叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

[illegible]教创始人

双音阅读[illegible]读育创始父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

[illegible]

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

***编者：**叶兴阳*

***内容来源：**公共领域英文原著*

***适用对象：**英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：**2025 年*

目录

共 28 个章节

1. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000001

2. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000002

3. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000003

4. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000004

5. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000005

6. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000006

7. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000007

8. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000008

9. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000009

10. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000010

11. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000011

12. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000012

13. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000013

14. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000014

15. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000015

16. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000016

17. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000017

18. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000018

19. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000019

20. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000020

21. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000021

22. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000022

23. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000023

24. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000024

25. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000025

26. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000026

27. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000027

28. 幸运的情妇（第一部和第二(the Fortunate Mistress (parts 1 And 2) Or A) 000028

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

[rɔk'sænə]
ROXANA
罗克萨娜

罗克萨娜

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[rɪtʃ]	,	['bjuːtɪf(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ə'griːəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[jet]	[oʊld]
I	**was**	**rich**	**,**	**beautiful**	**,**	**and**	**agreeable**	**,**	**and**	**not**	**yet**	**old**
我	曾是	富有的	,	美丽的	,	和	同意	,	和	不是	然而	老的

我富有、漂亮、讨人喜欢，而且年纪还不大。

[peɪdʒ]	-
Page	**244**
页	-

第244页

[ðə; ði]	['krɪplgeɪt]	[ɪ'dɪʃn]
The	**Cripplegate**	**Edition**
这	残废门事件	版

残废门版

[ðə; ði]	[wɜːrks]	[ʌv; əv]
THE	**WORKS**	**OF**
这	作品	的

作品

['dænjəl]	[də'foʊ]
DANIEL	**DEFOE**
丹尼尔	德福

丹尼尔·笛福

[ðə; ði]	['fɔːrtʃənət]	['mɪstrəs]
THE	**FORTUNATE**	**MISTRESS**
这	幸运	情妇

幸运的情妇

[ɔːr]	[ə; eɪ]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[mædəmwə'zel]	[diː]	-
OR	**A**	**HISTORY**	**OF**	**THE**	**LIFE**	**OF**	**MADEMOISELLE**	**DE**	**BELEAU**
或者	一个	历史	的	这	生活	的	小姐	德语	-

或贝洛小姐的生平

[noʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[rɔk'sænə]
KNOWN	**BY**	**THE**	**NAME**	**OF**	**THE**	**LADY**	**ROXANA**
已知	经过	这	姓名	的	这	女士	罗克萨娜

被称为罗克珊娜夫人

[nuː]	[jɔːk]	·	·
NEW	**YORK**	**·**	**·**
新的	约克	·	·

纽约··

-
MCMVIII
-

1978年

[dʒɔːrdʒ] [diː] . ['spraʊl]
GEORGE D . SPROUL
乔治 D . 斯普劳尔

乔治·D·斯普劳尔

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1904 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1904年，作者

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres]
The University Press
这 大学 按

大学出版社

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres] · [dʒɑːn] ['wɪlsn]
UNIVERSITY PRESS · JOHN WILSON
大学 按 · 约翰 威尔逊

大学出版社 · 约翰·威尔逊

[ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
AND SON , CAMBRIDGE , U . S . A .
和 儿子 , 剑桥 , U . S . 一个 .

AND SON，剑桥，美国

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[lɪst] [ʌv; əv] [,ilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[rɔk'sænə] ['frʌntɪspiːs]
ROXANA Frontispiece
罗克萨娜 卷首插图

ROXANA 扉页

[ðə; ði] ['bruːər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [peɪdʒ] -
THE BREWER AND HIS MEN Page 12
这 酿酒师 和 他的 男士 页 -

酿酒师和他的工人们 第12页

[ðə; ði] ['dʒuːələr] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [vɛə'sai] -
THE JEWELLER IS ABOUT TO LEAVE FOR VERSAILLES 74
这 珠宝商 是 关于 到 离开 为了 凡尔赛 -

珠宝商即将前往凡尔赛 74

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] -
THE VISIT OF THE PRINCE 90
这 访问 的 这 王子 -

王子来访 90

[ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] [kɔːlz] [ɑːn] [rɔk'sænə] -
THE DUTCH MERCHANT CALLS ON ROXANA 286
这 荷兰语 商人 呼叫 在 罗克萨娜 -

荷兰商人拜访罗克萨娜 286

[ðə; ði] [ə'mʊr] [drɔːz] [tuː; tə][æn; ən] [end] -
THE AMOUR DRAWS TO AN END 302
这 恋情 平局 到 一个 结尾 -

盔甲走向终结 302

[rɑːksænəs] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪkər] -
ROXANA'S DAUGHTER AND THE QUAKER 479
罗克萨娜的 女儿 和 这 贵格会 -

罗克珊娜的女儿和贵格会教徒 479

[rɔk'sænə] [ɪz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] -
ROXANA IS CONFRONTED WITH HER DAUGHTER 534
罗克萨娜 是 面对 和 她 女儿 -

罗克萨娜与她的女儿对峙 534

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː] - [ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vi - vii]
[页 六 - 七]

[第 vi-vii 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [də'foʊ] [keɪm] ,
In March , 1724 , was published the narrative in which Defoe came ,
在 行进 , - , 曾是 已发布 这 叙述 在 哪个 笛福 来了 ,

1724年3月，出版了笛福参与撰写的叙述文集。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ɪn] [mɑːl] ['flændərz] , [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][tuː; tə] - [deɪ] [kɔːl] [ə; eɪ]
perhaps even nearer than in Moll Flanders , to writing what we to - day call a
也许 甚至 更近 比 在 莫尔 弗兰德斯 , 到 写作 什么 我们 到 - 天 称呼 一个
['nɑːv(ə)l] ,
novel ,
小说 ,

或许比《莫尔·弗兰德斯》更接近于写出我们今天所说的长篇小说。

['neɪmli] : [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['mɪstrəs] ; [ɔːr] ,
namely : The Fortunate Mistress ; or ,
即 : 这 幸运 情妇 ; 或者 ,

即：《幸运的女主人》；或者，

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd][væst] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] -
a History of the Life and Vast Variety of Fortunes of Mademoiselle de '
一个 历史 的 这 生活 和 广阔的 种类 的 财富 的 小姐 德 -
[be'laj] ;
Belau ;
贝劳 ;

贝洛小姐的生平及其丰富多彩的命运史；

['æftərwərdz] [kɔːld] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - , [ɪn] ['dʒɜːrməni] .
afterwards called the Countess of Wintelsheim , in Germany .
然后 称为 这 伯爵夫人 的 - , 在 德国 .

后来被称为德国温特尔斯海姆伯爵夫人。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [rɔk'sænə] ,
Being the Person known by the name of the Lady Roxana ,
存在 这 人 已知 经过 这 姓名 的 这 女士 罗克萨娜 ,

她是被称为罗克珊娜夫人的那个人，

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː] .
in the Time of King Charles II .
在 这 时间 的 国王 查尔斯 二 .

在查理二世国王时期。

[noʊ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ə'pɪrd] [tɪl] ['æftər] [dɪ'foʊz] [deθ] , [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɪn] - .
No second edition appeared till after Defoe's death , which occurred in 1731 .
不 第二 版 出现 直到 后 德福的 死亡 , 哪个 发生 在 - .

直到笛福去世后（1731 年），才出现了第二版。

[ðen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , ['veriəs] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['mɪstrəs] [keɪm] [aʊt] .
Then for some years , various editions of The Fortunate Mistress came out .
然后 为了 一些 年 , 各种各样的 版本 的 这 幸运 情妇 来了 出去 .

此后几年间，《幸运的情妇》推出了各种版本。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [də'foʊ] [hæd; həd][nɑːt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['kærəktərz] [soʊ] ['klɪrli]
Because Defoe had not indicated the end of his chief characters so clearly
因为 笛福 有 不是 表明的 这 结尾 的 他的 首席 人物 所以 清楚地
[æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ,
as he usually did in his stories ,
作为 他 通常 做过 在 他的 故事 ,

因为笛福并没有像他通常在故事中那样，明确地指出主要人物的结局，

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn] .
several of these later editions carried on the history of the heroine .
一些 的 这些 之后 版本 携带 在 这 历史 的 这 女英雄 .

后来的几个版本继续讲述了这位女主人公的故事。

['prɑːbəbli] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˌtɪnjuː'eʃənz] [wʌz; wəz][baɪ] [də'foʊ] [hɪm'self] ,
Probably none of the continuations was by Defoe himself ,
大概 没有任何 的 这 续篇 曾是 经过 笛福 他自己 ,

这些续篇可能都不是笛福本人所写。

[ðoʊ] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [bɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
though the one in the edition of 1745 has been attributed to him .
尽管 这 一 在 这 版 的 - 有 到过 归因于 到 他 .

虽然 1745 年版中的那幅作品被认为是他的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] ['lɪtəreri] ['merɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kluːdɪd]
For this reason , and because it has some literary merit , it is included
为了 这 原因 , 和 因为 它 有 一些 文学 优点 , 它 是 包括
[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] .
in the present edition .
在 这 展示 版 .

正因如此，也因为它具有一定的文学价值，所以收录于本版中。

[ðæt] [ðɪs] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] [də'foʊ] [ɪz] [ə'testɪd] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .
That this continuation was not by Defoe is attested in various ways .
那 这 续篇 曾是 不是 经过 笛福 是 已证实 在 各种各样的 方式 .

有多种方式可以证明，这篇续篇并非笛福所作。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][rɔk'sænə] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] [ɪn]
In the first place , it tells the history of Roxana down to her death in
在 这 第一的 地方 , 它 讲述 这 历史 的 罗克萨娜 向下 到 她 死亡 在

首先，它讲述了罗克珊娜的生平，直至她去世。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[dʒʊ'laɪ] , - , [ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] [də'foʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɪks] ,
July , 1742 , a date which Defoe would not have been likely to fix ,
七月 , - , 一个 日期 哪个 笛福 会 不是 有 到过 可能 到 使固定 ,

1742年7月，这个日期不太可能是笛福确定的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][daɪd] [hɪm'self] [ɪn]['eɪprəl] , - .
for he died himself in April , 1731 .
为了 他 死亡 他自己 在 四月 , - .

因为他本人于 1731 年 4 月去世。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɪksti] - [fɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,
Moreover , the statement that she was sixty - four when she died ,
而且 , 这 陈述 那 她 曾是 六十 - 四 什么时候 她 死亡 ,

此外，还有人声称她去世时享年六十四岁。

[dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'foʊz] ['nærətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
does not agree with the statement at the beginning of Defoe's narrative that she
做 不是 同意 和 这 陈述 在 这 开始 的 德福的 叙述 那 她
[wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [oʊld][ɪn] - .
was ten years old in 1683 .
曾是 十 年 老的 在 - .

与笛福叙述开头所说的她在 1683 年只有十岁的说法不符。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] - , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪksti] -
She must have been born in 1673 , and consequently would have been sixty -
她 必须 有 到过 出生 在 - , 和 最后 会 有 到过 六十 -
[naɪn] [ɪn] - .
nine in 1742 .
九 在 - .

她一定是出生于 1673 年，因此到 1742 年时应该是 69 岁。

[ðɪs] [dɪ'skrepənsi] , [haʊ'evər] ,
This discrepancy , however ,
这 差异 , 然而 ,

然而，这种差异

[si:siz] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [deɪts] [ɪn]
ceases to be important when we consider the general confusion of dates in
停止 到 是 重要的 什么时候 我们 考虑 这 一般的 困惑 的 日期 在
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['sɜːrt(ə)nli] [baɪ] [də'foʊ] .
the part of the book certainly by Defoe .
这 部分 的 这 书 当然 经过 笛福 .

当我们考虑到书中由笛福所作部分的日期普遍混乱时，这一点就不再重要了。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ə'naunsiz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['heroʊɪn] [wʌz; wəz] " [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
The title - page announces that his heroine was " known by the name of the
这 标题 - 页 宣布 那 他的 女英雄 曾是 " 已知 经过 这 姓名 的 这
['leɪdi] [rɔk'sænə] ,
Lady Roxana ,
女士 罗克萨娜 ,

扉页上宣布，他的女主人公“名为罗克珊娜夫人”。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː] .
in the Time of King Charles II .
在 这 时间 的 国王 查尔斯 二 .

在查理二世国王时期。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [baɪ] [ðɪs] [neɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n]
" She must have been known by this name when she was a child of eleven
" 她 必须 有 到过 已知 经过 这 姓名 什么时候 她 曾是 一个 孩子 的 十一
[ɔːr] [twelv] ,
or twelve ,
或者 十二 ,

“她十一二岁的时候肯定就叫这个名字了。”

[ðen] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] [wen] [hɜːr; hər] ['perənts] [fled] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] " [ə'baʊt] - ,
then , for she was ten when her parents fled to England " about 1683 ,
然后 , 为了 她 曾是 十 什么时候 她 父母 逃亡 到 英格兰 " 关于 - ,

那时她十岁，她的父母大约在1683年逃往英国。

" [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [iː] . [daɪd] [ɪn] ['februeri] , - .
" and Charles II . died in February , 1685 .
" 和 查尔斯 二 . 死亡 在 二月 , - .

查理二世于 1685 年 2 月去世。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mærid] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [eɪt] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]
Moreover , she was not married till she was fifteen ; she lived eight years with
而且 , 她 曾是 不是 已婚 直到 她 曾是 十五 ; 她 居住地 八 年 和
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
her husband ;
她 丈夫 ;

此外，她十五岁才结婚；她和丈夫一起生活了八年；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [sək'sesɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] ['dʒuːələr] , [ðə; ði] [prɪns] ,
and then she was mistress successively to the friendly jeweller , the Prince ,
和 然后 她 曾是 情妇 依次 到 这 友好的 珠宝商 , 这 王子 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] .
and the Dutch merchant .
和 这 荷兰语 商人 .

然后，她先后成为那位友善的珠宝商、王子和荷兰商人的情妇。

[jet] ['æftər] [ðɪs] [kə'rɪr] ,
Yet after this career ,
然而 后 这 职业 ,

然而，在这段职业生涯之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['noʊtɪd] [toʊst] [ə'mʌŋ] [tʃɑːrlz] [iː] . - [es]
she returned to London in time to become a noted toast among Charles II . ' s
她 返回 到 伦敦 在 时间 到 变得 一个 著名的 吐司 之中 查尔斯 二 . - s
['kɔːtiːəz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [ðæt] ['mɑːnərk] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
courtiers and to entertain at her house that monarch and the Duke of
朝臣 和 到 招待 在 她 房子 那 君主 和 这 公爵 的
['mɑːnməθ] .
Monmouth .
蒙茅斯 .

她及时返回伦敦，成为查理二世朝臣中一位著名的举杯人，并在家中招待了这位君主和蒙茅斯公爵。

[ə; eɪ] [strɔːŋɡər] ['ɑːrɡjumənt][fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['ɔːθərʃɪp] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [staɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
A stronger argument for different authorship is the difference in style between the
一个 更强 争论 为了 不同的 作者身份 是 这 不同之处 在 风格 之间 这
[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][rɔk'sænə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['nærətɪv] .
continuation of Roxana and the earlier narrative .
续篇 的 罗克萨娜 和 这 早些时候 叙述 .

更有力的论据是，《罗克珊娜》的续篇与早期叙事在风格上存在差异，这表明作者身份不同。

[ɪn][ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] [dɪˈfoʊz] [best] - [noʊn] [ˈmænərɪzəm] [ɑːr; ər] [ˈlækɪŋ] , [æz; əz] [tuː] [ˈɪnstənsiz]
In the continuation Defoe's best - known mannerisms are lacking , as two instances
在 这 续篇 德福的 最好的 - 已知 举止 是 缺乏 , 作为 二 实例
[wɪl] [ʃoʊ] .
will show .
将要 展示 .

在续篇中，笛福最著名的举止特征有所缺失，以下两个例子可以说明这一点。

[ˈkrɪtɪks] [hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [kɔːld] [əˈtɛn]
Critics have often called atten
评论家 有 经常 称为 关注

批评家们经常呼吁关注

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ˈtaɪən][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fraɪt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfraɪt(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɜːrd] [ʌv; əv]
tion to the fact that fright , instead of frighten , was a favourite word of
tion 到 这 事实 那 惊吓 , 反而 的 吓唬 , 曾是 一个 最喜欢的 单词 的
[dəˈfoʊ] .
Defoe .
笛福 .

这与笛福最喜欢的词是“fright”（而不是“frighten”）有关。

[naʊ] [ˈfraɪt(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] [fraɪt] , [ɪz][ðə; ði][vɜːrb] [juːst] [ɪn][ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] .
Now frighten , and not fright , is the verb used in the continuation .
现在 吓唬 , 和 不是 惊吓 , 是 这 动词 用过的 在 这 续篇 .

现在，在后续句子中，动词应该用 frighten，而不是 fright。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

[aɪ][hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [[wʌn]] [ðæt] [dəˈfoʊ] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]
I have pointed out in a previous introduction [1] that Defoe was fond of
我 有 尖 出去 在 一个 以前的 介绍 [1] 那 笛福 曾是 喜爱 的
[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [smaɪl] ,
making his characters smile ,
制作 他的 人物 微笑 ,

我在之前的介绍[1]中指出，笛福喜欢让他的角色微笑，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈiːðər] [ˈkaɪndlinəs] [ɔːr] [ʃruːd] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] .
to show either kindliness or shrewd penetration .
到 展示 任何一个 善良 或者 精明 渗透 .

既可表示友善，也可表示精明。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] .
They do not smile in the continuation .
他们 做 不是 微笑 在 这 续篇 .

接下来他们没有笑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈdɪfərənsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈmɪstrəs]
There are other differences between the original story of The Fortunate Mistress
那里 是 其他 差异 之间 这 原来的 故事 的 这 幸运 情妇
[ænd; ənd][ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - .
and the continuation of 1745 .
和 这 续篇 的 - .

《幸运的情妇》原著故事与 1745 年的续集还有其他不同之处。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] ['betər] ['nærətɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lætər] ; [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] ['kwɪkər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['riːəl]
The former is better narrative than the latter ; it moves quicker ; it is more real
这 以前的 是 更好的 叙述 比 这 后者 ; 它 移动 更快 ; 它 是 更多的 真实的
.
.
.

前者叙事性更好，节奏更快，更真实。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mænɪfest] [ə'tempt] [ɪn][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['mænər]
And yet there is a manifest attempt in the continuation to imitate the manner
和 然而 那里 是 一个 显现 试图 在 这 续篇 到 模拟 这 方式
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri]['prɑːpər] .
and the substance of the story proper .
和 这 物质 的 这 故事 恰当的 .

然而，续篇明显试图模仿原著故事的方式和内容。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [bɪ'twiːn] [rɔk'sænə][ænd; ənd][ðə; ði] ['kweikəris] ,
There is a dialogue , for example , between Roxana and the Quakeress ,
那里 是 一个 对话 , 为了 例子 , 之间 罗克萨娜 和 这 贵格会女教徒 ,

例如，罗克珊娜和那位女教友之间有一段对话。

['mɑːdəld] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] [wɪtʃ] [də'foʊ] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] .
modelled on the dialogues which Defoe was so fond of .
建模 在 这 对话 哪个 笛福 曾是 所以 喜爱 的 .

这部作品模仿了笛福非常喜爱的对话风格。

[ə'gen] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ferli] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə]['kɑːpi] [dɪ'foʊz] [ˌsɜːrkəmˌstænʃɪ'æləti] ;
Again , there is a fairly successful attempt to copy Defoe's circumstantiality ;
再次 , 那里 是 一个 相当 成功的 试图 到 复制 德福的 间接性 ;

再次，作者相当成功地模仿了笛福的叙述方式；

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [ɪn][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['græfɪk]
there is an amount of detail in the continuation which makes it more graphic
那里 是 一个 数量 的 细节 在 这 续篇 哪个 制作 它 更多的 形象的
[ðæn; ðən] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
than much of the fiction which has been given to the world .
比 很多 的 这 小说 哪个 有 到过 给定 到 这 世界 .

续集中有很多细节描写，比世界上大多数虚构作品都更加生动形象。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [,reprə'djuːsiŋ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][rɔk'sænə][ænd; ənd]
And finally , in understanding and reproducing the characters of Roxana and
和 最后 , 在 理解 和 繁殖 这 人物 的 罗克萨娜 和
['eɪmi] ,
Amy ,
艾米 ,

最后，在理解和塑造罗克珊娜和艾米这两个人物的过程中，

[ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['ɔːθər] [hæz; həz] [dʌn] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .
the anonymous author has done remarkably well .
这 匿名的 作者 有 完毕 非常 出色地 .

这位匿名作者做得非常出色。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][rɑːksænəs] ['dɔːtər] [ɪz] [les] [truː] [tuː; tə] [dɪ'foʊz] [kən'sepʃ(ə)n] ; [ðə; ði][gɜːrl] ,
The character of Roxana's daughter is less true to Defoe's conception ; the girl ,
这 特点 的 罗克萨娜的 女儿 是 较少的 真的 到 德福的 概念 ; 这 女孩 ,
[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ,
as he drew her ,
作为 他 画 她 ,

罗克珊娜女儿的形象与笛福的设想不太相符；他笔下的这个女孩，

[wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd] [mɔːr] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [les] [baɪ]
was actuated more by natural affection in seeking her mother , and less by
曾是 驱动 更多的 经过 自然的 感情 在 寻求 她 母亲 , 和 较少的 经过
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

寻找母亲更多的是出于自然的情感，而不是利益驱动。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] , ['laɪkwaɪz] , [hæz; həz]
The character of the Dutch merchant , likewise , has
这 特点 的 这 荷兰语 商人 , 同样地 , 有

同样，荷兰商人的性格也具有

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[nɑːt] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪn][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .
not changed for the better in the continuation .
不是 已更改 为了 这 更好的 在 这 续篇 .

续集中情况并未好转。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪvnəs] [wɪtʃ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
He has developed a vindictiveness which , in our former meetings with him
他 有 发达 一个 报复心 哪个 , 在 我们的 以前的 会议 和 他
, [siːmd] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
, seemed foreign to his nature .
, 似乎 外国的 到 他的 自然 .

他变得记仇，这在我们以前与他接触时，似乎与他的本性格格不入。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['mɪstrəs] [də'foʊ] [hæz; həz] [kʌm] ['nɪrər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]
I have said that in The Fortunate Mistress Defoe has come nearer than usual
我 有 说 那 在 这 幸运 情妇 笛福 有 来 更近 比 通常
[tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][tuː; tə] - [deɪ] [kɔːl] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ;
to writing what we to - day call a novel ;
到 写作 什么 我们 到 - 天 称呼 一个 小说 ;

我曾说过，在《幸运的情妇》中，笛福比以往任何作品都更接近于写出我们今天所说的长篇小说；

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [mɔːr] [sək'ses] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
the reason is that he has had more success than usual in making his
这 原因 是 那 他 有 有 更多的 成功 比 通常 在 制作 他的
['kærəktərz] ['riːəl] .
characters real .
人物 真实的 .

原因是他比以往更成功地塑造了栩栩如生的人物形象。

[ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [stɪl] ['wʊd(ə)n] — ['laɪfləs] [taɪps] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
Though many of them are still wooden — lifeless types , rather than individuals
尽管 许多 的 他们 是 仍然 木制的 — 无生命 类型 , 相当 比 个人
— [jet] [ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] ['kweikəris] ,
— yet the Prince , the Quakeress ,
— 然而 这 王子 , 这 贵格会女教徒 ,

尽管他们中的许多人仍然木讷——是毫无生气的类型，而不是鲜活的个体——但王子、贵格会女教徒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [weɪk] [tuː; tə][laɪf] ; [soʊ] ['ræðər] [mɔːr] [dʌz] [ðə; ði]
and the Dutch merchant occasionally wake to life ; so rather more does the
和 这 荷兰语 商人 偶尔 唤醒 到 生活 ; 所以 相当 更多的 做 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['dɔːtər] ;
unfortunate daughter ;
不幸 女儿 ;

荷兰商人偶尔会醒来；不幸的女儿则更是如此；

[ænd; ənd] [mɔːr] [jet] , ['eɪmi] [ænd; ənd] [rɔk'sænə] .
and more yet , Amy and Roxana .
和 更多的 然而 , 艾米 和 罗克萨娜 .

还有，艾米和罗克珊娜。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [mɑːl] ['flændərz] , [ðiːz] [læst] [tuː] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['vaɪtəlaɪz] [ðæn; ðən] ['eni]
With the exception of Moll Flanders , these last two are more vitalised than any
和 这 例外 的 莫尔 弗兰德斯 , 这些 最后的 二 是 更多的 充满活力 比 任何
['pɜːsənɪdʒz] [də'foʊ] [ɪn'ventɪd] .
personages Defoe invented .
人物 笛福 发明 .

除了莫尔·弗兰德斯之外，最后这两个人物比笛福笔下的任何人物都更加鲜活生动。

[ɪn] [ðɪs] [per] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [də'foʊ] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
In this pair , furthermore , Defoe seems to have been interested in bringing out the
在 这 一对 , 此外 , 笛福 似乎 到 有 到过 感兴趣的 在 带来 出去 这
['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] ['kærəktərz] .
contrast between characters .
对比 之间 人物 .

此外，在这两部作品中，笛福似乎更有兴趣突出人物之间的对比。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['eɪmi] , [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mɪstrəs] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['toʊtəli]
The servant , Amy , thrown with another mistress , might have been a totally
这 仆人 , 艾米 , 抛掷 和 其他 情妇 , 可能 有 到过 一个 完全
['dɪfrənt] ['wʊmən] .
different woman .
不同的 女士 .

女仆艾米如果和另一个情妇在一起，可能就完全是另一个人了。

[ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'teind] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
The vulgarity of a servant she would have retained under any circumstances ,
这 粗俗 的 一个 仆人 她 会 有 保留 在下面 任何 情况 ,

她无论如何都会保留仆人的粗俗举止。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['iːv(ə)n] [wen] [prə'moʊtɪd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjən]
as she did even when promoted from being the maid to being the companion
作为 她 做过 甚至 什么时候 推广 从 存在 这 女佣 到 存在 这 伴侣
[ʌv; əv] [rɔk'sænə] ;
of Roxana ;
的 罗克萨娜 ;

即使从女仆晋升为罗克珊娜的侍女，她也依然如此；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'riːzənɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs]
but it was unreasoning devotion to her mistress , combined with weakness
但 它 曾是 不讲道理 虔诚 到 她 情妇 , 合并 和 弱点
[ʌv; əv] ['kærəktər] ,
of character ,
的 特点 ,

但那是对女主人的盲目忠诚，加上性格软弱。

[wɪtʃ] [led] ['eɪmi] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪʃəs] .
which led Amy to be vicious .
哪个 引领 艾米 到 是 恶毒 .

这导致艾米变得恶毒。

[rɔk'sænə] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [hæd; həd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ,
Roxana , for her part , had to the full the independence , the initiative ,
罗克萨娜 , 为了 她 部分 , 有 到 这 满的 这 独立 , 这 倡议 ,
[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ,
which her woman was without ,
哪个 她 女士 曾是 没有 ,

而罗克萨娜则完全拥有她的女伴所不具备的独立性和主动性。

—	[ɔːr]	['ræðər]	[wʌz; wəz]	[wɪ'ðaʊt]	[wen]	['æktɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	;	[fɔːr; fər]	[wen]	['æktɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]
—	**or**	**rather**	**was**	**without**	**when**	**acting**	**for**	**herself**	**;**	**for**	**when**	**acting**	**in**	**the**
—	或者	相当	曾是	没有	什么时候	表演	为了	她自己	;	为了	什么时候	表演	在	这

['ɪntrəsts]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mɪstrəs]	,
interests	**of**	**her**	**mistress**	**,**
兴趣	的	她	情妇	,

——或者更确切地说，当她为自己行事时，她没有受到任何约束；因为当她为她的女主人行事时，

['eɪmi]
Amy
艾米

艾米

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]	]
[	**Pg**	**xi**	**]**
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	['kriːtʃər]	.
was	**a**	**different**	**creature**	**.**
曾是	一个	不同的	生物	.

是另一种生物。

[laɪk]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[dɪ'foʊz]	['prɪnsəp(ə)l]	['kærəktərz]	,	[rɔk'sænə]	[ɪz]	['emɪnəntli]	['præktɪk(ə)l]	,	[koʊld] -	['blʌdɪd]
Like	**all**	**of**	**Defoe's**	**principal**	**characters**	**,**	**Roxana**	**is**	**eminently**	**practical**	**,**	**cold** **-**	**blooded**
喜欢	全部	的	德福的	主要的	人物	,	罗克萨娜	是	非常	实际的	,	寒冷的 -	血腥

[ænd; ənd]	['selfɪʃ]	.
and	**selfish**	**.**
和	自私	.

与笛福笔下的所有主要人物一样，罗克珊娜非常务实、冷血且自私。

['æftər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pæŋ]	[æt; ət]	['pɑːrtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[faɪv]	['tʃɪldrən]	,
After	**the**	**first**	**pang**	**at**	**parting**	**with**	**her**	**five**	**children**	**,**
后	这	第一的	疼痛	在	离别	和	她	五	孩子们	,

与五个孩子分别的最初痛苦过后，

[ʃiː; ʃi]	['seldəm]	[θɪŋks]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɪk'sept]	[æz; əz]	[en'kʌmbrənsɪz]	;
she	**seldom**	**thinks**	**of**	**them**	**except**	**as**	**encumbrances**	**;**
她	很少	思考	的	他们	除了	作为	债务	;

她很少想起他们，只把他们视为累赘；

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[prə'vaɪd]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	['diːsntli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[wɪ'ðaʊt]	['pɜːrsən(ə)l]
she	**will**	**provide**	**for**	**them**	**as**	**decently**	**as**	**she**	**can**	**without**	**personal**
她	将要	提供	为了	他们	作为	体面地	作为	她	能	没有	个人的

[ˌɪnkən'viːniəns]	,
inconvenience	**,**
不便	,

她会在不影响自身利益的前提下，尽可能体面地照顾他们。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	['sækrɪfaɪs]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[seɪk]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɪz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]
but	**even**	**a**	**slight**	**sacrifice**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**one**	**of**	**them**	**is**	**too**	**much**	**for**
但	甚至	一个	轻微	牺牲	为了	这	清酒	的	一	的	他们	是	也	很多	为了

[hɜːr; hər]	.
her	**.**
她	.

但即使为了他们中的任何一个而做出一点点牺牲，对她来说也太过分了。

[tɔːrdz] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['diːlɪŋz] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['frendli]

Towards all the men with whom she has dealings , and towards the friendly

向 全部 这 男人 和 谁 她 有 交易 , 和 向 这 友好的

['kweikəris] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnəriz] ,

Quakeress of the Minories ,

贵格会女教徒 的 这 少数族裔 ,

对于所有与她有交往的男性，以及对于米诺里斯的友善的贵格会女教徒，

[tuː] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['retɪsns] [wɪtʃ] [ɪz] [moʊst] [ʌn'femənɪn] .

too , she shows a calculating reticence which is most unfeminine .

也 , 她 演出 一个 计算 沉默寡言 哪个 是 最多 不女性化的 .

此外，她还表现出一种精于算计的沉默寡言，这非常不符合女性的气质。

[ðə; ði] [kən'tɪnju,eɪtər] [ʌv; əv] [aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ɪn'daʊd] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [wɪð; wɪθ] ['hoʊlli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

The continuator of our story endowed the heroine with wholly characteristic

这 续篇 的 我们的 故事 捐赠 这 女英雄 和 完全 特征

['selfɪʃnəs] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] ,

selfishness when he made her ,

自私 什么时候 他 制成 她 ,

故事的续写者赋予了女主角完全符合其性格特征的自私自利，他塑造了她这个角色。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪmiːz] [deθ] , [fiːl] [les] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

on hearing of Amy's death , feel less sorrow for the miserable fate of her

在 听力 的 艾米的 死亡 , 感觉 较少的 悲哀 为了 这 悲惨的 命运 的 她

[frend] ,

friend ,

朋友 ,

听到艾米的死讯，对她朋友悲惨的命运却感到不那么悲伤了。

[ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːs] [ʌv; əv] [æn; ən] [əd'vaɪzər] .

than for her own loss of an adviser .

比 为了 她 自己的 损失 的 一个 顾问 .

比起失去一位顾问，她更难过。

[ænd; ənd] [jet] [rɔk'sænə] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [faɪn] ['fiːlɪŋ] ,

And yet Roxana is capable of fine feeling ,

和 然而 罗克萨娜 是 有能力的 的 美好的 感觉 ,

然而，罗克珊娜也拥有细腻的情感。

[æz; əz] [ɪz] [pruːvd] [baɪ] [ðoʊz] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] ,

as is proved by those tears of joy for the happy change in her fortunes ,

作为 是 已证实 经过 那些 眼泪 的 喜悦 为了 这 快乐的 改变 在 她 财富 ,

从她因命运的美好转变而流下的喜悦泪水就能证明这一点。

[wɪtʃ] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌriːə'lɪstɪk] [lʌv] [siːn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [rɪ'gɑːrd]

which bring about that realistic love scene between her and the Prince in regard

哪个 带来 关于 那 实际的 爱 场景 之间 她 和 这 王子 在 看待

[tuː; tə] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [peɪnt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

to the supposed paint on her cheeks .

到 这 据称 画 在 她 脸颊 .

这使得她和王子之间那场逼真的爱情戏得以上演，这要归功于她脸颊上所谓的彩绘。

[ə'gen] , [wen] ['ʃɪprek] ['θretənz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['eɪmi] ,

Again , when shipwreck threatens her and Amy ,

再次 , 什么时候 海难 威胁 她 和 艾米 ,

再次，当海难威胁到她和艾米时，

[hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ɑːr; ər] [duː] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
her emotion and repentance are due as much to the thought that she
她 情感 和 悔改 是 到期的 作为 很多 到 这 想法 那 她
[hæz; həz] [dɪ'greɪdɪd] ['eɪmi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['lev(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr]
has degraded Amy to her own level as to thoughts of her more
有 退化的 艾米 到 她 自己的 等级 作为 到 想法 的 她 更多的
['fleɪgrənt] [sɪnz] .
flagrant sins .
明目张胆 罪孽 .

她的情绪和悔恨，既源于她觉得自己把艾米贬低到了和自己一样的水平，也源于她对自己更明目张胆的罪行的反思。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['grætɪtuːd] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ɪn][hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði]
That she is capable of feeling gratitude , she shows in her generosity to the
那 她 是 有能力的 的 感觉 感激 , 她 演出 在 她 慷慨 到 这
['kweikəris] .
Quakeress .
贵格会女教徒 .

她能够感受到感恩，这一点在她对那位女教友的慷慨对待中体现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][reɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] , [ɑːn] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn]
And in her rage and remorse , on suspecting that her daughter has been
和 在 她 愤怒 和 悔恨 , 在 怀疑 那 她 女儿 有 到过
['məːdəd] , [ænd; ənd]
murdered , and
被谋杀 , 和

在她怀疑女儿被谋杀后，她既愤怒又懊悔，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

[ɪn][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [rɔk'sænə] [ʃoʊz] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [truː]
in her emotion several times on seeing her children , Roxana shows herself a true
在 她 情感 一些 时代 在 看到 她 孩子们 , 罗克萨娜 演出 她自己 一个 真的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

罗克珊娜在见到孩子们时多次动情落泪，展现了她作为一位真正女性的风范。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ˌmɑːnju'mentəli] ['selfɪʃ] ,
In short , though for the most part monumentally selfish ,
在 短的 , 尽管 为了 这 最多 部分 意义重大 自私 ,

简而言之，虽然在大多数情况下极其自私，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jet] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][baɪ] ['sevrəl] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
she is yet saved from being impossible by several displays of noble emotion .
她 是 然而 已保存 从 存在 不可能的 经过 一些 显示器 的 高贵 情感 .

然而，她凭借几次高尚的情感流露，才免于变得无可救药。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'praiziz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [də'foʊ] , [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [θɪk] - [skɪnd] ,
One of the surprises , to a student of Defoe , is that this thick - skinned ,
一 的 这 惊喜 , 到 一个 学生 的 笛福 , 是 那 这 厚的 - 去皮 ,
['mɜːrkəntiːl] ['raɪtər] ,
mercantile writer ,
商业 作家 ,

对于研究笛福的学者来说，令人惊讶的是，这位脸皮厚、精于算计的作家……

[ðə; ði] ['vʌlgərɪst] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [men][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
the vulgarest of all our great men of letters in the early eighteenth century ,
这 最粗俗的 的 全部 我们的 伟大的 男人 的 信件 在 这 早期的 第十八 世纪 ,

十八世纪早期我们所有伟大文人中最庸俗的一位

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] .
seems to have known a woman's heart better than a man's .
似乎 到 有 已知 一个 女性的 心 更好的 比 一个 男人的 .

他似乎更了解女人的心，而不是男人的心。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn]
At least he has succeeded in making two or three of his women
在 至少 他 有 成功了 在 制作 二 或者 三 的 他的 女性
['kærəktərz] [mɔːr] [ə'laɪv] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] .
characters more alive than any of his men .
人物 更多的 活 比 任何 的 他的 男人 .

至少他成功地塑造了两三个比任何男性角色都更加鲜活的女性角色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [də'foʊ] ['ɔːf(ə)n] [siːmz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It is another surprise that in writing of women , Defoe often seems ahead of his
它 是 其他 惊喜 那 在 写作 的 女性 , 笛福 经常 似乎 前方 的 他的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

令人惊讶的是，笛福在描写女性方面，常常显得超越了他的年龄。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [bɪ'twiːn] [rɔk'sænə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmənz]
In the argument between Roxana and her Dutch merchant about a woman's
在 这 争论 之间 罗克萨娜 和 她 荷兰语 商人 关于 一个 女性的
[ˌɪndɪ'pendəns] ,
independence ,
独立 ,

在罗克珊娜和她的荷兰商人就女性独立问题展开的争论中，

[rɔk'sænə] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] " ['prɑːbləm] " [pleɪ] [ɔːr]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] .
Roxana talks like a character in a " problem " play or novel of our own day .
罗克萨娜 会谈 喜欢 一个 特点 在 一个 " 问题 " 玩 或者 小说 的 我们的 自己的 天 .
罗克萨娜说话的口气就像我们这个时代“问题”戏剧或小说中的人物一样。

[ðɪs] , [pər'hæps] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'foʊz] ['kredɪt] ,
This , perhaps , is not to Defoe's credit ,
这 , 也许 , 是 不是 到 德福的 信用 ,

这或许并非笛福的功劳。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] ['elsˌwer] : [[ˌtuː'tuː]] " [ə; eɪ] ['wʊmən]
but it is to his credit that he has said elsewhere : [2] " A woman
但 它 是 到 他的 信用 那 他 有 说 别处 : [2] " 一个 女士
[wel] - [bred] [ænd; ənd] [wel] - [tɔːt] ,
well - bred and well - taught ,
出色地 - 繁殖 和 出色地 - 教授 ,

但值得称赞的是，他在其他地方也说过：[2]“一个受过良好教育、举止得体的女人，

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] . . . [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] , [ɪz][ə; eɪ]
furnished with the . . . accomplishments of knowledge and behaviour , is a
提供 和 这 . . . 成就 的 知识 和 行为 , 是 一个
['kriːtʃər] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pærɪsn] ;
creature without comparison ;
生物 没有 比较 ;

具备了知识和行为方面的成就，是一种无与伦比的生物；

[hɜːr; hər] [sə'saɪəti] [ɪz][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
her society is the emblem of sublime enjoyments ;
她 社会 是 这 徽 的 升华 享受 ;

她的社交圈是极致享乐的象征；

. . . [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] ,

. . . and the man that has such a one to his portion ,

. . . 和 这 男人 那 有 这样的 一个 一 到 他的 部分 ,

……而拥有这样一份产业的人，

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] .

has nothing to do but to rejoice in her , and be thankful .

有 没有什么 到 做 但 到 麾 在 她 , 和 是 感恩 .

除了为她感到高兴和感恩之外，别无他法。

" ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

" After reading these words ,

" 后 阅读 这些 字 ,

读完这些话后，

[wʌn] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'gret] [ðæt] [də'foʊ] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [kri'eɪt] ['herəwənz] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs] [ðæn; ðən]

one cannot but regret that Defoe did not try to create heroines more virtuous than

一 不能 但 后悔 那 笛福 做过 不是 尝试 到 创造 女英雄们 更多的 有德行的 比

[mɑːl] ['flændərz] [ænd; ənd][rɔk'sænə] .

Moll Flanders and Roxana .

莫尔 弗兰德斯 和 罗克萨娜 .

人们不禁感到遗憾，笛福没有尝试塑造比莫尔·弗兰德斯和罗克珊娜更贤良淑德的女英雄形象。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[Pg xiii]

[页 十三]

[第十三页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ðæt] [də'foʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['mɪstrəs] ,

It is not only in drawing his characters that Defoe , in The Fortunate Mistress ,

它 是 不是 仅有的 在 绘画 他的 人物 那 笛福 , 在 这 幸运 情妇 ,

在《幸运的情妇》中，笛福的才华不仅体现在人物刻画上，

[kʌmz] ['nɪrər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

comes nearer than usual to producing a novel .

来 更近 比 通常 到 生产 一个 小说 .

比以往更接近创作一部小说。

[ðɪs] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [les] ['luːsli] [kən'strʌktɪd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪk'sept] ['rɔbinsn]

This narrative of his is less loosely constructed than any others except Robinson

这 叙述 的 他的 是 较少的 松散地 建造 比 任何 其他的 除了 罗宾逊

['kruːsoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [jɪr] ,

Crusoe and the Journal of the Plague Year ,

克鲁索 和 这 杂志 的 这 瘟疫 年 ,

除了《鲁滨逊漂流记》和《瘟疫年代日记》之外，他的这部叙事作品的结构比其他任何作品都更加严谨。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [gɪv] ['strʌktʃər] [tuː; tə] .

which it was easier to give structure to .

哪个 它 曾是 更轻松 到 给 结构 到 .

这样更容易构建结构。

[ɪn] [bəuθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləteri] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] [ænd; ənd][ðə; ði]

In both of them — the story of a solitary on a desert island and the

在 两个都 的 他们 — 这 故事 的 一个 孤 在 一个 沙漠 岛 和 这

['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pestɪləns] — [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [meɪd] [ðə; ði]

story of the visitation of a pestilence — the nature of the subject made the

故事 的 这 探视 的 一个 瘟疫 — 这 自然 的 这 主题 制成 这

['ɔθɚz] [kɔːrs] ['tɑːlərəbli] [pleɪn] ;

author's course tolerably plain ;

作者的 课程 勉强可以接受 清楚的 ;

在这两个故事中——一个是荒岛上的孤独者的故事，另一个是瘟疫肆虐的故事——题材的性质使得作者的写作思路相当清晰；

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['mɪstrəs] , [ðə; ði]['prɑːpər] [kɔːrs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [wel] [mɑːrkt] .

in The Fortunate Mistress , the proper course was by no means so well marked .

在 这 幸运 情妇 ， 这 恰当的 课程 曾是 经过 不 方法 所以 出色地 标记 .

在《幸运的情妇》中，正确的道路远没有那么清晰。

[ðə; ði] [mɔːr] ['kredɪt] [ɪz] [duː] [də'foʊ] , ['ðerfɔːr] ,

The more credit is due Defoe , therefore ,

这 更多的 信用 是 到期的 笛福 ， 所以 ，

因此，我们应该更加肯定笛福的贡献。

[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ðæt] ,

that the book is so far from being entirely inorganised that ,

那 这 书 是 所以 远的 从 存在 完全 无组织 那 ，

这本书远非完全杂乱无章，

[hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endɪŋ] ,

had he taken sufficient pains with the ending ,

有 他 已采取 充足的 疼痛 和 这 结束 ，

如果他足够用心处理结尾的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['strʌktʃər] [æz; əz] ['meni] [gʊd] ['nɑːvəlz] .

it would have had as much structure as many good novels .

它 会 有 有 作为 很多 结构 作为 许多 好的 小说 .

它的结构本可以媲美许多优秀的小说。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['strɔːŋli] [dɪ'faɪnd] [plɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪf] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] ,

There is no strongly defined plot , it is true ; but in general , if a character is introduced ,

那里 是 不 强烈 定义 阴谋 ， 它 是 真的 ； 但 在 一般的 ，如果 一个 特点 是 介绍 ，

的确，这部作品没有明确的情节；但总的来说，如果引入一个角色，

[hiː; hi][ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ə'gen] ;

he is heard from again ;

他 是 听到 从 再次 ；

之后又有人听到他的消息了；

[ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [ˌɪm'prɛsɪz] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['siːkwəl] .

a scene that impresses itself on the mind of the heroine is likely to be important in the sequel .

一个 场景 那 令人印象深刻 本身 在 这 头脑 的 这 女英雄 是 可能 到 是 重要的 在 这 续集 .

给女主角留下深刻印象的场景很可能在续集中发挥重要作用。

[ðə; ði] ['stɔːri] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] ,

The story seems to be working itself out to a logical conclusion ,

这 故事 似乎 到 是 在职的 本身 出去 到 一个 逻辑 结论 ，

故事似乎正朝着合乎逻辑的结局发展。

[wen] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən] [end] .

when unexpectedly it comes to an end .

什么时候 不料 它 来 到 一个 结尾 .

出乎意料地，它就此结束。

[də'foʊ] [ə'pærəntli] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'brʌptli] ,

Defoe apparently grew tired of it for some reason , and wound it up abruptly ,

笛福 显然 生长 疲劳的 的 它 为了 一些 原因 ， 和 伤口 它 向上 突然 ，

不知何故，笛福似乎对这部作品感到厌倦，并突然结束了它。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['miːgər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][rɔk'sænə][ænd; ənd]['eɪmi] [ðæt]
with only the meagre information as to the fate of Roxana and Amy that
和 仅有的 这 微薄 信息 作为 到 这 命运 的 罗克萨娜 和 艾米 那
[ðeɪ] " [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kə'læmitiz] .
they " fell into a dreadful course of calamities .
他们 " 跌倒 进入 一个 可怕 课程 的 灾难 .

关于罗克珊娜和艾米的命运，我们只知道她们“陷入了可怕的灾难之中”。

" [dʒiː] . [eɪtʃ] . - .
" G . H . MAYNADIER .
" G . H . - .

“GH MAYNADIER。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː] - ['ɛks'viː]]
[Pg xiv - xv]
[页 十四 - 十五]

[第十四至十五页]

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [siː] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr]
[1] See Memoirs of a Cavalier
[1] 看 回忆录 的 一个 骑士

[1] 参见《骑士回忆录》

[[ˌtuː'tuː]] [æn; ən] ['eseɪ] [ə'pɑːn]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [æn; ən] [ə'kædəmi] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .
[2] An Essay upon Projects , An Academy for Women .
[2] 一个 散文 之上 项目 , 一个 学院 为了 女性 .

[2] 论项目，女子学院。

['ɔθɝz] ['prefəs]
AUTHOR'S PREFACE
作者的 前言

作者序

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ɪz][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ɪt'self] ;
The history of this beautiful lady is to speak for itself ;
这 历史 的 这 美丽的 女士 是 到 说话 为了 本身 ;

这位美丽女士的生平事迹本身就足以说明一切；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [hɜːr'self][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ;
if it is not as beautiful as the lady herself is reported to be ;
如果 它 是 不是 作为 美丽的 作为 这 女士 她自己 是 据报道 到 是 ;

如果它没有据说是这位女士本人那样美丽；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən][dɪ'zaɪər] ,
if it is not as diverting as the reader can desire ,
如果 它 是 不是 作为 转移注意力 作为 这 读者 能 欲望 ,

如果它没有达到读者所期望的趣味性，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt] ;
and much more than he can reasonably expect ;
和 很多 更多的 比 他 能 合理 预计 ;

远远超出他合理预期；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][moʊst] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n]
and if all the most diverting parts of it are not adapted to the instruction
和 如果全部 这 最多 转移注意力 部分 的 它 是 不是 改编 到 这 操作说明
[ænd; ənd] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] ,
and improvement of the reader ,
和 改进 的 这 读者 ，

如果书中所有最引人入胜的部分都不能用于指导和提升读者，

[ðə; ði] [rɪˈleɪtər] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdiːfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] ;
the relator says it must be from the defect of his performance ;
这 关系 说道 它 必须 是 从 这 缺点 的 他的 表现 ；

举报人称这一定是由于他的履职失误造成的；

[ˈdresɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪn] [wɜːrs] [kloʊðz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈleɪdi] [huːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spiːks] ,
dressing up the story in worse clothes than the lady whose words he speaks ,
敷料 向上 这 故事 在 更糟 衣服 比 这 女士 谁 字 他 说话 ，

他把故事包装得比他所引用话语的那位女士还要糟糕。

[prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
prepared for the world .
准备 为了 这 世界 .

为世界做好准备。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ˈdifəz] [frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn]
He takes the liberty to say that this story differs from most of the modern
他 需要 这 自由 到 说 那 这 故事 不同 从 最多 的 这 现代的
[pəˈfɔːmənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
performances of this kind ,
表演 的 这 种类 ，

他大胆地指出，这个故事与大多数现代同类表演有所不同。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
though some of them have met with a very good reception in the world .
尽管 一些 的 他们 有 遇见 和 一个 非常 好的 接待 在 这 世界 .

虽然其中一些作品在世界上获得了非常好的反响。

[aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdifəz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈɑːrtɪk(ə)l] , [ˈneɪmli] ,
I say , it differs from them in this great and essential article , namely ,
我 说 ， 它 不同 从 他们 在 这 伟大的 和 基本的 文章 ， 即 ，

我认为，它与它们的区别在于这篇重要而关键的文章，即：

[ðæt] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [leɪd] [ɪn] [truːθ] [ʌv; əv][fækt] ;
that the foundation of this is laid in truth of fact ;
那 这 基础 的 这 是 铺设 在 真相 的 事实 ；

这一切的基础是事实真相；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][wɜːrk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and so the work is not a story , but a history .
和 所以 这 工作 是 不是 一个 故事 ， 但 一个 历史 .

因此，这部作品不是一个故事，而是一部历史。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [leɪd] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [trænˈsæktid]
The scene is laid so near the place where the main part of it was transacted
这 场景 是 铺设 所以 靠近 这 地方 在哪里 这 主要的 部分 的 它 曾是 已交易
[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˈpɝːsənz] ,
that it was necessary to conceal names and persons ,
那 它 曾是 必要的 到 隐藏 姓名 和 人 ，

由于拍摄地点距离案件主要发生地非常近，因此必须对姓名和相关人员进行隐瞒。

[lest] [wʌt] ['kænɑːt] [biː; bi] [jet] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
lest what cannot be yet entirely forgot in that part of the town should be
免得 什么 不能 是 然而 完全 忘了 在 那 部分 的 这 镇 应该 是
[rɪ'membər] ,
remembered ,
记得 ,

以免镇上那部分地区尚未完全被遗忘的往事被人想起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækts] [treɪst] [bæk] [tuː] ['pleɪnli] [baɪ]
and the facts traced back too plainly by
和 这 事实 追踪 后退 也 显然 经过

而事实追溯得太清楚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛks'viː'aɪ]]
[Pg xvi]
[页 十六]

[第十六页]

[ðə; ði] ['meni] ['piːp(ə)l] [jet] ['lɪvɪŋ] , [huː] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [baɪ] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] .
the many people yet living , who would know the persons by the particulars .
这 许多 人们 然而 活的 , WHO 会 知道 这 人 经过 这 细节 .

许多仍然在世的人，会根据细节来认识这些人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,
It is not always necessary that the names of persons should be discovered ,
它 是 不是 总是 必要的 那 这 姓名 的 人 应该 是 发现 ,

并非总是需要查明当事人的姓名，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [weɪz] ['juːsf(ə)l] ;
though the history may be many ways useful ;
尽管 这 历史 可能 是 许多 方式 有用 ;

虽然历史在很多方面都很有用；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['pɝːsənz] , [ɔːr] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]
and if we should be always obliged to name the persons , or not to relate
和 如果 我们 应该 是 总是 有义务 到 姓名 这 人 , 或者 不是 到 涉及
[ðə; ði] ['stɔːri] ,
the story ,
这 故事 ,

如果我们总是必须说出人物姓名，或者必须不讲述这个故事，

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [maɪt] [biː; bi] ['oʊnli] [ðɪs] — [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]
the consequence might be only this — that many a pleasant and delightful
这 结果 可能 是 仅有的 这 — 那 许多 一个 令人愉快的 和 愉快
['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
history would be buried in the dark ,
历史 会 是 埋葬 在 这 黑暗的 ,

其后果可能仅仅是——许多美好而令人愉悦的历史将被埋没在黑暗之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪ'praɪvd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and the world deprived both of the pleasure and the profit of it .
和 这 世界 被剥夺的 两个都 的 这 乐趣 和 这 利润 的 它 .

世界剥夺了他们从中获得的乐趣和利益。

[ðə; ði] ['raɪtər] [sez] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdiːz] [fɜːrst] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]
The writer says he was particularly acquainted with this lady's first husband , the
这 作家 说道 他 曾是 特别 熟人 和 这 女士的 第一的 丈夫 , 这
['bruːər] ,
brewer ,
酿酒师 ,

作者说他与这位女士的第一任丈夫，那位酿酒师，特别熟悉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
and with his father , and also with his bad circumstances ,
和 和 他的 父亲 , 和 还 和 他的 坏的 情况 ,

以及他的父亲，还有他糟糕的处境。

[ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [truːθ] .
and knows that first part of the story to be truth .
和 知道 那 第一的 部分 的 这 故事 到 是 真相 .

并且知道故事的第一部分是真实的。

[ðɪs] [meɪ] , [hiː; hi] [hoʊps] , [biː; bi][ə; eɪ] [pledʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ,
This may , he hopes , be a pledge for the credit of the rest ,
这 可能 , 他 希望 , 是 一个 保证 为了 这 信用 的 这 休息 ,

他希望这能为其他成员赢得信任。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] [leɪ] [ə'brɔːd] ,
though the latter part of her history lay abroad ,
尽管 这 后者 部分 的 她 历史 躺 国外 ,

虽然她后半生的经历发生在国外，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [wel] [vaʊtʃt] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ; [jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld]
and could not be so well vouched as the first ; yet , as she has told
和 可以 不是 是 所以 出色地 担保 作为 这 第一的 ; 然而 , 作为 她 有 讲述
[ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,
it herself ,
它 她自己 ,

而且她本人也无法像第一个人那样提供充分的证明；然而，正如她自己所说，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [les] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt]['ɔːlsoʊ] .
we have the less reason to question the truth of that part also .
我们 有 这 较少的 原因 到 问题 这 真相 的 那 部分 还 .

我们也更没有理由质疑那部分内容的真实性。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] ,
In the manner she has told the story ,
在 这 方式 她 有 讲述 这 故事 ,

她讲述这个故事的方式是：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [wʌn] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
it is evident she does not insist upon her justification in any one part of it ;
它 是 明显 她 做 不是 坚持 之上 她 理由 在 任何 一 部分 的 它 ;

很明显，她并没有坚持对其中任何一部分内容进行辩解；

[mʌtʃ] [les] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mend] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept]
much less does she recommend her conduct , or , indeed , any part of it , except
很多 较少的 做 她 推荐 她 执行 , 或者 , 的确 , 任何 部分 的 它 , 除了
[hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] ,
her repentance ,
她 悔改 ,

她更不推荐她的行为，或者说，她行为中的任何部分，除了她的悔改之外。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
to our imitation .
到 我们的 模仿 .

模仿我们。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['friːkwənt] [iks'kə:ʃənz] , [ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] ['senʃərɪŋ] [ænd; ənd]
On the contrary , she makes frequent excursions , in a just censuring and
在 这 相反 , 她 制作 频繁 短途旅行 , 在 一个 只是 谴责 和
[kən'demɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['præktɪs] .
condemning her own practice .
谴责 她 自己的 实践 .

相反，她经常外出考察，公正地批评和谴责自己的做法。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['pæʃənət] ['mænər] ,
How often does she reproach herself in the most passionate manner ,
如何 经常 做 她 责备 她自己 在 这 最多 热情的 方式 ,

她多久会以最激烈的方式责备自己一次?

[ænd; ənd] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dʒʌst] [rɪ'flekʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪk] ['keɪsɪz] !
and guide us to just reflections in the like cases !
和 指导 我们 到 只是 反思 在 这 喜欢 案例 !

并引导我们在类似情况下进行公正的反思!

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]]
[Pg xvii]
[页 十七]

[第十七页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sək'ses] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['kɔːrsɪz] ;
It is true she met with unexpected success in all her wicked courses ;
它 是 真的 她 遇见 和 意外 成功 在 全部 她 邪恶 课程 ;

的确，她在所有邪恶的活动中都获得了意想不到的成功;

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ˌelə'veɪʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prɑː'sperəti] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['friːkwənt]
but even in the highest elevations of her prosperity she makes frequent
但 甚至 在 这 最高 海拔 的 她 繁荣 她 制作 频繁
[æk'nɑɫɪdʒmənts] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði]
acknowledgments that the pleasure of her wickedness was not worth the
致谢 那 这 乐趣 的 她 邪恶 曾是 不是 值得 这
[rɪ'pentəns] ;
repentance ;
悔改 ;

但即使在她最富裕的时候，她也经常承认，作恶带来的快乐不值得她悔改;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
and that all the satisfaction she had , all the joy in the view of her
和 那 全部 这 满意 她 有 , 全部 这 喜悦 在 这 看法 的 她
[prɑː'sperəti] — [noʊ] ,
prosperity — no ,
繁荣 — 不 ,

而她所拥有的所有满足感，她因自己的成功而获得的所有喜悦——不，

[nɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [welθ] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ɪn] , [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,
nor all the wealth she rolled in , the gaiety of her appearance ,
也不 全部 这 财富 她 滚动 在 , 这 欢乐 的 她 外貌 ,

她所拥有的财富，她容光焕发的外表，都无法与之相比。

[ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] , [kʊd; kəd] ['kwaɪət] [hɜːr; hər]
the equipages and the honours she was attended with , could quiet her
这 装备 和 这 荣誉 她 曾是 参加 和 , 可以 安静的 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

她所受到的礼遇和尊荣，足以让她心神宁静。

[ə'beɪt] [ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ,
abate the reproaches of her conscience ,
减弱 这 责备 的 她 良心 ,

减轻她良心的谴责,

[ɔːr] [prə'kjʊr] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['aʊɝz] [sliːp] [wen] [dʒʌst] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kept] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] .
or procure her an hour's sleep when just reflection kept her waking .
或者 采购 她 一个 小时 睡觉 什么时候 只是 反射 保留 她 醒来 .

或者让她睡上一个小时，因为她总是胡思乱想，难以入眠。

[ðə; ði]	['noʊb(ə)l]	['infərənsiz]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	[drɔːn]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[wʌn]	[pɑːrt]	[ɑːr; ər]	[wɜːrθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stɔːri]	,
The	**noble**	**inferences**	**that**	**are**	**drawn**	**from**	**this**	**one**	**part**	**are**	**worth**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**story**	**,**
这	高贵	推断	那	是	绘制	从	这	一	部分	是	值得	全部	这	休息	的	这	故事	,

从这一部分中得出的高尚结论，就足以弥补故事其他部分的价值。

[ænd; ənd]	[ə'bʌndəntli]	['dʒʌstɪfaɪ]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[prə'fest]	[dɪ'zaɪn]	[ʌv; əv]	,	[ðə; ði]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	.
and	**abundantly**	**justify**	**,**	**as**	**they**	**are**	**the**	**professed**	**design**	**of**	**,**	**the**	**publication**	**:**
和	大量	证明合法	,	作为	他们	是	这	声称	设计	的	,	这	发布	.

并且充分证明了这些内容的合理性，因为它们正是该出版物所宣称的设计宗旨。

[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['eni]	[pɑːrts]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['stɔːri]	[wɪtʃ]	,	['biːɪŋ]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[rɪ'leɪt]	[ə; eɪ]	['wɪkɪd]	['ækʃ(ə)n]	,
If	**there**	**are**	**any**	**parts**	**in**	**her**	**story**	**which**	**,**	**being**	**obliged**	**to**	**relate**	**a**	**wicked**	**action**	**,**
如果	那里	是	任何	部分	在	她	故事	哪个	,	存在	有义务	到	涉及	一个	邪恶	行动	,

如果她的故事中有任何部分，是因为不得不讲述某种邪恶的行为，

[siːm]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː]	['pleɪnli]	,
seem	**to**	**describe**	**it**	**too**	**plainly**	**,**
似乎	到	描述	它	也	显然	,

似乎描述得太简单了。

[ðə; ði]	['raɪtər]	[sez]	[ɔːl]	[ɪ'mædʒɪnəbl]	[ker]	[hæz; həz]	[bɪn]	['teɪkən]	[tuː; tə]	[kiːp]	[klɪr]	[ʌv; əv]	[in'diːsnsiz]	[ænd; ənd]	[ɪ'mɑːdɪst]	[ɪk'spreʃənz]	;
the	**writer**	**says**	**all**	**imaginable**	**care**	**has**	**been**	**taken**	**to**	**keep**	**clear**	**of**	**indecencies**	**and**	**immodest**	**expressions**	**;**
这	作家	说道	全部	可以想象的	关心	有	到过	已采取	到	保持	清除	的	不雅行为	和	不雅的	表达式	;

作者表示，已尽一切可能避免出现不雅和不雅的言辞；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[hoʊpt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[prɑːmpt]	[ə; eɪ]	['vɪʃəs]	[maɪnd]	,
and	**it**	**is**	**hoped**	**you**	**will**	**find**	**nothing**	**to**	**prompt**	**a**	**vicious**	**mind**	**,**
和	它	是	希望	你	将要	寻找	没有什么	到	迅速的	一个	恶毒	头脑	,

希望你不会发现任何会激起你邪恶念头的东西。

[bʌt; bət]	['evriwer]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[dɪs'kɜːrɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ɪk'spoʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**everywhere**	**much**	**to**	**discourage**	**and**	**expose**	**it**	**.**
但	到处	很多	到	阻碍	和	暴露	它	.

但到处都有人试图阻止和揭露它。

[siːnz]	[ʌv; əv]	[kraɪm]	[kæn; kən]	[skers]	[biː; bi]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['mænər]	[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	[meɪ]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['krɪmɪn(ə)l]	[juːz]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	;
Scenes	**of**	**crime**	**can**	**scarce**	**be**	**represented**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**but**	**some**	**may**	**make**	**a**	**criminal**	**use**	**of**	**them**	**;**
场景	的	犯罪	能	稀少	是	代表	在	这样的	一个	方式	但	一些	可能	制作	一个	刑事	使用	的	他们	;

犯罪现场很少能以这种方式呈现，但有些人可能会利用它们进行犯罪活动；

[bʌt; bət]	[wen]	[vaɪs]	[ɪz]	['peɪntɪd]	[ɪn]	[ɪts]	[loʊ]	-	[praɪzd]	['kʌlərz]	,
but	**when**	**vice**	**is**	**painted**	**in**	**its**	**low**	**-**	**prized**	**colours**	**,**
但	什么时候	副	是	绘	在	它是	低的	-	珍贵的	颜色	,

但当恶习被描绘成低俗的一面时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][ˌaɪ ˈtiː] ;
it is not to make people in love with it , but to expose it ;
它 是 不是 到 制作 人们 在 爱 和 它 ， 但 到 暴露 它 ；

这不是为了让人们爱上它，而是为了揭露它；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈriːdər] [meɪks] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] , [ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ɪz][hɪz; ɪz]
and if the reader makes a wrong use of the figures , the wickedness is his
和 如果 这 读者 制作 一个 错误的 使用 的 这 数据 ， 这 邪恶 是 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

如果读者错误地使用了这些数字，那是他自己的过错。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg xviii]
[页 十八]

[第十八页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [wɜːrk] [ɑːr; ər][soʊ] [ɡreɪt] ,
In the meantime , the advantages of the present work are so great ,
在 这 与此同时 ， 这 优势 的 这 展示 工作 是 所以 伟大的 ，

与此同时，这项工作的优势非常显著，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈriːdər] [hæz; həz] [ruːm] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvmənt] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪk]
and the virtuous reader has room for so much improvement , that we make
和 这 有德行的 读者 有 房间 为了 所以 很多 改进 ， 那 我们 制作
[noʊ] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
no question the story ,
不 问题 这 故事 ，

而有品德的读者还有很大的提升空间，所以我们对这个故事没有任何质疑。

[haʊˈevər] [ˈmiːnli] [toʊld] , [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][best] [ˈaʊərz] ,
however meanly told , will find a passage to his best hours ,
然而 卑鄙地 讲述 ， 将要 寻找 一个 通道 到 他的 最好的 小时 ，

然而，无论别人如何刻薄地评价他，他都会找到通往巅峰的途径。

[ænd; ənd][biː; bi] [riːd] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][ˈprɑːfɪt][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
and be read both with profit and delight .
和 是 读 两个都 和 利润 和 喜 .

阅读起来既有益又令人愉悦。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [rɔkˈsænə]
A HISTORY OF THE LIFE OF ROXANA
一个 历史 的 这 生活 的 罗克萨娜

罗克萨娜生平简介

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [æz; əz][maɪ] [frendz] [toʊld][ˌem ˈiː] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈpwɑːtjei] ,
I was born , as my friends told me , at the city of Poitiers ,
我 曾是 出生 ， 作为 我的 朋友们 讲述 我 ， 在 这 城市 的 普瓦捷 ，

据我的朋友们说，我出生在普瓦捷市。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ɔːr] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv][pwɑːˈtuː] , [ɪn] [fræns] ,
in the province or county of Poitou , in France ,
在 这 省 或者 县 的 普瓦图 ， 在 法国 ，

在法国普瓦图省或县

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ][maɪ] ['perənts] ,
from whence I was brought to England by my parents ,
从 何处 我 曾是 带来 到 英格兰 经过 我的 父母 ,

我父母把我从那里带到了英国。

[huː] [fled] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - ,
who fled for their religion about the year 1683 ,
WHO 逃亡 为了 他们的 宗教 关于 这 年 - ,

大约在1683年，他们为了宗教信仰而逃离家园。

[wen] [ðə; ði] ['prɔtistənts] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [fræns] [baɪ][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər]
when the Protestants were banished from France by the cruelty of their
什么时候 这 新教徒 是 被放逐 从 法国 经过 这 残酷 的 他们的
['pɝːsəˌkjuːtɝz] .
persecutors .
迫害者 .

当时，新教徒因迫害者的残酷暴行而被驱逐出法国。

[aɪ] , [huː] [nuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] ['oʊvər] ['hɪðər] [fɔːr; fər] ,
I , who knew little or nothing of what I was brought over hither for ,
我 , WHO 知道 小的 或者 没有什么 的 什么 我 曾是 带来 超过 这里 为了 ,

我，对被带到这里来的原因几乎一无所知，

[wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [hɪr] .
was well enough pleased with being here .
曾是 出色地 足够的 高兴 和 存在 这里 .

我对在这里的生活非常满意。

['lʌndən] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [geɪ] ['sɪti] , [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['maɪti] [wel] , [huː] , [frʌm; frəm][maɪ]
London , a large and gay city , took with me mighty well , who , from my
伦敦 , 一个 大的 和 同性恋 城市 , 采取 和 我 强大的 出色地 , WHO , 从 我的
['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
being a child ,
存在 一个 孩子 ,

伦敦，这座繁华而充满活力的城市，非常接纳了我，我从小就和它相伴。

[lʌvd] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [faɪn] [foʊks] .
loved a crowd , and to see a great many fine folks .
喜爱 一个 人群 , 和 到 看 一个 伟大的 许多 美好的 各位 .

我喜欢热闹的场面，也喜欢见到很多优秀的人。

[aɪ] [ri'teind] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [bʌt; bət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
I retained nothing of France but the language ,
我 保留 没有什么 的 法国 但 这 语言 ,

除了法语，我对法国一无所知。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['biːɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['betər] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
my father and mother being people of better fashion than ordinarily the people
我的 父亲 和 母亲 存在 人们 的 更好的 时尚 比 按说 这 人们
[kɔːld] ['refjʊdʒiːz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] ;
called refugees at that time were ;
称为 难民 在 那 时间 是 ;

我的父母比当时通常被称为难民的人要衣着得体得多；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fled] ['ɜːrli] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] , [hæd; həd] ,
and having fled early , while it was easy to secure their effects , had ,
和 拥有 逃亡 早期的 , 尽管 它 曾是 简单的 到 安全的 他们的 效果 , 有 ,
[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ,
before their coming over ,
前 他们的 未来 超过 ,

他们趁着容易保管财物的时候早早逃走了，在他们过来之前，

[rɪ'mɪtid]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[sʌmz]	[ʌv; əv]	['mʌni]	,	[ɔːr]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[rɪ'membər]	,	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['væljuː]	[ɪn]	[frentʃ]	['brændi]	,
remitted	**considerable**	**sums**	**of**	**money**	**,**	**or**	**,**	**as**	**I**	**remember**	**,**	**a**	**considerable**	**value**	**in**	**French**	**brandy**	**,**
已汇出	大量	总和	的	钱	,	或者	,	作为	我	记住	,	一个	大量	价值	在	法语	白兰地	,

汇出了大笔款项，或者，我记得，是价值不菲的法国白兰地。

['peɪpər]	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[gʊdz]	;	[ænd; ənd]	[ðiːz]	['selɪŋ]	['veri]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[əd'væntɪdʒ]	[hɪr]	,
paper	**,**	**and**	**other**	**goods**	**;**	**and**	**these**	**selling**	**very**	**much**	**to**	**advantage**	**here**	**,**
纸	,	和	其他	商品	;	和	这些	销售	非常	很多	到	优势	这里	,

纸张和其他商品；这些东西在这里卖得很好。

[maɪ]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['veri]	[gʊd]	['sɜːrkəm]
my	**father**	**was**	**in**	**very**	**good**	**circum**
我的	父亲	曾是	在	非常	好的	环

我父亲当时处境很好。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[ˌtuː'tuː]	]
[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

[stænsiz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['kʌmɪŋ]	['oʊvər]	,
stances	**at**	**his**	**coming**	**over**	**,**
立场	在	他的	未来	超过	,

他过来时的姿态，

[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ə'plaɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['neɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	['kaʊntənəns]	[ænd; ənd]	[rɪ'liːf]	.
so	**that**	**he**	**was**	**far**	**from**	**applying**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**our**	**nation**	**that**	**were**	**here**	**for**	**countenance**	**and**	**relief**	**.**
所以	那	他	曾是	远的	从	申请	到	这	休息	的	我们的	国家	那	是	这里	为了	面容	和	宽慰	.

因此，他远远没有向来到这里寻求同情和救济的我们国家的其他民众提出任何要求。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːntreri]	,
On	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

相反，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[dɔːr]	[kən'tɪnjuəli]	[θrɔŋd]	[wɪð; wɪθ]	['mɪzrəb(ə)l]	['ɑːbdʒekts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pʊr]	['stɑːrvɪŋ]	['kriːtʃərz]	[huː]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[fled]	['hɪðər]	[fɔːr; fər]	['ʃeltər]	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	['kɑːnʃəns]
he	**had**	**his**	**door**	**continually**	**thronged**	**with**	**miserable**	**objects**	**of**	**the**	**poor**	**starving**	**creatures**	**who**	**at**	**that**	**time**	**fled**	**hither**	**for**	**shelter**	**on**	**account**	**of**	**conscience**
他	有	他的	门	持续	熙熙攘攘	和	悲惨的	对象	的	这	贫穷的	饥饿	生物	WHO	在	那	时间	逃亡	这里	为了	庇护所	在	帐户	的	良心

,
,
,

他的门口总是挤满了可怜的、饥饿的生灵，他们当时因为良心不安而逃到这里寻求庇护。

[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	[els]	.
or	**something**	**else**	**.**
或者	某物	别的	.

或者其他什么。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pestəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]
I have indeed heard my father say that he was pestered with a great many
我 有 的确 听到 我的 父亲 说 那 他 曾是 烦扰 和 一个 伟大的 许多
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,
of those who ,
的 那些 WHO ,

我确实听父亲说过，他曾受到很多人的骚扰，这些人……

[fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] [ðeɪ] [hæd; həd] , [maɪt] [iːn] [hæv; həv] [steɪd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
for any religion they had , might e'en have stayed where they were ,
为了 任何 宗教 他们 有 , 可能 e'en 有 入住 在哪里 他们 是 ,

无论他们信奉什么宗教，他们或许都会留在原地。

[bʌt; bət] [huː] [flɑːkt] ['oʊvər] ['hɪðər] [ɪn] [d'rəʊvz] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ;
but who flocked over hither in droves , for what they call in English a livelihood ;
但 WHO 成群结队的 超过 这里 在 成群 , 为了 什么 他们 称呼 在 英语 一个 生计 ;

但他们成群结队地涌向这里，为了他们英语里所说的谋生之道；

['hɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['oʊpən][ɑːrmz][ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
hearing with what open arms the refugees were received in England ,
听力 和 什么 打开 武器 这 难民 是 已收到 在 英格兰 ,

听到英国如何热情地接纳难民，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [fel] ['redɪli] ['ɪntuː] ['bɪznəs] , ['biːɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]
and how they fell readily into business , being , by the charitable assistance of
和 如何 他们 跌倒 容易 进入 商业 , 存在 , 经过 这 慈善 协助 的
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] ,
the people in London ,
这 人们 在 伦敦 ,

他们是如何迅速进入商业领域的，这得益于伦敦人民的慈善援助。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðer; ðər] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ɪn] ['spɪtlˌfiːldz] , ['kæntərˌberi] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
encouraged to work in their manufactories in Spitalfields , Canterbury , and other
鼓励 到 工作 在 他们的 工厂 在 斯皮塔菲尔德 , 坎特伯雷 , 和 其他
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

鼓励他们到位于斯皮塔菲尔德、坎特伯雷和其他地方的工厂工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [praɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɜːrk] [ðæn; ðən][ɪn] [fræns] ,
and that they had a much better price for their work than in France ,
和 那 他们 有 一个 很多 更好的 价格 为了 他们的 工作 比 在 法国 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .

而且他们的劳动报酬比在法国等地要好得多。

[maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [seɪ] ,
My father , I say ,
我的 父亲 , 我 说 ,

我的父亲，我说，

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pestəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən]
told me that he was more pestered with the clamours of these people than
讲述 我 那 他 曾是 更多的 烦扰 和 这 喧闹声 的 这些 人们 比
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['truːli] ['refjʊdʒiːz] ,
of those who were truly refugees ,
的 那些 WHO 是 真的 难民 ,

他告诉我，这些人的喧嚣比真正难民的喧嚣更让他感到厌烦。

[ænd; ənd] [fled] [ɪn] [dɪ'stres] ['mɪrli] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] .
and fled in distress merely for conscience .
和 逃亡 在 痛苦 仅仅 为了 良心 .

他们只是为了良心而痛苦逃离。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] ['oʊvər] ['hɪðər] , [wer] , [æz; əz][aɪ]
I was about ten years old when I was brought over hither , where , as I
我 曾是 关于 十 年 老的 什么时候 我 曾是 带来 超过 这里 , 在哪里 , 作为 我
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

我大约十岁的时候被带到这里，正如我之前所说，

[maɪ] ['fɑːðər] [lɪvd] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [mɔːr] ; [ɪn]
my father lived in very good circumstances , and died in about eleven years more ; in
我的 父亲 居住地 在 非常 好的 情况 , 和 死亡 在 关于 十一 年 更多的 ; 在
[wɪtʃ] [taɪm] ,
which time ,
哪个 时间 ,

我父亲生活条件非常好，大约又过了十一年就去世了；在此期间，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [soʊ][aɪ]
as I had accomplished myself for the sociable part of the world , so I
作为 我 有 完成 我 为了 这 善于交际的 部分 的 这 世界 , 所以 我
[hæd; həd]
had
有

正如我在社交领域所取得的成就一样，我也曾

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə'kweɪntɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪbərz] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn]
acquainted myself with some of our English neighbours , as is the custom in
熟人 我 和 一些 的 我们的 英语 邻居 , 作为 是 这 风俗 在
['lʌndən] ; [ænd; ənd][æz; əz] ,
London ; and as ,
伦敦 ; 和 作为 ,

按照伦敦的惯例，我结识了一些英国邻居；而且，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
while I was young ,
尽管 我 曾是 年轻的 ,

当我年轻的时候，

[aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['pleɪˌfeloʊz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['jɪrz]
I had picked up three or four playfellows and companions suitable to my years
我 有 挑选 向上 三 或者 四 玩伴们 和 同伴 合适的 到 我的 年
, [soʊ] ,
, so ,
, 所以 ,

我找了三四个年龄相仿的玩伴，所以，

[æz; əz][wiː; wi] [gruː] [bɪgə(r)] , [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kɔːl][wʌn] [ə'nʌðər] ['ɪntɪməts] [ænd; ənd] [frendz] ;
as we grew bigger , we learned to call one another intimates and friends ;
作为 我们 生长 大 , 我们 学习 到 称呼 一 其他 亲密 和 朋友们 ;

随着我们长大，我们学会了称呼彼此为亲密的朋友；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfɔrwɝdɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
and this forwarded very much the finishing me for conversation and the
和 这 转发 非常 很多 这 精加工 我 为了 对话 和 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

这让我更加渴望与人交流，也更加了解这个世界。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ] [skuːlz] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [jʌŋ] , [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ]
I went to English schools , and being young , I learned the English tongue
我 去 到 英语 学校 , 和 存在 年轻的 , 我 学习 这 英语 舌头
[ˈpɜːrfɪktli] [wel] ,
perfectly well ,
完美 出色地 ,

我上的是英语学校，年纪小的话，我的英语说得非常好。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] ;
with all the customs of the English young women ;
和 全部 这 海关 的 这 英语 年轻的 女性 ;

具备英国年轻女性的所有习俗；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [riˈteind] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] [spiːtʃ] ;
so that I retained nothing of the French but the speech ;
所以 那 我 保留 没有什么 的 这 法语 但 这 演讲 ;

所以我除了法语的口语之外，什么也没记住；

[nɔːr][dɪd][aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kiːp] [ˈeni] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tæɡd] [tuː; tə][maɪ]
nor did I so much as keep any remains of the French language tagged to my
也不 做过 我 所以 很多 作为 保持 任何 遗迹 的 这 法语 语言 标签 到 我的
[wei] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ,
way of speaking ,
方式 的 请讲 ,

我的说话方式中甚至没有保留任何法语的痕迹。

[æz; əz][moʊst] [ˈfɔːrənərz] [duː] , [bʌt; bət] [spoʊk] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
as most foreigners do , but spoke what we call natural English ,
作为 最多 外国人 做 , 但 辐 什么 我们 称呼 自然的 英语 ,

和大多数外国人一样，但他们说的英语却是我们所说的地道英语。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [hɪr] .
as if I had been born here .
作为 如果 我 有 到过 出生 这里 .

仿佛我生于此地。

[ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [oʊn] [ˈkærəktər] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪkˈskjuːzd][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]
Being to give my own character , I must be excused to give it as
存在 到 给 我的 自己的 特点 , 我 必须 是 已原谅 到 给 它 作为
[ɪmˈpɑːrʃəli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
impartially as possible ,
秉公 作为 可能的 ,

既然要描述我自己的性格，我就必须尽可能做到客观公正。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈbɑːdi] ;
and as if I was speaking of another body ;
和 作为 如果 我 曾是 请讲 的 其他 身体 ;

就好像我在谈论另一个身体一样；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsiːkwəl] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈweðər] [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself][ɔːr][noʊ] .
and the sequel will lead you to judge whether I flatter myself or no .
和 这 续集 将要 带领 你 到 法官 无论 我 奉承 我 或者 不 .

续集会让你判断我是否自恋。

[aɪ][wʌz; wəz] (['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][æt; ət] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]) [tɔːl] , [ænd; ənd] ['veri] [wel] [meɪd] ;
I was (speaking of myself at about fourteen years of age) tall , and very well made ;
我 曾是 (请讲 的 我 在 关于 十四 年 的 年龄) 高的 , 和 非常 出色地 制成 ;

我（指我十四岁左右的时候）个子很高，身材也很好；

[ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] ; [kwɪk] [ænd; ənd][smɑːrt][ɪn] ['dɪskɔːrs] ;
sharp as a hawk in matters of common knowledge ; quick and smart in discourse ;
锋利的 作为 一个 鹰 在 事情 的 常见的 知识 ; 快的 和 聪明的 在 话语 ;

对常识问题敏锐如鹰；能言善辩，反应敏捷；

[æpt][tuː; tə][biː; bi] [sə'tɪrɪkl] ; [fʊl] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['fɔːrwərd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ,
apt to be satirical ; full of repartee ; and a little too forward in conversation , or ,
易于 到 是 讽刺 ; 满的 的 妙语连珠 ; 和 一个 小的 也 向前 在 对话 , 或者 ,

倾向于讽刺；妙语连珠；而且谈话时有点过于唐突，或者，

[æz; əz][wiː; wi][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [boʊld] , [ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːdɪst] [ɪn][maɪ] [bɪ'heɪvjər] .
as we call it in English , bold , though perfectly modest in my behaviour .
作为 我们 称呼 它 在 英语 , 大胆的 , 尽管 完美 谦虚的 在 我的 行为 .

用英语来说，就是大胆，但我的行为举止却十分谦逊。

['biːɪŋ] [frentʃ] [bɔːrn] , [aɪ] [dɑːnst] , [æz; əz][sʌm; səm] [seɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] , [ænd; ənd] [sæŋ] [wel] ['ɔːlsoʊ] ,
Being French born , I danced , as some say , naturally , loved it extremely , and sang well also ,
存在 法语 出生 , 我 跳舞 , 作为 一些 说 , 自然 , 喜爱 它 极其 , 和 唱 出色地 还 ,

我生于法国，所以跳舞（正如一些人所说）是天生的，我非常喜欢跳舞，而且唱歌也很好听。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [sʌm; səm]
and so well that , as you will hear , it was afterwards some
和 所以 出色地 那 , 作为 你 将要 听到 , 它 曾是 然后 一些

而且效果非常好，以至于，正如你将听到的，后来……

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
advantage to me .
优势 到 我 .

对我有利。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ] ['wɑːntɪd] ['niːðər] [wɪt] , ['bjuːti] , [ɔːr] ['mʌni] .
With all these things , I wanted neither wit , beauty , or money .
和 全部 这些 事物 , 我 通缉 两者都不 有 , 美丽 , 或者 钱 .

拥有了这一切，我却既不想要智慧，也不想要美貌，更不想要金钱。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [aɪ][set] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
In this manner I set out into the world ,
在 这 方式 我 放 出去 进入 这 世界 ,

就这样，我踏上了通往世界的旅程。

['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] ['eni] [jʌŋ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] , [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː]
having all the advantages that any young woman could desire , to recommend me
拥有 全部 这 优势 那 任何 年轻的 女士 可以 欲望 , 到 推荐 我
[tuː; tə] ['ʌðər] ,
to others ,
到 其他的 ,

拥有任何年轻女性都梦寐以求的所有优势，让她们愿意向他人推荐我。

[ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .
and form a prospect of happy living to myself .
和 形式 一个 前景 的 快乐的 活的 到 我 .

并为自己描绘出一幅幸福生活的蓝图。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frentʃ]
At about fifteen years of age , my father gave me , as he called it in French
在 关于 十五 年 的 年龄 , 我的 父亲 给予 我 , 作为 他 称为 它 在 法语
,
,
,

大约十五岁的时候，我父亲给了我，用法语来说，

- , - ['liːvrəs] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['pɔːrʃ(ə)n] ,
25 , 000 livres , that is to say , two thousand pounds portion ,
- , - 利弗斯 , 那 是 到 说 , 二 千 磅 部分 ,

25,000里弗尔，也就是两千英镑的一部分。

[ænd; ənd] ['mærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] ['emɪnənt] ['bruːər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
and married me to an eminent brewer in the city .
和 已婚 我 到 一个 杰出 酿酒师 在 这 城市 .

并把我嫁给了城里一位著名的酿酒师。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Pardon me if I conceal his name ; for though he was the foundation of
赦免 我 如果 我 隐藏 他的 姓名 ; 为了 尽管 他 曾是 这 基础 的
[maɪ]['ruːɪn] ,
my ruin ,
我的 废墟 ,

如果我隐瞒他的名字，请原谅；因为尽管他是我毁灭的根源，

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
I cannot take so severe a revenge upon him .
我 不能 拿 所以 严重 一个 复仇 之上 他 .

我不能对他进行如此严厉的报复。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [aɪ] [lɪvd] [eɪt] ['jɪrz] [ɪn] [gʊd] ['fæʃ(ə)n] ,
With this thing called a husband I lived eight years in good fashion ,
和 这 事物 称为 一个 丈夫 我 居住地 八 年 在 好的 时尚 ,

和这个叫丈夫的人在一起，我过着八年优渥的生活。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [kept] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
and for some part of the time kept a coach , that is to say ,
和 为了 一些 部分 的 这 时间 保留 一个 教练 , 那 是 到 说 ,

在一段时间内，他还雇佣了一名教练，也就是说，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɑːk] [koʊtʃ] ;
a kind of mock coach ;
一个 种类 的 嘲笑 教练 ;

一种模拟教练；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [kept] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [dreɪ] - [kɑːrts] ;
for all the week the horses were kept at work in the dray - carts ;
为了 全部 这 星期 这 马匹 是 保留 在 工作 在 这 货车 - 购物车 ;

整整一周，马匹都被拴在货车里干活；

[bʌt; bət][ɑːn] ['sʌndeɪ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [ɪn][maɪ] ['tʃæriət] ,
but on Sunday I had the privilege to go abroad in my chariot ,
但 在 星期日 我 有 这 特权 到 去 国外 在 我的 战车 ,

但星期天我有幸乘坐我的座驾出国旅行。

['iːðər] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] ['ʌðərˌweɪz] , [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ə'griː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ,
either to church or otherways , as my husband and I could agree about it , which ,
任何一个 到 教会 或者 否则 , 作为 我的 丈夫 和 我 可以 同意 关于 它 , 哪个 ,

无论是去教堂还是以其他方式，只要我和我丈夫能达成一致，那就是，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] .
by the way , was not very often ; but of that hereafter .
经过 这 方式 , 曾是 不是 非常 经常 ; 但 的 那 此后 .

顺便说一句，这种情况并不常见；但以后再说吧。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [proʊ'siːd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
Before I proceed in the history of the married part of my life ,
前 我 继续 在 这 历史 的 这 已婚 部分 的 我的 生活 ,

在我继续讲述我婚姻生活的经历之前，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [æz; əz][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ʌv; əv][maɪ'self] .
you must allow me to give as impartial an account of my husband as I have done of myself .
你 必须 允许 我 到 给 作为 公正 一个 帐户 的 我的 丈夫 作为 我 有 完毕 的 我 .

你必须允许我像客观地描述我自己一样客观地描述我的丈夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] , ['hænsəm] ['feloʊ] , [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [niːd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ;
He was a jolly , handsome fellow , as any woman need wish for a companion ;
他 曾是 一个 快乐的 , 英俊的 同伴 , 作为 任何 女士 需要 希望 为了 一个 伴侣 ;

他是个开朗英俊的小伙子，正是任何女人梦寐以求的伴侣；

[tɔːl] [ænd; ənd] [wel] [meɪd] ; ['ræðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndʒen'tiːl] ;
tall and well made ; rather a little too large , but not so as to be ungenteel ;
高的 和 出色地 制成 ; 相当 一个 小的 也 大的 , 但 不是 所以 作为 到 是 粗鲁 ;

高挑且做工精良；略微偏大，但并不显得粗鲁；

[hiː; hi] [dɑːnst] [wel] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .
he danced well , which I think was the first thing that brought us together .
他 跳舞 出色地 , 哪个 我 思考 曾是 这 第一的 事物 那 带来 我们 一起 .

他舞跳得很好，我想这是我们走到一起的第一个契机。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] ['fɑːðər] [huː] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['kerfəli] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]
He had an old father who managed the business carefully , so that he had little
他 有 一个 老的 父亲 WHO 管理 这 商业 小心 , 所以 那 他 有 小的

他有个年迈的父亲，把生意经营得十分谨慎，所以他几乎没有什么收入。

[第5页]

[ʌv; əv]	[ðæt]	[pɑːrt]	[leɪ]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[əˈpɪr]	[ænd; ənd]	[ʃoʊ]	[hɪmˈself]	;
of	**that**	**part**	**lay**	**on**	**him**	**,**	**but**	**now**	**and**	**then**	**to**	**appear**	**and**	**show**	**himself**	**;**
的	那	部分	躺	在	他	,	但	现在	和	然后	到	出现	和	展示	他自己	;

那一部分由他承担，但他时不时会露面示人；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[ədˈvæntɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[ˈtrʌbld]	[hɪmˈself]	[ˈveri]	[ˈlɪt(ə)l]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
and	**he**	**took**	**the**	**advantage**	**of**	**it**	**,**	**for**	**he**	**troubled**	**himself**	**very**	**little**	**about**	**it**	**,**
和	他	采取	这	优势	的	它	,	为了	他	麻烦	他自己	非常	小的	关于	它	,

他充分利用了这一点，因为他对此几乎毫不在意。

[bʌt; bət]	[went]	[əˈbrɔːd]	,	[kept]	[ˈkʌmpəni]	,	[ˈhʌntɪd]	[mʌtʃ]	,	[ænd; ənd]	[lʌvd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪkˈsiːdɪŋli]	.
but	**went**	**abroad**	**,**	**kept**	**company**	**,**	**hunted**	**much**	**,**	**and**	**loved**	**it**	**exceedingly**	**.**
但	去	国外	,	保留	公司	,	猎杀	很多	,	和	喜爱	它	非常	.

但他出国了，结交了朋友，经常打猎，而且非常喜欢这种生活。

[ˈæftər]	[aɪ]	[hæv; həv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈhænsəm]	[mæn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	[ˈspɔːrtsmən]	,
After	**I**	**have**	**told**	**you**	**that**	**he**	**was**	**a**	**handsome**	**man**	**and**	**a**	**good**	**sportsman**	**,**
后	我	有	讲述	你	那	他	曾是	一个	英俊的	男人	和	一个	好的	运动员	,

在我告诉你他相貌英俊、运动能力出色之后，

[aɪ]	[hæv; həv]	[ɪnˈdiːd]	[sed]	[ɔːl]	;	[ænd; ənd]	[ʌnˈhæpi]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	,	[laɪk]	[ˈʌðər]	[jʌŋ]	[ˈpiːp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˈaʊər; ɑːr]	[seks]	,
I	**have**	**indeed**	**said**	**all**	**;**	**and**	**unhappy**	**was**	**I**	**,**	**like**	**other**	**young**	**people**	**of**	**our**	**sex**	**,**
我	有	的确	说	全部	;	和	不开心	曾是	我	,	喜欢	其他	年轻的	人们	的	我们的	性别	,

我确实已经把一切都说了；而且，像其他同龄的年轻人一样，我感到很不幸。

[aɪ]	[tʃoʊz]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ˈbiːɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈhænsəm]	,	[ˈdʒɑːli]	[ˈfeloʊ]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[sed]	;
I	**chose**	**him**	**for**	**being**	**a**	**handsome**	**,**	**jolly**	**fellow**	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**;**
我	选择	他	为了	存在	一个	英俊的	,	快乐的	同伴	,	作为	我	有	说	;

正如我所说，我选择他是因为他英俊潇洒、性格开朗；

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈʌðərwaɪz]	[ə; eɪ]	[wiːk]	,	[ˈempti]	-	[ˈhedɪd]	,	[ʌnˈtɔːt]	[ˈkriːtʃər]	,
for	**he**	**was**	**otherwise**	**a**	**weak**	**,**	**empty**	**-**	**headed**	**,**	**untaught**	**creature**	**,**
为了	他	曾是	否则	一个	虚弱的	,	空的	-	标题	,	未受过教育	生物	,

因为他原本是一个软弱无能、头脑空空、未经教化的人。

[æz; əz]	[ˈeni]	[ˈwʊmən]	[kʊd; kəd]	[ˈevər]	[dɪˈzaɪər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈkʌpld]	[wɪð; wɪθ]	.
as	**any**	**woman**	**could**	**ever**	**desire**	**to**	**be**	**coupled**	**with**	**.**
作为	任何	女士	可以	曾经	欲望	到	是	耦合	和	.

任何女人都梦寐以求的伴侣。

[ænd; ənd]	[hɪr]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[teɪk]	[ðə; ði]	[ˈlɪbərti]	,
And	**here**	**I**	**must**	**take**	**the**	**liberty**	**,**
和	这里	我	必须	拿	这	自由	,

在此我必须冒昧地补充一句，

[wət'evər] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ɪn][maɪ]['æftər] [kən'dʌkt] , [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][maɪ]
whatever I have to reproach myself with in my after conduct , to turn to my
任何 我 有 到 责备 我 和 在 我的 后 执行 , 到 转动 到 我的
['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,
fellow - creatures ,
同伴 - 生物 ,

无论我日后的行为中有什么令我自责的地方，我都会转向我的同胞们，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn]
the young ladies of this country , and speak to them by way of precaution
这 年轻的 女士们 的 这 国家 , 和 说话 到 他们 经过 方式 的 预防
.
:
.

这个国家的年轻女士们，并出于谨慎起见与她们交谈。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] , ['eni] [vjuː] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
If you have any regard to your future happiness , any view of living
如果 你 有 任何 看待 到 你的 未来 幸福 , 任何 看法 的 活的
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
comfortably with a husband ,
舒适地 和 一个 丈夫 ,

如果你还顾及未来的幸福，还想和丈夫过上舒适的生活，

['eni] [hoʊp] [ʌv; əv][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] , [ɔːr] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðem; ðəm]['æftər] ['eni]
any hope of preserving your fortunes , or restoring them after any
任何 希望 的 保存 你的 财富 , 或者 恢复 他们 后 任何
[dɪ'zæstər] , ['nevər] , ['leɪdiz] , ['mæri] [ə; eɪ] [fuːl] ;
disaster , never , ladies , marry a fool ;
灾难 , 绝不 , 女士们 , 结婚 一个 傻子 ;

女士们，要想保住财产，或者在灾难后恢复财产，千万不要嫁给傻瓜；

['eni] ['hʌzbənd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] .
any husband rather than a fool .
任何 丈夫 相当 比 一个 傻子 .

宁愿嫁给一个傻瓜，也不愿嫁给任何丈夫。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['hʌzbəndz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ] [wɪl]
With some other husbands you may be unhappy , but with a fool you will
和 一些 其他 丈夫们 你 可能 是 不开心 , 但 和 一个 傻子 你 将要
[biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ;
be miserable ;
是 悲惨的 ;

嫁给其他丈夫你可能会不快乐，但嫁给一个傻瓜你会非常痛苦；

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hʌzbənd] [juː; jʊ] [meɪ] , [aɪ] [seɪ] , [biː; bi] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ]
with another husband you may , I say , be unhappy , but with a fool you
和 其他 丈夫 你 可能 , 我 说 , 是 不开心 , 但 和 一个 傻子 你
[mʌst; məst] ;
must ;
必须 ;

我说，嫁给别的丈夫你可能会不幸福，但嫁给傻瓜你一定会不幸福；

[neɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] ['iːzi] ; ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz][soʊ] ['ɔːkwərd] ,
nay , if he would , he cannot make you easy ; everything he does is so awkward ,
不 , 如果 他 会 , 他 不能 制作 你 简单的 ; 一切 他 做 是 所以 尴尬的 ,

不，就算他想，他也没办法让你轻松；他做的每件事都那么尴尬。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sez] [ɪz][soʊ] ['empti] ,
everything he says is so empty ,
一切 他 说道 是 所以 空的 ,

他说的每句话都那么空洞。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['eni] [sens] ['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi] ['sɜːfɪtid] [ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['twenti]
a woman of any sense cannot but be surfeited and sick of him twenty
一个 女士 的 任何 感觉 不能 但 是 过量 和 生病的 的 他 二十
[taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
times a day .
时代 一个 天 .

任何一个稍有常识的女人，一天见他二十次，都会感到厌倦和反感。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [brɪŋ]
What is more shocking than for a woman to bring
什么 是 更多的 令人震惊 比 为了 一个 女士 到 带来

还有什么比一个女人带来更令人震惊的呢?

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ə; eɪ] ['hænsəm] , ['kʌmli] ['feloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] ,
a handsome , comely fellow of a husband into company ,
一个 英俊的 , 漂亮 同伴 的 一个 丈夫 进入 公司 ,

一位英俊潇洒的丈夫陪伴在身边，

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [hɪm; ɪm] [spiːk] ?
and then be obliged to blush for him every time she hears him speak ?
和 然后 是 有义务 到 脸红 为了 他 每一个 时间 她 听到 他 说话 ?

然后每次听到他说话，她都不得不为他脸红?

[tuː; tə] [hɪr] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [tɔːk] [sens] , [ænd; ənd][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ?
to hear other gentlemen talk sense , and he able to say nothing ?
到 听到 其他 先生们 讲话 感觉 , 和 他 有能力的 到 说 没有什么 ?

听其他先生们侃侃而谈，他却一句话也说不出来?

[ænd; ənd][soʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [ɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] , [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] ['nɑːnsens] ,
and so look like a fool , or , which is worse , hear him talk nonsense ,
和 所以 看 喜欢 一个 傻子 , 或者 , 哪个 是 更糟 , 听到 他 讲话 废话 ,

这样一来，他看起来就像个傻瓜，或者更糟糕的是，听到他胡言乱语。

[ænd; ənd][biː; bi] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] .
and be laughed at for a fool .
和 是 笑了 在 为了 一个 傻子 .

并被当成傻瓜嘲笑。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fuːlz] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti]
In the next place , there are so many sorts of fools , such an infinite variety
在 这 下一个 地方 , 那里 是 所以 许多 排序 的 傻瓜 , 这样的 一个 无限 种类
[ʌv; əv] [fuːlz] ,
of fools ,
的 傻瓜 ,

接下来，你会发现各种各样的傻瓜，简直数不胜数。

[ænd; ənd][soʊ][hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
and so hard it is to know the worst of the kind ,
和 所以 难的 它 是 到 知道 这 最差 的 这 种类 ,

而要了解这类事情中最糟糕的一面，真是太难了。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] , " [noʊ] [fuːl] , ['leɪdiz] , [æt; ət][ɔːl] , [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [fuːl] ,
that I am obliged to say , " No fool , ladies , at all , no kind of fool ,
那 我 是 有义务 到 说 , " 不 傻子 , 女士们 , 在 全部 , 不 种类 的 傻子 ,

我不得不说：“女士们，我一点也不傻，绝对不是傻瓜。”

['weðər] [ə; eɪ][mæd] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ]['soʊbər] [fuːl] , [ə; eɪ] [waɪz] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] ;
whether a mad fool or a sober fool , a wise fool or a silly fool ;
无论 一个 疯狂的 傻子 或者 一个 清醒 傻子 ， 一个 明智的 傻子 或者 一个 愚蠢的 傻子 ；

无论是疯子还是清醒的傻瓜，聪明的傻瓜还是愚蠢的傻瓜；

[teɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] ; [neɪ] , [biː; bi] ['eniθɪŋ] , [biː; bi]['iːv(ə)n][æn; ən][oʊld] [meɪd] ,
take anything but a fool ; nay , be anything , be even an old maid ,
拿 任何事物 但 一个 傻子 ； 不 ， 是 任何事物 ， 是 甚至 一个 老的 女佣 ，

除了当个傻瓜，什么都行；不，什么都行，哪怕是个老处女。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [kɜːrs] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fuːl] .
the worst of nature's curses , rather than take up with a fool .
这 最差 的 自然的 诅咒 ， 相当 比 拿 向上 和 一个 傻子 .

宁愿承受大自然最可怕的诅咒，也不愿和一个傻瓜在一起。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ə'waɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" But to leave this awhile , for I shall have occasion to speak of it
" 但 到 离开 这 一会儿 ， 为了 我 将 有 场合 到 说话 的 它
[ə'gen] ;
again ;
再次 ；

“但暂且放下这件事，因为我以后还有机会再谈。”

[maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [hɑːrd] ,
my case was particularly hard ,
我的 案件 曾是 特别 难的 ，

我的案子尤其棘手，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mætʃ] .
for I had a variety of foolish things complicated in this unhappy match .
为了 我 有 一个 种类 的 愚蠢 事物 复杂的 在 这 不开心 匹配 .

因为在这段不幸的婚姻中，我掺杂了各种愚蠢的事情。

[fɜːrst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ɪz] ['veri] [ʌn'sʌfərəbl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'siːtɪd]
First , and which I must confess is very unsufferable , he was a conceited
第一的 ， 和 哪个 我 必须 承认 是 非常 令人难以忍受 ， 他 曾是 一个 自负
[fuːl] , [taʊt] [oʊˌpɪ'niɑːtrə] ;
fool , tout opiniatre ;
傻子 ，兜售者 opiniatre ；

首先，也是我必须承认非常令人无法忍受的一点，他是一个自负的傻瓜，tout opiniatre；

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [raɪt] , [wʌz; wəz] [best] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
everything he said was right , was best , and was to the purpose ,
一切 他 说 曾是 正确的 ， 曾是 最好的 ， 和 曾是 到 这 目的 ，
[huː'evər] [wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] ,
whoever was in company ,
谁 曾是 在 公司 ，

无论在场的是谁，他说的每一句话都是正确的、最好的、最恰当的。

[ænd; ənd] [wət'evər] [wʌz; wəz] [əd'vænst] [baɪ] ['ʌðər] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɑːdəsti]
and whatever was advanced by others , though with the greatest modesty
和 任何 曾是 先进的 经过 其他的 ， 尽管 和 这 最 谦逊
[ɪ'mædʒɪnəbl] .
imaginable .
可以想象的 .

对于其他人提出的任何建议，我都会以最谦逊的态度予以接受。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'fend] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [baɪ]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd]
And yet , when he came to defend what he had said by argument and
和 然而 , 什么时候 他 来了 到 保卫 什么 他 有 说 经过 争论 和
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

然而，当他试图用论证和理性来捍卫自己的观点时，

[hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['wiːkli] , [soʊ] ['emptɪli] , [ænd; ənd][soʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
he would do it so weakly , so emptily , and so nothing to the purpose ,
他 会 做 它 所以 弱 , 所以 空虚地 , 和 所以 没有什么 到 这 目的 ,

他做这件事的方式如此软弱无力，如此空洞无物，完全没有达到目的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['enibɑːdi] [ðæt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]
that it was enough to make anybody that heard him sick and ashamed of
那 它 曾是 足够的 到 制作 任何人 那 听到 他 生病的 和 羞愧 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他的言行足以让任何听到的人感到恶心和羞耻。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['sekəndli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['pɑːzətɪv] [ɪn][ðə; ði]
Secondly , he was positive and obstinate , and the most positive in the
第二 , 他 曾是 积极的 和 顽固 , 和 这 最多 积极的 在 这
[moʊst]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [θɪŋz] ,
most simple and inconsistent things ,
最多 简单的 和 不一致 事物 ,

其次，他乐观固执，而且在最简单、最矛盾的事情上也表现得最为乐观。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] [ber] .
such as were intolerable to bear .
这样的 作为 是 无法容忍 到 熊 .

诸如令人难以忍受的那种。

[ðiːz] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] ,
These two articles , if there had been no more ,
这些 二 文章 , 如果 那里 有 到过 不 更多的 ,

如果没有其他文章，只有这两篇文章了。

['kwɑːlɪfaɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;
qualified him to be a most unbearable creature for a husband ;
合格的 他 到 是 一个 最多 难以忍受 生物 为了 一个 丈夫 ;

他完全有资格成为一个极其难以忍受的丈夫；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][aɪ][led]
and so it may be supposed at first sight what a kind of life I led
和 所以 它 可能 是 据称 在 第一的 视线 什么 一个 种类 的 生活 我 引领
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

因此，乍一看，人们可能会认为我和他过着怎样的生活。

[haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [held] [maɪ] [tʌŋ] ,
However , I did as well as I could , and held my tongue ,
然而 , 我 做过 作为 出色地 作为 我 可以 , 和 握住 我的 舌头 ,

然而，我尽力而为，保持沉默。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['vɪktəri]	[aɪ]	[geɪnd]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	;
which	**was**	**the**	**only**	**victory**	**I**	**gained**	**over**	**him**	**;**
哪个	曾是	这	仅有的	胜利	我	获得	超过	他	;

那是我唯一一次战胜他；

[fɔːr; fər]	[wen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[tɔːk]	['æftər]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['empti]	['rætlɪŋ]	[wei]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,
for	**when**	**he**	**would**	**talk**	**after**	**his**	**own**	**empty**	**rattling**	**way**	**with**	**me**	**,**
为了	什么时候	他	会	讲话	后	他的	自己的	空的	嘎嘎作响	方式	和	我	,

当他用他那空洞的喋喋不休的方式跟我说话时，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	['ænsər]	,	[ɔːr]	['entər]	['ɪntuː]	['dɪskɔːrs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	,
and	**I**	**would**	**not**	**answer**	**,**	**or**	**enter**	**into**	**discourse**	**with**	**him**	**on**	**the**	**point**	**he**	**was**	**upon**	**,**
和	我	会	不是	回答	,	或者	进入	进入	话语	和	他	在	这	观点	他	曾是	之上	,

我不会回答他提出的问题，也不会与他展开讨论。

[hiː; hi]	[wʊd]	[raɪz]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['pæʃ(ə)n]	[ɪ'mædʒɪnəbl]	,	[ænd; ənd]	[goʊ]	[ə'weɪ]	,
he	**would**	**rise**	**up**	**in**	**the**	**greatest**	**passion**	**imaginable**	**,**	**and**	**go**	**away**	**,**
他	会	上升	向上	在	这	最	热情	可以想象的	,	和	去	离开	,

他会勃然大怒，怒不可遏，然后扬长而去。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['tʃiːpɪst]	[wei]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'lɪvərd]	.
which	**was**	**the**	**cheapest**	**way**	**I**	**had**	**to**	**be**	**delivered**	**.**
哪个	曾是	这	最便宜	方式	我	有	到	是	发表	.

这是最便宜的送货方式。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ɪn'lɑːrdʒ]	[hɪr]	[mʌtʃ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['meθəd]	[aɪ]	[tʊk]	[tuː; tə]	[meɪk]	[maɪ]	[laɪf]	['pæsəbl]	[ænd; ənd]	['iːzi]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]	['tempər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	;
I	**could**	**enlarge**	**here**	**much**	**upon**	**the**	**method**	**I**	**took**	**to**	**make**	**my**	**life**	**passable**	**and**	**easy**	**with**	**the**	**most**	**incorrigible**	**temper**	**in**	**the**	**world**	**;**
我	可以	放大	这里	很多	之上	这	方法	我	采取	到	制作	我的	生活	及格	和	简单的	和	这	最多	不可救药	脾气	在	这	世界	;

我本可以详细阐述我如何用世界上最顽劣的脾气让自己的生活变得可以忍受和轻松；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː]	[lɔːŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	[tuː]	['traɪflɪŋ]	.
but	**it**	**is**	**too**	**long**	**,**	**and**	**the**	**articles**	**too**	**trifling**	**.**
但	它	是	也	长的	,	和	这	文章	也	琐事	.

但是篇幅太长，文章内容又太琐碎。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['menʃ(ə)n]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[tuː; tə]	[rɪ'leɪt]	[ʃæl; ʃəl]	[ˌnesə'serəli]	[brɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	.
I	**shall**	**mention**	**some**	**of**	**them**	**as**	**the**	**circumstances**	**I**	**am**	**to**	**relate**	**shall**	**necessarily**	**bring**	**them**	**in**	**.**
我	将	提到	一些	的	他们	作为	这	情况	我	是	到	涉及	将	一定	带来	他们	在	.

我将提及其中一些人，因为我将要讲述的情况必然会涉及到他们。

['æftər]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['mærid]	[ə'baʊt]	[fɔːr]	['jɪrz]	,	[maɪ]	[oʊn]	['fɑːðər]	[daɪd]	,
After	**I**	**had**	**been**	**married**	**about**	**four**	**years**	**,**	**my**	**own**	**father**	**died**	**,**
后	我	有	到过	已婚	关于	四	年	,	我的	自己的	父亲	死亡	,

结婚大约四年后，我的父亲去世了。

[maɪ]	['mʌðər]	['hævɪŋ]	[bɪn]	[ded]	[bɪ'fɔːr]	.
my	**mother**	**having**	**been**	**dead**	**before**	**.**
我的	母亲	拥有	到过	死的	前	.

我母亲之前已经去世了。

[hiː; hi]	[laɪkt]	[maɪ]	[mætʃ]	[soʊ]	[ɪl]	,
He	**liked**	**my**	**match**	**so**	**ill**	**,**
他	喜欢	我的	匹配	所以	患病的	,

他非常喜欢我的比赛，

[ænd; ənd] [sɔː] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,
and saw so little room to be satisfied with the conduct of my husband ,
和 锯 所以 小的 房间 到 是 使满意 和 这 执行 的 我的 丈夫 ，

我对丈夫的行为几乎没有丝毫满意的余地。

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,
that though he left me five thousand livres , and more , at his death ,
那 尽管 他 左边 我 五 千 利弗斯 ， 和 更多的 ， 在 他的 死亡 ，

虽然他去世时给我留下了五千里弗尔，而且还有更多，

[jet] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] ['eldər] ['brʌðər] , [huː] ,
yet he left it in the hands of my elder brother , who ,
然而 他 左边 它 在 这 双手 的 我的 长老 兄弟 ， WHO ，

但他却把它交给了我的哥哥，而我的哥哥……

['rʌnɪŋ] [ɑːn] [tuː] ['ræʃli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌæd'vɛn]
running on too rashly in his adven
跑步 在 也 贸然 在 他的 冒险

他在冒险中过于鲁莽地奔跑

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[tjʊrz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [feɪld] , [ænd; ənd] [lɔːst] [nɑːt]['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ,
tures as a merchant , failed , and lost not only what he had ,
图片 作为 一个 商人 ， 失败的 ， 和 丢失的 不是 仅有的 什么 他 有 ，

他做商人失败了，不仅失去了他已有的财产，

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .
but what he had for me too , as you shall hear presently .
但 什么 他 有 为了 我 也 ， 作为 你 将 听到 目前 .

但他还为我准备了什么，你很快就会听到。

[ðʌs] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [læst] [gɪft] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['baʊnti] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə]
Thus I lost the last gift of my father's bounty by having a husband not fit to
因此 我 丢失的 这 最后的 礼物 的 我的 父亲的 赏金 经过 拥有 一个 丈夫 不是 合身 到
[biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] :
be trusted with it :
是 可信 和 它 :

因此，我嫁给了一个不值得托付的丈夫，失去了父亲留给我的最后一份礼物：

[ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [fuːl] .
there's one of the benefits of marrying a fool .
有 一 的 这 好处 的 结婚 一个 傻子 .

嫁给傻瓜也有好处。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][maɪ] [oʊn] ['fɑːðɚz] [deθ] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ] [daɪd] , [ænd; ənd] ,
Within two years after my own father's death my husband's father also died , and ,
之内 二 年 后 我的 自己的 父亲的 死亡 我的 丈夫的 父亲 还 死亡 ， 和 ，
[æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,
as I thought ,
作为 我 想法 ，

在我父亲去世两年后，我丈夫的父亲也去世了，正如我所料，

[left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [ðə; ði] [hoʊl] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
left him a considerable addition to his estate , the whole trade of the
左边 他 一个 大量 添加 到 他的 财产 ， 这 所有的 贸易 的 这
['bruːhaʊs] ,
brewhouse ,
酿酒厂 ，

他继承了一大笔遗产，那就是整个酿酒厂的生意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] , ['biːɪŋ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
which was a very good one , being now his own .
哪个 曾是 一个 非常 好的 一 , 存在 现在 他的 自己的 .

那真是个非常好的选择，现在它属于他了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɑːk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ruːɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['dʒiːniəs]
But this addition to his stock was his ruin , for he had no genius
但 这 添加 到 他的 库存 曾是 他的 废墟 , 为了 他 有 不 天才
[tuː; tə] ['bɪznəs] ,
to business ,
到 商业 ,

但这次新增的股票却成了他的祸根，因为他根本没有经商的天赋。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ; [hiː; hi] ['bʌsld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
he had no knowledge of his accounts ; he bustled a little about it ,
他 有 不 知识 的 他的 账户 ; 他 熙熙攘攘 一个 小的 关于 它 ,
[ɪn'diːd] , [æt; ət][fɜːrst] ,
indeed , at first ,
的确 , 在 第一的 ,

他对自己账目一无所知；的确，起初他对此有些忙乱。

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [gruː] [slæk] ;
and put on a face of business , but he soon grew slack ;
和 放 在 一个 脸 的 商业 , 但 他 很快 生长 松弛 ;

他表面上装出一副认真负责的样子，但很快就变得懈怠了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
it was below him to inspect his books , he committed all that to his
它 曾是 以下 他 到 检查 他的 图书 , 他 坚定的 全部 那 到 他的
[klɑːks] [ænd; ənd] [bʊk] - ['kiːpəz] ;
clerks and book - keepers ;
职员 和 书 - 守门员 ;

他觉得检查账簿有失身份，把这些事都交给了他的职员和记账员；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [faʊnd] ['mʌni] [ɪn] [kæʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mɔːltmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksaɪz] ,
and while he found money in cash to pay the maltman and the excise ,
和 尽管 他 成立 钱 在 现金 到 支付 这 马尔特曼 和 这 消费税 ,

而且他还能找到现金来支付麦芽商和消费税，

[ænd; ənd][pʊt][sʌm; səm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ,
and put some in his pocket , he was perfectly easy and indolent ,
和 放 一些 在 他的 口袋 , 他 曾是 完美 简单的 和 懒惰的 ,

他把一些放进口袋里，他显得十分轻松懒散。

[let][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] [goʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
let the main chance go how it would .
让 这 主要的 机会 去 如何 它 会 .

让主要机会顺其自然吧。

[aɪ] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
I foresaw the consequence of this ,
我 预见 这 结果 的 这 ,

我预见到了这件事的后果。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'plai] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and attempted several times to persuade him to apply himself to his
和 尝试过 一些 时代 到 说服 他 到 申请 他自己 到 他的
['bɪznəs] ;
business ;
商业 ;

并多次试图说服他专心经营自己的事业；

[aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I put him in mind how his customers complained of the neglect of his
我 放 他 在 头脑 如何 他的 顾客 抱怨 的 这 忽视 的 他的
['sɜːrvənt] [ɑːn][wʌn][hænd] ,
servants on one hand ,
仆人 在 一 手 ,

我提醒他，一方面他的顾客抱怨他的仆人疏忽职守，

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'bʌndəns] [broʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [det] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
and how abundance broke in his debt , on the other hand ,
和 如何 丰富 打破 在 他的 债务 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，他的财富却让他负债累累。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɝːks] [ker] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
for want of the clerk's care to secure him , and the like ; but he
为了 想 的 这 职员的 关心 到 安全的 他 , 和 这 喜欢 ; 但 他
[θrʌst] [ˌem 'iː][baɪ] ,
thrust me by ,
推力 我 经过 ,

由于办事员疏忽大意，未能保护他，等等；但他却把我推开，

['iːðər] [wɪð; wɪθ][hɑːrd]
either with hard
任何一个 和 难的

要么用硬

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wɜːrdz] , [ɔːr] ['frɔːdʒələntli] , [wɪð; wɪθ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['keɪsɪz] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
words , or fraudulently , with representing the cases otherwise than they were .
字 , 或者 欺诈性地 , 和 代表 这 案例 否则 比 他们 是 .

以言语或欺诈手段，歪曲事实。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [dʌl] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] ,
However , to cut short a dull story , which ought not to be long ,
然而 , 到 切 短的 一个 乏味的 故事 , 哪个 应该 不是 到 是 长的 ,

然而，长话短说，这个故事实在乏味，而且本来就不该太长。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [treɪd] [sʌŋk] , [hɪz; ɪz] [stɑːk] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
he began to find his trade sunk , his stock declined , and that , in short ,
他 开始 到 寻找 他的 贸易 沉没 , 他的 库存 拒绝 , 和 那 , 在 短的 ,

他开始发现自己的生意做不下去了，股票下跌了，简而言之，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
he could not carry on his business ,
他 可以 不是 携带 在 他的 商业 ,

他无法继续经营自己的生意。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hɪz; ɪz] ['bruːɪŋ] [juː'tensɪlz][wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksaɪz] ; [ænd; ənd]
and once or twice his brewing utensils were extended for the excise ; and
和 一次 或者 两次 他的 酿造 餐具 是 扩展 为了 这 消费税 ; 和
, [ðə; ði] [læst] [taɪm] ,
, the last time ,
, 这 最后的 时间 ,

他的酿酒用具曾一两次被征收消费税；最后一次，

[hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt] [tuː; tə] [greɪt] [iks'tremitis] [tuː; tə] [klɪr] [ðem; ðəm] .
he was put to great extremities to clear them .
他 曾是 放 到 伟大的 四肢 到 清除 他们 .

他费尽周折才把他们清理干净。

[ðɪs]	[ə'lɑːrmd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[leɪ]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[treɪd]	;	[wɪtʃ]	,	[ɪn'diːd]	,
This	**alarmed**	**him**	**,**	**and**	**he**	**resolved**	**to**	**lay**	**down**	**his**	**trade**	**;**	**which**	**,**	**indeed**	**,**
这	惊慌	他	，	和	他	已解决	到	躺	向下	他的	贸易	；	哪个	，	的确	，

这让他感到震惊，于是他决定放弃自己的行业；事实上，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	;	[fɔː'siːɪŋ]	[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[leɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	[ɪn]	[taɪm]	,
I	**was**	**not**	**sorry**	**for**	**;**	**foreseeing**	**that**	**if**	**he**	**did**	**not**	**lay**	**it**	**down**	**in**	**time**	**,**
我	曾是	不是	对不起	为了	；	预见	那	如果	他	做过	不是	躺	它	向下	在	时间	，

我并不为此感到遗憾；因为我预见到，如果他不及时放下它，

[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'nʌðər]	[weɪ]	,	['neɪmli]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['bæŋkrʌpt]	.
he	**would**	**be**	**forced**	**to**	**do**	**it**	**another**	**way**	**,**	**namely**	**,**	**as**	**a**	**bankrupt**	**.**
他	会	是	强制	到	做	它	其他	方式	，	即	，	作为	一个	破产	.

他将被迫以另一种方式行事，即以破产者的身份。

['ɔːlsoʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['wɪlɪŋ]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[drɔː]	[aʊt]	[waɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[left]	,
Also	**I**	**was**	**willing**	**he**	**should**	**draw**	**out**	**while**	**he**	**had**	**something**	**left**	**,**
还	我	曾是	愿意的	他	应该	画	出去	尽管	他	有	某物	左边	，

我也希望他能在还有余力的时候就全力以赴。

[lest]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[strɪpt]	[æt; ət]	[hoʊm]	,
lest	**I**	**should**	**come**	**to**	**be**	**stripped**	**at**	**home**	**,**
免得	我	应该	来	到	是	脱衣舞	在	家	，

免得我回家后被人扒光衣服，

[ænd; ənd]	[biː; bi]	[tɜːrnd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[dɔːz]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['tʃɪldrən]	;	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[hæd; həd]	[naʊ]	[faɪv]
and	**be**	**turned**	**out**	**of**	**doors**	**with**	**my**	**children**	**;**	**for**	**I**	**had**	**now**	**five**
和	是	转向	出去	的	门	和	我的	孩子们	；	为了	我	有	现在	五

['tʃɪldrən]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]	,
children	**by**	**him**	**,**
孩子们	经过	他	，

并被赶出家门，带着我的孩子们；因为我当时已经为他生了五个孩子。

[ðə; ði]	['oʊnli]	[wɜːrk]	(	[pər'hæps]	)	[ðæt]	[fuːlz]	[ɑːr; ər]	[gʊd]	[fɔːr; fər]	.
the	**only**	**work**	**(**	**perhaps**	**)**	**that**	**fools**	**are**	**good**	**for**	**.**
这	仅有的	工作	(	也许	)	那	傻瓜	是	好的	为了	.

或许，这是傻瓜唯一擅长的工作。

[aɪ]	[θɔːt]	[maɪ'self]	['hæpi]	[wen]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[ə'nʌðər]	[mæn]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	['bruːhaʊs]	[klɪr]	[ɔːf]
I	**thought**	**myself**	**happy**	**when**	**he**	**got**	**another**	**man**	**to**	**take**	**his**	**brewhouse**	**clear**	**off**
我	想法	我	快乐的	什么时候	他	得到	其他	男人	到	拿	他的	酿酒厂	清除	离开

[hɪz; ɪz]	[hændz]	;
his	**hands**	**;**
他的	双手	；

当他找到另一个人接手他的酿酒厂时，我感到很高兴；

[fɔːr; fər]	,	['peɪɪŋ]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	['mʌni]	,	[maɪ]	['hʌzbənd]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[klɪr]
for	**,**	**paying**	**down**	**a**	**large**	**sum**	**of**	**money**	**,**	**my**	**husband**	**found**	**himself**	**a**	**clear**
为了	，	付费	向下	一个	大的	和	的	钱	，	我的	丈夫	成立	他自己	一个	清除

[mæn]	,
man	**,**
男人	，

因为偿还了一大笔钱后，我的丈夫就洗清了罪名。

[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['dets]	[peɪd]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[bɪ'twiːn]	[tuː]	[ænd; ənd]	[θriː]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
all	**his**	**debts**	**paid**	**,**	**and**	**with**	**between**	**two**	**and**	**three**	**thousand**	**pounds**	**in**	**his**
全部	他的	债务	有薪酬的	，	和	和	之间	二	和	三	千	磅	在	他的

['pɑːkɪt]	;
pocket	**;**
口袋	；

他偿清了所有债务，口袋里还剩下两三千英镑；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːhaʊs] , [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs]
and being now obliged to remove from the brewhouse , we took a house
和 存在 现在 有义务 到 消除 从 这 酿酒厂 , 我们 采取 一个 房子
[æt; ət] — — ,
at — — ,
在 — — ,

由于不得不搬离酿酒厂，我们在——租了一间房子。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ; [ænd; ənd] ['hæpi] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] , [ɔːl] [θɪŋz]
a village about two miles out of town ; and happy I thought myself , all things
一个 村庄 关于 二 英里 出去 的 镇 ; 和 快乐的 我 想法 我 , 全部 事物
[kən'sɪdərd] ,
considered ,
经过考虑的 ,

那是一个离城大约两英里的小村庄；考虑到所有情况，我心想自己很幸福。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][gɑːt] [ɔːf] [klɪr] , [ə'pɑːn][soʊ] [gʊd] [tɜːrmz] ;
that I was got off clear , upon so good terms ;
那 我 曾是 得到 离开 清除 , 之上 所以 好的 条款 ;

我被彻底释放了，而且关系非常好；

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['kæpfəl][ʌv; əv] [wɪt] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
and had my handsome fellow had but one capful of wit , I had been
和 有 我的 英俊的 同伴 有 但 一 满盖 的 有 , 我 有 到过
[stɪl] [wel] [ɪ'nʌf] .
still well enough .
仍然 出色地 足够的 .

如果我那位英俊的伴侣哪怕只有一点点幽默感，我也不会有太大的损失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['iːðər] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][pɑːrt]
I proposed to him either to buy some place with the money , or with part
我 建议的 到 他 任何一个 到 买 一些 地方 和 这 钱 , 或者 和 部分
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

我建议他要么用这笔钱买个地方，要么用其中的一部分。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] ['biːɪŋ] ,
and offered to join my part to it , which was then in being ,
和 提供 到 加入 我的 部分 到 它 , 哪个 曾是 然后 在 存在 ,

并提出加入我当时正在参与的那部分工作。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] ; [soʊ][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] ['tɑːlərəbli] [æt; ət] [liːst]
and might have been secured ; so we might have lived tolerably at least
和 可能 有 到过 安全 ; 所以 我们 可能 有 居住地 勉强可以接受 在 至少
['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
during his life .
期间 他的 生活 .

或许这样就能确保安全；这样，至少在他有生之年，我们或许还能过上体面的生活。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][biː; bi] [vɔɪd] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,
But as it is the part of a fool to be void of counsel ,
但 作为 它 是 这 部分 的 一个 傻子 到 是 空白 的 法律顾问 ,

但愚人的特点就是缺乏谋略，

[soʊ]	[hiː; hi]	[nɪ'glektɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[lɪvd]	[ɑːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪd]	[bɪ'fɔːr]	,	[kept]	[hɪz; ɪz]	['hɔːrsɪz]	[ænd; ənd]	[men]	,
so	**he**	**neglected**	**it**	**,**	**lived**	**on**	**as**	**he**	**did**	**before**	**,**	**kept**	**his**	**horses**	**and**	**men**	**,**
所以	他	被忽视的	它	,	居住地	在	作为	他	做过	前	,	保留	他的	马匹	和	男人	,

所以他疏于照管，继续像以前一样生活，保留了他的马匹和人手。

[rɪd]	['evri]	[deɪ]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[ə; eɪ]	-	['hʌntɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	[ɔːl]	[ðɪs]	[waɪl]	;
rid	**every**	**day**	**out**	**to**	**the**	**forest**	**a**	**-**	**hunting**	**,**	**and**	**nothing**	**was**	**done**	**all**	**this**	**while**	**;**
摆脱	每一个	天	出去	到	这	森林	一个	-	打猎	,	和	没有什么	曾是	完毕	全部	这	尽管	;

每天都骑马到森林里打猎，但一直都没有取得任何成果；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['mʌni]	[dɪ'kriːst]	[ə'peɪs]	,
but	**the**	**money**	**decreased**	**apace**	**,**
但	这	钱	减少	迅速	,

但资金却迅速减少。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[sɔː]	[maɪ]	['ruːɪn]	['heɪsənɪŋ]	[ɑːn]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	['pɑːsəb(ə)l]	[wei]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**I**	**thought**	**I**	**saw**	**my**	**ruin**	**hastening**	**on**	**without**	**any**	**possible**	**way**	**to**	**prevent**	**it**	**.**
和	我	想法	我	锯	我的	废墟	加速	在	没有	任何	可能的	方式	到	防止	它	.

我感觉自己的毁灭正在加速发生，而且没有任何办法可以阻止它。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['wɑːntɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðæt]	[pə'sweiʒənz]	[ænd; ənd]	[en'triːtiːz]	[kʊd; kəd]	[pər'fɔːrm]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	['fruːtləs]	;
I	**was**	**not**	**wanting**	**with**	**all**	**that**	**persuasions**	**and**	**entreaties**	**could**	**perform**	**,**	**but**	**it**	**was**	**all**	**fruitless**	**;**
我	曾是	不是	想要	和	全部	那	说服	和	恳求	可以	履行	,	但	它	曾是	全部	徒劳无功	;

我使尽了一切劝说和恳求，但这一切都徒劳无功；

[ˌreprɪ'zentɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[haʊ]	[fæst]	['aʊər; ɑːr]	['mʌni]	['weɪstɪd]	,
representing	**to**	**him**	**how**	**fast**	**our**	**money**	**wasted**	**,**
代表	到	他	如何	快速地	我们的	钱	浪费	,

向他展示我们的钱浪费得有多快，

[ænd; ənd]	[wʌt]	[wʊd]	[biː; bi]	['aʊər; ɑːr]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	,	[meɪd]	[noʊ]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	;
and	**what**	**would**	**be**	**our**	**condition**	**when**	**it**	**was**	**gone**	**,**	**made**	**no**	**impression**	**on**	**him**	**;**
和	什么	会	是	我们的	状况	什么时候	它	曾是	已消失	,	制成	不	印象	在	他	;

当这一切消失时我们的处境会如何，他却丝毫没有在意；

[bʌt; bət]	[laɪk]	[wʌn]	['stuːpɪd]	,	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	,
but	**like**	**one**	**stupid**	**,**	**he**	**went**	**on**	**,**
但	喜欢	一	愚蠢的	,	他	去	在	,

但他像个傻瓜一样继续说道：

[nɑːt]	['væljuɪŋ]	[ɔːl]	[ðæt]	[terz]	[ænd; ənd]	[læmen'teiʃənz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[duː]	;
not	**valuing**	**all**	**that**	**tears**	**and**	**lamentations**	**could**	**be**	**supposed**	**to**	**do**	**;**
不是	估值	全部	那	眼泪	和	哀歌	可以	是	据称	到	做	;

不重视眼泪和哀叹所能起到的所有作用；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ɔːr] ['ekwəpɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ɔːr] ['sɜːrvənt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
nor did he abate his figure or equipage , his horses or servants , even to the
也不 做过 他 减弱 他的 数字 或者 装备 , 他的 马匹 或者 仆人 , 甚至 到 这
[læst] ,
last ,
最后的 ,

即使到了生命的最后一刻，他的体型、装备、马匹和仆人也丝毫未减。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [left] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
till he had not a hundred pounds left in the whole world .
直到 他 有 不是 一个 百 磅 左边 在 这 所有的 世界 .

直到他身无分文，连一百英镑都没剩下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [θriː] ['jɪrz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['redi] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['spendɪŋ] [ɔːf] ;
It was not above three years that all the ready money was thus spending off ;
它 曾是 不是 多于 三 年 那 全部 这 准备好 钱 曾是 因此 开支 离开 ;

不到三年时间，所有现款就全部花光了；

[jet] [hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['fuːlɪʃli] [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kept] [noʊ]['væljuəb(ə)l]
yet he spent it , as I may say , foolishly too , for he kept no valuable
然而 他 花费 它 , 作为 我 可能 说 , 愚蠢地 也 , 为了 他 保留 不 有价值的
['kʌmpəni] ['niːðər] ,
company neither ,
公司 两者都不 ,

然而，恕我直言，他把钱花得也很愚蠢，因为他既没有结交任何有价值的朋友，也没有结交任何有价值的朋友。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ]['hʌntsmən][ænd; ənd] [hɔːrs] - ['koʊrsər] , [ænd; ənd] [men] [miːn] [ðæn; ðən]
but generally with huntsmen and horse - coursers , and men meaner than
但 一般来说 和 猎人 和 马 - 课程 , 和 男人 更卑鄙 比
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

但通常情况下，他身边都是猎人、赛马人，以及比他更卑鄙的人。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] ;
which is another consequence of a man's being a fool ;
哪个 是 其他 结果 的 一个 男人的 存在 一个 傻子 ;

这是一个人愚蠢的另一个后果；

[sʌtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [men] [mɔːr] [waɪz] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]
such can never take delight in men more wise and capable
这样的 能 绝不 拿 喜 在 男人 更多的 明智的 和 有能力的

这样的人永远不会欣赏那些更有智慧、更有能力的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðæn; ðən] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['skaʊndrəlz] , [drɪŋk] ,
than themselves , and that makes them converse with scoundrels , drink ,
比 他们自己 , 和 那 制作 他们 交谈 和 无赖 , 喝 ,
[beltʃ] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtəz] ,
belch with porters ,
嗝 和 搬运工 ,

而不是他们自己，这使得他们与恶棍交谈，与搬运工喝酒、打嗝，

[ænd; ənd] [kiːp] ['kʌmpəni] ['ɔːlweɪz] [bɪ'loʊ] [ðəm'selvz] .
and keep company always below themselves .
和 保持 公司 总是 以下 他们自己 .

而且总是选择地位低于自己的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
This was my wretched condition ,
这 曾是 我的 可怜 状况 ,

这就是我当时悲惨的处境。

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə]
when one morning my husband told me he was sensible he was come to
什么时候 一 早晨 我的 丈夫 讲述 我 他 曾是 明智的 他 曾是 来 到
[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
a miserable condition ,
一个 悲惨的 状况 ,

一天早上，我丈夫告诉我他很明智，但他的处境却很糟糕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] .
and he would go and seek his fortune somewhere or other .
和 他 会 去 和 寻找 他的 财富 某处 或者 其他 .

然后他就会去某个地方寻找自己的财富。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrpəs] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,
He had said something to that purpose several times before that ,
他 有 说 某物 到 那 目的 一些 时代 前 那 ,

此前他曾多次说过类似的话。

[ə'pɑːn][maɪ] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]
upon my pressing him to consider his circumstances , and the circumstances
之上 我的 紧迫 他 到 考虑 他的 情况 , 和 这 情况
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
of his family ,
的 他的 家庭 ,

在我敦促他考虑自身处境及其家庭处境之后，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ;
before it should be too late ;
前 它 应该 是 也 晚的 ;

趁现在还来得及；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [æz; əz] , [ɪn'diːd]
but as I found he had no meaning in anything of that kind , as , indeed
但 作为 我 成立 他 有 不 意义 在 任何事物 的 那 种类 , 作为 , 的确
,
,
,

但我发现他在这方面毫无意义，事实上，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]['evər] [sed] ,
he had not much in anything he ever said ,
他 有 不是 很多 在 任何事物 他 曾经 说 ,

他说的任何话都没什么内涵。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][wɜːrdz][ʌv; əv] [kɔːrs] [naʊ] .
so I thought they were but words of course now .
所以 我 想法 他们 是 但 字 的 课程 现在 .

所以当时我以为它们只是文字而已，当然现在看来并非如此。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] ['siːkrətli] ,
When he had said he would be gone , I used to wish secretly ,
什么时候 他 有 说 他 会 是 已消失 , 我 用过的 到 希望 偷偷 ,

当他说他要离开的时候，我常常暗自希望，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [seɪ] [ɪn][maɪ] [θɔːts] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ,
and even say in my thoughts , I wish you would ,
和 甚至 说 在 我的 想法 , 我 希望 你 会 ,

甚至在我的心里默默祈祷，希望你能这样做。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ðʌs] [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːrv] [ˌjuː ˈes][ɔːl] .
for if you go on thus you will starve us all .
为了 如果 你 去 在 因此 你 将要 饿死 我们 全部 .

如果你继续这样下去，你会让我们所有人都挨饿。

[hiː; hi] [steɪd] , [haʊˈevər] , [æt; ət] [hoʊm] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ;
He stayed , however , at home all that day , and lay at home that night ;
他 入住 , 然而 , 在 家 全部 那 天 , 和 躺 在 家 那 夜晚 ;

然而，他整天都待在家里，晚上也待在家里；

[ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [gets] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
early the next morning he gets out of bed ,
早期的 这 下一个 早晨 他 获得 出去 的 床 ,

第二天一大早他就起床了。

[goʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [saʊndz] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [hɔːrn] ,
goes to a window which looked out towards the stable , and sounds his French horn ,
去 到 一个 窗户 哪个 看起来 出去 向 这 稳定的 , 和 声音 他的 法语 喇叭 ,

他走到一扇面向马厩的窗前，吹响了他的法国号。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈsɪɡnəl] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə; eɪ] - [ˈhʌntɪŋ] .
as he called it , which was his usual signal to call his men to go out a - hunting .
作为 他 称为 它 , 哪个 曾是 他的 通常 信号 到 称呼 他的 男人 到 去 出去 一个 - 打猎 .

正如他所说，这是他召集手下出去打猎的常用信号。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlætər] [end] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [laɪt] [jet] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] ,
It was about the latter end of August , and so was light yet at five o'clock ,
它 曾是 关于 这 后者 结尾 的 八月 , 和 所以 曾是 光 然而 在 五 点钟 ,

当时大约是八月下旬，所以五点钟的时候天还亮着。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [men][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][jɑːrd] [geɪts] [ˈæftər][ðem; ðəm] .
and it was about that time that I heard him and his two men go out and shut the yard gates after them .
和 它 曾是 关于 那 时间 那 我 听到 他 和 他的 二 男人 去 出去 和 关闭 这 院子 大门 后 他们 .

就在那时，我听到他和他的两个手下出去，然后把院子的大门关上了。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][æz; əz][ˈjuːʒuəl] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]
He said nothing to me more than as usual when he used to go out upon his
他 说 没有什么 到 我 更多的 比 作为 通常 什么时候 他 用过的 到 去 出去 之上 他的

他像往常一样出门时，什么也没跟我说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[spɔːrt] ; ['niːðər] [dɪd][aɪ][raɪz] , [ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [mə'tɪriəl] ,
sport ; neither did I rise , or say anything to him that was material ,
运动 ； 两者都不 做过 我 上升 ，或者 说 任何事物 到 他 那 曾是 材料 ，
我只是在玩玩而已；我既没有站起来，也没有对他说任何实质性的话。

[bʌt; bət] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .
but went to sleep again after he was gone , for two hours or thereabouts .
但 去 到 睡觉 再次 后 他 曾是 已消失 ， 为了 二 小时 或者 大约 .
但他走后，她又睡着了，睡了大约两个小时。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
It must be a little surprising to the reader to tell him at once ,
它 必须 是 一个 小的 奇怪 到 这 读者 到 告诉 他 在 一次 ，
立刻告诉读者，这或许会让他感到有些意外。

[ðæt] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [maɪ] ['hʌzbənd] [mɔːr] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] ,
that after this I never saw my husband more ; but , to go farther ,
那 后 这 我 绝不 锯 我的 丈夫 更多的 ； 但 ， 到 去 更远 ，
此后我再也没见过我的丈夫；但是，更进一步说，

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
I not only never saw him more , but I never heard from him , or of him
我 不是 仅有的 绝不 锯 他 更多的 ， 但 我 绝不 听到 从 他 ，或者 的 他
,
,
,
我不仅再也没见过他，也再没听到过他的消息，也没听到过他的任何消息。

['niːðər] [ʌv; əv] ['eni] [ɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['sɜːrvənt] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
neither of any or either of his two servants , or of the horses ,
两者都不 的 任何 或者 任何一个 的 他的 二 仆人 ，或者 的 这 马匹 ，
无论是他的两个仆人，还是他的马匹，都无一幸免。

['iːðər] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wer] [ɔːr] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ] [went] ,
either what became of them , where or which way they went ,
任何一个 什么 成为 的 他们 ， 在哪里 或者 哪个 方式 他们 去 ，
他们后来怎么样了，去了哪里，走了哪条路，这些都不得而知。

[ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][ɔːr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] ,
or what they did or intended to do ,
或者 什么 他们 做过 或者 故意的 到 做 ，
或者他们做了什么或打算做什么，

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] ,
no more than if the ground had opened and swallowed them all up ,
不 更多的 比 如果 这 地面 有 打开 和 吞咽 他们 全部向上 ，
就像地面裂开将他们全部吞噬一样。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [æz; əz] [ˌhɪr'æftər] .
and nobody had known it , except as hereafter .
和 无人 有 已知 它 ， 除了 作为 此后 .
除了后来之外，此前无人知晓。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ɔːr] [tuː] , [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] , [noʊ] ,
I was not , for the first night or two , at all surprised , no ,
我 曾是 不是 ， 为了 这 第一的 夜晚 或者 二 ， 在 全部 惊讶 ， 不 ，
头一两晚，我一点也不感到惊讶，真的。

[nɔːr] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] ,
nor very much the first week or two , believing that if anything evil had befallen them ,
也不 非常 很多 这 第一的 星期 或者 二 , 相信 那 如果 任何事物 邪恶的 有 发生 他们 ,

头一两周他们也不太在意，认为如果有什么不好的事情发生在他们身上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [ɪ'nʌf] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['noʊɪŋ] ,
I should soon enough have heard of that ; and also knowing ,
我 应该 很快 足够的 有 听到 的 那 ; 和 还 会心 ,

我很快就会听到这件事；而且我也知道，

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [θriː] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
that as he had two servants and three horses with him ,
那 作为 他 有 二 仆人 和 三 马匹 和 他 ,

他当时带着两个仆人和三匹马，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm][ɔːl] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
it would be the strangest thing in the world that anything could befall them all but that I must some time or other hear of them .
它 会 是 这 最奇怪的 事物 在 这 世界 那 任何事物 可以 降临 他们 全部 但 那 我 必须 一些 时间 或者 其他 听到 的 他们 .

如果说他们所有人遭遇任何不幸，而我却迟早会听到他们的消息，那将是世界上最奇怪的事情。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [ə'laʊ] , [ðæt] [æz; əz] [taɪm] [ræn][ɑːn] , [ə; eɪ] [wiːk] , [tuː] [wiːks] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
But you will easily allow , that as time ran on , a week , two weeks , a month ,
但 你 将要 容易地 允许 , 那 作为 时间 跑 在 , 一个 星期 , 二 周 , 一个 月 ,

但你很容易就会承认，随着时间的流逝，一周、两周、一个月，

[tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [fraɪt] [æt; ət] [læst] ,
two months , and so on , I was dreadfully frighted at last ,
二 几个月 , 和 所以 在 , 我 曾是 极其糟糕 害怕 在 最后的 ,

两个月后，我终于感到无比恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [wen] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
and the more when I looked into my own circumstances ,
和 这 更多的 什么时候 我 看起来 进入 我的 自己的 情况 ,

当我审视自身处境时，这种感觉更加强烈。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['tʃɪldrən] ,
and considered the condition in which I was left with five children ,
和 经过考虑的 这 状况 在 哪个 我 曾是 左边 和 五 孩子们 ,

我意识到自己要独自抚养五个孩子，处境十分艰难。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] ['fɑːrðɪŋ] [səb'sɪstəns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [paʊndz] [ɪn] ['mʌni] ,
and not one farthing subsistence for them , other than about seventy pounds in money ,
和 不是 一 法辛 生存 为了 他们 , 其他 比 关于 七十 磅 在 钱 ,

除了大约七十英镑的现金外，他们没有任何其他生活必需品。

[ænd; ənd] [wʌt] [fjuː] [θɪŋz]
and what few things
和 什么 很少 事物

还有那几样东西

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʌv; əv]['væljuː][aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
of value I had about me , which , though considerable in themselves ,
的 价值 我 有 关于 我 ， 哪个 ， 尽管 大量 在 他们自己 ，

我身上有一些很有价值的东西，这些东西本身虽然相当可观，

[wɜːr; wər] [jet] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ]['fæməli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [tuː] .
were yet nothing to feed a family , and for a length of time too .
是 然而 没有什么 到 喂养 一个 家庭 ， 和 为了 一个 长度 的 时间 也 .

但这点钱还不足以养家糊口，而且这种情况持续了相当长一段时间。

[ðə; ði] ['bruːər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men]
THE BREWER AND HIS MEN
这 酿酒师 和 他的 男士

酿酒师和他的手下

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [men] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [jɑːrd] [geɪts] ['æftər][ðem; ðəm]
I heard him and his two men go out and shut the yard gates after them
我 听到 他 和 他的 二 男人 去 出去 和 关闭 这 院子 大门 后 他们

我听到他和他的两个手下出去，然后把院子的门关上了。

[wʌt] [tuː; tə][duː][aɪ] [nuː] [nɑːt] , [nɔːr][tuː; tə] [huːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] :
What to do I knew not , nor to whom to have recourse :
什么 到 做 我 知道 不是 ， 也不 到 谁 到 有 追索权 :

我不知所措，也不知道该向谁求助：

[tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ðə; ði] [rent] ['biːɪŋ] [tuː] [greɪt] ;
to keep in the house where I was , I could not , the rent being too great ;
到 保持 在 这 房子 在哪里 我 曾是 ， 我 可以 不是 ， 这 租 存在 也 伟大的 ；

我无法继续住在我当时住的房子里，因为房租太贵了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ,
and to leave it without his orders , if my husband should return ,
和 到 离开 它 没有 他的 订单 ，如果 我的 丈夫 应该 返回 ，

如果我丈夫回来，就未经他指示就把这件事留下。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['niːðər] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪk'striːmli] [pər'plekst] ,
I could not think of that neither ; so that I continued extremely perplexed ,
我 可以 不是 思考 的 那 两者都不 ； 所以 那 我 持续 极其 困惑 ，

['melənkɑːli] ,
melancholy ,
忧郁 ，

我也想不出那个答案；因此，我继续感到极其困惑和忧郁。

[ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] .
and discouraged to the last degree .
和 灰心 到 这 最后的 程度 .

彻底灰心丧气。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'dʒektɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [nɪr] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .
I remained in this dejected condition near a twelvemonth .
我 剩余 在 这 垂头丧气 状况 靠近 一个 十二个月 .

我这种沮丧的状态持续了将近一年。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [tuː] ['sɪstər] , [huː] [wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['veri] [wel] ,
My husband had two sisters , who were married , and lived very well ,
我的 丈夫 有 二 姐妹 ， WHO 是 已婚 ， 和 居住地 非常 出色地 ，

我丈夫有两个姐姐，她们都已结婚，生活优渥。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [nɪr] [rɪˈleɪʃnz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [wʊd] [duː]
and some other near relations that I knew of , and I hoped would do
和 一些 其他 靠近 关系 那 我 知道 的 ， 和 我 希望 会 做
[ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ;
something for me ;
某物 为了 我 ；

还有一些我认识的近亲，我希望他们能帮帮我；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfriːkwəntli] [sent] [tuː; tə] [ðiːz] ,
and I frequently sent to these ,
和 我 频繁地 发送 到 这些 ，

我经常给这些人发邮件，

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][ˈveɪɡrənt] [ˈkriːtʃər] .
to know if they could give me any account of my vagrant creature .
到 知道 如果 他们 可以 给 我 任何 帐户 的 我的 流浪汉 生物 .

想知道他们能否告诉我关于我那只流浪动物的任何消息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪˈklerd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈænsər] , [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
But they all declared to me in answer , that they knew nothing about him ;
但 他们 全部 声明 到 我 在 回答 ， 那 他们 知道 没有什么 关于 他 ；
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

但他们都向我表示，他们对他一无所知；而且，

[ˈæftər] [ˈfriːkwənt] [ˈsendɪŋ] , [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈtrʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [noʊ]
after frequent sending , began to think me troublesome , and to let me know
后 频繁 发送 ， 开始 到 思考 我 麻烦的 ， 和 到 让 我 知道
[ðeɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ,
they thought so too ,
他们 想法 所以 也 ，

频繁发送邮件后，他们开始觉得我很麻烦，并且让我知道他们也这么认为。

[baɪ][ðer; ðər] [ˈtriːtɪŋ] [maɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [slaɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈhænsəm] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
by their treating my maid with very slight and unhandsome returns to her
经过 他们的 治疗 我的 女佣 和 非常 轻微 和 相貌平平 返回 到 她
[inˈkwaiəriz] .
inquiries .
查询 .

他们对待我的女佣非常冷淡，对她的询问也敷衍了事。

[ðɪs] [ˈɡreɪtɪd] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [tuː; tə][maɪ] [əˈflɪkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈriːkɔːrs] [bʌt; bət]
This grated hard , and added to my affliction ; but I had no recourse but
这 磨碎的 难的 ， 和 额外 到 我的 痛苦 ； 但 我 有 不 追索权 但
[tuː; tə][maɪ] [terz] ,
to my tears ,
到 我的 眼泪 ，

这让我非常难受，也加重了我的痛苦；但我除了哭泣别无他法。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [left] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
for I had not a friend of my own left me in the world .
为了 我 有 不是 一个 朋友 的 我的 自己的 左边 我 在 这 世界 .

因为在这个世界上，我没有一个朋友离开了我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] ,
I should have observed ,
我 应该 有 观察到 ，

我本应该注意到这一点。

[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[əˈbaʊt]	[hæf]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[bɪˈfɔːr]	[ðɪs]	[ɪˈloʊpmənt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ˈhʌzbənd]	[ðæt]	[ðə; ði]
that	**it**	**was**	**about**	**half**	**a**	**year**	**before**	**this**	**elopement**	**of**	**my**	**husband**	**that**	**the**
那	它	曾是	关于	一半	一个	年	前	这	私奔	的	我的	丈夫	那	这

[dɪˈzæstər]	[aɪ]	[ˈmenʃ(ə)nd]	[əˈbʌv]	[bɪˈfel]	[maɪ]	[ˈbrʌðər]	,
disaster	**I**	**mentioned**	**above**	**befell**	**my**	**brother**	**,**
灾难	我	提及	多于	发生	我的	兄弟	,

在我丈夫私奔前大约半年，我上面提到的那场灾难降临到我哥哥身上。

[huː]	[broʊk]	,	[ænd; ənd]
who	**broke**	**,**	**and**
WHO	打破	,	和

谁打破了，以及

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第2/28页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [bæd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪr] ,
that in such bad circumstances , that I had the mortification to hear ,
那 在 这样的 坏的 情况 , 那 我 有 这 屈辱 到 听到 ,

在如此糟糕的情况下，我竟然还要为此感到羞愧难当。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] ,
not only that he was in prison ,
不是 仅有的 那 他 曾是 在 监狱 ,

不仅如此，他还身陷囹圄，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][baɪ] [wei] [ʌv; əv]
but that there would be little or nothing to be had by way of
但 那 那里 会 是 小的 或者 没有什么 到 是 有 经过 方式 的
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
composition .
作品 .

但通过作曲，几乎或根本无法获得任何东西。

[mis'fɔːtʃənz] ['seldəm] [kʌm] [ə'loʊn] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [flaɪt] ;
Misfortunes seldom come alone : this was the forerunner of my husband's flight ;
不幸 很少 来 独自的 : 这 曾是 这 先行者 的 我的 丈夫的 航班 ;

不幸很少单独发生：这是我丈夫出走的先兆；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] , [maɪ] ['hʌzbənd] [gɔːn] ,
and as my expectations were cut off on that side , my husband gone ,
和 作为 我的 期望 是 切 离开 在 那 边 , 我的 丈夫 已消失 ,

随着我那边的期望破灭，我的丈夫也离开了。

[ænd; ənd][maɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɑːn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [səb'sɪst] [ðem; ðəm] ,
and my family of children on my hands , and nothing to subsist them ,
和 我的 家庭 的 孩子们 在 我的 双手 , 和 没有什么 到 生存 他们 ,

我肩负着养家糊口的重任，却没有任何积蓄来养活他们。

[maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'plɔːrəbl] [ðæt] [wɜːrdz] [kæn; kən] [ɪk'spres] .
my condition was the most deplorable that words can express .
我的 状况 曾是 这 最多 可悲的 那 字 能 表达 .

我的处境悲惨至极，难以用语言形容。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [pleɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
I had some plate and some jewels , as might be supposed ,
我 有 一些 盘子 和 一些 珠宝 , 作为 可能 是 据称 ,
[maɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]['fɔːrmər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kən'sɪdərd] ;
my fortune and former circumstances considered ;
我的 财富 和 以前的 情况 经过考虑的 ;

考虑到我的财富和以前的情况，我拥有一些银器和珠宝，这也在情理之中；

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [steɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strest] ,
and my husband , who had never stayed to be distressed ,
和 我的 丈夫 , WHO 有 绝不 入住 到 是 苦恼 ,

而我的丈夫，他从未停留在悲伤之中，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['raɪflɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['hʌzbəndz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
had not been put to the necessity of rifling me , as husbands usually
有 不是 到过 放 到 这 必要性 的 膛线 我 ， 作为 丈夫们 通常
[duː][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
do in such cases .
做 在 这样的 案例 .

丈夫们通常在这种情况下都会对我进行搜查，而我却没有被迫这样做。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['redi] ['mʌni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ]
But as I had seen an end of all the ready money during the long time I
但 作为 我 有 已见 一个 结尾 的 全部 这 准备好 钱 期间 这 长的 时间 我
[hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] ,
had lived in a state of expectation for my husband ,
有 居住地 在 一个 状态 的 期待 为了 我的 丈夫 ，

但是，在我漫长的等待丈夫归来的过程中，我终于看到了所有现成收入的枯竭。

[soʊ][aɪ][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
so I began to make away one thing after another ,
所以 我 开始 到 制作 离开 一 事物 后 其他 ，

于是我开始一件接一件地处理掉这些东西，

[tɪl] [ðoʊz] [fjuː] [θɪŋz] [ʌv; əv]['væljuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][bɪ'ɡæn][tuː; tə]['les(ə)n] [ə'peɪs] ,
till those few things of value which I had began to lessen apace ,
直到 那些 很少 事物 的 价值 哪个 我 有 开始 到 减少 迅速 ，

直到我仅有的那些珍贵之物开始迅速减少，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'stres] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
and I saw nothing but misery and the utmost distress before me ,
和 我 锯 没有什么 但 苦难 和 这 极致 痛苦 前 我 ，

我看到的只有无尽的苦难和极度的痛苦。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['tʃɪldrən] [stɑːrv] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] .
even to have my children starve before my face .
甚至 到 有 我的 孩子们 饿死 前 我的 脸 .

哪怕眼睁睁看着我的孩子在我面前挨饿。

[aɪ] [liːv] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
I leave any one that is a mother of children ,
我 离开 任何 一 那 是 一个 母亲 的 孩子们 ，

我离开任何一位为人母的人，

[ænd; ənd][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] ['plenti] [ænd; ənd][ɪn] [ɡʊd] ['fæʃ(ə)n] ,
and has lived in plenty and in good fashion ,
和 有 居住地 在 很多 和 在 好的 时尚 ，

他一直过着富裕而体面的生活，

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
to consider and reflect what must be my condition .
到 考虑 和 反映 什么 必须 是 我的 状况 .

思考并反思我目前的状况。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ][hoʊp][ɔːr] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni]
As to my husband , I had now no hope or expectation of seeing him any
作为 到 我的 丈夫 ， 我 有 现在 不 希望 或者 期待 的 看到 他 任何
[mɔːr] ;
more ;
更多的 ；

至于我的丈夫，我已经不再抱有任何希望或期待再见到他了；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,
and indeed , if I had ,
和 的确 ，如果 我 有 ，

而事实上，如果我有的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [liːst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

he was a man of all the men in the world the least able to help me ,

他 曾是 一个 男人 的 全部 这 男人 在 这 世界 这 至少 有能力的 到 帮助 我 ,

他是世上最不可能帮助我的人。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd]

or to have turned

或者 到 有 转向

或者已经转向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 15]

[页 -]

[第15页]

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪnɪŋ] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [tɔːrdz] ['lesnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] ;

his hand to the gaining one shilling towards lessening our distress ;

他的 手 到 这 获得 一 先令 向 减少 我们的 痛苦 ;

他伸出援手，筹集了一先令，以减轻我们的困境；

[hiː; hi] ['niːðər] [hæd; həd][ðə; ði][kə'pæsəti][ɔːr][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ][klɜːrk]

he neither had the capacity or the inclination ; he could have been no clerk

他 两者都不 有 这 容量 或者 这 倾角 ; 他 可以 有 到过 不 职员

,

,

,

他既没有能力也没有意愿；他根本不可能当职员。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [skers] [roʊt] [ə; eɪ]['ledʒəb(ə)l][hænd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]

for he scarce wrote a legible hand ; he was so far from being able

为了 他 稀少 写道 一个 清晰易读 手 ; 他 曾是 所以 远的 从 存在 有能力的

[tuː; tə] [raɪt] [sens] ,

to write sense ,

到 写 感觉 ,

因为他几乎写不出像样的字；他根本就写不出有意义的东西。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] [roʊt] ;

that he could not make sense of what others wrote ;

那 他 可以 不是 制作 感觉 的 什么 其他的 写道 ;

他看不懂别人写的东西；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spel] [gʊd]

he was so far from understanding good English , that he could not spell good

他 曾是 所以 远的 从 理解 好的 英语 , 那 他 可以 不是 拼写 好的

['ɪŋglɪʃ] ;

English ;

英语 ;

他对英语的理解能力非常差，甚至连正确的英语单词都拼写不出来。

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

to be out of all business was his delight ,

到 是 出去 的 全部 商业 曾是 他的 喜 ,

他很高兴能彻底摆脱所有生意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [stænd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][poʊst][fɔːr; fər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [tə'geðər] ,

and he would stand leaning against a post for half - an - hour together ,

和 他 会 站立 倾斜 反对 一个 邮政 为了 一半 - 一个 - 小时 一起 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

with a pipe in his mouth ,

和 一个 管道 在 他的 嘴 ,

他会嘴里叼着烟斗，靠在柱子上站上半个小时。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['smoʊkɪŋ] , [laɪk] ['draɪdənz] ['kʌntrimən] ,
with all the tranquillity in the world , smoking , like Dryden's countryman ,
和 全部 这 宁静 在 这 世界 ， 吸烟 ， 喜欢 德莱顿的 同胞 ，

像德莱顿笔下的同胞那样，在万籁俱寂中抽着烟。

[ðæt] ['hwisld] [æz; əz][hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz]
that whistled as he went for want of thought , and this even when his
那 吹口哨 作为 他 去 为了 想 的 想法 ， 和 这 甚至 什么时候 他的
['fæməli][wʌz; wəz] ,
family was ,
家庭 曾是 ，

他边走边吹口哨，一时没想那么多，即使家人都在场也是如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['stɑːrvɪŋ] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
as it were , starving , that little he had wasting , and that we were
作为 它 是 ， 饥饿 ， 那 小的 他 有 浪费 ， 和 那 我们 是
[ɔːl] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ;
all bleeding to death ;
全部 出血 到 死亡 ；

仿佛他快要饿死了，他仅有的那点东西也消耗殆尽，而我们所有人都在流血而死；

[hiː; hi][nɑːt] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kən'sɪdərɪŋ] , [wer] [tuː; tə][get] [ə'nʌðər] ['ʃɪlɪŋ] [wen]
he not knowing , and as little considering , where to get another shilling when
他 不是 会心 ， 和 作为 小的 考虑 ， 在哪里 到 得到 其他 先令 什么时候
[ðə; ði][læst][wʌz; wəz] [spent] .
the last was spent .
这 最后的 曾是 花费 .

他不知道，也几乎没有考虑过，当最后一分钱花光后，去哪里弄另一分钱。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] ,
This being his temper , and the extent of his capacity ,
这 存在 他的 脾气 ， 和 这 程度 的 他的 容量 ，

这就是他的脾气和能力范围，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][æt; ət][fɜːrst][aɪ]
I confess I did not see so much loss in his parting with me as at first I
我 承认 我 做过 不是 看 所以 很多 损失 在 他的 离别 和 我 作为 在 第一的 我
[θɔːt] [aɪ][dɪd] ;
thought I did ;
想法 我 做过 ；

我承认，起初我以为他会和我分手，但我并没有感到那么大的损失；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
though it was hard and cruel to the last degree in him ,
尽管 它 曾是 难的 和 残忍的 到 这 最后的 程度 在 他 ，

虽然这对他来说极其冷酷无情，但

[nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
not giving me the least notice of his design ; and indeed ,
不是 给予 我 这 至少 注意 的 他的 设计 ； 和 的确 ，

他丝毫没有向我透露他的计划；而且，

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][wʌz; wəz] ,
that which I was most astonished at was ,
那 哪个 我 曾是 最多 惊讶 在 曾是 ，

最令我惊讶的是，

[ðæt] ['siːɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [ðɪs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][sʌm; səm] [fjuː] ['moʊmənts]
that seeing he must certainly have intended this excursion some few moments
那 看到 他 必须 当然 有 故意的 这 短途旅行 一些 很少 时刻
[æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['præktɪs] ,
at least before he put it in practice ,
在 至少 前 他 放 它 在 实践 ，

由此可见，他肯定在付诸行动前至少几分钟就已经计划好了这次出行。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [wiː; wi][hæd; həd] [left] ,
yet he did not come and take what little stock of money we had left ,
然而 他 做过 不是 来 和 拿 什么 小的 库存 的 钱 我们 有 左边 ，

但他并没有来拿走我们剩下的那点钱。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;
or at least a share of it , to bear his expense for a little while ;
或者 在 至少 一个 分享 的 它 ， 到 熊 他的 费用 为了 一个 小的 尽管 ；

或者至少分给他一部分，让他暂时承担一些开销；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ; [ænd; ənd]
but he did not ; and
但 他 做过 不是 ； 和

但他没有；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faɪv] ['ɡɪnɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wen]
I am morally certain he had not five guineas with him in the world when
我 是 道德上 肯定 他 有 不是 五 几内亚 和 他 在 这 世界 什么时候
[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
he went away .
他 去 离开 .

我凭道德判断，他离开时身上绝对没有五个几尼。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [left]
All that I could come to the knowledge of about him was , that he left
全部 那 我 可以 来 到 这 知识 的 关于 他 曾是 ， 那 他 左边
[hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrn] ,
his hunting - horn ,
他的 打猎 - 喇叭 ，

我所能了解到的关于他的全部信息就是，他留下了他的猎号。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [frentʃ] [hɔːrn] , [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - ['sæd(ə)l] ,
which he called the French horn , in the stable , and his hunting - saddle ,
哪个 他 称为 这 法语 喇叭 ， 在 这 稳定的 ， 和 他的 打猎 - 鞍 ，

他称之为法国号的乐器，放在马厩里，还有他的猎鞍。

[went] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɜːrnɪtʃər] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] ['sʌmtaɪmz]
went away in a handsome furniture , as they call it , which he used sometimes
去 离开 在 一个 英俊的 家具 ， 作为 他们 称呼 它 ， 哪个 他 用过的 有时
[tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ] ,
to travel with ,
到 旅行 和 ，

他带着一件漂亮的家具离开了，就像他们说的那样，他有时旅行时会带着这件家具。

['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] ['haʊzɪŋ] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɪstlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

having an embroidered housing , a case of pistols , and other things belonging

拥有 一个 绣花 住房 , 一个 案件 的 手枪 , 和 其他 事物 属于

[tuː; tə][ðem; ðəm] ;

to them ;

到 他们 ;

配有绣花外壳、手枪盒及其他属于他们的物品；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ] ['pɪstlz] , [ðoʊ] [pleɪn] ,

and one of his servants had another saddle with pistols , though plain ,

和 一 的 他的 仆人 有 其他 鞍 和 手枪 , 尽管 清楚的 ,

他的一名仆人还有另一副马鞍，上面挂着手枪，虽然款式很普通。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʌn] ; [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [æz; əz] ['spɔrtsmɪn] ,

and the other a long gun ; so that they did not go out as sportsmen ,

和 这 其他 一个 长的 枪 ; 所以 那 他们 做过 不是 去 出去 作为 运动员 ,

另一人则带了一支长枪；因此，他们并非以猎人的身份外出狩猎。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz] ['trævələz] ;

but rather as travellers ;

但 相当 作为 旅行者 ;

而是像旅行者一样；

[wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

what part of the world they went to I never heard for many years .

什么 部分 的 这 世界 他们 去 到 我 绝不 听到 为了 许多 年 .

多年来，我一直没听到他们去了世界上的哪个地方。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]

As I have said , I sent to his relations , but they sent me short and

作为 我 有 说 , 我 发送 到 他的 关系 , 但 他们 发送 我 短的 和

['sɜːrli] ['ænsər] ;

surly answers ;

粗鲁 答案 ;

正如我所说，我已致函他的亲属，但他们回复我的却是简短而粗鲁的答复；

[nɔːr][dɪd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːfər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ɔːr][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

nor did any one of them offer to come to see me , or to see the children ,

也不 做过 任何 一 的 他们 提供 到 来 到 看 我 , 或者 到 看 这 孩子们 ,

他们中没有一个人主动提出来看我，或者来看孩子们。

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðem; ðəm] ,

or so much as to inquire after them ,

或者 所以 很多 作为 到 查询 后 他们 ,

或者甚至去询问他们的情况，

[wel] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [suːn]

well perceiving that I was in a condition that was likely to be soon

出色地 感知 那 我 曾是 在 一个 状况 那 曾是 可能 到 是 很快

['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

troublesome to them .

麻烦的 到 他们 .

他们很清楚，我的这种状况很可能很快就会给他们带来麻烦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] ['dæli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] ;

But it was no time now to dally with them or with the world ;

但 它 曾是 不 时间 现在 到 玩弄 和 他们 或者 和 这 世界 ;

但现在不是和他们或这个世界浪费时间的时候；

[aɪ] [left] [ɔːf] ['sendɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [leɪd] [maɪ]
I left off sending to them , and went myself among them , laid my
我 左边 离开 发送 到 他们 ， 和 去 我 之中 他们 ， 铺设 我的
['sɜːrkəmstænsɪz] ['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
circumstances open to them ,
情况 打开 到 他们 ，

我不再给他们寄信，而是亲自到他们中间，向他们坦白了我的处境。

[toʊld][ðem; ðəm][maɪ] [hoʊl] [keɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ,
told them my whole case , and the condition I was reduced to ,
讲述 他们 我的 所有的 案件 ， 和 这 状况 我 曾是 减少 到 ，

我把我的遭遇和我的处境都告诉了他们。

['bɛgd] [ðeɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] , [leɪd] [maɪ'self][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðeɪ]
begged they would advise me what course to take , laid myself as low as they
乞求 他们 会 建议 我 什么 课程 到 拿 ， 铺设 我 作为 低的 作为 他们
[kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ,
could desire ,
可以 欲望 ，

我恳求他们给我指点迷津，我卑躬屈膝，竭尽所能地讨好他们。

[ænd; ənd] [en'triːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [help]
and entreated them to consider that I was not in a condition to help
和 恳求 他们 到 考虑 那 我 曾是 不是 在 一个 状况 到 帮助
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ，

我恳求他们考虑到我当时的情况，我根本没有能力自助。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [ɪn'evɪtəbli] ['perɪʃ] .
and that without some assistance we must all inevitably perish .
和 那 没有 一些 协助 我们 必须 全部 不可避免地 沦 .

如果没有一些帮助，我们都将不可避免地走向灭亡。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd]
I told them that if I had had
我 讲述 他们 那 如果 我 有 有

我告诉他们，如果我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[bʌt; bət][wʌn] [tʃaɪld] , [ɔːr] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
but one child , or two children ,
但 一 孩子 ，或者 二 孩子们 ，

但一个孩子，或者两个孩子，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ]
I would have done my endeavour to have worked for them with my
我 会 有 完毕 我的 努力 到 有 工作 为了 他们 和 我的
['niːd(ə)l] ,
needle ,
针 ，

我本会尽我所能，用我的针线为他们工作。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [beg] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
and should only have come to them to beg them to help me to
和 应该 仅有的 有 来 到 他们 到 求 他们 到 帮助 我 到
[sʌm; səm] [wɜːrk] ,
some work ,
一些 工作 ,

我本该只是来求他们帮我做点工作而已。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] ['aʊər; ɑːr] [bred] [baɪ] [maɪ] ['leɪbər] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] ,
that I might get our bread by my labour ; but to think of one single woman ,
那 我 可能 得到 我们的 面包 经过 我的 劳动 ; 但 到 思考 的 一 单身的 女士 ,

我能靠自己的劳动养家糊口；但一想到一个单身女人，

[nɑːt] [bred] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [wer] [tuː; tə] [get] [ɪm'plɔɪmənt] ,
not bred to work , and at a loss where to get employment ,
不是 繁殖 到 工作 , 和 在 一个 损失 在哪里 到 得到 就业 ,

他并非天生适合工作，也不知道该去哪里找工作。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ]
to get the bread of five children , that was not possible — some of my
到 得到 这 面包 的 五 孩子们 , 那 曾是 不是 可能的 — 一些 的 我的
['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [tuː] ,
children being young too ,
孩子们 存在 年轻的 也 ,

要养活五个孩子，这是不可能的——我的孩子中有些还很小。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [wʌn] [ə'nʌðər] .
and none of them big enough to help one another .
和 没有任何 的 他们 大的 足够的 到 帮助 一 其他 .

而且它们都不够强大，无法互相帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wʌn] ; [aɪ] [rɪ'siːvd] [nɑːt] [wʌn] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] ,
It was all one ; I received not one farthing of assistance from anybody ,
它 曾是 全部 一 ; 我 已收到 不是 一 法辛 的 协助 从 任何人 ,

这一切都是一回事；我没有从任何人那里得到一分钱的帮助。

[wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [æskt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] - ['haʊzɪz] ,
was hardly asked to sit down at the two sisters ' houses ,
曾是 几乎 问 到 坐 向下 在 这 二 姐妹 - 房屋 ,

几乎没人邀请她到两姐妹家坐下。

[nɔːr] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] [æt; ət] [tuː] [mɔːr] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] - .
nor offered to eat or drink at two more near relations ' .
也不 提供 到 吃 或者 喝 在 二 更多的 靠近 关系 - .

也没有邀请另外两位近亲吃喝。

[ðə; ði] [fɪfθ] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dʒentlwʊmən] , [ænt] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,
The fifth , an ancient gentlewoman , aunt - in - law to my husband , a widow ,
这 第五 , 一个 古老的 淑女 , 阿姨 - 在 - 法律 到 我的 丈夫 , 一个 寡妇 ,

第五位是一位年长的淑女，是我丈夫的姑婆，一位寡妇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] ['eɪb(ə)l] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] , [dɪd] , [ɪn'diːd] , [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪt]
and the least able also of any of the rest , did , indeed , ask me to sit
和 这 至少 有能力的 还 的 任何 的 这 休息 , 做过 , 的确 , 问 我 到 坐
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

而其他人中最无能的那个人，确实请我坐下。

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndər] ['triːtmənt] [ðæn; ðən] ['eni]
gave me a dinner , and refreshed me with a kinder treatment than any
给予 我 一个 晚餐 , 和 焕然一新 我 和 一个 幼儿园 治疗 比 任何
[ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ,
of the rest ,
的 这 休息 ,

他给我准备了晚餐，并且对我的照顾比其他人都要好得多，让我精神焕发。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [pɑːrt] , [vɪz] . , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt]
but added the melancholy part , viz . , that she would have helped me , but that
但 额外 这 忧郁 部分 , 即 . , 那 她 会 有 帮助 我 , 但 那
, [ɪn'diːd] ,
, indeed ,
, 的确 ,

但她又补充了一句令人伤感的话，那就是她本可以帮助我，但事实上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wʌz; wəz] ['veri] [truː] .
she was not able , which , however , I was satisfied was very true .
她 曾是 不是 有能力的 , 哪个 , 然而 , 我 曾是 使满意 曾是 非常 真的 .

她没能做到，不过，我对此非常满意。

[hɪr] [aɪ] [rɪ'liːvd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [aɪ] [miːn] [terz] ;
Here I relieved myself with the constant assistant of the afflicted , I mean tears ;
这里 我 松了口气 我 和 这 持续的 助手 的 这 受苦的 , 我 意思是 眼泪 ;
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

在这里，我借助受苦者的眼泪——我是指眼泪——来排解痛苦；因为，

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz]
relating to her how I was received by the other of my husband's
相关 到 她 如何 我 曾是 已收到 经过 这 其他 的 我的 丈夫的
[rɪ'leɪʃnz] ,
relations ,
关系 ,

我向她讲述了我丈夫其他亲戚接待我的情况，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] ['viːəməntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl]
it made me burst into tears , and I cried vehemently for a great while
它 制成 我 爆裂 进入 眼泪 , 和 我 哭 强烈地 为了 一个 伟大的 尽管
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

它让我泪流满面，我嚎啕大哭了好一会儿。

[tɪl] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['dʒentlwʊmən] [kraɪ] [tuː] ['sevrəl] [taɪmz] .
till I made the good old gentlewoman cry too several times .
直到 我 制成 这 好的 老的 淑女 哭 也 一些 时代 .

直到我把那位善良的老太太弄哭了好几次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[haʊ'evər] , [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'liːf] ,
However , I came home from them all without any relief ,
然而 , 我 来了 家 从 他们 全部 没有 任何 宽慰 ,

然而，我每次回家后都没有感到丝毫轻松。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][æt; ət] [hoʊm] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'stres] [ðæt] [ɪz]

and went on at home till I was reduced to such inexpressible distress that is

和 去 在 在 家 直到 我 曾是 减少 到 这样的 难以言喻的 痛苦 那 是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

not to be described .

不是 到 是 描述 .

然后我回到家，一直痛苦不堪，这种痛苦无法用语言来形容。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] ['æftər] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['ænts, 'ɔnts] ,

I had been several times after this at the old aunt's ,

我 有 到过 一些 时代 后 这 在 这 老的 姑姑的 ,

此后我又去过老姑妈家好几次。

[fɔːr; fər][aɪ] [pri'veild] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for I prevailed with her to promise me to go and talk with the

为了 我 最终获胜 和 她 到 承诺 我 到 去 和 讲话 和 这

['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] ,

other relations ,

其他 关系 ,

因为我成功说服她答应我去和其他亲戚谈谈。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði]

at least , that , if possible , she could bring some of them to take off the

在 至少 , 那 , 如果 可能的 , 她 可以 带来 一些 的 他们 到 拿 离开 这

['tʃɪldrən] ,

children ,

孩子们 ,

至少，如果可能的话，她可以带一些人来把孩子们带走。

[ɔːr][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['meɪntənəns] .

or to contribute something towards their maintenance .

或者 到 贡献 某物 向 他们的 维护 .

或者为它们的维护做出一些贡献。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [juːz][hɜːr; hər] [ɪn'devər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

And , to do her justice , she did use her endeavour with them ;

和 , 到 做 她 正义 , 她 做过 使用 她 努力 和 他们 ;

公平地说，她确实为他们付出了努力；

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] , [ðeɪ] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [ðæt] [wei] .

but all was to no purpose , they would do nothing , at least that way .

但 全部 曾是 到 不 目的 , 他们 会 做 没有什么 , 在 至少 那 方式 .

但这一切都是徒劳，他们什么也做不了，至少那样做是行不通的。

[aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'triːti] , [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kə'lekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]

I think , with much entreaty , she obtained , by a kind of collection among

我 思考 , 和 很多 恳求 , 她 获得 , 经过 一个 种类 的 收藏 之中

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them all ,

他们 全部 ,

我认为，经过她百般恳求，通过他们共同努力，她最终获得了......

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] ['mʌni] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt]

about eleven or twelve shillings in money , which , though it was a present

关于 十一 或者 十二 先令 在 钱 , 哪个 , 尽管 它 曾是 一个 展示

['kʌmfərt] ,

comfort ,

舒适 ,

大约十一到十二先令的钱，虽然这在当时是一种安慰，

[wʌz; wəz] [jet] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [æz; əz]['keɪpəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv]
was yet not to be named as capable to deliver me from any part of
曾是 然而 不是 到 是 命名 作为 有能力的 到 递送 我 从 任何 部分 的
[ðə; ði] [loʊd] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
the load that lay upon me .
这 加载 那 躺 之上 我 .

但他还不能被认为有能力让我摆脱肩上的任何重担。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn]
There was a poor woman that had been a kind of a dependent upon
那里 曾是 一个 贫穷的 女士 那 有 到过 一个 种类 的 一个 依赖 之上
['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,
our family ,
我们的 家庭 ,

有个穷女人一直靠我们家养活，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] , [bɪn] ['veri] [kaɪnd]
and whom I had often , among the rest of the relations , been very kind
和 谁 我 有 经常 , 之中 这 休息 的 这 关系 , 到过 非常 种类
[tuː; tə] ;
to ;
到 ;

在其他亲戚中，我常常对他非常友善；

[maɪ] [meɪd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] ,
my maid put it into my head one morning to send to this poor woman ,
我的 女佣 放 它 进入 我的 头 一 早晨 到 发送 到 这 贫穷的 女士 ,

一天早上，我的女佣建议我把这个寄给这位可怜的女人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [keɪs] .
and to see whether she might not be able to help in this dreadful case .
和 到 看 无论 她 可能 不是 是 有能力的 到 帮助 在 这 可怕 案件 .

看看她是否能在这个可怕的案件中提供帮助。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] , [maɪ] [meɪd] ,
I must remember it here , to the praise of this poor girl , my maid ,
我 必须 记住 它 这里 , 到 这 称赞 的 这 贫穷的 女孩 , 我的 女佣 ,

我必须记住这件事，以此来赞扬我这位可怜的女仆，我的女仆。

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][toʊld]
that though I was not able to give her any wages , and had told
那 尽管 我 曾是 不是 有能力的 到 给 她 任何 工资 , 和 有 讲述
[hɜːr; hər][soʊ] — [neɪ] ,
her so — nay ,
她 所以 — 不 ,

虽然我无法给她任何工资，而且也告诉过她——不，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ə'rɪrz]
I was not able to pay her the wages that I was in arrears
我 曾是 不是 有能力的 到 支付 她 这 工资 那 我 曾是 在 欠款

我无力支付拖欠她的工资。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] — [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌem ˈiː] ; [neɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
to her — yet she would not leave me ; nay , and as long as she had
到 她 — 然而 她 会 不是 离开 我 ; 不 , 和 作为 长的 作为 她 有
['eni] ['mʌni] ,
any money ,
任何 钱 ,

对她来说——然而她却不愿离开我；不，只要她还有钱，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,
when I had none , she would help me out of her own , for which ,
什么时候 我 有 没有任何 , 她 会 帮助 我 出去 的 她 自己的 , 为了 哪个 ,

当我身无分文时，她会用自己的钱来帮助我，为此，

[ðoʊ] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] ,
though I acknowledged her kindness and fidelity ,
尽管 我 已确认 她 仁慈 和 忠诚 ,

虽然我承认她的善良和忠诚，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] [kɔɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪd] [ɪn][æt; ət][læst] ,
yet it was but a bad coin that she was paid in at last ,
然而 它 曾是 但 一个 坏的 硬币 那 她 曾是 有薪酬的 在 在 最后的 ,

然而，她最终得到的却只是一枚劣质硬币。

[æz; əz] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
as will appear in its place .
作为 将要 出现 在 它是 地方 .

它将出现在原处。

['eɪmi] ([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm]) [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ðɪs]
Amy (for that was her name) put it into my thoughts to send for this
艾米 (为了 那 曾是 她 姓名) 放 它 进入 我的 想法 到 发送 为了 这
[pʊr] ['wʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
poor woman to come to me ;
贫穷的 女士 到 来 到 我 ;

艾米（她名叫艾米）让我想到要把这位可怜的女人叫到我这里来；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
for I was now in great distress , and I resolved to do so .
为了 我 曾是 现在 在 伟大的 痛苦 , 和 我 已解决 到 做 所以 .

因为我当时非常痛苦，所以我决定这样做。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][oʊld] [ænt] ,
But just the very morning that I intended it , the old aunt ,
但 只是 这 非常 早晨 那 我 故意的 它 , 这 老的 阿姨 ,

但就在我计划的那个早晨，老姑妈

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] , [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]
with the poor woman in her company , came to see me ; the good old
和 这 贫穷的 女士 在 她 公司 , 来了 到 看 我 ; 这 好的 老的
['dʒentlwʊmən] [wʌz; wəz] ,
gentlewoman was ,
淑女 曾是 ,

她带着那位可怜的老妇人来看我；这位善良的老太太是……

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['hɑːrtɪli] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] [ə'mʌŋ]
it seems , heartily concerned for me , and had been talking again among
它 似乎 , 衷心地 担心的 为了 我 , 和 有 到过 说 再次 之中
[ðoʊz] ['piːp(ə)l] ,
those people ,
那些 人们 ,

他似乎非常关心我，又开始和那些人谈论我了。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrpəs] .
to see what she could do for me , but to very little purpose .
到 看 什么 她 可以 做 为了 我 ， 但 到 非常 小的 目的 .

我想看看她能为我做些什么，但结果却收效甚微。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt] [dɪˈstres] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑːstʃər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ɪn] .
You shall judge a little of my present distress by the posture she found me in .
你 将 法官 一个 小的 的 我的 展示 痛苦 经过 这 姿势 她 成立 我 在 .

从她发现我时的姿态，你就能略微体会到我此刻的痛苦。

[aɪ][hæd; həd] [faɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ten] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
I had five little children , the eldest was under ten years old ,
我 有 五 小的 孩子们 , 这 长子 曾是 在下面 十 年 老的 ,

我有五个孩子，最大的还不到十岁。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] [ˈvɪtlz] ,
and I had not one shilling in the house to buy them victuals ,
和 我 有 不是 一 先令 在 这 房子 到 买 他们 食物 ,

我家里一分钱也没有，没钱给他们买吃的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [sent] [ˈeɪmi] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [spuːn] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] ,
but had sent Amy out with a silver spoon to sell it ,
但 有 发送 艾米 出去 和 一个 银 勺子 到 卖 它 ,

但他却派艾米带着锦衣玉食去推销它。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊtʃɝz] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːrlər] ,
and bring home something from the butcher's ; and I was in a parlour ,
和 带来 家 某物 从 这 肉铺 ; 和 我 曾是 在 一个 客厅 ,
[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
sitting on the ground ,
坐着 在 这 地面 ,

然后从肉铺带些东西回家；当时我在客厅里，坐在地上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [hiːp] [ʌv; əv][oʊld][ræɡz] , [ˈlɪnɪn] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ˈlʊkɪŋ]
with a great heap of old rags , linen , and other things about me , looking
和 一个 伟大的 堆 的 老的 破布 , 亚麻布 , 和 其他 事物 关于 我 , 寻找
[ðem; ðəm][ˈoʊvər] ,
them over ,
他们 超过 ,

我身边堆着一大堆旧布、亚麻布和其他杂物，我仔细地查看着它们。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] [sel] [ɔːr] [pɑːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
to see if I had anything among them that would sell or pawn for a little
到 看 如果 我 有 任何事物 之中 他们 那 会 卖 或者 典当 为了 一个 小的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

看看这些东西里有没有什么可以卖掉或者典当换点钱的，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][bɜːrst][maɪˈself] , [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][nekst] .
and had been crying ready to burst myself , to think what I should do next .
和 有 到过 哭泣 准备好 到 爆裂 我 , 到 思考 什么 我 应该 做 下一个 .

我哭得几乎要崩溃，不知道接下来该怎么办。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ðeɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
At this juncture they knocked at the door .
在 这 契机 他们 敲门 在 这 门 .

这时，他们敲了敲门。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪmi] , [soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt][raɪz] [ʌp] ;
thought it had been Amy , so I did not rise up ;
想法 它 有 到过 艾米 , 所以 我 做过 不是 上升 向上 ;

我以为是艾米，所以没有起身；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
but one of the children opened the door ,
但 一 的 这 孩子们 打开 这 门 ,

但其中一个孩子打开了门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
and they came directly into the room where I was ,
和 他们 来了 直接地 进入 这 房间 在哪里 我 曾是 ,

他们直接走进了我所在的房间。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈpɑːstʃər] , [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ˈviːəməntli] , [æz; əz] [əˈbʌv] .
and where they found me in that posture , and crying vehemently , as above .
和 在哪里 他们 成立 我 在 那 姿势 , 和 哭泣 强烈地 , 作为 多于 .

他们发现我摆出那个姿势，放声痛哭，就像上面描述的那样。

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
I was surprised at their coming , you may be sure ,
我 曾是 惊讶 在 他们的 未来 , 你 可能 是 当然 ,

他们的到来着实让我感到意外，这一点毋庸置疑。

[ɪˈspeʃəli] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] ;
especially seeing the person I had but just before resolved to send for ;
尤其 看到 这 人 我 有 但 只是 前 已解决 到 发送 为了 ;

尤其是看到我之前决定要联系的那个人；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [aɪ] [lʊkt] , [fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ˈkraɪɪŋ]
but when they saw me , how I looked , for my eyes were swelled with crying
但 什么时候 他们 锯 我 , 如何 我 看起来 , 为了 我的 眼睛 是 肿胀 和 哭泣
,
,
,

但当他们看到我时，看到我的样子，因为我的眼睛哭得红肿了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
and what a condition I was in as to the house ,
和 什么 一个 状况 我 曾是 在 作为 到 这 房子 ,

我当时的房子状况真是糟糕透了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,
and the heaps of things that were about me ,
和 这 堆积如山 的 事物 那 是 关于 我 ,

还有一大堆与我有关的东西，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [əˈkeɪʒn]
and especially when I told them what I was doing , and on what occasion
和 尤其 什么时候 我 讲述 他们 什么 我 曾是 正在做 , 和 在 什么 场合
, [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,
, they sat down ,
, 他们 卫星 向下 ,

尤其是当我告诉他们我在做什么，以及是在什么场合时，他们就坐下来听了。

[laɪk] ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [θriː] ['kʌmfərtərz] , [ænd; ənd] [sed] [nɑːt][wʌn][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt]
like Job's three comforters , and said not one word to me for a great
喜欢 工作的 三 被子 , 和 说 不是 一 单词 到 我 为了 一个 伟大的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

就像约伯的三个安慰者一样，他们很长一段时间都没跟我说过一句话。

[bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kraɪd] [æz; əz][fæst][ænd; ənd][æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
but both of them cried as fast and as heartily as I did .
但 两个都 的 他们 哭 作为 快速地 和 作为 衷心地 作为 我 做过 .

但他们俩哭得和我一样又快又痛。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['dɪskɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [θɪŋ]
The truth was , there was no need of much discourse in the case , the thing
这 真相 曾是 , 那里 曾是 不 需要 的 很多 话语 在 这 案件 , 这 事物
[spoʊk] [ɪt'self] ;
spoke itself ;
辐 本身 ;

事实上，这件事无需过多讨论，事实本身就说明了一切；

[ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][ɪn][ræɡz][ænd; ənd][dɜːrt] , [huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['raɪdɪŋ] [ɪn][maɪ]
they saw me in rags and dirt , who was but a little before riding in my
他们 锯 我 在 破布 和 污垢 , WHO 曾是 但 一个 小的 前 骑术 在 我的
[koʊtʃ] ;
coach ;
教练 ;

他们看到我衣衫褴褛、满身尘土，那时我离乘坐马车还很近；

[θɪn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [wʌn] [stɑːrvd] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [fæt][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
thin , and looking almost like one starved , who was before fat and beautiful .
薄的 , 和 寻找 几乎 喜欢 一 饥饿 , WHO 曾是 前 胖的 和 美丽的 .

她瘦骨嶙峋，看起来几乎像个饿死的人，而她以前却是丰满美丽的。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] ,
The house , that was before handsomely furnished with pictures and ornaments ,
这 房子 , 那 曾是 前 英俊地 提供 和 图片 和 装饰品 ,
['kæbɪnəts] , [pɪr] - ['ɡlæsɪz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['suːtəb(ə)l] ,
cabinets , pier - glasses , and everything suitable ,
橱柜 , 码头 - 眼镜 , 和 一切 合适的 ,

这栋房子以前布置得非常漂亮，摆满了画作、装饰品、橱柜、望远镜以及各种合适的物品。

[wʌz; wəz] [naʊ] [strɪpt] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊdz] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]
was now stripped and naked , most of the goods having been seized by the
曾是 现在 脱衣舞 和 裸 , 最多 的 这 商品 拥有 到过 查获 经过 这
['lændlɔːrd][fɔːr; fər] [rent] ,
landlord for rent ,
房东 为了 租 ,

现在她被扒光了衣服，一丝不挂，大部分物品都被房东扣押用来支付租金了。

[ɔːr][soʊld][tuː; tə] [bai] ['nesəseriz] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,
or sold to buy necessaries ; in a word , all was misery and distress ,
或者 卖 到 买 必需品 ; 在 一个 单词 , 全部 曾是 苦难 和 痛苦 ,

或者卖掉去买生活必需品；总之，到处都是苦难和不幸。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['ruːɪn][wʌz; wəz] ['evriwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [wiː; wi][hæd; həd] ['iːtn] [ʌp]['ɔːlmoʊst]
the face of ruin was everywhere to be seen ; we had eaten up almost
这 脸 的 废墟 曾是 到处 到 是 已见 ; 我们 有 吃 向上 几乎
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

到处都是一片狼藉；我们几乎把所有东西都吃光了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] , [ən'les] , [laɪk] [wʌn][ʌv; əv]
and little remained , unless , like one of
和 小的 剩余 , 除非 , 喜欢 一 的

剩下的就很少了，除非，像其中之一那样……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ʌp] [maɪ] ['veri] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] .
the pitiful women of Jerusalem , I should eat up my very children themselves .
这 可怜 女性 的 耶路撒冷 , 我 应该 吃 向上 我的 非常 孩子们 他们自己 .

耶路撒冷那些可怜的妇女们，我真想把我自己的孩子都吃掉。

['æftər] [ðiːz] [tuː] [gʊd] ['kriːtʃərz] [hæd; həd][sæt] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɪn] ['saɪləns] [sʌm; səm] [taɪm] ,
After these two good creatures had sat , as I say , in silence some time ,
后 这些 二 好的 生物 有 卫星 , 作为 我 说 , 在 沉默 一些 时间 ,

正如我所说，这两个善良的家伙沉默地坐了一会儿之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [maɪ] [meɪd] ['eɪmi] [keɪm] [ɪn] ,
and had then looked about them , my maid Amy came in ,
和 有 然后 看起来 关于 他们 , 我的 女佣 艾米 来了 在 ,

我环顾四周，这时我的女仆艾米走了进来。

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] [brest] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [tuː] [greɪt] ['bʌntʃɪz]
and brought with her a small breast of mutton and two great bunches
和 带来 和 她 一个 小的 胸部 的 羊肉 和 二 伟大的 成捆
[ʌv; əv] ['tɜːnɪps] ,
of turnips ,
的 萝卜 ,

她带来了一小块羊胸肉和两大捆萝卜。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [stuː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] .
which she intended to stew for our dinner .
哪个 她 故意的 到 炖 为了 我们的 晚餐 .

她打算把这些炖菜做成晚餐。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðiːz] [tuː] [frendz] —
As for me , my heart was so overwhelmed at seeing these two friends —
作为 为了 我 , 我的 心 曾是 所以 不堪重负 在 看到 这些 二 朋友们 —
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
for such they were ,
为了 这样的 他们 是 ,

至于我，看到这两位朋友，我的内心无比激动——因为他们确实是朋友。

[ðoʊ] [pʊr] — [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
though poor — and at their seeing me in such a condition ,
尽管 贫穷的 — 和 在 他们的 看到 我 在 这样的 一个 状况 ,

虽然贫穷——而且他们看到我这副模样，

[ðæt] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['vaɪələnt] [fɪt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , [soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
that I fell into another violent fit of crying , so that , in short ,
那 我 跌倒 进入 其他 暴力 合身 的 哭泣 , 所以 那 , 在 短的 ,

于是我又一次嚎啕大哭起来，总之，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [lɔːŋgər] .
I could not speak to them again for a great while longer .
我 可以 不是 说话 到 他们 再次 为了 一个 伟大的 尽管 更长 .

很长一段时间内，我都没能再和他们说话。

[ˈdʊrɪŋ]	[maɪ]	[ˈbiːɪŋ]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ˈæɡəni]	,
During	**my**	**being**	**in**	**such**	**an**	**agony**	**,**
期间	我的	存在	在	这样的	一个	痛苦	，

在我极度痛苦的时候，

[ðeɪ]	[went]	[tuː; tə]	[maɪ]	[meɪd]	[ˈeɪmi]	[æt; ət]	[əˈnʌðər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[tɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
they	**went**	**to**	**my**	**maid**	**Amy**	**at**	**another**	**part**	**of**	**the**	**same**	**room**	**and**	**talked**	**with**	**her**	**.**
他们	去	到	我的	女佣	艾米	在	其他	部分	的	这	相同的	房间	和	谈话	和	她	.

他们走到房间另一边，找到我的女佣艾米，和她交谈起来。

[ˈeɪmi]	[toʊld]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[maɪ]	[ˈsɜːrkəmstænsɪz]	,	[ænd; ənd]	[set]	[ðem; ðəm]	[fɔːrθ]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ˈmuːvɪŋ]	[tɜːrmz]	,
Amy	**told**	**them**	**all**	**my**	**circumstances**	**,**	**and**	**set**	**them**	**forth**	**in**	**such**	**moving**	**terms**	**,**
艾米	讲述	他们	全部	我的	情况	，	和	放	他们	前进	在	这样的	移动	条款	，

艾米把我的所有遭遇都告诉了他们，而且描述得非常感人。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[laɪf]	,
and	**so**	**to**	**the**	**life**	**,**
和	所以	到	这	生活	，

人生亦是如此。

[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[əˈpɑːn]	[ˈeni]	[tɜːrmz]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	[maɪˈself]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,
that	**I**	**could**	**not**	**upon**	**any**	**terms**	**have**	**done**	**it**	**like**	**her**	**myself**	**,**	**and**	**,**	**in**	**a**	**word**	**,**
那	我	可以	不是	之上	任何	条款	有	完毕	它	喜欢	她	我	，	和	，	在	一个	单词	，

我无论如何都无法像她那样做到，总之，

[əˈfektɪd]	[ðem; ðəm]	[bəuθ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈmænər]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[oʊld]	[ænt]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,
affected	**them**	**both**	**with**	**it**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**,**	**that**	**the**	**old**	**aunt**	**came**	**to**	**me**	**,**
做作的	他们	两个都	和	它	在	这样的	一个	方式	，	那	这	老的	阿姨	来了	到	我	，

这件事对他们俩都产生了如此大的影响，以至于老姑妈来找我。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[ˈhɑːrdli]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[spiːk]	[fɔːr; fər]	[terz]	,	"	[lʊk]	[jiː; ji]	,	[ˈkʌz(ə)n]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,
and	**though**	**hardly**	**able**	**to**	**speak**	**for**	**tears**	**,**	**"**	**Look**	**ye**	**,**	**cousin**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**
和	尽管	几乎	有能力的	到	说话	为了	眼泪	，	"	看	是的	，	表哥	，	"	说	她	，

她泪流满面，几乎说不出话来，但还是说道：“看，表哥。”

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	,	"	[θɪŋz]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[stænd]	[ðʌs]	;	[sʌm; səm]	[kɔːrs]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ˈteɪkən]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð]	;
in	**a**	**few**	**words**	**,**	**"**	**things**	**must**	**not**	**stand**	**thus**	**;**	**some**	**course**	**must**	**be**	**taken**	**,**	**and**	**that**	**forthwith**	**;**
在	一个	很少	字	，	"	事物	必须	不是	站立	因此	；	一些	课程	必须	是	已采取	，	和	那	立即	；

简而言之，“事情不能再这样下去了；必须采取某种措施，而且要立即采取；

[preɪ]	,	[wer]	[wɜːr; wər]	[ðiːz]	[ˈtʃɪldrən]	[bɔːrn]	?
pray	**,**	**where**	**were**	**these**	**children**	**born**	**?**
祈祷	，	在哪里	是	这些	孩子们	出生	？

请问，这些孩子出生在哪里？

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wer] [wiː; wi] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][bɔːrn] [ðer; ðər] ,
" I told her the parish where we lived before , that four of them were born there ,
" 我 讲述 她 这 教区 在哪里 我们 居住地 前 , 那 四 的 他们 是 出生 那里 ,

我告诉她我们以前居住的教区，他们四个都出生在那里。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] , [wer] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
and one in the house where I now was , where the landlord ,
和 一 在 这 房子 在哪里 我 现在 曾是 , 在哪里 这 房东 ,

还有一间就在我现在住的房子里，房东那里，

['æftər] ['hævɪŋ] [siːzd] [maɪ] [gʊdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] [pæst] ,
after having seized my goods for the rent past ,
后 拥有 查获 我的 商品 为了 这 租 过去的 ,

在因拖欠房租而扣押我的物品后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[nɑːt] [ðen] ['noʊɪŋ] [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
not then knowing my circumstances ,
不是 然后 会心 我的 情况 ,

当时并不了解我的处境，

[hæd; həd] [naʊ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rent] ,
had now given me leave to live for a whole year more without any rent ,
有 现在 给定 我 离开 到 居住 为了 一个 所有的 年 更多的 没有 任何 租 ,

现在他允许我再免交一年的房租居住。

['biːɪŋ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [jɪr] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ɪk'spaɪərd] .
being moved with compassion ; but that this year was now almost expired .
存在 已搬 和 同情 ; 但 那 这 年 曾是 现在 几乎 已到期 .

心中充满怜悯；但这一年即将过去。

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
Upon hearing this account , they came to this resolution ,
之上 听力 这 帐户 , 他们 来了 到 这 解决 ,

听完此事后，他们达成了如下决议：

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] ['kærid] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,
that the children should be all carried by them to the door of one of the relations mentioned above ,
那 这 孩子们 应该 是 全部 携带 经过 他们 到 这 门 的 一 的 这 关系 提及 多于 ,

他们应该把孩子们全部抱到上面提到的某个亲戚家门口。

[ænd; ənd][biː; bi] [set] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [meɪd] ['eɪmi] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [ðə; ði] ['mʌðər] ,
and be set down there by the maid Amy , and that I , the mother ,
和 是 放 向下 那里 经过 这 女佣 艾米 , 和 那 我 , 这 母亲 ,

然后由女仆艾米放在那里，而我，作为母亲，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'muːv] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [gɔːn] ;
should remove for some days , shut up the doors , and be gone ;
应该 消除 为了 一些 天 , 关闭 向上 这 门 , 和 是 已消失 ;

应该搬走几天，关上门，离开；

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld] ,
that the people should be told ,
那 这 人们 应该 是 讲述 ，

应该告诉人民，

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
that if they did not think fit to take some care of the children ,
那 如果 他们 做过 不是 思考 合身 到 拿 一些 关心 的 这 孩子们 ，

如果他们认为不合适照顾这些孩子，

[ðeɪ] [maɪt] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['betər] ,
they might send for the churchwardens if they thought that better ,
他们 可能 发送 为了 这 教堂执事 如果 他们 想法 那 更好的 ，

如果他们认为那样更好，他们可能会召见教堂执事。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn] [ðæt] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][prə'vaɪdɪd]
for that they were born in that parish , and there they must be provided
为了 那 他们 是 出生 在 那 教区 ， 和 那里 他们 必须 是 假如
[fɔːr; fər] ;
for ;
为了 ；

因为他们出生在那个教区，所以必须在那里得到照顾；

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] — — ,
as for the other child , which was born in the parish of — — ,
作为 为了 这 其他 孩子 ， 哪个 曾是 出生 在 这 教区 的 — — ，

至于另一个孩子，他出生在——教区，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['ɑːfəsərz][ðer; ðər] ,
that was already taken care of by the parish officers there ,
那 曾是 已经 已采取 关心 的 经过 这 教区 警官 那里 ，

这件事已经由当地教区官员处理好了。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ðeɪ]
for indeed they were so sensible of the distress of the family that they
为了 的确 他们 是 所以 明智的 的 这 痛苦 的 这 家庭 那 他们
[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][wɜːrd] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][pɑːrt][tuː; tə][duː] .
had at first word done what was their part to do .
有 在 第一的 单词 完毕 什么 曾是 他们的 部分 到 做 .

因为他们确实非常体谅这个家庭的困境，所以在得知消息后立即采取了他们应尽的行动。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðiːz] [gʊd] ['wɪmɪn] [prə'poʊzd] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə]
This was what these good women proposed , and bade me leave the rest to
这 曾是 什么 这些 好的 女性 建议的 ， 和 巴德 我 离开 这 休息 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这是这些善良的女士们提出的建议，并嘱咐我把剩下的事情交给她们处理。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['sædli] [ə'flɪktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃɪldrən]
I was at first sadly afflicted at the thoughts of parting with my children
我 曾是 在 第一的 令人遗憾的是 受苦的 在 这 想法 的 离别 和 我的 孩子们
,
,
，

起初，想到要和孩子们分别，我感到非常悲伤难过。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðæt] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kiːpɪŋ] ;
and especially at that terrible thing , their being taken into the parish keeping ;
和 尤其 在 那 糟糕的 事物 ， 他们的 存在 已采取 进入 这 教区 保持 ；

尤其是那件可怕的事情，他们被带入教区管理；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] , [vɪz] . ,
and then a hundred terrible things came into my thoughts , viz . ,
和 然后 一个 百 糟糕的 事物 来了 进入 我的 想法 , 即 . ,

然后，一百件可怕的事情涌入我的脑海，即：

[ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [stɑːrvd] [æt; ət] [nɜːrs] ; [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] , [let] [groʊ] ['krʊkɪd] , [leɪmd; læmɪd] ,
of parish children being starved at nurse ; of their being ruined , let grow crooked , lamed ,
的 教区 孩子们 存在 饥饿 在 护士 ; 的 他们的 存在 毁坏 , 让 生长 歪 , 跛脚 ,

教区儿童在保姆那里挨饿；他们被毁掉，变得畸形、跛脚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [fɔːr; fər]
and the like , for
和 这 喜欢 , 为了

等等，例如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wɑːnt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [sʌŋk] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
want of being taken care of ; and this sunk my very heart within me .
想 的 存在 已采取 关心 的 ; 和 这 沉没 我的 非常 心 之内 我 .

缺乏关爱；这让我内心无比沮丧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['hɑrdnd] [maɪ] [hɑːrt] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;
But the misery of my own circumstances hardened my heart against my own flesh and blood ;
但 这 苦难 的 我的 自己的 情况 硬化 我的 心 反对 我的 自己的 肉 和 血 ;

但是，我自身的悲惨境遇使我对自己的骨肉之亲变得冷酷无情；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [stɑːrvd] ,
and when I considered they must inevitably be starved ,
和 什么时候 我 经过考虑的 他们 必须 不可避免地 是 饥饿 ,

当我想到他们必然会挨饿时，

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [ɪf] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
and I too if I continued to keep them about me ,
和 我 也 如果 我 持续 到 保持 他们 关于 我 ,

如果我一直把它们留在身边，我也会受到影响。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] , ['enihaʊ] [ænd; ənd] ['eniwer] ,
I began to be reconciled to parting with them all , anyhow and anywhere ,
我 开始 到 是 和解 到 离别 和 他们 全部 , 无论如何 和 任何地方 ,

我开始慢慢接受无论如何、在任何地方与他们所有人告别的事实。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ['perɪʃ] ,
that I might be freed from the dreadful necessity of seeing them all perish ,
那 我 可能 是 自由 从 这 可怕 必要性 的 看到 他们 全部 沦 ,

愿我能从目睹他们全部灭亡的可怕境地中解脱出来。

[ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][maɪ'self] .
and perishing with them myself .
和 消亡 和 他们 我 .

我也会和他们一起灭亡。

[soʊ][aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
So I agreed to go away out of the house ,
所以 我 同意 到 去 离开 出去 的 这 房子 ,

所以我同意离开家。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [tuː; tə][maɪ] [meɪd] ['eɪmi] [ænd; ənd] [tuː; tə]
and leave the management of the whole matter to my maid Amy and to
和 离开 这 管理 的 这 所有的 事情 到 我的 女佣 艾米 和 到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

把整件事都交给我的女仆艾米和他们来处理;

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][dɪd][soʊ] ,
and accordingly I did so ,
和 因此 我 做过 所以 ,

于是我照做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] ['kærid] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ænt] .
and the same afternoon they carried them all away to one of their aunts .
和 这 相同的 下午 他们 携带 他们 全部 离开 到 一 的 他们的 姑姑们 .

当天下午，他们就把这些东西全部带走了，送到了其中一位姑妈那里。

['eɪmi] , [ə; eɪ] ['rezəluːt] [gɜːrl] , [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Amy , a resolute girl , knocked at the door , with the children all with her
艾米 , 一个 坚决 女孩 , 敲门 在 这 门 , 和 这 孩子们 全部 和 她
,
,
,

意志坚定的艾米带着孩子们敲响了房门。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['eldɪst] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [rʌn] [ɪn] ,
and bade the eldest , as soon as the door was open , run in ,
和 巴德 这 长子 , 作为 很快 作为 这 门 曾是 打开 , 跑步 在 ,

于是吩咐老大，门一开就跑进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['æftər][hɜːr; hər] .
and the rest after her .
和 这 休息 后 她 .

以及在她之后的其他人。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] ,
She set them all down at the door before she knocked ,
她 放 他们 全部 向下 在 这 门 前 她 敲门 ,

她把东西都放在门口，然后才敲门。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [tɪl] [ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; "
and when she knocked she stayed till a maid - servant came to the door ; "
和 什么时候 她 敲门 她 入住 直到 一个 女佣 - 仆人 来了 到 这 门 ; "
['swiːthɑːrt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
Sweetheart , " said she ,
亲爱的 , " 说 她 ,

她敲门后就一直等到女仆来开门；“亲爱的，”她说。

" [preɪ] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [hɪr] [ɑːr; ər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kʌznz] [kʌm] [tuː; tə] [siː]
" pray go in and tell your mistress here are her little cousins come to see
" 祈祷 去 在 和 告诉 你的 情妇 这里 是 她 小的 表兄弟姐妹 来 到 看
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] — — ,
her from — — ,
她 从 — — ,

“请进去告诉您的女主人，这是她的小表弟表妹们从——来看她了。”

" ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wer] [wiː; wi] [lɪvd] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .
" naming the town where we lived , at which the maid offered to go back .
" 命名 这 镇 在哪里 我们 居住地 , 在 哪个 这 女佣 提供 到 去 后退 .

“说出了我们居住的城镇的名字，女佣表示愿意回去。”

" [hɪr] , [tʃaɪld] , " [sez] ['eɪmi] , " [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði]
" Here , child , " says Amy , " take one of ' em in your hand , and I'll bring the
" 这里 , 孩子 , " 说道 艾米 , " 拿 一 的 - 呃 在 你的 手 , 和 患病的 带来 这
[rest] ;
rest ;
休息 ;

“孩子,”艾米说，“拿一个在手里，剩下的我拿过来。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wentʃ] [goʊz] [ɪn] ['maɪti] ['ɪnəsntli] ,
" so she gives her the least , and the wench goes in mighty innocently ,
" 所以 她 给予 她 这 至少 , 和 这 妖妇 去 在 强大的 天真地 ,

所以她只给了她最少的钱，那丫头就懵懵懂懂地进去了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ə'pɑːn]
with the little one in her hand , upon
和 这 小的 一 在 她 手 , 之上

她手里抱着孩子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wɪtʃ] ['eɪmi] [tɜːrnz] [ðə; ði] [rest] [ɪn]['æftər][hɜːr; hər] , [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ,
which Amy turns the rest in after her , shuts the door softly ,
哪个 艾米 转弯 这 休息 在 后 她 , 关闭 这 门 轻轻 ,

艾米把剩下的东西也交了进去，然后轻轻地关上了门。

[ænd; ənd] ['maːtʃiz] [ɔːf] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
and marches off as fast as she could .
和 游行 离开 作为 快速地 作为 她 可以 .

然后她以最快的速度走开了。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ,
Just in the interval of this ,
只是 在 这 间隔 的 这 ,

就在此期间，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] ([fɔːr; fər][ðə; ði]
and even while the maid and her mistress were quarrelling (for the
和 甚至 尽管 这 女佣 和 她 情妇 是 争吵 (为了 这
['mɪstrəs] [reɪvd] [ænd; ənd] [skəuldid] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] ,
mistress raved and scolded her like a mad woman ,
情妇 赞不绝口 和 责骂 她 喜欢 一个 疯狂的 女士 ,

即使当女仆和她的女主人争吵时（因为女主人像疯女人一样对她大吼大叫、破口大骂），

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði] [meɪd] ['eɪmi] ,
and had ordered her to go and stop the maid Amy ,
和 有 订购 她 到 去 和 停止 这 女佣 艾米 ,

他命令她去阻止女仆艾米。

[ænd; ənd][tɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
and turn all the children out of the doors again ; but she had been at
和 转动 全部 这 孩子们 出去 的 这 门 再次 ; 但 她 有 到过 在
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

然后把所有孩子都赶出门外；但她当时已经站在门口了，

[ænd; ənd] [ˈeɪmi] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wentʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪts] , [ænd; ənd]

and Amy was gone , and the wench was out of her wits , and

和 艾米 曾是 已消失 , 和 这 妖妇 曾是 出去 的 她 智慧 , 和

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [tuː]) ,

the mistress too) ,

这 情妇 也) ,

艾米走了，那丫头疯了，女主人也疯了)。

[aɪ] [seɪ] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [keɪm] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈwʊmən] , [nɑːt] [ðə; ði] [ænt] ,

I say , just at this juncture came the poor old woman , not the aunt ,

我 说 , 只是 在 这 契机 来了 这 贫穷的 老的 女士 , 不是 这 阿姨 ,

我说，就在这时，来了一位可怜的老妇人，而不是她的姑妈。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [nɔks] [æt; ət]

but the other of the two that had been with me , and knocks at

但 这 其他 的 这 二 那 有 到过 和 我 , 和 敲门声 在

[ðə; ði] [dɔːr] :

the door :

这 门 :

但和我在一起的另外两个人中，另一个人敲响了门：

[ðə; ði] [ænt] [dɪd] [nɑːt] [ɡoʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈædvəkeɪt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,

the aunt did not go , because she had pretended to advocate for me ,

这 阿姨 做过 不是 去 , 因为 她 有 假装 到 提倡 为了 我 ,

姑妈没去，因为她假装要为我说话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kənˈtraɪvəns] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər]

and they would have suspected her of some contrivance ; but as for

和 他们 会 有 怀疑 她 的 一些 装置 ; 但 作为 为了

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] ,

the other woman ,

这 其他 女士 ,

他们会怀疑她耍了什么花招；但至于另一个女人，

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [ˈeni] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ]

they did not so much as know that she had kept up any correspondence with

他们 做过 不是 所以 很多 作为 知道 那 她 有 保留 向上 任何 一致 和

[ˌem ˈiː] .

me .

我 .

他们甚至不知道她一直和我保持着联系。

[ˈeɪmi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kənˈsɜːrtɪd] [ðɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

Amy and she had concerted this between them ,

艾米 和 她 有 协同 这 之间 他们 ,

艾米和她私下商量好了这件事。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [kənˈtraɪvd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] .

and it was well enough contrived that they did so .

和 它 曾是 出色地 足够的 人为的 那 他们 做过 所以 .

而且他们的计划非常周密，最终成功了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] [ˈfjuːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈreɪdʒɪŋ] [laɪk] [wʌn]

When she came into the house , the mistress was fuming , and raging like one

什么时候 她 来了 进入 这 房子 , 这 情妇 曾是 怒气冲冲 , 和 愤怒 喜欢 一

[dɪˈstræktɪd] ,

distracted ,

愣 ,

她进屋时，女主人怒气冲冲，像疯了一样咆哮着。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['dʒeɪdz] [ænd; ənd] [slʌts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
and called the maid all the foolish jades and sluts that she could think of ,
和 称为 这 女佣 全部 这 愚蠢 玉石 和 荡妇 那 她 可以 思考 的 ,

她把女佣骂得狗血淋头，各种愚蠢的贱货、荡妇之类的词都用上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] .
and that she would take the children and turn them all out into the streets .
和 那 她 会 拿 这 孩子们 和 转动 他们 全部 出去 进入 这 街道 .

她会把孩子们全部赶到街上。

[ðə; ði] [gʊd] [pʊr] ['wʊmən] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
The good poor woman , seeing her in such a passion ,
这 好的 贫穷的 女士 , 看到 她 在 这样的 一个 热情 ,

这位善良可怜的女人，看到她如此激动，

[tɜːrnd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , " ['mædəm] , [aɪl] [kʌm]
turned about as if she would be gone again , and said , " Madam , I'll come
转向 关于 作为 如果 她 会 是 已消失 再次 , 和 说 , " 女士 , 患病的 来
[ə'gen] [ə'nʌðər] [taɪm] ,
again another time ,
再次 其他 时间 ,

她转身好像又要走了似的，说道：“夫人，我下次再来。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] . "
I see you are engaged . "
我 看 你 是 已订婚的 . "

我看到你们订婚了。

" [noʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . — — , " [sez] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [mʌtʃ]
" No , no , Mrs . — — , " says the mistress , " I am not much
" 不 , 不 , 太太 . — — , " 说道 这 情妇 , " 我 是 不是 很多

“不，不，——夫人，”女主人说，“我并不多。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪn'geɪdʒd] , [sɪt] [daʊn] ;
engaged , sit down ;
已订婚的 , 坐 向下 ;

已订婚，请坐；

[ðɪs] ['sensləs] ['kriːtʃər] [hɪr] [hæz; həz] [brɔːt] [ɪn] [maɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [hoʊl] [haʊs]
this senseless creature here has brought in my fool of a brother's whole house
这 无意义的 生物 这里 有 带来 在 我的 傻子 的 一个 兄弟 所有的 房子
[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,
of children upon me ,
的 孩子们 之上 我 ,

这个没脑子的家伙竟然把我那愚蠢的哥哥家的所有孩子都带到我面前来！

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [wentʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm]
and tells me that a wench brought them to the door and thrust them
和 讲述 我 那 一个 妖妇 带来 他们 到 这 门 和 推力 他们
[ɪn] ,
in ,
在 ,

她告诉我，一个女人把他们带到门口，然后把他们推进了屋里。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [dɪ'stɜːrbəns]
and bade her carry them to me ; but it shall be no disturbance
和 巴德 她 携带 他们 到 我 ; 但 它 将 是 不 干扰
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

我吩咐她把这些东西拿给我；但这对我来说不会造成任何困扰。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][set][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
for I have ordered them to be set in the street without the door ,
为了 我 有 订购 他们 到 是 放 在 这 街道 没有 这 门 ,

因为我已下令将他们安置在街上，没有门。

[ænd; ənd][soʊ][let][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and so let the churchwardens take care of them ,
和 所以 让 这 教堂执事 拿 关心 的 他们 ,

所以就让教堂执事们来照顾他们吧。

[ɔːr] [els] [meɪk] [ðɪs] [dʌl] [dʒeɪd] ['kæri] - [ɪm] [bæk] [tuː; tə] — — [ə'gen] ,
or else make this dull jade carry ' em back to — — again ,
或者 别的 制作 这 乏味的 玉 携带 - 呃 后退 到 — — 再次 ,

否则就让这块黯淡的玉带他们回到——再一次，

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ;
and let her that brought them into the world look after them if she will ;
和 让 她 那 带来 他们 进入 这 世界 看 后 他们 如果 她 将要 ;

如果生养他们的她愿意，就让她来照顾他们吧；

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [send] [hɜːr; hər][bræts][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? "
what does she send her brats to me for ? "
什么 做 她 发送 她 小鬼们 到 我 为了 ? "

她把她那些小鬼送到我这儿来干什么？

" [ðə; ði][læst] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , " [sez] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,
" The last indeed had been the best of the two , " says the poor woman ,
" 这 最后的 的确 有 到过 这 最好的 的 这 二 , " 说道 这 贫穷的 女士 ,

“最后那一个确实是两个里面最好的一个，”可怜的女人说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ]
" if it had been to be done ; and that brings me to tell you my
" 如果 它 有 到过 到 是 完毕 ; 和 那 带来 我 到 告诉 你 我的
['erənd] ,
errand ,
差事 ,

“如果这件事必须要做；而这让我不得不告诉你我的来意。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri]
and the occasion of my coming , for I came on purpose about this very
和 这 场合 的 我的 未来 , 为了 我 来了 在 目的 关于 这 非常
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

以及我此行的目的，因为我正是为此而来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [pri'ventid] [ðɪs] ['biːɪŋ] [pʊt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
and to have prevented this being put upon you if I could ,
和 到 有 阻止 这 存在 放 之上 你 如果 我 可以 ,

如果可以，我一定会阻止你遭受这一切。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː] [leɪt] . "
but I see I am come too late . "
但 我 看 我 是 来 也 晚的 . "

但看来我来晚了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː] [leɪt] ? " [sez] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .
" How do you mean too late ? " says the mistress .
" 如何 做 你 意思是 也 晚的 ? " 说道 这 情妇 .

“你说的太迟是什么意思？”女主人问道。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] , [ðen] ?
have you been concerned in this affair , then ?
有 你 到过 担心的 在 这 事务 , 然后 ?

那么，你是否也参与了这件事?

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[hæv; həv][juː; jʊ] [helpt] [brɪŋ] [ðɪs] ['fæməli][slɜːr][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ? "
have you helped bring this family slur upon us ? "
有 你 帮助 带来 这 家庭 污点 之上 我们 ? "

你是否参与了对我们家族的这种侮辱?

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mædəm] , " [sez] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ;
" I hope you do not think such a thing of me , madam , " says the poor woman ;
" 我 希望 你 做 不是 思考 这样的 一个 事物 的 我 , 女士 , " 说道 这 贫穷的 女士 ;

“夫人，我希望您不要这样看待我，”可怜的女人说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [went] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] — — , [tuː; tə] [siː] [maɪ][oʊld] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] ,
" but I went this morning to — — , to see my old mistress and benefactor ,
" 但 我 去 这 早晨 到 — — , 到 看 我的 老的 情妇 和 恩人 ,

“但我今天早上去了——，去看望我的老情妇和恩人，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
for she had been very kind to me ,
为了 她 有 到过 非常 种类 到 我 ,

因为她对我很好，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [faʊnd] [ɔːl] [fæst] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd] ,
and when I came to the door I found all fast locked and bolted ,
和 什么时候 我 来了 到 这 门 我 成立 全部快速地 已锁定 和 螺栓连接 ,

当我走到门口时，发现所有的门都上了锁，而且门闩也闩上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
and the house looking as if nobody was at home .
和 这 房子 寻找 作为 如果 无人 曾是 在 家 .

房子看起来好像家里没人。

" [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [keɪm] , [tɪl] [æt; ət]
" I knocked at the door , but nobody came , till at
" 我 敲门 在 这 门 , 但 无人 来了 , 直到 在

我敲了敲门，但没人来，直到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[læst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] - ['sɜːrvənt] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , - [ðeəz; ðəz]
last some of the neighbours ' servants called to me and said , ' There's
最后的 一些 的 这 邻居 - 仆人 称为 到 我 和 说 , - 有
['noʊbɑːdi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ,
nobody lives there ,
无人 生活 那里 ,

最后，邻居家的几个佣人叫我过去，说：“那里没人住。”

['mɪstrəs] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [nɑːk] [fɔːr; fər] ? -
mistress ; what do you knock for ? '
情妇 ; 什么 做 你 敲 为了 ? -

女主人，你敲门做什么？

[aɪ] [siːmd] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] .
I seemed surprised at that .
我 似乎 惊讶 在 那 .

我对此似乎感到惊讶。

- [wʌt] , ['noʊbɑːdi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ! -
' What , nobody lives there ! '
- 什么 , 无人 生活 那里 ! -

“什么？那里根本没人住！”

[sed] [aɪ] ; - [wʌt] [-] [miːn] ?
said I ; ' what d'ye mean ?
说 我 ; - 什么 染料 意思是 ?

我说：“你什么意思？”

[dʌz] [nɑːt]['mɪsɪz] . — — [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? -
Does not Mrs . — — live there ? '
做 不是 太太 . — — 居住 那里 ? -

——太太不是住在那里吗？

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] , - [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] ; - [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] ['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
The answer was , ' No , she is gone ; ' at which I parleyed with one of
这 回答 曾是 , - 不 , 她 是 已消失 ; - 在 哪个 我 谈判 和 一 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

答案是：“不，她走了。”于是我和其中一人交谈起来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] . -
and asked her what was the matter . '
和 问 她 什么 曾是 这 事情 . -

然后问她出了什么事。

['mætər] ! -
Matter ! '
事情 ! -

事情！ '

[sez] [ʃiː; ʃi] , - [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mætər] [ɪ'nʌf] : [ðə; ði] [pʊr] ['dʒentlwʊmən] [hæz; həz] [lɪvd] [ðer; ðər][ɔːl]
says she , ' why , it is matter enough : the poor gentlewoman has lived there all
说道 她 , - 为什么 , 它 是 事情 足够的 : 这 贫穷的 淑女 有 居住地 那里 全部
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

她说：“哎呀，这已经够糟糕的了：那位可怜的女士一直独自住在那儿。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [səb'sɪst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
and without anything to subsist her a long time ,
和 没有 任何事物 到 生存 她 一个 长的 时间 ,

而且她很长一段时间都没有维持生计的东西。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	[ðə; ði]	['lændlɔːrd]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[dɔːz]	.	-
and	**this**	**morning**	**the**	**landlord**	**turned**	**her**	**out**	**of**	**doors**	**.**	**'**
和	这	早晨	这	房东	转向	她	出去	的	门	.	-

今天早上房东把她赶出了家门。

"	-	[aʊt]	[ʌv; əv]	[dɔːz]	!	-	[sez]	[aɪ]	;	-	[wʌt]	!
"	**'**	**Out**	**of**	**doors**	**!**	**'**	**says**	**I**	**;**	**'**	**what**	**!**
"	-	出去	的	门	!	-	说道	我	;	-	什么	!

“‘在户外！’我说；‘什么！’”

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['tʃɪldrən]	?
with	**all**	**her**	**children**	**?**
和	全部	她	孩子们	?

和她所有的孩子一起?

[pʊr]	[læmz]	,	[wʌt]	[ɪz]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	?	-
Poor	**lambs**	**,**	**what**	**is**	**become**	**of**	**them**	**?**	**'**
贫穷的	羔羊	,	什么	是	变得	的	他们	?	-

可怜的小羊羔们，它们都怎么样了?

-	[waɪ]	,	['truːli]	,	['nʌθɪŋ]	[wɜːrs]	,	-	[sed]	[ðeɪ]	,	-	[kæn; kən]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ðæn; ðən]	['steɪɪŋ]	[hɪr]	,
'	**Why**	**,**	**truly**	**,**	**nothing**	**worse**	**,**	**'**	**said**	**they**	**,**	**'**	**can**	**come**	**to**	**them**	**than**	**staying**	**here**	**,**
-	为什么	,	真的	,	没有什么	更糟	,	-	说	他们	,	-	能	来	到	他们	比	入住	这里	,

“说真的，没有什么比待在这里更糟糕的了，”他们说。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ɔːlmoʊst]	[stɑːrvd]	[wɪð; wɪθ]	['hʌŋgər]	;	[soʊ]	[ðə; ði]	['neɪbərz]	,	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	[pʊr]	['leɪdi]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[dɪ'stres]	,
for	**they**	**were**	**almost**	**starved**	**with**	**hunger**	**;**	**so**	**the**	**neighbours**	**,**	**seeing**	**the**	**poor**	**lady**	**in**	**such**	**distress**	**,**
为了	他们	是	几乎	饥饿	和	饥饿	;	所以	这	邻居	,	看到	这	贫穷的	女士	在	这样的	痛苦	,

因为他们几乎饿死了；所以邻居们看到这位可怜的妇人如此痛苦，

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	['kraɪɪŋ]	[ænd; ənd]	['rɪŋɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['tʃɪldrən]	[laɪk]	[wʌn]	[dɪ'stræktɪd]	,
for	**she**	**stood**	**crying**	**and**	**wringing**	**her**	**hands**	**over**	**her**	**children**	**like**	**one**	**distracted**	**,**
为了	她	站立	哭泣	和	拧干	她	双手	超过	她	孩子们	喜欢	一	愣	,

她站在那里哭泣，双手紧紧地抓着她的孩子，像个心不在焉的人一样。

[sent]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	;	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	,	[wen]	[ðeɪ]	[keɪm]	,
sent	**for**	**the**	**churchwardens**	**to**	**take**	**care**	**of**	**the**	**children**	**;**	**and**	**they**	**,**	**when**	**they**	**came**	**,**
发送	为了	这	教堂执事	到	拿	关心	的	这	孩子们	;	和	他们	,	什么时候	他们	来了	,

派人去请教会执事来照看孩子们；他们来了之后，

[tʊk]	[ðə; ði]	['jʌŋ^ist]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ɪn]	[ðɪs]	['pærɪʃ]	,	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['veri]	[gʊd]	[nɜːrs]	,
took	**the**	**youngest**	**,**	**which**	**was**	**born**	**in**	**this**	**parish**	**,**	**and**	**have**	**got**	**it**	**a**	**very**	**good**	**nurse**	**,**
采取	这	最小的	,	哪个	曾是	出生	在	这	教区	,	和	有	得到	它	一个	非常	好的	护士	,

我们收养了最小的孩子，他是在这个教区出生的，我们给他找了一位非常好的保姆。

[ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] ,
and taken care of it ; but as for the other four ,
和 已采取 关心 的 它 ; 但 作为 为了 这 其他 四 ,

并妥善处理了这件事；但至于其他四件事，

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd] [huː]
they had sent them away to some of their father's relations , and who
他们 有 发送 他们 离开 到 一些 的 他们的 父亲的 关系 , 和 WHO
[wɜːr; wər] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
were very substantial people ,
是 非常 重大的 人们 ,

他们把孩子们送到了他们父亲的一些亲戚家，那些亲戚都是很有钱人。

[ænd; ənd] [huː] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] . -
and who , besides that , lived in the parish where they were born . '
和 WHO , 除了 那 , 居住地 在 这 教区 在哪里 他们 是 出生 . -

而且，他们都居住在自己出生的教区。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz][nɑːt] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə]
" I was not so surprised at this as not presently to
" 我 曾是 不是 所以 惊讶 在 这 作为 不是 目前 到

我对此并不感到惊讶，以至于现在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[fɔːr'siː] [ðæt] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɔːr][ə'pɑːn]['mɪstər] . — — ;
foresee that this trouble would be brought upon you or upon Mr . — — ;
预见 那 这 麻烦 会 是 带来 之上 你 或者 之上 先生 . — — ;

预见到这种麻烦会降临到你或——先生身上；

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]
so I came immediately to bring word of it , that you might be prepared for
所以 我 来了 立即地 到 带来 单词 的 它 , 那 你 可能 是 准备 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

所以我立刻前来传达这个消息，好让你们有所准备。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] ; [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['nɪmb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
and might not be surprised ; but I see they have been too nimble for me
和 可能 不是 是 惊讶 ; 但 我 看 他们 有 到过 也 灵活 为了 我
,
,
,

或许并不感到意外；但我发现他们比我反应更敏捷。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [əd'vaɪz] .
so that I know not what to advise .
所以 那 我 知道 不是 什么 到 建议 .

以至于我不知道该给出什么建议。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ;
The poor woman , it seems , is turned out of doors into the street ;
这 贫穷的 女士 , 它 似乎 , 是 转向 出去 的 门 进入 这 街道 ;

可怜的女人似乎被赶出了家门，流落到了街上；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [ðer; ðər][toʊld][ˌem 'iː] ,
and another of the neighbours there told me ,
和 其他 的 这 邻居 那里 讲述 我 ,

另一位邻居告诉我：

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [swu:nd] [ə'weɪ] ,
that when they took her children from her she swooned away ,
那 什么时候 他们 采取 她 孩子们 从 她 她 晕倒 离开 ，
当他们把她的孩子带走时，她昏倒了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][ræn] [dɪ'stræktɪd] ,
and when they recovered her out of that , she ran distracted ,
和 什么时候 他们 恢复 她 出去 的 那 ， 她 跑 愣 ，
当他们把她从那种状态中拉出来时，她心不在焉地跑开了。

[ænd; ənd][ɪz][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
and is put into a madhouse by the parish ,
和 是 放 进入 一个 疯人院 经过 这 教区 ，
然后被教区送进了疯人院。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [els] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
for there is nobody else to take any care of her .
为了 那里 是 无人 别的 到 拿 任何 关心 的 她 .
因为没有其他人照顾她。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl]['æktɪd][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][baɪ] [ðɪs] [gʊd] , [kaɪnd] , [pʊr] ['kriːtʃər] ;
" This was all acted to the life by this good , kind , poor creature ;
" 这 曾是 全部 行动 到 这 生活 经过 这 好的 ， 种类 ， 贫穷的 生物 ；
“这一切都是这个善良、仁慈、贫穷的人为之付出的；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ,
for though her design was perfectly good and charitable ,
为了 尽管 她 设计 曾是 完美 好的 和 慈善 ，
虽然她的设计完全合理且出于慈善目的，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ɪn][fækt] ;
yet there was not one word of it true in fact ;
然而 那里 曾是 不是 一 单词 的 它 真的 在 事实 ；
然而，其中没有一句是真话；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [nɔːr] [gɔːn] [dɪ'stræktɪd] .
for I was not turned out of doors by the landlord , nor gone distracted .
为了 我 曾是 不是 转向 出去 的 门 经过 这 房东 ， 也不 已消失 愣 .
因为我既没有被房东赶出门外，也没有分心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] [aɪ] ['feɪntɪd] ,
It was true , indeed , that at parting with my poor children I fainted ,
它 曾是 真的 ， 的确 ， 那 在 离别 和 我的 贫穷的 孩子们 我 昏厥 ，
的确，在与我可怜的孩子们分别时，我晕倒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][mæd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;
and was like one mad when I came to myself and found they were gone ;
和 曾是 喜欢 一 疯狂的 什么时候 我 来了 到 我 和 成立 他们 是 已消失 ；
当我回过神来发现他们不见了时，我简直像疯了一样；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['æftər] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
but I remained in the house a good while after that , as you shall hear .
但 我 剩余 在 这 房子 一个 好的 尽管 后 那 ， 作为 你 将 听到 .
但之后我还是在那所房子里待了相当长一段时间，你以后就会听到。

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðɪs] ['dɪzməl] ['stɔːri] , [ɪn] [keɪm] [ðə; ði]
While the poor woman was telling this dismal story , in came the
尽管 这 贫穷的 女士 曾是 讲述 这 惨淡 故事 ， 在 来了 这
['dʒentəlˌwʊmənz, 'dʒenəlˌwʊmənz] ['hʌzbənd] ,
gentlewoman's husband ,
淑女们 丈夫 ，
当这位可怜的妇人讲述着这段悲惨的故事时，妇人的丈夫走了进来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hardnd] [ə'genst] [ɔːl] ['pɪti] ,
and though her heart was hardened against all pity ,
和 尽管 她 心 曾是 硬化 反对 全部 遗憾 ，

尽管她心中冷酷无情，毫无怜悯之心，

[huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ænd; ənd] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
who was really and nearly related to the children ,
WHO 曾是 真的 和 几乎 有关的 到 这 孩子们 ,

谁与孩子们有真正的或近亲关系，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['brʌðər] ,
for they were the children of her own brother ,
为了 他们 是 这 孩子们 的 她 自己的 兄弟 ,

因为他们是她亲兄弟的孩子，

[jet] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪzməl] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
yet the good man was quite softened with the dismal relation of the
然而 这 好的 男人 曾是 相当 软化 和 这 惨淡 关系 的 这
['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;
circumstances of the family ;
情况 的 这 家庭 ;

然而，听到这个家庭悲惨的境遇后，这位善良的人心软了不少；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pʊr]
and when the poor
和 什么时候 这 贫穷的

当穷人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['wʊmən] [hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪzməl] [keɪs] , [maɪ] [dɪr] ,
woman had done , he said to his wife , " This is a dismal case , my dear ,
女士 有 完毕 , 他 说 到 他的 妻子 , " 这 是 一个 惨淡 案件 , 我的 亲爱的 ,

他对妻子说：“这真是个糟糕的案子，亲爱的。”

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
indeed , and something must be done .
的确 , 和 某物 必须 是 完毕 .

确实如此，必须采取行动。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [fel] [ə; eɪ] - ['reɪvɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] : " [wʌt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" His wife fell a - raving at him : " What , " says she ,
" 他的 妻子 跌倒 一个 - 狂言 在 他 : " 什么 , " 说道 她 ,

“他妻子对他大发雷霆：‘什么？’”她说，

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kiːp] ?
" do you want to have four children to keep ?
" 做 你 想 到 有 四 孩子们 到 保持 ?

你想养育四个孩子吗?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ?
Have we not children of our own ?
有 我们 不是 孩子们 的 我们的 自己的 ?

我们难道没有自己的孩子吗?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðiːz] [bræts] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [ʌp][maɪ] ['tʃɪldrənz] [bred] ?
Would you have these brats come and eat up my children's bread ?
会 你 有 这些 小鬼们 来 和 吃 向上 我的 孩子们的 面包 ?

你愿意让这些小鬼来吃我孩子的面包吗?

[noʊ] , [noʊ] , [let] - [ɪm] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
No , no , let ' em go to the parish , and let them take care of them ;
不 , 不 , 让 - 呃 去 到 这 教区 , 和 让 他们 拿 关心 的 他们 ;

不，不，让他们去教区，让他们照顾他们；

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "
I'll take care of my own . "
患病的 拿 关心 的 我的 自己的 . "

我会照顾好自己。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , " ['tʃærəti] [ɪz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
" Come , come , my dear , " says the husband , " charity is a duty to the poor ,
" 来 , 来 , 我的 亲爱的 , " 说道 这 丈夫 , " 慈善机构 是 一个 责任 到 这 贫穷的 ,

“来吧，亲爱的，”丈夫说，“帮助穷人是我们的义务。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [lendz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ;
and he that gives to the poor lends to the Lord ;
和 他 那 给予 到 这 贫穷的 借贷 到 这 主 ;

施舍穷人的，就是借给耶和华。

[let] [ˌjuː 'es] [lend] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] [bred] , [æz; əz][juː; jʊ]
let us lend our heavenly Father a little of our children's bread , as you
让 我们 借 我们的 天上 父亲 一个 小的 的 我们的 孩子们的 面包 , 作为 你
[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ;
call it ;
称呼 它 ;

让我们把你们所说的“儿女的面包”献给天父一点吧；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [stɔːr] [wel] [leɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
it will be a store well laid up for them ,
它 将要 是 一个 店铺 出色地 铺设 向上 为了 他们 ,

这将是一家为他们精心准备的商店。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][wɑːnt]
and will be the best security that our children shall never come to want
和 将要 是 这 最好的 安全 那 我们的 孩子们 将 绝不 来 到 想
['tʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ,

这将是我们的孩子永远不会需要慈善救济的最佳保障。

[ɔːr][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [æz; əz] [ðiːz] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] . "
or be turned out of doors , as these poor innocent creatures are . "
或者 是 转向 出去 的 门 , 作为 这些 贫穷的 清白的 生物 是 . "

或者像这些可怜的无辜生灵一样，被赶出家门。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , " [sez] [ðə; ði] [waɪf] ,
" Don't tell me of security , " says the wife ,
" 不 告诉 我 的 安全 , " 说道 这 妻子 ,

“别跟我提什么安保，”妻子说。

" - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [tə'geðər] ,
" ' tis a good security for our children to keep what we have together ,
" - 的 一个 好的 安全 为了 我们的 孩子们 到 保持 什么 我们 有 一起 ,
[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
and provide for them ,
和 提供 为了 他们 ,

“把我们现有的财产共同守护，并为他们提供保障，这对我们的孩子来说是一种很好的保障。”

[ænd; ənd] [ðen] - [tɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [kiːp] ['ʌðər] [foʊks] - ['tʃɪldrən] .
and then ' tis time enough to help keep other folks ' children .
和 然后 - 的 时间 足够的 到 帮助 保持 其他 各位 - 孩子们 .

然后就有足够的时间去帮助抚养其他人的孩子了。

['tʃærəti] [bɪ'ɡɪnz] [æt; ət] [hoʊm] . "
Charity begins at home . "
慈善 开始 在 家 . "

慈善始于家庭。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [hiː; hi] [ə'ɡen] ,
" Well , my dear , " says he again ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 说道 他 再次 ,

“好吧，亲爱的,”他又说道。

" [aɪ]['oʊnli] [tɔːk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] ['ɪntrəst] : ['aʊər; ɑːr]['meɪkər][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd]
" I only talk of putting out a little money to interest : our Maker is a good
" 我 仅有的 讲话 的 推杆 出去 一个 小的 钱 到 兴趣 : 我们的 制造商 是 一个 好的
['bɔːroʊər] ;
borrower ;
借款人 ;

“我只是说说要拿出一点钱来赚取利息：我们的造物主是一位慷慨的借款人；

['nevər] [fɪr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [det] [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
never fear making a bad debt there , child , I'll be bound for it . "
绝不 害怕 制作 一个 坏的 债务 那里 , 孩子 , 患病的 是 边界 为了 它 . "

孩子，别怕在那里欠下坏账，我肯定会付的。

" [dəunt]['bæntər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃærəti] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ælɪɡ(ə)rɪ] , " [sez] [ðə; ði] [waɪf] ['æŋɡrəli]
" Don't banter me with your charity and your allegories , " says the wife angrily
" 不 闲聊 我 和 你的 慈善机构 和 你的 寓言 , " 说道 这 妻子 愤怒地
;
;
;

“别跟我讲什么慈善和寓言故事,”妻子生气地说；

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ]
" I tell you they
" 我 告诉 你 他们

我告诉你他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɑːr; ər][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] , [nɑːt] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ruːst] [hɪr] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɡoʊ][tuː; tə]
are my relations , not yours , and they shall not roost here ; they shall go to
是 我的 关系 , 不是 你的 , 和 他们 将 不是 栖息地 这里 ; 他们 将 去 到
[ðə; ði] ['pærɪʃ] . "
the parish . "
这 教区 . "

它们是我的亲戚，不是你的，它们不能住在这里；它们应该去教区。”

" [ɔːl] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [naʊ] , " [sez] [ðə; ði] [ɡʊd] ['dʒent(ə)lmən] ['veri] ['kɑːmli] ,
" All your relations are my relations now , " says the good gentleman very calmly ,
" 全部 你的 关系 是 我的 关系 现在 , " 说道 这 好的 绅士 非常 平静地 ,

“你们所有的亲戚现在都是我的亲戚了,”这位先生平静地说。

" [ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [siː] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][nɑːt] ['pɪti] [ðem; ðəm] ,
" and I won't see your relations in distress , and not pity them ,
" 和 我 惯于 看 你的 关系 在 痛苦 , 和 不是 遗憾 他们 ,

“我不会眼睁睁地看着你的亲人受苦而不心生怜悯，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [maɪ] [oʊn] ; [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] , [ðeɪ] [ʃænt] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
any more than I would my own ; indeed , my dear , they shan't go to the parish .
任何 更多的 比 我 会 我的 自己的 ; 的确 , 我的 亲爱的 , 他们 不会 去 到 这 教区 .

就像我不会对自己的孩子那样；的确，亲爱的，他们不会去教区。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] [rɪ'leɪʃnz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
I assure you , none of my wife's relations shall come to the parish ,
我 保证 你 , 没有任何 的 我的 妻子的 关系 将 来 到 这 教区 ,

我向你保证，我妻子的任何亲戚都不会来教区。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
if I can help it . "
如果 我 能 帮助 它 . "

如果我能帮上忙的话。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kiːp] ? " [sez] [ðə; ði] [waɪf] .
will you take four children to keep ? " says the wife .
将要 你 拿 四 孩子们 到 保持 ? " 说道 这 妻子 .

“你愿意收养这四个孩子吗？”妻子问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['sɪstər] — — , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tɔːk]
" No , no , my dear , " says he , " there's your sister — — , I'll go and talk
" 不 , 不 , 我的 亲爱的 , " 说道 他 , " 有 你的 姐姐 — — , 患病的 去 和 讲话
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
with her ;
和 她 ;

“不，不，亲爱的，”他说，“那是你妹妹——，我去和她谈谈；

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — — , [aɪl] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
and your uncle — — , I'll send for him , and the rest .
和 你的 叔叔 — — , 患病的 发送 为了 他 , 和 这 休息 .

还有你叔叔——，我会派人去请他，以及其他人。

[aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [tə'geðər] ,
I'll warrant you , when we are all together ,
患病的 保证 你 , 什么时候 我们 是 全部 一起 ,

我向你保证，当我们聚在一起的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm] ['begəri]
we will find ways and means to keep four poor little creatures from beggary
我们 将要 寻找 方式 和 方法 到 保持 四 贫穷的 小的 生物 从 乞讨
[ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] ,
and starving ,
和 饥饿 ,

我们将想方设法让这四个可怜的小家伙免于乞讨和挨饿。

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd] ;
or else it would be very hard ;
或者 别的 它 会 是 非常 难的 ;

否则就很难了；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][soʊ][bæd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sper]
we are none of us in so bad circumstances but we are able to spare
我们 是 没有任何 的 我们 在 所以 坏的 情况 但 我们 是 有能力的 到 空闲的
[ə; eɪ] [maɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðərləs] .
a mite for the fatherless .
一个 螨虫 为了 这 无父 .

我们当中没有人处境特别糟糕，但我们都能拿出一点钱来帮助孤儿。

[dəunt] [ʃʌt] [ʌp] [jʊr; jər] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'genst] [jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
Don't shut up your bowels of compassion against your own flesh and blood .
不 关闭 向上 你的 肠道 的 同情 反对 你的 自己的 肉 和 血 .

不要对自己的骨肉痛恨，扼杀你的怜悯之心。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [hɪr] [ðiːz] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] [kraɪ][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] ,
Could you hear these poor innocent children cry at your door for hunger ,
可以 你 听到 这些 贫穷的 清白的 孩子们 哭 在 你的 门 为了 饥饿 ,

你能听到这些可怜无辜的孩子们在你家门口因饥饿而哭泣吗?

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [bred] ? "
and give them no bread ? "
和 给 他们 不 面包 ? "

不给他们面包吗?

" ['prɪðiː] , [wʌt] [niːd] [ðeɪ] [kraɪ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Prithee , what need they cry at our door ? " says she .
" 普里西 , 什么 需要 他们 哭 在 我们的 门 ? " 说道 她 .

“求求你们，他们为什么还要在我们家门口哭诉呢？”她说道。

" - [tɪz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ʃænt] [kraɪ][æt; ət]
" ' Tis the business of the parish to provide for them ; they shan't cry at
" - 的 这 商业 的 这 教区 到 提供 为了 他们 ; 他们 不会 哭 在
['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .
our door .
我们的 门 .

“这是教区的职责，他们不应该来我们这里哭诉。”

[ɪf] [ðeɪ] [duː] , [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] . "
If they do , I'll give them nothing . "
如果 他们 做 , 患病的 给 他们 没有什么 . "

如果他们真这么做，我什么都不会给他们。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] ? " [sez] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .
" Won't you ? " says he ; " but I will .
" 惯于 你 ? " 说道 他 ; " 但 我 将要 .

“你不去吗？”他说道，“但我会去的。”

[rɪ'membər] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['skrɪptʃər] [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli]
Remember that dreadful Scripture is directly
记住 那 可怕 圣经 是 直接地

记住，可怕的经文直接

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə'genst] [ˌjuː 'es] , [prɑːv] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
against us , Prov . xxi .
反对 我们 , 省 . 二十一 .

箴言 21 章反对我们。

- , - ['huːsəu] [stɑːpɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][kraɪ]
13 , ' Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor , he also shall cry
- , - 谁 斯托佩斯 他的 耳朵 在 这 哭 的 这 贫穷的 , 他 还 将 哭
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

13、凡捂住耳朵不听穷人呼求的，他自己也必呼求，

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] . - "
but shall not be heard . ' "
但 将 不是 是 听到 . - "

但不得听取他们的意见。

" [wel] , [wel] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [prɪ'tend]

" Well , well , " says she , " you must do what you will , because you pretend

" 出色地 , 出色地 , " 说道 她 , " 你 必须 做 什么 你 将要 , 因为 你 假装

[tuː; tə][biː; bi]['mæstər] ;

to be master ;

到 是 掌握 ;

“好吧，好吧，”她说，“你想做什么就做什么吧，因为你假装是主人；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɪl] [aɪ] [wʊd] [send][ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] :

but if I had my will I would send them where they ought to be sent :

但 如果 我 有 我的 将要 我 会 发送 他们 在哪里 他们 应该 到 是 发送 :

但如果我能随心所欲，我会把他们送到他们应该去的地方：

[aɪ] [wʊd] [send][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

I would send them from whence they came .

我 会 发送 他们 从 何处 他们 来了 .

我会把它们送回它们来的地方。

" [ðen] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [pʊt] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] , " [bʌt; bət] , ['mædəm] , [ðæt] [ɪz] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm]

" Then the poor woman put in , and said , " But , madam , that is sending them

" 然后 这 贫穷的 女士 放 在 , 和 说 , " 但 , 女士 , 那 是 发送 他们

[tuː; tə] [stɑːrv] [ɪn'diːd] ,

to starve indeed ,

到 饿死 的确 ,

“这时，那位可怜的妇人插话说：‘可是，夫人，那样做岂不是要让他们饿死吗？’”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæz; həz][noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

for the parish has no obligation to take care of ' em ,

为了 这 教区 有 不 义务 到 拿 关心 的 - 呃 ,

因为教区没有义务照顾他们。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [laɪ][ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] . "

and so they will lie and perish in the street . "

和 所以 他们 将要 说谎 和 沦 在 这 街道 . "

于是，他们将倒在街头，死去。

" [ɔːr][biː; bi] [sent] [bæk] [ə'gen] , " [sez] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , " [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] -

" Or be sent back again , " says the husband , " to our parish in a cripple -

" 或者 是 发送 后退 再次 , " 说道 这 丈夫 , " 到 我们的 教区 在 一个 削弱 -

[kɑːrt] ,

cart ,

大车 ,

“或者被送回，”丈夫说，“用残疾人车送回我们的教区。”

[baɪ][ðə; ði]['dʒʌstɪsɪz] ['wɔːrənt] ,

by the justice's warrant ,

经过 这 正义的 保证 ,

根据法官的搜查令，

[ænd; ənd][soʊ][ɪk'spoʊz][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]

and so expose us and all the relations to the last degree among our

和 所以 暴露 我们 和 全部 这 关系 到 这 最后的 程度 之中 我们的

['neɪbərz] ,

neighbours ,

邻居 ,

这样一来，我们以及我们与邻国之间的所有关系都将彻底暴露出来。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] ['grænfɑːðər] ,

and among those who know the good old gentleman their grandfather ,

和 之中 那些 WHO 知道 这 好的 老的 绅士 他们的 祖父 ,

在那些认识这位和蔼老绅士的人当中，他们的祖父是其中之一。

[huː] [lɪvd] [ænd; ənd] ['flʌriʃt] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
who lived and flourished in this parish so many years ,
WHO 居住地 和 繁荣 在 这 教区 所以 许多 年 ,

那些在这个教区生活和繁荣多年的人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [bɪ'lʌvɪd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] . "
and was so well beloved among all people , and deserved it so well . "
和 曾是 所以 出色地 心爱 之中 全部 人们 , 和 应得的 它 所以 出色地 . "

他深受大家喜爱，而且完全配得上这份爱戴。

" [aɪ][dəunt]['væljuː] [ðæt] [wʌn] ['fɑːrðɪŋ] , [nɑːt][aɪ] , " [sez] [ðə; ði] [waɪf] ; " [aɪl] [kiːp] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "
" I don't value that one farthing , not I , " says the wife ; " I'll keep none of them . "
" 我 不 价值 那 一 法辛 , 不是 我 , " 说道 这 妻子 ; " 患病的 保持 没有任何 的 他们 . "

“我一点也不珍惜那一个便士,”妻子说，“我一个也不会留下。”

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [bʌt; bət][aɪ]['væljuː][ˌaɪ 'tiː] ,
" Well , my dear , " says her husband , " but I value it ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 说道 她 丈夫 , " 但 我 价值 它 ,

“嗯，亲爱的,”她丈夫说，“但我很珍惜它。”

[fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blɑːt][laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ;
for I won't have such a blot lie upon the family , and upon your children ;
为了 我 惯于 有 这样的 一个 印迹 说谎 之上 这 家庭 , 和 之上 你的 孩子们 ;

因为我绝不允许这样的污点玷污你们的家族和你们的孩子；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] , ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [rɪ'spektɪd] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ;
he was a worthy , ancient , and good man , and his name is respected among all his neighbours ;
他 曾是 一个 值得 , 古老的 , 和 好的 男人 , 和 他的 姓名 是 受人尊敬 之中 全部 他的 邻居 ;

他是一位德高望重、德高望重的好人，在所有邻居中都备受尊敬；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,
it will be a reproach to you , that are his daughter , and to our children ,
它 将要 是 一个 责备 到 你 , 那 是 他的 女儿 , 和 到 我们的 孩子们 ,

这将成为你们这些他女儿的耻辱，也会成为我们孩子的耻辱。

[ðæt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]
that are his
那 是 他的

那是他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['græn'tʃɪldrən] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['tʃɪldrən] ['perɪʃ] ,
grandchildren , that we should let your brother's children perish ,
孙辈 , 那 我们 应该 让 你的 兄弟 孩子们 沦 ,

孙辈们，我们怎能眼睁睁地看着你们兄弟的孩子们灭亡呢?

[ɔːr] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
or come to be a charge to the public ,
或者 来 到 是 一个 收费 到 这 民众 ,

或者成为公众的负担，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [jʊr; jər]['fæməli][wʌns] ['flʌrɪʃt] .
in the very place where your family once flourished .
在 这 非常 地方 在哪里 你的 家庭 一次 繁荣 .

就在你家族曾经繁荣昌盛的地方。

[kʌm] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
Come , say no more ; I will see what can be done .
来 , 说 不 更多的 ; 我 将要 看 什么 能 是 完毕 .

来吧，别再说了；我会看看能做些什么。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [sendz] [ænd; ənd] ['gæðərz] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ]['tævərn][hɑːrd]
" Upon this he sends and gathers all the relations together at a tavern hard
" 之上 这 他 发送 和 聚集 全部 这 关系 一起 在 一个 酒馆 难的
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

于是他派人把所有亲戚都召集到附近的一家酒馆里。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
and sent for the four little children , that they might see them ; and they
和 发送 为了 这 四 小的 孩子们 , 那 他们 可能 看 他们 ; 和 他们
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

于是派人去叫那四个小孩来，好让他们见见他们；他们所有人都……

[æt; ət][fɜːrst][wɜːrd] , [ə'griːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ,
at first word , agreed to have them taken care of , and ,
在 第一的 单词 , 同意 到 有 他们 已采取 关心 的 , 和 ,

对方一开口就同意安排人照顾他们，而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][soʊ] ['fjʊriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]
because his wife was so furious that she would not suffer one of them to
因为 他的 妻子 曾是 所以 狂怒 那 她 会 不是 遭受 一 的 他们 到
[biː; bi] [kept] [æt; ət] [hoʊm] ,
be kept at home ,
是 保留 在 家 ,

因为他妻子非常生气，不肯允许他们中的任何一个留在家里。

[ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
they agreed to keep them all together for a while ;
他们 同意 到 保持 他们 全部 一起 为了 一个 尽管 ;

他们同意暂时把他们都放在一起；

[soʊ] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [ə'fer]
so they committed them to the poor woman that had managed the affair
所以 他们 坚定的 他们 到 这 贫穷的 女士 那 有 管理 这 事务
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

于是，他们把这些东西托付给了那个替他们打理家务的可怜女人。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['niːdfl] [sʌmz] [fɔːr; fər]
and entered into obligations to one another to supply the needful sums for
和 进入 进入 义务 到 一 其他 到 供应 这 需要 总和 为了
[ðer; ðər] ['meɪntənəns] ;
their maintenance ;
他们的 维护 ;

并相互承担提供维持生活所需款项的义务；

[ænd; ənd] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,
and , not to have one separated from the rest ,
和 , 不是 到 有 一 分开 从 这 休息 ,

而且，不能让其中一个与其他部分分离，

[ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] ,
they sent for the youngest from the parish where it was taken in ,
他们 发送 为了 这 最小的 从 这 教区 在哪里 它 曾是 已采取 在 ,

他们派人去把被收养的教区里最小的孩子接了过来。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðər] .
and had them all brought up together .
和 有 他们 全部 带来 向上 一起 .

并让他们一起长大。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt]
It would take up too long a part of this story to give a particular account
它 会 拿 向上 也 长的 一个 部分 的 这 故事 到 给 一个 特别的 帐户
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['tendərnəs] [ðɪs] [gʊd] ['pɜːrs(ə)n] ,
with what a charitable tenderness this good person ,
和 什么 一个 慈善 压痛 这 好的 人 ,

要详细描述这位好人所展现出的慈善和温柔，会占用这个故事太长的篇幅。

[huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['mænɪdʒd] [ðæt] [ə'fer] ; [haʊ] ['kerf(ə)l]
who was but an uncle - in - law to them , managed that affair ; how careful
WHO 曾是 但 一个 叔叔 - 在 - 法律 到 他们 , 管理 那 事务 ; 如何 小心
[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
he was of them ;
他 曾是 的 他们 ;

仅仅是他们的叔叔岳父就处理了这件事；他对他们是多么的细心周到啊；

[went] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [prə'vaɪdɪd]
went constantly to see them , and to see that they were well provided
去 不断地 到 看 他们 , 和 到 看 那 他们 是 出色地 假如
[fɔːr; fər] , [kloʊðd] ,
for , clothed ,
为了 , 穿着衣服 ,

经常去看望他们，确保他们生活富足，衣食无忧。

[pʊt][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [pʊt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] ;
put to school , and , at last , put out in the world for their advantage ;
放 到 学校 , 和 , 在 最后的 , 放 出去 在 这 世界 为了 他们的 优势 ;

送他们上学，最终让他们走向社会，为他们自己创造机会；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['æktɪd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən]
but it is enough to say he acted more like a father to them than
但 它 是 足够的 到 说 他 行动 更多的 喜欢 一个 父亲 到 他们 比
[æn; ən]['ʌŋk(ə)l] - [ɪn] - [lɔː] ,
an uncle - in - law ,
一个 叔叔 - 在 - 法律 ,

但可以说，他对待他们更像是父亲，而不是叔叔。

[ðoʊ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kən'sent] , [huː] [wʌz; wəz]
though all along much against his wife's consent , who was
尽管 全部 沿着 很多 反对 他的 妻子的 同意 , WHO 曾是

尽管这一切都违背了他妻子的意愿，而他的妻子当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [nɑːt][soʊ] [ˈtendər] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃənət] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

of a disposition not so tender and compassionate as her husband .

的 一个 处置 不是 所以 投标 和 富有同情心 作为 她 丈夫 .

她的性情不如丈夫温柔体贴。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈpleʒər] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði]

You may believe I heard this with the same pleasure which I now feel at the

你 可能 相信 我 听到 这 和 这 相同的 乐趣 哪个 我 现在 感觉 在 这

[rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ;

relating it again ;

相关 它 再次 ;

你或许会认为我当时听到这件事时的喜悦，与我现在再次讲述这件事时的喜悦一样；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [əˈfraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ˈbiːɪŋ]

for I was terribly affrighted at the apprehensions of my children being

为了 我 曾是 可怕 惊恐 在 这 担忧 的 我的 孩子们 存在

[brɔːt] [tuː; tə] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [dɪˈstres] ,

brought to misery and distress ,

带来 到 苦难 和 痛苦 ,

因为我非常害怕我的孩子会遭受痛苦和折磨。

[æz; əz] [ðoʊz] [mʌst; məst][biː; bi] [huː] [hæv; həv][noʊ] [frendz] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] [ˈpærɪʃ]

as those must be who have no friends , but are left to parish

作为 那些 必须 是 WHO 有 不 朋友们 , 但 是 左边 到 教区

[bəˈnevələns] .

benevolence .

仁 .

就像那些没有朋友，只能依靠教区救济的人一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] , [haʊˈevər] , [ˈentərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [siːn] [ʌv; əv] [laɪf] .

I was now , however , entering on a new scene of life .

我 曾是 现在 , 然而 , 进入 在 一个 新的 场景 的 生活 .

然而，我即将踏入人生的新篇章。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [əˈpɑːn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈfɜːrnɪtʃər] [left] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

I had a great house upon my hands , and some furniture left in it ;

我 有 一个 伟大的 房子 之上 我的 双手 , 和 一些 家具 左边 在 它 ;

我当时有一座很大的房子要处理，里面还剩下一些家具；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [meɪd] [ˈeɪmi] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

but I was no more able to maintain myself and my maid Amy in it

但 我 曾是 不 更多的 有能力的 到 维持 我 和 我的 女佣 艾米 在 它

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][maɪ] [faɪv] [ˈtʃɪldrən] ;

than I was my five children ;

比 我 曾是 我的 五 孩子们 ;

但我既无法养活自己和女佣艾米，也无法养活我的五个孩子；

[nɔːr][hæd; həd][aɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [səbˈsɪst] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [get] [baɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] ,

nor had I anything to subsist with but what I might get by working ,

也不 有 我 任何事物 到 生存 和 但 什么 我 可能 得到 经过 在职的 ,

除了打工挣的钱，我没有任何其他生活来源。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [taʊn] [wer] [mʌtʃ] [wɜːrk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

and that was not a town where much work was to be had .

和 那 曾是 不是 一个 镇 在哪里 很多 工作 曾是 到 是 有 .

而且，那并不是一个有很多工作机会的小镇。

[maɪ]['lændlɔːrd][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] [ɪn'diːd] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
My landlord had been very kind indeed after he came to know my circumstances ;
我的 房东 有 到过 非常 种类 的确 后 他 来了 到 知道 我的 情况 ;
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

房东在了解我的情况后，对我非常友善；虽然，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɑːrt] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]
before he was acquainted with that part , he had gone so far as to
前 他 曾是 熟人 和 那 部分 , 他 有 已消失 所以 远的 作为 到
[siːz] [maɪ] [gʊdz] ,
seize my goods ,
抢占 我的 商品 ,

在他了解那部分内容之前，他甚至已经抢走了我的货物。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːf] [tuː] .
and to carry some of them off too .
和 到 携带 一些 的 他们 离开 也 .

而且还要把其中一些人带走。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ['æftər] [ðæt] ,
But I had lived three - quarters of a year in his house after that ,
但 我 有 居住地 三 - 四分之一 的 一个 年 在 他的 房子 后 那 ,

但在那之后，我在他家住了九个月。

[ænd; ənd][hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [rent] , [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,
and had paid him no rent , and , which was worse ,
和 有 有薪酬的 他 不 租 , 和 , 哪个 曾是 更糟 ,

而且没有付给他任何租金，更糟糕的是，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['eni] .
I was in no condition to pay him any .
我 曾是 在 不 状况 到 支付 他 任何 .

我当时根本无力支付他任何费用。

[haʊ'evər] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [hiː; hi] [keɪm] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [lʊkt] ['kɪndər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
However , I observed he came oftener to see me , looked kinder upon me ,
然而 , 我 观察到 他 来了 更频繁 到 看 我 , 看起来 幼儿园 之上 我 ,

然而，我注意到他来看我的次数变多了，对我的态度也更和蔼了。

[ænd; ənd] [spoʊk] [mɔːr] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] ,
and spoke more friendly to me , than he used to do ,
和 辐 更多的 友好的 到 我 , 比 他 用过的 到 做 ,

他跟我说话比以前友好多了。

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
particularly the last two or three times he had been there .
特别 这 最后的 二 或者 三 时代 他 有 到过 那里 .

尤其是他最近两三次去那里的时候。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [hiː; hi] [sed] , [haʊ] ['pʊrliˌ'pɔːrli][aɪ] [lɪvd] , [haʊ] [loʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djuːst] , [ænd; ənd]
He observed , he said , how poorly I lived , how low I was reduced , and
他 观察到 , 他 说 , 如何 差 我 居住地 , 如何 低的 我 曾是 减少 , 和

他说，他看到了我生活多么困苦，我的境况多么卑微，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [laɪk] ; [toʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [griːvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ;

the like ; told me it grieved him for my sake ;

这 喜欢 ; 讲述 我 它 伤心 他 为了 我的 清酒 ;

诸如此类；他告诉我，他为我感到难过；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɪndər] [stɪl] ,

and the last time of all he was kinder still ,

和 这 最后的 时间 的 全部 他 曾是 幼儿园 仍然 ,

最后一次，他甚至更加和蔼可亲。

[toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

told me he came to dine with me ,

讲述 我 他 来了 到 用餐 和 我 ,

他告诉我他是来和我一起吃饭的，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː] ; [soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [maɪ] [meɪd] [ˈeɪmi] ,

and that I should give him leave to treat me ; so he called my maid Amy ,

和 那 我 应该 给 他 离开 到 对待 我 ; 所以 他 称为 我的 女佣 艾米 ,

他让我允许他为我治疗；于是他叫来了我的女仆艾米。

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [miːt] ; [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

and sent her out to buy a joint of meat ; he told her what she

和 发送 她 出去 到 买 一个 联合的 的 肉 ; 他 讲述 她 什么 她

[ʃʊd; ʃəd] [bai] ;

should buy ;

应该 买 ;

他派她出去买一块肉；他告诉她应该买什么；

[bʌt; bət] [ˈneɪmɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] , [ˈiːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] , [ðə; ði] [meɪd] , [ə; eɪ]

but naming two or three things , either of which she might take , the maid , a

但 命名 二 或者 三 事物 , 任何一个 的 哪个 她 可能 拿 , 这 女佣 , 一个

[ˈkʌnɪŋ] [wentʃ] ,

cunning wench ,

狡猾 妖妇 ,

但她列举了两三样东西，其中任何一样她都可能拿走，那个女仆，一个狡猾的姑娘，

[ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [skɪn] [tuː; tə][maɪ] [bæk] , [dɪd][nɑːt] [bai] [ˈeniθɪŋ] [ˈaʊtraɪt] ,

and faithful to me as the skin to my back , did not buy anything outright ,

和 忠实 到 我 作为 这 皮肤 到 我的 后退 , 做过 不是 买 任何事物 直接 ,

它像我背上的皮肤一样忠于我，没有一次性买断任何东西。

[bʌt; bət] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but brought the butcher along with her , with both the things that she

但 带来 这 屠夫 沿着 和 她 , 和 两个都 这 事物 那 她

[hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] ,

had chosen ,

有 选定 ,

但她把屠夫也带来了，还有她挑选的两样东西。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːz] [hɪmˈself] .

for him to please himself .

为了 他 到 请 他自己 .

他只是为了取悦自己。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈveri] [gʊd] [leg][ʌv; əv] [viːl] ;

The one was a large , very good leg of veal ;

这 一 曾是 一个 大的 , 非常 好的 腿 的 小牛肉 ;

其中一条是块头很大、品质非常好的小牛肉腿；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [rɪbz][ʌv; əv] [ˈroʊstɪŋ] [biːf] .

the other a piece of the fore - ribs of roasting beef .

这 其他 一个 片 的 这 前 - 肋骨 的 烘焙 牛肉 .

另一块是烤牛肉的前肋排。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈtʃæfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He looked at them , but made me chaffer with the butcher for him ,
他 看起来 在 他们 , 但 制成 我 司机 和 这 屠夫 为了 他 ,
[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] ,
and I did so ,
和 我 做过 所以 ,

他看了看他们，却让我替他去屠夫那里干活，我就照做了。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [hæd; həd] [diˈmɑːndid]
and came back to him and told him what the butcher had demanded
和 来了 后退 到 他 和 讲述 他 什么 这 屠夫 有 要求
[fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
for either of them ,
为了 任何一个 的 他们 ,

然后他回来告诉他，屠夫对他们俩的要价是多少。

[ænd; ənd] [wʌt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə] .
and what each of them came to .
和 什么 每个 的 他们 来了 到 .

以及他们各自的最终结局。

[soʊ][hiː; hi] [pulz] [aʊt] [ɪˈlev(ə)n] [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈθrepənsˌˈθrʌpəns] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [təˈgeðər] ,
So he pulls out eleven shillings and threepence , which they came to together ,
所以 他 拉 出去 十一 先令 和 三便士 , 哪个 他们 来了 到 一起 ,

于是他掏出十一先令三便士，这是他们俩凑的钱。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ðem; ðəm][bəʊθ] ; [ðə; ði] [rest] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [sɜːrv] [əˈnʌðər] [taɪm] .
and bade me take them both ; the rest , he said , would serve another time .
和 巴德 我 拿 他们 两个都 ; 这 休息 , 他 说 , 会 服务 其他 时间 .

他吩咐我把它们都带走；他说，剩下的以后再用。

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
I was surprised , you may be sure ,
我 曾是 惊讶 , 你 可能 是 当然 ,

我确实感到惊讶，这一点毋庸置疑。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] [bɪn] [maɪ] [ˈterər] ,
at the bounty of a man that had but a little while ago been my terror ,
在 这 赏金 的 一个 男人 那 有 但 一个 小的 尽管 前 到过 我的 恐怖 ,

而赏赐的，竟然是不久前还让我闻风丧胆的那个人。

[ænd; ənd][hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði] [gʊdz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfjʊri] ;
and had torn the goods out of my house like a fury ;
和 有 撕裂 这 商品 出去 的 我的 房子 喜欢 一个 愤怒 ;

他像疯了一样把我家的东西都搬了出去；

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [maɪ] [disˈtresiz] [hæd; həd] [ˈmɔləˌfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] ,
but I considered that my distresses had mollified his temper ,
但 我 经过考虑的 那 我的 痛苦 有 柔和的 他的 脾气 ,

但我认为我的痛苦平息了他的怒气。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæftərwərdz] [bɪn] [soʊ] [kəmˈpæʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv]
and that he had afterwards been so compassionate as to give me leave
和 那 他 有 然后 到过 所以 富有同情心 作为 到 给 我 离开
[tuː; tə][lɪv; laɪv] [rent] [friː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .
to live rent free in the house a whole year .
到 居住 租 自由的 在 这 房子 一个 所有的 年 .

后来他非常仁慈，允许我免费住在他的房子里整整一年。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
But now he put on the face , not of a man of
但 现在 他 放 在 这 脸 , 不是 的 一个 男人 的

但现在他却戴上了一张不像人的面具

[kəm'pæʃ(ə)n]	['oʊnli]	,	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['frendʃɪp]	[ænd; ənd]	['kaɪndnəs]	,
compassion	**only**	**,**	**but**	**of**	**a**	**man**	**of**	**friendship**	**and**	**kindness**	**,**
同情	仅有的	,	但	的	一个	男人	的	友谊	和	仁慈	,

只有同情心，但却是一位充满友谊和善良的人的同情心。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sər'praɪzɪŋ]	.
and	**this**	**was**	**so**	**unexpected**	**that**	**it**	**was**	**surprising**	**.**
和	这	曾是	所以	意外	那	它	曾是	奇怪	.

这完全出乎我的意料，令人惊讶。

[wiː; wi]	[tʃæt]	[tə'geðər]	,	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[meɪ]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['tʃɪrf(ə)l]	,
We	**chatted**	**together**	**,**	**and**	**were**	**,**	**as**	**I**	**may**	**call**	**it**	**,**	**cheerful**	**,**
我们	聊天	一起	,	和	是	,	作为	我	可能	称呼	它	,	快乐	,

我们聊了会儿天，气氛很愉快。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	[θriː]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	.
which	**was**	**more**	**than**	**I**	**could**	**say**	**I**	**had**	**been**	**for**	**three**	**years**	**before**	**.**
哪个	曾是	更多的	比	我	可以	说	我	有	到过	为了	三	年	前	.

这比我之前三年所能感受到的要好得多。

[hiː; hi]	[sent]	[fɔːr; fər]	[waɪn]	[ænd; ənd]	[bɪr]	[tuː]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[hæd; həd]	[nʌn]	;
He	**sent**	**for**	**wine**	**and**	**beer**	**too**	**,**	**for**	**I**	**had**	**none**	**;**
他	发送	为了	葡萄酒	和	啤酒	也	,	为了	我	有	没有任何	;

他还派人去买了葡萄酒和啤酒，因为我没有。

[pʊr]	['eɪmi]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[dræŋk]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	['wɔːtər]	[fɔːr; fər]	['meni]	[wiːks]	,
poor	**Amy**	**and**	**I**	**had**	**drank**	**nothing**	**but**	**water**	**for**	**many**	**weeks**	**,**
贫穷的	艾米	和	我	有	喝	没有什么	但	水	为了	许多	周	,

可怜的艾米和我好几个星期只喝水。

[ænd; ənd]	[ɪn'diːd]	[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːf(ə)n]	['wʌndɜ˞d]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['feɪθf(ə)l]	['tempər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pʊr]	[gɜːrl]	,
and	**indeed**	**I**	**have**	**often**	**wondered**	**at**	**the**	**faithful**	**temper**	**of**	**the**	**poor**	**girl**	**,**
和	的确	我	有	经常	想知道	在	这	忠实	脾气	的	这	贫穷的	女孩	,

我确实常常对这个可怜女孩的忠诚品格感到惊讶。

[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[bʌt; bət]	[ɪl]	[rɪ'kwaɪtid]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[læst]	.
for	**which**	**I**	**but**	**ill**	**requited**	**her**	**at**	**last**	**.**
为了	哪个	我	但	患病的	回报	她	在	最后的	.

而我最终却辜负了她的恩情。

[wen]	['eɪmi]	[wʌz; wəz]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[waɪn]	,	[hiː; hi]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[fɪl]	[ə; eɪ]	[glæs]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
When	**Amy**	**was**	**come**	**with**	**the**	**wine**	**,**	**he**	**made**	**her**	**fill**	**a**	**glass**	**to**	**him**	**,**
什么时候	艾米	曾是	来	和	这	葡萄酒	,	他	制成	她	充满	一个	玻璃	到	他	,

艾米端着酒过来时，他让她给他倒了一杯。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[glæs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[ˌem 'iː]	,	[wɪtʃ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	,
and	**with**	**the**	**glass**	**in**	**his**	**hand**	**he**	**came**	**to**	**me**	**and**	**kissed**	**me**	**,**	**which**	**I**	**was**	**,**
和	和	这	玻璃	在	他的	手	他	来了	到	我	和	亲吻	我	,	哪个	我	曾是	,

他手里拿着酒杯走到我面前，吻了我，而我当时……

[aɪ] [kən'fes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət] , [bʌt; bət] [mɔːr] [æt; ət] [wʌt] ['fɑːloʊd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld]
I confess , a little surprised at , but more at what followed ; for he told
我 承认 , 一个 小的 惊讶 在 , 但 更多的 在 什么 随后 ; 为了 他 讲述
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我承认，我对接下来发生的事感到有些惊讶，但更让我惊讶的是；因为他告诉我：

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði][sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['pɪti] [ˌem 'iː]
that as the sad condition which I was reduced to had made him pity me
那 作为 这 伤心 状况 哪个 我 曾是 减少 到 有 制成 他 遗憾 我
,
,
,

因为我当时悲惨的境遇让他同情我，

[soʊ][maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ,
so my conduct in it , and the courage I bore it with ,
所以 我的 执行 在 它 , 和 这 勇气 我 钻孔 它 和 ,

因此，我在这件事中的行为，以及我所表现出的勇气，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
had given him a more than ordinary respect for me ,
有 给定 他 一个 更多的 比 普通的 尊重 为了 我 ,

他给予了我远超常人的尊重，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] ;
and made him very thoughtful for my good ;
和 制成 他 非常 周到 为了 我的 好的 ;

并让他为了我的利益而非常体贴；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
that he was resolved for the present to do something to relieve me ,
那 他 曾是 已解决 为了 这 展示 到 做 某物 到 缓解 我 ,

他决心暂时采取措施来减轻我的负担。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
and to employ his thoughts in the meantime ,
和 到 采用 他的 想法 在 这 与此同时 ,

与此同时，他还要运用自己的思考能力。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ'self] .
to see if he could for the future put me into a way to support myself .
到 看 如果 他 可以 为了 这 未来 放 我 进入 一个 方式 到 支持 我 .

看看他能否为我将来提供自食其力的途径。

[waɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [lʊk] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] , [fɔːr; fər]
While he found me change colour , and look surprised at his discourse , for
尽管 他 成立 我 改变 颜色 , 和 看 惊讶 在 他的 话语 , 为了
[soʊ][aɪ][dɪd] ,
so I did ,
所以 我 做过 ,

当他发现我脸色变了，对他的话感到惊讶时，我的确如此。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [tɜːrnz] [tuː; tə][maɪ] [meɪd] ['eɪmi] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sez]
to be sure , he turns to my maid Amy , and looking at her , he says
到 是 当然 , 他 转弯 到 我的 女佣 艾米 , 和 寻找 在 她 , 他 说道
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

为了确认这一点，他转向我的女仆艾米，看着她，对我说：

" [aɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] , ['mædəm] , [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [meɪd] ,
" I say all this , madam , before your maid ,
" 我 说 全部 这 , 女士 , 前 你的 女佣 ,

“夫人，我当着您的女仆说这些话。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bəuθ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪl] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [ðæt]
because both she and you shall know that I have no ill design , and that
因为 两个都 她 和 你 将 知道 那 我 有 不 患病的 设计 , 和 那
[aɪ] [hæv; həv] ,
I have ,
我 有 ,

因为她和你都会知道我没有恶意，而且我确实有……

[ɪn] [mɪr] ['kaɪndnəs] , [rɪ'zɑːlvd]
in mere kindness , resolved
在 仅仅 仁慈 , 已解决

仅仅出于善意，就解决了这个问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ;
to do something for you if I can ;
到 做 某物 为了 你 如果 我 能 ;

如果可以，我很乐意为你做点什么；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [fɪ'deləti]
and as I have been a witness of the uncommon honesty and fidelity
和 作为 我 有 到过 一个 证人 的 这 罕见 诚实 和 忠诚
[ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['eɪmi] [hɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [dis'tresiz] ,
of Mrs . Amy here to you in all your distresses ,
的 太太 . 艾米 这里 到 你 在 全部 你的 痛苦 ,

我亲眼见证了艾米夫人在你所有困境中展现出的非凡的诚实和忠诚，

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] ;
I know she may be trusted with so honest a design as mine is ;
我 知道 她 可能 是 可信 和 所以 诚实的 一个 设计 作为 矿 是 ;

我知道她或许能够信任我，将我这样真诚的设计托付给她；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ] [ber] [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənd] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [meɪd] [tuː] ,
for I assure you , I bear a proportioned regard to your maid too ,
为了 我 保证 你 , 我 熊 一个 比例匀称 看待 到 你的 女佣 也 ,

因为我向你保证，我对你的女仆也抱有同样的尊重。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
for her affection to you .
为了 她 感情 到 你 .

因为她对你的爱。

" ['eɪmi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kəːtsi] ,
" Amy made him a curtsey ,
" 艾米 制成 他 一个 屈膝礼 ,

艾米向他行了个屈膝礼，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [lʊkt] [soʊ] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] ,
and the poor girl looked so confounded with joy that she could not speak ,
和 这 贫穷的 女孩 看起来 所以 令人困惑 和 喜悦 那 她 可以 不是 说话 ,

可怜的女孩喜极而泣，说不出话来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt]
but her colour came and went , and every now and then she blushed
但 她 颜色 来了 和 去 , 和 每一个 现在 和 然后 她 脸红了
[æz; əz] [red] [æz; əz]['skɑːrlət] ,
as red as scarlet ,
作为 红色的 作为 猩红 ,

但是她的脸色时好时坏，时不时会羞红得像猩红色一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [lʊkt] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
and the next minute looked as pale as death .
和 这 下一个 分钟 看起来 作为 苍白 作为 死亡 .

下一分钟，他的脸色变得像死人一样苍白。

[wel] , ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [dræŋk][tuː; tə]
Well , having said this , he sat down , made me sit down , and then drank to
出色地 , 拥有 说 这 , 他 卫星 向下 , 制成 我 坐 向下 , 和 然后 喝 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

说完这些，他坐了下来，也让我坐下，然后向我敬酒。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [drɪŋk] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] [tə'geðər] ; " [fɔːr; fər] , " [sez] [hiː; hi] ,
and made me drink two glasses of wine together ; " For , " says he ,
和 制成 我 喝 二 眼镜 的 葡萄酒 一起 ; " 为了 , " 说道 他 ,

他强迫我同时喝了两杯酒；“因为,”他说，

" [juː; jʊ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd] .
" you have need of it ; " and so indeed I had .
" 你 有 需要 的 它 ; " 和 所以 的确 我 有 .

“你需要它;”而我的确需要它。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , " [kʌm] , ['eɪmi] , " [sez] [hiː; hi] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɪstrəsɪz] [liːv]
When he had done so , " Come , Amy , " says he , " with your mistress's leave
什么时候 他 有 完毕 所以 , " 来 , 艾米 , " 说道 他 , " 和 你的 情妇的 离开
,
,
,

他照做了，然后说：“来吧，艾米，征得你女主人的同意。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [tuː] .
you shall have a glass too .
你 将 有 一个 玻璃 也 .

你也应该喝一杯。

" [soʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [tuː] ['glæsɪz] ['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] [ʌp] , " [ænd; ənd] [naʊ] ,
" So he made her drink two glasses also ; and then rising up , " And now ,
" 所以 他 制成 她 喝 二 眼镜 还 ; 和 然后 上升 向上 , " 和 现在 ,
['eɪmi] ,
Amy ,
艾米 ,

于是他又逼她喝了两杯；然后站起身来说：“现在，艾米，

" [sez] [hiː; hi] , " [goʊ][ænd; ənd] [get] ['dɪnər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" says he , " go and get dinner ; and you , madam , " says he to me ,
" 说道 他 , " 去 和 得到 晚餐 ; 和 你 , 女士 , " 说道 他 到 我 ,

“他说，‘去吃晚饭吧；还有你，夫人，’”他对我说，

" [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [biː; bi] ['meri] ; " ['ædɪŋ] ,
" go up and dress you , and come down and smile and be merry ; " adding ,
" 去 向上 和 裙子 你 , 和 来 向下 和 微笑 和 是 欢乐 ; " 添加 ,

“上去把你打扮好，下来的时候要面带笑容，开开心心的;”补充道，

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['iːzi] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ; " [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hiː; hi] [sed] ,
" I'll make you easy if I can ; " and in the meantime , he said ,
" 患病的 制作 你 简单的 如果 我 能 ; " 和 在 这 与此同时 , 他 说 ,

“如果可以，我会让你轻松些;”与此同时，他说道，

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
he would walk in the garden .
他 会 走 在 这 花园 .

他会在花园里散步。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['eɪmi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ɪn'diːd] ,
When he was gone , Amy changed her countenance indeed ,
什么时候 他 曾是 已消失 , 艾米 已更改 她 面容 的确 ,

他走后，艾米的脸色确实变了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['meri] [æz; əz] ['evər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .
and looked as merry as ever she did in her life .
和 看起来 作为 欢乐 作为 曾经 她 做过 在 她 生活 .

她看起来和以往一样快乐。

" [dɪr] ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [miːn] ? "
" Dear madam , " says she , " what does this gentleman mean ? "
" 亲爱的 女士 , " 说道 她 , " 什么 做 这 绅士 意思是 ? "

“夫人，”她问道，“这位先生是什么意思？”

" [neɪ] , ['eɪmi] , " [sed] [aɪ] , " [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [duː] [juː 'es] [gʊd] , [juː; jʊ] [siː] , [dəunt] [hiː; hi] ?
" Nay , Amy , " said I , " he means to do us good , you see , don't he ?
" 不 , 艾米 , " 说 我 , " 他 方法 到 做 我们 好的 , 你 看 , 不 他 ?

“不，艾米，”我说，“他是想帮我们，你看，对吧？”

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər]
I know no other
我 知道 不 其他

我不知道还有什么其他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['miːnɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ˌem 'iː] . "
meaning he can have , for he can get nothing by me . "
意义 他 能 有 , 为了 他 能 得到 没有什么 经过 我 . "

意思是说他可以得到，因为他从我这里什么也得不到。

" [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " ['hiːl] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "
" I warrant you , madam , " says she , " he'll ask you a favour by - and - by . "
" 我 保证 你 , 女士 , " 说道 她 , " 地狱 问 你 一个 偏爱 经过 - 和 - 经过 . "

“我敢保证，夫人，”她说，“他迟早会请您帮个忙的。”

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ['eɪmi] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [aɪ] ;
" No , no , you are mistaken , Amy , I dare say , " said I ;
" 不 , 不 , 你 是 错误 , 艾米 , 我 敢 说 , " 说 我 ;

“不，不，艾米，我敢说你错了，”我说；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" you have heard what he said , didn't you ? "
" 你 有 听到 什么 他 说 , 没有 你 ? "

你都听到他说的话了，对吧?

" [eɪ] , " [sez] ['eɪmi] , " [its] [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
" Ay , " says Amy , " it's no matter for that ,
" 哎 , " 说道 艾米 , " 它是 不 事情 为了 那 ,

“哎,”艾米说，“那没关系。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː]['æftər] ['dɪnər] . "
you shall see what he will do after dinner . "
你 将 看 什么 他 将要 做 后 晚餐 . "

晚饭后，你就会知道他会做什么了。

" [wel] , [wel] , ['eɪmi] , " [sez] [aɪ] , " [juː; jʊ][hæv; həv][hɑːrd] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Well , well , Amy , " says I , " you have hard thoughts of him .
" 出色地 , 出色地 , 艾米 , " 说道 我 , " 你 有 难的 想法 的 他 .

“哎呀，艾米,”我说，“你对他有很深的印象。”

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] : [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [jet] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]
I cannot be of your opinion : I don't see anything in him yet that looks like it
我 不能 是 的 你的 观点 : 我 不 看 任何事物 在 他 然而 那 看起来 喜欢 它
. "
. "
. "

我无法认同你的看法：我目前还没在他身上看到任何这样的迹象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第3/28页

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ['mædəm] , " [sez] ['eɪmi] , " [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] ['niːðər] ;
" As to that , madam , " says Amy , " I don't see anything of it yet neither ;
" 作为 到 那 , 女士 , " 说道 艾米 , " 我 不 看 任何事物 的 它 然而 两者都不 ;

“至于那件事，夫人，”艾米说，“我也还没看到任何迹象；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ʌv; əv][juː 'es][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ? "
but what should move a gentleman to take pity of us as he does ? "
但 什么 应该 移动 一个 绅士 到 拿 遗憾 的 我们 作为 他 做 ? "

但究竟是什么原因促使一位绅士如此怜悯我们呢?

" [neɪ] , " [sez] [aɪ] , " [ðæts] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː] ,
" Nay , " says I , " that's a hard thing too ,
" 不 , " 说道 我 , " 那就是 一个 难的 事物 也 ,

“不,”我说，“那也是件难事。”

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['tʃærətəbl] , [ænd; ənd]
that we should judge a man to be wicked because he's charitable , and
那 我们 应该 法官 一个 男人 到 是 邪恶 因为 他是 慈善 , 和
['vɪʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [kaɪnd] . "
vicious because he's kind . "
恶毒 因为 他是 种类 . "

难道我们应该因为一个人乐善好施就断定他是邪恶的，因为一个人善良就断定他是恶毒的吗?

" [oʊ] , ['mædəm] , " [sez] ['eɪmi] , " [ðeəz; ðəz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [ɪn] [ðæt] [vaɪs] ;
" Oh , madam , " says Amy , " there's abundance of charity begins in that vice ;
" 哦 , 女士 , " 说道 艾米 , " 有 丰富 的 慈善机构 开始 在 那 副 ;

“哦，夫人,”艾米说，“这种恶习中蕴藏着大量的慈善；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['pɑːvərti] [ɪz]
and he is not so unacquainted with things as not to know that poverty is
和 他 是 不是 所以 不熟悉的 和 事物 作为 不是 到 知道 那 贫困 是
[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ɪn'sentɪv] — [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] [noʊ]['vɜːrtʃuː][ɪz]['paʊərf(ə)l]
the strongest incentive — a temptation against which no virtue is powerful
这 最强 激励 — 一个 诱惑 反对 哪个 不 美德 是 强大的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [aʊt] .
enough to stand out .
足够的 到 站立 出去 .

他并非对世事一无所知，他知道贫穷是最强大的诱惑——没有任何美德能够抵挡这种诱惑。

[hiː; hi] [noʊz] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] . "
He knows your condition as well as you do . "
他 知道 你的 状况 作为 出色地 作为 你 做 . "

他和你一样了解你的病情。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "
" Well , and what then ? "
" 出色地 , 和 什么 然后 ? "

“那又怎样呢？”

" [waɪ] , [ðen] , [hiː; hi] [noʊz] [tuː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
" Why , then , he knows too that you are young and handsome ,
" 为什么 , 然后 , 他 知道 也 那 你 是 年轻的 和 英俊的 ,

那么，他也知道你年轻英俊，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈʃʊrɪst] [beɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] . "
and he has the surest bait in the world to take you with . "
和 他 有 这 最可靠的 饵 在 这 世界 到 拿 你 和 . "

他手里握着世界上最万无一失的诱饵，足以把你拉上钩。

" [wel] , [ˈeɪmi] , " [sed] [aɪ] ,
" Well , Amy , " said I ,
" 出色地 , 艾米 , " 说 我 ,

“嗯，艾米，”我说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [hɪmˈself] [mɪˈsteɪkən] [tuː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] . "
" but he may find himself mistaken too in such a thing as that . "
" 但 他 可能 寻找 他自己 错误 也 在 这样的 一个 事物 作为 那 . "

“但他也可能在这种事情上犯错。”

" [waɪ] , [ˈmædəm] , " [sez] [ˈeɪmi] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [dɪˈnaɪ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːfər] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Why , madam , " says Amy , " I hope you won't deny him if he should offer it .
" 为什么 , 女士 , " 说道 艾米 , " 我 希望 你 惯于 否定 他 如果 他 应该 提供 它 .

“夫人，”艾米说，“如果他提出要给，我希望您不会拒绝他。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

" [wʌt] [-] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [ˈhʌsi] ? " [sed] [aɪ] . " [noʊ] , [aɪˈd] [stɑːrv] [fɜːrst] . "
" What d'ye mean by that , hussy ? " said I . " No , I'd starve first . "
" 什么 染料 意思是 经过 那 , 荡妇 ? " 说 我 . " 不 , ID 饿死 第一的 . "

“你这话是什么意思，贱人？”我问。“不，我宁愿饿死。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [ˈmædəm] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwaɪzər] ;
" I hope not , madam , I hope you would be wiser ;
" 我 希望 不是 , 女士 , 我 希望 你 会 是 更明智 ;

“我希望不是这样，夫人，我希望您能更明智一些；

[aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [ʌp] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] ,
I'm sure if he will set you up , as he talks of ,
我是 当然 如果 他 将要 放 你 向上 , 作为 他 会谈 的 ,

我相信如果他真像他说的那样陷害你，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːrv] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [kənˈsent] ,
you ought to deny him nothing ; and you will starve if you do not consent ,
你 应该 到 否定 他 没有什么 ; 和 你 将要 饿死 如果 你 做 不是 同意 ,
[ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] . "
that's certain . "
那就是 肯定 . "

你应该对他百依百顺；如果你不答应，你肯定会饿死。

" [wʌt] ! [kənˈsent] [tuː; tə] [laɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [bred] ?
" What ! consent to lie with him for bread ?
" 什么 ! 同意 到 说谎 和 他 为了 面包 ?

什么！为了面包就同意和他发生性关系？

[ˈeɪmi] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ! "
Amy , " said I , " how can you talk so ! "
艾米 , " 说 我 , " 如何 能 你 讲话 所以 ! "

“艾米，”我说，“你怎么能这么说！”

" [neɪ] , [ˈmædəm] , " [sez] [ˈeɪmi] , " [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] ;
" Nay , madam , " says Amy , " I don't think you would for anything else ;
" 不 , 女士 , " 说道 艾米 , " 我 不 思考 你 会 为了 任何事物 别的 ;

“不，夫人，”艾米说，“我想您不会为了别的什么事而这么做；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈlɔːfl] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [bred] , [ˈmædəm] ; [waɪ] ,
it would not be lawful for anything else , but for bread , madam ; why ,
它 会 不是 是 合法的 为了 任何事物 别的 , 但 为了 面包 , 女士 ; 为什么 ,
[ˈnoʊbɑːdi][kæn; kən] [stɑːrv] ,
nobody can starve ,
无人 能 饿死 ,

除此之外，任何事都不合法，夫人；因为，谁也不能挨饿。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈberɪŋ] [ðæt] , [aɪm] [ʃʊr] . "
there's no bearing that , I'm sure . "
有 不 轴承 那 , 我是 当然 . "

我确信这没有任何影响。

" [eɪ] , " [sez] [aɪ] , " [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɪˈsteɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,
" Ay , " says I , " but if he would give me an estate to live on ,
" 哎 , " 说道 我 , " 但 如果 他 会 给 我 一个 财产 到 居住 在 ,

“是啊，”我说，“但如果他能给我一块庄园让我居住的话……”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] . "
he should not lie with me , I assure you . "
他 应该 不是 说谎 和 我 , 我 保证 你 . "

我向你保证，他绝不会和我发生关系。

" [waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] ; [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈiːzi] [əˈpɑːn]
" Why , look you , madam ; if he would but give you enough to live easy upon
" 为什么 , 看 你 , 女士 ; 如果 他 会 但 给 你 足够的 到 居住 简单的 之上
,
,
,

“瞧瞧你，夫人；如果他能给你足够的钱让你过上轻松的生活，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] . "
he should lie with me for it with all my heart . "
他 应该 说谎 和 我 为了 它 和 全部 我的 心 . "

他应该为此和我同床共枕，我发自内心地希望如此。

" [ðæts] [ə; eɪ][ˈtoʊkən] , [ˈeɪmi] , [ʌv; əv][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [aɪ] ,
" That's a token , Amy , of inimitable kindness to me , " said I ,
" 那就是 一个 令牌 , 艾米 , 的 无比 仁慈 到 我 , " 说 我 ,

“艾米，这是你对我无与伦比的善意的象征，”我说。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈvæljuː][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ˈfrendʃɪp] [ðæn; ðən] [ˈɑːnəsti] [ɪn]
" and I know how to value it ; but there's more friendship than honesty in
" 和 我 知道 如何 到 价值 它 ; 但 有 更多的 友谊 比 诚实 在
[ˌaɪ ˈtiː] , [ˈeɪmi] . "
it , Amy . "
它 , 艾米 . "

“我知道如何珍惜它；但艾米，这里面更多的是友谊，而不是坦诚。”

" [oʊ] , [ˈmædəm] , " [sez] [ˈeɪmi] , " [aɪˈd][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ɡet][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [kənˈdɪʃ(ə)n] ;
" Oh , madam , " says Amy , " I'd do anything to get you out of this sad condition ;
" 哦 , 女士 , " 说道 艾米 , " ID 做 任何事物 到 得到 你 出去 的 这 伤心 状况 ;

“哦，夫人，”艾米说，“我愿意做任何事来让您摆脱这种悲惨的境地；

[æz; əz][tuː; tə] [ˈɑːnəsti] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈɑːnəsti] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wen] [ˈstɑːrvɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs]
as to honesty , I think honesty is out of the question when starving is the case
作为 到 诚实 , 我 思考 诚实 是 出去 的 这 问题 什么时候 饥饿 是 这 案件
.
.
.

至于诚实，我认为在饥饿的情况下，诚实是不可能的。

[ɑːr; ər][nɑːt][wiː; wi][ˈɔːlmoʊst] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] ? "
Are not we almost starved to death ? "
是 不是 我们 几乎 饥饿 到 死亡 ? "

我们难道不是快要饿死了吗?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ; [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" I am indeed , " said I , " and thou art for my sake ; but to be a
" 我 是 的确 , " 说 我 , " 和 你 艺术 为了 我的 清酒 ; 但 到 是 一个
[hɔːr] ,
whore ,
妓女 ,

“我确实是,”我说,“你也是为了我才成为的;但要做妓女,

[ˈeɪmi] !
Amy !
艾米 !

艾米!

" [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stɑːpt] .
" and there I stopped .
" 和 那里 我 停止 .

“然后我就停了下来。”

" [dɪr] [ˈmædəm] , " [sez] [ˈeɪmi] , " [ɪf] [aɪ] [wɪl] [stɑːrv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,
" Dear madam , " says Amy , " if I will starve for your sake ,
" 亲爱的 女士 , " 说道 艾米 , " 如果 我 将要 饿死 为了 你的 清酒 ,

“尊敬的夫人,”艾米说,“如果我愿意为了您而挨饿,

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [hɔːr] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
I will be a whore or anything for your
我 将要 是 一个 妓女 或者 任何事物 为了 你的

为了你,我愿意做任何事,哪怕是妓女也行。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[seɪk] ; [waɪ] , [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . "
sake ; why , I would die for you if I were put to it . "
清酒 ; 为什么 , 我 会 死 为了 你 如果 我 是 放 到 它 . "

看在上帝的份上;如果非要我死,我愿意为你而死。

" [waɪ] , [ðæts] [æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] , [ˈeɪmi] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [ˈnevər] [met] [wɪð; wɪθ] [bɪˈfɔːr] ;
" Why , that's an excess of affection , Amy , " said I , " I never met with before ;
" 为什么 , 那就是 一个 过量的 的 感情 , 艾米 , " 说 我 , " 我 绝不 遇见 和 前 ;

“哎呀,艾米,你这是过分热情了,”我说,“我以前从未见过这种情况;

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈevər] [ɪn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [rɪˈtɜːrn] [ˈsuːtəb(ə)l] .
I wish I may be ever in condition to make you some returns suitable .
我 希望 我 可能 是 曾经 在 状况 到 制作 你 一些 返回 合适的 .

我希望自己永远都能保持良好的状态,为你提供合适的退货服务。

[bʌt; bət] , [haʊˈevər] , [ˈeɪmi] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
But , however , Amy , you shall not be a whore to him ,
但 , 然而 , 艾米 , 你 将 不是 是 一个 妓女 到 他 ,

但是,艾米,你绝不能做他的妓女。

[tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [noʊ] , [ˈeɪmi] ,
to oblige him to be kind to me ; no , Amy ,
到 必须 他 到 是 种类 到 我 ; 不 , 艾米 ,

为了让他善待我;不,艾米,

[nɔːr][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
nor I won't be a whore to him ,
也不 我 惯于 是 一个 妓女 到 他 ,

我也不会做他的妓女。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ɔːr][duː][fɔːr; fər]
if he would give me much more than he is able to give me or do for
如果 他 会 给 我 很多 更多的 比 他 是 有能力的 到 给 我 或者 做 为了
[ˌem ˈiː] . "
me . "
我 . "

如果他能给我比他现在能给我或为我做的更多就好了。

" [waɪ] , [ˈmædəm] , " [sez] [ˈeɪmi] , " [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ,
" Why , madam , " says Amy , " I don't say I will go and ask him ; but I say ,
" 为什么 , 女士 , " 说道 艾米 , " 我 不 说 我 将要 去 和 问 他 ; 但 我 说 ,

“夫人,”艾米说，“我不是说我会去问他；但是我说，

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][duː][soʊ][ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
if he should promise to do so and so for you ,
如果 他 应该 承诺 到 做 所以 和 所以 为了 你 ,

如果他答应为你做这做那，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sɜːrv] [juː; jʊ] [ənˈles] [aɪ] [wʊd] [let]
and the condition was such that he would not serve you unless I would let
和 这 状况 曾是 这样的 那 他 会 不是 服务 你 除非 我 会 让
[hɪm; ɪm][laɪ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
him lie with me ,
他 说谎 和 我 ,

条件是，除非我让他和我同床共枕，否则他不会为你效力。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,
he should lie with me as often as he would ,
他 应该 说谎 和 我 作为 经常 作为 他 会 ,

他应该像他愿意的那样经常和我躺在一起。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .
rather than you should not have his assistance .
相当 比 你 应该 不是 有 他的 协助 .

相反，你不应该接受他的帮助。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət] [tɔːk] , [ˈmædəm] ; [aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeni] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdɪskɔːrs] ,
But this is but talk , madam ; I don't see any need of such discourse ,
但 这 是 但 讲话 , 女士 ; 我 不 看 任何 需要 的 这样的 话语 ,

但这只是空谈，夫人；我认为没有必要进行这样的讨论。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
and you are of opinion that there will be no need of it . "
和 你 是 的 观点 那 那里 将要 是 不 需要 的 它 . "

你认为没有必要这样做。

" [ɪnˈdiːd] [soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ˈeɪmi] ; [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈɡen] ,
" Indeed so I am , Amy ; but , " said I , " if there was , I tell you again ,
" 的确 所以 我 是 , 艾米 ; 但 , " 说 我 , " 如果 那里 曾是 , 我 告诉 你 再次 ,

“的确如此，艾米；但是,”我说，“如果真有那样的事，我再说一遍，

[aɪ'd][daɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [wʊd] [kənˈsent] , [ɔːr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kənˈsent] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
I'd die before I would consent , or before you should consent for my sake .
ID 死 前 我 会 同意 ,或者 前 你 应该 同意 为了 我的 清酒 .

我宁愿死也不会同意，或者说，为了我，你也不应该同意。

" [ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [ɪt'self] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]
" Hitherto I had not only preserved the virtue itself , but the virtuous inclination
" 迄今为止 我 有 不是 仅有的 保存完好 这 美德 本身 ， 但 这 有德行的 倾角
[ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;
and resolution ;
和 解决 ;

“此前，我不仅保留了美德本身，还保留了美德的倾向和决心；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [kept] [maɪ'self][ðer; ðər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['perɪʃt]
and had I kept myself there I had been happy , though I had perished
和 有 我 保留 我 那里 我 有 到过 快乐的 ， 尽管 我 有 遇难
[ʌv; əv] [mɪr] ['hʌŋgər] ;
of mere hunger ;
的 仅仅 饥饿 ;

如果我留在那里，即使最终饿死，我也会感到快乐；

[fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə][daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] ['prɑːstɪtuːt]
for , without question , a woman ought rather to die than to prostitute
为了 ， 没有 问题 ， 一个 女士 应该 相当 到 死 比 到 妓女
[hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
her virtue and honour ,
她 美德 和 荣誉 ,

毫无疑问，女人宁愿死也不愿出卖自己的贞洁和名誉。

[let] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
let the temptation be what it will .
让 这 诱惑 是 什么 它 将要 .

就让诱惑顺其自然吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
But to return to my story ; he walked about the garden , which was ,
但 到 返回 到 我的 故事 ; 他 步行 关于 这 花园 ， 哪个 曾是 ,
[ɪn'diːd] , [ɔːl] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] ,
indeed , all in disorder ,
的确 , 全部 在 紊乱 ,

但回到我的故事；他漫步在花园里，花园确实一片凌乱。

[ænd; ənd] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] ,
and overrun with weeds ,
和 超限 和 杂草 ,

杂草丛生，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
because I had not been able to hire a gardener to do anything to it
因为 我 有 不是 到过 有能力的 到 聘请 一个 园丁 到 做 任何事物 到 它
, [noʊ] ,
, no ,
, 不 ,

因为我一直没能雇到园丁来照料它，所以，不。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][dɪg][ʌp] [graʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [soʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] ['kærəts]
not so much as to dig up ground enough to sow a few turnips and carrots
不是 所以 很多 作为 到 挖 向上 地面 足够的 到 母猪 一个 很少 萝卜 和 胡萝卜
[fɔːr; fər]['fæməli][juːz] .
for family use .
为了 家庭 使用 .

甚至都没挖出足够的地来种些萝卜和胡萝卜供家人食用。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [sent] ['eɪmi] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [pʊr]
After he had viewed it , he came in , and sent Amy to fetch a poor
后 他 有 已查看 它 ， 他 来了 在 ， 和 发送 艾米 到 拿来 一个 贫穷的
[mæn] ,
man ,
男人 ，

他看完之后就进来了，然后让艾米去叫一个穷人来。

[ə; eɪ] ['gɑːrdnər] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [help] ['aʊər; ɑːr] [mæn] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː]
a gardener , that used to help our man - servant , and carried him into
一个 园丁 ， 那 用过的 到 帮助 我们的 男人 - 仆人 ， 和 携带 他 进入
[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
the garden ,
这 花园 ，

一位园丁，以前经常帮我们的男仆干活，把他背进花园里。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['sevrəl] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːrdər]
and ordered him to do several things in it , to put it into a little order
和 订购 他 到 做 一些 事物 在 它 ， 到 放 它 进入 一个 小的 命令
;
;
；

并命令他做几件事，把里面的东西稍作整理；

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [nɪr] [æn; ən] ['aʊər] .
and this took him up near an hour .
和 这 采取 他 向上 靠近 一个 小时 .

这花了他将近一个小时。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [drest] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;
By this time I had dressed me as well as I could ;
经过 这 时间 我 有 穿着 我 作为 出色地 作为 我 可以 ；

这时我已经尽可能地穿戴整齐了；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['lɪnɪn] [left] [stɪl] , [jet] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [hed] - [dres] ,
for though I had good linen left still , yet I had but a poor head - dress ,
为了 尽管 我 有 好的 亚麻布 左边 仍然 ， 然而 我 有 但 一个 贫穷的 头 - 裙子 ，

虽然我还有一些上好的亚麻布，但我却只有一顶破旧的头饰。

[ænd; ənd][noʊ] [nɑːts] , [bʌt; bət][oʊld] ['frægmənts] ; [noʊ] ['nekləs] , [noʊ] ['iəriŋz] ;
and no knots , but old fragments ; no necklace , no earrings ;
和 不 绳结 ， 但 老的 片段 ； 不 项链 ， 不 耳环 ；

没有绳结，只有旧碎片；没有项链，没有耳环；

[ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ][fɔːr; fər] [mɪr] [bred] .
all those things were gone long ago for mere bread .
全部 那些 事物 是 已消失 长的 前 为了 仅仅 面包 .

那些东西早就被区区面包取代了。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [taɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ,
However , I was tight and clean ,
然而 ， 我 曾是 紧的 和 干净的 ，

然而，我当时衣着整洁，

[ænd; ənd][ɪn] ['betər] [plaɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ,
and in better plight than he had seen me in a great while ,
和 在 更好的 困境 比 他 有 已见 我 在 一个 伟大的 尽管 ，

而且他的状态比他很久以来见到的都要好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][soʊ] ; [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [sed] ,
and he looked extremely pleased to see me so ; for , he said ,
和 他 看起来 极其 高兴 到 看 我 所以 ； 为了 ， 他 说 ，

他看起来非常高兴见到我；因为他说，

[aɪ] [lʊkt] [soʊ] [dɪsˈkɑːnsələt] [ænd; ənd][soʊ] [əˈflɪktɪd] [bɪˈfɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡriːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː]
I looked so disconsolate and so afflicted before , that it grieved him to see
我 看起来 所以 沮丧的 和 所以 受苦的 前 , 那 它 伤心 他 到 看
[ˌem ˈiː] ;
me ;
我 ;

我之前看起来那么沮丧、那么痛苦，以至于他看到我也很伤心；

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [plʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hɑːrt] ,
and he bade me pluck up a good heart ,
和 他 巴德 我 采摘 向上 一个 好的 心 ,

他让我去寻找一颗善良的心，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
for he hoped to put me in a condition to live in the world ,
为了 他 希望 到 放 我 在 一个 状况 到 居住 在 这 世界 ,

因为他希望让我具备在世上生存的能力。

[ænd; ənd][biː; bi] [bɪˈhoʊldən] [tuː; tə][ˈnoʊbɑːdi] .
and be beholden to nobody .
和 是 受托人 到 无人 .

而且不欠任何人情。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bɪˈhoʊldən] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
I told him that was impossible , for I must be beholden to him
我 讲述 他 那 曾是 不可能的 , 为了 我 必须 是 受托人 到 他
[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
for it ,
为了 它 ,

我告诉他那不可能，因为我必须为此欠他一个人情。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [frendz] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [nɑːt][ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] [mʌtʃ]
for all the friends I had in the world would not or could not do so much
为了 全部 这 朋友们 我 有 在 这 世界 会 不是 或者 可以 不是 做 所以 很多
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] " [wel] ,
for me as that he spoke of " Well ,
为了 我 作为 那 他 辐 的 " 出色地 ,

我世界上所有的朋友们都不会或不能像他所说的那样为我做很多事。“嗯，

[ˈwɪdoʊ] , " [sez] [hiː; hi] ([soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈdiːd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrst]
widow , " says he (so he called me , and so indeed I was in the worst
寡妇 , " 说道 他 (所以 他 称为 我 , 和 所以 的确 我 曾是 在 这 最差
[sens]
sense
感觉

“寡妇，”他说（他这样称呼我，而我确实成了最糟糕的那种寡妇）。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðæt] [ˈdesələt] [wɜːrd] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [ɪn]) , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪˈhoʊldən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
that desolate word could be used in) , " if you are beholden to me ,
那 荒凉 单词 可以 是 用过的 在) , " 如果 你 是 受托人 到 我 ,

那个凄凉的词语可以用在）“如果你欠我人情，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪˈhoʊldən] [tuː; tə][ˈnoʊbɑːdi] [els] .
you shall be beholden to nobody else .
你 将 是 受托人 到 无人 别的 .

你无需对任何人负责。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd]['eɪmi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] ,
" By this time dinner was ready , and Amy came in to lay the cloth ,
" 经过 这 时间 晚餐 曾是 准备好 , 和 艾米 来了 在 到 躺 这 布 ,

这时晚餐已经准备好了，艾米进来铺桌布。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [daɪn] [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] ,
and indeed it was happy there was none to dine but he and I ,
和 的确 它 曾是 快乐的 那里 曾是 没有任何 到 用餐 但 他 和 我 ,

事实上，它很高兴只有我和它两个人一起用餐。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][sɪks] [pleɪts] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [tuː] ['dɪʃɪz] ; [haʊ'evər]
for I had but six plates left in the house , and but two dishes ; however
为了 我 有 但 六 盘子 左边 在 这 房子 , 和 但 二 菜肴 ; 然而
,
,
,

因为我家里只剩下六个盘子和两个碗；然而，

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [meɪk] [noʊ]['skruːp(ə)l] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [aʊt]
he knew how things were , and bade me make no scruple about bringing out
他 知道 如何 事物 是 , 和 巴德 我 制作 不 顾忌 关于 带来 出去
[wʌt] [aɪ][hæd; həd] .
what I had .
什么 我 有 .

他知道事情的来龙去脉，并嘱咐我不要犹豫，把我拥有的东西都拿出来。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [plaɪt] .
He hoped to see me in a better plight .
他 希望 到 看 我 在 一个 更好的 困境 .

他希望看到我的处境有所好转。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'iː] ,
He did not come , he said , to be entertained , but to entertain me ,
他 做过 不是 来 , 他 说 , 到 是 娱乐 , 但 到 招待 我 ,

他说，他来这里不是为了被人招待，而是为了招待我。

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] .
and comfort and encourage me .
和 舒适 和 鼓励 我 .

安慰我，鼓励我。

[ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tʃɪrf(ə)l] [θɪŋz] ,
Thus he went on , speaking so cheerfully to me , and such cheerful things ,
因此 他 去 在 , 请讲 所以 愉快地 到 我 , 和 这样的 快乐 事物 ,

他就这样继续跟我说话，语气非常愉快，说的话也很愉快。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][tuː; tə][maɪ] ['veri] [soʊl] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] .
that it was a cordial to my very soul to hear him speak .
那 它 曾是 一个 亲切 到 我的 非常 灵魂 到 听到 他 说话 .

听到他讲话，我的灵魂都得到了极大的慰藉。

[wel] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['dɪnər] .
Well , we went to dinner .
出色地 , 我们 去 到 晚餐 .

我们去吃了晚饭。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [eɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] ['hɑːrdli] [ɪn][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ,
I'm sure I had not ate a good meal hardly in a twelvemonth ,
我是 当然 我 有 不是 吃 一个 好的 一顿饭 几乎 在 一个 十二个月 ,

我敢肯定，我至少在过去一年里都没吃过一顿像样的饭菜。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [miːt] [æz; əz][ðə; ði] [lɔɪn] [ʌv; əv] [viːl] [wʌz; wəz] .
at least not of such a joint of meat as the loin of veal was .
在 至少 不是 的 这样的 一个 联合的 的 肉 作为 这 腰部 的 小牛肉 曾是 .

至少不是像小牛肉里脊肉那样的部位。

[aɪ] [eɪt] , [ɪn'diːd] , ['veri] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hiː; hi] ,
I ate , indeed , very heartily , and so did he ,
我 吃 , 的确 , 非常 衷心地 , 和 所以 做过 他 ,

我吃得非常香，他也一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [drɪŋk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] ; [soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
and he made me drink three or four glasses of wine ; so that , in short ,
和 他 制成 我 喝 三 或者 四 眼镜 的 葡萄酒 ; 所以 那 , 在 短的 ,

他让我喝了三四杯酒；总之，

[maɪ] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ,
my spirits were lifted up to a degree I had not been used to ,
我的 烈酒 是 抬起 向上 到 一个 程度 我 有 不是 到过 用过的 到 ,

我的心情变得前所未有的愉悦。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət] ['meri] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə]
and I was not only cheerful , but merry ; and so he pressed me to
和 我 曾是 不是 仅有的 快乐 , 但 欢乐 ; 和 所以 他 按下 我 到
[biː; bi] .
be .
是 .

我不仅心情愉快，而且非常开心；他也一直鼓励我保持这种状态。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] ,
I told him I had a great deal of reason to be merry ,
我 讲述 他 我 有 一个 伟大的 交易 的 原因 到 是 欢乐 ,

我告诉他我有很多理由感到高兴，

['siːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
seeing he had been so kind to me ,
看到 他 有 到过 所以 种类 到 我 ,

因为他对我如此友善，

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [hoʊps] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrst] ['sɜːrkəmstænsɪz]
and had given me hopes of recovering me from the worst circumstances
和 有 给定 我 希望 的 恢复中 我 从 这 最差 情况
[ðæt] ['evər] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [sʌŋk] ['ɪntuː] ;
that ever woman of any sort of fortune was sunk into ;
那 曾经 女士 的 任何 种类 的 财富 曾是 沉没 进入 ;

它曾让我看到了摆脱任何有钱女人都会陷入的最糟糕的境地的希望；

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [laɪk] [laɪf]
that he could not but believe that what he had said to me was like life
那 他 可以 不是 但 相信 那 什么 他 有 说 到 我 曾是 喜欢 生活
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ;
from the dead ;
从 这 死的 ;

他不禁相信，他对我说的话就像死而复生一样；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
that it was
那 它 曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[laɪk] [rɪ'kʌvərɪŋ] [wʌn] [sɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;
like recovering one sick from the brink of the grave ;
喜欢 恢复中 一 生病的 从 这 边缘 的 这 严重 ;

就像把病人从坟墓边缘救回来一样;

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['eni] [wei] ['suːtəb(ə)l][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]
how I should ever make him a return any way suitable was what I had not
如何 我 应该 曾经 制作 他 一个 返回 任何 方式 合适的 曾是 什么 我 有 不是
[jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;
yet had time to think of ;
然而 有 时间 到 思考 的 ;

我还没有时间去想该如何以合适的方式让他得到回报;

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][laɪf] ,
I could only say that I should never forget it while I had life ,
我 可以 仅有的 说 那 我 应该 绝不 忘记 它 尽管 我 有 生活 ,

我只能说，在我有生之年，我永远不应该忘记这件事。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
and should be always ready to acknowledge it .
和 应该 是 总是 准备好 到 承认 它 .

并且应该随时准备好承认这一点。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
He said that was all he desired of me ;
他 说 那 曾是 全部 他 想要的 的 我 ;

他说这就是他对我唯一的要求;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['mɪzəri] ;
that his reward would be the satisfaction of having rescued me from misery ;
那 他的 报酬 会 是 这 满意 的 拥有 获救 我 从 苦难 ;

他得到的奖赏就是将我从苦难中解救出来的满足感;

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒɪŋ][wʌn] [ðæt] [nuː] [wʌt] ['grætɪtuːd] [ment] ;
that he found he was obliging one that knew what gratitude meant ;
那 他 成立 他 曾是 乐于助人 一 那 知道 什么 感激 意思是 ;

他发现自己是一个懂得感恩、乐于助人的人;

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] ['iːzi] , [fɜːrst][ɔːr][læst] ,
that he would make it his business to make me completely easy , first or last ,
那 他 会 制作 它 他的 商业 到 制作 我 完全地 简单的 , 第一的 或者 最后的 ,

他会想方设法让我感到轻松自在，无论是一开始还是最后。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ;
if it lay in his power ;
如果 它 躺 在 他的 力量 ;

如果这在他能力范围之内;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [kən'sɪdər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi]
and in the meantime he bade me consider of anything that I thought he
和 在 这 与此同时 他 巴德 我 考虑 的 任何事物 那 我 想法 他
[maɪt] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
might do for me ,
可能 做 为了 我 ,

与此同时，他让我考虑一下他能为我做些什么。

[fɔːr; fər][maɪ] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] .
for my advantage , and in order to make me perfectly easy .
为了 我的 优势 , 和 在 命令 到 制作 我 完美 简单的 .

为了我的利益，为了让我轻松自在。

[ˈæftər]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[tɔːkt]	[ðʌs]	,	[hiː; hi]	[beɪd]	[ˌem ˈiː]	[biː; bi]	[ˈtʃɪrf(ə)l]	.
After	**we**	**had**	**talked**	**thus**	**,**	**he**	**bade**	**me**	**be**	**cheerful**	**.**
后	我们	有	谈话	因此	,	他	巴德	我	是	快乐	.

谈话结束后，他嘱咐我要高兴起来。

"	[kʌm]	,	"	[sez]	[hiː; hi]	,	"	[leɪ]	[əˈsaɪd]	[ðiːz]	[ˈmelənkɑːli]	[θɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[let]	[ˌjuː ˈes]	[biː; bi]	[ˈmeri]	.
"	**Come**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**lay**	**aside**	**these**	**melancholy**	**things**	**,**	**and**	**let**	**us**	**be**	**merry**	**.**
"	来	,	"	说道	他	,	"	躺	旁边	这些	忧郁	事物	,	和	让	我们	是	欢乐	.

“来吧,”他说，“把这些忧伤的事情抛到脑后，让我们开心起来。”

"	[ˈeɪmi]	[ˈweɪtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[ænd; ənd]	[læft]	,
"	**Amy**	**waited**	**at**	**the**	**table**	**,**	**and**	**she**	**smiled**	**and**	**laughed**	**,**
"	艾米	等待	在	这	桌子	,	和	她	微笑	和	笑了	,

艾米在桌边服务，她面带微笑，不时发出笑声。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˈmeri]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ˈhɑːrdli]	[kənˈteɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
and	**was**	**so**	**merry**	**she**	**could**	**hardly**	**contain**	**it**	**,**
和	曾是	所以	欢乐	她	可以	几乎	包含	它	,

她高兴得几乎难以自持。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	[lʌvd]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪkˈses]	[ˈhɑːrdli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪˈskraɪbd]	;
for	**the**	**girl**	**loved**	**me**	**to**	**an**	**excess**	**hardly**	**to**	**be**	**described**	**;**
为了	这	女孩	喜爱	我	到	一个	过量的	几乎	到	是	描述	;

那女孩爱我爱到近乎疯狂，难以言表；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ˌʌnɪkˈspektɪd]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ˈeni]	[wʌn]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˈmɪstrəs]	,
and	**it**	**was**	**such**	**an**	**unexpected**	**thing**	**to**	**hear**	**any**	**one**	**talk**	**to**	**her**	**mistress**	**,**
和	它	曾是	这样的	一个	意外	事物	到	听到	任何	一	讲话	到	她	情妇	,

听到有人和她的女主人说话，真是出乎意料。

[ðæt]	[ðə; ði]	[wentʃ]	[wʌz; wəz]	[bɪˈsaɪd]	[hɜːrˈself]	[ˈɔːlmoʊst]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ˈdɪnər]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊvər]	,	[ˈeɪmi]	[went]	[ˌʌpˈsterz]	,
that	**the**	**wench**	**was**	**beside**	**herself**	**almost**	**,**	**and**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**dinner**	**was**	**over**	**,**	**Amy**	**went**	**upstairs**	**,**
那	这	妖妇	曾是	旁	她自己	几乎	,	和	,	作为	很快	作为	晚餐	曾是	超过	,	艾米	去	楼上	,

那丫头几乎要疯了，晚饭一结束，艾米就上楼去了。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[best]	[kloʊðz]	[tuː]	,	[ænd; ənd]	[keɪm]	[daʊn]	[drest]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈdʒentlwʊmən]	.
and	**put**	**on**	**her**	**best**	**clothes**	**too**	**,**	**and**	**came**	**down**	**dressed**	**like**	**a**	**gentlewoman**	**.**
和	放	在	她	最好的	衣服	也	,	和	来了	向下	穿着	喜欢	一个	淑女	.

她还穿上了最好的衣服，打扮得像个淑女一样走了下来。

[wiː; wi]	[sæt]	[təˈɡeðər]	[ˈtɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[θɪŋz]	—	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hæd; həd]	[bɪn]	,
We	**sat**	**together**	**talking**	**of**	**a**	**thousand**	**things**	**—**	**of**	**what**	**had**	**been**	**,**
我们	卫星	一起	说	的	一个	千	事物	—	的	什么	有	到过	,

我们坐在一起，谈天说地，聊了很多事情——关于过去发生的事，

[ænd; ənd]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	—	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]
and	**what**	**was**	**to**	**be**	**—**	**all**	**the**	**rest**
和	什么	曾是	到	是	—	全部	这	休息

以及未来的一切——其余的一切

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

of the day , and in the evening he took his leave of me ,

的 这 天 ， 和 在 这 晚上 他 采取 他的 离开 的 我 ，

白天，他一直陪着我，晚上他向我告别。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [truː] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

with a thousand expressions of kindness and tenderness and true affection to me ,

和 一个 千 表达式 的 仁慈 和 压痛 和 真的 感情 到 我 ，

带着千言万语对我表达的善意、温柔和真挚的爱意，

[bʌt; bət] [ˈɔːfərd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [meɪd] [ˈeɪmi] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] .

but offered not the least of what my maid Amy had suggested .

但 提供 不是 这 至少 的 什么 我的 女佣 艾米 有 建议 .

但他提出的方案丝毫没有落空，完全采纳了我的女佣艾米的建议。

[æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [prəuˈtestid][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

At his going away he took me in his arms , protested an honest kindness to me ;

在 他的 去 离开 他 采取 我 在 他的 武器 ， 抗议 一个 诚实的 仁慈 到 我 ；

他临走时把我搂在怀里，表达了他对我的真诚善意；

[sed] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kaɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [naʊ] [ˌrekəˈlekt] ; [ænd; ənd] ,

said a thousand kind things to me , which I cannot now recollect ; and ,

说 一个 千 种类 事物 到 我 ， 哪个 我 不能 现在 追忆 ； 和 ，

他对我说了许多好话，我现在都记不起来了；而且，

[ˈæftər] [ˈkɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈtwenti] [taɪmz] [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] , [pʊt] [ə; eɪ] [ˈɡɪni] [ˈɪntuː][maɪ][hænd] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

after kissing me twenty times or thereabouts , put a guinea into my hand , which , he said ,

后 接吻 我 二十 时代 或者 大约 ， 放 一个 几内亚 进入 我的 手 ， 哪个 ， 他 说 ，

他吻了我大约二十次后，把一枚金币放在我手里，然后说：

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ][ˈprez(ə)nt] [səˈplaɪ] ,

was for my present supply ,

曾是 为了 我的 展示 供应 ，

是为了满足我目前的供应需求，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] ;

and told me that he would see me again before it was out ;

和 讲述 我 那 他 会 看 我 再次 前 它 曾是 出去 ；

并告诉我，在它出版之前他会再见到我；

[ˈɔːlsoʊ][hiː; hi] [ɡeɪv] [ˈeɪmi] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

also he gave Amy half - a - crown .

还 他 给予 艾米 一半 - 一个 - 王冠 .

他还给了艾米半克朗。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , " [wel] , [ˈeɪmi] , " [sed] [aɪ] ,

When he was gone , " Well , Amy , " said I ,

什么时候 他 曾是 已消失 ， " 出色地 ， 艾米 ， " 说 我 ，

他走后，我说：“好吧，艾米。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kənˈvɪnst] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] [frend] ,

" are you convinced now that he is an honest as well as a true friend ,

" 是 你 确信 现在 那 他 是 一个 诚实的 作为 出色地 作为 一个 真的 朋友 ，

“你现在确信他既诚实又真诚吗？”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[hæz; həz]	[bɪn]	['nʌθɪŋ]	,	[nɑːt]	[ðə; ði]	[liːst]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	,
and	**that**	**there**	**has**	**been**	**nothing**	**,**	**not**	**the**	**least**	**appearance**	**of**	**anything**	**,**
和	那	那里	有	到过	没有什么	,	不是	这	至少	外貌	的	任何事物	,

而且什么事都没有发生，连丝毫迹象都没有。

[ʌv; əv]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'heɪvjər]	?	"
of	**what**	**you**	**imagined**	**in**	**his**	**behaviour**	**?**	**"**
的	什么	你	想象	在	他的	行为	?	"

你想象中他的行为是什么样的?

"	[jes]	,	"	[sez]	['eɪmi]	,	"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[əd'maɪər]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]
"	**Yes**	**,**	**"**	**says**	**Amy**	**,**	**"**	**I**	**am**	**,**	**but**	**I**	**admire**	**at**	**it**
"	是的	,	"	说道	艾米	,	"	我	是	,	但	我	钦佩	在	它

.	
.	
.	

“是的,”艾米说，“我是，但我很欣赏它。”

[hiː; hi]	[ɪz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[frend]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[ʃʊr]	,	[hæz; həz]	[nɑːt]	[ə'bʌndəns]	[ʌv; əv]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	.	"
He	**is**	**such**	**a**	**friend**	**as**	**the**	**world**	**,**	**sure**	**,**	**has**	**not**	**abundance**	**of**	**to**	**show**	**.**	**"**
他	是	这样的	一个	朋友	作为	这	世界	,	当然	,	有	不是	丰富	的	到	展示	.	"

他是一位世间难得的好朋友。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	,	"	[sez]	[aɪ]	,	"	[hiː; hi]	[ɪz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[frend]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[lɔːŋ]
"	**I**	**am**	**sure**	**,**	**"**	**says**	**I**	**,**	**"**	**he**	**is**	**such**	**a**	**friend**	**as**	**I**	**have**	**long**
"	我	是	当然	,	"	说道	我	,	"	他	是	这样的	一个	朋友	作为	我	有	长的

['wɑːntɪd]	,
wanted	**,**
通缉	,

“我确信,”我说，“他就是我一直以来梦寐以求的那种朋友。”

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[niːd]	[ʌv; əv]	[æz; əz]	['eni]	['kriːtʃər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[hæz; həz]	[ɔːr]
and	**as**	**I**	**have**	**as**	**much**	**need**	**of**	**as**	**any**	**creature**	**in**	**the**	**world**	**has**	**or**
和	作为	我	有	作为	很多	需要	的	作为	任何	生物	在	这	世界	有	或者

['evər]	[hæd; həd]	.
ever	**had**	**.**
曾经	有	.

而我，也像世界上任何一个生物一样，对它有着强烈的需求。

"	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ʃɔːrt]	,
"	**And**	**,**	**in**	**short**	**,**
"	和	,	在	短的	,

简而言之，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˌoʊvər'kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kʌmfərt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[aɪ]	[sæt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[kraɪd]
I	**was**	**so**	**overcome**	**with**	**the**	**comfort**	**of**	**it**	**that**	**I**	**sat**	**down**	**and**	**cried**
我	曾是	所以	克服	和	这	舒适	的	它	那	我	卫星	向下	和	哭

[fɔːr; fər]	[dʒɔɪ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[waɪl]	,
for	**joy**	**a**	**good**	**while**	**,**
为了	喜悦	一个	好的	尽管	,

我被这种舒适感彻底淹没了，以至于我坐下来喜极而泣了好一会儿。

[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	['fɔːrmərli]	[kraɪd]	[fɔːr; fər]	['sɑːroʊ]	.
as	**I**	**had**	**formerly**	**cried**	**for**	**sorrow**	**.**
作为	我	有	以前	哭	为了	悲哀	.

就像我以前为悲伤而哭泣一样。

['eɪmi]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[went]	[tuː; tə]	[bed]	[ðæt]	[naɪt]	(	[fɔːr; fər]	['eɪmi]	[leɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	)	['prɪti]	['ɜːrli]
Amy	**and**	**I**	**went**	**to**	**bed**	**that**	**night**	**(**	**for**	**Amy**	**lay**	**with**	**me**	**)**	**pretty**	**early**
艾米	和	我	去	到	床	那	夜晚	(	为了	艾米	躺	和	我	)	漂亮的	早期的

,	
,	
,	

那天晚上我和艾米很早就上床睡觉了（因为艾米和我睡在一起）。

[bʌt; bət]	[leɪ]	['tʃætɪŋ]	['ɔːlmoʊst]	[ɔːl]	[naɪt]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
but	**lay**	**chatting**	**almost**	**all**	**night**	**about**	**it**	**,**
但	躺	聊天	几乎	全部	夜晚	关于	它	,

但他们几乎整晚都在聊这件事，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ] [træns'pɔːtid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː]
and the girl was so transported that she got up two or three
和 这 女孩 曾是 所以 运输 那 她 得到 向上 二 或者 三

那女孩太投入了，以至于起来了两三次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɪft] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,
times in the night and danced about the room in her shift ; in short ,
时代 在 这 夜晚 和 跳舞 关于 这 房间 在 她 转移 ; 在 短的 ,

她夜里多次起床，穿着工作服在房间里跳舞；总之，

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][hæf] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
the girl was half distracted with the joy of it ;
这 女孩 曾是 一半 愣 和 这 喜悦 的 它 ;

女孩高兴得有些心不在焉；

[ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [stɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vaɪələnt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
a testimony still of her violent affection for her mistress ,
一个 见证 仍然 的 她 暴力 感情 为了 她 情妇 ,

这仍然是她对女主人强烈爱慕之情的见证。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['sɜːrvənt] ['evər] [went] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] .
in which no servant ever went beyond her .
在 哪个 不 仆人 曾经 去 超过 她 .

没有一个仆人能越过她。

[wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen]
We heard no more of him for two days , but the third day he came again
我们 听到 不 更多的 的 他 为了 二 天 , 但 这 第三 天 他 来了 再次
;
;
;

两天后我们再也没有听到他的消息，但第三天他又来了；

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndnəs] ,
then he told me , with the same kindness ,
然后 他 讲述 我 , 和 这 相同的 仁慈 ,

然后他用同样的语气告诉我：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fəːniʃiŋ]
that he had ordered me a supply of household goods for the furnishing
那 他 有 订购 我 一个 供应 的 家庭 商品 为了 这 家具
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

他向我订购了一批家用物品，用于布置房子；

[ðæt] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [gʊdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd]
that , in particular , he had sent me back all the goods that he had seized
那 , 在 特别的 , 他 有 发送 我 后退 全部 这 商品 那 他 有 查获
[fɔːr; fər] [rent] ,
for rent ,
为了 租 ,

尤其值得一提的是，他已经把所有被他扣押用于支付租金的货物都退还给了我。

[wɪtʃ] [kən'sistid] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrmər] ['fɜːrnɪtʃər] .
which consisted , indeed , of the best of my former furniture .
哪个 由……组成 , 的确 , 的 这 最好的 的 我的 以前的 家具 .

这些家具确实是我以前最好的家具。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] ,
" And now , " says he ,
" 和 现在 , " 说道 他 ,

“现在，”他说，

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪ] [hed] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['prez(ə)nt]
" I'll tell you what I have had in my head for you for your present
" 患病的 告诉 你 什么 我 有 有 在 我的 头 为了 你 为了 你的 展示
[sə'plaɪ] ,
supply ,
供应 ,

“我会告诉你我为你目前的供应准备了什么，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [wel] ['fɜːrnɪʃt] ,
and that is , " says he , " that the house being well furnished ,
和 那 是 , " 说道 他 , " 那 这 房子 存在 出色地 提供 ,

“也就是说，”他说，“房子布置得很好，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ['dʒentri] , " [sez] [hiː; hi] ,
you shall let it out to lodgings for the summer gentry , " says he ,
你 将 让 它 出去 到 住宿 为了 这 夏天 绅 , " 说道 他 ,

“你应该把房子租出去，供绅士们避暑居住，”他说。

" [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [səb'sɪstəns] ,
" by which you will easily get a good comfortable subsistence ,
" 经过 哪个 你 将要 容易地 得到 一个 好的 舒服的 生存 ,

由此你便能轻松获得舒适的生活。

[ɪ'speʃəli] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌem 'iː][noʊ] [rent] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [nɔːr]['æftər] ['niːðər] ,
especially seeing you shall pay me no rent for two years , nor after neither ,
尤其 看到 你 将 支付 我 不 租 为了 二 年 , 也不 后 两者都不 ,

尤其是考虑到你两年内无需支付我任何租金，之后也无需支付。

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
unless you can afford it .
除非 你 能 买得起 它 .

除非你负担得起。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪn'diːd] ,
" This was the first view I had of living comfortably indeed ,
" 这 曾是 这 第一的 看法 我 有 的 活的 舒适地 的确 ,

这是我第一次真正体会到舒适的生活是什么样的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [weɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , ['siːɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd]
and it was a very probable way , I must confess , seeing we had
和 它 曾是 一个 非常 可能 方式 , 我 必须 承认 , 看到 我们 有
['veri] [gʊd] [kən'viːnjənsis] ,
very good conveniences ,
非常 好的 便利设施 ,

我必须承认，这确实是一个非常可能的方法，因为我们当时的生活条件非常优越。

[sɪks][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ə; eɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd] [θriː] ['stɔːriz] [haɪ] .
six rooms on a floor , and three stories high .
六 房间 在 一个 地面 , 和 三 故事 高的 .

一层六个房间，三层楼高。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][maɪ] ['mænɪdʒmənt] ,
While he was laying down the scheme of my management ,
尽管 他 曾是 躺下 向下 这 方案 的 我的 管理 ,

当他制定我的管理方案时，

[keɪm] [ə; eɪ][kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [gʊdz] ,
came a cart to the door with a load of goods ,
来了 一个 大车 到 这 门 和 一个 加载 的 商品 ,

一辆马车载着货物来到门口，

[ænd; ənd][æn; ən] [əpoʊlstɝz] [mæn][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ʌp] .
and an upholsterer's man to put them up .
和 一个 室内装潢师 男人 到 放 他们 向上 .

还请了一位家具装潢师傅来安装它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ]
They were chiefly the furniture of two rooms which he had carried away
他们 是 主要 这 家具 的 二 房间 哪个 他 有 携带 离开
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] ['jɪrz] - [rent] ,
for his two years ' rent ,
为了 他的 二 年 - 租 ,

这些家具主要是他用来支付两年房租的两间房间的家具。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [faɪn] ['kæbɪnəts] , [ænd; ənd]
with two fine cabinets , and
和 二 美好的 橱柜 , 和

配有两个精美的橱柜，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[sʌm; səm] [pɪr] - ['glæsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] .
some pier - glasses out of the parlour , and several other valuable things .
一些 码头 - 眼镜 出去 的 这 客厅 , 和 一些 其他 有价值的 事物 .

从客厅里拿出几副望远镜，还有其他几件贵重物品。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm]
These were all restored to their places , and he told me he gave them
这些 是 全部 恢复 到 他们的 地方 , 和 他 讲述 我 他 给予 他们
[ˌem 'iː] ['friːli] ,
me freely ,
我 自由 ,

这些东西都被放回了原处，他还告诉我，这些东西是他白白送给我的。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kruːəlti] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] ;
as a satisfaction for the cruelty he had used me with before ;
作为 一个 满意 为了 这 残酷 他 有 用过的 我 和 前 ;

这是为了报复他之前对我施加的残忍行为；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][wʌn] [ruːm] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][set] [ʌp] ,
and the furniture of one room being finished and set up ,
和 这 家具 的 一 房间 存在 完成的 和 放 向上 ,

其中一间房间的家具已经布置完毕。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [wʌn] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
he told me he would furnish one chamber for himself ,
他 讲述 我 他 会 提供 一 房间 为了 他自己 ,

他告诉我他会给自己准备一间房间。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['lɒdʒəz] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] .
and would come and be one of my lodgers , if I would give him leave .
和 会 来 和 是 一 的 我的 房客 , 如果 我 会 给 他 离开 .

如果我允许，他就会来做我的房客。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] [liːv] ,
I told him he ought not to ask me leave ,
我 讲述 他 他 应该 不是 到 问 我 离开 ，

我告诉他，他不应该要求我离开。

[huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['welkəm] .
who had so much right to make himself welcome .
WHO 有 所以 很多 正确的 到 制作 他自己 欢迎 .

他完全有权利受到欢迎。

[soʊ][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][sʌm; səm]['tɑːlərəb(ə)l] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [kliːn] ; [ðə; ði] ['gɑːrdn]
So the house began to look in some tolerable figure , and clean ; the garden
所以 这 房子 开始 到 看 在 一些 可容忍的 数字 ， 和 干净的 ； 这 花园
['ɔːlsoʊ] ,
also ,
还 ，

于是，房子开始看起来体面些，也干净了些；花园也变得整洁了。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [wɜːrk] ,
in about a fortnight's work ,
在 关于 一个 两周的 工作 ，

大约两周的工作时间，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [les] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː] ;
began to look something less like a wilderness than it used to do ;
开始 到 看 某物 较少的 喜欢 一个 荒野 比 它 用过的 到 做 ；

开始看起来不再像以前那样荒凉了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [rɪ'zɜːrv] [wʌn]
and he ordered me to put up a bill for letting rooms , reserving one
和 他 订购 我 到 放 向上 一个 账单 为了 出租 房间 ， 预订 一
[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ，

他命令我开具一张出租房间的账单，并给自己预留了一间房间。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə'keɪʒn] .
to come to as he saw occasion .
到 来 到 作为 他 锯 场合 .

他认为时机成熟后便会前来。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][tuː; tə] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] , [hiː; hi] [siːmd] ['veri]
When all was done to his mind , as to placing the goods , he seemed very
什么时候 全部 曾是 完毕 到 他的 头脑 ， 作为 到 放置 这 商品 ， 他 似乎 非常
[wel] [pliːzd] ,
well pleased ,
出色地 高兴 ，

当一切都按照他的意愿安排好，包括货物的摆放位置后，他似乎非常满意。

[ænd; ənd][wiː; wi] [daind] [tə'geðər] [ə'gen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'vaɪdɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [əpoʊlstɝz]
and we dined together again of his own providing ; and the upholsterer's
和 我们 用餐 一起 再次 的 他的 自己的 提供 ； 和 这 室内装潢师
[mæn] [gɔːn] ,
man gone ,
男人 已消失 ，

于是我们又一起吃了顿饭，饭菜都是他自己准备的；而那个家具装潢工已经走了。

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .
after dinner he took me by the hand .
后 晚餐 他 采取 我 经过 这 手 .

晚饭后，他牵起了我的手。

" [kʌm] [naʊ] , ['mædəm] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Come now , madam , " says he ,
" 来 现在 , 女士 , " 说道 他 ,

“夫人，请进，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [haʊs] " ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː]
" you must show me your house " (for he had a mind to see
" 你 必须 展示 我 你的 房子 " (为了 他 有 一个 头脑 到 看
['evriθɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen]) .
everything over again) .
一切 超过 再次) .

“你一定要带我看看你的房子”(因为他想再看一遍)。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [haʊs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;
" No , sir , " said I ; " but I'll go show you your house , if you please ;
" 不 , 先生 , " 说 我 ; " 但 患病的 去 展示 你 你的 房子 , 如果 你 请 ;

“不，先生，”我说；“但如果您愿意，我可以带您参观您的房子；

" [soʊ][wiː; wi] [went] [ʌp] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ,
" so we went up through all the rooms ,
" 所以 我们 去 向上 通过 全部 这 房间 ,

于是我们把所有房间都逛了一遍。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ['eɪmi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
and in the room which was appointed for himself Amy was doing something .
和 在 这 房间 哪个 曾是 任命 为了 他自己 艾米 曾是 正在做 某物 .

在为他安排的房间里，艾米正在做着什么。

" [wel] , ['eɪmi] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [laɪ]
" Well , Amy , " says he , " I intend to lie
" 出色地 , 艾米 , " 说道 他 , " 我 打算 到 说谎

“好吧，艾米，”他说，“我打算撒谎。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . "
with you to - morrow night . "
和 你 到 - 明天 夜晚 . "

明天晚上和你在一起。

" [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sez] ['eɪmi] ['veri] ['ɪnəsntli] ; " [jʊr; jər] [ruːm] [ɪz] [kwaɪt]
" To - night if you please , sir , " says Amy very innocently ; " your room is quite
" 到 - 夜晚 如果 你 请 , 先生 , " 说道 艾米 非常 天真地 ; " 你的 房间 是 相当
['redi] . "
ready . "
准备好 . "

“先生，如果您愿意的话，今晚就可以，”艾米天真无邪地说，“您的房间已经准备好了。”

" [wel] , ['eɪmi] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['wɪlɪŋ] . "
" Well , Amy , " says he , " I am glad you are so willing . "
" 出色地 , 艾米 , " 说道 他 , " 我 是 高兴的 你 是 所以 愿意的 . "

“艾米，”他说，“我很高兴你这么乐意。”

" [noʊ] , " [sez] ['eɪmi] , " [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" No , " says Amy , " I mean your chamber is ready to - night ,
" 不 , " 说道 艾米 , " 我 意思是 你的 房间 是 准备好 到 - 夜晚 ,

“不，”艾米说，“我的意思是，你的房间今晚就准备好了。”

" [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [əˈʃeɪmd] [ɪˈnʌf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ɡɜːrl] [ment] [noʊ]
" and away she run out of the room , ashamed enough ; for the girl meant no
" 和 离开 她 跑步 出去 的 这 房间 , 羞愧 足够的 ; 为了 这 女孩 意思是 不
[hɑːrm] ,
harm ,
伤害 ,

于是她羞愧地跑出了房间；因为那个女孩并没有恶意。

[wətˈevər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈpraɪvət] .
whatever she had said to me in private .
任何 她 有 说 到 我 在 私人的 .

无论她私下里跟我说了些什么。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðen] ; [bʌt; bət] [wen] [ˈeɪmi] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbaʊt]
However , he said no more then ; but when Amy was gone he walked about
然而 , 他 说 不 更多的 然后 ; 但 什么时候 艾米 曾是 已消失 他 步行 关于
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

然而，他当时没有再说什么；但艾米离开后，他在房间里走来走去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [kɪst] [ˌem ˈiː] ,
and looked at everything , and taking me by the hand he kissed me ,
和 看起来 在 一切 , 和 采取 我 经过 这 手 他 亲吻 我 ,

他环顾四周，然后握住我的手吻了我。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [kaɪnd] , [əˈfekʃənət] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪnˈdiːd] ;
and spoke a great many kind , affectionate things to me indeed ;
和 辐 一个 伟大的 许多 种类 , 亲热 事物 到 我 的确 ;

他对我说了许多亲切、充满爱意的话；

[æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeʒərz] [fɔːr; fər][maɪ] [ədˈvæntɪdʒ] ,
as of his measures for my advantage ,
作为 的 他的 措施 为了 我的 优势 ,

至于他为我采取的措施，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][tuː; tə] [reɪz] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
and what he would do to raise me again in the world ;
和 什么 他 会 做 到 增加 我 再次 在 这 世界 ;

以及他会如何让我重新在这个世界上成长；

[toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [əˈflɪkʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] [ˈberɪŋ] [ðem; ðəm]
told me that my afflictions and the conduct I had shown in bearing them
讲述 我 那 我的 苦难 和 这 执行 我 有 所示 在 轴承 他们
[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstreməti] ,
to such an extremity ,
到 这样的 一个 末端 ,

他告诉我，我所遭受的苦难以及我忍受苦难到如此极端的程度，

[hæd; həd][soʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][ˈvæljuːd][ˌem ˈiː] [ˈɪnfɪnətli] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði]
had so engaged him to me that he valued me infinitely above all the
有 所以 已订婚的 他 到 我 那 他 有价值的 我 无限地 多于 全部 这
[ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
women in the world ;
女性 在 这 世界 ;

他如此深爱我，以至于在我心中，我比世界上所有女人都更加珍贵；

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [sʌtʃ] [en'ɡeɪdʒmənts] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [ˌem 'iː] ([hɪz; ɪz]
that though he was under such engagements that he could not marry me (his
那 尽管 他 曾是 在下面 这样的 订婚 那 他 可以 不是 结婚 我 （ 他的
[waɪf] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] ,
wife and he had been parted for some reasons ,
妻子 和 他 有 到过 分手了 为了 一些 原因 ,

虽然他有婚约在身，无法娶我（他和妻子因为某些原因分开了），

[wɪtʃ] [meɪk] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][ˌɪntər'mɪks][wɪð; wɪθ] [maɪn]) ,
which make too long a story to intermix with mine) ,
哪个 制作 也 长的 一个 故事 到 混合 和 矿 ） ,

（这样故事就太长了，不能和我的故事混在一起），

[jet] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][æsk][ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;
yet that he would be everything else that a woman could ask in a husband ;
然而 那 他 会 是 一切 别的 那 一个 女士 可以 问 在 一个 丈夫 ;

但他会成为女人对丈夫所期望的一切；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'ɡen] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
and with that he kissed me again , and took me in his arms ,
和 和 那 他 亲吻 我 再次 , 和 采取 我 在 他的 武器 ,

说完，他又吻了我，并将我拥入怀中。

[bʌt; bət] ['ɔːfərd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˌʌn'sɪvl] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
but offered not the least uncivil action to me ,
但 提供 不是 这 至少 不文明 行动 到 我 ,

但他并没有对我表现出丝毫不文明的行为。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['feivəz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æsk] ,
and told me he hoped I would not deny him all the favours he should ask ,
和 讲述 我 他 希望 我 会 不是 否定 他 全部 这 恩惠 他 应该 问 ,

他还告诉我，他希望我不会拒绝他提出的所有要求。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][æsk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɪt][fɔːr; fər]
because he resolved to ask nothing of me but what it was fit for
因为 他 已解决 到 问 没有什么 的 我 但 什么 它 曾是 合身 为了
[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['mɑːdəsti] ,
a woman of virtue and modesty ,
一个 女士 的 美德 和 谦逊 ,

因为他决心只要求我做一位品德高尚、谦逊有礼的女子应该做的事。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə] [jiːld] .
for such he knew me to be , to yield .
为了 这样的 他 知道 我 到 是 , 到 屈服 .

他知道我就是这样的人，所以才会屈服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[aɪ] [kən'fes] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] ['mɪzəri] ,
I confess the terrible pressure of my former misery ,
我 承认 这 糟糕的 压力 的 我的 以前的 苦难 ,

我坦白承认我过去痛苦不堪的巨大压力。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] ['hevi] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,
the memory of which lay heavy upon my mind ,
这 记忆 的 哪个 躺 重的 之上 我的 头脑 ,

那段记忆一直沉重地压在我的心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,
and the surprising kindness with which he had delivered me , and ,
和 这 奇怪 仁慈 和 哪个 他 有 发表 我 ， 和 ，
[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
withal ,
此外 ，

还有他救我时出乎意料的仁慈，而且，

[ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɜːr; wər] ['paʊərf(ə)l] [θɪŋz] ,
the expectations of what he might still do for me , were powerful things ,
这 期望 的 什么 他 可能 仍然 做 为了 我 ， 是 强大的 事物 ，

我曾期待他还能为我做些什么，这种期待非常强烈。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][hæv; həv] [skers] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] .
and made me have scarce the power to deny him anything he would ask .
和 制成 我 有 稀少 这 力量 到 否定 他 任何事物 他 会 问 .

这让我几乎没有权力拒绝他的任何要求。

[haʊ'evər] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [tuː] ,
However , I told him thus , with an air of tenderness too ,
然而 ， 我 讲述 他 因此 ， 和 一个 空气 的 压痛 也 ，

然而，我带着一丝温柔的语气这样告诉他：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm]
that he had done so much for me that I thought I ought to deny him
那 他 有 完毕 所以 很多 为了 我 那 我 想法 我 应该 到 否定 他
['nʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ；

他为我做了那么多，我觉得我不应该拒绝他。

['oʊnli][aɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]
only I hoped and depended upon him that he would not take the advantage
仅有的 我 希望 和 取决于 之上 他 那 他 会 不是 拿 这 优势
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌɑːblə'geɪʃənz][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
of the infinite obligations I was under to him ,
的 这 无限 义务 我 曾是 在下面 到 他 ，

我只希望并依赖他，他不会利用我对他负有的无限义务。

[tuː; tə][dɪ'zaɪər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʊd] [leɪ] [ˌem 'iː] ['loʊər] [ɪn][hɪz; ɪz]
to desire anything of me the yielding to which would lay me lower in his
到 欲望 任何事物 的 我 这 屈服 到 哪个 会 躺 我 降低 在 他的
[ɪ'stiːm] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ;
esteem than I desired to be ;
尊重 比 我 想要的 到 是 ；

他若向我索取任何事，而我若屈从于他，他在我心中的地位就会低于我所希望的；

[ðæt] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
that as I took him to be a man of honour ,
那 作为 我 采取 他 到 是 一个 男人 的 荣誉 ，

因为我认为他是个有荣誉感的人，

[soʊ][aɪ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betər] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ]
so I knew he could not like me better for doing anything that was below a
所以 我 知道 他 可以 不是 喜欢 我 更好的 为了 正在做 任何事物 那 曾是 以下 一个
['wʊmən] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] [tuː; tə][duː] .
woman of honesty and good manners to do .
女士 的 诚实 和 好的 礼仪 到 做 .

所以我知道，即使我做了任何有损正直有礼的女性形象的事情，他也不会更喜欢我。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
He told me that he had done all this for me ,
他 讲述 我 那 他 有 完毕 全部 这 为了 我 ,

他告诉我，他做这一切都是为了我。

[wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈkaɪndnəs] [ɔːr] [ˈriːəl] [əˈfekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər]
without so much as telling me what kindness or real affection he had for
没有 所以 很多 作为 讲述 我 什么 仁慈 或者真实的 感情 他 有 为了
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

他甚至没有告诉我他对我有多么好，多么真挚的感情。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈʌndər] [ˈeni] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər]
that I might not be under any necessity of yielding to him in anything for
那 我 可能 不是 是 在下面 任何 必要性 的 屈服 到 他 在 任何事物 为了
[wɑːnt][ʌv; əv] [bred] ;
want of bread ;
想 的 面包 ;

这样，我就不会因为缺面包而被迫在任何方面向他屈服；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [əˈpres] [maɪ] [ˈɡrætɪtuːd] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [maɪ] [nəˈsesəti]
and he would no more oppress my gratitude now than he would my necessity
和 他 会 不 更多的 压迫 我的 感激 现在 比 他 会 我的 必要性
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

他现在不会再压制我的感激之情，就像他以前不会再压制我的需求一样。

[nɔːr][æsk] [ˈeniθɪŋ] , [səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvəz] [ɔːr] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] , [ɪf]
nor ask anything , supposing he would stop his favours or withdraw his kindness , if
也不 问 任何事物 , 假如 他 会 停止 他的 恩惠 或者 提取 他的 仁慈 , 如果
[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] ;
he was denied ;
他 曾是 否认 ;

不要提出任何要求，因为他认为如果被拒绝，他就会停止施恩或收回善意；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [maɪt] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈfriːli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [ðæn; ðən]
it was true , he said , he might tell me more freely his mind now than
它 曾是 真的 , 他 说 , 他 可能 告诉 我 更多的 自由 他的 头脑 现在 比
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

他说，确实如此，他现在或许比以前更愿意向我坦诚相待了。

[ˈsiːɪŋ] [aɪ][hæd; həd][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] ,
seeing I had let him see that I accepted his assistance ,
看到 我 有 让 他 看 那 我 公认 他的 协助 ,

既然我已经让他看到我接受了他的帮助，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn]
and saw that he was sincere in his design
和 锯 那 他 曾是 真诚 在 他的 设计

并看出他的设计是真诚的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ˌem 'iː] ;

of serving me ;

的 服务 我 ;

为我服务；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðʌs] [fɑːr][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that he had gone thus far to show me that he was kind to me ,

那 他 有 已消失 因此 远的 到 展示 我 那 他 曾是 种类 到 我 ,

他竟然做了这么多，是为了向我表明他对我的好意。

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

but that now he would tell me that he loved me ,

但 那 现在 他 会 告诉 我 那 他 喜爱 我 ,

但他现在会告诉我他爱我，

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] ['demənstreɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][bəʊθ] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

and yet would demonstrate that his love was both honourable ,

和 然而 会 证明 那 他的 爱 曾是 两个都 光荣的 ,

然而，他却会证明他的爱既是高尚的，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɑːnɪstli] [æsk][ænd; ənd][aɪ]

and that what he should desire was what he might honestly ask and I

和 那 什么 他 应该 欲望 曾是 什么 他 可能 诚实地 问 和 我

[maɪt] ['ɑːnɪstli] [grænt] .

might honestly grant .

可能 诚实地 授予 .

他应该渴望的，是他可以真诚地提出要求，而我也可以真诚地给予的。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [tuː] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm]

I answered that , within those two limitations , I was sure I ought to deny him

我 回答 那 , 之内 那些 二 限制 , 我 曾是 当然 我 应该 到 否定 他

['nʌθɪŋ] ,

nothing ,

没有什么 ,

我回答说，在这两个限制条件之内，我确信我不应该拒绝他任何事情。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ'self][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] ['oʊnli] , [bʌt; bət] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ;

and I should think myself not ungrateful only , but very unjust , if I should ;

和 我 应该 思考 我 不是 忘恩负义 仅有的 , 但 非常 不公正 , 如果 我 应该 ;

如果我这样做，我不仅会认为自己忘恩负义，而且会认为自己非常不公正；

[soʊ][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːrvd] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] [mɔːr] ,

so he said no more , but I observed he kissed me more ,

所以 他 说 不 更多的 , 但 我 观察到 他 亲吻 我 更多的 ,

所以他没再说什么，但我注意到他吻我的次数更多了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fə'mɪliər] [wei] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

and took me in his arms in a kind of familiar way , more than usual ,

和 采取 我 在 他的 武器 在 一个 种类 的 熟悉的 方式 , 更多的 比 通常 ,

他用一种比平时更亲密的方式将我拥入怀中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][maɪ][meɪd] ['eɪmiːz] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [jet] ,

and which once or twice put me in mind of my maid Amy's words ; and yet ,

和 哪个 一次 或者 两次 放 我 在 头脑 的 我的 女佣 艾米的 字 ; 和 然而 ,

这曾一两次让我想起女仆艾米说过的话；然而，

[aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] ,

I must acknowledge ,

我 必须 承认 ,

我必须承认，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] ['meni] [kaɪnd] [θɪŋz] [hiː; hi]
I was so overcome with his goodness to me in those many kind things he
我 曾是 所以 克服 和 他的 善良 到 我 在 那些 许多 种类 事物 他
[hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [aɪ][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] ['iːzi] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]
had done that I not only was easy at what he did and made no
有 完毕 那 我 不是 仅有的 曾是 简单的 在 什么 他 做过 和 制成 不
[rɪ'zɪstəns] ,
resistance ,
反抗 ,

他为我做了那么多好事，让我感激涕零，以至于我不但欣然接受他的安排，没有丝毫反抗。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [laɪk] , [wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][duː] .
but was inclined to do the like , whatever he had offered to do .
但 曾是 倾斜 到 做 这 喜欢 , 任何 他 有 提供 到 做 .

但他倾向于照做他所提出的一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,
But he went no farther than what I have said ,
但 他 去 不 更远 比 什么 我 有 说 ,

但他只说了我刚才说的这些，仅此而已。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['ɔːfər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bedsaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
nor did he offer so much as to sit down on the bedside with me ,
也不 做过 他 提供 所以 很多 作为 到 坐 向下 在 这 床头 和 我 ,

他甚至连坐在床边陪我一会儿都没有。

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['tendərli] ,
but took his leave , said he loved me tenderly ,
但 采取 他的 离开 , 说 他 喜爱 我 温柔地 ,

但他告别时，温柔地告诉我他爱我。

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃənz] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][maɪ]
and would convince me of it by such demonstrations as should be to my
和 会 说服 我 的 它 经过 这样的 示威游行 作为 应该 是 到 我的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

他会通过令我满意的演示来使我信服。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,
I told him I had a great deal of reason to believe him ,
我 讲述 他 我 有 一个 伟大的 交易 的 原因 到 相信 他 ,

我告诉他，我有充分的理由相信他。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
that he was full master of the whole house and of me ,
那 他 曾是 满的 掌握 的 这 所有的 房子 和 的 我 ,

他是整栋房子和我完全的主人。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [wiː; wi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ,
as far as was within the bounds we had spoken of ,
作为 远的 作为 曾是 之内 这 界限 我们 有 说 的 ,

只要在我们之前讨论过的范围内，

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] ,
which I believe he would not break ,
哪个 我 相信 他 会 不是 休息 ,

我相信他不会打破这个规则。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lɑːdʒ] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] .
and asked him if he would not lodge there that night .
和 问 他 如果 他 会 不是 小屋 那里 那 夜晚 .

问他当晚是否愿意在那里借宿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [steɪ] [ðæt] [naɪt] , [ˈbɪznəs] [riˈkwaiərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] ,
He said he could not well stay that night , business requiring him in London ,
他 说 他 可以 不是 出色地 停留 那 夜晚 , 商业 需要 他 在 伦敦 ,
[bʌt; bət] [ˈædɪd] ,
but added ,
但 额外 ,

他说他当晚不能留下来，因为有事要去伦敦，但他补充说：

[ˈsmaɪlɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]
smiling , that he would come the next day and take a night's lodging with
微笑 , 那 他 会 来 这 下一个 天 和 拿 一个 夜晚 住宿 和
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

他笑着说，第二天他会来，在我家住一晚。

[aɪ] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [naɪt] ,
I pressed him to stay that night ,
我 按下 他 到 停留 那 夜晚 ,

我苦苦哀求他留下来过夜。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][ə; eɪ] [frend] [soʊ][ˈvæljuəb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and told him I should be glad a friend so valuable should be under the
和 讲述 他 我 应该 是 高兴的 一个 朋友 所以 有价值的 应该 是 在下面 这
[seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;
same roof with me ;
相同的 屋顶 和 我 ;

我告诉他，能有这样一位珍贵的朋友与我同住一个屋檐下，我感到无比荣幸；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ][bɪˈgæn][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and indeed I began at that time not only to be much obliged to him ,
和 的确 我 开始 在 那 时间 不是 仅有的 到 是 很多 有义务 到 他 ,

事实上，从那时起，我不仅开始对他感激不尽，

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] ,
but to love him too ,
但 到 爱 他 也 ,

但也要爱他，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] .
and that in a manner that I had not been acquainted with myself .
和 那 在 一个 方式 那 我 有 不是 到过 熟人 和 我 .

而且是以我以前从未经历过的方式。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[let][noʊ] [ˈwʊmən] [slaɪt] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒenərəsli] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz]
let no woman slight the temptation that being generously delivered from trouble is
让 不 女士 轻微 这 诱惑 那 存在 慷慨地 发表 从 麻烦 是
[tuː; tə] [ˈeni] [ˈspɪrɪt] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd][dʒʌst][ˈprɪnsəp(ə)lz] .
to any spirit furnished with gratitude and just principles .
到 任何 精神 提供 和 感激 和 只是 原则 .

任何女人都不要轻视这样的诱惑：对于任何一个心怀感恩、秉持公正原则的人来说，从困境中得到慷慨的解救是多么令人心动。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['friːli] [ænd; ənd] [ˌvɑːlən'terəli] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['mɪzəri] , [frʌm; frəm]
This gentleman had freely and voluntarily delivered me from misery , from
这 绅士 有 自由 和 自愿 发表 我 从 苦难 , 从
['pɑːvərti] , [ænd; ənd][ræɡz] ;
poverty , and rags ;
贫困 , 和 破布 ;

这位先生自愿地将我从苦难、贫困和衣衫褴褛中解救出来；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
he had made me what I was ,
他 有 制成 我 什么 我 曾是 ,

他造就了现在的我。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['evər][wʌz; wəz] , ['neɪmli] ,
and put me into a way to be even more than I ever was , namely ,
和 放 我 进入 一个 方式 到 是 甚至 更多的 比 我 曾经 曾是 , 即 ,

并让我变得比以往任何时候都更加强大，即：

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpi] [ænd; ənd] [pliːzd] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [aɪ] [dɪ'pendɪd] .
to live happy and pleased , and on his bounty I depended .
到 居住 快乐的 和 高兴 , 和 在 他的 赏金 我 取决于 .

我过着幸福快乐的生活，全赖于他的恩惠。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wen] [hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
What could I say to this gentleman when he pressed me to yield to him ,
什么 可以 我 说 到 这 绅士 什么时候 他 按下 我 到 屈服 到 他 ,

当这位先生强迫我屈服于他时，我还能说什么呢？

[ænd; ənd]['ɑːrɡjuːd][ðə; ði] ['lɔːflnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
and argued the lawfulness of it ?
和 争论 这 合法性 的 它 ?

并就其合法性进行了辩论？

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
But of that in its place .
但 的 那 在 它是 地方 .

但取而代之的是……

[aɪ] [prest] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] [tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [naɪt] ,
I pressed him again to stay that night ,
我 按下 他 再次 到 停留 那 夜晚 ,

我再次恳求他留下来过夜。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [kəm'pliːtli] ['hæpi] [naɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər]
and told him it was the first completely happy night that I had ever
和 讲述 他 它 曾是 这 第一的 完全地 快乐的 夜晚 那 我 有 曾经
[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
had in the house in my life ,
有 在 这 房子 在 我的 生活 ,

我告诉他，这是我一生中第一次在家里度过如此快乐的夜晚。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
and I should be very sorry to have it be without his company ,
和 我 应该 是 非常 对不起 到 有 它 是 没有 他的 公司 ,

如果没有他的陪伴，我会非常遗憾。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnəsntli]
who was the cause and foundation of it all ; that we would be innocently
WHO 曾是 这 原因 和 基础 的 它 全部 ; 那 我们 会 是 天真地
['meri] ,
merry ,
欢乐 ,

这一切的起因和根基是谁？是谁让我们天真快乐？

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [kɔːtid] [hɪm; ɪm]
but that it could never be without him ; and , in short , I courted him
但 那 它 可以 绝不 是 没有 他 ; 和 , 在 短的 , 我 求爱 他
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

但这一切都离不开他；简而言之，我就是这样追求他的。

[ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd]
that he said he could not deny me , but he would
那 他 说 他 可以 不是 否定 我 , 但 他 会

他说他不能拒绝我，但他会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[teɪk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [duː][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ,
take his horse and go to London , do the business he had to do ,
拿 他的 马 和 去 到 伦敦 , 做 这 商业 他 有 到 做 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他骑着马去了伦敦，处理他必须做的事情，那就是：

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [bɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [ðæt] [naɪt] ,
it seems , was to pay a foreign bill that was due that night ,
它 似乎 , 曾是 到 支付 一个 外国的 账单 那 曾是 到期的 那 夜晚 ,

看来是为了支付当晚到期的一笔外币账单。

[ænd; ənd] [wʊd] [els] [biː; bi][prəu'testid] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ɪn] [θriː] [ˈaʊərz]
and would else be protested , and that he would come back in three hours
和 会 别的 是 抗议 , 和 那 他 会 来 后退 在 三 小时
[æt; ət] [ˈfɑːrðɪst] ,
at farthest ,
在 最远 ,

否则将会遭到抗议，而且他最迟会在三个小时内回来。

[ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [beɪd] [ˌem ˈiː] [get] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] ,
and sup with me ; but bade me get nothing there ,
和 上 和 我 ; 但 巴德 我 得到 没有什么 那里 ,

陪我吃晚饭；但别让我去那里拿任何东西。

[fɔːr; fər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [əˈbʌv]
for since I was resolved to be merry , which was what he desired above
为了 自从 我 曾是 已解决 到 是 欢乐 , 哪个 曾是 什么 他 想要的 多于
[ɔːl] [θɪŋz] ,
all things ,
全部 事物 ,

因为我决心要快乐，而这正是他最希望看到的。

[hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
he would send me something from London .
他 会 发送 我 某物 从 伦敦 .

他会从伦敦寄些东西给我。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈsʌpər] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [hiː; hi] ;
" And we will make it a wedding supper , my dear , " says he ;
" 和 我们 将要 制作 它 一个 婚礼 晚餐 , 我的 亲爱的 , " 说道 他 ;

“亲爱的，我们会把它办成一顿婚宴，”他说；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd] [tʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
and with that word took me in his arms ,
和 和 那 单词 采取 我 在 他的 武器 ,

说完这句话，他便将我拥入怀中。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈviːəməntli] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈkwestʃən] [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]
and kissed me so vehemently that I made no question but he intended to
和 亲吻 我 所以 强烈地 那 我 制成 不 问题 但 他 故意的 到
[duː] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðæt] [ˈeɪmi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] .
do everything else that Amy had talked of .
做 一切 别的 那 艾米 有 谈话 的 .

他吻得那么热烈，以至于我没有多问，但他打算做艾米所说的其他所有事情。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] [ˈwedɪŋ] .
I started a little at the word wedding .
我 开始 一个 小的 在 这 单词 婚礼 .

我从“婚礼”这个词开始有点儿……

" [wʌt] [duː][jiː; ji] [miːn] , [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ? " [sez] [aɪ] ; [ˈædɪŋ] ,
" What do ye mean , to call it by such a name ? " says I ; adding ,
" 什么 做 是的 意思是 , 到 称呼 它 经过 这样的 一个 姓名 ? " 说道 我 ; 添加 ,

“你们为何要用这样的名字来称呼它？”我问道，并补充道：

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsʌpər] , [bʌt; bət][tiː] - [ˈʌðər] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [æz; əz] [wel] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd]
" We will have a supper , but t ' other is impossible , as well on your side
" 我们 将要 有 一个 晚餐 , 但 t - 其他 是 不可能的 , 作为 出色地 在 你的 边
[æz; əz] [maɪn] .
as mine .
作为 矿 .

“我们会一起吃晚饭，但除此之外，别无他法，无论对你我来说都是如此。”

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
" Well , " says he , " you shall call it what you will ,
" 出色地 , " 说道 他 , " 你 将 称呼 它 什么 你 将要 ,

“好吧，”他说，“你想怎么称呼它都行。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
but it may be the same thing ,
但 它 可能 是 这 相同的 事物 ,

但它们可能指的是同一件事。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈsætɪsfaɪ][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . "
for I shall satisfy you it is not so impossible as you make it . "
为了 我 将 满足 你 它 是 不是 所以 不可能的 作为 你 制作 它 . "

因为我会让你明白，这件事并没有你想象的那么不可能。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] . " [hæv; həv][nɑːt][aɪ][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ][waɪf]
" I don't understand you , " said I . " Have not I a husband and you a wife
" 我 不 理解 你 , " 说 我 . " 有 不是 我 一个 丈夫 和 你 一个 妻子
? "
? "
? "

“我不明白你的意思，”我说，“我不是丈夫吗？你不是妻子吗？”

" [wel] , [wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈæftər] [ˈsʌpər] ; " [soʊ][hiː; hi][roʊz] [ʌp] ,
" Well , well , " says he , " we will talk of that after supper ; " so he rose up ,
" 出色地 , 出色地 , " 说道 他 , " 我们 将要 讲话 的 那 后 晚餐 ; " 所以 他 玫瑰 向上 ,

“好吧，好吧，”他说，“我们晚饭后再谈这件事吧。”说完，他就站了起来。

[geɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [kɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] .
gave me another kiss , and took his horse for London .
给予 我 其他 吻 , 和 采取 他的 马 为了 伦敦 .

他又吻了我一下，然后骑马去了伦敦。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrs] [hæd; həd][ˈfaɪərd][maɪ] [blʌd] , [aɪ] [kənˈfes] ,
This kind of discourse had fired my blood , I confess ,
这 种类 的 话语 有 被解雇 我的 血 , 我 承认 ,

我承认，这种言论激起了我的斗志。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and I knew not what to think of it .
和 我 知道 不是 什么 到 思考 的 它 .

我当时不知道该如何看待这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
It was plain now that he intended to lie with me ,
它 曾是 清楚的 现在 那 他 故意的 到 说谎 和 我 ,

现在很明显，他打算和我发生关系。

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈrekənsaɪl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈliːɡ(ə)l] [θɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ][mɑːr]
but how he would reconcile it to a legal thing , like a mar
但 如何 他 会 调和 它 到 一个 合法的 事物 , 喜欢 一个 马尔

但他要如何将其与法律问题调和起来，比如婚姻

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[raɪdʒ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] .
riage , that I could not imagine .
riage , 那 我 可以 不是 想象 .

我无法想象的那种恐惧。

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [juːst] [ˈeɪmi][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntɪməsi] , [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd]
We had both of us used Amy with so much intimacy , and trusted
我们 有 两个都 的 我们 用过的 艾米 和 所以 很多 亲密关系 , 和 可信
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] ,
her with everything ,
她 和 一切 ,

我们俩都和艾米非常亲密，对她无话不谈。

[ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ˌʌnigˈzɑːmpld] [ˈinstənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪˈdeləti] ,
having such unexampled instances of her fidelity ,
拥有 这样的 史无前例 实例 的 她 忠诚 ,

她拥有如此史无前例的忠贞事迹，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ˈskruːp(ə)l][tuː; tə] [kɪs] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [seɪ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr]
that he made no scruple to kiss me and say all these things to me before
那 他 制成 不 顾忌 到 吻 我 和 说 全部 这些 事物 到 我 前
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

他毫不犹豫地当着她的面亲吻我，并对我说了所有这些话；

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [kɛəd] [wʌn] [ˈfɑːrðɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm][laɪ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
nor had he cared one farthing , if I would have let him lie with me ,
也不 有 他 关心 一 法辛 , 如果 我 会 有 让 他 说谎 和 我 ,

他丝毫不在意我是否让他和我躺在一起。

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['eɪmi][ðer; ðər] [tuː] [ɔːl] [naɪt] .
to have had Amy there too all night .
到 有 有 艾米 那里 也 全部 夜晚 .
如果艾米整晚都在的话。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , " [wel] , ['eɪmi] , " [sez] [aɪ] , " [wʌt] [wɪl] [ɔːl] [ðɪs] [kʌm] [tuː; tə] [naʊ] ?
When he was gone , " Well , Amy , " says I , " what will all this come to now ?
什么时候 他 曾是 已消失 , " 出色地 , 艾米 , " 说道 我 , " 什么 将要 全部 这 来 到 现在 ?
他走后，我说：“艾米，这一切最终会如何收场呢？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [swet] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "
I am all in a sweat at him . "
我 是 全部 在 一个 汗 在 他 . "
我看着他都紧张得直冒冷汗。

" [kʌm] [tuː; tə] , ['mædəm] ? " [sez] ['eɪmi] .
" Come to , madam ? " says Amy .
" 来 到 , 女士 ? " 说道 艾米 .
“夫人，醒了吗？”艾米问道。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ; [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed][tuː; tə] - [naɪt] [təˈɡeðər] .
" I see what it will come to ; I must put you to bed to - night together .
" 我 看 什么 它 将要 来 到 ; 我 必须 放 你 到 床 到 - 夜晚 一起 .
"
"
"
“我知道事情会发展到什么地步；今晚我必须让你们一起上床睡觉。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['ɪmpjədənt] , [juː; jʊ][dʒeɪd][juː; jʊ] , " [sez] [aɪ] , " [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" Why , you would not be so impudent , you jade you , " says I , " would you ? "
" 为什么 , 你 会 不是 是 所以 厚颜无耻 , 你 玉 你 , " 说道 我 , " 会 你 ? "
“你这蠢货，怎么能这么无礼呢？”我说，“你难道不觉得吗？”

" [jes] , [aɪ] [wʊd] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,
" Yes , I would , " says she , " with all my heart ,
" 是的 , 我 会 , " 说道 她 , " 和 全部 我的 心 ,
“是的，我愿意，”她说，“我发自内心地愿意。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][bəʊθ][æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] . "
and think you both as honest as ever you were in your lives . "
和 思考 你 两个都 作为 诚实的 作为 曾经 你 是 在 你的 生活 . "
我认为你们俩一如既往地诚实正直。

" [wʌt] [eɪlz][ðə; ði] [slʌt] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] ? " [sed] [aɪ] . " ['ɑːnɪst] !
" What ails the slut to talk so ? " said I . " Honest !
" 什么 疾病 这 荡妇 到 讲话 所以 ? " 说 我 . " 诚实的 !
“这个荡妇怎么能说出这种话？”我说。“真的！”

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['ɑːnɪst] ? "
How can it be honest ? "
如何 能 它 是 诚实的 ? "
这怎么能算是诚实呢？

" [waɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sez] ['eɪmi] ;
" Why , I'll tell you , madam , " says Amy ;
" 为什么 , 患病的 告诉 你 , 女士 , " 说道 艾米 ;
“我来告诉你，夫人，”艾米说；

" [aɪ] ['saʊndɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [truː] [tuː] ;
" I sounded it as soon as I heard him speak , and it is very true too ;
" 我 听起来 它 作为 很快 作为 我 听到 他 说话 , 和 它 是 非常 真的 也 ;
“我一听到他说话就这么说了，而且这话也很有道理；

[hiː; hi] [kɔːlz] [juː; jʊ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ; [fɔːr; fər] ,
he calls you widow , and such indeed you are ; for ,
他 呼叫 你 寡妇 , 和 这样的 的确 你 是 ; 为了 ,

他称你为寡妇，而你的确是寡妇；因为，

[æz; əz] [maɪ] ['mæstər] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [hiː; hi] [ɪz] [ded] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ;
as my master has left you so many years , he is dead , to be sure ;
作为 我的 掌握 有 左边 你 所以 许多 年 , 他 是 死的 , 到 是 当然 ;

我的主人已经离开你们这么多年了，他肯定已经去世了；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ɪz] [ded] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [ɪz] [noʊ] ['hʌzbənd] .
at least he is dead to you ; he is no husband .
在 至少 他 是 死的 到 你 ; 他 是 不 丈夫 .

至少他对你来说已经死了；他不再是你的丈夫。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [friː] [tuː; tə] ['mæri] [huː] [juː; jʊ] [wɪl] ;
You are , and ought to be , free to marry who you will ;
你 是 , 和 应该 到 是 , 自由的 到 结婚 WHO 你 将要 ;

你有结婚的自由，也应该有结婚的自由；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['biːɪŋ] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [laɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
and his wife being gone from him , and refusing to lie with him ,
和 他的 妻子 存在 已消失 从 他 , 和 拒绝 到 说谎 和 他 ,

他的妻子离开了他，并且拒绝与他同房，

[ðen] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [ə'gen] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] ;
then he is a single man again as much as ever ;
然后 他 是 一个 单身的 男人 再次 作为 很多 作为 曾经 ;

那么他又恢复了单身状态，和以前一样；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [tə'geðər] , [jet]
and though you cannot bring the laws of the land to join you together , yet
和 尽管 你 不能 带来 这 法律 的 这 土地 到 加入 你 一起 , 然而

,
,
,

虽然你们无法借助法律的力量走到一起，但是，

[wʌn] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər]
one refusing to do the office of a wife , and the other
一 拒绝 到 做 这 办公室 的 一个 妻子 , 和 这 其他

一个拒绝履行妻子的职责，另一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] ['ferli] . "
of a husband , you may certainly take one another fairly . "
的 一个 丈夫 , 你 可能 当然 拿 一 其他 相当 . "

作为丈夫，你们当然可以彼此公平对待。

" [neɪ] , ['eɪmi] , " [sez] [aɪ] , " [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['ferli] ,
" Nay , Amy , " says I , " if I could take him fairly ,
" 不 , 艾米 , " 说道 我 , " 如果 我 可以 拿 他 相当 ,

“不，艾米，”我说，“如果我能公平地看待他，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ'd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
you may be sure I'd take him above all the men in the world ;
你 可能 是 当然 ID 拿 他 多于 全部 这 男人 在 这 世界 ;

你可以肯定，我会把他看得比世界上所有男人都重要；

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

it turned the very heart within me when I heard him say he loved me .

它 转向 这 非常 心 之内 我 什么时候 我 听到 他 说 他 喜爱 我 .

听到他说爱我，我的心都融化了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [bɪ'fɔːr]

How could it be otherwise , when you know what a condition I was in before

如何 可以 它 是 否则 , 什么时候 你 知道 什么 一个 状况 我 曾是 在 前

,

,

,

你知道我之前的状况，还能有别的结果吗？

[dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['træmpld] [ɑːn][baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ?

despised and trampled on by all the world ?

被鄙视的 和 践踏 在 经过 全部 这 世界 ?

被全世界鄙视和践踏？

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['friːli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]

I could have took him in my arms and kissed him as freely as he did

我 可以 有 采取 他 在 我的 武器 和 亲吻 他 作为 自由 作为 他 做过

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

我本可以把他拥入怀中，像他吻我一样自由地亲吻他。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] . "

if it had not been for shame . "

如果 它 有 不是 到过 为了 耻辱 . "

如果不是出于羞耻的话。”

" [eɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [tuː] , " [sez] ['eɪmi] , " [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] .

" Ay , and all the rest too , " says Amy , " at the first word .

" 哎 , 和 全部 这 休息 也 , " 说道 艾米 , " 在 这 第一的 单词 .

“是啊，其他的也一样，”艾米说，“第一个字就这么说。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .

I don't see how you can think of denying him anything .

我 不 看 如何 你 能 思考 的 否认 他 任何事物 .

我不明白你怎么会想到要拒绝他任何要求。

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [brɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['klʌtʃɪz] ,

Has he not brought you out of the devil's clutches ,

有 他 不是 带来 你 出去 的 这 魔鬼的 离合器 ,

他难道没有把你从魔鬼的魔爪中救出来吗？

[brɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] ['mɪzəri] [ðæt] ['evər] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ?

brought you out of the blackest misery that ever poor lady was reduced to ?

带来 你 出去 的 这 最黑的 苦难 那 曾经 贫穷的 女士 曾是 减少 到 ?

是她把你从那位可怜女士所遭受的最黑暗的苦难中解救出来的吗？

[kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'naɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['eniθɪŋ] ? "

Can a woman deny such a man anything ? "

能 一个 女士 否定 这样的 一个 男人 任何事物 ? "

女人能拒绝这样的男人吗？

" [neɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , ['eɪmi] ,

" Nay , I don't know what to do , Amy ,

" 不 , 我 不 知道 什么 到 做 , 艾米 ,

“不，我不知道该怎么办，艾米。”

" [sez] [aɪ] . " [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [dɪ'zaɪər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ;
" says I . " I hope he won't desire anything of that kind of me ;
" 说道 我 . " 我 希望 他 惯于 欲望 任何事物 的 那 种类 的 我 ;

“我说，‘我希望他不会对我有那样的欲望；

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .
I hope he won't attempt it .
我 希望 他 惯于 试图 它 .

我希望他不会尝试。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "
If he does , I know not what to say to him . "
如果 他 做 , 我 知道 不是 什么 到 说 到 他 . "

如果他真这么做了，我真不知道该对他说些什么。

" [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] ! " [sez] ['eɪmi] .
" Not ask you ! " says Amy .
" 不是 问 你 ! " 说道 艾米 .

“我没问你！”艾米说。

" [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl] [æsk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
" Depend upon it , he will ask you , and you will grant it too .
" 依赖 之上 它 , 他 将要 问 你 , 和 你 将要 授予 它 也 .

“相信我，他会向你提出要求，而你也会答应他。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [noʊ] [fuːl] .
I am sure my mistress is no fool .
我 是 当然 我的 情妇 是 不 傻子 .

我确信我的女主人绝非傻瓜。

[kʌm] , [preɪ] , ['mædəm] , [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [er] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɪft] ;
Come , pray , madam , let me go air you a clean shift ;
来 , 祈祷 , 女士 , 让 我 去 空气 你 一个 干净的 转移 ;

来吧，夫人，让我去给你换个干净的班次；

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɪn] [faʊl] ['lɪnɪn] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [naɪt] . "
don't let him find you in foul linen the wedding - night . "
不 让 他 寻找 你 在 犯规 亚麻布 这 婚礼 - 夜晚 . "

别让他在洞房花烛夜发现你穿着肮脏的床单。

" [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] [gɜːrl] , ['eɪmi] , " [sez] [aɪ] ,
" But that I know you to be a very honest girl , Amy , " says I ,
" 但 那 我 知道 你 到 是 一个 非常 诚实的 女孩 , 艾米 , " 说道 我 ,

“但我知道你是个非常诚实的女孩，艾米，”我说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [əb'hɔːr] [juː; jʊ] .
" you would make me abhor you .
" 你 会 制作 我 痛恨 你 .

你会让我厌恶你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[waɪ] , [juː; jʊ] ['ɑːrgjuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪvi] ['kaʊnsələr]
Why , you argue for the devil , as if you were one of his privy councillors
为什么 , 你 争论 为了 这 魔鬼 , 作为 如果 你 是 一 的 他的 私处 议员们

. "
. "
. "

你简直是在为魔鬼辩护，就好像你是他的枢密顾问一样。

" [its] [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['mædəm] , [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
" It's no matter for that , madam , I say nothing but what I think .
" 它是 不 事情 为了 那 , 女士 , 我 说 没有什么 但 什么 我 思考 .
“夫人，这无关紧要，我只说我心里想的。”

[juː; jʊ] [oʊn] [juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
You own you love this gentleman ,
你 自己的 你 爱 这 绅士 ,
你承认你爱这位先生，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [jʊr; jər]
and he has given you sufficient testimony of his affection to you ; your
和 他 有 给定 你 充足的 见证 的 他的 感情 到 你 ; 你的
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [ʌn'hæpi] ,
conditions are alike unhappy ,
状况 是 同样 不开心 ,
他已经充分表达了对你的爱；你们的处境同样不幸，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,
and he is of opinion that he may take another woman ,
和 他 是 的 观点 那 他 可能 拿 其他 女士 ,
他认为自己可能会再娶一个女人。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] ['hævɪŋ] [broʊk] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
his first wife having broke her honour , and living from him ;
他的 第一的 妻子 拥有 打破 她 荣誉 , 和 活的 从 他 ;
他的第一任妻子背叛了名誉，靠他生活；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] ['fɔːrməli] ,
and that though the laws of the land will not allow him to marry formally ,
和 那 尽管 这 法律 的 这 土地 将要 不是 允许 他 到 结婚 正式地 ,
尽管该国的法律不允许他正式结婚，

[jet] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
yet that he may take another woman into his arms ,
然而 那 他 可能 拿 其他 女士 进入 他的 武器 ,
然而，他却可能将另一个女人拥入怀中，

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [kiːps] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ; [neɪ] ,
provided he keeps true to the other woman as a wife ; nay ,
假如 他 保持 真的 到 这 其他 女士 作为 一个 妻子 ; 不 ,
前提是他像对待妻子一样忠于另一个女人；不，

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
he says it is usual to do so , and allowed by the custom of the place ,
他 说道 它 是 通常 到 做 所以 , 和 允许 经过 这 风俗 的 这 地方 ,
他说这样做很常见，而且符合当地的习俗。

[ɪn] ['sevrəl] ['kʌntriz] [ə'brɔːd] .
in several countries abroad .
在 一些 国家 国外 .
在多个海外国家。

[ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ;
And , I must own , I am of the same mind ;
和 , 我 必须 自己的 , 我 是 的 这 相同的 头脑 ;
我必须承认，我的想法也一样；

[els] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːr] , [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈdʒɪltɪd][ænd; ənd] [əˈbændənd]
else it is in the power of a whore , after she has jilted and abandoned
别的 它 是 在 这 力量 的 一个 妓女 ， 后 她 有 被抛弃 和 弃
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ，

否则，它就掌握在妓女手中，在她抛弃丈夫之后。

[tuː; tə] [kənˈfaɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpleʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
to confine him from the pleasure as well as convenience of a woman
到 局限 他 从 这 乐趣 作为 出色地 作为 方便 的 一个 女士
[ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
all the days of his life ,
全部 这 天 的 他的 生活 ，

让他终生都无法享受女人的快乐和便利，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [taɪmz] [ɡoʊ] , [nɑːt][ˈtɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl]
which would be very unreasonable , and , as times go , not tolerable to all
哪个 会 是 非常 不合理 ， 和 ， 作为 时代 去 ， 不是 可容忍的 到 全部
[ˈpiːp(ə)l] ;
people ;
人们 ；

这非常不合理，而且，就时代而言，也不是所有人都能够容忍的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɑːn][jʊr; jər] [saɪd] , [ˈmædəm] .
and the like on your side , madam .
和 这 喜欢 在 你的 边 ， 女士 .

还有你那边也有类似的人，夫人。

" [hæd; həd][aɪ] [naʊ] [hæd; həd][maɪ] [ˈsensɪz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,
" Had I now had my senses about me ,
" 有 我 现在 有 我的 感官 关于 我 ，

“如果我当时神志清醒的话，

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [ˈriːz(ə)n] [nɑːt] [bɪn] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ][kaɪnd] ,
and had my reason not been overcome by the powerful attraction of so kind ,
和 有 我的 原因 不是 到过 克服 经过 这 强大的 景点 的 所以 种类 ，

如果我当初没有被如此善良之人强大的吸引力所征服，

[soʊ] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ə; eɪ] [frend] ; [hæd; həd][aɪ] [kənˈsʌltid] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
so beneficent a friend ; had I consulted conscience and virtue , I should
所以 仁慈的 一个 朋友 ； 有 我 咨询 良心 和 美德 ， 我 应该
[hæv; həv][rəˈpɛld, rɪˈpɛld] [ðɪs] [ˈeɪmi] ,
have repelled this Amy ,
有 排斥 这 艾米 ，

如此仁慈的朋友；如果我当初听从良心和道德的指引，我就会拒绝艾米。

[haʊˈevər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈvaɪpər][ænd; ənd] [ˈendʒɪn]
however faithful and honest to me in other things , as a viper and engine
然而 忠实 和 诚实的 到 我 在 其他 事物 ， 作为 一个 毒蛇 和 引擎
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
of the devil .
的 这 魔鬼 .

然而，他在其他方面对我忠诚诚实，却像毒蛇和魔鬼的引擎一样。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈniːðər] [hiː; hi][ɔːr][aɪ] , [ˈiːðər] [baɪ]
I ought to have remembered that neither he or I , either by
我 应该 到 有 记得 那 两者都不 他 或者 我 ， 任何一个 经过

我本该记住，无论是他还是我，都不能通过任何方式……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ɡɑːd][ɔːr][mæn] ,
the laws of God or man ,
这 法律 的 上帝 或者 男人 ,

神的律法还是人的律法?

[kʊd; kəd] [kʌm] [təˈɡeðər] [əˈpɑːn] [ˈeni] [ˈʌðər] [tɜːrmz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [noʊˈtɔːriəs] [əˈdʌltəri] .
could come together upon any other terms than that of notorious adultery .
可以 来 一起 之上 任何 其他 条款 比 那 的 臭名昭著 通奸 .

他们本可以以任何其他方式走到一起，而不是以臭名昭著的通奸方式。

[ðə; ði] [ˈɪɡnərənt] [dʒeɪdz][ˈɑːrɡjumənt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
The ignorant jade's argument , that he had brought me out of the hands of
这 无知 玉的 争论 , 那 他 有 带来 我 出去 的 这 双手 的
[ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
the devil ,
这 魔鬼 ,

那无知的玉辩称，他把我从魔鬼手中救了出来。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪˈstres] ,
by which she meant the devil of poverty and distress ,
经过 哪个 她 意思是 这 魔鬼 的 贫困 和 痛苦 ,

她指的是贫穷和苦难的魔鬼。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈmoʊtɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [plʌndʒ] [maɪˈself][ˈɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz]
should have been a powerful motive to me not to plunge myself into the jaws
应该 有 到过 一个 强大的 动机 到 我 不是 到 暴跌 我 进入 这 下颚
[ʌv; əv] [hel] ,
of hell ,
的 地狱 ,

这本应是我避免坠入地狱深渊的强大动力，

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈdev(ə)l] , [ɪn] [ˈrekəmpens] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪˈlɪvərəns] .
and into the power of the real devil , in recompense for that deliverance .
和 进入 这 力量 的 这 真实的 魔鬼 , 在 补偿 为了 那 解救 .

为了报答那次解救，他反而落入了真正魔鬼的掌控之中。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɡʊd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə]
I should have looked upon all the good this man had done for me to
我 应该 有 看起来 之上 全部 这 好的 这 男人 有 完毕 为了 我 到
[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
have been the particular work of the goodness of Heaven ,
有 到过 这 特别的 工作 的 这 善良 的 天堂 ,

我本应将这个人为我所做的一切好事都视为上天的恩赐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɡʊdnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [muːvd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ˈduːti] [ænd; ənd]
and that goodness should have moved me to a return of duty and
和 那 善良 应该 有 已搬 我 到 一个 返回 的 责任 和
[ˈhʌmb(ə)l] [əˈbiːdiəns] .
humble obedience .
谦逊的 服从 .

而这份善意本应促使我重拾职责，谦卑服从。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ˈθæŋkfəli] , [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsoʊbərli] ,
I should have received the mercy thankfully , and applied it soberly ,
我 应该 有 已收到 这 怜悯 谢天谢地 , 和 应用 它 清醒地 ,

我本应心怀感激地接受这份恩典，并清醒地运用它。

[tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ]['meɪkər] ; [ˌwer'æz] , [baɪ] [ðɪs] ['wɪkɪd] [kɔːrs] ,
to the praise and honour of my Maker ; whereas , by this wicked course ,
到 这 称赞 和 荣誉 的 我的 制造商 ; 然而 , 经过 这 邪恶 课程 ,

为了赞美和荣耀我的造物主；然而，通过这种邪恶的行为，

[ɔːl][ðə; ði] ['baʊnti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sner] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
all the bounty and kindness of this gentleman became a snare to me ,
全部 这 赏金 和 仁慈 的 这 绅士 成为 一个 圈套 到 我 ,

这位先生的慷慨和善良最终却成了我的陷阱。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [beɪt][tuː; tə][ðə; ði]['dɛvəlz] [hʊk] ;
was a mere bait to the devil's hook ;
曾是 一个 仅仅 饵 到 这 魔鬼的 钩 ;

只不过是魔鬼的诱饵罢了；

[aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , ['mɔːgidʒɪŋ]
I received his kindness at the dear expense of body and soul , mortgaging
我 已收到 他的 仁慈 在 这 亲爱的 费用 的 身体 和 灵魂 , 抵押贷款
[feɪθ] , [rɪ'lɪdʒən] ,
faith , religion ,
信仰 , 宗教 ,

我付出了惨痛的代价——身心俱损，抵押了信仰和宗教——才得到了他的恩惠。

['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] [fɔːr; fər] ([æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] ; [ɔːr] ,
conscience , and modesty for (as I may call it) a morsel of bread ; or ,
良心 , 和 谦逊 为了 (作为 我 可能 称呼 它) 一个 小块 的 面包 ; 或者 ,
[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
if you will ,
如果 你 将要 ,

良心和谦逊，只为（我姑且称之为）一小块面包；或者，如果你愿意的话，

['ruːɪnd] [maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
ruined my soul from a principle of gratitude , and gave myself up to the
毁坏 我的 灵魂 从 一个 原则 的 感激 , 和 给予 我 向上 到 这
['dev(ə)l] ,
devil ,
魔鬼 ,

出于感恩之心，我毁掉了自己的灵魂，把自己献给了魔鬼。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['benɪfæktər] .
to show myself grateful to my benefactor .
到 展示 我 感激的 到 我的 恩人 .

为了表达我对恩人的感激之情。

[aɪ][mʌst; məst][duː][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]
I must do the gentleman that justice as to say I verily believe that he did
我 必须 做 这 绅士 那 正义 作为 到 说 我 确实 相信 那 他 做过
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['lɔːfl] ;
nothing but what he thought was lawful ;
没有什么 但 什么 他 想法 曾是 合法的 ;

我必须公正地评价这位先生，我相信他所做的一切都是他认为合法的；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [ə'pɑːn][maɪ'self][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][dɪd] [wʌt] [maɪ] [oʊn]
and I must do that justice upon myself as to say I did what my own
和 我 必须 做 那 正义 之上 我 作为 到 说 我 做过 什么 我的 自己的
['kɑːnʃəns] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] ,
conscience convinced me ,
良心 确信 我 ,

我必须对自己负责，说我所做的一切都是遵从我良心的指引。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ʌn'lɔːfl] , ['skændələs] , [ænd; ənd]
at the very time I did it , was horribly unlawful , scandalous , and
在 这 非常 时间 我 做过 它 , 曾是 糟糕透了 非法的 , 丑闻 , 和
[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .
abominable .
可恶 .

当时我这么做，是极其非法、可耻和令人憎恶的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[bʌt; bət] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][maɪ] [sner] ; ['dredf(ə)l] ['pɑːvərti] !
But poverty was my snare ; dreadful poverty !
但 贫困 曾是 我的 圈套 ; 可怕 贫困 !

但贫穷成了我的陷阱；可怕的贫穷！

[ðə; ði] ['mɪzəri] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][wʌz; wəz] [greɪt] ,
The misery I had been in was great ,
这 苦难 我 有 到过 在 曾是 伟大的 ,

我当时所处的痛苦境地非常巨大。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'tɜːrn] ;
such as would make the heart tremble at the apprehensions of its return ;
这样的 作为 会 制作 这 心 颤抖 在 这 担忧 的 它是 返回 ;

比如，想到它的归来，就让人心惊胆战；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['eni] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
and I might appeal to any that has had any experience of the world ,
和 我 可能 上诉 到 任何 那 有 有 任何 经验 的 这 世界 ,

我或许会向任何有过世面的人发出呼吁。

['weðər] [wʌn][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['destɪtuːt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][ɔːl] ['hɛlps] [ɔːr] [frendz]
whether one so entirely destitute as I was of all manner of all helps or friends
无论 一 所以 完全 贫困 作为 我 曾是 的 全部 方式 的 全部 帮助 或者 朋友们
,
,
,

即使像我这样完全一无所有、没有任何帮助或朋友的人，

['iːðər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ'self] , [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði]
either to support me or to assist me to support myself , could withstand the
任何一个 到 支持 我 或者 到 协助 我 到 支持 我 , 可以 经受 这
[prə'poʊz(ə)l] ;
proposal ;
提议 ;

无论是为了养活我，还是为了帮助我自食其力，都能抵制这个提议；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [pliːd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] ,
not that I plead this as a justification of my conduct ,
不是 那 我 恳求 这 作为 一个 理由 的 我的 执行 ,

我并非以此为我的行为辩解，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [muːv] [ðə; ði] ['pɪti] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [əb'hɔːr][ðə; ði] [kraɪm] .
but that it may move the pity even of those that abhor the crime .
但 那 它 可能 移动 这 遗憾 甚至 的 那些 那 痛恨 这 犯罪 .

但这或许能打动那些憎恶这种罪行的人的怜悯之心。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [aɪ] [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] ,
Besides this , I was young , handsome , and , with all the mortifications I had met with ,
除了 这 , 我 曾是 年轻的 , 英俊的 , 和 , 和 全部 这 苦行 我 有 遇见 和 ,

除此之外，我年轻英俊，而且，尽管经历过种种屈辱，

[wʌz; wəz] [veɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] ,
was vain , and that not a little ; and , as it was a new thing ,
曾是 徒劳 , 和 那 不是 一个 小的 ; 和 , 作为 它 曾是 一个 新的 事物 ,

这纯属徒劳，而且徒劳无功；此外，由于这是件新鲜事，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːtid] , [kə'rest] , [ɪm'breɪst] ,
so it was a pleasant thing to be courted , caressed , embraced ,
所以 它 曾是 一个 令人愉快的 事物 到 是 求爱 , 被爱抚 , 拥抱 ,

所以被追求、被爱抚、被拥抱是一件令人愉快的事情。

[ænd; ənd] [haɪ] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and high professions of affection made to me ,
和 高的 职业 的 感情 制成 到 我 ,

以及对我表达的深厚爱意，

[baɪ][ə; eɪ][mæn][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][soʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [gʊd] .
by a man so agreeable and so able to do me good .
经过 一个 男人 所以 同意 和 所以 有能力的 到 做 我 好的 .

一位如此和蔼可亲、如此有能力帮助我的人。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
Add to this , that if I had ventured to disoblige this gentleman ,
添加 到 这 , 那 如果 我 有 冒险 到 不情愿 这 绅士 ,

此外，如果我胆敢冒犯这位先生，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ]['prɑːspekt] — [noʊ] ,
I had no friend in the world to have recourse to ; I had no prospect — no ,
我 有 不 朋友 在 这 世界 到 有 追索权 到 ; 我 有 不 前景 — 不 ,

我举目无亲，没有朋友可以依靠；我没有任何前途——不，

[nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] ;
not of a bit of bread ;
不是 的 一个 少量 的 面包 ;

不是一小块面包；

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['mɪzəri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bɪ'fɔːr] .
I had nothing before me but to fall back into the same misery that I had been in before .
我 有 没有什么 前 我 但 到 落下 后退 进入 这 相同的 苦难 那 我 有 到过 在 前 .

我面前除了再次陷入之前的痛苦之外，别无他物。

['eɪmi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['retərɪk] [ɪn] [ðɪs] [kɔːz] ;
Amy had but too much rhetoric in this cause ;
艾米 有 但 也 很多 修辞 在 这 原因 ;

艾米在这件事上言辞过多；

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] ['kʌlərz] ; [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ]
she represented all those things in their proper colours ; she argued them all with
她 代表 全部 那些 事物 在 他们的 恰当的 颜色 ; 她 争论 他们 全部 和
[hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] [skɪl] ;
her utmost skill ;
她 极致 技能 ;

她将所有这些事物都恰当地呈现出来；她以她最高的技巧对所有这些事物进行了辩论；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['meri] [dʒeɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [dres] [ˌem 'iː] , " [lʊk] [jiː; ji] ,
and at last the merry jade , when she came to dress me , " Look ye ,
和 在 最后的 这 欢乐 玉 , 什么时候 她 来了 到 裙子 我 , " 看 是的 ,
['mædəm] ,
madam ,
女士 ,

最后，那位快乐的玉女来给我穿衣服时说：“夫人，您看，

" [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [kən'sent] , [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz] ['reɪtʃəl] [dɪd][tuː; tə]['dʒeɪkəb]
" said she , " if you won't consent , tell him you will do as Rachel did to Jacob
" 说 她 , " 如果 你 惯于 同意 , 告诉 他 你 将要 做 作为 瑞秋 做过 到 雅各布
,
,
,

“她说，‘如果你不肯答应，就告诉他你会像拉结对待雅各那样对待他。’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] — [pʊt] [hɜːr; hər] [meɪd] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
when she could have no children — put her maid to bed to him ;
什么时候 她 可以 有 不 孩子们 — 放 她 女佣 到 床 到 他 ;

当她无法生育时，就让她的女仆与他同床共枕；

[tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] ['kænɑːt] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['eɪmi] , [hiː; hi] [meɪ] [æsk][hɜːr; hər]
tell him you cannot comply with him , but there's Amy , he may ask her
告诉 他 你 不能 遵守 和 他 , 但 有 艾米 , 他 可能 问 她
[ðə; ði] ['kwestʃən] ;
the question ;
这 问题 ;

告诉他你不能服从他，但是还有艾米，他可能会问她这个问题；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [dɪ'naɪ][juː; jʊ] . "
she has promised me she won't deny you . "
她 有 承诺 我 她 惯于 否定 你 . "

她向我保证过不会拒绝你。

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [seɪ] [soʊ] , ['eɪmi] ? " [sed] [aɪ] .
" And would you have me say so , Amy ? " said I .
" 和 会 你 有 我 说 所以 , 艾米 ? " 说 我 .

“你希望我这么说吗，艾米？”我问道。

" [noʊ] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv][juː; jʊ][duː][soʊ] .
" No , madam ; but I would really have you do so .
" 不 , 女士 ; 但 我 会 真的 有 你 做 所以 .

“不，夫人；但我真的希望您这样做。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ;
Besides , you are undone if you do not ;
除了 , 你 是 未完成 如果 你 做 不是 ;

此外，如果你不这样做，你就完了；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌn'dʌn] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
and if my doing it would save you from being undone , as I said before ,
和 如果 我的 正在做 它 会 节省 你 从 存在 未完成 , 作为 我 说 前 ,
如果我这样做能让你免于毁灭，就像我之前说的那样，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ; [ɪf] [hiː; hi][æsks][ˌem 'iː] , [aɪ][wəʊnt] [dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] , [nɑːt][aɪ] ;
he shall , if he will ; if he asks me , I won't deny him , not I ;
他 将 , 如果 他 将要 ; 如果 他 问 我 , 我 惯于 否定 他 , 不是 我 ;
如果他愿意，他就会这么做；如果他问我，我不会拒绝他，我不会。

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː] , " [sez] ['eɪmi] .
hang me if I do , " says Amy .
悬挂 我 如果 我 做 , " 说道 艾米 .
“如果我那样做，就把我吊死吧。”艾米说。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " [sez] [aɪ][tuː; tə]['eɪmi] .
" Well , I know not what to do , " says I to Amy .
" 出色地 , 我 知道 不是 什么 到 做 , " 说道 我 到 艾米 .
“唉，我不知道该怎么办，”我对艾米说。

" [duː] ! " [sez] ['eɪmi] .
" Do ! " says Amy .
" 做 ! " 说道 艾米 .
“快点！”艾米说。

" [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [pleɪn] .
" Your choice is fair and plain .
" 你的 选择 是 公平的 和 清楚的 .
“你的选择公平而明确。”

[hɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [biː; bi] [rɪtʃ] , [lɪv; laɪv] ['plezntli]
Here you may have a handsome , charming gentleman , be rich , live pleasantly
这里 你 可能 有 一个 英俊的 , 迷人 绅士 , 是 富有的 , 居住 愉快
[ænd; ənd][ɪn] ['plenti] ,
and in plenty ,
和 在 很多 ,
在这里，你可以拥有英俊迷人的绅士，变得富有，过上舒适富足的生活。

[ɔːr] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɑːnt][ə; eɪ] ['dɪnər] , [goʊ][ɪn][rægz] , [lɪv; laɪv][ɪn] [terz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,
or refuse him , and want a dinner , go in rags , live in tears ; in short ,
或者 拒绝 他 , 和 想 一个 晚餐 , 去 在 破布 , 居住 在 眼泪 ; 在 短的 ,
或者拒绝他，想要一顿晚餐，衣衫褴褛，终日以泪洗面；总之，

[beg][ænd; ənd] [stɑːrv] .
beg and starve .
求 和 饿死 .
乞讨挨饿。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , ['mædəm] , " [sez] ['eɪmi] .
You know this is the case , madam , " says Amy .
你 知道 这 是 这 案件 , 女士 , " 说道 艾米 .
“夫人，您知道情况就是这样的。”艾米说。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "
" I wonder how you can say you know not what to do . "
" 我 想知道 如何 你 能 说 你 知道 不是 什么 到 做 . "
“我很好奇你怎么能说你不知道该怎么办。”

" [wel] , ['eɪmi] , " [sez] [aɪ] , " [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
" Well , Amy , " says I , " the case is as you say ,
" 出色地 , 艾米 , " 说道 我 , " 这 案件 是 作为 你 说 ,
“嗯，艾米，”我说，“案情正如你所说。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['verɪli] [aɪ][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] , " [sed] [aɪ] , [muːvd] [baɪ]
and I think verily I must yield to him ; but then , " said I , moved by
和 我 思考 确实 我 必须 屈服 到 他 ; 但 然后 , " 说 我 , 已搬 经过
['kɑːnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

我想我的确必须服从他；但是，”我受良心驱使说道，“

" [dəʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][kænt][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['lɔːfl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen]
" don't talk any more of your cant of its being lawful that I ought to marry again
" 不 讲话 任何 更多的 的 你的 不能 的 它是 存在 合法的 那 我 应该 到 结婚 再次
,
,
,

“别再胡扯什么我再婚是合法的了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [ðæt] ; - [tɪz] [ɔːl]
and that he ought to marry again , and such stuff as that ; ' tis all
和 那 他 应该 到 结婚 再次 , 和 这样的 东西 作为 那 ; - 的 全部
['nɑːnsens] ,
nonsense ,
废话 ,

还有人说他应该再婚，诸如此类的话；全是胡说八道。

" [sez] [aɪ] , " ['eɪmi] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" says I , " Amy , there's nothing in it ; let me hear no more of that ,
" 说道 我 , " 艾米 , 有 没有什么 在 它 ; 让 我 听到 不 更多的 的 那 ,

“我说，‘艾米，这里面什么都没有；别再跟我说这些了。’”

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [jiːld] , - [tɪz][ɪn] [veɪn][tuː; tə] [mɪns] [ðə; ði] ['mætər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [hɔːr] ,
for if I yield , ' tis in vain to mince the matter , I am a whore ,
为了 如果 我 屈服 , - 的 在 徒劳 到 剁碎 这 事情 , 我 是 一个 妓女 ,

如果我屈服，那就毫无意义了，我就是个妓女。

['eɪmi] ; ['niːðər] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
Amy ; neither better nor worse , I assure you .
艾米 ; 两者都不 更好的 也不 更糟 , 我 保证 你 .

艾米；我向你保证，既不更好也不更糟。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , ['mædəm] , [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [sez] ['eɪmi] .
" I don't think so , madam , by no means , " says Amy .
" 我 不 思考 所以 , 女士 , 经过 不 方法 , " 说道 艾米 .

“我完全不这么认为，夫人，”艾米说。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [soʊ] ;
" I wonder how you can talk so ;
" 我 想知道 如何 你 能 讲话 所以 ;

“我很好奇你怎么能这样说话；

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'riːznəblnəs] [ðæt] [ə; eɪ]
" and then she run on with her argument of the unreasonableness that a
" 和 然后 她 跑步 在 和 她 争论 的 这 不合理 那 一个
['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv]['sɪŋ(ə)l] ,
woman should be obliged to live single ,
女士 应该 是 有义务 到 居住 单身的 ,

然后她继续阐述她的论点，认为强迫女性独身是不合理的。

[ɔːr][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv]['sɪŋɡ(ə)l] , [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
or a man to live single , in such cases as before .
或者 一个 男人 到 居住 单身的 , 在 这样的 案例 作为 前 .

或者让男人过单身生活，就像以前那样。

" [wel] , ['eɪmi] , " [sed] [aɪ] , " [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'spjuːt] [noʊ] [mɔːr] ,
" Well , Amy , " said I , " come , let us dispute no more ,
" 出色地 , 艾米 , " 说 我 , " 来 , 让 我们 争议 不 更多的 ,

“好了，艾米,”我说，“来吧，我们别再争论了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋɡər] [aɪ] ['entər] ['ɪntuː] [ðæt] [pɑːrt] , [ðə; ði] ['ɡreɪtər] [maɪ] ['skruːpəlz] [wɪl] [biː; bi] ;
for the longer I enter into that part , the greater my scruples will be ;
为了 这 更长 我 进入 进入 那 部分 , 这 更大的 我的 顾虑 将要 是 ;

我越是深入那部分，我的顾虑就越大；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ,
but if I let it alone ,
但 如果 我 让 它 独自的 ,

但如果我放任不管，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [jiːld] [tuː; tə]
the necessity of my present circumstances is such that I believe I shall yield to
这 必要性 的 我的 展示 情况 是 这样的 那 我 相信 我 将 屈服 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

鉴于我目前的处境，我相信我将屈服于他。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪmpɔːr'tuːn] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
if he should importune me much about it ;
如果 他 应该 进口 我 很多 关于 它 ;

如果他为此事过多纠缠我；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɡlæd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
but I should be glad he would not do it at all ,
但 我 应该 是 高兴的 他 会 不是 做 它 在 全部 ,

但我应该庆幸他根本不会这么做。

[bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "
but leave me as I am . "
但 离开 我 作为 我 是 . "

但请让我保持现在的样子。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] , " [sez] ['eɪmi] ,
" As to that , madam , you may depend , " says Amy ,
" 作为 到 那 , 女士 , 你 可能 依赖 , " 说道 艾米 ,

“至于这一点，夫人，您大可不必担心,”艾米说道。

" [hiː; hi] [iks'pekts] [tuː; tə] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bedfeloʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .
" he expects to have you for his bedfellow to - night .
" 他 预期 到 有 你 为了 他的 同床共枕 到 - 夜晚 .

他希望今晚能和你同床共枕。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [ɔːl] [deɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [tuː]
I saw it plainly in his management all day ; and at last he told you so too
我 锯 它 显然 在 他的 管理 全部 天 ; 和 在 最后的 他 讲述 你 所以 也
,
,
,

我从他一整天的表现中都清楚地看到了这一点；最后他也告诉了你。

[æz; əz] [pleɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] . "
as plain , I think , as he could . "
作为 清楚的 , 我 思考 , 作为 他 可以 . "

我认为，他已经尽可能坦诚了。

" [wel] , [wel] , ['eɪmi] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ; [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [hiː; hi][mʌst; məst]
" Well , well , Amy , " said I , " I don't know what to say ; if he will he must
" 出色地 , 出色地 , 艾米 , " 说 我 , " 我 不 知道 什么 到 说 ; 如果 他 将要 他 必须
,
,
,

“好吧，好吧，艾米，”我说，“我不知道该说什么；如果他愿意，他必须这么做。”

[aɪ] [θɪŋk] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
I think ; I don't know how to resist such a man ,
我 思考 ; 我 不 知道 如何 到 抵抗 这样的 一个 男人 ,

我想，我不知道该如何抗拒这样的男人。

[ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
that has done so much for me . "
那 有 完毕 所以 很多 为了 我 . "

这对我帮助太大了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , " [sez] ['eɪmi] .
" I don't know how you should , " says Amy .
" 我 不 知道 如何 你 应该 , " 说道 艾米 .

“我不知道你应该怎么做，”艾米说。

[ðʌs] ['eɪmi][ænd; ənd][aɪ] ['kænvəst] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;
Thus Amy and I canvassed the business between us ;
因此 艾米 和 我 拉票 这 商业 之间 我们 ;

于是，艾米和我商讨了我们之间的生意；

[ðə; ði][dʒeɪd] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'mɪt] ,
the jade prompted the crime which I had but too much inclination to commit ,
这 玉 提示 这 犯罪 哪个 我 有 但 也 很多 倾角 到 犯罪 ,

那块玉石促使我犯下了我一直渴望却又难以启齿的罪行。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] ,
that is to say , not as a crime ,
那 是 到 说 , 不是 作为 一个 犯罪 ,

也就是说，这并非犯罪行为。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] [ɪn][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ; [maɪ] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər][fɑːr]
for I had nothing of the vice in my constitution ; my spirits were far
为了 我 有 没有什么 的 这 副 在 我的 宪法 ; 我的 烈酒 是 远的
[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [haɪ] ,
from being high ,
从 存在 高的 ,

因为我的体质中丝毫没有这种恶习；我的情绪也远谈不上高昂。

[maɪ] [blʌd] [hæd; həd][noʊ]['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ;
my blood had no fire in it to kindle the flame of desire ;
我的 血 有 不 火 在 它 到 点燃 这 火焰 的 欲望 ;

我的血液里没有点燃欲望之火的火焰；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]
but the kindness and good humour of the man and
但 这 仁慈 和 好的 幽默 的 这 男人 和

但这个人的善良和幽默感，以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kənˈkɜːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
the dread of my own circumstances concurred to bring me to the point ,
这 恐惧 的 我的 自己的 情况 同意 到 带来 我 到 这 观点 ,
[ænd; ənd][aɪ][ˈiːv(ə)n] [rɪˈzɑːlvd] ,
and I even resolved ,
和 我 甚至 已解决 ,

对自身处境的恐惧促使我得出这个结论，我甚至下定决心：

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [æskt] ,
before he asked ,
前 他 问 ,

在他开口之前，

[tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [maɪ][ˈvɜːrtʃuː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wenˈevər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
to give up my virtue to him whenever he should put it to the question .
到 给 向上 我的 美德 到 他 每当 他 应该 放 它 到 这 问题 .

只要他提出质疑，我就会将我的贞洁献给他。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [əˈfendər] , [wətˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
In this I was a double offender , whatever he was ,
在 这 我 曾是 一个 双倍的 罪犯 , 任何 他 曾是 ,

在这件事上，无论他是什么样的人，我都是双重罪犯。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [kraɪm] , [ˈnoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈoʊnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
for I was resolved to commit the crime , knowing and owning it to
为了 我 曾是 已解决 到 犯罪 这 犯罪 , 会心 和 拥有 它 到
[biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] ;
be a crime ;
是 一个 犯罪 ;

因为我决心要犯下这桩罪行，明知且承认这是一起罪行；

[hiː; hi] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [pəˈsweidid] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɔːfl] ,
he , if it was true as he said , was fully persuaded it was lawful ,
他 , 如果 它 曾是 真的 作为 他 说 , 曾是 完全 被说服 它 曾是 合法的 ,

如果真如他所说，他完全相信这是合法的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pərˈsweɪʒ(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmeʒərz] [ænd; ənd] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] [ˌsɜːrkəmləˈkjuːʃ(ə)n]
and in that persuasion he took the measures and used all the circumlocutions
和 在 那 劝说 他 采取 这 措施 和 用过的 全部 这 迂回表达
[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
which I am going to speak of .
哪个 我 是 去 到 说话 的 .

在劝说过程中，他采取了各种措施，并使用了我将要提到的所有迂回措辞。

[əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˈlednhɔːl] [ˈbæskɪt] - [ˈwʊmən] ,
About two hours after he was gone , came a Leadenhall basket - woman ,
关于 二 小时 后 他 曾是 已消失 , 来了 一个 利登霍尔 篮子 - 女士 ,

他离开大约两个小时后，来了一位在利德霍尔卖篮子的妇女。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [loʊd] [ʌv; əv] [ɡʊd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] ([ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ɑːr; ər][nɑːt]
with a whole load of good things for the mouth (the particulars are not
和 一个 所有的 加载 的 好的 事物 为了 这 嘴 (这 细节 是 不是
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs]) ,
to the purpose) ,
到 这 目的) ,

有很多对口腔有益的东西（具体细节无关紧要），

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɔːrdərz][tuː; tə][get] ['sʌpər] [baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

and brought orders to get supper by eight o'clock .

和 带来 订单 到 得到 晚餐 经过 八 点钟 .

并下令在八点钟之前准备好晚餐。

[haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dres] ['eniθɪŋ] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ;

However , I did not intend to begin to dress anything till I saw him ;

然而 , 我 做过 不是 打算 到 开始 到 裙子 任何事物 直到 我 锯 他 ;

然而，我并不打算在见到他之前开始穿衣服；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] , [soʊ] [ðæt] ['eɪmi] ,

and he gave me time enough , for he came before seven , so that Amy ,

和 他 给予 我 时间 足够的 , 为了 他 来了 前 七 , 所以 那 艾米 ,

他给了我足够的时间，因为他七点前就到了，所以艾米，

[huː] [hæd; həd] ['gɑːtn] [wʌn][tuː; tə][help][hɜːr; hər] , [gɑːt] ['evriθɪŋ] ['redi] [ɪn] [taɪm] .

who had gotten one to help her , got everything ready in time .

WHO 有 获得 一 到 帮助 她 , 得到 一切 准备好 在 时间 .

她找了一个人帮忙，及时把一切都准备好了。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [ə'baʊt] [eɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['veri] ['meri] .

We sat down to supper about eight , and were indeed very merry .

我们 卫星 向下 到 晚餐 关于 八 , 和 是 的确 非常 欢乐 .

我们大约八点坐下来吃晚饭，气氛非常愉快。

['eɪmi] [meɪd] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][spɔːrt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][wɪt] ,

Amy made us some sport , for she was a girl of spirit and wit ,

艾米 制成 我们 一些 运动 , 为了 她 曾是 一个 女孩 的 精神 和 有 ,

艾米给我们带来了不少乐趣，因为她是个活泼机智的女孩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɔːk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [læf] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

and with her talk she made us laugh very often ,

和 和 她 讲话 她 制成 我们 笑 非常 经常 ,

她的谈话常常逗得我们哈哈大笑。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][dʒeɪd] ['mænɪdʒd] [hɜːr; hər][wɪt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['mænərz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

and yet the jade managed her wit with all the good manners imaginable .

和 然而 这 玉 管理 她 有 和 全部 这 好的 礼仪 可以想象的 .

然而，这位玉女却以你能想象到的所有良好礼仪，巧妙地展现了自己的机智。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] ['stɔːri] .

But to shorten the story .

但 到 缩短 这 故事 .

但长话短说。

['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [wer] ['eɪmi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd]

After supper he took me up into his chamber , where Amy had made a good

后 晚餐 他 采取 我 向上 进入 他的 房间 , 在哪里 艾米 有 制成 一个 好的

['faɪər] ,

fire ,

火 ,

晚饭后他带我到他的房间，艾米在那里生了一堆火。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

and there he pulled out a great many

和 那里 他 拉 出去 一个 伟大的 许多

然后他掏出了很多东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 58]

[页 -]

[第58页]

[ˈpepərz]	,	[ænd; ənd]	[spred]	[ðem; ðəm]	[əˈpɑːn]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈteɪbl]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[tʊk]	[ˌem ˈiː]	[baɪ]	[ðə; ði]
papers	**,**	**and**	**spread**	**them**	**upon**	**a**	**little**	**table**	**,**	**and**	**then**	**took**	**me**	**by**	**the**
文件	,	和	传播	他们	之上	一个	小的	桌子	,	和	然后	采取	我	经过	这

[hænd]	,
hand	**,**
手	,

他把文件摊在一张小桌子上，然后拉着我的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第4/28页

[ænd; ənd]['æftər] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and after kissing me very much , he entered into a discourse of his
和 后 接吻 我 非常 很多 , 他 进入 进入 一个 话语 的 他的
['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [maɪn] ,
circumstances and of mine ,
情况 和 的 矿 ,

他深深地吻了我之后，开始和我谈论他自己的处境以及我的处境。

[haʊ] [ðeɪ] [ə'griːd] [ɪn] ['sevrəl] [θɪŋz] [ɪɡ'zæktli] ; [fɔːr; fər][ɪɡ'zæmp(ə)l] ,
how they agreed in several things exactly ; for example ,
如何 他们 同意 在 一些 事物 确切地 ; 为了 例子 ,

他们在很多方面都达成了一致；例如，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] ,
that I was abandoned of a husband in the prime of my youth and vigour ,
那 我 曾是 弃 的 一个 丈夫 在 这 主要的 的 我的 青年 和 活力 ,

我正值青春年华，精力充沛，却被丈夫抛弃了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ;
and he of a wife in his middle age ;
和 他 的 一个 妻子 在 他的 中间 年龄 ;

他中年时已婚;

[haʊ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['triːtmənt] [wiː; wi][hæd; həd] ['iːðər] [ʌv; əv]
how the end of marriage was destroyed by the treatment we had either of
如何 这 结尾 的 婚姻 曾是 损毁 经过 这 治疗 我们 有 任何一个 的
[ˌjuː 'es] [rɪ'siːvd] ,
us received ,
我们 已收到 ,

婚姻的终结是如何被我们各自所遭受的待遇摧毁的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr'mæləti] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it would be very hard that we should be tied by the formality of the
和 它 会 是 非常 难的 那 我们 应该 是 系 经过 这 正式 的 这
['kɑːntrækt] [wer] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .
contract where the essence of it was destroyed .
合同 在哪里 这 本质 的 它 曾是 损毁 .

如果我们因为合同的形式而被束缚，而合同的本质却被破坏了，那将是非常艰难的。

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]
I interrupted him , and told him there was a vast difference between
我 中断 他 , 和 讲述 他 那里 曾是 一个 广阔的 不同之处 之间
['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
our circumstances ,
我们的 情况 ,

我打断了他的话，告诉他我们的处境截然不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt] , ['neɪmli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ]
and that in the most essential part , namely , that he was rich , and I
和 那 在 这 最多 基本的 部分 , 即 , 那 他 曾是 富有的 , 和 我
[wʌz; wəz] [pʊr] ;
was poor ;
曾是 贫穷的 ;

最关键的是，他很富有，而我很贫穷；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [hɪz; ɪz]
that he was above the world , and I infinitely below it ; that his
那 他 曾是 多于 这 世界 , 和 我 无限地 以下 它 ; 那 他的
['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['iːzi] ,
circumstances were very easy ,
情况 是 非常 简单的 ,

他凌驾于世间之上，而我则渺小如尘世；他的境遇十分优渥。

[maɪn] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
mine miserable , and this was an inequality the most essential that could be
矿 悲惨的 , 和 这 曾是 一个 不等式 这 最多 基本的 那 可以 是
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined .
想象 .

我的处境极其悲惨，这是你能想象到的最根本的不平等。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [hiː; hi] ,
" As to that , my dear , " says he ,
" 作为 到 那 , 我的 亲爱的 , " 说道 他 ,

“至于那件事，亲爱的，”他说。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] ['meʒərz] [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æn; ən] [i'kwɑːləti] [stɪl] ;
" I have taken such measures as shall make an equality still ;
" 我 有 已采取 这样的 措施 作为 将 制作 一个 平等 仍然 ;

“我已经采取了能够使平等继续下去的措施；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːntrækt][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
" and with that he showed me a contract in writing ,
" 和 和 那 他 显示 我 一个 合同 在 写作 ,

说完，他给我看了一份书面合同。

[wer'ɪn] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][koʊ'hæbɪt] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
wherein he engaged himself to me to cohabit constantly with me ,
其中 他 已订婚的 他自己 到 我 到 同居 不断地 和 我 ,

他向我承诺将与我长期同居，

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ,
to provide for me in all respects as a wife ,
到 提供 为了 我 在 全部 尊重 作为 一个 妻子 ,

作为妻子，在各方面供养我，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['priːæmb(ə)l][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n]
and repeating in the preamble a long account of the nature and reason
和 重复 在 这 前言 一个 长的 帐户 的 这 自然 和 原因
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] ,
of our living together ,
的 我们的 活的 一起 ,

并在序言中再次详细阐述了我们共同生活的性质和原因，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] £7000 ['nevər] [tuː; tə] [ə'bændən] [ˌem 'iː] ;
and an obligation in the penalty of £7000 never to abandon me ;
和 一个 义务 在 这 惩罚 的 £7000 绝不 到 放弃 我 ;

并承诺永不抛弃我，否则将处以 7000 英镑的罚款；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɑːnd][fɔːr; fər] £500 , [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and at last showed me a bond for £500 , to be paid to me ,
和 在 最后的 显示 我 一个 纽带 为了 £500 , 到 是 有薪酬的 到 我 ,

最后他给我看了一张面值500英镑的债券，说这笔钱要付给我。

[ɔːr][tuː; tə][maɪ] [ə'sainz] , [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
or to my assigns , within three months after his death .
或者 到 我的 分配 , 之内 三 几个月 后 他的 死亡 .

或在他去世后三个月内交给我的指定人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[hiː; hi] [riːd] [ˈoʊvər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈmuːvɪŋ] ,
He read over all these things to me , and then , in a most moving ,
他 读 超过 全部 这些 事物 到 我 , 和 然后 , 在 一个 最多 移动 ,
[əˈfekʃənət] [ˈmænər] ,
affectionate manner ,
亲热 方式 ,

他把这些内容都读给我听，然后，以一种非常感人、充满爱意的方式，

[ænd; ənd][ɪn] [wɜːrdz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈænsər] , [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz] [ðɪs] [nɑːt]
and in words not to be answered , he said , " Now , my dear , is this not
和 在 字 不是 到 是 回答 , 他 说 , " 现在 , 我的 亲爱的 , 是 这 不是
[səˈfɪʃ(ə)nt] ?
sufficient ?
充足的 ?

他用无法回答的话语说道：“现在，亲爱的，这还不够吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ][ˈɑːbdʒekt] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Can you object anything against it ?
能 你 目的 任何事物 反对 它 ?

你对此有任何异议吗?

[ɪf] [nɑːt] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [ðen] [let][ˌjuː ˈes] [dɪˈbeɪt] [ðɪs] [ˈmætər] [noʊ] [lɔːŋgər] .
If not , as I believe you will not , then let us debate this matter no longer .
如果 不是 , 作为 我 相信 你 将要 不是 , 然后 让 我们 辩论 这 事情 不 更长 .

否则（我相信你不会），我们就不要再讨论这个问题了。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪlk] [pɜːrs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈθriːskɔːr] [ˈgɪnɪ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
" With that he pulled out a silk purse , which had threescore guineas in it ,
" 和 那 他 拉 出去 一个 丝绸 钱包 , 哪个 有 六点 几内亚 在 它 ,

“说着，他掏出一个丝绸钱包，里面装着六十枚金币。”

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][maɪ][læp] ,
and threw them into my lap ,
和 扔 他们 进入 我的 膝 ,

然后把它们扔到我的腿上，

[ænd; ənd] [kənˈkluːdid] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌprɔtɪˈsteɪʃənz]
and concluded all the rest of his discourse with kisses and protestations
和 结束 全部 这 休息 的 他的 话语 和 吻 和 抗议
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
of his love ,
的 他的 爱 ,

然后，他以亲吻和爱的宣言结束了接下来的所有讲话。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [aɪ][hæd; həd] [əˈbʌndənt] [pruːf] .
of which indeed I had abundant proof .
的 哪个 的确 我 有 丰富 证明 .

而我确实有大量证据证明这一点。

[ˈpɪti] [ˈhjuːmən] [ˈfreɪlti] ,
Pity human frailty ,
遗憾 人类 虚弱 ,

怜悯人类的脆弱，

[juː; jʊ] [ðæt] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'djuːst] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [praɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
you that read of a woman reduced in her youth and prime to the utmost
你 那 读 的 一个 女士 减少 在 她 青年 和 主要的 到 这 极致
['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,
misery and distress ,
苦难 和 痛苦 ,

你读过一个正值青春年华、风华正茂的女子沦落到极度悲惨境地的故事吗?

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə'gen] , [æz; əz] [ə'bʌv] , [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] ['baʊnti] [ʌv; əv]
and raised again , as above , by the unexpected and surprising bounty of
和 提高 再次 , 作为 多于 , 经过 这 意外 和 奇怪 赏金 的
[ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [aɪ] [seɪ] ,
a stranger ; I say ,
一个 陌生人 ; 我 说 ,

并且，正如上文所述，又因一位陌生人的意外慷慨解囊而再次获得新生；我说，

['pɪti] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔːr]
pity her if she was not able , after all these things , to make any more
遗憾 她 如果 她 曾是 不是 有能力的 , 后 全部 这些 事物 , 到 制作 任何 更多的
[rɪ'zɪstəns] .
resistance .
反抗 .

如果经历了这一切之后，她仍然无力再做任何抵抗，那就可怜她吧。

[haʊ'evər] , [aɪ] [stʊd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [stɪl] .
However , I stood out a little longer still .
然而 , 我 站立 出去 一个 小的 更长 仍然 .

然而，我又站在那里待了一会儿。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ]
I asked him how he could expect that I could come into a proposal of such
我 问 他 如何 他 可以 预计 那 我 可以 来 进入 一个 提议 的 这样的
['kɑːnsɪkwens] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
consequence the very first time it was moved to me ;
结果 这 非常 第一的 时间 它 曾是 已搬 到 我 ;

我问他，他怎么能指望我第一次听到如此重要的提议时就能接受呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] , [ɪf] [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and that I ought , if I consented to it ,
和 那 我 应该 , 如果 我 同意 到 它 ,

如果我同意，我就应该这样做。

[tuː; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['iːzinəs] [ænd; ənd]
to capitulate with him that he should never upbraid me with easiness and
到 投降 和 他 那 他 应该 绝不 吒 我 和 容易 和
[kən'sentiŋ] [tuː] [suːn] .
consenting too soon .
同意 也 很快 .

向他妥协，让他永远不要轻易责备我，也不要过早地同意。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
He said no ; but , on the contrary ,
他 说 不 ; 但 , 在 这 相反 ,

他说不；但恰恰相反，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kaɪndnəs] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .
he would take it as a mark of the greatest kindness I could show him .
他 会 拿 它 作为 一个 标记 的 这 最 仁慈 我 可以 展示 他 .

他会把这视为我能对他表达的最大善意。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]
Then he went on to give reasons why there was no occasion to use the
然后 他 去 在 到 给 原因 为什么 那里 曾是 不 场合 到 使用 这
[ˈɔːrd(ə)neri][ˈserəmoʊni][ʌv; əv] [dɪˈleɪ] ,
ordinary ceremony of delay ,
普通的 仪式 的 延迟 ,

然后他继续阐述了为什么没有必要使用通常的延期程序。

[ɔːr][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈkɔːrtʃɪp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈskænd(ə)l] ;
or to wait a reasonable time of courtship , which was only to avoid scandal ;
或者 到 等待 一个 合理的 时间 的 求爱 , 哪个 曾是 仅有的 到 避免 丑闻 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

或者等待一段合理的恋爱时间，这仅仅是为了避免丑闻；但是，

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpraɪvət] , [ˌaɪ ˈtiː]
as this was private , it
作为 这 曾是 私人的 , 它

由于这是私人事务，所以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;
had nothing of that nature in it ;
有 没有什么 的 那 自然 在 它 ;

其中完全没有那种性质的东西；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɔrtɪŋ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈkɔːrtʃɪp] , [vɪz] . ,
that he had been courting me some time by the best of courtship , viz . ,
那 他 有 到过 求爱 我 一些 时间 经过 这 最好的 的 求爱 , 即 . ,

他已经用最好的求爱方式追求我一段时间了，即：

[ˈduːɪŋ] [ækts][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
doing acts of kindness to me ;
正在做 行为 的 仁慈 到 我 ;

对我做出善意之举；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈtestɪməniz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪnˈsɪr] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ]
and that he had given testimonies of his sincere affection to me by
和 那 他 有 给定 证词 的 他的 真诚 感情 到 我 经过
[diːdz] ,
deeds ,
契约 ,

他用行动证明了他对我的真挚感情。

[nɑːt][baɪ] [ˈflætərɪŋ] [ˈtraɪfəlz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈkɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,
not by flattering trifles and the usual courtship of words ,
不是 经过 奉承 琐事 和 这 通常 求爱 的 字 ,

不是靠奉承的轻佻言辞和惯常的甜言蜜语，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] ; [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] , [nɑːt]
which were often found to have very little meaning ; that he took me , not
哪个 是 经常 成立 到 有 非常 小的 意义 ; 那 他 采取 我 , 不是
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] ,
as a mistress ,
作为 一个 情妇 ,

这些往往被发现毫无意义；他娶我，并非把我当作情妇，

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][prəu'testid][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt]
but as his wife , and protested it was clear to him he might
但 作为 他的 妻子 , 和 抗议 它 曾是 清除 到 他 他 可能
['lɔːfəli] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
lawfully do it ,
合法地 做 它 ,

但正如他的妻子所抗议的那样，他很清楚自己可以合法地这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ,
and that I was perfectly at liberty , and assured me ,
和 那 我 曾是 完美 在 自由 , 和 保证 我 ,

他们告诉我我完全自由，并向我保证：

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][tuː; tə] [seɪ] ,
by all that it was possible for an honest man to say ,
经过 全部 那 它 曾是 可能的 为了 一个 诚实的 男人 到 说 ,

以一个诚实的人所能说的一切来回答：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .
that he would treat me as his wife as long as he lived .
那 他 会 对待 我 作为 他的 妻子 作为 长的 作为 他 居住地 .

他承诺只要他还活着，就会像对待妻子一样对待我。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] ;
In a word , he conquered all the little resistance I intended to make ;
在 一个 单词 , 他 征服 全部 这 小的 反抗 我 故意的 到 制作 ;

总之，他战胜了我打算进行的所有抵抗；

[hiː; hi][prəu'testid][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [aɪ] [wʊd] [fɔːr; fər][wʌns]
he protested he loved me above all the world , and begged I would for once
他 抗议 他 喜爱 我 多于 全部 这 世界 , 和 乞求 我 会 为了 一次
[bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ;
believe him ;
相信 他 ;

他辩解说他最爱我，恳求我这一次相信他；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] ,
that he had never deceived me , and never would ,
那 他 有 绝不 受骗 我 , 和 绝不 会 ,

他从未欺骗过我，也永远不会。

[bʌt; bət] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][laɪf]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] ,
but would make it his study to make my life comfortable and happy ,
但 会 制作 它 他的 学习 到 制作 我的 生活 舒服的 和 快乐的 ,

但他会把让我过上舒适快乐的生活作为他的研究方向。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðə; ði] ['mɪzəri] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .
and to make me forget the misery I had gone through .
和 到 制作 我 忘记 这 苦难 我 有 已消失 通过 .

让我忘记我所经历的痛苦。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['iːgər] [fɔːr; fər][maɪ]
I stood still a while , and said nothing ; but seeing him eager for my
我 站立 仍然 一个 尽管 , 和 说 没有什么 ; 但 看到 他 渴望的 为了 我的
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

我站了一会儿，一言不发；但见他急切地想要我的回答，

[aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] , [ðen] , " [sez] [aɪ] ,
I smiled , and looking up at him , " And must I , then , " says I ,
我 微笑 , 和 寻找 向上 在 他 , " 和 必须 我 , 然后 , " 说道 我 ,

我笑了笑，抬头看着他，说道：“那么，我必须这样做吗？”

" [seɪ] [jes] [æt; ət][fɜːrst] ['æskɪŋ] ?
" say yes at first asking ?
" 说 是的 在 第一的 问 ?

“第一次被问就答应吗？”

[mʌst; məst][aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ?
Must I depend upon your promise ?
必须 我 依赖 之上 你的 承诺 ?

我只能相信你的承诺吗?

[waɪ] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːmɪs] ,
Why , then , " said I , " upon the faith of that promise ,
为什么 , 然后 , " 说 我 , " 之上 这 信仰 的 那 承诺 ,

那么,”我说道，“凭着那份承诺的信念，为什么呢？”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]
and in the sense of that inexpressible kindness you have shown me , you
和 在 这 感觉 的 那 难以言喻的 仁慈 你 有 所示 我 , 你
[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd] ,
shall be obliged ,
将 是 有义务 ,

鉴于你对我展现的这份难以言喻的善意，你将不胜感激。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hoʊlli] [jɔːrz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;
and I will be wholly yours to the end of my life ;
和 我 将要 是 完全 你的 到 这 结尾 的 我的 生活 ;

我将终生只属于你；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [held] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
" and with that I took his hand , which held me by the hand ,
" 和 和 那 我 采取 他的 手 , 哪个 握住 我 经过 这 手 ,

于是我握住了他的手，他的手也握住了我的手。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɪs] .
and gave it a kiss .
和 给予 它 一个 吻 .

然后亲吻了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] ['ɡrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feivəz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] ,
And thus , in gratitude for the favours I received from a man ,
和 因此 , 在 感激 为了 这 恩惠 我 已收到 从 一个 男人 ,

因此，为了感谢那位男士给予我的恩惠，

[wʌz; wəz][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['duːti][tuː; tə][ɡɑːd] , [ɔːl] [rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]
was all sense of religion and duty to God , all regard to virtue and
曾是 全部 感觉 的 宗教 和 责任 到 上帝 , 全部 看待 到 美德 和
['ɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,

一切都围绕着宗教信仰和对上帝的责任感，一切都注重美德和荣誉。

['ɡɪv(ə)n] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kɔːl] [wʌn] [ə'nʌðər] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [huː]
given up at once , and we were to call one another man and wife , who
给定 向上 在 一次 , 和 我们 是 到 称呼 一 其他 男人 和 妻子 , WHO
,
,
,

我们立刻放弃了，我们开始互称夫妻，他们，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [bəʊθ][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,
in the sense of the laws both of God and our country ,
在 这 感觉 的 这 法律 两个都 的 上帝 和 我们的 国家 ,
从上帝和我们国家的法律意义上讲，

[wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ə'dʌltərər] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [hɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊg] .
were no more than two adulterers ; in short , a whore and a rogue .
是 不 更多的 比 二 通奸者 ; 在 短的 , 一个 妓女 和 一个 流氓 .
只不过是两个通奸者；简而言之，一个妓女和一个流氓。

[nɔːr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] , [wʌz; wəz][maɪ] ['kɑːnʃəns] ['saɪlənt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Nor , as I have said above , was my conscience silent in it , though it
也不 , 作为 我 有 说 多于 , 曾是 我的 良心 沉默的 在 它 , 尽管 它
[siːmz] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ;
seems his was ;
似乎 他的 曾是 ;
而且，正如我上面所说，我的良心并没有对此保持沉默，尽管他的良心似乎保持沉默；

[fɔːr; fər][aɪ] [sɪnd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [gɪlt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
for I sinned with open eyes , and thereby had a double guilt upon me .
为了 我 罪过 和 打开 眼睛 , 和 从而 有 一个 双倍的 有罪 之上 我 .
因为我睁着眼睛犯了罪，所以我背负着双重的罪责。

[æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] , [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ,
As I always said , his notions were of another kind ,
作为 我 总是 说 , 他的 概念 是 的 其他 种类 ,
正如我一直所说，他的想法与众不同。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['iːðər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] , [ɔːr]['ɑːrgjuːd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
and he either was before of the opinion , or argued himself into it now ,
和 他 任何一个 曾是 前 的 这 观点 , 或者 争论 他自己 进入 它 现在 ,
他要么之前就持有这种观点，要么是后来才认同的。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [friː] [ænd; ənd] [maɪt] ['lɔːfəli] ['mæri] .
that we were both free and might lawfully marry .
那 我们 是 两个都 自由的 和 可能 合法地 结婚 .
我们当时都是自由人，可以合法结婚。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [saɪd] — [neɪ] , [ænd; ənd][maɪ]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [raɪt] ,
But I was quite of another side — nay , and my judgment was right ,
但 我 曾是 相当 的 其他 边 — 不 , 和 我的 判断 曾是 正确的 ,
但我却持完全不同的观点——不，我的判断是正确的。

[bʌt; bət][maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][maɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['tɛrərz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [lʊkt] [blækər]
but my circumstances were my temptation ; the terrors behind me looked blacker
但 我的 情况 是 我的 诱惑 ; 这 恐怖 在后面 我 看起来 更黑
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɛrərz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;
than the terrors before me ;
比 这 恐怖 前 我 ;
但我的处境却成了我的诱惑；身后的恐惧看起来比眼前的恐惧更加黑暗；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [bred] ,
and the dreadful argument of wanting bread ,
和 这 可怕 争论 的 想要 面包 ,
还有关于想要面包的可怕争论，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [dis'tresiz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [bɪ'fɔːr] , ['mæstərd] [ɔːl][maɪ]
and being run into the horrible distresses I was in before , mastered all my
和 存在 跑步 进入 这 可怕 痛苦 我 曾是 在 前 , 精通 全部 我的
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
resolution ,
解决 ,
再次经历之前那些可怕的痛苦之后，我所有的决心都动摇了。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [maɪˈself] [ʌp] [æz; əz] [əˈbʌv] .
and I gave myself up as above .
和 我 给予 我 向上 作为 多于 .

我照上述方式自首了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wiː; wi] [spent] [ˈveri] [əˈgriːəbli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli]
The rest of the evening we spent very agreeably to me ; he was perfectly
这 休息 的 这 晚上 我们 花费 非常 欣然 到 我 ; 他 曾是 完美
[gʊd] - [ˈhjuːmər] ,
good - humoured ,
好的 - 幽默 ,

当晚余下的时间我们相处得非常愉快；他脾气很好，很有幽默感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈveri] [ˈmeri] .
and was at that time very merry .
和 曾是 在 那 时间 非常 欢乐 .

当时他非常开心。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ˈeɪmi] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Then he made Amy dance with him ,
然后 他 制成 艾米 舞蹈 和 他 ,

然后他让艾米和他一起跳舞。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [pʊt] [ˈeɪmi][tuː; tə][bed][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and I told him I would put Amy to bed to him .
和 我 讲述 他 我 会 放 艾米 到 床 到 他 .

我告诉他我会哄艾米睡觉。

[ˈeɪmi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [braɪd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
Amy said , with all her heart ; she never had been a bride in her life .
艾米 说 , 和 全部 她 心 ; 她 绝不 有 到过 一个 新娘 在 她 生活 .

艾米由衷地说，她这辈子从来没有当过新娘。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][gɜːrl][soʊ] [ˈmeri] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ]
In short , he made the girl so merry that , had he not been to lie with
在 短的 , 他 制成 这 女孩 所以 欢乐 那 , 有 他 不是 到过 到 说谎 和
[ˌem ˈiː]
me
我

总之，他把那女孩逗得那么开心，如果他不是要和我上床的话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪmi] [fɔːr; fər] [hæf] -
the same night , I believe he would have played the fool with Amy for half -
这 相同的 夜晚 , 我 相信 他 会 有 玩 这 傻子 和 艾米 为了 一半 -
[æn; ən] - [ˈaʊər] ,
an - hour ,
一个 - 小时 ,

我相信，当晚他就会和艾米玩闹半个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː]
and the girl would no more have refused him than I intended to do
和 这 女孩 会 不 更多的 有 拒绝 他 比 我 故意的 到 做
.
.
.

那女孩绝不会拒绝他，就像我也不会拒绝他一样。

[jet] [bɪˈfɔːr] ,
Yet before ,
然而 前 ,

然而在此之前，

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɑːdɪst] [wentʃ] [æz; əz][ˈeni][aɪ][ˈevər] [sɔː] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf]
I had always found her a very modest wench as any I ever saw in all my life
我 有 总是 成立 她 一个 非常 谦虚的 妖妇 作为 任何 我 曾经 锯 在 全部 我的 生活
;
;
;

我一直觉得她是我一生中见过的最谦逊的姑娘；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [sʌtʃ] [ˈæftərwərdz] ,
but , in short , the mirth of that night , and a few more such afterwards ,
但 , 在 短的 , 这 欢笑 的 那 夜晚 , 和 一个 很少 更多的 这样的 然后 ,

但总而言之，那晚的欢乐，以及之后几次类似的欢乐，

[ˈruːɪnd] [ðə; ði][ˈɡɝːlz] [ˈmɑːdəsti] [fɔːr; fər][ˈevər] , [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [əˈpɪr] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
ruined the girl's modesty for ever , as shall appear by - and - by , in its place .
毁坏 这 女孩们 谦逊 为了 曾经 , 作为 将 出现 经过 - 和 - 经过 , 在 它是 地方 .

永远地玷污了女孩的贞洁，这一点稍后将会在原处体现出来。

[soʊ][fɑːr] [dʌz] [ˈfuːlɪŋ] [ænd; ənd] [tɔɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɡoʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən]
So far does fooling and toying sometimes go that I know nothing a young woman
所以 远的 做 愚弄 和 玩具 有时 去 那 我 知道 没有什么 一个 年轻的 女士
[hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈkɔːʃəs] [ʌv; əv] ;
has to be more cautious of ;
有 到 是 更多的 谨慎 的 ;

有时玩弄和戏弄的程度，让我觉得年轻女子没有什么比这更需要谨慎的了；

[soʊ][fɑːr][hæd; həd] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɡɜːrl] [ɡɔːn] [ɪn][ˈdʒestɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ] ,
so far had this innocent girl gone in jesting between her and I ,
所以 远的 有 这 清白的 女孩 已消失 在 开玩笑 之间 她 和 我 ,

到目前为止，这个天真无邪的女孩一直在和我开玩笑。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm][laɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and in talking that she would let him lie with her ,
和 在 说 那 她 会 让 他 说谎 和 她 ,

她还说她会让他和她躺在一起。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][biː; bi] [ˈkɪndər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
if he would but be kinder to me ,
如果 他 会 但 是 幼儿园 到 我 ,

如果他能对我好一点就好了

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][laɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ˈɜːrnɪst] ;
that at last she let him lie with her in earnest ;
那 在 最后的 她 让 他 说谎 和 她 在 认真 ;

最终，她真的让他和她同床共枕了；

[ænd; ənd][soʊ] [ˈempti] [wʌz; wəz][aɪ] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
and so empty was I now of all principle ,
和 所以 空的 曾是 我 现在 的 全部 原则 ,

我此时已丧失了所有原则。

[ðæt] [aɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [feɪs] .
that I encouraged the doing it almost before my face .
那 我 鼓励 这 正在做 它 几乎 前 我的 脸 .

我鼓励他几乎当着我的面这样做。

[aɪ] [seɪ] [bʌt; bət] [tuː] ['dʒʌstli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [ə'bʌv] ,
I say but too justly that I was empty of principle , because , as above ,
我 说 但 也 公正地 那 我 曾是 空的 的 原则 , 因为 , 作为 多于 ,

我说我毫无原则也并不为过，因为，如上所述，

[aɪ][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt][æz; əz] [dɪ'luːdɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] ,
I had yielded to him , not as deluded to believe it lawful ,
我 有 产生 到 他 , 不是 作为 妄想 到 相信 它 合法的 ,

我向他屈服了，并非像他那样愚昧地认为这是合法的。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,
but as overcome by his kindness ,
但 作为 克服 经过 他的 仁慈 ,

但他被他的善良所感动，

[ænd; ənd] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['mɪzəri] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌem 'iː] .
and terrified at the fear of my own misery if he should leave me .
和 恐惧 在 这 害怕 的 我的 自己的 苦难 如果 他 应该 离开 我 .

如果他离开我，我害怕自己会变得非常痛苦。

[soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ə'weɪk] , [aɪ]
So with my eyes open , and with my conscience , as I may say , awake , I
所以 和 我的 眼睛 打开 , 和 和 我的 良心 , 作为 我 可能 说 , 醒 , 我
[sind] ,
sinned ,
罪过 ,

于是，我睁着眼睛，可以说，我的良心是清醒的，但我还是犯了罪。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɪn] , [bʌt; bət]
knowing it to be a sin , but
会心 它 到 是 一个 罪 , 但

明知是罪过，但

['hævɪŋ] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
having no power to resist .
拥有 不 力量 到 抵抗 .

无力抵抗。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [ðʌs] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
When this had thus made a hole in my heart ,
什么时候 这 有 因此 制成 一个 洞 在 我的 心 ,

当这件事在我心中留下了一个洞时，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [æz; əz][tuː; tə] [trænz'gres] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt]
and I was come to such a height as to transgress against the light
和 我 曾是 来 到 这样的 一个 高度 作为 到 越界 反对 这 光
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ,
of my own conscience ,
的 我的 自己的 良心 ,

我达到了如此高的境界，以至于违背了自己的良心。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['wɪkɪdnəs] ,
I was then fit for any wickedness ,
我 曾是 然后 合身 为了 任何 邪恶 ,

那时我适合做任何邪恶的事。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [left] [ɔːf] ['spiːkɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] .
and conscience left off speaking where it found it could not be heard .
和 良心 左边 离开 请讲 在哪里 它 成立 它 可以 不是 是 听到 .

良心在发现自己无法被倾听的地方，便不再发声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] .
But to return to our story .
但 到 返回 到 我们的 故事 .

但让我们回到我们的故事。

[ˈhævɪŋ] [kənˈsentid] , [æz; əz] [əˈbʌv] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prəˈpoʊz(ə)l] , [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə]
Having consented , as above , to his proposal , we had not much more to
拥有 同意 , 作为 多于 , 到 他的 提议 , 我们 有 不是 很多 更多的 到
[duː] .
do .
做 .

既然我们已经如上所述同意了他的提议，我们就没什么其他事情可做了。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː] [maɪ] [ˈraɪtɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːnd] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈmeɪntənəns] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
He gave me my writings , and the bond for my maintenance during his life ,
他 给予 我 我的 著作 , 和 这 纽带 为了 我的 维护 期间 他的 生活 ,

他把我的作品和在他有生之年维持我生活所需的担保都给了我。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and for five hundred pounds after his death .
和 为了 五 百 磅 后 他的 死亡 .

他去世后，又获得了五百英镑的赔偿。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [frʌm; frəm] [əˈbeitiŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈæftərwərdz] ,
And so far was he from abating his affection to me afterwards ,
和 所以 远的 曾是 他 从 减弱 他的 感情 到 我 然后 ,

而此后，他对我的爱意丝毫没有减弱。

[ðæt] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðʌs] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmærid] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]
that two years after we were thus , as he called it , married , he made his
那 二 年 后 我们 是 因此 , 作为 他 称为 它 , 已婚 , 他 制成 他的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

两年后，在我们按照他的说法结为夫妻之后，他立下了遗嘱。

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [ˈhaʊshoʊld] [stʌf] , [pleɪt] , &
and gave me a thousand pounds more , and all my household stuff , plate , &
和 给予 我 一个 千 磅 更多的 , 和 全部 我的 家庭 东西 , 盘子 , &
[siː] . ,
c . ,
c . ,

还给了我一千英镑，以及我所有的家用物品、餐具等等。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [tuː] .
which was considerable too .
哪个 曾是 大量 也 .

这笔金额也相当可观。

[ˈeɪmi] [pʊt] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [bed] ,
Amy put us to bed ,
艾米 放 我们 到 床 ,

艾米哄我们睡觉，

[ænd; ənd][maɪ] [nuː] [frend] — [aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['hʌzbənd] — [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

and my new friend — I cannot call him husband — was so well pleased with

和 我的 新的 朋友 — 我 不能 称呼 他 丈夫 — 曾是 所以 出色地 高兴 和

['eɪmi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]

Amy for her fidelity and kindness to me that he paid her all the

艾米 为了 她 忠诚 和 仁慈 到 我 那 他 有薪酬的 她 全部 这

[ə'rɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['weɪdʒɪz] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [hɜːr; hər] ,

arrear of her wages that I owed her ,

欠款 的 她 工资 那 我 欠款 她 ，

我的新朋友——我不能称他为丈夫——对艾米的忠诚和善良非常满意，他替我支付了她所有我欠她的工资。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [faɪv] ['gɪnɪ] ['oʊvər] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [noʊ] ['fɑːrðər] ,

and gave her five guineas over ; and had it gone no farther ,

和 给予 她 五 几内亚 超过 ； 和 有 它 已消失 不 更远 ，

然后又给了她五个金币；如果事情就此结束，

['eɪmi][hæd; həd] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

Amy had richly deserved what she had ,

艾米 有 丰富 应得的 什么 她 有 ，

艾米完全配得上她所拥有的一切。

[fɔːr; fər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] [soʊ] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz]

for never was a maid so true to her mistress in such dreadful circumstances

为了 绝不 曾是 一个 女佣 所以 真的 到 她 情妇 在 这样的 可怕 情况

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .

as I was in .

作为 我 曾是 在 .

从来没有哪个女仆像我一样，在如此可怕的境况下，对她的女主人如此忠诚。

[nɔːr][wʌz; wəz] [wʌt] ['fɑːloʊd] [mɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] [ðæn; ðən] [maɪn] ,

Nor was what followed more her own fault than mine ,

也不 曾是 什么 随后 更多的 她 自己的 过错 比 矿 ，

接下来发生的一切，与其说是我的错，不如说是她的错。

[huː] [led][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] ;

who led her almost into it at first , and quite into it at last ;

WHO 引领 她 几乎 进入 它 在 第一的 ， 和 相当 进入 它 在 最后的 ；

起初是他几乎把她引入其中，最后是他彻底把她引入其中；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːrðər] ['testɪmoʊni] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [kraɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ]

and this may be a farther testimony what a hardness of crime I was now

和 这 可能 是 一个 更远 见证 什么 一个 硬度 的 犯罪 我 曾是 现在

[ə'raɪvd] [tuː; tə] ,

arrived to ,

到达的 到 ，

这或许进一步证明了我如今所面临的罪行有多么严重。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

which was owing to the conviction , that was from the beginning upon me

哪个 曾是 欠款 到 这 定罪 ， 那 曾是 从 这 开始 之上 我

,

,

，

这源于我从一开始就抱有的信念。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːr] , [nɑːt][ə; eɪ] [waɪf] ;

that I was a whore , not a wife ;

那 我 曾是 一个 妓女 ， 不是 一个 妻子 ；

有人说我是个妓女，不是妻子；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ]['evər] [freɪm] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]['hʌzbənd][ɔːr][tuː; tə][seɪ] " [maɪ]['hʌzbənd] "
nor could I ever frame my mouth to call him husband or to say " my husband "
也不 可以 我 曾经 框架 我的 嘴 到 称呼 他 丈夫 或者 到 说 " 我的 丈夫 "
[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
when I was speaking of him .
什么时候 我 曾是 请讲 的 他 .

我也无法开口称呼他为丈夫，或者在谈到他时说“我的丈夫”。

[wiː; wi] [lɪvd] , ['ʃʊrli] , [ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [laɪf] , [ðə; ði][grænd] [ɪk'sepʃn] ['oʊnli] [ɪk'septɪd] , [ðæt]
We lived , surely , the most agreeable life , the grand exception only excepted , that
我们 居住地 , 一定 , 这 最多 同意 生活 , 这 盛大 例外 仅有的 例外 , 那
['evər] [tuː] [lɪvd] [tə'geðər] .
ever two lived together .
曾经 二 居住地 一起 .

我们过着无比幸福的生活，除了一个特殊的例外，这是两个人共同生活过的最幸福的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] , ['dʒentlmənli] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['tendər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
He was the most obliging , gentlemanly man , and the most tender of me ,
他 曾是 这 最多 乐于助人 , 绅士风度 男人 , 和 这 最多 投标 的 我 ,

他是最乐于助人、最有绅士风度的人，也是对我最温柔的人。

[ðæt] ['evər] ['wʊmən] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] .
that ever woman gave herself up to .
那 曾经 女士 给予 她自己 向上 到 .

那是每个女人都曾献身的对象。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ðə; ði] [liːst] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['kaɪndnəs] , [noʊ] ,
Nor was there ever the least interruption to our mutual kindness , no ,
也不 曾是 那里 曾经 这 至少 中断 到 我们的 相互的 仁慈 , 不 ,

我们之间的友好关系也从未受到丝毫干扰，没有。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
not to the last day of his life .
不是 到 这 最后的 天 的 他的 生活 .

直到他生命的最后一天。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] ['eɪmiːz] [dɪ'zæstər][ɪn][æt; ət][wʌns] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
But I must bring Amy's disaster in at once , that I may have done with
但 我 必须 带来 艾米的 灾难 在 在 一次 , 那 我 可能 有 完毕 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但我必须立刻把艾米的灾难带进来，这样我才能彻底解决她。

['eɪmi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [meɪdz] , [ænd; ənd]['eɪmi]
Amy was dressing me one morning , for now I had two maids , and Amy
艾米 曾是 敷料 我 一 早晨 , 为了 现在 我 有 二 女佣 , 和 艾米
[wʌz; wəz][maɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] .
was my chambermaid .
曾是 我的 女佣 .

一天早上，艾米正在帮我穿衣服，因为我现在有两个女仆，艾米是我的贴身女仆。

" [dɪr] ['mædəm] , " [sez] ['eɪmi] , " [wʌt] !
" Dear madam , " says Amy , " what !
" 亲爱的 女士 , " 说道 艾米 , " 什么 !

“亲爱的夫人,”艾米说，“什么！

- [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] [jet] ? "
a'nt you with child yet ? "
- 你 和 孩子 然而 ? "

你还没怀孕吗?

" [noʊ] , ['eɪmi] , " [sez] [aɪ] ; " [nɔːr] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" No , Amy , " says I ; " nor any sign of it . "
" 不 , 艾米 , " 说道 我 ; " 也不 任何 符号 的 它 . "

“不，艾米，”我说，“也没有任何迹象表明这一点。”

" [lɔː] , ['mædəm] ! " [sez] ['eɪmi] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
" Law , madam ! " says Amy , " what have you been doing ?
" 法律 , 女士 ! " 说道 艾米 , " 什么 有 你 到过 正在做 ?

“夫人，您一直在做什么？”艾米说，“您一直在做什么？”

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
Why , you have been married a year and a half .
为什么 , 你 有 到过 已婚 一个 年 和 一个 一半 .

为什么？你们结婚才一年半。

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ]['mæstər] [wʊd] [hæv; həv][ɡɑːt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] [twaɪs] [ɪn] [ðæt] [taɪm] . "
I warrant you master would have got me with child twice in that time . "
我 保证 你 掌握 会 有 得到 我 和 孩子 两次 在 那 时间 . "

我敢保证，主人在那段时间里至少能让我怀两次孕。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , ['eɪmi] , " [sez] [aɪ] . " [let] [hɪm; ɪm][traɪ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" It may be so , Amy , " says I . " Let him try , can't you ? "
" 它 可能 是 所以 , 艾米 , " 说道 我 . " 让 他 尝试 , 不能 你 ? "

“也许是这样，艾米，”我说。“让他试试吧，好吗？”

" [noʊ] , " [sez] ['eɪmi] ; " [juːl] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" No , " says Amy ; " you'll forbid it now .
" 不 , " 说道 艾米 ; " 你会 禁止 它 现在 .

“不，”艾米说，“你现在必须禁止它。”

[bɪ'fɔːr] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [naʊ] ,
Before , I told you he should , with all my heart ; but I won't now ,
前 , 我 讲述 你 他 应该 , 和 全部 我的 心 ; 但 我 惯于 现在 ,

以前我真心实意地告诉过你他应该这样做；但我现在不会了。

[naʊ] ['hiːz] [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] . "
now he's all your own . "
现在 他是 全部 你的 自己的 . "

现在他完全属于你了。

" [oʊ] , " [sez] [aɪ] , " ['eɪmi] , [aɪl] ['friːli] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [kən'sent] .
" Oh , " says I , " Amy , I'll freely give you my consent .
" 哦 , " 说道 我 , " 艾米 , 患病的 自由 给 你 我的 同意 .

“哦，”我说，“艾米，我完全同意。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .
It will be nothing at all to me .
它 将要 是 没有什么 在 全部 到 我 .

对我来说，这根本不算什么。

[neɪ] , [aɪl] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][bed][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self][wʌn] [naɪt] [ɔːr] ['ʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ]
Nay , I'll put you to bed to him myself one night or other , if you are willing
不 , 患病的 放 你 到 床 到 他 我 一 夜晚 或者 其他 , 如果 你 是 愿意的
. "
. "
. "

“不，如果你愿意的话，我总有一天会亲自安排你和他上床。”

" [noʊ] , ['mædəm] , [noʊ] , " [sez] ['eɪmi] , " [nɑːt] [naʊ] ['hiːz] [jɔːrz] . "
" No , madam , no , " says Amy , " not now he's yours . "
" 不 , 女士 , 不 , " 说道 艾米 , " 不是 现在 他是 你的 . "

“不，夫人，不，”艾米说，“现在他是您的了，不行。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [fuːl] [juː; jʊ] , " [sez] [aɪ] ,
" Why , you fool you , " says I ,
" 为什么 , 你 傻子 你 , " 说道 我 ,

“你真是个傻瓜，”我说。

" [dəunt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] ? "
" don't I tell you I'll put you to bed to him myself ? "
" 不 我 告诉 你 患病的 放 你 到 床 到 他 我 ? "

“我不是跟你说过我会亲自把你哄睡吗？”

" [neɪ] , [neɪ] , " [sez] ['eɪmi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæts] [ə'nʌðər] [keɪs] ;
" Nay , nay , " says Amy , " if you put me to bed to him , that's another case ;
" 不 , 不 , " 说道 艾米 , " 如果 你 放 我 到 床 到 他 , 那就是 其他 案件 ;

“不，不，”艾米说，“如果你让我和他上床，那就是另一回事了；

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][raɪz] [ə'gen] ['veri] [suːn] . "
I believe I shall not rise again very soon . "
我 相信 我 将 不是 上升 再次 非常 很快 . "

我想我恐怕无法很快再次站起来了。

" [aɪl] ['ventʃər] [ðæt] , ['eɪmi] , " [sez] [aɪ] .
" I'll venture that , Amy , " says I .
" 患病的 风险投资 那 , 艾米 , " 说道 我 .

“我敢肯定，艾米，”我说。

['æftər] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rɪzn]
After supper that night , and before we were risen
后 晚餐 那 夜晚 , 和 前 我们 是 升起

那天晚上吃过晚饭后，在我们起床之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[frʌm; frəm] ['teɪbl] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['eɪmi] ['biːɪŋ] [baɪ] , " [hɑːrk][jiː; ji] , ['mɪstər] . — — ,
from table , I said to him , Amy being by , " Hark ye , Mr . — — ,
从 桌子 , 我 说 到 他 , 艾米 存在 经过 , " 听着 是的 , 先生 . — — ,

我坐在桌旁，对他说，艾米就在旁边，“听着，——先生，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ]['eɪmi][tuː; tə] - [naɪt] ? "
do you know that you are to lie with Amy to - night ? "
做 你 知道 那 你 是 到 说谎 和 艾米 到 - 夜晚 ? "

你知道你今晚要和艾米睡在一起吗？

" [noʊ] , [nɑːt][aɪ] , " [sez] [hiː; hi] ; [bʌt; bət] [tɜːrnz] [tuː; tə] ['eɪmi] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['eɪmi] ? " [sez] [hiː; hi] .
" No , not I , " says he ; but turns to Amy , " Is it so , Amy ? " says he .
" 不 , 不是 我 , " 说道 他 ; 但 转弯 到 艾米 , " 是 它 所以 , 艾米 ? " 说道 他 .

“不，不是我，”他说；但转过头问艾米，“是吗，艾米？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" No , sir , " says she .
" 不 , 先生 , " 说道 她 .

“不，先生，”她说。

" [neɪ] , [dəunt] [seɪ] [noʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] ; [dɪd][nɑːt][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" Nay , don't say no , you fool ; did not I promise to put you to bed to him ?
" 不 , 不 说 不 , 你 傻子 ; 做过 不是 我 承诺 到 放 你 到 床 到 他 ?

“不，你这个傻瓜，别说不；我不是答应过要把你和他上床吗？”

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [sed] " [noʊ] , " [stɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɔːf] .
" But the girl said " No , " still , and it passed off .
" 但 这 女孩 说 " 不 , " 仍然 , 和 它 通过了 离开 .

但女孩仍然说“不”，事情就此过去了。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , ['eɪmi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ˌem 'iː] ,
At night , when we came to go to bed , Amy came into the chamber to undress me ,
在 夜晚 , 什么时候 我们 来了 到 去 到 床 , 艾米 来了 进入 这 房间 到 脱衣服 我 ,

晚上我们准备睡觉时，艾米走进房间帮我脱衣服。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['mæstər] [slɪpt] ['ɪntuː][bed][fɜːrst] ; [ðen] [aɪ][bɪ'gæn] ,
and her master slipped into bed first ; then I began ,
和 她 掌握 滑倒了 进入 床 第一的 ; 然后 我 开始 ,

她的主人先钻进了被窝；然后我才开始……

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] ['eɪmi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt][maɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] ,
and told him all that Amy had said about my not being with child ,
和 讲述 他 全部 那 艾米 有 说 关于 我的 不是 存在 和 孩子 ,

然后把艾米说的关于我没怀孕的那些话都告诉了他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] [twaɪs] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .
and of her being with child twice in that time .
和 的 她 存在 和 孩子 两次 在 那 时间 .

在那段时间里，她曾两次怀孕。

" [eɪ] , ['mɪsɪz] . ['eɪmi] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] [tuː] .
" Ay , Mrs . Amy , " says he , " I believe so too .
" 哎 , 太太 . 艾米 , " 说道 他 , " 我 相信 所以 也 .

“是的，艾米夫人，”他说，“我也这么认为。”

[kʌm] ['hɪðər] , [ænd; ənd] , [wiːl] [traɪ] .
Come hither , and , we'll try .
来 这里 , 和 , 出色地 尝试 .

过来，我们试试。

" [bʌt; bət]['eɪmi][dɪd][nɑːt][goʊ] .
" But Amy did not go .
" 但 艾米 做过 不是 去 .

但艾米没有去。

" [goʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [sez] [aɪ] , " [kɑːnt][juː; jʊ] ?
" Go , you fool , " says I , " can't you ?
" 去 , 你 傻子 , " 说道 我 , " 不能 你 ?

“走吧，你这个傻瓜，”我说，“你难道不能走吗？”

[aɪ] ['friːli] [gɪv] [juː; jʊ][bəuθ] [liːv] .
I freely give you both leave .
我 自由 给 你 两个都 离开 .

我准许你们二人离开。

" [bʌt; bət]['eɪmi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .
" But Amy would not go .
" 但 艾米 会 不是 去 .

但艾米不愿去。

" [neɪ] , [juː; jʊ] [hɔːr] , " [sez] [aɪ] , " [juː; jʊ] [sed] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] ,
" Nay , you whore , " says I , " you said , if I would put you to bed ,
" 不 , 你 妓女 , " 说道 我 , " 你 说 , 如果 我 会 放 你 到 床 ,

“不，你这个婊子，”我说，“你说过，如果我把你送上床，

[juː; jʊ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] .
you would with all your heart .
你 会 和 全部 你的 心 .

你会全心全意地这么做。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][sæt][hɜːr; hər] [daʊn] , [pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] ,
" And with that I sat her down , pulled off her stockings and shoes ,
" 和 和 那 我 卫星 她 向下 , 拉 离开 她 长筒袜 和 鞋 ,

“然后我让她坐下，脱掉了她的长袜和鞋子，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [kloʊðz] [piːs] [baɪ] [piːs] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bed][tuː; tə][hɪm; ɪm]
and all her clothes piece by piece , and led her to the bed to him
和 全部 她 衣服 片 经过 片 , 和 引领 她 到 这 床 到 他
.
.
.

他一件件地脱下她的衣服，领着她走到床边。

" [hɪr] , " [sez] [aɪ] , " [traɪ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][meɪd] ['eɪmi] .
" Here , " says I , " try what you can do with your maid Amy .
" 这里 , " 说道 我 , " 尝试 什么 你 能 做 和 你的 女佣 艾米 .

“来，”我说，“试试你能用你的女仆艾米做些什么。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [pʊl] [ɔːf][hɜːr; hər] [kloʊðz] [æt; ət][fɜːrst] ,
" She pulled back a little , would not let me pull off her clothes at first ,
" 她 拉 后退 一个 小的 , 会 不是 让 我 拉 离开 她 衣服 在 第一的 ,

“她稍微往后退了一步，一开始不让我脱她的衣服，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] ['weðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['meni] [kloʊðz] [ɑːn] , [ænd; ənd]
but it was hot weather , and she had not many clothes on , and
但 它 曾是 热的 天气 , 和 她 有 不是 许多 衣服 在 , 和
[pər'tɪkjələrli] [noʊ] [steɪz] [ɑːn] ;
particularly no stays on ;
特别 不 停留 在 ;

但当时天气炎热，她穿的衣服不多，尤其是没有穿束身衣；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ʃiː; ʃi] [let][ˌem 'iː][duː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] .
and at last , when she saw I was in earnest , she let me do what I would .
和 在 最后的 , 什么时候 她 锯 我 曾是 在 认真 , 她 让 我 做 什么 我 会 .

最后，当她看到我是认真的，就让我做我想做的事了。

[soʊ][aɪ] ['ferli] [strɪpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər]
So I fairly stripped her , and then I threw open the bed and thrust her
所以 我 相当 脱衣舞 她 , 和 然后 我 扔 打开 这 床 和 推力 她
[ɪn] .
in .
在 .

于是我把她扒光了，然后掀开床帘，把她推进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
I need say no more .
我 需要 说 不 更多的 .

我无需再多说了。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['enibɑːdi] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
This is enough to convince anybody that I did not think him my husband ,
这 是 足够的 到 说服 任何人 那 我 做过 不是 思考 他 我的 丈夫 ,

这足以让任何人相信我并没有把他当作我的丈夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kæst] [ɔːf] [ɔːl] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] ['mɑːdəsti] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
and that I had cast off all principle and all modesty , and had
和 那 我 有 投掷 离开 全部 原则 和 全部 谦逊 , 和 有
[ɪ'fektʃuəli] ['staɪf(ə)ld] ['kɑːnʃəns] .
effectually stifled conscience .
有效地 窒息 良心 .

我抛弃了所有原则和所有谦逊，彻底扼杀了良知。

['eɪmi] , [aɪ] [der] [seɪ] , [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed]
Amy , I dare say , began now to repent , and would fain have got out of bed
艾米 , 我 敢 说 , 开始 现在 到 悔改 , 和 会 欣然 有 得到 出去 的 床
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

我敢说，艾米现在开始后悔了，很想再次起床。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [neɪ] , ['eɪmi] , [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [pʊt] [juː; jʊ]
but he said to her , " Nay , Amy , you see your mistress has put you
但 他 说 到 她 , " 不 , 艾米 , 你 看 你的 情妇 有 放 你
[tuː; tə] [bed] ;
to bed ;
到 床 ;

但他对她说：“不，艾米，你看，你的女主人已经把你赶去睡觉了；

- [tɪz] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bleɪm] [hɜːr; hər] .
' tis all her doing ; you must blame her .
- 的 全部 她 正在做 ; 你 必须 责备 她 .

都是她干的，你得怪她。

" [soʊ] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [fæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wentʃ] ['biːɪŋ] ['neɪkɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
" So he held her fast , and the wench being naked in the bed with him ,
" 所以 他 握住 她 快速地 , 和 这 妖妇 存在 裸 在 这 床 和 他 ,

于是他紧紧地抱着她，那女子赤身裸体地和他躺在床上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,
it was too late to look back ,
它 曾是 也 晚的 到 看 后退 ,

回头已经太晚了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
so she lay still and let him do what he would with her .
所以 她 躺 仍然 和 让 他 做 什么 他 会 和 她 .

于是她一动不动地躺着，任由他摆布。

[hæd; həd] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] ,
Had I looked upon myself as a wife ,
有 我 看起来 之上 我 作为 一个 妻子 ,

如果我把自己看作妻子，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][let][maɪ]['hʌzbənd][laɪ][wɪð; wɪθ]
you cannot suppose I would have been willing to have let my husband lie with
你 不能 认为 我 会 有 到过 愿意的 到 有 让 我的 丈夫 说谎 和
[maɪ][meɪd] ,
my maid ,
我的 女佣 ，

你不能认为我会愿意让我的丈夫和我的女佣上床。

[mʌtʃ] [les] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] , [fɔːr; fər][aɪ] [stʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ;
much less before my face , for I stood by all the while ;
很多 较少的 前 我的 脸 ， 为了 我 站立 经过 全部 这 尽管 ；

更何况是在我面前，因为我一直站在旁边；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [maɪ'self][ə; eɪ] [hɔːr] ,
but as I thought myself a whore ,
但 作为 我 想法 我 一个 妓女 ，

但我当时觉得自己像个妓女，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [ðæt] [maɪ] [meɪd]
I cannot say but that it was something designed in my thoughts that my maid
我 不能 说 但 那 它 曾是 某物 设计 在 我的 想法 那 我的 女佣
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [hɔːr] [tuː] ,
should be a whore too ,
应该 是 一个 妓女 也 ，

我无法否认，让我的女仆也成为妓女是我刻意安排的。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and should not reproach me with it .
和 应该 不是 责备 我 和 它 .

他们不应该因此责备我。

['eɪmi] , [haʊ'evər] , [les] ['vɪʃəs] [ðæn; ðən][aɪ] , [wʌz; wəz] ['ɡriːvəsli] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [ðə; ði][nekst]
Amy , however , less vicious than I , was grievously out of sorts the next
艾米 ， 然而 ， 较少的 恶毒 比 我 ， 曾是 严重地 出去 的 排序 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ，

然而，艾米虽然不如我凶狠，但第二天早上却非常不舒服。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn][moʊst] ['viːəməntli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] ,
and cried and took on most vehemently , that she was ruined and undone ,
和 哭 和 采取 在 最多 强烈地 ， 那 她 曾是 毁坏 和 未完成 ，

她哭着，义愤填膺地宣称自己已经彻底毁了，一蹶不振。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pæsɪfaɪ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːr] , [ə; eɪ] [slʌt] , [ænd; ənd]
and there was no pacifying her ; she was a whore , a slut , and
和 那里 曾是 不 安抚 她 ； 她 曾是 一个 妓女 ， 一个 荡妇 ， 和
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] !
she was undone !
她 曾是 未完成 ！

无论如何安抚她，她都是个妓女、荡妇，她彻底完了！

[ʌn'dʌn] !
undone !
未完成 ！

失败了！

[ænd; ənd] [kraɪd] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [deɪ] .
and cried almost all day .
和 哭 几乎 全部 天 .

她几乎哭了一整天。

[aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɜːr; hər] .
I did all I could to pacify her .
我 做过 全部 我 可以 到 安抚 她 .

我尽我所能安抚她。

" [ə; eɪ] [hɔːr] ! " [sez] [aɪ] . " [wel] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][nɑːt][aɪ][ə; eɪ] [hɔːr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ? "
" A whore ! " says I . " Well , and am not I a whore as well as you ? "
" 一个 妓女 ! " 说道 我 . " 出色地 , 和 是 不是 我 一个 妓女 作为 出色地 作为 你 ? "

“妓女！”我说。“那我难道不也是妓女吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] ['eɪmi] ; " [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] . "
" No , no , " says Amy ; " no , you are not , for you are married . "
" 不 , 不 , " 说道 艾米 ; " 不 , 你 是 不是 , 为了 你 是 已婚 . "

“不，不，”艾米说，“不，你不是，因为你已经结婚了。”

" [nɑːt][aɪ] , ['eɪmi] , " [sez] [aɪ] ; " [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
" Not I , Amy , " says I ; " I do not pretend to it .
" 不是 我 , 艾米 , " 说道 我 ; " 我 做 不是 假装 到 它 .

“不是我，艾米，”我说；“我不会假装那样做。”

[hiː; hi] [meɪ] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə]
He may marry you to
他 可能 结婚 你 到

他可能会娶你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

- ['mɔːroʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə]['hɪndər][ˌaɪ ˈtiː] .
- morrow , if he will , for anything I could do to hinder it .
- 明天 , 如果 他 将要 , 为了 任何事物 我 可以 做 到 阻碍 它 .

——如果他愿意，明天我会尽一切努力阻止他。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['mærid] .
I am not married .
我 是 不是 已婚 .

我未婚。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['eniθɪŋ] .
I do not look upon it as anything .
我 做 不是 看 之上 它 作为 任何事物 .

我并不把它看作什么。

" [wel] , [ɔːl][dɪd][nɑːt]['pæsɪfaɪ]['eɪmi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
" Well , all did not pacify Amy , but she cried two or three days about it ;
" 出色地 , 全部 做过 不是 安抚 艾米 , 但 她 哭 二 或者 三 天 关于 它 ;

“嗯，这些都没能平息艾米的怒火，她为此哭了整整两三天；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [ɔːf] [baɪ] [dɪ'griːz] .
but it wore off by degrees .
但 它 穿着 离开 经过 学位 .

但这种效果逐渐消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] ['difəd] [bɪ'twiːn] ['eɪmi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mæstər] [ɪk'siːdɪŋli] ;
But the case differed between Amy and her master exceedingly ;
但 这 案件 不同 之间 艾米 和 她 掌握 非常 ;

但艾米和她主人的情况截然不同；

[fɔːr; fər] ['eɪmi] [ri'teind] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['tempər] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri]
for Amy retained the same kind temper she always had ; but , on the contrary
为了 艾米 保留 这 相同的 种类 脾气 她 总是 有 ; 但 , 在 这 相反
,
,
,

艾米依然保持着她一贯的善良性情；但是，恰恰相反，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɔːltərd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
he was quite altered , for he hated her heartily , and could , I believe ,
他 曾是 相当 已修改 , 为了 他 憎恨 她 衷心地 , 和 可以 , 我 相信 ,

他完全变了个人，因为他非常恨她，而且我相信，他可能……

[hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ]
have killed her after it , and he told me so , for he thought this a
有 被杀 她 后 它 , 和 他 讲述 我 所以 , 为了 他 想法 这 一个
[vaɪl] ['ækʃ(ə)n] ;
vile action ;
卑鄙的 行动 ;

事后他杀了她，并告诉了我这件事，因为他认为这是卑鄙的行为；

[ˌwer'æz] [wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [ɪn] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
whereas what he and I had done he was perfectly easy in , thought it
然而 什么 他 和 我 有 完毕 他 曾是 完美 简单的 在 , 想法 它
[dʒʌst] ,
just ,
只是 ,

而他和我做的事，他却毫不费力地就接受了，觉得就是这样。

[ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid]
and esteemed me as much his wife as if we had been married
和 尊敬的 我 作为 很多 他的 妻子 作为 如果 我们 有 到过 已婚
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,
from our youth ,
从 我们的 青年 ,

他视我如妻子一般，仿佛我们从年轻时就已结为夫妻。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊn] ['eni] ['ʌðər] ; [neɪ] , [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
and had neither of us known any other ; nay , he loved me , I believe ,
和 有 两者都不 的 我们 已知 任何 其他 ; 不 , 他 喜爱 我 , 我 相信 ,

而且我们俩好像都不认识其他人；不，我相信，他爱我。

[æz; əz] [ɪn'taɪərli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
as entirely as if I had been the wife of his youth .
作为 完全 作为 如果 我 有 到过 这 妻子 的 他的 青年 .

就好像我是他年轻时的妻子一样。

[neɪ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ɪn][wʌn] [sens] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [waɪvz] ,
Nay , he told me it was true , in one sense , that he had two wives ,
不 , 他 讲述 我 它 曾是 真的 , 在 一 感觉 , 那 他 有 二 妻子们 ,

不，他告诉我，从某种意义上说，他的确有两个妻子。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but that I was the wife of his affection , the other the wife of his
但 那 我 曾是 这 妻子 的 他的 感情 , 这 其他 这 妻子 的 他的
[ə'vɜːrʒn] .
aversion .
厌恶 .

但我是他心爱的妻子，另一个是他厌恶的妻子。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'vɜːrʒn] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][maɪ][meɪd] ['eɪmi]
I was extremely concerned at the aversion he had taken to my maid Amy
我 曾是 极其 担心的 在 这 厌恶 他 有 已采取 到 我的 女佣 艾米
,
,
,

我非常担心他对我的女佣艾米表现出的厌恶之情。

[ænd; ənd] [juːst] [maɪ]['ʌtmoʊst] [skɪl] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərd] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,
and used my utmost skill to get it altered ; for though he had , indeed ,
和 用过的 我的 极致 技能 到 得到 它 已修改 ; 为了 尽管 他 有 , 的确 ,
[dɪ'bɔːtʃt] [ðə; ði] [wentʃ] ,
debauched the wench ,
放荡不羁 这 妖妇 ,

我竭尽全力去改变这件事；因为尽管他确实玷污了那个女子，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
I knew that I was the principal occasion of it ;
我 知道 那 我 曾是 这 主要的 场合 的 它 ;

我知道我是这件事的主要起因；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] - ['hjuːmər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
and as he was the best - humoured man in the world ,
和 作为 他 曾是 这 最好的 - 幽默 男人 在 这 世界 ,

而且，他是世界上最幽默的人，

[aɪ] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [tɪl] [aɪ] [pri'veild] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I never gave him over till I prevailed with him to be easy with her ,
我 绝不 给予 他 超过 直到 我 最终获胜 和 他 到 是 简单的 和 她 ,

我始终没有放过他，直到我成功说服他善待她。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['eɪdʒənt] , [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [æz; əz] ['wɪkɪd]
and as I was now become the devil's agent , to make others as wicked
和 作为 我 曾是 现在 变得 这 魔鬼的 代理人 , 到 制作 其他的 作为 邪恶
[æz; əz][maɪ'self] ,
as myself ,
作为 我 ,

而我如今却成了魔鬼的代理人，使别人变得和我一样邪恶。

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
I brought him to lie with her
我 带来 他 到 说谎 和 她

我带他去和她躺在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ə'gen] ['sevrəl] [taɪmz] ['æftər] [ðæt] , [tɪl] [æt; ət] [læst] , [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [sed] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː]
again several times after that , till at last , as the poor girl said , so it
再次 一些 时代 后 那 , 直到 在 最后的 , 作为 这 贫穷的 女孩 说 , 所以 它
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

此后又发生了几次，直到最后，正如那个可怜的女孩所说，事情就是这样发生了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] .
and she was really with child .
和 她 曾是 真的 和 孩子 .

她确实怀孕了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] [tuː] .
She was terribly concerned at it , and so was he too .
她 曾是 可怕 担心的 在 它 , 和 所以 曾是 他 也 .

她对此非常担忧，他也一样。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [aɪ] , " [wen] ['reɪtʃəl] [pʊt] [hɜːr; hər] ['hændmeɪd] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə] ['dʒeɪkəb] ,
" Come , my dear , " says I , " when Rachel put her handmaid to bed to Jacob ,
" 来 , 我的 亲爱的 , " 说道 我 , " 什么时候 瑞秋 放 她 使女 到 床 到 雅各布 ,

“来吧，亲爱的,”我说，“当拉结把她的使女安顿在雅各的床上时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
she took the children as her own .
她 采取 这 孩子们 作为 她 自己的 .

她把孩子们视如己出。

[dəʊnt][biː; bi] [ʌn'iːzi] ; [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
Don't be uneasy ; I'll take the child as my own .
不 是 不安 ; 患病的 拿 这 孩子 作为 我的 自己的 .

别担心，我会把孩子当成自己的孩子。

[hæd; həd][nɑːt][aɪ][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]['frɑːlɪk][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Had not I a hand in the frolic of putting her to bed to you ?
有 不是 我 一个 手 在 这 嬉戏 的 推杆 她 到 床 到 你 ?

难道我没有参与把你哄上床的嬉闹吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] .
It was my fault as much as yours .
它 曾是 我的 过错 作为 很多 作为 你的 .

这既是我的错，也是你的错。

" [soʊ][aɪ] [kɔːld] ['eɪmi] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] [tuː] ,
" So I called Amy , and encouraged her too ,
" 所以 我 称为 艾米 , 和 鼓励 她 也 ,

于是我给艾米打了电话，也鼓励了她。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ,
and told her that I would take care of the child and her too ,
和 讲述 她 那 我 会 拿 关心 的 这 孩子 和 她 也 ,

我告诉她我会照顾好孩子，也会照顾好她。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and added the same argument to her .
和 额外 这 相同的 争论 到 她 .

并向她补充了同样的论点。

" [fɔːr; fər] , " [sez] [aɪ] , " ['eɪmi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .
" For , " says I , " Amy , it was all my fault .
" 为了 , " 说道 我 , " 艾米 , 它 曾是 全部 我的 过错 .

“因为,”我说，“艾米，这都是我的错。”

[dɪd][nɑːt][aɪ][dræg][jʊr; jər] [kloʊðz] [ɔːf] [jʊr; jər] [bæk] , [ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][bed][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Did not I drag your clothes off your back , and put you to bed to him ?
做过 不是 我 拖 你的 衣服 离开 你的 后退 , 和 放 你 到 床 到 他 ?

难道我没有扒光你的衣服，把你扶到他床上吗?

" [ðʌs] [aɪ] , [ðæt] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [bɪ'twiːn]
" Thus I , that had , indeed , been the cause of all the wickedness between
" 因此 我 , 那 有 , 的确 , 到过 这 原因 的 全部 这 邪恶 之间
[ðem; ðəm] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm][bəʊθ] ,
them , encouraged them both ,
他们 , 鼓励 他们 两个都 ,

“因此，我，这个曾经是他们之间一切罪恶的根源的人，反而鼓励了他们俩。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'mɔːrs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
when they had any remorse about it ,
什么时候 他们 有 任何 悔恨 关于 它 ,

当他们对此感到后悔的时候

[ænd; ənd] ['ræðər] ['prɑːmptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .
and rather prompted them to go on with it than to repent it .
和 相当 提示 他们 到 去 在 和 它 比 到 悔改 它 .

反而促使他们继续作恶，而不是悔改。

[wen] ['eɪmi] [gruː] [bɪg][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
When Amy grew big she went to a place I had provided for her ,
什么时候 艾米 生长 大的 她 去 到 一个 地方 我 有 假如 为了 她 ,

艾米长大后，去了我为她安排的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] [nuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt]
and the neighbours knew nothing but that
和 这 邻居 知道 没有什么 但 那

邻居们对此一无所知。

['eɪmi]
Amy
艾米

艾米

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['pɑːrtɪd] .
and I was parted .
和 我 曾是 分手了 .

于是我们分离了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [tʃaɪld] [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nəːst] ;
She had a fine child indeed , a daughter , and we had it nursed ;
她 有 一个 美好的 孩子 的确 , 一个 女儿 , 和 我们 有 它 护理 ;

她生了个好孩子，是个女儿，我们负责照顾她；

[ænd; ənd]['eɪmi] [keɪm] [ə'gen] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] ['mɪstrəs] ;
and Amy came again in about half a year to live with her old mistress ;
和 艾米 来了 再次 在 关于 一半 一个 年 到 居住 和 她 老的 情妇 ;

大约半年后，艾米又回来和她的老女主人一起生活；

[bʌt; bət] ['niːðər] [maɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɔːr]['eɪmi] ['iːðər] , [kɛəd] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [geɪm] ['oʊvər] [ə'gen] ;
but neither my gentleman , or Amy either , cared for playing that game over again ;
但 两者都不 我的 绅士 , 或者 艾米 任何一个 , 关心 为了 玩耍 那 游戏 超过 再次 ;
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

但是，无论是我的先生，还是艾米，都不想再玩那个游戏了；因为，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðə; ði][dʒeɪd] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kiːp] .
as he said , the jade might bring him a houseful of children to keep .
作为 他 说 , 这 玉 可能 带来 他 一个 满屋 的 孩子们 到 保持 .

正如他所说，这块玉可能会给他带来满屋的子子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[wiː; wi] [lɪvd] [æz; əz] ['merəli] [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpɪli] ['æftər] [ðɪs] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
We lived as merrily and as happily after this as could be expected ,
我们 居住地 作为 兴高采烈地 和 作为 快乐地 后 这 作为 可以 是 预期的 ,
[kən'sɪdərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
considering our circumstances ;
考虑 我们的 情况 ;

考虑到我们的处境，此后我们过得还算快乐幸福；

[aɪ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['mærɪdʒ] , & [siː] . ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,
I mean as to the pretended marriage , & c . ; and as to that ,
我 意思是 作为 到 这 假装 婚姻 , & c . ; 和 作为 到 那 ,

我是指关于那场假结婚等等；关于那件事，

[maɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [kən'sɜːrn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
my gentleman had not the least concern about him for it .
我的 绅士 有 不是 这 至少 忧虑 关于 他 为了 它 .

我的先生对此丝毫没有关心过他。

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['hɑrdnd] ,
But as much as I was hardened ,
但 作为 很多 作为 我 曾是 硬化 ,

但我即便变得如此冷酷无情，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] ['evər] ['eni] ['wɪkɪd] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ,
and that was as much as I believe ever any wicked creature was ,
和 那 曾是 作为 很多 作为 我 相信 曾经 任何 邪恶 生物 曾是 ,

我认为，这就是所有邪恶生物所能达到的极限了。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
yet I could not help it ,
然而 我 可以 不是 帮助 它 ,

但我无能为力，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd][ʌv; əv][dɑːrk] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ]
there was and would be hours of intervals and of dark reflections which
那里 曾是 和 会 是 小时 的 间隔 和 的 黑暗的 反思 哪个
[keɪm] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɪn] ,
came involuntarily in ,
来了 不由自主 在 ,

过去和将来都会有好几个小时的间歇期，以及不由自主涌现的黑暗思绪。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn] [saɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['sɔŋz] ;
and thrust in sighs into the middle of all my songs ;
和 推力 在 叹息 进入 这 中间 的 全部 我的 歌曲 ;

并将叹息融入我所有的歌曲之中；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['hevinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ɪt'self]
and there would be sometimes a heaviness of heart which intermingled itself
和 那里 会 是 有时 一个 沉重 的 心 哪个 交织 本身
[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][dʒɔɪ] ,
with all my joy ,
和 全部 我的 喜悦 ,

有时，我的心中会涌起一丝沉重感，这种感觉与我所有的喜悦交织在一起。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [fetʃ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][maɪ] [aɪ] .
and which would often fetch a tear from my eye .
和 哪个 会 经常 拿来 一个 撕 从 我的 眼睛 .

这常常让我热泪盈眶。

[ænd; ənd]	[let]	['ʌðər]	[prɪ'tend]	[wʌt]	[ðeɪ]	[wɪl]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ʌðərwaɪz]	[wɪð; wɪθ]	['enibɑːdi]	.
And	**let**	**others**	**pretend**	**what**	**they**	**will**	**,**	**I**	**believe**	**it**	**impossible**	**to**	**be**	**otherwise**	**with**	**anybody**	**.**
和	让	其他的	假装	什么	他们	将要	，	我	相信	它	不可能的	到	是	否则	和	任何人	.

就让别人假装吧，我相信和任何人在一起，不可能不是这样。

[ðer; ðər]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[noʊ]	[səb'stænʃ(ə)l]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[noʊn]	['wɪkɪdnəs]	;	['kɑːnʃəns]	[wɪl]	,	[ænd; ənd]	[dʌz]	['ɔːf(ə)n] ,
There	**can**	**be**	**no**	**substantial**	**satisfaction**	**in**	**a**	**life**	**of**	**known**	**wickedness**	**;**	**conscience**	**will**	**,**	**and**	**does**	**often ,**
那里	能	是	不	重大的	满意	在	一个	生活	的	已知	邪恶	；	良心	将要	，	和	做	经常 ，

明知自己作恶多端，却依然过着如此的生活，是不可能获得任何实质性的满足感的；良心会，而且常常确实会，责备你。

[breɪk]	[ɪn]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[pər'tɪkjələr]	[taɪmz]	,	[let]	[ðem; ðəm]	[duː]	[wʌt]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ˌaɪ 'tiː]	.
break	**in**	**upon**	**them**	**at**	**particular**	**times**	**,**	**let**	**them**	**do**	**what**	**they**	**can**	**to**	**prevent**	**it**	**.**
休息	在	之上	他们	在	特别的	时代	，	让	他们	做	什么	他们	能	到	防止	它	.

在特定时间闯入他们的房间，让他们尽力阻止。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[priːtʃ]	,	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[rɪ'leɪt]	;	[ænd; ənd]	[wət'evər]	[luːs]	[rɪ'flekʃnz]	[wɜːr; wər] ,
But	**I**	**am**	**not**	**to**	**preach**	**,**	**but**	**to**	**relate**	**;**	**and**	**whatever**	**loose**	**reflections**	**were ,**
但	我	是	不是	到	布道	，	但	到	涉及	；	和	任何	松动的	反思	是 ，

但我并非要说教，而是要讲述；至于那些随意的想法，

[ænd; ənd]	[haʊ]	['ɔːf(ə)n]	[soʊ'evər]	[ðoʊz]	[dɑːrk]	['ɪntərvlz]	[keɪm]	[ɑːn]	,
and	**how**	**often**	**soever**	**those**	**dark**	**intervals**	**came**	**on**	**,**
和	如何	经常	无论如何	那些	黑暗的	间隔	来了	在	，

无论那些黑暗的间歇出现得多么频繁，

[aɪ]	[dɪd]	[maɪ]	['ʌtmoʊst]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	;	[eɪ]	,
I	**did**	**my**	**utmost**	**to**	**conceal**	**them**	**from**	**him**	**;**	**ay**	**,**
我	做过	我的	极致	到	隐藏	他们	从	他	；	哎	，

我竭尽全力不让他知道这些事；是的，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[sə'pres]	[ænd; ənd]	['smʌðər]	[ðem; ðəm]	[tuː]	[ɪn]	[maɪ'self]	;	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	['aʊtwərd]	[ə'pɪrəns]	,
and	**to**	**suppress**	**and**	**smother**	**them**	**too**	**in**	**myself**	**;**	**and**	**,**	**to**	**outward**	**appearance**	**,**
和	到	压制	和	窒息	他们	也	在	我	；	和	，	到	向外	外貌	，

并且要将它们压抑和掩盖在自己身上；至于外表，

[wiː; wi]	[lɪvd]	[æz; əz]	['tʃɪrfəli]	[ænd; ənd]	[ə'griːəbli]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['pɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	['eni]	['kʌp(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	.
we	**lived**	**as**	**cheerfully**	**and**	**agreeably**	**as**	**it**	**was**	**possible**	**for**	**any**	**couple**	**in**	**the**	**world**	**to**	**live**	**.**
我们	居住地	作为	愉快地	和	欣然	作为	它	曾是	可能的	为了	任何	夫妻	在	这	世界	到	居住	.

我们过着世界上最幸福美满的夫妻生活。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [tuː] ['jɪrz] ,
After I had thus lived with him something above two years ,
后 我 有 因此 居住地 和 他 某物 多于 二 年 ,
就这样，我和他一起生活了两年多之后，

['truːli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] [tuː] .
truly I found myself with child too .
真的 我 成立 我 和 孩子 也 .
我真的发现自己怀孕了。

[maɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [pliːzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
My gentleman was mightily pleased at it , and nothing
我的 绅士 曾是 非常 高兴 在 它 , 和 没有什么
我的先生对此非常满意，而且没有其他问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]
[第70页]

[kʊd; kəd][biː; bi] ['kɪndər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
could be kinder than he was in the preparations he made for me ,
可以 是 幼儿园 比 他 曾是 在 这 准备工作 他 制成 为了 我 ,
[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] ['laɪɪŋ] - [ɪn] ,
and for my lying - in ,
和 为了 我的 说谎 - 在 ,
他本可以更体贴一些，为我和他安排的休息时间更周到一些。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['veri] ['praɪvət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni]
which was , however , very private , because I cared for as little company
哪个 曾是 , 然而 , 非常 私人的 , 因为 我 关心 为了 作为 小的 公司
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
as possible ;
作为 可能的 ;
然而，这非常私密，因为我尽可能地不想与人交往；

[nɔːr][hæd; həd][aɪ] [kept] [ʌp] [maɪ] ['neɪbərli] [ə'kweɪntəns] ,
nor had I kept up my neighbourly acquaintance ,
也不 有 我 保留 向上 我的 邻里 熟人 ,
我也没有和邻居保持联系。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .
so that I had nobody to invite upon such an occasion .
所以 那 我 有 无人 到 邀请 之上 这样的 一个 场合 .
因此，在这种场合，我没有可以邀请的人。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [bed] ['veri] [wel] ([ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['eɪmi]) ,
I was brought to bed very well (of a daughter too , as well as Amy) ,
我 曾是 带来 到 床 非常 出色地 (的 一个 女儿 也 , 作为 出色地 作为 艾米) ,
我被哄着上床睡觉（女儿和艾米也一样），

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [daɪd] [æt; ət] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [oʊld] ,
but the child died at about six weeks old ,
但 这 孩子 死亡 在 关于 六 周 老的 ,
但孩子在出生约六周后夭折了。

[soʊ][ɔːl] [ðæt] [wɜːrk] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː]['oʊvər] [ə'gen] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði]
so all that work was to do over again — that is to say , the charge , the
所以 全部 那 工作 曾是 到 做 超过 再次 — 那 是 到 说 , 这 收费 , 这
[ɪk'spens] ,
expense ,
费用 ,
所以所有这些工作都要重做一遍——也就是说，费用、开支……

[ðə; ði]['træveɪl] , & [siː] .
the travail , & c .
这 劳作 , & c .

苦难等等。

[ðə; ði][nekst] [jɪr] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'mendz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʌn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
The next year I made him amends , and brought him a son , to his great satisfaction .
这 下一个 年 我 制成 他 修改 , 和 带来 他 一个 儿子 , 到 他的 伟大的 满意 .

第二年我向他赎罪，并给他生了个儿子，他非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][dɪd] ['veri] [wel] .
It was a charming child , and did very well .
它 曾是 一个 迷人 孩子 , 和 做过 非常 出色地 .

那孩子很讨人喜欢，表现也非常好。

['æftər] [ðɪs] [maɪ] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
After this my husband , as he called himself , came to me one evening ,
后 这 我的 丈夫 , 作为 他 称为 他自己 , 来了 到 我 一 晚上 ,

此后，我的丈夫（他自称如此）一天晚上来找我。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and told me he had a very difficult thing happened to him ,
和 讲述 我 他 有 一个 非常 难的 事物 发生 到 他 ,

他告诉我他遇到了一件非常困难的事情，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ə'baʊt] ,
which he knew not what to do in , or how to resolve about ,
哪个 他 知道 不是 什么 到 做 在 , 或者 如何 到 解决 关于 ,

他不知道该怎么办，也不知道该如何解决。

[ən'les] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['iːzi] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] ,
unless I would make him easy ; this was ,
除非 我 会 制作 他 简单的 ; 这 曾是 ,

除非我让他容易得手；这就是，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'keiʒənz] [rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [fræns] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] .
that his occasions required him to go over to France for about two months .
那 他的 场合 必需的 他 到 去 超过 到 法国 为了 关于 二 几个月 .

他因公事需要去法国待了大约两个月。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [aɪ] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['iːzi] ? "
" Well , my dear , " says I , " and how shall I make you easy ? "
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 说道 我 , " 和 如何 将 我 制作 你 简单的 ? "

“好吧，亲爱的，”我说，“我该怎样才能让你轻松些呢？”

" [waɪ] , [baɪ] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][goʊ] , " [sez] [hiː; hi] ; " [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
" Why , by consenting to let me go , " says he ; " upon which condition ,
" 为什么 , 经过 同意 到 让 我 去 , " 说道 他 ; " 之上 哪个 状况 ,

“为什么？同意放我走，”他说；“但条件是什么？”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ] ,
I'll tell you the occasion of my going ,
患病的 告诉 你 这 场合 的 我的 去 ,

我会告诉你我此行的目的，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][saɪd] .
that you may judge of the necessity there is for it on my side .
那 你 可能 法官 的 这 必要性 那里 是 为了 它 在 我的 边 .

以便您判断我方是否有必要这样做。

" [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈiːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] ,
" Then , to make me easy in his going ,
" 然后 , 到 制作 我 简单的 在 他的 去 ,

“然后，为了让我安心地看着他离开，

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] ,
he told me he would make his will before he went ,
他 讲述 我 他 会 制作 他的 将要 前 他 去 ,

他告诉我他会在去世前立好遗嘱。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][maɪ] [fʊl] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
which should be to my full satisfaction .
哪个 应该 是 到 我的 满的 满意 .

这应该让我完全满意。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][læst][pɑːrt][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
I told him the last part was so kind that I could
我 讲述 他 这 最后的 部分 曾是 所以 种类 那 我 可以

我告诉他，他最后那句话太好了，我简直无法接受。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[nɑːt] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] , [ənˈles] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] ,
not decline the first part , unless he would give me leave to add that ,
不是 衰退 这 第一的 部分 , 除非 他 会 给 我 离开 到 添加 那 ,

除非他允许我补充那一点，否则我不会拒绝第一部分。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪkˈspens] ,
if it was not for putting him to an extraordinary expense ,
如果 它 曾是 不是 为了 推杆 他 到 一个 非凡的 费用 ,

如果不是因为这让他承担了一笔巨额开支，

[aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][ˈoʊvər] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I would go over along with him .
我 会 去 超过 沿着 和 他 .

我会和他一起过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɔːfər] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [fʊl]
He was so pleased with this offer that he told me he would give me full
他 曾是 所以 高兴 和 这 提供 那 他 讲述 我 他 会 给 我 满的
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
satisfaction for it ,
满意 为了 它 ,

他对这个提议非常满意，并告诉我他会给我充分的补偿。

[ænd; ənd] [əkˈsept] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ; [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst]
and accept of it too ; so he took me to London with him the next
和 接受 的 它 也 ; 所以 他 采取 我 到 伦敦 和 他 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他也接受了；于是第二天他就带我去了伦敦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ ˈtiː]
and there he made his will , and showed it to me , and sealed it
和 那里 他 制成 他的 将要 , 和 显示 它 到 我 , 和 密封 它
[bɪˈfɔːr] [ˈprɑːpər] [ˈwitnisiz] ,
before proper witnesses ,
前 恰当的 证人 ,

他在那里立下了遗嘱，并给我看了，还在合适的见证人面前盖了章。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] .
and then gave it to me to keep .
和 然后 给予 它 到 我 到 保持 .

然后把它送给我留着。

[ɪn] [ðɪs] [wɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [nuː] [ˈveri]
In this will he gave a thousand pounds to a person that we both knew very
在 这 将要 他 给予 一个 千 磅 到 一个 人 那 我们 两个都 知道 非常
[wel] ,
well ,
出色地 ,

在这份遗嘱中，他把一千英镑留给了我们俩都很熟悉的一个人。

[ɪn] [trʌst] , [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsiːs] ,
in trust , to pay it , with the interest from the time of his decease ,
在 相信 , 到 支付 它 , 和 这 兴趣 从 这 时间 的 他的 死亡 ,

以信托方式偿还本金，并自其去世之日起支付利息。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːr][maɪ] [əˈsainz] ; [ðen] [hiː; hi] [wɪld] [ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][maɪ][ˈdʒɔɪntʃər] , [æz; əz][hiː; hi]
to me or my assigns ; then he willed the payment of my jointure , as he
到 我 或者 我的 分配 ; 然后 他 意志 这 支付 的 我的 关节 , 作为 他
[kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
called it ,
称为 它 ,

给我或我的受让人；然后他遗嘱支付我所谓的嫁妆，

[vɪz] . , [hɪz; ɪz][bɑːnd][ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] ; [ˈɔːlsoʊ] ,
viz . , his bond of five hundred pounds after his death ; also ,
即 . , 他的 纽带 的 五 百 磅 后 他的 死亡 ; 还 ,

即，他死后需缴纳五百英镑的保证金；此外，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɔːl][maɪ] [ˈhaʊshoʊld] [stʌf] , [pleɪt] , & [siː] .
he gave me all my household stuff , plate , & c .
他 给予 我 全部 我的 家庭 东西 , 盘子 , & c .

他把我的所有家用物品、盘子等等都给了我。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː][tuː; tə][wʌn] [ˈʌndər] [maɪ]
This was a most engaging thing for a man to do to one under my
这 曾是 一个 最多 引人入胜 事物 为了 一个 男人 到 做 到 一 在下面 我的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
circumstances ;
情况 ;

在我这种情况下，一个男人能对我做出这样的事，实在令人难以接受；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] , [æz; əz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] ,
and it would have been hard , as I told him , to deny him anything ,
和 它 会 有 到过 难的 , 作为 我 讲述 他 , 到 否定 他 任何事物 ,

正如我告诉他的那样，要拒绝他任何要求都很难。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈeniwer] .
or to refuse to go with him anywhere .
或者 到 拒绝 到 去 和 他 任何地方 .

或者拒绝和他一起去任何地方。

[soʊ][wiː; wi] [ˈsetld] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] , [left] [ˈeɪmi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
So we settled everything as well as we could , left Amy in charge with the
所以 我们 定居 一切 作为 出色地 作为 我们 可以 , 左边 艾米 在 收费 和 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

于是我们尽可能地安排好了一切，把房子交给艾米打理。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈbɪznəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [men]
and for his other business , which was in jewels , he had two men
和 为了 他的 其他 商业 , 哪个 曾是 在 珠宝 , 他 有 二 男人
[hiː; hi] [ɪnˈtrʌst] ,
he intrusted ,
他 受托人 ,

至于他的另一项珠宝生意，他委托了两个人负责。

[huː] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡʊd] [sɪˈkjʊrəti] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [huː] [ˈmænɪdʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
who he had good security for , and who managed for him , and
WHO 他 有 好的 安全 为了 , 和 WHO 管理 为了 他 , 和
[ˌkɒrisˈpɒndid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
corresponded with him .
对应 和 他 .

他为之提供良好安保，并为他管理事务，还与他保持通信。

[θɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [kənˈsɜːrtɪd] , [wiː; wi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [fræns] , [əˈraɪvd] [seɪf] [æt; ət] [kæˈleɪ] ,
Things being thus concerted , we went away to France , arrived safe at Calais ,
事物 存在 因此 协同 , 我们 去 离开 到 法国 , 到达的 安全的 在 加莱 ,
[ænd; ənd][baɪ] [ˈiːzi] [ˈdʒɜːniz]
and by easy journeys
和 经过 简单的 旅程

事情安排妥当后，我们前往法国，安全抵达加莱，并一路顺风。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[keɪm] [ɪn] [eɪt] [deɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ˈpærɪs] ,
came in eight days more to Paris ,
来了 在 八 天 更多的 到 巴黎 ,

又过了八天，他们到达了巴黎。

[wer] [wiː; wi] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,
where we lodged in the house of an English merchant of his acquaintance ,
在哪里 我们 已提交 在 这 房子 的 一个 英语 商人 的 他的 熟人 ,

我们借宿在他一位熟识的英国商人家中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkɜːrtiəsli] [ˌentərˈteɪnd] .
and was very courteously entertained .
和 曾是 非常 礼貌地 娱乐 .

并受到了非常礼貌的招待。

[maɪ][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] ,
My gentleman's business was with some persons of the first rank ,
我的 绅士的 商业 曾是 和 一些 人 的 这 第一的 秩 ,

我先生的生意是和一些上流人士打交道的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][sʌm; səm][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ʌv; əv] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈvæljuː] ,
and to whom he had sold some jewels of very good value ,
和 到 谁 他 有 卖 一些 珠宝 的 非常 好的 价值 ,

他曾将一些价值连城的珠宝卖给了他。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈspiːʃiː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː]
and received a great sum of money in specie ; and , as he told me
和 已收到 一个 伟大的 和 的 钱 在 物种 ; 和 , 作为 他 讲述 我
[ˈpraɪvətli] ,
privately ,
私下 ,

他收到了一大笔硬币；而且，正如他私下告诉我的那样，

[hiː; hi] [geɪnd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] [baɪ][hɪz; ɪz]['bɑːrgən] ,
he gained three thousand pistoles by his bargain ,
他 获得 三 千 手枪 经过 他的 便宜货 ,

他通过这笔交易获得了三千匹斯托尔。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [hiː; hi][hæd; həd][ðer; ðər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt]
but would not suffer the most intimate friend he had there to know what
但 会 不是 遭受 这 最多 亲密的 朋友 他 有 那里 到 知道 什么
[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ;
he had received ;
他 有 已收到 ;

但他绝不会让在那里他最亲密的朋友知道自己得到了什么；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [seɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni]
for it is not so safe a thing in Paris to have a great sum of money
为了 它 是 不是 所以 安全的 一个 事物 在 巴黎 到 有 一个 伟大的 和 的 钱
[ɪn] ['kiːpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] .
in keeping as it might be in London .
在 保持 作为 它 可能 是 在 伦敦 .

因为在巴黎存放大量现金并不像在伦敦那么安全。

[wiː; wi] [meɪd] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪn'tendɪd] ,
We made this journey much longer than we intended ,
我们 制成 这 旅行 很多 更长 比 我们 故意的 ,

这段旅程比我们预想的要长得多。

[ænd; ənd][maɪ]['dʒent(ə)lmən] [sent] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [kʌm]
and my gentleman sent for one of his managers in London to come
和 我的 绅士 发送 为了 一 的 他的 经理 在 伦敦 到 来
['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['pærɪs][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['daiəmənds] ,
over to us in Paris with some diamonds ,
超过 到 我们 在 巴黎 和 一些 钻石 ,

我的先生派他在伦敦的一位经理带着一些钻石来巴黎和我们汇合。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə'gen] [tuː; tə] [fetʃ] [mɔːr] .
and sent him back to London again to fetch more .
和 发送 他 后退 到 伦敦 再次 到 拿来 更多的 .

然后又派他回伦敦去取更多东西。

[ðen] ['ʌðər] ['bɪznəs] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi]
Then other business fell into his hands so unexpectedly that I began to think we
然后 其他 商业 跌倒 进入 他的 双手 所以 不料 那 我 开始 到 思考 我们
[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnstənt] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] ,
should take up our constant residence there ,
应该 拿 向上 我们的 持续的 住宅 那里 ,

后来，他出乎意料地接手了其他一些生意，以至于我开始考虑我们应该在那里长期居住。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
which I was not very averse to , it being my native country ,
哪个 我 曾是 不是 非常 反 到 , 它 存在 我的 本国的 国家 ,

我对此并不太反感，毕竟那是我的祖国。

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['pɜːrfɪktli] [wel] .
and I spoke the language perfectly well .
和 我 辐 这 语言 完美 出色地 .

而且我的这门语言说得非常流利。

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['veri] [wel] [ðer; ðər] ;
So we took a good house in Paris , and lived very well there ;
所以 我们 采取 一个 好的 房子 在 巴黎 , 和 居住地 非常 出色地 那里 ;

于是我们在巴黎买了一栋好房子，在那里过得很好；

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [fɔːr; fər] ['eɪmi] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [lɪvd] ['gæləntli] ,
and I sent for Amy to come over to me , for I lived gallantly ,
和 我 发送 为了 艾米 到 来 超过 到 我 , 为了 我 居住地 英勇地 ,

于是我派人把艾米叫过来，因为我生前为人正直。

[ænd; ənd][maɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [koʊtʃ] ,
and my gentleman was two or three times going to keep me a coach ,
和 我的 绅士 曾是 二 或者 三 时代 去 到 保持 我 一个 教练 ,

我的先生曾两三次打算留我做教练，

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət]['pærɪs] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðoʊz]
but I declined it , especially at Paris , but as they have those
但 我 拒绝 它 , 尤其 在 巴黎 , 但 作为 他们 有 那些
[kən'viːnjənsis] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər] ,
conveniences by the day there ,
便利设施 经过 这 天 那里 ,

但我拒绝了，尤其是在巴黎，不过那里每天都有这些便利设施。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [reɪt] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ekwəpɪdʒ] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen'evər] [aɪ] [pliːzd]
at a certain rate , I had an equipage provided for me whenever I pleased
在 一个 肯定 速度 , 我 有 一个 装备 假如 为了 我 每当 我 高兴
, [ænd; ənd][aɪ]
, and I
, 和 我

按照一定的费率，我可以随时获得所需的装备，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[lɪvd] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] ['haɪər] [ɪf] [aɪ] [pliːzd] .
lived here in a very good figure , and might have lived higher if I pleased .
居住地 这里 在 一个 非常 好的 数字 , 和 可能 有 居住地 更高 如果 我 高兴 .

我曾在这里住得很舒适，如果愿意的话，我还可以住得更好。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [fə'lɪsəti] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'zæstər] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] ,
But in the middle of all this felicity a dreadful disaster befell me ,
但 在 这 中间 的 全部 这 费利西蒂 一个 可怕 灾难 发生 我 ,

然而，就在这一切幸福之中，一场可怕的灾难降临到了我身上。

[wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [ʌn'hɪndʒd] [ɔːl][maɪ] [ə'ferz] ,
which entirely unhinged all my affairs ,
哪个 完全 精神错乱 全部 我的 事务 ,

这彻底打乱了我的所有事务，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [bɪ'fɔːr] ;
and threw me back into the same state of life that I was in before ;
和 扔 我 后退 进入 这 相同的 状态 的 生活 那 我 曾是 在 前 ;

把我重新抛回了以前的生活状态；

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] ['hæpi] [ɪk'sepʃn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌwer'æz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] , ['iːv(ə)n]
with this one happy exception , however , that whereas before I was poor , even
和 这 一 快乐的 例外 , 然而 , 那 然而 前 我 曾是 贫穷的 , 甚至
[tuː; tə] ['mɪzəri] ,
to misery ,
到 苦难 ,

然而，有一个令人欣慰的例外，那就是，虽然我以前很穷，甚至穷到痛苦不堪，

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [bʌt; bət] ['veri] [rɪtʃ] .
now I was not only provided for , but very rich .
现在 我 曾是 不是 仅有的 假如 为了 , 但 非常 富有的 .

现在我不但生活无忧，而且非常富有。

[maɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi]
My gentleman had the name in Paris for a rich man , and indeed he
我的 绅士 有 这 姓名 在 巴黎 为了 一个 富有的 男人 ， 和 的确 他
[wʌz; wəz][soʊ] ,
was so ,
曾是 所以 ，

我的这位先生在巴黎拥有富翁的名号，而他确实也的确如此。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪnd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l]
though not so immensely rich as people imagined ; but that which was fatal
尽管 不是 所以 非常 富有的 作为 人们 想象 ； 但 那 哪个 曾是 致命的
[tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,
to him was ,
到 他 曾是 ，

虽然他不像人们想象的那样富有；但对他来说致命的是，

[ðæt] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] ['kærid] [ə; eɪ] [fæ'griːn] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [went]
that he generally carried a shagreen case in his pocket , especially when he went
那 他 一般来说 携带 一个 鲨革 案件 在 他的 口袋 ， 尤其 什么时候 他 去
[tuː; tə] [kɔːrt] ,
to court ,
到 法庭 ，

他通常口袋里都装着一个鲨革皮皮的皮套，尤其是在去法庭的时候。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
or to the houses of any of the princes of the blood ,
或者 到 这 房屋 的 任何 的 这 王子们 的 这 血 ，

或送往任何一位王室成员的府邸，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] ['væljuː] .
in which he had jewels of very great value .
在 哪个 他 有 珠宝 的 非常 伟大的 价值 .

他身上带着价值连城的珠宝。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] , ['biːɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [vɛə'sai] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪns]
It happened one day that , being to go to Versailles to wait upon the Prince
它 发生 一 天 那 ， 存在 到 去 到 凡尔赛 到 等待 之上 这 王子
[ʌv; əv] — — ,
of — — ,
的 — — ，

有一天，我奉命前往凡尔赛宫侍奉——的王子，

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz]['dʒuːəl] - [keɪs] ,
he came up into my chamber in the morning , and laid out his jewel - case ,
他 来了 向上 进入 我的 房间 在 这 早晨 ， 和 铺设 出去 他的 宝石 - 案件 ，

早上他来到我的房间，把他的珠宝盒摆了出来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [get] [ə; eɪ]
because he was not going to show any jewels , but to get a
因为 他 曾是 不是 去 到 展示 任何 珠宝 ， 但 到 得到 一个
['fɔːrən] [bɪl] [ək'septɪd] ,
foreign bill accepted ,
外国的 账单 公认 ，

因为他并不打算炫耀任何珠宝，而只是为了让一张外币钞票被接受。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['æmstərdæm] ; [soʊ] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [keɪs] ,
which he had received from Amsterdam ; so , when he gave me the case ,
哪个 他 有 已收到 从 阿姆斯特丹 ； 所以 ，什么时候 他 给予 我 这 案件 ，
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ，

这是他从阿姆斯特丹收到的；所以，当他把箱子交给我时，他说：

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['kæri] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" My dear , I think I need not carry this with me ,
" 我的 亲爱的 , 我 思考 我 需要 不是 携带 这 和 我 ,

“亲爱的，我想我不必随身携带这个了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [naɪt] ,
because it may be I may not come back till night ,
因为 它 可能 是 我 可能 不是 来 后退 直到 夜晚 ,

因为我可能要到晚上才能回来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ventʃər] .
and it is too much to venture .
和 它 是 也 很多 到 风险投资 .

这样做风险太大，不敢冒险。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] . "
" I returned , " Then , my dear , you shan't go . "
" 我 返回 , " 然后 , 我的 亲爱的 , 你 不会 去 . "

我回答说：“那么，亲爱的，你就不能走了。”

" [waɪ] ? " [sez] [hiː; hi] .
" Why ? " says he .
" 为什么 ? " 说道 他 .

“为什么？”他问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
" Because , as they are too much for you , so you are too much for me
" 因为 , 作为 他们 是 也 很多 为了 你 , 所以 你 是 也 很多 为了 我
[tuː; tə] ['ventʃər] ,
to venture ,
到 风险投资 ,

“因为他们对你来说太过强大，所以你对我来说也太过强大，我无法冒险。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] ,
and you shall not go ,
和 你 将 不是 去 ,

你们不可去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . "
unless you will promise me not to stay so as to come back in the night . "
除非 你 将要 承诺 我 不是 到 停留 所以 作为 到 来 后退 在 这 夜晚 . "

除非你答应我不要留下来，而是晚上再回来。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I hope there's no danger , " said he ,
" 我 希望 有 不 危险 , " 说 他 ,

“我希望没有危险,”他说。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['eni] ['væljuː] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [lest] [aɪ]
" seeing that I have nothing about me of any value ; and therefore , lest I
" 看到 那 我 有 没有什么 关于 我 的 任何 价值 ; 和 所以 , 免得 我
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,

“鉴于我身上没有任何值钱的东西；因此，为了避免我……”

[teɪk] [ðæt] [tuː] , " [sez] [hiː; hi] ,
take that too , " says he ,
拿 那 也 , " 说道 他 ,

“也把那个带上，”他说。

[ænd; ənd] ['ɡɪvz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɡoʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['daɪmənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
and gives me his gold watch and a rich diamond which he had in a ring ,
和 给予 我 他的 金子 手表 和 一个 富有的 钻石 哪个 他 有 在 一个 戒指 ,

他把他的金表和一枚镶嵌着璀璨钻石的戒指送给了我。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] .
and always wore on his finger .
和 总是 穿着 在 他的 手指 .

一直戴在他的手指上。

" [wel] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [aɪ] , " [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;
" Well , but , my dear , " says I , " you make me more uneasy now than before ;
" 出色地 , 但 , 我的 亲爱的 , " 说道 我 , " 你 制作 我 更多的 不安 现在 比 前 ;

“但是，亲爱的，”我说，“你现在让我比以前更加不安了；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [noʊ]['deɪndʒər] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][juːz] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] ?
for if you apprehend no danger , why do you use this caution ?
为了 如果 你 逮捕 不 危险 , 为什么 做 你 使用 这 警告 ?

如果你没有感觉到危险，为什么还要小心谨慎呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][ɡoʊ][æt; ət][ɔːl] ? "
and if you apprehend there is danger , why do you go at all ? "
和 如果 你 逮捕 那里 是 危险 , 为什么 做 你 去 在 全部 ? "

既然你预感到有危险，为什么还要去呢?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [steɪ] [leɪt] ,
" There is no danger , " says he , " if I do not stay late ,
" 那里 是 不 危险 , " 说道 他 , " 如果 我 做 不是 停留 晚的 ,

“只要我不待到很晚，就没有危险，”他说。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
and I do not design to do so . "
和 我 做 不是 设计 到 做 所以 . "

我并不打算这样做。

" [wel] , [bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] , " [sez] [aɪ] ,
" Well , but promise me , then , that you won't , " says I ,
" 出色地 , 但 承诺 我 , 然后 , 那 你 惯于 , " 说道 我 ,

“好吧，但你得答应我，你不会，”我说。

" [ɔːr] [els] [aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][ɡoʊ] . "
" or else I cannot let you go . "
" 或者 别的 我 不能 让 你 去 . "

“否则我不能放你走。”

" [aɪ][wəʊnt] [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [hiː; hi] , " [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" I won't indeed , my dear , " says he , " unless I am obliged to it .
" 我 惯于 的确 , 我的 亲爱的 , " 说道 他 , " 除非 我 是 有义务 到 它 .

“我当然不会，亲爱的，”他说，“除非我被迫这样做。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
I assure you I do not intend it ; but if I should ,
我 保证 你 我 做 不是 打算 它 ; 但 如果 我 应该 ,

我向你保证我没有这个意图；但如果我真的这么做了，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈrɔbiŋ] [naʊ] ,
I am not worth robbing now ,
我 是 不是 值得 抢劫 现在 ，

我现在不值得被抢劫了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [əˈbaʊt] [sɪks] [pɪsˈtoʊl] [ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɜːrs] [ænd; ənd]
for I have nothing about me but about six pistoles in my little purse and
为了 我 有 没有什么 关于 我 但 关于 六 手枪 在 我的 小的 钱包 和
[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [rɪŋ] ,
that little ring ,
那 小的 戒指 ，

因为我身上除了小钱包里的六把手枪和那枚小戒指之外，什么也没有。

" [ˈʃoʊɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] , [wɜːrθ] [əˈbaʊt] [ten] [ɔːr] [twelv] [pɪsˈtoʊl] ,
" showing me a small diamond ring , worth about ten or twelve pistoles ,
" 显示 我 一个 小的 钻石 戒指 ， 值得 关于 十 或者 十二 手枪 ，

“给我看一枚小钻戒，价值大约十到十二匹斯托尔，”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌn][hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [wɔːr]
which he put upon his finger , in the room of the rich one he usually wore
哪个 他 放 之上 他的 手指 ， 在 这 房间 的 这 富有的 一 他 通常 穿着
.
.
.

他把它戴在手指上，在他平时佩戴的那只富人戒指的房间里。

[ðə; ði] [ˈdʒuːələr] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [vɛəˈsai]
THE JEWELLER IS ABOUT TO LEAVE FOR VERSAILLES
这 珠宝商 是 关于 到 离开 为了 凡尔赛

珠宝商即将前往凡尔赛宫。

[ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][goʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈdaɪmənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]
And gives me his gold watch and a rich diamond which he had in a
和 给予 我 他的 金子 手表 和 一个 富有的 钻石 哪个 他 有 在 一个
[rɪŋ] ,
ring ,
戒指 ，

他把他的金表和一枚镶嵌着钻石的戒指送给了我。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər]
and always wore on his finger
和 总是 穿着 在 他的 手指

他一直戴着它，戴在手指上。

[aɪ] [stɪl] [prest] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [leɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .
I still pressed him not to stay late , and he said he would not .
我 仍然 按下 他 不是 到 停留 晚的 ， 和 他 说 他 会 不是 .

我仍然劝他不要加班，他说他不会。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kept] [leɪt] , " [sez] [hiː; hi] , " [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [ˌekspekˈteɪʃn] , [aɪl] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ,
" But if I am kept late , " says he , " beyond my expectation , I'll stay all night ,
" 但 如果 我 是 保留 晚的 ， " 说道 他 ， " 超过 我的 期待 ，患病的 停留 全部 夜晚 ，

“但如果工作时间比我预想的要晚，”他说，“我会熬夜待着。”

[ænd; ənd] [kʌm] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and come next morning .
和 来 下一个 早晨 .

第二天早上再来。

" [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kɔːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [stɪl] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ]
" This seemed a very good caution ; but still my mind was very uneasy about him , and I
" 这 似乎 一个 非常 好的 警告 ; 但 仍然 我的 头脑 曾是 非常 不安 关于 他 , 和 我

“这似乎是一个很好的警告；但我仍然对他感到非常不安，而且我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] .
told him so , and entreated him not to go .
讲述 他 所以 , 和 恳求 他 不是 到 去 .

我把这话告诉了他，并恳求他不要走。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,
I told him I did not know what might be the reason ,
我 讲述 他 我 做过 不是 知道 什么 可能 是 这 原因 ,

我告诉他我不知道原因可能是什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['terər] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] ,
but that I had a strange terror upon my mind about his going ,
但 那 我 有 一个 奇怪的 恐怖 之上 我的 头脑 关于 他的 去 ,

但我心中却始终萦绕着一种莫名的恐惧，害怕他要离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [sʌm; səm][hɑːrm] [wʊd] [ə'tend] [hɪm; ɪm] .
and that if he did go , I was persuaded some harm would attend him .
和 那 如果 他 做过 去 , 我 曾是 被说服 一些 伤害 会 出席 他 .

而且，如果他真的去了，我确信他会遭遇一些不幸。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , " [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ,
He smiled , and returned , " Well , my dear , if it should be so ,
他 微笑 , 和 返回 , " 出色地 , 我的 亲爱的 , 如果 它 应该 是 所以 ,

他笑了笑，回答说：“好吧，亲爱的，如果真是这样的话……”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['rɪtʃli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ; [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
you are now richly provided for ; all that I have here I give to you .
你 是 现在 丰富 假如 为了 ; 全部 那 我 有 这里 我 给 到 你 .

你们现在生活富足，我所有的一切都给你们。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ɔːr] [keɪs] , " [hɪr] , " [sez] [hiː; hi] , " [hoʊld] [jʊr; jər][hænd] ;
" And with that he takes up the casket or case , " Here , " says he , " hold your hand ;
" 和 和 那 他 需要 向上 这 棺材 或者 案件 , " 这里 , " 说道 他 , " 抓住 你的 手 ;

“说完，他拿起棺材或箱子，说道：‘来，握住你的手；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'steɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;
there is a good estate for you in this case ;
那里 是 一个 好的 财产 为了 你 在 这 案件 ;

在这种情况下，有一处不错的房产适合你；

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [tɪz] [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] .
if anything happens to me ' tis all your own .
如果 任何事物 发生 到 我 - 的 全部 你的 自己的 .

如果我出了什么事，都是你的错。

[aɪ] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] , [ðə; ði] [faɪn]
I give it you for yourself ; " and with that he put the casket , the fine
我 给 它 你 为了 你自己 ; " 和 和 那 他 放 这 棺材 , 这 美好的
[rɪŋ] ,
ring ,
戒指 ,

我把它送给你;”说完，他把匣子和那枚精美的戒指放了进去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡoʊld] [wɑːtʃ] [ɔːl][ˈɪntuː][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈskruːtwɑːr] [bɪˈsaɪdz]
and his gold watch all into my hands , and the key of his scrutoire besides
和 他的 金子 手表 全部 进入 我的 双手 , 和 这 钥匙 的 他的 审查 除了
,
,
,

还有他的金表，以及他用来检查物品的钥匙，都落入了我的手中。

[ˈædɪŋ] , " [ænd; ənd][ɪn][maɪ][ˈskruːtwɑːr][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈmʌni] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] .
adding , " And in my scrutoire there is some money ; it is all your own .
添加 , " 和 在 我的 审查 那里 是 一些 钱 ; 它 是 全部 你的 自己的 .

又补充道：“而且，在我审查的范围内，还有一些钱；那都是你自己的。”

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [fraɪt] ,
" I stared at him as if I was frighted ,
" 我 凝视 在 他 作为 如果 我 曾是 害怕 ,

我惊恐地盯着他，

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɛθs] - [hed] ;
for I thought all his face looked like a death's - head ;
为了 我 想法 全部 他的 脸 看起来 喜欢 一个 死亡人数 - 头 ;

因为我觉得他整张脸都像骷髅头一样；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪˈmiːdiətli] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [pərˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl] [ˈblʌdi] ,
and then immediately I thought I perceived his head all bloody ,
和 然后 立即地 我 想法 我 感知 他的 头 全部 血腥 ,

然后我立刻觉得我看到他的头血肉模糊。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [lʊkt] [ˈblʌdi] [tuː] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [went] [ɔːf] ,
and then his clothes looked bloody too , and immediately it all went off ,
和 然后 他的 衣服 看起来 血腥 也 , 和 立即地 它 全部 去 离开 ,

然后他的衣服上也沾满了血迹，一切立刻就失控了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪd] .
and he looked as he really did .
和 他 看起来 作为 他 真的 做过 .

他看起来和他真实的样子一模一样。

[ɪˈmiːdiətli] [aɪ] [fel] [ə; eɪ] - [ˈkraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Immediately I fell a - crying , and hung about him .
立即地 我 跌倒 一个 - 哭泣 , 和 悬挂 关于 他 .

我立刻哭了起来，一直缠着他。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fraɪt] [tuː; tə] [deθ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɡoʊ] .
" My dear , " said I , " I am frighted to death ; you shall not go .
" 我的 亲爱的 , " 说 我 , " 我 是 害怕 到 死亡 ; 你 将 不是 去 .

“亲爱的，”我说，“我害怕极了；你不能去。”

[dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈmɪstʃɪf] [wɪl] [bɪˈfɔːl] [juː; jʊ] .
Depend upon it some mischief will befall you .
依赖 之上 它 一些 恶作剧 将要 降临 你 .

相信我，你会遭遇一些不幸。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [maɪ] ['veɪpərɪʃ] ['fænsi] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" I did not tell him how my vapourish fancy had represented him to me ;
" 我 做过 不是 告诉 他 如何 我的 易挥发的 想要 有 代表 他 到 我 ;
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“我没有告诉他，我那虚幻的幻想是如何将他描绘在我心中的；那件事，

[aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːpər] .
I thought , was not proper .
我 想法 , 曾是 不是 恰当的 .

我觉得这样做不合适。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
Besides , he would only have laughed at me ,
除了 , 他 会 仅有的 有 笑了 在 我 ,

此外，他只会嘲笑我。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [prest] [hɪm; ɪm]
and would have gone away with a jest about it ; but I pressed him
和 会 有 已消失 离开 和 一个 笑话 关于 它 ; 但 我 按下 他
['sɪriəsli] [nɑːt]
seriously not
严重地 不是

他本想拿这件事开玩笑就走开；但我认真地追问他，他并没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[tuː; tə][goʊ] [ðæt] [deɪ] , [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
to go that day , or , if he did ,
到 去 那 天 , 或者 , 如果 他 做过 ,

那天去，或者，如果他去了，

[tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə]['pærɪs] [ə'gen] [baɪ] ['deɪlaɪt] .
to promise me to come home to Paris again by daylight .
到 承诺 我 到 来 家 到 巴黎 再次 经过 日光 .

答应我，会在天亮前回到巴黎。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['greɪvər] [ðen] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [bɪ'fɔːr] ,
He looked a little graver then than he did before ,
他 看起来 一个 小的 刻刀 然后 比 他 做过 前 ,

他当时的神情比之前严肃了一些。

[toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒər] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
told me he was not apprehensive of the least danger , but if there was
讲述 我 他 曾是 不是 忧虑 的 这 至少 危险 , 但 如果 那里 曾是
,
,
,

他告诉我他丝毫不担心任何危险，但如果真有危险的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
he would either take care to come in the day , or , as he had said before ,
他 会 任何一个 拿 关心 到 来 在 这 天 , 或者 , 作为 他 有 说 前 ,

他要么会特意在白天过来，要么，就像他之前说过的那样，

[wʊd] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] .
would stay all night .
会 停留 全部 夜晚 .

会待上一整夜。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['prɔmisiz] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
But all these promises came to nothing ,
但 全部 这些 承诺 来了 到 没有什么 ,

但所有这些承诺最终都化为泡影。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][set] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [deɪ] [ænd; ənd] [rɔbd] [baɪ] [θriː] [men] [ɑːn]
for he was set upon in the open day and robbed by three men on
为了 他 曾是 放 之上 在 这 打开 天 和 被抢劫 经过 三 男人 在
['hɔːrsbæk] ,
horseback ,
马背 ,

因为他在光天化日之下遭到三个骑马男子的袭击和抢劫。

[mæskt] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
masked , as he went ; and one of them , who , it seems ,
戴面具 , 作为 他 去 ; 和 一 的 他们 , WHO , 它 似乎 ,

他戴着面具，边走边戴；其中一人，似乎……

['raɪf(ə)l][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [stʊd] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
rifled him while the rest stood to stop the coach ,
步枪 他 尽管 这 休息 站立 到 停止 这 教练 ,

当其他人站起来阻止马车时，他被众人围攻了。

[stæbd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ɪ'miːdiətli] .
stabbed him into the body with a sword , so that he died immediately .
刺伤 他 进入 这 身体 和 一个 剑 , 所以 那 他 死亡 立即地 .

他用剑刺入他的身体，他当场死亡。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʊtmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
He had a footman behind the coach ,
他 有 一个 男仆 在后面 这 教练 ,

他的教练身后跟着一个侍从，

[huː] [ðeɪ] [nɑːkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːk] [ɔːr] [bʌt] - [end] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] .
who they knocked down with the stock or butt - end of a carbine .
WHO 他们 敲门 向下 和 这 库存 或者 屁股 - 结尾 的 一个 马枪 .

他们用卡宾枪的枪托或枪托尾部将人击倒在地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðeɪ]
They were supposed to kill him because of the disappointment they
他们 是 据称 到 杀 他 因为 的 这 失望 他们
[met] [wɪð; wɪθ][ɪn][nɑːt] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɔːr] ['kæskɪt] [ʌv; əv]['daiəmənds] ,
met with in not getting his case or casket of diamonds ,
遇见 和 在 不是 获得 他的 案件 或者 棺材 的 钻石 ,

他们原本应该杀了他，因为他们没能得到他的箱子或钻石匣子，感到非常失望。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi] ['kærid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
which they knew he carried about him ; and this was supposed
哪个 他们 知道 他 携带 关于 他 ; 和 这 曾是 据称
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
because , after they had killed him ,
因为 , 后 他们 有 被杀 他 ,

他们知道他随身带着这些东西；之所以这样推测，是因为在他们杀了他之后，

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [draɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [hiːθ] ,
they made the coachman drive out of the road a long way over the heath ,
他们 制成 这 马车夫 驾驶 出去 的 这 路 一个 长的 方式 超过 这 希思 ,

他们让马车夫把马车赶到荒原上，驶离公路很远的地方。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pleɪs] ,
till they came to a convenient place ,
直到 他们 来了 到 一个 方便的 地方 ,

直到他们找到一个合适的地方，

[wer] [ðeɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [sɜːtʃt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [mɔːr] [ˈnæroʊli]
where they pulled him out of the coach and searched his clothes more narrowly
在哪里 他们 拉 他 出去 的 这 教练 和 搜索 他的 衣服 更多的 勉强
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .
than they could do while he was alive .
比 他们 可以 做 尽管 他 曾是 活 .

他们把他从马车里拉出来，仔细搜查了他的衣服，比他活着的时候搜查得更彻底。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [rɪŋ] , [sɪks] [pɪsˈtoʊl] ,
But they found nothing but his little ring , six pistoles ,
但 他们 成立 没有什么 但 他的 小的 戒指 , 六 手枪 ,

但他们除了他的小戒指和六把手枪外，什么也没找到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [ˈliːvrəs] [ɪn] [smɔːl] [ˈmʌniz] .
and the value of about seven livres in small moneys .
和 这 价值 的 关于 七 利弗斯 在 小的 钱 .

约合七个里弗尔的小额货币价值。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
This was a dreadful blow to me ,
这 曾是 一个 可怕 吹 到 我 ,

这对我来说是一个沉重的打击。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [sərˈpraɪzd] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] ,
though I cannot say I was so surprised as I should otherwise have been ,
尽管 我 不能 说 我 曾是 所以 惊讶 作为 我 应该 否则 有 到过 ,

虽然我不能说我像我应该有的那样感到惊讶，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz]
for all the while he was gone my mind was
为了 全部 这 尽管 他 曾是 已消失 我的 头脑 曾是

在他离开的这段时间里，我的思绪一直萦绕着……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[əˈprest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] ,
oppressed with the weight of my own thoughts ,
受压迫者 和 这 重量 的 我的 自己的 想法 ,

被自己的思绪压得喘不过气来，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk]
and I was as sure that I should never see him any more that I think
和 我 曾是 作为 当然 那 我 应该 绝不 看 他 任何 更多的 那 我 思考
[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
nothing could be like it .
没有什么 可以 是 喜欢 它 .

我当时确信我再也不会见到他了，以至于我觉得没有什么能与之相比了。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [wuːnd]
The impression was so strong that I think nothing could make so deep a wound
这 印象 曾是 所以 强的 那 我 思考 没有什么 可以 制作 所以 深的 一个 伤口
[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈmædʒɪneri] ;
that was imaginary ;
那 曾是 假想 ;

这种印象如此深刻，以至于我认为没有什么能比想象中的事物造成如此深的创伤；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] [ðæt] , [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz]
and I was so dejected and disconsolate that , when I received the news
和 我 曾是 所以 垂头丧气 和 沮丧的 那 , 什么时候 我 已收到 这 消息
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zæstər] ,
of his disaster ,
的 他的 灾难 ,

听到他遭遇不幸的消息时，我感到无比沮丧和悲痛，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ˌem 'iː] .
there was no room for any extraordinary alteration in me .
那里 曾是 不 房间 为了 任何 非凡的 改造 在 我 .

我身上没有任何改变的余地。

[aɪ][hæd; həd] [kraɪd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [eɪt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪd] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [seɪ] ,
I had cried all that day , ate nothing , and only waited , as I might say ,
我 有 哭 全部 那 天 , 吃 没有什么 , 和 仅有的 等待 , 作为 我 可能 说 ,

我那天哭了一整天，什么也没吃，只是等待着，可以说。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['dɪzməl] [nuːz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn]
to receive the dismal news , which I had brought to me about five o'clock in
到 收到 这 惨淡 消息 , 哪个 我 有 带来 到 我 关于 五 点钟 在
[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
the afternoon .
这 下午 .

下午五点左右，我收到了这个令人沮丧的消息。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['meni]
I was in a strange country , and , though I had a pretty many
我 曾是 在 一个 奇怪的 国家 , 和 , 尽管 我 有 一个 漂亮的 许多
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,

我身处异国他乡，虽然我有很多熟人，

[hæd; həd][bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [frendz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'sʌlt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
had but very few friends that I could consult on this occasion .
有 但 非常 很少 朋友们 那 我 可以 咨询 在 这 场合 .

这件事上我能咨询的朋友寥寥无几。

[ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [meɪd] ['æftər][ðə; ði] [roʊgz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs]
All possible inquiry was made after the rogues that had been thus
全部 可能的 询问 曾是 制成 后 这 流氓 那 有 到过 因此
['bɑːrbərəs] ,
barbarous ,
野蛮 ,

对所有犯下如此野蛮罪行的恶棍进行了一切可能的调查。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
but nothing could be heard of them ;
但 没有什么 可以 是 听到 的 他们 ;

但没有任何关于他们的消息；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊtmən] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ]
nor was it possible that the footman could make any discovery of them by
也不 曾是 它 可能的 那 这 男仆 可以 制作 任何 发现 的 他们 经过
[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ,
his description ,
他的 描述 ,

仆人也不可能仅凭描述就发现他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]
for they knocked him down immediately , so that he knew nothing of what
为了 他们 敲门 他 向下 立即地 , 所以 那 他 知道 没有什么 的 什么
[wʌz; wəz] [dʌn] ['æftərwərdz] .
was done afterwards .
曾是 完毕 然后 .

因为他们立刻把他打倒在地，所以他对之后发生的事情一无所知。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,
The coachman was the only man that could say anything ,
这 马车夫 曾是 这 仅有的 男人 那 可以 说 任何事物 ,

只有车夫能说些什么。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
and all his account amounted to no more than this , that one of them
和 全部 他的 帐户 金额 到 不 更多的 比 这 , 那 一 的 他们
[hæd; həd] ['soʊldʒɝz] [kloʊðz] ,
had soldier's clothes ,
有 士兵的 衣服 ,

他的所有陈述归根结底不过是一件事：他们之中有一人穿着军装。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['maʊntɪŋ] ,
but he could not remember the particulars of his mounting ,
但 他 可以 不是 记住 这 细节 的 他的 安装 ,

但他记不清骑马的具体细节了。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['redʒɪmənt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['feɪsɪz]
so as to know what regiment he belonged to ; and as to their faces
所以 作为 到 知道 什么 团 他 属于 到 ; 和 作为 到 他们的 面孔
,
,
,

以便知道他属于哪个团；至于他们的面容，

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['mæsks] [ɑːn] .
that he could know nothing of , because they had all of them masks on .
那 他 可以 知道 没有什么 的 , 因为 他们 有 全部 的 他们 面具 在 .

他对此一无所知，因为他们都戴着面具。

[aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] ['berid] [æz; əz] ['diːsntli] [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd]
I had him buried as decently as the place would
我 有 他 埋葬 作为 体面地 作为 这 地方 会

我尽可能体面地安葬了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[pər'mɪt] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] ,
permit a Protestant stranger to be buried ,
允许 一个 新教 陌生人 到 是 埋葬 ,

允许埋葬一位陌生的基督教新教徒，

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skru:pəlz] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ['iːzi] [baɪ] [ðə; ði]
and made some of the scruples and difficulties on that account easy by the
和 制成 一些 的 这 顾虑 和 困难 在 那 帐户 简单的 经过 这
[help] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrs(ə)n] ,
help of money to a certain person ,
帮助 的 钱 到 一个 肯定 人 ,

并通过向某人提供金钱，减轻了由此产生的一些顾虑和困难。

[huː] [went] ['impjudəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - , [ɪn]['pærɪs] ,
who went impudently to the curate of the parish of St . Sulpitius , in Paris ,
WHO 去 厚颜无耻地 到 这 策展 的 这 教区 的 英石 . - , 在 巴黎 ,
他竟厚颜无耻地去了巴黎圣苏尔皮提乌斯教区的牧师那里。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ;
and told him that the gentleman that was killed was a Catholic ;
和 讲述 他 那 这 绅士 那 曾是 被杀 曾是 一个 天主教 ;
并告诉他，被杀害的那位先生是天主教徒；

[ðæt] [ðə; ði] [θiːvz] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv][goʊld] , [set] [wɪð; wɪθ]
that the thieves had taken from him a cross of gold , set with
那 这 窃贼 有 已采取 从 他 一个 叉 的 金子 , 放 和
['daiəmənds] ,
diamonds ,
钻石 ,
盗贼从他那里抢走了一个镶嵌着钻石的金十字架。

[wɜːrθ] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,
worth six thousand livres ; that his widow was a Catholic ,
值得 六 千 利弗斯 ; 那 他的 寡妇 曾是 一个 天主教 ,
价值六千里弗尔；他的遗孀是天主教徒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [baɪ][hɪm; ɪm]['sɪksti] [kraʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] — — ,
and had sent by him sixty crowns to the church of — — ,
和 有 发送 经过 他 六十 皇冠 到 这 教会 的 — — ,
他曾派人向——的教堂送去六十克朗。

[fɔːr; fər] ['mæsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
for masses to be said for the repose of his soul .
为了 群众 到 是 说 为了 这 休息 的 他的 灵魂 .
要举行弥撒，为他的灵魂安息祈祷。

[ə'pɑːn][ɔːl] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt][wʌn][wɜːrd][wʌz; wəz] [truː] ,
Upon all which , though not one word was true ,
之上 全部 哪个 , 尽管 不是 一 单词 曾是 真的 ,
尽管这一切都不是真的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] .
he was buried with all the ceremonies of the Roman Church .
他 曾是 埋葬 和 全部 这 仪式 的 这 罗马 教会 .
他的葬礼完全按照罗马教会的仪式举行。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['ɔːlmoʊst][kraɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
I think I almost cried myself to death for him ,
我 思考 我 几乎 哭 我 到 死亡 为了 他 ,
我觉得我差点为他哭死。

[fɔːr; fər][aɪ] [ə'bændənd] [maɪ'self][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv] [griːf] ;
for I abandoned myself to all the excesses of grief ;
为了 我 弃 我 到 全部 这 过剩 的 悲伤 ;
因为我让自己陷入了极度的悲伤之中；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ˌɪnɪk'spresəbl] ;
and indeed I loved him to a degree inexpressible ;
和 的确 我 喜爱 他 到 一个 程度 难以言喻的 ;
我确实非常爱他，这种爱无法用言语表达；

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] ['kaɪndnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] ,
and considering what kindness he had shown me at first ,
和 考虑 什么 仁慈 他 有 所示 我 在 第一的 ,
考虑到他起初对我的友善，

[ænd; ənd] [haʊ] ['tendərli] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [læst] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [les] ?
and how tenderly he had used me to the last , what could I do less ?
和 如何 温柔地 他 有 用过的 我 到 这 最后的 , 什么 可以 我 做 较少的 ?

他直到最后都如此温柔地对待我，我还能做什么呢?

[ðen] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,
Then the manner of his death was terrible and frightful to me , and ,
然后 这 方式 的 他的 死亡 曾是 糟糕的 和 可怕 到 我 , 和 ,
[ə'bʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

他的死状令我感到无比可怕和恐惧，尤其令我感到震惊的是，

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['noʊtɪsɪz][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the strange notices I had of it .
这 奇怪的 通知 我 有 的 它 .

我收到了一些关于它的奇怪通知。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] - [saɪt] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [bʌt; bət]
I had never pretended to the second - sight , or anything of that kind , but
我 有 绝不 假装 到 这 第二 - 视线 , 或者 任何事物 的 那 种类 , 但
['sɜːrt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,

我从未假装自己有预知未来的能力，或者类似的东西，但是，当然，

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
if any one ever had such a thing , I had it at this time ,
如果 任何 一 曾经 有 这样的 一个 事物 , 我 有 它 在 这 时间 ,

如果说有人曾经拥有过这种东西，那当时就是我。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['pleɪnli] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [ʃeɪps] [æz; əz] [ə'bʌv] ; [fɜːrst] , [æz; əz][ə; eɪ]
for I saw him as plainly in all those terrible shapes as above ; first , as a
为了 我 锯 他 作为 显然 在 全部 那些 糟糕的 形状 作为 多于 ; 第一的 , 作为 一个
['skelɪt(ə)n] ,
skeleton ,
骨骼 ,

因为我清楚地看到他以上面那些可怕的形态出现；首先，他变成了一具骷髅，

[nɑːt] [ded] ['oʊnli] , [bʌt; bət]['rɑːt(ə)n][ænd; ənd] ['weɪstɪd] ; ['sekəndli] , [æz; əz] [kɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]
not dead only , but rotten and wasted ; secondly , as killed , and his face
不是 死的 仅有的 , 但 烂 和 浪费 ; 第二 , 作为 被杀 , 和 他的 脸
['blʌdi] ; [ænd; ənd] ,
bloody ; and ,
血腥 ; 和 ,

不仅死了，而且腐烂消瘦；其次，像是被杀了一样，脸上血迹斑斑；而且，

['θɜːrdli] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['blʌdi] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
thirdly , his clothes bloody , and all within the
第三 , 他的 衣服 血腥 , 和 全部 之内 这

第三，他的衣服沾满了血迹，而且都在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[speɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['mɪnɪt] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] .
space of one minute , or indeed of a very few moments .
空间 的 一 分钟 , 或者 的确 的 一个 非常 很少 时刻 .

一分钟的时间，或者说，仅仅是短短的几秒钟。

[ðiːz] [θɪŋz] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [æz; əz][wʌn]['stuːpɪd] .
These things amazed me , and I was a good while as one stupid .
这些 事物 惊叹 我 , 和 我 曾是 一个 好的 尽管 作为 一 愚蠢的 .

这些事情让我感到惊讶，我有一段时间都像个傻瓜一样。

[haʊ'evər] , ['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [ə'ferz] .
However , after some time I began to recover , and look into my affairs .
然而 , 后 一些 时间 我 开始 到 恢复 , 和 看 进入 我的 事务 .

然而，过了一段时间后，我开始恢复过来，并着手处理自己的事务。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [dɪ'stres] , [ɔːr][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['pɑːvərti] .
I had the satisfaction not to be left in distress , or in danger of poverty .
我 有 这 满意 不是 到 是 左边 在 痛苦 , 或者 在 危险 的 贫困 .

我很欣慰自己没有陷入困境，也没有面临贫困的危险。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [bɪ'saɪdz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ['ferli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,
On the contrary , besides what he had put into my hands fairly in his lifetime ,
在 这 相反 , 除了 什么 他 有 放 进入 我的 双手 相当 在 他的 寿命 ,

相反，除了他生前公平地交给我的东西之外，

[wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['væljuː] ,
which amounted to a very considerable value ,
哪个 金额 到 一个 非常 大量 价值 ,

这笔金额相当可观。

[aɪ] [faʊnd] [ə'bʌv] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [pɪs'toʊl] [ɪn][goʊld][ɪn][hɪz; ɪz]['skruːtwɑːr] ,
I found above seven hundred pistoles in gold in his scrutoire ,
我 成立 多于 七 百 手枪 在 金子 在 他的 审查 ,

我在他的藏品中发现了七百多把金手枪。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] ;
of which he had given me the key ;
的 哪个 他 有 给定 我 这 钥匙 ;

他把钥匙给了我；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['fɔːrən] [bɪlz] [ək'septɪd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] ; [soʊ] [ðæt] , [ɪn]
and I found foreign bills accepted for about twelve thousand livres ; so that , in
和 我 成立 外国的 账单 公认 为了 关于 十二 千 利弗斯 ; 所以 那 , 在
[ə; eɪ][wɜːrd] ,
a word ,
一个 单词 ,

我发现有大约一万两千里弗尔的外币汇票被接受；总之，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第5/28页

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [pə'zest] [ʌv; əv][ɔːlmoʊst][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz]
I found myself possessed of almost ten thousand pounds sterling in a very few days
我 成立 我 拥有 的 几乎 十 千 磅 英镑 在 一个 非常 很少 天
['æftər][ðə; ði][dɪ'zæstər] .
after the disaster .
后 这 灾难 .

灾难发生后的短短几天内，我发现自己竟然拥有了近一万英镑。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ][meɪd] ,
The first thing I did upon this occasion was to send a letter to my maid ,
这 第一的 事物 我 做过 之上 这 场合 曾是 到 发送 一个 信 到 我的 女佣 ,

我做的第一件事就是给我的女佣写了一封信。

[æz; əz][aɪ] [stɪl] [kɔːld] [hɜːr; hər] , ['eɪmi] , [wer'ɪn] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zæstər] ,
as I still called her , Amy , wherein I gave her an account of my disaster ,
作为 我 仍然 称为 她 , 艾米 , 其中 我 给予 她 一个 帐户 的 我的 灾难 ,

我仍然叫她艾米，并向她讲述了我的遭遇。

[haʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ([fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][soʊ]) , [wʌz; wəz]
how my husband , as she called him (for I never called him so) , was
如何 我的 丈夫 , 作为 她 称为 他 (为了 我 绝不 称为 他 所以) , 曾是
['məːdəd] ;
murdered ;
被谋杀 ;

她这样称呼我的丈夫（因为我从不这样称呼他），他是如何被谋杀的；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ,
and as I did not know how his relations ,
和 作为 我 做过 不是 知道 如何 他的 关系 ,

由于我不了解他的亲属关系，

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [frendz] [maɪt] [ækt][ə'pɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,
or his wife's friends might act upon that occasion ,
或者 他的 妻子的 朋友们 可能 行为 之上 那 场合 ,

或者他妻子的朋友们可能会借此机会采取行动。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'veɪ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪt] , ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv]['væljuː]
I ordered her to convey away all the plate , linen , and other things of value
我 订购 她 到 传达 离开 全部 这 盘子 , 亚麻布 , 和 其他 事物 的 价值
,
,
,

我命令她把所有的盘子、亚麻布和其他贵重物品都运走。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['pɝːsənz] [hændz] [ðæt] [aɪ] [də'rektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ,
and to secure them in a person's hands that I directed her to ,
和 到 安全的 他们 在 一个 人的 双手 那 我 指导 她 到 ,

并确保将它们交到我指定的那个人手中，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [sel] [ɔːr] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
and then to sell or dispose of the furniture of the house , if she could ,
和 然后 到 卖 或者 处置 的 这 家具 的 这 房子 , 如果 她 可以 ,

然后，如果可以的话，她会把房子里的家具卖掉或处理掉。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'kweɪntɪŋ] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] ,
and so , without acquainting anybody with the reason of her going ,
和 所以 , 没有 熟悉 任何人 和 这 原因 的 她 去 ,
[wɪð'drɔː] ;
withdraw ;
提取 ;

于是，她没有告诉任何人她离开的原因，就离开了；

['sendɪŋ] ['noʊtɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ['mænɪdʒər][æt; ət] ['lʌndən] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kwɪtɪd]
sending notice to his head manager at London that the house was quitted
发送 注意 到 他的 头 经理 在 伦敦 那 这 房子 曾是 辞职

他向伦敦的经理发出通知，告知他已搬离该房屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[baɪ][ðə; ði] ['tenənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]
by the tenant , and they might come and take possession of it for the
经过 这 租户 , 和 他们 可能 来 和 拿 拥有 的 它 为了 这
[ɪg'zekjətəz] .
executors .
遗嘱执行人 .

由租户负责，他们可能会前来为遗嘱执行人收回房屋。

['eɪmi] [wʌz; wəz][soʊ] ['dekst(ə)rəs] , [ænd; ənd] [dɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [soʊ] ['nɪmbli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['gʌtɪd] [ðə; ði]
Amy was so dexterous , and did her work so nimbly , that she gutted the
艾米 曾是 所以 轻巧 , 和 做过 她 工作 所以 敏捷地 , 那 她 掏空 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

艾米手脚非常灵巧，干活也十分利落，她把房子里里外外都拆空了。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['mænɪdʒər] ,
and sent the key to the said manager ,
和 发送 这 钥匙 到 这 说 经理 ,

并将钥匙送给了那位经理。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [bɪ'fel] [ðer; ðər]
almost as soon as he had notice of the misfortune that befell their
几乎 作为 很快 作为 他 有 注意 的 这 不幸 那 发生 他们的
['mæstər] .
master .
掌握 .

他几乎在得知主人遭遇不幸的同时，就赶了过来。

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ðə; ði] [hed] ['mænɪdʒər] [keɪm]
Upon their receiving the surprising news of his death , the head manager came
之上 他们的 接收 这 奇怪 消息 的 他的 死亡 , 这 头 经理 来了
['oʊvər][tuː; tə]['pærɪs] ,
over to Paris ,
超过 到 巴黎 ,

得知他去世的噩耗后，总经理立即赶往巴黎。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and came to the house .
和 来了 到 这 房子 .

然后来到了房子里。

[aɪ] [meɪd] [noʊ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [maɪ'self] ['mædəm] — — , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] — — ,
I made no scruple of calling myself Madame — — , the widow of Monsieur — — ,
我 制成 不 顾忌 的 呼叫 我 夫人 — — ， 这 寡妇 的 先生 — — ，
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒuːələr] .
the English jeweller .
这 英语 珠宝商 .

我毫不犹豫地自称——夫人，——是英国珠宝商——先生的遗孀。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] [frentʃ] ['nætʃ(ə)rəli] ,
And as I spoke French naturally ,
和 作为 我 辐 法语 自然 ，

而我的法语是自然流利的，

[aɪ][dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['mærid] [ɪn] [fræns] ,
I did not let him know but that I was his wife , married in France ,
我 做过 不是 让 他 知道 但 那 我 曾是 他的 妻子 ， 已婚 在 法国 ，

我没有让他知道我是他的妻子，我们是在法国结婚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [waɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
and that I had not heard that he had any wife in England ,
和 那 我 有 不是 听到 那 他 有 任何 妻子 在 英格兰 ，

而且我之前也没听说他在英国有妻子。

[bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [beɪs]
but pretended to be surprised , and exclaim against him for so base
但 假装 到 是 惊讶 ， 和 惊叹 反对 他 为了 所以 根据
[æn; ən]['ækʃ(ə)n] ;
an action ;
一个 行动 ；

但假装惊讶，并斥责他做出如此卑鄙的行为；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] [frendz] [ɪn] - , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
and that I had good friends in Poictou , where I was born ,
和 那 我 有 好的 朋友们 在 - ， 在哪里 我 曾是 出生 ，

而且我在我的出生地普瓦图有很多好朋友。

[huː] [wʊd] [teɪk] [ker] [tuː; tə][hæv; həv]['dʒʌstɪs] [dʌn] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
who would take care to have justice done me in England out of his estate .
WHO 会 拿 关心 到 有 正义 完毕 我 在 英格兰 出去 的 他的 财产 .

他会确保用他的遗产在英国为我伸张正义。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] ['pʌblɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
I should have observed that , as soon as the news was public of a man
我 应该 有 观察到 那 ， 作为 很快 作为 这 消息 曾是 民众 的 一个 男人
['biːɪŋ] ['məːdəd] ,
being murdered ,
存在 被谋杀 ，

我本应该注意到，一旦有人被谋杀的消息传开，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒuːələr] ,
and that he was a jeweller ,
和 那 他 曾是 一个 珠宝商 ，

他是一名珠宝商。

[feɪm] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [æz; əz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
fame did me the favour as to publish presently that he was robbed of his
名声 做过 我 这 偏爱 作为 到 发布 目前 那 他 曾是 被抢劫 的 他的
['kæskɪt] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
casket of jewels ,
棺材 的 珠宝 ，

名气帮了我一个忙，让我很快就公布了他珠宝盒被盗的消息。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærid] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
which he always carried about him .
哪个 他 总是 携带 关于 他 .

他总是随身携带。

[aɪ] [kənˈfɜːrmd] [ðɪs] , [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈdeɪli] [læmenˈteiʃənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪˈzæstər] ,
I confirmed this , among my daily lamentations for his disaster ,
我 确认的 这 , 之中 我的 日常的 哀歌 为了 他的 灾难 ,

我在每日为他的不幸遭遇而哀悼时，证实了这一点。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] ,
and added that he had with him a fine diamond ring ,
和 额外 那 他 有 和 他 一个 美好的 钻石 戒指 ,

他还补充说，他身上带着一枚精美的钻石戒指。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [wer] [ˈfriːkwəntli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈvæljuːd][æt; ət][wʌn] [ˈhʌndrəd]
which he was known to wear frequently about him , valued at one hundred
哪个 他 曾是 已知 到 穿 频繁地 关于 他 , 有价值的 在 一 百
[pɪsˈtoʊl] , [ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] ,
pistoles , a gold watch ,
手枪 , 一个 金子 手表 ,

他经常佩戴一件价值一百皮斯托尔的金表，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ˈdaiəmənds][ʌv; əv][ɪnˈestɪməb(ə)l][ˈvæljuː][ɪn]
and a great quantity of diamonds of inestimable value in
和 一个 伟大的 数量 的 钻石 的 不可估量 价值 在

以及大量价值连城的钻石

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[hɪz; ɪz] [ˈkæskɪt] , [wɪtʃ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] — — ,
his casket , which jewels he was carrying to the Prince of — — ,
他的 棺材 , 哪个 珠宝 他 曾是 携带 到 这 王子 的 — — ,

他携带珠宝的匣子，是要送给——王子的。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to show some of them to him ;
到 展示 一些 的 他们 到 他 ;

把其中一些给他看；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [oʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ]
and the prince owned that he had spoken to him to bring some such
和 这 王子 拥有 那 他 有 说 到 他 到 带来 一些 这样的
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ,
jewels ,
珠宝 ,

王子承认他曾吩咐他带来一些这样的珠宝。

[tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðem; ðəm] .
to let him see them .
到 让 他 看 他们 .

让他看到它们。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsɔːrli] [rɪˈpentid] [ðɪs] [pɑːrt] [ˈæftərwərd] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
But I sorely repented this part afterward , as you shall hear .
但 我 非常 悔改 这 部分 之后 , 作为 你 将 听到 .

但事后我对这件事深感后悔，你很快就会听到。

[ðɪs] ['ruːmər] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [ɔːr]
This rumour put an end to all inquiry after his jewels , his ring , or
这 谣言 放 一个 结尾 到 全部 询问 后 他的 珠宝 ， 他的 戒指 ，或者
[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ;
his watch ;
他的 手表 ；

这个谣言终结了所有关于他的珠宝、戒指或手表的调查；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [pɪs'toʊl] , [ðæt] [aɪ] [sɪ'kjʊrd] .
and as for the seven hundred pistoles , that I secured .
和 作为 为了 这 七 百 手枪 ， 那 我 安全 .

至于我弄到的那七百支手枪。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn] [hænd] , [aɪ] [oʊnd] [aɪ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] ,
For the bills which were in hand , I owned I had them , but that ,
为了 这 账单 哪个 是 在 手 ， 我 拥有 我 有 他们 ， 但 那 ，

至于我手里的那些账单，我承认我有钱，但是，

[æz; əz] [aɪ] [sed] [aɪ] [brɔːt] [maɪ] ['hʌzbənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] ['pɔːrʃ(ə)n] , [aɪ] [kleɪmd] [ðə; ði] [sed]
as I said I brought my husband thirty thousand livres portion , I claimed the said
作为 我 说 我 带来 我的 丈夫 三十 千 利弗斯 部分 ， 我 声称 这 说
[bɪlz] ,
bills ,
账单 ，

正如我所说，我给我丈夫带来了三万里弗尔的份额，我索要了上述账单。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [nɑːt] [ə'bʌv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] , [fɔːr; fər] [maɪ] [ə'mend] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
which came to not above twelve thousand livres , for my amende ; and this ,
哪个 来了 到 不是 多于 十二 千 利弗斯 ， 为了 我的 修改 ； 和 这 ，

我的补偿金不超过一万两千里弗；还有这个，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [stʌf] ,
with the plate and the household stuff ,
和 这 盘子 和 这 家庭 东西 ，

连同盘子和家用物品，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət] .
was the principal of all his estate which they could come at .
曾是 这 主要的 的 全部 他的 财产 哪个 他们 可以 来 在 .

那是他所有财产中最重要的一部分，他们可以拿走这部分。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrən] [bɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [vɛə'sai] [tuː; tə] [get] [ək'septɪd] ,
As to the foreign bill which he was going to Versailles to get accepted ,
作为 到 这 外国的 账单 哪个 他 曾是 去 到 凡尔赛 到 得到 公认 ，

至于他要去凡尔赛宫办理手续的那份外国汇票，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [lɔːst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒər] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'mɪtid] [ðə; ði]
it was really lost with him ; but his manager , who had remitted the
它 曾是 真的 丢失的 和 他 ； 但 他的 经理 ， WHO 有 已汇出 这
[bɪl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
bill to him ,
账单 到 他 ，

他真的把账单弄丢了；但是他的经理已经把账单寄给了他。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['æmstərdæm] , ['brɪŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sekənd] [bɪl] , [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [seɪvd] ,
by way of Amsterdam , bringing over the second bill , the money was saved ,
经过 方式 的 阿姆斯特丹 ， 带来 超过 这 第二 账单 ， 这 钱 曾是 已保存 ，
[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
as they call it ,
作为 他们 称呼 它 ，

通过阿姆斯特丹，他们带来了第二张钞票，这样就省下了钱，正如他们所说。

[wɪtʃ]	[wʊd]	['ʌðərwaɪz]	[hæv; həv]	[bɪn]	['ɔːlsoʊ]	[ɡɔːn]	;	[ðə; ði]	[θiːvz]	[huː]	[rɔbd]	[ænd; ənd]	['məːdəd]	[hɪm; ɪm]	[wɜːr; wər]	,
which	**would**	**otherwise**	**have**	**been**	**also**	**gone**	**;**	**the**	**thieves**	**who**	**robbed**	**and**	**murdered**	**him**	**were**	**,**
哪个	会	否则	有	到过	还	已消失	;	这	窃贼	WHO	被抢劫	和	被谋杀	他	是	,

否则这些东西也会消失；抢劫并杀害他的窃贼是：

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[send]	['enibɑːdi]	[tuː; tə]	[ɡet]	[ðə; ði]	[bɪl]	[ək'septɪd]	,
to	**be**	**sure**	**,**	**afraid**	**to**	**send**	**anybody**	**to**	**get**	**the**	**bill**	**accepted**	**,**
到	是	当然	,	害怕的	到	发送	任何人	到	得到	这	账单	公认	,

当然，我不敢派任何人去办理账单审核。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[wʊd]	[ʌn'daʊtɪdli]	[hæv; həv]	[dɪ'skʌvərd]	[ðem; ðəm]	.
for	**that**	**would**	**undoubtedly**	**have**	**discovered**	**them**	**.**
为了	那	会	无疑	有	发现	他们	.

因为那样做无疑会发现他们。

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[maɪ]	[meɪd]	['eɪmi]	[wʌz; wəz]	[ə'raɪvd]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ɡeɪv]	[ˌem 'iː]	[æn; ən]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mænɪdʒmənt]	,
By	**this**	**time**	**my**	**maid**	**Amy**	**was**	**arrived**	**,**	**and**	**she**	**gave**	**me**	**an**	**account**	**of**	**her**	**management**	**,**
经过	这	时间	我的	女佣	艾米	曾是	到达的	,	和	她	给予	我	一个	帐户	的	她	管理	,

这时我的女佣艾米到了，她向我汇报了她的工作情况。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sɪ'kjʊrd]	['evriθɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['kwɪtɪd]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
and	**how**	**she**	**had**	**secured**	**everything**	**,**	**and**	**that**	**she**	**had**	**quitted**	**the**	**house**	**,**
和	如何	她	有	安全	一切	,	和	那	她	有	辞职	这	房子	,

以及她如何妥善安排好一切，并离开了那栋房子。

[ænd; ənd]	[sent]	[ðə; ði]	[kiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hed]
and	**sent**	**the**	**key**	**to**	**the**	**head**
和	发送	这	钥匙	到	这	头

并将钥匙送往了首领处。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

['mænɪdʒər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['bɪznəs]	,
manager	**of**	**his**	**business**	**,**
经理	的	他的	商业	,

他公司的经理

[ænd; ənd]	[let]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ʌv; əv]	['evriθɪŋ]	['veri]	['pʌŋktʃuəli]	[ænd; ənd]	['ɑːnɪstli]	.
and	**let**	**me**	**know**	**how**	**much**	**she**	**had**	**made**	**of**	**everything**	**very**	**punctually**	**and**	**honestly**	**.**
和	让	我	知道	如何	很多	她	有	制成	的	一切	非常	准时	和	诚实地	.

然后她非常准时、诚实地告诉我她对每件事的评价。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət]
I should have observed , in the account of his dwelling with me so long at
我 应该 有 观察到 ， 在 这 帐户 的 他的 住宅 和 我 所以 长的 在
一 一 ，
二 二 ，
一 一 ，

我应该在描述他与我一起在——居住那么长时间的情况时提到，

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [pæst] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɑːdʒər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
that he never passed for anything there but a lodger in the house ;
那 他 绝不 通过了 为了 任何事物 那里 但 一个 房客 在 这 房子 ；

他在那里始终只是个房客；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lændlɔːrd] , [ðæt] [dɪd][nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði] [keɪs] .
and though he was landlord , that did not alter the case .
和 尽管 他 曾是 房东 ， 那 做过 不是 改变 这 案件 .

虽然他是房东，但这并没有改变案件的性质。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , ['eɪmi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]
So that at his death , Amy coming to quit the house and give them the
所以 那 在 他的 死亡 ， 艾米 未来 到 辞职 这 房子 和 给 他们 这
[kiː] ,
key ,
钥匙 ，

所以在他去世时，艾米来搬出房子，把钥匙交给他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'fɪnəti] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] [huː] [wʌz; wəz]
there was no affinity between that and the case of their master who was
那里 曾是 不 亲和力 之间 那 和 这 案件 的 他们的 掌握 WHO 曾是
['nuːli] [kɪld] .
newly killed .
新 被杀 .

这件事和他们刚刚被杀的主人的遭遇没有任何关联。

[aɪ][ɡɑːt] [ɡʊd] [əd'vaɪs] [æt; ət]['pærɪs][frʌm; frəm][æn; ən] ['emɪnənt] ['lɔɪər] , [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][ðə; ði]
I got good advice at Paris from an eminent lawyer , a counsellor of the
我 得到 好的 建议 在 巴黎 从 一个 杰出 律师 ， 一个 顾问 的 这
['pɑːrləmənt] [ðer; ðər] ,
Parliament there ,
议会 那里 ，

我在巴黎从一位杰出的律师、当时的议会顾问那里得到了很好的建议。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [maɪ] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and laying my case before him ,
和 躺下 我的 案件 前 他 ，

我向他陈述了我的情况，

[hiː; hi] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ɪn] ['daʊər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
he directed me to make a process in dower upon the estate ,
他 指导 我 到 制作 一个 过程 在 嫁妆 之上 这 财产 ，

他指示我对这处房产进行嫁妆征收程序，

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ɡʊd] [maɪ] [nuː] ['fɔːrtʃən] [ə'pɑːn]['mætrɪmoʊni] , [wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd] ,
for making good my new fortune upon matrimony , which accordingly I did ; and ,
为了 制作 好的 我的 新的 财富 之上 婚姻 ， 哪个 因此 我 做过 ； 和 ，
[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
upon the whole ,
之上 这 所有的 ，

为了善用婚后新获得的财富，我做到了；总的来说，

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ðə; ði]
the manager went back to England well satisfied that he had gotten the
这 经理 去 后退 到 英格兰 出色地 使满意 那 他 有 获得 这

[ʌnək'septid] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
unaccepted bill of exchange ,
不被接受 账单 的 交换 ,

经理回到英国时非常满意，因为他已经拿到了那张未被接受的汇票。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
which was for two thousand five hundred pounds , with some other things ,
哪个 曾是 为了 二 千 五 百 磅 , 和 一些 其他 事物 ,

总共花了2500英镑，还附带一些东西。

[wɪtʃ] [tə'geðər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv]
which together amounted to seventeen thousand livres ; and thus I got rid of
哪个 一起 金额 到 十七 千 利弗斯 ; 和 因此 我 得到 摆脱 的

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

加起来一共一万七千里弗尔；就这样，我摆脱了他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'vɪləti][ɑːn] [ðɪs] [sæd] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd]
I was visited with great civility on this sad occasion of the loss of my husband
我 曾是 到访 和 伟大的 礼貌 在 这 伤心 场合 的 这 损失 的 我的 丈夫

,
,
,

在我丈夫去世这个悲痛的日子里，我受到了非常礼貌的探望。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['kwɑːləti] .
as they thought him , by a great many ladies of quality .
作为 他们 想法 他 , 经过 一个 伟大的 许多 女士们 的 质量 .

许多名媛都认为他很了不起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] — — , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ]
And the Prince of — — , to whom it was reported he was carrying
和 这 王子 的 — — , 到 谁 它 曾是 据报道 他 曾是 携带

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
the jewels ,
这 珠宝 ,

据说他正带着珠宝去见——的王子，

[sent] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
sent his gentleman with a very handsome compliment of condolence to me ;
发送 他的 绅士 和 一个 非常 英俊的 赞扬 的 慰问 到 我 ;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]
and his gentle
和 他的 温和的

他派他的绅士向我致以非常诚挚的慰问；他温柔的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[mæn] , ['weðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdər] ,
man , whether with or without order ,
男人 , 无论 和 或者 没有 命令 ,

人，无论有秩序还是无秩序，

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [dɪd] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] [hɪm'self] ,
hinted as if his Highness did intend to have visited me himself ,
暗示 作为 如果 他的 高度 做过 打算 到 有 到访 我 他自己 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] ,
but that some accident ,
但 那 一些 事故 ,

暗示似乎殿下原本打算亲自来看望我，但因某种意外而作罢。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] , [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] .
which he made a long story of , had prevented him .
哪个 他 制成 一个 长的 故事 的 , 有 阻止 他 .

他编造了一个很长的故事，解释这件事如何阻止了他。

[baɪ][ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [ðʌs] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ,
By the concourse of ladies and others that thus came to visit me ,
经过 这 大厅 的 女士们 和 其他的 那 因此 来了 到 访问 我 ,

前来探望我的女士们和其他人的队伍，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [noʊn] ;
I began to be much known ;
我 开始 到 是 很多 已知 ;

我开始变得小有名气；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [set] [maɪ'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,
and as I did not forget to set myself out with all possible advantage ,
和 作为 我 做过 不是 忘记 到 放 我 出去 和 全部 可能的 优势 ,

而且，我也没有忘记让自己拥有一切可能的优势，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['fraɪtf(ə)l]
considering the dress of a widow , which in those days was a most frightful
考虑 这 裙子 的 一个 寡妇 , 哪个 在 那些 天 曾是 一个 最多 可怕
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

想想当时寡妇的穿着，那可真是件可怕的事；

[aɪ] [seɪ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðʌs] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['vænəti] ,
I say , as I did thus from my own vanity ,
我 说 , 作为 我 做过 因此 从 我的 自己的 虚荣 ,

我这么说，是出于我自己的虚荣心，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] ; [aɪ] [seɪ] ,
for I was not ignorant that I was very handsome ; I say ,
为了 我 曾是 不是 无知 那 我 曾是 非常 英俊的 ; 我 说 ,

因为我并非不知道自己相貌英俊；我说，

[ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] ['veri] ['pʌblɪk] ,
on this account I was soon made very public ,
在 这 帐户 我 曾是 很快 制成 非常 民众 ,

因此，我很快就成了公众人物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][lɑː] [bel] - [diː] - ,
and was known by the name of La belle veufeu de Poictou ,
和 曾是 已知 经过 这 姓名 的 拉 美女 - 德 - ,

并被人们称为 La belle veufeu de Poictou，

[ɔːr][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] - .
or the pretty widow of Poictou .
或者 这 漂亮的 寡妇 的 - .

或者波伊图的漂亮寡妇。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self] [ðʌs] ['hænsəmli] [juːst] [ɪn][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
As I was very well pleased to see myself thus handsomely used in my affliction ,
作为 我 曾是 非常 出色地 高兴 到 看 我 因此 英俊地 用过的 在 我的 痛苦 ，
看到自己在苦难中得到如此美好的利用，我感到非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [draɪd] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] [terz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [jet] ,
it soon dried up all my tears ; and though I appeared as a widow , yet ,
它 很快 干燥 向上 全部 我的 眼泪 ； 和 尽管 我 出现 作为 一个 寡妇 ， 然而 ，
它很快就擦干了我的眼泪；虽然我看起来像个寡妇，然而，

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['kʌmfətid] .
as we say in England , it was of a widow comforted .
作为 我们 说 在 英格兰 ， 它 曾是 的 一个 寡妇 安慰 .
正如我们在英国所说，这是一位寡妇得到安慰的故事。

[aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['leɪdiz] [siː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ;
I took care to let the ladies see that I knew how to receive them ;
我 采取 关心 到 让 这 女士们 看 那 我 知道 如何 到 收到 他们 ；
我特意让女士们看出我懂得如何接待她们；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,
that I was not at a loss how to behave to any of them ; and ,
那 我 曾是 不是 在 一个 损失 如何 到 表现 到 任何 的 他们 ； 和 ，
我并不不知道该如何对待他们中的任何人；而且，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['pɑːpjələr][ðer; ðər] .
in short , I began to be very popular there .
在 短的 ， 我 开始 到 是 非常 受欢迎的 那里 .
总之，我在那里开始变得非常受欢迎。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'keɪʒn] ['æftərwərdz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'klaɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]
But I had an occasion afterwards which made me decline that kind of
但 我 有 一个 场合 然后 哪个 制成 我 衰退 那 种类 的
['mænɪdʒmənt] ,
management ,
管理 ，
但后来发生的一件事让我不再接受那种管理方式。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .
as you shall hear presently .
作为 你 将 听到 目前 .
正如你马上将听到的那样。

[ə'baʊt] [fɔːr] [deɪz] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
About four days after I had received the compliments of condolence from the
关于 四 天 后 我 有 已收到 这 赞美 的 慰问 从 这
[prɪns] — — ,
Prince — — ,
王子 — — ，
大约在我收到王子的慰问信四天后——

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][hæd; həd][sent] [bɪ'fɔːr] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs]
the same gentleman he had sent before came to tell me that his Highness
这 相同的 绅士 他 有 发送 前 来了 到 告诉 我 那 他的 高度
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
was coming to give me a visit .
曾是 未来 到 给 我 一个 访问 .
之前他派来的那位先生又来告诉我，殿下要来拜访我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ]
I was indeed surprised at that , and perfectly at a loss how
我 曾是 的确 惊讶 在 那 ， 和 完美 在 一个 损失 如何
我确实对此感到惊讶，而且完全不知所措。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[tuː; tə] [bɪˈheɪv] .
to behave .
到 表现 .

要守规矩。

[haʊˈevər] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈremədi] , [aɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel]
However , as there was no remedy , I prepared to receive him as well
然而 , 作为 那里 曾是 不 补救 , 我 准备 到 收到 他 作为 出色地
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
as I could .
作为 我 可以 .

然而，由于没有其他办法，我只能尽我所能地做好接待他的准备。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn]
It was not many minutes after but he was at the door , and came in
它 曾是 不是 许多 分钟 后 但 他 曾是 在 这 门 , 和 来了 在
,
,
,

没过几分钟，他就到了门口，走了进来。

[ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [əˈbʌv] , [ænd; ənd][ˈæftər][baɪ][maɪ] [ˈwʊmən] [ˈeɪmi] .
introduced by his own gentleman , as above , and after by my woman Amy .
介绍 经过 他的 自己的 绅士 , 作为 多于 , 和 后 经过 我的 女士 艾米 .

如上所示，由他自己的男伴介绍，之后由我的女士艾米介绍。

[hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][səˈvɪləti] , [ænd; ənd] [kənˈdəʊld] [ˈhænsəmli] [ɑːn][ðə; ði]
He treated me with abundance of civility , and condoled handsomely on the
他 治疗 我 和 丰富 的 礼貌 , 和 表示哀悼 英俊地 在 这
[lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
loss of my husband ,
损失 的 我的 丈夫 ,

他待我彬彬有礼，并对我的丈夫去世表示了诚挚的慰问。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and likewise the manner of it .
和 同样地 这 方式 的 它 .

以及其方式。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [vɛəˈsai] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [tuː; tə]
He told me he understood he was coming to Versailles to himself , to
他 讲述 我 他 理解 他 曾是 未来 到 凡尔赛 到 他自己 , 到
[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ;
show him some jewels ;
展示 他 一些 珠宝 ;

他告诉我，他明白自己是要独自一人来到凡尔赛宫，向他展示一些珠宝；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskɔːrst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ,
that it was true that he had discoursed with him about jewels ,
那 它 曾是 真的 那 他 有 谈论的 和 他 关于 珠宝 ,

他确实和他谈论过珠宝。

[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɪ'mædʒɪn]	[haʊ]	['eni]	['vilənz]	[ʃʊd; ʃəd]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kʌmɪŋ]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	;
but	**could**	**not**	**imagine**	**how**	**any**	**villains**	**should**	**hear**	**of**	**his**	**coming**	**at**	**that**	**time**	**with**	**them**	**;**
但	可以	不是	想象	如何	任何	反派	应该	听到	的	他的	未来	在	那	时间	和	他们	;

但他无法想象，那些恶人会如何得知他当时和他们一起来的消息；

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['ɔːrdərd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ə'tend]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[vɛə'sai]	,
that	**he**	**had**	**not**	**ordered**	**him**	**to**	**attend**	**with**	**them**	**at**	**Versailles**	**,**
那	他	有	不是	订购	他	到	出席	和	他们	在	凡尔赛	,

他并没有命令他与他们一同前往凡尔赛宫。

[bʌt; bət]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[kʌm]	[tuː; tə]	['pærɪs]	[baɪ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[deɪ]	,
but	**told**	**him**	**that**	**he**	**would**	**come**	**to**	**Paris**	**by**	**such**	**a**	**day**	**,**
但	讲述	他	那	他	会	来	到	巴黎	经过	这样的	一个	天	,

但他告诉他，他会在某一天来到巴黎。

[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wei]	[ək'sesəri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'zæstər]	.
so	**that**	**he**	**was**	**no**	**way**	**accessory**	**to**	**the**	**disaster**	**.**
所以	那	他	曾是	不	方式	配饰	到	这	灾难	.

因此，他绝不是这场灾难的帮凶。

[aɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	['greɪvli]	[aɪ]	[nuː]	['veri]	[wel]	[ðæt]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['haɪnəs]	[hæd; həd]	[sed]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[pɑːrt]	[wʌz; wəz]	[truː]	;
I	**told**	**him**	**gravely**	**I**	**knew**	**very**	**well**	**that**	**all**	**his**	**Highness**	**had**	**said**	**of**	**that**	**part**	**was**	**true**	**;**
我	讲述	他	严重地	我	知道	非常	出色地	那	全部	他的	高度	有	说	的	那	部分	曾是	真的	;

我严肃地告诉他，我非常清楚殿下所说的那部分内容都是真的；

[ðæt]	[ðiːz]	['vilənz]	[nuː]	[hɪz; ɪz]	[prə'feʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[nuː]	,	[noʊ]	[daʊt]	,
that	**these**	**villains**	**knew**	**his**	**profession**	**,**	**and**	**knew**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
那	这些	反派	知道	他的	职业	,	和	知道	,	不	怀疑	,

这些恶徒知道他的职业，而且毫无疑问，他们也知道……

[ðæt]	[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	['kærid]	[ə; eɪ]	['kæskɪt]	[ʌv; əv]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,
that	**he**	**always**	**carried**	**a**	**casket**	**of**	**jewels**	**about**	**him**	**,**
那	他	总是	携带	一个	棺材	的	珠宝	关于	他	,

他总是随身携带一个装满珠宝的匣子，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	['daɪmənd]	[rɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgər]	[wɜːrθ]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[pɪs'toʊl]	,
and	**that**	**he**	**always**	**wore**	**a**	**diamond**	**ring**	**on**	**his**	**finger**	**worth**	**a**	**hundred**	**pistoles**	**,**
和	那	他	总是	穿着	一个	钻石	戒指	在	他的	手指	值得	一个	百	手枪	,

而且他手指上总是戴着一枚价值一百皮斯托尔的钻石戒指。

[wɪtʃ]	[rɪ'pɔːrt]	[hæd; həd]	['mægnɪfaɪd]	[tuː; tə]	[faɪv]	['hʌndrəd]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	,
which	**report**	**had**	**magnified**	**to**	**five**	**hundred**	**;**	**and**	**that**	**,**
哪个	报告	有	放大	到	五	百	;	和	那	,

该报告将数字放大到五百；而且，

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['eni]	['ʌðər]	[pleɪs]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	.
if	**he**	**had**	**been**	**going**	**to**	**any**	**other**	**place**	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**the**	**same**	**thing**	**.**
如果	他	有	到过	去	到	任何	其他	地方	,	它	会	有	到过	这	相同的	事物	.

如果他要去其他地方，结果也会一样。

['æftər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] ,
After this his Highness rose up to go , and told me he had resolved ,
后 这 他的 高度 玫瑰 向上 到 去 , 和 讲述 我 他 有 已解决 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

此后，殿下起身告辞，并告诉我他已下定决心，然而

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ;
to make me some reparation ;
到 制作 我 一些 赔偿 ;

给我一些补偿；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [pʊt] [ə; eɪ] [sɪlk] [pɜːrs] ['ɪntuː][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɪs'toʊl] ,
and with these words put a silk purse into my hand with a hundred pistoles ,
和 和 这些 字 放 一个 丝绸 钱包 进入 我的 手 和 一个 百 手枪 ,

说完这些话，就把一个装有一百枚手枪的丝绸钱包放在我手里。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
and told me he would make me a
和 讲述 我 他 会 制作 我 一个

并告诉我他会让我成为一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['fɑːrðər] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['penʃən] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː]
farther compliment of a small pension , which his gentleman would inform me
更远 赞扬 的 一个 小的 养老金 , 哪个 他的 绅士 会 通知 我
[ʌv; əv] .
of .
的 .

此外，他还赠送了一份数额不大的养老金，他的侍从会告诉我具体情况。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] ,
You may be sure I behaved with a due sense of so much goodness ,
你 可能 是 当然 我 表现 和 一个 到期的 感觉 的 所以 很多 善良 ,

您可以放心，我的行为举止完全出于我应有的善良本性。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [niːl] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd]
and offered to kneel to kiss his hand ; but he took me up and
和 提供 到 下跪 到 吻 他的 手 ; 但 他 采取 我 向上 和
[sə'luːtid] [ˌem 'iː] ,
saluted me ,
敬礼 我 ,

他提出要跪下亲吻他的手；但他却把我拉起来，向我敬礼。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] ([ðoʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ]) ,
and sat down again (though before he made as if he was going away) ,
和 卫星 向下 再次 (尽管 前 他 制成 作为 如果 他 曾是 去 离开) ,

然后他又坐了下来（不过是在他装作要离开的样子之前），

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] .
making me sit down by him .
制作 我 坐 向下 经过 他 .

他让我坐在他旁边。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [mɔːr] [fə'mɪliərli] ;
He then began to talk with me more familiarly ;
他 然后 开始 到 讲话 和 我 更多的 熟悉地 ;

然后他开始用更亲昵的语气和我说话；

[toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [left] [ɪn][bæd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
told me he hoped I was not left in bad circumstances ;
讲述 我 他 希望 我 曾是 不是 左边 在 坏的 情况 ;

他告诉我，他希望我不会陷入糟糕的境地；

[ðæt] [ˈmɪstər] . — — [wʌz; wəz] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [rɪtʃ] ,
that Mr . — — was reputed to be very rich ,
那 先生 . — — 曾是 知名 到 是 非常 富有的 ,

据说这位先生非常富有。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ˈleɪtli] [greɪt] [sʌmz] [baɪ][sʌm; səm][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
and that he had gained lately great sums by some jewels , and he
和 那 他 有 获得 最近 伟大的 总和 经过 一些 珠宝 , 和 他
[hoʊpt] , [hiː; hi] [sed] ,
hoped , he said ,
希望 , 他 说 ,

他说，他最近靠一些珠宝赚了一大笔钱，他希望，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [bɪˈfɔːr] .
that I had still a fortune agreeable to the condition I had lived in before .
那 我 有 仍然 一个 财富 同意 到 这 状况 我 有 居住地 在 前 .

我仍然拥有一笔财富，足以维持我以前的生活水平。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [terz] , [wɪtʃ] , [aɪ] [kənˈfes] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fɔːrst] , [ðæt] [aɪ]
I replied , with some tears , which , I confess , were a little forced , that I
我 回复 , 和 一些 眼泪 , 哪个 , 我 承认 , 是 一个 小的 强制 , 那 我
[biˈliːvd] ,
believed ,
相信 ,

我含着泪回答说，说实话，那泪水有些勉强，但我相信……

[ɪf] [ˈmɪstər] . — — [hæd; həd] [lɪvd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][wɑːnt] ,
if Mr . — — had lived , we should have been out of danger of want ,
如果 先生 . — — 有 居住地 , 我们 应该 有 到过 出去 的 危险 的 想 ,

如果——先生还活着，我们就不会面临贫困的危险了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðə; ði] [lɔːs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
but that it was impossible to estimate the loss which I had
但 那 它 曾是 不可能的 到 估计 这 损失 哪个 我 有
[səˈsteɪnd] ,
sustained ,
持续 ,

但是，我所遭受的损失是无法估量的。

[bɪˈsaɪdz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] ; [ðæt] ,
besides that of the life of my husband ; that ,
除了 那 的 这 生活 的 我的 丈夫 ; 那 ,

除了我丈夫的生命之外；那，

[baɪ][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈferz] ,
by the opinion of those that knew something of his affairs ,
经过 这 观点 的 那些 那 知道 某物 的 他的 事务 ,

据那些了解他情况的人说，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ˈvæljuː][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][wɜːr; wər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv]
and of what value the jewels were which he intended to have
和 的 什么 价值 这 珠宝 是 哪个 他 故意的 到 有
[ʃoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] ,
shown to his Highness ,
所示 到 他的 高度 ,

他打算向殿下展示的那些珠宝价值几何？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [les] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] ;
he could not have less about him than the value of a hundred thousand livres ;
他 可以 不是 有 较少的 关于 他 比 这 价值 的 一个 百 千 利弗斯 ;

他身上所拥有的财富甚至不到十万里弗尔。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fæməli] ,
that it was a fatal blow to me , and to his whole family ,
那 它 曾是 一个 致命的 吹 到 我 , 和 到 他的 所有的 家庭 ,

这对我以及他的整个家庭来说都是致命的打击。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] .
especially that they should be lost in such a manner .
尤其 那 他们 应该 是 丢失的 在 这样的 一个 方式 .

尤其是他们竟然以这种方式失踪了。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
His Highness returned , with an air of concern , that he was very sorry for it ;
他的 高度 返回 , 和 一个 空气 的 忧虑 , 那 他 曾是 非常 对不起 为了 它 ;

殿下带着关切的神情回复说，他对此深感抱歉；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] , [ɪf] [aɪ]
but he hoped , if I
但 他 希望 , 如果 我

但他希望，如果我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['setld] [ɪn]['pærɪs] , [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [weɪz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ;
settled in Paris , I might find ways to restore my fortune ;
定居 在 巴黎 , 我 可能 寻找 方式 到 恢复 我的 财富 ;

如果定居巴黎，我或许能找到恢复财富的方法；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['kɔmplimәntid] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][maɪ] ['biːɪŋ] ['veri] ['hænsəm] ,
at the same time he complimented me upon my being very handsome ,
在 这 相同的 时间 他 赞扬 我 之上 我的 存在 非常 英俊的 ,

与此同时，他还夸我长得很帅。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][ʌv; əv][əd'maɪərəz] .
as he was pleased to call it , and that I could not fail of admirers .
作为 他 曾是 高兴 到 称呼 它 , 和 那 我 可以 不是 失败 的 仰慕者 .

正如他乐于称呼的那样，而我也不乏仰慕者。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ,
I stood up and humbly thanked his Highness ,
我 站立 向上 和 谦卑地 谢谢 他的 高度 ,

我站起身来，恭敬地向殿下道谢。

[bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;
but told him I had no expectations of that kind ;
但 讲述 他 我 有 不 期望 的 那 种类 ;

但我告诉他，我并没有抱有那样的期望；

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
that I thought I should be obliged to go over to England ,
那 我 想法 我 应该 是 有义务 到 去 超过 到 英格兰 ,

我当时觉得我应该有义务去英国。

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['hʌzbəndz] [ɪ'fekts] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəb(ə)l]
to look after my husband's effects there , which , I was told , were considerable
到 看 后 我的 丈夫的 效果 那里 , 哪个 , 我 曾是 讲述 , 是 大量
,
,
,

去照看我丈夫在那里的遗物，据说数量相当可观。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['dʒʌstɪs][ə; eɪ] [pʊr] ['streɪndʒər] [wʊd] [get] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
but that I did not know what justice a poor stranger would get among them ;
但 那 我 做过 不是 知道 什么 正义 一个 贫穷的 陌生人 会 得到 之中 他们 ;

但我不知道一个贫穷的陌生人在他们中间会得到怎样的公正对待；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['pærɪs] , [maɪ] ['fɔːrtʃən] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪm'perd] ,
and as for Paris , my fortune being so impaired ,
和 作为 为了 巴黎 , 我的 财富 存在 所以 受损 ,

至于巴黎之行，由于我的境况如此糟糕，

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [tuː; tə][maɪ] [frendz] ,
I saw nothing before me but to go back to Poictou to my friends ,
我 锯 没有什么 前 我 但 到 去 后退 到 - 到 我的 朋友们 ,

我眼前的一切似乎只有回到普瓦图和朋友们身边。

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] , [aɪ] [hoʊpt] , [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
where some of my relations , I hoped , might do something for me ,
在哪里 一些 的 我的 关系 , 我 希望 , 可能 做 某物 为了 我 ,

我希望我的一些亲戚能帮上忙。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æbət] [æt; ət] — — , [nɪr] - .
and added that one of my brothers was an abbot at — — , near Poictiers .
和 额外 那 一 的 我的 兄弟 曾是 一个 方丈 在 — — , 靠近 - .

并补充说，我的一个兄弟是普瓦捷附近——的修道院院长。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lʊkɪŋ] -
He stood up , and taking me by the hand , led me to a large looking -
他 站立 向上 , 和 采取 我 经过 这 手 , 引领 我 到 一个 大的 寻找 -
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

他站起身，牵着我的手，领我来到一面大镜子前。

[wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [pɪr] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
which made up the pier in the front of the parlour .
哪个 制成 向上 这 码头 在 这 正面 的 这 客厅 .

它们构成了客厅前面的码头。

" [lʊk] [ðer; ðər] , ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] ;
" Look there , madam , " said he ;
" 看 那里 , 女士 , " 说 他 ;

“夫人，请看那里，”他说；

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɪt] [ðæt] [ðæt] [feɪs] " (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [glæs]) " [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk]
" is it fit that that face " (pointing to my figure in the glass) " should go back
" 是 它 合身 那 那 脸 " (指向 到 我的 数字 在 这 玻璃) " 应该 去 后退
[tuː; tə] - ?
to Poictou ?
到 - ?

“这张脸（指着玻璃中的我的身影）适合回到普瓦图吗？”

[noʊ] , ['mædəm] , " [sez] [hiː; hi] ; " [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['kwɑːləti] ['hæpi] ,
No , madam , " says he ; " stay and make some gentleman of quality happy ,
不 , 女士 , " 说道 他 ; " 停留 和 制作 一些 绅士 的 质量 快乐的 ,
[ðæt] [meɪ] ,
that may ,
那 可能 ,

“不，夫人，”他说；“留下来，让某个有身份的绅士高兴高兴吧，那样的话……”

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [ɔːl] [jʊr; jər] ['sɔrəuz] ;
in return , make you forget all your sorrows ;
在 返回 , 制作 你 忘记 全部 你的 悲伤 ;

作为回报，让你忘记所有的悲伤；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [twaɪs] ,
" and with that he took me in his arms , and kissing me twice ,
" 和 和 那 他 采取 我 在 他的 武器 , 和 接吻 我 两次 ,

“说完，他把我搂进怀里，吻了我两下。”

[toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] ['serəmoʊni] .
told me he would see me again , but with less ceremony .
讲述 我 他 会 看 我 再次 , 但 和 较少的 仪式 .

他告诉我他还会再见到我，但不会像以前那样隆重了。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Some little time after this , but the same day , his gentleman came to me
一些 小的 时间 后 这 , 但 这 相同的 天 , 他的 绅士 来了 到 我
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

不久之后，但就在同一天，他的那位先生再次来找我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [blæk] [bɑːks] [taɪd]
and with great ceremony and respect , delivered me a black box tied
和 和 伟大的 仪式 和 尊重 , 发表 我 一个 黑色的 盒子 系

他们以隆重的仪式和极大的尊重，递给我一个系着绳子的黑盒子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['rɪbənd] [ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [wɪtʃ] , [aɪ]
with a scarlet riband and sealed with a noble coat - of - arms , which , I
和 一个 猩红 丝带 和 密封 和 一个 高贵 外套 - 的 - 武器 , 哪个 , 我
[sə'poʊz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] .
suppose , was the prince's .
认为 , 曾是 这 王子的 .

饰以猩红色丝带，并印有高贵的纹章，我想，这应该是王子的纹章。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][grænt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ,
There was in it a grant from his Highness ,
那里 曾是 在 它 一个 授予 从 他的 高度 ,

里面有一份殿下的赠款。

[ɔːr][æn; ən] [ə'saɪnmənt] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
or an assignment — I know not which to call it — with a warrant to his
或者 一个 任务 — 我 知道 不是 哪个 到 称呼 它 — 和 一个 保证 到 他的
['bæŋkər][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs][ə; eɪ] [jɪr] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] ,
banker to pay me two thousand livres a year during my stay in Paris ,
银行家 到 支付 我 二 千 利弗斯 一个 年 期间 我的 停留 在 巴黎 ,

或者说，这是一项委派——我不知道该如何称呼它——附带一份授权书，指示他的银行家在我旅居巴黎期间每年支付我两千里弗尔。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] — — , [ðə; ði] ['dʒuːələr] ,
as the widow of Monsieur — — , the jeweller ,
作为 这 寡妇 的 先生 — — , 这 珠宝商 ,

作为珠宝商先生——的遗孀，

['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['mɜːrdər] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] [æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]
mentioning the horrid murder of my late husband as the occasion of it , as
提及 这 可怕的 谋杀 的 我的 晚的 丈夫 作为 这 场合 的 它 , 作为
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

如上所述，提及我已故丈夫惨遭谋杀是引发此事的原因。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd]
I received it with great submission , and expressions of being infinitely obliged
我 已收到 它 和 伟大的 提交 , 和 表达式 的 存在 无限地 有义务
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
to his master ,
到 他的 掌握 ,

我以无比的顺从接受了它，并表达了对主人无限感激之情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] [moʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ;
and of my showing myself on all occasions his Highness's most obedient servant ;
和 的 我的 显示 我 在 全部 场合 他的 殿下的 最多 听话 仆人 ;

我始终表现得像殿下最忠诚的仆人；

[ænd; ənd]['æftər] ['gɪvɪŋ] [maɪ][moʊst]['hʌmb(ə)l]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
and after giving my most humble duty to his Highness , with the utmost
和 后 给予 我的 最多 谦逊的 责任 到 他的 高度 , 和 这 极致
[æk'nɑłɪdʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,
acknowledgments of the obligation ,
致谢 的 这 义务 ,

在向殿下致以最谦卑的敬意，并深表感激之情之后，

& [siː] . , [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] ,
& c . , I went to a little cabinet , and taking out some money ,
& c . , 我 去 到 一个 小的 内阁 , 和 采取 出去 一些 钱 ,

等等，我走到一个小柜子前，拿出一些钱，

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] [pɪs'toʊl] .
which made a little sound in taking it out , offered to give him five pistoles .
哪个 制成 一个 小的 声音 在 采取 它 出去 , 提供 到 给 他 五 手枪 .

取出时发出轻微声响，并提出给他五把手枪。

[hiː; hi] [druː] [bæk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] ['hʌmbli]
He drew back , but with the greatest respect , and told me he humbly
他 画 后退 , 但 和 这 最 尊重 , 和 讲述 我 他 谦卑地
[θæŋkt] [ˌem 'iː] ,
thanked me ,
谢谢 我 ,

他后退了一步，但语气非常尊敬，并谦卑地告诉我他向我表示感谢。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ;
but that he durst not take a farthing ;
但 那 他 杜斯特 不是 拿 一个 法辛 ;

但他连一分钱都不敢拿；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
that his Highness would take it so ill of him ,
那 他的 高度 会 拿 它 所以 患病的 的 他 ,

殿下会因此对他如此生气，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔːr] ;
he was sure he would never see his face more ;
他 曾是 当然 他 会 绝不 看 他的 脸 更多的 ;
他确信自己再也见不到他的脸了；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wʌt] [rɪ'spekt] [aɪ][hæd; həd]
but that he would not fail to acquaint his Highness what respect I had
但 那 他 会 不是 失败 到 熟人 他的 高度 什么 尊重 我 有
['ɔːfərd] ;
offered ;
提供 ;
但他一定会将我所表达的敬意转达给殿下；

[ænd; ənd] ['ædɪd] , " [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][maɪ]
and added , " I assure you , madam , you are more in the good graces of my
和 额外 , " 我 保证 你 , 女士 , 你 是 更多的 在 这 好的 恩典 的 我的
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,
并补充道：“夫人，我向您保证，您更受我主人的宠信。”

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] — — , [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] ;
the Prince of — — , than you are aware of ;
这 王子 的 — — , 比 你 是 意识到的 的 ;
——的王子，比你想象的要伟大；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and I believe you will hear more of him .
和 我 相信 你 将要 听到 更多的 的 他 .
我相信你以后还会听到他的消息。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]
[第 88 页]

[naʊ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [dɪd] [kʌm]
Now I began to understand him , and resolved , if his Highness did come
现在 我 开始 到 理解 他 , 和 已解决 , 如果 他的 高度 做过 来
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
现在我开始理解他了，并下定决心，如果殿下再次来临，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [noʊ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
he should see me under no disadvantages , if I could help it .
他 应该 看 我 在下面 不 缺点 , 如果 我 可以 帮助 它 .
如果可以的话，我希望他能看到我处于任何不利地位。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
I told him , if his Highness did me the honour to see me again ,
我 讲述 他 , 如果 他的 高度 做过 我 这 荣誉 到 看 我 再次 ,
我告诉他，如果殿下能再次接见我，

[aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][soʊ] [sər'praɪzd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ;
I hoped he would not let me be so surprised as I was before ;
我 希望 他 会 不是 让 我 是 所以 惊讶 作为 我 曾是 前 ;
我希望他不会让我像上次那样感到惊讶；

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
that I would be glad to have some little notice of it ,
那 我 会 是 高兴的 到 有 一些 小的 注意 的 它 ,
如果能提前收到一些通知，我会很高兴。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
and would be obliged to him if he would procure it me .
和 会 是 有义务 到 他 如果 他 会 采购 它 我 .

如果他能帮我弄到手，我将感激不尽。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː]
He told me he was very sure that when his Highness intended to visit me
他 讲述 我 他 曾是 非常 当然 那 什么时候 他的 高度 故意的 到 访问 我
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
he should be sent before to give me notice of it ,
他 应该 是 发送 前 到 给 我 注意 的 它 ,

他告诉我，他非常确定，如果殿下打算来看望我，应该事先派人通知我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and that he would give me as much warning of it as possible .
和 那 他 会 给 我 作为 很多 警告 的 它 作为 可能的 .

他会尽可能提前通知我。

[hiː; hi] [keɪm] ['sevrəl] [taɪmz] ['æftər] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] , [ðæt] [ɪz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,
He came several times after this on the same errand , that is , about the settlement ,
他 来了 一些 时代 后 这 在 这 相同的 差事 , 那 是 , 关于 这 沉降 ,

此后他多次前来办理同一件事，也就是关于和解事宜。

[ðə; ði][grænt] [ri'kwaiərɪŋ] ['sevrəl] [θɪŋz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['peɪəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt]
the grant requiring several things yet to be done for making it payable without
这 授予 需要 一些 事物 然而 到 是 完毕 为了 制作 它 应付账款 没有
['goʊɪŋ] ['evri] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] ['wɔːrənt] .
going every time to the prince again for a fresh warrant .
去 每一个 时间 到 这 王子 再次 为了 一个 新鲜的 保证 .

这项拨款还需要完成几件事才能支付，而无需每次都向王子重新申请新的授权令。

[ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
The particulars of this part I did not understand ; but as soon as it was
这 细节 的 这 部分 我 做过 不是 理解 ; 但 作为 很快 作为 它 曾是
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

这部分的具体细节我并不理解；但它一结束，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [tuː] [mʌnθs] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,
which was above two months , the gentleman came one afternoon ,
哪个 曾是 多于 二 几个月 , 这 绅士 来了 一 下午 ,

两个多月后，一天下午，这位先生来了。

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
and said his Highness designed to visit me in the evening ,
和 说 他的 高度 设计 到 访问 我 在 这 晚上 ,

他说殿下打算晚上来看望我。

[bʌt; bət] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .
but desired to be admitted without ceremony .
但 想要的 到 是 承认 没有 仪式 .

但希望不经仪式就被接纳。

[aɪ] [prɪ'perd] [nɑːt][maɪ][ruːmz; rʊmz]['oʊnli] , [bʌt; bət][maɪ'self] ;
I prepared not my rooms only , but myself ;
我 准备 不是 我的 房间 仅有的 , 但 我 ;

我不仅准备好了我的房间，也准备好了我自己；

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['noʊbɑːdi]	[ə'pɪrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]
and	**when**	**he**	**came**	**in**	**there**	**was**	**nobody**	**appeared**	**in**	**the**	**house**	**but**	**his**
和	什么时候	他	来了	在	那里	曾是	无人	出现	在	这	房子	但	他的

['dʒent(ə)lmən]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[meɪd]	['eɪmi]	;
gentleman	**and**	**my**	**maid**	**Amy**	**;**
绅士	和	我的	女佣	艾米	;

他进来的时候，屋里只有他的男仆和我的女仆艾米；

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	[bɪd]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[ə'kweɪnt]	[hɪz; ɪz]	['haɪnəs]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]
and	**of**	**her**	**I**	**bid**	**the**	**gentleman**	**acquaint**	**his**	**Highness**	**that**	**she**	**was**	**an**
和	的	她	我	出价	这	绅士	熟人	他的	高度	那	她	曾是	一个

['ɪŋglɪʃwʊmən]	,
Englishwoman	**,**
英国女人	,

至于她，我奉命告知殿下，她是一位英国女子。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[frentʃ]	,
that	**she**	**did**	**not**	**understand**	**a**	**word**	**of**	**French**	**,**
那	她	做过	不是	理解	一个	单词	的	法语	,

她一句法语都听不懂。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	['ɔːlsoʊ]	[ðæt]	[maɪt]	[biː; bi]	['trʌstɪd]	.
and	**that**	**she**	**was**	**one**	**also**	**that**	**might**	**be**	**trusted**	**.**
和	那	她	曾是	一	还	那	可能	是	可信	.

而且她也是一个值得信任的人。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	['ɪntuː]	[maɪ]	[ruːm]	,
When	**he**	**came**	**into**	**my**	**room**	**,**
什么时候	他	来了	进入	我的	房间	,

他走进我的房间时，

[aɪ]	[fel]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[sə'luːt]	[ˌem 'iː]	,
I	**fell**	**down**	**at**	**his**	**feet**	**before**	**he**	**could**	**come**	**to**	**salute**	**me**	**,**
我	跌倒	向下	在	他的	脚	前	他	可以	来	到	礼炮	我	,

他还没来得及向我敬礼，我就跌倒在他脚下。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[wɜːrdz]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[prɪ'perd]	,	[fʊl]	[ʌv; əv]	['duːti]	[ænd; ənd]	[rɪ'spekt]	,
and	**with**	**words**	**that**	**I**	**had**	**prepared**	**,**	**full**	**of**	**duty**	**and**	**respect**	**,**
和	和	字	那	我	有	准备	,	满的	的	责任	和	尊重	,

我以事先准备好的、充满责任感和敬意的措辞，

[θæŋkt]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['baʊnti]	[ænd; ənd]	['gʊdnəs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pʊr]	,	['desələt]	['wʊmən]	,
thanked	**him**	**for**	**his**	**bounty**	**and**	**goodness**	**to**	**a**	**poor**	**,**	**desolate**	**woman**	**,**
谢谢	他	为了	他的	赏金	和	善良	到	一个	贫穷的	,	荒凉	女士	,

她感谢他慷慨解囊，帮助了一位贫困潦倒的妇女。

[ə'prest]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv]	[soʊ]	['terəb(ə)l]	[ə; eɪ]	[dɪ'zæstər]	;
oppressed	**under**	**the**	**weight**	**of**	**so**	**terrible**	**a**	**disaster**	**;**
受压迫者	在下面	这	重量	的	所以	糟糕的	一个	灾难	;

被如此可怕的灾难压得喘不过气来；

[ænd; ənd]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[raɪz]	[tɪl]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ə'laʊ]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['ɑːnər]	[tuː; tə]	[kɪs]	[hɪz; ɪz]	[hænd]
and	**refused**	**to**	**rise**	**till**	**he**	**would**	**allow**	**me**	**the**	**honour**	**to**	**kiss**	**his**	**hand**
和	拒绝	到	上升	直到	他	会	允许	我	这	荣誉	到	吻	他的	手

.
.
.

他拒绝起身，直到允许我荣幸地亲吻他的手。

" - ['vuː] [dɒŋk] , " [sez] [ðə; ði] [prɪns] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
" Levez vous donc , " says the prince , taking me in his arms ;
" - 您 唐克 , " 说道 这 王子 , 采取 我 在 他的 武器 ;

“Levez vous donc，”王子说道，将我抱在怀里。

" [aɪ] [dɪ'zaɪn] [mɔːr] ['feivəz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] ; " [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn] , [hiː; hi] ['ædɪd]
" I design more favours for you than this trifle ; " and going on , he added
" 我 设计 更多的 恩惠 为了 你 比 这 琐事 ; " 和 去 在 , 他 额外
,
,
,

“我为你准备的礼物可不止这道小甜点；”他接着说道，

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][faɪnd][ə; eɪ] [frend] [wer] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
" You shall for the future find a friend where you did not look for it ,
" 你 将 为了 这 未来 寻找 一个 朋友 在哪里 你 做过 不是 看 为了 它 ,

“将来你会在意想不到的地方找到朋友。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [kaɪnd][aɪ][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]
and I resolve to let you see how kind I can be to one who is to me
和 我 解决 到 让 你 看 如何 种类 我 能 是 到 一 WHO 是 到 我
[ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] .
the most agreeable creature on earth .
这 最多 同意 生物 在 地球 .

我决心让你看看，对于我眼中世界上最可爱的人，我是多么的友善。

" [aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] ['mɔːrnɪŋ] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf] [maɪ] [wiːdz] ,
" I was dressed in a kind of half mourning , had turned off my weeds ,
" 我 曾是 穿着 在 一个 种类 的 一半 丧 , 有 转向 离开 我的 杂草 ,
[ænd; ənd][maɪ] [hed] ,
and my head ,
和 我的 头 ,

“我穿着半丧服，脱下了长袍，头上戴着……”

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [jet] [noʊ] ['rɪbənd] [ɔːr] [leɪs] ,
though I had yet no ribands or lace ,
尽管 我 有 然而 不 丝带 或者 蕾丝 ,

虽然我当时还没有丝带或蕾丝，

[wʌz; wəz][soʊ] [drest] [æz; əz] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə][set][ˌem 'iː][aʊt][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [ɪ'nʌf] ,
was so dressed as failed not to set me out with advantage enough ,
曾是 所以 穿着 作为 失败的 不是 到 放 我 出去 和 优势 足够的 ,

他那样打扮，却没能让我占据足够的优势。

[fɔːr; fər][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ;
for I began to understand his meaning ;
为了 我 开始 到 理解 他的 意义 ;

因为我开始明白他的意思了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [prə'fest] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] .
and the prince professed I was the most beautiful creature on earth .
和 这 王子 声称 我 曾是 这 最多 美丽的 生物 在 地球 .

王子宣称我是世上最美丽的生物。

" [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] , " [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɪl] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [sɜːrvd] ,
" And where have I lived , " says he , " and how ill have I been served ,
" 和 在哪里 有 我 居住地 , " 说道 他 , " 和 如何 患病的 有 我 到过 服务 ,

“我住过哪里？”他说道，“我受到过多么糟糕的对待？”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [tɪl] [naʊ] [biː; bi] [ʃoʊd] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['wʊmən] [ɪn] [fræns] !
that I should never till now be showed the finest woman in France !
那 我 应该 绝不 直到 现在 是 显示 这 最好的 女士 在 法国 !

我竟然从未有机会见到法国最美丽的女人！

"	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wei]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ðə; ði]	[moʊst]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ɪn]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	['vɜːrtʃuː]	,
"	**This**	**was**	**the**	**way**	**in**	**all**	**the**	**world**	**the**	**most**	**likely**	**to**	**break**	**in**	**upon**	**my**	**virtue**	**,**
"	这	曾是	这	方式	在	全部	这	世界	这	最多	可能	到	休息	在	之上	我的	美德	,

“这是世界上最有可能玷污我贞洁的方式。”

[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['mɪstrəs]	[ʌv; əv]	['eni]	;	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[bɪ'kʌm]	[ðə; ði]	['veɪnɪst]	['kriːtʃər]	[ə'pɑːn]	[ɜːrθ]	,
if	**I**	**had**	**been**	**mistress**	**of**	**any**	**;**	**for**	**I**	**was**	**now**	**become**	**the**	**vainest**	**creature**	**upon**	**earth**	**,**
如果	我	有	到过	情妇	的	任何	;	为了	我	曾是	现在	变得	这	最虚荣的	生物	之上	地球	,

如果我曾是任何人的情妇；因为我现在已成为世上最虚荣的人。

[ænd; ənd]	[pər'tɪkjələrli]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['bjuːti]	,	[wɪtʃ]	[æz; əz]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]	[əd'maɪəd]	,
and	**particularly**	**of**	**my**	**beauty**	**,**	**which**	**as**	**other**	**people**	**admired**	**,**
和	特别	的	我的	美丽	,	哪个	作为	其他	人们	钦佩	,

尤其是我的美貌，正如其他人所欣赏的那样，

[soʊ]	[aɪ]	[bɪ'keɪm]	['evri]	[deɪ]	[mɔːr]	['fuːlɪʃli]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ'self]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	.
so	**I**	**became**	**every**	**day**	**more**	**foolishly**	**in**	**love**	**with**	**myself**	**than**	**before**	**.**
所以	我	成为	每一个	天	更多的	愚蠢地	在	爱	和	我	比	前	.

于是，我一天比一天更加愚蠢地爱上了自己。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

[hiː; hi]	[sed]	[sʌm; səm]	['veri]	[kaɪnd]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	['æftər]	[ðɪs]	,
He	**said**	**some**	**very**	**kind**	**things**	**to**	**me**	**after**	**this**	**,**
他	说	一些	非常	种类	事物	到	我	后	这	,

之后他对我说了一些非常安慰的话。

[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['aʊər]	[ɔːr]	[mɔːr]	,	[wen]	,
and	**sat**	**down**	**with**	**me**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**more**	**,**	**when**	**,**
和	卫星	向下	和	我	为了	一个	小时	或者	更多的	,	什么时候	,

然后他和我坐下来聊了一个小时或更久，当时，

['getɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['kɔːlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['dʒent(ə)lmən]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	,	[hiː; hi]	[θruː]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	:	"	[ˌeɪ 'juː]	[bɔɪr]	,
getting	**up**	**and**	**calling**	**his**	**gentleman**	**by**	**his**	**name**	**,**	**he**	**threw**	**open**	**the**	**door**	**:**	**"**	**Au**	**boire**	**,**
获得	向上	和	呼叫	他的	绅士	经过	他的	姓名	,	他	扔	打开	这	门	:	"	奥	博伊尔	,

他起身，喊着那位先生的名字，猛地推开门：“Au boire,

"	[sez]	[hiː; hi]	;
"	**says**	**he**	**;**
"	说道	他	;

他说；

[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['dʒent(ə)lmən]	[ɪ'miːdiətli]	[brɔːt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['teɪbl]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['dæməsk]	[klɔːθ]	,
upon	**which**	**his**	**gentleman**	**immediately**	**brought**	**up**	**a**	**little**	**table**	**covered**	**with**	**a**	**fine**	**damask**	**cloth**	**,**
之上	哪个	他的	绅士	立即地	带来	向上	一个	小的	桌子	涵盖	和	一个	美好的	绫	布	,

于是他的侍从立刻搬来一张小桌子，上面铺着一块精美的锦缎桌布。

[ðə; ði]	['teɪbl]	[noʊ]	[bɪgə(r)]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[brɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	[hændz]	,
the	**table**	**no**	**bigger**	**than**	**he**	**could**	**bring**	**in**	**his**	**two**	**hands**	**,**
这	桌子	不	大	比	他	可以	带来	在	他的	二	双手	,

那张桌子大小刚好能用两只手拎起来。

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][set] [tuː] [diˈkæntəz] , [wʌn][ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv]
but upon it was set two decanters , one of champagne and the other of
但 之上 它 曾是 放 二 醒酒器 , 一 的 香槟酒 和 这 其他 的
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

但上面放着两个醒酒器，一个装的是香槟，另一个装的是水。

[sɪks] [ˈsɪlvər] [pleɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [faɪn] [swiːtˈmiːts] [ɪn] [faɪn] [ˈtʃaɪnə] [ˈdɪʃɪz] ,
six silver plates , and a service of fine sweetmeats in fine china dishes ,
六 银 盘子 , 和 一个 服务 的 美好的 甜食 在 美好的 中国 菜肴 ,

六个银盘，以及一套盛放在精美瓷器中的精致甜点。

[ɑːn][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [rɪŋz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [wʌn] [əˈbʌv] [əˈnʌðər] .
on a set of rings standing up about twenty inches high , one above another .
在 一个 放 的 戒指 常设 向上 关于 二十 英寸 高的 , 一 多于 其他 .

一组大约二十英寸高的圆环，一个叠在另一个之上。

[bɪˈloʊ] [wʌz; wəz] [θriː] [ˈroʊstɪd] [ˈpɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kweɪl] .
Below was three roasted partridges and a quail .
以下 曾是 三 烤 鹧鸪 和 一个 鹌鹑 .

下面放着三只烤鹧鸪和一只鹌鹑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][set][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [daʊn] , [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
As soon as his gentleman had set it all down , he ordered him to
作为 很快 作为 他的 绅士 有 放 它 全部 向下 , 他 订购 他 到
[wɪðˈdrɔː] .
withdraw .
提取 .

他的侍从把东西都放下后，他就命令他离开。

" [naʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prɪns] , " [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Now , " says the prince , " I intend to sup with you .
" 现在 , " 说道 这 王子 , " 我 打算 到 上 和 你 .

“现在,”王子说，“我打算和你们一起用餐。”

" [wen] [hiː; hi] [sent] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lmən] ,
" When he sent away his gentleman ,
" 什么时候 他 发送 离开 他的 绅士 ,

“当他打发走他的侍从时，

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
I stood up and offered to wait on his Highness while he ate ; but he
我 站立 向上 和 提供 到 等待 在 他的 高度 尽管 他 吃 ; 但 他
[ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
positively refused ,
积极地 拒绝 ,

我站起身来，提出在殿下用餐时侍奉他；但他断然拒绝了。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] , " [noʊ] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] — —
and told me , " No ; to - morrow you shall be the widow of Monsieur — —
和 讲述 我 , " 不 ; 到 - 明天 你 将 是 这 寡妇 的 先生 — —
, [ðə; ði] [ˈdʒuːələr] ,
, the jeweller ,
, 这 珠宝商 ,

他告诉我：“不；明天你将成为珠宝商——先生的遗孀。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['mɪstrəs] ; ['ðerfɔːr] [sɪt] [hɪr] , " [sez] [hiː; hi] , "
but to - night you shall be my mistress ; therefore sit here , " says he , "
但 到 - 夜晚 你 将 是 我的 情妇 ; 所以 坐 这里 , " 说道 他 , "
[ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
and eat with me ,
和 吃 和 我 ,

但今晚你将是我的情妇；因此，请坐在这里,”他说，“和我一起吃饭。”

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [sɜːrv] .
or I will get up and serve .
或者 我 将要 得到 向上 和 服务 .

否则我就起来服务。

" [aɪ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [kɔːld] [ʌp] [maɪ] ['wʊmən] ['eɪmi] ,
" I would then have called up my woman Amy ,
" 我 会 然后 有 称为 向上 我的 女士 艾米 ,

“然后我会打电话给我的女人艾米，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['prɑːpər] ['niːðər] ; [soʊ][aɪ] [meɪd] [maɪ][ɪk'skjuːs] ,
but I thought that would not be proper neither ; so I made my excuse ,
但 我 想法 那 会 不是 是 恰当的 两者都不 ; 所以 我 制成 我的 原谅 ,

但我认为那样也不合适，所以我找了个借口。

[ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvənt] [weɪt] ,
that since his Highness would not let his own servant wait ,
那 自从 他的 高度 会 不是 让 他的 自己的 仆人 等待 ,

既然殿下不让自己的仆人等待，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [let] [maɪ] ['wʊmən] [kʌm] [ʌp] ;
I would not presume to let my woman come up ;
我 会 不是 估 到 让 我的 女士 来 向上 ;

我不敢让我的女人上来；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pliːz] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [weɪt] ,
but if he would please to let me wait ,
但 如果 他 会 请 到 让 我 等待 ,

但如果他愿意让我稍等片刻的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz]
it would be my honour to fill his Highness's
它 会 是 我的 荣誉 到 充满 他的 殿下的

能填补殿下的空缺，是我的荣幸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

葡萄酒。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'laʊ] [ˌem ˈiː] ; [soʊ][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [eɪt]
But , as before , he would by no means allow me ; so we sat and ate
但 , 作为 前 , 他 会 经过 不 方法 允许 我 ; 所以 我们 卫星 和 吃
[tə'geðər] .
together .
一起 .

但是，和以前一样，他绝不允许我这样做；所以我们坐下来一起吃饭。

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]
THE VISIT OF THE PRINCE
这 访问 的 这 王子

王子来访

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][raɪz] [tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd]
And refused to rise till he would allow me the honour to kiss his hand
和 拒绝 到 上升 直到 他 会 允许 我 这 荣誉 到 吻 他的 手

他拒绝起身，直到允许我荣幸地亲吻他的手。

" [naʊ] , ['mædəm] , " [sez] [ðə; ði] [prɪns] , " [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][maɪ] ['kærəktər] ;
" Now , madam , " says the prince , " give me leave to lay aside my character ;
" 现在 , 女士 , " 说道 这 王子 , " 给 我 离开 到 躺 旁边 我的 特点 ;

“夫人，”王子说，“现在请允许我暂时放下我的品格；

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['iːkwəlz] .
let us talk together with the freedom of equals .
让 我们 讲话 一起 和 这 自由 的 等于 .

让我们在平等自由的环境下进行对话。

[maɪ]['kwɑːləti] [sets] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ] [ˌserə'moʊniəs] .
My quality sets me at a distance from you , and makes you ceremonious .
我的 质量 套 我 在 一个 距离 从 你 , 和 制作 你 隆重 .

我的特质使我与你保持距离，也使你显得拘谨。

[jʊr; jər] ['bjuːti] [ɪg'zɔːlts][juː; jʊ][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [i'kwɑːləti] .
Your beauty exalts you to more than an equality .
你的 美丽 提升 你 到 更多的 比 一个 平等 .

你的美貌使你超越了普通人的地位。

[aɪ][mʌst; məst] , [ðen] , [triːt] [juː; jʊ][æz; əz]['lʌvəz] [duː][ðer; ðər] ['mistrisiz] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [spiːk]
I must , then , treat you as lovers do their mistresses , but I cannot speak
我 必须 , 然后 , 对待 你 作为 恋人 做 他们的 情妇们 , 但 我 不能 说话
[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ;
the language ;
这 语言 ;

那么，我只能像情人对待情妇那样对待你，但我不会说你的语言；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ə'griːəb(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
it is enough to tell you how agreeable you are to me ,
它 是 足够的 到 告诉 你 如何 同意 你 是 到 我 ,

我只需要告诉你，你对我有多么好。

[haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ,
how I am surprised at your beauty , and resolve to make you happy ,
如何 我 是 惊讶 在 你的 美丽 , 和 解决 到 制作 你 快乐的 ,

你的美丽令我惊艳，我决心让你幸福。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and to be happy with you .
和 到 是 快乐的 和 你 .

并且会因为你而感到快乐。

" [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [bʌt; bət] [blʌʃt] ,
" I knew not what to say to him a good while , but blushed ,
" 我 知道 不是 什么 到 说 到 他 一个 好的 尽管 , 但 脸红了 ,

“我好一会儿都不知道该对他说些什么，脸都红了。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
and looking up towards him ,
和 寻找 向上 向 他 ,

抬头望着他，

[sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [meɪd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ræŋk] ,
said I was already made happy in the favour of a person of such rank ,
说 我 曾是 已经 制成 快乐的 在 这 偏爱 的 一个 人 的 这样的 秩 ,

他说，能得到这样一位身份尊贵之人的青睐，我已经感到非常荣幸了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]
and had nothing to ask of his Highness but that he would believe me
和 有 没有什么 到 问 的 他的 高度 但 那 他 会 相信 我
['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd] .
infinitely obliged .
无限地 有义务 .

我对殿下别无所求，只希望他能相信我，我将万分感激。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] , [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [swiːt'miːts] ['ɪntuː][maɪ][læp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn]
After he had eaten , he poured the sweetmeats into my lap ; and the wine
后 他 有 吃 , 他 倾倒 这 甜食 进入 我的 膝 ; 和 这 葡萄酒
['biːɪŋ] [aʊt] ,
being out ,
存在 出去 ,

他吃完后，把甜点倒在我的腿上；酒也倒出来了，

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [huː] , [æt; ət][fɜːrst] ,
he called his gentleman again to take away the table , who , at first ,
他 称为 他的 绅士 再次 到 拿 离开 这 桌子 , WHO , 在 第一的 ,

他再次叫来侍从把桌子搬走，侍从起初

['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [iːt] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ,
only took the cloth and the remains of what was to eat away ; and ,
仅有的 采取 这 布 和 这 遗迹 的 什么 曾是 到 吃 离开 ; 和 ,
['leɪɪŋ] [ə'nʌðər] [klɔːθ] ,
laying another cloth ,
躺下 其他 布 ,

只拿了那块布和剩下的要吃的东西；然后，铺上另一块布，

[set][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [pleɪt] [ə'pɑːn]
set the table on one side of the room with a noble service of plate upon
放 这 桌子 在 一 边 的 这 房间 和 一个 高贵 服务 的 盘子 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

在房间的一侧摆放一张桌子，桌上放着一套高档的餐具。

[wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [pɪs'toʊl] .
worth at least two hundred pistoles .
值得 在 至少 二 百 手枪 .

至少价值两百匹斯托尔。

[ðen] , ['hævɪŋ] [set][ðə; ði] [tuː] [di'kæntəz] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [fɪld] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi]
Then , having set the two decanters again upon the table , filled as before , he
然后 , 拥有 放 这 二 醒酒器 再次 之上 这 桌子 , 已填 作为 前 , 他
[wɪð'druː] ;
withdrew ;
退出 ;

然后，他将两个装满酒的醒酒器重新放在桌子上，像之前一样，然后退下了。

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['feloʊ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔː(r)dz]
for I found the fellow understood his business very well , and his lord's
为了 我 成立 这 同伴 理解 他的 商业 非常 出色地 , 和 他的 领主的
['bɪznəs] [tuː] .
business too .
商业 也 .

因为我发现这个人非常了解自己的生意，也了解他主人的生意。

[第92页]

[əˈbaʊt] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ˈæftər] , [ðə; ði] [prɪns] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
About half - an - hour after , the prince told me that I offered to wait a little
关于 一半 - 一个 - 小时 后 , 这 王子 讲述 我 那 我 提供 到 等待 一个 小的
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

大约半小时后，王子告诉我，我之前曾提出稍等片刻。

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
that if I would now take the trouble he would give me leave to give him
那 如果 我 会 现在 拿 这 麻烦 他 会 给 我 离开 到 给 他
[sʌm; səm] [waɪn] ;
some wine ;
一些 葡萄酒 ;

如果我现在肯费点功夫，他会允许我给他送些酒；

[soʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [fɪld] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
so I went to the table , filled a glass of wine ,
所以 我 去 到 这 桌子 , 已填 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,

于是我走到桌边，倒了一杯酒。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈsælvər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡlæsɪz] [stʊd] [ɑːn] ,
and brought it to him on a fine salver , which the glasses stood on ,
和 带来 它 到 他 在 一个 美好的 托盘 , 哪个 这 眼镜 站立 在 ,

他用一个精致的托盘把杯子端给他，杯子就放在托盘上。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] [ɔːr] [dɪˈkæntər] [fɔːr; fər] [ˈwɔːtər] [ɪn] [maɪ] [ˈʌðər] [hænd] ,
and brought the bottle or decanter for water in my other hand ,
和 带来 这 瓶子 或者 醒酒器 为了 水 在 我的 其他 手 ,

另一只手拿着水瓶或水壶，

[tuː; tə] [mɪks] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] .
to mix as he thought fit .
到 混合 作为 他 想法 合身 .

他可以按照自己的意愿进行调配。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [bɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] [ɑːn] [ðæt] [ˈsælvər] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [ˌaɪ ˈtiː]
He smiled , and bid me look on that salver , which I did , and admired it
他 微笑 , 和 出价 我 看 在 那 托盘 , 哪个 我 做过 , 和 钦佩 它
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

他微笑着示意我看看那个托盘，我照做了，并十分欣赏它。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [wʌn] [ɪnˈdiːd] .
for it was a very fine one indeed .
为了 它 曾是 一个 非常 美好的 一 的确 .

因为它的确非常出色。

" [juː; jʊ] [meɪ] [siː] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] ,
" You may see , " says he , " I resolve to have more of your company ,
" 你 可能 看 , " 说道 他 , " 我 解决 到 有 更多的 的 你的 公司 ,

“你们或许会明白，”他说，“我决心要多和你们在一起。”

[fɔːr; fər] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [ðæt] [pleɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] [juːz] .
for my servant shall leave you that plate for my use .
为了 我的 仆人 将 离开 你 那 盘子 为了 我的 使用 .

我的仆人会把那只盘子留给你，供我使用。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɜːrnɪʃt] [fɪt] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] ,

" I told him I believed his Highness would not take it ill that I was not furnished fit to entertain a person of his rank ,

" 我 讲述 他 我 相信 他的 高度 会 不是 拿 它 患病的 那 我 曾是 不是 提供 合身 到 招待 一个 人 的 他的 秩 ,

“我告诉他，我相信殿下不会介意我没有配备适合招待他这样身份的人的住所。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and that I would take great care of it ,

和 那 我 会 拿 伟大的 关心 的 它 ,

我会好好照顾它。

[ænd; ənd]['væljuː][maɪ'self] ['ɪnfɪnətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] ['vɪzɪt] .

and value myself infinitely upon the honour of his Highness's visit .

和 价值 我 无限地 之上 这 荣誉 的 他的 殿下的 访问 .

我无比珍惜殿下莅临的这份荣幸。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [leɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It now began to grow late , and he began to take notice of it .

它 现在 开始 到 生长 晚的 , 和 他 开始 到 拿 注意 的 它 .

时间渐渐晚了，他开始注意到这一点。

" [bʌt; bət] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] ; [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] [sper] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] ?

" But , " says he , " I cannot leave you ; have you not a spare lodging for one night ?

" 但 , " 说道 他 , " 我 不能 离开 你 ; 有 你 不是 一个 空闲的 住宿 为了 一 夜晚 ?

“但是，”他说，“我不能离开你；你没有多余的住处让我住一晚吗？”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hoʊmli] ['lɑːdʒɪŋ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] .

" I told him I had but a homely lodging to entertain such a guest .

" 我 讲述 他 我 有 但 一个 家常的 住宿 到 招待 这样的 一个 客人 .

我告诉他，我只有一间简陋的住处，无法招待这样的客人。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'siːdɪŋ] [kaɪnd][ɑːn] [ðæt] [hed] , [bʌt; bət][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ,

He said something exceeding kind on that head , but not fit to repeat ,

他 说 某物 超过 种类 在 那 头 , 但 不是 合身 到 重复 ,

他曾对那个人说过一些非常客气的话，但不宜复述。

['ædɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['kʌmpəni] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'mendz] .

adding that my company would make him amends .

添加 那 我的 公司 会 制作 他 修改 .

并补充说，我的公司会向他做出补偿。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][æn; ən] ['erənd] ,

About midnight he sent his gentleman of an errand ,

关于 午夜 他 发送 他的 绅士 的 一个 差事 ,

大约午夜时分，他派手下办了一件事。

['æftər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .

after telling him aloud that he intended to stay here all night .

后 讲述 他 大声 那 他 故意的 到 停留 这里 全部 夜晚 .

在公开表示打算在这里待一整夜之后。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən]

In a little time his gentleman

在 一个 小的 时间 他的 绅士

过了一会儿，他的绅士

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈnaɪtgaʊn] , [ˈslɪpərz] , [tuː] [kæps] , [ə; eɪ] [ˈnekˌklɑːθ] , [ænd; ənd] [ʃɜːrt] ,
brought him a nightgown , slippers , two caps , a neckcloth , and shirt ,
带来 他 一个 睡衣 ， 拖鞋 ， 二 帽子 ， 一个 领带 ， 和 衬衫 ，

他给他带来了睡衣、拖鞋、两顶帽子、一条围巾和一件衬衫。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [mæn] [hoʊm] ;
which he gave me to carry into his chamber , and sent his man home ;
哪个 他 给予 我 到 携带 进入 他的 房间 ， 和 发送 他的 男人 家 ；
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ，

他让我把东西带进他的房间，然后打发人回家了；之后，

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbərlɪn]
turning to me , said I should do him the honour to be his chamberlain
转弯 到 我 ， 说 我 应该 做 他 这 荣誉 到 是 他的 管家
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ,
of the household ,
的 这 家庭 ，

他转向我，说我应该荣幸地担任他的内侍。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdresər] [ˈɔːlsoʊ] .
and his dresser also .
和 他的 梳妆台 还 .

还有他的梳妆台。

[aɪ] [smaɪld] ,
I smiled ,
我 微笑 ，

我笑了，

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʊd] [duː] [maɪˈself] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [əˈpɑːn] [ɔːl]
and told him I would do myself the honour to wait on him upon all
和 讲述 他 我 会 做 我 这 荣誉 到 等待 在 他 之上 全部
[əˈkeiʒənz] .
occasions .
场合 .

我告诉他，无论何时何地，我都会以侍奉他为荣。

[əˈbaʊt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [jet] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈbɛgd]
About one in the morning , while his gentleman was yet with him , I begged
关于 一 在 这 早晨 ， 尽管 他的 绅士 曾是 然而 和 他 ， 我 乞求
[liːv] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] ,
leave to withdraw ,
离开 到 提取 ，

大约凌晨一点，趁着他的侍从还在身边，我请求允许离开。

[səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [sed] ,
supposing he would go to bed ; but he took the hint , and said ,
假如 他 会 去 到 床 ； 但 他 采取 这 暗示 ， 和 说 ，

他以为他会去睡觉；但他心领神会，说道：

" [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [jet] ; [preɪ] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .
" I'm not going to bed yet ; pray let me see you again .
" 我是 不是 去 到 床 然而 ； 祈祷 让 我 看 你 再次 .

“我还没睡呢；求求你让我再见到你。”

"	[aɪ]	[tʊk]	[ðɪs]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ʌn'dres]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[nuː]	[dres]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	,
"	**I**	**took**	**this**	**time**	**to**	**undress**	**me**	**,**	**and**	**to**	**come**	**in**	**a**	**new**	**dress**	**,**	**which**	**was**	**,**
"	我	采取	这	时间	到	脱衣服	我	,	和	到	来	在	一个	新的	裙子	,	哪个	曾是	,

“我趁此机会脱掉衣服，换上了一件新裙子，那件裙子是……”

[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænər]	,	[ˌju ɛn 'i]	[ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː]	,	[bʌt; bət]	[soʊ]	[faɪn]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	[soʊ]	[kliːn]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ə'griːəb(ə)l]	,
in	**a**	**manner**	**,**	**une**	**dishabille**	**,**	**but**	**so**	**fine**	**,**	**and**	**all**	**about**	**me**	**so**	**clean**	**and**	**so**	**agreeable**	**,**
在	一个	方式	,	一	便装	,	但	所以	美好的	,	和	全部	关于	我	所以	干净的	和	所以	同意	,

某种程度上来说，有点衣衫不整，但却如此美好，我周围的一切都如此干净，如此令人愉悦。

[ðæt]	[hiː; hi]	[siːmd]	[sər'praɪzd]	.
that	**he**	**seemed**	**surprised**	**.**
那	他	似乎	惊讶	.

他似乎很惊讶。

"	[aɪ]	[θɔːt]	,	"	[sez]	[hiː; hi]	,
"	**I**	**thought**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**
"	我	想法	,	"	说道	他	,

“我当时想,”他说，

"	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[drest]	[tuː; tə]	[mɔːr]	[əd'væntɪdʒ]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[dʌn]	[bɪ'fɔːr]	;	[bʌt; bət]	[naʊ]	,
"	**you**	**could**	**not**	**have**	**dressed**	**to**	**more**	**advantage**	**than**	**you**	**had**	**done**	**before**	**;**	**but**	**now**	**,**
"	你	可以	不是	有	穿着	到	更多的	优势	比	你	有	完毕	前	;	但	现在	,

“你以前的穿着打扮已经非常得体了；但是现在，

"	[sez]	[hiː; hi]	,	"	[juː; jʊ]	[tʃɑːrm]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[taɪmz]	[mɔːr]	,	[ɪf]	[ðæt]	[biː; bi]	['pɑːsəb(ə)l]	.	"
"	**says**	**he**	**,**	**"**	**you**	**charm**	**me**	**a**	**thousand**	**times**	**more**	**,**	**if**	**that**	**be**	**possible**	**.**	**"**
"	说道	他	,	"	你	魅力	我	一个	千	时代	更多的	,	如果	那	是	可能的	.	"

他说：“如果可能的话，你比我更让我着迷一千倍。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[luːs]	['hæbɪt]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	,	"	[sed]	[aɪ]	,
"	**It**	**is**	**only**	**a**	**loose**	**habit**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	它	是	仅有的	一个	松动的	习惯	,	我的	主	,	"	说	我	,

“这只是个小习惯，大人,”我说。

"	[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	[ðə; ði]	['betər]	[weɪt]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	['haɪnəs]	.
"	**that**	**I**	**may**	**the**	**better**	**wait**	**on**	**your**	**Highness**	**.**
"	那	我	可能	这	更好的	等待	在	你的	高度	.

“以便我能更好地侍奉殿下。”

"	[hiː; hi]	[pʊlz]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
"	**He**	**pulls**	**me**	**to**	**him**	**.**
"	他	拉	我	到	他	.

他把我拉向他。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['pɜːrfɪktli]	[ə'blaɪdʒɪŋ]	,	"	[sez]	[hiː; hi]	;	[ænd; ənd]	,	['sɪtɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['bedsaɪd]	,	[sez]	[hiː; hi]	,
"	**You**	**are**	**perfectly**	**obliging**	**,**	**"**	**says**	**he**	**;**	**and**	**,**	**sitting**	**on**	**the**	**bedside**	**,**	**says**	**he**	**,**
"	你	是	完美	乐于助人	,	"	说道	他	;	和	,	坐着	在	这	床头	,	说道	他	,

“你真是太乐意了,”他说；然后，他坐在床边，说道：

" [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði]
" Now you shall be a princess , and know what it is to oblige the
" 现在 你 将 是 一个 公主 , 和 知道 什么 它 是 到 必须 这
['greɪtfʊl; -f(ə)l] [mæn] [ə'laɪv] ;
gratefullest man alive ;
感恩的 男人 活 ;

“现在你将成为一位公主，并体会到取悦世上最不知感恩的人的滋味；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . . . .
" and with that he took me in his arms . . . .
" 和 和 那 他 采取 我 在 他的 武器 . . . .

“说完，他就把我抱在怀里……”

[aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
I can go no farther in the particulars of what passed at that time ,
我 能 去 不 更远 在 这 细节 的 什么 通过了 在 那 时间 ,

我无法再赘述当时的具体情况。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] .
but it ended in this , that , in short , I lay with him all night .
但 它 结束 在 这 , 那 , 在 短的 , 我 躺 和 他 全部 夜晚 .

但最终的结果却是，简而言之，我和他躺了一整夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk]
I have given you the whole detail of this story to lay it down as a black
我 有 给定 你 这 所有的 细节 的 这 故事 到 躺 它 向下 作为 一个 黑色的
[skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [haʊ] [ʌn'hæpi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] [baɪ] [greɪt] [men] ;
scheme of the way how unhappy women are ruined by great men ;
方案 的 这 方式 如何 不开心 女性 是 毁坏 经过 伟大的 男人 ;

我已经把这个故事的全部细节都告诉了你，是为了揭露一个邪恶的阴谋，即如何让不幸的女人被伟大的男人毁掉；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][wɑːnt][ɪz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
for , though poverty and want is an irresistible temptation to the poor ,
为了 , 尽管 贫困 和 想 是 一个 无法抗拒 诱惑 到 这 贫穷的 ,

虽然贫穷和匮乏对穷人来说是一种无法抗拒的诱惑，

['vænəti][ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðər] .
vanity and great things are as irresistible to others .
虚荣 和 伟大的 事物 是 作为 无法抗拒 到 其他的 .

虚荣心和伟大的事物对其他人来说也同样具有不可抗拒的吸引力。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [prɪns] [huː] [wʌz; wəz][fɜːrst][ə; eɪ] ['benɪfæktər]
To be courted by a prince , and by a prince who was first a benefactor
到 是 求爱 经过 一个 王子 , 和 经过 一个 王子 WHO 曾是 第一的 一个 恩人
,
,
,

被一位王子追求，而且这位王子最初还是她的恩人。

[ðen] [æn; ən][əd'maɪərər] ; [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['hænsəm] , [ðə; ði]['faɪnɪst] ['wʊmən] [ɪn] [fræns] ,
then an admirer ; to be called handsome , the finest woman in France ,
然后 一个 仰慕者 ; 到 是 称为 英俊的 , 这 最好的 女士 在 法国 ,

然后，一位仰慕者；被称赞为美貌，法国最美丽的女人，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] — [ðiːz]
and to be treated as a woman fit for the bed of a prince — these
和 到 是 治疗 作为 一个 女士 合身 为了 这 床 的 一个 王子 — 这些
[ɑːr; ər] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv][noʊ]['vænəti][ɪn][hɜːr; hər] ,
are things a woman must have no vanity in her ,
是 事物 一个 女士 必须 有 不 虚荣 在 她 ,

被当作配得上王子床第之妇来对待——这些都是女人绝对不能有的虚荣心。

[neɪ] , [noʊ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz]
nay , no corruption in her , that is not overcome by it ; and my case was
不 , 不 腐败 在 她 , 那 是 不是 克服 经过 它 ; 和 我的 案件 曾是
[sʌtʃ] [ðæt] ,
such that ,
这样的 那 ,

不，她身上没有任何腐败之处，都能被它克服；而我的情况正是如此，

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][bəuθ] .
as before , I had enough of both .
作为 前 , 我 有 足够的 的 两个都 .

和以前一样，我对这两样东西都受够了。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] ['pɑːvərti] [ə'tendɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
I had now no poverty attending me ; on the contrary ,
我 有 现在 不 贫困 参加 我 ; 在 这 相反 ,

我如今已不再贫困；相反，

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prɪns] [dɪd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I was mistress of ten thousand pounds before the prince did anything for me .
我 曾是 情妇 的 十 千 磅 前 这 王子 做过 任何事物 为了 我 .

在王子为我做任何事之前，我就已经拥有了1万英镑的财产。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [les] [ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd]
Had I been mistress of my resolution , had I been less obliging , and
有 我 到过 情妇 的 我的 解决 , 有 我 到过 较少的 乐于助人 , 和
[rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tæk] ,
rejected the first attack ,
拒绝 这 第一的 攻击 ,

如果我能够掌控自己的意志，如果我不那么顺从，拒绝了第一次攻击，

[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [seɪf] ; [bʌt; bət][maɪ]['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz][lɔːst] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
all had been safe ; but my virtue was lost before , and the devil ,
全部 有 到过 安全的 ; 但 我的 美德 曾是 丢失的 前 , 和 这 魔鬼 ,

一切都还很安全；但我的美德早已丧失，而魔鬼，

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][wʌn] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
who had found the way to break in upon me by one temptation ,
WHO 有 成立 这 方式 到 休息 在 之上 我 经过 一 诱惑 ,

他用一次诱惑就找到了入侵我内心的方法，

['iːzəli] ['mæstərd] [ˌem 'iː] [naʊ] [baɪ] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ,
easily mastered me now by another ; and I gave myself up to a person who ,
容易地 精通 我 现在 经过 其他 ; 和 我 给予 我 向上 到 一个 人 WHO ,

如今我轻易地被另一个人征服；我把自己交付给了那个人，

[ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] ['dɪgnəti] ,
though a man of high dignity ,
尽管 一个 男人 的 高的 尊严 ,

虽然他是一位地位崇高的人，

[wʌz; wəz] [jet] [ðə; ði][moʊst] ['temptɪŋ] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] [ðæt] ['evər][aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][maɪ][laɪf] .
was yet the most tempting and obliging that ever I met with in my life .
曾是 然而 这 最多 诱人的 和 乐于助人 那 曾经 我 遇见 和 在 我的 生活 .

但他却是我一生中遇到的最有魅力、最乐于助人的人。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
I had the same particular to insist upon here with the prince that I had
我 有 这 相同的 特别的 到 坚持 之上 这里 和 这 王子 那 我 有
[wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] .
with my gentleman before .
和 我的 绅士 前 .

我在这里对王子提出的要求，和我之前对那位绅士提出的要求一样。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [mʌtʃ] [æt; ət] [kən'sentiŋ] [æt; ət][fɜːrst] ['æskɪŋ] ,
I hesitated much at consenting at first asking ,
我 犹豫了一下 很多 在 同意 在 第一的 问 ,

最初询问时，我犹豫了很久才同意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [toʊld][ˌem 'iː] ['prɪnsəz] [dɪd][nɑːt] [kɔːrt] [laɪk] ['ʌðər]
but the prince told me princes did not court like other
但 这 王子 讲述 我 王子们 做过 不是 法庭 喜欢 其他

但王子告诉我，王子们不像其他人那样求爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[men] ; [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['ɑːrgjuːmənts] ;
men ; that they brought more powerful arguments ;
男人 ; 那 他们 带来 更多的 强大的 论点 ;

男性；他们提出了更有力的论点；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['prɪtɪli] ['ædɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['suːnər] [rɪ'pʌlst] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] ,
and he very prettily added that they were sooner repulsed than other men ,
和 他 非常 漂亮 额外 那 他们 是 很快 反感 比 其他 男人 ,

他还很委婉地补充说，他们比其他人更快地被击退了。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['suːnər] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ; ['ɪntɪmətɪŋ] , [ðoʊ] ['veri] [dʒentiːli] ,
and ought to be sooner complied with ; intimating , though very genteely ,
和 应该 到 是 很快 遵命 和 ; 暗示 , 尽管 非常 文雅地 ,

而且应该尽快遵守；委婉地暗示道：

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] [wʌns] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [laɪk]
that after a woman had positively refused him once , he could not , like
那 后 一个 女士 有 积极地 拒绝 他 一次 , 他 可以 不是 , 喜欢
['ʌðər] [men] ,
other men ,
其他 男人 ,

在被女人明确拒绝过一次之后，他就不能像其他男人那样，

[weɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [lɔːŋ] ['siːdʒɪz] ; [bʌt; bət][æz; əz]
wait with importunities and stratagems , and laying long sieges ; but as
等待 和 纠缠 和 策略 , 和 躺下 长的 围攻 ; 但 作为
[sʌtʃ] [men] [æz; əz][hiː; hi] ['stɔrmd] ['wɔːrmli] ,
such men as he stormed warmly ,
这样的 男人 作为 他 暴风雨 热情地 ,

他百般恳求，巧计多端，并进行长期围攻；但他却像他那样热情地冲锋陷阵，

[soʊ] , [ɪf] [rɪ'pʌlst] , [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['sekənd] [ə'tæks] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]
so , if repulsed , they made no second attacks ; and , indeed , it was but
所以 , 如果 反感 , 他们 制成 不 第二 攻击 ; 和 , 的确 , 它 曾是 但
['riːz(ə)nəb(ə)l] ;
reasonable ;
合理的 ;

因此，如果遭到击退，他们就不会发动第二次进攻；而且，这其实也是合情合理的；

[fɔːr; fər]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bɪ'loʊ]	[ðer; ðər]	[ræŋk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lɔːŋ]	['bætərɪŋ]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	['kɑːnstənsi]	,
for	**as**	**it**	**was**	**below**	**their**	**rank**	**to**	**be**	**long**	**battering**	**a**	**woman's**	**constancy**	**,**
为了	作为	它	曾是	以下	他们的	秩	到	是	长的	殴打	一个	女性的	恒常	,

因为长时间殴打妇女的贞洁有损他们的身份，

[soʊ]	[ðeɪ]	[ræn]	['greɪtər]	['hæzərdz]	[ɪn]	['biːɪŋ]	[ɪk'spoʊzd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ə'muəz]	[ðæn; ðən]	['ʌðər]	[men]	[dɪd]	.
so	**they**	**ran**	**greater**	**hazards**	**in**	**being**	**exposed**	**in**	**their**	**amours**	**than**	**other**	**men**	**did**	**.**
所以	他们	跑	更大的	危险	在	存在	裸露	在	他们的	爱神	比	其他	男人	做过	.

因此，他们身穿盔甲暴露在外所面临的危险比其他男人更大。

[aɪ]	[tʊk]	[ðɪs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˌsætɪs'fæktəri]	['ænsər]	,
I	**took**	**this**	**for**	**a**	**satisfactory**	**answer**	**,**
我	采取	这	为了	一个	令人满意的	回答	,

我把这个答案当作了令人满意的答复。

[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɪz; ɪz]	['haɪnəs]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɔːts]	[ɪn]	[rɪ'spekt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mænər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'tæks]	;
and	**told**	**his**	**Highness**	**that**	**I**	**had**	**the**	**same**	**thoughts**	**in**	**respect**	**to**	**the**	**manner**	**of**	**his**	**attacks**	**;**
和	讲述	他的	高度	那	我	有	这	相同的	想法	在	尊重	到	这	方式	的	他的	攻击	;

我告诉殿下，我对他的攻击方式也有同样的看法；

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['pɜːrs(ə)n]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['ɑːrgjuːmənts]	[wɜːr; wər]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]	;
for	**that**	**his**	**person**	**and**	**his**	**arguments**	**were**	**irresistible**	**;**
为了	那	他的	人	和	他的	论点	是	无法抗拒	;

正因如此，他的人格魅力和论点都令人无法抗拒；

[ðæt]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ræŋk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mjuː'nɪfɪs(ə)ns]	[soʊ]	[ʌn'baʊndɪd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[wɪð'stʊd]	;
that	**a**	**person**	**of**	**his**	**rank**	**and**	**a**	**munificence**	**so**	**unbounded**	**could**	**not**	**be**	**withstood**	**;**
那	一个	人	的	他的	秩	和	一个	慷慨	所以	无界	可以	不是	是	经受住了考验	;

像他这样身份地位的人，如此慷慨大方，怎能抵挡得住？

[ðæt]	[noʊ]	['vɜːrtʃuː]	[wʌz; wəz]	[pruːf]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪk'sept]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	,	[tuː]	,	[tuː; tə]	['sʌfər]
that	**no**	**virtue**	**was**	**proof**	**against**	**him**	**,**	**except**	**such**	**as**	**was**	**able**	**,**	**too**	**,**	**to**	**suffer**
那	不	美德	曾是	证明	反对	他	,	除了	这样的	作为	曾是	有能力的	,	也	,	到	遭受

['mɑːrtərdəm]	;
martyrdom	**;**
殉道	;

没有任何美德能让他受到谴责，除非这种美德也能为国殉道；

[ðæt]	[aɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ˌoʊvər'kʌm]	,
that	**I**	**thought**	**it**	**impossible**	**I**	**could**	**be**	**overcome**	**,**
那	我	想法	它	不可能的	我	可以	是	克服	,

我原以为自己不可能被打败，

[bʌt; bət]	[ðæt]	[naʊ]	[aɪ]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ˌoʊvər'kʌm]	;	[ðæt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['gʊdnəs]
but	**that**	**now**	**I**	**found**	**it**	**was**	**impossible**	**I**	**should**	**not**	**be**	**overcome**	**;**	**that**	**so**	**much**	**goodness**
但	那	现在	我	成立	它	曾是	不可能的	我	应该	不是	是	克服	;	那	所以	很多	善良

,
,
,

但如今我发现自己已无法抗拒；如此多的美好，

[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtnəs] , [wʊd] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ə; eɪ][seɪnt] ;
joined with so much greatness , would have conquered a saint ;
加入 和 所以 很多 伟大 ， 会 有 征服 一个 圣 ；
如果拥有如此伟大的力量，即使是圣人也会为之倾倒；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kən'fest] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
and that I confessed he had the victory over me ,
和 那 我 坦白 他 有 这 胜利 超过 我 ，
我承认他战胜了我，

[baɪ][ə; eɪ]['merɪt] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːŋkwest][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
by a merit infinitely superior to the conquest he had made .
经过 一个 优点 无限地 优越的 到 这 征服 他 有 制成 .
凭借着远超他所取得的征服的功绩。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] ['ænsər] ; [toʊld][ˌem 'iː] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz] ,
He made me a most obliging answer ; told me abundance of fine things ,
他 制成 我 一个 最多 乐于助人 回答 ； 讲述 我 丰富 的 美好的 事物 ，
他给了我非常周到的答复；跟我讲了很多美好的事情，

[wɪtʃ] [stɪl] ['flætərd] [maɪ]['vænəti] , [tɪl] [æt; ət][læst][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][praɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
which still flattered my vanity , till at last I began to have pride enough to
哪个 仍然 受宠若惊 我的 虚荣 ，直到 在 最后的 我 开始 到 有 自豪 足够的 到
这仍然满足了我的虚荣心，直到最后我开始有足够的骄傲去……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]
[第96页]

[bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [maɪ'self][ə; eɪ][fɪt] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] .
believe him , and fancied myself a fit mistress for a prince .
相信 他 ， 和 幻想 我 一个 合身 情妇 为了 一个 王子 .
我相信他，并且自认为是一位配得上王子的情妇。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [prɪns] [ðə; ði][læst] ['feɪvər] ,
As I had thus given the prince the last favour ,
作为 我 有 因此 给定 这 王子 这 最后的 偏爱 ，
我就这样给了王子最后一个恩惠，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
and he had all the freedom with me that it was possible for me
和 他 有 全部 这 自由 和 我 那 它 曾是 可能的 为了 我
[tuː; tə][grænt] ,
to grant ,
到 授予 ，
他拥有我所能给予的一切自由，

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][juːz][æz; əz] [mʌtʃ] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [weɪ] ,
so he gave me leave to use as much freedom with him another way ,
所以 他 给予 我 离开 到 使用 作为 很多 自由 和 他 其他 方式 ，
所以他给了我另一种方式，让我尽可能地在他面前行使自由。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] ;
and that was to have everything of him I thought fit to command ;
和 那 曾是 到 有 一切 的 他 我 想法 合身 到 命令 ；
那就是拥有我认为合适的他的一切；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ævərɪs] ,
and yet I did not ask of him with an air of avarice ,
和 然而 我 做过 不是 问 的 他 和 一个 空气 的 贪婪 ，
然而，我并没有带着贪婪的神色向他索取。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['griːdɪli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
as if I was greedily making a penny of him ,
作为 如果 我 曾是 贪婪地 制作 一个 一分钱 的 他 ,

就好像我贪婪地想从他身上榨取一分钱似的。

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɑːrt] [ðæt] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [maɪ] [dɪ'mændz] .
but I managed him with such art that he generally anticipated my demands .
但 我 管理 他 和 这样的 艺术 那 他 一般来说 预期 我的 需求 .

但我用高超的技巧驾驭他，让他通常都能预料到我的要求。

[hiː; hi]['oʊnli] [ri'kwestid] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [haʊs] ,
He only requested of me that I would not think of taking another house ,
他 仅有的 请求 的 我 那 我 会 不是 思考 的 采取 其他 房子 ,

他只要求我不要考虑再买另一套房子。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ,
as I had intimated to his Highness that I intended ,
作为 我 有 暗示 到 他的 高度 那 我 故意的 ,

正如我之前向殿下暗示的那样，

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][ɪn] ;
not thinking it good enough to receive his visits in ;
不是 思维 它 好的 足够的 到 收到 他的 访问 在 ;

觉得这里不够好，不值得接待他的来访；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [faʊnd]
but he said my house was the most convenient that could possibly be found
但 他 说 我的 房子 曾是 这 最多 方便的 那 可以 可能 是 成立
[ɪn][ɔːl]['pærɪs][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'mʊr] ,
in all Paris for an amour ,
在 全部 巴黎 为了 一个 恋情 ,

但他说，在整个巴黎，我的房子是最适合谈情说爱的地方。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] ['ɪntuː] [θriː] [striːts] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌoʊvər'lʊkt]
especially for him , having a way out into three streets , and not overlooked
尤其 为了 他 , 拥有 一个 方式 出去 进入 三 街道 , 和 不是 被忽视的
[baɪ] ['eni] ['neɪbərz] ,
by any neighbours ,
经过 任何 邻居 ,

对他来说尤其如此，因为他家有通往三条街道的出口，而且不会被任何邻居看到。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] [ænd; ənd] [ˌri'pæs] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;
so that he could pass and repass without observation ;
所以 那 他 可以 经过 和 重传 没有 观察 ;

这样他就可以不被人注意地通过和再次通过；

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [weɪz] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɑːrk] ['æli] ,
for one of the back - ways opened into a narrow dark alley ,
为了 一 的 这 后退 - 方式 打开 进入 一个 狭窄的 黑暗的 胡同 ,

其中一条后门通向一条狭窄黑暗的小巷，

[wɪtʃ] ['æli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] [ɔːr] ['pæsɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] [striːt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ;
which alley was a thoroughfare or passage out of one street into another ;
哪个 胡同 曾是 一个 通道 或者 通道 出去 的 一 街道 进入 其他 ;

这条小巷是从一条街道通往另一条街道的通道或通道；

[ænd; ənd] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [went] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][bʌt; bət]
and any person that went in or out by the door had no more to do but
和 任何 人 那 去 在 或者 出去 经过 这 门 有 不 更多的 到 做 但
[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['æli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ɪn]
to see that there was nobody following him in the alley before he went in
到 看 那 那里 曾是 无人 下列的 他 在 这 胡同 前 他 去 在
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
at the door .
在 这 门 .

任何从这扇门进出的人，只需在进入这扇门之前确认巷子里没有人跟踪他即可。

[ðɪs] [rɪ'kwest] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd]
This request , I knew , was reasonable , and therefore I assured him I would
这 要求 , 我 知道 , 曾是 合理的 , 和 所以 我 保证 他 我 会
[nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['dwelɪŋ] ,
not change my dwelling ,
不是 改变 我的 住宅 ,

我知道这个要求合情合理，因此我向他保证我不会搬家。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [miːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn] .
seeing his Highness did not think it too mean for me to receive him in .
看到 他的 高度 做过 不是 思考 它 也 意思是 为了 我 到 收到 他 在 .

见到殿下，我觉得我接待他并不算失礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] [mɔːr] ['sɜːrvənt] [ɔːr][set] [ʌp] ['eni] ['ekwəpɪdʒ] ,
He also desired me that I would not take any more servants or set up any equipage ,
他 还 想要的 我 那 我 会 不是 拿 任何 更多的 仆人 或者 放 向上 任何 装备 ,

他还要求我不要再雇佣任何仆人，也不要添置任何马车。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
at least for the present ;
在 至少 为了 这 展示 ;

至少目前是这样；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [kən'kluːdid] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] ['veri] [rɪtʃ] ,
for that it would then be immediately concluded I had been left very rich ,
为了 那 它 会 然后 是 立即地 结束 我 有 到过 左边 非常 富有的 ,

这样一来，人们就会立刻得出结论：我继承了一大笔遗产。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] ,
and then I should be thronged with the impertinence of admirers ,
和 然后 我 应该 是 熙熙攘攘 和 这 无礼 的 仰慕者 ,

然后我就会被一群无礼的仰慕者包围，

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌni] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who would be attracted by the money , as well as by the beauty of a
WHO 会 是 吸引 经过 这 钱 , 作为 出色地 作为 经过 这 美丽 的 一个
[jʌŋ] ['wɪdoʊ] ,
young widow ,
年轻的 寡妇 ,

谁会被金钱以及年轻寡妇的美貌所吸引？

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['friːkwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ;
and he should be frequently interrupted in his visits ;
和 他 应该 是 频繁地 中断 在 他的 访问 ;

他的来访应该经常被打断；

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [kən'kluːd] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] ,
or that the world would conclude I was maintained by somebody ,
或者 那 这 世界 会 结束 我 曾是 维持 经过 某人 ,
或者说，世人会认为我是被人供养的。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ;
and would be indefatigable to find out the person ;
和 会 是 不懈 到 寻找 出去 这 人 ;
并且会不遗余力地找出这个人；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spaɪz] ['piːpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɔːr][ɪn] ,
so that he should have spies peeping at him every time he went out or in ,
所以 那 他 应该 有 间谍 偷窥 在 他 每一个 时间 他 去 出去 或者 在 ,
这样一来，他每次出入都会有眼线监视他。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ;
which it would be impossible to disappoint ;
哪个 它 会 是 不可能的 到 辜负 ;
绝对不可能让人失望；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tɔːkt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['tɔɪlɪts] [ɪn]['pærɪs] [ðæt]
and that he should presently have it talked over all the toilets in Paris that
和 那 他 应该 目前 有 它 谈话 超过 全部 这 洗手间 在 巴黎 那
[ðə; ði] [prɪns] [diː] — — [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['dʒuːələrz] ['wɪdoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .
the Prince de — — had got the jeweller's widow for a mistress .
这 王子 德 — — 有 得到 这 珠宝商 寡妇 为了 一个 情妇 .
他应该立即让巴黎所有的厕所里都在谈论德·——王子娶了珠宝商的遗孀为情妇。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [dʒʌst][tuː; tə] [ə'poʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs]
This was too just to oppose , and I made no scruple to tell his Highness
这 曾是 也 只是 到 反对 , 和 我 制成 不 顾忌 到 告诉 他的 高度
[ðæt] ,
that ,
那 ,
这件事太合情合理了，我绝不能反对，我毫不犹豫地告诉了殿下：

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
since he had stooped so low as to make me his own ,
自从 他 有 弯腰 所以 低的 作为 到 制作 我 他的 自己的 ,
既然他已经卑鄙到要占有我，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
he ought to have all the satisfaction in the world that I was all his own ;
他 应该 到 有 全部 这 满意 在 这 世界 那 我 曾是 全部 他的 自己的 ;
他应该感到无比满足，因为我完全属于他；

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['meʒərz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]
that I would take all the measures he should please to direct me to avoid the
那 我 会 拿 全部 这 措施 他 应该 请 到 直接的 我 到 避免 这
[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
impertinent attacks of others ;
无礼 攻击 的 其他的 ;
我将采取他所指示的一切措施，以避免他人无礼的攻击；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊlli] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,
and that , if he thought fit , I would be wholly within doors ,
和 那 , 如果 他 想法 合身 , 我 会 是 完全 之内 门 ,
如果他觉得合适，我就会完全待在室内。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [səˈlɪsɪt] [maɪ] [əˈferz] [ðer; ðər] ,
and have it given out that I was obliged to go to England to solicit my affairs there ,
和 有 它 给定 出去 那 我 曾是 有义务 到 去 到 英格兰 到 征求 我的 事务 那里 ,

并对外宣称我被迫前往英国处理我的事务，

[ˈæftər][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
after my husband's misfortune ,
后 我的 丈夫的 不幸 ,

在我丈夫遭遇不幸之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [ðer; ðər] [əˈɡen] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .
and that I was not expected there again for at least a year or two .
和 那 我 曾是 不是 预期的 那里 再次 为了 在 至少 一个 年 或者 二 .

而且至少一两年内我都不会再去那里。

[ðɪs] [hiː; hi] [laɪkt] [ˈveri] [wel] ; [ˈoʊnli][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
This he liked very well ; only he said that he would
这 他 喜欢 非常 出色地 ; 仅有的 他 说 那 他 会

他很喜欢这个；只是他说他会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[baɪ][noʊ] [miːnz] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [kənˈfaɪnd] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɪndʒər][maɪ] [helθ] ,
by no means have me confined ; that it would injure my health ,
经过 不 方法 有 我 受限 ; 那 它 会 损伤 我的 健康 ,

绝不可限制我的行动；那样会损害我的健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [haʊs] [ɪn][sʌm; səm] [ˈvɪlɪdʒ] ,
and that I should then take a country - house in some village ,
和 那 我 应该 然后 拿 一个 国家 - 房子 在 一些 村庄 ,

然后我应该在某个村庄租一栋乡间别墅，

[ə; eɪ] [ɡʊd] [weɪ] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [noʊn] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,
a good way off of the city , where it should not be known who I was ,
一个 好的 方式 离开 的 这 城市 , 在哪里 它 应该 不是 是 已知 WHO 我 曾是 ,

远离市区，在一个不该有人知道我身份的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ˌem ˈiː] .
and that he should be there sometimes to divert me .
和 那 他 应该 是 那里 有时 到 转移 我 .

他应该时不时地出现，转移我的注意力。

[aɪ] [meɪd] [noʊ][ˈskruːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt] ,
I made no scruple of the confinement ,
我 制成 不 顾忌 的 这 监禁 ,

我毫不犹豫地接受了监禁。

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [noʊ] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [kənˈfaɪnmənt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ,
and told his Highness no place could be a confinement where I had such a visitor ,
和 讲述 他的 高度 不 地方 可以 是 一个 监禁 在哪里 我 有 这样的 一个 游客 ,

我告诉殿下，有这样一位访客在身边，任何地方都不可能是禁锢我的地方。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʌntri] - [haʊs] ,
and so I put off the country - house ,
和 所以 我 放 离开 这 国家 - 房子 ,

于是我推迟了购买乡间别墅的计划。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ'self] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv] [les]
which would have been to remove myself farther from him and have less
哪个 会 有 到过 到 消除 我 更远 从 他 和 有 较少的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;
of his company ;
的 他的 公司 ;

那样的话，我就应该离他更远一些，减少和他相处的时间；

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʃʌt] [ʌp] .
so I made the house be , as it were , shut up .
所以 我 制成 这 房子 是 , 作为 它 是 , 关闭 向上 .

于是我让房子仿佛变得鸦雀无声。

['eɪmi] , [ɪn'diːd] , [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [wen] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt]
Amy , indeed , appeared , and when any of the neighbours and servants
艾米 , 的确 , 出现 , 和 什么时候 任何 的 这 邻居 和 仆人
[in'kwaiəd] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn]['broʊkən] [frentʃ] ,
inquired , she answered , in broken French ,
询问 , 她 回答 , 在 破碎的 法语 ,

艾米果然出现了，当邻居和仆人询问时，她用蹩脚的法语回答说：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] [ə'ferz] ,
that I was gone to England to look after my affairs ,
那 我 曾是 已消失 到 英格兰 到 看 后 我的 事务 ,

我当时去了英国处理一些事情。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [went] ['kɜːrənt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
which presently went current through the streets about us .
哪个 目前 去 当前的 通过 这 街道 关于 我们 .

它现在正沿着我们周围的街道流淌。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
For you are to note that the people of Paris , especially the women ,
为了 你 是 到 笔记 那 这 人们 的 巴黎 , 尤其 这 女性 ,

你要注意到，巴黎人，特别是妇女们，

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['bɪzi] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɪn'kwaɪrərz]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
are the most busy and impertinent inquirers into the conduct of their
是 这 最多 忙碌的 和 无礼 询问者 进入 这 执行 的 他们的
['neɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,

他们是最忙碌、最无礼地探究邻居行为的人，

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] , [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
especially that of a single woman , that are in the world ,
尤其 那 的 一个 单身的 女士 , 那 是 在 这 世界 ,

尤其是对于世界上单身女性而言，

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['greɪtər] [ɪn'trɪgər] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ;
though there are no greater intriguers in the universe than themselves ;
尽管 那里 是 不 更大的 阴谋家 在 这 宇宙 比 他们自己 ;

尽管宇宙中再也没有比他们自己更诡计多端的人了；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and perhaps that may be the reason of it ,
和 也许 那 可能 是 这 原因 的 它 ,

或许这就是原因所在。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃʊr] [ruːl] , [ðæt]
for it is an old but a sure rule , that
为了 它 是 一个 老的 但 一个 当然 规则 , 那
因为这是一条古老而可靠的规律，那就是

" [wen] [diːp] [in'triːgz] [ɑːr; ər] [kloʊz] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
" When deep intrigues are close and shy ,
" 什么时候 深的 阴谋 是 关闭 和 害羞的 ,
“当深层的阴谋诡计悄然发生时，

[ðə; ði] ['gɪlti] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [spaɪ] .
The guilty are the first that spy .
这 有罪的 是 这 第一的 那 间谍 .
最先进行间谍活动的人才是最有罪的。

" [ðʌs] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['iːzi] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌndi'skʌvərəbl] ,
" Thus his Highness had the most easy , and yet the most undiscoverable ,
" 因此 他的 高度 有 这 最多 简单的 , 和 然而 这 最多 无法发现的 ,
['ækses] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
access to me imaginable ,
使用权 到 我 可以想象的 ,
“因此，殿下得以用最便捷、却又最不易被发现的方式接近我。”

[ænd; ənd][hiː; hi]
and he
和 他
而他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]
[第99页]

['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
seldom failed to come two or three nights in a week ,
很少 失败的 到 来 二 或者 三 夜晚 在 一个 星期 ,
几乎每周都会来两到三次，很少缺席。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [steɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] [tə'geðər] .
and sometimes stayed two or three nights together .
和 有时 入住 二 或者 三 夜晚 一起 .
有时会一起住两三个晚上。

[wʌns] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
Once he told me he was resolved I should be weary of his company ,
一次 他 讲述 我 他 曾是 已解决 我 应该 是 厌倦 的 他的 公司 ,
他一旦告诉我他已经下定决心，我就应该对他的公司保持警惕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ;
and that he would learn to know what it was to be a prisoner ;
和 那 他 会 学习 到 知道 什么 它 曾是 到 是 一个 囚犯 ;
他会体会到当囚犯的滋味；

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] — — ,
so he gave out among his servants that he was gone to — — ,
所以 他 给予 出去 之中 他的 仆人 那 他 曾是 已消失 到 — — ,
于是他向仆人们透露，他已经去了——。

[wer] [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [went] [ə; eɪ] - [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
where he often went a - hunting , and that he should not return under a
在哪里 他 经常 去 一个 - 打猎 , 和 那 他 应该 不是 返回 在下面 一个
[ˈfɔːrtnaɪt] ;
fortnight ;
两星期 ;

他经常去那里打猎，而且至少两周内不能回来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɔːrtnaɪt] [hiː; hi] [steɪd] [ˈhoʊlli] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
and that fortnight he stayed wholly with me , and never went out of my
和 那 两星期 他 入住 完全 和 我 , 和 绝不 去 出去 的 我的
[dɔːz] .
doors .
门 .

那两周他一直待在我身边，从未离开过我的家门。

[ˈnevər] [ˈwʊmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsteɪʃ(ə)n] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɪn][soʊ] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv]
Never woman in such a station lived a fortnight in so complete a fulness of
绝不 女士 在 这样的 一个 车站 居住地 一个 两星期 在 所以 完全的 一个 充满 的
[ˈhjuːmən] [dɪˈlaɪt] ;
human delight ;
人类 喜 ;

从未有哪个身处这种境地的女人能在两周内如此充分地享受到人间的快乐；

[fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈprɪnsəz]
for to have the entire possession of one of the most accomplished princes
为了 到 有 这 全部的 拥有 的 一 的 这 最多 完成 王子们
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

为了完全掌控世界上最杰出的王子之一，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlaɪtɪst] , [best] - [bred] [mæn] ; [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] ,
and of the politest , best - bred man ; to converse with him all day ,
和 的 这 最有礼貌的 , 最好的 - 繁殖 男人 ; 到 交谈 和 他 全部 天 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [prəˈfest] ,
and , as he professed ,
和 , 作为 他 声称 ,

而且他是一位最有礼貌、最有教养的人；和他整天交谈，正如他所宣称的那样，

[tʃɑːrm] [hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈpliːzɪŋ] ,
charm him all night , what could be more inexpressibly pleasing ,
魅力 他 全部 夜晚 , 什么 可以 是 更多的 难以言喻地 令人愉悦 ,

整晚都让他着迷，还有什么比这更令人难以言喻的愉悦呢？

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] [praɪd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ?
and especially to a woman of a vast deal of pride , as I was ?
和 尤其 到 一个 女士 的 一个 广阔的 交易 的 自豪 , 作为 我 曾是 ?

尤其是对于像我这样一位自尊心极强的女性而言？

[tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [fəˈlɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt] ,
To finish the felicity of this part ,
到 结束 这 费利西蒂 的 这 部分 ,

为了使这部分更加完美，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ɡeɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
I must not forget that the devil had played a new game with me ,
我 必须 不是 忘记 那 这 魔鬼 有 玩 一个 新的 游戏 和 我 ,

我绝不能忘记，魔鬼又跟我玩起了新的游戏。

[ænd; ənd] [pri'veild] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'mʊr] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔːfl] [θɪŋ] ;
and prevailed with me to satisfy myself with this amour , as a lawful thing ;
和 最终获胜 和 我 到 满足 我 和 这 恋情 ， 作为 一个 合法的 事物 ；

他劝说我接受这身盔甲，认为它是合法的；

[ðæt] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['mædʒəsti] , [soʊ] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
that a prince of such grandeur and majesty , so infinitely superior to me ,
那 一个 王子 的 这样的 宏伟 和 威严 ， 所以 无限地 优越的 到 我 ，

那位拥有如此崇高威严的王子，比我优秀得多，

[ænd; ənd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'pærəleld] ['baʊnti] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] ;
and one who had made such an introduction by an unparalleled bounty , I could not resist ;
和 一 WHO 有 制成 这样的 一个 介绍 经过 一个 无与伦比 赏金 ， 我 可以 不是 抵抗 ；

而这个人以无与伦比的慷慨之举引荐我，我怎能拒绝呢？

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɔːfl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and , therefore , that it was very lawful for me to do it ,
和 ， 所以 ， 那 它 曾是 非常 合法的 为了 我 到 做 它 ，

因此，我这样做是完全合法的。

['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['pɜːrfɪktli] ['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌnɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [mæn] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
being at that time perfectly single , and unengaged to any other man , as I was ,
存在 在 那 时间 完美 单身的 ， 和 未参与 到 任何 其他 男人 ， 作为 我 曾是 ，

当时我完全单身，也没有和任何其他男人订婚。

[moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'æk]
most certainly , by the unac
最多 当然 ， 经过 这 未

最肯定的是，由未成年人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['kaʊntəbl] ['æbsəns] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrst] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [went] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sekənd] .
countable absence of my first husband , and the murder of my gentleman who went for my second .
可数 缺席 的 我的 第一的 丈夫 ， 和 这 谋杀 的 我的 绅士 WHO 去 为了 我的 第二 .

我第一任丈夫的离世令人扼腕，而我的情人——也就是我的第二任丈夫——却惨遭杀害。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iziə] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [æz; əz] [ðɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [maɪ] [iːz] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] : —
It cannot be doubted but that I was the easier to persuade myself of the truth of such a doctrine as this when it was so much for my ease and for the repose of my mind to have it be so : —
它 不能 是 怀疑 但 那 我 曾是 这 更轻松 到 说服 我 的 这 真相 的 这样的 一个 教义 作为 这 什么时候 它 曾是 所以 很多 为了 我的 舒适 和 为了 这 休息 的 我的 头脑 到 有 它 是 所以 ： —

毫无疑问，当这种教义对我的安心和舒适如此重要时，我更容易说服自己相信它的真实性。

" [ɪn] [θɪŋz] [wiː; wi] [wɪʃ] , - [tɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ;

" In things we wish , ' tis easy to deceive ;

" 在 事物 我们 希望 , - 的 简单的 到 欺骗 ;

“在我们所希望的事情上，很容易欺骗；

[wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] , [wiː; wi] ['wɪlɪŋli] [bɪ'liːv] .

What we would have , we willingly believe .

什么 我们 会 有 , 我们 心甘情愿 相信 .

我们愿意相信我们所拥有的。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kæzjʊɪst] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ðɪs] [daʊt] ;

" Besides , I had no casuists to resolve this doubt ;

" 除了 , 我 有 不 诡辩家 到 解决 这 怀疑 ;

此外，我也没有诡辩家来解决这个疑虑；

[ðə; ði] [seɪm] ['dev(ə)l] [ðæt] [pʊt] [ðɪs] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [beɪd] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ]

the same devil that put this into my head bade me go to any of the Romish

这 相同的 魔鬼 那 放 这 进入 我的 头 巴德 我 去 到 任何 的 这 罗马天主教

['klɜːrdʒi] ,

clergy ,

牧师 ,

是同一个魔鬼把这个想法灌输到我脑子里，他命令我去见任何一个罗马天主教神职人员。

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪg'zæktli] ,

and , under the pretence of confession , state the case exactly ,

和 , 在下面 这 虚伪 的 忏悔 , 状态 这 案件 确切地 ,

然后，假装认罪，把案情如实陈述。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðeɪ] [wʊd] ['iːðər] [rɪ'zɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][noʊ][sɪn][æt; ət][ɔːl][ɔːr] [əb'zɑːlv]

and I should see they would either resolve it to be no sin at all or absolve

和 我 应该 看 他们 会 任何一个 解决 它 到 是 不 罪 在 全部或者 开脱

[ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['penəns] .

me upon the easiest penance .

我 之上 这 最容易 忏悔 .

我应该会看到他们要么认定这根本不算罪过，要么只要我做最简单的忏悔就能赦免我。

[ðɪs] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][traɪ] ,

This I had a strong inclination to try ,

这 我 有 一个 强的 倾角 到 尝试 ,

我很想尝试一下。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['skruːp(ə)l] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but I know not what scruple put me off of it ,

但 我 知道 不是 什么 顾忌 放 我 离开 的 它 ,

但我不知道是什么顾虑让我打消了这个念头。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [laɪk] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [priːsts] .

for I could never bring myself to like having to do with those priests .

为了 我 可以 绝不 带来 我 到 喜欢 拥有 到 做 和 那些 神父 .

因为我始终无法喜欢和那些神父打交道。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] ,

And though it was strange that I ,

和 尽管 它 曾是 奇怪的 那 我 ,

虽然这很奇怪，但我

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['prɒstɪˌtuːtid] [maɪ] ['tʃæstəti] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɪn] [tuː]

who had thus prostituted my chastity and given up all sense of virtue in two

WHO 有 因此 卖淫 我的 贞洁 和 给定 向上全部 感觉 的 美德 在 二

[sʌtʃ] [pər'tɪkjələr] ['keɪsɪz] ,

such particular cases ,

这样的 特别的 案例 ,

在这两起特殊事件中，他如此玷污了我的贞洁，放弃了所有美德。

['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['oʊpən] [ə'dʌltəri] , [ʃʊd; ʃəd] ['skruːp(ə)l] ['eniθɪŋ] , [jet] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
living a life of open adultery , should scruple anything , yet so it was .
活的 一个 生活 的 打开 通奸 ， 应该 顾忌 任何事物 ， 然而 所以 它 曾是 .

过着公开通奸的生活，应该不会有任何顾忌，但事实并非如此。

[aɪ] ['ɑːrgjuːd] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃiːt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] ['seɪkrɪd] ;
I argued with myself that I could not be a cheat in anything that was esteemed sacred ;
我 争论 和 我 那 我 可以 不是 是 一个 欺骗 在 任何事物 那 曾是 尊敬的 神圣 ；

我反复告诫自己，在任何被视为神圣的事情上，我都不能作弊；

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'tend] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;
that I could not be of one opinion , and then pretend myself to be of another ;
那 我 可以 不是 是 的 一 观点 ， 和 然后 假装 我 到 是 的 其他 ；

我不能一方面持有一种观点，另一方面又假装持有另一种观点；

[nɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] , [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
nor could I go to confession , who knew nothing of the manner of it ,
也不 可以 我 去 到 忏悔 ， WHO 知道 没有什么 的 这 方式 的 它 ，

我也不可能去忏悔，因为我完全不懂忏悔的规矩。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hjuːgənɑːt] , [ænd; ənd] [ðen]
and should betray myself to the priest to be a Huguenot , and then
和 应该 背叛 我 到 这 牧师 到 是 一个 胡格诺派 ， 和 然后

我应该向神父出卖自己，成为一名胡格诺教徒，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[maɪt] [kʌm] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːr] ,
might come into trouble ; but , in short , though I was a whore ,
可能 来 进入 麻烦 ； 但 ， 在 短的 ， 尽管 我 曾是 一个 妓女 ，

可能会遇到麻烦；但总而言之，虽然我曾是个妓女，

[jet] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [hɔːr] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['poʊpɪʃ] ,
yet I was a Protestant whore , and could not act as if I was popish ,
然而 我 曾是 一个 新教 妓女 ， 和 可以 不是 行为 作为 如果 我 曾是 天主教 ，

然而，我是一个信奉新教的妓女，不可能装作天主教徒的样子。

[ə'pɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
upon any account whatsoever .
之上 任何 帐户 任何 .

无论出于任何原因。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] ['sætɪsfaɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [ə'keɪʒn] , [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
But , I say , I satisfied myself with the surprising occasion , that as it was all irresistible ,
但 ， 我 说 ， 我 使满意 我 和 这 奇怪 场合 ， 那 作为 它 曾是 全部 无法抗拒 ，

但是，我说，我对这意想不到的机遇感到满意，因为这一切都令人无法抗拒。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['lɔːfl] ;
so it was all lawful ;
所以 它 曾是 全部 合法的 ；

所以这一切都是合法的；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['hev(ə)n] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

for that Heaven would not suffer us to be punished for that which it

为了 那 天堂 会 不是 遭受 我们 到 是 受到惩罚 为了 那 哪个 它

[wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ;

was not possible for us to avoid ;

曾是 不是 可能的 为了 我们 到 避免 ;

因为上天不会允许我们因无法避免的事情而受到惩罚；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [əb'sɜːdɪtɪ] [aɪ] [kept] ['kɑːnʃəns] [frʌm; frəm] ['ɡɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l]

and with these absurdities I kept conscience from giving me any considerable

和 和 这些 荒谬之处 我 保留 良心 从 给予 我 任何 大量

[dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['mætər] ;

disturbance in all this matter ;

干扰 在 全部 这 事情 ;

我用这些荒谬的理由来避免良心在这件事上给我带来任何实质性的困扰；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːflnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ]

and I was as perfectly easy as to the lawfulness of it as if I

和 我 曾是 作为 完美 简单的 作为 到 这 合法性 的 它 作为 如果 我

[hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['hʌzbənd] ;

had been married to the prince and had had no other husband ;

有 到过 已婚 到 这 王子 和 有 有 不 其他 丈夫 ;

我对这件事的合法性完全接受，就好像我嫁给了王子，而没有其他丈夫一样；

[soʊ]['pɑːsəb(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][roʊl] [ɑːr'selvz] [ʌp] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] ,

so possible is it for us to roll ourselves up in wickedness ,

所以 可能的 是 它 为了 我们 到 卷 我们自己 向上 在 邪恶 ,

我们如此轻易地就会陷入邪恶之中。

[tɪl] [wiː; wi] [ɡroʊ] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [baɪ] ['kɑːnʃəns] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['sentɪn(ə)l] , [wʌns] [dəuzd] , [sliːps] [fæst]

till we grow invulnerable by conscience ; and that sentinel , once dozed , sleeps fast

直到 我们 生长 无敌的 经过 良心 ; 和 那 哨兵 , 一次 打盹 , 睡觉 快速地

,

,

,

直到我们的良知使我们刀枪不入；而那哨兵一旦打盹，便会沉睡不醒。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [waɪl] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['pleʒər] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [floʊ] ,

not to be awakened while the tide of pleasure continues to flow ,

不是 到 是 觉醒 尽管 这 潮 的 乐趣 继续 到 流动 ,

在欢愉的浪潮持续涌动之际，不要被唤醒。

[ɔːr] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ə'ɡen] .

or till something dark and dreadful brings us to ourselves again .

或者 直到 某物 黑暗的 和 可怕 带来 我们 到 我们自己 再次 .

或者直到某种黑暗可怕的事情再次将我们拉回现实。

[aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [kən'fes] , ['wʌndɜːd] [æt; ət][ðə; ði][stuː'pɪdəti] [ðæt] [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pɑːrt][wʌz; wəz]

I have , I confess , wondered at the stupidity that my intellectual part was

我 有 , 我 承认 , 想知道 在 这 愚蠢 那 我的 知识分子 部分 曾是

['ʌndər] [ɔːl] [ðæt] [waɪl] ;

under all that while ;

在下面 全部 那 尽管 ;

坦白说，我一直很惊讶，这么长时间以来，我的智力竟然如此愚蠢；

[wʌt] [lə'θɑːrdʒɪk] [fjuːmz] [dəuzd] [ðə; ði] [soʊl] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] ,

what lethargic fumes dozed the soul ; and how was it possible that I ,

什么 昏昏欲睡的 烟雾 打盹 这 灵魂 ; 和 如何 曾是 它 可能的 那 我 ,

是什么样的昏沉烟雾使灵魂昏睡；而我又怎么可能，

[huː] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] ,
who in the case before ,
WHO 在 这 案件 前 ,

在前一案件中，

[wer] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['meni] [weɪz] [mɔːr] ['fɔːrsəbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
where the temptation was many ways more forcible and the arguments stronger and more irresistible ,
在哪里 这 诱惑 曾是 许多 方式 更多的 强制的 和 这 论点 更强 和 更多的 无法抗拒 ,

在诱惑更加强烈、论点更加有力、更加令人无法抗拒的地方，

[wʌz; wəz] [jet] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [laɪf] [aɪ] [led] ,
was yet under a continued inquietude on account of the wicked life I led ,
曾是 然而 在下面 一个 持续 不安 在 帐户 的 这 邪恶 生活 我 引领 ,

然而，我仍因自己过去罪恶的生活方式而感到持续的不安。

[kʊd; kəd] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [piːs] , [neɪ] ,
could now live in the most profound tranquillity and with an uninterrupted peace , nay ,
可以 现在 居住 在 这 最多 深刻的 宁静 和 和 一个 不间断 和平 , 不 ,

现在可以生活在最深沉的宁静和不受打扰的和平之中，不，

['iːv(ə)n] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [jet]
even rising up to satisfaction and joy , and yet
甚至 上升 向上 到 满意 和 喜悦 , 和 然而

甚至达到了满足和喜悦的程度，然而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['pælpəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'dʌltəri] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] , [maɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː] [waɪf] ,
in a more palpable state of adultery than before ; for before , my gentleman , who called me wife ,
在 一个 更多的 可感知的 状态 的 通奸 比 前 ; 为了 前 , 我的 绅士 , WHO 称为 我 妻子 ,

比以前更加明显地处于通奸状态；因为以前，我的那位先生，他称我为妻子，

[hæd; həd][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['biːɪŋ] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
had the pretence of his wife being parted from him ,
有 这 虚伪 的 他的 妻子 存在 分手了 从 他 ,

他假装和妻子分居，

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
refusing to do the duty of her office as a wife to him .
拒绝 到 做 这 责任 的 她 办公室 作为 一个 妻子 到 他 .

她拒绝履行作为妻子应尽的职责。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] ,
As for me , my circumstances were the same ; but as for the prince ,
作为 为了 我 , 我的 情况 是 这 相同的 ; 但 作为 为了 这 王子 ,

至于我，我的境遇也一样；但对于王子来说，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['leɪdi] , [ɔːr] ['prɪnses] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
as he had a fine and extraordinary lady , or princess , of his own ,
作为 他 有 一个 美好的 和 非凡的 女士 , 或者 公主 , 的 他的 自己的 ,

因为他自己就有一位美丽非凡的女士，或者说是一位公主。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mistrisiz] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː] ,
so he had had two or three mistresses more besides me ,
所以 他 有 有 二 或者 三 情妇们 更多的 除了 我 ，

所以除了我之外，他还有两三个情妇。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
and made no scruple of it at all .
和 制成 不 顾忌 的 它 在 全部 .

而且他对此毫无顾忌。

[haʊ'evər] , [aɪ] [seɪ] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [træŋ'kwɪləti] ;
However , I say , as to my own part , I enjoyed myself in perfect tranquillity ;
然而 ， 我 说 ， 作为 到 我的 自己的 部分 ， 我 享受 我 在 完美的 宁静 ；

不过，就我个人而言，我过得非常平静愉快；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['deɪəti; 'diːəti][aɪ] ['wəːʃip] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli]
and as the prince was the only deity I worshipped , so I was really
和 作为 这 王子 曾是 这 仅有的 神 我 崇拜 ， 所以 我 曾是 真的
[hɪz; ɪz]['aɪdl] ;
his idol ;
他的 偶像 ；

由于王子是我唯一崇拜的神，所以我实际上是他的偶像；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪnses] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['mistrisiz]
and however it was with his princess , I assure you his other mistresses
和 然而 它 曾是 和 他的 公主 ， 我 保证 你 他的 其他 情妇们
[faʊnd] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['dɪfrəns] ,
found a sensible difference ,
成立 一个 明智的 不同之处 ，

然而，无论他对待公主的方式如何，我可以向你保证，他的其他情妇都发现了其中的差别。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] ,
and though they could never find me out ,
和 尽管 他们 可以 绝不 寻找 我 出去 ，

虽然他们永远也找不到我，

[jet] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðeɪ] [gest] ['veri] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][lɔːrd][hæd; həd][gɑːt]
yet I had good intelligence that they guessed very well that their lord had got
然而 我 有 好的 智力 那 他们 猜对了 非常 出色地 那 他们的 主 有 得到
[sʌm; səm] [nuː] ['feɪvərɪt] [ðæt] [rɔbd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
some new favourite that robbed them of his company ,
一些 新的 最喜欢的 那 被抢劫 他们 的 他的 公司 ，

但我得到可靠情报，他们早就猜到他们的主人有了新的宠臣，夺走了他们的陪伴。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['baʊnti] [tuː] .
and , perhaps , of some of his usual bounty too .
和 ， 也许 ， 的 一些 的 他的 通常 赏金 也 .

或许，也包括他平日里的一些赏赐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第6/28页

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪdl] ,
And now I must mention the sacrifices he made to his idol ,
和 现在 我 必须 提到 这 牺牲 他 制成 到 他的 偶像 ,

现在我必须提及他为偶像所做的牺牲，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
and they were not a few , I assure you .
和 他们 是 不是 一个 很少 , 我 保证 你 .

我向你保证，他们人数不少。

[æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] , [soʊ][hiː; hi] [ri'wɔːdid] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ;
As he loved like a prince , so he rewarded like a prince ;
作为 他 喜爱 喜欢 一个 王子 , 所以 他 奖励 喜欢 一个 王子 ;

他爱人如王子，待人也如王子。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [maɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [æz; əz] [ə'bʌv] ,
for though he declined my making a figure , as above ,
为了 尽管 他 拒绝 我的 制作 一个 数字 , 作为 多于 ,

虽然他拒绝了我上面提到的那个人形，

[hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
he let me see that he was above doing it for the saving the expense of
他 让 我 看 那 他 曾是 多于 正在做 它 为了 这 保存 这 费用 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他让我明白，他不会为了省钱而去做这件事。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] .
and so he told me , and that he would make it up in other things .
和 所以 他 讲述 我 , 和 那 他 会 制作 它 向上 在 其他 事物 .

所以他告诉我，他会在其他方面弥补。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɔɪlət] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
First of all , he sent me a toilet , with all the appurtenances of silver ,
第一的 的 全部 , 他 发送 我 一个 洗手间 , 和 全部 这 附属物 的 银 ,

首先，他送了我一套马桶，配有全套银质配件。

['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
even so much as the frame of the
甚至 所以 很多 作为 这 框架 的 这

甚至连框架也是如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['teɪbl] ; [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɔːr] ['saɪdbɔːrd] [ʌv; əv]
table ; and then for the house , he gave me the table , or sideboard of
桌子 ; 和 然后 为了 这 房子 , 他 给予 我 这 桌子 , 或者 餐边柜 的
[pleɪt] ,
plate ,
盘子 ,

桌子；然后，他给了我一张桌子，或者说是一个餐具柜，作为家里的装饰。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['mæsi] ['sɪlvər] ; [soʊ] [ðæt] , [ɪn]
I mentioned above , with all things belonging to it of massy silver ; so that , in
我 提及 多于 , 和 全部 事物 属于 到 它 的 大 银 ; 所以 那 , 在
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

我上面提到过，它的所有附属物都是用大量白银制成的；简而言之，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [laɪf] ['stʌdi] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪt] [wɪtʃ] [aɪ]
I could not for my life study to ask him for anything of plate which I
我 可以 不是 为了 我的 生活 学习 到 问 他 为了 任何事物 的 盘子 哪个 我
[hæd; həd][nɑːt] .
had not .
有 不是 .

我无论如何也无法向他索要我没有的餐具。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðen] , [ə'kɑːmədeɪt] [ˌem 'iː][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [bʌt; bət]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd]
He could , then , accommodate me in nothing more but jewels and
他 可以 , 然后 , 容纳 我 在 没有什么 更多的 但 珠宝 和
[kloʊðz] , [ɔːr] ['mʌni] [fɔːr; fər] [kloʊðz] .
clothes , or money for clothes .
衣服 , 或者 钱 为了 衣服 .

这样一来，他只能用珠宝和衣服来招待我，或者用钱来买衣服。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsərz] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][suːt] , [ɔːr] [hoʊl]
He sent his gentleman to the mercer's , and bought me a suit , or whole
他 发送 他的 绅士 到 这 默瑟的 , 和 买 我 一个 套装 , 或者 所有的
[piːs] ,
piece ,
片 ,

他派他的侍从去布料店，给我买了一套西装，或者说一整套衣服。

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][broʊ'keɪdɪd] [sɪlk] , ['fɪgjərd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ,
of the finest brocaded silk , figured with gold , and another with silver ,
的 这 最好的 锦缎 丝绸 , 想 和 金子 , 和 其他 和 银 ,
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ;
and another of crimson ;
和 其他 的 赤红 ;

一件是用最上等的锦缎丝绸制成的，上面绣着金色图案；另一件是用银色图案制成的；还有一件是用深红色图案制成的；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θriː] ['suːts][ʌv; əv] [kloʊðz] ,
so that I had three suits of clothes ,
所以 那 我 有 三 西装 的 衣服 ,

所以我当时有三套衣服。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [fræns] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dis'deind] [tuː; tə][hæv; həv][wɔːrn][æt; ət]
such as the Queen of France would not have disdained to have worn at
这样的 作为 这 女王 的 法国 会 不是 有 轻蔑 到 有 磨损 在
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

例如，当时的法国王后也不会不屑穿戴的那种服饰。

[jet] [aɪ] [went] [aʊt] ['noʊwer] ;
Yet I went out nowhere ;
然而 我 去 出去 无处 ;

但我并没有出去；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][pʊt][ɑːn] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
but as those were for me to put on when I went out of mourning ,
但 作为 那些 是 为了 我 到 放 在 什么时候 我 去 出去 的 丧 ,
但那些衣服是我解除丧期后要穿的，

[aɪ] [drest] [maɪˈself][ɪn][ðem; ðəm] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [ˈɔːlweɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
I dressed myself in them , one after another , always when his Highness came to see me .
我 穿着 我 在 他们 ， 一 后 其他 ， 总是 什么时候 他的 高度 来了 到 看 我 .
每当殿下来看我时，我都会一件接一件地穿上它们。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈsevrəl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdresɪz] [bɪˈsaɪdz] [ðiːz] ,
I had no less than five several morning dresses besides these ,
我 有 不 较少的 比 五 一些 早晨 连衣裙 除了 这些 ,
除了这些，我至少还有五件晨礼服。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ˈnevər] [biː; bi] [siːn] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dres] ;
so that I need never be seen twice in the same dress ;
所以 那 我 需要 绝不 是 已见 两次 在 这 相同的 裙子 ；
这样我就永远不会穿同一件衣服两次被人看到；

[tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsevrəl] [ˈpɑːrslz] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪs] ,
to these he added several parcels of fine linen and of lace ,
到 这些 他 额外 一些 包裹 的 美好的 亚麻布 和 的 蕾丝 ,
除此之外，他还添置了几包上好的亚麻布和蕾丝。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ruːm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] , [ɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] .
so much that I had no room to ask for more , or , indeed , for so much .
所以 很多 那 我 有 不 房间 到 问 为了 更多的 ，或者 , 的确 , 为了 所以 很多 .
如此之多，以至于我没有余力去索取更多，或者说，没有余力去索取更多。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [wʌns] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfriːdəmz] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbaʊntɪf(ə)l] ,
I took the liberty once , in our freedoms , to tell him he was too bountiful ,
我 采取 这 自由 一次 , 在 我们的 自由 , 到 告诉 他 他 曾是 也 丰富 ,
我曾一度冒昧地，仗着我们享有的自由，告诉他他太慷慨了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtʃɑːrdʒəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] ,
and that I was too chargeable to him for a mistress ,
和 那 我 曾是 也 收费 到 他 为了 一个 情妇 ,
而且，我觉得我作为情妇对他来说负担太重。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət] [les] [ɪkˈspens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
and that I would be his faithful servant at less expense to him ;
和 那 我 会 是 他的 忠实 仆人 在 较少的 费用 到 他 ;
而且我愿意做他忠实的仆人，同时尽可能减少他需要付出的代价；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli] [left] [ˌem ˈiː][noʊ] [ruːm] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ,
and that he not only left me no room to ask him for anything ,
和 那 他 不是 仅有的 左边 我 不 房间 到 问 他 为了 任何事物 ,
而且他不仅没有给我任何求助的机会，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [səˈplaɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv]
but that he supplied me with such a profusion of
但 那 他 供应 我 和 这样的 一个 丰富 的
但他却给了我如此丰富的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [skers] [wer] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [juːz] [ðem; ðəm] , [ən'les] [aɪ] [kept] [ə; eɪ] [greɪt] ['ekwəpɪdʒ] ,
good things that I could scarce wear them , or use them , unless I kept a great equipage ,
好的 事物 那 我 可以 稀少 穿 他们 ，或者 使用 他们 ， 除非 我 保留 一个 伟大的 装备 ，

这些东西都很好，但我如果没有充足的装备，几乎无法穿戴或使用它们。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
which , he knew , was no way convenient for him or for me .
哪个 ， 他 知道 ， 曾是 不 方式 方便的 为了 他 或者 为了 我 .

他知道，这对他和我来说都非常不方便。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ,
He smiled , and took me in his arms , and told me he was resolved ,
他 微笑 ， 和 采取 我 在 他的 武器 ， 和 讲述 我 他 曾是 已解决 ，

他笑了，把我搂在怀里，告诉我他已经下定决心了。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,
while I was his , I should never be able to ask him for anything ,
尽管 我 曾是 他的 ， 我 应该 绝不 是 有能力的 到 问 他 为了 任何事物 ，

在我属于他的时候，我永远不应该向他提出任何要求。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['deɪli] ['æskɪŋ] [nuː] ['feivəz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
but that he would be daily asking new favours of me .
但 那 他 会 是 日常的 问 新的 恩惠 的 我 .

但他每天都会向我提出新的要求。

['æftər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʌp] ([fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed]) ,
After we were up (for this conference was in bed) ,
后 我们 是 向上 (为了 这 会议 曾是 在 床) ，

我们起床后（因为这次会议是在床上进行的），

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [aɪ] [wʊd] [dres] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [best] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [aɪ] [hæd; həd] .
he desired I would dress me in the best suit of clothes I had .
他 想要的 我 会 裙子 我 在 这 最好的 套装 的 衣服 我 有 .

他希望我能穿上我最好的衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðə; ði] [θriː] ['suːts] [wɜːr; wər] [meɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] .
It was a day or two after the three suits were made and brought home .
它 曾是 一个 天 或者 二 后 这 三 西装 是 制成 和 带来 家 .

三套西装做好并带回家后过了一两天。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ,
I told him , if he pleased ,
我 讲述 他 ，如果 他 高兴 ，

我告诉他，如果他愿意的话，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [dres] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [suːt] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [laɪkt] [best] .
I would rather dress me in that suit which I knew he liked best .
我 会 相当 裙子 我 在 那 套装 哪个 我 知道 他 喜欢 最好的 .

我宁愿穿上他最喜欢的那套西装。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [best] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

He asked me how I could know which he would like best before he had seen them .

他 问 我 如何 我 可以 知道 哪个 他 会 喜欢 最好的 前 他 有 已见 他们 .

他问我，在他看到实物之前，我怎么能知道他最喜欢哪一个。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [prɪˈzuːm] [fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə] [ges] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fænsi][baɪ][maɪ] [oʊn] ;

I told him I would presume for once to guess at his fancy by my own ;

我 讲述 他 我 会 估 为了 一次 到 猜测 在 他的 想要 经过 我的 自己的 ;

我告诉他，我冒昧地想破例一次，凭我自己的想法去猜猜他喜欢什么；

[soʊ][aɪ] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [drest] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [suːt] , [broʊˈkeɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ,

so I went away and dressed me in the second suit , brocaded with silver ,

所以 我 去 离开 和 穿着 我 在 这 第二 套装 , 锦缎 和 银 ,

于是我离开，换上了第二套衣服，这套衣服是用银丝织成的锦缎。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [fʊl] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [leɪs] [əˈpɑːn][maɪ] [hed] ,

and returned in full dress , with a suit of lace upon my head ,

和 返回 在 满的 裙子 , 和 一个 套装 的 蕾丝 之上 我的 头 ,

我盛装归来，头上戴着一顶蕾丝头饰。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] ;

which would have been worth in England two hundred pounds sterling ;

哪个 会 有 到过 值得 在 英格兰 二 百 磅 英镑 ;

这笔钱在英国相当于200英镑；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['evri] [wei] [set] [aʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['eɪmi][kʊd; kəd] [dres] [ˌem ˈiː] ,

and I was every way set out as well as Amy could dress me ,

和 我 曾是 每一个 方式 放 出去 作为 出色地 作为 艾米 可以 裙子 我 ,

艾米把我打扮得漂漂亮亮的，一切都井井有条。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dʒen'tiːl] ['dresər] [tuː] .

who was a very genteel dresser too .

WHO 曾是 一个 非常 文雅的 梳妆台 也 .

他衣着也很有风度。

[ɪn] [ðɪs] ['fɪgjər] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

In this figure I came to him , out of my dressing - room ,

在 这 数字 我 来了 到 他 , 出去 的 我的 敷料 - 房间 ,

我以这样的姿态走出更衣室，来到他面前。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbər] .

which opened with folding - doors into his bedchamber .

哪个 打开 和 折叠式的 - 门 进入 他的 卧室 .

卧室的入口是折叠门。

[hiː; hi][sæt][æz; əz][wʌn] [əˈstɑːnɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

He sat as one astonished a good while , looking at me , without speaking a word ,

他 卫星 作为 一 惊讶 一个 好的 尽管 , 寻找 在 我 , 没有 请讲 一个 单词 ,

他一脸惊讶地坐着，看了我好一会儿，一句话也没说。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [niːld] [ɑːn][wʌn] [niː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ,

till I came quite up to him , kneeled on one knee to him , and almost ,

直到 我 来了 相当 向上 到 他 , 跪着 在 一 膝盖 到 他 , 和 几乎 ,

直到我走到他跟前，单膝跪在他面前，几乎，

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] , [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] .
whether he would or no , kissed his hand .
无论 他 会 或者 不 , 亲吻 他的 手 .

不管他愿不愿意，他都吻了他的手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ʌp] ,
He took me up ,
他 采取 我 向上 ,

他带我上去，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [hɪm'self] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] , ['teɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
and stood up himself , but was surprised when , taking me in his arms ,
和 站立 向上 他自己 , 但 曾是 惊讶 什么时候 , 采取 我 在 他的 武器 ,

他自己站了起来，但令他惊讶的是，他一把将我抱在怀里。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [terz] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] .
he perceived tears to run down my cheeks .
他 感知 眼泪 到 跑步 向下 我的 脸颊 .

他看到我的脸颊上流下了泪水。

" [maɪ] [dɪr] , " [sez] [hiː; hi] [ə'laʊd] , " [wʌt] [miːn] [ðiːz] [terz] ? "
" My dear , " says he aloud , " what mean these tears ? "
" 我的 亲爱的 , " 说道 他 大声 , " 什么 意思是 这些 眼泪 ? "

“亲爱的，”他大声说道，“你这眼泪是什么意思？”

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] , ['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tʃek] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['prez(ə)ntli] ,
" My lord , " said I , after some little check , for I could not speak presently ,
" 我的 主 , " 说 我 , 后 一些 小的 查看 , 为了 我 可以 不是 说话 目前 ,

“大人，”我顿了顿，才开口说道，因为我一时说不出话来。

" [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem ˈiː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət] [terz] [ʌv; əv]
" I beseech you to believe me , they are not tears of sorrow , but tears of
" 我 恳求 你 到 相信 我 , 他们 是 不是 眼泪 的 悲哀 , 但 眼泪 的
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

“请你相信我，那不是悲伤的眼泪，而是喜悦的眼泪。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [maɪ'self] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [aɪ][wʌz; wəz]
It is impossible for me to see myself snatched from the misery I was
它 是 不可能的 为了 我 到 看 我 抢夺 从 这 苦难 我 曾是
['fɔːlən] ['ɪntuː] ,
fallen into ,
倒下 进入 ,

我无法想象自己能从深陷的苦难中解脱出来。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gʊdnəs] , [sʌtʃ]
and at once to be in the arms of a prince of such goodness , such
和 在 一次 到 是 在 这 武器 的 一个 王子 的 这样的 善良 , 这样的
[ɪ'mens] ['baʊnti] ,
immense bounty ,
巨大 赏金 ,

立刻就能投入如此善良、如此慷慨的王子的怀抱，

[ænd; ənd][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] ,
and be treated in such a manner ; it is not possible , my lord , " said I ,
和 是 治疗 在 这样的 一个 方式 ; 它 是 不是 可能的 , 我的 主 , " 说 我 ,

“竟然要受到这样的对待；这不可能，大人，”我说。

" [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

" to contain the satisfaction of it ;

" 到 包含 这 满意 的 它 ;

“包含其中的满足感；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][jʊr; jər]

and it will break out in an excess in some measure proportioned to your

和 它 将要 休息 出去 在 一个 过量的 在 一些 措施 比例匀称 到 你的

[ɪ'mens] ['baʊnti] ,

immense bounty ,

巨大 赏金 ,

而且，它会以与你巨大的财富成比例的程度过度爆发。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [triːts] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] , [huː] [ˌeɪ 'em][soʊ]

and to the affection which your Highness treats me with , who am so

和 到 这 感情 哪个 你的 高度 款待 我 和 , WHO 是 所以

['ɪnfɪnətli] [bɪ'loʊ] [juː; jʊ] .

infinitely below you .

无限地 以下 你 .

殿下对我如此关爱，我实在是远不如您。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊmæns] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɔːl][ðə; ði][kaɪnd]

" It would look a little too much like a romance here to repeat all the kind

" 它 会 看 一个 小的 也 很多 喜欢 一个 浪漫 这里 到 重复 全部 这 种类

[θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

things he said to me on that occasion ,

事物 他 说 到 我 在 那 场合 ,

“如果我把那天他对我说的所有甜言蜜语都复述一遍，那就显得太像浪漫故事了。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ə'mɪt] [wʌn] ['pæsɪdʒ] .

but I can't omit one passage .

但 我 不能 忽略 一 通道 .

但我不能省略任何一段。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [drɑːp] [daʊn] [maɪ] [tʃiːk] , [hiː; hi] [pulz] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪn] ['kæmbrɪk]

As he saw the tears drop down my cheek , he pulls out a fine cambric

作为 他 锯 这 眼泪 降低 向下 我的 脸颊 , 他 拉 出去 一个 美好的 麻纱

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief ,

手帕 ,

当他看到泪水顺着我的脸颊滑落时，他掏出了一块精致的细棉布手帕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [terz] [ɔːf] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and was going to wipe the tears off , but checked his hand ,

和 曾是 去 到 擦拭 这 眼泪 离开 , 但 已检查 他的 手 ,

他正要擦掉眼泪，却又看了看自己的手。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [dɪ'feɪs] ['sʌmθɪŋ] ; [aɪ] [seɪ] , [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

as if he was afraid to deface something ; I say , he checked his hand ,

作为 如果 他 曾是 害怕的 到 污损 某物 ; 我 说 , 他 已检查 他的 手 ,

仿佛他害怕弄脏什么东西；我说，他摸了摸自己的手。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

and tossed the handkerchief to me to do it myself .

和 抛掷 这 手帕 到 我 到 做 它 我 .

然后把手帕扔给我，让我自己擦。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [dɪs'deɪn] , " [haʊ] ,
I took the hint immediately , and with a kind of pleasant disdain , " How ,
我 采取 这 暗示 立即地 , 和 和 一个 种类 的 令人愉快的 蔑视 , " 如何 ,
[maɪ] [lɔːrd] ,
my lord ,
我的 主 ,

我立刻领会了其中的暗示，带着一种愉悦的轻蔑说道：“大人，您好啊……”

" [sed] [aɪ] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ,
" said I , " have you kissed me so often ,
" 说 我 , " 有 你 亲吻 我 所以 经常 ,

我说：“你吻过我那么多次吗？”

[ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['peɪntɪd] [ɔːr] [nɑːt] ?
and don't you know whether I am painted or not ?
和 不 你 知道 无论 我 是 绘 或者 不是 ?

难道你不知道我身上有没有画着什么吗?

[preɪ] [let] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ['sætɪsfaɪ]
Pray let your Highness satisfy
祈祷 让 你的 高度 满足

愿殿下满意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[jɔːr'self]
yourself
你自己

你自己

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [tʃiːts] [pʊt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ;
that you have no cheats put upon you ;
那 你 有 不 作弊 放 之上 你 ;

你们没有受到任何欺骗;

[fɔːr; fər] [wʌns] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [di'siːvd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [fɔːls]
for once let me be vain enough to say I have not deceived you with false
为了 一次 让 我 是 徒劳 足够的 到 说 我 有 不是 受骗 你 和 错误的
['kʌlərz] .
colours .
颜色 .

这一次，让我自负地宣称我没有用虚假的色彩欺骗你们。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː]
" With this I put a handkerchief into his hand , and taking his hand into
" 和 这 我 放 一个 手帕 进入 他的 手 , 和 采取 他的 手 进入
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

于是我把手帕放在他手里，然后握住他的手，

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [waɪp] [maɪ] [feɪs] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,
I made him wipe my face so hard that he was unwilling to do it ,
我 制成 他 擦拭 我的 脸 所以 难的 那 他 曾是 不情愿 到 做 它 ,

我让他用力擦我的脸，他都不愿意再擦了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] .
for fear of hurting me .
为了 害怕 的 受伤 我 .

怕伤害到我。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [sər'praɪzd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] [swɔːr] ,
He appeared surprised more than ever , and swore ,
他 出现 惊讶 更多的 比 曾经 , 和 发誓 ,

他显得比以往任何时候都更加惊讶，并咒骂道：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [swer] [frʌm; frəm] [maɪ] [fɜːrst] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
which was the first time that I had heard him swear from my first knowing him ,
哪个 曾是 这 第一的 时间 那 我 有 听到 他 发誓 从 我的 第一的 会心 他 ,

那是我认识他以来第一次听到他说脏话。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] [skɪn] [wɪ'ðaʊt] [peɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
that he could not have believed there was any such skin without paint in the world .
那 他 可以 不是 有 相信 那里 曾是 任何 这样的 皮肤 没有 画 在 这 世界 .

他简直无法相信世界上竟然会有如此未经修饰的皮肤。

" [wel] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [aɪ] , " [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
" Well , my lord , " said I , " your Highness shall have a further demonstration than this ,
" 出色地 , 我的 主 , " 说 我 , " 你的 高度 将 有 一个 更远 示范 比 这 ,

“好吧，大人，”我说，“殿下还需要进一步的证明。”

[æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [fɔːr; fər] ['bjuːti] ,
as to that which you are pleased to accept for beauty ,
作为 到 那 哪个 你 是 高兴 到 接受 为了 美丽 ,

至于你乐于接受的美，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [mɪr] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;
that it is the mere work of nature ;
那 它 是 这 仅仅 工作 的 自然 ;

这纯粹是自然规律使然；

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bel] [fɔːr; fər] [maɪ] ['wʊmən] ['eɪmi] ,
" and with that I stepped to the door and rung a little bell for my woman Amy ,
" 和 和 那 我 步 到 这 门 和 梯子 一个 小的 钟 为了 我的 女士 艾米 ,

“说完，我走到门口，按响了门铃，叫我的女人艾米过来。”

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kʌp] [fʊl] [ʌv; əv] [hɑːt] ['wɔːtər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ;
and bade her bring me a cup full of hot water , which she did ;
和 巴德 她 带来 我 一个 杯子 满的 的 热的 水 , 哪个 她 做过 ;

我吩咐她给我拿一杯热水来，她照做了；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kʌm] , [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɔːrm] ,
and when it was come , I desired his Highness to feel if it was warm ,
和 什么时候 它 曾是 来 , 我 想要的 他的 高度 到 感觉 如果 它 曾是 温暖的 ,

当它端上来的时候，我想让殿下摸摸它是否温暖。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [wɑːʃt] [maɪ] [feɪs] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]
which he did , and I immediately washed my face all over with it before
哪个 他 做过 , 和 我 立即地 洗过 我的 脸 全部 超过 和 它 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他照做了，我立刻当着他的面用它洗了一遍脸。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæn; ðən] [bɪ'liːvɪŋ] ,
This was , indeed , more than satisfaction , that is to say , than believing ,
这 曾是 , 的确 , 更多的 比 满意 , 那 是 到 说 , 比 相信 ,

这的确不仅仅是满足感，也就是说，不仅仅是相信。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [maɪ] [tʃiːks]
for it was an undeniable demonstration , and he kissed my cheeks
为了 它 曾是 一个 无可否认 示范 , 和 他 亲吻 我的 脸颊
[ænd; ənd] [brests] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
and breasts a thousand times ,
和 乳房 一个 千 时代 ,

因为这是无可辩驳的证明，他亲吻了我的脸颊和胸部上千次。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sər'praɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
with expressions of the greatest surprise imaginable .
和 表达式 的 这 最 惊喜 可以想象的 .

脸上带着难以想象的惊讶表情。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['fɪgjər] [æz; əz][tuː; tə] [ʃeɪp] ;
Nor was I a very indifferent figure as to shape ;
也不 曾是 我 一个 非常 冷漠 数字 作为 到 形状 ;

我的外形也并不出众；

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] [baɪ][maɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][sɪks][baɪ][maɪ] [truː]
though I had had two children by my gentleman , and six by my true
尽管 我 有 有 二 孩子们 经过 我的 绅士 , 和 六 经过 我的 真的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

虽然我与情人育有两个孩子，与我的真丈夫育有六个孩子，

[aɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'spaɪzəbl] [ʃeɪp] ; [ænd; ənd][maɪ] [prɪns] ([aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði]
I say I was no despisable shape ; and my prince (I must be allowed the
我 说 我 曾是 不 可鄙的 形状 ; 和 我的 王子 (我 必须 是 允许 这

我说我并非卑微之辈；而我的王子（我必须被允许……）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['vænəti][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][soʊ]) [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm]
vanity to call him so) was taking his view of me as I walked from
虚荣 到 称呼 他 所以) 曾是 采取 他的 看法 的 我 作为 我 步行 从
[wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
one end of the room to the other .
一 结尾 的 这 房间 到 这 其他 .

（自负地称他为）他看着我从房间的一端走到另一端。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [liːdz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ]
At last he leads me to the darkest part of the room , and standing
在 最后的 他 线索 我 到 这 最黑暗的 部分 的 这 房间 , 和 常设
[bɪ'haɪnd][ˌem ˈiː] ,
behind me ,
在后面 我 ,

最后他领着我来到房间最黑暗的角落，站在我身后，

[beɪd] [ˌem ˈiː][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] , [wen] , ['pʊtɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
bade me hold up my head , when , putting both his hands round my neck ,
巴德 我 抓住 向上 我的 头 , 什么时候 , 推杆 两个都 他的 双手 圆形的 我的 脖子 ,

他命令我抬起头，然后双手掐住我的脖子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spænɪŋ] [maɪ] [nek] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [smɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
as if he was spanning my neck to see how small it was ,
作为 如果 他 曾是 跨越 我的 脖子 到 看 如何 小的 它 曾是 ,

仿佛他在量我的脖子，想看看它有多细似的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
for it was long and small ,
为了 它 曾是 长的 和 小的 ,

因为它又长又小，

[hiː; hi] [held] [maɪ] [nek] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ][hɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [aɪ] [kəm'pleɪnd] [hiː; hi][hɜːrt]
he held my neck so long and so hard in his hand that I complained he hurt
他 握住 我的 脖子 所以 长的 和 所以 难的 在 他的 手 那 我 抱怨 他 伤害
[ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
me a little .
我 一个 小的 .

他用手掐着我的脖子，时间很长，力气也很大，以至于我抱怨说他弄疼我了。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [nɑːt] ,
What he did it for I knew not ,
什么 他 做过 它 为了 我 知道 不是 ,

我不知道他这么做的目的是什么。

[nɔːr][hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spænɪŋ] [maɪ] [nek] ;
nor had I the least suspicion but that he was spanning my neck ;
也不 有 我 这 至少 怀疑 但 那 他 曾是 跨越 我的 脖子 ;

我丝毫没有怀疑他正在掐我的脖子；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sed] [hiː; hi][hɜːrt][ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [let] [goʊ] ,
but when I said he hurt me , he seemed to let go ,
但 什么时候 我 说 他 伤害 我 , 他 似乎 到 让 去 ,

但当我说他伤害了我时，他似乎就放手了。

[ænd; ənd][ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [led][ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪr] - [glæs] ,
and in half a minute more led me to a pier - glass ,
和 在 一半 一个 分钟 更多的 引领 我 到 一个 码头 - 玻璃 ,

又过了半分钟，他把我引到了一台望远镜前。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][aɪ] [sɔː] [maɪ] [nek] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['nekləs] [ʌv; əv]['daiəmənds] ;
and behold I saw my neck clasped with a fine necklace of diamonds ;
和 看哪 我 锯 我的 脖子 紧握 和 一个 美好的 项链 的 钻石 ;

我看见我的脖子上戴着一条精美的钻石项链；

[ˌwer'æz] [aɪ] [felt] [noʊ] [mɔːr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [dʌn]
whereas I felt no more what he was doing than if he had really done
然而 我 毛毡 不 更多的 什么 他 曾是 正在做 比 如果 他 有 真的 完毕
['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
nothing at all ,
没有什么 在 全部 ,

而我却丝毫感觉不到他做了什么，就好像他根本什么都没做一样。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
nor did I suspect it in the least .
也不 做过 我 怀疑 它 在 这 至少 .

我丝毫没有怀疑过。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [dɪd][nɑːt][flaɪ][ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,
If I had an ounce of blood in me that did not fly up into my face ,
如果 我 有 一个 盎司 的 血 在 我 那 做过 不是 飞 向上 进入 我的 脸 ,

如果我体内还有一丝血没溅到脸上，

[nek] , [ænd; ənd] [brests] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)lz] .
neck , and breasts , it must be from some interruption in the vessels .
脖子 , 和 乳房 , 它 必须 是 从 一些 中断 在 这 船只 .

颈部和乳房的疼痛，一定是血管中断造成的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] ,
I was all on fire with the sight ,
我 曾是 全部 在 火 和 这 视线 ,

眼前的景象让我心潮澎湃。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and began to wonder what it was that was coming to me .
和 开始 到 想知道 什么 它 曾是 那 曾是 未来 到 我 .

我开始想知道即将发生在我身上的是什么。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['benɪfɪts] , [aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] :
However , to let him see that I was not unqualified to receive benefits , I turned about :
然而 , 到 让 他 看 那 我 曾是 不是 不合格的 到 收到 好处 , 我 转向 关于 :

但是，为了让他明白我并非没有资格领取福利，我转过身去：

" [maɪ][lɔːrd] , " [sez] [aɪ] , " [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [baɪ][jʊr; jər] ['baʊnti] ,
" My lord , " says I , " your Highness is resolved to conquer , by your bounty ,
" 我的 主 , " 说道 我 , " 你的 高度 是 已解决 到 征服 , 经过 你的 赏金 ,

“我的陛下，”我说，“殿下决心凭借您的仁慈征服，

[ðə; ði] ['veri] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [θæŋks] ,
the very gratitude of your servants ; you will leave no room for anything but thanks ,
这 非常 感激 的 你的 仆人 ; 你 将要 离开 不 房间 为了 任何事物 但 谢谢 ,

你的仆人将充满感激之情；你将让他们除了感谢之外，别无其他。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðoʊz] [θæŋks] ['juːsləs] [tuː] , [baɪ][ðer; ðər] ['berɪŋ] [noʊ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
and make those thanks useless too , by their bearing no proportion to the occasion .
和 制作 那些 谢谢 无用 也 , 经过 他们的 轴承 不 部分 到 这 场合 .

而且，这些感谢也毫无意义，因为它们与场合不相称。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

" [aɪ] [lʌv] , [tʃaɪld] , " [sez] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] ['suːtəb(ə)l] .
" I love , child , " says he , " to see everything suitable .
" 我 爱 , 孩子 , " 说道 他 , " 到 看 一切 合适的 .

“孩子，”他说，“我喜欢看到一切都合适。”

[ə; eɪ] [faɪn] [gaʊn] [ænd; ənd] ['petɪkoʊt] , [ə; eɪ] [faɪn] [leɪst] [hed] , [ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,
A fine gown and petticoat , a fine laced head , a fine face and neck ,
一个 美好的 袍 和 衬裙 , 一个 美好的 系带 头 , 一个 美好的 脸 和 脖子 ,
[ænd; ənd][noʊ] ['nekləs] ,
and no necklace ,
和 不 项链 ,

一件精致的长裙和衬裙，一顶精致的蕾丝头饰，一张漂亮的脸蛋和脖颈，却没有佩戴项链。

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['pɜːrfɪkt] .
would not have made the object perfect .
会 不是 有 制成 这 目的 完美的 .

那样做并不能使物品完美无缺。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] [blʌʃ] , [maɪ] [dɪr] ? " [sez] [ðə; ði] [prɪns] .
But why that blush , my dear ? " says the prince .
但 为什么 那 脸红 , 我的 亲爱的 ? " 说道 这 王子 .

“亲爱的，你为何脸红了呢？”王子问道。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] , " [ɔːl] [jʊr; jər] [gɪfts] [kɔːl] [fɔːr; fər] [blʌʃiz] , [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
" My lord , " said I , " all your gifts call for blushes , but , above all ,
" 我的 主 , " 说 我 , " 全部 你的 礼物 称呼 为了 脸红 , 但 , 多于 全部 ,

“大人，”我说，“您所有的礼物都令人羞愧难当，但最重要的是，

[aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['merɪt] ,
I blush to receive what I am so ill able to merit ,
我 脸红 到 收到 什么 我 是 所以 患病的 有能力的 到 优点 ,

我羞于接受这份我根本不配拥有的礼物。

[ænd; ənd] [meɪ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪl] ['ɔːlsoʊ] .
and may become so ill also .
和 可能 变得 所以 患病的 还 .

也可能因此生病。

" [ðʌs] [fɑːr][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [greɪt] [men] [ɪn][ðer; ðər] [vaɪs] ,
" Thus far I am a standing mark of the weakness of great men in their vice ,
" 因此 远的 我 是 一个 常设 标记 的 这 弱点 的 伟大的 男人 在 他们的 副 ,

“到目前为止，我就是伟人弱点和恶习的活生生的例证。”

[ðæt] ['væljuː][nɑːt] ['skwɒndərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪ'mens] [welθ] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] ['wɜːrθləs] ['kriːtʃərz] ; [ɔːr]
that value not squandering away immense wealth upon the most worthless creatures ; or
那 价值 不是 挥霍 离开 巨大 财富 之上 这 最多 毫无价值 生物 ; 或者
,
,
,

这种价值观体现在不把巨额财富浪费在最无价值的生物身上；或者，

[tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
to sum it up in a word ,
到 和 它 向上 在 一个 单词 ,

总而言之，用一个词来概括就是：

[ðeɪ] [reɪz] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ə'pɑːn][baɪ][ðer; ðər]
they raise the value of the object which they pretend to pitch upon by their
他们 增加 这 价值 的 这 目的 哪个 他们 假装 到 沥青 之上 经过 他们的
['fænsi] ;
fancy ;
想要 ;

他们凭着幻想抬高了他们假装拥护的对象的价值；

[aɪ] [seɪ] , [reɪz] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spens] ;
I say , raise the value of it at their own expense ;
我 说 , 增加 这 价值 的 它 在 他们的 自己的 费用 ;

我说，让他们自掏腰包提高它的价值；

[gɪv] [væst]['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['feɪvər] ,
give vast presents for a ruinous favour ,
给 广阔的 礼物 为了 一个 毁灭性的 偏爱 ,

为了换取一个致命的恩惠，要付出巨额礼物。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [æt; ət][læst] [pruːv]
which is so far from being equal to the price that nothing will at last prove
哪个 是 所以 远的 从 存在 平等的 到 这 价格 那 没有什么 将要 在 最后的 证明
[mɔːr] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən][ðə; ði][kɔːst][men] [ɑːr; ər][æt; ət][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] .
more absurd than the cost men are at to purchase their own destruction .
更多的 荒诞 比 这 成本 男人 是 在 到 购买 他们的 自己的 破坏 .

这与所付出的代价相去甚远，最终将证明，没有什么比人类为自我毁灭所付出的代价更荒谬的了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [faɪn] ['duːɪŋz] — [aɪ] [seɪ] ,
I could not , in the height of all this fine doings — I say ,
我 可以 不是 , 在 这 高度 的 全部 这 美好的 行为 — 我 说 ,

我无法在做这一切美好事情的巅峰时期——我说，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][dʒʌst] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ]
I could not be without some just reflection , though conscience was , as I
我 可以 不是 是 没有 一些 只是 反射 , 尽管 良心 曾是 , 作为 我
[sed] , [dʌm] ,
said , dumb ,
说 , 哑的 ,

我无法不进行一些公正的反思，尽管正如我所说，良心是愚钝的。

[æz; əz][tuː; tə] ['eni] [dɪ'stɜːrbəns] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['wɪkɪdnəs] .
as to any disturbance it gave me in my wickedness .
作为 到 任何 干扰 它 给予 我 在 我的 邪恶 .

至于它给我带来的任何罪恶困扰。

[maɪ]['vænəti][wʌz; wəz] [fed] [ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ]
My vanity was fed up to such a height that I had no room to give way
我的 虚荣 曾是 美联储 向上 到 这样的 一个 高度 那 我 有 不 房间 到 给 方式
[tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] .
to such reflections .
到 这样的 反思 .

我的虚荣心膨胀到了如此之高，以至于我根本没有空间去思考这些事情。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv]
But I could not but sometimes look back with astonishment at the folly of
但 我 可以 不是 但 有时 看 后退 和 惊讶 在 这 蠢事 的
[men][ʌv; əv]['kwɑːləti] ,
men of quality ,
男人 的 质量 ,

但我有时不禁会惊讶地回想起那些上流人士的愚蠢行为。

[huː] , [ɪ'mens] [ɪn][ðer; ðər] ['baʊnti] [æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [welθ] ,
who , immense in their bounty as in their wealth ,
WHO , 巨大 在 他们的 赏金 作为 在 他们的 财富 ,

他们慷慨无私，财富惊人，

[gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['skændələs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
give to a profusion and without bounds to the most scandalous of our
给 到 一个 丰富 和 没有 界限 到 这 最多 丑闻 的 我们的
[seks] ,
sex ,
性别 ,

尽情地、毫无保留地满足我们性别中最伤风败俗的人的需求，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[fɔːr; fər] [g'rɑːntɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ə'bjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ruinɪŋ] [bəʊθ] .
for granting them the liberty of abusing themselves and ruining both .
为了 授予 他们 这 自由 的 滥用 他们自己 和 毁坏 两个都 .

因为给予他们滥用权力、最终毁掉自己和他人的自由。

[aɪ] , [ðæt] [nuː] [wʌt] [ðɪs] ['kɑːkəs] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;
I , that knew what this carcase of mine had been but a few years before ;
我 , 那 知道 什么 这 尸体 的 矿 有 到过 但 一个 很少 年 前 ;

我，几年前还知道这具尸体曾经是什么模样；

[haʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [draʊnd] [ɪn] [terz] , ['fraɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['begəri] ,
how overwhelmed with grief , drowned in tears , frightened with the prospect of beggary ,
如何 不堪重负 和 悲伤 , 溺水 在 眼泪 , 害怕 和 这 前景 的 乞讨 ,

悲痛欲绝，泪流满面，害怕沦落到乞讨的地步，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][rægz][ænd; ənd] ['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] ;
and surrounded with rags and fatherless children ;
和 包围 和 破布 和 无父 孩子们 ;

周围都是破烂不堪的衣物和孤儿；

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðə; ði][rægz] [ðæt] ['kʌvərd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] ,
that was pawning and selling the rags that covered me for a dinner ,
那 曾是 典当 和 销售 这 破布 那 涵盖 我 为了 一个 晚餐 ,

那意味着把我身上穿的破布当掉，换来一顿晚餐。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [dɪsperɪŋ] [ʌv; əv] [help] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [stɑːrvd] ,
and sat on the ground despairing of help and expecting to be starved ,
和 卫星 在 这 地面 绝望 的 帮助 和 期待 到 是 饥饿 ,

他们坐在地上，绝望地等待救援，并做好了挨饿的准备。

[tɪl] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [snætʃt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [aɪ] ,
till my children were snatched from me to be kept by the parish ; I ,
直到 我的 孩子们 是 抢夺 从 我 到 是 保留 经过 这 教区 ; 我 ,

直到我的孩子们被从我身边夺走，由教区抚养；我，

[ðæt] [wʌz; wəz]['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ] [hɔːr] [fɔːr; fər] [bred] , [ænd; ənd] , [ə'bændənɪŋ] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] ,
that was after this a whore for bread , and , abandoning conscience and virtue ,
那 曾是 后 这 一个 妓女 为了 面包 , 和 , 放弃 良心 和 美德 ,

此后她为了面包沦为妓女，抛弃了良知和美德。

[lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] ; [aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ɔːl][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbəndz] [tuː] ;
lived with another woman's husband ; I , that was despised by all my relations , and my husband's too ;
居住地 和 其他 女性的 丈夫 ; 我 , 那 曾是 被鄙视的 经过 全部 我的 关系 , 和 我的 丈夫的 也 ;

我与另一个女人的丈夫同居；我被我所有的亲戚鄙视，也被我丈夫的亲戚鄙视；

[aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['desələt] , ['frendləs] ,
I , that was left so entirely desolate , friendless ,
我 , 那 曾是 左边 所以 完全 荒凉 , 没有朋友 ,

我，被彻底抛弃，孤苦伶仃，举目无亲。

[ænd; ənd] ['helpləs] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [liːst] [help] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm]
and helpless that I knew not how to get the least help to keep me from
和 无助 那 我 知道 不是 如何 到 得到 这 至少 帮助 到 保持 我 从
['stɑːrvɪŋ] ,
starving ,
饥饿 ,

我无助极了，不知道该如何获得哪怕最基本的帮助来避免挨饿。

— [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kə'rest] [baɪ] [ə; eɪ] [prɪns] ,
— that I should be caressed by a prince ,
— 那 我 应该 是 被爱抚 经过 一个 王子 ,

——我竟然会被一位王子爱抚，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['skændələs] [juːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɔstɪˌtuːtid] ['bɑːdi] , ['kɑːmən]
for the honour of having the scandalous use of my prostituted body , common
为了 这 荣誉 的 拥有 这 丑闻 使用 的 我的 卖淫 身体 , 常见的
[bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] ,
before to his inferiors ,
前 到 他的 下等人 ,

为了获得这种在下属面前肆意使用我卖淫身体的耻辱，

[ænd; ənd] [pər'hæps] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fʊtmən] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl]
and perhaps would not have denied one of his footmen but a little while
和 也许 会 不是 有 否认 一 的 他的 侍从 但 一个 小的 尽管
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

或许就在不久前，他不会拒绝他的一个侍从。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [maɪ] [bred] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
if I could have got my bread by it .
如果 我 可以 有 得到 我的 面包 经过 它 .

如果我能靠它养活自己就好了。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bruː'tæləti] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ;
I say , I could not but reflect upon the brutality and blindness of mankind ;
我 说 , 我 可以 不是 但 反映 之上 这 残酷 和 失明 的 人类 ;

我说，我不禁反思人类的残暴和盲目；

[ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [skɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ə'griːəb(ə)l]
that because nature had given me a good skin and some agreeable
那 因为 自然 有 给定 我 一个 好的 皮肤 和 一些 同意
[fitʃər] ,
features ,
特征 ,

因为大自然给了我一副好皮肤和一些讨人喜欢的五官，

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ðæt] ['bjuːti] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [beɪt] [tuː; tə] ['æpɪtaɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] ['sɔːrdɪd]
should suffer that beauty to be such a bait to appetite as to do such sordid
应该 遭受 那 美丽 到 是 这样的 一个 饵 到 食欲 作为 到 做 这样的 肮脏的
,
,
,

难道应该让美貌成为诱惑食欲的诱饵，以至于去做如此卑鄙的事情吗?

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
unaccountable things to obtain the possession of it .
无法解释 事物 到 获得 这 拥有 的 它 .

以无法解释的方式获得它。

[第110页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈlɑːrdʒli] [set] [daʊn] [ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is for this reason that I have so largely set down the particulars of the
它 是 为了 这 原因 那 我 有 所以 很大程度上 放 向下 这 细节 的 这
[kəˈresɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] [ˈdʒuːələr] ,
caresses I was treated with by the jeweller ,
爱抚 我 曾是 治疗 和 经过 这 珠宝商 ，

正因如此，我才详细记录了珠宝商对我的爱抚细节。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][baɪ] [ðɪs] [prɪns] ; [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [æn; ən] [ɪnˈsentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs] ,
and also by this prince ; not to make the story an incentive to the vice ,
和 还 经过 这 王子 ； 不是 到 制作 这 故事 一个 激励 到 这 副 ，

而且这位王子也这样做；并非为了让这个故事成为助长恶习的借口。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl] [ˈpenɪtənt] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] ([ɡɑːd] [fərˈbɪd] [ˈeni]
which I am now such a sorrowful penitent for being guilty of (God forbid any
哪个 我 是 现在 这样的 一个 悲伤 忏悔者 为了 存在 有罪的 的 （ 上帝 禁止 任何
[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ][juːz][ʌv; əv][soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪn]) ,
should make so vile a use of so good a design) ,
应该 制作 所以 卑鄙的 一个 使用 的 所以 好的 一个 设计 ），

我现在为此感到无比懊悔（愿上帝保佑，绝不会有人如此卑鄙地利用如此好的设计），

[bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][dʒʌst] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [enˈsleɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but to draw the just picture of a man enslaved to the rage of his
但 到 画 这 只是 图片 的 一个 男人 奴隶 到 这 愤怒 的 他的
[ˈvɪʃəs] [ˈæpɪtaɪt] ;
vicious appetite ;
恶毒 食欲 ；

但要真实地描绘出一个被邪恶欲望奴役的人的形象；

[haʊ] [hiː; hi] [diˈfeisiz] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɡɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [diˈθrəunz] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] ,
how he defaces the image of God in his soul , dethrones his reason ,
如何 他 污损 这 图像 的 上帝 在 他的 灵魂 ， 废黜 他的 原因 ，

他如何在灵魂中玷污上帝的形象，如何摧毁他的理性？

[ˈkɔːzɪz] [ˈkɑːnʃəns] [tuː; tə] [ˈæbdɪkeɪt] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] , [ænd; ənd][ɪɡˈzɔːlts] [sens] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈveɪkənt]
causes conscience to abdicate the possession , and exalts sense into the vacant
原因 良心 到 放弃 这 拥有 ， 和 提升 感觉 进入 这 空缺
[θroʊn] ;
throne ;
王座 ；

使良心放弃占有，并将理智提升到空缺的宝座上；

[haʊ] [hiː; hi] [dɪˈpəʊziz] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ɪɡˈzɔːlts][ðə; ði] [bruːt] .
how he deposes the man and exalts the brute .
如何 他 罢免 这 男人 和 提升 这 蛮力 .

他如何废黜贤人，抬高恶兽。

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[kʊd; kəd]	[wiː; wi]	[hɪr]	[ðə; ði]	[ri'prəutʃiz]	[ðɪs]	[greɪt]	[mæn]	['æftərwərdz]	['loʊdɪd]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[wen]
could	**we**	**hear**	**the**	**reproaches**	**this**	**great**	**man**	**afterwards**	**loaded**	**himself**	**with**	**when**
可以	我们	听到	这	责备	这	伟大的	男人	然后	已加载	他自己	和	什么时候

[hiː; hi]	[gruː]	['wɪri]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[əd'maɪəd]	['kriːtʃər]	,
he	**grew**	**weary**	**of**	**this**	**admired**	**creature**	**,**
他	生长	厌倦	的	这	钦佩	生物	,

我们能否听到这位伟人后来厌倦了这位令人钦佩的女子后，对自己的种种指责?

[ænd; ənd]	[bɪ'keɪm]	[sɪk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[vaɪs]	,
and	**became**	**sick**	**of**	**his**	**vice**	**,**
和	成为	生病的	的	他的	副	,

他厌倦了自己的恶习，

[haʊ]	['prɑːfɪtəb(ə)l]	[wʊd]	[ðə; ði]	[rɪ'pɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['riːdər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['stɔːri]	!
how	**profitable**	**would**	**the**	**report**	**of**	**them**	**be**	**to**	**the**	**reader**	**of**	**this**	**story**	**!**
如何	有利可图	会	这	报告	的	他们	是	到	这	读者	的	这	故事	!

如果这篇文章的读者能了解到他们的报告，那该有多好啊!

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	['ɔːlsoʊ]	[noʊn]	[ðə; ði]	['dɜːrti]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['æktɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]
But	**had**	**he**	**himself**	**also**	**known**	**the**	**dirty**	**history**	**of**	**my**	**actings**	**upon**	**the**
但	有	他	他自己	还	已知	这	肮脏的	历史	的	我的	表演	之上	这

[steɪdʒ]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
stage	**of**	**life**	**that**	**little**	**time**	**I**	**had**	**been**	**in**	**the**	**world**	**,**
阶段	的	生活	那	小的	时间	我	有	到过	在	这	世界	,

但是，如果他自己也知道我短暂人生舞台上那些肮脏的过往，他又会作何感想呢?

[haʊ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[sɪ'vɪr]	[wʊd]	[ðoʊz]	[ri'prəutʃiz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə'pɑːn]	[hɪm'self]	!
how	**much**	**more**	**severe**	**would**	**those**	**reproaches**	**have**	**been**	**upon**	**himself**	**!**
如何	很多	更多的	严重	会	那些	责备	有	到过	之上	他自己	!

如果这些指责是针对他本人的，那该是多么严厉啊!

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ə'gen]	.
But	**I**	**shall**	**come**	**to**	**this**	**again**	**.**
但	我	将	来	到	这	再次	.

但我还会再次谈到这一点。

[aɪ]	[lɪvd]	[ɪn]	[ðɪs]	[geɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[rɪ'taɪərmənt]	['ɔːlmoʊst]	[θriː]	['jɪrz]	,
I	**lived**	**in**	**this**	**gay**	**sort**	**of**	**retirement**	**almost**	**three**	**years**	**,**
我	居住地	在	这	同性恋	种类	的	退休	几乎	三	年	,

我以这种同性恋式的退休生活生活了将近三年，

[ɪn]	[wɪtʃ]	[taɪm]	[noʊ]	[ə'mʊr]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	,	[ʃʊr]	,	[wʌz; wəz]	['evər]	['kærid]	[ʌp]	[soʊ]	[haɪ]	.
in	**which**	**time**	**no**	**amour**	**of**	**such**	**a**	**kind**	**,**	**sure**	**,**	**was**	**ever**	**carried**	**up**	**so**	**high**	**.**
在	哪个	时间	不	恋情	的	这样的	一个	种类	,	当然	,	曾是	曾经	携带	向上	所以	高的	.

在那个时代，这种类型的爱情从未被带到如此高的高度。

[ðə; ði]	[prɪns]	[nuː]	[noʊ]	[baʊndz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[mjuː'nɪfɪs(ə)ns]	;	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	['nʌθɪŋ]	,
The	**prince**	**knew**	**no**	**bounds**	**to**	**his**	**munificence**	**;**	**he**	**could**	**give**	**me**	**nothing**	**,**
这	王子	知道	不	界限	到	他的	慷慨	;	他	可以	给	我	没有什么	,

['iːðər]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['werɪŋ]	,
either	**for**	**my**	**wearing**	**,**
任何一个	为了	我的	穿着	,

王子慷慨无私，他什么也没给我，无论是我的衣物，

[ɔːr]	['juːzɪŋ]	,	[ɔːr]	['iːtɪŋ]	,	[ɔːr]	['drɪŋkɪŋ]	,	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
or	**using**	**,**	**or**	**eating**	**,**	**or**	**drinking**	**,**	**more**	**than**	**he**	**had**	**done**	**from**	**the**
或者	使用	,	或者	吃	,	或者	喝	,	更多的	比	他	有	完毕	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ]	.
beginning	**.**
开始	.

或者比一开始就做得更多，吃得更多，喝得更多。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nts][wɜːr; wər]['æftər] [ðæt] [ɪn][ɡoʊld] , [ænd; ənd] ['veri] [f're]
His presents were after that in gold , and very fre
他的 礼物 是 后 那 在 金子 , 和 非常 自由

此后他送的礼物都是黄金，而且非常贵重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[kwɛnt] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɪs'toʊl] , ['nevər] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;
quent and large , often a hundred pistoles , never less than fifty at a time ;
昆特 和 大的 , 经常 一个 百 手枪 , 绝不 较少的 比 五十 在 一个 时间 ;

数量众多且个头很大，通常有上百个枪托，一次不少于五十个；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ'self][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ðæt] [aɪ] [siːmd] ['ræðər] ['bækwərd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
and I must do myself the justice that I seemed rather backward to receive
和 我 必须 做 我 这 正义 那 我 似乎 相当 落后 到 收到
[ðæn; ðən] ['kreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] .
than craving and encroaching .
比 渴望 和 侵入 .

我必须公正地对待自己，因为我似乎更不愿意接受它，而不是渴望和侵占它。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][æn; ən] [ˌævə'rɪʃəs] ['tempər] ,
Not that I had not an avaricious temper ,
不是 那 我 有 不是 一个 贪婪 脾气 ,

并非我没有贪婪的脾气，

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['hɑːrvɪst] ,
nor was it that I did not foresee that this was my harvest ,
也不 曾是 它 那 我 做过 不是 预见 那 这 曾是 我的 收成 ,

也不是我没有预见到这将是我的收获，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɡæðər] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] ;
in which I was to gather up , and that it would not last long ;
在 哪个 我 曾是 到 收集 向上 , 和 那 它 会 不是 最后的 长的 ;

我要收集这些东西，而且它们不会持续太久；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['riːəli] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] ['ɔːlweɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]
but it was that really his bounty always anticipated my expectations , and
但 它 曾是 那 真的 他的 赏金 总是 预期 我的 期望 , 和
['iːv(ə)n][maɪ] [wɪʃɪz] ;
even my wishes ;
甚至 我的 愿望 ;

但事实上，他的慷慨总是超出我的预期，甚至超出我的愿望；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [soʊ][fæst] [ðæt] [hiː; hi] ['ræðər] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðæn; ðən]
and he gave me money so fast that he rather poured it in upon me than
和 他 给予 我 钱 所以 快速地 那 他 相当 倾倒 它 在 之上 我 比
[left] [ˌem 'iː] [ruːm] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] ;
left me room to ask it ;
左边 我 房间 到 问 它 ;

他给我钱的速度太快了，与其说是给我钱，不如说是把钱一股脑儿地倒给我，根本不给我开口要的机会。

[soʊ] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spend] ['fɪfti] [pɪs'toʊl] , [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [meɪk]
so that , before I could spend fifty pistoles , I had always a hundred to make
所以 那 , 前 我 可以 花费 五十 手枪 , 我 有 总是 一个 百 到 制作
[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
it up .
它 向上 .

所以，在我花掉五十个手枪之前，我总是有一百个手枪来弥补。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] [ə'bʌv] ,
After I had been near a year and a half in his arms as above ,
后 我 有 到过 靠近 一个 年 和 一个 一半 在 他的 武器 作为 多于 ,

在我像上面那样被他抱在怀里将近一年半之后，

[ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [aɪ] [pruːvd] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] .
or thereabouts , I proved with child .
或者 大约 , 我 已证实 和 孩子 .

或者差不多是那个程度，我怀孕了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
I did not take any notice of it to him till I was satisfied that I was not
我 做过 不是 拿 任何 注意 的 它 到 他 直到 我 曾是 使满意 那 我 曾是 不是
[di'siːvd] ;
deceived ;
受骗 ;

直到我确信自己没有被欺骗，我才将此事告诉了他；

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][bed] [tə'geðər] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [maɪ]
when one morning early , when we were in bed together , I said to him , " My
什么时候 一 早晨 早期的 , 什么时候 我们 是 在 床 一起 , 我 说 到 他 , " 我的
[lɔːrd] ,
lord ,
主 ,

一天清晨，我们躺在床上，我对他说：“我的大人，

[aɪ] [daʊt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ['nevər] ['gɪvz] [jɔːr'self] [liːv] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
I doubt your Highness never gives yourself leave to think what the case should be
我 怀疑 你的 高度 绝不 给予 你自己 离开 到 思考 什么 这 案件 应该 是
[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] [baɪ][juː; jʊ] . "
if I should have the honour to be with child by you . "
如果 我 应该 有 这 荣誉 到 是 和 孩子 经过 你 . "

我怀疑殿下从未给自己留过思考的空间，如果我有幸怀上您的孩子，那该是怎样一番景象。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Why , my dear , " says he ,
" 为什么 , 我的 亲爱的 , " 说道 他 ,

“哎呀，亲爱的，”他说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ;
" we are able to keep it if such a thing should happen ;
" 我们 是 有能力的 到 保持 它 如果 这样的 一个 事物 应该 发生 ;

“如果发生这种情况，我们能够保住它；

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðæt] . "
I hope you are not concerned about that . "
我 希望 你 是 不是 担心的 关于 那 . "

希望你不要为此担心。

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] ;
" No , my lord , " said I ;
" 不 , 我的 主 , " 说 我 ;

“不，大人，”我说；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ'self] ['veri] ['hæpi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ə; eɪ] [sʌn] ;
" I should think myself very happy if I could bring your Highness a son ;
" 我 应该 思考 我 非常 快乐的 如果 我 可以 带来 你的 高度 一个 儿子 ;

“如果我能为殿下生个儿子，我会感到非常高兴；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːmiz] [baɪ] [ðə; ði]
I should hope to see him a lieutenant - general of the king's armies by the
我 应该 希望 到 看 他 一个 中尉 - 一般的 的 这 国王的 军队 经过 这
['ɪntrəst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
interest of his father ,
兴趣 的 他的 父亲 ,

我希望他能凭借他父亲的赏识，成为国王军队的中将。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪt] . "
and by his own merit . "
和 经过 他的 自己的 优点 . "

他凭借自身实力做到了这一点。

" [ə'ʃʊr] [jɔːr'self] ,
" Assure yourself ,
" 保证 你自己 ,

“请放心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[tʃaɪld] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ,
child , " says he , " if it should be so ,
孩子 , " 说道 他 , " 如果 它 应该 是 所以 ,

“孩子，”他说，“如果真是这样的话，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] ['oʊnɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [maɪ] [sʌn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
I will not refuse owning him for my son , though it be , as they call it ,
我 将要 不是 拒绝 拥有 他 为了 我的 儿子 , 尽管 它 是 , 作为 他们 称呼 它 ,

我不会拒绝让他成为我儿子的妻子，尽管，正如他们所说，

[ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] ; [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [slaɪt] [ɔːr] [nɪ'glekt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
a natural son ; and shall never slight or neglect him , for the sake of
一个 自然的 儿子 ; 和 将 绝不 轻微 或者 忽视 他 , 为了 这 清酒 的
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
his mother .
他的 母亲 .

亲生儿子；并且为了他母亲的缘故，绝不轻视或忽视他。

" [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌɪmpɔːr'tuːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ,
" Then he began to importune me to know if it was so ,
" 然后 他 开始 到 进口 我 到 知道 如果 它 曾是 所以 ,

然后他开始纠缠我，想知道事情是否真是如此。

[bʌt; bət] [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [lɔːŋ] ,
but I positively denied it so long ,
但 我 积极地 否认 它 所以 长的 ,

但我一直以来都坚决否认这一点。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self]
till at last I was able to give him the satisfaction of knowing it himself
直到 在 最后的 我 曾是 有能力的 到 给 他 这 满意 的 会心 它 他自己
[baɪ] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
by the motion of the child within me .
经过 这 运动 的 这 孩子 之内 我 .

最后，我通过我体内孩子的动静，让他亲身感受到了这一点，从而满足了他的愿望。

[hiː; hi] [prə'fest] [hɪm'self] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,
He professed himself overjoyed at the discovery ,
他 声称 他自己 欣喜若狂 在 这 发现 ,

他声称自己对这一发现欣喜若狂，

[bʌt; bət][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]
but told me that now it was absolutely necessary for me to quit the
但 讲述 我 那 现在 它 曾是 绝对地 必要的 为了 我 到 辞职 这
[kən'faɪnmənt] [wɪtʃ] ,
confinement which ,
监禁 哪个 ，

但他告诉我，现在我必须结束这种监禁状态，

[hiː; hi] [sed] , [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmwer]
he said , I had suffered for his sake , and to take a house somewhere
他 说 ， 我 有 遭受 为了 他的 清酒 ， 和 到 拿 一个 房子 某处
[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
in the country ,
在 这 国家 ，

他说，我为了他受了苦，要在乡下买栋房子。

[ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [helθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]['praɪvəsi] , [ə'genst] [maɪ] ['laɪɪŋ] - [ɪn] .
in order for health as well as for privacy , against my lying - in .
在 命令 为了 健康 作为 出色地 作为 为了 隐私 ， 反对 我的 说谎 - 在 .

为了健康和隐私，反对我卧床休息。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
This was quite out of my way ; but the prince , who was a man of
这 曾是 相当 出去 的 我的 方式 ； 但 这 王子 ， WHO 曾是 一个 男人 的
['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ，

这完全偏离了我的路线；但是那位王子，一个享乐主义者，

[hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['sevrəl] [ri'triːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv]
had , it seems , several retreats of this kind , which he had made use of
有 ， 它 似乎 ， 一些 静修 的 这 种类 ， 哪个 他 有 制成 使用 的
, [aɪ] [sə'poʊz] ,
, I suppose ,
， 我 认为 ，

看来他曾多次利用过这类隐居之所。

[ə'pɑːn] [laɪk] [ə'keiʒənz] .
upon like occasions .
之上 喜欢 场合 .

在类似情况下。

[ænd; ənd][soʊ] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]
And so , leaving it , as it were , to his gentleman , he provided a
和 所以 ， 离开 它 ， 作为 它 是 ， 到 他的 绅士 ， 他 假如 一个
['veri] [kən'viːniənt] [haʊs] ,
very convenient house ,
非常 方便的 房子 ，

于是，他仿佛把一切交给了他的侍从，提供了一栋非常舒适的房子。

[ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv]['pærɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] — — , [wer] [aɪ][hæd; həd] ['veri]
about four miles south of Paris , at the village of — — , where I had very
关于 四 英里 南 的 巴黎 ， 在 这 村庄 的 — — ， 在哪里 我 有 非常
[ə'griːəb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] ,
agreeable lodgings ,
同意 住宿 ，

在巴黎以南约四英里的——村，我找到了非常舒适的住处。

[gʊd] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][maɪ]['kɑːntent] .
good gardens , and all things very easy to my content .
好的 花园 ， 和 全部 事物 非常 简单的 到 我的 内容 .

美丽的花园，一切都让我感到非常满足。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] , [vɪz] . , [ðæt] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz]
But one thing did not please me at all , viz . , that an old woman was
但 一 事物 做过 不是 请 我 在 全部 , 即 . , 那 一个 老的 女士 曾是
[prəˈvaɪdɪd] ,
provided ,
假如 ,

但有一件事我非常不满意，那就是，一位老妇人被安排到那里。

[ænd; ənd][pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ˈevriθɪŋ] [ˈnesəseri] [tuː; tə][maɪ] [ˈlaɪɪŋ] - [ɪn] ,
and put into the house to furnish everything necessary to my lying - in ,
和 放 进入 这 房子 到 提供 一切 必要的 到 我的 说谎 - 在 ,

并添置了家中一切所需物品，以备我产妇分娩之需。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈsɪst] [æt; ət][maɪ][ˈtræveɪl] .
and to assist at my travail .
和 到 协助 在 我的 劳作 .

并协助我度过难关。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [oʊld] [ˈwʊmən] [æt; ət][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][spaɪ][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,
I did not like this old woman at all ; she looked so like a spy upon me ,
我 做过 不是 喜欢 这 老的 女士 在 全部 ; 她 看起来 所以 喜欢 一个 间谍 之上 我 ,

我一点也不喜欢这个老太太；她看起来就像个监视我的间谍。

[ɔːr] ([æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] [fraɪt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn]) [laɪk] [wʌn] [set] [ˈpraɪvətli] [tuː; tə][diː]
or (as sometimes I was frighted to imagine) like one set privately to de
或者 (作为 有时 我 曾是 害怕 到 想象) 喜欢 一 放 私下 到 德

或者（有时我害怕想象）就像一个私下设定的……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[spætʃ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz] [maɪt] [best] [suːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ]
spatch me out of the world , as might best suit with the circumstance of my
斯帕奇 我 出去 的 这 世界 , 作为 可能 最好的 套装 和 这 环境 的 我的
[ˈlaɪɪŋ] - [ɪn] .
lying - in .
说谎 - 在 .

让我离开这个世界吧，这或许最符合我卧床不起的处境。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmeni]
And when his Highness came the next time to see me , which was not many
和 什么时候 他的 高度 来了 这 下一个 时间 到 看 我 , 哪个 曾是 不是 许多
[deɪz] ,
days ,
天 ,

没过几天，殿下再次来见我时，

[aɪ] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ;
I expostulated a little on the subject of the old woman ;
我 所宣称的 一个 小的 在 这 主题 的 这 老的 女士 ;

我略微阐述了一下关于那位老妇人的事；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
and by the management of my tongue , as well as by the strength of
和 经过 这 管理 的 我的 舌头 , 作为 出色地 作为 经过 这 力量 的
[ˈriːzənɪŋ] ,
reasoning ,
推理 ,

凭借我控制舌头的能力，以及我强大的推理能力，

[aɪ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [kən'viːniənt] ;
I convinced him that it would not be at all convenient ;
我 确信 他 那 它 会 不是 是 在 全部 方便的 ;
我让他相信这样做一点也不方便；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtər] [rɪsk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪd] ;
that it would be the greater risk on his side ;
那 它 会 是 这 更大的 风险 在 他的 边 ;
对他来说，这将是更大的风险；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ɔːr] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] .
and at first or last it would certainly expose him and me also .
和 在 第一的 或者 最后的 它 会 当然 暴露 他 和 我 还 .
而且无论一开始还是最后，这肯定会暴露他和我。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] ['sɜːrvənt] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ,
I assured him that my servant , being an Englishwoman ,
我 保证 他 那 我的 仆人 , 存在 一个 英国女人 ,
我向他保证，我的女仆是一位英国女子，

['nevər] [nuː] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊər] [huː] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wʌz; wəz] ;
never knew to that hour who his Highness was ;
绝不 知道 到 那 小时 WHO 他的 高度 曾是 ;
直到那时，我才知道殿下是谁；

[ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv]
that I always called him the Count de Clerac , and that she knew nothing else of
那 我 总是 称为 他 这 数数 德 - , 和 那 她 知道 没有什么 别的 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我一直称他为克莱拉克伯爵，而她对他一无所知。

[nɔːr]['evər] [ʃʊd; ʃəd] ; [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tʃuːz] ['prɑːpər] ['pɝːsənz] [fɔːr; fər]
nor ever should ; that if he would give me leave to choose proper persons for
也不 曾经 应该 ; 那 如果 他 会 给 我 离开 到 选择 恰当的 人 为了
[maɪ][juːz] ,
my use ,
我的 使用 ,

也永远不应该；如果他允许我选择合适的人选为我效力，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['ɔːrdərd] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
it should be so ordered that not one of them should know who he was ,
它 应该 是 所以 订购 那 不是 一 的 他们 应该 知道 WHO 他 曾是 ,
应该这样安排，让他们当中任何人都不能知道他是谁。

[ɔːr][pər'hæps]['evər] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
or perhaps ever see his face ; and that ,
或者 也许 曾经 看 他的 脸 ; 和 那 ,
或许再也见不到他的脸；而那，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bɔːrn] , [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ,
for the reality of the child that should be born , his Highness ,
为了 这 现实 的 这 孩子 那 应该 是 出生 , 他的 高度 ,
为了即将出生的孩子，殿下，

[huː] [hæd; həd] [ə'loʊn] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ,
who had alone been at the first of it , should , if he pleased ,
WHO 有 独自的 到过 在 这 第一的 的 它 , 应该 , 如果 他 高兴 ,
唯一一个最初参与其中的人，如果他愿意的话，应该……

[biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
be present in the room all the time ,
是 展示 在 这 房间 全部 这 时间 ，

始终待在房间里，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [noʊ] ['witnisiz] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
so that he would need no witnesses on that account .
所以 那 他 会 需要 不 证人 在 那 帐户 .

这样一来，他就不需要任何证人了。

[ðɪs] ['dɪskɔːrs] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] ,
This discourse fully satisfied him ,
这 话语 完全 使满意 他 ，

这番话让他完全满意了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ;
so that he ordered his gentleman to dismiss the old woman the same day ;
所以 那 他 订购 他的 绅士 到 解雇 这 老的 女士 这 相同的 天 ；

于是他命令手下当天就把老妇人打发走；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [sent] [maɪ] [meɪd] ['eɪmi] [tuː; tə] [kæ'leɪ] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]
and without any difficulty I sent my maid Amy to Calais , and thence to
和 没有 任何 困难 我 发送 我的 女佣 艾米 到 加莱 ， 和 因此 到
['doʊvər] ,
Dover ,
多佛 ，

于是我毫不费力地派我的女仆艾米去了加莱，然后又从加莱去了多佛。

[wer] [ʃiː; ʃi][gɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪdwaɪf] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [nɜːrs] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ɑːn]
where she got an English midwife and an English nurse to come over on
在哪里 她 得到 一个 英语 助产士 和 一个 英语 护士 到 来 超过 在
['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ʌv; əv]['kwɑːləti] ,
purpose to attend an English lady of quality ,
目的 到 出席 一个 英语 女士 的 质量 ，

她特意请了一位英国助产士和一位英国护士过来，为一位英国上流女士提供服务。

[æz; əz] [ðeɪ] [staɪld] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] ['sɜːrt(ə)n] .
as they styled me , for four months certain .
作为 他们 风格 我 ， 为了 四 几个月 肯定 .

他们给我做的造型，至少持续了四个月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ði] ['mɪdwaɪf] , ['eɪmi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ber]
The midwife , Amy had agreed to pay a hundred guineas to , and bear
这 助产士 ， 艾米 有 同意 到 支付 一个 百 几内亚 到 ， 和 熊
[hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə]['pærɪs] ,
her charges to Paris ,
她 收费 到 巴黎 ，

助产士艾米同意支付一百几尼，并承担她到巴黎的费用。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['doʊvər] .
and back again to Dover .
和 后退 再次 到 多佛 .

然后返回多佛。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [nɜːrs] [hæd; həd] ['twenti] [paʊndz] ,
The poor woman that was to be my nurse had twenty pounds ,
这 贫穷的 女士 那 曾是 到 是 我的 护士 有 二十 磅 ，

那位原本要当我护士的可怜女人只有二十英镑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz][fɔːr; fər] ['tʃɑːrdʒɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
and the same terms for charges as the other .
和 这 相同的 条款 为了 收费 作为 这 其他 .

收费条款与其他条款相同。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [wen] ['eɪmi] [rɪ'tɜːrnd] ,
I was very easy when Amy returned ,
我 曾是 非常 简单的 什么时候 艾米 返回 ,

艾米回来后，我很容易就释怀了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['mʌðərli] [sɔːrt]
and the more because she brought with the midwife a good motherly sort
和 这 更多的 因为 她 带来 和 这 助产士 一个 好的 母性 种类
[ʌv; əv] ['wʊmən] ,
of woman ,
的 女士 ,

更重要的是，她带来的助产士是一位很有母性光辉的女性。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['helpf(ə)l][ɑːn] [ə'keɪʒn] ;
who was to be her assistant , and would be very helpful on occasion ;
WHO 曾是 到 是 她 助手 , 和 会 是 非常 有帮助 在 场合 ;

她将担任她的助手，有时会提供很大的帮助；

[ænd; ənd] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ][mæn] ['mɪdwaɪf] [æt; ət]['pærɪs] [tuː] , [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [nə'sesəti]
and bespoke a man midwife at Paris too , if there should be any necessity
和 定制 一个 男人 助产士 在 巴黎 也 , 如果 那里 应该 是 任何 必要性
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [help] .
for his help .
为了 他的 帮助 .

如果需要帮助，还可以在巴黎聘请一位男助产士。

['hævɪŋ] [ðʌs] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] [kaʊnt] , [fɔːr; fər][soʊ][wiː; wi][ɔːl] [kɔːld]
Having thus made provision for everything , the Count , for so we all called
拥有 因此 制成 条款 为了 一切 , 这 数数 , 为了 所以 我们 全部 称为
[hɪm; ɪm][ɪn] ['pʌblɪk] ,
him in public ,
他 在 民众 ,

伯爵，也就是我们在公开场合都这样称呼他的人，在做好一切安排之后，

[keɪm] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪk'siːdɪŋ] [kaɪnd]
came as often to see me as I could expect , and continued exceeding kind
来了 作为 经常 到 看 我 作为 我 可以 预计 , 和 持续 超过 种类
,
,
,

他尽可能经常来看我，而且一直都非常友善。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .
as he had always been .
作为 他 有 总是 到过 .

他一直都是这样。

[wʌn] [deɪ] , [kən'vəːsɪŋ] [tə'ɡeðər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] ,
One day , conversing together upon the subject of my being with child ,
一 天 , 对话 一起 之上 这 主题 的 我的 存在 和 孩子 ,

有一天，我们聊起了我怀孕的话题，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər] ,
I told him how all things were in order ,
我 讲述 他 如何 全部 事物 是 在 命令 ,

我告诉他一切都井然有序。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] .
but that I had a strange apprehension that I should die with that child .
但 那 我 有 一个 奇怪的 忧虑 那 我 应该 死 和 那 孩子 .

但我却有一种莫名的预感，觉得我会和那个孩子一起死去。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [soʊ][ɔːl] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [hiː; hi] , " [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] . "
" So all the ladies say , my dear , " says he , " when they are with child . "
" 所以 全部 这 女士们 说 , 我的 亲爱的 , " 说道 他 , " 什么时候 他们 是 和 孩子 . "

“亲爱的，所有怀孕的女士都会这么说，”他说。

" [wel] , [haʊˈevər] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] ,
" Well , however , my lord , " said I ,
" 出色地 , 然而 , 我的 主 , " 说 我 ,

“然而，大人，”我说，

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [ker] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈteɪkən] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈstəu] [ɪn][jʊr; jər]
" it is but just that care should be taken that what you have bestowed in your
" 它 是 但 只是 那 关心 应该 是 已采取 那 什么 你 有 授予 在 你的
[ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈbaʊnti] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːst] ;
excess of bounty upon me should not be lost ;
过量的 的 赏金 之上 我 应该 不是 是 丢失的 ;

“只是应该小心谨慎，不要让您慷慨赐予我的恩惠白白流失；

" [ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðɪs] [aɪ] [pʊld] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbʊzəm] , [ˈfoʊldɪd] [ʌp] , [bʌt; bət][nɑːt] [siːld]
" and upon this I pulled a paper out of my bosom , folded up , but not sealed
" 和 之上 这 我 拉 一个 纸 出去 的 我的 怀 , 折叠 向上 , 但 不是 密封
,
,
,

于是，我从胸口掏出一张纸，折叠起来，但没有封口。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and I read it to him ,
和 我 读 它 到 他 ,

我把书读给他听。

[werˈɪn] [aɪ][hæd; həd] [left] [ˈɔːrdər] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ænd; ənd] [faɪn] [ˈfɜːrnɪtʃər]
wherein I had left order that all the plate and jewels and fine furniture
其中 我 有 左边 命令 那 全部 这 盘子 和 珠宝 和 美好的 家具
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][maɪ] [ˈwɪmɪn]
which his Highness had given me should be restored to him by my women
哪个 他的 高度 有 给定 我 应该 是 恢复 到 他 经过 我的 女性
,
,
,

我在遗嘱中嘱咐，殿下赐予我的所有银器、珠宝和精美家具，都要由我的侍女们归还给他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [biː; bi]
and the keys be
和 这 钥匙 是

钥匙

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ɪ'miːdiətli] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .
immediately delivered to his gentleman in case of disaster .
立即地 发表 到 他的 绅士 在 案件 的 灾难 .

万一发生灾难，立即交给他的主人。

[ðen] [aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [maɪ] ['wʊmən] , ['eɪmi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɪs'toʊl] ,
Then I recommended my woman , Amy , to his favour for a hundred pistoles ,
然后 我 受到推崇的 我的 女士 , 艾米 , 到 他的 偏爱 为了 一个 百 手枪 ,

然后我向他推荐了我的女人艾米，报酬是一百匹斯托尔。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [kiːz] [ʌp] [æz; əz] [ə'bʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] ,
on condition she gave the keys up as above to his gentleman ,
在 状况 她 给予 这 钥匙 向上 作为 多于 到 他的 绅士 ,

条件是她要按上述规定把钥匙交给他的男伴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and his gentleman's receipt for them .
和 他的 绅士的 收据 为了 他们 .

以及他开具的绅士收据。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] , " [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , "
When he saw this , " My dear child , " said he , and took me in his arms , "
什么时候 他 锯 这 , " 我的 亲爱的 孩子 , " 说 他 , 和 采取 我 在 他的 武器 , "
[wʌt] !
what !
什么 !

他看到这一幕，说道：“我亲爱的孩子”，然后把我抱在怀里，“什么！

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [wɪl] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'fekts] ?
have you been making your will and disposing of your effects ?
有 你 到过 制作 你的 将要 和 处置 的 你的 效果 ?

你立遗嘱并处理你的财产了吗?

[preɪ] , [huː] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [er] ? "
Pray , who do you make your universal heir ? "
祈祷 , WHO 做 你 制作 你的 普遍的 继承人 ? "

请问，您会指定谁作为您的普世继承人?

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] , [aɪ][hæv; həv] ,
" So far as to do justice to your Highness , in case of mortality , I have ,
" 所以 远的 作为 到 做 正义 到 你的 高度 , 在 案件 的 死亡 , 我 有 ,

“就我而言，为了不辜负殿下，以防万一，我已……”

[maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'spoʊz] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] ,
my lord , " said I , " and who should I dispose the valuable things to ,
我的 主 , " 说 我 , " 和 WHO 应该 我 处置 这 有价值的 事物 到 ,

“大人,”我说，“那我应该把这些贵重物品留给谁呢? ”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd][æz; əz] [pledʒz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvər] [ænd; ənd]
which I have had from your hand as pledges of your favour and
哪个 我 有 有 从 你的 手 作为 承诺 的 你的 偏爱 和
['testiməniz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['baʊnti] ,
testimonies of your bounty ,
证词 的 你的 赏金 ,

我从你手中得到的，是你恩惠的保证和你慷慨的证明。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
but to the giver of them ?
但 到 这 赠予者 的 他们 ?

但对于赠予者而言呢?

[ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] , [aɪ] [dəunt] ['kwestʃən] , [ækt] [laɪk] [jɔːr'self] [ɪn]
If the child should live , your Highness will , I don't question , act like yourself in
如果 这 孩子 应该 居住 , 你的 高度 将要 , 我 不 问题 , 行为 喜欢 你自己 在
[ðæt] [pɑːrt] ,
that part ,
那 部分 ,

如果孩子能活下来，殿下在那件事上会像往常一样行事，我对此毫不怀疑。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [juːst] [baɪ] [jʊr; jər]
and I shall have the utmost satisfaction that it will be well used by your
和 我 将 有 这 极致 满意 那 它 将要 是 出色地 用过的 经过 你的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

我非常确信，在您的指导下，它将得到妥善利用。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] ['veri] [wel] .
" I could see he took this very well .
" 我 可以 看 他 采取 这 非常 出色地 .

“我看得出来他接受得很好。”

" [aɪ] [hæv; həv] [fər'seɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] ['pærɪs] , " [sez] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
" I have forsaken all the ladies in Paris , " says he , " for you ,
" 我 有 被遗弃的 全部 这 女士们 在 巴黎 , " 说道 他 , " 为了 你 ,

“为了你，我抛弃了巴黎所有的女士，”他说。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] ['evri] [deɪ] [sɪns] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]
and I have lived every day since I knew you to see that you know how to
和 我 有 居住地 每一个 天 自从 我 知道 你 到 看 那 你 知道 如何 到
['merɪt] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
merit all that a man of honour can do for you .
优点 全部 那 一个 男人 的 荣誉 能 做 为了 你 .

自从认识你以来，我每天都在努力证明，你配得上一个正直的男人能为你做的一切。

[biː; bi] ['iːzi] , [tʃaɪld] ; [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [daɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] ,
Be easy , child ; I hope you shall not die , and all you have is your own ,
是 简单的 , 孩子 ; 我 希望 你 将 不是 死 , 和 全部 你 有 是 你的 自己的 ,

孩子，别担心；我希望你不会死，你所拥有的一切都只有你自己。

[tuː; tə] [duː] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [pliːz] .
to do what with it you please .
到 做 什么 和 它 你 请 .

你随意处置它。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] [wɔːr] [ɔːf] .
" I was then within about two months of my time , and that soon wore off .
" 我 曾是 然后 之内 关于 二 几个月 的 我的 时间 , 和 那 很快 穿着 离开 .

“当时距离我的目标日期还有大约两个月的时间，但这种感觉很快就消失了。”

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [taɪm]
When I found my time
什么时候 我 成立 我的 时间

当我找到时间的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[wʌz; wəz] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] ['veri] ['hæpɪli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
was come , it fell out very happily that he was in the house ,
曾是 来 , 它 跌倒 出去 非常 快乐地 那 他 曾是 在 这 房子 ,

来了之后，大家都很高兴地发现他也在屋里。

[ænd; ənd][aɪ] [en'tri:tid] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] .
and I entreated he would continue a few hours in the house , which he agreed to .
和 我 恳求 他 会 继续 一个 很少 小时 在 这 房子 , 哪个 他 同意 到 .

我恳求他继续在屋里待几个小时，他同意了。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ,
They called his Highness to come into the room , if he pleased ,
他们 称为 他的 高度 到 来 进入 这 房间 , 如果 他 高兴 ,

他们请殿下进房间，如果他愿意的话。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] ;
as I had offered and as I desired him ;
作为 我 有 提供 和 作为 我 想要的 他 ;

正如我所愿，正如我所渴望的那样；

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [wɜːrd] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [æz; əz] [fjuː] [kraɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and I sent word I would make as few cries as possible to prevent disturbing him .
和 我 发送 单词 我 会 制作 作为 很少 哭泣 作为 可能的 到 防止 令人不安 他 .

我捎信告诉他，我会尽量少哭，以免打扰他。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wʌns] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] ,
He came into the room once , and called to me to be of good courage ,
他 来了 进入 这 房间 一次 , 和 称为 到 我 到 是 的 好的 勇气 ,

他走进房间一次，喊着要我鼓起勇气，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪð'druː] [ə'gen] ;
it would soon be over , and then he withdrew again ;
它 会 很快 是 超过 , 和 然后 他 退出 再次 ;

事情很快就会结束，然后他又退了回去；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [mɔːr] ['eɪmi] ['kærid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ,
and in about half - an - hour more Amy carried him the news that I was delivered ,
和 在 关于 一半 - 一个 - 小时 更多的 艾米 携带 他 这 消息 那 我 曾是 发表 ,

大约半小时后，艾米告诉他我生下来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bɔɪ] .
and had brought him a charming boy .
和 有 带来 他 一个 迷人 男生 .

还给他带来了一个可爱的男孩。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ten] [pɪs'toʊl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuːz] , [steɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
He gave her ten pistoles for her news , stayed till they had adjusted things about me ,
他 给予 她 十 手枪 为了 她 消息 , 入住 直到 他们 有 调整 事物 关于 我 ,

他给了她十把手枪作为她带来的消息的报酬，一直待到他们处理完关于我的事情为止。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , [tʃɪrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [spoʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and then came into the room again , cheered me and spoke kindly to me ,
和 然后 来了 进入 这 房间 再次 , 欢呼 我 和 辐 亲切地 到 我 ,

然后他又走进房间，鼓励我，并和我亲切地交谈。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðen] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə]
and looked on the child , then withdrew , and came again the next day to
和 看起来 在 这 孩子 , 然后 退出 , 和 来了 再次 这 下一个 天 到
['vɪzɪt] [ˌem 'iː] .
visit me .
访问 我 .

他看了看孩子，然后离开了，第二天又来看我。

[sɪns] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [aɪz]
Since this , and when I have looked back upon these things with eyes
自从 这 , 和 什么时候 我 有 看起来 后退 之上 这些 事物 和 眼睛
[ˌʌnpə'zest] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] ,
unpossessed with crime ,
未占有的 和 犯罪 ,

自此以后，当我以不带罪恶感的目光回望这些事情时，

[wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [pɑːrt][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn][ɪts] ['klɪrər] [laɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
when the wicked part has appeared in its clearer light and I have seen it in
什么时候 这 邪恶 部分 有 出现 在 它是 更清晰 光 和 我 有 已见 它 在
[ɪts] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlərz] ,
its own natural colours ,
它是 自己的 自然的 颜色 ,

当邪恶的一面以更清晰的光芒显露出来，当我看到它本来的面目时，

[wen] [noʊ] [mɔːr] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ə'pɪrənsəz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dɪ'luːdɪd]
when no more blinded with the glittering appearances which at that time deluded
什么时候 不 更多的 失明 和 这 闪闪发光 外貌 哪个 在 那 时间 妄想
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

当我不再被当时蒙蔽我的那些华丽外表所迷惑时，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [laɪk] ['keɪsɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ges] [æt; ət] ['ʌðər] [baɪ][maɪ'self] ,
and as in like cases , if I may guess at others by myself ,
和 作为 在 喜欢 案例 , 如果 我 可能 猜测 在 其他的 经过 我 ,

就像其他类似情况一样，如果我可以自己猜测其他人的情况的话，

[tuː] [mʌtʃ] [pə'zest] [ðə; ði][maɪnd] ; [aɪ] [seɪ] ,
too much possessed the mind ; I say ,
也 很多 拥有 这 头脑 ; 我 说 ,

思绪被太多事物占据；我说，

[sɪns] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] [ɔːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [prɪns]
since this I have often wondered with what pleasure or satisfaction the prince
自从 这 我 有 经常 想知道 和 什么 乐趣 或者 满意 这 王子
[kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪnfənt] ,
could look upon the poor innocent infant ,
可以 看 之上 这 贫穷的 清白的 婴儿 ,

从那以后，我常常想，王子究竟是带着怎样的喜悦或满足感去看待那个可怜无辜的婴儿呢？

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
which , though his own ,
哪个 , 尽管 他的 自己的 ,

虽然是他自己的，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðæt] [wei] [hæv; həv][sʌm; səm] [ə'tætʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
and that he might that way have some attachment in his affections to it
和 那 他 可能 那 方式 有 一些 依恋 在 他的 情感 到 它
, [jet] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz]
, yet must always
, 然而 必须 总是

这样他或许会对它产生某种感情，但却必须始终

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['æftərwərdz] [biː; bi][ə; eɪ] [ri'membrənsə] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɜːrli] [kraɪm] , [ænd; ənd] ,
afterwards be a remembrancer to him of his most early crime , and ,
然后 是 一个 记忆者 到 他 的 他的 最多 早期的 犯罪 , 和 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,
which was worse ,
哪个 曾是 更糟 ,

之后，这会成为他最早犯下的罪行的警示，而且，更糟糕的是，

[mʌst; məst] [ber] [ə'pɑːn] [ɪt'self] , [ʌn'merɪtɪd] , [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
must bear upon itself , unmerited , an eternal mark of infamy , which should
必须 熊 之上 本身 , 不应得的 , 一个 永恒 标记 的 骂名 , 哪个 应该
[biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] ,
be spoken of ,
是 说 的 ,

它必将背负不应有的、永恒的耻辱印记，这耻辱应该被人们铭记。

[ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] , [tuː; tə][ɪts] [rɪ'proʊtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ɪts] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
upon all occasions , to its reproach , from the folly of its father and
之上 全部 场合 , 到 它是 责备 , 从 这 蠢事 的 它是 父亲 和
['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] .
wickedness of its mother .
邪恶 的 它是 母亲 .

在任何情况下，它都因其父亲的愚蠢和母亲的邪恶而蒙受耻辱。

[greɪt] [men] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] , [ɔːr]
Great men are indeed delivered from the burthen of their natural children , or
伟大的 男人 是 的确 发表 从 这 负担 的 他们的 自然的 孩子们 , 或者
['bæstərdz] ,
bastards ,
混蛋 ,

伟人确实可以摆脱亲生子女或私生子的负担。

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['meɪntənəns] .
as to their maintenance .
作为 到 他们的 维护 .

至于它们的维护保养。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ,
This is the main affliction in other cases ,
这 是 这 主要的 痛苦 在 其他 案例 ,

这是其他病例的主要病症。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['sʌbstəns] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
where there is not substance sufficient without breaking into the fortunes of the
在哪里 那里 是 不是 物质 充足的 没有 打破 进入 这 财富 的 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

如果没有足够的资金而不动用家族财产。

[ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz] ['iːðər] [ə; eɪ]['mænz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['tʃɪldrən] ['sʌfər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ʌn'nætʃrəl] ,
In those cases either a man's legitimate children suffer , which is very unnatural ,
在 那些 案例 任何一个 一个 男人的 合法的 孩子们 遭受 , 哪个 是 非常 不自然 ,

在这种情况下，要么是男人的合法子女受苦，这非常不自然；

[ɔːr][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪləˈdʒɪtəmət] [bɜːrθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [əˈflɪkʃ(ə)n] ,
or the unfortunate mother of that illegitimate birth has a dreadful affliction ,
或者 这 不幸 母亲 的 那 私生子 出生 有 一个 可怕 痛苦 ，

或者，那位不幸的非婚生子的母亲患有可怕的疾病。

[ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tɜːrnd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][biː; bi] [left] [tuː; tə] [stɑːrv] , & [siː] . ,
either of being turned off with her child , and be left to starve , & c . ,
任何一个 的 存在 转向 离开 和 她 孩子 ， 和 是 左边 到 饿死 ， & c . ，

要么被孩子抛弃，任其饿死，等等。

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈɪnfənt] [pækt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] -
or of seeing the poor infant packed off with a piece of money to those she -
或者 的 看到 这 贫穷的 婴儿 包装 离开 和 一个 片 的 钱 到 那些 她 -
[ˈbutʃəz] [huː] [teɪk] [ˈtʃɪldrən] [ɔːf] [ðer; ðər][hændz] ,
butchers who take children off their hands ,
屠夫 WHO 拿 孩子们 离开 他们的 双手 ，

或者眼睁睁地看着可怜的婴儿被塞进一堆钱里，送到那些专门收走孩子的娼妇手里。

[æz; əz] - [tɪz] [kɔːld] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [stɑːrv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈmɜːrdər]
as ' tis called , that is to say , starve them , and , in a word , murder
作为 - 的 称为 ， 那 是 到 说 ， 饿死 他们 ， 和 ， 在 一个 单词 ， 谋杀
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

正如人们常说的，饿死他们，总之，杀了他们。

[greɪt] [men] , [aɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈbɜːrðən] ,
Great men , I say , are delivered from this burthen ,
伟大的 男人 ， 我 说 ， 是 发表 从 这 负担 ，

我认为，伟人可以摆脱这种重担。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɜːrnɪʃt] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aʊt] - [ʌv; əv] -
because they are always furnished to supply the expense of their out - of -
因为 他们 是 总是 提供 到 供应 这 费用 的 他们的 出去 - 的 -
[ðə; ði] - [wei] [ˈɔːfsprɪŋ] ,
the - way offspring ,
这 - 方式 后代 ，

因为他们总是被安排来承担那些偏远地区子女的开销。

[baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈsainmənts] [əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˈlaɪənz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈtaʊnˌhaʊs] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
by making little assignments upon the Bank of Lyons or the townhouse of Paris ,
经过 制作 小的 任务 之上 这 银行 的 莱昂斯 或者 这 联排别墅 的 巴黎 ，

通过在里昂银行或巴黎的银行进行小额委托投资，

[ænd; ənd] [ˈsetlɪŋ] [ðoʊz] [sʌmz] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
and settling those sums , to be received for the maintenance of such
和 安顿 那些 总和 ， 到 是 已收到 为了 这 维护 的 这样的
[ɪkˈspens] [æz; əz] [ðeɪ] [siː] [kɔːz] .
expense as they see cause .
费用 作为 他们 看 原因 .

并结算这些款项，用于支付他们认为必要的开支。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] , [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [kənˈvəːst] ,
Thus , in the case of this child of mine , while he and I conversed ,
因此 ， 在 这 案件 的 这 孩子 的 矿 ， 尽管 他 和 我 交谈 ，

因此，就我的这个孩子而言，当我和他交谈时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni]
there was no need to make any
那里 曾是 不 需要 到 制作 任何

没有必要做任何

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[əˈpɔɪntmənt] [æz; əz][æn; ən] [ˈæpənɪdʒ] [ɔːr] [ˈmeɪntənəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ɔːr][ɪts] [nɜːrs] ,
appointment as an appanage or maintenance for the child or its nurse ,
预约 作为 一个 附属地 或者 维护 为了 这 孩子 或者 它是 护士 ,

被任命为儿童或其保姆的附属财产或赡养人

[fɔːr; fər][hiː; hi] [səˈplaɪd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfɪʃntli] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ; [bʌt; bət]
for he supplied me more than sufficiently for all those things ; but
为了 他 供应 我 更多的 比 足够 为了 全部 那些 事物 ; 但
[ˈæftərwərdz] , [wen] [taɪm] ,
afterwards , when time ,
然后 , 什么时候 时间 ,

因为他为我提供了绰绰有余的一切；但后来，随着时间的流逝，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
and a particular circumstance ,
和 一个 特别的 环境 ,

以及某种特定情况，

[pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈvɜːsɪŋ] [təˈɡeðər] ([æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈɔːlweɪz] [miːt] [wɪð; wɪθ]
put an end to our conversing together (as such things always meet with
放 一个 结尾 到 我们的 对话 一起 (作为 这样的 事物 总是 见面 和
[ə; eɪ] [ˈpɪriəd] ,
a period ,
一个 时期 ,

结束我们的谈话（因为这样的事情总是会以句号告终），

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [breɪk] [ɔːf] [əˈbrʌptli]) , [aɪ] [seɪ] , [ˈæftər] [ðæt] ,
and generally break off abruptly) , I say , after that ,
和 一般来说 休息 离开 突然) , 我 说 , 后 那 ,

（通常会突然中断），我说，在那之后，

[aɪ] [faʊnd] [hiː; hi] [əˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ə; eɪ] [ˈsetld] [əˈlaʊəns] ,
I found he appointed the children a settled allowance ,
我 成立 他 任命 这 孩子们 一个 定居 津贴 ,

我发现他给孩子们设定了固定的生活费。

[baɪ][æn; ən] [əˈsaɪnmənt] [ʌv; əv] [ˈænjuəl] [rent] [əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˈlaɪənz] ,
by an assignment of annual rent upon the Bank of Lyons ,
经过 一个 任务 的 年度的 租 之上 这 银行 的 莱昂斯 ,

通过向里昂银行转让年租金，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈhænsəmli] , [ðoʊ] [ˈpraɪvətli] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
which was sufficient for bringing them handsomely , though privately , up in the
哪个 曾是 充足的 为了 带来 他们 英俊地 , 尽管 私下 , 向上 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

这足以让他们在社会上过上富裕而低调的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðɚz] [blʌd] ,
and that not in a manner unworthy of their father's blood ,
和 那 不是 在 一个 方式 不配 的 他们的 父亲的 血 ,

而且这样做也并非有辱其父辈血统。

[ðoʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk] [ænd; ənd] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;
though I came to be sunk and forgotten in the case ;
尽管 我 来了 到 是 沉没 和 被遗忘的 在 这 案件 ;

虽然我最终沉沦于此案之中，被人遗忘；

[nɔːr]	[dɪd]	[ðə; ði]	[ˈtʃɪldrən]	[ˈevər]	[noʊ]	[ˈeniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˈmʌðər]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[deɪ]	,
nor	**did**	**the**	**children**	**ever**	**know**	**anything**	**of**	**their**	**mother**	**to**	**this**	**day**	**,**
也不	做过	这	孩子们	曾经	知道	任何事物	的	他们的	母亲	到	这	天	,

直到今天，孩子们对他们的母亲也一无所知。

[ˈʌðər]	[ðæn; ðən]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[hæv; həv]	[æn; ən]	[əˈkaʊnt]	[ˌhɪrˈæftər]	.
other	**than**	**as**	**you**	**may**	**have**	**an**	**account**	**hereafter**	**.**
其他	比	作为	你	可能	有	一个	帐户	此后	.

除非您以后拥有账户。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[lʊk]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pərˈtɪkjələr]	[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈmeɪkɪŋ]	,
But	**to**	**look**	**back**	**to**	**the**	**particular**	**observation**	**I**	**was**	**making**	**,**
但	到	看	后退	到	这	特别的	观察	我	曾是	制作	,

但回过头来看我当时提出的具体观点，

[wɪtʃ]	[aɪ]	[hoʊp]	[meɪ]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[juːz]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[huː]	[riːd]	[maɪ]	[ˈstɔːri]	,
which	**I**	**hope**	**may**	**be**	**of**	**use**	**to**	**those**	**who**	**read**	**my**	**story**	**,**
哪个	我	希望	可能	是	的	使用	到	那些	WHO	读	我的	故事	,

我希望我的故事对读者有所帮助。

[aɪ]	[seɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˈwʌndərf(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[siː]	[ðɪs]	[ˈpɜːrs(ə)n]	[soʊ]	[ɪkˈsiːdɪŋli]
I	**say**	**it**	**was**	**something**	**wonderful**	**to**	**me**	**to**	**see**	**this**	**person**	**so**	**exceedingly**
我	说	它	曾是	某物	精彩的	到	我	到	看	这	人	所以	非常
[dɪˈlaɪtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɜːrθ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[tʃaɪld]	,						
delighted	**at**	**the**	**birth**	**of**	**this**	**child**	**,**						
高兴极了	在	这	出生	的	这	孩子	,						

看到这个人因为孩子的出生而如此欣喜，我觉得非常美好。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	;	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʊd]	[sɪt]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌaɪ ˈtiː] ,
and	**so**	**pleased**	**with**	**it**	**;**	**for**	**he**	**would**	**sit**	**and**	**look**	**at**	**it ,**
和	所以	高兴	和	它	;	为了	他	会	坐	和	看	在	它 ,

他对此非常满意；因为他会坐下来欣赏它。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[ˈsɪriəsnəs]	[ˈsʌmtaɪmz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[waɪl]	[təˈgeðər]	,	[ænd; ənd]
and	**with**	**an**	**air**	**of**	**seriousness**	**sometimes**	**a**	**great**	**while**	**together**	**,**	**and**
和	和	一个	空气	的	严肃	有时	一个	伟大的	尽管	一起	,	和
[pərˈtɪkjələrli]	,	[aɪ]	[əbˈzɜːrvd]	,								
particularly	**,**	**I**	**observed**	**,**								
特别	,	我	观察到	,								

而且他们有时会长时间保持严肃的神态，尤其是我观察到，

[hiː; hi]	[lʌvd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[əˈsliːp]	.
he	**loved**	**to**	**look**	**at**	**it**	**when**	**it**	**was**	**asleep**	**.**
他	喜爱	到	看	在	它	什么时候	它	曾是	睡着了	.

他喜欢看着它睡觉的样子。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪnˈdiːd]	[ə; eɪ]	[ˈlʌvli]	,	[ˈtʃɑːrmɪŋ]	[tʃaɪld]	,
It	**was**	**indeed**	**a**	**lovely**	**,**	**charming**	**child**	**,**
它	曾是	的确	一个	迷人的	,	迷人	孩子	,

那真是一个可爱迷人的孩子。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[vɪˈvæsəti]	[ɪn]	[ɪts]	[ˈkaʊntənəns]	[ðæt]	[ɪz]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ˈbiːɪŋ]	[ˈkɑːmən]
and	**had**	**a**	**certain**	**vivacity**	**in**	**its**	**countenance**	**that**	**is**	**far**	**from**	**being**	**common**
和	有	一个	肯定	活泼	在	它是	面容	那	是	远的	从	存在	常见的
[tuː; tə]	[ɔːl]	[ˈtʃɪldrən]	[soʊ]	[jʌŋ]	;								
to	**all**	**children**	**so**	**young**	**;**								
到	全部	孩子们	所以	年轻的	;								

她的脸上带着一种活泼的神采，这在同龄儿童中并不常见；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ˈɔːf(ə)n]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[bɪˈliːvd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]
and	**he**	**would**	**often**	**say**	**to**	**me**	**that**	**he**	**believed**	**there**	**was**
和	他	会	经常	说	到	我	那	他	相信	那里	曾是

他经常跟我说，他相信有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
something extraordinary in the child ,
某物 非凡的 在 这 孩子 ,

孩子身上有某种非凡的特质，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .
and he did not doubt but he would come to be a great man .
和 他 做过 不是 怀疑 但 他 会 来 到 是 一个 伟大的 男人 .

他毫不怀疑自己将来会成为一位伟人。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðoʊ] ['siːkrətli] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] ,
I could never hear him say so , but though secretly it pleased me ,
我 可以 绝不 听到 他 说 所以 , 但 尽管 偷偷 它 高兴 我 ,

我从未亲耳听到他说过这样的话，但尽管如此，我内心却感到高兴。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kloʊsli] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [wei] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd]
yet it so closely touched me another way that I could not refrain sighing , and
然而 它 所以 密切 感动 我 其他 方式 那 我 可以 不是 避免 叹息 , 和
['sʌmtaɪmz] [terz] ;
sometimes tears ;
有时 眼泪 ;

然而，它又以另一种方式深深触动了我，让我忍不住叹息，有时甚至流泪；

[ænd; ənd][wʌn] [taɪm] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː]
and one time in particular it so affected me that I could not conceal it
和 一 时间 在 特别的 它 所以 做作的 我 那 我 可以 不是 隐藏 它
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
from him ;
从 他 ;

有一次，这件事对我的影响尤其大，我无法向他隐瞒；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [terz] [rʌn] [daʊn] [maɪ] [feɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]
but when he saw tears run down my face , there was no concealing the
但 什么时候 他 锯 眼泪 跑步 向下 我的 脸 , 那里 曾是 不 隐藏 这
[ə'keɪʒn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
occasion from him ;
场合 从 他 ;

但当他看到我的眼泪流下来时，他再也无法掩饰这件事了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'pɔːrtʃənət] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] ; [soʊ][aɪ]
he was too importunate to be denied in a thing of that moment ; so I
他 曾是 也 纠缠不休 到 是 否认 在 一个 事物 的 那 片刻 ; 所以 我
['fræŋkli] ['ænsər] ,
frankly answered ,
坦率地说 回答 ,

在那种情况下，他实在太执着了，不容拒绝；所以我坦率地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] ['sensəbli] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] ,
" It sensibly affects me , my lord , " said I , " that ,
" 它 明智地 影响 我 , 我的 主 , " 说 我 , " 那 ,

“大人，这确实让我感到不安，”我说，“

[wət'evər] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [meɪ] [biː; bi] ,
whatever the merit of this little creature may be ,
任何 这 优点 的 这 小的 生物 可能 是 ,

无论这小家伙有什么优点，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [bend] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
he must always have a bend on his arms .
他 必须 总是 有 一个 弯曲 在 他的 武器 .

他的手臂必须始终保持弯曲状态。

[ðə; ði][dɪˈzæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] , [nɑːt][ə; eɪ][blɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] ,
The disaster of his birth will be always , not a blot only to his honour ,
这 灾难 的 他的 出生 将要 是 总是 , 不是 一个 印迹 仅有的 到 他的 荣誉 ,

他出生时的不幸遭遇，不仅将永远是他名誉上的污点，

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
but a bar to his fortunes in the world .
但 一个 酒吧 到 他的 财富 在 这 世界 .

但这却阻碍了他在世间的命运。

[ˈaʊər; ɑːr] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ˈevər][hɪz; ɪz] [əˈflɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] [kraɪm] [biː; bi][ðə; ði]
Our affection will be ever his affliction , and his mother's crime be the
我们的 感情 将要 是 曾经 他的 痛苦 , 和 他的 母亲的 犯罪 是 这
[ˈsʌnz] [rɪˈproʊtʃ] .
son's reproach .
儿子的 责备 .

我们的爱将永远是他的痛苦，他母亲的罪过将永远是儿子的耻辱。

[ðə; ði][blɑːt][kæn; kən][ˈnevər][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈglɔːriəs] [ˈækʃ(ə)n] ; [neɪ] ,
The blot can never be wiped out by the most glorious action ; nay ,
这 印迹 能 绝不 是 擦拭 出去 经过 这 最多 辉煌 行动 ; 不 ,

即使是最辉煌的举动也无法抹去污点；不，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][ˈfæməli] , " [sed] [aɪ] ,
if it lives to raise a family , " said I ,
如果 它 生活 到 增加 一个 家庭 , " 说 我 ,

“如果它能活下来组建家庭,”我说。

" [ðə; ði] [ˈɪnfəmi] [mʌst; məst] [dɪˈsend] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] [ˈɪnəs(ə)nt] [pɑːˈsterəti] .
" the infamy must descend even to its innocent posterity .
" 这 骂名 必须 下降 甚至 到 它是 清白的 后人 .

“这种耻辱甚至会传到无辜的后代那里。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [θɔːt] ,
" He took the thought ,
" 他 采取 这 想法 ,

他把这个想法记了下来。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [toʊld][ˌem ˈiː] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [diːpər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm]
and sometimes told me afterwards that it made a deeper impression on him
和 有时 讲述 我 然后 那 它 制成 一个 更深 印象 在 他
[ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
than he discovered to me at that time ;
比 他 发现 到 我 在 那 时间 ;

他后来有时告诉我，这件事给他留下的印象比他当时告诉我的要深刻得多；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt]
but for the present he put it off with telling me these things could not
但 为了 这 展示 他 放 它 离开 和 讲述 我 这些 事物 可以 不是
[biː; bi] [helpt] ;
be helped ;
是 帮助 ;

但他暂时搁置了这个问题，告诉我这些事情无可奈何；

[ðæt] [ðeɪ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv] [breɪv] [men] ,
that they served for a spur to the spirits of brave men ,
那 他们 服务 为了 一个 刺 到 这 烈酒 的 勇敢的 男人 ,

它们激励了勇敢战士们的斗志。

[ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['gæləntri] , [ænd; ənd] ['prɑːmptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
inspired them with the principles of gallantry , and prompted them to
灵感 他们 和 这 原则 的 英勇 ， 和 提示 他们 到
[breɪv] ['ækʃnz] ;
brave actions ;
勇敢的 行动 ;

用英勇的原则激励他们，促使他们采取勇敢的行动；

[ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [truː] [ðæt] [ðə; ði]
that though it might be true that the
那 尽管 它 可能 是 真的 那 这

虽然这可能是事实，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪlə'dʒɪtəməsi] [maɪt] [ə'tend] [ðə; ði] [neɪm] ,
mention of illegitimacy might attend the name ,
提到 的 非婚生子女 可能 出席 这 姓名 ,

名字中可能带有私生子的意味，

[jet] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l]['vɜːrtʃuː] [pleɪst] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ]
yet that personal virtue placed a man of honour above the reproach of his birth
然而 那 个人的 美德 放置 一个 男人 的 荣誉 多于 这 责备 的 他的 出生
;
;
;

然而，正是这种个人美德使一个有荣誉感的人免受出身带来的耻辱；

[ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ə'fens] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][kən'sɜːrn][æt; ət]
that , as he had no share in the offence , he would have no concern at
那 , 作为 他 有 不 分享 在 这 罪行 , 他 会 有 不 忧虑 在
[ðə; ði][blɑːt] ;
the blot ;
这 印迹 ;

由于他没有参与犯罪，所以他不会对污点负责；

[wen] , ['hævɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪt] [pleɪst] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] ,
when , having by his own merit placed himself out of the reach of scandal ,
什么时候 , 拥有 经过 他的 自己的 优点 放置 他自己 出去 的 这 抵达 的 丑闻 ,

当他凭借自身功绩使自己远离丑闻时，

[hɪz; ɪz] [feɪm] [ʃʊd; ʃəd] [draʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
his fame should drown the memory of his beginning ;
他的 名声 应该 溺水 这 记忆 的 他的 开始 ;

他的名声应该会掩盖他出身的记忆；

[ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəl][fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv]['kwɑːləti][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [is'keips] ,
that as it was usual for men of quality to make such little escapes ,
那 作为 它 曾是 通常 为了 男人 的 质量 到 制作 这样的 小的 逃脱 ,

因为对于有身份的人来说，这种小小的逃脱是司空见惯的。

[soʊ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] ,
so the number of their natural children were so great ,
所以 这 数字 的 他们的 自然的 孩子们 是 所以 伟大的 ,

所以他们的亲生子女数量非常多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [sʌtʃ] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
and they generally took such good care of their education ,
和 他们 一般来说 采取 这样的 好的 关心 的 他们的 教育 ,

他们通常都非常重视自己的教育，

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðer; ðər] [koʊts] -
that some of the greatest men in the world had a bend in their coats -
那 一些 的 这 最 男人 在 这 世界 有 一个 弯曲 在 他们的 外套 -
[ʌv; əv] - [ɑːrmz] ,
of - arms ,
的 - 武器 ,

世界上一些最伟大的人物的纹章上都有一条斜线。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and that it was of no consequence to them ,
和 那 它 曾是 的 不 结果 到 他们 ,

这对他们来说无关紧要。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər] [feɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'kwaɪrd] ['merɪt] ;
especially when their fame began to rise upon the basis of their acquired merit ;
尤其 什么时候 他们的 名声 开始 到 上升 之上 这 基础 的 他们的 获得 优点 ;

尤其是当他们凭借自身成就开始声名鹊起的时候；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rekən] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst]
and upon this he began to reckon up to me some of the greatest
和 之上 这 他 开始 到 估计 向上 到 我 一些 的 这 最
['fæməliz] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] ['ɔːlsoʊ] .
families in France and in England also .
家庭 在 法国 和 在 英格兰 还 .

于是，他开始向我介绍法国和英国的一些显赫家族。

[ðɪs] ['kærid] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [went] ['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
This carried off our discourse for a time ; but I went farther with him
这 携带 离开 我们的 话语 为了 一个 时间 ; 但 我 去 更远 和 他
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

这让我们的谈话持续了一段时间；但我后来又和他进一步交谈过一次。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrt] [ə'tendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ]
removing the discourse from the part attending our children to the reproach
移除 这 话语 从 这 部分 参加 我们的 孩子们 到 这 责备
[wɪtʃ] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [θroʊ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
which those children would be apt to throw upon us ,
哪个 那些 孩子们 会 是 易于 到 扔 之上 我们 ,

把那些与我们孩子有关的事情，从孩子们可能会指责我们的地方转移开来。

[ðer; ðər][ə'ridʒənəlz] ; [ænd; ənd] [wen] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['fiːlɪŋli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
their originals ; and when speaking a little too feelingly on the subject ,
他们的 原件 ; 和 什么时候 请讲 一个 小的 也 有感情地 在 这 主题 ,

他们的原作；以及当他们就此话题发表过于感性的评论时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd]
he began to receive the impression a little deeper than I wished he had
他 开始 到 收到 这 印象 一个 小的 更深 比 我 希望 他 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

他开始对这件事有了更深的体会，这比我希望他体会到的还要深刻一些。

[æt; ət] [læst][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['æktɪd][ðə; ði] [kən'fesər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [aɪ]
At last he told me I had almost acted the confessor to him ; that I
在 最后的 他 讲述 我 我 有 几乎 行动 这 忏悔者 到 他 ; 那 我
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

最后他告诉我，我几乎扮演了他的忏悔神父的角色；这样我或许就能……

[pər'hæps] , [priːtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['dɑːktrɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [ʌv; əv]
perhaps , preach a more dangerous doctrine to him than we should either of
也许 , 布道 一个 更多的 危险的 教义 到 他 比 我们 应该 任何一个 的
[ˌjuː 'es] [laɪk] ,
us like ,
我们 喜欢 ,

或许，我们要向他宣扬一种比我们俩都愿意接受的更危险的教义。

[ɔːr][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] .
or than I was aware of .
或者 比 我 曾是 意识到的 的 .

或者比我之前知道的要多。

" [fɔːr; fər] , [maɪ]
" For , my
" 为了 , 我的

“因为，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[dɪr] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪf] [wʌns] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [wiː; wi][mʌst; məst] [tɔːk]
dear , " says he , " if once we come to talk of repentance we must talk
亲爱的 , " 说道 他 , " 如果 一次 我们 来 到 讲话 的 悔改 我们 必须 讲话
[ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .
of parting .
的 离别 .

“亲爱的,”他说，“如果我们谈到悔改，就必须谈到离别。”

" [ɪf] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [aɪz] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [floʊd] [tuː] [fæst] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] ,
" If tears were in my eyes before , they flowed too fast now to be restrained ,
" 如果 眼泪 是 在 我的 眼睛 前 , 他们 流动 也 快速地 现在 到 是 克制 ,

“如果说之前我的眼里还有泪水，那么现在它们已经止不住地流淌了。”

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ][maɪ] [lʊks] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [jet] [noʊ]
and I gave him but too much satisfaction by my looks that I had yet no
和 我 给予 他 但 也 很多 满意 经过 我的 看起来 那 我 有 然而 不
[rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] ,
reflections upon my mind strong enough to go that length ,
反思 之上 我的 头脑 强的 足够的 到 去 那 长度 ,

我的外表让他太过满意，以至于我当时的内心还没有任何足够强烈的想法去做出那样的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] .
and that I could no more think of parting than he could .
和 那 我 可以 不 更多的 思考 的 离别 比 他 可以 .

我和他一样，都无法想象离别的情景。

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kaɪnd] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [greɪt] , [laɪk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ,
He said a great many kind things , which were great , like himself , and ,
他 说 一个 伟大的 许多 种类 事物 , 哪个 是 伟大的 , 喜欢 他自己 , 和 ,
[ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kraɪm] ,
extenuating our crime ,
减轻 我们的 犯罪 ,

他说了许多好话，这些话很善良，就像他本人一样，而且，这些话也减轻了我们的罪责。

[ˈɪntɪmətid] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]
intimated to me that he could no more part with me than I could
暗示 到 我 那 他 可以 不 更多的 部分 和 我 比 我 可以
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
with him ;
和 他 ;

他向我暗示，他无法和我分开，就像我无法和他分开一样；

[soʊ][wiː; wi][bəuθ] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ˈiːv(ə)n] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪt] [ænd; ənd] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr]
so we both , as I may say , even against our light and against our
所以 我们 两个都 , 作为 我 可能 说 , 甚至 反对 我们的 光 和 反对 我们的
[kənˈvɪkʃn] ,
conviction ,
定罪 ,

所以，正如我所说，我们俩即使违背了我们的信念和信念，

[kənˈkluːdid] [tuː; tə][sɪn] [ɑːn] ; [ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [taɪ] [tuː; tə]
concluded to sin on ; indeed , his affection to the child was one great tie to
结束 到 罪 在 ; 的确 , 他的 感情 到 这 孩子 曾是 一 伟大的 领带 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他决定继续犯罪；事实上，他对孩子的爱是维系他人生的一大纽带。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
for he was extremely fond of it .
为了 他 曾是 极其 喜爱 的 它 .

因为他非常喜欢它。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [mæn] .
The child lived to be a considerable man .
这 孩子 居住地 到 是 一个 大量 男人 .

这个孩子长大后成为了一位相当了不起的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrd] [diːˈju] [kɔːr] [ʌv; əv] [fræns] ,
He was first an officer of the Garde du Corps of France ,
他 曾是 第一的 一个 官 的 这 护卫 杜 兵团 的 法国 ,

他最初是法国近卫军的一名军官，

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ˈkɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [drəˈguːnz] [ɪn] [ˈɪtəli] ,
and afterwards colonel of a regiment of dragoons in Italy ,
和 然后 上校 的 一个 团 的 龙骑兵 在 意大利 ,

后来担任意大利某龙骑兵团上校。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈmeni] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [əˈkeiʒənz] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈwɜːrði] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and on many extraordinary occasions showed that he was not unworthy such a
和 在 许多 非凡的 场合 显示 那 他 曾是 不是 不配 这样的 一个
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

他在许多非凡的时刻都证明，他不愧为这样的父亲。

[bʌt; bət] [ˈmeni] [weɪz] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [bɜːrθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈmʌðər] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ]
but many ways deserving a legitimate birth and a better mother ; of which
但 许多 方式 值得 一个 合法的 出生 和 一个 更好的 母亲 ; 的 哪个
[ˌhɪrˈæftər] .
hereafter .
此后 .

但有很多方式值得拥有合法的出生和更好的母亲；以下将对此进行探讨。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ɪn'diːd] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] ; [ɔːr] ,
I think I may say now that I lived indeed like a queen ; or ,
我 思考 我 可能 说 现在 那 我 居住地 的确 喜欢 一个 女王 ; 或者 ,

我现在可以说，我的确过着女王般的生活；或者，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
if you will have me confess that my condition had still the reproach of a
如果 你 将要 有 我 承认 那 我的 状况 有 仍然 这 责备 的 一个
[hɔːr] ,
whore ,
妓女 ,

如果你要我承认我的境况仍然带有妓女的耻辱，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ʃʊr] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [hɔːr] ;
I may say I was , sure , the queen of whores ;
我 可能 说 我 曾是 , 当然 , 这 女王 的 妓女 ;

我可以说，我曾经是妓女之王；

[fɔːr; fər] [noʊ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['evər] [mɔːr] ['væljuːd] [ɔːr] [mɔːr] [kə'rest] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n]
for no woman was ever more valued or more caressed by a person
为了 不 女士 曾是 曾经 更多的 有价值的 或者 更多的 被爱抚 经过 一个 人

因为没有任何一个女人像他那样被珍视或被他那样宠爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwɑːləti] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] .
of such quality only in the station of a mistress .
的 这样的 质量 仅有的 在 这 车站 的 一个 情妇 .

只有情妇才具备这种品质。

[aɪ] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [wʌn] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['seldəm] [ɑːr; ər]
I had , indeed , one deficiency which women in such circumstances seldom are
我 有 , 的确 , 一 不足 哪个 女性 在 这样的 情况 很少 是
['tʃɑːrdʒəbl] [wɪð; wɪθ] , ['neɪmli] ,
chargeable with , namely ,
收费 和 , 即 ,

我确实有一个在那种情况下女性很少会被指责的缺点，那就是：

[aɪ] [kreivd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,
I craved nothing of him , I never asked him for anything in my life ,
我 渴望 没有什么 的 他 , 我 绝不 问 他 为了 任何事物 在 我的 生活 ,

我对他没有任何贪念，我这辈子从未向他索取过任何东西。

[nɔːr] ['sʌfərd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] , [æz; əz] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]
nor suffered myself to be made use of , as is too much the custom of
也不 遭受 我 到 是 制成 使用 的 , 作为 是 也 很多 这 风俗 的
['mistrisiz] ,
mistresses ,
情妇们 ,

我也不允许自己像许多情妇那样被人利用。

[tuː; tə] [æsk] ['feivəz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .
to ask favours for others .
到 问 恩惠 为了 其他的 .

为他人请求帮助。

[hɪz; ɪz] ['baʊnti] ['ɔːlweɪz] [pri'ventid] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][maɪ] [strɪkt] [kən'siːlɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [ðə; ði][læst] ,
His bounty always prevented me in the first , and my strict concealing myself in the last ,
他的 赏金 总是 阻止 我 在 这 第一的 , 和 我的 严格的 隐藏 我 在 这 最后的 ,

他的慷慨总是让我止步于第一阶段，而我严格的隐瞒则让我止步于最后阶段。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [tuː; tə][maɪ] [kən'viːniəns] [ðen; ðən][hɪz; ɪz] .
which was no less to my convenience than his .
哪个 曾是 不 较少的 到 我的 方便 比 他的 .

这对我来说同样方便。

[ðə; ði]['oʊnli] ['feɪvər] [aɪ] ['evər] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] ,
The only favour I ever asked of him was for his gentleman ,
这 仅有的 偏爱 我 曾经 问 的 他 曾是 为了 他的 绅士 ,

我唯一向他求过的忙，就是帮他照顾他的侍从。

[huː] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'fer] ,
who he had all along entrusted with the secret of our affair ,
WHO 他 有 全部 沿着 受托 和 这 秘密 的 我们的 事务 ,

他一直以来都把我们之间的秘密托付给了这个人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] [ə'mɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['duːti] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] .
and who had once so much offended him by some omissions in his duty that he found it very hard to make his peace .
和 WHO 有 一次 所以 很多 被冒犯了 他 经过 一些 遗漏 在 他的 责任 那 他 成立 它 非常 难的 到 制作 他的 和平 .

曾经有人因为疏忽职守而深深冒犯了他，以至于他很难与对方和解。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['wʊmən] ['eɪmi] ,
He came and laid his case before my woman Amy ,
他 来了 和 铺设 他的 案件 前 我的 女士 艾米 ,

他来到我妻子艾米面前，陈述了他的案情。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,
and begged her to speak to me to intercede for him , which I did ,
和 乞求 她 到 说话 到 我 到 说情 为了 他 , 哪个 我 做过 ,

她恳求她跟我说话，让我为他求情，我照做了。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['pɑːrd(ə)n] ,
and on my account he was received again and pardoned ,
和 在 我的 帐户 他 曾是 已收到 再次 和 赦免 ,

因我的缘故，他再次被接纳并获得赦免。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [dɔːg] [rɪ'kwaɪtid] [ˌem 'iː][baɪ] ['getɪŋ] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfæktrɪs] , ['eɪmi] ,
for which the grateful dog requited me by getting to bed to his benefactress , Amy ,
为了 哪个 这 感激的 狗 回报 我 经过 获得 到 床 到 他的 慈善家 , 艾米 ,

为了报答我的恩情，这只感激涕零的狗狗跑到它的恩人艾米身边，爬上了床。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .
at which I was very angry .
在 哪个 我 曾是 非常 生气的 .

我当时非常生气。

[bʌt; bət] ['eɪmi] ['dʒenərəsli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
But Amy generously acknowledged that it was her fault as much as his
但 艾米 慷慨地 已确认 那 它 曾是 她 过错 作为 很多 作为 他的
;
;
;

但艾米宽容地承认，这既是他的错，也是她的错；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['feloʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [æskt] [hɜːr; hər]
that she loved the fellow so much that she believed if he had not asked her
那 她 喜爱 这 同伴 所以 很多 那 她 相信 如果 他 有 不是 问 她
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] .
she should have asked him .
她 应该 有 问 他 .

她非常爱他，以至于她认为，如果他没有向她表白，她应该主动向他表白。

[aɪ] [seɪ] , [ðɪs] ['pæsɪfaɪ] [ˌem 'iː] ,
I say , this pacified me ,
我 说 , 这 安抚 我 ,

我说，这让我平静了下来。

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [əb'teɪnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː]
and I only obtained of her that she should not let him know that I knew
和 我 仅有的 获得 的 她 那 她 应该 不是 让 他 知道 那 我 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我只求她不要让他知道我知道这件事。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [intə'spəːst] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['plez(ə)nt] [pɑːrts]
I might have interspersed this part of my story with a great many pleasant parts
我 可能 有 穿插 这 部分 的 我的 故事 和 一个 伟大的 许多 令人愉快的 部分
[ænd; ənd] ['diskɔːsiz]
and discourses
和 论述

我本可以在故事的这一部分穿插许多愉快的片段和论述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[wɪtʃ] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [maɪ] [meɪd] ['eɪmi] [ænd; ənd] [aɪ] ,
which happened between my maid Amy and I ,
哪个 发生 之间 我的 女佣 艾米 和 我 ,

这件事发生在我和我的女佣艾米之间。

[bʌt; bət] [aɪ] [ə'mɪt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]
but I omit them on account of my own story , which has been so
但 我 忽略 他们 在 帐户 的 我的 自己的 故事 , 哪个 有 到过 所以
[ɪk'strɔːrdəneri] .
extraordinary .
非凡的 .

但我省略了它们，因为我自己的经历非常特殊。

[haʊ'evər] , [aɪ] [mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] ['eɪmi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)lmən] .
However , I must mention something as to Amy and her gentleman .
然而 , 我 必须 提到 某物 作为 到 艾米 和 她 绅士 .

不过，关于艾米和她的男伴，我必须提一下。

[aɪ]	[in'kwaiəd]	[ʌv; əv]	['eɪmi]	[ə'pɑːn]	[wʌt]	[tɜːrmz]	[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	['ɪntɪmət]	,
I	**inquired**	**of**	**Amy**	**upon**	**what**	**terms**	**they**	**came**	**to**	**be**	**so**	**intimate**	**,**
我	询问	的	艾米	之上	什么	条款	他们	来了	到	是	所以	亲密的	,

我问艾米，他们之间是如何变得如此亲密的。

[bʌt; bət]	['eɪmi]	[siːmd]	['bækwərd]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	[hɜːr'self]	.
but	**Amy**	**seemed**	**backward**	**to**	**explain**	**herself**	**.**
但	艾米	似乎	落后	到	解释	她自己	.

但艾米似乎不太愿意解释自己。

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[tuː; tə]	[pres]	[hɜːr; hər]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['neɪtʃər]	,
I	**did**	**not**	**care**	**to**	**press**	**her**	**upon**	**a**	**question**	**of**	**that**	**nature**	**,**
我	做过	不是	关心	到	按	她	之上	一个	问题	的	那	自然	,

我不想就这类问题追问她。

['noʊɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	['ænsər]	[maɪ]	['kwestʃən]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	,	[ænd; ənd]
knowing	**that**	**she**	**might**	**have**	**answered**	**my**	**question**	**with**	**a**	**question**	**,**	**and**
会心	那	她	可能	有	回答	我的	问题	和	一个	问题	,	和

[hæv; həv]	[sed]	,	"	[waɪ]	,
have	**said**	**,**	**"**	**Why**	**,**
有	说	,	"	为什么	,

我知道她可能会用反问来回答我的问题，比如，“为什么？”

[haʊ]	[dɪd]	[aɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[prɪns]	[kʌm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	['ɪntɪmət]	?
how	**did**	**I**	**and**	**the**	**prince**	**come**	**to**	**be**	**so**	**intimate**	**?**
如何	做过	我	和	这	王子	来	到	是	所以	亲密的	?

我和王子之间怎么会发展出如此亲密的关系？

"	[soʊ]	[aɪ]	[left]	[ɔːf]	['fɑːrðər]	[ɪn'kwaɪərɪŋ]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tɪl]	,	['æftər]	[sʌm; səm]	[taɪm] ,
"	**So**	**I**	**left**	**off**	**farther**	**inquiring**	**into**	**it**	**,**	**till**	**,**	**after**	**some**	**time ,**
"	所以	我	左边	离开	更远	查询	进入	它	,	直到	,	后	一些	时间 ,

于是我便不再继续调查此事，直到过了一段时间后，

[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	['friːli]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ə'kɔːrd]	,	[wɪtʃ]	,	[tuː; tə]	[kʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃɔːrt]	,
she	**told**	**it**	**me**	**all**	**freely**	**of**	**her**	**own**	**accord**	**,**	**which**	**,**	**to**	**cut**	**it**	**short**	**,**
她	讲述	它	我	全部	自由	的	她	自己的	符合	,	哪个	,	到	切	它	短的	,

她完全是自愿告诉我的，简而言之，

[ə'maʊnt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	,	[ðæt]	,	[laɪk]	['mɪstrəs]	[laɪk]	[meɪd] ,
amounted	**to**	**no**	**more**	**than**	**this**	**,**	**that**	**,**	**like**	**mistress**	**like**	**maid ,**
金额	到	不	更多的	比	这	,	那	,	喜欢	情妇	喜欢	女佣 ,

归根结底，不过如此，就像女主人和女仆一样。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['meni]	['liːʒər]	['aʊərz]	[tə'geðər]	[bɪ'loʊ]	,
as	**they**	**had**	**many**	**leisure**	**hours**	**together**	**below**	**,**
作为	他们	有	许多	闲暇	小时	一起	以下	,

因为他们有很多闲暇时间可以一起度过，

[waɪl]	[ðeɪ]	['weɪtɪd]	[rɪ'spektɪvli]	[wen]	[hɪz; ɪz]	[lɔːrd]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[tə'geðər]	[ə'bʌv]	;	[aɪ]	[seɪ] ,
while	**they**	**waited**	**respectively**	**when**	**his**	**lord**	**and**	**I**	**were**	**together**	**above**	**;**	**I**	**say ,**
尽管	他们	等待	分别	什么时候	他的	主	和	我	是	一起	多于	;	我	说 ,

当他们各自等候时，我和他主人正在天上相聚；我说，

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[ə'vɔɪd]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	['kwestʃən]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	,	['neɪmli]	,
they	**could**	**hardly**	**avoid**	**the**	**usual**	**question**	**one**	**to**	**another**	**,**	**namely**	**,**
他们	可以	几乎	避免	这	通常	问题	一	到	其他	,	即	,

他们几乎无法回避彼此之间经常提出的问题，即：

[waɪ]	[maɪt]	[nɑːt]	[ðeɪ]	[duː]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	[bɪ'loʊ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[dɪd]	[ə'bʌv]	?
why	**might**	**not**	**they**	**do**	**the**	**same**	**thing**	**below**	**that**	**we**	**did**	**above**	**?**
为什么	可能	不是	他们	做	这	相同的	事物	以下	那	我们	做过	多于	?

为什么他们不能像我们上面那样做呢？

[ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ə'bʌv] ,
On that account , indeed , as I said above ,
在 那 帐户 , 的确 , 作为 我 说 多于 ,

正因如此，正如我上面所说，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['eɪmi] .
I could not find in my heart to be angry with Amy .
我 可以 不是 寻找 在 我的 心 到 是 生气的 和 艾米 .

我心里实在找不到一丝生艾米的气。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə'freɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] [tuː] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] ['hæpən] ,
I was , indeed , afraid the girl would have been with child too , but that did not happen ,
我 曾是 , 的确 , 害怕的 这 女孩 会 有 到过 和 孩子 也 , 但 那 做过 不是 发生 ,

我确实担心那个女孩也会怀孕，但这种情况并没有发生。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɜːrt] [dʌn] ; [fɔːr; fər]['eɪmi][hæd; həd] [bɪn] ['hænsəld] [bɪ'fɔːr] ,
and so there was no hurt done ; for Amy had been hanselled before ,
和 所以 那里 曾是 不 伤害 完毕 ; 为了 艾米 有 到过 汉塞尔德 前 ,

所以并没有造成伤害；因为艾米以前就被人用手捂过嘴。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] .
as well as her mistress , and by the same party too , as you have heard .
作为 出色地 作为 她 情妇 , 和 经过 这 相同的 派对 也 , 作为 你 有 听到 .

以及她的情妇，而且也是同一伙人所为，正如你所听到的。

['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]
After I was up again , and my child provided with
后 我 曾是 向上 再次 , 和 我的 孩子 假如 和

我再次起床后，我的孩子提供了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] , [ænd; ənd] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , ['wɪntər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,
a good nurse , and , withal , winter coming on ,
一个 好的 护士 , 和 , 此外 , 冬天 未来 在 ,

一位优秀的护士，而且，冬天即将到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs] [ə'gen] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ;
it was proper to think of coming to Paris again , which I did ;
它 曾是 恰当的 到 思考 的 未来 到 巴黎 再次 , 哪个 我 做过 ;

我觉得再次来巴黎是件好事，于是就这么做了；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌem 'iː] ,
but as I had now a coach and horses , and some servants to attend me ,
但 作为 我 有 现在 一个 教练 和 马匹 , 和 一些 仆人 到 出席 我 ,

但我现在有了马车、马匹，还有一些仆人服侍我，

[baɪ][maɪ][lɔː(r)dz] [ə'laʊəns] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs]
by my lord's allowance , I took the liberty to have them come to Paris
经过 我的 领主的 津贴 ， 我 采取 这 自由 到 有 他们 来 到 巴黎
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ，

承蒙老爷允许，我偶尔会让他们来巴黎。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʊr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ,twiːlə'riː][ænd; ənd][ðə; ði]
and so to take a tour into the garden of the Tuileries and the
和 所以 到 拿 一个 旅游 进入 这 花园 的 这 杜乐丽 和 这
['ʌðər] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
other pleasant places of the city .
其他 令人愉快的 地方 的 这 城市 .

于是，便可游览杜乐丽花园和城内其他宜人景点。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [maɪ] [prɪns] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm][soʊ]) [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd]
It happened one day that my prince (if I may call him so) had a mind
它 发生 一 天 那 我的 王子 （ 如果 我 可能 称呼 他 所以 ） 有 一个 头脑
[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,
to give me some diversion ,
到 给 我 一些 导流 ，

有一天，我的王子（如果我可以这样称呼他的话）想给我找点乐子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,
and to take the air with me ; but ,
和 到 拿 这 空气 和 我 ； 但 ，

并带走空气；但是，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['pʌblɪkli] [noʊn] ,
that he might do it and not be publicly known ,
那 他 可能 做 它 和 不是 是 公开 已知 ，

他或许会这么做，但不会被公众知道。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] — — ,
he comes to me in a coach of the Count de — — ,
他 来 到 我 在 一个 教练 的 这 数数 德 — — ，

他乘坐德伯爵的马车来找我，

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] ['ɔːlsoʊ] ; [soʊ] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd]
a great officer of the court , attended by his liveries also ; so that , in a word
一个 伟大的 官 的 这 法庭 ， 参加 经过 他的 涂装 还 ； 所以 那 ， 在 一个 单词
,
,
，

一位身着盛装的宫廷大臣；总之，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] [baɪ][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːr] [huː] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd]
it was impossible to guess by the equipage who I was or who I belonged
它 曾是 不可能的 到 猜测 经过 这 装备 WHO 我 曾是 或者 WHO 我 属于
[tuː; tə] ;
to ;
到 ；

从我的装束上根本猜不出我是谁，或者我属于哪个单位；

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld] ,
also , that I might be the more effectually concealed ,
还 ， 那 我 可能 是 这 更多的 有效地 暗 ，

此外，这样我才能更有效地隐藏自己。

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmæntjuəː] - [ˈmeɪkɚz] [haʊs] , [wer] [hiː; hi]
he ordered me to be taken up at a mantua - maker's house , where he
他 订购 我 到 是 已采取 向上 在 一个 曼图亚 - 制造商的 房子 , 在哪里 他
[ˈsʌmtaɪmz] [keɪm] ,
sometimes came ,
有时 来了 ,

他命令把我送到一位裁缝家，他有时会去那里。

[ˈweðər] [əˈpɑːn] [ˈʌðər] [əˈmuəz] [ɔːr][nɑːt][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] .
whether upon other amours or not was no business of mine to inquire .
无论 之上 其他 爱神 或者 不是 曾是 不 商业 的 矿 到 查询 .

至于是否还有其他盔甲，这不关我的事。

[aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwɪðər] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] ;
I knew nothing whither he intended to carry me ;
我 知道 没有什么 往哪里去 他 故意的 到 携带 我 ;

我不知道他打算把我带到哪里去;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
but when he was in the coach with me ,
但 什么时候 他 曾是 在 这 教练 和 我 ,

但当他和我一起坐在大巴车厢里时,

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
he told me he had ordered his servants to go to court with me ,
他 讲述 我 他 有 订购 他的 仆人 到 去 到 法庭 和 我 ,

他告诉我他已命令仆人陪同我出庭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊ] [ˈmɑːnd] .
and he would show me some of the beau monde .
和 他 会 展示 我 一些 的 这 帅哥 世界 .

他会带我见识一下上流社会的风土人情。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [kɛəd] [nɑːt] [wer] [aɪ] [went] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][hæv; həv]
I told him I cared not where I went while I had the honour to have
我 讲述 他 我 关心 不是 在哪里 我 去 尽管 我 有 这 荣誉 到 有
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
him with me .
他 和 我 .

我告诉他，只要有他陪伴在我身边，我去哪里都无所谓。

[soʊ][hiː; hi] [ˈkærid] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [məˈdɑːn] , [wer] [ðə; ði] [ˈdoʊfæn] [ðen]
So he carried me to the fine palace of Meudon , where the Dauphin then
所以 他 携带 我 到 这 美好的 宫殿 的 默东 , 在哪里 这 多芬 然后
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

于是他把我带到了富丽堂皇的默东宫，当时太子就住在那里。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːfɪnz]
and where he had some particular intimacy with one of the Dauphin's
和 在哪里 他 有 一些 特别的 亲密关系 和 一 的 这 多芬的
[dəˈmestiks] ,
domestics ,
家政 ,

而且他与太子的一个仆人关系非常亲密,

[huː] [prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]
who procured a retreat for me
WHO 采购 一个 撤退 为了 我

谁为我安排了静修之所

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [waɪl] [wiː; wi] [steɪd] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] .
in his lodgings while we stayed there , which was three or four days .
在 他的 住宿 尽管 我们 入住 那里 , 哪个 曾是 三 或者 四 天 .

我们住在他住的地方，在那里住了三四天。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈðɪðər] [frʌm; frəm] [vɛəˈsai] ,
While I was there the king happened to come thither from Versailles ,
尽管 我 曾是 那里 这 国王 发生 到 来 那里 从 凡尔赛 ,

我待在那里的时候，国王正好从凡尔赛宫来到这里。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] , [ˈvɪzɪtɪd] [ˈmædəm] [ðə; ði] [ˈdɔːfɪnɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈlɪvɪŋ] .
and making but a short stay , visited Madame the Dauphiness , who was then living .
和 制作 但 一个 短的 停留 , 到访 夫人 这 太子 , WHO 曾是 然后 活的 .

并短暂逗留期间，拜访了当时居住在那里的太子夫人。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [hɪr] [ˌɪnkɑːɡˈniːtoʊ] , [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] ,
The prince was here incognito , only because of his being with me , and therefore ,
这 王子 曾是 这里 隐姓埋名 , 仅有的 因为 的 他的 存在 和 我 , 和 所以 ,

王子之所以能秘密前来，仅仅是因为他和我在一起，因此，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] , [hiː; hi] [kept] [kloʊz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋz] ;
when he heard that the king was in the gardens , he kept close within the lodgings ;
什么时候 他 听到 那 这 国王 曾是 在 这 花园 , 他 保留 关闭 之内 这 住宿 ;

当他听说国王在花园里时，便躲在寝宫里。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [huːz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈleɪdi][ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] ,
but the gentleman in whose lodgings we were , with his lady and several others ,
但 这 绅士 在 谁 住宿 我们 是 , 和 他的 女士 和 一些 其他的 ,

但是我们所住的那位先生，和他的夫人以及其他几个人，

[went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
went out to see the king ,
去 出去 到 看 这 国王 ,

出去觐见国王，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and I had the honour to be asked to go with them .
和 我 有 这 荣誉 到 是 问 到 去 和 他们 .

我有幸受邀与他们同行。

[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] ,
After we had seen the king , who did not stay long in the gardens ,
后 我们 有 已见 这 国王 , WHO 做过 不是 停留 长的 在 这 花园 ,

我们见了国王，他在花园里没待多久。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt]
we walked up the broad terrace , and crossing the hall towards the great
我们 步行 向上 这 广阔 阳台 ， 和 过境 这 大厅 向 这 伟大的
['sterkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,

我们走上宽阔的露台，穿过大厅，走向宏伟的楼梯。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] ,
I had a sight which confounded me at once ,
我 有 一个 视线 哪个 令人困惑 我 在 一次 ,

我看到了一幕令我立刻感到困惑的景象。

[æz; əz] [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
as I doubt not it would have done to any woman in the world .
作为 我 怀疑 不是 它 会 有 完毕 到 任何 女士 在 这 世界 .

我相信，这件事对世界上任何一个女人都会产生同样的影响。

[ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðer; ðər] [ðə; ði] [dʒenz] [dɑːrmz] , [hæd; həd] , [ə'pɑːn] [sʌm; səm]
The horse guards , or what they call there the gens d'armes , had , upon some
这 马 守卫 ，或者 什么 他们 称呼 那里 这 基因 武器 ， 有 ， 之上 一些
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

骑兵卫队，或者他们那里称之为“gens d'armes”的部队，在某个场合，

[bɪn] ['iːðər] [ə'pɑːn] ['duːti] [ɔːr] [bɪn] [riːv'juːd] ,
been either upon duty or been reviewed ,
到过 任何一个 之上 责任 或者 到过 已审核 ,

要么正在值班，要么正在接受考核

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ([aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [pɑːrt]) [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [ɔ'keɪʒənd]
or something (I did not understand that part) was the matter that occasioned
或者 某物 （ 我 做过 不是 理解 那 部分 ） 曾是 这 事情 那 引发
[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,
their being there ,
他们的 存在 那里 ,

或者说，导致他们出现在那里的原因（我没听懂那部分）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第7/28页

[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	[wʌt]	;	[bʌt; bət]	,	[ˈwɔːkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gɑːrd]	-	[ˈtʃeɪmbər]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[dʒæk]	-	[buːts]	[ɑːn]	,
I	**know**	**not**	**what**	**;**	**but**	**,**	**walking**	**in**	**the**	**guard**	**-**	**chamber**	**,**	**and**	**with**	**his**	**jack**	**-**	**boots**	**on**	**,**
我	知道	不是	什么	；	但	，	步行	在	这	警卫	-	房间	，	和	和	他的	杰克	-	靴子	在	，

我不知道是什么；但是，他穿着长筒靴，在警卫室里走来走去，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ˈhæbɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[truːp]	,
and	**the**	**whole**	**habit**	**of**	**the**	**troop**	**,**
和	这	所有的	习惯	的	这	部队	，

以及整个部队的习惯，

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[wɔːrn]	[wen]	[ˈaʊər; ɑːr]	[hɔːrs]	[gɑːrdz]	[ɑːr; ər]	[əˈpɑːn]	[ˈduːti]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kɔːl]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
as	**it**	**is**	**worn**	**when**	**our**	**horse**	**guards**	**are**	**upon**	**duty**	**,**	**as**	**they**	**call**	**it**	**,**
作为	它	是	磨损	什么时候	我们的	马	守卫	是	之上	责任	，	作为	他们	称呼	它	，

我们的骑兵卫队执勤时就穿这件衣服，他们称之为执勤服。

[æt; ət]	[ˌes ˈtiː]	.	[ˈdʒeɪmzɪz]	[pɑːrk]	;	[aɪ]	[seɪ]	,	[ðer; ðər]	,	[tuː; tə]	[maɪ]	[ˌɪnɪkˈspresəbl]	[kənˈfjuːʒ(ə)n]	,	[aɪ]	[sɔː]	[ˈmɪstər]	.	—	—	,
at	**St**	**.**	**James's**	**Park**	**;**	**I**	**say**	**,**	**there**	**,**	**to**	**my**	**inexpressible**	**confusion**	**,**	**I**	**saw**	**Mr**	**.**	**—**	**—**	**,**
在	英石	.	詹姆斯的	公园	；	我	说	，	那里	，	到	我的	难以言喻的	困惑	，	我	锯	先生	.	—	—	，

在圣詹姆斯公园；我说，在那里，令我无比困惑的是，我看到了——先生，

[maɪ]	[fɜːrst]	[ˈhʌzbənd]	,	[ðə; ði]	[ˈbruːər]	.
my	**first**	**husband**	**,**	**the**	**brewer**	**.**
我的	第一的	丈夫	，	这	酿酒师	.

我的第一任丈夫，那位酿酒师。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[dɪˈsiːvd]	;
I	**could**	**not**	**be**	**deceived**	**;**
我	可以	不是	是	受骗	；

我不会上当受骗；

[aɪ]	[pæst]	[soʊ]	[nɪr]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[aɪ]	[ˈɔːlmoʊst]	[brʌʃt]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[kloʊðz]	,
I	**passed**	**so**	**near**	**him**	**that**	**I**	**almost**	**brushed**	**him**	**with**	**my**	**clothes**	**,**
我	通过了	所以	靠近	他	那	我	几乎	刷过	他	和	我的	衣服	，

我与他擦肩而过，衣服几乎都碰到他了。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[hɪm; ɪm]	[fʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	,	[bʌt; bət]	[ˈhævɪŋ]	[maɪ]	[fæn]	[bɪˈfɔːr]	[maɪ]	[feɪs]	,
and	**looked**	**him**	**full**	**in**	**the**	**face**	**,**	**but**	**having**	**my**	**fan**	**before**	**my**	**face**	**,**
和	看起来	他	满的	在	这	脸	，	但	拥有	我的	扇子	前	我的	脸	，

我直视着他的眼睛，但同时用扇子遮住了脸。

[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ˌem ˈiː]	.
so	**that**	**he**	**could**	**not**	**know**	**me**	**.**
所以	那	他	可以	不是	知道	我	.

这样他就无法认识我了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ,
However , I knew him perfectly well , and I heard him speak ,
然而 , 我 知道 他 完美 出色地 , 和 我 听到 他 说话 ,

然而，我非常了解他，也亲耳听过他说话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
which was a second way of knowing him .
哪个 曾是 一个 第二 方式 的 会心 他 .

这是了解他的第二种方式。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] ,
Besides being , you may be sure , astonished and surprised at such a sight ,
除了 存在 , 你 可能 是 当然 , 惊讶 和 惊讶 在 这样的 一个 视线 ,

除了看到这样的景象，你肯定会感到震惊和惊讶之外，

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [steps] ,
I turned about after I had passed him some steps ,
我 转向 关于 后 我 有 通过了 他 一些 步骤 ,

我走过他几步后转身离开。

[ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kwestʃənz] ,
and pretending to ask the lady that was with me some questions ,
和 假装 到 问 这 女士 那 曾是 和 我 一些 问题 ,

假装问和我在一起的那位女士几个问题，

[aɪ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [vjuːd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ðə; ði] ['aʊtər] [gɑːrd] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd]
I stood as if I had viewed the great hall , the outer guard - chamber , and
我 站立 作为 如果 我 有 已查看 这 伟大的 大厅 , 这 外 警卫 - 房间 , 和
[sʌm; səm] [θɪŋz] ;
some things ;
一些 事物 ;

我站在那里，仿佛已经看过了大厅、外面的警卫室和一些其他东西；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,
but I did it to take a full view of his dress ,
但 我 做过 它 到 拿 一个 满的 看法 的 他的 裙子 ,

但我这样做是为了能完整地看清他的穿着。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['fɑːrðər] [ɪn'fɔːrm][maɪ'self] .
that I might farther inform myself .
那 我 可能 更远 通知 我 .

以便我能进一步了解情况。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ðʌs] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , [hiː; hi]
While I stood thus amusing the lady that was with me with questions , he
尽管 我 站立 因此 有趣 这 女士 那 曾是 和 我 和 问题 , 他
[wɔːkt] ,
walked ,
步行 ,

我站在那里，一边问着问题逗弄着身边的女士，一边看着他走开。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɔːθ] , [bæk] [ə'gen] , [dʒʌst][baɪ][ˌem 'iː] ;
talking with another man of the same cloth , back again , just by me ;
说 和 其他 男人 的 这 相同的 布 , 后退 再次 , 只是 经过 我 ;

跟另一个同教派的人说话，又回到我身边了；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [pər'tɪkjələr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [weɪ] [juː; jʊ] [wɪl]
and to my particular satisfaction , or dissatisfaction — take it which way you will
和 到 我的 特别的 满意 , 或者 不满 — 拿 它 哪个 方式 你 将要
— [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ,
— I heard him speak English ,
— 我 听到 他 说话 英语 ,

令我特别满意（或者不满意——随你怎么理解）的是——我听到他说英语了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbiːɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
the other being , it seems , an Englishman .
这 其他 存在 , 它 似乎 , 一个 英国人 .

另一个人似乎是英国人。

[aɪ] [ðen] [æskt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈkwestʃənz] .
I then asked the lady some other questions .
我 然后 问 这 女士 一些 其他 问题 .

然后我又问了这位女士一些其他问题。

" [preɪ] , [ˈmædəm] , " [sez] [aɪ] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈtruːpəz] [hɪr] ?
" Pray , madam , " says I , " what are these troopers here ?
" 祈祷 , 女士 , " 说道 我 , " 什么 是 这些 骑警 这里 ?

“夫人,”我说，“这些士兵是做什么的？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ɡɑːrdz] ? "
Are they the king's guards ? "
是 他们 这 国王的 守卫 ? "

他们是国王的卫兵吗？

" [noʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [dʒenz] [dɑːrmz] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
" No , " says she ; " they are the gens d'armes ; a small detachment of them ,
" 不 , " 说道 她 ; " 他们 是 这 基因 武器 ; 一个 小的 分离 的 他们 ,
[aɪ] [səˈpoʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

“不,”她说，“他们是武装部队；我想，只是其中的一小队人马。”

[əˈtendid] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstiːz] [ˈɔːrd(ə)neri] [ɡɑːrd] .
attended the king to - day , but they are not his Majesty's ordinary guard .
参加 这 国王 到 - 天 , 但 他们 是 不是 他的 陛下的 普通的 警卫 .

今天侍奉国王的并非国王陛下的普通卫队。

" [əˈnʌðər] [ˈleɪdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sed] , " [noʊ] , [ˈmædəm] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ɪz] [nɑːt]
" Another lady that was with her said , " No , madam , it seems that is not
" 其他 女士 那 曾是 和 她 说 , " 不 , 女士 , 它 似乎 那 是 不是
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,

与她同行的另一位女士说：“不，女士，看来情况并非如此。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ]
for I heard them say
为了 我 听到 他们 说

因为我听见他们说

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ɪŋ] [ðə; ði] [dʒenz] [dɑːrmz] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɔːrdər] ,
ing the gens d'armes were here to - day by special order ,
ing 这 基因 武器 是 这里 到 - 天 经过 特别的 命令 ,

士兵们今天奉特命来到这里，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd] [ðiːz] [əˈtend] [fɔːr; fər]
some of them being to march towards the Rhine , and these attend for
一些 的 他们 存在 到 行进 向 这 莱茵河 , 和 这些 出席 为了
[ˈɔːrdərz] ;
orders ;
订单 ;

其中一些人将向莱茵河进军，这些人前来等待命令；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [ɔː'liənz] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] .
but they go back to - morrow to Orleans , where they are expected .
但 他们 去 后退 到 - 明天 到 奥尔良 , 在哪里 他们 是 预期的 .

但他们明天将返回奥尔良，他们预计会在那里抵达。

" [ðɪs] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː][ɪn][pɑːrt] ,
" This satisfied me in part ,
" 这 使满意 我 在 部分 ,

“这让我部分感到满意。”

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [miːnz] ['æftər] [ðɪs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [huːz] [pər'tɪkjələr] [truːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]
but I found means after this to inquire whose particular troop it was that the
但 我 成立 方法 后 这 到 查询 谁 特别的 部队 它 曾是 那 这
['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɪr] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ;
gentlemen that were here belonged to ;
先生们 那 是 这里 属于 到 ;

但之后我找到了办法，打听一下在场的这些先生究竟属于哪个部队；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][æt; ət]['pærɪs][ðə; ði] [wiːk] ['æftər] .
and with that I heard they would all be at Paris the week after .
和 和 那 我 听到 他们 会 全部 是 在 巴黎 这 星期 后 .

我听说他们下周都会去巴黎。

[tuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər]['pærɪs] , [wen] [aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
Two days after this we returned for Paris , when I took occasion to speak to
二 天 后 这 我们 返回 为了 巴黎 , 什么时候 我 采取 场合 到 说话 到
[maɪ][lɔːrd] ,
my lord ,
我的 主 ,

两天后我们返回巴黎，期间我借机与我的主人交谈。

[ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][dʒenz] [dɑːrmz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði][nekst] [wiːk] ,
that I heard the gens d'armes were to be in the city the next week ,
那 我 听到 这 基因 武器 是 到 是 在 这 城市 这 下一个 星期 ,

我听说武装部队下周要进城。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [mɑːrtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]
and that I should be charmed with seeing them march if they came in a
和 那 我 应该 是 迷住了 和 看到 他们 行进 如果 他们 来了 在 一个
['bɑːdi] .
body .
身体 .

如果他们结伴而来，看到他们列队行进，我会感到无比欣喜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [niːd] [bʌt; bət][dʒʌst] [neɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
He was so obliging in such things that I need but just name a thing of that
他 曾是 所以 乐于助人 在 这样的 事物 那 我 需要 但 只是 姓名 一个 事物 的 那
[kaɪnd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ;
kind and it was done ;
种类 和 它 曾是 完毕 ;

他在这方面非常乐于助人，我只要说出我需要的东西，他就会帮我做完；

[soʊ][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] ([aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['eɪmiːz] ['dʒent(ə)lmən]) [tuː; tə] [get]
so he ordered his gentleman (I should now call him Amy's gentleman) to get
所以 他 订购 他的 绅士 (我 应该 现在 称呼 他 艾米的 绅士) 到 得到
[ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] ,
me a place in a certain house ,
我 一个 地方 在 一个 肯定 房子 ,

于是他吩咐他的侍从（我现在应该称他为艾米的侍从）帮我在某栋房子里安排一个住处。

[wer] [aɪ] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm] [mɑːrtʃ] .
where I might see them march .
在哪里 我 可能 看 他们 行进 .

我可能会在那里看到他们行军。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
As he did not appear with me on this occasion ,
作为 他 做过 不是 出现 和 我 在 这 场合 ,

由于他这次没有和我一起出席，

[soʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈwʊmən] [ˈeɪmi] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
so I had the liberty of taking my woman Amy with me ,
所以 我 有 这 自由 的 采取 我的 女士 艾米 和 我 ,

所以我可以自由地带上我的女友艾米一起去。

[ænd; ənd] [stʊd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [wel] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and stood where we were very well accommodated for the observation which
和 站立 在哪里 我们 是 非常 出色地 已安排 为了 这 观察 哪个
[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] .
I was to make .
我 曾是 到 制作 .

我们站在一个非常适合我进行观察的地方。

[aɪ][toʊld][ˈeɪmi] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,
I told Amy what I had seen ,
我 讲述 艾米 什么 我 有 已见 ,

我把看到的一切都告诉了艾米。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]
and she was as forward to make the discovery as I was to have
和 她 曾是 作为 向前 到 制作 这 发现 作为 我 曾是 到 有
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她和我一样，都迫不及待地想要发现这一点。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪtˈself] .
and almost as much surprised at the thing itself .
和 几乎 作为 很多 惊讶 在 这 事物 本身 .

而且几乎同样惊讶于事情本身。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði][dʒenz] [dɑːrmz] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] ,
In a word , the gens d'armes entered the city , as was expected ,
在 一个 单词 , 这 基因 武器 进入 这 城市 , 作为 曾是 预期的 ,

总之，正如预料的那样，武装部队进入了这座城市。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈglɔːriəs] [ʃoʊ] [ɪnˈdiːd] , [ˈbiːɪŋ] [nuː]
and made a most glorious show indeed , being new
和 制成 一个 最多 辉煌 展示 的确 , 存在 新的

而且，作为新秀，他们的确奉献了一场精彩绝伦的表演。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[kloʊðd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][ˈstændərdz] [ˈblesɪd; blest][baɪ][ðə; ði]
clothed and armed , and being to have their standards blessed by the
穿着衣服 和 武装 , 和 存在 到 有 他们的 标准 蒙福 经过 这
[ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ˈpærɪs] .
Archbishop of Paris .
大主教 的 巴黎 .

他们身着盛装，手持武器，并将接受巴黎大主教的旗帜祝福。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [ɪn'diːd] [lʊkt] ['veri] [geɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['veri] ['liːʒərli] ,
On this occasion they indeed looked very gay ; and as they marched very leisurely ,
在 这 场合 他们 的确 看起来 非常 同性恋 ; 和 作为 他们 行军 非常 悠闲 ,

这一次，他们看起来确实非常高兴；他们悠闲地行进着，

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz]['krɪtɪk(ə)l][ə; eɪ] [vjuː] [ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz] [naɪs] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ]
I had time to take as critical a view and make as nice a search
我 有 时间 到 拿 作为 批判的 一个 看法 和 制作 作为 好的 一个 搜索
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [pliːzd] .
among them as I pleased .
之中 他们 作为 我 高兴 .

我有时间以批判的眼光审视它们，并根据自己的喜好进行仔细的筛选。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ræŋk] , ['emɪnənt] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɑːnstrəs] - [saɪzd] [mæn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ;
Here , in a particular rank , eminent for one monstrous - sized man on the right ;
这里 , 在 一个 特别的 秩 , 杰出 为了 一 滔天 - 尺寸 男人 在 这 正确的 ;
[hɪr] , [aɪ] [seɪ] ,
here , I say ,
这里 , 我 说 ,

这里，在一个特殊的行列中，最引人注目的是右边那位体型庞大的男人；在这里，我说，

[aɪ] [sɔː] [maɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] , ['dʒɑːli] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
I saw my gentleman again , and a very handsome , jolly fellow he was ,
我 锯 我的 绅士 再次 , 和 一个 非常 英俊的 , 快乐的 同伴 他 曾是 ,

我又见到了我的先生，他真是个英俊潇洒、开朗快乐的人。

[æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [truːp] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['mɑːnstrəs] [lɑːrdʒ][æz; əz] [ðæt] [greɪt] [wʌn][aɪ] [spiːk]
as any in the troop , though not so monstrous large as that great one I speak
作为 任何 在 这 部队 , 尽管 不是 所以 滔天 大的 作为 那 伟大的 一 我 说话
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

虽然体型没有我所说的那个庞然大物那么庞大，但它和队伍里的任何其他成员一样庞大。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli][ɪn] ['gæskəni] ,
who , it seems , was , however , a gentleman of a good family in Gascony ,
WHO , 它 似乎 , 曾是 , 然而 , 一个 绅士 的 一个 好的 家庭 在 加斯科涅 ,

然而，他似乎是一位来自加斯科涅的体面家庭的绅士。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ʌv; əv] ['gæskəni] .
and was called the giant of Gascony .
和 曾是 称为 这 巨大的 的 加斯科涅 .

他被誉为加斯科涅的巨人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz]
It was a kind of a good fortune to us , among the other circumstances
它 曾是 一个 种类 的 一个 好的 财富 到 我们 , 之中 这 其他 情况
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

在其他因素的影响下，这对我们来说也算是一种幸运。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði] [truːps] [tuː; tə][hɔːlt][ɪn][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðæt]
that something caused the troops to halt in their march a little before that
那 某物 导致 这 军队 到 停止 在 他们的 行进 一个 小的 前 那
[pər'tɪkjələr] [ræŋk] [keɪm] [raɪt] [ə'genst] [ðæt] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [ɪn] ,
particular rank came right against that window which I stood in ,
特别的 秩 来了 正确的 反对 那 窗户 哪个 我 站立 在 ,

不知何故，部队在行进到我所在的那排士兵正对着窗户前不久停了下来。

[soʊ] [ðæt] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]
so that then we had occasion to take our full view of him at a
所以 那 然后 我们 有 场合 到 拿 我们的 满的 看法 的 他 在 一个
[smɔːl] ['dɪstəns] ,
small distance ,
小的 距离 ，

因此，我们才有机会在近距离仔细观察他。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .
and so as not to doubt of his being the same person .
和 所以 作为 不是 到 怀疑 的 他的 存在 这 相同的 人 .

以免有人怀疑他就是同一个人。

['eɪmi] , [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ɑːn] ['meni] [ə'kaʊnts] ,
Amy , who thought she might , on many accounts ,
艾米 ， WHO 想法 她 可能 ， 在 许多 账户 ，

艾米认为，从很多方面来看，她可能会……

['ventʃər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['seɪfti] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] , [æskt] [hɜːr; hər]
venture with more safety to be particular than I could , asked her
风险投资 和 更多的 安全 到 是 特别的 比 我 可以 ， 问 她
['dʒent(ə)lmən] [haʊ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [mæn] ,
gentleman how a particular man ,
绅士 如何 一个 特别的 男人 ，

比起我，我更倾向于采取更安全的策略，于是她问她的绅士，一个特别的男人是怎样的。

[huː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒenz] [dɑːrmz] , [maɪt] [biː; bi] [in'kwaiəd] ['æftər][ænd; ənd] [faʊnd]
who she saw there among the gens d'armes , might be inquired after and found
WHO 她 锯 那里 之中 这 基因 武器 ， 可能 是 询问 后 和 成立
[aʊt] ;
out ;
出去 ；

她在士兵中看到的是谁，可以打听一下，就能查明。

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [siːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['raɪdɪŋ] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
she having seen an Englishman riding there which was supposed to be
她 拥有 已见 一个 英国人 骑术 那里 哪个 曾是 据称 到 是
[ded] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
dead in England for several years before she came out of London and that his
死的 在 英格兰 为了 一些 年 前 她 来了 出去 的 伦敦 和 那 他的
[waɪf] [hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] .
wife had married again .
妻子 有 已婚 再次 .

她看到一个英国人在那里骑马，而据信他在英国已经去世好几年了，直到她离开伦敦，他的妻子才改嫁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] [wel] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] ;
It was a question the gentleman did not well understand how to answer ;
它 曾是 一个 问题 这 绅士 做过 不是 出色地 理解 如何 到 回答 ；

这是一个这位先生不太清楚该如何回答的问题；

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [stʊd] [baɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
but another person that stood by told her , if she would tell him the
但 其他 人 那 站立 经过 讲述 她 ，如果 她 会 告诉 他 这
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] ,
gentleman's name ,
绅士的 姓名 ，

但旁边另一个人告诉她，如果她能告诉他那位先生的名字，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] ['dʒestɪŋli] [ɪf] [hiː; hi]
he would endeavour to find him out for her , and asked jestingly if he
他 会 努力 到 寻找 他 出去 为了 她 ， 和 问 开玩笑地 如果 他
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
was her lover .
曾是 她 情人 .

他会尽力帮她找到他，并开玩笑地问他是不是她的情人。

['eɪmi] [pʊt] [ðæt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [bʌt; bət] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
Amy put that off with a laugh , but still continued her inquiry ,
艾米 放 那 离开 和 一个 笑 , 但 仍然 持续 她 询问 ,

艾米笑着推脱了，但仍然继续追问。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['iːzəli] [pər'siːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ;
and in such a manner as the gentleman easily perceived she was in earnest ;
和 在 这样的 一个 方式 作为 这 绅士 容易地 感知 她 曾是 在 认真 ;

而且她举止得体，让这位先生很容易看出她是认真的；

[soʊ][hiː; hi] [left] ['bæntərɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [hiː; hi][roʊd] .
so he left bantering , and asked her in what part of the troop he rode .
所以 他 左边 玩笑 , 和 问 她 在 什么 部分 的 这 部队 他 骑 .

于是他不再和她闲聊，而是问她自己在部队的哪个部分服役。

[ʃiː; ʃi] ['fuːlɪʃli] [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ;
She foolishly told him his name , which she should not have done ;
她 愚蠢地 讲述 他 他的 姓名 , 哪个 她 应该 不是 有 完毕 ;

她愚蠢地告诉了他他的名字，她不应该这样做；

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrnɪt] [ðæt] [truːp] ['kærid] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [kwaɪt] [aʊt]
and pointing to the cornet that troop carried , which was not then quite out
和 指向 到 这 角膜 那 部队 携带 , 哪个 曾是 不是 然后 相当 出去
[ʌv; əv] [saɪt] ,
of sight ,
的 视线 ,

他指着士兵们携带的短号，当时短号还没有完全消失在视线之外。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] [noʊ] ['werəbaʊts] [hiː; hi] [roʊd] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn]
she let him easily know whereabouts he rode , only she could not name the captain
她 让 他 容易地 知道 下落 他 骑 , 仅有的 她 可以 不是 姓名 这 队长
.
:
.

她很容易就让他知道他骑马去了哪里，只是她不能说出船长的名字。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [də'rekʃ(ə)nz] ['æftərwərdz] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['eɪmi] , [huː] [wʌz; wəz]
However , he gave her such directions afterwards that , in short , Amy , who was
然而 , 他 给予 她 这样的 方向 然后 那 , 在 短的 , 艾米 , WHO 曾是
[æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [gɜːrl] ,
an indefatigable girl ,
一个 不懈 女孩 ,

然而，他后来给了她这样的指示，简而言之，艾米，一个不知疲倦的女孩，

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
found him out .
成立 他 出去 .

找到他了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
It seems he had not changed his name ,
它 似乎 他 有 不是 已更改 他的 姓名 ,

他似乎没有改名。

[nɑːt] [sə'poʊzɪŋ] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] [hɪr] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] ,

not supposing any inquiry would be made after him here ; but , I say ,

不是 假如 任何 询问 会 是 制成 后 他 这里 ; 但 , 我 说 ,

['eɪmi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

Amy found him out ,

艾米 成立 他 出去 ,

我原以为不会有人在这里对他进行调查；但是，我说，艾米发现了他。

[ænd; ənd] [went] ['boʊldli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] , [æskt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt]

and went boldly to his quarters , asked for him , and he came out

和 去 大胆地 到 他的 四分之一 , 问 为了 他 , 和 他 来了 出去

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] .

to her immediately .

到 她 立即地 .

她大胆地来到他的房间，问他在哪里，他立刻出来见她。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [kən'faʊndɪd] [æt; ət][maɪ][fɜːrst] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [mə'dɑːn]

I believe I was not more confounded at my first seeing him at Meudon

我 相信 我 曾是 不是 更多的 令人困惑 在 我的 第一的 看到 他 在 默东

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['siːɪŋ] ['eɪmi] .

than he was at seeing Amy .

比 他 曾是 在 看到 艾米 .

我相信，我第一次在默东见到他时，我的困惑程度并不比他第一次见到艾米时更甚。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

He started and turned pale as death .

他 开始 和 转向 苍白 作为 死亡 .

他猛地一惊，脸色瞬间变得惨白。

['eɪmi] [bi'liːvd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] ,

Amy believed if he had seen her at first ,

艾米 相信 如果 他 有 已见 她 在 第一的 ,

艾米相信，如果他一开始就看到了她，

[ɪn] ['eni] [kən'viːniənt] [pleɪs] [fɔːr; fər][soʊ] ['vɪlənəs] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['məːdəd]

in any convenient place for so villainous a purpose , he would have murdered

在 任何 方便的 地方 为了 所以 邪恶的 一个 目的 , 他 会 有 被谋杀

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

只要地点合适，他就会为了如此邪恶的目的杀害她。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

But he started , as I say above , and asked in English , with an

但 他 开始 , 作为 我 说 多于 , 和 问 在 英语 , 和 一个

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

admiration , " What are you ? "

钦佩 , " 什么 是 你 ? "

但正如我上面所说，他开口了，用英语带着钦佩的语气问道：“你是做什么的？”

" [sɜːr] ,

" Sir ,

" 先生 ,

“先生，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 130]

" [页 -]

[第130页]

[sez] [ʃiː; ʃi] , " [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ? "
says she , " don't you know me ? "
说道 她 , " 不 你 知道 我 ? "

她说：“你不认识我吗？”

" [jes] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈlaɪv] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ]
" Yes , " says he , " I knew you when you were alive ; but what are you now
" 是的 , " 说道 他 , " 我 知道 你 什么时候 你 是 活 ; 但 什么 是 你 现在
?
?
?

“是的，”他说，“我认识你，那时你还活着；但你现在是什么人呢？”

— [ˈweðər] [goʊst] [ɔːr] [ˈsʌbstəns] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . "
— whether ghost or substance I know not . "
— 无论 鬼 或者 物质 我 知道 不是 . "

——我不知道它是鬼魂还是实体。

" [biː; bi][nɑːt] [əˈfreɪd] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [ðæt] , " [sez] [ˈeɪmi] ;
" Be not afraid , sir , of that , " says Amy ;
" 是 不是 害怕的 , 先生 , 的 那 , " 说道 艾米 ;

“先生，您不必害怕，”艾米说；

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [seɪm] [ˈeɪmi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] ,
" I am the same Amy that I was in your service ,
" 我 是 这 相同的 艾米 那 我 曾是 在 你的 服务 ,

“我还是以前为你服务的那个艾米。”

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [hɜːrt] ,
and do not speak to you now for any hurt ,
和 做 不是 说话 到 你 现在 为了 任何 伤害 ,

现在我不会因为任何伤害而跟你说话，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˌæksɪˈdentəli] [ˈjestərdeɪ] [raɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ;
but that I saw you accidentally yesterday ride among the soldiers ;
但 那 我 锯 你 偶然 昨天 骑 之中 这 士兵 ;

但我昨天偶然看到你骑马穿梭在士兵中间；

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frendz] [æt; ət] [ˈlʌndən] . "
I thought you might be glad to hear from your friends at London . "
我 想法 你 可能 是 高兴的 到 听到 从 你的 朋友们 在 伦敦 . "

我想你会很高兴收到你在伦敦的朋友们的消息。

" [wel] , [ˈeɪmi] , " [sez] [hiː; hi] [ðen] ([ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself]) , " [haʊ] [dʌz]
" Well , Amy , " says he then (having a little recovered himself) , " how does
" 出色地 , 艾米 , " 说道 他 然后 (拥有 一个 小的 恢复 他自己) , " 如何 做
[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][duː] ?
everybody do ?
大家 做 ?

“艾米，”他（自己也稍微缓过神来）说道，“大家过得怎么样？”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ɪz][jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [hɪr] ?
is your mistress here ?
是 你的 情妇 这里 ?

你的情妇在这里吗？

" [ðʌs] [ðeɪ] [bɪ'gʌn] : —
" Thus they begun : —
" 因此 他们 开始 : —

于是他们开始了：——

['eɪmi] .
Amy .
艾米 .

艾米。

[maɪ] ['mɪstrəs] , [sɜːr] , [ə'læs] !
My mistress , sir , alas !
我的 情妇 , 先生 , 唉 !

我的女主人，先生，唉！

[nɑːt][ðə; ði] ['mɪstrəs] [juː; jʊ] [miːn] ; [pʊr] ['dʒentlwʊmən] , [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
not the mistress you mean ; poor gentlewoman , you left her in a sad condition .
不是 这 情妇 你 意思是 ; 贫穷的 淑女 , 你 左边 她 在 一个 伤心 状况 .

不是你指的那位情妇；可怜的女士，你让她陷入了悲惨的境地。

[dʒent] .
Gent .
根特 .

先生。

[waɪ] , [ðæts] [truː] , ['eɪmi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd]
Why , that's true , Amy ; but it could not be helped ; I was in a sad
为什么 , 那就是 真的 , 艾米 ; 但 它 可以 不是 是 帮助 ; 我 曾是 在 一个 伤心
[kən'dɪʃ(ə)n] [maɪ'self] .
condition myself .
状况 我 .

没错，艾米；但也没办法；我当时自己的处境也很糟糕。

['eɪmi] .
Amy .
艾米 .

艾米。

[aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [ɔːr] [els] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə'weɪ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ;
I believe so , indeed , sir , or else you had not gone away as you did ;
我 相信 所以 , 的确 , 先生 , 或者 别的 你 有 不是 已消失 离开 作为 你 做过 ;

我相信确实如此，先生，否则您不会像您那样离开；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]
for it was a very terrible condition you left them all in , that I must
为了 它 曾是 一个 非常 糟糕的 状况 你 左边 他们 全部 在 , 那 我 必须
[seɪ] .
say .
说 .

我必须说，你把他们都置于非常糟糕的境地。

[dʒent] .
Gent .
根特 .

先生。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː]['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] ?
What did they do after I was gone ?
什么 做过 他们 做 后 我 曾是 已消失 ?

我走后他们都做了些什么？

['eɪmi] .
Amy .
艾米 .

艾米。

[duː] , [sɜːr] !
Do , sir !
做 , 先生 !

遵命，先生！

['veri] ['mɪzrəbli] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
Very miserably , you may be sure .
非常 惨痛地 , 你 可能 是 当然 .

情况肯定非常糟糕。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
How could it be otherwise ?
如何 可以 它 是 否则 ?

还能有别的结果吗?

[dʒent] .
Gent .
根特 .

先生。

[wel] , [ðæts] [truː] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ['eɪmi] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Well , that's true indeed ; but you may tell me , Amy , what became of them ,
出色地 , 那就是 真的 的确 ; 但 你 可能 告诉 我 , 艾米 , 什么 成为 的 他们 ,
[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;
if you please ;
如果 你 请 ;

嗯，的确如此；不过，艾米，如果你愿意的话，可以告诉我他们后来怎么样了吗?

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [went] [soʊ] [ə'weɪ] ,
for though I went so away ,
为了 尽管 我 去 所以 离开 ,

虽然我离开了那么远，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] ['veri] [wel] ,
it was not because I did not love them all very well ,
它 曾是 不是 因为 我 做过 不是 爱 他们 全部 非常 出色地 ,

并不是因为我不爱他们，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn]
but because I could not bear to see the poverty that was coming upon
但 因为 我 可以 不是 熊 到 看 这 贫困 那 曾是 未来 之上
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
them , and
他们 , 和

但因为我无法忍受看到他们即将遭受的贫困，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [help] .
which it was not in my power to help .
哪个 它 曾是 不是 在 我的 力量 到 帮助 .

而我对此无能为力。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办?

['eɪmi] .
Amy .
艾米 .

艾米。

[neɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] [ɪn'diːd] ;
Nay , I believe so indeed ;
不 , 我 相信 所以 的确 ;

不，我确实这么认为;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['mɪstrəs] [seɪ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət][jʊr; jər]
and I have heard my mistress say many times she did not doubt but your
和 我 有 听到 我的 情妇 说 许多 时代 她 做过 不是 怀疑 但 你的
[ə'flɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜːrz] ,
affliction was as great as hers ,
痛苦 曾是 作为 伟大的 作为 她的 ,

我曾多次听我的女主人说，她毫不怀疑你的痛苦和她的痛苦一样巨大。

['ɔːlmoʊst] , [wer'evər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
almost , wherever you were .
几乎 , 无论 你 是 .

几乎无论你身在何处。

[dʒent] .
Gent .
根特 .

先生。

[waɪ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ðen] ?
Why , did she believe I was alive , then ?
为什么 , 做过 她 相信 我 曾是 活 , 然后 ?

那么，她为什么相信我还活着呢?

['eɪmi] .
Amy .
艾米 .

艾米。

[jes] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'laɪv] ,
Yes , sir ; she always said she believed you were alive ,
是的 , 先生 ; 她 总是 说 她 相信 你 是 活 ,

是的，先生；她一直说她相信您还活着。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]
because she thought she should have heard something of you if you had
因为 她 想法 她 应该 有 听到 某物 的 你 如果 你 有
[bɪn] [ded] .
been dead .
到过 死的 .

因为她觉得如果你死了，她应该会听到你的消息。

[dʒent] .
Gent .
根特 .

先生。

[eɪ] , [eɪ] ; [maɪ] [pər'pleksəti] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] [ɪn'diːd] , [ɔːr] [els] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [ə'weɪ] .
Ay , ay ; my perplexity was very great indeed , or else I had never gone away .
哎 , 哎 ; 我的 困惑 曾是 非常 伟大的 的确 , 或者 别的 我 有 绝不 已消失 离开 .

哎呀，哎呀；我当时真是非常困惑，否则我就不会离开了。

['eɪmi] .
Amy .
艾米 .

艾米。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kruːəl] , [ðoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] , [sɜːr] , [maɪ] ['mɪstrəs] ;
It was very cruel , though , to the poor lady , sir , my mistress ;
它 曾是 非常 残忍的 , 尽管 , 到 这 贫穷的 女士 , 先生 , 我的 情妇 ;

先生，这对那位可怜的女士，我的女主人来说，实在太残忍了；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bɪ'fɔːl]
she almost broke her heart for you at first , for fear of what might befall
她 几乎 打破 她 心 为了 你 在 第一的 , 为了 害怕 的 什么 可能 降临
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

起初她几乎为你伤心欲绝，因为她害怕你会遭遇不测。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
and at last because she could not hear from you .
和 在 最后的 因为 她 可以 不是 听到 从 你 .

最后是因为她联系不上你。

[dʒent] .
Gent .
根特 .

先生。

[ə'læs] , ['eɪmi] !
Alas , Amy !
唉 , 艾米 !

唉，艾米！

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
what could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办？

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] .
Things were driven to the last extremity before I went .
事物 是 驱动 到 这 最后的 末端 前 我 去 .

在我离开之前，事情已经发展到了非常糟糕的地步。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [help] [stɑːrv] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] ;
I could have done nothing but help starve them all if I had stayed ;
我 可以 有 完毕 没有什么 但 帮助 饿死 他们 全部 如果 我 有 入住 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

如果我留下来，我除了让他们全部饿死之外，什么也做不了；而且，

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
besides , I could not bear to see it .
除了 , 我 可以 不是 熊 到 看 它 .

此外，我实在不忍心看到它。

['eɪmi] .
Amy .
艾米 .

艾米。

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [pæst] [bɪ'fɔːr] ,
You know , sir , I can say little to what passed before ,
你 知道 , 先生 , 我 能 说 小的 到 什么 通过了 前 ,

先生，您知道，对于过去发生的事情，我无话可说。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][sæd] [dis'tresiz] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['mɪstrəs]
but I am a melancholy witness to the sad distresses of my poor mistress
但 我 是 一个 忧郁 证人 到 这 伤心 痛苦 的 我的 贫穷的 情妇
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
as long as I stayed with her ,
作为 长的 作为 我 入住 和 她 ,

但是，在我陪伴女主人的这段时间里，我只能眼睁睁地看着她遭受种种悲惨的痛苦，感到十分忧伤。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [griːv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
and which would grieve your heart to hear them .
和 哪个 会 悲伤 你的 心 到 听到 他们 .

听到这些话，你会感到无比悲伤。

[[hɪr] [ʃiː; ʃi] [telz] [maɪ] [hoʊl] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʊk] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]
[Here she tells my whole story to the time that the parish took off one of my
[这里 她 讲述 我的 所有的 故事 到 这 时间 那 这 教区 采取 离开 一 的 我的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

[她在这里讲述了我的整个故事，直到教区带走我的一个孩子为止，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk]
and which she perceived very much affected him ; and he shook
和 哪个 她 感知 非常 很多 做作的 他 ; 和 他 摇晃

她察觉到这件事对他影响很大；他颤抖了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他的头，

[ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['veri] ['bɪtər] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and said some things very bitter when he heard of the cruelty of his own
和 说 一些 事物 非常 苦的 什么时候 他 听到 的 这 残酷 的 他的 自己的
[rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .]
relations to me .]
关系 到 我 .]

当他听到自己的亲戚们对我如此残忍时，说了许多非常刻薄的话。

[dʒent] .
Gent .
根特 .

先生。

[wel] , ['eɪmi] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [soʊ][fɑːr] .
Well , Amy , I have heard enough so far .
出色地 , 艾米 , 我 有 听到 足够的 所以 远的 .

好了，艾米，我目前听到的已经够多了。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ['æftərwərdz] ?
What did she do afterwards ?
什么 做过 她 做 然后 ?

她之后做了什么?

['eɪmi] .
Amy .
艾米 .

艾米。

[aɪ] [kɑːnt] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['fɑːrðər] [ə'kaʊnt] , [sɜːr] ;
I can't give you any farther account , sir ;
我 不能 给 你 任何 更远 帐户 , 先生 ;

先生，我无法再向您提供更多细节了；

[maɪ] ['mɪstrəs] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['eni] [lɔːŋgər] .
my mistress would not let me stay with her any longer .
我的 情妇 会 不是 让 我 停留 和 她 任何 更长 .

我的女主人不让我继续和她待在一起了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['niːðər] [peɪ] [ˌem 'iː] [ɔːr] [səb'sɪst] [ˌem 'iː] .
She said she could neither pay me or subsist me .
她 说 她 可以 两者都不 支付 我 或者 生存 我 .

她说她既付不起我的工资，也养不起我的生活。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['weɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv]
I told her I would serve her without any wages , but I could not live
我 讲述 她 我 会 服务 她 没有 任何 工资 , 但 我 可以 不是 居住
[wɪ'ðaʊt] ['vɪtlz] ,
without victuals ,
没有 食物 ,

我告诉她我可以无偿为她服务，但我不能没有食物活下去。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [pʊr] ['leɪdi] , [sɔːr] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ;
you know ; so I was forced to leave her , poor lady , sore against my will ;
你 知道 ; 所以 我 曾是 强制 到 离开 她 , 贫穷的 女士 , 疮 反对 我的 将要 ;

你知道，所以我被迫离开她，可怜的女士，违背我的意愿，感到很痛苦；

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [siːzd] [hɜːr; hər] [gʊdz] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [aɪ]
and I heard afterwards that the landlord seized her goods , so she was , I
和 我 听到 然后 那 这 房东 查获 她 商品 , 所以 她 曾是 , 我
[sə'poʊz] ,
suppose ,
认为 ,

后来我听说房东没收了她的财物，所以我想她大概是……

[tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ; [fɔːr; fər] [æz; əz] [aɪ] [went] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] ,
turned out of doors ; for as I went by the door , about a month after ,
转向 出去 的 门 ; 为了 作为 我 去 经过 这 门 , 关于 一个 月 后 ,

被赶出了门；因为大约一个月后，当我路过那扇门时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʌt] [ʌp] ; [ænd; ənd] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [ðæt] ,
I saw the house shut up ; and , about a fortnight after that ,
我 锯 这 房子 关闭 向上 ; 和 , 关于 一个 两星期 后 那 ,

我看到房子被锁上了；大约两周后，

[aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['wɜkmən] [æt; ət] [wɜːrk] , ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [æz; əz] [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
I found there were workmen at work , fitting it up , as I suppose , for a
我 成立 那里 是 工人 在 工作 , 配件 它 向上 , 作为 我 认为 , 为了 一个
[nuː] ['tenənt] .
new tenant .
新的 租户 .

我发现有工人在现场施工，大概是为了迎接新租户吧。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr]
But none of the neighbours could tell me what was become of my poor
但 没有任何 的 这 邻居 可以 告诉 我 什么 曾是 变得 的 我的 贫穷的
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

但是，没有一个邻居能告诉我，我可怜的女主人究竟发生了什么事。

['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə] ['bɛgɪŋ] ;
only that they said she was so poor that it was next to begging ;
仅有的 那 他们 说 她 曾是 所以 贫穷的 那 它 曾是 下一个 到 乞讨 ;

他们只是说她穷得几乎到了乞讨的地步；

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [ðæt] [els] [ʃiː; ʃi]
that some of the neighbouring gentlefolks had relieved her , or that else she
那 一些 的 这 邻接 绅士们 有 松了口气 她 , 或者 那 别的 她
[mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːrvd] .
must have starved .
必须 有 饥饿 .

或许是邻近的绅士们救助了她，否则她一定是饿死了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
Then she went on ,
然后 她 去 在 ,

然后她继续说道：

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] ([ˌem 'iː]) [hɜːr; hər]
and told him that after that they never heard any more of (me) her
和 讲述 他 那 后 那 他们 绝不 听到 任何 更多的 的 (我) 她
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

并告诉他，从那以后，他们再也没有听到过（我）——她的女主人——的消息。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['veri] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [pʊr] [ɪn]
but that she had been seen once or twice in the city very shabby and poor in
但 那 她 有 到过 已见 一次 或者 两次 在 这 城市 非常 破旧 和 贫穷的 在
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

但有人一两次在城里看到她，当时她衣衫褴褛，十分贫穷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bred] .
and it was thought she worked with her needle for her bread .
和 它 曾是 想法 她 工作 和 她 针 为了 她 面包 .

人们认为她是用针线缝制面包的。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði][dʒeɪd] [sed] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ˌaɪ 'tiː]
All this the jade said with so much cunning , and managed and humoured it
全部 这 这 玉 说 和 所以 很多 狡猾 , 和 管理 和 幽默 它
[soʊ] [wel] ,
so well ,
所以 出色地 ,

玉儿说这一切话时，语气十分狡黠，而且处理得非常得体，也很会哄骗人。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər]
and wiped her
和 擦拭 她

然后擦干了她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[aɪz] [ænd; ənd] [kraɪd] [soʊ] [ˌɑːrtɪˈfɪʃəli] , [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [hiː; hi]
eyes and cried so artificially , that he took it all as it was intended he
眼睛 和 哭 所以 人为地 , 那 他 采取 它 全部 作为 它 曾是 故意的 他
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,

他眼神空洞，哭得那么假，以至于他完全接受了这一切，就像他应该做的那样。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] .
and once or twice she saw tears in his eyes too .
和 一次 或者 两次 她 锯 眼泪 在 他的 眼睛 也 .

她还曾一两次看到他眼里噙着泪水。

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] , [ˈmelənkɑːli] [ˈstɔːri] ,
He told her it was a moving , melancholy story ,
他 讲述 她 它 曾是 一个 移动 , 忧郁 故事 ,

他告诉她，那是一个感人至深、令人伤感的故事。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] [fɜːrst] ,
and it had almost broke his heart at first ,
和 它 有 几乎 打破 他的 心 在 第一的 ,

起初，这几乎让他心碎。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [ɪkˈstreməti] ,
but that he was driven to the last extremity ,
但 那 他 曾是 驱动 到 这 最后的 末端 ,

但他被逼到了绝境。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [stɑːrv] ,
and could do nothing but stay and see them all starve ,
和 可以 做 没有什么 但 停留 和 看 他们 全部 饿死 ,

他只能眼睁睁地看着他们挨饿，却无能为力。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ,
which he could not bear the thoughts of ,
哪个 他 可以 不是 熊 这 想法 的 ,

他无法忍受想到这些事。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈpɪstəld] [hɪmˈself] [ɪf] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [waɪl] [hiː; hi]
but should have pistolled himself if any such thing had happened while he
但 应该 有 手枪 他自己 如果 任何 这样的 事物 有 发生 尽管 他
[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ;
was there ;
曾是 那里 ;

但如果当时发生了这样的事，他应该会开枪自杀；

[ðæt] [hiː; hi] [left] ([ˌem ˈiː]) [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] £25 ,
that he left (me) his wife all the money he had in the world but £25 ,
那 他 左边 (我) 他的 妻子 全部 这 钱 他 有 在 这 世界 但 £25 ,

他把世上所有的钱都留给了我（他的妻子），只留下了25英镑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn]
which was as little as he could take with him to seek his fortune in
哪个 曾是 作为 小的 作为 他 可以 拿 和 他 到 寻找 他的 财富 在
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

这是他出国闯荡世界所能携带的全部家当。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɪtʃ] ,
He could not doubt but that his relations , seeing they were all rich ,
他 可以 不是 怀疑 但 那 他的 关系 , 看到 他们 是 全部富有的 ,

他毫不怀疑，他的亲戚们都很富有，

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ɔːf] , [ænd; ənd][nɑːt][let][ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
would have taken the poor children off , and not let them come to the
会 有 已采取 这 贫穷的 孩子们 离开 , 和 不是 让 他们 来 到 这
['pærɪʃ] ;
parish ;
教区 ;

本来会把这些可怜的孩子带走，不让他们来教区；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [maɪt]
and that his wife was young and handsome , and , he thought , might
和 那 他的 妻子 曾是 年轻的 和 英俊的 , 和 , 他 想法 , 可能
['mæri] [ə'gen] , [pər'hæps] ,
marry again , perhaps ,
结婚 再次 , 也许 ,

他还说他的妻子年轻漂亮，而且，他觉得，或许以后还会再嫁。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] ,
to her advantage ,
到 她 优势 ,

对她有利的是，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['nevər] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [hiː; hi]
and for that very reason he never wrote to her or let her know he
和 为了 那 非常 原因 他 绝不 写道 到 她 或者 让 她 知道 他
[wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,
was alive ,
曾是 活 ,

正因如此，他从未给她写信，也从未让她知道他还活着。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [tɜːrm] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['mæri] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mend] [hɜːr; hər]
that she might in a reasonable term of years marry , and perhaps mend her
那 她 可能 在 一个 合理的 学期 的 年 结婚 , 和 也许 修补 她
['fɔːtʃənz] ;
fortunes ;
财富 ;

希望她能在几年内结婚，或许还能扭转自己的命运；

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] ,
that he resolved never to claim her ,
那 他 已解决 绝不 到 宣称 她 ,

他决心永远不认她，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ;
because he should rejoice to hear that she had settled to her mind ;
因为 他 应该 麾 到 听到 那 她 有 定居 到 她 头脑 ;

因为他应该为她已经下定决心而感到高兴；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔː] [meɪd] [tuː; tə] [ɪm'paʊər] [ə; eɪ] ['wʊmən]
and that he wished there had been a law made to empower a woman
和 那 他 希望 那里 有 到过 一个 法律 制成 到 赋能 一个 女士
[tuː; tə] ['mæri] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
to marry if her husband was not heard of in so long a time ,
到 结婚 如果 她 丈夫 曾是 不是 听到 的 在 所以 长的 一个 时间 ,

他还希望有一项法律赋予妇女在丈夫多年杳无音讯的情况下再婚的权利。

[wɪtʃ] [taɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'bʌv] [fɔːr] ['jɪrz] ,

which time , he thought , should not be above four years ,

哪个 时间 , 他 想法 , 应该 不是 是 多于 四 年 ,

他认为，这个时间不应该超过四年。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [wɜːrd] [ɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪf] [ɔːr]['fæməli][frʌm; frəm] ['eni] [pɑːrt]

which was long enough to send word in to a wife or family from any part

哪个 曾是 长的 足够的 到 发送 单词 在 到 一个 妻子 或者 家庭 从 任何 部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

of the world .

的 这 世界 .

这段时间足够长，可以从世界任何地方将消息传递给妻子或家人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 134]

[页 -]

[第134页]

['eɪmi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [bʌt; bət] [ðɪs] ,

Amy said she could say nothing to that but this ,

艾米 说 她 可以 说 没有什么 到 那 但 这 ,

艾米说她对此无可奉告，但这件事除外。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʊd] ['mæri] ['noʊbɑːdi] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n]

that she was satisfied her mistress would marry nobody unless she had certain

那 她 曾是 使满意 她 情妇 会 结婚 无人 除非 她 有 肯定

[ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['berid] .

intelligence that he had been dead from somebody that saw him buried .

智力 那 他 有 到过 死的 从 某人 那 锯 他 埋葬 .

她确信，除非有亲眼目睹他下葬的人证实他已经死亡，否则她的女主人绝不会嫁给任何人。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] ! " [sez] ['eɪmi] ,

" But , alas ! " says Amy ,

" 但 , 唉 ! " 说道 艾米 ,

“唉！”艾米说道。

" [maɪ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['dɪzməl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi][soʊ]

" my mistress was reduced to such dismal circumstances that nobody would be so

" 我的 情妇 曾是 减少 到 这样的 惨淡 情况 那 无人 会 是 所以

['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

foolish to think of her ,

愚蠢 到 思考 的 她 ,

“我的女主人落魄到如此凄惨的地步，以至于没有人会愚蠢到去想她。”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['bɛgɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

unless it had been somebody to go a - begging with her .

除非 它 有 到过 某人 到 去 一个 - 乞讨 和 她 .

除非是和她一起去乞讨的人。

" ['eɪmi] [ðen] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'luːdɪd] ,

" Amy then , seeing him so perfectly deluded ,

" 艾米 然后 , 看到 他 所以 完美 妄想 ,

“艾米当时看到他如此完全地沉浸在幻想中，

[meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lə'mentəb(ə)l] ['aʊtkraɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'luːdɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mæri]

made a long and lamentable outcry how she had been deluded away to marry

制成 一个 长的 和 令人惋惜的 强烈抗议 如何 她 有 到过 妄想 离开 到 结婚

[ə; eɪ] [pʊr] ['fʊtmən] .

a poor footman .

一个 贫穷的 男仆 .

她长篇痛哭地诉说自己如何被骗去嫁给了一个贫穷的男仆。

"	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[ɪz]	[noʊ]	[wɜːrs]	[ɔːr]	['betər]	,	"	[sez]	[ʃiː; ʃi]	,	"	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[kɔːlz]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[lɔː(r)dz]	['dʒent(ə)lmən]	.
"	**For**	**he**	**is**	**no**	**worse**	**or**	**better**	**,**	**"**	**says**	**she**	**,**	**"**	**though**	**he**	**calls**	**himself**	**a**	**lord's**	**gentleman**	**.**
"	为了	他	是	不	更糟	或者	更好的	,	"	说道	她	,	"	尽管	他	呼叫	他自己	一个	领主的	绅士	.

“因为他既不比别人好，也不比别人坏,”她说，“尽管他自称是贵族的绅士。”

[ænd; ənd]	[hɪr]	,	"	[sez]	['eɪmi]	,
And	**here**	**,**	**"**	**says**	**Amy**	**,**
和	这里	,	"	说道	艾米	,

“然后,”艾米说，“

"	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['drægd]	[ˌem 'iː]	['oʊvər]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['kʌntri]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['begər]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	;
"	**he**	**has**	**dragged**	**me**	**over**	**into**	**a**	**strange**	**country**	**to**	**make**	**a**	**beggar**	**of**	**me**	**;**
"	他	有	拖拽	我	超过	进入	一个	奇怪的	国家	到	制作	一个	乞丐	的	我	;

“他把我拖到异国他乡，让我沦为乞丐；

"	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[fɔːlz]	[ə; eɪ]	-	['haʊlɪŋ]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	['snɪvlɪŋ]	,	[wɪtʃ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[hɪ'pɑːkrəsi]	,
"	**and**	**then**	**she**	**falls**	**a**	**-**	**howling**	**again**	**,**	**and**	**snivelling**	**,**	**which**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**was**	**all**	**hypocrisy**	**,**
"	和	然后	她	瀑布	一个	-	嚎叫	再次	,	和	哭泣	,	哪个	,	经过	这	方式	,	曾是	全部	虚伪	,

然后她又开始嚎啕大哭，抽泣不止，顺便说一句，这一切都是虚伪的。

[bʌt; bət]	['æktɪd]	[soʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[laɪf]	[æz; əz]	['pɜːrfɪktli]	[di'siːvd]	[hɪm; ɪm]	,
but	**acted**	**so**	**to**	**the**	**life**	**as**	**perfectly**	**deceived**	**him**	**,**
但	行动	所以	到	这	生活	作为	完美	受骗	他	,

但他的行为却完全欺骗了生活，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ɪn'taɪər]	['kredɪt]	[tuː; tə]	['evri]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**he**	**gave**	**entire**	**credit**	**to**	**every**	**word**	**of**	**it**	**.**
和	他	给予	全部的	信用	到	每一个	单词	的	它	.

他对其中的每一个字都给予了完全的肯定。

"	[waɪ]	,	['eɪmi]	,	"	[sez]	[hiː; hi]	,	"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['veri]	[wel]	[drest]	;
"	**Why**	**,**	**Amy**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**you**	**are**	**very**	**well**	**dressed**	**;**
"	为什么	,	艾米	,	"	说道	他	,	"	你	是	非常	出色地	穿着	;

“艾米,”他说，“你穿得真漂亮；

[juː; jʊ]	[dəunt]	[lʊk]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	['deɪndʒər]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['begər]	.	"
you	**don't**	**look**	**as**	**if**	**you**	**were**	**in**	**danger**	**of**	**being**	**a**	**beggar**	**.**	**"**
你	不	看	作为	如果	你	是	在	危险	的	存在	一个	乞丐	.	"

你看上去不像会沦为乞丐的人。

"	[eɪ]	,	[hæŋ]	-	[ɪm]	!
"	**Ay**	**,**	**hang**	**'**	**em**	**!**
"	哎	,	悬挂	-	呃	!

“哎，绞死他们！”

"	[sez]	['eɪmi]	,	"	[ðeɪ]	[lʌv]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[faɪn]	[kloʊðz]	[hɪr]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[ə; eɪ]	[smɑːk]	['ʌndər]	[ðem; ðəm]	.
"	**says**	**Amy**	**,**	**"**	**they**	**love**	**to**	**have**	**fine**	**clothes**	**here**	**,**	**if**	**they**	**have**	**never**	**a**	**smock**	**under**	**them**	**.**
"	说道	艾米	,	"	他们	爱	到	有	美好的	衣服	这里	,	如果	他们	有	绝不	一个	罩衫	在下面	他们	.

艾米说：“他们喜欢穿漂亮的衣服，但里面却从来不穿罩衫。”

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [ɪn] [kæʃ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃestfjl] [ʌv; əv] [faɪn] [kloʊðz] .
But I love to have money in cash , rather than a chestful of fine clothes .
但 我 爱 到 有 钱 在 现金 ， 相当 比 一个 胸膛 的 美好的 衣服 .

但我喜欢拥有现金，而不是满满一箱子的漂亮衣服。

[bɪ'saɪdz] , [sɜːr] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
Besides , sir , " says she ,
除了 , 先生 , " 说道 她 ,

“此外，先生,”她说道。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ][hæv; həv][wɜːr; wər]['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][læst] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] ,
" most of the clothes I have were given me in the last place I had ,
" 最多 的 这 衣服 我 有 是 给定 我 在 这 最后的 地方 我 有 ,

“我大部分的衣服都是我上一个住处的人给我的。”

[wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['mɪstrəs] .
when I went away from my mistress .
什么时候 我 去 离开 从 我的 情妇 .

当我离开我的情妇时。

" [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] , ['eɪmi][ɡɑːt][aʊt][ʌv; əv]
" Upon the whole of the discourse , Amy got out of
" 之上 这 所有的 的 这 话语 , 艾米 得到 出去 的

“就整个谈话而言，艾米摆脱了困境。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[hɪm; ɪm] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lɪvd] ,
him what condition he was in and how he lived ,
他 什么 状况 他 曾是 在 和 如何 他 居住地 ,

他告诉他自己的身体状况和生活状况。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
upon her promise to him that if ever she came to England ,
之上 她 承诺 到 他 那 如果 曾经 她 来了 到 英格兰 ,

她向他承诺，如果她有机会来到英国，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][oʊld] ['mɪstrəs] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and should see her old mistress , she should not let her know that he was
和 应该 看 她 老的 情妇 , 她 应该 不是 让 她 知道 那 他 曾是
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

如果她见到她的老情妇，她不应该让她知道他还活着。

" [ə'læs] , [sɜːr] ! " [sez] ['eɪmi] ,
" Alas , sir ! " says Amy ,
" 唉 , 先生 ! " 说道 艾米 ,

“唉，先生！”艾米说道。

" [aɪ] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['ɪŋɡlənd] [ə'ɡen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]
" I may never come to see England again as long as I live ; and if I
" 我 可能 绝不 来 到 看 英格兰 再次 作为 长的 作为 我 居住 ; 和 如果 我
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,

“我这辈子可能再也见不到英格兰了；如果我真的有机会再去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [wʌn] ['weðər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [oʊld] ['mɪstrəs] ,
it would be ten thousand to one whether I shall see my old mistress ,
它 会 是 十 千 到 一 无论 我 将 看 我的 老的 情妇 ,

我能否见到我的老情妇，概率只有万分之一。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
for how should I know which way to look for her ,
为了 如何 应该 我 知道 哪个 方式 到 看 为了 她 ,

我怎么知道该往哪个方向找她呢？

[ɔːr] [wʌt] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] ? — [nɑːt] [aɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
or what part of England she may be in ? — not I , " says she .
或者 什么 部分 的 英格兰 她 可能 是 在 ? — 不是 我 , " 说道 她 .

或者她可能在英国的哪个地方？——“我不知道，”她说。

" [aɪ] [dəunt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
" I don't so much as know how to inquire for her ; and if I should ,
" 我 不 所以 很多 作为 知道 如何 到 查询 为了 她 ; 和 如果 我 应该 ,

“我甚至不知道该如何打听她的消息；如果我应该打听，

" [sez] ['eɪmi] , " ['evər] [biː; bi] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
" says Amy , " ever be so happy as to see her ,
" 说道 艾米 , " 曾经 是 所以 快乐的 作为 到 看 她 ,

艾米说：“我这辈子都没这么高兴见到她过。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [æz; əz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ,
I would not do her so much mischief as to tell her where you were ,
我 会 不是 做 她 所以 很多 恶作剧 作为 到 告诉 她 在哪里 你 是 ,

我不会那样捉弄她，告诉她你在哪里。

[sɜːr] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [help] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] .
sir , unless she was in a condition to help herself and you too .
先生 , 除非 她 曾是 在 一个 状况 到 帮助 她自己 和 你 也 .

先生，除非她有能力自救，也能帮到您。

" [ðɪs] ['fɑːrðər] [dɪ'luːdɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] ['oʊpən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'vəːsɪŋ]
" This farther deluded him , and made him entirely open in his conversing
" 这 更远 妄想 他 , 和 制成 他 完全 打开 在 他的 对话
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

“这进一步迷惑了他，使他在与她交谈时完全敞开了心扉。”

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
As to his own circumstances ,
作为 到 他的 自己的 情况 ,

至于他自身的处境，

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [prɪ'fɜːrmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə]
he told her she saw him in the highest preferment he had arrived to
他 讲述 她 她 锯 他 在 这 最高 升迁 他 有 到达的 到
,
,
,

他告诉她，她看到的是他所达到的最高职位。

[ɔːr] [wʌz; wəz] ['evər] [laɪk] [tuː; tə] [ə'raɪv] [tuː; tə] ; [fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [noʊ] [frendz] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [fræns]
or was ever like to arrive to ; for , having no friends or acquaintance in France
或者 曾是 曾经 喜欢 到 到达 到 ; 为了 , 拥有 不 朋友们 或者 熟人 在 法国
,
,
,

或者说，他曾经有可能到达那里；因为他在法国没有朋友或熟人，

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [noʊ] ['mʌni] , [hiː; hi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [raɪz] ;
and , which was worse , no money , he never expected to rise ;
和 , 哪个 曾是 更糟 , 不 钱 , 他 绝不 预期的 到 上升 ;

更糟糕的是，他身无分文，从未想过要翻身；

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [luː'tenənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [laɪt] [hɔːrs] [bʌt; bət]
that he could have been made a lieutenant to a troop of light horse but
那 他 可以 有 到过 制成 一个 中尉 到 一个 部队 的 光 马 但
[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,
the week before ,
这 星期 前 ,

他本来有机会被任命为轻骑兵部队的少尉，但就在前一周，

[baɪ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [dʒenz] [dɑːrmz] [huː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [frend] ,
by the favour of an officer in the gens d'armes who was his friend ,
经过 这 偏爱 的 一个 官 在 这 基因 武器 WHO 曾是 他的 朋友 ,

靠着一位与他交好的陆军军官的帮助，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər]
but that he must have found eight thousand livres to have paid for
但 那 他 必须 有 成立 八 千 利弗斯 到 有 有薪酬的 为了
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] ,
it to the gentleman who possessed it ,
它 到 这 绅士 WHO 拥有 它 ,

但他肯定筹集了八千里弗尔，才得以将它买下并交给拥有它的那位绅士。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [liːv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sel] .
and had leave given him to sell .
和 有 离开 给定 他 到 卖 .

他获准外出出售。

" [bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd] [aɪ] [get] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] , " [sez] [hiː; hi] ,
" But where could I get eight thousand livres , " says he ,
" 但 在哪里 可以 我 得到 八 千 利弗斯 , " 说道 他 ,

“可是我上哪儿去弄八千里弗呢？”他问道。

" [ðæt] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['mæstər] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd]
" that have never been master of five hundred
" 那 有 绝不 到过 掌握 的 五 百

“从未拥有过五百个……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['liːvrəs] ['redi] ['mʌni] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [fræns] ? "
livres ready money at a time since I came into France ? "
利弗斯 准备好 钱 在 一个 时间 自从 我 来了 进入 法国 ? "

自从我来到法国以来，我一次能拿到多少里弗尔现金？

" [oʊ] [dɪr] , [sɜːr] ! " [sez] ['eɪmi] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" Oh dear , sir ! " says Amy , " I am very sorry to hear you say so .
" 哦 亲爱的 , 先生 ! " 说道 艾米 , " 我 是 非常 对不起 到 听到 你 说 所以 .

“哦，天哪，先生！”艾米说，“听到您这么说，我感到非常遗憾。”

[aɪ] ['fænsi] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [prɪ'fɜːrmənt] ,
I fancy if you once got up to some preferment ,
我 想要 如果 你 一次 得到 向上 到 一些 升迁 ,

我想如果你曾经升迁到某个职位，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['mɪstrəs] [ə'gen] , [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
you would think of my old mistress again , and do something for her .
你 会 思考 的 我的 老的 情妇 再次 , 和 做 某物 为了 她 .

你会再次想起我的老情妇，并为她做点什么。

[pʊr] ['leɪdi] , " [sez] ['eɪmi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;
Poor lady , " says Amy , " she wants it , to be sure ;
贫穷的 女士 , " 说道 艾米 , " 她 想要 它 , 到 是 当然 ;

“可怜的女士,”艾米说，“她肯定想要它;

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] [ə'gen] .
" and then she falls a - crying again .
" 和 然后 她 瀑布 一个 - 哭泣 再次 .

然后她又哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ɪn'diːd] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" It is a sad thing indeed , " says she ,
" 它 是 一个 伤心 事物 的确 , " 说道 她 ,

“这确实是一件令人难过的事,”她说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][hɑːrd] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['mʌni] ,
" that you should be so hard put to it for money ,
" 那 你 应该 是 所以 难的 放 到 它 为了 钱 ,

“你竟然会为了钱如此苛求它,

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
when you had got a friend to recommend you , and should lose it for
什么时候 你 有 得到 一个 朋友 到 推荐 你 , 和 应该 失去 它 为了
[wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] . "
want of money . "
想 的 钱 . "

当你好不容易得到朋友的推荐，却因为缺钱而失去机会时。”

" [eɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['eɪmi] , [ɪn'diːd] , " [sez] [hiː; hi] ;
" Ay , so it was , Amy , indeed , " says he ;
" 哎 , 所以 它 曾是 , 艾米 , 的确 , " 说道 他 ;

“是啊，艾米，的确如此,”他说；

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ]['streɪndʒər][duː] [ðæt] [hæz; həz] ['niːðər] ['mʌni] [ɔːr] [frendz] ?
" but what can a stranger do that has neither money or friends ?
" 但 什么 能 一个 陌生人 做 那 有 两者都不 钱 或者 朋友们 ?

但是一个既没钱又没朋友的陌生人能做什么呢?

" [hɪr] ['eɪmi] [pʊts] [ɪn] [ə'gen] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
" Here Amy puts in again on my account .
" 这里 艾米 放置 在 再次 在 我的 帐户 .

“艾米又用我的账户充值了。”

" [wel] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [maɪ] [pʊr] ['mɪstrəs] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [lɔːs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz]
" Well , " says she , " my poor mistress has had the loss , though she knows
" 出色地 , " 说道 她 , " 我的 贫穷的 情妇 有 有 这 损失 , 尽管 她 知道
['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
nothing of it .
没有什么 的 它 .

“唉,”她说，“我可怜的女主人遭受了损失，尽管她对此一无所知。”

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !
how happy it would have been !
如何 快乐的 它 会 有 到过 !

那该是多么幸福啊!

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] . "
To be sure , sir , you would have helped her all you could . "
到 是 当然 , 先生 , 你 会 有 帮助 她 全部 你 可以 . "

先生，您一定会尽您所能帮助她的。

" [eɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " ['eɪmi] , [soʊ][aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]
" Ay , " says he , " Amy , so I would with all my heart ; and even as I am
" 哎 , " 说道 他 , " 艾米 , 所以 我 会 和 全部 我的 心 ; 和 甚至 作为 我 是
,
,
,

“是的，”他说，“艾米，我真心希望如此；即使我现在这样，

[aɪ] [wʊd] [send] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [rɪ'liːf] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I would send her some relief , if I thought she wanted it ,
我 会 发送 她 一些 宽慰 , 如果 我 想法 她 通缉 它 ,

如果我认为她需要，我会给她一些帮助。

['oʊnli] [ðæt] [ðen] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv] [maɪt] [duː][hɜːr; hər][sʌm; səm]['predʒədɪs] ,
only that then letting her know I was alive might do her some prejudice ,
仅有的 那 然后 出租 她 知道 我 曾是 活 可能 做 她 一些 偏见 ,

只是那样一来，让她知道我还活着可能会对她造成一些偏见。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['setlɪŋ] , [ɔːr] ['mæriŋ] ['enibɑːdi] . "
in case of her settling , or marrying anybody . "
在 案件 的 她 安顿 , 或者 结婚 任何人 . "

万一她安定下来，或者嫁给别人呢。”

" [ə'læs] , " [sez] ['eɪmi] , " ['mæri] !
" Alas , " says Amy , " marry !
" 唉 , " 说道 艾米 , " 结婚 !

“唉，”艾米说，“结婚吧！”

[huː] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [pʊr] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ?
Who will marry her in the poor condition she is in ?
WHO 将要 结婚 她 在 这 贫穷的 状况 她 是 在 ?

谁会娶她这样贫穷的女子?

" [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] ['endɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .
" And so their discourse ended for that time .
" 和 所以 他们的 话语 结束 为了 那 时间 .

“他们的谈话就此结束了。”

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪr] [tɔːk] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kɔːrs] ; [fɔːr; fər][ɑːn] ['fɑːrðər]
All this was mere talk on both sides , and words of course ; for on farther
全部 这 曾是 仅仅 讲话 在 两个都 侧面 , 和 字 的 课程 ; 为了 在 更远
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
inquiry ,
询问 ,

这一切都不过是双方的空谈，当然也只是言辞；因为进一步调查后发现，

['eɪmi] [faʊnd] [ðæt]
Amy found that
艾米 成立 那

艾米发现

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːˈtɛnənts] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ;
he had no such offer of a lieutenant's commission , or anything like it ;
他 有 不 这样的 提供 的 一个 中尉的 委员会 ，或者 任何事物 喜欢 它 ；
他没有收到任何中尉军衔的邀请，或者任何类似的邀请；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈræmbəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ;
and that he rambled in his discourse from one thing to another ;
和 那 他 漫无目的地闲聊 在 他的 话语 从 一 事物 到 其他 ；
而且他讲话漫无边际，从一件事跳到另一件事；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
but of that in its place .
但 的 那 在 它是 地方 .
但取而代之的是它。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ˈdɪskɔːrs] , [æz; əz] [ˈeɪmi] [æt; ət][fɜːrst] [rɪˈleɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
You may be sure that this discourse , as Amy at first related it ,
你 可能 是 当然 那 这 话语 ， 作为 艾米 在 第一的 有关的 它 ，
你可以肯定，正如艾米最初所述，这段论述……

[wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪˈgriː] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,
was moving to the last degree upon me ,
曾是 移动 到 这 最后的 程度 之上 我 ，
正朝着我逼近的最后阶段，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈliːvrəs][tuː; tə]
and I was once going to have sent him the eight thousand livres to
和 我 曾是 一次 去 到 有 发送 他 这 八 千 利弗斯 到
[ˈpɜːrtʃəs] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən][ʌv; əv] ;
purchase the commission he had spoken of ;
购买 这 委员会 他 有 说 的 ；
我曾经打算寄给他八千里弗尔，让他买下他所说的那份委托；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈenibɑːdi] ,
but as I knew his character better than anybody ,
但 作为 我 知道 他的 特点 更好的 比 任何人 ，
但我比任何人都更了解他的性格，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,
I was willing to search a little farther into it ,
我 曾是 愿意的 到 搜索 一个 小的 更远 进入 它 ，
我愿意对此进行更深入的研究。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][set] [ˈeɪmi][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] ,
and so I set Amy to inquire of some other of the troop ,
和 所以 我 放 艾米 到 查询 的 一些 其他 的 这 部队 ，
于是我让艾米去问问其他队员。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈkærəktər] [hiː; hi][hæd; həd] ,
to see what character he had ,
到 看 什么 特点 他 有 ，
看看他性格如何，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [luː'tɛnənts] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɔːr]
and whether there was anything in the story of a lieutenant's commission or
和 无论 那里 曾是 任何事物 在 这 故事 的 一个 中尉的 委员会 或者
[noʊ] .
no .
不 .

以及故事中是否涉及中尉的委任状。

[bʌt; bət]['eɪmi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
But Amy soon came to a better understanding of him ,
但 艾米 很快 来了 到 一个 更好的 理解 的 他 ,

但艾米很快就对他有了更深的了解。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['skaʊndrəl] ['kærəktər] ;
for she presently learnt that he had a most scoundrel character ;
为了 她 目前 学会了 那 他 有 一个 最多 恶棍 特点 ;

因为她很快得知他品行极其卑鄙无耻；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [weɪt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
that there was nothing of weight in anything he said ; but that he was ,
那 那里 曾是 没有什么 的 重量 在 任何事物 他 说 ; 但 那 他 曾是 ,
[ɪn] [ʃɔːrt] ,
in short ,
在 短的 ,

他说的任何话都毫无分量；但总而言之，他就是这样的人。

[ə; eɪ] [mɪr] ['ʃɑːrpər] , [wʌn] [ðæt] [wʊd] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [get] ['mʌni] ,
a mere sharper , one that would stick at nothing to get money ,
一个 仅仅 更锐利 , 一 那 会 戳 在 没有什么 到 得到 钱 ,

一个只会耍花招、为了钱什么都做得出来的骗子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [di'pendiŋ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] ;
and that there was no depending on anything he said ;
和 那 那里 曾是 不 取决于 在 任何事物 他 说 ;

而且，他说的任何话都不能相信；

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [luː'tɛnənts] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
and that more especially about the lieutenant's commission ,
和 那 更多的 尤其 关于 这 中尉的 委员会 ,

尤其是关于中尉委任状的事，

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
she understood that there was nothing at all in it ,
她 理解 那 那里 曾是 没有什么 在 全部 在 它 ,

她明白里面什么也没有。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] [ʃæm] [tuː; tə] ['bɔːroʊ]
but they told her how he had often made use of that sham to borrow
但 他们 讲述 她 如何 他 有 经常 制成 使用 的 那 假 到 借
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

但他们告诉她，他经常利用这种骗局借钱。

[ænd; ənd] [muːv] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lend] [hɪm; ɪm] ['mʌni] , [ɪn] [hoʊps] [tuː; tə] [get]
and move gentlemen to pity him and lend him money , in hopes to get
和 移动 先生们 到 遗憾 他 和 借 他 钱 , 在 希望 到 得到
[hɪm; ɪm] [prɪ'fɜːrmənt] ;
him preferment ;
他 升迁 ;

并试图博取绅士们的同情，借钱给他，希望借钱给他，使他得到晋升；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [faɪv] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
that he had reported that he had a wife and five children in England ,
那 他 有 据报道 那 他 有 一个 妻子 和 五 孩子们 在 英格兰 ,

他曾报告说他在英国有妻子和五个孩子。

[huː] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [ðiːz]
who he maintained out of his pay , and by these
WHO 他 维持 出去 的 他的 支付 , 和 经过 这些

他用自己的薪水供养这些人，并通过这些方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ʃɪfts] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː] [det] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['sevrəl] [kəm'pleɪnts] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
shifts had run into debt in several places ; and upon several complaints for such things ,
轮班 有 跑步 进入 债务 在 一些 地方 ; 和 之上 一些 投诉 为了 这样的 事物 ,

多处轮班工作都出现了负债情况；并且针对此类情况提出了多起投诉，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒenz] [dɑːrmz] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
he had been threatened to be turned out of the gens d'armes ; and that , in short ,
他 有 到过 威胁 到 是 转向 出去 的 这 基因 武器 ; 和 那 , 在 短的 ,

他曾受到威胁，要被逐出武装部队；简而言之，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] , [ɔːr] ['trʌstɪd] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
he was not to be believed in anything he said , or trusted on any account .
他 曾是 不是 到 是 相信 在 任何事物 他 说 , 或者 可信 在 任何 帐户 .

他说的任何话都不可相信，任何方面都不可信任。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['eɪmi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kuːl] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːrðər] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Upon this information , Amy began to cool in her farther meddling with him ,
之上 这 信息 , 艾米 开始 到 凉爽的 在 她 更远 干预 和 他 ,

得知此事后，艾米开始对父亲插手他的事情感到不耐烦了。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] ,
and told me it was not safe for me to attempt doing him any good ,
和 讲述 我 它 曾是 不是 安全的 为了 我 到 试图 正在做 他 任何 好的 ,

他告诉我，我试图帮助他并不安全。

[ən'les] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [səs'piʃənz] [ænd; ənd][in'kwaiəriz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə][maɪ]['ruːɪn] ,
unless I resolved to put him upon suspicions and inquiries which might be to my ruin ,
除非 我 已解决 到 放 他 之上 怀疑 和 查询 哪个 可能 是 到 我的 废墟 ,

除非我决心对他进行可能对我造成毁灭性打击的怀疑和调查，

[ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] .
in the condition I was now in .
在 这 状况 我 曾是 现在 在 .

就我当时的状况而言。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
I was soon confirmed in this part of his character ,
我 曾是 很快 确认的 在 这 部分 的 他的 特点 ,

我很快就证实了他性格中的这一面。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðæt] [ˈeɪmi] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [hɪmˈself]
for the next time that Amy came to talk with him , he discovered himself
为了 这 下一个 时间 那 艾米 来了 到 讲话 和 他 , 他 发现 他自己
[mɔːr] [ɪˈfektʃuəli] ; [fɔːr; fər] ,
more effectually ; for ,
更多的 有效地 ; 为了 ,

下次艾米来和他谈话时，他发现自己表现得更加得心应手；因为，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][prəʊˈkjʊərɪŋ][wʌn][tuː; tə] [ædˈvæns] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔːr; fər]
while she had put him in hopes of procuring one to advance the money for
尽管 她 有 放 他 在 希望 的 采购 一 到 进步 这 钱 为了
[ðə; ði] [luːˈtɛnənts] [kəˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][əˈpɑːn] [ˈiːzi] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
the lieutenant's commission for him upon easy conditions ,
这 中尉的 委员会 为了 他 之上 简单的 状况 ,

她曾让他抱有希望，希望有人能以宽松的条件帮他预支晋升中尉所需的费用。

[hiː; hi][baɪ] [dɪˈgriːz] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈdɪskɔːrs] , [ðen] [prɪˈtendɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
he by degrees dropped the discourse , then pretended it was too late ,
他 经过 学位 掉落 这 话语 , 然后 假装 它 曾是 也 晚的 ,

他逐渐放弃了讨论，然后假装一切都太迟了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and that he could not get it ,
和 那 他 可以 不是 得到 它 ,

但他却无法得到它。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][æsk] [pʊr] [ˈeɪmi] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [pɪsˈtoʊl] .
and then descended to ask poor Amy to lend him five hundred pistoles .
和 然后 下降 到 问 贫穷的 艾米 到 借 他 五 百 手枪 .

然后他走下楼去，请求可怜的艾米借给他五百枚手枪。

[ˈeɪmi] [prɪˈtendɪd] [ˈpɑːvərti] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [miːn] ,
Amy pretended poverty , that her circumstances were but mean ,
艾米 假装 贫困 , 那 她 情况 是 但 意思是 ,

艾米假装贫穷，说自己的处境很卑微。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] ;
and that she could not raise such a sum ;
和 那 她 可以 不是 增加 这样的 一个 和 ;

她根本筹不到这么多钱；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] .
and this she did to try him to the utmost .
和 这 她 做过 到 尝试 他 到 这 极致 .

她这样做是为了彻底试探他。

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [θriː] [ˈhʌndrəd] , [ðen] [tuː; tə][wʌn] [ˈhʌndrəd] , [ðen] [tuː; tə] [ˈfɪfti] , [ænd; ənd]
He descended to three hundred , then to one hundred , then to fifty , and
他 下降 到 三 百 , 然后 到 一 百 , 然后 到 五十 , 和
[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪsˈtoʊl] ,
then to a pistole ,
然后 到 一个 手枪 ,

他先是把枪口降到三百，然后降到一百，再降到五十，最后降到一把手枪。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lent] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈnevər] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
which she lent him , and he , never intending to pay it ,
哪个 她 借出的 他 , 和 他 , 绝不 意图 到 支付 它 ,

她借给他的钱，而他从未打算还钱。

[pleɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
played out of her sight as much as he could .
玩 出去 的 她 视线 作为 很多 作为 他 可以 .

他尽可能地躲开她的视线。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['wɜːrθləs] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
And thus being satisfied that he was the same worthless thing he had
和 因此 存在 使满意 那 他 曾是 这 相同的 毫无价值 事物 他 有

因此，他确信自己仍然是那个毫无价值的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['evər] [bɪn] , [aɪ] [θruː] [ɔːf] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ˌwer'æz] ,
ever been , I threw off all thoughts of him ; whereas ,
曾经 到过 , 我 扔 离开 全部 想法 的 他 ; 然而 ,

从那以后，我便不再想起他；然而，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eni] [sens] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eni] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
had he been a man of any sense and of any principle of honour ,
有 他 到过 一个 男人 的 任何 感觉 和 的 任何 原则 的 荣誉 ,

如果他是一个稍微有点理智、有点荣誉感的人，

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə'gen] , [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['oʊvər] ,
I had it in my thoughts to retire to England again , send for him over ,
我 有 它 在 我的 想法 到 退休 到 英格兰 再次 , 发送 为了 他 超过 ,

我曾想过再次退休回英国，把他接过来。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] ['ɑːnɪstli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and have lived honestly with him .
和 有 居住地 诚实地 和 他 .

我一直和他坦诚相待。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['wʊmən] [gʊd] ,
But as a fool is the worst of husbands to do a woman good ,
但 作为 一个 傻子 是 这 最差 的 丈夫们 到 做 一个 女士 好的 ,

但愚人是对待妻子最糟糕的丈夫，

[soʊ][ə; eɪ] [fuːl] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][duː] [gʊd] [tuː; tə] .
so a fool is the worst husband a woman can do good to .
所以 一个 傻子 是 这 最差 丈夫 一个 女士 能 做 好的 到 .

所以，傻瓜丈夫是女人能遇到的最糟糕的丈夫。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] ,
I would willingly have done him good ,
我 会 心甘情愿 有 完毕 他 好的 ,

我本想好好帮助他，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [meɪk] [ðə; ði] [best] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but he was not qualified to receive it or make the best use of it .
但 他 曾是 不是 合格的 到 收到 它 或者 制作 这 最好的 使用 的 它 .

但他没有资格接受它，也没有资格充分利用它。

[hæd; həd][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] ,
Had I sent him ten thousand crowns instead of eight thousand livres ,
有 我 发送 他 十 千 皇冠 反而 的 八 千 利弗斯 ,

如果我送他一万克朗而不是八千里弗尔，

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪk'spres] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [hæv; həv] [bɔːt]
and sent it with express condition that he should immediately have bought
和 发送 它 和 表达 状况 那 他 应该 立即地 有 买

[hɪm'self] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,
himself the commission he talked of with part of the money ,
他自己 这 委员会 他 谈话 的 和 部分 的 这 钱 ,

并附上明确条件，他必须立即用部分钱为自己购买他所说的佣金。

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[sent]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	[ðə; ði]	[nɪ'sesɪtɪz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pʊr]	['mɪzrəb(ə)l]	[waɪf]	[æt; ət]	['lʌndən]	,
and	**have**	**sent**	**some**	**of**	**it**	**to**	**relieve**	**the**	**necessities**	**of**	**his**	**poor**	**miserable**	**wife**	**at**	**London**	**,**
和	有	发送	一些	的	它	到	缓解	这	必需品	的	他的	贫穷的	悲惨的	妻子	在	伦敦	，

他还寄了一些钱去救济他在伦敦的可怜妻子。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[hɪz; ɪz]	['tʃɪldrən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kept]	[baɪ]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	,
and	**to**	**prevent**	**his**	**children**	**to**	**be**	**kept**	**by**	**the**	**parish**	**,**
和	到	防止	他的	孩子们	到	是	保留	经过	这	教区	，

为了防止他的孩子被教区扣留，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['evɪdənt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[stɪl]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['praɪvət]	['truːpər]	,
it	**was**	**evident**	**he**	**would**	**have**	**been**	**still**	**but**	**a**	**private**	**trooper**	**,**
它	曾是	明显	他	会	有	到过	仍然	但	一个	私人的	骑警	，

很明显，他原本只会是个普通士兵。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ænd; ənd]	['tʃɪldrən]	[ʃʊd; ʃəd]	[stɪl]	[hæv; həv]	[stɑːrvd]	[æt; ət]	['lʌndən]	,	[ɔːr]	[bɪn]	[kept]	[ʌv; əv]	[mɪr]	['tʃærəti]	,
and	**his**	**wife**	**and**	**children**	**should**	**still**	**have**	**starved**	**at**	**London**	**,**	**or**	**been**	**kept**	**of**	**mere**	**charity**	**,**
和	他的	妻子	和	孩子们	应该	仍然	有	饥饿	在	伦敦	，	或者	到过	保留	的	仅仅	慈善机构	，

他的妻子和孩子本应在伦敦饿死，或者只能靠慈善救济度日。

[æz; əz]	,	[fɔːr; fər]	[ɔːt]	[hiː; hi]	[nuː]	,	[ðeɪ]	[ðen]	[wɜːr; wər]	.
as	**,**	**for**	**aught**	**he**	**knew**	**,**	**they**	**then**	**were**	**.**
作为	，	为了	零	他	知道	，	他们	然后	是	.

就他所知，他们当时就是这样。

['siːɪŋ]	,	['ðerfɔːr]	,	[noʊ]	['remədi]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[wɪð'drɔː]	[maɪ]	[hænd]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,
Seeing	**,**	**therefore**	**,**	**no**	**remedy**	**,**	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**withdraw**	**my**	**hand**	**from**	**him**	**,**
看到	，	所以	，	不	补救	，	我	曾是	有义务	到	提取	我的	手	从	他	，

因此，眼见别无他法，我只好把手从他身上抽了回来。

[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[maɪ]	[fɜːrst]	[dɪ'strɔɪər]	,
that	**had**	**been**	**my**	**first**	**destroyer**	**,**
那	有	到过	我的	第一的	驱逐舰	，

那是我第一艘驱逐舰。

[ænd; ənd]	[rɪ'zɜːrv]	[ðə; ði]	[ə'sɪstəns]	[ðæt]	[aɪ]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	[mɔːr]	[dɪ'zaɪərəb(ə)l]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	.
and	**reserve**	**the**	**assistance**	**that**	**I**	**intended**	**to**	**have**	**given**	**him**	**for**	**another**	**more**	**desirable**	**opportunity**	**.**
和	预订	这	协助	那	我	故意的	到	有	给定	他	为了	其他	更多的	理想	机会	.

并将我原本打算给予他的帮助留到其他更合适的时机。

[ɔːl]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[duː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[maɪ'self]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[saɪt]	,
All	**that**	**I**	**had**	**now**	**to**	**do**	**was**	**to**	**keep**	**myself**	**out**	**of**	**his**	**sight**	**,**
全部	那	我	有	现在	到	做	曾是	到	保持	我	出去	的	他的	视线	，

我现在唯一要做的就是躲开他的视线。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi]
which was not very difficult for me to do , considering in what station he
哪个 曾是 不是 非常 难的 为了 我 到 做 ， 考虑 在 什么 车站 他
[lɪvd] .
lived .
居住地 .

考虑到他居住的车站，这对我来说并不难。

['eɪmi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['sevrəl] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ðen] [ə'pɑːn]
Amy and I had several consultations then upon
艾米 和 我 有 一些 咨询 然后 之上

之后我和艾米进行了几次咨询。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ðə; ði] [meɪn] ['kwestʃən] , ['neɪmli] , [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['nevər] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] [baɪ]
the main question , namely , how to be sure never to chop upon him again by
这 主要的 问题 ， 即 ， 如何 到 是 当然 绝不 到 劈 之上 他 再次 经过
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ，

主要问题在于，如何确保不再因疏忽而伤到他。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]
and to be surprised into a discovery , which would have been a fatal
和 到 是 惊讶 进入 一个 发现 ， 哪个 会 有 到过 一个 致命的
[dɪ'skʌvəri] [ɪn'diːd] .
discovery indeed .
发现 的确 .

并意外地发现了一个致命的发现。

['eɪmi] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði][dʒenz] [dɑːrmz]
Amy proposed that we should always take care to know where the gens d'armes
艾米 建议的 那 我们 应该 总是 拿 关心 到 知道 在哪里 这 基因 武器
[wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] ,
were quartered ,
是 四分 ，

艾米提议我们应该始终注意了解武装部队的驻扎地点。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪ'fektʃuəli] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [wei] .
and thereby effectually avoid them ; and this was one way .
和 从而 有效地 避免 他们 ； 和 这 曾是 一 方式 .

从而有效地避免它们；这是一种方法。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
But this was not so as to be fully to my satisfaction ;
但 这 曾是 不是 所以 作为 到 是 完全 到 我的 满意 ；

但这并未完全令我满意；

[noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [wei] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] [wer] [ðə; ði][dʒenz] [dɑːrmz] [wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [wʌz; wəz]
no ordinary way of inquiring where the gens d'armes were quartered was
不 普通的 方式 的 查询 在哪里 这 基因 武器 是 四分 曾是
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
sufficient to me ;
充足的 到 我 ；

普通的询问方式不足以让我了解武装部队的驻扎地点；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but I found out a fellow who was completely qualified for the work of a
但 我 成立 出去 一个 同伴 WHO 曾是 完全地 合格的 为了 这 工作 的 一个
[spaɪ] ([fɔːr; fər] [fræns] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l]) .
spy (for France has plenty of such people) .
间谍 (为了 法国 有 很多 的 这样的 人们) .

但我发现有一个人完全胜任间谍工作（因为法国有很多这样的人）。

[ðɪs] [mæn][aɪ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
This man I employed to be a constant and particular attendant upon his
这 男人 我 受雇 到 是 一个 持续的 和 特别的 服务员 之上 他的
['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['məʊʃənz] ;
person and motions ;
人 和 运动 ;

我雇佣这个人专门负责照看他的人身和一举一动;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
and he was especially employed and ordered to haunt him as a
和 他 曾是 尤其 受雇 和 订购 到 出没 他 作为 一个
[goʊst] ,
ghost ,
鬼 ,

他受雇并奉命化作鬼魂纠缠他。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [skers] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi]['evər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
that he should scarce let him be ever out of his sight .
那 他 应该 稀少 让 他 是 曾经 出去 的 他的 视线 .

他几乎寸步不离地守着他。

[hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] ,
He performed this to a nicety ,
他 执行 这 到 一个 友善 ,

他出色地完成了这项任务。

[ænd; ənd] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['məʊʃənz] [frʌm; frəm] [deɪ]
and failed not to give me a perfect journal of all his motions from day
和 失败的 不是 到 给 我 一个 完美的 杂志 的 全部 他的 运动 从 天
[tuː; tə] [deɪ] ,
to day ,
到 天 ,

而且他竟然没有给我一份他每天所有行动的完整记录，

[ænd; ənd] , ['weðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
and , whether for his pleasure or his business , was always at his heels .
和 , 无论 为了 他的 乐趣 或者 他的 商业 , 曾是 总是 在 他的 高跟鞋 .

无论是为了他的享乐还是为了他的工作，他总是如影随形。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['merɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [peɪd] ,
This was somewhat expensive , and such a fellow merited to be well paid ,
这 曾是 有些 昂贵的 , 和 这样的 一个 同伴 值得 到 是 出色地有薪酬的 ,

这笔费用不低，这样的人理应获得丰厚的报酬。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] ['pʌŋktʃuəl] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [mæn] [skers]
but he did his business so exquisitely punctual that this poor man scarce
但 他 做过 他的 商业 所以 精美绝伦 准时 那 这 贫穷的 男人 稀少
[went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] ,
went out of the house without my knowing the way he went ,
去 出去 的 这 房子 没有 我的 会心 这 方式 他 去 ,

但他办事极其守时，以至于这个可怜的人几乎每次出门我都能知道他去了哪里。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [kept] , [wen] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm]
the company he kept , when he went abroad , and when he stayed at home
这 公司 他 保留 , 什么时候 他 去 国外 , 和 什么时候 他 入住 在 家
.
:
.

他出国时与哪些人交往，以及他留在家里时与哪些人交往。

[baɪ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dʌkt] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [seɪf] ,
By this extraordinary conduct I made myself safe ,
经过 这 非凡的 执行 我 制成 我 安全的 ,

我通过这种非常规行为保护了自己，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ænd; ənd][soʊ] [went] [aʊt] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɔːr] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz]
and so went out in public or stayed at home as I found he was or was
和 所以 去 出去 在 民众 或者 入住 在 家 作为 我 成立 他 曾是 或者 曾是
[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət]['pærɪs] ,
not in a possibility of being at Paris ,
不是 在 一个 可能性 的 存在 在 巴黎 ,

于是，我就根据他是否可能在巴黎的情况，选择外出或待在家中。

[æt; ət] [vɛə'sai] , [ɔːr] ['eni] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] .
at Versailles , or any place I had occasion to be at .
在 凡尔赛 , 或者 任何 地方 我 有 场合 到 是 在 .

在凡尔赛宫，或者任何我有机会去的地方。

[ðɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑːrdʒəbl] , [jet] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,
This , though it was very chargeable , yet as I found it absolutely necessary ,
这 , 尽管 它 曾是 非常 收费 , 然而 作为 我 成立 它 绝对地 必要的 ,

虽然这项服务收费很高，但我发现它是绝对必要的。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [noʊ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
so I took no thought about the expense of it ,
所以 我 采取 不 想法 关于 这 费用 的 它 ,

所以我根本没考虑过费用问题。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɜːrtʃəs] [maɪ] ['seɪfti] [tuː] [dɪr] .
for I knew I could not purchase my safety too dear .
为了 我 知道 我 可以 不是 购买 我的 安全 也 亲爱的 .

因为我知道我不能用太贵的代价来换取安全。

[baɪ] [ðɪs] ['mænɪdʒmənt] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,
By this management I found an opportunity to see what a most insignificant ,
经过 这 管理 我 成立 一个 机会 到 看 什么 一个 最多 微不足道 ,
[ʌn'θɪŋkɪŋ] [laɪf][ðə; ði] [pʊr] ,
unthinking life the poor ,
不假思索 生活 这 贫穷的 ,

通过这种管理方式，我得以窥见穷人的生活是多么微不足道、毫无思考。

['ɪndələnt] [retʃ] , [huː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'æktɪv] ['tempər] , [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] [maɪ]['ruːɪn] , [naʊ]
indolent wretch , who , by his unactive temper , had at first been my ruin , now
懒惰的 可怜虫 , WHO , 经过 他的 不活跃 脾气 , 有 在 第一的 到过 我的 废墟 , 现在
[lɪvd] ;
lived ;
居住地 ;

这个懒惰的家伙，起初因为他懒散的性情而毁了我，现在却活了下来；

[haʊ] [hiː; hi]['oʊnli][roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] ; [ðæt] ,
how he only rose in the morning to go to bed at night ; that ,
如何 他 仅有的 玫瑰 在 这 早晨 到 去 到 床 在 夜晚 ; 那 ,

他每天早上起床，晚上睡觉；也就是说，

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'tend] ,
saving the necessary motion of the troops , which he was obliged to attend ,
保存 这 必要的 运动 的 这 军队 , 哪个 他 曾是 有义务 到 出席 ,

除了他必须亲自参与的必要部队调动之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['moʊʃnləs] ['ænɪm(ə)l] , [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
he was a mere motionless animal , of no consequence in the world ;
他 曾是 一个 仅仅 静止不动 动物 , 的 不 结果 在 这 世界 ;

他只不过是一动不动的动物，在这个世界上毫无意义；

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'laɪv] ,
that he seemed to be one who , though he was indeed alive ,
那 他 似乎 到 是 一 WHO , 尽管 他 曾是 的确 活 ,

他似乎是那种虽然还活着，但

[hæd; həd][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf][bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
had no manner of business in life but to stay to be called out of it .
有 不 方式 的 商业 在 生活 但 到 停留 到 是 称为 出去 的 它 .

他的人生原本没有其他目标，只能留下来等待时机离开。

[hiː; hi] ['niːðər] [kept] ['eni] ['kʌmpəni] , ['maɪndɪd] ['eni] [spɔːrt] , [pleɪd] [æt; ət] ['eni] [geɪm] ,
He neither kept any company , minded any sport , played at any game ,
他 两者都不 保留 任何 公司 , 有思想 任何 运动 , 玩 在 任何 游戏 ,

他既不与人交往，也不热衷于任何运动，更不参加任何游戏。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['moʊmənt] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
or indeed did anything of moment ; but , in short ,
或者 的确 做过 任何事物 的 片刻 ; 但 , 在 短的 ,

或者说，他并没有做出什么惊天动地的大事；但总之，

['sɔːntəd] [ə'baʊt] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['liːvrəs]['væljuː] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded]
sauntered about like one that it was not two livres value whether he was dead
漫步 关于 喜欢 一 那 它 曾是 不是 二 利弗斯 价值 无论 他 曾是 死的
[ɔːr][ə'laɪv] ;
or alive ;
或者 活 ;

他漫不经心地走来走去，仿佛生死无关紧要；

[ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [wʊd] [liːv] [noʊ] [rɪ'membrəns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] ['evər][hiː; hi]
that when he was gone , would leave no remembrance behind him that ever he
那 什么时候 他 曾是 已消失 , 会 离开 不 纪念 在后面 他 那 曾经 他
[wʌz; wəz] [hɪr] ;
was here ;
曾是 这里 ;

他离开之后，不会留下任何他曾在这里的痕迹；

[ðæt] [ɪf] ['evər][hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ,
that if ever he did anything in the world to be talked of ,
那 如果 曾经 他 做过 任何事物 在 这 世界 到 是 谈话 的 ,

如果他这辈子做过什么值得人们谈论的事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][get] [faɪv] ['begərz] [ænd; ənd] [stɑːrv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
it was only to get five beggars and starve his wife .
它 曾是 仅有的 到 得到 五 乞丐 和 饿死 他的 妻子 .

他这么做只是为了抓五个乞丐，然后饿死他的妻子。

[ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [sent] [ˌem 'iː] ['evri] [wiːk] ,
The journal of his life , which I had constantly sent me every week ,
这 杂志 的 他的 生活 , 哪个 我 有 不断地 发送 我 每一个 星期 ,
他每周都会寄给我的生活日记，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] [ðæt]
was the least significant of anything of its kind that
曾是 这 至少 重要的 的 任何事物 的 它是 种类 那
是同类事物中最不重要的一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]
[第142页]

[wʌz; wəz]['evər] [siːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
was ever seen , as it had really nothing of earnest in it ,
曾是 曾经 已见 , 作为 它 有 真的 没有什么 的 认真 在 它 ,
它从未被人见过，因为它实际上没有任何严肃的内容。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ][dʒest][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
so it would make no jest to relate it .
所以 它 会 制作 不 笑话 到 涉及 它 .
所以把它说出来一点也不滑稽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['riːdər] ['meri]
It was not important enough so much as to make the reader merry
它 曾是 不是 重要的 足够的 所以 很多 作为 到 制作 这 读者 欢乐
[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
withal ,
此外 ,
它并不重要到足以让读者感到快乐，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [ə'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
and for that reason I omit it .
和 为了 那 原因 我 忽略 它 .
因此我将其省略。

[jet] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] - ['duːɪŋ] [retʃ] [wʌz; wəz][aɪ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ɡɑːrd] [ə'ɡenst] ,
Yet this nothing - doing wretch was I obliged to watch and guard against ,
然而 这 没有什么 - 正在做 可怜虫 曾是 我 有义务 到 手表 和 警卫 反对 ,
然而，我必须监视并防范这个游手好闲的家伙。

[æz; əz] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
as against the only thing that was capable of doing me hurt in the world .
作为 反对 这 仅有的 事物 那 曾是 有能力的 的 正在做 我 伤害 在 这 世界 .
与世界上唯一能伤害我的东西截然相反。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃʌn] [hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [ʃʌn] [ə; eɪ] ['spektər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
I was to shun him as we would shun a spectre , or even the devil ,
我 曾是 到 回避 他 作为 我们 会 回避 一个 幽灵 , 或者 甚至 这 魔鬼 ,
我应该像躲避幽灵甚至魔鬼一样躲避他。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] ;
if he was actually in our way ;
如果 他 曾是 实际上 在 我们的 方式 ;
如果他真的挡了我们的路；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː]['æftər][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['liːvrəs][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
and it cost me after the rate of a hundred and fifty livres a month ,
和 它 成本 我 后 这 速度 的 一个 百 和 五十 利弗斯 一个 月 ,
按月计算，我每月要花费一百五十里弗尔。

[ænd; ənd] ['veri] [tʃiːp] [tuː] , [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['kriːtʃər] ['kɑːnstəntli] [kept] [ɪn] [vjuː] .

and very cheap too , to have this creature constantly kept in view .

和 非常 便宜的 也 , 到 有 这 生物 不断地 保留 在 看法 .

而且价格也很便宜，可以一直把这个生物放在视线范围内。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That is to say ,

那 是 到 说 ,

也就是说，

[maɪ][spaɪ] [ˌʌndər'tʊk] ['nevər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [æn; ən] ['aʊər] ,

my spy undertook never to let him be out of his sight an hour ,

我的 间谍 承担 绝不 到 让 他 是 出去 的 他的 视线 一个 小时 ,

我的间谍承诺一小时内绝不让他离开自己的视线。

[bʌt; bət][soʊ][æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but so as that he could give an account of him ,

但 所以 作为 那 他 可以 给 一个 帐户 的 他 ,

但这样他才能对他的情况作出交代。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['iziə] [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

which was much the easier for to be done considering his way of living ;

哪个 曾是 很多 这 更轻松 为了 到 是 完毕 考虑 他的 方式 的 活的 ;

考虑到他的生活方式，这对他来说要容易得多；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] , [fɔːr; fər] [hoʊl] [wiːks] [tə'ɡeðər] ,

for he was sure that , for whole weeks together ,

为了 他 曾是 当然 那 , 为了 所有的 周 一起 ,

因为他确信，连续好几个星期，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ten] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæf] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] -

he would be ten hours of the day half asleep on a bench at the tavern -

他 会 是 十 小时 的 这 天 一半 睡着了 在 一个 长椅 在 这 酒馆 -

[dɔːr] [wer] [hiː; hi] ['kwɔːrtərd] ,

door where he quartered ,

门 在哪里 他 四分 ,

他每天有十个小时半睡半醒地坐在他栖身的酒馆门口的长凳上。

[ɔːr] [drʌŋk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

or drunk within the house .

或者 醉 之内 这 房子 .

或者在家中喝醉。

[ðoʊ] [ðɪs] ['wɪkɪd] [laɪf][hiː; hi][led] ['sʌmtaɪmz] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ,

Though this wicked life he led sometimes moved me to pity him ,

尽管 这 邪恶 生活 他 引领 有时 已搬 我 到 遗憾 他 ,

虽然他这种罪恶的生活有时让我对他感到怜悯，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [soʊ] [wel] - [bred] ,

and to wonder how so well - bred ,

和 到 想知道 如何 所以 出色地 - 繁殖 ,

不禁让人好奇，他怎么会如此出身名门？

['dʒentlmənli] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌns][wʌz; wəz][kʊd; kəd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːsləs]

gentlemanly a man as he once was could degenerate into such a useless

绅士风度 一个 男人 作为 他 一次 曾是 可以 退化 进入 这样的 一个 无用

[θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ə'pɪrd] ,

thing as he now appeared ,

事物 作为 他 现在 出现 ,

他曾经是一位彬彬有礼的绅士，如今却堕落成如此无用之人。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][moʊst] [kən'temptəbl] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
yet at the same time it gave me most contemptible thoughts of him ,
然而 在 这 相同的 时间 它 给予 我 最多 可鄙 想法 的 他 ,

但与此同时，这让我对他产生了极其鄙夷的想法。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp]
and made me often say I was a warning for all the ladies of Europe
和 制成 我 经常 说 我 曾是 一个 警告 为了 全部 这 女士们 的 欧洲
[ə'genst] ['mæriŋ] [ʌv; əv] [fuːlz] .
against marrying of fools .
反对 结婚 的 傻瓜 .

这让我经常说，我就是欧洲所有女士的反面教材，告诫她们不要嫁给傻瓜。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [fɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [gets] [ʌp] [ə'gen] ,
A man of sense falls in the world and gets up again ,
一个 男人 的 感觉 瀑布 在 这 世界 和 获得 向上 再次 ,

一个有智慧的人在世间跌倒，也会重新站起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][sʌm; səm] [tʃæns] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
and a woman has some chance for herself ; but with
和 一个 女士 有 一些 机会 为了 她自己 ; 但 和

女人也有一些机会；但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ə; eɪ] [fuːl] , [wʌns] [fɔːl] , [ænd; ənd] ['evər] [ʌn'dʌn] ; [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ;
a fool , once fall , and ever undone ; once in the ditch , and die in the ditch ;
一个 傻子 , 一次 落下 , 和 曾经 未完成 ; 一次 在 这 沟 , 和 死 在 这 沟 ;

愚人一旦跌倒，就永远无法翻身；一旦跌入沟渠，就永远死在沟渠里。

[wʌns] [pʊr] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [tuː; tə] [stɑːrv] .
once poor , and sure to starve .
一次 贫穷的 , 和 当然 到 饿死 .

一旦贫穷，就一定会挨饿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But it is time to have done with him .
但 它 是 时间 到 有 完毕 和 他 .

但现在是时候和他彻底结束了。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [naʊ] [maɪ]['oʊnli]
Once I had nothing to hope for but to see him again ; now my only
一次 我 有 没有什么 到 希望 为了 但 到 看 他 再次 ; 现在 我的 仅有的
[fə'lɪsəti] [wʌz; wəz] ,
felicity was ,
费利西蒂 曾是 ,

我曾经唯一的希望就是再次见到他；如今我唯一的幸福却是，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
if possible , never to see him , and , above all , to keep him from
如果 可能的 , 绝不 到 看 他 , 和 , 多于 全部 , 到 保持 他 从
['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,
seeing me ,
看到 我 ,

如果可能的话，永远不要见到他，最重要的是，不要让他看到我。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ə'bʌv] , [aɪ] [tʊk] [ɪ'fektʃuəl] [ker] [ʌv; əv] .
which , as above , I took effectual care of .
哪个 , 作为 多于 , 我 采取 有效的 关心 的 .

如上所述，我已经有效地处理了此事。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs] .
I was now returned to Paris .
我 曾是 现在 返回 到 巴黎 .

我被送回了巴黎。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [left] [æt; ət] — — ,
My little son of honour , as I called him , was left at — — ,
我的 小的 儿子 的 荣誉 , 作为 我 称为 他 , 曾是 左边 在 — — ,

我的小宝贝儿子（我这样称呼他）被留在了——

[wer] [maɪ] [læst] ['kʌntri] - [siːt] [ðen] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs][æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɪz]
where my last country - seat then was , and I came to Paris at the prince's
在哪里 我的 最后的 国家 - 座位 然后 曾是 , 和 我 来了 到 巴黎 在 这 王子的
[rɪ'kwest] .
request .
要求 .

我当时的最后一个乡间住所就在那里，我应王子的邀请来到巴黎。

['ðɪðər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] ,
Thither he came to me as soon as I arrived ,
那里 他 来了 到 我 作为 很快 作为 我 到达的 ,

我一到那里，他就过来找我了。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
and told me he came to give me joy of my return ,
和 讲述 我 他 来了 到 给 我 喜悦 的 我的 返回 ,

他告诉我，他是来给我带来归来的喜悦的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [æk'nɑlɪdʒmənts] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʌn] .
and to make his acknowledgments for that I had given him a son .
和 到 制作 他的 致谢 为了 那 我 有 给定 他 一个 儿子 .

为了表达他的感激之情，我给了他一个儿子。

[aɪ] [θɔːt] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,
I thought , indeed , he had been going to give me a present ,
我 想法 , 的确 , 他 有 到过 去 到 给 我 一个 展示 ,

我当时确实以为他要送我礼物。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
and so he did the next day ,
和 所以 他 做过 这 下一个 天 ,

第二天，他照做了。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ðen] [hiː; hi]['oʊnli][dʒestid][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
but in what he said then he only jested with me .
但 在 什么 他 说 然后 他 仅有的 玩笑 和 我 .

但他当时说的话只是在跟我开玩笑。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [sʌpt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,
He gave me his company all the evening , supped with me about midnight ,
他 给予 我 他的 公司 全部 这 晚上 , 喝 和 我 关于 午夜 ,

他整晚都陪着我，大约午夜时分还和我一起吃了晚饭。

[ænd; ənd][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] , [æz; əz][aɪ] [ðen] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
and did me the honour , as I then called it ,
和 做过 我 这 荣誉 , 作为 我 然后 称为 它 ,

这给了我莫大的荣幸，正如我当时所说的那样。

[tuː; tə] [lɑːdʒ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn][dʒest] ,
to lodge me in his arms all the night , telling me , in jest ,
到 小屋 我 在 他的 武器 全部 这 夜晚 , 讲述 我 , 在 笑话 ,

他整夜把我抱在怀里，半开玩笑地告诉我：

[ðæt] [ðə; ði] [best] [θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] [bɔːrn][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .
that the best thanks for a son born was giving the pledge for another .
那 这 最好的 谢谢 为了 一个 儿子 出生 曾是 给予 这 保证 为了 其他 .

对儿子出生的最好感谢就是承诺再生一个。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;
But as I hinted , so it was ;
但 作为 我 暗示 , 所以 它 曾是 ;

但正如我暗示的那样，事实的确如此；

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [leɪd] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [ˈtɔɪlət] [ə; eɪ] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈhʌndrəd]
the next morning he laid me down on my toilet a purse with three hundred
这 下一个 早晨 他 铺设 我 向下 在 我的 洗手间 一个 钱包 和 三 百
[pɪsˈtoʊl] .
pistoles .
手枪 .

第二天早上，他把我放在马桶上，手里拿着一个装有三百枚手枪的钱包。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,
I saw him lay it down , and understood what he meant ,
我 锯 他 躺 它 向下 , 和 理解 什么 他 意思是 ,

我看到他把东西放下，就明白了他的意思。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
but I took no notice of it till I came to it , as it were ,
但 我 采取 不 注意 的 它 直到 我 来了 到 它 , 作为 它 是 ,

但我直到亲身经历才注意到它。

[ˈkæʒuəli] ; [ðen] [aɪ] [ɡeɪv] [ə; eɪ]
casually ; then I gave a
随意地 ; 然后 我 给予 一个

随意地；然后我给了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ɡreɪt] [kraɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - [ˈskoʊldɪŋ] [ɪn][maɪ] [wei] ,
great cry out , and fell a - scolding in my way ,
伟大的 哭 出去 , 和 跌倒 一个 - 责骂 在 我的 方式 ,

一声巨响，他跌跌撞撞地倒在我面前，大声斥责我。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] .
for he gave me all possible freedom of speech on such occasions .
为了 他 给予 我 全部 可能的 自由 的 演讲 在 这样的 场合 .

因为在这样的场合，他给予了我一切可能的言论自由。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌnˈkaɪnd] ,
I told him he was unkind ,
我 讲述 他 他 曾是 不友善 ,

我告诉他他很不友善。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ,
that he would never give me an opportunity to ask for anything ,
那 他 会 绝不 给 我 一个 机会 到 问 为了 任何事物 ,

他根本不会给我任何机会去提出要求。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [blʌʃ] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ;
and that he forced me to blush by being too much obliged , and the like ;
和 那 他 强制 我 到 脸红 经过 存在 也 很多 有义务 , 和 这 喜欢 ;

他还让我因为太感激他而感到脸红，等等；

[ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['baʊntɪf(ə)l]
all which I knew was very agreeable to him , for as he was bountiful
全部 哪个 我 知道 曾是 非常 同意 到 他 ， 为了 作为 他 曾是 丰富
[bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ,
beyond measure ,
超过 措施 ,

我所知道的一切都令他非常高兴，因为他慷慨无比。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][baɪ][maɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['bækwərd] [tuː; tə][æsk] ['eni] ['feivəz] ;
so he was infinitely obliged by my being so backward to ask any favours ;
所以 他 曾是 无限地 有义务 经过 我的 存在 所以 落后 到 问 任何 恩惠 ;

因此，由于我生性腼腆，不敢开口求助，他感激不尽；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ɪn]
and I was even with him , for I never asked him for a farthing in
和 我 曾是 甚至 和 他 ， 为了 我 绝不 问 他 为了 一个 法辛 在
[maɪ][laɪf] .
my life .
我的 生活 .

我和他关系还算不错，因为我这辈子从来没向他要过一分钱。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['ræliɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] ['iːðər] ['pɜːrfɪktli] ['stʌdid] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]
Upon this rallying him , he told me I had either perfectly studied the art of
之上 这 集结 他 ， 他 讲述 我 我 有 任何一个 完美 研究 这 艺术 的
['hjuːmər] ,
humour ,
幽默 ,

我这番话让他振作起来，他告诉我，我要么是完美地掌握了幽默的艺术，要么就是……

[ɔːr] [els] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
or else what was the greatest difficulty to others was natural to me ,
或者 别的 什么 曾是 这 最 困难 到 其他的 曾是 自然的 到 我 ,

或者说，对别人来说最大的困难，对我来说却是轻而易举的事。

['ædɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæn; ðən][nɑːt]
adding that nothing could be more obliging to a man of honour than not
添加 那 没有什么 可以 是 更多的 乐于助人 到 一个 男人 的 荣誉 比 不是
[tuː; tə][biː; bi] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] .
to be soliciting and craving .
到 是 征求 和 渴望 .

他还补充说，对于一个有荣誉感的人来说，最体贴的莫过于不乞求、不贪婪。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kreɪvɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]
I told him nothing could be craving upon him , that he left no room for
我 讲述 他 没有什么 可以 是 渴望 之上 他 ， 那 他 左边 不 房间 为了
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我告诉他，他不可能有任何欲望，他已经没有留下任何空间去满足它；

[ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] ['mɪrli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪmpɔː'tuːnd] .
that I hoped he did not give merely to avoid the trouble of being importuned .
那 我 希望 他 做过 不是 给 仅仅 到 避免 这 麻烦 的 存在 恳求 .

我希望他并非仅仅为了避免被纠缠而给予。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'djʊst] ['veri] [loʊ] [ɪn'diːd]
I told him he might depend upon it that I should be reduced very low indeed
我 讲述 他 他 可能 依赖 之上 它 那 我 应该 是 减少 非常 低的 的确
[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] .
before I offered to disturb him that way .
前 我 提供 到 打扰 他 那 方式 .

我告诉他，他最好等到我彻底堕落到非常糟糕的地步，我才会提出用那种方式去打扰他。

[hiː; hi]	[sed]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['ɑːnər]	[ɔːt]	['ɔːlweɪz]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[duː]	;
He	**said**	**a**	**man**	**of**	**honour**	**ought**	**always**	**to**	**know**	**what**	**he**	**ought**	**to**	**do**	**;**
他	说	一个	男人	的	荣誉	应该	总是	到	知道	什么	他	应该	到	做	;

他说，一个有荣誉感的人应该始终知道自己应该做什么；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪd]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[wʌt]	[hiː; hi]	[nuː]	[wʌz; wəz]	['riːz(ə)nəb(ə)l]	,
and	**as**	**he**	**did**	**nothing**	**but**	**what**	**he**	**knew**	**was**	**reasonable**	**,**
和	作为	他	做过	没有什么	但	什么	他	知道	曾是	合理的	,

因为他所做的一切都是他认为合理的，

[hiː; hi]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[liːv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[friː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	['eniθɪŋ]	;
he	**gave**	**me**	**leave**	**to**	**be**	**free**	**with**	**him**	**if**	**I**	**wanted**	**anything**	**;**
他	给予	我	离开	到	是	自由的	和	他	如果	我	通缉	任何事物	;

他允许我随意和他待在一起，如果我想要什么都可以；

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː]	[mʌtʃ]	['væljuː]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[dɪ'naɪ]	[ˌem 'iː]	['eniθɪŋ]	[ɪf]
that	**he**	**had**	**too**	**much**	**value**	**for**	**me**	**to**	**deny**	**me**	**anything**	**if**
那	他	有	也	很多	价值	为了	我	到	否定	我	任何事物	如果

他对我来说太有价值了，我不能拒绝我任何要求。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

[第145页]

[aɪ]	[æskt]	,
I	**asked**	**,**
我	问	,

我问，

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɪnfɪnətli]	[ə'griːəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ˌem 'iː]	[seɪ]	[ðæt]	[wʌt]
but	**that**	**it**	**was**	**infinitely**	**agreeable**	**to**	**him**	**to**	**hear**	**me**	**say**	**that**	**what**
但	那	它	曾是	无限地	同意	到	他	到	听到	我	说	那	什么

[hiː; hi]	[dɪd]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	.
he	**did**	**was**	**to**	**my**	**satisfaction**	**.**
他	做过	曾是	到	我的	满意	.

但听到我说他所做的一切令我满意，他感到无比高兴。

[wiː; wi]	[streɪnd]	['kɑːmpləmɛnts]	[ðʌs]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[waɪl]	,
We	**strained**	**compliments**	**thus**	**a**	**great**	**while**	**,**
我们	紧张	赞美	因此	一个	伟大的	尽管	,

我们这样刻意地表达赞美之情已经很久了，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[moʊst]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
and	**as**	**he**	**had**	**me**	**in**	**his**	**arms**	**most**	**part**	**of**	**the**	**time**	**,**
和	作为	他	有	我	在	他的	武器	最多	部分	的	这	时间	,

而且他大部分时间都把我抱在怀里，

[soʊ]	[ə'pɑːn]	[ɔːl]	[maɪ]	[ɪk'spreʃənz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['baʊnti]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[hiː; hi]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[stɑːp]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]
so	**upon**	**all**	**my**	**expressions**	**of**	**his**	**bounty**	**to**	**me**	**he**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**me**
所以	之上	全部	我的	表达式	的	他的	赏金	到	我	他	放	一个	停止	到	我

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['kɪsɪz]	,
with	**his**	**kisses**	**,**
和	他的	吻	,

所以，在我表达了他对我的种种恩惠之后，他用吻制止了我。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[æd'mɪt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɑːn]	[noʊ]	['fɑːrðər]	.
and	**would**	**admit**	**me**	**to**	**go**	**on**	**no**	**farther**	**.**
和	会	承认	我	到	去	在	不	更远	.

并允许我到此为止。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [fræns] ,
I should in this place mention that this prince was not a subject of France ,
我 应该 在 这 地方 提到 那 这 王子 曾是 不是 一个 主题 的 法国 ，

这里我应该提一下，这位王子并非法国臣民。

[ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [ri'zaidid] [æt; ət]['pærɪs][ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æt; ət] [kɔːrt] , [wer] ,
though at that time he resided at Paris and was much at court , where ,
尽管 在 那 时间 他 居住地 在 巴黎 和 曾是 很多 在 法庭 ， 在哪里 ，
[aɪ] [sə'poʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ，

虽然当时他居住在巴黎，并且经常出入宫廷，我想，

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːr] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .
he had or expected some considerable employment .
他 有 或者 预期的 一些 大量 就业 .

他当时已经或预期会获得相当可观的工作。

[bʌt; bət][aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,
But I mention it on this account ,
但 我 提到 它 在 这 帐户 ，

但我在此提及此事，

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm]
that a few days after this he came to me and told me he was come
那 一个 很少 天 后 这 他 来了 到 我 和 讲述 我 他 曾是 来
[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['welkəm] [nuːz] [ðæt] ['evər][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
to bring me not the most welcome news that ever I heard from him in his
到 带来 我 不是 这 最多 欢迎 消息 那 曾经 我 听到 从 他 在 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

几天后，他来找我，告诉我他要给我带来一个我这辈子听过的最不受欢迎的消息。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , " [duː][nɑːt][biː; bi] [ʌn'iːzi] ;
I looked at him a little surprised ; but he returned , " Do not be uneasy ;
我 看起来 在 他 一个 小的 惊讶 ； 但 他 返回 ， " 做 不是 是 不安 ；

我有些惊讶地看着他；但他回答说：“不要不安；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
it is as unpleasant to me as to you ,
它 是 作为 令人不快的 到 我 作为 到 你 ，

这对我来说和对你一样令人不快。

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [meɪd]
but I come to consult with you about it and see if it cannot be made
但 我 来 到 咨询 和 你 关于 它 和 看 如果 它 不能 是 制成
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzi] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəʊθ] .
a little easy to us both .
一个 小的 简单的 到 我们 两个都 .

但我来是想和你商量一下，看看能不能让这件事对我们双方都轻松一些。

" [aɪ] [siːmd] [stɪl] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] .
" I seemed still more concerned and surprised .
" 我 似乎 仍然 更多的 担心的 和 惊讶 .

我似乎仍然更加担忧和惊讶。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː]
At last he said it was that he believed he should be obliged to go into
在 最后的 他 说 它 曾是 那 他 相信 他 应该 是 有义务 到 去 进入
['ɪtəli] ,
Italy ,
意大利 ,

最后他说，他认为自己应该去意大利。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
which , though otherwise it was very agreeable to him ,
哪个 , 尽管 否则 它 曾是 非常 同意 到 他 ,

虽然除此之外他对此非常满意，

[jet] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [θɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
yet his parting with me made it a very dull thing but to think of .
然而 他的 离别 和 我 制成 它 一个 非常 乏味的 事物 但 到 思考 的 .

然而，想到他与我的离别，就觉得很无聊。

[aɪ][sæt] [mjuːt] , [æz; əz][wʌn] ['θʌndərstrʌk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ;
I sat mute , as one thunderstruck , for a good while ;
我 卫星 沉默的 , 作为 一 雷击 , 为了 一个 好的 尽管 ;

我像被雷击中一样，沉默不语了好一会儿；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['prez(ə)ntli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] ,
and it presently occurred to me that I was going to lose him , which ,
和 它 目前 发生 到 我 那 我 曾是 去 到 失去 他 , 哪个 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

我突然意识到我要失去他了，这确实如此。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ɪl] [ber] [ðə; ði]
I could but ill bear the
我 可以 但 患病的 熊 这

我能忍受，但我无法忍受

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[θɔːts] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ] [tɜːrnd] [peɪl] .
thoughts of ; and as he told me I turned pale .
想法 的 ; 和 作为 他 讲述 我 我 转向 苍白 .

脑海中浮现出这样的念头；当他告诉我这些话时，我的脸色变得苍白。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [hiː; hi] ['heɪstɪli] .
" What's the matter ? " said he hastily .
" 是什么 这 事情 ? " 说 他 草草 .

“出什么事了？”他急忙问道。

" [aɪ][hæv; həv] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] , " [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [fɪlz] [ə; eɪ][dræm]
" I have surprised you indeed , " and stepping to the sideboard fills a dram
" 我 有 惊讶 你 的确 , " 和 步进 到 这 餐边柜 填充 一个 德拉姆
[ʌv; əv]['kɔːrdʒəl]['wɔːtər] ,
of cordial water ,
的 亲切 水 ,

“我确实让你大吃一惊了，”说着，他走到餐具柜前，倒了一小杯甜酒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
which was of his own bringing , and comes to me .
哪个 曾是 的 他的 自己的 带来 , 和 来 到 我 .

这是他自己带来的，现在来到我这里。

" [biː; bi][nɑːt] [sər'praɪzd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪl] [goʊ] ['noʊwer] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ;
" Be not surprised , " said he ; " I'll go nowhere without you ;
" 是 不是 惊讶 , " 说 他 ; " 患病的 去 无处 没有 你 ;

“不要感到惊讶,”他说;“没有你，我哪儿也不去;

" ['ædɪŋ] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] [soʊ][kaɪnd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" adding several other things so kind as nothing could exceed it .
" 添加 一些 其他 事物 所以 种类 作为 没有什么 可以 超过 它 .

还加上了其他几件非常贴心的事情，没有之一。

[aɪ] [maɪt] [ɪn'diːd] [tɜːrn] [peɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][fɜːrst] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,
I might indeed turn pale , for I was very much surprised at first , believing that this was ,
我 可能 的确 转动 苍白 , 为了 我 曾是 非常 很多 惊讶 在 第一的 , 相信 那 这 曾是 ,

我或许真的会脸色苍白，因为我起初非常惊讶，以为这是真的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , ['oʊnli][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə][drɑːp][ˌem 'iː] ,
as it often happens in such cases , only a project to drop me ,
作为 它 经常 发生 在 这样的 案例 , 仅有的 一个 项目 到 降低 我 ,

这种情况经常发生，最终只是为了让我放弃这个项目。

[ænd; ənd] [breɪk] [ɔːf] [æn; ən] [ə'mʊr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['kærid] [ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] ;
and break off an amour which he had now carried on so long ;
和 休息 离开 一个 恋情 哪个 他 有 现在 携带 在 所以 长的 ;

并打破他长期以来一直披挂的盔甲；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [wɜːrl] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [sə'spens] ,
and a thousand thoughts whirled about my head in the few moments while I was kept in suspense ,
和 一个 千 想法 旋转 关于 我的 头 在 这 很少 时刻 尽管 我 曾是 保留 在 悬念 ,

在那令人屏息的短短几分钟里，无数思绪在我脑海中翻腾。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] .
for they were but a few .
为了 他们 是 但 一个 很少 .

因为他们人数寥寥无几。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [maɪt] , [pər'hæps] , [lʊk] [peɪl] ,
I say , I was indeed surprised , and might , perhaps , look pale ,
我 说 , 我 曾是 的确 惊讶 , 和 可能 , 也许 , 看 苍白 ,

我说，我确实很惊讶，而且脸色可能看起来有点苍白。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] .
but I was not in any danger of fainting that I knew of .
但 我 曾是 不是 在 任何 危险 的 昏厥 那 我 知道 的 .

但我当时并没有晕倒的危险。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] [kən'sɜːrnd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
However , it not a little pleased me to see him so concerned and anxious about me ,
然而 , 它 不是 一个 小的 高兴 我 到 看 他 所以 担心的 和 焦虑的 关于 我 ,

然而，看到他如此关心我、为我焦虑，我感到十分欣慰。

[bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl][tuː; tə][maɪ] [maʊθ] ,
but I stopped a little when he put the cordial to my mouth ,
但 我 停止 一个 小的 什么时候 他 放 这 亲切 到 我的 嘴 ,

但当他把饮料送到我嘴边时，我停顿了一下。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][maɪ][hænd] , [aɪ] [sed] , " [maɪ][lɔːrd] ,
and taking the glass in my hand , I said , " My lord ,
和 采取 这 玻璃 在 我的 手 , 我 说 , " 我的 主 ,

我拿起手中的杯子，说道：“大人，

[jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðɪs] ['sɪtrən] ;
your words are infinitely more of a cordial to me than this citron ;
你的 字 是 无限地 更多的 的 一个 亲切 到 我 比 这 香橼 ;

你的话语比这颗香橼更让我感到亲切;

[fɔːr; fər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] ,
for as nothing can be a greater affliction than to lose you ,
为了 作为 没有什么 能 是 一个 更大的 痛苦 比 到 失去 你 ,

因为没有什么比失去你更痛苦的了，

[soʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]
so nothing can be a greater satisfaction than the assurance that I shall not
所以 没有什么 能 是 一个 更大的 满意 比 这 保证 那 我 将 不是
[hæv; həv] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
have that misfortune .
有 那 不幸 .

所以，没有什么比确信自己不会遭遇这种不幸更令人欣慰的了。

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] ,
" He made me sit down , and sat down by me ,
" 他 制成 我 坐 向下 , 和 卫星 向下 经过 我 ,

他让我坐下，然后坐在我旁边。

[ænd; ənd]['æftər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kaɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [tɜːrnz]
and after saying a thousand kind things to me , he turns
和 后 说 一个 千 种类 事物 到 我 , 他 转弯

在对我说了一千句好话之后，他转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : " [waɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ventʃər] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['ɪtəli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
upon me with a smile : " Why , will you venture yourself to Italy with me ? "
之上 我 和 一个 微笑 : " 为什么 , 将要 你 风险投资 你自己 到 意大利 和 我 ? "
[sez] [hiː; hi] .
says he .
说道 他 .

他笑着对我说：“怎么，你愿意跟我一起去意大利吗？”

[aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] ['wʌndɚd] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː] [ðæt]
I stopped a while , and then answered that I wondered he would ask me that
我 停止 一个 尽管 , 和 然后 回答 那 我 想知道 他 会 问 我 那
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

我停顿了一会儿，然后回答说，我就知道他会问我这个问题。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [goʊ] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːr][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,
for I would go anywhere in the world , or all over the world ,
为了 我 会 去 任何地方 在 这 世界 , 或者全部 超过 这 世界 ,

因为我愿意去世界上的任何地方，或者说环游世界。

[wer'evər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
wherever he should desire me , and give me the felicity of his company .
无论 他 应该 欲望 我 , 和 给 我 这 费利西蒂 的 他的 公司 .

无论他需要我去哪里，都请他来，并让我享受与他相处的幸福。

[ðen]	[hiː; hi]	['entərd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːrni]	,
Then	**he**	**entered**	**into**	**a**	**long**	**account**	**of**	**the**	**occasion**	**of**	**his**	**journey**	**,**
然后	他	进入	进入	一个	长的	帐户	的	这	场合	的	他的	旅行	,

然后他开始详细讲述他此行的缘由。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[hæd; həd]	[ɪn'geɪdʒd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[goʊ]	,
and	**how**	**the**	**king**	**had**	**engaged**	**him**	**to**	**go**	**,**
和	如何	这	国王	有	已订婚的	他	到	去	,

以及国王是如何委派他去的，

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['prɑːpər]	[tuː; tə]	['entər]	['ɪntuː]	[hɪr]	;
and	**some**	**other**	**circumstances**	**which**	**are**	**not**	**proper**	**to**	**enter**	**into**	**here**	**;**
和	一些	其他	情况	哪个	是	不是	恰当的	到	进入	进入	这里	;

以及其他一些不宜在此赘述的情况；

[ˌaɪ 'tiː]	['biːɪŋ]	[baɪ]	[noʊ]	[miːnz]	['prɑːpər]	[tuː; tə]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	[ðæt]	[maɪt]	[liːd]	[ðə; ði]	['riːdər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
it	**being**	**by**	**no**	**means**	**proper**	**to**	**say**	**anything**	**that**	**might**	**lead**	**the**	**reader**	**into**	**the**
它	存在	经过	不	方法	恰当的	到	说	任何事物	那	可能	带领	这	读者	进入	这

[liːst]	[ges]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	.
least	**guess**	**at**	**the**	**person**	**.**
至少	猜测	在	这	人	.

绝对不能说任何可能让读者对这个人产生丝毫猜测的话。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[kʌt]	[ʃɔːrt]	[ðɪs]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stɔːri]	,
But	**to**	**cut**	**short**	**this**	**part**	**of**	**the**	**story**	**,**
但	到	切	短的	这	部分	的	这	故事	,

但为了简洁起见，我们先不赘述这部分故事。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['dʒɜːrni]	[ænd; ənd]	[steɪ]	[ə'brɔːd]	,
and	**the**	**history**	**of**	**our**	**journey**	**and**	**stay**	**abroad**	**,**
和	这	历史	的	我们的	旅行	和	停留	国外	,

以及我们在海外的旅程和生活经历，

[wɪtʃ]	[wʊd]	['ɔːlmoʊst]	[fɪl]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['vɑːljəm]	[ʌv; əv]	[ɪt'self]	,
which	**would**	**almost**	**fill**	**up**	**a**	**volume**	**of**	**itself**	**,**
哪个	会	几乎	充满	向上	一个	体积	的	本身	,

这几乎可以占满一整卷书的篇幅了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ]	[seɪ]	[wiː; wi]	[spent]	[ɔːl]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[ɪn]	['tʃɪrf(ə)l]	[ˌkɔnsəl'teɪʃənz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mænər]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['trævəlɪŋ]	,
I	**say**	**we**	**spent**	**all**	**that**	**evening**	**in**	**cheerful**	**consultations**	**about**	**the**	**manner**	**of**	**our**	**travelling**	**,**
我	说	我们	花费	全部	那	晚上	在	快乐	咨询	关于	这	方式	的	我们的	旅行	,

我说，那天晚上我们一直在愉快地商量旅行方式。

[ðə; ði]	['ekwəpɪdʒ]	[ænd; ənd]	['fɪgjər]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[goʊ]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[wʌt]	['mænər]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[goʊ]	.
the	**equipage**	**and**	**figure**	**he**	**should**	**go**	**in**	**,**	**and**	**in**	**what**	**manner**	**I**	**should**	**go**	**.**
这	装备	和	数字	他	应该	去	在	,	和	在	什么	方式	我	应该	去	.

他应该穿戴什么装备，以何种姿态前往，以及我应该以何种方式前往。

['sevrəl]	[weɪz]	[wɜːr; wər]	[prə'poʊzd]	,	[bʌt; bət]	[nʌn]	[siːmd]	['fiːzəb(ə)l]	,
Several	**ways**	**were**	**proposed**	**,**	**but**	**none**	**seemed**	**feasible**	**,**
一些	方式	是	建议的	,	但	没有任何	似乎	可行的	,

人们提出了几种方法，但似乎都不可行。

[tɪl]	[æt; ət]	[læst]	[aɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[aɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[soʊ]	['trʌb(ə)lsəm]	,	[soʊ]	[ɪk'spensɪv]	,
till	**at**	**last**	**I**	**told**	**him**	**I**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**so**	**troublesome**	**,**	**so**	**expensive**	**,**
直到	在	最后的	我	讲述	他	我	想法	它	会	是	所以	麻烦的	,	所以	昂贵的	,

最后我告诉他，我觉得这会很麻烦，很贵。

[ænd; ənd]	[soʊ]	['pʌblɪk]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['meni]	[weɪz]	[ˌɪnkən'viːniənt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	;
and	**so**	**public**	**that**	**it**	**would**	**be**	**many**	**ways**	**inconvenient**	**to**	**him**	**;**
和	所以	民众	那	它	会	是	许多	方式	不方便	到	他	;

而且此事如此公开，对他来说在很多方面都会很不方便；

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[deθ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[luːz]	[hɪm; ɪm]	,	[jet]	[ðæt]	,
and	**though**	**it**	**was**	**a**	**kind**	**of**	**death**	**to**	**me**	**to**	**lose**	**him**	**,**	**yet**	**that**	**,**
和	尽管	它	曾是	一个	种类	的	死亡	到	我	到	失去	他	,	然而	那	,

虽然失去他对我来说如同死亡一般，然而，

['ræðər]	[ðæn; ðən]	[soʊ]	['veri]	[mʌtʃ]	[pər'pleks]	[hɪz; ɪz]	[ə'ferz]	,	[aɪ]	[wʊd]	[səb'mɪt]	[tuː; tə]	['eniθɪŋ]	.
rather	**than**	**so**	**very**	**much**	**perplex**	**his**	**affairs**	**,**	**I**	**would**	**submit**	**to**	**anything**	**.**
相当	比	所以	非常	很多	困扰	他的	事务	,	我	会	提交	到	任何事物	.

与其让他的事情变得如此复杂，我宁愿服从任何条件。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[nekst]	['vɪzɪt]	[aɪ]	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	['dɪfəkəltɪz]	,
At	**the**	**next**	**visit**	**I**	**filled**	**his**	**head**	**with**	**the**	**same**	**difficulties**	**,**
在	这	下一个	访问	我	已填	他的	头	和	这	相同的	困难	,

下次拜访时，我把同样的难题一股脑儿地告诉了他。

[ænd; ənd]	[ðen]	[æt; ət]	[læst]	[keɪm]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
and	**then**	**at**	**last**	**came**	**over**	**him**	**with**	**a**
和	然后	在	最后的	来了	超过	他	和	一个

最后，他被……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**148**	**]**
[	页	-	]

[第148页]

[prə'poʊz(ə)l]	[ðæt]	[aɪ]	[wʊd]	[steɪ]	[ɪn]	['pærɪs]	,	[ɔːr]	[wer]	[els]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[də'rekt]	;
proposal	**that**	**I**	**would**	**stay**	**in**	**Paris**	**,**	**or**	**where**	**else**	**he**	**should**	**direct**	**;**
提议	那	我	会	停留	在	巴黎	，	或者	在哪里	别的	他	应该	直接的	；

他提议我留在巴黎，或者他应该把我带到其他地方；

[ænd; ənd]	[wen]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[seɪf]	[ə'raɪv(ə)l]	,	[wʊd]	[kʌm]	[ə'weɪ]	[baɪ]	[maɪ'self]	,
and	**when**	**I**	**heard**	**of**	**his**	**safe**	**arrival**	**,**	**would**	**come**	**away**	**by**	**myself**	**,**
和	什么时候	我	听到	的	他的	安全的	到达	，	会	来	离开	经过	我	，

当我听到他平安到达的消息后，就会独自离开。

[ænd; ənd]	[pleɪs]	[maɪ'self]	[æz; əz]	[nɪr]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	.
and	**place**	**myself**	**as**	**near**	**him**	**as**	**I**	**could**	**.**
和	地方	我	作为	靠近	他	作为	我	可以	.

我尽可能地靠近他。

[ðɪs]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[nɔːr]	[wʊd]	[hiː; hi]	[hɪr]	['eni]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;
This	**gave**	**him**	**no**	**satisfaction**	**at**	**all**	**,**	**nor**	**would**	**he**	**hear**	**any**	**more**	**of**	**it**	**;**
这	给予	他	不	满意	在	全部	，	也不	会	他	听到	任何	更多的	的	它	；

这丝毫没有让他感到满意，他也不想再听到任何相关消息；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[aɪ]	[də:st]	['ventʃər]	[maɪ'self]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['dʒɜːrni]	,
but	**if**	**I**	**durst**	**venture**	**myself**	**,**	**as**	**he**	**called**	**it**	**,**	**such**	**a**	**journey**	**,**
但	如果	我	杜斯特	风险投资	我	，	作为	他	称为	它	，	这样的	一个	旅行	，

但如果我胆敢冒险踏上他所谓的这样一段旅程，

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[luːz]	[ðə; ði]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['kʌmpəni]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪk'spens]	,
he	**would**	**not**	**lose**	**the**	**satisfaction**	**of**	**my**	**company**	**;**	**and**	**as**	**for**	**the**	**expense**	**,**
他	会	不是	失去	这	满意	的	我的	公司	；	和	作为	为了	这	费用	，

他不会失去与我相处的乐趣；至于费用方面，

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[neɪmd]	;	['niːðər]	,	[ɪn'diːd]	,	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[ruːm]	[tuː; tə]	[neɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	,
that	**was**	**not**	**to**	**be**	**named**	**;**	**neither**	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**there**	**room**	**to**	**name**	**it**	**,**
那	曾是	不是	到	是	命名	；	两者都不	，	的确	，	曾是	那里	房间	到	姓名	它	，

那东西不宜提及；事实上，也没有空间去提及它。

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[faʊnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	['trævld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	[ɪk'spens]	,
for	**I**	**found**	**that**	**he**	**travelled**	**at**	**the**	**king's**	**expense**	**,**
为了	我	成立	那	他	旅行	在	这	国王的	费用	，

因为我发现他的出行费用是由国王承担的。

[æz; əz]	[wel]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['ekwəpɪdʒ]	,
as	**well**	**for**	**himself**	**as**	**for**	**all**	**his**	**equipage**	**,**
作为	出色地	为了	他自己	作为	为了	全部	他的	装备	，

也包括他自己以及他所有的装备。

['biːɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	['siːkrət]	['sɜːrvɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[læst]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	.
being	**upon**	**a**	**piece**	**of**	**secret**	**service**	**of**	**the**	**last**	**importance**	**.**
存在	之上	一个	片	的	秘密	服务	的	这	最后的	重要性	.

负责一项极其重要的秘密任务。

[bʌt; bət]	['æftər]	['sevrəl]	[di'beits]	[bɪ'twiːn]	[ɑːr'selvz]	,	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	,	[vɪz]	.	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	['træv(ə)l]	[ˌɪnkɑːg'niːtoʊ]	,
But	**after**	**several**	**debates**	**between**	**ourselves**	**,**	**he**	**came**	**to**	**this**	**resolution**	**,**	**viz**	**.**	**,**	**that**	**he**	**would**	**travel**	**incognito**	**,**
但	后	一些	辩论	之间	我们自己	，	他	来了	到	这	解决	，	即	.	，	那	他	会	旅行	隐姓埋名	，

但经过我们之间的几次讨论，他最终决定，他将秘密出行。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] ['iːðər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɔːr][ʌv; əv] [huː] [went]
and so he should avoid all public notice either of himself or of who went
和 所以 他 应该 避免 全部 民众 注意 任何一个 的 他自己 或者 的 WHO 去
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
with him ;
和 他 ;

因此，他应该避免自己或与他同行的人引起公众的注意；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['oʊnli] ['kæri] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and that then he should not only carry me with him ,
和 那 然后 他 应该 不是 仅有的 携带 我 和 他 ,

而且他不应该只带着我一起走，

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['liːʒər] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] ([æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
but have a perfect leisure of enjoying my agreeable company (as he was
但 有 一个 完美的 闲暇 的 享受 我的 同意 公司 (作为 他 曾是
[pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]) [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
pleased to call it) all the way .
高兴 到 称呼 它) 全部 这 方式 .

但你可以尽情享受我（他很高兴地称之为）愉快的陪伴。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [soʊ] .
This was so obliging that nothing could be more so .
这 曾是 所以 乐于助人 那 没有什么 可以 是 更多的 所以 .

这真是太周到了，没有比这更周到了的了。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [fʊt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [prɪ'per] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
Upon this foot he immediately set to work to prepare things for his journey ,
之上 这 脚 他 立即地 放 到 工作 到 准备 事物 为了 他的 旅行 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他踏上这步路后，立即开始着手准备旅途所需，并且

[baɪ][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , [soʊ][dɪd][aɪ] [tuː] .
by his directions , so did I too .
经过 他的 方向 , 所以 做过 我 也 .

按照他的指示，我也照做了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
But now I had a terrible difficulty upon me ,
但 现在 我 有 一个 糟糕的 困难 之上 我 ,

但我现在遇到了一个非常棘手的难题，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [nuː] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
and which way to get over it I knew not ; and that was ,
和 哪个 方式 到 得到 超过 它 我 知道 不是 ; 和 那 曾是 ,

我不知道该如何克服这件事；那就是，

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
in what manner to take care of what I had to leave behind me .
在 什么 方式 到 拿 关心 的 什么 我 有 到 离开 在后面 我 .

我该如何处理我身后留下的东西？

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['veri] [rɪtʃ] ,
I was rich , as I have said , very rich ,
我 曾是 富有的 , 作为 我 有 说 , 非常 富有的 ,

正如我所说，我曾经很富有，非常富有。

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [nuː] [nɑːt] ;
and what to do with it I knew not ;
和 什么 到 做 和 它 我 知道 不是 ;

我不知道该如何处理它；

[ˌpiː ˈdʒiː]	-	
Pg	**149**	**]**
页	-	

[第149页]

[nɔːr]	[huː]	[tuː; tə]	[liːv]	[ɪn]	[trʌst]	[aɪ]	[nuː]	[nɑːt]	.
nor	**who**	**to**	**leave**	**in**	**trust**	**I**	**knew**	**not**	**.**
也不	WHO	到	离开	在	相信	我	知道	不是	.

我也不知道该把信任托付给谁。

[aɪ]	[hæd; həd]	['noʊbɑːdi]	[bʌt; bət]	['eɪmi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['træv(ə)l]	[wɪ'ðaʊt]	['eɪmi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	,
I	**had**	**nobody**	**but**	**Amy**	**in**	**the**	**world**	**,**	**and**	**to**	**travel**	**without**	**Amy**	**was**	**very**	**uncomfortable**	**,**
我	有	无人	但	艾米	在	这	世界	,	和	到	旅行	没有	艾米	曾是	非常	不舒服	,

我当时除了艾米之外没有其他亲人，没有艾米陪伴出行让我感到非常不自在。

[ɔːr]	[tuː; tə]	[liːv]	[ɔːl]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['mɪsˌkæriːd]	,
or	**to**	**leave**	**all**	**I**	**had**	**in**	**the**	**world**	**with**	**her**	**,**	**and**	**,**	**if**	**she**	**miscarried**	**,**
或者	到	离开	全部	我	有	在	这	世界	和	她	,	和	,	如果	她	流产	,

或者把我所有的一切都留给她，如果她流产了，

[biː; bi]	['ruːɪnd]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ə; eɪ]	['fraɪtf(ə)l]	[θɔːt]	;	[fɔːr; fər]	['eɪmi]	[maɪt]	[daɪ]	,
be	**ruined**	**at**	**once**	**,**	**was**	**still**	**a**	**frightful**	**thought**	**;**	**for**	**Amy**	**might**	**die**	**,**
是	毁坏	在	一次	,	曾是	仍然	一个	可怕	想法	;	为了	艾米	可能	死	,

一夜之间毁于一旦，这仍然是一个可怕的想法；因为艾米可能会死。

[ænd; ənd]	[huːz]	[hændz]	[θɪŋz]	[maɪt]	[fɔːl]	['ɪntuː]	[aɪ]	[nuː]	[nɑːt]	.
and	**whose**	**hands**	**things**	**might**	**fall**	**into**	**I**	**knew**	**not**	**.**
和	谁	双手	事物	可能	落下	进入	我	知道	不是	.

我不知道事情会落到谁手里。

[ðɪs]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[greɪt]	[ʌn'iːzinis]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[nuː]	[nɑːt]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	;
This	**gave**	**me**	**great**	**uneasiness**	**,**	**and**	**I**	**knew**	**not**	**what**	**to**	**do**	**;**
这	给予	我	伟大的	不安	,	和	我	知道	不是	什么	到	做	;

这让我感到非常不安，我不知道该怎么办；

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['menʃ(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[prɪns]	,
for	**I**	**could**	**not**	**mention**	**it**	**to**	**the**	**prince**	**,**
为了	我	可以	不是	提到	它	到	这	王子	,

因为我不能把这件事告诉王子。

[lest]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[siː]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['rɪtʃər]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	.
lest	**he**	**should**	**see**	**that**	**I**	**was**	**richer**	**than**	**he**	**thought**	**I**	**was**	**.**
免得	他	应该	看	那	我	曾是	更富有	比	他	想法	我	曾是	.

免得他发现我比他想象的要富有。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[prɪns]	[meɪd]	[ɔːl]	[ðɪs]	['iːzi]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	;
But	**the**	**prince**	**made**	**all**	**this**	**easy**	**to**	**me**	**;**
但	这	王子	制成	全部	这	简单的	到	我	;

但王子让这一切对我来说都变得容易了；

[fɔːr; fər]	[ɪn]	['kɒnsət]	['meʒərz]	[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	['dʒɜːrni]	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[hɪm'self]	,
for	**in**	**concerting**	**measures**	**for**	**our**	**journey**	**he**	**started**	**the**	**thing**	**himself**	**,**
为了	在	协奏	措施	为了	我们的	旅行	他	开始	这	事物	他自己	,

为了筹划我们的旅程，他亲自开始了这项工作。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈmerəli] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [huː] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [welθ] [ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] .
and asked me merrily one evening who I would trust with all my wealth in my absence .
和 问 我 兴高采烈地 一 晚上 WHO 我 会 相信 和 全部 我的 财富 在 我的 缺席 .

一天晚上，他兴高采烈地问我，如果我不在，我会把所有财产托付给谁。

" [maɪ] [welθ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] , " [ɪkˈsept] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɡʊdnəs] [ɪz][bʌt; bət] [smɔːl] ,
" My wealth , my lord , " said I , " except what I owe to your goodness is but small ,
" 我的 财富 , 我的 主 , " 说 我 , " 除了 什么 我 欠 到 你的 善良 是 但 小的 ,

“我的财富，大人,”我说，“除了我欠您的恩惠之外，微不足道。”

[bʌt; bət] [jet] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [kənˈfes] , [ˈkɔːzɪz] [sʌm; səm] [ˈθɔːtflnəs] ,
but yet that little I have , I confess , causes some thoughtfulness ,
但 然而 那 小的 我 有 , 我 承认 , 原因 一些 深思熟虑 ,

但我不得不承认，我所拥有的这点东西，也引发了一些思考。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ˈpærɪs] [ðæt] [aɪ] [der] [trʌst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
because I have no acquaintance in Paris that I dare trust with it ,
因为 我 有 不 熟人 在 巴黎 那 我 敢 相信 和 它 ,

因为我在巴黎没有一个熟人值得我托付。

[nɔːr] [ˈenibɑːdi] [bʌt; bət][maɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [liːv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
nor anybody but my woman to leave in the house ;
也不 任何人 但 我的 女士 到 离开 在 这 房子 ;

除了我的女人，谁也不能留在房子里；

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd] [aɪ][duː][nɑːt] [wel] [noʊ] . "
and how to do without her upon the road I do not well know . "
和 如何 到 做 没有 她 之上 这 路 我 做 不是 出色地 知道 . "

我不知道没有她，我该如何在路上生存下去。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] , [biː; bi][nɑːt] [kənˈsɜːrnd] , " [sez] [ðə; ði] [prɪns] ;
" As to the road , be not concerned , " says the prince ;
" 作为 到 这 路 , 是 不是 担心的 , " 说道 这 王子 ;

“至于路途，不必担心,”王子说；

" [aɪl] [prəˈvaɪd] [juː; jʊ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈwʊmən] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [hɜːr; hər] ,
" I'll provide you servants to your mind ; and as for your woman , if you can trust her ,
" 患病的 提供 你 仆人 到 你的 头脑 ; 和 作为 为了 你的 女士 , 如果 你 能 相信 她 ,

“我会为你提供心灵的仆人；至于你的妻子，如果你能信任她，

[liːv] [hɜːr; hər] [hɪr] ,
leave her here ,
离开 她 这里 ,

把她留在这里吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [haʊ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] .
and I'll put you in a way how to secure things as well as if you were at home .
和 患病的 放 你 在 一个 方式 如何 到 安全的 事物 作为 出色地 作为 如果 你 是 在 家 .

我会教你如何像在家一样确保物品安全。

" [aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][pʊt][ˈɪntuː] [ˈbetər] [hændz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
" I bowed , and told him I could not be put into better hands than his
" 我 鞠躬 , 和 讲述 他 我 可以 不是 是 放 进入 更好的 双手 比 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

我鞠躬告诉他，我再也找不到比他更好的照顾者了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈðerfɔːr] , [aɪ] [wʊd] [ˈɡʌvərn]
and that , therefore , I would govern
和 那 , 所以 , 我 会 治理

因此，我将执政。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ɔːl][maɪ] [ˈmeʒərz] [baɪ][hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)nz] ; [soʊ][wiː; wi] [tɔːkt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [naɪt] .
all my measures by his directions ; so we talked no more of it that night .
全部 我的 措施 经过 他的 方向 ; 所以 我们 谈话 不 更多的 的 它 那 夜晚 .

我按照他的指示做了所有的事情；所以那天晚上我们没有再谈论这件事。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈaɪərn] [tʃest] ,
The next day he sent me in a great iron chest ,
这 下一个 天 他 发送 我 在 一个 伟大的 铁 胸部 ,

第二天他给我送来一个巨大的铁箱子，

[soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sɪks] [ˈlʌsti] [ˈfɛloʊz] [kʊd; kəd][ɡet] [ʌp][ðə; ði] [steps]
so large that it was as much as six lusty fellows could get up the steps
所以 大的 那 它 曾是 作为 很多 作为 六 好色的 伙伴们 可以 得到 向上 这 步骤
[ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;
into the house ;
进入 这 房子 ;

它非常大，六个身强力壮的小伙子才能爬上台阶进入房子；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [aɪ][pʊt] , [ɪnˈdiːd] , [ɔːl][maɪ] [welθ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [ˈseɪfti] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ]
and in this I put , indeed , all my wealth ; and for my safety he ordered a
和 在 这 我 放 , 的确 , 全部 我的 财富 ; 和 为了 我的 安全 他 订购 一个
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

我确实把所有的财产都投入其中；为了我的安全，他下令妥善保管，

[ˈɑːnɪst] , [ˈeɪnʃənt] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə]
honest , ancient man and his wife to be in the house with her , to
诚实的 , 古老的 男人 和 他的 妻子 到 是 在 这 房子 和 她 , 到
[kiːp] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] ,
keep her company ,
保持 她 公司 ,

诚实的老男人和他的妻子会待在屋里陪伴她，给她作伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] - [ˈsɜːrvənt][ænd; ənd] [bɔɪ] ; [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfæməli] , [ænd; ənd]
and a maid - servant and boy ; so that there was a good family , and
和 一个 女佣 - 仆人 和 男生 ; 所以 那 那里 曾是 一个 好的 家庭 , 和
[ˈeɪmi][wʌz; wəz][ˈmædəm] ,
Amy was madam ,
艾米 曾是 女士 ,

还有一名女仆和一名男仆；所以这是一个不错的家庭，艾米是女主人。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the mistress of the house .
这 情妇 的 这 房子 .

女主人。

[θɪŋz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [sɪ'kjʊrd] , [wiː; wi][set] [aʊt] [in'kɔ^] . , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;
Things being thus secured , we set out incog . , as he called it ;
事物 存在 因此 安全 , 我们 放 出去 隐秘 . , 作为 他 称为 它 ;

事情办妥之后，我们便秘密出发了，正如他所说的那样；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [tuː] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd][sɪks] ['hɔːrsɪz] , [tuː] [ʃeɪzɪz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [eɪt]
but we had two coaches and six horses , two chaises , and about eight
但 我们 有 二 教练 和 六 马匹 , 二 躺椅 , 和 关于 八
[men] - ['sɜːrvənt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
men - servants on horseback ,
男人 - 仆人 在 马背 ,

但我们有两辆马车和六匹马，两辆轻便马车，还有大约八个骑马的男仆。

[ɔːl] ['veri] [wel] [ɑːrmd] .
all very well armed .
全部 非常 出色地 武装 .

他们全副武装。

['nevər] [wʌz; wəz] ['wʊmən] ['betər] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [went] [ə'pɑːn][noʊ] ['ʌðər] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən]
Never was woman better used in this world that went upon no other account than
绝不 曾是 女士 更好的 用过的 在 这 世界 那 去 之上 不 其他 帐户 比
[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

在这个世界上，从来没有哪个女人像我这样被如此利用过。

[aɪ][hæd; həd] [θriː] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [wʌn] [wer'ʌv] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]
I had three women - servants to wait on me , one whereof was an old
我 有 三 女性 - 仆人 到 等待 在 我 , 一 其中 曾是 一个 老的
['mædəm] — — ,
Madame — — ,
夫人 — — ,

我有三个女仆伺候我，其中一个是位老太太——

[huː] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
who thoroughly understood her business , and managed everything as if she
WHO 彻底 理解 她 商业 , 和 管理 一切 作为 如果 她
[hæd; həd] [bɪn] ['meɪdʒər] - ['dəjməj] ;
had been major - domo ;
有 到过 主要的 - 家政 ;

她对自己的事业了如指掌，把一切都管理得井井有条，就像是管家一样；

[soʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] .
so I had no trouble .
所以 我 有 不 麻烦 .

所以我没有遇到任何问题。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] [koʊtʃ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;
They had one coach to themselves , and the prince and I in the other ;
他们 有 一 教练 到 他们自己 , 和 这 王子 和 我 在 这 其他 ;
['oʊnli] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ,
only that sometimes ,
仅有的 那 有时 ,

他们俩占了一节车厢，我和王子则占另一节；只是有时候，

[wer] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] , [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [koʊtʃ] ,
where he knew it necessary , I went into their coach ,
在哪里 他 知道 它 必要的 , 我 去 进入 他们的 教练 ,

在他认为必要的时候，我走进了他们的教练席。

[ænd; ənd][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretənuː] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and one particular gentleman of the retinue rode with him .
和 一 特别的 绅士 的 这 随从 骑 和 他 .

随从中有一位绅士与他同行。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ðæn; ðən] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈfraɪtf(ə)l]
I shall say no more of the journey than that when we came to those frightful
我 将 说 不 更多的 的 这 旅行 比 那 什么时候 我们 来了 到 那些 可怕
[ˈmaʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

关于旅途中的其他细节，我只说说我们到达那些可怕的山脉的那一刻。

[ðə; ði] [ælps] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkoʊtʃɪz] , [soʊ][hiː; hi] [ˈɔːrdərd]
the Alps , there was no travelling in our coaches , so he ordered
这 阿尔卑斯山 , 那里 曾是 不 旅行 在 我们的 教练 , 所以 他 订购

去阿尔卑斯山的路上，我们的马车无法通行，所以他下令

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ə; eɪ] [hɔːrs] - [ˈlɪtər] , [bʌt; bət] [ˈkærid] [baɪ] [mjuːlz] , [tuː; tə][biː; bi][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]
a horse - litter , but carried by mules , to be provided for me , and
一个 马 - 垃圾 , 但 携带 经过 骡子 , 到 是 假如 为了 我 , 和
[hɪmˈself] [went] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .
himself went on horseback .
他自己 去 在 马背 .

一副马车，由骡子驮着，为我准备，他自己则骑马去了。

[ðə; ði] [ˈkoʊtʃɪz] [went] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ˈlaɪənz] .
The coaches went some other way back to Lyons .
这 教练 去 一些 其他 方式 后退 到 莱昂斯 .

教练们走了另一条路返回里昂。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈkoʊtʃɪz] [haɪrd] [æt; ət][tjʊˈrɪn] , [wɪtʃ] [met] [ˌjuː ˈes][æt; ət][ˈsuːzə] ;
Then we had coaches hired at Turin , which met us at Suza ;
然后 我们 有 教练 雇用 在 都灵 , 哪个 遇见 我们 在 苏扎 ;

然后我们在都灵雇佣了大巴，大巴在苏扎接我们；

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [went] [baɪ] [ˈiːzi] [ˈdʒəːniz] [ˈæftərwərdz]
so that we were accommodated again , and went by easy journeys afterwards
所以 那 我们 是 已安排 再次 , 和 去 经过 简单的 旅程 然后
[tuː; tə] [roʊm] , [wer] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
to Rome , where his business ,
到 罗马 , 在哪里 他的 商业 ,

于是我们再次得到了妥善安置，之后便轻松地前往罗马，他的生意在那里开展。

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens]
whatever it was , called him to stay some time , and from thence
任何 它 曾是 , 称为 他 到 停留 一些 时间 , 和 从 因此
[tuː; tə] [ˈvenɪs] .
to Venice .
到 威尼斯 .

不管是什么，都让他留了下来，然后从那里去了威尼斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ɪn'diːd] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

He was as good as his word , indeed ; for I had the pleasure of

他 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 ， 的确 ； 为了 我 有 这 乐趣 的

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

his company ,

他的 公司 ，

他果然言而有信；我有幸与他相处。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪn'groʊst] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

and , in a word , engrossed his conversation almost all the way .

和 ， 在 一个 单词 ， 全神贯注 他的 对话 几乎 全部 这 方式 .

总之，他几乎全程都全神贯注于谈话之中。

[hiː; hi] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

He took delight in showing me everything that was to be seen ,

他 采取 喜 在 显示 我 一切 那 曾是 到 是 已见 ，

他兴致勃勃地向我展示了所有能看到的东西。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]

and particularly in telling me something of the history of everything he

和 特别 在 讲述 我 某物 的 这 历史 的 一切 他

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] .

showed me .

显示 我 .

尤其是他向我讲述了他向我展示的一切事物的历史。

[wʌt] ['væljuəb(ə)l] [peɪnz] [wɜːr; wər] [hɪr] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][wʌn] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [æt; ət]

What valuable pains were here thrown away upon one who he was sure , at

什么 有价值的 疼痛 是 这里 抛掷 离开 之上 一 WHO 他 曾是 当然 ， 在

[læst] ,

last ,

最后的 ，

他倾注了多少宝贵的心血，最终却白白浪费在了他确信会爱的人身上。

[tuː; tə][ə'bændən][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] !

to abandon with regret !

到 放弃 和 后悔 ！

遗憾地放弃了！

[haʊ] [bɪ'loʊ] [hɪm'self] [dɪd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['kwɑːləti][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'kʌmplɪʃməntz]

How below himself did a man of quality and of a thousand accomplishments

如何 以下 他自己 做过 一个 男人 的 质量 和 的 一个 千 成就

[bɪ'heɪv] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] !

behave in all this !

表现 在 全部 这 ！

一位品格高尚、成就斐然的人，在这件事上表现得多么有失身份啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [pɑːrt] ,

It is one of my reasons for entering into this part ,

它 是 一 的 我的 原因 为了 进入 进入 这 部分 ，

这是我进入这个领域的原因之一。

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] .

which otherwise would not be worth relating .

哪个 否则 会 不是 是 值得 相关 .

否则就没有讲述的价值了。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɔːr][ə; eɪ][waɪf] ,

Had I been a daughter or a wife ,

有 我 到过 一个 女儿 或者 一个 妻子 ，

如果我是个女儿或妻子，

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒʌst][kənˈsɜːrn][ɪn][ðer; ðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n]
of whom it might be said that he had a just concern in their instruction
的 谁 它 可能 是 说 那 他 有 一个 只是 忧虑 在 他们的 操作说明
[ɔːr] [ɪmˈpruːvmənt] ,
or improvement ,
或者 改进 ,

可以说，他非常关心这些人的教导或进步。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [step] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːr] ;
it had been an admirable step ; but all this to a whore ;
它 有 到过 一个 令人钦佩的 步 ; 但 全部 这 到 一个 妓女 ;

这原本是一个值得称赞的举动；但这一切都是为了一个妓女；

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hiː; hi] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][əˈpɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈræʃnəli]
to one who he carried with him upon no account that could be rationally
到 一 WHO 他 携带 和 他 之上 不 帐户 那 可以 是 理性地
[əˈgriːəb(ə)l] ,
agreeable ,
同意 ,

他带着一个他没有任何合理理由可以接受的人，

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈfreɪltiːz] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and none but to gratify the meanest of human frailties — this was the
和 没有任何 但 到 满足 这 最卑鄙的 的 人类 弱点 — 这 曾是 这
[ˈwʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
wonder of it .
想知道 的 它 .

而这一切，仅仅是为了满足人类最卑劣的弱点——这就是它的奇妙之处。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .
But such is the power of a vicious inclination .
但 这样的 是 这 力量 的 一个 恶毒 倾角 .

但这就是邪恶倾向的力量。

[ˈhɔːrɪŋ] [wʌz; wəz] ,
Whoring was ,
卖淫 曾是 ,

卖淫是，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] [kraɪm] , [ðə; ði][wɜːrst] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] ,
in a word , his darling crime , the worst excursion he made ,
在 一个 单词 , 他的 亲爱的 犯罪 , 这 最差 短途旅行 他 制成 ,

总之，这是他最钟爱的罪行，也是他最糟糕的一次旅行。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈeksələnt] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
for he was otherwise one of the most excellent persons in the world .
为了 他 曾是 否则 一 的 这 最多 出色的 人 在 这 世界 .

因为除此之外，他是世界上最优秀的人之一。

[noʊ] [ˈpæʃnz] , [noʊ] [ˈfjʊriəs] [ɪksˈkɜːʃənz] , [noʊ] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] [praɪd] ; [ðə; ði][moʊst][ˈhʌmb(ə)l] ,
No passions , no furious excursions , no ostentatious pride ; the most humble ,
不 激情 , 不 狂怒 短途旅行 , 不 炫耀的 自豪 ; 这 最多 谦逊的 ,
[ˈkɜːrtiəs] , [ˈæfəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
courteous , affable person in the world .
有礼貌 , 和蔼可亲 人 在 这 世界 .

没有激情，没有愤怒的冲动，没有炫耀的骄傲；他是世界上最谦逊、最有礼貌、最和蔼可亲的人。

[nɑːt][æn; ən] [oʊθ] , [nɑːt][æn; ən] [ɪn'diːsnt] [wɜːrd] ,
Not an oath , not an indecent word ,
不是 一个 誓言 , 不是 一个 不雅 单词 ,

不是誓言，也不是不雅用语。

[ɔːr][ðə; ði] [liːst] ['blemɪʃ] [ɪn] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
or the least blemish in behaviour was to be seen in all his conversation ,
或者 这 至少 缺陷 在 行为 曾是 到 是 已见 在 全部 他的 对话 ,

或者说，他所有的言谈举止中都不能看出丝毫行为上的瑕疵。

[ɪk'sept] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɪk'septɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['meni] [dɑːrk] [rɪ'flekʃnz] [sɪns] ,
except as before excepted ; and it has given me occasion for many dark reflections since ,
除了 作为 前 例外 ; 和 它 有 给定 我 场合 为了 许多 黑暗的 反思 自从 ,

除了之前提到的例外情况；而且自那以后，它让我陷入了许多阴郁的思考之中。

[tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [sner] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɝːsənz] [laɪf] ;
to look back and think that I should be the snare of such a person's life ;
到 看 后退 和 思考 那 我 应该 是 这 圈套 的 这样的 一个 人的 生活 ;

回首往事，我竟成了这样一个人人生的陷阱；

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] ,
that I should influence him to so much wickedness ,
那 我 应该 影响 他 到 所以 很多 邪恶 ,

我竟然会诱使他作恶多端，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ['predʒədɪs] .
and that I should be the instrument in the hand of the devil to do him so much prejudice .
和 那 我 应该 是 这 乐器 在 这 手 的 这 魔鬼 到 做 他 所以 很多 偏见 .

而我竟然成了魔鬼手中的工具，让他遭受如此多的歧视。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [tuː] ['jɪrz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [grænd] [tʊr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ,
We were near two years upon this grand tour , as it may be called ,
我们 是 靠近 二 年 之上 这 盛大 旅游 , 作为 它 可能 是 称为 ,

我们进行了近两年的这次盛大旅行，姑且这么称呼吧。

['dʊrɪŋ] [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ri'zaidid] [æt; ət] [roʊm] [ɔːr][æt; ət] ['venɪs] ,
during most of which I resided at Rome or at Venice ,
期间 最多 的 哪个 我 居住地 在 罗马 或者 在 威尼斯 ,

其中大部分时间我居住在罗马或威尼斯。

['hævɪŋ] ['oʊnli] [bɪn] [twaɪs] [æt; ət] ['flɔrəns] [ænd; ənd] [wʌns] [æt; ət] ['neɪpəlz] .
having only been twice at Florence and once at Naples .
拥有 仅有的 到过 两次 在 佛罗伦萨 和 一次 在 那不勒斯 .

只去过佛罗伦萨两次，去过那不勒斯一次。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['veri] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ,
I made some very diverting and useful observations in all these places ,
我 制成 一些 非常 转移注意力 和 有用 观察 在 全部 这些 地方 ,

我在所有这些地方都做了一些非常有趣且有用的观察，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ;
and particularly of the conduct of the ladies ;
和 特别 的 这 执行 的 这 女士们 ;

尤其是女士们的行为举止；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
for I had opportunity to converse very much among them ,
为了 我 有 机会 到 交谈 非常 很多 之中 他们 ，

因为我有很多机会与他们交谈，

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈtrævld] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
by the help of the old witch that travelled with us .
经过 这 帮助 的 这 老的 巫婆 那 旅行 和 我们 .

多亏了和我们一起旅行的老巫婆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˈneɪpəlz][ænd; ənd][æt; ət] [ˈvenɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] ,
She had been at Naples and at Venice , and had lived in the former several years ,
她 有 到过 在 那不勒斯 和 在 威尼斯 ， 和 有 居住地 在 这 以前的 一些 年 ，

她曾去过那不勒斯和威尼斯，并在那不勒斯生活了几年。

[wer] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [luːs] [laɪf] ,
where , as I found , she had lived but a loose life ,
在哪里 ， 作为 我 成立 ， 她 有 居住地 但 一个 松动的 生活 ，

我发现，她过着放荡不羁的生活。

[æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz][ˈdʒen(ə)rəli][duː] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
as indeed the women of Naples generally do ; and , in short ,
作为 的确 这 女性 的 那不勒斯 一般来说 做 ； 和 ， 在 短的 ，

事实上，那不勒斯的妇女通常都是这样做的；总之，

[aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈtriːɡɪŋ] [a:ts][ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðə; ði][wɜːrld] .
I found she was fully acquainted with all the intriguing arts of that part of the world .
我 成立 她 曾是 完全 熟人 和 全部 这 引人入胜 艺术 的 那 部分 的 这 世界 .

我发现她对那个地区所有引人入胜的艺术都非常了解。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[hɪr] [maɪ][lɔːrd] [bɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfiːmeɪl] [ˈtɜːrkɪʃ] [sleɪv] , [huː] ,
Here my lord bought me a little female Turkish slave , who ,
这里 我的 主 买 我 一个 小的 女性 土耳其 奴隶 ， WHO ，

我的主人在这里给我买了一个土耳其小女奴，她

[ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][æt; ət] [siː] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɔːlˈtiːz] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ðer; ðər] ,
being taken at sea by a Maltese man - of - war , was brought in there ,
存在 已采取 在 海 经过 一个 马耳他语 男人 - 的 - 战争 ， 曾是 带来 在 那里 ，

被马耳他军舰在海上捕获，并被带到那里。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈtɜːrkɪʃ] ,
and of her I learnt the Turkish language , their way of dressing and dancing , and some Turkish ,
和 的 她 我 学会了 这 土耳其 语言 ， 他们的 方式 的 敷料 和 跳舞 ， 和 一些 土耳其 ，

我从她那里学会了土耳其语、他们的穿着打扮和舞蹈方式，以及一些土耳其语。

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈmʊrɪʃ] , [sɔŋz] ,
or rather Moorish , songs ,
或者 相当 摩尔式 ， 歌曲 ，

或者更确切地说是摩尔人的歌曲，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [juːz][tuː; tə][maɪ] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'keɪʒn] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] ,
of which I made use to my advantage on an extraordinary occasion some years after ,
的 哪个 我 制成 使用 到 我的 优势 在 一个 非凡的 场合 一些 年 后 ,

几年后，我曾在一次特殊情况下利用了这一点，并因此获益。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
as you shall hear in its place .
作为 你 将 听到 在 它是 地方 .

您将会听到相关内容。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [aɪ] [lɜːrnt] [ɪ'tæliən] [tuː] ,
I need not say I learnt Italian too ,
我 需要 不是 说 我 学会了 意大利语 也 ,

我无需赘言，我也学过意大利语。

[fɔːr; fər][aɪ][gɑːt] ['prɪti] [wel] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [jɪr] ;
for I got pretty well mistress of that before I had been there a year ;
为了 我 得到 漂亮的 出色地 情妇 的 那 前 我 有 到过 那里 一个 年 ;

因为我到那儿不到一年，就已经相当熟练地掌握了那项技能；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['liːʒər] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
and as I had leisure enough and loved the language ,
和 作为 我 有 闲暇 足够的 和 喜爱 这 语言 ,

因为我有足够的空闲时间，而且我又很喜欢这门语言，

[aɪ] [riːd] [ɔːl][ðə; ði][ɪ'tæliən] [bʊks] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət] .
I read all the Italian books I could come at .
我 读 全部 这 意大利语 图书 我 可以 来 在 .

我读遍了所有能找到的意大利语书籍。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ɪtəli] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ]['neɪpəlz][ænd; ənd] ['venɪs] ,
I began to be so in love with Italy , especially with Naples and Venice ,
我 开始 到 是 所以 在 爱 和 意大利 , 尤其 和 那不勒斯 和 威尼斯 ,

我开始深深地爱上了意大利，尤其是那不勒斯和威尼斯。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][hæv; həv][sent] [fɔːr; fər]['eɪmi][ænd; ənd]
that I could have been very well satisfied to have sent for Amy and
那 我 可以 有 到过 非常 出色地 使满意 到 有 发送 为了 艾米 和
[hæv; həv]['teɪkən][ʌp][maɪ] ['rezɪdəns] [ðer; ðər][fɔːr; fər][laɪf] .
have taken up my residence there for life .
有 已采取 向上 我的 住宅 那里 为了 生活 .

我本可以非常满意地把艾米接过来，然后在那里度过余生。

[æz; əz][tuː; tə] [roʊm] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
As to Rome , I did not like it at all .
作为 到 罗马 , 我 做过 不是 喜欢 它 在 全部 .

至于罗马，我一点也不喜欢。

[ðə; ði] [swɔːmz] [ʌv; əv] [iˌkliːzi'æstiks] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
The swarms of ecclesiastics of all kinds on one side ,
这 蜂群 的 教会人士 的 全部 种类 在 一 边 ,

一边是形形色色的教士，另一边是……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['ræbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and the scoundrel rabbles of the common people on the other ,
和 这 恶棍 乌合之众 的 这 常见的 人们 在 这 其他 ,

而另一边则是乌合之众般的平民百姓。

[meɪk] [roʊm] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
make Rome the unpleasantest place in the world to live in .
制作 罗马 这 最不愉快的 地方 在 这 世界 到 居住 在 .

让罗马成为世界上最不宜居的地方。

[ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vælɪts] , ['læki] ,
The innumerable number of valets , lackeys ,
这 无数 数字 的 代客泊车员 , 喽啰 ,

数不胜数的男仆、侍从，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv]
and other servants is such that they used to say that there are very few of
和 其他 仆人 是 这样的 那 他们 用过的 到 说 那 那里 是 非常 很少 的
[ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ɪn] [roʊm] [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [bɪn] ['fʊtmən] ,
the common people in Rome but what have been footmen ,
这 常见的 人们 在 罗马 但 什么 有 到过 侍从 ,

还有其他仆人，以至于他们过去常说，罗马的普通百姓很少，除了那些当过侍从的人。

[ɔːr] ['pɔːtəz] , [ɔːr] [grumz] [tuː; tə] ['kɑːdinlz] [ɔːr] ['fɔːrən] [æm'bæsədərz] .
or porters , or grooms to cardinals or foreign ambassadors .
或者 搬运工 , 或者 新郎 到 红雀队 或者 外国的 大使们 .

或者搬运工，或者红衣主教或外国大使的侍从。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʃaːpiŋ] [ænd; ənd] ['kʌzənɪŋ] , ['kwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd]
In a word , they have an air of sharping and cozening , quarrelling and
在 一个 单词 , 他们 有 一个 空气 的 锐化 和 欺骗 , 争吵 和
['skoʊldɪŋ] ,
scolding ,
责骂 ,

总之，他们给人一种咄咄逼人、诡计多端、争吵不休、互相责骂的感觉。

[ə'pɑːn][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'heɪvjər] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] ['fʊtmən] [meɪd]
upon their general behaviour ; and when I was there the footmen made
之上 他们的 一般的 行为 ; 和 什么时候 我 曾是 那里 这 侍从 制成

根据他们的总体行为；当我在那里时，侍从们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɔɪl] [bɪ'twiːn] [tuː] [greɪt] ['fæməliz] [ɪn] [roʊm] ,
such a broil between two great families in Rome ,
这样的 一个 烤 之间 二 伟大的 家庭 在 罗马 ,

罗马两大家族之间爆发了如此激烈的冲突，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['koʊtʃɪz] ([ðə; ði] ['leɪdiz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd])
about which of their coaches (the ladies being in the coaches on either side)
关于 哪个 的 他们的 教练 (这 女士们 存在 在 这 教练 在 任何一个 边)
[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
should give way to the other ,
应该 给 方式 到 这 其他 ,

关于她们两边车厢（女车厢）哪一方应该给另一方让路的问题，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['piːp(ə)l] ['wuːndɪd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [faɪv] [ɔːr][sɪks] [kɪld] [ˌaʊt'saɪd] ,
that there was about thirty people wounded on both sides , five or six killed outside ,
那 那里 曾是 关于 三十 人们 受伤 在 两个都 侧面 , 五 或者 六 被杀 外部 ,

双方约有三十人受伤，另有五六人在外面丧生。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [fraɪt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] .
and both the ladies frighted almost to death .
和 两个都 这 女士们 害怕 几乎 到 死亡 .

两位女士都吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['trævlz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]
But I have no mind to write the history of my travels on this side of
但 我 有 不 头脑 到 写 这 历史 的 我的 旅行 在 这 边 的
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ，

但我并不打算写下我在世界这一边的旅行经历。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [və'raɪəti] .
at least not now ; it would be too full of variety .
在 至少 不是 现在 ； 它 会 是 也 满的 的 种类 .

至少现在不行；那样种类就太多了。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ðə; ði][moʊst]
I must not , however , omit that the prince continued in all this journey the most
我 必须 不是 ， 然而 ， 忽略 那 这 王子 持续 在 全部 这 旅行 这 最多
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ，

然而，我必须指出，王子在整个旅途中始终保持着最和蔼可亲的态度。

[ə'blaɪdʒɪŋ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][soʊ] ['kɑːnstənt] [ðæt] ,
obliging person to me in the world , and so constant that ,
乐于助人 人 到 我 在 这 世界 ， 和 所以 持续的 那 ，

他是世上对我非常乐于助人的人，而且一直如此，

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['libətiz]
though we were in a country where it is well known all manner of liberties
尽管 我们 是 在 一个 国家 在哪里 它 是 出色地 已知 全部 方式 的 自由
[ɑːr; ər]['teɪkən] ,
are taken ,
是 已采取 ，

虽然我们身处一个众所周知各种自由行为都可发生的国家，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] [wel] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi] ['niːðər] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ,
I am yet well assured he neither took the liberty he knew he might have ,
我 是 然而 出色地 保证 他 两者都不 采取 这 自由 他 知道 他 可能 有 ，

我仍然确信他并没有采取他知道自己可能采取的那种行动。

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .
or so much as desired it .
或者 所以 很多 作为 想要的 它 .

或者只要它愿意。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
I have often thought of this noble person on that account .
我 有 经常 想法 的 这 高贵 人 在 那 帐户 .

我常常因此想起这位高尚的人。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [bʌt; bət][hæf][soʊ] [truː] , [soʊ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] ,
Had he been but half so true , so faithful and constant ,
有 他 到过 但 一半 所以 真的 ， 所以 忠实 和 持续的 ，

如果他能有他一半的真诚、忠诚和始终如一，

[tuː; tə][ðə; ði][best] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [aɪ] [miːn] [hɪz; ɪz] ['prɪnses] — [haʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː]
to the best lady in the world — I mean his princess — how glorious a virtue
到 这 最好的 女士 在 这 世界 — 我 意思是 他的 公主 — 如何 辉煌 一个 美德
[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɪn][hɪm; ɪm] !
had it been in him !
有 它 到过 在 他 !

对于世界上最好的女士——我是说他的公主——他身上所具备的美德是多么光荣啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [friː] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dʒʌst] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]
And how free had he been from those just reflections which touched him
和 如何 自由的 有 他 到过 从 那些 只是 反思 哪个 感动 他
[ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] !
in her behalf when it was too late !
在 她 代表 什么时候 它 曾是 也 晚的 !

而当一切都太迟了，他却从未有过那些为她着想的感人念头！

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi]
We had some very agreeable conversations upon this subject , and once he
我们 有 一些 非常 同意 对话 之上 这 主题 , 和 一次 他
[toʊld][ˌem 'iː] ,
told me ,
讲述 我 ,

我们曾就此话题进行过几次非常愉快的谈话，他曾告诉我：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [kən'sɜːrn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
with a kind of more than ordinary concern upon his thoughts ,
和 一个 种类 的 更多的 比 普通的 忧虑 之上 他的 想法 ,

他心中充满了比平常更为忧虑的情绪。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [bɪ'hoʊldən][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['hæzərdəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]
that he was greatly beholden to me for taking this hazardous and difficult
那 他 曾是 非常 受托人 到 我 为了 采取 这 危险 和 难的
['dʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

他非常感激我陪他踏上这段危险而艰辛的旅程，

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm]
for that I had kept him
为了 那 我 有 保留 他

为此我才留住了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['ɑːnɪst] .
honest .
诚实的 .

诚实的。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [æz; əz] [red] [æz; əz]['faɪər] .
I looked up in his face , and coloured as red as fire .
我 看起来 向上 在 他的 脸 , 和 有色 作为 红色的 作为 火 .

我抬头看向他的脸，发现他的脸涨得通红。

" [wel] , [wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [duː][nɑːt][let] [ðæt] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ,
" Well , well , " says he , " do not let that surprise you ,
" 出色地 , 出色地 , " 说道 他 , " 做 不是 让 那 惊喜 你 ,

“嗯，嗯，”他说，“别让这让你感到惊讶。”

[aɪ][duː] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪst] . "
I do say you have kept me honest . "
我 做 说 你 有 保留 我 诚实的 . "

我确实认为你让我保持了诚实。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] , " - [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [wɜːrdz] ,
" My lord , " said I , " ' tis not for me to explain your words ,
" 我的 主 , " 说 我 , " - 的 不是 为了 我 到 解释 你的 字 ,

“大人，”我说，“我无权解释您的话语。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][ðem; ðəm][maɪ] [oʊn] [wei] .
but I wish I could turn them my own way .
但 我 希望 我 可以 转动 他们 我的 自己的 方式 .

但我希望我能按照自己的想法改变他们。

[aɪ][hoʊp] , " [sez] [aɪ] ,
I hope , " says I ,
我 希望 , " 说道 我 ,

“我希望,”我说，“

" [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr]
" and believe we are both as honest as we can be in our
" 和 相信 我们 是 两个都 作为 诚实的 作为 我们 能 是 在 我们的
['sɜːrkəmstænsɪz] . "
circumstances . "
情况 . "

“并且相信，在目前的处境下，我们都尽可能地诚实了。”

" [eɪ] , [eɪ] , " [sez] [hiː; hi] ;
" Ay , ay , " says he ;
" 哎 , 哎 , " 说道 他 ;

“哎，哎,”他说；

" [ænd; ənd] ['ɑːnɪstər] [ðæn; ðən][aɪ] [daʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
" and honester than I doubt I should have been if you had not been
" 和 更诚实 比 我 怀疑 我 应该 有 到过 如果 你 有 不是 到过
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

“而且，如果没有你和我在一起，我恐怕不会如此诚实。”

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ]
I cannot say but if you had not been here I should have wandered among
我 不能 说 但 如果 你 有 不是 到过 这里 我 应该 有 漫步 之中
[ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] [hɪr] ,
the gay world here ,
这 同性恋 世界 这里 ,

我无法断言，但如果你不在这里，我或许会在这里游荡于同性恋的世界。

[ɪn]['neɪpəlz] , [ænd; ənd][ɪn] ['venɪs] [tuː] ,
in Naples , and in Venice too ,
在 那不勒斯 , 和 在 威尼斯 也 ,

那不勒斯有，威尼斯也有。

[fɔːr; fər] - [tɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [hɪr] [æz; əz] - [tɪz][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .
for ' tis not such a crime here as ' tis in other places .
为了 - 的 不是 这样的 一个 犯罪 这里 作为 - 的 在 其他 地方 .

因为在这里，这不像在其他地方那样是犯罪行为。

[bʌt; bət][aɪ]['proʊtest] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪtəli] [bʌt; bət]
But I protest , " says he , " I have not touched a woman in Italy but
但 我 反对 , " 说道 他 , " 我 有 不是 感动 一个 女士 在 意大利 但
[jɔːr'self] ;
yourself ;
你自己 ;

但他抗议道：“我在意大利没有碰过除你以外的任何女人；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and more than that , I have not so much as had any desire to it .
和 更多的 比 那 , 我 有 不是 所以 很多 作为 有 任何 欲望 到 它 .

不仅如此，我甚至连想都不想做这件事。

[soʊ] [ðæt] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌem ˈiː] [ˈɑːnɪst] .
So that , I say , you have kept me honest .
所以 那 , 我 说 , 你 有 保留 我 诚实的 .

所以，可以说，你让我保持了诚实。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] [kept] [ˌem ˈiː]
" I was silent , and was glad that he interrupted me , or kept me
" 我 曾是 沉默的 , 和 曾是 高兴的 那 他 中断 我 , 或者 保留 我
[frʌm; frəm] [ˈspiːkɪŋ] ,
from speaking ,
从 请讲 ,

我沉默不语，很高兴他打断了我，或者阻止我说话。

[wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] [ˈriːəli]
with kissing me , for really
和 接吻 我 , 为了 真的

真的，吻我

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
I knew not what to say .
我 知道 不是 什么 到 说 .

我不知道该说什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]
I was once going to say that if his lady , the princess , had been with
我 曾是 一次 去 到 说 那 如果 他的 女士 , 这 公主 , 有 到过 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我曾经想说，如果他的妻子，也就是公主，当时和他在一起，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈvɜːrtʃuː] , [wɪð; wɪθ]
she would doubtless have had the same influence upon his virtue , with
她 会 毫无疑问 有 有 这 相同的 影响 之上 他的 美德 , 和
[ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
infinitely more advantage to him ;
无限地 更多的 优势 到 他 ;

她无疑也会对他的品德产生同样的影响，而且对他更有利；

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [əˈfens] ; [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] ,
but I considered this might give him offence ; and , besides ,
但 我 经过考虑的 这 可能 给 他 罪行 ; 和 , 除了 ,

但我认为这样做可能会冒犯他；而且，

[sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [aɪ] [stʊd] [ɪn] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː]
such things might have been dangerous to the circumstance I stood in , so it
这样的 事物 可能 有 到过 危险的 到 这 环境 我 站立 在 , 所以 它
[pæst] [ɔːf] .
passed off .
通过了 离开 .

这种情况可能对我所处的环境造成危险，所以就过去了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [mæn][æz; əz][tuː; tə] [ˈwɪmɪn]
But I must confess I saw that he was quite another man as to women
但 我 必须 承认 我 锯 那 他 曾是 相当 其他 男人 作为 到 女性
[ðæn; ðən][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [bɪˈfɔːr] ,
than I understood he had always been before ,
比 我 理解 他 有 总是 到过 前 ,

但我必须承认，我发现他对待女人的态度与我之前对他的印象截然不同。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː]
and it was a particular satisfaction to me
和 它 曾是 一个 特别的 满意 到 我

这让我感到格外欣慰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌðerˈbaɪ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
that I was thereby convinced that what he said was true , and that he was ,
那 我 曾是 从而 确信 那 什么 他 说 曾是 真的 , 和 那 他 曾是 ,

因此我确信他所说的话是真的，而且他就是……

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɔːl] [maɪ] [oʊn] .
as I may say , all my own .
作为 我 可能 说 , 全部 我的 自己的 .

正如我所说，这一切都是我自己的。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] [əˈɡen] [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][æt; ət] [ˈvenɪs] ,
I was with child again in this journey , and lay in at Venice ,
我 曾是 和 孩子 再次 在 这 旅行 , 和 躺 在 在 威尼斯 ,

旅途中我又怀孕了，并在威尼斯待产。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
but was not so happy as before .
但 曾是 不是 所以 快乐的 作为 前 .

但不如以前那么快乐了。

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [bɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
I brought him another son , and a very fine boy it was ,
我 带来 他 其他 儿子 , 和 一个 非常 美好的 男生 它 曾是 ,

我又给他生了个儿子，那孩子非常优秀。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lɪvd] [nɑːt] [əˈbʌv] [tuː] [mʌnθs] ; [nɔːr] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] (
but it lived not above two months ; nor , after the first touches of affection (
但 它 居住地 不是 多于 二 几个月 ; 也不 , 后 这 第一的 触摸 的 感情 (
[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈjuːʒuəl] ,
which are usual ,
哪个 是 通常 ,

但它只活了不到两个月；而且，在最初的几次亲昵举动之后（这很正常），

[aɪ] [bɪˈliːv] , [tuː; tə][ɔːl] [ˈmʌðərz]) [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [wʌz; wəz][aɪ] [ˈsɑːri] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] ,
I believe , to all mothers) were over , was I sorry the child did not live ,
我 相信 , 到 全部 母亲们) 是 超过 , 曾是 我 对不起 这 孩子 做过 不是 居住 ,

我相信，对于所有母亲来说，一切都结束了，我很遗憾孩子没能活下来。

[ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈdɪfəkəltɪz] [əˈtendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɪdərd] .
the necessary difficulties attending it in our travelling being considered .
这 必要的 困难 参加 它 在 我们的 旅行 存在 经过考虑的 .

考虑到我们在旅行中必然会遇到的困难。

[ˈæftər] [ðiːz] [ˈsevrəl] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] , [maɪ][lɔːrd][toʊld][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [kloʊz] ,
After these several perambulations , my lord told me his business began to close ,
后 这些 一些 步行 , 我的 主 讲述 我 他的 商业 开始 到 关闭 ,

几番巡视之后，老爷告诉我他的生意开始关门了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [fræns] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʌv; əv] ,
and we would think of returning to France , which I was very glad of ,
和 我们 会 思考 的 返回 到 法国 , 哪个 我 曾是 非常 高兴的 的 ,

于是我们开始考虑返回法国，我对此感到非常高兴。

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['treʒər] [aɪ][hæd; həd][ðer; ðər] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ]
but principally on account of my treasure I had there , which , as you
但 主要 在 帐户 的 我的 宝藏 我 有 那里 , 哪个 , 作为 你
[hæv; həv] [hɜːrd] ,
have heard ,
有 听到 ,

但主要原因是我在那里拥有一笔财富，正如你所听说的，

[wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
was very considerable .
曾是 非常 大量 .

非常重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæd; həd] ['letərz] ['veri] ['friːkwəntli] [frʌm; frəm][maɪ] [meɪd] ['eɪmi] ,
It is true I had letters very frequently from my maid Amy ,
它 是 真的 我 有 信件 非常 频繁地 从 我的 女佣 艾米 ,

的确，我的女佣艾米经常给我写信。

[wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə]
with accounts that everything was very safe , and that was very much to
和 账户 那 一切 曾是 非常 安全的 , 和 那 曾是 非常 很多 到
[maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
my satisfaction .
我的 满意 .

据称一切都很安全，这让我非常满意。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
However , as the prince's negotiations were at an end , and he was
然而 , 作为 这 王子的 谈判 是 在 一个 结尾 , 和 他 曾是
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
obliged to return ,
有义务 到 返回 ,

然而，由于王子的谈判已经结束，他不得不返回，

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][goʊ] ; [soʊ][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['venɪs] [tuː; tə][tjʊ'rɪn] ,
I was very glad to go ; so we returned from Venice to Turin ,
我 曾是 非常 高兴的 到 去 ; 所以 我们 返回 从 威尼斯 到 都灵 ,

我很高兴能去；所以我们从威尼斯返回了都灵。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪti] [ʌv; əv][mɪ'læn] .
and in the way I saw the famous city of Milan .
和 在 这 方式 我 锯 这 著名的 城市 的 米兰 .

途中我看到了著名的米兰市。

[frʌm; frəm][tjʊ'rɪn][wiː; wi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'gen] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
From Turin we went over the mountains again , as before ,
从 都灵 我们 去 超过 这 山脉 再次 , 作为 前 ,

我们像之前一样，再次从都灵翻越群山。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['koʊtʃɪz] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][pɑːnt] - [vɔɪ'zæn] , [bɪ'twiːn] [ʃɑːm'beɪri] [ænd; ənd]['laɪənz] ;
and our coaches met us at Pont à Voisin , between Chambery and Lyons ;
和 我们的 教练 遇见 我们 在 庞特 - 沃辛 , 之间 尚贝里 和 莱昂斯 ;
[ænd; ənd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

我们的教练在尚贝里和里昂之间的蓬塔瓦赞与我们会合；就这样，

[baɪ] [ˈiːzi] [ˈdʒəːniz] , [wiː; wi] [əˈraɪvd] [ˈseɪfli] [æt; ət][ˈpærɪs] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈæbsənt] [tuː] [ˈjɪrz] , [ˈwɑːntɪŋ]
by easy journeys , we arrived safely at Paris , having been absent two years , wanting
经过 简单的 旅程 ， 我们 到达的 安全 在 巴黎 ， 拥有 到过 缺席的 二 年 ， 想要
[əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [deɪz] ,
about eleven days ,
关于 十一 天 ，

一路顺风，我们平安抵达巴黎，距离我们离开巴黎已经过去了两年，还差大约十一天。

[æz; əz] [əˈbʌv] .
as above .
作为 多于 .

如上所述。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfæməli][wiː; wi] [left] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [left]
I found the little family we left just as we left
我 成立 这 小的 家庭 我们 左边 只是 作为 我们 左边

我找到了我们离开时留下的那家人，就像我们离开时一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈeɪmi] [kraɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlmoʊst][dɪd][ðə; ði]
them , and Amy cried for joy when she saw me , and I almost did the
他们 ， 和 艾米 哭 为了 喜悦 什么时候 她 锯 我 ， 和 我 几乎 做过 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

她们俩都哭了，艾米看到我时喜极而泣，我也差点哭了。

[ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] ,
The prince took his leave of me the night before , for , as he told me ,
这 王子 采取 他的 离开 的 我 这 夜晚 前 ， 为了 ， 作为 他 讲述 我 ，

王子前一天晚上向我告别，因为他告诉我：

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [met] [əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈpɝːsənz] [ʌv; əv][ˈkwɑːləti] ,
he knew he should be met upon the road by several persons of quality ,
他 知道 他 应该 是 遇见 之上 这 路 经过 一些 人 的 质量 ，

他知道他会在路上遇到几位身份显赫的人。

[ænd; ənd][pərˈhæps][baɪ][ðə; ði] [ˈprɪnses] [hɜːrˈself] ; [soʊ][wiː; wi] [leɪ] [æt; ət] [tuː] [ˈdɪfrənt] [ɪnz] [ðæt] [naɪt] ,
and perhaps by the princess herself ; so we lay at two different inns that night ,
和 也许 经过 这 公主 她自己 ； 所以 我们 躺 在 二 不同的 旅馆 那 夜晚 ，

或许是公主本人；所以那天晚上我们分别住在了两家不同的客栈。

[lest] [sʌm; səm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
lest some should come quite to the place , as indeed it happened .
免得 一些 应该 来 相当 到 这 地方 ， 作为 的确 它 发生 .

免得有人真的来到这里，而这事也确实发生了。

[ˈæftər] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt][fɔːr; fər] [əˈbʌv] [ˈtwenti] [deɪz] , [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
After this I saw him not for above twenty days , being taken up in his family ,
后 这 我 锯 他 不是 为了 多于 二十 天 ， 存在 已采取 向上 在 他的 家庭 ，

此后我超过二十天没见到他，他被家人收养了。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði]
and also with business ; but he sent me his gentleman to tell me the
和 还 和 商业 ； 但 他 发送 我 他的 绅士 到 告诉 我 这
[ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
reason of it ,
原因 的 它 ，

也与生意有关；但他派他的侍从来告诉我原因。

[ænd; ənd]	[bɪd]	[ˌem ˈiː]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ʌnˈiːzi]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˈsætɪsfaɪd]	[ˌem ˈiː]	[ɪˈfektʃuəli]	.
and	**bid**	**me**	**not**	**be**	**uneasy**	**,**	**and**	**that**	**satisfied**	**me**	**effectually**	**.**
和	出价	我	不是	是	不安	,	和	那	使满意	我	有效地	.

并劝我不要感到不安，这让我很放心。

[ɪn]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ˈæfluəns]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ɡʊd]	[ˈfɔːrtʃən]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[fərˈget]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪtʃ]
In	**all**	**this**	**affluence**	**of**	**my**	**good**	**fortune**	**I**	**did**	**not**	**forget**	**that**	**I**	**had**	**been**	**rich**
在	全部	这	富裕	的	我的	好的	财富	我	做过	不是	忘记	那	我	有	到过	富有的

[ænd; ənd]	[pʊr]	[wʌns]	[ɔːlˈredi]	[ˈɔːltərnətli]	,
and	**poor**	**once**	**already**	**alternately**	**,**
和	贫穷的	一次	已经	交替	,

尽管我拥有了如此丰厚的财富，但我并没有忘记我曾经交替经历过富有和贫穷的时期。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈsɜːrkəmstænsɪz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ɪn]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]
and	**that**	**I**	**ought**	**to**	**know**	**that**	**the**	**circumstances**	**I**	**was**	**now**	**in**	**were**	**not**
和	那	我	应该	到	知道	那	这	情况	我	曾是	现在	在	是	不是

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪkˈspektɪd]	[tuː; tə]	[læst]	[ˈɔːlweɪz]	;
to	**be**	**expected**	**to**	**last**	**always**	**;**
到	是	预期的	到	最后的	总是	;

我应该明白，我现在的处境不会永远持续下去；

[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[wʌn]	[tʃaɪld]	,	[ænd; ənd]	[ɪkˈspektɪd]	[əˈnʌðər]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bred]	[ˈɔːf(ə)n]	,
that	**I**	**had**	**one**	**child**	**,**	**and**	**expected**	**another**	**;**	**and**	**if**	**I**	**had**	**bred**	**often**	**,**
那	我	有	一	孩子	,	和	预期的	其他	;	和	如果	我	有	繁殖	经常	,

我有一个孩子，并且怀着第二个；如果我生育过很多孩子，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ɪmˈper]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[ˈɑːrtɪk(ə)l]	[ðæt]	[səˈpɔːrtəd, səˈpɔrtɪd]	[maɪ]	[ˈɪntrəst]	—
it	**would**	**something**	**impair**	**me**	**in**	**the**	**great**	**article**	**that**	**supported**	**my**	**interest**	**—**
它	会	某物	妨害	我	在	这	伟大的	文章	那	有	我的	兴趣	—

[aɪ]	[miːn]	,
I	**mean**	**,**
我	意思是	,

这会对我那篇激发我兴趣的精彩文章造成某种损害——我的意思是，

[wʌt]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[ˈbjuːti]	;	[ðæt]	[æz; əz]	[ðæt]	[dɪˈklaɪnd]	,	[aɪ]	[maɪt]	[ɪkˈspekt]	[ðə; ði]	[ˈfaɪər]	[wʊd]	[əˈbeɪt]	,
what	**he**	**called**	**beauty**	**;**	**that**	**as**	**that**	**declined**	**,**	**I**	**might**	**expect**	**the**	**fire**	**would**	**abate**	**,**
什么	他	称为	美丽	;	那	作为	那	拒绝	,	我	可能	预计	这	火	会	减弱	,

他称之为美的东西；随着美的衰落，我或许可以预期火势会减弱。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɔːrmθ]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[soʊ]	[kəˈrest]	[wʊd]	[kuːl]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]
and	**the**	**warmth**	**with**	**which**	**I**	**was**	**now**	**so**	**caressed**	**would**	**cool**	**,**	**and**	**in**
和	这	温暖	和	哪个	我	曾是	现在	所以	被爱抚	会	凉爽的	,	和	在

[taɪm]	,
time	**,**
时间	,

我此刻感受到的温暖会逐渐冷却，随着时间的推移，

[laɪk]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[ˈmistrisiz]	[ʌv; əv]	[ɡreɪt]	[men]	,	[aɪ]	[maɪt]	[biː; bi]	[drɑːpt]	[əˈgen]	;
like	**the**	**other**	**mistresses**	**of**	**great**	**men**	**,**	**I**	**might**	**be**	**dropped**	**again**	**;**
喜欢	这	其他	情妇们	的	伟大的	男人	,	我	可能	是	掉落	再次	;

像其他伟人的情妇一样，我可能再次被抛弃；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˈðerfɔːr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[ˈbɪznəs]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ker]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[fɔːl]	[æz; əz]
and	**that**	**therefore**	**it**	**was**	**my**	**business**	**to**	**take**	**care**	**that**	**I**	**should**	**fall**	**as**
和	那	所以	它	曾是	我的	商业	到	拿	关心	那	我	应该	落下	作为

[ˈsɔːftli]	[æz; əz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	.
softly	**as**	**I**	**could**	**.**
轻轻	作为	我	可以	.

因此，我的职责就是尽可能轻柔地摔倒。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fər'get] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [gʊd]
I say , I did not forget , therefore , to make as good
我 说 , 我 做过 不是 忘记 , 所以 , 到 制作 作为 好的

我说，因此我没有忘记尽力做到最好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ'self][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [səb'sɪstid] [ɑːn]
provision for myself as if I had had nothing to have subsisted on
条款 为了 我 作为 如果 我 有 有 没有什么 到 有 生存 在
[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [geɪnd] ;
but what I now gained ;
但 什么 我 现在 获得 ;

为自己提供生活所需，就好像我除了现在所获得的之外，一无所有一样；

[ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ə'bʌv] , [wɪtʃ] [aɪ]
whereas I had not less than ten thousand pounds , as I said above , which I
然而 我 有 不是 较少的 比 十 千 磅 , 作为 我 说 多于 , 哪个 我
[hæd; həd] [ə'mæst] ,
had amassed ,
有 积累 ,

正如我前面所说，我积攒了不少于一万英镑的钱，

[ɔːr] [sɪ'kjʊrd] ['ræðər] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][maɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ðə; ði] ['dʒuːələr] , [ænd; ənd]
or secured rather , out of the ruins of my faithful friend the jeweller , and
或者 安全 相当 , 出去 的 这 废墟 的 我的 忠实 朋友 这 珠宝商 , 和
[wɪtʃ] [hiː; hi] ,
which he ,
哪个 他 ,

或者更确切地说，是从我忠实的朋友——那位珠宝商的废墟中保管起来的，而他，

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [toʊld][ˌem 'iː] ,
little thinking of what was so near him when he went out , told me ,
小的 思维 的 什么 曾是 所以 靠近 他 什么时候 他 去 出去 , 讲述 我 ,

他告诉我，他出门时几乎没怎么考虑身边的事情。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest] , [wʌz; wəz] [ɔːl][maɪ] [oʊn] ,
though in a kind of a jest , was all my own ,
尽管 在 一个 种类 的 一个 笑话 , 曾是 全部 我的 自己的 ,

虽然带着某种玩笑的意味，但这完全是我自己的想法。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ə'pɑːn] [ðæt] ['taɪt(ə)l] , [aɪ] [tʊk] [ker]
if he was knocked on the head , and which , upon that title , I took care
如果 他 曾是 敲门 在 这 头 , 和 哪个 , 之上 那 标题 , 我 采取 关心
[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] .
to preserve .
到 保存 .

如果他头部受到撞击，而根据这个头衔，我小心翼翼地保存了它。

[maɪ] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [maɪ] [welθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [aɪ]
My greatest difficulty now was how to secure my wealth and to keep what I
我的 最 困难 现在 曾是 如何 到 安全的 我的 财富 和 到 保持 什么 我
[hæd; həd][gɑːt] ;
had got ;
有 得到 ;

我现在最大的困难是如何保住我的财富，守住我已有的东西；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['ɡreɪtli] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [welθ] [baɪ][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]
for I had greatly added to this wealth by the generous bounty of the Prince
为了 我 有 非常 额外 到 这 财富 经过 这 慷慨的 赏金 的 这 王子
— — ，
— — ,
— — ，

因为我靠着王子的慷慨恩赐，大大增加了我的财富——

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['praɪvət] , [rɪ'taɪərd] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
and the more by the private , retired mode of living ,
和 这 更多的 经过 这 私人的 ， 退休 模式 的 活的 ，

而且，这种私人退休生活方式更是如此。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ræðər] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər] ['praɪvəsi] [ðæn; ðən] ['pɑːrsɪmoʊni] ;
which he rather desired for privacy than parsimony ;
哪个 他 相当 想要的 为了 隐私 比 节俭 ；

他宁愿追求隐私，也不愿节俭；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [wei] [ʌv; əv][laɪf] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zaɪrd] ,
for he supplied me for a more magnificent way of life than I desired ,
为了 他 供应 我 为了 一个 更多的 壮丽 方式 的 生活 比 我 想要的 ，
因为他赐予我的生活方式远超我的预期，让我过上了更加美好的生活。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpər] .
if it had been proper .
如果 它 有 到过 恰当的 .

如果一切妥当的话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːspərəs] ['wɪkɪdnəs] [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][aɪ]
I shall cut short the history of this prosperous wickedness with telling you I
我 将 切 短的 这 历史 的 这 繁荣 邪恶 和 讲述 你 我
[brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][θɜːrd] [sʌn] ,
brought him a third son ,
带来 他 一个 第三 儿子 ，
我将简要地结束这段罪恶横行的历史，只告诉你我给他生了第三个儿子。

[wɪ'ðɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ;
within little more than eleven months after our return from Italy ;
之内 小的 更多的 比 十一 几个月 后 我们的 返回 从 意大利 ；

从意大利回来后仅仅十一个月多一点的时间；

[ðæt] [naʊ] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['oʊpənli] ,
that now I lived a little more openly ,
那 现在 我 居住地 一个 小的 更多的 公然 ，

现在我的生活更加公开了，

[ænd; ənd] [went] [baɪ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem 'iː] [ə'brɔːd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ]
and went by a particular name which he gave me abroad , but which I
和 去 经过 一个 特别的 姓名 哪个 他 给予 我 国外 ， 但 哪个 我
[mʌst; məst] [ə'mɪt] ,
must omit ,
必须 忽略 ，

他在国外给我取了一个特别的名字，但我必须省略这个名字。

[vɪz] . , [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][diː] — — ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,
viz . , the Countess de — — ; and had coaches and servants ,
即 . , 这 伯爵夫人 德 — — ； 和 有 教练 和 仆人 ，

即德伯爵夫人；她有马车和仆人，

['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti][hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] ,
suitable to the quality he had given me the appearance of ; and ,
合适的 到 这 质量 他 有 给定 我 这 外貌 的 ； 和 ，

与他赋予我的外在品质相符；而且，

[wɪtʃ]	[ɪz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[ˈhæpənz]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ˈkeɪsɪz]	,	[ðɪs]	[held]	[eɪt]	[ˈjɪrz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bɪˈɡɪnɪŋ]	,
which	**is**	**more**	**than**	**usually**	**happens**	**in**	**such**	**cases**	**,**	**this**	**held**	**eight**	**years**	**from**	**the**	**beginning**	**,**
哪个	是	更多的	比	通常	发生	在	这样的	案例	,	这	握住	八	年	从	这	开始	,

这种情况比通常情况下要严重得多，这场冲突从开始到结束持续了八年。

[ˈdʊrɪŋ]	[wɪtʃ]	[taɪm]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈveri]	[ˈfeɪθf(ə)l]	[tuː; tə]
during	**which**	**time**	**,**	**as**	**I**	**had**	**been**	**very**	**faithful**	**to**
期间	哪个	时间	,	作为	我	有	到过	非常	忠实	到

在此期间，我一直非常忠诚于

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**159**	**]**
[	页	-	]

[第159页]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

,	[soʊ]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[seɪ]	,	[æz; əz]	[əˈbʌv]	,	[ðæt]	[aɪ]	[bɪˈliːv]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˈsepəreɪtɪd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,
,	**so**	**I**	**must**	**say**	**,**	**as**	**above**	**,**	**that**	**I**	**believe**	**he**	**was**	**so**	**separated**	**to**	**me**	**,**
,	所以	我	必须	说	,	作为	多于	,	那	我	相信	他	曾是	所以	分开	到	我	,

所以，我必须像上面说的那样说，我相信他和我之间是如此疏远。

[ðæt]	[ˌwerˈæz]	[hiː; hi]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[hæd; həd]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[ˈwɪmɪn]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kept]	[ˈpraɪvətli]	,
that	**whereas**	**he**	**usually**	**had**	**two**	**or**	**three**	**women**	**,**	**which**	**he**	**kept**	**privately**	**,**
那	然而	他	通常	有	二	或者	三	女性	,	哪个	他	保留	私下	,

他通常有两三个女人，而且都是私下里保持联系的。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðæt]	[taɪm]	[ˈmedld]	[wɪð; wɪθ]	[ˈeni]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
he	**had**	**not**	**in**	**all**	**that**	**time**	**meddled**	**with**	**any**	**of**	**them**	**,**
他	有	不是	在	全部	那	时间	干预	和	任何	的	他们	,

在那段时间里，他从未干涉过他们中的任何一个。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[soʊ]	[ˈpɜːrfɪktli]	[ɪnˈɡroʊst]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[drɑːpt]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	.
but	**that**	**I**	**had**	**so**	**perfectly**	**engrossed**	**him**	**that**	**he**	**dropped**	**them**	**all**	**.**
但	那	我	有	所以	完美	全神贯注	他	那	他	掉落	他们	全部	.

但我完全吸引了他，以至于他把其他东西都抛在了脑后。

[nɑːt]	,	[pərˈhæps]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[seɪvd]	[mʌtʃ]	[baɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈtʃɑːrdʒəbl]	[ˈmɪstrəs]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]
Not	**,**	**perhaps**	**,**	**that**	**he**	**saved**	**much**	**by**	**it**	**,**	**for**	**I**	**was**	**a**	**very**	**chargeable**	**mistress**	**to**	**him**
不是	,	也许	,	那	他	已保存	很多	经过	它	,	为了	我	曾是	一个	非常	收费	情妇	到	他

,
,
,

或许他并没有因此省下多少钱，因为我是他非常费钱的情妇。

[ðæt]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[əkˈnɑːlɪdʒ]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ˈoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[pərˈtɪkjələr]	[əˈfekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,
that	**I**	**must**	**acknowledge**	**,**	**but**	**it**	**was**	**all**	**owing**	**to**	**his**	**particular**	**affection**	**to**	**me**	**,**
那	我	必须	承认	,	但	它	曾是	全部	欠款	到	他的	特别的	感情	到	我	,

我必须承认这一点，但这完全是因为他对我的特殊关爱。

[nɑːt]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ɪkˈstrævəɡəns]	,	[fɔːr; fər]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[sed]	,
not	**to**	**my**	**extravagance**	**,**	**for**	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**
不是	到	我的	奢侈	,	为了	,	作为	我	说	,

并非出于我的奢侈，因为，正如我所说，

[hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,
he never gave me leave to ask him for anything ,
他 绝不 给予 我 离开 到 问 他 为了 任何事物 ,

他从来不允许我向他提任何要求。

[bʌt; bət] [pɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feivəz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts]['fæstər][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
but poured in his favours and presents faster than I expected ,
但 倾倒 在 他的 恩惠 和 礼物 快点 比 我 预期的 ,

但他送上人情和礼物的速度比我预想的要快得多。

[ænd; ənd][soʊ][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['menʃ(ə)n]
and so fast as I could not have the assurance to make the least mention
和 所以 快速地 作为 我 可以 不是 有 这 保证 到 制作 这 至少 提到
[ʌv; əv] [di'zaiərɪŋ] [mɔːr] .
of desiring more .
的 渴望 更多的 .

如此之快，以至于我根本来不及表达哪怕一丝一毫想要更多的想法。

[nɔːr][duː][aɪ] [spiːk] [ðɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ges] ,
Nor do I speak this of my own guess ,
也不 做 我 说话 这 的 我的 自己的 猜测 ,

这并非我个人的猜测，

[aɪ] [miːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənsi] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kwɪtɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ; [bʌt; bət]
I mean about his constancy to me and his quitting all other women ; but
我 意思是 关于 他的 恒常 到 我 和 他的 辞职 全部 其他 女性 ; 但
[ðə; ði][oʊld] ['hærɪdən] ,
the old harridan ,
这 老的 泼妇 ,

我是指他对我的忠贞，以及他放弃其他所有女人；但是那个老泼妇，

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] , [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trævəlɪŋ] ,
as I may call her , whom he made the guide of our travelling ,
作为 我 可能 称呼 她 , 谁 他 制成 这 指导 的 我们的 旅行 ,

我可以这样称呼她，他让她担任我们旅行的向导。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] ['kriːtʃər] , [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and who was a strange old creature , told me a thousand stories of his
和 WHO 曾是 一个 奇怪的 老的 生物 , 讲述 我 一个 千 故事 的 他的
['gæləntri] ,
gallantry ,
英勇 ,

他是个古怪的老家伙，给我讲了一千个他英勇无畏的故事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mistrisiz]
as she called it , and how , as he had no less than three mistresses
作为 她 称为 它 , 和 如何 , 作为 他 有 不 较少的 比 三 情妇们
[æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
at one time ,
在 一 时间 ,

正如她所说的那样，而且，他同时拥有不少于三个情妇，这又是怎么回事呢？

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] , [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][praʊ'kjʊərɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
and , as I found , all of her procuring , he had of a sudden
和 , 作为 我 成立 , 全部 的 她 采购 , 他 有 的 一个 突然
[drɑːpt] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
dropped them all ,
掉落 他们 全部 ,

而且，我发现，她之前的一切努力，他都突然放弃了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [tuː; tə][bəuθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðem; ðəm] ;
and that he was entirely lost to both her and them ;
和 那 他 曾是 完全 丢失的 到 两个都 她 和 他们 ;

他完全迷失了方向，对她和他们来说都是如此；

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][sʌm; səm] [nuː] [hændz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hɪr] [huː] ,
that they did believe he had fallen into some new hands , but she could never hear who ,
那 他们 做过 相信 他 有 倒下 进入 一些 新的 双手 , 但 她 可以 绝不 听到 WHO ,

他们确实相信他落入了其他人手中，但她始终没能得知是谁。

[ɔːr] [wer] , [tɪl] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ;
or where , till he sent for her to go this journey ;
或者 在哪里 , 直到 他 发送 为了 她 到 去 这 旅行 ;

或者说，直到他派人去接她一起踏上这段旅程；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][hæg] ['kɔmplimәntid] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ;
and then the old hag complimented me upon his choice ;
和 然后 这 老的 魔女 赞扬 我 之上 他的 选择 ;

然后，那老巫婆称赞我的选择；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ɪn'groʊst] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] , & [siː] . ;
that she did not wonder I had so engrossed him ; so much beauty , & c . ;
那 她 做过 不是 想知道 我 有 所以 全神贯注 他 ; 所以 很多 美丽 , & c . ;

她并不奇怪我如此吸引他；如此多的美貌等等；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
and there she stopped .
和 那里 她 停止 .

她就此停了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [faʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][maɪ] [pər'tɪkjələr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Upon the whole , I found by her what was , you may be sure , to my particular satisfaction ,
之上 这 所有的 , 我 成立 经过 她 什么 曾是 , 你 可能 是 当然 , 到 我的 特别的 满意 ,

总的来说，我从她那里得到了令我特别满意的东西，这一点你可以肯定。

[vɪz] . , [ðæt] , [æz; əz] [ə'bʌv] , [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ] [oʊn] .
viz . , that , as above , I had him all my own .
即 . , 那 , 作为 多于 , 我 有 他 全部 我的 自己的 .

也就是说，如上所述，他完全属于我。

[bʌt; bət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪd] [hæz; həz][ɪts] [eb] ;
But the highest tide has its ebb ;
但 这 最高 潮 有 它是 落潮 ;

但最高潮也有退潮的时候；

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːflʌks] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] , ['ɔːlsoʊ] ,
and in all things of this kind there is a reflux which sometimes , also ,
和 在 全部 事物 的 这 种类 那里 是 一个 反流 哪个 有时 , 还 ,

而所有这类事情都会产生反流，有时，也会出现这种情况。

[ɪz] [mɔːr] [ɪm'petʃuəsli] ['vaɪələnt][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [ə'greʃ(ə)n] .

is more impetuously violent than the first aggression .

是 更多的 冲动地 暴力 比 这 第一的 侵略 .

比第一次侵略行为更加冲动暴力。

[maɪ] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['fɔːrtʃən] , [ðoʊ] [noʊ] ['sɑːvrɪn] ,

My prince was a man of a vast fortune , though no sovereign ,

我的 王子 曾是 一个 男人 的 一个 广阔的 财富 , 尽管 不 主权 ,

我的王子虽然不是君主，但却拥有巨额财富。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]

and therefore there was no probability that the expense of keeping a

和 所以 那里 曾是 不 可能性 那 这 费用 的 保持 一个

['mɪstrəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

mistress could be injurious to him ,

情妇 可以 是 有害的 到 他 ,

因此，包养情妇的开销不可能对他造成损害。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

as to his estate .

作为 到 他的 财产 .

至于他的遗产。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] [ɪm'plɔɪmənt] , [bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

He had also several employments , both out of France as well as in it ;

他 有 还 一些 就业 , 两个都 出去 的 法国 作为 出色地 作为 在 它 ;

[fɔːr; fər] ,

for ,

为了 ,

他曾从事过几份工作，既有在法国境内的，也有在境外的；例如，

[æz; əz] [ə'bʌv] , [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [fræns] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðæt]

as above , I say he was not a subject of France , though he lived in that

作为 多于 , 我 说 他 曾是 不是 一个 主题 的 法国 , 尽管 他 居住地 在 那

[kɔːrt] .

court .

法庭 .

正如上文所述，我认为他虽然生活在法国宫廷中，但他并不是法国的臣民。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

He had a princess , a wife with whom he had lived several years ,

他 有 一个 公主 , 一个 妻子 和 谁 他 有 居住地 一些 年 ,

他有一位公主，一位与他共同生活多年的妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ([soʊ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [feɪm] [rɪ'pɔːrtɪd]) [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and a woman (so the voice of fame reported) the most valuable of her

和 一个 女士 (所以 这 嗓音 的 名声 据报道) 这 最多 有价值的 的 她

[seks] ,

sex ,

性别 ,

（据名人报道）一位女性是她性别中最有价值的人。

[ʌv; əv] [bɜːrθ] ['iːkwəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [nɑːt] [suː'pɪriər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [prəu'pɔːʃənəbl] ;

of birth equal to him , if not superior , and of fortune proportionable ;

的 出生 平等的 到 他 , 如果 不是 优越的 , 和 的 财富 成比例的 ;

[bʌt; bət][ɪn] ['bjuːti] ,

but in beauty ,

但 在 美丽 ,

出身与他相仿，甚至更高贵，家境也与他相当；但在容貌方面，

[wɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [suː'pɪriər] , [nɑːt][tuː; tə][moʊst] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n]

wit , and a thousand good qualities superior , not to most women , but even

有 , 和 一个 千 好的 品质 优越的 , 不是 到 最多 女性 , 但 甚至

[tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər][seks] ;

to all her sex ;

到 全部 她 性别 ;

她才思敏捷，拥有无数优秀的品质，不仅胜过大多数女性，甚至胜过所有女性；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] , [ðə; ði] ['kærəktər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒʌstli][hɜːr; hər] [duː] [wʌz; wəz]

and as to her virtue , the character which was justly her due was

和 作为 到 她 美德 , 这 特点 哪个 曾是 公正地 她 到期的 曾是

[ðæt] [ʌv; əv] ,

that of ,

那 的 ,

至于她的品德，她应得的品格是：

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

not only the best of princesses , but even the best of women .

不是 仅有的 这 最好的 的 公主们 , 但 甚至 这 最好的 的 女性 .

不仅是最优秀的公主，也是最优秀的女性。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['hɑːrməni] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

They lived in the utmost harmony , as with such a princess it was impossible

他们 居住地 在 这 极致 和谐 , 作为 和 这样的 一个 公主 它 曾是 不可能的

[tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

to be otherwise .

到 是 否则 .

他们相处得非常融洽，因为有这样一位公主在身边，不可能有其他结果。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər][lɔːrd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɔɪbəlz] ,

But yet the princess was not insensible that her lord had his foibles ,

但 然而 这 公主 曾是 不是 麻木不仁 那 她 主 有 他的 缺点 ,

然而，公主并非没有意识到她的君主也有缺点。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [sʌm; səm] [iks'kəːʃənz] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn]

that he did make some excursions , and particularly that he had one

那 他 做过 制作 一些 短途旅行 , 和 特别 那 他 有 一

['feɪvərɪt] ['mɪstrəs] ,

favourite mistress ,

最喜欢的 情妇 ,

他确实进行过一些短途旅行，尤其值得一提的是，他有一位最宠爱的情妇。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'groʊst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ([ðə; ði] ['prɪnses])

which sometimes engrossed him more than she (the princess)

哪个 有时 全神贯注 他 更多的 比 她 (这 公主)

有时，这件事比公主更让他着迷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 161]

[页 -]

[第161页]

[kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ɔːr][biː; bi] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] .

could wish , or be easily satisfied with .

可以 希望 , 或者 是 容易地 使满意 和 .

可以希望如此，或者很容易满足。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] , [soʊ] ['dʒenərəs] , [soʊ]['truːli][kaɪnd][ə; eɪ][waɪf] ,

However , she was so good , so generous , so truly kind a wife ,

然而 , 她 曾是 所以 好的 , 所以 慷慨的 , 所以 真的 种类 一个 妻子 ,

然而，她是一位如此善良、如此慷慨、如此真正温柔的妻子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ʌn'iːzinis] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ;
that she never gave him any uneasiness on this account ;
那 她 绝不 给予 他 任何 不安 在 这 帐户 ；

她从未因此让他感到任何不安；

[ɪk'sept] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][mʌst; məst][ə'raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ə'frʌnt]
except so much as must arise from his sense of her bearing the affront
除了 所以 很多 作为 必须 出现 从 他的 感觉 的 她 轴承 这 冒犯
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] ,
of it with such patience ,
的 它 和 这样的 耐心 ，

除了他因感受到她如此耐心地忍受这种侮辱而产生的感受之外，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]
and such a profound respect for him as was in itself enough to have
和 这样的 一个 深刻的 尊重 为了 他 作为 曾是 在 本身 足够的 到 有
[rɪ'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,
reformed him ,
改革后的 他 ，

以及对他如此深切的敬意，这本身就足以让他改过自新。

[ænd; ənd][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [ʃɑːk] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [maɪnd] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm]
and did sometimes shock his generous mind , so as to keep him at home
和 做过 有时 震惊 他的 慷慨的 头脑 ， 所以 作为 到 保持 他 在 家
,
,
，

有时，他们会用一些手段来打击他慷慨的本性，让他待在家里。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [tə'geðər] .
as I may call it , a great while together .
作为 我 可能 称呼 它 ， 一个 伟大的 尽管 一起 .

依我之见，我们一起度过了一段美好的时光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][nɑːt]['oʊnli] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
And it was not long before I not only perceived it by his absence ,
和 它 曾是 不是 长的 前 我 不是 仅有的 感知 它 经过 他的 缺席 ，

没过多久，我不仅从他的缺席中察觉到了这一点，

[bʌt; bət] ['riːəli] [gɑːt][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but really got a knowledge of the reason of it ,
但 真的 得到 一个 知识 的 这 原因 的 它 ，

但确实了解了其中的原因。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and once or twice he even acknowledged it to me .
和 一次 或者 两次 他 甚至 已确认 它 到 我 .

而且他甚至有一两次向我承认过这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [leɪ] [nɑːt][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] .
It was a point that lay not in me to manage .
它 曾是 一个 观点 那 躺 不是 在 我 到 管理 .

这件事不是我能掌控的。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ,
I made a kind of motion once or twice to him to leave me ,
我 制成 一个 种类 的 运动 一次 或者 两次 到 他 到 离开 我 ，

我曾一两次示意他离开，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [raɪts] [ʌv; əv]
and keep himself to her , as he ought by the laws and rites of
和 保持 他自己 到 她 , 作为 他 应该 经过 这 法律 和 仪式 的
['mætrɪmoʊni][tuː; tə][duː] ,
matrimony to do ,
婚姻 到 做 ,

他应该忠于她，就像他按照婚姻的法律和仪式应该做的那样。

[ænd; ənd]['ɑːrgjuːd][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] ;
and argued the generosity of the princess to him , to persuade him ;
和 争论 这 慷慨 的 这 公主 到 他 , 到 说服 他 ;
[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,
but I was a hypocrite ,
但 我 曾是 一个 伪君子 ,

我极力论证公主对他的慷慨，试图说服他；但我却是个伪君子。

[fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ] [pri'veild] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [hɪm; ɪm] ,
for had I prevailed with him really to be honest , I had lost him ,
为了 有 我 最终获胜 和 他 真的 到 是 诚实的 , 我 有 丢失的 他 ,

因为如果我真的对他坦诚相待，我就失去了他。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ;
which I could not bear the thoughts of ;
哪个 我 可以 不是 熊 这 想法 的 ;

我无法忍受这些想法；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
and he might easily see I was not in earnest .
和 他 可能 容易地 看 我 曾是 不是 在 认真 .

他很容易看出我不是真心的。

[wʌn] [taɪm] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wen] [aɪ] [tʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [aɪ] [faʊnd] ,
One time in particular , when I took upon me to talk at this rate , I found ,
一 时间 在 特别的 , 什么时候 我 采取 之上 我 到 讲话 在 这 速度 , 我 成立 ,

有一次，当我决定以这种语速说话时，我发现，

[wen] [aɪ]['ɑːrgjuːd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ðə; ði][bɜːrθ] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv]
when I argued so much for the virtue and honour , the birth , and , above
什么时候 我 争论 所以 很多 为了 这 美德 和 荣誉 , 这 出生 , 和 , 多于
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

当我极力主张美德和荣誉、出身，以及最重要的，

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['juːsɪdʒ][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]
the generous usage he found in the person of the princess with respect to
这 慷慨的 用法 他 成立 在 这 人 的 这 公主 和 尊重 到
[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'muəz] ,
his private amours ,
他的 私人的 爱神 ,

他发现公主对他的私人盔甲非常宽容。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , & [siː] . , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'fekt]
and how it should prevail upon him , & c . , I found it began to affect
和 如何 它 应该 占上风 之上 他 , & c . , 我 成立 它 开始 到 影响
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

以及它应该如何影响他等等，我发现它开始影响他了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , " [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ɪn'diːd] , " [sez] [hiː; hi] , " [pər'sweɪd]
and he returned , " And do you indeed , " says he , " persuade
和 他 返回 , " 和 做 你 的确 , " 说道 他 , " 说服

他回来后说：“你真的能说服我吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ?
me to leave you ?
我 到 离开 你 ?

让我离开你?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sɪn'sɪr] ?
Would you have me think you sincere ?
会 你 有 我 思考 你 真诚 ?

你想让我觉得你是真诚的吗?

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['smaɪlɪŋ] .
" I looked up in his face , smiling .
" 我 看起来 向上 在 他的 脸 , 微笑 .

我抬头看着他的脸，笑了。

" [nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['feɪvərɪt] , [maɪ][lɔːrd] , " [sez] [aɪ] ; " [ðæt] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ;
" Not for any other favourite , my lord , " says I ; " that would break my heart ;
" 不是 为了 任何 其他 最喜欢的 , 我的 主 , " 说道 我 ; " 那 会 休息 我的 心 ;

“大人，我不会为其他任何宠儿做客，”我说，“那样我会心碎的；

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['mædəm][ðə; ði] ['prɪnses] !
but for madam the princess !
但 为了 女士 这 公主 !

但是为了公主夫人!

" [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" said I ; and then I could say no more .
" 说 我 ; 和 然后 我 可以 说 不 更多的 .

我说完这句话后，就再也说不出话来了。

[terz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][aɪ][sæt]['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] .
Tears followed , and I sat silent a while .
眼泪 随后 , 和 我 卫星 沉默的 一个 尽管 .

泪水夺眶而出，我沉默了一会儿。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] ['evər] [aɪ][duː] [liːv] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [ə'kaʊnt]
" Well , " said he , " if ever I do leave you , it shall be on the virtuous account
" 出色地 , " 说 他 , " 如果 曾经 我 做 离开 你 , 它 将 是 在 这 有德行的 帐户
;
;
;

“好吧，”他说，“如果我离开你们，那也是因为我做了好事；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] ; [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər]
it shall be for the princess ; I assure you it shall be for no other
它 将 是 为了 这 公主 ; 我 保证 你 它 将 是 为了 不 其他
['wʊmən] . "
woman . "
女士 . "

这件东西将归公主所有；我向你保证，绝不会归其他任何女人所有。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] ; " [ðer; ðər][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [səb'mɪt] ;
" That's enough , my lord , " said I ; " there I ought to submit ;
" 那就是 足够的 , 我的 主 , " 说 我 ; " 那里 我 应该 到 提交 ;

“够了，大人，”我说；“我应该就此臣服了；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['mɪstrəs] ,
and while I am assured it shall be for no other mistress ,
和 尽管 我 是 保证 它 将 是 为了 不 其他 情妇 ,

而且我确信它不会属于其他情妇，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'paɪn] ; [ɔːr] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][duː] ,
I promise your Highness I will not repine ; or that , if I do ,
我 承诺 你的 高度 我 将要 不是 抱怨 ; 或者 那 , 如果 我 做 ,

我向殿下保证，我不会后悔；或者，即使我真的后悔了，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['saɪlənt] [ɡriːf] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] [fə'lɪsəti] .
it shall be a silent grief ; it shall not interrupt your felicity .
它 将 是 一个 沉默的 悲伤 ; 它 将 不是 打断 你的 费利西蒂 .

那将是无声的悲伤；它不会打扰你的幸福。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [aɪ] [sed] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,
" All this while I said I knew not what ,
" 全部 这 尽管 我 说 我 知道 不是 什么 ,

“而我一直说我不知道，

[ænd; ənd] [sed] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
and said what I was no more able to do than he was able to
和 说 什么 我 曾是 不 更多的 有能力的 到 做 比 他 曾是 有能力的 到
[liːv] [ˌem 'iː] ;
leave me ;
离开 我 ;

他说出了我做不到的事，就像他无法离开我一样；

[wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [oʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] — [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses]
which , at that time , he owned he could not do — no , not for the princess
哪个 , 在 那 时间 , 他 拥有 他 可以 不是 做 — 不 , 不是 为了 这 公主
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

当时，他承认自己做不到——不，至少不能为公主本人做这件事。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [tɜːrn][ʌv; əv] [ə'ferz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðɪs] ['mætər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['teɪkən]
But another turn of affairs determined this matter , for the princess was taken
但 其他 转动 的 事务 决定 这 事情 , 为了 这 公主 曾是 已采取
['veri] [ɪl] ,
very ill ,
非常 患病的 ,

但事态发生了另一次转变，公主突然病重，这件事也因此发生了改变。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃnz] , ['veri] ['deɪndʒərəsli] [soʊ] .
and , in the opinion of all her physicians , very dangerously so .
和 , 在 这 观点 的 全部 她 医生 , 非常 危险地 所以 .

她的所有医生都认为，这种情况非常危险。

[ɪn][hɜːr; hər] ['sɪknəs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɔːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
In her sickness she desired to speak with her lord , and to take her
在 她 疾病 她 想要的 到 说话 和 她 主 , 和 到 拿 她
[liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
leave of him .
离开 的 他 .

她病重之际，想与她的主人谈谈，并向他告别。

[æt; ət]	[ðɪs]	['griːvəs]	['pɑːrtɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[soʊ]	['meni]	['pæʃənət]	,	[kaɪnd]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
At	**this**	**grievous**	**parting**	**she**	**said**	**so**	**many**	**passionate**	**,**	**kind**	**things**	**to**	**him**	**,**
在	这	严重的	离别	她	说	所以	许多	热情的	，	种类	事物	到	他	，

在这场令人悲伤的离别中，她对他说了许多热情而温柔的话。

[lə'mentɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[left]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	['tʃɪldrən]	(	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[θriː]	,	[bʌt; bət]
lamented	**that**	**she**	**had**	**left**	**him**	**no**	**children**	**(**	**she**	**had**	**had**	**three**	**,**	**but**
哀叹	那	她	有	左边	他	不	孩子们	（	她	有	有	三	，	但

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ded]	)	;
they	**were**	**dead**	**)**	**;**
他们	是	死的	）	；

她遗憾自己没有给他留下孩子（她曾有三个孩子，但他们都去世了）；

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[ɡeɪv]
hinted	**to**	**him**	**that**	**it**	**was**	**one**	**of**	**the**	**chief**	**things**	**which**	**gave**
暗示	到	他	那	它	曾是	一	的	这	首席	事物	哪个	给予

[hɜːr; hər]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ɪn]	[deθ]	,
her	**satisfaction**	**in**	**death**	**,**
她	满意	在	死亡	，

她暗示他，这是她临终前感到满足的主要原因之一。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[wɜːrld]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]
as	**to**	**this**	**world**	**,**	**that**	**she**	**should**
作为	到	这	世界	，	那	她	应该

至于这个世界，她应该

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**163**	**]**
[	页	-	]

[第163页]

[liːv]	[hɪm; ɪm]	[ruːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['ɛrz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	,	[baɪ]	[sʌm; səm]	['prɪnses]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]
leave	**him**	**room**	**to**	**have**	**heirs**	**to**	**his**	**family**	**,**	**by**	**some**	**princess**	**that**	**should**
离开	他	房间	到	有	继承人	到	他的	家庭	，	经过	一些	公主	那	应该

[sə'plaɪ]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	;
supply	**her**	**place**	**;**
供应	她	地方	；

给他留些空间，让他能通过一位公主继承家业；

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hjuː'mɪləti]	,	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['krɪstʃən]	['ɜːrnɪstnəs]	,	[ˌrekə'mendɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]
with	**all**	**humility**	**,**	**but**	**with**	**a**	**Christian**	**earnestness**	**,**	**recommended**	**to**	**him**
和	全部	谦逊	，	但	和	一个	基督教	认真	，	受到推崇的	到	他

[tuː; tə]	[duː]	['dʒʌstɪs]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	['prɪnses]	,
to	**do**	**justice**	**to**	**such**	**princess**	**,**
到	做	正义	到	这样的	公主	，

他以谦卑之心，但又怀着基督徒般的热忱，建议他公正对待这位公主。

[huː'evər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	,	[frʌm; frəm]	[huːm]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[ɪk'spekt]	['dʒʌstɪs]
whoever	**it**	**should**	**be**	**,**	**from**	**whom**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**he**	**would**	**expect**	**justice**
谁	它	应该	是	，	从	谁	，	到	是	当然	，	他	会	预计	正义

;
;
；

[ðæt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
that	**is**	**to**	**say**	**,**
那	是	到	说	，

无论是谁，无论从谁那里，他当然都期望得到公正的对待；也就是说，

[tuː; tə]	[kiːp]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sɪŋgli]	,	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɒləm]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
to	**keep**	**to**	**her**	**singly**	**,**	**according**	**to**	**the**	**solemnest**	**part**	**of**	**the**
到	保持	到	她	单独	，	根据	到	这	庄严的	部分	的	这

['mærɪdʒ]
marriage
婚姻

['kʌvənənt]	;
covenant	**;**
盟约	；

按照婚姻盟约中最庄严的部分，只与她一人相守；

['hʌmbli] [æskt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [wei] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
humbly asked his Highness's pardon if she had any way offended him ; and
谦卑地 问 他的 殿下的 赦免 如果 她 有 任何 方式 被冒犯了 他 ; 和
[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
appealing to Heaven ,
上诉 到 天堂 ,

她谦卑地请求殿下原谅，如果她有任何冒犯之处；并向上天祈求宽恕。

[bɪ'fɔːr] [huːz] [traɪ'bjuːnl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] ,
before whose tribunal she was to appear ,
前 谁 法庭 她 曾是 到 出现 ,

她将要出庭的法庭，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['vaiəleitid][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ɔːr][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
that she had never violated her honour or her duty to him ,
那 她 有 绝不 违反 她 荣誉 或者 她 责任 到 他 ,

她从未违背过自己的荣誉或对他的义务。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tuː; tə]['dʒiːzəs][ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ; [ænd; ənd]
and praying to Jesus and the blessed Virgin for his Highness ; and
和 祈祷 到 耶稣 和 这 蒙福 处女 为了 他的 高度 ; 和
[ðʌs] ,
thus ,
因此 ,

并向耶稣和圣母玛利亚祈祷，祈求祂保佑殿下；于是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] ['pæʃənət] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə]
with the most moving and most passionate expressions of her affection to
和 这 最多 移动 和 最多 热情的 表达式 的 她 感情 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她用最感人、最热烈的语言表达了对他的爱意，

[tʊk] [hɜːr; hər] [læst] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [daɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
took her last leave of him , and died the next day .
采取 她 最后的 离开 的 他 , 和 死亡 这 下一个 天 .

她向他作了最后的告别，第二天便去世了。

[ðɪs] ['dɪskɔːrs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪnses] [soʊ]['væljuəb(ə)l][ɪn][hɜːr'self][ænd; ənd][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
This discourse , from a princess so valuable in herself and so dear to him
这 话语 , 从 一个 公主 所以 有价值的 在 她自己 和 所以 亲爱的 到 他
,
,
,

这是出自一位自身如此珍贵、对他如此挚爱的公主之口的讲话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːloʊɪŋ] [soʊ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ,
and the loss of her following so immediately after ,
和 这 损失 的 她 下列的 所以 立即地 后 ,

以及随后她迅速失去众多追随者。

[meɪd] [sʌtʃ] [diːp] [ɪm'preʃəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌdiːte'steɪʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
made such deep impressions on him that he looked back with detestation upon the
制成 这样的 深的 印象 在 他 那 他 看起来 后退 和 憎恶 之上 这
['fɔːrmər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
former part of his life ,
以前的 部分 的 他的 生活 ,

这件事给他留下了如此深刻的印象，以至于他厌恶地回顾自己过去的人生。

[gruː] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
grew melancholy and reserved , changed his society and much of the general
生长 忧郁 和 预订的 , 已更改 他的 社会 和 很多 的 这 一般的
[kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
conduct of his life ,
执行 的 他的 生活 ,

他变得忧郁而内向，改变了自己的社交圈和生活方式。

[rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ə; eɪ][laɪf]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][moʊst] ['strɪktli] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]
resolved on a life regulated most strictly by the rules of virtue and
已解决 在 一个 生活 受监管 最多 严格 经过 这 规则 的 美德 和
['paɪəti] , [ænd; ənd] ,
piety , and ,
虔诚 , 和 ,

决心过一种严格遵循美德和虔诚准则的生活，并且，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [mæn] .
in a word , was quite another man .
在 一个 单词 , 曾是 相当 其他 男人 .

总之，他完全变成了另一个人。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] ,
The first part of his reformation was a storm upon me ; for ,
这 第一的 部分 的 他的 改革 曾是 一个 风暴 之上 我 ; 为了 ,

他改革的第一阶段对我来说犹如一场风暴；因为，

[ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['fjuːnərəl] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz]
about ten days after the princess's funeral , he sent a message to me by his
关于 十 天 后 这 公主的 葬礼 , 他 发送 一个 信息 到 我 经过 他的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

公主葬礼大约十天后，他派人给我捎了个信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['ɪntɪmətɪŋ] , [ðoʊ] [ɪn] ['veri] ['sɪv(ə)l] [tɜːrmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['priːæmb(ə)l][ɔːr]
intimating , though in very civil terms , and with a short preamble or
暗示 , 尽管 在 非常 民用 条款 , 和 和 一个 短的 前言 或者
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
introduction ,
介绍 ,

虽然措辞非常礼貌，并附有简短的引言或介绍，但其含义是暗示性的。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ]
that he desired I would not take it ill that he was obliged to let me know
那 他 想要的 我 会 不是 拿 它 患病的 那 他 曾是 有义务 到 让 我 知道
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .
that he could see me no more .
那 他 可以 看 我 不 更多的 .

他希望我不会因为他不得不告诉我他不能再见我而感到不快。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf] [hɪz; ɪz][lɔːrd]
His gentleman told me a long story of the new regulation of life his lord
他的 绅士 讲述 我 一个 长的 故事 的 这 新的 规定 的 生活 他的 主
[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] ;
had taken up ;
有 已采取 向上 ;

他的侍从给我详细讲述了他主人开始实行的新生活规章；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'flɪktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪnses] [ðæt] [hiː; hi]
and that he had been so afflicted for the loss of his princess that he
和 那 他 有 到过 所以 受苦的 为了 这 损失 的 他的 公主 那 他
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːðər] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'taɪər]['ɪntuː][sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs]
thought it would either shorten his life or he would retire into some religious
想法 它 会 任何一个 缩短 他的 生活 或者 他 会 退休 进入 一些 宗教
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他因失去公主而悲痛欲绝，认为这要么会缩短他的寿命，要么他会隐居到某个修道院里。

[tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['sɑːlətuːd] .
to end his days in solitude .
到 结尾 他的 天 在 孤独 .

孤独地度过余生。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][də'rekt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [sə'poʊz] [haʊ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [nuːz] .
I need not direct anybody to suppose how I received this news .
我 需要 不是 直接的 任何人 到 认为 如何 我 已收到 这 消息 .

我无需赘述，大家自然会猜到我是如何得知这个消息的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪk'siːdɪŋli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
I was indeed exceedingly surprised at it ,
我 曾是 的确 非常 惊讶 在 它 ,

我确实对此感到非常惊讶。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ'self] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and had much ado to support myself when the first part of it was
和 有 很多 阿多 到 支持 我 什么时候 这 第一的 部分 的 它 曾是
[dɪ'lɪvərd] ,
delivered ,
发表 ,

第一部分交付后，我费了好大劲才维持生计。

[ðoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] ,
though the gentleman delivered his errand with great respect ,
尽管 这 绅士 发表 他的 差事 和 伟大的 尊重 ,

虽然这位先生以极大的尊重完成了他的差事，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
and with all the regard to me that he was able ,
和 和 全部 这 看待 到 我 那 他 曾是 有能力的 ,

他尽其所能地尊重我，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] ,
and with a great deal of ceremony ,
和 和 一个 伟大的 交易 的 仪式 ,

而且仪式非常隆重，

['ɔːlsoʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
also telling me how much he was concerned to bring me such a message .
还 讲述 我 如何 很多 他 曾是 担心的 到 带来 我 这样的 一个 信息 .

他还告诉我，他非常关心我，所以才给我带来这个消息。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,
But when I heard the particulars of the story at large ,
但 什么时候 我 听到 这 细节 的 这 故事 在 大的 ,

但当我了解了整个事件的细节后，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
and especially that of the lady's discourse to the prince a little before her
和 尤其 那 的 这 女士的 话语 到 这 王子 一个 小的 前 她
[deθ] ,
death ,
死亡 ，

尤其是那位女士临终前不久对王子说的那番话，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] .
I was fully satisfied .
我 曾是 完全 使满意 .

我非常满意。

[aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] ['eni] [mæn] [mʌst; məst] [duː] [ðæt]
I knew very well he had done nothing but what any man must do that
我 知道 非常 出色地 他 有 完毕 没有什么 但 什么 任何 男人 必须 做 那
[hæd; həd] [ə; eɪ] [truː] [sens] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə]
had a true sense upon him of the justice of the princess's discourse to
有 一个 真的 感觉 之上 他 的 这 正义 的 这 公主的 话语 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，

我非常清楚，他所做的，不过是任何一个真正理解公主对他所说的话的公正性的人都应该做的。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] ,
and of the necessity there was of his altering his course of life ,
和 的 这 必要性 那里 曾是 的 他的 改变 他的 课程 的 生活 ，

以及他必须改变人生轨迹的必要性，

[ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔːr] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
if he intended to be either a Christian or an honest man .
如果 他 故意的 到 是 任何一个 一个 基督教 或者 一个 诚实的 男人 .

如果他想成为一名基督徒或一个诚实的人。

[aɪ] [seɪ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] .
I say , when I heard this I was perfectly easy .
我 说 ，什么时候 我 听到 这 我 曾是 完美 简单的 .

我说，当我听到这话时，我完全没事。

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɜːr]
I confess it was a cir
我 承认 它 曾是 一个 循环

我承认那是一个循环

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[kʌmstəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɔːt] ['sʌmθɪŋ]
cumstance that it might be reasonably expected should have wrought something
康斯坦斯 那 它 可能 是 合理 预期的 应该 有 锻 某物
['ɔːlsoʊ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ;
also upon me ;
还 之上 我 ;

这种情况理应也会对我产生某种影响；

[aɪ] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [prɪns] ;
I that had so much to reflect upon more than the prince ;
我 那 有 所以 很多 到 反映 之上 更多的 比 这 王子 ;

我比王子有更多的事情需要思考；

[ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,
that had now no more temptation of poverty ,
那 有 现在 不 更多的 诱惑 的 贫困 ，

他现在再也感受不到贫穷的诱惑了。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] ['eɪmi] [juːst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — ['neɪmli] , [kəm'plaɪ][ænd; ənd]
or of the powerful motive which Amy used with me — namely , comply and
或者 的 这 强大的 动机 哪个 艾米 用过的 和 我 — 即 ， 遵守 和
[lɪv; laɪv] , [dɪ'naɪ][ænd; ənd] [stɑːrv] ;
live , deny and starve ;
居住 ， 否定 和 饿死 ；

或者说，艾米对我使用的那种强大的动机——即顺从就能活命，拒绝就会挨饿；

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [vaɪs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [groʊn] [nɑːt]['oʊnli]
I say , I that had no poverty to introduce vice , but was grown not only
我 说 ， 我 那 有 不 贫困 到 介绍 副 ， 但 曾是 生长 不是 仅有的
[wel] [sə'plaɪd] ,
well supplied ,
出色地 供应 ，

我说，我并非因贫穷而染上恶习，而是从小就生活优渥，

[bʌt; bət] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
but rich ; and not only rich , but was very rich ; in a word ,
但 富有的 ； 和 不是 仅有的 富有的 ， 但 曾是 非常 富有的 ； 在 一个 单词 ，

但他很富有；不仅富有，而且非常富有；总之，

['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
richer than I knew how to think of , for the truth of it was ,
更富有 比 我 知道 如何 到 思考 的 ， 为了 这 真相 的 它 曾是 ，

比我所能想象的还要丰富，因为事实是：

[ðæt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'stræktɪd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ]
that thinking of it sometimes almost distracted me , for want of knowing how
那 思维 的 它 有时 几乎 愣 我 ， 为了 想 的 会心 如何
[tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
to dispose of it ,
到 处置 的 它 ，

想到这件事，我有时几乎无法集中注意力，因为我不知道该如何处理它。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] [baɪ][sʌm; səm] [tʃiːt] [ɔːr] [trɪk] ,
and for fear of losing it all again by some cheat or trick ,
和 为了 害怕 的 输 它 全部 再次 经过 一些 欺骗 或者 诡计 ，

并且害怕再次因为某种欺骗或诡计而失去一切。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['enibɑːdi] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mɪt] [ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .
not knowing anybody that I could commit the trust of it to .
不是 会心 任何人 那 我 可以 犯罪 这 相信 的 它 到 .

我不认识任何可以托付的人。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt] ,
Besides , I should add , at the close of this affair , that the prince did not ,
除了 ， 我 应该 添加 ， 在 这 关闭 的 这 事务 ， 那 这 王子 做过 不是 ，

此外，我还要补充一点，在这件事的最后，王子并没有……

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [tɜːrn][ˌem 'iː] [ɔːf] ['ruːdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ,
as I may say , turn me off rudely and with disgust ,
作为 我 可能 说 ， 转动 我 离开 粗鲁地 和 和 厌恶 ，

正如我所说，粗鲁且令人厌恶地让我反感。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [hɪm'self] ,
but with all the decency and goodness peculiar to himself ,
但 和 全部 这 体面 和 善良 奇特 到 他自己 ，

但他依然保持着他特有的正直和善良，

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [rɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and that could consist with a man reformed and struck with the
和 那 可以 由 和 一个 男人 改革后的 和 击 和 这
[sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'bjuːzd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][hɪz; ɪz] [leɪt] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪn] .
sense of his having abused so good a lady as his late princess had been .
感觉 的 他的 拥有 受虐 所以 好的 一个 女士 作为 他的 晚的 公主 有 到过 .

这可能意味着一个男人幡然悔悟，意识到自己辜负了已故公主这样一位善良的女士。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ['empti] , [bʌt; bət] [dɪd] ['evriθɪŋ] [laɪk] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [ɪn]
Nor did he send me away empty , but did everything like himself ; and , in
也不 做过 他 发送 我 离开 空的 , 但 做过 一切 喜欢 他自己 ; 和 , 在
[pər'tɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,

他也没有让我空手而归，而是尽其所能地照顾我；尤其重要的是，

['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spens]
ordered his gentleman to pay the rent of the house and all the expense
订购 他的 绅士 到 支付 这 租 的 这 房子 和 全部 这 费用
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] ,
of his two sons ,
的 他的 二 儿子们 ,

他命令手下支付房屋租金和他两个儿子的所有开销。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [wer] ,
and to tell me how they were taken care of , and where ,
和 到 告诉 我 如何 他们 是 已采取 关心 的 , 和 在哪里 ,

并告诉我他们是如何被照顾的，以及在哪里被照顾的。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪn'spekt] [ðə; ði]['juːsɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
and also that I might at all times inspect the usage they had ,
和 还 那 我 可能 在 全部 时代 检查 这 用法 他们 有 ,

而且我也可以随时查看它们的使用情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dis'laikt] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and if I disliked anything it
和 如果 我 不喜欢 任何事物 它

如果说我有什么不喜欢的，那就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rektɪfaɪd] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['fɪnɪʃt] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd]['ɪntuː] [lə'reɪn] ,
should be rectified ; and having thus finished everything , he retired into Lorraine ,
应该 是 已纠正 ; 和 拥有 因此 完成的 一切 , 他 退休 进入 洛林 ,
[ɔːr] ['sʌmwer] [ðæt] [wei] ,
or somewhere that way ,
或者 某处 那 方式 ,

应该予以纠正；事毕，他便隐居到洛林，或者那边的某个地方。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɔːr] — [aɪ] [miːn] ,
where he had an estate , and I never heard of him more — I mean ,
在哪里 他 有 一个 财产 , 和 我 绝不 听到 的 他 更多的 — 我 意思是 ,
[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .
not as a mistress .
不是 作为 一个 情妇 .

他在那里拥有一处庄园，之后我就再也没有听说过他的消息——我的意思是，没有再以情妇的身份听到他的消息。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Now I was at liberty to go to any part of the world ,
现在 我 曾是 在 自由 到 去 到 任何 部分 的 这 世界 ，

现在我可以自由前往世界任何地方了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [maɪ'self] .
and take care of my money myself .
和 拿 关心 的 我的 钱 我 .

我自己会管理好我的钱。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
The first thing that I resolved to do was to go directly to England ,
这 第一的 事物 那 我 已解决 到 做 曾是 到 去 直接地 到 英格兰 ，
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ,
for there ,
为了 那里 ，

我决定做的第一件事就是直接去英国，因为在那里，

[aɪ] [θɔːt] , ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['kʌntri] - [foʊks] — [fɔːr; fər][aɪ] [ɪ'stiːmd] [maɪ'self][æn; ən]
I thought , being among my country - folks — for I esteemed myself an
我 想法 ， 存在 之中 我的 国家 - 各位 — 为了 我 尊敬的 我 一个
['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [fræns] — [ðer; ðər] ,
Englishwoman , though I was born in France — there ,
英国女人 ， 尽管 我 曾是 出生 在 法国 — 那里 ，

我想，身处同胞之中——尽管我出生在法国，但我自认为是一个英国女人——在那里，

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ['betər] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ɪn] [fræns] ; [æt; ət] [liːst] ,
I say , I thought I could better manage things than in France ; at least ,
我 说 ， 我 想法 我 可以 更好的 管理 事物 比 在 法国 ； 在 至少 ，

我说，我以为我能比在法国更好地处理事情；至少，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [les] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌsɜːkəm'ventid] [ænd; ənd] [di'siːvd] ;
that I would be in less danger of being circumvented and deceived ;
那 我 会 是 在 较少的 危险 的 存在 规避 和 受骗 ；

这样我被人绕过和欺骗的风险就会降低；

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz]
but how to get away with such a treasure as I had with me was
但 如何 到 得到 离开 和 这样的 一个 宝藏 作为 我 有 和 我 曾是
[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɔɪnt] ,
a difficult point ,
一个 难的 观点 ，

但是，如何带着我身上这件宝贝逃走却是个难题。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [ə'baʊt] .
and what I was greatly at a loss about .
和 什么 我 曾是 非常 在 一个 损失 关于 .

而我对此感到非常困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn]['pærɪs] ,
There was a Dutch merchant in Paris ,
那里 曾是 一个 荷兰语 商人 在 巴黎 ，

巴黎有一位荷兰商人，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]
that was a person of great reputation for a man of substance and
那 曾是 一个 人 的 伟大的 名声 为了 一个 男人 的 物质 和
[ʌv; əv] ['ɑːnəsti] ,
of honesty ,
的 诚实 ，

他是一位德高望重、品行端正的人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but I had no manner of acquaintance with him ,
但 我 有 不 方式 的 熟人 和 他 ，
但我与他素不相识。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
nor did I know how to get acquainted with him ,
也不 做过 我 知道 如何 到 得到 熟人 和 他 ，
我也不知道该如何与他结识。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
so as to discover my circumstances to him ;
所以 作为 到 发现 我的 情况 到 他 ；
以便向他说明我的情况；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [ɪm'plɔɪd] [maɪ][meɪd] ['eɪmi] ([sʌtʃ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][kɔːl]
but at last I employed my maid Amy (such I must be allowed to call
但 在 最后的 我 受雇 我的 女佣 艾米 （ 这样的 我 必须 是 允许 到 称呼
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ，
但最终我还是雇用了我的女仆艾米（我应该可以这样称呼她），

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
notwithstanding what has been said of her , because she was in the place
虽然 什么 有 到过 说 的 她 ， 因为 她 曾是 在 这 地方
[ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt]) ;
of a maid - servant) ;
的 一个 女佣 - 仆人 ）；
尽管有人对她议论纷纷，因为她当时只是个女仆。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [maɪ][meɪd] ['eɪmi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I say , I employed my maid Amy to go to him ,
我 说 ， 我 受雇 我的 女佣 艾米 到 去 到 他 ，
我说，我雇了我的女仆艾米去见他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] [els] , [aɪ] [nuː] [nɑːt]
and she got a recommendation to him from somebody else , I knew not
和 她 得到 一个 推荐 到 他 从 某人 别的 ， 我 知道 不是
[huː] ,
who ,
WHO ，
她是通过别人的推荐才认识他的，但我不知道是谁推荐的。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['ækses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .
so that she got access to him well enough .
所以 那 她 得到 使用权 到 他 出色地 足够的 .
所以她才能轻易接近他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]
[第167页]

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz][maɪ] [keɪs] [æz; əz][bæd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
But now was my case as bad as before ,
但 现在 曾是 我的 案件 作为 坏的 作为 前 ，
但现在我的处境是否和以前一样糟糕了？

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
for when I came to him what could I do ?
为了 什么时候 我 来了 到 他 什么 可以 我 做 ？
当我来到他面前时，我又能做什么呢？

[aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə][ə; eɪ][væst]['væljuː] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [liːv] [ɔːl]
I had money and jewels to a vast value , and I might leave all
我 有 钱 和 珠宝 到 一个 广阔的 价值 , 和 我 可能 离开 全部
[ðoʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
those with him ;
那些 和 他 ;

我拥有价值连城的金钱和珠宝，我可能会把所有这些都留给他；

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn'diːd] [duː] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['mɜːtʃənts] [ɪn]['pærɪs] ,
that I might indeed do ; and so I might with several other merchants in Paris ,
那 我 可能 的确 做 ; 和 所以 我 可能 和 一些 其他 商人 在 巴黎 ,

我确实有可能这样做；而且我或许会和巴黎的其他几位商人一起这样做。

[huː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [bɪlz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['peɪəb(ə)l][æt; ət] ['lʌndən] ;
who would give me bills for it , payable at London ;
WHO 会 给 我 账单 为了 它 , 应付账款 在 伦敦 ;

谁会给我开具伦敦付款的账单？

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ræn][ə; eɪ]['hæzərd][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] ,
but then I ran a hazard of my money ,
但 然后 我 跑 一个 冒险 的 我的 钱 ,

但后来我冒了个险，把钱都投进去了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['noʊbɑːdi][æt; ət] ['lʌndən] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [bɪlz] [tuː; tə] ,
and I had nobody at London to send the bills to ,
和 我 有 无人 在 伦敦 到 发送 这 账单 到 ,

我在伦敦没有可以寄账单的人，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ək'septɪd] ;
and so to stay till I had an account that they were accepted ;
和 所以 到 停留 直到 我 有 一个 帐户 那 他们 是 公认 ;

所以我一直待到我的账户被接受为止；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt][wʌn] [frend] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ,
for I had not one friend in London that I could have recourse to ,
为了 我 有 不是 一 朋友 在 伦敦 那 我 可以 有 追索权 到 ,

因为我在伦敦没有一个朋友可以求助。

[soʊ] [ðæt] [ɪn'diːd] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
so that indeed I knew not what to do .
所以 那 的确 我 知道 不是 什么 到 做 .

所以，我真的不知道该怎么办。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['remədi] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [trʌst] ['sʌmbɑːdi] ,
In this case I had no remedy but that I must trust somebody ,
在 这 案件 我 有 不 补救 但 那 我 必须 相信 某人 ,

在这种情况下，我别无选择，只能信任某人。

[soʊ][aɪ] [sent] ['eɪmi] [tuː; tə] [ðɪs] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ə'bʌv] .
so I sent Amy to this Dutch merchant , as I said above .
所以 我 发送 艾米 到 这 荷兰语 商人 , 作为 我 说 多于 .

所以我像上面说的那样，派艾米去找那位荷兰商人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [wen] ['eɪmi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
He was a little surprised when Amy came to him and talked to him
他 曾是 一个 小的 惊讶 什么时候 艾米 来了 到 他 和 谈话 到 他
[ʌv; əv] [rɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ə'baʊt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
of remitting a sum of about twelve thousand pistoles to England ,
的 汇款 一个 和 的 关于 十二 千 手枪 到 英格兰 ,

艾米来找他，跟他谈起要汇款大约一万两千皮斯托尔到英国的事，这让他有点惊讶。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [tʃiːt] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ;
and began to think she came to put some cheat upon him ;
和 开始 到 思考 她 来了 到 放 一些 欺骗 之上 他 ;

他开始怀疑她是来骗他的；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈeɪmi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [maɪˈself] ,
but when he found that Amy was but a servant , and that I came to him myself ,
但 什么时候 他 成立 那 艾米 曾是 但 一个 仆人 , 和 那 我 来了 到 他 我 ,

但当他发现艾米只是个女仆，而我是亲自来找他的时，

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərd] [ˈprez(ə)ntli] .
the case was altered presently .
这 案件 曾是 已修改 目前 .

目前案件已发生变更。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [maɪˈself] ,
When I came to him myself ,
什么时候 我 来了 到 他 我 ,

当我亲自去找他时，

[aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpleɪnnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈɑːnəsti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈskruːp(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [maɪ] [hoʊl] [ˈstɔːri] ,
I presently saw such a plainness in his dealing and such honesty in his countenance that I made no scruple to tell him my whole story ,
我 目前 锯 这样的 一个 朴素 在 他的 处理 和 这样的 诚实 在 他的 面容 那 我 制成 不 顾忌 到 告诉 他 我的 所有的 故事 ,

我很快发现他为人坦诚，面容诚实，于是毫不犹豫地将我的全部遭遇告诉了他。

[vɪz] . , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] ,
viz . , that I was a widow , that I had some jewels to dispose of ,
即 . , 那 我 曾是 一个 寡妇 , 那 我 有 一些 珠宝 到 处置 的 ,

也就是说，我是个寡妇，我有一些珠宝要处理掉。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ,
and also some money which I had a mind to send to England ,
和 还 一些 钱 哪个 我 有 一个 头脑 到 发送 到 英格兰 ,

还有一部分钱，我打算寄到英国。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðer; ðər] [maɪˈself] ; [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
and to follow there myself ; but being but a woman , and having no correspondence in London ,
和 到 跟随 那里 我 ; 但 存在 但 一个 女士 , 和 拥有 不 一致 在 伦敦 ,

我打算亲自前往；但我毕竟只是个女人，在伦敦又没有任何书信往来，

[ɔːr] [ˈeniwer]
or anywhere
或者 任何地方

或任何地方

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[els] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [maɪ] [ɪˈfekts] .
else , I knew not what to do , or how to secure my effects .
别的 , 我 知道 不是 什么 到 做 , 或者 如何 到 安全的 我的 效果 .

否则，我不知道该怎么办，也不知道如何保护我的物品。

[hiː; hi] [delt] ['veri] ['kændɪdli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [nuː] [maɪ] [keɪs] [soʊ]
He dealt very candidly with me , but advised me , when he knew my case so
他 已处理 非常 坦率地说 和 我 ， 但 建议 我 ，什么时候 他 知道 我的 案件 所以
[pər'tɪkjələrli] ,
particularly ,
特别 ，

他非常坦诚地与我交流，但当他非常了解我的情况时，也给了我一些建议。

[tuː; tə] [teɪk] [bɪlz] [ə'pɑːn] ['æmstərdæm] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [ðæt] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;
to take bills upon Amsterdam , and to go that way to England ;
到 拿 账单 之上 阿姆斯特丹 ， 和 到 去 那 方式 到 英格兰 ；

前往阿姆斯特丹取票，然后沿这条路前往英国；

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɑːdʒ] [maɪ] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ðer; ðər] ,
for that I might lodge my treasure in the bank there ,
为了 那 我 可能 小屋 我的 宝藏 在 这 银行 那里 ，

因此，我可能会把我的财物存放在那里的银行里。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [sɪ'kjʊr] ['mænər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
in the most secure manner in the world ,
在 这 最多 安全的 方式 在 这 世界 ，

以世界上最安全的方式，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd]
and that there he could recommend me to a man who perfectly understood
和 那 那里 他 可以 推荐 我 到 一个 男人 WHO 完美 理解
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
jewels ,
珠宝 ，

而且他还能在那里向我推荐一位非常懂珠宝的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [diːl] ['feɪθfəli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ðem; ðəm] .
and would deal faithfully with me in the disposing them .
和 会 交易 忠实 和 我 在 这 处置 他们 .

并且在处置这些物品时会忠实地配合我。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['skruːpəld] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [soʊ][fɑːr][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri]
I thanked him , but scrupled very much the travelling so far in a strange country
我 谢谢 他 ， 但 谨慎的 非常 很多 这 旅行 所以 远的 在 一个 奇怪的 国家
,
,
，

我向他道谢，但对于远赴异国他乡感到非常犹豫。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [ðæt] , ['weðər] [noʊn] [ɔːr]
and especially with such a treasure about me ; that , whether known or
和 尤其 和 这样的 一个 宝藏 关于 我 ； 那 ， 无论 已知 或者
[kən'siːld] ,
concealed ,
暗 ，

尤其是我身边还有这样一件宝物；无论它为人所知还是隐藏着，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ventʃər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I did not know how to venture with it .
我 做过 不是 知道 如何 到 风险投资 和 它 .

我不知道该如何冒险尝试。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][dɪˈspoʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz] , [æt; ət]
Then he told me he would try to dispose of them there , that is , at
然后 他 讲述 我 他 会 尝试 到 处置 的 他们 那里 , 那 是 , 在
[ˈpærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

然后他告诉我他会在那里，也就是巴黎，设法处理掉它们。

[ænd; ənd] [kənˈvɜːrt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][soʊ] [get] [ˌem ˈiː] [bɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ;
and convert them into money , and so get me bills for the whole ;
和 转变 他们 进入 钱 , 和 所以 得到 我 账单 为了 这 所有的 ;

并将它们兑换成钱，这样我就能收到全部的账单了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ][dʒuː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [huː] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði]
and in a few days he brought a Jew to me , who pretended to buy the
和 在 一个 很少 天 他 带来 一个 犹 到 我 , WHO 假装 到 买 这
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] .
jewels .
珠宝 .

几天后，他带了一个犹太人来见我，那人假装要买这些珠宝。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dʒuː] [sɔː] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈfɑːli] ,
As soon as the Jew saw the jewels I saw my folly ,
作为 很快 作为 这 犹 锯 这 珠宝 我 锯 我的 蠢事 ,

犹太人一看到珠宝，我就意识到自己的愚蠢了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn][bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈruːɪnd] ,
and it was ten thousand to one but I had been ruined ,
和 它 曾是 十 千 到 一 但 我 有 到过 毁坏 ,

虽然赔率是万比一，但我已经破产了。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][æz; əz][ˈkruːəl][ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ;
and perhaps put to death in as cruel a manner as possible ;
和 也许 放 到 死亡 在 作为 残忍的 一个 方式 作为 可能的 ;

或许还会以最残忍的方式处死他；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]
and I was put in such a fright by it that I was once upon the point
和 我 曾是 放 在 这样的 一个 惊吓 经过 它 那 我 曾是 一次 之上 这 观点
[ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ,
of flying for my life ,
的 飞行 为了 我的 生活 ,

我当时吓得魂飞魄散，甚至一度想要逃命。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ænd; ənd] [ˈmʌni] [tuː] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] ,
and leaving the jewels and money too in the hands of the Dutchman ,
和 离开 这 珠宝 和 钱 也 在 这 双手 的 这 荷兰人 ,

并将珠宝和金钱也留给了那个荷兰人。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [bɪlz] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] .
without any bills or anything else .
没有 任何 账单 或者 任何事物 别的 .

没有任何账单或其他费用。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðʌs] : —
The case was thus : —
这 案件 曾是 因此 : —

案情如下：——

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dʒuː] [sɔː] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][hiː; hi] [fɔːlz] [ə; eɪ] - [dʒæb]
As soon as the Jew saw the jewels he falls a - jab
作为 很快 作为 这 犹 锯 这 珠宝 他 瀑布 一个 - 戳

犹太人一看到珠宝就晕倒了。

[第169页]

['berɪŋ] , [ɪn] [dʌtʃ] [ɔːr] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ;
bering , in Dutch or Portuguese , to the merchant ;
白令海峡 , 在 荷兰语 或者 葡萄牙语 , 到 这 商人 ;

bering，在荷兰语或葡萄牙语中意为“给商人”；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['prez(ə)ntli] [pər'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [sər'praɪz] , [bəuθ][ʌv; əv]
and I could presently perceive that they were in some great surprise , both of
和 我 可以 目前 感知 那 他们 是 在 一些 伟大的 惊喜 , 两个都 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我随即察觉到，他们俩都非常惊讶。

[ðə; ði][dʒuː] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] , ['lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɔːrər] , [ðen] [tɔːkt] [dʌtʃ]
The Jew held up his hands , looked at me with some horror , then talked Dutch
这 犹 握住 向上 他的 双手 , 看起来 在 我 和 一些 恐怖 , 然后 谈话 荷兰语
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

那个犹太人举起双手，带着几分惊恐看着我，然后又用荷兰语说了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪps] ,
and put himself into a thousand shapes ,
和 放 他自己 进入 一个 千 形状 ,

他把自己幻化成千百种不同的形态，

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz]
twisting his body and wringing up his face this way and that way in his
扭曲 他的 身体 和 拧干 向上 他的 脸 这 方式 和 那 方式 在 他的
['dɪskɔːrs] ,
discourse ,
话语 ,

在讲话中，他扭动着身体，扭曲着脸庞。

['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə'brɔːd] [hɪz; ɪz][hændz] ,
stamping with his feet , and throwing abroad his hands ,
冲压 和 他的 脚 , 和 投掷 国外 他的 双手 ,

他跺着脚，挥舞着双手，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ]['oʊnli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mɪr] ['fjʊri] .
as if he was not in a rage only , but in a mere fury .
作为 如果 他 曾是 不是 在 一个 愤怒 仅有的 , 但 在 一个 仅仅 愤怒 .

仿佛他不仅怒不可遏，而且简直是狂怒至极。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
Then he would turn and give a look at me like the devil .
然后 他 会 转动 和 给 一个 看 在 我 喜欢 这 魔鬼 .

然后他会转过身，用一种像魔鬼一样的眼神看着我。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
I thought I never saw anything so frightful in my life .
我 想法 我 绝不 锯 任何事物 所以 可怕 在 我的 生活 .

我以为我这辈子都没见过这么可怕的事情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .
At length I put in a word .
在 长度 我 放 在 一个 单词 .

最后我插了一句话。

" [sɜːr] , " [sez] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] , " [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs]
" Sir , " says I to the Dutch merchant , " what is all this discourse to my business
" 先生 , " 说道 我 到 这 荷兰语 商人 , " 什么 是 全部 这 话语 到 我的 商业
?
?
?

“先生,”我对荷兰商人说,“这一切与我的生意有什么关系呢? ”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['pæʃnz] [ə'baʊt] ?
What is this gentleman in all these passions about ?
什么 是 这 绅士 在 全部 这些 激情 关于 ?

这位先生如此激动究竟是为了什么?

[aɪ] [wɪʃ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd]
I wish , if he is to treat with me , he would speak that I may understand
我 希望 , 如果 他 是 到 对待 和 我 , 他 会 说话 那 我 可能 理解
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

我希望,如果他要和我交谈,他能用我能听懂的方式说话;

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɜːrst] ,
or if you have business of your own between you that is to be done first ,
或者 如果 你 有 商业 的 你的 自己的 之间 你 那 是 到 是 完毕 第一的 ,

或者,如果你们之间有私事需要先处理,

[let] [ˌem 'iː] [wɪð'drɔː] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['liːʒər] . "
let me withdraw , and I'll come again when you are at leisure . "
让 我 提取 , 和 患病的 来 再次 什么时候 你 是 在 闲暇 . "

让我先告辞,等您有空的时候我再来。

" [noʊ] , [noʊ] , ['mædəm] , " [sez] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] ['veri] ['kaɪndli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] ;
" No , no , madam , " says the Dutchman very kindly , " you must not go ;
" 不 , 不 , 女士 , " 说道 这 荷兰人 非常 亲切地 , " 你 必须 不是 去 ;

“不,不,夫人,”荷兰人非常和蔼地说,“您不能去;

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] [ɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr]
all our discourse is about you and your jewels , and you shall hear
全部 我们的 话语 是 关于 你 和 你的 珠宝 , 和 你 将 听到
[ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] ;
it presently ;
它 目前 ;

我们所有的谈话都与你和你的珠宝有关,你很快就会听到;

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
it concerns you very much , I assure you . "
它 担忧 你 非常 很多 , 我 保证 你 . "

我向你保证,这件事与你息息相关。

" [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] !
" Concern me !
" 忧虑 我 !

“让我担心! ”

" [sez] [aɪ] . " [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː]
" says I . " What can it concern me so much as to put this gentleman into
" 说道 我 . " 什么 能 它 忧虑 我 所以 很多 作为 到 放 这 绅士 进入
[sʌtʃ] ['ægəni] ,
such agonies ,
这样的 痛苦 ,

“我说,‘究竟是什么事与我如此息息相关,以至于让这位先生遭受如此痛苦? ’”

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['dɛvəlz] [lʊks] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] ?
and what makes him give me such devil's looks as he does ?
和 什么 制作 他 给 我 这样的 魔鬼的 看起来 作为 他 做 ?

他为什么会用那种恶魔般的眼神看着我?

[waɪ] , [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'vaʊər] [ˌem 'iː] .
Why , he looks as if he would devour me .
为什么 , 他 看起来 作为 如果 他 会 吞食 我 .

他看上去好像要把我吃掉似的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 170]
" [页 -]

[第170页]

[ðə; ði] [dʒuː] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ] :
The Jew understood me presently , continuing in a kind of rage , and spoke in French :
这 犹 理解 我 目前 , 继续 在 一个 种类 的 愤怒 , 和 辐 在 法语 :

犹太人这才听懂了我的话，他继续怒气冲冲地用法语说道：

" [jes] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kən'sɜːrn] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , ['veri] [mʌtʃ] , ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
" Yes , madam , it does concern you much , very much , very much , " repeating the words ,
" 是的 , 女士 , 它 做 忧虑 你 很多 , 非常 很多 , 非常 很多 , " 重复 这 字 ,

“是的，夫人，这件事确实非常、非常、非常与您有关,”他重复着这些话。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] , " [sɜːr] , " [sez] [hiː; hi] ,
shaking his head ; and then turning to the Dutchman , " Sir , " says he ,
摇晃 他的 头 ; 和 然后 转弯 到 这 荷兰人 , " 先生 , " 说道 他 ,

他摇了摇头，然后转向荷兰人说：“先生。”

" [preɪ] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] . "
" pray tell her what is the case . "
" 祈祷 告诉 她 什么 是 这 案件 . "

请告诉她事情的来龙去脉。

" [noʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , " [nɑːt] [jet] ; [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɑːr'selvz] ;
" No , " says the merchant , " not yet ; let us talk a little farther of it by ourselves ;
" 不 , " 说道 这 商人 , " 不是 然而 ; 让 我们 讲话 一个 小的 更远 的 它 经过 我们自己 ;

“不,”商人说,“还没到时候；让我们自己再谈谈这件事吧；

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [wer] [stɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] ['veri] [haɪ] ,
" upon which they withdrew into another room , where still they talked very high ,
" 之上 哪个 他们 退出 进入 其他 房间 , 在哪里 仍然 他们 谈话 非常 高的 ,

于是他们退到另一个房间，继续高声交谈。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
but in a language I did not understand .
但 在 一个 语言 我 做过 不是 理解 .

但用的是我听不懂的语言。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] [dʒuː] [hæd; həd] [sed] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]
I began to be a little surprised at what the Jew had said , you may be
我 开始 到 是 一个 小的 惊讶 在 什么 这 犹 有 说 , 你 可能 是
[ʃʊr] ,
sure ,
当然 ,

说实话，我对那个犹太人说的话感到有些惊讶。

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tɪl] [ðə; ði] [dʌtʃ]
and eager to know what he meant , and was very impatient till the Dutch
和 渴望的 到 知道 什么 他 意思是 , 和 曾是 非常 不耐烦 直到 这 荷兰语
['mɜːrtʃənt] [keɪm] [bæk] ,
merchant came back ,
商人 来了 后退 ,

他急切地想知道他的意思，非常不耐烦，直到那位荷兰商人回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ]
and that so impatient that I called one of his servants to let him know I
和 那 所以 不耐烦 那 我 称为 一 的 他的 仆人 到 让 他 知道 我
[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
desired to speak with him .
想要的 到 说话 和 他 .

我当时非常不耐烦，于是叫来他的一个仆人，告诉他我想和他谈谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第9/28页

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
When he came in I asked his pardon for being so impatient ,
什么时候 他 来了 在 我 问 他的 赦免 为了 存在 所以 不耐烦 ,

他进来时，我向他道歉，因为我太不耐烦了。

[bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
but told him I could not be easy till he had told me what the meaning
但 讲述 他 我 可以 不是 是 简单的 直到 他 有 讲述 我 什么 这 意义
[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] .
of all this was .
的 全部 这 曾是 .

但我告诉他，在他告诉我这一切的意义之前，我无法轻易释怀。

" [waɪ] , ['mædəm] , " [sez] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] , " [ɪn] [ʃɔːrt] ,
" Why , madam , " says the Dutch merchant , " in short ,
" 为什么 , 女士 , " 说道 这 荷兰语 商人 , " 在 短的 ,

“夫人,”荷兰商人说，“简而言之，

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət] [tuː] .
the meaning is what I am surprised at too .
这 意义 是 什么 我 是 惊讶 在 也 .

我也很惊讶于它的含义。

[ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ][dʒuː] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['pɜːrfɪktli] [wel] ,
This man is a Jew , and understands jewels perfectly well ,
这 男人 是 一个 犹 , 和 明白 珠宝 完美 出色地 ,

这个人是犹太人，对珠宝非常了解。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]
and that was the reason I sent for him , to dispose of them to
和 那 曾是 这 原因 我 发送 为了 他 , 到 处置 的 他们 到
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
him for you ;
他 为了 你 ;

这就是我派人去请他来的原因，为了让他替你处理这些东西；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ,
but as soon as he saw them , he knew the jewels very distinctly ,
但 作为 很快 作为 他 锯 他们 , 他 知道 这 珠宝 非常 明显地 ,

但他一眼就认出了这些珠宝。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][dɪd] , [toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
and flying out in a passion , as you see he did , told me , in short ,
和 飞行 出去 在 一个 热情 , 作为 你 看 他 做过 , 讲述 我 , 在 短的 ,

他像你看到的那样，怒气冲冲地冲了出去，简单地告诉我：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒuːələr] [hæd; həd]
that they were the very parcel of jewels which the English jeweller had
那 他们 是 这 非常 包裹 的 珠宝 哪个 这 英语 珠宝商 有
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [rɔbd] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [vɛə'sai] ,
about him who was robbed going to Versailles ,
关于 他 WHO 曾是 被抢劫 去 到 凡尔赛 ,

这些正是那位前往凡尔赛宫途中被抢劫的英国珠宝商身上携带的那批珠宝。

[ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [prɪns] [diː] — — ,
about eight years ago , to show them the Prince de — — ,
关于 八 年 前 , 到 展示 他们 这 王子 德 — — ,

大约八年前，为了向他们展示王子——，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðiːz] ['veri] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['mə:dəd] ;
and that it was for these very jewels that the poor gentleman was murdered ;
和 那 它 曾是 为了 这些 非常 珠宝 那 这 贫穷的 绅士 曾是 被谋杀 ;

而这位可怜的绅士正是因为这些珠宝而被谋杀的；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['ægəni][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][ðem; ðəm] ;
and he is in all this agony to make me ask you how you came by them ;
和 他 是 在 全部 这 痛苦 到 制作 我 问 你 如何 你 来了 经过 他们 ;

他如此痛苦，就是为了让我问你这些东西是怎么来的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] ,
and he says you ought to be charged with the robbery and murder ,
和 他 说道 你 应该 到 是 带电 和 这 抢劫 和 谋杀 ,

他说你应该被控抢劫和谋杀罪。

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
and put to the question to discover who were the persons that did it ,
和 放 到 这 问题 到 发现 WHO 是 这 人 那 做过 它 ,

并提出问题，以查明是谁所为。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .
that they might be brought to justice .
那 他们 可能 是 带来 到 正义 .

以便将他们绳之以法。

" [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði][dʒuː] [keɪm] ['impjudəntli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] ,
" While he said this the Jew came impudently back into the room without calling ,
" 尽管 他 说 这 这 犹 来了 厚颜无耻地 后退 进入 这 房间 没有 呼叫 ,

“他说这话的时候，那个犹太人竟然没叫就厚颜无耻地回到了房间里。”

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
which a little surprised me again .
哪个 一个 小的 惊讶 我 再次 .

这再次让我有些意外。

[ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] [spoʊk] ['prɪti] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,
The Dutch merchant spoke pretty good English ,
这 荷兰语 商人 辐 漂亮的 好的 英语 ,

那位荷兰商人英语说得相当不错。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][dʒuː][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ɔːl] ,
and he knew that the Jew did not understand English at all ,
和 他 知道 那 这 犹 做过 不是 理解 英语 在 全部 ,

他知道那个犹太人根本听不懂英语。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
so he told me the latter part , when he came into the room , in English ,
所以 他 讲述 我 这 后者 部分 , 什么时候 他 来了 进入 这 房间 , 在 英语 ,

所以他进屋后，用英语把后半部分告诉了我。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [smaɪld] , [wɪtʃ] [pʊt] [ðə; ði] [dʒuː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [mæd] [fɪt] [ə'gen] ,
at which I smiled , which put the Jew into his mad fit again ,
在 哪个 我 微笑 ， 哪个 放 这 犹 进入 他的 疯狂的 合身 再次 ，

我笑了笑，这又激怒了那个犹太人，让他再次陷入疯狂。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɛvəlz] ['feɪsɪz] [ə'gen] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
and shaking his head and making his devil's faces again , he seemed to
和 摇晃 他的 头 和 制作 他的 魔鬼的 面孔 再次 ， 他 似乎 到
['θret(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] ,
threaten me for laughing ,
威胁 我 为了 笑 ，

他摇着头，又做了个鬼脸，似乎在威胁我，因为我笑了。

['seɪɪŋ] , [ɪn] [frentʃ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'fer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [læf] [æt; ət]
saying , in French , this was an affair I should have little reason to laugh at
说 ， 在 法语 ， 这 曾是 一个 事务 我 应该 有 小的 原因 到 笑 在
,
,
,

用法语来说，这件事我本不该觉得好笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .

等等。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [flaʊtid] [hɪm; ɪm] , ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ] [skɔːnd]
At this I laughed again , and flouted him , letting him see that I scorned
在 这 我 笑了 再次 ， 和 蔑视 他 ， 出租 他 看 那 我 被鄙视
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，

我又笑了，并对他冷嘲热讽，让他看出我鄙视他。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] , " [sɜːr] , " [sez] [aɪ] ,
and turning to the Dutch merchant , " Sir , " says I ,
和 转弯 到 这 荷兰语 商人 ， " 先生 ， " 说道 我 ，

我转向那位荷兰商人，说道：“先生。”

" [ðæt] [ðoʊz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɜːr; wər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . — — , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒuːələr] " (
" that those jewels were belonging to Mr . — — , the English jeweller " (
" 那 那些 珠宝 是 属于 到 先生 . — — ， 这 英语 珠宝商 " (
['neɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['redɪli]) ,
naming his name readily) ,
命名 他的 姓名 容易) ，

“那些珠宝属于——先生，那位英国珠宝商”（他毫不犹豫地说出了他的名字），

" [ɪn] [ðæt] , " [sez] [aɪ] , " [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ɪz] [raɪt] ;
" in that , " says I , " this person is right ;
" 在 那 ， " 说道 我 ， " 这 人 是 正确的 ；

“在这一点上，”我说，“这个人是对的；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kwestʃənd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv]
but that I should be questioned how I came to have them is a token of
但 那 我 应该 是 被质问 如何 我 来了 到 有 他们 是 一个 令牌 的
[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,
his ignorance ,
他的 无知 ，

但他竟然质疑我是如何拥有这些东西的，这恰恰暴露了他的无知。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [gʊd] ['mænərz] ,
which , however , he might have managed with a little more good manners ,
哪个 , 然而 , 他 可能 有 管理 和 一个 小的 更多的 好的 礼仪 ,

然而，如果他更有礼貌一些，或许就能成功了。

[tɪl] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
till I told him who I am ,
直到 我 讲述 他 WHO 我 是 ,

直到我告诉他我是谁。

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['iːzi] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [wen]
and both he and you too will be more easy in that part when
和 两个都 他 和 你 也 将要 是 更多的 简单的 在 那 部分 什么时候

而且，在那方面，他和你都会更容易一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstər] . — — [huː] [wʌz; wəz]
I should tell you that I am the unhappy widow of that Mr . — — who was
我 应该 告诉 你 那 我 是 这 不开心 寡妇 的 那 先生 . — — WHO 曾是
[soʊ] ['bɑːrbərəsli] ['məːdəd] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [vɛə'sai] ,
so barbarously murdered going to Versailles ,
所以 野蛮地 被谋杀 去 到 凡尔赛 ,

我应该告诉你，我是那位在前往凡尔赛宫途中惨遭杀害的——先生的不幸遗孀。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔbd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌðər] ,
and that he was not robbed of those jewels , but of others ,
和 那 他 曾是 不是 被抢劫 的 那些 珠宝 , 但 的 其他的 ,

而且他被抢的不是那些珠宝，而是其他珠宝。

['mɪstər] . — — ['hævɪŋ] [left] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɔbd] .
Mr . — — having left those behind him with me , lest he should be robbed .
先生 . — — 拥有 左边 那些 在后面 他 和 我 , 免得 他 应该 是 被抢劫 .

——先生把那些人留给了我，以免他被抢劫。

[hæd; həd][aɪ] , [sɜːr] , [kʌm] ['ʌðərwaɪz] [baɪ][ðem; ðəm] ,
Had I , sir , come otherwise by them ,
有 我 , 先生 , 来 否则 经过 他们 ,

先生，如果我以其他方式来到这里，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ɪk'spoʊzd][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪl] [hɪr] ,
I should not have been weak enough to have exposed them to sale here ,
我 应该 不是 有 到过 虚弱的 足够的 到 有 裸露 他们 到 销售 这里 ,

我不应该软弱到把它们暴露在这里出售。

[wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət][hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm] ['fɑːrðər] [ɔːf] .
where the thing was done , but have carried them farther off .
在哪里 这 事物 曾是 完毕 , 但 有 携带 他们 更远 离开 .

事情发生的地方，但已经把它们带得更远了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] , [huː] , ['biːɪŋ] [æn; ən]
" This was an agreeable surprise to the Dutch merchant , who , being an
" 这 曾是 一个 同意 惊喜 到 这 荷兰语 商人 , WHO , 存在 一个
['ɑːnɪst] [mæn] [hɪm'self] ,
honest man himself ,
诚实的 男人 他自己 ,

“这让那位荷兰商人感到惊喜，因为他本人为人诚实，

[bi'liːvd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sed] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , ['biːɪŋ] [ɔːl] ['riːəli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [truː] ,
believed everything I said , which , indeed , being all really and literally true ,
相信 一切 我 说 ， 哪个 ， 的确 ， 存在 全部 真的 和 字面上地 真的 ，

他们相信我说的一切，而事实上，我说的每句话都是真的，而且都是字面意义上的真话。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] ,
except the deficiency of my marriage ,
除了 这 不足 的 我的 婚姻 ，

除了我婚姻的不足之外，

[aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['iːzinəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pleɪnli] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [aɪ]
I spoke with such an unconcerned easiness that it might plainly be seen that I
我 辐 和 这样的 一个 漠不关心 容易 那 它 可能 显然 是 已见 那 我
[hæd; həd][noʊ] [gɪlt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
had no guilt upon me ,
有 不 有罪 之上 我 ，

我说话时语气轻松自在，毫不在意，让人一眼就能看出我毫无愧疚之感。

[æz; əz][ðə; ði][dʒuː] [sə'dʒestɪd] .
as the Jew suggested .
作为 这 犹 建议 .

正如那位犹太人所建议的那样。

[ðə; ði][dʒuː][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒuːələrz] [waɪf] .
The Jew was confounded when he heard that I was the jeweller's wife .
这 犹 曾是 令人困惑 什么时候 他 听到 那 我 曾是 这 珠宝商 妻子 .

犹太人听说我是珠宝商的妻子，感到非常困惑。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
But as I had raised his passion with saying he looked at me with
但 作为 我 有 提高 他的 热情 和 说 他 看起来 在 我 和
[ðə; ði] ['dɛvəlz] [feɪs] ,
the devil's face ,
这 魔鬼的 脸 ，

但我说了那番话之后，他勃然大怒，用魔鬼般的眼神看着我。

[hiː; hi] ['stʌdid] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['ænsər] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sɜːrv] [maɪ][tɜːrn] ;
he studied mischief in his heart , and answered , that should not serve my turn ;
他 研究 恶作剧 在 他的 心 ， 和 回答 ， 那 应该 不是 服务 我的 转动 ；

他心中盘算着恶作剧，回答说，那对我不利；

[soʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [aʊt] [ə'gen] ,
so called the Dutchman out again ,
所以 称为 这 荷兰人 出去 再次 ，

于是他又一次向荷兰人喊话。

[wen] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [ðɪs] ['mætər] ['fɑːrðər] .
when he told him that he resolved to prosecute this matter farther .
什么时候 他 讲述 他 那 他 已解决 到 起诉 这 事情 更远 .

当他告诉他，他决心继续追究此事时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][kaɪnd] [tʃæns] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ,
There was one kind chance in this affair , which , indeed , was my deliverance ,
那里 曾是 一 种类 机会 在 这 事务 ， 哪个 ， 的确 ， 曾是 我的 解救 ，
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
and that was ,
和 那 曾是 ，

这件事中确实存在一个难得的转机，而这正是我的解脱，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [fuːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][mʌst; məst][let][ˌaɪ 'tiː][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði]
that the fool could not restrain his passion , but must let it fly to the
那 这 傻子 可以 不是 抑制 他的 热情 , 但 必须 让 它 飞 到 这
[dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] ,
Dutch merchant ,
荷兰语 商人 ,

这个傻瓜无法抑制自己的激情，非要将之倾泻到那位荷兰商人身上。

[tuː; tə] [huːm] , [wen] [ðeɪ] [wɪð'druː] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [æz; əz] [ə'bʌv] , [hiː; hi][toʊld] [ðæt] [hiː; hi]
to whom , when they withdrew a second time , as above , he told that he
到 谁 , 什么时候 他们 退出 一个 第二 时间 , 作为 多于 , 他 讲述 那 他

当他们第二次像上面那样退出来时，他告诉他们，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ə'genst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər] ,
would bring a process against me for the murder ,
会 带来 一个 过程 反对 我 为了 这 谋杀 ,

会以谋杀罪起诉我，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːst][ˌem 'iː] [dɪr] [fɔːr; fər] ['juːzɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [reɪt] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ]
and that it should cost me dear for using him at that rate ; and away
和 那 它 应该 成本 我 亲爱的 为了 使用 他 在 那 速度 ; 和 离开
[hiː; hi] [went] ,
he went ,
他 去 ,

他还告诉我，以这样的速度雇用他会让我付出高昂的代价；说完他就走了。

[di'zaiərɪŋ] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [ə'gen] .
desiring the Dutch merchant to tell him when I would be there again .
渴望 这 荷兰语 商人 到 告诉 他 什么时候 我 会 是 那里 再次 .

我希望那位荷兰商人能告诉他我何时会再次到访。

[hæd; həd][hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mju:nikeitid] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz]
Had he suspected that the Dutchman would have communicated the particulars
有 他 怀疑 那 这 荷兰人 会 有 沟通 这 细节
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

如果他怀疑那个荷兰人会告诉我具体情况，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [pɑːrt][tuː; tə]
he would never have been so foolish as to have mentioned that part to
他 会 绝不 有 到过 所以 愚蠢 作为 到 有 提及 那 部分 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他绝不会愚蠢到向他提及那部分内容。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
But the malice of his thoughts anticipated him ,
但 这 恶意 的 他的 想法 预期 他 ,

但他心中的恶意早已埋下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,
and the Dutch merchant was so good as to give me an account of his design ,
和 这 荷兰语 商人 曾是 所以 好的 作为 到 给 我 一个 帐户 的 他的 设计 ，

那位荷兰商人非常友好地向我详细介绍了他的设计方案。

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] ;
which , indeed , was wicked enough in its nature ;
哪个 ， 的确 ， 曾是 邪恶 足够的 在 它是 自然 ；

这本身就是一种邪恶的行为；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [fɔːr; fər] ,
but to me it would have been worse than otherwise it would to another , for ,
但 到 我 它 会 有 到过 更糟 比 否则 它 会 到 其他 ， 为了 ，

但对我而言，这比对其他人而言更糟糕，因为……

[ə'pɑːn][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pruːvd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːələr] ,
upon examination , I could not have proved myself to be the wife of the jeweller ,
之上 考试 ， 我 可以 不是 有 已证实 我 到 是 这 妻子 的 这 珠宝商 ，

经查，我无法证明自己是那位珠宝商的妻子。

[soʊ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['betər] [feɪs] ;
so the suspicion might have been carried on with the better face ;
所以 这 怀疑 可能 有 到过 携带 在 和 这 更好的 脸 ；

所以，这种怀疑或许可以披着比较体面的外衣继续下去；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [huː] ,
and then I should also have brought all his relations in England upon me , who ,
和 然后 我 应该 还 有 带来 全部 他的 关系 在 英格兰 之上 我 ， WHO ，

这样一来，我岂不是还要把他在英国的所有亲戚都招致我的祸害吗?

['faɪndɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [ɔːr] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
finding by the proceedings that I was not his wife , but a mistress , or , in English ,
寻找 经过 这 诉讼程序 那 我 曾是 不是 他的 妻子 ， 但 一个 情妇 ，或者 ， 在 英语 ，

诉讼程序认定我不是他的妻子，而是他的情妇，或者用英语来说，

[ə; eɪ] [hɔːr] , [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [hæv; həv][leɪd] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
a whore , would immediately have laid claim to the jewels ,
一个 妓女 ， 会 立即地 有 铺设 宣称 到 这 珠宝 ，

如果是妓女，她会立刻把珠宝占为己有。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [oʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .
as I had owned them to be his .
作为 我 有 拥有 他们 到 是 他的 .

因为我曾认为它们是他的。

[ðɪs] [θɔːt] [ɪ'miːdiətli] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt]

This thought immediately rushed into my head as soon as the Dutch merchant

这 想法 立即地 匆忙 进入 我的 头 作为 很快 作为 这 荷兰语 商人

[hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] ['wɪkɪd] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][dʒuː] ;

had told me what wicked things were in the head of that cursed Jew ;

有 讲述 我 什么 邪恶 事物 是 在 这 头 的 那 被诅咒的 犹 ;

当荷兰商人告诉我那个该死的犹太人脑子里装着多么邪恶的东西时，这个念头立刻涌上我的脑海；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] ([fɔːr; fər][soʊ][aɪ][mʌst; məst][kɔːl][hɪm; ɪm]) [kən'vɪnst] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt]

and the villain (for so I must call him) convinced the Dutch merchant

和 这 恶棍 (为了 所以 我 必须 称呼 他) 确信 这 荷兰语 商人

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn]

that he was in earnest by an expression which showed the rest of his design

那 他 曾是 在 认真 经过 一个 表达 哪个 显示 这 休息 的 他的 设计

,

,

,

而那个恶棍（我不得不这样称呼他）用一种表情让荷兰商人相信他是认真的，这种表情也暴露了他接下来的计划。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə][get][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

and that was , a plot to get the rest of the jewels into his hand .

和 那 曾是 , 一个 阴谋 到 得到 这 休息 的 这 珠宝 进入 他的 手 .

原来，这是他为了得到剩下的珠宝而策划的阴谋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 174]

[页 -]

[第174页]

[wen] [fɜːrst][hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər] [sʌtʃ]

When first he hinted to the Dutchman that the jewels were such

什么时候 第一的 他 暗示 到 这 荷兰人 那 这 珠宝 是 这样的

[ə; eɪ]['mænz] (['miːnɪŋ] [maɪ] ['hʌzbəndz]) ,

a man's (meaning my husband's) ,

一个 男人的 (意义 我的 丈夫的) ,

当他第一次向荷兰人暗示这些珠宝是某个男人的（意思是我的丈夫的）时

[hiː; hi] [meɪd] ['wʌndərf(ə)l] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'siːld] [soʊ] [lɔːŋ]

he made wonderful exclamations on account of their having been concealed so long

他 制成 精彩的 感叹词 在 帐户 的 他们的 拥有 到过 暗 所以 长的

.

.

.

由于这些物品被隐藏了这么久，他发出了惊叹声。

[wer] [mʌst; məst] [ðeɪ] [hæv; həv] [leɪn] ?

Where must they have lain ?

在哪里 必须 他们 有 莱恩 ?

它们究竟躺在哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] ?

And what was the woman that brought them ?

和 什么 曾是 这 女士 那 带来 他们 ?

带他们来的那个女人是谁?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] (['miːnɪŋ] [ˌem 'iː]) [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [æprɪ'hend] [ænd; ənd] [pʊt]

And that she (meaning me) ought to be immediately apprehended and put

和 那 她 (意义 我) 应该 到 是 立即地 被捕 和 放

['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

into the hands of justice .

进入 这 双手 的 正义 .

她（指我）应该立即被逮捕并移交给司法机关。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
And this was the time that , as I said ,
和 这 曾是 这 时间 那 , 作为 我 说 ,
正如我所说，正是在这个时候，

[hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['dev(ə)l] .
he made such horrid gestures and looked at me so like a devil .
他 制成 这样的 可怕的 手势 和 看起来 在 我 所以 喜欢 一个 魔鬼 .
他做出了极其可怕的手势，用一种魔鬼般的眼神看着我。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [sed]
The merchant , hearing him talk at that rate , and seeing him in earnest , said
这 商人 , 听力 他 讲话 在 那 速度 , 和 看到 他 在 认真 , 说
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
商人听见他这么快地说，又见他很认真，就对他说：

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] .
" Hold your tongue a little ; this is a thing of consequence .
" 抓住 你的 舌头 一个 小的 ; 这 是 一个 事物 的 结果 .
“稍微克制一下你的言辞；这可是件大事。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [let] [juː; jʊ]
If it be so , let you
如果 它 是 所以 , 让 你
如果真是这样，就让你……

[ænd; ənd][aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ; " [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ]
and I go into the next room and consider of it there ; " and so they
和 我 去 进入 这 下一个 房间 和 考虑 的 它 那里 ; " 和 所以 他们
[wɪð'druː] ,
withdrew ,
退出 ,
于是我走进隔壁房间，在那里仔细考虑这件事;”于是他们退下了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .
and left me .
和 左边 我 .
然后就离开了我。

[hɪr] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [hɜːrd]
Here , as before , I was uneasy , and called him out , and , having heard
这里 , 作为 前 , 我 曾是 不安 , 和 称为 他 出去 , 和 , 拥有 听到
[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
how it was ,
如何 它 曾是 ,
和以前一样，我感到不安，便质问他，听他讲述了事情的经过后，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ænsər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔːr] ['wɪdoʊ] ,
gave him that answer , that I was his wife , or widow ,
给予 他 那 回答 , 那 我 曾是 他的 妻子 , 或者 寡妇 ,
我告诉他，我是他的妻子，或者说是遗孀。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [dʒuː] [sed] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sɜːrv] [maɪ] [tɜːrn] .
which the malicious Jew said should not serve my turn .
哪个 这 恶意 犹 说 应该 不是 服务 我的 转动 .
那个恶毒的犹太人说，这不应该轮到我了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'gen] ;
And then it was that the Dutchman called him out again ;
和 然后 它 曾是 那 这 荷兰人 称为 他 出去 再次 ;
然后，那个荷兰人又一次叫住了他；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wið'drɔiŋ] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , ['faɪndɪŋ] , [æz; əz] [ə'bʌv] ,
and in this time of his withdrawing , the merchant , finding , as above ,
和 在 这 时间 的 他的 撤退 , 这 商人 , 寻找 , 作为 多于 ,
在他撤退期间，商人发现，如上所述，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['kaʊntəˌfɪtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
that he was really in earnest , counterfeited a little to be of his mind ,
那 他 曾是 真的 在 认真 , 假冒的 一个 小的 到 是 的 他的 头脑 ,
他确实是认真的，只是稍微装了一下，以表明自己的想法。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] [prə'pəʊzlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .
and entered into proposals with him for the thing itself .
和 进入 进入 提案 和 他 为了 这 事物 本身 .
并与他商讨了该物品的具体事宜。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][æn; ən] ['ædvəkeɪt] , [ɔːr]['kaʊns(ə)l] , [fɔːr; fər] [də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə]
In this they agreed to go to an advocate , or counsel , for directions how to
在 这 他们 同意 到 去 到 一个 提倡 , 或者 法律顾问 , 为了 方向 如何 到
[proʊ'siːd] ,
proceed ,
继续 ,
他们同意去找律师或辩护人，寻求下一步行动的指导。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
and to meet again the next day ,
和 到 见面 再次 这 下一个 天 ,
第二天再见，

[ə'genst] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
against which time the merchant was to appoint me to come again with the
反对 哪个 时间 这 商人 曾是 到 委 我 到 来 再次 和 这
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
jewels ,
珠宝 ,
届时，商人将委派我带着珠宝再次前来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]
[第175页]

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] .
in order to sell them .
在 命令 到 卖 他们 .
为了卖掉它们。

" [noʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][soʊ] ;
" No , " says the merchant , " I will go farther with her than so ;
" 不 , " 说道 这 商人 , " 我 将要 去 更远 和 她 比 所以 ;
“不,”商人说，“我要和她走得更远；

[aɪ] [wɪl] [dɪ'zaɪər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
I will desire her to leave the jewels with me , to show to another
我 将要 欲望 她 到 离开 这 珠宝 和 我 , 到 展示 到 其他
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,
我希望她把珠宝留给我，让我转交给别人欣赏。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [praɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
in order to get the better price for them . "
在 命令 到 得到 这 更好的 价格 为了 他们 . "
为了能卖个好价钱。”

"	[ðæts]	[raɪt]	,	"	[sez]	[ðə; ði]	[dʒuː]	;	"	[ænd; ənd]	[aɪl]	[ɪn'geɪdʒ]	[ʃiː; ʃi]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[biː; bi]	['mɪstrəs]	[ʌv; əv]
"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**says**	**the**	**Jew**	**;**	**"**	**and**	**I'll**	**engage**	**she**	**shall**	**never**	**be**	**mistress**	**of**
"	那就是	正确的	,	"	说道	这	犹	;	"	和	患病的	从事	她	将	绝不	是	情妇	的

[ðem; ðəm]	[ə'gen]	;
them	**again**	**;**
他们	再次	;

“没错，”犹太人说；“我保证她再也不会是他们的女主人了；

[ðeɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['iːðər]	[biː; bi]	[siːzd]	[baɪ]	[juː 'es]	,	"	[sez]	[hiː; hi]	,	"	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	[neɪm]	,
they	**shall**	**either**	**be**	**seized**	**by**	**us**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**in**	**the**	**king's**	**name**	**,**
他们	将	任何一个	是	查获	经过	我们	,	"	说道	他	,	"	在	这	国王的	姓名	,

“他们要么被我们以国王的名义逮捕，”他说，“

[ɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[juː 'es]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[hɜːr; hər]	['biːɪŋ]	[pʊt]
or	**she**	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**give**	**them**	**up**	**to**	**us**	**to**	**prevent**	**her**	**being**	**put**
或者	她	将	是	高兴的	到	给	他们	向上	到	我们	到	防止	她	存在	放

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tɔːrtʃər]	.
to	**the**	**torture**	**.**
到	这	酷刑	.

或者她会很乐意把它们交给我们，以避免遭受酷刑。

"	[ðə; ði]	['mɜːrtʃənt]	[sed]	"	[jes]	"	[tuː; tə]	['evriθɪŋ]	[hiː; hi]	['ɔːfərd]	,
"	**The**	**merchant**	**said**	**"**	**Yes**	**"**	**to**	**everything**	**he**	**offered**	**,**
"	这	商人	说	"	是的	"	到	一切	他	提供	,

商人对所有提议都说了“是”。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ə'griːd]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**they**	**agreed**	**to**	**meet**	**the**	**next**	**morning**	**about**	**it**	**,**
和	他们	同意	到	见面	这	下一个	早晨	关于	它	,

他们同意第二天早上见面讨论此事。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pə'sweidid]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
and	**I**	**was**	**to**	**be**	**persuaded**	**to**	**leave**	**the**	**jewels**	**with**	**him**	**,**
和	我	曾是	到	是	被说服	到	离开	这	珠宝	和	他	,

于是，我被说服把珠宝留给了他。

[ænd; ənd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[æt; ət]	[fɔːr]	[ə'klɔk, əu-]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]
and	**come**	**to**	**them**	**the**	**next**	**day**	**at**	**four**	**o'clock**	**in**	**order**	**to**	**make**	**a**
和	来	到	他们	这	下一个	天	在	四	点钟	在	命令	到	制作	一个

[gʊd]	['bɑːrgən]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	;
good	**bargain**	**for**	**them**	**;**
好的	便宜货	为了	他们	;

第二天下午四点钟再去见他们，以便为他们争取到一笔好交易；

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðiːz]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	[ðeɪ]	['pɑːrtɪd]	.
and	**on**	**these**	**conditions**	**they**	**parted**	**.**
和	在	这些	状况	他们	分手了	.

他们就此分道扬镳。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['ɑːnɪst]	['dʌtʃmən]	,	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːrbərəs]	[dɪ'zaɪn]	,
But	**the**	**honest**	**Dutchman**	**,**	**filled**	**with**	**indignation**	**at**	**the**	**barbarous**	**design**	**,**
但	这	诚实的	荷兰人	,	已填	和	愤慨	在	这	野蛮	设计	,

但是，这位诚实的荷兰人对这种野蛮的设计感到义愤填膺，

[keɪm]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['stɔːri]	.
came	**directly**	**to**	**me**	**and**	**told**	**me**	**the**	**whole**	**story**	**.**
来了	直接地	到	我	和	讲述	我	这	所有的	故事	.

他直接来找我，把整个事情经过都告诉了我。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mædəm] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪ'miːdiətli] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .
" And now , madam , " says he , " you are to consider immediately what you have to do .
" 和 现在 , 女士 , " 说道 他 , " 你 是 到 考虑 立即地 什么 你 有 到 做 .

“现在，夫人，”他说，“您必须立即考虑您必须要做的事情。”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] ['dʒʌstɪs] ,
" I told him , if I was sure to have justice ,
" 我 讲述 他 , 如果 我 曾是 当然 到 有 正义 ,

“我告诉他，如果我确信能得到公正的对待，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fɪr] [ɔːl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊg] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I would not fear all that such a rogue could do to me ;
我 会 不是 害怕 全部 那 这样的 一个 流氓 可以 做 到 我 ;

我不会害怕这样一个恶棍能对我做什么；

[bʌt; bət] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn][ɪn] [fræns] [aɪ] [nuː] [nɑːt] .
but how such things were carried on in France I knew not .
但 如何 这样的 事物 是 携带 在 在 法国 我 知道 不是 .

但我不知道这类事情在法国是如何进行的。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pruːv] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,
I told him the greatest difficulty would be to prove our marriage ,
我 讲述 他 这 最 困难 会 是 到 证明 我们的 婚姻 ,

我告诉他，最大的困难在于证明我们的婚姻关系。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː] ;
for that it was done in England , and in a remote part of England too ;
为了 那 它 曾是 完毕 在 英格兰 , 和 在 一个 偏僻的 部分 的 英格兰 也 ;

这件事是在英国完成的，而且还是在英国的偏远地区完成的；

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [prə'duːs] [ɔː'θentɪk] ['vaʊtʃərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and , which was worse , it would be hard to produce authentic vouchers of it ,
和 , 哪个 曾是 更糟 , 它 会 是 难的 到 生产 真正的 代金券 的 它 ,

更糟糕的是，很难出具其真实凭证。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn] ['praɪvət] .
because we were married in private .
因为 我们 是 已婚 在 私人的 .

因为我们是私下结婚的。

" [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
" But as to the death of your husband ,
" 但 作为 到 这 死亡 的 你的 丈夫 ,

“至于你丈夫的死，

['mædəm] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ðæt] ? " [sed] [hiː; hi] .
madam , what can be said to that ? " said he .
女士 , 什么 能 是 说 到 那 ? " 说 他 .

“夫人，对此还能说什么呢？”他说道。

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
" Nay , " said I , " what can they say to it ?
" 不 , " 说 我 , " 什么 能 他们 说 到 它 ?

“不，”我说，“他们还能说什么呢？”

[ɪn] ['ɪŋglənd] , " ['ædɪd] [aɪ] , " [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːfər] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
In England , " added I , " if they would offer such an injury to any one ,
在 英格兰 , " 额外 我 , " 如果 他们 会 提供 这样的 一个 受伤 到 任何 一 ,

“在英国，”我补充道，“如果他们会给任何人造成这样的伤害，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [pruːv] [ðə; ði][fækt][ɔːr] [gɪv] [dʒʌst] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [səs'pɪʃənz] .
they must prove the fact or give just reason for their suspicions .
他们 必须 证明 这 事实 或者 给 只是 原因 为了 他们的 怀疑 .

他们必须证明事实，或者给出合理的理由来支持他们的怀疑。

[ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['mɜːdəd] , [ðæt] ['evri] [wʌn] [noʊz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
That my husband was murdered , that every one knows ; but that he was
那 我的 丈夫 曾是 被谋杀 , 那 每一个 一 知道 ; 但 那 他 曾是
[rɔbd] , [ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] ,
robbed , or of what ,
被抢劫 , 或者 的 什么 ,

我丈夫被谋杀了，这是人尽皆知的事；但他是被抢劫了，还是被抢了什么？

[ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [nʌn] [noʊz] — [noʊ] , [nɑːt][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt]
or how much , that none knows — no , not myself ; and why was I not
或者 如何 很多 , 那 没有任何 知道 — 不 , 不是 我 ; 和 为什么 曾是 我 不是
['kwestʃənd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
questioned for it then ?
被质问 为了 它 然后 ?

或者说，究竟有多少，无人知晓——不，我自己也不知道；为什么当时没有人就此质问我？

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn]['pærɪs]['evər] [sɪns] , [lɪvd] ['pʌblɪkli] ,
I have lived in Paris ever since , lived publicly ,
我 有 居住地 在 巴黎 曾经 自从 , 居住地 公开 ,

从那时起，我就一直住在巴黎，过着公开的生活。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][hæd; həd] [jet] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
and no man had yet the impudence to suggest such a thing of me . "
和 不 男人 有 然而 这 厚颜无耻 到 建议 这样的 一个 事物 的 我 . "

至今还没有人胆敢这样暗示我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sez] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ;
" I am fully satisfied of that , " says the merchant ;
" 我 是 完全 使满意 的 那 , " 说道 这 商人 ;

“我对此完全满意，”商人说；

" [bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [roʊg] [huː] [wɪl] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] ?
" but as this is a rogue who will stick at nothing , what can we say ?
" 但 作为 这 是 一个 流氓 WHO 将要 戳 在 没有什么 , 什么 能 我们 说 ?

“但这是一个什么事都不会坚持到底的无赖，我们还能说什么呢？”

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [swer] ?
And who knows what he may swear ?
和 WHO 知道 什么 他 可能 发誓 ?

谁知道他会发什么誓？

[sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [swer] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr]
Suppose he should swear that he knows your husband had those particular
认为 他 应该 发誓 那 他 知道 你的 丈夫 有 那些 特别的
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ,
jewels with him the morning when he went out ,
珠宝 和 他 这 早晨 什么时候 他 去 出去 ,

假设他发誓说他知道你丈夫那天早上出门时带着那些珠宝，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðer; ðər]['væljuː] ,

and that he showed them to him to consider their value ,

和 那 他 显示 他们 到 他 到 考虑 他们的 价值 ，

他把这些东西拿给他看，让他思考它们的价值。

[ænd; ənd] [wʌt] [praɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ðə; ði] [prɪns] [diː] — — [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "

and what price he should ask the Prince de — — for them ? "

和 什么 价格 他 应该 问 这 王子 德 — — 为了 他们 ? "

他应该向德·普林斯王子要价多少呢?

" [neɪ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] , " [sed] [aɪ] , " [hiː; hi] [meɪ] [swer] [ðæt] [aɪ] ['mə:dəd] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

" Nay , by the same rule , " said I , " he may swear that I murdered my husband ,

" 不 , 经过 这 相同的 规则 , " 说 我 , " 他 可能 发誓 那 我 被谋杀 我的 丈夫 ,

“不，按照同样的规则，”我说，“他也可以发誓说我谋杀了我的丈夫。”

[ɪf] [hiː; hi][faɪndz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɜːrn] . "

if he finds it for his turn . "

如果 他 发现 它 为了 他的 转动 . "

如果他能找到的话。

" [ðæts] [truː] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd] [seɪv] [juː; jʊ] ;

" That's true , " said he ; " and if he should , I do not see what could save you ;

" 那就是 真的 , " 说 他 ; " 和 如果 他 应该 , 我 做 不是 看 什么 可以 节省 你 ;

“没错，”他说；“如果他真的那样做了，我看不出有什么能救你；

" [bʌt; bət] ['ædɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [dɪ'zaɪn] .

" but added , " I have found out his more immediate design .

" 但 额外 , " 我 有 成立 出去 他的 更多的 即时 设计 .

但他补充道：“我已经发现了他的更直接的设计。”

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑː'tleɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [meɪ] [ə'pɪr] [dʒʌst] ,

His design is to have you carried to the Châtelet , that the suspicion may appear just ,

他的 设计 是 到 有 你 携带 到 这 夏特莱 , 那 这 怀疑 可能 出现 只是 ,

他的目的是要把你押送到夏特莱监狱，这样一来，这种怀疑就显得合情合理了。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər][hændz] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ; [ðen] , [æt; ət] [læst] ,

and then to get the jewels out of your hands if possible ; then , at last ,

和 然后 到 得到 这 珠宝 出去 的 你的 双手 如果 可能的 ; 然后 , 在 最后的 ,

然后尽可能地把珠宝从你手中夺走；最后，

[tuː; tə][drɑːp][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɑːn][jʊr; jər] [kən'sentiŋ] [tuː; tə]

to drop the prosecution on your consenting to

到 降低 这 起诉 在 你的 同意 到

因你同意而撤销起诉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 177]

[页 -]

[第177页]

[kwɪt] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

quit the jewels to him ;

辞职 这 珠宝 到 他 ;

把珠宝留给他；

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ʌv; əv] . "
and how you will do to avoid this is the question which I would have you consider of . "
和 如何 你 将要 做 到 避免 这 是 这 问题 哪个 我 会 有 你 考虑 的 . "

“如何避免这种情况发生，这是我希望你们思考的问题。”

" [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,
" My misfortune , sir , " said I , " is that I have no time to consider ,
" 我的 不幸 , 先生 , " 说 我 , " 是 那 我 有 不 时间 到 考虑 ,

“先生，我的不幸之处在于，”我说，“我没有时间考虑……”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [əd'vaɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and I have no person to consider with or advise about it .
和 我 有 不 人 到 考虑 和 或者 建议 关于 它 .

我身边没有可以商量或提供建议的人。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] ['ɪnəsns] [meɪ] [biː; bi] [ə'prest] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['feloʊ] [æz; əz] [ðɪs] ;
I find that innocence may be oppressed by such an impudent fellow as this ;
我 寻找 那 无辜 可能 是 受压迫者 经过 这样的 一个 厚颜无耻 同伴 作为 这 ;

我发现，像他这样厚颜无耻的人可能会扼杀纯真；

[hiː; hi] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['væljuː]['pɜːrdʒəri][hæz; həz] ['eni] ['mænz] [laɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .
he that does not value perjury has any man's life at his mercy .
他 那 做 不是 价值 伪证 有 任何 男人的 生活 在 他的 怜悯 .

不重视伪证的人，就能掌控任何人的生命。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [sʌtʃ] [hɪr] [ðæt] ,
But , sir , " said I , " is the justice such here that ,
但 , 先生 , " 说 我 , " 是 这 正义 这样的 这里 那 ,

“但是，先生，”我说，“这里的司法如此公正吗？”

[waɪl] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
while I may be in the hands of the public and under prosecution ,
尽管 我 可能 是 在 这 双手 的 这 民众 和 在下面 起诉 ,

虽然我可能身处公众掌控之中，并受到起诉，

[hiː; hi] [meɪ] [get] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] [get] [maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ? "
he may get hold of my effects and get my jewels into his hands ? "
他 可能 得到 抓住 的 我的 效果 和 得到 我的 珠宝 进入 他的 双手 ? "

他可能会拿到我的遗物，把我的珠宝弄到手？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt][hiː; hi] ,
" I don't know , " says he , " what may be done in that case ; but if not he ,
" 我 不 知道 , " 说道 他 , " 什么 可能 是 完毕 在 那 案件 ; 但 如果 不是 他 ,

“我不知道，”他说，“那种情况下该怎么办；但如果他不这样做，

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]
if the court of justice should get hold of them I do not know
如果 这 法庭 的 正义 应该 得到 抓住 的 他们 我 做 不是 知道

法院是否会审理这些案件，我不知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] [ə'gen] ,
but you may find it as difficult to get them out of their hands again ,
但 你 可能 寻找 它 作为 难的 到 得到 他们 出去 的 他们的 双手 再次 ,

但你可能会发现，要把它们从他们手中夺回来同样困难。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst][juː; jʊ][hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ;
and , at least , it may cost you half as much as they are worth ;
和 , 在 至少 , 它 可能 成本 你 一半 作为 很多 作为 他们 是 值得 ;

而且，至少它的价格可能只有它们价值的一半；

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [wei] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət]
so I think it would be a much better way to prevent their coming at
所以 我 思考 它 会 是 一个 很多 更好的 方式 到 防止 他们的 未来 在
[ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] . "
them at all . "
他们 在 全部 . "

所以我认为这才是阻止他们攻击的更好方法。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kɔːrs] [kæn; kən][aɪ] [teɪk] [tuː; tə][duː] [ðæt] , " [sez] [aɪ] ,
" But what course can I take to do that , " says I ,
" 但 什么 课程 能 我 拿 到 做 那 , " 说道 我 ,

“但我该采取什么途径才能做到这一点呢？”我问道。

" [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] ?
" now they have got notice that I have them ?
" 现在 他们 有 得到 注意 那 我 有 他们 ?

现在他们知道我掌握了他们吗？

[ɪf] [ðeɪ] [get] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [prəˈduːs] [ðem; ðəm] ,
If they get me into their hands they will oblige me to produce them ,
如果 他们 得到 我 进入 他们的 双手 他们 将要 必须 我 到 生产 他们 ,

如果他们抓到我，就会逼我交出他们。

[ɔːr][pərˈhæps] [ˈsentəns] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈprɪzn] [tɪl] [aɪ][duː] . "
or perhaps sentence me to prison till I do . "
或者 也许 句子 我 到 监狱 直到 我 做 . "

或者他们会判我入狱，直到我做到为止。

" [neɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [æz; əz] [ðɪs] [bruːt] [sez] , [tuː] , [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [ðæt] [ɪz] ,
" Nay , " says he , " as this brute says , too , put you to the question — that is ,
" 不 , " 说道 他 , " 作为 这 蛮力 说道 , 也 , 放 你 到 这 问题 — 那 是 ,

“不，”他说，“就像这个畜生一样，我也要问你这个问题——也就是说，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] , [ɑːn] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [kənˈfes] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmɜːdəəz]
to the torture , on pretence of making you confess who were the murderers
到 这 酷刑 , 在 虚伪 的 制作 你 承认 WHO 是 这 杀人犯
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .
of your husband .
的 你的 丈夫 .

对你们施以酷刑，谎称要逼你们供出杀害你们丈夫的凶手。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

" [kənˈfes] ! " [sed] [aɪ] . " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kənˈfes] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] ? "
" Confess ! " said I . " How can I confess what I know nothing of ? "
" 承认 ! " 说 我 . " 如何 能 我 承认 什么 我 知道 没有什么 的 ? "

“坦白吧！”我说。“我一无所知，又怎能坦白呢？”

" [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ræk] , " [sed] [hiː; hi] ,
" If they come to have you to the rack , " said he ,
" 如果 他们 来 到 有 你 到 这 架子 , " 说 他 ,

“如果他们要把你押上刑架，”他说，

" [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [kənˈfes] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] , [ˈweðər] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][noʊ] ,
" they will make you confess you did it yourself , whether you did it or no ,
" 他们 将要 制作 你 承认 你 做过 它 你自己 , 无论 你 做过 它 或者 不 ,

“他们会让你承认是你做的，不管你是不是真的做了。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kæst] .

and then you are cast .

和 然后 你 是 投掷 .

然后你就被选中了。

" [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] [ræk] [fraɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] ['ɔːlmoʊst] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ]['spɪrɪt] [left]

" The very word rack frighted me to death almost , and I had no spirit left

" 这 非常 单词 架子 害怕 我 到 死亡 几乎 , 和 我 有 不 精神 左边

[ɪn][ˌem 'iː] .

in me .

在 我 .

“光是‘刑架’这个词就几乎把我吓死了，我当时完全丧失了勇气。”

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ! " [sed] [aɪ] . " [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

" Did it myself ! " said I . " That's impossible ! "

" 做过 它 我 ! " 说 我 . " 那就是 不可能的 ! "

“我自己做的！”我说。“这不可能！”

" [noʊ] , ['mædəm] , " [sez] [hiː; hi] , " - [tɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

" No , madam , " says he , " ' tis far from impossible .

" 不 , 女士 , " 说道 他 , " - 的 远的 从 不可能的 .

“不，夫人，”他说，“这远非不可能。”

[ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðəm'selvz]

The most innocent people in the world have been forced to confess themselves

这 最多 清白的 人们 在 这 世界 有 到过 强制 到 承认 他们自己

['gɪlti] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

guilty of what they never heard of ,

有罪的 的 什么 他们 绝不 听到 的 ,

世界上最无辜的人被迫承认犯下了他们从未听说过的罪行。

[mʌtʃ] [les] [hæd; həd] ['eni] [hænd][ɪn] . "

much less had any hand in . "

很多 较少的 有 任何 手 在 . "

更遑论参与其中了。

" [wʌt] , [ðen] , [mʌst; məst][aɪ][duː] ? " [sed] [aɪ] . " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ? "

" What , then , must I do ? " said I . " What would you advise me to ? "

" 什么 , 然后 , 必须 我 做 ? " 说 我 . " 什么 会 你 建议 我 到 ? "

“那我该怎么办？”我问，“您有什么建议？”

" [waɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

" Why , " says he , " I would advise you to be gone .

" 为什么 , " 说道 他 , " 我 会 建议 你 到 是 已消失 .

“为什么？”他说，“我建议你离开。”

[juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] ,

You intended to go away in four or five days ,

你 故意的 到 去 离开 在 四 或者 五 天 ,

你原本打算四五天后离开，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɪn] [tuː] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] ,

and you may as well go in two days ; and if you can do so ,

和 你 可能 作为 出色地 去 在 二 天 ; 和 如果 你 能 做 所以 ,

你最好两天后就去；如果你能做到的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sə'spekt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz]

I shall manage it so that he shall not suspect your being gone for several days

我 将 管理 它 所以 那 他 将 不是 怀疑 你的 存在 已消失 为了 一些 天

['æftər] .

after .

后 .

我会安排妥当，让他好几天都不会怀疑你离开了。

" [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [ðə; ði] [roʊg] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
" Then he told me how the rogue would have me ordered to bring the
" 然后 他 讲述 我 如何 这 流氓 会 有 我 订购 到 带来 这
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔːr; fər] [seɪl] ,
jewels the next day for sale ,
珠宝 这 下一个 天 为了 销售 ,

“然后他告诉我，那个骗子会命令我第二天把珠宝带来去卖。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [æprɪˈhend] ;
and that then he would have me apprehended ;
和 那 然后 他 会 有 我 被捕 ;

然后他就会下令逮捕我；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][dʒuː] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] ,
how he had made the Jew believe he would join with him in his design ,
如何 他 有 制成 这 犹 相信 他 会 加入 和 他 在 他的 设计 ,

他是如何让犹太人相信他会加入他的计划的，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt]) [wʊd] [get] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
and that he (the merchant) would get the jewels into his hands .
和 那 他 (这 商人) 会 得到 这 珠宝 进入 他的 双手 .

他（商人）一定会把珠宝弄到手。

" [naʊ] , " [sez] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [bɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪrd] ,
" Now , " says the merchant , " I shall give you bills for the money you desired ,
" 现在 , " 说道 这 商人 , " 我 将 给 你 账单 为了 这 钱 你 想要的 ,

“现在，”商人说，“我将给你开具你想要的钞票。”

[ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [feɪl] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [peɪd] .
immediately , and such as shall not fail of being paid .
立即地 , 和 这样的 作为 将 不是 失败 的 存在 有薪酬的 .

立即支付，且不得拖欠。

[teɪk]
Take
拿

拿

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[jʊr; jər][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][goʊ] [ðɪs] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [dʒɝˈmeɪn] - [ɪn] -
your jewels with you , and go this very evening to St . Germain - en -
你的 珠宝 和 你 , 和 去 这 非常 晚上 到 英石 . 杰曼 - 英文 -
[ˈleɪ] ;
Laye ;
莱耶 ;

带上你的珠宝，今晚就去圣日耳曼昂莱；

[aɪl] [send] [ə; eɪ][mæn] [ˈðɪðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [juː; jʊ]
I'll send a man thither with you , and from thence he shall guide you
患病的 发送 一个 男人 那里 和 你 , 和 从 因此 他 将 指导 你
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [ˈruːəŋ] ,
to - morrow to Rouen ,
到 - 明天 到 鲁昂 ,

我会派一个人陪你到那里，他明天会从那里带你到鲁昂。

[wer] [ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [maɪn] , [dʒʌst] [ˈredi] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər] [ˈrɒtədæm; ˌrɔːtərˈdɑːm] ;
where there lies a ship of mine , just ready to sail for Rotterdam ;
在哪里 那里 谎言 一个 船 的 矿 , 只是 准备好 到 帆 为了 鹿特丹 ;

我的船就停在那里，随时准备驶往鹿特丹；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,
you shall have your passage in that ship on my account ,
你 将 有 你的 通道 在 那 船 在 我的 帐户 ，

你将因我的缘故获得那艘船的船票。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪl][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] ,
and I will send orders for him to sail as soon as you are on board ,
和 我 将要 发送 订单 为了 他 到 帆 作为 很快 作为 你 是 在 木板 ，

你一上船，我就会下令让他起航。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ] [frend] [æt; ət]['rɔtədæm; ,rɔːtər'dɑːm][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ænd; ənd] [teɪk]
and a letter to my friend at Rotterdam to entertain and take
和 一个 信 到 我的 朋友 在 鹿特丹 到 招待 和 拿
[ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
care of you .
关心 的 你 .

还有一封信给我在鹿特丹的朋友，请他招待你并照顾你。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd][æn; ən] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
" This was too kind an offer for me , as things stood , not to be
" 这 曾是 也 种类 一个 提供 为了 我 ， 作为 事物 站立 ， 不是 到 是
[ək'septɪd] ,
accepted ,
公认 ，

“就目前的情况而言，这个提议太好了，我无法拒绝。”

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd]
and be thankful for ; and as to going away , I had prepared
和 是 感恩 为了 ； 和 作为 到 去 离开 ， 我 有 准备
['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] ,
everything for parting ,
一切 为了 离别 ，

要心存感激；至于离别，我已经为离别做好了一切准备。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] ,
so that I had little to do but to go back ,
所以 那 我 有 小的 到 做 但 到 去 后退 ，

所以我除了回去之外别无选择。

[teɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bʌndlz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][maɪ][meɪd] ['eɪmi] ,
take two or three boxes and bundles , and such things , and my maid Amy ,
拿 二 或者 三 盒子 和 捆绑 ， 和 这样的 事物 ， 和 我的 女佣 艾米 ，
[ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] .
and be gone .
和 是 已消失 .

带上两三个箱子、几捆东西，还有我的女仆艾米，走吧。

[ðen] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['meʒərz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [dɪ'luːd]
Then the merchant told me the measures he had resolved to take to delude
然后 这 商人 讲述 我 这 措施 他 有 已解决 到 拿 到 妄想
[ðə; ði][dʒuː] [waɪl] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ,
the Jew while I made my escape ,
这 犹 尽管 我 制成 我的 逃脱 ，

然后，商人告诉我他打算采取哪些措施来迷惑那个犹太人，以便我能够逃脱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [kən'traɪvd] [ɪn'diːd] .
which was very well contrived indeed .
哪个 曾是 非常 出色地 人为的 的确 .

这确实是精心策划的。

" [fɜːrst] , " [sed] [hiː; hi] ,
" First , " said he ,
" 第一的 , " 说 他 ,

"首先,"他说，

" [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]
" when he comes to - morrow I shall tell him that I proposed to you to
" 什么时候 他 来 到 - 明天 我 将 告诉 他 那 我 建议的 到 你 到
[liːv] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
leave the jewels with me ,
离开 这 珠宝 和 我 ,

"他明天来的时候，我会告诉他，我曾提议让你把珠宝留给我保管。"

[æz; əz][wiː; wi] [ə'griːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
as we agreed , but that you said you would come and bring them in the
作为 我们 同意 , 但 那 你 说 你 会 来 和 带来 他们 在 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

正如我们之前约定的，但你说过你会下午过来把它们送过来。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ; [bʌt; bət] [ðen] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
so that we must stay for you till four o'clock ; but then , at that time ,
所以 那 我们 必须 停留 为了 你 直到 四 点钟 ; 但 然后 , 在 那 时间 ,

所以我们必须等到四点钟；但是，到那时，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,
I will show a letter from you , as if just come in ,
我 将要 展示 一个 信 从 你 , 作为 如果 只是 来 在 ,

我会出示你写的信，就好像你刚进来一样。

[wer'ɪn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪk'skjuːs][jʊr; jər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt]
wherein you shall excuse your not coming , for that some company came to visit
其中 你 将 原谅 你的 不是 未来 , 为了 那 一些 公司 来了 到 访问
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

其中，你应解释你未能出席的原因，因为有朋友来拜访你。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [juː; jʊ] ;
and prevented you ;
和 阻止 你 ;

并阻止了你；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [baɪ]
but that you desire me to take care that the gentleman be ready to buy
但 那 你 欲望 我 到 拿 关心 那 这 绅士 是 准备好 到 买
[jʊr; jər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
your jewels ,
你的 珠宝 ,

但您希望我安排那位先生准备好购买您的珠宝。

[ænd; ənd] [ðæt]
and that
和 那

以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .
you will come to - morrow at the same hour , without fail .
你 将要 来 到 - 明天 在 这 相同的 小时 , 没有 失败 .

你明天同一时间一定要来，绝对不能耽搁。

" [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][nɑːt]
" When to - morrow is come , we shall wait at the time , but you not
" 什么时候 到 - 明天 是 来 , 我们 将 等待 在 这 时间 , 但 你 不是
[ə'piəriŋ] ,
appearing ,
出现 ,

“明日来临之时，我们定会等候，但你却不会出现。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːm] [moʊst][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ;
I shall seem most dissatisfied , and wonder what can be the reason ;
我 将 似乎 最多 不满 , 和 想知道 什么 能 是 这 原因 ;

我会显得非常不满，并想知道原因是什么；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'griː] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ə'genst]
and so we shall agree to go the next day to get out a process against
和 所以 我们 将 同意 到 去 这 下一个 天 到 得到 出去 一个 过程 反对
[juː; jʊ] .
you .
你 .

因此，我们同意第二天就去对你提起诉讼。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
But the next day , in the morning ,
但 这 下一个 天 , 在 这 早晨 ,

但第二天早上，

[aɪl] [send] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['noʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ,
I'll send to give him notice that you have been at my house ,
患病的 发送 到 给 他 注意 那 你 有 到过 在 我的 房子 ,

我会派人通知他你来过我家。

[bʌt; bət][hiː; hi][nɑːt] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [hæv; həv] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər]
but he not being there , have made another appointment , and that I desire
但 他 不是 存在 那里 , 有 制成 其他 预约 , 和 那 我 欲望
[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to speak with him .
到 说话 和 他 .

但他不在，所以我另约了时间，我想和他谈谈。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [ə'pɪr] ['pɜːrfɪktli] [blaɪnd][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər]['deɪndʒər] ,
When he comes , I'll tell him you appear perfectly blind as to your danger ,
什么时候 他 来 , 患病的 告诉 他 你 出现 完美 瞎的 作为 到 你的 危险 ,

他来的时候，我会告诉他，你似乎对自己的危险浑然不觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ,
and that you appeared much disappointed that he did not come ,
和 那 你 出现 很多 失望的 那 他 做过 不是 来 ,

你看起来对他的缺席非常失望。

[ðoʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;
though you could not meet the night before ;
尽管 你 可以 不是 见面 这 夜晚 前 ;

虽然你们前一天晚上没能见面；

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .
and obliged me to have him here to - morrow at three o'clock .
和 有义务 我 到 有 他 这里 到 - 明天 在 三 点钟 .

他强迫我明天下午三点让他到这里来。

[wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʌmz] , " [sez] [hiː; hi] ,
When to - morrow comes , " says he ,
什么时候 到 - 明天 来 , " 说道 他 ,

“当明天到来时，”他说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][send] [wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['teɪkən][soʊ] [ɪl] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər]
" you shall send word that you are taken so ill that you cannot come out for
" 你 将 发送 单词 那 你 是 已采取 所以 患病的 那 你 不能 来 出去 为了
[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,

“你要派人送信，说你病得很重，当天不能出来。”

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][ðə; ði][nekst] [deɪ] ;
but that you will not fail the next day ;
但 那 你 将要 不是 失败 这 下一个 天 ;

但你第二天就不会失败；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [kʌm] [ɔːr] [send] ,
and the next day you shall neither come or send ,
和 这 下一个 天 你 将 两者都不 来 或者 发送 ,

第二天，你们既不来也不派人来。

[nɔːr] [let] [ˌjuː 'es] ['evər] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
nor let us ever hear any more of you ;
也不 让 我们 曾经 听到 任何 更多的 的 你 ;

也别再让我们听到你的任何消息了；

[fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['hɑːlənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
for by that time you shall be in Holland , if you please .
为了 经过 那 时间 你 将 是 在 荷兰 , 如果 你 请 .

到那时，您应该已经在荷兰了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'pruːv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['meʒərz] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] [kən'traɪvd] ,
" I could not but approve all his measures , seeing they were so well contrived ,
" 我 可以 不是 但 批准 全部 他的 措施 , 看到 他们 是 所以 出色地 人为的 ,

“鉴于他采取的措施如此周全，我不得不赞同它们。”

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['frendli] [ə; eɪ] ['mænər] , [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] ;
and in so friendly a manner , for my benefit ;
和 在 所以 友好的 一个 方式 , 为了 我的 益处 ;

而且是以如此友好的方式，为了我的利益；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] [sɪn'sɪr] ,
and as he seemed to be so very sincere ,
和 作为 他 似乎 到 是 所以 非常 真诚 ,

而且他看起来非常真诚，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][pʊt] [maɪ] [laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
I resolved to put my life in his hands .
我 已解决 到 放 我的 生活 在 他的 双手 .

我决心将我的生命托付给他。

[ɪ'miːdiətli] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ,
Immediately I went to my lodgings ,
立即地 我 去 到 我的 住宿 ,

我立即回到了住处。

[ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] ['eɪmi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bʌndlz] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['trævəlɪŋ]
and sent away Amy with such bundles as I had prepared for my travelling
和 发送 离开 艾米 和 这样的 捆绑 作为 我 有 准备 为了 我的 旅行
.
:
.

我把为旅行准备的行李打包好，然后让艾米带着这些行李离开了。

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [sent] ['sevrəl] ['pɑːrslz] [ʌv; əv] [maɪ] [faɪn]
I also sent several parcels of my fine
我 还 发送 一些 包裹 的 我的 美好的

我还寄出了几个包裹，里面装着我的罚款。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɝːtʃənts] [haʊs] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
furniture to the merchant's house to be laid up for me ,
家具 到 这 商人的 房子 到 是 铺设 向上 为了 我 ,

家具要送到商人家里，留给我存放。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs]
and bringing the key of the lodgings with me , I came back to his house
和 带来 这 钥匙 的 这 住宿 和 我 , 我 来了 后退 到 他的 房子
.
:
.

我带着住处的钥匙回到了他的家。

[hɪr] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] ['mætərz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
Here we finished our matters of money ,
这里 我们 完成的 我们的 事情 的 钱 ,

我们的钱的事就到此结束了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [pɪs'toʊl] [ɪn] [bɪlz] [ænd; ənd]
and I delivered into his hands seven thousand eight hundred pistoles in bills and
和 我 发表 进入 他的 双手 七 千 八 百 手枪 在 账单 和
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

我把七千八百托尔的钞票和现金交给了他。

[ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'saɪnmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['taʊnˌhaʊs] [ʌv; əv] ['pærɪs] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd]
a copy of an assignment on the townhouse of Paris for four thousand
一个 复制 的 一个 任务 在 这 联排别墅 的 巴黎 为了 四 千
[pɪs'toʊl] ,
pistoles ,
手枪 ,

一份关于巴黎联排别墅的委托书副本，价值四千皮斯托尔。

[æt; ət] [θriː] [pər] [sent] .
at three per cent .
在 三 每 中心 .

百分之三。

['ɪntrəst] , [ə'testɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌprɑːkju'reɪʃən; ˌprɑːkjə'reɪʃən][fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hæf] -
interest , attested , and a procuration for receiving the interest half -
兴趣 , 已证实 , 和 一个 采购 为了 接收 这 兴趣 一半 -
['jɪrli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ] [kept] [maɪ'self] .
yearly ; but the original I kept myself .
每年 ; 但 这 原来的 我 保留 我 .

利息已核实，并已办理每半年收取利息的手续；但原件我已自行保留。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst]
I could have trusted all I had with him , for he was perfectly honest
我 可以 有 可信 全部 我 有 和 他 , 为了 他 曾是 完美 诚实的
,
,
,

我可以完全信任他，因为他为人诚实可靠。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [vjuː] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] [rɔːŋ] .
and had not the least view of doing me any wrong .
和 有 不是 这 至少 看法 的 正在做 我 任何 错误的 .

他丝毫没有想过要亏待我。

[ɪn'diːd] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [seɪvd] [maɪ]
Indeed , after it was so apparent that he had , as it were , saved my
的确 , 后 它 曾是 所以 明显 那 他 有 , 作为 它 是 , 已保存 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

事实上，在他明显救了我的命之后，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][ænd; ənd] ['ruːɪnd] — [aɪ] [seɪ] , ['æftər] [ðɪs] ,
or at least saved me from being exposed and ruined — I say , after this ,
或者 在 至少 已保存 我 从 存在 裸露 和 毁坏 — 我 说 , 后 这 ,

或者至少让我免于被揭露和毁掉——我这么说，是在经历了这一切之后。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [daʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eniθɪŋ] ?
how could I doubt him in anything ?
如何 可以 我 怀疑 他 在 任何事物 ?

我怎么可能怀疑他呢?

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['redi] [æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][æz; əz]
When I came to him , he had everything ready as I wanted , and as
什么时候 我 来了 到 他 , 他 有 一切 准备好 作为 我 通缉 , 和 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] .
he had proposed .
他 有 建议的 .

当我去找他时，他已经按照我的意愿和他之前提出的方案做好了一切准备。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['mʌni] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][æn; ən] [ək'septɪd] [bɪl] , ['peɪəb(ə)l][æt; ət]
As to my money , he gave me first of all an accepted bill , payable at
作为 到 我的 钱 , 他 给予 我 第一的 的 全部 一个 公认 账单 , 应付账款 在
['rɒtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] ,
Rotterdam ,
鹿特丹 ,

至于我的钱，他首先给了我一张在鹿特丹兑付的已承兑汇票。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] , [ænd; ənd] [drɔːn] [frʌm; frəm]['dʒenəuə][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [æt; ət]
for four thousand pistoles , and drawn from Genoa upon a merchant at
为了 四 千 手枪 , 和 绘制 从 热那亚 之上 一个 商人 在
['rɒtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] ,
Rotterdam ,
鹿特丹 ,

以四千皮斯托尔的价格，从热那亚向鹿特丹的一位商人支付了款项。

['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [æt; ət]['pærɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'dɔːrst] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['mɜːrtʃənt] ;
payable to a merchant at Paris , and endorsed by him to my merchant ;
应付账款 到 一个 商人 在 巴黎 , 和 认可 经过 他 到 我的 商人 ;
[ðɪs] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ,
this , he assured me ,
这 , 他 保证 我 ,

付款人为巴黎的一位商人，并由他背书转让给我的商人；他向我保证这一点。

[wʊd] [biː; bi] ['pʌŋktʃuəli] [peɪd] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] .
would be punctually paid ; and so it was , to a day .
会 是 准时 有薪酬的 ; 和 所以 它 曾是 , 到 一个 天 .

工资会按时发放；事实也的确如此，直到某一天。

[ðə; ði] [rest] [aɪ][hæd; həd][ɪn] ['ʌðər] [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [drɔːn] [baɪ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['mɜːtʃənts]
The rest I had in other bills of exchange , drawn by himself upon other merchants
这 休息 我 有 在 其他 账单 的 交换 , 绘制 经过 他自己 之上 其他 商人
[ɪn] ['hɑːlənd] .
in Holland .
在 荷兰 .

其余的钱我都持有他本人向荷兰其他商人开具的其他汇票。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]
Having secured my jewels too , as well as I could , he sent me away
拥有 安全 我的 珠宝 也 , 作为 出色地 作为 我 可以 , 他 发送 我 离开
[ðə; ði] [seɪm]
the same
这 相同的

他尽我所能地保管好我的珠宝后，就把我打发走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frɛndz] [koʊtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ˌes 'tiː] .
evening in a friend's coach , which he had procured for me , to St .
晚上 在 一个 朋友们 教练 , 哪个 他 有 采购 为了 我 , 到 英石 .
[dʒɝ'meɪn] ,
Germain ,
杰曼 ,

当晚，我乘坐朋友为我安排的马车前往圣日耳曼。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ruːəŋ] .
and the next morning to Rouen .
和 这 下一个 早晨 到 鲁昂 .

第二天早上前往鲁昂。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sent] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [huː] [prə'vaɪdɪd]
He also sent a servant of his own on horseback with me , who provided
他 还 发送 一个 仆人 的 他的 自己的 在 马背 和 我 , WHO 假如
['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
everything for me ,
一切 为了 我 ,

他还派了自己的一个仆人骑马陪我，为我提供一切所需。

[ænd; ənd] [huː] ['kærid] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
and who carried his orders to the captain of the ship ,
和 WHO 携带 他的 订单 到 这 队长 的 这 船 ,

并将他的命令传达给了船长。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] ['ruːəŋ] , [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,
which lay about three miles below Rouen , in the river ,
哪个 躺 关于 三 英里 以下 鲁昂 , 在 这 河 ,

它位于鲁昂下游约三英里处，在河里，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz][aɪ] [went] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [bɔːrd] .
and by his directions I went immediately on board .
和 经过 他的 方向 我 去 立即地 在 木板 .

我按照他的指示立即登船了。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [went] [ə'weɪ] ,
The third day after I was on board the ship went away ,
这 第三 天 后 我 曾是 在 木板 这 船 去 离开 ,

我上船后的第三天，船就开走了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər] [ðæt] ;
and we were out at sea the next day after that ;
和 我们 是 出去 在 海 这 下一个 天 后 那 ;

第二天我们就出海了；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] [ɡɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌɡli] ['bɪznəs] ,
and thus I took my leave of France , and got clear of an ugly business ,
和 因此 我 采取 我的 离开 的 法国 , 和 得到 清除 的 一个 丑陋的 商业 ,

于是我告别了法国，摆脱了一件令人不快的勾当。

[wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɡɔːn] [ɑːn] , [maɪt] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] ,
which , had it gone on , might have ruined me ,
哪个 , 有 它 已消失 在 , 可能 有 毁坏 我 ,

如果那样下去，我可能就完了。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [æz; əz] ['neɪkɪd] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left]
and sent me back as naked to England as I was a little before I left
和 发送 我 后退 作为 裸 到 英格兰 作为 我 曾是 一个 小的 前 我 左边
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

然后把我赤身裸体地送回了英国，就像我离开英国前一样。

[ænd; ənd] [naʊ] ['eɪmi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstʃɪfs] [ðæt] [wiː; wi]
And now Amy and I were at leisure to look upon the mischiefs that we
和 现在 艾米 和 我 是 在 闲暇 到 看 之上 这 恶作剧 那 我们
[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ;
had escaped ;
有 逃脱 ;

现在，我和艾米终于可以悠闲地回顾一下我们逃脱的那些麻烦事了；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][hæd; həd] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su'priːm] ['paʊər] , ['mænɪdʒɪŋ] ,
and had I had any religion or any sense of a Supreme Power , managing ,
和 有 我 有 任何 宗教 或者 任何 感觉 的 一个 最高 力量 , 管理 ,
[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ,
directing ,
导演 ,

如果我信奉任何宗教，或者对某种至高无上的力量有任何感知，无论这种力量是主宰还是指引，

[ænd; ənd] ['ɡʌvərnɪŋ] [ɪn][bəʊθ] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
and governing in both causes and events in this world ,
和 治理 在 两个都 原因 和 活动 在 这 世界 ,

并主宰这个世界的起因和事件。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['enibɑːdi] [ruːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri]
such a case as this would have given anybody room to have been very
这样的 一个 案件 作为 这 会 有 给定 任何人 房间 到 有 到过 非常
['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [huː] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] ['ɪntuː][maɪ][hænd] ,
thankful to the Power who had not only put such a treasure into my hand ,
感恩 到 这 力量 WHO 有 不是 仅有的 放 这样的 一个 宝藏 进入 我的 手 ,

像这样的情况，任何人都会非常感激上天，因为他不仅将如此珍贵的宝物交到了我手中，

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] ['θretnd] [ˌem 'iː] ;
but given me such an escape from the ruin that threatened me ;
但 给定 我 这样的 一个 逃脱 从 这 废墟 那 威胁 我 ;

但它却让我摆脱了威胁我的毁灭；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
but I had none of those things about me .
但 我 有 没有任何 的 那些 事物 关于 我 .

但我身上却没有那些特质。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]
I had , indeed , a grateful sense upon my mind of the generous friendship of
我 有 , 的确 , 一个 感激的 感觉 之上 我的 头脑 的 这 慷慨的 友谊 的
[maɪ] [dɪ'lɪvərə] ,
my deliverer ,
我的 送货员 ,

我确实对救命恩人慷慨的友谊充满感激之情。

[ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] , [baɪ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['feɪθfəli] [sɜːrvd] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] ,
the Dutch merchant , by whom I was so faithfully served , and by whom ,
这 荷兰语 商人 , 经过 谁 我 曾是 所以 忠实 服务 , 和 经过 谁 ,

那位荷兰商人，我曾受他忠诚的服侍，而且，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['sekənd] ['kɔːzɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .
as far as relates to second causes , I was preserved from destruction .
作为 远的 作为 相关 到 第二 原因 , 我 曾是 保存完好 从 破坏 .

就第二因而言，我免于毁灭。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I say , I had a grateful sense upon my mind of his
我 说 , 我 有 一个 感激的 感觉 之上 我的 头脑 的 他的

我说，我对他怀有一种感激之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
kindness and faithfulness to me ,
仁慈 和 忠诚 到 我 ,

对我的友善和忠诚，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]
and I resolved to show him some testimony of it as soon as I
和 我 已解决 到 展示 他 一些 见证 的 它 作为 很快 作为 我
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][maɪ]['ræmbəlz] ,
came to the end of my rambles ,
来了 到 这 结尾 的 我的 漫谈 ,

我决心一结束我的漫游，就向他展示一些证据。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [jet]
for I was yet
为了 我 曾是 然而

因为我当时还未成年。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
but in a state of uncertainty , and sometimes that gave me a little
但 在 一个 状态 的 不确定 , 和 有时 那 给予 我 一个 小的
[ʌn'iːzinis] [tuː] .
uneasiness too .
不安 也 .

但这种不确定感有时也会让我感到有些不安。

[aɪ][hæd; həd]['peɪpər] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] ,
I had paper indeed for my money ,
我 有 纸 的确 为了 我的 钱 ,

我的钱确实是用纸币换来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [kən'veiiŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [æz; əz]
and he had showed himself very good to me in conveying me away , as
和 他 有 显示 他自己 非常 好的 到 我 在 传递 我 离开 , 作为
[ə'bʌv] ;
above ;
多于 ;

他在护送我离开的过程中，对我非常友好，就像上面描述的那样；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θɪŋz] [jet] , [fɔːr; fər] [ən'les] [ðə; ði] [bɪlz] [wɜːr; wər] [peɪd]
but I had not seen the end of things yet , for unless the bills were paid
但 我 有 不是 已见 这 结尾 的 事物 然而 , 为了 除非 这 账单 是 有薪酬的
,
,
,

但我还没看到事情的结局，因为除非账单得到支付，

[aɪ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['luːzər][baɪ][maɪ] ['dʌtʃmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] , [pər'hæps] ,
I might still be a great loser by my Dutchman , and he might , perhaps ,
我 可能 仍然 是 一个 伟大的 失败者 经过 我的 荷兰人 , 和 他 可能 , 也许 ,

我可能还是会输给我的荷兰朋友，而他或许也会输。

[hæv; həv] [kən'traɪvd] [ɔːl] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [fraɪt] [ænd; ənd][get]
have contrived all that affair of the Jew to put me into a fright and get
有 人为的 全部 那 事务 的 这 犹 到 放 我 进入 一个 惊吓 和 得到
[ˌem 'iː][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] ,
me to run away ,
我 到 跑步 离开 ,

他们精心策划了所有关于犹太人的事，目的是吓唬我，让我逃跑。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] ; [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bɪlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and that as if it were to save my life ; that if the bills should be
和 那 作为 如果 它 是 到 节省 我的 生活 ; 那 如果 这 账单 应该 是
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
refused ,
拒绝 ,

仿佛这能救我一命似的；如果账单被拒付，

[aɪ][wʌz; wəz] ['tʃiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
I was cheated with a witness , and the like .
我 曾是 作弊 和 一个 证人 , 和 这 喜欢 .

我被骗了，还有证人作证之类的。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [sə'maɪziz] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,
But these were but surmises , and , indeed , were perfectly without cause ,
但 这些 是 但 推测 , 和 , 的确 , 是 完美 没有 原因 ,

但这仅仅是猜测，而且实际上完全没有根据。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [mæn][ˈæktɪd][æz; əz] [ˈɑːnɪst] [men] [ˈɔːlweɪz] [duː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd]
for the honest man acted as honest men always do , with an upright and
为了 这 诚实的 男人 行动 作为 诚实的 男人 总是 做 , 和 一个 直立 和
[dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈprɪnsəp(ə)l] ,
disinterested principle ,
无私的 原则 ,

因为诚实的人行事就像诚实的人一贯的做法一样，秉持正直无私的原则。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪnˈserəti] [nɑːt][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
and with a sincerity not often to be found in the world .
和 和 一个 诚意 不是 经常 到 是 成立 在 这 世界 .

而且他所展现出的真诚，在世上并不常见。

[wʌt] [ɡeɪn][hiː; hi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][dʒʌst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt]
What gain he made by the exchange was just , and was nothing but what
什么 获得 他 制成 经过 这 交换 曾是 只是 , 和 曾是 没有什么 但 什么
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [duː] ,
was his due ,
曾是 他的 到期的 ,

他从这次交换中获得的收益是合理的，正是他应得的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ;
and was in the way of his business ;
和 曾是 在 这 方式 的 他的 商业 ;

而且妨碍了他的生意；

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] .
but otherwise he made no advantage of me at all .
但 否则 他 制成 不 优势 的 我 在 全部 .

但除此之外，他并没有占我便宜。

[wen] [aɪ] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ˈdoʊvər][ænd; ənd] [kæˈleɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [bɪˈlʌvɪd] [ˈɪŋɡlənd]
When I passed in the ship between Dover and Calais and saw beloved England
什么时候 我 通过了 在 这 船 之间 多佛 和 加莱 和 锯 心爱 英格兰
[wʌns] [mɔːr] [ˈʌndər] [maɪ] [vjuː] — [ˈɪŋɡlənd] ,
once more under my view — England ,
一次 更多的 在下面 我的 看法 — 英格兰 ,

当我乘船从多佛尔前往加莱，再次看到我挚爱的英格兰时——英格兰，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz][bred] [ʌp] [ɪn] ,
which I counted my native country , being the place I was bred up in ,
哪个 我 计数 我的 本国的 国家 , 存在 这 地方 我 曾是 繁殖 向上 在 ,

我把那里视为我的祖国，因为我在那里长大。

[ðoʊ] [nɑːt][bɔːrn][ðer; ðər] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒɔɪ] [pəˈzest] [maɪ][maɪnd] ,
though not born there — a strange kind of joy possessed my mind ,
尽管 不是 出生 那里 — 一个 奇怪的 种类 的 喜悦 拥有 我的 头脑 ,

虽然我并非出生在那里，但一种奇特的喜悦却占据了我的心。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi]
and I had such a longing desire to be
和 我 有 这样的 一个 渴望 欲望 到 是

我曾如此渴望成为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['twenti] [pɪs'toʊl] [tuː; tə]
there that I would have given the master of the ship twenty pistoles to
那里 那 我 会 有 给定 这 掌握 的 这 船 二十 手枪 到
[hæv; həv] [stʊd] ['oʊvər][ænd; ənd][set][ˌem 'iː][ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði] [daʊnz] ;
have stood over and set me on shore in the Downs ;
有 站立 超过 和 放 我 在 支撑 在 这 唐斯 ;

我当时愿意给船长二十匹手枪，让他站在我身边，把我送到唐斯河岸上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ,
and when he told me he could not do it — that is ,
和 什么时候 他 讲述 我 他 可以 不是 做 它 — 那 是 ,

当他告诉我他做不到的时候——也就是说，

[ðæt] [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɪs'toʊl] — [aɪ]
that he durst not do it if I would have given him a hundred pistoles — I
那 他 杜斯特 不是 做 它 如果 我 会 有 给定 他 一个 百 手枪 — 我
['siːkrətli] [wɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wʊd] [raɪz] [ðæt] [maɪt] [draɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst]
secretly wished that a storm would rise that might drive the ship over to the coast
偷偷 希望 那 一个 风暴 会 上升 那 可能 驾驶 这 船 超过 到 这 海岸
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
of England ,
的 英格兰 ,

就算我给他一百把手枪，他也不敢这么做——我暗自希望一场暴风雨能把船吹到英国海岸去。

['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːr][nɑːt] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][set][ɑːn] [ʃɔːr] ['eniwer] [ə'pɑːn] ['ɪŋglɪʃ]
whether they would or not , that I might be set on shore anywhere upon English
无论 他们 会 或者 不是 , 那 我 可能 是 放 在 支撑 任何地方 之上 英语
[graʊnd] .
ground .
地面 .

无论他们是否愿意，我都能被安置在英格兰的任何地方。

[ðɪs] ['wɪkɪd] [wɪʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [ə'bʌv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ,
This wicked wish had not been out of my thoughts above two or three hours ,
这 邪恶 希望 有 不是 到过 出去 的 我的 想法 多于 二 或者 三 小时 ,

这个邪恶的愿望在过去的两三个小时里一直萦绕在我的脑海中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] ['stɪrɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə][duː] ,
but the master steering away to the north , as was his course to do ,
但 这 掌握 转向 离开 到 这 北 , 作为 曾是 他的 课程 到 做 ,

但船长却按计划向北驶去。

[wiː; wi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][lænd][ɑːn] [ðæt] [saɪd] ,
we lost sight of land on that side ,
我们 丢失的 视线 的 土地 在 那 边 ,

我们看不到那边的陆地了。

[ænd; ənd]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['flemɪʃ] [ʃɔːr] [ɪn] [vjuː] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [hænd] , [ɔːr] ,
and only had the Flemish shore in view on our right hand , or ,
和 仅有的 有 这 弗拉芒语 支撑 在 看法 在 我们的 正确的 手 , 或者 ,

我们右手边只能看到弗拉芒海岸，或者说，

[æz; əz][ðə; ði] ['siːmən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]
as the seamen call it , the starboard side ; and then , with the loss of
作为 这 海员 称呼 它 , 这 右舷 边 ; 和 然后 , 和 这 损失 的
[ðə; ði] [saɪt] ,
the sight ,
这 视线 ,

正如水手们所说的，右舷；然后，随着视力丧失，

[ðə; ði] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['lændɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ə'beɪt] ,
the wish for landing in England abated ,
这 希望 为了 降落 在 英格兰 减弱 ,

在英国登陆的愿望逐渐消退了。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdərd] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪʃ] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
and I considered how foolish it was to wish myself out of the way of
和 我 经过考虑的 如何 愚蠢 它 曾是 到 希望 我 出去 的 这 方式 的
[maɪ] ['bɪznəs] ;
my business ;
我的 商业 ;

我意识到，希望自己能摆脱对事业的干扰是多么愚蠢的想法；

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
that if I had been on shore in England ,
那 如果 我 有 到过 在 支撑 在 英格兰 ,

如果我当时在英国岸上，

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] ['hɑːlənd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [bɪlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ]
I must go back to Holland on account of my bills , which were so
我 必须 去 后退 到 荷兰 在 帐户 的 我的 账单 , 哪个 是 所以
[kən'sɪdərəb(ə)l] ,
considerable ,
大量 ,

由于账单数额巨大，我不得不返回荷兰。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævɪŋ] [noʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðer; ðər] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː]
and I having no correspondence there , that I could not have managed it
和 我 拥有 不 一致 那里 , 那 我 可以 不是 有 管理 它
[wɪ'ðaʊt] ['ɡoʊɪŋ][maɪ'self] .
without going myself .
没有 去 我 .

而且我在那里没有任何通讯记录，如果我不亲自去，根本不可能办成这件事。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ['meni] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
But we had not been out of sight of England many hours before the
但 我们 有 不是 到过 出去 的 视线 的 英格兰 许多 小时 前 这
['weðər] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ;
weather began to change ;
天气 开始 到 改变 ;

但就在天气开始变化前几个小时，我们还没离开英格兰的视线范围；

[ðə; ði]['waɪndz] ['hwisld] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
the winds whistled and made a noise ,
这 风 吹口哨 和 制成 一个 噪音 ,

风呼啸着，发出嘈杂的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] [sed] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bloʊ] [hɑːrd][æt; ət] [naɪt] .
and the seamen said to one another that it would blow hard at night .
和 这 海员 说 到 一 其他 那 它 会 吹 难的 在 夜晚 .

水手们互相说道，夜里会刮起大风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [pæst] [baɪ][dʌn'kɜːrk]
It was then about two hours before sunset , and we were passed by Dunkirk
它 曾是 然后 关于 二 小时 前 日落 , 和 我们 是 通过了 经过 敦刻尔克
,
,
,

当时距离日落还有大约两个小时，我们经过了敦刻尔克。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [sed] [wiː; wi]
and I think they said we
和 我 思考 他们 说 我们

我想他们说过我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɔˈstend, ˈɔstend] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [gruː] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː]
were in sight of Ostend ; but then the wind grew high and the sea
是 在 视线 的 奥斯坦德 ； 但 然后 这 风 生长 高的 和 这 海
[sweld] ,
swelled ,
肿胀 ，

我们已经能看到奥斯坦德了；但随后风势渐强，海浪也随之汹涌起来。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [lʊkt] [ˈterəb(ə)l] ,
and all things looked terrible ,
和 全部 事物 看起来 糟糕的 ，

一切都显得很糟糕。

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] ; [ɪn]
especially to us that understood nothing but just what we saw before us ; in
尤其 到 我们 那 理解 没有什么 但 只是 什么 我们 锯 前 我们 ； 在
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ，

尤其是对我们这些除了眼前所见之外一无所知的人来说；简而言之，

[naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈveri] [dɑːrk][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [ðə; ði] [wɪnd] [ˈfreʃənd] [ænd; ənd] [bluː] [ˈhɑːrdər]
night came on , and very dark it was ; the wind freshened and blew harder
夜晚 来了 在 ， 和 非常 黑暗的 它 曾是 ； 这 风 清新 和 吹 更难
[ænd; ənd][ˈhɑːrdər] ,
and harder ,
和 更难 ，

夜幕降临，天色非常昏暗；风势渐强，越刮越猛烈。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] [wɪˈðɪn] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [stɔːrm] .
and about two hours within night it blew a terrible storm .
和 关于 二 小时 之内 夜晚 它 吹 一个 糟糕的 风暴 .

夜里大约两个小时后，刮起了一场可怕的暴风雨。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
I was not quite a stranger to the sea ,
我 曾是 不是 相当 一个 陌生人 到 这 海 ，

我对大海并非完全陌生。

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm] [rəʊˈʃel] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɡɔːn]
having come from Rochelle to England when I was a child , and gone
拥有 来 从 罗谢尔 到 英格兰 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ， 和 已消失
[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
from London ,
从 伦敦 ，

我小时候从罗谢尔来到英国，后来从伦敦离开。

[baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvər] [temz] , [tuː; tə] [fræns] [ˈæftərwərd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .
by the River Thames , to France afterward , as I have said .
经过 这 河 泰晤士河 ， 到 法国 之后 ， 作为 我 有 说 .

正如我所说，先沿着泰晤士河，然后前往法国。

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][men]
But I began to be alarmed a little with the terrible clamour of the men
但 我 开始 到 是 惊慌 一个 小的 和 这 糟糕的 叫嚣 的 这 男人
['oʊvər][maɪ] [hed] ,
over my head ,
超过 我的 头 ，

但是，头顶上那些人可怕的喧闹声让我开始感到有些惊恐。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði][laɪk] ,
for I had never been in a storm , and so had never seen the like ,
为了 我 有 绝不 到过 在 一个 风暴 ， 和 所以 有 绝不 已见 这 喜欢 ，

因为我从未经历过暴风雨，所以也从未见过这样的景象。

[ɔːr] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][wʌns] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ,
or heard it ; and once offering to look out at the door of the steerage ,
或者 听到 它 ； 和 一次 提供 到 看 出去 在 这 门 的 这 统舱 ，

或者听见了；而且有一次主动提出要往统舱门口看看，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɔːrər] ([ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði]
as they called it , it struck me with such horror (the darkness , the
作为 他们 称为 它 ， 它 击 我 和 这样的 恐怖 （ 这 黑暗 ， 这
['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
fierceness of the wind ,
凶猛 的 这 风 ，

正如他们所说的那样，它让我感到无比恐惧（黑暗、狂风、

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːri] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['seɪləz] [wɜːr; wər][ɪn] ,
the dreadful height of the waves , and the hurry the Dutch sailors were in ,
这 可怕 高度 的 这 波浪 ， 和 这 匆忙 这 荷兰语 水手们 是 在 ，

海浪高得吓人，荷兰水手们也十分匆忙。

[huːz] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] , ['niːðər] [wen] [ðeɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɔːr]
whose language I did not understand one word of , neither when they cursed or
谁 语言 我 做过 不是 理解 一 单词 的 ， 两者都不 什么时候 他们 被诅咒的 或者
[wen] [ðeɪ] [preɪd]) ;
when they prayed) ;
什么时候 他们 祈祷 ）；

他们的语言我一个字都听不懂，无论是他们咒骂还是祈祷；

[aɪ] [seɪ] , [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tə'geðər] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
I say , all these things together filled me with terror , and , in short ,
我 说 ，全部 这些 事物 一起 已填 我 和 恐怖 ， 和 ， 在 短的 ，

我说，所有这些事情加在一起让我感到恐惧，总之，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [fraɪt] .
I began to be very much frighted .
我 开始 到 是 非常 很多 害怕 .

我开始感到非常害怕。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['kæbɪn] , [ðer; ðər][sæt]['eɪmi] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [siː] -
When I was come back into the great cabin , there sat Amy , who was very sea -
什么时候 我 曾是 来 后退 进入 这 伟大的 舱 ， 那里 卫星 艾米 ， WHO 曾是 非常 海 -
[sɪk] ,
sick ,
生病的 ，

当我回到大船舱时，艾米正坐在那里，她晕船晕得很厉害。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl]['wɔːtərz][tuː; tə][help]
and I had a little before given her a sup of cordial waters to help
和 我 有 一个 小的 前 给定 她 一个 上 的 亲切 水 到 帮助
[hɜːr; hər] ['stʌmək] .
her stomach .
她 胃 .

之前我给她喝了一小口果汁水，以帮助她缓解胃部不适。

[wen] ['eɪmi] [sɔː] [ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [fɔːr; fər][soʊ][aɪ][dɪd] ,
When Amy saw me come back and sit down without speaking , for so I did ,
什么时候 艾米 锯 我 来 后退 和 坐 向下 没有 请讲 , 为了 所以 我 做过 ,

艾米看到我回来后一言不发地坐下，因为我就是这么做的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː]
she looked two
她 看起来 二

她看起来两岁了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
or three times up at me ; at last she came running to me .
或者 三 时代 向上 在 我 ; 在 最后的 她 来了 跑步 到 我 .

或者三次朝我走来；最后她终于跑向了我。

" [dɪr] ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" Dear madam , " says she , " what is the matter ?
" 亲爱的 女士 , " 说道 她 , " 什么 是 这 事情 ?

“夫人,”她说，“出了什么事？”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [peɪl] ?
What makes you look so pale ?
什么 制作 你 看 所以 苍白 ?

你脸色怎么这么苍白？

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːnt] [wel] ; [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Why , you an't well ; what is the matter ?
为什么 , 你 蚂蚁 出色地 ; 什么 是 这 事情 ?

你怎么了？你身体不舒服吗？

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [stɪl] , [bʌt; bət] [held] [ʌp] [maɪ][hændz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .
" I said nothing still , but held up my hands two or three times .
" 我 说 没有什么 仍然 , 但 握住 向上 我的 双手 二 或者 三 时代 .

“我仍然一言不发，只是举起双手两三次。”

['eɪmi] ['dʌbld] [hɜːr; hər] [ˌimpɔː'tju:nətiz] ; [ə'pɑːn] [ðæt] [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət] , " [step] [tuː; tə][ðə; ði]
Amy doubled her importunities ; upon that I said no more but , " Step to the
艾米 双倍 她 纠缠 ; 之上 那 我 说 不 更多的 但 , " 步 到 这
['stɪrɪdʒ] - [dɔːr] ,
steerage - door ,
统舱 - 门 ,

艾米更加恳求起来；我没再说什么，只说：“到统舱门去。”

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ; " [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː] ,
and look out , as I did ; " so she went away immediately , and looked too ,
和 看 出去 , 作为 我 做过 ; " 所以 她 去 离开 立即地 , 和 看起来 也 ,

她也像我一样，向外张望;”于是她立刻走开，也向外张望。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['bɪdn] [hɜːr; hər] ;
as I had bidden her ;
作为 我 有 拜登 她 ;

按照我的吩咐;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ðæt]
but the poor girl came back again in the greatest amazement and horror that
但 这 贫穷的 女孩 来了 后退 再次 在 这 最 惊愕 和 恐怖 那
['evər][aɪ] [sɔː] ['eni] [pʊr] ['kriːtʃər] [ɪn] ,
ever I saw any poor creature in ,
曾经 我 锯 任何 贫穷的 生物 在 ,

但那可怜的女孩又回来了，脸上带着我见过的最惊恐和恐惧的神情。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] !
wringing her hands and crying out she was undone !
拧干 她 双手 和 哭泣 出去 她 曾是 未完成 !

她双手绞在一起，哭喊着，她彻底崩溃了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] !
she was undone !
她 曾是 未完成 !

她彻底崩溃了！

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [draʊnd] !
she should be drowned !
她 应该 是 溺水 !

她应该被淹死！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [lɔːst] !
they were all lost !
他们 是 全部 丢失的 !

他们都迷路了！

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] ,
Thus she ran about the cabin like a mad thing ,
因此 她 跑 关于 这 舱 喜欢 一个 疯狂的 事物 ,

于是她像疯了一样在小屋里乱跑。

[ænd; ənd][æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [kʊd; kəd][biː; bi]
and as perfectly out of her senses as any one in such a case could be
和 作为 完美 出去 的 她 感官 作为 任何 一 在 这样的 一个 案件 可以 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .
supposed to be .
据称 到 是 .

在这种情况下，她完全失去了理智，就像任何人可能出现的那样。

[aɪ][wʌz; wəz] [fraɪt] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ægəni] ,
I was frighted myself , but when I saw the girl in such a terrible agony ,
我 曾是 害怕 我 , 但 什么时候 我 锯 这 女孩 在 这样的 一个 糟糕的 痛苦 ,

我当时也很害怕，但是当我看到那个女孩痛苦不堪的样子时，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] ,
it brought me a little to myself ,
它 带来 我 一个 小的 到 我 ,

它让我稍微反思了一下自己。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] .
and I began to talk to her and put her in a little hope .
和 我 开始 到 讲话 到 她 和 放 她 在 一个 小的 希望 .

于是我开始和她说话，让她燃起一丝希望。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][kæst] [ə'weɪ] ,
I told her there was many a ship in a storm that was not cast away ,
我 讲述 她 那里 曾是 许多 一个 船 在 一个 风暴 那 曾是 不是 投掷 离开 ，

我告诉她，暴风雨中有很多船都没有被弃置。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [draʊnd] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðə; ði] [stɔːrm]
and I hoped we should not be drowned ; that it was true the storm
和 我 希望 我们 应该 不是 是 溺水 ； 那 它 曾是 真的 这 风暴
[wʌz; wəz] ['veri] ['dredf(ə)l] ,
was very dreadful ,
曾是 非常 可怕 ，

我希望我们不会被淹死；这场风暴确实非常可怕。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['siːmən] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] .
but I did not see that the seamen were so much concerned as we were .
但 我 做过 不是 看 那 这 海员 是 所以 很多 担心的 作为 我们 是 .

但我并没有看出水手们像我们一样感到担忧。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
And so I talked to her as well as I could ,
和 所以 我 谈话 到 她 作为 出色地 作为 我 可以 ，

于是我尽我所能地和她交谈。

[ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eɪmiːz] ;
though my heart was full enough of it , as well as Amy's ;
尽管 我的 心 曾是 满的 足够的 的 它 ， 作为 出色地 作为 艾米的 ；

虽然我的心中充满了爱，艾米的心中也是如此；

[ænd; ənd] [deθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ster] [ɪn][maɪ] [feɪs] ; [eɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] — [ðæt] [ɪz]
and death began to stare in my face ; ay , and something else too — that is
和 死亡 开始 到 盯 在 我的 脸 ； 哎 ， 和 某物 别的 也 — 那 是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ，

死亡开始在我眼前晃动；是的，还有其他一些东西——也就是说，

['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]
conscience , and my mind was
良心 ， 和 我的 头脑 曾是

良心，我的思想是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .
very much disturbed ; but I had nobody to comfort me .
非常 很多 不安 ； 但 我 有 无人 到 舒适 我 .

我非常难过，但没有人安慰我。

[bʌt; bət]['eɪmi] ['biːɪŋ] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
But Amy being in so much worse a condition — that is to say ,
但 艾米 存在 在 所以 很多 更糟 一个 状况 — 那 是 到 说 ，

但艾米的状况要糟糕得多——也就是说，

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][stɔːrm][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
so much more terrified at the storm than I was — I had something to
所以 很多 更多的 恐惧 在 这 风暴 比 我 曾是 — 我 有 某物 到
[duː][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
do to comfort her .
做 到 舒适 她 .

她比我更害怕这场暴风雨——我必须做点什么来安慰她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [laɪk] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd] [went] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
She was , as I have said , like one distracted , and went raving about the
她 曾是 , 作为 我 有 说 , 喜欢 一 愣 , 和 去 狂言 关于 这
['kæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

正如我所说，她当时心不在焉，在小屋里胡言乱语。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] !
crying out she was undone !
哭泣 出去 她 曾是 未完成 !

她哭喊着，她崩溃了！

[ʌn'dʌn] !
undone !
未完成 !

失败了！

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [draʊnd] !
she should be drowned !
她 应该 是 溺水 !

她应该被淹死！

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .

等等。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][dʒɜːrk] , [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv][sʌm; səm]
And at last , the ship giving a jerk , by the force , I suppose , of some
和 在 最后的 , 这 船 给予 一个 混蛋 , 经过 这 力量 , 我 认为 , 的 一些
['vaɪələnt] [weɪv] ,
violent wave ,
暴力 海浪 ,

最后，船身猛地一震，我想，应该是被某个巨浪的力量震了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [pʊr] ['eɪmi] [kwaɪt] [daʊn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [siː]
it threw poor Amy quite down , for she was weak enough before with being sea
它 扔 贫穷的 艾米 相当 向下 , 为了 她 曾是 虚弱的 足够的 前 和 存在 海
- [sɪk] ,
- sick ,
- 生病的 ,

这让可怜的艾米更加难受，因为她之前就因为晕船而身体虚弱。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [strʌk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]
and as it threw her forward , the poor girl struck her head against the
和 作为 它 扔 她 向前 , 这 贫穷的 女孩 击 她 头 反对 这
[bʌlk] - [hed] ,
bulk - head ,
大部分 - 头 ,

被抛向前方时，可怜的女孩头部撞到了舱壁上。

[æz; əz][ðə; ði] ['siːmən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
as the seamen call it , of the cabin ,
作为 这 海员 称呼 它 , 的 这 舱 ,

正如水手们所称呼的那样，船舱的

[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ded]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[stoʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ɔːr]	[dek]	;	[ðæt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[seɪ]
and	**laid**	**her**	**as**	**dead**	**as**	**a**	**stone**	**upon**	**the**	**floor**	**or**	**deck**	**;**	**that**	**is**	**to**	**say**
和	铺设	她	作为	死的	作为	一个	石头	之上	这	地面	或者	甲板	；	那	是	到	说

,
,
,

然后把她像石头一样放在地板或甲板上，让她像死了一样；也就是说，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ə'pɪrəns]	.
she	**was**	**so**	**to**	**all**	**appearance**	**.**
她	曾是	所以	到	全部	外貌	.

她看起来确实如此。

[aɪ]	[kraɪd]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[help]	,
I	**cried**	**out**	**for**	**help**	**,**
我	哭	出去	为了	帮助	,

我大声呼救，

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɔːl]	[wʌn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kraɪd]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['maʊnt(ə)n]
but	**it**	**had**	**been**	**all**	**one**	**to**	**have**	**cried**	**out**	**on**	**the**	**top**	**of**	**a**	**mountain**
但	它	有	到过	全部	一	到	有	哭	出去	在	这	顶部	的	一个	山

[wer]	['noʊbɑːdi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wɪ'ðɪn]	[faɪv]	[maɪlz]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,
where	**nobody**	**had**	**been**	**within**	**five**	**miles**	**of**	**me**	**,**
在哪里	无人	有	到过	之内	五	英里	的	我	,

但这一切都只是在山顶上大声呼喊，而周围五英里内都没有其他人。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['siːmən]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[ɪn'geɪdʒd]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[nɔɪz]	[ðæt]	['noʊbɑːdi]	[hɜːrd]
for	**the**	**seamen**	**were**	**so**	**engaged**	**and**	**made**	**so**	**much**	**noise**	**that**	**nobody**	**heard**
为了	这	海员	是	所以	已订婚的	和	制成	所以	很多	噪音	那	无人	听到

[ˌem 'iː]	[ɔːr]	[keɪm]	[nɪr]	[ˌem 'iː]	.
me	**or**	**came**	**near**	**me**	**.**
我	或者	来了	靠近	我	.

因为水手们忙得不可开交，吵闹声很大，所以没有人听到我的声音，也没有人靠近我。

[aɪ]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[greɪt]	['kæbɪn]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['stɪrɪdʒ]	[tuː; tə]	[kraɪ]	[fɔːr; fər]	[help]
I	**opened**	**the**	**great**	**cabin**	**door**	**,**	**and**	**looked**	**into**	**the**	**steerage**	**to**	**cry**	**for**	**help**
我	打开	这	伟大的	舱	门	,	和	看起来	进入	这	统舱	到	哭	为了	帮助

,
,
,

我打开船舱大门，望向统舱，想要呼救。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	,	[tuː; tə]	[ɪn'kriːs]	[maɪ]	[fraɪt]	,	[wʌz; wəz]	[tuː]	['siːmən]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[niːz]	[æt; ət]
but	**there**	**,**	**to**	**increase**	**my**	**fright**	**,**	**was**	**two**	**seamen**	**on**	**their**	**knees**	**at**
但	那里	,	到	增加	我的	惊吓	,	曾是	二	海员	在	他们的	膝盖	在

[prerz]	,
prayers	**,**
祈祷	,

但更令我惊恐的是，我看到有两个水手跪在地上祈祷。

[ænd; ənd]	['oʊnli]	[wʌn]	[mæn]	[huː]	[stiəd]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['groʊnɪŋ]	[nɔɪz]	[tuː]	,
and	**only**	**one**	**man**	**who**	**steered**	**,**	**and**	**he**	**made**	**a**	**groaning**	**noise**	**too**	**,**
和	仅有的	一	男人	WHO	转向	,	和	他	制成	一个	呻吟	噪音	也	,

只有一个人在掌舵，他也发出了一声呻吟声。

[wɪtʃ]	[aɪ]	[tʊk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['seɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[prerz]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ænsər]
which	**I**	**took**	**to**	**be**	**saying**	**his**	**prayers**	**,**	**but**	**it**	**seems**	**it**	**was**	**answering**
哪个	我	采取	到	是	说	他的	祈祷	,	但	它	似乎	它	曾是	回答

[tuː; tə]	[ðoʊz]	[ə'bʌv]	,
to	**those**	**above**	**,**
到	那些	多于	,

我原以为他是在祈祷，但后来看来，他是在回应上天的旨意。

[wen] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [stɪr] .
when they called to him to tell him which way to steer .
什么时候 他们 称为 到 他 到 告诉 他 哪个 方式 到 转向 .

当他们呼唤他，告诉他该往哪个方向走时。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ɔːr][fɔːr; fər] [pʊr] [ˈeɪmi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [soʊ] ,
Here was no help for me , or for poor Amy , and there she lay still so ,
这里 曾是 不 帮助 为了 我 ，或者 为了 贫穷的 艾米 ， 和 那里 她 躺 仍然 所以 ，

这里对我，对可怜的艾米，都没有任何帮助，她就那样静静地躺在那里。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ɔːr] [əˈlaɪv] .
and in such a condition , that I did not know whether she was dead or alive .
和 在 这样的 一个 状况 ， 那 我 做过 不是 知道 无论 她 曾是 死的 或者 活 .

当时她的状况如此糟糕，以至于我不知道她是死是活。

[ɪn] [ðɪs] [fraɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ʌp] ,
In this fright I went to her , and lifted her a little way up ,
在 这 惊吓 我 去 到 她 ， 和 抬起 她 一个 小的 方式 向上 ，

惊恐之下，我走到她身边，把她稍微扶了起来。

[ˈsetɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [dek] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlk] - [hed] ;
setting her on the deck , with her back to the boards of the bulk - head ;
环境 她 在 这 甲板 ， 和 她 后退 到 这 板 的 这 大部分 - 头 ;

把她放在甲板上，背靠着舱壁的木板；

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [held] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [noʊz] ,
and I got a little bottle out of my pocket , and I held it to her nose ,
和 我 得到 一个 小的 瓶子 出去 的 我的 口袋 ， 和 我 握住 它 到 她 鼻子 ，

我从口袋里掏出一个小瓶子，举到她鼻子前。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd] [wʌt] [els] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ,
and rubbed her temples and what else I could do ,
和 摩擦 她 寺庙 和 什么 别的 我 可以 做 ，

我揉了揉她的太阳穴，还能做什么呢？

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈeɪmi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] , [tɪl] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʌls] ,
but still Amy showed no signs of life , till I felt for her pulse ,
但 仍然 艾米 显示 不 标志 的 生活 ，直到 我 毛毡 为了 她 脉冲 ，

但艾米仍然没有丝毫生命迹象，直到我摸到她的脉搏。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaɪv] .
but could hardly distinguish her to be alive .
但 可以 几乎 区分 她 到 是 活 .

但几乎看不出她还活着。

[haʊˈevər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈvaɪv] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈbaʊt] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
However , after a great while , she began to revive , and in about half - an - hour she came to herself ,
然而 ， 后 一个 伟大的 尽管 ， 她 开始 到 复活 ， 和 在 关于 一半 - 一个 - 小时 她 来了 到 她自己 ，

然而，过了好一会儿，她开始苏醒过来，大约半小时后，她恢复了意识。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
but remembered nothing at first of what had happened to her for a
但 记得 没有什么 在 第一的 的 什么 有 发生 到 她 为了 一个
[gʊd] [waɪl] [mɔːr] .
good while more .
好的 尽管 更多的 .

但起初她对之后很长一段时间发生在她身上的事情一无所知。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [mɔːr] ['fʊli] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
When she recovered more fully , she asked me where she was .
什么时候 她 恢复 更多的 完全 , 她 问 我 在哪里 她 曾是 .

当她身体完全康复后，她问我她在哪里。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [jet] , [bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
I told her she was in the ship yet , but God knows how long it might be .
我 讲述 她 她 曾是 在 这 船 然而 , 但 上帝 知道 如何 长的 它 可能 是 .

我告诉她她已经上船了，但天知道还要等多久。

" [waɪ] , ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz][nɑːt][ðə; ði][stɔːrm]['oʊvər] ? "
" Why , madam , " says she , " is not the storm over ? "
" 为什么 , 女士 , " 说道 她 , " 是 不是 这 风暴 超过 ? "

“夫人,”她问道，“暴风雨怎么还没过去？”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] [aɪ] , " ['eɪmi] . "
" No , no , " says I , " Amy . "
" 不 , 不 , " 说道 我 , " 艾米 . "

“不，不,”我说，“艾米。”

" [waɪ] , ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" Why , madam , " says she ,
" 为什么 , 女士 , " 说道 她 ,

“为什么，夫人？”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɑːm][dʒʌst] [naʊ] " (['miːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [swuːnɪŋ] [fɪt]
" it was calm just now " (meaning when she was in the swooning fit
" 它 曾是 冷静的 只是 现在 " (意义 什么时候 她 曾是 在 这 晕倒 合身
[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɜːr; hər][fɔːl]) .
occasioned by her fall) .
引发 经过 她 落下) .

“刚才还很平静”(指她因摔倒而昏厥的时候)。

" [kɑːm] , ['eɪmi] ! " [sez] [aɪ] . " - [tɪz] [fɑːr][frʌm; frəm][kɑːm] .
" Calm , Amy ! " says I . " ' Tis far from calm .
" 冷静的 , 艾米 ! " 说道 我 . " - 的 远的 从 冷静的 .

“冷静点，艾米！”我说。“一点也不平静。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kɑːm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [draʊnd]
It may be it will be calm by - and - by , when we are all drowned
它 可能 是 它 将要 是 冷静的 经过 - 和 - 经过 , 什么时候 我们 是 全部 溺水
[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . "
and gone to heaven . "
和 已消失 到 天堂 . "

或许过不了多久，当我们都溺水而亡，升入天堂时，一切都会平静下来。

" ['hev(ə)n] , ['mædəm] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Heaven , madam ! " says she .
" 天堂 , 女士 ! " 说道 她 .

“天哪，夫人！”她说道。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ?
" What makes you talk so ?
" 什么 制作 你 讲话 所以 ?

你为什么会这样说话?

['hev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

天堂！

[aɪ][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] !
I go to heaven !
我 去 到 天堂 !

我要上天堂了！

[noʊ] , [noʊ] ; [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [draʊnd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dæmd] !
No , no ; if I am drowned I am damned !
不 , 不 ; 如果 我 是 溺水 我 是 该死的 !

不，不；如果我淹死了，我就下地狱了！

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['kriːtʃər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ?
Don't you know what a wicked creature I have been ?
不 你 知道 什么 一个 邪恶 生物 我 有 到过 ?

难道你不知道我曾经是多么邪恶吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hɔːr]
I have been a whore
我 有 到过 一个 妓女

我曾是妓女

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[tuː; tə] [tuː] [men] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd]
to two men , and have lived a wretched , abominable life of vice and
到 二 男人 , 和 有 居住地 一个 可怜 , 可恶 生活 的 副 和
['wɪkɪdnəs] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] .
wickedness for fourteen years .
邪恶 为了 十四 年 .

他们嫁给了两个人，十四年来过着可悲、可憎的罪恶生活。

[oʊ] , ['mædəm] !
Oh , madam !
哦 , 女士 !

哦，夫人！

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ] — [tuː; tə][biː; bi]
you know it , and God knows it , and now I am to die — to be
你 知道 它 , 和 上帝 知道 它 , 和 现在 我 是 到 死 — 到 是
[draʊnd] !
drowned !
溺水 !

你知道，上帝也知道，而现在我即将死去——即将被淹死！

[oʊ] ! [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Oh ! what will become of me ?
哦 ! 什么 将要 变得 的 我 ?

哦！我将会怎样呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] [fɔːr; fər]['evər] ! — [eɪ] , ['mædəm] , [fɔːr; fər]['evər] !
I am undone for ever ! — ay , madam , for ever !
我 是 未完成 为了 曾经 ! — 哎 , 女士 , 为了 曾经 !

我彻底完了！——哎呀，夫人，彻底完了！

[tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] !
to all eternity !
到 全部 永恒 !

直到永远！

[oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] !
Oh ! I am lost !
哦 ! 我 是 丢失的 !

哦！我迷路了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] !
I am lost !
我 是 丢失的 !

我迷路了！

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [draʊnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] !
If I am drowned , I am lost for ever !
如果 我 是 溺水 , 我 是 丢失的 为了 曾经 !

如果我溺水身亡，我将永远消失！

" [ɔːl] [ðiːz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [sə'poʊz] ,
" All these , you will easily suppose ,
" 全部 这些 , 你 将要 容易地 认为 ,

所有这些，你很容易就能想到。

[mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['meni] [stæbz]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][wʌn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] .
must be so many stabs into the very soul of one in my own case .
必须 是 所以 许多 刺伤 进入 这 非常 灵魂 的 一 在 我的 自己的 案件 .

就我而言，一定是灵魂深处遭受了无数次刺痛。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [pʊr] ['eɪmi] !
It immediately occurred to me , " Poor Amy !
它 立即地 发生 到 我 , " 贫穷的 艾米 !

我立刻想到：“可怜的艾米！”

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ?
what art thou that I am not ?
什么 艺术 你 那 我 是 不是 ?

你是什么，而我不是？

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ?
What hast thou been that I have not been ?
什么 哈斯特 你 到过 那 我 有 不是 到过 ?

你曾是什么样的人，是我没有的？

[neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɡɪlti] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sɪn][ænd; ənd] [ðaɪn] [tuː] .
Nay , I am guilty of my own sin and thine too .
不 , 我 是 有罪的 的 我的 自己的 罪 和 你的 也 .

不，我既有自己的罪过，也有你的罪过。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]
" Then it came to my remembrance that I had not only been the same with
" 然后 它 来了 到 我的 纪念 那 我 有 不是 仅有的 到过 这 相同的 和
['eɪmi] ,
Amy ,
艾米 ,

“然后我突然想起，我不但对艾米是这样，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ; [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [strɪpt] [hɜːr; hər] ,
but that I had been the devil's instrument to make her wicked ; that I had stripped her ,
但 那 我 有 到过 这 魔鬼的 乐器 到 制作 她 邪恶 ; 那 我 有 脱衣舞 她 ,

但我却是魔鬼的工具，使她变得邪恶；我剥夺了她的一切，

[ænd; ənd] ['prɒstɪˌtuːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [mæn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [nɔːt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ;
and prostituted her to the very man that I had been naught with myself ;
和 卖淫 她 到 这 非常 男人 那 我 有 到过 零 和 我 ;

并将她卖给了我曾与之发生过不正当关系的那个男人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [ɪg'zæmp(ə)l] ;
that she had but followed me , I had been her wicked example ;
那 她 有 但 随后 我 , 我 有 到过 她 邪恶 例子 ;

她只是跟随了我，我成了她的邪恶榜样；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [sind] [tə'geðər] ,
and I had led her into all ; and that , as we had sinned together ,
和 我 有 引领 她 进入 全部 ; 和 那 , 作为 我们 有 罪过 一起 ,

我把她引入了这一切；而且，既然我们一起犯了罪，

[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [sɪŋk] [tə'geðər] .
now we were likely to sink together .
现在 我们 是 可能 到 下沉 一起 .

现在我们很可能要一起沉没了。

[ɔːl] [ðɪs] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,
All this repeated itself to my thoughts at that very moment ,
全部 这 重复 本身 到 我的 想法 在 那 非常 片刻 ,

那一刻，所有这些想法都在我脑海中反复出现。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]['eɪmiːz] [kraɪz] ['saʊndɪd] [ðʌs] [ɪn][maɪ] [ɪrz] :
and every one of Amy's cries sounded thus in my ears :
和 每一个 一 的 艾米的 哭泣 听起来 因此 在 我的 耳朵 :

艾米的每一次哭喊在我耳中听起来都是这样的：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
" I am the wicked cause of it all !
" 我 是 这 邪恶 原因 的 它 全部 !

“这一切都是我邪恶的根源！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðaɪ] ['ruːɪn] , ['eɪmi] !
I have been thy ruin , Amy !
我 有 到过 你的 废墟 , 艾米 !

艾米，我一直是你的祸根！

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [tuː; tə] [ðɪs] ,
I have brought thee to this ,
我 有 带来 你 到 这 ,

我把你带到了这里，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][aɪ][hæv; həv] [en'taɪst] [ðiː] [tuː; tə] !
and now thou art to suffer for the sin I have enticed thee to !
和 现在 你 艺术 到 遭受 为了 这 罪 我 有 诱人的 你 到 !

现在，你将为我引诱你犯下的罪行付出代价！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] , [wʌt] [mʌst; məst] [aɪ] [biː; bi] ?
And if thou art lost for ever , what must I be ?
和 如果 你 艺术 丢失的 为了 曾经 , 什么 必须 我 是 ?

如果你永远迷失，那我又将如何？

[wʌt] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] ?
what must be my portion ?
什么 必须 是 我的 部分 ?

我的份额应该是多少？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðɪs] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [aɪ] [sed] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,
It is true this difference was between us , that I said all these things within myself ,
它 是 真的 这 不同之处 曾是 之间 我们 , 那 我 说 全部 这些 事物 之内 我 ,

的确，这种分歧存在于我们之间，这些都是我内心的想法。

[ænd; ənd] [said] [ænd; ənd] [mɔːnd] ['ɪnwərdli] ; [bʌt; bət] ['eɪmi] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['tempər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['vaɪələnt] , [spoʊk] [ə'laʊd] ,
and sighed and mourned inwardly ; but Amy , as her temper was more violent , spoke aloud ,
和 叹了口气 和 哀悼 内心 ; 但 艾米 , 作为 她 脾气 曾是 更多的 暴力 , 辐 大声 ,

她内心叹息哀悼；但艾米脾气更暴躁，便大声说道：

[ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ə'laʊd] , [laɪk] [wʌn] [ɪn] ['ægəni] .
and cried , and called out aloud , like one in agony .
和 哭 , 和 称为 出去 大声 , 喜欢 一 在 痛苦 .

他哭喊着，像极了痛苦的人。

[aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [smɔːl] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd] [seɪ] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
I had but small encouragement to give her , and indeed could say but very little ,
我 有 但 小的 鼓励 到 给 她 , 和 的确 可以 说 但 非常 小的 ,

我几乎无法给她任何鼓励，事实上，我能说的话也少之又少。

[bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
but I got her to compose herself a little ,
但 我 得到 她 到 撰写 她自己 一个 小的 ,

但我让她稍微平静了下来。

[ænd; ənd] [nɑːt] [let] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ;
and not let any of the people of the ship understand what she meant or what she said ;
和 不是 让 任何 的 这 人们 的 这 船 理解 什么 她 意思是 或者 什么 她 说 ;

不让船上的任何人明白她的意思或她说了什么；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['greɪtɪst] [kəm'poʊʒər] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but even in her greatest composure she continued to express herself with the
但 甚至 在 她 最 镇定 她 持续 到 表达 她自己 和 这
['ʌtmoʊst] [dred] [ænd; ənd] ['terər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ,
utmost dread and terror on account of the wicked life she had lived ,
极致 恐惧 和 恐怖 在 帐户 的 这 邪恶 生活 她 有 居住地 ，

但即使在她最镇定的时候，她仍然因为自己罪恶的生活而感到极度恐惧和惊骇。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dæmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['terəb(ə)l][tuː; tə]
crying out she should be damned , and the like , which was very terrible to
哭泣 出去 她 应该 是 该死的 ， 和 这 喜欢 ， 哪个 曾是 非常 糟糕的 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

她哭喊着应该下地狱等等，这让我觉得非常可怕。

[huː] [nuː] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ'self] .
who knew what condition I was in myself .
WHO 知道 什么 状况 我 曾是 在 我 .

谁知道我当时的状况如何。

[ə'pɑːn] [ðiːz] ['sɪriəs] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['penɪtənt] [tuː] [fɔːr; fər][maɪ]['fɔːrmər] [sɪnz] ,
Upon these serious considerations , I was very penitent too for my former sins ,
之上 这些 严肃的 考虑因素 ， 我 曾是 非常 忏悔者 也 为了 我的 以前的 罪孽 ，
[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ,
and cried out ,
和 哭 出去 ，

考虑到这些严重的后果，我也为自己过去的罪过深感懊悔，并大声喊道：

[ðoʊ] ['sɔːftli] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , " [lɔːrd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
though softly , two or three times , " Lord , have mercy upon me !
尽管 轻轻 ， 二 或者 三 时代 ， " 主 ， 有 怜悯 之上 我 ！

虽然声音很轻，说了两三遍，“主啊，可怜我吧！”

" [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] ['ædɪd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
" To this I added abundance of resolutions of what a life I would live if it
" 到 这 我 额外 丰富 的 决议 的 什么 一个 生活 我 会 居住 如果 它
[ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [gɑːd][bʌt; bət][tuː; tə] [sper] [maɪ][laɪf][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [taɪm] ;
should please God but to spare my life but this one time ;
应该 请 上帝 但 到 空闲的 我的 生活 但 这 一 时间 ；

“对此，我许下了许多愿望，如果上帝能饶恕我的生命，让我这一次活下去，我该如何度过余生；

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [laɪf] ,
how I would live a single and a virtuous life ,
如何 我 会 居住 一个 单身的 和 一个 有德行的 生活 ，

我会如何过上独身而有德行的生活，

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] ['wɪkɪdli] [gɑːt][ɪn][ækts][ʌv; əv] ['tʃærəti]
and spend a great deal of what I had thus wickedly got in acts of charity
和 花费 一个 伟大的 交易 的 什么 我 有 因此 邪恶地 得到 在 行为 的 慈善机构
[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [gʊd] .
and doing good .
和 正在做 好的 .

并将我通过不义之财获得的大部分用于慈善和行善。

['ʌndər] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][laɪf][aɪ][hæd; həd][led][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Under these dreadful apprehensions I looked back on the life I had led with the
在下面 这些 可怕 担忧 我 看起来 后退 在 这 生活 我 有 引领 和 这
['ʌtmoʊst] [kən'tempt] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns] .
utmost contempt and abhorrence .
极致 鄙视 和 厌恶 .

在这些可怕的担忧下，我回顾自己过去的生活，充满了鄙夷和厌恶。

[aɪ] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][maɪ'self] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][ækt] [ðʌs] , [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ'vest]
I blushed , and wondered at myself how I could act thus , how I could divest
我 脸红了 , 和 想知道 在 我 如何 我 可以 行为 因此 , 如何 我 可以 剥离
[maɪ'self][ʌv; əv]
myself of
我 的

我脸红了，不禁纳闷自己怎么能这样，怎么能让自己……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

['mɑːdəsti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['prɑːstɪtuːt] [maɪ'self][fɔːr; fər][geɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ,
modesty and honour , and prostitute myself for gain ; and I thought ,
谦逊 和 荣誉 , 和 妓女 我 为了 获得 ; 和 我 想法 ,

我放弃了谦逊和荣誉，为了利益出卖自己；我想，

[ɪf] ['evər][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [gɑːd][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn] [taɪm] [frʌm; frəm] [deθ] ,
if ever it should please God to spare me this one time from death ,
如果 曾经 它 应该 请 上帝 到 空闲的 我 这 一 时间 从 死亡 ,

如果上帝有朝一日能饶恕我一命，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['kriːtʃər] [ə'gen] .
it would not be possible that I should be the same creature again .
它 会 不是 是 可能的 那 我 应该 是 这 相同的 生物 再次 .

我不可能再变回原来的自己。

['eɪmi] [went] ['fɑːrðər] ; [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] , [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,
Amy went farther ; she prayed , she resolved , she vowed to lead a new life ,
艾米 去 更远 ; 她 祈祷 , 她 已解决 , 她 发誓 到 带领 一个 新的 生活 ,

艾米更进一步；她祈祷，她下定决心，她发誓要开始新的生活。

[ɪf] [gɑːd] [wʊd] [sper] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] .
if God would spare her but this time .
如果 上帝 会 空闲的 她 但 这 时间 .

如果上帝这一次能饶恕她就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['deɪlaɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm] [held] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,
It now began to be daylight , for the storm held all night long ,
它 现在 开始 到 是 日光 , 为了 这 风暴 握住 全部 夜晚 长的 ,

天色渐亮，因为暴风雨持续了一整夜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] , [wɪtʃ] [nʌn]
and it was some comfort to see the light of another day , which none
和 它 曾是 一些 舒适 到 看 这 光 的 其他 天 , 哪个 没有任何
[ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪk'spektɪd] ;
of us expected ;
的 我们 预期的 ;

看到新的一天到来，也算是一种安慰，这是我们谁都没有预料到的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [went] ['maʊntnz] [haɪ] ,
but the sea went mountains high ,
但 这 海 去 山脉 高的 ,

但是海水高耸入云，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][æz; əz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
and the noise of the water was as frightful to us as the sight of
和 这 噪音 的 这 水 曾是 作为 可怕 到 我们 作为 这 视线 的
[ðə; ði] [weɪvz] ;
the waves ;
这 波浪 ;

水声和波浪的景象一样令我们感到恐惧；

[nɔːr][wʌz; wəz] ['eni] [lænd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['siːmən] [noʊ] ['hwɛərə.baut] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
nor was any land to be seen , nor did the seamen know whereabout they were
也不 曾是 任何 土地 到 是 已见 ， 也不 做过 这 海员 知道 在哪里 他们 是
.
:
.

既看不到陆地，水手们也不知道自己身在何处。

[æt; ət][læst] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ðeɪ] [meɪd] [lænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
At last , to our great joy , they made land , which was in England ,
在 最后的 ， 到 我们的 伟大的 喜悦 ， 他们 制成 土地 ， 哪个 曾是 在 英格兰 ，

最后，令我们无比欣喜的是，他们开垦了土地，那块土地位于英格兰。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'stres] ,
and on the coast of Suffolk ; and the ship being in the utmost distress ,
和 在 这 海岸 的 萨福克 ； 和 这 船 存在 在 这 极致 痛苦 ，

在萨福克海岸；而且这艘船当时处境极其危险，

[ðeɪ] [ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [gɑːt]['ɪntuː]
they ran for the shore at all hazards , and with great difficulty got into
他们 跑 为了 这 支撑 在 全部 危险 ， 和 和 伟大的 困难 得到 进入
['hɑːrwɪtʃ] ,
Harwich ,
哈里奇 ，

他们不顾一切地向岸边奔去，费了九牛二虎之力才到达哈里奇。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] ;
where they were safe , as to the danger of death ;
在哪里 他们 是 安全的 ， 作为 到 这 危险 的 死亡 ；

在那里，他们很安全，没有死亡的危险；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ]
but the ship was so full of water and so much damaged that if they
但 这 船 曾是 所以 满的 的 水 和 所以 很多 损坏的 那 如果 他们
[hæd; həd][nɑːt][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn] [ʃɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [bɪ'fɔːr] [naɪt] ,
had not laid her on shore the same day she would have sunk before night ,
有 不是 铺设 她 在 支撑 这 相同的 天 她 会 有 沉没 前 夜晚 ，

但是，由于船体进水严重，损坏也十分严重，如果不是当天就将其拖到岸上，那么到天黑之前它就会沉没。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] ,
according to the opinion of the seamen ,
根据 到 这 观点 的 这 海员 ，

根据水手们的意见，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] [haɪrd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn]
and of the workmen on shore too who were hired to assist them in
和 的 这 工人 在 支撑 也 WHO 是 雇用 到 协助 他们 在
['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər] [liːks] .
stopping their leaks .
停止 他们的 泄漏 .

还有岸上那些受雇帮助他们堵漏的工人。

['eɪmi][wʌz; wəz][ri'vaivd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'spaɪd] [lænd] ,
Amy was revived as soon as she heard they had espied land ,
艾米 曾是 复活 作为 很快 作为 她 听到 他们 有 窥视 土地 ，

艾米一听到他们发现了陆地，就立刻恢复了过来。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and went out upon the deck ; but she soon came in again to me .
和 去 出去 之上 这 甲板 ； 但 她 很快 来了 在 再次 到 我 .

她走到甲板上；但她很快又回到我身边。

" [oʊ] , ['mædəm] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði][lænd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
" Oh , madam ! " says she , " there's the land indeed to be seen .
" 哦 , 女士 ! " 说道 她 , " 有 这 土地 的确 到 是 已见 .

“哦，夫人！”她说，“那片土地确实值得一看。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks]
It looks
它 看起来

看起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][ə; eɪ] [klaʊd] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ;
like a ridge of clouds , and may be all a cloud for aught I know ;
喜欢 一个 岭 的 云 , 和 可能 是 全部 一个 云 为了 零 我 知道 ;

像一团云，也许就我所知，它只是一团云而已；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][lænd] , - [tɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ɔːf] ,
but if it be land , ' tis a great way off ,
但 如果 它 是 土地 , - 的 一个 伟大的 方式 离开 ,

但如果是陆地的话，那可就太远了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'bʌstʃən] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] ['perɪʃ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən]
and the sea is in such a combustion , we shall all perish before we can
和 这 海 是 在 这样的 一个 燃烧 , 我们 将 全部 沦 前 我们 能
[riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
reach it .
抵达 它 .

大海正处于燃烧状态，我们还没到达那里就会全部丧命。

- [tɪz] [ðə; ði] ['dredfʊl; -f(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [siːn] .
' Tis the dreadfullest sight to look at the waves that ever was seen .
- 的 这 最可怕的 视线 到 看 在 这 波浪 那 曾经 曾是 已见 .

这是我见过的最可怕的海浪景象。

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['maʊntnz] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ɔːl] ['swɑːloʊd] [ʌp] ,
Why , they are as high as mountains ; we shall certainly be all swallowed up ,
为什么 , 他们 是 作为 高的 作为 山脉 ; 我们 将 当然 是 全部 吞咽 向上 ,

为什么呢？它们高如山峰；我们肯定会被它们吞噬。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][lænd][ɪz][soʊ] [nɪr] .
for all the land is so near .
为了 全部 这 土地 是 所以 靠近 .

因为土地就在附近。

" [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [sʌm; səm][hoʊp] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [lænd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ;
" I had conceived some hope that , if they saw land , we should be delivered ;
" 我 有 构思 一些 希望 那 , 如果 他们 锯 土地 , 我们 应该 是 发表 ;

“我曾抱有一丝希望，认为如果他们看到陆地，我们就能获救；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] ;
and I told her she did not understand things of that nature ;
和 我 讲述 她 她 做过 不是 理解 事物 的 那 自然 ;

我告诉她，她不了解这类事情；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [lænd] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,
that she might be sure if they saw land they would go directly towards it ,
那 她 可能 是 当然 如果 他们 锯 土地 他们 会 去 直接地 向 它 ,

这样她就可以确定，如果他们看到陆地，就会径直朝陆地走去。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈhɑːrbər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈeɪmi] [sed] , [ə; eɪ]
and would make into some harbour ; but it was , as Amy said , a
和 会 制作 进入 一些 港口 ; 但 它 曾是 , 作为 艾米 说 , 一个
[ˈfraɪtf(ə)l] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
frightful distance to it .
可怕 距离 到 它 .

并会变成某个港口；但正如艾米所说，距离那里非常遥远。

[ðə; ði][lænd] [lʊkt] [laɪk] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [went] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ˈmaʊntnz] ,
The land looked like clouds , and the sea went as high as mountains ,
这 土地 看起来 喜欢 云 , 和 这 海 去 作为 高的 作为 山脉 ,

陆地看起来像云，大海高耸入云。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [hoʊp] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][lænd] ,
so that no hope appeared in the seeing the land ,
所以 那 不 希望 出现 在 这 看到 这 土地 ,

因此，看不到任何希望，看不到那片土地。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈfaʊndərɪŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
but we were in fear of foundering before we could reach it .
但 我们 是 在 害怕 的 沉没 前 我们 可以 抵达 它 .

但我们担心在到达目的地之前就会沉没。

[ðɪs] [meɪd] [ˈeɪmi] [soʊ] [dɪˈspɑːndɪŋ] [stɪl] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
This made Amy so desponding still ; but as the wind , which blew from the
这 制成 艾米 所以 沮丧 仍然 ; 但 作为 这 风 , 哪个 吹 从 这
[iːst] ,
east ,
东方 ,

这让艾米更加沮丧；但随着东风吹来，

[ɔːr] [ðæt] [wei] , [droʊv] [ˌjuː ˈes] [ˈfjʊriəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd] , [soʊ] [wen] , [əˈbaʊt] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər]
or that way , drove us furiously towards the land , so when , about half - an - hour
或者 那 方式 , 驾驶 我们 愤怒地 向 这 土地 , 所以 什么时候 , 关于 一半 - 一个 - 小时
[ˈæftər] ,
after ,
后 ,

或者说，那样一来，就驱使我们疯狂地向陆地奔去，所以大约半小时后，

[aɪ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɪrɪdʒ] - [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,
I stepped to the steerage - door and looked out ,
我 步 到 这 统舱 - 门 和 看起来 出去 ,

我走到统舱门前，向外望去，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][lænd] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [ˈeɪmi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
I saw the land much nearer than Amy represented it ;
我 锯 这 土地 很多 更近 比 艾米 代表 它 ;

我看到的土地比艾米描述的要近得多；

[soʊ][aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˈeɪmi] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [maɪˈself] .
so I went in and encouraged Amy again , and indeed was encouraged myself .
所以 我 去 在 和 鼓励 艾米 再次 , 和 的确 曾是 鼓励 我 .

于是我进去再次鼓励了艾米，而我自己也受到了鼓励。

[ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] , [wiː; wi] [sɔː] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnfɪnət] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
In about an hour , or something more , we saw , to our infinite satisfaction ,
在 关于 一个 小时 , 或者 某物 更多的 , 我们 锯 , 到 我们的 无限 满意 ,

大约过了一个小时，或者更久一些，我们欣喜地看到：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第10/28页

[ðə; ði]	['oʊpən]	['hɑːrbər]	[ʌv; əv]	['hɑːrwɪtʃ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	['stændɪŋ]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[tɔːrdz]	[ˌaɪ 'tiː]	,
the	**open**	**harbour**	**of**	**Harwich**	**,**	**and**	**the**	**vessel**	**standing**	**directly**	**towards**	**it**	**,**
这	打开	港口	的	哈里奇	,	和	这	血管	常设	直接地	向	它	,

哈里奇的露天港口，以及正对着港口停泊的那艘船，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[mɔːr]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[smuːð]	['wɔːtər]	,
and	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**more**	**the**	**ship**	**was**	**in**	**smooth**	**water**	**,**
和	在	一个	很少	分钟	更多的	这	船	曾是	在	光滑的	水	,

几分钟后，船身便驶入了平静的水面。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**193**	**]**
[	页	-	]

[第193页]

[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[ˌɪnɪk'spresəbl]	['kʌmfərt]	;	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[aɪ]	[hæd; həd]	,
to	**our**	**inexpressible**	**comfort**	**;**	**and**	**thus**	**I**	**had**	**,**
到	我们的	难以言喻的	舒适	;	和	因此	我	有	,

令我们无比欣慰；于是，我便有了……

[ðoʊ]	[ə'genst]	[maɪ]	[wɪl]	[ænd; ənd]	['kɑːntreri]	[tuː; tə]	[maɪ]	[truː]	['ɪntrəst]	,	[wʌt]	[aɪ]	[wɪʃt]	[fɔːr; fər]	,
though	**against**	**my**	**will**	**and**	**contrary**	**to**	**my**	**true**	**interest**	**,**	**what**	**I**	**wished**	**for**	**,**
尽管	反对	我的	将要	和	相反	到	我的	真的	兴趣	,	什么	我	希望	为了	,

虽然违背我的意愿，也与我的真实利益相悖，但我所渴望的，

[tuː; tə]	[biː; bi]	['drɪvn]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	,	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[stɔːrm]	.
to	**be**	**driven**	**away**	**to**	**England**	**,**	**though**	**it**	**was**	**by**	**a**	**storm**	**.**
到	是	驱动	离开	到	英格兰	,	尽管	它	曾是	经过	一个	风暴	.

虽然是被暴风雨驱赶到英国的，但最终还是去了英国。

[nɔːr]	[dɪd]	[ðɪs]	['ɪnsɪdənt]	[duː]	['iːðər]	['eɪmi]	[ɔːr]	[ˌem 'iː]	[mʌtʃ]	['sɜːrvɪs]	,	[fɔːr; fər]	,	[ðə; ði]	['deɪndʒər]	['biːɪŋ]	['oʊvər]	,
Nor	**did**	**this**	**incident**	**do**	**either**	**Amy**	**or**	**me**	**much**	**service**	**,**	**for**	**,**	**the**	**danger**	**being**	**over**	**,**
也不	做过	这	事件	做	任何一个	艾米	或者	我	很多	服务	,	为了	,	这	危险	存在	超过	,

这件事对艾米和我都没有多大好处，因为危险已经过去了。

[ðə; ði]	[fɪrz]	[ʌv; əv]	[deθ]	['vænɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[eɪ]	,	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[bɪ'jɑːnd]	[deθ]	['ɔːlsoʊ]	.
the	**fears**	**of**	**death**	**vanished**	**with**	**it**	**;**	**ay**	**,**	**and**	**our**	**fear**	**of**	**what**	**was**	**beyond**	**death**	**also**	**.**
这	恐惧	的	死亡	消失了	和	它	;	哎	,	和	我们的	害怕	的	什么	曾是	超过	死亡	还	.

随着死亡的到来，对死亡的恐惧也随之消失了；是的，我们对死亡之后世界的恐惧也消失了。

['aʊər; ɑːr]	[sens]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪf]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[lɪvd]	[went]	[ɔːf]	,
Our	**sense**	**of**	**the**	**life**	**we**	**had**	**lived**	**went**	**off**	**,**
我们的	感觉	的	这	生活	我们	有	居住地	去	离开	,

我们对过去生活的感知消失了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] ['aʊər; ɑːr] ['wɪkɪd] [teɪst] [ʌv; əv] [laɪf] [rɪ'tɜːrnd] ,
and with our return to life our wicked taste of life returned ,
和 和 我们的 返回 到 生活 我们的 邪恶 品尝 的 生活 返回 ，

随着我们重返人间，我们罪恶的人生滋味也随之而来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɪf] [nɑːt] [wɜːrs] .
and we were both the same as before , if not worse .
和 我们 是 两个都 这 相同的 作为 前 ，如果 不是 更糟 .

我们俩的情况都和以前一样，甚至更糟。

[soʊ]['sɜːrt(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pentəns] [wɪtʃ] [ɪz] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [mɪr]
So certain is it that the repentance which is brought about by the mere
所以 肯定 是 它 那 这 悔改 哪个 是 带来 关于 经过 这 仅仅
[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] [deθ] [werz] [ɔːf][æz; əz] [ðoʊz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wer] [ɔːf] ,
apprehensions of death wears off as those apprehensions wear off ,
担忧 的 死亡 穿着 离开 作为 那些 担忧 穿 离开 ，

可以肯定的是，仅仅因为害怕死亡而产生的悔改之心，会随着这种害怕的消退而消失。

[ænd; ənd] ['deθbed] [rɪ'pentəns] , [ɔːr] [stɔːrm] [rɪ'pentəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪz] ['seldəm]
and deathbed repentance , or storm repentance , which is much the same , is seldom
和 临终 悔改 ，或者 风暴 悔改 ， 哪个 是 很多 这 相同的 ， 是 很少
[truː] .
true .
真的 .

临终忏悔，或者风暴中的忏悔（两者大同小异），很少是真心的。

[haʊ'evər] , [aɪ] [duː][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['niːðər] ;
However , I do not tell you that this was all at once neither ;
然而 ，我 做 不是 告诉 你 那 这 曾是 全部 在 一次 两者都不 ；

然而，我并没有告诉你这一切是同时发生的；

[ðə; ði] [fraɪt] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] [siː] ['læstɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftərwərdz] ;
the fright we had at sea lasted a little while afterwards ;
这 惊吓 我们 有 在 海 持续 一个 小的 尽管 然后 ；

我们在海上受到的惊吓还持续了一段时间；

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [bloʊn] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [stɔːrm] ;
at least the impression was not quite blown off as soon as the storm ;
在 至少 这 印象 曾是 不是 相当 吹 离开 作为 很快 作为 这 风暴 ；
[ɪ'speʃəli] [pʊr] ['eɪmi] .
especially poor Amy .
尤其 贫穷的 艾米 .

至少暴风雨过后，这种印象并没有完全消失；尤其是可怜的艾米。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn] [ʃɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]
As soon as she set her foot on shore she fell flat upon the ground and
作为 很快 作为 她 放 她 脚 在 支撑 她 跌倒 平坦的 之上 这 地面 和
[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
kissed it ,
亲吻 它 ，

她一踏上岸边，就倒在地上亲吻起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [gɑːd] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ;
and gave God thanks for her deliverance from the sea ;
和 给予 上帝 谢谢 为了 她 解救 从 这 海 ；

她感谢上帝将她从海里救出来；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] , " [aɪ] [hoʊp] , ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
and turning to me when she got up , " I hope , madam , " says she ,
和 转弯 到 我 什么时候 她 得到 向上 ，" 我 希望 ， 女士 ，" 说道 她 ，

她起身时转向我说：“我希望如此，夫人。”

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	['nevər]	[goʊ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[siː]	[ə'gen]	.
"	**you**	**will**	**never**	**go**	**upon**	**the**	**sea**	**again**	**.**
"	你	将要	绝不	去	之上	这	海	再次	.

你将永远无法再出海。

"	[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	[wʌt]	[eɪl]	[ˌem 'iː]	,	[nɑːt]	[aɪ]	;	[bʌt; bət]	['eɪmi]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	['penɪtənt]	[æt; ət]	[siː]	,
"	**I**	**know**	**not**	**what**	**ailed**	**me**	**,**	**not**	**I**	**;**	**but**	**Amy**	**was**	**much**	**more**	**penitent**	**at**	**sea**	**,**
"	我	知道	不是	什么	生病的	我	,	不是	我	;	但	艾米	曾是	很多	更多的	忏悔者	在	海	,

“我不知道自己得了什么病，真的不知道；但艾米在海上比我忏悔得多。”

[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	['sensəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dɪ'lɪvərəns]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['lændɪd]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[seɪf]	,	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	.
and	**much**	**more**	**sensible**	**of**	**her**	**deliverance**	**when**	**she**	**landed**	**and**	**was**	**safe**	**,**	**than**	**I**	**was**	**.**
和	很多	更多的	明智的	的	她	解救	什么时候	她	登陆	和	曾是	安全的	,	比	我	曾是	.

她安全着陆后，对获救这件事的理解比我明智得多。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[stuː'pɪdəti]	,	[aɪ]	[noʊ]
I	**was**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**stupidity**	**,**	**I**	**know**
我	曾是	在	一个	种类	的	愚蠢	,	我	知道

我知道，我当时犯了一种愚蠢的错误。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**194**	**]**
[	页	-	]

[第194页]

[nɑːt]	[wel]	[wʌt]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	;
not	**well**	**what**	**to**	**call**	**it**	**;**
不是	出色地	什么	到	称呼	它	;

不知道该怎么称呼它；

[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['hɔːrər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	,
I	**had**	**a**	**mind**	**full**	**of**	**horror**	**in**	**the**	**time**	**of**	**the**	**storm**	**,**
我	有	一个	头脑	满的	的	恐怖	在	这	时间	的	这	风暴	,

暴风雨来袭时，我脑海中充满了恐惧。

[ænd; ənd]	[sɔː]	[deθ]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	['pleɪnli]	[æz; əz]	['eɪmi]	,	[bʌt; bət]	[maɪ]	[θɔːts]	[gɑːt]	[noʊ]	[vent]	,
and	**saw**	**death**	**before**	**me**	**as**	**plainly**	**as**	**Amy**	**,**	**but**	**my**	**thoughts**	**got**	**no**	**vent**	**,**
和	锯	死亡	前	我	作为	显然	作为	艾米	,	但	我的	想法	得到	不	发泄	,

我像艾米一样清楚地看到了死亡，但我的思绪却无处倾诉。

[æz; əz]	['eɪmiːz]	[dɪd]	.
as	**Amy's**	**did**	**.**
作为	艾米的	做过	.

就像艾米那样。

[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['saɪlənt]	,	['sʌlən]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[griːf]	,
I	**had**	**a**	**silent**	**,**	**sullen**	**kind**	**of**	**grief**	**,**
我	有	一个	沉默的	,	忧郁	种类	的	悲伤	,

我当时有一种默默的、阴郁的悲伤，

[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[breɪk]	[aʊt]	['iːðər]	[ɪn]	[wɜːrdz]	[ɔːr]	[terz]	,
which	**could**	**not**	**break**	**out**	**either**	**in**	**words**	**or**	**tears**	**,**
哪个	可以	不是	休息	出去	任何一个	在	字	或者	眼泪	,

他既说不出话，也哭不出来。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['ðerfɔːr]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	[wɜːrs]	[tuː; tə]	[ber]	.
and	**which**	**was**	**therefore**	**much**	**the**	**worse**	**to**	**bear**	**.**
和	哪个	曾是	所以	很多	这	更糟	到	熊	.

因此，这种痛苦更加难以忍受。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['terər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['wɪkɪd] [laɪf][pæst] ,
I had a terror upon me for my wicked life past ,
我 有 一个 恐怖 之上 我 为了 我的 邪恶 生活 过去的 ,

我对过去罪恶的生活感到恐惧，

[ænd; ənd]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , ['lɔːntʃɪŋ] ['ɪntuː] [deθ] ,
and firmly believed I was going to the bottom , launching into death ,
和 牢牢 相信 我 曾是 去 到 这 底部 , 发射 进入 死亡 ,

我坚信自己即将坠入深渊，走向死亡。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][pæst] ['ækʃnz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,
where I was to give an account of all my past actions ; and in this state ,
在哪里 我 曾是 到 给 一个 帐户 的 全部 我的 过去的 行动 ; 和 在 这 状态 ,

在那里，我要交代我过去的所有行为；而在这个状态下，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][maɪ] ['wɪkɪdnəs] [wɪð; wɪθ] [əb'hɔːrəns] , [æz; əz][aɪ]
and on that account , I looked back upon my wickedness with abhorrence , as I
和 在 那 帐户 , 我 看起来 后退 之上 我的 邪恶 和 厌恶 , 作为 我
[hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] ,
have said above ,
有 说 多于 ,

因此，正如我前面所说，我对自己的罪恶感到无比厌恶。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ;
but I had no sense of repentance from the true motive of repentance ;
但 我 有 不 感觉 的 悔改 从 这 真的 动机 的 悔改 ;

但我并没有出于真正悔改的动机而感到悔改；

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
I saw nothing of the corruption of nature , the sin of my life ,
我 锯 没有什么 的 这 腐败 的 自然 , 这 罪 的 我的 生活 ,

我丝毫没有看到人性的堕落，也没有看到我生命中的罪孽。

[æz; əz][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [gɑːd] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['oʊdiəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as an offence against God , as a thing odious to the holiness of His
作为 一个 罪行 反对 上帝 , 作为 一个 事物 令人厌恶的 到 这 圣洁 的 他的
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

这是对上帝的冒犯，是对祂圣洁的亵渎。

[æz; əz] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [dis'paizɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .
as abusing His mercy and despising His goodness .
作为 滥用 他的 怜悯 和 鄙视 他的 善良 .

滥用祂的怜悯，藐视祂的良善。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['θɜːroʊ] [ɪ'fektʃuəl] [rɪ'pentəns] , [noʊ] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ][sɪnz][ɪn][ðer; ðər]
In short , I had no thorough effectual repentance , no sight of my sins in their
在 短的 , 我 有 不 彻底 有效的 悔改 , 不 视线 的 我的 罪孽 在 他们的
['prɑːpər] [ʃeɪp] ,
proper shape ,
恰当的 形状 ,

简而言之，我没有彻底有效的悔改，也没有真正认识到自己的罪过。

[noʊ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'diːmər] , [ɔːr] [hoʊp] [ɪn][hɪm; ɪm] .
no view of a Redeemer , or hope in Him .
不 看法 的 一个 救世主 , 或者 希望 在 他 .

没有看到救赎主，也没有对祂的盼望。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pentəns] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][hæz; həz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
I had only such a repentance as a criminal has at the place of
我 有 仅有的 这样的 一个 悔改 作为 一个 刑事 有 在 这 地方 的
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
execution ,
执行 ,

我仅有的悔意，就像罪犯在刑场上那样。

[huː] [ɪz] ['sɑːri] , [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] ,
who is sorry , not that he has committed the crime , as it is a crime ,
WHO 是 对不起 , 不是 那 他 有 坚定的 这 犯罪 , 作为 它 是 一个 犯罪 ,

他感到后悔的不是自己犯了罪，因为那的确是犯罪。

[bʌt; bət] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
but sorry that he is to be hanged for it .
但 对不起 那 他 是 到 是 绞刑 为了 它 .

但很遗憾他将因此被处以绞刑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['eɪmiːz] [rɪ'pentəns] [wɔːr] [ɔːf] [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [suːn] .
It is true Amy's repentance wore off too , as well as mine , but not so soon .
它 是 真的 艾米的 悔改 穿着 离开 也 , 作为 出色地 作为 矿 , 但 不是 所以 很快 .

艾米的悔意确实也消失了，就像我的一样，但没那么快。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] ['veri] [greɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
However , we were both very grave for a time .
然而 , 我们 是 两个都 非常 严重 为了 一个 时间 .

然而，有一段时间，我们俩的情绪都非常严肃。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [boʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] ,
As soon as we could get a boat from the town we went on shore ,
作为 很快 作为 我们 可以 得到 一个 船 从 这 镇 我们 去 在 支撑 ,

我们一能从镇上弄到船就上岸了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] -
and immediately went to a public -
和 立即地 去 到 一个 民众 -

并立即前往公共场所——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['hɑːrwɪtʃ] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['sɪriəsli] [wʌt]
house in the town of Harwich , where we were to consider seriously what
房子 在 这 镇 的 哈里奇 , 在哪里 我们 是 到 考虑 严重地 什么
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
was to be done ,
曾是 到 是 完毕 ,

我们在哈里奇镇的一栋房子里，要认真考虑接下来该怎么办。

[ænd; ənd] ['weðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɔːr] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˌriː'fitid] ,
and whether we should go up to London or stay till the ship was refitted ,
和 无论 我们 应该 去 向上 到 伦敦 或者 停留 直到 这 船 曾是 改装 ,

以及我们应该前往伦敦还是留在原地等到船只改装完毕。

[wɪtʃ] , [ðeɪ] [sed] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][fɔːr; fər] ['hɑːlənd] , [æz; əz][wiː; wi]
which , they said , would be a fortnight , and then go for Holland , as we
哪个 , 他们 说 , 会 是 一个 两星期 , 和 然后 去 为了 荷兰 , 作为 我们
[ɪn'tendɪd] ,
intended ,
故意的 ,

他们说，那将是两周时间，然后我们将按计划前往荷兰。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	['bɪznəs]	[rɪ'kwaɪərd]	.
and	**as**	**business**	**required**	**.**
和	作为	商业	必需的	.

根据业务需要而定。

['riːz(ə)n]	[də'rektɪd]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[goʊ]	[tuː; tə]	['hɑːlənd]	,	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]
Reason	**directed**	**that**	**I**	**should**	**go**	**to**	**Holland**	**,**	**for**	**there**
原因	指导	那	我	应该	去	到	荷兰	,	为了	那里

理性告诉我应该去荷兰，因为那里

[aɪ]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[maɪ]	['mʌni]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	,
I	**had**	**all**	**my**	**money**	**to**	**receive**	**,**
我	有	全部	我的	钱	到	收到	,

我所有的钱都已到账，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[aɪ]	[hæd; həd]	['pɝːsənz]	[ʌv; əv]	[gʊd]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['kærəktər]	[tuː; tə]	[ə'plai]	[tuː; tə]	,
and	**there**	**I**	**had**	**persons**	**of**	**good**	**reputation**	**and**	**character**	**to**	**apply**	**to**	**,**
和	那里	我	有	人	的	好的	名声	和	特点	到	申请	到	,

那里有很多品行端正、声誉良好的人可以让我去应聘。

['hævɪŋ]	['letərz]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɑːnɪst]	[dʌtʃ]	['mɜːrtʃənt]	[æt; ət]	['pærɪs]	,
having	**letters**	**to**	**them**	**from**	**the**	**honest**	**Dutch**	**merchant**	**at**	**Paris**	**,**
拥有	信件	到	他们	从	这	诚实的	荷兰语	商人	在	巴黎	,

他们收到了那位在巴黎的诚实的荷兰商人寄给他们的信件，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[maɪt]	[pər'hæps]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]	[ə'gen]	[tuː; tə]	['mɜːtʃənts]	[ɪn]	['lʌndən]	,
and	**they**	**might**	**perhaps**	**give**	**me**	**a**	**recommendation**	**again**	**to**	**merchants**	**in**	**London**	**,**
和	他们	可能	也许	给	我	一个	推荐	再次	到	商人	在	伦敦	,

他们或许还会再次向伦敦的商人推荐我。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[get]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['piːp(ə)l]	[ʌv; əv]	['fɪgjər]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[aɪ]	[lʌvd]	;
and	**so**	**I**	**should**	**get**	**acquaintance**	**with**	**some**	**people**	**of**	**figure**	**,**	**which**	**was**	**what**	**I**	**loved**	**;**
和	所以	我	应该	得到	熟人	和	一些	人们	的	数字	,	哪个	曾是	什么	我	喜爱	;

所以我应该结识一些有头有脸的人物，那是我喜欢做的事；

[ˌwer'æz]	[naʊ]	[aɪ]	[nuː]	[nɑːt]	[wʌn]	['kriːtʃər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['sɪti]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	,	[ɔːr]	['eniwer]	[els]	,
whereas	**now**	**I**	**knew**	**not**	**one**	**creature**	**in**	**the**	**whole**	**city**	**of**	**London**	**,**	**or**	**anywhere**	**else**	**,**
然而	现在	我	知道	不是	一	生物	在	这	所有的	城市	的	伦敦	,	或者	任何地方	别的	,

而现在，我在整个伦敦城，乃至任何其他地方，都不认识任何人。

[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[maɪ'self]	[noʊn]	[tuː; tə]	.
that	**I**	**could**	**go**	**and**	**make**	**myself**	**known**	**to**	**.**
那	我	可以	去	和	制作	我	已知	到	.

我可以去让他们知道我的存在。

[ə'pɑːn]	[ðiːz]	[kənsɪdə'reɪʃnz]	,	[aɪ]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['hɑːlənd]	,	[wət'evər]	[keɪm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Upon	**these**	**considerations**	**,**	**I**	**resolved**	**to**	**go**	**to**	**Holland**	**,**	**whatever**	**came**	**of**	**it**	**.**
之上	这些	考虑因素	,	我	已解决	到	去	到	荷兰	,	任何	来了	的	它	.

基于这些考虑，我决定无论结果如何都要去荷兰。

[bʌt; bət]	['eɪmi]	[kraɪd]	[ænd; ənd]	['trembld]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[fɔːl]	['ɪntuː]	[fɪts]	,
But	**Amy**	**cried**	**and**	**trembled**	**,**	**and**	**was**	**ready**	**to**	**fall**	**into**	**fits**	**,**
但	艾米	哭	和	颤抖	,	和	曾是	准备好	到	落下	进入	适合	,

但艾米哭得浑身颤抖，几乎要崩溃大哭。

[wen] [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈɡoʊɪŋ][əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ˈbɛɡd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][nɑːt]
when I did but mention going upon the sea again , and begged of me not
什么时候 我 做过 但 提到 去 之上 这 海 再次 , 和 乞求 的 我 不是
[tuː; tə][ɡoʊ] ,
to go ,
到 去 ,

当我刚提起要再次出海时，他们就恳求我不要去。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][bɪˈhaɪnd] ,
or if I would go , that I would leave her behind ,
或者 如果 我 会 去 , 那 我 会 离开 她 在后面 ,

或者如果我要走，我会把她留下。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - [ˈbɛɡɪŋ] .
though I was to send her a - begging .
尽管 我 曾是 到 发送 她 一个 - 乞讨 .

虽然我本该让她苦苦哀求。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dʒestid][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
The people in the inn laughed at her , and jested with her ,
这 人们 在 这 客栈 笑了 在 她 , 和 玩笑 和 她 ,

客栈里的人都嘲笑她，和她开玩笑。

[æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [sɪnz][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
asked her if she had any sins to confess that she was ashamed should be
问 她 如果 她 有 任何 罪孽 到 承认 那 她 曾是 羞愧 应该 是
[hɜːrd] [ʌv; əv] ,
heard of ,
听到 的 ,

问她是否有什么罪过需要忏悔，是她羞于启齿的，不应该被人知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtrʌbld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈkɑːnʃəns] ; [toʊld][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and that she was troubled with an evil conscience ; told her , if she
和 那 她 曾是 麻烦 和 一个 邪恶的 良心 ; 讲述 她 , 如果 她
[keɪm] [tuː; tə] [siː] ,
came to sea ,
来了 到 海 ,

她良心不安；告诉她，如果她出海，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈmæstər] ,
and to be in a storm , if she had lain with her master ,
和 到 是 在 一个 风暴 , 如果 她 有 莱恩 和 她 掌握 ,

如果她与主人同寝，就会身处暴风雨中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tel] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
she would certainly tell her mistress of it ,
她 会 当然 告诉 她 情妇 的 它 ,

她一定会把这件事告诉她的女主人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [pʊr] [meɪdz] [tuː; tə] [kənˈfes] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ]
and that it was a common thing for poor maids to confess all the young
和 那 它 曾是 一个 常见的 事物 为了 贫穷的 女佣 到 承认 全部 这 年轻的
[men] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn][wɪð; wɪθ] ;
men they had lain with ;
男人 他们 有 莱恩 和 ;

而且，贫穷的少女们坦白自己与哪些年轻男子发生过性关系，这在当时是很常见的事。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pʊr] [ɡɜːrl] [ðæt] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [huːz] ['hʌzbənd]
that there was one poor girl that went over with her mistress , whose husband
那 那里 曾是 一 贫穷的 女孩 那 去 超过 和 她 情妇 , 谁 丈夫
[wʌz; wəz][ə; eɪ] . . . . [ɑːr] ,
was a . . . . r ,
曾是 一个 . . . . r ,

有一个可怜的女孩跟着她的女主人去了那里，女主人的丈夫是……r，

[ɪn] . . . . , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [huː] [kən'fest] , [ɪn][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] ,
in . . . . , in the city of London , who confessed , in the terror of a storm ,
在 . . . . , 在 这 城市 的 伦敦 , WHO 坦白 , 在 这 恐怖 的 一个 风暴 ,

在伦敦城里，在暴风雨的恐惧中，他坦白道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mæstər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'prentɪsiz] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
that she had lain with her master , and all the apprentices , so often ,
那 她 有 莱恩 和 她 掌握 , 和 全部 这 学徒 , 所以 经常 ,
[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,
and in such - and - such places ,
和 在 这样的 - 和 - 这样的 地方 ,

她曾多次与她的师傅和所有学徒发生性关系，地点也多种多样。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['mɪstrəs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [flaɪ][æt; ət][hɜːr; hər]
and made the poor mistress , when she returned to London , fly at her
和 制成 这 贫穷的 情妇 , 什么时候 她 返回 到 伦敦 , 飞 在 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

这让可怜的女主人回到伦敦后，对她的丈夫大发雷霆。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɜːr][æz; əz][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .
and make such a stir as was indeed the ruin of the whole family .
和 制作 这样的 一个 搅拌 作为 曾是 的确 这 废墟 的 这 所有的 家庭 .

并引起了轩然大波，最终导致整个家族的覆灭。

['eɪmi][kʊd; kəd] [ber] [ɔːl] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [leɪn][wɪð; wɪθ]
Amy could bear all that well enough , for though she had indeed lain with
艾米 可以 熊 全部 那 出色地 足够的 , 为了 尽管 她 有 的确 莱恩 和
[hɜːr; hər]['mæstər] ,
her master ,
她 掌握 ,

艾米能够很好地忍受这一切，因为尽管她确实和她的主人发生了关系，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sent] , [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
it was with her mistress's knowledge and consent , and , which was
它 曾是 和 她 情妇的 知识 和 同意 , 和 , 哪个 曾是
[wɜːrs] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [oʊn] ['duːɪŋ] .
worse , was her mistress's own doing .
更糟 , 曾是 她 情妇的 自己的 正在做 .

这件事是在她女主人知情并同意的情况下发生的，更糟糕的是，这是她女主人自己做的。

[aɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vaɪs] ,
I record it to the reproach of my own vice ,
我 记录 它 到 这 责备 的 我的 自己的 副 ,

我记录下此事，以谴责我自己的恶习。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi]
and to expose the excesses of such wickedness as they deserve to be
和 到 暴露 这 过剩 的 这样的 邪恶 作为 他们 应得 到 是
[ɪk'spoʊzd] .
exposed .
裸露 .

并揭露这种邪恶行径的种种恶行，因为它们理应被揭露。

[aɪ]	[θɔːt]	['eɪmiːz]	[fɪr]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['oʊvər]	[baɪ]	[ðæt]	[taɪm]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[wʊd]	[biː; bi]	['gɑːtn]	['redi]	,
I	**thought**	**Amy's**	**fear**	**would**	**have**	**been**	**over**	**by**	**that**	**time**	**the**	**ship**	**would**	**be**	**gotten**	**ready**	**,**
我	想法	艾米的	害怕	会	有	到过	超过	经过	那	时间	这	船	会	是	获得	准备好	,

我以为等到船准备就绪的时候，艾米的恐惧应该已经消失了。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[wɜːrs]	[ænd; ənd]	[wɜːrs]	;
but	**I**	**found**	**the**	**girl**	**was**	**rather**	**worse**	**and**	**worse**	**;**
但	我	成立	这	女孩	曾是	相当	更糟	和	更糟	;

但我发现那个女孩的情况越来越糟；

[ænd; ənd]	[wen]	[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ðæt]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ɔːr]	[luːz]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	,
and	**when**	**I**	**came**	**to**	**the**	**point**	**that**	**we**	**must**	**go**	**on**	**board**	**or**	**lose**	**the**	**passage**	**,**
和	什么时候	我	来了	到	这	观点	那	我们	必须	去	在	木板	或者	失去	这	通道	,

当我意识到我们必须登船否则就会失去航程时，

['eɪmi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['terəfaɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[fel]	['ɪntuː]	[fɪts]	;	[soʊ]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[went]	[ə'weɪ]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌjuː 'es]	.
Amy	**was**	**so**	**terrified**	**that**	**she**	**fell**	**into**	**fits**	**;**	**so**	**the**	**ship**	**went**	**away**	**without**	**us**	**.**
艾米	曾是	所以	恐惧	那	她	跌倒	进入	适合	;	所以	这	船	去	离开	没有	我们	.

艾米吓得魂飞魄散，歇斯底里地哭闹起来；于是，船不等我们就开走了。

[bʌt; bət]	[maɪ]	['goʊɪŋ]	['biːɪŋ]	[ˌæbsə'luːtli]	['nesəseri]	,	[æz; əz]	[ə'bʌv]	,
But	**my**	**going**	**being**	**absolutely**	**necessary**	**,**	**as**	**above**	**,**
但	我的	去	存在	绝对地	必要的	,	作为	多于	,

但我的出行是绝对必要的，如上所述，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pækɪt]	-	[boʊt]	[sʌm; səm]	[taɪm]	['æftər]	,	[ænd; ənd]	[liːv]	['eɪmi]	[bɪ'haɪnd]	[æt; ət]	['hɑːrwɪtʃ]	,
I	**was**	**obliged**	**to**	**go**	**in**	**the**	**packet**	**-**	**boat**	**some**	**time**	**after**	**,**	**and**	**leave**	**Amy**	**behind**	**at**	**Harwich**	**,**
我	曾是	有义务	到	去	在	这	包	-	船	一些	时间	后	,	和	离开	艾米	在后面	在	哈里奇	,

之后不久，我不得不乘船离开，把艾米留在哈里奇。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[də'rekʃ(ə)nz]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['lʌndən]	[ænd; ənd]	[steɪ]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]
but	**with**	**directions**	**to**	**go**	**to**	**London**	**and**	**stay**	**there**	**to**	**receive**
但	和	方向	到	去	到	伦敦	和	停留	那里	到	收到

但有前往伦敦并在那里停留的指示。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**197**	**]**
[	页	-	]

[第197页]

['letərz]	[ænd; ənd]	['ɔːrdərz]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	.
letters	**and**	**orders**	**from**	**me**	**what**	**to**	**do**	**.**
信件	和	订单	从	我	什么	到	做	.

我发出的信件和命令，告诉你该做什么。

[naʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[bɪ'kʌm]	,	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[ʌv; əv]	['pleʒər]	,	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ʌv; əv]	['bɪznəs]
Now	**I**	**was**	**become**	**,**	**from**	**a**	**lady**	**of**	**pleasure**	**,**	**a**	**woman**	**of**	**business**
现在	我	曾是	变得	,	从	一个	女士	的	乐趣	,	一个	女士	的	商业

,
,
,

如今，我已从一个交际花变成了一个女商人。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[greɪt]	['bɪznəs]	[tuː]	,	[aɪ]	[ə'ʃʊr]	[juː; jʊ]	.
and	**of**	**great**	**business**	**too**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**
和	的	伟大的	商业	也	,	我	保证	你	.

而且生意也非常好，我向你保证。

[aɪ][ɡɑːt][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət] [ˈhɑːrwɪtʃ] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]
I got me a servant at Harwich to go over with me , who had been
我 得到 我 一个 仆人 在 哈里奇 到 去 超过 和 我 , WHO 有 到过
[æt; ət][ˈrɔtədæm; ˌrɔːtərˈdɑːm] ,
at Rotterdam ,
在 鹿特丹 ,

我在哈里奇找了个仆人陪我过去，他之前在鹿特丹待过。

[nuː] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [help] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
knew the place , and spoke the language , which was a great help to me ,
知道 这 地方 , 和 辐 这 语言 , 哪个 曾是 一个 伟大的 帮助 到 我 ,

他熟悉这个地方，而且会说当地语言，这对我很有帮助。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [aɪ] [went] .
and away I went .
和 离开 我 去 .

于是我就走了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [kwɪk] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈweðər] , [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]
I had a very quick passage and pleasant weather , and , coming to
我 有 一个 非常 快的 通道 和 令人愉快的 天气 , 和 , 未来 到
[ˈrɔtədæm; ˌrɔːtərˈdɑːm] ,
Rotterdam ,
鹿特丹 ,

我的航程非常顺利，天气也很好，抵达鹿特丹后，

[suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌrekəˈmendɪd] , [huː] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː]
soon found out the merchant to whom I was recommended , who received me
很快 成立 出去 这 商人 到 谁 我 曾是 受到推崇的 , WHO 已收到 我
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [rɪˈspekt] .
with extraordinary respect .
和 非凡的 尊重 .

很快我就找到了被推荐给我的那位商人，他以极大的尊重接待了我。

[ænd; ənd][fɜːrst][hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [əkˈseptɪd] [bɪl] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [pɪsˈtoʊl] , [wɪtʃ]
And first he acknowledged the accepted bill for four thousand pistoles , which
和 第一的 他 已确认 这 公认 账单 为了 四 千 手枪 , 哪个
[hiː; hi] [ˈæftərwərdz] [peɪd] [ˈpʌŋktʃuəli] ;
he afterwards paid punctually ;
他 然后 有薪酬的 准时 ;

首先，他确认了那张四千皮斯托尔的账单，随后按时支付了款项；

[ˈʌðər] [bɪlz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ][ˈpeɪəb(ə)l][æt; ət] [ˈæmstərdæm] [hiː; hi][prəʊˈkjʊəd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd]
other bills that I had also payable at Amsterdam he procured to be received
其他 账单 那 我 有 还 应付账款 在 阿姆斯特丹 他 采购 到 是 已收到
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ;
for me ;
为了 我 ;

我还有一些需要在阿姆斯特丹支付的账单，他也帮我办理了代收手续；

[ænd; ənd] [ˌwerˈæz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [kraʊnz] [wʌz; wəz]
and whereas one of the bills for one thousand two hundred crowns was
和 然而 一 的 这 账单 为了 一 千 二 百 皇冠 曾是
[prəuˈtestid][æt; ət][ˈæmstərdæm] ,
protested at Amsterdam ,
抗议 在 阿姆斯特丹 ,

其中一张面值一千二百克朗的钞票在阿姆斯特丹遭到抗议，

[hiː; hi] [peɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [inˈdɔːsə] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
he paid it me himself , for the honour of the indorser , as he called it ,
他 有薪酬的 它 我 他自己 , 为了 这 荣誉 的 这 代言人 , 作为 他 称为 它 ,

他亲自付给我这笔钱，说是为了维护背书人的荣誉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [æt; ət][ˈpærɪs] .
which was my friend the merchant at Paris .
哪个 曾是 我的 朋友 这 商人 在 巴黎 .

那是我在巴黎的朋友，那位商人。

[ðer; ðər][aɪ] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][nɪˌɡoʊʃiˈeɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [miːnz] [fɔːr; fər][maɪ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ,
There I entered into a negotiation by his means for my jewels ,
那里 我 进入 进入 一个 谈判 经过 他的 方法 为了 我的 珠宝 ,

在那里，我通过他的手段与他谈判，以换取我的珠宝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈsevrəl] [ˈdʒuːələz] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [wʌn][tuː; tə][ˈvæljuː][ðem; ðəm] ,
and he brought me several jewellers to look on them , and particularly one to value them ,
和 他 带来 我 一些 珠宝商 到 看 在 他们 , 和 特别 一 到 价值 他们 ,

他带了几位珠宝商来让我查看，特别是找了一位来估价。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] .
and to tell me what every particular was worth .
和 到 告诉 我 什么 每一个 特别的 曾是 值得 .

并告诉我每个细节的价值。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɡreɪt] [skɪl] [ɪn][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [treɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
This was a man who had great skill in jewels , but did not trade at that time ,
这 曾是 一个 男人 WHO 有 伟大的 技能 在 珠宝 , 但 做过 不是 贸易 在 那 时间 ,

这个人精通珠宝制作，但当时并没有从事珠宝生意。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪrd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn] .
and he was desired by the gentleman that I was with to see that I might not be imposed upon .
和 他 曾是 想要的 经过 这 绅士 那 我 曾是 和 到 看 那 我 可能 不是 是 强加 之上 .

我同行的那位先生希望他能照看我，以免我受到欺骗。

[ɔːl] [ðɪs] [wɜːrk] [tʊk] [ˌem ˈiː][ʌp] [nɪr] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][baɪ]
All this work took me up near half a year , and by
全部 这 工作 采取 我 向上 靠近 一半 一个 年 , 和 经过

所有这些工作花了我将近半年的时间，到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ˈmænɪdʒɪŋ] [maɪ] [ˈbɪznəs] [ðʌs] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ,
managing my business thus myself , and having large sums to do with ,
管理 我的 商业 因此 我 , 和 拥有 大的 总和 到 做 和 ,

我亲自管理我的生意，并且经手的金额很大，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['ekspɜːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] [ʃiː; ʃi] - ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
I became as expert in it as any she - merchant of them all .
我 成为 作为 专家 在 它 作为 任何 她 - 商人 的 他们 全部 .

我在这方面变得和所有女商贩一样精通。

[aɪ][hæd; həd] ['kredɪt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,
I had credit in the bank for a large sum of money ,
我 有 信用 在 这 银行 为了 一个 大的 和 的 钱 ,

我在银行账户里有一大笔钱的信用额度。

[ænd; ənd] [bɪlz] [ænd; ənd] [noʊts] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [mɔːr] .
and bills and notes for much more .
和 账单 和 笔记 为了 很多 更多的 .

以及更多账单和票据。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] ,
After I had been here about three months ,
后 我 有 到过 这里 关于 三 几个月 ,

我在这里待了大约三个月后，

[maɪ] [meɪd] ['eɪmi] [raɪts] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend]
my maid Amy writes me word that she had received a letter from her friend
我的 女佣 艾米 写 我 单词 那 她 有 已收到 一个 信 从 她 朋友
,
,
,

我的女佣艾米来信告诉我，她收到了朋友的来信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
as she called him .
作为 她 称为 他 .

她这样称呼他。

[ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪmiːz]
That , by the way , was the prince's gentleman , that had been Amy's
那 , 经过 这 方式 , 曾是 这 王子的 绅士 , 那 有 到过 艾米的
[ɪk'strɔːrdəneri] [frend] [ɪn'diːd] ,
extraordinary friend indeed ,
非凡的 朋友 的确 ,

顺便一提，那位是王子的侍从，也是艾米的一位非常要好的朋友。

[fɔːr; fər] ['eɪmi] [oʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][leɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ðæt] [ɪz]
for Amy owned to me he had lain with her a hundred times , that is
为了 艾米 拥有 到 我 他 有 莱恩 和 她 一个 百 时代 , 那 是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

因为艾米向我承认，他曾和她上过床一百次，也就是说，

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,
as often as he pleased ,
作为 经常 作为 他 高兴 ,

他想什么时候做就什么时候做。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [eɪt] ['jɪrz] [wɪtʃ] [ðæt] [ə'fer] ['læstɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
and perhaps in the eight years which that affair lasted it might be a great deal
和 也许 在 这 八 年 哪个 那 事务 持续 它 可能 是 一个 伟大的 交易
['ɒf(tə)n] .
oftener .
更频繁 .

或许在那段婚外情持续的八年里，这种情况发生的频率会更高。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [frend] , [huː] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔrisˈpɔndid] [wɪð; wɪθ][əˈpɑːn] [ðɪs]
This was what she called her friend , who she corresponded with upon this
这 曾是 什么 她 称为 她 朋友 , WHO 她 对应 和 之上 这
[pərˈtɪkjələr] [ˈsʌbdʒekt] ,
particular subject ,
特别的 主题 ,

这是她对那位就此事与她通信的朋友的称呼。

[ænd; ənd] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [sent] [hɜːr; hər] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [nuːz] , [ðæt] [maɪ] [ɪkˈstrɔːrdəneri]
and , among other things , sent her this particular news , that my extraordinary
和 , 之中 其他 事物 , 发送 她 这 特别的 消息 , 那 我的 非凡的
[frend] , [maɪ] [ˈriːəl] [ˈhʌzbənd] ,
friend , my real husband ,
朋友 , 我的 真实的 丈夫 ,

而且，他还给她发来了这条特别的消息，那就是我那位非凡的朋友，我的真丈夫，

[huː] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒenz] [dɑːrmz] , [wʌz; wəz] [ded] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [renˈkaʊntər] ,
who rode in the gens d'armes , was dead , that he was killed in a rencounter ,
WHO 骑 在 这 基因 武器 , 曾是 死的 , 那 他 曾是 被杀 在 一个 论战 ,

那个在武装骑兵队服役的人已经死了，他是在一次遭遇战中丧生的。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [ˌæksəˈdent(ə)l] [ˈskʌf(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtruːpəz] ;
as they call it , or accidental scuffle among the troopers ;
作为 他们 称呼 它 , 或者 偶然 扭打 之中 这 骑警 ;

正如他们所说，这是一起士兵之间的意外冲突；

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [dʒeɪd] [kənˈɡrætjuleitid] [ˌem ˈiː] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [friː] [ˈwʊmən] .
and so the jade congratulated me upon my being now a real free woman .
和 所以 这 玉 恭喜 我 之上 我的 存在 现在 一个 真实的 自由的 女士 .

于是，玉石祝贺我成为了一个真正的自由女性。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈletər] ,
" And now , madam , " says she at the end of her letter ,
" 和 现在 , 女士 , " 说道 她 在 这 结尾 的 她 信 ,

“那么，夫人，”她在信的结尾写道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌm] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd]
" you have nothing to do but to come hither and set up a coach and
" 你 有 没有什么 到 做 但 到 来 这里 和 放 向上 一个 教练 和
[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈekwəpɪdʒ] ,
a good equipage ,
一个 好的 装备 ,

你只需要来这里，安排好马车和马匹即可。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [woʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] , [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] .
and if beauty and a good fortune won't make you a duchess , nothing will .
和 如果 美丽 和 一个 好的 财富 惯于 制作 你 一个 公爵夫人 , 没有什么 将要 .

如果美貌和财富都不能让你成为公爵夫人，那就没有什么能让你成为公爵夫人了。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [fɪkst] [maɪ] [ˈmeʒərz] [jet] .
" But I had not fixed my measures yet .
" 但 我 有 不是 固定的 我的 措施 然而 .

但我还没有确定措施。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪf] [əˈɡen] .
I had no inclination to be a wife again .
我 有 不 倾角 到 是 一个 妻子 再次 .

我丝毫没有想再当妻子的意愿。

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [bæd] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɜːrst] [hʌs]
I had had such bad luck with my first hus
我 有 有 这样的 坏的 运气 和 我的 第一的 胡斯

我的第一任丈夫真是太不幸了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[bænd] , [aɪ] [heitid] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
band , I hated the thoughts of it .
乐队 , 我 憎恨 这 想法 的 它 .

乐队，我讨厌想到它。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪz] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] , [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈpæʃ(ə)n] ;
I found that a wife is treated with indifference , a mistress with a strong passion ;
我 成立 那 一个 妻子 是 治疗 和 漠不关心 , 一个 情妇 和 一个 强的 热情 ;

我发现妻子受到冷落，而情妇却受到热烈的对待；

[ə; eɪ] [waɪf] [ɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][bʌt; bət][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈsɜːrvənt] , [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] ;
a wife is looked upon as but an upper servant , a mistress is a sovereign ;
一个 妻子 是 看起来 之上 作为 但 一个 上 仆人 , 一个 情妇 是 一个 主权 ;

妻子被视为上级仆人，而情妇则被视为君主；

[ə; eɪ] [waɪf] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,
a wife must give up all she has ,
一个 妻子 必须 给 向上 全部 她 有 ,

妻子必须放弃她所拥有的一切，

[hæv; həv] [ˈevri] [rɪˈzɜːrv] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][biː; bi] [θɔːt] [hɑːrd][ʌv; əv] ,
have every reserve she makes for herself be thought hard of ,
有 每一个 预订 她 制作 为了 她自己 是 想法 难的 的 ,

她为自己保留的每一份东西都要被仔细斟酌。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʌpˈbreɪdid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈveri] [pɪn] - [ˈmʌni] , [ˌwerˈæz] [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [meɪks] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [truː] ,
and be upbraided with her very pin - money , whereas a mistress makes the saying true ,
和 是 责备 和 她 非常 别针 - 钱 , 然而 一个 情妇 制作 这 说 真的 ,

甚至连零花钱都会被她责骂，而情妇却让这句谚语应验了。

[ðæt] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][ɪz][hɜːrz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] ;
that what the man has is hers , and what she has is her own ;
那 什么 这 男人 有 是 她的 , 和 什么 她 有 是 她 自己的 ;

男人拥有的就是她的，她拥有的就是她自己的；

[ðə; ði] [waɪf] [berz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪnˈsʌlts] , [ænd; ənd][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ,
the wife bears a thousand insults , and is forced to sit still and bear it ,
这 妻子 熊 一个 千 侮辱 , 和 是 强制 到 坐 仍然 和 熊 它 ,

妻子忍受了千百次侮辱，却被迫默默忍受。

[ɔːr][pɑːrt] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʌnˈdʌn] ; [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [inˈsʌltid] [ˈhɛlps] [hɜːrˈself] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [teɪks] [əˈnʌðər] .
or part , and be undone ; a mistress insulted helps herself immediately , and takes another .
或者 部分 , 和 是 未完成 ; 一个 情妇 受辱 帮助 她自己 立即地 , 和 需要 其他 .

或者分崩离析，最终走向毁灭；受辱的情妇会立即自救，另寻他人。

[ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər] [ˈhɔːrɪŋ] ,
These were my wicked arguments for whoring ,
这些 是 我的 邪恶 论点 为了 卖淫 ,

这些是我为卖淫辩解的邪恶理由。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [set] [ə'genst] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ə'nʌðər] [wei] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['evri] ['ʌðər]
for I never set against them the difference another way — I may say , every other
为了 我 绝不 放 反对 他们 这 不同之处 其他 方式 — 我 可能 说 ， 每一个 其他
[wei] ;
way ;
方式 ；

因为我从不以其他任何方式来反驳他们之间的差异——我可以说是，任何其他方式；

[haʊ] [ðæt] , [fɜːrst] , [ə; eɪ] [waɪf] [ə'pɪrz] ['boʊldli][ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
how that , first , a wife appears boldly and honourably with her husband ,
如何 那 ，第一的 ， 一个 妻子 出现 大胆地 和 光荣地 和 她 丈夫 ，
[laɪvz; lɪvz][æt; ət] [hoʊm] ,
lives at home ,
生活 在 家 ，

首先，妻子要勇敢而端庄地与丈夫一起生活在家中，

[ænd; ənd] [pə'zesiz] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [hɪz; ɪz] ['ekwəpɪdʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt]
and possesses his house , his servants , his equipages , and has a right
和 拥有 他的 房子 ， 他的 仆人 ， 他的 装备 ， 和 有 一个 正确的
[tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ,
to them all ,
到 他们 全部 ，

他拥有自己的房屋、仆人和马车，并有权支配这一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ˌentə'teinz] [hɪz; ɪz] [frendz] , [oʊnz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
and to call them her own ; entertains his friends , owns his children ,
和 到 称呼 他们 她 自己的 ； 娱乐 他的 朋友们 ， 拥有 他的 孩子们 ，

并称他们为自己的；招待他的朋友，拥有他的孩子，

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['duːti][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ]
and has the return of duty and affection from them , as they
和 有 这 返回 的 责任 和 感情 从 他们 ， 作为 他们
[ɑːr; ər] [hɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
are here her own ,
是 这里 她 自己的 ，

她也从他们那里得到了责任和爱的回报，因为他们在这里就像她自己人一样。

[ænd; ənd] [kleɪmz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
and claims upon his estate , by the custom of England ,
和 索赔 之上 他的 财产 ，经过 这 风俗 的 英格兰 ，

根据英国习俗，他对自己的遗产拥有索赔权。

[ɪf] [hiː; hi][daɪz][ænd; ənd] [liːvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
if he dies and leaves her a widow .
如果 他 死亡 和 树叶 她 一个 寡妇 .

如果他去世，让她成为寡妇。

[ðə; ði] [hɔːr] [skʌlks] [ə'baʊt] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] , [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
The whore skulks about in lodgings , is visited in the dark ,
这 妓女 潜伏者 关于 在 住宿 ，是 到访 在 这 黑暗的 ，

妓女在旅馆里鬼鬼祟祟地游荡，晚上有人来拜访她。

[dɪs'əʊnd] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][mæn] ; [ɪz] [meɪn'teɪnd] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
disowned upon all occasions before God and man ; is maintained , indeed , for a
被断绝关系 之上 全部 场合 前 上帝 和 男人 ； 是 维持 ， 的确 ， 为了 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ，

在上帝和世人面前，在任何场合都与上帝和世人断绝关系；确实，这种关系在一段时间内得以维持。

[bʌt; bət][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] [æt; ət][læst] ,
but is certainly condemned to be abandoned at last ,
但 是 当然 谴责 到 是 弃 在 最后的 ,

但最终注定会被遗弃。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [dʒʌst][dɪ'zæstər] .
and left to the miseries of fate and her own just disaster .
和 左边 到 这 苦难 的 命运 和 她 自己的 只是 灾难 .

任由命运捉弄，最终难逃咎由自取灭亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] ['tʃɪldrən] , [hɜːr; hər] [ɪn'devər] [ɪz][tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] ;
If she has any children , her endeavour is to get rid of them , and not maintain them ;
如果 她 有 任何 孩子们 , 她 努力 是 到 得到 摆脱 的 他们 , 和 不是 维持 他们 ;

如果她有孩子，她会想方设法摆脱他们，而不是抚养他们；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [heɪt] [hɜːr; hər] ,
and if she lives , she is certain to see them all hate her ,
和 如果 她 生活 , 她 是 肯定 到 看 他们 全部 恨 她 ,

如果她能活下来，她一定会看到他们都恨她。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and be ashamed of her .
和 是 羞愧 的 她 .

并为她感到羞耻。

[waɪl] [ðə; ði] [vaɪs] ['reɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [hænd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm; ɪm] ;
While the vice rages , and the man is in the devil's hand , she has him ;
尽管 这 副 愤怒 , 和 这 男人 是 在 这 魔鬼的 手 , 她 有 他 ;

当罪恶肆虐，男人落入魔鬼之手时，她却拥有他；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [preɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
and while she has him , she makes a prey of him ;
和 尽管 她 有 他 , 她 制作 一个 猎物 的 他 ;

她把他控制住后，就把他当成了猎物；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [fɔːl] [sɪk] , [ɪf] ['eni] [dɪ'zæstər] [bɪ'fɔːlz] [hɪm; ɪm] ,
but if he happens to fall sick , if any disaster befalls him ,
但 如果 他 发生 到 落下 生病的 , 如果 任何 灾难 发生 他 ,

但如果他不幸生病，或者遭遇任何灾难，

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [laɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
the cause of all lies upon her .
这 原因 的 全部 谎言 之上 她 .

一切的根源都在于她。

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [leɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ;
He is sure to lay all his misfortunes at her door ;
他 是 当然 到 躺 全部 他的 不幸 在 她 门 ;

他一定会把所有的不幸都归咎于她；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [rɪˈpentəns] , [ɔːr] [meɪks] [bʌt; bət] [wʌn] [step] [tɔːrdz] [ə; eɪ]
and if once he comes to repentance , or makes but one step towards a
和 如果 一次 他 来 到 悔改 , 或者 制作 但 一 步 向 一个
[ˌrefərˈmeɪʃn] ,
reformation ,
改革 ,

如果他幡然悔悟，或者哪怕只是朝着改过自新的方向迈出一步，

[hiː; hi] [bɪˈɡɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [liːvz] [hɜːr; hər] , [ˈjuːzɪz] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvz] , [heɪts]
he begins with her — leaves her , uses her as she deserves , hates
他 开始 和 她 — 树叶 她 , 用途 她 作为 她 值得 , 讨厌
[hɜːr; hər] , [æbˈhɔːz] [hɜːr; hər] ,
her , abhors her ,
她 , 厌恶 她 ,

他从她开始——离开她，像她应得的那样对待她，恨她，厌恶她。

[ænd; ənd] [siːz] [hɜːr; hər] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ˈneɪmli] ,
and sees her no more ; and that with this never - failing addition , namely ,
和 看到 她 不 更多的 ; 和 那 和 这 绝不 - 失败 添加 , 即 ,

他再也见不到她了；而且，还有一点始终不变，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪˈpentəns] [ɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɜːrnɪstli] [hiː; hi]
that the more sincere and unfeigned his repentance is , the more earnestly he
那 这 更多的 真诚 和 慥 他的 悔改 是 , 这 更多的 切实 他
[lʊks] [ʌp] ,
looks up ,
看起来 向上 ,

他的悔改越是真诚不做作，他就越是热切地仰望神。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəli] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn] , [ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
and the more effectually he looks in , the more his aversion to her
和 这 更多的 有效地 他 看起来 在 , 这 更多的 他的 厌恶 到 她
[ɪnˈkriːsɪz] ,
increases ,
增加 ,

他越是仔细观察，就越是厌恶她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɜːrs] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ; [neɪ] ,
and he curses her from the bottom of his soul ; nay ,
和 他 诅咒 她 从 这 底部 的 他的 灵魂 ; 不 ,

他从心底里诅咒她；不，

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ɪf] [hiː; hi] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪʃɪz] [ɡɑːd]
it must be a kind of excess of charity if he so much as wishes God
它 必须 是 一个 种类 的 过量的 的 慈善机构 如果 他 所以 很多 作为 愿望 上帝
[meɪ] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər] .
may forgive her .
可能 原谅 她 .

如果他仅仅希望上帝能够原谅她，那一定是过度的善举了。

[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [hɔːr] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈmeni] ,
The opposite circumstances of a wife and whore are such and so many ,
这 对面的 情况 的 一个 妻子 和 妓女 是 这样的 和 所以 许多 ,

妻子和妓女截然相反的境遇有太多太多了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [siːn] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪz] ,
and I have since seen the difference with such eyes ,
和 我 有 自从 已见 这 不同之处 和 这样的 眼睛 ,

我后来用这样的眼光看到了其中的区别。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ; [bʌt; bət][maɪ] ['bɪznəs] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]
as I could dwell upon the subject a great while ; but my business is history
作为 我 可以 住 之上 这 主题 一个 伟大的 尽管 ; 但 我的 商业 是 历史
.
:
.

我本可以花很长时间来探讨这个话题；但我的工作是历史。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [siːn] [ʌv; əv] ['fɑːli] [jet] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər] .
I had a long scene of folly yet to run over .
我 有 一个 长的 场景 的 蠢事 然而 到 跑步 超过 .

我还有一大堆愚蠢的事情要处理。

[pər'hæps][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['stɔːri] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt] ,
Perhaps the moral of all my story may bring me back again to this part ,
也许 这 道德 的 全部 我的 故事 可能 带来 我 后退 再次 到 这 部分 ,

或许我整个故事的寓意最终会让我再次回到这一部分。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] .
and if it does I shall speak of it fully .
和 如果 它 做 我 将 说话 的 它 完全 .

如果真有此事，我会详细说明。

[waɪl] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['hɑːlənd] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['sevrəl]
While I continued in Holland I received several
尽管 我 持续 在 荷兰 我 已收到 一些

我在荷兰期间收到了几份

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['letərz] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] ([soʊ][aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]) [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] ['pærɪs] ,
letters from my friend (so I had good reason to call him) the merchant in Paris ,
信件 从 我的 朋友 (所以 我 有 好的 原因 到 称呼 他) 这 商人 在 巴黎 ,

我的朋友（所以我才有充分的理由给他打电话）——巴黎的商人——给我写了信：

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɑːrðər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊg] [ðə; ði][dʒuː] ,
in which he gave me a farther account of the conduct of that rogue the Jew ,
在 哪个 他 给予 我 一个 更远 帐户 的 这 执行 的 那 流氓 这 犹 ,

在讲述中，他进一步描述了那个犹太恶棍的行为。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['æktɪd] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] ;
and how he acted after I was gone ;
和 如何 他 行动 后 我 曾是 已消失 ;

以及我离开后他的所作所为；

[haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] [sed] ['mɜːrtʃənt] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [sə'spens] , [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ;
how impatient he was while the said merchant kept him in suspense , expecting me to come again ;
如何 不耐烦 他 曾是 尽管 这 说 商人 保留 他 在 悬念 , 期待 我 到 来 再次 ;

当那位商人让他一直忐忑不安地等待我再次到来时，他是多么的焦急啊；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [reɪdʒd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] .
and how he raged when he found I came no more .
和 如何 他 愤怒 什么时候 他 成立 我 来了 不 更多的 .

当他发现我不再来了时，他勃然大怒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['æftər][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] ,
It seems , after he found I did not come ,
它 似乎 , 后 他 成立 我 做过 不是 来 ,

似乎在他发现我没有来之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪrid] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wer] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] ,
he found out by his unwearied inquiry where I had lived ,
他 成立 出去 经过 他的 不知疲倦 询问 在哪里 我 有 居住地 ,

他通过不懈的询问，最终查明了我住在哪里。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n] ;
and that I had been kept as a mistress by some great person ;
和 那 我 有 到过 保留 作为 一个 情妇 经过 一些 伟大的 人 ;

并且我曾被某个权贵蓄意当作情妇；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [lɜːrn] [baɪ] [huː] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but he could never learn by who , except that he learnt the colour of his
但 他 可以 绝不 学习 经过 WHO , 除了 那 他 学会了 这 颜色 的 他的
['lɪvəri] .
livery .
涂装 .

但他始终无法得知是谁指使的，只知道了制服的颜色。

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hiː; hi] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]
In pursuit of this inquiry he guessed at the right person , but could
在 追逐 的 这 询问 他 猜对了 在 这 正确的 人 , 但 可以
[nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
not make it out ,
不是 制作 它 出去 ,

为了查明真相，他猜对了人，但却始终无法确定。

[ɔːr] ['ɔːfər] ['eni] ['pɑːzətɪv] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['dʒent(ə)lmən] ,
or offer any positive proof of it ; but he found out the prince's gentleman ,
或者 提供 任何 积极的 证明 的 它 ; 但 他 成立 出去 这 王子的 绅士 ,

或者提供任何确凿的证据；但他发现王子的侍从，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [soʊ] ['sɔːsɪli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ,
and talked so saucily to him of it that the gentleman treated him ,
和 谈话 所以 俏皮地 到 他 的 它 那 这 绅士 治疗 他 ,

他用如此轻佻的语气和他谈论这件事，以至于那位先生对他很不友好。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , - [kuː] [diː][bə'tɑːn] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['keɪnd] [hɪm; ɪm] ['veri]
as the French call it , à coup de baton — that is to say , caned him very
作为 这 法语 称呼 它 , - 政变 德 指挥棒 — 那 是 到 说 , 手杖 他 非常
[sɪ'vɪrli] ,
severely ,
严重 ,

正如法国人所说的，à coup de baton——也就是说，狠狠地鞭打了他。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr]['kjuərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] ,
as he deserved ; and that not satisfying him , or curing his insolence ,
作为 他 应得的 ; 和 那 不是 令人满意 他 , 或者 养护 他的 傲慢 ,

这是他应得的；但这并没有让他满意，也没有纠正他的傲慢无礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [wʌn] [naɪt] [leɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːnt] [nɜːf] , [ɪn]['pærɪs] , [baɪ] [tuː] [men] ,
he was met one night late upon the Pont Neuf , in Paris , by two men ,
他 曾是 遇见 一 夜晚 晚的 之上 这 庞特 新 , 在 巴黎 , 经过 二 男人 ,

一天深夜，他在巴黎新桥上遇到了两个男人。

[huː] , ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kloʊk] ,
who , muffling him up in a great cloak ,
WHO , 消音 他 向上 在 一个 伟大的 披风 ,

谁用一件大斗篷把他裹了起来，

['kærid]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['praɪvət]	[pleɪs]	[ænd; ənd]	[kʌt]	[ɔːf]	[bəuθ]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	,
carried	**him**	**into**	**a**	**more**	**private**	**place**	**and**	**cut**	**off**	**both**	**his**	**ears**	**,**
携带	他	进入	一个	更多的	私人的	地方	和	切	离开	两个都	他的	耳朵	，

他们把他带到一个比较隐蔽的地方，割掉了他的双耳。

['telɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	['tɔːkɪŋ]	['impjudəntli]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sju'piəriəz]	;
telling	**him**	**it**	**was**	**for**	**talking**	**impudently**	**of**	**his**	**superiors**	**;**
讲述	他	它	曾是	为了	说	厚颜无耻地	的	他的	上级	；

告诉他，这是因为他无礼地谈论他的上级；

['ædɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[teɪk]	[ker]	[tuː; tə]	['gʌvərn]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	['betər]	[ænd; ənd]	[bɪ'heɪv]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	['mænərz]	,
adding	**that**	**he**	**should**	**take**	**care**	**to**	**govern**	**his**	**tongue**	**better**	**and**	**behave**	**with**	**more**	**manners**	**,**
添加	那	他	应该	拿	关心	到	治理	他的	舌头	更好的	和	表现	和	更多的	礼仪	，

并补充说，他应该注意管好自己的嘴，举止更有礼貌。

[ɔːr]	[ðə; ði]	[nekst]	[taɪm]	[ðeɪ]	[wʊd]	[kʌt]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
or	**the**	**next**	**time**	**they**	**would**	**cut**	**his**	**tongue**	**out**	**of**	**his**	**head**	**.**
或者	这	下一个	时间	他们	会	切	他的	舌头	出去	的	他的	头	.

或者下次他们会把他的舌头从头上割下来。

[ðɪs]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[tʃek]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sɑːsɪnɪs]	[ðæt]	[wei]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]
This	**put**	**a**	**check**	**to**	**his**	**sauciness**	**that**	**way**	**;**	**but**	**he**
这	放	一个	查看	到	他的	酱汁	那	方式	；	但	他

这样一来，他的轻佻就被遏制住了；但他

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**202**	**]**
[	页	-	]

[第202页]

[kʌmz]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɜːrtʃənt]	[ænd; ənd]	['θretnd]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[ə; eɪ]	['prɑːses]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,
comes	**back**	**to**	**the**	**merchant**	**and**	**threatened**	**to**	**begin**	**a**	**process**	**against**	**him**	**for**	**corresponding**	**with**	**me**	**,**
来	后退	到	这	商人	和	威胁	到	开始	一个	过程	反对	他	为了	相应的	和	我	，

他回到商人那里，威胁要对他提起诉讼，因为他与我通信。

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[ək'sesəri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɜːrdər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒuːələr]	,	&	[siː]	.
and	**being**	**accessory**	**to**	**the**	**murder**	**of**	**the**	**jeweller**	**,**	**&**	**c**	**.**
和	存在	配饰	到	这	谋杀	的	这	珠宝商	，	&	c	.

并参与谋杀珠宝商等罪行。

[ðə; ði]	['mɜːrtʃənt]	[faʊnd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['dɪskɔːrs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[prə'tektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sed]	[prɪns]	[diː]	— —	;
The	**merchant**	**found**	**by**	**his**	**discourse**	**that**	**he**	**supposed**	**I**	**was**	**protected**	**by**	**the**	**said**	**Prince**	**de**	**— —**	**;**
这	商人	成立	经过	他的	话语	那	他	据称	我	曾是	受保护	经过	这	说	王子	德	— —	；

商人通过谈话得知，他认为我受到了那位——王子的庇护；

[neɪ]	,	[ðə; ði]	[roʊg]	[sed]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['lɑːdʒɪŋz]	[æt; ət]	[vεə'sai]	,
nay	**,**	**the**	**rogue**	**said**	**he**	**was**	**sure**	**I**	**was**	**in**	**his**	**lodgings**	**at**	**Versailles**	**,**
不	，	这	流氓	说	他	曾是	当然	我	曾是	在	他的	住宿	在	凡尔赛	，

不，那个无赖说他确信我就在他位于凡尔赛的住所里。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [liːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz]
for he never had so much as the least intimation of the way I was
为了 他 绝不 有 所以 很多 作为 这 至少 暗示 的 这 方式 我 曾是
['riːəli] [gɔːn] ;
really gone ;
真的 已消失 ;

因为他丝毫没有察觉到我已经彻底离开了;

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt]
but that I was there he was certain , and certain that the merchant
但 那 我 曾是 那里 他 曾是 肯定 , 和 肯定 那 这 商人
[wʌz; wəz] ['prɪvi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
was privy to it .
曾是 私处 到 它 .

但他确信我当时在场，也确信那位商人知情。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [beɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəns] .
The merchant bade him defiance .
这 商人 巴德 他 蔑视 .

商人命令他违抗命令。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]
However , he gave him a great deal of trouble and put him to a great
然而 , 他 给予 他 一个 伟大的 交易 的 麻烦 和 放 他 到 一个 伟大的
[tʃɑːrdʒ] ,
charge ,
收费 ,

然而，他给他制造了很多麻烦，并让他承担了很大的责任。

[ænd; ənd][hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][maɪ] [ɪ'skeɪp] ;
and had like to have brought him in for a party to my escape ;
和 有 喜欢 到 有 带来 他 在 为了 一个 派对 到 我的 逃脱 ;

我本想把他带进来参加我的逃跑派对;

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [prə'duːst] [ˌem 'iː] ,
in which case he would have been obliged to have produced me ,
在 哪个 案件 他 会 有 到过 有义务 到 有 生产 我 ,

在这种情况下，他就有义务把我带出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .
and that in the penalty of some capital sum of money .
和 那 在 这 惩罚 的 一些 首都 和 的 钱 .

并且要处以一定数额的罚款。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [wei] ,
But the merchant was too many for him another way ,
但 这 商人 曾是 也 许多 为了 他 其他 方式 ,

但对他来说，商贩的数量实在太多了，他无法用其他方式来对付他们。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [brɔːt] [æn; ən] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃiːt] ; [wer'ɪn] ['leɪɪŋ]
for he brought an information against him for a cheat ; wherein laying
为了 他 带来 一个 信息 反对 他 为了 一个 欺骗 ; 其中 躺下
[daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [fækt] ,
down the whole fact ,
向下 这 所有的 事实 ,

因为他告发他诈骗;其中陈述了全部事实,

[haʊ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['fɔːlsli] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːələr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
how he intended falsely to accuse the widow of the jeweller for the
如何 他 故意的 错误地 到 控 这 寡妇 的 这 珠宝商 为了 这
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
supposed murder of her husband ;
据称 谋杀 的 她 丈夫 ;

他如何意图诬告珠宝商的遗孀谋杀了她的丈夫；

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['pjʊrli] [tuː; tə][get][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
that he did it purely to get the jewels from her ;
那 他 做过 它 纯粹 到 得到 这 珠宝 从 她 ;

他这么做纯粹是为了从她那里得到珠宝；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ([ðə; ði] ['mɜːrtʃənt]) [ɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'fedərət]
and that he offered to bring him (the merchant) in , to be confederate
和 那 他 提供 到 带来 他 (这 商人) 在 , 到 是 南方邦联
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他还提出要拉拢那位商人，与他结盟。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
and to share the jewels between them ;
和 到 分享 这 珠宝 之间 他们 ;

他们平分了这些珠宝；

['pruːviŋ]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][get][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,
proving also his design to get the jewels into his hands ,
证明 还 他的 设计 到 得到 这 珠宝 进入 他的 双手 ,

这也证明了他企图将这些珠宝据为己有的计划。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ə'pɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]
and then to have dropped the prosecution upon condition of my quitting the
和 然后 到 有 掉落 这 起诉 之上 状况 的 我的 辞职 这
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
jewels to him .
珠宝 到 他 .

然后，他以我将珠宝归还给他为条件，撤销了对我的起诉。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][gɑːt][hɪm; ɪm][leɪd][baɪ][ðə; ði]
Upon this charge he got him laid by the
之上 这 收费 他 得到 他 铺设 经过 这

他以此罪名将他送进了监狱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[hiːlz] ; [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnsi'ɛrdʒəri] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] ['braidwəl] —
heels ; so he was sent to the Conciergerie — that is to say , to Bridewell —
高跟鞋 ; 所以 他 曾是 发送 到 这 礼宾服务 — 那 是 到 说 , 到 拘留所 —
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [klɪrd] .
and the merchant cleared .
和 这 商人 已清除 .

脚后跟；于是他被送进了监狱——也就是布里德韦尔监狱——而商人则被释放了。

[hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
He got out of jail in a little while , though not without the help of money ,
他 得到 出去 的 监狱 在 一个 小的 尽管 , 尽管 不是 没有 这 帮助 的 钱 ,

他没过多久就出狱了，不过这其中也少不了金钱的帮助。

[ænd; ənd]	[kən'tɪnjuːd]	['tiːzɪŋ]	[ðə; ði]	['mɜːrtʃənt]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[waɪl]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	['θretnɪŋ]
and	**continued**	**teasing**	**the**	**merchant**	**a**	**long**	**while**	**,**	**and**	**at**	**last**	**threatening**
和	持续	戏弄	这	商人	一个	长的	尽管	,	和	在	最后的	威胁

[tuː; tə]	[ə'sæsɪneɪt]	[ænd; ənd]	['mɜːrdər]	[hɪm; ɪm]	.
to	**assassinate**	**and**	**murder**	**him**	**.**
到	暗杀	和	谋杀	他	.

他继续戏弄商人许久，最后威胁要刺杀他。

[soʊ]	[ðə; ði]	['mɜːrtʃənt]	,	[huː]	,	['hævɪŋ]	['berid]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ə'baʊt]	[tuː]	[mʌnθs]	[bɪ'fɔːr]	,	[wʌz; wəz]	[naʊ]
So	**the**	**merchant**	**,**	**who**	**,**	**having**	**buried**	**his**	**wife**	**about**	**two**	**months**	**before**	**,**	**was**	**now**
所以	这	商人	,	WHO	,	拥有	埋葬	他的	妻子	关于	二	几个月	前	,	曾是	现在

[ə; eɪ]	['sɪŋɡ(ə)l]	[mæn]	,
a	**single**	**man**	**,**
一个	单身的	男人	,

所以，这位商人，在两个月前埋葬了妻子之后，现在成了单身汉。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	['noʊɪŋ]	[wʌt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['vɪlən]	[maɪt]	[duː]	,	[θɔːt]	[fɪt]	[tuː; tə]	[kwɪt]	['pærɪs]	,
and	**not**	**knowing**	**what**	**such**	**a**	**villain**	**might**	**do**	**,**	**thought**	**fit**	**to**	**quit**	**Paris**	**,**
和	不是	会心	什么	这样的	一个	恶棍	可能	做	,	想法	合身	到	辞职	巴黎	,

并且不知道这样的恶棍会做出什么事，于是决定离开巴黎。

[ænd; ənd]	[keɪm]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	['hɑːlənd]	['ɔːlsoʊ]	.
and	**came**	**away**	**to**	**Holland**	**also**	**.**
和	来了	离开	到	荷兰	还	.

然后他们也去了荷兰。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[moʊst]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	,	['spiːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə'ridʒənəlz]	,
It	**is**	**most**	**certain**	**that**	**,**	**speaking**	**of**	**originals**	**,**
它	是	最多	肯定	那	,	请讲	的	原件	,

可以肯定的是，说到原作，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[sɔːrs]	[ænd; ənd]	[sprɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðæt]	['trʌb(ə)l]	[ænd; ənd]	[vek'seɪʃn]	[tuː; tə]	[ðɪs]
I	**was**	**the**	**source**	**and**	**spring**	**of**	**all**	**that**	**trouble**	**and**	**vexation**	**to**	**this**
我	曾是	这	来源	和	春天	的	全部	那	麻烦	和	烦恼	到	这

['ɑːnɪst]	['dʒent(ə)lmən]	;
honest	**gentleman**	**;**
诚实的	绅士	;

我就是这位诚实绅士所有麻烦和烦恼的根源；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['æftərwərdz]	[ɪn]	[maɪ]	['paʊər]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[fʊl]
and	**as**	**it**	**was**	**afterwards**	**in**	**my**	**power**	**to**	**have**	**made**	**him**	**full**
和	作为	它	曾是	然后	在	我的	力量	到	有	制成	他	满的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɑːt]	,
satisfaction	**,**	**and**	**did**	**not**	**,**
满意	,	和	做过	不是	,

事后我本可以让他完全满意，但我却没有。

[aɪ]	['kænɑːt]	[seɪ]	[bʌt; bət]	[aɪ]	['ædɪd]	[ɪn'ɡrætɪtuːd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['fɑːliz]	;
I	**cannot**	**say**	**but**	**I**	**added**	**ingratitude**	**to**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**follies**	**;**
我	不能	说	但	我	额外	忘恩负义	到	全部	这	休息	的	我的	愚行	;

我无法说，但我把忘恩负义加到了我所有的愚蠢行为之中；

[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ɡɪv]	[ə; eɪ]	[fʊlər]	[ə'kaʊnt]	['prez(ə)ntli]	.
but	**of**	**that**	**I**	**shall**	**give**	**a**	**fuller**	**account**	**presently**	**.**
但	的	那	我	将	给	一个	更丰满	帐户	目前	.

但我稍后会对此作更详细的说明。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[sər'praɪzd]	[wʌn]	['mɔːrnɪŋ]	,	[wen]	,
I	**was**	**surprised**	**one**	**morning**	**,**	**when**	**,**
我	曾是	惊讶	一	早晨	,	什么时候	,

一天早上，我感到很惊讶，

['biːɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['mɜːtʃənts]	[haʊs]	[huː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌrekə'mendɪd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ɪn]	['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm]	,
being	**at**	**the**	**merchant's**	**house**	**who**	**he**	**had**	**recommended**	**me**	**to**	**in**	**Rotterdam**	**,**
存在	在	这	商人的	房子	WHO	他	有	受到推崇的	我	到	在	鹿特丹	,

我当时在鹿特丹，在他推荐给我的那位商人的家里。

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	['bɪzi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kaʊntɪŋ]	-	[haʊs]	,	['mænɪdʒɪŋ]	[maɪ]	[bɪlz]	,
and	**being**	**busy**	**in**	**his**	**counting**	**-**	**house**	**,**	**managing**	**my**	**bills**	**,**
和	存在	忙碌的	在	他的	计数	-	房子	,	管理	我的	账单	,

他忙着在账房里处理我的账单，

[ænd; ənd]	[prɪ'peərɪŋ]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ə; eɪ]	['letər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['pærɪs]	,
and	**preparing**	**to**	**write**	**a**	**letter**	**to**	**him**	**to**	**Paris**	**,**
和	准备	到	写	一个	信	到	他	到	巴黎	,

并准备给他写信，当时他正在巴黎。

[aɪ]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[nɔɪz]	[ʌv; əv]	['hɔːrsɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
I	**heard**	**a**	**noise**	**of**	**horses**	**at**	**the**	**door**	**,**
我	听到	一个	噪音	的	马匹	在	这	门	,

我听到门口传来马蹄声，

[wɪtʃ]	[ɪz]	[nɑːt]	['veri]	['kɑːmən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɪti]	[wer]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	['pɑːsiz]	[baɪ]	['wɔːtər]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	,
which	**is**	**not**	**very**	**common**	**in**	**a**	**city**	**where**	**everybody**	**passes**	**by**	**water**	**;**	**but**	**he**	**had**	**,**
哪个	是	不是	非常	常见的	在	一个	城市	在哪里	大家	通过	经过	水	;	但	他	有	,

这在人人都靠水路出行的城市里并不常见；但他却有这样的经历。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	,	['ferid]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[mɑːs]	[frʌm; frəm]	-	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veri]	[dɔːr]	,
it	**seems**	**,**	**ferried**	**over**	**the**	**Maas**	**from**	**Willemstadt**	**,**	**and**	**so**	**came**	**to**	**the**	**very**	**door**	**,**
它	似乎	,	渡船	超过	这	马斯	从	-	,	和	所以	来了	到	这	非常	门	,

看来，他是从威廉施塔特渡过马斯河而来，就这样来到了家门口。

[ænd; ənd]	[aɪ]	,	['lʊkɪŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ə'pɑːn]	['hɪrɪŋ]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	,
and	**I**	**,**	**looking**	**towards**	**the**	**door**	**upon**	**hearing**	**the**	**horses**	**,**
和	我	,	寻找	向	这	门	之上	听力	这	马匹	,

听到马蹄声，我朝门口望去，

[sɔː]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[ə'laɪt]	[ænd; ənd]	[kʌm]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪt]	.
saw	**a**	**gentleman**	**alight**	**and**	**come**	**in**	**at**	**the**	**gate**	**.**
锯	一个	绅士	点燃	和	来	在	在	这	门	.

看见一位先生下了车，从门口进来。

[aɪ]	[nuː]	['nʌθɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ɪk'spektɪd]
I	**knew**	**nothing**	**,**	**and**	**expected**
我	知道	没有什么	,	和	预期的

我一无所知，却满怀期待。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**204**	**]**
[	页	-	]

[第204页]

['nʌθɪŋ]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	;	[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[seɪ]	,	[wʌz; wəz]	[sər'praɪzd]
nothing	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**of**	**the**	**person**	**;**	**but**	**,**	**as**	**I**	**say**	**,**	**was**	**surprised**
没有什么	,	到	是	当然	,	的	这	人	;	但	,	作为	我	说	,	曾是	惊讶

当然，我对这个人并没有什么特别的感觉；但是，正如我所说，我感到很惊讶。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [sər'praɪzd] , [wen] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and indeed more than ordinarily surprised , when , coming nearer to me ,

和 的确 更多的 比 按说 惊讶 , 什么时候 , 未来 更近 到 我 ,

而且，当他走近我时，我感到格外惊讶，

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv]['pærɪs] , [maɪ] ['benɪfæktər] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [maɪ] [dɪ'lɪvərə]

I saw it was my merchant of Paris , my benefactor , and indeed my deliverer

我 锯 它 曾是 我的 商人 的 巴黎 , 我的 恩人 , 和 的确 我的 送货员

.

:

.

我认出他就是我在巴黎的商人，我的恩人，也是我的救星。

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ]

I confess it was an agreeable surprise to me , and I was exceeding

我 承认 它 曾是 一个 同意 惊喜 到 我 , 和 我 曾是 超过

[glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

glad to see him ,

高兴的 到 看 他 ,

我承认这对我来说是个令人惊喜的意外，见到他我非常高兴。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [huː] [ɪn'diːd] [hæd; həd]

who was so honourable and so kind to me , and who indeed had

WHO 曾是 所以 光荣的 和 所以 种类 到 我 , 和 WHO 的确 有

[seɪvd] [maɪ][laɪf] .

saved my life .

已保存 我的 生活 .

他为人正直，待我友善，而且确实救了我的命。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

As soon as he saw me he ran to me , took me in his arms ,

作为 很快 作为 他 锯 我 他 跑 到 我 , 采取 我 在 他的 武器 ,

他一看到我就跑过来，把我抱在怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːdəm] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

and kissed me with a freedom that he never offered to take with me

和 亲吻 我 和 一个 自由 那 他 绝不 提供 到 拿 和 我

[bɪ'fɔːr] .

before .

前 .

他吻我时带着一种他以前从未给予我的自由。

" [dɪr] ['mædəm] — — , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

" Dear Madam — — , " says he , " I am glad to see you safe in this country ;

" 亲爱的 女士 — — , " 说道 他 , " 我 是 高兴的 到 看 你 安全的 在 这 国家 ;

“亲爱的——女士,”他说,“我很高兴看到您在这个国家平安无事;

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [tuː] [deɪz] [lɔːŋgər] [ɪn]['pærɪs][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'dʌn] .

if you had stayed two days longer in Paris you had been undone .

如果 你 有 入住 二 天 更长 在 巴黎 你 有 到过 未完成 .

如果你在巴黎多待两天，你就完了。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

" I was so glad to see him that I could not speak a good while ,

" 我 曾是 所以 高兴的 到 看 他 那 我 可以 不是 说话 一个 好的 尽管 ,

“见到他我太高兴了，好一会儿都说不出话来。”

[ænd; ənd][aɪ][bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [terz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

and I burst out into tears without speaking a word for a minute ;

和 我 爆裂 出去 进入 眼泪 没有 请讲 一个 单词 为了 一个 分钟 ;

我一时语塞，突然嚎啕大哭起来；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[rɪ'kʌvərd]	[ðæt]	[dɪs'ɔːrdər]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	"	[ðə; ði]	[mɔːr]	,	[sɜːr]	,
but	**I**	**recovered**	**that**	**disorder**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**The**	**more**	**,**	**sir**	**,**
但	我	恢复	那	紊乱	,	和	说	,	"	这	更多的	,	先生	,

但我恢复了那种疾病，并说道：“先生，越是这样吧，

[ɪz]	[maɪ]	[ˌɑːblɪ'geɪʃn]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[seɪvd]	[maɪ]	[laɪf]	;	"	[ænd; ənd]	['ædɪd]	,
is	**my**	**obligation**	**to**	**you**	**that**	**saved**	**my**	**life**	**;**	**"**	**and**	**added**	**,**
是	我的	义务	到	你	那	已保存	我的	生活	;	"	和	额外	,

这是我对你的恩情，是你救了我的命;”并补充道，

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[hɪr]	,
"	**I**	**am**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**here**	**,**
"	我	是	高兴的	到	看	你	这里	,

很高兴在这里见到你，

[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	[kən'sɪdər]	[haʊ]	[tuː; tə]	['bæləns]	[æn; ən]	[ə'kaʊnt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[jʊr; jər]	['detər]	.	"
that	**I**	**may**	**consider**	**how**	**to**	**balance**	**an**	**account**	**in**	**which**	**I**	**am**	**so**	**much**	**your**	**debtor**	**.**	**"**
那	我	可能	考虑	如何	到	平衡	一个	帐户	在	哪个	我	是	所以	很多	你的	债务人	.	"

这样我或许可以考虑如何平衡我欠你那么多钱这件事。

"	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[ə'dʒʌst]	[ðæt]	['mætər]	['iːzəli]	,	"	[sez]	[hiː; hi]	,	"	[naʊ]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	[nɪr]	[tə'geðər]	.
"	**You**	**and**	**I**	**will**	**adjust**	**that**	**matter**	**easily**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**now**	**we**	**are**	**so**	**near**	**together**	**.**
"	你	和	我	将要	调整	那	事情	容易地	,	"	说道	他	,	"	现在	我们	是	所以	靠近	一起	.

“你我之间很容易就能解决这个问题，”他说，“现在我们离得很近了。”

[preɪ]	[wer]	[duː]	[juː; jʊ]	[lɑːdʒ]	?	"	[sez]	[hiː; hi]	.
Pray	**where**	**do**	**you**	**lodge**	**?**	**"**	**says**	**he**	**.**
祈祷	在哪里	做	你	小屋	?	"	说道	他	.

“请问您住在哪里？”他问道。

"	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	['ɑːnɪst]	,	[gʊd]	[haʊs]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[wer]	[ðæt]	['dʒent(ə)lmən]	,	[jʊr; jər]	[frend]	,	[ˌrekə'mendɪd]	[ˌem 'iː]	,
"	**In**	**a**	**very**	**honest**	**,**	**good**	**house**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**where**	**that**	**gentleman**	**,**	**your**	**friend**	**,**	**recommended**	**me**	**,**
"	在	一个	非常	诚实的	,	好的	房子	,	"	说	我	,	"	在哪里	那	绅士	,	你的	朋友	,	受到推崇的	我	,

“那是一户非常诚实、很好的人家，”我说，“你的朋友，那位先生，向我推荐了那里。”

"	['pɔɪntɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɜːrtʃənt]	[ɪn]	[huːz]	[haʊs]	[wiː; wi]	[ðen]	[wɜːr; wər]	.
"	**pointing**	**to**	**the**	**merchant**	**in**	**whose**	**house**	**we**	**then**	**were**	**.**
"	指向	到	这	商人	在	谁	房子	我们	然后	是	.

（指着我们当时所在的商人的房子）

"	[ænd; ənd]	[wer]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[lɑːdʒ]	[tuː]	,	[sɜːr]	,	"	[sez]	[ðə; ði]
"	**And**	**where**	**you**	**may**	**lodge**	**too**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**says**	**the**
"	和	在哪里	你	可能	小屋	也	,	先生	,	"	说道	这

“先生，您也可以在那里住宿，”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**205**	**]**
[	页	-	]

[第205页]

['dʒent(ə)lmən]	,	"	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['suːts]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['bɪznəs]	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['ʌðər]	[kən'viːnjənsi]	.	"
gentleman	**,**	**"**	**if**	**it**	**suits**	**with**	**your**	**business**	**and**	**your**	**other**	**conveniency**	**.**	**"**
绅士	,	"	如果	它	西装	和	你的	商业	和	你的	其他	便利性	.	"

先生，“如果这符合您的业务和其他便利条件的话。”

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , " [sez] [hiː; hi] .
" With all my heart , " says he .
" 和 全部 我的 心 , " 说道 他 .

“我全心全意地，”他说。

" [ðen] , ['mædəm] , " [ædz] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] ,
" Then , madam , " adds he , turning to me , " I shall be near you ,
" 然后 , 女士 , " 添加 他 , 转弯 到 我 , " 我 将 是 靠近 你 ,

“那么，夫人，”他转向我，补充道，“我将在您身边。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] ,
and have time to tell you a story which will be very long ,
和 有 时间 到 告诉 你 一个 故事 哪个 将要 是 非常 长的 ,

而且我有时间给你讲一个很长的故事，

[ænd; ənd] [jet] ['meni] [weɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [haʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæt] ['devəlɪʃ] ['feloʊ] , [ðə; ði][dʒuː] ,
and yet many ways very pleasant to you ; how troublesome that devilish fellow , the Jew ,
和 然而 许多 方式 非常 令人愉快的 到 你 ; 如何 麻烦的 那 恶魔般的 同伴 , 这 犹 ,

然而，他有很多方面对你来说非常愉快；那个邪恶的家伙，犹太人，真是令人头疼。

[hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['helɪʃ] [sner] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
has been to me on your account , and what a hellish snare he had laid for you ,
有 到过 到 我 在 你的 帐户 , 和 什么 一个 地狱般的 圈套 他 有 铺设 为了 你 ,

他因为你的缘故对我如此对待，他为你设下的陷阱是多么可怕啊！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] . "
if he could have found you . "
如果 他 可以 有 成立 你 . "

如果他能找到你的话。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['liːʒər] [tuː] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [əd'ventʃəz] [sɪns] [ðæt] ,
" I shall have leisure too , sir , " said I , " to tell you all my adventures since that ,
" 我 将 有 闲暇 也 , 先生 , " 说 我 , " 到 告诉 你 全部 我的 冒险 自从 那 ,

“先生，我也有时间，”我说，“把从那以后我的所有冒险经历都告诉您。”

[wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
which have not been a few , I assure you .
哪个 有 不是 到过 一个 很少 , 我 保证 你 .

我向你保证，这样的事情并不少见。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wer] [aɪ] [lɑːdʒd] ,
" In short , he took up his lodgings in the same house where I lodged ,
" 在 短的 , 他 采取 向上 他的 住宿 在 这 相同的 房子 在哪里 我 已提交 ,

简而言之，他和我住在同一间房子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] ['oʊpənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
and the room he lay in opened , as he was wishing it would ,
和 这 房间 他 躺 在 打开 , 作为 他 曾是 祝 它 会 ,

他躺着的房间门开了，正如他所希望的那样。

[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [ruːm] , [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][kɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][bed][tuː; tə]
just opposite to my lodging - room , so we could almost call out of bed to
只是 对面的 到 我的 住宿 - 房间 ，所以 我们 可以 几乎 称呼 出去 的 床 到
[wʌn] [ə'nʌðər] ;
one another ;
一 其他 ;

就在我的住处对面，所以我们几乎可以在床上互相喊话；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,
and I was not at all shy of him on that score ,
和 我 曾是 不是 在 全部害羞的 的 他 在 那 分数 ,

在这方面，我丝毫没有对他感到畏惧。

[fɔːr; fər][aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ɪf]
for I believed him perfectly honest , and so indeed he was ; and if
为了 我 相信 他 完美 诚实的 , 和 所以 的确 他 曾是 ; 和 如果
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,
he had not ,
他 有 不是 ,

因为我相信他为人诚实，而他也的确如此；即便他并非如此，

[ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kən'sɜːrn] .
that article was at present no part of my concern .
那 文章 曾是 在 展示 不 部分 的 我的 忧虑 .

那篇文章目前与我无关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['hɜːri] [ʌv; əv] ['bɪznəs]
It was not till two or three days , and after his first hurries of business
它 曾是 不是 直到 二 或者 三 天 , 和 后 他的 第一的 匆忙 的 商业
[wɜːr; wər]['oʊvər] ,
were over ,
是 超过 ,

过了两三天，等他最初的几件要事处理完毕之后，

[ðæt] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
that we began to enter into the history of our affairs on every side ,
那 我们 开始 到 进入 进入 这 历史 的 我们的 事务 在 每一个 边 ,

于是，我们开始全面了解我们事务的历史，

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gæn] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʌp] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]
but when we began , it took up all our conversation for almost a
但 什么时候 我们 开始 , 它 采取 向上全部 我们的 对话 为了 几乎 一个
['fɔːrtnaɪt] .
fortnight .
两星期 .

但当我们开始谈论这件事时，它占据了我们近两周的所有谈话内容。

[fɜːrst] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [mə'tɪriəl] [ə'pɑːn]
First , I gave him a particular account of everything that happened material upon
第一的 , 我 给予 他 一个 特别的 帐户 的 一切 那 发生 材料 之上
[maɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,
my voyage ,
我的 航程 ,

首先，我详细地向他讲述了我航行期间发生的所有重要事件。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪvn] ['ɪntuː] ['hɑːrwɪtʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [stɔːrm] ; [haʊ] [aɪ][hæd; həd]
and how we were driven into Harwich by a very terrible storm ; how I had
和 如何 我们 是 驱动 进入 哈里奇 经过 一个 非常 糟糕的 风暴 ; 如何 我 有
[left]
left
左边

以及我们如何被一场可怕的风暴驱赶到哈里奇；以及我如何离开

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[maɪ] [ˈwʊmən] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ,
my woman behind me ,
我的 女士 在后面 我 ,

我身后的女人，

[soʊ] [fraɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dəːst] [nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə][set]
so frighted with the danger she had been in that she durst not venture to set
所以 害怕 和 这 危险 她 有 到过 在 那 她 杜斯特 不是 风险投资 到 放
[hɜːr; hər] [fʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃɪp] [əˈgen] [ˈeni] [mɔːr] ,
her foot into a ship again any more ,
她 脚 进入 一个 船 再次 任何 更多的 ,

她被自己所处的危险境地吓坏了，再也不敢踏上一艘船了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [maɪˈself] [ɪf] [ðə; ði] [bɪlz] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt]
and that I had not come myself if the bills I had of him had not
和 那 我 有 不是 来 我 如果 这 账单 我 有 的 他 有 不是
[bɪn] [ˈpeɪəb(ə)l][ɪn] [ˈhɑːlənd] ;
been payable in Holland ;
到过 应付账款 在 荷兰 ;

如果不是因为我欠他的账单需要在荷兰支付，我就不会亲自来了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [maɪt] [siː] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [goʊ] [ˈeniwer] .
but that money , he might see , would make a woman go anywhere .
但 那 钱 , 他 可能 看 , 会 制作 一个 女士 去 任何地方 .

但他或许会发现，那笔钱足以让女人去任何地方。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwʊmənɪʃ] [fɪrz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]
He seemed to laugh at all our womanish fears upon the occasion of the
他 似乎 到 笑 在 全部 我们的 女人气 恐惧 之上 这 场合 的 这
[stɔːrm] ,
storm ,
风暴 ,

暴风雨来临时，他似乎嘲笑我们所有女人的恐惧。

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri][ɪn] [ðoʊz] [ˈsiːz] ,
telling me it was nothing but what was very ordinary in those seas ,
讲述 我 它 曾是 没有什么 但 什么 曾是 非常 普通的 在 那些 海域 ,

他告诉我，那只是那片海域非常普通的事情而已。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɑːrbər] [ɑːn] [ˈevri] [koʊst] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseldəm] [ɪn]
but that they had harbours on every coast so near that they were seldom in
但 那 他们 有 港口 在 每一个 海岸 所以 靠近 那 他们 是 很少 在
[ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [lɔːst] [ɪnˈdiːd] .
danger of being lost indeed .
危险 的 存在 丢失的 的确 .

但他们在每个海岸都有港口，而且距离很近，所以他们很少有迷失的危险。

" [fɔːr; fər] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪf] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [fetʃ] [wʌn] [koʊst] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [stænd] [əˈweɪ]
" For , " says he , " if they cannot fetch one coast , they can always stand away
" 为了 , " 说道 他 , " 如果 他们 不能 拿来 一 海岸 , 他们 能 总是 站立 离开
[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ,
for another ,
为了 其他 ,

“因为,”他说，“如果他们无法占领一个海岸，他们总可以远离另一个海岸。”

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , " [fɔːr; fər][wʌn] [saɪd] [ɔːr] ['ʌðər] .
and run afore it , " as he called it , " for one side or other .
和 跑步 之前 它 , " 作为 他 称为 它 , " 为了 一 边 或者 其他 .

“然后跑到它前面,”正如他所说，“向一边或另一边跑去。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ]['kreɪzi] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ,
" But when I came to tell him what a crazy ship it was , and how ,
" 但 什么时候 我 来了 到 告诉 他 什么 一个 疯狂的 船 它 曾是 , 和 如何 ,

“但是当我告诉他那艘船有多么疯狂，以及如何……”

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː] ['hɑːrwɪtʃ] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [smuːð] ['wɔːtər] ,
even when they got into Harwich , and into smooth water ,
甚至 什么时候 他们 得到 进入 哈里奇 , 和 进入 光滑的 水 ,

即使他们进入了哈里奇，进入了平静的水面，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] [ʃɔːr] ,
they were fain to run the ship on shore ,
他们 是 欣然 到 跑步 这 船 在 支撑 ,

他们很想把船开到岸上去。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['hɑːrbər] ;
or she would have sunk in the very harbour ;
或者 她 会 有 沉没 在 这 非常 港口 ;

否则她就会沉没在港口里；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] - [dɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] ,
and when I told him that when I looked out at the cabin - door I saw the Dutchmen ,
和 什么时候 我 讲述 他 那 什么时候 我 看起来 出去 在 这 舱 - 门 我 锯 这 荷兰人 ,

当我告诉他，当我向小屋门口望去时，我看到了荷兰人时，

[wʌn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] , [æt; ət][ðer; ðər] [prerz] ,
one upon his knees here , and another there , at their prayers ,
一 之上 他的 膝盖 这里 , 和 其他 那里 , 在 他们的 祈祷 ,

一个跪在这里，另一个跪在那里，为他们祈祷。

[ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ; [bʌt; bət] , ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
then indeed he acknowledged I had reason to be alarmed ; but , smiling , he added , " But you ,
然后 的确 他 已确认 我 有 原因 到 是 惊慌 ; 但 , 微笑 , 他 额外 , " 但 你 ,

然后他确实承认我有理由感到担忧；但他笑着补充道：“但是你，

['mædəm] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][soʊ] ['paɪəs] ,
madam , " says he , " are so good a lady , and so pious ,
女士 , " 说道 他 , " 是 所以 好的 一个 女士 , 和 所以 虔诚的 ,

“夫人,”他说，“您是一位如此善良、如此虔诚的女士。”

[juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['suːnər] ;
you would but have gone to heaven a little the sooner ;
你 会 但 有 已消失 到 天堂 一个 小的 这 很快 ;

你或许就能早一点升入天堂了；

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
the difference had not been much to you .
这 不同之处 有 不是 到过 很多 到 你 .

对你来说，这种差别并不算大。

" [aɪ] [kən'fes] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [tɜːrn][ɪn][maɪ][veɪnz] ,
" I confess when he said this it made all the blood turn in my veins ,
" 我 承认 什么时候 他 说 这 它 制成 全部 这 血 转动 在 我的 静脉 ,

“我承认，他说这话的时候，我全身的血液都沸腾了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
and I thought I should have
和 我 想法 我 应该 有

我觉得我应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

['feɪntɪd] .
fainted .
昏厥 .

晕倒了。

" [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , " [θɔːt] [aɪ] , " [juː; jʊ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" Poor gentleman , " thought I , " you know little of me .
" 贫穷的 绅士 , " 想法 我 , " 你 知道 小的 的 我 .

“可怜的先生,”我想，“你对我知之甚少。”

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] !
What would I give to be really what you really think me to be !
什么 会 我 给 到 是 真的 什么 你 真的 思考 我 到 是 !

我多么希望自己能成为你真正认为的那种人!

" [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [aɪ] [spoʊk] ; [wen] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed]
" He perceived the disorder , but said nothing till I spoke ; when , shaking my head
" 他 感知 这 紊乱 , 但 说 没有什么 直到 我 辐 ; 什么时候 , 摇晃 我的 头
, " [oʊ] ,
, " Oh ,
, " 哦 ,

“他察觉到了混乱，但直到我开口说话才说；当我摇头时，‘哦，

[sɜːr] ! " [sed] [aɪ] , " [deθ] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [hæz; həz][sʌm; səm] ['terər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
sir ! " said I , " death in any shape has some terror in it ,
先生 ! " 说 我 , " 死亡 在 任何 形状 有 一些 恐怖 在 它 ,

“先生！”我说，“无论以何种形式出现，死亡都带有某种恐怖色彩。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm][æt; ət] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ,
but in the frightful figure of a storm at sea and a sinking ship ,
但 在 这 可怕 数字 的 一个 风暴 在 海 和 一个 下沉 船 ,

但却呈现出海上风暴和沉船的可怕景象，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] , [ə; eɪ] ['trebl] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['hɔːrər] ;
it comes with a double , a treble , and indeed an inexpressible horror ;
它 来 和 一个 双倍的 , 一个 高音 , 和 的确 一个 难以言喻的 恐怖 ;

它包含双重、三重，以及难以言喻的恐惧；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ðæt] [seɪnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ([wɪtʃ] [gɑːd] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]
and if I were that saint you think me to be (which God knows I am not
和 如果 我 是 那 圣 你 思考 我 到 是 (哪个 上帝 知道 我 是 不是
) ,
) ,
) ,

如果我是你认为的那种圣人（上帝知道我不是)，

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[stɪl]	[ˈveri]	[ˈdɪzməl]	.
it	**is**	**still**	**very**	**dismal**	**.**
它	是	仍然	非常	惨淡	.

情况依然非常糟糕。

[aɪ]	[dɪˈzaɪər]	[tuː; tə]	[daɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kɑːm]	,	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	.
I	**desire**	**to**	**die**	**in**	**a**	**calm**	**,**	**if**	**I**	**can**	**.**
我	欲望	到	死	在	一个	冷静的	,	如果	我	能	.

如果可以，我希望平静地死去。

"	[hiː; hi]	[sed]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[ˈmeni]	[ɡʊd]	[θɪŋz]	,
"	**He**	**said**	**a**	**great**	**many**	**good**	**things**	**,**
"	他	说	一个	伟大的	许多	好的	事物	,

他说了很多好话，

[ænd; ənd]	[ˈveri]	[ˈprɪtɪli]	[ˈɔːrdərd]	[hɪz; ɪz]	[ˈdɪskɔːrs]	[bɪˈtwiːn]	[ˈsɪriəs]	[rɪˈflekʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˈkɑːmplɪmənt]
and	**very**	**prettily**	**ordered**	**his**	**discourse**	**between**	**serious**	**reflection**	**and**	**compliment**
和	非常	漂亮	订购	他的	话语	之间	严肃的	反射	和	赞扬

,
,
,

他的讲话条理清晰，严肃的思考和赞美交替出现，非常精彩。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ɡɪlt]	[tuː; tə]	[ˈrelɪʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ment]	,
but	**I**	**had**	**too**	**much**	**guilt**	**to**	**relish**	**it**	**as**	**it**	**was**	**meant**	**,**
但	我	有	也	很多	有罪	到	尽情享用	它	作为	它	曾是	意思是	,

但我内疚感太强，无法真正享受它。

[soʊ]	[aɪ]	[tɜːrnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[ˈsʌmθɪŋ]	[els]	,
so	**I**	**turned**	**it**	**off**	**to**	**something**	**else**	**,**
所以	我	转向	它	离开	到	某物	别的	,

所以我把它换成了别的节目。

[ænd; ənd]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nəˈsesəti]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɑːn]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˈhɑːlənd]	,
and	**talked**	**of**	**the**	**necessity**	**I**	**had**	**on**	**me**	**to**	**come**	**to**	**Holland**	**,**
和	谈话	的	这	必要性	我	有	在	我	到	来	到	荷兰	,

并谈到我必须来荷兰的必要性，

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪʃt]	[maɪˈself]	[seɪf]	[ɑːn]	[ʃɔːr]	[ɪn]	[ˈɪŋɡlənd]	[əˈɡen]	.
but	**I**	**wished**	**myself**	**safe**	**on**	**shore**	**in**	**England**	**again**	**.**
但	我	希望	我	安全的	在	支撑	在	英格兰	再次	.

但我希望自己能再次平安地回到英国的岸上。

[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɡlæd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ˌɑːblɪˈɡeɪʃn]	[əˈpɑːn]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[kʌm]
He	**told**	**me**	**he**	**was**	**glad**	**I**	**had**	**such**	**an**	**obligation**	**upon**	**me**	**to**	**come**
他	讲述	我	他	曾是	高兴的	我	有	这样的	一个	义务	之上	我	到	来

[ˈoʊvər]	[ˈɪntuː]	[ˈhɑːlənd]	,
over	**into**	**Holland**	**,**
超过	进入	荷兰	,

他告诉我，他很高兴我有这样的义务来到荷兰。

[haʊˈevər]	,	[bʌt; bət]	[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˈɪntrəstɪd]	[ɪn]	[maɪ]	[ˈwelfer]	,	[ænd; ənd]
however	**,**	**but**	**hinted**	**that**	**he**	**was**	**so**	**interested**	**in**	**my**	**welfare**	**,**	**and**
然而	,	但	暗示	那	他	曾是	所以	感兴趣的	在	我的	福利	,	和

,	[bɪˈsaɪdz]	,
,	**besides**	**,**
,	除了	,

然而，他暗示自己非常关心我的安危，而且，

[hæd; həd]	[sʌtʃ]	[ˈfɜːrðər]	[dɪˈzaɪnz]	[əˈpɑːn]	[ˌem ˈiː]	,
had	**such**	**further**	**designs**	**upon**	**me**	**,**
有	这样的	更远	设计	之上	我	,

对我还有更进一步的图谋，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [ˈhæpɪli] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ˈhɑːlənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə]
that if I had not so happily been found in Holland he was resolved to
那 如果 我 有 不是 所以 快乐地 到过 成立 在 荷兰 他 曾是 已解决 到
[hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,
have gone to England to see me ,
有 已消失 到 英格兰 到 看 我 ，

他说，如果我不是那么幸运地在荷兰被找到，他决心要去英国看我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ˈpærɪs] .
and that it was one of the principal reasons of his leaving Paris .
和 那 它 曾是 一 的 这 主要的 原因 的 他的 离开 巴黎 .

这也是他离开巴黎的主要原因之一。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ][fɑːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn]
I told him I was extremely obliged to him for so far interesting himself in
我 讲述 他 我 曾是 极其 有义务 到 他 为了 所以 远的 有趣的 他自己 在
[maɪ] [əˈferz] ,
my affairs ,
我的 事务 ，

我告诉他，我非常感谢他一直以来对我的事情如此关心。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːr][hɪz; ɪz] [ˈdetər] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ]
but that I had been so far his debtor before that I knew not how
但 那 我 有 到过 所以 远的 他的 债务人 前 那 我 知道 不是 如何

但我之前已经欠了他那么多债，以至于我不知道该怎么办。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [det] ; [fɔːr; fər][aɪ] [oʊd] [maɪ][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɔːlˈredi] ,
anything could increase the debt ; for I owed my life to him already ,
任何事物 可以 增加 这 债务 ; 为了 我 欠款 我的 生活 到 他 已经 ，

任何事都可能加重我的债务；因为我的命已经欠他了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn] [det] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] .
and I could not be in debt for anything more valuable than that .
和 我 可以 不是 是 在 债务 为了 任何事物 更多的 有价值的 比 那 .

我不可能背负比这更有价值的债务了。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði][moʊst][əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈmænər] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
He answered in the most obliging manner possible ,
他 回答 在 这 最多 乐于助人 方式 可能的 ，

他以最客气的方式回答了问题。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [det] ,
that he would put it in my power to pay that debt ,
那 他 会 放 它 在 我的 力量 到 支付 那 债务 ，

他会把偿还这笔债务的权力交给我，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌɑːbləˈgeɪʃənz] [bɪˈsaɪdz] [ðæt] [ˈevər][hiː; hi][hæd; həd] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ]
and all the obligations besides that ever he had , or should be able to lay
和 全部 这 义务 除了 那 曾经 他 有 ，或者 应该 是 有能力的 到 躺
[əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
upon me .
之上 我 .

以及他过去或将来可能加诸于我的所有其他义务。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
I began to understand him now ,
我 开始 到 理解 他 现在 ，

我现在开始理解他了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and to see plainly that he resolved to make love to me ,
和 到 看 显然 那 他 已解决 到 制作 爱 到 我 ,

清楚地看到他决心要和我做爱，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
but I would by no means seem to take the hint ; and , besides ,
但 我 会 经过 不 方法 似乎 到 拿 这 暗示 ; 和 , 除了 ,

但我似乎丝毫没有领会你的暗示；而且，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ,
I knew that he had a wife with him in Paris ; and I had ,
我 知道 那 他 有 一个 妻子 和 他 在 巴黎 ; 和 我 有 ,

我知道他当时带着妻子在巴黎；而我也有妻子。

[dʒʌst] [ðen] [æt; ət] [liːst] , [noʊ] [gʌst] [tuː; tə] ['eni] [mɔːr] [ɪn'triːgɪŋ] .
just then at least , no gust to any more intriguing .
只是 然后 在 至少 , 不 阵风 到 任何 更多的 引人入胜 .

至少在那时，没有出现任何更令人好奇的风。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[hiː; hi] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][baɪ] ['seɪɪŋ]
he surprised me into a sudden notice of the thing a little while after by saying
他 惊讶 我 进入 一个 突然 注意 的 这 事物 一个 小的 尽管 后 经过 说
['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,
something in his discourse that he did ,
某物 在 他的 话语 那 他 做过 ,

过了一会儿，他在讲话中突然提到他做过的某件事，这让我感到惊讶，并开始注意到这件事。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deɪz] .
as he said , in his wife's days .
作为 他 说 , 在 他的 妻子的 天 .

正如他所说，在他妻子在世的时候。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] , " [wʌt] [miːn] [juː; jʊ][baɪ] [ðæt] , [sɜːr] ?
I started at that word , " What mean you by that , sir ?
我 开始 在 那 单词 , " 什么 意思是 你 经过 那 , 先生 ?

我被这句话吓了一跳，“先生，您这话是什么意思？”

" [sed] [aɪ] . " [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət]['pærɪs] ? "
" said I . " Have you not a wife at Paris ? "
" 说 我 . " 有 你 不是 一个 妻子 在 巴黎 ? "

“我说：‘你在巴黎没有妻子吗？’”

" [noʊ] , ['mædəm] , [ɪn'diːd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [maɪ] [waɪf] [daɪd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [læst] ,
" No , madam , indeed , " said he ; " my wife died the beginning of September last ,
" 不 , 女士 , 的确 , " 说 他 ; " 我的 妻子 死亡 这 开始 的 九月 最后的 ,
" [wɪtʃ] ,
" which ,
" 哪个 ,

“不，夫人，确实如此，”他说；“我妻子去年九月初去世了，”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .
it seems , was but a little after I came away .
它 似乎 , 曾是 但 一个 小的 后 我 来了 离开 .

似乎就在我离开后不久。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,
We lived in the same house all this while ,
我们 居住地 在 这 相同的 房子 全部 这 尽管 ,

我们一直都住在同一栋房子里，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [lɑːdʒd] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,
and as we lodged not far off of one another ,
和 作为 我们 已提交 不是 远的 离开 的 一 其他 ,

我们住的地方离彼此不远，

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt]
opportunities were not wanting of as near an acquaintance as we might
机会 是 不是 想要 的 作为 靠近 一个 熟人 作为 我们 可能
[dɪ'zaɪər] ;
desire ;
欲望 ;

我们并不缺乏与人建立亲密关系的机会；

[nɔːr][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ðə; ði] [liːst] ['eɪdʒənsi][ɪn] ['vɪʃəs] [maɪndz][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs]
nor have such opportunities the least agency in vicious minds to bring to pass
也不 有 这样的 机会 这 至少 机构 在 恶毒 思想 到 带来 到 经过
['iːv(ə)n] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [ɪn'tend] [æt; ət][fɜːrst] .
even what they might not intend at first .
甚至 什么 他们 可能 不是 打算 在 第一的 .

心怀恶意的人也没有丝毫的行动力去实现他们最初可能并不打算做的事情。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kɔːtid] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [jet] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [wɜːr; wər]
However , though he courted so much at a distance , yet his pretensions were
然而 , 尽管 他 求爱 所以 很多 在 一个 距离 , 然而 他的 虚荣心 是
['veri] ['ɑːnərəb(ə)l] ;
very honourable ;
非常 光荣的 ;

然而，尽管他远距离追求了很多东西，但他的追求却是非常高尚的；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]
and as I
和 作为 我

而我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] [frend] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] [ɪn]
had before found him a most disinterested friend , and perfectly honest in
有 前 成立 他 一个 最多 无私的 朋友 , 和 完美 诚实的 在
[hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] ,
his dealings ,
他的 交易 ,

之前就发现他是一位非常无私的朋友，而且为人诚实可靠。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][aɪ][hæd; həd] , [soʊ] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['strɪktli]
even when I trusted him with all I had , so now I found him strictly
甚至 什么时候 我 可信 他 和 全部 我 有 , 所以 现在 我 成立 他 严格
['vɜːrtʃuəs] ,
virtuous ,
有德行的 ,

即使我曾全心全意地信任他，现在我依然觉得他品德高尚。

[tɪl] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz] [maɪ'self] , ['iːv(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] , [æz; əz][juː; jʊ]
till I made him otherwise myself , even almost whether he would or no , as you
直到 我 制成 他 否则 我 ， 甚至 几乎 无论 他 会 或者 不 ， 作为 你
[ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
shall hear .
将 听到 .

直到我亲自改变了他，甚至几乎不管他是否愿意，你将会听到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['dɪskɔːrs] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [hiː; hi]
It was not long after our former discourse , when he repeated what he
它 曾是 不是 长的 后 我们的 以前的 话语 , 什么时候 他 重复 什么 他
[hæd; həd][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [bɪ'fɔːr] ,
had insinuated before ,
有 暗示 前 ,

在我们上次谈话后不久，他又重复了他之前暗示过的话。

['neɪmli] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ,
namely , that he had yet a design to lay before me , which ,
即 , 那 他 有 然而 一个 设计 到 躺 前 我 , 哪个 ,

也就是说，他还有一个计划要向我展示，那就是

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] , [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bæləns] [ɔːl] [ə'kaʊnts] [bɪ'twiːn]
if I would agree to his proposals , would more than balance all accounts between
如果 我 会 同意 到 他的 提案 , 会 更多的 比 平衡 全部 账户 之间
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

如果我同意他的提议，我们之间的所有账目就都能得到充分的平衡。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːz(ə)nəbli] [dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] ,
I told him I could not reasonably deny him anything ; and except one thing ,
我 讲述 他 我 可以 不是 合理 否定 他 任何事物 ; 和 除了 一 事物 ,

我告诉他，我不能合理地拒绝他任何要求；除了一件事之外，

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
which I hoped and believed he would not think of ,
哪个 我 希望 和 相信 他 会 不是 思考 的 ,

我当时希望并相信他不会想到这一点。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ'self] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [leɪ] [ɪn]
I should think myself very ungrateful if I did not do everything for him that lay in
我 应该 思考 我 非常 忘恩负义 如果 我 做过 不是 做 一切 为了 他 那 躺 在
[maɪ] ['paʊər] .
my power .
我的 力量 .

如果我没有尽我所能帮助他，我会觉得自己非常忘恩负义。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə]
He told me what he should desire of me would be fully in my power to
他 讲述 我 什么 他 应该 欲望 的 我 会 是 完全 在 我的 力量 到
[grænt] ,
grant ,
授予 ,

他告诉我，他想要我做什么，我完全可以满足。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'frendli] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] ;
or else he should be very unfriendly to offer it ;
或者 别的 他 应该 是 非常 不友好 到 提供 它 ;

否则，他应该会非常不友好地提出这个要求；

[ænd; ənd] [stɪl] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
and still all this while he declined making the proposal , as he called it ,
和 仍然 全部 这 尽管 他 拒绝 制作 这 提议 ， 作为 他 称为 它 ，

然而，尽管如此，他始终拒绝提出他所谓的“提议”。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] ['endɪd] ['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] .
and so for that time we ended our discourse , turning it off to other things .
和 所以 为了 那 时间 我们 结束 我们的 话语 ， 转弯 它 离开 到 其他 事物 .

于是，在那段时间里，我们结束了讨论，转而去做其他事情。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
So that , in short ,
所以 那 ， 在 短的 ，

简而言之，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪ'zæstər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
I began to think he might have met with some disaster in his business ,
我 开始 到 思考 他 可能 有 遇见 和 一些 灾难 在 他的 商业 ，

我开始觉得他可能在生意上遇到了什么灾难。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs][ɪn][sʌm; səm] [dɪs'kredɪt] ,
and might have come away from Paris in some discredit ,
和 可能 有 来 离开 从 巴黎 在 一些 诋毁 ，

或许会带着些许名誉离开巴黎，

[ɔːr][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;
or had had some blow on his affairs in general ;
或者 有 有 一些 吹 在 他的 事务 在 一般的 ；

或者说，他的各项事务都受到了某种打击；

[ænd; ənd][æz; əz] ['riːəli] [aɪ][hæd; həd] ['kaɪndnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm][tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] ,
and as really I had kindness enough to have parted with a good sum to have helped him ,
和 作为 真的 我 有 仁慈 足够的 到 有 分手了 和 一个 好的 和 到 有 帮助 他 ，

而且，我确实出于好心，拿出了一大笔钱来帮助他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['grætɪtuːd] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] ['hævɪŋ] [soʊ] [ɪ'fekt]
and was in gratitude bound to have done so , he having so effect
和 曾是 在 感激 边界 到 有 完毕 所以 ， 他 拥有 所以 影响

他出于感激之情，理应这样做，因为他的行动如此有效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[juːæli] [seɪvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][aɪ][hæd; həd] ,
ually saved to me all I had ,
UALLY 已保存 到 我 全部 我 有 ，

他总是帮我保住我的一切，

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɔːfər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
so I resolved to make him the offer the first time I had an opportunity ,
所以 我 已解决 到 制作 他 这 提供 这 第一的 时间 我 有 一个 机会 ，

所以我决定一有机会就向他提出这个要求。

[wɪtʃ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] ['ɔːfərd] [ɪt'self] , ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

which two or three days after offered itself , very much to my satisfaction .

哪个 二 或者 三 天 后 提供 本身 , 非常 很多 到 我的 满意 .

两三天后，它就主动出现了，这让我非常满意。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːrdʒ] , [ðoʊ] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] ,

He had told me at large , though on several occasions ,

他 有 讲述 我 在 大的 , 尽管 在 一些 场合 ,

他曾多次告诉我，

[ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪk'spens] [hiː; hi]

the treatment he had met with from the Jew , and what expense he

这 治疗 他 有 遇见 和 从 这 犹 , 和 什么 费用 他

[hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ;

had put him to ;

有 放 他 到 ;

他受到了犹太人的对待，以及犹太人给他造成的损失；

[haʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]

how at length he had cast him , as above , and had recovered

如何 在 长度 他 有 投掷 他 , 作为 多于 , 和 有 恢复

[gʊd] ['dæmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

good damage of him ,

好的 损害 的 他 ,

最后他如何像上面那样把他扔了出去，并对他造成了相当大的伤害，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [roʊg] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

but that the rogue was unable to make him any considerable reparation .

但 那 这 流氓 曾是 无法 到 制作 他 任何 大量 赔偿 .

但那个恶棍却无法对他做出任何实质性的赔偿。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] [haʊ] [ðə; ði] [prɪns] [diː] — — - [es]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ri'zentid]

He had told me also how the Prince de — — ' s gentleman had resented

他 有 讲述 我 还 如何 这 王子 德 — — - s 绅士 有 怨恨

[hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

his treatment of his master ,

他的 治疗 的 他的 掌握 ,

他还告诉我，那位王子的侍从对他的主人所受到的待遇非常不满。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːnt] [nɜːf] , & [siː] . ,

and how he had caused him to be used upon the Pont Neuf , & c . ,

和 如何 他 有 导致 他 到 是 用过的 之上 这 庞特 新 , & c . ,

以及他如何指使他人利用他在新桥上等地进行攻击。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] , [wɪtʃ] [aɪ] [læft] [æt; ət][moʊst] ['hɑːrtɪli] .

as I have mentioned above , which I laughed at most heartily .

作为 我 有 提及 多于 , 哪个 我 笑了 在 最多 衷心地 .

正如我上面提到的，我当时笑得非常开心。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [aɪ] ,

" It is a pity , " said I ,

" 它 是 一个 遗憾 , " 说 我 ,

“真是可惜，”我说。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][noʊ] [ə'mendz] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [də'rekt]

" that I should sit here and make that gentleman no amends ; if you would direct

" 那 我 应该 坐 这里 和 制作 那 绅士 不 修改 ; 如果 你 会 直接的

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

“我岂能坐在这里，不向那位先生做出任何补偿？如果您能指示我，

[sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] ,
sir , " said I , " how to do it , I would make him a handsome present ,
先生 , " 说 我 , " 如何 到 做 它 , 我 会 制作 他 一个 英俊的 展示 ,

“先生,”我说,“该怎么做呢？我想送他一份贵重的礼物。”

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə]
and acknowledge the justice he had done to me , as well as to
和 承认 这 正义 他 有 完毕 到 我 , 作为 出色地 作为 到
[ðə; ði] [prɪns] , [hɪz; ɪz] ['mæstər] .
the prince , his master .
这 王子 , 他的 掌握 .

并承认他对我以及他的主人——王子——所作出的公正判决。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wʌt] [aɪ] [də'rektɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;
" He said he would do what I directed in it ;
" 他 说 他 会 做 什么 我 指导 在 它 ;

他说他会按照我的指示去做；

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['hʌndrəd] [kraʊnz] .
so I told him I would send him five hundred crowns .
所以 我 讲述 他 我 会 发送 他 五 百 皇冠 .

所以我告诉他我会寄给他五百克朗。

" [ðæts] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" That's too much , " said he ,
" 那就是 也 很多 , " 说 他 ,

“这太过分了,”他说。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][hæf] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] ;
" for you are but half interested in the usage of the Jew ;
" 为了 你 是 但 一半 感兴趣的 在 这 用法 的 这 犹 ;

“因为你们对犹太人的用法只关心一半；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][ɑːn] [jɔːrz] .
it was on his master's account he corrected him , not on yours .
它 曾是 在 他的 硕士学位 帐户 他 已更正 他 , 不是 在 你的 .

他纠正他是奉他主人的名，而不是奉你的名。

" [wel] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
" Well , however , we were obliged to do nothing in it ,
" 出色地 , 然而 , 我们 是 有义务 到 做 没有什么 在 它 ,

“然而，我们却被迫什么也不做。”

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][də'rekt][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
for neither of us knew how to direct a letter to him ,
为了 两者都不 的 我们 知道 如何 到 直接的 一个 信 到 他 ,

因为我们俩都不知道该如何给他写信。

[ɔːr][tuː; tə][də'rekt] ['enibɑːdi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [soʊ][aɪ]
or to direct anybody to him ; so I
或者 到 直接的 任何人 到 他 ; 所以 我

或者指引任何人去找他；所以我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [maɪ] ['wʊmən] ,
told him I would leave it till I came to England , for that my woman ,
讲述 他 我 会 离开 它 直到 我 来了 到 英格兰 , 为了 那 我的 女士 ,

我告诉他我会等到我到英国后再处理这件事，因为我的女人

['eɪmi] , [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Amy , corresponded with him , and that he had made love to her .

艾米 , 对应 和 他 , 和 那 他 有 制成 爱 到 她 .

艾米曾与他通信，并透露他与她发生了性关系。

" [wel] , [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz] , [ɪn][rɪ'kwaɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər]

" Well , but , sir , " said I , " as , in requital for his generous concern for

" 出色地 , 但 , 先生 , " 说 我 , " 作为 , 在 还礼 为了 他的 慷慨的 忧虑 为了

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

“但是，先生,”我说，“为了报答他对我的慷慨关心，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I am careful to think of him ,

我 是 小心 到 思考 的 他 ,

我会时刻想着他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [wʌt] [ɪk'spens] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ,

it is but just that what expense you have been obliged to be at ,

它 是 但 只是 那 什么 费用 你 有 到过 有义务 到 是 在 ,

只不过是你所不得不承担的费用而已。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'peɪd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , " [sed] [aɪ] ,

which was all on my account , should be repaid you ; and therefore , " said I ,

哪个 曾是 全部 在 我的 帐户 , 应该 是 已偿还 你 ; 和 所以 , " 说 我 ,

那些都是我欠你的钱，应该还给你；因此,”我说，“

" [let] [ˌem 'iː] [siː] — .

" let me see — .

" 让 我 看 — .

让我看看——。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rekən] [ʌp] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ,

" And there I paused , and began to reckon up what I had observed ,

" 和 那里 我 暂停 , 和 开始 到 估计 向上 什么 我 有 观察到 ,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪskɔːrs] ,

from his own discourse ,

从 他的 自己的 话语 ,

于是我停了下来，开始梳理我从他自己的讲话中观察到的内容。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] [dis'pju:ts] [ænd; ənd] ['hiəriŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

it had cost him in the several disputes and hearings which he had

它 有 成本 他 在 这 一些 争议 和 听证会 哪个 他 有

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː] ,

with that dog of a Jew ,

和 那 狗 的 一个 犹 ,

在与那个犹太恶棍的几次争执和听证会上，他为此付出了代价。

[ænd; ənd][aɪ][kæst][ðem; ðəm][ʌp][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] - [kraʊnz] ;

and I cast them up at something above 2130 crowns ;

和 我 投掷 他们 向上 在 某物 多于 - 皇冠 ;

我把它们的价格定在了 2130 克朗以上；

[soʊ][aɪ] [pʊld] [aʊt] [sʌm; səm] [bɪlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] ['æmstərdæm] ,

so I pulled out some bills which I had upon a merchant in Amsterdam ,

所以 我 拉 出去 一些 账单 哪个 我 有 之上 一个 商人 在 阿姆斯特丹 ,

于是我掏出了之前在阿姆斯特丹一个商人那里找到的一些钞票。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ɪn][bæŋk] ,

and a particular account in bank ,

和 一个 特别的 帐户 在 银行 ,

以及银行中的一个特定账户，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [wen] [hiː; hi] ,
and was looking on them in order to give them to him ; when he ,
和 曾是 寻找 在 他们 在 命令 到 给 他们 到 他 ; 什么时候 他 ,

他正看着它们，准备把它们交给他；当他……

[ˈsiːɪŋ] [ˈevɪdəntli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] ,
seeing evidently what I was going about , interrupted me with some warmth ,
看到 显然 什么 我 曾是 去 关于 , 中断 我 和 一些 温暖 ,

他显然看出了我的意图，用温暖的语气打断了我。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] ,
and told me he would have nothing of me on that account ,
和 讲述 我 他 会 有 没有什么 的 我 在 那 帐户 ,

他告诉我，就因为这个原因，他不会再跟我有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pʊl] [aʊt] [maɪ] [bɪlz] [ænd; ənd] [ˈpeɪpərz] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ;
and desired I would not pull out my bills and papers on that score ;
和 想要的 我 会 不是 拉 出去 我的 账单 和 文件 在 那 分数 ;

并希望我不会因此拿出我的账单和文件；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈstɔːri] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [sʌtʃ] [vjuː] ;
that he had not told me the story on that account , or with any such view ;
那 他 有 不是 讲述 我 这 故事 在 那 帐户 , 或者 和 任何 这样的 看法 ;

他并没有因为这个原因或者出于任何这样的目的而告诉我这个故事；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [fɜːrst][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [ˈʌɡli] [roʊɡ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪtʃ]
that it had been his misfortune first to bring that ugly rogue to me , which
那 它 有 到过 他的 不幸 第一的 到 带来 那 丑陋的 流氓 到 我 , 哪个
,
,
,

他最不幸的事莫过于把那个丑陋的恶棍带到我面前，而这，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [dɪˈzaɪn] ,
though it was with a good design ,
尽管 它 曾是 和 一个 好的 设计 ,

虽然它的设计很好，

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [ˈpʌnɪʃ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspens] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
yet he would punish himself with the expense he had been at for his
然而 他 会 惩治 他自己 和 这 费用 他 有 到过 在 为了 他的
[ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ʌnˈlʌki] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
being so unlucky to me ;
存在 所以 倒霉 到 我 ;

但他会因为自己如此不幸地遇到我而惩罚自己，让他付出如此代价；

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ][hɑːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˈmʌni]
that I could not think so hard of him as to suppose he would take money
那 我 可以 不是 思考 所以 难的 的 他 作为 到 认为 他 会 拿 钱
[ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
of me ,
的 我 ,

我当时根本无法想象他会拿我的钱。

[ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]
a widow , for serving me , and
一个 寡妇 , 为了 服务 我 , 和

一位寡妇，感谢她服侍我，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['duːɪŋ] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'stres] [tuː] ;
doing acts of kindness to me in a strange country , and in distress too ;
正在做 行为 的 仁慈 到 我 在 一个 奇怪的 国家 , 和 在 痛苦 也 ;

在异国他乡，在我身处困境之时，他们却对我施以援手；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
but he said he would repeat what he had said before ,
但 他 说 他 会 重复 什么 他 有 说 前 ,

但他表示他会重复之前说过的话。

[ðæt] [hiː; hi] [kept] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːpər] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [ˌem 'iː] ,
that he kept me for a deeper reckoning , and that , as he had told me ,
那 他 保留 我 为了 一个 更深 清算 , 和 那 , 作为 他 有 讲述 我 ,

他把我留下来进行更深入的反思，而且，正如他告诉我的那样，

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ɔːl] [ðæt] ['feɪvər] , [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
he would put me into a posture to even all that favour , as I called it ,
他 会 放 我 进入 一个 姿势 到 甚至 全部 那 偏爱 , 作为 我 称为 它 ,

他会让我摆出一副姿态，以弥补我所说的所有恩惠。

[æt; ət] [wʌns] , [soʊ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd] ['bæləns] [ɔːl] [tə'geðər] .
at once , so we should talk it over another time , and balance all together .
在 一次 , 所以 我们 应该 讲话 它 超过 其他 时间 , 和 平衡 全部 一起 .

所以我们应该另找时间再讨论，一起权衡利弊。

[naʊ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Now I expected it would come out , but still he put it off , as before ,
现在 我 预期的 它 会 来 出去 , 但 仍然 他 放 它 离开 , 作为 前 ,

我原本以为这件事会水落石出，但他还是像以前一样拖延着不肯说。

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['mætər] [ʌv; əv] [lʌv] ,
from whence I concluded it could not be matter of love ,
从 何处 我 结束 它 可以 不是 是 事情 的 爱 ,

由此我得出结论，这不可能是爱情的问题。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'leɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,
for that those things are not usually delayed in such a manner ,
为了 那 那些 事物 是 不是 通常 延迟 在 这样的 一个 方式 ,

因此，这些事情通常不会以这种方式被拖延。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['mætər] [ʌv; əv] ['mʌni] .
and therefore it must be matter of money .
和 所以 它 必须 是 事情 的 钱 .

因此，这一定是钱的问题。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [θɔːt] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [aɪ] [hæd; həd] ,
Upon which thought I broke the silence , and told him , that as he knew I had ,
之上 哪个 想法 我 打破 这 沉默 , 和 讲述 他 , 那 作为 他 知道 我 有 ,

想到这里，我打破了沉默，告诉他，正如他所知，我曾经……

[baɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , [mɔːr] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][dɪ'naɪ] ['eni] ['feɪvər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][grænt] ,
by obligation , more kindness for him than to deny any favour to him that I could grant ,
经过 义务 , 更多的 仁慈 为了 他 比 到 否定 任何 偏爱 到 他 那 我 可以 授予 ,

出于义务，我更愿意对他好，而不是拒绝任何我能给予他的恩惠。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ˈbækwərd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,
and that he seemed backward to mention his case ,
和 那 他 似乎 落后 到 提到 他的 案件 ,

他似乎不愿提及自己的案子。

[aɪ] [ˈbɛgd] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ˈweðər] [ˈeniθɪŋ] [leɪ]
I begged leave of him to give me leave to ask him whether anything lay
我 乞求 离开 的 他 到 给 我 离开 到 问 他 无论 任何事物 躺
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ɪˈfekts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
upon his mind with respect to his business and effects in the world ;
之上 他的 头脑 和 尊重 到 他的 商业 和 效果 在 这 世界 ;

我请求他允许我询问他对于他在世上的事业和财产是否有任何想法；

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
that if it did , he knew what I had in the world as well as I did ,
那 如果 它 做过 , 他 知道 什么 我 有 在 这 世界 作为 出色地 作为 我 做过 ,

如果真是这样，他肯定和我一样清楚我拥有什么。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈmʌni] , [aɪ] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [ˈeni] [sʌm; səm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and that , if he wanted money , I would let him have any sum for his
和 那 , 如果 他 通缉 钱 , 我 会 让 他 有 任何 和 为了 他的
[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

如果他需要钱，我会给他任何数额的钱作为纪念。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [pɪsˈtoʊl] ,
as far as five or six thousand pistoles ,
作为 远的 作为 五 或者 六 千 手枪 ,

多达五六千支手枪，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌem ˈiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] [wʊd] [pərˈmɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
and he should pay me as his own affairs would permit ; and that ,
和 他 应该 支付 我 作为 他的 自己的 事务 会 允许 ; 和 那 ,

他应该根据自己的经济状况支付我报酬；而且，

[ɪf] [hiː; hi] [ˈnevər] [peɪd] [ˌem ˈiː] ,
if he never paid me ,
如果 他 绝不 有薪酬的 我 ,

如果他从未付钱给我，

[aɪ] [wʊd] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
I would assure him that I would never give him any trouble for it .
我 会 保证 他 那 我 会 绝不 给 他 任何 麻烦 为了 它 .

我会向他保证，我绝不会因此给他添任何麻烦。

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈserəmoʊni] ,
He rose up with ceremony ,
他 玫瑰 向上 和 仪式 ,

他庄重地起身，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [θæŋks] [ɪn] [tɜːrmz] [ðæt] [səˈfɪʃntli] [toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bred]
and gave me thanks in terms that sufficiently told me he had been bred
和 给予 我 谢谢 在 条款 那 足够 讲述 我 他 有 到过 繁殖

他向我道谢，语气之恩切足以让我明白他是受过良好教育的。

[ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɜːrtiəs] [ðæn; ðən][ɪz] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]
among people more polite and more courteous than is esteemed the ordinary
之中 人们 更多的 有礼貌的 和 更多的 有礼貌 比 是 尊敬的 这 普通的
['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ;
usage of the Dutch ;
用法 的 这 荷兰语 ;

在比荷兰人的日常用法更礼貌、更谦恭的人群中；

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] ['kɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and after his compliment was over he came nearer to me ,
和 后 他的 赞扬 曾是 超过 他 来了 更近 到 我 ,

说完赞美的话后，他走近了我。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd]
and told me he was obliged to assure me , though with repeated
和 讲述 我 他 曾是 有义务 到 保证 我 , 尽管 和 重复
[æk'nɑłɪdʒmənts] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] ['ɔːfər] ,
acknowledgments of my kind offer ,
致谢 的 我的 种类 提供 ,

他告诉我他有义务向我保证，尽管我一再感谢我的好意。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] ;
that he was not in any want of money ;
那 他 曾是 不是 在 任何 想 的 钱 ;

他并不缺钱；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'iːzinis] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] — [noʊ] , [nɑːt][ʌv; əv]
that he had met with no uneasiness in any of his affairs — no , not of
那 他 有 遇见 和 不 不安 在 任何 的 他的 事务 — 不 , 不是 的
['eni] [kaɪnd] [wət'evər] ,
any kind whatever ,
任何 种类 任何 ,

他在处理所有事务时都没有遇到任何不安——不，没有任何不安。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
except that of the loss of his wife and one of his children ,
除了 那 的 这 损失 的 他的 妻子 和 一 的 他的 孩子们 ,

除了失去妻子和其中一个孩子之外，

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ;
which indeed had troubled him much ;
哪个 的确 有 麻烦 他 很多 ;

这件事确实让他非常困扰；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər] [ˌem 'iː] ,
but that this was no part of what he had to offer me ,
但 那 这 曾是 不 部分 的 什么 他 有 到 提供 我 ,

但这并非他能给我的东西之一。

[ænd; ənd][baɪ] [g'rɑːntɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['bæləns] [ɔːl] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː]
and by granting which I should balance all obligations ; but that , in short , it
和 经过 授予 哪个 我 应该 平衡 全部 义务 ; 但 那 , 在 短的 , 它
[wʌz; wəz] [ðæt] ,
was that ,
曾是 那 ,

而通过授予这项权利，我便能平衡所有义务；但简而言之，事情就是这样。

['siːɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs]) ['teɪkən][hɪz; ɪz] [waɪf]
seeing Providence had (as it were for that purpose) taken his wife
看到 普罗维登斯 有 (作为 它 是 为了 那 目的) 已采取 他的 妻子
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

眼见上帝（仿佛是为了这个目的）将他的妻子从他身边带走，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
I would make up the loss to him ;
我 会 制作 向上 这 损失 到 他 ;

我会弥补他的损失；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌem 'iː][fæst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,
and with that he held me fast in his arms , and , kissing me ,
和 和 那 他 握住 我 快速地 在 他的 武器 , 和 , 接吻 我 ,

于是他紧紧地把我搂在怀里，吻了我，

[wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [briːð] .
would not give me leave to say no , and hardly to breathe .
会 不是 给 我 离开 到 说 不 , 和 几乎 到 呼吸 .

不给我说不的机会，甚至让我喘不过气来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['hævɪŋ] [gɑːt] [ruːm] [tuː; tə] [spiːk] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sed]
At length , having got room to speak , I told him that , as I had said
在 长度 , 拥有 得到 房间 到 说话 , 我 讲述 他 那 , 作为 我 有 说
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

最后，我终于有机会说话了，我告诉他，正如我之前所说，

[aɪ][kʊd; kəd][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
I could deny him but one thing in the world ;
我 可以 否定 他 但 一 事物 在 这 世界 ;

世界上我唯一能拒绝他的事；

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'poʊz] [ðæt] [θɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][grænt] .
I was very sorry he should propose that thing only that I could not grant .
我 曾是 非常 对不起 他 应该 提出 那 事物 仅有的 那 我 可以 不是 授予 .

我很遗憾他提出了我无法答应的请求。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [smaɪl] , [haʊ'evər] ,
I could not but smile , however ,
我 可以 不是 但 微笑 , 然而 ,

然而，我还是忍不住笑了。

[tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [soʊ] ['meni] ['sɜːrkl] [ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] ['məuʃənz] [tuː; tə]
to myself that he should make so many circles and roundabout motions to
到 我 那 他 应该 制作 所以 许多 界 和 迂回 运动 到
[kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['rerəti] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
come at a discourse which had no such rarity at the bottom of it ,
来 在 一个 话语 哪个 有 不 这样的 稀有性 在 这 底部 的 它 ,

我心想，他为什么要绕这么多圈、拐弯抹角，来阐述一个本质上并没有什么新奇之处的论点呢？

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] .
if he had known all .
如果 他 有 已知 全部 .

如果他早知道这一切的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [wen] ,
But there was another reason why I resolved not to have him , when ,
但 那里 曾是 其他 原因 为什么 我 已解决 不是 到 有 他 , 什么时候 ,
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

但我决定不和他在一起还有另一个原因，与此同时，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːtid] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [les] ['ɑːnɪst] [ɔːr] ['vɜːrtʃuəs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
if he had courted me in a manner less honest or virtuous , I believe I should
如果 他 有 求爱 我 在 一个 方式 较少的 诚实的 或者 有德行的 , 我 相信 我 应该

如果他追求我的方式不够诚实或不道德，我相信我应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[nɑːt][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] ['prez(ə)ntli] .
not have denied him ; but I shall come to that part presently .
不是 有 否认 他 ; 但 我 将 来 到 那 部分 目前 .

我并没有否认他；但我稍后会谈到这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [lɔːŋ] [ə; eɪ] - ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
He was , as I have said , long a - bringing it out ,
他 曾是 , 作为 我 有 说 , 长的 一个 - 带来 它 出去 ,

正如我所说，他很久以来一直在酝酿这件事。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hiː; hi] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌimpɔː'tjuːnətiz]
but when he had brought it out he pursued it with such importunities
但 什么时候 他 有 带来 它 出去 他 追击 它 和 这样的 纠缠
[æz; əz] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ][dɪ'naɪəl] ;
as would admit of no denial ;
作为 会 承认 的 不 拒绝 ;

但当他把这件事说出来之后，他便穷追不舍，令人无法否认；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðem; ðəm]
at least he intended they should not ; but I resisted them
在 至少 他 故意的 他们 应该 不是 ; 但 我 抵抗 他们
['ɑːbstɪnətli] ,
obstinately ,
顽固地 ,

至少他本意是不想让他们这么做；但我坚决抵制。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
and yet with expressions of the utmost kindness and respect for him
和 然而 和 表达式 的 这 极致 仁慈 和 尊重 为了 他
[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ,
that could be imagined ,
那 可以 是 想象 ,

然而，人们却以你能想象到的最深切的善意和尊重来表达对他的敬意，

['ɔːf(ə)n] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ,
often telling him there was nothing else in the world that I could deny him ,
经常 讲述 他 那里 曾是 没有什么 别的 在 这 世界 那 我 可以 否定 他 ,

我经常告诉他，世界上没有一件事是我不能拒绝他的。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and showing him all the respect , and upon all occasions treating him with
和 显示 他 全部 这 尊重 , 和 之上 全部 场合 治疗 他 和
['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] ['friːdəm] ,
intimacy and freedom ,
亲密关系 和 自由 ,

对他表现出充分的尊重，并且在任何情况下都以亲密和自由的态度对待他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['brʌðər] .
as if he had been my brother .
作为 如果 他 有 到过 我的 兄弟 .

就好像他是我的亲兄弟一样。

[hiː; hi] [traɪd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [pæs] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]
He tried all the ways imaginable to bring his design to pass , but I was
他 尝试 全部 这 方式 可以想象的 到 带来 他的 设计 到 经过 , 但 我 曾是
[ɪn'fleksəb(ə)l] .
inflexible .
不灵活的 .

他想尽一切办法来实现他的设计，但我态度坚决。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] , [hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] , [wʊd] [nɑːt][feɪl] ;
At last he thought of a way which , he flattered himself , would not fail ;
在 最后的 他 想法 的 一个 方式 哪个 , 他 受宠若惊 他自己 , 会 不是 失败 ;

最后他想到了一个办法，他自认为这个办法不会失败；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [pər'hæps] , [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət]
nor would he have been mistaken , perhaps , in any other woman in the world but
也不 会 他 有 到过 错误 , 也许 , 在 任何 其他 女士 在 这 世界 但
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

或许，除了我之外，他不会把眼中错在世界上任何其他女人身上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ,
This was ,
这 曾是 ,

这是，

[tuː; tə][traɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə][bed] [tuː; tə][ˌem 'iː]
to try if he could take me at an advantage and get to bed to me
到 尝试 如果 他 可以 拿 我 在 一个 优势 和 得到 到 床 到 我
,
,
,

他想看看能不能占我便宜，然后和我上床。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wʌz; wəz][moʊst]['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] [θɪŋk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] ['mæri]
and then , as was most rational to think , I should willingly enough marry
和 然后 , 作为 曾是 最多 合理的 到 思考 , 我 应该 心甘情愿 足够的 结婚
[hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] .
him afterwards .
他 然后 .

然后，按照最理性的想法，我应该心甘情愿地嫁给他。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntɪmət] [tə'geðər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [kʊd; kəd] , [ɔːr][æt; ət]
We were so intimate together that nothing but man and wife could , or at
我们 是 所以 亲密的 一起 那 没有什么 但 男人 和 妻子 可以 , 或者 在
[liːst] [ɔːt] ,
least ought ,
至少 应该 ,

我们之间如此亲密，除了夫妻之外，没有任何其他关系能够，或者至少应该如此。

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] ['friːdəmz] [kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti]
to be more ; but still our freedoms kept within the bounds of modesty
到 是 更多的 ; 但 仍然 我们的 自由 保留 之内 这 界限 的 谦逊
[ænd; ənd]['diːs(ə)nsi] .
and decency .
和 体面 .

追求更多；但我们的自由仍应保持在谦逊和体面的范围内。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][rest] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['meri] ,
But one evening , above all the rest , we were very merry ,
但 一 晚上 , 多于 全部 这 休息 , 我们 是 非常 欢乐 ,

但有一天晚上，我们格外开心，

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][mɜːrθ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,
and I fancied he pushed the mirth to watch for his advantage ,
和 我 幻想 他 推动 这 欢笑 到 手表 为了 他的 优势 ,

我感觉他是故意装出一副欢笑的样子，以求从中获利。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [feɪn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['meri]
and I resolved that I would at least feign to be as merry
和 我 已解决 那 我 会 在 至少 假装 到 是 作为 欢乐

我下定决心，至少要假装很开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[æz; əz][hiː; hi] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz]
as he ; and that , in short , if he offered anything he should have his
作为 他 ; 和 那 , 在 短的 , 如果 他 提供 任何事物 他 应该 有 他的
[wɪl] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .
will easily enough .
将要 容易地 足够的 .

就像他一样；总之，如果他愿意提供任何东西，他应该很容易就能如愿以偿。

[ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][sæt][ʌp] [tə'geðər] — [aɪ] [sed] , "
About one o'clock in the morning — for so long we sat up together — I said , "
关于 一 点钟 在 这 早晨 — 为了 所以 长的 我们 卫星 向上 一起 — 我 说 , "
[kʌm] , - [tɪz] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ;
Come , ' tis one o'clock ;
来 , - 的 一 点钟 ;

凌晨一点左右——我们一起坐了很久——我说：“来吧，一点了；

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] . "
I must go to bed . "
我 必须 去 到 床 . "

我该睡觉了。

" [wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" Well , " says he , " I'll go with you . "
" 出色地 , " 说道 他 , " 患病的 去 和 你 . "

“好吧，”他说，“我跟你一起去。”

" [noʊ] , [noʊ] ; " [sez] [aɪ] ; " [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .
" No , no ; " says I ; " go to your own chamber .
" 不 , 不 ; " 说道 我 ; " 去 到 你的 自己的 房间 .

“不，不，”我说，“回你自己的房间去。”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" He said he would go to bed with me .
" 他 说 他 会 去 到 床 和 我 .

他说他要和我一起上床睡觉。

" [neɪ] , " [sez] [aɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ;
" Nay , " says I , " if you will , I don't know what to say ;
" 不 , " 说道 我 , " 如果 你 将要 , 我 不 知道 什么 到 说 ;

“不,”我说,“如果你愿意的话,我不知道该说什么;

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .
if I can't help it , you must .
如果 我 不能 帮助 它 , 你 必须 .

如果我帮不上忙,你就必须帮忙。

" [haʊ'evər] , [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,
" However , I got from him , left him , and went into my chamber ,
" 然而 , 我 得到 从 他 , 左边 他 , 和 去 进入 我的 房间 ,

“然而,我摆脱了他,离开了他,回到了自己的房间。”

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
but did not shut the door , and as he could easily see that I was
但 做过 不是 关闭 这 门 , 和 作为 他 可以 容易地 看 那 我 曾是
[ʌn'dresɪŋ] [maɪ'self] ,
undressing myself ,
脱衣服 我 ,

但他没有关门,而且他很容易就能看到我正在脱衣服。

[hiː; hi] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] ,
he steps to his own room , which was but on the same floor ,
他 步骤 到 他的 自己的 房间 , 哪个 曾是 但 在 这 相同的 地面 ,

他走进自己的房间,房间就在同一层楼。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌʌn'dresiz] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ] ,
and in a few minutes undresses himself also ,
和 在 一个 很少 分钟 脱衣服 他自己 还 ,

几分钟后,他也脱掉了自己的衣服。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .
and returns to my door in his gown and slippers .
和 返回 到 我的 门 在 他的 袍 和 拖鞋 .

他穿着睡袍和拖鞋回到我的门口。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][dʒest] ;
I thought he had been gone indeed , and so that he had been in jest ;
我 想法 他 有 到过 已消失 的确 , 和 所以 那 他 有 到过 在 笑话 ;

我原以为他真的走了,原来他是在开玩笑;

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [θɔːt] ['iːðər] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] ,
and , by the way , thought either he had no mind to the thing ,
和 , 经过 这 方式 , 想法 任何一个 他 有 不 头脑 到 这 事物 ,

顺便说一句,他觉得他要么根本没兴趣做这件事,要么就是……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第11/28页

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [dɔːr] — [ðæt] [ɪz] , [lætʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
or that he never intended it ; so I shut my door — that is , latched it ,
或者 那 他 绝不 故意的 它 ; 所以 我 关闭 我的 门 — 那 是 , 锁扣 它 ,

或者说他根本就没打算这么做；所以我关上了门——也就是把门闩上了。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['seldəm] [lɔkt] [ɔːr] ['boʊltɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .
for I seldom locked or bolted it — and went to bed .
为了 我 很少 已锁定 或者 螺栓连接 它 — 和 去 到 床 .

因为我很少锁门或闩门——然后就去睡觉了。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [bed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr]
I had not been in bed a minute but he comes in his gown to the door
我 有 不是 到过 在 床 一个 分钟 但 他 来 在 他的 袍 到 这 门
[ænd; ənd] ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] ,
and opens it a little way ,
和 打开 它 一个 小的 方式 ,

我还没躺下，他就穿着睡袍走到门口，把门打开了一条缝。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ɔːr] [lʊk] [ɪn] , [ænd; ənd] [sez] ['sɔːftli] , " [wʌt] !
but not enough to come in or look in , and says softly , " What !
但 不是 足够的 到 来 在 或者 看 在 , 和 说道 轻轻 , " 什么 !

但还不足以让他进去或往里看，于是轻声说道：“什么！

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['riːəli] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ? "
are you really gone to bed ? "
是 你 真的 已消失 到 床 ? "

你真的去睡觉了吗？

" [jes] , [jes] , " [sez] [aɪ] ; " [get] [juː; jʊ] [gɔːn] . "
" Yes , yes , " says I ; " get you gone . "
" 是的 , 是的 , " 说道 我 ; " 得到 你 已消失 . "

“是，是，”我说；“带你走。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [gɔːn] ;
" No , indeed , " says he , " I shall not be gone ;
" 不 , 的确 , " 说道 他 , " 我 将 不是 是 已消失 ;

“不，的确，”他说，“我不会离开；

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃænt] [seɪ] - [get] [juː; jʊ]
you gave me leave before to come to bed , and you shan't say ' Get you
你 给予 我 离开 前 到 来 到 床 , 和 你 不会 说 - 得到 你
[gɔːn] - [naʊ] .
gone ' now .
已消失 - 现在 .

你之前允许我上床睡觉，现在你不能说“滚开”。

" [soʊ] [hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnz]
" So he comes into my room , and then turns
" 所以 他 来 进入 我的 房间 , 和 然后 转弯

于是他走进我的房间，然后转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ə'baʊt] [ænd; ənd] ['fɑːsənz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

about and fastens the door , and immediately comes to the bedside to me

关于 和 扣 这 门 , 和 立即地 来 到 这 床头 到 我

.

.

.

他关上门，立刻来到我的床边。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][skoʊld][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [bɪ'gɔːn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɔːrmθ]

I pretended to scold and struggle , and bid him begone with more warmth

我 假装 到 骂 和 斗争 , 和 出价 他 走开 和 更多的 温暖

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

than before ;

比 前 ;

我假装责骂和反抗，用比之前更热情的语气让他离开；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn] ;

but it was all one ;

但 它 曾是 全部 一 ;

但这一切都是一体的；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ræg][ʌv; əv] [kloʊðz] [ɑːn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt]

he had not a rag of clothes on but his gown and slippers and shirt

他 有 不是 一个 抹布 的 衣服 在 但 他的 袍 和 拖鞋 和 衬衫

,

,

,

他身上除了长袍、拖鞋和衬衫外，没有一件破烂的衣服。

[soʊ][hiː; hi] [θroʊz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [ænd; ənd] [θroʊz] ['oʊpən][ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][æt; ət]

so he throws off his gown , and throws open the bed , and came in at

所以 他 投掷 离开 他的 袍 , 和 投掷 打开 这 床 , 和 来了 在 在

[wʌns] .

once .

一次 .

于是他脱下长袍，掀开床罩，立刻走了进去。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪn'diːd] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ə'bʌv]

I made a seeming resistance , but it was no more indeed ; for , as above

我 制成 一个 似乎 反抗 , 但 它 曾是 不 更多的 的确 ; 为了 , 作为 多于

,

,

,

我表面上进行了抵抗，但实际上并没有；因为，正如上文所述，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] ,

I resolved from the beginning he should lie with me if he would , and ,

我 已解决 从 这 开始 他 应该 说谎 和 我 如果 他 会 , 和 ,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

for the rest ,

为了 这 休息 ,

我从一开始就决定，如果他愿意，就让他和我睡在一起，至于其他的，

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] ['æftər] .

I left it to come after .

我 左边 它 到 来 后 .

我把它留到后面再做。

[wel] , [hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [nekst] ,

Well , he lay with me that night , and the two next ,

出色地 , 他 躺 和 我 那 夜晚 , 和 这 二 下一个 ,

那天晚上他和我睡在一起，接下来的两天也是。

[ænd; ənd]	['veri]	['meri]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[θriː]	[deɪz]	[bɪ'twiːn]	;
and	**very**	**merry**	**we**	**were**	**all**	**the**	**three**	**days**	**between**	**;**
和	非常	欢乐	我们	是	全部	这	三	天	之间	;

那三天我们都非常开心；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[naɪt]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[greɪv]	.
but	**the**	**third**	**night**	**he**	**began**	**to**	**be**	**a**	**little**	**more**	**grave**	**.**
但	这	第三	夜晚	他	开始	到	是	一个	小的	更多的	严重	.

但到了第三晚，他的神情开始变得有些严肃起来。

"	[naʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	"	[sez]	[hiː; hi]	,	"	[ðoʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[pʊʃt]	[ðɪs]	['mætər]	['fɑːrðər]	[ðæn; ðən]	['evər]	[aɪ]	[ɪn'tendɪd]
"	**Now**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**though**	**I**	**have**	**pushed**	**this**	**matter**	**farther**	**than**	**ever**	**I**	**intended**
"	现在	,	我的	亲爱的	,	"	说道	他	,	"	尽管	我	有	推动	这	事情	更远	比	曾经	我	故意的

,
,
,

“现在，亲爱的,”他说，“虽然我把这件事推向了比我预想的更远的地步，

[ɔːr]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[juː; jʊ]	[ɪk'spektɪd]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	,
or	**than**	**I**	**believe**	**you**	**expected**	**from**	**me**	**,**
或者	比	我	相信	你	预期的	从	我	,

或者说，比你期望我做的要好得多。

[huː]	['nevər]	[meɪd]	['eni]	['priːˌtensiz]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[bʌt; bət]	[wʌt]	[wɜːr; wər]	['veri]	['ɑːnɪst]	,
who	**never**	**made**	**any**	**pretences**	**to**	**you**	**but**	**what**	**were**	**very**	**honest**	**,**
WHO	绝不	制成	任何	伪装	到	你	但	什么	是	非常	诚实的	,

他们从未对你虚伪做作，而是非常诚实。

[jet]	[tuː; tə]	[hiːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[let]	[juː; jʊ]	[siː]	[haʊ]	[sɪn'sɪrli]	[aɪ]	[ment]	[æt; ət]	[fɜːrst]
yet	**to**	**heal**	**it**	**all**	**up**	**,**	**and**	**let**	**you**	**see**	**how**	**sincerely**	**I**	**meant**	**at**	**first**
然而	到	愈合	它	全部	向上	,	和	让	你	看	如何	真挚地	我	意思是	在	第一的

,
,
,

伤痛尚未完全愈合，也未曾让你明白我最初的诚意。

[ænd; ənd]	[haʊ]	['ɑːnɪst]	[aɪ]	[wɪl]	['evər]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['redi]	[tuː; tə]	['mæri]	[juː; jʊ]	[stɪl]	,
and	**how**	**honest**	**I**	**will**	**ever**	**be**	**to**	**you**	**,**	**I**	**am**	**ready**	**to**	**marry**	**you**	**still**	**,**
和	如何	诚实的	我	将要	曾经	是	到	你	,	我	是	准备好	到	结婚	你	仍然	,

我会永远对你坦诚相待，我依然准备好嫁给你。

[ænd; ənd]	[dɪ'zaɪər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[dʌn]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	['mɔːrnɪŋ]	;
and	**desire**	**you**	**to**	**let**	**it**	**be**	**done**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**;**
和	欲望	你	到	让	它	是	完毕	到	-	明天	早晨	;

希望您允许此事在明天早上完成；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[fer]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	[ʌv; əv]	['mærɪdʒ]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	
and	**I**	**will**	**give**	**you**	**the**	**same**	**fair**	**conditions**	**of**	**marriage**	**as**	**I**	**would**	**have**	
和	我	将要	给	你	这	相同的	公平的	状况	的	婚姻	作为	我	会	有	

[dʌn]	[bɪ'fɔːr]	.
done	**before**	**.**
完毕	前	.

我会像以前一样，给你同样的公平婚姻条件。

"	[ðɪs]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[oʊnd]	,	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['testɪmoʊni]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	['ɑːnɪst]
"	**This**	**,**	**it**	**must**	**be**	**owned**	**,**	**was**	**a**	**testimony**	**that**	**he**	**was**	**very**	**honest**
"	这	,	它	必须	是	拥有	,	曾是	一个	见证	那	他	曾是	非常	诚实的

,
,
,

“必须承认，这证明他非常诚实。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[ˌem 'iː]	[sɪn'sɪrli]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[kən'struːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kwaɪt]	[ə'nʌðər]	[wei]
and	**that**	**he**	**loved**	**me**	**sincerely**	**;**	**but**	**I**	**construed**	**it**	**quite**	**another**	**way**
和	那	他	喜爱	我	真挚地	;	但	我	解释	它	相当	其他	方式

,	
,	
,	

['neɪmli]	,
namely	**,**
即	,

他确实真心爱我；但我却有不同的理解，即：

[ðæt] [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] .
that he aimed at the money .
那 他 旨在 在 这 钱 .

他的目标是钱。

[bʌt; bət] [haʊ] [sər'praɪzd] [dɪd][hiː; hi]
But how surprised did he
但 如何 惊讶 做过 他

但他究竟有多惊讶呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[lʊk] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kən'faʊndɪd] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]
look , and how was he confounded , when he found me receive his
看 , 和 如何 曾是 他 令人困惑 , 什么时候 他 成立 我 收到 他的
[prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,
proposal with coldness and indifference ,
提议 和 寒冷 和 漠不关心 ,

你看，当他发现我对他的求婚冷淡漠然时，他该有多么困惑啊!

[ænd; ənd] [stɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][grænt] !
and still tell him that it was the only thing I could not grant !
和 仍然 告诉 他 那 它 曾是 这 仅有的 事物 我 可以 不是 授予 !

而且我还要告诉他，这是我唯一无法满足他的要求!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .
He was astonished .
他 曾是 惊讶 .

他感到十分惊讶。

" [wʌt] ! [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'bed][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" What ! not take me now , " says he , " when I have been abed with you !
" 什么 ! 不是 拿 我 现在 , " 说道 他 , " 什么时候 我 有 到过 阿贝德 和 你 !

“什么! 现在不要带走我,”他说，“我明明已经和你同床共枕了! ”

" [aɪ] ['ænsər] ['koʊldli] , [ðoʊ] [rɪ'spektfəli] [stɪl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]
" I answered coldly , though respectfully still , " It is true , to my shame be it
" 我 回答 冷冷地 , 尽管 尊敬 仍然 , " 它 是 真的 , 到 我的 耻辱 是 它
['spoʊkən] ,
spoken ,
说 ,

我冷冷地回答，但语气依然恭敬:“这是事实，说出来让我感到羞愧。”

" [sez] [aɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [wɪl]
" says I , " that you have taken me by surprise , and have had your will
" 说道 我 , " 那 你 有 已采取 我 经过 惊喜 , 和 有 有 你的 将要
[ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
of me ;
的 我 ;

我说:“你让我措手不及，并且实现了你对我的意愿;

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər][ɔːl]
but I hope you will not take it ill that I cannot consent to marry for all
但 我 希望 你 将要 不是 拿 它 患病的 那 我 不能 同意 到 结婚 为了 全部
[ðæt] .
that .
那 .

但我希望你不要介意我无法同意结婚这件事。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] , " [sed] [aɪ] ,
If I am with child , " said I ,
如果 我 是 和 孩子 , " 说 我 ,

我说：“如果我怀孕了，

" [ker] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][də'rekt] ;
" care must be taken to manage that as you shall direct ;
" 关心 必须 是 已采取 到 管理 那 作为 你 将 直接的 ;

“必须谨慎行事，按照你的指示进行管理；

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt] [ɪk'spoʊz][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['hævɪŋ] [ɪk'spoʊzd] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I hope you won't expose me for my having exposed myself to you ,
我 希望 你 惯于 暴露 我 为了 我的 拥有 裸露 我 到 你 ,

我希望你不会因为我向你暴露自己而揭发我。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] .
but I cannot go any farther .
但 我 不能 去 任何 更远 .

但我不能再往前走了。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ]['mætrɪmoʊni][baɪ] ['eni] [miːnz]
" And at that point I stood , and would hear of no matrimony by any means
" 和 在 那 观点 我 站立 , 和 会 听到 的 不 婚姻 经过 任何 方法
.
.
.

“当时我就站在那里，无论如何都不想结婚。”

[naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪt] [ðə; ði] ['mætər] ['klɪrli] ,
Now , because this may seem a little odd , I shall state the matter clearly ,
现在 , 因为 这 可能 似乎 一个 小的 奇怪的 , 我 将 状态 这 事情 清楚地 ,

现在，因为这看起来可能有点奇怪，所以我将把事情说清楚。

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
as I understood it myself .
作为 我 理解 它 我 .

这是我自己的理解。

[aɪ] [nuː] [ðæt] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,
I knew that , while I was a mistress ,
我 知道 那 , 尽管 我 曾是 一个 情妇 ,

我知道，在我做情妇的那段时间里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [kept] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [kiːp] ;
it is customary for the person kept to receive from them that keep ;
它 是 习惯 为了 这 人 保留 到 收到 从 他们 那 保持 ;

按照习俗，被包养的人会从包养者那里得到东西；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪf] , [ɔːl] [aɪ][hæd; həd] [ðen] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
but if I should be a wife , all I had then was given up to the
但 如果 我 应该 是 一个 妻子 , 全部 我 有 然后 曾是 给定 向上 到 这
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

但如果我成了妻子，我的一切都将献给丈夫。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ['oʊnli] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]
and I was henceforth to be under his authority only ; and as I
和 我 曾是 今后 到 是 在下面 他的 权威 仅有的 ; 和 作为 我
[hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ,
had money enough ,
有 钱 足够的 ,

从此以后，我只能服从他的管辖；而且因为我有足够的钱，

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [nɑːt] [fɪr] ['biːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [kæst] - [ɔːf] ['mɪstrəs] ,
and needed not fear being what they call a cast - off mistress ,
和 需要 不是 害怕 存在 什么 他们 称呼 一个 投掷 - 离开 情妇 ,

不必担心成为他们所说的被抛弃的情妇。

[soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,
so I had no need to give him twenty thousand pounds to marry me ,
所以 我 有 不 需要 到 给 他 二十 千 磅 到 结婚 我 ,

所以我根本不需要给他两万英镑娶我。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['baɪɪŋ] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [tuː] [dɪr] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
which had been buying my lodging too dear a great deal .
哪个 有 到过 购买 我的 住宿 也 亲爱的 一个 伟大的 交易 .

之前我租住的房子价格太贵了。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
Thus his project of coming to bed to me was a
因此 他的 项目 的 未来 到 床 到 我 曾是 一个

因此，他来和我上床的计划是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[baɪt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [baɪt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ;
bite upon himself , while he intended it for a bite upon me ;
咬 之上 他自己 , 尽管 他 故意的 它 为了 一个 咬 之上 我 ;

他本想咬我，结果却咬了自己一口；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] [eɪm] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]
and he was no nearer his aim of marrying me than he was before
和 他 曾是 不 更近 他的 目的 的 结婚 我 比 他 曾是 前
.
.
.

他离娶我这个目标仍然遥遥无期。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːrɡjuːmənts] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɜːrdʒ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] [wɜːr; wər] [æt; ət]
All his arguments he could urge upon the subject of matrimony were at
全部 他的 论点 他 可以 敦促 之上 这 主题 的 婚姻 是 在
[æn; ən] [end] ,
an end ,
一个 结尾 ,

他所有关于婚姻问题的论点都已用尽。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klaɪnd] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ;
for I positively declined marrying him ;
为了 我 积极地 拒绝 结婚 他 ;

因为我断然拒绝嫁给他；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːfərd]
and as he had refused the thousand pistoles which I had offered
和 作为 他 有 拒绝 这 千 手枪 哪个 我 有 提供
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] [lɔːs] [æt; ət] ['pærɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒuː] ,
him in compensation for his expenses and loss at Paris with the Jew ,
他 在 赔偿 为了 他的 开支 和 损失 在 巴黎 和 这 犹 ,

因为他拒绝了我向他提供的1000皮斯托尔，作为他在巴黎与那个犹太人交往期间的开销和损失的补偿。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊps] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] ,
and had done it upon the hopes he had of marrying me ,
和 有 完毕 它 之上 这 希望 他 有 的 结婚 我 ,

他这样做是出于想娶我的愿望。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['dɪfɪkəlt] [stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] ,
so when he found his way difficult still , he was amazed , and ,
所以 什么时候 他 成立 他的 方式 难的 仍然 , 他 曾是 惊叹 , 和 ,

所以当他发现前路依然艰难时，他感到惊讶，并且

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [rɪ'pentid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['mʌni] .
I had some reason to believe , repented that he had refused the money .
我 有 一些 原因 到 相信 , 悔改 那 他 有 拒绝 这 钱 .

我有些理由相信，他后悔拒绝了那笔钱。

[bʌt; bət] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [men] [rʌn] ['ɪntuː] ['wɪkɪd] ['meʒərz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] [ə'baʊt] .
But thus it is when men run into wicked measures to bring their designs about .
但 因此 它 是 什么时候 男人 跑步 进入 邪恶 措施 到 带来 他们的 设计 关于 .

但当人们为了实现自己的计划而采取邪恶手段时，情况就是如此。

[aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,
I , that was infinitely obliged to him before ,
我 , 那 曾是 无限地 有义务 到 他 前 ,

我，之前对他感激不尽，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['bælənst] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
began to talk to him as if I had balanced accounts with him now ,
开始 到 讲话 到 他 作为 如果 我 有 均衡 账户 和 他 现在 ,

我开始和他说话，就好像我和他之间已经建立了良好的关系一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːr] [wʌz; wəz]['iːkwəl] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] ['oʊnli] ,
and that the favour of lying with a whore was equal , not to the thousand pistoles only ,
和 那 这 偏爱 的 说谎 和 一个 妓女 曾是 平等的 , 不是 到 这 千 手枪 仅有的 ,

而且，与妓女同寝的恩惠，不仅仅相当于一千支手枪。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [det] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ɪ'fekts] .
but to all the debt I owed him for saving my life and all my effects .
但 到 全部 这 债务 我 欠款 他 为了 保存 我的 生活 和 全部 我的 效果 .

但我欠他所有人的恩情，是他救了我的命，还保住了我的所有财产。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['bɑːrgən] ,
But he drew himself into it , and though it was a dear bargain ,
但 他 画 他自己 进入 它 , 和 尽管 它 曾是 一个 亲爱的 便宜货 ,

但他还是让自己卷入其中，尽管这是一笔代价高昂的交易，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːrgən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ;
yet it was a bargain of his own making ;
然而 它 曾是 一个 便宜货 的 他的 自己的 制作 ;

但这笔交易是他自己达成的；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [trikt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
he could not say I had tricked him into it .
他 可以 不是 说 我 有 被骗了 他 进入 它 .

他不能说我骗了他。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][prə'dʒektid][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
But as he projected and drew me in to lie with him ,
但 作为 他 预计 和 画 我 在 到 说谎 和 他 ,

但他却用各种手段诱惑我与他同床共枕，

[di'pendiŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [geɪm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [soʊ][aɪ] ['græntɪd] [hɪm; ɪm]
depending that was a sure game in order to a marriage , so I granted him
取决于 那 曾是 一个 当然 游戏 在 命令 到 一个 婚姻 , 所以 我 的确 他
[ðə; ði] ['feɪvər] ,
the favour ,
这 偏爱 ,

如果那场比赛能确保你嫁给他，我就答应了他。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['feivəz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
as he called it , to balance the account of favours received from him ,
作为 他 称为 它 , 到 平衡 这 帐户 的 恩惠 已收到 从 他 ,

正如他所说，这是为了平衡他所受到的恩惠。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .
and keep the thousand pistoles with a good grace .
和 保持 这 千 手枪 和 一个 好的 优雅 .

并以良好的风度保管好这千支手枪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]
He was extremely disappointed in this article , and knew not how to manage
他 曾是 极其 失望的 在 这 文章 , 和 知道 不是 如何 到 管理
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ;
for a great while ;
为了 一个 伟大的 尽管 ;

他对这篇文章感到非常失望，很长一段时间都不知道该怎么办；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] ,
and as I dare say ,
和 作为 我 敢 说 ,

而且，恕我直言，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] [ˌem 'iː]
if he had not expected to have made it an earnest for marrying me
如果 他 有 不是 预期的 到 有 制成 它 一个 认真 为了 结婚 我
,
,
,

如果他没有预料到这会成为他娶我的诚意金，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'temptɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [soʊ] , [aɪ] [bi'liːvd] ,
he would not have attempted me the other way , so , I believed ,
他 会 不是 有 尝试过 我 这 其他 方式 , 所以 , 我 相信 ,

他不会用另一种方式对付我，所以我相信。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][hæd; həd] ,
if it had not been for the money which he knew I had ,
如果 它 有 不是 到过 为了 这 钱 哪个 他 知道 我 有 ,

如果不是因为他知道我有钱，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
he would never have desired to marry me after he had lain with me .
他 会 绝不 有 想要的 到 结婚 我 后 他 有 莱恩 和 我 .

他和我发生关系之后，就绝不会想娶我。

[fɔːr; fər] [wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['kɛrz] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [hɔːr] , [ðoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
For where is the man that cares to marry a whore , though of his own
为了 在哪里 是 这 男人 那 关心 到 结婚 一个 妓女 ， 尽管 的 他的 自己的
['meɪkɪŋ] ?
making ?
制作 ？

哪里有男人会愿意娶一个自己一手造就的妓女呢？

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [fuːl] ,
And as I knew him to be no fool ,
和 作为 我 知道 他 到 是 不 傻子 ，

我知道他绝非傻瓜，

[soʊ][aɪ][dɪd][hɪm; ɪm][noʊ] [rɔːŋ] [wen] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,
so I did him no wrong when I supposed that , but for the money ,
所以 我 做过 他 不 错误的 什么时候 我 据称 那 ， 但 为了 这 钱 ，

所以，我当时那样想并没有做错什么，但那只是为了钱。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [θɔːts] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] ,
he would not have had any thoughts of me that way ,
他 会 不是 有 有 任何 想法 的 我 那 方式 ，

他根本不会对我有过那样的想法。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][maɪ] ['jiːldɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ;
especially after my yielding as I had done ;
尤其 后 我的 屈服 作为 我 有 完毕 ；

尤其是我做出让步之后；

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [fɔːr; fər] ['mæriŋ]
in which it is to be remembered that I made no capitulation for marrying
在 哪个 它 是 到 是 记得 那 我 制成 不 投降 为了 结婚
[hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
him when I yielded to him ,
他 什么时候 我 产生 到 他 ，

其中需要记住的是，我嫁给他时并没有向他妥协。

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [duː][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs] ['bɑːrgən] .
but let him do just what he pleased , without any previous bargain .
但 让 他 做 只是 什么 他 高兴 ， 没有 任何 以前的 便宜货 .

但让他随心所欲，无需事先达成任何协议。

[wel] , [ˌhɪðər'tuː] [wiː; wi] [went] [ə'pɑːn] ['gesɪz] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðɝz] [dɪ'zaɪnz] ;
Well , hitherto we went upon guesses at one another's designs ;
出色地 ， 迄今为止 我们 去 之上 猜测 在 一 另一个的 设计 ；

此前，我们一直都是靠猜测来揣测对方的意图；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌɪmpɔːr'tuːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn]
but as he continued to importune me to marry , though he had lain
但 作为 他 持续 到 进口 我 到 结婚 ， 尽管 他 有 莱恩
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ，

但他虽然已经和我发生了性关系，却仍然不断恳求我结婚。

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪd] [laɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,
and still did lie with me as often as he pleased ,
和 仍然 做过 说谎 和 我 作为 经常 作为 他 高兴 ，

他依然随心所欲地与我发生关系，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
and I continued to refuse to marry him ,
和 我 持续 到 拒绝 到 结婚 他 ，

我继续拒绝嫁给他。

[ðoʊ] [aɪ][let][hɪm; ɪm][laɪ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [wenˈevər] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [seɪ] ,
though I let him lie with me whenever he desired it ; I say ,
尽管 我 让 他 说谎 和 我 每当 他 想要的 它 ; 我 说 ,

虽然我每次都让他和我同寝；我说，

[æz; əz] [ðiːz] [tuː] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈtɪnjuː]
as these two circumstances made up our conversation , it could not continue
作为 这些 二 情况 制成 向上 我们的 对话 , 它 可以 不是 继续
[lɔːŋ] [ðʌs] ,
long thus ,
长的 因此 ,

由于我们的谈话仅由这两个方面构成，因此无法长时间继续下去。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
but we must come to an explanation .
但 我们 必须 来 到 一个 解释 .

但我们必须给出解释。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈlɔːfl] [ˈfriːdəmz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
One morning , in the middle of our unlawful freedoms — that is to say ,
一 早晨 , 在 这 中间 的 我们的 非法的 自由 — 那 是 到 说 ,

一天早晨，在我们享有非法自由的鼎盛时期——也就是说，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][bed] [təˈɡeðər]
when we were in bed together
什么时候 我们 是 在 床 一起

当我们一起躺在床上的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

— [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [maɪ] [liːv] [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː][wʌn] [ˈkwestʃən] ,
— he sighed , and told me he desired my leave to ask me one question ,
— 他 叹了口气 , 和 讲述 我 他 想要的 我的 离开 到 问 我 一 问题 ,

他叹了口气，告诉我他想问我一个问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈdʒiːniəs]
and that I would give him an answer to it with the same ingenious
和 那 我 会 给 他 一个 回答 到 它 和 这 相同的 巧妙
[ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈɑːnəsti] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .
freedom and honesty that I had used to treat him with .
自由 和 诚实 那 我 有 用过的 到 对待 他 和 .

我会用我一直以来对待他那样的巧妙的自由和诚实来回答他这个问题。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] .
I told him I would .
我 讲述 他 我 会 .

我告诉他我会的。

[waɪ] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] , [waɪ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,
Why , then , his question was , why I would not marry him ,
为什么 , 然后 , 他的 问题 曾是 , 为什么 我 会 不是 结婚 他 ,

那么，他的问题是，为什么我不肯嫁给他?

[ˈsiːɪŋ] [aɪ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
seeing I allowed him all the freedom of a husband .
看到 我 允许 他 全部 这 自由 的 一个 丈夫 .

因为我给了他作为丈夫的所有自由。

" [ɔːr] , " [sez] [hiː; hi] , " [maɪ] [dɪr] ,
" Or , " says he , " my dear ,
" 或者 , " 说道 他 , " 我的 亲爱的 ,

“或者,”他说，“我亲爱的，

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər][bed] ,
since you have been so kind as to take me to your bed ,
自从 你 有 到过 所以 种类 作为 到 拿 我 到 你的 床 ,

既然你如此好心带我到你的床上，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ,
why will you not make me your own , and take me for good and all ,
为什么 将要 你 不是 制作 我 你的 自己的 , 和 拿 我 为了 好的 和 全部 ,

为什么你不把我完全占有，永远拥有我呢?

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] [ɑːrˈselvz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ?
that we may enjoy ourselves without any reproach to one another ?
那 我们 可能 享受 我们自己 没有 任何 责备 到 一 其他 ?

好让我们彼此之间毫无责备地享受快乐时光吗?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" I told him ,
" 我 讲述 他 ,

我告诉他，

[ðæt] [æz; əz][aɪ] [kənˈfest] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
that as I confessed it was the only thing I could not comply with him in
那 作为 我 坦白 它 曾是 这 仅有的 事物 我 可以 不是 遵守 和 他 在
,
,
,

正如我坦白的那样，这是我唯一无法遵从他意愿的事情。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ] [ˈækʃnz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
so it was the only thing in all my actions that I could not give him a
所以 它 曾是 这 仅有的 事物 在 全部 我的 行动 那 我 可以 不是 给 他 一个
[ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] ;
reason for ;
原因 为了 ;

所以，这是我所有行为中唯一一件我无法向他解释的事情;

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [aɪ][hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
that it was true I had let him come to bed to me ,
那 它 曾是 真的 我 有 让 他 来 到 床 到 我 ,

没错，我确实让他上床睡觉了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈfeɪvər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][grænt] ;
which was supposed to be the greatest favour a woman could grant ;
哪个 曾是 据称 到 是 这 最 偏爱 一个 女士 可以 授予 ;
[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] ,
but it was evident ,
但 它 曾是 明显 ,

这本应是女人能给予的最大恩惠；但很明显，

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] ,
and he might see it , that ,
和 他 可能 看 它 , 那 ,

他或许会看到这一点。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ]
as I was sensible of the obligation I was under to him for saving
作为 我 曾是 明智的 的 这 义务 我 曾是 在下面 到 他 为了 保存
[ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrst] ['sɜːrkəmstæns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]
me from the worst circumstance it was possible for me to be brought
我 从 这 最差 环境 它 曾是 可能的 为了 我 到 是 带来
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

我深知自己对他负有感恩之心，因为他把我从最糟糕的境地中拯救了出来。

[aɪ][kʊd; kəd][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['greɪtər] ['feɪvər] [tuː; tə]
I could deny him nothing ; and if I had had any greater favour to
我 可以 否定 他 没有什么 ; 和 如果 我 有 有 任何 更大的 偏爱 到
[jiːld] [hɪm; ɪm] ,
yield him ,
屈服 他 ,

我无法拒绝他任何要求；如果我曾得到更大的恩惠，愿意将他让给他，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni]['oʊnli] [ɪk'septɪd] ,
I should have done it , that of matrimony only excepted ,
我 应该 有 完毕 它 , 那 的 婚姻 仅有的 例外 ,

我本该那样做的，除了结婚这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [siː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'griː] ,
and he could not but see that I loved him to an extraordinary degree ,
和 他 可以 不是 但 看 那 我 喜爱 他 到 一个 非凡的 程度 ,

他不可能看不出我对他的爱非同寻常。

[ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə] ['mæriŋ] ,
in every part of my behaviour to him ; but that as to marrying ,
在 每一个 部分 的 我的 行为 到 他 ; 但 那 作为 到 结婚 ,

在我对待他的方方面面，我都尽力做到最好；但至于结婚这件事，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['lɪbərti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [wʌns] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
which was giving up my liberty , it was what once he knew I had done ,
哪个 曾是 给予 向上 我的 自由 , 它 曾是 什么 一次 他 知道 我 有 完毕 ,

那意味着放弃我的自由，这是他知道我做过的事之后才做出的决定。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and he had seen how it had
和 他 有 已见 如何 它 有

他亲眼目睹了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

['hɜːrid] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪk'spoʊzd][ˌem 'iː]
hurried me up and down in the world , and what it had exposed me
慌忙 我 向上 和 向下 在 这 世界 , 和 什么 它 有 裸露 我
[tuː; tə] ;
to ;
到 ;

它带着我匆匆忙忙地在世界各地奔波，也让我见识了各种各样的事情；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]
that I had an aversion to it , and desired he would not insist upon it
那 我 有 一个 厌恶 到 它 , 和 想要的 他 会 不是 坚持 之上 它
.
.
.

我对此感到厌恶，希望他不要坚持。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [siː] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
He might easily see I had no aversion to him ; and that ,
他 可能 容易地 看 我 有 不 厌恶 到 他 ; 和 那 ,

他很容易就能看出我对他没有反感；而且，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
if I was with child by him ,
如果 我 曾是 和 孩子 经过 他 ,

如果我怀了他的孩子，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][maɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] ,
he should see a testimony of my kindness to the father ,
他 应该 看 一个 见证 的 我的 仁慈 到 这 父亲 ,

他应该看到我对父亲的善行见证。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['set(ə)l] [ɔːl] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] .
for that I would settle all I had in the world upon the child .
为了 那 我 会 定居 全部 我 有 在 这 世界 之上 这 孩子 .

为此，我愿将我世上所有的一切都托付给这个孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mjuːt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
He was mute a good while .
他 曾是 沉默的 一个 好的 尽管 .

他有好长一段时间都保持沉默。

[æt; ət][læst] [sez] [hiː; hi] , " [kʌm] , [maɪ] [dɪr] ,
At last says he , " Come , my dear ,
在 最后的 说道 他 , " 来 , 我的 亲爱的 ,

最后他说：“来吧，亲爱的，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] ['evər] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ðen]
you are the first woman in the world that ever lay with a man and then
你 是 这 第一的 女士 在 这 世界 那 曾经 躺 和 一个 男人 和 然后
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
refused to marry him ,
拒绝 到 结婚 他 ,

你是世界上第一个和男人发生关系后拒绝嫁给他的女人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l] ;
and therefore there must be some other reason for your refusal ;
和 所以 那里 必须 是 一些 其他 原因 为了 你的 拒绝 ;

因此，你拒绝肯定有其他原因；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [wʌn] ['ʌðər] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði]
and I have therefore one other request , and that is , if I guess at the
和 我 有 所以 一 其他 要求 , 和 那 是 , 如果 我 猜测 在 这
[truː] ['riːz(ə)n] ,
true reason ,
真的 原因 ,

因此我还有最后一个请求，那就是，如果我猜对了真正的原因，

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [jiːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
and remove the objection , will you then yield to me ?
和 消除 这 异议 , 将要 你 然后 屈服 到 我 ?

如果消除这个异议，你就会屈服于我吗？

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [kəm'plaɪ] ,
" I told him if he removed the objection I must needs comply ,
" 我 讲述 他 如果 他 已移除 这 异议 我 必须 需求 遵守 ,

我告诉他，如果他撤回反对意见，我就必须服从。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] .
for I should certainly do everything that I had no objection against .
为了 我 应该 当然 做 一切 那 我 有 不 异议 反对 .

因为我当然应该做所有我没有异议的事情。

" [waɪ] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ,
" Why then , my dear ,
" 为什么 然后 , 我的 亲爱的 ,

那么，亲爱的，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['iːðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːr] ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər]
it must be that either you are already engaged or married to some other
它 必须 是 那 任何一个 你 是 已经 已订婚的 或者 已婚 到 一些 其他
[mæn] ,
man ,
男人 ,

要么你已经订婚了，要么你已经嫁给了别的男人。

[ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
or you are not willing to dispose of your money to me ,
或者 你 是 不是 愿意的 到 处置 的 你的 钱 到 我 ,

或者你不愿意把钱给我，

[ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə] [æd'væns] [jɔːr'self] ['haɪər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] .
and expect to advance yourself higher with your fortune .
和 预计 到 进步 你自己 更高 和 你的 财富 .

并期待凭借你的财富获得更高的成就。

[naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] , [maɪ] [maʊθ] [wɪl] [biː; bi] [stɑːpt] ,
Now , if it be the first of these , my mouth will be stopped ,
现在 , 如果 它 是 这 第一的 的 这些 , 我的 嘴 将要 是 停止 ,

如果是第一种情况，我就无话可说了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][læst] ,
and I have no more to say ; but if it be the last ,
和 我 有 不 更多的 到 说 ; 但 如果 它 是 这 最后的 ,

我没什么要说的了；但如果这是最后的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən]
I am prepared effectually to remove the objection , and answer all you can
我 是 准备 有效地 到 消除 这 异议 , 和 回答 全部 你 能
[seɪ] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
say on that subject .
说 在 那 主题 .

我已经做好充分准备，可以有效地消除你的异议，并回答你在这个问题上提出的所有问题。

" [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ,
" I took him up short at the first of these ,
" 我 采取 他 向上 短的 在 这 第一的 的 这些 ,

“我一开始就把他打得措手不及，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [beɪs] [θɔːts] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] , [tuː; tə]
telling him he must have base thoughts of me indeed , to
讲述 他 他 必须 有 根据 想法 的 我 的确 , 到

告诉他，他肯定对我抱有卑鄙的想法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [jiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
think that I could yield to him in such a manner as I had done ,
思考 那 我 可以 屈服 到 他 在 这样的 一个 方式 作为 我 有 完毕 ,

你以为我会以那种方式向他屈服吗?

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfriːdəm] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ][dɪd] ,
and continue it with so much freedom as he found I did ,
和 继续 它 和 所以 很多 自由 作为 他 成立 我 做过 ,

他继续以我所发现的那种自由度进行创作,

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɔːr][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] ;
if I had a husband or were engaged to any other man ;
如果 我 有 一个 丈夫 或者 是 已订婚的 到 任何 其他 男人 ;

如果我已经结婚或者与别的男人订婚了;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [keɪs] ,
and that he might depend upon it that was not my case ,
和 那 他 可能 依赖 之上 它 那 曾是 不是 我的 案件 ,

他或许会依赖这一点，但我的情况并非如此。

[nɔːr] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [keɪs] .
nor any part of my case .
也不 任何 部分 的 我的 案件 .

我的案件的任何部分都与此无关。

" [waɪ] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" Why then , " said he , " as to the other ,
" 为什么 然后 , " 说 他 , " 作为 到 这 其他 ,

“那么,”他说道，“至于另一个人,

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n] , [vɪz] . ,
I have an offer to make to you that shall take off all the objection , viz . ,
我 有 一个 提供 到 制作 到 你 那 将 拿 离开 全部 这 异议 , 即 . ,

我有一个提议可以消除你们所有的异议，即:

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [wʌn] [pɪsˈtoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪˈsteɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
that I will not touch one pistole of your estate more than shall be with your
那 我 将要 不是 触碰 一 手枪 的 你的 财产 更多的 比 将 是 和 你的

[oʊn] [ˈvɑːlənteri] [kənˈsent] ,
own voluntary consent ,
自己的 自愿 同意 ,

除非得到您的自愿同意，否则我绝不会动用您财产中的任何一分钱。

[ˈniːðər] [naʊ] [ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] ,
neither now or at any other time ,
两者都不 现在 或者 在 任何 其他 时间 ,

现在或任何其他时候都不会这样。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ˈset(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] ,
but you shall settle it as you please for your life ,
但 你 将 定居 它 作为 你 请 为了 你的 生活 ,

但你终生都应按自己的意愿处理此事。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [huː] [juː; jʊ] [pliːz] [ˈæftər][jʊr; jər] [deθ] ;
and upon who you please after your death ;
和 之上 WHO 你 请 后 你的 死亡 ;

你死后，你可以指定归谁所有;

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" that I should see he was able to maintain me without it ,
" 那 我 应该 看 他 曾是 有能力的 到 维持 我 没有 它 ,

“我本以为他不用那东西也能养活我，结果却发现……”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['pærɪs] .
and that it was not for that that he followed me from Paris .
和 那 它 曾是 不是 为了 那 那 他 随后 我 从 巴黎 .

他从巴黎追随我，并不是因为这个原因。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli]
I was indeed surprised at that part of his offer , and he might easily
我 曾是 的确 惊讶 在 那 部分 的 他的 提供 , 和 他 可能 容易地
[pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
perceive it ;
感知 它 ;

他的提议确实让我感到惊讶，他自己也可能很容易察觉到这一点；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ,
it was not only what I did not expect ,
它 曾是 不是 仅有的 什么 我 做过 不是 预计 ,

这不仅出乎我的意料，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] .
but it was what I knew not what answer to make to .
但 它 曾是 什么 我 知道 不是 什么 回答 到 制作 到 .

但我不知道该如何回答这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [rɪ'muːvd] [maɪ]['prɪnsəp(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] — [neɪ] , [ɔːl][maɪ] [əb'dʒɛkʃənz] ,
He had , indeed , removed my principal objection — nay , all my objections ,
他 有 , 的确 , 已移除 我的 主要的 异议 — 不 , 全部 我的 反对意见 ,

他确实消除了我的主要异议——不，是消除了我的所有异议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['ænsər] ; [fɔːr; fər] ,
and it was not possible for me to give any answer ; for ,
和 它 曾是 不是 可能的 为了 我 到 给 任何 回答 ; 为了 ,

我根本无法给出任何答案；因为，

[ɪf] [ə'pɑːn][soʊ] ['dʒenərəs] [æn; ən] ['ɔːfər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
if upon so generous an offer I should agree with him ,
如果 之上 所以 慷慨的 一个 提供 我 应该 同意 和 他 ,

如果他提出如此慷慨的条件，而我同意，

[aɪ] [ðen] [dɪd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni]
I then did as good as confess that it was upon the account of my money
我 然后 做过 作为 好的 作为 承认 那 它 曾是 之上 这 帐户 的 我的 钱
[ðæt] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] ;
that I refused him ;
那 我 拒绝 他 ;

我当时几乎是承认了，我拒绝他是因为我的钱；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp] [maɪ]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ɪk'spoʊz][maɪ'self] ,
and that though I could give up my virtue and expose myself ,
和 那 尽管 我 可以 给 向上 我的 美德 和 暴露 我 ,

即使我可以放弃贞洁，袒露自己，

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['mʌni] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,
yet I would not give up my money , which , though it was true ,
然而 我 会 不是 给 向上 我的 钱 , 哪个 , 尽管 它 曾是 真的 ,

但我不会放弃我的钱，尽管这是事实，

[jet] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [groʊs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prɪ'tend]
yet was really too gross for me to acknowledge , and I could not pretend
然而 曾是 真的 也 总的 为了 我 到 承认 , 和 我 可以 不是 假装
[tuː; tə] ['mæri]
to marry
到 结婚

然而，这对我来说实在太恶心了，我无法承认，我也无法假装结婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[ə'pɑːn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] ['niːðər] .
upon that principle neither .
之上 那 原则 两者都不 .

根据这一原则，两者都不是。

[ðen] [æz; əz] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] ['oʊvər] [ɔːl] [maɪ] [ɪ'steɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
Then as to having him , and make over all my estate out of his hands ,
然后 作为 到 拥有 他 , 和 制作 超过 全部 我的 财产 出去 的 他的 双手 ,

至于让他掌管我的财产，并将我所有的财产都从他手中夺走，

[soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] ,
so as not to give him the management of what I had ,
所以 作为 不是 到 给 他 这 管理 的 什么 我 有 ,

为了不让他掌控我所拥有的一切，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːθɪk] [ænd; ənd] [ɪn'hjuːmən] ,
I thought it would be not only a little Gothic and inhuman ,
我 想法 它 会 是 不是 仅有的 一个 小的 哥特 和 不人道 ,

我原以为它不仅会有点哥特式和非人道的风格，

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['rendər]
but would be always a foundation of unkindness between us , and render
但 会 是 总是 一个 基础 的 不友善 之间 我们 , 和 使成为
[ˌjuː 'es] [sə'spektɪd] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;
us suspected one to another ;
我们 怀疑 一 到 其他 ;

但这会成为我们之间不和的根源，使我们彼此猜忌；

[soʊ] [ðæt] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
so that , upon the whole , I was obliged to give a new turn to it ,
所以 那 , 之上 这 所有的 , 我 曾是 有义务 到 给 一个 新的 转动 到 它 ,

因此，总的来说，我不得不对它进行一番新的修改。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [streɪn] , [wɪtʃ] ['riːəli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [maɪ]
and talk upon a kind of an elevated strain , which really was not in my
和 讲话 之上 一个 种类 的 一个 升高 拉紧 , 哪个 真的 曾是 不是 在 我的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

谈话的气氛变得有些紧张，这真的不是我当时的想法。

[æt; ət] [fɜːrst] , [æt; ət] [ɔːl] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [oʊn] , [æz; əz] [ə'bʌv] ,
at first , at all ; for I own , as above ,
在 第一的 , 在 全部 ; 为了 我 自己的 , 作为 多于 ,

起初，的确如此；因为我承认，如上所述，

[ðə; ði]	**the**	这
[dɪ'vestɪŋ]	**divesting**	撤资
[maɪ'self]	**myself**	我
[ʌv; əv]	**of**	的
[maɪ]	**my**	我的
[ɪ'steɪt]	**estate**	财产
[ænd; ənd]	**and**	和
['pʊtɪŋ]	**putting**	推杆
[maɪ]	**my**	我的
['mʌni]	**money**	钱
[aʊt]	**out**	出去
[ʌv; əv]	**of**	的
[maɪ]	**my**	我的
[hænd]	**hand**	手
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
[sʌm; səm]	**sum**	和
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['mætər]	**matter**	事情
[ðæt]	**that**	那
[meɪd]	**made**	制成
[ˌem 'iː]	**me**	我
[rɪ'fjuːz]	**refuse**	拒绝
[tuː; tə]	**to**	到
['mæri]	**marry**	结婚
;	**;**	;

放弃我的财产，把自己的钱财交给别人，这就是我拒绝结婚的全部原因；

[bʌt; bət]	**but**	但
,	**,**	,
[aɪ]	**I**	我
[seɪ]	**say**	说
,	**,**	,
[aɪ]	**I**	我
[geɪv]	**gave**	给予
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ə; eɪ]	**a**	一个
[nuː]	**new**	新的
[tɜːrn]	**turn**	转动
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[ðɪs]	**this**	这
[ə'keɪʒn]	**occasion**	场合
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
['fɑːloʊz]	**follows**	跟随
:	**:**	:
—	**—**	—

但是，我要说，我在此对其进行了新的诠释，如下所示：——

[aɪ]	**I**	我
[toʊld]	**told**	讲述
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[aɪ]	**I**	我
[hæd; həd]	**had**	有
,	**,**	,
[pər'hæps]	**perhaps**	也许
,	**,**	,

我告诉他，我或许有……

['dɪfrənt]	**different**	不同的
['noʊʃnz]	**notions**	概念
[ʌv; əv]	**of**	的
['mætrɪmoʊni]	**matrimony**	婚姻
[frʌm; frəm]	**from**	从
[wʌt]	**what**	什么
[ðə; ði]	**the**	这
[rɪ'siːvd]	**received**	已收到
['kʌstəm]	**custom**	风俗
[hæd; həd]	**had**	有
['gɪv(ə)n]	**given**	给定
[ˌjuː 'es]	**us**	我们
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
;	**;**	;

与传统习俗赋予我们的婚姻观念不同的婚姻观念；

[ðæt]	**that**	那
[aɪ]	**I**	我
[θɔːt]	**thought**	想法
[ə; eɪ]	**a**	一个
['wʊmən]	**woman**	女士
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[friː]	**free**	自由的
['eɪdʒənt]	**agent**	代理人
[æz; əz]	**as**	作为
[wel]	**well**	出色地
[æz; əz]	**as**	作为
[ə; eɪ]	**a**	一个
[mæn]	**man**	男人
,	**,**	,

我当时认为女性和男性一样都是自由职业者。

[ænd; ənd]	**and**	和
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[bɔːrn]	**born**	出生
[friː]	**free**	自由的
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
,	**,**	,
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
['mænɪdʒ]	**manage**	管理
[hɜːr'self]	**herself**	她自己
['suːtəbli]	**suitably**	适当地
,	**,**	,

她生而自由，而且，她能否妥善处理自己的事务呢?

[maɪt]	**might**	可能
[ɪn'dʒɔɪ]	**enjoy**	享受
[ðæt]	**that**	那
['lɪbərti]	**liberty**	自由
[tuː; tə]	**to**	到
[æz; əz]	**as**	作为
[mʌtʃ]	**much**	很多
['pɜːrpəs]	**purpose**	目的
[æz; əz]	**as**	作为
[ðə; ði]	**the**	这
[men]	**men**	男人
[duː]	**do**	做
;	**;**	;

或许也能像男人一样，充分利用这种自由；

[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[lɔːz]	**laws**	法律
[ʌv; əv]	**of**	的
['mætrɪmoʊni]	**matrimony**	婚姻
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ɪn'diːd]	**indeed**	的确
['ʌðərwaɪz]	**otherwise**	否则
,	**,**	,

婚姻法的确并非如此，

[ænd; ənd]	**and**	和
[mæn'kaɪnd]	**mankind**	人类
[æt; ət]	**at**	在
[ðɪs]	**this**	这
[taɪm]	**time**	时间
['æktɪd]	**acted**	行动
[kwaɪt]	**quite**	相当
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
['ʌðər]	**other**	其他
['prɪnsəp(ə)lz]	**principles**	原则
,	**,**	,

而当时的人类却完全遵循着其他原则行事。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðoʊz]	**those**	那些
[sʌtʃ]	**such**	这样的
[ðæt]	**that**	那
[ə; eɪ]	**a**	一个
['wʊmən]	**woman**	女士
[geɪv]	**gave**	给予
[hɜːr'self]	**herself**	她自己
[ɪn'taɪərli]	**entirely**	完全
[ə'weɪ]	**away**	离开
[frʌm; frəm]	**from**	从
[hɜːr'self]	**herself**	她自己
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
['mærɪdʒ]	**marriage**	婚姻
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[kə'pɪtʃəˌleɪtid]	**capitulated**	投降了
,	**,**	,

以及那些女人在婚姻中完全放弃自我、屈服于婚姻的情况。

['oʊnli]	**only**	仅有的
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
,	**,**	,
[æt; ət]	**at**	在
[best]	**best**	最好的
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
[æn; ən]	**an**	一个
['ʌpər]	**upper**	上
['sɜːrvənt]	**servant**	仆人
,	**,**	,

充其量也只能是个上级下属而已。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
and from the time she took the man she was no better or worse than
和 从 这 时间 她 采取 这 男人 她 曾是 不 更好的 或者 更糟 比
[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['izriəlaits] ,
the servant among the Israelites ,
这 仆人 之中 这 以色列人 ,

自从她嫁给那个男人之后，她在以色列人中的地位就和仆人没什么两样了。

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɔːrd] — [ðæt] [ɪz] , [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] — [huː] [baɪ]
who had his ears bored — that is , nailed to the door - post — who by
WHO 有 他的 耳朵 无聊的 — 那 是 , 钉子 到 这 门 - 邮政 — WHO 经过

他的耳朵被钉在门柱上——也就是被钻了孔——他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[ðæt] [ækt] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['dʊrɪŋ] [laɪf] ;
that act gave himself up to be a servant during life ;
那 行为 给予 他自己 向上 到 是 一个 仆人 期间 生活 ;

他的行为使他终身甘愿做仆人；

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ]
that the very nature of the marriage contract was , in short , nothing but giving
那 这 非常 自然 的 这 婚姻 合同 曾是 , 在 短的 , 没有什么 但 给予
[ʌp] ['lɪbərti] ,
up liberty ,
向上 自由 ,

简而言之，婚姻契约的本质就是放弃自由。

[ɪ'steɪt] , [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
estate , authority , and everything to the man ,
财产 , 权威 , 和 一切 到 这 男人 ,

财产、权力以及一切对他而言都至关重要。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [mɪr] ['wʊmən] ['evər]['æftər] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ]
and the woman was indeed a mere woman ever after — that is to say , a
和 这 女士 曾是 的确 一个 仅仅 女士 曾经 后 — 那 是 到 说 , 一个
[sleɪv] .
slave .
奴隶 .

从此以后，这个女人确实只是一个女人——也就是说，一个奴隶。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ]
He replied , that though in some respects it was as I
他 回复 , 那 尽管 在 一些 尊重 它 曾是 作为 我
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

他回答说，虽然在某些方面确实如我所说，

[jet] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ðɪs] ,
yet I ought to consider that , as an equivalent to this ,
然而 我 应该 到 考虑 那 , 作为 一个 相等的 到 这 ,

然而，我应该考虑到，作为与此类似的情况，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
the man had all the care of things devolved upon him ;
这 男人 有 全部 这 关心 的 事物 下放 之上 他 ;

所有的事情都落在了他身上；

[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[weɪt]	**weight**	重量
[ʌv; əv]	**of**	的
['bɪznəs]	**business**	商业
[leɪ]	**lay**	躺
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['ʃəuldəz]	**shoulders**	肩膀
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[æz; əz]	**as**	作为
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[ðə; ði]	**the**	这
[trʌst]	**trust**	相信
,	**,**	,

他肩负着企业的重担，而且由于他受托管理，

[soʊ]	**so**	所以
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[ðə; ði]	**the**	这
[tɔɪl]	**toil**	辛劳
[ʌv; əv]	**of**	的
[laɪf]	**life**	生活
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[hɪm; ɪm]	**him**	他
;	**;**	;
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
['leɪbər]	**labour**	劳动
,	**,**	,

所以他肩负着生活的艰辛；他的工作就是劳作。

[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ðə; ði]	**the**	这
[æŋ'zaɪəti]	**anxiety**	焦虑
[ʌv; əv]	**of**	的
['lɪvɪŋ]	**living**	活的
;	**;**	;

他对生活的焦虑；

[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
['wʊmən]	**woman**	女士
[hæd; həd]	**had**	有
['nʌθɪŋ]	**nothing**	没有什么
[tuː; tə]	**to**	到
[duː]	**do**	做
[bʌt; bət]	**but**	但
[tuː; tə]	**to**	到
[iːt]	**eat**	吃
[ðə; ði]	**the**	这
[fæt]	**fat**	胖的
[ænd; ənd]	**and**	和
[drɪŋk]	**drink**	喝
[ðə; ði]	**the**	这
[swiːt]	**sweet**	甜的
;	**;**	;

女人除了吃肥美的食物和喝甜美的食物之外，别无他事可做；

[tuː; tə]	**to**	到
[sɪt]	**sit**	坐
[stɪl]	**still**	仍然
[ænd; ənd]	**and**	和
[lʊk]	**look**	看
[ə'raʊnd]	**around**	大约
[hɜːr; hər]	**her**	她
,	**,**	,
[biː; bi]	**be**	是
['weɪtɪd]	**waited**	等待
[ɑːn]	**on**	在
[ænd; ənd]	**and**	和
[meɪd]	**made**	制成
[mʌtʃ]	**much**	很多
[ʌv; əv]	**of**	的
,	**,**	,

她静静地坐着环顾四周，被人服侍和称赞。

[biː; bi]	**be**	是
[sɜːrvd]	**served**	服务
[ænd; ənd]	**and**	和
[lʌvd]	**loved**	喜爱
[ænd; ənd]	**and**	和
[meɪd]	**made**	制成
['iːzi]	**easy**	简单的
,	**,**	,
[ɪ'speʃəli]	**especially**	尤其
[ɪf]	**if**	如果
[ðə; ði]	**the**	这
['hʌzbənd]	**husband**	丈夫
['æktɪd]	**acted**	行动
[æz; əz]	**as**	作为
[bɪ'keɪm]	**became**	成为
[hɪm; ɪm]	**him**	他
;	**;**	;

被服侍、被爱护、被照顾，尤其是当丈夫表现得体的时候；

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðæt]	**that**	那
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
['dʒen(ə)rəl]	**general**	一般的
,	**,**	,

总的来说，

[ðə; ði]	**the**	这
['leɪbər]	**labour**	劳动
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[mæn]	**man**	男人
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə'pɔɪntɪd]	**appointed**	任命
[tuː; tə]	**to**	到
[meɪk]	**make**	制作
[ðə; ði]	**the**	这
['wʊmən]	**woman**	女士
[lɪv; laɪv]	**live**	居住
['kwaɪət]	**quiet**	安静的
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌʌnkən'sɜːrnd]	**unconcerned**	漠不关心
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːrld]	**world**	世界
;	**;**	;

男人的劳动目的是让女人过上平静无忧的生活；

[ðæt]	**that**	那
[ðeɪ]	**they**	他们
[hæd; həd]	**had**	有
[ðə; ði]	**the**	这
[neɪm]	**name**	姓名
[ʌv; əv]	**of**	的
[səb'dʒekʃ(ə)n]	**subjection**	隶属
[wɪ'ðaʊt]	**without**	没有
[ðə; ði]	**the**	这
[θɪŋ]	**thing**	事物
;	**;**	;

他们拥有臣服之名，却没有臣服之实；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ɪn'fɪriər] ['fæməliz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ker]
and if in inferior families they had the drudgery of the house and care
和 如果 在 下 家庭 他们 有 这 苦役 的 这 房子 和 关心
[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
of the provisions upon them ,
的 这 条款 之上 他们 ，

如果出身低微的家庭，他们还要承担繁重的家务和供养生活的责任，

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['iziə] [pɑːrt] ; [fɔːr; fər] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
yet they had indeed much the easier part ; for , in general ,
然而 他们 有 的确 很多 这 更轻松 部分 ； 为了 ， 在 一般的 ，

然而，他们的处境确实轻松得多；因为总的来说，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , ['spendɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər]
the women had only the care of managing — that is , spending what their
这 女性 有 仅有的 这 关心 的 管理 — 那 是 ， 开支 什么 他们的
['hʌzbəndz] [get] ;
husbands get ;
丈夫们 得到 ；

妇女们只需负责管理——也就是花掉她们丈夫挣来的钱；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ]
and that a woman had the name of subjection , indeed , but that they
和 那 一个 女士 有 这 姓名 的 隶属 ， 的确 ， 但 那 他们
['dʒen(ə)rəli] [kə'mɑːndid] ,
generally commanded ,
一般来说 命令 ，

而女人的确带有顺从的意味，但她们通常却发号施令。

[nɑːt][ðə; ði] [men] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] ; ['mænɪdʒd] [ɔːl]
not the men only , but all they had ; managed all
不是 这 男人 仅有的 ， 但 全部 他们 有 ； 管理 全部

不仅是那些男人，而是他们拥有的一切；设法做到了这一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][mæn][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [laɪf][wʌz; wəz][ɔːl]
for themselves ; and where the man did his duty , the woman's life was all
为了 他们自己 ； 和 在哪里 这 男人 做过 他的 责任 ， 这 女性的 生活 曾是 全部
[iːz] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ,
ease and tranquillity ,
舒适 和 宁静 ，

他们为自己谋利；男人尽到自己的责任，女人的生活就轻松安宁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] ,
and that she had nothing to do but to be easy ,
和 那 她 有 没有什么 到 做 但 到 是 简单的 ，

她除了安分守己之外，别无他法。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bəʊθ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['meri] .
and to make all that were about her both easy and merry .
和 到 制作 全部 那 是 关于 她 两个都 简单的 和 欢乐 .

并让她身边的一切都变得轻松快乐。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['sɪŋɡ(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [ɪn][hɜːr; hər]

I returned , that while a woman was single , she was a masculine in her

我 返回 , 那 尽管 一个 女士 曾是 单身的 , 她 曾是 一个 男性 在 她

['pɑːlətɪk] [kə'pæsəti] ;

politic capacity ;

政治 容量 ;

我回应说，虽然一名女性是单身，但她在政治上却表现得像个男人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [ðə; ði] [fʊl] [kə'mænd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

that she had then the full command of what she had ,

那 她 有 然后 这 满的 命令 的 什么 她 有 ,

那时她完全掌控着自己所拥有的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜːr; hər]

and the full direction of what she did ; that she was a man in her

和 这 满的 方向 的 什么 她 做过 ; 那 她 曾是 一个 男人 在 她

['seprət] [kə'pæsəti] ,

separate capacity ,

分离 容量 ,

以及她所做一切的完全方向；就她个人而言，她是一个男人。

[tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][tuː; tə] [hɪm'self] ;

to all intents and purposes that a man could be so to himself ;

到 全部 意图 和 目的 那 一个 男人 可以 是 所以 到 他自己 ;

从各方面来说，一个人可以这样对待自己；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'troʊld] [baɪ] [nʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə] [nʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

that she was controlled by none , because accountable to none , and was

那 她 曾是 受控 经过 没有任何 , 因为 问责制 到 没有任何 , 和 曾是

[ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [nʌn] .

in subjection to none .

在 隶属 到 没有任何 .

她不受任何人控制，因为她对任何人负责，也不受任何人管辖。

[soʊ][aɪ] [sʌŋ] [ðiːz] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . — — - [es] : —

So I sung these two lines of Mr . — — ' s : —

所以 我 唱 这些 二 线条 的 先生 . — — - s : —

于是我唱了——先生的这两句歌词：——

" [oʊ] ! - [tɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,

" Oh ! ' tis pleasant to be free ,

" 哦 ! - 的 令人愉快的 到 是 自由的 ,

“哦！自由真好！”

[ðə; ði] [swiːtəst] [mɪs] [ɪz] ['lɪbərti] .

The sweetest Miss is Liberty .

这 最甜美的 错过 是 自由 .

最可爱的小姐是自由女神。

" [aɪ] ['ædɪd] , [ðæt] [huː'evər] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'steɪt] ,

" I added , that whoever the woman was that had an estate ,

" 我 额外 , 那 谁 这 女士 曾是 那 有 一个 财产 ,

我补充说，不管那位拥有遗产的女人是谁，

[ænd; ənd] [wʊd] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] ,

and would give it up to be the slave of a great man ,

和 会 给 它 向上 到 是 这 奴隶 的 一个 伟大的 男人 ,

他宁愿放弃一切，成为一位伟人的奴隶。

[ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['beɡər] ;

that woman was a fool , and must be fit for nothing but a beggar ;

那 女士 曾是 一个 傻子 , 和 必须 是 合身 为了 没有什么 但 一个 乞丐 ;

那个女人是个傻瓜，她除了当乞丐什么也做不了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [əˈpɪnjən] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][æz; əz] [fɪt] [tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ]
that it was my opinion a woman was as fit to govern and enjoy
那 它 曾是 我的 观点 一个 女士 曾是 作为 合身 到 治理 和 享受
[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˈsteɪt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ;
her own estate without a man as a man was without a woman ;
她 自己的 财产 没有 一个 男人 作为 一个 男人 曾是 没有 一个 女士 ;
我认为，女人没有男人也能管理和享受自己的财产，就像男人没有女人也能管理和享受自己的财产一样；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ˈɡrætɪfaɪ][hɜːrˈself][æz; əz][tuː; tə][ˈsɛksəz, ˈsɛksɪz] ,
and that , if she had a mind to gratify herself as to sexes ,
和 那 , 如果 她 有 一个 头脑 到 满足 她自己 作为 到 性别 ,
而且，如果她有意满足自己的性欲，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌentərˈteɪn] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] ;
she might entertain a man as a man does a mistress ;
她 可能 招待 一个 男人 作为 一个 男人 做 一个 情妇 ;
她可能会像男人对待情妇那样款待男人；

[ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈsɪŋɡ(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ,
that while she was thus single she was her own ,
那 尽管 她 曾是 因此 单身的 她 曾是 她 自己的 ,
虽然她当时单身，但她完全属于自己。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈpaʊər] [ʃiː; ʃi] [ˈmerɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
and if she gave away that power she merited to be as miserable as it
和 如果 她 给予 离开 那 力量 她 值得 到 是 作为 悲惨的 作为 它
[wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [ˈkriːtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] .
was possible that any creature could be .
曾是 可能的 那 任何 生物 可以 是 .
如果她放弃了那种权力，她就应该遭受任何生物所能承受的最痛苦的折磨。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs]
All he could say could not answer the force of this
全部 他 可以 说 可以 不是 回答 这 力量 的 这
他所能说的一切都无法回应这股力量。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]
[第226页]

[æz; əz][tuː; tə][ˈɑːrɡjumənt] ; [ˈoʊnli] [ðɪs] ,
as to argument ; only this ,
作为 到 争论 ; 仅有的 这 ,
至于论证方面，仅此而已。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmeθəd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ] ;
that the other way was the ordinary method that the world was guided by ;
那 这 其他 方式 曾是 这 普通的 方法 那 这 世界 曾是 引导 经过 ;
另一种方法是世界所遵循的普通方法；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈspekt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]
that he had reason to expect I should be content with that which all the
那 他 有 原因 到 预计 我 应该 是 内容 和 那 哪个 全部 这
[wɜːrld][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] ;
world was contented with ;
世界 曾是 满足 和 ;
他有理由认为我会满足于全世界都满足的东西；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]

that he was of the opinion that a sincere affection between a man and

那 他 曾是 的 这 观点 那 一个 真诚 感情 之间 一个 男人 和

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ænsər] [ɔːl] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

his wife answered all the objections that I had made about the being a slave ,

他的 妻子 回答 全部 这 反对意见 那 我 有 制成 关于 这 存在 一个 奴隶 ，

他认为，夫妻之间真挚的感情足以回应我之前对奴隶身份提出的所有异议。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ðer; ðər]

a servant , and the like ; and where there was a mutual love there

一个 仆人 ， 和 这 喜欢 ； 和 在哪里 那里 曾是 一个 相互的 爱 那里

[kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['bɑːndɪdʒ] ,

could be no bondage ,

可以 是 不 束缚 ，

仆人等等；只要彼此相爱，就不会有束缚。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['ɪntrəst] , [wʌn] [eɪm] , [wʌn] [dɪ'zaɪn] ,

but that there was but one interest , one aim , one design ,

但 那 那里 曾是 但 一 兴趣 ， 一 目的 ， 一 设计 ，

但这一切只有一个目的、一个目标、一个计划。

[ænd; ənd][ɔːl] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [boʊθ] ['veri] ['hæpi] .

and all conspired to make both very happy .

和 全部 密谋 到 制作 两个都 非常 快乐的 .

所有的一切都促成了两人的幸福。

" [eɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

" Ay , " said I , " that is the thing I complain of .

" 哎 ， " 说 我 ， " 那 是 这 事物 我 抱怨 的 .

“唉，”我说，“这就是我抱怨的地方。”

[ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [teɪks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld]

The pretence of affection takes from a woman everything that can be called

这 虚伪 的 感情 需要 从 一个 女士 一切 那 能 是 称为

[hɜːr'self] ;

herself ;

她自己 ；

假装示爱会夺走女人的一切自我；

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] , [noʊ] [eɪm] , [noʊ] [vjuː] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] ,

she is to have no interest , no aim , no view ; but all is the interest ,

她 是 到 有 不 兴趣 ， 不 目的 ， 不 看法 ； 但 全部 是 这 兴趣 ，

她本应毫无兴趣、毫无目标、毫无见解；但一切皆为兴趣所在。

[eɪm] , [ænd; ənd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pæsɪv] ['kriːtʃər] [juː; jʊ] [spoʊk]

aim , and view of the husband ; she is to be the passive creature you spoke

目的 ， 和 看法 的 这 丈夫 ； 她 是 到 是 这 被动的 生物 你 辐

[ʌv; əv] ,

of ,

的 ，

她的目标和对丈夫的看法；她将成为你所说的被动的个体。

" [sed] [aɪ] . " [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [laɪf][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['ɪndələns] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [feɪθ] ,

" said I . " She is to lead a life of perfect indolence , and living by faith ,

" 说 我 . " 她 是 到 带领 一个 生活 的 完美的 懒惰 ， 和 活的 经过 信仰 ，

“我说。“她要过一种完全懒散的生活，并凭着信仰生活，

[nɑːt][ɪn][gɑːd] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [ɔːr] [swɪmz] ,

not in God , but in her husband , she sinks or swims ,

不是 在 上帝 ， 但 在 她 丈夫 ， 她 水槽 或者 游泳 ，

她的成败不在于上帝，而在于她的丈夫。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['iːðər] [fuːl] [ɔːr] [waɪz] [mæn] , [ʌn'hæpi] [ɔːr] ['prɑːspərəs] ;
as he is either fool or wise man , unhappy or prosperous ;
作为 他 是 任何一个 傻子 或者 明智的 男人 , 不开心 或者 繁荣 ;

他要么是傻瓜，要么是智者；要么不幸，要么富裕；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪz][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] ,
and in the middle of what she thinks is her happiness and prosperity ,
和 在 这 中间 的 什么 她 思考 是 她 幸福 和 繁荣 ,

而在她自认为幸福美满的生活之中，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [en'gʌlft] [ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['begəri] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] ,
she is engulfed in misery and beggary , which she had not the least notice ,
她 是 吞噬 在 苦难 和 乞讨 , 哪个 她 有 不是 这 至少 注意 ,
['nɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

她深陷苦难和贫困之中，对此她却丝毫没有察觉或了解。

[ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] .
or suspicion of .
或者 怀疑 的 .

或怀疑。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ðæt] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['fɔːrtʃən]
How often have I seen a woman living in all the splendour that a plentiful fortune
如何 经常 有 我 已见 一个 女士 活的 在 全部 这 辉煌 那 一个 丰富 财富
[ɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ,
ought to allow her ,
应该 到 允许 她 ,

我见过太多次这样的女人：她们过着富裕家庭应有的奢华生活。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] , [hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd] [rɪtʃ] ['fɜːrnɪtʃər] , [hɜːr; hər]
with her coaches and equipages , her family and rich furniture , her
和 她 教练 和 装备 , 她 家庭 和 富有的 家具 , 她
[ə'tendənts] [ænd; ənd] [frendz] ,
attendants and friends ,
服务员 和 朋友们 ,

以及她的马车和马具，她的家人和华丽的家具，她的侍从和朋友，

[hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [gʊd] ['kʌmpəni] ,
her visitors and good company ,
她 访客 和 好的 公司 ,

她的访客和好友陪伴，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [sər'praɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zæstər] ,
all about her to - day ; to - morrow surprised with a disaster ,
全部 关于 她 到 - 天 ; 到 - 明天 惊讶 和 一个 灾难 ,

今天她备受瞩目；明天却可能遭遇突如其来的灾难。

[tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [baɪ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌpt] , [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn]
turned out of all by a commission of bankrupt , stripped to the clothes on
转向 出去 的 全部 经过 一个 委员会 的 破产 , 脱衣舞 到 这 衣服 在
[hɜːr; hər] [bæk] ;
her back ;
她 后退 ;

被破产委员会查出所有财产，只剩下身上的衣服；

[hɜːr; hər]['dʒɔɪntʃər] , [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɛdɪtɚz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
her jointure , suppose she had it , is sacrificed to the creditors so long as
她 关节 , 认为 她 有 它 , 是 牺牲 到 这 债权人 所以 长的 作为
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lɪvd] ,
her husband lived ,
她 丈夫 居住地 ,

假设她有嫁妆，那么在她丈夫在世期间，这笔钱将被用来偿还债权人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and she turned into the street , and left to live on the charity of her
和 她 转向 进入 这 街道 , 和 左边 到 居住 在 这 慈善机构 的 她
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

于是她转身走上街头，靠朋友们的接济度日。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] , [ɔːr] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['mɑːnərk] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪnt] ,
if she has any , or follow the monarch , her husband , into the Mint ,
如果 她 有 任何 , 或者 跟随 这 君主 , 她 丈夫 , 进入 这 薄荷 ,

如果她有的话，或者跟随君主，也就是她的丈夫，进入造币厂，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,
and live there on the wreck of his fortunes ,
和 居住 那里 在 这 破坏 的 他的 财富 ,

他靠着破产后的残骸生活在那里。

[tɪl] [hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ;
till he is forced to run away from her even there ;
直到 他 是 强制 到 跑步 离开 从 她 甚至 那里 ;

直到他甚至在那里也被迫逃离她；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [stɑːrv] , [hɜːr'self] ['mɪzrəb(ə)l] , [breɪks] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
and then she sees her children starve , herself miserable , breaks her heart ,
和 然后 她 看到 她 孩子们 饿死 , 她自己 悲惨的 , 休息 她 心 ,
[ænd; ənd] [kraɪz] [hɜːr'self] [tuː; tə] [deθ] !
and cries herself to death !
和 哭泣 她自己 到 死亡 !

然后她看到自己的孩子挨饿，自己也痛苦不堪，心碎欲绝，哭着哭着就死了！

[ðɪs] , " [sez] [aɪ] , " [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd] £10 ,
This , " says I , " is the state of many a lady that has had £10 ,
这 , " 说道 我 , " 是 这 状态 的 许多 一个 女士 那 有 有 £10 ,

“这就是很多拥有10英镑的女士的处境,”我说，“

- [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n] .
000 to her portion .
- 到 她 部分 .

给她那份000。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['fiːlɪŋli] [aɪ] [spoʊk] [ðɪs] ,
" He did not know how feelingly I spoke this ,
" 他 做过 不是 知道 如何 有感情地 我 辐 这 ,

他不知道我说话时有多么动情。

[ænd; ənd] [wʌt] [iks'tremitis] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
and what extremities I had gone through of this kind ;
和 什么 四肢 我 有 已消失 通过 的 这 种类 ;

我曾经历过多么极端的苦难；

[haʊ] [nɪr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst]['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'bʌv] , [vɪz] . , ['kraɪɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] ;
how near I was to the very last article above , viz . , crying myself to death ;
如何 靠近 我 曾是 到 这 非常 最后的 文章 多于 , 即 . , 哭泣 我 到 死亡 ;

我差点就写进了上面最后一篇文章里提到的那篇文章里，那就是哭死自己。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['riːəli] [stɑːrvd] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['jɪrz] [tə'geðər] .
and how I really starved for almost two years together .
和 如何 我 真的 饥饿 为了 几乎 二 年 一起 .

我当时真的挨饿了将近两年。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , [wer] [hæd; həd][aɪ] [lɪvd] ?
But he shook his head , and said , where had I lived ?
但 他 摇晃 他的 头 , 和 说 , 在哪里 有 我 居住地 ?

但他摇了摇头，问道：“我以前住在哪里？”

[ænd; ənd] [wʌt] ['dredf(ə)l] ['fæməliz] [hæd; həd][aɪ] [lɪvd] [ə'mʌŋ] ,
and what dreadful families had I lived among ,
和 什么 可怕 家庭 有 我 居住地 之中 ,

我曾生活在多么可怕的家庭里啊！

[ðæt] [hæd; həd] [fraɪt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?
that had frighted me into such terrible apprehensions of things ?
那 有 害怕 我 进入 这样的 糟糕的 担忧 的 事物 ?

是什么让我如此恐惧，以至于对某些事情产生了如此可怕的担忧？

[ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn'diːd] [maɪt] ['hæpən] [wer] [men] [rʌn] ['ɪntuː] ['hæzərdəs] [θɪŋz] [ɪn] [treɪd] ,
that these things indeed might happen where men run into hazardous things in trade ,
那 这些 事物 的确 可能 发生 在哪里 男人 跑步 进入 危险 事物 在 贸易 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这些事情确实有可能发生在人们在贸易中遇到危险事物的时候，而且，

[wɪ'ðaʊt] ['pruːd(ə)ns] [ɔːr] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [lɔːntʃt] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [bɪ'jɑːnd]
without prudence or due consideration , launched their fortunes in a degree beyond
没有 谨慎 或者到期的 考虑 , 发射 他们的 财富 在 一个 程度 超过
[ðer; ðər] [streŋθ] ,
their strength ,
他们的 力量 ,

缺乏审慎和周全考虑，他们贸然将财富投入到超出自身能力范围的领域。

['græspɪŋ] [æt; ət] [əd'ventʃəz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [stɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,
grasping at adventures beyond their stocks , and the like ; but that ,
抓握 在 冒险 超过 他们的 股票 , 和 这 喜欢 ; 但 那 ,

渴望冒险，超越自身能力范围等等；但是，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ɪm'bɑːrk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
as he was stated in the world , if I would embark with him ,
作为 他 曾是 声明 在 这 世界 , 如果 我 会 启程 和 他 ,

正如他在世人眼中那样，如果我愿意与他一同启程，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['iːkwəl] [wɪð; wɪθ]
he had a fortune equal with
他 有 一个 财富 平等的 和

他的财富与

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[maɪn] ; [ðæt] [tə'geðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] ['eni] [mɔːr]
mine ; that together we should have no occasion of engaging in business any more
矿 ; 那 一起 我们 应该 有 不 场合 的 引人入胜 在 商业 任何 更多的
,
,
,

我的愿望是：我们以后再也没有机会进行任何商业往来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
but that in any part of the world where I had a mind to live ,
但 那 在 任何 部分 的 这 世界 在哪里 我 有 一个 头脑 到 居住 ，
但无论在世界上的哪个地方，只要我愿意居住，

['weðər] ['ɪŋglənd] , [fræns] , ['hɑːlənd] , [ɔːr] [wer] [aɪ] [wʊd] , [wiː; wi] [maɪt] ['set(ə)l] ,
whether England , France , Holland , or where I would , we might settle ,
无论 英格兰 ， 法国 ， 荷兰 ，或者 在哪里 我 会 ， 我们 可能 定居 ，
无论是在英国、法国、荷兰，还是我想去的任何地方，我们都可能定居下来。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [wʌn][lɪv; laɪv] ;
and live as happily as the world could make any one live ;
和 居住 作为 快乐地 作为 这 世界 可以 制作 任何 一 居住 ；
并尽可能地过上幸福快乐的生活；

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'steɪt] , [wen] [pʊt] [tə'geðər] ,
that if I desired the management of our estate , when put together ,
那 如果 我 想要的 这 管理 的 我们的 财产 ，什么时候 放 一起 ，
如果我希望管理我们的遗产，那么当所有资产加在一起时，

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [maɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ;
if I would not trust him with mine , he would trust me with his ;
如果 我 会 不是 相信 他 和 矿 ， 他 会 相信 我 和 他的 ；
如果我不信任他，不肯把我的东西交给他，他也不会信任我，不会把我的东西交给我。

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][wʌn] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪr] .
that we would be upon one bottom , and I should steer .
那 我们 会 是 之上 一 底部 ， 和 我 应该 转向 .
我们将处于同一底部，而我应该掌舵。

" [eɪ] , " [sez] [aɪ] , " [juːl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɪr] — [ðæt] [ɪz] , [hoʊld][ðə; ði] [helm] — [bʌt; bət] [juːl]
" Ay , " says I , " you'll allow me to steer — that is , hold the helm — but you'll
" 哎 ， " 说道 我 ， " 你会 允许 我 到 转向 — 那 是 ， 抓住 这 舵 — 但 你会
[kɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
con the ship ,
康 这 船 ，
“是的，”我说，“你会让我掌舵——也就是握住舵柄——但你会欺骗这艘船，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][æt; ət] [siː] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [sɜːvz] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
as they call it ; that is , as at sea , a boy serves to stand at the helm ,
作为 他们 称呼 它 ； 那 是 ， 作为 在 海 ， 一个 男生 服务 到 站立 在 这 舵 ，
正如他们所说的那样；也就是说，就像在海上一样，一个男孩负责掌舵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔːrdərz][ɪz]['paɪlət] .
but he that gives him the orders is pilot .
但 他 那 给予 他 这 订单 是 飞行员 .
但给他下达命令的是飞行员。

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət][maɪ] ['sɪməli] .
" He laughed at my simile .
" 他 笑了 在 我的 明喻 .
他被我的比喻逗笑了。

" [noʊ] , " [sez] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['paɪlət] [ðen] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] . "
" No , " says he ; " you shall be pilot then ; you shall con the ship . "
" 不 ， " 说道 他 ； " 你 将 是 飞行员 然后 ； 你 将 康 这 船 . "
“不，”他说，“那你就当领航员；你来掌舵。”

" [eɪ] , " [sez] [aɪ] , " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ;
" Ay , " says I , " as long as you please ;
" 哎 ， " 说道 我 ， " 作为 长的 作为 你 请 ；
“是的，”我说，“只要您愿意；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [helm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] ,

but you can take the helm out of my hand when you please ,

但 你 能 拿 这 舵 出去 的 我的 手 什么时候 你 请 ,

但你随时可以夺走我的舵权。

[ænd; ənd][bɪd][ˌem ˈiː][goʊ][spɪn] .

and bid me go spin .

和 出价 我 去 旋转 .

然后让我去旋转。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] , " [sez] [aɪ] , " [ðæt] [aɪ] [səˈspekt] ,

It is not you , " says I , " that I suspect ,

它 是 不是 你 , " 说道 我 , " 那 我 怀疑 ,

“我怀疑的不是你，”我说，“

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] [pʊts] [ðə; ði] ['paʊər] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] , [bɪdz][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

but the laws of matrimony puts the power into your hands , bids you do it ,

但 这 法律 的 婚姻 放置 这 力量 进入 你的 双手 , 出价 你 做 它 ,

但婚姻法将权力交到你手中，要求你这样做。

[kəˈmændz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kəˈmænd] , [ænd; ənd][baɪndz][ˌem ˈiː] , [fərˈsuːθ] , [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

commands you to command , and binds me , forsooth , to obey .

命令 你 到 命令 , 和 结合 我 , 真的 , 到 服从 .

它命令你发号施令，也确实约束我服从。

[juː; jʊ] , [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] [əˈpɑːn][ˈiːv(ə)n] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sez] [aɪ] ,

You , that are now upon even terms with me , and I with you , " says I ,

你 , 那 是 现在 之上 甚至 条款 和 我 , 和 我 和 你 , " 说道 我 ,

“你们现在和我地位平等，我也和你们地位平等，”我说。

" [ɑːr; ər][ðə; ði][nekst] ['aʊər] [set] [ʌp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [waɪf] [pleɪst] [æt; ət]

" are the next hour set up upon the throne , and the humble wife placed at

" 是 这 下一个 小时 放 向上 之上 这 王座 , 和 这 谦逊的 妻子 放置 在

[jʊr; jər] ['fʊtstuːl] ;

your footstool ;

你的 脚凳 ;

“下一刻，你将登上宝座，而你的妻子将侍立在你的脚凳上；

[ɔːl][ðə; ði] [rest] , [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['wʌnnəs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , ['mjuːtʃuəl] [əˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk]

all the rest , all that you call oneness of interest , mutual affection , and the like

全部 这 休息 , 全部 那 你 称呼 合一 的 兴趣 , 相互的 感情 , 和 这 喜欢

,

,

,

其余的一切，所有你称之为共同利益、相互爱慕等等的东西，

[ɪz] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ðen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ɪnˈdiːd] ['ɪnfɪnətli] [əˈblaɪdʒd] [wer]

is courtesy and kindness then , and a woman is indeed infinitely obliged where

是 礼貌 和 仁慈 然后 , 和 一个 女士 是 的确 无限地 有义务 在哪里

[ʃiː; ʃi] [miːts] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

she meets with it ,

她 满足 和 它 ,

这便是礼貌和善意，一位女士若能遇到这样的人，定会感激不尽。

[bʌt; bət] [kɑːnt] [help] [hɜːrˈself] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪlz] .

but can't help herself where it fails .

但 不能 帮助 她自己 在哪里 它 失败 .

但她无法控制自己，总是在事情失败的时候出手相助。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 229]

" [页 -]

[第229页]

[wel] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] [jet] , [bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [pɑːrt] ,
Well , he did not give it over yet , but came to the serious part ,
出色地 , 他 做过 不是 给 它 超过 然而 , 但 来了 到 这 严肃的 部分 ,

他还没完全交代清楚，但已经开始谈正事了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
and there he thought he should be too many for me .
和 那里 他 想法 他 应该 是 也 许多 为了 我 .

他觉得他对我来说太多了。

[hiː; hi][fɜːrst]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [baɪ] ['hev(ə)n] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
He first hinted that marriage was decreed by Heaven ; that it was
他 第一的 暗示 那 婚姻 曾是 颁布 经过 天堂 ; 那 它 曾是
[ðə; ði] [fɪkst] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
the fixed state of life ,
这 固定的 状态 的 生活 ,

他首先暗示婚姻是上天注定的，是人生的固定状态。

[wɪtʃ] [ɡɑːd][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər]['mænz] [fə'lɪsəti] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]
which God had appointed for man's felicity , and for establishing a
哪个 上帝 有 任命 为了 男人的 费利西蒂 , 和 为了 建立 一个
['liːɡ(ə)l] [pɑː'sterəti] ;
legal posterity ;
合法的 后人 ;

上帝为人类的幸福和建立合法的后代而设立的；

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['liːɡ(ə)l] [kleɪm] [ʌv; əv] [ɛ'steɪts] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] [bʌt; bət][baɪ] ['tʃɪldrən]
that there could be no legal claim of estates by inheritance but by children
那 那里 可以 是 不 合法的 宣称 的 庄园 经过 遗产 但 经过 孩子们
[bɔːrn][ɪn] ['wedlɑːk] ;
born in wedlock ;
出生 在 婚姻 ;

也就是说，只有婚生子女才能合法继承遗产；

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [sʌŋk] ['ʌndər] ['skænd(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪlə'dʒɪtəməsi] ;
that all the rest was sunk under scandal and illegitimacy ;
那 全部 这 休息 曾是 沉没 在下面 丑闻 和 非婚生子女 ;

其余的一切都因丑闻和不合法性而沉没；

[ænd; ənd] ['veri] [wel] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [ɪn'diːd] .
and very well he talked upon that subject indeed .
和 非常 出色地 他 谈话 之上 那 主题 的确 .

他确实就这个话题谈得很好。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː] ; [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ðer; ðər] .
But it would not do ; I took him short there .
但 它 会 不是 做 ; 我 采取 他 短的 那里 .

但这样做行不通；我当场就把他干掉了。

" [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ðer; ðər] [ɪn'diːd] ,
" Look you , sir , " said I , " you have an advantage of me there indeed ,
" 看 你 , 先生 , " 说 我 , " 你 有 一个 优势 的 我 那里 的确 ,

“先生，您瞧，”我说，“在这方面，您确实比我更有优势。”

[ɪn][maɪ] [pər'tɪkjələr] [keɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
in my particular case , but it would not be generous to make use of it .
在 我的 特别的 案件 , 但 它 会 不是 是 慷慨的 到 制作 使用 的 它 .

就我个人而言，这样做或许可以，但这样做并不慷慨。

[aɪ] ['redɪli] [grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ][ðæn; ðən]
I readily grant that it were better for me to have married you than
我 容易 授予 那 它 是 更好的 为了 我 到 有 已婚 你 比
[tuː; tə][æd'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,
to admit you to the liberty I have given you ,
到 承认 你 到 这 自由 我 有 给定 你 ，

我坦然承认，与其让你享有我给予你的自由，还不如娶你为妻。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekənsaɪl] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] ['mærɪdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz]
but as I could not reconcile my judgment to marriage , for the reasons
但 作为 我 可以 不是 调和 我的 判断 到 婚姻 ， 为了 这 原因
[ə'bʌv] ,
above ,
多于 ，

但由于上述原因，我无法将我的判断与婚姻调和起来，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kaɪndnəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə]
and had kindness enough for you , and obligation too much on me to
和 有 仁慈 足够的 为了 你 ， 和 义务 也 很多 在 我 到
[rɪ'zɪst] [juː; jʊ] ,
resist you ,
抵抗 你 ，

我对你心存感激，也深感责任重大，无法抗拒你的恩情。

[aɪ] ['sʌfərd] [jʊr; jər] ['ruːdnəs] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [maɪ]['vɜːrtʃuː] .
I suffered your rudeness and gave up my virtue .
我 遭受 你的 粗鲁 和 给予 向上 我的 美德 .

我忍受了你的粗鲁无礼，放弃了我的贞洁。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tuː] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hiːl] [ʌp] [ðæt] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪ'ðaʊt]
But I have two things before me to heal up that breach of honour without
但 我 有 二 事物 前 我 到 愈合 向上 那 违反 的 荣誉 没有
[ðæt] ['despərət] [wʌn][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
that desperate one of marriage ,
那 绝望的 一 的 婚姻 ，

但我面前有两件事可以弥补这种名誉上的损失，而无需诉诸婚姻这种绝望的抉择。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər] , [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][pæst] ,
and those are , repentance for what is past ,
和 那些 是 ， 悔改 为了 什么 是 过去的 ，

而这些包括：为过去的事情忏悔；

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .
and putting an end to it for time to come .
和 推杆 一个 结尾 到 它 为了 时间 到 来 .

并彻底终结这种局面。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['mænər] .
" He seemed to be concerned to think that I should take him in that manner .
" 他 似乎 到 是 担心的 到 思考 那 我 应该 拿 他 在 那 方式 .

“他似乎很担心我会那样对待他。”

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ;
He assured me that I misunderstood him ;
他 保证 我 那 我 被误解 他 ;

他向我保证，是我误解了他；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['mænərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔːr] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
that he had more manners as well as more kindness for me , and
那 他 有 更多的 礼仪 作为 出色地 作为 更多的 仁慈 为了 我 ， 和
[mɔːr] ['dʒʌstɪs] [ðæn; ðən]
more justice than
更多的 正义 比

他不仅更有礼貌，对我更友善，也更公正。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'gresər] [ɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd]
to reproach me with what he had been the aggressor in , and had
到 责备 我 和 什么 他 有 到过 这 侵略者 在 ， 和 有
[sər'praɪzd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ;
surprised me into ;
惊讶 我 进入 ；

他反过来指责我，因为他才是挑衅者，是他让我措手不及才做出这种事的；

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [spoʊk] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][maɪ] [wɜːrdz] [ə'bʌv] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
that what he spoke referred to my words above , that the woman , if she thought
那 什么 他 辐 指 到 我的 字 多于 ， 那 这 女士 ，如果 她 想法
[fɪt] ,
fit ,
合身，

他所说的指的是我上面的话，如果那位女士认为合适的话，

[maɪt] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][dɪd][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ;
might entertain a man , as a man did a mistress ;
可能 招待 一个 男人 ， 作为 一个 男人 做过 一个 情妇 ；

可能会像男人款待情妇一样款待男人；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,
and that I seemed to mention that way of living as justifiable ,
和 那 我 似乎 到 提到 那 方式 的 活的 作为 合理的 ，

而我似乎认为那种生活方式是合理的，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔːfl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .
and setting it as a lawful thing , and in the place of matrimony .
和 环境 它 作为 一个 合法的 事物 ， 和 在 这 地方 的 婚姻 .

并将其确立为合法之事，取代婚姻。

[wel] , [wiː; wi] [streɪnd] [sʌm; səm] ['kɑːmpləmɛnts] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [pɔɪnts] , [nɑːt] [wɜːrθ] [rɪ'piːtɪŋ] ;
Well , we strained some compliments upon those points , not worth repeating ;
出色地 ， 我们 紧张 一些 赞美 之上 那些 积分 ， 不是 值得 重复 ；
[ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] ,
and I added ,
和 我 额外 ，

嗯，我们勉强就这些方面说了些恭维话，不值得重复；我还补充道：

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][bed][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ʃʊr] [ʌv; əv]
I supposed when he got to bed to me he thought himself sure of
我 据称 什么时候 他 得到 到 床 到 我 他 想法 他自己 当然 的
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ；

我猜想，当他和我上床睡觉时，他已经确信我对他有信心了；

[ænd; ənd]	,	[ɪnˈdiːd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɔːrd(ə)neri]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	,
and	**,**	**indeed**	**,**	**in**	**the**	**ordinary**	**course**	**of**	**things**	**,**
和	，	的确	，	在	这	普通的	课程	的	事物	，

而且，在通常情况下，

[ˈæftər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[leɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[soʊ]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	,
after	**he**	**had**	**lain**	**with**	**me**	**he**	**ought**	**to**	**think**	**so**	**,**	**but**	**that**	**,**
后	他	有	莱恩	和	我	他	应该	到	思考	所以	，	但	那	，

他跟我上床之后理应这么想，但是，

[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ˈɑːrgjumənt]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[dɪˈskɔːrst]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[əˈpɑːn]	,
upon	**the**	**same**	**foot**	**of**	**argument**	**which**	**I**	**had**	**discoursed**	**with**	**him**	**upon**	**,**
之上	这	相同的	脚	的	争论	哪个	我	有	谈论的	和	他	之上	，

基于我之前与他讨论过的同一论点，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[ˈkɑːntreri]	;
it	**was**	**just**	**the**	**contrary**	**;**
它	曾是	只是	这	相反	；

事实恰恰相反；

[ænd; ənd]	[wen]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wiːk]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[jiːld]	[ʌp]	[ðə; ði]	[læst]	[pɔɪnt]	[bɪˈfɔːr]	[ˈwedlɑːk]	,
and	**when**	**a**	**woman**	**had**	**been**	**weak**	**enough**	**to**	**yield**	**up**	**the**	**last**	**point**	**before**	**wedlock**	**,**
和	什么时候	一个	女士	有	到过	虚弱的	足够的	到	屈服	向上	这	最后的	观点	前	婚姻	，

当一个女人软弱到在婚前放弃了最后一项权利时，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈædɪŋ]	[wʌn]	[ˈwiːknəs]	[tuː; tə]	[əˈnʌðər]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[mæn]	[ˈæftərwərdz]	,
it	**would**	**be**	**adding**	**one**	**weakness**	**to**	**another**	**to**	**take**	**the**	**man**	**afterwards**	**,**
它	会	是	添加	一	弱点	到	其他	到	拿	这	男人	然后	，

如果之后再把这个人带走，那就等于雪上加霜，让他多了一个弱点。

[tuː; tə]	[pɪn]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ʃeɪm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈpɑːn]	[hɜːrˈself]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	,
to	**pin**	**down**	**the**	**shame**	**of**	**it**	**upon**	**herself**	**all**	**the**	**days**	**of**	**her**	**life**	**,**
到	别针	向下	这	耻辱	的	它	之上	她自己	全部	这	天	的	她	生活	，

她将这份耻辱永远压在自己身上，直到生命的尽头。

[ænd; ənd]	[baɪnd]	[hɜːrˈself]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[mæn]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[ʌpˈbreɪd]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː] ;
and	**bind**	**herself**	**to**	**live**	**all**	**her**	**time**	**with**	**the**	**only**	**man**	**that**	**could**	**upbraid**	**her**	**with**	**it ;**
和	绑定	她自己	到	居住	全部	她	时间	和	这	仅有的	男人	那	可以	吒	她	和	它 ；

并决心终生与唯一一个能用这件事责备她的男人生活在一起；

[ðæt]	[ɪn]	[ˈjiːldɪŋ]	[æt; ət]	[fɜːrst]	,	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[fuːl]	,
that	**in**	**yielding**	**at**	**first**	**,**	**she**	**must**	**be**	**a**	**fool**	**,**
那	在	屈服	在	第一的	，	她	必须	是	一个	傻子	，

她一开始就妥协，那她一定是傻瓜。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[mæn]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kɔːld]	[fuːl]	;
but	**to**	**take**	**the**	**man**	**is**	**to**	**be**	**sure**	**to**	**be**	**called**	**fool**	**;**
但	到	拿	这	男人	是	到	是	当然	到	是	称为	傻子	；

但娶了这个人，肯定会被人称为傻瓜；

[ðæt]	[tuː; tə]	[rɪˈzɪst]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ækt]	[wɪð; wɪθ]	[ˈkɜːrɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ˈvɪgər]	,
that	**to**	**resist**	**a**	**man**	**is**	**to**	**act**	**with**	**courage**	**and**	**vigour**	**,**
那	到	抵抗	一个	男人	是	到	行为	和	勇气	和	活力	，

反抗男人需要勇气和魄力。

[ænd; ənd][tuː; tə][kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
and to cast off the reproach , which , in the course of things ,
和 到 投掷 离开 这 责备 , 哪个 , 在 这 课程 的 事物 ,

并摆脱这种羞辱，这种羞辱，在事情的发展过程中，

[drɑːps] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [daɪz] .
drops out of knowledge and dies .
滴 出去 的 知识 和 死亡 .

丧失知识，最终死去。

[ðə; ði][mæn] [goʊz] [wʌn] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈnʌðər] , [æz; əz] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
The man goes one way and the woman another , as fate and the
这 男人 去 一 方式 和 这 女士 其他 , 作为 命运 和 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [dəˈrekt] ;
circumstances of living direct ;
情况 的 活的 直接的 ;

男人走一条路，女人走另一条路，命运和生活环境直接决定了一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [wʌn] [əˈnʌðɚz] [ˈkaʊns(ə)l] , [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ɪz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] .
and if they keep one another's counsel , the folly is heard no more of .
和 如果 他们 保持 一 另一个的 法律顾问 , 这 蠢事 是 听到 不 更多的 的 .

如果他们彼此听从劝告，这种愚蠢的事情就不会再发生了。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk]
" But to take
" 但 到 拿

但要拿

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ðə; ði][mæn] , " [sez] [aɪ] , " [ɪz][ðə; ði][moʊst] [prɪˈpɑːstərəs] [θɪŋ] [ɪn] [ˈneɪtʃər] ,
the man , " says I , " is the most preposterous thing in nature ,
这 男人 , " 说道 我 , " 是 这 最多 荒谬 事物 在 自然 ,

“这个人，”我说，“是自然界最荒谬的事情。”

[ænd; ənd] ([ˈseɪvɪŋ] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns]) [ɪz][tuː; tə] [biːˈfaʊl] [wʌnz] [self] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]
and (saving your presence) is to befoul one's self , and live always in the
和 (保存 你的 在场) 是 到 污秽 一个人的 自己 , 和 居住 总是 在 这
[smel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
smell of it .
闻 的 它 .

（保留你的存在）就是玷污自己，并且永远生活在污秽的气味中。

[noʊ] , [noʊ] , " [ˈædɪd] [aɪ] ; " [ˈæftər][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] ,
No , no , " added I ; " after a man has lain with me as a mistress ,
不 , 不 , " 额外 我 ; " 后 一个 男人 有 莱恩 和 我 作为 一个 情妇 ,

“不，不，”我补充道；“当一个男人和我发生性关系，把我当作情妇之后，

[hiː; hi] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə] [laɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .
he ought never to lie with me as a wife .
他 应该 绝不 到 说谎 和 我 作为 一个 妻子 .

他根本不应该以妻子的身份与我同寝。

[ðæts] [nɑːt][ˈoʊnli][prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ][ðə; ði] [kraɪm] [ɪn] [ˈmeməri] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈkɔːrdɪŋ]
That's not only preserving the crime in memory , but it is recording
那就是 不是 仅有的 保存 这 犯罪 在 记忆 , 但 它 是 记录
[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .
it in the family .
它 在 这 家庭 .

这不仅是将犯罪事件永远铭刻在记忆中，也是将其记录在家庭之中。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈmæriz] [ðə; ði][mæn] [ˈæftərwərdz] , [ʃiː; ʃi] [berz] [ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
If the woman marries the man afterwards , she bears the reproach of it to
如果 这 女士 结婚 这 男人 然后 , 她 熊 这 责备 的 它 到
[ðə; ði][læst] [ˈaʊər] .
the last hour .
这 最后的 小时 .

如果该女子后来嫁给了该男子，她将承受这桩丑闻直到生命的最后一刻。

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
If her husband is not a man of a hundred thousand ,
如果 她 丈夫 是 不是 一个 男人 的 一个 百 千 ,

如果她的丈夫不是身家十万的人，

[hiː; hi][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʌpˈbreɪdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
he some time or other upbraids her with it .
他 一些 时间 或者 其他 责骂 她 和 它 .

他时不时会用这件事责备她。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈtʃɪldrən] , [ðeɪ] [feɪl] [nɑːt][wʌn] [wei] [ɔːr] [ˈʌðər] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
If he has children , they fail not one way or other to hear of it .
如果 他 有 孩子们 , 他们 失败 不是 一 方式 或者 其他 到 听到 的 它 .

如果他有孩子，他们一定会以某种方式听到这件事。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈvɜːrtʃuəs] , [ðeɪ] [duː][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər]
If the children are virtuous , they do their mother the justice to hate her
如果 这 孩子们 是 有德行的 , 他们 做 他们的 母亲 这 正义 到 恨 她
[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ;
for it ;
为了 它 ;

如果孩子们品行端正，他们就应该公正地憎恨他们的母亲；

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwɪkɪd] , [ðeɪ] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [laɪk] ,
if they are wicked , they give her the mortification of doing the like ,
如果 他们 是 邪恶 , 他们 给 她 这 屈辱 的 正在做 这 喜欢 ,

如果他们心怀恶意，就会让她因做出同样的事情而感到羞愧。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
and giving her for the example .
和 给予 她 为了 这 例子 .

并以她为例。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [pɑːrt] ,
On the other hand , if the man and the woman part ,
在 这 其他 手 , 如果 这 男人 和 这 女士 部分 ,

另一方面，如果男人和女人分开，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæmər] ;
there is an end of the crime and an end of the clamour ;
那里 是 一个 结尾 的 这 犯罪 和 一个 结尾 的 这 叫嚣 ;

犯罪结束了，喧嚣也结束了；

[taɪm] [werz] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [meɪ] [rɪˈmuːv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [striːts]
time wears out the memory of it , or a woman may remove but a few streets
时间 穿着 出去 这 记忆 的 它 , 或者 一个 女士 可能 消除 但 一个 很少 街道
,
,
,

时间会冲淡人们对它的记忆，或者一个女人可能只会搬走几条街道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [aʊtˈlɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈhiːrz] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and she soon outlives it , and hears no more of it .
和 她 很快 活得更久 它 , 和 听到 不 更多的 的 它 .

她很快就去世了，再也没有听到过这件事。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] ,
" He was confounded at this discourse ,
" 他 曾是 令人困惑 在 这 话语 ,

他对这种说法感到困惑不解。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] .
and told me he could not say but I was right in the main .
和 讲述 我 他 可以 不是 说 但 我 曾是 正确的 在 这 主要的 .

他告诉我他不能说，但我的猜测基本正确。

[ðæt] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['mænɪdʒɪŋ] [ɛ'steɪts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ] - [lɑː]
That as to that part relating to managing estates , it was arguing à la
那 作为 到 那 部分 相关 到 管理 庄园 , 它 曾是 争论 - 拉
[ˌkævə'lɪr] ;
cavalier ;
骑士 ;

至于与庄园管理有关的那部分，他的论点是轻率的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sens] [raɪt] , [ɪf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][soʊ]
it was in some sense right , if the women were able to carry it on so
它 曾是 在 一些 感觉 正确的 , 如果 这 女性 是 有能力的 到 携带 它 在 所以
,
,
,

如果女性能够继续这样做，那么从某种意义上说，这是正确的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði][seks][wɜːr; wər][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
but that in general the sex were not capable of it ;
但 那 在 一般的 这 性别 是 不是 有能力的 的 它 ;

但总的来说，男性并不具备这种能力；

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [tʃuːz] [ə; eɪ]
their heads were not turned for it , and they had better choose a
他们的 头部 是 不是 转向 为了 它 , 和 他们 有 更好的 选择 一个
['pɜːrs(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ,
person capable and honest ,
人 有能力的 和 诚实的 ,

他们对此并不感兴趣，最好选择一个既有能力又诚实的人。

[ðæt] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː]
that knew how to do
那 知道 如何 到 做

懂得如何做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ðem; ðəm]['dʒʌstɪs][æz; əz] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] ;
them justice as women , as well as to love them ;
他们 正义 作为 女性 , 作为 出色地 作为 到 爱 他们 ;

给予她们作为女性应有的公正，并爱她们；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ɔːl]['teɪkən] [ɔːf] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .
and that then the trouble was all taken off of their hands .
和 那 然后 这 麻烦 曾是 全部 已采取 离开 的 他们的 双手 .

这样一来，他们就不用再操心这些麻烦事了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [wei] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðer; ðər] [iːz] ,
I told him it was a dear way of purchasing their ease ,
我 讲述 他 它 曾是 一个 亲爱的 方式 的 购买 他们的 舒适 ,

我告诉他，这是用昂贵的方式换取他们的安逸。

[fɔːr; fər] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] , [soʊ][wʌz; wəz]
for very often when the trouble was taken off of their hands , so was
为了 非常 经常 什么时候 这 麻烦 曾是 已采取 离开 的 他们的 双手 ， 所以 曾是
[ðer; ðər] ['mʌni] [tuː] ;
their money too ;
他们的 钱 也 ；

很多时候，当他们的麻烦被解决后，他们的钱也随之消失了；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr]['seɪfər][fɔːr; fər][ðə; ði][seks][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv]
and that I thought it was far safer for the sex not to be afraid of
和 那 我 想法 它 曾是 远的 更安全 为了 这 性别 不是 到 是 害怕的 的
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,
the trouble ,
这 麻烦 ，

而且我认为，对于性行为而言，不去害怕麻烦要安全得多。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] ; [ðæt] [ɪf] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['trʌstɪd] ,
but to be really afraid of their money ; that if nobody was trusted ,
但 到 是 真的 害怕的 的 他们的 钱 ； 那 如果 无人 曾是 可信 ，
['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [di'siːvd] ,
nobody would be deceived ,
无人 会 是 受骗 ，

但他们真正害怕的是自己的钱财；如果谁都不可信，就不会有人受骗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [hændz][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
and the staff in their own hands was the best security in the world .
和 这 职员 在 他们的 自己的 双手 曾是 这 最好的 安全 在 这 世界 .

而员工们自己掌控的局面，就是世界上最好的安全保障。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
He replied , that I had started a new thing in the world ;
他 回复 ， 那 我 有 开始 一个 新的 事物 在 这 世界 ；

他回答说，我在世界上开创了一件新事物；

[ðæt] [haʊ'evər] [aɪ] [maɪt] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sʌt(ə)l] ['riːzənɪŋ] ,
that however I might support it by subtle reasoning ,
那 然而 我 可能 支持 它 经过 微妙的 推理 ，

然而，我或许可以用一些巧妙的推理来支持它，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] ,
yet it was a way of arguing that was contrary to the general practice ,
然而 它 曾是 一个 方式 的 争论 那 曾是 相反 到 这 一般的 实践 ，

然而，这种论证方式却与普遍做法相悖。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'fest] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] ,
and that he confessed he was much disappointed in it ; that ,
和 那 他 坦白 他 曾是 很多 失望的 在 它 ； 那 ，

他坦言自己对此非常失望；

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
had he known I would have made such a use of it ,
有 他 已知 我 会 有 制成 这样的 一个 使用 的 它 ，

如果他知道我会这样利用它的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['wɪkɪd] [dɪ'zaɪn]
he would never have attempted what he did , which he had no wicked design
他 会 绝不 有 尝试过 什么 他 做过 ， 哪个 他 有 不 邪恶 设计
[ɪn] ,
in ,
在 ，

他原本绝不会去做他所做的事，他做这件事并没有任何邪恶的意图。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd]
resolving to make me reparation , and that he was very sorry he had
解决 到 制作 我 赔偿 , 和 那 他 曾是 非常 对不起 他 有
[bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpi] ;
been so unhappy ;
到过 所以 不开心 ;

他决心向我做出补偿，并表示他非常后悔自己曾经如此不幸；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪr'æftər] ,
that he was very sure he should never upbraid me with it hereafter ,
那 他 曾是 非常 当然 他 应该 绝不 吒 我 和 它 此后 ,

他非常肯定以后绝不会再用这件事责备我了。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'spekt]
and had so good an opinion of me as to believe I did not suspect
和 有 所以 好的 一个 观点 的 我 作为 到 相信 我 做过 不是 怀疑
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他对我的印象非常好，认为我并没有怀疑他；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,
but seeing I was positive in refusing him , notwithstanding what had passed ,
但 看到 我 曾是 积极的 在 拒绝 他 , 虽然 什么 有 通过了 ,

但是，尽管过去发生过一些事，我还是坚决拒绝了他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [rɪ'proʊtʃ] [baɪ]['goʊɪŋ] [bæk] [ə'gen]
he had nothing to do but secure me from reproach by going back again
他 有 没有什么 到 做 但 安全的 我 从 责备 经过 去 后退 再次
[tuː; tə]['pærɪs] ,
to Paris ,
到 巴黎 ,

他除了返回巴黎以避免我受到责备之外，别无他法。

[ðæt] [soʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [wei] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['meməri] ,
that so , according to my own way of arguing , it might die out of memory ,
那 所以 , 根据 到 我的 自己的 方式 的 争论 , 它 可能 死 出去 的 记忆 ,

也就是说，按照我自己的论证方式，它可能会从记忆中消失。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['nevər] [miːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
and I might never meet with it again to my disadvantage .
和 我 可能 绝不 见面 和 它 再次 到 我的 劣势 .

而且我可能再也不会遇到这种情况了，这对我很不利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɑːrt][æt; ət][ɔːl] ,
I was not pleased with this part at all ,
我 曾是 不是 高兴 和 这 部分 在 全部 ,

我对这部分非常不满意。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] ['niːðər] ,
for I had no mind to let him go neither ,
为了 我 有 不 头脑 到 让 他 去 两者都不 ,

因为我也不打算放他走。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd]
and yet I had no mind to give him such hold of me as he would
和 然而 我 有 不 头脑 到 给 他 这样的 抓住 的 我 作为 他 会
[hæv; həv][hæd; həd] ;
have had ;
有 有 ;

然而，我却没有打算让他像他那样掌控我；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [səˈspens] , [ɪˈrezəluːt] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtf(ə)l] [wʌt]
and thus I was in a kind of suspense , irresolute , and doubtful what
和 因此 我 曾是 在 一个 种类 的 悬念 ， 徊 ， 和 疑 什么
[kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] .
course to take .
课程 到 拿 .

因此，我当时处于一种悬而未决、犹豫不决的状态，不知道该采取什么行动。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] ,
I was in the house with him , as I have observed ,
我 曾是 在 这 房子 和 他 ， 作为 我 有 观察到 ，

据我观察，当时我和他在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈevɪdəntli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈpærɪs] ;
and I saw evidently that he was preparing to go back to Paris ;
和 我 锯 显然 那 他 曾是 准备 到 去 后退 到 巴黎 ；

我明显看出他正准备返回巴黎；

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmɪtɪŋ] [ˈmʌni] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
and particularly I found he was remitting money to Paris , which was ,
和 特别 我 成立 他 曾是 汇款 钱 到 巴黎 ， 哪个 曾是 ，
[æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈæftərwərdz] ,
as I understood afterwards ,
作为 我 理解 然后 ，

尤其是我发现他一直在向巴黎汇款，而我后来了解到，巴黎当时是……

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt] [fɔːr; fər]
to pay for some wines which he had given order to have bought for
到 支付 为了 一些 葡萄酒 哪个 他 有 给定 命令 到 有 买 为了
[hɪm; ɪm][æt; ət] [trɔɪz] ,
him at Troyes ,
他 在 特鲁瓦 ，

用来支付他在特鲁瓦吩咐人帮他买的一些葡萄酒的费用。

[ɪn] [ʃæmˈpeɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] ; [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] [ðæt] ,
in Champagne , and I knew not what course to take ; and , besides that ,
在 香槟酒 ， 和 我 知道 不是 什么 课程 到 拿 ； 和 ， 除了 那 ，

身处香槟区，我不知所措；而且，除此之外，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊθ][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I was very loth to part with him .
我 曾是 非常 洛斯 到 部分 和 他 .

我非常舍不得他。

[aɪ] [faʊnd] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
I found also that I was with child by him ,
我 成立 还 那 我 曾是 和 孩子 经过 他 ，

我还发现自己怀了他的孩子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ,
which was what I had not yet told him of ,
哪个 曾是 什么 我 有 不是 然而 讲述 他 的 ，

那是我还没告诉他的事。

[ænd; ənd]	[ˈsʌmtaɪmz]	[aɪ]	[θɔːt]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æt; ət]	[ɔːl]	;
and	**sometimes**	**I**	**thought**	**not**	**to**	**tell**	**him**	**of**	**it**	**at**	**all**	**;**
和	有时	我	想法	不是	到	告诉	他	的	它	在	全部	;

有时我甚至想过干脆不告诉他；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[pleɪs]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[noʊ]	[əˈkweɪntəns]	,
but	**I**	**was**	**in**	**a**	**strange**	**place**	**,**	**and**	**had**	**no**	**acquaintance**	**,**
但	我	曾是	在	一个	奇怪的	地方	,	和	有	不	熟人	,

但我身处异乡，举目无亲。

[ðoʊ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	[ˈsʌbstəns]	,	[wɪtʃ]	[ɪnˈdiːd]	,	[ˈhævɪŋ]	[noʊ]	[frendz]	[ðer; ðər]	,
though	**I**	**had**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**substance**	**,**	**which**	**indeed**	**,**	**having**	**no**	**friends**	**there**	**,**
尽管	我	有	一个	伟大的	交易	的	物质	,	哪个	的确	,	拥有	不	朋友们	那里	,

虽然我有很多积蓄，但事实上，由于我在那里没有朋友，

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ˈdeɪndʒərəs]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
was	**the**	**more**	**dangerous**	**to**	**me**	**.**
曾是	这	更多的	危险的	到	我	.

对我来说更危险。

[ðɪs]	[əˈblaɪdʒd]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[wʌn]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[wen]	[aɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[θɔːt]	,
This	**obliged**	**me**	**to**	**take**	**him**	**one**	**morning**	**when**	**I**	**saw**	**him**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**,**
这	有义务	我	到	拿	他	一	早晨	什么时候	我	锯	他	,	作为	我	想法	,

因此，一天早上我见到他时，就不得不把他带走，因为我想，

[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈæŋkʃəs]	[əˈbaʊt]	[hɪz; ɪz]	[ˈgoʊɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ɪˈrezəluːt]	.
a	**little**	**anxious**	**about**	**his**	**going**	**,**	**and**	**irresolute**	**.**
一个	小的	焦虑的	关于	他的	去	,	和	徊	.

他有点担心自己要去，而且犹豫不决。

[sez]	[aɪ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	"	[aɪ]	[ˈfænsi]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ˈhɑːrdli]	[faɪnd]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[hɑːrt]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌem ˈiː]	[naʊ]	. "
Says	**I**	**to**	**him**	**,**	**"**	**I**	**fancy**	**you**	**can**	**hardly**	**find**	**in**	**your**	**heart**	**to**	**leave**	**me**	**now**	**. "**
说道	我	到	他	,	"	我	想要	你	能	几乎	寻找	在	你的	心	到	离开	我	现在	. "

我对他说：“我想你现在很难狠下心来离开我。”

"	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ˌʌnˈkaɪnd]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[juː; jʊ]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	"	[sɪˈvɪrli]	[ˌʌnˈkaɪnd] ,
"	**The**	**more**	**unkind**	**is**	**it**	**in**	**you**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**severely**	**unkind ,**
"	这	更多的	不友善	是	它	在	你	,	"	说	他	,	"	严重	不友善 ,

“你越是刻薄，”他说，“越是极其刻薄，

[tuː; tə]	[rɪˈfjuːz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ðæt]	[noʊz]	[nɑːt]	[haʊ]	[tuː; tə]	[pɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.	"
to	**refuse**	**a**	**man**	**that**	**knows**	**not**	**how**	**to**	**part**	**with**	**you**	**.**	**"**
到	拒绝	一个	男人	那	知道	不是	如何	到	部分	和	你	.	"

拒绝一个不懂得如何与你分离的男人。

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[soʊ]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ˈbiːɪŋ]	[ˌʌnˈkaɪnd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	"	[sed]	[aɪ] ,
"	**I**	**am**	**so**	**far**	**from**	**being**	**unkind**	**to**	**you**	**,**	**"**	**said**	**I ,**
"	我	是	所以	远的	从	存在	不友善	到	你	,	"	说	我 ,

“我绝没有对你不友善的意思，”我说。

"	[ðæt]	[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	[ˈoʊvər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[ɪf] [juː; jʊ]
"	**that**	**I**	**will**	**go**	**over**	**all**	**the**	**world**	**with**	**you**	**if you**
"	那	我	将要	去	超过	全部	这	世界	和	你	如果 你

“我愿与你同走遍天下，只要你……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[dɪˈzaɪər][ˌem ˈiː][tuː; tə] , [ɪkˈsept] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [wer] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ] . "
desire me to , except to Paris , where you know I can't go . "
欲望 我 到 , 除了 到 巴黎 , 在哪里 你 知道 我 不能 去 . "

希望我去，除了巴黎，你知道我不能去那里。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [ˈseprət] . "
" It is a pity so much love , " said he , " on both sides should ever separate . "
" 它 是 一个 遗憾 所以 很多 爱 , " 说 他 , " 在 两个都 侧面 应该 曾经 分离 . "

“可惜双方如此深厚的感情,”他说，“最终却要分离。”

" [waɪ] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [duː][juː; jʊ][ɡoʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ? "
" Why , then , " said I , " do you go away from me ? "
" 为什么 , 然后 , " 说 我 , " 做 你 去 离开 从 我 ? "

“那么,”我说，“你为什么要离开我呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˌem ˈiː] . "
" Because , " said he , " you won't take me . "
" 因为 , " 说 他 , " 你 惯于 拿 我 . "

“因为,”他说，“你不会带走我。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈeniwer] [bʌt; bət][tuː; tə]
" But if I won't take you , " said I , " you may take me anywhere but to
" 但 如果 我 惯于 拿 你 , " 说 我 , " 你 可能 拿 我 任何地方 但 到
[ˈpærɪs] .
Paris .
巴黎 .

“但是如果我不带你去,”我说，“你可以带我去任何地方，除了巴黎。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊθ][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈeniwer] , [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ,
" He was very loth to go anywhere , he said , without me ,
" 他 曾是 非常 洛斯 到 去 任何地方 , 他 说 , 没有 我 ,

他说，没有我，他很不愿意去任何地方。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][ˈpærɪs][ɔːr][ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiz] .
but he must go to Paris or the East Indies .
但 他 必须 去 到 巴黎 或者 这 东方 印第斯 .

但他必须去巴黎或东印度群岛。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑːt][juːz][tuː; tə] [kɔːrt] ,
I told him I did not use to court ,
我 讲述 他 我 做过 不是 使用 到 法庭 ,

我告诉他我以前不上法庭。

[bʌt; bət][aɪ] [dəːst] [ˈventʃər] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but I durst venture myself to the East Indies with him ,
但 我 杜斯特 风险投资 我 到 这 东方 印第斯 和 他 ,

但我敢和他一起冒险前往东印度群岛。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] .
if there was a necessity of his going .
如果 那里 曾是 一个 必要性 的 他的 去 .

如果他必须去的话。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] , [ɡɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [ˈeniwer] ,
He told me , God be thanked he was in no necessity of going anywhere ,
他 讲述 我 , 上帝 是 谢谢 他 曾是 在 不 必要性 的 去 任何地方 ,

他告诉我，谢天谢地，他根本不需要去任何地方。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiz] .
but that he had a tempting invitation to go to the Indies .
但 那 他 有 一个 诱人的 邀请 到 去 到 这 印第斯 .

但他收到了一份前往印度的诱人邀请。

[aɪ] ['ænsər] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ,
I answered , I would say nothing to that ,
我 回答 , 我 会 说 没有什么 到 那 ,

我回答说，对此我无可奉告。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['eniwer] [bʌt; bət][tuː; tə]['pærɪs] ,
but that I desired he would go anywhere but to Paris ,
但 那 我 想要的 他 会 去 任何地方 但 到 巴黎 ,

但我希望他去任何地方都行，就是别去巴黎。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hiː; hi] [nuː] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] .
because there he knew I must not go .
因为 那里 他 知道 我 必须 不是 去 .

因为他知道我不能去那里。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['remədi] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] ,
He said he had no remedy but to go where I could not go ,
他 说 他 有 不 补救 但 到 去 在哪里 我 可以 不是 去 ,

他说他别无选择，只能去我去不了的地方。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] .
for he could not bear to see me if he must not have me .
为了 他 可以 不是 熊 到 看 我 如果 他 必须 不是 有 我 .

因为如果他不能拥有我，他就无法忍受见到我。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ən'kaɪndɪst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
I told him that was the unkindest thing he could say of me ,
我 讲述 他 那 曾是 这 最不友善的 事物 他 可以 说 的 我 ,

我告诉他，这是他能对我说出的最刻薄的话了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪl] ,
and that I ought to take it very ill ,
和 那 我 应该 到 拿 它 非常 患病的 ,

而我应该为此感到非常难过，

['siːɪŋ] [aɪ] [nuː] [haʊ] ['veri] [wel] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] ,
seeing I knew how very well to oblige him to stay ,
看到 我 知道 如何 非常 出色地 到 必须 他 到 停留 ,

因为我知道如何才能让他留下来，

[wɪ'ðaʊt] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] .
without yielding to what he knew I could not yield to .
没有 屈服 到 什么 他 知道 我 可以 不是 屈服 到 .

他没有屈服于他知道我无法屈服的事情。

[ðɪs] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'stɪriəs] ,
This amazed him , and he told me I was pleased to be mysterious ,
这 惊叹 他 , 和 他 讲述 我 我 曾是 高兴 到 是 神秘 ,

这让他感到惊讶，他告诉我，我很高兴自己神秘莫测。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]
but that he was sure it was in nobody's
但 那 他 曾是 当然 它 曾是 在 没有人

但他确信它不在任何人的手里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

['paʊər] [tuː; tə] ['hɪndər] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] ,
power to hinder him going , if he resolved upon it , except me ,
力量 到 阻碍 他 去 , 如果 他 已解决 之上 它 , 除了 我 ,

如果他决心要去，除了我以外，没有人有权阻止他。

[huː] [hæd; həd] ['ɪnfluəns] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː] ['eniθɪŋ] .
who had influence enough upon him to make him do anything .
WHO 有 影响 足够的 之上 他 到 制作 他 做 任何事物 .

对他有足够影响力的人，可以让他做任何事。

[jes] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd] ['hɪndər] [hɪm; ɪm] ,
Yes , I told him , I could hinder him ,
是的 , 我 讲述 他 , 我 可以 阻碍 他 ,

是的，我告诉他，我可以阻碍他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [duː][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi]
because I knew he could no more do an unkind thing by me than he
因为 我 知道 他 可以 不 更多的 做 一个 不友善 事物 经过 我 比 他
[kʊd; kəd][duː][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][wʌn] ;
could do an unjust one ;
可以 做 一个 不公正 一 ;

因为我知道他不可能对我做不仁慈的事，就像他不可能对我做不公正的事一样；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪn] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] .
and to put him out of his pain , I told him I was with child .
和 到 放 他 出去 的 他的 疼痛 , 我 讲述 他 我 曾是 和 孩子 .

为了减轻他的痛苦，我告诉他我怀孕了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
He came to me , and taking me in his arms and kissing me a
他 来了 到 我 , 和 采取 我 在 他的 武器 和 接吻 我 一个
['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst] ,
thousand times almost ,
千 时代 几乎 ,

他走到我身边，把我抱在怀里，吻了我几乎上千次。

[sed] , [waɪ] [wʊd] [aɪ][biː; bi][soʊ][ˌʌn'kaɪnd][nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ?
said , why would I be so unkind not to tell him that before ?
说 , 为什么 会 我 是 所以 不友善 不是 到 告诉 他 那 前 ?

他说，我为什么这么不近人情，不早点告诉他呢？

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] - [twʌz] [hɑːrd] , [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [steɪ] ,
I told him ' twas hard , that to have him stay ,
我 讲述 他 - 那是 难的 , 那 到 有 他 停留 ,

我告诉他，让他留下来很难，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][æz; əz] ['krɪmənəlz] [duː][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['gæloʊz] , [pliːd] [maɪ] ['beli]
I should be forced to do as criminals do to avoid the gallows , plead my belly
我 应该 是 强制 到 做 作为 罪犯 做 到 避免 这 绞刑架 , 恳求 我的 腹部
;
;
;

为了避免被送上绞刑架，我应该被迫像罪犯一样乞求宽恕；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['testiməniz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n]
and that I thought I had given him testimonies enough of an affection
和 那 我 想法 我 有 给定 他 证词 足够的 的 一个 感情
['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ,
equal to that of a wife ,
平等的 到 那 的 一个 妻子 ,

我以为我已经给予了他足够的爱，足以媲美妻子的爱。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][leɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪn] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld][baɪ][hɪm; ɪm] ,
if I had not only lain with him , been with child by him ,
如果 我 有 不是 仅有的 莱恩 和 他 , 到过 和 孩子 经过 他 ,

如果我不仅与他同寝，还怀了他的孩子，

[ʃoʊn] [maɪ'self] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
shown myself unwilling to part with him , but offered to go to the East Indies with him ;
所示 我 不情愿 到 部分 和 他 , 但 提供 到 去 到 这 东方 印第斯 和 他 ;

我虽然不愿与他分离，但还是提出和他一起去东印度群岛；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][grænt] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][æsk] [mɔːr] ?
and except one thing that I could not grant , what could he ask more ?
和 除了 一 事物 那 我 可以 不是 授予 , 什么 可以 他 问 更多的 ?

除了我无法满足他的一件事之外，他还能要求什么呢?

[hiː; hi] [stʊd] [mjuːt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,
He stood mute a good while ,
他 站立 沉默的 一个 好的 尽管 ,

他沉默地站了很久。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ɪl] [wət'evər] ['friːdəm] [hiː; hi] [maɪt] [juːz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .
but afterwards told me he had a great deal more to say if I could assure him that I would not take ill whatever freedom he might use with me in his discourse .
但 然后 讲述 我 他 有 一个 伟大的 交易 更多的 到 说 如果 我 可以 保证 他 那 我 会 不是 拿 患病的 任何 自由 他 可能 使用 和 我 在 他的 话语 .

但后来他告诉我，如果我能向他保证，无论他在谈话中对我使用什么自由语言，我都不会介意，那么他还有很多话要说。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [juːz] ['eni] ['friːdəm] [ɪn] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
I told him he might use any freedom in words with me ;
我 讲述 他 他 可能 使用 任何 自由 在 字 和 我 ;

我告诉他，他可以随意对我使用任何言语自由；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [liːv] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['friːdəmz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd] [left] [hɜːr'self][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ɪl] ,
for a woman who had given leave to such other freedoms as I had done had left herself no room to take anything ill ,
为了 一个 女士 WHO 有 给定 离开 到 这样的 其他 自由 作为 我 有 完毕 有 左边 她自己 不 房间 到 拿 任何事物 患病的 ,

对于一个像我一样给予他人如此多自由的女人来说，她自己已经没有余地去承受任何痛苦了。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
let it be what it would .
让 它 是 什么 它 会 .

顺其自然吧。

" [waɪ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ,
" Why , then , " he said , " I hope you believe ,
" 为什么 , 然后 , " 他 说 , " 我 希望 你 相信 ,

“那么，”他说，“我希望你相信……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

['mædəm] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

madam , I was born a Christian ,

女士 , 我 曾是 出生 一个 基督教 ,

夫人，我生来就是基督徒。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] .

and that I have some sense of sacred things upon my mind .

和 那 我 有 一些 感觉 的 神圣 事物 之上 我的 头脑 .

我心中似乎萦绕着一些神圣的事物。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ə'sɔːltɪd] [jɔːrz] ; [wen] [aɪ] [sər'praɪzd]

When I first broke in upon my own virtue and assaulted yours ; when I surprised

什么时候 我 第一的 打破 在 之上 我的 自己的 美德 和 袭击 你的 ; 什么时候 我 惊讶

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

当我初次违背自己的贞洁，侵犯你的贞洁时；当我出其不意地，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as it were ,

作为 它 是 ,

仿佛是这样，

[fɔːrst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['niːðər] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [ɔːr][aɪ] [dɪ'zaɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

forced you to that which neither you intended or I designed but a few hours

强制 你 到 那 哪个 两者都不 你 故意的 或者 我 设计 但 一个 很少 小时

[bɪ'fɔːr] ,

before ,

前 ,

几个小时前，我和你都没想到，是你们被迫做了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

it was upon a presumption that you would certainly marry me ,

它 曾是 之上 一个 假定 那 你 会 当然 结婚 我 ,

这是基于你一定会嫁给我的假设。

[ɪf] [wʌns] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

if once I could go that length with you ,

如果 一次 我 可以 去 那 长度 和 你 ,

如果我能和你做到那种程度，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] .

and it was with an honest resolution to make you my wife .

和 它 曾是 和 一个 诚实的 解决 到 制作 你 我的 妻子 .

我怀着真诚的决心，想娶你为妻。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [ɪn] [sʌtʃ]

" But I have been surprised with such a denial that no woman in such

" 但 我 有 到过 惊讶 和 这样的 一个 拒绝 那 不 女士 在 这样的

['sɜːrkəmstænsɪz] ['evər] [geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ;

circumstances ever gave to a man ;

情况 曾经 给予 到 一个 男人 ;

“但我惊讶地发现，这种否认是任何处于这种境地的女性都不会对男性做出的；

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

for certainly it was never known that any woman refused to marry a

为了 当然 它 曾是 绝不 已知 那 任何 女士 拒绝 到 结婚 一个

[mæn] [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst] [leɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

man that had first lain with her ,

男人 那 有 第一的 莱恩 和 她 ,

因为可以肯定的是，从来没有哪个女人会拒绝嫁给一个先和她发生过性关系的男人。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd] ['ɡɑːtn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] .
much less a man that had gotten her with child .
很多 较少的 一个 男人 那 有 获得 她 和 孩子 .

更何况他还是个让她怀孕的男人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɡoʊ][ə'pɑːn] ['dɪfrənt] ['noʊʃnz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
But you go upon different notions from all the world ,
但 你 去 之上 不同的 概念 从 全部 这 世界 ,

但你却持有来自世界各地不同的观点，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['riːz(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] ['hɑːrdli] [wʌt] [tuː; tə]
and though you reason upon it so strongly that a man knows hardly what to
和 尽管 你 原因 之上 它 所以 强烈 那 一个 男人 知道 几乎 什么 到
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

即使你对此进行了如此充分的论证，以至于人们几乎不知道该如何回答，

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,
yet I must own there is something in it shocking to nature ,
然而 我 必须 自己的 那里 是 某物 在 它 令人震惊 到 自然 ,

但我必须承认，其中有些东西令人震惊，违背自然规律。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [jɔːr'self] .
and something very unkind to yourself .
和 某物 非常 不友善 到 你自己 .

以及一些非常不友善的自我批评。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] , [huː] , [ɪf] [wiː; wi]
But , above all , it is unkind to the child that is yet unborn , who , if we
但 , 多于 全部 , 它 是 不友善 到 这 孩子 那 是 然而 未出生的 , WHO , 如果 我们
['mæri] ,
marry ,
结婚 ,

但最重要的是，这对尚未出生的孩子来说是不仁慈的，如果我们结婚，

[wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [ɪz] ['ruːɪnd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
will come into the world with advantage enough , but if not , is ruined before it
将要 来 进入 这 世界 和 优势 足够的 , 但 如果 不是 , 是 毁坏 前 它
[ɪz][bɔːrn] ;
is born ;
是 出生 ;

一出生就拥有足够的优势，否则，在出生之前就已经被毁掉了；

[mʌst; məst] [ber] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] ;
must bear the eternal reproach of what it is not guilty of ;
必须 熊 这 永恒 责备 的 什么 它 是 不是 有罪的 的 ;

必须承受它未犯之罪的永恒谴责；

[mʌst; məst][biː; bi] ['brændɪd] [frʌm; frəm][ɪts]['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ,
must be branded from its cradle with a mark of infamy ,
必须 是 品牌 从 它是 摇篮 和 一个 标记 的 骂名 ,

必须从出生起就被烙上耻辱的印记，

[biː; bi] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪmz] [ænd; ənd] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ɪts] ['perənts] ,
be loaded with the crimes and follies of its parents ,
是 已加载 和 这 犯罪 和 愚行 的 它是 父母 ,

背负着父母的罪行和愚行，

[ænd; ənd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][sɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [kə'mɪtɪd] .
and suffer for sins that it never committed .
和 遭受 为了 罪孽 那 它 绝不 坚定的 .

并因自己从未犯过的罪行而受苦。

[ðɪs] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['ɪnfənt] [nɑːt] [jet] [bɔːrn] ,
This I take to be very hard , and , indeed , cruel to the poor infant not yet born ,
这 我 拿 到 是 非常 难的 , 和 , 的确 , 残忍的 到 这 贫穷的 婴儿 不是 然而 出生 ,

我认为这非常残酷，对尚未出生的可怜婴儿来说简直是残忍至极。

[huː]
who
WHO

WHO

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,
you cannot think of with any patience , if you have the common affection of a mother ,
你 不能 思考 的 和 任何 耐心 , 如果 你 有 这 常见的 感情 的 一个 母亲 ,

如果你拥有母亲般慈爱的品质，你就无法再有耐心去思考这些问题。

[ænd; ənd][nɑːt][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
and not do that for it which should at once place it on a level with the rest of the world ,
和 不是 做 那 为了 它 哪个 应该 在 一次 地方 它 在 一个 等级 和 这 休息 的 这 世界 ,

而且不去这样做，这本应立即使它与世界其他国家处于同一水平线上。

[ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kɜːrs] [ɪts] ['perənts] [fɔːr; fər] [wʌt] ['ɔːlsoʊ][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .
and not leave it to curse its parents for what also we ought to be ashamed of .
和 不是 离开 它 到 诅咒 它是 父母 为了 什么 还 我们 应该 到 是 羞愧 的 .

别让它诅咒它的父母，而我们自己也应该为此感到羞耻。

[aɪ] ['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] , " [sez] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [beg] [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,
I cannot , therefore , " says he , " but beg and entreat you ,
我 不能 , 所以 , " 说道 他 , " 但 求 和 恳求 你 ,

因此，”他说，“我只能恳求你们。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
as you are a Christian and a mother ,
作为 你 是 一个 基督教 和 一个 母亲 ,

因为你既是基督徒又是母亲，

[nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [læm] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][biː; bi] ['ruːɪnd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɔːrn] ,
not to let the innocent lamb you go with be ruined before it is born ,
不是 到 让 这 清白的 羊肉 你 去 和 是 毁坏 前 它 是 出生 ,

不要让你所陪伴的纯洁羔羊在出生前就被毁掉。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kɜːrs] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] [ˌjuː ˈes] [ˌhɪrˈæftər] [fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][soʊ]
and leave it to curse and reproach us hereafter for what may be so
和 离开 它 到 诅咒 和 责备 我们 此后 为了 什么 可能 是 所以
[ˈiːzəli] [əˈvɔɪdɪd] .
easily avoided .
容易地 避免 .

让它在日后诅咒和责备我们，因为我们本可以轻易避免这样的事情。

" [ðen] , [dɪr] [ˈmædəm] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Then , dear madam , " said he ,
" 然后 , 亲爱的 女士 , " 说 他 ,

“那么，夫人，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ([ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]) ,
with a world of tenderness (and I thought I saw tears in his eyes) ,
和 一个 世界 的 压痛 (和 我 想法 我 锯 眼泪 在 他的 眼睛) ,

带着无比的温柔（我好像看到了他眼里的泪水），

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,
" allow me to repeat it , that I am a Christian ,
" 允许 我 到 重复 它 , 那 我 是 一个 基督教 ,

请允许我再说一遍，我是一名基督徒。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [aɪ][duː][nɑːt] [əˈlaʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈræʃli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [duː]
and consequently I do not allow what I have rashly , and without due
和 最后 我 做 不是 允许 什么 我 有 贸然 , 和 没有 到期的
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [dʌn] ;
consideration , done ;
考虑 , 完毕 ;

因此，我不承认我草率行事、未经深思熟虑所做的事情；

[aɪ] [seɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈlɔːfl] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd] ,
I say , I do not approve of it as lawful , and therefore , though I did ,
我 说 , 我 做 不是 批准 的 它 作为 合法的 , 和 所以 , 尽管 我 做过 ,

我说，我不认为这是合法的，因此，尽管我曾经这样做过，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] , [wʌn][ˌʌnˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l][ˈækʃ(ə)n] ,
with the view I have mentioned , one unjustifiable action ,
和 这 看法 我 有 提及 , 一 无理 行动 ,

基于我所提及的观点，一种不合理的行为，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第12/28页

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['præktɪs] [ʌv; əv] [wʌt]
I cannot say that I could satisfy myself to live in a continual practice of what
我 不能 说 那 我 可以 满足 我 到 居住 在 一个 持续的 实践 的 什么
[ɪn]['dʒʌdʒmənt][wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ] [kən'dem] ;
in judgment we must both condemn ;
在 判断 我们 必须 两个都 谴责 ;

我无法说我能心甘情愿地持续实践我们双方都必须谴责的行为；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and though I love you above all the women in the world ,
和 尽管 我 爱 你 多于 全部 这 女性 在 这 世界 ,

虽然我爱你胜过世上所有的女人，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ]
and have done enough to convince you of it by resolving to marry you
和 有 完毕 足够的 到 说服 你 的 它 经过 解决 到 结婚 你
['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
after what has passed between us ,
后 什么 有 通过了 之间 我们 ,

并且，在经历了我们之间发生的一切之后，我已经下定决心要嫁给你，这足以让你相信这一点。

[ænd; ənd][baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][kwɪt] [ɔːl] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'steɪt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ]
and by offering to quit all pretensions to any part of your estate , so that I
和 经过 提供 到 辞职 全部 虚荣心 到 任何 部分 的 你的 财产 , 所以 那 我
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,

并承诺放弃对您遗产的任何索取权，以便我能够……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [leɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
as it were , take a wife after I had lain with her , and without
作为 它 是 , 拿 一个 妻子 后 我 有 莱恩 和 她 , 和 没有
[ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] ,
a farthing portion ,
一个 法辛 部分 ,

就好像我跟她睡过之后，又娶了她，而且一分钱也没分。

[wɪtʃ] , [æz; əz][maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][duː] ; [aɪ] [seɪ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ]
which , as my circumstances are , I need not do ; I say , notwithstanding my
哪个 , 作为 我的 情况 是 , 我 需要 不是 做 ; 我 说 , 虽然 我的
[ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
affection to you ,
感情 到 你 ,

就我目前的处境而言，我无需这样做；我说，尽管我对你充满爱意，

[wɪtʃ] [ɪz][ˌɪ'nɛks]
which is inex
哪个 是 inex

这是 inex

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

['prɛsəbəl] , [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ʌp] [soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɑːdi] ,

pressible , yet I cannot give up soul as well as body ,

可按压 , 然而 我 不能 给 向上 灵魂 作为 出色地 作为 身体 ,

虽然可以承受，但我不能放弃灵魂，就像放弃肉体一样。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

the interest of this world and the hopes of another ;

这 兴趣 的 这 世界 和 这 希望 的 其他 ;

今世的利益和来世的希望；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kɔːl] [ðɪs] [maɪ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and you cannot call this my disrespect to you .

和 你 不能 称呼 这 我的 不尊重 到 你 .

你不能说这是我对你不敬。

" [ɪf] ['evər] ['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['truːli] ['væljuəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv]

" If ever any man in the world was truly valuable for the strictest honesty of

" 如果 曾经 任何 男人 在 这 世界 曾是 真的 有价值的 为了 这 最严格的 诚实 的

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention ,

意图 ,

“如果说世界上真有哪个人因其最纯粹的意图而真正具有价值，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] ;

this was the man ;

这 曾是 这 男人 ;

这就是那个人；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] ['wʊmən] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [rɪ'dʒektɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['merɪt] [ɑːn] [soʊ] ['trɪviəl]

and if ever woman in her senses rejected a man of merit on so trivial

和 如果 曾经 女士 在 她 感官 拒绝 一个 男人 的 优点 在 所以 琐碎的

[ænd; ənd] ['frɪvələs] [ə; eɪ] ['priːtens] ,

and frivolous a pretence ,

和 轻浮 一个 虚伪 ,

如果任何一个神智清醒的女人会因为如此琐碎无聊的借口而拒绝一个有才华的男人，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [prɪ'pɑːstərəs] [θɪŋ] [ðæt] ['evər]

I was the woman ; but surely it was the most preposterous thing that ever

我 曾是 这 女士 ; 但 一定 它 曾是 这 最多 荒谬 事物 那 曾经

['wʊmən] [dɪd] .

woman did .

女士 做过 .

我是那个女人；但这无疑是女人做过的最荒谬的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ]

He would have taken me as a wife , but would not entertain me as a

他 会 有 已采取 我 作为 一个 妻子 , 但 会 不是 招待 我 作为 一个

[hɔːr] .

whore .

妓女 .

他愿意娶我为妻，但绝不会把我当妓女使唤。

[wʌz; wəz] ['evər] ['wʊmən] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːn] [ðæt] [hed] ?

Was ever woman angry with any gentleman on that head ?

曾是 曾经 女士 生气的 和 任何 绅士 在 那 头 ?

历史上曾有哪位女士因为这个原因对哪位男士生气过吗?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['evər] ['wʊmən] [soʊ] ['stuːpɪd] [tuː; tə] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɔːr] ,

And was ever woman so stupid to choose to be a whore ,

和 曾是 曾经 女士 所以 愚蠢的 到 选择 到 是 一个 妓女 ,

世上竟有如此愚蠢的女人选择当妓女吗?

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [waɪf] ?
where she might have been an honest wife ?
在哪里 她 可能 有 到过 一个 诚实的 妻子 ?

她或许是一位贤惠的妻子?

[bʌt; bət] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɑːr; ər][nekst][tuː; tə] ['biːɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .
But infatuations are next to being possessed of the devil .
但 迷恋 是 下一个 到 存在 拥有 的 这 魔鬼 .

但迷恋的程度仅次于被魔鬼附身。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]
I was inflexible , and pretended to argue upon the point of a woman's
我 曾是 不灵活的 , 和 假装 到 争论 之上 这 观点 的 一个 女性的
['lɪbərti] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
liberty as before ,
自由 作为 前 ,

我态度强硬，像以前一样假装在争论女性自由的问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɔːrmθ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [juːst]
but he took me short , and with more warmth than he had yet used
但 他 采取 我 短的 , 和 和 更多的 温暖 比 他 有 然而 用过的
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

但他很快就对我热情起来，而且比以往任何时候都更加亲切。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'spekt] , [rɪ'plaɪd] , " [dɪr] ['mædəm] , [juː; jʊ]['ɑːrgjuː][fɔːr; fər] ['lɪbərti] ,
though with the utmost respect , replied , " Dear madam , you argue for liberty ,
尽管 和 这 极致 尊重 , 回复 , " 亲爱的 女士 , 你 争论 为了 自由 ,

尽管带着极大的敬意，他还是回答说：“尊敬的女士，您主张自由，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'streɪn] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [gɑːd][ænd; ənd]
at the same time that you restrain yourself from that liberty which God and
在 这 相同的 时间 那 你 抑制 你自己 从 那 自由 哪个 上帝 和
['neɪtʃər] [hæz; həz] [də'rektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ,
nature has directed you to take ,
自然 有 指导 你 到 拿 ,

与此同时，你却克制自己，不去行使上帝和自然赋予你的自由。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [prə'poʊz] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['lɪbərti] , [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər]
and , to supply the deficiency , propose a vicious liberty , which is neither
和 , 到 供应 这 不足 , 提出 一个 恶毒 自由 , 哪个 是 两者都不
['ɑːnərəb(ə)l] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] .
honourable or religious .
光荣的 或者 宗教 .

为了弥补这一不足，提出了一种邪恶的自由，这种自由既不光彩，也不宗教。

[wɪl] [juː; jʊ] [prə'poʊz] ['lɪbərti] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] ?
Will you propose liberty at the expense of modesty ?
将要 你 提出 自由 在 这 费用 的 谦逊 ?

你愿意以牺牲谦逊为代价来换取自由吗?

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ðæt] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ;
" I returned , that he mistook me ; I did not propose it ;
" 我 返回 , 那 他 误 我 ; 我 做过 不是 提出 它 ;

“我回复说，他认错人了；我没有提议过；

[aɪ]['oʊnli] [sed] [ðæt] [ðoʊz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['kɑːntent] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz]
I only said that those that could not be content without concerning the sexes
我 仅有的 说 那 那些 那 可以 不是 是 内容 没有 有关 这 性别
[ɪn] [ðæt] [ə'fer] [maɪt] [duː]
in that affair might do
在 那 事务 可能 做

我只是说，那些无法接受不把性别因素考虑在内的人，或许会这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[soʊ] [ɪn'diːd] ; [maɪt] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][men][duː][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [fɪt] ,
so indeed ; might entertain a man as men do a mistress , if they thought fit ,
所以 的确 ; 可能 招待 一个 男人 作为 男人 做 一个 情妇 , 如果 他们 想法 合身 ,

确实如此；如果他们觉得合适，他们可能会像男人对待情妇那样款待男人。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [duː][soʊ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [baɪ] [wʌt] [hæd; həd]
but he did not hear me say I would do so ; and though , by what had
但 他 做过 不是 听到 我 说 我 会 做 所以 ; 和 尽管 , 经过 什么 有
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

但他没听到我说我会这么做；尽管，根据已经发生的事情，

[hiː; hi] [maɪt] [wel] ['senʃər] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [pɑːrt] , [jet] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
he might well censure me in that part , yet he should find , for the future ,
他 可能 出色地 谴责 我 在 那 部分 , 然而 他 应该 寻找 , 为了 这 未来 ,

他或许会就此批评我，但他将来应该会发现，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['friːli] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [weɪ] .
that I should freely converse with him without any inclination that way .
那 我 应该 自由 交谈 和 他 没有 任何 倾角 那 方式 .

我应该可以和他自由交谈，而没有任何那样的念头。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['prɑːmɪs] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
He told me he could not promise that for himself ,
他 讲述 我 他 可以 不是 承诺 那 为了 他自己 ,

他告诉我他无法为自己做出这样的承诺。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [fɔːr; fər] [ðæt] ,
and thought he ought not to trust himself with the opportunity , for that ,
和 想法 他 应该 不是 到 相信 他自己 和 这 机会 , 为了 那 ,

他认为自己不应该把这个机会托付给自己，因为……

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɔːl'redi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [liːd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]
as he had failed already , he was loth to lead himself into the
作为 他 有 失败的 已经 , 他 曾是 洛斯 到 带领 他自己 进入 这
[temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ə'gen] ,
temptation of offending again ,
诱惑 的 犯罪 再次 ,

既然他已经失败过一次，他就不愿再让自己陷入犯错的诱惑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] ;
and that this was the true reason of his resolving to go back to Paris ;
和 那 这 曾是 这 真的 原因 的 他的 解决 到 去 后退 到 巴黎 ;

这就是他决定返回巴黎的真正原因；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['wɑːntɪŋ]
not that he could willingly leave me , and would be very far from wanting
不是 那 他 可以 心甘情愿 离开 我 , 和 会 是 非常 远的 从 想要
[maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
my invitation ;
我的 邀请 ;

并非说他会心甘情愿地离开我，而且他肯定也不会想要我的邀请；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ə'pɑːn][tɜːrmz] [ðæt] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ,
but if he could not stay upon terms that became him ,
但 如果 他 可以 不是 停留 之上 条款 那 成为 他 ,

但如果他不能接受符合他身份的条件留下，

['iːðər] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
either as an honest man or a Christian , what could he do ?
任何一个 作为 一个 诚实的 男人 或者 一个 基督教 , 什么 可以 他 做 ?

无论作为一个诚实的人还是一个基督徒，他又能做什么呢？

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] , [hiː; hi] [sed] ,
And he hoped , he said ,
和 他 希望 , 他 说 ,

他说，他希望如此。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl]
I could not blame him that he was unwilling anything that was to call
我 可以 不是 责备 他 那 他 曾是 不情愿 任何事物 那 曾是 到 称呼
[hɪm; ɪm] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [ʌp'breɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]
him father should upbraid him with leaving him in the world to be called
他 父亲 应该 吒 他 和 离开 他 在 这 世界 到 是 称为
['bæstərd] ;
bastard ;
混蛋 ;

我不能责怪他不愿意被人称作父亲，因为这会让他感到羞愧，让他被世人称为私生子；

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][soʊ]
adding that he was astonished to think how I could satisfy myself to be so
添加 那 他 曾是 惊讶 到 思考 如何 我 可以 满足 我 到 是 所以
['kruːəl][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪnfənt] [nɑːt] [jet] [bɔːrn] ;
cruel to an innocent infant not yet born ;
残忍的 到 一个 清白的 婴儿 不是 然而 出生 ;

他还说，他感到震惊，我怎么能心甘情愿地对一个尚未出生的无辜婴儿如此残忍；

[prə'fest] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [ber] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] [les] [ber] [tuː; tə] [siː]
professed he could neither bear the thoughts of it , much less bear to see
声称 他 可以 两者都不 熊 这 想法 的 它 , 很多 较少的 熊 到 看
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他声称自己既无法忍受想到这件事，更无法忍受亲眼目睹。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]
and hoped I would not take it ill that he could not stay to see me
和 希望 我 会 不是 拿 它 患病的 那 他 可以 不是 停留 到 看 我
[dɪ'lɪvərd] ,
delivered ,
发表 ,

他希望我不会因为他不能留下来看我生产而生气。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] .
for that very reason .
为了 那 非常 原因 .

正是因为这个原因。

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [spoʊk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [maɪnd] ,
I saw he spoke this with a disturbed mind ,
我 锯 他 辐 这 和 一个 不安 头脑 ,

我看出他说话时心神不宁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
and that it was with some difficulty that he restrained his passion ,
和 那 它 曾是 和 一些 困难 那 他 克制 他的 热情 ,

他费了好大劲才克制住自己的激情。

[soʊ][aɪ] [dɪ'klaɪnd] ['eni] ['fɑːrðər] ['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn]
so I declined any farther discourse upon
所以 我 拒绝 任何 更远 话语 之上

所以我拒绝就此进行任何进一步的讨论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli] [sed] [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it ; only said I hoped he would consider of it .
它 ; 仅有的 说 我 希望 他 会 考虑 的 它 .

我只是说，希望他能考虑一下。

" [oʊ] , ['mædəm] ! " [sez] [hiː; hi] , " [duː][nɑːt][bɪd][ˌem 'iː] [kən'sɪdər] ; - [tɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] ;
" Oh , madam ! " says he , " do not bid me consider ; ' tis for you to consider ;
" 哦 , 女士 ! " 说道 他 , " 做 不是 出价 我 考虑 ; - 的 为了 你 到 考虑 ;

“哦，夫人！”他说，“不要让我考虑；那是您考虑的事；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n]
" and with that he went out of the room , in a strange kind of confusion
" 和 和 那 他 去 出去 的 这 房间 , 在 一个 奇怪的 种类 的 困惑
,
,
,

“说完，他带着一种莫名的困惑走出了房间。”

[æz; əz][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
as was easy to be seen in his countenance .
作为 曾是 简单的 到 是 已见 在 他的 面容 .

从他的脸上很容易看出这一点。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪkɪdɪst] ['kriːtʃərz] [ə'pɑːn]
If I had not been one of the foolishest as well as wickedest creatures upon
如果 我 有 不是 到过 一 的 这 最愚蠢的 作为 出色地 作为 最邪恶的 生物 之上
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

如果我不是世上最愚蠢、最邪恶的生物之一，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['æktɪd] [ðʌs] .
I could never have acted thus .
我 可以 绝不 有 行动 因此 .

我绝不会那样做。

[aɪ][hæd; həd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst] , [kəm'pliːtɪst] ['dʒent(ə)lmən][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [æt; ət][maɪ][hænd] .
I had one of the honestest , completest gentlemen upon earth at my hand .
我 有 一 的 这 最诚实 , 完整版 先生们 之上 地球 在 我的 手 .

我身边有一位世上最诚实、最完美的绅士。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][wʌn] [sens] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,
He had in one sense saved my life ,
他 有 在 一 感觉 已保存 我的 生活 ，

从某种意义上说，他救了我的命。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðæt] [laɪf] [frʌm; frəm]['ruːɪn][ɪn][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mænər] .
but he had saved that life from ruin in a most remarkable manner .
但 他 有 已保存 那 生活 从 废墟 在 一个 最多 卓越 方式 .

但他以一种非常了不起的方式挽救了那个人的生命，使他免于毁灭。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] ,
He loved me even to distraction ,
他 喜爱 我 甚至 到 分心 ，

他爱我爱到近乎疯狂，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] .
and had come from Paris to Rotterdam on purpose to seek me .
和 有 来 从 巴黎 到 鹿特丹 在 目的 到 寻找 我 .

他们特地从巴黎来到鹿特丹来找我。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['mærɪdʒ] ['iːv(ə)n]['æftər][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][tʃaɪld][baɪ][hɪm; ɪm] ,
He had offered me marriage even after I was with child by him ,
他 有 提供 我 婚姻 甚至 后 我 曾是 和 孩子 经过 他 ，

即使我怀了他的孩子，他仍然向我求婚。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][kwɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'steɪt] ,
and had offered to quit all his pretensions to my estate ,
和 有 提供 到 辞职 全部 他的 虚荣心 到 我的 财产 ，

他曾表示愿意放弃对我遗产的一切觊觎，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['mænɪdʒmənt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and give it up to my own management , having a plentiful estate of his
和 给 它 向上 到 我的 自己的 管理 ， 拥有 一个 丰富 财产 的 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

并将其交由我自己管理，因为他自己拥有大量的财产。

[hɪr] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['setld] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][dɪ'zæstər] [ɪt'self] ;
Here I might have settled myself out of the reach even of disaster itself ;
这里 我 可能 有 定居 我 出去 的 这 抵达 甚至 的 灾难 本身 ；

在这里，我本可以让自己远离灾难本身；

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [maɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['pɑːtʃəst] ['iːv(ə)n] [ðen] [ə'bʌv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
his estate and mine would have purchased even then above two thousand pounds
他的 财产 和 矿 会 有 购买 甚至 然后 多于 二 千 磅
[ə; eɪ] [jɪr] ,
a year ,
一个 年 ，

即使在当时，他和我的遗产每年也能购买超过两千英镑的房产。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] — [neɪ] , [fɑːr] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwiːn] ;
and I might have lived like a queen — nay , far more happy than a queen ;
和 我 可能 有 居住地 喜欢 一个 女王 — 不 ， 远的 更多的 快乐的 比 一个 女王 ；
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

我本可以过上女王般的生活——不，比女王还要幸福得多；而且，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
which was above all ,
哪个 曾是 多于 全部 ，

最重要的是，

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd]
I had now an opportunity to have quitted a life of crime and
我 有 现在 一个 机会 到 有 辞职 一个 生活 的 犯罪 和
[dɪ'bɔːtʃəri] ,
debauchery ,
放荡 ，

我原本有机会金盆洗手，告别犯罪和放荡的生活。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,
which I had been given up to for several years ,
哪个 我 有 到过 给定 向上 到 为了 一些 年 ，

我曾被交付给那个地方好几年了，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][sæt] [daʊn] ['kwaɪət][ɪn] ['plenti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
and to have sat down quiet in plenty and honour ,
和 到 有 卫星 向下 安静的 在 很多 和 荣誉 ，

并且安静地坐下，享受富足和尊荣，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][set] [maɪ'self][ə'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [siːn]
and to have set myself apart to the great work which I have since seen
和 到 有 放 我 除 到 这 伟大的 工作 哪个 我 有 自从 已见
[soʊ] [mʌtʃ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .
so much necessity of and occasion for — I mean that of repentance .
所以 很多 必要性 的 和 场合 为了 — 我 意思是 那 的 悔改 .

并且我已将自己献身于一项伟大的事业，我后来才意识到这项事业的必要性和必要性——我指的是悔改。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[bʌt; bət][maɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [fʊl] .
But my measure of wickedness was not yet full .
但 我的 措施 的 邪恶 曾是 不是 然而 满的 .

但我罪恶的程度还远未达到极限。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːbstɪnət] [ə'genst] ['mætrɪmoʊni] ,
I continued obstinate against matrimony ,
我 持续 顽固 反对 婚姻 ，

我仍然固执地拒绝结婚，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['niːðər] .
and yet I could not bear the thoughts of his going away neither .
和 然而 我 可以 不是 熊 这 想法 的 他的 去 离开 两者都不 .

然而，我也无法忍受他离开的想法。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
As to the child , I was not very anxious about it .
作为 到 这 孩子 ， 我 曾是 不是 非常 焦虑的 关于 它 .

至于孩子，我并不太担心。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌp'breɪd]
I told him I would promise him it should never come to him to upbraid
我 讲述 他 我 会 承诺 他 它 应该 绝不 来 到 他 到 吒
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['biːɪŋ] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ;
him with its being illegitimate ;
他 和 它是 存在 私生子 ；

我告诉他，我会向他保证，他永远不会因为这件事不合法而责备他；

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [wʊd] [briːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
that if it was a boy , I would breed it up like the son of a gentleman ,
那 如果 它 曾是 一个 男生 ， 我 会 品种 它 向上 喜欢 这 儿子 的 一个 绅士 ，

如果是个男孩，我会像对待绅士之子一样把他培养成才。

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz] [ðɪs] ,
and use it well for his sake ; and after a little more such talk as this ,
和 使用 它 出色地 为了 他的 清酒 ; 和 后 一个 小的 更多的 这样的 讲话 作为 这 ,
并为了他的缘故好好利用它；又说了些类似的话之后，

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][ɡoʊ] , [aɪ][rɪˈtaɪərd] ,
and seeing him resolved to go , I retired ,
和 看到 他 已解决 到 去 , 我 退休 ,
看到他决心要走，我就退休了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] [terz] [rʌn] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] .
but could not help letting him see the tears run down my cheeks .
但 可以 不是 帮助 出租 他 看 这 眼泪 跑步 向下 我的 脸颊 .
但我还是忍不住让他看到我的眼泪顺着脸颊流下来。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] , [enˈtriːtid] [ˌem ˈiː] ,
He came to me and kissed me , entreated me ,
他 来了 到 我 和 亲吻 我 , 恳求 我 ,
他走到我面前，吻了我，恳求我，

[ˈkɔndʒəd] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [dɪˈstres] ,
conjured me by the kindness he had shown me in my distress ,
召唤 我 经过 这 仁慈 他 有 所示 我 在 我的 痛苦 ,
他因在我困境中对我的善意而将我唤醒，

[baɪ][ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [bɪlz] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [əˈferz] ,
by the justice he had done me in my bills and money affairs ,
经过 这 正义 他 有 完毕 我 在 我的 账单 和 钱 事务 ,
因他公正地处理了我的账单和财务事宜，

[baɪ][ðə; ði] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [pɪsˈtoʊl] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
by the respect which made him refuse a thousand pistoles from me for his
经过 这 尊重 哪个 制成 他 拒绝 一个 千 手枪 从 我 为了 他的
[ɪkˈspensɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtreɪtər] [ðə; ði][dʒuː] ,
expenses with that traitor the Jew ,
开支 和 那 叛徒 这 犹 ,
出于对那个犹太叛徒的尊重，他拒绝了我给他的一千枚手枪作为他开销的报酬。

[baɪ][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [misˈfɔːtʃənz] — [soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ]
by the pledge of our misfortunes — so he called it — which I carried with
经过 这 保证 的 我们的 不幸 — 所以 他 称为 它 — 哪个 我 携带 和
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,
他称之为“不幸的誓言”——我一直随身携带——

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [sɪnˈsɪrɪst] [əˈfekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][duː] ,
and by all that the sincerest affection could propose to do ,
和 经过 全部 那 这 最真诚的 感情 可以 提出 到 做 ,
并且以最真挚的爱所能做的一切来证明，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [draɪv] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
that I would not drive him away .
那 我 会 不是 驾驶 他 离开 .
我不会把他赶走。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .
But it would not do .
但 它 会 不是 做 .
但这行不通。

[aɪ][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['sensləs] , [def] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]
I was stupid and senseless , deaf to all his importunities , and continued
我 曾是 愚蠢的 和 无意义的 , 聋 到 全部 他的 纠缠 , 和 持续
[soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [læst] .
so to the last .
所以 到 这 最后的 .

我当时愚蠢无知，对他的所有恳求都充耳不闻，直到最后也是如此。

[soʊ][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ,
So we parted ,
所以 我们 分手了 ,

于是我们就此分别。

['oʊnli] [di'zaiərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [hɪm; ɪm] [wɜːrd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd]
only desiring me to promise that I would write him word when I was delivered
仅有的 渴望 我 到 承诺 那 我 会 写 他 单词 什么时候 我 曾是 发表
,
,
,

他只希望我答应他，获释后会给他写信。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ][wɜːrd][aɪ]
and how he might give me an answer ; and this I engaged my word I
和 如何 他 可能 给 我 一个 回答 ; 和 这 我 已订婚的 我的 单词 我
[wʊd] [duː] .
would do .
会 做 .

他会如何给我答复呢？我承诺我会做到。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [wɪtʃ] [wei] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]
And upon his desiring to be informed which way I intended to dispose of
和 之上 他的 渴望 到 是 知情的 哪个 方式 我 故意的 到 处置 的
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

当他想知道我打算如何处置自己时，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]
I told him I resolved to go directly to
我 讲述 他 我 已解决 到 去 直接地 到

我告诉他，我决定直接去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['lʌndən] , [wer] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][laɪ][ɪn] ; [bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd]
England , and to London , where I proposed to lie in ; but since he resolved
英格兰 , 和 到 伦敦 , 在哪里 我 建议的 到 说谎 在 ; 但 自从 他 已解决
[tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ,
to leave me ,
到 离开 我 ,

英格兰，还有伦敦，我原本打算在那里安葬；但既然他决定离开我，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt]
I told him I supposed it would be of no consequence to him what
我 讲述 他 我 据称 它 会 是 的 不 结果 到 他 什么
[bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
became of me .
成为 的 我 .

我告诉他，我的下落对他来说应该无关紧要。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [went] [əˈweɪ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
He lay in his lodgings that night , but went away early in the morning ,
他 躺 在 他的 住宿 那 夜晚 , 但 去 离开 早期的 在 这 早晨 ,

当晚他待在住处，但第二天清晨就离开了。

[ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
leaving me a letter in which he repeated all he had said ,
离开 我 一个 信 在 哪个 他 重复 全部 他 有 说 ,

他给我留下一封信，信中他把之前说过的话都重复了一遍。

[ˌrekəˈmendɪd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
recommended the care of the child ,
受到推崇的 这 关心 的 这 孩子 ,

建议对孩子进行照护。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmɪtid] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and desired of me that as he had remitted to me the offer of a
和 想要的 的 我 那 作为 他 有 已汇出 到 我 这 提供 的 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [pɪsˈtoʊl] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrekəmpens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
thousand pistoles which I would have given him for the recompense of his
千 手枪 哪个 我 会 有 给定 他 为了 这 补偿 的 他的
[ˈtʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuː] ,
charges and trouble with the Jew ,
收费 和 麻烦 和 这 犹 ,

他要求我，因为他已经放弃了我原本打算给他的1000皮斯托尔，作为他因犹太人而受到的损失和麻烦的补偿。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] [bæk] ,
and had given it me back ,
和 有 给定 它 我 后退 ,

然后又把它还给了我。

[soʊ][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [aɪ] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [set] [əˈpɑːrt] [ðæt] [ˈθaʊz(ə)nd]
so he desired I would allow him to oblige me to set apart that thousand
所以 他 想要的 我 会 允许 他 到 必须 我 到 放 除 那 千
[pɪsˈtoʊl] ,
pistoles ,
手枪 ,

所以他希望我能允许他强迫我把那一千枚手枪拿出来。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪmˈpruːvmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ;
with its improvement , for the child , and for its education ;
和 它是 改进 , 为了 这 孩子 , 和 为了 它是 教育 ;

改善这种情况，对孩子及其教育都有好处；

[ˈɜːrnɪstli] [ˈpresɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɔːrʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈbændənd] [ˈɔːrf(ə)n] [wen]
earnestly pressing me to secure that little portion for the abandoned orphan when
切实 紧迫 我 到 安全的 那 小的 部分 为了 这 弃 孤儿 什么时候
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɪt] ,
I should think fit ,
我 应该 思考 合身 ,

他恳切地敦促我，如果我觉得合适，一定要为那个被遗弃的孤儿争取到那一小部分钱。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] ,
as he was sure I would ,
作为 他 曾是 当然 我 会 ,

正如他确信我会做的那样，

[tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rest] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['wɜːrθləs] [æz; əz] [maɪ] [sɪn'sɪr] [frend] [æt; ət]
to throw away the rest upon something as worthless as my sincere friend at
到 扔 离开 这 休息 之上 某物 作为 毫无价值 作为 我的 真诚 朋友 在

['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

把剩下的钱都浪费在像我在巴黎的那个真诚的朋友这样毫无价值的东西上。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'gret] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ,
He concluded with moving me to reflect , with the same regret as he did ,
他 结束 和 移动 我 到 反映 , 和 这 相同的 后悔 作为 他 做过 ,

他最后的话让我陷入沉思，我也和他一样感到遗憾。

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːliz] [wiː; wi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [tə'geðər] ; [æskt] [ˌem 'iː] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]
on our follies we had committed together ; asked me forgiveness for being
在 我们的 愚行 我们 有 坚定的 一起 ; 问 我 饶恕 为了 存在

[ðə; ði] [ə'gresər] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] ,
the aggressor in the fact ,
这 侵略者 在 这 事实 ,

我们共同犯下的愚蠢罪行；他请求我的原谅，因为他是那个挑衅者。

[ænd; ənd] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ri'fjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and forgave me everything , he said , but the cruelty of refusing him ,
和 原谅了 我 一切 , 他 说 , 但 这 残酷 的 拒绝 他 ,

他说，他原谅了我的一切，但拒绝他却让他感到无比残忍。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ,
which he owned he could not forgive me so heartily as he should do ,
哪个 他 拥有 他 可以 不是 原谅 我 所以 衷心地 作为 他 应该 做 ,

他承认这一点，但他无法像他应该做的那样真心实意地原谅我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [maɪ'self] , [wʊd] [biː; bi] [æn; ən]
because he was satisfied it was an injury to myself , would be an
因为 他 曾是 使满意 它 曾是 一个 受伤 到 我 , 会 是 一个

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['ruːɪn] ,
introduction to my ruin ,
介绍 到 我的 废墟 ,

因为他确信这会对我造成伤害，并开启我的毁灭之路。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['sɪriəsli] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and that I would seriously repent of it .
和 那 我 会 严重地 悔改 的 它 .

我会为此深感忏悔。

[hiː; hi] [fɔːr'toʊld] [sʌm; səm] ['feɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ə'ʃʊrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
He foretold some fatal things which , he said , he was well assured I should
他 预言 一些 致命的 事物 哪个 , 他 说 , 他 曾是 出色地 保证 我 应该

他预言了一些不祥之事，他说他非常肯定我会遭遇这些事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[fɔːl] ['ɪntuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [bæd] ['hʌzbənd] ;
fall into , and that at last I would be ruined by a bad husband ;
落下 进入 , 和 那 在 最后的 我 会 是 毁坏 经过 一个 坏的 丈夫 ;

陷入困境，最终被一个坏丈夫毁了；

[bɪd] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔːr] ['weri] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fɔːls] ['prɑːfɪt] ;
bid me be the more wary , that I might render him a false prophet ;
出价 我 是 这 更多的 警惕 , 那 我 可能 使成为 他 一个 错误的 先知 ;

求你叫我更加谨慎，好让我能把他认作假先知；

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪf] ['evər][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [dɪ'stres] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fæst] [frend]
but to remember that , if ever I came into distress , I had a fast friend
但 到 记住 那 , 如果 曾经 我 来了 进入 痛苦 , 我 有 一个 快速地 朋友
[æt; ət]['pærɪs] ,
at Paris ,
在 巴黎 ,

但要记住，如果我遇到困难，我在巴黎还有一位挚友。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [pæst] ,
who would not upbraid me with the unkind things past ,
WHO 会 不是 吒 我 和 这 不友善 事物 过去的 ,

谁不会用过去那些不友善的话责备我呢?

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .
but would be always ready to return me good for evil .
但 会 是 总是 准备好 到 返回 我 好的 为了 邪恶的 .

但他总会以德报怨。

[ðɪs] ['letər] [stʌnd] [ˌem 'iː] .
This letter stunned me .
这 信 目瞪口呆 我 .

这封信让我震惊了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l]
I could not think it possible for any one that had not dealt with the devil
我 可以 不是 思考 它 可能的 为了 任何 一 那 有 不是 已处理 和 这 魔鬼
[tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] ,
to write such a letter ,
到 写 这样的 一个 信 ,

我实在无法想象，一个没有与魔鬼打过交道的人，会写出这样的信。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː]
for he spoke of some particular things which afterwards were to befall me
为了 他 辐 的 一些 特别的 事物 哪个 然后 是 到 降临 我
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fraɪt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːrhænd] ;
with such an assurance that it frighted me beforehand ;
和 这样的 一个 保证 那 它 害怕 我 预先 ;

因为他如此笃定地谈到一些后来将会发生在我身上的具体事情，这让我事先感到害怕；

[ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [θɪŋz] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,
and when those things did come to pass ,
和 什么时候 那些 事物 做过 来 到 经过 ,

而当那些事情真的发生时，

[aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] .
I was persuaded he had some more than human knowledge .
我 曾是 被说服 他 有 一些 更多的 比 人类 知识 .

我确信他拥有超越常人的知识。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pent] [wɜːr; wər] ['veri] [ə'fekʃənət] ,
In a word , his advices to me to repent were very affectionate ,
在 一个 单词 , 他的 建议 到 我 到 悔改 是 非常 亲热 ,

总之，他对我悔改的劝告充满了深情。

[hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
his warnings of evil to happen to me were very kind , and his
他的 警告 的 邪恶的 到 发生 到 我 是 非常 种类 , 和 他的
['prɔmisiz] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ,
promises of assistance ,
承诺 的 协助 ,

他警告我将遭遇不测，语气非常友善，并承诺会提供帮助。

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][soʊ] ['dʒenərəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] ;
if I wanted him , were so generous that I have seldom seen the like ;
如果 我 通缉 他 ， 是 所以 慷慨的 那 我 有 很少 已见 这 喜欢 ；

如果我想要他，他慷慨大方，我很少见到像他这样的人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][set] [mʌtʃ] [baɪ] [ðæt] [pɑːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn]
and though I did not at first set much by that part because I looked upon
和 尽管 我 做过 不是 在 第一的 放 很多 经过 那 部分 因为 我 看起来 之上
[ðem; ðəm][æz; əz] [wʌt] [maɪt] [nɑːt] ['hæpən] ,
them as what might not happen ,
他们 作为 什么 可能 不是 发生 ，

虽然我一开始并没有太在意那部分内容，因为我认为它们可能不会发生，

[ænd; ənd][æz; əz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪm'prɑːbəbl] [tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
and as what was improbable to happen at that time ,
和 作为 什么 曾是 不太可能 到 发生 在 那 时间 ，

而这在当时是不太可能发生的事情

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz][soʊ] ['muːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] ['veri] ['melənkɑːli] ,
yet all the rest of his letter was so moving that it left me very melancholy ,
然而 全部 这 休息 的 他的 信 曾是 所以 移动 那 它 左边 我 非常 忧郁 ，

然而，信中的其他内容却如此感人，让我感到非常伤感。

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] ['æftər] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] , [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
and I cried four - and - twenty hours after , almost without ceasing , about it ;
和 我 哭 四 - 和 - 二十 小时 后 ， 几乎 没有 停止 ， 关于 它 ；
[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,
and yet even all this while ,
和 然而 甚至 全部 这 尽管 ，

此后二十四个小时里，我几乎不停地为此事哭泣；然而即使在这段时间里，

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt][wʌn] ['sɪriəs] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ]
whatever it was that bewitched me , I had not one serious wish that I
任何 它 曾是 那 着迷 我 ， 我 有 不是 一 严肃的 希望 那 我
[hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] .
had taken him .
有 已采取 他 .

无论是什么迷惑了我，我都没有一丝一毫的愿望把他带走。

[aɪ] [wɪʃt] ['hɑːrtɪli] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I wished heartily , indeed , that I could have kept him with me ,
我 希望 衷心地 ， 的确 ， 那 我 可以 有 保留 他 和 我 ，

我真心希望能够把他留在我身边。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [ə'vɜːrʒn]
but I had a mortal aversion
但 我 有 一个 凡人 厌恶

但我却对此深恶痛绝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[tuː; tə] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ɪn'diːd] ['enibɑːdi] [els] ,
to marrying him , or indeed anybody else ,
到 结婚 他 ，或者 的确 任何人 别的 ，

嫁给他，或者嫁给任何人，

[bʌt; bət] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] ['noʊʃnz] [ɪn][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [geɪ] [ɪ'nʌf] ,
but formed a thousand wild notions in my head that I was yet gay enough ,
但 形成 一个 千 荒野 概念 在 我的 头 那 我 曾是 然而 同性恋 足够的 ，

但我脑海中却浮现出无数疯狂的想法，认为自己已经足够同性恋了。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['kwɑːləti] ,
and young and handsome enough , to please a man of quality ,
和 年轻的 和 英俊的 足够的 , 到 请 一个 男人 的 质量 ,

而且年轻英俊，足以取悦一位有品位的男士。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][maɪ] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] ['lʌndən] , [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [wʊd] .
and that I would try my fortune at London , come of it what would .
和 那 我 会 尝试 我的 财富 在 伦敦 , 来 的 它 什么 会 .

我决定去伦敦碰碰运气，结果如何就不得而知了。

[ðʌs] ['blaɪndɪd][baɪ][maɪ] [oʊn] ['vænəti] ,
Thus blinded by my own vanity ,
因此 失明 经过 我的 自己的 虚荣 ,

于是，我被自己的虚荣心蒙蔽了双眼。

[aɪ] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [aɪ] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'fektʃuəli] ['setld] [maɪ]
I threw away the only opportunity I then had to have effectually settled my
我 扔 离开 这 仅有的 机会 我 然后 有 到 有 有效地 定居 我的
['fɔːtʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,

我错失了当时唯一能有效解决自身命运的机会。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] ;
and secured them for this world ;
和 安全 他们 为了 这 世界 ;

并将它们带入这个世界；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [maɪ] ['stɔːri] ,
and I am a memorial to all that shall read my story ,
和 我 是 一个 纪念馆 到 全部 那 将 读 我的 故事 ,

而我，将成为所有读过我故事的人的纪念碑。

[ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædnəs] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [praɪd] [ænd; ənd]
a standing monument of the madness and distraction which pride and
一个 常设 纪念碑 的 这 疯狂 和 分心 哪个 自豪 和
[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [frʌm; frəm] [hel] [rʌn] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ,
infatuations from hell run us into ,
迷恋 从 地狱 跑步 我们 进入 ,

这是骄傲和迷恋将我们引向疯狂和迷失的永恒纪念碑。

[haʊ] [ɪl] ['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ,
how ill our passions guide us ,
如何 患病的 我们的 激情 指导 我们 ,

我们的激情多么误导我们啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['deɪndʒərəsli] [wiː; wi][ækt] [wen] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs]
and how dangerously we act when we follow the dictates of an ambitious
和 如何 危险地 我们 行为 什么时候 我们 跟随 这 规定 的 一个 雄心勃勃
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

当我们听从野心勃勃的人的指示时，我们的行为是多么危险。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] [jet] [oʊld] .
I was rich , beautiful , and agreeable , and not yet old .
我 曾是 富有的 , 美丽的 , 和 同意 , 和 不是 然而 老的 .

我富有、漂亮、性格温和，而且年纪还不大。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv]

I had known something of the influence I had had upon the fancies of

我 有 已知 某物 的 这 影响 我 有 有 之上 这 幻想 的

[men] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] .

men even of the highest rank .

男人 甚至 的 这 最高 秩 .

我早就知道自己对一些男人的幻想产生了一定的影响，即使是对地位最高的人也是如此。

[aɪ] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [diː] — — [hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ekstəsi] ,

I never forgot that the Prince de — — had said , with an ecstasy ,

我 绝不 忘了 那 这 王子 德 — — 有 说 , 和 一个 狂喜 ,

我永远不会忘记，那位王子曾欣喜若狂地说：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['wʊmən] [ɪn] [fræns] .

that I was the finest woman in France .

那 我 曾是 这 最好的 女士 在 法国 .

我是法国最优秀的女人。

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æt; ət] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [aɪ][kʊd; kəd] [greɪs] [ðæt] ['fɪgjər] .

I knew I could make a figure at London , and how well I could grace that figure .

我 知道 我 可以 制作 一个 数字 在 伦敦 , 和 如何 出色地 我 可以 优雅 那 数字 .

我知道我能在伦敦闯出一片天地，也知道我能如何优雅地展现自己的风采。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [bɪn] [ə'dɔrd] [baɪ] ['prɪnsəz] ,

I was not at a loss how to behave , and having already been adored by princes ,

我 曾是 不是 在 一个 损失 如何 到 表现 , 和 拥有 已经 到过 受人喜爱 经过 王子们 ,

我并不不知该如何表现，而且我已经受到王子们的喜爱，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] .

I thought of nothing less than of being mistress to the king himself .

我 想法 的 没有什么 较少的 比 的 存在 情妇 到 这 国王 他自己 .

我当时想的，无非就是成为国王的情妇。

[bʌt; bət][aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

But I go back to my immediate circumstances at that time .

但 我 去 后退 到 我的 即时 情况 在 那 时间 .

但我还是回到我当时的具体情况来看待这个问题。

[aɪ][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnɪst] ['mɜːrtʃənt] [bʌt; bət] ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] .

I got over the absence of my honest merchant but slowly at first .

我 得到 超过 这 缺席 的 我的 诚实的 商人 但 缓慢地 在 第一的 .

我渐渐走出了失去那位诚实商人的悲痛，但起初进展缓慢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][æt; ət][ɔːl] ;

It was with infinite regret that I let him go at all ;

它 曾是 和 无限 后悔 那 我 让 他 去 在 全部 ;

我无比后悔当初放他走；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [left]

and when I read the letter he left

和 什么时候 我 读 这 信 他 左边

当我读到他留下的信时，我才意识到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 245]

[页 -]

[第245页]

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'faʊndɪd] .
I was quite confounded .
我 曾是 相当 令人困惑 .

我感到非常困惑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]
As soon as he was out of call and irrecoverable I would have given
作为 很快 作为 他 曾是 出去 的 称呼 和 无法挽回 我 会 有 给定
[hæf] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ;
half I had in the world for him back again ;
一半 我 有 在 这 世界 为了 他 后退 再次 ;

他一旦无法上场且无法挽回，我愿意付出我全世界一半的财富来换回他；

[maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
my notion of things changed in an instant ,
我的 概念 的 事物 已更改 在 一个 立即的 ,

我对事物的看法瞬间改变了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [maɪ'self][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fuːlz] [fɔːr; fər] ['kæstɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv]
and I called myself a thousand fools for casting myself upon a life of
和 我 称为 我 一个 千 傻瓜 为了 铸件 我 之上 一个 生活 的
['skænd(ə)l][ænd; ənd]['hæzərd] ,
scandal and hazard ,
丑闻 和 冒险 ,

我曾自嘲自己是个傻瓜，竟然选择走上充满丑闻和危险的道路。

[wen] , ['æftər][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] ,
when , after the shipwreck of virtue , honour , and principle ,
什么时候 , 后 这 海难 的 美德 , 荣誉 , 和 原则 ,

当美德、荣誉和原则遭遇沉船之后，

[ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪsk] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['siːz] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]
and sailing at the utmost risk in the stormy seas of crime and abominable
和 帆船 在 这 极致 风险 在 这 暴风雨 海域 的 犯罪 和 可恶
['levəti] ,
levity ,
轻浮 ,

在罪恶和可憎轻浮的风暴之海中冒着最大的风险航行，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [seɪf] ['hɑːrbər] [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][kæst] ['æŋkər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I had a safe harbour presented , and no heart to cast anchor in it .
我 有 一个 安全的 港口 呈现 , 和 不 心 到 投掷 锚 在 它 .

我面前摆着一个安全的港湾，但我却不忍心抛锚停泊。

[hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃnz] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'stres]
His predictions terrified me ; his promises of kindness if I came to distress
他的 预测 恐惧 我 ; 他的 承诺 的 仁慈 如果 我 来了 到 痛苦
[meltid] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [terz] ,
melted me into tears ,
融化 我 进入 眼泪 ,

他的预言让我感到恐惧；他承诺如果我遭遇困境会给予我帮助，这让我感动得热泪盈眶。

[bʌt; bət] [fraɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃənz] [ʌv; əv] ['evər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [dɪ'stres] ,
but frighted me with the apprehensions of ever coming into such distress ,
但 害怕 我 和 这 担忧 的 曾经 未来 进入 这样的 痛苦 ,

但这让我害怕，因为我担心自己会陷入这样的困境。

[ænd; ənd]	[fɪld]	[maɪ]	[hed]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[æŋˈzaɪətiz]	[ænd; ənd]	[θɔːts]	[haʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	,
and	**filled**	**my**	**head**	**with**	**a**	**thousand**	**anxieties**	**and**	**thoughts**	**how**	**it**	**should**	**be**	**possible**	**for**	**me**	**,**
和	已填	我的	头	和	一个	千	焦虑	和	想法	如何	它	应该	是	可能的	为了	我	,

我的脑海里充满了无数的焦虑和想法，想着我怎么可能做到。

[huː]	[hæd; həd]	[naʊ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈfɔːrtʃən]	,	[tuː; tə]	[sɪŋk]	[əˈgen]	[ˈɪntuː]	[ˈmɪzəri]	.
who	**had**	**now**	**such**	**a**	**fortune**	**,**	**to**	**sink**	**again**	**into**	**misery**	**.**
WHO	有	现在	这样的	一个	财富	,	到	下沉	再次	进入	苦难	.

谁曾拥有如此巨额财富，却又再次陷入苦难之中?

[ðen]	[ðə; ði]	[ˈdredf(ə)l]	[siːn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	,	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[left]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[faɪv]	[ˈtʃɪldrən]	,
Then	**the**	**dreadful**	**scene**	**of**	**my**	**life**	**,**	**when**	**I**	**was**	**left**	**with**	**my**	**five**	**children**	**,**
然后	这	可怕	场景	的	我的	生活	,	什么时候	我	曾是	左边	和	我的	五	孩子们	,

然后，我生命中可怕的一幕发生了，我被留下来独自抚养五个孩子。

&	[siː]	.	,	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[rɪˈleɪtɪd]	,	[ˌreprɪˈzentɪd]	[ɪtˈself]	[əˈgen]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,
&	**c**	**.**	**,**	**as**	**I**	**have**	**related**	**,**	**represented**	**itself**	**again**	**to**	**me**	**,**
&	c	.	,	作为	我	有	有关的	,	代表	本身	再次	到	我	,

等等，正如我之前所述，它再次出现在我面前，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[sæt]	[kənˈsɪdərɪŋ]	[wʌt]	[ˈmeʒərz]	[aɪ]	[maɪt]	[teɪk]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[maɪˈself]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ˌdesəˈleɪʃn]	[əˈgen]	,
and	**I**	**sat**	**considering**	**what**	**measures**	**I**	**might**	**take**	**to**	**bring**	**myself**	**to**	**such**	**a**	**state**	**of**	**desolation**	**again**	**,**
和	我	卫星	考虑	什么	措施	我	可能	拿	到	带来	我	到	这样的	一个	状态	的	荒凉	再次	,

我坐在那里，思考着该采取哪些措施才能让自己再次陷入那种绝望的状态。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ækt]	[tuː; tə]	[əˈvɔɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
and	**how**	**I**	**should**	**act**	**to**	**avoid**	**it**	**.**
和	如何	我	应该	行为	到	避免	它	.

以及我应该如何避免这种情况。

[bʌt; bət]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[wɔːr]	[ɔːf]	[ˈgrædʒuəli]	.
But	**these**	**things**	**wore**	**off**	**gradually**	**.**
但	这些	事物	穿着	离开	逐步地	.

但这些感觉渐渐消失了。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[maɪ]	[frend]	[ðə; ði]	[ˈmɜːrtʃənt]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	,	[ænd; ənd]	[gɔːn]	[ˌɪrɪˈkʌvərəbli]	,
As	**to**	**my**	**friend**	**the**	**merchant**	**,**	**he**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**gone**	**irrecoverably**	**,**
作为	到	我的	朋友	这	商人	,	他	曾是	已消失	,	和	已消失	不可挽回地	,

至于我那位商人朋友，他已经走了，再也回不来了。

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[dəːst]	[nɑːt]	[ˈfɑːloʊ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ˈpærɪs]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈriːz(ə)nz]	[ˈmenʃ(ə)nd]	[əˈbʌv]	.
for	**I**	**durst**	**not**	**follow**	**him**	**to**	**Paris**	**,**	**for**	**the**	**reasons**	**mentioned**	**above**	**.**
为了	我	杜斯特	不是	跟随	他	到	巴黎	,	为了	这	原因	提及	多于	.

因为如上所述，我不敢跟随他去巴黎。

[əˈgen]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[əˈfreɪd]	[tuː; tə]	[raɪt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[rɪˈtɜːrn]	,	[lest]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]	,
Again	**,**	**I**	**was**	**afraid**	**to**	**write**	**to**	**him**	**to**	**return**	**,**	**lest**	**he**	**should**	**have**	**refused**	**,**
再次	,	我	曾是	害怕的	到	写	到	他	到	返回	,	免得	他	应该	有	拒绝	,

我再次害怕写信给他要求归还，生怕他会拒绝。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**246**	**]**
[	页	-	]

[第246页]

[æz; əz][aɪ] ['verɪli] [bi'li:vd] [hi:; hi] [wʊd] ; [soʊ][aɪ][sæt][ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn'tɑːlərəbli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz]
as I verily believed he would ; so I sat and cried intolerably for some days
作为 我 确实 相信 他 会 ; 所以 我 卫星 和 哭 无法容忍地 为了 一些 天
— [neɪ] ,
— nay ,
一 不 ,

正如我深信的那样；于是我坐着痛哭了好几天——不，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ɔːf] ['grædʒuəli] ,
I may say for some weeks ; but , I say , it wore off gradually ,
我 可能 说 为了 一些 周 ; 但 , 我 说 , 它 穿着 离开 逐步地 ,

或许会持续几周；但是，我想说，这种症状是逐渐消失的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] ['mænɪdʒɪŋ] [maɪ] [ɪ'fekts] ,
and as I had a pretty deal of business for managing my effects ,
和 作为 我 有 一个 漂亮的 交易 的 商业 为了 管理 我的 效果 ,

因为我还有一大堆事情要处理，

[ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pɑːrt] [sɜːrvd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][maɪ] [θɔːts] ,
the hurry of that particular part served to divert my thoughts ,
这 匆忙 的 那 特别的 部分 服务 到 转移 我的 想法 ,

那段情节的匆忙节奏分散了我的注意力。

[ænd; ənd][ɪn][pɑːrt][tuː; tə] [wer] [aʊt] [ðə; ði] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] .
and in part to wear out the impressions which had been made upon my mind :
和 在 部分 到 穿 出去 这 印象 哪个 有 到过 制成 之上 我的 头脑 .

部分原因是为了消除我脑海中已经形成的印象。

[aɪ][hæd; həd][soʊld][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
I had sold my jewels ,
我 有 卖 我的 珠宝 ,

我卖掉了我的珠宝，

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] ['dʒuːələr] [juːst] [tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd]
all but the diamond ring which my gentleman the jeweller used to wear , and
全部 但 这 钻石 戒指 哪个 我的 绅士 这 珠宝商 用过的 到 穿 , 和
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

除了我那位珠宝商先生以前常戴的那枚钻石戒指，还有这个，

[æt; ət]['prɑːpər] [taɪmz] , [aɪ] [wɔːr] [maɪ'self] ; [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns]
at proper times , I wore myself ; as also the diamond necklace which the prince
在 恰当的 时代 , 我 穿着 我 ; 作为 还 这 钻石 项链 哪个 这 王子
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
had given me ,
有 给定 我 ,

在适当的时候，我会穿戴好自己，还有王子送给我的钻石项链。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['iəriŋz] [wɜːrθ] [ə'baʊt] - [pɪs'toʊl] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ]
and a pair of extraordinary earrings worth about 600 pistoles ; the other , which
和 一个 一对 的 非凡的 耳环 值得 关于 - 手枪 ; 这 其他 , 哪个
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['kæskɪt] ,
was a fine casket ,
曾是 一个 美好的 棺材 ,

还有一副价值约600皮斯托尔的非凡耳环；另一件则是一个精美的首饰盒。

[hiː; hi]	[left]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ˈɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[vɛəˈsai]	,
he	**left**	**with**	**me**	**at**	**his**	**going**	**to**	**Versailles**	**,**
他	左边	和	我	在	他的	去	到	凡尔赛	,

他去凡尔赛宫的时候和我一起离开了。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[keɪs]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ˈruːbiz]	[ænd; ənd]	[ˈemərəldz]	,
and	**a**	**small**	**case**	**with**	**some**	**rubies**	**and**	**emeralds**	**,**
和	一个	小的	案件	和	一些	红宝石	和	祖母绿	,

还有一个装有红宝石和祖母绿的小盒子，

&	[siː]	.	[aɪ]	[seɪ]	[aɪ]	[soʊld]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[heɪɡ]	[fɔːr; fər]	-	[pɪsˈtoʊl]	.
&	**c**	**.**	**I**	**say**	**I**	**sold**	**them**	**at**	**the**	**Hague**	**for**	**7600**	**pistoles**	**.**
&	c	.	我	说	我	卖	他们	在	这	海牙	为了	-	手枪	.

等等。我说我在海牙以 7600 皮斯托尔的价格卖掉了它们。

[aɪ]	[hæd; həd]	[rɪˈsiːvd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[bɪlz]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈmɜːrtʃənt]	[hæd; həd]	[helpt]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[æt; ət]	[ˈpærɪs]	,
I	**had**	**received**	**all**	**the**	**bills**	**which**	**the**	**merchant**	**had**	**helped**	**me**	**to**	**at**	**Paris**	**,**
我	有	已收到	全部	这	账单	哪个	这	商人	有	帮助	我	到	在	巴黎	,

我已经收到了那位商人帮我在巴黎办理的所有手续的账单。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈmʌni]	[aɪ]	[brɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	,	[ðeɪ]	[meɪd]	[ʌp]	-	,	-	[pɪsˈtoʊl]	[mɔːr]	;
and	**with**	**the**	**money**	**I**	**brought**	**with**	**me**	**,**	**they**	**made**	**up**	**13**	**,**	**900**	**pistoles**	**more**	**;**
和	和	这	钱	我	带来	和	我	,	他们	制成	向上	-	,	-	手枪	更多的	;

他们用我带来的钱又造了 13900 支手枪；

[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ˈredi]	[ˈmʌni]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[əˈkaʊnt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[æt; ət]	[ˈæmstərdæm]	,
so	**that**	**I**	**had**	**in**	**ready**	**money**	**,**	**and**	**in**	**account**	**in**	**the**	**bank**	**at**	**Amsterdam**	**,**
所以	那	我	有	在	准备好	钱	,	和	在	帐户	在	这	银行	在	阿姆斯特丹	,

所以我手头有现钱，而且在阿姆斯特丹的银行也有账户。

[əˈbʌv]	[wʌn]	-	[ænd; ənd]	-	[ˈtwenti]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[pɪsˈtoʊl]	,	[bɪˈsaɪdz]	[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ;
above	**one**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**thousand**	**pistoles**	**,**	**besides**	**jewels** **;**
多于	一	-	和	-	二十	千	手枪	,	除了	珠宝 ;

超过一万两千匹手枪，外加珠宝；

[ænd; ənd]	[haʊ]	[tuː; tə]	[ɡet]	[ðɪs]	[ˈtreʒər]	[tuː; tə]	[ˈɪŋɡlənd]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[nekst]	[ker]	.
and	**how**	**to**	**get**	**this**	**treasure**	**to**	**England**	**was**	**my**	**next**	**care**	**.**
和	如何	到	得到	这	宝藏	到	英格兰	曾是	我的	下一个	关心	.

接下来我要考虑的是如何把这件宝物运到英国。

[ðə; ði]	[ˈbɪznəs]	[aɪ]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[naʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[ˈmeni]	[ˈpiːp(ə)l]	[fɔːr; fər]	[rɪˈsiːvɪŋ]	[sʌtʃ]
The	**business**	**I**	**had**	**had**	**now**	**with**	**a**	**great**	**many**	**people**	**for**	**receiving**	**such**
这	商业	我	有	有	现在	和	一个	伟大的	许多	人们	为了	接收	这样的

[lɑːrdʒ]	[sʌmz]	[ænd; ənd]	[ˈselɪŋ]	[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[kənˈsɪdərəb(ə)l]	[ˈvæljuː]	[ɡeɪv]	[ˌem ˈiː]	[ˌɑːpərˈtuːnəti]
large	**sums**	**and**	**selling**	**jewels**	**of**	**such**	**considerable**	**value**	**gave**	**me**	**opportunity**
大的	总和	和	销售	珠宝	的	这样的	大量	价值	给予	我	机会

[tuː; tə]	[noʊ]	[ænd; ənd]	[kənˈvɜːrs]	[wɪð; wɪθ]	[ˈsevrəl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[best]	[ˈmɜːtʃənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,
to	**know**	**and**	**converse**	**with**	**several**	**of**	**the**	**best**	**merchants**	**of**	**the**	**place**	**,**
到	知道	和	交谈	和	一些	的	这	最好的	商人	的	这	地方	,

我与许多人开展的生意，包括收取巨额款项和出售价值不菲的珠宝，使我有机会认识并与当地几位最优秀的商人交谈。

[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[ˈwɑːntɪd]	[noʊ]
so	**that**	**I**	**wanted**	**no**
所以	那	我	通缉	不

所以我不想……

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**247**	**]**
[	页	-	]

[第247页]

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [naʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['mʌni] [rɪ'mɪtɪd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
direction now how to get my money remitted to England .
方向 现在 如何 到 得到 我的 钱 已汇出 到 英格兰 .

现在请问如何将我的钱汇到英国?

['ə'plaɪɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['sevrəl] ['mɜːtʃənts] ,
Applying , therefore , to several merchants ,
申请 , 所以 , 到 一些 商人 ,

因此，适用于多家商户，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['niːðər] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [wʌn] ['mɜːrtʃənt] ,
that I might neither risk it all on the credit of one merchant ,
那 我 可能 两者都不 风险 它 全部 在 这 信用 的 一 商人 ,

这样我就不会把所有的钱都押在一个商人的信用上，

[nɔːr] ['sʌfər] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ] [hæd; həd] ; [aɪ] [seɪ] ,
nor suffer any single man to know the quantity of money I had ; I say ,
也不 遭受 任何 单身的 男人 到 知道 这 数量 的 钱 我 有 ; 我 说 ,

也不允许任何人知道我拥有多少钱；我说，

[ə'plaɪɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['sevrəl] ['mɜːtʃənts] , [aɪ] [gɑːt] [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['peɪəb(ə)l] [ɪn] ['lʌndən]
applying myself to several merchants , I got bills of exchange payable in London
申请 我 到 一些 商人 , 我 得到 账单 的 交换 应付账款 在 伦敦
[fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] .
for all my money .
为了 全部 我的 钱 .

我四处奔走，最终拿到了可以在伦敦兑付的汇票，偿清了我所有的钱。

[ðə; ði] [fɜːrst] [bɪlz] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;
The first bills I took with me ;
这 第一的 账单 我 采取 和 我 ;

我随身携带的第一批账单；

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪlz] [aɪ] [left] [ɪn] [trʌst] ([ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'zæstər] [æt; ət] [siː]) [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv]
the second bills I left in trust (in case of any disaster at sea) in the hands of
这 第二 账单 我 左边 在 相信 (在 案件 的 任何 灾难 在 海) 在 这 双手 的
[ðə; ði] [fɜːrst] ['mɜːrtʃənt] ,
the first merchant ,
这 第一的 商人 ,

第二批汇票我委托给第一位商人保管（以防海上发生任何灾难），

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [maɪ] [frend] [frʌm; frəm] ['pærɪs] .
him to whom I was recommended by my friend from Paris .
他 到 谁 我 曾是 受到推崇的 经过 我的 朋友 从 巴黎 .

我的朋友从巴黎向我推荐了他。

['hævɪŋ] [ðʌs] [spent] [naɪn] [mʌnθs] [ɪn] ['hɑːlənd] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðə; ði] [best] ['ɔːfər] ['evər] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ]
Having thus spent nine months in Holland , refused the best offer ever woman in my
拥有 因此 花费 九 几个月 在 荷兰 , 拒绝 这 最好的 提供 曾经 女士 在 我的
['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] ,
circumstances had ,
情况 有 ,

就这样，我在荷兰待了九个月，拒绝了当时我这种情况下女性所能得到的最好的机会。

['pɑːrtɪd] [ˌʌn'kaɪndli] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['bɑːrbərəsli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [frend] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstɪst]
parted unkindly , and indeed barbarously , with the best friend and honestest
分手了 不友善的 , 和 的确 野蛮地 , 和 这 最好的 朋友 和 最诚实
[mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
man in the world ,
男人 在 这 世界 ,

与世界上最好的朋友、最诚实的人，以冷酷无情，甚至是野蛮的方式分手。

[gɑːt][ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bæstərd][ɪn][maɪ] ['beli] ,
got all my money in my pocket , and a bastard in my belly ,
得到 全部 我的 钱 在 我的 口袋 , 和 一个 混蛋 在 我的 腹部 ,

我口袋里全是钱，肚子里却怀着个私生子。

[aɪ] [tʊk] ['ʃɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] - [boʊt] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [seɪf] [æt; ət] ['hɑːrwɪtʃ] ,
I took shipping at the Brill in the packet - boat , and arrived safe at Harwich ,
我 采取 船运 在 这 布里尔 在 这 包 - 船 , 和 到达的 安全的 在 哈里奇 ,

我在布里尔港搭乘邮船，安全抵达哈里奇。

[wer] [maɪ] ['wʊmən] ['eɪmi] [wʌz; wəz] [kʌm] [baɪ][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
where my woman Amy was come by my direction to meet me .
在哪里 我的 女士 艾米 曾是 来 经过 我的 方向 到 见面 我 .

我的女人艾米朝我的方向走来和我见面。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
I would willingly have given ten thousand pounds of my money to have been
我 会 心甘情愿 有 给定 十 千 磅 的 我的 钱 到 有 到过
[rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrðən] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['beli] ,
rid of the burthen I had in my belly ,
摆脱 的 这 负担 我 有 在 我的 腹部 ,

我愿意拿出我的一万英镑来摆脱肚子里的负担。

[æz; əz] [ə'bʌv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
as above ; but it could not be , so I was obliged to bear with that
作为 多于 ; 但 它 可以 不是 是 , 所以 我 曾是 有义务 到 熊 和 那
[pɑːrt] ,
part ,
部分 ,

如上所述；但事实并非如此，所以我不得不忍受那部分内容。

[ænd; ənd] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['meθəd] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd]['træveɪl]
and get rid of it by the ordinary method of patience and a hard travail
和 得到 摆脱 的 它 经过 这 普通的 方法 的 耐心 和 一个 难的 劳作
.
.
.

然后通过耐心和艰苦奋斗的普通方法摆脱它。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'temptəbl] ['juːsɪdʒ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɪn][maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz]
I was above the contemptible usage that women in my circumstances
我 曾是 多于 这 可鄙 用法 那 女性 在 我的 情况
['ɔːfntaɪmz,ˌɔːftəntaɪmz] [miːt] [wɪð; wɪθ] .
oftentimes meet with .
经常 见面 和 .

我绝不会像很多和我处境相同的女性那样，遭受如此卑劣的对待。

[aɪ][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'fɔːrhænd] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sent] ['eɪmi] [bɪ'fɔːrhænd] ,
I had considered all that beforehand ; and having sent Amy beforehand ,
我 有 经过考虑的 全部 那 预先 ; 和 拥有 发送 艾米 预先 ,

我事先已经考虑过这一切；并且已经先派艾米去了，

[ænd; ənd] [rɪ'mɪtid] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
and remitted her money to do it ,
和 已汇出 她 钱 到 做 它 ,

她汇款去做这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [haʊs] [ɪn] — — [striːt] , [nɪr] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] ;
she had taken me a very handsome house in — — Street , near Charing Cross ;
她 有 已采取 我 一个 非常 英俊的 房子 在 — — 街道 , 靠近 查令 叉 ;

她在查令十字街附近的——街给我买了一栋非常漂亮的房子；

[hæd; həd] [haɪrd] [ˌem 'iː] [tuː] [meɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] , [huː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvəri] ;
had hired me two maids and a footman , who she had put in a good livery ;
有 雇用 我 二 女佣 和 一个 男仆 , WHO 她 有 放 在 一个 好的 涂装 ;

她给我雇了两个女仆和一个男仆，还给他们穿上了体面的制服；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [haɪrd] [ə; eɪ] [glæs] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ,
and having hired a glass coach and four horses ,
和 拥有 雇用 一个 玻璃 教练 和 四 马匹 ,

他们租了一辆玻璃马车和四匹马，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,
she came with them and the man - servant to Harwich to meet me ,
她 来了 和 他们 和 这 男人 - 仆人 到 哈里奇 到 见面 我 ,

她和他们以及男仆一起来到哈里奇与我见面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [nɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] ,
and had been there near a week before I came ,
和 有 到过 那里 靠近 一个 星期 前 我 来了 ,

在我来之前，他已经在那里待了将近一周了。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,
so I had nothing to do but to go away to London to my own house ,
所以 我 有 没有什么 到 做 但 到 去 离开 到 伦敦 到 我的 自己的 房子 ,

所以我别无选择，只能回伦敦自己的房子去。

[wer] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['veri] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] ,
where I arrived in very good health , and where I passed for a French lady ,
在哪里 我 到达的 在 非常 好的 健康 , 和 在哪里 我 通过了 为了 一个 法语 女士 ,

我到达时身体非常健康，而且我被当作一位法国女士看待。

[baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] — — .
by the title of — — .
经过 这 标题 的 — — .

标题为——。

[maɪ][fɜːrst] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [ɔːl][maɪ] [bɪlz] [ək'septɪd] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃɔːrt] ,
My first business was to get all my bills accepted , which , to cut the story short ,
我的 第一的 商业 曾是 到 得到 全部 我的 账单 公认 , 哪个 , 到 切 这 故事 短的 ,

我的第一件事就是让所有账单都被接受，长话短说，

[wʌz; wəz][ɔːl] [bəuθ] [ək'septɪd] [ænd; ənd] ['kɜːrəntli] [peɪd] ;
was all both accepted and currently paid ;
曾是 全部 两个都 公认 和 现在 有薪酬的 ;

所有款项均已收到并已支付；

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌntri] ['lɑːdʒɪŋ] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] , [tuː; tə][biː; bi][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ,
and I then resolved to take me a country lodging somewhere near the town , to be incognito ,
和 我 然后 已解决 到 拿 我 一个 国家 住宿 某处 靠近 这 镇 , 到 是 隐姓埋名 ,

于是我决定在镇子附近的某个乡村找个住处，以便不引人注目。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [bed] ; [wɪtʃ] , [ə'piəriŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌtʃ]
till I was brought to bed ; which , appearing in such a figure and having such
直到 我 曾是 带来 到 床 ; 哪个 , 出现 在 这样的 一个 数字 和 拥有 这样的
[æn; ən] ['ekwəpɪdʒ] ,
an equipage ,
一个 装备 ,

直到我被抬到床上；而我，以这样的姿态出现，带着这样的行头，

[aɪ] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] ['ɛniːbədiːz] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] [in'kwaiəriz] .
I easily managed without anybody's offering the usual insults of parish inquiries .
我 容易地 管理 没有 任何人的 提供 这 通常 侮辱 的 教区 查询 .

我轻松应对，没有遇到教区调查中常见的侮辱。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][maɪ] [nuː] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ] [θɔːt] [fɪt]
I did not appear in my new house for some time , and afterwards I thought fit
我 做过 不是 出现 在 我的 新的 房子 为了 一些 时间 , 和 然后 我 想法 合身
,
,
,

我过了一段时间才出现在我的新家，后来我觉得合适了。

[fɔːr; fər] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] [kwɪt] [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
for particular reasons , to quit that house , and not to come to it at
为了 特别的 原因 , 到 辞职 那 房子 , 和 不是 到 来 到 它 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

出于某些特定原因，要搬出那栋房子，并且完全不再回去。

[bʌt; bət] [teɪk] ['hænsəm] [lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] ,
but take handsome large apartments in the Pall Mall ,
但 拿 英俊的 大的 公寓 在 这 帕尔 购物中心 ,

但看看帕尔马尔街上那些漂亮的大公寓吧。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gɑːrdn] ,
in a house out of which was a private door into the king's garden ,
在 一个 房子 出去 的 哪个 曾是 一个 私人的 门 进入 这 国王的 花园 ,

在一栋房子里，有一扇通往国王花园的私人门，

[baɪ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['gɑːrdnər] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
by the permission of the chief gardener , who had lived in the house .
经过 这 允许 的 这 首席 园丁 , WHO 有 居住地 在 这 房子 .

经住在房子里的首席园丁许可。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ɔːl][maɪ] [ɪ'fekts] [sɪ'kjʊrd] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌni] ['biːɪŋ] [maɪ] [greɪt] [kən'sɜːrn][æt; ət]
I had now all my effects secured ; but my money being my great concern at
我 有 现在 全部 我的 效果 安全 ; 但 我的 钱 存在 我的 伟大的 忧虑 在
[ðæt] [taɪm] ,
that time ,
那 时间 ,

我的所有物品都已妥善保管；但当时我最关心的是我的钱财，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]
I found it a difficulty how to dispose of it so as to bring me in
我 成立 它 一个 困难 如何 到 处置 的 它 所以 作为 到 带来 我 在

我发现很难处理它，以便将我带入其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[æn; ən]	['ænjuəl]	['ɪntrəst]	.
an	**annual**	**interest**	**.**
一个	年度的	兴趣	.

年利率。

[haʊ'evər]	,	[ɪn]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[aɪ]	[ɡɑːt]	[ə; eɪ]	[səb'stænʃ(ə)l]	[seɪf]	['mɔːrɡɪdʒ]	[fɔːr; fər]	£14	,
However	**,**	**in**	**some**	**time**	**I**	**got**	**a**	**substantial**	**safe**	**mortgage**	**for**	**£14**	**,**
然而	，	在	一些	时间	我	得到	一个	重大的	安全的	抵押	为了	£14	，

然而，不久之后我获得了一笔数额可观且安全的抵押贷款，金额为 14 英镑。

-	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'sɪstəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['feɪməs]	[sɜːr]	['rɑːbərt]	['kleɪtən]	,
000	**by**	**the**	**assistance**	**of**	**the**	**famous**	**Sir**	**Robert**	**Clayton**	**,**
-	经过	这	协助	的	这	著名的	先生	罗伯特	克莱顿	，

在著名人物罗伯特·克莱顿爵士的协助下，000

[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ɪ'steɪt]	[ʌv; əv]	£1800	[ə; eɪ]	[jɪr]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
for	**which**	**I**	**had**	**an**	**estate**	**of**	**£1800**	**a**	**year**	**bound**	**to**	**me**	**,**
为了	哪个	我	有	一个	财产	的	£1800	一个	年	边界	到	我	，

我每年有1800英镑的遗产归我所有，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	£700	[pər]	['ænəm]	['ɪntrəst]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**had**	**£700**	**per**	**annum**	**interest**	**for**	**it**	**.**
和	有	£700	每	年	兴趣	为了	它	.

每年可获得 700 英镑的利息。

[ðɪs]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[si'kjuəritis]	,
This	**,**	**with**	**some**	**other**	**securities**	**,**
这	，	和	一些	其他	证券	，

这，连同其他一些证券，

[meɪd]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['veri]	['hænsəm]	[ɪ'steɪt]	[ʌv; əv]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	[ə; eɪ]	[jɪr]	;	[ɪ'nʌf]	,
made	**me**	**a**	**very**	**handsome**	**estate**	**of**	**above**	**a**	**thousand**	**pounds**	**a**	**year**	**;**	**enough**	**,**
制成	我	一个	非常	英俊的	财产	的	多于	一个	千	磅	一个	年	；	足够的	，

[wʌn]	[wʊd]	[θɪŋk]	,
one	**would**	**think**	**,**
一	会	思考	，

这让我每年拥有超过一千英镑的丰厚收入；人们会觉得这已经足够了。

[tuː; tə]	[kiːp]	['eni]	['wʊmən]	[ɪn]	['ɪŋɡlənd]	[frʌm; frəm]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[hɔːr]	.
to	**keep**	**any**	**woman**	**in**	**England**	**from**	**being**	**a**	**whore**	**.**
到	保持	任何	女士	在	英格兰	从	存在	一个	妓女	.

防止英国的任何女性沦为妓女。

[aɪ]	[leɪ]	[ɪn]	[æt; ət]	—	—	,	[ə'baʊt]	[fɔːr]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	['lʌndən]	,
I	**lay**	**in**	**at**	**—**	**—**	**,**	**about**	**four**	**miles**	**from**	**London**	**,**
我	躺	在	在	—	—	，	关于	四	英里	从	伦敦	，

我住在——，距离伦敦大约四英里。

[ænd; ənd]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[bɔɪ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[ænd; ənd]	,	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	['prɑːmɪs]	,
and	**brought**	**a**	**fine**	**boy**	**into**	**the**	**world**	**,**	**and**	**,**	**according**	**to**	**my**	**promise**	**,**
和	带来	一个	美好的	男生	进入	这	世界	，	和	，	根据	到	我的	承诺	，

于是，我生下了一个优秀的男孩，并且，按照我的承诺，

[sent]	[æn; ən]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[maɪ]	[frend]	[æt; ət]	['pærɪs]	,	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;
sent	**an**	**account**	**of**	**it**	**to**	**my**	**friend**	**at**	**Paris**	**,**	**the**	**father**	**of**	**it**	**;**
发送	一个	帐户	的	它	到	我的	朋友	在	巴黎	，	这	父亲	的	它	；

我把这件事告诉了我在巴黎的朋友，也就是它的发明者；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['letər]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[haʊ]	['sɑːri]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['ɡoʊɪŋ]	[ə'weɪ]	,
and	**in**	**the**	**letter**	**told**	**him**	**how**	**sorry**	**I**	**was**	**for**	**his**	**going**	**away**	**,**
和	在	这	信	讲述	他	如何	对不起	我	曾是	为了	他的	去	离开	，

我在信中告诉他，我对他的离开感到非常遗憾。

[ænd; ənd][dɪd][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈɪntɪmət] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː]
and did as good as intimate that , if he would come once more to see me
和 做过 作为 好的 作为 亲密的 那 , 如果 他 会 来 一次 更多的 到 看 我
,
,
,

他几乎是暗示说，如果他愿意再来见我一次，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
I should use him better than I had done .
我 应该 使用 他 更好的 比 我 有 完毕 .

我应该更好地利用他。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈveri] [kaɪnd] [ænd; ənd] [əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈænsər] ,
He gave me a very kind and obliging answer ,
他 给予 我 一个 非常 种类 和 乐于助人 回答 ,

他给了我非常友善和周到的答复。

[bʌt; bət] [tʊk] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] ,
but took not the least notice of what I had said of his coming over ,
但 采取 不是 这 至少 注意 的 什么 我 有 说 的 他的 未来 超过 ,

但他丝毫没有理会我之前说的关于他过来的事。

[soʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ˈɪntrəst] [lɔːst] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
so I found my interest lost there for ever .
所以 我 成立 我的 兴趣 丢失的 那里 为了 曾经 .

于是，我的兴趣就此永远地消失了。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
He gave me joy of the child ,
他 给予 我 喜悦 的 这 孩子 ,

他给了我孩童般的快乐，

[ænd; ənd] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ɡʊd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbɛɡd]
and hinted that he hoped I would make good what he had begged
和 暗示 那 他 希望 我 会 制作 好的 什么 他 有 乞求
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [ˈɪnfənt] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] ,
for the poor infant as I had promised ,
为了 这 贫穷的 婴儿 作为 我 有 承诺 ,

他还暗示说，希望我能像我承诺的那样，兑现他为那个可怜的婴儿所做的请求。

[ænd; ənd] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [wɜːrd] [əˈɡen] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtɪtl] ;
and I sent him word again that I would fulfil his order to a tittle ;
和 我 发送 他 单词 再次 那 我 会 实现 他的 命令 到 一个 标题 ;

我再次向他传达了我将履行他授予头衔的命令；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [soʊ] [wiːk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [læst] [ˈletər] ,
and such a fool and so weak I was in this last letter ,
和 这样的 一个 傻子 和 所以 虚弱的 我 曾是 在 这 最后的 信 ,

我在上一封信里真是个傻瓜，真是个软弱的人。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
notwithstanding what I have said of his not taking notice of my invitation ,
虽然 什么 我 有 说 的 他的 不是 采取 注意 的 我的 邀请 ,

尽管我曾说过他没有理会我的邀请，

[æz; əz] [tuː; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrd(ə)n] [ˈɔːlmoʊst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈjuːsɪdʒ] [aɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [æt; ət]
as to ask his pardon almost for the usage I gave him at
作为 到 问 他的 赦免 几乎 为了 这 用法 我 给予 他 在
[ˈrɔtədæm; ˌrɔːtərˈdɑːm] ,
Rotterdam ,
鹿特丹 ,

至于我几乎要为我在鹿特丹对他的所作所为向他道歉，

[ænd; ənd] [stuːpt] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs]
and stooped so low as to expostulate with him for not taking notice
和 弯腰 所以 低的 作为 到 特 和 他 为了 不是 采取 注意
[ʌv; əv]
of
的

甚至卑躬屈膝地责备他没有注意到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[maɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd] , [wɪtʃ]
my inviting him to come to me again , as I had done ; and , which
我的 邀请 他 到 来 到 我 再次 ， 作为 我 有 完毕 ； 和 ， 哪个
[wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ,
was still more ,
曾是 仍然 更多的 ，

我再次邀请他来找我，就像我之前做的那样；而且，更重要的是，

[went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːfər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['telɪŋ]
went so far as to make a second sort of an offer to him , telling
去 所以 远的 作为 到 制作 一个 第二 种类 的 一个 提供 到 他 ， 讲述
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，

甚至还向他提出了第二种提议，告诉他：

['ɔːlmoʊst][ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ;
almost in plain words , that if he would come over now I would have him ;
几乎 在 清楚的 字 ， 那 如果 他 会 来 超过 现在 我 会 有 他 ；

几乎是直截了当地说，如果他现在过来，我就会收留他；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
but he never gave me the least reply to it at all ,
但 他 绝不 给予 我 这 至少 回复 到 它 在 全部 ，

但他始终没有给我任何回复。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['æbsəluːt] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv]
which was as absolute a denial to me as he was ever able to give
哪个 曾是 作为 绝对 一个 拒绝 到 我 作为 他 曾是 曾经 有能力的 到 给
;
;
;

这对我来说是他所能给予的最彻底的否定；

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [kən'tentɪd] ,
so I sat down , I cannot say contented ,
所以 我 卫星 向下 ， 我 不能 说 满足 ，

于是我坐了下来，但我不能说感到满足。

[bʌt; bət] [vekst] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ,
but vexed heartily that I had made the offer at all , for he had ,
但 烦恼 衷心地 那 我 有 制成 这 提供 在 全部 ， 为了 他 有 ，

但他却深深恼怒于我竟然提出了这个提议，因为他确实提出了。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [fʊl] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [skɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ,
as I may say , his full revenge of me in scorning to answer ,
作为 我 可能 说 ， 他的 满的 复仇 的 我 在 蔑视 到 回答 ，

正如我所说，他完全是在嘲讽我，拒绝回答，以此来报复我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [twaɪs] [æsk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪmpərˈtjʊnəti]

and to let me twice ask that of him which he with so much importunity

和 到 让 我 两次 问 那 的 他 哪个 他 和 所以 很多 恳求

[ˈbɛgd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] .

begged of me before .

乞求 的 我 前 .

并允许我再次向他提出他之前曾苦苦哀求我的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɪti] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] ,

I was now up again , and soon came to my City lodging in the Pall Mall ,

我 曾是 现在 向上 再次 ， 和 很快 来了 到 我的 城市 住宿 在 这 帕尔 购物中心 ，

我又起床了，很快就回到了位于帕尔马尔街的住处。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ɪˈsteɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri]

and here I began to make a figure suitable to my estate , which was very

和 这里 我 开始 到 制作 一个 数字 合适的 到 我的 财产 ， 哪个 曾是 非常

[greɪt] ;

great ;

伟大的 ；

于是我开始塑造一个与我的家境相符的数字，我的家境非常富裕；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈekwəpɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

and I shall give you an account of my equipage in a few words ,

和 我 将 给 你 一个 帐户 的 我的 装备 在 一个 很少 字 ，

我将简要地向你们介绍一下我的装备。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪˈself] [tuː] .

and of myself too .

和 的 我 也 .

也包括我自己。

[aɪ] [peɪd] £60 [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [əˈpɑːrtmənts] , [fɔːr; fər][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [jɪr] ;

I paid £60 a year for my new apartments , for I took them by the year ;

我 有薪酬的 £60 一个 年 为了 我的 新的 公寓 ， 为了 我 采取 他们 经过 这 年 ；

我每年支付60英镑的房租，因为我是按年租的；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhænsəm] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈrɪtʃli] [ˈfɜːrnɪʃt] .

but then they were handsome lodgings indeed , and very richly furnished .

但 然后 他们 是 英俊的 住宿 的确 ， 和 非常 丰富 提供 .

但这些住处确实很漂亮，而且家具陈设非常豪华。

[aɪ] [kept] [maɪ] [oʊn] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [kliːn] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][ðem; ðəm] ,

I kept my own servants to clean and look after them ,

我 保留 我的 自己的 仆人 到 干净的 和 看 后 他们 ，

我雇佣了自己的仆人来打扫和照顾他们。

[faʊnd] [maɪ] [oʊn] [ˈkɪtʃɪn] [wer] [ænd; ənd][ˈfaɪərɪŋ] .

found my own kitchen ware and firing .

成立 我的 自己的 厨房 仓库 和 射击 .

我找到了自己的厨房用具和烧制方法。

[maɪ] [ˈekwəpɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈhænsəm] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈveri] [greɪt] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ə; eɪ]

My equipage was handsome , but not very great ; I had a coach , a

我的 装备 曾是 英俊的 ， 但 不是 非常 伟大的 ； 我 有 一个 教练 ， 一个

[ˈkoʊtʃmən] , [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] ,

coachman , a footman ,

马车夫 ， 一个 男仆 ，

我的装备还算不错，但并不算豪华；我有一辆马车、一个车夫和一个侍从。

[maɪ] ['wʊmən] ['eɪmi] , [huː] [aɪ] [naʊ] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][maɪ]
my woman Amy , who I now dressed like a gentlewoman and made her my
我的 女士 艾米 ， WHO 我 现在 穿着 喜欢 一个 淑女 和 制成 她 我的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ，

我的女人艾米，我把她打扮得像个淑女，让她成为我的伴侣，

[ænd; ənd] [θriː] [meɪdz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
and three maids ; and thus I lived for a time .
和 三 女佣 ； 和 因此 我 居住地 为了 一个 时间 .

还有三个女佣；就这样，我过了一段时间。

[aɪ] [drest] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['evri] [moʊd] , [went] [ɪk'striːmli] [rɪtʃ] [ɪn] [kloʊðz] , [ænd; ənd]
I dressed to the height of every mode , went extremely rich in clothes , and
我 穿着 到 这 高度 的 每一个 模式 ， 去 极其 富有的 在 衣服 ， 和
[æz; əz][fɔːr; fər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
as for jewels ,
作为 为了 珠宝 ，

我穿戴着各种最时髦的服饰，在衣服上极尽奢华，至于珠宝首饰，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [nʌn] .
I wanted none .
我 通缉 没有任何 .

我不想要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lɪvəri] , [leɪst] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ,
I gave a very good livery , laced with silver ,
我 给予 一个 非常 好的 涂装 ， 系带 和 银 ，

我提供了一套非常漂亮的涂装，上面点缀着银色装饰。

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][noʊ'bɪləti][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd]
and as rich as anybody below the nobility could be seen with ; and
和 作为 富有的 作为 任何人 以下 这 贵族 可以 是 已见 和 ； 和
[ðʌs] [aɪ] [ə'pɪrd] ,
thus I appeared ,
因此 我 出现 ，

我看起来和贵族以下的人一样富有；就这样，我出现了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ges] [huː] [ɔːr] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self]
leaving the world to guess who or what I was , without offering to put myself
离开 这 世界 到 猜测 WHO 或者 什么 我 曾是 ， 没有 提供 到 放 我
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

让世人猜测我是谁或我是什么，而我没有主动表明身份。

[aɪ] [wɔːkt] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [mɔːl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wʊmən] ['eɪmi] ,
I walked sometimes in the Mall with my woman Amy ,
我 步行 有时 在 这 购物中心 和 我的 女士 艾米 ，

我有时会和我的女友艾米一起在购物中心散步，

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [noʊ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'kweɪntəns] ,
but I kept no company and made no acquaintances ,
但 我 保留 不 公司 和 制成 不 熟人 ，

但我没有结交任何朋友，也没有认识任何熟人。

['oʊnli] [meɪd] [æz; əz] [geɪ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑːn][ɔːl]
only made as gay a show as I was able to do , and that upon all
仅有的 制成 作为 同性恋 一个 展示 作为 我 曾是 有能力的 到 做 , 和 那 之上 全部
[ə'keiʒənz] .
occasions .
场合 .

我只是尽我所能地制作了尽可能同性恋风格的节目，而且在任何场合都是如此。

[aɪ] [faʊnd] , [haʊ'evər] ,
I found , however ,
我 成立 , 然而 ,

但我发现，

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
the world was not altogether so unconcerned about me as I seemed to be
这 世界 曾是 不是 共 所以 漠不关心 关于 我 作为 我 似乎 到 是
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
about them ;
关于 他们 ;

世界并非像我表现得那样对我漠不关心；

[ænd; ənd][fɜːrst][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt]
and first I understood that the neighbours began to be mighty inquisitive about
和 第一的 我 理解 那 这 邻居 开始 到 是 强大的 好奇 关于
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

首先我意识到，邻居们开始对我充满了好奇。

[æz; əz] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] .
as who I was , and what my circumstances were .
作为 WHO 我 曾是 , 和 什么 我的 情况 是 .

展现我的真实身份和当时的处境。

['eɪmi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt]
Amy was the only person that could answer their curiosity or give any account
艾米 曾是 这 仅有的 人 那 可以 回答 他们的 好奇心 或者 给 任何 帐户
[ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
of me ;
的 我 ;

只有艾米能够解答他们的好奇心，或者介绍我的情况；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['tætlɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] ['gɑːsɪp] ,
and she , a tattling woman and a true gossip ,
和 她 , 一个 告密 女士 和 一个 真的 闲话 ,

而她，一个爱搬弄是非、十足的八卦精，

[tʊk] [ker] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] .
took care to do that with all the art that she was mistress of .
采取 关心 到 做 那 和 全部 这 艺术 那 她 曾是 情妇 的 .

她小心翼翼地对待她所拥有的所有艺术品。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['kwɑːləti][ɪn] [fræns] ,
She let them know that I was the widow of a person of quality in France ,
她 让 他们 知道 那 我 曾是 这 寡妇 的 一个 人 的 质量 在 法国 ,

她告诉他们，我是法国一位上流人士的遗孀。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] ,
that I was very rich ,
那 我 曾是 非常 富有的 ,

我当时非常富有。

[ðæt] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] ['hɪðər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ðæt] [fel] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]
that I came over hither to look after an estate that fell to me by some of
那 我 来了 超过 这里 到 看 后 一个 财产 那 跌倒 到 我 经过 一些 的
[maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [huː] [daɪd] [hɪr] ,
my relations who died here ,
我的 关系 WHO 死亡 这里 ，

我来到这里是为了照看我一些去世于此的亲戚留给我的遗产。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] £40 , - [ɔːl][ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
that I was worth £40 , 000 all in my own hands , and the like .
那 我 曾是 值得 £40 , - 全部 在 我的 自己的 双手 , 和 这 喜欢 .

我当时身价 4 万英镑，全靠我自己的钱，等等。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn]['eɪmi] , [ænd; ənd][ɪn][ˌem 'iː] [tuː] ,
This was all wrong in Amy , and in me too ,
这 曾是 全部 错误的 在 艾米 , 和 在 我 也 ,

艾米的这些做法都是错的，我的也是。

[ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ,
though we did not see it at first ,
尽管 我们 做过 不是 看 它 在 第一的 ,

虽然我们一开始并没有看到它，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [ðeɪ] [kɔːl] ['fɔːrtʃən] -
for this recommended me indeed to those sort of gentlemen they call fortune -
为了 这 受到推崇的 我 的确 到 那些 种类 的 先生们 他们 称呼 财富 -
['hʌntərz] ,
hunters ,
猎人 ,

因为这确实让我受到了那些被称为“寻宝者”的绅士们的青睐。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [bi'sidʒd] ['leɪdiz] , [æz; əz] [ðeɪ]
and who always besieged ladies , as they
和 WHO 总是 被围困 女士们 , 作为 他们

他们总是围攻女士们，就像他们一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ['prizənəz] , [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə]
called it — on purpose to take them prisoners , as I called it — that is to
称为 它 — 在 目的 到 拿 他们 囚犯 , 作为 我 称为 它 — 那 是 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我称之为——故意俘虏他们，正如我所说的——也就是说，

[tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] .
to marry the women and have the spending of their money .
到 结婚 这 女性 和 有 这 开支 的 他们的 钱 .

娶这些女人，挥霍她们的钱财。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt]
But if I was wrong in refusing the honourable proposals of the Dutch merchant
但 如果 我 曾是 错误的 在 拒绝 这 光荣的 提案 的 这 荷兰语 商人
,
,
,

但如果我拒绝那位荷兰商人的诚意提议是错误的，

[huː] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː][ðə; ði][dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [ɪˈsteɪt] ,
who offered me the disposal of my whole estate ,
WHO 提供 我 这 处理 的 我的 所有的 财产 ,

他提出让我处置我的全部财产，

[ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ,
and had as much of his own to maintain me with ,
和 有 作为 很多 的 他的 自己的 到 维持 我 和 ,

他自己也有足够的钱来养活我，

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [naʊ] [ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [ðoʊz] [ˈɔfɚz] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈdʒen(ə)rəli][frʌm; frəm][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
I was right now in refusing those offers which came generally from gentlemen of
我 曾是 正确的 现在 在 拒绝 那些 优惠 哪个 来了 一般来说 从 先生们 的
[gʊd] [ˈfæməliz] [ænd; ənd] [gʊd] [ɛˈsteɪts] ,
good families and good estates ,
好的 家庭 和 好的 庄园 ,

我当时拒绝那些通常来自出身名门、家境殷实的绅士们的提议，是正确的。

[bʌt; bət] [huː] , [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈniːdi] [ænd; ənd]
but who , living to the extent of them , were always needy and
但 WHO , 活的 到 这 程度 的 他们 , 是 总是 贫困 和
[nəˈsesɪtəs] ,
necessitous ,
必需的 ,

但他们即便生活在这些限制之下，也总是贫困潦倒。

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz] [ˈiːzi] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː]
and wanted a sum of money to make themselves easy , as they call it
和 通缉 一个 和 的 钱 到 制作 他们自己 简单的 , 作为 他们 称呼 它
— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
— that is to say ,
— 那 是 到 说 ,

他们想要一笔钱来让自己轻松一些，正如他们所说的那样——也就是说，

[tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [enˈkʌmbrənsɪz] , [ˈsɪstər] - [ˈpɔːʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
to pay off encumbrances , sisters ' portions , and the like ; and then the
到 支付 离开 债务 , 姐妹 - 部分 , 和 这 喜欢 ; 和 然后 这
[ˈwʊmən] [ɪz][ˈprɪz(ə)nər][fɔːr; fər] [laɪf] ,
woman is prisoner for life ,
女士 是 囚犯 为了 生活 ,

用来偿还债务、支付姐妹们的份额等等；然后这名女子将被终身监禁。

[ænd; ənd] [meɪ] [lɪv; laɪv][æz; əz] [ðeɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [liːv] .
and may live as they give her leave .
和 可能 居住 作为 他们 给 她 离开 .

如果他们允许她离开，她就可以活下去。

[ðɪs] [laɪf][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈɪntuː] [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] ,
This life I had seen into clearly enough ,
这 生活 我 有 已见 进入 清楚地 足够的 ,

我对这种生活已经看得足够清楚了。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kætʃ] [ðæt] [wei] .
and therefore I was not to be catched that way .
和 所以 我 曾是 不是 到 是 被抓住了 那 方式 .

因此，我不能那样被抓住。

[haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
However , as I said ,
然而 , 作为 我 说 ,

但是，正如我所说，

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [brɔːt] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒentri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
the reputation of my money brought several of those sort of gentry about me ,
这 名声 的 我的 钱 带来 一些 的 那些 种类 的 绅 关于 我 ，

我的财富声誉为我吸引了不少这类绅士淑女。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [miːnz] , [baɪ][wʌn]['strætədʒəm][ɔːr] ['ʌðər] , [tuː; tə][get] ['ækses] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdiʃɪp] ;
and they found means , by one stratagem or other , to get access to my ladyship ;
和 他们 成立 方法 ，经过 一 策略 或者 其他 ， 到 得到 使用权 到 我的 夫人 ；

他们想方设法，通过各种计谋，接近了我的夫人；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] ['ænsər] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [aɪ] [lɪvd] ['sɪŋ(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] ;
but , in short , I answered them well enough , that I lived single and was happy ;
但 ，在 短的 ，我 回答 他们 出色地 足够的 ， 那 我 居住地 单身的 和 曾是 快乐的 ；

但总而言之，我的回答足够令人满意，那就是我单身生活得很快乐；

[ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'steɪt] ,
that as I had no occasion to change my condition for an estate ,
那 作为 我 有 不 场合 到 改变 我的 状况 为了 一个 财产 ，

因为我没有理由为了获得遗产而改变我的条件，

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [best] ['ɔːfər] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][aɪ] [kʊd; kəd] [mend] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ;
so I did not see that by the best offer that any of them could make me I could mend my fortune ;
所以 我 做过 不是 看 那 经过 这 最好的 提供 那 任何 的 他们 可以 制作 我 我 可以 修补 我的 财富 ；

所以，我并没有看到，即使他们给我最好的条件，也无法扭转我的命运；

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ]['taɪtəlz] [ɪn'diːd] ,
that I might be honoured with titles indeed ,
那 我 可能 是 荣幸 和 标题 的确 ，

或许我真的会获得各种头衔，

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ræŋk][ɑːn] ['pʌblɪk] [ə'keiʒənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪrəs] ([aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [ðæt] ['ɔːfərd] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr]) ,
and in time rank on public occasions with the peeresses (I mention that because one that offered at me was the eldest son of a peer) ,
和 在 时间 秩 在 民众 场合 和 这 女贵族 （ 我 提到 那 因为 一 那 提供 在 我 曾是 这 长子 儿子 的 一个 同伴 ），

并且最终在公开场合与贵族女性平起平坐（我之所以提到这一点，是因为向我求婚的其中一位是贵族的长子）。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [wel]
but that I was as well
但 那 我 曾是 作为 出色地

但我也是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
without the title as long as I had the estate ,
没有 这 标题 作为 长的 作为 我 有 这 财产 ，

即使没有产权，只要我拥有这处房产，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] £2000 [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpiɜ˞] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]
and while I had £2000 a year of my own I was happier than I could
和 尽管 我 有 £2000 一个 年 的 我的 自己的 我 曾是 更快乐 比 我 可以
[biː; bi][ɪn] ['biːɪŋ] ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [steɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['noʊblmən] ,
be in being prisoner of state to a nobleman ,
是 在 存在 囚犯 的 状态 到 一个 贵族 ，

虽然我每年有2000英镑的收入，但我却比沦为贵族的阶下囚要快乐得多。

[fɔːr; fər][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðæt] [ræŋk][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['betər] .
for I took the ladies of that rank to be little better .
为了 我 采取 这 女士们 的 那 秩 到 是 小的 更好的 .

因为我认为那个阶层的女士也好不到哪里去。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [sɜːr]['rɑːbərt] ['kleɪtən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən]
As I have mentioned Sir Robert Clayton , with whom I had the good fortune
作为 我 有 提及 先生 罗伯特 克莱顿 ， 和 谁 我 有 这 好的 财富
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] ,
to become acquainted ,
到 变得 熟人 ，

正如我之前提到的罗伯特·克莱顿爵士，我有幸结识了他。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,
on account of the mortgage which he helped me to ,
在 帐户 的 这 抵押 哪个 他 帮助 我 到 ，

由于他帮我偿还了抵押贷款，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][maɪ]['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz]
it is necessary to take notice that I had much advantage in my ordinary affairs
它 是 必要的 到 拿 注意 那 我 有 很多 优势 在 我的 普通的 事务
[baɪ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,
by his advice ,
经过 他的 建议 ，

必须指出的是，他的建议对我的日常事务大有裨益。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ;
and therefore I called it my good fortune ;
和 所以 我 称为 它 我的 好的 财富 ；

因此，我称之为我的好运；

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æn; ən] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [æz; əz] £700 [ə; eɪ] [jɪr] ,
for as he paid me so considerable an annual income as £700 a year ,
为了 作为 他 有薪酬的 我 所以 大量 一个 年度的 收入 作为 £700 一个 年 ，

因为他每年支付给我高达700英镑的收入，

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ'self] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['detər] ,
so I am to acknowledge myself much a debtor ,
所以 我 是 到 承认 我 很多 一个 债务人 ，

所以我必须承认自己是个欠债大户。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
not only to the justice of his dealings with me ,
不是 仅有的 到 这 正义 的 他的 交易 和 我 ，

不仅因为他对待我的方式公正，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs]
but to the prudence and conduct which he guided me to , by his advice
但 到 这 谨慎 和 执行 哪个 他 引导 我 到 ， 经过 他的 建议
,
,
，

但要遵循他通过建议引导我养成的谨慎和行事方式，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] .
for the management of my estate .
为了 这 管理 的 我的 财产 .

负责管理我的遗产。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['mæri] ,
And as he found I was not inclined to marry ,
和 作为 他 成立 我 曾是 不是 倾斜 到 结婚 ,

当他发现我没有结婚的意愿时，

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [hɪnt] [haʊ] [suːn] [aɪ] [maɪt] [reɪz] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ə; eɪ]
he frequently took occasion to hint how soon I might raise my fortune to a
他 频繁地 采取 场合 到 暗示 如何 很快 我 可能 增加 我的 财富 到 一个
[prə'dɪdʒəs] [haɪt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət]['ɔːrdər][maɪ]['fæməli] [ɪ'kɑːnəmi] [soʊ][fɑːr] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['revənuː]
prodigious height if I would but order my family economy so far within my revenue
惊人 高度 如果 我 会 但 命令 我的 家庭 经济 所以 远的 之内 我的 收入
[æz; əz][tuː; tə] [leɪ] [ʌp] ['evri] [jɪr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
as to lay up every year something to add to the capital .
作为 到 躺 向上 每一个 年 某物 到 添加 到 这 首都 .

他经常借机暗示，如果我能合理安排家庭开支，每年都从收入中拿出一些钱来增加资本，那么我的财富很快就能积累到惊人的高度。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði]
I was convinced of the truth of what he said , and agreed to the
我 曾是 确信 的 这 真相 的 什么 他 说 , 和 同意 到 这
[æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
advantages of it .
优势 的 它 .

我确信他所说的话是正确的，并且认同这样做的好处。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ðæt] [sɜːr] ['rɑːbərt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][maɪ] [oʊn]
You are to take it as you go that Sir Robert supposed by my own
你 是 到 拿 它 作为 你 去 那 先生 罗伯特 据称 经过 我的 自己的
['dɪskɔːrs] ,
discourse ,
话语 ,

你们就当罗伯特爵士从我的谈话中得出这样的结论吧。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][maɪ] ['wʊmən] ['eɪmi] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] £2000 [ə; eɪ] [jɪr] ['ɪnkʌm] .
and especially by my woman Amy , that I had £2000 a year income .
和 尤其 经过 我的 女士 艾米 , 那 我 有 £2000 一个 年 收入 .

尤其是我妻子艾米告诉我，我年收入有 2000 英镑。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
He judged , as he said ,
他 评判 , 作为 他 说 ,

正如他所说，他做出了判断。

[baɪ][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spend] [ə'bʌv] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][soʊ] ,
by my way of living that I could not spend above one thousand , and so ,
经过 我的 方式 的 活的 那 我 可以 不是 花费 多于 一 千 , 和 所以 ,

以我的生活方式，我不可能花超过一千块钱，所以，

[hiː; hi] ['ædɪd] , [aɪ] [maɪt] ['pruːdntli] [leɪ]
he added , I might prudently lay
他 额外 , 我 可能 谨慎地 躺

他补充说，我或许应该谨慎地躺下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[baɪ] £1000 ['evri] [jɪr] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ;
by £1000 every year to add to the capital ;
经过 £1000 每一个 年 到 添加 到 这 首都 ;

每年投入 1000 英镑，用于增加资本；

[ænd; ənd][baɪ] ['ædɪŋ] ['evri] [jɪr] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɔːr] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]
and by adding every year the additional interest or income of the money to
和 经过 添加 每一个 年 这 额外的 兴趣 或者 收入 的 这 钱 到
[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
the capital ,
这 首都 ,

并且每年将这笔钱的额外利息或收入添加到本金中，

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ten] ['jɪrz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] £1000 [pər] ['ænəm] [ðæt] [aɪ]
he proved to me that in ten years I should double the £1000 per annum that I
他 已证实 到 我 那 在 十 年 我 应该 双倍的 这 £1000 每 年 那 我
[leɪd] [baɪ] .
laid by .
铺设 经过 .

他向我证明，十年后我每年存下的 1000 英镑应该会翻一番。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːs] ,
And he drew me out a table , as he called it , of the increase ,
和 他 画 我 出去 一个 桌子 , 作为 他 称为 它 , 的 这 增加 ,

他给我画了一张他称之为“增长表”的表格，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] ; [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,
for me to judge by ; and by which , he said ,
为了 我 到 法官 经过 ; 和 经过 哪个 , 他 说 ,

让我以此来判断；他说，也以此来判断。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʊd] [bʌt; bət][ækt][soʊ] ,
if the gentlemen of England would but act so ,
如果 这 先生们 的 英格兰 会 但 行为 所以 ,

如果英国绅士们能够如此行事的话，

['evri] ['fæməli][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] ,
every family of them would increase their fortunes to a great degree ,
每一个 家庭 的 他们 会 增加 他们的 财富 到 一个 伟大的 程度 ,

他们的每个家庭的财富都会大幅增长。

[dʒʌst][æz; əz] ['mɜːtʃənts] [duː][baɪ] [treɪd] ; [ˌwer'æz] [naʊ] , [sez] [sɜːr]['rɑːbərt] ,
just as merchants do by trade ; whereas now , says Sir Robert ,
只是 作为 商人 做 经过 贸易 ; 然而 现在 , 说道 先生 罗伯特 ,

就像商人从事贸易一样；而现在，罗伯特爵士说，

[baɪ][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] ['ræðər]
by the humour of living up to the extent of their fortunes , and rather
经过 这 幽默 的 活的 向上 到 这 程度 的 他们的 财富 , 和 相当
[bɪ'jɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,

他们以幽默的方式活出了与其财富相匹配的精彩人生，甚至超越了这种精彩人生。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [sez] [hiː; hi] , [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][noʊ'bɪləti] [tuː] , [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ʌv; əv]
the gentlemen , says he , ay , and the nobility too , are almost all of
这 先生们 , 说道 他 , 哎 , 和 这 贵族 也 , 是 几乎 全部 的
[ðem; ðəm] ['bɒrəʊəz] ,
them borrowers ,
他们 借款人 ,

他说，这些绅士，还有贵族们，几乎都是借贷者。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [nə'sesɪtəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
and all in necessitous circumstances .
和 全部 在 必需的 情况 .

而且都是在无奈之下。

[æz; əz][sɜːr]['rɑːbərt] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] ,
As Sir Robert frequently visited me ,
作为 先生 罗伯特 频繁地 到访 我 ,

由于罗伯特爵士经常来看望我，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ]) ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]
and was (if I may say so from his own mouth) very well pleased with
和 曾是 (如果 我 可能 说 所以 从 他的 自己的 嘴) 非常 出色地 高兴 和
[maɪ] [wei] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
my way of conversing with him ,
我的 方式 的 对话 和 他 ,

（如果我能转述他的话）他对我的谈话方式非常满意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [gest] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ; [aɪ] [seɪ]
for he knew nothing , not so much as guessed at what I had been ; I say
为了 他 知道 没有什么 , 不是 所以 很多 作为 猜对了 在 什么 我 有 到过 ; 我 说
,
,
,

因为他一无所知，甚至连我曾经是什么都猜不到；我说，

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [soʊ][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ˌentər'teɪnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
as he came often to see me , so he always entertained me with this
作为 他 来了 经常 到 看 我 , 所以 他 总是 娱乐 我 和 这
[skiːm] [ʌv; əv][fruː'gæləti] ;
scheme of frugality ;
方案 的 节俭 ;

他经常来看我，所以总是用这种节俭的办法来款待我；

[ænd; ənd][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [brɔːt] [ə'nʌðər] ['peɪpər] , [wer'ɪn] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ,
and one time he brought another paper , wherein he showed me ,
和 一 时间 他 带来 其他 纸 , 其中 他 显示 我 ,

还有一次，他带来了另一份文件，并在其中给我看了：

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] ,
much to the same purpose as the former ,
很多 到 这 相同的 目的 作为 这 以前的 ,

与前者目的基本相同，

[tuː; tə] [wʌt] [dɪ'griː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kriːs] [maɪ] [ɪ'steɪt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv]
to what degree I should increase my estate if I would come into his method of
到 什么 程度 我 应该 增加 我的 财产 如果 我 会 来 进入 他的 方法 的
[kən'træktɪŋ] [maɪ] [ɪk'spensɪz] ;
contracting my expenses ;
承包 我的 开支 ;

如果我采用他那种控制开支的方式，我的财产应该增加到什么程度？

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] , ['leɪɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
and by this scheme of his , it appeared that , laying up a thousand pounds
和 经过 这 方案 的 他的 , 它 出现 那 , 躺下 向上 一个 千 磅
[ə; eɪ] [jɪr] ,
a year ,
一个 年 ,

根据他的这个计划，每年存下一千英镑，

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and every year adding the interest to it ,
和 每一个 年 添加 这 兴趣 到 它 ,

并且每年都要加上利息。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [twelv] ['jɪrz] - [taɪm] [hæv; həv] [ɪn] [bæŋk] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [eɪt] [paʊndz] ,
I should in twelve years ' time have in bank one - and - twenty thousand and fifty - eight pounds ,
我 应该 在 十二 年 - 时间 有 在 银行 一 - 和 - 二十 千 和 五十 - 八 磅 ,

十二年后，我的银行存款应该有十二万零五十八英镑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [leɪ] [ʌp] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
after which I might lay up two thousand pounds a year .
后 哪个 我 可能 躺 向上 二 千 磅 一个 年 .

之后我每年或许能攒下两千英镑。

[aɪ] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['plentɪfəli] ,
I objected that I was a young woman , that I had been used to live plentifully ,
我 反对 那 我 曾是 一个 年轻的 女士 , 那 我 有 到过 用过的 到 居住 大量 ,

我反对说我是一个年轻女性，我以前习惯了富裕的生活，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['maɪzər] .
and with a good appearance , and that I knew not how to be a miser .
和 和 一个 好的 外貌 , 和 那 我 知道 不是 如何 到 是 一个 吝啬鬼 .

而且外表不错，我也不知道怎么做一个守财奴。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ,
He told me that if I thought I had enough it was well ,
他 讲述 我 那 如果 我 想法 我 有 足够的 它 曾是 出色地 ,

他告诉我，如果我觉得我已经足够了，那就好。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] ;
but that if I desired to have more , this was the way ;
但 那 如果 我 想要的 到 有 更多的 , 这 曾是 这 方式 ;

但如果我想要更多，这就是方法；

[ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [twelv] ['jɪrz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [rɪtʃ] ,
that in another twelve years I should be too rich ,
那 在 其他 十二 年 我 应该 是 也 富有的 ,

再过十二年，我应该就太有钱了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
so that I should not know what to do with it .
所以 那 我 应该 不是 知道 什么 到 做 和 它 .

所以我不知道该如何处理它。

" [eɪ] , [sɜːr] , " [sez] [aɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'traivɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] ['wʊmən] ,
" Ay , sir , " says I , " you are contriving how to make me a rich old woman ,
" 哎 , 先生 , " 说道 我 , " 你 是 精心策划 如何 到 制作 我 一个 富有的 老的 女士 ,

“是的，先生，”我说，“您正在想办法让我成为一个富有的老太太。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [ˈænsər] [maɪ] [end] ; [aɪ] [hæd; həd] [ˈræðər] [hæv; həv] £20 , - [naʊ] [ðæn; ðən] £60 ,
but that won't answer my end ; I had rather have £20 , 000 now than £60 ,
但 那 惯于 回答 我的 结尾 ; 我 有 相当 有 £20 , - 现在 比 £60 ,

但这并不能解决我的问题；我宁愿现在就拿到2万英镑，而不是6万英镑。

- [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [oʊld] . "
000 when I am fifty years old . "
- 什么时候 我 是 五十 年 老的 . "

000 等我五十岁的时候。”

" [ðen] , [ˈmædəm] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [hæz; həz] [noʊ] [ˈtʃɪldrən] ? "
" Then , madam , " says he , " I suppose your honour has no children ? "
" 然后 , 女士 , " 说道 他 , " 我 认为 你的 荣誉 有 不 孩子们 ? "

“那么，夫人,”他说，“我想您一定没有孩子吧？”

" [nʌn] , [sɜːr] [ˈrɑːbərt] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] .
" None , Sir Robert , " said I , " but what are provided for .
" 没有任何 , 先生 罗伯特 , " 说 我 , " 但 什么 是 假如 为了 .

“没有，罗伯特爵士,”我说，“但有安排的除外。”

" [soʊ] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
" So I left him in the dark as much as I found him .
" 所以 我 左边 他 在 这 黑暗的 作为 很多 作为 我 成立 他 .

“所以我让他尽可能地蒙在鼓里，就像我找到他时一样。”

[haʊˈevər] , [aɪ] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ˈveri] [wel] , [ðoʊ] [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
However , I considered his scheme very well , though I said no more to him at that time ,
然而 , 我 经过考虑的 他的 方案 非常 出色地 , 尽管 我 说 不 更多的 到 他 在 那 时间 ,

然而，我仔细考虑了他的计划，尽管当时我没有再跟他说话。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfɪgjər] ,
and I resolved , though I would make a very good figure ,
和 我 已解决 , 尽管 我 会 制作 一个 非常 好的 数字 ,

我下定决心，虽然我会成为一个非常漂亮的人，

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [əˈbeɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪkˈspens] , [ænd; ənd] [drɔː] [ɪn] , [lɪv; laɪv] [ˈkloʊzər] ,
I say I resolved to abate a little of my expense , and draw in , live closer ,
我 说 我 已解决 到 减弱 一个 小的 的 我的 费用 , 和 画 在 , 居住 更近 ,

我决心减少一些开支，并且搬离住处，住得更近一些。

[ænd; ənd] [seɪv] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
and save something , if not so much as he proposed to me .
和 节省 某物 , 如果 不是 所以 很多 作为 他 建议的 到 我 .

至少还能省下点钱，哪怕不像他向我承诺的那样多。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [sɜːr] [ˈrɑːbərt] [meɪd] [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
It was near the end of the year that Sir Robert made this proposal to me ,
它 曾是 靠近 这 结尾 的 这 年 那 先生 罗伯特 制成 这 提议 到 我 ,

临近年底时，罗伯特爵士向我提出了这个提议。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [ʌp] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
and when the year was up I went to his house in the City ,
和 什么时候 这 年 曾是 向上 我 去 到 他的 房子 在 这 城市 ,

一年期满后，我去了他在城里的家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv][fruː'gæləti]
and there I told him I came to thank him for his scheme of frugality
和 那里 我 讲述 他 我 来了 到 感谢 他 为了 他的 方案 的 节俭
;
;
;

于是我告诉他，我是来感谢他的节俭计划的；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
that I had been studying much upon it , and though I had not been
那 我 有 到过 学习 很多 之上 它 , 和 尽管 我 有 不是 到过

我一直在研究它，虽然我还没有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [leɪ] [ʌp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
able to mortify myself so much as to lay up a thousand pounds a year ,
有能力的 到 羞辱 我 所以 很多 作为 到 躺 向上 一个 千 磅 一个 年 ,

我能忍受极大的羞辱，每年攒下一千英镑。

[jet] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] ['ɪntrəst] [hæf] - ['jɪrli] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['juːʒuəl] ,
yet , as I had not come to him for my interest half - yearly , as was usual ,
然而 , 作为 我 有 不是 来 到 他 为了 我的 兴趣 一半 - 每年 , 作为 曾是 通常 ,

然而，由于我没有像往常一样每半年来找他咨询我的利息，

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] [ðæt] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
I was now come to let him know that I had resolved to lay up that seven hundred pounds a year ,
我 曾是 现在 来 到 让 他 知道 那 我 有 已解决 到 躺 向上 那 七 百 磅 一个 年 ,

我来这里是要告诉他，我已经决定每年存下七百英镑。

[ænd; ənd] ['nevər] [juːz][ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and never use a penny of it ,
和 绝不 使用 一个 一分钱 的 它 ,

而且一分钱都不要用。

[di'zaiərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .
desiring him to help me to put it out to advantage .
渴望 他 到 帮助 我 到 放 它 出去 到 优势 .

我希望他能帮助我把它发挥出应有的优势。

[sɜːr] ['rɑːbərt] , [ə; eɪ][mæn] ['θɜːrəli] [vɜːrst] [ɪn][aːts][ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] ['mʌni] , [bʌt; bət] ['θɜːrəli] ['ɑːnɪst] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Sir Robert , a man thoroughly versed in arts of improving money , but thoroughly honest , said to me ,
先生 罗伯特 , 一个 男人 彻底 精通 在 艺术 的 改善 钱 , 但 彻底 诚实的 , 说 到 我 ,

罗伯特爵士精通理财之道，但为人却十分诚实，他对我说：

" ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
" Madam , I am glad you approve of the method that I proposed to you ;
" 女士 , 我 是 高兴的 你 批准 的 这 方法 那 我 建议的 到 你 ;

夫人，我很高兴您认可我向您提出的方法；

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪ'ɡʌn]	[rɔːŋ]	;	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[kʌm]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['ɪntrəst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hæf]	-	[jɪr]	,
but	**you**	**have**	**begun**	**wrong**	**;**	**you**	**should**	**have**	**come**	**for**	**your**	**interest**	**at**	**the**	**half**	**-**	**year**	**,**
但	你	有	开始	错误的	;	你	应该	有	来	为了	你的	兴趣	在	这	一半	-	年	,

但你一开始就错了；你应该在半年的时候就来领取你的利息，

[ænd; ənd]	[ðen]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['mʌni]	[tuː; tə]	[pʊt]	[aʊt]	.
and	**then**	**you**	**had**	**had**	**the**	**money**	**to**	**put**	**out**	**.**
和	然后	你	有	有	这	钱	到	放	出去	.

然后你就有了可以投入的资金。

[naʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[lɔːst]	[hæf]	[ə; eɪ]	['jɪrz]	['ɪntrəst]	[ʌv; əv]	£350	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	£9	;
Now	**you**	**have**	**lost**	**half**	**a**	**year's**	**interest**	**of**	**£350**	**,**	**which**	**is**	**£9**	**;**
现在	你	有	丢失的	一半	一个	年	兴趣	的	£350	,	哪个	是	£9	;

现在你已经损失了半年的利息 350 英镑，也就是 9 英镑；

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[faɪv]	[pər]	[sent]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːrɡɪdʒ]	.	"
for	**I**	**had**	**but**	**5**	**per**	**cent**	**,**	**on**	**the**	**mortgage**	**.**	**"**
为了	我	有	但	5	每	中心	,	在	这	抵押	.	"

因为我只有5%的房贷首付。

"	[wel]	,	[wel]	,	[sɜːr]	,	"	[sez]	[aɪ]	,	"	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[pʊt]	[ðɪs]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[naʊ]	?	"
"	**Well**	**,**	**well**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**says**	**I**	**,**	**"**	**can**	**you**	**put**	**this**	**out**	**for**	**me**	**now**	**?**	**"**
"	出色地	,	出色地	,	先生	,	"	说道	我	,	"	能	你	放	这	出去	为了	我	现在	?	"

“好的，先生，”我说，“您现在可以帮我把这个拿出来吗？”

"	[let]	[ˌaɪ ˈtiː]	[laɪ]	,	['mædəm]	,	"	[sez]	[hiː; hi]	,	"	[tɪl]	[ðə; ði]	[nekst]	[jɪr]	,
"	**Let**	**it**	**lie**	**,**	**madam**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**till**	**the**	**next**	**year**	**,**
"	让	它	说谎	,	女士	,	"	说道	他	,	"	直到	这	下一个	年	,

“就让它留到明年吧，夫人，”他说。

[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪl]	[pʊt]	[aʊt]	[jʊr; jər]	£1400	[tə'ɡeðər]	,
and	**then**	**I'll**	**put**	**out**	**your**	**£1400**	**together**	**,**
和	然后	患病的	放	出去	你的	£1400	一起	,

然后我会把你的1400英镑凑齐。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	[aɪl]	[peɪ]	[juː; jʊ]	['ɪntrəst]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	£700	.
and	**in**	**the**	**meantime**	**I'll**	**pay**	**you**	**interest**	**for**	**the**	**£700**	**.**
和	在	这	与此同时	患病的	支付	你	兴趣	为了	这	£700	.

在此期间，我会支付你700英镑的利息。

"	[soʊ]	[hiː; hi]	[ɡeɪv]	[ˌem ˈiː]	[hɪz; ɪz]	[bɪl]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mʌni]	,
"	**So**	**he**	**gave**	**me**	**his**	**bill**	**for**	**the**	**money**	**,**
"	所以	他	给予	我	他的	账单	为了	这	钱	,

于是他把账单给了我，付了钱。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[noʊ]	[les]	[ðæn; ðən]	£6	[pər]	[sent]	.
which	**he**	**told**	**me**	**should**	**be**	**no**	**less**	**than**	**£6**	**per**	**cent**	**.**
哪个	他	讲述	我	应该	是	不	较少的	比	£6	每	中心	.

他告诉我，这个比例不应低于 6 英镑。

[sɜːr]	['rɑːbərt]	['kleɪtənz]	[bɪl]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	['noʊbɑːdi]	[wʊd]	[rɪ'fjuːz]	,	[soʊ]	[aɪ]	[θæŋkt]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[let]	[ˌaɪ ˈtiː]	[laɪ]	;
Sir	**Robert**	**Clayton's**	**bill**	**was**	**what**	**nobody**	**would**	**refuse**	**,**	**so**	**I**	**thanked**	**him**	**and**	**let**	**it**	**lie**	**;**
先生	罗伯特	克莱顿的	账单	曾是	什么	无人	会	拒绝	,	所以	我	谢谢	他	和	让	它	说谎	;

罗伯特·克莱顿爵士的账单是任何人都无法拒绝的，所以我谢过他，然后就没再追究了；

[ænd; ənd][nekst] [jɪr] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,
and next year I did the same ,
和 下一个 年 我 做过 这 相同的 ,

第二年我又做了同样的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] [sɜːr]['rɑːbərt][gɑːt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrgɪdʒ] [fɔːr; fər] £2200 [æt; ət] £6 [pər]
and the third year Sir Robert got me a good mortgage for £2200 at £6 per
和 这 第三 年 先生 罗伯特 得到 我 一个 好的 抵押 为了 £2200 在 £6 每
[sent] ['ɪntrəst] .
cent interest .
中心 兴趣 .

第三年，罗伯特爵士帮我弄到了一笔不错的抵押贷款，金额为 2200 英镑，利率为 6%。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] £132 [ə; eɪ] [jɪr] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] ['ɪnkʌm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sætɪsfaɪɪŋ]
So I had £132 a year added to my income , which was a very satisfying
所以 我 有 £132 一个 年 额外 到 我的 收入 , 哪个 曾是 一个 非常 令人满意
['ɑːrtɪk(ə)l] .
article .
文章 .

因此，我的年收入增加了 132 英镑，这篇文章让我非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
But I return to my history .
但 我 返回 到 我的 历史 .

但我还是回到了我的历史。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['meʒərz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [rɔːŋ] ;
As I have said , I found that my measures were all wrong ;
作为 我 有 说 , 我 成立 那 我的 措施 是 全部 错误的 ;

正如我所说，我发现我的做法完全错误；

[ðə; ði] ['pɑːstʃər] [aɪ] [set] [ʌp] [ɪn] [ɪk'spoʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][hæv; həv]
the posture I set up in exposed me to innumerable visitors of the kind I have
这 姿势 我 放 向上 在 裸露 我 到 无数 访客 的 这 种类 我 有
['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .
mentioned above .
提及 多于 .

我所采取的这种姿态，让我接触到了无数像我上面提到的那种访客。

[aɪ][wʌz; wəz] [kraɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][væst] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [sɜːr]['rɑːbərt] ['kleɪtən] ['mænɪdʒd]
I was cried up for a vast fortune , and one that Sir Robert Clayton managed
我 曾是 哭 向上 为了 一个 广阔的 财富 , 和 一 那 先生 罗伯特 克莱顿 管理
[fɔːr; fər] ;
for ;
为了 ;

我被骗去继承一大笔遗产，而罗伯特·克莱顿爵士成功地为我争取到了这笔遗产；

[ænd; ənd][sɜːr]['rɑːbərt] ['kleɪtən] [wʌz; wəz] [kɔːtid] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər]
and Sir Robert Clayton was courted for me as much as I was for
和 先生 罗伯特 克莱顿 曾是 求爱 为了 我 作为 很多 作为 我 曾是 为了
[maɪ'self] .
myself .
我 .

人们争相拉拢罗伯特·克莱顿爵士，就像拉拢我自己一样。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][sɜːr]['rɑːbərt][hɪz; ɪz][kjuː] .
But I had given Sir Robert his cue .
但 我 有 给定 先生 罗伯特 他的 提示 .

但我已经给了罗伯特爵士暗示。

[aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,
I had told him my opinion of matrimony ,
我 有 讲述 他 我的 观点 的 婚姻 ,

我曾告诉他我对婚姻的看法，

[ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː]
in just the same terms as I had done my merchant , and he came into
在 只是 这 相同的 条款 作为 我 有 完毕 我的 商人 , 和 他 来了 进入
[ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] .
it presently .
它 目前 .

条件和我当初对待我的商人一样，他很快就接受了。

[hiː; hi] [oʊnd] [ðæt] [maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][dʒʌst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['væljuːd][maɪ] ['lɪbərti] ,
He owned that my observation was just , and that if I valued my liberty ,
他 拥有 那 我的 观察 曾是 只是 , 和 那 如果 我 有价值的 我的 自由 ,

他承认我的观察是正确的，并且如果我珍视我的自由，

[æz; əz][aɪ] [nuː] [maɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] ,
as I knew my fortune , and that it was in my own hands ,
作为 我 知道 我的 财富 , 和 那 它 曾是 在 我的 自己的 双手 ,

因为我知道我的命运掌握在自己手中，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
I was to blame if I gave it away to any one .
我 曾是 到 责备 如果 我 给予 它 离开 到 任何 一 .

如果我把它送给了别人，那就是我的错。

[bʌt; bət][sɜːr]['rɑːbərt] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪn] , [ðæt] [aɪ] [eɪmd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kept]
But Sir Robert knew nothing of my design , that I aimed at being a kept
但 先生 罗伯特 知道 没有什么 的 我的 设计 , 那 我 旨在 在 存在 一个 保留
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

但罗伯特爵士对我的计划一无所知，他并不知道我的目的是成为一名被包养的情妇。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['meɪntənəns] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər]
and to have a handsome maintenance ; and that I was still for
和 到 有 一个 英俊的 维护 ; 和 那 我 曾是 仍然 为了
['getɪŋ] ['mʌni] ,
getting money ,
获得 钱 ,

而且我还想维持体面的生活；而我仍然渴望赚钱。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][ˌem 'iː] , ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]
and laying it up too , as much as he could desire me , only by a
和 躺下 它 向上 也 , 作为 很多 作为 他 可以 欲望 我 , 仅有的 经过 一个
[wɜːrs] [wei] .
worse way .
更糟 方式 .

而且，他虽然渴望我，却用更糟糕的方式表达了这种渴望。

[haʊ'evər] , [sɜːr]['rɑːbərt] [keɪm] ['sɪriəsli] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,
However , Sir Robert came seriously to me one day ,
然而 , 先生 罗伯特 来了 严重地 到 我 一 天 ,

然而，有一天，罗伯特爵士认真地来找我。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]
and told me he had an offer of matrimony to make to me that
和 讲述 我 他 有 一个 提供 的 婚姻 到 制作 到 我 那
[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðəm'selvz] ,
was beyond all that he had heard had offered themselves ,
曾是 超过 全部 那 他 有 听到 有 提供 他们自己 ,

他告诉我，他要向我提出的求婚条件，比他听过的所有求婚条件都要好得多。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] .
and this was a merchant .
和 这 曾是 一个 商人 .

这是一位商人。

[sɜːr]['rɑːbərt][ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [ɪg'zæktli][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] .
Sir Robert and I agreed exactly in our notions of a merchant .
先生 罗伯特 和 我 同意 确切地 在 我们的 概念 的 一个 商人 .

罗伯特爵士和我对商人的定义完全一致。

[sɜːr]['rɑːbərt] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
Sir Robert said , and I found it to be true ,
先生 罗伯特 说 , 和 我 成立 它 到 是 真的 ,

罗伯特爵士说道，我发现他说的是真的。

[ðæt] [ə; eɪ] [truː] - [bred] ['mɜːrtʃənt] [ɪz][ðə; ði] [best] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] ,
that a true - bred merchant is the best gentleman in the nation ; that in knowledge ,
那 一个 真的 - 繁殖 商人 是 这 最好的 绅士 在 这 国家 ; 那 在 知识 ,
[ɪn] ['mænərz] ,
in manners ,
在 礼仪 ,

一个出身名门的商人是全国最好的绅士；在知识、礼仪方面，

[ɪn]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ˌaʊt'dɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] ;
in judgment of things , the merchant outdid many of the nobility ;
在 判断 的 事物 , 这 商人 胜出 许多 的 这 贵族 ;

在判断事物方面，商人胜过许多贵族；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[ðæt] ['hævɪŋ] [wʌns] ['mæstərd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
that having once mastered the world , and being above the demand of business ,
那 拥有 一次 精通 这 世界 , 和 存在 多于 这 要求 的 商业 ,
[ðoʊ] [noʊ]['riːəl] [ɪ'steɪt] ,
though no real estate ,
尽管 不 真实的 财产 ,

他曾一度掌控世界，超脱于商业需求之外，尽管没有房地产，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [suː'pɪriər] [tuː; tə][moʊst]['dʒent(ə)lmən] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ɪ'steɪt] ;
they were then superior to most gentlemen , even in estate ;
他们 是 然后 优越的 到 最多 先生们 , 甚至 在 财产 ;

当时，他们的境遇甚至比大多数绅士都要好，即便在财产方面也是如此；

[ðæt] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [flʌʃ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [stɑːk] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] [mɔːr]
that a merchant in flush business and a capital stock is able to spend more
那 一个 商人 在 冲洗 商业 和 一个 首都 库存 是 有能力的 到 花费 更多的
['mʌni] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] £5000 [ə; eɪ] [jɪr] [ɪ'steɪt] ;
money than a gentleman of £5000 a year estate ;
钱 比 一个 绅士 的 £5000 一个 年 财产 ;

生意兴隆、资本雄厚的商人比年收入5000英镑的绅士花钱更多；

[ðæt] [waɪl] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [spent] , [hiː; hi]['oʊnli] [spent] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt] , [ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] ,
that while a merchant spent , he only spent what he got , and not that ,
那 尽管 一个 商人 花费 ， 他 仅有的 花费 什么 他 得到 ， 和 不是 那 ，

也就是说，商人花钱的时候，只会花他赚到的钱，而不是花掉他赚到的钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [ʌp] [greɪt] [sʌmz] ['evri] [jɪr] ; [ðæt] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪz][ə; eɪ][pɑːnd] ,
and that he laid up great sums every year ; that an estate is a pond ,
和 那 他 铺设 向上 伟大的 总和 每一个 年 ； 那 一个 财产 是 一个 池塘 ，

他每年都积攒大量资金；庄园就像池塘，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] ; [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][fɜːrst][ɪz][wʌns] ['mɔ:gidʒd] ,
but that a trade was a spring ; that if the first is once mortgaged ,
但 那 一个 贸易 曾是 一个 春天 ； 那 如果 这 第一的 是 一次 抵押贷款 ，

但交易就像春天；如果第一笔交易被抵押，

[ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [gets] [klɪr] , [bʌt; bət] [ɪm'bærəst] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər]['evər] ;
it seldom gets clear , but embarrassed the person for ever ;
它 很少 获得 清除 ， 但 尴尬的 这 人 为了 曾经 ；

这件事很少能被弄清楚，但却让当事人永远感到尴尬；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [kən'tɪnjuəli] ['floʊɪŋ] ;
but the merchant had his estate continually flowing ;
但 这 商人 有 他的 财产 持续 流动 ；

但这位商人的产业却源源不断地流入资金；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [neɪmd] [ˌem 'iː] ['mɜːtʃənts] [huː] [lɪvd] [ɪn] [mɔːr] ['riːəl] ['splendər] [ænd; ənd]
and upon this he named me merchants who lived in more real splendour and
和 之上 这 他 命名 我 商人 WHO 居住地 在 更多的 真实的 辉煌 和
[spent] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublmən][ɪn] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd] ['sɪŋgli] [ɪk'spend] ,
spent more money than most of the noblemen in England could singly expend ,
花费 更多的 钱 比 最多 的 这 贵族 在 英格兰 可以 单独 花费 ，

他因此称我为那些生活更加奢华、花钱比英国大多数贵族一人所能花费的还要多的商人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [gruː] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] .
and that they still grew immensely rich .
和 那 他们 仍然 生长 非常 富有的 .

而且他们仍然变得非常富有。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['treɪdzmən] [ɪn] ['lʌndən] ,
He went on to tell me that even the tradesmen in London ,
他 去 在 到 告诉 我 那 甚至 这 商人 在 伦敦 ，

他接着告诉我，即使是伦敦的商人们，

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [sɔːrt][ʌv; əv] [treɪdz] , [kʊd; kəd] [spend] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər] ['fæməliz] ,
speaking of the better sort of trades , could spend more money in their families ,
请讲 的 这 更好的 种类 的 交易 ， 可以 花费 更多的 钱 在 他们的 家庭 ，

说到那些比较好的交易，他们可以花更多的钱陪伴家人。

[ænd; ənd] [jet] [gɪv] ['betər] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ðæn; ðən] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,
and yet give better fortunes to their children , than , generally speaking ,
和 然而 给 更好的 财富 到 他们的 孩子们 ， 比 ， 一般来说 请讲 ，

然而，他们却比一般人给他们的孩子留下了更好的未来。

[ðə; ði]['dʒentri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm] £1000 [ə; eɪ] [jɪr] ['daʊnwərd] [kʊd; kəd][duː] , [ænd; ənd] [jet] [groʊ]
the gentry of England from £1000 a year downward could do , and yet grow
这 绅 的 英格兰 从 £1000 一个 年 向下 可以 做 ， 和 然而 生长
[rɪtʃ] [tuː] .
rich too .
富有的 也 .

英国年收入1000英镑及以下的绅士阶层也能做到这一点，而且还能变得富有。

[ðə; ði] [ˈʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈræðər] [ðə; ði] [biˈstəuiŋ] [maɪ]

The upshot of all this was to recommend to me rather the bestowing my

这 结果 的 全部 这 曾是 到 推荐 到 我 相当 这 授予 我的

[ˈfɔːrtʃən] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈemɪnənt] [ˈmɜːrtʃənt] ,

fortune upon some eminent merchant ,

财富 之上 一些 杰出 商人 ，

这一切最终促使我决定，与其将财产拱手让给某个杰出的商人，不如将我的财产托付给他人。

[huː] [lɪvd] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [huː] ,

who lived already in the first figure of a merchant , and who ,

WHO 居住地 已经 在 这 第一的 数字 的 一个 商人 ， 和 WHO ，

他早已以商人的形象出现，并且，

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][wɑːnt][ɔːr] [ˈskersəti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd]

not being in want or scarcity of money , but having a flourishing business and

不是 存在 在 想 或者 缺乏 的 钱 ， 但 拥有 一个 芊芊 商业 和

[ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [kæʃ] ,

a flowing cash ,

一个 流动 现金 ，

不缺钱，反而生意兴隆，现金流充裕。

[wʊd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd]

would at the first word

会 在 这 第一的 单词

第一个词

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 259]

[页 -]

[第259页]

[ˈset(ə)l] [ɔːl] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɑːn][maɪˈself][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] .

settle all my fortune on myself and children , and maintain me like a queen .

定居 全部 我的 财富 在 我 和 孩子们 ， 和 维持 我 喜欢 一个 女王 .

把我的所有财产都留给我自己和孩子们，像女王一样供养我。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [raɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəli]

This was certainly right , and had I taken his advice , I had been really

这 曾是 当然 正确的 ， 和 有 我 已采取 他的 建议 ， 我 有 到过 真的

[ˈhæpi] ;

happy ;

快乐的 ；

这当然是对的，如果我听从了他的建议，我一定会非常高兴；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənsi] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ,

but my heart was bent upon an independency of fortune ,

但 我的 心 曾是 弯曲 之上 一个 独立 的 财富 ，

但我一心想要摆脱命运的束缚。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [nuː] [noʊ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni][bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət][best]

and I told him I knew no state of matrimony but what was at best

和 我 讲述 他 我 知道 不 状态 的 婚姻 但 什么 曾是 在 最好的

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪriˈɔːrəti] ,

a state of inferiority ,

一个 状态 的 自卑 ，

我告诉他，我所知道的婚姻状态，充其量只是一种低人一等的状态。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈbɑːndɪdʒ] ; [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

if not of bondage ; that I had no notion of it ;

如果 不是 的 束缚 ； 那 我 有 不 概念 的 它 ；

如果不是因为奴役；我对此一无所知；

[ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['lɪbərti] [naʊ] , [wʌz; wəz] [friː] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,
that I lived a life of absolute liberty now , was free as I was born ,
那 我 居住地 一个 生活 的 绝对 自由 现在 , 曾是 自由的 作为 我 曾是 出生 ,

我现在过着绝对自由的生活，就像我生来自由一样。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,
and having a plentiful fortune ,
和 拥有 一个 丰富 财富 ,

并且拥有丰厚的财富，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [koʊ'hɪrəns] [ðə; ði] [wɜːrdz] " ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] " [hæd; həd] [wɪð; wɪθ]
I did not understand what coherence the words " honour and obey " had with
我 做过 不是 理解 什么 连贯性 这 字 " 荣誉 和 服从 " 有 和
[ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] ;
the liberty of a free woman ;
这 自由 的 一个 自由的 女士 ;

我不明白“尊重和服从”这两个词与自由女性的自由有什么关联；

[ðæt] [aɪ] [nuː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] [ðə; ði] [hoʊl] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs]
that I knew no reason the men had to engross the whole liberty of the race
那 我 知道 不 原因 这 男人 有 到 独占 这 所有的 自由 的 这 种族
,
,
,

我不明白为什么这些人要攫取整个种族的自由。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['eni] [dɪ'spærəti] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [biː; bi] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə]
and make the woman , notwithstanding any disparity of fortune , be subject to
和 制作 这 女士 , 虽然 任何 差距 的 财富 , 是 主题 到
[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
the laws of marriage ,
这 法律 的 婚姻 ,

无论家境如何悬殊，妇女都应服从婚姻法律。

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
of their own making ; that it was my misfortune to be a woman ,
的 他们的 自己的 制作 ; 那 它 曾是 我的 不幸 到 是 一个 女士 ,

这是他们咎由自取；身为女人是我的不幸。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [meɪd] [wɜːrs] [baɪ] [ðə; ði] [seks] ; [ænd; ənd] ,
but I was resolved it should not be made worse by the sex ; and ,
但 我 曾是 已解决 它 应该 不是 是 制成 更糟 经过 这 性别 ; 和 ,

但我决心不让性行为使情况变得更糟；而且，

['siːɪŋ] ['lɪbərti] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [menz] ['prɑːpərti] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] - ['wʊmən] ,
seeing liberty seemed to be the men's property , I would be a man - woman ,
看到 自由 似乎 到 是 这 男士 财产 , 我 会 是 一个 男人 - 女士 ,
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

既然自由似乎是男人的专属，那我宁愿做一个半男人半女人，因为……

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [friː] , [aɪ] [wʊd] [daɪ] [soʊ] .
as I was born free , I would die so .
作为 我 曾是 出生 自由的 , 我 会 死 所以 .

我生而自由，死亦自由。

[sɜːr] ['rɑːbərt] [smaɪld] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌæmə'zoʊniən] ['læŋgwɪdʒ] ;
Sir Robert smiled , and told me I talked a kind of Amazonian language ;
先生 罗伯特 微笑 , 和 讲述 我 我 谈话 一个 种类 的 亚马逊 语言 ;

罗伯特爵士笑了，告诉我我说的是一种亚马逊语；

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ɔːr] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
that he found few women of my mind , or that , if they were ,
那 他 成立 很少 女性 的 我的 头脑 , 或者 那 , 如果 他们 是 ,

他觉得我心目中的女性寥寥无几，或者，即便有，

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][maɪ] [ˈnəʊʃnz] ,
they wanted resolution to go on with it ; that , notwithstanding all my notions ,
他们 通缉 解决 到 去 在 和 它 ; 那 , 虽然 全部 我的 概念 ,

他们希望通过决议继续推进；尽管我百般反对，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [seɪ] [hæd; həd] [wʌns] [sʌm; səm] [weɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ,
which he could not but say had once some weight in them ,
哪个 他 可以 不是 但 说 有 一次 一些 重量 在 他们 ,

他不得不承认，这些观点曾经对他们有一定的分量。

[jet] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ][hæd; həd] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] .
yet he understood I had broke in upon them , and had been married .
然而 他 理解 我 有 打破 在 之上 他们 , 和 有 到过 已婚 .

但他明白我闯入了他们的房间，而且我已经结婚了。

[aɪ] [ˈænsər] , [aɪ][hæd; həd][soʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni]
I answered , I had so ; but he did not hear me say that I had any
我 回答 , 我 有 所以 ; 但 他 做过 不是 听到 我 说 那 我 有 任何

我回答说，我确实有；但他没听到我说我有什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz][pæst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈventʃər] ;
encouragement from what was past to make a second venture ;
鼓励 从 什么 曾是 过去的 到 制作 一个 第二 风险投资 ;

从过去的经历中获得鼓舞，开启第二次创业之旅；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][gɑːt] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪl] ,
that I was got well out of the toil ,
那 我 曾是 得到 出色地 出去 的 这 辛劳 ,

我终于摆脱了那份辛劳。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [əˈgen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət][maɪˈself] .
and if I came in again I should have nobody to blame but myself .
和 如果 我 来了 在 再次 我 应该 有 无人 到 责备 但 我 .

如果我再次失败，那也只能怪我自己。

[sɜːr][ˈrɑːbərt] [læft] [ˈhɑːrtɪli] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [geɪv] [ˈoʊvər] [ˈɔːfərɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [ˈɑːrgjuːmənts] ,
Sir Robert laughed heartily at me , but gave over offering any more arguments ,
先生 罗伯特 笑了 衷心地 在 我 , 但 给予 超过 提供 任何 更多的 论点 ,

罗伯特爵士哈哈大笑，但不再提出任何论点。

[ˈoʊnli][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈmɜːtʃənts] [ɪn]
only told me he had pointed me out for some of the best merchants in
仅有的 讲述 我 他 有 尖 我 出去 为了 一些 的 这 最好的 商人 在
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

他只告诉我，他把我介绍给了伦敦一些最好的商人。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][noʊ] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
but since I forbade him he would give me no disturbance of that kind .
但 自从 我 禁止 他 他 会 给 我 不 干扰 的 那 种类 .

但既然我禁止他这样做，他就不会再给我带来那种麻烦。

[hiː; hi] [ə'plɔːd] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi]

He applauded my way of managing my money , and told me I should soon be

他 鼓掌 我的 方式 的 管理 我的 钱 ， 和 讲述 我 我 应该 很快 是

['mɑːnstrəs] [rɪtʃ] ;

monstrous rich ;

滔天 富有的 ；

他称赞我理财的方式，并告诉我我很快就会成为超级富豪；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːðər] [nuː] [ɔːr] [mɪs'trʌstid] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [welθ] , [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]

but he neither knew or mistrusted that , with all this wealth , I was yet a

但 他 两者都不 知道 或者 不信任 那 ， 和 全部 这 财富 ， 我 曾是 然而 一个

[hɔːr] ,

whore ,

妓女 ，

但他既不知道也不怀疑，尽管我拥有这么多财富，我仍然是个妓女。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['ædɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'steɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

and was not averse to adding to my estate at the farther expense of

和 曾是 不是 反 到 添加 到 我的 财产 在 这 更远 费用 的

[maɪ]['vɜːrtʃuː] .

my virtue .

我的 美德 .

而且他并不介意以牺牲我的品德为代价来增加我的财产。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔːri] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

But to go on with my story as to my way of living .

但 到 去 在 和 我的 故事 作为 到 我的 方式 的 活的 .

但接下来我要继续讲述我的生活方式。

[aɪ] [faʊnd] , [æz; əz] [ə'bʌv] , [ðæt] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] ;

I found , as above , that my living as I did would not answer ;

我 成立 ， 作为 多于 ， 那 我的 活的 作为 我 做过 会 不是 回答 ；

正如上文所述，我发现我目前的生活方式无法给出答案；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntərz] [ænd; ənd] [baɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

that it only brought the fortune - hunters and bites about me , as I have

那 它 仅有的 带来 这 财富 - 猎人 和 咬 关于 我 ， 作为 我 有

[sed] [bɪ'fɔːr] ,

said before ,

说 前 ，

正如我之前所说，它只会给我带来那些寻宝者和觊觎我身体的人。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [preɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['mʌni] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][wʌz; wəz]

to make a prey of me and my money ; and , in short , I was

到 制作 一个 猎物 的 我 和 我的 钱 ； 和 ， 在 短的 ， 我 曾是

[hə'ræst; 'hærəst][wɪð; wɪθ]['lʌvəz] ,

harassed with lovers ,

骚扰 和 恋人 ，

企图掠夺我和我的钱财；总之，我被情妇们骚扰。

[boʊz] , [ænd; ənd] [fɑps] [ʌv; əv]['kwɑːləti] , [ɪn] [ə'bʌndəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .

beaux , and fops of quality , in abundance , but it would not do .

美男子 ， 和 纨绔子弟 的 质量 ， 在 丰富 ， 但 它 会 不是 做 .

俊男靓女和有品位的纨绔子弟比比皆是，但这还不够。

[aɪ] [eɪmd] [æt; ət] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][soʊ] [veɪn] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

I aimed at other things , and was possessed with so vain an opinion of

我 旨在 在 其他 事物 ， 和 曾是 拥有 和 所以 徒劳 一个 观点 的

[maɪ] [oʊn] ['bjuːti] ,

my own beauty ,

我的 自己的 美丽 ，

我当时追求的是其他东西，而且对自己的美貌抱有极其虚荣的看法。

[ðæt]	['nʌθɪŋ]	[les]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[hɪm'self]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[maɪ]	[aɪ]	.
that	**nothing**	**less**	**than**	**the**	**king**	**himself**	**was**	**in**	**my**	**eye**	**.**
那	没有什么	较少的	比	这	国王	他自己	曾是	在	我的	眼睛	.

在我眼中，他就是国王本人。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['vænəti]	[wʌz; wəz]	[reɪzd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[wɜːrdz]	[let]	[fɔːl]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[aɪ]	[kənˈvəːst]	[wɪð; wɪθ]	,
And	**this**	**vanity**	**was**	**raised**	**by**	**some**	**words**	**let**	**fall**	**by**	**a**	**person**	**I**	**conversed**	**with**	**,**
和	这	虚荣	曾是	提高	经过	一些	字	让	落下	经过	一个	人	我	交谈	和	,

而这种虚荣心，是由我与某人交谈时无意间说的一些话引起的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第13/28页

[huː]	[wʌz; wəz]	,	[pər'hæps]	,	['laɪkli]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[pæs]	,	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪn]	['suːnər]	;
who	**was**	**,**	**perhaps**	**,**	**likely**	**enough**	**to**	**have**	**brought**	**such**	**a**	**thing**	**to**	**pass**	**,**	**had**	**it**	**been**	**sooner**	**;**
WHO	曾是	，	也许	，	可能	足够的	到	有	带来	这样的	一个	事物	到	经过	，	有	它	到过	很快	；

如果这件事早些发生，或许他很有可能已经促成此事；

[bʌt; bət]	[ðæt]	[geɪm]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['prɪti]	[wel]	['oʊvər]	[æt; ət]	[kɔːrt]	.
but	**that**	**game**	**began**	**to**	**be**	**pretty**	**well**	**over**	**at**	**court**	**.**
但	那	游戏	开始	到	是	漂亮的	出色地	超过	在	法庭	.

但那场比赛在场上其实已经基本结束了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**261**	**]**
[	页	-	]

[第261页]

[haʊ'evər]	,	[ðə; ði]	['hævɪŋ]	['menʃ(ə)nd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː]	['pʌblɪkli]	,
However	**,**	**the**	**having**	**mentioned**	**such**	**a**	**thing**	**,**	**it**	**seems**	**a**	**little**	**too**	**publicly**	**,**
然而	，	这	拥有	提及	这样的	一个	事物	，	它	似乎	一个	小的	也	公开	，

然而，既然提到了这件事，似乎就有点太公开了。

[ˌaɪ 'tiː]	[brɔːt]	[ə'bʌndəns]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	,	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['wɪkɪd]	[ə'kaʊnt]	[tuː]	.
it	**brought**	**abundance**	**of**	**people**	**about**	**me**	**,**	**upon**	**a**	**wicked**	**account**	**too**	**.**
它	带来	丰富	的	人们	关于	我	，	之上	一个	邪恶	帐户	也	.

它给我身边带来了很多人，尽管这背后也隐藏着邪恶的原因。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[aɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ækt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[nuː]	[sfɪr]	.
And	**now**	**I**	**began**	**to**	**act**	**in**	**a**	**new**	**sphere**	**.**
和	现在	我	开始	到	行为	在	一个	新的	领域	.

现在我开始涉足一个新的领域。

[ðə; ði]	[kɔːrt]	[wʌz; wəz]	[ɪk'siːdɪŋli]	[geɪ]	[ænd; ənd]	[faɪn]	,	[ðoʊ]	[fʊlər]	[ʌv; əv]	[men]	[ðæn; ðən]	[ʌv; əv]	['wɪmɪn]	,
The	**court**	**was**	**exceedingly**	**gay**	**and**	**fine**	**,**	**though**	**fuller**	**of**	**men**	**than**	**of**	**women**	**,**
这	法庭	曾是	非常	同性恋	和	美好的	，	尽管	更丰满	的	男人	比	的	女性	，

宫廷里气氛非常欢乐美好，虽然男性比女性多。

[ðə; ði]	[kwiːn]	[nɑːt]	[ə'fektɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['veri]	[mʌtʃ]	[ɪn]	['pʌblɪk]	.
the	**queen**	**not**	**affecting**	**to**	**be**	**very**	**much**	**in**	**public**	**.**
这	女王	不是	影响	到	是	非常	很多	在	民众	.

女王不太喜欢出现在公众场合。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[noʊ]	['slændər]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kɔːtiːəz]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**it**	**is**	**no**	**slander**	**upon**	**the**	**courtiers**	**to**	**say**	**,**
在	这	其他	手	，	它	是	不	诽谤	之上	这	朝臣	到	说	，

另一方面，说以下这些话并非是对朝臣的诽谤：

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[æz; əz]	['wɪkɪd]	[æz; əz]	['enibɑːdi]	[ɪn]	['riːz(ə)n]	[kʊd; kəd]	[dɪ'zaɪər]	[ðem; ðəm]	.
they	**were**	**as**	**wicked**	**as**	**anybody**	**in**	**reason**	**could**	**desire**	**them**	**.**
他们	是	作为	邪恶	作为	任何人	在	原因	可以	欲望	他们	.

他们邪恶至极，任何有理智的人都无法想象他们会如此。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['sevrəl] ['mistrisiz] , [huː] [wɜːr; wər] [prə'dɪdʒəs] [faɪn] ,

The king had several mistresses , who were prodigious fine ,

这 国王 有 一些 情妇们 , WHO 是 惊人 美好的 ,

国王有好几个情妇，她们个个都非常漂亮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ʃoʊ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ɪn'diːd] .

and there was a glorious show on that side indeed .

和 那里 曾是 一个 辉煌 展示 在 那 边 的确 .

那边确实上演了一场精彩绝伦的表演。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [luːs] ,

If the sovereign gave himself a loose ,

如果 这 主权 给予 他自己 一个 松动的 ,

如果君主给自己一个宽松的，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [seɪnts] ;

it could not be expected the rest of the court should be all saints ;

它 可以 不是 是 预期的 这 休息 的 这 法庭 应该 是 全部 圣徒 ;

不能指望法庭上的其他法官都是圣人；

[soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

so far was it from that , though I would not make it worse than it

所以 远的 曾是 它 从 那 , 尽管 我 会 不是 制作 它 更糟 比 它

[wʌz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

虽然事实并非如此，但我不会让情况变得更糟。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [kʊd; kəd] ['nevər] [wɑːnt]

that a woman that had anything agreeable in her appearance could never want

那 一个 女士 那 有 任何事物 同意 在 她 外貌 可以 绝不 想

['fɔːləuəz] .

followers .

追随者 .

一个外表讨人喜欢的女人，永远不可能拥有追随者。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərəz] ,

I soon found myself thronged with admirers ,

我 很快 成立 我 熙熙攘攘 和 仰慕者 ,

我很快发现自己被一群仰慕者包围了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] ['fɪgjər] ,

and I received visits from some persons of very great figure ,

和 我 已收到 访问 从 一些 人 的 非常 伟大的 数字 ,

我接待了一些地位显赫的人士的来访，

[huː] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntrə'duːst] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɔːr] [tuː] [huː] [wɜːr; wər]

who always introduced themselves by the help of an old lady or two who were

WHO 总是 介绍 他们自己 经过 这 帮助 的 一个 老的 女士 或者 二 WHO 是

[naʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['ɪntɪməts] ;

now become my intimates ;

现在 变得 我的 亲密 ;

他们总是通过一两位老太太来介绍自己，而这些老太太现在都成了我的知己；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['æftərwərdz] ,

and one of them , I understood afterwards ,

和 一 的 他们 , 我 理解 然后 ,

后来我才明白，其中一人

[wʌz; wəz][set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][get]['ɪntuː][maɪ] ['feɪvər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [wʌt]
was set to work on purpose to get into my favour , in order to introduce what
曾是 放 到 工作 在 目的 到 得到 进入 我的 偏爱 , 在 命令 到 介绍 什么
['fɑːloʊd] .
followed .
随后 .

故意安排他为我效力，以便促成接下来的事情。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['kɔːrtli] , [bʌt; bət]['sɪv(ə)l] .
The conversation we had was generally courtly , but civil .
这 对话 我们 有 曾是 一般来说 宫廷式 , 但 民用 .

我们之间的谈话总体上是礼貌而文明的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]
At length some gentlemen proposed to play , and made what they called a
在 长度 一些 先生们 建议的 到 玩 , 和 制成 什么 他们 称为 一个
['pɑːrti] .
party .
派对 .

最后，一些先生提议一起玩，于是他们组织了一场聚会。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fiːmeɪl]
This , it seems , was a contrivance of one of my female
这 , 它 似乎 , 曾是 一个 装置 的 一 的 我的 女性

这似乎是我某个女性朋友的阴谋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

['hæŋgəz] - [ɑːn] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
hangers - on , for , as I said , I had two of them ,
衣架 - 在 , 为了 , 作为 我 说 , 我 有 二 的 他们 ,

跟班，因为，正如我所说，我有两个这样的跟班。

[huː] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['piːp(ə)l] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ;
who thought this was the way to introduce people as often as she pleased ;
WHO 想法 这 曾是 这 方式 到 介绍 人们 作为 经常 作为 她 高兴 ;

她认为这是她可以随心所欲地介绍他人的方式；

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
and so indeed it was .
和 所以 的确 它 曾是 .

事实的确如此。

[ðeɪ] [pleɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [steɪd] [leɪt] , [bʌt; bət] ['bɛgd] [maɪ]['pɑːrd(ə)n] ,
They played high and stayed late , but begged my pardon ,
他们 玩 高的 和 入住 晚的 , 但 乞求 我的 赦免 ,

他们玩得很嗨，待到很晚，却又向我道歉。

['oʊnli] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [naɪt] .
only asked leave to make an appointment for the next night .
仅有的 问 离开 到 制作 一个 预约 为了 这 下一个 夜晚 .

只是请假去预约第二天晚上的会面。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [pliːzd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
I was as gay and as well pleased as any of them ,
我 曾是 作为 同性恋 和 作为 出色地 高兴 作为 任何 的 他们 ,

我和他们一样，都是同性恋，而且非常开心。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [toʊld][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [maɪ] [lɔːrd] — — ,
and one night told one of the gentlemen , my Lord — — ,
和 一 夜晚 讲述 一 的 这 先生们 , 我的 主 — — ,

一天晚上，他对其中一位先生说：“我的先生——”

[ðæt] ['siːɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][maɪ]
that seeing they were doing me the honour of diverting themselves at my
那 看到 他们 是 正在做 我 这 荣誉 的 转移注意力 他们自己 在 我的
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

看到他们不辞辛劳地来我家消遣，我感到很荣幸。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] ,
and desired to be there sometimes , I did not keep a gaming - table ,
和 想要的 到 是 那里 有时 , 我 做过 不是 保持 一个 赌博 - 桌子 ,

虽然有时很想去那里，但我没有专门准备一张游戏桌。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪf] [ðeɪ] [pliːzd] ,
but I would give them a little ball the next day if they pleased ,
但 我 会 给 他们 一个 小的 球 这 下一个 天 如果 他们 高兴 ,

但如果他们愿意，第二天我会给他们一个小球。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ək'septɪd] ['veri] ['wɪlɪŋli] .
which they accepted very willingly .
哪个 他们 公认 非常 心甘情愿 .

他们欣然接受了这一提议。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ,
Accordingly , in the evening the gentlemen began to come ,
因此 , 在 这 晚上 这 先生们 开始 到 来 ,

于是，到了晚上，先生们就开始陆续到来。

[wer] [aɪ][let][ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['veri] [wel] [wʌt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ment] .
where I let them see that I understood very well what such things meant .
在哪里 我 让 他们 看 那 我 理解 非常 出色地 什么 这样的 事物 意思是 .

我让他们看到我非常明白这些事情的含义。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][maɪ] [ə'pɑːrtmənts] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði]
I had a large dining - room in my apartments , with five other rooms on the
我 有 一个 大的 用餐 - 房间 在 我的 公寓 , 和 五 其他 房间 在 这
[seɪm] [flɔːr] ,
same floor ,
相同的 地面 ,

我的公寓里有一个很大的餐厅，同一层楼还有其他五个房间。

[ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][bedz]['teɪkən]
all which I made drawing - rooms for the occasion , having all the beds taken
全部 哪个 我 制成 绘画 - 房间 为了 这 场合 , 拥有 全部 这 床 已采取
[daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
down for the day .
向下 为了 这 天 .

我把所有房间都布置成了客厅，以便举办这次活动，当天所有的床都搬走了。

[ɪn] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][hæd; həd][teiblz] [pleɪst] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] ,
In three of these I had tables placed , covered with wine and sweetmeats ,
在 三 的 这些 我 有 表格 放置 , 涵盖 和 葡萄酒 和 甜食 ,

其中三间我都摆放了桌子，上面摆满了葡萄酒和甜点。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
the fourth had a green table for play , and the fifth was my own room ,
这 第四 有 一个 绿色的 桌子 为了 玩 , 和 这 第五 曾是 我的 自己的 房间 ,

第四个房间里有一张绿色的桌子，第五个房间是我的房间。

[wer] [aɪ][sæt] ,
where I sat ,
在哪里 我 卫星 ,

我坐的地方，

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]
and where I received all the company that came to pay their compliments to
和 在哪里 我 已收到 全部 这 公司 那 来了 到 支付 他们的 赞美 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

在那里，我接待了所有前来向我表达祝贺的人。

[aɪ][wʌz; wəz] [drest] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['pɑːsəb(ə)l] ,
I was dressed , you may be sure , to all the advantage possible ,
我 曾是 穿着 , 你 可能 是 当然 , 到 全部 这 优势 可能的 ,

你可以肯定，我的穿着打扮尽显得体。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] .
and had all the jewels on that I was mistress of .
和 有 全部 这 珠宝 在 那 我 曾是 情妇 的 .

她身上佩戴着我拥有的所有珠宝。

[maɪ] [lɔːrd] — — , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
My Lord — — , to whom I had made the invitation ,
我的 主 — — , 到 谁 我 有 制成 这 邀请 ,

我的主——，我曾向您发出邀请，

[sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [faɪn] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ]
sent me a set of fine music from the play
发送 我 一个 放 的 美好的 音乐 从 这 玩

给我寄来了一套来自这部戏剧的优美音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [dɑːnst] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['meri] ,
house , and the ladies danced , and we began to be very merry ,
房子 , 和 这 女士们 跳舞 , 和 我们 开始 到 是 非常 欢乐 ,

房子里，女士们跳舞，我们也变得非常开心。

[wen] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][aɪ][hæd; həd]['noʊtɪs]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]
when about eleven o'clock I had notice given me that there were some
什么时候 关于 十一 点钟 我 有 注意 给定 我 那 那里 是 一些
['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ˌmæskə'reɪd] .
gentlemen coming in masquerade .
先生们 未来 在 化装舞会 .

大约十一点钟的时候，我接到通知说有一些绅士要化装舞会来。

[aɪ] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [sʌm; səm] [dɪ'stɜːrbəns] , [wen]
I seemed a little surprised , and began to apprehend some disturbance , when
我 似乎 一个 小的 惊讶 , 和 开始 到 逮捕 一些 干扰 , 什么时候
[maɪ] [lɔːrd] — — [pɝ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
my Lord — — perceiving it ,
我的 主 — — 感知 它 ,

我似乎有些惊讶，开始察觉到有些骚动，这时，我的主人——察觉到了，

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] ,
spoke to me to be easy ,
辐 到 我 到 是 简单的 ,

跟我说话很轻松，

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈpɑːrti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɡɑːrdz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]
for	**that**	**there**	**was**	**a**	**party**	**of**	**the**	**guards**	**at**	**the**	**door**	**which**	**should**	**be**
为了	那	那里	曾是	一个	派对	的	这	守卫	在	这	门	哪个	应该	是

[ˈredi]	[tuː; tə]	[prɪˈvent]	[ˈeni]	[ˈruːdnəs]	;
ready	**to**	**prevent**	**any**	**rudeness**	**;**
准备好	到	防止	任何	粗鲁	;

为此，门口安排了一组卫兵，随时准备防止任何粗鲁行为；

[ænd; ənd]	[əˈnʌðər]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[ɡeɪv]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wʌz; wəz]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]
and	**another**	**gentleman**	**gave**	**me**	**a**	**hint**	**as**	**if**	**the**	**king**	**was**	**among**	**the**
和	其他	绅士	给予	我	一个	暗示	作为	如果	这	国王	曾是	之中	这

[ˈmæsks]	.
masks	**.**
面具	.

另一位先生则暗示我，国王似乎就藏在面具之中。

[aɪ]	[ˈkʌlərd]	[æz; əz]	[red]	[æz; əz]	[blʌd]	[ɪtˈself]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[lʊk]	,	[ænd; ənd]	[ɪkˈsprest]	[ə; eɪ]
I	**coloured**	**as**	**red**	**as**	**blood**	**itself**	**could**	**make**	**a**	**face**	**look**	**,**	**and**	**expressed**	**a**
我	有色	作为	红色的	作为	血	本身	可以	制作	一个	脸	看	,	和	表达	一个

[ɡreɪt]	[sərˈpraɪz]	;
great	**surprise**	**;**
伟大的	惊喜	;

我的脸涨得通红，就像鲜血染红了脸一样，脸上露出惊讶的表情；

[haʊˈevər]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ˈɡoʊɪŋ]	[bæk]	,
however	**,**	**there**	**was**	**no**	**going**	**back**	**,**
然而	,	那里	曾是	不	去	后退	,

然而，一切都已无法挽回。

[soʊ]	[aɪ]	[kept]	[maɪ]	[ˈsteɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[maɪ]	[ˈdrɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈfoʊldɪŋ]	-	[dɔːz]	[waɪd]
so	**I**	**kept**	**my**	**station**	**in**	**my**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**but**	**with**	**the**	**folding**	**-**	**doors**	**wide**
所以	我	保留	我的	车站	在	我的	绘画	-	房间	,	但	和	这	折叠式的	-	门	宽的

[ˈoʊpən]	.
open	**.**
打开	.

所以我继续在客厅里工作，但把折叠门大开着。

[ə; eɪ]	[waɪl]	[ˈæftər]	[ðə; ði]	[ˈmæsks]	[keɪm]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[bɪˈɡæn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dæns]	-	[lɑː]	[ˈkɑːmɪk]	,
A	**while**	**after**	**the**	**masks**	**came**	**in**	**,**	**and**	**began**	**with**	**a**	**dance**	**à**	**la**	**comique**	**,**
一个	尽管	后	这	面具	来了	在	,	和	开始	和	一个	舞蹈	-	拉	喜剧	,

面具出现后不久，表演以滑稽舞开始。

[pərˈfɔːrmɪŋ]	[ˈwʌndərfəli]	[ɪnˈdiːd]	.
performing	**wonderfully**	**indeed**	**.**
表演	太棒了	的确	.

表现确实非常出色。

[waɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈdænsɪŋ]	[aɪ]	[wɪðˈdruː]	,
While	**they**	**were**	**dancing**	**I**	**withdrew**	**,**
尽管	他们	是	跳舞	我	退出	,

他们跳舞的时候，我悄悄地离开了。

[ænd; ənd]	[left]	[ə; eɪ]	[ˈleɪdi]	[tuː; tə]	[ˈænsər]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[aɪ]	[wʊd]	[rɪˈtɜːrn]	[ɪˈmiːdiətli]	.
and	**left**	**a**	**lady**	**to**	**answer**	**for**	**me**	**that**	**I**	**would**	**return**	**immediately**	**.**
和	左边	一个	女士	到	回答	为了	我	那	我	会	返回	立即地	.

我留下一位女士替我回答，说我会立即回来。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ]
In less than half - an - hour I returned , dressed in the habit of a Turkish
在 较少的 比 一半 - 一个 - 小时 我 返回 , 穿着 在 这 习惯 的 一个 土耳其
['prɪnses] ;
princess ;
公主 ;

不到半小时，我就回来了，身着土耳其公主的服饰；

[ðə; ði] ['hæbɪt] [aɪ] [gɑːt] [æt; ət] ['leghɔːrn] , [wen] [maɪ] ['fɔːrən] [prɪns] [bɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [sleɪv] ,
the habit I got at Leghorn , when my foreign prince bought me a Turkish slave ,
这 习惯 我 得到 在 来航鸡 , 什么时候 我的 外国的 王子 买 我 一个 土耳其 奴隶 ,

我在利沃诺养成了这个习惯，当时我的外国王子给我买了一个土耳其奴隶。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] .
as I have said .
作为 我 有 说 .

正如我所说。

[ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['teɪkən] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['ves(ə)l] ['goʊɪŋ]
The Maltese man - of - war had , it seems , taken a Turkish vessel going
这 马耳他语 男人 - 的 - 战争 有 , 它 似乎 , 已采取 一个 土耳其 血管 去
[frʌm; frəm] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [tuː; tə] [ˌælɪg'zændriə] ,
from Constantinople to Alexandria ,
从 君士坦丁堡 到 亚历山大 ,

马耳他战舰似乎劫持了一艘从君士坦丁堡驶往亚历山大港的土耳其船只。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [grænd] ['kaɪəroʊ] [ɪn] ['iːdʒɪpt] ;
in which were some ladies bound for Grand Cairo in Egypt ;
在 哪个 是 一些 女士们 边界 为了 盛大 开罗 在 埃及 ;

其中有几位女士要去埃及开罗大都会区；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [meɪd] [sleɪvz] , [soʊ] [ðer; ðər] [faɪn] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ðʌs]
and as the ladies were made slaves , so their fine clothes were thus
和 作为 这 女士们 是 制成 奴隶 , 所以 他们的 美好的 衣服 是 因此
[ɪk'spoʊzd] ;
exposed ;
裸露 ;

由于妇女们沦为奴隶，她们的漂亮衣服也因此暴露出来；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tɜːrkɪʃ] [sleɪv] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kloʊðz] [tuː] .
and with this Turkish slave I bought the rich clothes too .
和 和 这 土耳其 奴隶 我 买 这 富有的 衣服 也 .

我还用这个土耳其奴隶买了那些华丽的衣服。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] -
The dress was extraor
这 裙子 曾是 -

这条裙子非常特别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

- [faɪn] [ɪn'diːd] ; [aɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['hævɪŋ] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]
dinary fine indeed ; I had bought it as a curiosity , having never seen the
- 美好的 的确 ; 我 有 买 它 作为 一个 好奇心 , 拥有 绝不 已见 这
[laɪk] .
like .
喜欢 .

确实品相不错；我买它纯粹是图个新鲜，因为我以前从未见过类似的东西。

[ðə; ði] [roʊb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['pɜːrʒn] [ɔːr] ['ɪndiə] ['dæməsk] , [ðə; ði] [graʊnd] [waɪt] ,
The robe was a fine Persian or India damask , the ground white ,
这 长袍 曾是 一个 美好的 波斯语 或者 印度 绫 , 这 地面 白色的 ,
这件长袍是精美的波斯或印度织锦面料，底色为白色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [held] [faɪv] [ja:dz] .
and the flowers blue and gold , and the train held five yards .
和 这 花朵 蓝色的 和 金子 , 和 这 火车 握住 五 码 .
鲜花是蓝色和金色的，火车有五码长。

[ðə; ði] [dres] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vest] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
The dress under it was a vest of the same , embroidered with gold ,
这 裙子 在下面 它 曾是 一个 背心 的 这 相同的 , 绣花 和 金子 ,
里面穿的是一件同款的背心，上面绣着金线。

[ænd; ənd] [set] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [pɜːrl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['tɜːrkwɔɪz] [stoʊnz] .
and set with some pearl in the work and some turquoise stones .
和 放 和 一些 珍珠 在 这 工作 和 一些 绿松石 石头 .
作品中还镶嵌了一些珍珠和绿松石。

[tuː; tə][ðə; ði] [vest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɜːrdl] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ɪntʃɪz] [waɪd] , ['æftər][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [moʊd] ;
To the vest was a girdle five or six inches wide , after the Turkish mode ;
到 这 背心 曾是 一个 腰带 五 或者 六 英寸 宽的 , 后 这 土耳其 模式 ;
背心上系着一条五六英寸宽的腰带，仿照土耳其的样式；

[ænd; ənd][ɑːn] [bəuθ] ['ɛndz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔɪnd] , [ɔːr] [hʊkt] ,
and on both ends where it joined , or hooked ,
和 在 两个都 结束 在哪里 它 加入 , 或者 钩子 ,
在连接或钩接的两端，

[wʌz; wəz] [set] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][fɔːr; fər] [eɪt] [ɪntʃɪz] ['iːðər] [wei] , ['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [truː]
was set with diamonds for eight inches either way , only they were not true
曾是 放 和 钻石 为了 八 英寸 任何一个 方式 , 仅有的 他们 是 不是 真的
['daiəmənds] ,
diamonds ,
钻石 ,
戒指两侧各镶嵌了八英寸的钻石，但它们并非真正的钻石。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [nuː] [ðæt] [bʌt; bət][maɪ'self] .
but nobody knew that but myself .
但 无人 知道 那 但 我 .
但除了我之外，没有人知道这件事。

[ðə; ði] ['tɜːrbən] , [ɔːr] [hed] - [dres] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'bʌv] [faɪv]
The turban , or head - dress , had a pinnacle on the top , but not above five
这 头巾 , 或者 头 - 裙子 , 有 一个 巅峰 在 这 顶部 , 但 不是 多于 五
[ɪntʃɪz] ,
inches ,
英寸 ,
这种头巾，或者说头饰，顶部有一个尖顶，但高度不超过五英寸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [luːs] ['sɑ:snet, -nət] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ,
with a piece of loose sarcenet hanging from it ; and on the front ,
和 一个 片 的 松动的 萨塞内特 绞刑 从 它 ; 和 在 这 正面 ,
[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,
just over the forehead ,
只是 超过 这 前额 ,
上面垂着一块松散的纱丽；正面，就在额头上方，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒuːəl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
was a good jewel which I had added to it .
曾是 一个 好的 宝石 哪个 我 有 额外 到 它 .
那是一颗我后来添上去的精美宝石。

[ðɪs] [ˈhæbɪt] , [æz; əz] [əˈbʌv] , [kɔːst][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] [pɪsˈtoʊl] [ɪn] [ˈɪtəli] ,
This habit , as above , cost me about sixty pistoles in Italy ,
这 习惯 , 作为 多于 , 成本 我 关于 六十 手枪 在 意大利 ,

正如上文所述，这个习惯让我在意大利损失了大约六十皮斯托尔。

[bʌt; bət][kɔːst] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ;
but cost much more in the country from whence it came ;
但 成本 很多 更多的 在 这 国家 从 何处 它 来了 ;

但在它的原产国，价格要贵得多；

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [wen] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːz]
and little did I think when I bought it that I should put it to such a use
和 小的 做过 我 思考 什么时候 我 买 它 那 我 应该 放 它 到 这样的 一个 使用
[æz; əz] [ðɪs] ,
as this ,
作为 这 ,

我买它的时候万万没想到，我会把它用在这样的地方。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [drest] [maɪˈself][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeni] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɜːrk] ,
though I had dressed myself in it many times by the help of my little Turk ,
尽管 我 有 穿着 我 在 它 许多 时代 经过 这 帮助 的 我的 小的 土耳其人 ,

虽然在我的小土耳其人的帮助下，我已经多次穿上了它，

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [bɪˈtwiːn] [ˈeɪmi] [ænd; ənd][aɪ] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and afterwards between Amy and I , only to see how I looked in it .
和 然后 之间 艾米 和 我 , 仅有的 到 看 如何 我 看起来 在 它 .

之后我和艾米之间，她只是想看看我穿上它是什么样子。

[aɪ][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈredi] ,
I had sent her up before to get it ready ,
我 有 发送 她 向上 前 到 得到 它 准备好 ,

我之前已经让她上去准备过了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][slɪp][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ,
and when I came up I had nothing to do but slip it on ,
和 什么时候 我 来了 向上 我 有 没有什么 到 做 但 滑 它 在 ,

我上来之后别无选择，只能把它套上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][maɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv]
and was down in my drawing - room in a little more than a quarter of
和 曾是 向下 在 我的 绘画 - 房间 在 一个 小的 更多的 比 一个 四分之一 的
[æn; ən] [ˈaʊər] .
an hour .
一个 小时 .

仅仅过了十五分钟多一点，他就来到了我的客厅。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ðer; ðər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
When I came there the room was full of
什么时候 我 来了 那里 这 房间 曾是 满的 的

我到的时候，房间里到处都是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[ˈkʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

公司;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tɪl] [aɪ]
but I ordered the folding - doors to be shut for a minute or two till I
但 我 订购 这 折叠式的 - 门 到 是 关闭 为了 一个 分钟 或者 二 直到 我
[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
had received the compliments of the ladies that were in the room ,
有 已收到 这 赞美 的 这 女士们 那 是 在 这 房间 ，

但我吩咐人把折叠门关上一两分钟，等我听完房间里女士们的赞美。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ] [dres] .
and had given them a full view of my dress .
和 有 给定 他们 一个 满的 看法 的 我的 裙子 .

并让他们把我的裙子全都看清了。

[bʌt; bət][maɪ] [lɔːrd] — — , [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [slɪpt] [aʊt] [æt; ət] [əˈnʌðər]
But my Lord — — , who happened to be in the room , slipped out at another
但 我的 主 — — , WHO 发生 到 是 在 这 房间 , 滑倒了 出去 在 其他
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

但是，碰巧也在房间里的我的大人——从另一扇门溜了出去。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæsks] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [wel] - [ʃeɪpt] [ˈpɜːrs(ə)n]
and brought back with him one of the masks , a tall , well - shaped person
和 带来 后退 和 他 一 的 这 面具 , 一个 高的 , 出色地 - 形状 人
,
,
,

他带回了一个面具，面具上的人身材高挑匀称。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][noʊ] [neɪm] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [mæskt] ;
but who had no name , being all masked ;
但 WHO 有 不 姓名 , 存在 全部 戴面具 ;

但他没有名字，因为他全都戴着面具；

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][æsk] [ˈeni] [ˈpɜːsənz] [neɪm] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] .
nor would it have been allowed to ask any person's name on such an occasion .
也不 会 它 有 到过 允许 到 问 任何 人的 姓名 在 这样的 一个 场合 .

在这种场合下，也不允许询问任何人的姓名。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [dres] [hiː; hi][hæd; həd]
The person spoke in French to me , that it was the finest dress he had
这 人 辐 在 法语 到 我 , 那 它 曾是 这 最好的 裙子 他 有
[ˈevər] [siːn] ,
ever seen ,
曾经 已见 ,

那人用法语对我说，这是他见过的最漂亮的裙子。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
and asked me if he should have the honour to dance with me .
和 问 我 如果 他 应该 有 这 荣誉 到 舞蹈 和 我 .

他问我，他是否应该荣幸地与我共舞。

[aɪ] [boʊd] , [æz; əz] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪ] [kənˈsent] , [bʌt; bət] [sed] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [məˈhɔmitən] ,
I bowed , as giving my consent , but said , as I had been a Mahometan ,
我 鞠躬 , 作为 给予 我的 同意 , 但 说 , 作为 我 有 到过 一个 穆罕默德 ,

我鞠躬表示同意，但又以我穆斯林的身份说道：

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dæns] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] ;
I could not dance after the manner of this country ;
我 可以 不是 舞蹈 后 这 方式 的 这 国家 ;

我无法跳这个国家那种风格的舞；

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər]['mjuːzɪk] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] - [lɑː] [mə'resk] .
I supposed their music would not play à la Moresque .
我 据称 他们的 音乐 会 不是 玩 - 拉 摩尔式 .

我猜想他们的音乐不会是摩尔式的。

[hiː; hi] ['ænsər] ['merəli] .
He answered merrily .
他 回答 兴高采烈地 .

他兴高采烈地回答道。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [feɪs] , [ænd; ənd]['hiːd] ['ventʃər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dæns] [laɪk] [ə; eɪ]
I had a Christian's face , and he'd venture it that I could dance like a
我 有 一个 基督徒的 脸 , 和 他会 风险投资 它 那 我 可以 舞蹈 喜欢 一个
['krɪstʃən] ;
Christian ;
基督教 ;

我长着一张基督徒的脸，他大胆地断言我能像基督徒一样跳舞；

['ædɪŋ] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mə'hɔmitən] .
adding that so much beauty could not be Mahometan .
添加 那 所以 很多 美丽 可以 不是 是 穆罕默德 .

他还补充说，如此美丽的事物不可能是穆斯林的。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]
Immediately the folding - doors were flung open , and he led me into the
立即地 这 折叠式的 - 门 是 扔 打开 , 和 他 引领 我 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

折叠门立刻被猛地推开，他领着我进了房间。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gretɪst] [sər'praɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] ; [ðə; ði] ['veri] ['mjuːzɪk] [stɑːpt]
The company were under the greatest surprise imaginable ; the very music stopped
这 公司 是 在下面 这 最 惊喜 可以想象的 ; 这 非常 音乐 停止
[ə'waɪl] [tuː; tə] [geɪz] ,
awhile to gaze ,
一会儿 到 目光 ,

公司上下都惊呆了，连音乐都停止了，人们驻足凝视。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪk'siːdɪŋli] [sər'praɪzɪŋ] , ['pɜːrfɪktli] [nuː] , ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ,
for the dress was indeed exceedingly surprising , perfectly new , very agreeable ,
为了 这 裙子 曾是 的确 非常 奇怪 , 完美 新的 , 非常 同意 ,
[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [rɪtʃ] .
and wonderful rich .
和 精彩的 富有的 .

这条裙子确实非常令人惊喜，崭新漂亮，款式精美，而且华丽无比。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [nuː] , [led] [ˌem 'iː]['oʊnli] - ['kʊrənt] ,
The gentleman , whoever he was , for I never knew , led me only à courant ,
这 绅士 , 谁 他 曾是 , 为了 我 绝不 知道 , 引领 我 仅有的 - 《新闻报》 ,

那位先生，不管他是谁，因为我从未认识他，只是领着我走了一圈。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [dæns] [æn; ən]['æntɪk] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə]
and then asked me if I had a mind to dance an antic — that is to
和 然后 问 我 如果 我 有 一个 头脑 到 舞蹈 一个 滑稽 — 那 是 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

然后问我是否愿意跳一段滑稽的舞蹈——也就是说，

['weðər] [aɪ]
whether I
无论 我

我是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[wʊd] [dæns] [ðə; ði]['æntɪk][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [ɪn] [ˌmæskə'reɪd] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [baɪ][maɪ'self] .
would dance the antic as they had danced in masquerade , or anything by myself .
会 舞蹈 这 滑稽 作为 他们 有 跳舞 在 化装舞会 , 或者 任何事物 经过 我 .

我会像在化装舞会上那样跳滑稽舞，或者独自跳任何舞。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [els] ['ræðər] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ; [soʊ][wiː; wi] [dɑːnst] ['oʊnli] [tuː] [frentʃ]
I told him anything else rather , if he pleased ; so we danced only two French
我 讲述 他 任何事物 别的 相当 , 如果 他 高兴 ; 所以 我们 跳舞 仅有的 二 法语
['dænsəz, 'dænsɪz] ,
dances ,
舞蹈 ,

我告诉他，如果他愿意，我什么都愿意做；所以我们只跳了两支法国舞。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [wen] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði][rest]
and he led me to the drawing - room door , when he retired to the rest
和 他 引领 我 到 这 绘画 - 房间 门 , 什么时候 他 退休 到 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði]['mæsks] .
of the masks .
的 这 面具 .

他领着我走到客厅门口，然后退到其他面具那里继续摆弄它们。

[wen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][ɪn] ,
When he left me at the drawing - room door I did not go in ,
什么时候 他 左边 我 在 这 绘画 - 房间 门 我 做过 不是 去 在 ,

他把我留在客厅门口时，我没有进去。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [maɪ'self]
as he thought I would have done , but turned about and showed myself
作为 他 想法 我 会 有 完毕 , 但 转向 关于 和 显示 我
[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] ,
to the whole room ,
到 这 所有的 房间 ,

正如他预想的那样，我转过身，让所有人都看到了我。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
and calling my woman to me , gave her some directions to the music ,
和 呼叫 我的 女士 到 我 , 给予 她 一些 方向 到 这 音乐 ,

我叫我的女人过来，给她讲解了一下音乐，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prez(ə)ntli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dæns] [baɪ]
by which the company presently understood that I would give them a dance by
经过 哪个 这 公司 目前 理解 那 我 会 给 他们 一个 舞蹈 经过
[maɪ'self] .
myself .
我 .

因此，公司现在明白我会独自为他们表演一支舞。

[ɪ'miːdiətli] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [baɪ]
Immediately all the house rose up and paid me a kind of a compliment by
立即地 全部 这 房子 玫瑰 向上 和 有薪酬的 我 一个 种类 的 一个 赞扬 经过
[rɪ'muːvɪŋ] [bæk] ['evri] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ruːm] ,
removing back every way to make me room ,
移除 后退 每一个 方式 到 制作 我 房间 ,

屋里所有人立刻起身，以一种特别的方式向我表示赞赏，他们挪开所有东西，给我腾出空间。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [fʊl] .
for the place was exceedingly full .
为了 这 地方 曾是 非常 满的 .

因为那里人山人海。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [hɪt] [ðə; ði] [tuːn] [ðæt] [aɪ] [də'rektɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frentʃ]
The music did not at first hit the tune that I directed , which was a French
这 音乐 做过 不是 在 第一的 打 这 调 那 我 指导 , 哪个 曾是 一个 法语
[tuːn] ,
tune ,
调 ,

音乐一开始并没有按照我指挥的曲调来演奏，那是一首法国曲子。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [send] [maɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
so I was forced to send my woman to them again ,
所以 我 曾是 强制 到 发送 我的 女士 到 他们 再次 ,

所以我不得不再次把我的女人送到他们那里去。

['stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [æt; ət] [maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ;
standing all this while at my drawing - room door ;
常设 全部 这 尽管 在 我的 绘画 - 房间 门 ;

我一直站在我家客厅门口；

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪ] ['wʊmən] [spoʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðeɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,
but as soon as my woman spoke to them again , they played it right ,
但 作为 很快 作为 我的 女士 辐 到 他们 再次 , 他们 玩 它 正确的 ,
[ænd; ənd] [aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

但是，当我的女人再次和他们说话时，他们就处理得很好，而我，

[tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] , [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm]
to let them see it was so , stepped forward to the middle of the room
到 让 他们 看 它 曾是 所以 , 步 向前 到 这 中间 的 这 房间
.
:
.

为了让他们看到事实如此，他走到房间中央。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɑːnst] [baɪ] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [aɪ] [lɜːrnt] [ɪn]
Then they began it again , and I danced by myself a figure which I learnt in
然后 他们 开始 它 再次 , 和 我 跳舞 经过 我 一个 数字 哪个 我 学会了 在
[fræns] ,
France ,
法国 ,

然后他们又开始跳了起来，我独自跳了一段我在法国学到的舞步。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [diː] — — [dɪzaɪrd] [aɪ] [wʊd] [dæns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
when the Prince de — — desired I would dance for his diversion .
什么时候 这 王子 德 — — 想要的 我 会 舞蹈 为了 他的 导流 .

当王子德——想要我跳舞来取悦他时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['fɪgjər] , [ɪn'ventɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['mæstər][æt; ət]['pærɪs] ,
It was , indeed , a very fine figure , invented by a famous master at Paris ,
它 曾是 , 的确 , 一个 非常 美好的 数字 , 发明 经过 一个 著名的 掌握 在 巴黎 ,

这的确是一个非常精美的雕像，出自巴黎一位著名大师之手。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][ɔːr][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [dæns] ['sɪŋg(ə)l] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [nuː] ,
for a lady or a gentleman to dance single ; but being perfectly new ,
为了 一个 女士 或者 一个 绅士 到 舞蹈 单身的 ; 但 存在 完美 新的 ,

女士或男士单独跳舞；但由于是全新的，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪk'siːdɪŋli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrkɪʃ] ; [neɪ] ,
it pleased the company exceedingly , and they all thought it had been Turkish ; nay ,
它 高兴 这 公司 非常 , 和 他们 全部 想法 它 有 到过 土耳其 ; 不 ,

这让公司上下都非常高兴，他们都以为这是土耳其菜；不，

[wʌn]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ðə; ði] ['fɑːli]
one gentleman had the folly
一 绅士 有 这 蠢事

一位先生犯了愚蠢的错误

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[tuː; tə][ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [swɔːr] [tuː] ,
to expose himself so much as to say , and I think swore too ,
到 暴露 他自己 所以 很多 作为 到 说 , 和 我 思考 发誓 也 ,

他如此暴露自己，甚至说出这样的话，而且我认为他还说了脏话。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] .
that he had seen it danced at Constantinople , which was ridiculous enough .
那 他 有 已见 它 跳舞 在 君士坦丁堡 , 哪个 曾是 荒谬的 足够的 .

他竟然在君士坦丁堡亲眼见过这种舞蹈，这本身就够荒谬的了。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [dæns] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [klæpt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] ;
At the finishing the dance the company clapped , and almost shouted ;
在 这 精加工 这 舞蹈 这 公司 鼓掌 , 和 几乎 喊叫 ;

舞蹈结束后，公司上下鼓掌，几乎是喊叫起来；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kraɪd] [aʊt] " [rɔk'sænə] !
and one of the gentlemen cried out " Roxana !
和 一 的 这 先生们 哭 出去 " 罗克萨娜 !

其中一位先生喊道：“罗克萨娜！”

[rɔk'sænə] !
Roxana !
罗克萨娜 !

罗克萨娜！

[baɪ] — — , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ;
by — — , " with an oath ;
经过 — — , " 和 一个 誓言 ;

由——，“以誓言；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['fuːlɪʃ] ['æksɪdənt][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][rɔk'sænə] ['prez(ə)ntli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

upon which foolish accident I had the name of Roxana presently fixed upon me

之上 哪个 愚蠢 事故 我 有 这 姓名 的 罗克萨娜 目前 固定的 之上 我

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrt] [end][ʌv; əv] [taʊn] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd]

all over the court end of town as effectually as if I had been christened

全部 超过 这 法庭 结尾 的 镇 作为 有效地 作为 如果 我 有 到过 受洗

[rɔk'sænə] .

Roxana .

罗克萨娜 .

由于那次愚蠢的意外，我的名字“罗克萨娜”立刻传遍了整个城镇的法院，就像我受洗时取名为罗克萨娜一样。

[aɪ][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][æn; ən]

I had , it seems , the felicity of pleasing everybody that night to an

我 有 , 它 似乎 , 这 费利西蒂 的 令人愉悦 大家 那 夜晚 到 一个

[ɪk'striːm] ; [ænd; ənd][maɪ] [bɔːl] ,

extreme ; and my ball ,

极端 ; 和 我的 球 ,

那天晚上，我似乎非常幸运地让每个人都感到无比开心；而我的舞会，

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [maɪ] [dres] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] [wiːk] ;

but especially my dress , was the chat of the town for that week ;

但 尤其 我的 裙子 , 曾是 这 聊天 的 这 镇 为了 那 星期 ;

但尤其是我的裙子，在那一周里成了全城热议的话题；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][rɔk'sænə][wʌz; wəz][ðə; ði] [toʊst] [æt; ət][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] ;

and so the name of Roxana was the toast at and about the court ;

和 所以 这 姓名 的 罗克萨娜 曾是 这 吐司 在 和 关于 这 法庭 ;

于是，罗克珊娜的名字在宫廷内外广为传颂；

[noʊ] ['ʌðər] [helθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

no other health was to be named with it .

不 其他 健康 曾是 到 是 命名 和 它 .

它不包含其他任何健康问题。

[naʊ] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

Now things began to work as I would have them , and I began to be

现在 事物 开始 到 工作 作为 我 会 有 他们 , 和 我 开始 到 是

['veri] ['pɑːpjələr] ,

very popular ,

非常 受欢迎的 ,

现在事情开始按我的意愿发展，我也变得非常受欢迎。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

as much as I could desire .

作为 很多 作为 我 可以 欲望 .

尽我所能。

[ðə; ði][bɔːl] [held] [tɪl] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ])

The ball held till (as well as I was pleased with the show)

这 球 握住 直到 (作为 出色地 作为 我 曾是 高兴 和 这 展示)

舞会一直持续到最后（我对演出很满意）。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [mæskt] [went] [ɔːf] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn]

I was sick of the night ; the gentlemen masked went off about three o'clock in

我 曾是 生病的 的 这 夜晚 ; 这 先生们 戴面具 去 离开 关于 三 点钟 在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the morning ,

这 早晨 ,

我厌倦了夜晚；那些蒙面绅士大约在凌晨三点离开。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] ; [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,
the other gentlemen sat down to play ; the music held it out ,
这 其他 先生们 卫星 向下 到 玩 ; 这 音乐 握住 它 出去 ,

其他几位先生坐下来演奏；音乐持续播放着。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and some of the ladies were dancing at six in the morning .
和 一些 的 这 女士们 是 跳舞 在 六 在 这 早晨 .

有些女士早上六点就在跳舞。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmaɪti] [ˈiːgər] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
But I was mighty eager to know who it was danced with me .
但 我 曾是 强大的 渴望的 到 知道 WHO 它 曾是 跳舞 和 我 .

但我很想知道和我跳舞的是谁。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɑːnɚd]
Some of the lords went so far as to tell me I was very much honoured
一些 的 这 领主们 去 所以 远的 作为 到 告诉 我 我 曾是 非常 很多 荣幸
[ɪn][maɪ] [ˈkʌmpəni] ;
in my company ;
在 我的 公司 ;

有些贵族甚至告诉我，能与他们共事是我的荣幸；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [soʊ] [brɔːd] [æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] ,
one of them spoke so broad as almost to say it was the king ,
一 的 他们 辐 所以 广阔 作为 几乎 到 说 它 曾是 这 国王 ,

其中一人说话的口气之大，几乎是在说自己是国王。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ˈæftərwərdz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ; [ænd; ənd]
but I was convinced afterwards it was not ; and
但 我 曾是 确信 然后 它 曾是 不是 ; 和

但我后来确信并非如此；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[əˈnʌðər] [rɪˈplaɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ]
another replied if he had been his Majesty he should have thought it no
其他 回复 如果 他 有 到过 他的 威严 他 应该 有 想法 它 不
[dɪsˈɑːnər] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] [ə; eɪ][rɔkˈsænə] ;
dishonour to lead up a Roxana ;
羞辱 到 带领 向上 一个 罗克萨娜 ;

另一个人回答说，如果他是陛下，他会认为带领一个罗克珊娜并不是一种耻辱；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˈpɑːzətɪvli] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;
but to this hour I never knew positively who it was ;
但 到 这 小时 我 绝不 知道 积极地 WHO 它 曾是 ;

但直到今天，我仍然不知道他究竟是谁；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] ,
and by his behaviour I thought he was too young ,
和 经过 他的 行为 我 想法 他 曾是 也 年轻的 ,

从他的行为举止来看，我觉得他年纪太小了。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈskʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
his Majesty being at that time in an age that might be discovered from a
他的 威严 存在 在 那 时间 在 一个 年龄 那 可能 是 发现 从 一个
[jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
young person ,
年轻的 人 ,

当时陛下正值壮年，可能会被年轻人发现。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] .
even in his dancing .
甚至 在 他的 跳舞 .

甚至在他的舞蹈中也是如此。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [aɪ][hæd; həd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]
Be that as it would , I had five hundred guineas sent me the next morning
是 那 作为 它 会 , 我 有 五 百 几内亚 发送 我 这 下一个 早晨
,
,
,

即便如此，第二天早上我还是收到了五百几尼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː]
and the messenger was ordered to tell me that the persons who sent it
和 这 信使 曾是 订购 到 告诉 我 那 这 人 WHO 发送 它
[dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [bɔːl] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['tuːzdeɪ] ,
desired a ball again at my lodgings on the next Tuesday ,
想要的 一个 球 再次 在 我的 住宿 在 这 下一个 周二 ,

信使奉命告诉我，送信的人希望下周二在我住处再次举办舞会。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [liːv] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ðəm'selvz] .
but that they would have my leave to give the entertainment themselves .
但 那 他们 会 有 我的 离开 到 给 这 娱乐 他们自己 .

但我允许他们自己安排演出。

[aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
I was mighty well pleased with this , to be sure ,
我 曾是 强大的 出色地 高兴 和 这 , 到 是 当然 ,

我对此非常满意，这是肯定的。

[bʌt; bət] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [frʌm; frəm] ;
but very inquisitive to know who the money came from ;
但 非常 好奇 到 知道 WHO 这 钱 来了 从 ;

但他非常好奇这笔钱是从谁那里来的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz] [deθ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ]
but the messenger was silent as death as to that point , and bowing
但 这 信使 曾是 沉默的 作为 死亡 作为 到 那 观点 , 和 鞠躬
['ɔːlweɪz] [æt; ət][maɪ][in'kwaiəriz] ,
always at my inquiries ,
总是 在 我的 查询 ,

但那信使对此始终沉默不语，对我的询问也总是鞠躬致谢。

['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] ['ænsər]
begged me to ask no questions which he could not give an obliging answer
乞求 我 到 问 不 问题 哪个 他 可以 不是 给 一个 乐于助人 回答
[tuː; tə] .
to .
到 .

他恳求我不要问任何他无法给出令人满意的答案的问题。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [pleɪd] [geɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [tuː; tə]
I forgot to mention , that the gentlemen that played gave a hundred guineas to
我 忘了 到 提到 , 那 这 先生们 那 玩 给予 一个 百 几内亚 到
[ðə; ði][bɑːks] ,
the box ,
这 盒子 ,

我忘了提，那些上场的先生们往捐款箱里捐了100几尼。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
as they called it ,
作为 他们 称为 它 ,

正如他们所称呼的那样，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪ] [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈdʒentlwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
and at the end of their play they asked for my gentlewoman of the
和 在 这 结尾 的 他们的 玩 他们 问 为了 我的 淑女 的 这
[ˈbedtʃeɪmbər] ,
bedchamber ,
卧室 ,

戏演结束后，他们要见我的寝宫女侍。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ([ˈmɪsɪz] . [ˈeɪmi] , [fərˈsuːθ]) , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər] ,
as they called her (Mrs . Amy , forsooth) , and gave it her ,
作为 他们 称为 她 (太太 . 艾米 , 真的) , 和 给予 它 她 ,

他们这样称呼她（艾米夫人，真的！），并把东西给了她。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈtwenti] [ˈgɪnɪ] [mɔːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
and gave twenty guineas more among the servants .
和 给予 二十 几内亚 更多的 之中 这 仆人 .

他又给了仆人二十个金币。

[ðiːz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈduːɪŋz] [ˈiːkwəli] [bəʊθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhɑːrdli]
These magnificent doings equally both pleased and surprised me , and I hardly
这些 壮丽 行为 同样地 两个都 高兴 和 惊讶 我 , 和 我 几乎
[nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ;
knew where I was ;
知道 在哪里 我 曾是 ;

这些壮举既让我感到高兴，又让我感到惊讶，我几乎不知道自己身在何处；

[bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [ðæt] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n]
but especially that notion of the king being the person
但 尤其 那 概念 的 这 国王 存在 这 人

但尤其重要的是国王是那个人的观念。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[ðæt] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [pʌft] [ˌem ˈiː][ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈgriː] ,
that danced with me , puffed me up to that degree ,
那 跳舞 和 我 , 膨胀的 我 向上 到 那 程度 ,

那与我共舞的人，让我如此得意忘形。

[ðæt] [aɪ][nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈenibɑːdi] [els] , [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm]
that I not only did not know anybody else , but indeed was very far from
那 我 不是 仅有的 做过 不是 知道 任何人 别的 , 但 的确 曾是 非常 远的 从
[ˈnoʊɪŋ] [maɪˈself] .
knowing myself .
会心 我 .

我不仅不认识任何人，而且实际上也远远不了解自己。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] , [ðə; ði][nekst] [ˈtuːzdeɪ] , [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪk] [ˈkʌmpəni] .
I had now , the next Tuesday , to provide for the like company .
我 有 现在 , 这 下一个 周二 , 到 提供 为了 这 喜欢 公司 .

接下来，也就是下周二，我必须为类似的公司提供服务。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

it was all taken out of my hand .

它 曾是 全部 已采取 出去 的 我的 手 .

一切都被夺走了。

[θriː] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [jet] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [bʌt; bət] ['sɜːrvənt] , [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ]

Three gentlemen , who yet were , it seems , but servants , came on the Saturday

三 先生们 , WHO 然而 是 , 它 似乎 , 但 仆人 , 来了 在 这 周六

,

,

,

星期六，三位先生——他们似乎还只是仆人——来了。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['testiməniz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] ,

and bringing sufficient testimonies that they were right ,

和 带来 充足的 证词 那 他们 是 正确的 ,

并提供充分的证据证明他们是正确的，

[fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [huː] [brɔːt] [ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] ; [aɪ] [seɪ] , [θriː] [ʌv; əv]

for one was the same who brought the five hundred guineas ; I say , three of

为了 一 曾是 这 相同的 WHO 带来 这 五 百 几内亚 ; 我 说 , 三 的

[ðem; ðəm] [keɪm] ,

them came ,

他们 来了 ,

因为其中一人就是带来五百金币的那个人；我说，他们三人来了，

[ænd; ənd] [brɔːt] ['bɒtlz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [waɪnz] , [ænd; ənd]['hæmpərz][ʌv; əv] [swiːt'miːts] [tuː; tə]

and brought bottles of all sorts of wines , and hampers of sweetmeats to

和 带来 瓶子 的 全部 排序 的 葡萄酒 , 和 礼篮 的 甜食 到

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti] ,

such a quantity ,

这样的 一个 数量 ,

他们带来了各种各样的葡萄酒，以及数量惊人的糖果篮。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [treɪd] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

it appeared they designed to hold the trade on more than once ,

它 出现 他们 设计 到 抓住 这 贸易 在 更多的 比 一次 ,

他们似乎打算多次进行交易。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] .

and that they would furnish everything to a profusion .

和 那 他们 会 提供 一切 到 一个 丰富 .

他们会提供一切，而且种类繁多。

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [tuː] [θɪŋz] ,

However , as I found a deficiency in two things ,

然而 , 作为 我 成立 一个 不足 在 二 事物 ,

然而，我发现有两个方面存在不足，

[aɪ] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [twelv] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [faɪn] ['dæməsk] ['næpkɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['teɪbəlˌklɔːθs]

I made provision of about twelve dozen of fine damask napkins , with tablecloths

我 制成 条款 的 关于 十二 打 的 美好的 绫 餐巾纸 , 和 桌布

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

of the same ,

的 这 相同的 ,

我准备了大约十二打精美的锦缎餐巾，以及同款的桌布。

[səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ɔːl] [ðə; ði] [teiblz] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈteɪbəlˌklɔːθs] [əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd]
sufficient to cover all the tables , with three tablecloths upon every table , and
充足的 到 覆盖 全部 这 表格 , 和 三 桌布 之上 每一个 桌子 , 和
[ˈsaɪdˌbɔːrdz] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] .
sideboards in proportion .
餐边柜 在 部分 .

足以铺满所有桌子，每张桌子上铺三块桌布，餐具柜也与之成比例。

[ˈɔːlsoʊ] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [pleɪt] , [ˈnesəseri] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ɔːl] [ðə; ði]
Also I bought a handsome quantity of plate , necessary to have served all the
还 我 买 一个 英俊的 数量 的 盘子 , 必要的 到 有 服务 全部 这
[ˈsaɪdˌbɔːrdz] ;
sideboards ;
餐边柜 ;

我还买了相当数量的盘子，足以摆放所有的餐具柜；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] ,
but the gentlemen would not suffer any of it to be used ,
但 这 先生们 会 不是 遭受 任何 的 它 到 是 用过的 ,

但这些先生们绝不允许任何人使用这些东西。

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [faɪn] [ˈtʃaɪnə] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd] [pleɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜːrvɪs]
telling me they had bought fine china dishes and plates for the whole service
讲述 我 他们 有 买 美好的 中国 菜肴 和 盘子 为了 这 所有的 服务
,
,
,

他们告诉我，他们为整个宴会购买了精美的瓷器餐具。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪt] .
and that in such public places they could not be answerable for the plate .
和 那 在 这样的 民众 地方 他们 可以 不是 是 可回答的 为了 这 盘子 .

在这样的公共场所，他们无需对车牌负责。

[soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [set] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [glæs] [ˈkʌbərd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [sæt] [ɪn] ,
So it was set all up in a large glass cupboard in the room I sat in ,
所以 它 曾是 放 全部 向上 在 一个 大的 玻璃 橱柜 在 这 房间 我 卫星 在 ,

所以所有东西都摆放在我所在的房间里的一个大玻璃柜里。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ʃoʊ] [ɪnˈdiːd] .
where it made a very good show indeed .
在哪里 它 制成 一个 非常 好的 展示 的确 .

那里的演出确实非常精彩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ˈleɪdiz] ,
On Tuesday there came such an appearance of gentlemen and ladies ,
在 周二 那里 来了 这样的 一个 外貌 的 先生们 和 女士们 ,

星期二，出现了这样一群绅士淑女。

[ðæt] [maɪ] [əˈpɑːrtmənts] [wɜːr; wər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] ,
that my apartments were by no means able to receive them ,
那 我的 公寓 是 经过 不 方法 有能力的 到 收到 他们 ,

我的公寓根本无法接待他们。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ə'pɪrd] [æz; əz] [p'rɪnsəplz] [geɪv] ['ɔːrdər] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [let] [noʊ]
and those who in particular appeared as principals gave order below to let no
和 那些 WHO 在 特别的 出现 作为 校长 给予 命令 以下 到 让 不
[mɔːr] ['kʌmpəni] [kʌm] [ʌp] .
more company come up .
更多的 公司 来 向上 .

而那些以负责人身份出现的人则下令禁止更多公司人员上来。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔːrə'net] , [ænd; ənd] [faɪn] [glæs] [tʃerz] , [ænd; ənd] ,
The street was full of coaches with coronets , and fine glass chairs , and ,
这 街道 曾是 满的 的 教练 和 冠冕 , 和 美好的 玻璃 椅子 , 和 ,
[ɪn] [ʃɔːrt] ,
in short ,
在 短的 ,

街上到处都是装饰着皇冠的马车、精美的玻璃椅，总之，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
it was impossible to receive the company .
它 曾是 不可能的 到 收到 这 公司 .

公司无法接待。

[aɪ] [kept] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] ;
I kept my little room as before , and the dancers filled the great room ;
我 保留 我的 小的 房间 作为 前 , 和 这 舞者 已填 这 伟大的 房间 ;

我的小房间和以前一样，而大房间里挤满了舞者；

[ɔːl][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [fɪld] , [ænd; ənd] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] [sterz] ,
all the drawing - rooms also were filled , and three rooms below stairs ,
全部 这 绘画 - 房间 还 是 已填 , 和 三 房间 以下 楼梯 ,
[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [maɪn] .
which were not mine .
哪个 是 不是 矿 .

所有客厅也都住满了人，还有楼下的三个房间，那三个房间都不是我的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [brɔːt] [tuː; tə]
It was very well that there was a strong party of the guards brought to
它 曾是 非常 出色地 那 那里 曾是 一个 强的 派对 的 这 守卫 带来 到
[kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] ,
keep the door ,
保持 这 门 ,

幸好派了一支强大的卫队守卫大门。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] [kraʊd] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
for without that there had been such a promiscuous crowd , and some
为了 没有 那 那里 有 到过 这样的 一个 淫乱 人群 , 和 一些
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['skændələs] [tuː] ,
of them scandalous too ,
的 他们 丑闻 也 ,

如果没有那些人，就不会有如此放荡不羁的人群，其中一些人甚至行为不检点。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [dɪs'ɔːrdər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [hed]
that we should have been all disorder and confusion ; but the three head
那 我们 应该 有 到过 全部 紊乱 和 困惑 ; 但 这 三 头
['sɜːrvənt] ['mænɪdʒd] [ɔːl] [ðæt] ,
servants managed all that ,
仆人 管理 全部 那 ,

我们本应一片混乱，但三位总管却把一切都安排妥当了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][æd'mɪt][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [baɪ] .
and had a word to admit all the company by .
和 有 一个 单词 到 承认 全部 这 公司 经过 .

并有一句话让公司所有人都同意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
It was uncertain to me , and is to this day ,
它 曾是 不确定 到 我 , 和 是 到 这 天 ,
我当时并不确定，直到今天仍然如此。

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz]
who it was that danced with me the Wednesday before , when the ball was
WHO 它 曾是 那 跳舞 和 我 这 周三 前 , 什么时候 这 球 曾是
[maɪ] [oʊn] ;
my own ;
我的 自己的 ;
上周三，舞会由我主宰的时候，和我跳舞的是谁？

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ə'sembli] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
but that the king was at this assembly was out of question with me ,
但 那 这 国王 曾是 在 这 集会 曾是 出去 的 问题 和 我 ,
[baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ,
by circumstances that ,
经过 情况 那 ,
但就我而言，国王出席这次集会是绝对不可能的，因为情况是这样的：

[aɪ] [sə'poʊz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [di'siːvd] [ɪn] ,
I suppose , I could not be deceived in ,
我 认为 , 我 可以 不是 是 受骗 在 ,
我想，我应该不会被骗吧。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [mæskt] ; [θriː] [ʌv; əv]
and particularly that there were five persons who were not masked ; three of
和 特别 那 那里 是 五 人 WHO 是 不是 戴面具 ; 三 的
[ðem; ðəm][hæd; həd] [bluː] ['gɑːtəz] ,
them had blue garters ,
他们 有 蓝色的 吊袜带 ,
尤其值得注意的是，有五个人没有戴口罩；其中三人戴着蓝色吊袜带。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [dæns] .
and they appeared not to me till I came out to dance .
和 他们 出现 不是 到 我 直到 我 来了 出去 到 舞蹈 .
直到我出来跳舞，他们才出现在我面前。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] , [ðoʊ]
This meeting was managed just as the first , though
这 会议 曾是 管理 只是 作为 这 第一的 , 尽管
这次会议的组织方式与第一次会议完全相同，尽管如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]
[第271页]

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [mæg'nɪfɪsns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
with much more magnificence , because of the company .
和 很多 更多的 壮丽 , 因为 的 这 公司 .
因为有了公司，一切都变得更加辉煌。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ'self] ([ɪk'siːdɪŋli] [rɪtʃ] [ɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]) [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ]
I placed myself (exceedingly rich in clothes and jewels) in the middle of my
我 放置 我 (非常 富有的 在 衣服 和 珠宝) 在 这 中间 的 我的
['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
little room ,
小的 房间 ,
我把自己（穿着极其华丽的衣服，佩戴着琳琅满目的珠宝）放在我那间小房间的中央，

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌem 'iː]
as before , and made my compliment to all the company as they passed me
作为 前 , 和 制成 我的 赞扬 到 全部 这 公司 作为 他们 通过了 我
,
,
,

和以前一样，我向所有经过我身边的公司员工都表达了赞赏之情。

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] .
as I did before .
作为 我 做过 前 .

就像我以前做的那样。

[bʌt; bət] [maɪ] [lɔːrd] — — , [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] ['oʊpənli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] , [keɪm] [tuː; tə]
But my Lord — — , who had spoken openly to me the first night , came to
但 我的 主 — — , WHO 有 说 公然 到 我 这 第一的 夜晚 , 来了 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

但是，我的主——，就是第一晚和我坦诚交谈的那位，来到了我面前，

[ænd; ənd] , [ʌn'mɑːskɪŋ] ,
and , unmasking ,
和 , 揭露真相 ,

以及，揭露真相，

[toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː]
told me the company had ordered him to tell me they hoped they should see
讲述 我 这 公司 有 订购 他 到 告诉 我 他们 希望 他们 应该 看
[ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dres] [aɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] ,
me in the dress I had appeared in the first day ,
我 在 这 裙子 我 有 出现 在 这 第一的 天 ,

他告诉我公司命令他转告我，他们希望看到我穿着第一天亮相时穿的那件裙子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ək'septəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː]
which had been so acceptable that it had been the occasion of this new
哪个 有 到过 所以 可接受 那 它 有 到过 这 场合 的 这 新的
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

这件事非常受欢迎，因此促成了这次新会议。

" [ænd; ənd] , ['mædəm] , " [sez] [hiː; hi] ,
" And , madam , " says he ,
" 和 , 女士 , " 说道 他 ,

“还有，夫人，”他说。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ɪn] [ðɪs] [ə'sembli] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] .
" there are some in this assembly who it is worth your while to oblige .
" 那里 是 一些 在 这 集会 WHO 它 是 值得 你的 尽管 到 必须 .

“在座各位中，有些人值得你去帮助。”

" [aɪ] [boʊd] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːrd] — — , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] .
" I bowed to my Lord — — , and immediately withdrew .
" 我 鞠躬 到 我的 主 — — , 和 立即地 退出 .

我向我的主人鞠躬——，然后立即退下。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] - ['dresɪŋ] [ɪn][maɪ] [nuː] ['hæbɪt] , [tuː] ['leɪdiz] , ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'noʊn]
While I was above , a - dressing in my new habit , two ladies , perfectly unknown
尽管 我 曾是 多于 ， 一个 - 敷料 在 我的 新的 习惯 ， 二 女士们 ， 完美 未知
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ，

当我在上面穿戴新修道服时，有两个我完全不认识的女士，

[wɜːr; wər] [kən'veid] ['ɪntuː][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [bɪ'loʊ] , [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [huː]
were conveyed into my apartment below , by the order of a noble person , who
是 传递 进入 我的 公寓 以下 ， 经过 这 命令 的 一个 高贵 人 ， WHO
, [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
, with his family ,
， 和 他的 家庭 ，

奉一位贵族之命，他和他的家人被送到了我楼下的公寓里。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['pəːʃə] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌaʊt'dʌn]
had been in Persia ; and here , indeed , I thought I should have been outdone
有 到过 在 波斯 ； 和 这里 ， 的确 ， 我 想法 我 应该 有 到过 胜过
, [ɔːr][pər'hæps] ['bɔːkt] .
, or perhaps balked .
，或者 也许 犹豫不决 .

我曾去过波斯；而在这里，我确实觉得我应该会被波斯人比下去，或者会畏缩不前。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] [drest] [moʊst][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [faɪn] [ɪn'diːd] ,
One of these ladies was dressed most exquisitely fine indeed ,
一 的 这些 女士们 曾是 穿着 最多 精美绝伦 美好的 的确 ，

这些女士中有一位的穿着非常精致华丽。

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn]['leɪdi][ʌv; əv]['kwɑːləti][ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] ,
in the habit of a virgin lady of quality of Georgia ,
在 这 习惯 的 一个 处女 女士 的 质量 的 乔治亚州 ，

身着格鲁吉亚名媛淑女的服饰

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt][ʌv; əv][ɑːr'miːniə] ,
and the other in the same habit of Armenia ,
和 这 其他 在 这 相同的 习惯 的 亚美尼亚 ，

另一个则穿着同样的亚美尼亚服饰，

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [sleɪv] [tuː; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm] .
with each of them a woman slave to attend them .
和 每个 的 他们 一个 女士 奴隶 到 出席 他们 .

他们每人都有一名女奴服侍。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][ðer; ðər] ['petɪkəʊts] [ʃɔːrt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['æŋklz] , [bʌt; bət]['pleɪtɪd; 'plætɪd][ɔːl]
The ladies had their petticoats short to their ankles , but plaited all
这 女士们 有 他们的 衬裙 短的 到 他们的 脚踝 ， 但 编织 全部
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ，

女士们的衬裙短到脚踝，但裙摆都编成了辫子。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ʃɔːrt] ['eiprənz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [pɔɪnt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]
and before them short aprons , but of the finest point that could be seen
和 前 他们 短的 围裙 ， 但 的 这 最好的 观点 那 可以 是 已见
.
.
.

她们面前是短围裙，但却是所能见到的最精致的围裙。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 272]

[页 -]

[第272页]

[ðer; ðər] [gaʊnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænˈtiːk] [sliːvz] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd]

Their gowns were made with long antique sleeves hanging down behind , and

他们的 礼服 是 制成 和 长的 古董 袖子 绞刑 向下 在后面 , 和

[ə; eɪ] [treɪn] [let] [daʊn] .

a train let down .

一个 火车 让 向下 .

她们的礼服采用长长的古董袖子，袖子垂在身后，裙摆也拖得很长。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [brests] [wɜːr; wər] [drest] [ʌp]

They had no jewels , but their heads and breasts were dressed up

他们 有 不 珠宝 , 但 他们的 头部 和 乳房 是 穿着 向上

[wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ,

with flowers ,

和 花朵 ,

她们身上没有珠宝，但头上和胸前都装饰着鲜花。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [keɪm] [ɪn] [veɪld] .

and they both came in veiled .

和 他们 两个都 来了 在 含蓄 .

他们俩都戴着面纱进来了。

[ðer; ðər] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [ˌberˈhedɪd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

Their slaves were bareheaded , but their long ,

他们的 奴隶 是 免冠 , 但 他们的 长的 ,

他们的奴隶没有戴帽子，但他们的长发……

[blæk] [her] [wʌz; wəz] [ˈbreɪdɪd] [ɪn] [ˈlɑːks] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [bɪˈhaɪnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [weists] , [ænd; ənd] [taɪd]

black hair was braided in locks hanging down behind to their waists , and tied

黑色的 头发 曾是 编织 在 锁 绞刑 向下 在后面 到 他们的 腰部 , 和 系

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪbənd] .

up with ribands .

向上 和 丝带 .

她们的黑发编成辫子，垂到腰间，用丝带扎了起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪkˈsiːdɪŋ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðer; ðər]

They were dressed exceeding rich , and were as beautiful as their

他们 是 穿着 超过 富有的 , 和 是 作为 美丽的 作为 他们的

[ˈmistrisiz] ;

mistresses ;

情妇们 ;

他们穿着极其华丽，容貌也和他们的女主人一样美丽；

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈmæsks] [ɑːn] .

for none of them had any masks on .

为了 没有任何 的 他们 有 任何 面具 在 .

因为他们都没有戴口罩。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [daʊn] ,

They waited in my room till I came down ,

他们 等待 在 我的 房间 直到 我 来了 向下 ,

他们一直在我的房间里等我下来。

[ænd; ənd][ɔːl] [peɪd] [ðer; ðər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['mænər]
and all paid their respects to me after the Persian manner
和 全部 有薪酬的 他们的 尊重 到 我 后 这 波斯语 方式
,
,
,

他们都按照波斯人的方式向我表示了敬意。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['sæfrə] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['ɔːlmoʊst] [krɔslɛgd] ,
and sat down on a safra — that is to say , almost crosslegged ,
和 卫星 向下 在 一个 萨夫拉 — 那 是 到 说 , 几乎 盘腿 ,

然后他坐在一张榻榻米上——也就是说，几乎是盘腿而坐。

[ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['kuʃənz] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
on a couch made up of cushions laid on the ground .
在 一个 长椅 制成 向上 的 靠垫 铺设 在 这 地面 .

坐在用铺在地上的垫子组成的沙发上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ædmərəbli] [faɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['stɑːrtld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
This was admirably fine , and I was indeed startled at it .
这 曾是 令人钦佩地 美好的 , 和 我 曾是 的确 惊慌 在 它 .

这真是太好了，我当时确实感到惊讶。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
They made their compliment to me in French , and I replied in the same
他们 制成 他们的 赞扬 到 我 在 法语 , 和 我 回复 在 这 相同的
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

他们用法语向我表示赞美，我也用法语回应了他们。

[wen] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] , [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ruːm] ,
When the doors were opened , they walked into the dancing - room ,
什么时候 这 门 是 打开 , 他们 步行 进入 这 跳舞 - 房间 ,

门打开后，他们走进了舞厅。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæns] [æz; əz] [ɪn'diːd] ['noʊbɑːdi][ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [siːn] ,
and danced such a dance as indeed nobody there had ever seen ,
和 跳舞 这样的 一个 舞蹈 作为 的确 无人 那里 有 曾经 已见 ,

他跳了一段舞，那是在场所有人前所未见的舞蹈。

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [loʊ] - ['saʊndɪŋ] ['trʌmpɪt] ,
and to an instrument like a guitar , with a small low - sounding trumpet ,
和 到 一个 乐器 喜欢 一个 吉他 , 和 一个 小的 低的 - 听起来 喇叭 ,
[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] ,
which indeed was very fine ,
哪个 的确 曾是 非常 美好的 ,

还有一种类似吉他的乐器，配上一个音色低沉的小号，这确实非常美妙。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪ] [lɔːrd] — — [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] .
and which my Lord — — had provided .
和 哪个 我的 主 — — 有 假如 .

而我的主——已经安排好了。

[ðeɪ] [dɑːnst] [θriː] [taɪmz] [ɔːl] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
They danced three times all alone , for nobody indeed could dance with them .
他们 跳舞 三 时代 全部 独自的 , 为了 无人 的确 可以 舞蹈 和 他们 .

他们独自跳了三次舞，因为真的没有人能和他们一起跳舞。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] [pliːzd] , ['truːli] , [bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] [ɪn]
The novelty pleased , truly , but yet there was something wild and bizarre in
这 新奇 高兴 , 真的 , 但 然而 那里 曾是 某物 荒野 和 怪异 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这种新奇感确实令人愉悦，但其中又蕴含着某种狂野和怪诞的元素。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['riːəli] ['æktɪd][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ðə; ði][bɑːr]
because they really acted to the life the bar
因为 他们 真的 行动 到 这 生活 这 酒吧

因为他们真的把酒吧的生活演绎得淋漓尽致

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

- ['kʌntri] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz] [maɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [frentʃ] [bɪ'heɪvjər] ['ʌndər]
barous country whence they came ; but as mine had the French behaviour under
- 国家 何处 他们 来了 ; 但 作为 矿 有 这 法语 行为 在下面
[ðə; ði] [mə'hɔmitən] [dres] ,
the Mahometan dress ,
这 穆罕默德 裙子 ,

他们来自一个荒凉的国度；但我的家乡却有着法国人的行径，只是披着穆斯林的外衣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evri] [wei] [æz; əz] [nuː] , [ænd; ənd] [pliːzd] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn'diːd] .
it was every way as new , and pleased much better indeed .
它 曾是 每一个 方式 作为 新的 , 和 高兴 很多 更好的 的确 .

它各方面都焕然一新，而且确实比以前好得多。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðer; ðər]['dʒɔːrdʒən][ænd; ənd][ɑːr'miːniən] [ʃeɪps] , [ænd; ənd]
As soon as they had shown their Georgian and Armenian shapes , and
作为 很快 作为 他们 有 所示 他们的 格鲁吉亚 和 亚美尼亚 形状 , 和
[dɑːnst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
danced , as I have said ,
跳舞 , 作为 我 有 说 ,

正如我所说，他们一展示出格鲁吉亚和亚美尼亚的形象，跳起舞来，

[θriː] [taɪmz] , [ðeɪ] [wɪð'druː] , [peɪd] [ðer; ðər] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kwiːn]
three times , they withdrew , paid their compliment to me (for I was queen
三 时代 , 他们 退出 , 有薪酬的 他们的 赞扬 到 我 (为了 我 曾是 女王
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]) ,
of the day) ,
的 这 天) ,

他们三次退下，向我表示祝贺（因为我是当天的女王），

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ʌn'dres] .
and went off to undress .
和 去 离开 到 脱衣服 .

然后就去脱衣服了。

[sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [ðen] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ɔːl] [ɪn]['mæsks] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] ,
Some gentlemen then danced with ladies all in masks ; and when they stopped ,
一些 先生们 然后 跳舞 和 女士们 全部 在 面具 ; 和 什么时候 他们 停止 ,

然后，一些绅士和戴着面具的女士们跳起了舞；当他们停下来时，

['noʊbɑːdi] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [dæns] , [bʌt; bət] [ɔːl] [kɔːld] [aʊt] " [rɔk'sænə] , [rɔk'sænə] .
nobody rose up to dance , but all called out " Roxana , Roxana .
无人 玫瑰 向上 到 舞蹈 , 但 全部 称为 出去 " 罗克萨娜 , 罗克萨娜 .

没有人起身跳舞，但所有人都喊着“罗克萨娜，罗克萨娜”。

" [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [maɪ] [lɔːrd] — — [hæd; həd] [brɔːt] [ə'nʌðər] [mæskt] ['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,
" In the interval , my Lord — — had brought another masked person into my room ,
" 在 这 间隔 , 我的 主 — — 有 带来 其他 戴面具 人 进入 我的 房间 ,
“在此期间，我的主人——又带了另一个戴着面具的人进我的房间，

[huː] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ,
who I knew not ,
WHO 我 知道 不是 ,
我不认识的人，

['oʊnli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [led][ˌem 'iː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] .
only that I could discern it was not the same person that led me out before .
仅有的 那 我 可以 辨别 它 曾是 不是 这 相同的 人 那 引领 我 出去 前 .
我只是能分辨出，带我出去的那个人不是之前带我出去的那个人。

[ðɪs] ['noʊb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ([fɔːr; fər][aɪ] ['æftərwərdz] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — —) ,
This noble person (for I afterwards understood it was the Duke of — —) ,
这 高贵 人 (为了 我 然后 理解 它 曾是 这 公爵 的 — —) ,
['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kɑːmplɪmənt] ,
after a short compliment ,
后 一个 短的 赞扬 ,
这位贵族（后来我才知道他是——的公爵），在简短地恭维了一番之后，

[led][ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
led me out into the middle of the room .
引领 我 出去 进入 这 中间 的 这 房间 .
他领着我走到房间中央。

[aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vest] [ænd; ənd] ['gɜːrdl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
I was dressed in the same vest and girdle as before ,
我 曾是 穿着 在 这 相同的 背心 和 腰带 作为 前 ,
我穿着和之前一样的背心和束腰带。

[bʌt; bət][ðə; ði] [roʊb] [hæd; həd][ə; eɪ]['mænt(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['hæbɪt] ,
but the robe had a mantle over it , which is usual in the Turkish habit ,
但 这 长袍 有 一个 地幔 超过 它 , 哪个 是 通常 在 这 土耳其 习惯 ,
但长袍外面还披着一件斗篷，这在土耳其服饰中很常见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [griːn] , [ðə; ði] [griːn] [broʊ'keɪdɪd][wɪð; wɪθ][goʊld] ;
and it was of crimson and green , the green brocaded with gold ;
和 它 曾是 的 赤红 和 绿色的 , 这 绿色的 锦缎 和 金子 ;
[ænd; ənd][maɪ] - ,
and my tyhiaai ,
和 我的 - ,
它由深红色和绿色组成，绿色部分饰以金色锦缎；而我的 tyhiaai，

[ɔːr] [hed] - [dres] , ['verid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['haɪər]
or head - dress , varied a little from that I had before , as it stood higher
或者 头 - 裙子 , 多种多样 一个 小的 从 那 我 有 前 , 作为 它 站立 更高
,
,
,
或者说头饰，和我之前戴的略有不同，因为它更高一些。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [pɑːrt] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk]
and had some jewels about the rising part , which made it look like
和 有 一些 珠宝 关于 这 上升 部分 , 哪个 制成 它 看 喜欢
[ə; eɪ]['tɜːrbən] [kraʊnd] .
a turban crowned .
一个 头巾 加冕 .
在发髻的上升部分还镶嵌了一些珠宝，使它看起来像戴上了王冠的头巾。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][mæsk] , ['niːðər] [dɪd][aɪ] [peɪnt] ,
I had no mask , neither did I paint ,
我 有 不 面具 , 两者都不 做过 我 画 ,

我没有戴面具，也没有化妆。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðæt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] ,
and yet I had the day of all the ladies that appeared at the ball ,
和 然而 我 有 这 天 的 全部 这 女士们 那 出现 在 这 球 ,

然而，那天我却和所有出席舞会的女士们一样，成为了焦点。

[aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz][ɑːn] .
I mean of those that appeared with faces on .
我 意思是 的 那些 那 出现 和 面孔 在 .

我是指那些露脸的人。

[æz; əz][fɔːr; fər]
As for
作为 为了

至于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[ðoʊz] [mæskt] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
those masked , nothing could be said of them ,
那些 戴面具 , 没有什么 可以 是 说 的 他们 ,

那些戴着面具的人，我们无从得知他们的下落。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['meni] ['faɪnər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ;
no doubt there might be many finer than I was ;
不 怀疑 那里 可能 是 许多 更精细 比 我 曾是 ;

毫无疑问，可能有很多比我更优秀的人；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
it must be confessed that the habit was infinitely advantageous to me ,
它 必须 是 坦白 那 这 习惯 曾是 无限地 有利 到 我 ,

必须承认，这个习惯对我大有裨益。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pleʒər] , [wɪtʃ] [ɡeɪv] [ˌem 'iː]
and everybody looked at me with a kind of pleasure , which gave me
和 大家 看起来 在 我 和 一个 种类 的 乐趣 , 哪个 给予 我
[ɡreɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː] .
great advantage too .
伟大的 优势 也 .

大家都带着一种愉悦的眼神看着我，这对我也有很大的优势。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [aɪ][dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [tuː; tə] [dæns] [baɪ][maɪ'self]
After I had danced with that noble person , I did not offer to dance by myself
后 我 有 跳舞 和 那 高贵 人 , 我 做过 不是 提供 到 舞蹈 经过 我
,
,
,

与那位高贵的人跳完舞后，我没有主动提出独自跳舞。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːld] [aʊt] " [rɒk'sænə] " [ə'ɡen] ;
as I had before ; but they all called out " Roxana " again ;
作为 我 有 前 ; 但 他们 全部 称为 出去 " 罗克萨娜 " 再次 ;

就像我以前那样；但他们又都喊起了“罗克萨娜”；

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
and two of the gentlemen came into the drawing - room to entreat me to
和 二 的 这 先生们 来了 进入 这 绘画 - 房间 到 恳求 我 到
[gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [dæns] ,
give them the Turkish dance ,
给 他们 这 土耳其 舞蹈 ,
两位先生走进客厅，恳求我为他们表演土耳其舞。

[wɪtʃ] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['redɪli] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [dʒʌst][æz; əz][æt; ət][fɜːrst] .
which I yielded to readily , so I came out and danced just as at first .
哪个 我 产生 到 容易 , 所以 我 来了 出去 和 跳舞 只是 作为 在 第一的 .
我欣然接受，于是像起初一样出来跳舞。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] , [aɪ] [pər'siːvd] [faɪv] ['pɝːsənz] ['stændɪŋ] [ɔːl] [tə'geðər] ,
While I was dancing , I perceived five persons standing all together ,
尽管 我 曾是 跳舞 , 我 感知 五 人 常设 全部 一起 ,
我跳舞的时候，看到五个人站在一起。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] .
and among them only one with his hat on .
和 之中 他们 仅有的 一 和 他的 帽子 在 .
其中只有一人戴着帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [hɪnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
It was an immediate hint to me who it was ,
它 曾是 一个 即时 暗示 到 我 WHO 它 曾是 ,
我立刻就猜到了是谁。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]['ɔːlmoʊst] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][sʌm; səm][dɪs'ɔːrdər] ; [bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn] ,
and had at first almost put me into some disorder ; but I went on ,
和 有 在 第一的 几乎 放 我 进入 一些 紊乱 ; 但 我 去 在 ,
起初几乎让我陷入混乱；但我还是继续下去了。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [ruːm]
received the applause of the house , as before , and retired into my own room
已收到 这 掌声 的 这 房子 , 作为 前 , 和 退休 进入 我的 自己的 房间
.
:
.
和之前一样，我赢得了全场的掌声，然后回到了自己的房间。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði] [faɪv] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ,
When I was there , the five gentlemen came across the room to my side ,
什么时候 我 曾是 那里 , 这 五 先生们 来了 穿过 这 房间 到 我的 边 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
我当时在场的时候，那五位先生穿过房间走到我身边，然后，

['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['pɝːsənz] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn]
coming in , followed by a throng of great persons , the person with his hat on
未来 在 , 随后 经过 一个 人群 的 伟大的 人 , 这 人 和 他的 帽子 在
[sed] ,
said ,
说 ,
进来时，身后跟着一大群达官显贵，那位戴帽子的人说道：

" ['mædəm][rɔk'sænə] , [juː; jʊ] [pər'fɔːrm] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Madam Roxana , you perform to admiration .
" 女士 罗克萨娜 , 你 履行 到 钦佩 .
罗克萨娜夫人，您的表演令人钦佩。

" [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [niːl] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I was prepared , and offered to kneel to kiss his hand , but he declined it ,
" 我 曾是 准备 , 和 提供 到 下跪 到 吻 他的 手 , 但 他 拒绝 它 ,

“我做好了准备，提出跪下亲吻他的手，但他拒绝了。”

[ænd; ənd] [sə'luːtid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ] , ['pæsɪŋ] [bæk] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] , [went] [ə'weɪ] .
and saluted me , and so , passing back again through the great room , went away .
和 敬礼 我 , 和 所以 , 通过 后退 再次 通过 这 伟大的 房间 , 去 离开 .

他向我敬了个礼，然后穿过大厅，离开了。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [hɪr] [huː] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,
I do not say here who this was ,
我 做 不是 说 这里 WHO 这 曾是 ,

我在这里不透露此人是谁。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [aɪ] [keɪm] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['pleɪnli] .
but I say I came afterwards to know something more plainly .
但 我 说 我 来了 然后 到 知道 某物 更多的 显然 .

但我后来才明白，事情其实很简单。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd] ['dis'rəubd] , ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt]
I would have withdrawn , and disrobed , being somewhat
我 会 有 撤回 , 和 脱衣 , 存在 有些

我本想退下，脱去衣物，因为我有点……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[tuː] [θɪn] [ɪn] [ðæt] [dres] , [ˌʌn'leɪst] [ænd; ənd]['oʊpən] - ['brestid] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ʃɪft] ;
too thin in that dress , unlaced and open - breasted , as if I had been in my shift ;
也 薄的 在 那 裙子 , 解开 和 打开 - 胸部 , 作为 如果 我 有 到过 在 我的 转移 ;

我穿那件敞开胸怀、没有系带的连衣裙显得太瘦了，就像我穿着衬裙一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ,
but it could not be ,
但 它 可以 不是 是 ,

但这不可能，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dæns] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][sɪks][ɔːr] [eɪt] ['dʒent(ə)lmən][moʊst] ,
and I was obliged to dance afterwards with six or eight gentlemen most ,
和 我 曾是 有义务 到 舞蹈 然后 和 六 或者 八 先生们 最多 ,

之后我不得不和最多六到八位男士跳舞。

[ɪf] [nɑːt][ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] ;
if not all of them , of the first rank ;
如果 不是 全部 的 他们 , 的 这 第一的 秩 ;

即使不是全部，也是一流的；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ['æftərwərdz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][em] [
and I was told afterwards that one of them was the Duke of M [
和 我 曾是 讲述 然后 那 一 的 他们 曾是 这 公爵 的 M [
-] [tiː 'eɪtʃ] .
onmou] th .
-] th .

后来有人告诉我，其中一人是蒙茅斯公爵。

[ə'baʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'kriːs] ;
About two or three o'clock in the morning the company began to decrease ;
关于 二 或者 三 点钟 在 这 早晨 这 公司 开始 到 减少 ;

凌晨两三点左右，公司开始减少；

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli] [drɑːpt] [ə'weɪ] [hoʊm] , [sʌm; səm][ænd; ənd][sʌm; səm][æt; ət]
the number of women especially dropped away home , some and some at
这 数字 的 女性 尤其 掉落 离开 家 , 一些 和 一些 在
[ə; eɪ] [taɪm] ;
a time ;
一个 时间 ;

尤其是一些女性，陆续离开家；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][rɪ'taɪərd] [ˌdaʊn'sterz] , [wer] [ðeɪ] [ʌn'mæskt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [pleɪ]
and the gentlemen retired downstairs , where they unmasked and went to play
和 这 先生们 退休 楼下 , 在哪里 他们 揭开面纱 和 去 到 玩
.
.
.

于是，两位先生下楼，摘下面具，开始玩耍。

['eɪmi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [pleɪd] , [sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm] ,
Amy waited at the room where they played , sat up all night to attend them ,
艾米 等待 在 这 房间 在哪里 他们 玩 , 卫星 向上 全部 夜晚 到 出席 他们 ,

艾米在他们玩耍的房间里等着，整夜没睡，就为了陪伴他们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [broʊk] [ʌp] [ðeɪ] [swept] [ðə; ði][bɑːks]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] ,
and in the morning when they broke up they swept the box into her lap ,
和 在 这 早晨 什么时候 他们 打破 向上 他们 扫荡 这 盒子 进入 她 膝 ,

第二天早上他们分手时，把盒子扔到了她腿上。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['sɪksti] - [tuː] ['gɪnɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;
when she counted out to me sixty - two guineas and a half ;
什么时候 她 计数 出去 到 我 六十 - 二 几内亚 和 一个 一半 ;

她数了出来，一共六十二基尼半；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [gɑːt] ['veri] [wel] [tuː] .
and the other servants got very well too .
和 这 其他 仆人 得到 非常 出色地 也 .

其他仆人也都康复了。

['eɪmi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] ; " [lɔː] , ['mædəm] , " [sez] ['eɪmi] ,
Amy came to me when they were all gone ; " Law , madam , " says Amy ,
艾米 来了 到 我 什么时候 他们 是 全部 已消失 ; " 法律 , 女士 , " 说道 艾米 ,

他们都走了之后，艾米来找我；“夫人，法律，”艾米说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['geɪpɪŋ] [kraɪ] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] ?
with a long gaping cry , " what shall I do with all this money ?
和 一个 长的 张开的 哭 , " 什么 将 我 做 和 全部 这 钱 ?

一声长长的、张着嘴的喊道：“我该怎么处置这些钱呢？”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][hæf][mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" And indeed the poor creature was half mad with joy .
" 和 的确 这 贫穷的 生物 曾是 一半 疯狂的 和 喜悦 .

“可怜的家伙高兴得几乎发疯了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['elɪmənt] .

I was now in my element .

我 曾是 现在 在 我的 元素 .

我感觉如鱼得水了。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv][æz; əz] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ,

I was as much talked of as anybody could desire ,

我 曾是 作为 很多 谈话 的 作为 任何人 可以 欲望 ,

我成了人们茶余饭后的谈资，其盛况空前。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and I did not doubt but something or other would come of it ;

和 我 做过 不是 怀疑 但 某物 或者 其他 会 来 的 它 ;

我毫不怀疑这件事一定会取得某种结果；

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [rɪtʃ] ['ræðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːk] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] [ðæn; ðən]

but the report of my being so rich rather was a balk to my view than

但 这 报告 的 我的 存在 所以 富有的 相当 曾是 一个 犹豫 到 我的 看法 比

['eniθɪŋ] [els] ;

anything else ;

任何事物 别的 ;

但是，关于我非常富有的消息，反而让我感到困惑不已；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪ'nʌf] ['ʌðərwaɪz] ,

for the gentlemen that would perhaps have been troublesome enough otherwise ,

为了 这 先生们 那 会 也许 有 到过 麻烦的 足够的 否则 ,

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɔːf] ,

seemed to be kept off ,

似乎 到 是 保留 离开 ,

那些原本可能会造成不小麻烦的男士们似乎都被拒之门外了。

[fɔːr; fər][rɔk'sænə][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for Roxana was too high for them .

为了 罗克萨娜 曾是 也 高的 为了 他们 .

罗克萨娜对他们来说太高了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 276]

[页 -]

[第276页]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]['kʌvər][frʌm; frəm]['hjuːmən] [aɪz] [ɔːr]

There is a scene which came in here which I must cover from human eyes or

那里 是 一个 场景 哪个 来了 在 这里 哪个 我 必须 覆盖 从 人类 眼睛 或者

[ɪrz] .

ears .

耳朵 .

这里发生了一件我必须阻止人看到或听到的事情。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [rɔk'sænə] [lɪvd] [rɪ'taɪərd] ,

For three years and about a month Roxana lived retired ,

为了 三 年 和 关于 一个 月 罗克萨娜 居住地 退休 ,

罗克萨娜退休后生活了三年零一个月左右。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,

having been obliged to make an excursion in a manner ,

拥有 到过 有义务 到 制作 一个 短途旅行 在 一个 方式 ,

被迫以某种方式进行远足，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] ['duːti][ænd; ənd] ['praɪvət] [vaʊz] [ə'blaidʒz][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]
and with a person which duty and private vows obliges her not to
和 和 一个 人 哪个 责任 和 私人的 誓言 义务 她 不是 到
[rɪ'viːl] ,
reveal ,
揭示 ,

以及因职责和私人誓言而不得不向其透露身份的人。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [jet] .
at least not yet .
在 至少 不是 然而 .

至少目前还没有。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ə'pɪrd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] ,
At the end of this time I appeared again ; but , I must add ,
在 这 结尾 的 这 时间 我 出现 再次 ; 但 , 我 必须 添加 ,

这段时间结束后，我又出现了；但是，我必须补充一点，

[ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [meɪd] [heɪ] , & [siː] . ,
that as I had in this time of retreat made hay , & c . ,
那 作为 我 有 在 这 时间 的 撤退 制成 干草 , & c . ,

正如我在这段休整时期所做的那样，等等。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'brɔːd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['lʌstər] ,
so I did not come abroad again with the same lustre ,
所以 我 做过 不是 来 国外 再次 和 这 相同的 光泽 ,

所以，我再也没有像以前那样光彩照人地出国了。

[ɔːr] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
or shine with so much advantage as before .
或者 闪耀 和 所以 很多 优势 作为 前 .

或者像以前一样，依然拥有如此巨大的优势。

[fɔːr; fər][æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæd; həd][gɑːt][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][hæd; həd]
For as some people had got at least a suspicion of where I had
为了 作为 一些 人们 有 得到 在 至少 一个 怀疑 的 在哪里 我 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

因为有些人至少已经怀疑过我去了哪里，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪk] [ðæt]
and who had had me all the while , it began to be public that
和 WHO 有 有 我 全部 这 尽管 , 它 开始 到 是 民众 那
[rɔk'sænə][wʌz; wəz] ,
Roxana was ,
罗克萨娜 曾是 ,

而一直以来控制着我的，罗克萨娜的身份也开始公之于众。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [mɪr] [rɔk'sænə] , ['niːðər] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] ,
in short , a mere Roxana , neither better nor worse ,
在 短的 , 一个 仅仅 罗克萨娜 , 两者都不 更好的 也不 更糟 ,

总之，她只不过是一个普通的罗克萨娜，既不更好也不更差。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]
and not that woman of honour and virtue that was at first
和 不是 那 女士 的 荣誉 和 美德 那 曾是 在 第一的
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
supposed .
据称 .

而不是最初人们所认为的那位正直贤淑的女子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,
You are now to suppose me about seven years come to town ,
你 是 现在 到 认为 我 关于 七 年 来 到 镇 ,

现在请假设我大约七年前来到这座城市，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['sʌfərd] [ðə; ði][oʊld] ['revənuː] ,
and that I had not only suffered the old revenue ,
和 那 我 有 不是 仅有的 遭受 这 老的 收入 ,

而且我不仅遭受了旧收入的损失，

[wɪtʃ] [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] [baɪ][sɜːr]['rɑːbərt] ['kleɪtən] , [tuː; tə] [groʊ] , [æz; əz]
which I hinted was managed by Sir Robert Clayton , to grow , as
哪个 我 暗示 曾是 管理 经过 先生 罗伯特 克莱顿 , 到 生长 , 作为
[wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ,
was mentioned before ,
曾是 提及 前 ,

正如我之前提到的，我曾暗示过，罗伯特·克莱顿爵士负责管理这家公司，使其发展壮大。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][leɪd] [ʌp] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [welθ] , [ðə; ði] [taɪm] [kən'sɪdərd] ;
but I had laid up an incredible wealth , the time considered ;
但 我 有 铺设 向上 一个 极好的 财富 , 这 时间 经过考虑的 ;

但考虑到当时的形势，我已经积累了一笔惊人的财富；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmɪŋ] ,
and had I yet had the least thought of reforming ,
和 有 我 然而 有 这 至少 想法 的 改革 ,

如果我当时还有一丝改过自新的念头，

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] ['evər] ['wʊmən] [hæd; həd] .
I had all the opportunity to do it with advantage that ever woman had .
我 有 全部 这 机会 到 做 它 和 优势 那 曾经 女士 有 .

我拥有所有女性都具备的优势，完全有机会做到这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [vaɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [hɔːr] , [aɪ] [miːn] ['mʌni] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]
For the common vice of all whores , I mean money , was out of the question
为了 这 常见的 副 的 全部 妓女 , 我 意思是 钱 , 曾是 出去 的 这 问题
,
,
,

对于所有妓女的共同恶习——金钱——来说，这根本不可能。

[neɪ] , ['iːv(ə)n] ['ævərɪs] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['glʌtɪd] ; [fɔːr; fər] ,
nay , even avarice itself seemed to be glutted ; for ,
不 , 甚至 贪婪 本身 似乎 到 是 饱食 ; 为了 ,

不，就连贪婪本身似乎也已经饱和了；因为，

[ɪn'kluːdɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] £14 , - , [wɪtʃ] , [æz; əz]
including what I had saved in reserving the interest of £14 , 000 , which , as
包括 什么 我 有 已保存 在 预订 这 兴趣 的 £14 , - , 哪个 , 作为
[ə'bʌv] ,
above ,
多于 ,

其中包括我之前预留的14000英镑利息，如上所述，

[aɪ][hæd; həd] [left] [tuː; tə]
I had left to
我 有 左边 到

我离开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

[groʊ] ,
grow ,
生长 ,

生长，

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] ['prez(ə)nts][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [mɪr]
and including some very good presents I had made to me in mere
和 包括 一些 非常 好的 礼物 我 有 制成 到 我 在 仅仅
['kɑːmplɪmənt] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] ['miːtiŋz] ,
compliment upon these shining masquerading meetings ,
赞扬 之上 这些 灼灼 伪装 会议 ,

其中还包括一些我为了感谢这些光鲜亮丽的化装舞会而收到的非常好的礼物。

[wɪtʃ] [aɪ] [held] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ,
which I held up for about two years ,
哪个 我 握住 向上 为了 关于 二 年 ,

我坚持了大约两年，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [rɪ'triːt] , [æz; əz][aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]
and what I made of three years of the most glorious retreat , as I call it
和 什么 我 制成 的 三 年 的 这 最多 辉煌 撤退 , 作为 我 称呼 它
,
,
,

而我则从这三年我称之为“最美好的隐居生活”中汲取了什么，

[ðæt] ['evər] ['wʊmən] [hæd; həd] , [aɪ][hæd; həd] ['fʊli] ['dʌbld] [maɪ][fɜːrst] ['sʌbstəns] ,
that ever woman had , I had fully doubled my first substance ,
那 曾经 女士 有 , 我 有 完全 双倍 我的 第一的 物质 ,

就像每个女人都拥有的那样，我把我的第一种物质的量完全翻了一倍，

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɪr] £5000 [ɪn] ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ] [kept] [æt; ət] [hoʊm] , [bɪ'saɪdz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]
and had near £5000 in money which I kept at home , besides abundance of
和 有 靠近 £5000 在 钱 哪个 我 保留 在 家 , 除了 丰富 的
[pleɪt] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
plate and jewels ,
盘子 和 珠宝 ,

我家里还存放着近5000英镑的现金，此外还有大量的瓷器和珠宝。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['iːðər] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɔːr][hæd; həd] [bɔːt] [tuː; tə][set][maɪ'self] [aʊt] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk]
which I had either given me or had bought to set myself out for public
哪个 我 有 任何一个 给定 我 或者 有 买 到 放 我 出去 为了 民众
[deɪz] .
days .
天 .

这些东西要么是别人给我的，要么是我自己买的，用来打扮自己出席公共场合。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪ'steɪt] ;
In a word , I had now five - and - thirty thousand pounds estate ;
在 一个 单词 , 我 有 现在 五 - 和 - 三十 千 磅 财产 ;

总之，我现在拥有了53万英镑的财产；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [weɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['iːðər] ['prɪnsəp(ə)l][ɔːr] ['ɪntrəst] ,
and as I found ways to live without wasting either principal or interest ,
和 作为 我 成立 方式 到 居住 没有 浪费 任何一个 主要的 或者 兴趣 ,

当我找到既不浪费本金也不浪费利息的生活方式时，

[aɪ][leɪd] [ʌp] £2000 ['evri] [jɪr] [æt; ət] [liːst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['ɪntrəst] ,
I laid up £2000 every year at least out of the mere interest ,
我 铺设 向上 £2000 每一个 年 在 至少 出去 的 这 仅仅 兴趣 ,

我每年至少能存下2000英镑，光利息就足以让我赚到这么多。

['ædɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [went] [ɑːn] .

adding it to the principal , and thus I went on .

添加 它 到 这 主要的 , 和 因此 我 去 在 .

将其添加到主要内容中，就这样我继续下去了。

['æftər][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][kɔːl][maɪ] [rɪ'triːt] ,

After the end of what I call my retreat ,

后 这 结尾 的 什么 我 称呼 我的 撤退 ,

在我所谓的“静修”结束后，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , [aɪ] [ə'pɪrd] [ə'gen] ,

and out of which I brought a great deal of money , I appeared again ,

和 出去 的 哪个 我 带来 一个 伟大的 交易 的 钱 , 我 出现 再次 ,

我从中赚了很多钱，然后我又出现了。

[bʌt; bət][aɪ] [siːmd] [laɪk][æn; ən][oʊld] [piːs] [ʌv; əv] [pleɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɔːdid] [ʌp][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

but I seemed like an old piece of plate that had been hoarded up some years ,

但 我 似乎 喜欢 一个 老的 片 的 盘子 那 有 到过 囤积 向上 一些 年 ,

但我感觉自己就像一块被囤积多年的旧盘子。

[ænd; ənd] [kʌmz] [aʊt] ['taːniʃt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] ; [soʊ][aɪ] [keɪm] [aʊt] [bloʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][kæst] - [ɔːf] ['mɪstrəs] ;

and comes out tarnished and discoloured ; so I came out blown , and looked like a cast - off mistress ;

和 来 出去 失去光泽 和 变色 ; 所以 我 来了 出去 吹 , 和 看起来 喜欢 一个 投掷 - 离开 情妇 ;

结果出来的时候，我衣衫褴褛，面目全非；所以我出来的时候，就像一个被抛弃的情妇。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][aɪ] ['eni] ['betər] ,

nor , indeed , was I any better ,

也不 , 的确 , 曾是 我 任何 更好的 ,

事实上，我的情况也好不到哪里去。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪm'perd] [ɪn] ['bjuːti] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fætə] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ,

though I was not at all impaired in beauty except that I was a little fatter than I was formerly ,

尽管 我 曾是 不是 在 全部 受损 在 美丽 除了 那 我 曾是 一个 小的 更胖 比 我 曾是 以前 ,

虽然我的容貌丝毫未减，只是比以前稍微胖了一些，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər] .

and always granting that I was four years older .

和 总是 授予 那 我 曾是 四 年 老 .

而且总是承认我比他大四岁。

[haʊ'evər] , [aɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][maɪ] ['tempər] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] , ['plez(ə)nt] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

However , I preserved the youth of my temper , was always bright , pleasant in company ,

然而 , 我 保存完好 这 青年 的 我的 脾气 , 曾是 总是 明亮的 , 令人愉快的 在 公司 ,

然而，我却保持了年轻的性情，总是神采奕奕，待人接物也十分和蔼可亲。

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɔːr] [els] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['flætərd] [ˌem 'iː] ;

and agreeable to everybody , or else everybody flattered me ;

和 同意 到 大家 , 或者 别的 大家 受宠若惊 我 ;

而且要讨人喜欢，否则大家都会奉承我；

[第278页]

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [keɪm] [ə'brɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] .
and in this condition I came abroad to the world again .
和 在 这 状况 我 来了 国外 到 这 世界 再次 .

就这样，我再次来到了国外，走向世界。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['pɑːpjələr][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [dɪd][nɑːt] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ,
And though I was not so popular as before , and indeed did not seek it ,
和 尽管 我 曾是 不是 所以 受欢迎的 作为 前 , 和 的确 做过 不是 寻找 它 ,

虽然我不如以前那么受欢迎，而且我也没有刻意追求受欢迎，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmpəni] ,
because I knew it could not be , yet I was far from being without company ,
因为 我 知道 它 可以 不是 是 , 然而 我 曾是 远的 从 存在 没有 公司 ,

因为我知道这不可能，但我却并非孤身一人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kwɑːləti] ([ʌv; əv]['sʌbdʒekts][aɪ] [miːn]) , [huː] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] ,
and that of the greatest quality (of subjects I mean) , who frequently visited me ,
和 那 的 这 最 质量 (的 主题 我 意思是) , WHO 频繁地 到访 我 ,

还有一位（我指的是最优秀的）学者，他经常来拜访我。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæd; həd] ['miːtiŋz] [fɔːr; fər] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət][maɪ] [ə'pɑːrtmənts] ,
and sometimes we had meetings for mirth and play at my apartments ,
和 有时 我们 有 会议 为了 欢笑 和 玩 在 我的 公寓 ,

有时我们会聚在我的公寓里聚会玩乐，其乐融融。

[wer] [aɪ] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .
where I failed not to divert them in the most agreeable manner possible .
在哪里 我 失败的 不是 到 转移 他们 在 这 最多 同意 方式 可能的 .

但我未能以最令人愉快的方式转移他们的注意力。

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [pər'tɪkjələr] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Nor could any of them make the least particular application to me ,
也不 可以 任何 的 他们 制作 这 至少 特别的 应用 到 我 ,

他们中没有一个人能向我提出哪怕是最具体的申请。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'sesɪv] [welθ] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ,
from the notion they had of my excessive wealth , which , as they thought ,
从 这 概念 他们 有 的 我的 过多的 财富 , 哪个 , 作为 他们 想法 ,

源于他们对我的巨额财富的印象，他们认为，

[pleɪst] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪntənəns] ,
placed me above the meanness of a maintenance ,
放置 我 多于 这 卑鄙 的 一个 维护 ,

让我凌驾于卑鄙的维修工之上，

[ænd; ənd][soʊ] [left] [noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [kʌm] ['iːzəli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
and so left no room to come easily about me .
和 所以 左边 不 房间 到 来 容易地 关于 我 .

因此，他们没有给我留下任何轻易接近我的空间。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[læst]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['veri]	['hænsəmli]	[ə'tækt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[ʌv; əv]	['ɑːnər]	,
But	**at**	**last**	**I**	**was**	**very**	**handsomely**	**attacked**	**by**	**a**	**person**	**of**	**honour**	**,**
但	在	最后的	我	曾是	非常	英俊地	遭到攻击	经过	一个	人	的	荣誉	,

但最终，我受到了一位正直之士的英勇攻击。

[ænd; ənd]	(	[wɪtʃ]	[ˌrekə'mendɪd]	[hɪm; ɪm]	[pər'tɪkjələrli]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	)	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['veri]
and	**(**	**which**	**recommended**	**him**	**particularly**	**to**	**me**	**)**	**a**	**person**	**of**	**a**	**very**
和	（	哪个	受到推崇的	他	特别	到	我	）	一个	人	的	一个	非常

[greɪt]	[ɪ'steɪt]	.
great	**estate**	**.**
伟大的	财产	.

而且（这一点尤其让我对他印象深刻）他家境非常富裕。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[welθ]	.
He	**made**	**a**	**long**	**introduction**	**to**	**me**	**upon**	**the**	**subject**	**of**	**my**	**wealth**	**.**
他	制成	一个	长的	介绍	到	我	之上	这	主题	的	我的	财富	.

他向我详细介绍了我的财富情况。

"	['ɪgnərənt]	['kriːtʃər]	!	"	[sed]	[aɪ]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	,	[kən'sɪdərɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[lɔːrd]	,
"	**Ignorant**	**creature**	**!**	**"**	**said**	**I**	**to**	**myself**	**,**	**considering**	**him**	**as**	**a**	**lord**	**,**
"	无知	生物	!	"	说	我	到	我	,	考虑	他	作为	一个	主	,

“愚昧无知的家伙！”我心想，因为我把他当成了一位领主。

"	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['evər]	['wʊmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[stuːp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['beɪsnəs]	[ʌv; əv]
"	**was**	**there**	**ever**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**that**	**could**	**stoop**	**to**	**the**	**baseness**	**of**
"	曾是	那里	曾经	女士	在	这	世界	那	可以	哈腰	到	这	卑鄙	的

['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[hɔːr]	,
being	**a**	**whore**	**,**
存在	一个	妓女	,

“世界上难道真有女人会堕落到做妓女这种卑鄙的地步吗？”

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ə'bʌv]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[rɪ'wɔːrd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[vaɪs]	!
and	**was**	**above**	**taking**	**the**	**reward**	**of**	**her**	**vice**	**!**
和	曾是	多于	采取	这	报酬	的	她	副	!

她不屑于接受自己罪恶带来的奖赏！

[noʊ]	,	[noʊ]	,	[dɪ'pend]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɪf]	[jʊr; jər]	['lɔːrdʃɪp]	[əb'teinz]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,	[juː; jʊ]
No	**,**	**no**	**,**	**depend**	**upon**	**it**	**,**	**if**	**your**	**lordship**	**obtains**	**anything**	**of**	**me**	**,**	**you**
不	,	不	,	依赖	之上	它	,	如果	你的	领主	获得	任何事物	的	我	,	你

[mʌst; məst]	[peɪ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	;
must	**pay**	**for**	**it**	**;**
必须	支付	为了	它	;

不，不，你一定要记住，如果大人从我这里得到任何东西，你都必须付出代价；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['noʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['biːɪŋ]	[soʊ]	[rɪtʃ]	[səːvz]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[kɔːst]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]
and	**the**	**notion**	**of**	**my**	**being**	**so**	**rich**	**serves**	**only**	**to**	**make**	**it**	**cost**	**you**	**the**
和	这	概念	的	我的	存在	所以	富有的	服务	仅有的	到	制作	它	成本	你	这

['dɪrɝ]	,
dearer	**,**
更贵	,

而我如此富有的想法只会让你付出更高的代价。

['siːɪŋ]	[juː; jʊ]	['kænɑːt]	['ɔːfər]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['mætər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ʌv; əv]	£2000	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ɪ'steɪt]	.
seeing	**you**	**cannot**	**offer**	**a**	**small**	**matter**	**to**	**a**	**woman**	**of**	**£2000**	**a**	**year**	**estate**	**.**
看到	你	不能	提供	一个	小的	事情	到	一个	女士	的	£2000	一个	年	财产	.

看来你不能把一件小事交给一个年收入2000英镑的女人。

"	['æftər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hə'ræŋd]	[ə'pɑːn]	[ðæt]	['sʌbdʒekt]	[ə; eɪ]	[gʊd]
"	**After**	**he**	**had**	**harangued**	**upon**	**that**	**subject**	**a**	**good**
"	后	他	有	训斥	之上	那	主题	一个	好的

“在他滔滔不绝地谈论完那个话题之后，一个好

[waɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪˈzaɪn] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,
while , and had assured me he had no design upon me ,
尽管 , 和 有 保证 我 他 有 不 设计 之上 我 ,

然而，他曾向我保证他对我没有别的企图。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][praɪz][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ɔːr][tuː; tə] [pɪk] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] ,
that he did not come to make a prize of me , or to pick my pocket ,
那 他 做过 不是 来 到 制作 一个 奖 的 我 , 或者 到 挑选 我的 口袋 ,

他来这里不是为了捉拿我，也不是为了偷我的钱包。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ,
which , by the way , I was in no fear of ,
哪个 , 经过 这 方式 , 我 曾是 在 不 害怕 的 ,

顺便说一句，我对此一点也不害怕。

[fɔːr; fər][aɪ] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌni] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] ,
for I took too much care of my money to part with any of it that way ,
为了 我 采取 也 很多 关心 的 我的 钱 到 部分 和 任何 的 它 那 方式 ,

因为我非常珍惜我的钱，绝不会那样花掉一分钱。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] ,
he then turned his discourse to the subject of love ,
他 然后 转向 他的 话语 到 这 主题 的 爱 ,

然后他将话题转向了爱情。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [soʊ] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
a point so ridiculous to me without the main thing , I mean the money ,
一个 观点 所以 荒谬的 到 我 没有 这 主要的 事物 , 我 意思是 这 钱 ,

在我看来，如果忽略最关键的因素，也就是钱的问题，那简直太荒谬了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [meɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
that I had no patience to hear him make so long a story of it .
那 我 有 不 耐心 到 听到 他 制作 所以 长的 一个 故事 的 它 .

我实在没有耐心听他把这件事讲那么长的故事。

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪvəli] ,
I received him civilly ,
我 已收到 他 文明地 ,

我礼貌地接待了他。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [siː] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [prəˈpoʊz(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ]
and let him see I could bear to hear a wicked proposal without being
和 让 他 看 我 可以 熊 到 听到 一个 邪恶 提议 没有 存在
[əˈfrʌntɪd] ,
affronted ,
受辱 ,

让他看看，即使听到恶毒的提议，我也不会感到冒犯。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ˈiːzəli] .
and yet I was not to be brought into it too easily .
和 然而 我 曾是 不是 到 是 带来 进入 它 也 容易地 .

然而，我并不想轻易被卷入其中。

[hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
He visited me a long while , and , in short ,
他 到访 我 一个 长的 尽管 , 和 , 在 短的 ,

他来看望了我很长时间，总之，

[kɔːtid] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [əˈsɪdʒuəsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wuː] [ˌem ˈiː]
courted me as closely and assiduously as if he had been wooing me
求爱 我 作为 密切 和 勤勉地 作为 如果 他 有 到过 求爱 我
[tuː; tə][ˈmætrɪmoʊni] .
to matrimony .
到 婚姻 .

他像追求我一样殷勤殷勤，仿佛在向我求婚。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈsevrəl] [ˈvæljuəb(ə)l][ˈprez(ə)nts] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsʌfərd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [priˈveild]
He made me several valuable presents , which I suffered myself to be prevailed
他 制成 我 一些 有价值的 礼物 , 哪个 我 遭受 我 到 是 最终获胜
[wɪð; wɪθ][tuː; tə] [əkˈsept] ,
with to accept ,
和 到 接受 ,

他送了我好几份贵重的礼物，我勉强接受了。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] .
but not without great difficulty .
但 不是 没有 伟大的 困难 .

但过程并非一帆风顺。

[ˈɡrædʒuəli] [aɪ] [ˈsʌfərd] [ˈɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˌimpɔːˈtjuːnətiz] ;
Gradually I suffered also his other importunities ;
逐步地 我 遭受 还 他的 其他 纠缠 ;

渐渐地，我也忍受了他的其他纠缠；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [ɔːr] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
and when he made a proposal of a compliment or appointment to me
和 什么时候 他 制成 一个 提议 的 一个 赞扬 或者 预约 到 我
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] ,
for a settlement ,
为了 一个 沉降 ,

当他向我提出以表扬或任命作为和解方案时，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,
he said that though I was rich ,
他 说 那 尽管 我 曾是 富有的 ,

他说，虽然我很富有，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [duː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈfeivəz] [hiː; hi]
yet there was not the less due from him to acknowledge the favours he
然而 那里 曾是 不是 这 较少的 到期的 从 他 到 承认 这 恩惠 他
[rɪˈsiːvd] ;
received ;
已收到 ;

然而，他理应感谢自己所受到的恩惠；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪkˈspens] ,
and that if I was to be his I should not live at my own expense ,
和 那 如果 我 曾是 到 是 他的 我 应该 不是 居住 在 我的 自己的 费用 ,

如果我注定要成为他的妻子，我就不应该自食其力。

[kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .
cost what it would .
成本 什么 它 会 .

成本就是它实际需要的金额。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈstrævəɡənt] ,
I told him I was far from being extravagant ,
我 讲述 他 我 曾是 远的 从 存在 靡 ,

我告诉他，我一点也不铺张浪费。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] £500 [ə; eɪ] [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv]
and yet I did not live at the expense of less than £500 a year out of
和 然而 我 做过 不是 居住 在 这 费用 的 较少的 比 £500 一个 年 出去 的
[maɪ] [oʊn] ['pɑːkɪt] ;
my own pocket ;
我的 自己的 口袋 ;

然而，我每年自掏腰包的生活费却不少于 500 英镑；

[ðæt] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌvətəs] [ʌv; əv]
that , however , I was not covetous of
那 , 然而 , 我 曾是 不是 贪婪的 的

然而，我并不贪婪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

['setld] [ə'lauənsiz] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['goʊldən] [tʃeɪn] ,
settled allowances , for I looked upon that as a kind of golden chain ,
定居 津贴 , 为了 我 看起来 之上 那 作为 一个 种类 的 金的 链 ,
['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mætrɪmoʊni] ;
something like matrimony ;
某物 喜欢 婚姻 ;

固定津贴，因为我把它看作是一种金链，有点像婚姻；

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
that though I knew how to be true to a man of honour ,
那 尽管 我 知道 如何 到 是 真的 到 一个 男人 的 荣誉 ,

虽然我知道如何忠于一个有荣誉感的人，

[æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] , [jet] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði]
as I knew his lordship to be , yet I had a kind of aversion to the
作为 我 知道 他的 领主 到 是 , 然而 我 有 一个 种类 的 厌恶 到 这
[bɑːndz] ;
bonds ;
债券 ;

虽然我知道他是位大人，但我对这种束缚却有些反感；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [tɔːkt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][biː; bi] ,
and though I was not so rich as the world talked me up to be ,
和 尽管 我 曾是 不是 所以 富有的 作为 这 世界 谈话 我 向上 到 是 ,

虽然我并没有世人吹捧的那么富有，

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [pʊr] [æz; əz][tuː; tə][baɪnd][maɪ'self][tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['penʃən] .
yet I was not so poor as to bind myself to hardships for a pension .
然而 我 曾是 不是 所以 贫穷的 作为 到 绑定 我 到 艰辛 为了 一个 养老金 .

但我并不穷到需要为了养老金而让自己受苦受难。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][laɪf] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]
He told me he expected to make my life perfectly easy , and intended it so
他 讲述 我 他 预期的 到 制作 我的 生活 完美 简单的 , 和 故意的 它 所以
;
;
;

他告诉我，他希望让我的生活一帆风顺，而且他也打算这样做；

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] ['bɑːndɪdʒ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn]
that he knew of no bondage there could be in a private engagement between
那 他 知道 的 不 束缚 那里 可以 是 在 一个 私人的 订婚 之间
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

他知道我们之间的私人订立的契约中不可能存在任何束缚；

[ðæt] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] ['ɑːnər] [hiː; hi] [nuː] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][taɪd][baɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðem; ðəm][noʊ]
that the bonds of honour he knew I would be tied by , and think them no
那 这 债券 的 荣誉 他 知道 我 会 是 系 经过 , 和 思考 他们 不
['bɜːrðən] ;
burthen ;
负担 ;

他知道我会受到荣誉的约束，并且不认为这会成为我的负担；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ,
and for other obligations ,
和 为了 其他 义务 ,

以及其他义务，

[hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən]
he scorned to expect anything from me but what he knew as a woman
他 被鄙视 到 预计 任何事物 从 我 但 什么 他 知道 作为 一个 女士
[ʌv; əv] ['ɑːnər] [aɪ][kʊd; kəd][grænt] .
of honour I could grant .
的 荣誉 我 可以 授予 .

他轻蔑地认为我不会答应我任何要求，但他知道作为一个有荣誉感的女人，我只能满足他。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə] ['meɪntənəns] ,
Then as to maintenance ,
然后 作为 到 维护 ,

至于维护方面，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]['væljuːd][ˌem 'iː] ['ɪnfɪnətli] [ə'bʌv] £500 [ə; eɪ]
he told me he would soon show me that he valued me infinitely above £500 a
他 讲述 我 他 会 很快 展示 我 那 他 有价值的 我 无限地 多于 £500 一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,

他告诉我，他很快就会让我明白，他对我的价值远远超过每年500英镑。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [fʊt] [wiː; wi][bɪ'gæn] .
and upon this foot we began .
和 之上 这 脚 我们 开始 .

我们便以此为起点，开始了旅程。

[aɪ] [siːmd] ['kɪndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] ,
I seemed kinder to him after this discourse ,
我 似乎 幼儿园 到 他 后 这 话语 ,

这次谈话之后，我对他的态度似乎好了一些。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [ænd; ənd] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['veri] ['ɪntɪmət] ,
and as time and private conversation made us very intimate ,
和 作为 时间 和 私人的 对话 制成 我们 非常 亲密的 ,

随着时间和私下交谈使我们变得非常亲密，

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] , ['neɪmli] , [ðə; ði] £500 [ə; eɪ] [jɪr] .
we began to come nearer to the main article , namely , the £500 a year .
我们 开始 到 来 更近 到 这 主要的 文章 , 即 , 这 £500 一个 年 .

我们开始接近文章的主题，也就是每年 500 英镑。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][wɜːrd] ,
He offered that at first word ,
他 提供 那 在 第一的 单词 ，

他一开口就这么说了，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈfeɪvər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əkˈseptɪd]
and to acknowledge it as an infinite favour to have it be accepted
和 到 承认 它 作为 一个 无限 偏爱 到 有 它 是 公认
[ʌv; əv] ; [ænd; ənd][aɪ] ,
of ; and I ,
的 ； 和 我 ，

并视之为莫大的恩惠，能被接受便是莫大的恩赐；而我，

[ðæt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ˈsʌfərd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi]
that thought it was too much by all the money , suffered myself to be
那 想法 它 曾是 也 很多 经过 全部 这 钱 ， 遭受 我 到 是
[ˈmæstərd] ,
mastered ,
精通 ，

当时我觉得钱太多了，就任由自己被支配。

[ɔːr] [priˈveild] [wɪð; wɪθ][tuː; tə] [jiːld] , [ˈiːv(ə)n][ɑːn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [əˈpɑːn] [pəˈroʊl] .
or prevailed with to yield , even on but a bare engagement upon parole .
或者 最终获胜 和 到 屈服 ， 甚至 在 但 一个 裸 订婚 之上 言语 .

或者即使只是以假释为条件，也能迫使对方屈服。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz][end] [ðæt] [wei] , [aɪ][toʊld]
When he had obtained his end that way , I told
什么时候 他 有 获得 他的 结尾 那 方式 ， 我 讲述

当他用那种方式达到目的后，我告诉了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[hɪm; ɪm][maɪ][maɪnd] .
him my mind .
他 我的 头脑 .

我心里想着他。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [ˈwiːkli] [aɪ][hæv; həv][ˈæktɪd] , [ˈneɪmli] ,
" Now you see , my lord , " said I , " how weakly I have acted , namely ,
" 现在 你 看 ， 我的 主 ， " 说 我 ， " 如何 弱 我 有 行动 ， 即 ，

“现在您明白了吧，大人，”我说，“我的行为是多么软弱，也就是说，

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] ,
to yield to you without any capitulation ,
到 屈服 到 你 没有 任何 投降 ，

毫不妥协地向你屈服，

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [sɪˈkjʊrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [siːs] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [wen] [juː; jʊ]
or anything secured to me but that which you may cease to allow when you
或者 任何事物 安全 到 我 但 那 哪个 你 可能 停止 到 允许 什么时候 你
[pliːz] .
please .
请 .

或者任何与我有关的东西，但您可以随时停止允许。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [les] [ˈvæljuːd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
If I am the less valued for such a confidence ,
如果 我 是 这 较少的 有价值的 为了 这样的 一个 信心 ，

如果因为这份信任而让我变得不那么重要，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈɪndʒərd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevər] [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] .
I shall be injured in a manner that I will endeavour not to deserve .
我 将 是 受伤 在 一个 方式 那 我 将要 努力 不是 到 应得 .

我将遭受我力求不该承受的伤害。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevɪdənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk]
" He told me that he would make it evident to me that he did not seek
" 他 讲述 我 那 他 会 制作 它 明显 到 我 那 他 做过 不是 寻找
[ˌem ˈiː][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbɑːrgən] ,
me by way of bargain ,
我 经过 方式 的 便宜货 ,

“他告诉我，他会让我明白，他不是想通过讨价还价的方式来接近我。”

[æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [dʌn] ; [ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
as such things were often done ; that as I had treated him with a
作为 这样的 事物 是 经常 完毕 ; 那 作为 我 有 治疗 他 和 一个
[ˈdʒenərəs] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
generous confidence ,
慷慨的 信心 ,

这种事经常发生；因为我对他非常信任，

[soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
so I should find I was in the hands of a man of honour ,
所以 我 应该 寻找 我 曾是 在 这 双手 的 一个 男人 的 荣誉 ,

于是我发现自己落入了一位正直之人的手中。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][ˈvæljuː][ðə; ði] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] ;
and one that knew how to value the obligation ;
和 一 那 知道 如何 到 价值 这 义务 ;

而且他懂得珍惜这份责任；

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈgoʊldˌsmɪθs] [bɪl] [fɔːr; fər] £300 , [wɪtʃ] ([ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
and upon this he pulled out a goldsmith's bill for £300 , which (putting it
和 之上 这 他 拉 出去 一个 金匠的 账单 为了 £300 , 哪个 (推杆 它
[ˈɪntuː][maɪ][hænd]) ,
into my hand) ,
进入 我的 手) ,

于是他掏出一张金匠的账单，金额为300英镑，（把账单放到我手里），

[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他说：

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈluːzər][baɪ][maɪ][nɑːt] [ˈhævɪŋ]
he gave me as a pledge that I should not be a loser by my not having
他 给予 我 作为 一个 保证 那 我 应该 不是 是 一个 失败者 经过 我的 不是 拥有
[meɪd] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
made a bargain with him .
制成 一个 便宜货 和 他 .

他向我保证，即使我没有和他达成协议，我也不会蒙受损失。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfjuːtʃər]
This was engaging indeed , and gave me a good idea of our future
这 曾是 引人入胜 的确 , 和 给予 我 一个 好的 主意 的 我们的 未来
[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] ; [ænd; ənd] ,
correspondence ; and ,
一致 ; 和 ,

这确实很有意思，也让我对我们未来的通信有了很好的了解；而且，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [ˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈkaɪndnəs] [ðæn; ðən][aɪ]
in short , as I could not refrain treating him with more kindness than I
在 短的 , 作为 我 可以 不是 避免 治疗 他 和 更多的 仁慈 比 我
[hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ,
had done before ,
有 完毕 前 ,

总之，我忍不住对他比以前更加友善了。

[soʊ][wʌn] [θɪŋ] [bɪˈgetɪŋ] [əˈnʌðər] ,
so one thing begetting another ,
所以 一 事物 生育 其他 ,

所以一件事会引发另一件事，

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [ˈtestimənɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz]
I gave him several testimonies that I was entirely his own by inclination as
我 给予 他 一些 证词 那 我 曾是 完全 他的 自己的 经过 倾角 作为
[wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] ,
well as by the common obligation of a mistress ,
出色地 作为 经过 这 常见的 义务 的 一个 情妇 ,

我曾多次向他作证，证明我完全属于他，这既是出于他的意愿，也是出于作为情妇的通常义务。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] .
and this pleased him exceedingly .
和 这 高兴 他 非常 .

这让他非常高兴。

[suːn] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr]
Soon after this private engagement I began to consider whether it were not more
很快 后 这 私人的 订婚 我 开始 到 考虑 无论 它 是 不是 更多的
[ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][laɪf][aɪ] [naʊ] [led][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈpʌblɪk] ;
suitable to the manner of life I now led to be a little less public ;
合适的 到 这 方式 的 生活 我 现在 引领 到 是 一个 小的 较少的 民众 ;

这次私人订婚后不久，我开始考虑，对于我现在的生活方式来说，减少一些公开活动是否更合适；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][toʊld][maɪ][lɔːrd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪd][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌimpɔːˈtjuːnətiz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
and , as I told my lord , it would rid me of the importunities of others ,
和 , 作为 我 讲述 我的 主 , 它 会 摆脱 我 的 这 纠缠 的 其他的 ,

正如我告诉老爷的那样，这将使我免受他人的纠缠。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəl] [ˈvɪzɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]
and of continual visits from a sort of people who he knew of , and
和 的 持续的 访问 从 一个 种类 的 人们 WHO 他 知道 的 , 和
[huː] ,
who ,
WHO ,

以及他认识的某些人不断来访，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈhævɪŋ] [naʊ] [gɑːt][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈriːəli] [dɪˈzɜːrvd] ,
by the way , having now got the notion of me which I really deserved ,
经过 这 方式 , 拥有 现在 得到 这 概念 的 我 哪个 我 真的 应得的 ,

顺便说一句，现在你们终于明白了我真正应得的是什么了，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [geɪm] , [lʌv] [ænd; ənd] [ˈgæləntri] ,
began to talk of the old game , love and gallantry ,
开始 到 讲话 的 这 老的 游戏 , 爱 和 英勇 ,

开始谈论起古老的游戏、爱情和骑士精神，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɔːfər] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ruːd] [ɪˈnʌf] — [θɪŋz] [æz; əz] [ˈnɔːʃəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
and to offer at what was rude enough — things as nauseous to me
和 到 提供 在 什么 曾是 粗鲁的 足够的 — 事物 作为 恶心 到 我
[naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈvɜːrtʃuəs] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
now as if I had been married and as virtuous as other people .
现在 作为 如果 我 有 到过 已婚 和 作为 有德行的 作为 其他 人们 .

并且向那些已经足够粗鲁的人献上礼物——这些礼物现在对我来说就像结婚了一样令人作呕，就像我像其他人一样有德行一样。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈɡæn] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈiːzi] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
The visits of these people began indeed to be uneasy to me ,
这 访问 的 这些 人们 开始 的确 到 是 不安 到 我 ,

这些人来访确实开始让我感到不安。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈtiːdiəs] [ænd; ənd][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ;
and particularly as they were always very tedious and impertinent ;
和 特别 作为 他们 是 总是 非常 乏味 和 无礼 ;

尤其因为他们总是非常乏味和无礼；

[nɔːr][kʊd; kəd][maɪ] [lɔːrd] — — [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] .
nor could my Lord — — be pleased with them at all if they had gone on .
也不 可以 我的 主 — — 是 高兴 和 他们 在 全部 如果 他们 有 已消失 在 .

如果他们继续下去，我的主人也绝不会对他们感到满意。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [tuː; tə] [set] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [aɪ] [rɪˈpʌlst] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv]
It would be diverting to set down here in what manner I repulsed these sort of
它 会 是 转移注意力 到 放 向下 这里 在 什么 方式 我 反感 这些 种类 的
[ˈpiːp(ə)l] ;
people ;
人们 ;

如果在这里详细描述我是如何击退这类人的，那将是一件很有趣的事情；

[haʊ] [ɪn][sʌm; səm][aɪ] [riˈzentid] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [əˈfrʌnt] ,
how in some I resented it as an affront ,
如何 在 一些 我 怨恨 它 作为 一个 冒犯 ,

在某些方面，我甚至觉得这是一种冒犯，并对此感到愤慨。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈvɪndɪkeɪt] [maɪˈself]
and told them that I was sorry they should oblige me to vindicate myself
和 讲述 他们 那 我 曾是 对不起 他们 应该 必须 我 到 表白 我
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskænd(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [səˈdʒestʃənz] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː]
from the scandal of such suggestions by telling them that I could see
从 这 丑闻 的 这样的 建议 经过 讲述 他们 那 我 可以 看
[ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] ,
them no more ,
他们 不 更多的 ,

我告诉他们，我很抱歉他们让我不得不澄清这些暗示所带来的丑闻，所以我告诉他们我以后再也不能见他们了。

[ænd; ənd][baɪ] [diˈzaiərɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
and by desiring them not to give themselves the trouble of visiting me ,
和 经过 渴望 他们 不是 到 给 他们自己 这 麻烦 的 访问 我 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

并且希望他们不要费事来看望我，

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˈsɪvl] ,
though I was not willing to be uncivil ,
尽管 我 曾是 不是 愿意的 到 是 不文明 ,

虽然我并不愿意表现得不礼貌，

[jet] [θɔːt] [maɪˈself][əˈblaɪdʒd] [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈeni] [ˈvɪzɪt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈæftər][hiː; hi]
yet thought myself obliged never to receive any visit from any gentleman after he
然而 想法 我 有义务 绝不 到 收到 任何 访问 从 任何 绅士 后 他
[hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [prəˈpəʊzlz] [æz; əz] [ðoʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
had made such proposals as those to me .
有 制成 这样的 提案 作为 那些 到 我 .

然而，我却认为自己有义务拒绝任何绅士的来访，尤其是在他向我提出过这样的求婚之后。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈtiːdiəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [hɪr] .
But these things would be too tedious to bring in here .
但 这些 事物 会 是 也 乏味 到 带来 在 这里 .

但把这些事情带到这里来太麻烦了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [aɪ] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [nuː] [ˈlɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər]
It was on this account I proposed to his lordship my taking new lodgings for
它 曾是 在 这 帐户 我 建议的 到 他的 领主 我的 采取 新的 住宿 为了
[ˈpraɪvəsi] ;
privacy ;
隐私 ;

正因如此，我才向大人提议，为了隐私，我打算另找住处；

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ˈveri] [ˈhænsəmli] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][soʊ]
besides , I considered that as I might live very handsomely , and yet not so
除了 , 我 经过考虑的 那 作为 我 可能 居住 非常 英俊地 , 和 然而 不是 所以
[ˈpʌblɪkli] ,
publicly ,
公开 ,

此外，我还考虑过，我或许可以过上非常优渥的生活，却又不必那么张扬，

[soʊ][aɪ] [ˈniːdɪd] [nɑːt] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪd]
so I needed not spend so much money by a great deal ; and if I made
所以 我 需要 不是 花费 所以 很多 钱 经过 一个 伟大的 交易 ; 和 如果 我 制成

所以我不需要花那么多钱；如果我赚了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

£500 [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
£500 a year of this generous person ,
£500 一个 年 的 这 慷慨的 人 ,

这位慷慨的人每年捐赠500英镑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [spend] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
it was more than I had any occasion to spend by a great deal .
它 曾是 更多的 比 我 有 任何 场合 到 花费 经过 一个 伟大的 交易 .

这远远超出了我实际需要的花费。

[maɪ][lɔːrd] [keɪm] [ˈredɪli] [ˈɪntuː] [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] ,
My lord came readily into this proposal , and went further than I expected ,
我的 主 来了 容易 进入 这 提议 , 和 去 更远 比 我 预期的 ,

我的大人欣然接受了这个提议，而且做得比我预想的还要好。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [haʊs] ,
for he found out a lodging for me in a very handsome house ,
为了 他 成立 出去 一个 住宿 为了 我 在 一个 非常 英俊的 房子 ,

因为他帮我找到了一处非常漂亮的房子作为住处。

[wer] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] — [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə]
where yet he was not known — I suppose he had employed somebody to
在哪里 然而 他 曾是 不是 已知 — 我 认为 他 有 受雇 某人 到
[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [wei] [tuː; tə] [kʌm]
find it out for him — and where he had a convenient way to come
寻找 它 出去 为了 他 — 和 在哪里 他 有 一个 方便的 方式 到 来
['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] ,
into the garden by a door that opened into the park ,
进入 这 花园 经过 一个 门 那 打开 进入 这 公园 ,

当时他并不为人所知——我想他可能雇人帮他打探过——而且他可以通过一扇通往公园的门方便地进入花园。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri] ['rerli] [ə'laʊd] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] .
a thing very rarely allowed in those times .
一个 事物 非常 很少 允许 在 那些 时代 .

在那个年代，这是极少被允许的事情。

[baɪ] [ðɪs] [kiː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [wʌt] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] [ɔːr][deɪ][hiː; hi] [pliːzd] ;
By this key he could come in at what time of night or day he pleased ;
经过 这 钥匙 他 可以 来 在 在 什么 时间 的 夜晚 或者 天 他 高兴 ;

凭借这把钥匙，他可以在白天或晚上任何时间自由出入；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ]
and as we had also a little door in the lower part of the house which
和 作为 我们 有 还 一个 小的 门 在 这 降低 部分 的 这 房子 哪个
[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [left] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɑːk] ,
was always left upon a lock ,
曾是 总是 左边 之上 一个 锁 ,

而且，由于我们房子下层还有一扇小门，那扇门总是锁着的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər] - [kiː] , [soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] , [wʌn] , [ɔːr] [tuː]
and his was the master - key , so if it was twelve , one , or two
和 他的 曾是 这 掌握 - 钥匙 , 所以 如果 它 曾是 十二 , 一 , 或者 二
[ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,
o'clock at night ,
点钟 在 夜晚 ,

而且他手里拿着万能钥匙，所以如果当时是晚上十二点、一点或两点，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][maɪ] ['bedtʃeɪmbər] .
he could come directly into my bedchamber .
他 可以 来 直接地 进入 我的 卧室 .

他可以直接进入我的卧室。

[en] . [biː] . — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [ə'bed][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [els] , [fɔːr; fər] ,
N . B . — I was not afraid I should be found abed with anybody else , for ,
N . B . — 我 曾是 不是 害怕的 我 应该 是 成立 阿贝德 和 任何人 别的 , 为了 ,
[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
in a word ,
在 一个 单词 ,

注——我并不害怕被发现与其他人同床共枕，因为，简而言之，

[aɪ] [kən'vɜːst] [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][æt; ət][ɔːl] .
I conversed with nobody at all .
我 交谈 和 无人 在 全部 .

我完全没跟任何人说话。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['plezntli] [ɪ'nʌf] [wʌn] [naɪt] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [steɪd] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ]
It happened pleasantly enough one night , his lordship had stayed late , and I
它 发生 愉快 足够的 一 夜晚 , 他的 领主 有 入住 晚的 , 和 我
,
,
,

那晚发生的事还算愉快，老爷待到很晚，而我，

[nɑːt]	[ɪk'spektɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[naɪt]	,	[hæd; həd]	['teɪkən]	['eɪmi]	[tuː; tə]	[bed]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,
not	**expecting**	**him**	**that**	**night**	**,**	**had**	**taken**	**Amy**	**to**	**bed**	**with**	**me**	**,**
不是	期待	他	那	夜晚	,	有	已采取	艾米	到	床	和	我	,

那天晚上我没想到他会来，就带着艾米和我一起睡了。

[ænd; ənd]	[wen]	[maɪ]	[lɔːrd]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbər]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[bəʊθ]	[fæst]	[ə'sliːp]	.
and	**when**	**my**	**lord**	**came**	**into**	**the**	**chamber**	**we**	**were**	**both**	**fast**	**asleep**	**.**
和	什么时候	我的	主	来了	进入	这	房间	我们	是	两个都	快速地	睡着了	.

当大人走进房间时，我们俩都睡得很沉。

[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɪr]	[θriː]	[ə'klɔk, əu-]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['meri]	,
I	**think**	**it**	**was**	**near**	**three**	**o'clock**	**when**	**he**	**came**	**in**	**,**	**and**	**a**	**little**	**merry**	**,**
我	思考	它	曾是	靠近	三	点钟	什么时候	他	来了	在	,	和	一个	小的	欢乐	,

我想他进来的时候差不多是三点钟，而且有点兴高采烈。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	['fʌdld]	[ɔːr]	[wʌt]	[ðeɪ]	[kɔːl]	[ɪn]	[drɪŋk]	;
but	**not**	**at**	**all**	**fuddled**	**or**	**what**	**they**	**call**	**in**	**drink**	**;**
但	不是	在	全部	混乱	或者	什么	他们	称呼	在	喝	;

但一点也不醉醺醺的，或者说，没有喝醉；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[keɪm]	[æt; ət]	[wʌns]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
and	**he**	**came**	**at**	**once**	**into**	**the**	**room**	**.**
和	他	来了	在	一次	进入	这	房间	.

他立刻走进了房间。

['eɪmi]	[wʌz; wəz]	[fraɪt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wɪts]	,	[ænd; ənd]	[kraɪd]	[aʊt]	.
Amy	**was**	**frighted**	**out**	**of**	**her**	**wits**	**,**	**and**	**cried**	**out**	**.**
艾米	曾是	害怕	出去	的	她	智慧	,	和	哭	出去	.

艾米吓得魂飞魄散，尖叫起来。

[aɪ]	[sed]	['kɑːmli]	,	"	[ɪn'diːd]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	,	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪk'spekt]
I	**said**	**calmly**	**,**	**"**	**Indeed**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**I**	**did**	**not**	**expect**
我	说	平静地	,	"	的确	,	我的	主	,	我	做过	不是	预计

我平静地说：“的确，大人，我没想到会这样。”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**284**	**]**
[	页	-	]

[第284页]

[juː; jʊ]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[fraɪt]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[wɪð; wɪθ]	['faɪər]	.
you	**to**	**-**	**night**	**,**	**and**	**we**	**have**	**been**	**a**	**little**	**frighted**	**to**	**-**	**night**	**with**	**fire**	**.**
你	到	-	夜晚	,	和	我们	有	到过	一个	小的	害怕	到	-	夜晚	和	火	.

"
"
"

今晚你来了，我们今晚都被火吓了一跳。

"	[oʊ]	!	"	[sez]	[hiː; hi]	,	"	[aɪ]	[siː]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	['bedfeloʊ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
"	**Oh**	**!**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**I**	**see**	**you**	**have**	**got**	**a**	**bedfellow**	**with**	**you**	**.**
"	哦	!	"	说道	他	,	"	我	看	你	有	得到	一个	同床共枕	和	你	.

“哦！”他说，“看来你身边还有个床伴。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

" [aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][əˈpɑːlədʒi] .
" I began to make an apology .
" 我 开始 到 制作 一个 道歉 .

我开始道歉。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] [maɪ][lɔːrd] , " [juː; jʊ] [niːd] [noʊ][ɪkˈskjuːs] , - [tɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ˈbedfeloʊ] ,
" No , no , " says my lord , " you need no excuse , ' tis not a man bedfellow ,
" 不 , 不 , " 说道 我的 主 , " 你 需要 不 原谅 , - 的 不是 一个 男人 同床共枕 ,

“不，不,”大人说，“你不需要借口，这不是男人的床伴。”

[aɪ] [siː] ; " [bʌt; bət] [ðen] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈmerəli] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [kætʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [bæk] : " [bʌt; bət] , [hɑːrk][jiː; ji] ,
I see ; " but then , talking merrily enough , he catched his words back : " But , hark ye ,
我 看 ; " 但 然后 , 说 兴高采烈地 足够的 , 他 被抓住了 他的 字 后退 : " 但 , 听着 是的 ,

我明白了;”但随后，他兴高采烈地说道：“但是，听着，

" [sez] [hiː; hi] , " [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn] - [tiː] ,
" says he , " now I think on ' t ,
" 说道 他 , " 现在 我 思考 在 - t ,

他说，“现在我想的是，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ˈbedfeloʊ] ? "
how shall I be satisfied it is not a man bedfellow ? "
如何 将 我 是 使满意 它 是 不是 一个 男人 同床共枕 ? "

我该如何确信那不是个男人床伴呢?

" [oʊ] , " [sez] [aɪ] , " [aɪ] [der] [seɪ] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɪz][ˈsætɪsfaɪd] - [tɪz] [pʊr] [ˈeɪmi] . "
" Oh , " says I , " I dare say your lordship is satisfied ' tis poor Amy . "
" 哦 , " 说道 我 , " 我 敢 说 你的 领主 是 使满意 - 的 贫穷的 艾米 . "

“哦,”我说，“我敢说，大人对可怜的艾米很满意。”

" [jes] , " [sez] [hiː; hi] , " - [tɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈeɪmi] ; [bʌt; bət] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈeɪmi][ɪz] ?
" Yes , " says he , " ' tis Mrs . Amy ; but how do I know what Amy is ?
" 是的 , " 说道 他 , " - 的 太太 . 艾米 ; 但 如何 做 我 知道 什么 艾米 是 ?

“是的,”他说，“是艾米太太；但我怎么知道艾米是谁呢？ ”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈmɪstər] . [ˈeɪmi][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ;
it may be Mr . Amy for aught I know ;
它 可能 是 先生 . 艾米 为了 零 我 知道 ;

也可能是艾米先生，谁知道呢；

[aɪ][hoʊp] [juːl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd] .
I hope you'll give me leave to be satisfied .
我 希望 你会 给 我 离开 到 是 使满意 .

我希望你能让我心满意足。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [jes] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ˈsætɪsfaɪd] ;
" I told him , yes , by all means , I would have his lordship satisfied ;
" 我 讲述 他 , 是的 , 经过 全部 方法 , 我 会 有 他的 领主 使满意 ;

“我告诉他，是的，我一定会让老爷满意的；

[bʌt; bət][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [nuː] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
but I supposed he knew who she was .
但 我 据称 他 知道 WHO 她 曾是 .
但我认为他知道她是谁。

[wel] , [hiː; hi] [fel] [faʊl] [ʌv; əv] [pʊr] ['eɪmi] ,
Well , he fell foul of poor Amy ,
出色地 , 他 跌倒 犯规 的 贫穷的 艾米 ,
他得罪了可怜的艾米。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [θɔːt] [wʌns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði][dʒest][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] ,
and indeed I thought once he would have carried the jest on before my face ,
和 的确 我 想法 一次 他 会 有 携带 这 笑话 在 前 我的 脸 ,
我确实以为他会当着我的面继续开这个玩笑，

[æz; əz][wʌz; wəz][wʌns] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [keɪs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːt] ['niːðər]
as was once done in a like case ; but his lordship was not so hot neither
作为 曾是 一次 完毕 在 一个 喜欢 案件 ; 但 他的 领主 曾是 不是 所以 热的 两者都不
,
,
,
就像以前处理类似案件时那样；但这位大人当时并没有那么愤怒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] ['weðər] ['eɪmi] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['eɪmi] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['eɪmi] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ]
but he would know whether Amy was Mr . Amy or Mrs . Amy , and so , I
但 他 会 知道 无论 艾米 曾是 先生 . 艾米 或者 太太 . 艾米 , 和 所以 , 我
[sə'poʊz] ,
suppose ,
认为 ,
但他会知道艾米是艾米先生还是艾米太太，所以，我想，

[hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ɪn] [ðæt] ['daʊtf(ə)l] [keɪs] ,
he did ; and then being satisfied in that doubtful case ,
他 做过 ; 和 然后 存在 使满意 在 那 疑 案件 ,
他照做了；然后，既然对这件疑点重重的案件感到满意，

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
he walked to the farther end of the room ,
他 步行 到 这 更远 结尾 的 这 房间 ,
他走到房间的另一头，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and went into a little closet and sat down .
和 去 进入 一个 小的 壁橱 和 卫星 向下 .
然后走进一个小壁橱，坐了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['eɪmi]
In the meantime Amy
在 这 与此同时 艾米
与此同时，艾米

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp] ,
and I got up ,
和 我 得到 向上 ,
于是我起床了，

[ænd; ənd][aɪ][bɪd][hɜːr; hər] [rʌn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][bed][ɪn] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd] ,
and I bid her run and make the bed in another chamber for my lord ,
和 我 出价 她 跑步 和 制作 这 床 在 其他 房间 为了 我的 主 ,
于是我吩咐她去另一间房为我的主人铺床。

[ænd; ənd][aɪ] [ɡeɪv] [hɜːr; hər] [ʃiːts] [tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ; [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪˈmiːdiətli] ,
and I gave her sheets to put into it ; which she did immediately ,
和 我 给予 她 纸张 到 放 进入 它 ; 哪个 她 做过 立即地 ,

我给了她一些床单让她放进去，她立刻就照做了。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [maɪ][lɔːrd][tuː; tə][bed] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
and I put my lord to bed there , and when I had done ,
和 我 放 我的 主 到 床 那里 , 和 什么时候 我 有 完毕 ,

我安顿好老爷后，他便在那里睡下了。安顿好之后，

[æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] [went] [tuː; tə][bed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
at his desire went to bed to him .
在 他的 欲望 去 到 床 到 他 .

按照他的意愿，她上床和他同床共枕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbækwərd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][bed][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I was backward at first to come to bed to him ,
我 曾是 落后 在 第一的 到 来 到 床 到 他 ,

起初我有些犹豫，不敢和他上床。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][ɪkˈskjuːs][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ˈeɪmi] , [ænd; ənd][hæd; həd]
and made my excuse because I had been in bed with Amy , and had
和 制成 我的 原谅 因为 我 有 到过 在 床 和 艾米 , 和 有
[nɑːt] [ˈʃɪftɪd] [ˌem ˈiː] ;
not shifted me ;
不是 转移 我 ;

我找了个借口，因为我和艾米睡在床上，她没有把我挪开；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] [ðoʊz] [ˈnaɪsɪtiːz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
but he was past those niceties at that time ;
但 他 曾是 过去的 那些 礼貌 在 那 时间 ;

但他当时已经不在乎那些客套话了；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈeɪmi] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈmɪstər] .
and as long as he was sure it was Mrs . Amy , and not Mr .
和 作为 长的 作为 他 曾是 当然 它 曾是 太太 . 艾米 , 和 不是 先生 .
[ˈeɪmi] ,
Amy ,
艾米 ,

只要他确定那是艾米太太，而不是艾米先生，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][dʒest] [pæst] [ˈoʊvər] .
he was very well satisfied , and so the jest passed over .
他 曾是 非常 出色地 使满意 , 和 所以 这 笑话 通过了 超过 .

他非常满意，于是玩笑就此结束了。

[bʌt; bət][ˈeɪmi] [əˈpɪrd] [noʊ] [mɔːr] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
But Amy appeared no more all that night , or the next day , and when she did ,
但 艾米 出现 不 更多的 全部 那 夜晚 , 或者 这 下一个 天 , 和 什么时候 她 做过 ,

但艾米当晚和第二天都没有再出现，而当她再次出现时，

[maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [eɪkleəˈsɪsəmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]
my lord was so merry with her upon his eclaircissement , as he called
我的 主 曾是 所以 欢乐 和 她 之上 他的 闪电 , 作为 他 称为
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

我的主人在他所谓的“顿悟”之后，对她非常高兴。

[ðæt] ['eɪmi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
that Amy did not know what to do with herself .
那 艾米 做过 不是 知道 什么 到 做 和 她自己 .

艾米不知道该怎么办。

[nɑːt] [ðæt] ['eɪmi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ,
Not that Amy was such a nice lady in the main ,
不是 那 艾米 曾是 这样的 一个 好的 女士 在 这 主要的 ,

倒不是说艾米本质上是个多么和善的女人，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [delt] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər][pɑːrt][ʌv; əv]
if she had been fairly dealt with , as has appeared in the former part of
如果 她 有 到过 相当 已处理 和 , 作为 有 出现 在 这 以前的 部分 的
[ðɪs] [wɜːrk] ;
this work ;
这 工作 ;

如果她能得到公平对待，正如本书前文所述；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɜːrid] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skers] [nuː] [wer]
but now she was surprised , and a little hurried , that she scarce knew where
但 现在 她 曾是 惊讶 , 和 一个 小的 慌忙 , 那 她 稀少 知道 在哪里
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
she was ;
她 曾是 ;

但现在她感到惊讶，也有些慌乱，因为她几乎不知道自己身在何处；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [æz; əz] [naɪs] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] ['eni] [ɪn]
and besides , she was , as to his lordship , as nice a lady as any in
和 除了 , 她 曾是 , 作为 到 他的 领主 , 作为 好的 一个 女士 作为 任何 在
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

而且，在老爷看来，她也是世上最优秀的女士之一。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
and for anything he knew of her she appeared as such .
和 为了 任何事物 他 知道 的 她 她 出现 作为 这样的 .

就他所了解的她而言，她看起来确实如此。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌjuː 'es]['oʊnli] [ðæt] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The rest was to us only that knew of it .
这 休息 曾是 到 我们 仅有的 那 知道 的 它 .

其余的事情只有我们这些知情者才知道。

[aɪ] [held] [ðɪs] ['wɪkɪd] [siːn] [ʌv; əv] [laɪf] [aʊt] [eɪt] ['jɪrz] , ['rekənɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] ['kʌmɪŋ]
I held this wicked scene of life out eight years , reckoning from my first coming
我 握住 这 邪恶 场景 的 生活 出去 八 年 , 清算 从 我的 第一的 未来
[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;
to England ;
到 英格兰 ;

从我第一次来到英国算起，我花了八年时间才看完这番不堪回首的人生景象；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ][lɔːrd] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] , [jet] [aɪ] [faʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,
and though my lord found no fault , yet I found , without much examining ,
和 尽管 我的 主 成立 不 过错 , 然而 我 成立 , 没有 很多 检查 ,

虽然我的大人没有发现任何过错，但我未经仔细审查便发现，

[ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [maɪt] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] ;
that any one who looked in my face might see I was above twenty years old ;
那 任何 一 WHO 看起来 在 我的 脸 可能 看 我 曾是 多于 二十 年 老的 ;

任何人只要看一眼我的脸，就能看出我超过二十岁了；

[ænd; ənd] [jet] , [wɪ'ðaʊt] ['flætərɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] ['kærid] [maɪ][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['fɪfti] , ['veri] [wel] [tuː] .

and yet , without flattering myself , I carried my age , which was above fifty , very well too .

和 然而 , 没有 奉承 我 , 我 携带 我的 年龄 , 哪个 曾是 多于 五十 , 非常 出色地 也 .

然而，恕我自夸，我的年龄（五十多岁）也保持得非常好。

[aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

I may venture to say that no woman ever lived a life like me ,

我 可能 风险投资 到 说 那 不 女士 曾经 居住地 一个 生活 喜欢 我 ,

我可以大胆地说，没有哪个女人的人生像我这样。

[ʌv; əv][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['signəlz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

of six - and - twenty years of wickedness , without the least signals of remorse , without any signs of repentance ,

的 六 - 和 - 二十 年 的 邪恶 , 没有 这 至少 信号 的 悔恨 , 没有 任何 标志 的 悔改 ,

二十六年来的罪恶，没有丝毫悔意，没有丝毫忏悔的迹象。

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

or without so much as a wish to put an end to it ;

或者 没有 所以 很多 作为 一个 希望 到 放 一个 结尾 到 它 ;

或者甚至没有丝毫想要结束它的意愿；

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [vaɪs] ,

I had so long habituated myself to a life of vice ,

我 有 所以 长的 习惯性的 我 到 一个 生活 的 副 ,

我早已习惯了恶习，

[ðæt] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [vaɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that really it appeared to be no vice to me .

那 真的 它 出现 到 是 不 副 到 我 .

在我看来，这真的算不上什么缺点。

[aɪ] [went] [ɑːn] [smuːð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [aɪ] ['wɔləʊd] [ɪn] [welθ] ,

I went on smooth and pleasant , I wallowed in wealth ,

我 去 在 光滑的 和 令人愉快的 , 我 沉溺 在 财富 ,

我的生活一帆风顺，我沉浸在财富之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ,

and it flowed in upon me at such a rate ,

和 它 流动 在 之上 我 在 这样的 一个 速度 ,

它以如此迅猛的速度向我涌来，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði]['fruːg(ə)l] ['meʒərz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [də'rektɪd] ,

having taken the frugal measures that the good knight directed ,

拥有 已采取 这 节俭 措施 那 这 好的 骑士 指导 ,

按照那位善良骑士的指示采取了节俭的措施之后，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['jɪrz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['kʌmɪŋ] ['jɪrli] [ɪn] ,

so that I had at the end of the eight years two thousand eight hundred pounds coming yearly in ,

所以 那 我 有 在 这 结尾 的 这 八 年 二 千 八 百 磅 未来 每年 在 ,

所以八年下来，我每年有两千八百英镑的收入。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [spend] [wʌn] ['peni] , ['biːɪŋ] [meɪn'teɪnd] [baɪ][maɪ] [ə'laʊəns] [frʌm; frəm][maɪ] [lɔːrd] — — ,
of which I did not spend one penny , being maintained by my allowance from my Lord — — ,
的 哪个 我 做过 不是 花费 一 一分钱 , 存在 维持 经过 我的 津贴 从 我的 主 — — ,

我一分钱都没花，因为我的生活费来自我的主人——的津贴。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [ə'bʌv] £200 [pər] ['ænəm] ;
and more than maintained by above £200 per annum ;
和 更多的 比 维持 经过 多于 £200 每 年 ;

每年维持费用超过 200 英镑；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['kɑːntrækt][fɔːr; fər] £500 [ə; eɪ] [jɪr] ,
for though he did not contract for £500 a year ,
为了 尽管 他 做过 不是 合同 为了 £500 一个 年 ,

虽然他没有签订每年500英镑的合同，

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [dʌm] [saɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [jet] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
as I made dumb signs to have it be , yet he gave me money so often ,
作为 我 制成 哑的 标志 到 有 它 是 , 然而 他 给予 我 钱 所以 经常 ,

我做了些傻乎乎的手势表示希望如此，但他却经常给我钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrslz] ,
and that in such large parcels ,
和 那 在 这样的 大的 包裹 ,

而且是在如此大批量的情况下，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['seldəm] [soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz]['sev(ə)n][tuː; tə] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
that I had seldom so little as seven to eight hundred pounds a year of him ,
那 我 有 很少 所以 小的 作为 七 到 八 百 磅 一个 年 的 他 ,

我很少能从他那里得到哪怕七八百英镑的收入，一年下来也是如此。

[wʌn] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
one year with another .
一 年 和 其他 .

年复一年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] [kɔːlz] [ɑːn] [rɔk'sænə]
THE DUTCH MERCHANT CALLS ON ROXANA
这 荷兰语 商人 呼叫 在 罗克萨娜

荷兰商人拜访罗克萨娜

" [ðer; ðər] , " [sez] [ʃiː; ʃi] (['ʌʃərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]) , " [ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðaʊ] - [fɔːr; fər]
" There , " says she (ushering him in) , " is the person who , I suppose , thou inquirest for
" 那里 , " 说道 她 (引座 他 在) , " 是 这 人 WHO , 我 认为 , 你 - 为了

“那边，”她说（领他进去），“就是你要找的人。”

" [peɪdʒ] -
" Page 338
" 页 -

第338页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [hɪr] , [ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [ˈoʊpənli][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [θɪŋz] [aɪ][dɪd] , [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,
I must go back here , after telling openly the wicked things I did , to mention something which ,
我 必须 去 后退 这里 ， 后 讲述 公然 这 邪恶 事物 我 做过 ， 到 提到 某物 哪个 ，

我必须回到这里，在公开讲述我所做的邪恶之事之后，还要提及一件事：

[haʊˈevər] , [hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [gʊd] .
however , had the face of doing good .
然而 ， 有 这 脸 的 正在做 好的 .

然而，他却长着一张做好事的面孔。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [wen] [aɪ] [went] [frʌm; frəm] [ˈɪŋglənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
I remembered that when I went from England , which was fifteen years before ,
我 记得 那 什么时候 我 去 从 英格兰 ， 哪个 曾是 十五 年 前 ，

我记得十五年前我从英国来的时候，

[aɪ][hæd; həd] [left] [faɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ,
I had left five little children , turned out as it were to the wide world ,
我 有 左边 五 小的 孩子们 ， 转向 出去 作为 它 是 到 这 宽的 世界 ，

我留下了五个年幼的孩子，仿佛把他们放逐到了茫茫人海中。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðɝz] [rɪˈleɪʃnz] ; [ðə; ði] [ˈeldɪst] [wʌz; wəz][nɑːt][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
and to the charity of their father's relations ; the eldest was not six years old ,
和 到 这 慈善机构 的 他们的 父亲的 关系 ； 这 长子 曾是 不是 六 年 老的 ，

并托付给他们父亲亲戚的慈善捐助；最大的孩子还不到六岁。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈmærid] [fʊl] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [wen] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [went] [əˈweɪ] .
for we had not been married full seven years when their father went away .
为了 我们 有 不是 到过 已婚 满的 七 年 什么时候 他们的 父亲 去 离开 .

因为在我们结婚还不到七年的时候，他们的父亲就离开了。

[ˈæftər][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
After my coming to England I was greatly desirous to hear how things stood with them ,
后 我的 未来 到 英格兰 我 曾是 非常 渴望 到 听到 如何 事物 站立 和 他们 ，

我来到英国后，非常想知道他们那边的情况如何。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈlaɪv] [ɔːr][nɑːt] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪnˈteɪnd] ;
and whether they were all alive or not , and in what manner they had been maintained ;
和 无论 他们 是 全部 活 或者 不是 ， 和 在 什么 方式 他们 有 到过 维持 ；

它们是否全部存活，以及它们是如何被维持的；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [maɪˈself][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
and yet I resolved not to discover myself to them in the least ,
和 然而 我 已解决 不是 到 发现 我 到 他们 在 这 至少 ，

但我决心绝不让他们察觉到我的存在。

[ɔːr][tuː; tə][let] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp] [noʊ] [ðæt]
or to let any of the people that had the breeding of them up know that
或者 到 让 任何 的 这 人们 那 有 这 选育 的 他们 向上 知道 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːdi] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ðer; ðər] ['mʌðər] .
there was such a body left in the world as their mother .
那里 曾是 这样的 一个 身体 左边 在 这 世界 作为 他们的 母亲 .

或者让那些抚养他们长大的人知道，世界上还有他们的母亲。

['eɪmi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['bɑːdi] [aɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Amy was the only body I could trust with such a commission ,
艾米 曾是 这 仅有的 身体 我 可以 相信 和 这样的 一个 委员会 ,

艾米是我唯一可以信任并委托她完成这项任务的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [sent] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['spɪtlˌfiːldz] ,
and I sent her into Spitalfields ,
和 我 发送 她 进入 斯皮塔菲尔德 ,

我把她送到了斯皮塔菲尔德。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ænt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn]
to the old aunt and to the poor woman that were so instrumental in
到 这 老的 阿姨 和 到 这 贫穷的 女士 那 是 所以 乐器演奏 在
[dɪ'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ker]
disposing the relations to take some care
处置 这 关系 到 拿 一些 关心

请老姑妈和那位在处理亲戚事务上发挥重要作用的贫苦妇人多加照顾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
of the children
的 这 孩子们

孩子们

, [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [gɔːn] , [ded] [ænd; ənd] ['berid] [sʌm; səm] ['jɪrz] .
, but they were both gone , dead and buried some years .
, 但 他们 是 两个都 已消失 , 死的 和 埋葬 一些 年 .

但他们俩都已经去世埋葬多年了。

[ðə; ði][nekst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [pʊr]
The next inquiry she made was at the house where she carried the poor
这 下一个 询问 她 制成 曾是 在 这 房子 在哪里 她 携带 这 贫穷的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

她接下来的询问地点是她之前带那些贫困儿童居住的那户人家。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and turned them in at the door .
和 转向 他们 在 在 这 门 .

然后把它们交到了门口。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
When she came there she found the house inhabited by other people ,
什么时候 她 来了 那里 她 成立 这 房子 有人居住的 经过 其他 人们 ,

她到那里时发现房子里住着其他人。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'kwaiəriz] ,
so that she could make little or nothing of her inquiries ,
所以 那 她 可以 制作 小的 或者 没有什么 的 她 查询 ,

因此，她的调查几乎毫无结果。

[ænd; ənd]	[keɪm]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['ænsər]	[ðæt]	[ɪn'diːd]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ænsər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
and	**came**	**back**	**with**	**an**	**answer**	**that**	**indeed**	**was**	**no**	**answer**	**to**	**me**	**,**
和	来了	后退	和	一个	回答	那	的确	曾是	不	回答	到	我	,

他回来后给出的答案对我来说根本算不上答案。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
for	**it**	**gave**	**me**	**no**	**satisfaction**	**at**	**all**	**.**
为了	它	给予	我	不	满意	在	全部	.

因为它丝毫没有给我带来满足感。

[aɪ]	[sent]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	[ðæt]	[lɪvd]	[ɪn]	[ðæt]	[haʊs]	;
I	**sent**	**her**	**back**	**to**	**inquire**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**what**	**was**	**become**	**of**	**the**	**family**	**that**	**lived**	**in**	**that**	**house**	**;**
我	发送	她	后退	到	查询	在	这	邻里	什么	曾是	变得	的	这	家庭	那	居住地	在	那	房子	;

我派她回去向附近居民打听住在那栋房子里的那家人后来怎么样了；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[rɪ'muːvd]	,	[wer]	[ðeɪ]	[lɪvd]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	;	[ænd; ənd]
and	**if**	**they**	**were**	**removed**	**,**	**where**	**they**	**lived**	**,**	**and**	**what**	**circumstances**	**they**	**were**	**in**	**;**	**and**
和	如果	他们	是	已移除	,	在哪里	他们	居住地	,	和	什么	情况	他们	是	在	;	和

,
,
,

如果他们被带走，他们住在哪里，以及他们当时的处境如何；

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	,	[wʌt]	[bɪ'keɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pʊr]	['tʃɪldrən]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[ðeɪ]	[lɪvd]	,	[ænd; ənd]	[wer]
withal	**,**	**if**	**she**	**could**	**,**	**what**	**became**	**of**	**the**	**poor**	**children**	**,**	**and**	**how**	**they**	**lived**	**,**	**and**	**where**
此外	,	如果	她	可以	,	什么	成为	的	这	贫穷的	孩子们	,	和	如何	他们	居住地	,	和	在哪里

;
;
;

此外，如果可以的话，她还想知道那些可怜的孩子们后来怎么样了，他们过得怎么样，住在哪里；

[haʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['triːtɪd]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪk]	.
how	**they**	**had**	**been**	**treated**	**;**	**and**	**the**	**like**	**.**
如何	他们	有	到过	治疗	;	和	这	喜欢	.

他们受到了怎样的对待；等等。

[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[ˌem 'iː]	[bæk]	[wɜːrd]	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	['sekənd]	['goʊɪŋ]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	,	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fæməli]	,
She	**brought**	**me**	**back**	**word**	**upon**	**this**	**second**	**going**	**,**	**that**	**she**	**heard**	**,**	**as**	**to**	**the**	**family**	**,**
她	带来	我	后退	单词	之上	这	第二	去	,	那	她	听到	,	作为	到	这	家庭	,

她第二次去的时候带回了消息，说她听说了那家人的情况。

[ðæt]	[ðə; ði]	['hʌzbənd]	,	[huː]	,	[ðoʊ]	[bʌt; bət]	['ʌŋk(ə)l]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,	[hæd; həd]	[jet]	[bɪn]	['kaɪndɪst]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]
that	**the**	**husband**	**,**	**who**	**,**	**though**	**but**	**uncle**	**-**	**in**	**-**	**law**	**to**	**the**	**children**	**,**	**had**	**yet**	**been**	**kindest**	**to**	**them**
那	这	丈夫	,	WHO	,	尽管	但	叔叔	-	在	-	法律	到	这	孩子们	,	有	然而	到过	最善良的	到	他们

,
,
,

虽然丈夫只是孩子们的舅舅，但他却是对他们最好的人。

[wʌz; wəz]	[ded]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	[wʌz; wəz]	[left]	[bʌt; bət]	[ɪn]	[miːn]	['sɜːrkəmstænsɪz]	—	[ðæt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
was	**dead**	**;**	**and**	**that**	**the**	**widow**	**was**	**left**	**but**	**in**	**mean**	**circumstances**	**—**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
曾是	死的	;	和	那	这	寡妇	曾是	左边	但	在	意思是	情况	—	那	是	到	说	,

丈夫去世了；遗孀的境况十分凄惨——也就是说，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ,
she did not want ,
她 做过 不是 想 ，

她不想，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
but that she was not so well in the world as she was thought to be
但 那 她 曾是 不是 所以 出色地 在 这 世界 作为 她 曾是 想法 到 是
[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ;
when her husband was alive ;
什么时候 她 丈夫 曾是 活 ；

但事实上，在她丈夫在世时，她的境况并不像人们认为的那样好；

[ðæt] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd] [bɪn] [kept]
that , as to the poor children , two of them , it seems , had been kept
那 ， 作为 到 这 贫穷的 孩子们 ， 二 的 他们 ， 它 似乎 ， 有 到过 保留
[baɪ][hɜːr; hər] ,
by her ,
经过 她 ，

至于那些可怜的孩子，其中两个似乎由她抚养长大。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst]
that is to say , by her husband , while he lived , for that it was against
那 是 到 说 ， 经过 她 丈夫 ， 尽管 他 居住地 ， 为了 那 它 曾是 反对
[hɜːr; hər] [wɪl] ,
her will ,
她 将要 ，

也就是说，是在她丈夫在世时，由他所为，因为这违背了她的意愿。

[ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [nuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['neɪbərz] ['pitid] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [sed] ,
that we all knew ; but the honest neighbours pitied the poor children , they said ,
那 我们 全部 知道 ； 但 这 诚实的 邻居 可怜的 这 贫穷的 孩子们 ， 他们 说 ，
['hɑːrtɪli] ;
heartily ;
衷心地 ；

这是我们都知道的；但是，诚实的邻居们真心实意地同情这些可怜的孩子；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər] [ænt] [juːst] [ðem; ðəm] ['bɑːrbərəsli] ,
for that their aunt used them barbarously ,
为了 那 他们的 阿姨 用过的 他们 野蛮地 ，

为此，他们的姑姑对他们进行了残酷的虐待。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
and made them little better than servants in the house to wait upon her
和 制成 他们 小的 更好的 比 仆人 在 这 房子 到 等待 之上 她
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
and her children ,
和 她 孩子们 ，

把他们当作家里的仆人，伺候她和她的孩子。

[ænd; ənd] [skers] [ə'laʊd] [ðem; ðəm]
and scarce allowed them
和 稀少 允许 他们

稀缺资源使他们能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[kloʊðz] [fɪt] [tuː; tə] [wer] .
clothes fit to wear .
衣服 合身 到 穿 .
合身的衣服。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [maɪ] ['eldɪst] [ænd; ənd] [θɜːrd] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['dɔtɚz] ; [ðə; ði]
These were , it seems , my eldest and third , which were daughters ; the
这些 是 , 它 似乎 , 我的 长子 和 第三 , 哪个 是 女儿们 ; 这
['sekənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sʌn] ,
second was a son ,
第二 曾是 一个 儿子 ,
看来，我的长女和老三是我的女儿；老二是我的儿子。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ə; eɪ] [sʌn] .
the fourth a daughter , and the youngest a son .
这 第四 一个 女儿 , 和 这 最小的 一个 儿子 .
第四个是女儿，最小的是个儿子。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [maɪ] [tuː] [ʌn'hæpi] ['gɝːlz] ,
To finish the melancholy part of this history of my two unhappy girls ,
到 结束 这 忧郁 部分 的 这 历史 的 我的 二 不开心 女孩们 ,
为了结束这段关于我两个不幸女儿的悲伤故事，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wɜːrd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get]
she brought me word that as soon as they were able to go out and get
她 带来 我 单词 那 作为 很快 作为 他们 是 有能力的 到 去 出去 和 得到
['eni] [wɜːrk] [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
any work they went from her ,
任何 工作 他们 去 从 她 ,
她告诉我，他们一旦能出去找工作，就立刻离开了她。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ;
and some said she had turned them out of doors ;
和 一些 说 她 有 转向 他们 出去 的 门 ;
有人说她把他们赶出了家门；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [soʊ] ,
but it seems she had not done so ,
但 它 似乎 她 有 不是 完毕 所以 ,
但她似乎并没有这样做。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðem; ðəm] [soʊ] ['kruːəli] [ðæt] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] ,
but she used them so cruelly that they left her ,
但 她 用过的 他们 所以 残酷地 那 他们 左边 她 ,
但她对待他们太过残忍，以至于他们都离开了她。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbɚz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] ,
and one of them went to service to a neighbour's , a little way off ,
和 一 的 他们 去 到 服务 到 一个 邻居 , 一个 小的 方式 离开 ,
[huː] [nuː] [hɜːr; hər] ,
who knew her ,
WHO 知道 她 ,
其中一人去给不远处一位认识她的邻居家做佣人。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] , [səb'stænʃ(ə)l] ['wiːvɚz] [waɪf] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,
an honest , substantial weaver's wife , to whom she was chambermaid ,
一个 诚实的 , 重大的 织工的 妻子 , 到 谁 她 曾是 女佣 ,
她是一位诚实、贤惠的织工妻子，曾担任丈夫的贴身女仆。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['braidwəl]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['ænts, 'ɔnts]	[haʊs]	,
and	**in**	**a**	**little**	**time**	**she**	**took**	**her**	**sister**	**out**	**of**	**the**	**Bridewell**	**of**	**her**	**aunt's**	**house**	**,**
和	在	一个	小的	时间	她	采取	她	姐姐	出去	的	这	拘留所	的	她	姑姑的	房子	,

不久之后，她就把妹妹从姨妈家的囚室里带了出来。

[ænd; ənd]	[gɑːt]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[tuː]	.
and	**got**	**her**	**a**	**place**	**too**	**.**
和	得到	她	一个	地方	也	.

还帮她找了个住处。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	['melənkɑːli]	[ænd; ənd]	[dʌl]	.
This	**was**	**all**	**melancholy**	**and**	**dull**	**.**
这	曾是	全部	忧郁	和	乏味的	.

这一切都令人感到忧郁和沉闷。

[aɪ]	[sent]	[hɜːr; hər]	[ðen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wiːvɚz]	[haʊs]	,	[wer]	[ðə; ði]	['eldɪst]	[hæd; həd]	[lɪvd]	,	[bʌt; bət]	[faʊnd]	[ðæt]	,
I	**sent**	**her**	**then**	**to**	**the**	**weaver's**	**house**	**,**	**where**	**the**	**eldest**	**had**	**lived**	**,**	**but**	**found**	**that**	**,**
我	发送	她	然后	到	这	织工的	房子	,	在哪里	这	长子	有	居住地	,	但	成立	那	,

于是我派她去了织工家，那里住着年纪最大的织工，但我发现，

[hɜːr; hər]	['mɪstrəs]	['biːɪŋ]	[ded]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	,	[ænd; ənd]	['noʊbɑːdi]	[nuː]	[ðer; ðər]	['wɪðər]	[ʃiː; ʃi]	[went]	,
her	**mistress**	**being**	**dead**	**,**	**she**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**nobody**	**knew**	**there**	**whither**	**she**	**went**	**,**
她	情妇	存在	死的	,	她	曾是	已消失	,	和	无人	知道	那里	往哪里去	她	去	,

她的女主人去世后，她也离开了，没有人知道她去了哪里。

['oʊnli]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hɜːrd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɪvd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['leɪdi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	;
only	**that**	**they**	**heard**	**she**	**had**	**lived**	**with**	**a**	**great**	**lady**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**town**	**;**
仅有的	那	他们	听到	她	有	居住地	和	一个	伟大的	女士	在	这	其他	结尾	的	这	镇	;

他们只听说她曾与镇子另一头的一位显赫的女士一起生活;

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[huː]	[ðæt]	['leɪdi]	[wʌz; wəz]	.
but	**they**	**did**	**not**	**know**	**who**	**that**	**lady**	**was**	**.**
但	他们	做过	不是	知道	WHO	那	女士	曾是	.

但他们并不知道那位女士是谁。

[ðiːz]	[in'kwaiəriz]	[tʊk]	[ˌjuː 'es]	[ʌp]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	[wiːks]	,
These	**inquiries**	**took**	**us**	**up**	**three**	**or**	**four**	**weeks**	**,**
这些	查询	采取	我们	向上	三	或者	四	周	,

这些调查花了我们三到四周的时间,

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wʌn]	[dʒɑːt]	[ðə; ði]	['betər]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**I**	**was**	**not**	**one**	**jot**	**the**	**better**	**for**	**it**	**,**
和	我	曾是	不是	一	点	这	更好的	为了	它	,

而我并没有因此受益哪怕一丝一毫。

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	.
for	**I**	**could**	**hear**	**nothing**	**to**	**my**	**satisfaction**	**.**
为了	我	可以	听到	没有什么	到	我的	满意	.

因为我什么也没听到让我满意的。

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər][nekst][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [mæn] [huː] ,
I sent her next to find out the honest man who ,
我 发送 她 下一个 到 寻找 出去 这 诚实的 男人 WHO ,

我派她去寻找那位诚实的人，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] , [meɪd] [ðem; ðəm][biː; bi] [ˌentərˈteɪnd] ,
as in the beginning of my story I observed , made them be entertained ,
作为 在 这 开始 的 我的 故事 我 观察到 , 制成 他们 是 娱乐 ,

正如我在故事开头所观察到的，我让他们感到愉快，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [wer] [wiː; wi] [lɪvd] ,
and caused the youngest to be fetched from the town where we lived ,
和 导致 这 最小的 到 是 已获取 从 这 镇 在哪里 我们 居住地 ,

于是让人把最小的孩子从我们居住的镇上接了过来。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈɑːfəsərz][hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and where the parish officers had taken care of him .
和 在哪里 这 教区 警官 有 已采取 关心 的 他 .

教区官员曾照顾过他。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] ;
This gentleman was still alive ;
这 绅士 曾是 仍然 活 ;

这位先生当时还活着；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] [ˈjʌŋ^ist] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ˈeldɪst] [sʌn] [wʌz; wəz] [ded] [ˈɔːlsoʊ]
and there she heard that my youngest daughter and eldest son was dead also
和 那里 她 听到 那 我的 最小的 女儿 和 长子 儿子 曾是 死的 还
;
;
;

在那里，她听说我的小女儿和大儿子也去世了；

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [ˈjʌŋ^ist] [sʌn] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [əˈbaʊt]
but that my youngest son was alive , and was at that time about
但 那 我的 最小的 儿子 曾是 活 , 和 曾是 在 那 时间 关于
[ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
seventeen years old ,
十七 年 老的 ,

但我最小的儿子还活着，当时大约十七岁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [əˈprentɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and that he was put out apprentice by the kindness and charity of his
和 那 他 曾是 放 出去 学徒 经过 这 仁慈 和 慈善机构 的 他的
[ˈʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

他之所以能成为学徒，全赖于他叔叔的仁慈和慷慨。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [miːn] [treɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [wɜːrk] [ˈveri]
but to a mean trade , and at which he was obliged to work very
但 到 一个 意思是 贸易 , 和 在 哪个 他 曾是 有义务 到 工作 非常
[hɑːrd] .
hard .
难的 .

但他从事的却是一份卑微的工作，而且他不得不非常辛苦地工作。

['eɪmi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kjʊriəs] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
Amy was so curious in this part that she went immediately to see him ,
艾米 曾是 所以 好奇的 在 这 部分 那 她 去 立即地 到 看 他 ,

艾米对这部分非常好奇，于是立刻去找他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ['dɜːrti] [ænd; ənd] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] .
and found him all dirty and hard at work .
和 成立 他 全部 肮脏的 和 难的 在 工作 .

发现他浑身脏兮兮的，正在辛勤工作。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'membrəns] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] ,
She had no remembrance at all of the youth ,
她 有 不 纪念 在 全部 的 这 青年 ,

她对那个年轻人完全没有记忆。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ;
for she had not seen him since he was about two years old ;
为了 她 有 不是 已见 他 自从 他 曾是 关于 二 年 老的 ;

因为自从他两岁左右起，她就没见过他了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
and it was evident he could have no knowledge of her .
和 它 曾是 明显 他 可以 有 不 知识 的 她 .

很明显，他对她一无所知。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] , ['sensəb(ə)l] , ['mænəli] [juːθ] ;
However , she talked with him , and found him a good , sensible , mannerly youth ;
然而 , 她 谈话 和 他 , 和 成立 他 一个 好的 , 明智的 , 有礼貌地 青年 ;

然而，她与他交谈后发现，他是一个善良、懂事、有礼貌的年轻人；

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] ,
that he knew little of the story of his father or mother ,
那 他 知道 小的 的 这 故事 的 他的 父亲 或者 母亲 ,

他对父母的故事知之甚少。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [vjuː] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ;
and had no view of anything but to work hard for his living ;
和 有 不 看法 的 任何事物 但 到 工作 难的 为了 他的 活的 ;

他一心只想努力工作谋生；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] [greɪt] [θɪŋz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and she did not think fit to put any great things into his head ,
和 她 做过 不是 思考 合身 到 放 任何 伟大的 事物 进入 他的 头 ,

她认为不宜在他脑子里灌输任何伟大的思想。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
lest it should take him off of his business ,
免得 它 应该 拿 他 离开 的 他的 商业 ,

以免影响他的生意。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] ['gɪdi] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;
and perhaps make him turn giddy - headed and be good for nothing ;
和 也许 制作 他 转动 头晕 - 标题 和 是 好的 为了 没有什么 ;

或许还会让他变得头晕目眩，一事无成；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [kaɪnd][mæn] , [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] , [huː] [hæd; həd] [pʊt]
but she went and found out that kind man , his benefactor , who had put
但 她 去 和 成立 出去 那 种类 男人 ， 他的 恩人 ， WHO 有 放
[hɪm; ɪm] [aʊt] ,
him out ,
他 出去 ，

但她还是找到了那位好心人，他的恩人，就是那个把他赶出去的人。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪn] , [wel] - ['miːnɪŋ] , ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] ,
and finding him a plain , well - meaning , honest , and kind - hearted man ,
和 寻找 他 一个 清楚的 ，出色地 - 意义 ， 诚实的 ， 和 种类 - 心地 男人 ，

发现他是一个朴实无华、心地善良、诚实正直的人。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [teɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['iziə] .
she opened her tale to him the easier .
她 打开 她 故事 到 他 这 更轻松 .

她更容易向他敞开心扉。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
She made a long story , how she had a prodigious kindness for the child ,
她 制成 一个 长的 故事 ， 如何 她 有 一个 惊人 仁慈 为了 这 孩子 ，

她编了一大堆故事，说自己对那个孩子有多么仁慈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ;
because she had the same for his father and mother ;
因为 她 有 这 相同的 为了 他的 父亲 和 母亲 ；

因为她对他的父母也是一样；

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [meɪd] [ðæt] [brɔːt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]
told him that she was the servant - maid that brought all of them to
讲述 他 那 她 曾是 这 仆人 - 女佣 那 带来 全部 的 他们 到
[ðer; ðər]['ænts, ɔnts] [dɔːr] ,
their aunt's door ,
他们的 姑姑的 门 ，

她告诉他，她是把他们都带到姑妈家门口的女佣。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [ðer; ðər] [pʊr] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [bred] ,
and run away and left them ; that their poor mother wanted bread ,
和 跑步 离开 和 左边 他们 ； 那 他们的 贫穷的 母亲 通缉 面包 ，

然后他们逃走了，抛下了他们；因为他们可怜的母亲缺面包。

[ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æftər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [noʊ] .
and what came of her after she would have been glad to know .
和 什么 来了 的 她 后 她 会 有 到过 高兴的 到 知道 .

她很想知道她后来的遭遇。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][hæp; hɑːp]
She added that her circumstances had hap
她 额外 那 她 情况 有 哈普

她补充说，她的境遇是偶然发生的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[pɛnd] [tuː; tə] [mend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
pened to mend in the world , and that , as she was in condition ,
笔 到 修补 在 这 世界 ， 和 那 ， 作为 她 曾是 在 状况 ，

她渴望在这个世界上有所作为，而且，就她当时的状况而言，

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
so she was disposed to show some kindness to the children if she could
所以 她 曾是 处置 到 展示 一些 仁慈 到 这 孩子们 如果 她 可以
[faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] .
find them out .
寻找 他们 出去 .

所以，如果能找到这些孩子，她就愿意对他们表示一些善意。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][sə'vɪləti] [ðæt] [soʊ][kaɪnd][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [di'mɑːndid] ,
He received her with all the civility that so kind a proposal demanded ,
他 已收到 她 和 全部 这 礼貌 那 所以 种类 一个 提议 要求 ，

他以应有的礼貌接待了她，以回应这份美好的提议。

[geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] , [haʊ] [hiː; hi]
gave her an account of what he had done for the child , how he
给予 她 一个 帐户 的 什么 他 有 完毕 为了 这 孩子 ， 如何 他
[hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [hɪm; ɪm] ,
had maintained him ,
有 维持 他 ，

他向她讲述了自己为孩子所做的一切，以及他是如何抚养孩子的。

[fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [hɪm; ɪm] , [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt]
fed and clothed him , put him to school , and at last put him out
美联储 和 穿着衣服 他 ， 放 他 到 学校 ， 和 在 最后的 放 他 出去
[tuː; tə][ə; eɪ] [treɪd] .
to a trade .
到 一个 贸易 .

供他吃穿，送他上学，最后让他出去学了一门手艺。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .
She said he had indeed been a father to the child .
她 说 他 有 的确 到过 一个 父亲 到 这 孩子 .

她说他确实是孩子的父亲。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " - [tɪz][ə; eɪ] ['veri] [lə'bɔːriəs] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [treɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" But , sir , " says she , " ' tis a very laborious , hard - working trade , and he
" 但 ， 先生 ， " 说道 她 ， " - 的 一个 非常 费力的 ， 难的 - 在职的 贸易 ， 和 他
[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] ,
is but a thin ,
是 但 一个 薄的 ，

“但是，先生，”她说，“这是一门非常辛苦的职业，而他只是个瘦弱的人。”

[wiːk] [bɔɪ] . "
weak boy . "
虚弱的 男生 . "

“弱小的男孩。”

" [ðæts] [truː] , " [sez] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [treɪd] ,
" That's true , " says he ; " but the boy chose the trade ,
" 那就是 真的 ， " 说道 他 ； " 但 这 男生 选择 这 贸易 ，

“没错，”他说；“但这孩子自己选择了这门职业。”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [geɪv] £20 [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and I assure you I gave £20 with him ,
和 我 保证 你 我 给予 £20 和 他 ，

我向你保证，我和他一起给了20英镑。

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [kloʊðz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈprentɪʃɪp] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ɪts]
and am to find him clothes all his apprenticeship ; and as to its
和 是 到 寻找 他 衣服 全部 他的 学徒制 ; 和 作为 到 它是
[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] [treɪd] ,
being a hard trade ,
存在 一个 难的 贸易 ,

并且要负责在他整个学徒期为他提供衣物；至于说这是一门辛苦的行当，

" [sez] [hiː; hi] , " [ðæts] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [pʊr] [bɔɪ] .
" says he , " that's the fate of his circumstances , poor boy .
" 说道 他 , " 那就是 这 命运 的 他的 情况 , 贫穷的 男生 .

他说：“这就是他所处的境遇的命运，可怜的孩子。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [duː] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
I could not well do better for him . "
我 可以 不是 出色地 做 更好的 为了 他 . "

我真的不能做得更好了。

" [wel] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈtʃærəti] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" Well , sir , as you did all for him in charity , " says she , " it was
" 出色地 , 先生 , 作为 你 做过 全部 为了 他 在 慈善机构 , " 说道 她 , " 它 曾是
[ɪkˈsiːdɪŋ] [wel] ;
exceeding well ;
超过 出色地 ;

“先生，您为他所做的一切都是出于慈善，”她说，“这真是太好了；

[bʌt; bət] , [æz; əz][maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][dɪˈzaɪər][juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf]
but , as my resolution is to do something for him , I desire you will , if
但 , 作为 我的 解决 是 到 做 某物 为了 他 , 我 欲望 你 将要 , 如果
[ˈpɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

但是，既然我决心要为他做点什么，我希望如果可能的话，你能帮我做这件事。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] , [wer] [hiː; hi] [wɜːrks] [soʊ][hɑːrd] ,
take him away again from that place , where he works so hard ,
拿 他 离开 再次 从 那 地方 , 在哪里 他 作品 所以 难的 ,

把他从他辛勤工作的地方带走。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːrk] [soʊ] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bred] ,
for I cannot bear to see the child work so very hard for his bread ,
为了 我 不能 熊 到 看 这 孩子 工作 所以 非常 难的 为了 他的 面包 ,

因为我实在不忍心看到孩子为了糊口而如此辛苦地工作。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [sʌtʃ] [hɑːrd]
and I will do something for him that shall make him live without such hard
和 我 将要 做 某物 为了 他 那 将 制作 他 居住 没有 这样的 难的
[ˈleɪbər] .
labour .
劳动 .

我会为他做些什么，让他不必再从事如此艰苦的劳动。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] .
" He smiled at that .
" 他 微笑 在 那 .

他笑了。

" [aɪ][kæn; kən] , [ɪnˈdiːd] , " [sez] [hiː; hi] , " [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,
" I can , indeed , " says he , " take him away ,
" 我 能 , 的确 , " 说道 他 , " 拿 他 离开 ,

“我确实可以，”他说，“把他带走。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [luːz] [maɪ] £20 [ðæt] [aɪ] [geɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
but then I must lose my £20 that I gave with him . "
但 然后 我 必须 失去 我的 £20 那 我 给予 和 他 . "
但那样的话，我就得损失我交给他的20英镑了。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['eɪmi] , " [aɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] [ðæt] £20 [ɪ'miːdiətli] ;
" Well , sir , " said Amy , " I'll enable you to lose that £20 immediately ;
" 出色地 , 先生 , " 说 艾米 , " 患病的 使能够 你 到 失去 那 £20 立即地 ;
“好吧，先生，”艾米说，“我会让你立刻输掉那20英镑；

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pulz] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] .
" and so she put her hand in her pocket and pulls out her purse .
" 和 所以 她 放 她 手 在 她 口袋 和 拉 出去 她 钱包 .
于是她把手伸进口袋，掏出了钱包。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 292]
[页 -]
[第292页]

[hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər][hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
He begun to be a little amazed at her , and looked her hard in the face ,
他 开始 到 是 一个 小的 惊叹 在 她 , 和 看起来 她 难的 在 这 脸 ,
他开始对她感到有些惊讶，并直视着她的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , " [sɜːr] ,
and that so very much that she took notice of it , and said , " Sir ,
和 那 所以 非常 很多 那 她 采取 注意 的 它 , 和 说 , " 先生 ,
这件事她非常在意，以至于她注意到了，并说道：“先生，

[aɪ] ['fænsi] [baɪ][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ,
I fancy by your looking at me you think you know me ,
我 想要 经过 你的 寻找 在 我 你 思考 你 知道 我 ,
看你的眼神，我猜你以为你了解我。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .
but I am assured you do not , for I never saw your face before .
但 我 是 保证 你 做 不是 , 为了 我 绝不 锯 你的 脸 前 .
但我确信你没有，因为我以前从未见过你的脸。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
I think you have done enough for the child ,
我 思考 你 有 完毕 足够的 为了 这 孩子 ,
我认为你已经为孩子做得够多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
and that you ought to be acknowledged as a father to him ;
和 那 你 应该 到 是 已确认 作为 一个 父亲 到 他 ;
并且你应该被他认作父亲；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [baɪ][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but you ought not to lose by your kindness to him ,
但 你 应该 不是 到 失去 经过 你的 仁慈 到 他 ,
但你不应该因为对他的善意而蒙受损失。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'blaidʒz][juː; jʊ][tuː; tə] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]
more than the kindness of bringing him up obliges you to ; and therefore
更多的 比 这 仁慈 的 带来 他 向上 义务 你 到 ; 和 所以
[ðeəz; ðəz][ðə; ði] £20 ,
there's the £20 ,
有 这 £20 ,

不仅仅是出于抚养他的善意而必须做的；因此才有了这20英镑。

" ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [preɪ] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [fetʃt] [ə'weɪ] . "
" added she , " and pray let him be fetched away . "
" 额外 她 , " 和 祈祷 让 他 是 已获取 离开 . "

她补充道："祈祷能把他带走。"

" [wel] , ['mædəm] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]
" Well , madam , " says he , " I will thank you for the boy , as well as for
" 出色地 , 女士 , " 说道 他 , " 我 将要 感谢 你 为了 这 男生 , 作为 出色地 作为 为了
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

"夫人，"他说，"我会感谢您把这个孩子送给我，也会感谢您让我自己得到这个孩子；

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
but will you please to tell me what I must do with him ? "
但 将要 你 请 到 告诉 我 什么 我 必须 做 和 他 ? "

但是，请问您能否告诉我，我该如何处置他？

" [sɜːr] , " [sez] ['eɪmi] , " [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
" Sir , " says Amy , " as you have been so kind to keep him so many years ,
" 先生 , " 说道 艾米 , " 作为 你 有 到过 所以 种类 到 保持 他 所以 许多 年 ,

"先生，"艾米说，"您多年来一直如此仁慈地照顾他，

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'gen] [wʌn] [jɪr] [mɔːr] ,
I beg you will take him home again one year more ,
我 求 你 将要 拿 他 家 再次 一 年 更多的 ,

我恳求你再带他回家一年。

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [mɔːr] ,
and I'll bring you a hundred pounds more ,
和 患病的 带来 你 一个 百 磅 更多的 ,

我还会再给你带一百英镑。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ɪn] ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
which I will desire you to lay out in schooling and clothes for him ,
哪个 我 将要 欲望 你 到 躺 出去 在 学校教育 和 衣服 为了 他 ,

我希望你们为他安排好教育和衣物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] .
and to pay you for his board .
和 到 支付 你 为了 他的 木板 .

并支付他食宿费用。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .
Perhaps I may put him in a condition to return your kindness .
也许 我 可能 放 他 在 一个 状况 到 返回 你的 仁慈 .

或许我可以让他有机会回报你的恩情。

" [hiː; hi] [lʊkt] [pliːzd] , [bʌt; bət] [sər'praɪzd] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['eɪmi] , [bʌt; bət]
" He looked pleased , but surprised very much , and inquired of Amy , but
" 他 看起来 高兴 , 但 惊讶 非常 很多 , 和 询问 的 艾米 , 但
[wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] [rɪ'spekt] ,
with very great respect ,
和 非常 伟大的 尊重 ,

他看起来很高兴，但也非常惊讶，并以极大的尊敬向艾米询问情况。

[wʌt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[goʊ]	[tuː; tə]	[skuːl]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	,
what	**he**	**should**	**go**	**to**	**school**	**to**	**learn**	**,**
什么	他	应该	去	到	学校	到	学习	,

他应该去学校学习什么?

[ænd; ənd]	[wʌt]	[treɪd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[pliːz]	[tuː; tə]	[pʊt]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[tuː; tə]	.
and	**what**	**trade**	**she**	**would**	**please**	**to**	**put**	**him**	**out**	**to**	**.**
和	什么	贸易	她	会	请	到	放	他	出去	到	.

她希望把他安排去做什么工作?

['eɪmi]	[sed]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[pʊt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['lætn]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['mɜːtʃənts]	-	[ə'kaʊnts]	,
Amy	**said**	**he**	**should**	**put**	**him**	**to**	**learn**	**a**	**little**	**Latin**	**,**	**and**	**then**	**merchants**	**'**	**accounts**	**,**
艾米	说	他	应该	放	他	到	学习	一个	小的	拉丁	,	和	然后	商人	-	账户	,

艾米说他应该让他学一点拉丁语，然后再学点商人的会计知识。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[hænd]	,	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	[biː; bi]	[pʊt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['tɜːrki]	['mɜːrtʃənt]	.
and	**to**	**write**	**a**	**good**	**hand**	**,**	**for**	**she**	**would**	**have**	**him**	**be**	**put**	**to**	**a**	**Turkey**	**merchant**	**.**
和	到	写	一个	好的	手	,	为了	她	会	有	他	是	放	到	一个	火鸡	商人	.

而且要他写一手漂亮的字，因为她想把他介绍给一个土耳其商人。

"	['mædəm]	,	"	[sez]	[hiː; hi]	,	"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[glæd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[seɪk]	[tuː; tə]
"	**Madam**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**I**	**am**	**glad**	**for**	**his**	**sake**	**to**
"	女士	,	"	说道	他	,	"	我	是	高兴的	为了	他的	清酒	到

“夫人,”他说，“我很高兴，为了他……”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**293**	**]**
[	页	-	]

[第293页]

[hɪr]	[juː; jʊ]	[tɔːk]	[soʊ]	;
hear	**you**	**talk**	**so**	**;**
听到	你	讲话	所以	;

听你这么说;

[bʌt; bət]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['tɜːrki]	['mɜːrtʃənt]	[wɪl]	[nɑːt]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	['ʌndər]	£400	[ɔːr]	£500	?	"
but	**do**	**you**	**know**	**that**	**a**	**Turkey**	**merchant**	**will**	**not**	**take**	**him**	**under**	**£400**	**or**	**£500**	**?**	**"**
但	做	你	知道	那	一个	火鸡	商人	将要	不是	拿	他	在下面	£400	或者	£500	?	"

但你知道吗，土耳其商人不会以低于400或500英镑的价格接受他的报价?

"	[jes]	,	[sɜːr]	,	"	[sez]	['eɪmi]	,	"	[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	[wel]	.	"
"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**says**	**Amy**	**,**	**"**	**I**	**know**	**it**	**very**	**well**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	,	"	说道	艾米	,	"	我	知道	它	非常	出色地	.	"

“是的，先生,”艾米说，“我非常清楚。”

"	[ænd; ənd]	,	"	[sez]	[hiː; hi]	,	"	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[rɪ'kwaɪər]	[æz; əz]	['meni]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[tuː; tə]	[set]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	?	"
"	**And**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**that**	**it**	**will**	**require**	**as**	**many**	**thousands**	**to**	**set**	**him**	**up**	**?**	**"**
"	和	,	"	说道	他	,	"	那	它	将要	要求	作为	许多	数千	到	放	他	向上	?	"

“而且,”他说，“要安插他上去需要成千上万的人? ”

"	[jes]	,	[sɜːr]	,	"	[sez]	['eɪmi]	,	"	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	['veri]	[wel]	[tuː]	;	"	[ænd; ənd]	,
"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**says**	**Amy**	**,**	**"**	**I**	**know**	**that**	**very**	**well**	**too**	**;**	**"**	**and**	**,**
"	是的	,	先生	,	"	说道	艾米	,	"	我	知道	那	非常	出色地	也	;	"	和	,

“是的，先生,”艾米说，“我也很清楚这一点;”

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['veri] [bɪg] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
resolving to talk very big , she added , " I have no children of my own ,
解决 到 讲话 非常 大的 ， 她 额外 ， " 我 有 不 孩子们 的 我的 自己的 ，

她决心要说些夸张的话，于是补充道：“我没有自己的孩子。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][maɪ] [er] , [ænd; ənd] [ɪf] £10 ,
and I resolve to make him my heir , and if £10 ,
和 我 解决 到 制作 他 我的 继承人 ， 和 如果 £10 ，

我决心立他为我的继承人，如果他能给我10英镑，

- [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ʌp] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
000 be required to set him up , he shall not want it .
- 是 必需的 到 放 他 向上 ， 他 将 不是 想 它 .

000 需要为他安排好一切，他不会想要的。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['sɜːrvənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
I was but his mother's servant when he was born ,
我 曾是 但 他的 母亲的 仆人 什么时候 他 曾是 出生 ，

他出生时，我只是他母亲的佣人。

[ænd; ənd][aɪ] [mɔːnd] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'zæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] ,
and I mourned heartily for the disaster of the family , and I always said ,
和 我 哀悼 衷心地 为了 这 灾难 的 这 家庭 ， 和 我 总是 说 ，

我为这个家庭的灾难深感悲痛，我总是说：

[ɪf] ['evər][aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ,
if ever I was worth anything in the world , I would take the child for my own ,
如果 曾经 我 曾是 值得 任何事物 在 这 世界 ， 我 会 拿 这 孩子 为了 我的 自己的 ，

如果我这辈子有价值的话，我一定会把这个孩子收养。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][wɜːrd] [naʊ] ,
and I'll be as good as my word now ,
和 患病的 是 作为 好的 作为 我的 单词 现在 ，

我保证会信守承诺。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [fɔːr'siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]
though I did not then foresee that it would be with me as it has been
尽管 我 做过 不是 然后 预见 那 它 会 是 和 我 作为 它 有 到过
[sɪns] .
since .
自从 .

虽然我当时并没有预料到它会一直陪伴着我。

" [ænd; ənd][soʊ]['eɪmi][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" And so Amy told him a long story how she was troubled for me ,
" 和 所以 艾米 讲述 他 一个 长的 故事 如何 她 曾是 麻烦 为了 我 ，

于是艾米向他详细讲述了她如何为我担忧的故事。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [hɪr] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [ɔːr][ə'laɪv] ,
and what she would give to hear whether I was dead or alive ,
和 什么 她 会 给 到 听到 无论 我 曾是 死的 或者 活 ，

她多么想知道我是死是活啊！

[ænd; ənd] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ; [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ˌem 'iː] ,
and what circumstances I was in ; that if she could but find me ,
和 什么 情况 我 曾是 在 ； 那 如果 她 可以 但 寻找 我 ，

以及我当时的处境；如果她能找到我的话，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [pʊr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
if I was ever so poor , she would take care of me ,
如果 我 曾是 曾经 所以 贫穷的 ， 她 会 拿 关心 的 我 ，

如果我穷到极点，她会照顾我。

[ænd; ənd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['dʒentlwʊmən]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[ə'gen]	.
and	**make**	**a**	**gentlewoman**	**of**	**me**	**again**	**.**
和	制作	一个	淑女	的	我	再次	.

让我重新变回一位淑女。

[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	,	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	['mʌðər]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'djʊst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	[ɪk'streməti]	,
He	**told**	**her**	**that**	**,**	**as**	**to**	**the**	**child's**	**mother**	**,**	**she**	**had**	**been**	**reduced**	**to**	**the**	**last**	**extremity**	**,**
他	讲述	她	那	，	作为	到	这	孩子的	母亲	，	她	有	到过	减少	到	这	最后的	末端	，

他告诉她，至于孩子的母亲，她已经走投无路了。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	(	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	)	[tuː; tə]	[send]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ɔːl]	[ə'mʌŋ]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	[frendz]	;
and	**was**	**obliged**	**(**	**as**	**he**	**supposed**	**she**	**knew**	**)**	**to**	**send**	**the**	**children**	**all**	**among**	**her**	**husband's**	**friends**	**;**
和	曾是	有义务	（	作为	他	据称	她	知道	）	到	发送	这	孩子们	全部	之中	她	丈夫的	朋友们	；

（他认为她也知道）她不得不把孩子们送到她丈夫的朋友家寄养；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[bɪn]	[sent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	;
and	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**him**	**,**	**they**	**had**	**all**	**been**	**sent**	**to**	**the**	**parish**	**;**
和	如果	它	有	不是	到过	为了	他	，	他们	有	全部	到过	发送	到	这	教区	；

如果不是他，他们全都已经被送到教区了；

[bʌt; bət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ə'blaɪdʒd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[rɪ'leɪʃnz]	[tuː; tə]	[ʃer]	[ðə; ði]	[tʃɑːrdʒ]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	;
but	**that**	**he**	**obliged**	**the**	**other**	**relations**	**to**	**share**	**the**	**charge**	**among**	**them**	**;**
但	那	他	有义务	这	其他	关系	到	分享	这	收费	之中	他们	；

但他却要求其他亲戚共同分担这笔费用；

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[tuː]	,	[wer'ʌv]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[ðə; ði]	['eldɪst]	,	[huː]	[daɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['smɔːlpɑːks]	,
that	**he**	**had**	**taken**	**two**	**,**	**whereof**	**he**	**had**	**lost**	**the**	**eldest**	**,**	**who**	**died**	**of**	**the**	**smallpox**	**,**
那	他	有	已采取	二	，	其中	他	有	丢失的	这	长子	，	WHO	死亡	的	这	天花	，

他带了两个孩子，其中最大的那个死于天花。

[bʌt; bət]	[ðæt]
but	**that**
但	那

但是……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**294**	**]**
[	页	-	]

[第294页]

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æz; əz]	['kerf(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,
he	**had**	**been**	**as**	**careful**	**of**	**this**	**as**	**of**	**his**	**own**	**,**
他	有	到过	作为	小心	的	这	作为	的	他的	自己的	，

他对待这件事和对待自己的事一样谨慎。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[meɪd]	['veri]	['lɪt(ə)l]	['dɪfrəns]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['briːdɪŋ]	[ʌp]	,
and	**had**	**made**	**very**	**little**	**difference**	**in**	**their**	**breeding**	**up**	**,**
和	有	制成	非常	小的	不同之处	在	他们的	选育	向上	，

而且对它们的繁育几乎没有产生任何影响。

['oʊnli] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði]

only that when he came to put him out he thought it was best for the

仅有的 那 什么时候 他 来了 到 放 他 出去 他 想法 它 曾是 最好的 为了 这

[bɔɪ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [treɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [set] [ʌp] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɑːk] ,

boy to put him to a trade which he might set up in without a stock ,

男生 到 放 他 到 一个 贸易 哪个 他 可能 放 向上 在 没有 一个 库存 ，

只是当他要送他出门时，他认为最好让这孩子学一门不需要股票就能开办的行当。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

for otherwise his time would be lost ; and that as to his mother ,

为了 否则 他的 时间 会 是 丢失的 ; 和 那 作为 到 他的 母亲 ,

否则他的时间就白费了；至于他的母亲，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [noʊ] ,

he had never been able to hear one word of her , no ,

他 有 绝不 到过 有能力的 到 听到 一 单词 的 她 , 不 ,

他从来没能听到她说过一个字，没有。

[nɑːt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][hɜːr; hər] ;

not though he had made the utmost inquiry after her ;

不是 尽管 他 有 制成 这 极致 询问 后 她 ;

即便他已对她进行了最详尽的调查；

[ðæt] [ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [draʊnd] [hɜːr'self] ,

that there went a report that she had drowned herself ,

那 那里 去 一个 报告 那 她 有 溺水 她自己 ,

有报道称她溺水身亡了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

but that he could never meet with anybody that could give him a certain

但 那 他 可以 绝不 见面 和 任何人 那 可以 给 他 一个 肯定

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

account of it .

帐户 的 它 .

但他始终没能遇到任何人，给他一个确切的解释。

['eɪmi] ['kaʊntəˌfɪtid] [ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] ['mɪstrəs] ;

Amy counterfeited a cry for her poor mistress ;

艾米 假冒的 一个 哭 为了 她 贫穷的 情妇 ;

艾米假装哭喊着为她可怜的女主人求情；

[toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] ;

told him she would give anything in the world to see her , if she was alive ;

讲述 他 她 会 给 任何事物 在 这 世界 到 看 她 , 如果 她 曾是 活 ;

她告诉他，如果她还活着，她愿意付出世界上的一切来见她一面；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [sʌtʃ] - [laɪk] [tɔːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ðæt] ;

and a great deal more such - like talk they had about that ;

和 一个 伟大的 交易 更多的 这样的 - 喜欢 讲话 他们 有 关于 那 ;

他们还就此进行了大量类似的谈话；

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

then they returned to speak of the boy .

然后 他们 返回 到 说话 的 这 男生 .

然后他们又开始谈论那个男孩。

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːk] ['æftər][ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] ,

He inquired of her why she did not seek after the child before ,

他 询问 的 她 为什么 她 做过 不是 寻找 后 这 孩子 前 ,

他问她为什么之前没有主动寻找这个孩子。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [eɪdʒ] ,
that he might have been brought up from a younger age ,
那 他 可能 有 到过 带来 向上 从 一个 年轻 年龄 ,

他可能从小就接受了这样的教育，

['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
suitable to what she designed to do for him .
合适的 到 什么 她 设计 到 做 为了 他 .

非常适合她为他所做的事情。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
She told him she had been out of England ,
她 讲述 他 她 有 到过 出去 的 英格兰 ,

她告诉他她一直不在英格兰。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['nuːli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] .
and was but newly returned from the East Indies .
和 曾是 但 新 返回 从 这 东方 印第斯 .

他刚从东印度群岛回来不久。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['nuːli] [rɪ'tɜːrnd] , [wʌz; wəz] [truː] ,
That she had been out of England , and was but newly returned , was true ,
那 她 有 到过 出去 的 英格兰 , 和 曾是 但 新 返回 , 曾是 真的 ,

她确实曾离开英国，而且刚刚返回不久。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [fɔːls] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [tuː; tə] [blaɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [ə'genst] ['fɑːrðər] [ɪn'kwaiəriz] ;
but the latter was false , and was put in to blind him , and provide against farther inquiries ;
但 这 后者 曾是 错误的 , 和 曾是 放 在 到 瞎的 他 , 和 提供 反对 更远 查询 ;

但后者是假的，是为了蒙蔽他，阻止进一步的调查而设下的；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [pʊr] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,
for it was not a strange thing for young women to go away poor to the East Indies ,
为了 它 曾是 不是 一个 奇怪的 事物 为了 年轻的 女性 到 去 离开 贫穷的 到 这 东方 印第斯 ,

因为对于年轻女性来说，身无分文地前往东印度群岛并不是一件罕见的事情。

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] ['væstli] [rɪtʃ] .
and come home vastly rich .
和 来 家 非常 富有的 .

然后带着巨额财富回家。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ə'griːd] [ɪn] [ðɪs] ,
So she went on with directions about him , and both agreed in this ,
所以 她 去 在 和 方向 关于 他 , 和 两个都 同意 在 这 ,

于是她继续向他交代情况，两人在这点上达成了一致。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [biː; bi] [toʊld] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]
that the boy should by no means be told what was intended
那 这 男生 应该 经过 不 方法 是 讲述 什么 曾是 故意的

绝对不能告诉男孩他们的意图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ,
for him , but only that he should be taken home again to his uncle's ,
为了 他 , 但 仅有的 那 他 应该 是 已采取 家 再次 到 他的 叔叔的 ,

对他来说，唯一的愿望就是把他送回他叔叔家。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði] [treɪd] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
that his uncle thought the trade too hard for him , and the like .
那 他的 叔叔 想法 这 贸易 也 难的 为了 他 , 和 这 喜欢 .

他的叔叔认为这门手艺对他来说太难了，等等。

[ə'baʊt] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['eɪmi] [goʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz]
About three days after this Amy goes again , and carried him the hundred pounds
关于 三 天 后 这 艾米 去 再次 , 和 携带 他 这 百 磅
[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] ,
she promised him ,
她 承诺 他 ,

大约三天后，艾米又去了，并带去了她答应给他的100英镑。

[bʌt; bət] [ðen] ['eɪmi] [meɪd] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔːr] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][maɪ]
but then Amy made quite another figure than she did before ; for she went in my
但 然后 艾米 制成 相当 其他 数字 比 她 做过 前 ; 为了 她 去 在 我的
[koʊtʃ] ,
coach ,
教练 ,

但艾米随后的态度却与之前截然不同；因为她上了我的马车，

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['fʊtmən] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [drest] ['veri] [faɪn] ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]
with two footmen after her , and dressed very fine also , with jewels
和 二 侍从 后 她 , 和 穿着 非常 美好的 还 , 和 珠宝
[ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] ;
and a gold watch ;
和 一个 金子 手表 ;

她身后跟着两名侍从，她自己也穿着非常华丽的衣服，佩戴着珠宝和金表；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [meɪk] ['eɪmi] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
and there was indeed no great difficulty to make Amy look like a lady ,
和 那里 曾是 的确 不 伟大的 困难 到 制作 艾米 看 喜欢 一个 女士 ,

让艾米看起来像个淑女其实并不难。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] , [wel] - [ʃeɪpt] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] [ɪ'nʌf] .
for she was a very handsome , well - shaped woman , and genteel enough .
为了 她 曾是 一个 非常 英俊的 , 出色地 - 形状 女士 , 和 文雅的 足够的 .

因为她是一位容貌俊美、身材姣好、举止优雅的女子。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm]
The coachman and servants were particularly ordered to show her the same
这 马车夫 和 仆人 是 特别 订购 到 展示 她 这 相同的
[rɪ'spekt] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
respect as they would to me ,
尊重 作为 他们 会 到 我 ,

特别嘱咐车夫和仆人要像对待我一样尊重她。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]['mædəm]['kɔlinz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æskt] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]
and to call her Madam Collins , if they were asked any questions about
和 到 称呼 她 女士 柯林斯 , 如果 他们 是 问 任何 问题 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

如果有人问起她，就称呼她为柯林斯夫人。

[wen]	[ðə; ði]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[sɔː]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[ˈfɪgjər]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈædɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈfɔːrmər]	[sərˈpraɪz]
When	**the**	**gentleman**	**saw**	**what**	**a**	**figure**	**she**	**made**	**it**	**added**	**to**	**the**	**former**	**surprise**
什么时候	这	绅士	锯	什么	一个	数字	她	制成	它	额外	到	这	以前的	惊喜

,
,
,

当这位先生看到她摆出的姿势时，更增添了之前的惊讶。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ˌentərˈteɪnd]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[moʊst]	[rɪˈspektfl]	[ˈmænər]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	,	[kənˈgrætjuleitid]
and	**he**	**entertained**	**her**	**in**	**the**	**most**	**respectful**	**manner**	**possible**	**,**	**congratulated**
和	他	娱乐	她	在	这	最多	尊重	方式	可能的	,	恭喜

[hɜːr; hər]	[ədˈvænsmənt]	[ɪn]	[ˈfɔːrtʃən]	,
her	**advancement**	**in**	**fortune**	**,**
她	进步	在	财富	,

他以最恭敬的方式招待了她，并祝贺她事业上的进步。

[ænd; ənd]	[pərˈtɪkjələrli]	[riˈdʒɔist]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[fɔːl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pʊr]	[ˈtʃaɪldz]	[lɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]
and	**particularly**	**rejoiced**	**that**	**it**	**should**	**fall**	**to**	**the**	**poor**	**child's**	**lot**	**to**	**be**	**so**
和	特别	欣喜若狂	那	它	应该	落下	到	这	贫穷的	孩子的	很多	到	是	所以

[prəˈvaɪdɪd]	[fɔːr; fər]	,
provided	**for**	**,**
假如	为了	,

尤其令他感到高兴的是，贫困儿童能够得到这样的照顾。

[ˈkɑːntreri]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ˌekspekˈteɪʃn]	.
contrary	**to**	**all**	**expectation**	**.**
相反	到	全部	期待	.

与所有人的预期都截然相反。

[wel]	,	[ˈeɪmi]	[tɔːkt]	[bɪg]	,	[bʌt; bət]	[ˈveri]	[friː]	[ænd; ənd]	[fəˈmɪliər]	,
Well	**,**	**Amy**	**talked**	**big**	**,**	**but**	**very**	**free**	**and**	**familiar**	**,**
出色地	,	艾米	谈话	大的	,	但	非常	自由的	和	熟悉的	,

艾米说话虽然语气比较夸张，但非常轻松随意，让人感觉很亲切。

[toʊld]	[ðem; ðəm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[praɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[gʊd]	[ˈfɔːrtʃən]	(	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[truː]
told	**them**	**she**	**had**	**no**	**pride**	**in**	**her**	**good**	**fortune**	**(**	**and**	**that**	**was**	**true**
讲述	他们	她	有	不	自豪	在	她	好的	财富	(	和	那	曾是	真的

[ɪˈnʌf]	,
enough	**,**
足够的	,

她告诉他们她对自己的好运并不感到骄傲（这确实如此），

[fɔːr; fər]	,	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˈeɪmi]	[hɜːr; hər]	[duː]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
for	**,**	**to**	**give**	**Amy**	**her**	**due**	**,**	**she**	**was**	**far**	**from**	**it**	**,**
为了	,	到	给	艾米	她	到期的	,	她	曾是	远的	从	它	,

公平地说，艾米离那一步还差得很远。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[gʊd]	-	[ˈhjuːmər]	[ə; eɪ]	[ˈkriːtʃər]	[æz; əz]	[ˈevər]	[lɪvd]	)	;	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]
and	**was**	**as**	**good**	**-**	**humoured**	**a**	**creature**	**as**	**ever**	**lived**	**)**	**;**	**that**	**she**	**was**
和	曾是	作为	好的	-	幽默	一个	生物	作为	曾经	居住地	)	;	那	她	曾是

[ðə; ði]	[seɪm]	[æz; əz]	[ˈevər]	;
the	**same**	**as**	**ever**	**;**
这	相同的	作为	曾经	;

她生性乐观开朗，一如既往；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ˈɔːlweɪz]	[lʌvd]	[ðɪs]	[bɔɪ]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[rɪˈzɑːlvd]	[tuː; tə]	[duː]	[ˈsʌmθɪŋ]
and	**that**	**she**	**always**	**loved**	**this**	**boy**	**,**	**and**	**was**	**resolved**	**to**	**do**	**something**
和	那	她	总是	喜爱	这	男生	,	和	曾是	已解决	到	做	某物

[ɪkˈstrɔːrdəneri]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
extraordinary	**for**	**him**	**.**
非凡的	为了	他	.

她一直深爱着这个男孩，并决心为他做一件非凡的事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
Then she pulled out her money , and paid him down a hundred and
然后 她 拉 出去 她 钱 , 和 有薪酬的 他 向下 一个 百 和
[ˈtwenti] [paʊndz] ,
twenty pounds ,
二十 磅 ,

然后她掏出钱，付给他一百二十英镑。

[wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
which , she said ,
哪个 , 她 说 ,

她说，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [ˈluːzər] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
she paid him that he might be sure he should be no loser by taking him
她 有薪酬的 他 那 他 可能 是 当然 他 应该 是 不 失败者 经过 采取 他
[hoʊm] [əˈgen] ,
home again ,
家 再次 ,

她付钱给他，让他确信带他回家绝对不会吃亏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ˈfɑːrðər] [əˈbaʊt] [θɪŋz]
and that she would come and see him again , and talk farther about things
和 那 她 会 来 和 看 他 再次 , 和 讲话 更远 关于 事物
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

她还会再来看他，和他进一步谈谈事情。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [ˈsetld] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz] [ˈæksədənts] , [sʌtʃ]
so that all might be settled for him , in such a manner as accidents , such
所以 那 全部 可能 是 定居 为了 他 , 在 这样的 一个 方式 作为 事故 , 这样的
[æz; əz] [mɔːrˈtæləti] ,
as mortality ,
作为 死亡 ,

以便一切能够为他妥善解决，例如死亡之类的意外事件。

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈpredʒədɪs] .
or anything else , should make no alteration to the child's prejudice .
或者 任何事物 别的 , 应该 制作 不 改造 到 这 孩子的 偏见 .

或者其他任何事，都不应该改变孩子的偏见。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌŋk(ə)l] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [aʊt] , [ə; eɪ] [gʊd] , [ˈmʌðərli] , [ˈkʌmli] , [greɪv]
At this meeting the uncle brought his wife out , a good , motherly , comely , grave
在 这 会议 这 叔叔 带来 他的 妻子 出去 , 一个 好的 , 母性 , 漂亮 , 严重
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

在这次聚会上，叔叔带他的妻子出来了，她是一位善良、慈祥、漂亮、端庄的女子。

[huː] [spoʊk] [ˈveri] [ˈtendərli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [hæd; həd] [bɪn]
who spoke very tenderly of the youth , and , as it appeared , had been
WHO 辐 非常 温柔地 的 这 青年 , 和 , 作为 它 出现 , 有 到过
[ˈveri] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
very good to him ,
非常 好的 到 他 ,

他谈起这位年轻人时语气非常温柔，而且看起来，他曾对他很好。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
though she had several children of her own .
尽管 她 有 一些 孩子们 的 她 自己的 .

虽然她自己也有几个孩子。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪskɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
After a long discourse , she put in a word of her own .
后 一个 长的 话语 , 她 放 在 一个 单词 的 她 自己的 .

经过一番长篇大论，她也插了一句自己的话。

" ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" Madam , " says she ,
" 女士 , " 说道 她 ,

“夫人，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] ,
" I am heartily glad of the good intentions you have for this poor orphan ,
" 我 是 衷心地 高兴的 的 这 好的 意图 你 有 为了 这 贫穷的 孤儿 ,

“我衷心感谢你对这个可怜的孤儿怀有如此美好的意愿。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [sɪn'sɪrli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ; [bʌt; bət] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ]
and I rejoice sincerely in it for his sake ; but , madam , you know , I
和 我 麾 真挚地 在 它 为了 他的 清酒 ; 但 , 女士 , 你 知道 , 我
[sə'poʊz] ,
suppose ,
认为 ,

我真心为他感到高兴；但是，夫人，我想，您也知道，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɪstər] [ə'laɪv] [tuː] ; [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
that there are two sisters alive too ; may we not speak a word for them ?
那 那里 是 二 姐妹 活 也 ; 可能 我们 不是 说话 一个 单词 为了 他们 ?

还有两位姐妹在世，我们难道不能为她们说句话吗?

[pʊr] ['gɝːlz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ]['kaɪndli] [juːst] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ,
Poor girls , " says she , " they have not been so kindly used as he has ,
贫穷的 女孩们 , " 说道 她 , " 他们 有 不是 到过 所以 亲切地 用过的 作为 他 有 ,

“可怜的女孩们，”她说，“她们没有像他那样受到善待。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] . "
and are turned out to the wide world . "
和 是 转向 出去 到 这 宽的 世界 . "

然后被放逐到广阔的世界。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , ['mædəm] ? " [sez] ['eɪmi] .
" Where are they , madam ? " says Amy .
" 在哪里 是 他们 , 女士 ? " 说道 艾米 .

“夫人，她们在哪里？”艾米问道。

" [pʊr] ['kriːtʃərz] , " [sez] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [æt; ət] ['sɜːrvɪs] , ['noʊbɑːdi] [noʊz]
" Poor creatures , " says the gentlewoman , " they are out at service , nobody knows
" 贫穷的 生物 , " 说道 这 淑女 , " 他们 是 出去 在 服务 , 无人 知道
[wer] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] ;
where but themselves ;
在哪里 但 他们自己 ;

“可怜的人们，”这位女士说，“他们出去卖命，除了他们自己，没有人知道他们去了哪里；

[ðer; ðər] [keɪs] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] . "
their case is very hard . "
他们的 案件 是 非常 难的 . "

他们的案子非常棘手。

" [wel] , ['mædəm] , " [sez] ['eɪmi] , " [ðoʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm][aɪ] [wʊd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm]
" Well , madam , " says Amy , " though if I could find them I would assist them
" 出色地 , 女士 , " 说道 艾米 , " 尽管 如果 我 可以 寻找 他们 我 会 协助 他们

,
,
,

“夫人,”艾米说，“不过如果我能找到他们，我会帮助他们的。”

[jet] [maɪ] [kən'sɜːrn] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [bɔɪ] , [æz; əz][aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ,
yet my concern is for my boy , as I call him ,
然而 我的 忧虑 是 为了 我的 男生 , 作为 我 称呼 他 ,

但我最担心的还是我的儿子，我一直都这么叫他。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] . "
and I will put him into a condition to take care of his sisters . "
和 我 将要 放 他 进入 一个 状况 到 拿 关心 的 他的 姐妹 . "

我会让他有能力照顾他的妹妹们。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , " [sez] [ðə; ði] [gʊd] , [kəm'pæʃənət] ['kriːtʃər] , " [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ]
" But , madam , " says the good , compassionate creature , " he may not be so
" 但 , 女士 , " 说道 这 好的 , 富有同情心 生物 , " 他 可能 不是 是 所以

['tʃærətəbl] [pər'hæps][baɪ]
charitable perhaps by
慈善 也许 经过

“但是，夫人,”这位善良仁慈的人说道，“他或许不会那么仁慈……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['brʌðərz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəli]
his own inclination , for brothers are not fathers , and they have been cruelly
他的 自己的 倾角 , 为了 兄弟 是 不是 父亲们 , 和 他们 有 到过 残酷地

[juːst] [ɔːl'redi] ,
used already ,
用过的 已经 ,

他自己的意愿，因为兄弟不是父亲，而且他们已经被残酷地利用过了。

[pʊr] ['gɝːlz] ; [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm] , [bəuθ][wɪð; wɪθ] ['vɪtlz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [tuː]
poor girls ; we have often relieved them , both with victuals and clothes too
贫穷的 女孩们 ; 我们 有 经常 松了口气 他们 , 两个都 和 食物 和 衣服 也

,
,
,

贫困的女孩们；我们经常救济她们，不仅提供食物，也提供衣物。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [baɪ][ðer; ðər] ['bɑːrbərəs] [ænt] . "
even while they were pretended to be kept by their barbarous aunt . "
甚至 尽管 他们 是 假装 到 是 保留 经过 他们的 野蛮 阿姨 . "

即使他们被假装是被他们野蛮的姑妈囚禁着。

" [wel] , ['mædəm] , " [sez] ['eɪmi] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
" Well , madam , " says Amy , " what can I do for them ?
" 出色地 , 女士 , " 说道 艾米 , " 什么 能 我 做 为了 他们 ?

“夫人,”艾米说，“我能为他们做些什么呢？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
They are gone , it seems , and cannot be heard of .
他们 是 已消失 , 它 似乎 , 和 不能 是 听到 的 .

他们似乎已经消失了，杳无音信。

[wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] - [tɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] .
When I see them ' tis time enough .
什么时候 我 看 他们 - 的 时间 足够的 .
当我见到他们时，时间就足够了。

" [ʃiː; ʃi] [prest] ['eɪmi] [ðen] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðer; ðər] ['brʌðər] ,
" She pressed Amy then to oblige their brother ,
" 她 按下 艾米 然后 到 必须 他们的 兄弟 ,
“她随即催促艾米答应她们哥哥的要求，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plentɪf(ə)l] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ,
out of the plentiful fortune he was like to have ,
出去 的 这 丰富 财富 他 曾是 喜欢 到 有 ,
他本可以拥有丰厚的财富，

[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] .
to do something for his sisters when he should be able .
到 做 某物 为了 他的 姐妹 什么时候 他 应该 是 有能力的 .
他本应该在力所能及的范围内为他的姐妹们做点什么。

['eɪmi] [spoʊk] ['koʊldli][ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] , [bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Amy spoke coldly of that still , but said she would consider of it ;
艾米 辐 冷冷地 的 那 仍然 , 但 说 她 会 考虑 的 它 ;
艾米冷冷地谈起这件事，但表示她会考虑一下；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .
and so they parted for that time .
和 所以 他们 分手了 为了 那 时间 .
于是，他们暂时分开了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] ['miːtiŋz] ['æftər] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ['eɪmi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] ,
They had several meetings after this , for Amy went to see her adopted son ,
他们 有 一些 会议 后 这 , 为了 艾米 去 到 看 她 已采用 儿子 ,
此后他们又见了几次面，因为艾米去看望了她的养子。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] , [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
and ordered his schooling , clothes , and other things ,
和 订购 他的 学校教育 , 衣服 , 和 其他 事物 ,
并安排了他的学业、衣物和其他生活所需。

[bʌt; bət] [en'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['eniθɪŋ] ,
but enjoined them not to tell the young man anything ,
但 禁止 他们 不是 到 告诉 这 年轻的 男人 任何事物 ,
但他叮嘱他们不要把任何事告诉那个年轻人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [treɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
but that they thought the trade he was at too hard for him ,
但 那 他们 想法 这 贸易 他 曾是 在 也 难的 为了 他 ,
但他们认为他从事的行业对他来说太难了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,
and they would keep him at home a little longer ,
和 他们 会 保持 他 在 家 一个 小的 更长 ,
他们会让他多在家待一段时间。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['skuːlɪŋ] [tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['bɪznəs] ;
and give him some schooling to fit him for other business ;
和 给 他 一些 学校教育 到 合身 他 为了 其他 商业 ;
并给他一些教育，让他适合从事其他行业；

[ænd; ənd]['eɪmi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔːr] ,
and Amy appeared to him as she did before ,
和 艾米 出现 到 他 作为 她 做过 前 ,
艾米像以前一样出现在他面前。

['oʊnli][æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər]
only as one that had known his mother and had some kindness for
仅有的 作为 一 那 有 已知 他的 母亲 和 有 一些 仁慈 为了

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

仅仅是因为认识他的母亲，并且对他抱有一些善意。

[ðʌs] [ðɪs] ['mætər] [pæst] [ɑːn][fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ,
Thus this matter passed on for near a twelvemonth ,
因此 这 事情 通过了 在 为了 靠近 一个 十二个月 ,

此事就这样拖延了将近十二个月。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt] ['hævɪŋ] [æskt] ['eɪmi] [liːv] ([fɔːr; fər]
when it happened that one of my maid - servants having asked Amy leave (for
什么时候 它 发生 那 一 的 我的 女佣 - 仆人 拥有 问 艾米 离开 (为了

['eɪmi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
Amy was mistress of the servants ,
艾米 曾是 情妇 的 这 仆人 ,

当时，我的一个女仆请求艾米离开（因为艾米是女仆们的女主人），

[ænd; ənd] [tʊk] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd]) — [aɪ] [seɪ] ,
and took and put out such as she pleased) — I say ,
和 采取 和 放 出去 这样的 作为 她 高兴) — 我 说 ,

她随意取用和摆放——我说，

['hævɪŋ] [æskt] [liːv] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frendz] , [keɪm] [hoʊm] ['kraɪɪŋ]
having asked leave to go into the city to see her friends , came home crying
拥有 问 离开 到 去 进入 这 城市 到 看 她 朋友们 , 来了 家 哭泣

['bɪtərli] ,
bitterly ,
苦涩地 ,

她请假进城去看望朋友，回来时却哭得撕心裂肺。

[ænd; ənd][ɪn]
and in
和 在

并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 298]
[页 -]

[第298页]

[ə; eɪ][moʊst] ['griːvəs] ['ægəni] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [soʊ] ['sevrəl] [deɪz] [tɪl] ['eɪmi] ,
a most grievous agony she was , and continued so several days till Amy ,
一个 最多 严重的 痛苦 她 曾是 , 和 持续 所以 一些 天 直到 艾米 ,

[pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'ses] ,
perceiving the excess ,
感知 这 过量的 ,

她当时痛苦万分，这种情况持续了好几天，直到艾米察觉到她过度劳累，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kraɪ] [hɜːr'self] [sɪk] ,
and that the maid would certainly cry herself sick ,
和 那 这 女佣 会 当然 哭 她自己 生病的 ,

而女仆一定会哭得死去活来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
she took an opportunity with her and examined her about it .
她 采取 一个 机会 和 她 和 检查 她 关于 它 .

她抓住机会和她交谈，并就此打量了她一番。

[ðə; ði] [meɪd] [toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
The maid told her a long story , that she had been to see her brother ,
这 女佣 讲述 她 一个 长的 故事 ， 那 她 有 到过 到 看 她 兄弟 ，

女仆给她讲了一个很长的故事，说她去看望过她的哥哥。

[ðə; ði]['oʊnli] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
the only brother she had in the world ,
这 仅有的 兄弟 她 有 在 这 世界 ，

她在世上唯一的兄弟，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] — — ;
and that she knew he was put out apprentice to a — — ;
和 那 她 知道 他 曾是 放 出去 学徒 到 一个 — — ；

她知道他被派去给一个——当学徒；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] — — ,
but there had come a lady in a coach to his uncle — — ,
但 那里 有 来 一个 女士 在 一个 教练 到 他的 叔叔 — — ，

但是，有一位女士乘着马车来拜访他的叔叔——

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'gen] ;
who had brought him up , and made him take him home again ;
WHO 有 带来 他 向上 ， 和 制成 他 拿 他 家 再次 ；

把他养大的那个人，又让他把他带回家；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [wentʃ] [rʌn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [dʒʌst][æz; əz] - [tɪz][toʊld] [ə'bʌv] ,
and so the wench run on with the whole story just as ' tis told above ,
和 所以 这 妖妇 跑步 在 和 这 所有的 故事 只是 作为 - 的 讲述 多于 ，

于是，那丫头就照着上面说的把整个故事讲了下去。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
till she came to that part that belonged to herself .
直到 她 来了 到 那 部分 那 属于 到 她自己 .

直到她找到了属于自己的那一部分。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][hæd; həd][nɑːt][let][ðem; ðəm] [noʊ] [wer] [aɪ] [lɪvd] ,
" And there , " says she , " I had not let them know where I lived ,
" 和 那里 ， " 说道 她 ， " 我 有 不是 让 他们 知道 在哪里 我 居住地 ，

“而在那里，”她说，“我没有告诉他们我住在哪里。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʊd] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd]
and the lady would have taken me , and , they say , would have provided
和 这 女士 会 有 已采取 我 ， 和 ， 他们 说 ， 会 有 假如
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] ,
for me too ,
为了 我 也 ，

据说，那位女士会收留我，也会供养我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [wer] [tuː; tə][faɪnd]
as she has done for my brother ; but nobody could tell where to find
作为 她 有 完毕 为了 我的 兄弟 ； 但 无人 可以 告诉 在哪里 到 寻找
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

就像她帮助我哥哥一样；但是没有人知道我在哪里。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
and so I have lost it all ,
和 所以 我 有 丢失的 它 全部 ，

于是，我失去了一切。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsɜːrvənt] [ɔːl][maɪ] [deɪz] ;
and all the hopes of being anything but a poor servant all my days ;
和 全部 这 希望 的 存在 任何事物 但 一个 贫穷的 仆人 全部 我的 天 ;

我曾满怀希望，不想一辈子都做个穷仆；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [fel] [ə; eɪ] - [ˈkraɪɪŋ] [əˈgen] .
" and then the girl fell a - crying again .
" 和 然后 这 女孩 跌倒 一个 - 哭泣 再次 .

然后女孩又哭了起来。

[ˈeɪmi] [sed] , " [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ˈstɔːri] ?
Amy said , " What's all this story ?
艾米 说 , " 是什么 全部 这 故事 ?

艾米说：“这到底是怎么回事？”

[huː] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈleɪdi][biː; bi] ?
Who could this lady be ?
WHO 可以 这 女士 是 ?

这位女士会是谁呢?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [trɪk] , [ʃʊr] . "
It must be some trick , sure . "
它 必须 是 一些 诡计 , 当然 . "

这肯定是什么诡计。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [trɪk] ,
" No , " she said , " it was not a trick ,
" 不 , " 她 说 , " 它 曾是 不是 一个 诡计 ,

“不,”她说，“这不是骗局。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hoʊm] [frʌm; frəm] [əˈprentɪs] , [ænd; ənd]
for she had made them take her brother home from apprentice , and
为了 她 有 制成 他们 拿 她 兄弟 家 从 学徒 , 和
[bɔːt] [hɪm; ɪm] [nuː] [kloʊðz] ,
bought him new clothes ,
买 他 新的 衣服 ,

因为她让他们把她弟弟从学徒岗位接回家，还给他买了新衣服。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ˈlɜːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒentlwʊmən] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
and put him to have more learning ; and the gentlewoman said she would
和 放 他 到 有 更多的 学习 ; 和 这 淑女 说 她 会
[meɪk] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [er] . "
make him her heir . "
制作 他 她 继承人 . "

并让他接受更多教育；那位女士还说要立他为继承人。

" [hɜːr; hər] [er] ! " [sez] [ˈeɪmi] .
" Her heir ! " says Amy .
" 她 继承人 ! " 说道 艾米 .

“她的继承人！”艾米说道。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ?
" What does that amount to ?
" 什么 做 那 数量 到 ?

那相当于什么呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ˈenibɑːdi] [hɜːr; hər]
It may be she had nothing to leave him ; she might make anybody her
它 可能 是 她 有 没有什么 到 离开 他 ; 她 可能 制作 任何人 她
[er] .
heir .
继承人 .

或许她没有什么可以留给他；她可能会指定任何人为继承人。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 299]
" [页 -]

[第299页]

" [noʊ] , [noʊ] , " - [sez] [ðə; ði][ɡɜːrl] ; " [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] ,
" No , no , " ' says the girl ; " she came in a fine coach and horses ,
" 不 , 不 , " - 说道 这 女孩 ; " 她 来了 在 一个 美好的 教练 和 马匹 ,

“不，不，”女孩说，“她乘坐一辆漂亮的马车来的，还有骏马。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈfʊtmən] [tuː; tə] [əˈtend] [hɜːr; hər] ,
and I don't know how many footmen to attend her ,
和 我 不 知道 如何 许多 侍从 到 出席 她 ,

我不知道该给她安排多少侍从。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bæɡ][ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] — — ,
and brought a great bag of gold and gave it to my uncle — — ,
和 带来 一个 伟大的 包 的 金子 和 给予 它 到 我的 叔叔 — — ,

他带来了一大袋金子，送给了我的叔叔——。

[hiː; hi] [ðæt] [brɔːt] [ʌp] [maɪ] [ˈbrʌðər] ,
he that brought up my brother ,
他 那 带来 向上 我的 兄弟 ,

抚养我哥哥长大的那个人，

[tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] [kloʊðz] [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈskuːlɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːrd] . "
to buy him clothes and to pay for his schooling and board . "
到 买 他 衣服 和 到 支付 为了 他的 学校教育 和 木板 . "

给他买衣服，支付他的学费和食宿费。

" [hiː; hi] [ðæt] [brɔːt] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ? " [sez] [ˈeɪmi] .
" He that brought up your brother ? " says Amy .
" 他 那 带来 向上 你的 兄弟 ? " 说道 艾米 .

“是他把你哥哥抚养长大的吗？”艾米问道。

" [waɪ] , [dɪd][nɑːt][hiː; hi] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] [tuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ?
" Why , did not he bring you up too as well as your brother ?
" 为什么 , 做过 不是 他 带来 你 向上 也 作为 出色地 作为 你的 兄弟 ?

为什么他没有像抚养你哥哥那样抚养你呢？

[preɪ] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp] , [ðen] ?
Pray who brought you up , then ?
祈祷 WHO 带来 你 向上 , 然后 ?

那么，是谁把你养大的呢？

" [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl][toʊld][ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [ˈstɔːri] ,
" Here the poor girl told a melancholy story ,
" 这里 这 贫穷的 女孩 讲述 一个 忧郁 故事 ,

“这位可怜的女孩讲述了一个悲伤的故事，

[haʊ] [æn; ən] [ænt] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [haʊ]
how an aunt had brought up her and her sister , and how
如何 一个 阿姨 有 带来 向上 她 和 她 姐姐 , 和 如何
[ˈbɑːrbərəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm] ,
barbarously she had used them ,
野蛮地 她 有 用过的 他们 ,

她讲述了姨妈是如何抚养她和她妹妹的，以及姨妈是如何残忍地对待她们的。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] .
as we have heard .
作为 我们 有 听到 .

正如我们所听到的。

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	['eɪmi]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[fʊl]	[ɪ'nʌf]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[tuː]	,
By	**this**	**time**	**Amy**	**had**	**her**	**head**	**full**	**enough**	**,**	**and**	**her**	**heart**	**too**	**,**
经过	这	时间	艾米	有	她	头	满的	足够的	,	和	她	心	也	,

这时，艾米脑子里已经塞满了各种各样的事情，心里也烦心事重重。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɔːr]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	,
and	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**hold**	**it**	**,**	**or**	**what**	**to**	**do**	**,**
和	做过	不是	知道	如何	到	抓住	它	,	或者	什么	到	做	,

不知道该如何拿，也不知道该怎么办。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sætɪsfaɪd]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ʌðər]	[ðæn; ðən]	[maɪ]	[oʊn]	['dɔːtər]	,
for	**she**	**was**	**satisfied**	**that**	**this**	**was**	**no**	**other**	**than**	**my**	**own**	**daughter**	**,**
为了	她	曾是	使满意	那	这	曾是	不	其他	比	我的	自己的	女儿	,

因为她确信这就是我的亲生女儿。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	['mʌðər]	,
for	**she**	**told**	**her**	**all**	**the**	**history**	**of**	**her**	**father**	**and**	**mother**	**,**
为了	她	讲述	她	全部	这	历史	的	她	父亲	和	母亲	,

因为她把她父母的过往都告诉了她。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kærid]	[baɪ]	[ðer; ðər]	[meɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['ænts, 'ɔnts]	[dɔːr]	,
and	**how**	**she**	**was**	**carried**	**by**	**their**	**maid**	**to**	**her**	**aunt's**	**door**	**,**
和	如何	她	曾是	携带	经过	他们的	女佣	到	她	姑姑的	门	,

以及她如何被女佣抱到她姑妈家门口。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ɪz]	[rɪ'leɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['stɔːri]	.
just	**as**	**is**	**related**	**in**	**the**	**beginning**	**of**	**my**	**story**	**.**
只是	作为	是	有关的	在	这	开始	的	我的	故事	.

正如我故事开头所描述的那样。

['eɪmi]	[dɪd]	[nɑːt]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	['stɔːri]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[waɪl]	,
Amy	**did**	**not**	**tell**	**me**	**this**	**story**	**for**	**a**	**great**	**while**	**,**
艾米	做过	不是	告诉	我	这	故事	为了	一个	伟大的	尽管	,

艾米过了很久才跟我讲这个故事。

[nɔːr]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[wel]	[noʊ]	[wʌt]	[kɔːrs]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	;
nor	**did**	**she**	**well**	**know**	**what**	**course**	**to**	**take**	**in**	**it**	**;**
也不	做过	她	出色地	知道	什么	课程	到	拿	在	它	;

她也不清楚该采取什么行动；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'θɔːrəti]	[tuː; tə]	['mænɪdʒ]	['evriθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fæməli]	,	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]
but	**as**	**she**	**had**	**authority**	**to**	**manage**	**everything**	**in**	**the**	**family**	**,**	**she**	**took**
但	作为	她	有	权威	到	管理	一切	在	这	家庭	,	她	采取
[ə'keɪʒn]	[sʌm; səm]	[taɪm]	['æftər]	,									
occasion	**some**	**time**	**after**	**,**									
场合	一些	时间	后	,									

但由于她拥有管理家中一切事务的权力，所以过了一段时间后，她抓住了机会。

[wɪ'ðaʊt]	['letɪŋ]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
without	**letting**	**me**	**know**	**anything**	**of**	**it**	**,**
没有	出租	我	知道	任何事物	的	它	,

他们没有让我知道这件事，

[tuː; tə]	[faɪnd]	[sʌm; səm]	[fɔːlt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[meɪd]	[ænd; ənd]	[tɜːrn]	[hɜːr; hər]	[ə'weɪ]	.
to	**find**	**some**	**fault**	**with**	**the**	**maid**	**and**	**turn**	**her**	**away**	**.**
到	寻找	一些	过错	和	这	女佣	和	转动	她	离开	.

找出女佣的缺点，然后把她赶走。

[hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər] [gʊd] , [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv]
Her reasons were good , though at first I was not pleased when I heard of
她 原因 是 好的 ， 尽管 在 第一的 我 曾是 不是 高兴 什么时候 我 听到 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

她的理由很充分，虽然我一开始听到时并不高兴。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
but I was convinced afterwards that she was in the right ,
但 我 曾是 确信 然后 那 她 曾是 在 这 正确的 ，

但我事后确信她是对的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti]
for if she had told me of it I should have been in great perplexity
为了 如果 她 有 讲述 我 的 它 我 应该 有 到过 在 伟大的 困惑
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ]
between the difficulty of concealing myself from my
之间 这 困难 的 隐藏 我 从 我的

如果她告诉我这件事，我一定会非常困惑，既难以向她隐瞒，又不知所措。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

[oʊn] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [biː; bi] [noʊn] [ə'mʌŋ]
own child and the inconvenience of having my way of living be known among
自己的 孩子 和 这 不便 的 拥有 我的 方式 的 活的 是 已知 之中
[maɪ][fɜːrst] ['hʌzbəndz] [rɪ'leɪʃnz] ,
my first husband's relations ,
我的 第一的 丈夫的 关系 ，

自己的孩子，以及我的生活方式被前夫的亲戚们知道所带来的不便，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [hɪm'self] ; [fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ded] [æt; ət]['pærɪs] ,
and even to my husband himself ; for as to his being dead at Paris ,
和 甚至 到 我的 丈夫 他自己 ； 为了 作为 到 他的 存在 死的 在 巴黎 ，
['eɪmi] ,
Amy ,
艾米 ，

甚至对我丈夫本人也是如此；至于他死在巴黎的事，艾米，

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [rɪ'zɑːlvd] [ə'genst] ['mæriŋ] ['eni] [mɔːr] ,
seeing me resolved against marrying any more ,
看到 我 已解决 反对 结婚 任何 更多的 ，

看到我决心不再结婚，

[hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðæt] ['stɔːri] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['iːzi] [wen] [aɪ]
had told me that she had formed that story only to make me easy when I
有 讲述 我 那 她 有 形成 那 故事 仅有的 到 制作 我 简单的 什么时候 我
[wʌz; wəz][ɪn] ['hɑːlənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [tuː; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] .
was in Holland if anything should offer to my liking .
曾是 在 荷兰 如果 任何事物 应该 提供 到 我的 喜欢 .

她曾告诉我，她编造这个故事只是为了让我在荷兰时，如果有什么我喜欢的东西出现，能让我感到轻松自在。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['tendər] [ə; eɪ] ['mʌðər] [stɪl] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
However , I was too tender a mother still , notwithstanding what I had done ,
然而 ， 我 曾是 也 投标 一个 母亲 仍然 ， 虽然 什么 我 有 完毕 ，

然而，尽管我做了那些事，我依然是个心肠太软的母亲。

[tuː; tə][let] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [drʌdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [bred] ,
to let this poor girl go about the world drudging , as it were , for bread ,
到 让 这 贫穷的 女孩 去 关于 这 世界 疏浚 ， 作为 它 是 ， 为了 面包 ，

让这个可怜的女孩在世上四处奔波，为了面包而苦苦挣扎，

[ænd; ənd] ['sleɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [kʊk] - [meɪd] ; [bɪ'saɪdz] ,
and slaving at the fire and in the kitchen as a cook - maid ; besides ,
和 奴役 在 这 火 和 在 这 厨房 作为 一个 厨师 - 女佣 ； 除了 ，

还要在炉灶旁和厨房里做厨娘；此外，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'hæps] ['mæri] [sʌm; səm] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
it came into my head that she might perhaps marry some poor devil of a
它 来了 进入 我的 头 那 她 可能 也许 结婚 一些 贫穷的 魔鬼 的 一个
['fʊtmən] ,
footman ,
男仆 ，

我突然想到，她或许会嫁给某个倒霉的男仆。

[ɔːr][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʌn'dʌn] [ðæt] [wei] , [ɔːr] , [wɪtʃ]
or a coachman , or some such thing , and be undone that way , or , which
或者 一个 马车夫 ，或者 一些 这样的 事物 ， 和 是 未完成 那 方式 ，或者， 哪个
[wʌz; wəz] [wɜːrs] ,
was worse ,
曾是 更糟 ，

或者是个马车夫，或者诸如此类的人，就这样落得个下场，或者，更糟糕的是，

[biː; bi] [drɔːn] [ɪn][tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [kɔːrs] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][kaɪnd] , [ænd; ənd][biː; bi]
be drawn in to lie with some of that coarse , cursed kind , and be
是 绘制 在 到 说谎 和 一些 的 那 粗 ， 被诅咒的 种类 ， 和 是
[wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] ,
with child ,
和 孩子 ，

被诱骗与那些粗俗、可恶的人发生关系，并怀上孩子，

[ænd; ənd][biː; bi] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] [ðæt] [wei] ;
and be utterly ruined that way ;
和 是 完全地 毁坏 那 方式 ；

这样一来，你就彻底完了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [prɑː'sperəti] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] [ʌn'iːzinis] .
and in the midst of all my prosperity this gave me great uneasiness .
和 在 这 中间 的 全部 我的 繁荣 这 给予 我 伟大的 不安 .

即便在我一帆风顺的时候，这件事也让我感到非常不安。

[æz; əz][tuː; tə] ['sendɪŋ] ['eɪmi][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] [naʊ] , [fɔːr; fər] ,
As to sending Amy to her , there was no doing that now , for ,
作为 到 发送 艾米 到 她 ， 那里 曾是 不 正在做 那 现在 ， 为了 ，

至于把艾米送到她那里去，现在已经不可能了，因为……

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['eɪmi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eɪmi] [nuː]
as she had been servant in the house , she knew Amy as well as Amy knew
作为 她 有 到过 仆人 在 这 房子 ， 她 知道 艾米 作为 出色地 作为 艾米 知道
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ；

由于她曾是这所房子的佣人，所以她了解艾米，就像艾米了解我一样；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] ,
and no doubt , though I was much out of her sight ,
和 不 怀疑 ， 尽管 我 曾是 很多 出去 的 她 视线 ，

毫无疑问，尽管我经常不在她的视线范围内，

[jet] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][hæv; həv] [piːpt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
yet she might have had the curiosity to have peeped at me ,
然而 她 可能 有 有 这 好奇心 到 有 偷窥 在 我 ,

然而，她或许出于好奇偷看了我一眼。

[ænd; ənd] [siːn] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [maɪ'self][tuː; tə]
and seen me enough to know me again if I had discovered myself to
和 已见 我 足够的 到 知道 我 再次 如果 我 有 发现 我 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她见过我很多次，如果我向她坦白了自己，她也能再次认出我；

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [wei] .
so that , in short , there was nothing to be done that way .
所以 那 , 在 短的 , 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 那 方式 .

简而言之，那样做是行不通的。

[haʊ'evər] , ['eɪmi] , [ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['kriːtʃər] , [faʊnd] [aʊt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [ænd; ənd]
However , Amy , a diligent indefatigable creature , found out another woman , and
然而 , 艾米 , 一个 勤奋 不懈 生物 , 成立 出去 其他 女士 , 和
[geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['erənd] ,
gave her her errand ,
给予 她 她 差事 ,

然而，勤奋不懈的艾米找到了另一个女人，并把这项任务交给了她。

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['mænz] [haʊs] [ɪn] ['spɪtlˌfiːldz] ,
and sent her to the honest man's house in Spitalfields ,
和 发送 她 到 这 诚实的 男人的 房子 在 斯皮塔菲尔德 ,

然后把她送到斯皮塔菲尔德那个老实人家里去。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [goʊ]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
whither she supposed the girl would go after she was
往哪里去 她 据称 这 女孩 会 去 后 她 曾是

她猜想那女孩之后会去哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 301]
[页 -]

[第301页]

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
out of her place ; and bade her talk with her ,
出去 的 她 地方 ; 和 巴德 她 讲话 和 她 ,

她离开了自己的位置；并让她和她谈谈，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər]
and tell her at a distance that as something had been done for
和 告诉 她 在 一个 距离 那 作为 某物 有 到过 完毕 为了
[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
her brother ,
她 兄弟 ,

然后远远地告诉她，有人为她哥哥做了某件事，

[soʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]
so something would be done for her too ; and , that she should not be
所以 某物 会 是 完毕 为了 她 也 ; 和 , 那 她 应该 不是 是
[dɪs'kɜːrɪdʒd] ,
discouraged ,
灰心 ,

所以也会有人为她做些什么；而且，也不应该让她灰心丧气。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] £20 [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] ['eni] [mɔːr] ,
she carried her £20 to buy her clothes , and bid her not go to service any more ,
她 携带 她 £20 到 买 她 衣服 ， 和 出价 她 不是 去 到 服务 任何 更多的 ，

她带着20英镑去买衣服，并劝她不要再去当佣人了。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [gʊd] ['fæməli] ,
but think of other things ; that she should take a lodging in some good family ,
但 思考 的 其他 事物 ； 那 她 应该 拿 一个 住宿 在 一些 好的 家庭 ，

但想想别的事吧；让她寄人篱下，住在某个好人家里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hɪr] ['fɑːrðər] .
and that she should soon hear farther .
和 那 她 应该 很快 听到 更远 .

她很快就会听到进一步的消息。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuːz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
The girl was overjoyed with this news , you may be sure ,
这 女孩 曾是 欣喜若狂 和 这 消息 ， 你 可能 是 当然 ，

可以肯定的是，女孩听到这个消息欣喜若狂。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['elɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drest] [hɜːr'self] ['veri] ['hænsəmli] [ɪn'diːd] ,
and at first a little too much elevated with it , and dressed herself very handsomely indeed ,
和 在 第一的 一个 小的 也 很多 升高 和 它 ， 和 穿着 她自己 非常 英俊地 的确 ，

起初她有点过于骄傲自满，而且衣着打扮也确实非常漂亮。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mædəm] ['eɪmi] ,
and as soon as she had done so came and paid a visit to Madam Amy ,
和 作为 很快 作为 她 有 完毕 所以 来了 和 有薪酬的 一个 访问 到 女士 艾米 ，

她办完事后，立刻前去拜访了艾米夫人。

[tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siː] [haʊ] [faɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
to let her see how fine she was .
到 让 她 看 如何 美好的 她 曾是 .

让她看看她有多漂亮。

['eɪmi] [kən'grætjuleitid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,
Amy congratulated her , and wished it might be all as she expected ,
艾米 恭喜 她 ， 和 希望 它 可能 是 全部 作为 她 预期的 ，

艾米向她表示祝贺，并希望一切都能如她所愿。

[bʌt; bət] [əd'mɒnɪʃ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['elɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] ;
but admonished her not to be elevated with it too much ;
但 告诫 她 不是 到 是 升高 和 它 也 很多 ；

但他告诫她不要因此而骄傲自满；

[toʊld][hɜːr; hər][hjuː'mɪləti][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ,
told her humility was the best ornament of a gentlewoman ,
讲述 她 谦逊 曾是 这 最好的 装饰品 的 一个 淑女 ，

有人告诉她，谦逊是淑女最好的装饰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] .
and a great deal of good advice she gave her , but discovered nothing .
和 一个 伟大的 交易 的 好的 建议 她 给予 她 ， 但 发现 没有什么 .

她给了她很多很好的建议，但她却一无所获。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['æktɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['setɪŋ] [ʌp][maɪ] [nuː] ['fɪgjər] [hɪr] [ɪn] [taʊn] ,
All this was acted in the first years of my setting up my new figure here in town ,
全部 这 曾是 行动 在 这 第一的 年 的 我的 环境 向上 我的 新的 数字 这里 在 镇 ,

这一切都发生在我刚来镇上建立新形象的那几年里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['mæsks][ænd; ənd] [bɔːlz] [wɜːr; wər][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;
and while the masks and balls were in agitation ;
和 尽管 这 面具 和 球 是 在 搅动 ;

当面具和球体都在躁动不安时;

[ænd; ənd]['eɪmi] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [aʊt] [maɪ] [sʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,
and Amy carried on the affair of setting out my son into the world ,
和 艾米 携带 在 这 事务 的 环境 出去 我的 儿子 进入 这 世界 ,

于是艾米继续着我儿子的成长之路。

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'sɪstɪd] [ɪn][baɪ][ðə; ði][seɪdʒ] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['kaʊnsələr] , [sɜːr]
which we were assisted in by the sage advice of my faithful counsellor , Sir
哪个 我们 是 协助 在 经过 这 圣人 建议 的 我的 忠实 顾问 , 先生
['rɑːbərt] ['kleɪtən] ,
Robert Clayton ,
罗伯特 克莱顿 ,

而我们之所以能够做到这一点，离不开我忠实的顾问罗伯特·克莱顿爵士的明智建议。

[huː] [prəʊ'kjʊəd][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['mæstər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [sent]
who procured us a master for him , by whom he was afterwards sent
WHO 采购 我们 一个 掌握 为了 他 , 经过 谁 他 曾是 然后 发送
[ə'brɔːd] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,
abroad to Italy ,
国外 到 意大利 ,

他为我们找了个师傅，后来师傅把他派往意大利。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [ænd; ənd]['eɪmi] ['mænɪdʒd] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː] ['veri] [wel] ,
as you shall hear in its place ; and Amy managed my daughter too very well ,
作为 你 将 听到 在 它是 地方 ; 和 艾米 管理 我的 女儿 也 非常 出色地 ,

正如你将听到的那样；艾米也把我的女儿照顾得很好。

[ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd][hænd] .
though by a third hand .
尽管 经过 一个 第三 手 .

虽然是通过第三方之手。

[maɪ] [ə'mʊr] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd] — — [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
My amour with my Lord — — began now to draw to an end , and indeed ,
我的 恋情 和 我的 主 — — 开始 现在 到 画 到 一个 结尾 , 和 的确 ,

我与主的爱情——如今已开始走向终结，的确，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
notwithstanding his money ,
虽然 他的 钱 ,

尽管他很有钱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['læstɪd][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðæn; ðən]
it had lasted so long that I was much more sick of his lordship than
它 有 持续 所以 长的 那 我 曾是 很多 更多的 生病的 的 他的 领主 比
[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
he could be of me .
他 可以 是 的 我 .

这段关系持续了太久，以至于我对他的厌恶程度远胜于他对我的厌恶。

[hiː; hi] [gruː] [oʊld][ænd; ənd]['fretf(ə)l] , [ænd; ənd] ['kæpʃəs] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] ,
He grew old and fretful , and captious , and I must add ,
他 生长 老的 和 烦躁 ， 和 吹毛求疵的 ， 和 我 必须 添加 ，

他年纪大了，变得烦躁易怒，而且吹毛求疵，我还要补充一点：

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [vaɪs] [ɪt'self] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [groʊ] ['sɜːfɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔːʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
which made the vice itself begin to grow surfeiting and nauseous to me ,
哪个 制成 这 副 本身 开始 到 生长 冲浪 和 恶心 到 我 ，

这让我开始对这种恶习感到厌倦和反胃。

[hiː; hi] [gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] ['wɪkɪdər] [ðə; ði]['oʊldər][hiː; hi] [gruː] ,
he grew worse and wickeder the older he grew ,
他 生长 更糟 和 更邪恶 这 老 他 生长 ，

他年纪越大，就越邪恶、越不择手段。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'griː] [æz; əz][ɪz][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] ,
and that to such degree as is not fit to write of ,
和 那 到 这样的 程度 作为 是 不是 合身 到 写 的 ，

其程度之深，不堪入目，难以言表。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'prɪʃəs] ['hjuːmər] ,
and made me so weary of him that upon one of his capricious humours ,
和 制成 我 所以 厌倦 的 他 那 之上 一 的 他的 任性 体液 ，

这让我对他感到如此厌倦，以至于他一次反复无常的脾气，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ,
which he often took occasion to trouble me with ,
哪个 他 经常 采取 场合 到 麻烦 我 和 ，

他经常借此机会来烦扰我。

[aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [les] [kəm'pleɪzənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;
I took occasion to be much less complaisant to him than I used to be ;
我 采取 场合 到 是 很多 较少的 顺从的 到 他 比 我 用过的 到 是 ；

我借此机会对他不再像以前那样顺从；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['heɪsti] ,
and as I knew him to be hasty ,
和 作为 我 知道 他 到 是 仓促 ，

而且我知道他生性鲁莽，

[aɪ][fɜːrst] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ,
I first took care to put him into a little passion , and then to resent it ,
我 第一的 采取 关心 到 放 他 进入 一个 小的 热情 ， 和 然后 到 怨恨 它 ，

我先是故意激起他的一点激情，然后让他对此感到不满。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɜːrdz] ,
and this brought us to words ,
和 这 带来 我们 到 字 ，

这就引出了词语的问题，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [gruː] [sɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
in which I told him I thought he grew sick of me ;
在 哪个 我 讲述 他 我 想法 他 生长 生病的 的 我 ；

我告诉他，我觉得他已经厌倦我了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [hiːt] [ðæt] ['truːli][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] .
and he answered in a heat that truly so he was .
和 他 回答 在 一个 热 那 真的 所以 他 曾是 .

他回答时语气热烈，这正是他本来的样子。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] [tuː] ;
I answered that I found his lordship was endeavouring to make me sick too ;
我 回答 那 我 成立 他的 领主 曾是 努力 到 制作 我 生病的 也 ；

我回答说，我觉得这位大人也想让我感到恶心；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [sʌtʃ] [rʌbz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] ,
that I had met with several such rubs from him of late ,
那 我 有 遇见 和 一些 这样的 摩擦 从 他 的 晚的 ,

最近我多次受到他的这种抚摸，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][juːz][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] ,
and that he did not use me as he used to do ,
和 那 他 做过 不是 使用 我 作为 他 用过的 到 做 ,

他没有像以前那样利用我。

[ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] ['iːzi] .
and I begged his lordship he would make himself easy .
和 我 乞求 他的 领主 他 会 制作 他自己 简单的 .

我恳求老爷让他省点力气。

[ðɪs] [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [nuː] [hiː; hi]
This I spoke with an air of coldness and indifference such as I knew he
这 我 辐 和 一个 空气 的 寒冷 和 漠不关心 这样的 作为 我 知道 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ;
could not bear ;
可以 不是 熊 ;

我语气冷漠无情地说出这些话，我知道他无法忍受；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['daʊnraɪt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv]
but I did not downright quarrel with him and tell him I was sick of
但 我 做过 不是 彻头彻尾 争吵 和 他 和 告诉 他 我 曾是 生病的 的
[hɪm; ɪm] [tuː] ,
him too ,
他 也 ,

但我并没有直接和他吵架，也没有告诉他我也厌倦了他。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kwɪt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ɪt'self] ; [bɪ'saɪdz]
and desire him to quit me , for I knew that would come of itself ; besides
和 欲望 他 到 辞职 我 , 为了 我 知道 那 会 来 的 本身 ; 除了
,
,
,

我希望他离开我，因为我知道这迟早会发生；此外，

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['hænsəm] ['juːsɪdʒ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
I had received a great deal of handsome usage from him ,
我 有 已收到 一个 伟大的 交易 的 英俊的 用法 从 他 ,

我从他那里得到了很多优待，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [briːtʃ] [biː; bi][ɑːn][maɪ][saɪd] ,
and I was loth to have the breach be on my side ,
和 我 曾是 洛斯 到 有 这 违反 是 在 我的 边 ,

我不愿让违约者站在我这边。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'greɪtfl] .
that he might not be able to say I was ungrateful .
那 他 可能 不是 是 有能力的 到 说 我 曾是 忘恩负义 .

他或许不能说我忘恩负义。

[ðə; ði] [ə'mʊr] [drɔːz] [tuː; tə][æn; ən] [end]
THE AMOUR DRAWS TO AN END
这 恋情 平局 到 一个 结尾

盔甲终将消逝

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [gruː] [sɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
I told him I thought he grew sick of me ;
我 讲述 他 我 想法 他 生长 生病的 的 我 ;

我告诉他，我觉得他已经厌倦我了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [hiːt] [ðæt] ['truːli][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]
and he answered in a heat that truly so he was
和 他 回答 在 一个 热 那 真的 所以 他 曾是

他回答得十分热烈，确实如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ,
But he put the occasion into my hands ,
但 他 放 这 场合 进入 我的 双手 ，

但他把这件事交到了我手中，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] ; [ɪn'diːd] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]
for he came no more to me for two months ; indeed I expected a fit of
为了 他 来了 不 更多的 到 我 为了 二 几个月 ； 的确 我 预期的 一个 合身 的
['æbsəns] ,
absence ,
缺席 ，

因为他两个月都没再来看我；事实上，我以为他会突然消失一段时间。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl]
for such I had had several
为了 这样的 我 有 有 一些

为此，我曾有过好几次这样的经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

[taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [æt; ət][moʊst] ;
times before , but not for above a fortnight or three weeks at most ;
时代 前 ， 但 不是 为了 多于 一个 两星期 或者 三 周 在 最多 ；

以前有过几次，但最多不超过两周或三周；

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][kept]
but after I had stayed a month , which was longer than ever he kept
但 后 我 有 入住 一个 月 ， 哪个 曾是 更长 比 曾经 他 保留
[ə'weɪ] [jet] ,
away yet ,
离开 然而 ，

但我待了一个月之后——这比以往任何时候都长——他仍然没有回来。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] ['meθəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I took a new method with him ,
我 采取 一个 新的 方法 和 他 ，

我和他一起尝试了一种新方法，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɔːr][nɑːt] ,
for I was resolved now it should be in my power to continue or not ,
为了 我 曾是 已解决 现在 它 应该 是 在 我的 力量 到 继续 或者 不是 ，

因为我已经下定决心，现在应该由我来决定是否继续下去。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [fɪt] .
as I thought fit .
作为 我 想法 合身 .

依我之见。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [tʊk] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət]
At the end of a month , therefore , I removed , and took lodgings at
在 这 结尾 的 一个 月 ， 所以 ， 我 已移除 ， 和 采取 住宿 在
['kenzɪŋtən] ['græv(ə)l][pɪts] ,
Kensington Gravel Pits ,
肯辛顿 碎石 坑 ，

因此，一个月后，我搬走了，并在肯辛顿砂石坑租了间房子。

[æt; ət] [ðæt] [pɑːrt][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['æktən] ,
at that part next to the road to Acton ,
在 那 部分 下一个 到 这 路 到 阿克顿 ,

在靠近阿克顿路的那一段，

[ænd; ənd] [left] ['noʊbɑːdi][ɪn][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [bʌt; bət] ['eɪmi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fʊtmən] ,
and left nobody in my lodgings but Amy and a footman ,
和 左边 无人 在 我的 住宿 但 艾米 和 一个 男仆 ,

除了艾米和一个男仆，我的住处空无一人。

[wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self]
with proper instructions how to behave when his lordship , being come to himself
和 恰当的 指示 如何 到 表现 什么时候 他的 领主 , 存在 来 到 他自己

,
,
,

并告知他，当他大人恢复意识后，应该如何举止得体。

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] .
should think fit to come again , which I knew he would .
应该 思考 合身 到 来 再次 , 哪个 我 知道 他 会 .

如果他觉得合适，他会再次前来，我知道他肯定会。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl]
About the end of two months , he came in the dusk of the evening as usual
关于 这 结尾 的 二 几个月 , 他 来了 在 这 黄昏 的 这 晚上 作为 通常

.
:
.

大约两个月后，他像往常一样在傍晚时分来了。

[ðə; ði] ['fʊtmən] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] ,
The footman answered him , and told him his lady was not at home ,
这 男仆 回答 他 , 和 讲述 他 他的 女士 曾是 不是 在 家 ,

男仆回答他，告诉他夫人不在家。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['eɪmi] [ə'bʌv] ; [soʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːrdər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld]
but there was Mrs . Amy above ; so he did not order her to be called
但 那里 曾是 太太 . 艾米 多于 ; 所以 他 做过 不是 命令 她 到 是 称为

[daʊn] ,
down ,
向下 ,

但楼上还有艾米太太，所以他没有命令把她叫下来。

[bʌt; bət] [went] [ˌʌp'sterz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['eɪmi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
but went upstairs into the dining - room , and Mrs . Amy came to him .
但 去 楼上 进入 这 用餐 - 房间 , 和 太太 . 艾米 来了 到 他 .

但他却上楼去了餐厅，艾米太太走了过来。

[hiː; hi] [æskt] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] .
He asked where I was .
他 问 在哪里 我 曾是 .

他问我在哪里。

" [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [frʌm; frəm]
" My lord , " said she , " my mistress has been removed a good while from
" 我的 主 , " 说 她 , " 我的 情妇 有 到过 已移除 一个 好的 尽管 从

[hens] ,
hence ,
因此 ,

“大人,”她说，“我的女主人已经离开这里很久了。”

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['kenzɪŋtən] . "
and lives at Kensington . "
和 生活 在 肯辛顿 . "

他住在肯辛顿。

" [ɑː] , ['mɪsɪz] . ['eɪmi] !
" Ah , Mrs . Amy !
" 啊 , 太太 . 艾米 !

“啊，艾米夫人！”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [ðen] ? "
how came you to be here , then ? "
如何 来了 你 到 是 这里 , 然后 ? "

那你是怎么来到这里的呢?

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [gʊdz]
" My lord , " said she , " we are here till the quarter - day , because the goods
" 我的 主 , " 说 她 , " 我们 是 这里 直到 这 四分之一 - 天 , 因为 这 商品
[ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'muːvd] ,
are not removed ,
是 不是 已移除 ,

“大人,”她说，“我们得等到季度末才能搬走，因为货物还没运走。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] ['ænsər] [ɪf] ['eni] [kʌmz] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi] . "
and to give answers if any comes to ask for my lady . "
和 到 给 答案 如果 任何 来 到 问 为了 我的 女士 . "

如果有人来询问我夫人的情况，我会予以答复。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ænsər] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" Well , and what answer are you to give to me ? "
" 出色地 , 和 什么 回答 是 你 到 给 到 我 ? "

“那么，你打算如何回答我呢？”

" [ɪn'diːd] , [maɪ][lɔːrd] , " [sez] ['eɪmi] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,
" Indeed , my lord , " says Amy , " I have no particular answer to your lordship ,
" 的确 , 我的 主 , " 说道 艾米 , " 我 有 不 特别的 回答 到 你的 领主 ,

“的确，大人,”艾米说，“我没有什么特别的回答，大人。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wer] [maɪ]['leɪdi][laɪvz; lɪvz] ,
but to tell you and everybody else where my lady lives ,
但 到 告诉 你 和 大家 别的 在哪里 我的 女士 生活 ,

但要告诉你们所有人我夫人住在哪里,

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ʃiːz] [rʌn] [ə'weɪ] . "
that they may not think she's run away . "
那 他们 可能 不是 思考 她是 跑步 离开 . "

他们可能不会认为她是离家出走的。

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['eɪmi] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [rʌn] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,
" No , Mrs . Amy , " says he , " I don't think she's run away ; but , indeed ,
" 不 , 太太 . 艾米 , " 说道 他 , " 我 不 思考 她是 跑步 离开 ; 但 , 的确 ,

“不，艾米太太,”他说，“我不认为她逃跑了；但是，确实，

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ]['æftər]
I can't go after
我 不能 去 后

我不能追随

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[hɜːr; hər][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .
her so far as that .
她 所以 远的 作为 那 .

到目前为止，她就是这样。

" ['eɪmi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] ,
" Amy said nothing to that , but made a courtesy ,
" 艾米 说 没有什么 到 那 , 但 制成 一个 礼貌 ,

艾米对此什么也没说，只是出于礼貌表示了歉意。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
and said she believed I would be there again for a week or two in a little time .
和 说 她 相信 我 会 是 那里 再次 为了 一个 星期 或者 二 在 一个 小的 时间 .

她说她相信我过不了多久还会再去那里待上一两个星期。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['mɪsɪz]['eɪmi] ? " [sez] [maɪ][lɔːrd] .
" How little time , Mrs Amy ? " says my lord .
" 如何 小的 时间 , 太太 艾米 ? " 说道 我的 主 .

“时间还不多，艾米夫人？”大人问道。

" [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [nekst] ['tuːzdeɪ] , " [sez] ['eɪmi] .
" She comes next Tuesday , " says Amy .
" 她 来 下一个 周二 , " 说道 艾米 .

“她下周二来，”艾米说。

" ['veri] [wel] , " [sez] [maɪ][lɔːrd] ; " [aɪl] [kɔːl] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ðen] ;
" Very well , " says my lord ; " I'll call and see her then ;
" 非常 出色地 , " 说道 我的 主 ; " 患病的 称呼 和 看 她 然后 ;

“很好，”大人说，“那我这就去拜访她；

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
" and so he went away .
" 和 所以 他 去 离开 .

于是他就走了。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] ;
Accordingly I came on the Tuesday , and stayed a fortnight , but he came not ;
因此 我 来了 在 这 周二 , 和 入住 一个 两星期 , 但 他 来了 不是 ;

于是我在星期二来了，住了两周，但他没有来；

[soʊ][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['vɪzɪts] ,
so I went back to Kensington , and after that I had very few of his lordship's visits ,
所以 我 去 后退 到 肯辛顿 , 和 后 那 我 有 非常 很少 的 他的 领主的 访问 ,

于是我回到了肯辛顿，之后勋爵就很少来看望我了。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʌv; əv] ,
which I was very glad of ,
哪个 我 曾是 非常 高兴的 的 ,

我对此感到非常高兴。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər][wʌz; wəz] [mɔːr] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ,
and in a little time after was more glad of it than I was at first ,
和 在 一个 小的 时间 后 曾是 更多的 高兴的 的 它 比 我 曾是 在 第一的 ,

过了一段时间后，我比一开始更庆幸自己这么做了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [ə'kaʊnt] [tuː] .
and upon a far better account too .
和 之上 一个 远的 更好的 帐户 也 .

而且理由也更加充分。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [bɪ'gæn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['oʊnli] ,
For now I began not to be sick of his lordship only ,
为了 现在 我 开始 不是 到 是 生病的 的 他的 领主 仅有的 ,

现在我不再仅仅厌倦他的威严了，

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] ;
but really I began to be sick of the vice ;
但 真的 我 开始 到 是 生病的 的 这 副 ;

但我真的开始厌倦这种恶习了；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['liːʒər] [naʊ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
and as I had good leisure now to divert and enjoy myself in the world
和 作为 我 有 好的 闲暇 现在 到 转移 和 享受 我 在 这 世界
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
as much as it was possible for any woman to do that ever lived in it ,
作为 很多 作为 它 曾是 可能的 为了 任何 女士 到 做 那 曾经 居住地 在 它 ,

而现在我有了充足的空闲时间，可以尽情享受这个世界，就像任何一个生活在这个世界上的女人所能做到的那样。

[soʊ][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [dɪ'laɪt] [ə'pɑːn]
so I found that my judgment began to prevail upon me to fix my delight upon
所以 我 成立 那 我的 判断 开始 到 占上风 之上 我 到 使固定 我的 喜 之上
['noʊblɝ]['ɑːbdʒekts][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dʌn] ,
nobler objects than I had formerly done ,
更高贵 对象 比 我 有 以前 完毕 ,

于是我发现，我的判断力开始引导我将快乐寄托在比以往更高尚的事物上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɔːt] [sʌm; səm][dʒʌst] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]
and the very beginning of this brought some just reflections upon me
和 这 非常 开始 的 这 带来 一些 只是 反思 之上 我
[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [θɪŋz] [pæst] ,
relating to things past ,
相关 到 事物 过去的 ,

而这一切的开端，让我对过去的事情产生了一些恰当的反思。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪvɪŋ] ;
and to the former manner of my living ;
和 到 这 以前的 方式 的 我的 活的 ;

以及我以前的生活方式；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld]
and though there was not the least hint in all this from what may be called
和 尽管 那里 曾是 不是 这 至少 暗示 在 全部 这 从 什么 可能 是 称为
[rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] ['kɑːnʃəns] ,
religion or conscience ,
宗教 或者 良心 ,

尽管这一切丝毫没有体现出宗教或良知的痕迹，

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and far from anything of repentance , or anything that was akin to it ,
和 远的 从 任何事物 的 悔改 , 或者 任何事物 那 曾是 类似的 到 它 ,
[ɪ'speʃəli] [æt; ət][fɜːrst] ,
especially at first ,
尤其 在 第一的 ,

而且，他丝毫没有悔改之意，或者任何类似悔改的情绪，尤其是在起初。

[jet] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
yet the sense of things , and the knowledge I had of the world ,
然而 这 感觉 的 事物 , 和 这 知识 我 有 的 这 世界 ,

然而，我对事物的感知，以及我对世界的认知，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [væst] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [siːnz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['æktɪd] [maɪ] [pɑːrt] [ɪn] ,
and the vast variety of scenes that I had acted my part in ,
和 这 广阔的 种类 的 场景 那 我 有 行动 我的 部分 在 ,

以及我曾参与演绎的各种各样的场景，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [maɪ] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] ['veri] [strɔːŋ]
began to work upon my senses , and it came so very strong
开始 到 工作 之上 我的 感官 , 和 它 来了 所以 非常 强的

它开始作用于我的感官，而且这种作用非常强烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

[ə'pɑːn] [maɪ] [maɪnd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [bed] ,
upon my mind one morning when I had been lying awake some time in my bed ,
之上 我的 头脑 一 早晨 什么时候 我 有 到过 说谎 醒 一些 时间 在 我的 床 ,

一天早晨，我躺在床上辗转反侧，脑海中突然浮现出这个问题。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [ə; eɪ] [hɔːr] [fɔːr; fər] [naʊ] ?
as if somebody had asked me the question , What was I a whore for now ?
作为 如果 某人 有 问 我 这 问题 , 什么 曾是 我 一个 妓女 为了 现在 ?

仿佛有人问我：我现在为什么会沦为妓女？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第15/28页

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
It occurred naturally upon this inquiry , that at first I yielded to the
它 发生 自然 之上 这 询问 ， 那 在 第一的 我 产生 到 这
[ɪmpərˈtjʊnəti] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
importunity of my circumstances ,
恳求 的 我的 情况 ，

经过一番询问，我自然而然地想到，起初我屈服于形势的迫不得已。

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈdɪzməli] [ˈæɡrəveɪtɪd] , [tuː; tə] [drɔː] [ˌem ˈiː][tuː; tə][kəmˈplaɪ] ;
the misery of which the devil dismally aggravated , to draw me to comply ;
这 苦难 的 哪个 这 魔鬼 令人沮丧地 加重 ， 到 画 我 到 遵守 ；

魔鬼故意加剧我的痛苦，以诱使我屈服；

[fɔːr; fər][aɪ] [kənˈfes] [aɪ][hæd; həd] [strɔːŋ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈvɜːʒənz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] [æt; ət][fɜːrst] ,
for I confess I had strong natural aversions to the crime at first ,
为了 我 承认 我 有 强的 自然的 厌恶 到 这 犯罪 在 第一的 ，

因为我承认，起初我对这种罪行有着强烈的本能厌恶。

[ˈpɑːrtli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ;
partly owing to a virtuous education , and partly to a sense of religion ;
部分 欠款 到 一个 有德行的 教育 ， 和 部分 到 一个 感觉 的 宗教 ；
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
but the devil ,
但 这 魔鬼 ，

部分原因是良好的教育，部分原因是宗教信仰；但魔鬼，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɡreɪtər] [ˈdev(ə)l][ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] , [priˈveild] ;
and that greater devil of poverty , prevailed ;
和 那 更大的 魔鬼 的 贫困 ， 最终获胜 ；

而贫穷这个更大的魔鬼，最终还是得逞了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][əˈblaɪdʒɪŋ] ,
and the person who laid siege to me did it in such an obliging ,
和 这 人 WHO 铺设 围城 到 我 做过 它 在 这样的 一个 乐于助人 ，

围攻我的那个人态度非常友好，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [ˈmænər] , [ɔːl] [stɪl] [ˈmænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt] ;
and I may almost say irresistible , manner , all still managed by the evil spirit ;
和 我 可能 几乎 说 无法抗拒 ， 方式 ，全部 仍然 管理 经过 这 邪恶的 精神 ；

我几乎可以说他魅力四射，举止优雅，但这一切都还是被邪灵所掌控；

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz]
for I must be allowed to believe that he has a share in all such things
为了 我 必须 是 允许 到 相信 那 他 有 一个 分享 在 全部 这样的 事物
,
,
,

因为我必须被允许相信，他在所有这些事情中都占有一席之地。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
if not the whole management of them .
如果 不是 这 所有的 管理 的 他们 .

如果不是他们的整个管理层的话。

[bʌt; bət]	,	[aɪ]	[seɪ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈkærid]	[ɑːn]	[baɪ]	[ðæt]	[ˈpɜːrs(ə)n]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l]	[ˈmænər]	[ðæt]	,
But	,	I	say	,	it	was	carried	on	by	that	person	in	such	an	irresistible	manner	that	,
但	,	我	说	,	它	曾是	携带	在	经过	那	人	在	这样的	一个	无法抗拒	方式	那	,

但是，我说，那个人以一种令人无法抗拒的方式进行着这件事，以至于，

[æz; əz]	[aɪ]	[sed]	[wen]	[aɪ]	[rɪˈleɪtɪd]	[ðə; ði]	[fækt]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wiðˈstændɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	;	[ðiːz]	[ˈsɜːrkəmstænsɪz]	,
as	I	said	when	I	related	the	fact	,	there	was	no	withstanding	it	;	these	circumstances	,
作为	我	说	什么时候	我	有关的	这	事实	,	那里	曾是	不	承受	它	;	这些	情况	,

正如我陈述事实时所说，这是无法抗拒的；在这些情况下，

[aɪ]	[seɪ]	,	[ðə; ði]	[ˈdev(ə)l]	[ˈmænɪdʒd]	[nɑːt]	[ˈoʊnli]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[kəmˈplaɪ]	,
I	say	,	the	devil	managed	not	only	to	bring	me	to	comply	,
我	说	,	这	魔鬼	管理	不是	仅有的	到	带来	我	到	遵守	,

我说，魔鬼不仅成功地让我屈服，

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kənˈtɪnjuːd]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ˈɑːrgjuːmənts]	[tuː; tə]	[ˈfɔːrtɪfaɪ]	[maɪ]	[maɪnd]	[əˈgenst]	[ɔːl]	[rɪˈflekʃ(ə)n]	,
but	he	continued	them	as	arguments	to	fortify	my	mind	against	all	reflection	,
但	他	持续	他们	作为	论点	到	强化	我的	头脑	反对	全部	反射	,

但他仍然坚持用这些论点来强化我的意志，阻止我进行任何反思。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[ðæt]	[ˈhɔːrɪd]	[kɔːrs]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɪnˈgeɪdʒd]	[ɪn]	,
and	to	keep	me	in	that	horrid	course	I	had	engaged	in	,
和	到	保持	我	在	那	可怕的	课程	我	有	已订婚的	在	,

为了让我继续走上那条可怕的道路，

[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːr; wər]	[ˈɑːnɪst]	[ænd; ənd]	[ˈlɔːfl]	.
as	if	it	were	honest	and	lawful	.
作为	如果	它	是	诚实的	和	合法的	.

仿佛这样做是诚实合法的。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[dwel]	[əˈpɑːn]	[ðæt]	[naʊ]	;	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈpriːtens]	,
But	not	to	dwell	upon	that	now	;	this	was	a	pretence	,
但	不是	到	住	之上	那	现在	;	这	曾是	一个	虚伪	,

但现在不要纠结于此；这只是个借口。

[ænd; ənd]	[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sed]	,
and	here	was	something	to	be	said	,
和	这里	曾是	某物	到	是	说	,

这里有些话要说，

[ðoʊ]	[aɪ]	[əkˈnɑːlɪdʒ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːt]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[səˈfɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[æt; ət]	[ɔːl]	;	[bʌt; bət]	,
though	I	acknowledge	it	ought	not	to	have	been	sufficient	to	me	at	all	;	but	,
尽管	我	承认	它	应该	不是	到	有	到过	充足的	到	我	在	全部	;	但	,

虽然我承认这对我来说根本不应该足够；但是，

[aɪ]	[seɪ]	,	[tuː; tə]	[liːv]	[ðæt]	,	[ɔːl]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[dɔːz]	;
I	say	,	to	leave	that	,	all	this	was	out	of	doors	;
我	说	,	到	离开	那	,	全部	这	曾是	出去	的	门	;

我说，撇开这些不谈，所有这些都是在户外进行的；

[ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːrm] [wʌn]['ɑːrgjumənt] , [ɔːr] [pʊt] [wʌn] ['riːz(ə)n] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [naʊ] ,
the devil himself could not form one argument , or put one reason into my head now ,
这 魔鬼 他自己 可以 不是 形式 一 争论 ，或者 放 一 原因 进入 我的 头 现在 ，

即使是魔鬼也无法提出任何论点，也无法在我脑海中植入任何理由。

[ðæt] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] — [noʊ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
that could serve for an answer — no , not so much as a
那 可以 服务 为了 一个 回答 — 不 ， 不是 所以 很多 作为 一个

这或许可以算作一个答案——不，与其说是答案，不如说是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[prɪ'tendɪd] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [hɔːr] [naʊ] .
pretended answer to this question , why I should be a whore now .
假装 回答 到 这 问题 ，为什么 我 应该 是 一个 妓女 现在 .

假装回答这个问题：我为什么现在应该当妓女。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv][ɪk'skjuːs][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
It had for a while been a little kind of excuse to me that I was
它 有 为了 一个 尽管 到过 一个 小的 种类 的 原谅 到 我 那 我 曾是
[ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɪkɪd] [oʊld][lɔːrd] ,
engaged with this wicked old lord ,
已订婚的 和 这 邪恶 老的 主 ，

一段时间以来，我一直以此为借口，说我和这个邪恶的老领主订婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['ɑːnər] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] ;
and that I could not in honour forsake him ;
和 那 我 可以 不是 在 荣誉 背叛 他 ；

我不能违背他的荣誉抛弃他；

[bʌt; bət] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [əb'sɜːrd] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['ɑːnər] " [ɑːn][soʊ]
but how foolish and absurd did it look to repeat the word " honour " on so
但 如何 愚蠢 和 荒诞 做过 它 看 到 重复 这 单词 " 荣誉 " 在 所以
[vaɪl] [æn; ən] [ə'keɪʒn] !
vile an occasion !
卑鄙的 一个 场合 ！

但在如此卑劣的场合重复“荣誉”一词，看起来是多么愚蠢和荒谬啊！

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːstɪtuːt] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] — ['hɔːrɪd]
as if a woman should prostitute her honour in point of honour — horrid
作为 如果 一个 女士 应该 妓女 她 荣誉 在 观点 的 荣誉 — 可怕的
[ˌɪnkən'sɪstənsi] !
inconsistency !
不一致 ！

仿佛女人应该为了荣誉而出卖自己的名誉——这简直是荒谬至极！

['ɑːnər] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'test] [ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tuː] ,
Honour called upon me to detest the crime and the man too ,
荣誉 称为 之上 我 到 厌恶 这 犯罪 和 这 男人 也 ，

出于荣誉感，我既憎恶这种罪行，也憎恶那个人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][ðə; ði] [ə'tæks] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
and to have resisted all the attacks which , from the beginning
和 到 有 抵抗 全部 这 攻击 哪个 ， 从 这 开始
, [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑːn][maɪ]['vɜːrtʃuː] ;
, had been made upon my virtue ;
， 有 到过 制成 之上 我的 美德 ；

并且，我抵挡住了从一开始就对我的美德所施加的一切攻击；

[ænd; ənd] [ˈɑːnər] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [kənˈsʌltid] , [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈzɜːrv] [ˌem ˈiː] [ˈɑːnɪst]
and honour , had it been consulted , would have preserved me honest
和 荣誉 , 有 它 到过 咨询 , 会 有 保存完好 我 诚实的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] :
from the beginning :
从 这 开始 :

如果当初听从了荣誉的指引，它从一开始就会让我保持诚实：

" [fɔːr; fər] - [ˈɑːnəsti] - [ænd; ənd] - [ˈɑːnər] - [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .
" For ' honesty ' and ' honour ' are the same .
" 为了 - 诚实 - 和 - 荣誉 - 是 这 相同的 .

“因为‘诚实’和‘荣誉’是一回事。”

" [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ʃoʊz] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] [wʌt] [feɪnt] [iksˈkju:ziz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈtraɪfəlz][wiː; wi]
" This , however , shows us with what faint excuses and with what trifles we
" 这 , 然而 , 演出 我们 和 什么 头晕的 借口 和 和 什么 琐事 我们
[prɪˈtend] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ] [ɑːrˈselvz] ,
pretend to satisfy ourselves ,
假装 到 满足 我们自己 ,

“然而，这向我们展示了我们用多么苍白的借口和多么琐碎的事情来假装满足自己。”

[ænd; ənd] [səˈpres] [ðə; ði] [əˈtempts] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] , [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [əˈɡriːəb(ə)l] [kraɪm] ,
and suppress the attempts of conscience , in the pursuit of agreeable crime ,
和 压制 这 尝试 的 良心 , 在 这 追逐 的 同意 犯罪 ,

为了追求令人愉悦的犯罪，压制良心的挣扎。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pəˈzesɪŋ] [ðoʊz] [ˈpleʒərz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][loʊθ][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] .
and in the possessing those pleasures which we are loth to part with .
和 在 这 拥有 那些 快乐 哪个 我们 是 洛斯 到 部分 和 .

并且拥有那些我们不愿放弃的快乐。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [wʊd] [naʊ] [sɜːrv] [noʊ] [lɔːŋɡər] ,
But this objection would now serve no longer ,
但 这 异议 会 现在 服务 不 更长 ,

但现在这种反对意见已经不再成立了。

[fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [broʊk] [hɪz; ɪz] [enˈɡeɪdʒmənts] ([aɪ][wəʊnt] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːnər]
for my lord had in some sort broke his engagements (I won't call it honour
为了 我的 主 有 在 一些 种类 打破 他的 订婚 (我 惯于 称呼 它 荣誉
[əˈɡen]) [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
again) with me ,
再次) 和 我 ,

因为我的主人以某种方式违背了他与我的约定（我以后不再称之为荣誉），

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [slaitid] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈferli] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪ][ɪnˈtaɪər] [ˈkwɪtɪŋ] [ʌv; əv]
and had so far slighted me as fairly to justify my entire quitting of
和 有 所以 远的 轻视 我 作为 相当 到 证明合法 我的 全部的 辞职 的
[hɪm; ɪm] [naʊ] ;
him now ;
他 现在 ;

他之前对我的怠慢已经完全足以让我彻底离开他；

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈænsər] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [rɪˈmeɪnd] [stɪl]
and so , as the objection was fully answered , the question remained still
和 所以 , 作为 这 异议 曾是 完全 回答 , 这 问题 剩余 仍然
[ʌnˈænsərd] ,
unanswered ,
未解答 ,

因此，尽管反对意见得到了充分答复，但问题仍然没有得到解答。

[waɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [hɔːr] [naʊ] ?
Why am I a whore now ?
为什么 是 我 一个 妓女 现在 ?

为什么我现在成了妓女?

[nɔːr] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd][aɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪˈself] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][maɪˈself] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
Nor indeed had I anything to say for myself , even to myself ; I could not
也不 的确 有 我 任何事物 到 说 为了 我 , 甚至 到 我 ; 我 可以 不是
[wɪˈðaʊt] [ˈblʌʃɪŋ] ,
without blushing ,
没有 脸红 ,

事实上，我甚至对自己都无话可说；我实在说不出口，就会羞愧难当。

[æz; əz] [ˈwɪkɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ˈænsər] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
as wicked as I was , answer that I loved it for the sake
作为 邪恶 作为 我 曾是 , 回答 那 我 喜爱 它 为了 这 清酒

尽管我邪恶至极，但我还是要回答：我爱它，仅仅因为……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːr] , [æz; əz] [sʌtʃ] ; [aɪ] [seɪ] ,
of the vice , and that I delighted in being a whore , as such ; I say ,
的 这 副 , 和 那 我 高兴极了 在 存在 一个 妓女 , 作为 这样的 ; 我 说 ,

关于这种恶习，以及我乐于做妓女；我说，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][maɪˈself] , [ænd; ənd][ɔːl] [əˈloʊn] ,
I could not say this , even to myself , and all alone ,
我 可以 不是 说 这 , 甚至 到 我 , 和 全部 独自的 ,

我甚至无法对自己说出口，更别说独自一人时了。

[nɔːr] [ɪnˈdiːd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [truː] .
nor indeed would it have been true .
也不 的确 会 它 有 到过 真的 .

事实上，这也就不是真的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeɪb(ə)l] , [ɪn] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [truːθ] , [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈwɪkɪd]
I was never able , in justice and with truth , to say I was so wicked
我 曾是 绝不 有能力的 , 在 正义 和 和 真相 , 到 说 我 曾是 所以 邪恶
[æz; əz] [ðæt] ;
as that ;
作为 那 ;

我始终无法公正、诚实地说自己有那么邪恶；

[bʌt; bət][æz; əz] [nəˈsesəti] [fɜːrst] [dɪˈbɔːtʃt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [hɔːr] [æt; ət]
but as necessity first debauched me , and poverty made me a whore at
但 作为 必要性 第一的 放荡不羁 我 , 和 贫困 制成 我 一个 妓女 在
[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
the beginning ,
这 开始 ,

但是，先是生活所迫使我堕落，先是贫穷使我沦为妓女。

[soʊ] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈævərɪs] [fɔːr; fər] [ˈɡetɪŋ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ˈvænəti] [kənˈtɪnjuːd] [ˌem ˈiː][ɪn]
so excess of avarice for getting money and excess of vanity continued me in
所以 过量的 的 贪婪 为了 获得 钱 和 过量的 的 虚荣 持续 我 在
[ðə; ði] [kraɪm] ,
the crime ,
这 犯罪 ,

因此，对金钱的过度贪婪和过度虚荣心使我继续犯罪。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['flætəriːz] [ʌv; əv] [greɪt] ['pɜ˞ːsənz] ; ['biːɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði]['faɪnɪst]
not being able to resist the flatteries of great persons ; being called the finest
不是 存在 有能力的 到 抵抗 这 奉承 的 伟大的 人 ; 存在 称为 这 最好的
['wʊmən] [ɪn] [fræns] ;
woman in France ;
女士 在 法国 ;

无法抵挡权贵的奉承；被誉为法国最优秀的女人；

['biːɪŋ] [kə'rest] [baɪ][ə; eɪ] [prɪns] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,
being caressed by a prince ; and afterwards ,
存在 被爱抚 经过 一个 王子 ; 和 然后 ,

被王子爱抚；之后，

[aɪ][hæd; həd] [praɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spekt][ænd; ənd] ['fɑːli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðoʊ] [ɪn'diːd]
I had pride enough to expect and folly enough to believe , though indeed
我 有 自豪 足够的 到 预计 和 蠢事 足够的 到 相信 , 尽管 的确
[wɪ'ðaʊt] [graʊnd] ,
without ground ,
没有 地面 ,

我曾骄傲自满地抱有期待，也曾愚蠢地相信，尽管毫无根据。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːnərk] .
by a great monarch .
经过 一个 伟大的 君主 .

由一位伟大的君主统治。

[ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] [beɪts] , [ðiːz] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [held] [ˌem 'iː] [baʊnd] ,
These were my baits , these the chains by which the devil held me bound ,
这些 是 我的 饵料 , 这些 这 链条 经过 哪个 这 魔鬼 握住 我 边界 ,

这些是我的诱饵，这些是魔鬼用来束缚我的锁链。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː] [fæst] [held] [fɔːr; fər] ['eni] ['riːzənɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen]
and by which I was indeed too fast held for any reasoning that I was then
和 经过 哪个 我 曾是 的确 也 快速地 握住 为了 任何 推理 那 我 曾是 然后
['mɪstrəs] [ʌv; əv][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] .
mistress of to deliver me from .
情妇 的 到 递送 我 从 .

而我当时所受的束缚实在太深，以至于我所掌握的任何理由都无法将我从中解救出来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] ; ['ævərɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['priːtens] .
But this was all over now ; avarice could have no pretence .
但 这 曾是 全部 超过 现在 ; 贪婪 可以 有 不 虚伪 .

但现在一切都结束了；贪婪再也掩饰不住了。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [feɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː]
I was out of the reach of all that fate could be supposed to do
我 曾是 出去 的 这 抵达 的 全部 那 命运 可以 是 据称 到 做
[tuː; tə] [rɪ'duːs] [ˌem 'iː] ;
to reduce me ;
到 减少 我 ;

命运能够对我做的一切，我都无法企及；

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [pʊr] , [ɔːr][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] £50 ,
now I was so far from poor , or the danger of it , that I had £50 ,
现在 我 曾是 所以 远的 从 贫穷的 , 或者 这 危险 的 它 , 那 我 有 £50 ,

现在我离贫穷，或者说离贫穷的危险还很远，因为我有50英镑。

- [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [æt; ət] [liːst] ; [neɪ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] £50 , - ,
000 in my pocket at least ; nay , I had the income of £50 , 000 ,
- 在 我的 口袋 在 至少 ; 不 , 我 有 这 收入 的 £50 , - ,

我口袋里至少有1000英镑；不，我的年收入是5万英镑。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] £2500 [ə; eɪ] [jɪr] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn] ['veri] [gʊd] [lænd] [sɪ'kjʊrəti] ,
for I had £2500 a year coming in upon very good land security ,
为了 我 有 £2500 一个 年 未来 在 之上 非常 好的 土地 安全 ,

因为我每年有2500英镑的收入，而且还有非常可靠的土地保障。

[bɪ'saɪdz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] ['mʌni] , [wɪtʃ] [aɪ] [kept] [baɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri]
besides three or four thousand pounds in money , which I kept by me for ordinary
除了 三 或者 四 千 磅 在 钱 , 哪个 我 保留 经过 我 为了 普通的
[ə'keiʒənz] ,
occasions ,
场合 ,

除了我随身携带的三四千英镑现金（用于日常开支）之外，

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] [pleɪt] , [ænd; ənd] [gʊdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [nɪr]
and , besides , jewels , and plate , and goods which were worth near
和 , 除了 , 珠宝 , 和 盘子 , 和 商品 哪个 是 值得 靠近
£5600 [mɔːr] ; [ðiːz] [pʊt] [tə'geðər] ,
£5600 more ; these put together ,
£5600 更多的 ; 这些 放 一起 ,

此外，还有珠宝、银器和其他物品，总价值近5600英镑；这些加起来，

[wen] [aɪ]['ruːməˌneɪtid][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][maɪ] [θɔːts] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd]['ɔːf(ə)n] ,
when I ruminated on it all in my thoughts , as you may be sure I did often ,
什么时候 我 反刍 在 它 全部 在 我的 想法 , 作为 你 可能 是 当然 我 做过 经常 ,

当我反复思考这一切的时候——你肯定我经常这样做——

['ædɪd] [weɪt] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd]
added weight still to the question , as above , and it sounded
额外 重量 仍然 到 这 问题 , 作为 多于 , 和 它 听起来

如上所述，这进一步加重了这个问题的重要性，听起来……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 308]
[页 -]

[第308页]

[kən'tɪnjuəli] [ɪn][maɪ] [hed] , " [wʌt] [nekst] ?
continually in my head , " What next ?
持续 在 我的 头 , " 什么 下一个 ?

我脑海里不断回响着：“接下来会发生什么？”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [hɔːr] [fɔːr; fər] [naʊ] ?
What am I a whore for now ?
什么 是 我 一个 妓女 为了 现在 ?

我现在为什么是个妓女?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['seldəm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ,
" It is true this was , as I say , seldom out of my thoughts ,
" 它 是 真的 这 曾是 , 作为 我 说 , 很少 出去 的 我的 想法 ,

“的确，正如我所说，这件事几乎从未离开过我的脑海。”

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [im'preʃəns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]
but yet it made no impressions upon me of that kind which might be expected
但 然而 它 制成 不 印象 之上 我 的 那 种类 哪个 可能 是 预期的
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,
from a reflection of so important a nature ,
从 一个 反射 的 所以 重要的 一个 自然 ,

然而，它并没有给我留下任何人们预期中如此重要反思应有的印象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['sɪriəsnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and which had so much of substance and seriousness in it .
和 哪个 有 所以 很多 的 物质 和 严肃 在 它 .

其中蕴含着如此丰富的内涵和严肃性。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt]
But , however , it was not without some little consequences , even at that
但 , 然而 , 它 曾是 不是 没有 一些 小的 结果 , 甚至 在 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

但是，即便在当时，这也并非没有造成一些小后果。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,
and which gave a little turn to my way of living at first ,
和 哪个 给予 一个 小的 转动 到 我的 方式 的 活的 在 第一的 ,

这起初稍微改变了我的生活方式，

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
as you shall hear in its place .
作为 你 将 听到 在 它是 地方 .

您将会听到相关报道。

[bʌt; bət][wʌn] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis]
But one particular thing intervened besides this which gave me some uneasiness
但 一 特别的 事物 介入 除了 这 哪个 给予 我 一些 不安
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
at this time ,
在 这 时间 ,

但除此之外，还有一件事让我当时感到有些不安。

[ænd; ənd] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
and made way for other things that followed .
和 制成 方式 为了 其他 事物 那 随后 .

并为之后发生的其他事情铺平了道路。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [daɪ'grɛʃənz] [ðə; ði] [kən'sɜːrn] [aɪ][hæd; həd][ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər]
I have mentioned in several little digressions the concern I had upon me for
我 有 提及 在 一些 小的 题外话 这 忧虑 我 有 之上 我 为了
[maɪ] ['tʃɪldrən] ,
my children ,
我的 孩子们 ,

我曾在几次简短的插曲中提到过我对孩子们的担忧，

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['mænər] [aɪ][hæd; həd] [də'rektɪd] [ðæt] [ə'fer] ;
and in what manner I had directed that affair ;
和 在 什么 方式 我 有 指导 那 事务 ;

以及我是如何指挥那件事的；

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɑːrt] ,
I must go on a little with that part ,
我 必须 去 在 一个 小的 和 那 部分 ,

我必须再补充一点这部分内容。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [pɑːrts][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] [tə'geðər] .
in order to bring the subsequent parts of my story together .
在 命令 到 带来 这 随后的 部分 的 我的 故事 一起 .

为了将我故事的后续部分串联起来。

[maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl] " [sʌn] ,
My boy , the only son I had left that I had a legal right to call " son ,
我的 男生 , 这 仅有的 儿子 我 有 左边 那 我 有 一个 合法的 正确的 到 称呼 " 儿子 ,

我的孩子，我唯一剩下的、我有合法权利称之为“儿子”的儿子，

" [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['reskju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
" was , as I have said , rescued from the unhappy circumstances of being
" 曾是 , 作为 我 有 说 , 获救 从 这 不开心 情况 的 存在
[ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,
apprentice to a mechanic ,
学徒 到 一个 机械 ,

正如我所说，我摆脱了当机械学徒的不幸境地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [fʊt] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [tuː; tə]
and was brought up upon a new foot ; but though this was infinitely to
和 曾是 带来 向上 之上 一个 新的 脚 ; 但 尽管 这 曾是 无限地 到
[hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,
his advantage ,
他的 优势 ,

他被重新培养，步履蹒跚；但这对他来说无疑是极其有利的，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] [nɪr] [θriː] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] ;
yet it put him back near three years in his coming into this world ;
然而 它 放 他 后退 靠近 三 年 在 他的 未来 进入 这 世界 ;

但这却让他的出生时间推迟了近三年；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [pʊt] [tuː; tə] ,
for he had been near a year at the drudgery he was first put to ,
为了 他 有 到过 靠近 一个 年 在 这 苦役 他 曾是 第一的 放 到 ,

因为他已经从事最初被安排的那种苦差事将近一年了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʌp] [tuː] ['jɪrz] [mɔːr] [tuː; tə][fɔːrm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊps]
and it took up two years more to form him for what he had hopes
和 它 采取 向上 二 年 更多的 到 形式 他 为了 什么 他 有 希望
['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] ,
given him he should hereafter be ,
给定 他 他 应该 此后 是 ,

又过了两年时间，才把他塑造成他所期望的那种人。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ɔːr] ['ræðər] ['twenti] ['jɪrz] , [bɪ'fɔːr]
so that he was full nineteen years old , or rather twenty years , before
所以 那 他 曾是 满的 十九 年 老的 , 或者 相当 二十 年 , 前

所以他当时已经十九岁了，或者更确切地说，二十岁了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [æz; əz][aɪ] [ɪn'tendɪd] ;
he came to be put out as I intended ;
他 来了 到 是 放 出去 作为 我 故意的 ;

他如我所愿被赶了出来；

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪ'tæliən] ['mɜːrtʃənt] ,
at the end of which time I put him to a very flourishing Italian merchant ,
在 这 结尾 的 哪个 时间 我 放 他 到 一个 非常 芊芊 意大利语 商人 ,

最后，我把他介绍给了一位事业非常成功的意大利商人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][me'siːnə] , [ɪn][ðə; ði] ['aɪlənd][ʌv; əv] ['sisili] ;
and he again sent him to Messina , in the island of Sicily ;
和 他 再次 发送 他 到 墨西拿 , 在 这 岛 的 西西里岛 ;

于是他又派他去西西里岛的墨西拿；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌŋktʃər][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ][hæd; həd] ['letərz]
and a little before the juncture I am now speaking of I had letters
和 一个 小的 前 这 契机 我 是 现在 请讲 的 我 有 信件
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
from him — that is to say ,
从 他 — 那 是 到 说 ,

就在我所说的这个关键时刻之前不久，我收到了他的来信——也就是说，

['mɪsɪz] . ['eɪmi][hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mrs . Amy had letters from him , intimating that he was out of his
太太 . 艾米 有 信件 从 他 , 暗示 那 他 曾是 出去 的 他的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

艾米太太收到了他的一些来信，信中暗示他已经过了那个时代。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs]
and that he had an opportunity to be taken into an English house
和 那 他 有 一个 机会 到 是 已采取 进入 一个 英语 房子
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他有机会被带到那里的一户英国人家里去住。

[ɑːn] ['veri] [gʊd] [tɜːrmz] ,
on very good terms ,
在 非常 好的 条款 ,

关系非常好，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm] [hens] [maɪt] ['ænsər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] ;
if his support from hence might answer what he was bid to hope for ;
如果 他的 支持 从 因此 可能 回答 什么 他 曾是 出价 到 希望 为了 ;

如果他从此给予的支持能够实现他所期盼的愿望；

[ænd; ənd][soʊ] ['bɛgd] [ðæt] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi][soʊ] ['ɔːrdərd] [ðæt]
and so begged that what would be done for him might be so ordered that
和 所以 乞求 那 什么 会 是 完毕 为了 他 可能 是 所以 订购 那
[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [əd'vænsmənt] ,
he might have it for his present advancement ,
他 可能 有 它 为了 他的 展示 进步 ,

因此他恳求，为他所做的一切，都应安排得便于他当前的晋升。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] ['lʌndən] ,
referring for the particulars to his master , the merchant in London ,
指 为了 这 细节 到 他的 掌握 , 这 商人 在 伦敦 ,

他向他在伦敦的老板，也就是那位商人，询问了具体情况。

[huː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'prentɪs] [tuː; tə] [hɪr] ; [huː] , [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃɔːrt] ,
who he had been put apprentice to here ; who , to cut the story short ,
WHO 他 有 到过 放 学徒 到 这里 ; WHO , 到 切 这 故事 短的 ,

他在这里拜师学艺的对象是谁；长话短说，

[geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
gave such a satisfactory account of it , and of my young man ,
给予 这样的 一个 令人满意的 帐户 的 它 , 和 的 我的 年轻的 男人 ,

他对这件事以及我的年轻人都做了非常令人满意的描述，

[tuː; tə][maɪ] ['stedi] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['kaʊnsələr] , [sɜːr] ['rɑːbərt] ['kleɪtən] , [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ]['skruːp(ə)l]
to my steady and faithful counsellor , Sir Robert Clayton , that I made no scruple
到 我的 稳定的 和 忠实 顾问 ， 先生 罗伯特 克莱顿 ， 那 我 制成 不 顾忌
[tuː; tə] [peɪ] £4000 ,
to pay £4000 ,
到 支付 £4000 ，

我向我坚定而忠实的顾问罗伯特·克莱顿爵士表示，我毫不犹豫地支付了 4000 英镑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] £1000 [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'mɑːndid] , [ɔːr] ['ræðər] [prə'poʊzd] ,
which was £1000 more than he demanded , or rather proposed ,
哪个 曾是 £1000 更多的 比 他 要求 ，或者 相当 建议的 ，

这比他要求的（或者更确切地说是提议的）价格高出1000英镑。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi]
that he might have encouragement to enter into the world better than he
那 他 可能 有 鼓励 到 进入 进入 这 世界 更好的 比 他
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

或许这能鼓励他更好地融入这个世界，超出他的预期。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [rɪ'mɪtid] [ðə; ði] ['mʌni] ['veri] ['feɪθfəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] , [baɪ][sɜːr]
His master remitted the money very faithfully to him ; and finding , by Sir
他的 掌握 已汇出 这 钱 非常 忠实 到 他 ； 和 寻找 ， 经过 先生
['rɑːbərt] ['kleɪtən] ,
Robert Clayton ,
罗伯特 克莱顿 ，

他的主人非常忠实地将钱汇给了他；罗伯特·克莱顿爵士发现，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] [wel] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]
that the young gentleman — for so he called him — was well supported
那 这 年轻的 绅士 — 为了 所以 他 称为 他 — 曾是 出色地 有
,
,
，

这位年轻绅士——他就是这么称呼自己的——得到了很好的支持。

[roʊt] [sʌtʃ] ['letərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kredɪt][æt; ət][me'siːnə]['iːkwəl][ɪn]
wrote such letters on his account as gave him a credit at Messina equal in
写道 这样的 信件 在 他的 帐户 作为 给予 他 一个 信用 在 墨西拿 平等的 在
['væljuː][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] [ɪt'self] .
value to the money itself .
价值 到 这 钱 本身 .

他以自己的名义写了一些信件，使他在墨西拿获得了与信件金额等值的信用额度。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'dʒest][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [kən'siːl] [maɪ'self] [ðʌs]
I could not digest it very well that I should all this while conceal myself thus
我 可以 不是 消化 它 非常 出色地 那 我 应该 全部 这 尽管 隐藏 我 因此
[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ,
from my own child ,
从 我的 自己的 孩子 ，

我实在难以接受，我竟然要一直这样瞒着自己的孩子。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['feɪvər] [duː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [tuː; tə][ə; eɪ]
and make all this favour due , in his opinion , to a
和 制作 全部 这 偏爱 到期的 ， 在 他的 观点 ， 到 一个

并认为这一切恩惠都应归功于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

['streɪndʒər] ;
stranger ;
陌生人 ;

陌生人;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][let][maɪ][sʌn] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hiː; hi]
and yet I could not find in my heart to let my son know what a mother he
和 然而 我 可以 不是 寻找 在 我的 心 到 让 我的 儿子 知道 什么 一个 母亲 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

然而，我却无法鼓起勇气告诉我的儿子，他拥有多么伟大的母亲。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ; [wen] ,
and what a life she lived ; when ,
和 什么 一个 生活 她 居住地 ; 什么时候 ,

她的一生多么精彩！

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [hɪm'self] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi]
at the same time that he must think himself infinitely obliged to me , he
在 这 相同的 时间 那 他 必须 思考 他自己 无限地 有义务 到 我 , 他
[mʌst; məst][biː; bi][ə'blaɪdʒd] ,
must be obliged ,
必须 是 有义务 ,

他一方面必须觉得自己对我感激不尽，另一方面，他也确实应该感激我。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [tuː; tə] [heɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
if he was a man of virtue , to hate his mother ,
如果 他 曾是 一个 男人 的 美德 , 到 恨 他的 母亲 ,

如果他是一个品德高尚的人，就不应该憎恨自己的母亲。

[ænd; ənd][əb'hɔːr][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['baʊnti] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌz; wəz] [reɪzd] .
and abhor the way of living by which all the bounty he enjoyed was raised .
和 痛恨 这 方式 的 活的 经过 哪个 全部 这 赏金 他 享受 曾是 提高 .

他憎恶他赖以获得所有财富的生活方式。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['sʌnz] ['stɔːri] ,
This is the reason of mentioning this part of my son's story ,
这 是 这 原因 的 提及 这 部分 的 我的 儿子的 故事 ,

这就是我提及儿子故事这一部分的原因。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] [noʊ] [weɪz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
which is otherwise no ways concerned in my history ,
哪个 是 否则 不 方式 担心的 在 我的 历史 ,

这与我的经历毫无关系。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ˌem 'iː][ə'pɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðæt] ['wɪkɪd] [kɔːrs]
but as it put me upon thinking how to put an end to that wicked course
但 作为 它 放 我 之上 思维 如何 到 放 一个 结尾 到 那 邪恶 课程
[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,
I was in ,
我 曾是 在 ,

但这让我开始思考如何结束我正在走的这条邪恶道路，

[ðæt] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['æftərwərdz] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] ,
that my own child , when he should afterwards come to England in a good figure ,
那 我的 自己的 孩子 , 什么时候 他 应该 然后 来 到 英格兰 在 一个 好的 数字 ,

等我的孩子日后身体健康地来到英国时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn]
and with the appearance of a merchant , should not be ashamed to own
和 和 这 外貌 的 一个 商人 ， 应该 不是 是 羞愧 到 自己的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

并且，他拥有商人的外表，不应该以拥有我为耻。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['dɪfɪkəlti] , [wɪtʃ] [leɪ] ['heviərðən'er][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
But there was another difficulty , which lay heavier upon me a great deal ,
但 那里 曾是 其他 困难 ， 哪个 躺 较重 之上 我 一个 伟大的 交易 ，

但还有另一个困难，它让我倍感沉重。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['dɔːtər] , [huː] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði][hændz]
and that was my daughter , who , as before , I had relieved by the hands
和 那 曾是 我的 女儿 ， WHO ， 作为 前 ， 我 有 松了口气 经过 这 双手
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɪnstrəmənt] ,
of another instrument ,
的 其他 乐器 ，

那是我的女儿，和以前一样，我又通过另一种方式让她摆脱了痛苦。

[wɪtʃ] ['eɪmi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd] .
which Amy had procured .
哪个 艾米 有 采购 .

那是艾米弄到的。

[ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd]
The girl , as I have mentioned , was directed to put herself into a good
这 女孩 ， 作为 我 有 提及 ， 曾是 指导 到 放 她自己 进入 一个 好的
[gɑːrb] ,
garb ,
外衣 ，

正如我之前提到的，那个女孩被要求穿上得体的衣服。

[teɪk] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [meɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
take lodgings , and entertain a maid to wait upon her ,
拿 住宿 ， 和 招待 一个 女佣 到 等待 之上 她 ，

租个住处，再雇个女仆服侍她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][sʌm; səm] ['briːdɪŋ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [dæns] ,
and to give herself some breeding — that is to say , to learn to dance ,
和 到 给 她自己 一些 选育 — 那 是 到 说 ， 到 学习 到 舞蹈 ，

并且让自己接受一些教养——也就是说，学习跳舞，

[ænd; ənd][fɪt] [hɜːr'self][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ; ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and fit herself to appear as a gentlewoman ; being made to hope that she
和 合身 她自己 到 出现 作为 一个 淑女 ； 存在 制成 到 希望 那 她
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ，

她努力让自己看起来像个淑女；她被灌输了一种希望，即她应该……

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]
some time or other , find that she should be put into a condition to support
一些 时间 或者 其他 ， 寻找 那 她 应该 是 放 进入 一个 状况 到 支持
[hɜːr; hər] ['kærəktər] ,
her character ,
她 特点 ，

迟早会发现，应该让她处于某种状态以维护她的品格。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['trʌblz] .
and to make herself amends for all her former troubles .
和 到 制作 她自己 修改 为了 全部 她 以前的 麻烦 .

并以此弥补她过去所犯下的所有错误。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tʃɑːrdʒd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː]['mætrɪmoʊni] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd]
She was only charged not to be drawn into matrimony till she was secured
她 曾是 仅有的 带电 不是 到 是 绘制 进入 婚姻 直到 她 曾是 安全
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [maɪt] [ə'sɪst] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ['suːtəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
of a fortune that might assist to dispose of herself suitable not to what she
的 一个 财富 那 可能 协助 到 处置 的 她自己 合适的 不是 到 什么 她
[ðen] [wʌz; wəz] ,
then was ,
然后 曾是 ,

她唯一的要求是，在获得一笔足以让她过上与她当时身份不符的生活的财富之前，不得结婚。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
but what she was to be .
但 什么 她 曾是 到 是 .

但她注定要成为什么样的人呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]
The girl was too sensible of her circumstances not to give all possible
这 女孩 曾是 也 明智的 的 她 情况 不是 到 给 全部 可能的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
satisfaction of that kind ,
满意 的 那 种类 ,

这个女孩很清楚自己的处境，所以她会尽一切可能满足对方的需求。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ]
and indeed she was mistress of too much understanding not to see how much
和 的确 她 曾是 情妇 的 也 很多 理解 不是 到 看 如何 很多
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəst] .
she should be obliged to that part for her own interest .
她 应该 是 有义务 到 那 部分 为了 她 自己的 兴趣 .

事实上，她心思太通，不可能不明白为了自身利益，她应该多么感激对方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wel] [ɪ'kwɪpt] , [ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ] [wel]
It was not long after this , but being well equipped , and in everything well
它 曾是 不是 长的 后 这 , 但 存在 出色地 配备 , 和 在 一切 出色地
[set] [aʊt] ,
set out ,
放 出去 ,

此后不久，由于装备齐全，一切安排妥当，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ə'bʌv] ,
as she was directed , she came , as I have related above ,
作为 她 曾是 指导 , 她 来了 , 作为 我 有 有关的 多于 ,

她按照指示来了，正如我上面所述。

[ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['eɪmi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd]
and paid a visit to Mrs . Amy , and to tell her of her good
和 有薪酬的 一个 访问 到 太太 . 艾米 , 和 到 告诉 她 的 她 好的
['fɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

于是去拜访了艾米太太，并告诉她她很幸运。

['eɪmi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'dʒɔɪd][fɔːr; fər]
Amy pretended to be much surprised at the alteration , and overjoyed for
艾米 假装 到 是 很多 惊讶 在 这 改造 ， 和 欣喜若狂 为了
[hɜːr; hər] [seɪk] ,
her sake ,
她 清酒 ，

艾米假装对这一变化感到非常惊讶，并为她感到无比高兴。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] , [ˌentər'teɪnd] [hɜːr; hər] ['hænsəmli] , [ænd; ənd]
and began to treat her very well , entertained her handsomely , and
和 开始 到 对待 她 非常 出色地 ， 娱乐 她 英俊地 ， 和
[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] ,
when she would have gone away ,
什么时候 她 会 有 已消失 离开 ，

于是开始对她很好，款待她，而且待她准备离开的时候，

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][æsk][maɪ] [liːv] , [ænd; ənd] [sent] [maɪ] [koʊtʃ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [ɪn]
pretended to ask my leave , and sent my coach home with her ; and , in
假装 到 问 我的 离开 ， 和 发送 我的 教练 家 和 她 ； 和 ， 在
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ，

她假装向我告辞，然后把我的马车送回了家；总之，

['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɑːdʒd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['eɪmi] ['prɑːmɪst]
learning from her where she lodged , which was in the city , Amy promised
学习 从 她 在哪里 她 已提交 ， 哪个 曾是 在 这 城市 ， 艾米 承诺
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] ,
to return her visit ,
到 返回 她 访问 ，

得知她住在城里后，艾米答应会再去拜访她。

[ænd; ənd][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
and did so ; and , in a word ,
和 做过 所以 ； 和 ， 在 一个 单词 ，

并且确实这样做了；总之，

['eɪmi][ænd; ənd] ['suːzn] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [neɪm]) [bɪ'gæn][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns]
Amy and Susan (for she was my own name) began an intimate acquaintance
艾米 和 苏珊 （ 为了 她 曾是 我的 自己的 姓名 ） 开始 一个 亲密的 熟人
[tə'geðər] .
together .
一起 .

艾米和苏珊（因为她就是我的真名）开始了亲密的交往。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [wei] ,
There was an inexpressible difficulty in the poor girl's way ,
那里 曾是 一个 难以言喻的 困难 在 这 贫穷的 女孩们 方式 ，

这个可怜的女孩遇到了难以言喻的困难。

[ɔːr] [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr'bɔːrn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]
or else I should not have been able to have forborne discovering myself to
或者 别的 我 应该 不是 有 到过 有能力的 到 有 忍受 发现 我 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ，

否则，我就无法克制住不向她暴露自己的行为。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn][maɪ] [pər'tɪkjələr] ['fæməli] ;
and this was , her having been a servant in my particular family ;
和 这 曾是 ， 她 拥有 到过 一个 仆人 在 我的 特别的 家庭 ；

而她之所以会这样，是因为她曾是我家的佣人；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [θɪŋk] [ʌv; əv]['evər] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd]
and I could by no means think of ever letting the children know what a kind
和 我 可以 经过 不 方法 思考 的 曾经 出租 这 孩子们 知道 什么 一个 种类
[ʌv; əv] ['kriːtʃər] [ðeɪ] [oʊd] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ,
of creature they owed their being to ,
的 生物 他们 欠款 他们的 存在 到 ，

我绝对不可能让孩子们知道，他们之所以能活下来，是因为他们是受了某种生物的恩惠。

[ɔːr] ['ɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['skændələs]
or giving them an occasion to upbraid their mother with her scandalous
或者 给予 他们 一个 场合 到 吒 他们的 母亲 和 她 丑闻
[laɪf] ,
life ,
生活 ，

或者给他们一个机会，让他们斥责母亲那些不光彩的生活。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [laɪk] ['præktɪs] [frʌm; frəm][maɪ][ɪɡ'zæmp(ə)l] .
much less to justify the like practice from my example .
很多 较少的 到 证明合法 这 喜欢 实践 从 我的 例子 .

我的例子更不足以证明这种做法的合理性。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [noʊ] [daʊt] ,
Thus it was with me ; and thus , no doubt ,
因此 它 曾是 和 我 ； 和 因此 ， 不 怀疑 ，

我的经历也是如此；毫无疑问，

[kən'sɪdərɪŋ] ['perənts] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [tuː; tə]
considering parents always find it that their own children are a restraint to
考虑 父母 总是 寻找 它 那 他们的 自己的 孩子们 是 一个 克制 到
[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [wɜːrst] ['kɔːrsɪz] ,
them in their worst courses ,
他们 在 他们的 最差 课程 ，

考虑到父母总是会发现自己的孩子在最糟糕的情况下反而会成为他们的绊脚石，

[wen] [ðə; ði]
when the
什么时候 这

当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 312]
[页 -]

[第312页]

[sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['paʊər] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] .
sense of a superior power has not the same influence .
感觉 的 一个 优越的 力量 有 不是 这 相同的 影响 .

优越感的影响并不相同。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] .
But of that hereafter .
但 的 那 此后 .

但那是以后的事了。

[ðer; ðər] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [wʌn] [ɡʊd] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ɡɜːrl] ,
There happened , however , one good circumstance in the case of this poor girl ,
那里 发生 ， 然而 ， 一 好的 环境 在 这 案件 的 这 贫穷的 女孩 ，

然而，在这个可怜的女孩身上，却发生了一件好事。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
which brought about a discovery sooner than otherwise it would have been ,
哪个 带来 关于 一个 发现 很快 比 否则 它 会 有 到过 ，
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] .
and it was thus .
和 它 曾是 因此 .

这使得一项发现比原本可能的时间更早到来，事情就是这样。

['æftər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['eɪmi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmət] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]
After she and Amy had been intimate for some time , and had
后 她 和 艾米 有 到过 亲密的 为了 一些 时间 ， 和 有
[iks'tʃeindʒd] ['sevrəl] ['vɪzɪts] ,
exchanged several visits ,
交换 一些 访问 ，

在她和艾米发生亲密关系一段时间，并多次互相探望之后，

[ðə; ði][gɜːrl] , [naʊ] [groʊn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
the girl , now grown a woman ,
这 女孩 ， 现在 生长 一个 女士 ，

那个女孩，如今已长大成人。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['eɪmi][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [θɪŋz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][fɔːl] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrvənt]
talking to Amy of the gay things that used to fall out when she was servant
说 到 艾米 的 这 同性恋 事物 那 用过的 到 落下 出去 什么时候 她 曾是 仆人
[ɪn][maɪ]['fæməli] ,
in my family ,
在 我的 家庭 ，

我和艾米聊起她以前在我家当佣人时发生的那些同性恋趣事，

[spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kən'sɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ([ˌem 'iː]) [hɜːr; hər]
spoke of it with a kind of concern that she could not see (me) her
辐 的 它 和 一个 种类 的 忧虑 那 她 可以 不是 看 （ 我 ） 她
['leɪdi] ;
lady ;
女士 ；

她带着一种担忧的语气谈到这件事，因为她不能见到（我）这位夫人；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ædz] , " - [twʌz] ['veri] [streɪndʒ] , ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə]['eɪmi] ,
and at last she adds , " ' Twas very strange , madam , " says she to Amy ,
和 在 最后的 她 添加 ， " - 那是 非常 奇怪的 ， 女士 ， " 说道 她 到 艾米 ，

最后她对艾米说：“夫人，这真是太奇怪了。”

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [lɪvd] [nɪr] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" but though I lived near two years in the house ,
" 但 尽管 我 居住地 靠近 二 年 在 这 房子 ，

“虽然我在这栋房子里住了将近两年，

[aɪ]['nevər] [sɔː] [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
I never saw my mistress in my life ,
我 绝不 锯 我的 情妇 在 我的 生活 ，

我这辈子都没见过我的情妇。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['pʌblɪk] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['tɜːrkɪʃ] ['hæbɪt] ,
except it was that public night when she danced in the fine Turkish habit ,
除了 它 曾是 那 民众 夜晚 什么时候 她 跳舞 在 这 美好的 土耳其 习惯 ，

但唯独在那晚她身着精美的土耳其服饰跳舞的公开场合例外。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪs'gaɪzd] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æftərwərdz] .
and then she was so disguised that I knew nothing of her afterwards .
和 然后 她 曾是 所以 伪装 那 我 知道 没有什么 的 她 然后 .

然后她伪装得很好，以至于我之后对她一无所知。

" ['eɪmi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [gɜːrl][frʌm; frəm]
" Amy was glad to hear this , but as she was a cunning girl from
" 艾米 曾是 高兴的 到 听到 这 , 但 作为 她 曾是 一个 狡猾 女孩 从
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
the beginning ,
这 开始 ,

艾米听到这话很高兴，但她从一开始就是个狡猾的女孩，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][bɪt] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][leɪd][noʊ] [stres] [ə'pɑːn] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] ,
she was not to be bit , and so she laid no stress upon that at first ,
她 曾是 不是 到 是 少量 , 和 所以 她 铺设 不 压力 之上 那 在 第一的 ,

她不能被咬，所以起初她并没有强调这一点。

[bʌt; bət] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
but gave me an account of it ;
但 给予 我 一个 帐户 的 它 ;

但他向我讲述了事情经过；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['siːkrət] [dʒɔɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
and I must confess it gave me a secret joy to think that I was not
和 我 必须 承认 它 给予 我 一个 秘密 喜悦 到 思考 那 我 曾是 不是
[noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
known to her ,
已知 到 她 ,

我必须承认，想到她不认识我，我感到一阵莫名的喜悦。

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðæt] ['oʊnli]['æksɪdənt] , [aɪ] [maɪt] , [wen] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz]
and that , by virtue of that only accident , I might , when other circumstances
和 那 , 经过 美德 的 那 仅有的 事故 , 我 可能 , 什么时候 其他 情况
[meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
made room for it ,
制成 房间 为了 它 ,

而仅仅因为那次偶然事件，当其他条件允许时，我或许就能做到这一点。

[dɪ'skʌvər] [maɪ'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
discover myself to her ,
发现 我 到 她 ,

向她发现自己，

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [oʊnd] .
and let her know she had a mother in a condition fit to be owned .
和 让 她 知道 她 有 一个 母亲 在 一个 状况 合身 到 是 拥有 .

并让她知道她有一个像牲畜一样需要被拥有的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rɪ'streɪnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['veri]
It was a dreadful restraint to me before , and this gave me some very
它 曾是 一个 可怕 克制 到 我 前 , 和 这 给予 我 一些 非常
[sæd] [rɪ'flekʃnz] ,
sad reflections ,
伤心 反思 ,

这以前对我来说是一种可怕的束缚，这让我产生了一些非常悲伤的回忆。

[ænd; ənd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ;
and made way for the great question I have mentioned above ;
和 制成 方式 为了 这 伟大的 问题 我 有 提及 多于 ;

并为我上面提到的那个重要问题铺平了道路；

[ænd; ənd][baɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [baɪ][soʊ]
and by how much the circumstance was bitter to me , by so
和 经过 如何 很多 这 环境 曾是 苦的 到 我 , 经过 所以

而这种境遇对我来说是多么痛苦，以至于……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

[mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði][ɡɜːrl][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˌem ˈiː] ,
much the more agreeable it was to understand that the girl had never seen me ,
很多 这 更多的 同意 它 曾是 到 理解 那 这 女孩 有 绝不 已见 我 ,

得知女孩从未见过我，我更加高兴了。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] .
and consequently did not know me again if she was to be told who I was .
和 最后 做过 不是 知道 我 再次 如果 她 曾是 到 是 讲述 WHO 我 曾是 .

因此，如果告诉她我是谁，她就认不出我了。

[haʊˈevər] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈeɪmi] ,
However , the next time she came to visit Amy ,
然而 , 这 下一个 时间 她 来了 到 访问 艾米 ,

然而，下次她来看望艾米时，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈtraɪəl] ,
I was resolved to put it to a trial ,
我 曾是 已解决 到 放 它 到 一个 审判 ,

我决心要对它进行试验。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [siː] [ˌem ˈiː] ,
and to come into the room and let her see me ,
和 到 来 进入 这 房间 和 让 她 看 我 ,

然后走进房间，让她看到我，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [baɪ] [ðæt] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem ˈiː][ɔːr][nɑːt] ; [bʌt; bət][ˈeɪmi] [pʊt] [ˌem ˈiː][baɪ] ,
and to see by that whether she knew me or not ; but Amy put me by ,
和 到 看 经过 那 无论 她 知道 我 或者 不是 ; 但 艾米 放 我 经过 ,

我想借此判断她是否认识我；但艾米却把我晾在一边。

[lest] [ɪnˈdiːd] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] ,
lest indeed , as there was reason enough to question ,
免得 的确 , 作为 那里 曾是 原因 足够的 到 问题 ,

恐怕，正如有足够的理由质疑的那样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈteɪn] [ɔːr] [fɔːrˈber] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
I should not be able to contain or forbear discovering myself to her ;
我 应该 不是 是 有能力的 到 包含 或者 忍耐 发现 我 到 她 ;

我应该无法抑制或克制自己，向她袒露心扉；

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .
so it went off for that time .
所以 它 去 离开 为了 那 时间 .

所以它就停了一段时间。

[bʌt; bət][bəʊθ] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmenʃənɪŋ] [ðem; ðəm] ,
But both these circumstances , and that is the reason of mentioning them ,
但 两个都 这些 情况 , 和 那 是 这 原因 的 提及 他们 ,

但正是由于这两种情况，我才提及它们。

[brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [aɪ] [lɪvd] ,
brought me to consider of the life I lived ,
带来 我 到 考虑 的 这 生活 我 居住地 ,
这让我开始反思我的人生，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [pʊt] [maɪˈself][ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt]
and to resolve to put myself into some figure of life in which I might not
和 到 解决 到 放 我 进入 一些 数字 的 生活 在 哪个 我 可能 不是
[biː; bi] [ˈskændələs] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈfæməli] ,
be scandalous to my own family ,
是 丑闻 到 我的 自己的 家庭 ,
我决心让自己成为某种不会让我的家人蒙羞的人物。

[ænd; ənd][biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself] [noʊn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] ,
and be afraid to make myself known to my own children ,
和 是 害怕的 到 制作 我 已知 到 我的 自己的 孩子们 ,
甚至不敢让自己的孩子认识我。

[huː] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
who were my own flesh and blood .
WHO 是 我的 自己的 肉 和 血 .
他们是我的亲生骨肉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈdɔːtər] [aɪ][hæd; həd] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ɪnˈkwaiəriz] , [wiː; wi]
There was another daughter I had , which , with all our inquiries , we
那里 曾是 其他 女儿 我 有 , 哪个 , 和 全部 我们的 查询 , 我们
[kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ,
could not hear of ,
可以 不是 听到 的 ,
我还有一个女儿，但我们四处打听，却始终没有她的消息。

[haɪ] [nɔːr] [loʊ] , [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] .
high nor low , for several years after the first .
高的 也不 低的 , 为了 一些 年 后 这 第一的 .
在第一次之后的几年里，既不高也不低。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈstɔːri] .
But I return to my own story .
但 我 返回 到 我的 自己的 故事 .
但我还是回到我自己的故事上来。

[ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ɪn][pɑːrt] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
Being now in part removed from my old station ,
存在 现在 在 部分 已移除 从 我的 老的 车站 ,
现在我已部分离开原来的工作地点，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv][rɪˈtaɪərɪŋ][frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [əˈkweɪntəns] ,
I seemed to be in a fair way of retiring from my old acquaintances ,
我 似乎 到 是 在 一个 公平的 方式 的 退休 从 我的 老的 熟人 ,
我似乎正在逐渐与老朋友们断绝联系。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪl] , [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [treɪd] [aɪ][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [soʊ] [lɔːŋ] ;
and consequently from the vile , abominable trade I had driven so long ;
和 最后 从 这 卑鄙的 , 可恶 贸易 我 有 驱动 所以 长的 ;
因此，我摆脱了长期以来一直从事的卑鄙、可憎的交易；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [pərˈtɪkjələrli] [ˈoʊpən][tuː; tə][maɪ]
so that the door seemed to be , as it were , particularly open to my
所以 那 这 门 似乎 到 是 , 作为 它 是 , 特别 打开 到 我的
[ˌrefərˈmeɪʃn] ,
reformation ,
改革 ,
所以，这扇门似乎特别向我的悔改敞开了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɜːrnɪst] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
if I had any mind to it in earnest ; but , for all that ,
如果 我 有 任何 头脑 到 它 在 认真 ; 但 , 为了 全部 那 ,

如果我真心想做这件事的话；但是，尽管如此，

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [ðem; ðəm] , [ɪn'kwaɪəd] [ˌem 'iː] [aʊt]
some of my old friends , as I had used to call them , inquired me out
一些 的 我的 老的 朋友们 , 作为 我 有 用过的 到 称呼 他们 , 询问 我 出去
,
,
,

我的几个老朋友（我以前一直这么称呼他们）来找我约会，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][æt; ət] ['kenzɪŋtən] , [ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃt]
and came to visit me at Kensington , and that more frequently than I wished
和 来了 到 访问 我 在 肯辛顿 , 和 那 更多的 频繁地 比 我 希望

他来肯辛顿看望我，而且次数比我希望的要多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 314]
[页 -]

[第314页]

[ðeɪ] [wʊd] [duː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wʌns] [noʊn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
they would do ; but it being once known where I was , there was no avoiding it ,
他们 会 做 ; 但 它 存在 一次 已知 在哪里 我 曾是 , 那里 曾是 不 避免 它 ,

他们会这么做；但是一旦他们知道我的位置，就无法躲避了。

[ən'les] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊnraɪt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ænd; ənd] [ə'frʌntɪd] [ðem; ðəm] ;
unless I would have downright refused and affronted them ;
除非 我 会 有 彻头彻尾 拒绝 和 受辱 他们 ;

除非我直接拒绝并冒犯他们；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌrɛzə'luːʃənz] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ]
and I was not yet in earnest enough with my resolutions to go that length
和 我 曾是 不是 然而 在 认真 足够的 和 我的 决议 到 去 那 长度
.
.
.

而我当时还没有下定决心做到那种程度。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [maɪ][oʊld] [luːd] ['feɪvərɪt] , [huː] [aɪ] [naʊ] ['hɑːrtɪli] [heitid] , [ɪn'taɪərli] [drɑːpt] [ˌem 'iː] .
The best of it was , my old lewd favourite , who I now heartily hated , entirely dropped me .
这 最好的 的 它 曾是 , 我的 老的 猥亵 最喜欢的 , WHO 我 现在 衷心地 憎恨 , 完全 掉落 我 .

最棒的是，我以前那个好色的男友，现在我恨之入骨，彻底和我断绝了关系。

[hiː; hi] [keɪm] [wʌns][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːzd] ['eɪmi][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] ,
He came once to visit me , but I caused Amy to deny me ,
他 来了 一次 到 访问 我 , 但 我 导致 艾米 到 否定 我 ,

他曾经来看望过我，但我让艾米拒绝了我。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] .
and say I was gone out .
和 说 我 曾是 已消失 出去 .

然后说我出去了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈɑːdli] , [tuː] , [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [went] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [sed] [ˈkoʊldli][tuː; tə]
She did it so oddly , too , that when his lordship went away , he said coldly to
她 做过 它 所以 奇怪 , 也 , 那 什么时候 他的 领主 去 离开 , 他 说 冷冷地 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她的做法也十分古怪，以至于当老爷离开后，他冷冷地对她说：

" [wel] , [wel] , [ˈmɪsɪz] . [ˈeɪmi] , [aɪ][faɪnd][jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [dʌz] [nɑːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;
" Well , well , Mrs . Amy , I find your mistress does not desire to be seen ;
" 出色地 , 出色地 , 太太 . 艾米 , 我 寻找 你的 情妇 做 不是 欲望 到 是 已见 ;

“嗯，嗯，艾米夫人，我发现您的女主人并不想被人看到；

[tel] [hɜːr; hər][aɪ][woʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [ˈeni] [mɔːr] ,
tell her I won't trouble her any more ,
告诉 她 我 惯于 麻烦 她 任何 更多的 ,

告诉她我不会再给她添麻烦了。

" [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] " [ˈeni] [mɔːr] " [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ˈoʊvər] , [dʒʌst][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ]
" repeating the words " any more " two or three times over , just at his going away
" 重复 这 字 " 任何 更多的 " 二 或者 三 时代 超过 , 只是 在 他的 去 离开
.
:
.

在他离开的时候，他重复了两三遍“还有吗”。

[aɪ] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːrst][æz; əz][ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I reflected a little on it at first as unkind to him ,
我 反映 一个 小的 在 它 在 第一的 作为 不友善 到 他 ,

起初我觉得这样对他不太友好，

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈprez(ə)nts][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
having had so many considerable presents from him , but , as I have
拥有 有 所以 许多 大量 礼物 从 他 , 但 , 作为 我 有
[sed] ,
said ,
说 ,

虽然我收到过他很多贵重的礼物，但是，正如我所说，

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][sʌm; səm] [əˈkaʊnts] [wɪtʃ] ,
I was sick of him , and that on some accounts which ,
我 曾是 生病的 的 他 , 和 那 在 一些 账户 哪个 ,

我厌倦了他，原因有以下几点：

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈsʌfər] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ðem; ðəm] , [wʊd] [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪ] [kənˈdʌkt] .
if I could suffer myself to publish them , would fully justify my conduct .
如果 我 可以 遭受 我 到 发布 他们 , 会 完全 证明合法 我的 执行 .

如果我能够容忍自己发表这些作品，我的行为就完全合理了。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ˈtelɪŋ] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]
But that part of the story will not bear telling , so I must leave it , and
但 那 部分 的 这 故事 将要 不是 熊 讲述 , 所以 我 必须 离开 它 , 和
[proʊˈsiːd] .
proceed .
继续 .

但故事的这一部分不值得讲述，所以我必须就此打住，继续前进。

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [əˈbʌv] , [tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈmænər]
I had begun a little , as I have said above , to reflect upon my manner
我 有 开始 一个 小的 ， 作为 我 有 说 多于 ， 到 反映 之上 我的 方式
[ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
of living ,
的 活的 ，

正如我前面所说，我已经开始稍微反思一下自己的生活方式了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
and to think of putting a new face upon it ,
和 到 思考 的 推杆 一个 新的 脸 之上 它 ，

并考虑给它换个新面孔，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [muːvd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ]
and nothing moved me to it more than the consideration of my having
和 没有什么 已搬 我 到 它 更多的 比 这 考虑 的 我的 拥有
[θriː] [ˈtʃɪldrən] ,
three children ,
三 孩子们 ，

没有什么比想到自己要养育三个孩子更能促使我这么做了。

[huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɡroʊn] [ʌp] ;
who were now grown up ;
WHO 是 现在 生长 向上 ;

他们现在都已长大成人；

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ]
and yet that while I was in that station of life I could not converse with
和 然而 那 尽管 我 曾是 在 那 车站 的 生活 我 可以 不是 交谈 和
[ðem; ðəm][ɔːr] [meɪk] [maɪˈself] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
them or make myself known to them ;
他们 或者 制作 我 已知 到 他们 ;

然而，当我身处那种生活境遇时，我却无法与他们交谈，也无法让他们认识我；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzinis] .
and this gave me a great deal of uneasiness .
和 这 给予 我 一个 伟大的 交易 的 不安 .

这让我感到非常不安。

[æt; ət][læst][aɪ] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [tɔːk] [ɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈwʊmən] [ˈeɪmi] .
At last I entered into talk on this part of it with my woman Amy .
在 最后的 我 进入 进入 讲话 在 这 部分 的 它 和 我的 女士 艾米 .

最后，我跟我的女友艾米谈起了这件事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

[wiː; wi] [lɪvd] [æt; ət] [ˈkenzɪŋtən] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
We lived at Kensington , as I have said ,
我们 居住地 在 肯辛顿 ， 作为 我 有 说 ，

正如我之前所说，我们住在肯辛顿。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [ˈwɪkɪd] [el] — — , [æz; əz] [əˈbʌv] , [jet] [aɪ]
and though I had done with my old wicked l — — , as above , yet I
和 尽管 我 有 完毕 和 我的 老的 邪恶 我 — — ， 作为 多于 ， 然而 我
[wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [ˈvɪzɪtɪd] ,
was frequently visited ,
曾是 频繁地 到访 ，

虽然我已经像上面那样与我那邪恶的老朋友断绝了关系，但我还是经常受到骚扰。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ; [soʊ] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
as I said , by some others ; so that , in a word ,
作为 我 说 , 经过 一些 其他的 ; 所以 那 , 在 一个 单词 ,

正如我所说，其他人也是如此；总之，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [nɑːt][baɪ] [neɪm] ['oʊnli] , [bʌt; bət][baɪ][maɪ] ['kærəktər] [tuː]
I began to be known in the town , not by name only , but by my character too
我 开始 到 是 已知 在 这 镇 , 不是 经过 姓名 仅有的 , 但 经过 我的 特点 也
,
,
,

我开始在镇上为人所知，不仅是因为我的名字，更是因为我的人品。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .
which was worse .
哪个 曾是 更糟 .

哪个更糟?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['eɪmi][wʌz; wəz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
It was one morning when Amy was in bed with me ,
它 曾是 一 早晨 什么时候 艾米 曾是 在 床 和 我 ,

那天早上，艾米和我一起睡在床上。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['dʌlɪst] [θɔːts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['eɪmi] , ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː]
and I had some of my dullest thoughts about me , that Amy , hearing me
和 我 有 一些 的 我的 最无聊的 想法 关于 我 , 那 艾米 , 听力 我
[saɪ] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] ,
sigh pretty often ,
叹 漂亮的 经常 ,

我脑海里闪过一些关于我自己的愚蠢想法，比如艾米经常听到我叹气。

[æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .
asked me if I was not well .
问 我 如果 我 曾是 不是 出色地 .

他问我是否身体不舒服。

" [jes] , ['eɪmi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sez] [aɪ] , " [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][ɪz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ]
" Yes , Amy , I am well enough , " says I , " but my mind is oppressed with
" 是的 , 艾米 , 我 是 出色地 足够的 , " 说道 我 , " 但 我的 头脑 是 受压迫者 和
['hevi] [θɔːts] ,
heavy thoughts ,
重的 想法 ,

“是的，艾米，我身体还好,”我说，“但我脑子里有很多沉重的思绪。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ;
and has been so a good while ;
和 有 到过 所以 一个 好的 尽管 ;

而且已经过去一段时间了；

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [maɪ'self]
" and then I told her how it grieved me that I could not make myself
" 和 然后 我 讲述 她 如何 它 伤心 我 那 我 可以 不是 制作 我
[noʊn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,
known to my own children ,
已知 到 我的 自己的 孩子们 ,

然后我告诉她，我无法与自己的孩子建立联系，这让我多么难过。

[ɔːr][fɔːrm] ['eni] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
or form any acquaintances in the world .
或者 形式 任何 熟人 在 这 世界 .

或者结交任何世人。

" [waɪ] [soʊ] ? " [sez] ['eɪmi] .
" Why so ? " says Amy .
" 为什么 所以 ? " 说道 艾米 .

“为什么呢？”艾米问道。

" [waɪ] , ['prɪðiː] , ['eɪmi] , " [sez] [aɪ] , " [wʌt] [wɪl] [maɪ] ['tʃɪldrən] [seɪ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]
" Why , prithee , Amy , " says I , " what will my children say to themselves , and
" 为什么 , 普里西 , 艾米 , " 说道 我 , " 什么 将要 我的 孩子们 说 到 他们自己 , 和
[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
to one another ,
到 一 其他 ,

“哎呀，艾米，”我说，“我的孩子们会怎么想，又会怎么互相议论呢？”

[wen] [ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər] ['mʌðər] , [haʊ'evər] [rɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz][æt; ət] [best] [bʌt; bət][ə; eɪ]
when they find their mother , however rich she may be , is at best but a
什么时候 他们 寻找 他们的 母亲 , 然而 富有的 她 可能 是 , 是 在 最好的 但 一个
[hɔːr] ,
whore ,
妓女 ,

当他们发现自己的母亲，无论多么富有，充其量也只是个妓女时，

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [hɔːr] ?
a common whore ?
一个 常见的 妓女 ?

一个普通的妓女？

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ə'kweɪntəns] , ['prɪðiː] , ['eɪmi] ,
And as for acquaintance , prithee , Amy ,
和 作为 为了 熟人 , 普里西 , 艾米 ,

至于熟人，请艾米，

[wʌt] ['soʊbər]['leɪdi][ɔːr] [wʌt] ['fæməli][ʌv; əv] ['eni] ['kærəktər] [wɪl] ['vɪzɪt][ɔːr][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
what sober lady or what family of any character will visit or be acquainted with
什么 清醒 女士 或者 什么 家庭 的 任何 特点 将要 访问 或者 是 熟人 和
[ə; eɪ] [hɔːr] ? "
a whore ? "
一个 妓女 ? "

哪个清醒的女士，哪个有品位的家庭，会去拜访妓女，或者与妓女相识呢？

" [waɪ] , [ɔːl] [ðæts] [truː] , ['mædəm] , " [sez] ['eɪmi] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['remidid]
" Why , all that's true , madam , " says Amy ; " but how can it be remedied
" 为什么 , 全部 那就是 真的 , 女士 , " 说道 艾米 ; " 但 如何 能 它 是 已补救
[naʊ] ? "
now ? "
现在 ? "

“夫人，这些都对，”艾米说，“可是现在该如何补救呢？”

" - [tɪz] [truː] , ['eɪmi] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] [θɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['remidid] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" ' Tis true , Amy , " said I , " the thing cannot be remedied now , but the
" - 的 真的 , 艾米 , " 说 我 , " 这 事物 不能 是 已补救 现在 , 但 这
['skænd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
scandal of it ,
丑闻 的 它 ,

“没错，艾米，”我说，“这件事现在已经无法挽回了，但是这件事造成的丑闻……”

[aɪ]['fænsi] , [meɪ] [biː; bi] [θroʊn] [ɔːf] . "
I fancy , may be thrown off . "
我 想要 , 可能 是 抛掷 离开 . "

我猜想，可能会被甩出去。

" ['truːli] , " [sez] ['eɪmi] , " [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'brɔːd] [ə'gen] ,

" Truly , " says Amy , " I do not see how , unless you will go abroad again ,

" 真的 , " 说道 艾米 , " 我 做 不是 看 如何 , 除非 你 将要 去 国外 再次 ,

“真的,”艾米说，“除非你再次出国，否则我看不出有什么办法。”

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] [wer] ['noʊbɑːdi][hæz; həz] [noʊn] [ˌjuː 'es][ɔːr] [siːn] [ˌjuː 'es] ,

and live in some other nation where nobody has known us or seen us ,

和 居住 在 一些 其他 国家 在哪里 无人 有 已知 我们 或者 已见 我们 ,

我们生活在另一个国家，那里没有人认识我们，也没有人见过我们。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðeɪ] ['evər] [sɔː] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] .

so that they cannot say they ever saw us before .

所以 那 他们 不能 说 他们 曾经 锯 我们 前 .

这样他们就不能说以前见过我们了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 316]

" [页 -]

[第316页]

[ðæt] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eɪmi] [pʊt] [wʌt] ['fɑːloʊz] ['ɪntuː][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [waɪ] ,

That very thought of Amy put what follows into my head , and I returned , " Why ,

那 非常 想法 的 艾米 放 什么 跟随 进入 我的 头 , 和 我 返回 , " 为什么 ,

想到艾米，我脑海里就浮现出接下来的念头，于是我回答说：“为什么？”

['eɪmi] , " [sez] [aɪ] ,

Amy , " says I ,

艾米 , " 说道 我 ,

“艾米,”我说，“

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃɪft] [maɪ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

" is it not possible for me to shift my being from this part of the town

" 是 它 不是 可能的 为了 我 到 转移 我的 存在 从 这 部分 的 这 镇

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

and go and live in another part of the city ,

和 去 和 居住 在 其他 部分 的 这 城市 ,

“我是否有可能离开这个城区，搬到城市的其他地方居住？”

[ɔːr] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

or another part of the country ,

或者 其他 部分 的 这 国家 ,

或该国其他地区，

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [kən'siːld] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn] ? "

and be as entirely concealed as if I had never been known ? "

和 是 作为 完全 暗 作为 如果 我 有 绝不 到过 已知 ? "

并且完全隐匿起来，就好像我从未存在过一样？

" [jes] , " [sez] ['eɪmi] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ;

" Yes , " says Amy , " I believe it might ;

" 是的 , " 说道 艾米 , " 我 相信 它 可能 ;

“是的,”艾米说，“我相信可能会；

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ɔːf] [ɔːl][jʊr; jər] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd]

but then you must put off all your equipages and servants , coaches and

但 然后 你 必须 放 离开 全部 你的 装备 和 仆人 , 教练 和

['hɔːrsɪz] , [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['lɪvəri] — [neɪ] ,

horses , change your liveries — nay ,

马匹 , 改变 你的 涂装 — 不 ,

但是，你必须脱下所有的马车、仆人、马车和马匹，更换你的制服——不，

[jʊr; jər] [oʊn] [kloʊðz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [jʊr; jər] ['veri] [feɪs] . "
your own clothes , and , if it was possible , your very face . "
你的 自己的 衣服 , 和 , 如果 它 曾是 可能的 , 你的 非常 脸 . "

你自己的衣服，如果可能的话，甚至你的脸。

" [wel] , " [sez] [aɪ] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] , ['eɪmi] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [duː] , [ænd; ənd] [ðæt]
" Well , " says I , " and that's the way , Amy , and that I'll do , and that
" 出色地 , " 说道 我 , " 和 那就是 这 方式 , 艾米 , 和 那 患病的 做 , 和 那
[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ;
forthwith ;
立即 ;

“好吧，”我说，“艾米，就这么办，我会马上办的；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ['eni] [lɔːŋgər] .
for I am not able to live in this manner any longer .
为了 我 是 不是 有能力的 到 居住 在 这 方式 任何 更长 .

因为我再也无法这样生活下去了。

" ['eɪmi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pleʒər] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][hɜːr'self] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə]
" Amy came into this with a kind of pleasure particular to herself — that is to
" 艾米 来了 进入 这 和 一个 种类 的 乐趣 特别的 到 她自己 — 那 是 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“艾米带着一种她特有的乐趣投入其中——也就是说，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ; [fɔːr; fər] ['eɪmi] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə]
with an eagerness not to be resisted ; for Amy was apt to
和 一个 渴望 不是 到 是 抵抗 ; 为了 艾米 曾是 易于 到
[biː; bi] [prɪ'sɪpətənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['məuʃənz] ,
be precipitant in her motions ,
是 沉淀物 在 她 运动 ,

她急于求成，不愿受到任何阻碍；因为艾米的行动往往比较冲动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .
and was for doing it immediately .
和 曾是 为了 正在做 它 立即地 .

并且主张立即执行。

" [wel] , " [sez] [aɪ] , " ['eɪmi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ;
" Well , " says I , " Amy , as soon as you will ;
" 出色地 , " 说道 我 , " 艾米 , 作为 很快 作为 你 将要 ;

“好吧，”我说，“艾米，你什么时候方便就什么时候方便；

[bʌt; bət] [wʌt] [kɔːrs] [mʌst; məst][wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
but what course must we take to do it ?
但 什么 课程 必须 我们 拿 到 做 它 ?

但我们必须采取什么方法才能做到这一点？

[wiː; wi] ['kænɑːt] [pʊt] [ɔːf] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [liːv]
We cannot put off servants , and coach and horses , and everything , leave
我们 不能 放 离开 仆人 , 和 教练 和 马匹 , 和 一切 , 离开
[ɔːf] ['haʊskiːpɪŋ] ,
off housekeeping ,
离开 家政 ,

我们不能耽误仆人、马车、马匹以及一切事务，更不能忽略家务。

[ænd; ənd][trænsˈfɔːrm] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ʃeɪp] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ˈsɜːrvənt] [mʌst; məst]
and transform ourselves into a new shape all in a moment ; servants must
和 转换 我们自己 进入 一个 新的 形状 全部 在 一个 片刻 ; 仆人 必须
[hæv; həv] [ˈwɔːrnɪŋ] ,
have warning ,
有 警告 ,

瞬间，我们就能改变自己的形态；仆人必须得到警告。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊdz] [mʌst; məst][biː; bi][soʊld] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ;
and the goods must be sold off , and a thousand things ;
和 这 商品 必须 是 卖 离开 , 和 一个 千 事物 ;

货物必须变卖，一千件物品；

" [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪˈgæn] [tuː; tə][pərˈpleks][ˌjuː ˈes] ,
" and this began to perplex us ,
" 和 这 开始 到 困扰 我们 ,

这开始让我们感到困惑。

[ænd; ənd][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [tʊk] [ˌjuː ˈes] [ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] - [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
and in particular took us up two or three days ' consideration .
和 在 特别的 采取 我们 向上 二 或者 三 天 - 考虑 .

具体来说，我们花了整整两三天时间考虑。

[æt; ət] [læst] [ˈeɪmi] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈmænɪdʒər][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]
At last Amy , who was a clever manager in such cases , came to me with
在 最后的 艾米 , WHO 曾是 一个 聪明的 经理 在 这样的 案例 , 来了 到 我 和
[ə; eɪ] [skiːm] ,
a scheme ,
一个 方案 ,

最后，在这种情况下很会管理的艾米向我提出了一个方案。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .
as she called it .
作为 她 称为 它 .

正如她所说的那样。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ˈmædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [skiːm] [haʊ] [juː; jʊ]
" I have found it out , madam , " says she , " I have found a scheme how you
" 我 有 成立 它 出去 , 女士 , " 说道 她 , " 我 有 成立 一个 方案 如何 你
[ʃæl; ʃəl] ,
shall ,
将 ,

“夫人，我已经找到办法了,”她说，“我已经找到一个办法，您该怎么做呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈgɪn] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪnˈtaɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
if you have a mind to it , begin and finish a perfect entire change of
如果 你 有 一个 头脑 到 它 , 开始 和 结束 一个 完美的 全部的 改变 的
[jʊr; jər]
your
你的

如果你有这个决心，那就开始并完成一次完美的彻底改变吧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

['fɪgjər] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌʌn'noʊn] , ['mædəm]
figure and circumstances in one day , and shall be as much unknown , madam
数字 和 情况 在 一 天 ， 和 将 是 作为 很多 未知 ， 女士
, [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
, in twenty - four hours ,
， 在 二十 - 四 小时 ，

一天之内，数字和情况都将一无所知，夫人，二十四小时后，情况也将同样未知。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] . "
as you would be in so many years . "
作为 你 会 是 在 所以 许多 年 . "

就像多年以后你也会变成那样。

" [kʌm] , ['eɪmi] , " [sez] [aɪ] , " [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Come , Amy , " says I , " let us hear of it ,
" 来 ， 艾米 ， " 说道 我 ， " 让 我们 听到 的 它 ，

“来吧，艾米，”我说，“让我们听听吧。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [pliːz] [ˌem 'iː] ['maɪtɪli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
for you please me mightily with the thoughts of it . "
为了 你 请 我 非常 和 这 想法 的 它 . "

想到这件事，我就非常高兴。

" [waɪ] , [ðen] , " [sez] ['eɪmi] , " [let] [ˌem 'iː] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
" Why , then , " says Amy , " let me go into the city this afternoon ,
" 为什么 ， 然后 ， " 说道 艾米 ， " 让 我 去 进入 这 城市 这 下午 ，

“那么，”艾米说，“让我今天下午进城吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'kwaɪər] [aʊt] [sʌm; səm] ['ɑːnɪst] , [pleɪn] ['soʊbər] ['fæməli] , [wer] [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['lɑːdʒɪŋz]
and I'll inquire out some honest , plain sober family , where I will take lodgings
和 患病的 查询 出去 一些 诚实的 ， 清楚的 清醒 家庭 ， 在哪里 我 将要 拿 住宿
[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ，

我会打听一下有没有诚实、朴实、不拘小节的家庭，安排你住在那儿。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlwʊmən] [ðæt] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf]
as for a country gentlewoman that desires to be in London for about half
作为 为了 一个 国家 淑女 那 欲望 到 是 在 伦敦 为了 关于 一半
[ə; eɪ] [jɪr] ,
a year ,
一个 年 ，

至于一位希望在伦敦待上半年左右的乡村淑女，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɔːrd] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɪnzwʊmən] — [ðæt] [ɪz] , [hæf] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [hæf] [ə; eɪ]
and to board yourself and a kinswoman — that is , half a servant , half a
和 到 木板 你自己 和 一个 女亲属 — 那 是 ， 一半 一个 仆人 ， 一半 一个
[kəm'pænjən] , ['miːnɪŋ] [maɪ'self] ;
companion , meaning myself ;
伴侣 ， 意义 我 ；

而且要自己和一位亲戚一起住——也就是说，一半是仆人，一半是同伴，也就是我自己；

[ænd; ənd] [soʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [mʌnθ] .
and so agree with them by the month .
和 所以 同意 和 他们 经过 这 月 .

因此，他们每月都会与他们达成协议。

[tuː; tə] [ðɪs] ['lɑːdʒɪŋ] ([ɪf] [aɪ] [hɪt] [ə'pɑːn] [wʌn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [maɪnd]) [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
To this lodging (if I hit upon one to your mind) you may go to - morrow
到 这 住宿 (如果 我 打 之上 一 到 你的 头脑) 你 可能 去 到 - 明天
['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] ,
morning in a hackney - coach ,
早晨 在 一个 哈克尼 - 教练 ,

如果我找到了你心仪的住处，你明天早上可以乘出租马车去那里。

[wɪð; wɪθ] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [liːv] [sʌtʃ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] ,
with nobody but me , and leave such clothes and linen as you think fit ,
和 无人 但 我 , 和 离开 这样的 衣服 和 亚麻布 作为 你 思考 合身 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

除了我以外，谁也不许带，留下你认为合适的衣服和床单，但是，

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [juː; jʊ] [hæv; həv] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [æt; ət] [wʌns] ;
to be sure , the plainest you have ; and then you are removed at once ;
到 是 当然 , 这 最朴素的 你 有 ; 和 然后 你 是 已移除 在 一次 ;

当然，这是最显而易见的；然后你就立刻被赶走了；

[juː; jʊ] ['nevər] [niːd] [set] [jʊr; jər] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə'gen] " (['miːnɪŋ] [wer] [wiː; wi] [ðen] [wɜːr; wər])
you never need set your foot in this house again " (meaning where we then were)
你 绝不 需要 放 你的 脚 在 这 房子 再次 " (意义 在哪里 我们 然后 是)
,
,
,

你以后再也不用踏进这栋房子一步了”（指我们当时所在的地方）。

" [ɔːr] [siː] ['enibɑːdi] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" or see anybody belonging to it .
" 或者 看 任何人 属于 到 它 .

“或者看到任何属于它的人。”

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪl] [let] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['hɑːlənd]
In the meantime I'll let the servants know that you are going over to Holland
在 这 与此同时 患病的 让 这 仆人 知道 那 你 是 去 超过 到 荷兰
[ə'pɑːn] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bɪznəs] ,
upon extraordinary business ,
之上 非凡的 商业 ,

与此同时，我会通知仆人们，您将因特殊事务前往荷兰。

[ænd; ənd] [wɪl] [liːv] [ɔːf] [jʊr; jər] ['ekwəpɪdʒ] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] ['wɔːrnɪŋ] , [ɔːr] ,
and will leave off your equipages , and so I'll give them warning , or ,
和 将要 离开 离开 你的 装备 , 和 所以 患病的 给 他们 警告 , 或者 ,

我会把你们的装备都卸下来，所以我会提前警告他们，或者，

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [ək'sept] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz] .
if they will accept of it , give them a month's wages .
如果 他们 将要 接受 的 它 , 给 他们 一个 月份 工资 .

如果他们接受的话，就给他们一个月的工资。

[ðen] [aɪl] [sel] [ɔːf] [jʊr; jər] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .
Then I'll sell off your furniture as well as I can .
然后 患病的 卖 离开 你的 家具 作为 出色地 作为 我 能 .

然后我会尽我所能把你的家具卖掉。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [koʊtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [nuː] [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ]
As to your coach , it is but having it new painted and the lining
作为 到 你的 教练 , 它 是 但 拥有 它 新的 绘 和 这 衬垫
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

至于你的教练车，只不过是重新喷漆和更换内衬而已。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [nuː] [ˈhɑːrnɪs] [ænd; ənd] [ˈhæməklɒθ] ,
and getting new harness and hammercloths ,
和 获得 新的 马具 和 锤纹布 ,

以及添置新的马具和锤布，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ɔːr] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] .
and you may keep it still or dispose of it as you think fit .
和 你 可能 保持 它 仍然 或者 处置 的 它 作为 你 思考 合身 .

您可以将其保留或按您认为合适的方式处理掉。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [ˈlɑːdʒɪŋ] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
And only take care to let this lodging be in some remote part of the town ,
和 仅有的 拿 关心 到 让 这 住宿 是 在 一些 偏僻的 部分 的 这 镇 ,

而且务必选择位于城镇偏僻角落的住处。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]
and you may be as
和 你 可能 是 作为

而你可能也是如此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 318]
[页 -]

[第318页]

[ˈpɜːrfɪktli] [ˌʌnˈnoʊn] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
perfectly unknown as if you had never been in England in your life .
完美 未知 作为 如果 你 有 绝不 到过 在 英格兰 在 你的 生活 .

你对英国一无所知，就好像你这辈子从未到过英国一样。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈeɪmiːz] [skiːm] ,
" This was Amy's scheme ,
" 这 曾是 艾米的 方案 ,

这是艾米的计划，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [ˌem ˈiː][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][goʊ] ,
and it pleased me so well that I resolved not only to let her go ,
和 它 高兴 我 所以 出色地 那 我 已解决 不是 仅有的 到 让 她 去 ,

这让我非常高兴，以至于我决定不仅要放她走，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪˈself] ; [bʌt; bət] [ˈeɪmi] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðæt]
but was resolved to go with her myself ; but Amy put me off of that
但 曾是 已解决 到 去 和 她 我 ; 但 艾米 放 我 离开 的 那
,
,
,

但我决心亲自陪她去；可是艾米让我打消了这个念头。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
because , she said ,
因为 , 她 说 ,

她说，因为

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]
she should have occasion to hurry up and down so long that if I was with
她 应该 有 场合 到 匆忙 向上 和 向下 所以 长的 那 如果 我 曾是 和
[hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ræðər] ['hɪndər] [ðæn; ðən] ['fɜːrðər] [hɜːr; hər] ,
her it would rather hinder than further her ,
她 它 会 相当 阻碍 比 更远 她 ,

她可能需要长时间匆匆忙忙地来回奔波，如果我陪着她，反而会妨碍她而不是帮助她。

[soʊ] [aɪ] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .
so I waived it .
所以 我 放弃 它 .

所以我放弃了。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ['eɪmi] [went] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [faɪv] [lɔːŋ] ['aʊərz] ;
In a word , Amy went , and was gone five long hours ;
在 一个 单词 , 艾米 去 , 和 曾是 已消失 五 长的 小时 ;

总之，艾米走了，一走就是整整五个小时；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðæt] [hɜːr; hər] [sək'ses]
but when she came back I could see by her countenance that her success
但 什么时候 她 来了 后退 我 可以 看 经过 她 面容 那 她 成功
[hæd; həd] [bɪn] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [peɪnz] ,
had been suitable to her pains ,
有 到过 合适的 到 她 疼痛 ,

但当她回来时，我从她的脸上看出，她的成功与她的付出相称。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] .
for she came laughing and gaping .
为了 她 来了 笑 和 张开的 .

因为她笑着、张着嘴走了进来。

" [oʊ] ['mædəm] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [hæv; həv] [pliːzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] ;
" O madam ! " says she , " I have pleased you to the life ;
" 哦 女士 ! " 说道 她 , " 我 有 高兴 你 到 这 生活 ;

“夫人！”她说，“我已让您终生满意；

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ɪn]
" and with that she tells me how she had fixed upon a house in a court in
" 和 和 那 她 讲述 我 如何 她 有 固定的 之上 一个 房子 在 一个 法庭 在
[ðə; ði] ['maɪnəriz] ;
the Minories ;
这 少数族裔 ;

“说完这些，她告诉我她是如何选定米诺里斯区一个院子里的一栋房子的；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [baɪ] ['æksɪdənt] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl]
that she was directed to it merely by accident ; that it was a female
那 她 曾是 指导 到 它 仅仅 经过 事故 ; 那 它 曾是 一个 女性
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

她纯属偶然才被引荐到那里；那是一个女性家庭。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən]
the master of the house being gone to New England , and that the woman
这 掌握 的 这 房子 存在 已消失 到 新的 英格兰 , 和 那 这 女士
[hæd; həd] [fɔːr] ['tʃɪldrən] ,
had four children ,
有 四 孩子们 ,

男主人去了新英格兰，而且这位妇人有四个孩子，

[kept]	[tuː]	[meɪdz]	,	[ænd; ənd]	[lɪvd]	['veri]	['hænsəmli]	,	[bʌt; bət]	['wɑːntɪd]	['kʌmpəni]	[tuː; tə]	[daɪ'vɜːrt]	[hɜːr; hər]	;
kept	**two**	**maids**	**,**	**and**	**lived**	**very**	**handsomely**	**,**	**but**	**wanted**	**company**	**to**	**divert**	**her**	**;**
保留	二	女佣	，	和	居住地	非常	英俊地	，	但	通缉	公司	到	转移	她	；

她雇佣了两名女佣，生活优渥，但她需要有人陪伴消遣；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɑːn]	[ðæt]	['veri]	[ə'kaʊnt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'griːd]	[tuː; tə]	[teɪk]	['bɔːdəz]	.
and	**that**	**on**	**that**	**very**	**account**	**she**	**had**	**agreed**	**to**	**take**	**boarders**	**.**
和	那	在	那	非常	帐户	她	有	同意	到	拿	寄宿生	.

正因如此，她才同意招收寄宿生。

['eɪmi]	[ə'griːd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[gʊd]	,	['hænsəm]	[praɪs]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[rɪ'zɑːlvd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[juːst]	[wel] ;
Amy	**agreed**	**for**	**a**	**good**	**,**	**handsome**	**price**	**,**	**because**	**she**	**was**	**resolved**	**I**	**should**	**be**	**used**	**well ;**
艾米	同意	为了	一个	好的	，	英俊的	价格	，	因为	她	曾是	已解决	我	应该	是	用过的	出色地 ；

艾米同意以一个优厚的价格把我卖掉，因为她决心要好好利用我；

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	['bɑːgind]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	£35	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hæf]	-	[jɪr]	,	[ænd; ənd]	£50	[ɪf]	[wiː; wi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[meɪd]	,
so	**she**	**bargained**	**to**	**give**	**her**	**£35**	**for**	**the**	**half**	**-**	**year**	**,**	**and**	**£50**	**if**	**we**	**took**	**a**	**maid**	**,**
所以	她	讨价还价	到	给	她	£35	为了	这	一半	-	年	，	和	£50	如果	我们	采取	一个	女佣	，

所以她讨价还价，半年付给我们35英镑，如果我们雇个女佣，就付给我们50英镑。

['liːvɪŋ]	[ðæt]	[tuː; tə]	[maɪ]	[tʃɔɪs]	;
leaving	**that**	**to**	**my**	**choice**	**;**
离开	那	到	我的	选择	；

这由我来选择；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[maɪt]	[biː; bi]	['sætɪsfaɪd]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[miːt]	[wɪð; wɪθ]	['nʌθɪŋ]	['veri]	[geɪ]	,	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	['kweɪkərs] ,
and	**that**	**we**	**might**	**be**	**satisfied**	**we**	**should**	**meet**	**with**	**nothing**	**very**	**gay**	**,**	**the**	**people**	**were**	**Quakers ,**
和	那	我们	可能	是	使满意	我们	应该	见面	和	没有什么	非常	同性恋	，	这	人们	是	贵格会教徒 ，

为了让我们确信不会遇到任何令人愉悦的事情，这些人都是贵格会教徒。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[laɪkt]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	['betər]	.
and	**I**	**liked**	**them**	**the**	**better**	**.**
和	我	喜欢	他们	这	更好的	.

我更喜欢他们。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[pliːzd]	[ðæt]	[aɪ]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	['eɪmi]
I	**was**	**so**	**pleased**	**that**	**I**	**resolved**	**to**	**go**	**with**	**Amy**
我	曾是	所以	高兴	那	我	已解决	到	去	和	艾米

我非常高兴，于是决定和艾米一起去。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**319**	**]**
[	页	-	]

[第319页]

[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['lɑːdʒɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
the	**next**	**day**	**to**	**see**	**the**	**lodgings**	**,**	**and**	**to**	**see**	**the**	**woman**	**of**	**the**	**house**	**,**
这	下一个	天	到	看	这	住宿	，	和	到	看	这	女士	的	这	房子	，

第二天去看了住处，也见了女主人。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
and see how I liked them ; but if I was pleased with the general ,
和 看 如何 我 喜欢 他们 ; 但 如果 我 曾是 高兴 和 这 一般的 ,

看看我是否喜欢它们；但如果我对将军满意，

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tikuːləz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] — [aɪ]
I was much more pleased with the particulars , for the gentlewoman — I
我 曾是 很多 更多的 高兴 和 这 细节 , 为了 这 淑女 — 我
[mʌst; məst] [kɔːl] [hɜːr; hər][soʊ] ,
must call her so ,
必须 称呼 她 所以 ,

我对细节方面更加满意，因为这位女士——我必须这样称呼她——

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kweɪkər] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['kɜːrtiəs] , [ə'blaɪdʒɪŋ] , ['mænəli] ['pɜːrs(ə)n]
though she was a Quaker — was a most courteous , obliging , mannerly person
尽管 她 曾是 一个 贵格会 — 曾是 一个 最多 有礼貌 , 乐于助人 , 有礼貌地 人
, ['pɜːrfɪktli] [wel] - [bred] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [wel] - ['hjuːmər] ,
, perfectly well - bred and perfectly well - humoured ,
, 完美 出色地 - 繁殖 和 完美 出色地 - 幽默 ,

虽然她是一名贵格会教徒，但她是一位非常有礼貌、乐于助人、举止得体的人，教养良好，性格也非常好。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['evər] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] ,
and , in short , the most agreeable conversation that ever I met with ; and ,
和 , 在 短的 , 这 最多 同意 对话 那 曾经 我 遇见 和 ; 和 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl] ,
which was worth all ,
哪个 曾是 值得 全部 ,

总之，这是我经历过的最愉快的谈话；而且，这一切都值了。

[soʊ] [greɪv] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][soʊ] ['meri] ,
so grave , and yet so pleasant and so merry ,
所以 严重 , 和 然而 所以 令人愉快的 和 所以 欢乐 ,

如此庄严肃穆，却又如此令人愉悦和开心。

[ðæt] - [tɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd]
that ' tis scarcely possible for me to express how I was pleased and
那 - 的 几乎 可能的 为了 我 到 表达 如何 我 曾是 高兴 和
[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ;
delighted with her company ;
高兴极了 和 她 公司 ;

我几乎无法用语言来表达我与她相处时的愉悦和开心；

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [noʊ] [mɔːr] ;
and particularly , I was so pleased that I would go away no more ;
和 特别 , 我 曾是 所以 高兴 那 我 会 去 离开 不 更多的 ;

尤其令我高兴的是，我再也不用离开了；

[soʊ][aɪ] [iːn] [tʊk] [ʌp] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [naɪt] .
so I e'en took up my lodging there the very first night .
所以 我 e'en 采取 向上 我的 住宿 那里 这 非常 第一的 夜晚 .

所以，我当晚就住在那里了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ʌp] [ˈeɪmi] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [mʌnθ] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈpɪrənsəz]
though it took up Amy almost a month so entirely to put off all the appearances
尽管 它 采取 向上 艾米 几乎 一个 月 所以 完全 到 放 离开 全部 这 外貌
[ʌv; əv] [ˈhaʊskiːpɪŋ] ,
of housekeeping ,
的 家政 ，

虽然艾米花了将近一个月的时间完全推卸家务，

[æz; əz] [əˈbʌv] , [ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
as above , it need take me up no time to relate it ;
作为 多于 ， 它 需要 拿 我 向上 不 时间 到 涉及 它 ；

如上所述，我无需花费太多时间就能讲述清楚；

- [tɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈeɪmi] [ˈkwɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [keɪm] [pæk]
' tis enough to say that Amy quitted all that part of the world and came pack
- 的 足够的 到 说 那 艾米 辞职 全部 那 部分 的 这 世界 和 来了 盒
[ænd; ənd] [ˈpækɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
and package to me ,
和 包裹 到 我 ，

只需说艾米放弃了那个地方的一切，收拾行囊来到我这里就足够了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈboʊd] .
and here we took up our abode .
和 这里 我们 采取 向上 我们的 住所 .

于是我们就在这里安家落户了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [rɪˈtriːt] [ɪnˈdiːd] ,
I was now in a perfect retreat indeed ,
我 曾是 现在 在 一个 完美的 撤退 的确 ，

我此刻确实身处一个完美的世外桃源。

[rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ˈevər] [hæd; həd] [siːn] [ˌem ˈiː] ,
remote from the eyes of all that ever had seen me ,
偏僻的 从 这 眼睛 的 全部 那 曾经 有 已见 我 ，

远离所有曾经见过我的人的视线，

[ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv]
and as much out of the way of being ever seen or heard of by any of
和 作为 很多 出去 的 这 方式 的 存在 曾经 已见 或者 听到 的 经过 任何 的
[ðə; ði] [gæŋ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ɪn]
the gang that used to follow me as if I had been among the mountains in
这 帮派 那 用过的 到 跟随 我 作为 如果 我 有 到过 之中 这 山脉 在
[ˈlæŋkəʃə] ;
Lancashire ;
兰开夏郡 ；

而且，我完全远离了过去跟踪我的那伙人，就像我身处兰开夏郡的山区一样；

[fɔːr; fər] [wen] [dɪd] [ə; eɪ] [bluː] [ˈgɑːrtər] [ɔːr] [ə; eɪ] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [sɪks] [kʌm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnæroʊ]
for when did a blue garter or a coach - and - six come into a little narrow
为了 什么时候 做过 一个 蓝色的 袜带 或者 一个 教练 - 和 - 六 来 进入 一个 小的 狭窄的
[ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaɪnəriz] [ɔːr] [ˈgʊdˌmænz] [fiːldz] ?
passage in the Minories or Goodman's Fields ?
通道 在 这 少数族裔 或者 古德曼 田野 ？

什么时候，一条蓝色吊袜带或一辆六人马车驶入过米诺里斯或古德曼菲尔德的狭窄通道？

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ˈriːəli] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə]
And as there was no fear of them , so really I had no desire to
和 作为 那里 曾是 不 害怕 的 他们 ， 所以 真的 我 有 不 欲望 到
[siː] [ðem; ðəm] ,
see them ,
看 他们 ，

因为我并不害怕他们，所以我也真的不想见到他们。

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] .
or so much as to hear from them any more as long as I lived .
或者 所以 很多 作为 到 听到 从 他们 任何 更多的 作为 长的 作为 我 居住地 .

或者说，在我有生之年，再也没有收到过他们的任何消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 320]
[页 -]

[第320页]

[aɪ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɜːri] [waɪl] ['eɪmi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [soʊ] ['evri] [deɪ] [æt; ət][fɜːrst] ,
I seemed in a little hurry while Amy came and went so every day at first ,
我 似乎 在 一个 小的 匆忙 尽管 艾米 来了 和 去 所以 每一个 天 在 第一的 ,

起初，艾米每天来来往往的时候，我似乎都有些匆忙。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [lɪvd] [hɪr] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'taɪərd] ,
but when that was over I lived here perfectly retired ,
但 什么时候 那 曾是 超过 我 居住地 这里 完美 退休 ,

但那段日子结束后，我便在这里过着完全退休的生活。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['leɪdi] ; [aɪ][mʌst; məst] [kɔːl] [hɜːr; hər][soʊ] ,
and with a most pleasant and agreeable lady ; I must call her so ,
和 和 一个 最多 令人愉快的 和 同意 女士 ; 我 必须 称呼 她 所以 ,
[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['kweɪkər] ,
for , though a Quaker ,
为了 , 尽管 一个 贵格会 ,

还有一位非常和蔼可亲的女士；我必须这样称呼她，因为，尽管她是一位贵格会教徒，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
she had a full share of good breeding , sufficient to her if she had
她 有 一个 满的 分享 的 好的 选育 , 充足的 到 她 如果 她 有
[bɪn] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ;
been a duchess ;
到过 一个 公爵夫人 ;

她出身良好，完全符合公爵夫人的标准；

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ]
in a word , she was the most agreeable creature in her conversation , as I
在 一个 单词 , 她 曾是 这 最多 同意 生物 在 她 对话 , 作为 我
[sed] [bɪ'fɔːr] ,
said before ,
说 前 ,

总之，正如我之前所说，她是一位谈吐最令人愉快的人。

[ðæt] ['evər] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] .
that ever I met with .
那 曾经 我 遇见 和 .

我遇到过的所有的人。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] ,
I pretended , after I had been there some time ,
我 假装 , 后 我 有 到过 那里 一些 时间 ,

我在那里待了一段时间后，就开始假装……

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪkərs] ,
to be extremely in love with the dress of the Quakers ,
到 是 极其 在 爱 和 这 裙子 的 这 贵格会教徒 ,

非常喜欢贵格会教徒的服饰，

[ænd; ənd] [ðɪs] [pliːzd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːdz] [dres] [ˌem ˈiː] [ʌp] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]
and this pleased her so much that she would needs dress me up one day in a
和 这 高兴 她 所以 很多 那 她 会 需求 裙子 我 向上 一 天 在 一个
[suːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz] ;
suit of her own clothes ;
套装 的 她 自己的 衣服 ;

这让她非常高兴，以至于有一天她需要让我穿上她自己的衣服；

[bʌt; bət][maɪ] [ˈriːəl] [dɪˈzaɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pæs] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
but my real design was to see whether it would pass upon me for a
但 我的 真实的 设计 曾是 到 看 无论 它 会 经过 之上 我 为了 一个
[dɪsˈgaɪz] .
disguise .
伪装 .

但我真正的目的是看看它能否让我蒙混过关，用作伪装。

[ˈeɪmi] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] [maɪ] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə]
Amy was struck with the novelty , though I had not mentioned my design to
艾米 曾是 击 和 这 新奇 , 尽管 我 有 不是 提及 我的 设计 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

虽然我之前没有跟艾米提起过我的设计，但她却被这个新奇的设计深深吸引了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkweɪkər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [sez] [ˈeɪmi] , " [aɪ] [ges] [jʊr; jər]
and when the Quaker was gone out of the room says Amy , " I guess your
和 什么时候 这 贵格会 曾是 已消失 出去 的 这 房间 说道 艾米 , " 我 猜测 你的
[ˈmiːnɪŋ] ;
meaning ;
意义 ;

当贵格会教徒离开房间后，艾米说：“我猜你的意思；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [dɪsˈgaɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
it is a perfect disguise to you .
它 是 一个 完美的 伪装 到 你 .

对你来说，这是完美的伪装。

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [ˈbɑːdi] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][maɪˈself] .
Why , you look quite another body ; I should not have known you myself .
为什么 , 你 看 相当 其他 身体 ; 我 应该 不是 有 已知 你 我 .

哇，你看起来完全变了个人似的；我真不认识你。

[neɪ] , " [sez] [ˈeɪmi] , " [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən]
Nay , " says Amy , " more than that , it makes you look ten years younger than
不 , " 说道 艾米 , " 更多的 比 那 , 它 制作 你 看 十 年 年轻 比
[juː; jʊ][dɪd] .
you did .
你 做过 .

“不，”艾米说，“不仅如此，它还能让你看起来比实际年龄年轻十岁。”

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pliːz] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd] [wen] [ˈeɪmi] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" Nothing could please me better than that , and when Amy repeated it ,
" 没有什么 可以 请 我 更好的 比 那 , 和 什么时候 艾米 重复 它 ,

“没有什么比这更让我高兴的了，”当艾米重复这句话时，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [æskt] [maɪ] [ˈkweɪkər] ([aɪ][woʊnt] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ˈlændleɪdi] ;
I was so fond of it that I asked my Quaker (I won't call her landlady ;
我 曾是 所以 喜爱 的 它 那 我 问 我的 贵格会 (我 惯于 称呼 她 房东 ;

我非常喜欢它，于是我问了我的贵格会教徒（我不会称她为房东太太；

- [tɪz] [ɪn'diːd] [tuː] [kɔːrs] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər]) —
' tis indeed too coarse a word for her , and she deserved a much better) —
- 的 的确 也 粗 一个 单词 为了 她 , 和 她 应得的 一个 很多 更好的) —
[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

“用这个词来形容她确实太粗俗了，她值得更好的称呼。”——我说。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .
I asked her if she would sell it .
我 问 她 如果 她 会 卖 它 .

我问她是否愿意出售。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ]
I told her I was so fond of it that I would give her enough to buy
我 讲述 她 我 曾是 所以 喜爱 的 它 那 我 会 给 她 足够的 到 买
[hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['betər] [suːt] .
her a better suit .
她 一个 更好的 套装 .

我告诉她我非常喜欢那件衣服，我会给她足够的钱给她买一套更好的衣服。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [aɪ] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli]
She declined it at first , but I soon perceived that it was chiefly
她 拒绝 它 在 第一的 , 但 我 很快 感知 那 它 曾是 主要

她起初拒绝了，但我很快意识到这主要是因为……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 321]
[页 -]

[第321页]

[ɪn] [gʊd] ['mænərz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪs'ɑːnər] [maɪ'self] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
in good manners , because I should not dishonour myself , as she called it ,
在 好的 礼仪 , 因为 我 应该 不是 羞辱 我 , 作为 她 称为 它 ,

出于礼貌，因为我不应该像她所说的那样有失体面。

[tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊld] [kloʊðz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [pliːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
to put on her old clothes ; but if I pleased to accept of them ,
到 放 在 她 老的 衣服 ; 但 如果 我 高兴 到 接受 的 他们 ,

让她穿上旧衣服；但如果我愿意接受的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dresɪŋ] - [kloʊðz] , [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
she would give me them for my dressing - clothes , and go with me ,
她 会 给 我 他们 为了 我的 敷料 - 衣服 , 和 去 和 我 ,

她会把它们给我当做我的衣服，然后陪我一起去。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [suːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [wɜːrθ] [maɪ] ['werɪŋ] .
and buy a suit for me that might be better worth my wearing .
和 买 一个 套装 为了 我 那 可能 是 更好的 值得 我的 穿着 .

给我买一套更适合我穿的西装。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [kən'vəːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fræŋk] , ['oʊpən] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
But as I conversed in a very frank , open manner with her ,
但 作为 我 交谈 在 一个 非常 坦率 , 打开 方式 和 她 ,

但是，当我以非常坦诚、开放的方式与她交谈时，

[aɪ] [bɪd] [hɜːr; hər] [duː] [ðə; ði] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['skru:pəlz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
I bid her do the like with me ; that I made no scruples of such things ,
我 出价 她 做 这 喜欢 和 我 ; 那 我 制成 不 顾虑 的 这样的 事物 ,

我让她也这样对待我；我对此毫不犹豫。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ðem; ðəm][aɪ] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ][hɜːr; hər] .
but that if she would let me have them I would satisfy her .
但 那 如果 她 会 让 我 有 他们 我 会 满足 她 .

但如果她愿意让我拥有它们，我会让她满意。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːst] ,
So she let me know what they cost ,
所以 她 让 我 知道 什么 他们 成本 ,

所以她告诉我它们的价格，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [əˈmendz] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [θriː] [ˈgɪnɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kɔːst]
and to make her amends I gave her three guineas more than they cost
和 到 制作 她 修改 我 给予 她 三 几内亚 更多的 比 他们 成本
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

为了补偿她，我给了她比这些东西花费的钱多三个几尼。

[ðɪs] [gʊd] ([ðoʊ] [ʌnˈhæpi]) [ˈkweɪkər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
This good (though unhappy) Quaker had the misfortune to have had a
这 好的 (尽管 不开心) 贵格会 有 这 不幸 到 有 有 一个
[bæd] [ˈhʌzbənd] ,
bad husband ,
坏的 丈夫 ,

这位善良（但并不快乐）的贵格会教徒不幸嫁给了一个糟糕的丈夫。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪˈjɑːnd] [siː] .
and he was gone beyond sea .
和 他 曾是 已消失 超过 海 .

他已经远航到海那边去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] , [ænd; ənd] [wel] [ˈfɜːrnɪʃt] ,
She had a good house , and well furnished ,
她 有 一个 好的 房子 , 和 出色地 提供 ,

她有一栋好房子，家具齐全。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][ˈdʒɔɪntʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˈsteɪt] [wɪtʃ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːr; hər]
and had some jointure of her own estate which supported her
和 有 一些 关节 的 她 自己的 财产 哪个 有 她
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ,
and her children ,
和 她 孩子们 ,

她还从自己的遗产中分得了一部分份额，用来维持她和孩子们的生活。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ;
so that she did not want ;
所以 那 她 做过 不是 想 ;

所以她不想；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈbʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][help][æz; əz][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə]
but she was not at all above such a help as my being there was to
但 她 曾是 不是 在 全部 多于 这样的 一个 帮助 作为 我的 存在 那里 曾是 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

但她丝毫不介意我的出现对她有所帮助；

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][glæd][ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
so she was as glad of me as I was of her .
所以 她 曾是 作为 高兴的 的 我 作为 我 曾是 的 她 .

所以她和我一样，都为彼此感到高兴。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[æz; əz][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [fɪks] [ðɪs] [nuː] [ə'kweɪntəns] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self]
as I knew there was no way to fix this new acquaintance like making myself
作为 我 知道 那里 曾是 不 方式 到 使固定 这 新的 熟人 喜欢 制作 我
[ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
a friend to her ,
一个 朋友 到 她 ,

因为我知道，要想修复这段新关系，最好的办法就是主动和她交朋友。

[aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['hænsəm] ['prez(ə)nts][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
I began with making her some handsome presents and the like to her
我 开始 和 制作 她 一些 英俊的 礼物 和 这 喜欢 到 她
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

我先是给她和她的孩子们准备了一些精美的礼物之类的东西。

[ænd; ənd][fɜːrst] , ['oʊpənɪŋ] [maɪ] ['bʌndlz] [wʌn] [deɪ] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'nʌðər]
And first , opening my bundles one day in my chamber , I heard her in another
和 第一的 , 开幕 我的 捆绑 一 天 在 我的 房间 , 我 听到 她 在 其他
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

有一天，我在房间里打开包裹时，听到她在另一个房间里。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fə'mɪliər] [wei] .
and called her in with a kind of familiar way .
和 称为 她 在 和 一个 种类 的 熟悉的 方式 .

然后用一种熟悉的方式叫她进去。

[ðer; ðər][aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [faɪn] [kloʊðz] ,
There I showed her some of my fine clothes ,
那里 我 显示 她 一些 的 我的 美好的 衣服 ,

在那里，我给她看了我的一些漂亮衣服。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['veri] [faɪn] [nuː] ['hɑːlənd] ,
and having among the rest of my things a piece of very fine new holland ,
和 拥有 之中 这 休息 的 我的 事物 一个 片 的 非常 美好的 新的 荷兰 ,

而且，我的其他物品中还有一件非常精美的新荷兰牌产品。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
which I had bought a little
哪个 我 有 买 一个 小的

我买了一个小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 322]
[页 -]

[第322页]

[bɪ'fɔːr] , [wɜːrθ] [ə'baʊt] 9s .
before , worth about 9s .
前 , 值得 关于 9s .

之前价值约9先令。

[æn; ən] [el] , [aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] : " [hɪr] , [maɪ] [frend] , " [sez] [aɪ] ,
an ell , I pulled it out : " Here , my friend , " says I ,
一个 艾尔 , 我 拉 它 出去 : " 这里 , 我的 朋友 , " 说道 我 ,

我把它拔了出来：“给你，我的朋友,”我说。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
" I will make you a present , if you will accept of it ;
" 我 将要 制作 你 一个 展示 , 如果 你 将要 接受 的 它 ;

“如果你愿意接受，我将送你一份礼物；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][leɪd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
" and with that I laid the piece of Holland in her lap .
" 和 和 那 我 铺设 这 片 的 荷兰 在 她 膝 .

“说完，我把那块荷兰碎片放在了她的腿上。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [spiːk] .
I could see she was surprised , and that she could hardly speak .
我 可以 看 她 曾是 惊讶 , 和 那 她 可以 几乎 说话 .

我看得出她很惊讶，而且几乎说不出话来。

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" What dost thou mean ? " says she .
" 什么 朋友 你 意思是 ? " 说道 她 .

“你这话是什么意思？”她问道。

" [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [ək'sept] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][æz; əz] [ðɪs] ; " ['ædɪŋ]
" Indeed I cannot have the face to accept so fine a present as this ; " adding
" 的确 我 不能 有 这 脸 到 接受 所以 美好的 一个 展示 作为 这 ; " 添加
,
,
,

“我实在不好意思接受这么精美的礼物;”他补充道，

" - [tɪz] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [oʊn] [juːz] , [bʌt; bət] - [tɪz] [ə'bʌv] [maɪ] [wer] , [ɪn'diːd] .
" ' Tis fit for thy own use , but ' tis above my wear , indeed .
" - 的 合身 为了 你的 自己的 使用 , 但 - 的 多于 我的 穿 , 的确 .

“这东西很适合你自己用，但对我来说实在太贵重了。”

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [faɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" I thought she had meant she must not wear it so fine because she was
" 我 想法 她 有 意思是 她 必须 不是 穿 它 所以 美好的 因为 她 曾是
[ə; eɪ] ['kweɪkər] .
a Quaker .
一个 贵格会 .

“我当时以为她的意思是，因为她是贵格会教徒，所以不能穿这么漂亮的衣服。”

[soʊ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [waɪ] , [duː][nɑːt][juː; jʊ] ['kweɪkərs] [wer] [faɪn] ['lɪnɪn] ['niːðər] ? "
So I returned , " Why , do not you Quakers wear fine linen neither ? "
所以 我 返回 , " 为什么 , 做 不是 你 贵格会教徒 穿 美好的 亚麻布 两者都不 ? "

于是我反问道：“为什么你们贵格会教徒不穿细麻布衣服呢？ ”

" [jes] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [wiː; wi] [wer] [faɪn] ['lɪnɪn] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Yes , " says she , " we wear fine linen when we can afford it ,
" 是的 , " 说道 她 , " 我们 穿 美好的 亚麻布 什么时候 我们 能 买得起 它 ,

“是的，”她说，“我们经济条件允许的时候就会穿上好的亚麻衣服。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
but this is too good for me .
但 这 是 也 好的 为了 我 .

但这对我来说太好了。

" [haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː] .
" However , I made her take it , and she was very thankful too .
" 然而 , 我 制成 她 拿 它 , 和 她 曾是 非常 感恩 也 .

“不过，我让她接受了，她也非常感激。”

[bʌt; bət][maɪ][end][wʌz; wəz] ['ænsər] [ə'nʌðər] [wei] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][soʊ] ,
But my end was answered another way , for by this I engaged her so ,
但 我的 结尾 曾是 回答 其他 方式 ， 为了 经过 这 我 已订婚的 她 所以 ，

但我的结局却以另一种方式呈现，因为我正是通过这种方式与她建立了联系。

[ðæt] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [tuː] , [aɪ]
that as I found her a woman of understanding , and of honesty too , I
那 作为 我 成立 她 一个 女士 的 理解 ， 和 的 诚实 也 ， 我
[maɪt] ,
might ,
可能 ，

我发现她是一位善解人意、诚实正直的女性，因此我可能会……

[ə'pɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [wʌt] [aɪ]
upon any occasion , have a confidence in her , which was , indeed , what I
之上 任何 场合 ， 有 一个 信心 在 她 ， 哪个 曾是 ， 的确 ， 什么 我
['veri] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd] .
very much wanted .
非常 很多 通缉 .

无论在什么情况下，都要信任她，而这正是我非常希望看到的。

[baɪ] [ə'kʌstəm] [maɪ'self][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]
By accustoming myself to converse with her , I had not only learned to
经过 习惯 我 到 交谈 和 她 ， 我 有 不是 仅有的 学习 到
[dres] [laɪk] [ə; eɪ] ['kweɪkər] ,
dress like a Quaker ,
裙子 喜欢 一个 贵格会 ，

通过与她交谈，我不仅学会了像贵格会教徒那样穿着打扮，

[bʌt; bət][soʊ] [juːst] [maɪ'self][tuː; tə] " [ðiː] " [ænd; ənd] " [ðaʊ] " [ðæt] [aɪ] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kweɪkər] [tuː] ,
but so used myself to " thee " and " thou " that I talked like a Quaker too ,
但 所以 用过的 我 到 " 你 " 和 " 你 " 那 我 谈话 喜欢 一个 贵格会 也 ，

但我太习惯用“汝”和“尔”这样的称呼了，以至于我的说话方式也像个贵格会教徒。

[æz; əz] ['redɪli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn]
as readily and naturally as if I had been born among them ; and , in
作为 容易 和 自然 作为 如果 我 有 到过 出生 之中 他们 ； 和 ， 在
[ə; eɪ][wɜːrd] ,
a word ,
一个 单词 ，

就像我出生在他们中间一样自然而然；总之，

[aɪ] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kweɪkər] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
I passed for a Quaker among all people that did not know me .
我 通过了 为了 一个 贵格会 之中 全部 人们 那 做过 不是 知道 我 .

在所有不认识我的人面前，我都装作一个贵格会教徒。

[aɪ] [went] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'brɔːd] ,
I went but little abroad ,
我 去 但 小的 国外 ，

我很少出国，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [wel] [tuː; tə][goʊ]
but I had been so used to a coach that I knew not how well to go
但 我 有 到过 所以 用过的 到 一个 教练 那 我 知道 不是 如何 出色地 到 去
[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ;
without one ;
没有 一 ；

但我已经习惯了有教练，所以不知道没有教练该怎么办；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːrðər] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
besides , I thought it would be a farther disguise to me ,
除了 , 我 想法 它 会 是 一个 更远 伪装 到 我 ,
此外，我认为这对我来说会是一个更好的伪装。

[soʊ][aɪ][toʊld][maɪ]['kweɪkər] [frend] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lɪvd] [tuː] [kloʊz] ,
so I told my Quaker friend one day that I thought I lived too close ,
所以 我 讲述 我的 贵格会 朋友 一 天 那 我 想法 我 居住地 也 关闭 ,
所以有一天我告诉我的贵格会朋友，我觉得我住得太近了。

[ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [er] .
that I wanted air .
那 我 通缉 空气 .
我想要空气。

[ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd]
She proposed
她 建议的
她求婚了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 323]
[页 -]
[第323页]

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] ['sʌmtaɪmz] , [ɔːr][ə; eɪ] [boʊt] ;
taking a hackney - coach sometimes , or a boat ;
采取 一个 哈克尼 - 教练 有时 , 或者 一个 船 ;
有时乘坐出租车，有时乘船；

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tɪl] [naʊ] ,
but I told her I had always had a coach of my own till now ,
但 我 讲述 她 我 有 总是 有 一个 教练 的 我的 自己的 直到 现在 ,
但我告诉她，直到现在我一直都有自己的教练。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [ə'gen] .
and I could find in my heart to have one again .
和 我 可以 寻找 在 我的 心 到 有 一 再次 .
我心里仍然渴望再次拥有一个。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [æt; ət][fɜːrst] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [kloʊz] [aɪ] [lɪvd] ,
She seemed to think it strange at first , considering how close I lived ,
她 似乎 到 思考 它 奇怪的 在 第一的 , 考虑 如何 关闭 我 居住地 ,
考虑到我住得离她很近，她起初似乎觉得很奇怪。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ][dɪd][nɑːt]['væljuː][ðə; ði] [ɪk'spens] ; [soʊ] ,
but had nothing to say when she found I did not value the expense ; so ,
但 有 没有什么 到 说 什么时候 她 成立 我 做过 不是 价值 这 费用 ; 所以 ,
但当她发现我不重视这笔开支时，她却什么也没说；所以，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [koʊtʃ] .
in short , I resolved I would have a coach .
在 短的 , 我 已解决 我 会 有 一个 教练 .
总之，我下定决心要找个教练。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ekwəpɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stoʊld] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [pleɪn] .
When we came to talk of equipages , she extolled the having all things plain .
什么时候 我们 来了 到 讲话 的 装备 , 她 赞扬 这 拥有 全部 事物 清楚的 .
当我们谈到马具时，她极力赞扬一切都应该简单明了。

[aɪ] [sed] [soʊ] [tuː] ; [soʊ][aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkəʊtʃmeɪkər]
I said so too ; so I left it to her direction , and a coachmaker
我 说 所以 也 ; 所以 我 左边 它 到 她 方向 , 和 一个 车身制造商
[wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ,
was sent for ,
曾是 发送 为了 ,

我也这么说了；所以我就把事情交给她处理，然后派人去请了马车匠。

[ænd; ənd][hiː; hi][prəˈvaɪdɪd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pleɪn] [koʊtʃ] , [noʊ] [ˈɡɪldɪŋ] [ɔːr] [ˈpeɪntɪŋ] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and he provided me a plain coach , no gilding or painting , lined with a
和 他 假如 我 一个 清楚的 教练 , 不 镀金 或者 绘画 , 衬里 和 一个
[laɪt] [ɡreɪ] [klɔːθ] ,
light grey cloth ,
光 灰色的 布 ,

他给我提供了一辆简朴的马车，没有镀金也没有彩绘，内衬是浅灰色布料。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈkoʊtʃmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [leɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .
and my coachman had a coat of the same , and no lace on his hat .
和 我的 马车夫 有 一个 外套 的 这 相同的 , 和 不 蕾丝 在 他的 帽子 .

我的马车夫也穿着同样的外套，帽子上没有蕾丝。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈredi] [aɪ] [drest] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [dres] [aɪ] [bɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed]
When all was ready I dressed myself in the dress I bought of her , and said
什么时候 全部 曾是 准备好 我 穿着 我 在 这 裙子 我 买 的 她 , 和 说
,
,
,

一切准备就绪后，我穿上了从她那里买来的裙子，然后说道：

" [kʌm] , [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkweɪkər][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [ɡoʊ] [əˈbrɔːd] ; "
" Come , I'll be a Quaker to - day , and you and I'll go abroad ; "
" 来 , 患病的 是 一个 贵格会 到 - 天 , 和 你 和 患病的 去 国外 ; "
[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] ,
which we did ,
哪个 我们 做过 ,

“来吧，我今天就成为一名贵格会教徒，你和我一起出国;” 我们也确实这么做了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈkweɪkər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] [les] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkaʊntərfɪt]
and there was not a Quaker in the town looked less like a counterfeit
和 那里 曾是 不是 一个 贵格会 在 这 镇 看起来 较少的 喜欢 一个 伪造
[ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
than I did .
比 我 做过 .

镇上没有一个贵格会教徒看起来比我更不像个冒牌货。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [pərˈtɪkjələr] [plɑːt] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] [kənˈsiːld] ,
But all this was my particular plot , to be the more completely concealed ,
但 全部 这 曾是 我的 特别的 阴谋 , 到 是 这 更多的 完全地 暗 ,

但这都是我精心策划的，目的是为了更彻底地隐藏起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [nɑːt] [noʊn] ,
and that I might depend upon being not known ,
和 那 我 可能 依赖 之上 存在 不是 已知 ,

我或许可以指望不被人认识，

[ænd; ənd] [jet] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [kənˈfaɪnd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [fɪr] ;
and yet need not be confined like a prisoner and be always in fear ;
和 然而 需要 不是 是 受限 喜欢 一个 囚犯 和 是 总是 在 害怕 ;

但不必像囚犯一样被囚禁，也不必时刻生活在恐惧之中；

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['ɡrɪməs] .
so that all the rest was grimace .
所以 那 全部 这 休息 曾是 鬼脸 .

所以剩下的就只有痛苦的表情了。

[wiː; wi] [lɪvd] [hɪr] ['veri] ['iːzi] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
We lived here very easy and quiet ,
我们 居住地 这里 非常 简单的 和 安静的 ,

我们在这里的生活非常轻松安静。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪn][maɪ][maɪnd] ;
and yet I cannot say I was so in my mind ;
和 然而 我 不能 说 我 曾是 所以 在 我的 头脑 ;

然而，我不能说我内心确实如此想；

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
I was like a fish out of water .
我 曾是 喜欢 一个 鱼 出去 的 水 .

我当时就像一条离开了水的鱼。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡeɪ] [ænd; ənd][æz; əz] [jʌŋ] [ɪn][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [faɪv] -
I was as gay and as young in my disposition as I was at five -
我 曾是 作为 同性恋 和 作为 年轻的 在 我的 处置 作为 我 曾是 在 五 -
[ænd; ənd] - ['twenti] ;
and - twenty ;
和 - 二十 ;

我的性情和年轻时一样，就像我二十五岁时那样开朗活泼；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kɔːtid] , ['flætərd] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and as I had always been courted , flattered , and used to love it ,
和 作为 我 有 总是 到过 求爱 , 受宠若惊 , 和 用过的 到 爱 它 ,

而我一直以来都受到追求、奉承，并且过去也很喜欢这种感觉，

[soʊ][aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
so I missed it in my conversation ;
所以 我 错过 它 在 我的 对话 ;

所以，我在谈话中错过了这一点；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊt] [ˌem 'iː] ['meni] [taɪmz] [ə'pɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [θɪŋz] [pæst] .
and this put me many times upon looking back upon things past .
和 这 放 我 许多 时代 之上 寻找 后退 之上 事物 过去的 .

这让我常常回想起过去的事情。

[aɪ][hæd; həd] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər]
I had very few moments in my life which , in their
我 有 非常 很少 时刻 在 我的 生活 哪个 , 在 他们的

我一生中很少有这样的时刻，在他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 324]
[页 -]

[第324页]

[rɪ'flekʃ(ə)n] , [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'ɡret] :
reflection , afforded me anything but regret :
反射 , 提供 我 任何事物 但 后悔 :

反思带给我的只有反思，而非后悔：

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['ækʃnz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ɪn][maɪ][laɪf] ,
but of all the foolish actions I had to look back upon in my life ,
但 的 全部 这 愚蠢 行动 我 有 到 看 后退 之上 在 我的 生活 ,

但回顾我一生中所有愚蠢的行为，

[nʌn] [lʊkt] [soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] [ænd; ənd][soʊ][laɪk] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [nɔːr] [left] [soʊ] [mʌtʃ] ['melənkɑːli]
none looked so preposterous and so like distraction , nor left so much melancholy
没有任何 看起来 所以 荒谬 和 所以 喜欢 分心 ， 也不 左边 所以 很多 忧郁
[ɑːn][maɪ][maɪnd] ,
on my mind ,
在 我的 头脑 ，

没有哪件事物看起来如此荒谬，如此令人分心，也没有哪件事物像它一样让我感到如此忧郁。

[æz; əz][maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
as my parting with my friend , the merchant of Paris ,
作为 我的 离别 和 我的 朋友 ， 这 商人 的 巴黎 ，

当我与我的朋友，那位巴黎商人告别时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'fjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz][hiː; hi]
and the refusing him upon such honourable and just conditions as he
和 这 拒绝 他 之上 这样的 光荣的 和 只是 状况 作为 他
[hæd; həd] ['ɔːfərd] ;
had offered ;
有 提供 ；

并且拒绝了他提出的如此体面和公正的条件；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][dʒʌst] ([wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld] [ˌʌn'kaɪnd]) [ri'dʒektɪŋ] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm]
and though on his just (which I called unkind) rejecting my invitation to come
和 尽管 在 他的 只是 （ 哪个 我 称为 不友善 ） 拒绝 我的 邀请 到 来
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
to him again ,
到 他 再次 ，

尽管他公正地（我认为是不友善的）拒绝了我再次拜访他的邀请，

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'gʌst] , [jet] [naʊ] [maɪ][maɪnd] [rʌn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
I had looked on him with some disgust , yet now my mind run upon him
我 有 看起来 在 他 和 一些 厌恶 ， 然而 现在 我的 头脑 跑步 之上 他
[kən'tɪnjuəli] ,
continually ,
持续 ，

我曾对他抱有厌恶之情，然而现在我的脑海中却不断浮现出他的身影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][maɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi]
and the ridiculous conduct of my refusing him , and I could never be
和 这 荒谬的 执行 的 我的 拒绝 他 ， 和 我 可以 绝不 是
['sætɪsfaɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
satisfied about him .
使满意 关于 他 .

而我拒绝他的行为又是多么荒谬，我永远也无法对他感到满意。

[aɪ] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd] [jet] ['mæstər][hɪm; ɪm] ,
I flattered myself that if I could but see him I could yet master him ,
我 受宠若惊 我 那 如果 我 可以 但 看 他 我 可以 然而 掌握 他 ，

我自以为只要能见到他，就能战胜他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt]
and that he would presently forget all that had passed that might be thought
和 那 他 会 目前 忘记 全部 那 有 通过了 那 可能 是 想法
[ˌʌn'kaɪnd] ;
unkind ;
不友善 ；

他会很快忘记所有过去发生的、可能被认为不友善的事情；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,
but as there was no room to imagine anything like that to be possible ,
但 作为 那里 曾是 不 房间 到 想象 任何事物 喜欢 那 到 是 可能的 ，

但由于当时根本没有空间去想象这种事情有可能发生，

[aɪ] [θruː] [ðoʊz] [θɔːts] [ɔːf] [ə'gen] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
I threw those thoughts off again as much as I could .
我 扔 那些 想法 离开 再次 作为 很多 作为 我 可以 .

我尽可能地把那些想法抛到脑后。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][rest] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] [fɔːr; fər]
However , they continually returned , and I had no rest night or day for
然而 , 他们 持续 返回 , 和 我 有 不 休息 夜晚 或者 天 为了
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
thinking of him ,
思维 的 他 ,

然而，他们不断地回来，我日夜思念着他，无法安眠。

[huː] [aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] [ə'bʌv] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] .
who I had forgot above eleven years .
WHO 我 有 忘了 多于 十一 年 .

我把他/她遗忘了十一年之久。

[aɪ][toʊld]['eɪmi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][bed] , ['ɔːlmoʊst] [hoʊl]
I told Amy of it , and we talked it over sometimes in bed , almost whole
我 讲述 艾米 的 它 , 和 我们 谈话 它 超过 有时 在 床 , 几乎 所有的
[naɪts] [tə'geðər] .
nights together .
夜晚 一起 .

我把这件事告诉了艾米，我们有时会在床上讨论这件事，几乎整夜都在一起。

[æt; ət][læst] ['eɪmi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hed] ,
At last Amy started a thing of her own head ,
在 最后的 艾米 开始 一个 事物 的 她 自己的 头 ,

最终，艾米开始着手做自己的想法。

[wɪtʃ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] , [ðoʊ] [ə; eɪ][waɪld][wʌn] [tuː] .
which put it in a way of management , though a wild one too .
哪个 放 它 在 一个 方式 的 管理 , 尽管 一个 荒野 一 也 .

这使得它进入了一种管理模式，尽管这种模式也相当狂野。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'iːzi] , ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪstər] . — — , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt]
" You are so uneasy , madam , " says she , " about this Mr . — — , the merchant
" 你 是 所以 不安 , 女士 , " 说道 她 , " 关于 这 先生 . — — , 这 商人
[æt; ət]['pærɪs] ;
at Paris ;
在 巴黎 ;

“夫人，您似乎对那位巴黎的商人——先生感到不安,”她说；

[kʌm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] ,
come , " says she , " if you'll give me leave ,
来 , " 说道 她 , " 如果 你会 给 我 离开 ,

“来吧,”她说，“如果你允许我离开的话。”

[aɪl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
I'll go over and see what's become of him . "
患病的 去 超过 和 看 是什么 变得 的 他 . "

我过去看看他现在怎么样了。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , " [sed] [aɪ] ; " [noʊ] , [nɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt]
" Not for ten thousand pounds , " said I ; " no , nor if you met him in the street
" 不是 为了 十 千 磅 , " 说 我 ; " 不 , 也不 如果 你 遇见 他 在 这 街道
,
,
,

“就算给我一万英镑也不行,”我说；“就算你在街上碰到他，也不行。”

[nɑːt][tuː; tə] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
not to offer to speak to
不是 到 提供 到 说话 到

不要主动提出与……交谈

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 325]
[页 -]

[第325页]

[hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] . "
him on my account . "
他 在 我的 帐户 . "

替我这么做。”

" [noʊ] , " [sez] [ˈeɪmi] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ; [ɔːr] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
" No , " says Amy , " I would not speak to him at all ; or if I did ,
" 不 , " 说道 艾米 , " 我 会 不是 说话 到 他 在 全部 ; 或者 如果 我 做过 ,

“不，”艾米说，“我根本不会跟他说话；或者即使我说了，

[aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi][əˈpɑːn][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] .
I warrant you it shall not look to be upon your account .
我 保证 你 它 将 不是 看 到 是 之上 你的 帐户 .

我保证这不会成为你的责任。

[aɪl] [ˈoʊnli][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˈbiːɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
I'll only inquire after him , and if he is in being , you shall hear of him ;
患病的 仅有的 查询 后 他 , 和 如果 他 是 在 存在 , 你 将 听到 的 他 ;

我只会打听他的消息，如果他还活着，你们就会听到他的消息；

[ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈnʌf] . "
if not , you shall hear of him still , and that may be enough . "
如果 不是 , 你 将 听到 的 他 仍然 , 和 那 可能 是 足够的 . "

即便如此，你仍会听到他的消息，这或许就足够了。

" [waɪ] , " [sez] [aɪ] ,
" Why , " says I ,
" 为什么 , " 说道 我 ,

“为什么？”我问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]
" if you will promise me not to enter into anything relating to me with
" 如果 你 将要 承诺 我 不是 到 进入 进入 任何事物 相关 到 我 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“如果你答应我不与他订立任何与我有关的文件，

[nɔːr][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ˈeni] [ˈdɪskɔːrs] [æt; ət][ɔːl] [ənˈles] [hiː; hi] [bɪˈɡɪnz] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
nor to begin any discourse at all unless he begins it with you ,
也不 到 开始 任何 话语 在 全部 除非 他 开始 它 和 你 ,

除非他先跟你说话，否则他根本不会开始任何对话。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][biː; bi] [pəˈsweidid] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][traɪ] .
I could almost be persuaded to let you go and try .
我 可以 几乎 是 被说服 到 让 你 去 和 尝试 .

我几乎可以说服你去试试。

" ['eɪmi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃɔːrt]
" Amy promised me all that I desired ; and , in a word , to cut the story short
" 艾米 承诺 我 全部 那 我 想要的 ; 和 , 在 一个 单词 , 到 切 这 故事 短的
,
,
,

“艾米答应给我一切我想要的；总之，长话短说，

[aɪ] [let] [hɜːr; hər][goʊ] ,
I let her go ,
我 让 她 去 ,

我放她走了。

[bʌt; bət] [taɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][soʊ] ['meni] [pə'tikuːləz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
but tied her up to so many particulars that it was almost impossible
但 系 她 向上 到 所以 许多 细节 那 它 曾是 几乎 不可能的
[hɜːr; hər]['goʊɪŋ][kʊd; kəd]['sɪgnɪfaɪ] ['eniθɪŋ] ;
her going could signify anything ;
她 去 可以 表示 任何事物 ;

但她与太多细节联系在一起，以至于她的离开几乎不可能具有任何意义；

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] ,
and had she intended to observe them ,
和 有 她 故意的 到 观察 他们 ,

如果她打算观察他们，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][hæv; həv] [gɔːn] , [fɔːr; fər][aɪ] [tʃɑːrdʒd]
she might as well have stayed at home as have gone , for I charged
她 可能 作为 出色地 有 入住 在 家 作为 有 已消失 , 为了 我 带电
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她还不如待在家里，因为我已经责备过她了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
if she came to see him ,
如果 她 来了 到 看 他 ,

如果她来看他，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [teɪk] ['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
she should not so much as take notice that she knew him again ;
她 应该 不是 所以 很多 作为 拿 注意 那 她 知道 他 再次 ;

她甚至不应该注意到自己再次认识了他；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and if he spoke to her ,
和 如果 他 辐 到 她 ,

如果他跟她说话，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
she should tell him she was come away from me a great many years ago ,
她 应该 告诉 他 她 曾是 来 离开 从 我 一个 伟大的 许多 年 前 ,

她应该告诉他，她很多年前就离开我了。

[ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
and knew nothing what was become of me ;
和 知道 没有什么 什么 曾是 变得 的 我 ;

却对我的遭遇一无所知；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [fræns] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mærid]
that she had been come over to France six years ago , and was married
那 她 有 到过 来 超过 到 法国 六 年 前 , 和 曾是 已婚
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她六年前来到法国，并在那里结了婚。

[ænd; ənd] [lɪvd] [æt; ət] [kæ'leɪ] ; [ɔːr][tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
and lived at Calais ; or to that purpose .
和 居住地 在 加莱 ; 或者 到 那 目的 .

并居住在加莱；或者就是为了这个目的。

['eɪmi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , [ɪn'diːd] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
Amy promised me nothing , indeed ; for , as she said ,
艾米 承诺 我 没有什么 , 的确 ; 为了 , 作为 她 说 ,

艾米确实没有向我做出任何承诺；因为，正如她所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə][duː] , [ɔːr][nɑːt]
it was impossible for her to resolve what would be fit to do , or not
它 曾是 不可能的 为了 她 到 解决 什么 会 是 合身 到 做 , 或者 不是
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

她无法决定什么事该做，什么事不该做。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ɔːr]
till she was there upon the spot , and had found out the gentleman , or
直到 她 曾是 那里 之上 这 点 , 和 有 成立 出去 这 绅士 , 或者
[hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
heard of him ;
听到 的 他 ;

直到她亲临现场，才找到了这位先生，或者听说了他的事迹；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðen] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ,
but that then , if I would trust her , as I had always done ,
但 那 然后 , 如果 我 会 相信 她 , 作为 我 有 总是 完毕 ,

但那样的话，如果我能像以往一样信任她的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔːr; fər]
she would answer for it that she would do nothing but what should be for
她 会 回答 为了 它 那 她 会 做 没有什么 但 什么 应该 是 为了
[maɪ] ['ɪntrəst] ,
my interest ,
我的 兴趣 ,

她会解释说，她所做的一切都是为了我的利益。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 326]
[页 -]

[第326页]

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hoʊp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] .
what she would hope I should be very well pleased with .
什么 她 会 希望 我 应该 是 非常 出色地 高兴 和 .

她希望我能非常满意。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['eɪmi] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fraɪt]
With this general commission , Amy , notwithstanding she had been so frighted
和 这 一般的 委员会 ， 艾米 ， 虽然 她 有 到过 所以 害怕
[æt; ət][ðə; ði] [siː] ,
at the sea ,
在 这 海 ，

尽管艾米曾对大海感到恐惧，但凭借这项总委托，

['ventʃərd] [hɜːr; hər] ['kɑːrkəs] [wʌns] [mɔːr] [baɪ]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [fræns] .
ventured her carcass once more by water , and away she goes to France .
冒险 她 尸体 一次 更多的 经过 水 ， 和 离开 她 去 到 法国 .

她再次冒险乘船渡河，前往法国。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
She had four articles of confidence in charge to inquire after for me ,
她 有 四 文章 的 信心 在 收费 到 查询 后 为了 我 ，
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

她有四份保密协议要我去查询，而且，

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][fɔːr; fər][hɜːr'self] — [aɪ] [seɪ] , [fɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
as I found by her , she had one for herself — I say , four for me ,
作为 我 成立 经过 她 ， 她 有 一 为了 她自己 — 我 说 ， 四 为了 我 ，
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
because ,
因为 ，

我从她那里得知，她自己留了一个——我说，给我留了四个，因为，

[ðoʊ] [hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] ['erənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] [dʌtʃ]
though her first and principal errand was to inform myself of my Dutch
尽管 她 第一的 和 主要的 差事 曾是 到 通知 我 的 我的 荷兰语
['mɜːrtʃənt] ,
merchant ,
商人 ，

虽然她首要且最重要的任务是向我汇报我的荷兰商人的情况，

[jet] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , ['sekənd] , ['æftər][maɪ] ['hʌzbənd] ,
yet I gave her in charge to inquire , second , after my husband ,
然而 我 给予 她 在 收费 到 查询 ， 第二 ， 后 我的 丈夫 ，

然而，我还是让她负责调查，其次是我的丈夫。

[huː] [aɪ] [left] [ə; eɪ] ['truːpər] [ɪn][ðə; ði][dʒenz] [dɑːrmz] ; [θɜːrd] , ['æftər] [ðæt] [roʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː] ,
who I left a trooper in the gens d'armes ; third , after that rogue of a Jew ,
WHO 我 左边 一个 骑警 在 这 基因 武器 ； 第三 ， 后 那 流氓 的 一个 犹 ，

我留下他时，他还是个骑兵，在武装部队里；第三，在那个犹太恶棍之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第16/28页

[huːz] ['veri] [neɪm] [aɪ] [heitid] ,
whose very name I hated ,
谁 非常 姓名 我 憎恨 ,

我恨透了他的名字，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [aɪ'diːə] [ðæt] ['seɪtn] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt]
and of whose face I had such a frightful idea that Satan himself could not
和 的 谁 脸 我 有 这样的 一个 可怕 主意 那 撒但 他自己 可以 不是
['kaʊntərfɪt] [ə; eɪ] [wɜːrs] ;
counterfeit a worse ;
伪造 一个 更糟 ;

我对他的长相有了极其可怕的想象，就连撒旦也无法伪造出比他更可怕的形象；

[ænd; ənd] , ['læstli] , ['æftər][maɪ] ['fɔːrən] [prɪns] .
and , lastly , after my foreign prince .
和 , 最后 , 后 我的 外国的 王子 .

最后，还有我的外国王子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dis'tʃa:dʒd] [hɜː'self] ['veri] [wel] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz]
And she discharged herself very well of them all , though not so successful as
和 她 出院 她自己 非常 出色地 的 他们 全部 , 尽管 不是 所以 成功的 作为
[aɪ] [wɪʃt] .
I wished .
我 希望 .

她把他们都照顾得很好，虽然没有达到我预期的成功程度。

['eɪmi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pæsɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]
Amy had a very good passage over the sea , and I had a letter from
艾米 有 一个 非常 好的 通道 超过 这 海 , 和 我 有 一个 信 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

艾米的航程非常顺利，我收到了她的来信。

[frʌm; frəm] [kæ'leɪ] , [ɪn] [θriː] [deɪz] ['æftər][ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
from Calais , in three days after she went from London .
从 加莱 , 在 三 天 后 她 去 从 伦敦 .

她从伦敦出发三天后，从加莱抵达。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] ,
When she came to Paris she wrote me an account ,
什么时候 她 来了 到 巴黎 她 写道 我 一个 帐户 ,

她来到巴黎后给我写了一封信，讲述了她的经历。

[ðæt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['æftər]
that as to her first and most important inquiry , which was after
那 作为 到 她 第一的 和 最多 重要的 询问 , 哪个 曾是 后
[ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] ,
the Dutch merchant ,
这 荷兰语 商人 ,

至于她的第一个也是最重要的调查，那就是关于那位荷兰商人的调查，

[hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs] , [lɪvd] [θriː] ['jɪrz] [ðer; ðər] ,
her account was , that he had returned to Paris , lived three years there ,
她 帐户 曾是 ， 那 他 有 返回 到 巴黎 ， 居住地 三 年 那里 ，
[ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ] [ðæt] ['sɪti] ,
and quitting that city ,
和 辞职 那 城市 ，

她的说法是，他回到了巴黎，在那里住了三年，然后离开了那个城市。

[went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['ruːəŋ] ; [soʊ] [ə'weɪ] [goʊz] ['eɪmi] [fɔːr; fər] ['ruːəŋ] .
went to live at Rouen ; so away goes Amy for Rouen .
去 到 居住 在 鲁昂 ； 所以 离开 去 艾米 为了 鲁昂 .

她搬去鲁昂居住；于是艾米就去了鲁昂。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə] ['ruːəŋ] ,
But as she was going to bespeak a place in the coach to Rouen ,
但 作为 她 曾是 去 到 表明 一个 地方 在 这 教练 到 鲁昂 ，

但因为她要去鲁昂的马车上找个位置，

[ʃiː; ʃi] [miːts] ['veri] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
she meets very accidentally in the street with her gentleman , as I called him
她 满足 非常 偶然 在 这 街道 和 她 绅士 ， 作为 我 称为 他
— [ðæt] [ɪz]
— that is
一 那 是

她在街上偶然遇到了她的男伴，我就是这么称呼他的——也就是说……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 327]
[页 -]

[第327页]

[tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [prɪns] [diː] — — - [es]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , [æz; əz]
to say , the Prince de — — ' s gentleman , who had been her favourite , as
到 说 ， 这 王子 德 — — - s 绅士 ， WHO 有 到过 她 最喜欢的 ， 作为
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

也就是说，这位王子的侍从，正如上文所述，是她最宠爱的人。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] [kaɪnd] [θɪŋz] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] ['eɪmi]
You may be sure there were several other kind things happened between Amy
你 可能 是 当然 那里 是 一些 其他 种类 事物 发生 之间 艾米
[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,
and him ,
和 他 ，

可以肯定的是，艾米和他之间还发生过其他一些美好的事情。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['æftərwərdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [meɪn] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [fɜːrst] ,
as you shall hear afterwards ; but the two main things were , first ,
作为 你 将 听到 然后 ； 但 这 二 主要的 事物 是 ，第一的 ，

正如你稍后会听到的那样；但主要有两件事，首先是：

[ðæt] ['eɪmi] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɔːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv]
that Amy inquired about his lord , and had a full account of him , of
那 艾米 询问 关于 他的 主 ， 和 有 一个 满的 帐户 的 他 ， 的
[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] ;
which presently ;
哪个 目前 ；

艾米打听了她的主人的情况，并得到了关于他的全部情况的描述，稍后会详细说明；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt]
and , in the next place , telling him whither she was going and for what
和 , 在 这 下一个 地方 , 讲述 他 往哪里去 她 曾是 去 和 为了 什么
,
,
,

其次，她还要告诉他她要去哪里，以及去哪里。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][goʊ] [jet] ,
he bade her not go yet ,
他 巴德 她 不是 去 然而 ,

他让她先别走，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] [deɪ] [frʌm; frəm]
for that he would have a particular account of it the next day from
为了 那 他 会 有 一个 特别的 帐户 的 它 这 下一个 天 从
[ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ðæt] [nuː] [hɪm; ɪm] ;
a merchant that knew him ;
一个 商人 那 知道 他 ;

为此，他第二天就从一位认识他的商人那里得到了一份详细的报告；

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] ,
and , accordingly ,
和 , 因此 ,

因此，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][wɜːrd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]
he brought her word the next day that he had been for six years before
他 带来 她 单词 这 下一个 天 那 他 有 到过 为了 六 年 前
[ðæt] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['hɑːlənd] ,
that gone for Holland ,
那 已消失 为了 荷兰 ,

第二天他告诉她，在此之前他已经去了荷兰六年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər] [stɪl] .
and that he lived there still .
和 那 他 居住地 那里 仍然 .

而且他当时还住在那里。

[ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [frʌm; frəm]['eɪmi][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — [aɪ] [miːn] [ə'baʊt]
This , I say , was the first news from Amy for some time — I mean about
这 , 我 说 , 曾是 这 第一的 消息 从 艾米 为了 一些 时间 — 我 意思是 关于
[maɪ] ['mɜːrtʃənt] .
my merchant .
我的 商人 .

我说，这是艾米一段时间以来给我的第一个消息——我是指关于我的商人的消息。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['eɪmi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
In the meantime Amy , as I have said ,
在 这 与此同时 艾米 , 作为 我 有 说 ,

与此同时，艾米，正如我之前所说，

[in'kwaiəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
inquired about the other persons she had in her instructions .
询问 关于 这 其他 人 她 有 在 她 指示 .

询问了她委托的其他人员的情况。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɪntuː]['dʒɜːrməni] ,
As for the prince , the gentleman told her he was gone into Germany ,
作为 为了 这 王子 , 这 绅士 讲述 她 他 曾是 已消失 进入 德国 ,
[wer] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [leɪ] ,
where his estate lay ,
在哪里 他的 财产 躺 ,

至于王子，那位先生告诉她，他去了德国，他的庄园在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [greɪt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][ˌem 'iː] ;
and that he lived there ; that he had made great inquiry after me ;
和 那 他 居住地 那里 ; 那 他 有 制成 伟大的 询问 后 我 ;

他还住在那里；他还曾多次打听我的消息；

[ðæt] [hiː; hi] ([hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən]) [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][fɔːr; fər]
that he (his gentleman) had made all the search he had been able for
那 他 (他的 绅士) 有 制成 全部 这 搜索 他 有 到过 有能力的 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

他（他的侍从）已经尽其所能地为我寻找过了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] ,
but that he could not hear of me ; that he believed ,
但 那 他 可以 不是 听到 的 我 ; 那 他 相信 ,

但他听不到我的消息；他相信，

[ɪf] [hɪz; ɪz][lɔːrd][hæd; həd] [noʊn] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər]
if his lord had known I had been in England , he would have gone over
如果 他的 主 有 已知 我 有 到过 在 英格兰 , 他 会 有 已消失 超过
[tuː; tə][ˌem 'iː] ;
to me ;
到 我 ;

如果他老爷知道我曾到过英国，他一定会来投奔我。

[bʌt; bət] [ðæt] , ['æftər] [lɔːŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ; [bʌt; bət]
but that , after long inquiry , he was obliged to give it over ; but
但 那 , 后 长的 询问 , 他 曾是 有义务 到 给 它 超过 ; 但
[ðæt] [hiː; hi] ['verɪli] [bi'liːvd] ,
that he verily believed ,
那 他 确实 相信 ,

但经过长时间的调查，他不得不交出它；但他确实相信，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] ;
if he could have found me , he would have married me ;
如果 他 可以 有 成立 我 , 他 会 有 已婚 我 ;

如果他能找到我，他就会娶我；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [kən'sɜːrnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
and that he was extremely concerned that he could hear nothing of me .
和 那 他 曾是 极其 担心的 那 他 可以 听到 没有什么 的 我 .

他非常担心听不到我的任何消息。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['eɪmiːz] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]
I was not at all satisfied with Amy's account , but ordered her to go
我 曾是 不是 在 全部 使满意 和 艾米的 帐户 , 但 订购 她 到 去
[tuː; tə] ['ruːəŋ] [hɜːr'self] ,
to Rouen herself ,
到 鲁昂 她自己 ,

我对艾米的解释完全不满意，但我还是命令她亲自去鲁昂。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

which she did ,

哪个 她 做过 ,

她确实这么做了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 328]

[页 -]

[第328页]

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] ([ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ded])

and there with much difficulty (the person she was directed to being dead)

和 那里 和 很多 困难 (这 人 她 曾是 指导 到 存在 死的)

— [aɪ] [seɪ] ,

— I say ,

— 我 说 ,

而且她费了好大劲才找到那里（因为她要找的那个人已经死了）——我说，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [maɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [hæd; həd] [lɪvd]

with much difficulty she came to be informed that my merchant had lived

和 很多 困难 她 来了 到 是 知情的 那 我的 商人 有 居住地

[ðer; ðər] [tuː] [ˈjɪrz] ,

there two years ,

那里 二 年 ,

她费了好大劲才得知，我的商人已经在那里住了两年。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,

or something more , but that , having met with a very great misfortune ,

或者 某物 更多的 , 但 那 , 拥有 遇见 和 一个 非常 伟大的 不幸 ,

或者更多，但是，由于遭遇了极大的不幸，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ˈhɑːlənd] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ˈmɜːrtʃənt] [sed] , [wer] [hiː; hi]

he had gone back to Holland , as the French merchant said , where he

他 有 已消失 后退 到 荷兰 , 作为 这 法语 商人 说 , 在哪里 他

[hæd; həd] [steɪd] [tuː] [ˈjɪrz] ;

had stayed two years ;

有 入住 二 年 ;

正如那位法国商人所说，他已经回到了荷兰，在那里待了两年；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈdɪʃ(ə)n] , [vɪz] . , [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə] [ˈruːəŋ] ,

but with this addition , viz . , that he came back again to Rouen ,

但 和 这 添加 , 即 . , 那 他 来了 后退 再次 到 鲁昂 ,

但除此之外，他还回到了鲁昂。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [ɡʊd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [əˈnʌðər] [jɪr] ; [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and lived in good reputation there another year ; and afterwards he was

和 居住地 在 好的 名声 那里 其他 年 ; 和 然后 他 曾是

[ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,

gone to England ,

已消失 到 英格兰 ,

他在那里又生活了一年，声誉良好；之后他去了英国。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] .

and that he lived in London .

和 那 他 居住地 在 伦敦 .

他住在伦敦。

[bʌt; bət]['eɪmi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [tɪl] , [baɪ] [greɪt]

But Amy could by no means learn how to write to him there , till , by great

但 艾米 可以 经过 不 方法 学习 如何 到 写 到 他 那里 , 直到 , 经过 伟大的

['æksɪdənt] ,

accident ,

事故 ,

但艾米无论如何也学不会在那里给他写信，直到一次偶然的机会，

[æn; ən][oʊld] [dʌtʃ] ['skɪpər] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ruːəŋ] , ['eɪmi]

an old Dutch skipper , who had formerly served him , coming to Rouen , Amy

一个 老的 荷兰语 船长 , WHO 有 以前 服务 他 , 未来 到 鲁昂 , 艾米

[wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

was told of it ;

曾是 讲述 的 它 ;

一位曾为他效力的老荷兰船长来到鲁昂，艾米听说了这件事；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] - [leɪn] , [ɪn] ['lʌndən]

and he told her that he lodged in St . Laurence Pountney's Lane , in London

和 他 讲述 她 那 他 已提交 在 英石 . 劳伦斯 - 车道 , 在 伦敦

,

,

,

他告诉她，他住在伦敦圣劳伦斯庞特尼巷。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['evri] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [wɔːk] .

but was to be seen every day upon the Exchange , in the French walk .

但 曾是 到 是 已见 每一个 天 之上 这 交换 , 在 这 法语 走 .

但每天都能在交易所的法国步行街上看到他。

[ðɪs] , ['eɪmi] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər] ;

This , Amy thought , it was time enough to tell me of when she came over ;

这 , 艾米 想法 , 它 曾是 时间 足够的 到 告诉 我 的 什么时候 她 来了 超过 ;

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

and , besides ,

和 , 除了 ,

艾米心想，现在是时候告诉我她什么时候过来的事了；而且，再说，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd] [ðɪs] [dʌtʃ] ['skɪpər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [mʌnθs] [ænd; ənd] [bɪn]

she did not find this Dutch skipper till she had spent four or five months and been

她 做过 不是 寻找 这 荷兰语 船长 直到 她 有 花费 四 或者 五 几个月 和 到过

[ə'gen] [ɪn]['pærɪs] ,

again in Paris ,

再次 在 巴黎 ,

她花了四五个月时间再次回到巴黎，才找到这位荷兰船长。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ruːəŋ] [fɔːr; fər] ['fɑːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and then come back to Rouen for farther information .

和 然后 来 后退 到 鲁昂 为了 更远 信息 .

然后返回鲁昂获取更多信息。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['pærɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

But in the meantime she wrote to me from Paris that he was not to

但 在 这 与此同时 她 写道 到 我 从 巴黎 那 他 曾是 不是 到

[biː; bi] [faʊnd] [baɪ] ['eni] [miːnz] ;

be found by any means ;

是 成立 经过 任何 方法 ;

但与此同时，她从巴黎写信告诉我，无论如何也找不到他；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [frʌm; frəm]['pærɪs]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] ;

that he had been gone from Paris seven or eight years ;

那 他 有 到过 已消失 从 巴黎 七 或者 八 年 ;

他离开巴黎已经七八年了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] ['ruːəŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'goʊɪŋ] ['ðɪðər]
that she was told he had lived at Rouen , and she was agoing thither
那 她 曾是 讲述 他 有 居住地 在 鲁昂 , 和 她 曾是 过去 那里
[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,
to inquire ,
到 查询 ,

她听说他曾住在鲁昂，所以她要去那里打听一下。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] [ðens]
but that she had heard afterwards that he was gone also from thence
但 那 她 有 听到 然后 那 他 曾是 已消失 还 从 因此
[tuː; tə] ['hɑːlənd] ,
to Holland ,
到 荷兰 ,

但她后来听说，他也从那里去了荷兰。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] .
so she did not go .
所以 她 做过 不是 去 .

所以她没去。

[ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['eɪmiːz] [fɜːrst] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd][aɪ] , [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
This , I say , was Amy's first account ; and I , not satisfied with it ,
这 , 我 说 , 曾是 艾米的 第一的 帐户 ; 和 我 , 不是 使满意 和 它 ,

我说，这是艾米的第一个叙述；而我，对此并不满意，

[hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ruːəŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz]
had sent her an order to go to Rouen to inquire there also , as
有 发送 她 一个 命令 到 去 到 鲁昂 到 查询 那里 还 , 作为
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

还派人命令她去鲁昂进行调查，如上所述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 329]
[页 -]

[第329页]

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðiːz] [ə'kaʊnts] [frʌm; frəm] ['eɪmi] [æt; ət]
While this was negotiating , and I received these accounts from Amy at
尽管 这 曾是 谈判 , 和 我 已收到 这些 账户 从 艾米 在
['sevrəl] [taɪmz] ,
several times ,
一些 时代 ,

在谈判期间，我多次收到艾米发来的这些说法，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [dʒʌst] [hɪr] .
a strange adventure happened to me which I must mention just here .
一个 奇怪的 冒险 发生 到 我 哪个 我 必须 提到 只是 这里 .

我经历了一件奇特的事情，我必须在这里提一提。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kweɪkər] ,
I had been abroad to take the air as usual with my Quaker ,
我 有 到过 国外 到 拿 这 空气 作为 通常 和 我的 贵格会 ,

我像往常一样和我的教友一起出国散步。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ɛpɪŋ] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] ['lʌndən] , [wen] ,
as far as Epping Forest , and we were driving back towards London , when ,
作为 远的 作为 埃平 森林 , 和 我们 是 驾驶 后退 向 伦敦 , 什么时候 ,

我们一路开到埃平森林，正往伦敦方向返回时，

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'twiːn] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [maɪl] [end] , [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [baɪ] ,
on the road between Bow and Mile End , two gentlemen on horseback came riding by ,
在 这 路 之间 弓 和 英里 结尾 ， 二 先生们 在 马背 来了 骑术 经过 ，

在鲍镇和迈尔安德镇之间的路上，有两个骑马的绅士经过。

['hævɪŋ] [,əuvə'teikən][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərdz] [tɔːrdz] ['lʌndən] .
having overtaken the coach and passed it , and went forwards towards London :
拥有 被超越 这 教练 和 通过了 它 ， 和 去 前进 向 伦敦 .

他超过了马车，朝伦敦方向走去。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][raɪd] [ə'peɪs] [ðoʊ] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [went] ['veri] ['sɔːftli] ;
They did not ride apace though they passed the coach , for we went very softly ;
他们 做过 不是 骑 迅速 尽管 他们 通过了 这 教练 ， 为了 我们 去 非常 轻轻 ；

虽然他们超过了马车，但他们并没有骑得很快，因为我们走得很慢；

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][roʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
nor did they look into the coach at all , but rode side by side ,
也不 做过 他们 看 进入 这 教练 在 全部 ， 但 骑 边 经过 边 ，

他们根本没有看一眼车厢，而是并排坐着。

['ɜːrnɪstli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['saɪdweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
earnestly talking to one another and inclining their faces sideways a little towards one another ,
切实 说 到 一 其他 和 倾斜 他们的 面孔 侧身 一个 小的 向 一 其他 ，

他们认真地交谈着，脸微微侧向对方，

[hiː; hi] [ðæt] [went] ['nɪrəst] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
he that went nearest the coach with his face from it ,
他 那 去 最近的 这 教练 和 他的 脸 从 它 ，

他脸朝向教练，离教练最近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,
and he that was farthest from the coach with his face towards it ,
和 他 那 曾是 最远 从 这 教练 和 他的 脸 向 它 ，

而他，离教练最远，脸朝向教练。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst][trækt][tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
and passing in the very next tract to the coach ,
和 通过 在 这 非常 下一个 通道 到 这 教练 ，

然后紧接着就到了马车旁边，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] [dʌtʃ] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .
I could hear them talk Dutch very distinctly .
我 可以 听到 他们 讲话 荷兰语 非常 明显地 .

我能很清楚地听到他们说荷兰语。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [wen] [aɪ] ['pleɪnli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
But it is impossible to describe the confusion I was in when I plainly saw that the farthest of the two ,
但 它 是 不可能的 到 描述 这 困惑 我 曾是 在 什么时候 我 显然 锯 那 这 最远 的 这 二 ，

但是，当我清楚地看到两者中较远的那一个时，我内心的困惑是无法形容的。

[hɪm; ɪm] [huːz] [feɪs] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [wʌz; wəz][maɪ] [frend] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt]
him whose face looked towards the coach , was my friend the Dutch merchant
他 谁 脸 看起来 向 这 教练 , 曾是 我的 朋友 这 荷兰语 商人
[ʌv; əv]['pærɪs] .
of Paris .
的 巴黎 .

那个脸朝向马车的人，是我的朋友，那位来自巴黎的荷兰商人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ][dɪs'ɔːrdər][frʌm; frəm][maɪ] [frend] [ðə; ði]['kweɪkər] [aɪ]
If it had been possible to conceal my disorder from my friend the Quaker I
如果 它 有 到过 可能的 到 隐藏 我的 紊乱 从 我的 朋友 这 贵格会 我
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
would have done it ,
会 有 完毕 它 ,

如果有可能向我的贵格会教友朋友隐瞒我的病情，我一定会这么做。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt]
but I found she was too well acquainted with such things not to take the hint
但 我 成立 她 曾是 也 出色地 熟人 和 这样的 事物 不是 到 拿 这 暗示
.
:
.

但我发现她对这类事情太过熟悉，不可能听不懂我的暗示。

" [dʌst] [ðaʊ] [ˌʌndər'stænd] [dʌtʃ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Dost thou understand Dutch ? " said she .
" 多斯特 你 理解 荷兰语 ? " 说 她 .

“你听得懂荷兰语吗？”她问道。

" [waɪ] ? " [sed] [aɪ] . " [waɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" Why ? " said I . " Why , " says she ,
" 为什么 ? " 说 我 . " 为什么 , " 说道 她 ,

“为什么？”我问。“为什么？”她问。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnd] [æt; ət] ['sʌmwʌt] [ðoʊz] [men]
" it is easy to suppose that thou art a little concerned at somewhat those men
" 它 是 简单的 到 认为 那 你 艺术 一个 小的 担心的 在 有些 那些 男人
[seɪ] ; [aɪ]
say ; I
说 ; 我

“很容易认为你对那些人说的话有些在意；我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

[sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] . "
suppose they are talking of thee . "
认为 他们 是 说 的 你 . "

假设他们说的就是你。

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [aɪ] , " [ðaʊ] [ɑːrt] [mɪ'steɪkən] [ðɪs] [taɪm] ,
" Indeed , my good friend , " said I , " thou art mistaken this time ,
" 的确 , 我的 好的 朋友 , " 说 我 , " 你 艺术 错误 这 时间 ,

“的确，我的好朋友，”我说，“这次你弄错了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ,
for I know very well what they are talking of ,
为了 我 知道 非常 出色地 什么 他们 是 说 的 ,

因为我非常清楚他们在说什么，

[bʌt; bət] - [tɪz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ˈtreɪdɪŋ] [əˈferz] . "
but ' tis all about ships and trading affairs . "
但 - 的 全部 关于 船舶 和 贸易 事务 . "

但这一切都与船舶和贸易有关。

" [wel] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [frend] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
" Well , " says she , " then one of them is a man friend of thine ,
" 出色地 , " 说道 她 , " 然后 一 的 他们 是 一个 男人 朋友 的 你的 ,

“嗯,”她说,“那么其中一个就是你的男性朋友。”

[ɔːr] [ˈsʌmwʌt] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðaɪ] [tʌŋ] [wɪl] [nɑːt] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðaɪ] [feɪs] [dʌz] .
or somewhat is the case ; for though thy tongue will not confess it , thy face does .
或者 有些 是 这 案件 ; 为了 尽管 你的 舌头 将要 不是 承认 它 , 你的 脸 做 .

或者说，情况确实如此；因为虽然你的舌头不会承认，但你的脸上却露出了真面目。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [toʊld] [ə; eɪ] [boʊld] [laɪ] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
" I was going to have told a bold lie , and said I knew nothing of them ;
" 我 曾是 去 到 有 讲述 一个 大胆的 说谎 , 和 说 我 知道 没有什么 的 他们 ;

“我原本打算撒个弥天大谎，说我对他们一无所知；

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ] [aɪ] [sed] , " [ɪnˈdiːd] ,
but I found it was impossible to conceal it , so I said , " Indeed ,
但 我 成立 它 曾是 不可能的 到 隐藏 它 , 所以 我 说 , " 的确 ,

但我发现无法隐瞒，所以我说：“的确如此，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
I think I know the farthest of them ;
我 思考 我 知道 这 最远 的 他们 ;

我想我认识其中最远的那一个；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈniːðər] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] . "
but I have neither spoken to him or so much as seen him for about eleven years . "
但 我 有 两者都不 说 到 他 或者 所以 很多 作为 已见 他 为了 关于 十一 年 . "

但我已经大约十一年没跟他说话，也没见过他了。

" [wel] , [ðen] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" Well , then , " says she ,
" 出色地 , 然后 , " 说道 她 ,

“好吧,”她说。

" [ðaʊ] [hæst] [siːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] [aɪz] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [siː] [hɪm; ɪm] ,
" thou hast seen him with more than common eyes when thou didst see him ,
" 你 哈斯特 已见 他 和 更多的 比 常见的 眼睛 什么时候 你 迪斯特 看 他 ,

“当你见到他时，你已经用远超常人的眼光看待他了。”

[ɔːr] [els] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [ðiː] . "
or else seeing him now would not be such a surprise to thee . "
或者 别的 看到 他 现在 会 不是 是 这样的 一个 惊喜 到 你 . "

否则，你现在见到他就不会感到如此惊讶了。

" [ɪnˈdiːd] , " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [naʊ] ,
" Indeed , " said I , " it is true I am a little surprised at seeing him just now ,
" 的确 , " 说 我 , " 它 是 真的 我 是 一个 小的 惊讶 在 看到 他 只是 现在 ,
'
'
'

“的确,”我说,“刚才见到他，我确实有点惊讶。”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
for I thought he had been in quite another part of the world ;
为了 我 想法 他 有 到过 在 相当 其他 部分 的 这 世界 ;

因为我以为他去了世界的另一端;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
and I can assure you I never saw him in England in my life . "
和 我 能 保证 你 我 绝不 锯 他 在 英格兰 在 我的 生活 . "

我可以向你保证，我这辈子在英国从未见过他。

" [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] ['oʊvər] [naʊ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siːk] [ðiː]
" Well , then , it is the more likely he is come over now on purpose to seek thee
" 出色地 , 然后 , 它 是 这 更多的 可能 他 是 来 超过 现在 在 目的 到 寻找 你
. "
. "
. "

“那么，他现在特意过来找你的可能性就更大了。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [naɪt] - ['erəntri] [ɪz]['oʊvər] ;
" No , no , " said I , " knight - errantry is over ;
" 不 , 不 , " 说 我 , " 骑士 - 误入歧途 是 超过 ;

“不，不，”我说，“骑士精神已经结束了;

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pliːz]
women are not so hard to come at that men should not be able to please
女性 是 不是 所以 难的 到 来 在 那 男人 应该 不是 是 有能力的 到 请
[ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] . "
themselves without running from one kingdom to another . "
他们自己 没有 跑步 从 一 王国 到 其他 . "

女人并不难得到，男人应该能够自娱自乐，而无需四处奔波。

" [wel] , [wel] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [siː] [ðiː] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
" Well , well , " says she , " I would have him see thee for all that ,
" 出色地 , 出色地 , " 说道 她 , " 我 会 有 他 看 你 为了 全部 那 ,

“好吧，好吧，”她说，“我倒想让他见见你，就凭你这副样子。”

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
as plainly as thou hast seen him . "
作为 显然 作为 你 哈斯特 已见 他 . "

正如你所亲眼所见的那样。

" [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃænt] , " [sez] [aɪ] ,
" No , but he shan't , " says I ,
" 不 , 但 他 不会 , " 说道 我 ,

“不，但他不会，”我说。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [dres] ,
" for I am sure he don't know me in this dress ,
" 为了 我 是 当然 他 不 知道 我 在 这 裙子 ,

“因为我确信他认不出我穿这身衣服的样子。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [hiː; hi] [ʃænt] [siː] [maɪ] [feɪs] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;
and I'll take care he shan't see my face , if I can help it ;
和 患病的 拿 关心 他 不会 看 我的 脸 , 如果 我 能 帮助 它 ;

我会尽我所能，不让他看到我的脸;

" [soʊ][aɪ] [held] [ʌp] [maɪ][fæn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd]
" so I held up my fan before my face , and
" 所以 我 握住 向上 我的 扇子 前 我的 脸 , 和

于是我举起扇子遮住脸，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ˈrezəluːt] [ɪn] [ðæt] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [prest] [ˌem ˈiː][noʊ] [ˈfɑːrðər] .
she saw me resolute in that , so she pressed me no farther .
她 锯 我 坚决 在 那 , 所以 她 按下 我 不 更远 .

她见我态度坚决，就没再追问。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈdiskɔːsiz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
We had several discourses upon the subject ,
我们 有 一些 论述 之上 这 主题 ,

我们曾多次就此主题进行讨论，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] ;
but still I let her know I was resolved he should not know me ;
但 仍然 我 让 她 知道 我 曾是 已解决 他 应该 不是 知道 我 ;

但我仍然让她知道，我决心不让他认识我；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [kənˈfest] [soʊ] [mʌtʃ] ,
but at last I confessed so much ,
但 在 最后的 我 坦白 所以 很多 ,

但最终我还是坦白了很多事，

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːr] [wer] [aɪ] [lɪvd] ,
that though I would not let him know who I was or where I lived ,
那 尽管 我 会 不是 让 他 知道 WHO 我 曾是 或者 在哪里 我 居住地 ,

虽然我不会让他知道我是谁，也不会让他知道我住在哪里，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ɪf] [aɪ] [nuː] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [ɪnˈkwaɪər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
I did not care if I knew where he lived and how I might inquire about him .
我 做过 不是 关心 如果 我 知道 在哪里 他 居住地 和 如何 我 可能 查询 关于 他 .

我不在乎是否知道他住在哪里，也不在乎该如何打听他的消息。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
She took the hint immediately , and her servant being behind the coach ,
她 采取 这 暗示 立即地 , 和 她 仆人 存在 在后面 这 教练 ,

她立刻领会了暗示，而她的仆人就躲在马车后面。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] - [saɪd][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɑːn] [ðæt]
she called him to the coach - side and bade him keep his eye upon that
她 称为 他 到 这 教练 - 边 和 巴德 他 保持 他的 眼睛 之上 那
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

她叫他到马车旁，嘱咐他盯紧那位先生。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈhwaitˌtʃæpəl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
and as soon as the coach came to the end of Whitechapel he should
和 作为 很快 作为 这 教练 来了 到 这 结尾 的 白教堂 他 应该
[get] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] ,
get down and follow him closely ,
得到 向下 和 跟随 他 密切 ,

马车一到白教堂街尽头，他就应该下车紧随其后。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [wer] [hiː; hi][pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
so as to see where he put up his horse ,
所以 作为 到 看 在哪里 他 放 向上 他的 马 ,

以便查看他把马拴在哪里了。

[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[goʊ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[ɪn'kwaɪər]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,
and	**then**	**to**	**go**	**into**	**the**	**inn**	**and**	**inquire**	**,**	**if**	**he**	**could**	**,**
和	然后	到	去	进入	这	客栈	和	查询	，	如果	他	可以	，

然后走进客栈，询问他是否可以……

[huː]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ænd; ənd]	[wer]	[hiː; hi]	[lɪvd]	.
who	**he**	**was**	**and**	**where**	**he**	**lived**	**.**
WHO	他	曾是	和	在哪里	他	居住地	.

他是谁，住在哪里。

[ðə; ði]	['feloʊ]	['fɑːloʊd]	['dɪlɪdʒəntli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪn]	[ɪn]	['bɪʃəps,geɪt]	[striːt]	,
The	**fellow**	**followed**	**diligently**	**to**	**the**	**gate**	**of**	**an**	**inn**	**in**	**Bishopsgate**	**Street**	**,**
这	同伴	随后	勤勉地	到	这	门	的	一个	客栈	在	主教门	街道	，

那人一路认真地跟到了主教门街一家客栈的门口。

[ænd; ənd]	['siːɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]	[ɪn]	,	[meɪd]	[noʊ]	[daʊt]	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɪm; ɪm]	[fæst]	;	[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[kən'faʊndɪd]	[wen]
and	**seeing**	**him**	**go**	**in**	**,**	**made**	**no**	**doubt**	**but**	**he**	**had**	**him**	**fast**	**;**	**but**	**was**	**confounded**	**when**
和	看到	他	去	在	，	制成	不	怀疑	但	他	有	他	快速地	；	但	曾是	令人困惑	什么时候

,	
,	
，	

看到他进去，就毫不怀疑他已经控制住了对方；但当……时，他却感到困惑。

[ə'pɑːn]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	,	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[ɪn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['θɜːroʊfer]	['ɪntuː]	[ə'nʌðər]	[striːt]	,
upon	**inquiry**	**,**	**he**	**found**	**the**	**inn**	**was**	**a**	**thoroughfare**	**into**	**another**	**street**	**,**
之上	询问	，	他	成立	这	客栈	曾是	一个	通道	进入	其他	街道	，

经询问，他发现这家客栈是通往另一条街道的通道。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tuː]	['dʒent(ə)lmən]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[roʊd]	[θruː]	[ðə; ði]	[ɪn]	,
and	**that**	**the**	**two**	**gentlemen**	**had**	**only**	**rode**	**through**	**the**	**inn**	**,**
和	那	这	二	先生们	有	仅有的	骑	通过	这	客栈	，

这两位先生只是骑马路过客栈而已。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[striːt]	[wer]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[soʊ]	,	[ɪn]	[ʃɔːrt]
as	**the**	**way**	**to**	**the**	**street**	**where**	**they**	**were**	**going**	**;**	**and**	**so**	**,**	**in**	**short**
作为	这	方式	到	这	街道	在哪里	他们	是	去	；	和	所以	，	在	短的

,	
,	
，	

就像通往他们要去的那条街的路一样；简而言之，

[keɪm]	[bæk]	[noʊ]	['waɪzər]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[went]	.
came	**back**	**no**	**wiser**	**than**	**he**	**went**	**.**
来了	后退	不	更明智	比	他	去	.

回来的时候，他并没有比去的时候更明智。

[maɪ]	[kaɪnd]	['kweɪkər]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[vekst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[,dɪsə'pɔɪntmənt]	,	[æt; ət]	[liːst]	[ə'pærəntli]	[soʊ]	,
My	**kind**	**Quaker**	**was**	**more**	**vexed**	**at**	**the**	**disappointment**	**,**	**at**	**least**	**apparently**	**so**	**,**
我的	种类	贵格会	曾是	更多的	烦恼	在	这	失望	，	在	至少	显然	所以	，

[ðæn; ðən]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	;
than	**I**	**was**	**;**
比	我	曾是	；

我那位善良的贵格会教徒似乎比我更恼火，至少表面上是这样；

[ænd; ənd]	['æskɪŋ]	[ðə; ði]	['feloʊ]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[ə'gen]	[ɪf]	[hiː; hi]
and	**asking**	**the**	**fellow**	**if**	**he**	**was**	**sure**	**he**	**knew**	**the**	**gentleman**	**again**	**if**	**he**
和	问	这	同伴	如果	他	曾是	当然	他	知道	这	绅士	再次	如果	他

[sɔː]	[hɪm; ɪm]	,
saw	**him**	**,**
锯	他	，

然后问那人，如果再次见到那位先生，他是否确定自己认识他。

[ðə; ði] ['feloʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][soʊ] [kloʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]
the fellow said he had followed him so close and took so much notice of
这 同伴 说 他 有 随后 他 所以 关闭 和 采取 所以 很多 注意 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，

那人说他一直紧紧跟着他，非常注意他。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['erənd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
in order to do his errand as it ought to be
在 命令 到 做 他的 差事 作为 它 应该 到 是

为了按计划完成他的差事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 332]
[页 -]

[第332页]

[dʌn] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] ,
done , that he was very sure he should know him again ; and that , besides ,
完毕 ， 那 他 曾是 非常 当然 他 应该 知道 他 再次 ； 和 那 ， 除了 ，

他确信自己会再次认出他；而且，除此之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
he was sure he should know his horse .
他 曾是 当然 他 应该 知道 他的 马 .

他确信自己应该了解自己的马。

[ðɪs] [pɑːrt][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd]['kweɪkər] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]
This part was , indeed , likely enough ; and the kind Quaker , without telling me
这 部分 曾是 ， 的确 ， 可能 足够的 ； 和 这 种类 贵格会 ， 没有 讲述 我
['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
anything of the matter ,
任何事物 的 这 事情 ，

这部分确实很有可能；而那位好心的贵格会教徒，却什么也没告诉我，

[kɔːzd] [hɜːr; hər][mæn][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['hwaitˌtʃæpəl] [tʃɜːrtʃ] [wɔːl]
caused her man to place himself just at the corner of Whitechapel Church wall
导致 她 男人 到 地方 他自己 只是 在 这 角落 的 白教堂 教会 墙
['evri] ['sætərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
every Saturday in the afternoon ,
每一个 周六 在 这 下午 ，

她让她的男人每个星期六下午都守在白教堂墙角。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['sɪtəznz] ['tʃiːfli] [raɪd] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] ,
that being the day when the citizens chiefly ride abroad to take the air ,
那 存在 这 天 什么时候 这 公民 主要 骑 国外 到 拿 这 空气 ，

那一天，市民们大多会出国旅行，呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and there to watch all the afternoon and look for him .
和 那里 到 手表 全部 这 下午 和 看 为了 他 .

然后整个下午都待在那里看着他，寻找他的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [fɪfθ] ['sætərdeɪ] [ðæt] [hɜːr; hər][mæn] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
It was not till the fifth Saturday that her man came , with a great deal
它 曾是 不是 直到 这 第五 周六 那 她 男人 来了 ， 和 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
of joy ,
的 喜悦 ，

直到第五个星期六，她的男人才带着极大的喜悦到来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; [ðæt]
and gave her an account that he had found out the gentleman ; that
和 给予 她 一个 帐户 那 他 有 成立 出去 这 绅士 ; 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ,
he was a Dutchman ,
他 曾是 一个 荷兰人 ,

他告诉她，他已经查明了那位先生的身份；那人是荷兰人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɜːrtʃənt] ; [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ruːəŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]
but a French merchant ; that he came from Rouen , and his name was
但 一个 法语 商人 ; 那 他 来了 从 鲁昂 , 和 他的 姓名 曾是
— — ,
— — ,
— — ,

但是一位法国商人；他来自鲁昂，他的名字是——

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [æt; ət]['mɪstər] . — — - [es] , [ɑːn] ['lɔːrəns] - [hɪl] .
and that he lodged at Mr . — — ' s , on Laurence Pountney's Hill .
和 那 他 已提交 在 先生 . — — - s , 在 劳伦斯 - 爬坡道 .

他住在劳伦斯·庞特尼山上的——先生家。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
I was surprised , you may be sure ,
我 曾是 惊讶 , 你 可能 是 当然 ,

我确实感到惊讶，这一点毋庸置疑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] ,
when she came and told me one evening all the particulars ,
什么时候 她 来了 和 讲述 我 一 晚上 全部 这 细节 ,

一天晚上，她来跟我详细讲述了事情经过。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [set] [hɜːr; hər][mæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] .
except that of having set her man to watch .
除了 那 的 拥有 放 她 男人 到 手表 .

只不过她安排了一个人监视她。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðaɪ] [dʌtʃ] [frend] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" I have found out thy Dutch friend , " says she ,
" 我 有 成立 出去 你的 荷兰语 朋友 , " 说道 她 ,

“我已经找到你的荷兰朋友了，”她说。

" [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [ðiː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [tuː] .
" and can tell thee how to find him too .
" 和 能 告诉 你 如何 到 寻找 他 也 .

“他还可以告诉你如何找到他。”

" [aɪ] ['kʌlərd] [ə'gen] [æz; əz] [red] [æz; əz]['faɪər] .
" I coloured again as red as fire .
" 我 有色 再次 作为 红色的 作为 火 .

我又一次被涂成了像火一样红。

" [ðen] [ðaʊ] [hæst] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] , [frend] , " [sed] [aɪ] ['veri] ['greɪvli] .
" Then thou hast dealt with the evil one , friend , " said I very gravely .
" 然后 你 哈斯特 已处理 和 这 邪恶的 一 , 朋友 , " 说 我 非常 严重地 .

“那么你已经战胜了那个恶人，朋友，”我严肃地说。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fə'mɪliər] ;
" No , no , " says she , " I have no familiar ;
" 不 , 不 , " 说道 她 , " 我 有 不 熟悉的 ;

“不，不，”她说，“我没有熟人；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ðiː] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][soʊ] - [ænd; ənd]
but I tell thee I have found him for thee , and his name is So - and
但 我 告诉 你 我 有 成立 他 为了 你 , 和 他的 姓名 是 所以 - 和
- [soʊ] ,
- so ,
- 所以 ,

但我告诉你，我已经为你找到了他，他的名字叫某某。

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ə'bʌv] [ri'saitid] .
and he lives as above recited .
和 他 生活 作为 多于 背诵 .

他过着上面所描述的生活。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] ,
" I was surprised again at this ,
" 我 曾是 惊讶 再次 在 这 ,

我对此再次感到惊讶。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] .
not being able to imagine how she should come to know all this .
不是 存在 有能力的 到 想象 如何 她 应该 来 到 知道 全部 这 .

她无法想象自己会如何得知这一切。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [peɪn] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
However , to put me out of pain , she told me what she had done .
然而 , 到 放 我 出去 的 疼痛 , 她 讲述 我 什么 她 有 完毕 .

但是，为了让我不再痛苦，她告诉我她做了什么。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] [kaɪnd] ,
" Well , " said I , " thou art very kind ,
" 出色地 , " 说 我 , " 你 艺术 非常 种类 ,

“嗯，”我说，“你真是太好了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 333]
[页 -]

[第333页]

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðaɪ] [peɪnz] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
but this is not worth thy pains ; for now I know it ,
但 这 是 不是 值得 你的 疼痛 ; 为了 现在 我 知道 它 ,

但这不值得你费心；因为我现在明白了。

- [tɪz]['oʊnli][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [send] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] ['eni]
' tis only to satisfy my curiosity ; for I shall not send to him upon any
- 的 仅有的 到 满足 我的 好奇心 ; 为了 我 将 不是 发送 到 他 之上 任何
[ə'kaʊnt] . "
account . "
帐户 . "

“这只是出于我的好奇心；无论如何，我都不会给他寄信。”

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Be that as thou wilt , " says she .
" 是 那 作为 你 枯萎 , " 说道 她 .

“随你便吧。”她说。

" [bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Besides , " added she , " thou art in the right to say so to me ,
" 除了 , " 额外 她 , " 你 艺术 在 这 正确的 到 说 所以 到 我 ,

“此外，”她补充道，“你有权这样对我说话。”

[fɔːr; fər]	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[biː; bi]	['trʌstɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	?
for	**why**	**should**	**I**	**be**	**trusted**	**with**	**it**	**?**
为了	为什么	应该	我	是	可信	和	它	?

我凭什么能被信任去保管它?

[ðoʊ]	,	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	,	[aɪ]	[ə'ʃʊr]	[ðiː]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[bɪ'treɪ]	[ðiː]	.	"
Though	**,**	**if**	**I**	**were**	**,**	**I**	**assure**	**thee**	**I**	**should**	**not**	**betray**	**thee**	**.**	**"**
尽管	,	如果	我	是	,	我	保证	你	我	应该	不是	背叛	你	.	"

但即便如此，我向你保证，我绝不会背叛你。

"	[ðæts]	['veri]	[kaɪnd]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðiː]	;	[ænd; ənd]	[ə'ʃʊr]	[ðaɪ'self]	,
"	**That's**	**very**	**kind**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**and**	**I**	**believe**	**thee**	**;**	**and**	**assure**	**thyself**	**,**
"	那就是	非常	种类	,	"	说	我	,	"	和	我	相信	你	;	和	保证	你自己	,

“你真是太好了,”我说，“我相信你；你也放心吧。”

[ɪf]	[aɪ]	[duː]	[send]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ðaʊ]	[ʃælt]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['trʌstɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː]	.
if	**I**	**do**	**send**	**to**	**him**	**,**	**thou**	**shalt**	**know**	**it**	**,**	**and**	**be**	**trusted**	**with**	**it**	**too**	**.**
如果	我	做	发送	到	他	,	你	应	知道	它	,	和	是	可信	和	它	也	.

如果我派人去见他，你一定要知道，并且要托付给你。

"	['dʊrɪŋ]	[ðɪs]	['ɪntərv(ə)l]	[ʌv; əv]	[faɪv]	[wiːks]	[aɪ]	['sʌfərd]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['θaʊz(ə)nd]	[pər'pleksəti]	[ʌv; əv]
"	**During**	**this**	**interval**	**of**	**five**	**weeks**	**I**	**suffered**	**a**	**hundred**	**thousand**	**perplexities**	**of**
"	期间	这	间隔	的	五	周	我	遭受	一个	百	千	困惑	的

[maɪnd]	.
mind	**.**
头脑	.

“在这五周的时间里，我经历了无数次的心理困惑。”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['θɜːrəli]	[kən'vɪnst]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	,	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]
I	**was**	**thoroughly**	**convinced**	**I**	**was**	**right**	**as**	**to**	**the**	**person**	**,**	**that**	**it**	**was**
我	曾是	彻底	确信	我	曾是	正确的	作为	到	这	人	,	那	它	曾是

[ðə; ði]	[mæn]	.
the	**man**	**.**
这	男人	.

我完全确信我的判断是正确的，那就是那个人。

[aɪ]	[nuː]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[wel]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[pleɪn]	,	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[di'siːvd]	.
I	**knew**	**him**	**so**	**well**	**,**	**and**	**saw**	**him**	**so**	**plain**	**,**	**I**	**could**	**not**	**be**	**deceived**	**.**
我	知道	他	所以	出色地	,	和	锯	他	所以	清楚的	,	我	可以	不是	是	受骗	.

我非常了解他，看透了他的为人，不可能被欺骗。

[aɪ]	[droʊv]	[aʊt]	[ə'gen]	[ɪn]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	(	[ɑːn]	['priːtens]	[ʌv; əv]	[er]	)	['ɔːlmoʊst]	['evri]	[deɪ]	[ɪn]	[hoʊps]	[ʌv; əv]
I	**drove**	**out**	**again**	**in**	**the**	**coach**	**(**	**on**	**pretence**	**of**	**air**	**)**	**almost**	**every**	**day**	**in**	**hopes**	**of**
我	驾驶	出去	再次	在	这	教练	(	在	虚伪	的	空气	)	几乎	每一个	天	在	希望	的

['siːɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	,
seeing	**him**	**again**	**,**
看到	他	再次	,

我几乎每天都坐上长途汽车（假装要出去兜风）出去，希望能再次见到他。

[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[soʊ]	['lʌki]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	;
but	**was**	**never**	**so**	**lucky**	**as**	**to**	**see**	**him**	**;**
但	曾是	绝不	所以	幸运的	作为	到	看	他	;

但我从未有幸见到他；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌvəri]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[fɑːr]	[tuː; tə]	[siːk]	[wʌt]	['meʒərz]
and	**now**	**I**	**had**	**made**	**the**	**discovery**	**I**	**was**	**as**	**far**	**to**	**seek**	**what**	**measures**
和	现在	我	有	制成	这	发现	我	曾是	作为	远的	到	寻找	什么	措施

[tuː; tə]	[teɪk]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[bɪ'fɔːr]	.
to	**take**	**as**	**I**	**was**	**before**	**.**
到	拿	作为	我	曾是	前	.

现在我发现自己在寻求应对措施方面，和以前一样茫然无措。

[tuː; tə]	[send]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ɔːr]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[fɜːrst]	[ɪf]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[siː]	[hɪm; ɪm]	,
To	**send**	**to**	**him**	**,**	**or**	**speak**	**to**	**him**	**first**	**if**	**I**	**should**	**see**	**him**	**,**
到	发送	到	他	,	或者	说话	到	他	第一的	如果	我	应该	看	他	,

派人去见他，或者如果我见到他，先和他谈谈。

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ðæt]	[aɪ]	[rɪˈzɑːlvd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[duː]	,
so	**as**	**to**	**be**	**known**	**to**	**him**	**,**	**that**	**I**	**resolved**	**not**	**to**	**do**	**,**
所以	作为	到	是	已知	到	他	,	那	我	已解决	不是	到	做	,

好让他知道我决心不做这件事。

[ɪf]	[aɪ]	[daɪd]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
if	**I**	**died**	**for**	**it**	**.**
如果	我	死亡	为了	它	.

哪怕为此而死。

[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[hɪm; ɪm]	[əˈbaʊt]	[hɪz; ɪz]	[ˈlɑːdʒɪŋ]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[bɪˈloʊ]	[maɪ]	[ˈspɪrɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	.
To	**watch**	**him**	**about**	**his**	**lodging**	**,**	**that**	**was**	**as**	**much**	**below**	**my**	**spirit**	**as**	**the**	**other**	**.**
到	手表	他	关于	他的	住宿	,	那	曾是	作为	很多	以下	我的	精神	作为	这	其他	.

监视他的住处，对我来说和监视其他人一样有损我的尊严。

[soʊ]	[ðæt]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,
So	**that**	**,**	**in**	**a**	**word**	**,**
所以	那	,	在	一个	单词	,

总之，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˈpɜːrfɪkt]	[lɔːs]	[haʊ]	[tuː; tə]	[ækt]	[ɔːr]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	.
I	**was**	**at**	**a**	**perfect**	**loss**	**how**	**to**	**act**	**or**	**what**	**to**	**do**	**.**
我	曾是	在	一个	完美的	损失	如何	到	行为	或者	什么	到	做	.

我完全不知所措，不知道该如何行动，该做什么。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[keɪm]	[ˈeɪmiːz]	[ˈletər]	,
At	**length**	**came**	**Amy's**	**letter**	**,**
在	长度	来了	艾米的	信	,

艾米的信终于来了，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[læst]	[əˈkaʊnt]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[ˈruːəŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dʌtʃ]	[ˈskɪpər]	,	[wɪtʃ]	,	[kənˈfɜːmɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	,
with	**the**	**last**	**account**	**which**	**she**	**had**	**at**	**Rouen**	**from**	**the**	**Dutch**	**skipper**	**,**	**which**	**,**	**confirming**	**the**	**other**	**,**
和	这	最后的	帐户	哪个	她	有	在	鲁昂	从	这	荷兰语	船长	,	哪个	,	确认	这	其他	,

她从荷兰船长那里得到的最后一份鲁昂的账目，证实了另一份账目，

[left]	[ˌem ˈiː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[daʊt]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[mæn]	;	[bʌt; bət]	[stɪl]	[noʊ]	[ˈhjuːmən]	[ɪnˈvenʃ(ə)n]
left	**me**	**out**	**of**	**doubt**	**that**	**this**	**was**	**my**	**man**	**;**	**but**	**still**	**no**	**human**	**invention**
左边	我	出去	的	怀疑	那	这	曾是	我的	男人	;	但	仍然	不	人类	发明

这让我确信无疑，这就是我要找的人；但仍然不是人类发明。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**334**	**]**
[	页	-	]

[第334页]

[kʊd; kəd]	[brɪŋ]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[spiːtʃ]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈmænər]	[æz; əz]	[wʊd]	[suːt]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[ˌrɛzəˈluːʃənz]	.
could	**bring**	**me**	**to**	**the**	**speech**	**of**	**him**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**as**	**would**	**suit**	**with**	**my**	**resolutions**	**.**
可以	带来	我	到	这	演讲	的	他	在	这样的	一个	方式	作为	会	套装	和	我的	决议	.

可以引导我以符合我意愿的方式聆听他的演讲。

[fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] , [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ?
For , after all , how did I know what his circumstances were ?
为了 ， 后 全部 ， 如何 做过 我 知道 什么 他的 情况 是 ?

毕竟，我又怎么会知道他的情况呢?

[ˈweðər] [ˈmærid] [ɔːr][ˈsɪŋ(ə)l] ?
whether married or single ?
无论 已婚 或者 单身的 ?

已婚还是单身?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] ,
And if he had a wife ,
和 如果 他 有 一个 妻子 ，

如果他有妻子的话，

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑːnɪst] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ]
I knew he was so honest a man he would not so much as converse with
我 知道 他 曾是 所以 诚实的 一个 男人 他 会 不是 所以 很多 作为 交谈 和
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ，

我知道他是个非常诚实的人，他甚至都不会跟我说话。

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi] [met] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
or so much as know me if he met me in the street .
或者 所以 很多 作为 知道 我 如果 他 遇见 我 在 这 街道 .

或者说，如果他在街上遇到我，他甚至都认不出我。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈtaɪərli] [nɪˈɡlektɪd] [ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
In the next place , as he entirely neglected me , which , in short ,
在 这 下一个 地方 ， 作为 他 完全 被忽视的 我 ， 哪个 ， 在 短的 ，

其次，他完全忽略了我，简而言之，

[ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [wei] [ʌv; əv] [ˈslaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ]
is the worst way of slighting a woman , and had given no answer to my
是 这 最差 方式 的 轻视 一个 女士 ， 和 有 给定 不 回答 到 我的
[ˈletərz] ,
letters ,
信件 ，

这是对女性最恶劣的侮辱方式，而且她对我的信件也未作任何回复。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [stɪl] ;
I did not know but he might be the same man still ;
我 做过 不是 知道 但 他 可能 是 这 相同的 男人 仍然 ；

我不知道，但他可能还是原来的那个人；

[soʊ][aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ənˈles] [sʌm; səm] [ˈfɛrɚ] [ˌɑːpərˈtuːnəti]
so I resolved that I could do nothing in it unless some fairer opportunity
所以 我 已解决 那 我 可以 做 没有什么 在 它 除非 一些 更公平 机会
[prɪˈzentɪd] ,
presented ,
呈现 ，

所以我认定，除非有更公平的机会出现，否则我什么也做不了。

[wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [maɪ] [wei] [ˈklɪrər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
which might make my way clearer to me ;
哪个 可能 制作 我的 方式 更清晰 到 我 ；

这或许能让我思路更清晰；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [tuː; tə][pʊt] ['eni] [mɔːr] [slaɪt] [ə'pɑːn]
for I was determined he should have no room to put any more slights upon
为了 我 曾是 决定 他 应该 有 不 房间 到 放 任何 更多的 轻蔑 之上
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

因为我决心不让他再有任何机会轻视我。

[ɪn] [ðiːz] [θɔːts] [aɪ] [pæst] [ə'weɪ] [nɪr] [θriː] [mʌnθs] ; [tɪl] [æt; ət] [læst] , ['biːɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
In these thoughts I passed away near three months ; till at last , being impatient ,
在 这些 想法 我 通过了 离开 靠近 三 几个月 ; 直到 在 最后的 , 存在 不耐烦 ,

在这些思绪中，我昏睡了将近三个月；直到最后，我终于等不及了，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] ['eɪmi] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] ,
I resolved to send for Amy to come over , and tell her how things stood ,
我 已解决 到 发送 为了 艾米 到 来 超过 , 和 告诉 她 如何 事物 站立 ,

我决定把艾米叫过来，告诉她事情的来龙去脉。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
and that I would do nothing till she came .
和 那 我 会 做 没有什么 直到 她 来了 .

我会一直做下去，直到她来。

['eɪmi] , [ɪn] ['ænsər] , [sent] [ˌem 'iː] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] ,
Amy , in answer , sent me word she would come away with all speed ,
艾米 , 在 回答 , 发送 我 单词 她 会 来 离开 和 全部 速度 ,

艾米回复我说，她会尽快离开。

[bʌt; bət] ['bɛgd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['entər] ['ɪntuː] [noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr]
but begged of me that I would enter into no engagement with him , or
但 乞求 的 我 那 我 会 进入 进入 不 订婚 和 他 , 或者
['enibɑːdi] ,
anybody ,
任何人 ,

但他恳求我不要与他或任何人订立任何关系。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ;
till she arrived ;
直到 她 到达的 ;

直到她到达；

[bʌt; bət] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə]
but still keeping me in the dark as to the thing itself which she had to
但 仍然 保持 我 在 这 黑暗的 作为 到 这 事物 本身 哪个 她 有 到
[seɪ] ;
say ;
说 ;

但她仍然对我隐瞒她要说的话的内容；

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [vekst] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] .
at which I was heartily vexed , for many reasons .
在 哪个 我 曾是 衷心地 烦恼 , 为了 许多 原因 .

对此我感到非常恼火，原因有很多。

[bʌt; bət] [waɪl] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [træn'sæktɪŋ] ,
But while all these things were transacting ,
但 尽管 全部 这些 事物 是 交易 ,

但就在所有这些交易进行的同时，

[ænd; ənd] ['letərz] [ænd; ənd] ['ænsər] [pæst] [bɪ'twiːn] ['eɪmi] [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sloʊər] [ðæn; ðən]
and letters and answers passed between Amy and I a little slower than
和 信件 和 答案 通过了 之间 艾米 和 我 一个 小的 慢点 比
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

我和艾米之间的信件往来和回复速度比平时慢了一些。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wel] [pliːzd] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]['eɪmiːz] [dɪ'spætʃ]
at which I was not so well pleased as I used to be with Amy's despatch
在 哪个 我 曾是 不是 所以 出色地 高兴 作为 我 用过的 到 是 和 艾米的 调度
— [aɪ] [seɪ] ,
— I say ,
— 我 说 ,

对此，我并不像以前那样满意艾米的办事效率——我说，

[ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [siːn] ['oʊpənd] .
in this time the following scene opened .
在 这 时间 这 下列的 场景 打开 .

此时，画面切换到以下场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 335]
[页 -]

[第335页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [maɪ] ['frendli] ['kweɪkər] [ænd; ənd][aɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn]
It was one afternoon , about four o'clock , my friendly Quaker and I sitting in
它 曾是 一 下午 , 关于 四 点钟 , 我的 友好的 贵格会 和 我 坐着 在
[hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ˌʌp'sterz] ,
her chamber upstairs ,
她 房间 楼上 ,

那是一个下午，大约四点钟，我和那位友好的贵格会教徒坐在她楼上的房间里。

[ænd; ənd] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] , ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]
and very cheerful , chatting together (for she was the best company in the
和 非常 快乐 , 聊天 一起 (为了 她 曾是 这 最好的 公司 在 这
[wɜːrld]) ,
world) ,
世界) ,

他们非常开心，聊得很开心（因为她是世界上最好的陪伴者），

[wen] ['sʌmbɑːdi] ['rɪŋɪŋ] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][noʊ] ['sɜːrvənt] [dʒʌst] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [wei]
when somebody ringing hastily at the door , and no servant just then in the way
什么时候 某人 铃声 草草 在 这 门 , 和 不 仆人 只是 然后 在 这 方式
,
,
,

当有人急促地按门铃，而此时又没有仆人挡在门口时，

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [hɜːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊtmən]
she ran down herself to the door , when a gentleman appears , with a footman
她 跑 向下 她自己 到 这 门 , 什么时候 一个 绅士 出现 , 和 一个 男仆
[ə'tendɪŋ] ,
attending ,
参加 ,

她亲自跑下楼去够门口，这时一位绅士带着一名男仆出现。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][əˈpɑːləˌdʒiːz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈθɜːrəli] [ˌʌndərˈstænd] , [hiː; hi]

and making some apologies , which she did not thoroughly understand , he

和 制作 一些 致歉 ， 哪个 她 做过 不是 彻底 理解 ， 他

[ˈspiːkɪŋ] [bʌt; bət][ˈbroʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,

speaking but broken English ,

请讲 但 破碎的 英语 ，

他一边说着蹩脚的英语，一边道歉，但她并没有完全听懂。

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

he asked to speak with me ,

他 问 到 说话 和 我 ，

他要求和我谈谈，

[baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [went] [baɪ][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

by the very same name that I went by in her house , which , by the way ,

经过 这 非常 相同的 姓名 那 我 去 经过 在 她 房子 ， 哪个 ， 经过 这 方式 ，

我用的正是我在她家用的那个名字，顺便说一句，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌem ˈiː][baɪ] .

was not the name that he had known me by .

曾是 不是 这 姓名 那 他 有 已知 我 经过 .

那不是他一直以来称呼我的名字。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm]

She , with very civil language , in her way , brought him into a very handsome

她 ， 和 非常 民用 语言 ， 在 她 方式 ， 带来 他 进入 一个 非常 英俊的

[ˈpɑːrlər] [bɪˈloʊ] [sterz] ,

parlour below stairs ,

客厅 以下 楼梯 ，

她用非常礼貌的语言，以她自己的方式，把他带到了楼下一间非常漂亮的客厅里。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [lɑːdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs]

and said she would go and see whether the person who lodged in her house

和 说 她 会 去 和 看 无论 这 人 WHO 已提交 在 她 房子

[oʊnd] [ðæt] [neɪm] ,

owned that name ,

拥有 那 姓名 ，

她说她会去看看住在她家的人是否拥有这个名字。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˈfɑːrðər] .

and he should hear farther .

和 他 应该 听到 更远 .

他应该听得更清楚些。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

I was a little surprised , even before I knew anything of who it was ,

我 曾是 一个 小的 惊讶 ， 甚至 前 我 知道 任何事物 的 WHO 它 曾是 ，

甚至在我不知道对方是谁之前，我就有点惊讶了。

[maɪ][maɪnd] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ([wens] [ðæt] [ɝˈaɪzɪz] [let][ðə; ði]

my mind foreboding the thing as it happened (whence that arises let the

我的 头脑 不祥的预感 这 事物 作为 它 发生 （ 何处 那 出现 让 这

[ˈnætʃərələsts][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ˌjuː ˈes]) ;

naturalists explain to us) ;

自然学家 解释 到 我们 ）；

我的心预感到了这件事的发生（至于这种预感从何而来，就让博物学家来解释吧）；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [fraɪt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][daɪ] [wen] [maɪ]['kweɪkər] [keɪm] [ʌp] [ɔːl] [geɪ]
but I was frighted and ready to die when my Quaker came up all gay
但 我 曾是 害怕 和 准备好 到 死 什么时候 我的 贵格会 来了 向上全部同性恋
[ænd; ənd] [krəuɪŋ] .
and crowing .
和 鸣叫 .

但当我的贵格会教徒兴高采烈地走过来时，我吓坏了，准备去死了。

" [ðer; ðər] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz][ðə; ði] [dʌtʃ] [frentʃ] ['mɜːrtʃənt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðiː] .
" There , " says she , " is the Dutch French merchant come to see thee .
" 那里 , " 说道 她 , " 是 这 荷兰语 法语 商人 来 到 看 你 .

“看,”她说，“那是一位荷兰法国商人，是来看你的。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɔːr][stɜːr][ɔːf] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] ,
" I could not speak one word to her nor stir off of my chair ,
" 我 可以 不是 说话 一 单词 到 她 也不 搅拌 离开 的 我的 椅子 ,

“我无法跟她说话，也无法离开椅子。”

[bʌt; bət][sæt][æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .
but sat as motionless as a statue .
但 卫星 作为 静止不动 作为 一个 雕像 .

但他却像雕像一样一动不动地坐着。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]
She talked a thousand pleasant things to me , but they made no impression on
她 谈话 一个 千 令人愉快的 事物 到 我 , 但 他们 制成 不 印象 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

她跟我说了许多好听的话，但我却丝毫没有留下任何印象。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tiːzd] [ˌem 'iː] .
At last she pulled me and teased me .
在 最后的 她 拉 我 和 戏弄 我 .

最后她拉着我，逗弄我。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [biː; bi] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [raʊz] [ʌp] .
" Come , come , " says she , " be thyself , and rouse up .
" 来 , 来 , " 说道 她 , " 是 你自己 , 和 唤醒 向上 .

“来吧，来吧,”她说，“做你自己，振作起来。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
I must go down again to him ; what shall I say to him ? "
我 必须 去 向下 再次 到 他 ; 什么 将 我 说 到 他 ? "

我必须再下去见他；我该对他说些什么呢?

" [seɪ] ,
" Say ,
" 说 ,

“说，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 336]
" [页 -]

[第336页]

[sed] [aɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
said I , " that you have no such body in the house . "
说 我 , " 那 你 有 不 这样的 身体 在 这 房子 . "

我说：“你家里没有这样的人。”

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] .
" That I cannot do , " says she , " because it is not the truth .
" 那 我 不能 做 , " 说道 她 , " 因为 它 是 不是 这 真相 .

“我不能那样做,”她说，“因为那不是事实。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [oʊnd] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'bʌv] .
Besides , I have owned thou art above .
除了 , 我 有 拥有 你 艺术 多于 .

此外，我已拥有凌驾于你之上的尊贵。

[kʌm] , [kʌm] , [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
Come , come , go down with me . "
来 , 来 , 去 向下 和 我 . "

来吧，来吧，跟我一起下去。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] , " [sed] [aɪ] . " [wel] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" Not for a thousand guineas , " said I . " Well , " says she ,
" 不是 为了 一个 千 几内亚 , " 说 我 . " 出色地 , " 说道 她 ,

“就算一千几尼也不行,”我说。“好吧,”她说。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] ['kwɪkli] .
" I'll go and tell him thou wilt come quickly .
" 患病的 去 和 告诉 他 你 枯萎 来 迅速地 .

“我去告诉他你会很快过来。”

" [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] .
" So , without giving me time to answer her , away she goes .
" 所以 , 没有 给予 我 时间 到 回答 她 , 离开 她 去 .

“所以，她不等我回答，就走了。”

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [θɔːts] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ɪn][maɪ] [hed] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
A million of thoughts circulated in my head while she was gone ,
一个 百万 的 想法 流通 在 我的 头 尽管 她 曾是 已消失 ,

她离开的这段时间，我脑子里闪过无数个念头。

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][duː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;
and what to do I could not tell ;
和 什么 到 做 我 可以 不是 告诉 ;

我不知所措；

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['remədi] [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I saw no remedy but I must speak with him ,
我 锯 不 补救 但 我 必须 说话 和 他 ,

我别无他法，但我必须和他谈谈。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] £500 [tuː; tə][hæv; həv] [ʃʌnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [hæd; həd][aɪ] [ʃʌnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
but would have given £500 to have shunned it ; yet had I shunned it ,
但 会 有 给定 £500 到 有 被排斥 它 ; 然而 有 我 被排斥 它 ,

但我宁愿花500英镑也不愿错过它；然而，如果我错过了它，

[pər'hæps] [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] £500 [ə'gen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .
perhaps then I would have given £500 again that I had seen him .
也许 然后 我 会 有 给定 £500 再次 那 我 有 已见 他 .

也许那时我会再给他500英镑，因为我见过他。

[ðʌs] ['flʌktʃueitiŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'kluːdɪŋ] [wɜːr; wər][maɪ] [θɔːts] ,
Thus fluctuating and unconcluding were my thoughts ,
因此 波动 和 未完待续 是 我的 想法 ,

我的思绪因此变得飘忽不定，没有定论。

[wʌt] [aɪ][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [ɪt'self] ;
what I so earnestly desired I declined when it offered itself ;
什么 我 所以 切实 想要的 我 拒绝 什么时候 它 提供 本身 ;

我如此渴望的东西，当它摆在我面前时，我却拒绝了；

[ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
and what now I pretended to decline was nothing but what I had been
和 什么 现在 我 假装 到 衰退 曾是 没有什么 但 什么 我 有 到过
[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] £40 [ɔːr] £50 [tuː; tə] [send] ['eɪmi] [tuː; tə] [fræns] [fɔːr; fər] ,
at the expense of £40 or £50 to send Amy to France for ,
在 这 费用 的 £40 或者 £50 到 发送 艾米 到 法国 为了 ，

而我现在假装拒绝的，只不过是我之前花费40或50英镑送艾米去法国的费用罢了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [vjuː] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , ['eni] ['ræʃ(ə)nəl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and even without any view , or , indeed , any rational expectation of bringing it
和 甚至 没有 任何 看法 ，或者， 的确 ， 任何 合理的 期待 的 带来 它
[tuː; tə] [pæs] ;
to pass ;
到 经过 ；

即使没有任何想法，或者实际上没有任何理性的预期来实现它；

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
and what for half a year before I was so uneasy about that I could not
和 什么 为了 一半 一个 年 前 我 曾是 所以 不安 关于 那 我 可以 不是
[biː; bi]['kwaɪət] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] [tɪl] ['eɪmi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɪm; ɪm] .
be quiet night or day till Amy proposed to go over to inquire after him .
是 安静的 夜晚 或者 天 直到 艾米 建议的 到 去 超过 到 查询 后 他 .

在那之前的半年里，我一直为此感到不安，日夜无法安宁，直到艾米提议去打听他的情况。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][dɪs'ɔːrdər] .
In short , my thoughts were all confused and in the utmost disorder .
在 短的 ，我的 想法 是 全部 使困惑 和 在 这 极致 紊乱 .

总之，我的思绪一片混乱，完全乱成了一团。

[aɪ][hæd; həd][wʌns][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pentid] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] ;
I had once refused and rejected him , and I repented it heartily ;
我 有 一次 拒绝 和 拒绝 他 ， 和 我 悔改 它 衷心地 ；

我曾拒绝过他，我真心地后悔了；

[ðen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ɪl] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][maɪnd][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
then I had taken ill his silence , and in my mind rejected him again ,
然后 我 有 已采取 患病的 他的 沉默 ， 和 在 我的 头脑 拒绝 他 再次 ，

于是，我对他的沉默感到不满，在心里再次拒绝了他。

[bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'pentid] [ðæt] [tuː] .
but had repented that too .
但 有 悔改 那 也 .

但他对此也感到后悔。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] [stuːpt] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][send]['æftər][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [fræns] ,
Now I had stooped so low as to send after him into France ,
现在 我 有 弯腰 所以 低的 作为 到 发送 后 他 进入 法国 ，

现在我竟然卑鄙到派人去法国追杀他了。

[wɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [pər'hæps] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] ;
which if he had known , perhaps , he had never come after me ;
哪个 如果 他 有 已知 ， 也许 ， 他 有 绝不 来 后 我 ；

如果他早知道这一点，或许就不会来找我了；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] !
and should I reject him a third time !
和 应该 我 拒绝 他 一个 第三 时间 ！

那我还要第三次拒绝他吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][hæd; həd]
On the other hand , he had
在 这 其他 手 ， 他 有

另一方面，他曾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 337]
[页 -]

[第337页]

[rɪˈpentid] [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][ˈæktɪd] ,
repented too , in his turn , perhaps , and not knowing how I had acted ,
悔改 也 , 在 他的 转动 , 也许 , 和 不是 会心 如何 我 有 行动 ,
或许他也感到后悔，却不知道我之前的所作所为。

[ˈiːðər] [ɪn] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [send] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪkɪdər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
either in stooping to send in search after him or in the wickeder part of my life ,
任何一个 在 弯腰 到 发送 在 搜索 后 他 或者 在 这 更邪恶 部分 的 我的 生活 ,
无论是屈尊派人去寻找他，还是在我人生中更邪恶的那段时期，

[wʌz; wəz] [kʌm] [ˈoʊvər] [ˈhɪðər] [tuː; tə] [siːk] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ; [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [pərˈhæps] ,
was come over hither to seek me again ; and I might take him , perhaps ,
曾是 来 超过 这里 到 寻找 我 再次 ; 和 我 可能 拿 他 , 也许 ,
他又来这里找我了；也许我可以带他走。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ædˈvæntɪdʒɪz][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ,
with the same advantages as I might have done before ,
和 这 相同的 优势 作为 我 可能 有 完毕 前 ,
拥有与我之前可能拥有的相同优势，

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [naʊ] [biː; bi] [ˈbækwərd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !
and would I now be backward to see him !
和 会 我 现在 是 落后 到 看 他 !
现在我难道不想见他吗！

[wel] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈhɜːri] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [ˈkweɪkər] [kʌmz] [ʌp] [əˈgen] ,
Well , while I was in this hurry my friend the Quaker comes up again ,
出色地 , 尽管 我 曾是 在 这 匆忙 我的 朋友 这 贵格会 来 向上 再次 ,
就在我匆忙之中，我的那位贵格会教友朋友又出现了。

[ænd; ənd] [pɜˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,
and perceiving the confusion I was in ,
和 感知 这 困惑 我 曾是 在 ,
察觉到我当时的困惑，

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈklɑːzɪt][ænd; ənd] [fetʃt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɔːrdʒəl] ;
she runs to her closet and fetched me a little pleasant cordial ;
她 跑步 到 她 壁橱 和 已获取 我 一个 小的 令人愉快的 亲切 ;
她跑到衣橱里，给我拿了一小瓶令人愉悦的甜酒；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
but I would not taste it .
但 我 会 不是 品尝 它 .
但我不会尝它。

" [oʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðiː] .
" Oh , " says she , " I understand thee .
" 哦 , " 说道 她 , " 我 理解 你 .
“哦，”她说，“我明白你的意思。”

[biː; bi][nɑːt] [ʌnˈiːzi] ; [aɪl] [gɪv] [ðiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
Be not uneasy ; I'll give thee something shall take off all the smell of it ;
是 不是 不安 ; 患病的 给 你 某物 将 拿 离开 全部 这 闻 的 它 ;
别担心，我会给你一些东西，可以去除所有的气味。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈkɪsɪz] [ðiː] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][ˈwaɪzər] .
if he kisses thee a thousand times he shall be no wiser .
如果 他 吻 你 一个 千 时代 他 将 是 不 更明智 .
就算他吻你一千次，也不会更明白。

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðaʊ] [ɑːrt] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ;
" I thought to myself , " Thou art perfectly acquainted with affairs of this nature ;
" 我 想法 到 我 , " 你 艺术 完美 熟人 和 事务 的 这 自然 ;

我心想：“你对这类事情非常了解；

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['gʌvərn] [ˌem 'iː] [naʊ] ;
I think you must govern me now ;
我 思考 你 必须 治理 我 现在 ;

我认为现在你必须来管束我了；

" [soʊ][aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" so I began to incline to go down with her .
" 所以 我 开始 到 倾斜 到 去 向下 和 她 .

于是我开始倾向于和她一起下去。

[ə'pɑːn] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['spaɪsi] [prɪ'zɜːrv] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ,
Upon that I took the cordial , and she gave me a kind of spicy preserve after it ,
之上 那 我 采取 这 亲切 , 和 她 给予 我 一个 种类 的 辛辣的 保存 后 它 ,

于是我喝了那杯甜酒，之后她又给了我一种辛辣的蜜饯。

[huːz] ['fleɪvər] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] ['plez(ə)nt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃiːt] [ðə; ði]['naɪsɪst] [smelɪŋ] ,
whose flavour was so strong , and yet so deliciously pleasant , that it would cheat the nicest smelling ,
谁 味道 曾是 所以 强的 , 和 然而 所以 美味 令人愉快的 , 那 它 会 欺骗 这 最友善的 闻起来 ,

它的味道如此浓郁，却又如此美味可口，甚至能骗过最香的东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [left] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrdʒəl][ɑːn][ðə; ði] [breθ] .
and it left not the least taint of the cordial on the breath .
和 它 左边 不是 这 至少 污点 的 这 亲切 在 这 气息 .

而且，他的呼吸中丝毫没有留下甜酒的味道。

[wel] , ['æftər] [ðɪs] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [stɪl] , [aɪ] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bæk] - [sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Well , after this , though with some hesitation still , I went down a pair of back - stairs with her ,
出色地 , 后 这 , 尽管 和 一些 犹豫 仍然 , 我 去 向下 一个 一对 的 后退 - 楼梯 和 她 ,

之后，虽然还有些犹豫，但我还是和她一起走下了后楼梯。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər][aɪ] ['hɔːltɪd] ,
and into a dining - room , next to the parlour in which he was ; but there I halted ,
和 进入 一个 用餐 - 房间 , 下一个 到 这 客厅 在 哪个 他 曾是 ; 但 那里 我 停止 ,

然后我走进餐厅，餐厅就在他所在的客厅旁边；但我停住了脚步。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and desired she would let me consider of it a little .
和 想要的 她 会 让 我 考虑 的 它 一个 小的 .

她希望我能稍微考虑一下。

" [wel] , [duː][soʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈredinəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd]
" Well , do so , " says she , and left me with more readiness than she did
" 出色地 , 做 所以 , " 说道 她 , 和 左边 我 和 更多的 准备就绪 比 她 做过
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

“那就去做吧,”她说，然后让我比她之前更有准备。

" [duː] [kənˈsɪdər] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [əˈgen] .
" Do consider , and I'll come to thee again .
" 做 考虑 , 和 患病的 来 到 你 再次 .

请考虑一下，我会再来找你。

" [ðoʊ] [aɪ] [hʌŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːkwərdnəs] [ðæt]
" Though I hung back with an awkwardness that
" 尽管 我 悬挂 后退 和 一个 尴尬 那

尽管我笨拙地退缩了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 338]
[页 -]

[第338页]

[wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ʌnˈfeɪnd] , [jet] [wen] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈredɪli] [left] [ˌem ˈiː][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]
was really unfeigned , yet when she so readily left me I thought it was not so
曾是 真的 慥 , 然而 什么时候 她 所以 容易 左边 我 我 想法 它 曾是 不是 所以
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

她确实很真诚，但她那么轻易地离开我，我觉得这并不算仁慈。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prest] [ˌem ˈiː] [stɪl] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;
and I began to think she should have pressed me still on to it ;
和 我 开始 到 思考 她 应该 有 按下 我 仍然 在 到 它 ;

我开始觉得她应该继续劝我下去；

[soʊ] [ˈfuːlɪʃli] [ˈbækwərd] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [wiː; wi][moʊst]
so foolishly backward are we to the thing which , of all the world , we most
所以 愚蠢地 落后 是 我们 到 这 事物 哪个 , 的 全部 这 世界 , 我们 最多
[dɪˈzaɪər] ;
desire ;
欲望 ;

我们竟然如此愚蠢地背离了我们最渴望的事物；

[ˈmɑːkɪŋ] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnd] [rɪˈlʌktəns] , [wen] [ðə; ði] [ˈnegətɪv] [wʊd] [biː; bi] [deθ]
mocking ourselves with a feigned reluctance , when the negative would be death
嘲讽 我们自己 和 一个 假装 不情愿 , 什么时候 这 消极的 会 是 死亡
[tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
to us .
到 我们 .

我们假装不情愿地嘲笑自己，而实际上，否定对我们来说却是致命的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
But she was too cunning for me ; for while I , as it were ,
但 她 曾是 也 狡猾 为了 我 ; 为了 尽管 我 , 作为 它 是 ,

但她比我狡猾得多；因为当我，就好像，

[bleɪmd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈkæriɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði]
blamed her in my mind for not carrying me to him , though , at the
被指责 她 在 我的 头脑 为了 不是 携带 我 到 他 , 尽管 , 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

虽然我心里责怪她没有把我带到他身边，但与此同时，

[aɪ] [əˈpɪrd] [ˈbækwərd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈlɔks] [ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz] ,
I appeared backward to see him , on a sudden she unlocks the folding - doors ,
我 出现 落后 到 看 他 , 在 一个 突然 她 解锁 这 折叠式的 - 门 ,

我回头去看他，突然她打开了折叠门。

[wɪtʃ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊpən] .
which looked into the next parlour , and throwing them open .
哪个 看起来 进入 这 下一个 客厅 , 和 投掷 他们 打开 .

它向隔壁客厅望去，然后猛地推开门。

" [ðer; ðər] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ([ˈʌʃərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]) , " [ɪz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðaʊ]
" There , " says she (ushering him in) , " is the person who , I suppose , thou
" 那里 , " 说道 她 (引座 他 在) , " 是 这 人 WHO , 我 认为 , 你
- [fɔːr; fər] ;
inquirest for ;
- 为了 ;

“那边,”她（领他进去）说，“我想，那就是你要找的人；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ˈdiːs(ə)nsi] , [ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd] ,
" and the same moment , with a kind decency , she retired ,
" 和 这 相同的 片刻 , 和 一个 种类 体面 , 她 退休 ,

“就在同一时刻，她带着一种和蔼得体的姿态退休了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [swɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ˌjuː ˈes] [liːv] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi]
and that so swift that she would not give us leave hardly to know which way she
和 那 所以 迅速 那 她 会 不是 给 我们 离开 几乎 到 知道 哪个 方式 她
[went] .
went .
去 .

而且她走得如此之快，以至于我们几乎都不知道她往哪个方向去了。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] ,
I stood up ,
我 站立 向上 ,

我站了起来，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ɪn][maɪ] [θɔːts] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
but was confounded with a sudden inquiry in my thoughts how I should
但 曾是 令人困惑 和 一个 突然 询问 在 我的 想法 如何 我 应该
[rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] ,
receive him ,
收到 他 ,

但我脑海中突然冒出一个问题，不知道该如何接待他，这让我感到困惑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [sed] [tuː; tə]
and with a resolution as swift as lightning , in answer to it , said to
和 和 一个 解决 作为 迅速 作为 闪电 , 在 回答 到 它 , 说 到
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

于是，我以闪电般的速度下定决心，对自己说：

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈkoʊldli] .
" It shall be coldly .
" 它 将 是 冷冷地 .

“将会很冷。”

" [soʊ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [pʊt] [ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈstɪfnəs] [ænd; ənd] [ˈserəmoʊni] ,
" So on a sudden I put on an air of stiffness and ceremony ,
" 所以 在 一个 突然 我 放 在 一个 空气 的 刚性 和 仪式 ,

于是我突然摆出一副拘谨而拘谨的样子，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈmɪnɪts] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] .
and held it for about two minutes ; but it was with great difficulty .
和 握住 它 为了 关于 二 分钟 ; 但 它 曾是 和 伟大的 困难 .

他坚持了大约两分钟，但这非常困难。

[hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɪmˈself] [tuː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd]
He restrained himself too , on the other hand , came towards me gravely , and
他 克制 他自己 也 , 在 这 其他 手 , 来了 向 我 严重地 , 和
[səˈluːtid] [ˌem ˈiː][ɪn][fɔːrm] ;
saluted me in form ;
敬礼 我 在 形式 ;

另一方面，他也克制住了自己，神情严肃地向我走来，并正式地向我敬礼；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkweɪkər] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
but it was , it seems , upon his supposing the Quaker was behind him
但 它 曾是 , 它 似乎 , 之上 他的 假如 这 贵格会 曾是 在后面 他
, [ˌwerˈæz] [ʃiː; ʃi] ,
, whereas she ,
, 然而 她 ,

但似乎是因为他以为那位贵格会教徒在他身后，而她，

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ˌʌndərˈstʊd] [θɪŋz] [tuː] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
as I said , understood things too well , and had retired as if she had
作为 我 说 , 理解 事物 也 出色地 , 和 有 退休 作为 如果 她 有
[ˈvænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

正如我所说，她对一切都了如指掌，然后就如同人间蒸发一般隐退了。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [fʊl] [ˈfriːdəm] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæftərwərdz] ,
that we might have full freedom ; for , as she said afterwards ,
那 我们 可能 有 满的 自由 ; 为了 , 作为 她 说 然后 ,

这样我们才能拥有完全的自由；因为，正如她后来所说，

[ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [wʌn] [əˈnʌðər] [bɪˈfɔːr] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv]
she supposed we had seen one another before , though it might have
她 据称 我们 有 已见 一 其他 前 , 尽管 它 可能 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] [əˈɡoʊ] .
been a great while ago .
到过 一个 伟大的 尽管 前 .

她觉得我们以前可能见过面，虽然那可能是很久以前的事了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 339]
[页 -]

[第339页]

[wət'evər]	['stɪfnəs]	[aɪ]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ɑːn]	[maɪ]	[bɪ'heɪvjər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[sər'praɪzd]	[ɪn]	[maɪ]	[maɪnd] ,
Whatever	**stiffness**	**I**	**had**	**put**	**on**	**my**	**behaviour**	**to**	**him**	**,**	**I**	**was**	**surprised**	**in**	**my**	**mind** **,**
任何	刚性	我	有	放	在	我的	行为	到	他	,	我	曾是	惊讶	在	我的	头脑 ,

尽管我表面上对他表现得很冷漠，但我内心却感到惊讶。

[ænd; ənd]	['æŋgri]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	,
and	**angry**	**at**	**his**	**,**
和	生气的	在	他的	,

并对他感到愤怒，

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['wʌndər]	[wʌt]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌserə'moʊniəs]	['miːtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
and	**began**	**to**	**wonder**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**ceremonious**	**meeting**	**it**	**was**	**to**	**be**	**.**
和	开始	到	想知道	什么	种类	的	一个	隆重	会议	它	曾是	到	是	.

并开始好奇这将是一场怎样的正式会议。

[haʊ'evər]	,	['æftər]	[hiː; hi]	[pər'siːvd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	,
However	**,**	**after**	**he**	**perceived**	**the**	**woman**	**was**	**gone**	**he**	**made**	**a**	**kind**	**of**	**a**	**hesitation**	**,**
然而	,	后	他	感知	这	女士	曾是	已消失	他	制成	一个	种类	的	一个	犹豫	,

然而，当他意识到那女人已经离开后，他却犹豫了一下。

['lʊkɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[raʊnd]	[hɪm; ɪm]	.
looking	**a**	**little**	**round**	**him**	**.**
寻找	一个	小的	圆形的	他	.

稍微打量了他一下。

"	[ɪn'diːd]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	"	[aɪ]	[θɔːt]	[ðə; ði]	['dʒentlwʊmən]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wɪð'drɔːn] ;
"	**Indeed**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**thought**	**the**	**gentlewoman**	**was**	**not**	**withdrawn** **;**
"	的确	,	"	说	他	,	"	我	想法	这	淑女	曾是	不是	撤回 ;

“的确,”他说，“我以为那位女士并没有退缩；

"	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[ˌem 'iː]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	[taɪmz] ;
"	**and**	**with**	**that**	**he**	**took**	**me**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**kissed**	**me**	**three**	**or**	**four**	**times** **;**
"	和	和	那	他	采取	我	在	他的	武器	和	亲吻	我	三	或者	四	时代 ;

“说完，他把我抱在怀里，吻了我三四次；

[bʌt; bət]	[aɪ]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['predʒədɪst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	[dɪ'griː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['koʊldnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[sə'luːts]	,
but	**I**	**,**	**that**	**was**	**prejudiced**	**to**	**the**	**last**	**degree**	**with**	**the**	**coldness**	**of**	**his**	**first**	**salutes**	**,**
但	我	,	那	曾是	有偏见的	到	这	最后的	程度	和	这	寒冷	的	他的	第一的	敬礼	,

但我却对他最初冷漠的敬礼抱有根深蒂固的偏见。

[wen]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
when	**I**	**did**	**not**	**know**	**the**	**cause**	**of**	**it**	**,**
什么时候	我	做过	不是	知道	这	原因	的	它	,

当我还不知道原因的时候，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['θɜːrəli] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['predʒədɪs] [ðoʊ] [aɪ][dɪd] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] ,
could not be thoroughly cleared of the prejudice though I did know the cause ,
可以 不是 是 彻底 已清除 的 这 偏见 尽管 我 做过 知道 这 原因 ,

虽然我知道偏见的根源，但我却无法彻底消除这种偏见。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
and thought that even his return , and taking me in his arms ,
和 想法 那 甚至 他的 返回 , 和 采取 我 在 他的 武器 ,

我甚至想到，即使他回来，将我拥入怀中，

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,
did not seem to have the same ardour with which he used to receive me ,
做过 不是 似乎 到 有 这 相同的 热情 和 哪个 他 用过的 到 收到 我 ,

他似乎没有像以前那样热情地接待我了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɔːkwərdli] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [fɔːr; fər]
and this made me behave to him awkwardly , and I know not how for
和 这 制成 我 表现 到 他 尴尬地 , 和 我 知道 不是 如何 为了
[ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ;
a good while ;
一个 好的 尽管 ;

这让我对他举止变得很尴尬，很长一段时间我都不知道该怎么办；

[bʌt; bət] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
but this by the way .
但 这 经过 这 方式 .

顺便提一下。

[hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ekstəsi] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː]
He began with a kind of an ecstasy upon the subject of his finding me
他 开始 和 一个 种类 的 一个 狂喜 之上 这 主题 的 他的 寻找 我
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

他一开始就对发现我这件事表现出一种欣喜若狂的态度；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
how it was possible that he should have been four years in England ,
如何 它 曾是 可能的 那 他 应该 有 到过 四 年 在 英格兰 ,

他怎么可能在英国待了四年呢？

[ænd; ənd][hæd; həd] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
and had used all the ways imaginable ,
和 有 用过的 全部 这 方式 可以想象的 ,

并且已经用尽了所有能想到的办法，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
and could never so much as have the least intimation of me ,
和 可以 绝不 所以 很多 作为 有 这 至少 暗示 的 我 ,

他们甚至连一丝一毫的了解都没有。

[ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] ;
or of any one like me ;
或者 的 任何 一 喜欢 我 ;

或者像我这样的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'bʌv] [tuː] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and that it was now above two years that he had despaired of it ,
和 那 它 曾是 现在 多于 二 年 那 他 有 绝望的 的 它 ,

而他对此感到绝望已经超过两年了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['oʊvər][ɔːl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːp] [ə'pɑːn]
and had given over all inquiry ; and that now he should chop upon
和 有 给定 超过 全部 询问 ; 和 那 现在 他 应该 劈 之上
[ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
me , as it were ,
我 , 作为 它 是 ,

他已经放弃了所有询问；而现在他却要像砍刀一样砍向我。

[ʌn'lʊkt] [ænd; ənd] [ˌʌn'sɔːt] [fɔːr; fər] .
unlooked and unsought for .
未曾注意的 和 不请自来 为了 .

出乎意料，无人问津。

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][set]
I could easily have accounted for his not finding me if I had but set
我 可以 容易地 有 已记录 为了 他的 不是 寻找 我 如果 我 有 但 放
[daʊn] [ðə; ði] ['diːteɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['riːəl] [rɪ'taɪərmənt] ;
down the detail of my real retirement ;
向下 这 细节 的 我的 真实的 退休 ;

如果我事先透露了我的真实退休计划，我就可以很容易地解释为什么他找不到我了；

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['truːli] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [tɜːrn] .
but I gave it a new , and indeed a truly hypocritical turn .
但 我 给予 它 一个 新的 , 和 的确 一个 真的 虚伪 转动 .

但我赋予了它一种新的、甚至是虚伪的解读。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ðæt]
I told him that any one that
我 讲述 他 那 任何 一 那

我告诉他，任何那样的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 340]
[页 -]

[第340页]

[nuː] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] [aɪ] [led] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] ;
knew the manner of life I led might account for his not finding me ;
知道 这 方式 的 生活 我 引领 可能 帐户 为了 他的 不是 寻找 我 ;

他知道我所过的生活方式可能是他找不到我的原因；

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
that the retreat I had taken up would have rendered it a hundred thousand
那 这 撤退 我 有 已采取 向上 会 有 渲染 它 一个 百 千
[tuː; tə][wʌn] [ɑːdz] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ;
to one odds that he ever found me at all ;
到 一 赔率 那 他 曾经 成立 我 在 全部 ;

我采取的撤退策略，使得他找到我的几率只有十万分之一；

[ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'bændənd] [ɔːl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['teɪkən] [ʌp] [ə'nʌðər] [neɪm] , [lɪvd] [rɪ'moʊt]
that , as I had abandoned all conversation , taken up another name , lived remote
那 , 作为 我 有 弃 全部 对话 , 已采取 向上 其他 姓名 , 居住地 偏僻的
[frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
from London ,
从 伦敦 ,

因为我放弃了所有交谈，改了名字，住在远离伦敦的地方，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [prɪ'zɜːrv] [wʌn] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and had not preserved one acquaintance in it ,
和 有 不是 保存完好 一 熟人 在 它 ,

而且在那里，她没有留住一个熟人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [met] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
it was no wonder he had not met with me ;
它 曾是 不 想知道 他 有 不是 遇见 和 我 ;

难怪他没有见我；

[ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] [dres] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [baɪ] ['enibɑːdi] .
that even my dress would let him see that I did not desire to be known by anybody .
那 甚至 我的 裙子 会 让 他 看 那 我 做过 不是 欲望 到 是 已知 经过 任何人 .

甚至我的穿着也能让他看出，我不想被任何人认识。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Then he asked if I had not received some letters from him .
然后 他 问 如果 我 有 不是 已收到 一些 信件 从 他 .

然后他问我是否收到过他的来信。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][noʊ] ,
I told him no ,
我 讲述 他 不 ,

我告诉他不。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sə'vɪləti] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
he had not thought fit to give me the civility of an answer to the last I wrote to him ,
他 有 不是 想法 合身 到 给 我 这 礼貌 的 一个 回答 到 这 最后的 我 写道 到 他 ,

对于我上次写给他的信，他甚至连最基本的回复都没有。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['æftər] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [leɪd] [maɪ'self] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ;
and he could not suppose I should expect a return after a silence in a case where I had laid myself so low and exposed myself in a manner I had never been used to ;
和 他 可以 不是 认为 我 应该 预计 一个 返回 后 一个 沉默 在 一个 案件 在哪里 我 有 铺设 我 所以 低的 和 裸露 我 在 一个 方式 我 有 绝不 到过 用过的 到 ;

他无法想象，在我把自己置于如此卑微的地位，以一种我从未习惯的方式暴露自己之后，我会在沉默之后期待回应；

[ðæt] [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sent] [fɔːr; fər] ['eni] ['letərz] ['æftər] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz][tuː; tə][biː; bi] [də'rektɪd] ;
that indeed I had never sent for any letters after that to the place where I had ordered his to be directed ;
那 的确 我 有 绝不 发送 为了 任何 信件 后 那 到 这 地方 在哪里 我 有 订购 他的 到 是 指导 ;

事实上，在那之后，我再也没有向我指示寄送信件的地方寄过任何信件；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [soʊ]['dʒʌstli] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ] ['wiːknəs] ,
and that , being so justly , as I thought , punished for my weakness ,
和 那 , 存在 所以 公正地 , 作为 我 想法 , 受到惩罚 为了 我的 弱点 ,

而我当时觉得，我因自己的软弱而受到的惩罚是理所应当的。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] ,
I had nothing to do but to repent of being a fool ,
我 有 没有什么 到 做 但 到 悔改 的 存在 一个 傻子 ,

我别无选择，只能忏悔自己是个傻瓜。

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['strɪktli] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌst]['prɪnsəp(ə)l] [bɪ'fɔːr] ; [ðæt] , [haʊ'evər] ,

after I had strictly adhered to a just principle before ; that , however ,

后 我 有 严格 粘着 到 一个 只是 原则 前 ; 那 , 然而 ,

此前我一直严格遵守公正的原则；然而，

[æz; əz] [wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz] ['ræðər] [frʌm; frəm] ['məuʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['riːəl] ['wiːknəs] ,

as what I did was rather from motions of gratitude than from real weakness ,

作为 什么 我 做过 曾是 相当 从 运动 的 感激 比 从 真实的 弱点 ,

我所做的与其说是出于软弱，不如说是出于感激之情。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kən'struːd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

however it might be construed by him ,

然而 它 可能 是 解释 经过 他 ,

然而，无论他如何解读，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][maɪ'self][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fʊli] [dis'tʃa:dʒd] [ðə; ði] [det] .

I had the satisfaction in myself of having fully discharged the debt .

我 有 这 满意 在 我 的 拥有 完全 出院 这 债务 .

我为自己彻底还清债务而感到满足。

[aɪ] ['ædɪd] ,

I added ,

我 额外 ,

我补充道：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['wɑːntɪd] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [æd'vænsmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [laɪf] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ,

that I had not wanted occasions of all the seeming advancements which the pretended felicity of a marriage life was usually set off with ,

那 我 有 不是 通缉 场合 的 全部 这 似乎 进展 哪个 这 假装 费利西蒂 的 一个 婚姻 生活 曾是 通常 放 离开 和 ,

我并不想要婚姻生活中那些看似美好的进展，而这些进展通常是建立在虚假的婚姻幸福之上的。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [neɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

and might have been what I desired not to name ; but that ,

和 可能 有 到过 什么 我 想要的 不是 到 姓名 ; 但 那 ,

或许就是我不想说出口的那种东西；但是，

[haʊ'evər] [loʊ] [aɪ][hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['dɪgnəti]

however low I had stooped to him , I had maintained the dignity

然而 低的 我 有 弯腰 到 他 , 我 有 维持 这 尊严

无论我屈尊俯就他，我始终保持着尊严。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 341]

[页 -]

[第341页]

[ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['lɪbərti] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [ə'tæks] ['iːðər] [ʌv; əv] [praɪd] [ɔːr] ['ævərɪs] ;

of female liberty against all the attacks either of pride or avarice ;

的 女性 自由 反对 全部 这 攻击 任何一个 的 自豪 或者 贪婪 ;

捍卫女性自由，抵御骄傲或贪婪的一切侵害；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ðæt] [ɪn'deɪndʒərd] [ˌem 'iː] ,

and that I had been infinitely obliged to him for giving me an opportunity to discharge the only obligation that endangered me ,

和 那 我 有 到过 无限地 有义务 到 他 为了 给予 我 一个 机会 到 释放 这 仅有的 义务 那 濒危 我 ,

我对他感激不尽，因为他给了我一个机会来履行唯一一项危及我生命的义务。

[wɪ'ðaʊt]	['sʌbdʒiktɪŋ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɑːnsɪkwens]	;
without	**subjecting**	**me**	**to**	**the**	**consequence**	**;**
没有	服从	我	到	这	结果	;

而不让我承担后果；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	[hoʊpt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sætɪsfaɪd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[peɪd]	[ðə; ði]	[det]	[baɪ]	['ɔːfərɪŋ]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tʃeɪnd]	,
and	**that**	**I**	**hoped**	**he**	**was**	**satisfied**	**I**	**had**	**paid**	**the**	**debt**	**by**	**offering**	**myself**	**to**	**be**	**chained**	**,**
和	那	我	希望	他	曾是	使满意	我	有	有薪酬的	这	债务	经过	提供	我	到	是	连锁	,

我希望他能满意于我自愿被锁链束缚来偿还这份债务。

[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	['ɪnfɪnətli]	['detər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ə'nʌðər]	[wei]	[fɔːr; fər]	['letɪŋ]	[ˌem 'iː]	[rɪ'meɪn]	[friː]	.
but	**was**	**infinitely**	**debtor**	**to**	**him**	**another**	**way**	**for**	**letting**	**me**	**remain**	**free**	**.**
但	曾是	无限地	债务人	到	他	其他	方式	为了	出租	我	保持	自由的	.

但从另一个方面来说，我永远感激他让我保持自由。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[kən'faʊndɪd]	[æt; ət]	[ðɪs]	['dɪskɔːrs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	[nɑːt]	[wʌt]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
He	**was**	**so**	**confounded**	**at**	**this**	**discourse**	**that**	**he**	**knew**	**not**	**what**	**to**	**say**	**,**
他	曾是	所以	令人困惑	在	这	话语	那	他	知道	不是	什么	到	说	,

他被这番话弄得一头雾水，不知该说什么好。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[waɪl]	[hiː; hi]	[stʊd]	[mjuːt]	[ɪn'diːd]	;	[bʌt; bət]	[rɪ'kʌvərɪŋ]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,
and	**for**	**a**	**good**	**while**	**he**	**stood**	**mute**	**indeed**	**;**	**but**	**recovering**	**himself**	**a**	**little**	**,**
和	为了	一个	好的	尽管	他	站立	沉默的	的确	;	但	恢复中	他自己	一个	小的	,

他沉默了许久，一言不发；但稍稍恢复过来后，

[hiː; hi]	[sed]	[aɪ]	[rʌn]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['dɪskɔːrs]	[hiː; hi]	[hoʊpt]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[fər'gɑːtn]	,
he	**said**	**I**	**run**	**out**	**into**	**a**	**discourse**	**he**	**hoped**	**was**	**over**	**and**	**forgotten**	**,**
他	说	我	跑步	出去	进入	一个	话语	他	希望	曾是	超过	和	被遗忘的	,

他说我突然卷入了一场他希望已经结束并被遗忘的争论中。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	[rɪ'vaɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	['letərz]	,
and	**he**	**did**	**not**	**intend**	**to**	**revive**	**it**	**;**	**that**	**he**	**knew**	**I**	**had**	**not**	**had**	**his**	**letters**	**,**
和	他	做过	不是	打算	到	复活	它	;	那	他	知道	我	有	不是	有	他的	信件	,

他并不打算重续旧事；他知道我没有他的信件。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	,	[wen]	[hiː; hi]	[fɜːrst]	[keɪm]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	,
for	**that**	**,**	**when**	**he**	**first**	**came**	**to**	**England**	**,**
为了	那	,	什么时候	他	第一的	来了	到	英格兰	,

为此，当他初到英国时，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[də'rektɪd]	,
he	**had**	**been**	**at**	**the**	**place**	**to**	**which**	**they**	**were**	**directed**	**,**
他	有	到过	在	这	地方	到	哪个	他们	是	指导	,

他当时就在他们被指引去的地方。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	['laɪɪŋ]	[ðer; ðər]	[bʌt; bət]	[wʌn]	,
and	**found**	**them**	**all**	**lying**	**there**	**but**	**one**	**,**
和	成立	他们	全部	说谎	那里	但	一	,

结果发现他们都躺在那里，只有一个例外。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[noʊn]	[haʊ]	[tuː; tə]	[dɪ'lɪvər]	[ðem; ðəm]	;
and	**that**	**the**	**people**	**had**	**not**	**known**	**how**	**to**	**deliver**	**them**	**;**
和	那	这	人们	有	不是	已知	如何	到	递送	他们	;

而人们却不知道该如何拯救他们；

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðer; ðər] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ,
that he thought to have had a direction there how to find me ,
那 他 想法 到 有 有 一个 方向 那里 如何 到 寻找 我 ,

他以为在那里能找到找到我的线索，

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ]
but had the mortification to be told that they did not so much as know
但 有 这 屈辱 到 是 讲述 那 他们 做过 不是 所以 很多 作为 知道
[huː] [aɪ][wʌz; wəz] ;
who I was ;
WHO 我 曾是 ;

但令我感到羞辱的是，他们甚至不知道我是谁；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
that he was under a great disappointment ; and that I ought to know ,
那 他 曾是 在下面 一个 伟大的 失望 ; 和 那 我 应该 到 知道 ,

他当时非常失望；而我应该知道这一点。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [rɪ'zentmənts] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] , [hiː; hi]
in answer to all my resentments , that he had done a long and , he
在 回答 到 全部 我的 怨恨 , 那 他 有 完毕 一个 长的 和 , 他
[hoʊpt] ,
hoped ,
希望 ,

为了回应我所有的怨恨，他做了很久，而且他希望，

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['penəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt]
a sufficient penance for the slight that I had supposed he had put
一个 充足的 忏悔 为了 这 轻微 那 我 有 据称 他 有 放
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
upon me ;
之上 我 ;

这足以弥补我之前认为他轻视我的行为；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ([ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'poʊz] ['eni] ['ʌðər]) [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'pʌls]
that it was true (and I could not suppose any other) that upon the repulse
那 它 曾是 真的 (和 我 可以 不是 认为 任何 其他) 那 之上 这 击退
[aɪ][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [soʊ] ['sə:kəmstənst] [æz; əz][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ,
I had given them in a case so circumstanced as his was ,
我 有 给定 他们 在 一个 案件 所以 情境 作为 他的 曾是 ,

事实的确如此（我无法想象还有其他可能），在我如此特殊的情况下拒绝他们之后，

[ænd; ənd]['æftər] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪst] [en'tri:ti:z] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɔfɝz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ,
and after such earnest entreaties and such offers as he had made me ,
和 后 这样的 认真 恳求 和 这样的 优惠 作为 他 有 制成 我 ,

在他如此恳切地请求并向我提出种种条件之后，

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he went away with a
他 去 离开 和 一个

他带着一个东西离开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 342]
[页 -]

[第342页]

[maɪnd] ['hɑːrtɪli] [ɡriːvd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ;
mind heartily grieved and full of resentment ;
头脑 衷心地 伤心 和 满的 的 怨恨 ;

心中充满悲痛和怨恨；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
that he had looked back on the crime he had committed with some
那 他 有 看起来 后退 在 这 犯罪 他 有 坚定的 和 一些
[rɪ'gret] ,
regret ,
后悔 ,

他对自己犯下的罪行感到有些后悔。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][maɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ɪnfənt] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [ðæt]
but on the cruelty of my treatment of the poor infant I went with at that
但 在 这 残酷 的 我的 治疗 的 这 贫穷的 婴儿 我 去 和 在 那
[taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌdiːte'steɪʃn] ,
time with the utmost detestation ,
时间 和 这 极致 憎恶 ,

但是，对于我当时怀着极度厌恶之情对待那个可怜婴儿的残忍行径，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [send] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
and that this made him unable to send an agreeable answer to me ;
和 那 这 制成 他 无法 到 发送 一个 同意 回答 到 我 ;

因此，他无法给我一个满意的答复；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [bʌt; bət]
for which reason he had sent none at all for some time ; but
为了 哪个 原因 他 有 发送 没有任何 在 全部 为了 一些 时间 ; 但

因此，他有一段时间根本没派人来；但是

[ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [mʌnθs] ,
that in about six or seven months ,
那 在 关于 六 或者 七 几个月 ,

大约六七个月后，

[ðoʊz] [rɪ'zentmənts] ['werɪŋ] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
those resentments wearing off by the return of his affection to me and his
那些 怨恨 穿着 离开 经过 这 返回 的 他的 感情 到 我 和 他的
[kən'sɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] — — .
concern in the poor child — — .
忧虑 在 这 贫穷的 孩子 — — .

随着他对我重新燃起爱意，并且关心那个可怜的孩子，那些怨恨也渐渐消散了。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs]
There he stopped , and indeed tears stood in his eyes ; while in a parenthesis
那里 他 停止 , 和 的确 眼泪 站立 在 他的 眼睛 ; 尽管 在 一个 插入语
[hiː; hi]['oʊnli] ['ædɪd] ,
he only added ,
他 仅有的 额外 ,

他停了下来，眼中真的噙满了泪水；他只在括号里补充道：

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪnɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] [ɔːr][ə'laɪv] .
and to this minute he did not know whether it was dead or alive .
和 到 这 分钟 他 做过 不是 知道 无论 它 曾是 死的 或者 活 .

直到此刻，他仍然不知道它是死是活。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ɑːn] : [ðoʊz] [rɪ'zentmənts] ['werɪŋ] [ɔːf] ,
He then went on : Those resentments wearing off ,
他 然后 去 在 : 那些 怨恨 穿着 离开 ,

他接着说：那些怨恨渐渐消退了，

[hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː] [ˈsevrəl] [ˈletərz] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] — [bʌt; bət] [rɪˈsiːvd] [noʊ]
he sent me several letters — I think he said seven or eight — but received no
他 发送 我 一些 信件 — 我 思考 他 说 七 或者 八 — 但 已收到 不
[ˈænsər] ;
answer ;
回答 ;

他给我寄了好几封信——我想他说有七八封——但我没有收到回复；

[ðæt] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [əˈblaɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈhɑːlənd] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ,
that then his business obliging him to go to Holland , he came to England ,
那 然后 他的 商业 乐于助人 他 到 去 到 荷兰 , 他 来了 到 英格兰 ,

后来，由于生意上的需要，他不得不去荷兰，于是他来到了英国。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət] [faʊnd] , [æz; əz] [əˈbʌv] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɔːld]
as in his way , but found , as above , that his letters had not been called
作为 在 他的 方式 , 但 成立 , 作为 多于 , 那 他的 信件 有 不是 到过 称为
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

他照常这样做，但正如上文所述，他发现他的信件并没有被要求接收。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊstɪdʒ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
but that he left them at the house after paying the postage of them ;
但 那 他 左边 他们 在 这 房子 后 付费 这 邮资 的 他们 ;

但他付了邮费后就把东西留在了家里；

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [ðen] [bæk] [tuː; tə] [fræns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ʌnˈiːzi] ,
and going then back to France , he was yet uneasy ,
和 去 然后 后退 到 法国 , 他 曾是 然而 不安 ,

回到法国后，他仍然感到不安。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈerəntri] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [əˈgen] [tuː; tə]
and could not refrain the knight - errantry of coming to England again to
和 可以 不是 避免 这 骑士 - 误入歧途 的 未来 到 英格兰 再次 到
[siːk] [ˌem ˈiː] ,
seek me ,
寻找 我 ,

他还是忍不住像个游侠骑士一样再次来到英格兰寻找我。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˈniːðər] [wer] [ɔːr][ʌv; əv] [huː] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
though he knew neither where or of who to inquire for me ,
尽管 他 知道 两者都不 在哪里 或者 的 WHO 到 查询 为了 我 ,

虽然他既不知道该去哪里找谁，也不知道该向谁求助，

[ˈbiːɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][inˈkwaiəriz] [bɪˈfɔːr] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ˈteɪkən][ʌp][hɪz; ɪz]
being disappointed in all his inquiries before ; that he had yet taken up his
存在 失望的 在 全部 他的 查询 前 ; 那 他 有 然而 已采取 向上 他的
[ˈrezɪdəns] [hɪr] ,
residence here ,
住宅 这里 ,

他之前所有的询问都以失败告终；但他仍然选择在这里定居。

[ˈfɜːrmli] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
firmly believing that one time or other he should meet me , or hear of me ,
牢牢 相信 那 一 时间 或者 其他 他 应该 见面 我 , 或者 听到 的 我 ,

他坚信，迟早有一天他会见到我，或者听到我的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][kaɪnd] [tʃæns] [wʊd] [æt; ət][læst] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [wei] ;
and that some kind chance would at last throw him in my way ;
和 那 一些 种类 机会 会 在 最后的 扔 他 在 我的 方式 ;

或许冥冥之中自有安排，他最终会出现在我的生命中；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðʌs] [ə'bʌv] [fɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər]
that he had lived thus above four years , and though his hopes were
那 他 有 居住地 因此 多于 四 年 ， 和 尽管 他的 希望 是
['vænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ，

他这样生活了四年多，虽然他的希望破灭了，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['eni]
yet he had not any
然而 他 有 不是 任何

但他却一无所有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 343]
[页 -]

[第343页]

[θɔːts] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [læst] ,
thoughts of removing any more in the world , unless it should be at last ,
想法 的 移除 任何 更多的 在 这 世界 ， 除非 它 应该 是 在 最后的 ，

除非万不得已，否则我不会再考虑在世界上移除任何东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [oʊld] [men] ,
as it is with other old men ,
作为 它 是 和 其他 老的 男人 ，

和其他老人一样，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][daɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,
he might have some inclination to go home to die in his own country ,
他 可能 有 一些 倾角 到 去 家 到 死 在 他的 自己的 国家 ，

他或许有想回国死在自己国家的倾向。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] ; [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ɔːl] [ðiːz]
but that he had not thought of it yet ; that if I would consider all these
但 那 他 有 不是 想法 的 它 然而 ； 那 如果 我 会 考虑 全部 这些
[steps] ,
steps ,
步骤 ，

但他还没考虑到这一点；如果我考虑一下所有这些步骤，

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'zentmənts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
I would find some reasons to forget his first resentments , and to think that
我 会 寻找 一些 原因 到 忘记 他的 第一的 怨恨 ， 和 到 思考 那
['penəns] ,
penance ,
忏悔 ，

我会找些理由让他忘记最初的怨恨，并认为忏悔，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'mend]
as he called it , which he had undergone in search of me an amende
作为 他 称为 它 ， 哪个 他 有 经历 在 搜索 的 我 一个 修改
['ɑːnərəb(ə)l] ,
honorable ,
光荣的 ，

正如他所说的那样，他经历了这一切，是为了寻求对我进行体面的补偿。

[ɪn][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'frʌnt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['letər] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
in reparation of the affront given to the kindness of my letter of invitation ;
在 赔偿 的 这 冒犯 给定 到 这 仁慈 的 我的 信 的 邀请 ；

为了弥补我邀请函中所表达的善意所受到的冒犯；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [æt; ət] [læst] [meɪk] [ɑːr'selvz] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][bəʊθ] [saɪdz]
and that we might at last make ourselves some satisfaction on both sides
和 那 我们 可能 在 最后的 制作 我们自己 一些 满意 在 两个都 侧面
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [pæst] .
for the mortifications past .
为了 这 苦行 过去的 .

这样，我们双方最终都能为过去的屈辱得到一些补偿。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [muːvd] ['veri] [mʌtʃ] ,
I confess I could not hear all this without being moved very much ,
我 承认 我 可以 不是 听到 全部 这 没有 存在 已搬 非常 很多 ，

坦白说，听到这些话，我深受感动。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] [tuː] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
and yet I continued a little stiff and formal too a good while .
和 然而 我 持续 一个 小的 僵硬的 和 正式的 也 一个 好的 尽管 .

然而，很长一段时间里，我仍然显得有些拘谨和正式。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I told him that before I could give him any reply to the rest of his
我 讲述 他 那 前 我 可以 给 他 任何 回复 到 这 休息 的 他的
['dɪskɔːrs] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn]
discourse I ought to give him the satisfaction of telling him that his son
话语 我 应该 到 给 他 这 满意 的 讲述 他 那 他的 儿子
[wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,
was alive ,
曾是 活 ，

我告诉他，在我能够回应他接下来的话之前，我应该先让他知道他的儿子还活着，让他感到欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'diːd] , [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][soʊ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
and that indeed , since I saw him so concerned about it , and mention it
和 那 的确 ， 自从 我 锯 他 所以 担心的 关于 它 ， 和 提到 它
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
with such affection ,
和 这样的 感情 ，

的确，因为我看到他对此如此关心，并且带着如此深情的语气提起这件事，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ]
I was sorry that I had not found out some way or other to let him know
我 曾是 对不起 那 我 有 不是 成立 出去 一些 方式 或者 其他 到 让 他 知道
[ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] ;
it sooner ;
它 很快 ；

我很遗憾没能早点找到办法告诉他这件事；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['slaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] , [æz; əz] [ə'bʌv] ,
but that I thought , after his slighting the mother , as above ,
但 那 我 想法 ， 后 他的 轻视 这 母亲 ， 作为 多于 ，

但我想，在他像上面那样怠慢了母亲之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌmd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [roʊt]
he had summed up his affection to the child in the letter he had wrote
他 有 总结 向上 他的 感情 到 这 孩子 在 这 信 他 有 写道
[tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
to me about providing for it ;
到 我 关于 提供 为了 它 ；

他在写给我的信中，表达了他对孩子的爱，信中谈到了如何供养孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz] ['ʌðər] ['fɑːðəz] ['ɔːf(ə)n][duː] , [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]
and that he had , as other fathers often do , looked upon it as a
和 那 他 有 , 作为 其他 父亲们 经常 做 , 看起来 之上 它 作为 一个
[bɜːrθ] [wɪtʃ] ,
birth which ,
出生 哪个 ,

而且，他像其他父亲一样，把这次分娩看作是一次意义非凡的新生。

['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [æz; əz][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
being out of the way , was to be forgotten , as its beginning was to
存在 出去 的 这 方式 , 曾是 到 是 被遗忘的 , 作为 它是 开始 曾是 到
[biː; bi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] ;
be repented of ;
是 悔改 的 ;

既然已经过去，就应该被遗忘，就像它的开始应该被忏悔一样；

[ðæt] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [sʌtʃ] ['fɑːðəz]
that in providing sufficiently for it he had done more than all such fathers
那 在 提供 足够 为了 它 他 有 完毕 更多的 比 全部 这样的 父亲们
[juːst] [tuː; tə][duː] ,
used to do ,
用过的 到 做 ,

他为孩子提供了充足的保障，比所有这类父亲都做得更好。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and might be well satisfied with it .
和 可能 是 出色地 使满意 和 它 .

他们或许会对此感到非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 344]
[页 -]

[第344页]

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd]
He answered me that he should have been very glad if I had been so good
他 回答 我 那 他 应该 有 到过 非常 高兴的 如果 我 有 到过 所以 好的
[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət]
but to have given him the satisfaction of knowing the poor unfortunate
但 到 有 给定 他 这 满意 的 会心 这 贫穷的 不幸
['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [jet] [ə'laɪv] ,
creature was yet alive ,
生物 曾是 然而 活 ,

他回答我说，如果我当初真像他说的那么好，他会非常高兴，但让他感到欣慰的是，那个可怜的不幸的人还活着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [hɪm'self] ,
and he would have taken some care of it upon himself ,
和 他 会 有 已采取 一些 关心 的 它 之上 他自己 ,

他本会主动处理这件事的。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [baɪ] ['oʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] , [wer] ['noʊbɑːdi]
and particularly by owning it for a legitimate child , which , where nobody
和 特别 经过 拥有 它 为了 一个 合法的 孩子 , 哪个 , 在哪里 无人
[hæd; həd] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
had known to the contrary ,
有 已知 到 这 相反 ,

尤其是以合法子女的名义拥有该财产，而此前无人知晓事实并非如此。

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [kliːv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
would have taken off the infamy which would otherwise cleave to it ,
会 有 已采取 离开 这 骂名 哪个 会 否则 劈开 到 它 ,

本来可以消除它原本会背负的恶名。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪt'self] [hæv; həv] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [dɪ'zæstər] ;
and so the child should not itself have known anything of its own disaster ;
和 所以 这 孩子 应该 不是 本身 有 已知 任何事物 的 它是自己的 灾难 ;

因此，孩子本身不应该知道自己即将遭遇的灾难；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] .
but that he feared it was now too late .
但 那 他 害怕 它 曾是 现在 也 晚的 .

但他担心现在为时已晚。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [sɪns] [ðæt] [wʌt] [ʌn'hæpi] [mis'teik] [druː]
He added that I might see by all his conduct since that what unhappy mistake drew
他 额外 那 我 可能 看 经过 全部 他的 执行 自从 那 什么 不开心 错误 画
[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,
him into the thing at first ,
他 进入 这 事物 在 第一的 ,

他还补充说，从他此后的种种行为中，我或许能看出最初是什么不幸的错误让他卷入了这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and that he would have been very far from doing the injury to me ,
和 那 他 会 有 到过 非常 远的 从 正在做 这 受伤 到 我 ,

他根本不可能伤害我。

[ɔːr] ['biːɪŋ] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ˌju ɛn 'i] ['mɪzrəb(ə)l] ([ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrd]) [tuː; tə][ðə; ði]
or being instrumental to add une miserable (that was his word) to the
或者 存在 乐器演奏 到 添加 一 悲惨的 (那 曾是 他的 单词) 到 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

或者说，促成了世界上又多了一个悲惨的人（这是他的原话）。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [hoʊps] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]
if he had not been drawn into it by the hopes he had of making me
如果 他 有 不是 到过 绘制 进入 它 经过 这 希望 他 有 的 制作 我
[hɪz; ɪz] [oʊn] ;
his own ;
他的 自己的 ;

如果他不是因为希望得到我而卷入其中的话；

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz]
but that , if it was possible to rescue the child from the consequences
但 那 , 如果 它 曾是 可能的 到 救援 这 孩子 从 这 结果
[ʌv; əv][ɪts] [ʌn'hæpi] [bɜːrθ] ,
of its unhappy birth ,
的 它是 不开心 出生 ,

但是，如果能够使孩子免受不幸出生带来的后果，

[hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
he hoped I would give him leave to do it ,
他 希望 我 会 给 他 离开 到 做 它 ,

他希望我能允许他这样做。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bəuθ] [miːnz] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [stɪl] [tuː; tə]
and he would let me see that he had both means and affection still to
和 他 会 让 我 看 那 他 有 两个都 方法 和 感情 仍然 到
[duː][ˌaɪ 'tiː] ;
do it ;
做 它 ;

他会让我看到，他仍然有能力也有意愿去做这件事；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] , [ˈnʌθɪŋ]
and that , notwithstanding all the misfortunes that had befallen him , nothing
和 那 , 虽然 全部 这 不幸 那 有 发生 他 , 没有什么

[ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
that belonged to him ,
那 属于 到 他 ,

尽管他遭遇了种种不幸，但所有不属于他的东西，

[ɪˈspeʃəli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kənˈsɜːrn][fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər]
especially by a mother he had such a concern for as he had for
尤其 经过 一个 母亲 他 有 这样的 一个 忧虑 为了 作为 他 有 为了

[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

尤其是一位他像关心我一样关心的母亲。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [wɑːnt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
should ever want what he was in a condition to do for it .
应该 曾经 想 什么 他 曾是 在 一个 状况 到 做 为了 它 .

他应该永远不想做他当时有能力做的事情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsensəbli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
I could not hear this without being sensibly touched with it .
我 可以 不是 听到 这 没有 存在 明智地 感动 和 它 .

听到这些话，我都会深受感动。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ˈriːəl] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
I was ashamed that he should show that he had more real affection for
我 曾是 羞愧 那 他 应该 展示 那 他 有 更多的 真实的 感情 为了

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

我感到羞愧，因为他竟然对孩子表现出更真挚的感情。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðæn; ðən][aɪ] [ðæt] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
though he had never seen it in his life , than I that bore it ,
尽管 他 有 绝不 已见 它 在 他的 生活 , 比 我 那 钻孔 它 ,

虽然他一生中从未见过它，但我却承受了它。

[fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [nɔːr] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ;
for indeed I did not love the child , nor love to see it ;
为了 的确 我 做过 不是 爱 这 孩子 , 也不 爱 到 看 它 ;

因为我的确不爱这个孩子，也不喜欢看到他；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 345]
[页 -]

[第345页]

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [jet] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈeɪmiːz] [hænd] ,
and though I had provided for it , yet I did it by Amy's hand ,
和 尽管 我 有 假如 为了 它 , 然而 我 做过 它 经过 艾米的 手 ,

虽然我已经做好了准备，但最终却是通过艾米的双手完成的。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [twaɪs] [ɪn] [fɔːr] [ˈjɪrz] ,
and had not seen it above twice in four years ,
和 有 不是 已见 它 多于 两次 在 四 年 ,

过去四年里，他两次都没见过这个地方。

['biːɪŋ]	['praɪvətli]	[rɪ'zɑːlvd]	[ðæt]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[gruː]	[ʌp]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]
being	**privately**	**resolved**	**that**	**when**	**it**	**grew**	**up**	**it**	**should**	**not**	**be**	**able**	**to**	**call**	**me**
存在	私下	已解决	那	什么时候	它	生长	向上	它	应该	不是	是	有能力的	到	称呼	我

['mʌðər]	.
mother	**.**
母亲	.

私下里我决定，等它长大后，不能叫我妈妈。

[haʊ'evər]	,	[aɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[wʌz; wəz]	['teɪkən]	[ker]	[ʌv; əv]	,
However	**,**	**I**	**told**	**him**	**the**	**child**	**was**	**taken**	**care**	**of**	**,**
然而	，	我	讲述	他	这	孩子	曾是	已采取	关心	的	，

但我告诉他孩子有人照顾。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[niːd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['æŋkʃəs]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**that**	**he**	**need**	**not**	**be**	**anxious**	**about**	**it**	**,**
和	那	他	需要	不是	是	焦虑的	关于	它	，

他不必为此担心。

[ən'les]	[hiː; hi]	[sə'spektɪd]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[les]	[ə'fekʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[ðæt]	[hæd; həd]
unless	**he**	**suspected**	**that**	**I**	**had**	**less**	**affection**	**for**	**it**	**than**	**he**	**that**	**had**
除非	他	怀疑	那	我	有	较少的	感情	为了	它	比	他	那	有

['nevər]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	;
never	**seen**	**it**	**in**	**his**	**life**	**;**
绝不	已见	它	在	他的	生活	；

除非他怀疑我对它的喜爱程度不如他——一个从未见过它的人；

[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	[wʌt]	[aɪ]	[hæd; həd]	['prɑːmɪst]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[duː]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['neɪmli]	,
that	**he**	**knew**	**what**	**I**	**had**	**promised**	**him**	**to**	**do**	**for**	**it**	**,**	**namely**	**,**
那	他	知道	什么	我	有	承诺	他	到	做	为了	它	，	即	，

他知道我答应过他要为这件事做什么，那就是：

[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['θaʊz(ə)nd]	[pɪs'toʊl]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	['ɔːfərd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
to	**give**	**it**	**the**	**thousand**	**pistoles**	**which**	**I**	**had**	**offered**	**him**	**,**	**and**	**which**	**he**
到	给	它	这	千	手枪	哪个	我	有	提供	他	，	和	哪个	他

[hæd; həd]	[dɪ'klaɪnd]	;
had	**declined**	**;**
有	拒绝	；

把之前我给他的那一千枚手枪给他，但他拒绝了；

[ðæt]	[aɪ]	[ə'ʃʊrd]	[hɪm; ɪm]	[aɪ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[maɪ]	[wɪl]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[left]	[ˌaɪ 'tiː]	£5000	,
that	**I**	**assured**	**him**	**I**	**had**	**made**	**my**	**will**	**,**	**and**	**that**	**I**	**had**	**left**	**it**	**£5000**	**,**
那	我	保证	他	我	有	制成	我的	将要	，	和	那	我	有	左边	它	£5000	，

我向他保证我已经立好了遗嘱，并且留给了他5000英镑。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɪl]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[ʌv; əv]	[eɪdʒ]	,	[ɪf]	[aɪ]	[daɪd]	[bɪ'fɔːr]	[ðæt]
and	**the**	**interest**	**of**	**it**	**till**	**he**	**should**	**come**	**of**	**age**	**,**	**if**	**I**	**died**	**before**	**that**
和	这	兴趣	的	它	直到	他	应该	来	的	年龄	，	如果	我	死亡	前	那

[taɪm]	;
time	**;**
时间	；

如果我在此之前去世，则这笔钱的利息将支付到他成年为止；

[ðæt]	[aɪ]	[wʊd]	[stɪl]	[biː; bi]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	;
that	**I**	**would**	**still**	**be**	**as**	**good**	**as**	**that**	**to**	**it**	**;**
那	我	会	仍然	是	作为	好的	作为	那	到	它	；

我仍然会像以前那样对它好；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['gʌvərnmənt]	,
but	**if**	**he**	**had**	**a**	**mind**	**to**	**take**	**it**	**from**	**me**	**into**	**his**	**government**	**,**
但	如果	他	有	一个	头脑	到	拿	它	从	我	进入	他的	政府	，

但如果他执意要把它从我手中夺走，纳入他的政府，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pər'fɔːrm] [wʌt] [aɪ]
I would not be against it ; and to satisfy him that I would perform what I
我 会 不是 是 反对 它 ; 和 到 满足 他 那 我 会 履行 什么 我
[sed] ,
said ,
说 ,

我不会反对；为了让他相信我会履行我的承诺，

[aɪ] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] £5000 ['ɔːlsoʊ]
I would cause the child to be delivered to him , and the £5000 also
我 会 原因 这 孩子 到 是 发表 到 他 , 和 这 £5000 还
[fɔːr; fər][ɪts] [sə'pɔːrt] ,
for its support ,
为了 它是 支持 ,

我会安排将孩子交给他，并提供5000英镑作为抚养费。

[di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wʌt] [aɪ] [sɔː]
depending upon it that he would show himself a father to it by what I saw
取决于 之上 它 那 他 会 展示 他自己 一个 父亲 到 它 经过 什么 我 锯
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
of his affection to it now .
的 他的 感情 到 它 现在 .

从他现在对它的喜爱程度来看，我相信他会像父亲一样对待它。

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz]
I had observed that he had hinted two or three times in his
我 有 观察到 那 他 有 暗示 二 或者 三 时代 在 他的
['dɪskɔːrs] ,
discourse ,
话语 ,

我注意到他在讲话中两三次暗示过这一点，

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [mis'fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət]
his having had misfortunes in the world , and I was a little surprised at
他的 拥有 有 不幸 在 这 世界 , 和 我 曾是 一个 小的 惊讶 在
[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
the expression ,
这 表达 ,

他一生遭遇过许多不幸，我对他的这种说法感到有些惊讶。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt] [jet]
especially at the repeating it so often ; but I took no notice of that part yet
尤其 在 这 重复 它 所以 经常 ; 但 我 采取 不 注意 的 那 部分 然而
.
:
.

尤其是它反复出现；但我当时还没有注意到这一点。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [wɪtʃ]
He thanked me for my kindness to the child with a tenderness which
他 谢谢 我 为了 我的 仁慈 到 这 孩子 和 一个 压痛 哪个
[ʃoʊd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
showed the sincerity of all he had said before ,
显示 这 诚意 的 全部 他 有 说 前 ,

他感谢我对孩子的善意，语气温柔，这与他之前所说的一切真诚相符。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [rɪ'gret] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
and which increased the regret with which , as I said ,
和 哪个 增加 这 后悔 和 哪个 , 作为 我 说 ,

正如我所说，这更加剧了我的遗憾。

[aɪ]	[lʊkt]	[bæk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[əˈfekʃ(ə)n]	[aɪ]	[hæd; həd]
I	**looked**	**back**	**on**	**the**	**little**	**affection**	**I**	**had**
我	看起来	后退	在	这	小的	感情	我	有

我回想起自己曾经拥有的那一点点感情。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**346**	**]**
[	页	-	]

[第346页]

[ʃoʊd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pʊr]	[tʃaɪld]	.
showed	**to**	**the**	**poor**	**child**	**.**
显示	到	这	贫穷的	孩子	.

给那个可怜的孩子看的。

[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[dɪˈzaɪər]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ˌem ˈiː]	,
He	**told**	**me**	**he**	**did**	**not**	**desire**	**to**	**take**	**him**	**from**	**me**	**,**
他	讲述	我	他	做过	不是	欲望	到	拿	他	从	我	,

他告诉我他不想把他从我身边带走，

[bʌt; bət]	[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ˌɪntrəˈduːs]	[hɪm; ɪm]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[stɪl]	[duː]	,
but	**so**	**as**	**to**	**introduce**	**him**	**into**	**the**	**world**	**as**	**his**	**own**	**,**	**which**	**he**	**could**	**still**	**do**	**,**
但	所以	作为	到	介绍	他	进入	这	世界	作为	他的	自己的	,	哪个	他	可以	仍然	做	,

但这样他就可以把他介绍给世人，让他以自己人的身份出现，而他仍然可以做到这一点。

[ˈhævɪŋ]	[lɪvd]	[ˈæbsənt]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˈʌðər]	[ˈtʃɪldrən]	(	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈdɔːtər]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[brɔːt]	[ʌp]	[æt; ət]	-	,
having	**lived**	**absent**	**from**	**his**	**other**	**children**	**(**	**for**	**he**	**had**	**two**	**sons**	**and**	**a**	**daughter**	**which**	**were**	**brought**	**up**	**at**	**Nimeguen**	**,**
拥有	居住地	缺席的	从	他的	其他	孩子们	(	为了	他	有	二	儿子们	和	一个	女儿	哪个	是	带来	向上	在	-	,

由于他与另外几个孩子（他有两个儿子和一个女儿，他们都在尼梅根长大）分开居住，

[ɪn]	[ˈhɑːlənd]	,
in	**Holland**	**,**
在	荷兰	,

在荷兰，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈsɪstər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	)	[soʊ]	[lɔːŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[ˈveri]	[wel]	[send]	[əˈnʌðər]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ten]	[ˈjɪrz]	[oʊld]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bred]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,
with	**a**	**sister**	**of**	**his**	**)**	**so**	**long**	**that**	**he**	**might**	**very**	**well**	**send**	**another**	**son**	**of**	**ten**	**years**	**old**	**to**	**be**	**bred**	**up**	**with**	**them**	**,**
和	一个	姐姐	的	他的	)	所以	长的	那	他	可能	非常	出色地	发送	其他	儿子	的	十	年	老的	到	是	繁殖	向上	和	他们	,

他可能和他的妹妹一起生活了很长时间，以至于他很可能会把另一个十岁的儿子送到她们那里抚养。

[ænd; ənd]	[səˈpoʊz]	[hɪz; ɪz]	[ˈmʌðər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ded]	[ɔːr]	[əˈlaɪv]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[əˈkeɪʒn]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	,
and	**suppose**	**his**	**mother**	**to**	**be**	**dead**	**or**	**alive**	**,**	**as**	**he**	**found**	**occasion**	**;**	**and**	**that**	**,**
和	认为	他的	母亲	到	是	死的	或者	活	,	作为	他	成立	场合	;	和	那	,

他会根据情况假设他的母亲是死是活；而且，

[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[rɪˈzɑːlvd]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	[ˈhænsəmli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	,
as	**I**	**had**	**resolved**	**to**	**do**	**so**	**handsomely**	**for**	**the**	**child**	**,**
作为	我	有	已解决	到	做	所以	英俊地	为了	这	孩子	,

因为我决心要慷慨地为这个孩子这样做，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] , [ðoʊ] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm]
he would add to it something considerable , though , having had some
他 会 添加 到 它 某物 大量 ， 尽管 ， 拥有 有 一些
[greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] ([rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz]) ,
great disappointments (repeating the words) ,
伟大的 失望 （ 重复 这 字 ），

不过，他后来又补充了一些相当重要的东西，因为他经历过一些巨大的失望（重复这些话）。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .
he could not do for it as he would otherwise have done .
他 可以 不是 做 为了 它 作为 他 会 否则 有 完毕 .

他没能像往常那样去做。

[aɪ] [ðen] [θɔːt] [maɪˈself][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈmenʃ(ə)nd]
I then thought myself obliged to take notice of his having so often mentioned
我 然后 想法 我 有义务 到 拿 注意 的 他的 拥有 所以 经常 提及
[hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] .
his having met with disappointments .
他的 拥有 遇见 和 失望 .

我当时觉得我有义务关注他多次提到的那些令人失望的事情。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [əˈflɪktɪŋ]
I told him I was very sorry to hear he had met with anything afflicting
我 讲述 他 我 曾是 非常 对不起 到 听到 他 有 遇见 和 任何事物 折磨
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
to him in the world ;
到 他 在 这 世界 ；

我告诉他，得知他在世上遭遇任何不幸，我深感遗憾；

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,
that I would not have anything belonging to me add to his loss ,
那 我 会 不是 有 任何事物 属于 到 我 添加 到 他的 损失 ，

我失去的一切只会加重他的损失。

[ɔːr] [ˈwiːkən] [hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] ;
or weaken him in what he might do for his other children ;
或者 削弱 他 在 什么 他 可能 做 为了 他的 其他 孩子们 ；

或者削弱他为其他孩子所能做的事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əˈgriː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [əˈweɪ] ,
and that I would not agree to his having the child away ,
和 那 我 会 不是 同意 到 他的 拥有 这 孩子 离开 ，

我不会同意他把孩子带走。

[ðoʊ] [ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ədˈvæntɪdʒ] ,
though the proposal was infinitely to the child's advantage ,
尽管 这 提议 曾是 无限地 到 这 孩子的 优势 ，

虽然这个提议对孩子来说完全有利，

[ənˈles] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈspens] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
unless he would promise me that the whole expense should be mine , and that ,
除非 他 会 承诺 我 那 这 所有的 费用 应该 是 矿 ， 和 那 ，

除非他承诺所有费用都由我承担，而且，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] £5000 [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] .
if he did not think £5000 enough for the child , I would give it more .
如果 他 做过 不是 思考 £5000 足够的 为了 这 孩子 ， 我 会 给 它 更多的 .

如果他认为5000英镑不够孩子用，我会给更多。

[wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdɪskɔːrs] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [əˈferz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ʌp] [ɔːl]
We had so much discourse upon this and the old affairs that it took up all
我们 有 所以 很多 话语 之上 这 和 这 老的 事务 那 它 采取 向上全部
[ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt] .
our time at his first visit .
我们的 时间 在 他的 第一的 访问 .

在他第一次来访时，我们围绕这件事和旧事进行了大量的讨论，以至于我们所有的时间都耗费在了这些事情上。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd]
I was a little importunate with him to tell me how he came to find
我 曾是 一个 小的 纠缠不休 和 他 到 告诉 我 如何 他 来了 到 寻找
[ˌem ˈiː] [aʊt] ,
me out ,
我 出去 ,

我有点追问他是怎么找到我的，

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðæt]
but he put it off for that
但 他 放 它 离开 为了 那

但他为了这件事推迟了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 347]
[页 -]

[第347页]

[taɪm] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [əbˈteɪnɪŋ] [maɪ] [liːv] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˌem ˈiː] [əˈgen] , [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] ;
time , and only obtaining my leave to visit me again , he went away ;
时间 , 和 仅有的 获得 我的 离开 到 访问 我 再次 , 他 去 离开 ;

他等了一段时间，才征得我的同意再次来看我，然后才离开；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːlˈredi] [ðæt] [aɪ]
and indeed my heart was so full with what he had said already that I
和 的确 我的 心 曾是 所以 满的 和 什么 他 有 说 已经 那 我
[wʌz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .
was glad when he went away .
曾是 高兴的 什么时候 他 去 离开 .

事实上，他之前说的话让我心满意足，所以当他离开时，我很高兴。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Sometimes I was full of tenderness and affection for him ,
有时 我 曾是 满的 的 压痛 和 感情 为了 他 ,

有时我对他的感情非常温柔体贴，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] [əˈbaʊt]
and especially when he expressed himself so earnestly and passionately about
和 尤其 什么时候 他 表达 他自己 所以 切实 和 热情地 关于
[ðə; ði] [tʃaɪld] ;
the child ;
这 孩子 ;

尤其是当他如此真挚、热情地表达对孩子的感受时；

[ˈʌðər] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [dauts] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
other times I was crowded with doubts about his circumstances .
其他 时代 我 曾是 挤 和 疑虑 关于 他的 情况 .

其他时候，我则对他的处境充满了疑虑。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [lest] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kloʊz]

Sometimes I was terrified with apprehensions lest , if I should come into a close

有时 我 曾是 恐惧 和 担忧 免得 , 如果 我 应该 来 进入 一个 关闭

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

correspondence with him ,

一致 和 他 ,

有时我非常害怕，担心如果我和他建立密切的通信关系，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wei] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf] [aɪ][hæd; həd] [led] [æt; ət] [pɔːl] [mɔːl]

he should any way come to hear what kind of life I had led at Pall Mall

他 应该 任何 方式 来 到 听到 什么 种类 的 生活 我 有 引领 在 帕尔 购物中心

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

and in other places ,

和 在 其他 地方 ,

他无论如何都应该来听听我在帕尔马尔和其他地方过着怎样的生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] ['æftərwərdz] ;

and it might make me miserable afterwards ;

和 它 可能 制作 我 悲惨的 然后 ;

事后可能会让我感到痛苦；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [læst] [θɔːt] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'pʌls] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

from which last thought I concluded that I had better repulse him again

从 哪个 最后的 想法 我 结束 那 我 有 更好的 击退 他 再次

[ðæn; ðən] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

than receive him .

比 收到 他 .

由此我得出结论：我最好再次拒绝他，而不是接纳他。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] , ['kraʊdɪd] [ɪn][soʊ][fæst] , [aɪ] [seɪ] ,

All these thoughts , and many more , crowded in so fast , I say ,

全部 这些 想法 , 和 许多 更多的 , 挤 在 所以 快速地 , 我 说 ,

所有这些想法，以及更多其他想法，都迅速涌入我的脑海，我说：

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

upon me that I wanted to give vent to them and get rid of him ,

之上 我 那 我 通缉 到 给 发泄 到 他们 和 得到 摆脱 的 他 ,

我当时的想法是，我想让他们发泄情绪，然后除掉他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'weɪ] .

and was very glad when he was gone away .

和 曾是 非常 高兴的 什么时候 他 曾是 已消失 离开 .

他走后，她非常高兴。

[wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəl] ['miːtiŋz] ['æftər] [ðɪs] ,

We had several meetings after this ,

我们 有 一些 会议 后 这 ,

此后我们又开了几次会。

[ɪn] [wɪtʃ] [stɪl] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðæt] [wiː; wi] [skers] ['evər]

in which still we had so many preliminaries to go through that we scarce ever

在 哪个 仍然 我们 有 所以 许多 预备工作 到 去 通过 那 我们 稀少 曾经

['bɔːdəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [meɪn] ['sʌbdʒekt] .

bordered upon the main subject .

带边框 之上 这 主要的 主题 .

然而，我们还有很多准备工作要做，以至于几乎没有触及主题。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Once , indeed , he said something of it ,

一次 , 的确 , 他 说 某物 的 它 ,

他确实曾就此事说过一些话。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest] .
and I put it off with a kind of a jest .
和 我 放 它 离开 和 一个 种类 的 一个 笑话 .

我以开玩笑的方式把这件事推了过去。

" [əˈlæs] ! " [sez] [aɪ] , " [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [naʊ] ;
" Alas ! " says I , " those things are out of the question now ;
" 唉 ! " 说道 我 , " 那些 事物 是 出去 的 这 问题 现在 ;

“唉！”我说，“现在这些事都不可能了；

- [tɪz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈeɪdʒɪz] [sɪns] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [tɔːkt] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,
' tis almost two ages since those things were talked between us ,
- 的 几乎 二 年龄 自从 那些 事物 是 谈话 之间 我们 ,

距离我们上次谈论那些事情已经过去快两个世纪了。

" [sez] [aɪ] . " [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [groʊn] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [sɪns] [ðæt] .
" says I . " You see I am grown an old woman since that .
" 说道 我 . " 你 看 我 是 生长 一个 老的 女士 自从 那 .

“我说。“你看，从那以后，我已经长成一个老妇人了。”

" [əˈnʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pʊʃ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ] [læft] [əˈgen] .
" Another time he gave a little push at it again , and I laughed again .
" 其他 时间 他 给予 一个 小的 推 在 它 再次 , 和 我 笑了 再次 .

“有一次他又轻轻推了一下，我又笑了。”

" [waɪ] , [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ? " [sed] [aɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [wei] .
" Why , what dost thou talk of ? " said I in a formal way .
" 为什么 , 什么 朋友 你 讲话 的 ? " 说 我 在 一个 正式的 方式 .

“你这是在说什么呢？”我正式地问道。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tɜːrnd] [ˈkweɪkər] ?
" Dost thou not see I am turned Quaker ?
" 多斯特 你 不是 看 我 是 转向 贵格会 ?

“难道你没看出我已经改信贵格会了吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第17/28页

[aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz]
I cannot speak of those things
我 不能 说话 的 那些 事物

我无法谈论那些事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 348]
[页 -]

[第348页]

[naʊ] . "
now . "
现在 . "

现在。”

" [waɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðə; ði] ['kweɪkərs] ['mæri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
" Why , " says he , " the Quakers marry as well as other people ,
" 为什么 , " 说道 他 , " 这 贵格会教徒 结婚 作为 出色地 作为 其他 人们 ,

“为什么呢？”他问道，“贵格会教徒和其他人一样结婚。”

[ænd; ənd] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [wel] .
and love one another as well .
和 爱 一 其他 作为 出色地 .

并且彼此相爱。

[bɪ'saɪdz] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðə; ði] ['kweɪkərs] - [dres] [dʌz] [nɑːt] [ɪl] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] ,
Besides , " says he , " the Quakers ' dress does not ill become you ,
除了 , " 说道 他 , " 这 贵格会教徒 - 裙子 做 不是 患病的 变得 你 ,

“此外,”他说，“贵格会教徒的服装并不妨碍你穿着。”

" [ænd; ənd][soʊ][dʒestid][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] .
" and so jested with me again , and so it went off for a third time .
" 和 所以 玩笑 和 我 再次 , 和 所以 它 去 离开 为了 一个 第三 时间 .

于是他又跟我开玩笑，结果第三次就发生了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
However , I began to be kind to him in process of time , as they call it ,
然而 , 我 开始 到 是 种类 到 他 在 过程 的 时间 , 作为 他们 称呼 它 ,

然而，随着时间的推移，我开始对他变得友善起来，正如他们所说的那样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] ['veri] ['ɪntɪmət] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['æksɪdənt][hæd; həd][nɑːt] [ʌn'lʌkɪli] [ˌɪntə'viːnd] ,
and we grew very intimate ; and if the following accident had not unluckily intervened ,
和 我们 生长 非常 亲密的 ; 和 如果 这 下列的 事故 有 不是 不幸的是 介入 ,

我们变得非常亲密；如果不是接下来那场不幸的意外介入，

[aɪ][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [kən'sentid] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
I had certainly married him , or consented to marry him ,
我 有 当然 已婚 他 , 或者 同意 到 结婚 他 ,

我当然嫁给了他，或者说同意嫁给他。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] .
the very next time he had asked me .
这 非常 下一个 时间 他 有 问 我 .

他下次再问我的时候，我就答应了。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['eɪmi] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
I had long waited for a letter from Amy , who , it seems ,
我 有 长的 等待 为了 一个 信 从 艾米 , WHO , 它 似乎 ,

我一直盼望着艾米的来信，看来，

[wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [gɔːn] [tuː; tə] ['ruːəŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
was just at that time gone to Rouen the second time , to make her
曾是 只是 在 那 时间 已消失 到 鲁昂 这 第二 时间 , 到 制作 她
[in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
inquiries about him ;
查询 关于 他 ;

当时她第二次去了鲁昂，打听他的消息；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['dʒʌŋktʃər] ,
and I received a letter from her at this unhappy juncture ,
和 我 已收到 一个 信 从 她 在 这 不开心 契机 ,

在这个不幸的时刻，我收到了她的一封信。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] : —
which gave me the following account of my business : —
哪个 给予 我 这 下列的 帐户 的 我的 商业 : —

这使我对我的业务有了如下了解：——

[aɪ] . [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
I . That for my gentleman , who I had now , as I may say , in my arms ,
我 . 那 为了 我的 绅士 , WHO 我 有 现在 , 作为 我 可能 说 , 在 我的 武器 ,

一、至于我的这位绅士，我现在可以说，他正被我拥在怀里，

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,
she said he had been gone from Paris , as I have hinted ,
她 说 他 有 到过 已消失 从 巴黎 , 作为 我 有 暗示 ,

她说他已经离开巴黎了，正如我暗示的那样。

['hævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪt] [lɔːsɪz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] ;
having met with some great losses and misfortunes ;
拥有 遇见 和 一些 伟大的 损失 和 不幸 ;

遭遇了一些重大损失和不幸；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['hɑːlənd] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] , ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]
that he had been in Holland on that very account , whither he had also
那 他 有 到过 在 荷兰 在 那 非常 帐户 , 往哪里去 他 有 还
['kærid] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;
carried his children ;
携带 他的 孩子们 ;

他当时正因此事身在荷兰，并将他的孩子也带到了那里；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] [ðæt] ['setld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] ['ruːəŋ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
that he was after that settled for some time at Rouen ; that she had
那 他 曾是 后 那 定居 为了 一些 时间 在 鲁昂 ; 那 她 有
[bɪn] [æt; ət] ['ruːəŋ] ,
been at Rouen ,
到过 在 鲁昂 ,

此后他在鲁昂定居了一段时间；她也曾在鲁昂待过。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðer; ðər]	(	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mɪr]	['æksɪdənt]	)	,	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[dʌtʃ]	['skɪpər]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	['lʌndən]
and	**found**	**there**	**(**	**by**	**a**	**mere**	**accident**	**)**	**,**	**from**	**a**	**Dutch**	**skipper**	**,**	**that**	**he**	**was**	**at**	**London**
和	成立	那里	(	经过	一个	仅仅	事故	)	,	从	一个	荷兰语	船长	,	那	他	曾是	在	伦敦

, **,** ,

然后（纯属偶然地）从一位荷兰船长那里得知，他当时在伦敦。

[hæd; həd]	[bɪn]	[ðer; ðər]	[ə'bʌv]	[θriː]	['jɪrz]	;	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ɪks'tʃeɪndʒ]
had	**been**	**there**	**above**	**three**	**years**	**;**	**that**	**he**	**was**	**to**	**be**	**found**	**upon**	**the**	**Exchange**
有	到过	那里	多于	三	年	;	那	他	曾是	到	是	成立	之上	这	交换

, **,** ,

他在那里待了三年多；人们经常能在交易所找到他。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[wɔːk]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lɑːdʒd]	[æt; ət]	[ˌes 'tiː]	.	['lɔːrəns]	-	[leɪn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
on	**the**	**French**	**walk**	**;**	**and**	**that**	**he**	**lodged**	**at**	**St**	**.**	**Laurence**	**Pountney's**	**Lane**	**,**	**and**	**the**
在	这	法语	走	;	和	那	他	已提交	在	英石	.	劳伦斯	-	车道	,	和	这

[laɪk]	;
like	**;**
喜欢	;

在法国漫步；以及他住在圣劳伦斯庞特尼巷等等；

[soʊ]	['eɪmi]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[aɪ]	[maɪt]	[suːn]	[faɪnd]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	,
so	**Amy**	**said**	**she**	**supposed**	**I**	**might**	**soon**	**find**	**him**	**out**	**,**
所以	艾米	说	她	据称	我	可能	很快	寻找	他	出去	,

所以艾米说她觉得我可能很快就会发现他了。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['daʊtɪd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[pʊr]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]
but	**that**	**she**	**doubted**	**he**	**was**	**poor**	**,**	**and**	**not**
但	那	她	怀疑	他	曾是	贫穷的	,	和	不是

但她怀疑他并不穷，而是……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**349**	**]**
[	页	-	]

[第349页]

[wɜːrθ]	['lʊkɪŋ]	['æftər]	.
worth	**looking**	**after**	**.**
值得	寻找	后	.

值得照顾。

[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nekst]	[klɔːz]	,
This	**she**	**did**	**because**	**of**	**the**	**next**	**clause**	**,**
这	她	做过	因为	的	这	下一个	条款	,

她这样做是因为下一条条款：

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[dʒeɪd]	[hæd; həd]	[moʊst]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[ɑːn]	['meni]	[ə'kaʊnts]	.
which	**the**	**jade**	**had**	**most**	**mind**	**to**	**on**	**many**	**accounts**	**.**
哪个	这	玉	有	最多	头脑	到	在	许多	账户	.

在许多方面，玉石最想做到这一点。

[iː]	.
II	**.**
二	.

二、

[ðæt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[prɪns]	—	—	;	[ðæt]	,	[æz; əz]	[ə'bʌv]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	['ɪntuː]	['dʒɜːrməni]	,
That	**as**	**to**	**the**	**Prince**	**—**	**—**	**;**	**that**	**,**	**as**	**above**	**,**	**he**	**was**	**gone**	**into**	**Germany**	**,**
那	作为	到	这	王子	—	—	;	那	,	作为	多于	,	他	曾是	已消失	进入	德国	,

至于王子——；如上所述，他已前往德国。

[wer] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [leɪ] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [lɪvd]
where his estate lay ; that he had quitted the French service , and lived
在哪里 他的 财产 躺 ; 那 他 有 辞职 这 法语 服务 , 和 居住地
[rɪ'taɪərd] ;
retired ;
退休 ;

他的遗产所在地；他已从法国军队退役，过着隐居生活；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]['pærɪs][tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [hɪz; ɪz] [ə'rɪrz]
that she had seen his gentleman , who remained at Paris to solicit his arrears
那 她 有 已见 他的 绅士 , WHO 剩余 在 巴黎 到 征求 他的 欠款
, & [siː] . ;
, & c . ;
, & c . ;

她见过他的侍从，该侍从留在巴黎向他讨要欠款等等；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [haʊ] [hɪz; ɪz][lɔːrd][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm]
that he had given her an account how his lord had employed him
那 他 有 给定 她 一个 帐户 如何 他的 主 有 受雇 他
[tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] ,
to inquire for me and find me out ,
到 查询 为了 我 和 寻找 我 出去 ,

他告诉她，他的主人是如何指使他来打探我的下落的。

[æz; əz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [peɪnz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ;
as above , and told her what pains he had taken to find me ;
作为 多于 , 和 讲述 她 什么 疼痛 他 有 已采取 到 寻找 我 ;

如上所述，并告诉她他为了找到我付出了多少努力；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;
that he had understood that I was gone to England ;
那 他 有 理解 那 我 曾是 已消失 到 英格兰 ;

他已经知道我去了英国；

[ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ; [ðæt] [hɪz; ɪz][lɔːrd]
that he once had orders to go to England to find me ; that his lord
那 他 一次 有 订单 到 去 到 英格兰 到 寻找 我 ; 那 他的 主
[hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] ,
had resolved ,
有 已解决 ,

他曾奉命前往英国寻找我；他的主人已经决定，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [ænd; ənd]
if he could have found me , to have called me a countess , and
如果 他 可以 有 成立 我 , 到 有 称为 我 一个 伯爵夫人 , 和
[soʊ][hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] ,
so have married me ,
所以 有 已婚 我 ,

如果他能找到我，称我为伯爵夫人，然后娶我为妻，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['dʒɜːrməni][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
and have carried me into Germany with him ;
和 有 携带 我 进入 德国 和 他 ;

他带着我去了德国；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] ['mæri]
and that his commission was still to assure me that the prince would marry
和 那 他的 委员会 曾是 仍然 到 保证 我 那 这 王子 会 结婚
[ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
me if I would come to him ,
我 如果 我 会 来 到 他 ,

他的使命仍然是向我保证，如果我愿意去见他，王子就会娶我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ,
and that he would send him an account that he had found me ,
和 那 他 会 发送 他 一个 帐户 那 他 有 成立 我 ，

他会给他发一份找到我的报告，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd]
and did not doubt but he would have orders to come over to England
和 做过 不是 怀疑 但 他 会 有 订单 到 来 超过 到 英格兰
[tuː; tə] [ə'tend] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][maɪ]['kwɑːləti] .
to attend me in a figure suitable to my quality .
到 出席 我 在 一个 数字 合适的 到 我的 质量 .

我毫不怀疑他会奉命前往英国，以与我身份相称的姿态侍奉我。

['eɪmi] , [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [dʒeɪd] , [huː] [nuː] [maɪ] ['wiːkəst] [pɑːrt] — ['neɪmli] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [greɪt]
Amy , an ambitious jade , who knew my weakest part — namely , that I loved great
艾米 ， 一个 雄心勃勃 玉 ， WHO 知道 我的 最弱 部分 — 即 ， 那 我 喜爱 伟大的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ，

艾米，一个雄心勃勃的姑娘，她知道我最薄弱的环节——那就是我热爱伟大的事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] [ænd; ənd] [kɔːtid] — [sed] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][kaɪnd]
and that I loved to be flattered and courted — said abundance of kind
和 那 我 喜爱 到 是 受宠若惊 和 求爱 — 说 丰富 的 种类
[θɪŋz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
things upon this occasion ,
事物 之上 这 场合 ，

而且我喜欢被奉承和讨好——在这种场合，他说了许多好听的话。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wɜːr; wər]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʊd] [prɑːmpt][maɪ]['vænəti] ;
which she knew were suitable to me and would prompt my vanity ;
哪个 她 知道 是 合适的 到 我 和 会 迅速的 我的 虚荣 ；

她知道这些衣服很适合我，会满足我的虚荣心；

[ænd; ənd] [tɔːkt] [bɪg][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː]
and talked big of the prince's gentleman having orders to come over to me
和 谈话 大的 的 这 王子的 绅士 拥有 订单 到 来 超过 到 我
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌprɑːkju'reɪʃən; ˌprɑːkjə'reɪʃən][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][baɪ]['prɑːksi] ([æz; əz] ['prɪnsəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
with a procuration to marry me by proxy (as princes usually
和 一个 采购 到 结婚 我 经过 代理人 （ 作为 王子们 通常
[duː][ɪn] [laɪk]
do in like
做 在 喜欢

还大谈特谈王子的侍从奉命前来为我办理代理结婚手续（就像王子们通常做的那样）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 350]
[页 -]

[第350页]

['keɪsɪz]) , [ænd; ənd][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ekwəpɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ]
cases) , and to furnish me with an equipage , and I know not how
案例 ） ， 和 到 提供 我 和 一个 装备 ， 和 我 知道 不是 如何
['meni] [faɪn] [θɪŋz] ;
many fine things ;
许多 美好的 事物 ；

（案例），并为我提供装备，还有我不知道有多少精美的东西；

[bʌt; bət][toʊld][ˌem 'iː] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
but told me , withal ,
但 讲述 我 ， 此外 ，

但他还告诉我，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [stɪl] ,
that she had not yet let him know that she belonged to me still ,
那 她 有 不是 然而 让 他 知道 那 她 属于 到 我 仍然 ,

她还没有让他知道她仍然属于我。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , [ɔːr][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
or that she knew where to find me , or to write to me ;
或者 那 她 知道 在哪里 到 寻找 我 , 或者 到 写 到 我 ;

或者她知道在哪里可以找到我，或者如何给我写信；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
because she was willing to see the bottom of it ,
因为 她 曾是 愿意的 到 看 这 底部 的 它 ,

因为她愿意探究事情的真相。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ri'æləti] [ɔːr][ə; eɪ] [ˌgæskən'eɪd] .
and whether it was a reality or a gasconade .
和 无论 它 曾是 一个 现实 或者 一个 加斯科纳德 .

以及这究竟是事实还是谎言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
She had indeed told him that , if he had any such commission ,
她 有 的确 讲述 他 那 , 如果 他 有 任何 这样的 委员会 ,

她确实告诉他，如果他真的有这样的委托，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .
she would endeavour to find me out , but no more .
她 会 努力 到 寻找 我 出去 , 但 不 更多的 .

她会尽力找到我，但仅此而已。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuː] ,
For the Jew ,
为了 这 犹 ,

对犹太人而言，

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [wʌt]
she assured me that she had not been able to come at a certainty what
她 保证 我 那 她 有 不是 到过 有能力的 到 来 在 一个 肯定 什么
[wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
was become of him ,
曾是 变得 的 他 ,

她向我保证，她一直无法确定他究竟发生了什么事。

[ɔːr][ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
or in what part of the world he was ;
或者 在 什么 部分 的 这 世界 他 曾是 ;

或者他当时身处世界的哪个角落；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðʌs] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [gʊd] [hændz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
but that thus much she had learned from good hands , that he had
但 那 因此 很多 她 有 学习 从 好的 双手 , 那 他 有
[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
committed a crime ,
坚定的 一个 犯罪 ,

但她从可靠的人那里得知，他犯了罪。

[ɪn] ['biːɪŋ] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkər][æt; ət]['pærɪs] ;

in being concerned in a design to rob a rich banker at Paris ;

在 存在 担心的 在 一个 设计 到 抢 一个 富有的 银行家 在 巴黎 ;

参与策划抢劫巴黎一位富有的银行家；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fled] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ə'bʌv] [sɪks] ['jɪrz] .

and that he was fled , and had not been heard of there for above six years .

和 那 他 曾是 逃亡 , 和 有 不是 到过 听到 的 那里 为了 多于 六 年 .

他已经逃亡，六年多来在那里杳无音讯。

[ˌaɪ 'viː] .

IV .

第四 .

四、

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['bruːər] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ,

For that of my husband , the brewer , she learned ,

为了 那 的 我的 丈夫 , 这 酿酒师 , 她 学习 ,

她从我丈夫——那位酿酒师——那里了解到：

[ðæt] ['biːɪŋ] [kə'mɑːndid] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ə'pɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ækʃ(ə)n][ɪn] ['flændərz] ,

that being commanded into the field upon an occasion of some action in Flanders ,

那 存在 命令 进入 这 场地 之上 一个 场合 的 一些 行动 在 弗兰德斯 ,

在佛兰德斯发生某些战斗时奉命前往前线，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][məuŋs] ,

he was wounded at the battle of Mons ,

他 曾是 受伤 在 这 战斗 的 蒙斯 ,

他在蒙斯战役中负伤。

[ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [in'vælidz] ;

and died of his wounds in the Hospital of the Invalids ;

和 死亡 的 他的 伤口 在 这 医院 的 这 无效 ;

他因伤重不治，在荣军院去世。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ] [fɔːr] [in'kwaiəriz] , [wɪtʃ] [aɪ] [sent] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə] [meɪk] .

so there was an end of my four inquiries , which I sent her over to make .

所以 那里 曾是 一个 结尾 的 我的 四 查询 , 哪个 我 发送 她 超过 到 制作 .

至此，我派她去进行的四项调查就结束了。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This account of the prince , and the return of his affection to me ,

这 帐户 的 这 王子 , 和 这 返回 的 他的 感情 到 我 ,

这段关于王子以及他对我回应爱意的故事，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

with all the flattering great things which seemed to come along with it ;

和 全部 这 奉承 伟大的 事物 哪个 似乎 到 来 沿着 和 它 ;

以及随之而来的所有令人愉悦的美好事物；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['gɪldɪd] [ænd; ənd][set] [aʊt] [baɪ][maɪ] [meɪd] ['eɪmi] — [aɪ] [seɪ] [ðɪs]
and especially as they came gilded and set out by my maid Amy — I say this
和 尤其 作为 他们 来了 镀金 和 放 出去 经过 我的 女佣 艾米 — 我 说 这
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'lʌki] ['aʊər] ,
account of the prince came to me in a very unlucky hour ,
帐户 的 这 王子 来了 到 我 在 一个 非常 倒霉 小时 ，

尤其是当他们衣着光鲜，由我的女仆艾米精心布置时——我说，我是在一个非常不吉利的时刻听到这个关于王子的故事的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][maɪ] [ə'fer] .
and in the very crisis of my affair .
和 在 这 非常 危机 的 我的 事务 .

正是在我这段婚外情最危急的时刻。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [kloʊz] [kən'fɜːr]
The merchant and I had entered into close confer
这 商人 和 我 有 进入 进入 关闭 授予

我和商人进行了一次密谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 351]
[页 -]

[第351页]

[ɛn'siːz] [ə'pɑːn][ðə; ði][grænd] [ə'fer] .
ences upon the grand affair .
ences 之上 这 盛大 事务 .

围绕这场盛事展开。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ɔːf] ['tɔːkɪŋ] [maɪ] [plətɑːnɪks] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪndɪ'pendənsi] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
I had left off talking my platonics , and of my independency , and being
我 有 左边 离开 说 我的 柏拉图主义者 , 和 的 我的 独立 , 和 存在
[ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] ,
a free woman ,
一个 自由的 女士 ,

我不再谈论我的柏拉图式友谊、我的独立以及我作为一个自由女性的感受了。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['hævɪŋ] [klɪrd] [ʌp] [maɪ] [dauts] [tuː] ,
as before ; and he having cleared up my doubts too ,
作为 前 ; 和 他 拥有 已清除 向上 我的 疑虑 也 ,

和以前一样；而且他还解答了我的疑惑，

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ,
as to his circumstances and the misfortunes he had spoken of ,
作为 到 他的 情况 和 这 不幸 他 有 说 的 ,

至于他所处的境况和他所说的不幸遭遇，

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wer] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ,
I had gone so far that we had begun to consider where we should live ,
我 有 已消失 所以 远的 那 我们 有 开始 到 考虑 在哪里 我们 应该 居住 ,

我已经走得这么远了，我们甚至开始考虑我们应该在哪里生活。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['fɪgjər] , [wʌt] ['ekwəpɪdʒ] , [wʌt] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
and in what figure , what equipage , what house , and the like .
和 在 什么 数字 , 什么 装备 , 什么 房子 , 和 这 喜欢 .

以及具体人数、装备、房屋等等。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [hə'ræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] ,
I had made some harangues upon the delightful retirement of a country life ,
我 有 制成 一些 长篇大论 之上 这 愉快 退休 的 一个 国家 生活 ,

我曾对令人愉悦的乡村退休生活大加抨击，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [en'kʌmbrənsɪz] [ʌv; əv]

and how we might enjoy ourselves so effectually without the encumbrances of

和 如何 我们 可能 享受 我们自己 所以 有效地 没有 这 债务 的

['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

business and the world ;

商业 和 这 世界 ;

以及我们如何才能摆脱商业和世俗的束缚，尽情享受生活；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɡrɪməs] ,

but all this was grimace ,

但 全部 这 曾是 鬼脸 ,

但这一切都只是苦笑而已。

[ænd; ənd] ['pjʊrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

and purely because I was afraid to make any public appearance in the world

和 纯粹 因为 我 曾是 害怕的 到 制作 任何 民众 外貌 在 这 世界

,

,

,

纯粹是因为我害怕在公众场合露面。

[fɔːr; fər] [fɪr] [sʌm; səm] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɑːləti] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːp] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ə'ɡen] [ænd; ənd]

for fear some impertinent person of quality should chop upon me again and

为了 害怕 一些 无礼 人 的 质量 应该 劈 之上 我 再次 和

[kraɪ] [aʊt] ,

cry out ,

哭 出去 ,

恐怕某个傲慢无礼的上流人士会再次对我大打出手，并大声叫喊，

" [rɔk'sænə] , [rɔk'sænə] , [baɪ] — — !

" Roxana , Roxana , by — — !

" 罗克萨娜 , 罗克萨娜 , 经过 — — !

“罗克萨娜，罗克萨娜，由——！

" [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] , [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

" with an oath , as had been done before .

" 和 一个 誓言 , 作为 有 到过 完毕 前 .

“像以前那样，以宣誓的方式。”

[maɪ] ['mɜːrtʃənt] , [bred] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ə'mʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

My merchant , bred to business and used to converse among men of business ,

我的 商人 , 繁殖 到 商业 和 用过的 到 交谈 之中 男人 的 商业 ,

我的商人，从小就经商，习惯与商人交谈，

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [tel] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

could hardly tell how to live without it ;

可以 几乎 告诉 如何 到 居住 没有 它 ;

简直无法想象没有它该怎么生活；

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ʌn'iːzi] [ænd; ənd]

at least it appeared he should be like a fish out of water , uneasy and

在 至少 它 出现 他 应该 是 喜欢 一个 鱼 出去 的 水 , 不安 和

['daɪɪŋ] .

dying .

垂死 .

至少他看起来应该像一条离水的鱼，不安且奄奄一息。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

But , however , he joined with me ;

但 , 然而 , 他 加入 和 我 ;

但是，他还是加入了我的队伍；

['oʊnli]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv][æz; əz] [nɪr] ['lʌndən] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,
only argued that we might live as near London as we could ,
仅有的 争论 那 我们 可能 居住 作为 靠近 伦敦 作为 我们 可以 ,

只是争论说我们应该尽可能住在离伦敦近的地方。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [tuː; tə] - [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'brɔːd] ,
that he might sometimes come to ' Change and hear how the world should go abroad ,
那 他 可能 有时 来 到 - 改变 和 听到 如何 这 世界 应该 去 国外 ,

他或许有时会来“变革”组织，听听国外的世界应该如何发展，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
and how it fared with his friends and his children .
和 如何 它 表现 和 他的 朋友们 和 他的 孩子们 .

以及他的朋友和孩子们对此有何反应。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [stɪl] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] ,
I answered that if he chose still to embarrass himself with business ,
我 回答 那 如果 他 选择 仍然 到 尴尬 他自己 和 商业 ,

我回答说，如果他仍然选择在生意上自取其辱的话。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,
I supposed it would be more to his satisfaction to be in his own country ,
我 据称 它 会 是 更多的 到 他的 满意 到 是 在 他的 自己的 国家 ,

我想，待在自己的国家会让他更满意。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['ɔːlsoʊ] [wɜːr; wər] .
and where his family was so well known , and where his children also were .
和 在哪里 他的 家庭 曾是 所以 出色地 已知 , 和 在哪里 他的 孩子们 还 是 .

他的家族在那里非常有名，他的孩子们也在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 352]
[页 -]

[第352页]

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðæt] ,
He smiled at the thoughts of that ,
他 微笑 在 这 想法 的 那 ,

想到这些，他不禁笑了。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] ;
and let me know that he should be very willing to embrace such an offer ;
和 让 我 知道 那 他 应该 是 非常 愿意的 到 拥抱 这样的 一个 提供 ;

请告知我，他应该非常乐意接受这样的提议；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [huːm] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,
but that he could not expect it of me , to whom England was , to be sure ,
但 那 他 可以 不是 预计 它 的 我 , 到 谁 英格兰 曾是 , 到 是 当然 ,

但他不能指望我这样做，因为对我而言，英格兰当然是……

[soʊ] ['nætʃərəlaiz] [naʊ] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
so naturalised now as that it would be carrying me out of my native country ,
所以 归化 现在 作为 那 它 会 是 携带 我 出去 的 我的 本国的 国家 ,

如今它已如此根深蒂固，以至于它将把我带离我的祖国。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dɪ'zaɪər][baɪ] ['eni] [miːnz] , [haʊ'evər] [ə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə]
which he would not desire by any means , however agreeable it might be to
哪个 他 会 不是 欲望 经过 任何 方法 , 然而 同意 它 可能 是 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

即使他觉得这样做很合心意，但他无论如何也不会想要这样做。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ˌem 'iː] ;
I told him he was mistaken in me ;
我 讲述 他 他 曾是 错误 在 我 ;

我告诉他，他对我的看法错了；

[ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] [steɪt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kæp'tɪvəti] ,
that as I had told him so much of a married state being a captivity ,
那 作为 我 有 讲述 他 所以 很多 的 一个 已婚 状态 存在 一个 囚禁 ,

正如我曾告诉他的那样，婚姻状态就像一种囚禁，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] ,
and the family being a house of bondage ,
和 这 家庭 存在 一个 房子 的 束缚 ,

而这个家庭就是一个奴役之家，

[ðæt] [wen] [aɪ] ['mærid] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][æn; ən] ['ʌpər] ['sɜːrvənt] ; [soʊ] ,
that when I married I expected to be but an upper servant ; so ,
那 什么时候 我 已婚 我 预期的 到 是 但 一个 上 仆人 ; 所以 ,

我结婚时，期望的不过是个上级仆人；所以，

[ɪf] [aɪ][dɪd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
if I did notwithstanding submit to it ,
如果 我 做过 虽然 提交 到 它 ,

即使我没有屈服，

[aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [pɑːrt] ,
I hoped he should see I knew how to act the servant's part ,
我 希望 他 应该 看 我 知道 如何 到 行为 这 仆人的 部分 ,

我希望他能看出我知道如何扮演仆人的角色。

[ænd; ənd][duː] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][maɪ]['mæstər] ;
and do everything to oblige my master ;
和 做 一切 到 必须 我的 掌握 ;

尽一切努力遵从主人的意愿；

[ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][goʊ] ,
that if I did not resolve to go with him wherever he desired to go ,
那 如果 我 做过 不是 解决 到 去 和 他 无论 他 想要的 到 去 ,

如果我没有决心和他一起去他想去的任何地方，

[hiː; hi] [maɪt] [dɪ'pend] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
he might depend I would never have him .
他 可能 依赖 我 会 绝不 有 他 .

他或许会认为我永远不会拥有他。

" [ænd; ənd][dɪd][aɪ][nɑːt] , " [sed] [aɪ] , " ['ɔːfər] [maɪ'self][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ?
" And did I not , " said I , " offer myself to go with you to the East Indies ?
" 和 做过 我 不是 , " 说 我 , " 提供 我 到 去 和 你 到 这 东方 印第斯 ?

“难道我没有主动提出和你们一起去东印度群岛吗？”我说。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][maɪ] ['kaʊntənəns] ; [fɔːr; fər] ,
" All this while this was indeed but a copy of my countenance ; for ,
" 全部 这 尽管 这 曾是 的确 但 一个 复制 的 我的 面容 ; 为了 ,

“而这一切，实际上只不过是我容貌的复制品；因为，

[æz; əz][maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [nɑːt][əd'mɪt][ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,
as my circumstances would not admit of my stay in London ,
作为 我的 情况 会 不是 承认 的 我的 停留 在 伦敦 ,

由于我的情况不允许我留在伦敦，

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪr] ['pʌblɪkli] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,
at least not so as to appear publicly , I resolved , if I took him ,
在 至少 不是 所以 作为 到 出现 公开 , 我 已解决 , 如果 我 采取 他 ,

我决心，至少不会让他公开露面，如果我带走他的话。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [rɪ'moʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːr][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to live remote in the country , or go out of England with him .
到 居住 偏僻的 在 这 国家 , 或者 去 出去 的 英格兰 和 他 .

去乡下偏远的地方生活，或者和他一起离开英国。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] ['aʊər] , [dʒʌst] [naʊ] [keɪm] ['eɪmiːz] ['letər] ,
But in an evil hour , just now came Amy's letter ,
但 在 一个 邪恶的 小时 , 只是 现在 来了 艾米的 信 ,

然而，就在这不祥的时刻，艾米的信来了。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['diskɔːsiz] ;
in the very middle of all these discourses ;
在 这 非常 中间 的 全部 这些 论述 ;

在所有这些讨论的中心；

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [streɪndʒ]
and the fine things she had said about the prince began to make strange
和 这 美好的 事物 她 有 说 关于 这 王子 开始 到 制作 奇怪的
[wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
work with me .
工作 和 我 .

她之前对王子说的那些好话，开始在我心中产生了奇怪的影响。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnses] ,
The notion of being a princess ,
这 概念 的 存在 一个 公主 ,

成为公主的想法，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wer] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hɪr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
and going over to live where all that had happened here would have been
和 去 超过 到 居住 在哪里 全部 那 有 发生 这里 会 有 到过
[kwaɪt] [sʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv]
quite sunk out of
相当 沉没 出去 的

如果搬到以前住过的地方去，这里发生的一切就会完全被掩盖起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 353]
[页 -]

[第353页]

[ˈnɑːlɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmeməri] ([ˈkɑːnʃəns] [ɪkˈseptɪd]) , [wʌz; wəz] [ˈmaɪti]

knowledge as well as out of memory (conscience excepted) , was mighty

知识 作为 出色地 作为 出去 的 记忆 (良心 例外) , 曾是 强大的

[ˈteɪkɪŋ] .

taking .

采取 .

知识以及记忆（良知除外）都非常宝贵。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [dəˈmestiks] , [ˈɑːnɚd] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪtəlz] , [biː; bi]

The thoughts of being surrounded with domestics , honoured with titles , be

这 想法 的 存在 包围 和 家政 , 荣幸 和 标题 , 是

[kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] ,

called her Highness ,

称为 她 高度 ,

想到自己会被仆人环绕，被授予各种头衔，被尊称为殿下，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] , [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ,

and live in all the splendour of a court , and , which was still more ,

和 居住 在 全部 这 辉煌 的 一个 法庭 , 和 , 哪个 曾是 仍然 更多的 ,

生活在宫廷的奢华之中，而且，更重要的是，

[ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ræŋk] , [ænd; ənd] [huː] , [aɪ] [nuː] ,

in the arms of a man of such rank , and who , I knew ,

在 这 武器 的 一个 男人 的 这样的 秩 , 和 WHO , 我 知道 ,

在一位地位如此显赫，而且我认识的男士的怀抱里，

[lʌvd] [ænd; ənd][ˈvæljuːd][ˌem ˈiː] — [ɔːl] [ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈdæzld] [maɪ] [aɪz] , [tɜːrnd] [maɪ] [hed] ,

loved and valued me — all this , in a word , dazzled my eyes , turned my head ,

喜爱 和 有价值的 我 — 全部 这 , 在 一个 单词 , 眼花缭乱 我的 眼睛 , 转向 我的 头 ,

他们爱我、重视我——总之，这一切让我眼花缭乱，神魂颠倒。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈtruːli] [kreɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [æz; əz]

and I was as truly crazed and distracted for about a fortnight as

和 我 曾是 作为 真的 疯狂 和 愣 为了 关于 一个 两星期 作为

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈbedləm] ,

most of the people in Bedlam ,

最多 的 这 人们 在 疯人院 ,

在长达两周的时间里，我像贝德拉姆疯人院里的大多数人一样，彻底疯癫、心神不宁。

[ðoʊ] [pərˈhæps][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][fɑːr] [ɡɔːn] .

though perhaps not quite so far gone .

尽管 也许 不是 相当 所以 远的 已消失 .

虽然可能还没有完全堕落到那种地步。

[wen] [maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

When my gentleman came to me the next time I had no notion of him ;

什么时候 我的 绅士 来了 到 我 这 下一个 时间 我 有 不 概念 的 他 ;

下次那位先生来找我时，我对他一无所知；

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ɔːl] .

I wished I had never received him at all .

我 希望 我 有 绝不 已收到 他 在 全部 .

我真希望当初根本没收留过他。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ] [feɪnd] [maɪˈself]

In short , I resolved to have no more to say to him , so I feigned myself

在 短的 , 我 已解决 到 有 不 更多的 到 说 到 他 , 所以 我 假装 我

[ˌɪndɪˈspoʊzd] ;

indisposed ;

不适 ;

总之，我决定不再跟他说话，于是假装身体不适；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and though I did come down to him and speak to him a little ,
和 尽管 我 做过 来 向下 到 他 和 说话 到 他 一个 小的 ，

虽然我确实走到他跟前，跟他简单说了几句话，

[jet] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ([æz; əz][wiː; wi] [seɪ]) [noʊ] ['kʌmpəni]
yet I let him see that I was so ill that I was (as we say) no company
然而 我 让 他 看 那 我 曾是 所以 患病的 那 我 曾是 （ 作为 我们 说 ） 不 公司
,
,
，

但我让他看出我病得很重，（正如我们常说的）无法陪伴他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][kwɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
and that it would be kind in him to give me leave to quit him for
和 那 它 会 是 种类 在 他 到 给 我 离开 到 辞职 他 为了
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

并且，如果他能仁慈地允许我暂时离开他，那就太好了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [aɪ][dɪd] ;
The next morning he sent a footman to inquire how I did ;
这 下一个 早晨 他 发送 一个 男仆 到 查询 如何 我 做过 ；

第二天早上他派了个侍从来询问我的情况；

[ænd; ənd][aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt][koʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ]
and I let him know I had a violent cold , and was very ill with
和 我 让 他 知道 我 有 一个 暴力 寒冷的 ， 和 曾是 非常 患病的 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我告诉他我得了重感冒，病得很重。

[tuː] [deɪz] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
Two days after he came again , and I let him see me again ,
二 天 后 他 来了 再次 ， 和 我 让 他 看 我 再次 ，

两天后他又来了，我又让他见了我。

[bʌt; bət] [feɪnd] [maɪ'self][soʊ] [hɔːrs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,
but feigned myself so hoarse that I could not speak to be heard ,
但 假装 我 所以 嘶哑 那 我 可以 不是 说话 到 是 听到 ，

但我假装嗓子嘶哑得说不出话来，好让别人听见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] ['wɪspər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
and that it was painful to me but to whisper ; and , in a word ,
和 那 它 曾是 痛苦 到 我 但 到 耳语 ； 和 ， 在 一个 单词 ，

对我来说，这很痛苦，只能低声细语；总之，

[aɪ] [held] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [sə'spens] [nɪr] [θriː] [wiːks] .
I held him in this suspense near three weeks .
我 握住 他 在 这 悬念 靠近 三 周 .

我让他一直处于这种悬念状态将近三个星期。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ,
During this time I had a strange elevation upon my mind ; and the prince ,
期间 这 时间 我 有 一个 奇怪的 海拔 之上 我的 头脑 ； 和 这 王子 ，

在此期间，我心中涌起一种奇异的激动之情；而王子，

[ɔːr][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [spent] [moʊst][ʌv; əv]
or the spirit of him , had such a possession of me that I spent most of
或者 这 精神 的 他 , 有 这样的 一个 拥有 的 我 那 我 花费 最多 的
[ðɪs]
this
这

或者说，他的灵魂如此占据了我，以至于我大部分时间都沉浸在这种状态中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 354]
[页 -]

[第354页]

[taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] ,
time in the realising all the great things of a life with the prince ,
时间 在 这 意识到 全部 这 伟大的 事物 的 一个 生活 和 这 王子 ,

在逐渐领悟与王子共度人生所有美好事物的过程中，

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ˈpliːzɪŋ] [maɪ] [ˈfænsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡrændʒər] [aɪ][wʌz; wəz] [səˈpoʊzɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə]
to my mind pleasing my fancy with the grandeur I was supposing myself to
到 我的 头脑 令人愉悦 我的 想要 和 这 宏伟 我 曾是 假如 我 到
[ɪnˈdʒɔɪ] ,
enjoy ,
享受 ,

在我看来，这只是满足了我的幻想，让我沉浸在自己以为会享受到的那种宏伟壮丽之中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈwɪkɪdli] [ˈstʌdiɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd]
and with wickedly studying in what manner to put off this gentleman and
和 和 邪恶地 学习 在 什么 方式 到 放 离开 这 绅士 和
[biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈevər] .
be rid of him for ever .
是 摆脱 的 他 为了 曾经 .

然后，他开始暗自琢磨该如何摆脱这位先生，永远把他赶走。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈbeɪsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [stʌk] [hɑːrd][wɪð; wɪθ]
I cannot but say that sometimes the baseness of the action stuck hard with
我 不能 但 说 那 有时 这 卑鄙 的 这 行动 卡住 难的 和
[ˌem ˈiː] ;
me ;
我 ;

我不得不说，有时候这种行为的卑劣程度让我难以释怀；

[ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ,
the honour and sincerity with which he had always treated me , and ,
这 荣誉 和 诚意 和 哪个 他 有 总是 治疗 我 , 和 ,
[əˈbʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

他一直以来待我以礼，真诚待人，最重要的是，

[ðə; ði] [fɪˈdeləti] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][æt; ət][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə]
the fidelity he had showed me at Paris , and that I owed my life to
这 忠诚 他 有 显示 我 在 巴黎 , 和 那 我 欠款 我的 生活 到
[hɪm; ɪm] — [aɪ] [seɪ] ,
him — I say ,
他 — 我 说 ,

他在巴黎对我展现的忠诚，以及我这条命是他救的——我说，

[ɔːl] [ðiːz] [steərd][ɪn][maɪ] [feɪs] ,
all these stared in my face ,
全部 这些 凝视 在 我的 脸 ,

所有这些都直勾勾地盯着我，

[ænd; ənd][aɪ] ['friːkwəntli] ['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [tuː; tə]

and I frequently argued with myself upon the obligation I was under to

和 我 频繁地 争论 和 我 之上 这 义务 我 曾是 在下面 到

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

我经常纠结于我对他的义务，

[ænd; ənd] [haʊ] [beɪs] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naʊ] [tuː] , ['æftər][soʊ] ['meni] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ænd; ənd]

and how base would it be now too , after so many obligations and

和 如何 根据 会 它 是 现在 也 , 后 所以 许多 义务 和

[en'geɪdʒmənts] ,

engagements ,

订婚 ,

如今，在承担了这么多义务和责任之后，生活又该是多么艰难呢?

[tuː; tə][kæst][hɪm; ɪm] [ɔːf] .

to cast him off .

到 投掷 他 离开 .

把他赶走。

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['haɪnəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [faɪn] [θɪŋz]

But the title of highness , and of a princess , and all those fine things

但 这 标题 的 高度 , 和 的 一个 公主 , 和 全部 那些 美好的 事物

,

,

,

但是，殿下的头衔、公主的身份，以及所有那些美好的事物，

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [weid] [daʊn] [ɔːl] [ðɪs] ;

as they came in , weighed down all this ;

作为 他们 来了 在 , 称重 向下 全部 这 ;

他们进来的时候，把这一切都压垮了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

and the sense of gratitude vanished as if it had been a shadow .

和 这 感觉 的 感激 消失了 作为 如果 它 有 到过 一个 阴影 .

感激之情如同影子般消失了。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [welθ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ;

At other times I considered the wealth I was mistress of ;

在 其他 时代 我 经过考虑的 这 财富 我 曾是 情妇 的 ;

有时我会想到我所拥有的财富；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['prɪnses] ;

that I was able to live like a princess , though not a princess ;

那 我 曾是 有能力的 到 居住 喜欢 一个 公主 , 尽管 不是 一个 公主 ;

虽然我不是公主，但我却能过上公主般的生活；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['mɜːrtʃənt] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and that my merchant (for he had told me all the affair of his

和 那 我的 商人 (为了 他 有 讲述 我 全部 这 事务 的 他的

[mis'fɔːtʃənz]) [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [pʊr] ,

misfortunes) was far from being poor ,

不幸) 曾是 远的 从 存在 贫穷的 ,

而且，我的商人（因为他已经把他的不幸遭遇都告诉了我）远非贫穷。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [miːn] ;

or even mean ;

或者 甚至 意思是 ;

甚至意味着；

[ðæt] [tə'geðər] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd]
that together we were able to make up an estate of between three and
那 一起 我们 是 有能力的 到 制作 向上 一个 财产 的 之间 三 和
[fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
four thousand pounds a year ,
四 千 磅 一个 年 ，

我们两人合计每年能挣到三四千英镑的遗产。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] ['iːkwəl] [tuː; tə][sʌm; səm] ['prɪnsəz] [ə'brɔːd] .
which was in itself equal to some princes abroad .
哪个 曾是 在 本身 平等的 到 一些 王子们 国外 .

这本身就相当于国外一些君主的水平。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [jet] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv]
But though this was true , yet the name of princess , and the flutter of
但 尽管 这 曾是 真的 ，然而 这 姓名 的 公主 ， 和 这 扑 的
[ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
it — in a word ,
它 — 在 一个 单词 ，

虽然这是真的，但公主的名字，以及随之而来的飘动——总之，

[ðə; ði] [praɪd] — [weid] [ðem; ðəm] [daʊn] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['argjuiŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['endɪd] [tuː; tə]
the pride — weighed them down ; and all these arguings generally ended to
这 自豪 — 称重 他们 向下 ； 和 全部 这些 论点 一般来说 结束 到
[ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['mɜːrtʃənt] ;
the disadvantage of my merchant ;
这 劣势 的 我的 商人 ；

骄傲压垮了他们；所有这些争论最终都对我的商人不利；

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][drɑːp][hɪm; ɪm] ,
so that , in short , I resolved to drop him ,
所以 那 ，在 短的 ，我 已解决 到 降低 他 ，

简而言之，我决定和他分手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 355]
[页 -]

[第355页]

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ænsər] [æt; ət][hɪz; ɪz][nekst] ['kʌmɪŋ] ; ['neɪmli] ,
and give him a final answer at his next coming ; namely ,
和 给 他 一个 最终的 回答 在 他的 下一个 未来 ； 即 ，

并在他下次来访时给他最终答复；即：

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːltər][maɪ]
that something had happened in my affairs which had caused me to alter my
那 某物 有 发生 在 我的 事务 哪个 有 导致 我 到 改变 我的
['meʒərz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
measures unexpectedly ,
措施 不料 ，

我的事情发生了一些变故，导致我不得不出人意料地改变做法。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə][dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [noʊ] ['fɑːrðər] .
and , in a word , to desire him to trouble himself no farther .
和 ，在 一个 单词 ， 到 欲望 他 到 麻烦 他自己 不 更远 .

总之，就是希望他不要再为此烦恼了。

[aɪ] [θɪŋk] , ['verɪli] ,
I think , verily ,
我 思考 ， 确实 ，

我确实认为，

[ðɪs] [ruːd] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt]

this rude treatment of him was for some time the effect of a violent

这 粗鲁的 治疗 的 他 曾是 为了 一些 时间 这 影响 的 一个 暴力

[ˌfɜːrmen'teɪʃn] [ɪn][maɪ] [blʌd] ;

fermentation in my blood ;

发酵 在 我的 血 ;

一段时间以来，我对他的这种粗暴对待，是我血液中剧烈波动的结果；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stedi] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['fænsɪd] ['greɪtnəs]

for the very motion which the steady contemplation of my fancied greatness

为了 这 非常 运动 哪个 这 稳定的 沉思 的 我的 幻想 伟大

[hæd; həd] [pʊt] [maɪ] ['spɪrɪts] ['ɪntuː][hæd; həd] [θroʊn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːvər] ,

had put my spirits into had thrown me into a kind of fever ,

有 放 我的 烈酒 进入 有 抛掷 我 进入 一个 种类 的 发烧 ,

因为持续不断地思考我幻想中的伟大成就，这种思考使我的精神高度亢奋，甚至使我陷入了一种狂热的状态。

[ænd; ənd][aɪ] [skers] [nuː] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

and I scarce knew what I did .

和 我 稀少 知道 什么 我 做过 .

我几乎不知道自己做了什么。

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɚd] [sɪns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd] ;

I have wondered since that it did not make me mad ;

我 有 想知道 自从 那 它 做过 不是 制作 我 疯狂的 ;

我一直很纳闷，为什么这件事没有让我生气；

[nɔːr][duː][aɪ] [naʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['luːnətɪk]

nor do I now think it strange to hear of those who have been quite lunatic

也不 做 我 现在 思考 它 奇怪的 到 听到 的 那些 WHO 有 到过 相当 疯子

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [praɪd] ,

with their pride ,

和 他们的 自豪 ,

现在，我也不觉得那些因骄傲而变得近乎疯狂的人有什么奇怪的了。

[ðæt] ['fænsɪd] [ðəm'selvz] [kwiːnz] [ænd; ənd] [emp'rɪsɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər]

that fancied themselves queens and empresses , and have made their

那 幻想 他们自己 女王们 和 皇后们 , 和 有 制成 他们的

[ə'tendənts] [sɜːrv] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [niː] ,

attendants serve them upon the knee ,

服务员 服务 他们 之上 这 膝盖 ,

那些自诩为女王和皇后，并让侍女跪在她们膝上服侍她们的女人们

['gɪv(ə)n] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər][hænd][tuː; tə] [kɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] ,

given visitors their hand to kiss , and the like ; for certainly ,

给定 访客 他们的 手 到 吻 , 和 这 喜欢 ; 为了 当然 ,

让访客亲吻他们的手等等；当然，

[ɪf] [praɪd] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn][ðə; ði] [breɪn] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] .

if pride will not turn the brain , nothing can .

如果 自豪 将要 不是 转动 这 脑 , 没有什么 能 .

如果骄傲都无法改变人的思想，那就没有什么能做到了。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [maɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] , [ɔːr][nɑːt]

However , the next time my gentleman came , I had not courage enough , or not

然而 , 这 下一个 时间 我的 绅士 来了 , 我 有 不是 勇气 足够的 , 或者 不是

[ɪl] ['neɪtʃər] [ɪ'nʌf] ,

ill nature enough ,

患病的 自然 足够的 ,

然而，下次那位先生来访时，我却既没有足够的勇气，也没有足够的恶意。

[tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ruːd] ['mænər] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː] ,
to treat him in the rude manner I had resolved to do ,
到 对待 他 在 这 粗鲁的 方式 我 有 已解决 到 做 ,

按照我之前决定的粗鲁方式对待他，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [aɪ][dɪd][nɑːt] ; [fɔːr; fər] [suːn] ['æftər] , [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['letər]
and it was very well I did not ; for soon after , I had another letter
和 它 曾是 非常 出色地 我 做过 不是 ; 为了 很快 后 , 我 有 其他 信
[frʌm; frəm] ['eɪmi] ,
from Amy ,
从 艾米 ,

幸好我没有那样做；因为不久之后，我又收到了艾米的一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [nuːz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [maɪ]
in which was the mortifying news , and indeed surprising to me , that my
在 哪个 曾是 这 令人羞愧 消息 , 和 的确 奇怪 到 我 , 那 我的
[prɪns] ([æz; əz][aɪ] ,
prince (as I ,
王子 (作为 我 ,

其中就包括令我感到羞辱，也令我惊讶的消息：我的王子（正如我，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] ['pleʒər] ,
with a secret pleasure ,
和 一个 秘密 乐趣 ,

带着一种隐秘的愉悦，

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]) [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːrt][baɪ][ə; eɪ] [bruːz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn]
had called him) was very much hurt by a bruise he had received in
有 称为 他) 曾是 非常 很多 伤害 经过 一个 挫伤 他 有 已收到 在
['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] ,
hunting and engaging with a wild boar ,
打猎 和 引人入胜 和 一个 荒野 公猪 ,

他（曾打电话给他）在与野猪搏斗时受了重伤，伤势非常严重。

[ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] ['despərət] [spɔːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nəublmən][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [mʌtʃ]
a cruel and desperate sport which the noblemen of Germany , it seems , much
一个 残忍的 和 绝望的 运动 哪个 这 贵族 的 德国 , 它 似乎 , 很多
[dɪ'laɪt] [ɪn] .
delight in .
喜 在 .

这是一种残酷而绝望的运动，德国贵族们似乎非常喜欢它。

[ðɪs] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
This alarmed me indeed , and the more because
这 惊慌 我 的确 , 和 这 更多的 因为

这确实让我感到震惊，尤其因为……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 356]
[页 -]

[第356页]

['eɪmi] [roʊt] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Amy wrote me word that his gentleman was gone away express to him ,
艾米 写道 我 单词 那 他的 绅士 曾是 已消失 离开 表达 到 他 ,

艾米给我发了消息，说他的男伴已经走了，请代他转达。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
not without apprehensions that he should find his master was dead before his
不是 没有 担忧 那 他 应该 寻找 他的 掌握 曾是 死的 前 他的
['kʌmɪŋ] [hoʊm] ;
coming home ;
未来 家 ;

他并非没有担忧，害怕回家之前会发现主人已经去世了；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən]) [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi]
but that he (the gentleman) had promised her that as soon as he
但 那 他 (这 绅士) 有 承诺 她 那 作为 很快 作为 他
[ə'raɪvd] [hiː; hi] [wʊd] [send] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] ['kəriər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
arrived he would send back the same courier to her with an account of
到达的 他 会 发送 后退 这 相同的 导游 到 她 和 一个 帐户 的
[hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [helθ] ,
his master's health ,
他的 硕士学位 健康 ,

但他（那位先生）向她承诺，他一到就会派同一个信使回来告诉她他主人的健康状况。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [ə'fer] ;
and of the main affair ;
和 的 这 主要的 事务 ;

以及主要事件；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'blaɪdʒd] ['eɪmi] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['pærɪs] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
and that he had obliged Amy to stay at Paris fourteen days for his
和 那 他 有 有义务 艾米 到 停留 在 巴黎 十四 天 为了 他的
[rɪ'tɜːrn] ;
return ;
返回 ;

他还强迫艾米在巴黎待十四天，等他回来；

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd]
she having promised him before to make it her business to go to England
她 拥有 承诺 他 前 到 制作 它 她 商业 到 去 到 英格兰
[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] [ɪf] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['ɔːrdərz] ;
and to find me out for his lord if he sent her such orders ;
和 到 寻找 我 出去 为了 他的 主 如果 他 发送 她 这样的 订单 ;

她之前答应过他，如果他的主人下令，她一定会去英国找到我；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [pɪs'toʊl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .
and he was to send her a bill for fifty pistoles for her journey .
和 他 曾是 到 发送 她 一个 账单 为了 五十 手枪 为了 她 旅行 .

他还要寄给她一张五十皮斯托尔的旅费账单。

[soʊ] ['eɪmi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænsər] .
So Amy told me she waited for the answer .
所以 艾米 讲述 我 她 等待 为了 这 回答 .

艾米告诉我，她一直在等答案。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [weɪz] ; [fɔːr; fər] , [fɜːrst] ,
This was a blow to me several ways ; for , first ,
这 曾是 一个 吹 到 我 一些 方式 ; 为了 , 第一的 ,

这对我来说是一个多重打击；首先，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] , ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
I was in a state of uncertainty as to his person , whether he was
我 曾是 在 一个 状态 的 不确定 作为 到 他的 人 , 无论 他 曾是
[ə'laɪv] [ɔːr] [ded] ;
alive or dead ;
活 或者 死的 ;

我当时对他的身份感到不确定，不知道他是死是活；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ;
and I was not unconcerned in that part , I assure you ;
和 我 曾是 不是 漠不关心 在 那 部分 , 我 保证 你 ;

我向你保证，我对此并非漠不关心；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ə'fekʃ(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,
for I had an inexpressible affection remaining for his person ,
为了 我 有 一个 难以言喻的 感情 其余的 为了 他的 人 ,

因为我对他仍然怀有难以言喻的感情。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [dɪ'griː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ri'vaivd][baɪ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɜːmər] ['ɪntrəst]
besides the degree to which it was revived by the view of a firmer interest
除了 这 程度 到 哪个 它 曾是 复活 经过 这 看法 的 一个 更坚固 兴趣
[ɪn][hɪm; ɪm] .
in him .
在 他 .

此外，人们对他的兴趣日益浓厚，这也在一定程度上复兴了这种兴趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ,
But this was not all ,
但 这 曾是 不是 全部 ,

但这还不是全部，

[fɔːr; fər][ɪn] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [fər'evər] [lɔːst] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ðæt]
for in losing him I forever lost the prospect of all the gaiety and glory that
为了 在 输 他 我 永远 丢失的 这 前景 的 全部 这 欢乐 和 荣耀 那
[hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
had made such an impression upon my imagination .
有 制成 这样的 一个 印象 之上 我的 想像力 .

因为失去他，我永远失去了所有那些曾在我脑海中留下深刻印象的欢乐和荣耀。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [aɪ] [seɪ] , [baɪ] ['eɪmiːz] ['letər] ,
In this state of uncertainty , I say , by Amy's letter ,
在 这 状态 的 不确定 , 我 说 , 经过 艾米的 信 ,

在这种不确定的状态下，我想通过艾米的信说：

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] ;
I was like still to remain another fortnight ;
我 曾是 喜欢 仍然 到 保持 其他 两星期 ;

我当时还想再待两周；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [naʊ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['juːzɪŋ][maɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːd]
and had I now continued the resolution of using my merchant in the rude
和 有 我 现在 持续 这 解决 的 使用 我的 商人 在 这 粗鲁的
['mænər] [aɪ][wʌns] [ɪn'tendɪd] ,
manner I once intended ,
方式 我 一次 故意的 ,

如果我现在仍然坚持我之前打算的那种粗鲁对待我的商人的做法，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [pər'hæps][ə; eɪ] ['sɑːri] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ,
I had made perhaps a sorry piece of work of it indeed ,
我 有 制成 也许 一个 对不起 片 的 工作 的 它 的确 ,

我或许确实把这件事搞砸了，真是令人失望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
and it was very well my heart failed me as it did .
和 它 曾是 非常 出色地 我的 心 失败的 我 作为 它 做过 .

我的心脏就这样停止跳动，也算是不幸中的万幸了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 357]
[页 -]

[第357页]

[haʊ'evər] , [aɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʃʌfəlz] ,
However , I treated him with a great many shuffles ,
然而 ， 我 治疗 他 和 一个 伟大的 许多 洗牌 ，

然而，我对他的态度却十分冷淡。

[ænd; ənd] [feɪnd] ['stɔːriz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['eni] ['kloʊzər] ['kɒnfərənsis] [ðæn; ðən][wiː; wi]
and feigned stories to keep him off from any closer conferences than we
和 假装 故事 到 保持 他 离开 从 任何 更近 会议 比 我们
[hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ,
had already had ,
有 已经 有 ，

并编造故事，阻止他参加比我们已经举行的更密切的会议。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ækt] ['æftərwərdz] [æz; əz] [ə'keɪʒn] [maɪt] ['ɔːfər] , [wʌn] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] .
that I might act afterwards as occasion might offer , one way or other .
那 我 可能 行为 然后 作为 场合 可能 提供 ， 一 方式 或者 其他 .

我之后可能会根据情况采取某种行动。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɔːtifaid] [ˌem 'iː][moʊst][wʌz; wəz] , [ðæt] ['eɪmi] [dɪd][nɑːt] [raɪt] ,
But that which mortified me most was , that Amy did not write ,
但 那 哪个 羞愧难当 我 最多 曾是 ， 那 艾米 做过 不是 写 ，

但最令我感到羞愧的是，艾米没有写信。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [wɜːr; wər][ɪk'spaɪərd] .
though the fourteen days were expired .
尽管 这 十四 天 是 已到期 .

虽然十四天期限已过。

[æt; ət] [læst] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
At last , to my great surprise , when I was , with the utmost impatience ,
在 最后的 ， 到 我的 伟大的 惊喜 ，什么时候 我 曾是 ， 和 这 极致 不耐烦 ，

最后，令我大吃一惊的是，当我极度不耐烦的时候，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
looking out at the window ,
寻找 出去 在 这 窗户 ，

望着窗外，

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['poʊstmən] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['letərz] — [aɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz]
expecting the postman that usually brought the foreign letters — I say I was
期待 这 邮差 那 通常 带来 这 外国的 信件 — 我 说 我 曾是
[ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] - [geɪt] [wer] [wiː; wi] [lɪvd] ,
agreeably surprised to see a coach come to the yard - gate where we lived ,
欣然 惊讶 到 看 一个 教练 来 到 这 院子 - 门 在哪里 我们 居住地 ，

我原本以为会是平时送外国信件的邮递员——结果却看到一辆马车来到我们住的院子门口，这让我惊喜不已。

[ænd; ənd][maɪ] ['wʊmən] ['eɪmi] [ə'laɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and my woman Amy alight out of it and come towards the door ,
和 我的 女士 艾米 点燃 出去 的 它 和 来 向 这 门 ，

我的女人艾米下了车，朝门口走来。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['brɪŋɪŋ] ['sevrəl] ['bʌndlz] ['æftər][hɜːr; hər] .
having the coachman bringing several bundles after her .
拥有 这 马车夫 带来 一些 捆绑 后 她 .

马车夫跟在她身后，运来好几捆东西。

[aɪ] [fluː] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːn] [dæmpt]
I flew like lightning downstairs to speak to her , but was soon damped
我 飞翔 喜欢 闪电 楼下 到 说话 到 她 ， 但 曾是 很快 阻尼
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuːz] .
with her news .
和 她 消息 .

我像闪电一样冲下楼去和她说话，但她带来的消息很快就让我泄了气。

" [ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ə'laɪv][ɔːr] [ded] , ['eɪmi] ? " [sez] [aɪ] . [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['koʊldli][ænd; ənd] ['slaɪtli] .
" Is the prince alive or dead , Amy ? " says I . She spoke coldly and slightly .
" 是 这 王子 活 或者 死的 , 艾米 ? " 说道 我 . 她 辐 冷冷地 和 轻微地 .

“艾米，王子是生是死？”我问。她冷冷地、不耐烦地回答。

" [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] , ['mædəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" He is alive , madam , " said she .
" 他 是 活 , 女士 , " 说 她 .

“他还活着，夫人，”她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] ; [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [luː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] .
" But it is not much matter ; I had as lieu he had been dead .
" 但 它 是 不是 很多 事情 ; 我 有 作为 代替 他 有 到过 死的 .

“但这无关紧要；我宁愿他已经死了。”

" [soʊ][wiː; wi] [went] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,
" So we went upstairs again to my chamber ,
" 所以 我们 去 楼上 再次 到 我的 房间 ,

于是我们又上楼去了我的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
and there we began a serious discourse of the whole matter .
和 那里 我们 开始 一个 严肃的 话语 的 这 所有的 事情 .

于是，我们开始认真讨论整件事。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɜːrt][baɪ][ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] ,
First , she told me a long story of his being hurt by a wild boar ,
第一的 , 她 讲述 我 一个 长的 故事 的 他的 存在 伤害 经过 一个 荒野 公猪 ,

首先，她给我讲了一个很长的故事，说他被野猪伤害了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] , [soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi]
and of the condition he was reduced to , so that every one expected he
和 的 这 状况 他 曾是 减少 到 , 所以 那 每一个 一 预期的 他
[ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
should die ,
应该 死 ,

他当时的处境非常糟糕，以至于所有人都认为他快要死了。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ['hævɪŋ] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər] ,
the anguish of the wound having thrown him into a fever ,
这 痛苦 的 这 伤口 拥有 抛掷 他 进入 一个 发烧 ,

伤口的剧痛使他高烧不退。

[wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪr] ; [haʊ] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ʌv; əv]
with abundance of circumstances too long to relate here ; how he recovered of
和 丰富 的 情况 也 长的 到 涉及 这里 ; 如何 他 恢复 的
[ðæt] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər] ,
that extreme danger ,
那 极端 危险 ,

事情经过繁多，无法在此一一赘述；他是如何从那场极度危险中恢复过来的，

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['veri] [wiːk] ; [haʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [ɔm] [diː] [pə'roʊl] ,
but continued very weak ; how the gentleman had been homme de parole ,
但 持续 非常 虚弱的 ; 如何 这 绅士 有 到过 男 德 言语 ,

但依然非常虚弱；这位先生是如何成为“有言之人”的，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [bæk] [ðə; ði] ['kæriər] [æz; əz]
and had sent back the courier as
和 有 发送 后退 这 导游 作为

并已将快递员退回。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 358]
[页 -]

[第358页]

['pʌŋktʃuəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ;
punctually as if it had been to the king ;
准时 作为 如果 它 有 到过 到 这 国王 ;

准时，如同对待国王一般；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəri] ;
that he had given a long account of his lord , and of his illness and recovery ;
那 他 有 给定 一个 长的 帐户 的 他的 主 , 和 的 他的 疾病 和 恢复 ;

他详细讲述了他的主人患病和康复的情况；

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] , [ðæt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ,
but the sum of the matter , as to me , was , that as to the lady ,
但 这 和 的 这 事情 , 作为 到 我 , 曾是 , 那 作为 到 这 女士 ,

但对我而言，这件事的关键在于，对于那位女士来说，

[hɪz; ɪz][lɔːrd][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['penɪtənt] , [wʌz; wəz] ['ʌndər] [sʌm; səm] [vaʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,
his lord was turned penitent , was under some vows for his recovery ,
他的 主 曾是 转向 忏悔者 , 曾是 在下面 一些 誓言 为了 他的 恢复 ,

他的主人悔改了，并发誓要康复。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [ə'fer] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] , [ðə; ði]['leɪdi] ['biːɪŋ] [gɔːn] ,
and could not think any more on that affair ; and especially , the lady being gone ,
和 可以 不是 思考 任何 更多的 在 那 事务 ; 和 尤其 , 这 女士 存在 已消失 ,

他再也无法想起那件事了；尤其是那位女士已经离开了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;
and that it had not been offered to her , so there was no breach of honour ;
和 那 它 有 不是 到过 提供 到 她 , 所以 那里 曾是 不 违反 的 荣誉 ;

而且这件礼物并没有提供给她，所以不存在违反名誉的情况；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɔːrd][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['eɪmi] ,
but that his lord was sensible of the good offices of Mrs . Amy ,
但 那 他的 主 曾是 明智的 的 这 好的 办公室 的 太太 . 艾米 ,

但他的主人很感激艾米夫人的帮助。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɪfti] [pɪs'toʊl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,
and had sent her the fifty pistoles for her trouble ,
和 有 发送 她 这 五十 手枪 为了 她 麻烦 ,

于是，他给了她五十枚手枪作为报酬。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [gɔːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
as if she had really gone the journey .
作为 如果 她 有 真的 已消失 这 旅行 .

仿佛她真的走过那段旅程一样。

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [kən'fes] , ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

I was , I confess , hardly able to bear the first surprise of this disappointment

我 曾是 , 我 承认 , 几乎 有能力的 到 熊 这 第一的 惊喜 的 这 失望

.

:

.

坦白说，我几乎无法承受这第一个令人失望的消息带来的冲击。

['eɪmi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪps] [aʊt] ([æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wei]) , " [lɔːd] , ['mædəm] !

Amy saw it , and gapes out (as was her way) , " Lawd , madam !

艾米 锯 它 , 和 张开 出去 (作为 曾是 她 方式) , " 老天 , 女士 !

艾米看到了，张大了嘴巴（像往常一样），“老天爷，夫人！”

['nevər] [biː; bi] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] ['gɑːtn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [priːsts] ,

never be concerned at it ; you see he is gotten among the priests ,

绝不 是 担心的 在 它 ; 你 看 他 是 获得 之中 这 神父 ,

不必为此担心；你看，他已经混进了祭司团里。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɔːsɪli] [ɪm'poʊzd] [sʌm; səm] ['penəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

and I suppose they have saucily imposed some penance upon him , and ,

和 我 认为 他们 有 俏皮地 强加 一些 忏悔 之上 他 , 和 ,

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

it may be ,

它 可能 是 ,

我猜想他们一定对他施以某种无耻的惩罚，而且，也许是这样。

[sent] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] ['erənd] ['berfʊt] [tuː; tə][sʌm; səm] [mə'dɑːnə] [ɔːr] - , [ɔːr] ['ʌðər] ;

sent him of an errand barefoot to some Madonna or Nôtredame , or other ;

发送 他 的 一个 差事 赤脚 到 一些 麦当娜 或者 - , 或者 其他 ;

派他赤脚去给某个圣母玛利亚或诺特雷达姆女神或其他什么人送信；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɔːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'muəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and he is off of his amours for the present .

和 他 是 离开 的 他的 爱神 为了 这 展示 .

他目前已经脱掉了盔甲。

[aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] ['hiːl] [biː; bi][æz; əz] ['wɪkɪd] [ə'gen] [æz; əz]['evər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][ɪz][gɑːt]

I'll warrant you he'll be as wicked again as ever he was when he is got

患病的 保证 你 地狱 是 作为 邪恶 再次 作为 曾经 他 曾是 什么时候 他 是 得到

['θɜːroʊ] [wel] ,

thorough well ,

彻底 出色地 ,

我敢保证，一旦他被彻底绳之以法，他还会像以前一样邪恶。

[ænd; ənd] [gets] [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] [ə'gen] .

and gets but out of their hands again .

和 获得 但 出去 的 他们的 双手 再次 .

然后又一次脱离了他们的掌控。

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] [aʊt] - [oʊ] - - ['siːz(ə)n] [rɪ'pentəns] .

I hate this out - o ' - season repentance .

我 恨 这 出去 - o - - 季节 悔改 .

我讨厌这种不合时宜的忏悔。

[wʌt] [ə'keɪʒn] [hæd; həd][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] , [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

What occasion had he , in his repentance , to be off of taking a good

什么 场合 有 他 , 在 他的 悔改 , 到 是 离开 的 采取 一个 好的

[waɪf] ?

wife ?

妻子 ?

他忏悔之后，有什么理由不娶个好妻子呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ;
I should have been glad to see you have been a princess , and all that ;
我 应该 有 到过 高兴的 到 看 你 有 到过 一个 公主 , 和 全部 那 ;

我应该很高兴看到你当过公主，等等；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] , ['nevər] [ə'flɪkt] [jɔːr'self] ;
but if it can't be , never afflict yourself ;
但 如果 它 不能 是 , 绝不 折磨 你自己 ;

但如果做不到，就不要让自己受苦；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪnses] [tuː; tə] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] ,
you are rich enough to be a princess to yourself ; you don't want him ,
你 是 富有的 足够的 到 是 一个 公主 到 你自己 ; 你 不 想 他 ,

你足够富有，可以自己做个公主；你不需要他。

[ðæts] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
that's the best of it .
那就是 这 最好的 的 它 .

这是其中最好的部分了。

" [wel] , [aɪ] [kraɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [vekst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ;
" Well , I cried for all that , and was heartily vexed , and that a great while ;
" 出色地 , 我 哭 为了 全部 那 , 和 曾是 衷心地 烦恼 , 和 那 一个 伟大的 尽管 ;

“唉，我为此哭了好久，非常生气，而且一直很生气；

[bʌt; bət] [æz; əz] ['eɪmi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]
but as Amy was always at
但 作为 艾米 曾是 总是 在

但艾米总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 359]
[页 -]

[第359页]

[maɪ] ['elboʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['dʒɑːgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɪt] ,
my elbow , and always jogging it out of my head with her mirth and her wit ,
我的 弯头 , 和 总是 慢跑 它 出去 的 我的 头 和 她 欢笑 和 她 有 ,

我的胳膊肘，她总是用她的欢笑和机智让我忘记这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ɔːf] [ə'gen] .
it wore off again .
它 穿着 离开 再次 .

效果又消失了。

[ðen] [aɪ] [toʊld] ['eɪmi] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɜːrtʃənt] ,
Then I told Amy all the story of my merchant ,
然后 我 讲述 艾米 全部 这 故事 的 我的 商人 ,

然后我把我的商人的故事全都告诉了艾米。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'sɜːrn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ;
and how he had found me out when I was in such a concern to find him ;
和 如何 他 有 成立 我 出去 什么时候 我 曾是 在 这样的 一个 忧虑 到 寻找 他 ;

以及在我如此急切地寻找他的时候，他是如何找到我的；

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] - [leɪn] ;
how it was true that he lodged in St . Laurence Pountney's Lane ;
如何 它 曾是 真的 那 他 已提交 在 英石 . 劳伦斯 - 车道 ;

他确实住在圣劳伦斯庞特尼巷;

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
and how I had had all the story of his misfortune , which she had heard of ,
和 如何 我 有 有 全部 这 故事 的 他的 不幸 , 哪个 她 有 听到 的 ,

我把他的不幸遭遇告诉了她，而她也听说了这些遭遇。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [əˈbʌv] £8000 [ˈstɜːrlɪŋ] ;
in which he had lost above £8000 sterling ;
在 哪个 他 有 丢失的 多于 £8000 英镑 ;

他在那场赌博中损失了超过 8000 英镑;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈfræŋkli] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
and that he had told me frankly of it before she had sent me any account of it ,
和 那 他 有 讲述 我 坦率地说 的 它 前 她 有 发送 我 任何 帐户 的 它 ,

而且，在她把事情经过告诉我之前，他就已经坦率地告诉过我了。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
or at least before I had taken any notice that I had heard of it .
或者 在 至少 前 我 有 已采取 任何 注意 那 我 有 听到 的 它 .

或者至少在我注意到这件事之前，我已经听说过它了。

[ˈeɪmi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒɔɪfl] [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt] .
Amy was very joyful at that part .
艾米 曾是 非常 快乐 在 那 部分 .

艾米当时非常高兴。

" [wel] , [ˈmædəm] , [ðen] , " [sez] [ˈeɪmi] , " [wʌt] [niːd] [juː; jʊ][ˈvæljuː][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
" Well , madam , then , " says Amy , " what need you value the story of the prince ,
" 出色地 , 女士 , 然后 , " 说道 艾米 , " 什么 需要 你 价值 这 故事 的 这 王子 ,

“那么，夫人，”艾米说，“您为什么如此看重王子的故事呢？”

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈwɪðər] [ˈɪntuː][ˈdʒɜːrməni][tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər] [boʊnz] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] ,
and going I know not whither into Germany to lay your bones in another world ,
和 去 我 知道 不是 往哪里去 进入 德国 到 躺 你的 骨头 在 其他 世界 ,

而你将前往何处，不知是德国，还是另一个世界，长眠于此?

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [kɔːld] [haɪ] [dʌtʃ] ?
and learn the devil's language , called High Dutch ?
和 学习 这 魔鬼的 语言 , 称为 高的 荷兰语 ?

学习魔鬼的语言，也就是所谓的高地荷兰语?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] [hɪr] [baɪ][hæf] , " [sez] [ˈeɪmi] .
You are better here by half , " says Amy .
你 是 更好的 这里 经过 一半 , " 说道 艾米 .

“你在这里比现在好多了,”艾米说。

" [lɔːd] , [ˈmædəm] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] ; " [waɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ?
" Lawd , madam ! " says she ; " why , are you not as rich as Crœsus ?
" 老天 , 女士 ! " 说道 她 ; " 为什么 , 是 你 不是 作为 富有的 作为 克罗伊斯 ?

“老天爷啊，夫人！”她说，“您难道没有克罗伊索斯那么富有吗？”

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [stɪl] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪˈself] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfænsɪd] [ˈsɑːvrənti] ;
" Well , it was a great while still before I could bring myself off of this fancied sovereignty ;
" 出色地 , 它 曾是 一个 伟大的 尽管 仍然 前 我 可以 带来 我 离开 的 这 幻想 主权 ;

“嗯，我花了很长时间才摆脱这种幻想中的主权；

[ænd; ənd][aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈwɪlɪŋ] [wʌns] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
and I , that was so willing once to be mistress to a king ,
和 我 , 那 曾是 所以 愿意的 一次 到 是 情妇 到 一个 国王 ,

而我，曾经那么心甘情愿地成为国王的情妇，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] .
was now ten thousand times more fond of being wife to a prince .
曾是 现在 十 千 时代 更多的 喜爱 的 存在 妻子 到 一个 王子 .

她现在比以前更喜欢做王子的妻子了。

[soʊ][fæst][ə; eɪ][hoʊld][hæz; həz] [praɪd] [ænd; ənd][æmˈbɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] , [ðæt] [wen] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,
So fast a hold has pride and ambition upon our minds , that when once it gets admission ,
所以 快速地 一个 抓住 有 自豪 和 志向 之上 我们的 思想 , 那 什么时候 一次 它 获得 入学 ,

如此迅速地掌控局面，心中充满骄傲和野心，一旦获得认可，

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [kəˈmerɪkəl] [bʌt; bət] , [ˈʌndər] [ðɪs] [pəˈzeʃn] ,
nothing is so chimerical but , under this possession ,
没有什么 是 所以 奇美拉 但 , 在下面 这 拥有 ,

没有什么比这更荒诞的了，但在这种占有之下，

[wiː; wi][kæn; kən][fɔːrm][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfænsi][ænd; ənd][ˈriːəlaɪz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
we can form ideas of in our fancy and realise to our imagination .
我们 能 形式 想法 的 在 我们的 想要 和 意识到 到 我们的 想像力 .

我们可以凭空想象，并将想法变为现实。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] [rɪˈdɪkjələs] [æz; əz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][steps][wiː; wi] [teɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] ;
Nothing can be so ridiculous as the simple steps we take in such cases ;
没有什么 能 是 所以 荒谬的 作为 这 简单的 步骤 我们 拿 在 这样的 案例 ;

在这种情况下，我们采取的简单步骤再荒谬不过了；

[ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [mɪr]
a man or a woman becomes a mere
一个 男人 或者 一个 女士 变成 一个 仅仅

男人或女人变成了一个单纯的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 360]
[页 -]

[第360页]

[məˈlɑːd] [ɪˌmædʒɪˈneər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
malade imaginaire , and , I believe ,
疾病 想象 , 和 , 我 相信 ,

想象中的疾病，而且，我相信，

[meɪ] [æz; əz] ['iːzəli] [daɪ][wɪð; wɪθ] [griːf] [ɔːr] [rʌn] [mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ([æz; əz][ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi]
may as easily die with grief or run mad with joy (as the affair in his fancy
可能 作为 容易地 死 和 悲伤 或者 跑步 疯狂的 和 喜悦 (作为 这 事务 在 他的 想要
[ə'pɪrz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ]) [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz]['riːəl] ,
appears right or wrong) as if all was real ,
出现 正确的 或者 错误的) 作为 如果全部 曾是 真实的 ,

他可能因为这件事而悲痛欲绝，也可能因为这件事而欣喜若狂（因为在他看来，这件事是对的还是错的），就好像一切都是真的一样。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] .
and actually under the management of the person .
和 实际上 在下面 这 管理 的 这 人 .

实际上，这一切都由这个人管理。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [tuː] [ə'sɪstənts] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [sner] , [ænd; ənd] [ðiːz]
I had indeed two assistants to deliver me from this snare , and these
我 有 的确 二 助理 到 递送 我 从 这 圈套 , 和 这些
[wɜːr; wər] , [fɜːrst] ,
were , first ,
是 , 第一的 ,

我确实有两个助手帮我摆脱了这个陷阱，他们分别是：

['eɪmi] , [huː] [nuː] [maɪ] [dɪ'ziːz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
Amy , who knew my disease , but was able to do nothing as to the
艾米 , WHO 知道 我的 疾病 , 但 曾是 有能力的 到 做 没有什么 作为 到 这
['remədi] ;
remedy ;
补救 ;

艾米知道我得了这种病，但她对治疗方法却无能为力；

[ðə; ði] ['sekənd] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [huː] ['riːəli] [brɔːt] [ðə; ði] ['remədi] , [bʌt; bət] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
the second , the merchant , who really brought the remedy , but knew nothing of
这 第二 , 这 商人 , WHO 真的 带来 这 补救 , 但 知道 没有什么 的
[ðə; ði] [dɪ'stempər] .
the distemper .
这 犬瘟热 .

第二个人是商人，他确实带来了治疗方法，但对这种疾病却一无所知。

[aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [ɔːl] [ðiːz] [dɪs'ɔːrdərz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][maɪ] [θɔːts] ,
I remember , when all these disorders were upon my thoughts ,
我 记住 , 什么时候全部 这些 疾病 是 之上 我的 想法 ,

我记得，当所有这些烦恼萦绕在我心头的时候，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪts][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [meɪd] [ˌem 'iː] ,
in one of the visits my friend the merchant made me ,
在 一 的 这 访问 我的 朋友 这 商人 制成 我 ,

在我朋友——那位商人——来访的其中一次，

[hiː; hi] [tʊk] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl][dɪs'ɔːrdər] ; [hiː; hi]
he took notice that he perceived I was under some unusual disorder ; he
他 采取 注意 那 他 感知 我 曾是 在下面 一些 异常 紊乱 ; 他
[bi'liːvd] , [hiː; hi] [sed] ,
believed , he said ,
相信 , 他 说 ,

他注意到我似乎有些神志不清；他说，他认为

[ðæt] [maɪ] [dɪ'stempər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [leɪ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [hed] ,
that my distemper , whatever it was , lay much in my head ,
那 我的 犬瘟热 , 任何 它 曾是 , 躺 很多 在 我的 头 ,
我的病症，不管是什么，很大程度上都出在我的心理上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sʌmər] ['weðər] [ænd; ənd] ['veri] [hɑːt] ,
and it being summer weather and very hot ,
和 它 存在 夏天 天气 和 非常 热的 ，
正值夏季，天气非常炎热。

[prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
proposed to me to go a little way into the air .
建议的 到 我 到 去 一个 小的 方式 进入 这 空气 .
他提议让我飞到空中去。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
I started at his expression .
我 开始 在 他的 表达 .
我首先注意到的是他的表情。

" [wʌt] ! " [sez] [aɪ] ; " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kreɪzd] ?
" What ! " says I ; " do you think , then , that I am crazed ?
" 什么 ! " 说道 我 ; " 做 你 思考 , 然后 , 那 我 是 疯狂 ?
“什么！”我说，“那么，你认为我疯了吗？”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [ðen] , [prə'poʊz] [ə; eɪ] ['mædhaʊs] [fɔːr; fər][maɪ] [kjʊr] . "
You should , then , propose a madhouse for my cure . "
你 应该 , 然后 , 提出 一个 疯人院 为了 我的 治愈 . "
那么，你应该提议把我送到疯人院来治疗。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;
" No , no , " says he , " I do not mean anything like that ;
" 不 , 不 , " 说道 他 , " 我 做 不是 意思是 任何事物 喜欢 那 ;
“不，不，”他说，“我绝不是那个意思；

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [hed] [meɪ] [biː; bi] [dɪs'tempəd] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [breɪn] .
I hope the head may be distempered and not the brain .
我 希望 这 头 可能 是 失控的 和 不是 这 脑 .
我希望只是头部受伤，而不是大脑受伤。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd]
" Well , I was too sensible that he was right , for I knew I had acted
" 出色地 , 我 曾是 也 明智的 那 他 曾是 正确的 , 为了 我 知道 我 有 行动
[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
a strange ,
一个 奇怪的 ,
“嗯，我当时太理智了，觉得他是对的，因为我知道自己的行为很奇怪，

[waɪld][kaɪnd][ʌv; əv][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
wild kind of part with him ; but he insisted upon it ,
荒野 种类 的 部分 和 他 ; 但 他 坚持 之上 它 ,
他与我之间有一种近乎疯狂的隔阂；但他坚持要这样做。

[ænd; ənd] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
and pressed me to go into the country .
和 按下 我 到 去 进入 这 国家 .
他们劝我去该国。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ə'gen] .
I took him short again .
我 采取 他 短的 再次 .
我又一次把他打短了。

" [wʌt] [niːd] [juː; jʊ] , " [sez] [aɪ] , " [send][ˌem 'iː][aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] ?
" What need you , " says I , " send me out of your way ?
" 什么 需要 你 , " 说道 我 , " 发送 我 出去 的 你的 方式 ?
“你有什么事？”我问，“让我离开你的视线吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
It is in your power to be less troubled with me ,
它 是 在 你的 力量 到 是 较少的 麻烦 和 我 ,

你完全可以少为我烦恼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .
and with less inconvenience to us both .
和 和 较少的 不便 到 我们 两个都 .

而且对我们双方来说都更方便。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [ɪl] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
" He took that ill , and told me I used to have a better opinion of
" 他 采取 那 患病的 , 和 讲述 我 我 用过的 到 有 一个 更好的 观点 的
[hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ,
his sincerity ,
他的 诚意 ,

他对此很生气，并告诉我我以前更看重他的诚意。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ]
and desired to know
和 想要的 到 知道

并想知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 361]
[页 -]

[第361页]

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [maɪ] ['tʃærəti] .
what he had done to forfeit my charity .
什么 他 有 完毕 到 丧失 我的 慈善机构 .

他做了什么，以至于失去了我的帮助。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['oʊnli][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [fɑːr][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][maɪ] ['meʒərz] [ʌv; əv]
I mention this only to let you see how far I had gone in my measures of
我 提到 这 仅有的 到 让 你 看 如何 远的 我 有 已消失 在 我的 措施 的
['kwɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
quitting him — that is to say ,
辞职 他 — 那 是 到 说 ,

我提到这件事只是想让你知道，为了彻底摆脱他，我已经做到了什么程度——也就是说，

[haʊ] [nɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [beɪs] , [ʌn'greɪtfl] , [ænd; ənd] [haʊ] ['vaɪlli] [aɪ]
how near I was of showing him how base , ungrateful , and how vilely I
如何 靠近 我 曾是 的 显示 他 如何 根据 , 忘恩负义 , 和 如何 卑鄙地 我
[kʊd; kəd][ækt] ;
could act ;
可以 行为 ;

我差点就让他见识到我是多么卑鄙、忘恩负义、多么邪恶了；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði][dʒest][fɑːr] [ɪ'nʌf] ,
but I found I had carried the jest far enough ,
但 我 成立 我 有 携带 这 笑话 远的 足够的 ,

但我发现我已经把玩笑开得够远了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi]
and that a little matter might have made him sick of me again , as he
和 那 一个 小的 事情 可能 有 制成 他 生病的 的 我 再次 , 作为 他
[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ;
was before ;
曾是 前 ;

一件小事就可能让他像以前一样再次厌恶我；

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
so I began by little and little to change my way of talking to him ,
所以 我 开始 经过 小的 和 小的 到 改变 我的 方式 的 说 到 他 ,
于是我开始一点一点地改变和他说话的方式，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ə'gen] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
and to come to discourse to the purpose again as we had done before .
和 到 来 到 话语 到 这 目的 再次 作为 我们 有 完毕 前 .
然后像以前一样，再次回到讨论的主题上来。

[ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [ðɪs] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [fə'mɪliərli] [tə'geðər] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ,
A while after this , when we were very merry and talking familiarly together , he called me ,
一个 尽管 后 这 , 什么时候 我们 是 非常 欢乐 和 说 熟悉地 一起 , 他 称为 我 ,
过了一段时间，我们俩都非常开心，亲切地聊着天，他给我打了个电话。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['prɪnses] .
with an air of particular satisfaction , his princess .
和 一个 空气 的 特别的 满意 , 他的 公主 .
带着一丝特别的满足感，他的公主。

[aɪ] ['kʌlərd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ;
I coloured at the word , for it indeed touched me to the quick ;
我 有色 在 这 单词 , 为了 它 的确 感动 我 到 这 快的 ;
听到这个词，我脸红了，因为它确实触动了我的内心；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
but he knew nothing of the reason of my being touched with it .
但 他 知道 没有什么 的 这 原因 的 我的 存在 感动 和 它 .
但他对我被触动的原因一无所知。

" [wʌt] [-] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [sed] [aɪ] . " [neɪ] , " [sez] [hiː; hi] ,
" What d'ye mean by that ? " said I . " Nay , " says he ,
" 什么 染料 意思是 经过 那 ? " 说 我 . " 不 , " 说道 他 ,
“你这话是什么意思？”我问。“不，”他说。

" [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪnses] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" I mean nothing but that you are a princess to me . "
" 我 意思是 没有什么 但 那 你 是 一个 公主 到 我 . "
“我的意思是，在我眼里，你就是一位公主。”

" [wel] , " [sez] [aɪ] , " [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] ,
" Well , " says I , " as to that I am content ,
" 出色地 , " 说道 我 , " 作为 到 那 我 是 内容 ,
“嗯，”我说，“对此我感到满意。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [juː; jʊ] ,
and yet I could tell you I might have been a princess if I would have quitted you ,
和 然而 我 可以 告诉 你 我 可能 有 到过 一个 公主 如果 我 会 有 辞职 你 ,
但我可以告诉你，如果我当初离开你，我或许会成为一位公主。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [stɪl] . "
and believe I could be so still . "
和 相信 我 可以 是 所以 仍然 . "
我相信我可以如此安静。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈprɪnses] , " [sez] [hiː; hi] ,

" It is not in my power to make you a princess , " says he ,

" 它 是 不是 在 我的 力量 到 制作 你 一个 公主 , " 说道 他 ,

“我没有能力让你成为公主，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hɪr] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,

" but I can easily make you a lady here in England ,

" 但 我 能 容易地 制作 你 一个 女士 这里 在 英格兰 ,

但是，在英国，我可以轻易地让你成为一位淑女。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and a countess too if you will go out of it .

和 一个 伯爵夫人 也 如果 你 将要 去 出去 的 它 .

如果你愿意的话，还可以介绍一位伯爵夫人。

" [aɪ] [hɜːrd] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

" I heard both with a great deal of satisfaction ,

" 我 听到 两个都 和 一个 伟大的 交易 的 满意 ,

“我听后非常满意。”

[fɔːr; fər][maɪ] [praɪd] [rɪˈmeɪnd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɔːkt] ,

for my pride remained though it had been balked ,

为了 我的 自豪 剩余 尽管 它 有 到过 犹豫不决 ,

虽然我的自尊心受到了阻碍，但它依然存在。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] [ðæt] [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [əˈmendz]

and I thought with myself that this proposal would make me some amends

和 我 想法 和 我 那 这 提议 会 制作 我 一些 修改

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˈtɪk(ə)ld] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈnʌðər] [weɪ] ,

for the loss of the title that had so tickled my imagination another way ,

为了 这 损失 的 这 标题 那 有 所以 挠痒 我的 想像力 其他 方式 ,

我心想，这个提议或许能以另一种方式弥补我失去那个曾让我无比向往的头衔的遗憾。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd]

and I was impatient to understand what he meant , but I would

和 我 曾是 不耐烦 到 理解 什么 他 意思是 , 但 我 会

我急切地想弄明白他的意思，但我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 362]

[页 -]

[第362页]

[nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈeni] [miːnz] ; [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .

not ask him by any means ; so it passed off for that time .

不是 问 他 经过 任何 方法 ; 所以 它 通过了 离开 为了 那 时间 .

无论如何都不要问他；事情就这样暂时过去了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [aɪ][toʊld][ˈeɪmi] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

When he was gone I told Amy what he had said ,

什么时候 他 曾是 已消失 我 讲述 艾米 什么 他 有 说 ,

他走后，我把他说的话告诉了艾米。

[ænd; ənd][ˈeɪmi][wʌz; wəz][æz; əz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmænər] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz]

and Amy was as impatient to know the manner how it could be as

和 艾米 曾是 作为 不耐烦 到 知道 这 方式 如何 它 可以 是 作为

[aɪ][wʌz; wəz] ;

I was ;

我 曾是 ;

艾米和我一样，都迫不及待地想知道事情会如何发展；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [taɪm] (['pɜːrfɪktli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
but the next time (perfectly unexpected to me) he told me that he had
但 这 下一个 时间 (完美 意外 到 我) 他 讲述 我 那 他 有
[ˌæksɪ'dentəli] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
accidentally mentioned a thing to me last time he was with me ,
偶然 提及 一个 事物 到 我 最后的 时间 他 曾是 和 我 ,

但下次见面时（这完全出乎我的意料），他告诉我上次和我在一起时，他不小心跟我提到了一件事。

['hævɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ;
having not the least thought of the thing itself ;
拥有 不是 这 至少 想法 的 这 事物 本身 ;

丝毫没有考虑过这件事本身；

[bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
but not knowing but such a thing might be of some weight to me ,
但 不是 会心 但 这样的 一个 事物 可能 是 的 一些 重量 到 我 ,

但不知道这件事，对我来说可能意义重大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [rɪ'spekt] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [wer] [aɪ] [maɪt] [ə'pɪr] ,
and that it might bring me respect among people where I might appear ,
和 那 它 可能 带来 我 尊重 之中 人们 在哪里 我 可能 出现 ,

希望这能为我赢得我所出现之处的人们的尊重。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [sɪns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
he had thought since of it , and was resolved to ask me about it
他 有 想法 自从 的 它 , 和 曾是 已解决 到 问 我 关于 它
.
:
.

他后来一直想着这件事，并决定问问我。

[aɪ] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
I made light of it , and told him that ,
我 制成 光 的 它 , 和 讲述 他 那 ,

我轻松地谈了这件事，并告诉他：

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd][laɪf] ,
as he knew I had chosen a retired life ,
作为 他 知道 我 有 选定 一个 退休 生活 ,

他知道我选择了退休生活，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['væljuː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['leɪdi][ɔːr]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['iːðər] ;
it was of no value to me to be called lady or countess either ;
它 曾是 的 不 价值 到 我 到 是 称为 女士 或者 伯爵夫人 任何一个 ;

对我来说，被称为夫人或伯爵夫人也毫无意义；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld]
but that if he intended to drag me , as I might call it , into the world
但 那 如果 他 故意的 到 拖 我 , 作为 我 可能 称呼 它 , 进入 这 世界
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

但如果他打算把我，或者用我的话来说，再次拖入这个世界，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
perhaps it might be agreeable to him ; but , besides that , I could not
也许 它 可能 是 同意 到 他 ; 但 , 除了 那 , 我 可以 不是
[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
judge of the thing ,
法官 的 这 事物 ,

或许他会同意；但除此之外，我无法判断这件事。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
because I did not understand how either of them was to be done .
因为 我 做过 不是 理解 如何 任何一个 的 他们 曾是 到 是 完毕 .

因为我不明白这两件事该如何去做。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmʌni] [ˈpəːtʃəst] [ˈtaɪtəlz][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɪn][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
He told me that money purchased titles of honour in almost all parts of the
他 讲述 我 那 钱 购买 标题 的 荣誉 在 几乎 全部 部分 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ，

他告诉我，在世界各地，金钱几乎都能买到荣誉头衔。

[ðoʊ] [ˈmʌni] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [baɪ] [bɜːrθ]
though money could not give principles of honour , they must come by birth
尽管 钱 可以 不是 给 原则 的 荣誉 ， 他们 必须 来 经过 出生
[ænd; ənd] [blʌd] ;
and blood ;
和 血 ；

虽然金钱不能赋予荣誉原则，但荣誉原则必须通过出身和血统来获得；

[ðæt] , [haʊˈevər] , [ˈtaɪtəlz] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈsɪst] [tuː; tə] [ˈelɪveɪt] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈfjuːz]
that , however , titles sometimes assist to elevate the soul and to infuse
那 ， 然而 ， 标题 有时 协助 到 提升 这 灵魂 和 到 注入
[ˈdʒenərəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ˈɪntuː][ðə; ði][maɪnd] ,
generous principles into the mind ,
慷慨的 原则 进入 这 头脑 ，

然而，头衔有时有助于提升灵魂，并将慷慨的原则注入思想之中。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɝːsənz] ;
and especially where there was a good foundation laid in the persons ;
和 尤其 在哪里 那里 曾是 一个 好的 基础 铺设 在 这 人 ；

尤其是那些个人素质基础扎实的人；

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ˌmɪsbɪˈheɪv] [ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;
that he hoped we should neither of us misbehave if we came to it ;
那 他 希望 我们 应该 两者都不 的 我们 行为不端 如果 我们 来了 到 它 ；

他希望我们俩如果真的走到那一步，都不会做出不检点的行为；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ˌʌnˈduː] [ˌeləˈveɪʃənz] ,
and that as we knew how to wear a title without undue elevations ,
和 那 作为 我们 知道 如何 到 穿 一个 标题 没有 过度 海拔 ，

而且我们也知道如何佩戴头衔而不显得过分抬高自己，

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [sɪt][æz; əz] [wel]
so it might sit as well
所以 它 可能 坐 作为 出色地

所以它也可能适用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 363]
[页 -]

[第363页]

[əˈpɑːn][ˌjuː ˈes][æz; əz][ɑːn] [əˈnʌðər] ; [ðæt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
upon us as on another ; that as to England ,
之上 我们 作为 在 其他 ； 那 作为 到 英格兰 ，

对我们而言，如同对他人而言；至于英格兰，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][get][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˌnætʃərələˈzeɪʃən][ɪn][hɪz; ɪz]
he had nothing to do but to get an act of naturalisation in his
他 有 没有什么 到 做 但 到 得到 一个 行为 的 归化 在 他的
[ˈfeɪvər] ,
favour ,
偏爱 ,

他别无选择，只能设法获得一份有利于他的入籍证书。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wer] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt][fɔːr; fər][ˈbærənət] — [ðæt] [ɪz] [seɪ] ,
and he knew where to purchase a patent for baronet — that is say ,
和 他 知道 在哪里 到 购买 一个 专利 为了 男爵 — 那 是 说 ,

他知道在哪里可以购买男爵爵位的专利——也就是说，

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)l] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to have the honour and title transferred to him ;
到 有 这 荣誉 和 标题 转移 到 他 ;

将荣誉和头衔转让给他；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][goʊ] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnefjuː] ,
but if I intended to go abroad with him , he had a nephew ,
但 如果 我 故意的 到 去 国外 和 他 , 他 有 一个 侄子 ,

但如果我打算和他一起出国，他还有一个侄子，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the son of his eldest brother , who had the title of count , with the
这 儿子 的 他的 长子 兄弟 , WHO 有 这 标题 的 数数 , 和 这
[ɪˈsteɪt] [ˈænɛkst, əˈnɛkst] ,
estate annexed ,
财产 附件 ,

他是他兄长的儿子，兄长拥有伯爵头衔，并继承了庄园。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [smɔːl] ,
which was but small ,
哪个 曾是 但 小的 ,

只是很小而已，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and that he had frequently offered to make it over to him for a
和 那 他 有 频繁地 提供 到 制作 它 超过 到 他 为了 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [pɪsˈtoʊl] ,
thousand pistoles ,
千 手枪 ,

而且他曾多次提出以一千皮斯托尔的价格将那东西交给他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
which was not a great deal of money , and considering it was in the
哪个 曾是 不是 一个 伟大的 交易 的 钱 , 和 考虑 它 曾是 在 这
[ˈfæməli] [ɔːlˈredi] ,
family already ,
家庭 已经 ,

那笔钱并不算多，而且考虑到它本来就是家里的钱。

[hiː; hi] [wʊd] , [əˈpɑːn][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪlɪŋ] , [ˈpɜːrtʃəs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] .
he would , upon my being willing , purchase it immediately .
他 会 , 之上 我的 存在 愿意的 , 购买 它 立即地 .

只要我愿意，他就会立即购买。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][læst] [best] ,
I told him I liked the last best ,
我 讲述 他 我 喜欢 这 最后的 最好的 ,

我告诉他我最喜欢最后一个。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] [ən'les] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] [peɪ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] .
but then I would not let him buy it unless he would let me pay the thousand pistoles .
但 然后 我 会 不是 让 他 买 它 除非 他 会 让 我 支付 这 千 手枪 .

但是，除非他让我支付那一千托尔，否则我是不会让他买的。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] [hiː; hi] ,
" No , no , " says he ,
" 不 , 不 , " 说道 他 ,

“不，不，”他说。

" [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
" I refused a thousand pistoles that I had more right to have accepted than that ,
" 我 拒绝 一个 千 手枪 那 我 有 更多的 正确的 到 有 公认 比 那 ,

“我拒绝了一千把手枪，而我本有权利接受它们。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spens] [naʊ] . "
and you shall not be at so much expense now . "
和 你 将 不是 是 在 所以 很多 费用 现在 . "

这样一来，你就不必花费那么多钱了。

" [jes] , " [sez] [aɪ] , " [juː; jʊ][dɪd] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][pər'hæps] [rɪ'pentid] [ˌaɪ ˈtiː] ['æftərwərdz] . "
" Yes , " says I , " you did refuse it , and perhaps repented it afterwards . "
" 是的 , " 说道 我 , " 你 做过 拒绝 它 , 和 也许 悔改 它 然后 . "

“是的，”我说，“你确实拒绝了，也许后来后悔了。”

" [aɪ] ['nevər] [kəm'pleɪnd] , " [sed] [hiː; hi] .
" I never complained , " said he .
" 我 绝不 抱怨 , " 说 他 .

“我从未抱怨过，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , " [sez] [aɪ] , " [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'pentid] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" But I did , " says I , " and often repented it for you . "
" 但 我 做过 , " 说道 我 , " 和 经常 悔改 它 为了 你 . "

“但我确实这么做了，”我说，“而且常常为你感到后悔。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] .
" I do not understand you , " says he .
" 我 做 不是 理解 你 , " 说道 他 .

“我不明白你的意思，”他说。

" [waɪ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [rɪ'pentid] [ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Why , " said I , " I repented that I suffered you to refuse it . "
" 为什么 , " 说 我 , " 我 悔改 那 我 遭受 你 到 拒绝 它 . "

“为什么？”我说，“我后悔让你拒绝了。”

" [wel] , [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] ,
" Well , well , " said he , " we may talk of that hereafter ,
" 出色地 , 出色地 , " 说 他 , " 我们 可能 讲话 的 那 此后 ,

“好吧，好吧，”他说，“我们以后再谈这件事吧。”

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɑːlv] [wɪtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] ['setld] ['rezɪdəns] [ɪn] .
when you shall resolve which part of the world you will make your settled residence in .
什么时候 你 将 解决 哪个 部分 的 这 世界 你 将要 制作 你的 定居 住宅 在 .

你何时才能决定在世界的哪个地方定居呢？

"	[hɪr]	[hiː; hi]	[tɔːkt]	['veri]	['hænsəmli]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	[waɪl]	[tə'ɡeðər]	;
"	**Here**	**he**	**talked**	**very**	**handsomely**	**to**	**me**	**,**	**and**	**for**	**a**	**good**	**while**	**together**	**;**
"	这里	他	谈话	非常	英俊地	到	我	，	和	为了	一个	好的	尽管	一起	；

“他在这里和我谈得很愉快，我们聊了很久；

[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɪz; ɪz]	[lɑːt]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[deɪz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	['kʌntri]	,
how	**it**	**had**	**been**	**his**	**lot**	**to**	**live**	**all**	**his**	**days**	**out**	**of**	**his**	**native**	**country**	**,**
如何	它	有	到过	他的	很多	到	居住	全部	他的	天	出去	的	他的	本国的	国家	，

他命中注定要终生生活在异国他乡。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɔːf(ə)n]	['ʃɪftɪŋ]	[ænd; ənd]	[tʃæŋ]
and	**to**	**be**	**often**	**shifting**	**and**	**chang**
和	到	是	经常	转变	和	变

而且经常变化和转移

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**364**	**]**
[	页	-	]

[第364页]

[ɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'ferz]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	[maɪ'self]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[fɪkst]	[ə'boʊd]
ing	**the**	**situation**	**of**	**his**	**affairs**	**;**	**and**	**that**	**I**	**myself**	**had**	**not**	**always**	**had**	**a**	**fixed**	**abode**
ing	这	情况	的	他的	事务	；	和	那	我	我	有	不是	总是	有	一个	固定的	住所

,
,
，

考虑到他的事务状况；而且我自己也并非一直都有固定的住所，

[bʌt; bət]	[ðæt]	[naʊ]	,	[æz; əz]	['niːðər]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[wʌz; wəz]	['veri]	[jʌŋ]	,
but	**that**	**now**	**,**	**as**	**neither**	**of**	**us**	**was**	**very**	**young**	**,**
但	那	现在	，	作为	两者都不	的	我们	曾是	非常	年轻的	，

但现在，我们俩都不算年轻了，

[hiː; hi]	['fænsɪd]	[aɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	['teɪkɪŋ]	[ʌp]	['aʊər; ɑːr]	[ə'boʊd]	[wer]	,	[ɪf]	['pɑːsəb(ə)l]	,
he	**fancied**	**I**	**would**	**be**	**for**	**taking**	**up**	**our**	**abode**	**where**	**,**	**if**	**possible**	**,**
他	幻想	我	会	是	为了	采取	向上	我们的	住所	在哪里	，	如果	可能的	，

他觉得如果可能的话，我会赞成搬到我们居住的地方。

[wiː; wi]	[maɪt]	[rɪ'muːv]	[noʊ]	[mɔːr]	;	[ðæt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[pɑːrt]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ə'pɪnjən]	[ɪn'taɪərli]
we	**might**	**remove**	**no**	**more**	**;**	**that**	**as**	**to**	**his**	**part**	**,**	**he**	**was**	**of**	**that**	**opinion**	**entirely**
我们	可能	消除	不	更多的	；	那	作为	到	他的	部分	，	他	曾是	的	那	观点	完全

,
,
，

我们或许不再需要移除任何东西；至于他，他完全同意这种观点。

['oʊnli]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ɪk'sepʃn]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃɔɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[maɪn]	,
only	**with**	**this**	**exception**	**,**	**that**	**the**	**choice**	**of**	**the**	**place**	**should**	**be**	**mine**	**,**
仅有的	和	这	例外	，	那	这	选择	的	这	地方	应该	是	矿	，

唯一的例外是，地点应该由我来选择。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[ɔːl]	['pleɪsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wɜːr; wər]	[ə'laɪk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	['oʊnli]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['sɪŋɡ(ə)l]	[ə'dɪʃ(ə)n]
for	**that**	**all**	**places**	**in**	**the**	**world**	**were**	**alike**	**to**	**him**	**,**	**only**	**with**	**this**	**single**	**addition**
为了	那	全部	地方	在	这	世界	是	同样	到	他	，	仅有的	和	这	单身的	添加

,
,
，

因为在他看来，世界上所有的地方都一样，唯一的区别就是多了这一个不同之处。

['neɪmli]	,	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
namely	**,**	**that**	**I**	**was**	**with**	**him**	**.**
即	，	那	我	曾是	和	他	。

也就是说，我当时和他在一起。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
I heard him with a great deal of pleasure ,
我 听到 他 和 一个 伟大的 交易 的 乐趣 ，

我听得非常高兴。

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɔɪs] [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ]
as well for his being willing to give me the choice as for that I
作为 出色地 为了 他的 存在 愿意的 到 给 我 这 选择 作为 为了 那 我
[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] ,
resolved to live abroad ,
已解决 到 居住 国外 ，

也正因为他愿意给我选择的权利，所以我决定出国生活。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɔːl'redi] , ['neɪmli] ,
for the reason I have mentioned already , namely ,
为了 这 原因 我 有 提及 已经 ， 即 ，

原因我已经提到过了，那就是：

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [biː; bi] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
lest I should at any time be known in England ,
免得 我 应该 在 任何 时间 是 已知 在 英格兰 ，

以免我在英国的身份被人知晓。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv][rɔk'sænə][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːlz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] ;
and all that story of Roxana and the balls should come out ;
和 全部 那 故事 的 罗克萨娜 和 这 球 应该 来 出去 ；

罗克珊娜和舞会的故事都应该公之于众；

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]
as also I was not a little tickled with the satisfaction of being still a
作为 还 我 曾是 不是 一个 小的 挠痒 和 这 满意 的 存在 仍然 一个
['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
countess ,
伯爵夫人 ，

同时，我仍然是伯爵夫人，这让我感到十分得意。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] .
though I could not be a princess .
尽管 我 可以 不是 是 一个 公主 .

虽然我无法成为公主。

[aɪ][toʊld]['eɪmi] [ɔːl] [ðɪs] ['stɔːri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [maɪ] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] ;
I told Amy all this story , for she was still my privy councillor ;
我 讲述 艾米 全部 这 故事 ， 为了 她 曾是 仍然 我的 私处 议员 ；

我把这一切都告诉了艾米，因为她当时还是我的枢密顾问；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] ['hɑːrtɪli] .
but when I asked her opinion , she made me laugh heartily .
但 什么时候 我 问 她 观点 ， 她 制成 我 笑 衷心地 .

但当我问她意见时，她逗得我哈哈大笑。

" [naʊ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] , ['eɪmi] ?
" Now , which of the two shall I take , Amy ?
" 现在 ， 哪个 的 这 二 将 我 拿 ， 艾米 ？

“那么，艾米，我该选哪一个呢？”

" [sed] [aɪ] . " [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [-] ['leɪdi][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
" said I . " Shall I be a lady — that is , a baronet's lady in England ,
" 说 我 . " 将 我 是 一个 女士 — 那 是 ， 一个 男爵的 女士 在 英格兰 ，

“我说，‘我能成为一位女士吗？也就是说，成为英国一位男爵夫人吗？’”

[ɔːr][ə; eɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ɪn] ['hɑːlənd] ?
or a countess in Holland ?
或者 一个 伯爵夫人 在 荷兰 ?

或者荷兰的一位伯爵夫人?

" [ðə; ði] ['redi] - ['wɪtɪd] [dʒeɪd] , [ðæt] [nuː] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['tempər] [tuː] ,
" The ready - witted jade , that knew the pride of my temper too ,
" 这 准备好 - 机智的 玉 , 那 知道 这 自豪 的 我的 脾气 也 ,

“那位机敏的玉女，也深知我傲慢的脾气。”

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd][maɪ'self] , ['ænsər] ([wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]) , " [bəʊθ] ,
almost as well as I did myself , answered (without the least hesitation) , " Both ,
几乎 作为 出色地 作为 我 做过 我 , 回答 (没有 这 至少 犹豫) , " 两个都 ,
['mædəm] .
madam .
女士 .

几乎和我一样出色，他毫不犹豫地回答道：“两者兼有，夫人。”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] ([rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz]) .
Which of them ? " says she (repeating the words) .
哪个 的 他们 ? " 说道 她 (重复 这 字) .

“她们之中哪一个?”她说道（重复着这些话）。

" [waɪ] [nɑːt][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
" Why not both of them ?
" 为什么 不是 两个都 的 他们 ?

为什么不能两个都要呢?

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ] ['prɪnses] ; [fɔːr; fər] , [ʃʊr] ,
and then you will be really a princess ; for , sure ,
和 然后 你 将要 是 真的 一个 公主 ; 为了 , 当然 ,

那样你就会成为真正的公主了；因为，当然。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ɪn] [dʌtʃ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses]
to be a lady in English and a countess in Dutch may make a princess
到 是 一个 女士 在 英语 和 一个 伯爵夫人 在 荷兰语 可能 制作 一个 公主
[ɪn] [haɪ] [dʌtʃ] .
in High Dutch .
在 高的 荷兰语 .

英语中的女士和荷兰语中的伯爵夫人，在高地荷兰语中可能就是公主。

" [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðoʊ] ['eɪmi][wʌz; wəz][ɪn][dʒest] ,
" Upon the whole , though Amy was in jest ,
" 之上 这 所有的 , 尽管 艾米 曾是 在 笑话 ,

总的来说，尽管艾米是在开玩笑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 365]
[页 -]

[第365页]

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] ['ɪntuː][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
she put the thought into my head , and I resolved that , in short ,
她 放 这 想法 进入 我的 头 , 和 我 已解决 那 , 在 短的 ,

她把这个想法灌输到我脑海里，我下定决心，简而言之，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
I would be both of them , which I managed as you shall hear .
我 会 是 两个都 的 他们 , 哪个 我 管理 作为 你 将 听到 .

我既是他们两个，也是我，这一点你很快就会听到。

[fɜːrst] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd]['set(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] , ['oʊnli][wɪð; wɪθ]
First , I seemed to resolve that I would live and settle in England , only with
第一的 ， 我 似乎 到 解决 那 我 会 居住 和 定居 在 英格兰 ， 仅有的 和
[ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
this condition ,
这 状况 ，

起初，我似乎下定决心要在英国生活和定居，但前提是：

['neɪmli] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] .
namely , that I would not live in London .
即 ， 那 我 会 不是 居住 在 伦敦 .

也就是说，我不会住在伦敦。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] ; [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [breθ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]
I pretended that it would choke me up ; that I wanted breath when I was in
我 假装 那 它 会 呛 我 向上 ； 那 我 通缉 气息 什么时候 我 曾是 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ，

我假装自己会哽咽；假装自己在伦敦时需要呼吸。

[bʌt; bət] [ðæt] ['eniwer] [els] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] ;
but that anywhere else I would be satisfied ;
但 那 任何地方 别的 我 会 是 使满意 ；

但无论在哪里，我都会感到满意；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] ['eni] ['siːpɔːrt] [taʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʊd] [nɑːt] [suːt] [hɪm; ɪm] ;
and then I asked him whether any seaport town in England would not suit him ;
和 然后 我 问 他 无论 任何 海港 镇 在 英格兰 会 不是 套装 他 ；

然后我问他，英国的任何一个海港城市都不适合他；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [tuː; tə]
because I knew , though he seemed to leave off , he would always love to
因为 我 知道 ， 尽管 他 似乎 到 离开 离开 ， 他 会 总是 爱 到
[biː; bi] [ə'mʌŋ] ['bɪznəs] ,
be among business ,
是 之中 商业 ，

因为我知道，虽然他表面上似乎不再参与商业活动，但他始终热爱商业。

[ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][aɪ] [neɪmd] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,
and conversing with men of business ; and I named several places ,
和 对话 和 男人 的 商业 ； 和 我 命名 一些 地方 ，

我与一些商人交谈，并列举了几个地方。

['iːðər] ['nɪrəst] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [fræns] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['hɑːlənd] ; [æz; əz]['doʊvər][ɔːr]
either nearest for business with France or with Holland ; as Dover or
任何一个 最近的 为了 商业 和 法国 或者 和 荷兰 ； 作为 多佛 或者
[saʊ'hæmptən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ;
Southampton , for the first ;
南安普顿 ， 为了 这 第一的 ；

对于与法国或荷兰有业务往来的人来说，可以是距离最近的城市；对于前者，可以是多佛，也可以是南安普顿；

[ænd; ənd] ['ipswitʃ] , [ɔːr] ['jɑːməθ] , [ɔːr] [hʌl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ;
and Ipswich , or Yarmouth , or Hull for the last ;
和 伊普斯维奇 ， 或者 雅茅斯 ， 或者 赫尔 为了 这 最后的 ；

最后，可以选择伊普斯维奇、雅茅斯或赫尔；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ker] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'zɑːlv] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] ;
but I took care that we would resolve upon nothing ;
但 我 采取 关心 那 我们 会 解决 之上 没有什么 ；

但我确保我们不会做出任何决定；

['oʊnli][baɪ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
only by this it seemed to be certain that we should live in England .
仅有的 经过 这 它 似乎 到 是 肯定 那 我们 应该 居住 在 英格兰 .

只有这样才能确定我们应该住在英国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ,
It was time now to bring things to a conclusion ,
它 曾是 时间 现在 到 带来 事物 到 一个 结论 ,

现在是时候给这件事画上句号了。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] - [taɪm] [mɔːr] [wiː; wi] ['setld] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,
and so in about six weeks ' time more we settled all our preliminaries ; and , among the rest ,
和 所以 在 关于 六 周 - 时间 更多的 我们 定居 全部 我们的 预备工作 ; 和 , 之中 这 休息 ,

又过了大约六周时间，我们完成了所有的前期准备工作；此外，还完成了其他一些工作，

[hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌnætʃərələ'zeɪʃən] [pæst] [taɪm] [ɪ'nʌf] ,
he let me know that he should have the bill for his naturalisation passed time enough ,
他 让 我 知道 那 他 应该 有 这 账单 为了 他的 归化 通过了 时间 足够的 ,

他告诉我，他入籍手续费的账单应该早就过了缴纳期限了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ([æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['mærid] .
so that he would be (as he called it) an Englishman before we married .
所以 那 他 会 是 （ 作为 他 称为 它 ） 一个 英国人 前 我们 已婚 .

这样，在我们结婚之前，他就能（如他所说）成为一个英国人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] [pɝ'fɛktəd] , [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ['biːɪŋ] [ðen] ['sɪtɪŋ] ,
That was soon perfected , the Parliament being then sitting ,
那 曾是 很快 完善 , 这 议会 存在 然后 坐着 ,

议会当时正在开会，这项措施很快就得到了完善。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['fɔːrənərz] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sed] [bɪl] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'spens] .
and several other foreigners joining in the said bill to save the expense .
和 一些 其他 外国人 加入 在 这 说 账单 到 节省 这 费用 .

还有其他几位外国人也参与了这项法案的起草，以节省开支。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ['æftər] , [bʌt; bət] [ðæt] ,
It was not above three or four days after , but that ,
它 曾是 不是 多于 三 或者 四 天 后 , 但 那 ,

大概过了三四天，但那件事……

[wɪ'ðaʊt] ['ɡɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
without giving me the least notice that he had
没有 给予 我 这 至少 注意 那 他 有

他甚至没有事先通知我一声就这么做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 366]
[页 -]

[第366页]

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pæt(ə)nt][fɔːr; fər]['bærənət] ,
so much as been about the patent for baronet ,
所以 很多 作为 到过 关于 这 专利 为了 男爵 ,

甚至与男爵爵位的专利有关，

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ɪmˈbrɔɪdəd] [bæg] ,
he brought it me in a fine embroidered bag ,
他 带来 它 我 在 一个 美好的 绣花 包 ,

他用一个精美的刺绣袋把它带给了我。

[ænd; ənd] [səˈluːtɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈleɪdi] — — ([ˈdʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɜːrneɪm] [tuː; tə]
and saluting me by the name of my Lady — — (joining his own surname to
和 敬礼 我 经过 这 姓名 的 我的 女士 — — (加入 他的 自己的 姓 到
[ˌaɪ ˈtiː]) ,
it) ,
它) ,

并以我夫人的名义向我致敬——（将他自己的姓氏加在夫人名后），

[prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [set][wɪð; wɪθ][ˈdaiəmənds] ,
presented it to me with his picture set with diamonds ,
呈现 它 到 我 和 他的 图片 放 和 钻石 ,

他把这件礼物连同他的钻石照片一起送给了我。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [brest] - [ˈdʒuːəl] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [pɪsˈtoʊl] ,
and at the same time gave me a breast - jewel worth a thousand pistoles ,
和 在 这 相同的 时间 给予 我 一个 胸部 - 宝石 值得 一个 千 手枪 ,

同时还送给我一件价值一千皮斯托尔的胸饰。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] .
and the next morning we were married .
和 这 下一个 早晨 我们 是 已婚 .

第二天早上我们就结婚了。

[ðʌs] [aɪ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪnˈtriːgɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] — [ə; eɪ] [laɪf] [fʊl] [ʌv; əv]
Thus I put an end to all the intriguing part of my life — a life full of
因此 我 放 一个 结尾 到 全部 这 引人入胜 部分 的 我的 生活 — 一个 生活 满的 的
[ˈprɑːspərəs] [ˈwɪkɪdnəs] ;
prosperous wickedness ;
繁荣 邪恶 ;

就这样，我结束了我生命中所有引人入胜的部分——一段充满罪恶和繁荣的生活；

[ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [əˈflɪktɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd]
the reflections upon which were so much the more afflicting as the time had
这 反思 之上 哪个 是 所以 很多 这 更多的 折磨 作为 这 时间 有
[bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˈgroʊsɪst] [kraɪmz] ,
been spent in the grossest crimes ,
到过 花费 在 这 最恶心的 犯罪 ,

那些反思之所以如此痛苦，是因为这段时间都花在了犯下最严重的罪行上。

[wɪtʃ] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [əˈpɑːn] , [ðə; ði] [mɔːr] [blæk] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪd] [ðeɪ] [əˈpɪrd] ,
which , the more I looked back upon , the more black and horrid they appeared ,
哪个 , 这 更多的 我 看起来 后退 之上 , 这 更多的 黑色的 和 可怕的 他们 出现 ,

我越是回望，就越觉得它们黑暗可怕。

[ɪˈfektʃuəli] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz]
effectually drinking up all the comfort and satisfaction which I might otherwise
有效地 喝 向上全部 这 舒适 和 满意 哪个 我 可能 否则
[hæv; həv][ˈteɪkən][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
have taken in that part of life which was still before me .
有 已采取 在 那 部分 的 生活 哪个 曾是 仍然 前 我 .

有效地吞噬了我原本可以在人生那段尚未到来的时光中获得的所有舒适和满足。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [haʊˈevər] ,
The first satisfaction , however ,
这 第一的 满意 , 然而 ,

然而，第一个满足感是

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
that I took in the new condition I was in was in reflecting that at length
那 我 采取 在 这 新的 状况 我 曾是 在 曾是 在 反思 那 在 长度

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [kraɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
the life of crime was over ,
这 生活 的 犯罪 曾是 超过 ,

我逐渐接受了自己所处的新境况，那就是意识到犯罪生涯终于结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] , [huː] , ['hævɪŋ]
and that I was like a passenger coming back from the Indies , who , having
和 那 我 曾是 喜欢 一个 乘客 未来 后退 从 这 印第斯 , WHO , 拥有

,
,
,

我感觉自己就像一个从印度群岛回来的乘客，经历了……

['æftər] ['meni] ['jɪrz] - [fə'tiːgz] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ɪn] ['bɪznəs] , ['gɑːtn] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'steɪt] , [wɪð; wɪθ]
after many years ' fatigues and hurry in business , gotten a good estate , with
后 许多 年 - 疲劳 和 匆忙 在 商业 , 获得 一个 好的 财产 , 和

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['hæzərdz] ,
innumerable difficulties and hazards ,
无数 困难 和 危险 ,

经过多年在商界的辛勤奔波，终于获得了一笔可观的财富，但也伴随着无数的困难和风险。

[ɪz] [ə'raɪvd] [seɪf] [æt; ət] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] ,
is arrived safe at London with all his effects ,
是 到达的 安全的 在 伦敦 和 全部 他的 效果 ,

他带着所有物品安全抵达伦敦。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːz] ['eni]
and has the pleasure of saying he shall never venture upon the seas any
和 有 这 乐趣 的 说 他 将 绝不 风险投资 之上 这 海域 任何

[mɔːr] .
more .
更多的 .

他高兴地宣布，他再也不会冒险出海了。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ([fɔːr; fər][ðə; ði]
When we were married we came back immediately to my lodgings (for the
什么时候 我们 是 已婚 我们 来了 后退 立即地 到 我的 住宿 (为了 这

[tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst][baɪ]) ,
church was but just by) ,
教会 曾是 但 只是 经过) ,

我们结婚后立即回到了我的住处（因为教堂就在旁边），

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['praɪvətli] ['mærid] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət]['eɪmi][ænd; ənd][maɪ] [frend] [ðə; ði]
and we were so privately married that none but Amy and my friend the
和 我们 是 所以 私下 已婚 那 没有任何 但 艾米 和 我的 朋友 这

['kweɪkər] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Quaker was acquainted with it .
贵格会 曾是 熟人 和 它 .

我们的婚礼非常低调，除了艾米和我的贵格会朋友之外，没有人知道这件事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd]
As soon as we came into the house he took me in his arms , and
作为 很快 作为 我们 来了 进入 这 房子 他 采取 我 在 他的 武器 , 和

['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,
kissing me ,
接吻 我 ,

我们一进屋，他就把我搂进怀里，吻我。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ,
" Now you are my own ,
" 现在 你 是 我的 自己的 ,

现在你是我的了，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 367]
" [页 -]

[第367页]

[sez] [hiː; hi] .
says he .
说道 他 .

他说。

" [oʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ! "
" Oh that you had been so good to have done this eleven years ago ! "
" 哦 那 你 有 到过 所以 好的 到 有 完毕 这 十一 年 前 ! "

“哦，要是十一年前你就这么做就好了！”

" [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] , [pərˈhæps] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ;
" Then , " said I , " you , perhaps , would have been tired of me long ago ;
" 然后 , " 说 我 , " 你 , 也许 , 会 有 到过 疲劳的 的 我 长的 前 ;

“那么，”我说，“或许你早就厌倦我了；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [naʊ] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpi] [deɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] .
it is much better now , for now all our happy days are to come .
它 是 很多 更好的 现在 , 为了 现在 全部 我们的 快乐的 天 是 到 来 .

现在情况好多了，因为我们所有快乐的日子都还在未来。

[bɪˈsaɪdz] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hæf] [soʊ] [rɪtʃ] ;
Besides , " said I , " I should not have been half so rich ;
除了 , " 说 我 , " 我 应该 不是 有 到过 一半 所以 富有的 ;

“此外，”我说，“我本不该有现在一半的财富；

" [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,
" but that I said to myself ,
" 但 那 我 说 到 我 ,

但我对自己说，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
for there was no letting him into the reason of it .
为了 那里 曾是 不 出租 他 进入 这 原因 的 它 .

因为没有人能让他明白其中的原因。

" [oʊ] ! " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ,
" Oh ! " says he , " I should not have been tired of you ; but ,
" 哦 ! " 说道 他 , " 我 应该 不是 有 到过 疲劳的 的 你 ; 但 ,

“哦！”他说，“我本不该对你感到厌倦；但是，

[bɪˈsaɪdz] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʌnˈlʌki]
besides having the satisfaction of your company , it had saved me that unlucky
除了 拥有 这 满意 的 你的 公司 , 它 有 已保存 我 那 倒霉
[bloʊ] [æt; ət][ˈpærɪs] ,
blow at Paris ,
吹 在 巴黎 ,

除了能与你共事感到满意之外，它还让我避免了在巴黎遭受那次不幸的打击。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [lɔːs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [əˈbʌv] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [pɪsˈtoʊl] ,
which was a dead loss to me of above eight thousand pistoles ,
哪个 曾是 一个 死的 损失 到 我 的 多于 八 千 手枪 ,

这让我损失了八千多枚手枪，损失惨重。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] - ['hɜːri] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ; " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

and all the fatigues of so many years ' hurry and business ; " and then he added ,

和 全部 这 疲劳 的 所以 许多 年 - 匆忙 和 商业 ; " 和 然后 他 额外 ,

还有多年奔波忙碌、忙碌奔波所带来的疲惫;”然后他又补充道,

" [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] .

" But I'll make you pay for it all , now I have you .

" 但 患病的 制作 你 支付 为了 它 全部 , 现在 我 有 你 .

“但我现在抓住你了，我会让你付出代价。”

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] .

" I started a little at the words .

" 我 开始 一个 小的 在 这 字 .

我一开始对这些词语有点摸不着头脑。

" [eɪ] , " [sed] [aɪ] , " [duː][juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ɔːl'redi] ?

" Ay , " said I , " do you threaten already ?

" 哎 , " 说 我 , " 做 你 威胁 已经 ?

“哎,”我说,“你已经开始威胁了? ”

[preɪ] [wʌt] [-] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] .

Pray what d'ye mean by that ? " and began to look a little grave .

祈祷 什么 染料 意思是 经过 那 ? " 和 开始 到 看 一个 小的 严重 .

请问你这话是什么意思? 他脸色开始变得有些严肃。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " ['veri] ['pleɪnli] [wʌt] [aɪ] [miːn] ;

" I'll tell you , " says he , " very plainly what I mean ;

" 患病的 告诉 你 , " 说道 他 , " 非常 显然 什么 我 意思是 ;

“我会很直白地告诉你,”他说,“我的意思是什么;

" [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [held] [ˌem 'iː][fæst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

" and still he held me fast in his arms .

" 和 仍然 他 握住 我 快速地 在 他的 武器 .

他仍然紧紧地把我抱在怀里。

" [aɪ] [ɪn'tend] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['nevər] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] ['bɪznəs] ,

" I intend from this time never to trouble myself with any more business ,

" 我 打算 从 这 时间 绝不 到 麻烦 我 和 任何 更多的 商业 ,

“我打算从今以后不再涉足任何商业领域。”

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ;

so I shall never get one shilling for you more than I have already ;

所以 我 将 绝不 得到 一 先令 为了 你 更多的 比 我 有 已经 ;

所以，我再也拿不到比现在多一先令的报酬了;

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [wʌn] [weɪ] .

all that you will lose one way .

全部 那 你 将要 失去 一 方式 .

你会以一种方式失去这一切。

[nekst] ,

Next ,

下一个 ,

下一个,

[aɪ] [ɪn'tend] [nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ]
I intend not to trouble myself with any of the care or trouble of managing
我 打算 不是 到 麻烦 我 和 任何 的 这 关心 或者 麻烦 的 管理
[wʌt] ['iːðər] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
what either you have for me or what I have to add to it ;
什么 任何一个 你 有 为了 我 或者 什么 我 有 到 添加 到 它 ；

我不打算费心费力去管理你留给我的东西，或者我要添加到其中的东西；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [iːn] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'pɑːn] [jɔːr'self] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪvz] [duː][ɪn] ['hɑːlənd] ;
but you shall e'en take it all upon yourself , as the wives do in Holland ;
但 你 将 e'en 拿 它 全部 之上 你自己 ， 作为 这 妻子们 做 在 荷兰 ；

但你也要像荷兰的妻子们那样，把这一切都承担起来；

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [tuː] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] .
so you will pay for it that way too , for all the drudgery shall be yours .
所以 你 将要 支付 为了 它 那 方式 也 ， 为了 全部 这 苦役 将 是 你的 .

所以你也要为此付出代价，所有的苦差事都将由你承担。

['θɜːrdli] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kən'dem] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]
Thirdly , I intend to condemn you to the constant bondage of my impertinent
第三 ， 我 打算 到 谴责 你 到 这 持续的 束缚 的 我的 无礼
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ，

第三，我打算让你永远受我这无礼之人的束缚。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][taɪ][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]
for I shall tie you like a
为了 我 将 领带 你 喜欢 一个

因为我会像捆绑……一样捆绑你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 368]
[页 -]

[第368页]

- [pæk] [æt; ət][maɪ] [bæk] .
pedlar's pack at my back .
- 盒 在 我的 后退 .

小贩的背包背在身后。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [skers] ['evər][biː; bi][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
I shall scarce ever be from you ;
我 将 稀少 曾经 是 从 你 ；

我将很少离开你；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "
for I am sure I can take delight in nothing else in this world . "
为了 我 是 当然 我 能 拿 喜 在 没有什么 别的 在 这 世界 . "

因为我确信，在这个世界上，除了这件事，我再也找不到其他任何快乐了。

" ['veri] [wel] , " [sez] [aɪ] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['hevi] .
" Very well , " says I ; " but I am pretty heavy .
" 非常 出色地 , " 说道 我 ; " 但 我 是 漂亮的 重的 .

“很好，”我说；“但我很重。”

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] ['sʌmtaɪmz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wɪri] . "
I hope you'll set me down sometimes when you are aweary . "
我 希望 你会 放 我 向下 有时 什么时候 你 是 验 . "

我希望你累了的时候能让我坐下休息一下。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , " [sez] [hiː; hi] , " ['taɪər][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" As for that , " says he , " tire me if you can .
" 作为 为了 那 , " 说道 他 , " 胎 我 如果 你 能 .
“至于那件事，”他说，“如果你能让我疲惫不堪，那就来吧。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][dʒest][ænd; ənd] ['æləgɔːri] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] , [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv]
" This was all jest and allegory ; but it was all true , in the moral of
" 这 曾是 全部 笑话 和 寓言 ; 但 它 曾是 全部 真的 , 在 这 道德 的
[ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,
the fable ,
这 寓言 ,
“这一切都是玩笑和寓言；但就寓言的寓意而言，这一切都是真的。”

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
as you shall hear in its place .
作为 你 将 听到 在 它是 地方 .
您将会听到相关内容。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['meri] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [nɔɪz] [ɔːr] ['klʌtər] ;
We were very merry the rest of the day , but without any noise or clutter ;
我们 是 非常 欢乐 这 休息 的 这 天 , 但 没有 任何 噪音 或者 杂物 ;
那天剩下的时间我们都非常开心，而且没有噪音或杂乱；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [brɔːt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɔːr] [frendz] , ['iːðər] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] ['fɔːrənər]
for he brought not one of his acquaintance or friends , either English or foreigner
为了 他 带来 不是 一 的 他的 熟人 或者 朋友们 , 任何一个 英语 或者 外国人
.
:
.
因为他没有带一个熟人或朋友来，无论是英国人还是外国人。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kweɪkər] [prə'vaɪdɪd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['dɪnər] [ɪn'diːd] ,
The honest Quaker provided us a very noble dinner indeed ,
这 诚实的 贵格会 假如 我们 一个 非常 高贵 晚餐 的确 ,
那位诚实的贵格会教徒为我们准备了一顿非常丰盛的晚餐。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [fjuː] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [wiːk] [ʃiː; ʃi][dɪd]
considering how few we were to eat it ; and every day that week she did
考虑 如何 很少 我们 是 到 吃 它 ; 和 每一个 天 那 星期 她 做过
[ðə; ði] [laɪk] ,
the like ,
这 喜欢 ,
考虑到我们人手那么少，根本吃不完；而且那一周她每天都这样做，

[ænd; ənd] [wʊd] [æt; ət] [læst] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɑːrdʒ] ,
and would at last have it be all at her own charge ,
和 会 在 最后的 有 它 是 全部 在 她 自己的 收费 ,
最后，她希望所有费用都由她自己承担。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ; [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [nɑːt]
which I was utterly averse to ; first , because I knew her circumstances not
哪个 我 曾是 完全地 反 到 ; 第一的 , 因为 我 知道 她 情况 不是
[tuː; tə][biː; bi] ['veri] [greɪt] ,
to be very great ,
到 是 非常 伟大的 ,
我对此非常反感；首先，因为我知道她的家境并不富裕；

[ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [loʊ] ; [ænd; ənd][nekst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [truː] [ə; eɪ] [frend] ,
though not very low ; and next , because she had been so true a friend ,
尽管 不是 非常 低的 ; 和 下一个 , 因为 她 有 到过 所以 真的 一个 朋友 ,
虽然不算很低；其次，因为她一直是一位非常真诚的朋友，

[ænd; ənd]	[soʊ]	['tʃɪrf(ə)l]	[ə; eɪ]	['kʌmfərtər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[eɪ]	,	[ænd; ənd]	['kaʊnsələr]	[tuː]	,	[ɪn]	[ɔːl]	[ðɪs]
and	**so**	**cheerful**	**a**	**comforter**	**to**	**me**	**,**	**ay**	**,**	**and**	**counsellor**	**too**	**,**	**in**	**all**	**this**
和	所以	快乐	一个	棉被	到	我	，	哎	，	和	顾问	也	，	在	全部	这

[ə'fer]	,
affair	**,**
事务	，

而且，在这件事上，他既是我的安慰者，也是我的顾问。

[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['prez(ə)nt]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[sʌm; səm]	[help]
that	**I**	**had**	**resolved**	**to**	**make**	**her**	**a**	**present**	**that**	**should**	**be**	**some**	**help**
那	我	有	已解决	到	制作	她	一个	展示	那	应该	是	一些	帮助

[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	.
to	**her**	**when**	**all**	**was**	**over**	**.**
到	她	什么时候	全部	曾是	超过	.

我决心送她一份礼物，希望一切结束后能对她有所帮助。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['wedɪŋ]	.
But	**to**	**return**	**to**	**the**	**circumstances**	**of**	**our**	**wedding**	**.**
但	到	返回	到	这	情况	的	我们的	婚礼	.

但让我们回到我们婚礼的情境中来。

['æftər]	['biːɪŋ]	['veri]	['meri]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	,	['eɪmi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kweɪkər]	[pʊt]	[ˌjuː 'es]
After	**being**	**very**	**merry**	**,**	**as**	**I**	**have**	**told**	**you**	**,**	**Amy**	**and**	**the**	**Quaker**	**put**	**us**
后	存在	非常	欢乐	，	作为	我	有	讲述	你	，	艾米	和	这	贵格会	放	我们

[tuː; tə]	[bed]	,
to	**bed**	**,**
到	床	，

正如我之前所说，我们玩得非常开心，之后艾米和那位贵格会教徒就把我们送去睡觉了。

[ðə; ði]	['ɑːnɪst]	['kweɪkər]	['lɪt(ə)l]	['θɪŋkɪŋ]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'bed]	[tə'geðər]	[ɪ'lev(ə)n]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	.
the	**honest**	**Quaker**	**little**	**thinking**	**we**	**had**	**been**	**abed**	**together**	**eleven**	**years**	**before**	**.**
这	诚实的	贵格会	小的	思维	我们	有	到过	阿贝德	一起	十一	年	前	.

这位诚实的贵格会教徒很少想到，我们早在十一年前就同床共枕了。

[neɪ]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[wɪtʃ]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	,	['eɪmi]	[hɜːr'self]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	.
Nay	**,**	**that**	**was**	**a**	**secret**	**which**	**,**	**as**	**it**	**happened**	**,**	**Amy**	**herself**	**did**	**not**	**know**	**.**
不	，	那	曾是	一个	秘密	哪个	，	作为	它	发生	，	艾米	她自己	做过	不是	知道	.

不，那是个秘密，碰巧连艾米本人也不知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

['eɪmi] [grɪnd] [ænd; ənd] [meɪd] ['feɪsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] ;
Amy grinned and made faces , as if she had been pleased ;
艾米 咧嘴一笑 和 制成 面孔 , 作为 如果 她 有 到过 高兴 ;

艾米咧嘴一笑，做了几个鬼脸，好像很高兴似的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ,
but it came out in so many words , when he was not by ,
但 它 来了 出去 在 所以 许多 字 , 什么时候 他 曾是 不是 经过 ,

但当他不在身边时，他却用很多话表达了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 369]
[页 -]

[第369页]

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [wʌz; wəz] ,
the sum of her mumbling and muttering was ,
这 和 的 她 喃喃自语 和 喃喃自语 曾是 ,

她喃喃自语、低声嘟囔着的话，总和是：

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ten] [ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;
that this should have been done ten or a dozen years before ;
那 这 应该 有 到过 完毕 十 或者 一个 打 年 前 ;

这件事本应在十年前或十二年前就完成；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
that it would signify little now ; that was to say , in short ,
那 它 会 表示 小的 现在 ; 那 曾是 到 说 , 在 短的 ,

现在看来意义不大；简而言之，就是：

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [nɪr] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [tuː] [oʊld][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['tʃɪldrən] .
that her mistress was pretty near fifty , and too old to have any children .
那 她 情妇 曾是 漂亮的 靠近 五十 , 和 也 老的 到 有 任何 孩子们 .

她的女主人快五十岁了，年纪太大，不可能再有孩子了。

[aɪ] [tʃɪd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['kweɪkər] [læft] , ['kɔmpliməntid] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][maɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [soʊ][oʊld]
I chid her ; the Quaker laughed , complimented me upon my not being so old
我 孩子 她 ; 这 贵格会 笑了 , 赞扬 我 之上 我的 不是 存在 所以 老的
[æz; əz] ['eɪmi] [prɪ'tendɪd] ,
as Amy pretended ,
作为 艾米 假装 ,

我责备了她；那位贵格会教徒笑了，还夸我没艾米假装的那么老。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'bʌv] ['fɔːrti] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
that I could not be above forty , and might have a house full of children
那 我 可以 不是 是 多于 四十 , 和 可能 有 一个 房子 满的 的 孩子们
[jet] .
yet .
然而 .

我可能还没过四十岁，而且可能已经有很多孩子了。

[bʌt; bət]['eɪmi][ænd; ənd][aɪ] [tuː] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
But Amy and I too knew better than she how it was , for , in short ,
但 艾米 和 我 也 知道 更好的 比 她 如何 它 曾是 , 为了 , 在 短的 ,

但是，我和艾米都比她更清楚事情的真相，简而言之，

[aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['briːdɪŋ] , [haʊ'evər] [aɪ] [lʊkt] ;
I was old enough to have done breeding , however I looked ;
我 曾是 老的 足够的 到 有 完毕 选育 , 然而 我 看起来 ;

无论我的外表如何，我的年龄都足以进行生育；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
but I made her hold her tongue .
但 我 制成 她 抓住 她 舌头 .

但我让她闭嘴了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ]['kweɪkər]['lændleɪdi] [keɪm] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp] ,
In the morning my Quaker landlady came and visited us before we were up ,
在 这 早晨 我的 贵格会 房东 来了 和 到访 我们 前 我们 是 向上 ,

早上，我的贵格会女房东在我们起床前就来拜访我们了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [iːt] [keɪks] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['tʃɔːklət] [ɪn][bed] ; [ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,
and made us eat cakes and drink chocolate in bed ; and then left us again ,
和 制成 我们 吃 蛋糕 和 喝 巧克力 在 床 ; 和 然后 左边 我们 再次 ,

他让我们在床上吃蛋糕、喝巧克力；然后又离开了我们。

[ænd; ənd][bɪd][ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ][næp][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][dɪd] .
and bid us take a nap upon it , which I believe we did .
和 出价 我们 拿 一个 午睡 之上 它 , 哪个 我 相信 我们 做过 .

他们让我们在上面打个盹，我想我们确实这么做了。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][soʊ] ['hænsəmli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]
In short , she treated us so handsomely , and with such an agreeable
在 短的 , 她 治疗 我们 所以 英俊地 , 和 和 这样的 一个 同意
['tʃɪrflnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['plenti] ,
cheerfulness , as well as plenty ,
愉悦 , 作为 出色地 作为 很多 ,

总之，她待我们非常热情周到，态度也十分和蔼可亲，而且非常慷慨。

[æz; əz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['kweɪkərs] [meɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['kweɪkər] [dɪd] ,
as made it appear to me that Quakers may , and that this Quaker did ,
作为 制成 它 出现 到 我 那 贵格会教徒 可能 , 和 那 这 贵格会 做过 ,

这让我觉得贵格会教徒可以这样做，而且这位贵格会教徒也确实这样做了。

[ˌʌndər'stænd] [gʊd] ['mænərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
understand good manners as well as any other people .
理解 好的 礼仪 作为 出色地 作为 任何 其他 人们 .

他像其他人一样懂得礼貌待人。

[aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɜːr; hər] ['ɔːfər] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] ;
I resisted her offer , however , of treating us for the whole week ;
我 抵抗 她 提供 , 然而 , 的 治疗 我们 为了 这 所有的 星期 ;

但我拒绝了她请我们吃一整周饭的提议；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['evɪdəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] ,
and I opposed it so long that I saw evidently that she took it ill ,
和 我 反对 它 所以 长的 那 我 锯 显然 那 她 采取 它 患病的 ,

我反对了很久，以至于我明显看出她因此而感到痛苦。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr'self] [slaitid] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and would have thought herself slighted if we had not accepted it .
和 会 有 想法 她自己 轻视 如果 我们 有 不是 公认 它 .

如果我们不接受，她会觉得受到了怠慢。

[soʊ][aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [let] [hɜːr; hər][goʊ][ɑːn] ,
So I said no more , but let her go on ,
所以 我 说 不 更多的 , 但 让 她 去 在 ,

所以我就没再说什么，让她继续走下去了。

['oʊnli][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] .
only told her I would be even with her ; and so I was .
仅有的 讲述 她 我 会 是 甚至 和 她 ; 和 所以 我 曾是 .

我只告诉她我会和她扯平；而我也确实做到了。

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wiːk] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
However , for that week she treated us as she said she would ,
然而 , 为了 那 星期 她 治疗 我们 作为 她 说 她 会 ,

然而，在那一周里，她确实像她承诺的那样对待了我们。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [gʊd]
and did it so very fine , and with such a profusion of all sorts of good
和 做过 它 所以 非常 美好的 , 和 和 这样的 一个 丰富 的 全部 排序 的 好的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

而且做得非常出色，各种好东西应有尽有。

[ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['bɜːrðən] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]
that the greatest burthen to her was
那 这 最 负担 到 她 曾是

她最大的负担是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 370]
[页 -]

[第370页]

[haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [let] ['eniθɪŋ] ,
how to dispose of things that were left ; for she never let anything ,
如何 到 处置 的 事物 那 是 左边 ; 为了 她 绝不 让 任何事物 ,

如何处理剩下的东西；因为她从不让任何东西……

[haʊ] ['deɪnti] [ɔːr] [haʊ'evər] [lɑːrdʒ] , [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːn] [twaɪs] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
how dainty or however large , be so much as seen twice among us .
如何 纤巧 或者 然而 大的 , 是 所以 很多 作为 已见 两次 之中 我们 .

无论多么娇小或多么庞大，都请允许我们在我们中间出现两次。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [helpt] [hɜːr; hər][ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
I had some servants indeed , which helped her off a little ; that is to say ,
我 有 一些 仆人 的确 , 哪个 帮助 她 离开 一个 小的 ; 那 是 到 说 ,

我确实雇了一些仆人，这多少帮了她一些忙；也就是说，

[tuː] [meɪdz] , [fɔːr; fər]['eɪmi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [nɑːt][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,
two maids , for Amy was now a woman of business , not a servant ,
二 女佣 , 为了 艾米 曾是 现在 一个 女士 的 商业 , 不是 一个 仆人 ,

艾米现在是一位女商人，而不是佣人，所以她雇了两个女佣。

[ænd; ənd] [eɪt] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
and ate always with us .
和 吃 总是 和 我们 .

而且总是和我们一起吃饭。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I had also a coachman and a boy .
我 有 还 一个 马车夫 和 一个 男生 .

我还有一名车夫和一个男孩。

[maɪ] ['kweɪkər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæn] - ['sɜːrvənt] [tuː] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [meɪd] ;
My Quaker had a man - servant too , but had but one maid ;
我的 贵格会 有 一个 男人 - 仆人 也 , 但 有 但 一 女佣 ;

我的贵格会教徒也有一个男仆，但只有一个女仆;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['bɔːroʊd] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
but she borrowed two more of some of her friends for the occasion ,
但 她 借来的 二 更多的 的 一些 的 她 朋友们 为了 这 场合 ,

但她为了这次活动又借用了两个朋友。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæn] - [kʊk] [fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [ðə; ði] ['vɪtlz] .
and had a man - cook for dressing the victuals .
和 有 一个 男人 - 厨师 为了 敷料 这 食物 .

他们还雇佣了一名厨师负责烹饪食物。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [pleɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ;
She was only at a loss for plate , which she gave me a whisper of ;
她 曾是 仅有的 在 一个 损失 为了 盘子 , 哪个 她 给予 我 一个 耳语 的 ;

她只是缺少盘子，她悄悄地告诉我了这件事;

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] ['eɪmi] [fetʃ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [strɔːŋ] - [bɑːks] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [lɑːdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf]
and I made Amy fetch a large strong - box , which I had lodged in a safe
和 我 制成 艾米 拿来 一个 大的 强的 - 盒子 , 哪个 我 有 已提交 在 一个 安全的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

我让艾米去取一个大保险箱，我把它放在一家保险箱里。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] [pleɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɜːrs] [ə'keɪʒn] ,
in which was all the fine plate which I had provided on a worse occasion ,
在 哪个 曾是 全部 这 美好的 盘子 哪个 我 有 假如 在 一个 更糟 场合 ,

里面全是我在更糟糕的场合准备的精美餐具。

[æz; əz] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kweɪkɚz] [hænd] ,
as is mentioned before ; and I put it into the Quaker's hand ,
作为 是 提及 前 ; 和 我 放 它 进入 这 贵格会 手 ,

如前所述；我把它交到了那位贵格会教徒手中，

[ə'blaɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [maɪn] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
obliging her not to use it as mine , but as her own ,
乐于助人 她 不是 到 使用 它 作为 矿 , 但 作为 她 自己的 ,

要求她不要把它当作我的东西，而是当作她自己的东西。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['menʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] .
for a reason I shall mention presently .
为了 一个 原因 我 将 提到 目前 .

原因我稍后会提到。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ] ['leɪdi] — — , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [pliːzd]
I was now my Lady — — , and I must own I was exceedingly pleased
我 曾是 现在 我的 女士 — — , 和 我 必须 自己的 我 曾是 非常 高兴
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;
with it ;
和 它 ;

我现在是我的夫人——，我必须承认，我对此非常满意;

- [twʌz] [soʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [soʊ] [greɪt] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ'self] [kɔːld] " [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , " [ænd; ənd] "
' twas so big and so great to hear myself called " her ladyship , " and "
- 那是 所以 大的 和 所以 伟大的 到 听到 我 称为 " 她 夫人 , " 和 "
[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ,
your ladyship ,
你的 夫人 ,

听到别人称呼我“夫人”和“夫人”，感觉真是太棒了，太荣幸了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪndiən] [kɪŋ] [æt; ət][vər'dʒɪniə] , [huː] ,
" and the like , that I was like the Indian king at Virginia , who ,
" 和 这 喜欢 , 那 我 曾是 喜欢 这 印度 国王 在 弗吉尼亚州 , WHO ,

诸如此类的话，说我就像弗吉尼亚的印第安国王，他，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːk] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
having a house built for him by the English , and a lock put upon the door ,
拥有 一个 房子 建造 为了 他 经过 这 英语 , 和 一个 锁 放 之上 这 门 ,

英国人给他盖了一座房子，并在门上装了一把锁。

[wʊd] [sɪt] [hoʊl] [deɪz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['lɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌn'lɔkiŋ] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['lɑːkɪŋ] ,
would sit whole days together with the key in his hand , locking and unlocking , and double - locking ,
会 坐 所有的 天 一起 和 这 钥匙 在 他的 手 , 锁定 和 解锁 , 和 双倍的 - 锁定 ,

他会整天拿着钥匙坐在那里，一会儿锁上，一会儿开，一会儿又锁上。

[ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] ;
the door , with an unaccountable pleasure at the novelty ;
这 门 , 和 一个 无法解释 乐趣 在 这 新奇 ;

门开了，带着一种难以言喻的喜悦，享受着新鲜感；

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [tə'geðər] [tuː; tə] [hɪr] ['eɪmi] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
so I could have sat a whole day together to hear Amy talk to me ,
所以 我 可以 有 卫星 一个 所有的 天 一起 到 听到 艾米 讲话 到 我 ,

所以，我可以和艾米一起坐上一整天，听她跟我说话。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] " [jʊr; jər] ['leɪdi]
and call me " your lady
和 称呼 我 " 你的 女士

请叫我“你的女士”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 371]
[页 -]

[第371页]

[ʃɪp] " [æt; ət] ['evri] [wɜːrd] ;
ship " at every word ;
船 " 在 每一个 单词 ;

每句话都带“船”字样；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] [wɔːr] [ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'beɪt] ,
but after a while the novelty wore off and the pride of it abated ,
但 后 一个 尽管 这 新奇 穿着 离开 和 这 自豪 的 它 减弱 ,

但过了一段时间，新鲜感消失了，那种自豪感也随之消退了。

[tɪl] [æt; ət] [læst] ['truːli] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['taɪt(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['leɪdiʃɪp] [bɪ'fɔːr] .
till at last truly I wanted the other title as much as I did that of ladyship before .
直到 在 最后的 真的 我 通缉 这 其他 标题 作为 很多 作为 我 做过 那 的 夫人 前 .

直到最后，我才真正渴望得到另一个头衔，就像我之前渴望得到夫人头衔一样。

[wiː; wi] [lɪvd] [ðɪs] [wiːk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
We lived this week in all the innocent mirth imaginable ,
我们 居住地 这 星期 在 全部 这 清白的 欢笑 可以想象的 ,

这周我们度过了无比纯真快乐的一周。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gʊd] - ['hjuːmər] ['kweɪkər] [wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and our good - humoured Quaker was so pleasant in her way that it
和 我们的 好的 - 幽默 贵格会 曾是 所以 令人愉快的 在 她 方式 那 它
[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
was particularly entertaining to us .
曾是 特别 娱乐 到 我们 .

我们这位性情温和的贵格会教徒非常和蔼可亲，这让我们觉得特别有趣。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ]['mjuːzɪk][æt; ət][ɔːl] , [ɔːr] ['dænsɪŋ] ;
We had no music at all , or dancing ;
我们 有 不 音乐 在 全部 , 或者 跳舞 ;

我们当时既没有音乐，也没有舞蹈；

['oʊnli][aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [sɔːŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][maɪ] [spaʊs] , [huː] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː]
only I now and then sung a French song to divert my spouse , who desired it
仅有的 我 现在 和 然后 唱 一个 法语 歌曲 到 转移 我的 配偶 , WHO 想要的 它
,
,
,

我只是偶尔唱首法语歌来逗我的配偶开心，他很喜欢。

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][mɜːrθ] ['greɪtli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and the privacy of our mirth greatly added to the pleasure of it .
和 这 隐私 的 我们的 欢笑 非常 额外 到 这 乐趣 的 它 .

我们私下里尽情欢笑，更增添了其中的乐趣。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['meni] [kloʊðz] [fɔːr; fər][maɪ] ['wedɪŋ] ,
I did not make many clothes for my wedding ,
我 做过 不是 制作 许多 衣服 为了 我的 婚礼 ,

我结婚时没做很多衣服。

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɪtʃ] [kloʊðz] [baɪ][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːltərɪŋ]
having always a great many rich clothes by me , which , with a little altering
拥有 总是 一个 伟大的 许多 富有的 衣服 经过 我 , 哪个 , 和 一个 小的 改变
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,
for the fashion ,
为了 这 时尚 ,

我一直以来都拥有很多华丽的衣服，只需稍加修改以符合当时的时尚潮流，

[wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [nuː] .
were perfectly new .
是 完美 新的 .

都是全新的。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['kʌmpəni] .
The next day he pressed me to dress , though we had no company .
这 下一个 天 他 按下 我 到 裙子 , 尽管 我们 有 不 公司 .

第二天，尽管家里没有客人，他还是催促我穿好衣服。

[æt; ət] [læst] , ['dʒestɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [bi'liːvd] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dres]
At last , jesting with him , I told him I believed I was able to dress
在 最后的 , 开玩笑 和 他 , 我 讲述 他 我 相信 我 曾是 有能力的 到 裙子
[ˌem 'iː][soʊ] ,
me so ,
我 所以 ,

最后，我开玩笑地告诉他，我相信我能把自己打扮成那样。

[ɪn][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [dres] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][baɪ][ˌem 'iː] ,
in one kind of dress that I had by me ,
在 一 种类 的 裙子 那 我 有 经过 我 ,

我身上穿的一件连衣裙，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] ['enibɑːdi] [els] [wʌz; wəz][baɪ] .
that he would not know his wife when he saw her , especially if anybody else was by .
那 他 会 不是 知道 他的 妻子 什么时候 他 锯 她 , 尤其 如果 任何人 别的 曾是 经过 .

他甚至认不出自己的妻子，尤其是有其他人在场的时候。

[noʊ] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [dres] .
No , he said , that was impossible , and he longed to see that dress .
不 , 他 说 , 那 曾是 不可能的 , 和 他 渴望 到 看 那 裙子 .

不，他说，那不可能，他很想看看那件裙子。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [dres] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I told him I would dress me in it ,
我 讲述 他 我 会 裙子 我 在 它 ,

我告诉他我会穿上它。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['kʌmpəni] .
if he would promise me never to desire me to appear in it before company .
如果 他 会 承诺 我 绝不 到 欲望 我 到 出现 在 它 前 公司 .

如果他能答应我永远不会让我穿着它出现在客人面前。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [bʌt; bət] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [tuː] ; [æz; əz] ['hʌzbəndz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
He promised he would not , but wanted to know why too ; as husbands , you know ,
他 承诺 他 会 不是 , 但 通缉 到 知道 为什么 也 ; 作为 丈夫们 , 你 知道 ,

他答应不会，但也想知道为什么；作为丈夫，你们都知道。

[ɑːr; ər] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪz] [kept] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
are inquisitive creatures , and love to inquire after anything they think is kept from them ;
是 好奇 生物 , 和 爱 到 查询 后 任何事物 他们 思考 是 保留 从 他们 ;

它们都是好奇心很强的生物，喜欢打听任何它们认为不为人知的事情；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but I had an answer ready for him .
但 我 有 一个 回答 准备好 为了 他 .

但我已经准备好了答案。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['diːsnt] [dres] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
" Because , " said I , " it is not a decent dress in this country ,
" 因为 , " 说 我 , " 它 是 不是 一个 体面的 裙子 在 这 国家 ,

“因为，”我说，“在这个国家，这不是一件体面的裙子。”

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] ['mɑːdɪst] .
and would not look modest .
和 会 不是 看 谦虚的 .

而且看起来也不谦虚。

" ['niːðər] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [dɪ'griː] [ɔːf][frʌm; frəm] [ə'piəriŋ] [ɪn] [wʌnz]
" Neither , indeed , would it , for it was but one degree off from appearing in one's
" 两者都不 , 的确 , 会 它 , 为了 它 曾是 但 一 程度 离开 从 出现 在 一个人的

“的确不会，因为它与出现在某人的……之间只有一线之隔。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 372]
[页 -]

[第372页]

[ʃɪft] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [wer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] .
shift , but was the usual wear in the country where they were used .
转移 , 但 曾是 这 通常 穿 在 这 国家 在哪里 他们 是 用过的 .

虽然有所变化，但这却是它们使用地的常见磨损。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈænsər] ,
He was satisfied with my answer ,
他 曾是 使满意 和 我的 回答 ,

他对我回答很满意。

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [ˈnevər] [tuː; tə] [æsk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr]
and gave me his promise never to ask me to be seen in it before
和 给予 我 他的 承诺 绝不 到 问 我 到 是 已见 在 它 前
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

他向我保证，绝不会让我穿着它出现在客人面前。

[aɪ] [ðen] [wɪðˈdruː] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈeɪmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkweɪkər] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ;
I then withdrew , taking only Amy and the Quaker with me ;
我 然后 退出 , 采取 仅有的 艾米 和 这 贵格会 和 我 ;

然后我退出了，只带走了艾米和那位贵格会教徒；

[ænd; ənd] [ˈeɪmi] [drest] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [oʊld] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈhæbɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [dɑːnst] [ɪn] [ˈfɔːrmərli] , & [siː] . ,
and Amy dressed me in my old Turkish habit which I danced in formerly , & c . ,
和 艾米 穿着 我 在 我的 老的 土耳其 习惯 哪个 我 跳舞 在 以前 , & c . ,
[æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
as before .
作为 前 .

艾米让我穿上我以前跳舞时穿的旧土耳其服饰，等等，和以前一样。

[ðə; ði] [ˈkweɪkər] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd] [ˈmerəli] [sed] ,
The Quaker was charmed with the dress , and merrily said ,
这 贵格会 曾是 迷住了 和 这 裙子 , 和 兴高采烈地 说 ,

那位贵格会教徒很喜欢这件裙子，高兴地说：

[ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrn] [hɪr] ,
that if such a dress should come to be worn here ,
那 如果 这样的 一个 裙子 应该 来 到 是 磨损 这里 ,

如果这样的裙子真的在这里被穿了，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ;
she should not know what to do ;
她 应该 不是 知道 什么 到 做 ;

她应该不知道该怎么办；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [dres] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkweɪkɝz] [wei] [ˈeni] [mɔːr] .
she should be tempted not to dress in the Quaker's way any more .
她 应该 是 受诱惑 不是 到 裙子 在 这 贵格会 方式 任何 更多的 .

她应该不再想按照贵格会教徒的方式穿衣打扮了。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] , [aɪ] [ˈloʊdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ,
When all the dress was put on , I loaded it with jewels ,
什么时候 全部 这 裙子 曾是 放 在 , 我 已加载 它 和 珠宝 ,

当所有衣服都穿好后，我在上面缀满了珠宝。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [brest] - ['dʒuːəl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]
and in particular I placed the large breast - jewel which he had given me
和 在 特别的 我 放置 这 大的 胸部 - 宝石 哪个 他 有 给定 我
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
of a thousand pistoles upon the front of the tyhaia ,
的 一个 千 手枪 之上 这 正面 的 这 - ,

我尤其将他送给我的那枚价值一千枚手枪的大型胸饰佩戴在了提哈亚胸前。

[ɔːr] [hed] - [dres] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['glɔːriəs] [ʃoʊ] [ɪn'diːd] .
or head - dress , where it made a most glorious show indeed .
或者 头 - 裙子 , 在哪里 它 制成 一个 最多 辉煌 展示 的确 .

或者作为头饰，它确实展现出了极佳的观赏效果。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['daɪmənd] ['nekləs] [ɑːn] , [ænd; ənd][maɪ] [her] [wʌz; wəz] [taʊt] ['brɪliənt] , [ɔːl]
I had my own diamond necklace on , and my hair was tout brilliant , all
我 有 我的 自己的 钻石 项链 在 , 和 我的 头发 曾是 兜售者 杰出的 , 全部
['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
glittering with jewels .
闪闪发光 和 珠宝 .

我戴着自己的钻石项链，头发也闪闪发光，缀满了珠宝。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [set] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [stɪtʃt] [tuː; tə][maɪ] [vest] , [dʒʌst] , [æz; əz]
His picture set with diamonds I had placed stitched to my vest , just , as
他的 图片 放 和 钻石 我 有 放置 缝合 到 我的 背心 , 只是 , 作为
[maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
might be supposed ,
可能 是 据称 ,

我把他的镶钻照片缝在了我的背心上，正如人们所料。

[ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] ['piːp(ə)l]) ;
upon my heart (which is the compliment in such cases among the Eastern people) ;
之上 我的 心 (哪个 是 这 赞扬 在 这样的 案例 之中 这 东 人们) ;

发自内心（这是东方人在这种情况下表达赞美之情的方式）;

[ænd; ənd][ɔːl] ['biːɪŋ] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [brest] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
and all being open at the breast , there was no room for anything of
和 全部 存在 打开 在 这 胸部 , 那里 曾是 不 房间 为了 任何事物 的
[ə; eɪ]['dʒuːəl][ðer; ðər] .
a jewel there .
一个 宝石 那里 .

而且胸部完全敞开，那里没有地方放置珠宝之类的东西。

[ɪn] [ðɪs] ['fɪgjər] , ['eɪmi] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][maɪ] [roʊb] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
In this figure , Amy holding the train of my robe , I came down to him .
在 这 数字 , 艾米 保持 这 火车 的 我的 长袍 , 我 来了 向下 到 他 .

图中，艾米拉着我的长袍裙摆，我走到他身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ə'stɑːnɪʃt] .
He was surprised , and perfectly astonished .
他 曾是 惊讶 , 和 完美 惊讶 .

他感到惊讶，简直难以置信。

[hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm] ,
He knew me , to be sure , because I had prepared him ,
他 知道 我 , 到 是 当然 , 因为 我 有 准备 他 ,

他当然认识我，因为我事先跟他打过交道。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [els] [ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði] ['kweɪkər] [ænd; ənd] ['eɪmi] ;
and because there was nobody else there but the Quaker and Amy ;
和 因为 那里 曾是 无人 别的 那里 但 这 贵格会 和 艾米 ;

因为当时除了贵格会教徒和艾米之外，没有其他人在场；

[bʌt; bət][hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [nuː] ['eɪmi] ,
but he by no means knew Amy ,
但 他 经过 不 方法 知道 艾米 ,

但他根本不认识艾米。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [sleɪv] ,
for she had dressed herself in the habit of a Turkish slave ,
为了 她 有 穿着 她自己 在 这 习惯 的 一个 土耳其 奴隶 ,

因为她穿上了土耳其奴隶的服饰。

['biːɪŋ] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]
being the garb of my little
存在 这 外衣 的 我的 小的

成为我小宝贝的装束

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 373]
[页 -]

[第373页]

[tɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][æt; ət]['neɪpəlz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [nek]
Turk which I had at Naples , as I have said ; she had her neck
土耳其人 哪个 我 有 在 那不勒斯 , 作为 我 有 说 ; 她 有 她 脖子
[ænd; ənd][ɑːrmz] [ber] ,
and arms bare ,
和 武器 裸 ,

正如我之前所说，我在那不勒斯遇到的那个土耳其女人，脖子和胳膊都裸露着。

[wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['breɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tæsl] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]
was bareheaded , and her hair braided in a long tassel hanging down her
曾是 免冠 , 和 她 头发 编织 在 一个 长的 流苏 绞刑 向下 她
[bæk] ;
back ;
后退 ;

她没戴帽子，头发编成长长的辫子垂在背后；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒeɪd][kʊd; kəd] ['niːðər] [hoʊld][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ɔːr][hɜːr; hər] ['tʃætərɪŋ] [tʌŋ] ,
but the jade could neither hold her countenance or her chattering tongue ,
但 这 玉 可以 两者都不 抓住 她 面容 或者 她 喋喋不休 舌头 ,

但是，玉石既无法容纳她的容貌，也无法容纳她喋喋不休的舌头。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] [lɔːŋ] .
so as to be concealed long .
所以 作为 到 是 暗 长的 .

以便长时间隐藏。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dres] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][sɪt][ænd; ənd][daɪn]
he was so charmed with this dress that he would have me sit and dine
他 曾是 所以 迷住了 和 这 裙子 那 他 会 有 我 坐 和 用餐
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
in it ;
在 它 ;

他非常喜欢这条裙子，甚至让我穿着它一起吃饭；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] , [ænd; ənd][soʊ][ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlsoʊ]
but it was so thin , and so open before , and the weather being also
但 它 曾是 所以 薄的 ， 和 所以 打开 前 ， 和 这 天气 存在 还
[ʃɑːrp] ,
sharp ,
锋利的 ，

但之前雪层很薄，也很稀疏，而且天气也很恶劣。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [koʊld] ; [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ænd; ənd][ðə; ði]
that I was afraid of taking cold ; however , the fire being enlarged and the
那 我 曾是 害怕的 的 采取 寒冷的 ； 然而 ， 这 火 存在 放大 和 这
[dɔːz] [kept] [ʃʌt] ,
doors kept shut ,
门 保留 关闭 ，

我害怕着凉；然而，火烧得更旺，门也关得严严实实，

[aɪ][sæt][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɪm; ɪm] ,
I sat to oblige him ,
我 卫星 到 必须 他 ，

我坐下以满足他的要求，

[ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈfest] [hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [dres] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
and he professed he never saw so fine a dress in his life .
和 他 声称 他 绝不 锯 所以 美好的 一个 裙子 在 他的 生活 .

他声称自己一生中从未见过如此漂亮的裙子。

[aɪ] [ˈæftərwərdz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ([soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈdʒuːələr] [ðæt] [wʌz; wəz]
I afterwards told him that my husband (so he called the jeweller that was
我 然后 讲述 他 那 我的 丈夫 （ 所以 他 称为 这 珠宝商 那 曾是
[kɪld]) [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈleghɔːrn] ,
killed) bought it for me at Leghorn ,
被杀 ） 买 它 为了 我 在 来航鸡 ，

后来我告诉他，是我丈夫（他这样称呼那位遇害的珠宝商）在里沃诺给我买的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈtɜːrkɪʃ] [sleɪv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ˈpærɪs] ;
with a young Turkish slave which I parted with at Paris ;
和 一个 年轻的 土耳其 奴隶 哪个 我 分手了 和 在 巴黎 ；

我在巴黎与一位年轻的土耳其女奴告别；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðæt] [sleɪv] [ðæt] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [ɪn]
and that it was by the help of that slave that I learned how to dress in
和 那 它 曾是 经过 这 帮助 的 那 奴隶 那 我 学习 如何 到 裙子 在
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ，

正是在那个奴隶的帮助下，我学会了如何穿这件衣服。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈkʌstəmz]
and how everything was to be worn , and many of the Turkish customs
和 如何 一切 曾是 到 是 磨损 ， 和 许多 的 这 土耳其 海关
[ˈɔːlsoʊ] ,
also ,
还 ，

以及所有服饰的穿着方式，还有许多土耳其习俗。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
with some of their language .
和 一些 的 他们的 语言 .

以及他们的一些语言。

[ðɪs] ['stɔːri] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] , ['oʊnli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ,
This story agreeing with the fact , only changing the person , was very natural ,
这 故事 同意 和 这 事实 , 仅有的 变化 这 人 , 曾是 非常 自然的 ,

这个故事与事实相符，只是换了个人，非常自然。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
and so it went off with him ;
和 所以 它 去 离开 和 他 ;

于是它就跟着他走了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'siːv] ['eni] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðɪs] [dres] —
but there was good reason why I should not receive any company in this dress —
但 那里 曾是 好的 原因 为什么 我 应该 不是 收到 任何 公司 在 这 裙子 —
[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

但我穿这身衣服不应该接待任何人是有充分理由的——也就是说，

[nɑːt][ɪn] ['ɪŋglənd] .
not in England .
不是 在 英格兰 .

不在英国。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I need not repeat it ; you will hear more of it .
我 需要 不是 重复 它 ; 你 将要 听到 更多的 的 它 .

我无需赘述，你们以后还会听到更多。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'brɔːd] [aɪ] ['friːkwəntli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,
But when I came abroad I frequently put it on ,
但 什么时候 我 来了 国外 我 频繁地 放 它 在 ,

但我出国后经常穿它，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'keiʒənz] [dɑːnst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
and upon two or three occasions danced in it , but always at his request .
和 之上 二 或者 三 场合 跳舞 在 它 , 但 总是 在 他的 要求 .

她曾两三次穿着这件衣服跳舞，但都是应他的要求。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][ðə; ði] ['kweɪkɚz] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [jɪr] ; [fɔːr; fər] [naʊ] ,
We continued at the Quaker's lodgings for above a year ; for now ,
我们 持续 在 这 贵格会 住宿 为了 多于 一个 年 ; 为了 现在 ,

我们在贵格会教徒的住处住了超过一年；目前，

['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wer] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd]
making as though it was difficult to determine where to settle in England
制作 作为 尽管 它 曾是 难的 到 决定 在哪里 到 定居 在 英格兰
[tuː; tə][hɪz; ɪz][sætɪsfæk]
to his satisfac
到 他的 萨蒂斯法克

装作很难确定在英国哪里定居才能让他满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 374]
[页 -]

[第374页]

['taɪən] , [ən'les] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [maɪn] , [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
tion , unless in London , which was not to mine , I pretended to make him
tion , 除非 在 伦敦 , 哪个 曾是 不是 到 矿 , 我 假装 到 制作 他
[æn; ən] ['ɔːfər] ,
an offer ,
一个 提供 ,

除非是在伦敦（那不是我的地盘），否则我不会向他提出任何条件。

[ðæt] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ]
that , to oblige him , I began to incline to go and live abroad with
那 , 到 必须 他 , 我 开始 到 倾斜 到 去 和 居住 国外 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

为了取悦他，我开始倾向于和他一起去国外生活；

[ðæt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə]
that I knew nothing could be more agreeable to him , and that as to
那 我 知道 没有什么 可以 是 更多的 同意 到 他 , 和 那 作为 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我知道没有什么比这更让他高兴的了，至于我，

['evri] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪk] ; [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [soʊ]
every place was alike ; that , as I had lived abroad without a husband so
每一个 地方 曾是 同样 ; 那 , 作为 我 有 居住地 国外 没有 一个 丈夫 所以
['meni] ['jɪrz] ,
many years ,
许多 年 ,

每个地方都一样；因为我多年来一直独自在国外生活，没有丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['bɜːrðən] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] [ə'gen] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ]
it could be no burthen to me to live abroad again , especially with
它 可以 是 不 负担 到 我 到 居住 国外 再次 , 尤其 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

再次出国生活对我来说不会是什么负担，尤其是和他一起。

[ðen] [wiː; wi] [fel] [tuː; tə] ['streɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kəːtisiz] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] .
Then we fell to straining our courtesies upon one another .
然后 我们 跌倒 到 紧张 我们的 礼貌 之上 一 其他 .

然后，我们开始互相强颜欢笑。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [æt; ət] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
He told me he was perfectly easy at living in England ,
他 讲述 我 他 曾是 完美 简单的 在 活的 在 英格兰 ,

他告诉我他在英国生活得非常轻松自在。

[ænd; ənd][hæd; həd] [skwerd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ə'kɔːrdɪŋli] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ,
and had squared all his affairs accordingly ; for that ,
和 有 平方 全部 他的 事务 因此 ; 为了 那 ,

他已据此安排好一切事务；为此，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər][ɔːl] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
as he had told me he intended to give over all business in the world ,
作为 他 有 讲述 我 他 故意的 到 给 超过 全部 商业 在 这 世界 ,

正如他告诉我的那样，他打算把全世界的生意都转让出去。

[æz; əz] [wel] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][kən'sɜːrn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
as well the care of managing it as the concern about it ,
作为 出色地 这 关心 的 管理 它 作为 这 忧虑 关于 它 ,

以及对它的管理和关注，

['siːɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] ['niːðər] [tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
seeing we were both in condition neither to want it or to have it be
看到 我们 是 两个都 在 状况 两者都不 到 想 它 或者 到 有 它 是
[wɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] [waɪl] ,
worth our while ,
值得 我们的 尽管 ,

因为我们俩当时的状态既不想做这件事，也觉得做这件事不值得我们去做。

[soʊ][aɪ] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɡetɪŋ] [hɪm'self] ['nætʃərəlaiz] ,
so I might see it was his intention , by his getting himself naturalised ,
所以 我 可能 看 它 曾是 他的 意图 , 经过 他的 获得 他自己 归化 ,

所以，我或许能看出他入籍的意图。

[ænd; ənd] ['ɡetɪŋ] [ðə; ði]['pæt(ə)nt][ʌv; əv]['bærənət] , & [siː] . [wel] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
and getting the patent of baronet , & c . Well , for all that ,
和 获得 这 专利 的 男爵 , & c . 出色地 , 为了 全部 那 ,

并获得男爵爵位等等。好吧，尽管如此，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmplɪmənt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
I told him I accepted his compliment , but I could not but know that his
我 讲述 他 我 公认 他的 赞扬 , 但 我 可以 不是 但 知道 那 他的
['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
native country ,
本国的 国家 ,

我告诉他我接受他的赞美，但我无法否认他的祖国，

[wer] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['briːdɪŋ] [ʌp] , [mʌst; məst][biː; bi][moʊst] [ə'ɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
where his children were breeding up , must be most agreeable to him ,
在哪里 他的 孩子们 是 选育 向上 , 必须 是 最多 同意 到 他 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

他的孩子们成长的地方，一定让他非常高兴，而且，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['væljuː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [ðen] ,
if I was of such value to him , I would be there then ,
如果 我 曾是 的 这样的 价值 到 他 , 我 会 是 那里 然后 ,

如果我对他真那么重要，我当时就会在那里。

[tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ðæt] [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
to enhance the rate of his satisfaction ; that wherever he was would be a
到 提高 这 速度 的 他的 满意 ; 那 无论 他 曾是 会 是 一个
[hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
home to me ,
家 到 我 ,

为了提高他的满意度；无论他在哪里，对我来说都是家。

[ænd; ənd] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] ['ɪŋɡlənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
and any place in the world would be England to me if he was with
和 任何 地方 在 这 世界 会 是 英格兰 到 我 如果 他 曾是 和
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

只要有他在我身边，世界上任何地方对我来说都是英格兰；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
and thus , in short ,
和 因此 , 在 短的 ,

因此，简而言之，

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈbrɔːd] ,
I brought him to give me leave to oblige him with going to live abroad ,
我 带来 他 到 给 我 离开 到 必须 他 和 去 到 居住 国外 ,

我带他来是为了让他同意我出国居住，

[wen] , [ɪn] [truːθ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈiːzi] [æt; ət] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,
when , in truth , I could not have been perfectly easy at living in England ,
什么时候 , 在 真相 , 我 可以 不是 有 到过 完美 简单的 在 活的 在 英格兰 ,

但事实上，我不可能完全适应在英国的生活。

[ənˈles] [aɪ][hæd; həd] [kept] [ˈkɑːnstəntli] [wɪˈðɪn] [dɔːz] ,
unless I had kept constantly within doors ,
除非 我 有 保留 不断地 之内 门 ,

除非我一直待在室内，

[lest] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈdɪsəluːt] [laɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]
lest some time or other the dissolute life I had lived here should have come to be
免得 一些 时间 或者 其他 这 荒淫 生活 我 有 居住地 这里 应该 有 来 到 是

免得我在这里过着的那种放荡不羁的生活，迟早会变成现实。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 375]
[页 -]

[第375页]

[noʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ˈwɪkɪd] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː] ,
known , and all those wicked things have been known too ,
已知 , 和 全部 那些 邪恶 事物 有 到过 已知 也 ,

众所周知，所有那些邪恶的事情也都众所周知。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] .
which I now began to be very much ashamed of .
哪个 我 现在 开始 到 是 非常 很多 羞愧 的 .

这让我感到非常羞愧。

[wen] [wiː; wi] [kloʊzd] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] [wiːk] ,
When we closed up our wedding week ,
什么时候 我们 关闭 向上 我们的 婚礼 星期 ,

当我们结束婚礼周的时候，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkweɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] ,
in which our Quaker had been so very handsome to us ,
在 哪个 我们的 贵格会 有 到过 所以 非常 英俊的 到 我们 ,

那位贵格会教徒对我们非常英俊，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdʒenərəs] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ;
I told him how much I thought we were obliged to her for her generous carriage to us ;
我 讲述 他 如何 很多 我 想法 我们 是 有义务 到 她 为了 她 慷慨的 运输 到 我们 ;

我告诉他，我们非常感谢她如此慷慨地接待我们；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈæktɪd][ðə; ði][ˈkaɪndɪst][pɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ,
how she had acted the kindest part through the whole ,
如何 她 有 行动 这 最善良的 部分 通过 这 所有的 ,

她在整个过程中都表现得非常善良，

[ænd; ənd]	[haʊ]	['feɪθf(ə)l]	[ə; eɪ]	[frend]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə'pɑːn]	[ɔːl]	[ə'keiʒənz]	;
and	how	faithful	a	friend	she	had	been	to	me	upon	all	occasions	;
和	如何	忠实	一个	朋友	她	有	到过	到	我	之上	全部	场合	;

她无论何时何地都对我忠诚不渝；

[ænd; ənd]	[ðen]	['letɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fæməli]	[ʌn'hæpinəs]	,
and	then	letting	him	know	a	little	of	her	family	unhappiness	,
和	然后	出租	他	知道	一个	小的	的	她	家庭	不快乐	,

然后又让他了解了一些她家庭的不幸遭遇。

[aɪ]	[prə'poʊzd]	[ðæt]	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['greɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
I	proposed	that	I	thought	I	not	only	ought	to	be	grateful	to	her	,
我	建议的	那	我	想法	我	不是	仅有的	应该	到	是	感激的	到	她	,

我提出，我认为我不仅应该感谢她，

[bʌt; bət]	['riːəli]	[tuː; tə]	[duː]	['sʌmθɪŋ]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,	[tɔːrdz]	['meɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	['iːzi]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ə'ferz]	.
but	really	to	do	something	extraordinary	for	her	,	towards	making	her	easy	in	her	affairs	.
但	真的	到	做	某物	非凡的	为了	她	,	向	制作	她	简单的	在	她	事务	.

但实际上，我想为她做一件非同寻常的事，让她在处理事情时轻松一些。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['ædɪd]	,	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	['hæŋgəz]	-	[ɑːn]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	['trʌb(ə)l]	[hɪm; ɪm]	;
And	I	added	,	that	I	had	no	hangers	-	on	that	should	trouble	him	;
和	我	额外	,	那	我	有	不	衣架	-	在	那	应该	麻烦	他	;

我还补充说，我没有任何会给他添麻烦的跟班；

[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['noʊbɑːdi]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[bʌt; bət]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['θɜːrəli]	[prə'vaɪdɪd]	[fɔːr; fər]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	,
that	there	was	nobody	belonged	to	me	but	what	was	thoroughly	provided	for	,	and	that	,
那	那里	曾是	无人	属于	到	我	但	什么	曾是	彻底	假如	为了	,	和	那	,

除了那些被充分安排好的东西之外，没有人属于我，而且，

[ɪf]	[aɪ]	[dɪd]	['sʌmθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	['ɑːnɪst]	['wʊmən]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	,
if	I	did	something	for	this	honest	woman	that	was	considerable	,
如果	我	做过	某物	为了	这	诚实的	女士	那	曾是	大量	,

如果我为这位诚实的女人做了件意义重大的事，

[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[læst]	[gɪft]	[aɪ]	[wʊd]	[gɪv]	[tuː; tə]	['enibɑːdi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[bʌt; bət]	['eɪmi]	;
it	should	be	the	last	gift	I	would	give	to	anybody	in	the	world	but	Amy	;
它	应该	是	这	最后的	礼物	我	会	给	到	任何人	在	这	世界	但	艾米	;

除了艾米之外，这应该是我送给世界上任何人的最后一份礼物；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ə'goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[hɜːr; hər]	[ə'drɪft]	,
and	as	for	her	,	we	were	not	agoing	to	turn	her	adrift	,
和	作为	为了	她	,	我们	是	不是	过去	到	转动	她	漂流	,

至于她，我们绝不会让她随波逐流。

[bʌt; bət]	[wen'evər]	['eniθɪŋ]	['ɔːfərd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,	[wiː; wi]	[wʊd]	[duː]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[sɔː]	[kɔːz]	;	[ðæt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	,
but	whenever	anything	offered	for	her	,	we	would	do	as	we	saw	cause	;	that	,	in	the	meantime	,
但	每当	任何事物	提供	为了	她	,	我们	会	做	作为	我们	锯	原因	;	那	,	在	这	与此同时	,

但无论何时何地，只要有人向她提出任何要求，我们都会视情况而定；与此同时，

['eɪmi][wʌz; wəz][nɑːt] [pʊr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [tə'geðər] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt]
Amy was not poor , that she had saved together between seven and eight
艾米 曾是 不是 贫穷的 ， 那 她 有 已保存 一起 之间 七 和 八
['hʌndrəd] [paʊndz] .
hundred pounds .
百 磅 .

艾米并不穷，她攒下了七八百英镑。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['wɪkɪd] [weɪz] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,
By the way , I did not tell him how , and by what wicked ways she got it ,
经过 这 方式 ， 我 做过 不是 告诉 他 如何 ， 和 经过 什么 邪恶 方式 她 得到 它 ，

对了，我没有告诉他她是怎么得到它的，以及她用了什么卑鄙的手段。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ;
but that she had it ;
但 那 她 有 它 ；

但她确实拥有它；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv]
and that was enough to let him know she would never be in want of
和 那 曾是 足够的 到 让 他 知道 她 会 绝不 是 在 想 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

这就足以让他明白，她永远不需要我们。

[maɪ] [spaʊs] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɪskɔːrs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kweɪkər] ,
My spouse was exceedingly pleased with my discourse about the Quaker ,
我的 配偶 曾是 非常 高兴 和 我的 话语 关于 这 贵格会 ，

我的配偶对我谈论贵格会教徒的内容非常满意。

[meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,
made a kind of a speech to me upon the subject of gratitude ,
制成 一个 种类 的 一个 演讲 到 我 之上 这 主题 的 感激 ，

他向我发表了一番关于感恩的讲话，

[toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
told me it was one of the brightest parts of a gentlewoman , that it
讲述 我 它 曾是 一 的 这 最亮的 部分 的 一个 淑女 ， 那 它

有人告诉我，这是淑女最闪光的品质之一，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 376]
[页 -]

[第376页]

[wʌz; wəz][soʊ] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnəsti] , [neɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] [tuː] ,
was so twisted with honesty , nay , and even with religion too ,
曾是 所以 扭曲 和 诚实 ， 不 ， 和 甚至 和 宗教 也 ，

他对诚实如此扭曲，甚至对宗教也是如此。

[ðæt] [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['weðər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wer] ['grætɪtuːd]
that he questioned whether either of them could be found where gratitude
那 他 被质问 无论 任何一个 的 他们 可以 是 成立 在哪里 感激
[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;
was not to be found ;
曾是 不是 到 是 成立 ；

他质疑，在没有感恩之心的地方，是否还能找到感恩之心和感恩之心；

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ækt][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['grætɪtuːd] , [bʌt; bət] ['tʃærəti] ;
that in this act there was not only gratitude , but charity ;
那 在 这 行为 那里 曾是 不是 仅有的 感激 ， 但 慈善机构 ；

这一举动中不仅包含了感激之情，还包含了慈善之心；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	['tʃærəti]	[stɪl]	[mɔːr]	['krɪstʃən]	-	[laɪk]	,
and	**that**	**to**	**make**	**the**	**charity**	**still**	**more**	**Christian**	**-**	**like**	**,**
和	那	到	制作	这	慈善机构	仍然	更多的	基督教	-	喜欢	,

这样做是为了让慈善机构更像基督教的那种。

[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[tuː]	[hæd; həd]	['riːəl]	['merɪt]	[tuː; tə]	[ə'trækt]	[ˌaɪ 'tiː]	;
the	**object**	**too**	**had**	**real**	**merit**	**to**	**attract**	**it**	**;**
这	目的	也	有	真实的	优点	到	吸引	它	;

这个物体本身也确实有吸引它的价值；

[hiː; hi]	['ðerfɔːr]	[ə'ɡriːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	,
he	**therefore**	**agreed**	**to**	**the**	**thing**	**with**	**all**	**his**	**heart**	**,**
他	所以	同意	到	这	事物	和	全部	他的	心	,

因此，他全心全意地同意了这件事。

['oʊnli]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ˌem 'iː]	[let]	[hɪm; ɪm]	[peɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'fekts]	.
only	**would**	**have**	**had**	**me**	**let**	**him**	**pay**	**it**	**out**	**of**	**his**	**effects**	**.**
仅有的	会	有	有	我	让	他	支付	它	出去	的	他的	效果	.

我只会让他用自己的财产支付这笔费用。

[aɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	,	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	,	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[dɪ'zaɪn]	,	[wət'evər]	[aɪ]	[hæd; həd]	[sed]	['fɔːrmərli]	,
I	**told**	**him**	**,**	**as**	**for**	**that**	**,**	**I**	**did**	**not**	**design**	**,**	**whatever**	**I**	**had**	**said**	**formerly**	**,**
我	讲述	他	,	作为	为了	那	,	我	做过	不是	设计	,	任何	我	有	说	以前	,

我告诉他，至于我之前说过的话，都不是我计划的。

[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[tuː]	['pɑːkəts]	;
that	**we**	**should**	**have**	**two**	**pockets**	**;**
那	我们	应该	有	二	口袋	;

我们应该有两个口袋；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðoʊ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tɔːkt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[friː]	['wʊmən]	,	[ænd; ənd]
and	**that**	**though**	**I**	**had**	**talked**	**to**	**him**	**of**	**being**	**a**	**free**	**woman**	**,**	**and**
和	那	尽管	我	有	谈话	到	他	的	存在	一个	自由的	女士	,	和

[æn; ən]	[ˌɪndɪ'pendənt]	,
an	**independent**	**,**
一个	独立的	,

尽管我曾跟他谈过我是一个自由女性，一个独立女性，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪk]	,
and	**the**	**like**	**,**
和	这	喜欢	,

等等

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːfərd]	[ænd; ənd]	['prɑːmɪst]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[kiːp]	[ɔːl]	[maɪ]	[oʊn]	[ɪ'steɪt]	[ɪn]
and	**he**	**had**	**offered**	**and**	**promised**	**that**	**I**	**should**	**keep**	**all**	**my**	**own**	**estate**	**in**
和	他	有	提供	和	承诺	那	我	应该	保持	全部	我的	自己的	财产	在

[maɪ]	[oʊn]	[hændz]	;
my	**own**	**hands**	**;**
我的	自己的	双手	;

他曾承诺让我保留自己的所有财产；

[jet]	,	[ðæt]	[sɪns]	[aɪ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[hɪm; ɪm]	,
yet	**,**	**that**	**since**	**I**	**had**	**taken**	**him**	**,**
然而	,	那	自从	我	有	已采取	他	,

然而，自从我带走他之后，

[aɪ]	[wʊd]	[iːn]	[duː]	[æz; əz]	['ʌðər]	['ɑːnɪst]	[waɪvz]	[dɪd]	—	[wer]	[aɪ]	[θɔːt]	[fɪt]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[maɪ'self]	,
I	**would**	**e'en**	**do**	**as**	**other**	**honest**	**wives**	**did**	**—**	**where**	**I**	**thought**	**fit**	**to**	**give**	**myself**	**,**
我	会	e'en	做	作为	其他	诚实的	妻子们	做过	—	在哪里	我	想法	合身	到	给	我	,

我甚至会像其他诚实的妻子一样——在我认为合适的地方献出自己，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [tuː] ; [ðæt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'zɜːrvd] ['eniθɪŋ] ,
I should give what I had too ; that if I reserved anything ,
我 应该 给 什么 我 有 也 ; 那 如果 我 预订的 任何事物 ,

我也应该把我所有的都捐出来；如果我有所保留，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] ,
it should be only in case of mortality ,
它 应该 是 仅有的 在 案件 的 死亡 ,

只有在死亡的情况下才应该这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['æftərwərdz] , [æz; əz][maɪ] [oʊn] [ɡɪft] ;
and that I might give it to his children afterwards , as my own gift ;
和 那 我 可能 给 它 到 他的 孩子们 然后 , 作为 我的 自己的 礼物 ;
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

这样，我以后就可以把它作为我自己的礼物送给他的孩子们；而且，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn] [stɑːks] ,
in short , if he thought fit to join stocks ,
在 短的 , 如果 他 想法 合身 到 加入 股票 ,

简而言之，如果他认为合适，就加入股票行列，

[wiː; wi] [wʊd] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌt] [streŋθ] [wiː; wi][kʊd; kəd][bəuθ] [meɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
we would see to - morrow morning what strength we could both make up in the
我们 会 看 到 - 明天 早晨 什么 力量 我们 可以 两个都 制作 向上 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

明天早上我们就能知道我们俩在这个世界上能发挥出多大的力量了。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'ɡeðər] , [kən'sɪdər] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
and bringing it all together , consider , before we resolved upon the place of
和 带来 它 全部 一起 , 考虑 , 前 我们 已解决 之上 这 地方 的
[rɪ'muːvɪŋ] ,
removing ,
移除 ,

综上所述，在决定搬迁地点之前，请考虑以下几点：

[haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .
how we should dispose of what we had , as well as of ourselves .
如何 我们 应该 处置 的 什么 我们 有 , 作为 出色地 作为 的 我们自己 .

我们应该如何处理我们拥有的东西，以及我们自己。

[ðɪs] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'blaɪdʒɪŋ] ,
This discourse was too obliging ,
这 话语 曾是 也 乐于助人 ,

这种论述过于迁就他人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and he too much of a man of sense not to receive it as it was
和 他 也 很多 的 一个 男人 的 感觉 不是 到 收到 它 作为 它 曾是
[ment] .
meant .
意思是 .

他是个很有见识的人，所以能够理解其中的含义。

[hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] , [wiː; wi] [wʊd] [duː][ɪn] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [ə'ɡriː] ;
He only answered , we would do in that as we should both agree ;
他 仅有的 回答 , 我们 会 做 在 那 作为 我们 应该 两个都 同意 ;

他只是回答说，我们会按照我们双方都同意的方式去做；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr]
but the thing under our
但 这 事物 在下面 我们的

但我们脚下的东西

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 377]
[页 -]

[第377页]

[ˈprez(ə)nt] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [nɑːt] [ˈɡrætɪtuːd] [ˈoʊnli] , [bʌt; bət] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː] ,
present care was to show not gratitude only , but charity and affection too ,
展示 关心 曾是 到 展示 不是 感激 仅有的 , 但 慈善机构 和 感情 也 ,

目前的关怀不仅在于表达感激之情，更在于表达仁慈和关爱。

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][kaɪnd] [frend] [ðə; ði] [ˈkweɪkər] ;
to our kind friend the Quaker ;
到 我们的 种类 朋友 这 贵格会 ;

致我们友善的贵格会朋友；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrd] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈset(ə)l] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [əˈpɑːn]
and the first word he spoke of was to settle a thousand pounds upon
和 这 第一的 单词 他 辐 的 曾是 到 定居 一个 千 磅 之上
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪf] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
her for her life — that is to say ,
她 为了 她 生活 — 那 是 到 说 ,

他说的第一句话就是要给她一千英镑作为人命赔偿——也就是说，

[ˈsɪksti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] — [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər]
sixty pounds a year — but in such a manner as not to be in the power
六十 磅 一个 年 — 但 在 这样的 一个 方式 作为 不是 到 是 在 这 力量
[ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [riːtʃ] [bʌt; bət] [hɜːrˈself] .
of any person to reach but herself .
的 任何 人 到 抵达 但 她自己 .

每年六十英镑——但要以只有她自己才能拿到的方式。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][maɪ]
This was a great thing , and indeed showed the generous principles of my
这 曾是 一个 伟大的 事物 , 和 的确 显示 这 慷慨的 原则 的 我的
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

这真是一件好事，也充分体现了我丈夫慷慨的品格。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː]
and for that reason I mention it ; but I thought that a little too much too
和 为了 那 原因 我 提到 它 ; 但 我 想法 那 一个 小的 也 很多 也
,
,
,

正因如此我才提到这一点；但我认为这一点也有些过头了。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ɪn] [vjuː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][əˈbaʊt][ðə; ði]
and particularly because I had another thing in view for her about the
和 特别 因为 我 有 其他 事物 在 看法 为了 她 关于 这
[pleɪt] ;
plate ;
盘子 ;

尤其是因为我对这只盘子还有别的想法；

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] ,
so I told him I thought ,
所以 我 讲述 他 我 想法 ,

所以我告诉他，我的想法是……

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɜːrst] ,
if he gave her a purse with a hundred guineas as a present first ,
如果 他 给予 她 一个 钱包 和 一个 百 几内亚 作为 一个 展示 第一的 ,

如果他先送给她一个装有一百枚金币的钱包作为礼物，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] £40 [pər] ['ænəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] ,
and then made her a compliment of £40 per annum for her life ,
和 然后 制成 她 一个 赞扬 的 £40 每 年 为了 她 生活 ,

然后又给了她每年40英镑的终身津贴。

[sɪ'kjʊrd] ['eni] [sʌtʃ] [wei] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['hænsəm] .
secured any such way as she should desire , it would be very handsome .
安全 任何 这样的 方式 作为 她 应该 欲望 , 它 会 是 非常 英俊的 .

如果能按照她想要的任何方式固定下来，那将非常漂亮。

[hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðæt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
He agreed to that ; and the same day , in the evening ,
他 同意 到 那 ; 和 这 相同的 天 , 在 这 晚上 ,

他同意了；当天晚上，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [tʊk] [maɪ]['kweɪkər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ,
when we were just going to bed , he took my Quaker by the hand , and ,
什么时候 我们 是 只是 去 到 床 , 他 采取 我的 贵格会 经过 这 手 , 和 ,

当我们正准备睡觉时，他拉起我的教友的手，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,
with a kiss ,
和 一个 吻 ,

带着一个吻，

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kaɪndli] ['triːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
told her that we had been very kindly treated by her from the beginning
讲述 她 那 我们 有 到过 非常 亲切地 治疗 经过 她 从 这 开始
[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] ,
of this affair ,
的 这 事务 ,

我告诉她，从这段关系开始以来，她一直对我们非常友善。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] (['miːnɪŋ] [ˌem 'iː]) [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ;
and his wife before , as she (meaning me) had informed him ;
和 他的 妻子 前 , 作为 她 (意义 我) 有 知情的 他 ;

他的妻子之前也告诉过他，正如她（指我）告诉过他的那样；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'blaɪdʒd]
and that he thought himself bound to let her see that she had obliged
和 那 他 想法 他自己 边界 到 让 她 看 那 她 有 有义务
[frendz] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ;
friends who knew how to be grateful ;
朋友们 WHO 知道 如何 到 是 感激的 ;

他觉得自己有义务让她看到，她拥有懂得感恩的朋友们；

[ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ʌv; əv] [ðæt] ,
that for his part of the obligation he desired she would accept of that ,
那 为了 他的 部分 的 这 义务 他 想要的 她 会 接受 的 那 ,

他希望她能接受他所承担的义务。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ɪn][pɑːrt]['oʊnli] (['pʊtɪŋ] [ðə; ði][goʊld]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd]) ,
for an acknowledgment in part only (putting the gold into her hand) ,
为了 一个 致谢 在 部分 仅有的 (推杆 这 金子 进入 她 手) ,

仅作为部分认可（将金子放在她手中），

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [wʌt] ['fɑːrðər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
and that his wife would talk with her about what farther he had to
和 那 他的 妻子 会 讲话 和 她 关于 什么 更远 他 有 到
[seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
say to her ;
说 到 她 ;

他的妻子会和她谈谈他还有什么话要对她说；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] , [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [seɪ] " [θæŋk] [jiː; ji] , " [ə'weɪ] [hiː; hi]
and upon that , not giving her time hardly to say " Thank ye , " away he
和 之上 那 , 不是 给予 她 时间 几乎 到 说 " 感谢 是的 , " 离开 他
[went] [ˌʌp'sterz]
went upstairs
去 楼上

于是，他几乎没给她时间说声“谢谢”，就上楼去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 378]
[页 -]

[第378页]

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['bedtʃeɪmbər] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
into our bedchamber , leaving her confused and not knowing what to say .
进入 我们的 卧室 , 离开 她 使困惑 和 不是 会心 什么 到 说 .

她走进我们的卧室，留下她一脸茫然，不知该说什么。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ]
When he was gone she began to make very handsome and obliging
什么时候 他 曾是 已消失 她 开始 到 制作 非常 英俊的 和 乐于助人
[reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəʊθ] ,
representations of her goodwill to us both ,
表现形式 的 她 善意 到 我们 两个都 ,

他走后，她开始对我们俩做出非常殷勤和周到的表示，以示友好。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] ;
but that it was without expectation of reward ;
但 那 它 曾是 没有 期待 的 报酬 ;

但这样做并不期望获得回报；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nts] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ]
that I had given her several valuable presents before — and so , indeed , I
那 我 有 给定 她 一些 有价值的 礼物 前 — 和 所以 , 的确 , 我
[hæd; həd] ; [fɔːr; fər] ,
had ; for ,
有 ; 为了 ,

我之前送过她好几件贵重的礼物——的确如此；因为，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] ,
besides the piece of linen which I had given her at first ,
除了 这 片 的 亚麻布 哪个 我 有 给定 她 在 第一的 ,

除了我最初给她的那块亚麻布之外，

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]['dæməsk] ['teɪbl] - ['lɪnɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] [aɪ] [bɔːt]
I had given her a suit of damask table - linen , of the linen I bought
我 有 给定 她 一个 套装 的 绫 桌子 - 亚麻布 , 的 这 亚麻布 我 买
[fɔːr; fər][maɪ] [bɔːlz] ,
for my balls ,
为了 我的 球 ,

我送给她一套锦缎桌布，那是我为舞会买的桌布。

[vɪz] . , [θriː] ['teɪbl] - [klɔːðz] [ænd; ənd] [θriː] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['næpkɪnz] ;
viz . , three table - cloths and three dozen of napkins ;
即 . , 三 桌子 - 布料 和 三 打 的 餐巾纸 ;

即三张桌布和三打餐巾;

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nekləs] [ʌv; əv][goʊld] [biːdz] , [ænd; ənd]
and at another time I gave her a little necklace of gold beads , and
和 在 其他 时间 我 给予 她 一个 小的 项链 的 金子 珠子 , 和
[ðə; ði] [laɪk] ;
the like ;
这 喜欢 ;

还有一次，我送给她一条金珠项链之类的东西；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [wei] .
but that is by the way .
但 那 是 经过 这 方式 .

但那是顺便一提。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][baɪ][ˌem 'iː][ɑːn] ['meni]
But she mentioned them , I say , and how she was obliged by me on many
但 她 提及 他们 , 我 说 , 和 如何 她 曾是 有义务 经过 我 在 许多
['ʌðər] [ə'keiʒənz] ;
other occasions ;
其他 场合 ;

但我说，她提到了这些事，还提到了她在其他许多场合是如何感激我的;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] ['eni] ['ʌðər] [wei] ,
that she was not in condition to show her gratitude any other way ,
那 她 曾是 不是 在 状况 到 展示 她 感激 任何 其他 方式 ,

她当时的状态让她无法用其他方式表达她的感激之情。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi] [tʊk] [frʌm; frəm]
not being able to make a suitable return ; and that now we took from
不是 存在 有能力的 到 制作 一个 合适的 返回 ; 和 那 现在 我们 采取 从
[hɜːr; hər][ɔːl] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
her all opportunity ,
她 全部 机会 ,

无法获得合适的回报；而且现在我们剥夺了她所有的机会，

[tuː; tə] ['bæləns] [maɪ]['fɔːrmər] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪn] [det] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
to balance my former friendship , and left her more in debt than she was
到 平衡 我的 以前的 友谊 , 和 左边 她 更多的 在 债务 比 她 曾是
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

为了弥补我之前的友谊，我让她背负了比以前更多的债务。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mænər] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ,
She spoke this in a very good kind of manner , in her own way ,
她 辐 这 在 一个 非常 好的 种类 的 方式 , 在 她 自己的 方式 ,

她用一种非常好的方式，用她自己的方式说了这些话。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [sɪn'serəti]
but which was very agreeable indeed , and had as much apparent sincerity
但 哪个 曾是 非常 同意 的确 ， 和 有 作为 很多 明显 诚意

,
,
,

但这确实非常令人愉快，而且也明显带有真诚的意味。

[ænd; ənd] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'sprest] ;
and I verily believe as real as was possible to be expressed ;
和 我 确实 相信 作为 真实的 作为 曾是 可能的 到 是 表达 ；

我深信这已是我能表达得最真实的感受了；

[bʌt; bət] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,
but I put a stop to it , and bade her say no more ,
但 我 放 一个 停止 到 它 ， 和 巴德 她 说 不 更多的 ，

但我制止了她，并命令她不要再说下去了。

[bʌt; bət] [ək'sept] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [spaʊs] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ɪn] [pɑːrt] ,
but accept of what my spouse had given her , which was but in part ,
但 接受 的 什么 我的 配偶 有 给定 她 ， 哪个 曾是 但 在 部分 ，

但我接受我配偶给予她的东西，那只是其中的一部分。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
as she had heard him say .
作为 她 有 听到 他 说 .

正如她听他说的那样。

" [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [sez] [aɪ] , " [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [hɪr] ,
" And put it up , " says I , " and come and sit down here ,
" 和 放 它 向上 ， " 说道 我 ， " 和 来 和 坐 向下 这里 ，

“把它挂起来，”我说，“然后过来坐下。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [hed] ,
and give me leave to say something else to you on the same head ,
和 给 我 离开 到 说 某物 别的 到 你 在 这 相同的 头 ，

请允许我再就此事向您补充一些内容。

[wɪtʃ] [maɪ] [spaʊs] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['setld] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ɪn] [jʊr; jər] [bɪ'hæf] . "
which my spouse and I have settled between ourselves in your behalf . "
哪个 我的 配偶 和 我 有 定居 之间 我们自己 在 你的 代表 . "

我和我的配偶已代表您私下协商解决此事。

" [wʌt] [dʌst] [ðiː] [miːn] ?
" What dost thee mean ?
" 什么 朋友 你 意思是 ?

你这话是什么意思?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 379]
" [页 -]

[第379页]

[sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] .
says she , and blushed , and looked surprised , but did not stir .
说道 她 ， 和 脸红了 ， 和 看起来 惊讶 ， 但 做过 不是 搅拌 .

她说道，脸红了，看起来很惊讶，但没有动弹。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ,
She was going to speak again , but I interrupted her ,
她 曾是 去 到 说话 再次 ， 但 我 中断 她 ，

她正要再说下去，但我打断了她。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [ə'pɑːləˌdʒiːz][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wət'evər] ,
and told her she should make no more apologies of any kind whatever ,
和 讲述 她 她 应该 制作 不 更多的 致歉 的 任何 种类 任何 ，

并告诉她，她不应该再做任何形式的道歉。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] ; [soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] ,
for I had better things than all this to talk to her of ; so I went on ,
为了 我 有 更好的 事物 比 全部 这 到 讲话 到 她 的 ； 所以 我 去 在 ，

因为我还有比这些更重要的事要跟她说；所以我继续说道，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] , [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['frendli] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] ,
and told her , that as she had been so friendly and kind to us on every occasion ,
和 讲述 她 ， 那 作为 她 有 到过 所以 友好的 和 种类 到 我们 在 每一个 场合 ，

并告诉她，因为她每次都对我们如此友好和亲切，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌki] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [keɪm] [tə'geðər] ,
and that her house was the lucky place where we came together ,
和 那 她 房子 曾是 这 幸运的 地方 在哪里 我们 来了 一起 ，

她家是我们相聚的幸运之地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [maʊθ] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
and that she knew I was from her own mouth acquainted in part with her circumstances ,
和 那 她 知道 我 曾是 从 她 自己的 嘴 熟人 在 部分 和 她 情况 ，

而且她亲口告诉我，我对她的处境有所了解。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
we were resolved she should be the better for us as long as she lived .
我们 是 已解决 她 应该 是 这 更好的 为了 我们 作为 长的 作为 她 居住地 .

我们决心在她有生之年，一定要让她为我们带来更好的生活。

[ðen] [aɪ][toʊld] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Then I told what we had resolved to do for her ,
然后 我 讲述 什么 我们 有 已解决 到 做 为了 她 ，

然后我告诉了我们决定为她做些什么，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'fektʃuəli] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and that she had nothing more to do but to consult with me how it should be effectually secured for her ,
和 那 她 有 没有什么 更多的 到 做 但 到 咨询 和 我 如何 它 应该 是 有效地 安全 为了 她 ，

她现在唯一要做的就是向我咨询如何才能有效地为她确保这一点。

[dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ;
distinct from any of the effects which were her husband's ;
清楚的 从 任何 的 这 效果 哪个 是 她 丈夫的 ；

与她丈夫留下的任何影响都截然不同；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][soʊ] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]
and that if her husband did so supply her that she could live
和 那 如果 她 丈夫 做过 所以 供应 她 那 她 可以 居住
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
comfortably ,
舒适地 ,

如果她的丈夫能够提供足够的养分，让她过上舒适的生活，

[ænd; ənd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [bred] [ɔːr] ['ʌðər] ['nesəseriz] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]
and not want it for bread or other necessaries , she should not make use of
和 不是 想 它 为了 面包 或者 其他 必需品 , 她 应该 不是 制作 使用 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

如果她不需要用它来买面包或其他必需品，就不应该使用它。

[bʌt; bət] [leɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
but lay up the income of it , and add it every year to the principal
但 躺 向上 这 收入 的 它 , 和 添加 它 每一个 年 到 这 主要的
,
,
,

但要把收益存起来，每年都加到本金里。

[soʊ][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['peɪmənt] , [wɪtʃ] [ɪn] [taɪm] ,
so to increase the annual payment , which in time ,
所以 到 增加 这 年度的 支付 , 哪个 在 时间 ,

因此，为了增加年度付款额，随着时间的推移，

[ænd; ənd][pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪt] ['dʌb(ə)l] [ɪt'self] ;
and perhaps before she might come to want it , might double itself ;
和 也许 前 她 可能 来 到 想 它 , 可能 双倍的 本身 ;

或许在她想要它之前，它就会翻倍；

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['wɪlɪŋ] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [leɪ] [ʌp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr'self] ,
that we were very willing whatever she should so lay up should be to herself ,
那 我们 是 非常 愿意的 任何 她 应该 所以 躺 向上 应该 是 到 她自己 ,

我们非常愿意让她独自一人静养，无论她应该做什么，

[ænd; ənd] [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɪt] ['æftər][hɜːr; hər] ;
and whoever she thought fit after her ;
和 谁 她 想法 合身 后 她 ;

以及她认为合适的继任者；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli]['æftər][hɜːr; hər]
but that the forty pounds a year must return to our family after her
但 那 这 四十 磅 一个 年 必须 返回 到 我们的 家庭 后 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

但每年四十英镑在她去世后必须归还给我们家。

[wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] [wɪʃt] [maɪt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .
which we both wished might be long and happy .
哪个 我们 两个都 希望 可能 是 长的 和 快乐的 .

我们都希望这段婚姻能够长久而幸福。

[let] [noʊ] ['riːdər] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] ,
Let no reader wonder at my extraordinary concern for this poor woman ,
让 不 读者 想知道 在 我的 非凡的 忧虑 为了 这 贫穷的 女士 ,

读者不必惊讶我对这位可怜的妇女表现出的非凡关切。

[ɔːr][æt; ət][maɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪ] [ˈbaʊnti] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] .
or at my giving my bounty to her a place in this account .
或者 在 我的 给予 我的 赏金 到 她 一个 地方 在 这 帐户 .

或者，我把赏金给她，让她在这个账户里占有一席之地。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
It is not , I assure you ,
它 是 不是 , 我 保证 你 ,

我向你保证，事实并非如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 380]
[页 -]

[第380页]

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpædʒəntri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃærəti] , [ɔːr][tuː; tə][ˈvæljuː][maɪˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡreɪtnəs]
to make a pageantry of my charity , or to value myself upon the greatness
到 制作 一个 盛大场面 的 我的 慈善机构 , 或者 到 价值 我 之上 这 伟大
[ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,
of my soul ,
的 我的 灵魂 ,

将我的慈善行为变成一场盛大的表演，或者以我灵魂的伟大来衡量自己，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ɪn][soʊ] [prəˈfjuːs] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [maɪ] [ˈfɪɡjər] ,
that should give in so profuse a manner as this , which was above my figure ,
那 应该 给 在 所以 丰富的 一个 方式 作为 这 , 哪个 曾是 多于 我的 数字 ,

那应该会以如此丰沛的方式释放，这超出了我的预期。

[ɪf] [maɪ] [welθ] [hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;
if my wealth had been twice as much as it was ;
如果 我的 财富 有 到过 两次 作为 很多 作为 它 曾是 ;

如果我的财富是现在的两倍就好了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [wens] [ɔːl] [floʊd] , [ænd; ənd] - [tɪz][ɑːn] [ðæt]
but there was another spring from whence all flowed , and ' tis on that
但 那里 曾是 其他 春天 从 何处 全部 流动 , 和 - 的 在 那
[əˈkaʊnt]
account
帐户

但还有另一处泉眼，万物皆由此而出，也正是因为如此。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I speak of it .
我 说话 的 它 .

我谈到这件事。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈdesələt] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈtʃɪldrən] ,
Was it possible I could think of a poor desolate woman with four children ,
曾是 它 可能的 我 可以 思考 的 一个 贫穷的 荒凉 女士 和 四 孩子们 ,

我有可能想到一个贫穷凄凉、带着四个孩子的女人吗?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [ɪf] [hiː; hi]
and her husband gone from her , and perhaps good for little if he
和 她 丈夫 已消失 从 她 , 和 也许 好的 为了 小的 如果 他
[hæd; həd] [steɪd] — [aɪ] [seɪ] ,
had stayed — I say ,
有 入住 — 我 说 ,

她的丈夫离开了她，即便他留下来，她或许也帮不上什么忙——我说。

[wʌz; wəz][aɪ] , [ðæt] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [soʊ] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
was I , that had tasted so deep of the sorrows of such a kind of
曾是 我 , 那 有 尝过 所以 深的 的 这 悲伤 的 这样的 一个 种类 的
['wɪdoʊhʊd] ,
widowhood ,
丧偶 ,

是我，曾深切体会过这种寡居之苦吗?

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
able to look on her , and think of her circumstances ,
有能力的 到 看 在 她 , 和 思考 的 她 情况 ,

能够看着她，并想到她的处境，

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [tʌtʃt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['mænər] ?
and not be touched in an uncommon manner ?
和 不是 是 感动 在 一个 罕见 方式 ?

并且没有以不寻常的方式被触碰?

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] ,
No , no ; I never looked on her and her family ,
不 , 不 ; 我 绝不 看起来 在 她 和 她 家庭 ,

不，不；我从来没有正眼瞧过她和她的家人。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [left] [soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd] ['frendləs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,
though she was not left so helpless and friendless as I had been ,
尽管 她 曾是 不是 左边 所以 无助 和 没有朋友 作为 我 有 到过 ,

虽然她不像我那样孤立无援，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
without remembering my own condition ,
没有 记住 我的 自己的 状况 ,

忘记了自己的病情，

[wen] ['eɪmi][wʌz; wəz][sent] [aʊt][tuː; tə] [pɑːn] [ɔːr] [sel] [maɪ] [per] [ʌv; əv] [steɪz] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [brest]
when Amy was sent out to pawn or sell my pair of stays to buy a breast
什么时候 艾米 曾是 发送 出去 到 典当 或者 卖 我的 一对 的 停留 到 买 一个 胸部
[ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps] ;
of mutton and a bunch of turnips ;
的 羊肉 和 一个 束 的 萝卜 ;

艾米被派去典当或卖掉我的束腰带，去买一块羊胸肉和一把萝卜；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] [nɑːt] [pʊr] [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] , [laɪk] [maɪn]
nor could I look on her poor children , though not poor and perishing , like mine
也不 可以 我 看 在 她 贫穷的 孩子们 , 尽管 不是 贫穷的 和 消亡 , 喜欢 矿
,
,
,

我也不忍心看她那些可怜的孩子，虽然他们不像我的孩子那样贫穷濒危。

[wɪ'ðaʊt] [terz] ; [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪn] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ,
without tears ; reflecting on the dreadful condition that mine were reduced to ,
没有 眼泪 ; 反思 在 这 可怕 状况 那 矿 是 减少 到 ,

没有流泪；回想起我的家人所处的可怕境地，

[wen] [pʊr] ['eɪmi] [sent] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ðer; ðər]['ænts, 'ɔnts][ɪn] ['spɪtl,fiːldz] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ]
when poor Amy sent them all into their aunt's in Spitalfields , and run away
什么时候 贫穷的 艾米 发送 他们 全部 进入 他们的 姑姑的 在 斯皮塔菲尔德 , 和 跑步 离开
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
from them .
从 他们 .

可怜的艾米把他们都送到了斯皮塔菲尔德的姨妈家，然后逃离了他们。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sprɪŋz] , [ɔːr] ['faʊnt(ə)n] - [hed] ,
These were the original springs , or fountain - head ,
这些 是 这 原来的 弹簧 , 或者 喷泉 - 头 ,

这些是最初的泉眼，或者说是源头。

[frʌm; frəm] [wens] [maɪ] [ə'fekʃənət] [θɔːts] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] .
from whence my affectionate thoughts were moved to assist this poor woman .
从 何处 我的 亲热 想法 是 已搬 到 协助 这 贫穷的 女士 .

由此，我心生怜悯，决定帮助这位可怜的妇女。

[wen] [ə; eɪ] [pʊr] ['detər] , ['hævɪŋ] [leɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [kaunt] , [ɔːr] ['lʌdˌgeɪt] ,
When a poor debtor , having lain long in the Compter , or Ludgate ,
什么时候 一个 贫穷的 债务人 , 拥有 莱恩 长的 在 这 计算机 , 或者 卢德盖特 ,

当一个贫穷的债务人长期被关押在监狱或卢德盖特监狱时，

[ɔːr][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [fɔːr; fər] [det] , ['æftərwərdz] [gets] [aʊt] , ['raɪzɪz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd]
or the King's Bench for debt , afterwards gets out , rises again in the world , and
或者 这 国王学院 长椅 为了 债务 , 然后 获得 出去 , 上升 再次 在 这 世界 , 和
[grəuz] [rɪtʃ] ,
grows rich ,
生长 富有的 ,

或者因为债务被送上法庭，之后又重获自由，东山再起，变得富有。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['benɪfæktər] [tuː; tə][ðə; ði]
such a one is a certain benefactor to the
这样的 一个 一 是 一个 肯定 恩人 到 这

这样的人无疑是……的恩人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 381]
[页 -]

[第381页]

['prizənəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] ['evri] ['prɪzn] [hiː; hi] ['paːsiz] [baɪ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]
prisoners there , and perhaps to every prison he passes by as long as he
囚犯 那里 , 和 也许 到 每一个 监狱 他 通过 经过 作为 长的 作为 他
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

那里的囚犯，或许还有他一生中途经的每一座监狱的囚犯，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ri'membəz] [ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːroʊ] ;
for he remembers the dark days of his own sorrow ;
为了 他 记得 这 黑暗的 天 的 他的 自己的 悲哀 ;

因为他记得自己悲伤的黑暗日子；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɔrəuz] [tuː; tə][stɜːr] [ʌp]
and even those who never had the experience of such sorrows to stir up
和 甚至 那些 WHO 绝不 有 这 经验 的 这样的 悲伤 到 搅拌 向上
[ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][ækts][ʌv; əv] ['tʃærəti] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['tʃærətəbl] ,
their minds to acts of charity would have the same charitable ,
他们的 思想 到 行为 的 慈善机构 会 有 这 相同的 慈善 ,

即使那些从未经历过此类悲痛并因此萌生慈善之心的人，也会有同样的慈善之心。

[gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [dɪd] [ðeɪ] [æz; əz] ['sensəbli] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðem; ðəm]
good disposition did they as sensibly remember what it is that distinguishes them
好的 处置 做过 他们 作为 明智地 记住 什么 它 是 那 区别 他们
[frʌm; frəm] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] .
from others by a more favourable and merciful Providence .
从 其他的 经过 一个 更多的 有利 和 仁慈 普罗维登斯 .

良好的性情让他们明智地记住了是什么使他们与其他人区别开来，那就是更加仁慈和慷慨的上帝。

[ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][kən'sɜːrn][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːnɪst] , ['frendli]
This , I say , was , however , the spring of my concern for this honest , friendly
这 , 我 说 , 曾是 , 然而 , 这 春天 的 我的 忧虑 为了 这 诚实的 , 友好的
, [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['kweɪkər] ;
, and grateful Quaker ;
, 和 感激的 贵格会 ;

然而，我要说，这正是我对这位诚实、友善、感恩的贵格会教徒产生关切之情的根源；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][soʊ]['plentɪf(ə)l][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and as I had so plentiful a fortune in the world ,
和 作为 我 有 所以 丰富 一个 财富 在 这 世界 ,

因为我拥有世界上如此多的财富，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər][kaɪnd]['juːsɪdʒ][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mænər]
I resolved she should taste the fruit of her kind usage to me in a manner
我 已解决 她 应该 品尝 这 水果 的 她 种类 用法 到 我 在 一个 方式
[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt] .
that she could not expect .
那 她 可以 不是 预计 .

我决定让她尝尝她善待我的苦果，让她以意想不到的方式体会到。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ;
All the while I talked to her I saw the disorder of her mind ;
全部 这 尽管 我 谈话 到 她 我 锯 这 紊乱 的 她 头脑 ;

在与她交谈的过程中，我始终能看出她精神状态紊乱；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] , ['trembld] ,
the sudden joy was too much for her , and she coloured , trembled ,
这 突然 喜悦 曾是 也 很多 为了 她 , 和 她 有色 , 颤抖 ,
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

突如其来的喜悦让她难以承受，她脸色发红，浑身颤抖，神情也变了。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nɪr] ['feɪntɪŋ] ,
and at last grew pale , and was indeed near fainting ,
和 在 最后的 生长 苍白 , 和 曾是 的确 靠近 昏厥 ,

最后他脸色苍白，几乎昏厥过去。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [rʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] , [huː] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] ,
when she hastily rung a little bell for her maid , who coming in immediately ,
什么时候 她 草草 梯子 一个 小的 钟 为了 她 女佣 , WHO 未来 在 立即地 ,

她匆忙地摇响小铃铛叫女仆进来，女仆立刻走了进来。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [spiːk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] — [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs]
she beckoned to her — for speak she could not — to fill her a glass
她 招手 到 她 — 为了 说话 她 可以 不是 — 到 充满 她 一个 玻璃
[ʌv; əv] [waɪn] ;
of wine ;
的 葡萄酒 ;

她向她招手——因为她不会说话——让她给她倒一杯酒；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [breθ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
but she had no breath to take it in ,
但 她 有 不 气息 到 拿 它 在 ,

但她却喘不过气来，无法吸入这美妙的气息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .
and was almost choked with that which she took in her mouth .
和 曾是 几乎 窒息 和 那 哪个 她 采取 在 她 嘴 .

她几乎被嘴里噎住了。

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ,
I saw she was ill , and assisted her what I could ,
我 锯 她 曾是 患病的 , 和 协助 她 什么 我 可以 ,

我看到她生病了，就尽我所能地帮助了她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [smel] [tuː; tə][dʒʌst] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['feɪntɪŋ] ,
and with spirits and things to smell to just kept her from fainting ,
和 和 烈酒 和 事物 到 闻 到 只是 保留 她 从 昏厥 ,

她靠着各种香料和气味来防止自己晕倒。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] ['kraɪɪŋ] ,
when she beckoned to her maid to withdraw , and immediately burst out in crying ,
什么时候 她 招手 到 她 女佣 到 提取 , 和 立即地 爆裂 出去 在 哭泣 ,

她示意女仆退下，随即放声大哭起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] .
and that relieved her .
和 那 松了口气 她 .

这让她松了一口气。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,
When she recovered herself a little she flew to me , and throwing her arms about my neck ,
什么时候 她 恢复 她自己 一个 小的 她 飞翔 到 我 , 和 投掷 她 武器 关于 我的 脖子 ,

她稍微缓过神来后，飞奔到我身边，双臂环住我的脖子。

" [oʊ] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðaʊ] [hæst]['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ,
" Oh ! " says she , " thou hast almost killed me ; " and there she hung ,
" 哦 ! " 说道 她 , " 你 哈斯特 几乎 被杀 我 ; " 和 那里 她 悬挂 ,

“哦！”她说，“你差点害死我了;”然后她就被吊在那里了。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][maɪ] [nek] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]
laying her head in my neck for half a
躺下 她 头 在 我的 脖子 为了 一半 一个

她把头靠在我脖子上半个小时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 382]
[页 -]

[第382页]

['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]
quarter of an hour , not able to speak , but
四分之一 的 一个 小时 , 不是 有能力的 到 说话 , 但

十五分钟内，无法说话，但是

['sɔbiŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪpt] .
sobbing like a child that had been whipped .
啜泣 喜欢 一个 孩子 那 有 到过 鞭打 .

像被鞭打过的孩子一样哭泣。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['dɪskɔːrs]
I was very sorry that I did not stop a little in the middle of my discourse
我 曾是 非常 对不起 那 我 做过 不是 停止 一个 小的 在 这 中间 的 我的 话语
[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ['ɪntuː]
and make her drink a glass of wine before it had put her spirits into
和 制作 她 喝 一个 玻璃 的 葡萄酒 前 它 有 放 她 烈酒 进入
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n] ;
such a violent motion ;
这样的 一个 暴力 运动 ;

我非常后悔没有在谈话中途停下来，让她喝一杯酒，以免她的情绪变得如此剧烈波动；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
but it was too late ,
但 它 曾是 也 晚的 ,

但为时已晚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ɑːdz] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] .
and it was ten to one odds but that it had killed her .
和 它 曾是 十 到 一 赔率 但 那 它 有 被杀 她 .

赔率是十比一，但她却因此丧命。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self][æt; ət][læst] ,
But she came to herself at last ,
但 她 来了 到 她自己 在 最后的 ,

但她最终恢复了意识。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] ['kaɪndnəs] .
and began to say some very good things in return for my kindness .
和 开始 到 说 一些 非常 好的 事物 在 返回 为了 我的 仁慈 .

为了感谢我的好意，他开始说一些非常好的话。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [ɑːn] ,
I would not let her go on ,
我 会 不是 让 她 去 在 ,

我不会让她继续下去的。

[bʌt; bət][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɪl] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] ,
but told her I had more to say to her still than all this ,
但 讲述 她 我 有 更多的 到 说 到 她 仍然 比 全部 这 ,

但我告诉她，我还有很多话想对她说，远不止这些。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] [tɪl] [ə'nʌðər] [taɪm] .
but that I would let it alone till another time .
但 那 我 会 让 它 独自的 直到 其他 时间 .

但我会暂时搁置这件事，留待以后再说。

[maɪ] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [pleɪt] , [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ,
My meaning was about the box of plate , good part of which I gave her ,
我的 意义 曾是 关于 这 盒子 的 盘子 , 好的 部分 的 哪个 我 给予 她 ,

我的意思是那盒盘子，其中很大一部分是我送给她的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][aɪ] [geɪv] [tuː; tə] ['eɪmi] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [pleɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][soʊ]
and some I gave to Amy ; for I had so much plate , and some so
和 一些 我 给予 到 艾米 ; 为了 我 有 所以 很多 盘子 , 和 一些 所以
[lɑːrdʒ] ,
large ,
大的 ,

我把一些给了艾米；因为我有很多盘子，有些还很大。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [let] [maɪ] ['hʌzbənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æpt][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt]
that I thought if I let my husband see it he might be apt to wonder what
那 我 想法 如果 我 让 我的 丈夫 看 它 他 可能 是 易于 到 想知道 什么
[ə'keɪʒn] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ,
occasion I could ever have for so much ,
场合 我 可以 曾经 有 为了 所以 很多 ,

我当时想，如果让我丈夫看到，他可能会纳闷我有什么理由买这么多东西。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [pleɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [tuː] ; [æz; əz] [pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪstərn] [fɔːr; fər]
and for plate of such a kind too ; as particularly a great cistern for
和 为了 盘子 的 这样的 一个 种类 也 ; 作为 特别 一个 伟大的 水箱 为了
['bɒtlz] ,
bottles ,
瓶子 ,

也适用于这类盘子；特别是用作盛放瓶子的大型水箱。

[wɪtʃ] [kɔːst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['kændlˌstɪks] [tuː] [bɪg]
which cost a hundred and twenty pounds , and some large candlesticks too big
哪个 成本 一个 百 和 二十 磅 , 和 一些 大的 烛台 也 大的
[fɔːr; fər] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri][juːz] .
for any ordinary use .
为了 任何 普通的 使用 .

这些物品价值一百二十英镑，还有一些体积过大、不适合日常使用的大型烛台。

[ðiːz] [aɪ] [kɔːzd] ['eɪmi][tuː; tə] [sel] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , ['eɪmi][soʊld] [ə'bʌv] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] - [wɜːrθ]
These I caused Amy to sell ; in short , Amy sold above three hundred pounds ' worth
这些 我 导致 艾米 到 卖 ; 在 短的 , 艾米 卖 多于 三 百 磅 - 值得
[ʌv; əv] [pleɪt] ;
of plate ;
的 盘子 ;

这些东西是我让艾米卖掉的；总之，艾米卖掉了价值超过三百英镑的盘子；

[wʌt] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['kweɪkər] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə'bʌv] ['sɪksti] [paʊndz] ,
what I gave the Quaker was worth above sixty pounds ,
什么 我 给予 这 贵格会 曾是 值得 多于 六十 磅 ,

我给那位贵格会教徒的东西价值超过六十英镑。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] ['eɪmi] [ə'bʌv] ['θɜːrti] [paʊndz] - [wɜːrθ] ,
and I gave Amy above thirty pounds ' worth ,
和 我 给予 艾米 多于 三十 磅 - 值得 ,

我给了艾米价值超过三十英镑的东西，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [left] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] .
and yet I had a great deal left for my husband .
和 然而 我 有 一个 伟大的 交易 左边 为了 我的 丈夫 .

但我还是为丈夫留下了很多东西。

[nɔːr] [dɪd]['aʊər; ɑːr] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['kweɪkər] [end] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Nor did our kindness to the Quaker end with the forty pounds a year ,
也不 做过 我们的 仁慈 到 这 贵格会 结尾 和 这 四十 磅 一个 年 ,

我们对这位贵格会教徒的善意并没有止步于每年四十英镑的资助。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] , [waɪl] [wiː; wi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ten]
for we were always , while we stayed with her , which was above ten
为了 我们 是 总是 , 尽管 我们 入住 和 她 , 哪个 曾是 多于 十
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

因为在我们和她在一起的十个月多时间里，我们一直都是这样。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋ]
giving her one good thing or another ; and , in a word , instead of lodging
给予 她 一 好的 事物 或者 其他 ; 和 , 在 一个 单词 , 反而 的 住宿
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

给她一件或多件好东西；总之，不要和她住在一起，

[ʃiː; ʃi] ['bɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [fɔːr; fər]
she boarded with us , for
她 登机 和 我们 , 为了

她和我们一起寄宿，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 383]
[页 -]

[第383页]

[aɪ] [kept] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['fæməli] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][wɪð; wɪθ][juː 'es]
I kept the house , and she and all her family ate and drank with us
我 保留 这 房子 , 和 她 和 全部 她 家庭 吃 和 喝 和 我们
,
,
,

我留了房子，她和她的家人都和我们一起吃饭喝酒。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [peɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [rɪ'membər]
and yet we paid her the rent of the house too ; in short , I remembered
和 然而 我们 有薪酬的 她 这 租 的 这 房子 也 ; 在 短的 , 我 记得
[maɪ] ['wɪdoʊhʊd] ,
my widowhood ,
我的 丧偶 ,

然而，我们也付给她房租；总之，我记起了我的寡居生活。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['wɪdoʊz] [hɑːrt] [glæd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
and I made this widow's heart glad many a day the more upon that account .
和 我 制成 这 寡妇的 心 高兴的 许多 一个 天 这 更多的 之上 那 帐户 .

因此，我让这位寡妇的心多日都感到快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [spaʊs] [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['hɑːlənd] ,
And now my spouse and I began to think of going over to Holland ,
和 现在 我的 配偶 和 我 开始 到 思考 的 去 超过 到 荷兰 ,

于是，我和我的配偶开始考虑去荷兰。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
where I had proposed to him to live ,
在哪里 我 有 建议的 到 他 到 居住 ,

我曾向他提议在那里居住，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['set(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
and in order to settle all the preliminaries of our future manner of living ,
和 在 命令 到 定居 全部 这 预备工作 的 我们的 未来 方式 的 活的 ,

为了安排好我们未来生活方式的所有前期事宜，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ɪn][maɪ] [ɪ'fekts] ,
I began to draw in my effects ,
我 开始 到 画 在 我的 效果 ,

我开始画出我的效果图，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] [kə'mænd] [ə'pɑːn] [wət'evər] [ə'keɪʒn] [wiː; wi] [θɔːt] [fɪt] ; ['æftər] [wɪtʃ] ,

so as to have them all at command upon whatever occasion we thought fit ; after which ,

所以 作为 到 有 他们 全部 在 命令 之上 任何 场合 我们 想法 合身 ; 后 哪个 ,

以便我们能够在任何我们认为合适的场合调动他们；此后，

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [kɔːld] [maɪ] [spaʊs] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [hɑːrk][jiː; ji] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

one morning I called my spouse up to me : " Hark ye , sir , " said I to him ,

一 早晨 我 称为 我的 配偶 向上 到 我 : " 听着 是的 , 先生 , " 说 我 到 他 ,

一天早晨，我叫我的配偶上来：“先生，请听，”我对他说。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['veri] ['weɪti] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

" I have two very weighty questions to ask of you .

" 我 有 二 非常 重 问题 到 问 的 你 .

我有两个非常重要的问题要问你。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['ænsər] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ,

I don't know what answer you will give to the first ,

我 不 知道 什么 回答 你 将要 给 到 这 第一的 ,

我不知道你会如何回答第一个问题。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but I doubt you will be able to give but a sorry answer to the other ,

但 我 怀疑 你 将要 是 有能力的 到 给 但 一个 对不起 回答 到 这 其他 ,

但我怀疑你对对方的回答只会是遗憾的。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

and yet , I assure you , it is of the last importance to yourself ,

和 然而 , 我 保证 你 , 它 是 的 这 最后的 重要性 到 你自己 ,

然而，我可以向你保证，这对你而言是无关紧要的。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['fjuːtʃər][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

and towards the future part of your life , wherever it is to be .

和 向 这 未来 部分 的 你的 生活 , 无论 它 是 到 是 .

并展望你人生的未来，无论它将去往何方。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] ,

" He did not seem to be much alarmed ,

" 他 做过 不是 似乎 到 是 很多 惊慌 ,

他似乎并不太惊慌，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['meri] [wei] .

because he could see I was speaking in a kind of merry way .

因为 他 可以 看 我 曾是 请讲 在 一个 种类 的 欢乐 方式 .

因为他看得出我说话的语气很轻松愉快。

" [lets] [hɪr] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [hiː; hi] ,

" Let's hear your questions , my dear , " says he ,

" 我们来吧 听到 你的 问题 , 我的 亲爱的 , " 说道 他 ,

“亲爱的，请说说你的问题吧，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [best] ['ænsər] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

" and I'll give the best answer I can to them . "

" 和 患病的 给 这 最好的 回答 我 能 到 他们 . "

“我会尽我所能给他们最好的答复。”

" [waɪ] , [fɜːrst] , " [sez] [aɪ] :

" Why , first , " says I :

" 为什么 , 第一的 , " 说道 我 :

“为什么呢？”我问道。

" [aɪ] . [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] [waɪf] [hɪr] , [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['leɪdi] ,
" I . You have married a wife here , made her a lady ,
" 我 . 你 有 已婚 一个 妻子 这里 , 制成 她 一个 女士 ,

“一、你在这里娶了一位妻子，让她成为了一位女士，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] [stɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'brɔːd] .
and put her in expectation of being something else still when she comes abroad .
和 放 她 在 期待 的 存在 某物 别的 仍然 什么时候 她 来 国外 .

并让她期待出国后会成为另一种身份。

[preɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɪk'strævəgənt]
Pray have you examined whether you are able to supply all her extravagant
祈祷 有 你 检查 无论 你 是 有能力的 到 供应 全部 她 靡
[dɪ'mændz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'brɔːd] ,
demands when she comes abroad ,
需求 什么时候 她 来 国外 ,

请问您是否考虑过，当她出国时，您是否有能力满足她所有奢侈的要求?

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [praɪd]
and maintain an expensive Englishwoman in all her pride
和 维持 一个 昂贵的 英国女人 在 全部 她 自豪

并维持一位高消费的英国女人的所有骄傲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 384]
[页 -]

[第384页]

[ænd; ənd]['vænəti] ?
and vanity ?
和 虚荣 ?

还有虚荣心?

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [in'kwaiəd] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ?
In short , have you inquired whether you are able to keep her ?
在 短的 , 有 你 询问 无论 你 是 有能力的 到 保持 她 ?

简而言之，你有没有问过自己是否能够继续养她?

" [iː] .
" II .
" 二 .

“二、

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] [waɪf] [hɪr] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [faɪn] [θɪŋz] ,
You have married a wife here , and given her a great many fine things ,
你 有 已婚 一个 妻子 这里 , 和 给定 她 一个 伟大的 许多 美好的 事物 ,

你在这里娶了一位妻子，并送给她许多好东西。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kɔːl] [hɜːr; hər][soʊ] .
and you maintain her like a princess , and sometimes call her so .
和 你 维持 她 喜欢 一个 公主 , 和 有时 称呼 她 所以 .

你像对待公主一样呵护她，有时也称呼她为公主。

[preɪ] [wʌt] ['pɔːrʃ(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Pray what portion have you had with her ?
祈祷 什么 部分 有 你 有 和 她 ?

请问你和她有过什么关系?

[wʌt] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
what fortune has she been to you ?
什么 财富 有 她 到过 到 你 ?

她给你带来了什么好处?

[ænd; ənd] [wer] [dʌz] [hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] [laɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [hɜːr; hər][soʊ] [faɪn] ?
and where does her estate lie , that you keep her so fine ?
和 在哪里 做 她 财产 说谎 , 那 你 保持 她 所以 美好的 ?

她的财产在哪里？你为何如此精心照料她？

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] ,
I am afraid that you keep her in a figure a great deal above her estate ,
我 是 害怕的 那 你 保持 她 在 一个 数字 一个 伟大的 交易 多于 她 财产 ,

恐怕你让她身价倍增，远远超过了她的实际财产。

[æt; ət] [liːst] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
at least above all that you have seen of it yet .
在 至少 多于 全部 那 你 有 已见 的 它 然而 .

至少比你目前所看到的要好得多。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [heint] [gɑːt][ə; eɪ] [baɪt] ,
Are you sure you han't got a bite ,
是 你 当然 你 汉特 得到 一个 咬 ,

你确定你没被咬吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['begər] [ə; eɪ]['leɪdi] ? "
and that you have not made a beggar a lady ? "
和 那 你 有 不是 制成 一个 乞丐 一个 女士 ? "

你难道没把一个乞丐变成淑女吗?

" [wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] ?
" Well , " says he , " have you any more questions to ask ?
" 出色地 , " 说道 他 , " 有 你 任何 更多的 问题 到 问 ?

“那么,”他说，“你们还有其他问题要问吗？”

[lets] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] ; [pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]
Let's have them all together ; perhaps they may be all answered in a few words
我们来吧 有 他们 全部 一起 ; 也许 他们 可能 是 全部 回答 在 一个 很少 字
,
,
,

让我们把所有问题都放在一起；或许所有问题都能用几句话解答。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðiːz] [tuː] . "
as well as these two . "
作为 出色地 作为 这些 二 . "

还有这两个。

" [noʊ] , " [sez] [aɪ] , " [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [grænd] ['kwestʃənz] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]
" No , " says I , " these are the two grand questions — at least for the present
" 不 , " 说道 我 , " 这些 是 这 二 盛大 问题 — 在 至少 为了 这 展示
. "
. "
. "

“不,”我说，“至少就目前而言，这是两个重大问题。”

" [waɪ] , [ðen] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪl] ['ænsər] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ;
" Why , then , " says he , " I'll answer you in a few words ;
" 为什么 , 然后 , " 说道 他 , " 患病的 回答 你 在 一个 很少 字 ;

“那么,”他说，“我简单回答你一下；

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] ['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɑːrðər]
that I am fully master of my own circumstances , and , without farther
那 我 是 完全 掌握 的 我的 自己的 情况 , 和 , 没有 更远
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
inquiry ,
询问 ,

我完全掌控着自己的处境，无需进一步询问，

[kæn; kən] [let] [maɪ] [waɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [noʊ] ,
can let my wife you speak of know ,
能 让 我的 妻子 你 说话 的 知道 ,

我可以让我妻子知道你指的是什么，

[ðæt] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['leɪdi] [aɪ] [kæn; kən] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
that as I have made her a lady I can maintain her as a lady ,
那 作为 我 有 制成 她 一个 女士 我 能 维持 她 作为 一个 女士 ,

既然我让她成为了一位淑女，我就能让她保持淑女的身份。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['weðər] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [pɪs'toʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɔːrʃ(ə)n] ,
wherever she goes with me ; and this whether I have one pistole of her portion ,
无论 她 去 和 我 ; 和 这 无论 我 有 一 手枪 的 她 部分 ,

无论她去哪里，她都和我在一起；而我是否能分到她那份的哪怕一粒硬币，

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n] [ɔːr] [noʊ] ;
or whether she has any portion or no ;
或者 无论 她 有 任何 部分 或者 不 ;

或者她是否拥有任何份额；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ɪn'kwaɪəd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n] [ɔːr] [nɑːt] ,
and as I have not inquired whether she has any portion or not ,
和 作为 我 有 不是 询问 无论 她 有 任何 部分 或者 不是 ,

由于我没有询问她是否拥有任何份额，

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [les] [rɪ'spekt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,
so she shall not have the less respect showed her from me ,
所以 她 将 不是 有 这 较少的 尊重 显示 她 从 我 ,

所以，她得到的尊重丝毫不会减少。

[ɔːr] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [miːn] , [ɔːr] [biː; bi] ['enɪˌwez] ['streɪtnd] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
or be obliged to live meaner , or be anyways straitened on that account ; on the contrary ,
或者 是 有义务 到 居住 更卑鄙 , 或者 是 总之 拮据 在 那 帐户 ; 在 这 相反 ,

或者被迫过上更艰苦的生活，或者因此而陷入困境；相反，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,
if she goes abroad to live with me in my own country ,
如果 她 去 国外 到 居住 和 我 在 我的 自己的 国家 ,

如果她出国和我一起生活在我的国家，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
I will make her more than a lady , and support the expense of it too ,
我 将要 制作 她 更多的 比 一个 女士 , 和 支持 这 费用 的 它 也 ,

我会让她成为比淑女更尊贵的人，并且承担所有费用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 385]
[页 -]

[第385页]

[wɪ'ðaʊt] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sez] [hiː; hi] ,
without meddling with anything she has ; and this , I suppose , " says he ,
没有 干预 和 任何事物 她 有 ; 和 这 , 我 认为 , " 说道 他 ,

“不干涉她的一切；我想，这就是原因吧，”他说。

" [kən'teɪnz] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][bəuθ][jʊr; jər] ['kwestʃənz] [tə'geðər] .
" contains an answer to both your questions together .
" 包含 一个 回答 到 两个都 你的 问题 一起 .

“包含了你两个问题的答案。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən][aɪ]
" He spoke this with a great deal more earnestness in his countenance than I
" 他 辐 这 和 一个 伟大的 交易 更多的 认真 在 他的 面容 比 我
[hæd; həd] [wen] [aɪ] [prə'poʊzd] [maɪ] ['kwestʃənz] ,
had when I proposed my questions ,
有 什么时候 我 建议的 我的 问题 ,

“他说话时的神情比我提出问题时要严肃得多。”

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kaɪnd] [θɪŋz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['fɔːrmər]
and said a great many kind things upon it , as the consequence of former
和 说 一个 伟大的 许多 种类 事物 之上 它 , 作为 这 结果 的 以前的
['diskɔːsiz] ,
discourses ,
论述 ,

并就此发表了许多赞扬之词，这是先前谈话的结果。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː] .
so that I was obliged to be in earnest too .
所以 那 我 曾是 有义务 到 是 在 认真 也 .

所以，我也必须认真对待。

" [maɪ] [dɪr] , " [sez] [aɪ] , " [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn][dʒest][ɪn][maɪ] ['kwestʃənz] ;
" My dear , " says I , " I was but in jest in my questions ;
" 我的 亲爱的 , " 说道 我 , " 我 曾是 但 在 笑话 在 我的 问题 ;

“亲爱的，”我说，“我刚才的问题只是开玩笑而已；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]
but they were proposed to introduce what I am going to say to you in
但 他们 是 建议的 到 介绍 什么 我 是 去 到 说 到 你 在
['ɜːrnɪst] ;
earnest ;
认真 ;

但他们提议这样做是为了引出我接下来要认真地告诉你们的内容；

['neɪmli] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ,
namely , that if I am to go abroad ,
即 , 那 如果 我 是 到 去 国外 ,

也就是说，如果我要出国，

- [tɪz] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] ,
' tis time I should let you know how things stand ,
- 的 时间 我 应该 让 你 知道 如何 事物 站立 ,

是时候让你知道事情的进展情况了。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] ;
and what I have to bring you with your wife ;
和 什么 我 有 到 带来 你 和 你的 妻子 ;

还有我要带给你和你妻子的东西；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]
how it is to be disposed and secured , and the like ; and therefore
如何 它 是 到 是 处置 和 安全 , 和 这 喜欢 ; 和 所以
[kʌm] , " [sez] [aɪ] ,
come , " says I ,
来 , " 说道 我 ,

“如何处置和保管等等；因此，请来，”我说，

" [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [ˈbɑːrgən] [hɪr] ;
" sit down , and let me show you your bargain here ;
" 坐 向下 , 和 让 我 展示 你 你的 便宜货 这里 ;

请坐，让我来给你看看你的交易；

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [gɑːt] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
I hope you will find that you have not got a wife without a fortune .
我 希望 你 将要 寻找 那 你 有 不是 得到 一个 妻子 没有 一个 财富 .

我希望你会发现，没有财富是娶不到老婆的。

" [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðen] , [ðæt] [sɪns] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] ,
" He told me then , that since he found I was in earnest ,
" 他 讲述 我 然后 , 那 自从 他 成立 我 曾是 在 认真 ,

“他当时告诉我，既然他发现我是认真的，

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [əˈdʒɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
he desired that I would adjourn it till to - morrow ,
他 想要的 那 我 会 休会 它 直到 到 - 明天 ,

他希望我将此事延期至明天。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [duː] [æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [duː] [ˈæftər] [ðeɪ] [ˈmæri] , [fiːl] [ɪn] [ðer; ðər]
and then we would do as the poor people do after they marry , feel in their
和 然后 我们 会 做 作为 这 贫穷的 人们 做 后 他们 结婚 , 感觉 在 他们的
[ˈpɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,

然后我们就会像穷人结婚后那样，摸摸自己的口袋。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ðeɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and see how much money they can bring together in the world .
和 看 如何 很多 钱 他们 能 带来 一起 在 这 世界 .

看看他们能在全球范围内筹集到多少钱。

" [wel] , " [sez] [aɪ] , " [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] ;
" Well , " says I , " with all my heart ;
" 出色地 , " 说道 我 , " 和 全部 我的 心 ;

“嗯，”我说，“我发自内心地；

" [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [ˈendɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .
" and so we ended our talk for that time .
" 和 所以 我们 结束 我们的 讲话 为了 那 时间 .

于是，我们结束了那次谈话。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [maɪ] [spaʊs] [went] [aʊt] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
As this was in the morning , my spouse went out after dinner to his
作为 这 曾是 在 这 早晨 , 我的 配偶 去 出去 后 晚餐 到 他的
[ˈgoʊldˌsmɪθs] ,
goldsmith's ,
金匠的 ,

因为当时是早上，我的配偶晚饭后去了他的金匠铺。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,
as he said ,
作为 他 说 ,

正如他所说，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpotər] [ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ] [bɑːksɪz] [wɪð; wɪθ]
and about three hours after returns with a porter and two large boxes with
和 关于 三 小时 后 返回 和 一个 搬运工 和 二 大的 盒子 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

大约三个小时后，他带着一名搬运工和两个大箱子返回；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [brɔːt] [ə'nʌðər] [bɑːks] ,
and his servant brought another box ,
和 他的 仆人 带来 其他 盒子 ,

他的仆人又拿来一个箱子。

[wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] ['potər] [brɔːt] ,
which I observed was almost as heavy as the two that the porter brought ,
哪个 我 观察到 曾是 几乎 作为 重的 作为 这 二 那 这 搬运工 带来 ,

我注意到它几乎和搬运工带来的那两个箱子一样重。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr]
and made the poor
和 制成 这 贫穷的

并使穷人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 386]
[页 -]

[第386页]

['feloʊ] [swet] ['hɑːrtɪli] ; [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['potər] ,
fellow sweat heartily ; he dismissed the porter ,
同伴 汗 衷心地 ; 他 解雇 这 搬运工 ,

同伴汗流浃背；他打发走了搬运工。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] [went] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət]
and in a little while after went out again with his man , and returning at
和 在 一个 小的 尽管 后 去 出去 再次 和 他的 男人 , 和 返回 在
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

过了一会儿，他又和那个人出去了，晚上回来的。

[brɔːt] [ə'nʌðər] ['potər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bʌndlz] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['kærid] [ʌp]
brought another porter with more boxes and bundles , and all was carried up
带来 其他 搬运工 和 更多的 盒子 和 捆绑 , 和 全部 曾是 携带 向上
,
,
,

又来了一名搬运工，带着更多的箱子和包裹，所有东西都被抬了上去。

[ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , [nekst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bedtʃeɪmbər] ;
and put into a chamber , next to our bedchamber ;
和 放 进入 一个 房间 , 下一个 到 我们的 卧室 ;

并安置在我们卧室旁边的房间里；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ] [raʊnd] ['teɪbl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
and in the morning he called for a pretty large round table , and began
和 在 这 早晨 他 称为 为了 一个 漂亮的 大的 圆形的 桌子 , 和 开始
[tuː; tə] [ˌʌn'pæk] .
to unpack .
到 解包 .

早上，他叫人搬来一张相当大的圆桌，开始整理行李。

[wen] [ðə; ði][bɑːksɪz][wɜːr; wər]['oʊpənd] , [aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd]
When the boxes were opened , I found they were chiefly full of books , and
什么时候 这 盒子 是 打开 , 我 成立 他们 是 主要 满的 的 图书 , 和
['pepərz] ,
papers ,
文件 ,

打开箱子后，我发现里面主要装满了书籍和文件。

[ænd; ənd] ['pɑːrtʃmənt] , [aɪ] [miːn] [bʊks] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] ,
and parchments , I mean books of accounts , and writings ,
和 羊皮纸 ， 我 意思是 图书 的 账户 ， 和 著作 ，

还有羊皮纸，我指的是账簿和文书，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wɜːr; wər][ɪn] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
and such things as were in themselves of no moment to me , because
和 这样的 事物 作为 是 在 他们自己 的 不 片刻 到 我 ， 因为
[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm][nɑːt] ;
I understood them not ;
我 理解 他们 不是 ；

还有一些对我来说无关紧要的事情，因为我不理解它们；

[bʌt; bət][aɪ] [pər'siːvd] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] ,
but I perceived he took them all out ,
但 我 感知 他 采取 他们 全部 出去 ，

但我感觉他把它们全都带走了。

[ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] ,
and spread them about him upon the table and chairs ,
和 传播 他们 关于 他 之上 这 桌子 和 椅子 ，

并将它们散落在桌椅上，围绕着他。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [soʊ][aɪ] [wɪð'druː] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ;
and began to be very busy with them ; so I withdrew and left him ;
和 开始 到 是 非常 忙碌的 和 他们 ； 所以 我 退出 和 左边 他 ；

他开始忙于应付他们；所以我退出了，离开了他；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [soʊ] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
and he was indeed so busy among them ,
和 他 曾是 的确 所以 忙碌的 之中 他们 ，

他确实在他们中间非常忙碌，

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [mɪst] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ;
that he never missed me till I had been gone a good while ;
那 他 绝不 错过 我 直到 我 有 到过 已消失 一个 好的 尽管 ；

直到我离开很久之后，他才开始想念我；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]['pepərz] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ]
but when he had gone through all his papers , and come to open a
但 什么时候 他 有 已消失 通过 全部 他的 文件 ， 和 来 到 打开 一个
['lɪt(ə)l][bɑːks] ,
little box ,
小的 盒子 ，

但当他翻阅完所有文件，准备打开一个小盒子时，

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'gen] .
he called for me again .
他 称为 为了 我 再次 .

他又叫我了。

" [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['kaʊntəs,ˌkaʊntes] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə]
" Now , " says he , and called me his countess , " I am ready to
" 现在 ， " 说道 他 ， 和 称为 我 他的 伯爵夫人 ， " 我 是 准备好 到
['ænsər] [jʊr; jər][fɜːrst] ['kwestʃən] ;
answer your first question ;
回答 你的 第一的 问题 ；

“现在，”他说道，并称我为伯爵夫人，“我准备回答你的第一个问题；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['oʊpənd] [ðɪs] [bɑːks] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] .
if you will sit down till I have opened this box , we will see how it stands .
如果 你 将要 坐 向下 直到 我 有 打开 这 盒子 ， 我们 将要 看 如何 它 站立 .

请你坐下，等我打开这个盒子，我们再看看它是什么情况。

" [soʊ][wiː; wi]['oʊpənd][ðə; ði][bɑːks] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ,
" So we opened the box ; there was in it indeed what I did not expect ,
" 所以 我们 打开 这 盒子 ; 那里 曾是 在 它 的确 什么 我 做过 不是 预计 ,

于是我们打开了盒子；里面果然装着我意想不到的东西。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ;
for I thought he had sunk his estate rather than raised it ;
为了 我 想法 他 有 沉没 他的 财产 相当 比 提高 它 ;

因为我以为他不是提升了自己的财富，而是让它沉沦了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [prə'duːst] [ˌem 'iː][ɪn] ['gəʊldˌsmɪθs] - [bɪlz] , [ænd; ənd] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] ,
but he produced me in goldsmiths ' bills , and stock in the English East India Company ,
但 他 生产 我 在 金匠 - 账单 , 和 库存 在 这 英语 东方 印度 公司 ,

但他拿出了金匠的账单和英国东印度公司的股票作为证据。

[ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] ;
about sixteen thousand pounds sterling ;
关于 十六 千 磅 英镑 ;

约一万六千英镑；

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] ['ɪntuː][maɪ][hændz] [naɪn] [ə'sainmənts] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]['laɪənz] [ɪn] [fræns] ,
then he gave into my hands nine assignments upon the Bank of Lyons in France ,
然后 他 给予 进入 我的 双手 九 任务 之上 这 银行 的 莱昂斯 在 法国 ,

然后他把九项在法国里昂银行的委托交给了我。

[ænd; ənd] [tuː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rents] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] [ɪn]['pærɪs] , [ə'maʊnt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə]
and two upon the rents of the town - house in Paris , amounting in the whole to
和 二 之上 这 租金 的 这 镇 - 房子 在 巴黎 , 金额 在 这 所有的 到

还有两笔来自巴黎联排别墅的租金，总计为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 387]
[页 -]

[第387页]

- [kraʊnz] [pər] ['ænəm] , [ɔːr] ['ænjuəl] [rent] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['læstli] ,
5800 crowns per annum , or annual rent , as it is called there ; and lastly ,
- 皇冠 每 年 , 或者 年度的 租 , 作为 它 是 称为 那里 ; 和 最后 ,

每年5800克朗，或者说年租，正如当地人所说的那样；最后，

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] - , - [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]['æmstərdæm] ;
the sum of 30 , 000 rixdollars in the Bank of Amsterdam ;
这 和 的 - , - 里克斯美元 在 这 银行 的 阿姆斯特丹 ;

在阿姆斯特丹银行的存款为 30,000 里克斯达勒；

[bɪ'saɪdz] [sʌm; səm]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][goʊld][ɪn][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [ə'baʊt] £1500 [ɔːr] £1600 ,
besides some jewels and gold in the box to the value of about £1500 or £1600 ,
除了 一些 珠宝 和 金子 在 这 盒子 到 这 价值 的 关于 £1500 或者 £1600 ,

除了盒子里一些价值约1500或1600英镑的珠宝和黄金之外，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['nekləs] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ʌv; əv] [ə'baʊt] £200 ['væljuː] ;
among which was a very good necklace of pearl of about £200 value ;
之中 哪个 曾是 一个 非常 好的 项链 的 珍珠 的 关于 £200 价值 ;

其中有一条非常漂亮的珍珠项链，价值约 200 英镑；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[pʊld]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[taɪd]	[ə'baʊt]	[maɪ]	[nek]	,
and	**that**	**he**	**pulled**	**out**	**and**	**tied**	**about**	**my**	**neck**	**,**
和	那	他	拉	出去	和	系	关于	我的	脖子	,

他掏出那条绳子，绑在我的脖子上。

['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['rekənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ə'kaʊnt]	.
telling	**me**	**that**	**should**	**not**	**be**	**reckoned**	**into**	**the**	**account**	**.**
讲述	我	那	应该	不是	是	估计	进入	这	帐户	.

告诉我这不应该计入账目。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['iːkwəli]	[pliːzd]	[ænd; ənd]	[sər'praɪzd]	,
I	**was**	**equally**	**pleased**	**and**	**surprised**	**,**
我	曾是	同样地	高兴	和	惊讶	,

我既感到高兴又感到意外。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌɪnɪk'spresəbl]	[dʒɔɪ]	[ðæt]	[aɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[rɪtʃ]	.
and	**it**	**was**	**with**	**an**	**inexpressible**	**joy**	**that**	**I**	**saw**	**him**	**so**	**rich**	**.**
和	它	曾是	和	一个	难以言喻的	喜悦	那	我	锯	他	所以	富有的	.

看到他如此富有，我感到无比欣喜。

"	[juː; jʊ]	[maɪt]	[wel]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]
"	**You**	**might**	**well**	**tell**	**me**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**that**	**you**	**were**	**able**	**to**	**make**	**me**	**countess**
"	你	可能	出色地	告诉	我	,	"	说	我	,	"	那	你	是	有能力的	到	制作	我	伯爵夫人

['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	,
countess	**,**
伯爵夫人	,

“你完全可以告诉我,”我说，“你有能力让我成为伯爵夫人。”

[ænd; ənd]	[meɪn'teɪn]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[sʌtʃ]	.
and	**maintain**	**me**	**as**	**such**	**.**
和	维持	我	作为	这样的	.

并让我保持这种状态。

"	[ɪn]	[ʃɔːrt]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪ'mensli]	[rɪtʃ]	;	[fɔːr; fər]	[bɪ'saɪdz]	[ɔːl]	[ðɪs]	,	[hiː; hi]	[ʃoʊd]	[ˌem 'iː]
"	**In**	**short**	**,**	**he**	**was**	**immensely**	**rich**	**;**	**for**	**besides**	**all**	**this**	**,**	**he**	**showed**	**me**
"	在	短的	,	他	曾是	非常	富有的	;	为了	除了	全部	这	,	他	显示	我

简而言之，他非常富有；因为除此之外，他还向我展示了，

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['biːɪŋ]	[soʊ]	['bɪzi]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[bʊks]	,	[aɪ]	[seɪ]	,
which	**was**	**the**	**reason**	**of**	**his**	**being**	**so**	**busy**	**among**	**the**	**books**	**,**	**I**	**say**	**,**
哪个	曾是	这	原因	的	他的	存在	所以	忙碌的	之中	这	图书	,	我	说	,

我说，这就是他为何如此埋头于书海的原因。

[hiː; hi]	[ʃoʊd]	[ˌem 'iː]	['sevrəl]	[əd'ventʃəz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'brɔːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mɜːrtʃəndaɪs]	;
he	**showed**	**me**	**several**	**adventures**	**he**	**had**	**abroad**	**in**	**the**	**business**	**of**	**his**	**merchandise**	**;**
他	显示	我	一些	冒险	他	有	国外	在	这	商业	的	他的	商品	;

他向我讲述了他在国外经商时遇到的几个冒险经历；

[æz; əz]	[pər'tɪkjələrli]	[æn; ən]	[eɪtθ]	[ʃer]	[ɪn]	[æn; ən]	[iːst]	['ɪndiə]	[ʃɪp]	[ðen]	[ə'brɔːd]	;
as	**particularly**	**an**	**eighth**	**share**	**in**	**an**	**East**	**India**	**ship**	**then**	**abroad**	**;**
作为	特别	一个	第八	分享	在	一个	东方	印度	船	然后	国外	;

具体而言，是当时在海外的一艘东印度公司的船只的八分之一股份；

[æn; ən]	[ə'kaʊnt]	-	['kʊrənt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mɜːrtʃənt]	[æt; ət]	[kə'diːz]	[ɪn]	[speɪn]	;	[ə'baʊt]	£3000	[lent]	[ə'pɑːn]	['bɑːtəmri]
an	**account**	**-**	**courant**	**with**	**a**	**merchant**	**at**	**Cadiz**	**in**	**Spain**	**;**	**about**	**£3000**	**lent**	**upon**	**bottomry**
一个	帐户	-	《新闻报》	和	一个	商人	在	加的斯	在	西班牙	;	关于	£3000	借出的	之上	底部

['bɑːtəmri]	,
bottomry	**,**
底部	,

西班牙加的斯一位商人的会计助理；借贷约3000英镑作为抵押品。

[əˈpɑːn] [ʃɪps] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkɑːrɡoʊ][ʌv; əv] [ɡʊdz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɜːtʃənts]
upon ships gone to the Indies ; and a large cargo of goods in a merchant's
之上 船舶 已消失 到 这 印第斯 ; 和 一个 大的 货物 的 商品 在 一个 商人的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

驶往印度的船只上；以及商人手中的大量货物，

[fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət] [ˈlɪzbən] [ɪn] [ˈpɔːrtʃʊɡl] ; [soʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] £12 ,
for sale at Lisbon in Portugal ; so that in his books there was about £12 ,
为了 销售 在 里斯本 在 葡萄牙 ; 所以 那 在 他的 图书 那里 曾是 关于 £12 ,

在葡萄牙里斯本出售；所以他的书里大约有12英镑。

- [mɔːr] ; [ɔːl] [wɪtʃ] [pʊt] [təˈɡeðər] , [meɪd] [əˈbaʊt] £27 , - [ˈstɜːrlɪŋ] , [ænd; ənd] £1320 [ə; eɪ] [jɪr]
000 more ; all which put together , made about £27 , 000 sterling , and £1320 a year
- 更多的 ; 全部 哪个 放 一起 , 制成 关于 £27 , - 英镑 , 和 £1320 一个 年
.
.
.

还有 000 人；所有这些加起来，大约赚了 27,000 英镑，也就是每年 1320 英镑。

[aɪ] [stʊd] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [əˈkaʊnt] , [æz; əz] [wel] [aɪ] [maɪt] ,
I stood amazed at this account , as well I might ,
我 站立 惊叹 在 这 帐户 , 作为 出色地 我 可能 ,

我对这个描述感到震惊，这也不足为奇。

[ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] ,
and said nothing to him for a good while ,
和 说 没有什么 到 他 为了 一个 好的 尽管 ,

好一阵子都没跟他说一句话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ˈbɪzi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] .
and the rather because I saw him still busy looking over his books .
和 这 相当 因为 我 锯 他 仍然 忙碌的 寻找 超过 他的 图书 .

更确切地说，是因为我看到他还在忙着翻阅他的书。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈwʌndər] , " [hoʊld] , [maɪ] [dɪr] , "
After a while , as I was going to express my wonder , " Hold , my dear , "
后 一个 尽管 , 作为 我 曾是 去 到 表达 我的 想知道 , " 抓住 , 我的 亲爱的 , "
[sez] [hiː; hi] ,
says he ,
说道 他 ,

过了一会儿，正当我准备表达我的惊讶时，他说："等等，亲爱的。"

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl]
" this is not all
" 这 是 不是 全部

这并非全部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 388]
[页 -]

[第388页]

[ˈniːðər] ; " [ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ˌem ˈiː] [aʊt] [sʌm; səm][oʊld] [siːlz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈpɑːrtʃmənt] [roʊlz] ,
neither ; " then he pulled me out some old seals , and small parchment rolls ,
两者都不 ; " 然后 他 拉 我 出去 一些 老的 封印 , 和 小的 羊皮纸 卷 ,

都不是；"然后他拿出一些旧印章和小卷羊皮纸，

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ;
which I did not understand ;
哪个 我 做过 不是 理解 ;

我当时没明白；

[bʌt; bət]	**but**	但
[hiː; hi]	**he**	他
[toʊld]	**told**	讲述
[ˌem ˈiː]	**me**	我
[ðeɪ]	**they**	他们
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[raɪt]	**right**	正确的
[ʌv; əv]	**of**	的
[rɪˈvɜːrʒ(ə)n]	**reversion**	反转
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[tuː; tə]	**to**	到
[ə; eɪ]	**a**	一个
[pəˈtɜːrnl]	**paternal**	父系
[ɪˈsteɪt]	**estate**	财产
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈfæməli]	**family**	家庭
,	**,**	,

但他告诉我，那是他从家族父系遗产中继承的继承权。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈmɔːrgɪdʒ]	**mortgage**	抵押
[ʌv; əv]	**of**	的
-	**14**	-
,	**,**	,
-	**000**	-
	rixdollars	里克斯美元
,	**,**	,
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[əˈpɑːn]	**upon**	之上
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
,	**,**	,

以及他名下14000里克斯美元的抵押贷款。

[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[hændz]	**hands**	双手
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈprez(ə)nt]	**present**	展示
[pəˈzesər]	**possessor**	拥有者
;	**;**	;
[soʊ]	**so**	所以
[ðæt]	**that**	那
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[əˈbaʊt]	**about**	关于
£3000	**£3000**	£3000
[mɔːr]	**more**	更多的
.	**.**	.

落入现任所有者手中；所以又多了大约 3000 英镑。

"	**"**	"
[bʌt; bət]	**But**	但
[naʊ]	**now**	现在
[hoʊld]	**hold**	抓住
[əˈgen]	**again**	再次
,	**,**	,
"	**"**	"
[sez]	**says**	说道
[hiː; hi]	**he**	他
,	**,**	,
"	**"**	"
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[aɪ]	**I**	我
[mʌst; məst]	**must**	必须
[peɪ]	**pay**	支付
[maɪ]	**my**	我的
[ˈdɛts]	**debts**	债务
[aʊt]	**out**	出去
[ʌv; əv]	**of**	的
[ɔːl]	**all**	全部
[ðɪs]	**this**	这
,	**,**	,

“但是现在请稍等，”他说，“因为我必须用这些钱来偿还我的债务。”

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðeɪ]	**they**	他们
[ɑːr; ər]	**are**	是
[ˈveri]	**very**	非常
[greɪt]	**great**	伟大的
,	**,**	,
[aɪ]	**I**	我
[əˈʃʊr]	**assure**	保证
[juː; jʊ]	**you**	你
;	**;**	;

我向你保证，他们非常出色；

"	**"**	"
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[fɜːrst]	**first**	第一的
[hiː; hi]	**he**	他
[sed]	**said**	说
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[blæk]	**black**	黑色的
[ˈɑːrtɪk(ə)l]	**article**	文章
[ʌv; əv]	**of**	的
-	**8000**	-
[pɪsˈtoʊl]	**pistoles**	手枪
,	**,**	,

“他说的第一件东西是价值 8000 手枪的黑色物品。”

[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈlɔːsuːt]	**lawsuit**	诉讼
[əˈbaʊt]	**about**	关于
[æt; ət]	**at**	在
[ˈpærɪs]	**Paris**	巴黎
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
[hæd; həd]	**had**	有
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[əˈwɔrdɪd]	**awarded**	获奖
[əˈgenst]	**against**	反对
[hɪm; ɪm]	**him**	他
,	**,**	,

他曾就此事在巴黎提起诉讼，但败诉了。

[wɪtʃ]	**which**	哪个
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
[lɔːs]	**loss**	损失
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[toʊld]	**told**	讲述
[ˌem ˈiː]	**me**	我
[ʌv; əv]	**of**	的
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[meɪd]	**made**	制成
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[liːv]	**leave**	离开
[ˈpærɪs]	**Paris**	巴黎
[ɪn]	**in**	在
[dɪsˈgʌst]	**disgust**	厌恶
;	**;**	;

这就是他曾告诉我的损失，也是让他愤然离开巴黎的原因；

[ðæt]	**that**	那
[ɪn]	**in**	在
[ˈʌðər]	**other**	其他
[əˈkaʊnts]	**accounts**	账户
[hiː; hi]	**he**	他
[oʊd]	**owed**	欠款
[əˈbaʊt]	**about**	关于
£5300	**£5300**	£5300
[ˈstɜːrlɪŋ]	**sterling**	英镑
;	**;**	;
[bʌt; bət]	**but**	但
[ˈæftər]	**after**	后
[ɔːl]	**all**	全部
[ðɪs]	**this**	这
,	**,**	,
[əˈpɑːn]	**upon**	之上
[ðə; ði]	**the**	这
[hoʊl]	**whole**	所有的
,	**,**	,

其他账目显示他欠款约5300英镑；但总的来说，

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] £17 , - [klɪr] [stɑːk] [ɪn] ['mʌni] , [ænd; ənd] £1320 [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [rent] .
he had still £17 , 000 clear stock in money , and £1320 a year in rent .
他 有 仍然 £17 , - 清除 库存 在 钱 , 和 £1320 一个 年 在 租 .

他还有 17,000 英镑的现金储备，以及每年 1320 英镑的租金。

['æftər][sʌm; səm] [pɔːz] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [spiːk] .
After some pause , it came to my turn to speak .
后 一些 暂停 , 它 来了 到 我的 转动 到 说话 .

沉默片刻后，轮到我发言了。

" [wel] , " [sez] [aɪ] ,
" Well , " says I ,
" 出色地 , " 说道 我 ,

“嗯，”我说，

" - [tɪz] ['veri] [hɑːrd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
" ' tis very hard a gentleman with such a fortune as this should come over to England ,
" - 的 非常 难的 一个 绅士 和 这样的 一个 财富 作为 这 应该 来 超过 到 英格兰 ,

“像他这样拥有如此巨额财富的绅士，很难来到英国。”

[ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , " [sez] [aɪ] , " [biː; bi] [sed] ,
and marry a wife with nothing ; it shall never , " says I , " be said ,
和 结婚 一个 妻子 和 没有什么 ; 它 将 绝不 , " 说道 我 , " 是 说 ,

“娶一个一无所有的女人；这绝不应该，”我说，“被人这样说。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] , [aɪl] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [stɑːk] ; " [soʊ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [prə'duːs] .
but what I have , I'll bring into the public stock ; " so I began to produce .
但 什么 我 有 , 患病的 带来 进入 这 民众 库存 ; " 所以 我 开始 到 生产 .

但我会把我拥有的投入到公共领域；”于是我开始生产。

[fɜːrst] , [aɪ] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [wɪtʃ] [gʊd] [sɜːr] ['rɑːbərt] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
First , I pulled out the mortgage which good Sir Robert had procured for me ,
第一的 , 我 拉 出去 这 抵押 哪个 好的 先生 罗伯特 有 采购 为了 我 ,

首先，我取出了罗伯特爵士为我办理的抵押贷款。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [rent] £700 [pər] ['ænəm] ; [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['mʌni] £14 , - .
the annual rent £700 per annum ; the principal money £14 , 000 .
这 年度的 租 £700 每 年 ; 这 主要的 钱 £14 , - .

年租金 700 英镑；本金 14,000 英镑。

['sekəndli] , [aɪ] [pʊld] [aʊt] [ə'nʌðər] ['mɔːrgɪdʒ] [ə'pɑːn][lænd] , [prəʊ'kjʊəd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,
Secondly , I pulled out another mortgage upon land , procured by the same faithful friend ,
第二 , 我 拉 出去 其他 抵押 之上 土地 , 采购 经过 这 相同的 忠实 朋友 ,

其次，我通过同一位忠实的朋友获得了另一块土地，并为此申请了抵押贷款。

[wɪtʃ] [æt; ət] [θriː] [taɪmz] [hæd; həd] [əd'vænst] £12 , - .
which at three times had advanced £12 , 000 .
哪个 在 三 时代 有 先进的 £12 , - .

其中三次贷款金额为 12,000 英镑。

['θɜːrdli] , [aɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['sɛkjʊˌraɪ]
Thirdly , I pulled him out a parcel of little securi
第三 , 我 拉 他 出去 一个 包裹 的 小的 安全

第三，我掏出一包小保险箱给他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 389]
[页 -]

[第389页]

[taɪz] , [prəʊˈkjʊəd][baɪ] [ˈsevrəl] [hændz] , [baɪ] [fiː] - [fɑːrm] [rents] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈpeti]
ties , procured by several hands , by fee - farm rents , and such petty
领带 , 采购 经过 一些 双手 , 经过 费用 - 农场 租金 , 和 这样的 小气
[ˈmɔrɡədʒəz, ˈmɔrɡɪdʒɪz][æz; əz] [ðoʊz] [taɪmz] [əˈfɔːd] ,
mortgages as those times afforded ,
抵押贷款 作为 那些 时代 提供 ,

由多人通过佃农租金以及当时允许的各种小额抵押贷款获得的财产，

[əˈmaʊnt] [tuː; tə] £10 , - [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] -
amounting to £10 , 800 principal money , and paying six hundred and thirty -
金额 到 £10 , - 主要的 钱 , 和 付费 六 百 和 三十 -
[sɪks] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] .
six pounds a - year .
六 磅 一个 - 年 .

本金总额为 10,800 英镑，每年还款 636 英镑。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [sɪks] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr]
So that in the whole there was two thousand and fifty - six pounds a year
所以 那 在 这 所有的 那里 曾是 二 千 和 五十 - 六 磅 一个 年
[ˈredi] [ˈmʌni] [ˈkɑːnstəntli] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
ready money constantly coming in .
准备好 钱 不断地 未来 在 .

因此，每年总共有 2056 英镑的现金不断流入。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðiːz] , [aɪ] [leɪd] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
When I had shown him all these , I laid them upon the table ,
什么时候 我 有 所示 他 全部 这些 , 我 铺设 他们 之上 这 桌子 ,

当我把这一切都给他看完之后，我把它们放在桌子上。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðem; ðəm] ,
and bade him take them ,
和 巴德 他 拿 他们 ,

并吩咐他带走它们，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkwestʃən] .
that he might be able to give me an answer to the second question .
那 他 可能 是 有能力的 到 给 我 一个 回答 到 这 第二 问题 .

他或许能回答我的第二个问题。

[wʌt] [ˈfɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
What fortune he had with his wife ?
什么 财富 他 有 和 他的 妻子 ?

他和妻子之间究竟有什么恩情?

[ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
And laughed a little at it .
和 笑了 一个 小的 在 它 .

然后她忍不住笑了笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhændɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
He looked at them awhile , and then handed them all back again to me
他 看起来 在 他们 一会儿 , 和 然后 递交 他们 全部 后退 再次 到 我
:
:
:

他看了看，然后又把它们全都还给了我：

"	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[tʌtʃ]	[ðem; ðəm]	,	"	[sez]	[hiː; hi]	,	"	[nɔːr]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
"	**I**	**will**	**not**	**touch**	**them**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**nor**	**one**	**of**	**them**	**,**
"	我	将要	不是	触碰	他们	,	"	说道	他	,	"	也不	一	的	他们	,

“我不会碰他们,”他说，“一个也不会碰。”

[tɪl]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	['setld]	[ɪn]	[trʌs'tiːz]	-	[hændz]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[juːz]	,
till	**they**	**are**	**all**	**settled**	**in**	**trustees**	**'**	**hands**	**for**	**your**	**own**	**use**	**,**
直到	他们	是	全部	定居	在	受托人	-	双手	为了	你的	自己的	使用	,

直到所有财产都交由受托人保管，供您自己使用为止。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mænɪdʒmənt]	['hoʊlli]	[jʊr; jər]	[oʊn]	.
and	**the**	**management**	**wholly**	**your**	**own**	**.**
和	这	管理	完全	你的	自己的	.

管理完全由您自己掌控。

"	[aɪ]	['kænɑːt]	[ə'mɪt]	[wʌt]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[waɪl]	[ɔːl]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['æktɪŋ]	;
"	**I**	**cannot**	**omit**	**what**	**happened**	**to**	**me**	**while**	**all**	**this**	**was**	**acting**	**;**
"	我	不能	忽略	什么	发生	到	我	尽管	全部	这	曾是	表演	;

“我不能隐瞒我在演戏期间所发生的事情;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第19/28页

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [jet] [aɪ] [ˈtrembld] [ˈevri] [dʒɔɪnt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
though it was cheerful work in the main , yet I trembled every joint of me ,
尽管 它 曾是 快乐 工作 在 这 主要的 , 然而 我 颤抖 每一个 联合的 的 我 ,

虽然这份工作总体上令人愉快，但我浑身每个关节都在颤抖。

[wɜːrs] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] [ðæn; ðən] [ˈevər] [belˈʃæzər] [dɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
worse for aught I know than ever Belshazzar did at the handwriting on the wall ,
更糟 为了 零 我 知道 比 曾经 伯沙撒 做过 在 这 手写 在 这 墙 ,

就我所知，情况比伯沙撒看到墙上的字迹时还要糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz] [ˈevri] [wei] [æz; əz][dʒʌst] .
and the occasion was every way as just .
和 这 场合 曾是 每一个 方式 作为 只是 .

这次场合也完全公正。

" [ʌnˈhæpi] [retʃ] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , " [ʃæl; ʃəl][maɪ] [ɪl] - [ɡɑːt] [welθ] , [ðə; ði] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ˈprɑːspərəs] [lʌst] ,
" Unhappy wretch , " said I to myself , " shall my ill - got wealth , the product of prosperous lust ,
" 不开心 可怜虫 , " 说 我 到 我 , " 将 我的 患病的 - 得到 财富 , 这 产品 的 繁荣 欲望 ,

“可怜的家伙，”我对自己说，“我那不义之财，那源于贪婪的财富，难道就此消失吗？”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪl] [ænd; ənd] [ˈvɪʃəs] [laɪf][ʌv; əv] [ˈhoʊrdəm] [ænd; ənd] [əˈdʌltəri] ,
and of a vile and vicious life of whoredom and adultery ,
和 的 一个 卑鄙的 和 恶毒 生活 的 卖淫 和 通奸 ,

过着卑鄙邪恶的卖淫和通奸生活，

[biː; bi] [ˌɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [wel] - [ˈɡɑːtn] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
be intermingled with the honest well - gotten estate of this innocent gentleman ,
是 交织 和 这 诚实的 出色地 - 获得 财产 的 这 清白的 绅士 ,

与这位无辜绅士合法所得的遗产混为一谈，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkætərpɪlər] [əˈmʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][dˈʒʌdʒmənts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
to be a moth and a caterpillar among it , and bring the judgments of heaven upon him ,
到 是 一个 蛾 和 一个 毛虫 之中 它 , 和 带来 这 判决 的 天堂 之上 他 ,

他将成为其中的飞蛾和毛虫，并招致天庭的审判。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?
and upon what he has , for my sake ?
和 之上 什么 他 有 , 为了 我的 清酒 ?

他凭着自己所拥有的一切，为了我的缘故？

[ʃæl; ʃəl][maɪ] [ˈwɪkɪdnəs] [blæst][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfəts] ?
Shall my wickedness blast his comforts ?
将 我的 邪恶 爆炸 他的 舒适 ?

我的邪恶会摧毁他的安逸吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz][flæks] ?
Shall I be fire in his flax ?
将 我 是 火 在 他的 亚麻 ?

我能否成为他亚麻中的火焰?

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [prə'voʊk] ['hev(ə)n] [tuː; tə]
and be a means to provoke heaven to
和 是 一个 方法 到 惹 天堂 到

并成为激怒上天的一种手段

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 390]
[页 -]

[第390页]

[kɜːrs] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] ?
curse his blessings ?
诅咒 他的 祝福 ?

诅咒他的恩赐?

[ɡɑːd] [fər'bɪd] !
God forbid !
上帝 禁止 !

天哪!

[aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'sʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .
I'll keep them asunder if it be possible .
患病的 保持 他们 分离 如果 它 是 可能的 .

如果可能的话，我会让他们保持分离。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [pər'tɪkjələr] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][væst]
" This is the true reason why I have been so particular in the account of my vast
" 这 是 这 真的 原因 为什么 我 有 到过 所以 特别的 在 这 帐户 的 我的 广阔的
[ə'kwaɪrd] [stɑːk] ;
acquired stock ;
获得 库存 ;

“这就是我一直如此仔细地清点我所拥有的大量库存的真正原因;

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] - ['fɔːrtʃənət]
and how his estate , which was perhaps the product of many years ' fortunate
和 如何 他的 财产 , 哪个 曾是 也许 这 产品 的 许多 年 - 幸运
['ɪndəstri] ,
industry ,
行业 ,

以及他的遗产，这或许是他多年勤劳致富的成果，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːkwəl] [ɪf] [nɑːt] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [maɪn] [æt; ət] [best] , [wʌz; wəz] , [æt; ət][maɪ]
and which was equal if not superior to mine at best , was , at my
和 哪个 曾是 平等的 如果 不是 优越的 到 矿 在 最好的 , 曾是 , 在 我的
[rɪ'kwest] ,
request ,
要求 ,

而且，应我的要求，我制作了一部即便不是比我的更好，也至少与之相当的作品。

[kept] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [maɪn] , [æz; əz][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .
kept apart from mine , as is mentioned above .
保留 除 从 矿 , 作为 是 提及 多于 .

正如上文所述，它与我的分开。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [ɡeɪv] [bæk] [ɔːl][maɪ] ['raɪtɪŋz] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz] [ə'ɡen] .
I have told you how he gave back all my writings into my own hands again .
我 有 讲述 你 如何 他 给予 后退 全部 我的 著作 进入 我的 自己的 双手 再次 .

我已经告诉过你，他是如何把我的所有作品重新交到我手中的。

" [wel] , " [sez] [aɪ] , " ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kept] [ə'pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ,
" Well , " says I , " seeing you will have it be kept apart , it shall be so ,
" 出色地 , " 说道 我 , " 看到 你 将要 有 它 是 保留 除 , 它 将 是 所以 ,

“好吧,”我说，“既然你希望它们分开存放，那就这样吧。”

[ə'pɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [prə'poʊz] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] . "
upon one condition , which I have to propose , and no other . "
之上 一 状况 , 哪个 我 有 到 提出 , 和 不 其他 . "

只有一个条件，也是我必须提出的条件，别无其他。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] ? " [sez] [hiː; hi] .
" And what is the condition ? " says he .
" 和 什么 是 这 状况 ? " 说道 他 .

“那条件是什么？”他问道。

" [waɪ] , " [sez] [aɪ] ,
" Why , " says I ,
" 为什么 , " 说道 我 ,

“为什么？”我问道。

" [ɔːl][ðə; ði] ['priːtens] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [oʊn] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪz] ,
" all the pretence I can have for the making over my own estate to me is ,
" 全部 这 虚伪 我 能 有 为了 这 制作 超过 我的 自己的 财产 到 我 是 ,

“我能为自己掌控的财产所做的一切假装是，

[ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər][mɔːr'tæləti] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [ˌaʊt'lɪv] [juː; jʊ] . "
that in case of your mortality , I may have it reserved for me , if I outlive you . "
那 在 案件 的 你的 死亡 , 我 可能 有 它 预订的 为了 我 , 如果 我 活得更久 你 . "

这样，万一你不幸离世，如果我比你活得更久，它或许可以留给我。

" [wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪz] [truː] "
" Well , " says he , " that is true "
" 出色地 , " 说道 他 , " 那 是 真的 "

“嗯,”他说，“确实如此。”

" [bʌt; bət] [ðen] , " [sed] [aɪ] ,
" But then , " said I ,
" 但 然后 , " 说 我 ,

“但是后来,”我说，

" [ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz] - [tɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
" the annual income is always received by the husband , during his life , as ' tis supposed ,
" 这 年度的 收入 是 总是 已收到 经过 这 丈夫 , 期间 他的 生活 , 作为 - 的 据称 ,

“丈夫一生中都会一直领取这笔年收入，正如人们所认为的那样。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [səb'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [naʊ] , " [sez] [aɪ] , " [hɪr] [ɪz] £2000 [ə; eɪ] [jɪr] ,
for the mutual subsistence of the family ; now , " says I , " here is £2000 a year ,
为了 这 相互的 生存 的 这 家庭 ; 现在 , " 说道 我 , " 这里 是 £2000 一个 年 ,

为了维持家庭的共同生活；现在,”我说，“这里有每年2000英镑，

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spend] ,
which I believe is as much as we shall spend ,
哪个 我 相信 是 作为 很多 作为 我们 将 花费 ,

我认为这就是我们将要花费的全部金额了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and I desire none of it may be saved ; and all the income of your
和 我 欲望 没有任何 的 它 可能 是 已保存 ; 和 全部 这 收入 的 你的
[oʊn] [ɪ'steɪt] ,
own estate ,
自己的 财产 ,

我不希望这些钱财被保存下来；你所有财产的收入，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] £17 , - [ænd; ənd][ðə; ði] £1320 [ə; eɪ] [jɪr] ,
the interest of the £17 , 000 and the £1320 a year ,
这 兴趣 的 这 £17 , - 和 这 £1320 一个 年 ,

17000英镑的利息和每年1320英镑的利息，

[meɪ] [biː; bi] ['kɑːnstəntli] [leɪd] [baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'steɪt] ; [ænd; ənd][soʊ] , " ['ædɪd]
may be constantly laid by for the increase of your estate ; and so , " added
可能 是 不断地 铺设 经过 为了 这 增加 的 你的 财产 ; 和 所以 , " 额外
[aɪ] ,
I ,
我 ,

可以不断地为增加你的财产而储蓄；因此,”我补充道，

" [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['evri] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [groʊ] [æz; əz] [rɪtʃ]
" by joining the interest every year to the capital you will perhaps grow as rich
" 经过 加入 这 兴趣 每一个 年 到 这 首都 你 将要 也许 生长 作为 富有的
[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
as you would do if you were to trade with it all ,
作为 你 会 做 如果 你 是 到 贸易 和 它 全部 ,

“如果你每年将利息与本金结合起来，你或许会变得和用全部资金进行交易一样富有。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
if you were obliged to keep house out of it too .
如果 你 是 有义务 到 保持 房子 出去 的 它 也 .

如果你也必须让家里人置身事外的话。

" [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]
" He liked the proposal very well , and said it should
" 他 喜欢 这 提议 非常 出色地 , 和 说 它 应该

他非常喜欢这个提议，并说应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 391]
[页 -]

[第391页]

[biː; bi][soʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,
be so ; and this way I , in some measure ,
是 所以 ; 和 这 方式 我 , 在 一些 措施 ,

就这样吧；这样一来，在某种程度上，我

['sætɪsfaɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [brɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] ['ʌndər] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst]
satisfied myself that I should not bring my husband under the blast of a just
使满意 我 那 我 应该 不是 带来 我的 丈夫 在下面 这 爆炸 的 一个 只是
['prɑːvɪdəns] ,
Providence ,
普罗维登斯 ,

我确信我不应该让我的丈夫遭受天意的惩罚。

[fɔːr; fər] ['mɪŋglɪŋ] [maɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɪl] - ['gɑːtn] [welθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [ɪ'steɪt] .

for mingling my cursed ill - gotten wealth with his honest estate .

为了 混杂 我的 被诅咒的 患病的 - 获得 财富 和 他的 诚实的 财产 .

因为我将我那不义之财与他合法所得混为一谈。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] , [æt; ət][sʌm; səm]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [taɪm]

This was occasioned by the reflections which , at some certain intervals of time

这 曾是 引发 经过 这 反思 哪个 , 在 一些 肯定 间隔 的 时间

,

,

,

这是由一些思考引起的，这些思考每隔一段时间就会出现一次：

[keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

came into my thoughts of the justice of heaven ,

来了 进入 我的 想法 的 这 正义 的 天堂 ,

我开始思考上天的公正，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [wʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [stɪl] [fɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɔːr]

which I had reason to expect would some time or other still fall upon me or

哪个 我 有 原因 到 预计 会 一些 时间 或者 其他 仍然 落下 之上 我 或者

[maɪ] [ɪ'fekts] ,

my effects ,

我的 效果 ,

我有理由预料到，这种情况迟早会降临到我或我的财产上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [laɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] .

for the dreadful life I had lived .

为了 这 可怕 生活 我 有 居住地 .

因为我曾过着极其糟糕的生活。

[ænd; ənd] [let] ['noʊbɑːdi] [kən'kluːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [sək'ses] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['wɪkɪd]

And let nobody conclude from the strange success I met with in all my wicked

和 让 无人 结束 从 这 奇怪的 成功 我 遇见 和 在 全部 我的 邪恶

['duːɪŋz] ,

doings ,

行为 ,

不要让任何人从我所有邪恶行径中所取得的奇异成功中得出这样的结论：

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [reɪzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and the vast estate which I had raised by it ,

和 这 广阔的 财产 哪个 我 有 提高 经过 它 ,

以及我靠它积累的庞大财富，

[ðæt] ['ðerfɔːr] [aɪ] ['iːðər] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɔːr] ['iːzi] .

that therefore I either was happy or easy .

那 所以 我 任何一个 曾是 快乐的 或者 简单的 .

因此，我当时要么很开心，要么很轻松。

[noʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrt] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [hel]

No , no , there was a dart struck into the liver ; there was a secret hell

不 , 不 , 那里 曾是 一个 镖 击 进入 这 肝 ; 那里 曾是 一个 秘密 地狱

[wɪ'ðɪn] ,

within ,

之内 ,

不，不，是一支飞镖射入了肝脏；肝脏里藏着一个秘密地狱。

['iːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [wen] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ; [bʌt; bət] [mɔːr]
even all the while , when our joy was at the highest ; but more
甚至 全部 这 尽管 , 什么时候 我们的 喜悦 曾是 在 这 最高 ; 但 更多的
[ɪ'speʃəli] [naʊ] ,
especially now ,
尤其 现在 ,

即使在我们最快乐的时候；但尤其现在，

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [wen] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ,
after it was all over , and when , according to all appearance ,
后 它 曾是 全部 超过 , 和 什么时候 , 根据 到 全部 外貌 ,

一切结束后，而且从表面上看，

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wɪmɪn] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ; [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [aɪ] [seɪ] ,
I was one of the happiest women upon earth ; all this while , I say ,
我 曾是 一 的 这 最快乐 女性 之上 地球 ; 全部 这 尽管 , 我 说 ,

我曾是世界上最幸福的女人之一；一直以来，我都这么说。

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɑːnstənt] ['terər] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,
I had such constant terror upon my mind ,
我 有 这样的 持续的 恐怖 之上 我的 头脑 ,

我当时一直生活在恐惧之中。

[æz; əz] [geɪv] [ˌem 'iː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['terəb(ə)l] [ʃɑːks] ,
as gave me every now and then very terrible shocks ,
作为 给予 我 每一个 现在 和 然后 非常 糟糕的 冲击 ,

它时不时会给我带来非常可怕的惊吓，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fraɪtf(ə)l] [ə'pɑːn] ['evri] ['æksɪdənt][ʌv; əv][laɪf] .
and which made me expect something very frightful upon every accident of life .
和 哪个 制成 我 预计 某物 非常 可怕 之上 每一个 事故 的 生活 .

这让我对生活中发生的每一次意外都抱有非常可怕的预感。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['laɪtnd] [ɔːr] ['θʌndəd] ,
In a word , it never lightened or thundered ,
在 一个 单词 , 它 绝不 轻度 或者 雷鸣 ,

总之，它从未出现过闪电或雷声。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][nekst] [flæʃ] [wʊd] ['penətreɪt] [maɪ] ['vaɪtlz] ,
but I expected the next flash would penetrate my vitals ,
但 我 预期的 这 下一个 闪光 会 穿透 我的 命脉 ,

但我预料下一束闪光会穿透我的要害。

[ænd; ənd] [melt] [ðə; ði] [sɔːrd] ([soʊl]) [ɪn] [ðɪs] ['skæbərd] [ʌv; əv] [fleʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [bluː] [ə; eɪ] [stɔːrm]
and melt the sword (soul) in this scabbard of flesh ; it never blew a storm
和 熔化 这 剑 (灵魂) 在 这 刀鞘 的 肉 ; 它 绝不 吹 一个 风暴
[ʌv; əv] [wɪnd] ,
of wind ,
的 风 ,

将剑（灵魂）熔化在这血肉之鞘中；它从未吹起过狂风。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stæk] [ʌv; əv] ['tʃimniz] , [ɔːr][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
but I expected the fall of some stack of chimneys , or some part of the
但 我 预期的 这 落下 的 一些 堆 的 烟囱 , 或者 一些 部分 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

但我预想的是会倒塌几座烟囱，或者房子的某个部分。

[wʊd] ['beri] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts]['ruːɪnz] ; [ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
would bury me in its ruins ; and so of other things .
会 埋葬 我 在 它是 废墟 ; 和 所以 的 其他 事物 .

它会把我埋在废墟里；其他事情也是如此。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[pər'hæps]	[hæv; həv]	[ə'keɪʒn]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[ɔːl]
But	**I**	**shall**	**perhaps**	**have**	**occasion**	**to**	**speak**	**of**	**all**
但	我	将	也许	有	场合	到	说话	的	全部

但我或许会有机会谈到这一切。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**392**	**]**
[	页	-	]

[第392页]

[ðiːz]	[θɪŋz]	[ə'gen]	[baɪ]	-	[ænd; ənd]	-	[baɪ]	;	[ðə; ði]	[keɪs]	[bɪ'fɔːr]	[ˌjuː 'es]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænər]	['setld]	;
these	**things**	**again**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**;**	**the**	**case**	**before**	**us**	**was**	**in**	**a**	**manner**	**settled**	**;**
这些	事物	再次	经过	-	和	-	经过	;	这	案件	前	我们	曾是	在	一个	方式	定居	;

这些事情以后再说吧；我们面前的案子基本上已经解决了；

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[fʊl]	[fɔːr]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	[pər]	['ænəm]	[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	['fjuːtʃər]	[səb'sɪstəns]	,
we	**had**	**full**	**four**	**thousand**	**pounds**	**per**	**annum**	**for**	**our**	**future**	**subsistence**	**,**
我们	有	满的	四	千	磅	每	年	为了	我们的	未来	生存	,

我们每年有四千英镑作为未来的生活开支。

[bɪ'saɪdz]	[ə; eɪ]	[væst]	[sʌm; səm]	[ɪn]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	[ænd; ənd]	[pleɪt]	;	[ænd; ənd]	[bɪ'saɪdz]	[ðɪs]	,
besides	**a**	**vast**	**sum**	**in**	**jewels**	**and**	**plate**	**;**	**and**	**besides**	**this**	**,**
除了	一个	广阔的	和	在	珠宝	和	盘子	;	和	除了	这	,

除了大量的珠宝和银器之外；而且除此之外，

[aɪ]	[hæd; həd]	[ə'baʊt]	[eɪt]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	[rɪ'zɜːrvd]	[ɪn]	['mʌni]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[kept]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,
I	**had**	**about**	**eight**	**thousand**	**pounds**	**reserved**	**in**	**money**	**which**	**I**	**kept**	**back**	**from**	**him**	**,**
我	有	关于	八	千	磅	预订的	在	钱	哪个	我	保留	后退	从	他	,

我当时留了大约八千英镑的钱，没跟他提这件事。

[tuː; tə]	[prə'vaɪd]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[tuː]	['dɔtɚz]	,	[ʌv; əv]	[huːm]	[aɪ]	[hæv; həv]	[mʌtʃ]	[jet]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
to	**provide**	**for**	**my**	**two**	**daughters**	**,**	**of**	**whom**	**I**	**have**	**much**	**yet**	**to**	**say**	**.**
到	提供	为了	我的	二	女儿们	,	的	谁	我	有	很多	然而	到	说	.

为了养活我的两个女儿，关于她们，我还有很多话要说。

[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ɪ'steɪt]	,	['setld]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[best]	['hʌzbənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
With	**this**	**estate**	**,**	**settled**	**as**	**you**	**have**	**heard**	**,**	**and**	**with**	**the**	**best**	**husband**	**in**	**the**	**world**	**,**
和	这	财产	,	定居	作为	你	有	听到	,	和	和	这	最好的	丈夫	在	这	世界	,

有了这笔遗产，正如你们所听到的，一切都已安排妥当，而且我还拥有世界上最好的丈夫，

[aɪ]	[left]	['ɪŋglənd]	[ə'gen]	;	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['oʊnli]	,	[ɪn]	['hjuːmən]	['pruːd(ə)ns]	,
I	**left**	**England**	**again**	**;**	**I**	**had**	**not**	**only**	**,**	**in**	**human**	**prudence**	**,**
我	左边	英格兰	再次	;	我	有	不是	仅有的	,	在	人类	谨慎	,

我再次离开了英国；我不仅出于人类的谨慎，

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	,	['biːɪŋ]	[naʊ]	['mærid]	[ænd; ənd]	['setld]	[ɪn]	[soʊ]	['glɔːriəs]	[ə; eɪ]	['mænər]	,
and	**by**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**thing**	**,**	**being**	**now**	**married**	**and**	**settled**	**in**	**so**	**glorious**	**a**	**manner**	**,**
和	经过	这	自然	的	这	事物	,	存在	现在	已婚	和	定居	在	所以	辉煌	一个	方式	,

鉴于目前已成家立业，生活美满幸福，

— [aɪ] [seɪ] ,
— I say ,
一 我 说 ,

我说，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [ə'bændənd] [ɔːl][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [kɔːrs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn]
I had not only abandoned all the gay and wicked course which I had gone
我 有 不是 仅有的 弃 全部 这 同性恋 和 邪恶 课程 哪个 我 有 已消失
[θruː] [bɪ'fɔːr] ,
through before ,
通过 前 ,

我不仅放弃了之前走过的所有放荡不羁的路，

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌdiːte'steɪʃn]
but I began to look back upon it with that horror and that detestation
但 我 开始 到 看 后退 之上 它 和 那 恐怖 和 那 憎恶
[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [kəm'pænjən] ,
which is the certain companion ,
哪个 是 这 肯定 伴侣 ,

但我开始回想起那件事，心中充满了恐惧和憎恶，而这种恐惧和憎恶总是如影随形。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] , [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .
if not the forerunner , of repentance .
如果 不是 这 先行者 , 的 悔改 .

即使不是悔改的先兆，也是悔改的先兆。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
Sometimes the wonders of my present circumstances would work upon me ,
有时 这 奇迹 的 我的 展示 情况 会 工作 之上 我 ,

有时，我当下的处境会给我带来意想不到的好处。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ræptʃəz] [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] ,
and I should have some raptures upon my soul ,
和 我 应该 有 一些 狂喜 之上 我的 灵魂 ,

我的灵魂应该充满狂喜，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['smuːðli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [hel] ,
upon the subject of my coming so smoothly out of the arms of hell ,
之上 这 主题 的 我的 未来 所以 顺利 出去 的 这 武器 的 地狱 ,

关于我如何如此顺利地从地狱的怀抱中脱身这件事，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'gʌlf] [ɪn]['ruːɪn] , [æz; əz][moʊst] [huː] [liːd] [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] , [fɜːrst][ɔːr] [læst]
that I was not ingulfed in ruin , as most who lead such lives are , first or last
那 我 曾是 不是 吞噬 在 废墟 , 作为 最多 WHO 带领 这样的 生活 是 , 第一的或者最后的
;
;
;

我没有像大多数过着这种生活的人那样，最终陷入毁灭之中；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
but this was a flight too high for me ;
但 这 曾是 一个 航班 也 高的 为了 我 ;

但这趟航班对我来说太高了；

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'pentəns] [ðæt] [ɪz] [reɪzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hɛvənz]
I was not come to that repentance that is raised from a sense of Heaven's
我 曾是 不是 来 到 那 悔改 那 是 提高 从 一个 感觉 的 天
['gʊdnəs] ;
goodness ;
善良 ;

我并没有产生那种因感受到上天的恩典而产生的悔改之心；

[aɪ] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['loʊər] [kaɪnd][ʌv; əv]
I repented of the crime , but it was of another and lower kind of
我 悔改 的 这 犯罪 , 但 它 曾是 的 其他 和 降低 种类 的
[rɪ'pentəns] ,
repentance ,
悔改 ,

我为自己的罪行感到忏悔，但那是一种较低层次的忏悔。

[ænd; ənd] ['ræðər] [muːvd] [baɪ][maɪ] [fɪrz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,
and rather moved by my fears of vengeance ,
和 相当 已搬 经过 我的 恐惧 的 复仇 ,

而且，我更受复仇恐惧的驱使。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sperd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd] ['lændɪd]
than from a sense of being spared from being punished , and landed
比 从 一个 感觉 的 存在 幸存 从 存在 受到惩罚 , 和 登陆
[seɪf] ['æftər][ə; eɪ] [stɔːrm] .
safe after a storm .
安全的 后 一个 风暴 .

与其说是免受惩罚，不如说是经历了一场风暴后平安着陆。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪg] ([wer] [wiː; wi]
The first thing which happened after our coming to the Hague (where we
这 第一的 事物 哪个 发生 后 我们的 未来 到 这 海牙 (在哪里 我们
[lɑːdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]) [wʌz; wəz] ,
lodged for a while) was ,
已提交 为了 一个 尽管) 曾是 ,

我们抵达海牙（我们在那里暂住一段时间）后发生的第一件事是：

[ðæt]
that
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 393]
[页 -]

[第393页]

[maɪ] [spaʊs] [sə'luːtid] [ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,
my spouse saluted me one morning with the title of countess ,
我的 配偶 敬礼 我 一 早晨 和 这 标题 的 伯爵夫人 ,

一天早上，我的配偶用伯爵夫人的头衔向我敬礼。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] ,
as he said he intended to do ,
作为 他 说 他 故意的 到 做 ,

正如他所说，他打算这样做。

[baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [wʌz; wəz]['ænɛkst, ə'nɛkst] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə]
by having the inheritance to which the honour was annexed made over to
经过 拥有 这 遗产 到 哪个 这 荣誉 曾是 附件 制成 超过 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

通过将附带该荣誉的继承权转让给他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈvɜːrʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [fel] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm]
It is true , it was a reversion , but it soon fell , and in the meantime
它 是 真的 ， 它 曾是 一个 反转 ， 但 它 很快 跌倒 ， 和 在 这 与此同时
,
,
，

没错，那是一种倒退，但很快就倒退了，与此同时，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊnt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [kaʊnts] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][baɪ]
as all the brothers of a count are called counts , so I had the title by
作为 全部 这 兄弟 的 一个 数数 是 称为 计数 ， 所以 我 有 这 标题 经过
[ˈkɜːrtəsi] ,
courtesy ,
礼貌 ，

就像伯爵的所有兄弟都被称为伯爵一样，我也因此获得了这个头衔。

[əˈbaʊt] [θriː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [riˈæləti] .
about three years before I had it in reality .
关于 三 年 前 我 有 它 在 现实 .

大约三年前，我才真正拥有了它。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈɡriːəbli] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [soʊ] [suːn] ,
I was agreeably surprised at this coming so soon ,
我 曾是 欣然 惊讶 在 这 未来 所以 很快 ，

我很惊喜，没想到这么快就发生了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [spaʊs] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːst]
and would have had my spouse have taken the money which it cost
和 会 有 有 我的 配偶 有 已采取 这 钱 哪个 它 成本
[hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [stɑːk] ,
him out of my stock ,
他 出去 的 我的 库存 ，

如果我配偶把因持有我的股票而损失的钱拿走，我肯定会这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
but he laughed at me , and went on .
但 他 笑了 在 我 ， 和 去 在 .

但他却嘲笑我，然后继续往前走。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɡlɔːri] [ænd; ənd] [prɑːˈsperəti] ,
I was now in the height of my glory and prosperity ,
我 曾是 现在 在 这 高度 的 我的 荣耀 和 繁荣 ，

那时我正处于事业和荣耀的巅峰时期，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][diː] — — ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðæt]
and I was called the Countess de — — ; for I had obtained that
和 我 曾是 称为 这 伯爵夫人 德 — — ； 为了 我 有 获得 那
[ʌnˈlʊkt] [fɔːr; fər] ,
unlooked for ,
未曾注意的 为了 ，

于是我被称为德·——伯爵夫人；因为我获得了那份意想不到的爵位。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈsiːkrətli] [eɪmd] [æt; ət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [meɪn] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmɪŋ]
which I secretly aimed at , and was really the main reason of my coming
哪个 我 偷偷 旨在 在 ， 和 曾是 真的 这 主要的 原因 的 我的 未来
[əˈbrɔːd] .
abroad .
国外 .

那是我暗中追求的目标，也是我出国的真正主要原因。

[aɪ]	[tʊk]	[naʊ]	[mɔːr]	['sɜːrvənt]	,
I	**took**	**now**	**more**	**servants**	**,**
我	采取	现在	更多的	仆人	，

我又带了些仆人，

[lɪvd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[mæg'nɪfɪsns]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	,
lived	**in**	**a**	**kind**	**of**	**magnificence**	**that**	**I**	**had**	**not**	**been**	**acquainted**	**with**	**,**
居住地	在	一个	种类	的	壮丽	那	我	有	不是	到过	熟人	和	，

我生活在一种我从未体验过的辉煌之中。

[wʌz; wəz]	[kɔːld]	"	[jʊr; jər]	['ɑːnər]	"	[æt; ət]	['evri]	[wɜːrd]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˌkɔːrə'net]	[bɪ'haɪnd]	[maɪ]	[koʊtʃ]	;
was	**called**	**"**	**your**	**honour**	**"**	**at**	**every**	**word**	**,**	**and**	**had**	**a**	**coronet**	**behind**	**my**	**coach**	**;**
曾是	称为	"	你的	荣誉	"	在	每一个	单词	，	和	有	一个	冠	在后面	我的	教练	；

每句话都称呼他“阁下”，我的马车后面还戴着一顶小皇冠；

[ðoʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[aɪ]	[nuː]	['lɪt(ə)l]	[ɔːr]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[nuː]	['pedɪgriː]	.
though	**at**	**the**	**same**	**time**	**I**	**knew**	**little**	**or**	**nothing**	**of**	**my**	**new**	**pedigree**	**.**
尽管	在	这	相同的	时间	我	知道	小的	或者	没有什么	的	我的	新的	谱系	.

但与此同时，我对我的新血统却知之甚少。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[θɪŋ]	[ðæt]	[maɪ]	[spaʊs]	[tʊk]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['mænɪdʒ]	,
The	**first**	**thing**	**that**	**my**	**spouse**	**took**	**upon**	**him**	**to**	**manage**	**,**
这	第一的	事物	那	我的	配偶	采取	之上	他	到	管理	，

我配偶接手管理的第一件事是，

[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[dɪ'kler]	[ɑːr'selvz]	['mærid]	[ɪ'lev(ə)n]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	['aʊər; ɑːr]	[ə'raɪvɪŋ]	[ɪn]	['hɑːlənd]	;
was	**to**	**declare**	**ourselves**	**married**	**eleven**	**years**	**before**	**our**	**arriving**	**in**	**Holland**	**;**
曾是	到	宣布	我们自己	已婚	十一	年	前	我们的	抵达	在	荷兰	；

我们原本打算在抵达荷兰前十一年就宣布结婚；

[ænd; ənd]	['kɑːnsɪkwentli]	[tuː; tə]	[ək'nɑːlɪdʒ]	['aʊər; ɑːr]	['lɪt(ə)l]	[sʌn]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[jet]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lɪ'dʒɪtɪmət]	;
and	**consequently**	**to**	**acknowledge**	**our**	**little**	**son**	**,**	**who**	**was**	**yet**	**in**	**England**	**,**	**to**	**be**	**legitimate**	**;**
和	最后	到	承认	我们的	小的	儿子	，	WHO	曾是	然而	在	英格兰	，	到	是	合法的	；

因此，承认我们当时还在英国的小儿子是合法的；

['ɔːrdər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[brɔːt]	['oʊvər]	,	[ænd; ənd]	['ædɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	,
order	**him**	**to**	**be**	**brought**	**over**	**,**	**and**	**added**	**to**	**his**	**family**	**,**
命令	他	到	是	带来	超过	，	和	额外	到	他的	家庭	，

下令将他带过来，并让他加入他的家庭。

[ænd; ənd]	[ək'nɑːlɪdʒ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	.
and	**acknowledge**	**him**	**to**	**be**	**our**	**own**	**.**
和	承认	他	到	是	我们的	自己的	.

并承认他是我们自己人。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	[baɪ]	['gɪvɪŋ]	['noʊtɪs]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	[æt; ət]	-	,
This	**was**	**done**	**by**	**giving**	**notice**	**to**	**his**	**people**	**at**	**Nimeguen**	**,**
这	曾是	完毕	经过	给予	注意	到	他的	人们	在	-	，

他通过向尼梅根的族人发出通知来完成此事。

[wer]	[hɪz; ɪz]	['tʃɪldrən]	(	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dɔːtər]	)	[wɜːr; wər]	[brɔːt]	[ʌp]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kʌm]
where	**his**	**children**	**(**	**which**	**were**	**two**	**sons**	**and**	**a**	**daughter**	**)**	**were**	**brought**	**up**	**,**	**that**	**he**	**was**	**come**
在哪里	他的	孩子们	(	哪个	是	二	儿子们	和	一个	女儿	)	是	带来	向上	，	那	他	曾是	来

他的孩子们（两个儿子和一个女儿）在那里长大，他来到了那里。

[第394页]

['oʊvər][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [heɪg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

over from England , and that he was arrived at the Hague with his wife ,

超过 从 英格兰 ， 和 那 他 曾是 到达的 在 这 海牙 和 他的 妻子 ，

他从英国过来，和妻子一起抵达了海牙。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪd] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] ,

and should reside there some time ,

和 应该 居住 那里 一些 时间 ，

应该在那里居住一段时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋli] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

and that he would have his two sons brought down to see him ; which accordingly was done ,

和 那 他 会 有 他的 二 儿子们 带来 向下 到 看 他 ； 哪个 因此 曾是 完毕 ，

他还要求将他的两个儿子接下来见他；此事也确实如此办了。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ;

and where I entertained them with all the kindness and tenderness that they could expect from their mother - in - law ;

和 在哪里 我 娱乐 他们 和 全部 这 仁慈 和 压痛 那 他们 可以 预计 从 他们的 母亲 - 在 - 法律 ；

我以婆婆所能给予他们的所有善意和温柔款待了他们；

[ænd; ənd] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['evər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

and who pretended to be so ever since they were two or three years old .

和 WHO 假装 到 是 所以 曾经 自从 他们 是 二 或者 三 年 老的 .

他们从两三岁起就假装是这样的人。

[ðɪs] [sə'poʊzɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['mærid] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət][ɔːl] ,

This supposing us to have been so long married was not difficult at all ,

这 假如 我们 到 有 到过 所以 长的 已婚 曾是 不是 难的 在 全部 ，

假设我们已经结婚很久了，这并不难理解。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [vɪz] . ,

in a country where we had been seen together about that time , viz . ,

在 一个 国家 在哪里 我们 有 到过 已见 一起 关于 那 时间 ， 即 . ，

大约在那个时候，我们曾一起出现在某个国家，即：

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bɪ'fɔːr] ,

eleven years and a half before ,

十一 年 和 一个 一半 前 ，

十一年半之前，

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [siːn] ['æftərwərdz] [tɪl] [wiː; wi] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tə'geðər] :

and where we had never been seen afterwards till we now returned together :

和 在哪里 我们 有 绝不 到过 已见 然后 直到 我们 现在 返回 一起 ：

此后我们再也没有一起出现过，直到现在我们一起回来：

[ðɪs] ['biːɪŋ] [siːn] [tə'geðər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['oʊpənli] [oʊnd] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

this being seen together was also openly owned and acknowledged , of course ,

这 存在 已见 一起 曾是 还 公然 拥有 和 已确认 ， 的 课程 ，

当然，这种并置呈现也是双方公开承认和认可的。

[baɪ]	['aʊər; ɑːr]	[frend]	[ðə; ði]	['mɜːrtʃənt]	[æt; ət]	['rɔtədæm; ,rɔːtər'dɑːm]	,
by	**our**	**friend**	**the**	**merchant**	**at**	**Rotterdam**	**,**
经过	我们的	朋友	这	商人	在	鹿特丹	,

由我们在鹿特丹的商人朋友提供

[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wer]	[wiː; wi]	[bəuθ]	[lɑːdʒd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['sɪti]	,
and	**also**	**by**	**the**	**people**	**in**	**the**	**house**	**where**	**we**	**both**	**lodged**	**in**	**the**	**same**	**city**	**,**
和	还	经过	这	人们	在	这	房子	在哪里	我们	两个都	已提交	在	这	相同的	城市	,

还有我们俩在同一座城市合租的房子里的人，

[ænd; ənd]	[wer]	['aʊər; ɑːr]	[fɜːrst]	['ɪntəməsiːz]	[bɪ'gæn]	,	[ænd; ənd]	[huː]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	,	[wɜːr; wər]
and	**where**	**our**	**first**	**intimacies**	**began**	**,**	**and**	**who**	**,**	**as**	**it**	**happened**	**,**	**were**
和	在哪里	我们的	第一的	亲密关系	开始	,	和	WHO	,	作为	它	发生	,	是

[ɔːl]	[ə'laɪv]	;	[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	,
all	**alive**	**;**	**and**	**therefore**	**,**
全部	活	;	和	所以	,

以及我们最初的亲密关系是如何开始的，而且碰巧当时他们都还活着；因此，

[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['pʌblɪk]	,	[wiː; wi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[tʊr]	[tuː; tə]	['rɔtədæm; ,rɔːtər'dɑːm]	[ə'gen]	,
to	**make**	**it**	**the**	**more**	**public**	**,**	**we**	**made**	**a**	**tour**	**to**	**Rotterdam**	**again**	**,**
到	制作	它	这	更多的	民众	,	我们	制成	一个	旅游	到	鹿特丹	再次	,

为了让更多人知道这件事，我们再次组织了一次鹿特丹之旅。

[lɑːdʒd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['vɪzɪtɪd]	[ðer; ðər]	[baɪ]	['aʊər; ɑːr]	[frend]	[ðə; ði]
lodged	**in**	**the**	**same**	**house**	**,**	**and**	**was**	**visited**	**there**	**by**	**our**	**friend**	**the**
已提交	在	这	相同的	房子	,	和	曾是	到访	那里	经过	我们的	朋友	这

['mɜːrtʃənt]	,
merchant	**,**
商人	,

我们也住在同一所房子里，我们的朋友，那位商人，也来拜访过我们。

[ænd; ənd]	['æftərwərdz]	[ɪn'vaɪtɪd]	['friːkwəntli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	,	[wer]	[hiː; hi]	['triːtɪd]	[ˌjuː 'es]	['veri]
and	**afterwards**	**invited**	**frequently**	**to**	**his**	**house**	**,**	**where**	**he**	**treated**	**us**	**very**
和	然后	受邀	频繁地	到	他的	房子	,	在哪里	他	治疗	我们	非常

['hænsəmli]	.
handsomely	**.**
英俊地	.

之后他经常邀请我们去他家，对我们非常热情款待。

[ðɪs]	[kən'dʌkt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[spaʊs]	,	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['mænɪdʒd]	['veri]	['klevərli]	,
This	**conduct**	**of**	**my**	**spouse**	**,**	**and**	**which**	**he**	**managed**	**very**	**cleverly**	**,**
这	执行	的	我的	配偶	,	和	哪个	他	管理	非常	巧妙地	,

我配偶的这种行为，而且他处理得非常巧妙，

[wʌz; wəz]	[ɪn'diːd]	[ə; eɪ]	['testɪmoʊni]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[dɪ'griː]	[ʌv; əv]	['ɑːnəsti]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃ(ə)n]
was	**indeed**	**a**	**testimony**	**of**	**a**	**wonderful**	**degree**	**of**	**honesty**	**and**	**affection**
曾是	的确	一个	见证	的	一个	精彩的	程度	的	诚实	和	感情

[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['lɪt(ə)l]	[sʌn]	;
to	**our**	**little**	**son**	**;**
到	我们的	小的	儿子	;

这的确证明了他们对我们小儿子无比的诚实和深情；

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	['pjʊrli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[seɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	.
for	**it**	**was**	**done**	**purely**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**child**	**.**
为了	它	曾是	完毕	纯粹	为了	这	清酒	的	这	孩子	.

因为这一切都是为了孩子。

[aɪ]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[æn; ən]	['ɑːnɪst]	[ə'fekʃ(ə)n]	,
I	**call**	**it**	**an**	**honest**	**affection**	**,**
我	称呼	它	一个	诚实的	感情	,

我称之为真挚的感情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] ['ɜːrnɪstli]
because it was from a principle of honesty that he so earnestly
因为 它 曾是 从 一个 原则 的 诚实 那 他 所以 切实
[kən'sɜːrnd]
concerned
担心的

因为他如此热切地关心此事，正是出于诚实的原则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 395]
[页 -]

[第395页]

[hɪm'self]
himself
他自己

他自己

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː]
to prevent the scandal which would otherwise have fallen upon the child , who
到 防止 这 丑闻 哪个 会 否则 有 倒下 之上 这 孩子 ， WHO
[wʌz; wəz][ɪt'self] ['ɪnəs(ə)nt] ;
was itself innocent ;
曾是 本身 清白的 ；

为避免丑闻落到无辜的孩子身上；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] ['ɜːrnɪstli]
and as it was from this principle of justice that he so earnestly
和 作为 它 曾是 从 这 原则 的 正义 那 他 所以 切实
[sə'lɪsɪtɪd] [ˌem 'iː] ,
solicited me ,
征求意见 我 ，

正是出于这种正义的原则，他才如此恳切地请求我帮忙。

[ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
and conjured me by the natural affections of a mother ,
和 召唤 我 经过 这 自然的 情感 的 一个 母亲 ，

她以母亲自然而然的慈爱将我召唤而来。

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌʌn'bɔːrn] ,
to marry him when it was yet young within me and unborn ,
到 结婚 他 什么时候 它 曾是 然而 年轻的 之内 我 和 未出生的 ，

在我腹中胎儿尚未发育成熟时就嫁给了他。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [nɑːt] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ɪts] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ; [soʊ] ,
that the child might not suffer for the sin of its father and mother ; so ,
那 这 孩子 可能 不是 遭受 为了 这 罪 的 它是 父亲 和 母亲 ； 所以 ，

免得孩子因父母的罪孽而受苦；所以，

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] ,
though at the same time he really loved me very well ,
尽管 在 这 相同的 时间 他 真的 喜爱 我 非常 出色地 ，

但与此同时，他真的很爱我。

[jet] [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs]
yet I had reason to believe that it was from this principle of justice
然而 我 有 原因 到 相信 那 它 曾是 从 这 原则 的 正义
[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [ə'ɡen] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə]
to the child that he came to England again to seek me with design to
到 这 孩子 那 他 来了 到 英格兰 再次 到 寻找 我 和 设计 到
['mæri] [ˌem 'iː] ,
marry me ,
结婚 我 ，

但我有理由相信，正是出于对孩子的公正原则，他才再次来到英国寻找我，意图娶我为妻。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [læm] [frʌm; frəm] ['ɪnfəmi] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
and , as he called it , save the innocent lamb from infamy worse than
和 ， 作为 他 称为 它 ， 节省 这 清白的 羊肉 从 骂名 更糟 比
[deθ] .
death .
死亡 .

正如他所说，要拯救无辜的羔羊，使其免遭比死亡更可怕的耻辱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] ,
It was with a just reproach to myself that I must repeat it again ,
它 曾是 和 一个 只是 责备 到 我 那 我 必须 重复 它 再次 ，

我必须再次重申这一点，心中充满自责。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
that I had not the same concern for it ,
那 我 有 不是 这 相同的 忧虑 为了 它 ，

我对此并没有同样的担忧。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['bɑːdi] ;
though it was the child of my own body ;
尽管 它 曾是 这 孩子 的 我的 自己的 身体 ；

虽然那是我自己的孩子；

[nɔːr][hæd; həd][aɪ]['evər][ðə; ði] ['hɑːrti] [ə'fekʃənət] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .
nor had I ever the hearty affectionate love to the child that he had .
也不 有 我 曾经 这 爽朗 亲热 爱 到 这 孩子 那 他 有 .

我从未像他那样对孩子有过如此深切的感情。

[wʌt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ['kænɑːt] [tel] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
What the reason of it was I cannot tell ; and , indeed ,
什么 这 原因 的 它 曾是 我 不能 告诉 ； 和 ， 的确 ，

我无法解释其中的原因；而且，确实如此。

[aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [nɪ'ɡlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɡeɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ]
I had shown a general neglect of the child through all the gay years of my
我 有 所示 一个 一般的 忽视 的 这 孩子 通过 全部 这 同性恋 年 的 我的
['lʌndən] ['revəlz] ,
London revels ,
伦敦 揭秘 ，

在我伦敦纸醉金迷的那些年里，我对孩子一直疏于照顾。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [sent] ['eɪmi][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
except that I sent Amy to look upon it now and then ,
除了 那 我 发送 艾米 到 看 之上 它 现在 和 然后 ，

只是我偶尔会派艾米去看一下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['nɜːrsɪŋ] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
and to pay for its nursing ; as for me ,
和 到 支付 为了 它是 护理 ； 作为 为了 我 ，

还要支付它的护理费用；至于我，

[aɪ] [skers] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] ,
I scarce saw it four times in the first four years of its life ,
我 稀少 锯 它 四 时代 在 这 第一的 四 年 的 它是 生活 ,

在它生命的前四年里，我几乎只见过它四次。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ]['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;
and often wished it would go quietly out of the world ;
和 经常 希望 它 会 去 悄悄 出去 的 这 世界 ;

他常常希望它能悄无声息地从这个世界上消失；

[ˌwer'æz] [ə; eɪ] [sʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][baɪ][ðə; ði] ['dʒuːələr] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ker] [ʌv; əv] ,
whereas a son which I had by the jeweller , I took a different care of ,
然而 一个 儿子 哪个 我 有 经过 这 珠宝商 , 我 采取 一个 不同的 关心 的 ,

而我和那位珠宝商所生的儿子，我则给予了不同的照顾。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌem 'iː] ;
and showed a different concern for , though I did not let him know me ;
和 显示 一个 不同的 忧虑 为了 , 尽管 我 做过 不是 让 他 知道 我 ;

虽然我没有让他知道，但他却表现出了不同的关心；

[fɔːr; fər][aɪ][prə'vaɪdɪd] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][hɪm; ɪm][pʊt] [aʊt] ['veri] [wel] [tuː; tə] [skuːl] ,
for I provided very well for him , had him put out very well to school ,
为了 我 假如 非常 出色地 为了 他 , 有 他 放 出去 非常 出色地 到 学校 ,

因为我给他提供了很好的生活条件，让他接受了良好的教育。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['jɪrz] [fɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
and when he came to years fit for it ,
和 什么时候 他 来了 到 年 合身 为了 它 ,

当他到了适合做这件事的年纪时，

[let] [hɪm; ɪm][goʊ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [gʊd]
let him go over with a person of honesty and good
让 他 去 超过 和 一个 人 的 诚实 和 好的

让他跟一个诚实善良的人一起走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 396]
[页 -]

[第396页]

['bɪznəs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiz] ; [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] ,
business , to the Indies ; and after he had lived there some time ,
商业 , 到 这 印第斯 ; 和 后 他 有 居住地 那里 一些 时间 ,

经商，前往印度；并在那里生活了一段时间后，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [sent] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] £2000 , [æt; ət]
and began to act for himself , sent him over the value of £2000 , at
和 开始 到 行为 为了 他自己 , 发送 他 超过 这 价值 的 £2000 , 在
['sevrəl] [taɪmz] ,
several times ,
一些 时代 ,

他开始自行行事，多次向他汇款2000英镑。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['treɪdɪd] [ænd; ənd] [gruː] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] - [tɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ,
with which he traded and grew rich ; and , as ' tis to be hoped ,
和 哪个 他 交易 和 生长 富有的 ; 和 , 作为 - 的 到 是 希望 ,

他以此为生，靠此进行贸易致富；而且，正如人们所希望的那样，

[meɪ] [æt; ət] [læst] [kʌm] ['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
may at last come over again with forty or fifty thousand pounds in his pocket ,
可能 在 最后的 来 超过 再次 和 四十 或者 五十 千 磅 在 他的 口袋 ,

他最终可能会带着四五万英镑再次回来。

[æz; əz] ['meni] [duː] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [sʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [æt; ət][ðer; ðər] [bɪ'gɪnɪŋ] .
as many do who have not such encouragement at their beginning .
作为 许多 做 WHO 有 不是 这样的 鼓励 在 他们的 开始 .

许多一开始没有得到这种鼓励的人也是如此。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [sent] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] [waɪf] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wel] - [bred] , [æn; ən]
I also sent him over a wife , a beautiful young lady , well - bred , an
我 还 发送 他 超过 一个 妻子 , 一个 美丽的 年轻的 女士 , 出色地 - 繁殖 , 一个
[ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['plez(ə)nt] ['kriːtʃər] ;
exceeding good - natured pleasant creature ;
超过 好的 - 自然 令人愉快的 生物 ;

我还给他送去了一位妻子，一位美丽年轻的女士，出身良好，性格非常善良和蔼；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə]
but the nice young fellow did not like her , and had the impudence to
但 这 好的 年轻的 同伴 做过 不是 喜欢 她 , 和 有 这 厚颜无耻 到
[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
write to me ,
写 到 我 ,

但是这位和蔼的年轻人并不喜欢她，还厚颜无耻地给我写信。

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm]
that is , to the person I employed to correspond with him , to send him
那 是 , 到 这 人 我 受雇 到 对应 和 他 , 到 发送 他
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

也就是说，让我雇佣的与他通信的人再给他发一封邮件。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ə; eɪ] [frend]
and promised that he would marry her I had sent him , to a friend
和 承诺 那 他 会 结婚 她 我 有 发送 他 , 到 一个 朋友
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

并承诺会娶我介绍给他的一位朋友介绍的那个女孩。

[huː] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪl] ,
who liked her better than he did ; but I took it so ill ,
WHO 喜欢 她 更好的 比 他 做过 ; 但 我 采取 它 所以 患病的 ,

谁比他更喜欢她；但我却因此感到非常难过。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [send] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
that I would not send him another , and withal ,
那 我 会 不是 发送 他 其他 , 和 此外 ,

我不会再给他派另一个，而且，

[stɑːpt] [ə'nʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] £1000 [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][send] [hɪm; ɪm] .
stopped another article of £1000 which I had appointed to send him .
停止 其他 文章 的 £1000 哪个 我 有 任命 到 发送 他 .

另一件价值 1000 英镑的物品被扣留了，这件物品是我委托寄给他的。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ;
He considered of it afterwards , and offered to take her ;
他 经过考虑的 的 它 然后 , 和 提供 到 拿 她 ;

他事后考虑了一下，并提出要娶她；

[bʌt; bət] [ðen] ['truːli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [soʊ] [ɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'frʌnt] [hiː; hi] [pʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
but then truly she took so ill the first affront he put upon her ,
但 然后 真的 她 采取 所以 患病的 这 第一的 冒犯 他 放 之上 她 ,

但她确实对他的第一次冒犯非常不满。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ,
that she would not have him ,
那 她 会 不是 有 他 ,

她不会要他，

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [wɜːrd] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
and I sent him word I thought she was very much in the right .
和 我 发送 他 单词 我 想法 她 曾是 非常 很多 在 这 正确的 .

我转告他，我认为她完全正确。

[haʊ'evər] , ['æftər] ['kɔrtɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [frendz] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk]
However , after courting her two years , and some friends interposing , she took
然而 , 后 求爱 她 二 年 , 和 一些 朋友们 插入 , 她 采取
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然而，经过两年的追求，在一些朋友的从中调解后，她接受了他。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
and made him an excellent wife , as I knew she would ,
和 制成 他 一个 出色的 妻子 , 作为 我 知道 她 会 ,

正如我预料的那样，她成为了他一位优秀的妻子。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['kɑːrgoʊ] ,
but I never sent him the thousand pounds cargo ,
但 我 绝不 发送 他 这 千 磅 货物 ,

但我从未把那千英镑的货物寄给他。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [ðæt] ['mʌni] [fɔːr; fər] [mɪs'juːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][læst]
so that he lost that money for misusing me , and took the lady at last
所以 那 他 丢失的 那 钱 为了 滥用 我 , 和 采取 这 女士 在 最后的
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
without it .
没有 它 .

所以他因为利用我而损失了那笔钱，最终没花那笔钱就娶了那位女士。

[maɪ] [nuː] [spaʊs] [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['regjələr] , [kən'templətɪv] [laɪf] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪt'self] ,
My new spouse and I lived a very regular , contemplative life ; and , in itself ,
我的 新的 配偶 和 我 居住地 一个 非常 常规的 , 沉思的 生活 ; 和 , 在 本身 ,

我和我的新婚配偶过着非常规律、沉思的生活；而且，就其本身而言，

['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][laɪf] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['hjuːmən] [fə'lɪsəti] .
certainly a life filled with all human felicity .
当然 一个 生活 已填 和 全部 人类 费利西蒂 .

这无疑是充满人类所有幸福的生活。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ]
But if I looked upon my
但 如果 我 看起来 之上 我的

但如果我审视我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 397]
[页 -]

[第397页]

['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , [soʊ] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,
present situation with satisfaction , as I certainly did , so , in proportion ,
展示 情况 和 满意 , 作为 我 当然 做过 , 所以 , 在 部分 ,

对现状感到满意，我当然也如此，所以，按比例来说，

[aɪ][ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [lʊkt] [bæk] [ɑːn]['fɔːrmər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌdiːte'steɪʃn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I on all occasions looked back on former things with detestation , and with the
我 在 全部 场合 看起来 后退 在 以前的 事物 和 憎恶 ， 和 和 这
['ʌtmoʊst] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;
utmost affliction ;
极致 痛苦 ；

我每次回顾过去的事情，都感到厌恶和极度痛苦；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [naʊ] , [ðoʊz] [rɪ'flekʃnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn][maɪ]
and now , indeed , and not till now , those reflections began to prey upon my
和 现在 ， 的确 ， 和 不是 直到 现在 ， 那些 反思 开始 到 猎物 之上 我的
['kʌmfəts] ,
comforts ,
舒适 ，

而现在，直到现在，这些想法才开始侵蚀我的舒适生活。

[ænd; ənd]['les(ə)n][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and lessen the sweets of my other enjoyments .
和 减少 这 糖果 的 我的 其他 享受 .

并减少我对其他甜食的喜爱。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [nɑːd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] ;
They might be said to have gnawed a hole in my heart before ;
他们 可能 是 说 到 有 被啃咬 一个 洞 在 我的 心 前 ；

可以说，他们以前曾在我心中咬出一个洞；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [kwaɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] : [naʊ] [ðeɪ] [eɪt] ['ɪntuː][ɔːl][maɪ] ['plez(ə)nt]
but now they made a hole quite through it : now they ate into all my pleasant
但 现在 他们 制成 一个 洞 相当 通过 它 ： 现在 他们 吃 进入 全部 我的 令人愉快的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ，

但现在他们把它完全咬穿了：现在他们吞噬了我所有美好的事物。

[meɪd] ['bɪtər] ['evri] [swiːt] , [ænd; ənd] [mɪkst] [maɪ] [saɪz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [smaɪl] .
made bitter every sweet , and mixed my sighs with every smile .
制成 苦的 每一个 甜的 ， 和 混合 我的 叹息 和 每一个 微笑 .

让每一丝甜蜜都变得苦涩，让我的每一次微笑都夹杂着叹息。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['æfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['fɔːrtʃən] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪ'steɪt]
Not all the affluence of a plentiful fortune ; not a hundred thousand pounds estate
不是 全部 这 富裕 的 一个 丰富 财富 ； 不是 一个 百 千 磅 财产
([fɔːr; fər] ,
(for ,
（ 为了 ，

并非拥有巨额财富的全部富裕；并非拥有十万英镑的遗产（因为，

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [les]) ; [nɑːt] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['taɪtəlz] , [ə'tendənts] [ænd; ənd]
between us , we had little less) ; not honour and titles , attendants and
之间 我们 ， 我们 有 小的 较少的 ） ； 不是 荣誉 和 标题 ， 服务员 和
['ekwəpɪdʒ] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
equipages ; in a word ,
装备 ； 在 一个 单词 ，

我们之间，我们拥有的也差不多少了些）；不是荣誉和头衔，不是侍从和马车；总之，

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [kɔːl] ['pleʒər] , [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['relɪʃ] ,
not all the things we call pleasure , could give me any relish ,
不是 全部 这 事物 我们 称呼 乐趣 ， 可以 给 我 任何 尽情享用 ，

并非所有我们称之为快乐的事物，都能让我感到愉悦。

[ɔːr] ['swiːtn] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bʌt; bət][aɪ] [gruː]
or sweeten the taste of things to me ; at least , not so much but I grew
或者 甜味 这 品尝 的 事物 到 我 ; 在 至少 , 不是 所以 很多 但 我 生长
[sæd] ,
sad ,
伤心 ,

或者说，让我觉得事物变得更美好；至少，并没有那么大的作用，但我还是感到难过。

['hevi] , ['pensɪv] , [ænd; ənd] ['melənkɑːli] ; [slept] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [eɪt] ['lɪt(ə)l] ;
heavy , pensive , and melancholy ; slept little , and ate little ;
重的 , 沉思的 , 和 忧郁 ; 睡着了 小的 , 和 吃 小的 ;

沉重、沉思、忧郁；睡眠很少，吃得也很少；

[driːmd] [kən'tɪnjuəli] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪ'mædʒɪnəbl] : ['nʌθɪŋ]
dreamed continually of the most frightful and terrible things imaginable : nothing
梦见 持续 的 这 最多 可怕 和 糟糕的 事物 可以想象的 : 没有什么
[bʌt; bət] [ˌæpə'rɪʃənz] [ʌv; əv]['dɛvəlz][ænd; ənd] ['mɒnstəz] ,
but apparitions of devils and monsters ,
但 幻影 的 魔鬼 和 怪物 ,

他不断梦见各种可怕恐怖的事物：全是魔鬼和怪物的幻影。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['gʌlfs] , [ænd; ənd] [ɔːf] [frʌm; frəm] [stiːp] [ænd; ənd] [haɪ] ['presəpɪsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ;
falling into gulfs , and off from steep and high precipices , and the like ;
坠落 进入 海湾 , 和 离开 从 陡 和 高的 悬崖 , 和 这 喜欢 ;

落入深渊，从陡峭高耸的悬崖上坠落等等；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] , [ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'freʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
so that in the morning , when I should rise , and be refreshed with the
所以 那 在 这 早晨 , 什么时候 我 应该 上升 , 和 是 焕然一新 和 这
['blesɪŋ] [ʌv; əv] [rest] ,
blessing of rest ,
祝福 的 休息 ,

这样，到了早晨，当我起床时，就能因休息的恩赐而精神焕发。

[aɪ][wʌz; wəz][hæg] - ['rɪdn] [wɪð; wɪθ] [fraɪts] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [fɔːrmd] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði]
I was hag - ridden with frights and terrible things formed merely in the
我 曾是 魔女 - 骑 和 惊吓 和 糟糕的 事物 形成 仅仅 在 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

我被恐惧和想象中产生的可怕事物折磨得寝食难安。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːðər] ['taɪərd][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [sliːp] , [ɔːr] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] ['veɪpəz] ,
and was either tired and wanted sleep , or overrun with vapours ,
和 曾是 任何一个 疲劳的 和 通缉 睡觉 , 或者 超限 和 蒸汽 ,

要么是疲倦想睡觉，要么是吸入了过多的蒸汽。

[ænd; ənd][nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] .
and not fit for conversing with my family , or any one else .
和 不是 合身 为了 对话 和 我的 家庭 , 或者 任何 一 别的 .

不适合与我的家人或任何人交谈。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['tendə] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
My husband , the tenderest creature in the world , and particularly so to me ,
我的 丈夫 , 这 最嫩的 生物 在 这 世界 , 和 特别 所以 到 我 ,

我的丈夫，世界上最温柔的人，对我尤其如此。

[wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə]
was in great concern for me , and did everything that lay in his power to
曾是 在 伟大的 忧虑 为了 我 , 和 做过 一切 那 躺 在 他的 力量 到

他非常关心我，并尽其所能地帮助我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 398]
[页 -]

[第398页]

[ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [ˌem ˈiː] ; [stroʊv] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
comfort and restore me ; strove to reason me out of it ;
舒适 和 恢复 我 ; 努力 到 原因 我 出去 的 它 ;

安慰我，让我恢复过来；努力劝说我放弃；

[ðen] [traɪd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ˌem ˈiː] : [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][noʊ]
then tried all the ways possible to divert me : but it was all to no
然后 尝试 全部 这 方式 可能的 到 转移 我 : 但 它 曾是 全部 到 不
[ˈpɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

然后他们想尽一切办法转移我的注意力，但这一切都徒劳无功。

[ɔːr][tuː; tə][bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .
or to but very little .
或者 到 但 非常 小的 .

或者说，但很少。

[maɪ][ˈoʊnli] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ʌnˈbʊzəm] [maɪˈself][tuː; tə] [pʊr] [ˈeɪmi] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]
My only relief was sometimes to unbosom myself to poor Amy , when she and
我的 仅有的 宽慰 曾是 有时 到 不丰满 我 到 贫穷的 艾米 , 什么时候 她 和
[aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] ;
I was alone ;
我 曾是 独自的 ;

我唯一的慰藉就是，有时和可怜的艾米单独相处时，向她倾诉衷肠；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ˌem ˈiː] .
and she did all she could to comfort me .
和 她 做过 全部 她 可以 到 舒适 我 .

她尽一切努力安慰我。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈfekt] [ðer; ðər] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ˈeɪmi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbetər]
But all was to little effect there ; for , though Amy was the better
但 全部 曾是 到 小的 影响 那里 ; 为了 , 尽管 艾米 曾是 这 更好的
[ˈpenɪtənt] [bɪˈfɔːr] ,
penitent before ,
忏悔者 前 ,

但这一切似乎都收效甚微；因为，尽管艾米之前忏悔得更真挚，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [ˈeɪmi][wʌz; wəz][dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ]
when we had been in the storm , Amy was just where she used to be now
什么时候 我们 有 到过 在 这 风暴 , 艾米 曾是 只是 在哪里 她 用过的 到 是 现在
,
,
,

暴风雨来袭时，艾米还在她现在所在的地方。

[ə; eɪ][waɪld] , [geɪ] , [luːs] [retʃ] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈgreɪvər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] ;
a wild , gay , loose wretch , and not much the graver for her age ;
一个 荒野 , 同性恋 , 松动的 可怜虫 , 和 不是 很多 这 刻刀 为了 她 年龄 ;

她是一个放荡不羁、性情轻浮的女子，尽管年纪不小，却丝毫没有变得严肃起来。

[fɔːr; fər][ˈeɪmi][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ˈfɔːrti][ænd; ənd] [ˈfɪfti] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː] .
for Amy was between forty and fifty by this time too .
为了 艾米 曾是 之间 四十 和 五十 经过 这 时间 也 .

那时艾米也差不多四十到五十岁了。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['stɔːri] .
But to go on with my own story .
但 到 去 在 和 我的 自己的 故事 .

但还是让我继续讲我自己的故事吧。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kʌmfərtər] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kaʊnsələr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] , [æz; əz][aɪ]
As I had no comforter , so I had no counsellor ; it was well , as I
作为 我 有 不 棉被 ， 所以 我 有 不 顾问 ； 它 曾是 出色地 ， 作为 我
['ɔːf(ə)n] [θɔːt] ,
often thought ,
经常 想法 ，

因为我没有安慰者，所以也没有咨询者；正如我常常想的那样，这样也好。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv]
that I was not a Roman Catholic ; for what a piece of work should I have
那 我 曾是 不是 一个 罗马 天主教 ； 为了 什么 一个 片 的 工作 应该 我 有
[meɪd] ,
made ,
制成 ，

我不是罗马天主教徒；否则我该创作出怎样一部作品呢?

[tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel]
to have gone to a priest with such a history as I had to tell
到 有 已消失 到 一个 牧师 和 这样的 一个 历史 作为 我 有 到 告诉
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ；

带着我这样的经历去见一位神父，我得把这些都告诉他；

[ænd; ənd] [wʌt] ['penəns] [wʊd] ['eni] ['fɑːðər] [kən'fesər] [hæv; həv][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][pər'fɔːrm] ,
and what penance would any father confessor have obliged me to perform ,
和 什么 忏悔 会 任何 父亲 忏悔者 有 有义务 我 到 履行 ，

任何一位神父告解神父会要求我做怎样的忏悔呢?

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] !
especially if he had been honest , and true to his office !
尤其 如果 他 有 到过 诚实的 ， 和 真的 到 他的 办公室 ！

尤其是如果他为人诚实，忠于职守的话！

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːkɔːrs] , [soʊ][aɪ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
However , as I had none of the recourse , so I had none of the
然而 ， 作为 我 有 没有任何 的 这 追索权 ， 所以 我 有 没有任何 的 这
[ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,
absolution ,
赦免 ，

然而，由于我没有任何申诉途径，因此我也得不到赦免。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kən'fesɪŋ] [goʊz] [ə'weɪ] ['kʌmfətid] ;
by which the criminal confessing goes away comforted ;
经过 哪个 这 刑事 坦白 去 离开 安慰 ；

罪犯坦白后便会感到安慰；

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] ,
but I went about with a heart loaded with crime ,
但 我 去 关于 和 一个 心 已加载 和 犯罪 ，

但我却怀着一颗充满罪恶的心四处游荡。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] ;
and altogether in the dark as to what I was to do ;
和 共 在 这 黑暗的 作为 到 什么 我 曾是 到 做 ；

我完全不知道自己该做什么；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] ['læŋgwɪʃt] [nɪr] [tuː] ['jɪrz] .
and in this condition I languished near two years .
和 在 这 状况 我 萎靡不振 靠近 二 年 .

我就这样痛苦地煎熬了将近两年。

[aɪ] [meɪ] [wel] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɪf] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] ,
I may well call it languishing , for if Providence had not relieved me ,
我 可能 出色地 称呼 它 萎靡不振 , 为了 如果 普罗维登斯 有 不是 松了口气 我 ,

我完全可以称之为痛苦挣扎，因为如果不是上天的眷顾，我恐怕早已不在人世了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
I should have died in little time .
我 应该 有 死亡 在 小的 时间 .

我本该不久就死去。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] .
But of that hereafter .
但 的 那 此后 .

但那是以后的事了。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [siːn] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [end] [ʌv; əv][maɪ]
I must now go back to another scene , and join it to this end of my
我 必须 现在 去 后退 到 其他 场景 , 和 加入 它 到 这 结尾 的 我的
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

我现在必须回到另一个场景，并将其与我故事的结尾衔接起来。

[wɪtʃ] [wɪl] [kəm'pliːt] [ɔːl] [maɪ]
which will complete all my
哪个 将要 完全的 全部 我的

这将完成我的所有工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 399]
[页 -]

[第399页]

[kən'sɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] , [æt; ət] [liːst] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .
concern with England , at least all that I shall bring into this account .
忧虑 和 英格兰 , 在 至少 全部 那 我 将 带来 进入 这 帐户 .

至少就我而言，我所关注的都是英国。

[aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][lɑːrdʒ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][maɪ] [tuː] [sʌnz] , [wʌn]
I have hinted at large what I had done for my two sons , one
我 有 暗示 在 大的 什么 我 有 完毕 为了 我的 二 儿子们 , 一
[æt; ət][me'siːnə] ,
at Messina ,
在 墨西拿 ,

我曾多次暗示我为我的两个儿子所做的一切，其中一个在墨西拿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] ;
and the other in the Indies ;
和 这 其他 在 这 印第斯 ;

另一处在印度群岛；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] ['dɔtɚz] .
but I have not gone through the story of my two daughters .
但 我 有 不是 已消失 通过 这 故事 的 我的 二 女儿们 .

但我还没有讲述过我两个女儿的故事。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [noʊn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I was so in danger of being known by one of them ,

我 曾是 所以 在 危险 的 存在 已知 经过 一 的 他们 ,

我差点就被他们其中一个人认出来了。

[ðæt] [aɪ] [dəːst] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ;

that I durst not see her , so as to let her know who I was ;

那 我 杜斯特 不是 看 她 , 所以 作为 到 让 她 知道 WHO 我 曾是 ;

我不敢见她，以免让她知道我是谁；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [oʊn]

and for the other , I could not well know how to see her , and own

和 为了 这 其他 , 我 可以 不是 出色地 知道 如何 到 看 她 , 和 自己的

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

至于另一个人，我却无法确切地知道如何看待她，如何拥有她。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [siː] [ˌem 'iː] ,

and let her see me ,

和 让 她 看 我 ,

让她看到我，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ðen] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

because she must then know that I would not let her sister know me ,

因为 她 必须 然后 知道 那 我 会 不是 让 她 姐姐 知道 我 ,

因为她必须明白我不会让她妹妹认识我。

[wɪtʃ] [wʊd] [lʊk] [streɪndʒ] ; [soʊ] [ðæt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

which would look strange ; so that , upon the whole ,

哪个 会 看 奇怪的 ; 所以 那 , 之上 这 所有的 ,

这看起来会很奇怪；因此，总的来说，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

I resolved to see neither of them at all .

我 已解决 到 看 两者都不 的 他们 在 全部 .

我决定一个也不见他们。

[bʌt; bət]['eɪmi] ['mænɪdʒd] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['dʒentlˌwʊmən]

But Amy managed all that for me ; and when she had made gentlewomen

但 艾米 管理 全部 那 为了 我 ; 和 什么时候 她 有 制成 淑女们

[ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,

of them both ,

的 他们 两个都 ,

但艾米帮我做到了这一切；当她把她们俩都训练成淑女之后，

[baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ɡʊd] , [ðoʊ] [leɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

by giving them a good , though late education ,

经过 给予 他们 一个 好的 , 尽管 晚的 教育 ,

通过给予他们良好的、虽然来得晚的教育，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bloʊn] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː]

she had like to have blown up the whole case , and herself and me too

她 有 喜欢 到 有 吹 向上 这 所有的 案件 , 和 她自己 和 我 也

,

,

,

她本想把整个案子都搞砸，连累她自己和我。

[baɪ][æn; ən] [ʌn'hæpi] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪz] ,

by an unhappy discovery of herself to the last of them , that is ,

经过 一个 不开心 发现 的 她自己 到 这 最后的 的 他们 , 那 是 ,

她不幸地发现自己与他们中的最后一个是同一人，也就是说，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [kʊk] - [meɪd] , [ænd; ənd] [huː] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

to her who was our cook - maid , and who , as I said before ,

到 她 WHO 曾是 我们的 厨师 - 女佣 , 和 WHO , 作为 我 说 前 ,

致我们的女厨娘，正如我之前所说，

['eɪmi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [naʊ] ['hæpənd] .

Amy had been obliged to turn away , for fear of the very discovery which now happened .

艾米 有 到过 有义务 到 转动 离开 , 为了 害怕 的 这 非常 发现 哪个 现在 发生 .

艾米被迫转身离开，因为她害怕被发现，而现在，这一幕终于发生了。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɔːl'redi] [ɪn] [wʌt] ['mænər] ['eɪmi] ['mænɪdʒd] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ;

I have observed already in what manner Amy managed her by a third person ;

我 有 观察到 已经 在 什么 方式 艾米 管理 她 经过 一个 第三 人 ;

我已经通过第三方观察到艾米是如何管理她的；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][gɜːrl] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] , [æz; əz] [ə'bʌv] ,

and how the girl , when she was set up for a lady , as above ,

和 如何 这 女孩 , 什么时候 她 曾是 放 向上 为了 一个 女士 , 作为 多于 ,

以及当这女孩被安排嫁给一位女士时，如上所述，

[keɪm] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] ['eɪmi][æt; ət][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ; ['æftər] [wɪtʃ] , ['eɪmi] ['goʊɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['kʌstəm] ,

came and visited Amy at my lodgings ; after which , Amy going , as was her custom ,

来了 和 到访 艾米 在 我的 住宿 ; 后 哪个 , 艾米 去 , 作为 曾是 她 风俗 ,

来我住处拜访艾米；之后，艾米像往常一样离开了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['gɝːlz] ['brʌðər] ([maɪ] [sʌn]) [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['mænz] [haʊs] [ɪn] ['spɪtlˌfiːldz] ,

to see the girl's brother (my son) at the honest man's house in Spitalfields ,

到 看 这 女孩们 兄弟 (我的 儿子) 在 这 诚实的 男人的 房子 在 斯皮塔菲尔德 ,

去斯皮塔菲尔德那位诚实的人家里看望女孩的哥哥（我的儿子）。

[bəuθ][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['mɪrli] [baɪ]['æksɪdənt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

both the girls were there , merely by accident , at the same time ;

两个都 这 女孩们 是 那里 , 仅仅 经过 事故 , 在 这 相同的 时间 ;

两个女孩碰巧同时出现在那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [ˌʌnə'werz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['siːkrət] , ['neɪmli] ,

and the other girl unawares discovered the secret , namely ,

和 这 其他 女孩 不知情 发现 这 秘密 , 即 ,

而另一个女孩在不知情的情况下发现了这个秘密，那就是：

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

that this was the lady that had done all this for them .

那 这 曾是 这 女士 那 有 完毕 全部 这 为了 他们 .

原来是这位女士为他们做了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 400]

[页 -]

[第400页]

['eɪmi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['remədi] ,

Amy was greatly surprised at it ; but as she saw there was no remedy ,

艾米 曾是 非常 惊讶 在 它 ; 但 作为 她 锯 那里 曾是 不 补救 ,

艾米对此感到非常惊讶；但她发现没有办法补救，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ]['æftər] [ðæt] [kən'vəːst] ['oʊpənli] ,
she made a jest of it , and so after that conversed openly ,
她 制成 一个 笑话 的 它 , 和 所以 后 那 交谈 公然 ,

她拿这件事开了个玩笑，之后两人便开始坦诚地交谈。

['biːɪŋ] [stɪl] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
being still satisfied that neither of them could make much of it ,
存在 仍然 使满意 那 两者都不 的 他们 可以 制作 很多 的 它 ,

仍然感到满意的是，他们俩都做不出什么大事。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
as long as they knew nothing of me .
作为 长的 作为 他们 知道 没有什么 的 我 .

只要他们对我一无所知。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz]
So she took them together one time , and told them the history , as
所以 她 采取 他们 一起 一 时间 , 和 讲述 他们 这 历史 , 作为
[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
she called it ,
她 称为 它 ,

于是她把他们聚在一起，给他们讲述了她所谓的“历史”。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['ænts, 'ɔnts]
of their mother , beginning at the miserable carrying them to their aunt's
的 他们的 母亲 , 开始 在 这 悲惨的 携带 他们 到 他们的 姑姑的
;
;
;

从他们母亲悲惨地将他们送到姑姑家开始；

[ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ['mʌðər] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðem; ðəm] .
she owned she was not their mother herself , but described her to them .
她 拥有 她 曾是 不是 他们的 母亲 她自己 , 但 描述 她 到 他们 .

她承认自己并非他们的母亲，但她向他们描述了他们的母亲。

[haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ['mʌðər] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sprest]
However , when she said she was not their mother , one of them expressed
然而 , 什么时候 她 说 她 曾是 不是 他们的 母亲 , 一 的 他们 表达
[hɜːr'self] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ,
herself very much surprised ,
她自己 非常 很多 惊讶 ,

然而，当她说她不是他们的母亲时，其中一个孩子表示非常惊讶。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fænsi] [ðæt] ['eɪmi][wʌz; wəz] ['riːəli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
for the girl had taken up a strong fancy that Amy was really her mother ,
为了 这 女孩 有 已采取 向上 一个 强的 想要 那 艾米 曾是 真的 她 母亲 ,

因为女孩一直坚信艾米真的是她的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)nz] , [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
and that she had , for some particular reasons , concealed it from
和 那 她 有 , 为了 一些 特别的 原因 , 暗 它 从
[hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,
her ; and therefore ,
她 ; 和 所以 ,

而且，由于某些特殊原因，她对她隐瞒了这件事；因此，

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['fræŋkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði][gɜːrl] [fel] [ə; eɪ] -
when she told her frankly that she was not her mother , the girl fell a -
什么时候 她 讲述 她 坦率地说 那 她 曾是 不是 她 母亲 , 这 女孩 跌倒 一个 -
['kraɪɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,

当她坦率地告诉女孩自己不是她的母亲时，女孩哭了起来。

[ænd; ənd]['eɪmi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [kiːp] [laɪf][ɪn][hɜːr; hər] .
and Amy had much ado to keep life in her .
和 艾米 有 很多 阿多 到 保持 生活 在 她 .

艾米费尽九牛二虎之力才保住了性命。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][maɪ] [kʊk] - [meɪd][ɪn][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] .
This was the girl who was at first my cook - maid in the Pall Mall .
这 曾是 这 女孩 WHO 曾是 在 第一的 我的 厨师 - 女佣 在 这 帕尔 购物中心 .

这就是当初我在帕尔马尔餐厅做厨女工的那个女孩。

[wen] ['eɪmi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]
When Amy had brought her to again a little , and she had recovered
什么时候 艾米 有 带来 她 到 再次 一个 小的 , 和 她 有 恢复
[hɜːr; hər][fɜːrst][dɪs'ɔːrdər] ,
her first disorder ,
她 第一的 紊乱 ,

当艾米把她稍微安顿好一些，并且她之前的病症也恢复过来之后，

['eɪmi] [æskt] [wʌt] [eɪl] [hɜːr; hər] ?
Amy asked what ailed her ?
艾米 问 什么 生病的 她 ?

艾米问她怎么了？

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
The poor girl hung about her , and kissed her , and was in such a
这 贫穷的 女孩 悬挂 关于 她 , 和 亲吻 她 , 和 曾是 在 这样的 一个
['pæʃ(ə)n] [stɪl] ,
passion still ,
热情 仍然 ,

可怜的女孩在她身边徘徊，亲吻她，仍然沉浸在激情之中。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wentʃ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] ,
though she was a great wench of nineteen or twenty years old ,
尽管 她 曾是 一个 伟大的 妖妇 的 十九 或者 二十 年 老的 ,

虽然她是个十九、二十岁的漂亮姑娘，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .
that she could not be brought to speak a great while .
那 她 可以 不是 是 带来 到 说话 一个 伟大的 尽管 .

她很长一段时间都无法开口说话。

[æt; ət][læst] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [stɪl] ,
At last , having recovered her speech , she said still ,
在 最后的 , 拥有 恢复 她 演讲 , 她 说 仍然 ,

最后，她恢复了说话能力，仍然说道：

" [bʌt; bət][oʊ] !
" But oh !
" 但 哦 !

但是哦！

[duː][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] [maɪ] ['mʌðər] !
Do not say you a'n't my mother !
做 不是 说 你 蚂蚁 我的 母亲 !

别说你不是我妈妈！

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['mʌðər] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [kraɪd] [ə'gen] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self]
I'm sure you are my mother ; " and then the girl cried again like to kill herself
我是 当然 你 是 我的 母亲 ; " 和 然后 这 女孩 哭 再次 喜欢 到 杀 她自己
.
:
.

我确信你是我的母亲;”然后女孩又哭了起来，仿佛要自杀。

['eɪmi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ;
Amy could not tell what to do with her a good while ;
艾米 可以 不是 告诉 什么 到 做 和 她 一个 好的 尽管 ;

艾米有好一阵子都不知道该拿她怎么办;

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]
she was loth to say again she was not her mother , because she would not
她 曾是 洛斯 到 说 再次 她 曾是 不是 她 母亲 , 因为 她 会 不是

她不愿再说她不是她母亲，因为她不想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 401]
[页 -]

[第401页]

[θroʊ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
throw her into a fit of crying again ; but she went round about a little
扔 她 进入 一个 合身 的 哭泣 再次 ; 但 她 去 圆形的 关于 一个 小的
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

她又把她弄得嚎啕大哭；但她还是陪着她转了一圈。

" [waɪ] , [tʃaɪld] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [biː; bi] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?
" Why , child , " says she , " why would you have me be your mother ?
" 为什么 , 孩子 , " 说道 她 , " 为什么 会 你 有 我 是 你的 母亲 ?

“孩子，”她说，“你为什么会想让我做你的母亲呢？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [biː; bi] ['iːzi] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] ['eɪmi] ;
If it be because I am so kind to you , be easy , my dear , " says Amy ;
如果 它 是 因为 我 是 所以 种类 到 你 , 是 简单的 , 我的 亲爱的 , " 说道 艾米 ;

“如果是因为我对你这么好，亲爱的，别担心，”艾米说；

" [aɪl] [biː; bi] [æz; əz] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['mʌðər] . "
" I'll be as kind to you still , as if I was your mother . "
" 患病的 是 作为 种类 到 你 仍然 , 作为 如果 我 曾是 你的 母亲 . "

“我依然会像对待母亲一样善待你。”

" [eɪ] , [bʌt; bət] , " [sez] [ðə; ði] [gɜːrl] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['mʌðər] [tuː] ;
" Ay , but , " says the girl , " I am sure you are my mother too ;
" 哎 , 但 , " 说道 这 女孩 , " 我 是 当然 你 是 我的 母亲 也 ;

“哎，但是，”女孩说，“我确信你也是我的母亲；

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [woʊnt] [oʊn] [ˌem 'iː] ,
and what have I done that you won't own me ,
和 什么 有 我 完毕 那 你 惯于 自己的 我 ,

我究竟做错了什么，让你不愿拥有我?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [kɔːld] [maɪ] ['mʌðər] ?
and that you will not be called my mother ?
和 那 你 将要 不是 是 称为 我的 母亲 ?

你不会被称为我的母亲?

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
Though I am poor , you have made me a gentlewoman , " says she ,
尽管 我 是 贫穷的 , 你 有 制成 我 一个 淑女 , " 说道 她 ,

“虽然我贫穷，但你却让我成为了一位淑女，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] ; [bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][kæn; kən]
" and I won't do anything to disgrace you ; besides , " added she , " I can
" 和 我 惯于 做 任何事物 到 耻辱 你 ; 除了 , " 额外 她 , " 我 能
[kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
keep a secret ,
保持 一个 秘密 ,

“我不会做任何让你蒙羞的事；而且，”她补充道，“我可以保守秘密。”

[tuː] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] , [ʃʊr] ; " [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] ['eɪmi] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] ,
too , especially for my own mother , sure ; " then she calls Amy her dear mother ,
也 , 尤其 为了 我的 自己的 母亲 , 当然 ; " 然后 她 呼叫 艾米 她 亲爱的 母亲 ,

当然，尤其是对我自己的母亲来说，肯定如此;”然后她称艾米为她亲爱的母亲，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ə'gen] , ['kraɪɪŋ] [stɪl] ['viːəməntli] .
and hung about her neck again , crying still vehemently .
和 悬挂 关于 她 脖子 再次 , 哭泣 仍然 强烈地 .

又一次挂在了她的脖子上，她仍然哭得撕心裂肺。

[ðɪs] [læst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [wɜːrdz] [ə'lɑːrmd] ['eɪmi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [fraɪt]
This last part of the girl's words alarmed Amy , and , as she told me , frighted
这 最后的 部分 的 这 女孩们 字 惊慌 艾米 , 和 , 作为 她 讲述 我 , 害怕
[hɜːr; hər] ['terəbli] ;
her terribly ;
她 可怕 ;

女孩话里的最后一句让艾米感到不安，正如她告诉我的那样，她吓坏了；

[neɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gʌvərn]
nay , she was so confounded with it , that she was not able to govern
不 , 她 曾是 所以 令人困惑 和 它 , 那 她 曾是 不是 有能力的 到 治理
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

不，她为此感到非常困惑，以至于无法控制自己。

[ɔːr][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][dɪs'ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
or to conceal her disorder from the girl herself , as you shall hear .
或者 到 隐藏 她 紊乱 从 这 女孩 她自己 , 作为 你 将 听到 .

或者，正如你将听到的那样，她要向女孩本人隐瞒自己的病情。

['eɪmi] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Amy was at a full stop , and confused to the last degree ; and the
艾米 曾是 在 一个 满的 停止 , 和 使困惑 到 这 最后的 程度 ; 和 这
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

艾米完全愣住了，困惑到了极点；而那个女孩，

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dʒeɪd] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
a sharp jade , turned it upon her .
一个 锋利的 玉 , 转向 它 之上 她 .

一块锋利的玉石，转而指向她。

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [duː][nɑːt][biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;
" My dear mother , " says she , " do not be uneasy about it ; I know it all ;
" 我的 亲爱的 母亲 , " 说道 她 , " 做 不是 是 不安 关于 它 ; 我 知道 它 全部 ;

“我亲爱的母亲，”她说，“不要为此感到不安；我什么都知道；

[bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi] [ʌn'iːzi] , [aɪ][wəʊnt] [let] [maɪ] ['sɪstər] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but do not be uneasy , I won't let my sister know a word of it ,
但 做 不是 是 不安 , 我 惯于 让 我的 姐姐 知道 一个 单词 的 它 ,

但你别担心，我不会让妹妹知道的。

[ɔːr][maɪ] ['brʌðər] ['iːðər] , [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [liːv] ;
or my brother either , without you giving me leave ;
或者 我的 兄弟 任何一个 , 没有 你 给予 我 离开 ;

或者我的兄弟，未经你允许，我也不会这么做；

[bʌt; bət][dəunt] [dɪs'oʊn] [ˌem 'iː] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] ; [dəunt] [haɪd] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
but don't disown me now you have found me ; don't hide yourself from me
但 不 断绝关系 我 现在 你 有 成立 我 ; 不 隐藏 你自己 从 我
['eni] [lɔːŋgər] ;
any longer ;
任何 更长 ;

但现在你找到了我，就不要抛弃我；不要再躲着我了；

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðæt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] . "
I can't bear that , " says she , " it will break my heart . "
我 不能 熊 那 , " 说道 她 , " 它 将要 休息 我的 心 . "

“我受不了，”她说，“那会让我心碎的。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['gɜːlz][mæd] , " [sez] ['eɪmi] ; " [waɪ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [tel] [ðiː] ,
" I think the girl's mad , " says Amy ; " why , child , I tell thee ,
" 我 思考 这 女孩们 疯狂的 , " 说道 艾米 ; " 为什么 , 孩子 , 我 告诉 你 ,

“我觉得这女孩疯了，”艾米说；“哎呀，孩子，我告诉你，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðaɪ] ['mʌðər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'oʊn]
if I was thy mother I would not disown
如果 我 曾是 你的 母亲 我 会 不是 断绝关系

如果我是你的母亲，我不会断绝关系

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 402]
[页 -]

[第402页]

[ðiː] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
thee ; don't you see I am as kind to you as if I was your mother ?
你 ; 不 你 看 我 是 作为 种类 到 你 作为 如果 我 曾是 你的 母亲 ?

你难道看不出来我对你就像对你的母亲一样慈爱吗？

" ['eɪmi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sʌŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ketldrʌm] , [æz; əz] [tɔːk] [tuː; tə]
" Amy might as well have sung a song to a kettledrum , as talk to
" 艾米 可能 作为 出色地 有 唱 一个 歌曲 到 一个 定音鼓 , 作为 讲话 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“艾米跟她说话，就像对着定音鼓唱歌一样，毫无意义。”

" [jes] , " [sez] [ðə; ði][gɜːrl] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] ;
" Yes , " says the girl , " you are very good to me indeed ;
" 是的 , " 说道 这 女孩 , " 你 是 非常 好的 到 我 的确 ;

“是的，”女孩说，“你对我真的很好；

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['enibɑːdi] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː] ;
" and that was enough to make anybody believe she was her mother too ;
" 和 那 曾是 足够的 到 制作 任何人 相信 她 曾是 她 母亲 也 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“这足以让任何人相信她也是她的母亲；但是，

[haʊ'evər] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd]
however , that was not the case , she had other reasons to believe , and
然而 , 那 曾是 不是 这 案件 , 她 有 其他 原因 到 相信 , 和
[tuː; tə] [noʊ] ,
to know ,
到 知道 ,

然而，事实并非如此，她还有其他理由相信和知道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
that she was her mother ;
那 她 曾是 她 母亲 ;

她是她的母亲；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
and it was a sad thing she would not let her call her mother ,
和 它 曾是 一个 伤心 事物 她 会 不是 让 她 称呼 她 母亲 ,

令人难过的是，她不让她给妈妈打电话。

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .
who was her own child .
WHO 曾是 她 自己的 孩子 .

那可是她自己的孩子。

['eɪmi][wʌz; wəz][soʊ] [hɑːrt] - [fʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Amy was so heart - full with the disturbance of it ,
艾米 曾是 所以 心 - 满的 和 这 干扰 的 它 ,

艾米被这件事打扰得心烦意乱，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['entər] ['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd]
that she did not enter farther with her into the inquiry , as she would
那 她 做过 不是 进入 更远 和 她 进入 这 询问 , 作为 她 会
['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] ;
otherwise have done ;
否则 有 完毕 ;

她没有像往常那样与她一起进一步展开调查；

[aɪ] [miːn] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði][gɜːrl][soʊ] ['pɑːzətɪv] ; [bʌt; bət] [kʌmz] [ə'weɪ] ,
I mean , as to what made the girl so positive ; but comes away ,
我 意思是 , 作为 到 什么 制成 这 女孩 所以 积极的 ; 但 来 离开 ,

我的意思是，是什么让这个女孩如此乐观；但最终，

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
and tells me the whole story .
和 讲述 我 这 所有的 故事 .

他把整个故事都告诉了我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æftərwərdz] ,
I was thunderstruck with the story at first , and much more afterwards ,
我 曾是 雷击 和 这 故事 在 第一的 , 和 很多 更多的 然后 ,
[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ;
as you shall hear ;
作为 你 将 听到 ;

起初我被这个故事深深震撼，后来更是如此，你将会听到；

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]
but , I say , I was thunderstruck at first , and amazed , and said to
但 , 我 说 , 我 曾是 雷击 在 第一的 , 和 惊叹 , 和 说 到
['eɪmi] ,
Amy ,
艾米 ,

但是，我得说，我起初感到非常震惊和惊讶，然后对艾米说：

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] .
" There must be something or other in it more than we know of .
" 那里 必须 是 某物 或者 其他 在 它 更多的 比 我们 知道 的 .

“其中一定蕴含着我们尚未了解的东西。”

" [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
" But , having examined farther into it ,
" 但 , 拥有 检查 更远 进入 它 ,

但是，经过进一步研究，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ʌv; əv]['eɪmi] ;
I found the girl had no notion of anybody but of Amy ;
我 成立 这 女孩 有 不 概念 的 任何人 但 的 艾米 ;

我发现这女孩除了艾米之外，对任何人都没有概念；

[ænd; ənd][glæd][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['priːtens] ,
and glad I was that I was not concerned in the pretence ,
和 高兴的 我 曾是 那 我 曾是 不是 担心的 在 这 虚伪 ,

我很庆幸自己没有卷入这场虚伪的闹剧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and that the girl had no notion of me in it .
和 那 这 女孩 有 不 概念 的 我 在 它 .

而且那个女孩完全没有意识到我的存在。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['iːzinəs] [dɪd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [taɪm] ['eɪmi] [went] [tuː; tə] [siː]
But even this easiness did not continue long ; for the next time Amy went to see
但 甚至 这 容易 做过 不是 继续 长的 ; 为了 这 下一个 时间 艾米 去 到 看
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但即便如此轻松的局面也没有持续多久；因为艾米下次去看她时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['ræðər] [mɔːr] ['vaɪələnt][wɪð; wɪθ]['eɪmi][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
she was the same thing , and rather more violent with Amy than she was
她 曾是 这 相同的 事物 , 和 相当 更多的 暴力 和 艾米 比 她 曾是
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

她还是老样子，而且对艾米比以前更加暴力。

['eɪmi] [ɪn'devər] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɜːr; hər][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] : [fɜːrst] ,
Amy endeavoured to pacify her by all the ways imaginable : first ,
艾米 努力 到 安抚 她 经过 全部 这 方式 可以想象的 : 第一的 ,

艾米想尽一切办法安抚她：首先，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][toʊld]
she told her she took it ill that she would not believe her ; and told
她 讲述 她 她 采取 它 患病的 那 她 会 不是 相信 她 ; 和 讲述
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她告诉她，她很生气她不相信她；并告诉她，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] ['oʊvər]
if she would not give over
如果 她 会 不是 给 超过

如果她不肯让步

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 403]
[页 -]

[第403页]

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['fuːlɪʃ]	['hwɪmzi]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[liːv]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[waɪd]	[wɜːrld]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜːr; hər] .
such	**a**	**foolish**	**whimsey**	**,**	**she**	**would**	**leave**	**her**	**to**	**the**	**wide**	**world**	**as**	**she**	**found**	**her .**
这样的	一个	愚蠢	奇思妙想	,	她	会	离开	她	到	这	宽的	世界	作为	她	成立	她 .

如此愚蠢的异想天开，她要把她原封不动地留给这个世界。

[ðɪs]	[pʊt]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['ɪntuː]	[fɪts]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	['redi]	[tuː; tə]	[kɪl]	[hɜːr'self] ,
This	**put**	**the**	**girl**	**into**	**fits**	**,**	**and**	**she**	**cried**	**ready**	**to**	**kill**	**herself ,**
这	放	这	女孩	进入	适合	,	和	她	哭	准备好	到	杀	她自己 ,

这让女孩情绪崩溃，她哭着想要自杀。

[ænd; ənd]	[hʌŋ]	[ə'baʊt]	['eɪmi]	[ə'gen]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	.
and	**hung**	**about**	**Amy**	**again**	**like**	**a**	**child**	**.**
和	悬挂	关于	艾米	再次	喜欢	一个	孩子	.

然后又像个孩子一样缠着艾米。

"	[waɪ]	,	"	[sez]	['eɪmi]	,	"	[waɪ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[biː; bi]	['iːzi]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	[ðen]	,	[ænd; ənd]	[kəm'poʊz] [jɔːr'self] ,
"	**Why**	**,**	**"**	**says**	**Amy**	**,**	**"**	**why**	**can**	**you**	**not**	**be**	**easy**	**with**	**me**	**,**	**then**	**,**	**and**	**compose yourself ,**
"	为什么	,	"	说道	艾米	,	"	为什么	能	你	不是	是	简单的	和	我	,	然后	,	和	撰写 你自己 ,

“为什么,”艾米说，“那你为什么不能对我宽容一点，冷静下来呢？ ”

[ænd; ənd]	[let]	[ˌem 'iː]	[goʊ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[duː]	[juː; jʊ]	[gʊd]	,	[ænd; ənd]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	['kaɪndnəs]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[wʊd]	[duː] ,
and	**let**	**me**	**go**	**on**	**to**	**do**	**you**	**good**	**,**	**and**	**show**	**you**	**kindness**	**,**	**as**	**I**	**would**	**do ,**
和	让	我	去	在	到	做	你	好的	,	和	展示	你	仁慈	,	作为	我	会	做 ,

让我继续对你好，对你友善，就像我一直以来所做的那样。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[aɪ]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	[duː]	?
and	**as**	**I**	**intend**	**to**	**do**	**?**
和	作为	我	打算	到	做	?

而我打算怎么做呢?

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ɪf]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	,	[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[tel]	[juː; jʊ]	[soʊ]	?
Can	**you**	**think**	**that**	**if**	**I**	**was**	**your**	**mother**	**,**	**I**	**would**	**not**	**tell**	**you**	**so**	**?**
能	你	思考	那	如果	我	曾是	你的	母亲	,	我	会	不是	告诉	你	所以	?

你觉得如果我是你妈妈，我会不告诉你吗?

[wʌt]	['hwɪmzi]	[ɪz]	[ðɪs]	[ðæt]	[pə'zesiz]	[jʊr; jər]	[maɪnd]	?	"	[sez]	['eɪmi] .
What	**whimsey**	**is**	**this**	**that**	**possesses**	**your**	**mind**	**?**	**"**	**says**	**Amy .**
什么	奇思妙想	是	这	那	拥有	你的	头脑	?	"	说道	艾米 .

“你脑子里到底在想些什么？”艾米问道。

[wel]	,
Well	**,**
出色地	,

出色地，

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	(	[bʌt; bət]	[ðoʊz]	[fjuː]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[fraɪt]	['eɪmi]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wɪts] ,
the	**girl**	**told**	**her**	**in**	**a**	**few**	**words**	**(**	**but**	**those**	**few**	**such**	**as**	**frighted**	**Amy**	**out**	**of**	**her**	**wits ,**
这	女孩	讲述	她	在	一个	很少	字	(	但	那些	很少	这样的	作为	害怕	艾米	出去	的	她	智慧 ,

女孩用寥寥数语告诉了她（但这寥寥数语却把艾米吓得魂飞魄散），

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] [tuː]) [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
and me too) that she knew well enough how it was .
和 我 也) 那 她 知道 出色地 足够的 如何 它 曾是 .

（我也一样）她很清楚是怎么回事。

" [aɪ] [noʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [wen] [juː; jʊ] [left] — — , " [ˈneɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
" I know , " says she , " when you left — — , " naming the village ,
" 我 知道 , " 说道 她 , " 什么时候 你 左边 — — , " 命名 这 村庄 ,

“我知道,”她说，“当你离开——”她指着村子说，

" [wer] [aɪ] [lɪvd] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes][ɔːl] , [ðæt] [juː; jʊ] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə]
" where I lived when my father went away from us all , that you went over to
" 在哪里 我 居住地 什么时候 我的 父亲 去 离开 从 我们 全部 , 那 你 去 超过 到
[fræns] ;
France ;
法国 ;

“我父亲离开我们所有人后，我就住在那儿，而你去了法国；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː] , [ænd; ənd] [huː] [juː; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ] , " [sez] [ðə; ði][ɡɜːrl] ;
I know that too , and who you went with , " says the girl ;
我 知道 那 也 , 和 WHO 你 去 和 , " 说道 这 女孩 ;

“我也知道，还有你和谁一起走了,”女孩说；

" [dɪd][nɑːt][maɪ] [ˈleɪdi] [rɔkˈsænə] [kʌm] [bæk] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" did not my Lady Roxana come back again with you ?
" 做过 不是 我的 女士 罗克萨娜 来 后退 再次 和 你 ?

“我的罗克珊娜夫人不是又和你一起回来了吗？”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [wel] [ɪˈnʌf] ; [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]
I know it all well enough ; though I was but a child , I have heard it all
我 知道 它 全部 出色地 足够的 ; 尽管 我 曾是 但 一个 孩子 , 我 有 听到 它 全部
.
.
.

我对此都了如指掌；虽然我当时只是个孩子，但我什么都听过。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈdɪskɔːrs] [æz; əz] [pʊt] [ˈeɪmi] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈtempər] [əˈɡen]
" And thus she run on with such discourse as put Amy out of all temper again
" 和 因此 她 跑步 在 和 这样的 话语 作为 放 艾米 出去 的 全部 脾气 再次
;
;
;

于是她继续说着这样一番话，又把艾米惹得火冒三丈；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbedləm] ,
and she raved at her like a bedlam ,
和 她 赞不绝口 在 她 喜欢 一个 疯人院 ,

她像疯了一样对她大吼大叫，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] [ˈeni] [mɔːr] ;
and told her she would never come near her any more ;
和 讲述 她 她 会 绝不 来 靠近 她 任何 更多的 ;

并告诉她，她以后再也不能靠近她了；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɡoʊ][ə; eɪ] - [ˈbɛɡɪŋ] [əˈɡen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [ʃiːd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
she might go a - begging again if she would ; she'd have nothing to do with
她 可能 去 一个 - 乞讨 再次 如果 她 会 ; 棚 有 没有什么 到 做 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

如果她愿意的话，她可能还会再去乞讨；她根本不会和她有任何瓜葛。

[ðə; ði][gɜːrl] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] [wentʃ] , [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The girl , a passionate wench , told her she knew the worst of it ,
这 女孩 ， 一个 热情的 妖妇 ， 讲述 她 她 知道 这 最差 的 它 ，

那个热情似火的女孩告诉她，她知道最糟糕的情况。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ,
she could go to service again , and if she would not own her own child ,
她 可以 去 到 服务 再次 ， 和 如果 她 会 不是 自己的 她 自己的 孩子 ，

她可以再次去当佣人，如果她不愿拥有自己的孩子，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] ,
she must do as she pleased ; then she fell into a passion of crying again ,
她 必须 做 作为 她 高兴 ； 然后 她 跌倒 进入 一个 热情 的 哭泣 再次 ，

她必须随心所欲；然后她又嚎啕大哭起来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪl] [hɜːr'self] .
as if she would kill herself .
作为 如果 她 会 杀 她自己 .

就好像她会自杀一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 404]
[页 -]

[第404页]

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðɪs] ['gɝːlz] [kən'dʌkt] ['terəfaɪd] ['eɪmi][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] ;
In short , this girl's conduct terrified Amy to the last degree , and me too ;
在 短的 ， 这 女孩们 执行 恐惧 艾米 到 这 最后的 程度 ， 和 我 也 ；

总之，这个女孩的行为让艾米感到极度恐惧，也让我感到极度恐惧；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɔːŋ] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ,
and was it not that we knew the girl was quite wrong in some things ,
和 曾是 它 不是 那 我们 知道 这 女孩 曾是 相当 错误的 在 一些 事物 ，

难道我们不是早就知道那个女孩在某些事情上完全错了吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [soʊ] [raɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
she was yet so right in some other , that it gave me a great deal of
她 曾是 然而 所以 正确的 在 一些 其他 ， 那 它 给予 我 一个 伟大的 交易 的
[pər'pleksəti] ;
perplexity ;
困惑 ；

但她在其他方面又完全正确，这让我非常困惑；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [pʊt] ['eɪmi] [ðə; ði][moʊst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
but that which put Amy the most to it ,
但 那 哪个 放 艾米 这 最多 到 它 ，

但最让艾米下定决心的，是......

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] ([maɪ] ['dɔːtər]) [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] (['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] ,
was that the girl (my daughter) told her that she (meaning me ,
曾是 那 这 女孩 （ 我的 女儿 ） 讲述 她 那 她 （ 意义 我 ，

是那个女孩（我的女儿）告诉她，她（指我）

[hɜːr; hər] ['mʌðər]) [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒuːələr] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [fræns] [tuː] ;
her mother) had gone away with the jeweller , and into France too ;
她 母亲 ） 有 已消失 离开 和 这 珠宝商 ， 和 进入 法国 也 ；

她的母亲）和珠宝商一起离开了，也去了法国；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kɔːl] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dʒuːələr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [huː] ,
she did not call him the jeweller , but with the landlord of the house ; who ,
她 做过 不是 称呼 他 这 珠宝商 ， 但 和 这 房东 的 这 房子 ； WHO ，

她没有称呼他为珠宝商，而是称呼他为房东；房东是......

['æftər]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[fel]	['ɪntuː]	[dɪ'stres]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	['eɪmi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	,
after	**her**	**mother**	**fell**	**into**	**distress**	**,**	**and**	**that**	**Amy**	**had**	**taken**	**all**	**the**	**children**	**from**	**her**	**,**
后	她	母亲	跌倒	进入	痛苦	，	和	那	艾米	有	已采取	全部	这	孩子们	从	她	，

在她母亲陷入困境，并且艾米带走了她所有的孩子之后，

[meɪd]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	['æftərwərdz]	['mærid]	[hɜːr; hər]
made	**much**	**of**	**her**	**,**	**and**	**afterwards**	**married**	**her**
制成	很多	的	她	，	和	然后	已婚	她

他非常看重她，后来娶了她。

[ɪn]	[ʃɔːrt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[pleɪn]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['broʊkən]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	,
In	**short**	**,**	**it**	**was**	**plain**	**the**	**girl**	**had**	**but**	**a**	**broken**	**account**	**of**	**things**	**,**
在	短的	，	它	曾是	清楚的	这	女孩	有	但	一个	破碎的	帐户	的	事物	，

总之，很明显，这个女孩对事情的描述并不完整。

[bʌt; bət]	[jet]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[sʌm; səm]	[ə'kaʊnts]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ri'æləti]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
but	**yet**	**that**	**she**	**had**	**received**	**some**	**accounts**	**that**	**had**	**a**	**reality**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**them**	**,**
但	然而	那	她	有	已收到	一些	账户	那	有	一个	现实	在	这	底部	的	他们	，

但她也收到过一些说法，这些说法背后确实有其事实依据。

[soʊ]	[ðæt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	,	['aʊər; ɑːr]	[fɜːrst]	['meʒərz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'mʊr]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['dʒuːələr]	,
so	**that**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**our**	**first**	**measures**	**,**	**and**	**the**	**amour**	**with**	**the**	**jeweller**	**,**
所以	那	，	它	似乎	，	我们的	第一的	措施	，	和	这	恋情	和	这	珠宝商	，

所以，看来，我们最初的措施，以及与珠宝商的恋情，

[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[soʊ]	[kən'siːld]	[æz; əz]	[aɪ]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	;	[ænd; ənd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	,
were	**not**	**so**	**concealed**	**as**	**I**	**thought**	**they**	**had**	**been**	**;**	**and**	**,**	**it**	**seems**	**,**
是	不是	所以	暗	作为	我	想法	他们	有	到过	；	和	，	它	似乎	，

它们并没有我想象中那么隐蔽；而且，似乎

[keɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['broʊkən]	['mænər]	[tuː; tə]	[maɪ]	['sɪstər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	,	[huː]	['eɪmi]	['kærid]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[tuː; tə]	,
came	**in**	**a**	**broken**	**manner**	**to**	**my**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**who**	**Amy**	**carried**	**the**	**children**	**to**	**,**
来了	在	一个	破碎的	方式	到	我的	姐姐	-	在	-	法律	，	WHO	艾米	携带	这	孩子们	到	，

她断断续续地来到我嫂子家，艾米把孩子们抱给了她。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[sʌm; səm]	['bʌs(ə)l]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	,	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**she**	**made**	**some**	**bustle**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**about**	**it**	**.**
和	她	制成	一些	忙碌	，	它	似乎	，	关于	它	.

她似乎对此事大惊小怪。

[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[gʊd]	[lʌk]	[wʌz; wəz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[leɪt]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[rɪ'muːvd]	[ænd; ənd]	[gɔːn]	,
But	**,**	**as**	**good**	**luck**	**was**	**,**	**it**	**was**	**too**	**late**	**,**	**and**	**I**	**was**	**removed**	**and**	**gone**	**,**
但	，	作为	好的	运气	曾是	，	它	曾是	也	晚的	，	和	我	曾是	已移除	和	已消失	，

但是，尽管我运气不错，但为时已晚，我已经被带走了。

[nʌn] [nuː] ['wɪðər] , [ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
none knew whither , or else she would have sent all the children home to me
没有任何 知道 往哪里去 , 或者 别的 她 会 有 发送 全部 这 孩子们 家 到 我
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

谁也不知道孩子们要去哪里，否则她早就把所有孩子都送回我这儿来了。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .
to be sure .
到 是 当然 .

的确如此。

[ðɪs] [wiː; wi] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['dɪskɔːrs] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , ['eɪmi] [dɪd] , [æt; ət] ['sevrəl]
This we picked out of the girl's discourse , that is to say , Amy did , at several
这 我们 挑选 出去 的 这 女孩们 话语 , 那 是 到 说 , 艾米 做过 , 在 一些
[taɪmz] ;
times ;
时代 ;

这是我们从女孩的叙述中摘录出来的，也就是说，艾米曾多次这样做过；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['stɔːriz] ,
but it all consisted of broken fragments of stories ,
但 它 全部 由……组成 的 破碎的 片段 的 故事 ,

但这全都是由破碎的故事片段组成的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] [hɜːr'self] [hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
such as the girl herself had heard so long ago ,
这样的 作为 这 女孩 她自己 有 听到 所以 长的 前 ,

就像女孩自己很久以前就听说过的那样，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ,
that she herself could make very little of it ; only that in the main ,
那 她 她自己 可以 制作 非常 小的 的 它 ; 仅有的 那 在 这 主要的 ,

她自己对此几乎一无所知；只是总的来说，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [hɔːr] ; [hæd; həd] [gɔːn]
that her mother had played the whore ; had gone
那 她 母亲 有 玩 这 妓女 ; 有 已消失

她母亲曾是妓女；已经走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 405]
[页 -]

[第405页]

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lændlɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðæt] [hiː; hi] ['mærid]
away with the gentleman that was landlord of the house ; that he married
离开 和 这 绅士 那 曾是 房东 的 这 房子 ; 那 他 已婚
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

和房东一起离开；他娶了她；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [fræns] .
that she went into France .
那 她 去 进入 法国 .

她去了法国。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [maɪ] ['fæməli] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,
And , as she had learned in my family , where she was a servant ,
和 , 作为 她 有 学习 在 我的 家庭 , 在哪里 她 曾是 一个 仆人 ,

而且，正如她在我家做佣人时所学到的那样，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['eɪmi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['leɪdi] [rɔk'sænə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [fræns] [tə'geðər] ,
that Mrs . Amy and her Lady Roxana had been in France together ,
那 太太 . 艾米 和 她 女士 罗克萨娜 有 到过 在 法国 一起 ,

艾米夫人和她的罗克珊娜夫人曾一起去过法国。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tə'geðər] ,
so she put all these things together ,
所以 她 放 全部 这些 事物 一起 ,

于是她把所有这些事情联系起来，

[ænd; ənd] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ðæt] ['eɪmi] [naʊ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ,
and joining them with the great kindness that Amy now showed her ,
和 加入 他们 和 这 伟大的 仁慈 那 艾米 现在 显示 她 ,

以及艾米此刻对她展现出的极大善意，将他们联系在一起。

[pə'zest] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] ['eɪmi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
possessed the creature that Amy was really her mother ,
拥有 这 生物 那 艾米 曾是 真的 她 母亲 ,

拥有了艾米其实是她母亲的这种想法，

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['eɪmi] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
nor was it possible for Amy to conquer it for a long time .
也不 曾是 它 可能的 为了 艾米 到 征服 它 为了 一个 长的 时间 .

艾米也长时间无法战胜它。

[bʌt; bət] [ðɪs] , ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [sɜːtʃt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
But this , after I had searched into it ,
但 这 , 后 我 有 搜索 进入 它 ,

但是，在我调查之后，我发现……

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [baɪ] ['eɪmiːz] [rɪ'leɪʃn] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
as far as by Amy's relation I could get an account of it ,
作为 远的 作为 经过 艾米的 关系 我 可以 得到 一个 帐户 的 它 ,

据我从艾米的亲戚那里了解到的情况来看，

[dɪd] [nɑːt] [dɪs'kwaɪət] [ˌem 'iː] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [slʌt] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] [neɪm]
did not disquiet me half so much as that the young slut had got the name
做过 不是 忧虑 我 一半 所以 很多 作为 那 这 年轻的 荡妇 有 得到 这 姓名
[ʌv; əv] [rɔk'sænə] [baɪ] [ðə; ði] [end] ,
of Roxana by the end ,
的 罗克萨娜 经过 这 结尾 ,

真正让我感到不安的，远不及那个年轻的荡妇最终被取名为罗克珊娜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [hɜːr; hər] ['leɪdi] [rɔk'sænə] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ; [ðoʊ] [ðɪs] ,
and that she knew who her Lady Roxana was , and the like ; though this ,
和 那 她 知道 WHO 她 女士 罗克萨娜 曾是 , 和 这 喜欢 ; 尽管 这 ,
['niːðər] ,
neither ,
两者都不 ,

她知道罗克珊娜夫人是谁，等等；虽然这一点，她也并不清楚。

[dɪd] [nɑːt] [hæŋ] [tə'geðər] , [fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['eɪmi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
did not hang together , for then she would not have fixed upon Amy for her
做过 不是 悬挂 一起 , 为了 然后 她 会 不是 有 固定的 之上 艾米 为了 她
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

她们并没有走到一起，因为那样她就不会认定艾米是她的母亲了。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] , [wen] ['eɪmi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
But some time after , when Amy had almost persuaded her out of it ,
但 一些 时间 后 , 什么时候 艾米 有 几乎 被说服 她 出去 的 它 ,

但过了一段时间，当艾米几乎说服她放弃这个想法时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][bɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kənˈfaʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdiskɔːsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
and that the girl began to be so confounded in her discourses of it ,
和 那 这 女孩 开始 到 是 所以 令人困惑 在 她 论述 的 它 ，

于是，女孩在谈论这件事时开始变得如此困惑，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈniːðər] [hed] [nɔːr] [teɪl] ,
that she made neither head nor tail ,
那 她 制成 两者都不 头 也不 尾巴 ，

她完全不知所云。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈkriːtʃər] [fluː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ˈeɪmi]
at last the passionate creature flew out in a kind of rage , and said to Amy
在 最后的 这 热情的 生物 飞翔 出去 在 一个 种类 的 愤怒 ， 和 说 到 艾米
,
,
，

最后，那只性情暴躁的动物带着怒气飞了出去，对艾米说：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈmædəm][rɔkˈsænə][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ðen] ,
that if she was not her mother , Madam Roxana was her mother then ,
那 如果 她 曾是 不是 她 母亲 ， 女士 罗克萨娜 曾是 她 母亲 然后 ，
[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
for one of them ,
为了 一 的 他们 ，

如果她不是她的母亲，那么罗克珊娜夫人就是她的母亲，对她们中的一位来说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ;
she was sure , was her mother ;
她 曾是 当然 ， 曾是 她 母亲 ；

她确信，那就是她的母亲；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ˈeɪmi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][baɪ][ˈmædəm][rɑːksænəs]
and then all this that Amy had done for her was by Madam Roxana's
和 然后 全部 这 那 艾米 有 完毕 为了 她 曾是 经过 女士 罗克萨娜的
[ˈɔːrdər] .
order .
命令 .

而艾米为她所做的一切，都是罗克珊娜夫人的命令。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈleɪdi] [rɑːksænəs] [koʊtʃ] [ðæt] [brɔːt]
" And I am sure , " says she , " it was my Lady Roxana's coach that brought
" 和 我 是 当然 ， " 说道 她 ， " 它 曾是 我的 女士 罗克萨娜的 教练 那 带来
[ðə; ði] [ˈdʒentlwʊmən] ,
the gentlewoman ,
这 淑女 ，

“而且我确信,”她说，“是罗克珊娜夫人的马车把那位女士送来的。”

[huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ɪn] [ˈspɪtlˌfiːldz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [toʊld][ˌem ˈiː][soʊ]
whoever it was , to my uncle's in Spitalfields , for the coachman told me so
谁 它 曾是 ， 到 我的 叔叔的 在 斯皮塔菲尔德 ， 为了 这 马车夫 讲述 我 所以
.
.
.

不管是谁，都去了我在斯皮塔菲尔德的叔叔家，因为马车夫是这么告诉我的。

" [ˈeɪmi] [fel] [ə; eɪ] - [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈlaʊd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
" Amy fell a - laughing at her aloud , as was her
" 艾米 跌倒 一个 - 笑 在 她 大声 ， 作为 曾是 她

艾米忍不住大笑起来，就像她一样。

[第406页]

[ˈjuːʒuəl] [wei] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈeɪmi] [toʊld] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

usual way ; but , as Amy told me , it was

通常 方式 ; 但 , 作为 艾米 讲述 我 , 它 曾是

通常情况下；但是，正如艾米告诉我的那样，情况并非如此。

[bʌt; bət] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kənˈfaʊndɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈdɪskɔːrs] ,

but on one side of her mouth , for she was so confounded at her discourse ,

但 在 一 边 的 她 嘴 , 为了 她 曾是 所以 令人困惑 在 她 话语 ,

但她嘴角却噙着泪水，因为她对自己的话语感到十分困惑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] ;

that she was ready to sink into the ground ;

那 她 曾是 准备好 到 下沉 进入 这 地面 ;

她已经做好了沉入地下的准备；

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː] .

and so was I too when she told it me .

和 所以 曾是 我 也 什么时候 她 讲述 它 我 .

当她告诉我这件事的时候，我也是一样。

[haʊˈevər] , [ˈeɪmi] [ˈbreɪz(ə)n] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ; [toʊld] [hɜːr; hər] , " [wel] ,

However , Amy brazened her out of it all ; told her , " Well ,

然而 , 艾米 厚颜无耻 她 出去 的 它 全部 ; 讲述 她 , " 出色地 ,

然而，艾米却厚颜无耻地把她耍得团团转；她告诉她：“好吧，

[sɪns] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [haɪ] - [bɔːrn] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [ˈleɪdi] [rɑːksænəs] [ˈdɔːtər] ,

since you think you are so high - born as to be my Lady Roxana's daughter ,

自从 你 思考 你 是 所以 高的 - 出生 作为 到 是 我的 女士 罗克萨娜的 女儿 ,

既然你认为自己出身高贵，竟是我的罗克珊娜夫人的女儿，

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kleɪm] [jʊr; jər] [ˈkɪndrəd] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

you may go to her and claim your kindred , can't you ?

你 可能 去 到 她 和 宣称 你的 亲属 , 不能 你 ?

你可以去找她认领你的亲属，对吧?

[aɪ] [səˈpoʊz] , " [sez] [ˈeɪmi] , " [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ?

I suppose , " says Amy , " you know where to find her ?

我 认为 , " 说道 艾米 , " 你 知道 在哪里 到 寻找 她 ?

“我想,”艾米说，“你知道在哪里能找到她吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ,

" She said she did not question to find her ,

" 她 说 她 做过 不是 问题 到 寻找 她 ,

她说她没有质疑如何找到她，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˈpraɪvətli] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [əˈgen] .

for she knew where she was gone to live privately ; but , though , she might be removed again .

为了 她 知道 在哪里 她 曾是 已消失 到 居住 私下 ; 但 , 尽管 , 她 可能 是 已移除 再次 .

因为她知道自己要去哪里隐居；但是，她可能又会被带走。

" [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" For I know how it is , " says she ,
" 为了 我 知道 如何 它 是 , " 说道 她 ,

“因为我知道那是什么滋味，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [ɡrɪn] ; " [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] , [wel] [ɪˈnʌf] .
with a kind of a smile or a grin ; " I know how it all is , well enough .
和 一个 种类 的 一个 微笑 或者 一个 咧嘴笑 ; " 我 知道 如何 它 全部 是 , 出色地 足够的 .

带着一丝微笑或咧嘴一笑；“我非常清楚这一切是怎么回事。”

" [ˈeɪmi] [wʌz; wəz][soʊ] [prəˈvəukt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
" Amy was so provoked , that she told me , in short ,
" 艾米 曾是 所以 挑衅 , 那 她 讲述 我 , 在 短的 ,

“艾米被激怒了，她简单地告诉我：

[ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ˈmɜːrdər][hɜːr; hər] .
she began to think it would be absolutely necessary to murder her .
她 开始 到 思考 它 会 是 绝对地 必要的 到 谋杀 她 .

她开始觉得，杀了她似乎是绝对必要的。

[ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] , [ɔːl][maɪ] [blʌd] [ræn] [tʃɪl] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,
That expression filled me with horror , all my blood ran chill in my veins ,
那 表达 已填 我 和 恐怖 , 全部 我的 血 跑 寒意 在 我的 静脉 ,

那个表情让我感到无比恐惧，我全身的血液都沸腾了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈtremblɪŋ] [siːzd] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] ;
and a fit of trembling seized me , that I could not speak a good while ;
和 一个 合身 的 发抖 查获 我 , 那 我 可以 不是 说话 一个 好的 尽管 ;
[æt; ət][læst] .
at last .
在 最后的 .

我突然浑身颤抖，好一会儿都说不出话来；最后。

" [wʌt] , [ɪz][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn][juː; jʊ] , [ˈeɪmi] ? " [sed] [aɪ] . " [neɪ] , [neɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" What , is the devil in you , Amy ? " said I . " Nay , nay , " says she ,
" 什么 , 是 这 魔鬼 在 你 , 艾米 ? " 说 我 . " 不 , 不 , " 说道 她 ,

“怎么，艾米，你体内有魔鬼吗？”我问。“不，不，”她说。

" [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɔːr][nɑːt][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
" let it be the devil or not the devil ,
" 让 它 是 这 魔鬼 或者 不是 这 魔鬼 ,

“不管是不是魔鬼，

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌn] [ˈtɪtl] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
if I thought she knew one tittle of your history ,
如果 我 想法 她 知道 一 标题 的 你的 历史 ,

如果我认为她知道你历史中的一个标题，

[aɪ] [wʊd] [dɪˈspætʃ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [ˈdɔːtər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] . "
I would despatch her if she were my own daughter a thousand times . "
我 会 调度 她 如果 她 是 我的 自己的 女儿 一个 千 时代 . "

如果她是我亲女儿，我会杀了她一千次。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sez] [aɪ][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , " [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
" And I , " says I in a rage , " as well as I love you ,
" 和 我 , " 说道 我 在 一个 愤怒 , " 作为 出色地 作为 我 爱 你 ,

“而我，”我愤怒地说，“就像我爱你一样，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðə; ði][ˈhɔːltər] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [nek] ,
would be the first that should put the halter about your neck ,
会 是 这 第一的 那 应该 放 这 缰绳 关于 你的 脖子 ,

首先应该把缰绳套在你脖子上的是……

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [hæŋd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˈevər][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] ;
and see you hanged with more satisfaction than ever I saw you in my life ;
和 看 你 绞刑 和 更多的 满意 比 曾经 我 锯 你 在 我的 生活 ;

看到你被绞死，我比我一生中任何时候都更加满意；

[neɪ] , " [sez] [aɪ] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ,
nay , " says I , " you would not live to be hanged ,
不 , " 说道 我 , " 你 会 不是 居住 到 是 绞刑 ,

“不，”我说，“你活不到被绞死的那一天。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɔːlmoʊst] [ˈredi] [tuː; tə][duː]
I believe I should cut your throat with my own hand ; I am almost ready to do
我 相信 我 应该 切 你的 喉 和 我的 自己的 手 ; 我 是 几乎 准备好 到 做

我觉得我应该亲手割断你的喉咙；我几乎已经准备好了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 407]
[页 -]

[第407页]

[ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz] - [tɪz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][bʌt; bət] [ˈneɪmɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] .
it , " said I , " as ' tis , for your but naming the thing .
它 , " 说 我 , " 作为 - 的 , 为了 你的 但 命名 这 事物 .

“它，”我说，“就像这样，为了你，但给它命名。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˈdev(ə)l] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" With that , I called her cursed devil , and bade her get out of the
" 和 那 , 我 称为 她 被诅咒的 魔鬼 , 和 巴德 她 得到 出去 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“说完，我骂她是该死的魔鬼，并让她滚出房间。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˈevər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪmi] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ;
I think it was the first time that ever I was angry with Amy in all my life ;
我 思考 它 曾是 这 第一的 时间 那 曾经 我 曾是 生气的 和 艾米 在 全部 我的 生活 ;

我想那是我一生中第一次对艾米生气；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [dʒeɪd][ɪn] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and when all was done , though she was a devilish jade in having such a
和 什么时候 全部 曾是 完毕 , 尽管 她 曾是 一个 恶魔般的 玉 在 拥有 这样的 一个
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

当一切尘埃落定之后，尽管她有这样的想法真是个狡猾的家伙，

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪˈdeləti]
yet it was all of it the effect of her excess of affection and fidelity
然而 它 曾是 全部 的 它 这 影响 的 她 过量的 的 感情 和 忠诚
[tuː; tə][ˌem ˈiː] .
to me .
到 我 .

但这都是她对我过分深情和忠贞的结果。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ʃɑːk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [dʒʌst][ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz]
But this thing gave me a terrible shock , for it happened just after I was
但 这 事物 给予 我 一个 糟糕的 震惊 , 为了 它 发生 只是 后 我 曾是
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,

但这件事让我非常震惊，因为它就发生在我结婚之后。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][maɪ]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['hɑːlənd] ; [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
and served to hasten my going over to Holland ; for I would not have
和 服务 到 趋 我的 去 超过 到 荷兰 ； 为了 我 会 不是 有
[bɪn] [siːn] ,
been seen ,
到过 已见 ，

这也促使我加快了前往荷兰的步伐；因为我不想被人看到。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][rɔk'sænə] , [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
so as to be known by the name of Roxana , no , not for ten thousand
所以 作为 到 是 已知 经过 这 姓名 的 罗克萨娜 ， 不 ， 不是 为了 十 千
[paʊndz] ;
pounds ;
磅 ；

以便被称为罗克萨娜，不，就算给我一万英镑也不行；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd]
it would have been enough to have ruined me to all intents and
它 会 有 到过 足够的 到 有 毁坏 我 到 全部 意图 和
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] ,
purposes with my husband ,
目的 和 我的 丈夫 ，

这足以彻底毁掉我和我丈夫的关系了。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [tuː] ; [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] " ['dʒɜːrmən] ['prɪnses]
and everybody else too ; I might as well have been the " German princess
和 大家 别的 也 ； 我 可能 作为 出色地 有 到过 这 " 德语 公主
.
.
.

其他人也一样；我简直就像个“德国公主”。

" [wel] , [aɪ] [set] ['eɪmi] [tuː; tə] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] [gɪv] ['eɪmi] [hɜːr; hər] [duː] ,
" Well , I set Amy to work ; and give Amy her due ,
" 出色地 ， 我 放 艾米 到 工作 ； 和 给 艾米 她 到期的 ，

“好吧，我安排艾米干活；艾米也应该得到她应得的。”

[ʃiː; ʃi] [set] [ɔːl] [hɜːr; hər] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [wei] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd][hɜːr; hər]
she set all her wits to work to find out which way this girl had her
她 放 全部 她 智慧 到 工作 到 寻找 出去 哪个 方式 这 女孩 有 她
['nɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ，

她使出浑身解数，想弄清楚这个女孩是从哪里获得这些知识的。

[bʌt; bət] , [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] , [haʊ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wʌt]
but , more particularly , how much knowledge she had — that is to say , what
但 ， 更多的 特别 ， 如何 很多 知识 她 有 — 那 是 到 说 ， 什么
[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nuː] ,
she really knew ,
她 真的 知道 ，

但更重要的是，她究竟掌握了多少知识——也就是说，她真正知道些什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
and what she did not know , for this was the main thing with me ;
和 什么 她 做过 不是 知道 ， 为了 这 曾是 这 主要的 事物 和 我 ；

而她却不知道，因为对我来说，这才是最重要的；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] ['mædəm][rɔk'sænə][wʌz; wəz] ,
how she could say she knew who Madam Roxana was ,
如何 她 可以 说 她 知道 WHO 女士 罗克萨娜 曾是 ，

她怎么能说她认识罗克珊娜夫人呢？

[ænd; ənd] [wʌt] ['nəʊʃnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] , [wʌz; wəz] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and what notions she had of that affair , was very mysterious to me ,
和 什么 概念 她 有 的 那 事务 , 曾是 非常 神秘 到 我 ,

她对那件事究竟有什么想法，我非常不明白。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
for it was certain she could not have a right notion of me ,
为了 它 曾是 肯定 她 可以 不是 有 一个 正确的 概念 的 我 ,

因为可以肯定的是，她不可能对我有正确的认识。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['eɪmi] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
because she would have it be that Amy was her mother .
因为 她 会 有 它 是 那 艾米 曾是 她 母亲 .

因为她希望艾米是她的母亲。

[aɪ] [skəuldid] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] ['eɪmi] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ['evər] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
I scolded heartily at Amy for letting the girl ever know her , that is to say ,
我 责骂 衷心地 在 艾米 为了 出租 这 女孩 曾经 知道 她 , 那 是 到 说 ,

我狠狠地责备艾米，不该让那个女孩认识她，也就是说，

[noʊ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
know her in this affair ; for that she knew her could not be hid , because
知道 她 在 这 事务 ; 为了 那 她 知道 她 可以 不是 是 隐藏 , 因为
[ʃiː; ʃi] , [æz; əz]
she , as
她 , 作为

在这件事上，她认识她；因为她认识她这一点是无法隐瞒的，因为她，作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 408]
[页 -]

[第408页]

[aɪ] [maɪt] [seɪ] , [sɜːrvd] ['eɪmi] , [ɔːr] ['ræðər] ['ʌndər] ['eɪmi] , [ɪn][maɪ]['fæməli] , [æz; əz][ɪz] [sed] [bɪ'fɔːr] ;
I might say , served Amy , or rather under Amy , in my family , as is said before ;
我 可能 说 , 服务 艾米 , 或者 相当 在下面 艾米 , 在 我的 家庭 , 作为 是 说 前 ;

可以说，在我的家庭中，我曾为艾米服务，或者更确切地说，是在艾米的领导下工作，正如之前所说；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] (['eɪmi]) [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst][baɪ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ]
but she (Amy) talked with her at first by another person , and not by
但 她 (艾米) 谈话 和 她 在 第一的 经过 其他 人 , 和 不是 经过
[hɜːr'self] ;
herself ;
她自己 ;

但她（艾米）一开始是通过另一个人与她交谈，而不是亲自交谈；

[ænd; ənd] [ðæt] ['siːkrət] [keɪm] [aʊt] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] .
and that secret came out by an accident , as I have said above .
和 那 秘密 来了 出去 经过 一个 事故 , 作为 我 有 说 多于 .

正如我上面所说，这个秘密是意外泄露的。

['eɪmi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;
Amy was concerned at it as well as I , but could not help it ;
艾米 曾是 担心的 在 它 作为 出色地 作为 我 , 但 可以 不是 帮助 它 ;

艾米和我一样对此感到担忧，但她也无能为力；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [greɪt] [ʌn'iːzinis] , [jet] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['remədi] ,
and though it gave us great uneasiness , yet , as there was no remedy ,
和 尽管 它 给予 我们 伟大的 不安 , 然而 , 作为 那里 曾是 不 补救 ,

虽然这让我们非常不安，但是，由于没有补救措施，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,
we were bound to make as little noise of it as we could ,
我们 是 边界 到 制作 作为 小的 噪音 的 它 作为 我们 可以 ,

我们一定要尽量不发出任何声响。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .
that it might go no farther .
那 它 可能 去 不 更远 .

或许事情就此止步。

[aɪ] [beɪd] ['eɪmi] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
I bade Amy punish the girl for it , and she did so ,
我 巴德 艾米 惩治 这 女孩 为了 它 , 和 她 做过 所以 ,

我命令艾米惩罚那个女孩，她照做了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [hʌf] ,
for she parted with her in a huff ,
为了 她 分手了 和 她 在 一个 哼 ,

因为她气冲冲地和她分开了。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
and told her she should see she was not her mother ,
和 讲述 她 她 应该 看 她 曾是 不是 她 母亲 ,

并告诉她，她应该明白她不是她的母亲。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] [hɜːr; hər][dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ;
for that she could leave her just where she found her ;
为了 那 她 可以 离开 她 只是 在哪里 她 成立 她 ;

因此，她可以把她留在原地;

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and seeing she could not be content to be served by the kindness of a
和 看到 她 可以 不是 是 内容 到 是 服务 经过 这 仁慈 的 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

眼见她不甘心只接受朋友的好意，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːdz] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]
but that she would needs make a mother of her , she would , for the future
但 那 她 会 需求 制作 一个 母亲 的 她 , 她 会 , 为了 这 未来
,
,
,

但她需要成为她的母亲，她会的，为了未来。

[biː; bi] ['niːðər] ['mʌðər] [ɔːr] [frend] , [ænd; ənd][soʊ][bɪd][hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [ə'gen] ,
be neither mother or friend , and so bid her go to service again ,
是 两者都不 母亲 或者 朋友 , 和 所以 出价 她 去 到 服务 再次 ,

既不要当母亲，也不要当朋友，于是让她重操旧业去当佣人。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [drʌdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
and be a drudge as she was before .
和 是 一个 苦力 作为 她 曾是 前 .

她会像以前一样，继续做苦力。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [kraɪd] [moʊst][lə'mentəbli,ˈlæməntəbli] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['biːtn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
The poor girl cried most lamentably , but would not be beaten out of it
这 贫穷的 女孩 哭 最多 令人遗憾的是 , 但 会 不是 是 被打败 出去 的 它
[stɪl] ;
still ;
仍然 ;

可怜的女孩哭得撕心裂肺，但还是不肯罢休;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] ['eɪmi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]
but that which dumbfoundered Amy more than all the rest was that when she
但 那 哪个 目瞪口呆 艾米 更多的 比 全部 这 休息 曾是 那 什么时候 她
[hæd; həd] [bɪ'reɪtid] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
had berated the poor girl a long time ,
有 责骂 这 贫穷的 女孩 一个 长的 时间 ,

但最令艾米感到困惑的是，当她长时间斥责那个可怜的女孩时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [biːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
and could not beat her out of it , and had , as I have
和 可以 不是 打 她 出去 的 它 , 和 有 , 作为 我 有
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

我无法说服她，而且，正如我所观察到的，

['θretnd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][gɜːrl] [kept] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
threatened to leave her , the girl kept to what she said before ,
威胁 到 离开 她 , 这 女孩 保留 到 什么 她 说 前 ,

有人威胁要离开她，女孩还是坚持了之前的承诺。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] [tɜːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ɪf] ['eɪmi] [-] ,
and put this turn to it again , that she was sure , if Amy wa'n't ,
和 放 这 转动 到 它 再次 , 那 她 曾是 当然 , 如果 艾米 想 ,

她又把这件事转了回去，她确信，如果艾米不愿意的话，

[maɪ] ['leɪdi] [rɔk'sænə][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] ;
my Lady Roxana was her mother , and that she would go find her out ;
我的 女士 罗克萨娜 曾是 她 母亲 , 和 那 她 会 去 寻找 她 出去 ;
['ædɪŋ] ,
adding ,
添加 ,

我的罗克珊娜夫人是她的母亲，她会去找她；她还补充道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
that she made no doubt but she could do it ,
那 她 制成 不 怀疑 但 她 可以 做 它 ,

她毫不怀疑自己能做到。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['hʌzbənd] .
for she knew where to inquire the name of her new husband .
为了 她 知道 在哪里 到 查询 这 姓名 的 她 新的 丈夫 .

因为她知道该去哪里打听她新婚丈夫的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 409]
[页 -]

[第409页]

['eɪmi] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Amy came home with this piece of news in her mouth to me .
艾米 来了 家 和 这 片 的 消息 在 她 嘴 到 我 .

艾米回家后把这个消息告诉了我。

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [pər'siːv] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
I could easily perceive when she came in that she was mad in her mind ,
我 可以 容易地 感知 什么时候 她 来了 在 那 她 曾是 疯狂的 在 她 头脑 ,

她进来的时候，我很容易就看出她精神不对劲。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪn][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;
and in a rage at something or other , and was in great pain to get it out ;
和 在 一个 愤怒 在 某物 或者 其他 , 和 曾是 在 伟大的 疼痛 到 得到 它 出去 ;

他因为某事而愤怒，并且非常痛苦地想要把它弄出来；

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɜːrst][ɪn] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
for when she came first in , my husband was in the room .
为了 什么时候 她 来了 第一的 在 , 我的 丈夫 曾是 在 这 房间 .

当她第一个进来的时候，我丈夫也在房间里。

[haʊ'evər] , ['eɪmi] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ʌn'dres] [hɜːr; hər] , [aɪ] [suːn] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,
However , Amy going up to undress her , I soon made an excuse to follow her ,
然而 , 艾米 去 向上 到 脱衣服 她 , 我 很快 制成 一个 原谅 到 跟随 她 ,

然而，当艾米上前脱她的衣服时，我很快找了个借口跟了上去。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , " [wʌt] [ðə; ði][diː] — [el][ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['eɪmi] ? " [sez] [aɪ] ;
and coming into the room , " What the d — l is the matter , Amy ? " says I ;
和 未来 进入 这 房间 , " 什么 这 d — 我 是 这 事情 , 艾米 ? " 说道 我 ;

我走进房间，问道：“艾米，到底怎么了？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][bæd] [nuːz] . "
" I am sure you have some bad news . "
" 我 是 当然 你 有 一些 坏的 消息 . "

“我肯定你有一些坏消息要告诉大家。”

" [nuːz] , " [sez] ['eɪmi] [ə'laʊd] ; " [eɪ] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] ;
" News , " says Amy aloud ; " ay , so I have ;
" 消息 , " 说道 艾米 大声 ; " 哎 , 所以 我 有 ;

“新闻,”艾米大声说道；“是的，我也有；

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][diː] — [el][ɪz][ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [wentʃ] .
I think the d — l is in that young wench .
我 思考 这 d — 我 是 在 那 年轻的 妖妇 .

我觉得那个小妞身上有股邪气。

[ʃiːl] ['ruːɪn][ˌjuː 'es][ɔːl][ænd; ənd][hɜːr'self] [tuː] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwaɪətɪŋ] [hɜːr; hər] .
She'll ruin us all and herself too ; there's no quieting her .
壳 废墟 我们 全部 和 她自己 也 ; 有 不 安静 她 .

她会毁了我们所有人，也会毁了她自己；没人能让她安静下来。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] ;
" So she went on and told me all the particulars ;
" 所以 她 去 在 和 讲述 我 全部 这 细节 ;

于是她继续把所有细节都告诉了我；

[bʌt; bət] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] ,
but sure nothing was so astonished as I was when she told me that the girl knew I was married ,
但 当然 没有什么 曾是 所以 惊讶 作为 我 曾是 什么时候 她 讲述 我 那 这 女孩 知道 我 曾是 已婚 ,

但最让我震惊的，莫过于她告诉我那个女孩知道我已经结婚了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [maɪ] ['hʌzbəndz] [neɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] .
that she knew my husband's name , and would endeavour to find me out .
那 她 知道 我的 丈夫的 姓名 , 和 会 努力 到 寻找 我 出去 .

她知道我丈夫的名字，并且会想方设法找到我。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌŋk] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] .
I thought I should have sunk down at the very words .
我 想法 我 应该 有 沉没 向下 在 这 非常 字 .

我当时觉得，听到这些话，我应该立刻瘫倒在地。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [ə'meɪzmənt] ,
In the middle of all my amazement ,
在 这 中间 的 全部 我的 惊愕 ,

在我惊叹不已之时，

['eɪmi] ['stɑːrts] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['bɑːdi] .
Amy starts up and runs about the room like a distracted body .
艾米 开始 向上 和 跑步 关于 这 房间 喜欢 一个 愣 身体 .

艾米突然动了起来，像个心不在焉的人一样在房间里跑来跑去。

" [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ; [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [mʌst; məst]
" I must put an end to it , that I will ; I can't bear it — I must
" 我 必须 放 一个 结尾 到 它 , 那 我 将要 ; 我 不能 熊 它 — 我 必须
['mɜːrdər] [hɜːr; hər] ,
murder her ,
谋杀 她 ,

“我必须结束这一切，我一定会这么做；我无法忍受——我必须杀了她。”

[aɪl] [kɪl] [ðə; ði] [biː] — — ; " [ænd; ənd] [swɛəz] [baɪ] [hɜːr; hər] ['meɪkər] ,
I'll kill the b — — ; " and swears by her Maker ,
患病的 杀 这 b — — ; " 和 发誓 经过 她 制造商 ,

我要杀了那个婊子;”她以造物主的名义发誓，

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪriəs] [toʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
in the most serious tone in the world , and then repeated it over three or four
在 这 最多 严肃的 语气 在 这 世界 , 和 然后 重复 它 超过 三 或者 四
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

用极其严肃的语气，重复了三四遍。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
walking to and again in the room .
步行 到 和 再次 在 这 房间 .

走到房间门口，然后再走进去。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
" I will , in short , I will kill her , if there was not another wench in the world
" 我 将要 , 在 短的 , 我 将要 杀 她 , 如果 那里 曾是 不是 其他 妖妇 在 这 世界
. "
. "
. "

“简而言之，如果世上没有别的女人了，我就会杀了她。”

" ['prɪðiː] [hoʊld] [ðaɪ] [tʌŋ] , ['eɪmi] , " [sez] [aɪ] ; " [waɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [mæd] . "
" Prithee hold thy tongue , Amy , " says I ; " why , thou art mad . "
" 普里西 抓住 你的 舌头 , 艾米 , " 说道 我 ; " 为什么 , 你 艺术 疯狂的 . "

“艾米，请你闭嘴,”我说，“你疯了。”

" [eɪ] , [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [stɑːrk] [mæd] ;
" Ay , so I am , " says she , " stark mad ;
" 哎 , 所以 我 是 , " 说道 她 , " 斯塔克 疯狂的 ;

“是啊，我也是,”她说，“疯了；

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['soʊbər]
but I'll be the death of her for all that , and then I shall be sober
但 患病的 是 这 死亡 的 她 为了 全部 那 , 和 然后 我 将 是 清醒
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

但我会为此害死她，然后我就会再次清醒过来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃænt] ,
" But you sha'n't ,
" 但 你 不会 ,

但你不会，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 410]
" [页 -]

[第410页]

[sez] [aɪ] , " [juː; jʊ] ['ʃænt] [hɜːrt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ; [waɪ] ,
says I , " you sha'n't hurt a hair of her head ; why ,
说道 我 , " 你 不会 伤害 一个 头发 的 她 头 ; 为什么 ,

我说：“你休想伤她一根毫毛；为什么，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl'redi] ,
you ought to be hanged for what you have done already ,
你 应该 到 是 绞刑 为了 什么 你 有 完毕 已经 ,

你该为你已经犯下的罪行被绞死。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
for having resolved on it is doing it ;
为了 拥有 已解决 在 它 是 正在做 它 ;

因为既然已经下定决心去做，那就等于去做了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第20/28页

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ɔːl'redi] ,
as to the guilt of the fact you are a murderer already ,
作为 到 这 有罪 的 这 事实 你 是 一个 凶手 已经 ,

至于你已经是杀人犯这一事实所带来的罪恶感，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] . "
as much as if you had done it already . "
作为 很多 作为 如果 你 有 完毕 它 已经 . "

就好像你已经做过一样。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sez] ['eɪmi] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [wɜːrs] ;
" I know that , " says Amy , " and it can be no worse ;
" 我 知道 那 , " 说道 艾米 , " 和 它 能 是 不 更糟 ;

“我知道，”艾米说，“而且情况不会更糟了；

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [peɪn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː] ;
I'll put you out of your pain , and her too ;
患病的 放 你 出去 的 你的 疼痛 , 和 她 也 ;

我会让你和她都摆脱痛苦；

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪn]
she shall never challenge you for her mother in this world , whatever she may in
她 将 绝不 挑战 你 为了 她 母亲 在 这 世界 , 任何 她 可能 在
[ðə; ði] [nekst] . "
the next . "
这 下一个 . "

无论来世如何，她今生都绝不会与你争夺她母亲的名分。

" [wel] , [wel] , " [sez] [aɪ] , " [biː; bi] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [tɔːk] [ðʌs] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , well , " says I , " be quiet , and do not talk thus , I can't bear it .
" 出色地 , 出色地 , " 说道 我 , " 是 安静的 , 和 做 不是 讲话 因此 , 我 不能 熊 它 .

“好了好了，”我说，“安静点，别这样说话，我受不了了。”

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['səubəə] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] .
" So she grew a little soberer after a while .
" 所以 她 生长 一个 小的 更清醒 后 一个 尽管 .

“过了一段时间，她变得稍微清醒了一些。”

[aɪ] [mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['meni]
I must acknowledge , the notion of being discovered carried with it so many
我 必须 承认 , 这 概念 的 存在 发现 携带 和 它 所以 许多
['fraɪtf(ə)l] [aɪ'diːəz] ,
frightful ideas ,
可怕 想法 ,

我必须承认，被发现这件事本身就充满了许多可怕的想法。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [maɪ] [θɔːts] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [skers] [maɪ'self] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and hurried my thoughts so much , that I was scarce myself any more than
和 慌忙 我的 想法 所以 很多 , 那 我 曾是 稀少 我 任何 更多的 比
['eɪmi] ,
Amy ,
艾米 ,

我的思绪被打乱得如此厉害，以至于我几乎和艾米一样面目全非。

[soʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [gɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd] .
so dreadful a thing is a load of guilt upon the mind .
所以 可怕 一个 事物 是 一个 加载 的 有罪 之上 这 头脑 .

如此可怕的事情会让人背负沉重的罪恶感。

[ænd; ənd] [jet] [wen] ['eɪmi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ðʌs] [ə'bɑːmɪnəbli] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]
And yet when Amy began the second time to talk thus abominably of killing the
和 然而 什么时候 艾米 开始 这 第二 时间 到 讲话 因此 极其可憎 的 杀 这
[pʊr] [tʃaɪld] ,
poor child ,
贫穷的 孩子 ,

然而，当艾米第二次开始如此令人发指地谈论要杀死那个可怜的孩子时，

[ʌv; əv] ['məːdəriŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [swɔːr] [baɪ][hɜːr; hər]['meɪkər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
of murdering her , and swore by her Maker that she would ,
的 谋杀 她 , 和 发誓 经过 她 制造商 那 她 会 ,

她发誓要杀害她，并以造物主的名义发誓，她一定会这样做。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
so that I began to see that she was in earnest ,
所以 那 我 开始 到 看 那 她 曾是 在 认真 ,

于是我开始明白她是认真的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːrðər] ['terəfaɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
I was farther terrified a great deal ,
我 曾是 更远 恐惧 一个 伟大的 交易 ,

我当时更加害怕了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] [ə'gen] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] .
and it helped to bring me to myself again in other cases .
和 它 帮助 到 带来 我 到 我 再次 在 其他 案例 .

在其他情况下，它也帮助我重新找回了自我。

[wiː; wi] [leɪd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tə'geðər] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [baɪ]
We laid our heads together then to see if it was possible to discover by
我们 铺设 我们的 头部 一起 然后 到 看 如果 它 曾是 可能的 到 发现 经过
[wʌt] [miːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] ,
what means she had learned to talk so ,
什么 方法 她 有 学习 到 讲话 所以 ,

于是我们凑在一起，想看看能否找出她是如何学会说话的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ([aɪ] [miːn] [maɪ][gɜːrl]) [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['mærid]
and how she (I mean my girl) came to know that her mother had married
和 如何 她 (我 意思是 我的 女孩) 来了 到 知道 那 她 母亲 有 已婚
[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;
a husband ;
一个 丈夫 ;

以及她（我是指我的女儿）是如何得知母亲已经结婚的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] , [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [ək'nɑːlɪdʒ] ['nʌθɪŋ] ,
but it would not do , the girl would acknowledge nothing ,
但 它 会 不是 做 , 这 女孩 会 承认 没有什么 ,

但是这样做行不通，女孩什么也不肯承认。

[ænd; ənd] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [stɪl] ,
and gave but a very imperfect account of things still ,
和 给予 但 一个 非常 不完善 帐户 的 事物 仍然 ,

但他对事情的描述仍然非常不完整。

['biːɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ]['eɪmiːz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ə'brʌptli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
being disgusted to the last degree with Amy's leaving her so abruptly as she
存在 厌恶 到 这 最后的 程度 和 艾米的 离开 她 所以 突然 作为 她
[dɪd] .
did .
做过 .

艾米突然离开她，让她感到无比厌恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 411]
[页 -]

[第411页]

[wel] , ['eɪmi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn] ,
Well , Amy went to the house where the boy was ; but it was all one ,
出色地 , 艾米 去 到 这 房子 在哪里 这 男生 曾是 ; 但 它 曾是 全部 一 ,

艾米去了男孩所在的房子；但这一切都是一回事。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['sʌmbɑːdi] , [ðeɪ] [nuː]
there they had only heard a confused story of the lady somebody , they knew
那里 他们 有 仅有的 听到 一个 使困惑 故事 的 这 女士 某人 , 他们 知道
[nɑːt] [huː] ,
not who ,
不是 WHO ,

他们在那里只听到了一些关于某个女人的模糊故事，但他们不知道那个女人是谁。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wentʃ] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
which the same wench had told them , but they gave no heed to it at
哪个 这 相同的 妖妇 有 讲述 他们 , 但 他们 给予 不 注意 到 它 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

那丫头也曾告诉过他们这件事，但他们却置若罔闻。

['eɪmi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['fuːlɪʃli] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['æktɪd] ,
Amy told them how foolishly the girl had acted ,
艾米 讲述 他们 如何 愚蠢地 这 女孩 有 行动 ,

艾米告诉他们那个女孩的行为有多么愚蠢。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['hwɪmzi] [soʊ][fɑːr] ,
and how she had carried on the whimsey so far ,
和 如何 她 有 携带 在 这 奇思妙想 所以 远的 ,

以及她是如何将这种任性妄为延续至今的，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪl] ,
in spite of all they could say to her ; that she had taken it so ill ,
在 尽管如此 的 全部 他们 可以 说 到 她 ; 那 她 有 已采取 它 所以 患病的 ,

尽管他们对她说了那么多，说她病得很重，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ,
she would see her no more ,
她 会 看 她 不 更多的 ,

她再也见不到她了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [iːn] [goʊ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
and so she might e'en go to service again if she would ,
和 所以 她 可能 e'en 去 到 服务 再次 如果 她 会 ,

所以如果她愿意的话，她甚至可以再次去当服务员。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] (['eɪmi]) [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['hʌmbld]
for she (Amy) would have nothing to do with her unless she humbled
为了 她 (艾米) 会 有 没有什么 到 做 和 她 除非 她 谦卑
[hɜːr'self][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [noʊt] ,
herself and changed her note ,
她自己 和 已更改 她 笔记 ,

因为除非她放下身段，改变态度，否则艾米根本不会理睬她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] [tuː] .
and that quickly too .
和 那 迅速地 也 .

而且速度也很快。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['benɪfæktər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [wʌz; wəz]
The good old gentleman , who had been the benefactor to them all , was
这 好的 老的 绅士 , WHO 有 到过 这 恩人 到 他们 全部 , 曾是
['greɪtli] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
greatly concerned at it ,
非常 担心的 在 它 ,

那位善良的老先生，一直以来都是他们的恩人，对此事非常担忧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [griːvd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ɪk'spresɪŋ] , [ænd; ənd]
and the good woman his wife was grieved beyond all expressing , and
和 这 好的 女士 他的 妻子 曾是 伤心 超过 全部 表达 , 和
['bɛgd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] (['miːnɪŋ] ['eɪmi]) ,
begged her ladyship (meaning Amy) ,
乞求 她 夫人 (意义 艾米) ,

他的妻子，那位善良的妇人，悲痛欲绝，恳求夫人（指艾米）

[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] ['prɑːmɪst] , [tuː] , [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
not to resent it ; they promised , too , they would talk with her about it ,
不是 到 怨恨 它 ; 他们 承诺 , 也 , 他们 会 讲话 和 她 关于 它 ,

他们不许怨恨这件事；他们也承诺会和她谈谈。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['dʒentlwʊmən] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
and the old gentlewoman added , with some astonishment ,
和 这 老的 淑女 额外 , 和 一些 惊讶 ,

那位老妇人带着几分惊讶补充道：

" [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pri'veild] [wɪð; wɪθ][tuː; tə][hoʊld]
" Sure she cannot be such a fool but she will be prevailed with to hold
" 当然 她 不能 是 这样的 一个 傻子 但 她 将要 是 最终获胜 和 到 抓住
[hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
her tongue ,
她 舌头 ,

“她当然不可能那么傻，但我会劝她保持沉默。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [maʊθ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
when she has it from your own mouth that you are not her mother ,
什么时候 她 有 它 从 你的 自己的 嘴 那 你 是 不是 她 母亲 ,

当她亲耳听到你说过你不是她的母亲时，

[ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ˌdɪsə'blaɪdʒɪz][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and sees that it disobliges your ladyship to have her insist upon it .
和 看到 那 它 不情愿 你的 夫人 到 有 她 坚持 之上 它 .

并且认为让她坚持这样做会给夫人带来不便。

" [ænd; ənd][soʊ]['eɪmi] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɑːpt]
" And so Amy came away with some expectation that it would be stopped
" 和 所以 艾米 来了 离开 和 一些 期待 那 它 会 是 停止
[hɪr] .
here .
这里 .

“所以艾米带着一种期望离开，认为事情会在这里结束。”

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbstɪnətli]
But the girl was such a fool for all that , and persisted in it obstinately
但 这 女孩 曾是 这样的 一个 傻子 为了 全部 那 , 和 持续 在 它 顽固地
,
,
,

但那女孩真是个傻瓜，竟然执意坚持己见。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [neɪ] ,
notwithstanding all they could say to her ; nay ,
虽然 全部 他们 可以 说 到 她 ; 不 ,

尽管他们可以对她说很多话；不，

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ['bɛgd] [ænd; ənd] [en'triːtid] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] ,
her sister begged and entreated her not to play the fool ,
她 姐姐 乞求 和 恳求 她 不是 到 玩 这 傻子 ,

她妹妹苦苦哀求她不要再犯傻了，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][hɜːr; hər] [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] (['miːnɪŋ] ['eɪmi]) [wʊd]
for that it would ruin her too , and that the lady (meaning Amy) would
为了 那 它 会 废墟 她 也 , 和 那 这 女士 (意义 艾米) 会
[ə'bændən][ðem; ðəm][bəuθ] .
abandon them both .
放弃 他们 两个都 .

那样做也会毁了她，而且那位女士（指艾米）会抛弃他们两个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 412]
[页 -]

[第412页]

[wel] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [aɪ] [seɪ] , [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs]
Well , notwithstanding this , she insisted , I say , upon it , and which was worse
出色地 , 虽然 这 , 她 坚持 , 我 说 , 之上 它 , 和 哪个 曾是 更糟
,
,
,

尽管如此，她还是坚持要这么做，而更糟糕的是，

[ðə; ði][lɔːŋgər][ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][drɑːp] ['eɪmiːz] ['leɪdiʃɪp] ,
the longer it lasted the more she began to drop Amy's ladyship ,
这 更长 它 持续 这 更多的 她 开始 到 降低 艾米的 夫人 ,

时间越长，她就越少称呼艾米为夫人。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [rɔk'sænə][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
and would have it that the Lady Roxana was her mother ,
和 会 有 它 那 这 女士 罗克萨娜 曾是 她 母亲 ,

她还声称罗克珊娜夫人是她的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and that she had made some inquiries about it ,
和 那 她 有 制成 一些 查询 关于 它 ,

她还就此事进行了一些调查。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] .
and did not doubt but she should find her out .
和 做过 不是 怀疑 但 她 应该 寻找 她 出去 .
她毫不怀疑自己应该找到她。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,
When it was come to this ,
什么时候 它 曾是 来 到 这 ,
事情发展到这一步时，

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ,
and we found there was nothing to be done with the girl ,
和 我们 成立 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 和 这 女孩 ,
我们发现对这个女孩已经无能为力了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbstɪnətli] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['æftər][ˌem 'iː] ,
but that she was so obstinately bent upon the search after me ,
但 那 她 曾是 所以 顽固地 弯曲 之上 这 搜索 后 我 ,
但她却执意要找到我，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] ; [aɪ] [seɪ] ,
that she ventured to forfeit all she had in view ; I say ,
那 她 冒险 到 丧失 全部 她 有 在 看法 ; 我 说 ,
她竟然冒险放弃了她所拥有的一切；我说，

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,
when I found it was come to this ,
什么时候 我 成立 它 曾是 来 到 这 ,
当我发现事情竟然发展到这种地步时，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪn][maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [siː] , [ænd; ənd]
I began to be more serious in my preparations of my going beyond sea , and
我 开始 到 是 更多的 严肃的 在 我的 准备工作 的 我的 去 超过 海 , 和
[pər'tɪkjələrli] ,
particularly ,
特别 ,
我开始更加认真地准备出海远航，尤其是，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
it gave me some reason to fear that there was something in it .
它 给予 我 一些 原因 到 害怕 那 那里 曾是 某物 在 它 .
这让我有些担心里面可能藏着什么东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['æksɪdənt] [pʊt] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [ɔːl] [maɪ] ['meʒərz] ,
But the following accident put me beside all my measures ,
但 这 下列的 事故 放 我 旁 全部 我的 措施 ,
但随后的意外让我放弃了所有计划。

[ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] ['evər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [laɪf] .
and struck me into the greatest confusion that ever I was in my life .
和 击 我 进入 这 最 困惑 那 曾经 我 曾是 在 我的 生活 .
这让我陷入了人生中最深的困惑之中。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [ðæt] [maɪ] [spaʊs] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['meʒərz] [fɔːr; fər]
I was so near going abroad that my spouse and I had taken measures for
我 曾是 所以 靠近 去 国外 那 我的 配偶 和 我 有 已采取 措施 为了
['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ] [ɔːf] ;
our going off ;
我们的 去 离开 ;
我当时离出国只有一步之遥，我和我的配偶甚至已经为出国做好了准备；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [tuː] ['pʌblɪk] ,
and because I would be sure not to go too public ,
和 因为 我 会 是 当然 不是 到 去 也 民众 ，

而且因为我肯定不会把事情闹得太公开，

[bʌt; bət][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] ,
but so as to take away all possibility of being seen ,
但 所以 作为 到 拿 离开 全部 可能性 的 存在 已见 ，

但这样做是为了彻底消除被人看见的可能性。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][maɪ] [spaʊs] [ə'genst] ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['pʌblɪk]
I had made some exception to my spouse against going in the ordinary public
我 有 制成 一些 例外 到 我的 配偶 反对 去 在 这 普通的 民众
['pæsɪdʒ] ['boʊts] .
passage boats .
通道 船 .

我曾破例允许我的配偶不乘坐普通的公共客船。

[maɪ] ['priːtens] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [kraʊdz] [ɪn] [ðoʊz] ['ves(ə)lz] , [wɑːnt][ʌv; əv]
My pretence to him was the promiscuous crowds in those vessels , want of
我的 虚伪 到 他 曾是 这 淫乱 人群 在 那些 船只 ， 想 的
[kən'viːniəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
convenience , and the like .
方便 ， 和 这 喜欢 .

我向他谎称，那些船上人来人往，环境不便等等。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɜːrtʃənt] - [ʃɪp] , [wɪtʃ]
So he took the hint , and found me out an English merchant - ship , which
所以 他 采取 这 暗示 ， 和 成立 我 出去 一个 英语 商人 - 船 ， 哪个
[wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] ,
was bound for Rotterdam ,
曾是 边界 为了 鹿特丹 ，

于是他领会了我的意思，帮我找到了一艘开往鹿特丹的英国商船。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [suːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] , [hiː; hi] [haɪrd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ʃɪp] , [ðæt] [ɪz]
and getting soon acquainted with the master , he hired his whole ship , that is
和 获得 很快 熟人 和 这 掌握 ， 他 雇用 他的 所有的 船 ， 那 是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ，

他很快就和船长熟识了，于是雇佣了船长的整艘船，也就是说，

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['kæbɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [freɪt] ,
his great cabin , for I do not mean his ship for freight ,
他的 伟大的 舱 ， 为了 我 做 不是 意思是 他的 船 为了 货运 ，

他那间宽敞的船舱，我指的不是他那艘运货的船。

[ðæt] [soʊ][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [kən'viːn]
that so we had all the conven
那 所以 我们 有 全部 这 会议

所以我们拥有了所有便利条件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 413]
[页 -]

[第413页]

- ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] ; [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [nɪr] ['redi] ,
iences possible for our passage ; and all things being near ready ,
- 可能的 为了 我们的 通道 ； 和 全部 事物 存在 靠近 准备好 ，

一切可能为我们通行做准备；并且一切都已接近就绪，

[hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

he brought home the captain one day to dinner with him , that I might see him ,

他 带来 家 这 队长 一 天 到 晚餐 和 他 , 那 我 可能 看 他 ,

有一天，他把船长带回家吃饭，好让我见见他。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and be acquainted a little with him .

和 是 熟人 一个 小的 和 他 .

与他略有了解。

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] ['æftər] ['dɪnər] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'viːnjənsis] [ɑːn] [bɔːrd] ,

So we came after dinner to talk of the ship and the conveniences on board ,

所以 我们 来了 后 晚餐 到 讲话 的 这 船 和 这 便利设施 在 木板 ,

于是晚饭后我们来聊了聊这艘船和船上的各种便利设施。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [prest] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

and the captain pressed me earnestly to come on board and see the ship ,

和 这 队长 按下 我 切实 到 来 在 木板 和 看 这 船 ,

船长极力劝说我登船参观。

['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [triːt] [ˌjuː 'es][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

intimating that he would treat us as well as he could ;

暗示 那 他 会 对待 我们 作为 出色地 作为 他 可以 ;

暗示他会尽力善待我们；

[ænd; ənd][ɪn] ['dɪskɔːrs] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] .

and in discourse I happened to say I hoped he had no other passengers .

和 在 话语 我 发生 到 说 我 希望 他 有 不 其他 乘客 .

在交谈中，我碰巧说了句，我希望他车上没有其他乘客。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ; [bʌt; bət] , [hiː; hi] [sed] ,

He said no , he had not ; but , he said ,

他 说 不 , 他 有 不是 ; 但 , 他 说 ,

他说没有，他没有；但是，他说，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [kɔːtid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['hɑːlənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

his wife had courted him a good while to let her go over to Holland with him ,

他的 妻子 有 求爱 他 一个 好的 尽管 到 让 她 去 超过 到 荷兰 和 他 ,

他的妻子苦苦追求了他很久，才最终同意和他一起去荷兰。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ðæt] [treɪd] ,

for he always used that trade ,

为了 他 总是 用过的 那 贸易 ,

因为他一直从事那项生意。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][wʌn] ['bɑːtəm] ;

but he never could think of venturing all he had in one bottom ;

但 他 绝不 可以 思考 的 冒险 全部 他 有 在 一 底部 ;

但他从来没想过要把所有的积蓄都押在一个底部；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɪnzwʊmən] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] ,

but if I went with him he thought to take her and her kinswoman along with him this voyage ,

但 如果 我 去 和 他 他 想法 到 拿 她 和 她 女亲属 沿着 和 他 这 航程 ,

但如果我跟他一起去，他打算带上她和她的亲戚一起同行。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bəʊθ] [weɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][soʊ] ['ædɪd] ,

that they might both wait upon me ; and so added ,

那 他们 可能 两个都 等待 之上 我 ; 和 所以 额外 ,

好让他们俩都能服侍我；于是又补充道：

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [daɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

that if we would do him the honour to dine on board the next day ,

那 如果 我们 会 做 他 这 荣誉 到 用餐 在 木板 这 下一个 天 ,

如果我们能荣幸地邀请他第二天在船上共进晚餐，

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['welkəm] .

he would bring his wife on board , the better to make us welcome .

他 会 带来 他的 妻子 在 木板 , 这 更好的 到 制作 我们 欢迎 .

他会带妻子一起上船，以便更好地欢迎我们。

[huː] [naʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] ['eni] [sner] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl]

Who now could have believed the devil had any snare at the bottom of all

WHO 现在 可以 有 相信 这 魔鬼 有 任何 圈套 在 这 底部 的 全部

[ðɪs] ?

this ?

这 ?

谁又能想到，魔鬼竟然在这一切背后设下了陷阱呢？

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] ['deɪndʒər][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,

or that I was in any danger on such an occasion ,

或者 那 我 曾是 在 任何 危险 在 这样的 一个 场合 ,

或者说，在那种情况下我身处任何危险之中。

[soʊ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ?

so remote and out of the way as this was ?

所以 偏僻的 和 出去 的 这 方式 作为 这 曾是 ?

这里如此偏僻，如此与世隔绝吗？

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

But the event was the oddest that could be thought of .

但 这 事件 曾是 这 最奇怪的 那 可以 是 想法 的 .

但这件事却是你能想象到的最离奇的事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['eɪmi] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [wen] [wiː; wi] [ək'septɪd] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

As it happened , Amy was not at home when we accepted this invitation ,

作为 它 发生 , 艾米 曾是 不是 在 家 什么时候 我们 公认 这 邀请 ,

碰巧的是，当我们接受邀请时，艾米不在家。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eɪmi] , [wiː; wi] [tʊk]

and so she was left out of the company ; but instead of Amy , we took

和 所以 她 曾是 左边 出去 的 这 公司 ; 但 反而 的 艾米 , 我们 采取

['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɪst] ,

our honest ,

我们的 诚实的 ,

所以她被公司拒之门外；但我们没有选择艾米，而是选择了我们诚实的……

[gʊd] - ['hjuːmər] , ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] , [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

good - humoured , never - to - be - omitted friend the Quaker , one of the

好的 - 幽默 , 绝不 - 到 - 是 - 省略 朋友 这 贵格会 , 一 的 这

[best] ['kriːtʃərz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [ʃʊr] ; [ænd; ənd] [huː] ,

best creatures that ever lived , sure ; and who ,

最好的 生物 那 曾经 居住地 , 当然 ; 和 WHO ,

这位性情温和、不可或缺的朋友——贵格会教徒，绝对是世上最善良的人之一；而且，

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][wʌn][bæd][wʌn] , [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli]

besides a thousand good qualities unmixed with one bad one , was particularly

除了 一个 千 好的 品质 未混合的 和 一 坏的 一 , 曾是 特别

['eksələnt]

excellent

出色的

除了拥有上千个优点而没有一个缺点之外，它尤其出色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 414]

[页 -]

[第414页]

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ; [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['kærid] ['eɪmi] [tuː]

for being the best company in the world ; though I think I had carried Amy too

为了 存在 这 最好的 公司 在 这 世界 ; 尽管 我 思考 我 有 携带 艾米 也

,

,

,

因为贵公司是世界上最好的公司；虽然我觉得艾米也曾是我的依靠。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['gɝːlz] [ə'fer] .

if she had not been engaged in this unhappy girl's affair .

如果 她 有 不是 到过 已订婚的 在 这 不开心 女孩们 事务 .

如果她没有卷入这个不幸女孩的恋情的话。

[fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][lɔːst] , [ænd; ənd][noʊ] [nuːz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd]

For on a sudden the girl was lost , and no news was to be heard

为了 在 一个 突然 这 女孩 曾是 丢失的 , 和 不 消息 曾是 到 是 听到

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

of her ;

的 她 ;

突然间，女孩失踪了，再也没有她的消息；

[ænd; ənd]['eɪmi][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['evri] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

and Amy had haunted her to every place she could think of ,

和 艾米 有 闹鬼的 她 到 每一个 地方 她 可以 思考 的 ,

艾米的身影如影随形，让她走到了她能想到的每一个地方。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn] ;

that it was likely to find her in ;

那 它 曾是 可能 到 寻找 她 在 ;

很可能在那里找到她；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ,

but all the news she could hear of her was ,

但 全部 这 消息 她 可以 听到 的 她 曾是 ,

但她所能听到的关于她的消息只有：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['kɑːmˌrædz] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːrz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɪstər] ,

that she was gone to an old comrade's house of hers , which she called sister ,

那 她 曾是 已消失 到 一个 老的 同志的 房子 的 她的 , 哪个 她 称为 姐姐 ,

她去了她一位老战友的家里，她称这位老战友为姐姐。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [huː] [lɪvd] [æt; ət] - ;

and who was married to a master of a ship , who lived at Redriff ;

和 WHO 曾是 已婚 到 一个 掌握 的 一个 船 , WHO 居住地 在 - ;

她嫁给了一位船长，住在雷德里夫；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ðə; ði][dʒeɪd] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] .

and even this the jade never told me .

和 甚至 这 这 玉 绝不 讲述 我 .

就连玉石也从未告诉我这些。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wen] [ðɪs] [ɡɜːrl][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [baɪ] ['eɪmi] [tuː; tə] [ɡet] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['briːdɪŋ] ,
It seems , when this girl was directed by Amy to get her some breeding ,
它 似乎 , 什么时候 这 女孩 曾是 指导 经过 艾米 到 得到 她 一些 选育 ,

似乎，当艾米指示这个女孩去进行一些繁殖时，

[ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
go to the boarding - school , and the like , she was recommended to a
去 到 这 登机 - 学校 , 和 这 喜欢 , 她 曾是 受到推崇的 到 一个
['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [æt; ət] ['kæmbəwəl] ,
boarding - school at Camberwell ,
登机 - 学校 在 坎伯韦尔 ,

她被推荐去坎伯韦尔的一所寄宿学校，诸如此类的事情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ([soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
and there she contracted an acquaintance with a young lady (so they are
和 那里 她 合同 一个 熟人 和 一个 年轻的 女士 (所以 他们 是
[ɔːl] [kɔːld]) ,
all called) ,
全部 称为) ,

在那里，她结识了一位年轻女士（她们都这么称呼）。

[hɜːr; hər] ['bedfeloʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ['nevər] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðer; ðər]
her bedfellow , that they called sisters , and promised never to break off their
她 同床共枕 , 那 他们 称为 姐妹 , 和 承诺 绝不 到 休息 离开 他们的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

她的床伴，她们称彼此为姐妹，并承诺永不断绝关系。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] [wʌt] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [sər'praɪz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn]
But judge you what an unaccountable surprise I must be in when I came on
但 法官 你 什么 一个 无法解释 惊喜 我 必须 是 在 什么时候 我 来了 在
[bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] ,
board the ship and was brought into the captain's cabin ,
木板 这 船 和 曾是 带来 进入 这 船长的 舱 ,

但你猜怎么着？当我登上这艘船，被带到船长室时，我该是多么惊讶啊！

[ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ɡreɪt] ['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ɔːr] [waɪf] ,
or what they call it , the great cabin of the ship , to see his lady or wife ,
或者 什么 他们 称呼 它 , 这 伟大的 舱 的 这 船 , 到 看 他的 女士 或者 妻子 ,

或者他们称之为船上的大船舱，用来见他的夫人或妻子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [huː] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [nɪr]
and another young person with her , who , when I came to see her near
和 其他 年轻的 人 和 她 , WHO , 什么时候 我 来了 到 看 她 靠近
[hænd] ,
hand ,
手 ,

还有另一个和她在一起的年轻人，当我走到她身边去看她时，

[wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [kʊk] - [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə'pɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['siːkwəl]
was my old cook - maid in the Pall Mall , and , as appeared by the sequel
曾是 我的 老的 厨师 - 女佣 在 这 帕尔 购物中心 , 和 , 作为 出现 经过 这 续集
[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
of the story ,
的 这 故事 ,

她是我以前在帕尔马尔酒店的厨娘，而且，正如故事的后续情节所示，

[wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðen; ðən][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] .
was neither more or less than my own daughter .
曾是 两者都不 更多的 或者较少的 比 我的 自己的 女儿 .

她不多不少，就是我的亲生女儿。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [daʊt] ;
That I knew her was out of doubt ;
那 我 知道 她 曾是 出去 的 怀疑 ;

我认识她这一点毋庸置疑；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,
for though she had not had opportunity to see me very often ,
为了 尽管 她 有 不是 有 机会 到 看 我 非常 经常 ,

虽然她没有很多机会见到我，

[jet] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] , ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['fæməli][soʊ]
yet I had often seen her , as I must needs , being in my own family so
然而 我 有 经常 已见 她 , 作为 我 必须 需求 , 存在 在 我的 自己的 家庭 所以
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

然而，由于在我的家庭中生活了这么久，我经常见到她，这是必然的。

[ɪf] ['evər][aɪ][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['prez(ə)ns]
If ever I had need of courage , and a full presence
如果 曾经 我 有 需要 的 勇气 , 和 一个 满的 在场

如果我需要勇气和十足的气场，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 415]
[页 -]

[第415页]

[ʌv; əv][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['væljuəb(ə)l] ['siːkrət] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]
of mind , it was now ; it was the only valuable secret in the world to
的 头脑 , 它 曾是 现在 ; 它 曾是 这 仅有的 有价值的 秘密 在 这 世界 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

当时，那是我心中唯一的秘密；那是我眼中世界上唯一珍贵的秘密。

[ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; [ɪf] [ðə; ði] [gɜːrl] [nuː] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] ;
all depended upon this occasion ; if the girl knew me , I was undone ;
全部 取决于 之上 这 场合 ; 如果 这 女孩 知道 我 , 我 曾是 未完成 ;

一切都取决于这次机会；如果那个女孩认出了我，我就完了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] [sər'praɪz] [ɔːr][dɪs'ɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [noʊ] [ˌem 'iː]
and to discover any surprise or disorder had been to make her know me
和 到 发现 任何 惊喜 或者 紊乱 有 到过 到 制作 她 知道 我
, [ɔːr] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ,
, or guess it ,
, 或者 猜测 它 ,

而发现任何意外或混乱，就等于让她了解我，或者猜到我是谁。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [hɜːr'self] .
and discover herself .
和 发现 她自己 .

并发现自我。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [feɪn] [ə; eɪ] ['swuːnɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][soʊ] ['fɔːlɪŋ]
I was once going to feign a swooning and fainting away , and so falling
我 曾是 一次 去 到 假装 一个 晕倒 和 昏厥 离开 , 和 所以 坠落
[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
on the ground ,
在 这 地面 ,

我曾经打算假装晕倒，然后倒在地上。

[ɔːr] [flɔːr] , [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [fraɪt] ,
or floor , put them all into a hurry and fright ,
或者 地面 , 放 他们 全部 进入 一个 匆忙 和 惊吓 ,

或者把他们弄到地板上，让他们惊慌失措。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈtɪnjuəli] [ˈhoʊldɪŋ]
and by that means to get an opportunity to be continually holding
和 经过 那 方法 到 得到 一个 机会 到 是 持续 保持
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [noʊz] [tuː; tə] [smel] [tuː; tə] ,
something to my nose to smell to ,
某物 到 我的 鼻子 到 闻 到 ,

这样我就能有机会不断地把东西放在鼻子前闻一闻。

[ænd; ənd] [soʊ] [hoʊld] [maɪ] [hænd] [ɔːr] [maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ɔːr] [bəuθ] , [bɪˈfɔːr] [maɪ] [maʊθ] ;
and so hold my hand or my handkerchief , or both , before my mouth ;
和 所以 抓住 我的 手 或者 我的 手帕 , 或者 两个都 , 前 我的 嘴 ;

于是，我用手或手帕，或者两者都用，捂住嘴巴；

[ðen] [prɪˈtend] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈkloʊsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
then pretend I could not bear the smell of the ship , or the closeness of the
然后 假装 我 可以 不是 熊 这 闻 的 这 船 , 或者 这 亲近 的 这
[ˈkæbɪn] .
cabin .
舱 .

然后假装我无法忍受船上的气味，或者船舱里的拥挤。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈklɪrər] [er] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] -
But that would have been only to remove into a clearer air upon the quarter -
但 那 会 有 到过 仅有的 到 消除 进入 一个 更清晰 空气 之上 这 四分之一 -
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

但那样做只是为了把他们带到后甲板上空气更清新的地方。

[wer] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈklɪrər] [laɪt] [tuː] ;
where we should , with it , have had a clearer light too ;
在哪里 我们 应该 , 和 它 , 有 有 一个 更清晰 光 也 ;

我们本应该因此获得更清晰的光线；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
and if I had pretended the smell of the ship ,
和 如果 我 有 假装 这 闻 的 这 船 ,

如果我假装闻到了船上的气味，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈkærid] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæptənz]
it would have served only to have carried us all on shore to the captain's
它 会 有 服务 仅有的 到 有 携带 我们 全部 在 支撑 到 这 船长的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

它原本的作用只是把我们都送到岸上的船长家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [baɪ] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
which was hard by ; for the ship lay so close to the shore ,
哪个 曾是 难的 经过 ; 为了 这 船 躺 所以 关闭 到 这 支撑 ,

就在附近；因为船离岸边很近，

[ðæt] [wiː; wi] [ˈoʊnli] [wɔːkt] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [plæŋk] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [bɔːrd] ,
that we only walked over a plank to go on board ,
那 我们 仅有的 步行 超过 一个 板 到 去 在 木板 ,

我们只需走过一块木板就能上船。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ; [soʊ] [ðɪs] [nɑːt] [ə'piəriŋ] ['fiːzəb(ə)l] ,
and over another ship which lay within her ; so this not appearing feasible ,
和 超过 其他 船 哪个 躺 之内 她 ; 所以 这 不是 出现 可行的 ,

而且另一艘船也停泊在她体内；所以这似乎不可行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [nɑːt] ['biːɪŋ] [tuː] ['mɪnɪts] [oʊld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] ,
and the thought not being two minutes old , there was no time ,
和 这 想法 不是 存在 二 分钟 老的 , 那里 曾是 不 时间 ,

这个想法出现还不到两分钟，根本没有时间了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sə'luːtid] ,
for the two ladies rose up , and we saluted ,
为了 这 二 女士们 玫瑰 向上 , 和 我们 敬礼 ,

两位女士起身，我们向她们敬礼。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [maɪ][gɜːrl][æz; əz][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
so that I was bound to come so near my girl as to kiss her ,
所以 那 我 曾是 边界 到 来 所以 靠近 我的 女孩 作为 到 吻 她 ,

因此，我势必会靠近我的女孩，甚至亲吻她。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
which I would not have done had it been possible to have avoided it ,
哪个 我 会 不是 有 完毕 有 它 到过 可能的 到 有 避免 它 ,

如果可以避免，我绝不会那样做。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
but there was no room to escape .
但 那里 曾是 不 房间 到 逃脱 .

但是根本没有逃生的余地。

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [teɪk] ['noʊtɪs] [hɪr] , [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] ['hɔːrər]
I cannot but take notice here , that notwithstanding there was a secret horror
我 不能 但 拿 注意 这里 , 那 虽然 那里 曾是 一个 秘密 恐怖
[ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,
upon my mind ,
之上 我的 头脑 ,

我不得不在此指出，尽管如此，我的心中却怀着一种隐秘的恐惧。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] [wen] [aɪ] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'luːt]
and I was ready to sink when I came close to her to salute
和 我 曾是 准备好 到 下沉 什么时候 我 来了 关闭 到 她 到 礼炮

当我靠近她敬礼时，我几乎要沉下去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 416]
[页 -]

[第416页]

[hɜːr; hər]
her
她

她

, [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
, yet it was a secret inconceivable pleasure to me when I kissed her ,
, 然而 它 曾是 一个 秘密 不可思议 乐趣 到 我 什么时候 我 亲吻 她 ,

然而，当我吻她时，我却感受到了一种难以言喻的、隐秘的快乐。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kɪst] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [bɔːrn][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi]
to know that I kissed my own child , my own flesh and blood , born of my body
到 知道 那 我 亲吻 我的 自己的 孩子 ，我的 自己的 肉 和 血 ，出生 的 我的 身体
,
,
,

知道我亲吻的是我自己的孩子，我的骨肉，我亲生的孩子，

[ænd; ənd] [huː] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kɪst] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
and who I had never kissed since I took the fatal farewell of them all ,
和 WHO 我 有 绝不 亲吻 自从 我 采取 这 致命的 告别 的 他们 全部 ，

自从我与他们所有人告别后，我就再也没有吻过她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [ded] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] ,
with a million of tears , and a heart almost dead with grief ,
和 一个 百万 的 眼泪 ，和 一个 心 几乎 死的 和 悲伤 ，

带着百万滴泪水，以及一颗几乎因悲伤而麻木的心，

[wen] ['eɪmi][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] ['wʊmən] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ]
when Amy and the good woman took them all away , and went with
什么时候 艾米 和 这 好的 女士 采取 他们 全部 离开 ，和 去 和
[ðem; ðəm][tuː; tə] ['spɪtlˌfiːldz] .
them to Spitalfields .
他们 到 斯皮塔菲尔德 .

艾米和那位善良的女士把他们都带走了，然后和他们一起去了斯皮塔菲尔德。

[noʊ] [pen] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] , [noʊ] [wɜːrdz] [kæn; kən] [ɪk'spres] , [aɪ] [seɪ] ,
No pen can describe , no words can express , I say ,
不 笔 能 描述 ，不 字 能 表达 ，我 说 ，

我说，笔墨无法描绘，言语无法表达。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [θɪŋ] [meɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['spɪrɪts] .
the strange impression which this thing made upon my spirits .
这 奇怪的 印象 哪个 这 事物 制成 之上 我的 烈酒 .

这件事给我留下了多么奇特的印象啊。

[aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʃuːt] [θruː] [maɪ] [blʌd] , [maɪ] [hɑːrt] ['flʌtəd] , [maɪ] [hed] [flæʃt] , [ænd; ənd]
I felt something shoot through my blood , my heart fluttered , my head flashed , and
我 毛毡 某物 射击 通过 我的 血 ，我的 心 飘动 ，我的 头 闪光灯 ，和
[wʌz; wəz] ['dɪzi] ,
was dizzy ,
曾是 晕眩的 ，

我感觉一股电流穿过我的血液，我的心脏怦怦直跳，眼前一黑，一阵眩晕。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,
and all within me , as I thought , turned about ,
和 全部 之内 我 ，作为 我 想法 ，转向 关于 ，

我心中所想的一切，都发生了转变。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'duː][aɪ][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə][ə'bændən][maɪ'self][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]
and much ado I had not to abandon myself to an excess of passion
和 很多 阿多 我 有 不是 到 放弃 我 到 一个 过量的 的 热情
[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
at the first sight of her ,
在 这 第一的 视线 的 她 ，

我费了好大劲才克制住自己，没有在见到她第一眼时就陷入过激的感情。

[mʌtʃ] [mɔːr] [wen] [maɪ][lɪps] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
much more when my lips touched her face .
很多 更多的 什么时候 我的 嘴唇 感动 她 脸 .

当我的嘴唇触碰到她的脸颊时，这种感觉更加强烈。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ə; eɪ]
I thought I must have taken her in my arms and kissed her again a
我 想法 我 必须 有 已采取 她 在 我的 武器 和 亲吻 她 再次 一个
['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
thousand times ,
千 时代 ,

我当时想，我一定把她抱在怀里，又亲吻了她上千次。

['weðər] [aɪ] [wʊd] [ɔːr][noʊ] .
whether I would or no .
无论 我 会 或者 不 .

无论我愿不愿意。

[bʌt; bət][aɪ] [raʊzd] [ʌp] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]
But I roused up my judgment , and shook it off , and with infinite
但 我 唤醒 向上 我的 判断 , 和 摇晃 它 离开 , 和 和 无限
[ʌn'iːzinis] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
uneasiness in my mind ,
不安 在 我的 头脑 ,

但我唤醒了自己的判断力，甩开了这种想法，心中却充满了无尽的不安。

[aɪ][sæt] [daʊn] .
I sat down .
我 卫星 向下 .

我坐了下来。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [ə'pɑːn] [ðɪs] [sər'praɪz] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vɜːrsəbl] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
You will not wonder if upon this surprise I was not conversable for some
你 将要 不是 想知道 如果 之上 这 惊喜 我 曾是 不是 可对话的 为了 一些
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

你不会奇怪，为何我一时语塞，一时说不出话来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'skʌvərd] [ɪt'self] .
and that the disorder had almost discovered itself .
和 那 这 紊乱 有 几乎 发现 本身 .

这种疾病几乎是自行显现出来的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [θɪŋz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
I had a complication of severe things upon me ,
我 有 一个 并发症 的 严重 事物 之上 我 ,

我遭遇了一系列严重的并发症，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [maɪ][dɪs'ɔːrdər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] ,
I could not conceal my disorder without the utmost difficulty ,
我 可以 不是 隐藏 我的 紊乱 没有 这 极致 困难 ,

我根本无法轻易掩饰我的疾病。

[ænd; ənd] [jet] [ə'pɑːn][maɪ] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [prɑː'sperəti] ;
and yet upon my concealing it depended the whole of my prosperity ;
和 然而 之上 我的 隐藏 它 取决于 这 所有的 的 我的 繁荣 ;

然而，我的一切成功都取决于我是否能隐瞒这件事；

[soʊ][aɪ] [juːst] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪtʃ]
so I used all manner of violence with myself to prevent the mischief which
所以 我 用过的 全部 方式 的 暴力 和 我 到 防止 这 恶作剧 哪个
[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
was at the door .
曾是 在 这 门 .

所以我用尽各种暴力手段来惩罚自己，以阻止即将到来的灾难。

[wel] , [aɪ] [sə'lu:tid] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [went] [fɜːrst] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['leɪdi] ,
Well , I saluted her , but as I went first forward to the captain's lady ,
出色地 , 我 敬礼 她 , 但 作为 我 去 第一的 向前 到 这 船长的 女士 ,

我向她敬了礼，但我先走到船长夫人面前，

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd]
who was at the farther end of the cabin , towards the light , I had the occasion offered
WHO 曾是 在 这 更远 结尾 的 这 舱 , 向 这 光 , 我 有 这 场合 提供

当时我在小屋的另一端，靠近灯光的地方，我有机会向他求助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 417]
[页 -]

[第417页]

[tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to stand with my back to the light , when I turned about to her ,
到 站立 和 我的 后退 到 这 光 , 什么时候 我 转向 关于 到 她 ,

我背对着光线站着，当我转身看向她时，

[huː] [stʊd] [mɔːr] [ɑːn][maɪ] [left] [hænd] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [fer] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
who stood more on my left hand , so that she had not a fair sight of me ,
WHO 站立 更多的 在 我的 左边 手 , 所以 那 她 有 不是 一个 公平的 视线 的 我 ,

她站在我的左边，所以她看不清我的全貌。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] .
though I was so near her .
尽管 我 曾是 所以 靠近 她 .

虽然我离她那么近。

[aɪ] ['trembld] , [ænd; ənd] [nuː] ['niːðər] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɔːr] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪk'streməti] ,
I trembled , and knew neither what I did or said , I was in the utmost extremity ,
我 颤抖 , 和 知道 两者都不 什么 我 做过 或者 说 , 我 曾是 在 这 极致 末端 ,

我浑身颤抖，既不知道自己做了什么，说了什么，我当时处境极其危险。

[bɪ'twiːn] [soʊ] ['meni] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
between so many particular circumstances as lay upon me ,
之间 所以 许多 特别的 情况 作为 躺 之上 我 ,

鉴于我所处的诸多特殊情况，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ][dɪs'ɔːrdər][frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['perəl] ,
for I was to conceal my disorder from everybody at the utmost peril ,
为了 我 曾是 到 隐藏 我的 紊乱 从 大家 在 这 极致 危险 ,

因为我必须冒着极大的风险向所有人隐瞒我的疾病。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'spektɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [dɪ'sɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
and at the same time expected everybody would discern it .
和 在 这 相同的 时间 预期的 大家 会 辨别 它 .

同时又期望每个人都能看出这一点。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ,
I was to expect she would discover that she knew me , and yet was ,
我 曾是 到 预计 她 会 发现 那 她 知道 我 , 和 然而 曾是 ,

我原本以为她会发现她认识我，然而事实并非如此。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

by all means possible , to prevent it .

经过 全部 方法 可能的 , 到 防止 它 .

尽一切可能阻止它发生。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ'self] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I was to conceal myself , if possible ,

我 曾是 到 隐藏 我 , 如果 可能的 ,

我应该尽可能地隐藏自己。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ruːm] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

and yet had not the least room to do anything towards it .

和 然而 有 不是 这 至少 房间 到 做 任何事物 向 它 .

然而，却丝毫没有余力去为此做任何事。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'triːt] , [noʊ] ['ʃɪftɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɔːf] ,

In short , there was no retreat , no shifting anything off ,

在 短的 , 那里 曾是 不 撤退 , 不 转变 任何事物 离开 ,

简而言之，没有退缩，也没有转移任何目标。

[noʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːr] [pri'ventɪŋ] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

no avoiding or preventing her having a full sight of me ,

不 避免 或者 预防 她 拥有 一个 满的 视线 的 我 ,

无法避免或阻止她完全看到我。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] , [fɔːr; fər] [ðen] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv]

nor was there any counterfeiting my voice , for then my husband would have

也不 曾是 那里 任何 伪造 我的 嗓音 , 为了 然后 我的 丈夫 会 有

[pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

perceived it .

感知 它 .

我的声音也没有被伪造，否则我丈夫肯定会听出来。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['eni] [ə'sɪstəns] ,

In short , there was not the least circumstance that offered me any assistance ,

在 短的 , 那里 曾是 不是 这 至少 环境 那 提供 我 任何 协助 ,

总之，没有任何情况能对我有所帮助。

[ɔːr] ['eni] ['feɪvərəbl] [θɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['eksədʒəns] .

or any favourable thing to help me in this exigence .

或者 任何 有利 事物 到 帮助 我 在 这 紧急情况 .

或者任何能帮助我渡过难关的有利之事。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ræk] [fɔːr; fər] [nɪr] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

After I had been upon the rack for near half - an - hour , during which I

后 我 有 到过 之上 这 架子 为了 靠近 一半 - 一个 - 小时 , 期间 哪个 我

[ə'pɪrd] [stɪf] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ,

appeared stiff and reserved ,

出现 僵硬的 和 预订的 ,

我在刑架上被拷打了将近半个小时，期间我显得僵硬而拘谨。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['fɔːrm(ə)l] ,

and a little too formal ,

和 一个 小的 也 正式的 ,

而且有点过于正式了。

[maɪ] [spaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [fel] ['ɪntuː] ['diskɔːsiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

my spouse and the captain fell into discourses about the ship and the sea ,

我的 配偶 和 这 队长 跌倒 进入 论述 关于 这 船 和 这 海 ,

我的配偶和船长就船只和大海展开了讨论，

[ænd; ənd]	['bɪznəs]	[rɪ'moʊt]	[frʌm; frəm]	[ˌjuː 'es]	['wɪmɪn]	;	[ænd; ənd]	[baɪ]	-	[ænd; ənd]	-	[baɪ]	[ðə; ði]	['kæptɪn]
and	**business**	**remote**	**from**	**us**	**women**	**;**	**and**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**the**	**captain**
和	商业	偏僻的	从	我们	女性	;	和	经过	-	和	-	经过	这	队长

['kærid]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kwɔːrtər]	-	[dek]	,
carried	**him**	**out**	**upon**	**the**	**quarter**	**-**	**deck**	**,**
携带	他	出去	之上	这	四分之一	-	甲板	,

这件事与我们女人无关；过了一会儿，船长把他抬到了后甲板上。

[ænd; ənd]	[left]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[baɪ]	[ɑːr'selvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	['kæbɪn]	.
and	**left**	**us**	**all**	**by**	**ourselves**	**in**	**the**	**great**	**cabin**	**.**
和	左边	我们	全部	经过	我们自己	在	这	伟大的	舱	.

然后就把我们几个单独留在了大木屋里。

[ðen]	[wiː; wi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['friːə(r)]	[wʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ə'nʌðər]	,
Then	**we**	**began**	**to**	**be**	**a**	**little**	**freer**	**one**	**with**	**another**	**,**
然后	我们	开始	到	是	一个	小的	更自由	一	和	其他	,

然后我们彼此之间开始变得稍微自由一些，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ri'vaivd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['fænsi]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[oʊn]	—	['neɪmli]
and	**I**	**began**	**to**	**be**	**a**	**little**	**revived**	**by**	**a**	**sudden**	**fancy**	**of**	**my**	**own**	**—**	**namely**
和	我	开始	到	是	一个	小的	复活	经过	一个	突然	想要	的	我的	自己的	—	即

,
,
,

于是，我突然冒出一个想法，这让我稍微恢复了一些精神——那就是：

[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[pər'siːvd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[dɪd]	[nɑːt]
I	**thought**	**I**	**perceived**	**that**	**the**	**girl**	**did**	**not**
我	想法	我	感知	那	这	女孩	做过	不是

我以为我察觉到那个女孩没有

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**418**	**]**
[	页	-	]

[第418页]

[noʊ]	[ˌem 'iː]	,
know	**me**	**,**
知道	我	,

认识我，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	['riːz(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['hævɪŋ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['noʊʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]
and	**the**	**chief**	**reason**	**of**	**my**	**having**	**such**	**a**	**notion**	**was**	**because**	**I**	**did**	**not**
和	这	首席	原因	的	我的	拥有	这样的	一个	概念	曾是	因为	我	做过	不是

[pər'siːv]	[ðə; ði]	[liːst]	[dɪs'ɔːrdər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['kaʊntənəns]	,
perceive	**the**	**least**	**disorder**	**in**	**her**	**countenance**	**,**
感知	这	至少	紊乱	在	她	面容	,

我之所以会有这种想法，主要是因为我没有在她脸上看出丝毫的不安。

[ɔːr]	[ðə; ði]	[liːst]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['kærɪdʒ]	,	[noʊ]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	,	[noʊ]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['dɪskɔːrs]
or	**the**	**least**	**change**	**in**	**her**	**carriage**	**,**	**no**	**confusion**	**,**	**no**	**hesitation**	**in**	**her**	**discourse**
或者	这	至少	改变	在	她	运输	,	不	困惑	,	不	犹豫	在	她	话语

;	[nɔːr]	,
;	**nor**	**,**
;	也不	,

她的仪态丝毫没有改变，说话也毫无慌乱和犹豫；而且，

[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[maɪ]	[aɪ]	[pər'tɪkjələrli]	[ə'pɑːn]	,
which	**I**	**had**	**my**	**eye**	**particularly**	**upon**	**,**
哪个	我	有	我的	眼睛	特别	之上	,

我尤其关注的那个，

[dɪd][aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
did I observe that she fixed her eyes much upon me , that is to say ,
做过 我 观察 那 她 固定的 她 眼睛 很多 之上 我 ， 那 是 到 说 ，

我注意到她经常注视着我，也就是说，

[nɑːt] ['siŋglɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] ['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
not singling me out to look steadily at me , as I thought would have been
不是 单身 我 出去 到 看 稳步 在 我 ， 作为 我 想法 会 有 到过
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ，

他并没有像我预想的那样，特意盯着我看。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] ['siŋgld] [aʊt] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] , [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
but that she rather singled out my friend the Quaker , and chatted with her
但 那 她 相当 单身 出去 我的 朋友 这 贵格会 ， 和 聊天 和 她
[ɑːn] ['sevrəl] [θɪŋz] ;
on several things ;
在 一些 事物 ；

但她却特别和我的朋友——那位贵格会教徒——聊了很多事情；

[bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːrvd] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ɪn'dɪfrənt] ['mætərz] .
but I observed , too , that it was all about indifferent matters .
但 我 观察到 ， 也 ， 那 它 曾是 全部 关于 冷漠 事情 .

但我也注意到，这一切都与无关紧要的事情有关。

[ðɪs] ['greɪtli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪrf(ə)l] ;
This greatly encouraged me , and I began to be a little cheerful ;
这 非常 鼓励 我 ， 和 我 开始 到 是 一个 小的 快乐 ；

这让我备受鼓舞，我开始感到有些高兴了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərklæp] , [wen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
but I was knocked down again as with a thunderclap , when turning to
但 我 曾是 敲门 向下 再次 作为 和 一个 霹雳 ，什么时候 转弯 到
[ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] ,
the captain's wife ,
这 船长的 妻子 ，

但当我转身看向船长的妻子时，却像被雷击中一样再次倒下。

[ænd; ənd] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['sɪstər] ,
and discoursing of me , she said to her , " Sister ,
和 论述 的 我 ， 她 说 到 她 ， " 姐姐 ，

她一边谈论我，一边对她说：“姐姐，

[aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [maɪ]['leɪdi][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
I cannot but think my lady to be very much like such a person .
我 不能 但 思考 我的 女士 到 是 非常 很多 喜欢 这样的 一个 人 .

我不禁觉得我的夫人很像那样的人。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] [tuː] .
" Then she named the person , and the captain's wife said she thought so too .
" 然后 她 命名 这 人 ， 和 这 船长的 妻子 说 她 想法 所以 也 .

“然后她说出了那个人的名字，船长的妻子说她也这么认为。”

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,
The girl replied again , she was sure she had seen me before ,
这 女孩 回复 再次 ， 她 曾是 当然 她 有 已见 我 前 ，

女孩再次回答，她确信自己以前见过我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [wer] ;
but she could not recollect where ;
但 她 可以 不是 追忆 在哪里 ；

但她想不起来是在哪里发生的；

[aɪ] ['ænsər] ([ðoʊ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [də'rektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi]

I answered (though her speech was not directed to me) that I fancied she

我 回答 (尽管 她 演讲 曾是 不是 指导 到 我) 那 我 幻想 她

[hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,

had not seen me before in England ,

有 不是 已见 我 前 在 英格兰 ,

我回答说（尽管她的话并非针对我），我觉得她以前在英国没见过我。

[bʌt; bət] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['hɑːlənd] .

but asked if she had lived in Holland .

但 问 如果 她 有 居住地 在 荷兰 .

但问她是否在荷兰生活过。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] ,

She said , No , no , she had never been out of England , and I added ,

她 说 , 不 , 不 , 她 有 绝不 到过 出去 的 英格兰 , 和 我 额外 ,

她说，不，不，她从未离开过英国，我补充道，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['leɪtli] ,

that she could not then have known me in England , unless it was very lately ,

那 她 可以 不是 然后 有 已知 我 在 英格兰 , 除非 它 曾是 非常 最近 ,

除非是最近才认识我，否则她当时不可能在英国认识我。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət]['rɒtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] .

for I had lived at Rotterdam a great while .

为了 我 有 居住地 在 鹿特丹 一个 伟大的 尽管 .

因为我曾在鹿特丹生活了很长时间。

[ðɪs] ['kærid] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔɪl] ['prɪti] [wel] ,

This carried me out of that part of the broil pretty well ,

这 携带 我 出去 的 那 部分 的 这 烤 漂亮的 出色地 ,

这让我顺利地度过了烧烤的那个阶段。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɡoʊ] [ɔːf] ['betər] , [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] [bɔɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,

and to make it go off better , when a little Dutch boy came into the cabin ,

和 到 制作 它 去 离开 更好的 , 什么时候 一个 小的 荷兰语 男生 来了 进入 这 舱 ,

为了让事情进展得更顺利，这时一个荷兰小男孩走进了小屋。

[huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [huː] [aɪ] ['iːzəli] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi]

who belonged to the captain , and who I easily perceived to be

WHO 属于 到 这 队长 , 和 WHO 我 容易地 感知 到 是

属于船长的人，我很容易就认出他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 419]

[页 -]

[第 419 页]

[dʌtʃ] , [aɪ][dʒestid][ænd; ənd] [tɔːkt] [dʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ]

Dutch , I jested and talked Dutch to him , and was merry about the boy

荷兰语 , 我 玩笑 和 谈话 荷兰语 到 他 , 和 曾是 欢乐 关于 这 男生

,

,

,

我用荷兰语跟他开玩笑、聊天，并且很高兴地谈论这个男孩。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] ['meri] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [wʊd] [let][ˌem 'iː]

that is to say , as merry as the consternation I was still in would let me

那 是 到 说 , 作为 欢乐 作为 这 惊愕 我 曾是 仍然 在 会 让 我

[biː; bi] .

be .

是 .

也就是说，尽管我当时仍然惊慌失措，但我还是尽可能地感到快乐。

[haʊ'evər] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt]

However , I began to be thoroughly convinced by this time that the girl did not

然而 , 我 开始 到 是 彻底 确信 经过 这 时间 那 这 女孩 做过 不是

[noʊ] [ˌem 'iː] ,

know me ,

知道 我 ,

然而，这时我已经完全确信，那个女孩并不认识我。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

which was an infinite satisfaction to me , or , at least ,

哪个 曾是 一个 无限 满意 到 我 , 或者 , 在 至少 ,

这对我来说是一种莫大的满足，或者至少，

[ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

that though she had some notion of me ,

那 尽管 她 有 一些 概念 的 我 ,

虽然她对我有一些了解，

[jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

yet that she did not think anything about my being who I was , and which ,

然而 那 她 做过 不是 思考 任何事物 关于 我的 存在 WHO 我 曾是 , 和 哪个 ,

[pər'hæps] ,

perhaps ,

也许 ,

然而，她似乎并没有把我当成什么事来看待，或许，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

she would have been as glad to have known as I would have been

她 会 有 到过 作为 高兴的 到 有 已知 作为 我 会 有 到过

[sər'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ;

surprised if she had ;

惊讶 如果 她 有 ;

如果她知道这件事，她会很高兴，而如果她知道了，我会感到惊讶；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

indeed , it was evident that , had she suspected anything of the truth ,

的确 , 它 曾是 明显 那 , 有 她 怀疑 任何事物 的 这 真相 ,

的确，很明显，如果她对真相有所怀疑的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] .

she would not have been able to have concealed it .

她 会 不是 有 到过 有能力的 到 有 暗 它 .

她不可能隐瞒这件事。

[ðʌs] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ,

Thus this meeting went off , and , you may be sure , I was resolved ,

因此 这 会议 去 离开 , 和 , 你 可能 是 当然 , 我 曾是 已解决 ,

会议就这样结束了，而且，你可以肯定，我当时已经下定了决心。

[ɪf] [wʌns] [aɪ][gɑːt] [ɔːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] ['fænsi] ;

if once I got off of it , she should never see me again to revive her fancy ;

如果 一次 我 得到 离开 的 它 , 她 应该 绝不 看 我 再次 到 复活 她 想要 ;

如果我戒掉了那个瘾，她就永远不应该再见到我，重燃她的爱火；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ðer; ðər] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

but I was mistaken there too , as you shall hear .

但 我 曾是 错误 那里 也 , 作为 你 将 听到 .

但正如你将听到的，我在这件事上也犯了错误。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði] ['kæptənz] ['leɪdi] ['kærid] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
After we had been on board , the captain's lady carried us home to her
后 我们 有 到过 在 木板 , 这 船长的 女士 携带 我们 家 到 她
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

登船后，船长的夫人开车送我们回了她家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst][ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] [ə'gen] ['veri] ['hænsəmli] ,
which was but just on shore , and treated us there again very handsomely ,
哪个 曾是 但 只是 在 支撑 , 和 治疗 我们 那里 再次 非常 英俊地 ,

那地方就在岸边，他们再次热情款待了我们。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['prɑːmɪs] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]
and made us promise that we would come again and see her before we
和 制成 我们 承诺 那 我们 会 来 再次 和 看 她 前 我们
[went] [tuː; tə]['kɑːnsərt]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
went to concert our affairs for the voyage and the like ,
去 到 音乐会 我们的 事务 为了 这 航程 和 这 喜欢 ,

她让我们答应我们一定会再来看她，然后我们才去商量航行等事宜。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [bəʊθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [went] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [æt; ət] [ðæt]
for she assured us that both she and her sister went the voyage at that
为了 她 保证 我们 那 两个都 她 和 她 姐姐 去 这 航程 在 那
[taɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] ,
time for our company ,
时间 为了 我们的 公司 ,

因为她向我们保证，她和她妹妹当时都是为我们公司去的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðen] [juːl] ['nevər] [goʊ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] ;
and I thought to myself , " Then you'll never go the voyage at all ;
和 我 想法 到 我 , " 然后 你会 绝不 去 这 航程 在 全部 ;

我心想：“那你永远也去不了那次航行了；

" [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [wei] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][maɪ]
" for I saw from that moment that it would be no way convenient for my
" 为了 我 锯 从 那 片刻 那 它 会 是 不 方式 方便的 为了 我的
['leɪdiʃɪp] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
ladyship to go with them ,
夫人 到 去 和 他们 ,

“因为我从那一刻起就意识到，夫人和他们一起去是绝对不方便的。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['friːkwənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,
for that frequent conversation might bring me to her mind ,
为了 那 频繁 对话 可能 带来 我 到 她 头脑 ,

因为频繁的交谈可能会让她想起我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kleɪm] [hɜːr; hər] ['kɪndrəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
and she would certainly claim her kindred to me in a few days ,
和 她 会 当然 宣称 她 亲属 到 我 在 一个 很少 天 ,

她肯定会在几天之内认我为亲戚。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .
as indeed would have been the case .
作为 的确 会 有 到过 这 案件 .

事实的确如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 420]
[页 -]

[第420页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈsiːv] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt][ɪn]
It is hardly possible for me to conceive what would have been our part in
它 是 几乎 可能的 为了 我 到 构想 什么 会 有 到过 我们的 部分 在
[ðɪs] [əˈfer] [hæd; həd][maɪ] [ˈwʊmən] [ˈeɪmi] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] ;
this affair had my woman Amy gone with me on board this ship ;
这 事务 有 我的 女士 艾米 已消失 和 我 在 木板 这 船 ;

我简直无法想象，如果我的女人艾米和我一起上了这艘船，我们在这件事中会扮演什么角色；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bloʊn] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] ,
it had certainly blown up the whole affair ,
它 有 当然 吹 向上 这 所有的 事务 ,

这件事确实把整件事搞砸了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][fɔːr; fər][ˈevər][ˈæftər][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [ˈɡɝːlz] [ˈvæsl] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
and I must for ever after have been this girl's vassal , that is to say ,
和 我 必须 为了 曾经 后 有 到过 这 女孩们 附庸 , 那 是 到 说 ,

而我从此以后就必须成为这个女孩的附庸，也就是说，

[hæv; həv] [let] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ,
have let her into the secret , and trusted to her keeping it too ,
有 让 她 进入 这 秘密 , 和 可信 到 她 保持 它 也 ,

我已经把秘密告诉了她，也相信她会保守秘密。

[ɔːr][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspoʊzd][ænd; ənd] [ʌnˈdʌn] .
or have been exposed and undone .
或者 有 到过 裸露 和 未完成 .

或者已经被揭露并被揭穿。

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
The very thought filled me with horror .
这 非常 想法 已填 我 和 恐怖 .

仅仅是想到这一点，就让我感到恐惧。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʌnˈhæpi] [ˈniːðər] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] , [fɔːr; fər] [ˈeɪmi] [wʌz; wəz][nɑːt]
But I was not so unhappy neither , as it fell out , for Amy was not
但 我 曾是 不是 所以 不开心 两者都不 , 作为 它 跌倒 出去 , 为了 艾米 曾是 不是
[wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ,
with us ,
和 我们 ,

但我倒也没那么难过，因为事情最终闹大了，艾米没和我们在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪˈlɪvərəns] [ɪnˈdiːd] ; [jet] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [tʃæns] [tuː; tə][ɡet]
and that was my deliverance indeed ; yet we had another chance to get
和 那 曾是 我的 解救 的确 ; 然而 我们 有 其他 机会 到 得到
[ˈoʊvər] [stɪl] .
over still .
超过 仍然 .

那确实是我的解脱；然而我们还有另一次机会克服困难。

[æz; əz][aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] , [soʊ][aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈvɪzɪt] ,
As I resolved to put off the voyage , so I resolved to put off the visit ,
作为 我 已解决 到 放 离开 这 航程 , 所以 我 已解决 到 放 离开 这 访问 ,

既然我决定推迟航行，我也决定推迟访问。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ˈɡoʊɪŋ][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [ˈneɪmli] ,
you may be sure , going upon this principle , namely ,
你 可能 是 当然 , 去 之上 这 原则 , 即 ,

您可以确信，按照这一原则，即：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði][ɡɜːrl][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][læst][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
that I was fixed in it that the girl had seen her last of me ,
那 我 曾是 固定的 在 它 那 这 女孩 有 已见 她 最后的 的 我 ,

我当时就认定，那是女孩最后一次见到我。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [mɔːr] .
and should never see me more .
和 应该 绝不 看 我 更多的 .
他们以后永远都不应该再见到我。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self] [wel] [ɔːf] , [ænd; ənd] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [tuː; tə] [siː] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
However , to bring myself well off , and , withal , to see , if I could ,
然而 , 到 带来 我 出色地 离开 , 和 , 此外 , 到 看 , 如果 我 可以 ,
然而，为了让自己过上富裕的生活，并且，也为了看看我是否能够做到，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætər] ,
a little farther into the matter ,
一个 小的 更远 进入 这 事情 ,
再深入探讨一下这件事，

[aɪ] [sent] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptənz] ['leɪdi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɪzɪt] ['prɑːmɪst] ,
I sent my friend the Quaker to the captain's lady to make the visit promised ,
我 发送 我的 朋友 这 贵格会 到 这 船长的 女士 到 制作 这 访问 承诺 ,
我派我的贵格会教友朋友去拜访船长的夫人，履行了之前的承诺。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [weɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,
and to make my excuse that I could not possibly wait on her ,
和 到 制作 我的 原谅 那 我 可以 不是 可能 等待 在 她 ,
我以此为借口，表示我实在无法伺候她。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] ;
for that I was very much out of order ;
为了 那 我 曾是 非常 很多 出去 的 命令 ;
为此我完全失职了；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'sɪnjueɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and in the end of the discourse I bade her insinuate to them that she
和 在 这 结尾 的 这 话语 我 巴德 她 暗示 到 他们 那 她
[wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz] [suːn]
was afraid I should not be able to get ready to go the voyage as soon
曾是 害怕的 我 应该 不是 是 有能力的 到 得到 准备好 到 去 这 航程 作为 很快
[æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] ,
as the captain would be obliged to go ,
作为 这 队长 会 是 有义务 到 去 ,
在谈话的最后，我让她暗示他们，她担心船长一旦不得不出发，我就无法做好启程的准备。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] [wiː; wi] [maɪt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nekst] ['vɔɪɪdʒ] .
and that perhaps we might put it off to his next voyage .
和 那 也许 我们 可能 放 它 离开 到 他的 下一个 航程 .
或许我们可以把这件事推迟到他的下一次航行中。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [let] [ðə; ði] ['kweɪkər] ['ɪntuː] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]
I did not let the Quaker into any other reason for it than that I was
我 做过 不是 让 这 贵格会 进入 任何 其他 原因 为了 它 比 那 我 曾是
[ˌɪndɪ'spoʊzd] ;
indisposed ;
不适 ;
我没有向那位贵格会教徒透露除我身体不适之外的任何其他原因；

[ænd; ənd] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['ʌðər] [feɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɑːrt] ,
and not knowing what other face to put upon that part ,
和 不是 会心 什么 其他 脸 到 放 之上 那 部分 ,
而且不知道该用什么其他方式来表现那部分，

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['briːdɪŋ] .
I made her believe that I thought I was a - breeding .
我 制成 她 相信 那 我 想法 我 曾是 一个 - 选育 .
我让她相信我以为自己在繁殖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 421]
[页 -]

[第421页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ,
It was easy to put that into her head ,
它 曾是 简单的 到 放 那 进入 她 头 ,

很容易就能把那句话灌输到她脑子里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈleɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem ˈiː][soʊ]
and she of course hinted to the captain's lady that she found me so
和 她 的 课程 暗示 到 这 船长的 女士 那 她 成立 我 所以
[ˈveri] [ɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ] [wʊd] [ˌmɪsˈkæri] ,
very ill that she was afraid I would miscarry ,
非常 患病的 那 她 曾是 害怕的 我 会 流产 ,

她当然也向船长的夫人暗示说，她觉得我病得很重，担心我会流产。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] .
and then , to be sure , I could not think of going .
和 然后 , 到 是 当然 , 我 可以 不是 思考 的 去 .

而且，可以肯定的是，我根本没想过要去。

[ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [ðæt] [pɑːrt] [ˈveri] [ˈdekstrəsli] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
She went , and she managed that part very dexterously , as I knew she would ,
她 去 , 和 她 管理 那 部分 非常 灵巧地 , 作为 我 知道 她 会 ,

她去了，而且她非常娴熟地完成了那部分工作，正如我预料的那样。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ɡrænd] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] ;
though she knew not a word of the grand reason of my indisposition ;
尽管 她 知道 不是 一个 单词 的 这 盛大 原因 的 我的 病痛 ;

虽然她对我身体不适的重大原因一无所知；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [sʌŋk] [ænd; ənd] [ded] - [ˈhɑrtɪd] [əˈɡen] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
but I was all sunk and dead - hearted again when she told me she could not
但 我 曾是 全部 沉没 和 死的 - 心地 再次 什么时候 她 讲述 我 她 可以 不是
[ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] ,
understand the meaning of one thing in her visit ,
理解 这 意义 的 一 事物 在 她 访问 ,

但当她告诉我她这次来访中有一件事她始终不明白时，我又一次感到彻底沮丧和心灰意冷。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
namely , that the young woman , as she called her , that was with the
即 , 那 这 年轻的 女士 , 作为 她 称为 她 , 那 曾是 和 这
[ˈkæptənz] [ˈleɪdi] ,
captain's lady ,
船长的 女士 ,

也就是说，她口中的那个年轻女子，就是和船长夫人在一起的那个女子，

[ænd; ənd] [huː] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈsɪstər] , [wʌz; wəz][moʊst] [ɪmˈpɜːrtnəntli] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈɪntuː] [θɪŋz] ; [æz; əz]
and who she called sister , was most impertinently inquisitive into things ; as
和 WHO 她 称为 姐姐 , 曾是 最多 无礼地 好奇 进入 事物 ; 作为
[huː] [aɪ][wʌz; wəz] ?
who I was ?
WHO 我 曾是 ?

她称呼我为姐姐，却对我的身份表现出极其无礼的好奇心；她问我是谁？

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ? [wer] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] ?
how long I had been in England ? where I had lived ?
如何 长的 我 有 到过 在 英格兰 ? 在哪里 我 有 居住地 ?

我在英国待了多久？我住在哪里？

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] ,
and the like ; and that , above all the rest ,
和 这 喜欢 ; 和 那 , 多于 全部 这 休息 ,
等等；而且，最重要的是，

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
she inquired if I did not live once at the other end of the town .
她 询问 如果 我 做过 不是 居住 一次 在 这 其他 结尾 的 这 镇 .
她问我是否曾经住在镇子的另一头。

" [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][in'kwaiəriz][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , " [sez] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kweɪkər] ,
" I thought her inquiries so out of the way , " says the honest Quaker ,
" 我 想法 她 查询 所以 出去 的 这 方式 , " 说道 这 诚实的 贵格会 ,
“我觉得她的询问太离谱了,”这位诚实的贵格会教徒说道。

" [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
" that I gave her not the least satisfaction ;
" 那 我 给予 她 不是 这 至少 满意 ;
“我丝毫没有让她感到满意；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sɔː] [baɪ] [ðaɪ] ['ænsər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðiː] ,
but as I saw by thy answers on board the ship , when she talked of thee ,
但 作为 我 锯 经过 你的 答案 在 木板 这 船 , 什么时候 她 谈话 的 你 ,
但是，从你在船上的回答中，当她谈到你时，我看到了

[ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
that thou didst not incline to let her be acquainted with thee ,
那 你 迪斯特 不是 倾斜 到 让 她 是 熟人 和 你 ,
你不愿让她与你相识，

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
so I was resolved that she should not be much the wiser for me ;
所以 我 曾是 已解决 那 她 应该 不是 是 很多 这 更明智 为了 我 ;
所以我下定决心，不要让她因为我的存在而更加了解我；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðaʊ] ['evər] - [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] ,
and when she asked me if thou ever lived'st here or there , I always said ,
和 什么时候 她 问 我 如果 你 曾经 - 这里 或者 那里 , 我 总是 说 ,
当她问我你是否曾经在这里或那里住过时，我总是说：

[noʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [wɑːst][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðaɪ]
No , but that thou wast a Dutch lady , and was going home again to thy
不 , 但 那 你 浪费 一个 荷兰语 女士 , 和 曾是 去 家 再次 到 你的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,
不，但你是一位荷兰女士，正要回国与家人团聚。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ə'brɔːd] .
and lived abroad .
和 居住地 国外 .
并曾在国外生活。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ['veri] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər] [ðæt] [pɑːrt] ,
" I thanked her very heartily for that part ,
" 我 谢谢 她 非常 衷心地 为了 那 部分 ,
“我衷心感谢她在这方面的帮助。”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] :
and indeed she served me in it more than I let her know she did :
和 的确 她 服务 我 在 它 更多的 比 我 让 她 知道 她 做过 :
事实上，她在这方面给予我的帮助比我让她知道的还要多：

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] ['θwɔːrtɪd] [ðə; ði][gɜːrl][soʊ] ['klevərli] ,
in a word , she thwarted the girl so cleverly ,
在 一个 单词 , 她 受挫 这 女孩 所以 巧妙地 ,

总之，她巧妙地挫败了那个女孩的阴谋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 422]
[页 -]

[第422页]

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
that if she had known the whole affair she could not have done it better .
那 如果 她 有 已知 这 所有的 事务 她 可以 不是 有 完毕 它 更好的 .

即使她事先知道事情的来龙去脉，她也不可能做得更好。

[bʌt; bət] , [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ɔːl] [ðɪs] [pʊt] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] [ræk] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ]
But , I must acknowledge , all this put me upon the rack again , and I
但 , 我 必须 承认 , 全部 这 放 我 之上 这 架子 再次 , 和 我
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,
was quite discouraged ,
曾是 相当 灰心 ,

但是，我必须承认，这一切再次让我备受煎熬，我感到非常沮丧。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][dʒeɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [sent] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
not at all doubting but that the jade had a right scent of things ,
不是 在 全部 怀疑 但 那 这 玉 有 一个 正确的 香味 的 事物 ,

我丝毫没有怀疑，那块玉确实散发着某种气味。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [maɪ] [feɪs] ,
and that she knew and remembered my face ,
和 那 她 知道 和 记得 我的 脸 ,

她认得我的脸，并且记得我的长相。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɑːrtfəli] [kən'siːld] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'hæps][duː]
but had artfully concealed her knowledge of me till she might perhaps do
但 有 巧妙地 暗 她 知识 的 我 直到 她 可能 也许 做
[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
it more to my disadvantage .
它 更多的 到 我的 劣势 .

但她巧妙地隐瞒了她对我的了解，直到她可能会对我造成更大的不利影响。

[aɪ][toʊld][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə]['eɪmi] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'liːf] [aɪ][hæd; həd] .
I told all this to Amy , for she was all the relief I had .
我 讲述 全部 这 到 艾米 , 为了 她 曾是 全部 这 宽慰 我 有 .

我把这一切都告诉了艾米，因为她是我唯一的慰藉。

[ðə; ði] [pʊr] [soʊl] (['eɪmi]) [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [hæŋ] [hɜːr'self] , [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
The poor soul (Amy) was ready to hang herself , that , as she said ,
这 贫穷的 灵魂 (艾米) 曾是 准备好 到 悬挂 她自己 , 那 , 作为 她 说 ,

可怜的艾米当时已经准备上吊自杀了，正如她自己所说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;
she had been the occasion of it all ;
她 有 到过 这 场合 的 它 全部 ;

这一切都是她引起的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər]) ,
and that if I was ruined (which was the word I always used to her) ,
和 那 如果 我 曾是 毁坏 (哪个 曾是 这 单词 我 总是 用过的 到 她) ,

如果我被毁了（我一直用这个词来形容她），

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tɔːmentid] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ,

she had ruined me ; and she tormented herself about it so much ,

她 有 毁坏 我 ; 和 她 饱受折磨 她自己 关于 它 所以 很多 ,

她毁了我；她为此感到非常痛苦。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [feɪn] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ'self] [tuː] .

that I was sometimes fain to comfort her and myself too .

那 我 曾是 有时 欣然 到 舒适 她 和 我 也 .

我有时很想安慰她，也安慰我自己。

[wʌt] ['eɪmi] [vekst] [hɜːr'self] [æt; ət][wʌz; wəz] , ['tʃiːfli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [soʊ][baɪ][ðə; ði]

What Amy vexed herself at was , chiefly , that she should be surprised so by the

什么 艾米 烦恼 她自己 在 曾是 , 主要 , 那 她 应该 是 惊讶 所以 经过 这

[gɜːrl] ,

girl ,

女孩 ,

最令艾米感到恼火的是，她竟然会对这个女孩如此感到惊讶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [miːn] [sər'praɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ;

as she called her ; I mean surprised into a discovery of herself to the girl ;

作为 她 称为 她 ; 我 意思是 惊讶 进入 一个 发现 的 她自己 到 这 女孩 ;

正如她称呼她的那样；我的意思是，她惊讶地发现自己对这个女孩来说意味着什么；

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [step] [ʌv; əv] ['eɪmiːz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɜːr; hər]

which indeed was a false step of Amy's , and so I had often told her

哪个 的确 曾是 一个 错误的 步 的 艾米的 , 和 所以 我 有 经常 讲述 她

.

.

.

这确实是艾米的一个错误举动，我也经常这样告诉她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ,

But it was to no purpose to talk of that now , the business was ,

但 它 曾是 到 不 目的 到 讲话 的 那 现在 , 这 商业 曾是 ,

但现在谈论这些毫无意义，事情已经到了该做的地步。

[haʊ] [tuː; tə][get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [səs'pɪʃənz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [tuː] ,

how to get clear of the girl's suspicions , and of the girl too ,

如何 到 得到 清除 的 这 女孩们 怀疑 , 和 的 这 女孩 也 ,

如何消除女孩的怀疑，以及如何消除女孩本身的怀疑?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] ['θretnɪŋ] ['evri] [deɪ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ;

for it looked more threatening every day than other ;

为了 它 看起来 更多的 威胁 每一个 天 比 其他 ;

因为它看起来一天比一天更具威胁性；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [wʌt] ['eɪmi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ræmblɪŋ]

and if I was uneasy at what Amy had told me of her rambling

和 如果 我 曾是 不安 在 什么 艾米 有 讲述 我 的 她 漫无边际

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] (['eɪmi]) ,

and rattling to her (Amy) ,

和 嘎嘎作响 到 她 (艾米) ,

如果我因为艾米告诉我的她语无伦次、喋喋不休的事情而感到不安（艾米），

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [naʊ] ,

I had a thousand times as much reason to be uneasy now ,

我 有 一个 千 时代 作为 很多 原因 到 是 不安 现在 ,

现在我有千百倍的理由感到不安。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːpt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'hæpɪli] [æz; əz] [ðɪs] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd]
when she had chopped upon me so unhappily as this ; and not only had
什么时候 她 有 切碎 之上 我 所以 不幸地 作为 这 ; 和 不是 仅有的 有
[siːn] [maɪ] [feɪs] ,
seen my face ,
已见 我的 脸 ,

当她如此不情愿地砍向我时；而且不仅看到了我的脸，

[bʌt; bət] [nuː] [tuː] [wer] [aɪ] [lɪvd] , [wʌt] [neɪm] [aɪ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
but knew too where I lived , what name I went by , and the like .
但 知道 也 在哪里 我 居住地 , 什么 姓名 我 去 经过 , 和 这 喜欢 .

但他同时也知道我住在哪里，我的名字是什么，等等。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] ['niːðər] ,
And I am not come to the worst of it yet neither ,
和 我 是 不是 来 到 这 最差 的 它 然而 两者都不 ,

而且我还没到最糟糕的地步呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 423]
[页 -]

[第423页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] ,
for a few days after my friend the Quaker had made her visit ,
为了 一个 很少 天 后 我的 朋友 这 贵格会 有 制成 她 访问 ,

在我那位贵格会教徒朋友来访后的几天里，

[ænd; ənd][ɪk'skjuːzd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
and excused me on the account of indisposition ,
和 已原谅 我 在 这 帐户 的 病痛 ,

他以身体不适为由拒绝了我的请求。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] ['kaɪndnəs] ,
as if they had done it in over and above kindness ,
作为 如果 他们 有 完毕 它 在 超过 和 多于 仁慈 ,

仿佛他们这样做是出于超乎寻常的善意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] ,
because they had been told I was not well ,
因为 他们 有 到过 讲述 我 曾是 不是 出色地 ,

因为他们被告知我身体不舒服。

[ðeɪ] [kʌm] [bəuθ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] :
they come both directly to my lodgings to visit me :
他们 来 两个都 直接地 到 我的 住宿 到 访问 我 :

他们俩都直接到我的住处来看我：

[ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] ([huː] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɪstər]) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
the captain's wife and my daughter (who she called sister) , and the captain ,
这 船长的 妻子 和 我的 女儿 (WHO 她 称为 姐姐) , 和 这 队长 ,

船长的妻子和我的女儿（她称她为妹妹），还有船长本人，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] ['oʊnli] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [pʊt]
to show them the place ; the captain only brought them to the door , put
到 展示 他们 这 地方 ; 这 队长 仅有的 带来 他们 到 这 门 , 放
[ðem; ðəm][ɪn] ,
them in ,
他们 在 ,

为了带他们看看这个地方；船长只是把他们带到门口，把他们放了进去。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs] .
and went away upon some business .
和 去 离开 之上 一些 商业 .

他因公事离开了。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd]['kweɪkər] , [ɪn][ə; eɪ] ['lʌki] ['moʊmənt] , [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
Had not the kind Quaker , in a lucky moment , come running in before them ,
有 不是 这 种类 贵格会 , 在 一个 幸运的 片刻 , 来 跑步 在 前 他们 ,

如果不是那位好心的贵格会教徒机缘巧合地跑到他们前面，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [klæpt] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
they had not only clapped in upon me , in the parlour , as it had been
他们 有 不是 仅有的 鼓掌 在 之上 我 , 在 这 客厅 , 作为 它 有 到过
[ə; eɪ] [sər'praɪz] ,
a surprise ,
一个 惊喜 ,

他们不仅在客厅里为我鼓掌，因为这完全出乎我的意料，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] , [hæd; həd] [siːn] ['eɪmi] [wɪð; wɪθ]
but which would have been a thousand times worse , had seen Amy with
但 哪个 会 有 到过 一个 千 时代 更糟 , 有 已见 艾米 和
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

但如果我当时看到艾米和我在一起，情况会糟糕一千倍；

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
I think if that had happened ,
我 思考 如果 那 有 发生 ,

我认为如果那件事真的发生了，

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['remədi] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ][hɜːr'self] ,
I had had no remedy but to take the girl by herself ,
我 有 有 不 补救 但 到 拿 这 女孩 经过 她自己 ,

我别无选择，只能把女孩单独带走。

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [dɪ'strækʃ(ə)n]
and have made myself known to her , which would have been all distraction
和 有 制成 我 已知 到 她 , 哪个 会 有 到过 全部 分心
.
:
.

我向她表明了自己的身份，但这只会分散她的注意力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kweɪkər] , [ə; eɪ] ['lʌki] ['kriːtʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm]
But the Quaker , a lucky creature to me , happened to see them come
但 这 贵格会 , 一个 幸运的 生物 到 我 , 发生 到 看 他们 来
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
to the door ,
到 这 门 ,

但那位贵格会教徒，在我看来真是个幸运儿，碰巧看到他们来到门口。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][ɪn] ,
before they rung the bell , and instead of going to let them in ,
前 他们 梯子 这 钟 , 和 反而 的 去 到 让 他们 在 ,

在他们按铃之前，他没有去开门，而是

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [huː]
came running in with some confusion in her countenance , and told me who
来了 跑步 在 和 一些 困惑 在 她 面容 , 和 讲述 我 WHO
[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] ;
was a - coming ;
曾是 一个 - 未来 ;

她一脸茫然地跑进来，告诉我谁要来了；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['eɪmi] [rʌn] [fɜːrst][ænd; ənd][aɪ]['æftər][hɜːr; hər] ,
at which Amy run first and I after her ,
在 哪个 艾米 跑步 第一的 和 我 后 她 ,

艾米先跑，我随后跟在她后面。

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði]['kweɪkər] [kʌm] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ðem; ðəm][ɪn] .
and bid the Quaker come up as soon as she had let them in .
和 出价 这 贵格会 来 向上 作为 很快 作为 她 有 让 他们 在 .

她让贵格会教徒进门后，立刻让他们上来。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] ,
I was going to bid her deny me , but it came into my thoughts ,
我 曾是 去 到 出价 她 否定 我 , 但 它 来了 进入 我的 想法 ,

我本想让她拒绝我，但这个念头突然涌上心头。

[ðæt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['veri]
that having been represented so much out of order , it would have looked very
那 拥有 到过 代表 所以 很多 出去 的 命令 , 它 会 有 看起来 非常
[ɑːd] ;
odd ;
奇怪的 ;

如果排列顺序如此混乱，看起来会非常奇怪；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kweɪkər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
besides , I knew the honest Quaker , though she would do anything else for me ,
除了 , 我 知道 这 诚实的 贵格会 , 尽管 她 会 做 任何事物 别的 为了 我 ,

此外，我还认识那位诚实的贵格会教徒，尽管她会为我做任何事。

[wʊd] [nɑːt][laɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd]
would not lie for me , and it would have been hard to have desired
会 不是 说谎 为了 我 , 和 它 会 有 到过 难的 到 有 想要的
[ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
it of her .
它 的 她 .

她不会为我说谎，我也很难希望她这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 424]
[页 -]

[第424页]

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
After she had let them in , and brought them into the parlour ,
后 她 有 让 他们 在 , 和 带来 他们 进入 这 客厅 ,

她让他们进来后，把他们带进了客厅。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]['eɪmi][ænd; ənd][aɪ] , [huː] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fraɪt] ,
she came up to Amy and I , who were hardly out of the fright ,
她 来了 向上 到 艾米 和 我 , WHO 是 几乎 出去 的 这 惊吓 ,

她走到我和艾米面前，我们俩还没从惊吓中缓过来。

[ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər] [kən'grætjuleitɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] ['eɪmi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ə'gen] .
and yet were congratulating one another that Amy was not surprised again .
和 然而 是 祝贺 一 其他 那 艾米 曾是 不是 惊讶 再次 .

然而，他们却互相祝贺艾米再次没有感到意外。

[ðeɪ] [peɪd] [ðer; ðər]['vɪzɪt][ɪn][fɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fɔːrməli] ,

They paid their visit in form , and I received them as formally ,

他们 有薪酬的 他们的 访问 在 形式 ， 和 我 已收到 他们 作为 正式地 ，

他们按惯例前来拜访，我也按惯例接待了他们。

[bʌt; bət] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

but took occasion two or three times to hint that I was so ill that I was

但 采取 场合 二 或者 三 时代 到 暗示 那 我 曾是 所以 患病的 那 我 曾是

[ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hɑːlənd] ,

afraid I should not be able to go to Holland ,

害怕的 我 应该 不是 是 有能力的 到 去 到 荷兰 ，

但他曾两三次暗示自己病得很重，恐怕去不了荷兰了。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [mʌst; məst][goʊ][ɔːf] ;

at least not so soon as the captain must go off ;

在 至少 不是 所以 很快 作为 这 队长 必须 去 离开 ；

至少不会在船长必须离开的时候就立刻发生；

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['kɑːmplɪmənt] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and made my compliment how sorry I was to be disappointed of the

和 制成 我的 赞扬 如何 对不起 我 曾是 到 是 失望的 的 这

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ;

advantage of their company and assistance in the voyage ;

优势 的 他们的 公司 和 协助 在 这 航程 ；

并表达了我的歉意，对未能获得他们在航行中的陪伴和帮助感到遗憾；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'tɜːrnd] ,

and sometimes I talked as if I thought I might stay till the captain returned ,

和 有时 我 谈话 作为 如果 我 想法 我 可能 停留 直到 这 队长 返回 ，

有时我说话的口气好像觉得我会一直待到船长回来。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ə'gen] ; [ðen] [ðə; ði] ['kweɪkər] [pʊt] [ɪn] ,

and would be ready to go again ; then the Quaker put in ,

和 会 是 准备好 到 去 再次 ； 然后 这 贵格会 放 在 ，

并且随时准备再次出发；然后贵格会教徒加入了进来，

[ðæt] [ðen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] , ['miːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] ,

that then I might be too far gone , meaning with child ,

那 然后 我 可能 是 也 远的 已消失 ， 意义 和 孩子 ，

那样的话，我可能已经走得太远了，也就是说，我已经怀孕了。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ventʃər] [æt; ət] [ɔːl] ;

that I should not venture at all ;

那 我 应该 不是 风险投资 在 全部 ；

我根本不应该冒险；

[ænd; ənd] [ðen] ([æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]) ['ædɪd] ,

and then (as if she should be pleased with it) added ,

和 然后 （ 作为 如果 她 应该 是 高兴 和 它 ） 额外 ，

然后（仿佛她应该为此感到高兴似的）补充道：

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ænd; ənd][laɪ][ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ;

she hoped I would stay and lie in at her house ;

她 希望 我 会 停留 和 说谎 在 在 她 房子 ；

她希望我能留在她家好好休息；

[soʊ][æz; əz] [ðɪs] ['kærid] [ɪts] [oʊn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , - [twʌz] [wel] [ɪ'nʌf] .

so as this carried its own face with it , ' twas well enough .

所以 作为 这 携带 它是自己的 脸 和 它 ， - 那是 出色地 足够的 .

所以，既然它自带光环，那就足够好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər]
But it was now high time to talk of this to my husband , which , however
但 它 曾是 现在 高的 时间 到 讲话 的 这 到 我的 丈夫 , 哪个 , 然而

,
,
,

但现在是时候和丈夫谈谈这件事了，然而，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdɪfɪkəlti] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ;
was not the greatest difficulty before me ;
曾是 不是 这 最 困难 前 我 ;

这并非我面临的最大困难；

[fɔːr; fər][ˈæftər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [tʃæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] ,
for after this and other chat had taken up some time ,
为了 后 这 和 其他 聊天 有 已采取 向上 一些 时间 ,

因为在这次和其他聊天占用了一些时间之后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] [bɪˈgæn] [hɜːr; hər] [ˈtæt(ə)l] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]
the young fool began her tattle again ; and two or three times she brought it
这 年轻的 傻子 开始 她 告密 再次 ; 和 二 或者 三 时代 她 带来 它

[ɪn] ,
in ,
在 ,

那个年轻的傻瓜又开始告状了；她告状两三次，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər]
that I was so like a lady that she had the honour to know at the other
那 我 曾是 所以 喜欢 一个 女士 那 她 有 这 荣誉 到 知道 在 这 其他

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
end of the town ,
结尾 的 这 镇 ,

我简直就像她有幸在小镇另一端认识的那位女士一样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt] [ðæt] [ˈleɪdi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ] ,
that she could not put that lady out of her mind when I was by ,
那 她 可以 不是 放 那 女士 出去 的 她 头脑 什么时候 我 曾是 经过 ,

当我在她身边时，她总是无法忘记那个女人。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][kraɪ] ;
and once or twice I fancied the girl was ready to cry ;
和 一次 或者 两次 我 幻想 这 女孩 曾是 准备好 到 哭 ;

我曾一两次觉得那个女孩快要哭了；

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,
by and by she was at it again ,
经过 和 经过 她 曾是 在 它 再次 ,

没过多久，她又开始了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [ˈpleɪnli] [sɔː] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [æskt]
and at last I plainly saw tears in her eyes ; upon which I asked
和 在 最后的 我 显然 锯 眼泪 在 她 眼睛 ; 之上 哪个 我 问

最后，我清楚地看到她眼中噙着泪水；于是我问

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 425]
[页 -]

[第425页]

[hɜːr; hər]
her
她

她

[ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ded] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][kənˈsɜːrn][fɔːr; fər]
if the lady was dead , because she seemed to be in some concern for
如果 这 女士 曾是 死的 , 因为 她 似乎 到 是 在 一些 忧虑 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
如果那位女士已经去世了，因为她似乎很关心她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [ˈiziə] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈænsər] [ðæn; ðən][ˈevər][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪˈfɔːr] ;
She made me much easier by her answer than ever she did before ;
她 制成 我 很多 更轻松 经过 她 回答 比 曾经 她 做过 前 ;
她的回答让我比以前轻松多了;

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
she said she did not really know , but she believed she was dead .
她 说 她 做过 不是 真的 知道 , 但 她 相信 她 曾是 死的 .
她说她并不清楚，但她相信自己已经死了。

[ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈliːvd] [maɪ] [θɔːts] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [daʊn] [əˈgen] ; [fɔːr; fər] ,
This , I say , a little relieved my thoughts , but I was soon down again ; for ,
这 , 我 说 , 一个 小的 松了口气 我的 想法 , 但 我 曾是 很快 向下 再次 ; 为了 ,
这让我稍稍松了口气，但很快我又陷入了低落的情绪中；因为，

[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðə; ði][dʒeɪd][bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [ˈtɔːkətɪv] ;
after some time , the jade began to grow talkative ;
后 一些 时间 , 这 玉 开始 到 生长 健谈 ;
过了一段时间，玉石开始变得健谈起来;

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [kʊd; kəd] [rɪˈteɪn]
and as it was plain that she had told all that her head could retain
和 作为 它 曾是 清楚的 那 她 有 讲述 全部 那 她 头 可以 保持
[ʌv; əv][rɔkˈsænə] ,
of Roxana ,
的 罗克萨娜 ,
很明显，她已经把她能记住的关于罗克珊娜的一切都告诉了别人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [spent] [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
and the days of joy which I had spent at that part of the town ,
和 这 天 的 喜悦 哪个 我 有 花费 在 那 部分 的 这 镇 ,
以及我曾在镇上那片区域度过的快乐时光，

[əˈnʌðər] [ˈæksɪdənt][hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bloʊn] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [ʌp] [əˈgen] .
another accident had like to have blown us all up again .
其他 事故 有 喜欢 到 有 吹 我们 全部 向上 再次 .
另一场事故差点又把我们都炸死了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌdɪsəˈbiːl; ˌdɪsəˈbiː] [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [ˈhævɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [luːs] [roʊb] ,
I was in a kind of dishabille when they came , having on a loose robe ,
我 曾是 在 一个 种类 的 便装 什么时候 他们 来了 , 拥有 在 一个 松动的 长袍 ,
他们来的时候，我衣衫不整，穿着一件宽松的睡袍。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] - [gaʊn] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˈæftər][ðə; ði][ɪˈtæliən] [wei] ;
like a morning - gown , but much after the Italian way ;
喜欢 一个 早晨 - 袍 , 但 很多 后 这 意大利语 方式 ;
像晨礼服一样，但更符合意大利风格;

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈɔːltərd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] , [ˈoʊnli] [drest] [maɪ] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ;
and I had not altered it when I went up , only dressed my head a little ;
和 我 有 不是 已修改 它 什么时候 我 去 向上 , 仅有的 穿着 我的 头 一个 小的 ;
我上去的时候没有改变发型，只是稍微打理了一下头部;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈleɪtli] [ˈveri] [ɪl] ,
and as I had been represented as having been lately very ill ,
和 作为 我 有 到过 代表 作为 拥有 到过 最近 非常 患病的 ,

由于我之前一直被描述为病得很重，

[soʊ][ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] .
so the dress was becoming enough for a chamber .
所以 这 裙子 曾是 成为 足够的 为了 一个 房间 .

所以这件衣服已经足够在房间里穿了。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [vest] , [ɔːr] [roʊb] , [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
This morning vest , or robe , call it as you please ,
这 早晨 背心 , 或者 长袍 , 称呼 它 作为 你 请 ,

今天早上穿的背心，或者长袍，随你怎么称呼。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ʃeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːdi][ðæn; ðən][wiː; wi] [wer] [ðem; ðəm] [sɪns] ,
was more shaped to the body than we wear them since ,
曾是 更多的 形状 到 这 身体 比 我们 穿 他们 自从 ,

比我们现在穿的更贴合身形，

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪn][ɪts] [truː] [ʃeɪp] ,
showing the body in its true shape ,
显示 这 身体 在 它是 真的 形状 ,

展现人体的真实形态

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [ˈpleɪnli] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] [wer] [ˈeni] [men]
and perhaps a little too plainly if it had been to be worn where any men
和 也许 一个 小的 也 显然 如果 它 有 到过 到 是 磨损 在哪里 任何 男人
[wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] ;
were to come ;
是 到 来 ;

如果是在有男士出没的地方穿着，那可能就显得太显眼了；

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ɑːrˈselvz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] , [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][hɑːt] [ˈweðər] ; [ðə; ði]
but among ourselves it was well enough , especially for hot weather ; the
但 之中 我们自己 它 曾是 出色地 足够的 , 尤其 为了 热的 天气 ; 这
[ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [ɡriːn] ,
colour was green ,
颜色 曾是 绿色的 ,

但对我们自己来说，这已经足够好了，尤其适合炎热的天气；颜色是绿色的。

[ˈfɪɡjərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈdæməsk] , [ˈveri] [rɪtʃ] .
figured , and the stuff a French damask , very rich .
想 , 和 这 东西 一个 法语 绫 , 非常 富有的 .

琢磨着，这布料是法国大马士革织物，非常华丽。

[ðɪs] [ɡaʊn] [ɔːr] [vest] [pʊt] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [tʌŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈɡen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstər] ,
This gown or vest put the girl's tongue a running again , and her sister ,
这 袍 或者 背心 放 这 女孩们 舌头 一个 跑步 再次 , 和 她 姐姐 ,

这件长袍或背心又让女孩和她的妹妹兴奋不已。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ˈprɑːmptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [boʊθ] [ədˈmaɪərd] [maɪ] [vest] , [ænd; ənd]
as she called her , prompted it ; for as they both admired my vest , and
作为 她 称为 她 , 提示 它 ; 为了 作为 他们 两个都 钦佩 我的 背心 , 和
[wɜːr; wər][ˈteɪkən]
were taken
是 已采取

她叫她，这促使了她；因为她们俩都很喜欢我的背心，然后就被带走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 426]
[页 -]

[第426页]

[ʌp] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] ,
up much about the beauty of the dress ,
向上 很多 关于 这 美丽 的 这 裙子 ,

很少有人谈论这条裙子的美丽，

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dæməsk] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['trɪmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
the charming damask , the noble trimming , and the like ,
这 迷人 绫 , 这 高贵 修剪 , 和 这 喜欢 ,

迷人的锦缎、高贵的饰边等等，

[maɪ][gɜːrl] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['sɪstər] (['kæptənz] [waɪf]) ,
my girl puts in a word to the sister (captain's wife) ,
我的 女孩 放置 在 一个 单词 到 这 姐姐 (船长的 妻子) ,

我女朋友向船长的妹妹（妻子）说了几句，

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði]['leɪdi] [dɑːnst] [ɪn] . "
" This is just such a thing as I told you , " says she , " the lady danced in . "
" 这 是 只是 这样的 一个 事物 作为 我 讲述 你 , " 说道 她 , " 这 女士 跳舞 在 . "

“正如我告诉你的那样,”她说，“那位女士跳着舞进来了。”

" [wʌt] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] , " [ðə; ði] ['leɪdi] [rɔk'sænə] [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] ?
" What , " says the captain's wife , " the Lady Roxana that you told me of ?
" 什么 , " 说道 这 船长的 妻子 , " 这 女士 罗克萨娜 那 你 讲述 我 的 ?

“什么？”船长的妻子问道，“你跟我说起的罗克珊娜夫人？ ”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ðæts] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [tel] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['leɪdi] .
that's a charming story , " says she , " tell it my lady .
那就是 一个 迷人 故事 , " 说道 她 , " 告诉 它 我的 女士 .

“那真是个动人的故事,”她说，“讲给我听，夫人。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] ['seɪɪŋ] [soʊ] [tuː] ,
" I could not avoid saying so too ,
" 我 可以 不是 避免 说 所以 也 ,

“我也不禁要这么说。”

[ðoʊ] [frʌm; frəm][maɪ][soʊl] [aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][ɪn] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][bʌt; bət] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [neɪ] ,
though from my soul I wished her in heaven for but naming it ; nay ,
尽管 从 我的 灵魂 我 希望 她 在 天堂 为了 但 命名 它 ; 不 ,

虽然我发自内心地希望她能上天堂，但仅仅说出她的名字；不，

[aɪ][woʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['tʌðər] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [æz; əz]
I won't say but if she had been carried t'other way it had been much as
我 惯于 说 但 如果 她 有 到过 携带 另一个 方式 它 有 到过 很多 作为
[wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
one to me ,
一 到 我 ,

我不会说，但如果她被往另一个方向带走，对我来说结果也差不多。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɔːri] [tuː] ,
if I could but have been rid of her , and her story too ,
如果 我 可以 但 有 到过 摆脱 的 她 , 和 她 故事 也 ,

如果我当初能摆脱她，还有她的故事，那该多好啊。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈtɜːrkɪʃ] [dres] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][bʌt; bət]
for when she came to describe the Turkish dress , it was impossible but
为了 什么时候 她 来了 到 描述 这 土耳其 裙子 ， 它 曾是 不可能的 但
[ðə; ði] [ˈkweɪkər] ,
the Quaker ,
这 贵格会 ，

当她开始描述土耳其服饰时，除了那位贵格会教徒之外，其他人都无法做到。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈkriːtʃər] ,
who was a sharp , penetrating creature ,
WHO 曾是 一个 锋利的 ， 渗透 生物 ，

他是一个思维敏捷、洞察力强的人，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmænər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɡɜːrl] ,
should receive the impression in a more dangerous manner than the girl ,
应该 收到 这 印象 在 一个 更多的 危险的 方式 比 这 女孩 ，

应该以比女孩更危险的方式感受到这种印象。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]
only that indeed she was not so dangerous a person ; for if she had known
仅有的 那 的确 她 曾是 不是 所以 危险的 一个 人 ； 为了 如果 她 有 已知
[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,
it all ,
它 全部 ，

只是她其实并没有那么危险；因为如果她知道所有的事情，

[aɪ][kʊd; kəd] [mɔːr] [ˈfriːli] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ðə; ði][ɡɜːrl] , [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt]
I could more freely have trusted her than I could the girl , by a great
我 可以 更多的 自由 有 可信 她 比 我 可以 这 女孩 ， 经过 一个 伟大的
[diːl] ,
deal ,
交易 ，

我宁愿相信她，也不愿相信那个女孩，而且信任度要高得多。

[neɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈiːzi] [ɪn][hɜːr; hər] .
nay , I should have been perfectly easy in her .
不 ， 我 应该 有 到过 完美 简单的 在 她 .

不，我本应该对她非常宽容。

[haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hɜːr; hər] [tɔːk] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈdredfəli] [ʌnˈiːzi] ,
However , as I have said , her talk made me dreadfully uneasy ,
然而 ， 作为 我 有 说 ， 她 讲话 制成 我 极其糟糕 不安 ，

但是，正如我所说，她的谈话让我感到非常不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [wen] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [waɪf] [ˈmenʃ(ə)nd] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][rɔkˈsænə] .
and the more when the captain's wife mentioned but the name of Roxana .
和 这 更多的 什么时候 这 船长的 妻子 提及 但 这 姓名 的 罗克萨娜 .

而当船长的妻子提到罗克萨娜这个名字时，更是如此。

[wʌt] [maɪ] [feɪs] [maɪt] [duː] [tɔːrdz] [bɪˈtreɪŋ] [ˌem ˈiː][aɪ] [nuː] [nɑːt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]
What my face might do towards betraying me I knew not , because I could not see
什么 我的 脸 可能 做 向 背叛 我 我 知道 不是 ， 因为 我 可以 不是 看
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ，

我的脸可能会出卖我什么，我一无所知，因为我看不见自己。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [aʊt] [æt; ət][maɪ] [maʊθ] ,
but my heart beat as if it would have jumped out at my mouth ,
但 我的 心 打 作为 如果 它 会 有 跳了起来 出去 在 我的 嘴 ，

但我的心跳得仿佛要从嘴里跳出来似的。

[ænd; ənd][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] , [ðæt] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [vent] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and my passion was so great , that , for want of vent , I thought I should
和 我的 热情 曾是 所以 伟大的 ， 那 ， 为了 想 的 发泄 ， 我 想法 我 应该
[hæv; həv] [bɜːrst] .
have burst .
有 爆裂 .

我的激情如此强烈，以至于因为没有发泄的途径，我觉得自己快要爆炸了。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [reɪdʒ] ,
In a word , I was in a kind of a silent rage ,
在 一个 单词 ， 我 曾是 在 一个 种类 的 一个 沉默的 愤怒 ，

总之，我当时处于一种无声的愤怒之中。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːrs] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] ['nevər]
for the force I was under of restraining my passion was such as I never
为了 这 力量 我 曾是 在下面 的 限制 我的 热情 曾是 这样的 作为 我 绝不
[felt] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] .
felt the like of .
毛毡 这 喜欢 的 .

我压抑自己激情的那种力量，是我从未感受过的。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 427]
[页 -]

[第427页]

[hæd; həd] [noʊ] [vent] , ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] ['oʊpən] [maɪ'self] [tuː; tə] , [ɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] ,
had no vent , nobody to open myself to , or to make a complaint to ,
有 不 发泄 ， 无人 到 打开 我 到 ，或者 到 制作 一个 抱怨 到 ，
[fɔːr; fər] [maɪ] [rɪ'liːf] ;
for my relief ;
为了 我的 宽慰 ；

没有可以倾诉的对象，没有可以让我放松或申诉的人；

[aɪ] [dəːst] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] ['eni] [miːnz] ,
I durst not leave the room by any means ,
我 杜斯特 不是 离开 这 房间 经过 任何 方法 ，

我无论如何都不敢离开房间。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [maɪ] ['æbsəns] ,
for then she would have told all the story in my absence ,
为了 然后 她 会 有 讲述 全部 这 故事 在 我的 缺席 ，

因为那样的话，她就会在我不在的时候把所有的事情都告诉大家了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pər'petʃuəli] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , [ɔːr]
and I should have been perpetually uneasy to know what she had said , or
和 我 应该 有 到过 永恒地 不安 到 知道 什么 她 有 说 ，或者
[hæd; həd] [nɑːt] [sed] ;
had not said ;
有 不是 说 ；

我应该一直感到不安，不知道她说了什么，或者没说什么；

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
so that , in a word ,
所以 那 ， 在 一个 单词 ，

总之，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [tel] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][rɔk'sænə] ,
I was obliged to sit and hear her tell all the story of Roxana ,
我 曾是 有义务 到 坐 和 听到 她 告诉 全部 这 故事 的 罗克萨娜 ，
我不得不坐下来听她讲述罗克珊娜的全部故事。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv][maɪ'self] ,
that is to say , of myself ,
那 是 到 说 ， 的 我 ，
也就是说，就我自己而言，

[ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɔːr][ɪn][dʒest] ,
and not know at the same time whether she was in earnest or in jest ,
和 不是 知道 在 这 相同的 时间 无论 她 曾是 在 认真 或者 在 笑话 ，
同时又不知道她是认真的还是在开玩笑，

['weðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː][ɔːr][noʊ] ; [ɔːr] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd] ,
whether she knew me or no ; or , in short , whether I was to be exposed ,
无论 她 知道 我 或者 不 ；或者 ， 在 短的 ， 无论 我 曾是 到 是 裸露 ，
她是否认识我，或者简而言之，我是否会被揭露身份，

[ɔːr][nɑːt][ɪk'spoʊzd] .
or not exposed .
或者 不是 裸露 .
或者未暴露。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['oʊnli][ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She began only in general with telling where she lived , what a place she had
她 开始 仅有的 在 一般的 和 讲述 在哪里 她 居住地 ， 什么 一个 地方 她 有
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ，
她一开始只是泛泛地讲述了她住在哪里，以及她对那个地方的印象，

[haʊ] ['gælənt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [hɜːr; hər]['leɪdi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
how gallant a company her lady had always had in the house ;
如何 英勇 一个 公司 她 女士 有 总是 有 在 这 房子 ；
她家女主人总是有一群英俊潇洒的伙伴在身边；

[haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['geɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ;
how they used to sit up all night in the house gaming and dancing ;
如何 他们 用过的 到 坐 向上 全部 夜晚 在 这 房子 赌博 和 跳舞 ；
他们以前常常整夜待在家里玩游戏、跳舞；

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ,
what a fine lady her mistress was ,
什么 一个 美好的 女士 她 情妇 曾是 ，
她的女主人真是一位优秀的女士！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːrvənt] [gɑːt] ; [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and what a vast deal of money the upper servants got ; as for her ,
和 什么 一个 广阔的 交易 的 钱 这 上 仆人 得到 ； 作为 为了 她 ，
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ，
那些上级官吏得到了多么巨额的钱财啊！至于她自己，她说：

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,
her whole business was in the next house , so that she got but little ,
她 所有的 商业 曾是 在 这 下一个 房子 ， 所以 那 她 得到 但 小的 ，
她的所有生意都在隔壁，所以她分到的钱很少。

[ɪk'sept] [wʌn] [naɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['twenti] ['gɪnɪ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
except one night that there was twenty guineas given to be divided among the
除了 一 夜晚 那 那里 曾是 二十 几内亚 给定 到 是 分割 之中 这
['sɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

除了有一天晚上，给了二十个金币分给仆人们之外，

[wen] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [tuː] ['gɪnɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃer] .
when , she said , she got two guineas and a half for her share .
什么时候 , 她 说 , 她 得到 二 几内亚 和 一个 一半 为了 她 分享 .

她说，她分到的那份是两基尼半。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['meni] ['sɜːrvənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ]
She went on , and told them how many servants there was , and how they
她 去 在 , 和 讲述 他们 如何 许多 仆人 那里 曾是 , 和 如何 他们
[wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] ;
were ordered ;
是 订购 ;

她接着告诉他们有多少仆人，以及他们的秩序如何；

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['mɪsɪz] . ['eɪmi] [huː] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl] ; [ænd; ənd]
but , she said , there was one Mrs . Amy who was over them all ; and
但 , 她 说 , 那里 曾是 一 太太 . 艾米 WHO 曾是 超过 他们 全部 ; 和
[ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
that she ,
那 她 ,

但是，她说，有一个艾米太太统领着她们所有人；而且她，

['biːɪŋ] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['feɪvərɪt] , [gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
being the lady's favourite , got a great deal .
存在 这 女士的 最喜欢的 , 得到 一个 伟大的 交易 .

因为是这位女士最喜欢的，所以拿到了很优惠的价格。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['weðər] ['eɪmi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɔːr][hɜːr; hər]
She did not know , she said , whether Amy was her Christian name or her
她 做过 不是 知道 , 她 说 , 无论 艾米 曾是 她 基督教 姓名 或者 她
['sɜːrneɪm] ,
surname ,
姓 ,

她说，她不知道艾米是她的教名还是姓氏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɜːrneɪm] ;
but she supposed it was her surname ;
但 她 据称 它 曾是 她 姓 ;

但她认为那是她的姓氏；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['θriːskɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][æt; ət][wʌn] [taɪm] , ['biːɪŋ]
that they were told she got threescore pieces of gold at one time , being
那 他们 是 讲述 她 得到 六点 件 的 金子 在 一 时间 , 存在

他们听说她曾一次性得到六十块金子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 428]
[页 -]

[第428页]

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][ðə; ði] ['twenti] ['gɪnɪ] [dɪ'vaɪdɪd]

the same night that the rest of the servants had the twenty guineas divided

这 相同的 夜晚 那 这 休息 的 这 仆人 有 这 二十 几内亚 分割

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among them .

之中 他们 .

当晚，其余的仆人也分到了那二十个金币。

[aɪ] [pʊt] [ɪn][æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [diːl] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] .

I put in at that word , and said it was a vast deal to give away .

我 放 在 在 那 单词 , 和 说 它 曾是 一个 广阔的 交易 到 给 离开 .

我插话道，并说这是一笔巨大的财富，值得白白送出去。

" [waɪ] , " [sez] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] . "

" Why , " says I , " it was a portion for a servant . "

" 为什么 , " 说道 我 , " 它 曾是 一个 部分 为了 一个 仆人 . "

“为什么呢？”我说，“那是给仆人的一份。”

" [oʊ]['mædəm] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['æftərwərdz] ;

" O madam ! " says she , " it was nothing to what she got afterwards ;

" 哦 女士 ! " 说道 她 , " 它 曾是 没有什么 到 什么 她 得到 然后 ;

“哦，夫人！”她说，“这和她后来得到的相比，根本不算什么；

[wiː; wi] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sɜːrvənt] [heitid] [hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

we that were servants hated her heartily for it ; that is to say ,

我们 那 是 仆人 憎恨 她 衷心地 为了 它 ; 那 是 到 说 ,

我们这些仆人因此深深地恨她；也就是说，

[wiː; wi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr][lɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [sted] .

we wished it had been our lot in her stead .

我们 希望 它 有 到过 我们的 很多 在 她 坚定 .

我们多么希望自己能代替她遭遇那样的命运。

" [ðen] [aɪ] [sed] [ə'gen] , " [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ,

" Then I said again , " Why , it was enough to get her a good husband ,

" 然后 我 说 再次 , " 为什么 , 它 曾是 足够的 到 得到 她 一个 好的 丈夫 ,

然后我又说：“为什么，给她找个好丈夫就足够了，

[ænd; ənd]['set(ə)l][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sens] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

and settle her for the world , if she had sense to manage it . "

和 定居 她 为了 这 世界 , 如果 她 有 感觉 到 管理 它 . "

如果她有智慧，就让她安顿下来，让她在这个世界里立足。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,

" So it might , to be sure , madam , " says she ,

" 所以 它 可能 , 到 是 当然 , 女士 , " 说道 她 ,

“的确有可能，夫人，”她说。

" [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][ʃiː; ʃi][leɪd] [ʌp] [ə'bʌv] £500 ; [bʌt; bət] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

" for we were told she laid up above £500 ; but , I suppose ,

" 为了 我们 是 讲述 她 铺设 向上 多于 £500 ; 但 , 我 认为 ,

“因为我们被告知她存了超过500英镑；但是，我想，

['mɪsɪz] . ['eɪmi][wʌz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [gʊd] ['pɔːrʃ(ə)n]

Mrs . Amy was too sensible that her character would require a good portion

太太 . 艾米 曾是 也 明智的 那 她 特点 会 要求 一个 好的 部分

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] . "

to put her off . "

到 放 她 离开 . "

艾米太太非常明事理，她的性格需要相当多的因素才能让她打消念头。

" [oʊ] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] . "
" Oh , " said I , " if that was the case it was another thing . "
" 哦 , " 说 我 , " 如果 那 曾是 这 案件 它 曾是 其他 事物 . "

“哦，”我说，“如果真是那样，那就另当别论了。”

" [neɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" Nay , " says she , " I don't know ,
" 不 , " 说道 她 , " 我 不 知道 ,

“不，”她说，“我不知道。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːkt] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
but they talked very much of a young lord that was very great with her .
但 他们 谈话 非常 很多 的 一个 年轻的 主 那 曾是 非常 伟大的 和 她 .
"
"
"

但他们谈起一位和她关系非常好的年轻勋爵，说了很多。

" [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][læst] ? " [sed] [aɪ] ,
" And pray what came of her at last ? " said I ,
" 和 祈祷 什么 来了 的 她 在 最后的 ? " 说 我 ,

“那么，她最终的结局如何呢？”我问道。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] (['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [wʌt] [ʃiː; ʃi]
for I was willing to hear a little (seeing she would talk of it) what she
为了 我 曾是 愿意的 到 听到 一个 小的 (看到 她 会 讲话 的 它) 什么 她
[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
had to say ,
有 到 说 ,

因为我愿意听听她要说些什么（既然她愿意谈起这件事），

[æz; əz] [wel] [ʌv; əv] ['eɪmi] [æz; əz][ʌv; əv][maɪ'self] .
as well of Amy as of myself .
作为 出色地 的 艾米 作为 的 我 .

既包括艾米，也包括我自己。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mædəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,
" I don't know , madam , " said she , " I never heard of her for several years ,
" 我 不 知道 , 女士 , " 说 她 , " 我 绝不 听到 的 她 为了 一些 年 ,

“我不知道，夫人，”她说，“我已经好几年没听说过她了。”

[tɪl] ['tʌðər] [deɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "
till t'other day I happened to see her . "
直到 另一个 天 我 发生 到 看 她 . "

直到前几天我偶然看到了她。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] ? " [sez] [aɪ] ([ænd; ənd] [meɪd] ['maɪti] [streɪndʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) ; " [wʌt] !
" Did you indeed ? " says I (and made mighty strange of it) ; " what !
" 做过 你 的确 ? " 说道 我 (和 制成 强大的 奇怪的 的 它) ; " 什么 !

“你真的这么做了吗？”我问道（并对此感到非常奇怪）；“什么！

[ænd; ənd][ɪn][rægz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [aɪ] ; " [ðæts] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] .
and in rags , it may be , " said I ; " that's often the end of such creatures .
和 在 破布 , 它 可能 是 , " 说 我 ; " 那就是 经常 这 结尾 的 这样的 生物 .

“也许会变得衣衫褴褛，”我说；“那往往是这类生物的结局。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 429]
" [页 -]

[第 429 页]

" [dʒʌst][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

" Just the contrary , madam , " says she .

" 只是 这 相反 , 女士 , " 说道 她 .

“恰恰相反，夫人，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] , ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

" She came to visit an acquaintance of mine , little thinking , I suppose , to see me ,

" 她 来了 到 访问 一个 熟人 的 矿 , 小的 思维 , 我 认为 , 到 看 我 ,

“她来拜访我的一位熟人，我想她大概没想到会见到我。”

[ænd; ənd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [koʊtʃ] . "

and , I assure you , she came in her coach . "

和 , 我 保证 你 , 她 来了 在 她 教练 . "

我向你保证，她是坐马车来的。

" [ɪn][hɜːr; hər] [koʊtʃ] ! " [sed] [aɪ] ; " [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mɑːrkɪt] [ðen] ;

" In her coach ! " said I ; " upon my word , she had made her market then ;

" 在 她 教练 ! " 说 我 ; " 之上 我的 单词 , 她 有 制成 她 市场 然后 ;

“在她的马车里！”我说；“我敢肯定，她那时已经开拓了市场；

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] .

I suppose she made hay while the sun shone .

我 认为 她 制成 干草 尽管 这 太阳 闪耀 .

我想她应该是趁着风头正劲儿捞了不少好处。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mærid] , [preɪ] ? "

Was she married , pray ? "

曾是 她 已婚 , 祈祷 ? "

请问她结婚了吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] , ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,

" I believe she had been married , madam , " says she ,

" 我 相信 她 有 到过 已婚 , 女士 , " 说道 她 ,

“我相信她结过婚，夫人，”她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

" but it seems she had been at the East Indies ; and if she was married ,

" 但 它 似乎 她 有 到过 在 这 东方 印第斯 ; 和 如果 她 曾是 已婚 ,

“但她似乎去过东印度群岛；如果她已婚，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

it was there , to be sure .

它 曾是 那里 , 到 是 当然 .

它确实在那里。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] . "

I think she said she had good luck in the Indies . "

我 思考 她 说 她 有 好的 运气 在 这 印第斯 . "

我想她说过她在印度运气很好。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [aɪ] , " [hæd; həd] ['berid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðer; ðər] . "

" That is , I suppose , " said I , " had buried her husband there . "

" 那 是 , 我 认为 , " 说 我 , " 有 埋葬 她 丈夫 那里 . "

“也就是说，”我说，“她把丈夫埋葬在那里了。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt]
" I understood it so , madam , " says she , " and that she had got his estate
" 我 理解 它 所以 , 女士 , " 说道 她 , " 和 那 她 有 得到 他的 财产
. "
. "
. "

"我理解的就是这样，夫人,"她说，"而且她继承了他的遗产。"

" [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [gʊd] [lʌk] ? " [sed] [aɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" Was that her good luck ? " said I ; " it might be good to her ,
" 曾是 那 她 好的 运气 ? " 说 我 ; " 它 可能 是 好的 到 她 ,

"那是她的好运吗？"我问；"也许对她来说是件好事。"

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'diːd] ,
as to the money indeed ,
作为 到 这 钱 的确 ,

至于钱的问题，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒeɪd][tuː; tə] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [lʌk] .
but it was but the part of a jade to call it good luck .
但 它 曾是 但 这 部分 的 一个 玉 到 称呼 它 好的 运气 .

但说它是带来好运，不过是玉石的一部分罢了。

" [ðʌs] [fɑːr]['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['eɪmi] [went] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɑːrðər] ,
" Thus far our discourse of Mrs . Amy went , and no farther ,
" 因此 远的 我们的 话语 的 太太 . 艾米 去 , 和 不 更远 ,

"关于艾米太太的谈话就到此为止，不再赘述了。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['kweɪkər] [ʌn'hæpɪli] , [ðoʊ]
for she knew no more of her ; but then the Quaker unhappily , though
为了 她 知道 不 更多的 的 她 ; 但 然后 这 贵格会 不幸地 , 尽管
[.ʌndi'zaindli] ,
undesignedly ,
非故意地 ,

因为她对她一无所知；但不幸的是，那位贵格会教徒，尽管并非有意为之，

[pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
put in a question ,
放 在 一个 问题 ,

提出一个问题，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [gʊd] - ['hjuːmər] ['kriːtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
which the honest good - humoured creature would have been far from doing if she
哪个 这 诚实的 好的 - 幽默 生物 会 有 到过 远的 从 正在做 如果 她
[hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv]['eɪmi][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][drɑːp]
had known that I had carried on the discourse of Amy on purpose to drop
有 已知 那 我 有 携带 在 这 话语 的 艾米 在 目的 到 降低
[rɔk'sænə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Roxana out of the conversation .
罗克萨娜 出去 的 这 对话 .

如果这位诚实善良的姑娘知道我故意继续谈论艾米是为了把罗克珊娜排除在谈话之外，她绝不会这么做。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['iːzi] [tuː] [suːn] .
But I was not to be made easy too soon .
但 我 曾是 不是 到 是 制成 简单的 也 很快 .

但我没能很快得到解脱。

[ðə; ði] [ˈkweɪkər] [pʊt] [ɪn] , " [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ˈsedzt,ˈsedst] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈhaɪnd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈmɪstrəs] ;

The Quaker put in , " But I think thou saidst something was behind of thy mistress ;

这 贵格会 放 在 , " 但 我 思考 你 说道 某物 曾是 在后面 的 你的 情妇 ;

贵格会教徒插话说：“但我认为你说过你的情妇背后有什么事；

[wʌt] [dɪdst] [ðaʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ?

what didst thou call her ?

什么 迪斯特 你 称呼 她 ?

你叫她什么名字？

[rɔkˈsænə] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ?

Roxana , was it not ?

罗克萨娜 , 曾是 它 不是 ?

是罗克珊娜吗？

[preɪ] , [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

Pray , what became of her ?

祈祷 , 什么 成为 的 她 ?

请问，她后来怎么样了？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 430]

" [页 -]

[第430页]

" [eɪ] , [eɪ] , [rɔkˈsænə] , " [sez] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [waɪf] ; " [preɪ] , [ˈsɪstər] , [lets] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [rɔkˈsænə] ;

" Ay , ay , Roxana , " says the captain's wife ; " pray , sister , let's hear the story of Roxana ;

" 哎 , 哎 , 罗克萨娜 , " 说道 这 船长的 妻子 ; " 祈祷 , 姐姐 , 我们来吧 听到 这 故事 的 罗克萨娜 ;

“哎呀，哎呀，罗克萨娜，”船长的妻子说；“请你讲讲罗克萨娜的故事吧；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [daɪˈvɜːrt] [maɪ] [ˈleɪdi] , [aɪm] [ʃʊr] . "

it will divert my lady , I'm sure . "

它 将要 转移 我的 女士 , 我是 当然 . "

我敢肯定，这会让夫人转移注意力。

" [ðæts] [ə; eɪ] [dæmd] [laɪ] , " [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪˈself] ;

" That's a damned lie , " said I to myself ;

" 那就是 一个 该死的 说谎 , " 说 我 到 我 ;

“那纯粹是谎言，”我对自己说；

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] - [tiː] [wʊd] [daɪˈvɜːrt] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] .

" if you knew how little ' t would divert me , you would have too much advantage over me .

" 如果 你 知道 如何 小的 - t 会 转移 我 , 你 会 有 也 很多 优势 超过 我 .

“如果你知道这点小事就能让我分心多少，你就会比我占尽优势。”

" [wel] , [aɪ] [sɔː] [noʊ] [ˈremədi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [mʌst; məst] [kʌm] [ɑːn] ,

" Well , I saw no remedy , but the story must come on ,

" 出色地 , 我 锯 不 补救 , 但 这 故事 必须 来 在 ,

“唉，我没看到任何解决办法，但故事必须继续下去。”

[soʊ] [aɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

so I prepared to hear the worst of it .

所以 我 准备 到 听到 这 最差 的 它 .

所以我做好了听到最坏消息的准备。

" [rɔk'sænə] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
" Roxana ! " says she , " I know not what to say of her ;
" 罗克萨娜 ! " 说道 她 , " 我 知道 不是 什么 到 说 的 她 ;

“罗克珊娜！”她说，“我不知道该如何评价她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [juː 'es] , [ænd; ənd][soʊ] ['seldəm] [siːn] ,
she was so much above us , and so seldom seen ,
她 曾是 所以 很多 多于 我们 , 和 所以 很少 已见 ,

她地位远高于我们，而且很少露面。

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət][baɪ] [rɪ'pɔːrt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] ['sʌmtaɪmz]
that we could know little of her but by report ; but we did sometimes
那 我们 可以 知道 小的 的 她 但 经过 报告 ; 但 我们 做过 有时
[siː] [hɜːr; hər] [tuː] ;
see her too ;
看 她 也 ;

我们对她知之甚少，只能通过传闻了解；但我们有时也见过她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [ɪn'diːd] ,
she was a charming woman indeed ,
她 曾是 一个 迷人 女士 的确 ,

她确实是一位很有魅力的女士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kɔːrt] . "
and the footmen used to say that she was to be sent for to court . "
和 这 侍从 用过的 到 说 那 她 曾是 到 是 发送 为了 到 法庭 . "

侍从们常说，她要被送去朝廷。

" [tuː; tə] [kɔːrt] ! " [sed] [aɪ] ; " [waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [kɔːrt] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ?
" To court ! " said I ; " why , she was at court , wasn't she ?
" 到 法庭 ! " 说 我 ; " 为什么 , 她 曾是 在 法庭 , 不是 她 ?

“去法庭！”我说；“怎么，她不是在法庭吗？”

[ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] [ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['waɪthɔːl] . "
the Pall Mall is not far from Whitehall . "
这 帕尔 购物中心 是 不是 远的 从 白厅 . "

帕尔马尔街离白厅不远。

" [jes] , ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ə'nʌðər] [wei] . "
" Yes , madam , " says she , " but I mean another way . "
" 是的 , 女士 , " 说道 她 , " 但 我 意思是 其他 方式 . "

“是的，夫人，”她说，“但我的意思还有另一种方式。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] , " [sez] [ðə; ði] ['kweɪkər] ; " [ðaʊ] [miːn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][biː; bi]
" I understand thee , " says the Quaker ; " thou meanest , I suppose , to be
" 我 理解 你 , " 说道 这 贵格会 ; " 你 最卑鄙的 , 我 认为 , 到 是
['mɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . "
mistress to the king . "
情妇 到 这 国王 . "

“我明白你的意思，”贵格会教徒说，“我想，你是想成为国王的情妇吧。”

" [jes] , ['mædəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Yes , madam , " said she .
" 是的 , 女士 , " 说 她 .

“是的，夫人。”她说道。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [kən'fesɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [praɪd] [stɪl] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ˌem 'iː] ;
I cannot help confessing what a reserve of pride still was left in me ;
我 不能 帮助 坦白 什么 一个 预订 的 自豪 仍然 曾是 左边 在 我 ;

我不禁承认，我心中仍然残留着一丝骄傲；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['siːkwəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
and though I dreaded the sequel of the story ,
和 尽管 我 令人恐惧的 这 续集 的 这 故事 ,

尽管我很害怕故事的续集，

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [haʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [haʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ðɪs] [rɔk'sænə] [wʌz; wəz] ,
yet when she talked how handsome and how fine a lady this Roxana was ,
然而 什么时候 她 谈话 如何 英俊的 和 如何 美好的 一个 女士 这 罗克萨娜 曾是 ,

然而，当她谈起罗克珊娜这个女人多么漂亮、多么优秀时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['biːɪŋ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['tɪk(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I could not help being pleased and tickled with it ,
我 可以 不是 帮助 存在 高兴 和 挠痒 和 它 ,

我忍不住感到高兴和兴奋。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] ['kwestʃənz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʌv; əv] [haʊ] ['hænsəm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ;
and put in questions two or three times of how handsome she was ;
和 放 在 问题 二 或者 三 时代 的 如何 英俊的 她 曾是 ;

并反复询问她有多漂亮；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,
and was she really so fine a woman as they talked of ; and the like ,
和 曾是 她 真的 所以 美好的 一个 女士 作为 他们 谈话 的 ; 和 这 喜欢 ,

她真的像他们说的那样是一位优秀的女性吗？等等。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [rɪ'piːt] [wʌt] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] ,
on purpose to hear her repeat what the people's opinion of me was ,
在 目的 到 听到 她 重复 什么 这 人们的 观点 的 我 曾是 ,

故意想听她重复人们对我的看法，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] .
and how I had behaved .
和 如何 我 有 表现 .

以及我的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 431]
[页 -]

[第431页]

" [ɪn'diːd] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [læst] ,
" Indeed , " says she , at last ,
" 的确 , " 说道 她 , 在 最后的 ,

“的确如此，”她最后说道。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . "
" she was a most beautiful creature as ever I saw in my life . "
" 她 曾是 一个 最多 美丽的 生物 作为 曾经 我 锯 在 我的 生活 . "

“她是我一生中见过的最美丽的生物。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第21/28页

" [bʌt; bət] [ðen] , " [sed] [aɪ] ,
" But then , " said I ,
" 但 然后 , " 说 我 ,

“但是后来,”我说,

" [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [set] [aʊt]
" you never had the opportunity to see her but when she was set out
" 你 绝不 有 这 机会 到 看 她 但 什么时候 她 曾是 放 出去
[tuː; tə] [ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] . "
to the best advantage . "
到 这 最好的 优势 . "

“你从未有机会看到她以最佳状态示人。”

" [jes] , [jes] , ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [hɜːr; hər]
" Yes , yes , madam , " says she , " I have seen her several times in her
" 是的 , 是的 , 女士 , " 说道 她 , " 我 有 已见 她 一些 时代 在 她
- .
déshabille .
- .

“是的，是的，夫人,”她说，“我见过她好几次衣衫不整的样子。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ]
And I can assure you , she was a very fine woman ; and that which
和 我 能 保证 你 , 她 曾是 一个 非常 美好的 女士 ; 和 那 哪个
[wʌz; wəz] [mɔːr] [stɪl] ,
was more still ,
曾是 更多的 仍然 ,

我可以向你保证，她是一位非常优秀的女性；更重要的是，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [peɪnt] .
everybody said she did not paint .
大家 说 她 做过 不是 画 .

大家都说她不会画画。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [wei] ;
" This was still agreeable to me one way ;
" 这 曾是 仍然 同意 到 我 一 方式 ;

“从某种意义上说，这对我来说仍然是可以接受的；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [stɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
but there was a devilish sting in the tail of it all ,
但 那里 曾是 一个 恶魔般的 蜇 在 这 尾巴 的 它 全部 ,

但这一切的结尾却隐藏着一个令人不快的转折。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [wʌn] ;
and this last article was one ;
和 这 最后的 文章 曾是 一 ;

最后这篇文章就是其中之一；

[wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [maɪ] - .
wherein she said she had seen me several times in my déshabille .
其中 她 说 她 有 已见 我 一些 时代 在 我的 - .

她说她曾多次看到我衣衫不整。

[ðɪs] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ˌem ˈiː] ,
This put me in mind that then she must certainly know me ,
这 放 我 在 头脑 那 然后 她 必须 当然 知道 我 ,

这让我意识到，她肯定认识我。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [læst] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [deθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk]
and it would come out at last ; which was death to me but to think
和 它 会 来 出去 在 最后的 ; 哪个 曾是 死亡 到 我 但 到 思考
[ʌv; əv] .
of .
的 .

最终真相会大白于天下；光是想到这一点就让我痛苦不堪。

" [wel] , [bʌt; bət] , ['sɪstər] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] , " [tel] [maɪ]['leɪdi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔːl] ;
" Well , but , sister , " says the captain's wife , " tell my lady about the ball ;
" 出色地 , 但 , 姐姐 , " 说道 这 船长的 妻子 , " 告诉 我的 女士 关于 这 球 ;

“好吧，但是，姐姐，”船长的妻子说，“告诉我夫人关于舞会的事吧；

[ðæts] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɑːksænəs] ['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [aʊt'lændɪʃ]
that's the best of all the story ; and of Roxana's dancing in a fine outlandish
那就是 这 最好的 的 全部 这 故事 ; 和 的 罗克萨娜的 跳舞 在 一个 美好的 古怪的
[dres] . "
dress . "
裙子 . "

那是整个故事中最精彩的部分；还有罗克珊娜穿着华丽奇特的裙子跳舞的场景。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri] [ɪn'diːd] , " [sez] [ðə; ði][gɜːrl] .
" That's one of the brightest parts of her story indeed , " says the girl .
" 那就是 一 的 这 最亮的 部分 的 她 故事 的确 , " 说道 这 女孩 .

“这确实是她故事中最精彩的部分之一，”女孩说道。

" [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [wiː; wi][hæd; həd] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['miːtiŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps]
" The case was this : we had balls and meetings in her ladyship's
" 这 案件 曾是 这 : 我们 有 球 和 会议 在 她 夫人的
[ə'pɑːrtmənts] ['evri] [wiːk] ['ɔːlmoʊst] ;
apartments every week almost ;
公寓 每一个 星期 几乎 ;

事情是这样的：我们几乎每周都会在夫人的公寓里举行舞会和会议；

[bʌt; bət][wʌn] [taɪm] [maɪ]['leɪdi] [ɪn'vaɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['noʊblz] [tuː; tə] [kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
but one time my lady invited all the nobles to come such a time ,
但 一 时间 我的 女士 受邀 全部 这 贵族 到 来 这样的 一个 时间 ,

但有一次，我的夫人邀请所有贵族前来参加。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɔːl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [kraʊd] [ɪn'diːd] , "
and she would give them a ball ; and there was a vast crowd indeed , "
和 她 会 给 他们 一个 球 ; 和 那里 曾是 一个 广阔的 人群 的确 , "
[sez] [ʃiː; ʃi] .
says she .
说道 她 .

“她会给他们举办一个舞会；而且当时人山人海，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['sɪstər] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" I think you said the king was there , sister , didn't you ? "
" 我 思考 你 说 这 国王 曾是 那里 , 姐姐 , 没有 你 ? "

“姐姐，你刚才是不是说国王也在那里？ ”

" [noʊ] , ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,
" No , madam , " says she , " that was the second time ,
" 不 , 女士 , " 说道 她 , " 那 曾是 这 第二 时间 ,

“不，夫人，”她说，“那是第二次了。”

[wen] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] ['faɪnli]
when they said the king had heard how finely
什么时候 他们 说 这 国王 有 听到 如何 精细地

当他们说国王听说了多么美妙的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 432]
[页 -]

[第432页]

[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['leɪdi] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] ,
the Turkish lady danced , and that he was there to see her ; but the king ,
这 土耳其 女士 跳舞 , 和 那 他 曾是 那里 到 看 她 ; 但 这 国王 ,

那位土耳其女子翩翩起舞，他是来看她的；但国王却……

[ɪf] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [keɪm] [dɪs'gaɪzd] . "
if his Majesty was there , came disguised . "
如果 他的 威严 曾是 那里 , 来了 伪装 . "

如果陛下在场，他一定是乔装打扮而来。

" [ðæt] [ɪz] , [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [in'kɔ^] . , " [sez] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] ;
" That is , what they call incog . , " says my friend the Quaker ;
" 那 是 , 什么 他们 称呼 隐秘 . , " 说道 我的 朋友 这 贵格会 ;

“那就是他们所说的隐姓埋名，”我的贵格会朋友说道；

" [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] . "
" thou canst not think the king would disguise himself . "
" 你 罐 不是 思考 这 国王 会 伪装 他自己 . "

“你不能认为国王会乔装打扮。”

" [jes] , " [sez] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] ,
" Yes , " says the girl , " it was so ; he did not come in public with his guards ,
" 是的 , " 说道 这 女孩 , " 它 曾是 所以 ; 他 做过 不是 来 在 民众 和 他的 守卫 ,

“是的，”女孩说，“确实如此；他没有带着卫兵公开露面。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [nuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
but we all knew which was the king well enough , that is to say ,
但 我们 全部 知道 哪个 曾是 这 国王 出色地 足够的 , 那 是 到 说 ,

但我们都很清楚哪个才是国王，也就是说，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] . "
which they said was the king . "
哪个 他们 说 曾是 这 国王 . "

他们说那就是国王。

" [wel] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] , " [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [dres] ; [preɪ] [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ðæt] . "
" Well , " says the captain's wife , " about the Turkish dress ; pray let us hear that . "
" 出色地 , " 说道 这 船长的 妻子 , " 关于 这 土耳其 裙子 ; 祈祷 让 我们 听到 那 . "

“嗯，”船长的妻子说，“关于土耳其服饰，请让我们听听吧。”

" [waɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [maɪ]['leɪdi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" Why , " says she , " my lady sat in a fine little drawing - room ,
" 为什么 , " 说道 她 , " 我的 女士 卫星 在 一个 美好的 小的 绘画 - 房间 ,

“为什么呢，”她说，“我的夫人坐在一个精致的小客厅里，

[wɪtʃ]	['oʊpənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	['kɑːmpləmɛnts]	[ʌv; əv]
which	**opened**	**into**	**the**	**great**	**room**	**,**	**and**	**where**	**she**	**received**	**the**	**compliments**	**of**
哪个	打开	进入	这	伟大的	房间	,	和	在哪里	她	已收到	这	赞美	的

[ðə; ði]	['kʌmpəni]	;
the	**company**	**;**
这	公司	;

房间通向大厅，她在那里接受了众人的祝贺；

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['dænsɪŋ]	[bɪ'gæn]	,	[ə; eɪ]	[greɪt]	[lɔːrd]	,	"	[sez]	[ʃiː; ʃi]	,
and	**when**	**the**	**dancing**	**began**	**,**	**a**	**great**	**lord**	**,**	**"**	**says**	**she**	**,**
和	什么时候	这	跳舞	开始	,	一个	伟大的	主	,	"	说道	她	,

“当舞蹈开始时,”她说，“一位伟大的领主……”

"	[aɪ]	[fər'get]	[huː]	[ðeɪ]	[kɔːld]	[hɪm; ɪm]	(	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	[greɪt]	[lɔːrd]	[ɔːr]	[duːk]	,
"	**I**	**forget**	**who**	**they**	**called**	**him**	**(**	**but**	**he**	**was**	**a**	**very**	**great**	**lord**	**or**	**duke**	**,**
"	我	忘记	WHO	他们	称为	他	(	但	他	曾是	一个	非常	伟大的	主	或者	公爵	,

我忘了他们称他为什么（但他是一位非常伟大的领主或公爵），

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wɪtʃ]	)	,	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[dɑːnst]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	;	[bʌt; bət]	['æftər]	[ə; eɪ]
I	**don't**	**know**	**which**	**)**	**,**	**took**	**her**	**out**	**,**	**and**	**danced**	**with**	**her**	**;**	**but**	**after**	**a**
我	不	知道	哪个	)	,	采取	她	出去	,	和	跳舞	和	她	;	但	后	一个

[waɪl]	,
while	**,**
尽管	,

我不知道是哪一位），带她出去，和她跳舞；但过了一会儿，

[maɪ]	['leɪdi]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ʃʌt]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	[ˌʌp'sterz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]
my	**lady**	**on**	**a**	**sudden**	**shut**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**and**	**ran**	**upstairs**	**with**	**her**
我的	女士	在	一个	突然	关闭	这	绘画	-	房间	,	和	跑	楼上	和	她

['wʊmən]	,	['mɪsɪz]	.	['eɪmi]	;
woman	**,**	**Mrs**	**.**	**Amy**	**;**
女士	,	太太	.	艾米	;

我的夫人突然关上了客厅的门，和她的女仆艾米太太一起跑上了楼；

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[steɪ]	[lɔːŋ]	(	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[sə'poʊz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kən'traɪvd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]
and	**though**	**she**	**did**	**not**	**stay**	**long**	**(**	**for**	**I**	**suppose**	**she**	**had**	**contrived**	**it**	**all**
和	尽管	她	做过	不是	停留	长的	(	为了	我	认为	她	有	人为的	它	全部

[bɪ'fɔːrhænd]	)	,
beforehand	**)**	**,**
预先	)	,

虽然她并没有停留很久（我想她事先已经计划好了这一切），

[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[daʊn]	[drest]	[ɪn]	[ðə; ði]	['streɪndʒɪst]	['fɪgjər]	[ðæt]	['evər]	[aɪ]	[sɔː]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪf]	;
she	**came**	**down**	**dressed**	**in**	**the**	**strangest**	**figure**	**that**	**ever**	**I**	**saw**	**in**	**my**	**life**	**;**
她	来了	向下	穿着	在	这	最奇怪的	数字	那	曾经	我	锯	在	我的	生活	;

她走下来时，穿着我一生中见过的最奇特的服装；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪk'siːdɪŋ]	[faɪn]	.
but	**it**	**was**	**exceeding**	**fine**	**.**
但	它	曾是	超过	美好的	.

但它非常好。

"	[hɪr]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	[ðə; ði]	[dres]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ɔːl'redi]	;
"	**Here**	**she**	**went**	**on**	**to**	**describe**	**the**	**dress**	**,**	**as**	**I**	**have**	**done**	**already**	**;**
"	这里	她	去	在	到	描述	这	裙子	,	作为	我	有	完毕	已经	;

“接下来她继续描述那件裙子，就像我之前描述的那样；

[bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ][ɪɡˈzæktli] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
but did it so exactly , that I was surprised at the manner of her telling it ;
但 做过 它 所以 确切地 , 那 我 曾是 惊讶 在 这 方式 的 她 讲述 它 ;

但她讲述得如此准确，以至于我惊讶于她讲述的方式；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [left] [aʊt] .
there was not a circumstance of it left out .
那里 曾是 不是 一个 环境 的 它 左边 出去 .

没有遗漏任何细节。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [nuː] [pərˈpleksəti] ,
I was now under a new perplexity ,
我 曾是 现在 在下面 一个 新的 困惑 ,

我顿时陷入了新的困惑之中。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [slʌt] [ɡeɪv] [soʊ] [kəmˈpliːt] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn]
for this young slut gave so complete an account of everything in
为了 这 年轻的 荡妇 给予 所以 完全的 一个 帐户 的 一切 在

这个年轻的荡妇把一切都描述得如此详尽。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 433]
[页 -]

[第433页]

[ðə; ði] [dres] , [ðæt] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [ˈkweɪkər] [ˈkʌlərd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,
the dress , that my friend the Quaker coloured at it ,
这 裙子 , 那 我的 朋友 这 贵格会 有色 在 它 ,

那件裙子，我那位贵格会教徒朋友给它涂上了颜色，

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] [tuː] ;
and looked two or three times at me , to see if I did not do so too ;
和 看起来 二 或者 三 时代 在 我 , 到 看 如果 我 做过 不是 做 所以 也 ;

他看了我两三眼，看看我是不是也看了他一眼；

[fɔːr; fər] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈæftərwərdz]) [ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [pərˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dres] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ɑːn] ,
for (as she told me afterwards) she immediately perceived it was the same dress that she had seen me have on ,
为了 (作为 她 讲述 我 然后) 她 立即地 感知 它 曾是 这 相同的 裙子 那 她 有 已见 我 有 在 ,

（正如她后来告诉我的那样）她立刻意识到那件裙子和我之前穿的是同一件。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr] .
as I have said before .
作为 我 有 说 前 .

正如我之前所说。

[haʊˈevər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ˈpraɪvət] [tuː; tə][hɜːrˈself] ;
However , as she saw I took no notice of it , she kept her thought private to herself ;
然而 , 作为 她 锯 我 采取 不 注意 的 它 , 她 保留 她 想法 私人的 到 她自己 ;

然而，她见我没有在意，便将自己的想法藏在心里；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
and I did so too , as well as I could .
和 我 做过 所以 也 , 作为 出色地 作为 我 可以 .

我也尽我所能地做到了。

[aɪ] [pʊt] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,
I put in two or three times , that she had a good memory ,
我 放 在 二 或者 三 时代 , 那 她 有 一个 好的 记忆 ,
我曾两三次提到她记忆力很好，

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
that could be so particular in every part of such a thing .
那 可以 是 所以 特别的 在 每一个 部分 的 这样的 一个 事物 .
这件事的每个细节都可能如此特殊。

" [oʊ] , ['mædəm] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [wiː; wi] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sɜːrvənt] , [stʊd] [baɪ] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ]
" Oh , madam ! " says she , " we that were servants , stood by ourselves in a
" 哦 , 女士 ! " 说道 她 , " 我们 那 是 仆人 , 站立 经过 我们自己 在 一个
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,
“哦，夫人！”她说，“我们这些仆人，独自站在角落里，

[bʌt; bət][soʊ][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm][st'reɪndʒəz] ; [bɪ'saɪdz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
but so as we could see more than some strangers ; besides , " says she ,
但 所以 作为 我们 可以 看 更多的 比 一些 陌生人 ; 除了 , " 说道 她 ,
但这样我们就能看到比一些陌生人更多的人；此外，”她说，“

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,
" it was all our conversation for several days in the family ,
" 它 曾是 全部 我们的 对话 为了 一些 天 在 这 家庭 ,
“接下来的几天，我们全家人都在谈论这件事。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌn][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ə'nʌðər] [dɪd] . "
and what one did not observe another did . "
和 什么 一 做过 不是 观察 其他 做过 . "
一个人没注意到的事情，另一个人却注意到了。

" [waɪ] , " [sez] [aɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['pɜːrʒn] [dres] ; ['oʊnli] ,
" Why , " says I to her , " this was no Persian dress ; only ,
" 为什么 , " 说道 我 到 她 , " 这 曾是 不 波斯语 裙子 ; 仅有的 ,
“为什么，”我对她说，“这不是波斯服饰；只是，

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər]['leɪdi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [frentʃ] [kə'miːdiən] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ][steɪdʒ]
I suppose your lady was some French comedian , that is to say , a stage
我 认为 你的 女士 曾是 一些 法语 喜剧演员 , 那 是 到 说 , 一个 阶段
['æməzɑːn] ,
Amazon ,
亚马逊 ,
我猜你这位女士是位法国喜剧演员，也就是说，是一位舞台上的女强人。

[ðæt] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [dres] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
that put on a counterfeit dress to please the company ,
那 放 在 一个 伪造 裙子 到 请 这 公司 ,
她为了讨好公司而穿上了一件假冒的裙子。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['tæməlein] [æt; ət]['pærɪs] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] . "
such as they used in the play of Tamerlane at Paris , or some such . "
这样的 作为 他们 用过的 在 这 玩 的 帖木儿 在 巴黎 , 或者 一些 这样的 . "
例如他们在巴黎演出帖木儿戏剧时使用的那种，或者类似的道具。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][noʊ] ['æktrəs] ;
" No , indeed , madam , " says she , " I assure you my lady was no actress ;
" 不 , 的确 , 女士 , " 说道 她 , " 我 保证 你 我的 女士 曾是 不 演员 ;
“不，夫人，”她说，“我向您保证，我的夫人绝不是演员；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɑːdɪst] ['leɪdi] , [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] ;
she was a fine modest lady , fit to be a princess ;
她 曾是 一个 美好的 谦虚的 女士 , 合身 到 是 一个 公主 ;

她是一位优雅谦逊的女士，完全配得上公主的称号；

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,
everybody said if she was a mistress ,
大家 说 如果 她 曾是 一个 情妇 ,

大家都说她是不是情妇，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] ;
she was fit to be a mistress to none but the king ;
她 曾是 合身 到 是 一个 情妇 到 没有任何 但 这 国王 ;

她只配做国王的情妇；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [soʊ] .
and they talked her up for the king as if it had really been so .
和 他们 谈话 她 向上 为了 这 国王 作为 如果 它 有 真的 到过 所以 .

他们把她奉为国王的代言人，就好像事情真的就是这样一样。

[bɪ'saɪdz] , ['mædəm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [maɪ]['leɪdi] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [dæns] ;
Besides , madam , " says she , " my lady danced a Turkish dance ;
除了 , 女士 , " 说道 她 , " 我的 女士 跳舞 一个 土耳其 舞蹈 ;

“此外，夫人，”她说，“我的夫人跳了土耳其舞蹈；

[ɔːl][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd]['dʒentri] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ;
all the lords and gentry said it was so ;
全部 这 领主们 和 绅 说 它 曾是 所以 ;

所有贵族都这么说；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [swɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ɪn] ['tɜːrki] [hɪm'self] ,
and one of them swore he had seen it danced in Turkey himself ,
和 一 的 他们 发誓 他 有 已见 它 跳舞 在 火鸡 他自己 ,

其中一人信誓旦旦地说，他曾在土耳其亲眼见过这种舞蹈。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm]
so that it could not come
所以 那 它 可以 不是 来

所以它不可能到来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 434]
[页 -]

[第434页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət]['pærɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [neɪm] [rɔk'sænə] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [wʌz; wəz]
from the theatre at Paris ; and then the name Roxana , " says she , " was
从 这 剧院 在 巴黎 ; 和 然后 这 姓名 罗克萨娜 , " 说道 她 , " 曾是
[ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [neɪm] . "
a Turkish name . "
一个 土耳其 姓名 . "

“来自巴黎的剧院；然后，罗克珊娜这个名字，”她说，“是一个土耳其名字。”

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər]['leɪdiːz] [neɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" Well , " said I , " but that was not your lady's name , I suppose ? "
" 出色地 , " 说 我 , " 但 那 曾是 不是 你的 女士的 姓名 , 我 认为 ? "

“嗯，”我说，“不过，我想那应该不是你女士的名字吧？”

" [noʊ] , [noʊ] , ['mædəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" No , no , madam , " said she , " I know that .
" 不 , 不 , 女士 , " 说 她 , " 我 知道 那 .

“不，不，夫人，”她说，“我知道。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ]['leɪdiːz] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] ['veri] [wel] ; [rɔk'sænə][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] ,
I know my lady's name and family very well ; Roxana was not her name ,
我 知道 我的 女士的 姓名 和 家庭 非常 出色地 ; 罗克萨娜 曾是 不是 她 姓名 ,
[ðæts] [truː] , [ɪn'diːd] .
that's true , indeed .
那就是 真的 , 的确 .

我非常了解我女士的名字和家庭；罗克萨娜并不是她的真名，这的确是事实。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [ˌem 'iː] [ə'graʊnd] [ə'gen] , [fɔːr; fər][aɪ] [dəːst] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][rɑːksænəs]
" Here she run me aground again , for I durst not ask her what was Roxana's
" 这里 她 跑步 我 搁浅 再次 , 为了 我 杜斯特 不是 问 她 什么 曾是 罗克萨娜的
['riːəl] [neɪm] ,
real name ,
真实的 姓名 ,

“她又让我陷入困境了，因为我不敢问她罗克珊娜的真名是什么。”

[lest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
lest she had really dealt with the devil ,
免得 她 有 真的 已处理 和 这 魔鬼 ,

免得她真的跟魔鬼做了交易。

[ænd; ənd][hæd; həd]['boʊldli]['gɪv(ə)n][maɪ] [oʊn] [neɪm] [ɪn][fɔːr; fər] ['ænsər] ;
and had boldly given my own name in for answer ;
和 有 大胆地 给定 我的 自己的 姓名 在 为了 回答 ;

我大胆地报上了自己的名字；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['riːəli] ['gɑːtn] [ðə; ði]
so that I was still more and more afraid that the girl had really gotten the
所以 那 我 曾是 仍然 更多的 和 更多的 害怕的 那 这 女孩 有 真的 获得 这
['siːkrət] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] ;
secret somewhere or other ;
秘密 某处 或者 其他 ;

因此，我越来越害怕那个女孩真的从某个地方得到了这个秘密；

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ['niːðər] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] .
though I could not imagine neither how that could be .
尽管 我 可以 不是 想象 两者都不 如何 那 可以 是 .

虽然我完全无法想象那会是怎样的。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] ,
In a word , I was sick of the discourse ,
在 一个 单词 , 我 曾是 生病的 的 这 话语 ,

总之，我厌倦了这种争论。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] ['meni] [weɪz] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and endeavoured many ways to put an end to it , but it was
和 努力 许多 方式 到 放 一个 结尾 到 它 , 但 它 曾是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
impossible ;
不可能的 ;

他尝试了多种方法来制止这种行为，但都无济于事；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] , [huː] [kɔːld] [hɜːr; hər]['sɪstər] , ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [prest]
for the captain's wife , who called her sister , prompted her , and pressed
为了 这 船长的 妻子 , WHO 称为 她 姐姐 , 提示 她 , 和 按下
[hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,
her to tell it ,
她 到 告诉 它 ,

船长的妻子，也就是她的妹妹，追问她，并催促她把事情说出来。

[moʊst] ['ɪɡnərəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [teɪl] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
most ignorantly thinking that it would be a pleasant tale to all of us .
最多 无知地 思维 那 它 会 是 一个 令人愉快的 故事 到 全部 的 我们 .

大多数人天真地认为，这对我们所有人来说都会是一个愉快的故事。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['kweɪkər] [pʊt] [ɪn] ,
Two or three times the Quaker put in ,
二 或者 三 时代 这 贵格会 放 在 ,

贵格会教徒投入的金额是两到三倍，

[ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [rɔk'sænə][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [stɑːk] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
that this Lady Roxana had a good stock of assurance ; and that it was
那 这 女士 罗克萨娜 有 一个 好的 库存 的 保证 ; 和 那 它 曾是
['laɪkli] ,
likely ,
可能 ,

这位罗克珊娜夫人信心十足；而且很可能，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['tɜːrki] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] [bɪn] [kept] [baɪ] ,
if she had been in Turkey , she had lived with , or been kept by ,
如果 她 有 到过 在 火鸡 , 她 有 居住地 和 , 或者 到过 保留 经过 ,

如果她当时在土耳其，她可能和某人一起生活，或者被某人收留。

[sʌm; səm] [ɡreɪt] ['bəʃɔː] [ðer; ðər] .
some great bashaw there .
一些 伟大的 巴肖 那里 .

那里有一些很棒的巴肖。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] ['dɪskɔːrs] ,
But still she would break in upon all such discourse ,
但 仍然 她 会 休息 在 之上 全部 这样的 话语 ,

但她还是会打断所有这些谈话。

[ænd; ənd][flaɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəɡənt] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] [feɪmd]
and fly out into the most extravagant praises of her mistress , the famed
和 飞 出去 进入 这 最多 靡 赞扬 的 她 情妇 , 这 著名的
[rɔk'sænə] .
Roxana .
罗克萨娜 .

然后，她用最夸张的赞美之词来赞美她的女主人，著名的罗克珊娜。

[aɪ] [rʌn] [hɜːr; hər] [daʊn] [æz; əz][sʌm; səm] ['skændələs] ['wʊmən] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
I run her down as some scandalous woman ; that it was not possible to
我 跑步 她 向下 作为 一些 丑闻 女士 ; 那 它 曾是 不是 可能的 到
[biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ;
be otherwise ;
是 否则 ;

我把她贬低成一个行为不检的女人；好像除了这个不可能之外，别无其他可能。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
but she would not hear of it ;
但 她 会 不是 听到 的 它 ;

但她根本不愿听从这个建议；

[hɜːr; hər]['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ðæt]
her lady was a person of such and such qualifications that
她 女士 曾是 一个 人 的 这样的 和 这样的 资格 那

她的夫人是一位具备如此诸多才能的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 435]
[页 -]

[第435页]

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['eɪndʒl][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ɔːl]
nothing but an angel was like her , to be sure ; and yet , after all
没有什么 但 一个 天使 曾是 喜欢 她 ， 到 是 当然 ； 和 然而 ， 后 全部
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ,
she could say ,
她 可以 说 ，

她简直就像天使一样，这是毋庸置疑的；然而，在她说完所有那些话之后，

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
her own account brought her down to this , that , in short ,
她 自己的 帐户 带来 她 向下 到 这 ， 那 ， 在 短的 ，

她自己的叙述让她落得如此下场，简而言之，

[hɜːr; hər]['leɪdi] [kept] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] ['ɔːrd(ə)neri] ; [ɔːr] ,
her lady kept little less than a gaming ordinary ; or ,
她 女士 保留 小的 较少的 比 一个 赌博 普通的 ；或者 ，

她的夫人几乎没怎么沉迷于赌博；或者，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [sɪns] [ðæt] , [æn; ən] [ə'sembli] [fɔːr; fər] ['gæləntri]
as it would be called in the times since that , an assembly for gallantry
作为 它 会 是 称为 在 这 时代 自从 那 ， 一个 集会 为了 英勇
[ænd; ənd] [pleɪ] .
and play .
和 玩 .

此后人们会称之为英勇和娱乐的集会。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
All this while I was very uneasy , as I said before ,
全部 这 尽管 我 曾是 非常 不安 ， 作为 我 说 前 ，

正如我之前所说，这段时间我一直感到非常不安。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [went] [ɔːf] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'skʌvəri] ,
and yet the whole story went off again without any discovery ,
和 然而 这 所有的 故事 去 离开 再次 没有 任何 发现 ，

然而，整个故事又不了了之，没有任何发现。

['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['laɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [geɪ] ['leɪdi] ,
only that I seemed a little concerned that she should liken me to this gay lady ,
仅有的 那 我 似乎 一个 小的 担心的 那 她 应该 像 我 到 这 同性恋 女士 ，

只是我似乎有点担心她会把我比作这位女同性恋者。

[huːz] ['kærəktər] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] ['veri] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
whose character I pretended to run down very much , even upon the foot of
谁 特点 我 假装 到 跑步 向下 非常 很多 ， 甚至 之上 这 脚 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'leɪʃn] .
her own relation .
她 自己的 关系 .

我假装极尽诋毁之能事，甚至不惜以她自己的亲属为借口。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [jet] , ['niːðər] ,
But I was not at the end of my mortifications yet , neither ,
但 我 曾是 不是 在 这 结尾 的 我的 苦行 然而 ， 两者都不 ，

但我还没完全摆脱羞辱的困扰，

[fɔːr; fər] [naʊ] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['kweɪkər] [θruː] [aʊt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [pʊt] [ˌem 'iː][ə'pɑːn]
for now my innocent Quaker threw out an unhappy expression , which put me upon
为了 现在 我的 清白的 贵格会 扔 出去 一个 不开心 表达 ， 哪个 放 我 之上
[ðə; ði] ['tentər] [ə'gen] .
the tenters again .
这 帐篷 再次 .

此刻，我那天真的贵格会教徒露出了不高兴的表情，这让我又一次感到不安。

[sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðɪs] ['leɪdiːz]['hæbɪt] , [aɪ] ['fænsi] , [ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðaɪn] ,
Says she to me , " This lady's habit , I fancy , is just such a one as thine ,
说道 她 到 我 , " 这 女士的 习惯 , 我 想要 , 是 只是 这样的 一个 一 作为 你的 ,
她对我说：“我猜这位女士的穿着打扮和你的很像。”

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] , [sez] [ʃiː; ʃi] ,
by the description of it ; " and then turning to the captain's wife , says she ,
经过 这 描述 的 它 ; " 和 然后 转弯 到 这 船长的 妻子 , 说道 她 ,
根据她的描述;”然后她转向船长的妻子说，

" [aɪ] ['fænsi] [maɪ] [frend] [hæz; həz][ə; eɪ]['faɪnər] ['tɜːrkɪʃ] [ɔːr] ['pɜːrʒn] [dres] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "
" I fancy my friend has a finer Turkish or Persian dress , a great deal . "
" 我 想要 我的 朋友 有 一个 更精细 土耳其 或者 波斯语 裙子 , 一个 伟大的 交易 . "
“我觉得我朋友肯定有一件更精致的土耳其或波斯服饰，非常漂亮。”

" [oʊ] , " [sez] [ðə; ði][gɜːrl] , " - [tɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['faɪnər] ; [maɪ]['leɪdiːz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" Oh , " says the girl , " ' tis impossible to be finer ; my lady's , " says she ,
" 哦 , " 说道 这 女孩 , " - 的 不可能的 到 是 更精细 ; 我的 女士的 , " 说道 她 ,
“哦,”女孩说，“不可能更漂亮了；我夫人的,”她说，

" [wʌz; wəz][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds] ; [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [hed] - [dres] ,
" was all covered with gold and diamonds ; her hair and head - dress ,
" 曾是 全部 涵盖 和 金子 和 钻石 ; 她 头发 和 头 - 裙子 ,
“她全身都覆盖着黄金和钻石；她的头发和头饰，

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði][stɑːrz] ,
I forget the name they gave it , " said she , " shone like the stars ,
我 忘记 这 姓名 他们 给予 它 , " 说 她 , " 闪耀 喜欢 这 明星 ,
“我忘了他们给它取什么名字了,”她说，“它像星星一样闪耀。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
there were so many jewels in it .
那里 是 所以 许多 珠宝 在 它 .
里面有很多珠宝。

" [aɪ] ['nevər] [wɪʃt] [maɪ] [gʊd] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ; [bʌt; bət] ,
" I never wished my good friend the Quaker out of my company before now ; but ,
" 我 绝不 希望 我的 好的 朋友 这 贵格会 出去 的 我的 公司 前 现在 ; 但 ,
“我以前从未希望我的这位贵格会好朋友离开我的圈子；但是，

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['gɪnɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] ;
indeed , I would have given some guineas to have been rid of her just now ;
的确 , 我 会 有 给定 一些 几内亚 到 有 到过 摆脱 的 她 只是 现在 ;
的确，我愿意花几个金币立刻摆脱她；

[fɔːr; fər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kjʊriəs] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['dresɪz] ,
for beginning to be curious in the comparing the two dresses ,
为了 开始 到 是 好奇的 在 这 比较 这 二 连衣裙 ,
开始对比较这两件裙子产生好奇心，

[ʃiː; ʃi] ['ɪnəsntli] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪn] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [æprɪhɪn]
she innocently began a description of mine ; and nothing terrified me so much as the apprehen
她 天真地 开始 一个 描述 的 矿 ; 和 没有什么 恐惧 我 所以 很多 作为 这 逮捕
她天真地开始描述我；而没有什么比这种恐惧更让我害怕的了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 436]
[页 -]

[第436页]

[ˈsaiən; sjɔːŋ] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪmpɔːrˈtuːn] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
sion lest she should importune me to show it ,
西昂 免得 她 应该 进口 我 到 展示 它 ,

免得她央求我给她看。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [əˈgriː] [tuː; tə] .
which I was resolved I would never agree to .
哪个 我 曾是 已解决 我 会 绝不 同意 到 .

我决心永远不会同意。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [prest] [maɪ][gɜːrl][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] - , [ɔːr]
But before it came to this , she pressed my girl to describe the tyhaia , or
但 前 它 来了 到 这 , 她 按下 我的 女孩 到 描述 这 - , 或者
[hed] - [dres] ,
head - dress ,
头 - 裙子 ,

但在此之前，她一直追问我的女儿，让她描述一下头饰，也就是tyhaia。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [ˈklevərli] [ðæt] [ðə; ði][ˈkweɪkər][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈseɪɪŋ] [maɪn][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ]
which she did so cleverly that the Quaker could not help saying mine was just such
哪个 她 做过 所以 巧妙地 那 这 贵格会 可以 不是 帮助 说 矿 曾是 只是 这样的
[ə; eɪ][wʌn] ;
a one ;
一个 一 ;

她做得如此巧妙，以至于那位贵格会教徒忍不住说，我的东西就是这样的。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [sɪˈmɪlɪtuːd] , [ɔːl] [ˈveri] [vekˈseɪʃəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
and after several other similitudes , all very vexatious to me ,
和 后 一些 其他 相似性 , 全部 非常 令人烦恼的 到 我 ,

以及其他几处相似之处，都让我非常恼火。

[aʊt] [kʌmz] [ðə; ði][kaɪnd][ˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [siː] [maɪ] [dres] ;
out comes the kind motion to me to let the ladies see my dress ;
出去 来 这 种类 运动 到 我 到 让 这 女士们 看 我的 裙子 ;

有人友好地示意我让女士们看看我的裙子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðer; ðər] [ˈiːgər] [dɪˈzaɪɝz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ɪmpərˈtjʊnəti] .
and they joined their eager desires of it , even to importunity .
和 他们 加入 他们的 渴望的 欲望 的 它 , 甚至 到 恳求 .

他们对它的渴望越来越强烈，甚至到了恳求的地步。

[aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][fɜːrst] [waɪ] [aɪ] [dɪˈklaɪnd]
I desired to be excused , though I had little to say at first why I declined
我 想要的 到 是 已原谅 , 尽管 我 有 小的 到 说 在 第一的 为什么 我 拒绝
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

我希望得到宽恕，尽管起初我很难解释我拒绝的理由；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pækt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ]
but at last it came into my head to say it was packed up with my
但 在 最后的 它 来了 进入 我的 头 到 说 它 曾是 包装 向上 和 我的
[ˈʌðər] [kloʊðz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [liːst] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] ,
other clothes that I had least occasion for ,
其他 衣服 那 我 有 至少 场合 为了 ,

但我最终还是想到了，应该说它和我的其他衣服一起打包了，那些衣服我根本用不上。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ʃɪp] ;
in order to be sent on board the captain's ship ;
在 命令 到 是 发送 在 木板 这 船长的 船 ;

为了被派往船长的船上；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈhɑːlənd] [təˈɡeðər] ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
but that if we lived to come to Holland together (which , by the way ,
但 那 如果 我们 居住地 到 来 到 荷兰 一起 (哪个 , 经过 这 方式 ,

但如果我们能活着一起来到荷兰（顺便说一句，

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ˈhæpən]) , [ðen] , [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] , [æt; ət] [ˈʌnˈpækɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] ,
I resolved should never happen) , then , I told them , at unpacking my clothes ,
我 已解决 应该 绝不 发生) , 然后 , 我 讲述 他们 , 在 拆包 我的 衣服 ,

我下定决心绝不要发生这种事），然后，我一边整理衣服一边告诉他们：

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem ˈiː] [drest] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][ɪkˈspekt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dæns] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
they should see me dressed in it ; but they must not expect I should dance in it ,
他们 应该 看 我 穿着 在 它 ; 但 他们 必须 不是 预计 我 应该 舞蹈 在 它 ,

他们应该看看我穿上这身衣服的样子；但他们不应该指望我穿着它跳舞。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [rɔkˈsænə][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [faɪn] [θɪŋz] .
like the Lady Roxana in all her fine things .
喜欢 这 女士 罗克萨娜 在 全部 她 美好的 事物 .

就像罗克珊娜夫人一样，拥有所有美好的事物。

[ðɪs] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ˈprɪti] [wel] ; [ænd; ənd] [ˈɡetɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] , [ɡɑːt][ˈoʊvər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ,
This carried it off pretty well ; and getting over this , got over most of the rest ,
这 携带 它 离开 漂亮的 出色地 ; 和 获得 超过 这 , 得到 超过 最多 的 这 休息 ,

这件事处理得还算不错；克服了这件事之后，其他大部分问题也就迎刃而解了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzi] [əˈɡen] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
and I began to be easy again ; and , in a word ,
和 我 开始 到 是 简单的 再次 ; 和 , 在 一个 单词 ,

于是我又开始变得随和了；总之，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [tuː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,
that I may dismiss the story too , as soon as may be ,
那 我 可能 解雇 这 故事 也 , 作为 很快 作为 可能 是 ,

我也可以尽快驳斥这个故事。

[aɪ][ɡɑːt][rɪd][æt; ət][læst][ʌv; əv][maɪ] [ˈvɪzɪtər] ,
I got rid at last of my visitors ,
我 得到 摆脱 在 最后的 的 我的 访客 ,

我终于摆脱了访客。

[huː] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [ɡɔːn] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
who I had wished gone two hours sooner than they intended it .
WHO 我 有 希望 已消失 二 小时 很快 比 他们 故意的 它 .

我真希望他们能比原计划早两个小时离开。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] , [aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][ˈeɪmi] ,
As soon as they were gone , I ran up to Amy ,
作为 很快 作为 他们 是 已消失 , 我 跑 向上 到 艾米 ,

他们一走，我就跑向艾米。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][maɪ] ['pæʃnz] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,
and gave vent to my passions by telling her the whole story ,
和 给予 发泄 到 我的 激情 经过 讲述 她 这 所有的 故事 ,

我把事情的来龙去脉都告诉了她，以此来宣泄我的情绪。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [siː] [wʌt] ['mɪstʃɪfs] [wʌn] [fɔːls] [step] [ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd] [laɪk] , [ʌn'lʌkɪli] ,
and letting her see what mischiefs one false step of hers had like , unluckily ,
和 出租 她 看 什么 恶作剧 一 错误的 步 的 她的 有 喜欢 , 不幸的是 ,

让她亲眼看看自己一个错误举动会带来多么可怕的后果，真是太不幸了。

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'vɑːlvd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ɪn] ; [mɔːr] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [lɪvd]
to have involved us all in ; more , perhaps , than we could ever have lived
到 有 涉及 我们 全部 在 ; 更多的 , 也许 , 比 我们 可以 曾经 有 居住地

让我们所有人都卷入其中；或许比我们所能经历的还要多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 437]
[页 -]

[第437页]

[tuː; tə] [get] [θruː] .
to get through .
到 得到 通过 .

顺利通过。

['eɪmi] [wʌz; wəz] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ræθ] [ə; eɪ]
Amy was sensible of it enough , and was just giving her wrath a
艾米 曾是 明智的 的 它 足够的 , 和 曾是 只是 给予 她 愤怒 一个
[vent] [ə'nʌðər] [wei] , [vɪz] . ,
vent another way , viz . ,
发泄 其他 方式 , 即 . ,

艾米很清楚这一点，她只是用另一种方式发泄自己的愤怒，即：

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [ɔːl] [ðə; ði] [dæmd] ['dʒeɪdz][ænd; ənd] [fuːlz] ([ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɜːrs]
by calling the poor girl all the damned jades and fools (and sometimes worse
经过 呼叫 这 贫穷的 女孩 全部 这 该死的 玉石 和 傻瓜 (和 有时 更糟
[neɪmz]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
names) that she could think of ,
姓名) 那 她 可以 思考 的 ,

她用尽一切能想到的脏话（有时甚至是更难听的词）辱骂这个可怜的女孩，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʌp] [kʌmz] [maɪ] ['ɑːnɪst] , [gʊd] ['kweɪkər] ,
in the middle of which up comes my honest , good Quaker ,
在 这 中间 的 哪个 向上 来 我的 诚实的 , 好的 贵格会 ,

就在这时，我那位诚实善良的贵格会教徒出现了，

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] .
and put an end to our discourse .
和 放 一个 结尾 到 我们的 话语 .

结束我们的讨论。

[ðə; ði] ['kweɪkər] [keɪm] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['soʊbərli] ['tʃɪrf(ə)l]) .
The Quaker came in smiling (for she was always soberly cheerful) .
这 贵格会 来了 在 微笑 (为了 她 曾是 总是 清醒地 快乐) .

那位贵格会教徒面带微笑地走了进来（因为她总是带着一种庄重的快乐）。

" [wel] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðaʊ] [ɑːrt] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət] [læst] ; [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪ] [ðiː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
" Well , " says she , " thou art delivered at last ; I come to joy thee of it ;
" 出色地 , " 说道 她 , " 你 艺术 发表 在 最后的 ; 我 来 到 喜悦 你 的 它 ;

“好吧，”她说，“你终于解脱了；我为此感到高兴；

[aɪ]	[pər'siːvd]	[ðaʊ]	[wɜːrt]	['taɪərd]	['griːvəsli]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	['vɪzɪtər]	.	"
I	**perceived**	**thou**	**wert**	**tired**	**grievously**	**of**	**thy**	**visitors**	**.**	**"**
我	感知	你	沃特	疲劳的	严重地	的	你的	访客	.	"

我看出你对来访者感到非常厌倦。

"	[ɪn'diːd]	,	"	[sez]	[aɪ]	,	"	[soʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	;
"	**Indeed**	**,**	**"**	**says**	**I**	**,**	**"**	**so**	**I**	**was**	**;**
"	的确	,	"	说道	我	,	"	所以	我	曾是	;

“的确,”我说，“我就是这样的人；

[ðæt]	['fuːlɪʃ]	[jʌŋ]	[gɜːrl]	[held]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kæntərˌberi]	['stɔːri]	;
that	**foolish**	**young**	**girl**	**held**	**us**	**all**	**in**	**a**	**Canterbury**	**story**	**;**
那	愚蠢	年轻的	女孩	握住	我们	全部	在	一个	坎特伯雷	故事	;

那个愚蠢的年轻女孩用坎特伯雷的故事把我们所有人都迷住了；

[aɪ]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
I	**thought**	**she**	**would**	**never**	**have**	**done**	**with**	**it**	**.**	**"**
我	想法	她	会	绝不	有	完毕	和	它	.	"

我以为她永远也处理不完。

"	[waɪ]	,	['truːli]	,	[aɪ]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['veri]	['kerf(ə)l]	[tuː; tə]	[let]	[ðiː]	[noʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[kʊk]	-	[meɪd]	.	"
"	**Why**	**,**	**truly**	**,**	**I**	**thought**	**she**	**was**	**very**	**careful**	**to**	**let**	**thee**	**know**	**she**	**was**	**but**	**a**	**cook**	**-**	**maid**	**.**	**"**
"	为什么	,	真的	,	我	想法	她	曾是	非常	小心	到	让	你	知道	她	曾是	但	一个	厨师	-	女佣	.	"

“说真的，我还以为她很小心地让你知道她只是个厨娘呢。”

"	[eɪ]	,	"	[sez]	[aɪ]	,	"	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['geɪmɪŋ]	-	[haʊs]	,	[ɔːr]	['geɪmɪŋ]	-	['ɔːrd(ə)neri]	,
"	**Ay**	**,**	**"**	**says**	**I**	**,**	**"**	**and**	**at**	**a**	**gaming**	**-**	**house**	**,**	**or**	**gaming**	**-**	**ordinary**	**,**
"	哎	,	"	说道	我	,	"	和	在	一个	赌博	-	房子	,	或者	赌博	-	普通的	,

“是的,”我说，“在赌场，或者说普通的赌场里，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	['tʌðər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	[tuː]	;
and	**at**	**t'other**	**end**	**of**	**the**	**town**	**too**	**;**
和	在	另一个	结尾	的	这	镇	也	;

镇子的另一端也有；

[ɔːl]	[wɪtʃ]	(	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	)	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[noʊ]	[wʊd]	[ˌeɪ diː 'diː]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[gʊd]	[neɪm]	[ə'mʌŋ]	[ˌjuː 'es]	['sɪtəznz]	.	"
all	**which**	**(**	**by**	**the**	**way**	**)**	**she**	**might**	**know**	**would**	**add**	**very**	**little**	**to**	**her**	**good**	**name**	**among**	**us**	**citizens**	**.**	**"**
全部	哪个	(	经过	这	方式	)	她	可能	知道	会	添加	非常	小的	到	她	好的	姓名	之中	我们	公民	.	"

顺便说一句，她可能知道的这一切，对她在我们公民中的声誉几乎没有任何帮助。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[θɪŋk]	,	"	[sez]	[ðə; ði]	['kweɪkər]	,	"	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[drɪft]	[ɪn]	[ðæt]	[lɔːŋ]	['dɪskɔːrs]	;
"	**I**	**can't**	**think**	**,**	**"**	**says**	**the**	**Quaker**	**,**	**"**	**but**	**she**	**had**	**some**	**other**	**drift**	**in**	**that**	**long**	**discourse**	**;**
"	我	不能	思考	,	"	说道	这	贵格会	,	"	但	她	有	一些	其他	漂移	在	那	长的	话语	;

“我想不起来了,”这位贵格会教徒说，“但她在那冗长的讲话中似乎另有所指；

[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[els]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hed]	,	"	[sez]	[ʃiː; ʃi]	,	"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sætɪsfaɪd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.
there's	**something**	**else**	**in**	**her**	**head**	**,**	**"**	**says**	**she**	**,**	**"**	**I**	**am**	**satisfied**	**of**	**that**	**.**
有	某物	别的	在	她	头	,	"	说道	她	,	"	我	是	使满意	的	那	.

“她脑子里还有其他想法,”她说，“我对此感到满意。”

"	[θɔːt]	[aɪ]	,	"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['sætɪsfaɪd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Thought**	**I**	**,**	**"**	**Are**	**you**	**satisfied**	**of**	**it**	**?**
"	想法	我	,	"	是	你	使满意	的	它	?

我心想：“你对此满意吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [les] ['sætɪsfaɪd][fɔːr; fər] [ðæt] ;
I am sure I am the less satisfied for that ;
我 是 当然 我 是 这 较少的 使满意 为了 那 ;

我确信，因此我会感到不太满意；

[æt; ət] [liːst] - [tɪz][bʌt; bət] [smɔːl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
at least ' tis but small satisfaction to me to hear you say so .
在 至少 - 的 但 小的 满意 到 我 到 听到 你 说 所以 .

听到你这么说，我至少也得不到什么安慰。

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ? " [sez] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [maɪ] [ʌn'iːzinis] [hæv; həv][æn; ən][end]
What can this be ? " says I ; " and when will my uneasiness have an end
什么 能 这 是 ? " 说道 我 ; " 和 什么时候 将要 我的 不安 有 一个 结尾

?
?
?

“这会是什么呢？”我问道，“我的不安何时才能结束？”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
" But this was silent , and to myself , you may be sure .
" 但 这 曾是 沉默的 , 和 到 我 , 你 可能 是 当然 .

“但这却是一片寂静，而且，我可以肯定，只有我自己才能体会到这一点。”

[bʌt; bət][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] ,
But in answer to my friend the Quaker ,
但 在 回答 到 我的 朋友 这 贵格会 ,

但是，为了回答我那位贵格会教友朋友的问题，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I returned by asking her a question or two about it ;
我 返回 经过 问 她 一个 问题 或者 二 关于 它 ;

我回答了她一两个相关问题；

[æz; əz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
as what she thought was in it , and
作为 什么 她 想法 曾是 在 它 , 和

正如她认为的那样，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 438]
[页 -]

[第438页]

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
why she thought there was anything in it .
为什么 她 想法 那里 曾是 任何事物 在 它 .

她为什么会认为里面有什么价值呢？

" [fɔːr; fər] , " [sez] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" For , " says I , " she can have nothing in it relating to me . "
" 为了 , " 说道 我 , " 她 能 有 没有什么 在 它 相关 到 我 . "

“因为，”我说，“她不能把任何与我有关的东西放进去。”

" [neɪ] , " [sez] [ðə; ði][kaɪnd]['kweɪkər] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] [vjuː] [tɔːrdz] [ðiː] ,
" Nay , " says the kind Quaker , " if she had any view towards thee ,
" 不 , " 说道 这 种类 贵格会 , " 如果 她 有 任何 看法 向 你 ,

“不，”这位和蔼的贵格会教徒说，“如果她对你有什么想法的话，

[ðæts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] [di'zaiərɪŋ] [ðiː] [tuː; tə]
that's no business of mine ; and I should be far from desiring thee to
那就是 不 商业 的 矿 ; 和 我 应该 是 远的 从 渴望 你 到
[ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] .
inform me .
通知 我 .

那与我无关；我绝不会希望你告诉我。

" [ðɪs] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmər] ['kriːtʃər]
" This alarmed me again ; not that I feared trusting the good - humoured creature
" 这 惊慌 我 再次 ; 不是 那 我 害怕 信任 这 好的 - 幽默 生物
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
with it ,
和 它 ,

“这再次让我感到担忧；倒不是说我害怕把这东西托付给这个性情温和的人，

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ;
if there had been anything of just suspicion in her ;
如果 那里 有 到过 任何事物 的 只是 怀疑 在 她 ;

如果她身上有任何可疑之处；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [aɪ] [kɛəd] [nɑːt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .
but this affair was a secret I cared not to communicate to anybody .
但 这 事务 曾是 一个 秘密 我 关心 不是 到 交流 到 任何人 .

但这段婚外情是我不愿告诉任何人的秘密。

[haʊ'evər] , [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kən'siːld]
However , I say , this alarmed me a little ; for as I had concealed
然而 , 我 说 , 这 惊慌 我 一个 小的 ; 为了 作为 我 有 暗
['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
everything from her ,
一切 从 她 ,

不过，说实话，这让我有点担心；因为我一直对她隐瞒一切，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] [stɪl] ;
I was willing to do so still ;
我 曾是 愿意的 到 做 所以 仍然 ;

我仍然愿意这样做；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['gæðər] [ʌp] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːlz]
but as she could not but gather up abundance of things from the girl's
但 作为 她 可以 不是 但 收集 向上 丰富 的 事物 从 这 女孩们
['dɪskɔːrs] ,
discourse ,
话语 ,

但她不禁从女孩的谈话中汲取了许多信息，

[wɪtʃ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
which looked towards me ,
哪个 看起来 向 我 ,

它看向了我，

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ænsər] [æz; əz] [maɪt] [stɑːp]
so she was too penetrating to be put off with such answers as might stop
所以 她 曾是 也 渗透 到 是 放 离开 和 这样的 答案 作为 可能 停止
[ə'nʌðɚz] [maʊθ] .
another's mouth .
另一个的 嘴 .

所以她眼光太敏锐了，不会被那种可能会让别人闭嘴的回答吓倒。

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [fə'lɪsəti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɜːrst] ,
Only there was this double felicity in it , first ,
仅有的 那里 曾是 这 双倍的 费利西蒂 在 它 ，第一的 ，

只是其中还有双重的幸福之处，首先，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kwɪzətɪv] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːr][faɪnd] ['eniθɪŋ] [aʊt] ,
that she was not inquisitive to know or find anything out ,
那 她 曾是 不是 好奇 到 知道 或者 寻找 任何事物 出去 ，

她对了解或弄清楚任何事情都没有好奇心。

[ænd; ənd][nɑːt] ['deɪndʒərəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
and not dangerous if she had known the whole story .
和 不是 危险的 如果 她 有 已知 这 所有的 故事 .

如果她知道全部真相，那就不危险了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['gæðər] [ʌp] ['sevrəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But , as I say , she could not but gather up several circumstances from the
但 ， 作为 我 说 ， 她 可以 不是 但 收集 向上 一些 情况 从 这
['gɜːlz] ['dɪskɔːrs] ,
girl's discourse ,
女孩们 话语 ，

但是，正如我所说，她不禁从女孩的叙述中推断出一些情况。

[æz; əz] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eɪmi] ,
as particularly the name of Amy ,
作为 特别 这 姓名 的 艾米 ，

尤其是艾米这个名字，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [dres] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [ðə; ði]['kweɪkər]
and the several descriptions of the Turkish dress which my friend the Quaker
和 这 一些 描述 的 这 土耳其 裙子 哪个 我的 朋友 这 贵格会
[hæd; həd] [siːn] ,
had seen ,
有 已见 ，

还有我那位贵格会教徒朋友所看到的几种对土耳其服饰的描述，

[ænd; ənd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] .
and taken so much notice of , as I have said above .
和 已采取 所以 很多 注意 的 ， 作为 我 有 说 多于 .

正如我上面所说，我对此非常重视。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [baɪ] ['dʒestɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eɪmi] ,
As for that , I might have turned it off by jesting with Amy ,
作为 为了 那 ， 我 可能 有 转向 它 离开 经过 开玩笑 和 艾米 ，

至于那件事，我可能因为和艾米开玩笑而把它关掉了。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [huː] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and asking her who she lived with before she came to live with me .
和 问 她 WHO 她 居住地 和 前 她 来了 到 居住 和 我 .

我问她，在她来和我一起生活之前，她和谁住在一起。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [ʌn'hæpɪli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ]
But that would not do , for we had unhappily anticipated that way of talking
但 那 会 不是 做 ， 为了 我们 有 不幸地 预期 那 方式 的 说
,
,
,

但这行不通，因为我们不幸地预料到了这种说话方式。

[baɪ]	['hævɪŋ]	['ɔːf(ə)n]	[tɔːkt]	[haʊ]	[lɔːŋ]	['eɪmi]	[hæd; həd]	[lɪvd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	;	[ænd; ənd]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[wɜːrs]	,
by	**having**	**often**	**talked**	**how**	**long**	**Amy**	**had**	**lived**	**with**	**me**	**;**	**and**	**,**	**which**	**was**	**still**	**worse**	**,**
经过	拥有	经常	谈话	如何	长的	艾米	有	居住地	和	我	;	和	,	哪个	曾是	仍然	更糟	,

我经常提起艾米和我一起生活了多久；而且，更糟糕的是，

[baɪ]	['hævɪŋ]	[oʊnd]
by	**having**	**owned**
经过	拥有	拥有

拥有

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**439**	**]**
[	页	-	]

[第439页]

['fɔːrmərli]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	['lɑːdʒɪŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɔːl]	[mɔːl]	;
formerly	**that**	**I**	**had**	**had**	**lodgings**	**in**	**the**	**Pall**	**Mall**	**;**
以前	那	我	有	有	住宿	在	这	帕尔	购物中心	;

我以前在帕尔马尔街有住处；

[soʊ]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðoʊz]	[θɪŋz]	[ˌkɒris'pɒndid]	[tuː]	[wel]	.
so	**that**	**all**	**those**	**things**	**corresponded**	**too**	**well**	**.**
所以	那	全部	那些	事物	对应	也	出色地	.

所以所有这些事情都太吻合了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ðæt]	[helpt]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kweɪkər]	,
There	**was**	**only**	**one**	**thing**	**that**	**helped**	**me**	**out**	**with**	**the**	**Quaker**	**,**
那里	曾是	仅有的	一	事物	那	帮助	我	出去	和	这	贵格会	,

只有一件事对我和贵格会教徒的关系有所帮助，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	['hævɪŋ]	[rɪ'pɔːrtɪd]	[haʊ]	[rɪtʃ]	['mɪsɪz]	.	['eɪmi]	[wʌz; wəz]	[groʊn]	,
and	**that**	**was**	**the**	**girl's**	**having**	**reported**	**how**	**rich**	**Mrs**	**.**	**Amy**	**was**	**grown**	**,**
和	那	曾是	这	女孩们	拥有	据报道	如何	富有的	太太	.	艾米	曾是	生长	,

那是女孩汇报艾米太太的财富状况后说的。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kept]	[hɜːr; hər]	[koʊtʃ]	.
and	**that**	**she**	**kept**	**her**	**coach**	**.**
和	那	她	保留	她	教练	.

而且她还留用了她的教练。

[naʊ]	,	[æz; əz]	[ðer; ðər]	[maɪt]	[biː; bi]	['meni]	[mɔːr]	['mɪsɪz]	.	['eɪmɪz]	[bɪ'saɪdz]	[maɪn]	,
Now	**,**	**as**	**there**	**might**	**be**	**many**	**more**	**Mrs**	**.**	**Amys**	**besides**	**mine**	**,**
现在	,	作为	那里	可能	是	许多	更多的	太太	.	艾米	除了	矿	,

现在，除了我之外，可能还有很多其他的艾米夫人，

[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[maɪ]	['eɪmi]	,
so	**it**	**was**	**not**	**likely**	**to**	**be**	**my**	**Amy**	**,**
所以	它	曾是	不是	可能	到	是	我的	艾米	,

所以不太可能是我的艾米。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['fɪgjər]	[æz; əz]	['kiːpɪŋ]	[hɜːr; hər]	[koʊtʃ]	;
because	**she**	**was**	**far**	**from**	**such**	**a**	**figure**	**as**	**keeping**	**her**	**coach**	**;**
因为	她	曾是	远的	从	这样的	一个	数字	作为	保持	她	教练	;

因为她离留守教练那样的人物还差得很远；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['kærid]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːf]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[səs'piʃənz]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[gʊd]	['frendli]	['kweɪkər]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
and	**this**	**carried**	**it**	**off**	**from**	**the**	**suspicions**	**which**	**the**	**good**	**friendly**	**Quaker**	**might**	**have**	**in**	**her**	**head**	**.**
和	这	携带	它	离开	从	这	怀疑	哪个	这	好的	友好的	贵格会	可能	有	在	她	头	.

这样一来，她就打消了这位善良友好的贵格会教徒心中可能存在的疑虑。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hed]	,
But	**as**	**to**	**what**	**she**	**imagined**	**the**	**girl**	**had**	**in**	**her**	**head**	**,**
但	作为	到	什么	她	想象	这	女孩	有	在	她	头	,

但至于她想象中女孩脑子里在想什么，

[ðer; ðər]	[leɪ]	[mɔːr]	['riːəl]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	[ðæt]	[pɑːrt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	,
there	**lay**	**more**	**real**	**difficulty**	**in**	**that**	**part**	**a**	**great**	**deal**	**,**
那里	躺	更多的	真实的	困难	在	那	部分	一个	伟大的	交易	,

那部分确实存在很多真正的困难。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'lɑːrmd]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	[mʌtʃ]	,
and	**I**	**was**	**alarmed**	**at**	**it**	**very**	**much**	**,**
和	我	曾是	惊慌	在	它	非常	很多	,

我对此感到非常震惊。

[fɔːr; fər]	[maɪ]	[frend]	[ðə; ði]	['kweɪkər]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[əb'zɜːrvd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['pæʃ(ə)n]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	,
for	**my**	**friend**	**the**	**Quaker**	**told**	**me**	**that**	**she**	**observed**	**the**	**girl**	**was**	**in**	**a**	**great**	**passion**	**when**	**she**	**talked**	**of**	**the**	**habit**	**,**
为了	我的	朋友	这	贵格会	讲述	我	那	她	观察到	这	女孩	曾是	在	一个	伟大的	热情	什么时候	她	谈话	的	这	习惯	,

我的贵格会教友朋友告诉我，她注意到那个女孩在谈到修道服时非常激动。

[ænd; ənd]	[mɔːr]	[wen]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌɪmpɔː'tuːnd]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[hɜːr; hər]	[maɪn]	,	[bʌt; bət]	[dɪ'klaɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**more**	**when**	**I**	**had**	**been**	**importuned**	**to**	**show**	**her**	**mine**	**,**	**but**	**declined**	**it**	**.**
和	更多的	什么时候	我	有	到过	恳求	到	展示	她	矿	,	但	拒绝	它	.

还有一次，有人恳求我给她看我的，但我拒绝了。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	['sevrəl]	[taɪmz]	[pər'siːvd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[dɪs'ɔːrdər]	,
She	**said**	**she**	**several**	**times**	**perceived**	**her**	**to**	**be**	**in**	**disorder**	**,**
她	说	她	一些	时代	感知	她	到	是	在	紊乱	,

她说她曾多次感觉到她神情恍惚，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[rɪ'streɪn]	[hɜːr'self]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	['dɪfɪkəlti]	;
and	**to**	**restrain**	**herself**	**with**	**great**	**difficulty**	**;**
和	到	抑制	她自己	和	伟大的	困难	;

她极力克制自己；

[ænd; ənd]	[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[ʃiː; ʃi]	['mʌtəd]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	,
and	**once**	**or**	**twice**	**she**	**muttered**	**to**	**herself**	**that**	**she**	**had**	**found**	**it**	**out**	**,**
和	一次	或者	两次	她	低声说道	到	她自己	那	她	有	成立	它	出去	,

她曾一两次喃喃自语说她已经知道了。

[ɔːr]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tel]	['weðər]	;
or	**that**	**she**	**would**	**find**	**it**	**out**	**,**	**she**	**could**	**not**	**tell**	**whether**	**;**
或者	那	她	会	寻找	它	出去	,	她	可以	不是	告诉	无论	;

她无法确定自己是否会发现这一点；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːf(ə)n]	[sɔː]	[terz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	;
and	**that**	**she**	**often**	**saw**	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**;**
和	那	她	经常	锯	眼泪	在	她	眼睛	;

她经常看到别人眼中噙着泪水；

[ðæt] [wen] [aɪ] [sed] [maɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] [kloʊðz] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] ,
that when I said my suit of Turkish clothes was put up ,
那 什么时候 我 说 我的 套装 的 土耳其 衣服 曾是 放 向上 ,

当我说我的土耳其服装被挂起来的时候，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['hɑːlənd] ,
but that she should see it when we arrived in Holland ,
但 那 她 应该 看 它 什么时候 我们 到达的 在 荷兰 ,

但我希望她能在我们抵达荷兰时看到它。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ['oʊvər] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [ðen] .
she heard her say softly she would go over on purpose then .
她 听到 她 说 轻轻 她 会 去 超过 在 目的 然后 .

她听到她轻声说，她会故意过去。

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['endɪd] [hɜːr; hər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [aɪ] ['ædɪd] : " [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [tuː] ,
After she had ended her observations , I added : " I observed , too ,
后 她 有 结束 她 观察 , 我 额外 : " 我 观察到 , 也 ,

在她结束观察后，我补充道：“我也观察了，

[ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːdli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['maɪti] [ɪn'kwɪzətɪv] ,
that the girl talked and looked oddly , and that she was mighty inquisitive ,
那 这 女孩 谈话 和 看起来 奇怪 , 和 那 她 曾是 强大的 好奇 ,
[bʌt; bət] [aɪ]
but I
但 我

那个女孩说话和长相都很奇怪，而且她非常好奇，但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 440]
[页 -]

[第440页]

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [eɪmd] [æt; ət] . "
could not imagine what it was she aimed at . "
可以 不是 想象 什么 它 曾是 她 旨在 在 . "

我完全想象不出她瞄准的是什么。

" [eɪmd] [æt; ət] , " [sez] [ðə; ði] ['kweɪkər] , " - [tɪz] [pleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [eɪmz] [æt; ət] .
" Aimed at , " says the Quaker , " ' tis plain to me what she aims at .
" 旨在 在 , " 说道 这 贵格会 , " - 的 清楚的 到 我 什么 她 目标 在 .

“目标是什么？”贵格会教徒说，“我很清楚她的目标是什么。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] [rɔk'sænə] [ðæt] [dɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [vest] ,
She believes thou art the same Lady Roxana that danced in the Turkish vest ,
她 相信 你 艺术 这 相同的 女士 罗克萨娜 那 跳舞 在 这 土耳其 背心 ,

她相信你就是那位身穿土耳其背心跳舞的罗克珊娜小姐。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] . "
but she is not certain . "
但 她 是 不是 肯定 . "

但她并不确定。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [soʊ] ? " [sez] [aɪ] ; " [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ,
" Does she believe so ? " says I ; " if I had thought that ,
" 做 她 相信 所以 ? " 说道 我 ; " 如果 我 有 想法 那 ,

“她真的这么认为吗？”我问；“如果我当初这么想的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [peɪn] . "
I would have put her out of her pain . "
我 会 有 放 她 出去 的 她 疼痛 . "

我本可以让她摆脱痛苦。

" [bɪ'liːv] [soʊ] !
" Believe so !
" 相信 所以 !

相信我!

" [sez] [ðə; ði] ['kweɪkər] ; " [jes] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" says the Quaker ; " yes , and I began to think so too , and should have
" 说道 这 贵格会 ; " 是的 , 和 我 开始 到 思考 所以 也 , 和 应该 有
[bi'li:vd] [soʊ] [stɪl] ,
believed so still ,
相信 所以 仍然 ,

“是的，我也开始这么想了，而且我本来就应该这么认为。”贵格会教徒说道。

[ɪf] [ðaʊ] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [baɪ] [ðaɪ] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
if thou had'st not satisfied me to the contrary by thy taking no notice of it ,
如果 你 哈德斯特 不是 使满意 我 到 这 相反 经过 你的 采取 不 注意 的 它 ,

如果你没有以无视此事的方式让我信服，

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [sed] [sɪns] . "
and by what thou hast said since . "
和 经过 什么 你 哈斯特 说 自从 . "

以及你之后所说的话。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bi'li:vd] [soʊ] ? " [sed] [aɪ] ['wɔːrmli] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" Should you have believed so ? " said I warmly ; " I am very sorry for that .
" 应该 你 有 相信 所以 ? " 说 我 热情地 ; " 我 是 非常 对不起 为了 那 .

“你当时应该这么想吗？”我热情地问道，“对此我深感抱歉。”

[waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['æktrəs] , [ɔːr] [ə; eɪ] [frentʃ] [steɪdʒ] - ['pleɪər] ?
Why , would you have taken me for an actress , or a French stage - player ?
为什么 , 会 你 有 已采取 我 为了 一个 演员 , 或者 一个 法语 阶段 - 玩家 ?
"
"
"

为什么你会把我当成女演员或者法国舞台剧演员呢？

" [noʊ] , " [sez] [ðə; ði] [gʊd] [kaɪnd] ['kriːtʃər] , " [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːr] ;
" No , " says the good kind creature , " thou carriest it too far ;
" 不 , " 说道 这 好的 种类 生物 , " 你 携带 它 也 远的 ;

“不，”善良的生物说，“你做得太过分了；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðaʊ] ['meɪdɪst] [ðaɪ] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ;
as soon as thou madest thy reflections upon her , I knew it could not be ;
作为 很快 作为 你 最 你的 反思 之上 她 , 我 知道 它 可以 不是 是 ;

你一想到她，我就知道这不可能；

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] ['eni] ['ʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [dres] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]
but who could think any other when she described the Turkish dress which thou hast
但 WHO 可以 思考 任何 其他 什么时候 她 描述 这 土耳其 裙子 哪个 你 哈斯特
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

但当她描述你身上这件土耳其服饰时，谁又能想到别的呢？

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hed] - ['taɪər] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ðaɪ] [meɪd] ['eɪmi] [tuː]
with the head - tire and jewels , and when she named thy maid Amy too
和 这 头 - 胎 和 珠宝 , 和 什么时候 她 命名 你的 女佣 艾米 也
,
,
,

她戴着头饰和珠宝，还给你的女仆取名为艾米。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kən'kəːriŋ] ?
and several other circumstances concurring ?
和 一些 其他 情况 同意 ?

还有其他一些因素同时出现吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [nɑːt] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌaɪ 'tiː] ;
I should certainly have believed it , " said she , " if thou hadst not contradicted it ;
我 应该 当然 有 相信 它 , " 说 她 , " 如果 你 哈斯特 不是 矛盾 它 ;

“如果你没有反驳我的话，我肯定会相信的，”她说；

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] [ðiː] [spiːk] , [aɪ] [kən'klu:did] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] . "
but as soon as I heard thee speak , I concluded it was otherwise . "
但 作为 很快 作为 我 听到 你 说话 , 我 结束 它 曾是 否则 . "

但我一听到你说话，就断定事情并非如此。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [aɪ] ,
" That was very kind , " said I ,
" 那 曾是 非常 种类 , " 说 我 ,

“你真是太好了,”我说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] ,
" and I am obliged to you for doing me so much justice ; it is more ,
" 和 我 是 有义务 到 你 为了 正在做 我 所以 很多 正义 ; 它 是 更多的 ,

“我非常感激你对我如此公正的对待；不仅如此，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðæn; ðən] [ðæt] [jʌŋ] ['tɔːkɪŋ] ['kriːtʃər] [dʌz] . "
it seems , than that young talking creature does . "
它 似乎 , 比 那 年轻的 说 生物 做 . "

看来，它比那个会说话的小家伙更甚。

" [neɪ] , " [sez] [ðə; ði] ['kweɪkər] , " [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [duː] [ðiː] ['dʒʌstɪs] ;
" Nay , " says the Quaker , " indeed she does not do thee justice ;
" 不 , " 说道 这 贵格会 , " 的确 她 做 不是 做 你 正义 ;

“不,”贵格会教徒说，“她确实没有公正地对待你；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [æz; əz] ['evər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] . "
for she as certainly believes it still as ever she did . "
为了 她 作为 当然 相信 它 仍然 作为 曾经 她 做过 . "

因为她仍然像以前一样坚信这一点。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] [aɪ] . " [eɪ] , " [sez] [ðə; ði] ['kweɪkər] ; " [ænd; ənd] [aɪ] ['wɔːrənt] [ðiː] [ʃiːl]
" Does she ? " said I . " Ay , " says the Quaker ; " and I warrant thee she'll
" 做 她 ? " 说 我 . " 哎 , " 说道 这 贵格会 ; " 和 我 保证 你 壳

“她会吗？”我问。“是的,”贵格会教徒说，“我向你保证她会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 441]
[页 -]

[第441页]

[meɪk] [ðiː] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
make thee another visit about it . "
制作 你 其他 访问 关于 它 . "

再来拜访你，谈谈这件事。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] [aɪ] ; " [ðen] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['daʊnraɪt] [ə'frʌnt] [hɜːr; hər] . "
" Will she ? " said I ; " then I believe I shall downright affront her . "
" 将要 她 ? " 说 我 ; " 然后 我 相信 我 将 彻头彻尾 冒犯 她 . "

“她会吗？”我问，“如果是这样，我想我将彻底冒犯她。”

" [noʊ] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ə'frʌnt] [hɜːr; hər] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ([fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['tempər]) ,
" No , thou shalt not affront her , " says she (full of her good - humour and temper) ,
" 不 , 你 应 不是 冒犯 她 , " 说道 她 (满的 的 她 好的 - 幽默 和 脾气) ,

“不，你不可冒犯她,”她说道（语气中带着她特有的善意和脾气）。

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] [pɑːrt] [ɔːf] [ðaɪ] [hændz] , [fɔːr; fər] [aɪl] [ə'frʌnt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðiː] ,
" I'll take that part off thy hands , for I'll affront her for thee ,
" 患病的 拿 那 部分 离开 你的 双手 , 为了 患病的 冒犯 她 为了 你 ,

“我会替你承担那份责任，因为我会替你羞辱她。”

[ænd; ənd][nɑːt][let][hɜːr; hər] [siː] [ðiː] .
and not let her see thee .
和 不是 让 她 看 你 .

不要让她看到你。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] ['ɔːfər] ,
" I thought that was a very kind offer ,
" 我 想法 那 曾是 一个 非常 种类 提供 ,

“我觉得这是一个非常友善的提议。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;
but was at a loss how she would be able to do it ;
但 曾是 在 一个 损失 如何 她 会 是 有能力的 到 做 它 ;

但她却不知该如何做到；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ə'gen] [hæf] [dɪ'stræktɪd] [ˌem 'iː] ,
and the thought of seeing her there again half distracted me ,
和 这 想法 的 看到 她 那里 再次 一半 愣 我 ,

想到会在那里再次见到她，我的注意力多少有些分散了。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['tempər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , [mʌtʃ] [les] [wʌt] ['mænər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][ɪn] ;
not knowing what temper she would come in , much less what manner to receive her in ;
不是 会心 什么 脾气 她 会 来 在 , 很多 较少的 什么 方式 到 收到 她 在 ;

不知道她会以怎样的心情来，更不知道该如何接待她；

[bʌt; bət][maɪ][fæst] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ['kʌmfərtər] , [ðə; ði] ['kweɪkər] , [sed] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [gɜːrl][wʌz; wəz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,
but my fast friend and constant comforter , the Quaker , said she perceived the girl was impertinent ,
但 我的 快速地 朋友 和 持续的 棉被 , 这 贵格会 , 说 她 感知 这 女孩 曾是 无礼 ,

但我那位亲密的朋友和一直安慰我的贵格会教徒却说，她觉得那个女孩无礼无礼。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and that I had no inclination to converse with her ,
和 那 我 有 不 倾角 到 交谈 和 她 ,

我根本不想和她说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and she was resolved I should not be troubled with her .
和 她 曾是 已解决 我 应该 不是 是 麻烦 和 她 .

她决心不让我为她烦恼。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)ntli] ,
But I shall have occasion to say more of this presently ,
但 我 将 有 场合 到 说 更多的 的 这 目前 ,

但我稍后还有机会再详细谈谈这件事。

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[gɜːrl]	[went]	['fɑːrðər]	[jet]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	.
for	**this**	**girl**	**went**	**farther**	**yet**	**than**	**I**	**thought**	**she**	**had**	**.**
为了	这	女孩	去	更远	然而	比	我	想法	她	有	.

这个女孩走得比我想象的还要远。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[taɪm]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[sed]	[bɪ'fɔːr]	,	[tuː; tə]	[teɪk]	['meʒərz]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['hʌzbənd]	,
It	**was**	**now**	**time**	**,**	**as**	**I**	**said**	**before**	**,**	**to**	**take**	**measures**	**with**	**my**	**husband**	**,**
它	曾是	现在	时间	,	作为	我	说	前	,	到	拿	措施	和	我的	丈夫	,

正如我之前所说，现在是时候和我的丈夫采取措施了。

[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ɔːf]	[maɪ]	['vɔɪɪdʒ]	;
in	**order**	**to**	**put**	**off**	**my**	**voyage**	**;**
在	命令	到	放	离开	我的	航程	;

为了推迟我的航行；

[soʊ]	[aɪ]	[fel]	['ɪntuː]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[wʌn]	['mɔːrnɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['dresɪŋ]	,
so	**I**	**fell**	**into**	**talk**	**with**	**him**	**one**	**morning**	**as**	**he**	**was**	**dressing**	**,**
所以	我	跌倒	进入	讲话	和	他	一	早晨	作为	他	曾是	敷料	,

一天早上，他正在穿衣服，我就和他聊了起来。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[bed]	.
and	**while**	**I**	**was**	**in**	**bed**	**.**
和	尽管	我	曾是	在	床	.

当时我正在床上。

[aɪ]	[prɪ'tendɪd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['veri]	[ɪl]	;
I	**pretended**	**I**	**was**	**very**	**ill**	**;**
我	假装	我	曾是	非常	患病的	;

我假装病得很重；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[tuː]	['iːzi]	[ə; eɪ]	[wei]	[tuː; tə]	[ɪm'poʊz]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
and	**as**	**I**	**had**	**but**	**too**	**easy**	**a**	**way**	**to**	**impose**	**upon**	**him**	**,**
和	作为	我	有	但	也	简单的	一个	方式	到	强加	之上	他	,

而我却只有一种轻而易举的办法来欺骗他，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[soʊ]	[ˌæbsə'luːtli]	[bi'liːvd]	['evriθɪŋ]	[aɪ]	[sed]	,
because	**he**	**so**	**absolutely**	**believed**	**everything**	**I**	**said**	**,**
因为	他	所以	绝对地	相信	一切	我	说	,

因为他完全相信我说的一切，

[soʊ]	[aɪ]	['mænɪdʒd]	[maɪ]	['dɪskɔːrs]	[æz; əz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌʌndər'stænd]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]
so	**I**	**managed**	**my**	**discourse**	**as**	**that**	**he**	**should**	**understand**	**by**	**it**
所以	我	管理	我的	话语	作为	那	他	应该	理解	经过	它

所以我调整了我的措辞，以便他能理解。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	-	['briːdɪŋ]	,	[ðoʊ]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	.
I	**was**	**a**	**-**	**breeding**	**,**	**though**	**I**	**did**	**not**	**tell**	**him**	**so**	**.**
我	曾是	一个	-	选育	,	尽管	我	做过	不是	告诉	他	所以	.

我当时正在怀孕，但我没有告诉他。

[haʊ'evər]	,	[aɪ]	[brɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'baʊt]	[soʊ]	['hænsəmli]	[ðæt]	,	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
However	**,**	**I**	**brought**	**it**	**about**	**so**	**handsomely**	**that**	**,**	**before**	**he**	**went**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**
然而	,	我	带来	它	关于	所以	英俊地	那	,	前	他	去	出去	的	这	房间	,

然而，我做得如此出色，以至于在他离开房间之前，

[hiː; hi]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[baɪ]	[maɪ]	['bedsaɪd]	,
he	**came**	**and**	**sat**	**down**	**by**	**my**	**bedside**	**,**
他	来了	和	卫星	向下	经过	我的	床头	,

他走过来，坐在我的床边。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ]
and began to talk very seriously to me upon the subject of my being so
和 开始 到 讲话 非常 严重地 到 我 之上 这 主题 的 我的 存在 所以
[ˈevri] [deɪ] [ɪl] ,
every day ill ,
每一个 天 患病的 ,

然后他开始非常严肃地和我谈论我每天都生病这件事，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 442]
[页 -]

[第442页]

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [kənˈsɪdər]
and that , as he hoped I was with child , he would have me consider
和 那 , 作为 他 希望 我 曾是 和 孩子 , 他 会 有 我 考虑
[wel] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
well of it ,
出色地 的 它 ,

他希望我怀了孕，并让我好好考虑一下这件事。

[ˈweðər] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [best] [ˈɔːltər] [maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˈhɑːlənd] ; [fɔːr; fər] [ðæt]
whether I had not best alter my thoughts of the voyage to Holland ; for that
无论 我 有 不是 最好的 改变 我的 想法 的 这 航程 到 荷兰 ; 为了 那
[ˈbiːɪŋ] [siː] - [sɪk] ,
being sea - sick ,
存在 海 - 生病的 ,

我是否应该改变去荷兰旅行的想法；因为我晕船，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ɪf] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] , [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs]
and which was worse , if a storm should happen , might be very dangerous
和 哪个 曾是 更糟 , 如果 一个 风暴 应该 发生 , 可能 是 非常 危险的
[tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
to me .
到 我 .

如果发生暴风雨，哪种情况更糟，对我来说可能非常危险。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈseɪɪŋ] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] [ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz]
And after saying abundance of the kindest things that the kindest of husbands
和 后 说 丰富 的 这 最善良的 事物 那 这 最善良的 的 丈夫们
[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [seɪ] ,
in the world could say ,
在 这 世界 可以 说 ,

在说了许多世界上最温柔的丈夫能说的最温柔的话之后，

[hiː; hi] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
he concluded that it was his request to me ,
他 结束 那 它 曾是 他的 要求 到 我 ,

他总结说，这是他向我提出的要求。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [tɪl] [ˈæftər] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈoʊvər] ;
that I would not think any more of going till after all should be over ;
那 我 会 不是 思考 任何 更多的 的 去 直到 后 全部 应该 是 超过 ;

我不会再考虑去哪里了，直到一切结束为止；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [prɪˈper] [tuː; tə] [laɪ] - [ɪn] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]
but that I would , on the contrary , prepare to lie - in where I was , and
但 那 我 会 , 在 这 相反 , 准备 到 说谎 - 在 在哪里 我 曾是 , 和
[wer] [aɪ] [nuː] ,
where I knew ,
在哪里 我 知道 ,

但相反，我会准备躺在我所在的地方，在我熟悉的地方躺下。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [wel] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [wel] [ə'sɪstɪd] .
as well as he , I could be very well provided , and very well assisted .
作为 出色地 作为 他 , 我 可以 是 非常 出色地 假如 , 和 非常 出色地 协助 .
和他一样，我也可以得到很好的照顾和帮助。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wɑt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
This was just what I wanted , for I had , as you have heard ,
这 曾是 只是 什么 我 通缉 , 为了 我 有 , 作为 你 有 听到 ,
这正是我想要的，因为正如你所听到的，我拥有……

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
a thousand good reasons why I should put off the voyage , especially with that
一个 千 好的 原因 为什么 我 应该 放 离开 这 航程 , 尤其 和 那
['kriːtʃər] [ɪn] ['kʌmpəni] ;
creature in company ;
生物 在 公司 ;
我有千百个充分的理由推迟这次航行，尤其是有那个家伙同行；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n] , [nɑːt][maɪ]
but I had a mind the putting it off should be at his motion , not my
但 我 有 一个 头脑 这 推杆 它 离开 应该 是 在 他的 运动 , 不是 我的
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;
但我认为推迟这件事应该由他提议，而不是我自己提议；

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [hɪm'self] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
and he came into it of himself , just as I would have had it .
和 他 来了 进入 它 的 他自己 , 只是 作为 我 会 有 有 它 .
他自己领悟到了这一点，正如我所希望的那样。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [hæŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
This gave me an opportunity to hang back a little ,
这 给予 我 一个 机会 到 悬挂 后退 一个 小的 ,
这让我有机会稍微退后一步。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] .
and to seem as if I was unwilling .
和 到 似乎 作为 如果 我 曾是 不情愿 .
还要装作不情愿的样子。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'baɪd][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ɪn]
I told him I could not abide to put him to difficulties and perplexities in
我 讲述 他 我 可以 不是 遵守 到 放 他 到 困难 和 困惑 在
[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
his business ;
他的 商业 ;
我告诉他，我不能容忍在他的生意上给他带来困难和困扰；

[ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [haɪrd] [ðə; ði] [greɪt] ['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,
that now he had hired the great cabin in the ship , and , perhaps ,
那 现在 他 有 雇用 这 伟大的 舱 在 这 船 , 和 , 也许 ,
现在他已经租下了船上的大船舱，或许，

[peɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['teɪkən] [freɪt] [fɔːr; fər] [gʊdz] ;
paid some of the money , and , it may be , taken freight for goods ;
有薪酬的 一些 的 这 钱 , 和 , 它 可能 是 , 已采取 货运 为了 商品 ;
支付了部分款项，并且可能承担了货物的运费；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ɔːf] [əˈgen] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈniːdləs] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə]
and to make him break it all off again would be a needless charge to
和 到 制作 他 休息 它 全部 离开 再次 会 是 一个 不必要 收费 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果让他再次彻底断绝关系，对他来说将是不必要的负担。

[ɔːr] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ] [ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
or , perhaps , a damage to the captain .
或者 , 也许 , 一个 损害 到 这 队长 .

或者，船长可能受到了损伤。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] ,
As to that , he said , it was not to be named ,
作为 到 那 , 他 说 , 它 曾是 不是 到 是 命名 ,

至于那件事，他说，不便透露详情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ;
and he would not allow it to be any consideration at all ;
和 他 会 不是 允许 它 到 是 任何 考虑 在 全部 ;

他根本不允许将此作为任何考虑因素；

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ˈpæsɪfaɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n]
that he could easily pacify the captain of the ship by telling him the reason
那 他 可以 容易地 安抚 这 队长 的 这 船 经过 讲述 他 这 原因
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

他只要告诉船长原因，就能轻易安抚他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [meɪk]
and that if he did make
和 那 如果 他 做过 制作

如果他真的做到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 443]
[页 -]

[第443页]

[hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] .
him some satisfaction for the disappointment , it should not be much .
他 一些 满意 为了 这 失望 , 它 应该 不是 是 很多 .

虽然让他对失望有所补偿，但应该不会太多。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [aɪ] , " [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] ,
" But , my dear , " says I , " you ha'n't heard me say I am with child ,
" 但 , 我的 亲爱的 , " 说道 我 , " 你 不 听到 我 说 我 是 和 孩子 ,

“但是，亲爱的，”我说，“你还没听我说我怀孕了呢。”

[ˈniːðər] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][æt; ət] [læst] ,
neither can I say so ; and if it should not be so at last ,
两者都不 能 我 说 所以 ; 和 如果 它 应该 不是 是 所以 在 最后的 ,

我也不敢断言；如果最终并非如此，

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] ; [bɪˈsaɪdz] , " [sez] [aɪ]
then I shall have made a fine piece of work of it indeed ; besides , " says I
然后 我 将 有 制成 一个 美好的 片 的 工作 的 它 的确 ; 除了 , " 说道 我
,
,
,

那样的话，我的确就完成了一件很棒的作品；此外，”我说，“

" [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] , [ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ðeɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]
" the two ladies , the captain's wife and her sister , they depend upon our
" 这 二 女士们 , 这 船长的 妻子 和 她 姐姐 , 他们 依赖 之上 我们的
['goʊɪŋ]['oʊvər] ,
going over ,
去 超过 ,

“船长的妻子和她的妹妹，这两个女人，都指望着我们过去。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [wʌt]
and have made great preparations , and all in compliment to me ; what
和 有 制成 伟大的 准备工作 , 和 全部 在 赞扬 到 我 ; 什么
[mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? "
must I say to them ? "
必须 我 说 到 他们 ? "

他们做了周密的准备，一切都是为了向我表达敬意；我该对他们说什么呢?

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] ,
" Well , my dear , " says he , " if you should not be with child ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 说道 他 , " 如果 你 应该 不是 是 和 孩子 ,

“好吧，亲爱的，”他说，“如果你没有怀孕，

[ðoʊ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] ;
though I hope you are , yet there is no harm done ;
尽管 我 希望 你 是 , 然而 那里 是 不 伤害 完毕 ;

虽然我希望你是，但并没有造成任何伤害；

[ðə; ði] ['steɪɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [lɔːŋgər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
the staying three or four months longer in England will be no damage to me ,
这 入住 三 或者 四 几个月 更长 在 英格兰 将要 是 不 损害 到 我 ,

在英国多待三四个月对我没有任何损害。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [wen] [wiː; wi] [pliːz] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]
and we can go when we please , when we are sure you are not
和 我们 能 去 什么时候 我们 请 , 什么时候 我们 是 当然 你 是 不是
[wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] ,
with child ,
和 孩子 ,

我们可以随时去，只要确定你没有怀孕就行。

[ɔːr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piəriŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp]
or , when it appearing that you are with child , you shall be down and up
或者 , 什么时候 它 出现 那 你 是 和 孩子 , 你 将 是 向下 和 向上
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

或者，当你发现自己怀孕时，你会经历一段低谷期，然后又会恢复正常。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [liːv] [ðæt] [pɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
and as for the captain's wife and sister , leave that part to me ;
和 作为 为了 这 船长的 妻子 和 姐姐 , 离开 那 部分 到 我 ;

至于船长的妻子和妹妹，就交给我吧；

[aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['kwɑːrəl] [reɪzd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
I'll answer for it there shall be no quarrel raised upon that subject .
患病的 回答 为了 它 那里 将 是 不 争吵 提高 之上 那 主题 .

我会对此作出解释，此事不应引起任何争议。

[aɪl] [meɪk] [jʊr; jər][ɪk'skjuːs][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] , [soʊ][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel]
I'll make your excuse to them by the captain himself , so all will be well
患病的 制作 你的 原谅 到 他们 经过 这 队长 他自己 , 所以 全部 将要 是 出色地
[ɪ'nʌf] [ðer; ðər] ,
enough there ,
足够的 那里 ,

我会亲自向船长说明情况，所以那边一切都会顺利的。

[aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] .
I'll warrant you .
患病的 保证 你 .

我保证。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
" This was as much as I could desire , and thus it rested for awhile .
" 这 曾是 作为 很多 作为 我 可以 欲望 , 和 因此 它 休息 为了 一会儿 .

“这就是我所能奢求的一切，于是它暂时搁置了下来。”

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][gɜːrl] ,
I had indeed some anxious thoughts about this impertinent girl ,
我 有 的确 一些 焦虑的 想法 关于 这 无礼 女孩 ,

我确实对这个无礼的女孩有些担忧。

[bʌt; bət] [bi'liːvd] [ðæt] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
but believed that putting off the voyage would have put an end to it all ,
但 相信 那 推杆 离开 这 航程 会 有 放 一个 结尾 到 它 全部 ,

但他相信，推迟航行就能结束这一切。

[soʊ][aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['iːzi] ; [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [mɪ'steɪkən] ,
so I began to be pretty easy ; but I found myself mistaken ,
所以 我 开始 到 是 漂亮的 简单的 ; 但 我 成立 我 错误 ,

所以我开始变得很随和；但我发现自己错了，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'gen] ,
for I was brought to the point of destruction by her again ,
为了 我 曾是 带来 到 这 观点 的 破坏 经过 她 再次 ,

因为她再次把我逼到了崩溃的边缘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
and that in the most unaccountable manner imaginable .
和 那 在 这 最多 无法解释 方式 可以想象的 .

而且是以最令人费解的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 444]
[页 -]

[第444页]

[maɪ] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'griːd] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
My husband , as he and I had agreed , meeting the captain of the ship ,
我的 丈夫 , 作为 他 和 我 有 同意 , 会议 这 队长 的 这 船 ,

按照我和丈夫的约定，我去见了船长。

[tʊk] [ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][mʌst; məst] [ˌdɪsə'pɔɪnt]
took the freedom to tell him that he was afraid he must disappoint
采取 这 自由 到 告诉 他 那 他 曾是 害怕的 他 必须 辜负
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他大胆地告诉他，他害怕自己会让他失望。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'blaɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɔːltər] [hɪz; ɪz]
for that something had fallen out which had obliged him to alter his
为了 那 某物 有 倒下 出去 哪个 有 有义务 他 到 改变 他的
['meʒərz] ,
measures ,
措施 ,

因为发生了一些事，迫使他改变了措施。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
and that his family could not be ready to go time enough for him .
和 那 他的 家庭 可以 不是 是 准备好 到 去 时间 足够的 为了 他 .

他的家人永远也无法为他做好足够的准备。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [sɜːr] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
" I know the occasion , sir , " says the captain ;
" 我 知道 这 场合 , 先生 , " 说道 这 队长 ;

“我知道是什么场合，先生,”船长说；

" [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['leɪdi] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ;
" I hear your lady has got a daughter more than she expected ;
" 我 听到 你的 女士 有 得到 一个 女儿 更多的 比 她 预期的 ;

“我听说你夫人意外生了个女儿；

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I give you joy of it . "
我 给 你 喜悦 的 它 . "

我将这份快乐带给你。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [sez] [maɪ] [spaʊs] .
" What do you mean by that ? " says my spouse .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 说道 我的 配偶 .

“你这话是什么意思？”我的配偶问道。

" [neɪ] , ['nʌθɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['tæt(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði]
" Nay , nothing , " says the captain , " but what I hear the women tattle over the
" 不 , 没有什么 , " 说道 这 队长 , " 但 什么 我 听到 这 女性 告密 超过 这
[tiː] - ['teɪbl] .
tea - table .
茶 - 桌子 .

“不，什么也没有,”船长说，“只是我听到女人们在茶桌上窃窃私语。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [goʊ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri]
I know nothing , but that you don't go the voyage upon it , which I am sorry
我 知道 没有什么 , 但 那 你 不 去 这 航程 之上 它 , 哪个 我 是 对不起
[fɔːr; fər] ;
for ;
为了 ;

我一无所知，只知道你没有去那里航行，对此我感到遗憾；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðæts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn]
but you know your own affairs , " added the captain , " that's no business of mine
但 你 知道 你的 自己的 事务 , " 额外 这 队长 , " 那就是 不 商业 的 矿
. "
. "
. "

“但你知道你自己的事,”船长补充道，“那与我无关。”

" [wel] , [bʌt; bət] , " [sez] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər]
" Well , but , " says my husband , " I must make you some satisfaction for
" 出色地 , 但 , " 说道 我的 丈夫 , " 我 必须 制作 你 一些 满意 为了
[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
the disappointment ,
这 失望 ,

“好吧，”我丈夫说，“我必须让你得到一些补偿，以弥补你的失望。”

" [ænd; ənd][soʊ] [pulz] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
" and so pulls out his money .
" 和 所以 拉 出去 他的 钱 .

于是他掏出了钱。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːmpləmɛnts]
" No , no , " says the captain ; and so they fell to straining their compliments
" 不 , 不 , " 说道 这 队长 ; 和 所以 他们 跌倒 到 紧张 他们的 赞美
[wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ;
one upon another ;
一 之上 其他 ;

“不，不，”船长说；于是他们开始互相恭维；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [spaʊs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['gɪnɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk]
but , in short , my spouse gave him three or four guineas , and made him take
但 , 在 短的 , 我的 配偶 给予 他 三 或者 四 几内亚 , 和 制成 他 拿
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但简而言之，我的配偶给了他三四个几尼，让他收下。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][fɜːrst] ['dɪskɔːrs] [went] [ɔːf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And so the first discourse went off again , and they had no more of it .
和 所以 这 第一的 话语 去 离开 再次 , 和 他们 有 不 更多的 的 它 .

于是，第一次讨论再次中断，他们再也听不下去了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][goʊ][ɔːf][soʊ] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
But it did not go off so easily with me , for now , in a word ,
但 它 做过 不是 去 离开 所以 容易地 和 我 , 为了 现在 , 在 一个 单词 ,

但我对此并不完全满意，总而言之，一句话概括：

[ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['θɪkən] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'lɑːmz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
the clouds began to thicken about me , and I had alarms on every side .
这 云 开始 到 加厚 关于 我 , 和 我 有 警报 在 每一个 边 .

乌云开始在我周围聚集，警报声四起。

[maɪ] ['hʌzbənd] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [sed] ,
My husband told me what the captain had said ,
我的 丈夫 讲述 我 什么 这 队长 有 说 ,

我丈夫把船长说的话告诉了我。

[bʌt; bət] ['veri] ['hæpɪli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [teɪl] [baɪ] [hævz] ,
but very happily took it that the captain had brought a tale by halves ,
但 非常 快乐地 采取 它 那 这 队长 有 带来 一个 故事 经过 一半 ,

但他非常高兴地接受了船长只讲了一半故事的说法。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [wei] , [hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ;
and having heard it one way , had told it another ;
和 拥有 听到 它 一 方式 , 有 讲述 它 其他 ;

他听到了一种说法，却又用另一种说法表达了出来；

[ænd; ənd]	[ðæt]	['niːðər]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[ˌʌndər'stænd]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	,	['niːðər]	[dɪd]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ˌʌndər'stænd]	[hɪm'self]	,
and	**that**	**neither**	**could**	**he**	**understand**	**the**	**captain**	**,**	**neither**	**did**	**the**	**captain**	**understand**	**himself**	**,**
和	那	两者都不	可以	他	理解	这	队长	,	两者都不	做过	这	队长	理解	他自己	,

他既无法理解船长，船长也无法理解他自己。

[soʊ]	[hiː; hi]	[kən'tentɪd]	[hɪm; ɪm]
so	**he**	**contented**	**him**
所以	他	满足	他

于是他满足了他

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**445**	**]**
[	页	-	]

[第445页]

[self]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɜːrd]	[fɔːr; fər]	[wɜːrd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[dɪ'lɪvərd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
self	**to**	**tell**	**me**	**,**	**he**	**said**	**,**	**word**	**for**	**word**	**,**	**as**	**the**	**captain**	**delivered**	**it**	**.**
自己	到	告诉	我	,	他	说	,	单词	为了	单词	,	作为	这	队长	发表	它	.

他一字不差地重复着船长的话，让我自己去告诉我。

[haʊ]	[aɪ]	[kept]	[maɪ]	['hʌzbənd]	[frʌm; frəm]	[dɪs'kʌvərɪŋ]	[maɪ]	[dɪs'ɔːrdər]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[hɪr]	['prez(ə)ntli]	;
How	**I**	**kept**	**my**	**husband**	**from**	**discovering**	**my**	**disorder**	**you**	**shall**	**hear**	**presently**	**;**
如何	我	保留	我的	丈夫	从	发现	我的	紊乱	你	将	听到	目前	;

我是如何瞒着丈夫不让我发现自己的疾病的，你很快就会听到；

[bʌt; bət]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[sə'faɪs]	[tuː; tə]	[seɪ]	[dʒʌst]	[naʊ]	,	[ðæt]	[ɪf]	[maɪ]	['hʌzbənd]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	,
but	**let**	**it**	**suffice**	**to**	**say**	**just**	**now**	**,**	**that**	**if**	**my**	**husband**	**did**	**not**	**understand**	**the**	**captain**	**,**
但	让	它	足够了	到	说	只是	现在	,	那	如果	我的	丈夫	做过	不是	理解	这	队长	,

但在此只需说明一点，如果我丈夫不理解船长的意思，

[nɔːr]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ˌʌndər'stænd]	[hɪm'self]	,	[jet]	[aɪ]	[ˌʌndər'stʊd]	[ðem; ðəm]	[boʊθ]	['veri]	[wel]	;	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	[truːθ]	,
nor	**the**	**captain**	**understand**	**himself**	**,**	**yet**	**I**	**understood**	**them**	**both**	**very**	**well**	**;**	**and**	**,**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**,**
也不	这	队长	理解	他自己	,	然而	我	理解	他们	两个都	非常	出色地	;	和	,	到	告诉	这	真相	,

船长自己也不明白，但我却非常了解他们俩；说实话，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[wɜːrs]	[ʃɑːk]	[ðæn; ðən]	['evər]	[aɪ]	[hæd; həd]	[jet]	.
it	**was**	**a**	**worse**	**shock**	**than**	**ever**	**I**	**had**	**yet**	**.**
它	曾是	一个	更糟	震惊	比	曾经	我	有	然而	.

这比我经历过的任何一次打击都更大。

[ɪn'venʃ(ə)n]	[sə'plaɪd]	[ˌem 'iː]	,	[ɪn'diːd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['moʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	['ʃoʊɪŋ]	[maɪ]	[sər'praɪz]	;	[fɔːr; fər]	[æz; əz]	[maɪ]	[spaʊs]
Invention	**supplied**	**me**	**,**	**indeed**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**motion**	**to**	**avoid**	**showing**	**my**	**surprise**	**;**	**for**	**as**	**my**	**spouse**
发明	供应	我	,	的确	,	和	一个	突然	运动	到	避免	显示	我的	惊喜	;	为了	作为	我的	配偶

发明确实给了我一个避免表露惊讶之情的突然举动；因为作为我的配偶

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['teɪbl]	[nɪr]	[ðə; ði]	['faɪər]	,	[aɪ]	[riːtʃt]	[aʊt]	[maɪ]	[hænd]	,
and	**I**	**was**	**sitting**	**by**	**a**	**little**	**table**	**near**	**the**	**fire**	**,**	**I**	**reached**	**out**	**my**	**hand**	**,**
和	我	曾是	坐着	经过	一个	小的	桌子	靠近	这	火	,	我	达到	出去	我的	手	,

我当时坐在火炉旁的小桌子旁，伸出了手，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [spuːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
as if I had intended to take a spoon which lay on the other side ,
作为 如果 我 有 故意的 到 拿 一个 勺子 哪个 躺 在 这 其他 边 ，
就好像我原本打算拿走放在另一边的勺子一样。

[ænd; ənd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] [ðen] ['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
and threw one of the candles off of the table ; and then snatching it up ,
和 扔 一 的 这 蜡烛 离开 的 这 桌子 ； 和 然后 抢夺 它 向上 ，
然后他把其中一根蜡烛扔下桌子；接着又一把捡起它，

['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] ,
started up upon my feet ,
开始 向上 之上 我的 脚 ，
我站了起来，

[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði][læp][ʌv; əv][maɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] .
and stooped to the lap of my gown and took it in my hand .
和 弯腰 到 这 膝 的 我的 袍 和 采取 它 在 我的 手 .
他弯下腰，从我的长袍下取下它，拿在手里。

" [oʊ] ! " [sez] [aɪ] , " [maɪ] [-] [spɔɪld] ; [ðə; ði]['kænd(ə)l][hæz; həz] [griːst] [ˌaɪ 'tiː] [prə'dɪdʒəsli] .
" Oh ! " says I , " my gown's spoiled ; the candle has greased it prodigiously .
" 哦 ! " 说道 我 ， " 我的 礼服的 被宠坏了 ； 这 蜡烛 有 涂油 它 惊人地 .
“哦！”我说，“我的裙子被弄脏了；蜡烛把它弄得油腻腻的。”

" [ðɪs] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][maɪ] [spaʊs] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
" This furnished me with an excuse to my spouse to break off the discourse for the present ,
" 这 提供 我 和 一个 原谅 到 我的 配偶 到 休息 离开 这 话语 为了 这 展示 ，
“这让我有了一个借口，可以暂时中断与配偶的谈话。”

[ænd; ənd][kɔːl] ['eɪmi] [daʊn] ; [ænd; ənd]['eɪmi][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ['prez(ə)ntli] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [maɪ] [dɪr] ,
and call Amy down ; and Amy not coming presently , I said to him , " My dear ,
和 称呼 艾米 向下 ； 和 艾米 不是 未来 目前 ， 我 说 到 他 ， " 我的 亲爱的 ，
我叫艾米下来；艾米一时半会儿还没来，我就对他说：“亲爱的，

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd] [let] ['eɪmi] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I must run upstairs and put it off , and let Amy clean it a little .
我 必须 跑步 楼上 和 放 它 离开 ， 和 让 艾米 干净的 它 一个 小的 .
我得赶紧上楼去把它搁置一下，让艾米稍微打扫一下。

" [soʊ][maɪ] ['hʌzbənd] [roʊz] [ʌp] [tuː] ,
" So my husband rose up too ,
" 所以 我的 丈夫 玫瑰 向上 也 ，
于是我的丈夫也站了起来，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [aʊt] ,
and went into a closet where he kept his papers and books , and fetched a book out ,
和 去 进入 一个 壁橱 在哪里 他 保留 他的 文件 和 图书 ， 和 已获取 一个 书 出去 ，
他走进存放文件和书籍的壁橱，拿出一本书。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] [riːd] .
and sat down by himself to read .
和 卫星 向下 经过 他自己 到 读 .
他独自一人坐下来读书。

[glæd][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʌp] [aɪ] [rʌn] [tuː; tə] ['eɪmi] , [huː] ,
Glad I was that I had got away , and up I run to Amy , who ,
高兴的 我 曾是 那 我 有 得到 离开 , 和 向上 我 跑步 到 艾米 , WHO ,

我很高兴自己逃脱了，于是我跑向艾米，她

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
as it happened , was alone .
作为 它 发生 , 曾是 独自的 .

碰巧的是，当时我独自一人。

" [oʊ] , ['eɪmi] ! " [sez] [aɪ] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['ʌtərli] [ʌn'dʌn] .
" Oh , Amy ! " says I , " we are all utterly undone .
" 哦 , 艾米 ! " 说道 我 , " 我们 是 全部 完全地 未完成 .

“哦，艾米！”我说，“我们都彻底完蛋了。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][bɜːrst] [aʊt] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər]
" And with that I burst out a - crying , and could not speak a word for
" 和 和 那 我 爆裂 出去 一个 - 哭泣 , 和 可以 不是 说话 一个 单词 为了
[ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .
a great while .
一个 伟大的 尽管 .

“说完，我突然嚎啕大哭，好一会儿都说不出话来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 446]
[页 -]

[第446页]

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [rɪ'flekʃnz] ['ɔːfərd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hed]
I cannot help saying that some very good reflections offered themselves upon this head
我 不能 帮助 说 那 一些 非常 好的 反思 提供 他们自己 之上 这 头
.
.
.

我不得不说，这个头像引发了一些非常好的思考。

[ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [ə'kɜːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['testɪmoʊni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv]
It presently occurred , what a glorious testimony it is to the justice of
它 目前 发生 , 什么 一个 辉煌 见证 它 是 到 这 正义 的
['prɑːvɪdəns] ,
Providence ,
普罗维登斯 ,

事情就这样发生了，这真是上帝公义的伟大见证！

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːrn] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz][ɪn] ['gaɪdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [men] (['iːv(ə)n]
and to the concern Providence has in guiding all the affairs of men (even
和 到 这 忧虑 普罗维登斯 有 在 指导 全部 这 事务 的 男人 (甚至
[ðə; ði] [liːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst]) ,
the least as well as the greatest) ,
这 至少 作为 出色地 作为 这 最) ,

以及上帝对引导人类一切事务（无论是最卑微的还是最伟大的）的关怀，

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['siːkrət] [kraɪmz] [ɑːr; ər] , [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['æksədənts] , [brɔːt] [tuː; tə]
that the most secret crimes are , by the most unforeseen accidents , brought to
那 这 最多 秘密 犯罪 是 , 经过 这 最多 意外 事故 , 带来 到
[laɪt] [ænd; ənd] [dɪskʌvərd] .
light and discovered .
光 和 发现 .

最隐秘的罪行往往会因为最意想不到的意外而被揭露和曝光。

[ə'nʌðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,

Another reflection was ,

其他 反射 曾是 ，

另一个想法是，

[haʊ] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ['fɑːloʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] ;

how just it is that sin and shame follow one another so constantly at the heels ;

如何 只是 它 是 那 罪 和 耻辱 跟随 一 其他 所以 不断地 在 这 高跟鞋 ；

罪恶和羞耻总是如影随形，这真是讽刺啊！

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [ə'tendənts] ['oʊnli] , [bʌt; bət] , [laɪk] [kɔːz] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwens] ,

that they are not like attendants only , but , like cause and consequence ,

那 他们 是 不是 喜欢 服务员 仅有的 ， 但 ， 喜欢 原因 和 结果 ，

[ˌnesə'serəli] [kə'nektɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ;

necessarily connected one with another ;

一定 连接 一 和 其他 ；

它们不仅像随从一样，而且像原因和结果一样，彼此之间必然联系在一起；

[ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] ['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði]['skænd(ə)l][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ;

that the crime going before , the scandal is certain to follow ;

那 这 犯罪 去 前 ， 这 丑闻 是 肯定 到 跟随 ；

犯罪发生之后，丑闻必然随之而来；

[ænd; ənd] [ðæt] - [tɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fɜːrst] ,

and that ' tis not in the power of human nature to conceal the first ,

和 那 - 的 不是 在 这 力量 的 人类 自然 到 隐藏 这 第一的 ，

而人性本身并不能掩盖第一点。

[ɔːr] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [læst] .

or avoid the last .

或者 避免 这 最后的 .

或者避免最后一种情况。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , ['eɪmi] ? " [sed] [aɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] ,

" What shall I do , Amy ? " said I , as soon as I could speak ,

" 什么 将 我 做 ， 艾米 ？ " 说 我 ， 作为 很快 作为 我 可以 说话 ，

“我该怎么办，艾米？”我一能说话就问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

" and what will become of me ?

" 和 什么 将要 变得 的 我 ？

那我将何去何从？

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kraɪd] [ə'gen] [soʊ] ['viːəməntli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .

" And then I cried again so vehemently that I could say no more a great while .

" 和 然后 我 哭 再次 所以 强烈地 那 我 可以 说 不 更多的 一个 伟大的 尽管 .

“然后我又哭了起来，哭得撕心裂肺，好长一段时间都说不出话来。”

['eɪmi] [wʌz; wəz] [fraɪt] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] , [bʌt; bət] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər]

Amy was frighted almost out of her wits , but knew nothing what the matter

艾米 曾是 害怕 几乎 出去 的 她 智慧 ， 但 知道 没有什么 什么 这 事情

[wʌz; wəz] ;

was ;

曾是 ；

艾米吓得魂飞魄散，但她却不知道发生了什么事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'poʊz] [maɪ'self] , [ænd; ənd][nɑːt]
but she begged to know , and persuaded me to compose myself , and not
但 她 乞求 到 知道 , 和 被说服 我 到 撰写 我 , 和 不是
[kraɪ][soʊ] .
cry so .
哭 所以 .

但她恳求我告诉她，并劝我冷静下来，不要哭得那么厉害。

" [waɪ] , ['mædəm] , [ɪf] [maɪ]['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [naʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" Why , madam , if my master should come up now , " says she ,
" 为什么 , 女士 , 如果 我的 掌握 应该 来 向上 现在 , " 说道 她 ,

“夫人，如果我的主人现在上来的话，”她说。

" [hiː; hi] [wɪl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ; [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ,
" he will see what a disorder you are in ; he will know you have been crying ,
" 他 将要 看 什么 一个 紊乱 你 是 在 ; 他 将要 知道 你 有 到过 哭泣 ,

他会看出你现在的状态有多糟糕；他会知道你哭过，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and then he will want to know the cause of it .
和 然后 他 将要 想 到 知道 这 原因 的 它 .

然后他会想知道原因。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] .
" With that I broke out again .
" 和 那 我 打破 出去 再次 .

于是我又一次逃脱了。

" [oʊ] , [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , ['eɪmi] , " [sez] [aɪ] , " [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] ! -
" Oh , he knows it already , Amy , " says I , " he knows all ! '
" 哦 , 他 知道 它 已经 , 艾米 , " 说道 我 , " 他 知道 全部 ! -

“哦，他早就知道了，艾米，”我说，“他什么都知道！ ”

[tɪz] [ɔːl] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] !
Tis all discovered , and we are undone !
的 全部 发现 , 和 我们 是 未完成 !

一切都被发现了，我们完了！

" ['eɪmi][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [naʊ] [ɪn'diːd] .
" Amy was thunderstruck now indeed .
" 艾米 曾是 雷击 现在 的确 .

艾米这下真的震惊了。

" [neɪ] , " [sez] ['eɪmi] ,
" Nay , " says Amy ,
" 不 , " 说道 艾米 ,

“不，”艾米说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 447]
[页 -]

[第447页]

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ; [ðæts]
" if that be true , we are undone indeed ; but that can never be ; that's
" 如果 那 是 真的 , 我们 是 未完成 的确 ; 但 那 能 绝不 是 ; 那就是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] . "
impossible , I'm sure . "
不可能的 , 我是 当然 . "

“如果真是那样，我们就真的完蛋了；但这绝不可能；我确信这是不可能的。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] [aɪ] , " - [tɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [tɪz] [soʊ] .
" No , no , " says I , " ' tis far from impossible , for I tell you ' tis so .
" 不 , 不 , " 说道 我 , " - 的 远的 从 不可能的 , 为了 我 告诉 你 - 的 所以 .

“不，不，”我说，“这远非不可能，因为我告诉你，事实就是如此。”

" [ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] ,
" And by this time , being a little recovered ,
" 和 经过 这 时间 , 存在 一个 小的 恢复 ,

“这时，他已经稍稍恢复了一些，

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌt] ['dɪskɔːrs] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [hæd; həd] [tə'geðər] ,
I told her what discourse my husband and the captain had had together ,
我 讲述 她 什么 话语 我的 丈夫 和 这 队长 有 有 一起 ,

我告诉她我丈夫和船长之间的谈话内容，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [sed] .
and what the captain had said .
和 什么 这 队长 有 说 .

以及船长说过的话。

[ðɪs] [pʊt] ['eɪmi] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ʃiː; ʃi] [reɪvd] ,
This put Amy into such a hurry that she cried , she raved ,
这 放 艾米 进入 这样的 一个 匆忙 那 她 哭 , 她 赞不绝口 ,

这让艾米非常着急，她哭了，她咆哮了。

[ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ænd; ənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [θɪŋ] ;
she swore and cursed like a mad thing ;
她 发誓 和 被诅咒的 喜欢 一个 疯狂的 事物 ;

她像疯了一样咒骂；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʌp'breɪdɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [kɪl] [ðə; ði] [gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
then she upbraided me that I would not let her kill the girl when she would
然后 她 责备 我 那 我 会 不是 让 她 杀 这 女孩 什么时候 她 会
[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
have done it ,
有 完毕 它 ,

然后她责备我，说我不让她杀了那个女孩，而她本来是会动手的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .
and that it was all my own doing , and the like .
和 那 它 曾是 全部 我的 自己的 正在做 , 和 这 喜欢 .

这一切都是我自己的所作所为，等等。

[wel] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] [jet] .
Well , however , I was not for killing the girl yet .
出色地 , 然而 , 我 曾是 不是 为了 杀 这 女孩 然而 .

但是，我当时并不打算杀了那个女孩。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðæt] ['niːðər] .
I could not bear the thoughts of that neither .
我 可以 不是 熊 这 想法 的 那 两者都不 .

我也无法忍受这种想法。

[wiː; wi] [spent] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ɪn] [ðiːz] [ɪk'strævəgənsiz] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
We spent half - an - hour in these extravagances , and brought nothing out of
我们 花费 一半 - 一个 - 小时 在 这些 奢侈 , 和 带来 没有什么 出去 的
[ðem; ðəm] ['niːðər] ;
them neither ;
他们 两者都不 ;

我们花了半个小时享受这些奢侈，却一无所获；

[fɔːr; fər]	[ɪnˈdiːd]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[duː]	[ˈnʌθɪŋ]	[ɔːr]	[seɪ]	[ˈnʌθɪŋ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈpɜːrpəs]	;
for	**indeed**	**we**	**could**	**do**	**nothing**	**or**	**say**	**nothing**	**that**	**was**	**to**	**the**	**purpose**	**;**
为了	的确	我们	可以	做	没有什么	或者	说	没有什么	那	曾是	到	这	目的	;

因为我们确实什么也做不了，什么也说不了，都达不到目的；

[fɔːr; fər]	[ɪf]	[ˈeniθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[kʌm]	[aʊt]	-	[ʌv; əv]	-	[ðə; ði]	-	[wei]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]
for	**if**	**anything**	**was**	**to**	**come**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**	**,**	**there**	**was**	**no**
为了	如果	任何事物	曾是	到	来	出去	-	的	-	这	-	方式	,	那里	曾是	不

[ˈhindərɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ɔːr]	[help]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	;
hindering	**it**	**,**	**or**	**help**	**for**	**it**	**;**
阻碍	它	,	或者	帮助	为了	它	;

因为如果有什么事情要发生，没有人能够阻止它，也没有人能够帮助它；

[soʊ]	[ˈæftər]	[ðʌs]	[ˈgɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	[vent]	[tuː; tə]	[maɪˈself]	[baɪ]	[ˈkraɪɪŋ]	,
so	**after**	**thus**	**giving**	**a**	**vent**	**to**	**myself**	**by**	**crying**	**,**
所以	后	因此	给予	一个	发泄	到	我	经过	哭泣	,

于是，在通过哭泣发泄完自己的情绪之后，

[aɪ]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[rɪˈflekt]	[haʊ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[left]	[maɪ]	[spaʊs]	[bɪˈloʊ]	,
I	**began**	**to**	**reflect**	**how**	**I**	**had**	**left**	**my**	**spouse**	**below**	**,**
我	开始	到	反映	如何	我	有	左边	我的	配偶	以下	,

我开始反思我是如何把我的配偶留在下面的，

[ænd; ənd]	[wʌt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[prɪˈtendɪd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	;
and	**what**	**I**	**had**	**pretended**	**to**	**come**	**up**	**for**	**;**
和	什么	我	有	假装	到	来	向上	为了	;

以及我假装想出来的东西；

[soʊ]	[aɪ]	[tʃeɪndʒd]	[maɪ]	[gaʊn]	[ðæt]	[aɪ]	[prɪˈtendɪd]	[ðə; ði]	[ˈkænd(ə)l]	[fel]	[əˈpɑːn]	,	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ɑːn]	[əˈnʌðər]
so	**I**	**changed**	**my**	**gown**	**that**	**I**	**pretended**	**the**	**candle**	**fell**	**upon**	**,**	**and**	**put**	**on**	**another**
所以	我	已更改	我的	袍	那	我	假装	这	蜡烛	跌倒	之上	,	和	放	在	其他

,
,
,

于是我换掉了假装被蜡烛砸到的那件长袍，穿上了另一件。

[ænd; ənd]	[went]	[daʊn]	.
and	**went**	**down**	**.**
和	去	向下	.

然后下去了。

[wen]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[waɪl]	,
When	**I**	**had**	**been**	**down**	**a**	**good**	**while**	**,**
什么时候	我	有	到过	向下	一个	好的	尽管	,

当我情绪低落了一段时间之后，

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[maɪ]	[spaʊs]	[dɪd]	[nɑːt]	[fɔːl]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈstɔːri]	[əˈgen]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[ɪkˈspektɪd]	,	[aɪ]	[tʊk]
and	**found**	**my**	**spouse**	**did**	**not**	**fall**	**into**	**the**	**story**	**again**	**,**	**as**	**I**	**expected**	**,**	**I**	**took**
和	成立	我的	配偶	做过	不是	落下	进入	这	故事	再次	,	作为	我	预期的	,	我	采取

[hɑːrt]	,
heart	**,**
心	,

不出所料，我发现我的配偶并没有再次陷入故事中，这让我松了一口气。

[ænd; ənd]	[kɔːld]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
and	**called**	**for**	**it**	**.**
和	称为	为了	它	.

并呼吁这样做。

"	[maɪ]	[dɪr]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[ðə; ði]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkænd(ə)l]	[pʊt]	[juː; jʊ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ˈhɪstri; ˈhɪstəri]	,
"	**My**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**the**	**fall**	**of**	**the**	**candle**	**put**	**you**	**out**	**of**	**your**	**history**	**,**
"	我的	亲爱的	,	"	说	我	,	"	这	落下	的	这	蜡烛	放	你	出去	的	你的	历史	,

“亲爱的，”我说，“蜡烛的倒下将你从你的历史中抹去。”

[wəʊnt][juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ? "
won't you go on with it ? "
惯于 你 去 在 和 它 ? "

你难道不继续下去吗?

" [wʌt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ? " [sez] [hiː; hi] .
" What history ? " says he .
" 什么 历史 ? " 说道 他 .

“什么历史？”他说道。

" [waɪ] , " [sez] [aɪ] , " [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] . "
" Why , " says I , " about the captain . "
" 为什么 , " 说道 我 , " 关于 这 队长 . "

“为什么？”我问，“是关于船长的事。”

" [oʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
" Oh , " says he , " I had done with it .
" 哦 , " 说道 他 , " 我 有 完毕 和 它 .

“哦,”他说，“我已经处理完了。”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 448]
[页 -]

[第448页]

[noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [toʊld][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi]
know no more than that the captain told a broken piece of news that he
知道 不 更多的 比 那 这 队长 讲述 一个 破碎的 片 的 消息 那 他
[hæd; həd] [hɜːrd] [baɪ] [hævz] ,
had heard by halves ,
有 听到 经过 一半 ,

我只知道船长断断续续地讲述了一个消息，而且还是他断断续续听到的。

[ænd; ənd][toʊld] [mɔːr] [baɪ] [hævz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , — [ˈneɪmli] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ]
and told more by halves than he heard it , — namely , of your being
和 讲述 更多的 经过 一半 比 他 听到 它 , — 即 , 的 你的 存在
[wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] ,
with child ,
和 孩子 ,

他听到的更多的是断断续续的传闻，而不是他亲耳听到的——也就是你怀孕的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] .
and that you could not go the voyage .
和 那 你 可以 不是 去 这 航程 .

而你却无法启程。

" [aɪ] [pərˈsiːvd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈentərd] [nɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]
" I perceived my husband entered not into the thing at all , but took it for
" 我 感知 我的 丈夫 进入 不是 进入 这 事物 在 全部 , 但 采取 它 为了
[ə; eɪ] [ˈstɔːri] ,
a story ,
一个 故事 ,

“我察觉到我丈夫根本没有参与这件事，而是把它当成了一个故事。”

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [toʊld] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] , [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ]
which , being told two or three times over , was puzzled , and come to nothing
哪个 , 存在 讲述 二 或者 三 时代 超过 , 曾是 困惑 , 和 来 到 没有什么
,
,
,

即使重复两三遍，对方仍然感到困惑，最终也无济于事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi]
and that all that was meant by it was what he knew , or thought he
和 那 全部 那 曾是 意思是 经过 它 曾是 什么 他 知道 , 或者 想法 他
[nuː] [ɔːl'redi] — [vɪz] . ,
knew already — viz . ,
知道 已经 — 即 . ,

而他所指的，正是他所知道的，或者他自认为已经知道的——即：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [maɪt] [biː; bi] [truː] .
that I was with child , which he wished might be true .
那 我 曾是 和 孩子 , 哪个 他 希望 可能 是 真的 .

他希望我怀了孕，并希望这是真的。

[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][tuː; tə][maɪ] [soʊl] ,
His ignorance was a cordial to my soul ,
他的 无知 曾是 一个 亲切 到 我的 灵魂 ,

他的无知反而抚慰了我的灵魂。

[ænd; ənd][aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [θɔːts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] ;
and I cursed them in my thoughts that should ever undeceive him ;
和 我 被诅咒的 他们 在 我的 想法 那 应该 曾经 不欺骗 他 ;

我在心里诅咒那些胆敢欺骗他的人；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['stɔːri] [end] [ðer; ðər] ,
and as I saw him willing to have the story end there ,
和 作为 我 锯 他 愿意的 到 有 这 故事 结尾 那里 ,

而我看到他似乎希望故事就此结束，

[æz; əz][nɑːt] [wɜːrθ] ['biːɪŋ] ['fɑːrðər] ['menʃ(ə)nd] , [aɪ] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
as not worth being farther mentioned , I closed it too ,
作为 不是 值得 存在 更远 提及 , 我 关闭 它 也 ,

由于不值得再提，我也把它关闭了。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
and said I supposed the captain had it from his wife ;
和 说 我 据称 这 队长 有 它 从 他的 妻子 ;

他说，我猜想船长是从他妻子那里得到的；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ri'ma:ks] [ə'pɑːn] ;
she might have found somebody else to make her remarks upon ;
她 可能 有 成立 某人 别的 到 制作 她 评论 之上 ;

她或许会找其他人来发表她的评论；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [seɪf]
and so it passed off with my husband well enough , and I was still safe
和 所以 它 通过了 离开 和 我的 丈夫 出色地 足够的 , 和 我 曾是 仍然 安全的
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

所以这件事对我丈夫来说还算顺利，我在那里也仍然很安全。

[wer] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self][ɪn][moʊst]['deɪndʒər] .
where I thought myself in most danger .
在哪里 我 想法 我 在 最多 危险 .

我当时认为自己最危险的地方。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [tuː] [ʌn'iːzinis] [stɪl] ;
But I had two uneasinesses still ;
但 我 有 二 不安 仍然 ;

但我仍然有两个不安之处;

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [lest] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][maɪ] [spaʊs] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] ,
the first was lest the captain and my spouse should meet again ,
这 第一的 曾是 免得 这 队长 和 我的 配偶 应该 见面 再次 ,

第一条是怕船长和我的配偶再次相遇。

[ænd; ənd] ['entər] ['ɪntuː] ['fɑːrðər] ['dɪskɔːrs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
and enter into farther discourse about it ;
和 进入 进入 更远 话语 关于 它 ;

并就此展开进一步讨论;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [lest] [ðə; ði] ['bɪzi] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd]
and the second was lest the busy impertinent girl should come again , and
和 这 第二 曾是 免得 这 忙碌的 无礼 女孩 应该 来 再次 , 和
[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
when she came ,
什么时候 她 来了 ,

第二个原因是怕那个忙碌无礼的女孩再次到来，而当她再次到来时，

[haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['siːɪŋ] ['eɪmi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz] [mə'tɪriəl] [æz; əz]
how to prevent her seeing Amy , which was an article as material as
如何 到 防止 她 看到 艾米 , 哪个 曾是 一个 文章 作为 材料 作为
['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ;
any of the rest ;
任何 的 这 休息 ;

如何阻止她与艾米见面，这篇文章的内容与其他文章一样重要;

[fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ['eɪmi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] [ɔːl]
for seeing Amy would have been as fatal to me as her knowing all
为了 看到 艾米 会 有 到过 作为 致命的 到 我 作为 她 会心 全部
[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .

因为对我来说，见到艾米和她知道其他一切一样致命。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd]
As to the first of these , I knew the captain could
作为 到 这 第一的 的 这些 , 我 知道 这 队长 可以

至于第一点，我知道船长可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 449]
[页 -]

[第449页]

[nɑːt] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊdz] ,
not stay in town above a week , but that his ship being already full of goods ,
不是 停留 在 镇 多于 一个 星期 , 但 那 他的 船 存在 已经 满的 的 商品 ,

不会在城里停留超过一周，而且他的船已经装满了货物，

[ænd; ənd] ['fɔːlən] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] ['fɑːloʊ] ,
and fallen down the river , he must soon follow ,
和 倒下 向下 这 河 , 他 必须 很快 跟随 ,

他落入河中，很快也必将随之而去。

[soʊ][aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] ['hʌzbənd] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
so I contrived to carry my husband somewhere out of town for a few days ,
所以 我 人为的 到 携带 我的 丈夫 某处 出去 的 镇 为了 一个 很少 天 ,

于是我设法把丈夫带到城外某个地方待了几天。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] .
that they might be sure not to meet .
那 他们 可能 是 当然 不是 到 见面 .

他们肯定不会见面。

[maɪ] ['greɪtɪst] [kən'sɜːrn] [wʌz; wəz] [wer] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .
My greatest concern was where we should go .
我的 最 忧虑 曾是 在哪里 我们 应该 去 .

我最担心的是我们应该去哪里。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn] [nɔːrθ] [hɔːl] ; [nɑːt] , [aɪ] [sed] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,
At last I fixed upon North Hall ; not , I said , that I would drink the waters ,
在 最后的 我 固定的 之上 北 大厅 ; 不是 , 我 说 , 那 我 会 喝 这 水 ,

最后我选定了北厅；我说，我可不是去喝那里的水。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] .
but that I thought the air was good , and might be for my advantage .
但 那 我 想法 这 空气 曾是 好的 , 和 可能 是 为了 我的 优势 .

但我认为空气质量很好，可能对我有利。

[hiː; hi] , [huː] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː] , ['redɪli] [keɪm] ['ɪntuː]
He , who did everything upon the foundation of obliging me , readily came into
他 , WHO 做过 一切 之上 这 基础 的 乐于助人 我 , 容易 来了 进入
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他做事都以取悦我为出发点，欣然接受了这件事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət] [æz; əz]
and the coach was appointed to be ready the next morning ; but as
和 这 教练 曾是 任命 到 是 准备好 这 下一个 早晨 ; 但 作为
[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] ['mætərz] ,
we were settling matters ,
我们 是 安顿 事情 ,

马车已安排在第二天早上做好准备；但当我们还在商讨事情时，

[hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] [ðæt] ['θwɔːrtɪd] [ɔːl] [maɪ] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
he put in an ugly word that thwarted all my design , and that was ,
他 放 在 一个 丑陋的 单词 那 受挫 全部 我的 设计 , 和 那 曾是 ,

他加了一个难听的词，彻底破坏了我的所有计划，那就是：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ræðər] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [tɪl] [ˌæftər'nuːn] ,
that he had rather I would stay till afternoon ,
那 他 有 相当 我 会 停留 直到 下午 ,

他宁愿我待到下午。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
for that he should speak to the captain the next morning if he could ,
为了 那 他 应该 说话 到 这 队长 这 下一个 早晨 如果 他 可以 ,

为此，他应该尽可能在第二天早上和船长谈谈。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['letərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] , [ænd; ənd] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ə'baʊt]
to give him some letters , which he could do , and be back again about
到 给 他 一些 信件 , 哪个 他 可以 做 , 和 是 后退 再次 关于
[twelv] [ə'klɔk, əu-] .
twelve o'clock .
十二 点钟 .

给他送几封信，他可以做到，然后大约十二点钟回来。

[aɪ] [sed] , " [eɪ] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .
I said , " Ay , by all means .
我 说 , " 哎 , 经过 全部 方法 .

我说：“好的，当然可以。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃiːt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt]
" But it was but a cheat on him , and my voice and my heart
" 但 它 曾是 但 一个 欺骗 在 他 , 和 我的 嗓音 和 我的 心
['difəd] ;
differed ;
不同 ;

“但这只是对他的一种欺骗，我的声音和我的内心并不一致；

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [nɔːr] [siː] [hɪm; ɪm] ,
for I resolved , if possible , he should not come near the captain , nor see him ,
为了 我 已解决 , 如果 可能的 , 他 应该 不是 来 靠近 这 队长 , 也不 看 他 ,

因为我下定决心，如果可能的话，让他不要靠近船长，也不要见到他。

[wət'evər] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
whatever came of it .
任何 来了 的 它 .

无论结果如何。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bed] ,
In the evening , therefore , a little before we went to bed ,
在 这 晚上 , 所以 , 一个 小的 前 我们 去 到 床 ,

因此，在晚上，就在我们上床睡觉前不久，

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltərd] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [nɔːrθ]
I pretended to have altered my mind , and that I would not go to North
我 假装 到 有 已修改 我的 头脑 , 和 那 我 会 不是 去 到 北
[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ,

我假装改变主意，说我不去北楼了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [ə'nʌðər] [wei] ,
but I had a mind to go another way ,
但 我 有 一个 头脑 到 去 其他 方式 ,

但我当时想走另一条路。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] .
but I told him I was afraid his business would not permit him .
但 我 讲述 他 我 曾是 害怕的 他的 商业 会 不是 允许 他 .

但我告诉他，恐怕他的生意不允许他这么做。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
He wanted to know where it was .
他 通缉 到 知道 在哪里 它 曾是 .

他想知道它在哪里。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ,
I told him , smiling , I would not tell him ,
我 讲述 他 , 微笑 , 我 会 不是 告诉 他 ,

我笑着告诉他，我不会告诉他。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['hɪndər] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
lest it should oblige him to hinder his business .
免得 它 应该 必须 他 到 阻碍 他的 商业 .

以免迫使他阻碍自己的生意。

[hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['tempər] , [bʌt; bət]
He answered with the same temper , but
他 回答 和 这 相同的 脾气 , 但

他以同样的脾气回答，但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 450]
[页 -]

[第450页]

[wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [sɪnˈserəti] ,
with infinitely more sincerity ,
和 无限地 更多的 诚意 ,

带着无限的真诚，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkɑːnsɪkwens] [æz; əz][tuː; tə][ˈhɪndər][hɪm; ɪm][ˈɡoʊɪŋ]
that he had no business of so much consequence as to hinder him going
那 他 有 不 商业 的 所以 很多 结果 作为 到 阻碍 他 去
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ˈeniwer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ɡoʊ] .
with me anywhere that I had a mind to go .
和 我 任何地方 那 我 有 一个 头脑 到 去 .

他没有什么重要的事情需要处理，以至于不能阻止他和我一起去任何我想去的地方。

" [jes] , " [sez] [aɪ] , " [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ɡoʊz] [əˈweɪ] . "
" Yes , " says I , " you want to speak with the captain before he goes away . "
" 是的 , " 说道 我 , " 你 想 到 说话 和 这 队长 前 他 去 离开 . "

“是的，”我说，“你想在船长离开之前和他谈谈。”

" [waɪ] , [ðæts] [truː] , " [sez] [hiː; hi] , " [soʊ][aɪ][duː] , " [ænd; ənd] [pɔːzd] [əˈwaɪl] ; [ænd; ənd] [ðen]
" Why , that's true , " says he , " so I do , " and paused awhile ; and then
" 为什么 , 那就是 真的 , " 说道 他 , " 所以 我 做 , " 和 暂停 一会儿 ; 和 然后
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

“没错，”他说，“我也是这么想的，”他停顿了一会儿，然后补充道，

" [bʌt; bət] [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [dʌz] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə]
" but I'll write a note to a man that does business for me to go to
" 但 患病的 写 一个 笔记 到 一个 男人 那 做 商业 为了 我 到 去 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“但我会写张便条给帮我做生意的人，让他去见他；

- [tɪz][ˈoʊnli][tuː; tə] [ɡet] [sʌm; səm] [bɪlz] [ʌv; əv] [ˈləʊdɪŋ] [saɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
' tis only to get some bills of loading signed , and he can do it .
- 的 仅有的 到 得到 一些 账单 的 加载中 签名 , 和 他 能 做 它 .

只是为了签一些提货单，他能做到。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [aɪ][hæd; həd] [ɡeɪnd] [maɪ] [pɔɪnt] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" When I saw I had gained my point , I seemed to hang back a little .
" 什么时候 我 锯 我 有 获得 我的 观点 , 我 似乎 到 悬挂 后退 一个 小的 .

“当我发现自己已经达到了目的时，我似乎稍微退缩了一些。”

" [maɪ] [dɪr] , " [sez] [aɪ] , " [dəunt] [ˈhɪndər] [æn; ən] [ˈaʊɚz] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ;
" My dear , " says I , " don't hinder an hour's business for me ;
" 我的 亲爱的 , " 说道 我 , " 不 阻碍 一个 小时 商业 为了 我 ;

“亲爱的，”我说，“不要耽误我一个小时的生意；

[aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ˈræðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] [jɔːrˈself] [ˈeni]
I can put it off for a week or two rather than you shall do yourself any
我 能 放 它 离开 为了 一个 星期 或者 二 相当 比 你 将 做 你自己 任何
[ˈpredʒədɪs] . "
prejudice . "
偏见 . "

我可以推迟一两周，总比让你自己受到任何偏见要好。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [æn; ən] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
" No , no , " says he , " you shall not put it off an hour for me ,
" 不 , 不 , " 说道 他 , " 你 将 不是 放 它 离开 一个 小时 为了 我 ,

“不，不，”他说，“你不能为我推迟一个小时。”

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][duː][maɪ] [ˈbɪznəs] [baɪ][ˈprɑːksi][wɪð; wɪθ] [ˈenibɑːdi] [bʌt; bət][maɪ] [waɪf] .
for I can do my business by proxy with anybody but my wife .
为了 我 能 做 我的 商业 经过 代理人 和 任何人 但 我的 妻子 .

因为除了我的妻子以外，我可以委托任何人代理我的生意。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] .
" And then he took me in his arms and kissed me .
" 和 然后 他 采取 我 在 他的 武器 和 亲吻 我 .

然后他把我抱在怀里，吻了我。

[haʊ] [dɪd][maɪ] [blʌd] [flʌʃ] [ʌp][ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] [wen] [aɪ] [rɪˈflektɪd] [haʊ] [sɪnˈsɪrli] , [haʊ]
How did my blood flush up into my face when I reflected how sincerely , how
如何 做过 我的 血 冲洗 向上 进入 我的 脸 什么时候 我 反映 如何 真挚地 , 如何
[əˈfekʃənətli] ,
affectionately ,
亲切地 ,

当我回想起那份真挚、那份深情时，我的脸颊不禁泛起了红晕。

[ðɪs] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði][moʊst][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [piːs] [ʌv; əv] [hɪˈpɑːkrəsi] [ðæt]
this good - humoured gentleman embraced the most cursed piece of hypocrisy that
这 好的 - 幽默 绅士 拥抱 这 最多 被诅咒的 片 的 虚伪 那
[ˈevər] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] !
ever came into the arms of an honest man !
曾经 来了 进入 这 武器 的 一个 诚实的 男人 !

这位性情温和的绅士竟然接受了有史以来最可恶的虚伪，而这种虚伪竟然落入了一个诚实的人的怀抱！

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈtendərnəs] , [ɔːl] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [sɪnˈserəti] ; [maɪn] [ɔːl] [ˈɡrɪməs]
His was all tenderness , all kindness , and the utmost sincerity ; mine all grimace
他的 曾是 全部 压痛 , 全部 仁慈 , 和 这 极致 诚意 ; 矿 全部 鬼脸
[ænd; ənd] [dɪˈsiːt] ;
and deceit ;
和 欺骗 ;

他全是温柔、善良和真诚；而我全是狰狞和欺骗；

— [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈmænɪdʒ] [ænd; ənd] [freɪmd] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ə; eɪ][pæst][laɪf][ʌv; əv]
— a piece of mere manage and framed conduct to conceal a past life of
— 一个 片 的 仅仅 管理 和 框 执行 到 隐藏 一个 过去的 生活 的
[ˈwɪkɪdnəs] ,
wickedness ,
邪恶 ,

——仅仅是精心策划和包装的行为，用来掩盖过去罪恶的过往。

[ænd; ənd] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [ˈdev(ə)l] ,
and prevent his discovering that he had in his arms a she - devil ,
和 防止 他的 发现 那 他 有 在 他的 武器 一个 她 - 魔鬼 ,

并阻止他发现自己怀里抱着的是个女魔头。

[huːz] [hoʊl] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [blæk] [æz; əz] [hel] , [ə; eɪ]
whose whole conversation for twenty - five years had been black as hell , a
谁 所有的 对话 为了 二十 - 五 年 有 到过 黑色的 作为 地狱 , 一个
[ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪm] ,
complication of crime ,
并发症 的 犯罪 ,

二十五年来，他的所有谈话都充斥着黑暗，与犯罪有着千丝万缕的联系。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [let]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
and for which , had he been let into it ,
和 为了 哪个 , 有 他 到过 让 进入 它 ,

而如果他被允许参与其中，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'hɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] .
he must have abhorred me and the very mention of my name .
他 必须 有 令人厌恶 我 和 这 非常 提到 的 我的 姓名 .

他一定非常厌恶我，甚至连我的名字都不愿被提及。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]
But there was no help for me in it ; all I had to
但 那里 曾是 不 帮助 为了 我 在 它 ; 全部 我 有 到

但这对我没有任何帮助；我所能做的就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 451]
[页 -]

[第451页]

['sætɪsfaɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
satisfy myself was that it was my business to be what I was ,
满足 我 曾是 那 它 曾是 我的 商业 到 是 什么 我 曾是 ,

让我感到满足的是我做我自己的事。

[ænd; ənd] [kən'siːl] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ;
and conceal what I had been ;
和 隐藏 什么 我 有 到过 ;

并掩盖我曾经的身份；

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['vɜːrtʃuəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
that all the satisfaction I could make him was to live virtuously for the
那 全部 这 满意 我 可以 制作 他 曾是 到 居住 有德行 为了 这
[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,
time to come ,
时间 到 来 ,

我所能让他感到满足的唯一方法，就是在未来的日子里做一个品德高尚的人。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'triːv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taɪm] [pæst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd]
not being able to retrieve what had been in time past ; and this I resolved
不是 存在 有能力的 到 取回 什么 有 到过 在 时间 过去的 ; 和 这 我 已解决
[ə'pɑːn] ,
upon ,
之上 ,

逝去的时光无法挽回；而我已下定决心接受这一点。

[ðoʊ] , [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['æftərwərdz] , [aɪ][hæd; həd]
though , had the great temptation offered , as it did afterwards , I had
尽管 , 有 这 伟大的 诱惑 提供 , 作为 它 做过 然后 , 我 有
['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['kwestʃən] [maɪ] [stə'bɪləti] .
reason to question my stability .
原因 到 问题 我的 稳定 .

然而，当巨大的诱惑再次出现时（就像后来那样），我有理由怀疑自己的精神状态是否稳定。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] .
But of that hereafter .
但 的 那 此后 .

但那是以后的事了。

['æftər][maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['kaɪndli] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][ʌp] [hɪz; ɪz] ['meʒərz] [tuː; tə] [maɪn] ,
After my husband had kindly thus given up his measures to mine ,
后 我的 丈夫 有 亲切地 因此 给定 向上 他的 措施 到 矿 ,

在我丈夫好心地将他的测量方法让给我之后，

[wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] .
we resolved to set out in the morning early .
我们 已解决 到 放 出去 在 这 早晨 早期的 .

我们决定第二天一早出发。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
I told him that my project , if he liked it , was to go to
我 讲述 他 那 我的 项目 , 如果 他 喜欢 它 , 曾是 到 去 到
['tʌnˌbrɪdʒ] ,
Tunbridge ,
坦布里奇 ,

我告诉他，如果他喜欢的话，我的项目是去坦布里奇。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['pæsɪv] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] , [ə'griːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]
and he , being entirely passive in the thing , agreed to it with the greatest
和 他 , 存在 完全 被动的 在 这 事物 , 同意 到 它 和 这 最
['wɪlɪŋnəs] ;
willingness ;
意愿 ;

而他本人对此事完全无动于衷，欣然同意了。

[bʌt; bət] [sed] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [neɪmd] ['tʌnˌbrɪdʒ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [neɪmd] ['nuːmɑːrkɪt] ,
but said if I had not named Tunbridge , he would have named Newmarket ,
但 说 如果 我 有 不是 命名 坦布里奇 , 他 会 有 命名 纽马克特 ,

但他说，如果我没有提到坦布里奇，他就会提到纽马克特。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔːrt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
there being a great court there , and abundance of fine things to be seen .
那里 存在 一个 伟大的 法庭 那里 , 和 丰富 的 美好的 事物 到 是 已见 .

那里有一座宏伟的宫廷，还有许多美好的事物可供观赏。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] [hɪr] , [fɔːr; fər][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ]
I offered him another piece of hypocrisy here , for I pretended to be willing
我 提供 他 其他 片 的 虚伪 这里 , 为了 我 假装 到 是 愿意的
[tuː; tə][goʊ] ['ðɪðər] ,
to go thither ,
到 去 那里 ,

我在这里又一次虚伪地向他展示了这一点，因为我假装愿意去那里。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
as the place of his choice , but indeed I would not have gone for a
作为 这 地方 的 他的 选择 , 但 的确 我 会 不是 有 已消失 为了 一个
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
thousand pounds ;
千 磅 ;

那是他选择的目的地，但即便给我一千英镑，我也不会去；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
for the court being there at that time ,
为了 这 法庭 存在 那里 在 那 时间 ,

因为当时法庭就在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ]	[dəːst]	[nɑːt]	[rʌn]	[ðə; ði]	['hæzərd]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[noʊn]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[wer]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[soʊ]
I	**durst**	**not**	**run**	**the**	**hazard**	**of**	**being**	**known**	**at**	**a**	**place**	**where**	**there**	**were**	**so**
我	杜斯特	不是	跑步	这	冒险	的	存在	已知	在	一个	地方	在哪里	那里	是	所以

['meni]	[aɪz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[siːn]	[ˌem 'iː]	[bɪ'fɔːr]	.
many	**eyes**	**that**	**had**	**seen**	**me**	**before**	**.**
许多	眼睛	那	有	已见	我	前	.

我不敢冒着在那么多人见过我的地方被人认出来的风险。

[soʊ]	[ðæt]	,	['æftər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,
So	**that**	**,**	**after**	**some**	**time**	**,**
所以	那	,	后	一些	时间	,

所以，过了一段时间后，

[aɪ]	[toʊld]	[maɪ]	['hʌzbənd]	[ðæt]	[aɪ]	[θɔːt]	['nuːmɑːrkɪt]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]
I	**told**	**my**	**husband**	**that**	**I**	**thought**	**Newmarket**	**was**	**so**	**full**	**of**	**people**	**at**	**that**	**time**
我	讲述	我的	丈夫	那	我	想法	纽马克特	曾是	所以	满的	的	人们	在	那	时间

,
,
,

我跟丈夫说，我觉得当时纽马克特人山人海。

[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[get]	[noʊ]	[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]	;
that	**we**	**should**	**get**	**no**	**accommodation**	**;**
那	我们	应该	得到	不	住宿	;

我们不应该得到任何住宿；

[ðæt]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ˌentər'teɪnmənt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
that	**seeing**	**the**	**court**	**and**	**the**	**crowd**	**was**	**no**	**entertainment**	**at**	**all**	**to**	**me**	**,**
那	看到	这	法庭	和	这	人群	曾是	不	娱乐	在	全部	到	我	,

对我来说，观看法庭和人群根本没有任何娱乐价值。

[ən'les]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[soʊ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[fɪt]	,
unless	**as**	**it**	**might**	**be**	**so**	**to**	**him**	**,**	**that**	**if**	**he**	**thought**	**fit**	**,**
除非	作为	它	可能	是	所以	到	他	,	那	如果	他	想法	合身	,

除非他认为合适，否则

[wiː; wi]	[wʊd]	['ræðər]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[taɪm]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪf]	,	[wen]	[wiː; wi]	[went]
we	**would**	**rather**	**put**	**it**	**off**	**to**	**another**	**time**	**;**	**and**	**that**	**if**	**,**	**when**	**we**	**went**
我们	会	相当	放	它	离开	到	其他	时间	;	和	那	如果	,	什么时候	我们	去

[tuː; tə]	['hɑːlənd]	,
to	**Holland**	**,**
到	荷兰	,

我们宁愿把它推迟到以后再做；而且如果，当我们去荷兰的时候，

[wiː; wi]
we
我们

我们

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**452**	**]**
[	页	-	]

[第452页]

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [baɪ] ['hɑːrwɪtʃ] , [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [baɪ] ['nuːmɑːrkɪt] [ænd; ənd] ['beri] ,
should go by Harwich , we might take a round by Newmarket and Bury ,
应该 去 经过 哈里奇 , 我们 可能 拿 一个 圆形的 经过 纽马克特 和 埋葬 ,
应该途经哈里奇，我们或许可以绕道纽马克特和伯里。

[ænd; ənd] [soʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['ipswitʃ] , [ænd; ənd] [goʊ] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsaɪd] .
and so come down to Ipswich , and go from thence to the seaside .
和 所以 来 向下 到 伊普斯维奇 , 和 去 从 因此 到 这 海滨 .
于是，我们来到伊普斯维奇，然后从那里前往海边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [pʊt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,
He was easily put off from this ,
他 曾是 容易地 放 离开 从 这 ,
他很容易就被这件事吓退了。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'pruːv] ; [ænd; ənd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
as he was from anything else that I did not approve ; and so , with all
作为 他 曾是 从 任何事物 别的 那 我 做过 不是 批准 ; 和 所以 , 和 全部
[ɪ'mædʒɪnəbl] [fə'sɪləti] ,
imaginable facility ,
可以想象的 设施 ,
他远离一切我不赞同的事物；因此，他轻而易举地做到了这一点。

[hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]
he appointed to be ready early in the morning to go with me for
他 任命 到 是 准备好 早期的 在 这 早晨 到 去 和 我 为了
['tʌnˌbrɪdʒ] .
Tunbridge .
坦布里奇 .
他指定我第二天一早做好准备，陪我一起去坦布里奇。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ðɪs] , [vɪz] . , [fɜːrst] ,
I had a double design in this , viz . , first ,
我 有 一个 双倍的 设计 在 这 , 即 . , 第一的 ,
我的设计采用了双重方案，即：首先，

[tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [maɪ] [spaʊs] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['eni] [mɔːr] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,
to get away my spouse from seeing the captain any more ; and secondly ,
到 得到 离开 我的 配偶 从 看到 这 队长 任何 更多的 ; 和 第二 ,
首先，我想让我的配偶不再见到船长；其次，

[tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [maɪ'self] , [ɪn] [keɪs] [ðɪs] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ]
to be out of the way myself , in case this impertinent girl , who was now my
到 是 出去 的 这 方式 我 , 在 案件 这 无礼 女孩 , WHO 曾是 现在 我的
[pleɪg] ,
plague ,
瘟疫 ,
为了不碍事，我自己得躲开，免得这个无礼的女孩——她现在简直成了我的祸害——

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , [æz; əz] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
should offer to come again , as my friend the Quaker believed she would ,
应该 提供 到 来 再次 , 作为 我的 朋友 这 贵格会 相信 她 会 ,
应该主动提出再次光临，就像我的那位贵格会教友朋友相信她会做的那样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn'diːd] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftərwərdz] .
and as indeed happened within two or three days afterwards .
和 作为 的确 发生 之内 二 或者 三 天 然后 .
而事实也的确在两三天后就发生了。

['hævɪŋ] [ðʌs] [sɪ'kjʊrd] [maɪ] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
Having thus secured my going away the next day ,
拥有 因此 安全 我的 去 离开 这 下一个 天 ,
这样一来，我第二天就能顺利出发了。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['eɪdʒənt][ðə; ði] ['kweɪkər] [wɪð; wɪθ]
I had nothing to do but to furnish my faithful agent the Quaker with
我 有 没有什么 到 做 但 到 提供 我的 忠实 代理人 这 贵格会 和
[sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [tɔːr'mentər] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] ['æftərwərdz]
some instructions what to say to this tormentor (for such she proved afterwards
一些 指示 什么 到 说 到 这 折磨者 (为了 这样的 她 已证实 然后
) ,
) ,
) ,

我别无选择，只能指示我忠实的代理人——那位贵格会教徒——该如何对付这个折磨我的人（事后她也证明了这一点）。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['eni] [mɔːr] ['vɪzɪts] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] .
and how to manage her , if she made any more visits than ordinary .
和 如何 到 管理 她 , 如果 她 制成 任何 更多的 访问 比 普通的 .

如果她比平时来访次数更多，该如何应对。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [liːv] ['eɪmi][bɪ'haɪnd] [tuː] , [æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] ,
I had a great mind to leave Amy behind too , as an assistant ,
我 有 一个 伟大的 头脑 到 离开 艾米 在后面 也 , 作为 一个 助手 ,

我当时真想把艾米也留下来做助理。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ə'pɑːn] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒəns] ;
because she understood so perfectly well what to advise upon any emergence ;
因为 她 理解 所以 完美 出色地 什么 到 建议 之上 任何 出现 ;

因为她非常清楚在出现任何突发情况时应该提出什么建议；

[ænd; ənd] ['eɪmi] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .
and Amy importuned me to do so .
和 艾米 恳求 我 到 做 所以 .

艾米恳求我这样做。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['siːkrət] ['ɪmpʌls] [pri'veild] ['oʊvər][maɪ] [θɔːts] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;
But I know not what secret impulse prevailed over my thoughts against it ;
但 我 知道 不是 什么 秘密 冲动 最终获胜 超过 我的 想法 反对 它 ;

但我不知道是什么样的隐秘冲动战胜了我的理智；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [dʒeɪd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,
I could not do it for fear the wicked jade should make her away ,
我 可以 不是 做 它 为了 害怕 这 邪恶 玉 应该 制作 她 离开 ,

我不敢那样做，因为我害怕那邪恶的玉会把她带走。

[wɪtʃ] [maɪ] ['veri] [soʊl] [əb'hɔː] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ; [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
which my very soul abhorred the thoughts of ; which , however ,
哪个 我的 非常 灵魂 令人厌恶 这 想法 的 ; 哪个 , 然而 ,

我内心深处对此感到无比厌恶；然而，

['eɪmi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ['æftərwərdz] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [ɪn] [taɪm] [rɪ'leɪt] [mɔːr]
Amy found means to bring to pass afterwards , as I may in time relate more
艾米 成立 方法 到 带来 到 经过 然后 , 作为 我 可能 在 时间 涉及 更多的
[pər'tɪkjələrli] .
particularly .
特别 .

艾米后来找到了实现的方法，我以后可能会更具体地讲述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 453]
[页 -]

[第453页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][ˈevər][ə; eɪ] [sɪk]
It is true I wanted as much to be delivered from her as ever a sick
它 是 真的 我 通缉 作为 很多 到 是 发表 从 她 作为 曾经 一个 生病的
[mæn][dɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd] - [deɪ] [ˈeɪgjuː] ;
man did from a third - day ague ;
男人 做过 从 一个 第三 - 天 疟疾 ;

的确，我当时多么渴望摆脱她，就像一个患了第三天疟疾的病人多么渴望摆脱她一样；

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [baɪ] [ˈeni] [fer] [wei] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and had she dropped into the grave by any fair way , as I may call it ,
和 有 她 掉落 进入 这 严重 经过 任何 公平的 方式 ， 作为 我 可能 称呼 它 ，

如果她以任何公平的方式——我姑且这么称呼吧——死去，

[aɪ] [miːn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][daɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)neri] [dɪˈstempər] ,
I mean , had she died by any ordinary distemper ,
我 意思是 ， 有 她 死亡 经过 任何 普通的 犬瘟热 ，

我的意思是，如果她死于普通的瘟疫，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃed] [bʌt; bət] [ˈveri] [fjuː] [terz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I should have shed but very few tears for her .
我 应该 有 棚 但 非常 很少 眼泪 为了 她 .

我本不该为她流下那么多眼泪。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈɑːbstɪnət] [ˈwɪkɪdnəs] [æz; əz][tuː; tə]
But I was not arrived to such a pitch of obstinate wickedness as to
但 我 曾是 不是 到达的 到 这样的 一个 沥青 的 顽固 邪恶 作为 到
[kəˈmɪt] [ˈmɜːrdər] ,
commit murder ,
犯罪 谋杀 ，

但我还没有堕落到如此顽固邪恶到犯下谋杀罪的地步。

[ɪˈspeʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ˈmɜːrdər][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ,
especially such as to murder my own child ,
尤其 这样的 作为 到 谋杀 我的 自己的 孩子 ，

尤其是像谋杀自己的孩子这样的行为，

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈhɑːrbər] [ə; eɪ] [θɔːt] [soʊ] [ˈbɑːrbərəs] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
or so much as to harbour a thought so barbarous in my mind .
或者 所以 很多 作为 到 港口 一个 想法 所以 野蛮 在 我的 头脑 .

甚至我的脑海中都不会有如此野蛮的想法。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ˈeɪmi][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][ɔːl] [ˈæftərwərdz] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
But , as I said , Amy effected all afterwards without my knowledge ,
但 ， 作为 我 说 ， 艾米 受影响 全部 然后 没有 我的 知识 ，

但是，正如我所说，艾米之后所做的一切都是在我不知情的情况下完成的。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [ˈhɑːrti] [kɜːrs] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ;
for which I gave her my hearty curse , though I could do little more ;
为了 哪个 我 给予 她 我的 爽朗 诅咒 ， 尽管 我 可以 做 小的 更多的 ；

为此，我狠狠地诅咒了她，尽管我无能为力；

[fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn] [ˈeɪmi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈməːdəd] [maɪˈself] .
for to have fallen upon Amy had been to have murdered myself .
为了 到 有 倒下 之上 艾米 有 到过 到 有 被谋杀 我 .

因为如果我扑向艾米，就等于谋杀了我自己。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtrædʒədi] [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ˈstɔːri] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪr] .
But this tragedy requires a longer story than I have room for here .
但 这 悲剧 需要 一个 更长 故事 比 我 有 房间 为了 这里 .

但这场悲剧需要更长的篇幅来讲述，这里篇幅有限。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['dʒɜːrni] .
I return to my journey .
我 返回 到 我的 旅行 .

我继续我的旅程。

[maɪ] [dɪr] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [ænd; ənd] [jet] ['ɑːnɪst] ,
My dear friend the Quaker was kind , and yet honest ,
我的 亲爱的 朋友 这 贵格会 曾是 种类 , 和 然而 诚实的 ,

我亲爱的朋友，那位贵格会教徒，既善良又诚实。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]
and would do anything that was just and upright to serve me , but
和 会 做 任何事物 那 曾是 只是 和 直立 到 服务 我 , 但
['nʌθɪŋ] ['wɪkɪd] [ɔːr] [dɪs'ɑːnərəbl] .
nothing wicked or dishonourable .
没有什么 邪恶 或者 不光彩的 .

他会做任何公正正直的事来服侍我，但绝不会做任何邪恶或不光彩的事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['boʊldli][tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
That she might be able to say boldly to the creature , if she came ,
那 她 可能 是 有能力的 到 说 大胆地 到 这 生物 , 如果 她 来了 ,

如果她来了，她或许可以大胆地对那生物说：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [noʊ] ;
she did not know where I was gone , she desired I would not let her know ;
她 做过 不是 知道 在哪里 我 曾是 已消失 , 她 想要的 我 会 不是 让 她 知道 ;

她不知道我去了哪里，她希望我不要让她知道；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [seɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd]
and to make her ignorance the more absolutely safe to herself , and
和 到 制作 她 无知 这 更多的 绝对地 安全的 到 她自己 , 和
['laɪkwaɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
likewise to me ,
同样地 到 我 ,

为了让她的无知对她自己，也对我而言，更加绝对安全，

[aɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['nuːmɑːrkɪt] ,
I allowed her to say that she heard us talk of going to Newmarket ,
我 允许 她 到 说 那 她 听到 我们 讲话 的 去 到 纽马克特 ,

我允许她说她听到我们谈论要去纽马克特。

& [siː] . [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðæt] [pɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [ɔːl][ðə; ði][rest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
& c . She liked that part , and I left all the rest to her ,
& c . 她 喜欢 那 部分 , 和 我 左边 全部 这 休息 到 她 ,

等等。她喜欢那部分，其余的都交给她了。

[tuː; tə][ækt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɪt] ; ['oʊnli] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər] ,
to act as she thought fit ; only charged her ,
到 行为 作为 她 想法 合身 ; 仅有的 带电 她 ,

她可以按照自己的意愿行事；只指控了她。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] ,
that if the girl entered into the story of the Pall Mall ,
那 如果 这 女孩 进入 进入 这 故事 的 这 帕尔 购物中心 ,

如果女孩进入了帕尔马尔的故事，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌentər'teɪn] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
she should not entertain much talk about it ,
她 应该 不是 招待 很多 讲话 关于 它 ,

她不应该过多谈论这件事。

[bʌt; bət] [let] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː]
but let her understand that we all thought she spoke of it a little too
但 让 她 理解 那 我们 全部 想法 她 辐 的 它 一个 小的 也
[pər'tɪkjələrli] ;
particularly ;
特别 ;

但要让她明白，我们都觉得她把这件事说得有点太具体了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] (['miːnɪŋ] [ˌem 'iː]) [tʊk]
and that the lady (meaning me) took
和 那 这 女士 (意义 我) 采取

而那位女士（指我）拿走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 454]
[页 -]

[第454页]

[ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['laɪkənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mɪstrəs] , [ɔːr] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - ['pleɪər] ,
it a little ill to be so likened to a public mistress , or a stage - player ,
它 一个 小的 患病的 到 是 所以 类似 到 一个 民众 情妇 , 或者 一个 阶段 - 玩家 ,

被比作情妇或舞台演员，这有点不太好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ; [ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]
and the like ; and so to bring her , if possible , to say no more of
和 这 喜欢 ; 和 所以 到 带来 她 , 如果 可能的 , 到 说 不 更多的 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

等等；因此，如果可能的话，要让她不再谈论此事。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
However , though I did not tell my friend the Quaker how to write to me ,
然而 , 尽管 我 做过 不是 告诉 我的 朋友 这 贵格会 如何 到 写 到 我 ,

然而，尽管我没有告诉我的那位贵格会教友朋友该如何给我写信，

[ɔːr] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] , [jet] [aɪ] [left] [ə; eɪ] [siːld] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [meɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] ,
or where I was , yet I left a sealed paper with her maid to give her ,
或者 在哪里 我 曾是 , 然而 我 左边 一个 密封 纸 和 她 女佣 到 给 她 ,

或者无论我身在何处，我都留下了一张密封的纸条交给她的女仆。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɡeɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['eɪmi] , [ænd; ənd] [soʊ] , [ɪn]
in which I gave her a direction how to write to Amy , and so , in
在 哪个 我 给予 她 一个 方向 如何 到 写 到 艾米 , 和 所以 , 在
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

我在信中指导她如何给艾米写信，因此，实际上，

[tuː; tə] [maɪ'self] .
to myself .
到 我 .

对自己说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
It was but a few days after I was gone ,
它 曾是 但 一个 很少 天 后 我 曾是 已消失 ,

我离开后没几天，就发生了这件事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɡɜːrl] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːn] ['priːtens] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [dɪd] ,
but the impatient girl came to my lodgings on pretence to see how I did ,
但 这 不耐烦 女孩 来了 到 我的 住宿 在 虚伪 到 看 如何 我 做过 ,

但那个心急的女孩假装来我的住处看看我过得怎么样，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

and to hear if I intended to go the voyage , and the like .

和 到 听到 如果 我 故意的 到 去 这 航程 , 和 这 喜欢 .

并询问我是否打算出海航行等等。

[maɪ] ['trʌsti] ['eɪdʒənt][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['koʊldli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

My trusty agent was at home , and received her coldly at the door ;

我的 可靠 代理人 曾是 在 家 , 和 已收到 她 冷冷地 在 这 门 ;

我那可靠的代理人当时在家，冷冷地在门口接待了她；

[bʌt; bət][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [ment] , [wʌz; wəz] [gɔːn]

but told her that the lady , which she supposed she meant , was gone

但 讲述 她 那 这 女士 , 哪个 她 据称 她 意思是 , 曾是 已消失

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] .

from her house .

从 她 房子 .

但他告诉她，她以为她指的是那位女士，那位女士已经离开家了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ;

This was a full stop to all she could say for a good while ;

这 曾是 一个 满的 停止 到 全部 她 可以 说 为了 一个 好的 尽管 ;

这是她接下来很长一段时间里唯一能说的话；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

but as she stood musing some time at the door , considering what to begin

但 作为 她 站立 沉思 一些 时间 在 这 门 , 考虑 什么 到 开始

[ə; eɪ] [tɔːk] [ə'pɑːn] ,

a talk upon ,

一个 讲话 之上 ,

但她站在门口沉思了一会儿，思考着该从何开始谈话，

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] ,

she perceived my friend the Quaker looked a little uneasy ,

她 感知 我的 朋友 这 贵格会 看起来 一个 小的 不安 ,

她察觉到我的那位贵格会教友朋友看起来有些不安。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stʌŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

as if she wanted to go in and shut the door , which stung her to the

作为 如果 她 通缉 到 去 在 和 关闭 这 门 , 哪个 被蜇了 她 到 这

[kwɪk] ;

quick ;

快的 ;

仿佛她想进去把门关上，这让她感到一阵刺痛；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weri] ['kweɪkər] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ;

and the wary Quaker had not so much as asked her to come in ;

和 这 警惕 贵格会 有 不是 所以 很多 作为 问 她 到 来 在 ;

而那位谨慎的贵格会教徒甚至都没有邀请她进来；

[fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,

for seeing her alone she expected she would be very impertinent ,

为了 看到 她 独自的 她 预期的 她 会 是 非常 无礼 ,

她见她独自一人，以为她会非常无礼。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [haʊ] ['koʊldli][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] .

and concluded that I did not care how coldly she received her .

和 结束 那 我 做过 不是 关心 如何 冷冷地 她 已收到 她 .

并得出结论：我并不在意她对她有多么冷淡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf] [soʊ] .

But she was not to be put off so .

但 她 曾是 不是 到 是 放 离开 所以 .

但她并没有因此气馁。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] — — [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ,
She said if the Lady — — was not to be spoken with ,
她 说 如果 这 女士 — — 曾是 不是 到 是 说 和 ,

她说，如果那位女士——不宜与人交谈，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['miːnɪŋ] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] .
she desired to speak two or three words with her , meaning my friend the Quaker .
她 想要的 到 说话 二 或者 三 字 和 她 , 意义 我的 朋友 这 贵格会 .

她想和她（我的朋友，那位贵格会教徒）说两三句话。

[ə'pɑːn] [ðæt] [ðə; ði] ['kweɪkər] ['sɪvəli] [bʌt; bət]['koʊldli] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .
Upon that the Quaker civilly but coldly asked her to walk in , which was what she wanted .
之上 那 这 贵格会 文明地 但 冷冷地 问 她 到 走 在 , 哪个 曾是 什么 她 通缉 .

于是，那位贵格会教徒礼貌但冷淡地请她进去，而这正是她所希望的。

[noʊt] . — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['kæri] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər]
Note . — She did not carry her into her
笔记 . — 她 做过 不是 携带 她 进入 她

注：她没有把她带进她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 455]
[页 -]

[第455页]

[best] ['pɑːrlər] , [æz; əz] ['fɔːrmərli] , [bʌt; bət]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊtər] [ruːm] , [wer] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['weɪtɪd] .
best parlour , as formerly , but into a little outer room , where the servants usually waited .
最好的 客厅 , 作为 以前 , 但 进入 一个 小的 外 房间 , 在哪里 这 仆人 通常 等待 .

最好的客厅，和以前一样，但搬到了一个外面的小房间，仆人们通常在那里等候。

[baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [stɪk] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
By the first of her discourse she did not stick to insinuate as if she believed I was in the house ,
经过 这 第一的 的 她 话语 她 做过 不是 戳 到 暗示 作为 如果 她 相信 我 曾是 在 这 房子 ,

她一开始说话时并没有暗示我当时就在屋里，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;
but was unwilling to be seen ;
但 曾是 不情愿 到 是 已见 ;

但他不愿露面；

[ænd; ənd] [prest] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [spiːk] [bʌt; bət] [tuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
and pressed earnestly that she might speak but two words with me ;
和 按下 切实 那 她 可能 说话 但 二 字 和 我 ;

她恳切地请求能跟我说两句话；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɜːrnɪst] [en'triːtiːz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [terz] .
to which she added earnest entreaties , and at last tears .
到 哪个 她 额外 认真 恳求 , 和 在 最后的 眼泪 .

她苦苦哀求，最后泪流满面。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [sez] [maɪ] [ɡʊd] ['kriːtʃər] [ðə; ði] ['kweɪkər] ,
" I am sorry , " says my good creature the Quaker ,
" 我 是 对不起 , " 说道 我的 好的 生物 这 贵格会 ,

“我很抱歉,”我那善良的贵格会教徒说道。

" [ðaʊ] [hæst][soʊ] [ɪl] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tel] [ðiː] [æn; ən]
" thou hast so ill an opinion of me as to think I would tell thee an
" 你 哈斯特 所以 患病的 一个 观点 的 我 作为 到 思考 我 会 告诉 你 一个
[ˌʌn'truːθ] ,
untruth ,
谎言 ,

“你对我的印象如此恶劣，以至于认为我会对你说谎，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] — — [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] !
and say that the Lady — — was gone from my house if she was not !
和 说 那 这 女士 — — 曾是 已消失 从 我的 房子 如果 她 曾是 不是 !

如果那位女士没有离开我家，就说她已经离开了！

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ðiː] [aɪ][duː][nɑːt][juːz] ['eni] [sʌtʃ] ['meθəd] ;
I assure thee I do not use any such method ;
我 保证 你 我 做 不是 使用 任何 这样的 方法 ;

我向你保证，我绝不使用任何此类方法；

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] ['leɪdi] — — [dɪ'zaɪər] ['eni] [sʌtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [noʊ]
nor does the Lady — — desire any such kind of service from me , as I know
也不 做 这 女士 — — 欲望 任何 这样的 种类 的 服务 从 我 , 作为 我 知道
[ʌv; əv] .
of .
的 .

据我所知，这位女士也并不需要我提供任何此类服务。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [soʊ] .
If she had been in the house , I should have told thee so .
如果 她 有 到过 在 这 房子 , 我 应该 有 讲述 你 所以 .

如果她当时在屋里，我一定会告诉你的。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ,
" She said little to that ,
" 她 说 小的 到 那 ,

她对此几乎没说什么。

[bʌt; bət] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk]
but said it was business of the utmost importance that she desired to speak
但 说 它 曾是 商业 的 这 极致 重要性 那 她 想要的 到 说话
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,
with me about ,
和 我 关于 ,

但她表示，她想和我谈的是一件极其重要的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [ə'ɡen] ['veri] [mʌtʃ] .
and then cried again very much .
和 然后 哭 再次 非常 很多 .

然后她又哭得很厉害。

" [ðaʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɔːrli] [ə'flɪktɪd] , " [sez] [ðə; ði] ['kweɪkər] ,
" Thou seem'st to be sorely afflicted , " says the Quaker ,
" 你 似乎 到 是 非常 受苦的 , " 说道 这 贵格会 ,

“你似乎饱受折磨,”贵格会教徒说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðiː] ['eni] [rɪ'liːf] ;
" I wish I could give thee any relief ;
" 我 希望 我 可以 给 你 任何 宽慰 ;

“我多么希望我能给你带来任何安慰；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈkʌmfərt] [ðiː] [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] — — , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər]
but if nothing will comfort thee but seeing the Lady — — , it is not in my power
但 如果 没有什么 将要 舒适 你 但 看到 这 女士 — — , 它 是 不是 在 我的 力量
. "
. "
. "

但如果你只有见到那位女士才能得到安慰——，那我也无能为力了。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] ;
" I hope it is , " says she again ;
" 我 希望 它 是 , " 说道 她 再次 ;

“我希望如此，”她再次说道；

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ˈkɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" to be sure it is of great consequence to me ,
" 到 是 当然 它 是 的 伟大的 结果 到 我 ,

“当然，这对我来说意义重大，”

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈdʌn] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
so much that I am undone without it . "
所以 很多 那 我 是 未完成 没有 它 . "

我太爱它了，没有它我就活不下去。

" [ðaʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðiː] [seɪ] [soʊ] , " [sez] [ðə; ði] [ˈkweɪkər] ; " [bʌt; bət]
" Thou troublest me very much to hear thee say so , " says the Quaker ; " but
" 你 麻烦 我 非常 很多 到 听到 你 说 所以 , " 说道 这 贵格会 ; " 但
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

“听到你这么说，我非常难过，”贵格会教徒说；“但是为什么，

[ðen] , [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][əˈpɑːrt] [wen] [ðaʊ] [wɑːst] [hɪr] [bɪˈfɔːr] ? "
then , didst thou not speak to her apart when thou wast here before ? "
然后 , 迪斯特 你 不是 说话 到 她 除 什么时候 你 浪费 这里 前 ? "

那么，你之前在这里的时候，难道没有单独和她说过话吗？

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [spiːk]
" I had no opportunity , " says she , " to speak
" 我 有 不 机会 , " 说道 她 , " 到 说话

“我没有机会说话，”她说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 456]
[页 -]

[第456页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈkʌmpəni] ;
to her alone , and I could not do it in company ;
到 她 独自的 , 和 我 可以 不是 做 它 在 公司 ;

只能对她一个人做，我不能当着别人的面做；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈspoʊkən][bʌt; bət] [tuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈloʊn] ,
if I could have spoken but two words to her alone ,
如果 我 可以 有 说 但 二 字 到 她 独自的 ,

如果我能单独和她说两句话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [maɪˈself][æt; ət][hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈblesɪŋ] . "
I would have thrown myself at her foot , and asked her blessing . "
我 会 有 抛掷 我 在 她 脚 , 和 问 她 祝福 . "

我真想跪倒在她脚下，请求她的祝福。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðiː] ; [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] , " [sez] [ðə; ði] ['kweɪkər] .
" I am surprised at thee ; I do not understand thee , " says the Quaker .
" 我 是 惊讶 在 你 ; 我 做 不是 理解 你 , " 说道 这 贵格会 .

“我对你感到惊讶；我不理解你,”这位贵格会教徒说道。

" [oʊ] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [stænd][maɪ] [frend] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['tʃærəti] ,
" Oh ! " says she , " stand my friend if you have any charity ,
" 哦 ! " 说道 她 , " 站立 我的 朋友 如果 你 有 任何 慈善机构 ,

“哦！”她说，“我的朋友，如果你还有一丝善意，请站出来。”

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ʌn'dʌn] !
or if you have any compassion for the miserable ; for I am utterly undone !
或者如果 你 有 任何 同情 为了 这 悲惨的 ; 为了 我 是 完全地 未完成 !
"
"
"

或者，如果你对不幸的人还有一丝怜悯之心；因为我已经彻底崩溃了！

" [ðaʊ] - [ˌem 'iː] , " [sez] [ðə; ði] ['kweɪkər] , " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pæʃənət] [ɪk'spreʃənz] , [fɔːr; fər]
" Thou terrifiest me , " says the Quaker , " with such passionate expressions , for
" 你 - 我 , " 说道 这 贵格会 , " 和 这样的 热情的 表达式 , 为了
['verɪli] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðiː] ! "
verily I cannot comprehend thee ! "
确实 我 不能 理解 你 ! "

“你如此热情洋溢的言辞令我感到恐惧,”这位贵格会教徒说道，“因为我真的无法理解你！”

" [oʊ] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðər] !
" Oh ! " says she , " she is my mother !
" 哦 ! " 说道 她 , " 她 是 我的 母亲 !

“哦！”她说，“她是我的母亲！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðər] !
she is my mother !
她 是 我的 母亲 !

她是我妈妈！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [oʊn] [ˌem 'iː] ! "
and she does not own me ! "
和 她 做 不是 自己的 我 ! "

她不拥有我！

" [ðaɪ] ['mʌðər] ! " [sez] [ðə; ði] ['kweɪkər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtli] [muːvd] [ɪn'diːd] .
" Thy mother ! " says the Quaker , and began to be greatly moved indeed .
" 你的 母亲 ! " 说道 这 贵格会 , 和 开始 到 是 非常 已搬 的确 .

“你的母亲！”贵格会教徒说道，并且真的开始深受感动。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðiː] : [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ? "
" I am astonished at thee : what dost thou mean ? "
" 我 是 惊讶 在 你 : 什么 朋友 你 意思是 ? "

“我感到很惊讶：你这是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" I mean nothing but what I say , " says she .
" 我 意思是 没有什么 但 什么 我 说 , " 说道 她 .

“我说的都是真心话,”她说。

" [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [oʊn] [ˌem 'iː] ;
" I say again , she is my mother , and will not own me ;
" 我 说 再次 , 她 是 我的 母亲 , 和 将要 不是 自己的 我 ;

我再说一遍，她是我的母亲，但她不能拥有我；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
" and with that she stopped with a flood of tears .
" 和 和 那 她 停止 和 一个 洪水 的 眼泪 .

说完，她泪如雨下，戛然而止。

" [nɑːt] [oʊn] [ðiː] ! " [sez] [ðə; ði] ['kweɪkər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] [gʊd] ['kriːtʃər] [wept] [tuː] .
" Not own thee ! " says the Quaker ; and the tender good creature wept too .
" 不是 自己的 你 ! " 说道 这 贵格会 ; 和 这 投标 好的 生物 哭泣 也 .

“我不拥有你！”贵格会教徒说道；温柔善良的生灵也哭了。

" [waɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðiː] , [ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [ðiː] [bɪ'fɔːr] . "
" Why , " says she , " she does not know thee , and never saw thee before . "
" 为什么 , " 说道 她 , " 她 做 不是 知道 你 , 和 绝不 锯 你 前 . "

“为什么？”她说道，“她不认识你，以前也从未见过你。”

" [noʊ] , " [sez] [ðə; ði][gɜːrl] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ;
" No , " says the girl , " I believe she does not know me , but I know her ;
" 不 , " 说道 这 女孩 , " 我 相信 她 做 不是 知道 我 , 但 我 知道 她 ;

“不，”女孩说，“我相信她不认识我，但我认识她；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðər] . "
and I know that she is my mother . "
和 我 知道 那 她 是 我的 母亲 . "

我知道她是我的母亲。

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðaʊ] - ['mɪstəri] ! " [sez] [ðə; ði] ['kweɪkər] ; " [wɪlt] [ðaʊ] [ɪk'spleɪn] [ðaɪ'self] [ə; eɪ]
" It's impossible , thou talk'st mystery ! " says the Quaker ; " wilt thou explain thyself a
" 它是 不可能的 , 你 - 神秘 ! " 说道 这 贵格会 ; " 枯萎 你 解释 你自己 一个
['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
little to me ?
小的 到 我 ?

“不可能，你在讲神秘话！”贵格会教徒说，“你能向我解释一下吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 457]
" [页 -]

[第457页]

" [jes] , [jes] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .
" Yes , yes , " says she , " I can explain it well enough .
" 是的 , 是的 , " 说道 她 , " 我 能 解释 它 出色地 足够的 .

“是的，是的，”她说，“我可以解释得很清楚。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
I am sure she is my mother , and I have broke my heart to search for
我 是 当然 她 是 我的 母亲 , 和 我 有 打破 我的 心 到 搜索 为了
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

我确信她是我的母亲，为了寻找她，我心都碎了；

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,
and now to lose her again , when I was so sure I had found her ,
和 现在 到 失去 她 再次 , 什么时候 我 曾是 所以 当然 我 有 成立 她 ,

而现在，我明明确信已经找到了她，却又要失去她了。

[wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] . "
will break my heart more effectually . "
将要 休息 我的 心 更多的 有效地 . "

会更有效地让我心碎。

" [wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ðaɪ] ['mʌðər] , " [sez] [ðə; ði] ['kweɪkər] ,
" Well , but if she be thy mother , " says the Quaker ,
" 出色地 , 但 如果 她 是 你的 母亲 , " 说道 这 贵格会 ,

“但是，如果她是你的母亲呢？”贵格会教徒说道。

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ðiː] ? "
" how can it be that she should not know thee ? "
" 如何 能 它 是 那 她 应该 不是 知道 你 ? "

“她怎么可能不认识你呢？”

" [ə'læs] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
" Alas ! " says she , " I have been lost to her ever since I was a child ;
" 唉 ! " 说道 她 , " 我 有 到过 丢失的 到 她 曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 ;

“唉！”她说，“我从孩提时代起就和她失去了联系；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] . "
she has never seen me . "
她 有 绝不 已见 我 . "

她从未见过我。

" [ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ? " [sez] [ðə; ði]['kweɪkər] .
" And hast thou never seen her ? " says the Quaker .
" 和 哈斯特 你 绝不 已见 她 ? " 说道 这 贵格会 .

“难道你从未见过她吗？”贵格会教徒问道。

" [jes] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ; ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ;
" Yes , " says she , " I have seen her ; often enough I saw her ;
" 是的 , " 说道 她 , " 我 有 已见 她 ; 经常 足够的 我 锯 她 ;

“是的，”她说，“我见过她；我见过她很多次；

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] [rɔk'sænə][aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['haʊsmeɪd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt]
for when she was the Lady Roxana I was her housemaid , being a servant
为了 什么时候 她 曾是 这 女士 罗克萨娜 我 曾是 她 保姆 , 存在 一个 仆人
,
,
,

当她还是罗克珊娜夫人时，我是她的女仆，一个仆人。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [ðen] , [nɔːr][ʃiː; ʃi][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [aʊt] [sɪns]
but I did not know her then , nor she me ; but it has all come out since
但 我 做过 不是 知道 她 然后 , 也不 她 我 ; 但 它 有 全部 来 出去 自从
.
.
.

但那时我不认识她，她也不认识我；但后来一切都真相大白了。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ] [meɪd] [neɪmd] ['eɪmi] ?
Has she not a maid named Amy ?
有 她 不是 一个 女佣 命名 艾米 ?

她是不是有个叫艾米的女佣？

" [noʊt] . — [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kweɪkər] [wʌz; wəz] — [ˌnɑːn'plʌst] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt]
" Note . — The honest Quaker was — nonplussed , and greatly surprised at that
" 笔记 . — 这 诚实的 贵格会 曾是 — 不知所措 , 和 非常 惊讶 在 那
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“注：这位诚实的贵格会教徒对此问题感到困惑和非常惊讶。

" ['truːli] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði] ['leɪdi] — — [hæz; həz] ['sevrəl] ['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] ,
" Truly , " says she , " the Lady — — has several women servants ,
" 真的 , " 说道 她 , " 这 女士 — — 有 一些 女性 仆人 ,

“的确，”她说，“这位夫人——有好几个女仆，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər] [neɪmz] . "
but I do not know all their names . "
但 我 做 不是 知道 全部 他们的 姓名 . "

但我不知道他们所有人的名字。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , " [ædz] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] ['eɪmi] ?
" But her woman , her favourite , " adds the girl ; " is not her name Amy ?
" 但 她 女士 , 她 最喜欢的 , " 添加 这 女孩 ; " 是 不是 她 姓名 艾米 ?
"
"
"

“可是她的女人，她最宠爱的女人，”女孩补充道，“她的名字是不是叫艾米？ ”

" [waɪ] , ['truːli] , " [sez] [ðə; ði] ['kweɪkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [tɜːrn] [ʌv; əv] [wɪt] ,
" Why , truly , " says the Quaker , with a very happy turn of wit ,
" 为什么 , 真的 , " 说道 这 贵格会 , 和 一个 非常 快乐的 转动 的 有 ,

“的确如此，”这位贵格会教徒带着一种非常愉快的幽默感说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪɡ'zæmɪnd] ;
" I do not like to be examined ;
" 我 做 不是 喜欢 到 是 检查 ;

我不喜欢被检查；

[bʌt; bət] [lest] [ðaʊ] ['ʃudist] [teɪk] [ʌp] ['eni] [mɪ'steɪks] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['bækwərdnəs] [tuː; tə]
but lest thou shouldest take up any mistakes by reason of my backwardness to
但 免得 你 最肩 拿 向上 任何 错误 经过 原因 的 我的 落后 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

但为了避免你因我口齿不清而产生任何误解，

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ðiː] [fɔːr; fər][wʌns] , [ðæt] [wʌt] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [neɪm] [ɪz][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
I will answer thee for once , that what her woman's name is I know not ,
我 将要 回答 你 为了 一次 , 那 什么 她 女性的 姓名 是 我 知道 不是 ,

我就回答你这一次，我不知道她女人的名字。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] ['tʃeri] .
but they call her Cherry .
但 他们 称呼 她 樱桃 .

但他们都叫她樱桃。

" [en] . [biː] . — [maɪ] ['hʌzbənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [neɪm] [ɪn][dʒest][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
" N . B . — My husband gave her that name in jest on our wedding - day ,
" N . B . — 我的 丈夫 给予 她 那 姓名 在 笑话 在 我们的 婚礼 - 天 ,

注：这是我丈夫在婚礼当天开玩笑给她起的名字，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['evər] ['æftər] ;
and we had called her by it ever after ;
和 我们 有 称为 她 经过 它 曾经 后 ;

从那以后，我们就一直这样称呼她；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['lɪtərəli] [truː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
so that she spoke literally true at that time .
所以 那 她 辐 字面上地 真的 在 那 时间 .

所以她当时说的话都是实话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 458]
[页 -]

[第458页]

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['mɑːdɪstli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['eni] [ə'fens] [ɪn]
The girl replied very modestly that she was sorry if she gave her any offence in
这 女孩 回复 非常 谦虚地 那 她 曾是 对不起 如果 她 给予 她 任何 罪行 在
['æskɪŋ] ;
asking ;
问 ;

女孩很谦虚地回答说，如果她的提问冒犯了她，她感到很抱歉；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] ;
that she did not design to be rude to her , or pretend to examine her ;
那 她 做过 不是 设计 到 是 粗鲁的 到 她 , 或者 假装 到 检查 她 ;

她并非有意对她无礼，也不是假装要打量她；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ægəni] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'zæstər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
but that she was in such an agony at this disaster that she knew not what she
但 那 她 曾是 在 这样的 一个 痛苦 在 这 灾难 那 她 知道 不是 什么 她
[dɪd][ɔːr] [sed] ;
did or said ;
做过 或者 说 ;

但她因这场灾难而极度痛苦，以至于不知道自己做了什么或说了什么；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and that she should be very sorry to disoblige her , but begged of her
和 那 她 应该 是 非常 对不起 到 不情愿 她 , 但 乞求 的 她
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

她很抱歉辜负了她的期望，但还是再次恳求她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər]
as she was a Christian and a woman , and had been a mother
作为 她 曾是 一个 基督教 和 一个 女士 , 和 有 到过 一个 母亲
[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
of children ,
的 孩子们 ,

因为她既是基督徒又是女性，而且还是孩子的母亲，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ,
that she would take pity on her , and , if possible , assist her ,
那 她 会 拿 遗憾 在 她 , 和 , 如果 可能的 , 协助 她 ,

她会同情她，如果可能的话，会帮助她。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
so that she might but come to me and speak a few words to me .
所以 那 她 可能 但 来 到 我 和 说话 一个 很少 字 到 我 .

这样她就可以来找我，跟我说几句话。

[ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['kweɪkər] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][gɜːrl] [spoʊk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['muːvɪŋ] ['eləkwəns]
The tender - hearted Quaker told me the girl spoke this with such moving eloquence
这 投标 - 心地 贵格会 讲述 我 这 女孩 辐 这 和 这样的 移动 口才
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
that it forced tears from her ;
那 它 强制 眼泪 从 她 ;

这位心地善良的贵格会教徒告诉我，那个女孩用如此感人肺腑的语言讲述了这件事，以至于她自己都流下了眼泪；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɔːr] [haʊ]
but she was obliged to say that she neither knew where I was gone or how
但 她 曾是 有义务 到 说 那 她 两者都不 知道 在哪里 我 曾是 已消失 或者 如何
[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
to write to me ;
到 写 到 我 ;

但她不得不说，她既不知道我去了哪里，也不知道该如何给我写信；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['evər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən]
but that if she did ever see me again she would not fail to give me an
但 那 如果 她 做过 曾经 看 我 再次 她 会 不是 失败 到 给 我 一个
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
account of all she had said to her ,
帐户 的 全部 她 有 说 到 她 ，

但如果她以后再见到我，她一定会把她跟她说过的所有话都告诉我。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['ænsər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
or that she should yet think fit to say , and to take my answer to it ,
或者 那 她 应该 然而 思考 合身 到 说 ， 和 到 拿 我的 回答 到 它 ，

或者她可能还想说，并且接受我的回答，

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] .
if I thought fit to give any .
如果 我 想法 合身 到 给 任何 .

如果我认为合适的话，可以给一些。

[ðen] [ðə; ði] ['kweɪkər] [tʊk] [ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'tiku:ləz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]
Then the Quaker took the freedom to ask a few particulars about this wonderful
然后 这 贵格会 采取 这 自由 到 问 一个 很少 细节 关于 这 精彩的
['stɔːri] ,
story ,
故事 ，

然后，这位贵格会教徒就这个精彩的故事询问了一些细节。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːrl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [dis'tresiz] [ʌv; əv] [maɪ]
as she called it ; at which the girl , beginning at the first distresses of my
作为 她 称为 它 ； 在 哪个 这 女孩 ， 开始 在 这 第一的 痛苦 的 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ，

正如她所说的那样；于是，这个女孩，从我生命中最初的苦难开始，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [went] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l]
and indeed of her own , went through all the history of her miserable
和 的确 的 她 自己的 ， 去 通过 全部 这 历史 的 她 悲惨的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ，

事实上，她回顾了自己悲惨的求学经历。

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['leɪdi] [rɔk'sænə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [baɪ]
her service under the Lady Roxana , as she called me , and her relief by
她 服务 在下面 这 女士 罗克萨娜 ， 作为 她 称为 我 ， 和 她 宽慰 经过
['mɪsɪz] . ['eɪmi] ,
Mrs . Amy ,
太太 . 艾米 ，

她曾在罗克珊娜夫人（她这样称呼我）手下服役，后来由艾米夫人接替了她的工作。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [æz; əz] ['eɪmi] [oʊnd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi]
with the reasons she had to believe that as Amy owned herself to be
和 这 原因 她 有 到 相信 那 作为 艾米 拥有 她自己 到 是
[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
the same that lived with her mother ,
这 相同的 那 居住地 和 她 母亲 ，

她有理由相信，艾米自认为和她母亲住在一起时是同一个人。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['eɪmi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] [rɑːksænəs] [meɪd] [tuː] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
and especially that Amy was the Lady Roxana's maid too , and came out of
和 尤其 那 艾米 曾是 这 女士 罗克萨娜的 女佣 也 , 和 来了 出去 的
[fræns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
France with her ,
法国 和 她 ,

尤其值得一提的是，艾米也是罗克珊娜夫人的女仆，她和罗克珊娜夫人一起从法国来到这里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] [ðoʊz] ['sɜːrkəm]
she was by those circum
她 曾是 经过 那些 环

她被那些人包围着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 459]
[页 -]

[第459页]

[stænsiz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]
stances , and several others in her conversation , as fully convinced that the
立场 , 和 一些 其他的 在 她 对话 , 作为 完全 确信 那 这
['leɪdi] [rɔk'sænə][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
Lady Roxana was her mother ,
女士 罗克萨娜 曾是 她 母亲 ,

她的立场，以及她谈话中的其他几处，都让她确信罗克珊娜夫人是她的母亲。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] — — [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ([ðə; ði] ['kweɪkɚz]) [wʌz; wəz][ðə; ði]
as she was that the Lady — — at her house (the Quaker's) was the
作为 她 曾是 那 这 女士 — — 在 她 房子 (这 贵格会) 曾是 这
['veri] [seɪm] [rɔk'sænə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] .
very same Roxana that she had been servant to .
非常 相同的 罗克萨娜 那 她 有 到过 仆人 到 .

因为她发现，在她家（贵格会教徒家）的那位女士，正是她曾经服侍过的罗克珊娜。

[maɪ] [gʊd] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] , [ðoʊ] ['terəbli] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] ,
My good friend the Quaker , though terribly shocked at the story ,
我的 好的 朋友 这 贵格会 , 尽管 可怕 震惊 在 这 故事 ,

我的好朋友，那位贵格会教徒，虽然对这个故事感到非常震惊，

[ænd; ənd][nɑːt] [wel] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
and not well knowing what to say ,
和 不是 出色地 会心 什么 到 说 ,

而且不太清楚该说什么，

[jet] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [maɪ] [frend] [tuː; tə] [siːm] [kən'vɪnst] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
yet was too much my friend to seem convinced in a thing which she did not know
然而 曾是 也 很多 我的 朋友 到 似乎 确信 在 一个 事物 哪个 她 做过 不是 知道
[tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
to be true ,
到 是 真的 ,

然而，我的朋友却太过于相信她并不确定真假的事情了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,
and which , if it was true ,
和 哪个 , 如果 它 曾是 真的 ,

如果这是真的，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [noʊn] ;
she could see plainly I had a mind should not be known ;
她 可以 看 显然 我 有 一个 头脑 应该 不是 是 已知 ;

她清楚地看出我心里想的不该被人知道；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði][gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so she turned her discourse to argue the girl out of it .

所以 她 转向 她 话语 到 争论 这 女孩 出去 的 它 .

于是她转变了谈话方向，试图说服那个女孩放弃这个想法。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slendər] ['evɪdəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ɪt'self] ,

She insisted upon the slender evidence she had of the fact itself ,

她 坚持 之上 这 苗条 证据 她 有 的 这 事实 本身 ,

她坚持以自己掌握的那点微弱证据来证明事实本身。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

and the rudeness of claiming so near a relation of one so much above her ,

和 这 粗鲁 的 声称 所以 靠近 一个 关系 的 一 所以 很多 多于 她 ,

如此无礼地声称自己是比她地位高得多的人的近亲，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] [kən'sɜːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] , [æt; ət] [liːst] [noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] ;

and of whose concern in it she had no knowledge , at least no sufficient proof ;

和 的 谁 忧虑 在 它 她 有 不 知识 , 在 至少 不 充足的 证明 ;

她对此事与谁有关一无所知，至少没有足够的证据证明这一点；

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'bʌv] ['eni] [dɪs'gaɪzɪz] ,

that as the lady at her house was a person above any disguises ,

那 作为 这 女士 在 她 房子 曾是 一个 人 多于 任何 伪装 ,

因为她家里的那位女士是个不谙伪装的人。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'naɪ][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

so she could not believe that she would deny her being her daughter ,

所以 她 可以 不是 相信 那 她 会 否定 她 存在 她 女儿 ,

所以她无法相信对方会否认自己是她的女儿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

if she was really her mother ;

如果 她 曾是 真的 她 母亲 ;

如果她真的是她的母亲；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [noʊn] ;

that she was able sufficiently to have provided for her if she had not a mind to have her known ;

那 她 曾是 有能力的 足够 到 有 假如 为了 她 如果 她 有 不是 一个 头脑 到 有 她 已知 ;

即使她不想让女儿出柜，她也完全有能力照顾好女儿；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [rɒk'sænə] ,

and , therefore , seeing she had heard all she had said of the Lady Roxana ,

和 , 所以 , 看到 她 有 听到 全部 她 有 说 的 这 女士 罗克萨娜 ,

因此，既然她已经听到了她所说的关于罗克珊娜夫人的一切，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['oʊnɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,

and was so far from owning herself to be the person ,

和 曾是 所以 远的 从 拥有 她自己 到 是 这 人 ,

她离真正接纳自己、成为那样的人还差得很远。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['senʃərd] [ðæt] [ʃæm] ['leɪdi][æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['wʊmən] ;

so she had censured that sham lady as a cheat and a common woman ;

所以 她 有 受谴责 那 假 女士 作为 一个 欺骗 和 一个 常见的 女士 ;

所以她斥责那个骗子女人是个奸诈的庸俗女人；

[ænd; ənd] [ðæt] - [twʌz] ['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd]
and that ' twas certain she could never be brought to own a name and
和 那 - 那是 肯定 她 可以 绝不 是 带来 到 自己的 一个 姓名 和
['kærəktər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['dʒʌstli][ɪk'spoʊzd] .
character she had so justly exposed .
特点 她 有 所以 公正地 裸露 .

而且可以肯定的是，她永远不会承认自己曾如此公正地揭露过的名字和品格。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɑːdʒər] , ['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃæm] ['leɪdi] ,
Besides , she told her that her lodger , meaning me , was not a sham lady ,
除了 , 她 讲述 她 那 她 房客 , 意义 我 , 曾是 不是 一个 假 女士 ,

此外，她还告诉她，她的房客（指我）并不是个骗子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] -
but the real wife of a knight -
但 这 真实的 妻子 的 一个 骑士 -

但骑士真正的妻子——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 460]
[页 -]

[第460页]

['bærənət] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪstli] [sʌtʃ] ,
baronet ; and that she knew her to be honestly such ,
男爵 ; 和 那 她 知道 她 到 是 诚实地 这样的 ,

男爵；而且她知道她确实是男爵。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
and far above such a person as she had described .
和 远的 多于 这样的 一个 人 作为 她 有 描述 .

远胜于她所描述的那种人。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
She then added that she had another reason why it was not very possible to
她 然后 额外 那 她 有 其他 原因 为什么 它 曾是 不是 非常 可能的 到
[biː; bi] [truː] .
be true .
是 真的 .

她随后补充说，她还有另一个理由认为这件事不太可能是真的。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðaɪ] [eɪdʒ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] ;
" And that is , " says she , " thy age is in the way ;
" 和 那 是 , " 说道 她 , " 你的 年龄 是 在 这 方式 ;

“那就是,”她说，“你的年龄成了障碍;

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [fɔːr] - [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] ,
for thou acknowledgest that thou art four - and twenty years old ,
为了 你 承认者 那 你 艺术 四 - 和 二十 年 老的 ,

因为你承认自己已经二十四岁了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [wɑːst][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mʌðɚz] ['tʃɪldrən] ; [soʊ] [ðæt] , [baɪ]
and that thou wast the youngest of three of thy mother's children ; so that , by
和 那 你 浪费 这 最小的 的 三 的 你的 母亲的 孩子们 ; 所以 那 , 经过
[ðaɪ] [ə'kaʊnt] ,
thy account ,
你的 帐户 ,

你是母亲三个孩子中最小的；因此，据你所说，

[ðaɪ] ['mʌðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [jʌŋ] , [ɔːr] [ðɪs] ['leɪdi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðaɪ] ['mʌðər] ; [fɔːr; fər] [ðaʊ] [siːst] ,
thy mother must be extremely young , or this lady cannot be thy mother ; for thou seest ,
你的 母亲 必须 是 极其 年轻的 ，或者 这 女士 不能 是 你的 母亲 ； 为了 你 西斯特 ，

你的母亲一定非常年轻，否则这位女士不可能是你的母亲；因为你看，

" [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [meɪ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [naʊ] ,
" says she , " and any one may see , she is but a young woman now ,
" 说道 她 ， " 和 任何 一 可能 看 ， 她 是 但 一个 年轻的 女士 现在 ，

“她说，” “任何人都能看出，她现在还只是个年轻女子，” “

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bʌv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ;
and cannot be supposed to be above forty years old , if she is so much ;
和 不能 是 据称 到 是 多于 四十 年 老的 ，如果 她 是 所以 很多 ；

如果她真是那样，那不可能超过四十岁；

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [bɪg] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
and is now big with child at her going into the country ;
和 是 现在 大的 和 孩子 在 她 去 进入 这 国家 ；

她现在怀着身孕，准备回乡下；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] ['eni] ['kredɪt] [tuː; tə] [ðaɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðaɪ] ['mʌðər] ;
so that I cannot give any credit to thy notion of her being thy mother ;
所以 那 我 不能 给 任何 信用 到 你的 概念 的 她 存在 你的 母亲 ；

因此，我无法相信你关于她是你母亲的说法；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['kaʊns(ə)l] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər] [ðæt] [θɔːt] ,
and if I might counsel thee , it should be to give over that thought ,
和 如果 我 可能 法律顾问 你 ， 它 应该 是 到 给 超过 那 想法 ，

如果我能够给你一些建议，那就是放弃这种想法。

[æz; əz] [æn; ən] [ɪm'prɑːbəbl] ['stɔːri] [ðæt] [dʌz] [bʌt; bət] [sɜːrv] [tuː; tə] [dɪs'ɔːrdər] [ðiː] , [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrb] [ðaɪ] [hed] ;
as an improbable story that does but serve to disorder thee , and disturb thy head ;
作为 一个 不太可能 故事 那 做 但 服务 到 紊乱 你 ， 和 打扰 你的 头 ；

就像一个荒诞的故事，只会让你心神不宁，扰乱你的思绪；

[fɔːr; fər] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [pər'siːv] [ðaʊ] [ɑːrt] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn'diːd] .
for , " added she , " I perceive thou art much disturbed indeed .
为了 ， " 额外 她 ， " 我 感知 你 艺术 很多 不安 的确 .

“因为，”她补充道，“我看出你确实很烦恼。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ;
" But this was all nothing ; she could be satisfied with nothing but seeing me ;
" 但 这 曾是 全部 没有什么 ； 她 可以 是 使满意 和 没有什么 但 看到 我 ；

但这都不算什么；她除了见到我之外什么都不能满足；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kweɪkər] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] ['veri] [wel] ,
but the Quaker defended herself very well ,
但 这 贵格会 辩护 她自己 非常 出色地 ，

但这位贵格会教徒为自己辩护得很好。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
and insisted on it that she could not give her any account of me ;
和 坚持 在 它 那 她 可以 不是 给 她 任何 帐户 的 我 ;

她坚持说她无法向她交代任何关于我的事情;

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] [ɪm'pɔːrtʃənət] ,
and finding her still importunate ,
和 寻找 她 仍然 纠缠不休 ,

发现她仍然纠缠不休，

[ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [æt; ət] [læst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'gʌstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ,
she affected at last being a little disgusted that she should not believe her ,
她 做作的 在 最后的 存在 一个 小的 厌恶 那 她 应该 不是 相信 她 ,
[ænd; ənd] ['ædɪd] ,
and added ,
和 额外 ,

她终于装出一副有点厌恶的样子，觉得自己不应该相信她，然后补充道：

[ðæt] [ɪn'diːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
that indeed , if she had known where I was gone ,
那 的确 , 如果 她 有 已知 在哪里 我 曾是 已消失 ,

如果她知道我去了哪里，那该多好啊！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] [wʌn][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
she would not have given any one an account of it ,
她 会 不是 有 给定 任何 一 一个 帐户 的 它 ,

她不会向任何人解释这件事。

[ən'les] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['ɔːrdərz][tuː; tə][duː][soʊ] .
unless I had given her orders to do so .
除非 我 有 给定 她 订单 到 做 所以 .

除非是我命令她这么做的。

" [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [ˌem 'iː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [wer]
" But seeing she has not acquainted me , " says she , " where
" 但 看到 她 有 不是 熟人 我 , " 说道 她 , " 在哪里

“但既然她不认识我,”她说，“那么……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 461]
[页 -]

[第461页]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] , - [tɪz][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'zaɪərəs][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]
she has gone , ' tis an intimation to me she was not desirous it should
她 有 已消失 , - 的 一个 暗示 到 我 她 曾是 不是 渴望 它 应该
[biː; bi] ['pʌblɪkli] [noʊn] ;
be publicly known ;
是 公开 已知 ;

她走了，这对我来说意味着她不希望这件事被公开;

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] ,
" and with this she rose up ,
" 和 和 这 她 玫瑰 向上 ,

于是她站了起来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [ə; eɪ] [di'zaiərɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [tuː] [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] [æz; əz]
which was as plain a desiring her to rise up too and begone as
哪个 曾是 作为 清楚的 一个 渴望 她 到 上升 向上 也 和 走开 作为
[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'sprest] ,
could be expressed ,
可以 是 表达 ,

这番话的意思非常明确，就是希望她也起身离开。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['daʊnraɪt] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [dɔːr] .
except the downright showing her the door .
除了 这 彻头彻尾 显示 她 这 门 .

除了直接把她赶出去之外。

[wel] , [ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'dʒektɪd] [ɔːl] [ðɪs] ,
Well , the girl rejected all this ,
出色地 , 这 女孩 拒绝 全部 这 ,

女孩拒绝了这一切。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'diːd] [ɪk'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ([ðə; ði] ['kweɪkər]) [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and told her she could not indeed expect that she (the Quaker) should be
和 讲述 她 她 可以 不是 的确 预计 那 她 (这 贵格会) 应该 是
[ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] ,
affected with the story she had told her ,
做作的 和 这 故事 她 有 讲述 她 ,

并告诉她，她（这位贵格会教徒）不应该被她讲述的故事所感动。

[haʊ'evər] ['muːvɪŋ] , [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['eni] ['pɪti] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
however moving , or that she should take any pity on her .
然而 移动 , 或者 那 她 应该 拿 任何 遗憾 在 她 .

然而，无论多么感人，或者她应该对她产生任何怜悯之心。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ,
That it was her misfortune , that when she was at the house before ,
那 它 曾是 她 不幸 , 那 什么时候 她 曾是 在 这 房子 前 ,

那真是她的不幸，当她之前在那所房子里的时候，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
and in the room with me ,
和 在 这 房间 和 我 ,

和我同在房间里的，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [beg] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['praɪvət] ,
she did not beg to speak a word with me in private ,
她 做过 不是 求 到 说话 一个 单词 和 我 在 私人的 ,

她没有恳求和我私下说一句话，

[ɔːr] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,
or throw herself upon the floor at my feet ,
或者 扔 她自己 之上 这 地面 在 我的 脚 ,

或者扑倒在我脚边，

[ænd; ənd] [kleɪm] [wʌt] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;
and claim what the affection of a mother would have done for her ;
和 宣称 什么 这 感情 的 一个 母亲 会 有 完毕 为了 她 ;

并声称母亲的爱本可以为她做的一切；

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ;
but since she had slipped her opportunity , she would wait for another ;
但 自从 她 有 滑倒了 她 机会 , 她 会 等待 为了 其他 ;

但既然她错失了机会，她就会等待下一次机会；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [baɪ] [hɜːr; hər] ([ðə; ði] ['kweɪkɚz]) [tɔːk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kwaɪt] [left] [hɜːr; hər]
that she found by her (the Quaker's) talk , that she had not quite left her
那 她 成立 经过 她 (这 贵格会) 讲话 , 那 她 有 不是 相当 左边 她
['lɑːdʒɪŋz] ,
lodgings ,
住宿 ,

她从（贵格会教徒的）谈话中发现自己还没有完全离开住处。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [er] ;
but was gone into the country , she supposed for the air ;
但 曾是 已消失 进入 这 国家 , 她 据称 为了 这 空气 ;

但她猜想他去了乡下，是为了呼吸新鲜空气；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [naɪt] - ['erəntri] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
and she was resolved she would take so much knight - errantry upon her ,
和 她 曾是 已解决 她 会 拿 所以 很多 骑士 - 误入歧途 之上 她 ,

她决心要承担起如此多的游侠骑士精神。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vɪzɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['erɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['oʊvər] ,
that she would visit all the airing - places in the nation , and even all the kingdom over ,
那 她 会 访问 全部 这 播出 - 地方 在 这 国家 , 和 甚至 全部 这 王国 超过 ,

她将巡视全国所有露天场所，甚至遍及整个王国。

[eɪ] , [ænd; ənd] ['hɑːlənd] [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] ;
ay , and Holland too , but she would find me ;
哎 , 和 荷兰 也 , 但 她 会 寻找 我 ;

是的，荷兰也一样，但她会找到我的；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][soʊ] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ,
for she was satisfied she could so convince me that she was my own child ,
为了 她 曾是 使满意 她 可以 所以 说服 我 那 她 曾是 我的 自己的 孩子 ,

因为她确信自己能够让我相信她就是我的亲生女儿。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] ,
that I would not deny it ; and she was sure I was so tender and compassionate ,
那 我 会 不是 否定 它 ; 和 她 曾是 当然 我 曾是 所以 投标 和 富有同情心 ,

她确信我不会否认；而且她确信我非常温柔体贴。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] ['perɪʃ] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;
I would not let her perish after I was convinced that she was my own flesh and blood ;
我 会 不是 让 她 沦 后 我 曾是 确信 那 她 曾是 我的 自己的 肉 和 血 ;

既然我确信她是我的亲生骨肉，我就不会让她死去；

[ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vɪzɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['erɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
and in saying she would visit all the airing - places in England ,
和 在 说 她 会 访问 全部 这 播出 - 地方 在 英格兰 ,

她说她会去英国所有的露天场所参观。

[ʃiː; ʃi] ['rekənd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] ['tʌnˌbrɪdʒ] ,
she reckoned them all up by name , and began with Tunbridge ,
她 估计 他们 全部 向上 经过 姓名 , 和 开始 和 坦布里奇 ,

她把他们一一叫了出来，从坦布里奇开始。

[ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] ; [ðen] ['rekənɪŋ] [ʌp] ['epsəm] ,
the very place I was gone to ; then reckoning up Epsom ,
这 非常 地方 我 曾是 已消失 到 ; 然后 清算 向上 埃普索姆 ,

我去过的那个地方；然后算算埃普瑟姆，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 462]
[页 -]

[第462页]

[nɔːrθ] [hɔːl] , ['bɑːrnɪt] , ['nuːmɑːrkɪt] , ['beri] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [bæθ] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] .
North Hall , Barnet , Newmarket , Bury , and at last , the Bath ; and with this she took her leave .
北 大厅 , 巴内特 , 纽马克特 , 埋葬 , 和 在 最后的 , 这 洗澡 ; 和 和 这 她 采取 她 离开 .

北厅、巴尼特、纽马克特、伯里，最后是巴斯；说完这些，她便告别了。

[maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['eɪdʒənt] [ðə; ði] ['kweɪkər] [feɪld] [nɑːt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] ;
My faithful agent the Quaker failed not to write to me immediately ;
我的 忠实 代理人 这 贵格会 失败的 不是 到 写 到 我 立即地 ;

我忠实的代理人，那位贵格会教徒，没有立即给我写信；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] ,
but as she was a cunning as well as an honest woman ,
但 作为 她 曾是 一个 狡猾 作为 出色地 作为 一个 诚实的 女士 ,

但她既狡猾又诚实，

[ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] , ['weðər] [truː] [ɔːr] [fɔːls] ,
it presently occurred to her that this was a story which , whether true or false ,
它 目前 发生 到 她 那 这 曾是 一个 故事 哪个 , 无论 真的 或者 错误的 ,

她突然意识到，这是一个故事，无论真假，

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [fɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['nɑːlɪdʒ] ;
was not very fit to come to my husband's knowledge ;
曾是 不是 非常 合身 到 来 到 我的 丈夫的 知识 ;

据我丈夫所知，他当时身体状况不太好；

[ðæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
that as she did not know what I might have been ,
那 作为 她 做过 不是 知道 什么 我 可能 有 到过 ,

因为她不知道我可能是什么人，

[ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] ,
or might have been called in former times ,
或者 可能 有 到过 称为 在 以前的 时代 ,

或者在过去可能被称为，

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and how far there might have been something or nothing in it ,
和 如何 远的 那里 可能 有 到过 某物 或者 没有什么 在 它 ,

以及其中可能包含什么或什么都没有的程度，

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ;
so she thought if it was a secret I ought to have the telling it myself ;
所以 她 想法 如果 它 曾是 一个 秘密 我 应该 到 有 这 讲述 它 我 ;

所以她认为，如果这是个秘密，那应该由我自己来说；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['pʌblɪk] ['æftərwərdz] [æz; əz] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
and if it was not , it might as well be public afterwards as now ; and that ,
和 如果 它 曾是 不是 , 它 可能 作为 出色地 是 民众 然后 作为 现在 ; 和 那 ,

如果不是这样，事后公开也未尝不可；而且，

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
at least , she ought to leave it where she found it ,
在 至少 , 她 应该 到 离开 它 在哪里 她 成立 它 ,

至少，她应该把它留在原地。

[ænd; ənd][nɑːt][hænd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːrwərdz] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [kənˈsent] .
and not hand it forwards to anybody without my consent .
和 不是 手 它 前进 到 任何人 没有 我的 同意 .

未经我同意，不得将其转交给任何人。

[ðiːz] [ˈpruːd(ə)nt] [ˈmeʒərz] [wɜːr; wər] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [kaɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈsiːznəbl] ;
These prudent measures were inexpressibly kind , as well as seasonable ;
这些 谨慎 措施 是 难以言喻地 种类 , 作为 出色地 作为 及时 ;

这些审慎的措施既体现了无比的善意，又恰逢其时；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈletər] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ˈpʌblɪkli] [tuː; tə]
for it had been likely enough that her letter might have come publicly to
为了 它 有 到过 可能 足够的 那 她 信 可能 有 来 公开 到
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

因为她的信很有可能已经公开流传到我这里了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and though my husband would not have opened it ,
和 尽管 我的 丈夫 会 不是 有 打开 它 ,

虽然我丈夫不会打开它，

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɑːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsiːl] [ɪts] [ˈkɑːntents] [frʌm; frəm]
yet it would have looked a little odd that I should conceal its contents from
然而 它 会 有 看起来 一个 小的 奇怪的 那 我 应该 隐藏 它是 内容 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但如果我向他隐瞒里面的内容，那看起来就有点奇怪了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ɔːl][maɪ] [əˈferz] .
when I had pretended so much to communicate all my affairs .
什么时候 我 有 假装 所以 很多 到 交流 全部 我的 事务 .

当我假装与我分享我的所有事情时。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪz] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [maɪ] [ɡʊd] [frend] [ˈoʊnli] [roʊt] [ˌem ˈiː][ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] ,
In consequence of this wise caution , my good friend only wrote me in few words ,
在 结果 的 这 明智的 警告 , 我的 好的 朋友 仅有的 写道 我 在 很少 字 ,

出于这种明智的谨慎，我的好朋友只给我写了寥寥数语。

[ðæt] [ðə; ði][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ʃiː; ʃi]
that the impertinent young woman had been with her , as she expected she
那 这 无礼 年轻的 女士 有 到过 和 她 , 作为 她 预期的 她
[wʊd] ;
would ;
会 ;

那个无礼的年轻女子果然和她在一起，正如她预料的那样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [kənˈviːniənt] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sper] [ˈtʃeri]
and that she thought it would be very convenient that , if I could spare Cherry
和 那 她 想法 它 会 是 非常 方便的 那 , 如果 我 可以 空闲的 樱桃
,
,
,

她觉得如果我能腾出樱桃（Cherry）的时间，那就太方便了。

[aɪ] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] [ʌp] (['miːnɪŋ] ['eɪmi]) , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]
I would send her up (meaning Amy) , because she found there might be
我 会 发送 她 向上 (意义 艾米) , 因为 她 成立 那里 可能 是
[sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
some occasion for her .
一些 场合 为了 她 .

我会派她上去（指艾米），因为她觉得她可能会有合适的场合。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [tuː; tə]['eɪmi]
As it happened , this letter was enclosed to Amy
作为 它 发生 , 这 信 曾是 内 到 艾米

碰巧的是，这封信被附在了艾米的信封里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 463]
[页 -]

[第463页]

[hɜːr'self] , [ænd; ənd][nɑːt] [sent] [baɪ][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['ɔːrdərd] ;
herself , and not sent by the way I had at first ordered ;
她自己 , 和 不是 发送 经过 这 方式 我 有 在 第一的 订购 ;

她本人并没有按照我最初指示的方式派人去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [seɪf] [tuː; tə][maɪ][hændz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət]
but it came safe to my hands ; and though I was alarmed a little at
但 它 来了 安全的 到 我的 双手 ; 和 尽管 我 曾是 惊慌 一个 小的 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但它安全抵达了我手中；虽然我当时有点担心，

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪndʒər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['vɪzɪt]
yet I was not acquainted with the danger I was in of an immediate visit
然而 我 曾是 不是 熟人 和 这 危险 我 曾是 在 的 一个 即时 访问
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['tiːzɪŋ] ['kriːtʃər] [tɪl] ['æftərwərdz] ;
from this teasing creature till afterwards ;
从 这 戏弄 生物 直到 然后 ;

然而，直到后来我才意识到，我随时都有可能遭到这个爱捉弄人的家伙的袭击；

[ænd; ənd][aɪ][ræn][ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪsk] , [ɪn'diːd] , [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ,
and I ran a greater risk , indeed , than ordinary ,
和 我 跑 一个 更大的 风险 , 的确 , 比 普通的 ,

事实上，我面临的风险比一般人更大。

[ɪn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][send] ['eɪmi] [ʌp] ['ʌndər] [ˌθɜːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] ,
in that I did not send Amy up under thirteen or fourteen days ,
在 那 我 做过 不是 发送 艾米 向上 在下面 十三 或者 十四 天 ,

因为我没有在十三四天内把艾米送上去，

[bɪ'liːvɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'siːld] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
believing myself as much concealed at Tunbridge as if I had been at
相信 我 作为 很多 暗 在 坦布里奇 作为 如果 我 有 到过 在
[vi'enə] .
Vienna .
维也纳 .

我当时觉得自己在坦布里奇的隐蔽程度，和在维也纳一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'sɜːrn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪθf(ə)l] [spaɪ] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [maɪ] ['kweɪkər][wʌz; wəz] [naʊ] ,
But the concern of my faithful spy (for such my Quaker was now ,
但 这 忧虑 的 我的 忠实 间谍 (为了 这样的 我的 贵格会 曾是 现在 ,

但我忠实的间谍（因为我的贵格会教徒现在是这样的）所关心的是，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪr] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'gæsəti]) , [aɪ] [seɪ] , [hɜːr; hər][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

upon the mere foot of her own sagacity) , I say , her concern for me ,

之上 这 仅仅 脚 的 她 自己的 睿智) , 我 说 , 她 忧虑 为了 我 ,

仅凭她自身的智慧，我说，她对我的关心，

[wʌz; wəz][maɪ] ['seɪfti] [ɪn] [ðɪs] ['eksədʒəns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['kiːpɪŋ] [noʊ]

was my safety in this exigence , when I was , as it were , keeping no

曾是 我的 安全 在 这 紧急情况 , 什么时候 我 曾是 , 作为 它 是 , 保持 不

[gɑːrd] [fɔːr; fər][mar'self] ;

guard for myself ;

警卫 为了 我 ;

在这种危急情况下，我的安全何在？因为我当时几乎没有为自己设防。

[fɔːr; fər] , ['faɪndɪŋ] ['eɪmi] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] ,

for , finding Amy not come up ,

为了 , 寻找 艾米 不是 来 向上 ,

因为，没找到艾米。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [suːn] [ðɪs] [waɪld] [θɪŋ] [maɪt] [pʊt] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪnd]

and that she did not know how soon this wild thing might put her designed

和 那 她 做过 不是 知道 如何 很快 这 荒野 事物 可能 放 她 设计

['ræmb(ə)l][ɪn] ['præktɪs] ,

ramble in practice ,

漫谈 在 实践 ,

她也不知道这只野狗会不会很快就把她精心策划的漫游变成现实。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['waɪfs] [haʊs] , [wer] [ʃiː; ʃi] [lɑːdʒd] ,

she sent a messenger to the captain's wife's house , where she lodged ,

她 发送 一个 信使 到 这 船长的 妻子的 房子 , 在哪里 她 已提交 ,

她派人去船长妻子的住处，也就是她暂住的地方。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

to tell her that she wanted to speak with her .

到 告诉 她 那 她 通缉 到 说话 和 她 .

告诉她她想和她谈谈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [ænd; ənd] [keɪm] ['iːgər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

She was at the heels of the messenger , and came eager for some

她 曾是 在 这 高跟鞋 的 这 信使 , 和 来了 渴望的 为了 一些

[nuːz] ; [ænd; ənd] [hoʊpt] ,

news ; and hoped ,

消息 ; 和 希望 ,

她紧随信使之后，急切地想知道一些消息；她希望，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði]['leɪdi] (['miːnɪŋ] [ˌem 'iː]) [hæd; həd] [bɪn] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] .

she said , the lady (meaning me) had been come to town .

她 说 , 这 女士 (意义 我) 有 到过 来 到 镇 .

她说，那位女士（指我）已经进城了。

[ðə; ði]['kweɪkər] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] , [nɑːt][tuː; tə] [tel]

The Quaker , with as much caution as she was mistress of , not to tell

这 贵格会 , 和 作为 很多 警告 作为 她 曾是 情妇 的 , 不是 到 告诉

[ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [laɪ] ,

a downright lie ,

一个 彻头彻尾 说谎 ,

这位贵格会教徒极其谨慎，一向如此，绝不说谎。

[meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['veri] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] ['friːkwəntli] ,
made her believe she expected to hear of me very quickly ; and frequently ,
制成 她 相信 她 预期的 到 听到 的 我 非常 迅速地 ; 和 频繁地 ,
[baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
by the by ,
经过 这 经过 ,

让她觉得她应该很快就会听到我的消息；而且经常，顺便一提，

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] , [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] ['beri] ,
speaking of being abroad to take the air , talked of the country about Bury ,
请讲 的 存在 国外 到 拿 这 空气 , 谈话 的 这 国家 关于 埋葬 ,

谈到出国呼吸新鲜空气，谈到了伯里所在的国家，

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ] ['hoʊlsəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [faɪn] [æn; ən] [er] ;
how pleasant it was , how wholesome , and how fine an air ;
如何 令人愉快的 它 曾是 , 如何 健康 , 和 如何 美好的 一个 空气 ;

多么令人愉悦，多么清新，空气多么优美！

[haʊ] [ðə; ði] [daʊnz] [ə'baʊt] ['nuːmɑːrkɪt] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋ] [faɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][væst] [diːl]
how the downs about Newmarket were exceeding fine , and what a vast deal
如何 这 下坡 关于 纽马克特 是 超过 美好的 , 和 什么 一个 广阔的 交易
[ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
of company there was ,
的 公司 那里 曾是 ,

纽马克特附近的丘陵地带景色宜人，而且人山人海。

[naʊ] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [tɪl] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði][gɜːrl][biː; bi]
now the court was there ; till at last , the girl be
现在 这 法庭 曾是 那里 ; 直到 在 最后的 , 这 女孩 是

现在法庭就在那里；直到最后，那个女孩……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 464]
[页 -]

[第464页]

[gæn][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [maɪ] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['ðɪðər] ; [fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
gan to conclude that my ladyship was gone thither ; for , she said ,
甘 到 结束 那 我的 夫人 曾是 已消失 那里 ; 为了 , 她 说 ,

我开始断定夫人去了那里；因为，她说，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .
she knew I loved to see a great deal of company .
她 知道 我 喜爱 到 看 一个 伟大的 交易 的 公司 .

她知道我喜欢热闹的氛围。

" [neɪ] , " [sez] [maɪ] [frend] , " [ðaʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" Nay , " says my friend , " thou takest me wrong ; I did not suggest , " says she ,
" 不 , " 说道 我的 朋友 , " 你 需要 我 错误的 ; 我 做过 不是 建议 , " 说道 她 ,

“不，”我的朋友说，“你误会我了；我没有暗示，”她说，

" [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðaʊ] - ['æftər][ɪz] [gɔːn] ['ðɪðər] , ['niːðər] [duː][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
" that the person thou inquirest after is gone thither , neither do I believe she is ,
" 那 这 人 你 - 后 是 已消失 那里 , 两者都不 做 我 相信 她 是 ,

“你所询问的那个人已经去了那里，我也不相信她去了。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ðiː] .
I assure thee .
我 保证 你 .

我向你保证。

" [wel] , [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ;
" Well , the girl smiled , and let her know that she believed it for all that ;
" 出色地 , 这 女孩 微笑 , 和 让 她 知道 那 她 相信 它 为了 全部 那 ;

“嗯,”女孩笑了笑，让她知道她相信这一切；

[soʊ] , [tuː; tə] [klentʃ] [ˌaɪ 'tiː][fæst] , " ['verɪli] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪriəsnəs] , " [ðaʊ] [dʌst]
so , to clench it fast , " Verily , " says she , with great seriousness , " thou dost
所以 , 到 紧握 它 快速地 , " 确实 , " 说道 她 , 和 伟大的 严肃 , " 你 朋友
[nɑːt][duː] [wel] ,
not do well ,
不是 做 出色地 ,

所以，为了牢牢抓住它，她非常严肃地说：“的确，你做得不好。”

[fɔːr; fər] [ðaʊ] ['sʌspekt; (for v.) sə'spekt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] .
for thou suspectest everything and believest nothing .
为了 你 最可疑 一切 和 相信 没有什么 .

因为你怀疑一切，却什么也不相信。

[aɪ] [spiːk] ['sɑːləmli] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ðæt] [wei] ;
I speak solemnly to thee that I do not believe they are gone that way ;
我 说话 庄严地 到 你 那 我 做 不是 相信 他们 是 已消失 那 方式 ;

我郑重地告诉你，我不相信他们已经走了那条路；

[soʊ] [ɪf] [ðaʊ] [gɪv] [ðaɪ'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][ɑːrt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
so if thou givest thyself the trouble to go that way , and art disappointed ,
所以 如果 你 给予 你自己 这 麻烦 到 去 那 方式 , 和 艺术 失望的 ,

所以，如果你费尽心思走这条路，却失望而归，

[duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [ðiː] .
do not say that I have deceived thee .
做 不是 说 那 我 有 受骗 你 .

不要说我欺骗了你。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [dɪd] [ə'beɪt] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'muːv]
" She knew well enough that if this did abate her suspicion it would not remove
" 她 知道 出色地 足够的 那 如果 这 做过 减弱 她 怀疑 它 会 不是 消除
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她很清楚，即使这样做能减轻她的怀疑，也无法消除它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ;
and that it would do little more than amuse her ;
和 那 它 会 做 小的 更多的 比 娱乐 她 ;

而且这只会让她觉得好玩；

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][ɪn] [sə'spens] [tɪl] ['eɪmi] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]
but by this she kept her in suspense till Amy came up , and that was enough
但 经过 这 她 保留 她 在 悬念 直到 艾米 来了 向上 , 和 那 曾是 足够的
.
.
.

但她这样做让她一直处于紧张状态，直到艾米出现，这就足够了。

[wen] ['eɪmi] [keɪm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'faʊndɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
When Amy came up , she was quite confounded to hear the relation which the
什么时候 艾米 来了 向上 , 她 曾是 相当 令人困惑 到 听到 这 关系 哪个 这
['kweɪkər] [geɪv] [hɜːr; hər] ,
Quaker gave her ,
贵格会 给予 她 ,

艾米上来后，听到那位贵格会教徒告诉她的事情，感到非常困惑。

[ænd; ənd] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] , [tuː; tə][maɪ]
and found means to acquaint me of it ; only letting me know , to my
和 成立 方法 到 熟人 我 的 它 ; 仅有的 出租 我 知道 , 到 我的
[greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
great satisfaction ,
伟大的 满意 ,

并设法让我了解了这件事；只是让我知道，这让我非常满意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['tʌnˌbrɪdʒ] [fɜːrst] ,
that she would not come to Tunbridge first ,
那 她 会 不是 来 到 坦布里奇 第一的 ,

她不会先来坦布里奇。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ][tuː; tə] ['nuːmɑːrkɪt] [ɔːr] ['beri] [fɜːrst] .
but that she would certainly go to Newmarket or Bury first .
但 那 她 会 当然 去 到 纽马克特 或者 埋葬 第一的 .

但她肯定会先去纽马克特或伯里。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['veri] [greɪt] [ʌn'iːzinis] ;
However , it gave me very great uneasiness ;
然而 , 它 给予 我 非常 伟大的 不安 ;

然而，这让我感到非常不安；

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['ræmb(ə)l][ɪn] [sɜːrtʃ] ['æftər][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ,
for as she resolved to ramble in search after me over the whole country ,
为了 作为 她 已解决 到 漫谈 在 搜索 后 我 超过 这 所有的 国家 ,

因为她决心要跋山涉水，走遍全国去寻找我。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] ['noʊwer] , [noʊ] , [nɑːt][ɪn] ['hɑːlənd] [ɪt'self] .
I was safe nowhere , no , not in Holland itself .
我 曾是 安全的 无处 , 不 , 不是 在 荷兰 本身 .

我无处可逃，即使在荷兰也不安全。

[soʊ] [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
So indeed I did not know what to do with her ;
所以 的确 我 做过 不是 知道 什么 到 做 和 她 ;

所以，我确实不知道该如何处置她；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtər] [ɪn][ɔːl][maɪ] [swiːt] ,
and thus I had a bitter in all my sweet ,
和 因此 我 有 一个 苦的 在 全部 我的 甜的 ,

因此，我的甜蜜中也夹杂着一丝苦涩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 465]
[页 -]

[第465页]

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [pər'plekst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hʌsi] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['hɔːntɪd]
for I was continually perplexed with this hussy , and thought she haunted
为了 我 曾是 持续 困惑 和 这 荡妇 , 和 想法 她 闹鬼的
[ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] .
me like an evil spirit .
我 喜欢 一个 邪恶的 精神 .

因为我一直被这个荡妇困扰，觉得她像邪灵一样缠着我。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['eɪmi][wʌz; wəz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][stɑːrk] - [mæd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;
In the meantime Amy was next door to stark - mad about her ;
在 这 与此同时 艾米 曾是 下一个 门 到 斯塔克 - 疯狂的 关于 她 ;

与此同时，隔壁的艾米对她非常生气；

[ʃiː; ʃi]	[dəːst]	[nɑːt]	[siː]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[maɪ]	['lɑːdʒɪŋz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	;
she	**durst**	**not**	**see**	**her**	**at**	**my**	**lodgings**	**for**	**her**	**life**	**;**
她	杜斯特	不是	看	她	在	我的	住宿	为了	她	生活	;

她这辈子都不敢在我的住处见到她;

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[deɪz]	[wɪ'ðaʊt]	['nʌmbər]	[tuː; tə]	['spɪtlˌfiːldz]	,	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[tuː; tə]	[kʌm]	,
and	**she**	**went**	**days**	**without**	**number**	**to**	**Spitalfields**	**,**	**where**	**she**	**used**	**to**	**come**	**,**
和	她	去	天	没有	数字	到	斯皮塔菲尔德	,	在哪里	她	用过的	到	来	,

她连续多日前往她以前常去的斯皮塔菲尔德。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['fɔːrmər]	['lɑːdʒɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	['nevər]	[miːt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
and	**to**	**her**	**former**	**lodging**	**,**	**and**	**could**	**never**	**meet**	**with**	**her**	**.**
和	到	她	以前的	住宿	,	和	可以	绝不	见面	和	她	.

回到她以前的住处，却再也见不到她了。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[mæd]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[goʊ]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
At	**length**	**she**	**took**	**up**	**a**	**mad**	**resolution**	**that**	**she**	**would**	**go**	**directly**	**to**	**the**
在	长度	她	采取	向上	一个	疯狂的	解决	那	她	会	去	直接地	到	这

['kæptənz]	[haʊs]	[ɪn]	-	[ænd; ənd]	[spiːk]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
captain's	**house**	**in**	**Redriff**	**and**	**speak**	**with**	**her**	**.**
船长的	房子	在	-	和	说话	和	她	.

最后，她下定决心要直接去雷德里夫的船长家，和她谈谈。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæd]	[step]	,	[ðæts]	[truː]	;	[bʌt; bət]	[æz; əz]	['eɪmi]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[mæd]	,
It	**was**	**a**	**mad**	**step**	**,**	**that's**	**true**	**;**	**but**	**as**	**Amy**	**said**	**she**	**was**	**mad**	**,**
它	曾是	一个	疯狂的	步	,	那就是	真的	;	但	作为	艾米	说	她	曾是	疯狂的	,

这的确是个疯狂的举动；但正如艾米所说，她当时很疯狂。

[soʊ]	['nʌθɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[duː]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['ʌðərwaɪz]	.
so	**nothing**	**she**	**could**	**do**	**could**	**be**	**otherwise**	**.**
所以	没有什么	她	可以	做	可以	是	否则	.

所以她能做的也只有这些了。

[fɔːr; fər]	[ɪf]	['eɪmi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	-	,
For	**if**	**Amy**	**had**	**found**	**her**	**at**	**Redriff**	**,**
为了	如果	艾米	有	成立	她	在	-	,

如果艾米在雷德里夫找到了她，

[ʃiː; ʃi]	(	[ðə; ði]	[gɜːrl]	)	[wʊd]	[hæv; həv]	[kən'klu:did]	['prez(ə)ntli]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kweɪkər]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]
she	**(**	**the**	**girl**	**)**	**would**	**have**	**concluded**	**presently**	**that**	**the**	**Quaker**	**had**	**given**	**her**
她	(	这	女孩	)	会	有	结束	目前	那	这	贵格会	有	给定	她

['noʊtɪs]	,
notice	**,**
注意	,

她（女孩）很快就会得出结论，那位贵格会教徒已经向她发出了辞职通知。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[nɑːt]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	,	[ɪn]	[ʃɔːrt]	,
and	**so**	**that**	**we**	**were**	**all**	**of**	**a**	**knot**	**;**	**and**	**that**	**,**	**in**	**short**	**,**
和	所以	那	我们	是	全部	的	一个	结	;	和	那	,	在	短的	,

于是我们都纠缠成一团；简而言之，

[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sed]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	.
all	**she**	**had**	**said**	**was**	**right**	**.**
全部	她	有	说	曾是	正确的	.

她说的全都对。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	,	[θɪŋz]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪt]	['betər]	[ðæn; ðən]	[wiː; wi]	[ɪk'spektɪd]	;
But	**as**	**it**	**happened**	**,**	**things**	**came**	**to**	**hit**	**better**	**than**	**we**	**expected**	**;**
但	作为	它	发生	,	事物	来了	到	打	更好的	比	我们	预期的	;

但结果却出乎意料地好；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['eɪmi] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['wɔːtər][æt; ət] ['taʊər] [wɔːrf] ,
for that Amy going out of a coach to take water at Tower Wharf ,
为了 那 艾米 去 出去 的 一个 教练 到 拿 水 在 塔 码头 ,

艾米下车去塔码头喝水，

[miːts] [ðə; ði][gɜːrl][dʒʌst] [kʌm] [ɑːn] [ʃɔːr] , ['hævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm] - .
meets the girl just come on shore , having crossed the water from Redriff .
满足 这 女孩 只是 来 在 支撑 , 拥有 交叉 这 水 从 - .

遇见了刚从雷德里夫渡海上岸的女孩。

['eɪmi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [baɪ][hɜːr; hər] ,
Amy made as if she would have passed by her ,
艾米 制成 作为 如果 她 会 有 通过了 经过 她 ,

艾米装作要从她身边经过的样子，

[ðoʊ] [ðeɪ] [met] [soʊ] [fʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,
though they met so full that she did not pretend she did not see her ,
尽管 他们 遇见 所以 满的 那 她 做过 不是 假装 她 做过 不是 看 她 ,

虽然她们见面时气氛非常融洽，以至于她没有假装没看见她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ferli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
for she looked fairly upon her first , but then turning her head away with
为了 她 看起来 相当 之上 她 第一的 , 但 然后 转弯 她 头 离开 和
[ə; eɪ] [slaɪt] ,
a slight ,
一个 轻微 ,

因为她一开始看向她时还算不错，但随后却略带一丝不悦地转过头去。

['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [fɜːrst] ,
offered to go from her ; but the girl stopped , and spoke first ,
提供 到 去 从 她 ; 但 这 女孩 停止 , 和 辐 第一的 ,

他提出要离开她；但女孩停了下来，先开口说道：

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['mænərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and made some manners to her .
和 制成 一些 礼仪 到 她 .

并对她表示了礼貌。

['eɪmi] [spoʊk] ['koʊldli][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋgri] ; [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [wɜːrdz] ,
Amy spoke coldly to her , and a little angry ; and after some words ,
艾米 辐 冷冷地 到 她 , 和 一个 小的 生气的 ; 和 后 一些 字 ,

艾米冷冷地跟她说话，语气中带着一丝怒气；说了几句之后，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɔːr] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði][gɜːrl] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ,
standing in the street or passage , the girl saying she seemed to be angry ,
常设 在 这 街道 或者 通道 , 这 女孩 说 她 似乎 到 是 生气的 ,

站在街上或通道里，女孩说她看起来很生气。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [waɪ] , " [sez] ['eɪmi] ,
and would not have spoken to her , " Why , " says Amy ,
和 会 不是 有 说 到 她 , " 为什么 , " 说道 艾米 ,

而且不会跟她说话。“为什么？”艾米问道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]
" how can you expect I should have any more to say to you
" 如何 能 你 预计 我 应该 有 任何 更多的 到 说 到 你

你还指望我有什么话要跟你说吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 466]
[页 -]

[第466页]

['æftər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː]
after I had done so much for you , and you have behaved so to me
后 我 有 完毕 所以 很多 为了 你 , 和 你 有 表现 所以 到 我
?
?
?

我为你做了那么多，你却这样对我?

" [ðə; ði][ɡɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] , [bʌt; bət] ['ænsər] ,
" The girl seemed to take no notice of that now , but answered ,
" 这 女孩 似乎 到 拿 不 注意 的 那 现在 , 但 回答 ,

女孩似乎对此毫不在意，回答道:

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] [naʊ] . "
" I was going to wait on you now . "
" 我 曾是 去 到 等待 在 你 现在 . "

“我本来打算等你的。”

" [weɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] !
" Wait on me !
" 等待 在 我 !

等等我!

" [sez] ['eɪmi] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" says Amy ; " what do you mean by that ? "
" 说道 艾米 ; " 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

艾米说:“你这话是什么意思? ”

" [waɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] [ə'ɡen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] , " [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər]
" Why , " says she again , with a kind of familiarity , " I was going to your
" 为什么 , " 说道 她 再次 , 和 一个 种类 的 熟悉 , " 我 曾是 去 到 你的
['lɑːdʒɪŋz] .
lodgings .
住宿 .

“为什么? ”她又用一种熟悉的语气说道，“我正要去你的住处。”

" ['eɪmi][wʌz; wəz] [prə'vəukt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'ɡriː] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" Amy was provoked to the last degree at her ,
" 艾米 曾是 挑衅 到 这 最后的 程度 在 她 ,

“艾米被她激怒到了极点。”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'zent] ,
and yet she thought it was not her time to resent ,
和 然而 她 想法 它 曾是 不是 她 时间 到 怨恨 ,

然而，她认为现在还不是她怨恨的时候。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪt(ə)l][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [dɪ'zaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ə'ɡenst]
because she had a more fatal and wicked design in her head against
因为 她 有 一个 更多的 致命的 和 邪恶 设计 在 她 头 反对
[hɜːr; hər] ; [wɪtʃ] ,
her ; which ,
她 ; 哪个 ,

因为她心中怀着对她更加致命和邪恶的计划;

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [tɪl] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] , [nɔːr] [dəːst] ['eɪmi] ['evər] [kə'mjuːnɪkeɪt]
indeed , I never knew till after it was executed , nor durst Amy ever communicate
的确 , 我 绝不 知道 直到 后 它 曾是 执行 , 也不 杜斯特 艾米 曾经 交流
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
it to me ;
它 到 我 ;

事实上，直到事情发生后我才知道，而且艾米也从未敢告诉我;

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈsprest] [maɪˈself] [ˈviːəməntli] [əˈgenst] [ˈhɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv]
for as I had always expressed myself vehemently against hurting a hair of
为了 作为 我 有 总是 表达 我 强烈地 反对 受伤 一个 头发 的
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

因为我一直强烈反对伤害她一根毫毛，

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmeʒərz] [wɪˈðaʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr]
so she was resolved to take her own measures without consulting me any more
所以 她 曾是 已解决 到 拿 她 自己的 措施 没有 咨询 我 任何 更多的
.
.
.

所以她决定不再征求我的意见，自行采取措施。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ðɪs] , [ˈeɪmi] [geɪv] [hɜːr; hər] [gʊd] [wɜːrdz] ,
In order to this , Amy gave her good words ,
在 命令 到 这 , 艾米 给予 她 好的 字 ,

为此，艾米说了些好话。

[ænd; ənd] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər] [rɪˈzentmənt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;
and concealed her resentment as much as she could ;
和 暗 她 怨恨 作为 很多 作为 她 可以 ;

她尽可能地掩饰了自己的怨恨；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [ˈeɪmi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed]
and when she talked of going to her lodging , Amy smiled and said
和 什么时候 她 谈话 的 去 到 她 住宿 , 艾米 微笑 和 说
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

当她提到要回住处时，艾米只是笑了笑，什么也没说。

[bʌt; bət] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈgrenɪtʃ; ˈgrenɪdʒ] ; [ænd; ənd] [æskt]
but called for a pair of oars to go to Greenwich ; and asked
但 称为 为了 一个 一对 的 桨 到 去 到 格林威治 ; 和 问
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但他要了一对桨去格林威治；并问她，

[ˈsiːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [tuː; tə][goʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
seeing she said she was going to her lodging , to go along with her ,
看到 她 说 她 曾是 去 到 她 住宿 , 到 去 沿着 和 她 ,

既然她说她要去住处，那就陪她一起去吧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈloʊn] .
for she was going home , and was all alone .
为了 她 曾是 去 家 , 和 曾是 全部 独自的 .

因为她要回家了，而且孤身一人。

[ˈeɪmi] [dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] ,
Amy did this with such a stock of assurance that the girl was confounded ,
艾米 做过 这 和 这样的 一个 库存 的 保证 那 这 女孩 曾是 令人困惑 ,

艾米表现得如此自信，让那个女孩感到困惑不已。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ,
and knew not what to say ; but the more she hesitated ,
和 知道 不是 什么 到 说 ; 但 这 更多的 她 犹豫了一下 ,

她不知该说什么；但她越犹豫，

[ðə; ði] [mɔːr] ['eɪmi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
the more Amy pressed her to go ; and talking very kindly to her ,
这 更多的 艾米 按下 她 到 去 ； 和 说 非常 亲切地 到 她 ，

艾米越是劝她去，越是和她和蔼地交谈，

[toʊld][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,
told her if she did not go to see her lodgings she might go to keep her company ,
讲述 她 如果 她 做过 不是 去 到 看 她 住宿 她 可能 去 到 保持 她 公司 ，

告诉她，如果她不去看看她的住处，她可能会去陪她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ][boʊt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] ; [soʊ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['eɪmi] [pri'veild]
and she would pay a boat to bring her back again ; so , in a word , Amy prevailed
和 她 会 支付 一个 船 到 带来 她 后退 再次 ； 所以 ， 在 一个 单词 ， 艾米 最终获胜

她甚至愿意花钱雇船把她接回来；总之，艾米赢了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 467]
[页 -]

[第467页]

[ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .
on her to go into the boat with her , and carried her down to Greenwich .
在 她 到 去 进入 这 船 和 她 ， 和 携带 她 向下 到 格林威治 。

她让她和她一起上船，然后把她带到格林威治。

- [tɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['eɪmi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] ['bɪznəs] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ,
' Tis certain that Amy had no more business at Greenwich than I had ,
- 的 肯定 那 艾米 有 不 更多的 商业 在 格林威治 比 我 有 ，

可以肯定的是，艾米去格林威治的理由和我去格林威治的理由一样充分。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ] ['ðɪðər] ;
nor was she going thither ;
也不 曾是 她 去 那里 ；

她也不会去那里；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['hæmpərd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] ;
but we were all hampered to the last degree with the impertinence of this creature ;
但 我们 是 全部 受阻 到 这 最后的 程度 和 这 无礼 的 这 生物 ；

但是，我们都受到了这个家伙无礼行为的极大阻碍；

[ænd; ənd] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [pər'plekst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and , in particular , I was horribly perplexed with it .
和 ， 在 特别的 ， 我 曾是 糟糕透了 困惑 和 它 。

尤其是，我对此感到非常困惑。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,
As they were in the boat ,
作为 他们 是 在 这 船 ，

当他们还在船上时，

['eɪmi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtuːd] [ɪn] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['ruːdli] [huː]
Amy began to reproach her with ingratitude in treating her so rudely who
艾米 开始 到 责备 她 和 忘恩负义 在 治疗 她 所以 粗鲁地 WHO
[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
had done so much for her ,
有 完毕 所以 很多 为了 她 ,

艾米开始斥责她忘恩负义，说她对自己如此粗鲁无礼，而艾米为她做了那么多事。

[ænd; ənd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][baɪ]
and been so kind to her ; and to ask her what she had got by
和 到过 所以 种类 到 她 ; 和 到 问 她 什么 她 有 得到 经过
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

并且对她如此友善；然后问她从中得到了什么，

[ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [get] .
or what she expected to get .
或者 什么 她 预期的 到 得到 .

或者说，是她期望得到的。

[ðen] [keɪm] [ɪn][maɪ] [ʃer] , [ðə; ði] ['leɪdi] [rɔk'sænə] .
Then came in my share , the Lady Roxana .
然后 来了 在 我的 分享 , 这 女士 罗克萨娜 .

然后，我的那份，罗克珊娜夫人，也来了。

['eɪmi] [dʒestid][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd] ['bæntəd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Amy jested with that , and bantered her a little ,
艾米 玩笑 和 那 , 和 闲聊 她 一个 小的 ,

艾米开玩笑地回应了她，和她逗趣了几句。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [jet] .
and asked her if she had found her yet .
和 问 她 如果 她 有 成立 她 然而 .

问她是否已经找到她了。

[bʌt; bət]['eɪmi][wʌz; wəz][bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [wen] [ðə; ði][gɜːrl][toʊld][hɜːr; hər] ['raʊndli]
But Amy was both surprised and enraged when the girl told her roundly
但 艾米 曾是 两个都 惊讶 和 愤怒 什么时候 这 女孩 讲述 她 圆圆地
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
that she thanked her for what she had done for her ,
那 她 谢谢 她 为了 什么 她 有 完毕 为了 她 ,

但当女孩热情地告诉艾米，她感谢艾米为她所做的一切时，艾米既感到惊讶又愤怒。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə]
but that she would not have her think she was so ignorant as not to
但 那 她 会 不是 有 她 思考 她 曾是 所以 无知 作为 不是 到
[noʊ] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] (['eɪmi]) [hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['ɔːrdər] ,
know that what she (Amy) had done was by her mother's order ,
知道 那 什么 她 (艾米) 有 完毕 曾是 经过 她 母亲的 命令 ,

但她不想让艾米觉得她如此无知，不知道自己所做的一切都是奉她母亲的命令。

[ænd; ənd] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪ'hoʊldən][tuː; tə][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and who she was beholden to for it .
和 WHO 她 曾是 受托人 到 为了 它 .

以及她因此而对谁心存感激。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] ['ɪnstrʊmənts] [pæs] [fɔːr; fər] [p'rɪnsəplz] ,
That she could never make instruments pass for principals ,
那 她 可以 绝不 制作 仪器 经过 为了 校长 ,

她永远无法让乐器演奏者以假乱真，

[ænd; ənd]	[peɪ]	[ðə; ði]	[det]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['eɪdʒənt]	[wen]	[ðə; ði]	[ˌɑːblɪ'ɡeɪʃn]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
and	**pay**	**the**	**debt**	**to**	**the**	**agent**	**when**	**the**	**obligation**	**was**	**all**	**to**	**the**
和	支付	这	债务	到	这	代理人	什么时候	这	义务	曾是	全部	到	这

[ə'rɪdʒən(ə)l]	.
original	**.**
原来的	.

并将债务偿还给代理人，而债务本应全部归原债权人所有。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[wel]	[ɪ'nʌf]	[huː]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	[ænd; ənd]	[huː]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪm'plɔɪd]	[baɪ]	.
That	**she**	**knew**	**well**	**enough**	**who**	**she**	**was**	**,**	**and**	**who**	**she**	**was**	**employed**	**by**	**.**
那	她	知道	出色地	足够的	WHO	她	曾是	，	和	WHO	她	曾是	受雇	经过	.

她很清楚自己是谁，以及自己为谁工作。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðə; ði]	['leɪdi]	—	—	['veri]	[wel]	(	['neɪmɪŋ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ðæt]	[aɪ]	[naʊ]	[went]	[baɪ]	) ,
That	**she**	**knew**	**the**	**Lady**	**—**	**—**	**very**	**well**	**(**	**naming**	**the**	**name**	**that**	**I**	**now**	**went**	**by**	**) ,**
那	她	知道	这	女士	—	—	非常	出色地	(	命名	这	姓名	那	我	现在	去	经过	) ，

她非常了解那位女士（说出了我现在使用的名字），

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	['hʌzbəndz]	[truː]	[neɪm]	,
which	**was**	**my**	**husband's**	**true**	**name**	**,**
哪个	曾是	我的	丈夫的	真的	姓名	，

那是我丈夫的真名。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[noʊ]	['weðər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[ɔːr]	[noʊ]	.
and	**by**	**which**	**she**	**might**	**know**	**whether**	**she**	**had**	**found**	**out**	**her**	**mother**	**or**	**no**	**.**
和	经过	哪个	她	可能	知道	无论	她	有	成立	出去	她	母亲	或者	不	.

由此她或许就能知道自己是否找到了母亲。

['eɪmi]	[wɪʃt]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[temz]	;
Amy	**wished**	**her**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**Thames**	**;**
艾米	希望	她	在	这	底部	的	这	泰晤士河	；

艾米希望她能沉入泰晤士河底；

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ðer; ðər]	[bɪn]	[noʊ]	['wɔːtərmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[boʊt]	,	[ænd; ənd]
and	**had**	**there**	**been**	**no**	**watermen**	**in**	**the**	**boat**	**,**	**and**
和	有	那里	到过	不	水手	在	这	船	，	和

如果船上没有水手，而且

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**468**	**]**
[	页	-	]

[第468页]

['noʊbɑːdi]	[ɪn]	[saɪt]	,	[ʃiː; ʃi]	[swɔːr]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[θroʊn]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['rɪvər]	.
nobody	**in**	**sight**	**,**	**she**	**swore**	**to**	**me**	**she**	**would**	**have**	**thrown**	**her**	**into**	**the**	**river**	**.**
无人	在	视线	，	她	发誓	到	我	她	会	有	抛掷	她	进入	这	河	.

她向我发誓，周围一个人也没有，她早就把她扔进河里了。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['hɔːrəbli]	[dɪ'stɜːrbd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	['stɔːri]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'ɡæn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðɪs]
I	**was**	**horribly**	**disturbed**	**when**	**she**	**told**	**me**	**this**	**story**	**,**	**and**	**began**	**to**	**think**	**this**
我	曾是	糟糕透了	不安	什么时候	她	讲述	我	这	故事	，	和	开始	到	思考	这

[wʊd]	,
would	**,**
会	，

她跟我讲这个故事时，我感到非常不安，开始担心这会……

[æt; ət]	[læst]	,	[ɔːl]	[end]	[ɪn]	[maɪ]	['ruːɪn]	;
at	**last**	**,**	**all**	**end**	**in**	**my**	**ruin**	**;**
在	最后的	，	全部	结尾	在	我的	废墟	；

最终，一切都以我的毁灭告终；

[bʌt; bət] [wen] ['eɪmi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [hɜːr; hər] ,
but when Amy spoke of throwing her into the river and drowning her ,
但 什么时候 艾米 辐 的 投掷 她 进入 这 河 和 溺水 她 ，

但当艾米说要把她扔进河里淹死时，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [prə'vəukt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl][maɪ][reɪdʒ] [tɜːrnd] [ə'genst] ['eɪmi] ,
I was so provoked at her that all my rage turned against Amy ,
我 曾是 所以 挑衅 在 她 那 全部 我的 愤怒 转向 反对 艾米 ，

我被她激怒了，所有的怒火都转向了艾米。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] ['θɜːrəli] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and I fell thoroughly out with her .
和 我 跌倒 彻底 出去 和 她 .

我和她彻底闹翻了。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [kept] ['eɪmi]['ɔːlmoʊst] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
I had now kept Amy almost thirty years ,
我 有 现在 保留 艾米 几乎 三十 年 ，

我和艾米相处了将近三十年，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] ['feɪθfʊl; -f(ə)l] ['kriːtʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evər]
and found her on all occasions the faithfullest creature to me that ever
和 成立 她 在 全部 场合 这 忠诚者 生物 到 我 那 曾经
['wʊmən] [hæd; həd] — [aɪ] [seɪ] ,
woman had — I say ,
女士 有 — 我 说 ，

我发现她无论在任何情况下都是我所拥有过的最忠诚的女人——我说，

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] , [haʊ'evər] ['wɪkɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
faithful to me ; for , however wicked she was , still she was true to me ;
忠实 到 我 ； 为了 ， 然而 邪恶 她 曾是 ， 仍然 她 曾是 真的 到 我 ；

她对我忠贞不渝；因为，无论她多么邪恶，她仍然对我忠诚；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [reɪdʒ][ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz][ɔːl][ə'pɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,
and even this rage of hers was all upon my account ,
和 甚至 这 愤怒 的 她的 曾是 全部 之上 我的 帐户 ，

甚至她这次的愤怒也是因为我。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɪr] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] .
and for fear any mischief should befall me .
和 为了 害怕 任何 恶作剧 应该 降临 我 .

也担心会遭遇任何不幸。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
But be that how it would ,
但 是 那 如何 它 会 ，

但即便如此，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mə:dəriŋ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,
I could not bear the mention of her murdering the poor girl ,
我 可以 不是 熊 这 提到 的 她 谋杀 这 贫穷的 女孩 ，

我无法忍受提及她谋杀那个可怜女孩的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ˌem 'iː][soʊ] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] , [ðæt] [aɪ] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
and it put me so beside myself , that I rose up in a rage ,
和 它 放 我 所以 旁 我 ， 那 我 玫瑰 向上 在 一个 愤怒 ，

这让我怒不可遏，我猛地站了起来。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ;
and bade her get out of my sight , and out of my house ;
和 巴德 她 得到 出去 的 我的 视线 ， 和 出去 的 我的 房子 ；

我命令她从我的视线里滚出去，滚出我的房子；

[toʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [mɔːr] .
told her I had kept her too long , and that I would never see her face more .
讲述 她 我 有 保留 她 也 长的 , 和 那 我 会 绝不 看 她 脸 更多的 .

我告诉她我让她待的时间太长了，以后我再也不会见到她了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdi] - ['maɪndɪd] ['kriːtʃər] ;
I had before told her that she was a murderer , and a bloody - minded creature ;
我 有 前 讲述 她 那 她 曾是 一个 凶手 , 和 一个 血腥 - 有思想 生物 ;

我之前告诉过她，她是个杀人犯，是个嗜血成性的怪物；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
that she could not but know that I could not bear the thought of it ,
那 她 可以 不是 但 知道 那 我 可以 不是 熊 这 想法 的 它 ,

她不可能不知道我无法忍受这种想法。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
much less the mention of it ;
很多 较少的 这 提到 的 它 ;

更不用说提及此事了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and that it was the impudentest thing that ever was known to make such a proposal to me ,
和 那 它 曾是 这 厚颜无耻的测试 事物 那 曾经 曾是 已知 到 制作 这样的 一个 提议 到 我 ,

而向我提出这种提议的人，是我见过的最无礼的人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ,
when she knew that I was really the mother of this girl ,
什么时候 她 知道 那 我 曾是 真的 这 母亲 的 这 女孩 ,

当她知道我真的是这个女孩的母亲时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] ,
and that she was my own child ; that it was wicked enough in her ,
和 那 她 曾是 我的 自己的 孩子 ; 那 它 曾是 邪恶 足够的 在 她 ,

而且她还是我的亲生女儿；她身上的邪恶已经足够令人发指了，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kən'kluːd] [aɪ][wʌz; wəz] [ten] [taɪmz] ['wɪkɪdər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;
but that she must conclude I was ten times wickeder than herself if I could come into it ;
但 那 她 必须 结束 我 曾是 十 时代 更邪恶 比 她自己 如果 我 可以 来 进入 它 ;

但她必然会得出这样的结论：如果我能参与其中，那我比她邪恶十倍；

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
that the girl was in the right , and I had nothing to
那 这 女孩 曾是 在 这 正确的 , 和 我 有 没有什么 到

女孩是对的，我没什么可说的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 469]
[页 -]

[第469页]

[bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ;
blame her for ;
责备 她 为了 ;
把这一切都怪罪到她头上；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]
but that it was owing to the wickedness of my life that made it
但 那 它 曾是 欠款 到 这 邪恶 的 我的 生活 那 制成 它
[ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] ;
necessary for me to keep her from a discovery ;
必要的 为了 我 到 保持 她 从 一个 发现 ;
但正是由于我生活中的邪恶，我才不得不阻止她被发现；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈmɜːrdər] [maɪ] [tʃaɪld] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈruːɪnd]
but that I would not murder my child , though I was otherwise to be ruined
但 那 我 会 不是 谋杀 我的 孩子 , 尽管 我 曾是 否则 到 是 毁坏
[baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
by it .
经过 它 .
但我不会杀害我的孩子，尽管这样做会毁了我。

[ˈeɪmi] [rɪˈplaɪd] , [ˈsʌmwʌt] [rʌf] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [wʊd] [aɪ][nɑːt] ?
Amy replied , somewhat rough and short , Would I not ?
艾米 回复 , 有些 粗糙的 和 短的 , 会 我 不是 ?
艾米有些生硬简短地回答道：“难道我不会吗？”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ;
but she would , she said , if she had an opportunity ;
但 她 会 , 她 说 , 如果 她 有 一个 机会 ;
但她说，如果有机会，她会这么做；

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [ænd; ənd]
and upon these words it was that I bade her get out of my sight and
和 之上 这些 字 它 曾是 那 我 巴德 她 得到 出去 的 我的 视线 和
[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ;
out of my house ;
出去 的 我的 房子 ;
听完这些话，我便命令她滚出我的视线，滚出我的房子；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [went] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ˈeɪmi] [pækt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈɔːlz] , [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [ɔːf] ;
and it went so far that Amy packed up her alls , and marched off ;
和 它 去 所以 远的 那 艾米 包装 向上 她 所有 , 和 行军 离开 ;
事情发展到如此地步，艾米收拾好所有东西，愤然离去；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] .
and was gone for almost good and all .
和 曾是 已消失 为了 几乎 好的 和 全部 .
他几乎永远地离开了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ɪts][ˈɔːrdər] ;
But of that in its order ;
但 的 那 在 它是 命令 ;
但就其顺序而言；

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə]
I must go back to her relation of the voyage which they made to
我 必须 去 后退 到 她 关系 的 这 航程 哪个 他们 制成 到
[ˈgrenɪtʃ; ˈgrenɪdʒ] [təˈgeðər] .
Greenwich together .
格林威治 一起 .
我必须回到她讲述的他们一起去格林威治的航行经历。

[ðeɪ] [held] [ɑːn][ðə; ði] ['ræŋg(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [baɪ]['wɔːtər] ;
They held on the wrangle all the way by water ;
他们 握住 在 这 争吵 全部 这 方式 经过 水 ;

他们一路沿着水边争吵不休;

[ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
the girl insisted upon her knowing that I was her mother ,
这 女孩 坚持 之上 她 会心 那 我 曾是 她 母亲 ,

女孩坚持要知道我是她的母亲。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] ,
and told her all the history of my life in the Pall Mall ,
和 讲述 她 全部 这 历史 的 我的 生活 在 这 帕尔 购物中心 ,

然后我把我在帕尔马尔的生活经历全部告诉了她。

[æz; əz] [wel] ['æftər][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [sɪns] ;
as well after her being turned away as before , and of my marriage since ;
作为 出色地 后 她 存在 转向 离开 作为 前 , 和 的 我的 婚姻 自从 ;

就像她之前被拒绝一样，以及我结婚之后的情况;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [nɑːt]['oʊnli] [huː] [maɪ]['prez(ə)nt] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [wer]
and which was worse , not only who my present husband was , but where
和 哪个 曾是 更糟 , 不是 仅有的 WHO 我的 展示 丈夫 曾是 , 但 在哪里
[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ,
he had lived ,
他 有 居住地 ,

更糟糕的是，不仅是我现在的丈夫是谁，还有他以前住的地方。

[vɪz] . , [æt; ət] ['ruːəŋ] [ɪn] [fræns] .
viz . , at Rouen in France .
即 . , 在 鲁昂 在 法国 .

即，在法国鲁昂。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['pærɪs][ɔːr][ʌv; əv] [wer] [wiː; wi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['neɪmli] , [æt; ət]
She knew nothing of Paris or of where we was going to live , namely , at
她 知道 没有什么 的 巴黎 或者 的 在哪里 我们 曾是 去 到 居住 , 即 , 在
- ;
Nimeguen ;
- ;

她对巴黎一无所知，也不知道我们将要住在哪里，也就是尼梅根。

[bʌt; bət][toʊld][hɜːr; hər][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] ,
but told her in so many words that if she could not find me here ,
但 讲述 她 在 所以 许多 字 那 如果 她 可以 不是 寻找 我 这里 ,

但我明确地告诉她，如果她在这里找不到我，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['hɑːlənd] ['æftər][ˌem 'iː] .
she would go to Holland after me .
她 会 去 到 荷兰 后 我 .

她会在我之后去荷兰。

[ðeɪ] ['lændɪd][æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [ænd; ənd]['eɪmi] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
They landed at Greenwich , and Amy carried her into the park with her
他们 登陆 在 格林威治 , 和 艾米 携带 她 进入 这 公园 和 她
,
,
,

她们在格林威治降落，艾米抱着她走进了公园。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈbʌv] [tuː] [ˈaʊərz] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊtəst] [wɔːks] ;
and they walked above two hours there in the farthest and remotest walks ;
和 他们 步行 多于 二 小时 那里 在 这 最远 和 最远 散步 ;
[wɪtʃ] [ˈeɪmi] [dɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
which Amy did because ,
哪个 艾米 做过 因为 ,

他们走了两个多小时，走了最远、最偏僻的小路；艾米之所以这么做，是因为：

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [hiːt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkwɔːrəlɪŋ] ,
as they talked with great heat , it was apparent they were quarrelling ,
作为 他们 谈话 和 伟大的 热 , 它 曾是 明显 他们 是 争吵 ,

他们激烈地争吵着，显然是在争吵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tʊk] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and the people took notice of it .
和 这 人们 采取 注意 的 它 .

人们注意到了这一点。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪldər]
They walked till they came almost to the wilder
他们 步行 直到 他们 来了 几乎 到 这 更狂野

他们一直走，直到几乎来到一片更荒凉的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 470]
[页 -]

[第470页]

[nəs] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] ,
ness at the south side of the park ; but the girl ,
内斯 在 这 南 边 的 这 公园 ; 但 这 女孩 ,

公园南侧的 ness；但是那个女孩，

[pɝˈsiːvɪŋ] [ˈeɪmi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [triːz] , [stɑːpt] [ʃɔːrt]
perceiving Amy offered to go in there among the woods and trees , stopped short
感知 艾米 提供 到 去 在 那里 之中 这 树林 和 树木 , 停止 短的
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

艾米提议一起去树林里走走，他见状，便停住了脚步。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] ; [bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɪn][ðer; ðər] .
and would go no further ; but said she would not go in there .
和 会 去 不 更远 ; 但 说 她 会 不是 去 在 那里 .

她不愿再往前走；但她说她不会进去。

[ˈeɪmi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
Amy smiled , and asked her what was the matter ?
艾米 微笑 , 和 问 她 什么 曾是 这 事情 ?

艾米笑了笑，问她怎么了？

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
She replied short , she did not know where she was ,
她 回复 短的 , 她 做过 不是 知道 在哪里 她 曾是 ,

她简短地回答说，她不知道自己身在何处。

[nɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][noʊ] [ˈfɑːrðər] ;
nor where she was going to carry her , and she would go no farther ;
也不 在哪里 她 曾是 去 到 携带 她 , 和 她 会 去 不 更远 ;

她也不知道要把她带到哪里去，她不会再往前走了；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] ['serəmoʊni] , [tɜːrnz] [bæk] , [ænd; ənd] [wɔːks] [ə'peɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
and without any more ceremony , turns back , and walks apace away from
和 没有 任何 更多的 仪式 , 转弯 后退 , 和 散步 迅速 离开 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

然后，他没有再做任何礼节，转身快步走开了。

['eɪmi] [oʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Amy owned she was surprised , and came back too , and called to her ,
艾米 拥有 她 曾是 惊讶 , 和 来了 后退 也 , 和 称为 到 她 ,

艾米承认她很惊讶，也回过神来，叫住了她。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] , [ænd; ənd]['eɪmi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt]
upon which the girl stopped , and Amy coming up to her , asked her what
之上 哪个 这 女孩 停止 , 和 艾米 未来 向上 到 她 , 问 她 什么
[ʃiː; ʃi] [ment] ?
she meant ?
她 意思是 ?

女孩停了下来，艾米走上前去问她是什么意思？

[ðə; ði][gɜːrl]['boʊldli] [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
The girl boldly replied she did not know
这 女孩 大胆地 回复 她 做过 不是 知道

女孩大胆地回答说她不知道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['mɜːrdər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self]
but she might murder her ; and that , in short , she would not trust herself
但 她 可能 谋杀 她 ; 和 那 , 在 短的 , 她 会 不是 相信 她自己
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

但她可能会杀了她；总之，她不会把自己托付给她。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ə'gen] [ə'loʊn] .
and never would come into her company again alone .
和 绝不 会 来 进入 她 公司 再次 独自的 .

而且他再也不会单独去她公司了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] , [bʌt; bət] , [haʊ'evər] , ['eɪmi] [kept] [hɜːr; hər] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
It was very provoking , but , however , Amy kept her temper with much
它 曾是 非常 挑衅 , 但 , 然而 , 艾米 保留 她 脾气 和 很多
['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
difficulty , and bore it ,
困难 , 和 钻孔 它 ,

这非常令人恼火，但是，艾米费了好大劲才控制住自己的脾气，忍受了下来。

['noʊɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] ['dʒeləsi] ,
knowing that much might depend upon it ; so she mocked her foolish jealousy ,
会心 那 很多 可能 依赖 之上 它 ; 所以 她 嘲笑 她 愚蠢 妒忌 ,

她知道这可能关乎很多事情，所以她嘲笑自己愚蠢的嫉妒。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][noʊ]
and told her she need not be uneasy for her , she would do her no
和 讲述 她 她 需要 不是 是 不安 为了 她 , 她 会 做 她 不
[hɑːrm] ,
harm ,
伤害 ,

并告诉她不必为她担心，她不会伤害她。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər] [gʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɜːr; hər] ;
and would have done her good if she would have let her ;
和 会 有 完毕 她 好的 如果 她 会 有 让 她 ;

如果她肯放手，那对她会有好处的；

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] ['hjuːmər] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] ,
but since she was of such a refractory humour , she should not trouble herself ,
但 自从 她 曾是 的 这样的 一个 耐火 幽默 , 她 应该 不是 麻烦 她自己 ,

但她生性固执，所以还是别费心了。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ə'gen] ;
for she should never come into her company again ;
为了 她 应该 绝不 来 进入 她 公司 再次 ;

因为她再也不该来这家公司了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɔːr] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɔːr]
and that neither she or her brother or sister should ever hear from her or
和 那 两者都不 她 或者 她 兄弟 或者 姐姐 应该 曾经 听到 从 她 或者
[siː] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] ;
see her any more ;
看 她 任何 更多的 ;

而且她、她的兄弟姐妹都不应该再收到她的消息，也不应该再见到她；

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðər]
and so she should have the satisfaction of being the ruin of her brother
和 所以 她 应该 有 这 满意 的 存在 这 废墟 的 她 兄弟
[ænd; ənd] ['sɪstər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .
and sisters as well as of herself .
和 姐妹 作为 出色地 作为 的 她自己 .

所以，她应该感到满足，因为她不仅毁了自己，也毁了她的兄弟姐妹。

[ðə; ði] [gɜːrl] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɔləˌfaɪd] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [sed]
The girl seemed a little mollified at that , and said
这 女孩 似乎 一个 小的 柔和的 在 那 , 和 说

女孩似乎因此稍稍缓和了一些，说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 471]
[页 -]

[第471页]

[ðæt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siːk] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ;
that for herself , she knew the worst of it , she could seek her fortune ;
那 为了 她自己 , 她 知道 这 最差 的 它 , 她 可以 寻找 她 财富 ;

她知道自己最坏的打算，她可以去寻求自己的命运；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [skɔːr] ;
but it was hard her brother and sister should suffer on her score ;
但 它 曾是 难的 她 兄弟 和 姐姐 应该 遭受 在 她 分数 ;

但令她难过的是，她的弟弟妹妹应该因为她的成绩而受苦；

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tendər] [ænd; ənd] [wel] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
and said something that was tender and well enough on that account .
和 说 某物 那 曾是 投标 和 出色地 足够的 在 那 帐户 .

他说了一些温柔而又恰到好处的话。

[bʌt; bət] ['eɪmi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
But Amy told her it was for her to take that into consideration ;
但 艾米 讲述 她 它 曾是 为了 她 到 拿 那 进入 考虑 ;

但艾米告诉她，这应该由她自己考虑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ;
for she would let her see that it was all her own ;
为了 她 会 让 她 看 那 它 曾是 全部 她 自己的 ;

因为她要让她明白，这一切都是她自己的；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hævɪŋ] [bɪn] [juːst] [ðʌs] ,
that she would have done them all good , but that having been used thus ,
那 她 会 有 完毕 他们 全部 好的 , 但 那 拥有 到过 用过的 因此 ,

她本可以对他们所有人都有好处，但既然她被这样利用了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
she would do no more for any of them ;
她 会 做 不 更多的 为了 任何 的 他们 ;

她不会再为他们中的任何人做任何事了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ə'gen]
and that she should not need to be afraid to come into her company again
和 那 她 应该 不是 需要 到 是 害怕的 到 来 进入 她 公司 再次
,
,
,

她不应该再害怕回到公司了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .
for she would never give her occasion for it any more .
为了 她 会 绝不 给 她 场合 为了 它 任何 更多的 .

因为她再也不会给自己这样的机会了。

[ðɪs] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz] [fɔːls] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] [tuː] ;
This , by the way , was false in the girl too ;
这 , 经过 这 方式 , 曾是 错误的 在 这 女孩 也 ;

顺便说一句，这一点在那个女孩身上也是错误的；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd] ['ventʃər] ['ɪntuː]['eɪmiːz] ['kʌmpəni] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] , [wʌns] [tuː] [mʌtʃ] ,
for she did venture into Amy's company again after that , once too much ,
为了 她 做过 风险投资 进入 艾米的 公司 再次 后 那 , 一次 也 很多 ,

因为在那之后，她又一次冒险进入了艾米的圈子，而且这次玩得太过火了。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [baɪ][ɪt'self] .
as I shall relate by itself .
作为 我 将 涉及 经过 本身 .

我将另行叙述。

[ðeɪ] [gruː] ['kuːlər] , [haʊ'evər] , ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] ['eɪmi] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət]
They grew cooler , however , afterwards , and Amy carried her into a house at
他们 生长 冷却器 , 然而 , 然后 , 和 艾米 携带 她 进入 一个 房子 在
['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,
Greenwich ,
格林威治 ,

然而，之后她们的关系渐渐缓和下来，艾米把她抱进了格林威治的一所房子里。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]
where she was acquainted , and took an occasion to leave the girl in a
在哪里 她 曾是 熟人 , 和 采取 一个 场合 到 离开 这 女孩 在 一个
[ruːm] [ə'waɪl] ,
room awhile ,
房间 一会儿 ,

她到了一个熟人那里，并找了个机会把那个女孩独自留在房间里一会儿。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
to speak to the people in the house ,
到 说话 到 这 人们 在 这 房子 ,

与屋里的人交谈，

[ænd; ənd][soʊ] [prɪ'per] [ðem; ðəm][tuː; tə] [oʊn] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['lɑːdʒər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
and so prepare them to own her as a lodger in the house ;
和 所以 准备 他们 到 自己的 她 作为 一个 房客 在 这 房子 ;
这样就能让他们做好把她当作房客收留的准备;

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [lɑːdʒd] ,
and then going in to her again told her there she lodged ,
和 然后 去 在 到 她 再次 讲述 她 那里 她 已提交 ,
然后再次进去告诉她，她住在那里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] ,
if she had a mind to find her out ,
如果 她 有 一个 头脑 到 寻找 她 出去 ,
如果她有意要找出她，

[ɔːr] [ɪf] ['enibɑːdi] [els] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
or if anybody else had anything to say to her .
或者如果 任何人 别的 有 任何事物 到 说 到 她 .
或者如果其他人有什么话要对她说。

[ænd; ənd][soʊ]['eɪmi] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] ;
And so Amy dismissed her , and got rid of her again ;
和 所以 艾米 解雇 她 , 和 得到 摆脱 的 她 再次 ;
于是艾米解雇了她，又一次摆脱了她;

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] ['empti] ['hækni] - [koʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [keɪm] [ə'weɪ] [baɪ][lænd][tuː; tə]
and finding an empty hackney - coach in the town , came away by land to
和 寻找 一个 空的 哈克尼 - 教练 在 这 镇 , 来了 离开 经过 土地 到
['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,
London , and the girl ,
伦敦 , 和 这 女孩 ,
他们在镇上找到一辆空着的出租马车，然后乘车前往伦敦，而那个女孩，

['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] , [keɪm] [baɪ] [boʊt] .
going down to the water - side , came by boat .
去 向下 到 这 水 - 边 , 来了 经过 船 .
乘船来到水边。

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ['eɪmiːz] [end][æt; ət][ɔːl] ,
This conversation did not answer Amy's end at all ,
这 对话 做过 不是 回答 艾米的 结尾 在 全部 ,
这段对话完全没有解答艾米的疑问。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ]
because it did not secure the girl from pursuing her design of hunting
因为 它 做过 不是 安全的 这 女孩 从 追求 她 设计 的 打猎
[ˌem 'iː] [aʊt] ;
me out ;
我 出去 ;
因为这并没有阻止那个女孩继续追捕我;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] [θriː] [ɔːr]
and though my indefatigable friend the Quaker amused her three or
和 尽管 我的 不懈 朋友 这 贵格会 觉得好笑 她 三 或者
虽然我那位不知疲倦的朋友，那位贵格会教徒，逗乐了她的三个或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 472]
[页 -]
[第472页]

[fɔːr] [deɪz] ,
four days ,
四 天 ，

四天，

[jet] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ]
yet I had such notice of it at last that I thought fit to come away
然而 我 有 这样的 注意 的 它 在 最后的 那 我 想法 合身 到 来 离开
[frʌm; frəm] ['tʌnˌbrɪdʒ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
from Tunbridge upon it .
从 坦布里奇 之上 它 .

然而，我最终还是收到了关于此事的通知，于是决定离开坦布里奇前往。

[ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][goʊ][aɪ] [nuː] [nɑːt] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
And where to go I knew not ; but , in short ,
和 在哪里 到 去 我 知道 不是 ； 但 ， 在 短的 ，

我不知道该往哪里去；但总而言之，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ə'pɑːn] ['ɛpɪŋ] ['fɔːrɪst] , [kɔːld] ['wʊdfɝd] ,
I went to a little village upon Epping Forest , called Woodford ,
我 去 到 一个 小的 村庄 之上 埃平 森林 ， 称为 伍德福德 ，

我去了埃平森林边的一个小村庄，名叫伍德福德。

[ænd; ənd] [tʊk] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] , [wer] [aɪ] [lɪvd] [rɪ'taɪərd] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] ,
and took lodgings in a private house , where I lived retired about six weeks ,
和 采取 住宿 在 一个 私人的 房子 ， 在哪里 我 居住地 退休 关于 六 周 ，

于是我在一户人家租了间房子，在那里住了大约六周。

[tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['oʊvər]
till I thought she might be tired of her search , and have given me over
直到 我 想法 她 可能 是 疲劳的 的 她 搜索 ， 和 有 给定 我 超过
.
.
.

直到我以为她可能已经厌倦了寻找，放弃了我。

[hɪr] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][maɪ] ['trʌsti] ['kweɪkər] [ðæt] [ðə; ði] [wentʃ] [hæd; həd] ['riːəli]
Here I received an account from my trusty Quaker that the wench had really
这里 我 已收到 一个 帐户 从 我的 可靠 贵格会 那 这 妖妇 有 真的
[bɪn] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] ,
been at Tunbridge ,
到过 在 坦布里奇 ，

我从我那位可靠的贵格会教徒那里得知，那个姑娘确实去过坦布里奇。

[hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [teɪl] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][moʊst]
had found out my lodgings , and had told her tale there in a most
有 成立 出去 我的 住宿 ， 和 有 讲述 她 故事 那里 在 一个 最多
['dɪzməl] [toʊn] ;
dismal tone ;
惨淡 语气 ；

她找到了我的住处，并在那里用极其悲惨的语气讲述了她的遭遇；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [juː 'es] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə] ['lʌndən] ;
that she had followed us , as she thought , to London ;
那 她 有 随后 我们 ， 作为 她 想法 ， 到 伦敦 ；

她以为她跟着我们来到了伦敦；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kweɪkər][hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər][ðæt][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ]
but the Quaker had answered her that she knew nothing of it , which
但 这 贵格会 有 回答 她 那 她 知道 没有什么 的 它 ， 哪个
[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] ;
was indeed true ;
曾是 的确 真的 ；

但那位贵格会教徒回答她说她对此一无所知，而这确实是事实；

[ænd; ənd][hæd; həd] [əd'mɒnɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] ,
and had admonished her to be easy ,
和 有 告诫 她 到 是 简单的 ，

并告诫她要随和，

[ænd; ənd][nɑːt] [hʌnt] ['æftər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]
and not hunt after people of such fashion as we were , as if we
和 不是 打猎 后 人们 的 这样的 时尚 作为 我们 是 ， 作为 如果 我们
[wɜːr; wər] [θiːvz] ;
were thieves ;
是 窃贼 ；

不会像小偷一样去追捕和我们一样穿着时髦的人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
that she might be assured , that since I was not willing to see her ,
那 她 可能 是 保证 ， 那 自从 我 曾是 不是 愿意的 到 看 她 ，

让她放心，既然我不愿意见她，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [ðʌs] [wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [ˌdɪsə'blaɪdʒ]
I would not be forced to it ; and treating me thus would effectually disoblige
我 会 不是 是 强制 到 它 ； 和 治疗 我 因此 会 有效地 不情愿
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我不会被迫这样做；这样对待我实际上会使我感到不情愿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['diskɔːsiz] [æz; əz] [ðiːz] [ʃiː; ʃi]['kwaiətid][hɜːr; hər] ;
And with such discourses as these she quieted her ;
和 和 这样的 论述 作为 这些 她 安静 她 ；

她用这些话安抚了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ([ðə; ði]['kweɪkər]) ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [mʌtʃ] [mɔːr]
and she (the Quaker) added that she hoped I should not be troubled much more
和 她 （ 这 贵格会 ） 额外 那 她 希望 我 应该 不是 是 麻烦 很多 更多的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

她（那位贵格会教徒）还说，她希望我不要再过多地被她打扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['eɪmi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]
It was in this time that Amy gave me the history of her Greenwich
它 曾是 在 这 时间 那 艾米 给予 我 这 历史 的 她 格林威治
['vɔɪɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ，

正是在这段时间里，艾米向我讲述了她格林威治之旅的经历。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['mænər] ,
when she spoke of drowning and killing the girl in so serious a manner ,
什么时候 她 辐 的 溺水 和 杀 这 女孩 在 所以 严肃的 一个 方式 ，

当她以如此严肃的语气谈到要淹死和杀死那个女孩时，

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'pærənt]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['duːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðæt]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[sed]	,
and	**with**	**such**	**an**	**apparent**	**resolution**	**of**	**doing**	**it**	**,**	**that**	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**
和	和	这样的	一个	明显	解决	的	正在做	它	,	那	,	作为	我	说	,

而且他显然决心要这样做，正如我所说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

[pʊt]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[reɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,	[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[ɪˈfektʃuəli]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[əˈweɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌem ˈiː]	,
put	**me**	**in**	**a**	**rage**	**with**	**her**	**,**	**so**	**that**	**I**	**effectually**	**turned**	**her**	**away**	**from**	**me**	**,**
放	我	在	一个	愤怒	和	她	,	所以	那	我	有效地	转向	她	离开	从	我	,

她激怒了我，以至于我彻底疏远了她。

[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[sed]	[əˈbʌv]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɡɔːn]	;	[nɔːr]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[tel]
as	**I**	**have**	**said**	**above**	**,**	**and**	**she**	**was**	**gone**	**;**	**nor**	**did**	**she**	**so**	**much**	**as**	**tell**
作为	我	有	说	多于	,	和	她	曾是	已消失	;	也不	做过	她	所以	很多	作为	告诉

[ˌem ˈiː]
me
我

正如我上面所说，她已经走了；她甚至连一句话都没告诉我。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**473**	**]**
[	页	-	]

[第473页]

[ˈwɪðər]	[ɔːr]	[wɪtʃ]	[wei]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɡɔːn]	.
whither	**or**	**which**	**way**	**she**	**was**	**gone**	**.**
往哪里去	或者	哪个	方式	她	曾是	已消失	.

她去了哪里，往哪个方向走了。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[hænd]	,
On	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面，

[wen]	[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[rɪˈflekt]	[ɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðæt]	[naʊ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ˈniːðər]	[əˈsɪstənt]	[ɔːr]	[ˈkɑːnfɪdænt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	,
when	**I**	**came**	**to**	**reflect**	**on**	**it**	**that**	**now**	**I**	**had**	**neither**	**assistant**	**or**	**confidant**	**to**	**speak**	**to**	**,**
什么时候	我	来了	到	反映	在	它	那	现在	我	有	两者都不	助手	或者	知己	到	说话	到	,

当我意识到我现在既没有助理也没有知己可以倾诉时，

[ɔːr]	[rɪˈsiːv]	[ðə; ði]	[liːst]	[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	,	[maɪ]	[frend]	[ðə; ði]	[ˈkweɪkər]	[ɪkˈseptɪd]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪd]	[ˌem ˈiː]	[ˈveri]	[ʌnˈiːzi]
or	**receive**	**the**	**least**	**information**	**from**	**,**	**my**	**friend**	**the**	**Quaker**	**excepted**	**,**	**it**	**made**	**me**	**very**	**uneasy**
或者	收到	这	至少	信息	从	,	我的	朋友	这	贵格会	例外	,	它	制成	我	非常	不安

.
.
.

除了我的贵格会朋友之外，我从其他人那里得到的最少信息让我感到非常不安。

[aɪ]	[ˈweɪtɪd]	[ænd; ənd]	[ɪkˈspektɪd]	[ænd; ənd]	[ˈwʌndɚd]	[frʌm; frəm]	[deɪ]	[tuː; tə]	[deɪ]	,
I	**waited**	**and**	**expected**	**and**	**wondered**	**from**	**day**	**to**	**day**	**,**
我	等待	和	预期的	和	想知道	从	天	到	天	,

我日复一日地等待、期盼和疑惑，

[stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈeɪmi] [wʊd] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈgen] ,
still thinking Amy would one time or other think a little and come again ,
仍然 思维 艾米 会 一 时间 或者 其他 思考 一个 小的 和 来 再次 ,

我仍然觉得艾米总有一天会想一想，然后再次回来。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
or at least let me hear of her ;
或者 在 至少 让 我 听到 的 她 ;

或者至少让我听到她的消息;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ten] [deɪz] [təˈgeðər] [aɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
but for ten days together I heard nothing of her .
但 为了 十 天 一起 我 听到 没有什么 的 她 .

但整整十天，我都没有她的消息。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [ˈniːðər] [rest] [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [sliːp] [baɪ] [naɪt] ,
I was so impatient that I got neither rest by day or sleep by night ,
我 曾是 所以 不耐烦 那 我 得到 两者都不 休息 经过 天 或者 睡觉 经过 夜晚 ,

我当时非常急躁，白天没休息，晚上没睡觉。

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][duː][aɪ] [nuː] [nɑːt] .
and what to do I knew not .
和 什么 到 做 我 知道 不是 .

我不知道该怎么办。

[aɪ] [dəːst] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkweɪkɝz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðæt] [vekˈseɪʃəs]
I durst not go to town to the Quaker's for fear of meeting that vexatious
我 杜斯特 不是 去 到 镇 到 这 贵格会 为了 害怕 的 会议 那 令人烦恼的
[ˈkriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

我不敢去镇上贵格会教徒的住处，生怕碰到那个讨厌的家伙。

[maɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ; [soʊ][aɪ][gɑːt][maɪ] [spaʊs] ,
my girl , and I could get no intelligence where I was ; so I got my spouse ,
我的 女孩 , 和 我 可以 得到 不 智力 在哪里 我 曾是 ; 所以 我 得到 我的 配偶 ,

我当时在场，无法得到任何情报，所以我找了我的配偶。

[əˈpɑːn] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈwɑːntɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] ,
upon pretence of wanting her company ,
之上 虚伪 的 想要 她 公司 ,

假装想和她待在一起，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] [gʊd] [ˈkweɪkər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
to take the coach one day and fetch my good Quaker to me .
到 拿 这 教练 一 天 和 拿来 我的 好的 贵格会 到 我 .

有一天，他坐长途汽车来接我那位好教友。

[wen] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] , [aɪ] [dəːst] [æsk][hɜːr; hər][noʊ] [ˈkwestʃənz] ,
When I had her , I durst ask her no questions ,
什么时候 我 有 她 , 我 杜斯特 问 她 不 问题 ,

我抱着她的时候，不敢问她任何问题。

[nɔːr][ˈhɑːrdli] [nuː] [wɪtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ;
nor hardly knew which end of the business to begin to talk of ;
也不 几乎 知道 哪个 结尾 的 这 商业 到 开始 到 讲话 的 ;

也几乎不知道该从这件事情的哪一部分开始谈起;

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
but of her own accord she told me that the girl had been three or four
但 的 她 自己的 符合 她 讲述 我 那 这 女孩 有 到过 三 或者 四
[taɪmz] [ˈhɔːntɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [nuːz] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ;
times haunting her for news from me ;
时代 令人难忘 她 为了 消息 从 我 ;

但她主动告诉我，那个女孩曾三四次缠着她向我打听消息；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ʃoʊ]
and that she had been so troublesome that she had been obliged to show
和 那 她 有 到过 所以 麻烦的 那 她 有 到过 有义务 到 展示
[hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
herself a little angry with her ;
她自己 一个 小的 生气的 和 她 ;

而且她实在太麻烦了，以至于她不得不对她表现出一些生气；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [toʊld][hɜːr; hər] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [gɪv] [hɜːrˈself][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ]
and at last told her plainly that she need give herself no trouble in searching
和 在 最后的 讲述 她 显然 那 她 需要 给 她自己 不 麻烦 在 搜索
[ˈæftər][ˌem ˈiː][baɪ][hɜːr; hər] [miːnz] ,
after me by her means ,
后 我 经过 她 方法 ,

最后，我直截了当地告诉她，她不必费心用自己的方式寻找我。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ([ðə; ði] [ˈkweɪkər]) [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riˈfreɪnd]
for she (the Quaker) would not tell her if she knew ; upon which she refrained
为了 她 (这 贵格会) 会 不是 告诉 她 如果 她 知道 ; 之上 哪个 她 克制
[əˈwaɪl] .
awhile .
一会儿 .

因为她（那位贵格会教徒）即使知道也不会告诉她；于是她沉默了一会儿。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [send] [maɪ] [oʊn] [koʊtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
she told me it was not safe for me to send my own coach for her
她 讲述 我 它 曾是 不是 安全的 为了 我 到 发送 我的 自己的 教练 为了 她
[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
to come in ,
到 来 在 ,

她告诉我，让我派自己的教练去接她并不安全。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ([maɪ] [ˈdɔːtər]) [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]
for she had some reason to believe that she (my daughter) watched her
为了 她 有 一些 原因 到 相信 那 她 (我的 女儿) 观看 她
[dɔːr] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;
door night and day ;
门 夜晚 和 天 ;

因为她有理由相信她（我的女儿）日夜守着她的房门；

[neɪ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt]
nay , and watched
不 , 和 观看

不，并且观看

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 474]
[页 -]

[第474页]

[hɜːr; hər]	[tuː]	['evri]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]
her	**too**	**every**	**time**	**she**	**went**	**in**	**and**	**out**
她	也	每一个	时间	她	去	在	和	出去

她每次进出也都是这样。

;	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[bent]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[dɪ'skʌvəri]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[sperd]	[noʊ]	[peɪnz]	,
;	**for**	**she**	**was**	**so**	**bent**	**upon**	**a**	**discovery**	**that**	**she**	**spared**	**no**	**pains**	**,**
;	为了	她	曾是	所以	弯曲	之上	一个	发现	那	她	幸存	不	疼痛	,

因为她一心想要有所发现，所以不遗余力。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[bi'liːvd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	['lɑːdʒɪŋ]	['veri]	[nɪr]	[ðer; ðər]	[haʊs]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['pɜːrpəs]	.
and	**she**	**believed**	**she**	**had**	**taken**	**a**	**lodging**	**very**	**near**	**their**	**house**	**for**	**that**	**purpose**	**.**
和	她	相信	她	有	已采取	一个	住宿	非常	靠近	他们的	房子	为了	那	目的	.

她相信自己为了这个目的，在他们家附近租了一间房子。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['hɪrɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðɪs]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['iːgərnəs]	[tuː; tə]	[æsk]	[fɔːr; fər]	['eɪmi]	;
I	**could**	**hardly**	**give**	**her**	**a**	**hearing**	**of**	**all**	**this**	**for**	**my**	**eagerness**	**to**	**ask**	**for**	**Amy**	**;**
我	可以	几乎	给	她	一个	听力	的	全部	这	为了	我的	渴望	到	问	为了	艾米	;

我一心只想找到艾米，根本没心思听她细说这些。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kən'faʊndɪd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
but	**I**	**was**	**confounded**	**when**	**she**	**told**	**me**	**she**	**had**	**heard**	**nothing**	**of**	**her**	**.**
但	我	曾是	令人困惑	什么时候	她	讲述	我	她	有	听到	没有什么	的	她	.

但当她告诉我她从未听说过她的消息时，我感到很困惑。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]	[ðə; ði]	['æŋkʃəs]	[θɔːts]	[ðæt]	[roʊld]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[maɪ]	[maɪnd]	,
It	**is**	**impossible**	**to**	**express**	**the**	**anxious**	**thoughts**	**that**	**rolled**	**about**	**in**	**my**	**mind**	**,**
它	是	不可能的	到	表达	这	焦虑的	想法	那	滚动	关于	在	我的	头脑	,

我无法用语言来表达当时脑海中翻腾的焦虑思绪。

[ænd; ənd]	[kən'tɪnjuəli]	[pər'plekst]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	;
and	**continually**	**perplexed**	**me**	**about**	**her**	**;**
和	持续	困惑	我	关于	她	;

她总是让我感到困惑；

[pər'tɪkjələrli]	[aɪ]	[ri'proʊtʃt]	[maɪ'self]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['ræʃnəs]	[ɪn]	['tɜːrnɪŋ]	[ə'weɪ]	[soʊ]	['feɪθf(ə)l]	[ə; eɪ]	['kriːtʃər]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[soʊ]	['meni]	['jɪrz]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['oʊnli]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['sɜːrvənt]	[bʌt; bət]	[æn; ən]	['eɪdʒənt]	;
particularly	**I**	**reproached**	**myself**	**with**	**my**	**rashness**	**in**	**turning**	**away**	**so**	**faithful**	**a**	**creature**	**that**	**for**	**so**	**many**	**years**	**had**	**not**	**only**	**been**	**a**	**servant**	**but**	**an**	**agent**	**;**
特别	我	受责备	我	和	我的	鲁莽	在	转弯	离开	所以	忠实	一个	生物	那	为了	所以	许多	年	有	不是	仅有的	到过	一个	仆人	但	一个	代理人	;

我尤其责备自己鲁莽地抛弃了如此忠诚的人，他多年来不仅是我的仆人，还是我的代理人；

[ænd; ənd]	[nɑːt]	['oʊnli]	[æn; ən]	['eɪdʒənt]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[frend]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['feɪθf(ə)l]	[frend]	[tuː]	.
and	**not**	**only**	**an**	**agent**	**,**	**but**	**a**	**friend**	**,**	**and**	**a**	**faithful**	**friend**	**too**	**.**
和	不是	仅有的	一个	代理人	,	但	一个	朋友	,	和	一个	忠实	朋友	也	.

他不仅是我的经纪人，还是我的朋友，而且是一位忠实的朋友。

[ðen]	[aɪ]	[kən'sɪdərd]	[tuː]	[ðæt]	['eɪmi]	[nuː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['siːkrət]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	;
Then	**I**	**considered**	**too**	**that**	**Amy**	**knew**	**all**	**the**	**secret**	**history**	**of**	**my**	**life**	**;**
然后	我	经过考虑的	也	那	艾米	知道	全部	这	秘密	历史	的	我的	生活	;

然后我又想到，艾米可能知道我人生中的所有秘密过往；

[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[in'triːgz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['pɑːrti]	[ɪn]	[bəuθ]	['iːv(ə)l]	[ænd; ənd]	[gʊd] ;
had	**been**	**in**	**all**	**the**	**intrigues**	**of**	**it**	**,**	**and**	**been**	**a**	**party**	**in**	**both**	**evil**	**and**	**good ;**
有	到过	在	全部	这	阴谋	的	它	，	和	到过	一个	派对	在	两个都	邪恶的	和	好的 ；

曾参与其中的所有阴谋诡计，既参与过邪恶的行动，也参与过正义的行动；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[best]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['pɑːləsi]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	;
and	**at**	**best**	**there**	**was**	**no**	**policy**	**in**	**it**	**;**
和	在	最好的	那里	曾是	不	政策	在	它	；

充其量，其中根本没有任何政策；

[ðæt]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[ʌn'dʒenərəs]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'kaɪnd]	[tuː; tə]	[rʌn]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪk'streməti]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,
that	**as**	**it**	**was**	**very**	**ungenerous**	**and**	**unkind**	**to**	**run**	**things**	**to**	**such**	**an**	**extremity**	**with**	**her**	**,**
那	作为	它	曾是	非常	吝啬	和	不友善	到	跑步	事物	到	这样的	一个	末端	和	她	，

因为那样做非常不宽容、很不友善，把事情闹到这种地步实在令人难以接受。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ə'keɪʒn]	,	[tuː]	,
and	**for**	**an**	**occasion**	**,**	**too**	**,**
和	为了	一个	场合	，	也	，

而且也适合某个场合。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[fɔːlt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['gɪlti]	[ʌv; əv]	[wʌz; wəz]	['oʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪk'sesɪv]	[ker]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['seɪfti] ,
in	**which**	**all**	**the**	**fault**	**she**	**was**	**guilty**	**of**	**was**	**owing**	**to**	**her**	**excessive**	**care**	**for**	**my**	**safety ,**
在	哪个	全部	这	过错	她	曾是	有罪的	的	曾是	欠款	到	她	过多的	关心	为了	我的	安全 ，

她所有的过错都源于她对我安全的过度关心。

[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['oʊnli]	[hɜːr; hər]	['stedi]	['kaɪndnəs]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
so	**it**	**must**	**be**	**only**	**her**	**steady**	**kindness**	**to**	**me**	**,**
所以	它	必须	是	仅有的	她	稳定的	仁慈	到	我	，

所以，这一定是她一直以来对我的善意造成的。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɪk'ses]	[ʌv; əv]	['dʒenərəs]	['frendʃɪp]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,
and	**an**	**excess**	**of**	**generous**	**friendship**	**for**	**me**	**,**
和	一个	过量的	的	慷慨的	友谊	为了	我	，

还有你们给予我的过分慷慨的友谊，

[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[kiːp]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ɪl]	-	['juːzɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[rɪ'tɜːrn]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	;
that	**should**	**keep**	**her**	**from**	**ill**	**-**	**using**	**me**	**in**	**return**	**for**	**it**	**;**
那	应该	保持	她	从	患病的	-	使用	我	在	返回	为了	它	；

这样应该能阻止她以此为回报而虐待我；

[wɪtʃ]	[ɪl]	-	['juːzɪŋ]	[ˌem 'iː]	[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['paʊər]	,	[ænd; ənd]	[maɪt]	[biː; bi]	[maɪ]	['ʌtər] [ʌn'duːɪŋ] .
which	**ill**	**-**	**using**	**me**	**was**	**enough**	**in**	**her**	**power**	**,**	**and**	**might**	**be**	**my**	**utter** **undoing .**
哪个	患病的	-	使用	我	曾是	足够的	在	她	力量	，	和	可能	是	我的	说出 撤销 。

她有能力虐待我，这足以让我彻底完蛋。

[ðiːz] [θɔːts] [pər'plekst] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] , [ænd; ənd] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ] ['riːəli] [dɪd]
These thoughts perplexed me exceedingly , and what course to take I really did
这些 想法 困惑 我 非常 , 和 什么 课程 到 拿 我 真的 做过
[nɑːt] [noʊ] .
not know .
不是 知道 .

这些想法让我非常困惑，我真的不知道该怎么办。

[aɪ] [bɪ'gæn] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [gɪv] ['eɪmi] [kwaɪt] ['oʊvər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [gɔːn] [ə'bʌv]
I began , indeed , to give Amy quite over , for she had now been gone above
我 开始 , 的确 , 到 给 艾米 相当 超过 , 为了 她 有 现在 到过 已消失 多于
[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,
a fortnight ,
一个 两星期 ,

事实上，我开始彻底放手让艾米离开，因为她已经离开两周多了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'weɪ]
and as she had taken away
和 作为 她 有 已采取 离开

她带走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 475]
[页 -]

[第475页]

[ɔːl] [hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
all her clothes , and her money too , which was not a little ,
全部 她 衣服 , 和 她 钱 也 , 哪个 曾是 不是 一个 小的 ,

她所有的衣服，还有她的钱，那可是一笔不小的数目。

[ænd; ənd] [soʊ] [hæd; həd] [noʊ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] ['eni] [mɔːr] ,
and so had no occasion of that kind to come any more ,
和 所以 有 不 场合 的 那 种类 到 来 任何 更多的 ,

因此，他再也没有遇到过这种情况了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [left] ['eni] [wɜːrd] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
so she had not left any word where she was gone ,
所以 她 有 不是 左边 任何 单词 在哪里 她 曾是 已消失 ,

所以她离开时没有留下任何消息。

[ɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [maɪt] [send] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
or to which part of the world I might send to hear of her .
或者 到 哪个 部分 的 这 世界 我 可能 发送 到 听到 的 她 .

或者我应该派人到世界上的哪个地方去打听她的消息。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'kaʊnt] [tuː] , [vɪz] . ,
And I was troubled on another account too , viz . ,
和 我 曾是 麻烦 在 其他 帐户 也 , 即 . ,

我还有另一件事困扰着我，那就是：

[ðæt] [maɪ] [spaʊs] [ænd; ənd] [aɪ] [tuː] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [duː] ['veri] ['hænsəmli] [fɔːr; fər] ['eɪmi] ,
that my spouse and I too had resolved to do very handsomely for Amy ,
那 我的 配偶 和 我 也 有 已解决 到 做 非常 英俊地 为了 艾米 ,

我和我的配偶也决心要为艾米做很多好事。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [weɪ] [æt; ət] [ɔːl] ;
without considering what she might have got another way at all ;
没有 考虑 什么 她 可能 有 得到 其他 方式 在 全部 ;

完全没有考虑她可能通过其他途径得到什么；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] ,
but we had said nothing of it to her , and so I thought ,
但 我们 有 说 没有什么 的 它 到 她 ， 和 所以 我 想法 ，

但我们什么也没跟她说，所以我想，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,
as she had not known what was likely to fall in her way ,
作为 她 有 不是 已知 什么 曾是 可能 到 落下 在 她 方式 ，

因为她并不知道未来会遇到什么困难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌekspek'teɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [bæk] .
she had not the influence of that expectation to make her come back .
她 有 不是 这 影响 的 那 期待 到 制作 她 来 后退 .

她并没有因为这种期望而回来。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] , [huː] ['hʌntɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] , [laɪk] [ə; eɪ]
Upon the whole , the perplexity of this girl , who hunted me as if , like a
之上 这 所有的 ， 这 困惑 的 这 女孩 ， WHO 猎杀 我 作为 如果 ， 喜欢 一个
[haʊnd] ,
hound ,
猎犬 ，

总的来说，这个女孩的困惑令人费解，她像猎犬一样追捕我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt] [sent] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɔːlt] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt]
she had had a hot scent , but was now at a fault , I say , that
她 有 有 一个 热的 香味 ， 但 曾是 现在 在 一个 过错 ， 我 说 ， 那
[pər'pleksəti] ,
perplexity ,
困惑 ，

她原本散发着迷人的香气，但现在却陷入了困境，我说，是那种困惑。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['eɪmi] ['biːɪŋ] [gɔːn] , ['ɪʃuːd] [ɪn] [ðɪs] — [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn]
and this other part of Amy being gone , issued in this — I resolved to be gone
和 这 其他 部分 的 艾米 存在 已消失 ， 发布 在 这 — 我 已解决 到 是 已消失
,
,
，

而艾米的离去，也带来了另一部分影响——我决心离开。

[ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['hɑːlənd] ; [ðer; ðər] , [aɪ] [bi'liːvd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [rest] .
and go over to Holland ; there , I believed , I should be at rest .
和 去 超过 到 荷兰 ； 那里 ， 我 相信 ， 我 应该 是 在 休息 .

于是我去了荷兰；我相信，在那里我应该能得到安息。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [spaʊs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk]
So I took occasion one day to tell my spouse that I was afraid he might take
所以 我 采取 场合 一 天 到 告诉 我的 配偶 那 我 曾是 害怕的 他 可能 拿
[ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [lɔːŋ] ,
it ill that I had amused him thus long ,
它 患病的 那 我 有 觉得好笑 他 因此 长的 ，

所以有一天，我找了个机会告诉我的丈夫，我担心他可能会因为我逗他开心这么久而感到不舒服。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪ] ['daʊtɪd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]
and that at last I doubted I was not with child ; and that since it
和 那 在 最后的 我 怀疑 我 曾是 不是 和 孩子 ； 和 那 自从 它
[wʌz; wəz][soʊ] ,
was so ,
曾是 所以 ，

最后我开始怀疑自己是否怀孕了；既然如此，

['aʊər; ɑːr]	[θɪŋz]	['biːɪŋ]	[pækt]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[fɔːr; fər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['hɑːlənd]	,
our	**things**	**being**	**packed**	**up**	**,**	**and**	**all**	**in**	**order**	**for**	**going**	**to**	**Holland**	**,**
我们的	事物	存在	包装	向上	,	和	全部	在	命令	为了	去	到	荷兰	,

我们的东西都打包好了，一切准备就绪，可以去荷兰了。

[aɪ]	[wʊd]	[goʊ]	[ə'weɪ]	[naʊ]	[wen]	[hiː; hi]	[pliːzd]	.
I	**would**	**go**	**away**	**now**	**when**	**he**	**pleased**	**.**
我	会	去	离开	现在	什么时候	他	高兴	.

他想走的时候，我就走。

[maɪ]	[spaʊs]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['pɜːrfɪktli]	['iːzi]	['weðər]	[ɪn]	['goʊɪŋ]	[ɔːr]	['steɪɪŋ]	,	[left]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ɪn'taɪərli]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	;
My	**spouse**	**,**	**who**	**was**	**perfectly**	**easy**	**whether**	**in**	**going**	**or**	**staying**	**,**	**left**	**it**	**all**	**entirely**	**to**	**me**	**;**
我的	配偶	,	WHO	曾是	完美	简单的	无论	在	去	或者	入住	,	左边	它	全部	完全	到	我	;

我的配偶去留都无所谓，把一切都交给了我；

[soʊ]	[aɪ]	[kən'sɪdərd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[prɪ'per]	[ə'gen]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['vɔɪɪdʒ]	.
so	**I**	**considered**	**of**	**it**	**,**	**and**	**began**	**to**	**prepare**	**again**	**for**	**my**	**voyage**	**.**
所以	我	经过考虑的	的	它	,	和	开始	到	准备	再次	为了	我的	航程	.

于是我考虑了一下，并再次开始为我的航行做准备。

[bʌt; bət]	,	[ə'læs]	!
But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉！

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪ'rezəluːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	[dɪ'griː]	.
I	**was**	**irresolute**	**to**	**the**	**last**	**degree**	**.**
我	曾是	徊	到	这	最后的	程度	.

我优柔寡断到了极点。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	,	[fɔːr; fər]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	['eɪmi]	,	['destɪtuːt]	;	[aɪ]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[maɪ]
I	**was**	**,**	**for**	**want**	**of**	**Amy**	**,**	**destitute**	**;**	**I**	**had**	**lost**	**my**
我	曾是	,	为了	想	的	艾米	,	贫困	;	我	有	丢失的	我的

因为失去了艾米，我一贫如洗；我失去了我的

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**476**	**]**
[	页	-	]

[第476页]

[raɪt]	[hænd]	;	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	['stuːərd]	,
right	**hand**	**;**	**she**	**was**	**my**	**steward**	**,**
正确的	手	;	她	曾是	我的	管家	,

她是我的得力助手；她是我的管家。

['gæðərd]	[ɪn]	[maɪ]	[rents]	(	[aɪ]	[miːn]	[maɪ]	['ɪntrəst]	['mʌni]	)	[ænd; ənd]	[kept]	[maɪ]	[ə'kaʊnts]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,
gathered	**in**	**my**	**rents**	**(**	**I**	**mean**	**my**	**interest**	**money**	**)**	**and**	**kept**	**my**	**accounts**	**,**	**and**	**,**	**in**	**a**	**word**	**,**
聚集	在	我的	租金	(	我	意思是	我的	兴趣	钱	)	和	保留	我的	账户	,	和	,	在	一个	单词	,

我收取租金（我是指利息收入），记账，总之，

[dɪd]	[ɔːl]	[maɪ]	['bɪznəs]	;	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[hɜːr; hər]	,	[ɪn'diːd]	,
did	**all**	**my**	**business**	**;**	**and**	**without**	**her**	**,**	**indeed**	**,**
做过	全部	我的	商业	;	和	没有	她	,	的确	,

我的所有生意都由她一手包办；没有她，确实如此。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [nɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [steɪ] .
I knew not how to go away nor how to stay .
我 知道 不是 如何 到 去 离开 也不 如何 到 停留 .

我既不知道该如何离开，也不知道该如何留下。

[bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] [θrʌst] [ɪt'self] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['eɪmiːz] [kən'dʌkt] [tuː] ,
But an accident thrust itself in here , and that even in Amy's conduct too ,
但 一个 事故 推力 本身 在 这里 , 和 那 甚至 在 艾米的 执行 也 ,

但一场意外闯入了这里，甚至也影响到了艾米的行为。

[wɪtʃ] [fraɪt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [tuː] , [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['hɔːrər] [ænd; ənd]
which frighted me away , and without her too , in the utmost horror and
哪个 害怕 我 离开 , 和 没有 她 也 , 在 这 极致 恐怖 和
[kən'fjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

这吓得我落荒而逃，没有了她，我感到无比恐惧和困惑。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I have related how my faithful friend the Quaker was come to me ,
我 有 有关的 如何 我的 忠实 朋友 这 贵格会 曾是 来 到 我 ,

我已经讲述了我那位忠实的朋友，那位贵格会教徒，是如何来到我身边的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [kən'tɪnjuəli] ['hɔːntɪd] [baɪ][maɪ]
and what account she gave me of her being continually haunted by my
和 什么 帐户 她 给予 我 的 她 存在 持续 闹鬼的 经过 我的
['dɔːtər] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
daughter ; and that ,
女儿 ; 和 那 ,

她向我讲述了她如何一直被我女儿的阴影所笼罩；以及，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['veri] [dɔːr] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
as she said , she watched her very door night and day .
作为 她 说 , 她 观看 她 非常 门 夜晚 和 天 .

正如她所说，她日夜守望着自己的家门。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,
The truth was ,
这 真相 曾是 ,

事实是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ə; eɪ][spaɪ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ([ðə; ði]['kweɪkər]) ['niːðər] [went]
she had set a spy to watch so effectually that she (the Quaker) neither went
她 有 放 一个 间谍 到 手表 所以 有效地 那 她 (这 贵格会) 两者都不 去
[ɪn][ɔːr] [aʊt] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
in or out but she had notice of it .
在 或者 出去 但 她 有 注意 的 它 .

她派了一名眼线监视，监视得非常有效，以至于她（那位贵格会教徒）既没有进出，也没有察觉到任何动静。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] [wen] ,
This was too evident when ,
这 曾是 也 明显 什么时候 ,

这一点在以下情况下表现得过于明显：

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([fɔːr; fər][aɪ] [kept] [hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt]) ,
the next morning after she came to me (for I kept her all night) ,
这 下一个 早晨 后 她 来了 到 我 (为了 我 保留 她 全部 夜晚) ,

她来找我的第二天早上（因为我让她待了一整夜），

[tuː; tə][maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [sər'praɪz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [aɪ] [lɑːdʒd] ,
to my unspeakable surprise I saw a hackney - coach stop at the door where I lodged ,
到 我的 无法形容 惊喜 我 锯 一个 哈克尼 - 教练 停止 在 这 门 在哪里 我 已提交 ，

令我无比惊讶的是，我看到一辆出租马车停在我住的地方门口。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ([maɪ] ['dɔːtər]) [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɔːl] [ə'loʊn] .
and saw her (my daughter) in the coach all alone .
和 锯 她 （ 我的 女儿 ） 在 这 教练 全部 独自的 .

我看到她（我的女儿）独自一人坐在车厢里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæns] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,
It was a very good chance , in the middle of a bad one ,
它 曾是 一个 非常 好的 机会 ， 在 这 中间 的 一个 坏的 一 ，

这是一个绝佳的机会，即便身处困境之中。

[ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] .
that my husband had taken out the coach that very morning , and was gone to London .
那 我的 丈夫 有 已采取 出去 这 教练 那 非常 早晨 ， 和 曾是 已消失 到 伦敦 .

我丈夫那天早上就坐上了长途汽车，去了伦敦。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [laɪf] [ɔːr] [soʊl] [left] [ɪn][ˌem 'iː] ;
As for me , I had neither life or soul left in me ;
作为 为了 我 ， 我 有 两者都不 生活 或者 灵魂 左边 在 我 ；

至于我，我既没有生命也没有灵魂了；

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kən'faʊndɪd] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə] [seɪ] .
I was so confounded I knew not what to do or to say .
我 曾是 所以 令人困惑 我 知道 不是 什么 到 做 或者 到 说 .

我当时非常困惑，不知道该怎么办，也不知道该说什么。

[maɪ] ['hæpi] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [mɔːr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][aɪ] ,
My happy visitor had more presence of mind than I ,
我的 快乐的 游客 有 更多的 在场 的 头脑 比 我 ，

我那位来访的客人比我更机敏冷静。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərz] .
and asked me if I had made no acquaintance among the neighbours .
和 问 我 如果 我 有 制成 不 熟人 之中 这 邻居 .

他问我是否在邻居中没有认识任何人。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [jes] ,
I told her , yes ,
我 讲述 她 ， 是的 ，

我告诉她，是的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [lɑːdʒd] [tuː] [dɔːz] [ɔːf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] .
there was a lady lodged two doors off that I was very intimate with .
那里 曾是 一个 女士 已提交 二 门 离开 那 我 曾是 非常 亲密的 和 .

隔壁两户住着一位女士，我和她关系非常亲密。

" [bʌt; bət][hæst] [ðaʊ] [noʊ] [wei] [aʊt] ['bækwərd] [tuː; tə][goʊ]
" But hast thou no way out backward to go
" 但 哈斯特 你 不 方式 出去 落后 到 去

但你难道没有回头路吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 477]
[页 -]

[第477页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
to her ? " says she .
到 她 ? " 说道 她 .

“对她来说？”她问道。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæk] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
Now it happened there was a back - door in the garden ,
现在 它 发生 那里 曾是 一个 后退 - 门 在 这 花园 ,

碰巧花园里有个后门，

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
by which we usually went and came to and from the house ,
经过 哪个 我们 通常 去 和 来了 到 和 从 这 房子 ,

我们通常往返于家和住所之间的那条路，

[soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
so I told her of it .
所以 我 讲述 她 的 它 .

所以我把这件事告诉了她。

" [wel] , [wel] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [ðen] ,
" Well , well , " says she , " go out and make a visit then ,
" 出色地 , 出色地 , " 说道 她 , " 去 出去 和 制作 一个 访问 然后 ,

“好吧，好吧,”她说，“那就出去拜访一下吧。”

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
and leave the rest to me .
和 离开 这 休息 到 我 .

剩下的就交给我吧。

" [əˈweɪ] [aɪ] [rʌn] ,
" Away I run ,
" 离开 我 跑步 ,

我逃走了，

[toʊld][ðə; ði][ˈleɪdi] ([fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [friː] [ðer; ðər]) [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
told the lady (for I was very free there) that I was a widow to - day ,
讲述 这 女士 (为了 我 曾是 非常 自由的 那里) 那 我 曾是 一个 寡妇 到 - 天 ,

我告诉那位女士（因为我当时很自由），我今天成了寡妇。

[maɪ] [spaʊs] [ˈbiːɪŋ] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] ,
my spouse being gone to London , so I came not to visit her ,
我的 配偶 存在 已消失 到 伦敦 , 所以 我 来了 不是 到 访问 她 ,

我妻子去了伦敦，所以我没去看她。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈɔːlsoʊ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlændleɪdi] [hæd; həd][ɡɑːt]
but to dwell with her that day , because also our landlady had got
但 到 住 和 她 那 天 , 因为 还 我们的 房东 有 得到
[stˈreɪndʒəz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
strangers come from London .
陌生人 来 从 伦敦 .

但那天要和她住在一起，因为我们的房东太太也接待了从伦敦来的陌生人。

[soʊ] [ˈhævɪŋ] [freɪmd] [ðɪs] [ˈɔːrdərli] [laɪ] , [aɪ] [pʊld] [sʌm; səm] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɑːkɪt] ,
So having framed this orderly lie , I pulled some work out of my pocket ,
所以 拥有 框 这 秩序 说谎 , 我 拉 一些 工作 出去 的 我的 口袋 ,

于是，在编造好这个井然有序的谎言之后，我从口袋里掏出了些工作成果。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] .
and added I did not come to be idle .
和 额外 我 做过 不是 来 到 是 闲置的 .

他还补充说，我来这里不是为了闲着。

[æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] [wʌn] [wei] ,
As I went out one way ,
作为 我 去 出去 一 方式 ,

当我从一条路上出去时，

[maɪ] [frend] [ðə; ði]['kweɪkər] [went] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] [ʌn'welkəm] [gest] .
my friend the Quaker went the other to receive this unwelcome guest .
我的 朋友 这 贵格会 去 这 其他 到 收到 这 不受欢迎 客人 .

我的朋友，那位贵格会教徒，去了另一边接待这位不速之客。

[ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [bɪd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
The girl made but little ceremony , but having bid the coachman ring at the
这 女孩 制成 但 小的 仪式 , 但 拥有 出价 这 马车夫 戒指 在 这
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

女孩并未举行太多仪式，只是示意马车夫在门口按铃后，

[gets] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
gets down out of the coach and comes to the door ,
获得 向下 出去 的 这 教练 和 来 到 这 门 ,

他下了车，走到门口。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ([bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]) ,
a country girl going to the door (belonging to the house) ,
一个 国家 女孩 去 到 这 门 (属于 到 这 房子) ,

一个乡下女孩走向（房子的）门口，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kweɪkər] [fər'bɪd] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [meɪdz] ['goʊɪŋ] .
for the Quaker forbid any of my maids going .
为了 这 贵格会 禁止 任何 的 我的 女佣 去 .

因为贵格会教徒禁止我的任何女仆外出。

['mædəm] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ]['kweɪkər][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .
Madam asked for my Quaker by name , and the girl asked her to walk in .
女士 问 为了 我的 贵格会 经过 姓名 , 和 这 女孩 问 她 到 走 在 .

夫人点名要见我的贵格会教徒，女孩便请她进来。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , [maɪ]['kweɪkər] , ['siːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hæŋɪŋ] [bæk] , [goʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]
Upon this , my Quaker , seeing there was no hanging back , goes to her
之上 这 , 我的 贵格会 , 看到 那里 曾是 不 绞刑 后退 , 去 到 她
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

于是，我的教友见没有退缩的余地，立刻走向她。

[bʌt; bət] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['grævəti] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ,
but put all the gravity upon her countenance that she was mistress of ,
但 放 全部 这 重力 之上 她 面容 那 她 曾是 情妇 的 ,

但她脸上却摆出了一副她所拥有的那种严肃神情。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] .
and that was not a little indeed .
和 那 曾是 不是 一个 小的 的确 .

这可不是一笔小数目。

[wen] [ʃiː; ʃi] ([ðə; ði] ['kweɪkər]) [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊd] [maɪ] ['dɔːtər]
When she (the Quaker) came into the room (for they had showed my daughter
什么时候 她 (这 贵格会) 来了 进入 这 房间 (为了 他们 有 显示 我的 女儿
['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər]) ,
into a little parlour) ,
进入 一个 小的 客厅) ,

当她（那位贵格会教徒）走进房间时（因为他们把我女儿带到了一个小客厅里），

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [greɪv] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,
she kept her grave countenance , but said not a word ,
她 保留 她 严重 面容 , 但 说 不是 一个 单词 ,

她面色凝重，一言不发。

[nɔːr][dɪd][maɪ] ['dɔːtər] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ; [bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [maɪ][gɜːrl] [bɪ'gæn]
nor did my daughter speak a good while ; but after some time my girl began
也不 做过 我的 女儿 说话 一个 好的 尽管 ; 但 后 一些 时间 我的 女孩 开始
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

我的女儿也沉默了许久；但过了一会儿，她终于开口说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ?
" I suppose you know me , madam ?
" 我 认为 你 知道 我 , 女士 ?

“我想您认识我吧，夫人？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 478]
" [页 -]

[第 478 页]

" [jes] , " [sez] [ðə; ði] ['kweɪkər] , " [aɪ] [noʊ] [ðiː] .
" Yes , " says the Quaker , " I know thee .
" 是的 , " 说道 这 贵格会 , " 我 知道 你 .

“是的，”贵格会教徒说，“我认识你。”

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [went] [ɑːn] .
" And so the dialogue went on .
" 和 所以 这 对话 去 在 .

于是对话继续进行。

[gɜːrl] .
Girl .
女孩 .

女孩。

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː] ?
Then you know my business too ?
然后 你 知道 我的 商业 也 ?

那你也知道我的生意？

['kweɪkər] .
Quaker .
贵格会 .

贵格会教徒。

[noʊ] , ['verɪli] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eni] ['bɪznəs] [ðaʊ] [kænst][hæv; həv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
No , verily , I do not know any business thou canst have here with me .
不 , 确实 , 我 做 不是 知道 任何 商业 你 罐 有 这里 和 我 .

不，真的，我不知道你在这里能和我谈什么事。

[gɜːrl] .
Girl .
女孩 .

女孩。

[ɪn'diːd] , [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][nɑːt] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Indeed , my business is not chiefly with you .
的确 , 我的 商业 是 不是 主要 和 你 .

事实上，我的主要业务并非与你有关。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[waɪ] , [ðen] , [dʌst] [ðaʊ] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑːr] ?
Why , then , dost thou come after me thus far ?
为什么 , 然后 , 朋友 你 来 后 我 因此 远的 ?

那么，你为何追随我到此?

[gɜːrl] .
Girl .
女孩 .

女孩。

[juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [siːk] .
You know whom I seek .
你 知道 谁 我 寻找 .

你知道我在寻找谁。

[[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .]
[And with that she cried .]
[和 和 那 她 哭 .]

说着说着，她哭了。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
But why shouldst thou follow me for her ,
但 为什么 应该 你 跟随 我 为了 她 ,

但你为什么要为了她跟随我呢?

[sɪns] [ðaʊ] [noʊst] [ðæt] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [ðiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi]
since thou know'st that I assured thee more than once that I knew not where she
自从 你 知道 那 我 保证 你 更多的 比 一次 那 我 知道 不是 在哪里 她
[wʌz; wəz] ?
was ?
曾是 ?

既然你知道我曾不止一次向你保证我不知道她在哪?

[gɜːrl] .
Girl .
女孩 .

女孩。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
But I hoped you could .
但 我 希望 你 可以 .

但我希望你能做到。

[kw]	.
Qu	**.**
曲	.

玖

[ðen]	[ðaʊ]	[mʌst; məst]	[hoʊp]	[ðæt]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[spiːk]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	[wɪtʃ]	[wʊd]	[biː; bi]	['veri]	['wɪkɪd]	.
Then	**thou**	**must**	**hope**	**that**	**I**	**did**	**not**	**speak**	**the**	**truth**	**,**	**which**	**would**	**be**	**very**	**wicked**	**.**
然后	你	必须	希望	那	我	做过	不是	说话	这	真相	,	哪个	会	是	非常	邪恶	.

那么你只能希望我没有说真话，否则就太邪恶了。

[gɜːrl]	.
Girl	**.**
女孩	.

女孩。

[aɪ]	[daʊt]	[nɑːt]
I	**doubt**	**not**
我	怀疑	不是

我对此表示怀疑。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɪn]	[ðɪs]	[haʊs]	.
but	**she**	**is**	**in**	**this**	**house**	**.**
但	她	是	在	这	房子	.

但她就在这所房子里。

[kw]	.
Qu	**.**
曲	.

玖

[ɪf]	[ðoʊz]	[biː; bi]	[ðaɪ]	[θɔːts]	,	[ðaʊ]		[ɪn'kwaɪər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
If	**those**	**be**	**thy**	**thoughts**	**,**	**thou**	**may'st**	**inquire**	**in**	**the**	**house**	**;**
如果	那些	是	你的	想法	,	你	五月	查询	在	这	房子	;

如果你有这样的想法，你可以到屋里去打听；

[soʊ]	[ðaʊ]	[hæst]	[noʊ]	[mɔːr]	['bɪznəs]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
so	**thou**	**hast**	**no**	**more**	**business**	**with**	**me**	**.**
所以	你	哈斯特	不	更多的	商业	和	我	.

所以你跟我之间再无瓜葛。

[ˌfer'wel]	!
Farewell	**!**
告别	!

告别！

[	['ɔfɝz]	[tuː; tə]	[goʊ]	.	]
[	**Offers**	**to**	**go**	**.**	**]**
[	优惠	到	去	.	]

[主动提出帮忙。]

[gɜːrl]	.
Girl	**.**
女孩	.

女孩。

[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ˌʌn'sɪvl]	;	[aɪ]	[beg]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[let]	[ˌem 'iː]	[siː]	[hɜːr; hər]	.
I	**would**	**not**	**be**	**uncivil**	**;**	**I**	**beg**	**you**	**to**	**let**	**me**	**see**	**her**	**.**
我	会	不是	是	不文明	;	我	求	你	到	让	我	看	她	.

我不会失礼；我恳求您让我见见她。

[kw]	.
Qu	**.**
曲	.

玖

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,
I am here to visit some of my friends ,
我 是 这里 到 访问 一些 的 我的 朋友们 ,

我来这里是为了拜访一些朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['veri] ['sɪv(ə)l][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['hɪðər] .
and I think thou art not very civil in following me hither .
和 我 思考 你 艺术 不是 非常 民用 在 下列的 我 这里 .

我认为你这样跟着我来这里不太礼貌。

[gɜːrl] .
Girl .
女孩 .

女孩。

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][maɪ] [greɪt] [ə'fer] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] .
I came in hopes of a discovery in my great affair which you know of .
我 来了 在 希望 的 一个 发现 在 我的 伟大的 事务 哪个 你 知道 的 .

我来此是希望在我所知的重大事件中有所发现。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[ðaʊ] ['waɪldli] , [ɪn'diːd] ; [aɪ]['kaʊns(ə)l] [ðiː] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][biː; bi] ['iːzi] ;
Thou cam'st wildly , indeed ; I counsel thee to go back again , and be easy ;
你 摄像头 疯狂地 , 的确 ; 我 法律顾问 你 到 去 后退 再次 , 和 是 简单的 ;

你来得太鲁莽了；我劝你回去，冷静下来；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['med(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I shall keep my word with thee , that I would not meddle in it ,
我 将 保持 我的 单词 和 你 , 那 我 会 不是 插手 在 它 ,

我必信守诺言，不会干涉此事。

[ɔːr] [gɪv] [ðiː] ['eni] [ə'kaʊnt] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər]['ɔːrdərz] .
or give thee any account , if I knew it , unless I had her orders .
或者 给 你 任何 帐户 , 如果 我 知道 它 , 除非 我 有 她 订单 .

如果我知道这件事，除非我奉她的命令，否则我不会向你交代。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 479]
[页 -]

[第 479 页]

[rɑːksænəs] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪkər]
ROXANA'S DAUGHTER AND THE QUAKER
罗克萨娜的 女儿 和 这 贵格会

罗克珊娜的女儿和贵格会教徒

[hɪr] [ðə; ði][gɜːrl] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['ɜːrnɪstnəs] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['bɪtərli]
Here the girl importuned her again with the utmost earnestness , and cried bitterly
这里 这 女孩 恳求 她 再次 和 这 极致 认真 , 和 哭 苦涩地

女孩再次恳求她，语气极其恳切，并痛哭流涕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 480]
[页 -]

[第480页]

[gɜːrl]	.
Girl	**.**
女孩	.

女孩。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[nuː]	[maɪ]	[dɪ'stres]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[soʊ]	['kruːəl]	.
If	**you**	**knew**	**my**	**distress**	**you**	**could**	**not**	**be**	**so**	**cruel**	**.**
如果	你	知道	我的	痛苦	你	可以	不是	是	所以	残忍的	.

如果你知道我的痛苦，就不会如此残忍了。

[kw]	.
Qu	**.**
曲	.

玖

[ðaʊ]	[hæst]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	[ðaɪ]	['stɔːri]	,
Thou	**hast**	**told**	**me**	**all**	**thy**	**story**	**,**
你	哈斯特	讲述	我	全部	你的	故事	,

你已将你的故事全部告诉我，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[mɔːr]	['kruːəlti]	[tuː; tə]	[tel]	[ðiː]	[ðæn; ðən]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[tel]	[ðiː]	;
and	**I**	**think**	**it**	**might**	**be**	**more**	**cruelty**	**to**	**tell**	**thee**	**than**	**not**	**to**	**tell**	**thee**	**;**
和	我	思考	它	可能	是	更多的	残酷	到	告诉	你	比	不是	到	告诉	你	;

我觉得告诉你可能比不告诉你更残忍；

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[rɪ'zɑːlvd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[siː]	[ðiː]	,	[ænd; ənd]	[di'klɛəz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðaɪ]	['mʌðər]
for	**I**	**understand**	**she**	**is**	**resolved**	**not**	**to**	**see**	**thee**	**,**	**and**	**declares**	**she**	**is**	**not**	**thy**	**mother**
为了	我	理解	她	是	已解决	不是	到	看	你	,	和	声明	她	是	不是	你的	母亲
.																	
.																	
.																	

因为我听说她决心不见你，并且声称她不是你的母亲。

-	[ðaʊ]	[biː; bi]	[oʊnd]	[wer]	[ðaʊ]	[hæst]	[noʊ]	[rɪ'leɪʃn]	?
Will'st	**thou**	**be**	**owned**	**where**	**thou**	**hast**	**no**	**relation**	**?**
-	你	是	拥有	在哪里	你	哈斯特	不	关系	?

你愿意被一个与你毫无血缘关系的人所拥有吗?

[gɜːrl]	.
Girl	**.**
女孩	.

女孩。

[oʊ]	,	[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[bʌt; bət]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
Oh	**,**	**if**	**I**	**could**	**but**	**speak**	**to**	**her**	**,**
哦	,	如果	我	可以	但	说话	到	她	,

哦，如果我能和她说话该多好啊。

[aɪ]	[wʊd]	[pruːv]	[maɪ]	[rɪ'leɪʃn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[dɪ'naɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	['eni]	[lɔːŋgər]	.
I	**would**	**prove**	**my**	**relation**	**to**	**her**	**so**	**that**	**she**	**could**	**not**	**deny**	**it**	**any**	**longer**	**.**
我	会	证明	我的	关系	到	她	所以	那	她	可以	不是	否定	它	任何	更长	.

我会证明我和她的关系，让她再也无法否认。

[kw]	.
Qu	**.**
曲	.

玖

[wel]	,	[bʌt; bət]	[ðaʊ]	[kænst]	[nɑːt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[spiːk]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	.
Well	**,**	**but**	**thou**	**canst**	**not**	**come**	**to**	**speak**	**with**	**her**	**,**	**it**	**seems**	**.**
出色地	,	但	你	罐	不是	来	到	说话	和	她	,	它	似乎	.

看来你不能去和她说话了。

[gɜːrl] .
Girl .
女孩 .

女孩。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪr] .
I hope you will tell me if she is here .
我 希望 你 将要 告诉 我 如果 她 是 这里 .

希望你能告诉我她是否在这里。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [əˈkaʊnt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
I had a good account that you were come out to see her ,
我 有 一个 好的 帐户 那 你 是 来 出去 到 看 她 ,

我之前得到的消息是你会来看她的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
and that she sent for you .
和 那 她 发送 为了 你 .

她派人来找你。

[kw] .
Qu .
曲 .

玖

[aɪ] [mʌtʃ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðaʊ] [kudst] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] .
I much wonder how thou couldst have such an account .
我 很多 想知道 如何 你 可以 有 这样的 一个 帐户 .

我很好奇你是怎么拥有这样一个账户的。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ðaʊ] [hæst] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [haʊs] ,
If I had come out to see her , thou hast happened to miss the house ,
如果 我 有 来 出去 到 看 她 , 你 哈斯特 发生 到 错过 这 房子 ,

如果我出去看她，你碰巧错过了房子。

[fɔːr; fər] [aɪ] [əˈʃʊr] [ðiː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
for I assure thee she is not to be found in this house .
为了 我 保证 你 她 是 不是 到 是 成立 在 这 房子 .

我可以向你保证，她不在这所房子里。

[hɪr] [ðə; ði] [gɜːrl] [ˌɪmpɔːˈtuːnd] [hɜːr; hər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ˈɜːrnɪstnəs] , [ænd; ənd] [kraɪd]
Here the girl importuned her again with the utmost earnestness , and cried
这里 这 女孩 恳求 她 再次 和 这 极致 认真 , 和 哭
[ˈbɪtərli] ,
bitterly ,
苦涩地 ,

女孩再次恳求她，语气极其恳切，并痛哭流涕。

[ˌɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [ˈkweɪkər] [wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
insomuch that my poor Quaker was softened with it ,
就此而言 那 我的 贫穷的 贵格会 曾是 软化 和 它 ,

以至于我那可怜的贵格会教徒都被它软化了。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt]
and began to persuade me to consider of it , and , if it might
和 开始 到 说服 我 到 考虑 的 它 , 和 , 如果 它 可能
[kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [əˈferz] ,
consist with my affairs ,
由 和 我的 事务 ,

他开始劝我考虑这件事，如果这与我的事务相符的话。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz]
to see her , and hear what she had to say ; but this was afterwards
到 看 她 ， 和 听到 什么 她 有 到 说 ； 但 这 曾是 然后
.
.
.

去见她，听她说话；但这都是之后的事了。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] .
I return to the discourse .
我 返回 到 这 话语 .

我回到正题。

[ðə; ði] ['kweɪkər] [wʌz; wəz] [pər'plekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [bæk]
The Quaker was perplexed with her a long time ; she talked of sending back
这 贵格会 曾是 困惑 和 她 一个 长的 时间 ； 她 谈话 的 发送 后退
[ðə; ði] [koʊtʃ] ,
the coach ,
这 教练 ，

那位贵格会教徒对她感到困惑了很久；她谈到要把马车送回去。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɔːl] [naɪt] .
and lying in the town all night .
和 说谎 在 这 镇 全部 夜晚 .

整夜都躺在镇上。

[ðɪs] , [maɪ] [frend] [nuː] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'iːzi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dəːst] [nɑːt] [spiːk]
This , my friend knew , would be very uneasy to me , but she durst not speak
这 ， 我的 朋友 知道 ， 会 是 非常 不安 到 我 ， 但 她 杜斯特 不是 说话
[ə; eɪ][wɜːrd]
a word
一个 单词

我的朋友知道这会让我非常不安，但她不敢多说一个字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 481]
[页 -]

[第481页]

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] , [wɪtʃ] ,
against it ; but on a sudden thought , she offered a bold stroke , which ,
反对 它 ； 但 在 一个 突然 想法 ， 她 提供 一个 大胆的 中风 ， 哪个 ，

她反对这样做；但突然想到一个主意，她大胆地出手了，

[ðoʊ] ['deɪndʒərəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [rɔːŋ] , [hæd; həd][ɪts] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .
though dangerous if it had happened wrong , had its desired effect .
尽管 危险的 如果 它 有 发生 错误的 ， 有 它是 想要的 影响 .

虽然如果处理不当可能会很危险，但它达到了预期的效果。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] , [æz; əz][fɔːr; fər] [dis'misɪŋ] [hɜːr; hər] [koʊtʃ] , [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi]
She told her that , as for dismissing her coach , that was as she
她 讲述 她 那 ， 作为 为了 解雇 她 教练 ， 那 曾是 作为 她
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ，

她告诉她，至于解雇她的教练，那是她自己的事。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['iːzəli] [get] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
she believed she would not easily get a lodging in the town ;
她 相信 她 会 不是 容易地 得到 一个 住宿 在 这 镇 ；

她认为自己很难在这个镇上找到住处；

[bʌt; bət]	[ðæt]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[pleɪs]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[bɪ'frend]	[hɜːr; hər]	,
but	**that**	**as**	**she**	**was**	**in**	**a**	**strange**	**place**	**,**	**she**	**would**	**so**	**much**	**befriend**	**her**	**,**
但	那	作为	她	曾是	在	一个	奇怪的	地方	,	她	会	所以	很多	交朋友	她	,

但由于她身处异乡，她会非常乐意与她交朋友。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ðæt]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ruːm]	,
that	**she**	**would**	**speak**	**to**	**the**	**people**	**of**	**the**	**house**	**,**	**that**	**if**	**they**	**had**	**room**	**,**
那	她	会	说话	到	这	人们	的	这	房子	,	那	如果	他们	有	房间	,

她会和屋里的人谈谈，如果他们还有空位的话，

[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['lɑːdʒɪŋ]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[naɪt]	,
she	**might**	**have**	**a**	**lodging**	**there**	**for**	**one**	**night**	**,**
她	可能	有	一个	住宿	那里	为了	一	夜晚	,

她可能会在那里住一晚。

['ræðər]	[ðæn; ðən]	[biː; bi]	[fɔːrst]	[bæk]	[tuː; tə]	['lʌndən]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[friː]	[tuː; tə]	[goʊ]	.
rather	**than**	**be**	**forced**	**back**	**to**	**London**	**before**	**she**	**was**	**free**	**to**	**go**	**.**
相当	比	是	强制	后退	到	伦敦	前	她	曾是	自由的	到	去	.

而不是在她获得自由之前被迫返回伦敦。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kʌnɪŋ]	,	[ðoʊ]	[ə; eɪ]	['deɪndʒərəs]	[step]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	
This	**was**	**a**	**cunning**	**,**	**though**	**a**	**dangerous**	**step**	**,**	**and**	**it**	**succeeded**	
这	曾是	一个	狡猾	,	尽管	一个	危险的	步	,	和	它	成功了	
[ə'kɔːrdɪŋli]	,												
accordingly	**,**												
因此	,												

这是一个狡猾但危险的举动，而且它也确实成功了。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'mjuːzd]	[ðə; ði]	['kriːtʃər]	[ɪn'taɪərli]	,
for	**it**	**amused**	**the**	**creature**	**entirely**	**,**
为了	它	觉得好笑	这	生物	完全	,

因为它完全逗乐了那生物。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['prez(ə)ntli]	[kən'kluːdid]	[ðæt]	['riːəli]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	[ðen]	,
and	**she**	**presently**	**concluded**	**that**	**really**	**I**	**could**	**not**	**be**	**there**	**then**	**,**
和	她	目前	结束	那	真的	我	可以	不是	是	那里	然后	,

她最终得出结论，我当时确实不可能在那里。

['ʌðərwaɪz]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv]	[æskt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[laɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
otherwise	**she**	**would**	**never**	**have**	**asked**	**her**	**to**	**lie**	**in**	**the**	**house**	**;**
否则	她	会	绝不	有	问	她	到	说谎	在	这	房子	;

否则她绝不会要求她躺在房子里；

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[gruː]	[koʊld]	[ə'gen]	['prez(ə)ntli]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['lɑːdʒɪŋ]	[ðer; ðər]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	[noʊ]	,
so	**she**	**grew**	**cold**	**again**	**presently**	**as**	**to**	**her**	**lodging**	**there**	**,**	**and**	**said**	**,**	**No**	**,**
所以	她	生长	寒冷的	再次	目前	作为	到	她	住宿	那里	,	和	说	,	不	,

于是她很快又对在那里的住处感到冷淡，说道：“不。”

[sɪns]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[goʊ]	[bæk]	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]	,
since	**it**	**was**	**so**	**,**	**she**	**would**	**go**	**back**	**that**	**afternoon**	**,**
自从	它	曾是	所以	,	她	会	去	后退	那	下午	,

既然如此，她当天下午就会回去。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[kʌm]	[ə'gen]	[ɪn]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[deɪz]	,
but	**she**	**would**	**come**	**again**	**in**	**two**	**or**	**three**	**days**	**,**
但	她	会	来	再次	在	二	或者	三	天	,

但她过两三天后还会再来。

[ænd; ənd]	[sɜːrtʃ]	[ðæt]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taʊnz]	[raʊnd]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪ'fektʃuəl]	['mænər]	,
and	**search**	**that**	**and**	**all**	**the**	**towns**	**round**	**in**	**an**	**effectual**	**manner**	**,**
和	搜索	那	和	全部	这	城镇	圆形的	在	一个	有效的	方式	,

并以有效的方式搜索该地点及其周边所有城镇。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
if she stayed a week or two to do it ; for , in short ,
如果 她 入住 一个 星期 或者 二 到 做 它 ; 为了 , 在 短的 ,

如果她待上一两个星期去做这件事；简而言之，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɔːr] [ˈhɑːlənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ˌem ˈiː] .
if I was in England or Holland she would find me .
如果 我 曾是 在 英格兰 或者 荷兰 她 会 寻找 我 .

如果我在英国或荷兰，她一定会找到我。

" [ɪn] [truːθ] , " [sez] [ðə; ði] [ˈkweɪkər] , " [ðaʊ] [wɪlt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈhɜːrtfl] [tuː; tə] [ðiː] , [ðen] . "
" In truth , " says the Quaker , " thou wilt make me very hurtful to thee , then . "
" 在 真相 , " 说道 这 贵格会 , " 你 枯萎 制作 我 非常 伤人的 到 你 , 然后 . "

“事实上，”这位贵格会教徒说，“那样的话，你会让我对你造成很大的伤害。”

" [waɪ] [soʊ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [werˈevər] [aɪ][ɡoʊ] , [ðaʊ] [wɪlt] [pʊt] [ðaɪˈself] [tuː; tə] [ɡreɪt]
" Why so ? " says she , " Because wherever I go , thou wilt put thyself to great
" 为什么 所以 ? " 说道 她 , " 因为 无论 我 去 , 你 枯萎 放 你自己 到 伟大的
[ɪkˈspens] ,
expense ,
费用 ,

“为什么呢？”她问道，“因为无论我去哪里，你都会花费很多钱。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ʌnˈnesəseri] [ˈtrʌb(ə)l] . "
and the country to a great deal of unnecessary trouble . "
和 这 国家 到 一个 伟大的 交易 的 不必要 麻烦 . "

并给国家带来许多不必要的麻烦。

" [nɑːt] [ʌnˈnesəseri] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Not unnecessary , " says she .
" 不是 不必要 , " 说道 她 .

“并非没有必要，”她说。

" [jes] , [ˈtruːli] , " [sez] [ðə; ði] [ˈkweɪkər] ; " [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ʌnˈnesəseri] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]
" Yes , truly , " says the Quaker ; " it must be unnecessary , because it will
" 是的 , 真的 , " 说道 这 贵格会 ; " 它 必须 是 不必要 , 因为 它 将要
[biː; bi][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] .
be to no purpose .
是 到 不 目的 .

“是的，的确如此，”贵格会教徒说；“这一定是没必要的，因为这毫无意义。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]
I think I
我 思考 我

我觉得我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 482]
[页 -]

[第482页]

[mʌst; məst][əˈbaɪd][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] .
must abide in my own house to save thee that charge and trouble .
必须 遵守 在 我的 自己的 房子 到 节省 你 那 收费 和 麻烦 .

你必须待在我家，免去你的负担和麻烦。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ðæt] , [ɪkˈsept] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" She said little to that , except that , she said ,
" 她 说 小的 到 那 , 除了 那 , 她 说 ,

她对此没说什么，只说了这么一句：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
she would give her as little trouble as possible ;
她 会 给 她 作为 小的 麻烦 作为 可能的 ；

她会尽量不给她添麻烦；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [ʌn'iːzi] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt]
but she was afraid she should sometimes be uneasy to her , which she hoped
但 她 曾是 害怕的 她 应该 有时 是 不安 到 她 ， 哪个 她 希望
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skjuːs] .
she would excuse .
她 会 原谅 .

但她担心自己有时可能会让她感到不安，希望她能谅解。

[maɪ] ['kweɪkər] [toʊld][hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːr'ber] ;
My Quaker told her she would much rather excuse her if she would forbear ;
我的 贵格会 讲述 她 她 会 很多 相当 原谅 她 如果 她 会 忍耐 ；

我的贵格会教友告诉她，如果她能忍耐一下，她宁愿原谅她；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ,
for that if she would believe her ,
为了 那 如果 她 会 相信 她 ，

如果她会相信她的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɡet] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər] .
she would assure her she should never get any intelligence of me by her .
她 会 保证 她 她 应该 绝不 得到 任何 智力 的 我 经过 她 .

她会向她保证，她绝不会从她那里得到任何关于我的情报。

[ðæt] [set][hɜːr; hər]['ɪntuː] [terz] [ə'ɡen] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] ,
That set her into tears again ; but after a while , recovering herself ,
那 放 她 进入 眼泪 再次 ； 但 后 一个 尽管 ， 恢复中 她自己 ，

这让她再次泪流满面；但过了一会儿，她平静下来后，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ([ðə; ði] ['kweɪkər]) [ʃʊd; ʃəd]
she told her perhaps she might be mistaken ; and she (the Quaker) should
她 讲述 她 也许 她 可能 是 错误 ； 和 她 （ 这 贵格会 ） 应该
[wɑːtʃ] [hɜːr'self] ['veri] ['næroʊli] ,
watch herself very narrowly ,
手表 她自己 非常 勉强 ，

她告诉她，也许她弄错了；她（这位贵格会教徒）应该非常谨慎地行事。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ɡet][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['weðər] [ʃiː; ʃi]
or she might one time or other get some intelligence from her , whether she
或者 她 可能 一 时间 或者 其他 得到 一些 智力 从 她 ， 无论 她
[wʊd] [ɔːr][noʊ] ;
would or no ;
会 或者 不 ；

或者她可能会在某个时候从她那里得到一些情报，不管她愿不愿意；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡeɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ,
and she was satisfied she had gained some of her by this journey ,
和 她 曾是 使满意 她 有 获得 一些 的 她 经过 这 旅行 ，

她很满意自己通过这次旅行有所收获。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] ;
for that if I was not in the house , I was not far off ;
为了 那 如果 我 曾是 不是 在 这 房子 ， 我 曾是 不是 远的 离开 ；

所以，即使我不在家，我也不会离得太远；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] ['veri] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] .
and if I did not remove very quickly , she would find me out .
和 如果 我 做过 不是 消除 非常 迅速地 ， 她 会 寻找 我 出去 .

如果我不赶紧脱身，她就会发现我。

" ['veri] [wel] , " [sez] [maɪ]['kweɪkər] ; " [ðen] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ,
" Very well , " says my Quaker ; " then if the lady is not willing to see thee ,
" 非常 出色地 , " 说道 我的 贵格会 ; " 然后 如果 这 女士 是 不是 愿意的 到 看 你 ,

“好吧,”我的贵格会教徒说;“那么，如果这位女士不愿意见你，

[ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wei] .
thou givest me notice to tell her , that she may get out of thy way .
你 给予 我 注意 到 告诉 她 , 那 她 可能 得到 出去 的 你的 方式 .

你让我通知她，让她让开。

" [ʃiː; ʃi] [fluː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][toʊld][maɪ] [frend] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
" She flew out in a rage at that , and told my friend that if she did ,
" 她 飞翔 出去 在 一个 愤怒 在 那 , 和 讲述 我的 朋友 那 如果 她 做过 ,

“她听了这话勃然大怒，冲了出去，并告诉我的朋友，如果她那样做，

[ə; eɪ] [kɜːrs] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['æftər][hɜːr; hər] ,
a curse would follow her , and her children after her ,
一个 诅咒 会 跟随 她 , 和 她 孩子们 后 她 ,

她将遭受诅咒，她的子孙后代也将如此。

[ænd; ənd] [di'naunst] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [fraɪt] [ðə; ði] [pʊr] ['tendər] -
and denounced such horrid things upon her as frighted the poor tender -
和 谴责 这样的 可怕的 事物 之上 她 作为 害怕 这 贫穷的 投标 -
['hɑrtɪd] ['kweɪkər] ['streɪndʒli] ,
hearted Quaker strangely ,
心地 贵格会 奇怪的 ,

并谴责她犯下了种种可怕的罪行，这让这位心地善良的可怜的贵格会教徒感到莫名的恐惧。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ;
and put her more out of temper than ever I saw her before ;
和 放 她 更多的 出去 的 脾气 比 曾经 我 锯 她 前 ;

这让我比以往任何时候都更让她生气；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]
so that she resolved to go home the next morning , and
所以 那 她 已解决 到 去 家 这 下一个 早晨 , 和

于是她决定第二天早上回家。

[aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,
I , that was ten times more uneasy than she , resolved to follow her ,
我 , 那 曾是 十 时代 更多的 不安 比 她 , 已解决 到 跟随 她 ,
[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]
and go to
和 去 到

我比她不安十倍，决定跟随她，前往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 483]
[页 -]

[第 483 页]

['lʌndən] [tuː] ; [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ə'pɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ,
London too ; which , however , upon second thoughts , I did not ,
伦敦 也 ; 哪个 , 然而 , 之上 第二 想法 , 我 做过 不是 ,

伦敦也是；然而，转念一想，我还是没去。

[bʌt; bət] [tʊk] [ɪ'fektʃuəl] ['meʒərz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔːr] [oʊnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['eni] [mɔːr] ;
but took effectual measures not to be seen or owned if she came any more ;
但 采取 有效的 措施 不是 到 是 已见 或者 拥有 如果 她 来了 任何 更多的 ;

但她采取了有效措施，避免再次被人看到或认出；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
but I heard no more of her for some time .
但 我 听到 不 更多的 的 她 为了 一些 时间 .

但之后我有一段时间没有听到她的消息了。

[aɪ] [steɪd] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]
I stayed there about a fortnight , and in all that time I heard no more of
我 入住 那里 关于 一个 两星期 , 和 在 全部 那 时间 我 听到 不 更多的 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我在那里待了大约两周，在那段时间里，我再也没有听到过她的消息。

[ɔːr][ʌv; əv][maɪ]['kweɪkər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]['æftər] [ə'baʊt] [tuː] [deɪz] [mɔːr] ,
or of my Quaker about her ; but after about two days more ,
或者 的 我的 贵格会 关于 她 ; 但 后 关于 二 天 更多的 ,

或者我的贵格会教徒对她的看法；但大约两天后，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ]['kweɪkər] , ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
I had a letter from my Quaker , intimating that she had something of
我 有 一个 信 从 我的 贵格会 , 暗示 那 她 有 某物 的
['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] ,
moment to say ,
片刻 到 说 ,

我收到一位贵格会教友的来信，暗示她有重要的事情要说。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [baɪ] ['letər] ,
that she could not communicate by letter ,
那 她 可以 不是 交流 经过 信 ,

她无法通过书信交流。

[bʌt; bət] [wɪʃt] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ,
but wished I would give myself the trouble to come up ,
但 希望 我 会 给 我 这 麻烦 到 来 向上 ,

但我希望我能给自己多花点时间上来。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊtʃ] ['ɪntuː] ['ɡʊdˌmænz] [fiːldz] ,
directing me to come with the coach into Goodman's Fields ,
导演 我 到 来 和 这 教练 进入 古德曼 田野 ,

指示我乘马车前往古德曼田野，

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bæk] - [dɔːr] [ɑːn] [fʊt] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [left] ['oʊpən][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
and then walk to her back - door on foot , which being left open on purpose ,
和 然后 走 到 她 后退 - 门 在 脚 , 哪个 存在 左边 打开 在 目的 ,
[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['leɪdi] ,
the watchful lady ,
这 警惕 女士 ,

然后步行走到她家后门，后门故意敞开着，机警的女士

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [spaɪz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [siː] [ˌem 'iː] .
if she had any spies , could not well see me .
如果 她 有 任何 间谍 , 可以 不是 出色地 看 我 .

即使她有眼线，也未必能发现我。

[maɪ] [θɔːts] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] [kept] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['weɪkɪŋ] ,
My thoughts had for so long time been kept , as it were , waking ,
我的 想法 有 为了 所以 长的 时间 到过 保留 , 作为 它 是 , 醒来 ,

我的思绪仿佛一直处于一种清醒的状态，持续了很长时间。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'speʃəli] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

that almost everything gave me the alarm , and this especially , so that I was

那 几乎 一切 给予 我 这 警报 ， 和 这 尤其 ， 所以 那 我 曾是

['veri] [ʌn'iːzi] ;

very uneasy ;

非常 不安 ；

几乎所有事情都让我感到不安，尤其是这件事，让我非常焦虑。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə] [ber] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [soʊ]

but I could not bring matters to bear to make my coming to London so

但 我 可以 不是 带来 事情 到 熊 到 制作 我的 未来 到 伦敦 所以

[klɪr] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;

clear to my husband as I would have done ;

清除 到 我的 丈夫 作为 我 会 有 完毕 ；

但是，我没能像我希望的那样，让我的丈夫清楚地了解我来伦敦的原因；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

for he liked the place , and had a mind , he said , to stay a little

为了 他 喜欢 这 地方 ， 和 有 一个 头脑 ， 他 说 ， 到 停留 一个 小的

[lɔːŋgər] ,

longer ,

更长 ，

因为他喜欢这个地方，他说，他打算再多待一段时间。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'genst] [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ;

if it was not against my inclination ;

如果 它 曾是 不是 反对 我的 倾角 ；

如果不是违背我的意愿；

[soʊ][aɪ] [roʊt] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [jet] ;

so I wrote my friend the Quaker word that I could not come to town yet ;

所以 我 写道 我的 朋友 这 贵格会 单词 那 我 可以 不是 来 到 镇 然而 ；

于是我写信给我的朋友，用贵格会的语言告诉我，我还不能进城；

[ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌndər] [spaɪz] ,

and that , besides , I could not think of being there under spies ,

和 那 ， 除了 ， 我 可以 不是 思考 的 存在 那里 在下面 间谍 ，

而且，我根本无法想象自己身处间谍的监视之下。

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and afraid to look out of doors ; and so , in short ,

和 害怕的 到 看 出去 的 门 ； 和 所以 ， 在 短的 ，

并且害怕向外看；总之，

[aɪ] [pʊt] [ɔːf] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [mɔːr] .

I put off going for near a fortnight more .

我 放 离开 去 为了 靠近 一个 两星期 更多的 .

我把出发时间推迟了将近两周。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə'gen] ,

At the end of that time she wrote again ,

在 这 结尾 的 那 时间 她 写道 再次 ，

在那段时间的最后，她又写道：

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['leɪtli] [siːn] [ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['vɪzɪtər] [wɪtʃ]

in which she told me that she had not lately seen the impertinent visitor which

在 哪个 她 讲述 我 那 她 有 不是 最近 已见 这 无礼 游客 哪个

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] ;

had been so troublesome ;

有 到过 所以 麻烦的 ；

她告诉我，她最近没有见到那个给她带来诸多麻烦的无礼访客；

[bʌt; bət]
but
但

但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 484]
[页 -]

[第484页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [ˈtrʌsti] [ˈeɪdʒənt][ˈeɪmi] ,
that she had seen my trusty agent Amy ,
那 她 有 已见 我的 可靠 代理人 艾米 ,

她见过我可靠的经纪人艾米，

[huː] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] ;
who told her she had cried for six weeks without intermission ;
WHO 讲述 她 她 有 哭 为了 六 周 没有 中场休息 ;

谁告诉她，她已经连续哭了六周；

[ðæt] [ˈeɪmi] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən] [əˈkaʊnt] [haʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ,
that Amy had given her an account how troublesome the creature had been ,
那 艾米 有 给定 她 一个 帐户 如何 麻烦的 这 生物 有 到过 ,

艾米曾向她讲述过那只生物有多么麻烦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [streɪts] [ænd; ənd] [pərˈpleksəti] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌntɪŋ] [ˈæftər] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ;
and to what straits and perplexities I was driven by her hunting after and following me from place to place ;
和 到 什么 海峡 和 困惑 我 曾是 驱动 经过 她 打猎 后 和 下列的 我 从 地方 到 地方 ;

她追着我、跟着我，把我逼到了怎样的困境和困惑之中；

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈeɪmi] [hæd; həd] [sed] , [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
upon which Amy had said , that , notwithstanding I was angry with her ,
之上 哪个 艾米 有 说 , 那 , 虽然 我 曾是 生气的 和 她 ,

对此，艾米说道，尽管我当时生她的气，

[ænd; ənd][hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈhɑːrdli] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,
and had used her so hardly for saying something about her of the same kind ,
和 有 用过的 她 所以 几乎 为了 说 某物 关于 她 的 这 相同的 种类 ,

并且因为她说了类似的话而狠狠地羞辱了她。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;
yet there was an absolute necessity of securing her , and removing her out of the way ;
然而 那里 曾是 一个 绝对 必要性 的 确保 她 , 和 移除 她 出去 的 这 方式 ;

然而，绝对有必要控制住她，并将她移开；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] [maɪ] [liːv] , [ɔːr] [ˈɛniːbədiːz] [liːv] ,
and that , in short , without asking my leave , or anybody's leave ,
和 那 , 在 短的 , 没有 问 我的 离开 , 或者 任何人的 离开 ,

简而言之，未经我或任何人的许可，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] (['miːnɪŋ] [ˌem 'iː]) [noʊ] [mɔːr] ;
she should take care she should trouble her mistress (meaning me) no more ;
她 应该 拿 关心 她 应该 麻烦 她 情妇 (意义 我) 不 更多的 ;

她应该注意，不要再给她的女主人（指我）添麻烦了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] ['eɪmi] [hæd; həd] [sed] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv]
and that after Amy had said so , she had indeed never heard any more of
和 那 后 艾米 有 说 所以 , 她 有 的确 绝不 听到 任何 更多的 的
[ðə; ði] [gɜːrl] ;
the girl ;
这 女孩 ;

艾米说完这些话之后，确实再也没有听到过那个女孩的消息；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['eɪmi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end]
so that she supposed Amy had managed it so well as to put an end
所以 那 她 据称 艾米 有 管理 它 所以 出色地 作为 到 放 一个 结尾
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

所以她认为艾米处理得非常好，已经彻底结束了这件事。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [wel] - ['miːnɪŋ] ['kriːtʃər] , [maɪ] ['kweɪkər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]
The innocent , well - meaning creature , my Quaker , who was all kindness and
这 清白的 , 出色地 - 意义 生物 , 我的 贵格会 , WHO 曾是 全部 仁慈 和
['gʊdnəs] [ɪn] [hɜːr'self] ,
goodness in herself ,
善良 在 她自己 ,

那个天真善良、心地纯良的女孩，我的贵格会教徒，她本身就是一个充满仁慈和美好的人。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ;
and particularly to me , saw nothing in this ;
和 特别 到 我 , 锯 没有什么 在 这 ;

尤其是我，完全没看出这有什么不对劲；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['eɪmi] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət]
but she thought Amy had found some way to persuade her to be quiet
但 她 想法 艾米 有 成立 一些 方式 到 说服 她 到 是 安静的
[ænd; ənd] ['iːzi] ,
and easy ,
和 简单的 ,

但她觉得艾米已经想出了某种办法，让她安静下来，别太在意。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ]
and to give over teasing and following me , and rejoiced in it for my
和 到 给 超过 戏弄 和 下列的 我 , 和 欣喜若狂 在 它 为了 我的
[seɪk] ;
sake ;
清酒 ;

他们不再戏弄我、跟踪我，反而因我的缘故欢喜快乐；

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['iːv(ə)l] [hɜːr'self] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [nʌn] [ɪn] ['enibɑːdi] [els]
as she thought nothing of any evil herself , so she suspected none in anybody else
作为 她 想法 没有什么 的 任何 邪恶的 她自己 , 所以 她 怀疑 没有任何 在 任何人 别的
,
,
,

她自己从未想过要作恶，所以她也不会怀疑别人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [glæd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
and was exceeding glad of having such good news to write to me ;
和 曾是 超过 高兴的 的 拥有 这样的 好的 消息 到 写 到 我 ;

他非常高兴能给我写信告知这个好消息；

[bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [rʌn] [ˈʌðərwaɪz] .
but my thoughts of it run otherwise .
但 我的 想法 的 它 跑步 否则 .

但我对此却有不同的看法。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [hɜːr; hər]
I was struck , as with a blast from heaven , at the reading her
我 曾是 击 , 作为 和 一个 爆炸 从 天堂 , 在 这 阅读 她
[ˈletər] ;
letter ;
信 ;

读了她的信，我感觉就像被天降闪电击中一样；

[aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
I fell into a fit of trembling from head to foot ,
我 跌倒 进入 一个 合身 的 发抖 从 头 到 脚 ,

我浑身颤抖，从头到脚都止不住地发抖。

[ænd; ənd][aɪ][ræn] [ˈreɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]
and I ran raving about the room like a
和 我 跑 狂言 关于 这 房间 喜欢 一个

我像个疯子一样在房间里乱跑乱窜

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 485]
[页 -]

[第485页]

[mæd] [ˈwʊmən] .
mad woman .
疯狂的 女士 .

疯女人。

[aɪ][hæd; həd][ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] , [tuː; tə] [ɡɪv] [vent] [tuː; tə][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ;
I had nobody to speak a word to , to give vent to my passion ;
我 有 无人 到 说话 一个 单词 到 , 到 给 发泄 到 我的 热情 ;

我无人可以倾诉，无人可以发泄我的激情；

[nɔːr][dɪd][aɪ] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] , [tɪl] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈkʌm]
nor did I speak a word for a good while , till after it had almost overcome
也不 做过 我 说话 一个 单词 为了 一个 好的 尽管 , 直到 后 它 有 几乎 克服
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

我好一会儿都没说话，直到它几乎将我彻底吞噬。

[aɪ] [θruː] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , " [lɔːrd] , [biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
I threw myself on the bed , and cried out , " Lord , be merciful to me ,
我 扔 我 在 这 床 , 和 哭 出去 , " 主 , 是 仁慈 到 我 ,

我扑倒在床上，哭喊道：“主啊，求你怜悯我！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈməːdəd] [maɪ] [tʃaɪld] !
she has murdered my child !
她 有 被谋杀 我的 孩子 !

她杀害了我的孩子！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [bɜːrst] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] [ˈviːəməntli] [fɔːr; fər]
" and with that a flood of tears burst out , and I cried vehemently for
" 和 和 那 一个 洪水 的 眼泪 爆裂 出去 , 和 我 哭 强烈地 为了
[əˈbʌv] [æn; ən][ˈaʊər] .
above an hour .
多于 一个 小时 .

“话音刚落，我的眼泪就如决堤的洪水般涌了出来，我痛哭了一个多小时。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpɪli] [gɔːn] [aʊt] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

My husband was very happily gone out a - hunting , so that I had the

我的 丈夫 曾是 非常 快乐地 已消失 出去 一个 - 打猎 , 所以 那 我 有 这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ,

opportunity of being alone ,

机会 的 存在 独自的 ,

我丈夫兴高采烈地外出打猎，所以我才有机会独处。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['pæʃnz] [sʌm; səm] [vent] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self] .

and to give my passions some vent , by which I a little recovered myself .

和 到 给 我的 激情 一些 发泄 , 经过 哪个 我 一个 小的 恢复 我 .

也为了让自己能够发泄一些情绪，我稍微恢复了一些。

[bʌt; bət]['æftər][maɪ] ['kraɪɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðen] [aɪ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [reɪdʒ][æt; ət]['eɪmi] ;

But after my crying was over , then I fell in a new rage at Amy ;

但 后 我的 哭泣 曾是 超过 , 然后 我 跌倒 在 一个 新的 愤怒 在 艾米 ;

但哭完之后，我又对艾米产生了新的愤怒；

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz][ænd; ənd] ['mɒnstəz] [ænd; ənd][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['taɪgɚz] ;

I called her a thousand devils and monsters and hard - hearted tigers ;

我 称为 她 一个 千 魔鬼 和 怪物 和 难的 - 心地 老虎 ;

我骂她是千百个魔鬼、怪物和铁石心肠的老虎；

[aɪ] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [əb'hɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [let]

I reproached her with her knowing that I abhorred it , and had let

我 受责备 她 和 她 会心 那 我 令人厌恶 它 , 和 有 让

[hɜːr; hər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] ,

her know it sufficiently ,

她 知道 它 足够 ,

我责备她，因为她知道我厌恶这种行为，而且我已经充分地告诉过她这一点。

[ɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [kɪkt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

in that I had , at it were , kicked her out of doors ,

在 那 我 有 , 在 它 是 , 踢 她 出去 的 门 ,

因为我当时把她赶出了家门。

['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] - ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] , ['oʊnli][fɔːr; fər] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

after so many years ' friendship and service , only for naming it to me .

后 所以 许多 年 - 友谊 和 服务 , 仅有的 为了 命名 它 到 我 .

经过多年的友谊和服务，仅仅因为他为我命名。

[wel] , ['æftər][sʌm; səm] [taɪm] , [maɪ] [spaʊs] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][spɔːrt] ,

Well , after some time , my spouse came in from his sport ,

出色地 , 后 一些 时间 , 我的 配偶 来了 在 从 他的 运动 ,

过了一会儿，我的配偶结束了运动回来了。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [best] [lʊks] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ;

and I put on the best looks I could to deceive him ;

和 我 放 在 这 最好的 看起来 我 可以 到 欺骗 他 ;

我尽我所能地装出最好的模样来欺骗他；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

but he did not take so little notice of me as not to see I had been

但 他 做过 不是 拿 所以 小的 注意 的 我 作为 不是 到 看 我 有 到过

['kraɪɪŋ] ,

crying ,

哭泣 ,

但他并没有对我漠不关心，没有看到我一直在哭泣。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

and that something troubled me , and he pressed me to tell him .

和 那 某物 麻烦 我 , 和 他 按下 我 到 告诉 他 .

这件事一直困扰着我，他催促我告诉他。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] ,
I seemed to bring it out with reluctance ,
我 似乎 到 带来 它 出去 和 不情愿 ,

我似乎是很不情愿地把它拿出来。

[bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [ˈbækwərdnəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ðæt] [sʌtʃ]
but told him my backwardness was more because I was ashamed that such
但 讲述 他 我的 落后 曾是 更多的 因为 我 曾是 羞愧 那 这样的
[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈeni] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,
a trifle should have any effect upon me ,
一个 琐事 应该 有 任何 影响 之上 我 ,

但我告诉他，我的迟钝更多是因为我羞于承认这种小事竟然会对我产生影响。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈeni] [weɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;
than for any weight that was in it ;
比 为了 任何 重量 那 曾是 在 它 ;

比其中任何重量都更重要；

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈveksɪŋ] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈwʊmən] [ˈeɪmiːz] [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen]
so I told him I had been vexing myself about my woman Amy's not coming again
所以 我 讲述 他 我 有 到过 令人恼火 我 关于 我的 女士 艾米的 不是 未来 再次
;
;
;

所以我告诉他，我一直很烦恼我的女人艾米不再来了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]
that she might have known me better than not to believe I should have been
那 她 可能 有 已知 我 更好的 比 不是 到 相信 我 应该 有 到过
[frendz] [wɪð; wɪθ]
friends with
朋友们 和

她或许比任何人都更了解我，所以她不会认为我应该和她成为朋友。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 486]
[页 -]

[第486页]

[hɜːr; hər] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
her again , and the like ; and that , in short ,
她 再次 , 和 这 喜欢 ; 和 那 , 在 短的 ,

她又一次，诸如此类；总之，就是这样。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [best] [ˈsɜːrvənt] [baɪ][maɪ] [ˈræʃnəs] [ðæt] [ˈevər] [ˈwʊmən] [hæd; həd] .
I had lost the best servant by my rashness that ever woman had .
我 有 丢失的 这 最好的 仆人 经过 我的 鲁莽 那 曾经 女士 有 .

由于我的鲁莽，我失去了女人所能拥有的最好的仆人。

" [wel] , [wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ɔːl] [jʊr; jər] [griːf] ,
" Well , well , " says he , " if that be all your grief ,
" 出色地 , 出色地 , " 说道 他 , " 如果 那 是 全部 你的 悲伤 ,

“好吧，好吧，”他说，“如果这就是你所有的悲伤的话，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] ;
I hope you will soon shake it off ;
我 希望 你 将要 很快 摇 它 离开 ;

希望你很快就能摆脱这种情绪；

[aɪl] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈeɪmi] [əˈgen] .
I'll warrant you in a little while we shall hear of Mrs . Amy again .
患病的 保证 你 在 一个 小的 尽管 我们 将 听到 的 太太 . 艾米 再次 .

我敢保证，过不了多久我们就会再次听到艾米太太的消息。

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[went]	[ɔːf]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[taɪm]	.
"	**And**	**so**	**it**	**went**	**off**	**for**	**that**	**time**	**.**
"	和	所以	它	去	离开	为了	那	时间	.

“就这样，它暂时停止了运行。”

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[goʊ]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	;
But	**it**	**did**	**not**	**go**	**off**	**with**	**me**	**;**
但	它	做过	不是	去	离开	和	我	;

但它并没有跟我一起离开；

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ʌnˈiːzi]	[ænd; ənd]	[ˈterəfaɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	[dɪˈgriː]	,
for	**I**	**was**	**uneasy**	**and**	**terrified**	**to**	**the**	**last**	**degree**	**,**
为了	我	曾是	不安	和	恐惧	到	这	最后的	程度	,

因为我感到极度不安和恐惧。

[ænd; ənd]	[ˈwɑːntɪd]	[tuː; tə]	[get]	[sʌm; səm]	[ˈfɑːrðər]	[əˈkaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	.
and	**wanted**	**to**	**get**	**some**	**farther**	**account**	**of**	**the**	**thing**	**.**
和	通缉	到	得到	一些	更远	帐户	的	这	事物	.

并想进一步了解这件事。

[soʊ]	[aɪ]	[went]	[əˈweɪ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ʃʊr]	[ænd; ənd]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[ˈkʌmfərtər]	,	[ðə; ði]	[ˈkweɪkər]	,
So	**I**	**went**	**away**	**to**	**my**	**sure**	**and**	**certain**	**comforter**	**,**	**the**	**Quaker**	**,**
所以	我	去	离开	到	我的	当然	和	肯定	棉被	,	这	贵格会	,

于是我去找我可靠的慰藉——贵格会教徒。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ˈstɔːri]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	;
and	**there**	**I**	**had**	**the**	**whole**	**story**	**of**	**it**	**;**
和	那里	我	有	这	所有的	故事	的	它	;

这就是事情的全部经过；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ˈɪnəs(ə)nt]	[ˈkweɪkər]	[geɪv]	[ˌem ˈiː]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ˈbiːɪŋ]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ʌnˈsʌfərəbl]	[tɔːrˈmentər]	.
and	**the**	**good**	**innocent**	**Quaker**	**gave**	**me**	**joy**	**of**	**my**	**being**	**rid**	**of**	**such**	**an**	**unsufferable**	**tormentor**	**.**
和	这	好的	清白的	贵格会	给予	我	喜悦	的	我的	存在	摆脱	的	这样的	一个	令人难以忍受	折磨者	.

这位善良纯朴的贵格会教徒让我摆脱了如此令人难以忍受的折磨者，这让我感到无比欣慰。

"	[rɪd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	!
"	**Rid**	**of**	**her**	**!**
"	摆脱	的	她	!

摆脱她！

[eɪ]	,	"	[sez]	[aɪ]	,	"	[ɪf]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈferli]	[ænd; ənd]	[ˈɑːnərəbli]	;
Ay	**,**	**"**	**says**	**I**	**,**	**"**	**if**	**I**	**was**	**rid**	**of**	**her**	**fairly**	**and**	**honourably**	**;**
哎	,	"	说道	我	,	"	如果	我	曾是	摆脱	的	她	相当	和	光荣地	;

“是的，”我说，“如果我能公平体面地摆脱她；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[ˈeɪmi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	.
but	**I**	**don't**	**know**	**what**	**Amy**	**may**	**have**	**done**	**.**
但	我	不	知道	什么	艾米	可能	有	完毕	.

但我不知道艾米可能做了什么。

[ʃʊr]	,	[ʃiː; ʃi]		[meɪd]	[hɜːr; hər]	[əˈweɪ]	?	"
Sure	**,**	**she**	**ha'n't**	**made**	**her**	**away**	**?**	**"**
当然	,	她	不	制成	她	离开	?	"

真的吗？她还没逃走？

"	[oʊ]	[faɪ]	!	"	[sez]	[maɪ]	[ˈkweɪkər]	;	"	[haʊ]	[kænst]	[ðaʊ]	[ˌentərˈteɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈnoʊʃ(ə)n]	!
"	**Oh**	**fie**	**!**	**"**	**says**	**my**	**Quaker**	**;**	**"**	**how**	**canst**	**thou**	**entertain**	**such**	**a**	**notion**	**!**
"	哦	菲	!	"	说道	我的	贵格会	;	"	如何	罐	你	招待	这样的	一个	概念	!

“呸！”我的贵格会教徒说；“你怎么能有这样的想法！”

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[meɪd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ?
Made her away ?
制成 她 离开 ?

把她带走了?

['eɪmi] ['dɪdnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ; [aɪ] [der] [seɪ] [ðaʊ] [biː; bi] ['iːzi] [ɪn] [ðæt] ;
Amy didn't talk like that ; I dare say thou may'st be easy in that ;
艾米 没有 讲话 喜欢 那 ; 我 敢 说 你 五月 是 简单的 在 那 ;

艾米说话可不是那样的；我敢说你在这方面可能很容易理解；

['eɪmi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ;
Amy has nothing of that in her head , I dare say , " says she ;
艾米 有 没有什么 的 那 在 她 头 , 我 敢 说 , " 说道 她 ;

“我敢说，艾米脑子里根本没有这些想法,”她说；

[ænd; ənd][soʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .
and so threw it , as it were , out of my thoughts .
和 所以 扔 它 , 作为 它 是 , 出去 的 我的 想法 .

于是，我仿佛把它从脑海中驱逐了出去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] ; [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɪn][maɪ] [hed] [kən'tɪnjuəli] ;
But it would not do ; it run in my head continually ;
但 它 会 不是 做 ; 它 跑步 在 我的 头 持续 ;

但这并没有用；它一直在我的脑海里盘旋；

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ;
night and day I could think of nothing else ;
夜晚 和 天 我 可以 思考 的 没有什么 别的 ;

日日夜夜，我满脑子都是这件事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ə'pɑːn][maɪ] ['spɪrɪts] ,
and it fixed such a horror of the fact upon my spirits ,
和 它 固定的 这样的 一个 恐怖 的 这 事实 之上 我的 烈酒 ,

这件事在我心中留下了极其深刻的恐惧。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] ['eɪmi] , [huː] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [ðæt] ,
and such a detestation of Amy , who I looked upon as the murderer , that ,
和 这样的 一个 憎恶 的 艾米 , WHO 我 看起来 之上 作为 这 凶手 , 那 ,
[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
as for her ,
作为 为了 她 ,

我对艾米（我视她为凶手）恨之入骨，至于她，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə]
I believe if I could have seen her I should certainly have sent her to
我 相信 如果 我 可以 有 已见 她 我 应该 当然 有 发送 她 到
['njʊget] ,
Newgate ,
纽盖特 ,

我认为，如果我能见到她，我一定会把她送进纽盖特监狱。

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrs] [pleɪs] , [ə'pɑːn]
or to a worse place , upon
或者 到 一个 更糟 地方 , 之上

或者更糟，在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 487]
[页 -]

[第 487 页]

[səˈspɪʃ(ə)n] ; [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .
suspicion ; indeed , I think I could have killed her with my own hands .
怀疑 ; 的确 , 我 思考 我 可以 有 被杀 她 和 我的 自己的 双手 .

怀疑；事实上，我觉得我本可以亲手杀了她。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈevər] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] ;
As for the poor girl herself , she was ever before my eyes ;
作为 为了 这 贫穷的 女孩 她自己 , 她 曾是 曾经 前 我的 眼睛 ;

至于那个可怜的女孩本人，她一直都在我的视线里；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːntɪd] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
I saw her by night and by day ; she haunted my imagination ,
我 锯 她 经过 夜晚 和 经过 天 ; 她 闹鬼的 我的 想像力 ,

我日夜都能见到她；她萦绕在我的脑海中。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɔːnt] [ðə; ði] [haʊs] ;
if she did not haunt the house ;
如果 她 做过 不是 出没 这 房子 ;

如果她没有在房子里出没；

[maɪ] [ˈfænsi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [ˈpɒstʃəz] ; [ˈsliːpɪŋ] [ɔːr]
my fancy showed me her in a hundred shapes and postures ; sleeping or
我的 想要 显示 我 她 在 一个 百 形状 和 姿势 ; 睡眠 或者
[ˈweɪkɪŋ] ,
waking ,
醒来 ,

我的想象力让我看到了她百种不同的形态和姿态；睡着的或醒着的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
she was with me .
她 曾是 和 我 .

她当时和我在一起。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θroʊt] [kʌt] ; [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Sometimes I thought I saw her with her throat cut ; sometimes with her
有时 我 想法 我 锯 她 和 她 喉 切 ; 有时 和 她
[hed] [kʌt] ,
head cut ,
头 切 ,

有时我觉得我看到她喉咙被割开了；有时我觉得她的头被砍掉了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪnz] [nɑːkt] [aʊt] ; [ˈʌðər] [taɪmz] [hæŋd] [ʌp] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [biːm] ;
and her brains knocked out ; other times hanged up upon a beam ;
和 她 大脑 敲门 出去 ; 其他 时代 绞刑 向上 之上 一个 光束 ;

她曾被击晕；也曾被吊在横梁上；

[əˈnʌðər] [taɪm] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [pɑːnd][æt; ət] [ˈkæmbəwəl] .
another time drowned in the great pond at Camberwell .
其他 时间 溺水 在 这 伟大的 池塘 在 坎伯韦尔 .

还有一次，他在坎伯韦尔的大池塘里溺水身亡。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [əˈpɪrənsəz] [wɜːr; wər] [ˈterɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪˈɡriː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ]
And all these appearances were terrifying to the last degree ; and that which
和 全部 这些 外貌 是 恐怖 到 这 最后的 程度 ; 和 那 哪个
[wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrs] ,
was still worse ,
曾是 仍然 更糟 ,

所有这些景象都恐怖至极；而更糟糕的是，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [aɪ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptənz] [waɪf] [ɪn] - ,
I could really hear nothing of her ; I sent to the captain's wife in Redriff ,
我 可以 真的 听到 没有什么 的 她 ; 我 发送 到 这 船长的 妻子 在 - ,

我真的没听到她的任何消息；我给雷德里夫的船长夫人发了邮件，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [ɪn] [ˈspɪtlˌfiːldz] .
and she answered me , she was gone to her relations in Spitalfields .
和 她 回答 我 , 她 曾是 已消失 到 她 关系 在 斯皮塔菲尔德 .

她回答我说，她去斯皮塔菲尔德的亲戚家了。

[aɪ] [sent] [ˈðɪðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] [əˈɡoʊ] ,
I sent thither , and they said she was there about three weeks ago ,
我 发送 那里 , 和 他们 说 她 曾是 那里 关于 三 周 前 ,

我派人过去问了，他们说她大约三周前到过那里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒentlwʊmən] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]
but that she went out in a coach with the gentlewoman that used to be so
但 那 她 去 出去 在 一个 教练 和 这 淑女 那 用过的 到 是 所以
[kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
kind to her ,
种类 到 她 ,

但她却和那位曾经对她非常友善的女士一起乘马车出去了。

[bʌt; bət] [ˈwɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns]
but whither she was gone they knew not , for she had not been there since
但 往哪里去 她 曾是 已消失 他们 知道 不是 , 为了 她 有 不是 到过 那里 自从
.
.
.

但他们不知道她去了哪里，因为她之后就再也没有出现过。

[aɪ] [sent] [bæk] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
I sent back the messenger for a description of the woman she went out with
我 发送 后退 这 信使 为了 一个 描述 的 这 女士 她 去 出去 和
;
;
;

我派人回去询问与她外出的那个女人的外貌特征；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪmi] , [ænd; ənd]
and they described her so perfectly , that I knew it to be Amy , and
和 他们 描述 她 所以 完美 , 那 我 知道 它 到 是 艾米 , 和
[nʌn] [bʌt; bət][ˈeɪmi] .
none but Amy .
没有任何 但 艾米 .

他们对她的描述如此准确，以至于我知道那就是艾米，而且只能是艾米。

[aɪ] [sent] [wɜːrd] [əˈɡen] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈeɪmi] , [huː] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ,
I sent word again that Mrs . Amy , who she went out with ,
我 发送 单词 再次 那 太太 . 艾米 , WHO 她 去 出去 和 ,

我再次捎信说，和她一起出去的艾米太太，

[left] [hɜːr; hər][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
left her in two or three hours , and that they should search for her ,
左边 她 在 二 或者 三 小时 , 和 那 他们 应该 搜索 为了 她 ,

两三个小时后就离开了她，让他们去找她。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈməːdəd] .
for I had a reason to fear she was murdered .
为了 我 有 一个 原因 到 害怕 她 曾是 被谋杀 .

因为我有理由担心她被谋杀了。

[ðɪs] [fraɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪn'tɑːlərəbli] .
This frighted them all intolerably .
这 害怕 他们 全部 无法容忍地 .

这让他们所有人都感到无比恐惧。

[ðeɪ] [bi'liːvd] ['eɪmi][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,
They believed Amy had carried her to pay her a sum of money ,
他们 相信 艾米 有 携带 她 到 支付 她 一个 和 的 钱 ,

他们认为艾米背着她是为了付给她一笔钱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [wɑːtʃt]
and that somebody had watched
和 那 某人 有 观看

有人目睹了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 488]
[页 -]

[第488页]

[hɜːr; hər]['æftər][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɔbd] [ænd; ənd] ['mɜːdəd]
her after her having received it , and had robbed and murdered
她 后 她 拥有 已收到 它 , 和 有 被抢劫 和 被谋杀
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

在她收到之后，抢劫并杀害了她。

[aɪ] [bi'liːvd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt] ; [bʌt; bət][aɪ] [bi'liːvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [wət'evər]
I believed nothing of that part ; but I believed , as it was , that whatever
我 相信 没有什么 的 那 部分 ; 但 我 相信 , 作为 它 曾是 , 那 任何
[wʌz; wəz] [dʌn] ,
was done ,
曾是 完毕 ,

那部分我完全不信；但我相信，无论发生了什么，

['eɪmi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['eɪmi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ;
Amy had done it ; and that , in short , Amy had made her away ;
艾米 有 完毕 它 ; 和 那 , 在 短的 , 艾米 有 制成 她 离开 ;

是艾米做的；简而言之，是艾米让她逃走了；

[ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['eɪmi] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] [nɪr] [ˌem 'iː] ,
and I believed it the more , because Amy came no more near me ,
和 我 相信 它 这 更多的 , 因为 艾米 来了 不 更多的 靠近 我 ,

我越发相信这一点，因为艾米再也没有靠近过我。

[bʌt; bət] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [gɪlt] [baɪ][hɜːr; hər] ['æbsəns] .
but confirmed her guilt by her absence .
但 确认的 她 有罪 经过 她 缺席 .

但她的缺席证实了她的罪行。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [mɔːnd] [ðʌs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;
Upon the whole , I mourned thus for her for above a month ;
之上 这 所有的 , 我 哀悼 因此 为了 她 为了 多于 一个 月 ;

总的来说，我这样为她哀悼了一个多月；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] ['eɪmi] [stɪl] [kʌm] [nɑːt] [nɪr] [ˌem 'iː] ,
but finding Amy still come not near me ,
但 寻找 艾米 仍然 来 不是 靠近 我 ,

但我发现艾米仍然没有靠近我，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [maɪ] [ə'ferz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɡoʊ][tuː; tə] ['hɑːlənd] ,
and that I must put my affairs in a posture that I might go to Holland ,
和 那 我 必须 放 我的 事务 在 一个 姿势 那 我 可能 去 到 荷兰 ,

我必须安排好一切，以便能够前往荷兰。

[aɪ] ['oʊpənd] [ɔːl] [maɪ] [ə'ferz] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] ['trʌsti] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ,
I opened all my affairs to my dear trusty friend the Quaker , and placed her ,
我 打开 全部 我的 事务 到 我的 亲爱的 可靠 朋友 这 贵格会 , 和 放置 她 ,

我将所有事务都告诉了我亲爱的、值得信赖的贵格会教友朋友，并委托她处理。

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [trʌst] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['eɪmi] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ,
in matters of trust , in the room of Amy ; and with a heavy ,
在 事情 的 相信 , 在 这 房间 的 艾米 ; 和 和 一个 重的 ,

在信任问题上，在艾米的房间里；并且带着沉重的，

['bliːdɪŋ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [ɡɜːrl] , [aɪ] [im'bɑːkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [spaʊs] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr]
bleeding heart for my poor girl , I embarked with my spouse , and all our
出血 心 为了 我的 贫穷的 女孩 , 我 启航 和 我的 配偶 , 和 全部 我们的
['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] [ɡʊdz] ,
equipage and goods ,
装备 和 商品 ,

我心疼我可怜的女儿，带着我的配偶和我们所有的装备和物品，踏上了旅程。

[ɑːn] [bɔːrd] [ə'nʌðər] ['hɑːləndz] ['treɪdər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['pækɪt] - [boʊt] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə]
on board another Holland's trader , not a packet - boat , and went over to
在 木板 其他 荷兰的 商 , 不是 一个 包 - 船 , 和 去 超过 到
['hɑːlənd] , [wer] [aɪ] [ə'raɪvd] ,
Holland , where I arrived ,
荷兰 , 在哪里 我 到达的 ,

我搭乘另一艘荷兰商船（不是邮船）前往荷兰，然后抵达那里。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .
as I have said .
作为 我 有 说 .

正如我所说。

[aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hɪr] ,
I must put in a caution , however , here ,
我 必须 放 在 一个 警告 , 然而 , 这里 ,

不过，我必须在此提出一点警告。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [let] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] ['ɪntuː] ['eni]
that you must not understand me as if I let my friend the Quaker into any
那 你 必须 不是 理解 我 作为 如果 我 让 我的 朋友 这 贵格会 进入 任何
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrmər] [laɪf] ;
part of the secret history of my former life ;
部分 的 这 秘密 历史 的 我的 以前的 生活 ;

你们千万不要误会我的意思，好像我让我的贵格会朋友了解了我过去生活中任何不为人知的秘密历史；

[nɔːr][dɪd][aɪ] [kə'mɪt] [ðə; ði][ɡrænd] [rɪ'zɜːrvd] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [vɪz] . ,
nor did I commit the grand reserved article of all to her , viz . ,
也不 做过 我 犯罪 这 盛大 预订的 文章 的 全部 到 她 , 即 . ,

我也没有把最重要的保留条款托付给她，即：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['ɡɝːlz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [rɔk'sænə] ;
that I was really the girl's mother , and the Lady Roxana ;
那 我 曾是 真的 这 女孩们 母亲 , 和 这 女士 罗克萨娜 ;

我其实是那个女孩的母亲，也就是罗克珊娜夫人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

there was no need of that part being exposed ; and it was always a

那里 曾是 不 需要 的 那 部分 存在 裸露 ; 和 它 曾是 总是 一个

['mæksɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

maxim with me ,

格言 和 我 ,

完全没有必要把那部分暴露出来；这始终是我的一条原则。

[ðæt] ['siːkrɪts] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt] ['evɪdənt] [juː'tɪləti] .

that secrets should never be opened without evident utility .

那 秘密 应该 绝不 是 打开 没有 明显 公用事业 .

没有明显用途，就绝不应该揭开秘密。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][hɜːr; hər][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðæt]

It could be of no manner of use to me or her to communicate that

它 可以 是 的 不 方式 的 使用 到 我 或者 她 到 交流 那

[pɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

part to her ;

部分 到 她 ;

将那部分内容告诉她，对我或她来说都没有任何用处；

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

besides , she was too honest herself to make it safe to me ;

除了 , 她 曾是 也 诚实的 她自己 到 制作 它 安全的 到 我 ;

此外，她本人也太诚实了，这让我无法感到安全；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['veri] [sɪn'sɪrli] ,

for though she loved me very sincerely ,

为了 尽管 她 喜爱 我 非常 真挚地 ,

虽然她真心实意地爱着我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 489]

[页 -]

[第489页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [baɪ] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

and it was plain by many circumstances that she did so ,

和 它 曾是 清楚的 经过 许多 情况 那 她 做过 所以 ,

诸多迹象表明她确实这么做了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][laɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] , [æz; əz]['eɪmi] [wʊd] ,

yet she would not lie for me upon occasion , as Amy would ,

然而 她 会 不是 说谎 为了 我 之上 场合 , 作为 艾米 会 ,

但她不会像艾米那样偶尔为我撒谎。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][əd'vaɪzəb(ə)l][ɑːn] ['eni] [tɜːrmz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðæt] [pɑːrt] ;

and therefore it was not advisable on any terms to communicate that part ;

和 所以 它 曾是 不是 建议 在 任何 条款 到 交流 那 部分 ;

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] ,

for if the girl ,

为了 如果 这 女孩 ,

因此，无论如何都不建议透露那部分内容；因为如果那个女孩，

[ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm]

or any one else , should have come to her afterwards , and put it home

或者 任何 一 别的 , 应该 有 来 到 她 然后 , 和 放 它 家

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to her ,

到 她 ,

或者其他人，事后应该来找她，把东西带回家给她。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['gɝːlz] ['mʌðər] [ɔːr][nɑːt] ,
whether she knew that I was the girl's mother or not ,
无论 她 知道 那 我 曾是 这 女孩们 母亲 或者 不是 ，

无论她是否知道我是那个女孩的母亲，

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] [rɔk'sænə][ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] ['iːðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
or was the same as the Lady Roxana or not , she either would not have denied it ,
或者 曾是 这 相同的 作为 这 女士 罗克萨娜 或者 不是 ， 她 任何一个 会 不是 有 否认 它 ，

不管是不是罗克珊娜夫人，她都不会否认。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [greɪs] , [sʌtʃ] ['blʌʃɪŋ] ,
or would have done it with so ill a grace , such blushing ,
或者 会 有 完毕 它 和 所以 患病的 一个 优雅 ， 这样的 脸红 ，

或者会做得如此笨拙，如此羞愧。

[sʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔltɝɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] ['ænsər] , [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv] [daʊt] ,
such hesitations and falterings in her answers , as would have put the matter out of doubt ,
这样的 犹豫 和 失误 在 她 答案 ， 作为 会 有 放 这 事情 出去 的 怀疑 ，

她回答中出现的犹豫和结巴，本应足以消除人们的疑虑。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] [tuː] .
and betrayed herself and the secret too .
和 背叛 她自己 和 这 秘密 也 .

她背叛了自己，也背叛了那个秘密。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
For this reason , I say , I did not discover anything of that kind to her ;
为了 这 原因 ， 我 说 ， 我 做过 不是 发现 任何事物 的 那 种类 到 她 ；

因此，我说，我没有向她透露任何此类信息；

[bʌt; bət][aɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
but I placed her , as I have said ,
但 我 放置 她 ， 作为 我 有 说 ，

但我已安排好她，正如我所说，

[ɪn]['eɪmiːz] [sted] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'ferz] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['mʌni] , ['ɪntrəsts] , [rents] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
in Amy's stead in the other affairs of receiving money , interests , rents , and the like ,
在 艾米的 坚定 在 这 其他 事务 的 接收 钱 ， 兴趣 ， 租金 ， 和 这 喜欢 ，

代替艾米处理其他事务，例如收取金钱、利息、租金等等。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz]['eɪmi][kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd][æz; əz]['dɪlɪdʒənt] .
and she was as faithful as Amy could be , and as diligent .
和 她 曾是 作为 忠实 作为 艾米 可以 是 ， 和 作为 勤奋 .

她像艾米一样忠诚，一样勤奋。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [fel] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hɪr] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][get]['oʊvər] ;
But there fell out a great difficulty here , which I knew not how to get over ;
但 那里 跌倒 出去 一个 伟大的 困难 这里 ， 哪个 我 知道 不是 如何 到 得到 超过 ；

但这里出现了一个很大的困难，我不知道该如何克服；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[haʊ]	[tuː; tə]	[kən'veɪ]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[sə'plaɪ]	[ʌv; əv]	[prə'vɪʒ(ə)n]	[ænd; ənd]	['mʌni]
and	**this**	**was**	**how**	**to**	**convey**	**the**	**usual**	**supply**	**of**	**provision**	**and**	**money**
和	这	曾是	如何	到	传达	这	通常	供应	的	条款	和	钱

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌŋk(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['sɪstər]	,
to	**the**	**uncle**	**and**	**the**	**other**	**sister**	**,**
到	这	叔叔	和	这	其他	姐姐	,

这就是向叔叔和另一个姐姐运送日常用品和钱财的方式。

[huː]	[dɪ'pendɪd]	,	[ɪ'speʃəli]	[ðə; ði]	['sɪstər]	,	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[sed]	[sə'plaɪ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[sə'pɔːrt]	;
who	**depended**	**,**	**especially**	**the**	**sister**	**,**	**upon**	**the**	**said**	**supply**	**for**	**her**	**support**	**;**
WHO	取决于	,	尤其	这	姐姐	,	之上	这	说	供应	为了	她	支持	;

[ænd; ənd]	[ɪn'diːd]	,
and	**indeed**	**,**
和	的确	,

尤其是妹妹，她的生活都依赖于这笔钱；而且，

[ðoʊ]	['eɪmi]	[hæd; həd]	[sed]	['ræʃli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[teɪk]	['eni]	[mɔːr]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪstər]	,
though	**Amy**	**had**	**said**	**rashly**	**that**	**she**	**would**	**not**	**take**	**any**	**more**	**notice**	**of**	**the**	**sister**	**,**
尽管	艾米	有	说	贸然	那	她	会	不是	拿	任何	更多的	注意	的	这	姐姐	,

尽管艾米曾草率地说她不会再理会妹妹，

[ænd; ənd]	[wʊd]	[liːv]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['perɪʃ]	,	[æz; əz]	[ə'bʌv]	,	[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['niːðər]	[ɪn]	[maɪ]
and	**would**	**leave**	**her**	**to**	**perish**	**,**	**as**	**above**	**,**	**yet**	**it**	**was**	**neither**	**in**	**my**
和	会	离开	她	到	沦	,	作为	多于	,	然而	它	曾是	两者都不	在	我的

['neɪtʃər]	,
nature	**,**
自然	,

我会像上面那样任由她自生自灭，但这并非我的本性。

[ɔːr]	['eɪmiːz]	['iːðər]	,	[mʌtʃ]	[les]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[maɪ]	[dɪ'zaɪn]	;
or	**Amy's**	**either**	**,**	**much**	**less**	**was**	**it**	**in**	**my**	**design**	**;**
或者	艾米的	任何一个	,	很多	较少的	曾是	它	在	我的	设计	;

也不是艾米的，更不是我的设计；

[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[aɪ]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	['mænɪdʒmənt]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'zɜːrvd]
and	**therefore**	**I**	**resolved**	**to**	**leave**	**the**	**management**	**of**	**what**	**I**	**had**	**reserved**
和	所以	我	已解决	到	离开	这	管理	的	什么	我	有	预订的

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[wɜːrk]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['feɪθf(ə)l]	['kweɪkər]	,
for	**that**	**work**	**with**	**my**	**faithful**	**Quaker**	**,**
为了	那	工作	和	我的	忠实	贵格会	,

因此，我决定将我预留给这项工作的管理权交给我的忠实贵格会教徒。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[tuː; tə]	[də'rekt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['mænɪdʒ]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[greɪt]	['dɪfɪkəlti]	.
but	**how**	**to**	**direct**	**her**	**to**	**manage**	**them**	**was**	**the**	**great**	**difficulty**	**.**
但	如何	到	直接的	她	到	管理	他们	曾是	这	伟大的	困难	.

但如何指导她管理这些员工才是最大的难题。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**490**	**]**
[	页	-	]

[第490页]

['eɪmi]	[hæd; həd]	[toʊld]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[soʊ]	['meni]	[wɜːrdz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðer; ðər]	['mʌðər]	,
Amy	**had**	**told**	**them**	**in**	**so**	**many**	**words**	**that**	**she**	**was**	**not**	**their**	**mother**	**,**
艾米	有	讲述	他们	在	所以	许多	字	那	她	曾是	不是	他们的	母亲	,

艾米已经用各种方式告诉他们，她不是他们的母亲。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[meɪd]	['eɪmi]	,	[ðæt]	['kærid]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['ænts, 'ɔnts]	;
but	**that**	**she**	**was**	**the**	**maid**	**Amy**	**,**	**that**	**carried**	**them**	**to**	**their**	**aunt's**	**;**
但	那	她	曾是	这	女佣	艾米	,	那	携带	他们	到	他们的	姑姑的	;

但她就是那个把他们送到姨妈家的女仆艾米；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən]
that she and their mother went over to the East Indies to seek their fortune
那 她 和 他们的 母亲 去 超过 到 这 东方 印第斯 到 寻找 他们的 财富
，
,
，

她和母亲去了东印度群岛谋生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [gʊd] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər]
and that there good things had befallen them , and that their mother
和 那 那里 好的 事物 有 发生 他们 ， 和 那 他们的 母亲
[wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] ;
was very rich and happy ;
曾是 非常 富有的 和 快乐的 ;

他们在那里遇到了好事，他们的母亲非常富有和幸福；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] (['eɪmi]) [hæd; həd] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,
that she (Amy) had married in the Indies , but being now a widow ,
那 她 (艾米) 有 已婚 在 这 印第斯 ， 但 存在 现在 一个 寡妇 ，

她（艾米）曾在印度结婚，但现在成了寡妇。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər]
and resolving to come over to England , their mother had obliged her
和 解决 到 来 超过 到 英格兰 ， 他们的 母亲 有 有义务 她
[tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðem; ðəm] [aʊt] ,
to inquire them out ,
到 查询 他们 出去 ，

他们决心前往英国，他们的母亲便要求她去打听他们的消息。

[ænd; ənd][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ;
and do for them as she had done ;
和 做 为了 他们 作为 她 有 完毕 ;

像她曾经做的那样去帮助他们；

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiz] [ə'gen] ;
and that now she was resolved to go back to the Indies again ;
和 那 现在 她 曾是 已解决 到 去 后退 到 这 印第斯 再次 ;

她现在下定决心要再次回到印度；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə][duː] ['veri] ['hænsəmli] [baɪ]
but that she had orders from their mother to do very handsomely by
但 那 她 有 订单 从 他们的 母亲 到 做 非常 英俊地 经过
[ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,
them ; and ,
他们 ; 和 ，

但她奉母亲之命，要善待他们；而且，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [toʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] £2000 [ə'piːs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ə'pɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt]
in a word , told them she had £2000 apiece for them , upon condition that
在 一个 单词 ， 讲述 他们 她 有 £2000 一块 为了 他们 ， 之上 状况 那
[ðeɪ] [pruːvd] ['soʊbər] ,
they proved sober ,
他们 已证实 清醒 ，

总之，她告诉他们，她会给他们每人2000英镑，条件是他们必须证明自己清醒。

[ænd; ənd] ['mærid] ['suːtəbli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [ə'pɑːn]
and married suitably to themselves , and did not throw themselves away upon
和 已婚 适当地 到 他们自己 ， 和 做过 不是 扔 他们自己 离开 之上
['skaʊndrəlz] .
scoundrels .
无赖 .

她们都嫁给了合适的人，没有委屈自己嫁给无赖。

[ðə; ði] [gʊd] ['fæməli][ɪn] [huːz] [ker] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

The good family in whose care they had been ,

这 好的 家庭 在 谁 关心 他们 有 到过 ,

他们一直由一个善良的家庭照顾，

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] ['eɪmi] , [baɪ][maɪ]

I had resolved to take more than ordinary notice of ; and Amy , by my

我 有 已解决 到 拿 更多的 比 普通的 注意 的 ; 和 艾米 , 经过 我的

['ɔːrdər] ,

order ,

命令 ,

我已决定格外注意此事；并且，按照我的命令，艾米，

[hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][maɪ] ['dɔtɚz] [tuː; tə] ['prɑːmɪs]

had acquainted them with it , and obliged my daughters to promise

有 熟人 他们 和 它 , 和 有义务 我的 女儿们 到 承诺

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] ,

to submit to their government ,

到 提交 到 他们的 政府 ,

我已经让他们了解了这件事，并强迫我的女儿们承诺服从他们的统治。

[æz; əz] ['fɔːrmərli] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

as formerly , and to be ruled by the honest man as by a father and

作为 以前 , 和 到 是 裁决 经过 这 诚实的 男人 作为 经过 一个 父亲 和

['kaʊnsələr] ;

counsellor ;

顾问 ;

照旧，由正直的人像父亲和顾问一样统治；

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and engaged him to treat them as his children .

和 已订婚的 他 到 对待 他们 作为 他的 孩子们 .

并要求他像对待自己的孩子一样对待他们。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And to oblige him effectually to take care of them ,

和 到 必须 他 有效地 到 拿 关心 的 他们 ,

为了有效地迫使他照顾他们，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bəʊθ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and to make his old age comfortable both to him and his wife ,

和 到 制作 他的 老的 年龄 舒服的 两个都 到 他 和 他的 妻子 ,

为了让他和妻子都能安享晚年，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrfən] , [aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['set(ə)l]

who had been so good to the orphans , I had ordered her to settle

WHO 有 到过 所以 好的 到 这 孤儿 , 我 有 订购 她 到 定居

[ðə; ði] ['ʌðər] £2000 ,

the other £2000 ,

这 其他 £2000 ,

她对孤儿们非常好，所以我命令她支付剩下的2000英镑。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] £120 [ə; eɪ] [jɪr] , [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

that is to say , the interest of it , which was £120 a year , upon them ,

那 是 到 说 , 这 兴趣 的 它 , 哪个 曾是 £120 一个 年 , 之上 他们 ,

也就是说，他们要承担这笔贷款的利息，每年120英镑。

[tuː; tə][biː; bi] [ðerz] [fɔːr; fər][bəuθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [tuː] ['dɔtɝz]
to be theirs for both their lives , but to come to my two daughters
到 是 他们的 为了 两个都 他们的 生活 ， 但 到 来 到 我的 二 女儿们
['æftər][ðem; ðəm] .
after them .
后 他们 .

终生属于他们，之后归我的两个女儿所有。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][dʒʌst] , [ænd; ənd]
This was so just , and
这 曾是 所以 只是 ， 和

这真是太公正了，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 491]
[页 -]

[第491页]

[wʌz; wəz][soʊ] ['pruːdntli] ['mænɪdʒd] [baɪ]['eɪmi] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['evər][dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [pliːzd]
was so prudently managed by Amy , that nothing she ever did for me pleased
曾是 所以 谨慎地 管理 经过 艾米 ， 那 没有什么 她 曾经 做过 为了 我 高兴
[ˌem 'iː] ['betər] .
me better .
我 更好的 .

艾米处理得如此妥当，以至于她为我做的任何事都让我非常满意。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['pɑːstʃər] , ['liːvɪŋ] [maɪ] [tuː] ['dɔtɝz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [frend] ,
And in this posture , leaving my two daughters with their ancient friend ,
和 在 这 姿势 ， 离开 我的 二 女儿们 和 他们的 古老的 朋友 ，

就这样，我把两个女儿留给了她们的老朋友。

[ænd; ənd][soʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz]) ,
and so coming away to me (as they thought to the East Indies) ,
和 所以 未来 离开 到 我 (作为 他们 想法 到 这 东方 印第斯) ，

于是，他们就此离开（就像他们认为要去东印度群岛一样），来到了我这里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hɜːr; hər]['goʊɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]
she had prepared everything in order to her going over with me to
她 有 准备 一切 在 命令 到 她 去 超过 和 我 到
['hɑːlənd] ;
Holland ;
荷兰 ；

她已经做好了一切准备，以便和我一起去荷兰；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['pɑːstʃər] [ðæt] ['mætər] [stʊd] [wen] [ðæt] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] ,
and in this posture that matter stood when that unhappy girl ,
和 在 这 姿势 那 事情 站立 什么时候 那 不开心 女孩 ，

而当那个不幸的女孩以这种姿态站在那里时，那件事就发生了。

[huː] [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] , [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['meʒərz] , [æz; əz][juː; jʊ]
who I have said so much of , broke in upon all our measures , as you
WHO 我 有 说 所以 很多 的 ， 打破 在 之上 全部 我们的 措施 ， 作为 你
[hæv; həv] [hɜːrd] ,
have heard ,
有 听到 ，

正如你们所听到的，我之前多次提到的那个人，破坏了我们所有的措施。

[ænd; ənd] , [baɪ][æn; ən] [ˈɑːbstɪnəsi] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔŋkəd] [ɔːr] [ˈpæsɪfaɪ] , [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ] [θrets]
and , by an obstinacy never to be conquered or pacified , either with threats
和 , 经过 一个 固执 绝不 到 是 征服 或者 安抚 , 任何一个 和 威胁
[ɔːr] [pəˈsweiʒənz] ,
or persuasions ,
或者 说服 ,

而且，他们顽固不化，无论用威胁还是劝说都无法征服或安抚。

[pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [ˈæftər][ˌem ˈiː] ([hɜːr; hər] [ˈmʌðər]) [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
pursued her search after me (her mother) as I have said ,
追击 她 搜索 后 我 （ 她 母亲 ） 作为 我 有 说 ,

正如我之前所说，她（指她的母亲）一直追寻着我的踪迹。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] ; [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪn][ɔːl]
till she brought me even to the brink of destruction ; and would , in all
直到 她 带来 我 甚至 到 这 边缘 的 破坏 ; 和 会 , 在 全部
[ˌprɑːbəˈbɪləti] ,
probability ,
可能性 ,

直到她把我逼到毁灭的边缘；而且很可能，

[hæv; həv] [treɪst] [ˌem ˈiː] [aʊt] [æt; ət] [læst] , [ɪf] [ˈeɪmi] [hæd; həd] [nɑːt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
have traced me out at last , if Amy had not , by the violence of her
有 追踪 我 出去 在 最后的 , 如果 艾米 有 不是 , 经过 这 暴力 的 她
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

如果艾米没有凭借她强烈的激情找到我，那么她最终也找到了我。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [əbˈhɔː] ,
and by a way which I had no knowledge of , and indeed abhorred ,
和 经过 一个 方式 哪个 我 有 不 知识 的 , 和 的确 令人厌恶 ,

而且是通过一种我一无所知，甚至深恶痛绝的方式，

[pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [hɪr] .
put a stop to her , of which I cannot enter into the particulars here .
放 一个 停止 到 她 , 的 哪个 我 不能 进入 进入 这 细节 这里 .

阻止她，具体细节我无法在此赘述。

[haʊˈevər] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] ,
However , notwithstanding this ,
然而 , 虽然 这 ,

然而，尽管如此，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [wɜːrk] [soʊ] [ʌnˈfɪnɪʃt] [æz; əz] [ˈeɪmi]
I could not think of going away and leaving this work so unfinished as Amy
我 可以 不是 思考 的 去 离开 和 离开 这 工作 所以 未完成 作为 艾米
[hæd; həd] [ˈθretnd] [tuː; tə][duː] ,
had threatened to do ,
有 威胁 到 做 ,

我无法想象像艾米威胁的那样，离开后留下这项工作半途而废。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [wʌn] [tʃaɪld] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [stɑːrv] ,
and for the folly of one child to leave the other to starve ,
和 为了 这 蠢事 的 一 孩子 到 离开 这 其他 到 饿死 ,

而一个孩子愚蠢地抛弃另一个孩子，任其挨饿，

[ɔːr][tuː; tə][stɑːp][maɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈbaʊnti] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ˈfæməli][aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .
or to stop my determined bounty to the good family I have mentioned .
或者 到 停止 我的 决定 赏金 到 这 好的 家庭 我 有 提及 .

或者阻止我向我提到的那个善良家庭施以慷慨的赏赐。

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ðə; ði]['kweɪkər]
So , in a word , I committed the finishing it all to my faithful friend the Quaker
所以 , 在 一个 单词 , 我 坚定的 这 精加工 它 全部 到 我的 忠实 朋友 这 贵格会
,
,
,

总之，我把完成这项工作的任务托付给了我忠实的朋友——那位贵格会教徒。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [kə'mjuːnikeitid] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [æz; əz][wʌz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə]
to whom I communicated as much of the whole story as was needful to
到 谁 我 沟通 作为 很多 的 这 所有的 故事 作为 曾是 需要 到
[ɪm'paʊər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [wʌt] ['eɪmi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,
empower her to perform what Amy had promised ,
赋能 她 到 履行 什么 艾米 有 承诺 ,

我向她讲述了整个事件的来龙去脉，以便她能够履行艾米所作出的承诺。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
and to make her talk so much to the purpose ,
和 到 制作 她 讲话 所以 很多 到 这 目的 ,

让她如此滔滔不绝地谈论这个目的，

[æz; əz][wʌn] [ɪm'plɔɪd] [mɔːr] [rɪ'moʊtli] [ðæn; ðən]['eɪmi][hæd; həd] [bɪn] , ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
as one employed more remotely than Amy had been , needed to be .
作为 一 受雇 更多的 远程 比 艾米 有 到过 , 需要 到 是 .

就像艾米那样远程办公的人一样，这是必要的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 492]
[页 -]

[第492页]

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɜːrst][ʌv; əv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ;
To this purpose she had , first of all , a full possession of the money ;
到 这 目的 她 有 , 第一的 的 全部 , 一个 满的 拥有 的 这 钱 ;

为此，她首先完全掌控了这笔钱；

[ænd; ənd] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['setld] [ɔːl][ðə; ði]
and went first to the honest man and his wife , and settled all the
和 去 第一的 到 这 诚实的 男人 和 他的 妻子 , 和 定居 全部 这
['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
matter with them ;
事情 和 他们 ;

他先去见那诚实的人和他的妻子，和他们把事情都解决了；

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['eɪmi] ,
when she talked of Mrs . Amy ,
什么时候 她 谈话 的 太太 . 艾米 ,

当她谈到艾米太太时，

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [em'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
she talked of her as one that had been empowered by the mother of the
她 谈话 的 她 作为 一 那 有 到过 赋权 经过 这 母亲 的 这
['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] ,
girls in the Indies ,
女孩们 在 这 印第斯 ,

她形容她是一位受到印度女孩们的母亲赋予力量的人。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiz] ,
but was obliged to go back to the Indies ,
但 曾是 有义务 到 去 后退 到 这 印第斯 ,

但他不得不返回印度。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['setld] [ɔːl] ['suːnər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hindəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət]
and had settled all sooner if she had not been hindered by the obstinate
和 有 定居 全部 很快 如果 她 有 不是 到过 受阻 经过 这 顽固
['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɔːtər] ;
humour of the other daughter ;
幽默 的 这 其他 女儿 ;

如果不是受到另一个女儿固执脾气的阻挠，她早就把一切都安排妥当了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ;
that she had left instructions with her for the rest ;
那 她 有 左边 指示 和 她 为了 这 休息 ;

她给其他人留下了指示；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [ə'frʌntɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'weɪ]
but that the other had affronted her so much that she was gone away
但 那 这 其他 有 受辱 她 所以 很多 那 她 曾是 已消失 离开
[wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
without doing anything for her ;
没有 正在做 任何事物 为了 她 ;

但对方如此冒犯了她，以至于她什么也没做就离开了；

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] [freʃ] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm]
and that now , if anything was done , it must be by fresh orders from
和 那 现在 , 如果 任何事物 曾是 完毕 , 它 必须 是 经过 新鲜的 订单 从
[ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] .
the East Indies .
这 东方 印第斯 .

而且现在，如果要采取任何行动，也必须由东印度群岛发出新的命令。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['pʌŋktʃuəli] [maɪ] [nuː] ['eɪdʒənt]['æktɪd] ; [bʌt; bət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ,
I need not say how punctually my new agent acted ; but , which was more ,
我 需要 不是 说 如何 准时 我的 新的 代理人 行动 ; 但 , 哪个 曾是 更多的 ,

我无需赘述我的新经纪人有多么守时；但是，更重要的是，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər] ['dɔːtər] , ['sevrəl] [taɪmz]
she brought the old man and his wife , and my other daughter , several times
她 带来 这 老的 男人 和 他的 妻子 , 和 我的 其他 女儿 , 一些 时代
[tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,
to her house ,
到 她 房子 ,

她曾多次把那位老人和他的妻子，还有我的另一个女儿带到她家。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['biːɪŋ] [ðer; ðər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['lɑːdʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
by which I had an opportunity , being there only as a lodger , and a
经过 哪个 我 有 一个 机会 , 存在 那里 仅有的 作为 一个 房客 , 和 一个
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

正因如此，我才有机会，因为我当时只是个寄宿者，一个陌生人。

[tuː; tə] [siː] [maɪ] ['ʌðər] [gɜːrl] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
to see my other girl , which I had never done before , since she was a little
到 看 我的 其他 女孩 , 哪个 我 有 绝不 完毕 前 , 自从 她 曾是 一个 小的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

见到了我的另一个女儿，自从她还是个小孩子以来，我从未见过她。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪkɚz] ['hæbɪt] ,
The day I contrived to see them I was dressed up in a Quaker's habit ,
这 天 我 人为的 到 看 他们 我 曾是 穿着 向上 在 一个 贵格会 习惯 ,

我设法见到他们的那天，我穿上了贵格会教徒的会服。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kweɪkər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
and looked so like a Quaker , that it was impossible for them ,
和 看起来 所以 喜欢 一个 贵格会 , 那 它 曾是 不可能的 为了 他们 ,

他看起来太像一个贵格会教徒了，以至于他们不可能相信。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [sə'poʊz] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] ;
who had never seen me before , to suppose I had ever been anything else ;
WHO 有 绝不 已见 我 前 , 到 认为 我 有 曾经 到过 任何事物 别的 ;

从未见过我的人，怎么会认为我曾经是别的样子呢?

['ɔːlsoʊ] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['suːtəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd]
also my way of talking was suitable enough to it , for I had learned
还 我的 方式 的 说 曾是 合适的 足够的 到 它 , 为了 我 有 学习
[ðæt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .
that long before .
那 长的 前 .

而且我的说话方式也与此十分相符，因为我很久以前就学会了这一点。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [taɪm] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
I have not time here to take notice what a surprise it was to me to
我 有 不是 时间 这里 到 拿 注意 什么 一个 惊喜 它 曾是 到 我 到
[siː] [maɪ] [tʃaɪld] ;
see my child ;
看 我的 孩子 ;

我在这里没有时间去体会见到我的孩子时我是多么惊喜;

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ə'pɑːn] [maɪ] [ə'fekʃənz] ;
how it worked upon my affections ;
如何 它 工作 之上 我的 情感 ;

它如何打动了我的心;

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɪnfɪnət] ['strʌg(ə)l] [aɪ] ['mæstərd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə]
with what infinite struggle I mastered a strong inclination that I had to
和 什么 无限 斗争 我 精通 一个 强的 倾角 那 我 有 到
[dɪ'skʌvər] [maɪ'self] [tuː; tə]
discover myself to
发现 我 到

我历经无数挣扎，终于克服了自己必须发现的强烈倾向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 493]
[页 -]

[第 493 页]

[hɜːr; hər]
her
她

她

; [haʊ] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ'self] , ['oʊnli] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] ;
; how the girl was the very counterpart of myself , only much handsomer ;
; 如何 这 女孩 曾是 这 非常 对应物 的 我 , 仅有的 很多 更英俊 ;

那个女孩简直就是我的翻版，只是比我漂亮得多;

[ænd; ənd] [haʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] ; [haʊ] , [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,
and how sweetly and modestly she behaved ; how , on that occasion ,
和 如何 甜蜜地 和 谦虚地 她 表现 ; 如何 , 在 那 场合 ,

她举止多么温柔谦逊；在那次场合，她又是多么……

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]['eɪmi] , [ænd; ənd]
I resolved to do more for her than I had appointed by Amy , and
我 已解决 到 做 更多的 为了 她 比 我 有 任命 经过 艾米 , 和
[ðə; ði] [laɪk] .
the like .
这 喜欢 .

我决心为她做比艾米等人安排的更多的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪr] ,
It is enough to mention here ,
它 是 足够的 到 提到 这里 ,

这里只需提一下即可。

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['setlɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][maɪ]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɔːrd] ,
that as the settling this affair made way for my going on board ,
那 作为 这 安顿 这 事务 制成 方式 为了 我的 去 在 木板 ,

随着这件事的解决，我得以登船。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]['eɪdʒənt]['eɪmi] , [soʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [left] [sʌm; səm]
notwithstanding the absence of my old agent Amy , so , however , I left some
虽然 这 缺席 的 我的 老的 代理人 艾米 , 所以 , 然而 , 我 左边 一些
[hɪnts] [fɔːr; fər] ['eɪmi] [tuː] ,
hints for Amy too ,
提示 为了 艾米 也 ,

尽管我的老经纪人艾米不在，但我还是给她留了一些线索。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [jet] [dɪ'sper] [ʌv; əv][maɪ] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
for I did not yet despair of my hearing from her ;
为了 我 做过 不是 然而 绝望 的 我的 听力 从 她 ;

因为我还没有绝望，仍然期待能收到她的消息；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [gʊd] ['kweɪkər] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɜːr; hər] [siː]
and that if my good Quaker should ever see her again , she should let her see
和 那 如果 我的 好的 贵格会 应该 曾经 看 她 再次 , 她 应该 让 她 看
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

如果我这位善良的贵格会教徒有机会再次见到她，她应该让她看看这些东西；

[wer'ɪn] , [pər'tɪkjələrli] , ['ɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] ['spɪtlˌfiːldz] [dʒʌst][æz; əz][aɪ]
wherein , particularly , ordering her to leave the affair of Spitalfields just as I
其中 , 特别 , 订购 她 到 离开 这 事务 的 斯皮塔菲尔德 只是 作为 我
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

其中，尤其命令她像我一样离开斯皮塔菲尔德的事务，

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [frend] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ə'pɑːn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
in the hands of my friend , she should come away to me ; upon this condition ,
在 这 双手 的 我的 朋友 , 她 应该 来 离开 到 我 ; 之上 这 状况 ,
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

只要她落入我朋友手中，就能回到我身边；但前提是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['məːdəd]
that she gave full satisfaction to my friend the Quaker that she had not murdered
那 她 给予 满的 满意 到 我的 朋友 这 贵格会 那 她 有 不是 被谋杀
[maɪ] [tʃaɪld] ;
my child ;
我的 孩子 ;

她向我的贵格会朋友完全证明了她没有杀害我的孩子；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [mɔːr] .
for if she had , I told her I would never see her face more .
为了 如果 她 有 , 我 讲述 她 我 会 绝不 看 她 脸 更多的 .

因为如果她真的那样做了，我告诉她我以后再也不会见到她了。

[haʊ'evər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər] ['æftərwərdz] , [wɪ'ðaʊt] ['ɡɪvɪŋ] [maɪ] [frend] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
However , notwithstanding this , she came over afterwards , without giving my friend any of that satisfaction ,
然而 , 虽然 这 , 她 来了 超过 然后 , 没有 给予 我的 朋友 任何 的 那 满意 ,

然而，尽管如此，她后来还是来了，却没有给我的朋友任何满足感。

[ɔːr] ['eni] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] .
or any account that she intended to come over .
或者 任何 帐户 那 她 故意的 到 来 超过 .

或者她打算过境的任何账户。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] [ə'bʌv] , ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['hɑːlənd] ,
I can say no more now , but that , as above , being arrived in Holland ,
我 能 说 不 更多的 现在 , 但 那 , 作为 多于 , 存在 到达的 在 荷兰 ,

我现在不能再多说了，但正如上文所述，抵达荷兰后，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [spaʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , ['fɔːrmərli] ['menʃ(ə)nd] ,
with my spouse and his son , formerly mentioned ,
和 我的 配偶 和 他的 儿子 , 以前 提及 ,

与我配偶及其儿子（如前所述）

[aɪ] [ə'pɪrd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['prɑːspekt] ,
I appeared there with all the splendour and equipage suitable to our new prospect ,
我 出现 那里 和 全部 这 辉煌 和 装备 合适的 到 我们的 新的 前景 ,

我盛装打扮，携带着与我们新前景相符的装备，出现在那里。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] .
as I have already observed .
作为 我 有 已经 观察到 .

正如我之前观察到的。

[hɪr] , ['æftər][sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtwərdli] ['hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Here , after some few years of flourishing and outwardly happy circumstances ,
这里 , 后 一些 很少 年 的 芊芊 和 向外 快乐的 情况 ,

在这里，经过几年繁荣发展和表面上幸福美满的生活之后，

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kə'læmitiz] , [ænd; ənd] ['eɪmi] ['ɔːlsoʊ] ; [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs]
I fell into a dreadful course of calamities , and Amy also ; the very reverse
我 跌倒 进入 一个 可怕 课程 的 灾难 , 和 艾米 还 ; 这 非常 撤销

我陷入了一连串可怕的灾难，艾米也是如此；情况则恰恰相反。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 494]
[页 -]

[第 494 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第24/28页

[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['fɔːrmər]	[ɡʊd]	[deɪz]	.
of	**our**	**former**	**good**	**days**	**.**
的	我们的	以前的	好的	天	.

怀念我们过去的美好时光。

[ðə; ði]	[blæst]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	[siːmd]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[ðə; ði]	['ɪndʒəri]	[dʌn]	[ðə; ði]	[pʊr]	[ɡɜːrl]	[baɪ]	[ˌjuː 'es]	[bəuθ]	,
The	**blast**	**of**	**Heaven**	**seemed**	**to**	**follow**	**the**	**injury**	**done**	**the**	**poor**	**girl**	**by**	**us**	**both**	**,**
这	爆炸	的	天堂	似乎	到	跟随	这	受伤	完毕	这	贫穷的	女孩	经过	我们	两个都	,

仿佛天降神箭般袭来，伴随着我们两人对那个可怜女孩造成的伤害。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[brɔːt]	[soʊ]	[loʊ]	[ə'gen]	,
and	**I**	**was**	**brought**	**so**	**low**	**again**	**,**
和	我	曾是	带来	所以	低的	再次	,

我又一次跌入了谷底。

[ðæt]	[maɪ]	[rɪ'pentəns]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['kɑːnsɪkwens]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['mɪzəri]	,
that	**my**	**repentance**	**seemed**	**to**	**be**	**only**	**the**	**consequence**	**of**	**my**	**misery**	**,**
那	我的	悔改	似乎	到	是	仅有的	这	结果	的	我的	苦难	,

我的忏悔似乎只是我痛苦的后果，

[æz; əz]	[maɪ]	['mɪzəri]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[kraɪm]	.
as	**my**	**misery**	**was**	**of**	**my**	**crime**	**.**
作为	我的	苦难	曾是	的	我的	犯罪	.

我的痛苦源于我的罪行。

[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n]
CONTINUATION
续篇

续篇

(	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	[ɪ'dɪʃn]	)
(	**From**	**the**	**1745**	**Edition**	**)**
(	从	这	-	版	)

（摘自1745年版）

[ɪn]	[rɪ'zɑːlvɪŋ]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[tuː; tə]	['hɑːlənd]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['hʌzbənd]	,
In	**resolving**	**to**	**go**	**to**	**Holland**	**with**	**my**	**husband**	**,**
在	解决	到	去	到	荷兰	和	我的	丈夫	,

我决定和丈夫一起去荷兰，

[ænd; ənd]	[teɪk]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['taɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	,
and	**take**	**possession**	**of**	**the**	**title**	**of**	**countess**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**
和	拿	拥有	的	这	标题	的	伯爵夫人	作为	很快	作为	可能的	,

并尽快取得伯爵夫人的头衔。

[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[di'siːvɪŋ]	[maɪ]	['dɔːtər]	,	[wɜːr; wər]	[ʃiː; ʃi]	[jet]	[ə'laɪv]	,	[ænd; ənd]	['siːkɪŋ]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	;
I	**had**	**a**	**view**	**of**	**deceiving**	**my**	**daughter**	**,**	**were**	**she**	**yet**	**alive**	**,**	**and**	**seeking**	**me**	**out**	**;**
我	有	一个	看法	的	欺骗	我的	女儿	,	是	她	然而	活	,	和	寻求	我	出去	;

我曾想过欺骗我的女儿，如果她还活着，并且会来找我；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ] ['noʊblmən] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ɑːr; ər] [kɔːld] [baɪ][ðer; ðər]
for it seldom happens that a nobleman , or his lady , are called by their
为了 它 很少 发生 那 一个 贵族 ，或者 他的 女士 ， 是 称为 经过 他们的
['səːneimz] ,
surnames ,
姓氏 ，

因为很少有贵族男士或女士会被人直呼其姓氏。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l]['taɪt(ə)l] ,
and as she was a stranger to our noble title ,
和 作为 她 曾是 一个 陌生人 到 我们的 高贵 标题 ，

由于她对我们高贵的头衔并不熟悉，

[maɪt] [hæv; həv] [in'kwaiəd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][nekst] [dɔːr] ['neɪbərz] [fɔːr; fər]['mɪstər] . — — , [ðə; ði] [dʌtʃ]
might have inquired at our next door neighbours for Mr . — — , the Dutch
可能 有 询问 在 我们的 下一个 门 邻居 为了 先生 . — — ， 这 荷兰语
['mɜːrtʃənt] ,
merchant ,
商人 ，

或许可以向隔壁邻居打听一下那位荷兰商人——先生的下落。

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][dʒɑːt][ðə; ði]['waɪzər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
and not have been one jot the wiser for her inquiry .
和 不是 有 到过 一 点 这 更明智 为了 她 询问 .

她的询问并没有让她更明白其中的缘由。

[soʊ][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [suːn] ['æftər] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
So one evening , soon after this resolution ,
所以 一 晚上 ， 很快 后 这 解决 ，

于是，就在这项决定做出后不久的一天晚上，

[æz; əz][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
as I and my husband were sitting together when supper was over ,
作为 我 和 我的 丈夫 是 坐着 一起 什么时候 晚餐 曾是 超过 ，

晚饭后，我和丈夫坐在一起，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['veriəs] [siːnz] [ɪn] [laɪf] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
and talking of several various scenes in life , I told him that ,
和 说 的 一些 各种各样的 场景 在 生活 ， 我 讲述 他 那 ，

在谈到生活中的几个不同场景时，我告诉他：

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] ,
as there was no likelihood of my being with child ,
作为 那里 曾是 不 可能性 的 我的 存在 和 孩子 ，

因为我不可能怀孕，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,
as I had some reason to suspect I was some time before ,
作为 我 有 一些 原因 到 怀疑 我 曾是 一些 时间 前 ，

因为我之前就有一些理由怀疑自己是这种情况，

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [wen'evər] [hiː; hi]
I was ready to go with him to any part of the world , whenever he
我 曾是 准备好 到 去 和 他 到 任何 部分 的 这 世界 ， 每当 他
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

无论他何时想去世界任何地方，我都愿意跟他一起去。

[aɪ] [sed] , [ðæt] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [pækt] [ʌp] ,
I said , that great part of my things were packed up ,
我 说 ， 那 伟大的 部分 的 我的 事物 是 包装 向上 ，

我说，我的大部分东西都打包好了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ə'baʊt] ,
and what was not would not be long about ,
和 什么 曾是 不是 会 不是 是 长的 关于 ，

而那些不存在的，也不会存在太久。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] [mɔːr] [kloʊðz] , ['lɪnɪn] , [ɔːr]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
and that I had little occasion to buy any more clothes , linen , or jewels ,
和 那 我 有 小的 场合 到 买 任何 更多的 衣服 ， 亚麻布 ， 或者 珠宝 ，

我几乎没有理由再购买衣服、床单或珠宝了。

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
whilst I was in England ,
而 我 曾是 在 英格兰 ，

我当时在英国的时候，

['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][best][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .
having a large quantity of the richest and best of everything by me already .
拥有 一个 大的 数量 的 这 最富有的 和 最好的 的 一切 经过 我 已经 .

我已经拥有了大量最优质、最丰富的物品。

[ɑːn] ['seɪɪŋ] [ðiːz]
On saying these
在 说 这些

说这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 495]
[页 -]

[第495页]

[wɜːrdz] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
words , he took me in his arms ,
字 ， 他 采取 我 在 他的 武器 ，

话音未落，他便将我拥入怀中。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] ['spoʊkən][wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt]
and told me that he looked on what I had now spoken with so great
和 讲述 我 那 他 看起来 在 什么 我 有 现在 说 和 所以 伟大的
[æn; ən] ['emfəsɪs] ,
an emphasis ,
一个 强调 ，

他告诉我，他非常认真地听我刚才说的话。

[tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['setld] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
to be my settled resolution ,
到 是 我的 定居 解决 ，

这是我最终的决定，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪsˌkæriːd] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] .
and the fault should not lie on his side if it miscarried being put in practice .
和 这 过错 应该 不是 说谎 在 他的 边 如果 它 流产 存在 放 在 实践 .

如果这项提议在实践中失败了，责任不应该在他这边。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['mɜːtʃənts] ,
The next morning he went out to see some merchants ,
这 下一个 早晨 他 去 出去 到 看 一些 商人 ，

第二天早上他出门去拜访一些商人，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃɪpɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
who had received advice of the arrival of some shipping which had been in
WHO 有 已收到 建议 的 这 到达 的 一些 船运 哪个 有 到过 在
[greɪt] ['deɪndʒər][æt; ət] [siː] ,
great danger at sea ,
伟大的 危险 在 海 ,

他曾收到消息，得知有几艘在海上遭遇极大危险的船只已经抵达。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪn'ʃʊrəns] [hæd; həd] [rʌn] ['veri] [haɪ] ;
and whose insurance had run very high ;
和 谁 保险 有 跑步 非常 高的 ;

他的保险费用非常高；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
and it was this interval that gave me an opportunity of my coming to
和 它 曾是 这 间隔 那 给予 我 一个 机会 的 我的 未来 到
[ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
a final resolution .
一个 最终的 解决 .

正是这段时间让我有机会最终下定决心。

[aɪ] [naʊ] [toʊld][ðə; ði] ['kweɪkər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːrlər] ,
I now told the Quaker , as she was sitting at work in her parlour ,
我 现在 讲述 这 贵格会 , 作为 她 曾是 坐着 在 工作 在 她 客厅 ,

我当时正告诉那位贵格会教徒，她当时正在客厅里工作。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] ['spiːdəli] [liːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
that we should very speedily leave her , and although she daily expected it ,
那 我们 应该 非常 迅速地 离开 她 , 和 虽然 她 日常的 预期的 它 ,

我们应该尽快离开她，尽管她每天都预料到这一点，

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]
yet she was really sorry to hear that we had come to a full determination
然而 她 曾是 真的 对不起 到 听到 那 我们 有 来 到 一个 满的 决心
;
;
;

但得知我们已经做出最终决定后，她感到非常遗憾；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [aɪ][dɪd]
she said abundance of fine things to me on the happiness of the life I did
她 说 丰富 的 美好的 事物 到 我 在 这 幸福 的 这 生活 我 做过
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她对我说了许多关于我当时生活幸福的美好话语，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [bɪ'liːvɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ə; eɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][kʊd; kəd]
and was going to live ; believing , I suppose , that a countess could
和 曾是 去 到 居住 ; 相信 , 我 认为 , 那 一个 伯爵夫人 可以
[nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [faʊl] ['kɑːnʃəns] ;
not have a foul conscience ;
不是 有 一个 犯规 良心 ;

她打算活下去；我想，她相信伯爵夫人不可能有肮脏的良心；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['paʊər] , [rɪ'zaɪnd]
but at that very instant , I would have , had it been in my power , resigned
但 在 那 非常 立即的 , 我 会 有 , 有 它 到过 在 我的 力量 , 辞职
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

但就在那一刻，如果我能掌控一切，我就会做一个顺从的丈夫。

[ɪ'steɪt] , ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
estate , title , and all the blessings she fancied I had in the world ,
财产 , 标题 , 和 全部 这 祝福 她 幻想 我 有 在 这 世界 ,
财产、头衔，以及她认为我拥有的一切福分，

['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['riːəl]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
only for her real virtue , and the sweet peace of mind ,
仅有的 为了 她 真实的 美德 , 和 这 甜的 和平 的 头脑 ,
只为她真正的美德，以及内心的平静安宁，

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [pə'zest] .
joined to a loving company of children , which she really possessed .
加入 到 一个 爱 公司 的 孩子们 , 哪个 她 真的 拥有 .
她融入了一个充满爱的儿童群体，而她也确实拥有这样的孩子。

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrnd] ,
When my husband returned ,
什么时候 我的 丈夫 返回 ,
我丈夫回来的时候，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['dɪnər] [ɪf] [aɪ] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] ;
he asked me at dinner if I persevered in my resolution of leaving England ;
他 问 我 在 晚餐 如果 我 坚持不懈 在 我的 解决 的 离开 英格兰 ;
晚饭时他问我是否坚持了离开英国的决心；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
to which I answered in the affirmative .
到 哪个 我 回答 在 这 肯定 .
我对此作出了肯定的回答。

" [wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [æz; əz][ɔːl][maɪ] [ə'ferz] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] [tuː; tə]['set(ə)l] ,
" Well , " says he , " as all my affairs will not take up a week's time to settle ,
" 出色地 , " 说道 他 , " 作为 全部 我的 事务 将要 不是 拿 向上 一个 本周 时间 到 定居 ,
“好吧,”他说，“我的所有事情处理起来不会花一个星期的时间，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ten] [deɪz] - [taɪm] .
I will be ready to go from London with you in ten days ' time .
我 将要 是 准备好 到 去 从 伦敦 和 你 在 十 天 - 时间 .
十天后我将和你一起从伦敦出发。

" [wiː; wi] [fɪkst] [ə'pɑːn]
" We fixed upon
" 我们 固定的 之上
我们定下了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 496]
[页 -]
[第496页]

[noʊ] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [ɔːr] [ə'boʊd] , [bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [kən'kluːdid] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['doʊvər] ,
no particular place or abode , but in general concluded to go to Dover ,
不 特别的 地方 或者 住所 , 但 在 一般的 结束 到 去 到 多佛 ,
没有特定的地点或住所，但总体上决定去多佛。

[krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] [kæ'leɪ] , [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] [ðens] [baɪ] ['iːzi] ['dʒəːniz] [tuː; tə]
cross the Channel to Calais , and proceed from thence by easy journeys to
叉 这 渠道 到 加莱 , 和 继续 从 因此 经过 简单的 旅程 到
['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,
渡过英吉利海峡到达加莱，然后从那里轻松前往巴黎。

[wer]	['æftər]	['steɪɪŋ]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[wiːk]	,	[wiː; wi]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[θruː]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[fræns]	,	[ðə; ði]	['ɔːstriən]	['neðərləndz]	,
where	**after**	**staying**	**about**	**a**	**week**	**,**	**we**	**intended**	**to**	**go**	**through**	**part**	**of**	**France**	**,**	**the**	**Austrian**	**Netherlands**	**,**
在哪里	后	入住	关于	一个	星期	,	我们	故意的	到	去	通过	部分	的	法国	,	这	奥地利	荷兰	,

我们计划在那里待上一周左右，然后游览法国部分地区和奥属尼德兰。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	['æmstərdæm]	,	['rɒtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	[heɪg]	,
and	**so**	**on**	**to**	**Amsterdam**	**,**	**Rotterdam**	**,**	**or**	**the**	**Hague**	**,**
和	所以	在	到	阿姆斯特丹	,	鹿特丹	,	或者	这	海牙	,

以此类推，前往阿姆斯特丹、鹿特丹或海牙。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	['set(ə)l]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[went]	[frʌm; frəm]	['pærɪs]	.
as	**we**	**were**	**to**	**settle**	**before**	**we**	**went**	**from**	**Paris**	**.**
作为	我们	是	到	定居	前	我们	去	从	巴黎	.

因为我们要在离开巴黎之前安顿下来。

[æz; əz]	[maɪ]	['hʌzbənd]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[tuː; tə]	['ventʃər]	[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	['fɔːrtʃən]	[ɪn]	[wʌn]	['bɑːtəm]	,	[soʊ]	['aʊər; ɑːr]	[gʊdz]	,
As	**my**	**husband**	**did**	**not**	**care**	**to**	**venture**	**all**	**our**	**fortune**	**in**	**one**	**bottom**	**,**	**so**	**our**	**goods**	**,**
作为	我的	丈夫	做过	不是	关心	到	风险投资	全部	我们的	财富	在	一	底部	,	所以	我们的	商品	,

由于我丈夫不愿把我们所有的财产都押在一件东西上，所以我们的物品，

['mʌni]	,	[ænd; ənd]	[pleɪt]	[wɜːr; wər]	[kən'saɪnd]	[tuː; tə]	['sevrəl]	['mɜːtʃənts]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɪntɪməts]	['meni]	['jɪrz]	,
money	**,**	**and**	**plate**	**were**	**consigned**	**to**	**several**	**merchants**	**,**	**who**	**had**	**been**	**his**	**intimates**	**many**	**years**	**,**
钱	,	和	盘子	是	寄售	到	一些	商人	,	WHO	有	到过	他的	亲密	许多	年	,

钱财和餐具被委托给几位与他相识多年的商人保管。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tʊk]	[noʊts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[prə'dɪdʒəs]	['væljuː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	,
and	**he**	**took**	**notes**	**of**	**a**	**prodigious**	**value**	**in**	**his**	**pocket**	**,**
和	他	采取	笔记	的	一个	惊人	价值	在	他的	口袋	,

他在口袋里记下了一笔数额巨大的账目。

[bɪ'saɪdz]	[wʌt]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	['dʊrɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	['dʒɜːrni]	.
besides	**what**	**he**	**gave**	**me**	**to**	**take**	**care**	**of**	**during**	**our**	**journey**	**.**
除了	什么	他	给予	我	到	拿	关心	的	期间	我们的	旅行	.

除了旅途中他交给我照顾的东西之外。

[ðə; ði]	[læst]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'sɪdərd]	[wʌz; wəz]	,	[haʊ]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[goʊ]	[ɑːr'selvz]	,
The	**last**	**thing**	**to**	**be**	**considered**	**was**	**,**	**how**	**we**	**should**	**go**	**ourselves**	**,**
这	最后的	事物	到	是	经过考虑的	曾是	,	如何	我们	应该	去	我们自己	,

最后要考虑的是，我们自己应该如何前往。

[ænd; ənd]	[wʌt]	['ekwəpɪdʒ]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[teɪk]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	;
and	**what**	**equipage**	**we**	**should**	**take**	**with**	**us**	**;**
和	什么	装备	我们	应该	拿	和	我们	;

我们应该携带哪些装备；

[maɪ]	[θɔːts]	[wɜːr; wər]	['hoʊlli]	['teɪkən]	[ʌp]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[sʌm; səm]	[taɪm]	;
my	**thoughts**	**were**	**wholly**	**taken**	**up**	**about**	**it**	**some**	**time**	**;**
我的	想法	是	完全	已采取	向上	关于	它	一些	时间	;

有一段时间，我的全部心思都放在这件事上；

[aɪ]	[nuː]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	,
I	**knew**	**I**	**was**	**going**	**to**	**be**	**a**	**countess**	**,**
我	知道	我	曾是	去	到	是	一个	伯爵夫人	,

我知道我将会成为伯爵夫人，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['eniθɪŋ] [miːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːnər] ; [bʌt; bət]
and did not care to appear anything mean before I came to that honour ; but
和 做过 不是 关心 到 出现 任何事物 意思是 前 我 来了 到 那 荣誉 ; 但
,
,
,

在获得那份荣誉之前，我并不想显得卑鄙；但是，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [aɪ] [left] ['lʌndən] [ɪn] ['eni] ['pʌblɪk] [wei] ,
on the other hand , if I left London in any public way ,
在 这 其他 手 , 如果 我 左边 伦敦 在 任何 民众 方式 ,

另一方面，如果我以任何公开的方式离开伦敦，

[aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hɪr] [ʌv; əv] [in'kwaiəriz] ['æftər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,
I might possibly hear of inquiries after me in the road ,
我 可能 可能 听到 的 查询 后 我 在 这 路 ,

我可能会在路上听到有人打听我的消息。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] .
that I had been acquainted with before .
那 我 有 到过 熟人 和 前 .

我之前就认识的人。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] , [ɪk'sept] [tuː] ['fʊtmən] ,
At last I said we would discharge all our servants , except two footmen ,
在 最后的 我 说 我们 会 释放 全部 我们的 仆人 , 除了 二 侍从 ,

最后我说，除了两个男仆之外，我们会解雇所有的仆人。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['doʊvər] , [ænd; ənd] [wʌn] [meɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,
who should travel with us to Dover , and one maid to wait on me ,
WHO 应该 旅行 和 我们 到 多佛 , 和 一 女佣 到 等待 在 我 ,

谁应该和我们一起去多佛，还有一名女仆服侍我。

[ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] ['eɪmi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
that had lived with me only since the retreat of Amy , and she was
那 有 居住地 和 我 仅有的 自从 这 撤退 的 艾米 , 和 她 曾是
[tuː; tə] [goʊ] [θruː] ,
to go through ,
到 去 通过 ,

自从艾米隐退后，她就一直和我住在一起，她也将经历这一切。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,
if she was willing ; and as to the carriage of us ,
如果 她 曾是 愿意的 ; 和 作为 到 这 运输 的 我们 ,

如果她愿意的话；至于我们的交通，

[ə; eɪ] [koʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [haɪrd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [meɪd] ,
a coach should be hired for my husband , myself , and maid ,
一个 教练 应该 是 雇用 为了 我的 丈夫 , 我 , 和 女佣 ,

应该为我丈夫、我自己和女佣雇一个教练。

[ænd; ənd] [tuː] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [haɪrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fʊtmən] ,
and two horses were to be hired for the footmen ,
和 二 马匹 是 到 是 雇用 为了 这 侍从 ,

还要租两匹马给侍从用。

[huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['lʌndən] .
who were to return with them to London .
WHO 是 到 返回 和 他们 到 伦敦 .

他们将和他们一起返回伦敦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 497]
[页 -]

[第 497 页]

[wen] [ðə; ði] [ˈkweɪkər] [hæd; həd] [hɜːrd] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [goʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd]
When the Quaker had heard when and how we intended to go , she begged
什么时候 这 贵格会 有 听到 什么时候 和 如何 我们 故意的 到 去 ， 她 乞求
,
,
,

当那位贵格会教徒得知我们打算何时以及如何前往时，她恳求道：

[æz; əz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sper] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌjuː ˈes][æz; əz][fɑːr]
as there would be a spare seat in the coach , to accompany us as far
作为 那里 会 是 一个 空闲的 座位 在 这 教练 ， 到 陪伴 我们 作为 远的
[æz; əz][ˈdoʊvər] ,
as Dover ,
作为 多佛 ，

因为大巴上会有一个空位，可以陪我们一路到多佛。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [bəuθ] [ˈredɪli] [kənˈsentid] [tuː; tə] ; [noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈbetər] [kəmˈpænjən] ,
which we both readily consented to ; no woman could be a better companion ,
哪个 我们 两个都 容易 同意 到 ； 不 女士 可以 是 一个 更好的 伴侣 ，

我们俩都欣然同意；没有哪个女人能比她更适合做伴侣了。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [əˈkweɪntəns] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] [ˈbetər] , [ɔːr][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [mɔːr]
neither was there any acquaintance that we loved better , or could show more
两者都不 曾是 那里 任何 熟人 那 我们 喜爱 更好的 ，或者 可以 展示 更多的
[rɪˈspekt] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
respect to us .
尊重 到 我们 .

也没有其他熟人比他更让我们喜爱，或者更尊重我们。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [set] [aʊt] ,
The morning before we set out ,
这 早晨 前 我们 放 出去 ，

出发前一天早上，

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmæstər] [ˈkoʊtʃmən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm]
my husband sent for a master coachman to know the price of a handsome
我的 丈夫 发送 为了 一个 掌握 马车夫 到 知道 这 价格 的 一个 英俊的
[koʊtʃ] ,
coach ,
教练 ，

我丈夫派人去请一位马车夫师傅来打听一辆漂亮马车的价格。

[wɪð; wɪθ][sɪks][ˈeɪb(ə)l] [ˈhɔːrsɪz] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈdoʊvər] .
with six able horses , to go to Dover .
和 六 有能力的 马匹 ， 到 去 到 多佛 .

带着六匹健壮的马，前往多佛。

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] [haʊ] [ˈmeni] [deɪz] [wiː; wi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ?
He inquired how many days we intended to be on the journey ?
他 询问 如何 许多 天 我们 故意的 到 是 在 这 旅行 ?

他询问我们计划用多少天时间完成旅程?

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][bʌt; bət] [ˈveri] [ˈiːzi] ,
My husband said he would go but very easy ,
我的 丈夫 说 他 会 去 但 非常 简单的 ，

我丈夫说他会去，但会很小心地去。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ; [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðer; ðər] [tuː] [deɪz] ,
and chose to be three days on the road ; that they should stay there two days ,
和 选择 到 是 三 天 在 这 路 ; 那 他们 应该 停留 那里 二 天 ,

他们选择在路上走三天；他们应该在那里待两天，

[ænd; ənd][biː; bi] [θriː] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] (['miːnɪŋ] [ðə; ði]
and be three more returning to London , with a gentlewoman (meaning the
和 是 三 更多的 返回 到 伦敦 , 和 一个 淑女 (意义 这
['kweɪkər]) [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Quaker) in it .
贵格会) 在 它 .

还有三个人返回伦敦，其中有一位贵格会女教徒。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [eɪt] [deɪz] - ['dʒɜːrni] ,
The coachman said it would be an eight days ' journey ,
这 马车夫 说 它 会 是 一个 八 天 - 旅行 ,

马车夫说，这趟旅程需要八天时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ten] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and he would have ten guineas for it .
和 他 会 有 十 几内亚 为了 它 .

他愿意为此支付十个几尼。

[maɪ] ['hʌzbənd] [kən'sentid] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] ,
My husband consented to pay him his demand ,
我的 丈夫 同意 到 支付 他 他的 要求 ,

我丈夫同意支付他要求的金额。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk]
and he received orders to be ready at the door by seven of the clock
和 他 已收到 订单 到 是 准备好 在 这 门 经过 七 的 这 钟
[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] :
the next morning :
这 下一个 早晨 :

他接到命令，第二天早上七点钟之前必须在门口等候：

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] , ['hævɪŋ] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][bʌt; bət][ðə; ði]
I was quite prepared to go , having no person to take leave of but the
我 曾是 相当 准备 到 去 , 拥有 不 人 到 拿 离开 的 但 这
['kweɪkər] ,
Quaker ,
贵格会 ,

我当时已经做好了离开的准备，因为除了那位贵格会教徒之外，我没有其他人需要告别。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] ['pækɪt] - [boʊt] [æt; ət]['doʊvər] , [bɪ'fɔːr]
and she had desired to see us take the packet - boat at Dover , before
和 她 有 想要的 到 看 我们 拿 这 包 - 船 在 多佛 , 前
[wiː; wi]['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
we parted with her ;
我们 分手了 和 她 ;

她希望在我们和她分别之前，能亲眼看到我们乘坐多佛港的邮轮。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [spent] ['veri] [ə'griːəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the last night of my stay in London was spent very agreeably with the
和 这 最后的 夜晚 的 我的 停留 在 伦敦 曾是 花费 非常 欣然 和 这
['kweɪkər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] .
Quaker and her family .
贵格会 和 她 家庭 .

我在伦敦的最后一晚与那位贵格会教徒和她的家人度过了非常愉快的时光。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [steɪd] [aʊt] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
My husband , who stayed out later than usual ,
我的 丈夫 , WHO 入住 出去 之后 比 通常 ,

我丈夫比平时晚归，

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [keɪm] [hoʊm] [ə'baʊt]
in taking his farewell of several merchants of his acquaintance , came home about
在 采取 他的 告别 的 一些 商人 的 他的 熟人 , 来了 家 关于
[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
eleven o'clock ,
十一 点钟 ,

他向几位相识的商人道别后，大约十一点钟回到家。

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] .
and drank a glass or two of wine with us before we went to bed .
和 喝 一个 玻璃 或者 二 的 葡萄酒 和 我们 前 我们 去 到 床 .

临睡前，他们和我们一起喝了一两杯葡萄酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 498]
[页 -]

[第498页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][gɑːt] [ʌp] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]
The next morning , the whole family got up about five o'clock , and I , with my
这 下一个 早晨 , 这 所有的 家庭 得到 向上 关于 五 点钟 , 和 我 , 和 我的
['hʌzbəndz] [kən'sent] ,
husband's consent ,
丈夫的 同意 ,

第二天早上，全家人大约五点钟起床，我征得丈夫的同意后，

[meɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪkɚz] ['dɔtɚz] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] , ['væljuːd][æt; ət]
made each of the Quaker's daughters a present of a diamond ring , valued at
制成 每个 的 这 贵格会 女儿们 一个 展示 的 一个 钻石 戒指 , 有价值的 在
£20 ,
£20 ,
£20 ,

他给每位贵格会教徒的女儿都赠送了一枚价值 20 英镑的钻石戒指。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪni] [ə'piːs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] .
and a guinea apiece to all the servants , without exception .
和 一个 几内亚 一块 到 全部 这 仆人 , 没有 例外 .

所有仆人，无一例外，每人分得一基尼。

[wiː; wi][ɔːl] ['brekfəstid] [tə'geðər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd]
We all breakfasted together , and at the hour appointed , the coach and
我们 全部 早餐 一起 , 和 在 这 小时 任命 , 这 教练 和
[ə'tendənts] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;
attendants came to the door ;
服务员 来了 到 这 门 ;

我们一起吃了早餐，到了约定的时间，马车和侍者来到了门口；

[ðɪs] [druː] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
this drew several people about it ,
这 画 一些 人们 关于 它 ,

这引起了不少人的注意。

[huː] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,
who were all very inquisitive to know who was going into the country ,
WHO 是 全部 非常 好奇 到 知道 WHO 曾是 去 进入 这 国家 ,

他们都非常好奇是谁要进入这个国家，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['nevər] [fər'gɑːt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,
and what is never forgot on such occasions ,
和 什么 是 绝不 忘了 在 这样的 场合 ,

在这种场合，最令人难忘的莫过于此。

[ɔːl][ðə; ði] ['begərz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðer; ðər]
all the beggars in the neighbourhood were prepared to give us their
全部 这 乞丐 在 这 邻里 是 准备 到 给 我们 他们的
[ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːmz] .
benedictions in hopes of an alms .
祝福 在 希望 的 一个 施舍 .

附近所有的乞丐都准备向我们祈福，希望能得到一些施舍。

[wen] [ðə; ði] ['kəutʃmən] [hæd; həd] [pækt] [ʌp] [wʌt] [bɑːksɪz][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][juːz] ,
When the coachmen had packed up what boxes were designed for our use ,
什么时候 这 马车夫 有 包装 向上 什么 盒子 是 设计 为了 我们的 使用 ,
[wiː; wi] , ['neɪmli] ,
we , namely ,
我们 , 即 ,

当马车夫们把供我们使用的箱子打包好后，我们，也就是

[maɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['kweɪkər] , [maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [ɔːl] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ]
my husband , the Quaker , myself , and the waiting - maid , all got into the coach
我的 丈夫 , 这 贵格会 , 我 , 和 这 等待 - 女佣 , 全部 得到 进入 这 教练
,
,
,

我丈夫（那位贵格会教徒）、我和女佣都上了马车。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['hɔːrsɪz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,
the footmen were mounted on horses behind , and in this manner the coach ,
这 侍从 是 安装 在 马匹 在后面 , 和 在 这 方式 这 教练 ,

步兵们骑在马背上，跟在后面，就这样，马车……

['æftər][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪkɚz] ['dɔtɚz] ['iːkwəli] [tuː; tə]
after I had given a guinea to one of the Quaker's daughters equally to
后 我 有 给定 一个 几内亚 到 一 的 这 贵格会 女儿们 同样地 到
[dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['begərz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
divide among the beggars at the door ,
划分 之中 这 乞丐 在 这 门 ,

我给了其中一位贵格会教徒的女儿一枚金币，让她平均分给门口的乞丐们。

[droʊv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maɪnəriz] ,
drove away from the house , and I took leave of my lodging in the Minories ,
驾驶 离开 从 这 房子 , 和 我 采取 离开 的 我的 住宿 在 这 少数族裔 ,

我开车离开了房子，告别了在米诺里斯的住处。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['lʌndən] .
as well as of London .
作为 出色地 作为 的 伦敦 .

以及伦敦。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃɜːrtʃ] , ['sʌðərk] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [met] [baɪ] [θriː] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn]
At St . George's Church , Southwark , we were met by three gentlemen on
在 英石 . 乔治的 教会 , 南华克 , 我们 是 遇见 经过 三 先生们 在
['hɔːrsbæk] ,
horseback ,
马背 ,

在南华克圣乔治教堂，我们遇到了三位骑马的绅士。

[huː] [wɜːr; wər] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɑːn]
who were merchants of my husband's acquaintance , and had come out on
WHO 是 商人 的 我的 丈夫的 熟人 , 和 有 来 出去 在
['pɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

他们是我丈夫认识的商人，是特意出来的。

[tuː; tə][goʊ][hæf][ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;
to go half a day's journey with us ;
到 去 一半 一个 天 旅行 和 我们 ;

和我们一起走半天的路；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kept] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [koʊtʃ] [saɪd] , [wiː; wi] [went] [ə; eɪ] [gʊd]
and as they kept talking to us at the coach side , we went a good
和 作为 他们 保留 说 到 我们 在 这 教练 边 , 我们 去 一个 好的
[peɪs] ,
pace ,
步伐 ,

他们一边和我们教练席那边说话，我们一边保持着不错的速度前进。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] ['meri] [tə'geðər] ; [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [best] [haʊs] [ʌv; əv]
and were very merry together ; we stopped at the best house of
和 是 非常 欢乐 一起 ; 我们 停止 在 这 最好的 房子 的
[ˌentər'teɪnmənt] [ɑːn] ['ʃuːtɚz] [hɪl] .
entertainment on Shooter's Hill .
娱乐 在 射手的 爬坡道 .

我们在一起非常开心；我们在射手山上最好的娱乐场所停了下来。

[hɪr] [wiː; wi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [dræŋk] [sʌm; səm] [waɪn] , [ænd; ənd][maɪ]
Here we stopped for about an hour , and drank some wine , and my
这里 我们 停止 为了 关于 一个 小时 , 和 喝 一些 葡萄酒 , 和 我的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

我们在这里停留了大约一个小时，喝了些酒，我的丈夫

[huːz] [tʃiːf] ['stʌdi] [wʌz; wəz]
whose chief study was
谁 首席 学习 曾是

其主要研究是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 499]
[页 -]

[第 499 页]

[haʊ] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrt][ˌem 'iː] , [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ;
how to please and divert me , caused me to alight out of the coach ;
如何 到 请 和 转移 我 , 导致 我 到 点燃 出去 的 这 教练 ;

如何取悦我、转移我的注意力，使我下了马车；

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'kʌmpənid] [juː 'es][əb'zəviŋ, ɔb-] , [ə'laɪt] ['ɔːlsoʊ] .
which the gentlemen who accompanied us observing , alighted also .
哪个 这 先生们 WHO 伴随 我们 观察 , 下车 还 .

陪同我们观摩的几位先生也下了车。

[ðə; ði] ['weɪtər] [ʃoʊd] [juː 'es] [ˌʌp'sterz] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ,
The waiter showed us upstairs into a large room ,
这 服务员 显示 我们 楼上 进入 一个 大的 房间 ,

服务员领我们上楼，来到一个大房间。

[huːz]	['wɪndoʊ]	['oʊpənd]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[vjuː]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['prɑːspekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[temz]	,	[wɪtʃ]
whose	**window**	**opened**	**to**	**our**	**view**	**a**	**fine**	**prospect**	**of**	**the**	**river**	**Thames**	**,**	**which**
谁	窗户	打开	到	我们的	看法	一个	美好的	前景	的	这	河	泰晤士河	,	哪个

[hɪr]	,
here	**,**
这里	,

透过窗户，我们可以欣赏到泰晤士河的美丽景色，就在这里，

[ðeɪ]	[seɪ]	,	[fɔːrmz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['bjuːtɪf(ə)l]	[miː'ændəz]	.
they	**say**	**,**	**forms**	**one**	**of**	**the**	**most**	**beautiful**	**meanders**	**.**
他们	说	,	表格	一	的	这	最多	美丽的	蜿蜒曲折	.

他们说，这里形成了最美丽的河曲之一。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪ'ðɪn]	[æn; ən]	['aʊər]	[ʌv; əv]	[haɪ]	['wɔːtər]	,
It	**was**	**within**	**an**	**hour**	**of**	**high**	**water**	**,**
它	曾是	之内	一个	小时	的	高的	水	,

当时距离洪水高峰不到一个小时。

[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[ʃɪps]	['kʌmɪŋ]	[ɪn]	['ʌndər]	[seɪl]	[kwaɪt]	[ə'stɑːnɪʃt]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]
and	**such**	**a**	**number**	**of**	**ships**	**coming**	**in**	**under**	**sail**	**quite**	**astonished**	**as**	**well**	**as**
和	这样的	一个	数字	的	船舶	未来	在	在下面	帆	相当	惊讶	作为	出色地	作为

[dɪ'laɪtɪd]	[ˌem 'iː]	,
delighted	**me**	**,**
高兴极了	我	,

看到这么多帆船驶入港口，我既惊讶又高兴。

[ˌɪnsə'mʌtʃ]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['breɪkɪŋ]	[aʊt]	['ɪntuː]	[sʌtʃ]	-	[laɪk]	[ɪk'spreʃənz]	,	"	[maɪ]	[dɪr]	,
insomuch	**that**	**I**	**could**	**not**	**help**	**breaking**	**out**	**into**	**such**	**-**	**like**	**expressions**	**,**	**"**	**My**	**dear**	**,**
就此而言	那	我	可以	不是	帮助	打破	出去	进入	这样的	-	喜欢	表达式	,	"	我的	亲爱的	,

以至于我忍不住发出这样的感叹：“亲爱的，

[wʌt]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[saɪt]	[ðɪs]	[ɪz]	;	[aɪ]	['nevər]	[sɔː]	[ðə; ði]	[laɪk]	[bɪ'fɔːr]	!
what	**a**	**fine**	**sight**	**this**	**is**	**;**	**I**	**never**	**saw**	**the**	**like**	**before**	**!**
什么	一个	美好的	视线	这	是	;	我	绝不	锯	这	喜欢	前	!

真是美景啊！我以前从未见过这样的景象！

[preɪ]	[wɪl]	[ðeɪ]	[get]	[tuː; tə]	['lʌndən]	[ðɪs]	[taɪd]	?
Pray	**will**	**they**	**get**	**to**	**London**	**this**	**tide**	**?**
祈祷	将要	他们	得到	到	伦敦	这	潮	?

祈祷他们能利用这波潮水到达伦敦?

"	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[gʊd]	-	['neɪtʃərd]	['dʒent(ə)lmən]	[smaɪld]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	"	[jes]	,	[maɪ]	[dɪr]	;	[waɪ]
"	**At**	**which**	**the**	**good**	**-**	**natured**	**gentleman**	**smiled**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**why**
"	在	哪个	这	好的	-	自然	绅士	微笑	,	和	说	,	"	是的	,	我的	亲爱的	;	为什么

,	[ðer; ðər]	[ɪz]	['lʌndən]	,
,	**there**	**is**	**London**	**,**
,	那里	是	伦敦	,

这位性情温和的绅士闻言微笑道：“是的，亲爱的；还有伦敦呢。”

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ɪz]	[kwaɪt]	[fer]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	,
and	**as**	**the**	**wind**	**is**	**quite**	**fair**	**for**	**them**	**,**
和	作为	这	风	是	相当	公平的	为了	他们	,

而且风向对他们来说相当有利，

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[wɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['æŋkər]	[ɪn]	[ə'baʊt]	[hæf]	-	[æn; ən]	-	['aʊər]	,	[ænd; ənd]
some	**of**	**them**	**will**	**come**	**to**	**an**	**anchor**	**in**	**about**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**,**	**and**
一些	的	他们	将要	来	到	一个	锚	在	关于	一半	-	一个	-	小时	,	和

[ɔːl]	[wɪ'ðɪn]	[æn; ən]	['aʊər]	.
all	**within**	**an**	**hour**	**.**
全部	之内	一个	小时	.

有些船只大约半小时后会到达锚点，所有船只都会在一小时内到达锚点。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] , [tɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] [spoʊk] ,
" I was so taken up with looking down the river that , till my husband spoke ,
" 我 曾是 所以 已采取 向上 和 寻找 向下 这 河 那 , 直到 我的 丈夫 辐 ,

“我当时全神贯注地看着河水，直到我丈夫开口说话，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['lʌndən] ,
I had not once looked up the river ; but when I did , and saw London ,
我 有 不是 一次 看起来 向上 这 河 ; 但 什么时候 我 做过 , 和 锯 伦敦 ,

我之前从未向上游望过；但当我抬头望去，看到伦敦时，

[ðə; ði]['mɑːnjumənt] , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːpl] [bɪ'lɔːŋɪŋ]
the Monument , the cathedral church of St . Paul , and the steeples belonging
这 纪念碑 , 这 大教堂 教会 的 英石 . 保罗 , 和 这 尖顶 属于
[tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] ,
to the several parish churches ,
到 这 一些 教区 教堂 ,

纪念碑、圣保罗大教堂以及各个教区教堂的尖顶，

[aɪ][wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː][æn; ən] ['ekstəsi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ,
I was transported into an ecstasy , and could not refrain from saying ,
我 曾是 运输 进入 一个 狂喜 , 和 可以 不是 避免 从 说 ,

我欣喜若狂，忍不住说道：

" [ʃʊr] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
" Sure that cannot be the place we are now just come from , it must
" 当然 那 不能 是 这 地方 我们 是 现在 只是 来 从 , 它 必须
[biː; bi] ['fɜːrðər] [ɔːf] ,
be further off ,
是 更远 离开 ,

“当然，那不可能是我们现在所在的地方，它肯定更远一些。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi] [skers] [θriː] [maɪlz] [ɔːf] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [θriː] ['aʊərz]
for that looks to be scarce three miles off , and we have been three hours
为了 那 看起来 到 是 稀少 三 英里 离开 , 和 我们 有 到过 三 小时
,
,
,

因为看起来三英里外就没什么东西了，而我们已经走了三个小时了。

[baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['maɪnəriz] !
by my watch , coming from our lodgings in the Minories !
经过 我的 手表 , 未来 从 我们的 住宿 在 这 少数族裔 !

据我所知，我是从我们在米诺里斯的住处来的！

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['lʌndən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] !
No , no , it is not London , it is some other place !
不 , 不 , 它 是 不是 伦敦 , 它 是 一些 其他 地方 !

不，不，这不是伦敦，这是其他地方！

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] ['ɔːfərd]
" Upon which one of the gentlemen present offered
" 之上 哪个 一 的 这 先生们 展示 提供

“在场的一位先生随后提出……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 500]
[页 -]

[第500页]

[tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ˈlʌndən] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
to convince me that the place I saw was London if I would go up to the
到 说服 我 那 这 地方 我 锯 曾是 伦敦 如果 我 会 去 向上 到 这
[tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
top of the house ,
顶部 的 这 房子 ，

如果我爬到房子顶上去，他们就会让我相信我看到的地方是伦敦。

[ænd; ənd] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtɜːrət] .
and view it from the turret .
和 看法 它 从 这 炮塔 .

从炮塔上观看。

[aɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] , [ænd; ənd] [aɪ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
I accepted the offer , and I , my husband ,
我 公认 这 提供 ， 和 我 ， 我的 丈夫 ，

我接受了这份工作，我和我的丈夫

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌpˈsterz]
and the three gentlemen were conducted by the master of the house upstairs
和 这 三 先生们 是 实施 经过 这 掌握 的 这 房子 楼上
[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtɜːrət] .
into the turret .
进入 这 炮塔 .

三位绅士被主人领到楼上的塔楼里。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈprɑːspekt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈrævɪʃ] ,
If I was delighted before with my prospect , I was now ravished ,
如果 我 曾是 高兴极了 前 和 我的 前景 ， 我 曾是 现在 被蹂躏 ，

如果说我之前对前景感到欣喜，那么现在我简直欣喜若狂。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈelɪveɪtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [fiːt] .
for I was elevated above the room I was in before upwards of thirty feet .
为了 我 曾是 升高 多于 这 房间 我 曾是 在 前 向上 的 三十 脚 .

因为我当时的位置比我之前所在的房间高出三十多英尺。

[aɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪzi] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtɜːrət] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [laɪt] [ɔːl]
I seemed a little dizzy , for the turret being a lantern , and giving light all
我 似乎 一个 小的 晕眩的 ， 为了 这 炮塔 存在 一个 灯笼 ， 和 给予 光 全部
[weɪz] ,
ways ,
方式 ，

我感觉有点晕，因为炮塔就像一盏灯笼，向四面八方照亮。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [maɪˈself] [səˈspendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [er] ; [bʌt; bət] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ,
for some time I thought myself suspended in the air ; but sitting down ,
为了 一些 时间 我 想法 我 暂停 在 这 空气 ； 但 坐着 向下 ，

有一段时间，我感觉自己悬浮在空中；但坐下后，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [iːt] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [sæk] , [aɪ] [suːn]
and having eat a mouthful of biscuit and drank a glass of sack , I soon
和 拥有 吃 一个 一口气 的 饼干 和 喝 一个 玻璃 的 解雇 ， 我 很快
[rɪˈkʌvərd] ,
recovered ,
恢复 ，

吃了一口饼干，喝了一杯饮料后，我很快就恢复了过来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs]
and then the gentleman who had undertaken to convince me that the place
和 然后 这 绅士 WHO 有 已 到 说服 我 那 这 地方
[aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈlʌndən] ,
I was shown was really London ,
我 曾是 所示 曾是 真的 伦敦 ,

然后，还有那位曾信誓旦旦地向我保证我所看到的那个地方确实是伦敦的先生。

[ðʌs] [bɪˈɡæn] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [drɔːn] [əˈsaɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .
thus began , after having drawn aside one of the windows .
因此 开始 , 后 拥有 绘制 旁边 一 的 这 视窗 .

就这样，在拉开其中一扇窗户之后，事情开始了。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][ˈleɪdi] , " [sez] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , " [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] , [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ,
" You see , my lady , " says the gentleman , " the greatest , the finest , the richest ,
" 你 看 , 我的 女士 , " 说道 这 绅士 , " 这 最 , 这 最好的 , 这 最富有的 ,

“您看，夫人，”那位先生说，“最伟大、最优秀、最富有的，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈpɑːpjələs] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ˈjʊrəp] ,
and the most populous city in the world , at least in Europe ,
和 这 最多 人口众多 城市 在 这 世界 , 在 至少 在 欧洲 ,

而且是世界上人口最多的城市，至少在欧洲是这样。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] , [əˈpɑːn][maɪ] [oʊn] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
as I can assure your ladyship , upon my own knowledge ,
作为 我 能 保证 你的 夫人 , 之上 我的 自己的 知识 ,

我可以向夫人保证，就我所知，

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] . "
it deserves the character I have given it . "
它 值得 这 特点 我 有 给定 它 . "

它配得上我赋予它的角色。

" [bʌt; bət] [ðɪs] , [sɜːr] , [wɪl] [ˈnevər] [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [naʊ] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ɪz] [ˈlʌndən]
" But this , sir , will never convince me that the place you now show me is London
" 但 这 , 先生 , 将要 绝不 说服 我 那 这 地方 你 现在 展示 我 是 伦敦
,
,
,

“但是，先生，这永远无法让我相信您现在带我看的这个地方就是伦敦。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [hɜːrd] [ðæt] [ˈlʌndən] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ]
though I have before heard that London deserves the character you have with
尽管 我 有 前 听到 那 伦敦 值得 这 特点 你 有 和
[soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] [bi'stəu] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
so much cordiality bestowed upon it .
所以 很多 亲切 授予 之上 它 .

虽然我之前就听说过，伦敦配得上你赋予它的这种热情好客的性格。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən][ˈtestɪfaɪ] , [ðæt] [ˈlʌndən] , [ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
And this I can testify , that London , in every particular you have mentioned ,
和 这 我 能 作证 , 那 伦敦 , 在 每一个 特别的 你 有 提及 ,
[ˈɡreɪtli] [səˈpɑːsiz] [ˈpærɪs] ,
greatly surpasses Paris ,
非常 超越 巴黎 ,

我可以作证，在你提到的所有方面，伦敦都远远胜过巴黎。

[wɪtʃ] [ɪz] [əˈlaʊd] [baɪ][ɔːl] [hɪsˈtɔːriənz] [ænd; ənd] [ˈtrævələz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsɪti] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
which is allowed by all historians and travellers to be the second city in Europe .
哪个 是 允许 经过 全部 历史学家 和 旅行者 到 是 这 第二 城市 在 欧洲 .

所有历史学家和旅行家都一致认为它是欧洲第二大城市。

" [hɪr] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [glæs] ,
" Here the gentleman , pulling out his pocket - glass ,
" 这里 这 绅士 , 拉 出去 他的 口袋 - 玻璃 ,

“这位先生掏出了他的随身眼镜，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 501]
[页 -]

[第501页]

[dɪˈzaɪrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ;
desired me to look through it , which I did ;
想要的 我 到 看 通过 它 , 哪个 我 做过 ;

它让我透过它看一看，我就看了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [fʊl] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz] ,
and then he directed me to look full at St . Paul's ,
和 然后 他 指导 我 到 看 满的 在 英石 . 保罗的 ,

然后他让我抬头看向圣保罗大教堂。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfjuːtʃər] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi]
and to make that the centre of my future observation , and thereupon he
和 到 制作 那 这 中心 的 我的 未来 观察 , 和 于是 他
[ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː] [kənˈvɪkʃn] .
promised me conviction .
承诺 我 定罪 .

并以此作为我未来观察的中心，他向我保证会让我信服。

[waɪlst] [aɪ] [tʊk] [maɪ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] , [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] ,
Whilst I took my observation , I sat in a high chair , made for that purpose ,
而 我 采取 我的 观察 , 我 卫星 在 一个 高的 椅子 , 制成 为了 那 目的 ,

我进行观察时，坐在特制的高脚椅上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈviːniəns] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [glæs] .
with a convenience before you to hold the glass .
和 一个 方便 前 你 到 抓住 这 玻璃 .

方便您握住玻璃杯。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,
I soon found the cathedral ,
我 很快 成立 这 大教堂 ,

我很快找到了大教堂。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈseɪɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn]
and then I could not help saying I have been several times up to the stone
和 然后 我 可以 不是 帮助 说 我 有 到过 一些 时代 向上 到 这 石头
[ˈgæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

然后我不禁说，我曾多次去过石廊。

[bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈgæləri] .
but not quite so often up to the iron gallery .
但 不是 相当 所以 经常 向上 到 这 铁 画廊 .

但很少会到达铁廊。

[ðen] [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːnjumənt] ,
Then I brought my eye to the Monument ,
然后 我 带来 我的 眼睛 到 这 纪念碑 ,

然后我的目光落在了纪念碑上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] .
and was obliged to confess I knew it to be such .
和 曾是 有义务 到 承认 我 知道 它 到 是 这样的 .

我不得不承认我知道事实如此。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðen] [muːvd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] , [wɪtʃ] ['duːɪŋ] , [aɪ] [sed] ,
The gentleman then moved the glass and desired me to look , which doing , I said ,
这 绅士 然后 已搬 这 玻璃 和 想要的 我 到 看 , 哪个 正在做 , 我 说 ,

那位先生随后移开玻璃杯，示意我看，我照做了，然后说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] ['waɪthɔːl] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk] ,
" I think I see Whitehall and St . James's Park ,
" 我 思考 我 看 白厅 和 英石 . 詹姆斯的 公园 ,

“我想我看到了白厅和圣詹姆斯公园，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] ['ɔːlsoʊ] [tuː] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [laɪk] [bɑːnz] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
and I see also two great buildings like barns , but I do not know what they are . "
和 我 看 还 二 伟大的 建筑物 喜欢 谷仓 , 但 我 做 不是 知道 什么 他们 是 . "

我还看到两座像谷仓一样的大建筑，但我不知道它们是什么。”

" [oʊ] , " [sez] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [haʊs] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] ['æbi] . "
" Oh , " says the gentleman , " they are the Parliament House and Westminster Abbey . "
" 哦 , " 说道 这 绅士 , " 他们 是 这 议会 房子 和 威斯敏斯特 修道院 . "

“哦，”这位先生说，“它们是国会大厦和威斯敏斯特教堂。”

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['lʊkɪŋ] ,
" They may be so , " said I ; and continuing looking ,
" 他们 可能 是 所以 , " 说 我 ; 和 继续 寻找 ,

“也许是这样，”我说；然后继续观察，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][sʌm; səm] [taɪm] ;
I perceived the very house at Kensington which I had lived in some time ;
我 感知 这 非常 房子 在 肯辛顿 哪个 我 有 居住地 在 一些 时间 ;

我看到了我在肯辛顿住过的那栋房子；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] , [jet] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['kʌlər] [kʌm] ,
but of that I took no notice , yet I found my colour come ,
但 的 那 我 采取 不 注意 , 然而 我 成立 我的 颜色 来 ,

但我对此毫不在意，然而我的脸色却红润了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] .
to think what a life of gaiety and wickedness I had lived .
到 思考 什么 一个 生活 的 欢乐 和 邪恶 我 有 居住地 .

想想我曾经过着多么欢乐邪恶的一生啊。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [pɜ'siːvɪŋ] [maɪ][dɪs'ɔːrdər] , [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv]['taɪərd][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ;
The gentleman , perceiving my disorder , said , " I am afraid I have tired your ladyship ;
这 绅士 , 感知 我的 紊乱 , 说 , " 我 是 害怕的 我 有 疲劳的 你的 夫人 ;

那位先生察觉到我的失态，说道：“恐怕我打扰到夫人了；

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [bʌt; bət][wʌn] [rɪ'muːv] , [mɔːr] ['iːstərli] ,
I will make but one remove , more easterly ,
我 将要 制作 但 一 消除 , 更多的 东风 ,

我只会做一次移除，更往东一点，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [siː] [tuː; tə][biː; bi] ['lʌndən] .
and then I believe you will allow the place we see to be London .
和 然后 我 相信 你 将要 允许 这 地方 我们 看 到 是 伦敦 .

然后我相信你会允许我们看到的地方是伦敦。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst]
" He might have saved himself the trouble , for I was thoroughly convinced
" 他 可能 有 已保存 他自己 这 麻烦 , 为了 我 曾是 彻底 确信
[ʌv; əv][maɪ] ['erər] ;
of my error ;
的 我的 错误 ;

“他本可以省去这些麻烦，因为我完全确信自己错了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [haɪd] [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
but to give myself time to recover , and to hide my confusion ,
但 到 给 我 时间 到 恢复 , 和 到 隐藏 我的 困惑 ,

但为了给自己一些时间恢复，也为了掩饰我的困惑，

[aɪ] [siːmd] [nɑːt] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [kən'vɪnst] .
I seemed not yet to be quite convinced .
我 似乎 不是 然而 到 是 相当 确信 .

我似乎还没有完全信服。

[aɪ] [lʊkt] ,
I looked ,
我 看起来 ,

我看了看，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 502]
[页 -]

[第502页]

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['ɔːldˌgeɪt] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [aɪ]
and the first object that presented itself was Aldgate Church , which , though I
和 这 第一的 目的 那 呈现 本身 曾是 阿尔德盖特 教会 , 哪个 , 尽管 我
[kən'fes] [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] ,
confess to my shame ,
承认 到 我的 耻辱 ,

首先映入眼帘的是奥尔德盖特教堂，虽然我为此感到羞愧，

[aɪ] ['seldəm] [sɔː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
I seldom saw the inside of it , yet I was well acquainted with the outside ,
我 很少 锯 这 里面 的 它 , 然而 我 曾是 出色地 熟人 和 这 外部 ,

我很少有机会看到它的内部，但我对它的外观却很熟悉。

[fɔːr; fər] ['meni] [taɪmz] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər]
for many times my friend the Quaker
为了 许多 时代 我的 朋友 这 贵格会

我的贵格会朋友多次……

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði]
and I had passed and repassed by it when we used to go in the
和 我 有 通过了 和 重新通过 经过 它 什么时候 我们 用过的 到 去 在 这
['koʊtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['erɪŋ] .
coach to take an airing .
教练 到 拿 一个 播出 .

以前我们坐长途汽车出去透透气的时候，我经常路过那里。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [soʊ] [pleɪn] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]
I saw the church , or the steeple of the church , so plain , and knew it so
我 锯 这 教会 ，或者 这 尖顶 的 这 教会 ， 所以 清楚的 ， 和 知道 它 所以
[wel] ,
well ,
出色地 ，

我看到了那座教堂，或者说是教堂的尖顶，它那么朴素，我却对它如此熟悉。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɜːrnɪstnəs] , " [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [siː] ['aʊər; ɑːr]
that I could not help saying , with some earnestness , " My dear , I see our
那 我 可以 不是 帮助 说 ， 和 一些 认真 ， " 我的 亲爱的 ， 我 看 我们的
[tʃɜːrtʃ] ;
church ;
教会 ；

我忍不住有些认真地说：“亲爱的，我看到了我们的教堂；

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [miːn] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
the church , I mean , belonging to our neighbourhood ; I am sure it is
这 教会 ， 我 意思是 ， 属于 到 我们的 邻里 ； 我 是 当然 它 是
['ɔːldˌgeɪt] [tʃɜːrtʃ] .
Aldgate Church .
阿尔德盖特 教会 .

我指的是我们社区的教堂；我确定是奥尔德盖特教堂。

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [aɪ] [frʌm; frəm]
" Then I saw the Tower , and all the shipping ; and , taking my eye from
" 然后 我 锯 这 塔 ， 和 全部 这 船运 ； 和 ， 采取 我的 眼睛 从
[ðə; ði] [glæs] ,
the glass ,
这 玻璃 ，

“然后我看到了伦敦塔和所有的船只；于是，我把目光从镜子上移开，

[aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
I thanked the gentleman for the trouble I had given him ,
我 谢谢 这 绅士 为了 这 麻烦 我 有 给定 他 ，

我感谢这位先生因为我给他添了麻烦。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz]
and said to him that I was fully convinced that the place I saw was
和 说 到 他 那 我 曾是 完全 确信 那 这 地方 我 锯 曾是
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ，

我告诉他，我完全确信我看到的地方就是伦敦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
and that it was the very place we came from that morning .
和 那 它 曾是 这 非常 地方 我们 来了 从 那 早晨 .

而那正是我们那天早上出发的地方。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['sɪtɪŋˌbɔrn] ,
When we came to Sittingbourne ,
什么时候 我们 来了 到 锡廷伯恩 ，

当我们来到锡廷伯恩时，

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [suːn] [brɔːt] [ˌjuː 'es][wɜːrd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [best] [ɪn] [ɪn]
our servant soon brought us word that although we were at the best inn in
我们的 仆人 很快 带来 我们 单词 那 虽然 我们 是 在 这 最好的 客栈 在
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ，

我们的仆人很快给我们带来了消息，虽然我们住在镇上最好的旅店，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər] [fɪt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] .
yet there was nothing in the larder fit for our dinner .
然而 那里 曾是 没有什么 在 这 食品储藏室合身 为了 我们的 晚餐 .

然而，食品储藏室里却没有适合我们晚餐的食材。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [keɪm] [ɪn]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['empti] ['kʌbərd] .
The landlord came in after him and began to make excuses for his empty cupboard .
这 房东 来了 在 后 他 和 开始 到 制作 借口 为了 他的 空的 橱柜 .

房东随后进来，开始为他空空如也的橱柜找借口。

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [pliːz] [tuː; tə] [steɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ] [kæf] ,
He told us , withal , that if we would please to stay , he would kill a calf ,
他 讲述 我们 , 此外 , 那 如果 我们 会 请 到 停留 , 他 会 杀 一个 小牛 ,

不过，他还告诉我们，如果我们愿意留下来，他会宰杀一头小牛。

[ə; eɪ] [ʃiːp] , [ə; eɪ][hɔːg] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] .
a sheep , a hog , or anything we had a fancy to .
一个 羊 , 一个 猪 , 或者 任何事物 我们 有 一个 想要 到 .

一只羊、一头猪，或者任何我们喜欢的东西。

[wiː; wi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][pɪg][ænd; ənd][sʌm; səm] ['pɪdʒɪns] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,
We ordered him to kill a pig and some pigeons , which , with a dish of fish ,
我们 订购 他 到 杀 一个 猪 和 一些 鸽子 , 哪个 , 和 一个 盘子 的 鱼 ,

我们命令他宰杀一头猪和一些鸽子，配上一盘鱼，

[ə; eɪ] ['tʃeri] [paɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['peɪstri] , [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['dɪnər] .
a cherry pie , and some pastry , made up a tolerable dinner .
一个 樱桃 馅饼 , 和 一些 糕点 , 制成 向上 一个 可容忍的 晚餐 .

一块樱桃派和一些糕点，勉强算得上是一顿像样的晚餐。

[wiː; wi] [meɪd] [ʌp] [tuː] [paʊndz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [kɔːzd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [tuː] ['dɔtɚz] ,
We made up two pounds ten shillings , for we caused the landlord , his wife , and two daughters ,
我们 制成 向上 二 磅 十 先令 , 为了 我们 导致 这 房东 , 他的 妻子 , 和 二 女儿们 ,

我们赔了2英镑10先令，因为我们害得房东、他的妻子和两个女儿……

[tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [waɪn] .
to dine with us , and help us off with our wine .
到 用餐 和 我们 , 和 帮助 我们 离开 和 我们的 葡萄酒 .

和我们一起用餐，并帮我们斟酒。

['aʊər; ɑːr][lænd]
Our land
我们的 土地

我们的土地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 503]
[页 -]

[第503页]

['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] ,
lady and her two daughters , with a glass or two given to the cook ,
女士 和 她 二 女儿们 , 和 一个 玻璃 或者 二 给定 到 这 厨师 ,

这位女士和她的两个女儿，还给厨师递了一两杯酒。

['mænɪdʒd] [tuː] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] .
managed two bottles of white wine .
管理 二 瓶子 的 白色的 葡萄酒 .

喝了两瓶白葡萄酒。

[ðɪs] ['ɑːpɚˌeɪtəd][soʊ] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wentʃiz] [ðæt] ,
This operated so strong upon one of the young wenches that ,
这 经营的 所以 强的 之上 一 的 这 年轻的 女佣 那 ,

这番话对其中一个年轻姑娘的影响如此之大，以至于……

[maɪ] [spaʊs] ['biːɪŋ] [gɔːn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːrd] , [hɜːr; hər] [tʌŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] ; [ænd; ənd] ,
my spouse being gone out into the yard , her tongue began to run ; and ,
我的 配偶 存在 已消失 出去 进入 这 院子 , 她 舌头 开始 到 跑步 ; 和 ,
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
looking at me ,
寻找 在 我 ,

我妻子走到院子里去了，她就开始胡言乱语；然后，她看着我，

[ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [lɑː] ! ['mʌðər] ,
she says to her mother , " La ! mother ,
她 说道 到 她 母亲 , " 拉 ! 母亲 ,

她对母亲说：“妈妈，

[haʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði]['leɪdi][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] " (['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː]) ,
how much like the lady her ladyship is " (speaking of me) ,
如何 很多 喜欢 这 女士 她 夫人 是 " (请讲 的 我) ,

这位夫人（指我）多么像她啊！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [lɑːdʒd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [ænd; ənd] [steɪd] [hɪr] [pɑːrt][ʌv; əv]
" the young woman who lodged here the other night , and stayed here part of
" 这 年轻的 女士 WHO 已提交 这里 这 其他 夜晚 , 和 入住 这里 部分 的
[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
the next day ,
这 下一个 天 ,

“前几天晚上在这里借宿的那位年轻女子，第二天又在这里待了半天。”

[ænd; ənd] [ðen] [set] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] ['kæntərˌberi] , [dɪ'skraɪbd] .
and then set forward for Canterbury , described .
和 然后 放 向前 为了 坎特伯雷 , 描述 .

然后启程前往坎特伯雷，正如之前所描述的那样。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪm] [ʃʊr] .
The lady is the same person , I'm sure .
这 女士 是 这 相同的 人 , 我是 当然 .

我确信，这位女士就是同一个人。

" [ðɪs] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'iːzi] ,
" This greatly alarmed me , and made me very uneasy ,
" 这 非常 惊慌 我 , 和 制成 我 非常 不安 ,

“这让我非常震惊，也让我感到非常不安。”

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'kluːdid] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ] ['dɔːtər] ,
for I concluded this young woman could be no other than my daughter ,
为了 我 结束 这 年轻的 女士 可以 是 不 其他 比 我的 女儿 ,

因为我断定，这位年轻女子不可能是别人，正是我的女儿。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] , ['weðər] [aɪ] [wʊd] [ɔːr][noʊ] .
who was resolved to find me out , whether I would or no .
WHO 曾是 已解决 到 寻找 我 出去 , 无论 我 会 或者 不 .

他决心要找到我，不管我愿不愿意。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
I desired the girl to describe the young woman she mentioned , which she did ,
我 想要的 这 女孩 到 描述 这 年轻的 女士 她 提及 , 哪个 她 做过 ,

我希望那个女孩描述一下她提到的那位年轻女子，她照做了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] .
and I was convinced it was my own daughter .
和 我 曾是 确信 它 曾是 我的 自己的 女儿 .

我当时确信那就是我的女儿。

[aɪ] [æskt] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ʃiː; ʃi] ['trævld] , [ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['kʌmpəni] .
I asked in what manner she travelled , and whether she had any company .
我 问 在 什么 方式 她 旅行 , 和 无论 她 有 任何 公司 .

我问她以何种方式出行，以及是否有人陪伴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kʌmpəni] ;
I was answered that she was on foot , and that she had no company ;
我 曾是 回答 那 她 曾是 在 脚 , 和 那 她 有 不 公司 ;

得到的答复是她是步行来的，而且没有同伴；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['trævld] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] ['kʌmpəni] ; [ðæt] [hɜːr; hər]
but that she always travelled from place to place in company ; that her
但 那 她 总是 旅行 从 地方 到 地方 在 公司 ; 那 她
['meθəd] [wʌz; wəz] ,
method was ,
方法 曾是 ,

但她总是结伴而行；她的方法是，

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] ['eni] [taʊn] ,
when she came into any town ,
什么时候 她 来了 进入 任何 镇 ,

当她来到任何城镇时，

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɪnz] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][ʃiː; ʃi] [sɔːt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
to go to the best inns and inquire for the lady she sought ; and then ,
到 去 到 这 最好的 旅馆 和 查询 为了 这 女士 她 寻求 ; 和 然后 ,

去最好的客栈打听她要找的那位女士；然后，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
when she had satisfied herself that the lady , whom she called her mother ,
什么时候 她 有 使满意 她自己 那 这 女士 , 谁 她 称为 她 母亲 ,

当她确信那位她称之为母亲的女士

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [ɔːr] ['neɪbərhʊd] ,
was not to be found in that town or neighbourhood ,
曾是 不是 到 是 成立 在 那 镇 或者 邻里 ,

在那个城镇或附近地区都没有找到。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['bɛgd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
she then begged the favour of the landlady of the inn where she was ,
她 然后 乞求 这 偏爱 的 这 房东 的 这 客栈 在哪里 她 曾是 ,

于是，她恳求她所住旅店的女老板帮忙。

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [seɪf] [tuː; tə] [ðə; ði]
to put her into such a company that she knew that she might go safe to the
到 放 她 进入 这样的 一个 公司 那 她 知道 那 她 可能 去 安全的 到 这
[nekst] [taʊn] ;
next town ;
下一个 镇 ;

把她安排在这样的环境中，让她知道自己可以安全地前往下一个城镇；

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋ]
that this was the manner of her proceeding
那 这 曾是 这 方式 的 她 进行中

这就是她行事的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 504]
[页 -]

[第504页]

[æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt]
at her house , and she believed she had practised it ever since she set out
在 她 房子 , 和 她 相信 她 有 已实践 它 曾经 自从 她 放 出去
[frʌm; frəm] ['lʌndən] ;
from London ;
从 伦敦 ;

在她家中，她相信自从离开伦敦以来，她就一直在练习这种做法；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ə'pɑːn] [ðə; ði]
and she hoped to meet with her mother , as she called her , upon the
和 她 希望 到 见面 和 她 母亲 , 作为 她 称为 她 , 之上 这
[roʊd] .
road .
路 .

她希望能在路上见到她的母亲（她一直这样称呼她）。

[aɪ] [æskt] [maɪ] ['lændleɪdi] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] ['aʊər; ɑːr] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] ,
I asked my landlady whether she described our coach and equipage ,
我 问 我的 房东 无论 她 描述 我们的 教练 和 装备 ,

我问房东太太，她是否描述过我们的马车和马具。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'kwaɪər] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ekwəpɪdʒ] ,
but she said the young woman did not inquire concerning equipage ,
但 她 说 这 年轻的 女士 做过 不是 查询 有关 装备 ,

但她说，那位年轻女子并没有询问有关装备的问题。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['leɪdi] " [soʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] ,
but only described a lady " so like your ladyship , that I have often ,
但 仅有的 描述 一个 女士 " 所以 喜欢 你的 夫人 , 那 我 有 经常 ,

但他只是形容一位女士“如此像您，夫人，以至于我经常……”

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [tʊk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
since I saw your ladyship , took you to be the very person she was looking
自从 我 锯 你的 夫人 , 采取 你 到 是 这 非常 人 她 曾是 寻找
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

自从我见到您，夫人，我就认定您就是她一直在寻找的那个人。

" [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] , [ðɪs] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] ,
" Amidst the distractions of my mind , this afforded me some comfort ,
" 在……之中 这 分心 的 我的 头脑 , 这 提供 我 一些 舒适 ,

“在思绪纷乱之际，这给了我一些安慰。”

[ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
that my daughter was not in the least acquainted with the manner in which we
那 我的 女儿 曾是 不是 在 这 至少 熟人 和 这 方式 在 哪个 我们
['trævld] .
travelled .
旅行 .

我的女儿对我们的旅行方式一无所知。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði]
My husband and the landlord returned , and that put an end to the
我的 丈夫 和 这 房东 返回 , 和 那 放 一个 结尾 到 这
['dɪskɔːrs] .
discourse .
话语 .

我丈夫和房东回来了，争论就此结束。

[aɪ] [left] [ðɪs] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,
I left this town with a heavy heart ,
我 左边 这 镇 和 一个 重的 心 ,

我怀着沉重的心情离开了这座小镇。

['fiːlɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] [æt; ət] ['kæntərˌberi] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [gʊd]
feeling my daughter would infallibly find me out at Canterbury ; but , as good
感觉 我的 女儿 会 绝对正确 寻找 我 出去 在 坎特伯雷 ; 但 , 作为 好的
[lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
luck would have it ,
运气 会 有 它 ,

我当时觉得女儿肯定会在坎特伯雷发现我；但是，幸运的是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðæt] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] ['ðɪðər] , [sʌm; səm] [taɪm] .
she had left that city before we came thither , some time .
她 有 左边 那 城市 前 我们 来了 那里 , 一些 时间 .

在我们到达那里之前，她已经离开那个城市一段时间了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] ,
I was very short in one thing ,
我 曾是 非常 短的 在 一 事物 ,

我在某一方面非常欠缺，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [maɪ]['lændleɪdi] [æt; ət] ['sɪtɪŋˌbɔrn] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪns] [maɪ]
that I had not asked my landlady at Sittingbourne how long it was since my
那 我 有 不是 问 我的 房东 在 锡廷伯恩 如何 长的 它 曾是 自从 我的
['dɔːtər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
daughter was there .
女儿 曾是 那里 .

我竟然没有问过我在锡廷伯恩的房东太太，我女儿已经多久没在那里住了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['kæntərˌberi] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn]
But when I came to Canterbury I was a very anxious and indefatigable in
但 什么时候 我 来了 到 坎特伯雷 我 曾是 一个 非常 焦虑的 和 不懈 在
[ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][maɪ] ['dɔːtər] ,
inquiring after my daughter ,
查询 后 我的 女儿 ,

但我来到坎特伯雷后，非常焦虑，不遗余力地打听女儿的消息。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wer] [wiː; wi] [ðen] [wɜːr; wər] ,
and I found that she had been at the inn where we then were ,
和 我 成立 那 她 有 到过 在 这 客栈 在哪里 我们 然后 是 ,

我发现她当时就在我们所在的这家旅馆里。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ɪn'kwaiəd]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[faʊnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɪ'skrɪpʃn]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[geɪv]	[ʌv; əv]	[maɪ'self]	.
and	**had**	**inquired**	**for**	**me**	**,**	**as**	**I**	**found**	**by**	**the**	**description**	**the**	**people**	**gave**	**of**	**myself**	**.**
和	有	询问	为了	我	,	作为	我	成立	经过	这	描述	这	人们	给予	的	我	.

他们打听过我的情况，正如我从人们对我的描述中发现的那样。

[hɪr]	[aɪ]	[lɜːrnt]	[maɪ]	['dɔːtər]	[hæd; həd]	[left]	['kæntərˌberi]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.
Here	**I**	**learnt**	**my**	**daughter**	**had**	**left**	**Canterbury**	**a**	**week**	**.**
这里	我	学会了	我的	女儿	有	左边	坎特伯雷	一个	星期	.

在这里我得知女儿一周前离开了坎特伯雷。

[ðɪs]	[pliːzd]	[ˌem 'iː]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ɪn]	['kæntərˌberi]	[wʌn]	[deɪ]	,	[tuː; tə]	[vjuː]	[ðə; ði]	[kə'θiːdrəl]	,
This	**pleased**	**me**	**;**	**and**	**I**	**was**	**determined**	**to**	**stay**	**in**	**Canterbury**	**one**	**day**	**,**	**to**	**view**	**the**	**cathedral**	**,**
这	高兴	我	;	和	我	曾是	决定	到	停留	在	坎特伯雷	一	天	,	到	看法	这	大教堂	,

这让我很高兴；我决心有一天要在坎特伯雷多待一天，去看看大教堂。

[ænd; ənd]	[siː]	[ðə; ði]	[æn'tɪkwətiːz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[mə'trɑːpəlɪs]	.
and	**see**	**the**	**antiquities**	**of**	**this**	**metropolis**	**.**
和	看	这	古董	的	这	都会	.

并参观这座大都市的古迹。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**505**	**]**
[	页	-	]

[第505页]

[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ˌsɪks'tiːn]	[maɪlz]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['dʒɜːrniz]	[end]	[ðæt]	[naɪt]	,
As	**we**	**had**	**sixteen**	**miles**	**to**	**our**	**journey's**	**end**	**that**	**night**	**,**
作为	我们	有	十六	英里	到	我们的	旅程	结尾	那	夜晚	,

那天晚上，我们离旅程终点还有十六英里路要走。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɪr]	[fɔːr]	[ə'klɔk, əu-]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[gɑːt]	['ɪntuː]	['aʊər; ɑːr]	[koʊtʃ]	[ə'gen]	,
for	**it**	**was**	**near**	**four**	**o'clock**	**before**	**we**	**got**	**into**	**our**	**coach**	**again**	**,**
为了	它	曾是	靠近	四	点钟	前	我们	得到	进入	我们的	教练	再次	,

因为直到快四点钟我们才再次坐上大巴。

[ðə; ði]	['koʊtʃmən]	[droʊv]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	[spiːd]	,
the	**coachman**	**drove**	**with**	**great**	**speed**	**,**
这	马车夫	驾驶	和	伟大的	速度	,

马车夫驾车飞驰。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[dʌsk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[wiː; wi]	['entərd]	[ðə; ði]	[west]	[geɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	,
and	**at**	**dusk**	**in**	**the**	**evening**	**we**	**entered**	**the**	**west**	**gate**	**of**	**the**	**city**	**,**
和	在	黄昏	在	这	晚上	我们	进入	这	西方	门	的	这	城市	,

傍晚时分，我们进入了城市的西门。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[ʌp]	[æt; ət]	[æn; ən]	[ɪn]	[ɪn]	[haɪ]	[striːt]	(	[nɪr]	[ˌes 'tiː]	.	['meri]	-	[tʃɜːrtʃ]	)	,
and	**put**	**up**	**at**	**an**	**inn**	**in**	**High**	**Street**	**(**	**near**	**St**	**.**	**Mary**	**Bredman's**	**church**	**)**	**,**
和	放	向上	在	一个	客栈	在	高的	街道	(	靠近	英石	.	玛丽	-	教会	)	,

然后入住高街（靠近圣玛丽布雷德曼教堂）的一家旅馆。

[wɪtʃ]	['dʒen(ə)rəli]	[wʌz; wəz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	['kʌmpəni]	.
which	**generally**	**was**	**filled**	**with**	**the**	**best**	**of**	**company**	**.**
哪个	一般来说	曾是	已填	和	这	最好的	的	公司	.

通常情况下，这里都是各界精英云集之地。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [pər'suːd] [baɪ] [ðɪs] [gɜːrl] ,
The anxiety of my mind , on finding myself pursued by this girl ,
这 焦虑 的 我的 头脑 , 在 寻找 我 追击 经过 这 女孩 ,

发现自己被这个女孩追求，我内心充满了焦虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] , [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , [maɪ] [hed]
and the fatigue of my journey , had made me much out of order , my head
和 这 疲劳 的 我的 旅行 , 有 制成 我 很多 出去 的 命令 , 我的 头
[eɪkt] ,
ached ,
疼痛 ,

旅途的疲惫让我神志不清，头痛欲裂。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['stʌmək] .
and I had no stomach .
和 我 有 不 胃 .

我当时胃不舒服。

[ðɪs] [meɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] ([bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði]['riːəl] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪlnəs])
This made my husband (but he knew not the real occasion of my illness)
这 制成 我的 丈夫 (但 他 知道 不是 这 真实的 场合 的 我的 疾病)
[ænd; ənd][ðə; ði]['kweɪkər] ['veri] [ʌn'iːzi] ,
and the Quaker very uneasy ,
和 这 贵格会 非常 不安 ,

这让我丈夫（但他并不知道我生病的真正原因）和那位贵格会教徒感到非常不安。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [ɔːl] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['fænsi]
and they did all in their power to persuade me to eat anything I could fancy
和 他们 做过 全部 在 他们的 力量 到 说服 我 到 吃 任何事物 我 可以 想要
.
.
.

他们想尽一切办法说服我吃任何我想吃的东西。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
At length the landlady of the inn ,
在 长度 这 房东 的 这 客栈 ,

最后，旅店的女老板

[huː] [pər'siːvd] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən] [sɪk] ,
who perceived I was more disturbed in my mind than sick ,
WHO 感知 我 曾是 更多的 不安 在 我的 头脑 比 生病的 ,

他认为我更多的是精神失常而不是生病了，

[əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [wʌn] [poʊtʃt] [eg] , [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [sæk] , [iːt] [ə; eɪ] [toʊst] ,
advised me to eat one poached egg , drink a glass of sack , eat a toast ,
建议 我 到 吃 一 偷猎 蛋 , 喝 一个 玻璃 的 解雇 , 吃 一个 吐司 ,

他建议我吃一个水煮蛋，喝一杯饮料，吃一片吐司。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔːrəntɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [baɪ][ðə; ði]
and go to bed , and she warranted , she said , I should be well by the
和 去 到 床 , 和 她 有保证 , 她 说 , 我 应该 是 出色地 经过 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

然后她就去睡觉了，她保证说，我明天早上应该就会好起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [dʌn] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd]
This was immediately done ; and I must acknowledge , that the sack and
这 曾是 立即地 完毕 ； 和 我 必须 承认 ， 那 这 解雇 和
[toʊst] [tʃɪrd] [ˌem 'iː] ['wʌndərfəli] ,
toast cheered me wonderfully ,
吐司 欢呼 我 太棒了 ，

这件事立刻就办成了；我必须承认，那份礼物和烤面包让我精神振奋。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [hɑːrt] [ə'gen] ; [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]
and I began to take heart again ; and my husband would have the
和 我 开始 到 拿 心 再次 ； 和 我的 丈夫 会 有 这
['koʊtʃmən] [ɪn]['æftər] ['sʌpər] ,
coachman in after supper ,
马车夫 在 后 晚餐 ，

于是我又开始振作起来；晚饭后，我丈夫会叫马车夫进来。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kweɪkər] , [huː] , [pʊr] ['kriːtʃər] ,
on purpose to divert me and the honest Quaker , who , poor creature ,
在 目的 到 转移 我 和 这 诚实的 贵格会 ， WHO ， 贫穷的 生物 ，

故意转移我和那位诚实的贵格会教徒的注意力，可怜的人啊，

[siːmd] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] .
seemed much more concerned at my misfortune than I was myself .
似乎 很多 更多的 担心的 在 我的 不幸 比 我 曾是 我 .

他似乎比我更关心我的不幸遭遇。

[aɪ] [went] [suːn] [tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
I went soon to bed , but for fear I should be worse in the night ,
我 去 很快 到 床 ， 但 为了 害怕 我 应该 是 更糟 在 这 夜晚 ，

我很快就上床睡觉了，但又担心夜里病情会加重。

[tuː] [meɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] ;
two maids of the inn were ordered to sit up in an adjoining chamber ;
二 女佣 的 这 客栈 是 订购 到 坐 向上 在 一个 相邻的 房间 ；

客栈的两名女仆被命令到隔壁房间坐下；

[ðə; ði] ['kweɪkər] [ænd; ənd][maɪ]
the Quaker and my
这 贵格会 和 我的

贵格会教徒和我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 506]
[页 -]

[第506页]

['weɪtɪŋ] - [meɪd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn]
waiting - maid lay in a bed in the same room , and my husband by himself in
等待 - 女佣 躺 在 一个 床 在 这 相同的 房间 ， 和 我的 丈夫 经过 他自己 在
[ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] .
another apartment .
其他 公寓 .

女佣躺在同一房间的床上，而我的丈夫独自一人住在另一个公寓里。

[waɪl] [maɪ][meɪd][wʌz; wəz] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn][sʌm; səm] ['nesəseri] ['bɪznəs] ,
While my maid was gone down on some necessary business ,
尽管 我的 女佣 曾是 已消失 向下 在 一些 必要的 商业 ，

当我的女佣去处理一些必要的事情时，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [bɜːrnt] [waɪn] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [drɪŋk] ['goʊɪŋ]
and likewise to get me some burnt wine , which I was to drink going
和 同样地 到 得到 我 一些 烧焦的 葡萄酒 ， 哪个 我 曾是 到 喝 去
[tuː; tə] [bed] ,
to bed ,
到 床 ，

还有，给我弄点烧焦的酒，我要睡前喝。

[ɔːr] ['ræðər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [gɑːt] ['ɪntuː] [bed] , [ðə; ði] ['kweɪkər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði]
or rather when I was just got into bed , the Quaker and I had the
或者 相当 什么时候 我 曾是 只是 得到 进入 床 ， 这 贵格会 和 我 有 这
['fɑːloʊɪŋ] ['daɪəlɔːg] :
following dialogue :
下列的 对话 ：

或者更确切地说，当我刚躺到床上时，我和那位贵格会教徒有如下对话：

['kweɪkər] .
Quaker .
贵格会 .

贵格会教徒。

[ðə; ði] [nuːz] [ðaʊ] [hɜːd] [æt; ət] ['sɪtɪŋˌbɔrn] [hæz; həz] [dɪs'ɔːrdərd] [ðiː] .
The news thou heardest at Sittingbourne has disordered thee .
这 消息 你 最赫德斯 在 锡廷伯恩 有 混乱 你 .

你在锡廷伯恩听到的消息让你心神不宁。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ;
I am glad the young woman has been out of this place a week ;
我 是 高兴的 这 年轻的 女士 有 到过 出去 的 这 地方 一个 星期 ；

我很高兴这位年轻女子已经离开这里一周了；

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['doʊvər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [kænst] [nɑːt] [faɪnd]
she went indeed for Dover ; and when she comes there and canst not find
她 去 的确 为了 多佛 ； 和 什么时候 她 来 那里 和 罐 不是 寻找
[ðiː] ,
thee ,
你 ，

她果然去了多佛；当她到了那里却找不到你时，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ] [tuː; tə] [diːl] , [ænd; ənd] [soʊ] [mɪs] [ʌv; əv] [ðiː] .
she may go to Deal , and so miss of thee .
她 可能 去 到 交易 ， 和 所以 错过 的 你 .

她可能会去迪尔，这样她就会想念你。

[rɔk'sænə] .
Roxana .
罗克萨娜 .

罗克萨娜。

[wʌt] [aɪ] [moʊst] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ɪz] , [ðæt] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] ['træv(ə)l] [baɪ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [neɪm] ,
What I most depend upon is , that as we do not travel by any particular name ,
什么 我 最多 依赖 之上 是 ， 那 作为 我们 做 不是 旅行 经过 任何 特别的 姓名 ，

我最依赖的是，因为我们出行时没有使用任何特定的名字，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærənət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] ,
but the general one of the baronet and his lady ,
但 这 一般的 一 的 这 男爵 和 他的 女士 ，

但最主要的还是那位男爵和他夫人的那位，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæθ] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ekwəpɪdʒ] [wiː; wi] ['trævld] [wɪð; wɪθ] ,
and the girl hath no notion what sort of equipage we travelled with ,
和 这 女孩 有 不 概念 什么 种类 的 装备 我们 旅行 和 ，

那女孩根本不知道我们出行时携带的是什么样的行李。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [ˌæksɪ'dentəli] , [ɪn]
it was not easy to make a discovery of me , unless she accidentally , in
它 曾是 不是 简单的 到 制作 一个 发现 的 我 , 除非 她 偶然 , 在
[hɜːr; hər] ['trævlz] ,
her travels ,
她 旅行 ,

除非她在旅途中偶然发现我，否则她很难发现我。

[laɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] (['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['kweɪkər]) , [ɔːr][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
light upon you (meaning the Quaker) , or upon me ;
光 之上 你 (意义 这 贵格会) , 或者 之上 我 ;

光照耀你（指贵格会教徒），或光照耀我；

['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [bloʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['leɪbərd] [tuː; tə]
either of which must unavoidably blow the secret I had so long laboured to
任何一个 的 哪个 必须 不可避免的 吹 这 秘密 我 有 所以 长的 辛勤劳作 到
[kən'siːl] .
conceal .
隐藏 .

这两种情况都必然会泄露我苦心保守已久的秘密。

['kweɪkər] .
Quaker .
贵格会 .

贵格会教徒。

[æz; əz] [ðaʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðaʊ]
As thou intendest to stay here to - morrow , to see the things which thou
作为 你 意图 到 停留 这里 到 - 明天 , 到 看 这 事物 哪个 你
[kɔlɪst] [æn'tɪkwətiːz] ,
callest antiquities ,
卡莱斯特 古董 ,

既然你打算明天留在这里，看看你称之为古董的东西，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['prɑːpərli] [neɪmd] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːr] [ʌv; əv]['bæbilən] ;
and which are more properly named the relics of the Whore of Babylon ;
和 哪个 是 更多的 适当地 命名 这 遗物 的 这 妓女 的 巴比伦 ;

更恰当的说法应该是巴比伦大淫妇的遗物；

[sə'poʊz] [ðaʊ] [wɜːrt][tuː; tə][send] ['tɒməs] , [huː] [æt; ət][ðaɪ] [kə'mænd] ['fɒloʊəθ] ['æftər][ˌjuː 'es] ,
suppose thou wert to send Thomas , who at thy command followeth after us ,
认为 你 沃特 到 发送 托马斯 , WHO 在 你的 命令 跟随 后 我们 ,

假设你派托马斯跟在我们后面，他奉你的命令而来，

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [kɔːld] ['doʊvər] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn]
to the place called Dover , to inquire whether such a young woman has been
到 这 地方 称为 多佛 , 到 查询 无论 这样的 一个 年轻的 女士 有 到过
[ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər] [ðiː] .
inquiring for thee .
查询 为了 你 .

前往多佛，打听是否有一位年轻女子在打听你的消息。

[hiː; hi] [meɪ] [goʊ] [aʊt] [bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [baɪ]
He may go out betimes in the morning , and may return by
他 可能 去 出去 早点 在 这 早晨 , 和 可能 返回 经过

他可能清晨很早就出门，也可能在凌晨时分返回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 507]
[页 -]

[第507页]

[naɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːrˈtiːn] [maɪlz] [æt; ət] [ˈfɑːrðɪst] [ˈðɪðər] .
night , for it is but twelve or fourteen miles at farthest thither .
夜晚 , 为了 它 是 但 十二 或者 十四 英里 在 最远 那里 .

晚上，因为到那里最远也只有十二到十四英里。

[rɔkˈsænə] .
Roxana .
罗克萨娜 .

罗克萨娜。

[aɪ] [laɪk] [ðaɪ] [skiːm] [ˈveri] [wel] ; [ænd; ənd][aɪ][beg][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I like thy scheme very well ; and I beg the favour of you in the morning ,
我 喜欢 你的 方案 非常 出色地 ; 和 我 求 这 偏爱 的 你 在 这 早晨 ,

我非常喜欢你的计划；请你明天早上帮个忙。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌp] , [tuː; tə] [send] [tɑːm][tuː; tə][ˈdoʊvər] ,
as soon as you are up , to send Tom to Dover ,
作为 很快 作为 你 是 向上 , 到 发送 汤姆 到 多佛 ,

你一起床就立刻派汤姆去多佛。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˈprɑːpər] .
with such instructions as you shall think proper .
和 这样的 指示 作为 你 将 思考 恰当的 .

并附上您认为合适的指示。

[ˈæftər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈnaɪts] [rɪˈpoʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [rɪˈkʌvərd] ,
After a good night's repose I was well recovered ,
后 一个 好的 夜晚 休息 我 曾是 出色地 恢复 ,

经过一夜酣眠，我已完全恢复。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
to the great satisfaction of all that were with me .
到 这 伟大的 满意 的 全部 那 是 和 我 .

令所有与我在一起的人都非常满意。

[ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈkweɪkər] , [ˈɔːlweɪz] [ˈstuːdiəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] ,
The good - natured Quaker , always studious to serve and oblige me ,
这 好的 - 自然 贵格会 , 总是 好学的 到 服务 和 必须 我 ,

这位性情温和的贵格会教徒，总是勤恳地为我服务，尽力满足我的需求。

[gɑːt][ʌp] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd] ,
got up about five o'clock in the morning , and going down into the inn - yard ,
得到 向上 关于 五 点钟 在 这 早晨 , 和 去 向下 进入 这 客栈 - 院子 ,
[met] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ,
met with Tom ,
遇见 和 汤姆 ,

早上五点左右起床，下到客栈院子里，遇到了汤姆。

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][hiː; hi][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ˈdoʊvər] [bɪˈfɔːr] [sɪks][əˈklɔk, əu-] .
gave him his instructions , and he set out for Dover before six o'clock .
给予 他 他的 指示 , 和 他 放 出去 为了 多佛 前 六 点钟 .

他交代了任务，六点前他就出发前往多佛了。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [best] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
As we were at the best inn in the city ,
作为 我们 是 在 这 最好的 客栈 在 这 城市 ,

因为我们当时住在城里最好的旅馆，

[soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] ['redɪli] [hæv; həv] [wət'evər] [wiː; wi] [pliːzd] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]
so we could readily have whatever we pleased , and whatever the season
所以 我们 可以 容易 有 任何 我们 高兴 , 和 任何 这 季节
[ə'fɔːd] ; [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] ,
afforded ; but my husband ,
提供 ; 但 我的 丈夫 ,

所以我们可以轻易地得到我们想要的一切，以及当季所能提供的一切；但是我的丈夫，

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʌldʒənt] [mæn] [ðæt] ['evər] [briːðd] ,
the most indulgent man that ever breathed ,
这 最多 放纵的 男人 那 曾经 呼吸 ,

有史以来最纵容的人，

['hævɪŋ] [əb'zɜːrvd] [haʊ] ['hɑːrtɪli] [aɪ] [eɪt] [maɪ] ['dɪnər] [æt; ət] ['rɑːtʃɪstər] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
having observed how heartily I ate my dinner at Rochester two days before ,
拥有 观察到 如何 衷心地 我 吃 我的 晚餐 在 罗切斯特 二 天 前 ,

两天前，我注意到我在罗切斯特吃晚饭吃得非常香甜，

['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ,
ordered the very same bill of fare ,
订购 这 非常 相同的 账单 的 票价 ,

点的菜品和之前一样，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːtiːə] [miːl] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] .
and of which I made a heartier meal than I did before .
和 的 哪个 我 制成 一个 更强壮 一顿饭 比 我 做过 前 .

而且我这次做的饭菜比以前更丰盛了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['meri] , [ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [daind] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
We were very merry , and after we had dined , we went to see the
我们 是 非常 欢乐 , 和 后 我们 有 用餐 , 我们 去 到 看 这
[taʊn] - [haʊs] ,
town - house ,
镇 - 房子 ,

我们非常开心，吃过晚饭后，就去参观了那栋联排别墅。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [left] [ðə; ði] ['kweɪkər] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
but as it was near five o'clock I left the Quaker behind me ,
但 作为 它 曾是 靠近 五 点钟 我 左边 这 贵格会 在后面 我 ,

但当时已接近五点钟，我便把那位贵格会教徒留在了身后。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌt] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
to receive what intelligence she could get concerning my daughter , from the
到 收到 什么 智力 她 可以 得到 有关 我的 女儿 , 从 这
['fʊtmən] ,
footman ,
男仆 ,

她想从男仆那里打探一些关于我女儿的消息。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]['doʊvər][æt; ət][sɪks] .
who was expected to return from Dover at six .
WHO 曾是 预期的 到 返回 从 多佛 在 六 .

预计他将于六点从多佛返回。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skjuːzɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]
We came to the inn just as it was dark , and then excusing myself to
我们 来了 到 这 客栈 只是 作为 它 曾是 黑暗的 , 和 然后 借口 我 到
[maɪ] ['hʌzbənd] ,
my husband ,
我的 丈夫 ,

我们到达客栈时天色已黑，然后我向丈夫告辞，

[aɪ]	[ɪ'miːdiətli]	[ræn]	[ʌp]	['ɪntuː]	[maɪ]	['tʃeɪmbər]	,
I	**immediately**	**ran**	**up**	**into**	**my**	**chamber**	**,**
我	立即地	跑	向上	进入	我的	房间	,

我立刻跑回了我的房间。

[wer]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə'pɔɪntɪd]	[ðə; ði]	['kweɪkər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'genst]	[maɪ]	[rɪ'tɜːrn]	.
where	**I**	**had**	**appointed**	**the**	**Quaker**	**to**	**be**	**against**	**my**	**return**	**.**
在哪里	我	有	任命	这	贵格会	到	是	反对	我的	返回	.

我曾委派一位贵格会教徒反对我返回。

[aɪ]	[ræn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	['iːgər]
I	**ran**	**to**	**her**	**with**	**eager**
我	跑	到	她	和	渴望的

我急切地跑向她。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**508**	**]**
[	页	-	]

[第508页]

[nəs]	,	[ænd; ənd]	[in'kwaiəd]	[wʌt]	[nuːz]	[frʌm; frəm]	['doʊvər]	,	[baɪ]	[tɑːm]	,	[ðə; ði]	['fʊtmən]	.
ness	**,**	**and**	**inquired**	**what**	**news**	**from**	**Dover**	**,**	**by**	**Tom**	**,**	**the**	**footman**	**.**
内斯	,	和	询问	什么	消息	从	多佛	,	经过	汤姆	,	这	男仆	.

内斯，并向男仆汤姆询问多佛那边有什么消息。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[tɑːm]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː]	['aʊərz]	;
She	**said**	**,**	**Tom**	**had**	**been**	**returned**	**two**	**hours**	**;**
她	说	,	汤姆	有	到过	返回	二	小时	;

她说，汤姆两个小时前就被送回来了；

[ðæt]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[tuː; tə]	['doʊvər]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	[bɪ'twiːn]	['sev(ə)n]	[ænd; ənd]	[eɪt]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	,
that	**he**	**got**	**to**	**Dover**	**that**	**morning**	**between**	**seven**	**and**	**eight**	**,**	**and**	**found**	**,**
那	他	得到	到	多佛	那	早晨	之间	七	和	八	,	和	成立	,

他那天早上七八点之间到达多佛，发现：

[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn]	[hiː; hi]	[pʊt]	[ʌp]	[æt; ət]	,
at	**the**	**inn**	**he**	**put**	**up**	**at**	**,**
在	这	客栈	他	放	向上	在	,

在他下榻的客栈里，

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æn; ən]	[ɪn'kwɪzətɪv]	[jʌŋ]	['wʊmən]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[ðæt]
there	**had**	**been**	**an**	**inquisitive**	**young**	**woman**	**to**	**find**	**out**	**a**	**gentleman**	**that**
那里	有	到过	一个	好奇	年轻的	女士	到	寻找	出去	一个	绅士	那
[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dʌtʃ]	['mɜːrtʃənt]	,								
was	**a**	**Dutch**	**merchant**	**,**								
曾是	一个	荷兰语	商人	,								

曾有一位好奇的年轻女子想打听一位荷兰商人的下落。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[huː]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	;	[ðæt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['wʊmən]	['pɜːrfɪktli]	[wel]
and	**a**	**lady**	**who**	**was**	**her**	**mother**	**;**	**that**	**the**	**young**	**woman**	**perfectly**	**well**
和	一个	女士	WHO	曾是	她	母亲	;	那	这	年轻的	女士	完美	出色地
[dɪ'skraɪbd]	[hɪz; ɪz]	['leɪdi]	;										
described	**his**	**lady**	**;**										
描述	他的	女士	;										

还有一位女士，是她的母亲；这位年轻女子对他的女士的描述非常贴切；

[ðæt]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['vɪzɪtɪd]	['evri]	['pʌblɪk]	[ɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	;
that	**he**	**found**	**that**	**she**	**had**	**visited**	**every**	**public**	**inn**	**in**	**the**	**town**	**;**
那	他	成立	那	她	有	到访	每一个	民众	客栈	在	这	镇	;

他发现她已经光顾了镇上所有的客栈；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə] [diːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði]['leɪdi] ,

that she said she would go to Deal , and that if she did not find the lady ,

那 她 说 她 会 去 到 交易 ， 和 那 如果 她 做过 不是 寻找 这 女士 ，

她说她会去迪尔，如果她找不到那位女士，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪɡ] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [frʌm; frəm] [ðens] ,

her mother , there , she would go by the first ship to the Hague , and go from thence ,

她 母亲 ， 那里 ， 她 会 去 经过 这 第一的 船 到 这 海牙 ， 和 去 从 因此 ，

她的母亲会乘第一班船去海牙，然后从那里出发。

[tuː; tə] ['æmstərdæm] [ænd; ənd]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['prɑːvənsəz] .

to Amsterdam and Rotterdam , searching all the towns through which she passed in the United Provinces .

到 阿姆斯特丹 和 鹿特丹 ， 搜索 全部 这 城镇 通过 哪个 她 通过了 在 这 团结的 省份 .

前往阿姆斯特丹和鹿特丹，搜寻她在荷兰联合省途经的所有城镇。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] ,

This account pleased me very well ,

这 帐户 高兴 我 非常 出色地 ，

我对这个说法非常满意。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɡɔːn] [frʌm; frəm]['doʊvər] [faɪv] [deɪz] .

especially when I understood that she had been gone from Dover five days .

尤其 什么时候 我 理解 那 她 有 到过 已消失 从 多佛 五 天 .

尤其是当我得知她已经离开多佛五天的时候。

[ðə; ði]['kweɪkər] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] ,

The Quaker comforted me ,

这 贵格会 安慰 我 ，

那位贵格会教徒安慰了我，

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðɪs] ['bɪzi] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][roʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

and said it was lucky this busy creature had passed the road before us ,

和 说 它 曾是 幸运的 这 忙碌的 生物 有 通过了 这 路 前 我们 ，

他说，幸好这只忙碌的动物比我们先通过了这条路。

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌəuvə'teikən][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,

otherwise she might easily have found means to have overtaken us , for , as she observed ,

否则 她 可能 容易地 有 成立 方法 到 有 被超越 我们 ， 为了 ， 作为 她 观察到 ，

否则她很容易就能找到办法赶上我们，因为，正如她所观察到的，

[ðə; ði] [wentʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

the wench had such an artful way of telling her story , that she moved everybody to compassion ;

这 妖妇 有 这样的 一个 巧 方式 的 讲述 她 故事 ， 那 她 已搬 大家 到 同情 ；

这个姑娘讲故事的方式非常巧妙，感动了所有人，让人心生怜悯；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]
and she did not doubt but that if we had been before , as we were
和 她 做过 不是 怀疑 但 那 如果 我们 有 到过 前 ， 作为 我们 是
[bɪˈhaɪnd] ,
behind ,
在后面 ，

她毫不怀疑，如果我们之前像现在这样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊtʃ] , & [siː] . ,
she would have got those who would have assisted her with a coach , & c . ,
她 会 有 得到 那些 WHO 会 有 协助 她 和 一个 教练 ， & c . ，

她本可以找到那些愿意帮助她的人，比如给她安排教练等等。

[tuː; tə][hæv; həv] [pərˈsuːd] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .
to have pursued us , and they might have come up with us .
到 有 追击 我们 ， 和 他们 可能 有 来 向上 和 我们 .

他们追赶我们，而且他们可能已经追上了我们。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈkweɪkɝz] [ˈsentɪmənts] .
I was of the honest Quaker's sentiments .
我 曾是 的 这 诚实的 贵格会 情感 .

我与那位诚实的贵格会教徒有着相同的情感。

[aɪ] [ɡruː] [ˈprɪti] [ˈiːzi] , [kɔːld] [tɑːm] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] [ˈɡɪni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪlɪdʒəns]
I grew pretty easy , called Tom , and gave him half a guinea for his diligence
我 生长 漂亮的 简单的 ， 称为 汤姆 ， 和 给予 他 一半 一个 几内亚 为了 他的 勤勉
;
;
;

我长得挺容易的，我叫汤姆，给了他半个几尼作为勤劳的奖励；

[ðen] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkweɪkər] [went] [ˈɪntuː]
then I and the Quaker went into
然后 我 和 这 贵格会 去 进入

然后我和那位贵格会教徒进去了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 509]
[页 -]

[第509页]

[ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪt]
the parlour to my husband , and soon after supper came in , and I ate
这 客厅 到 我的 丈夫 ， 和 很快 后 晚餐 来了 在 ， 和 我 吃
[ˈmɑːdərətli] ,
moderately ,
中等程度 ，

我去了我丈夫的客厅，晚饭后不久他就进来了，我吃得适量。

[ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [ðen]
and we spent the remainder of the evening , for the clock had then
和 我们 花费 这 余 的 这 晚上 ， 为了 这 钟 有 然后
[ˈtoʊld] [naɪn] ,
tolled nine ,
收费 九 ，

于是我们便在那里度过了余下的夜晚，因为那时时钟已经敲响了九点。

['veri] ['tʃɪrfəli] ; [fɔːr; fər][maɪ] ['kweɪkər] [wʌz; wəz][soʊ] [ri'dʒɔist] [æt; ət][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
very cheerfully ; for my Quaker was so rejoiced at my good fortune , as she called it ,
非常 愉快地 ; 为了 我的 贵格会 曾是 所以 欣喜若狂 在 我的 好的 财富 , 作为 她 称为 它 ,

非常高兴；因为我的贵格会教友为我的好运（正如她所说的）感到无比欣喜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'lɜːrt] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɪt] ,
that she was very alert , and exceeding good company ; and her wit ,
那 她 曾是 非常 警报 , 和 超过 好的 公司 ; 和 她 有 ,

她非常机敏，而且是个非常好的陪伴者；她的机智，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and she had no small share of it ,
和 她 有 不 小的 分享 的 它 ,

她也从中分得了相当一部分。

[aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['betər] [pleɪd] [ɔːf] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I thought was better played off than ever I had heard it before .
我 想法 曾是 更好的 玩 离开 比 曾经 我 有 听到 它 前 .

我觉得这次的演绎比我之前听过的任何版本都要精彩。

[maɪ] ['hʌzbənd] [æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] ;
My husband asked me how I should choose to go on board ;
我的 丈夫 问 我 如何 我 应该 选择 到 去 在 木板 ;

我丈夫问我应该如何选择登机；

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,
I desired him to settle it as he pleased ,
我 想要的 他 到 定居 它 作为 他 高兴 ,

我希望他按自己的意愿解决这件事。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
telling him it was a matter of very great indifference to me ,
讲述 他 它 曾是 一个 事情 的 非常 伟大的 漠不关心 到 我 ,

我告诉他，这件事对我来说完全无关紧要。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
as he was to go with me .
作为 他 曾是 到 去 和 我 .

因为他要和我一起去。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [hiː; hi] ,
" That may be true , my dear , " says he ,
" 那 可能 是 真的 , 我的 亲爱的 , " 说道 他 ,

“也许是这样，亲爱的，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [tuː] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
" but I ask you for a reason or two , which I will lay before you ,
" 但 我 问 你 为了 一个 原因 或者 二 , 哪个 我 将要 躺 前 你 ,

但我请求你给我一两个理由，我会把它们摆在你面前。

[vɪz] . , [ɪf] [wiː; wi]['haɪər][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] [meɪ] [set] [seɪl] [wen] [wiː; wi] [pliːz] ,
viz . , if we hire a vessel for ourselves , we may set sail when we please ,
即 . , 如果 我们 聘请 一个 血管 为了 我们自己 , 我们 可能 放 帆 什么时候 我们 请 ,

也就是说，如果我们租了一艘船，我们就可以随时起航。

[hæv; həv][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][lænd][æt; ət]
have the liberty of every part of the ship to ourselves , and land at
有 这 自由 的 每一个 部分 的 这 船 到 我们自己 ， 和 土地 在
[wʌt] [pɔːrt] ,
what port ,
什么 港口 ，

我们拥有船上所有区域的自由支配权，并决定在哪个港口登陆。

['iːðər] [ɪn] ['hɑːlənd] [ɔːr] [fræns] , [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] .
either in Holland or France , we might make choice of .
任何一个 在 荷兰 或者 法国 ， 我们 可能 制作 选择 的 .

我们可以选择在荷兰或法国。

[bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] ,
Besides , " added he , " another reason I mention it to you is ,
除了 ， " 额外 他 ， " 其他 原因 我 提到 它 到 你 是 ，

此外，”他补充道，“我跟你提起这件事的另一个原因是，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pækɪt] - [boʊt] ,
that I know you do not love much company , which , in going into the packet - boat ,
那 我 知道 你 做 不是 爱 很多 公司 ， 哪个 ， 在 去 进入 这 包 - 船 ，

我知道你不喜欢热闹，所以，当你登上摆渡船时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] . "
it is almost impossible to avoid . "
它 是 几乎 不可能的 到 避免 . "

几乎不可能避免。

" [aɪ] [oʊn] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [aɪ] , " [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ;
" I own , my dear , " said I , " your reasons are very good ;
" 我 自己的 ， 我的 亲爱的 ， " 说 我 ， " 你的 原因 是 非常 好的 ；

“我承认，亲爱的，”我说，“你的理由很好；

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪt] - [boʊt] ,
I have but one thing to say against them , which is , that the packet - boat ,
我 有 但 一 事物 到 说 反对 他们 ， 哪个 是 ， 那 这 包 - 船 ，

我只有一点要批评他们，那就是，邮船，

[baɪ][ɪts] ['friːkwənt] ['vɔiidʒz] , [mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriənst] ['siːmən] ,
by its frequent voyages , must of course be furnished with experienced seamen ,
经过 它是 频繁 航程 ， 必须 的 课程 是 提供 和 经验丰富的 海员 ，

由于航行频繁，该船当然必须配备经验丰富的海员。

[huː] [noʊ] [ðə; ði] ['siːz] [tuː] [wel] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rʌn] ['eni] ['hæzərd] .
who know the seas too well even to run any hazard .
WHO 知道 这 海域 也 出色地 甚至 到 跑步 任何 冒险 .

他们对大海了如指掌，甚至能克服任何危险。

" ([æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [aɪ][ænd; ənd]['eɪmi] [meɪd] [frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə]
" (At this juncture the terrible voyage I and Amy made from France to
" （ 在 这 契机 这 糟糕的 航程 我 和 艾米 制成 从 法国 到
['hɑːrwɪtʃ] [keɪm] [soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
Harwich came so strong in my mind ,
哈里奇 来了 所以 强的 在 我的 头脑 ，

（此时，我和艾米从法国到哈里奇的可怕航程在我脑海中清晰地浮现出来，）

[ðæt] [aɪ] ['trembld] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]
that I trembled so as to be taken
那 我 颤抖 所以 作为 到 是 已采取

我颤抖着，好让自己被带走。

['noʊtɪs] [ʌv; əv][baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] .)
notice of by my husband .)
注意 的 经过 我的 丈夫 .)

（由我丈夫通知。）

" [bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] [aɪ] , " [ðə; ði]['lændlɔːrd] [meɪ] [send] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]
" Besides , " added I , " the landlord may send the master of one of them to
" 除了 , " 额外 我 , " 这 房东 可能 发送 这 掌握 的 一 的 他们 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“此外，”我补充道，“房东可能会派其中一户人家的主人来找你。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [best] [tuː; tə]['haɪər][ðə; ði] [steɪt] ['kæbɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
and I think it may be best to hire the state cabin , as they call it ,
和 我 思考 它 可能 是 最好的 到 聘请 这 状态 舱 , 作为 他们 称呼 它 ,

我觉得最好还是租用他们所谓的“州立小屋”。

[tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [baɪ] [wɪtʃ] ['meθəd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'vɔɪd] ['kʌmpəni] ,
to ourselves , by which method we shall avoid company ,
到 我们自己 , 经过 哪个 方法 我们 将 避免 公司 ,

我们自己会用这种方法来避免与人交往。

[wɪ'ðaʊt] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
without we have an inclination to associate ourselves with such
没有 我们 有 一个 倾角 到 联系 我们自己 和 这样的
['pæsndʒɚ] [wiː; wi] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [laɪk] ;
passengers we may happen to like ;
乘客 我们 可能 发生 到 喜欢 ;

如果没有人陪伴，我们就会倾向于和我们碰巧喜欢的乘客交往；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən]['haɪərɪŋ][ə; eɪ]['ves(ə)l][tuː; tə][goʊ][ðə; ði]
and the expense will be much cheaper than hiring a vessel to go the
和 这 费用 将要 是 很多 更便宜 比 招聘 一个 血管 到 去 这
['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə'loʊn] ,
voyage with us alone ,
航程 和 我们 独自的 ,

而且费用会比我们单独租船航行便宜得多。

[ænd; ənd] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [seɪf] .
and every whit as safe .
和 每一个 白色 作为 安全的 .

而且绝对安全。

" [ðə; ði]['kweɪkər] , [huː] [hæd; həd] ['sɪriəsli] ['lisnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] ,
" The Quaker , who had seriously listened to our discourse ,
" 这 贵格会 , WHO 有 严重地 听着 到 我们的 话语 ,

“那位认真聆听了我们谈话的贵格会教徒，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['meθəd] [aɪ][hæd; həd] [prə'poʊzd] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði]
gave it as her opinion that the method I had proposed was by far the
给予 它 作为 她 观点 那 这 方法 我 有 建议的 曾是 经过 远的 这
['seɪfɪst] ,
safest ,
最安全 ,

她认为我提出的方法无疑是最安全的。

['kwɪkɪst] , [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] .
quickest , and cheapest .
最快 , 和 最便宜 .

最快捷、最便宜。

" [nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [biː; bi] [ə'genst] ['eni] ['nesəseri] [ɪk'spens] ,
" Not , " said she , " as I think thou wouldest be against any necessary expense ,
" 不是 , " 说 她 , " 作为 我 思考 你 最 是 反对 任何 必要的 费用 ,

“不，”她说，“我想你会反对任何必要的开支。”

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɑːt] [flɪŋ] [ðaɪ] ['mʌni] [ə'weɪ] .
though I am certain thou wouldest not fling thy money away .
尽管 我 是 肯定 你 最 不是 一扔 你的 钱 离开 .

但我相信你不会轻易挥霍你的钱财。

" [suːn] ['æftər] , [maɪ] ['hʌzbənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz]
" Soon after , my husband ordered the landlord to send for one of the masters
" 很快 后 , 我的 丈夫 订购 这 房东 到 发送 为了 一 的 这 大师
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] - ['boʊts] ,
of the packet - boats ,
的 这 包 - 船 ,

“不久之后，我丈夫命令房东去请一位客船船长来。”

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [haɪrd] [ðə; ði] [greɪt] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [seɪl] [frʌm; frəm] [ðens] [ðə; ði]
of whom he hired the great cabin , and agreed to sail from thence the
的 谁 他 雇用 这 伟大的 舱 , 和 同意 到 帆 从 因此 这
[nekst] [deɪ] ,
next day ,
下一个 天 ,

他向其中一人租下了那间大船舱，并约定第二天从那里启航。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] ['ænsər] .
if the wind and the tide answered .
如果 这 风 和 这 潮 回答 .

如果风和潮汐都响应了。

[ðə; ði] ['setlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['meθəd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər] [siː] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði]
The settling our method of going over sea had taken up the time till the
这 安顿 我们的 方法 的 去 超过 海 有 已采取 向上 这 时间 直到 这
['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] ,
dinner was ready ,
晚餐 曾是 准备好 ,

确定我们出海的方式耽误了不少时间，直到晚餐准备好。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɔːl]
which we being informed of , came out of a chamber we had been in all
哪个 我们 存在 知情的 的 , 来了 出去 的 一个 房间 我们 有 到过 在 全部
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

我们得知此事后，便从我们一上午待着的房间里走了出来。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] ['pɑːrlər] , [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ræŋk] ;
to a handsome parlour , where everything was placed suitable to our rank ;
到 一个 英俊的 客厅 , 在哪里 一切 曾是 放置 合适的 到 我们的 秩 ;
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
there was a large ,
那里 曾是 一个 大的 ,

来到一间雅致的客厅，里面的一切摆设都与我们的身份相符；客厅里有一个很大的……

[oʊld] - ['fæʃnd] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [pleɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] [dʒen'tiːlli] [set] [ɔːf] .
old - fashioned service of plate , and a sideboard genteelly set off .
老的 - 造型 服务 的 盘子 , 和 一个 餐边柜 优雅地 放 离开 .

老式的餐具摆设，以及与之相得益彰的餐具柜。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [ænd; ənd] [wel] [drest] .
The dinner was excellent , and well dressed .
这 晚餐 曾是 出色的 , 和 出色地 穿着 .

晚餐非常棒，而且着装也很得体。

['æftər] ['dɪnər] , [wiː; wi] ['entərd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['dɪskɔːrs] ,
After dinner , we entered into another discourse ,
后 晚餐 , 我们 进入 进入 其他 话语 ,

晚饭后，我们又开始了另一场谈话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['haɪərɪŋ][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]
which was the hiring of servants to go with us from
哪个 曾是 这 招聘 的 仆人 到 去 和 我们 从

那就是雇佣仆人跟我们一起出发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 511]
[页 -]

[第511页]

['doʊvər][tuː; tə]['pærɪs] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] ['friːkwəntli] [dʌn] [baɪ] ['trævələz] ;
Dover to Paris ; a thing frequently done by travellers ;
多佛 到 巴黎 ; 一个 事物 频繁地 完毕 经过 旅行者 ;

从多佛到巴黎；旅行者经常做的事情；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][æt; ət] ['evri] [steɪdʒ] [ɪn] .
and such are to be met with at every stage inn .
和 这样的 是 到 是 遇见 和 在 每一个 阶段 客栈 .

这样的情况在每个驿站都会遇到。

['aʊər; ɑːr] ['fʊtmən] [set] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
Our footmen set out this morning on their return to London ,
我们的 侍从 放 出去 这 早晨 在 他们的 返回 到 伦敦 ,

我们的侍从今天早上启程返回伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kweɪkər][ænd; ənd] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and the Quaker and coach was to go the next day .
和 这 贵格会 和 教练 曾是 到 去 这 下一个 天 .

那位贵格会教徒和教练第二天就要出发了。

[maɪ] [nuː] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['ɪzəbel] , [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɜːrni]
My new chambermaid , whose name was Isabel , was to go through the journey
我的 新的 女佣 , 谁 姓名 曾是 伊莎贝尔 , 曾是 到 去 通过 这 旅行
,
,
,

我的新女仆名叫伊莎贝尔，她将陪同我踏上这段旅程。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
on condition of doing no other business than waiting on me .
在 状况 的 正在做 不 其他 商业 比 等待 在 我 .

条件是除了伺候我之外，不得从事任何其他业务。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi]['pɑːrtli] [kən'kluːdid] [tuː; tə][let][ðə; ði]['haɪərɪŋ][ʌv; əv][men] - ['sɜːrvənt] [ə'loʊn] [tɪl]
In a while we partly concluded to let the hiring of men - servants alone till
在 一个 尽管 我们 部分 结束 到 让 这 招聘 的 男人 - 仆人 独自的 直到
[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [kæ'leɪ] ,
we came to Calais ,
我们 来了 到 加莱 ,

过了一段时间，我们部分决定先不雇用男仆，等到了加莱再说。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
for they could be of no use to us on board a ship ,
为了 他们 可以 是 的 不 使用 到 我们 在 木板 一个 船 ,

因为在船上它们对我们毫无用处。

[ðə; ði] ['seɪlɝz] [ɔːr]['kæbɪn] ['bɔɪz] [pleɪs] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['kæbɪn] ['pæsndʒɚ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
the sailor's or cabin boy's place being to attend the cabin passengers as well as
这 水手的 或者 舱 男孩们 地方 存在 到 出席 这 舱 乘客 作为 出色地 作为
[hɪz; ɪz]['mæstər] .
his master .
他的 掌握 .

水手或舱室侍者的职责是服侍舱内乘客以及他的主人。

[tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [daind] , [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
To divert ourselves , we took a walk after we had dined , round about the
到 转移 我们自己 , 我们 采取 一个 走 后 我们 有 用餐 , 圆形的 关于 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

为了消遣，我们晚饭后在镇上散步。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærɪsn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['θɜːrsti] ,
and coming to the garrison , and being somewhat thirsty ,
和 未来 到 这 驻军 , 和 存在 有些 渴 ,

来到营地后，他感到有些口渴，

[ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
all went into the sutler's for a glass of wine .
全部 去 进入 这 - 为了 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

众人纷纷走进酒馆，想喝杯酒。

[ə; eɪ][paɪnt][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [brɔːt] ;
A pint was called for and brought ;
一个 品脱 曾是 称为 为了 和 带来 ;

点了一品脱啤酒，就端来了；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['reɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] , ['seɪɪŋ] ,
but the man of the house came in with it raving like a madman , saying ,
但 这 男人 的 这 房子 来了 在 和 它 狂言 喜欢 一个 狂人 , 说 ,

但男主人拿着它冲了进来，像疯了一样大喊大叫，说道：

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['vɪlən] ,
" Don't you think you are a villain ,
" 不 你 思考 你 是 一个 恶棍 ,

你不认为自己是个坏人吗？

[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [eɪl] [wen] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] ,
to ask for a pot of ale when I know you have spent all your money ,
到 问 为了 一个 锅 的 麦芽酒 什么时候 我 知道 你 有 花费 全部 你的 钱 ,

我知道你已经花光了所有的钱，却还要我给你一壶啤酒。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [mɔːr] , [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and are ignorant of the means of getting more , without you hear of a
和 是 无知 的 这 方法 的 获得 更多的 , 没有 你 听到 的 一个
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

而且对获得更多资源的途径一无所知，你甚至都没听说过某个地方。

[wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] ? "
which I look upon to be very unlikely ? "
哪个 我 看 之上 到 是 非常 不太可能 ? "

我认为这种可能性非常小?

" [dəunt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈlændlɔːrd] , " [sed] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
" Don't be in such a passion , landlord , " said my husband .
" 不 是 在 这样的 一个 热情 , 房东 , " 说 我的 丈夫 .

“房东，别这么激动,”我丈夫说。

" [preɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? "
" Pray , what is the matter ? "
" 祈祷 , 什么 是 这 事情 ? "

“请问，到底出了什么事？”

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [sɜːr] , " [sez] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
" Oh , nothing , sir , " says he ; " but a young fellow in the sutling room ,
" 哦 , 没有什么 , 先生 , " 说道 他 ; " 但 一个 年轻的 同伴 在 这 萨特林 房间 ,

“哦，没什么，先生,”他说；“只是茶水间里有个年轻人……”

[huːm] [aɪ][faɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒentəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈsɜːrvənt] , [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [pleɪs] ;
whom I find to have been a gentleman's servant , wants a place ;
谁 我 寻找 到 有 到过 一个 绅士的 仆人 , 想要 一个 地方 ;

我发现他曾是位绅士的仆人，他想要一份工作；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ] [skɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ,
and having spent all his money , would willingly run up a score with me ,
和 拥有 花费 全部 他的 钱 , 会 心甘情愿 跑步 向上 一个 分数 和 我 ,

他花光了所有的钱，却仍然愿意跟我作对。

[ˈnoʊɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [ɡet] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmæstər] [ɪf] [ˈevər] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈmʌni] . "
knowing I must get him a master if ever I intend to have my money . "
会心 我 必须 得到 他 一个 掌握 如果 曾经 我 打算 到 有 我的 钱 . "

我知道，如果我想拿回我的钱，就必须给他找个主人。

" [preɪ] , [sɜːr] , " [sed] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , " [send] [ðə; ði]
" Pray , sir , " said my husband , " send the
" 祈祷 , 先生 , " 说 我的 丈夫 , " 发送 这

“先生，请您派人过来,”我丈夫说，“

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 512]
[页 -]

[第512页]

[jʌŋ] [ˈfeloʊ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ɪf] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kæn; kən] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
young fellow to me ; if I like him , and can agree with him ,
年轻的 同伴 到 我 ; 如果 我 喜欢 他 , 和 能 同意 和 他 ,

对我来说，他是个年轻人；如果我喜欢他，并且能和他意见一致，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][aɪ] [meɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][maɪ] [ˈsɜːrvɪs] .
it is possible I may take him into my service .
它 是 可能的 我 可能 拿 他 进入 我的 服务 .

我有可能录用他。

"	[ðə; ði]	['lændlɔːrd]	[tʊk]	[ker]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[twaɪs]	,
"	**The**	**landlord**	**took**	**care**	**we**	**should**	**not**	**speak**	**to**	**him**	**twice**	**,**
"	这	房东	采取	关心	我们	应该	不是	说话	到	他	两次	,

房东安排我们不要跟他说话两次，

[hiː; hi]	[went]	[ænd; ənd]	[fetʃt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	['hʌzbənd]	[ɪg'zæmɪnd]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[spoʊk]	,
he	**went**	**and**	**fetched**	**him**	**in**	**himself**	**,**	**and**	**my**	**husband**	**examined**	**him**	**before**	**he**	**spoke**	**,**
他	去	和	已获取	他	在	他自己	,	和	我的	丈夫	检查	他	前	他	辐	,

他亲自去把他叫了进来，我丈夫先检查了他一番才开口说话。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[saɪz]	,	[miːn]	,	[ænd; ənd]	[gɑːrb]	.
as	**to**	**his**	**size**	**,**	**mien**	**,**	**and**	**garb**	**.**
作为	到	他的	尺寸	,	面容	,	和	外衣	.

至于他的体型、相貌和衣着。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[kliːn]	[drest]	,	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɪdlɪŋ]	['stætʃər]	,	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[kəm'plekʃ(ə)n]	,
The	**young**	**man**	**was**	**clean**	**dressed**	**,**	**of**	**a**	**middling**	**stature**	**,**	**a**	**dark**	**complexion**	**,**
这	年轻的	男人	曾是	干净的	穿着	,	的	一个	中等	身材	,	一个	黑暗的	肤色	,

这位年轻人衣着整洁，身材中等，肤色黝黑。

[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	['twenti]	-	['sev(ə)n]	['jɪrz]	[oʊld]	.
and	**about**	**twenty**	**-**	**seven**	**years**	**old**	**.**
和	关于	二十	-	七	年	老的	.

大约二十七岁。

"	[aɪ]	[hɪr]	,	[jʌŋ]	[mæn]	,	"	[sez]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	"	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	;
"	**I**	**hear**	**,**	**young**	**man**	**,**	**"**	**says**	**he**	**to**	**him**	**,**	**"**	**that**	**you**	**want**	**a**	**place**	**;**
"	我	听到	,	年轻的	男人	,	"	说道	他	到	他	,	"	那	你	想	一个	地方	;

“我听说，年轻人,”他对他说，“你想要一个地方；

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[pər'hæps]	[biː; bi]	[ɪn]	[maɪ]	['paʊər]	[tuː; tə]	[sɜːrv]	[juː; jʊ]	.
it	**may**	**perhaps**	**be**	**in**	**my**	**power**	**to**	**serve**	**you**	**.**
它	可能	也许	是	在	我的	力量	到	服务	你	.

或许我能为您效劳。

[let]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	[wʌt]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	,
Let	**me**	**know**	**at**	**once**	**what**	**education**	**you**	**have**	**had**	**,**
让	我	知道	在	一次	什么	教育	你	有	有	,

请立即告诉我你接受过哪些教育。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['eni]	['fæməli]	[bɪ'lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[ɔːr]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[fɪt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]	['sɜːrvɪs]	,
if	**you**	**have**	**any**	**family**	**belonging**	**to**	**you**	**,**	**or**	**if**	**you**	**are**	**fit**	**for**	**a**	**gentleman's**	**service**	**,**
如果	你	有	任何	家庭	属于	到	你	,	或者如果		你	是	合身	为了	一个	绅士的	服务	,

如果你有家眷，或者如果你适合为一位绅士效力，

[kæn; kən]	[brɪŋ]	['eni]	['pɜːrs(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['kærəktər]	,
can	**bring**	**any**	**person**	**of**	**reputation**	**to**	**your**	**character**	**,**
能	带来	任何	人	的	名声	到	你的	特点	,

可以为你的品格增添任何有声望的人，

[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	['hɑːlənd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	:
and	**are**	**willing**	**to**	**go**	**and**	**live**	**in**	**Holland**	**with**	**me**	**:**
和	是	愿意的	到	去	和	居住	在	荷兰	和	我	:

他们愿意和我一起去荷兰生活：

[wiː; wi]	[wɪl]	[nɑːt]	['dɪfər]	[ə'baʊt]	[jʊr; jər]	['weɪdʒɪz]	.
we	**will**	**not**	**differ**	**about**	**your**	**wages**	**.**
我们	将要	不是	不同	关于	你的	工资	.

我们不会就你的工资问题产生分歧。

"	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['feloʊ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[rɪ'spektfl]	[baʊ; boʊ]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	,
"	**The**	**young**	**fellow**	**made**	**a**	**respectful**	**bow**	**to**	**each**	**of**	**us**	**,**
"	这	年轻的	同伴	制成	一个	尊重	弓	到	每个	的	我们	,

“这位年轻人恭敬地向我们每个人鞠躬致意，

[ænd; ənd]	[ə'drest]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[maɪ]	['hʌzbənd]	[æz; əz]	['fɑːloʊz]	:	"	[sɜːr]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,
and	**addressed**	**himself**	**to**	**my**	**husband**	**as**	**follows**	**:**	**"**	**Sir**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
和	已解决	他自己	到	我的	丈夫	作为	跟随	:	"	先生	,	"	说	他	,

他这样称呼我的丈夫：“先生，”他说，

"	[ɪn]	[ˌem 'iː]	[juː; jʊ]	[bɪ'hoʊld]	[ðə; ði]	['eldɪst]	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	[ˌmɪs'fɔːrtʃən]	.
"	**in**	**me**	**you**	**behold**	**the**	**eldest**	**child**	**of**	**misfortune**	**.**
"	在	我	你	看哪	这	长子	孩子	的	不幸	.

“在我身上，你看到的是不幸的长子。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[bʌt; bət]	[jʌŋ]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[siː]	;	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	['kʌmər]	['æftər]	[ˌem 'iː]	,
I	**am**	**but**	**young**	**,**	**as**	**you**	**may**	**see**	**;**	**I**	**have**	**no**	**comers**	**after**	**me**	**,**
我	是	但	年轻的	,	作为	你	可能	看	;	我	有	不	来者	后	我	,

如你所见，我还年轻；我身后也没有后辈。

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[lɪvd]	[wɪð; wɪθ]	['sevrəl]	['dʒent(ə)lmən]	,	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[huːm]	[ɑːr; ər]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	['trævlz]	,
and	**having**	**lived**	**with**	**several**	**gentlemen**	**,**	**some**	**of**	**whom**	**are**	**on**	**their**	**travels**	**,**
和	拥有	居住地	和	一些	先生们	,	一些	的	谁	是	在	他们的	旅行	,

我曾与几位绅士同住，其中一些人正在旅行，

['ʌðər]	['setld]	[ɪn]	['daɪvərz]	[pɑːrts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[bɪ'saɪdz]	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[ded]	,
others	**settled**	**in**	**divers**	**parts**	**of**	**the**	**world**	**,**	**besides**	**what**	**are**	**dead**	**,**
其他的	定居	在	潜水员	部分	的	这	世界	,	除了	什么	是	死的	,

除了已经去世的人之外，其他人则定居在世界各地。

[meɪks]	[ˌem 'iː]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[prə'duːs]	[ə; eɪ]	['kærəktər]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['wiːks]	['noʊtɪs]	[tuː; tə]	[raɪt]	[tuː; tə]	['lʌndən]	,
makes	**me**	**unable**	**to**	**produce**	**a**	**character**	**without**	**a**	**week's**	**notice**	**to**	**write**	**to**	**London**	**,**
制作	我	无法	到	生产	一个	特点	没有	一个	本周	注意	到	写	到	伦敦	,

如果没有提前一周通知伦敦方面，我就无法创作角色。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[daʊt]	[bʌt; bət]	[baɪ]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[poʊst]	[tuː; tə]	[let]	[juː; jʊ]	[siː]
and	**I**	**should**	**not**	**doubt**	**but**	**by**	**the**	**return**	**of**	**the**	**post**	**to**	**let**	**you**	**see**
和	我	应该	不是	怀疑	但	经过	这	返回	的	这	邮政	到	让	你	看
[sʌm; səm]	['letərz]	[æz; əz]	[wʊd]	['sætɪsfaɪ]	[juː; jʊ]	[ɪn]	['eni]	[dauts]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	.				
some	**letters**	**as**	**would**	**satisfy**	**you**	**in**	**any**	**doubts**	**about**	**me**	**.**				
一些	信件	作为	会	满足	你	在	任何	疑虑	关于	我	.				

我毫不怀疑，邮件会寄回一些信件给你，以消除你对我的任何疑虑。

[maɪ]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	[hiː; hi]	,	"	[ɪz]	[bʌt; bət]	['veri]	['mɪdlɪŋ]	,
My	**education**	**,**	**"**	**continued**	**he**	**,**	**"**	**is**	**but**	**very**	**middling**	**,**
我的	教育	,	"	持续	他	,	"	是	但	非常	中等	,

“我的教育程度，”他继续说道，“只能算中等。”

['biːɪŋ] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [skuːl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [wel] [lɜːrnt] [tuː; tə] [riːd] , [raɪt] , [ænd; ənd] [kæst]
being taken from school before I had well learnt to read , write , and cast
存在 已采取 从 学校 前 我 有 出色地 学会了 到 读 , 写 , 和 投掷
[ə'kaʊnts] ;
accounts ;
账户 ;

在我还没学会读写和记账之前就被带离了学校；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 513]
[页 -]

[第513页]

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['perəntɪdʒ] , [aɪ] ['kænɑːt] [wel] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] :
and as to my parentage , I cannot well give you any account of them :
和 作为 到 我的 亲子关系 , 我 不能 出色地 给 你 任何 帐户 的 他们 :

至于我的身世，我无法向你详细说明：

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bruːər] ,
all that I know is , that my father was a brewer ,
全部 那 我 知道 是 , 那 我的 父亲 曾是 一个 酿酒师 ,

我只知道我父亲是酿酒师。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəɡəns] [ræn] [aʊt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [left] [maɪ]
and by his extravagance ran out a handsome fortune , and afterwards left my
和 经过 他的 奢侈 跑 出去 一个 英俊的 财富 , 和 然后 左边 我的
[pʊr] ['mʌðər] ['ɔːlmoʊst] ['peniləs] ,
poor mother almost penniless ,
贫穷的 母亲 几乎 身无分文 ,

他挥霍无度，耗尽了一大笔财富，之后几乎让我可怜的母亲一贫如洗。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] , [ðoʊ] [nɑːt] [ə'bʌv] [faɪv] ['jɪrz]
with five small children , of which I was the second , though not above five years
和 五 小的 孩子们 , 的 哪个 我 曾是 这 第二 , 尽管 不是 多于 五 年
[oʊld] .
old .
老的 .

我有五个孩子，我是老二，虽然当时只有五岁。

[maɪ] ['mʌðər] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [pʊr] [ɡɜːrl] ,
My mother knew not what to do with us , so she sent a poor girl ,
我的 母亲 知道 不是 什么 到 做 和 我们 , 所以 她 发送 一个 贫穷的 女孩 ,

我母亲不知道该如何安置我们，于是她派了一个穷女孩过来。

['aʊər; ɑːr] [meɪd] , [huːz] [neɪm] [aɪ] [hæv; həv] [fər'ɡɑːt] [ðɪs] ['meni] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ]
our maid , whose name I have forgot this many years , with us all to a
我们的 女佣 , 谁 姓名 我 有 忘了 这 许多 年 , 和 我们 全部 到 一个
[-] ,
relation's ,
关系 ,

我们的女佣，我已经忘记她的名字这么多年了，和我们一起去了亲戚家。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [left] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɔːr] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ['eni]
and there left us , and I never saw or heard of or from them any
和 那里 左边 我们 , 和 我 绝不 锯 或者 听到 的 或者 从 他们 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

就这样，他们离开了我们，我再也没有见过他们，也没有听到过他们的消息。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [in'kwaiəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərz] ,
Indeed , I inquired among the neighbours ,
的确 , 我 询问 之中 这 邻居 ,

事实上，我向邻居们打听过，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['mʌðɚz] [gʊdz] [wɜːr; wər] [siːzd] ,
and all that I could learn was that my mother's goods were seized ,
和 全部 那 我 可以 学习 曾是 那 我的 母亲的 商品 是 查获 ,

我所能了解到的全部信息就是我母亲的财物被没收了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [daɪd] [ʌv; əv] [griːf]
that she was obliged to apply to the parish for relief , and died of grief
那 她 曾是 有义务 到 申请 到 这 教区 为了 宽慰 , 和 死亡 的 悲伤
[suːn] ['æftər] .
soon after .
很快 后 .

她被迫向教区申请救济，不久后因悲伤过度而去世。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɪstər] ,
For my part , " says he , " I was put into the hands of my father's sister ,
为了 我的 部分 , " 说道 他 , " 我 曾是 放 进入 这 双手 的 我的 父亲的 姐姐 ,

“至于我,”他说，“我被托付给了我父亲的姐姐。”

[wer] , [baɪ][hɜːr; hər]['kruːəl]['juːsɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]
where , by her cruel usage , I was forced to run away at nine years of age
在哪里 , 经过 她 残忍的 用法 , 我 曾是 强制 到 跑步 离开 在 九 年 的 年龄
;
;
;

在那里，由于她的残酷虐待，我被迫在九岁时逃走；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] [siːnz] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [gɔːn] [θruː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and the numerous scenes of life I have since gone through are more than
和 这 很多的 场景 的 生活 我 有 自从 已消失 通过 是 更多的 比
[wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɑːljəm] .
would fill a small volume .
会 充满 一个 小的 体积 .

而我此后经历的无数人生场景，足以写成一本小书。

[preɪ] , [sɜːr] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [let] [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] ['ɑːnɪst] ,
Pray , sir , " added he , " let it satisfy you that I am thoroughly honest ,
祈祷 , 先生 , " 额外 他 , " 让 它 满足 你 那 我 是 彻底 诚实的 ,

“先生,”他补充道，“请您放心，我绝对诚实。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [reɪt] ;
and should be glad to serve you at any rate ;
和 应该 是 高兴的 到 服务 你 在 任何 速度 ;

无论如何，我们都乐意为您服务；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] [æt; ət]['prez(ə)nt]
and although I cannot possibly get a good character from anybody at present
和 虽然 我 不能 可能 得到 一个 好的 特点 从 任何人 在 展示
,
,
,

虽然我现在不可能从任何人那里得到一个好人格，

[jet] [aɪ][dɪ'faɪ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪl] [wʌn] ,
yet I defy the whole world to give me an ill one ,
然而 我 违抗 这 所有的 世界 到 给 我 一个 患病的 一 ,

但我敢向全世界挑战，谁也别想让我生病。

['iːðər] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɔːr] ['praɪvət] [laɪf] .
either in public or private life .
任何一个 在 民众 或者 私人的 生活 .

无论是在公共生活还是私人生活中。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['ɑːrgəs][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn]
" If I had had the eyes of Argus I should have seen with them all on
" 如果 我 有 有 这 眼睛 的 阿格斯 我 应该 有 已见 和 他们 全部 在
[ðɪs] [ə'keɪʒn] .
this occasion .
这 场合 .

“如果我拥有阿耳戈斯的眼睛，我就能和他们一起看到这一幕了。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
I knew that this was my son , and one that , among all my inquiry ,
我 知道 那 这 曾是 我的 儿子 , 和 一 那 , 之中 全部 我的 询问 ,

我知道这是我的儿子，而且，在我所有的调查中，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [get] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] .
I could never get any account of .
我 可以 绝不 得到 任何 帐户 的 .

我始终无法得到任何记录。

[ðə; ði] ['kweɪkər] ['siːɪŋ] [maɪ] ['kʌlər] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['tremb(ə)l] , [sed] , " [aɪ]
The Quaker seeing my colour come and go , and also tremble , said , " I
这 贵格会 看到 我的 颜色 来 和 去 , 和 还 颤抖 , 说 , " 我

那位贵格会教徒看到我脸色忽红忽红，还浑身颤抖，便说：“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 514]
[页 -]

[第514页]

['verɪli] [bɪ'liːv] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [wel] ; [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] ['kentɪʃ] [er] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rekənd]
verily believe thou art not well ; I hope this Kentish air , which was always reckoned
确实 相信 你 艺术 不是 出色地 ; 我 希望 这 肯特郡 空气 , 哪个 曾是 总是 估计
['eɪgjuːɪʃ] ,
aguish ,
痛苦 ,

我相信你身体不适；我希望这肯特郡的空气，这空气一直被认为是令人痛苦的，能让你好受些。

[dʌz] [nɑːt][hɜːrt] [ðiː] ? "
does not hurt thee ? "
做 不是 伤害 你 ? "

不会伤害你吗？

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['teɪkən] ['veri] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , " [sed] [aɪ] ;
" I am taken very sick of a sudden , " said I ;
" 我 是 已采取 非常 生病的 的 一个 突然 , " 说 我 ;

“我突然病得很重，”我说；

" [soʊ] [preɪ] [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] .
" so pray let me go to our inn that I may go to my chamber .
" 所以 祈祷 让 我 去 到 我们的 客栈 那 我 可能 去 到 我的 房间 .

“所以请让我回客栈去，好让我回我的房间去。”

" ['ɪzəbel] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɪn] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪkər] [ə'tendid] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,
" Isabel being called in , she and the Quaker attended me there ,
" 伊莎贝尔 存在 称为 在 , 她 和 这 贵格会 参加 我 那里 ,

“伊莎贝尔被叫来后，她和那位贵格会教徒在那里接待了我。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [spaʊs] .

leaving the young fellow with my spouse .

离开 这 年轻的 同伴 和 我的 配偶 .

把小伙子留给我配偶照顾。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][gɑːt]['ɪntuː][maɪ] ['tʃeɪmbər] [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [griːf] [æz; əz][aɪ]

When I was got into my chamber I was seized with such a grief as I

什么时候 我 曾是 得到 进入 我的 房间 我 曾是 查获 和 这样的 一个 悲伤 作为 我

[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ;

had never known before ;

有 绝不 已知 前 ;

当我回到房间时，我感到一种前所未有的悲痛欲绝；

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,

and flinging myself down upon the bed , burst into a flood of tears ,

和 投掷 我 向下 之上 这 床 , 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 ,

然后我猛地扑倒在床上，嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

and soon after fainted away .

和 很快 后 昏厥 离开 .

不久后便昏了过去。

[suːn] ['æftər] , [aɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] ,

Soon after , I came a little to myself ,

很快 后 , 我 来了 一个 小的 到 我 ,

不久之后，我渐渐恢复了意识。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kweɪkər] ['bɛgd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]

and the Quaker begged of me to tell her what was the cause of my

和 这 贵格会 乞求 的 我 到 告诉 她 什么 曾是 这 原因 的 我的

['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

sudden indisposition .

突然 病痛 .

那位贵格会教徒恳求我告诉她我突然身体不适的原因。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [sez] [aɪ] , " [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃɪlinəs] [siːzd]

" Nothing at all , " says I , " as I know of ; but a sudden chilliness seized

" 没有什么 在 全部 , " 说道 我 , " 作为 我 知道 的 ; 但 一个 突然 寒冷 查获

[maɪ] [blʌd] ,

my blood ,

我的 血 ,

“什么也没有,”我说，“据我所知；但突然间，我感到一阵寒意袭上心头。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts] , [meɪd] [ˌem 'iː] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] .

and that , joined to a fainting of the spirits , made me ready to sink .

和 那 , 加入 到 一个 昏厥 的 这 烈酒 , 制成 我 准备好 到 下沉 .

再加上精神恍惚，我几乎就要沉沦了。

" ['prez(ə)ntli] ['æftər][maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt]

" Presently after my husband came to see how I did , and finding me somewhat

" 目前 后 我的 丈夫 来了 到 看 如何 我 做过 , 和 寻找 我 有些

['betər] ,

better ,

更好的 ,

“不久之后，我丈夫来看望我，发现我的情况有所好转，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]['haɪər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aɪ][hæd; həd] [left]
he told me that he had a mind to hire the young man I had left
他 讲述 我 那 他 有 一个 头脑 到 聘请 这 年轻的 男人 我 有 左边
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,
him with ,
他 和 ,

他告诉我他打算雇用我留给他的那个年轻人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [fɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] .
for he believed he was honest and fit for our service .
为了 他 相信 他 曾是 诚实的 和 合身 为了 我们的 服务 .

因为他相信自己诚实正直，适合为我们服务。

" [maɪ] [dɪr] , " [sez] [aɪ] , " [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd][hɪm; ɪm] .
" My dear , " says I , " I did not mind him .
" 我的 亲爱的 , " 说道 我 , " 我 做过 不是 头脑 他 .

“亲爱的，”我说，“我并不介意他。”

[aɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] [huː] [wiː; wi] [pɪk] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ;
I would desire you to be cautious who we pick up on the road ;
我 会 欲望 你 到 是 谨慎 WHO 我们 挑选 向上 在 这 路 ;

我希望你们谨慎选择路上搭载的乘客；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['haɪərɪŋ][maɪ] [meɪdz] ,
but as I have the satisfaction of hiring my maids ,
但 作为 我 有 这 满意 的 招聘 我的 女佣 ,

但我对雇佣女佣感到很满意，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] - ['sɜːrvənt] , [ðæt] [ɪz] ['hoʊlli] [jʊr; jər] ['prɑːvɪns] .
I shall never trouble myself with the men - servants , that is wholly your province .
我 将 绝不 麻烦 我 和 这 男人 - 仆人 , 那 是 完全 你的 省 .

我绝不会为男仆的事操心，那完全是你的职责。

[haʊ'evər] , " ['ædɪd] [aɪ] ([fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [sʌn] ,
However , " added I (for I was very certain he was my son ,
然而 , " 额外 我 (为了 我 曾是 非常 肯定 他 曾是 我的 儿子 ,

然而，”我补充道（因为我非常确定他是我的儿子），

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] ,
and was resolved to have him in my service ,
和 曾是 已解决 到 有 他 在 我的 服务 ,

我决心让他为我效力，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɔːf] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
though it was my interest to keep my husband off , in order to bring him
尽管 它 曾是 我的 兴趣 到 保持 我的 丈夫 离开 , 在 命令 到 带来 他
[ɑːn]) ,
on) ,
在) ,

虽然我的目的是让我的丈夫退出，以便让他参与进来），

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][jʊr; jər]['haɪərɪŋ][wʌn] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
" if you like the fellow , I am not averse to your hiring one servant in England .
" 如果 你 喜欢 这 同伴 , 我 是 不是 反 到 你的 招聘 一 仆人 在 英格兰 .

“如果你喜欢这个人，我不反对你在英国雇佣一个仆人。”

[wiː; wi]
We
我们

我们

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第25/28页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 515]
[页 -]

[第515页]

[ɑːr; ər][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [siː] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ,
are not obliged to trust him with much before we see his conduct ,
是 不是 有义务 到 相信 他 和 很多 前 我们 看 他的 执行 ,

在看到他的行为之前，我们没有义务对他给予太多信任。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪkˈspekt] ,
and if he does not prove as you may expect ,
和 如果 他 做 不是 证明 作为 你 可能 预计 ,

如果他的表现不如你所预期的那样，

[juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrn][hɪm; ɪm][ɔːf] [wenˈevər] [juː; jʊ] [pliːz] . "
you may turn him off whenever you please . "
你 可能 转动 他 离开 每当 你 请 . "

您可以随时关掉他。

" [aɪ] [bɪˈliːv] , " [sed] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , " [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈdʒenjuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə]
" I believe , " said my husband , " he has been ingenuous in his relation to
" 我 相信 , " 说 我的 丈夫 , " 他 有 到过 天真无邪 在 他的 关系 到
[ˌem ˈiː] ;
me ;
我 ;

“我相信，”我丈夫说，“他对我坦诚相待；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ɡreɪt] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [laɪf] ,
and as a man who has seen great variety of life ,
和 作为 一个 男人 WHO 有 已见 伟大的 种类 的 生活 ,

作为一个见多识广的人，

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈʃʌtlkɑːk] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ˈenvi] , [ænd; ənd]
and may have been the shuttlecock of fortune , the butt of envy , and
和 可能 有 到过 这 羽毛球 的 财富 , 这 屁股 的 嫉妒 , 和
[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [ˈmælɪs] ,
the mark of malice ,
这 标记 的 恶意 ,

或许曾是命运的玩物，嫉妒的对象，以及恶意的象征。

[aɪ] [wɪl] [ˈhaɪər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [hɪr] [əˈnɑːn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːrdərd]
I will hire him when he comes to me here anon , as I have ordered
我 将要 聘请 他 什么时候 他 来 到 我 这里 匿名 , 作为 我 有 订购
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我已经吩咐他，等他尽快来这里，我就会雇用他。

" [æz; əz][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [haɪrd] ,
" As I knew he was to be hired ,
" 作为 我 知道 他 曾是 到 是 雇用 ,

“我知道他会被录用，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ;
I resolved to be out of the way when he came to my husband ;
我 已解决 到 是 出去 的 这 方式 什么时候 他 来了 到 我的 丈夫 ;

我决心在他来找我丈夫时避开他;

[soʊ] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kweɪkər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr]
so about five o'clock I proposed to the Quaker to take a walk on the pier
所以 关于 五 点钟 我 建议的 到 这 贵格会 到 拿 一个 走 在 这 码头
[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ,
and see the shipping ,
和 看 这 船运 ,

大约五点钟的时候，我提议和那位贵格会教徒一起到码头上散步，看看船只往来。

[waɪl] [ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] .
while the tea - kettle was boiling .
尽管 这 茶 - 壶 曾是 沸腾 .

当时茶水壶正在烧水。

[wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ɪzəbel] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
We went , and took Isabel with us ,
我们 去 , 和 采取 伊莎贝尔 和 我们 ,

我们去了，还带上了伊莎贝尔。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [sʌn] ['tɔməs] ([æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər][ðə; ði]
and as we were going along I saw my son Thomas (as I shall for the
和 作为 我们 是 去 沿着 我 锯 我的 儿子 托马斯 (作为 我 将 为了 这
['fjuːtʃər] [kɔːl] [hɪm; ɪm]) ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn] ;
future call him) going to our inn ;
未来 称呼 他) 去 到 我们的 客栈 ;

当我们继续前行时，我看到我的儿子托马斯（以后我就这么称呼他）正往我们的客栈走去;

[soʊ][wiː; wi] [steɪd] [aʊt] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,
so we stayed out about an hour ,
所以 我们 入住 出去 关于 一个 小时 ,

于是我们在外面待了大约一个小时。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['hʌzbənd] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [haɪrd] [ðə; ði][mæn] ,
and when we returned my husband told me he had hired the man ,
和 什么时候 我们 返回 我的 丈夫 讲述 我 他 有 雇用 这 男人 ,

我们回来后，我丈夫告诉我他雇佣了那个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ]
and that he was to come to him as a servant on the morrow
和 那 他 曾是 到 来 到 他 作为 一个 仆人 在 这 明天
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他要于次日早晨以仆人的身份来见他。

" [preɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [aɪ] , " [dɪd][juː; jʊ][æsk] [wer] [hiː; hi]['evər] [lɪvd] ,
" Pray , my dear , " said I , " did you ask where he ever lived ,
" 祈祷 , 我的 亲爱的 , " 说 我 , " 做过 你 问 在哪里 他 曾经 居住地 ,

“亲爱的,”我说，“你问过他以前住在哪里吗？”

[ɔːr] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ? "
or what his name is ? "
或者 什么 他的 姓名 是 ? "

或者他叫什么名字?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['tɔməs] — — ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['pleɪsɪz] ,
" Yes , " replied my husband , " he says his name is Thomas — — ; and as to places ,
" 是的 , " 回复 我的 丈夫 , " 他 说道 他的 姓名 是 托马斯 — — ; 和 作为 到 地方 ,

“是的，”我丈夫回答说，“他说他叫托马斯——；至于地方，

[hiː; hi][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] ['sevrəl] ['fæməliz] [ʌv; əv] [noʊt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət] [maɪ] [lɔːrd] — — - [es] ,
he has mentioned several families of note , and among others , he lived at my Lord — — ' s ,
他 有 提及 一些 家庭 的 笔记 , 和 之中 其他的 , 他 居住地 在 我的 主 — — - s ,

他提到过几个名门望族，其中就包括我——大人家。

[nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['leɪdiːz][ɪn][pɔːl] [mɔːl] , [huːz] [neɪm] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [rɔk'sænə] .
next door to the great French lady's in Pall Mall , whose name he tells me was Roxana .
下一个 门 到 这 伟大的 法语 女士的 在 帕尔 购物中心 , 谁 姓名 他 讲述 我 曾是 罗克萨娜 .

就在帕尔马尔街那位伟大的法国女士的隔壁，他告诉我那位女士名叫罗克萨娜。

" [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [dɪ'lemə] ,
" I was now in a sad dilemma ,
" 我 曾是 现在 在 一个 伤心 困境 ,

我当时陷入了进退两难的境地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn] [baɪ][maɪ] [oʊn] [sʌn] ;
and was fearful I should be known by my own son ;
和 曾是 可怕 我 应该 是 已知 经过 我的 自己的 儿子 ;

我害怕被自己的儿子认出来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kweɪkər] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and the Quaker took notice of it ,
和 这 贵格会 采取 注意 的 它 ,

贵格会教徒注意到了这一点。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
and afterwards told me she believed fortune had conspired that all the people
和 然后 讲述 我 她 相信 财富 有 密谋 那 全部 这 人们

后来她告诉我，她相信命运安排这一切发生。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 516]
[页 -]

[第516页]

[bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['leɪdi] [rɔk'sænə] .
became acquainted with , should have known the Lady Roxana .
成为 熟人 和 , 应该 有 已知 这 女士 罗克萨娜 .

应该认识罗克珊娜夫人。

" [aɪ] ['wɔːrənt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" I warrant , " said she ,
" 我 保证 , " 说 她 ,

“我保证，”她说。

" [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [wentʃ] [ðæt] [kɔːlz]
" this young fellow is somewhat acquainted with the impertinent wench that calls
" 这 年轻的 同伴 是 有些 熟人 和 这 无礼 妖妇 那 呼叫
[hɜːr'self] [ðaɪ] ['dɔːtər] .
herself thy daughter .
她自己 你的 女儿 .

“这位年轻人对那个自称是你女儿的无礼女子略有耳闻。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [ɪn][maɪnd] , [bʌt; bət][hæd; həd][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] ,
" I was very uneasy in mind , but had one thing in my favour ,
" 我 曾是 非常 不安 在 头脑 , 但 有 一 事物 在 我的 偏爱 ,

“我当时心神不宁，但有一件事对我有利，”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɜːrvənt]
which was always to keep myself at a very great distance from my servants
哪个 曾是 总是 到 保持 我 在 一个 非常 伟大的 距离 从 我的 仆人
;
;
;

那就是始终与我的仆人保持非常远的距离；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kweɪkər] [wʌz; wəz][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,
and as the Quaker was to part with us the next day or night ,
和 作为 这 贵格会 曾是 到 部分 和 我们 这 下一个 天 或者 夜晚 ,

而那位贵格会教徒将在第二天或第二天晚上与我们告别。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['noʊbɑːdi][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [rɔk'sænə][tuː; tə] , [ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv]
he would have nobody to mention the name Roxana to , and so of
他 会 有 无人 到 提到 这 姓名 罗克萨娜 到 , 和 所以 的
[kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [drɑːp] .
course it would drop .
课程 它 会 降低 .

他身边没有人可以提起罗克珊娜这个名字，所以这件事当然会不了了之。

[wiː; wi] [sʌpt] ['prɪti] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] ['meri] ,
We supped pretty late at night , and were very merry ,
我们 喝 漂亮的 晚的 在 夜晚 , 和 是 非常 欢乐 ,

我们深夜才吃晚饭，而且玩得很开心。

[fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [sed] [ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
for my husband said all the pleasant things he could think of ,
为了 我的 丈夫 说 全部 这 令人愉快的 事物 他 可以 思考 的 ,

因为我丈夫把所有他能想到的好话都说了出来，

[tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɪlnəs] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
to divert me from the supposed illness he thought I had been
到 转移 我 从 这 据称 疾病 他 想法 我 有 到过
['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
troubled with in the day .
麻烦 和 在 这 天 .

为了转移我的注意力，让我不再关注他认为我当天所患的所谓疾病。

[ðə; ði]['kweɪkər] [kept] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]
The Quaker kept up the discourse with great spirit , and I was glad to
这 贵格会 保留 向上 这 话语 和 伟大的 精神 , 和 我 曾是 高兴的 到
[rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
receive the impression ,
收到 这 印象 ,

这位贵格会教徒精神饱满地继续发言，我很高兴能有这样的印象。

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɪlnəs] [tuː; tə][biː; bi] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
for I wanted the real illness to be drove out of my head .
为了 我 通缉 这 真实的 疾病 到 是 驾驶 出去 的 我的 头 .

因为我希望把真正的疾病从我的脑海中驱除出去。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['brekfəst] , ['tɔməs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [pleɪs] .
The next morning , after breakfast , Thomas came to his new place .
这 下一个 早晨 , 后 早餐 , 托马斯 来了 到 他的 新的 地方 .

第二天早上，吃过早饭后，托马斯来到了他的新住处。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['veri] [kliːn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] ,
He appeared very clean , and brought with him a small bundle ,
他 出现 非常 干净的 , 和 带来 和 他 一个 小的 捆 ,

他看起来很干净，还带来了一个小包裹。

[wɪtʃ] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['lɪnɪn] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
which I supposed to be linen tied up in a handkerchief .
哪个 我 据称 到 是 亚麻布 系 向上 在 一个 手帕 .

我原以为那是用手帕包起来的亚麻布。

[maɪ] ['hʌzbənd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːrdər][sʌm; səm] ['pɔːtəz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [fetʃ]
My husband sent him to order some porters belonging to the quay to fetch
我的 丈夫 发送 他 到 命令 一些 搬运工 属于 到 这 码头 到 拿来
['aʊər; ɑːr][bɑːksɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ,
our boxes to the Custom - house ,
我们的 盒子 到 这 风俗 - 房子 ,

我丈夫派他去叫码头的一些搬运工把我们的箱子送到海关。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɜːtʃt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [peɪd] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ;
where they were searched , for which we paid one shilling ;
在哪里 他们 是 搜索 , 为了 哪个 我们 有薪酬的 一 先令 ;

他们被搜查的地方，我们为此支付了一先令；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər] [hed] ['mʌni] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld]
and he had orders to give a crown for head money , as they called
和 他 有 订单 到 给 一个 王冠 为了 头 钱 , 作为 他们 称为
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

他奉命拿出一枚王冠作为人头税，他们当时是这么称呼的；

[ðer; ðər] [dɪ'mænd] [baɪ] ['kʌstəm] [ɪz][bʌt; bət] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [hed] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
their demand by custom is but sixpence a head , but we appeared to our
他们的 要求 经过 风俗 是 但 六便士 一个 头 , 但 我们 出现 到 我们的
['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
circumstances in everything .
情况 在 一切 .

按照惯例，他们的要求是每人六便士，但我们在各方面都顺应了形势。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['bæɡɪdʒ] [wʌz; wəz] [sɜːtʃt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði]
As soon as our baggage was searched , it was carried from the
作为 很快 作为 我们的 行李 曾是 搜索 , 它 曾是 携带 从 这
['kʌstəm] - [haʊs] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
Custom - house on board the
风俗 - 房子 在 木板 这

我们的行李一经检查，就被从海关抬上了船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 517]
[页 -]

[第517页]

['pækɪt] - [boʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kæbɪn][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː]
packet - boat , and there lodged in the great cabin as we had ordered it
包 - 船 , 和 那里 已提交 在 这 伟大的 舱 作为 我们 有 订购 它
.
:
.

我们乘坐邮船，并按照预定入住了大船舱。

[ðɪs] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] ['dɪnər] ,
This took up the time till dinner ,
这 采取 向上 这 时间 直到 晚餐 ,

这耽误了晚餐时间。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [daind] ,
and when we were sitting together after we had both dined ,
和 什么时候 我们 是 坐着 一起 后 我们 有 两个都 用餐 ,

我们俩吃完饭后坐在一起，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['veri] [fer] ,
the captain came to tell us that the wind was very fair ,
这 队长 来了 到 告诉 我们 那 这 风 曾是 非常 公平的 ,

船长过来告诉我们，风向非常顺风。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪl] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ten]
and that he was to sail at high water , which would be about ten
和 那 他 曾是 到 帆 在 高的 水 , 哪个 会 是 关于 十
[ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .
o'clock at night .
点钟 在 夜晚 .

他要在涨潮时出海，那大约是晚上十点。

[maɪ] ['hʌzbənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ]
My husband asked him to stay and drink part of a bottle of wine with
我的 丈夫 问 他 到 停留 和 喝 部分 的 一个 瓶子 的 葡萄酒 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我丈夫请他留下来陪他喝半瓶酒。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪtaɪm] [streɪn] ,
which he did ; and their discourse being all in the maritime strain ,
哪个 他 做过 ; 和 他们的 话语 存在 全部 在 这 海上 拉紧 ,

他照做了；而且他们的谈话全都充满了航海气息，

[ðə; ði] ['kweɪkər] [ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
the Quaker and I retired and left them together ,
这 贵格会 和 我 退休 和 左边 他们 一起 ,

那位贵格会教徒和我退休后，把他们留在了一起。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left]
for I had something to remind her of in our discourse before we left
为了 我 有 某物 到 提醒 她 的 在 我们的 话语 前 我们 左边
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

因为在离开伦敦之前，我们的谈话中，我有些事想提醒她。

[wen] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [niːt] [ðæn; ðən] [faɪn] ,
When we got into the garden , which was rather neat than fine ,
什么时候 我们 得到 进入 这 花园 , 哪个 曾是 相当 整洁的 比 美好的 ,

当我们进入花园时，发现它与其说是精致，不如说是整洁。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl] [maɪ] ['fɔːrmər] [ri'kwests] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [maɪ] ['tʃɪldrən] , ['spɪtlˌfiːldz] , ['eɪmi] , &
I repeated all my former requests to her about my children , Spitalfields , Amy , &
我 重复 全部 我的 以前的 请求 到 她 关于 我的 孩子们 , 斯皮塔菲尔德 , 艾米 , &
[siː] . ,
c . ,
c . ,

我再次向她提出了所有关于我的孩子、斯皮塔菲尔德、艾米等等的请求。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [tɪl] ['tɒməs] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['kæptɪn]
and we sat talking together till Thomas was sent to tell us the captain
和 我们 卫星 说 一起 直到 托马斯 曾是 发送 到 告诉 我们 这 队长
[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,
was going ,
曾是 去 ,

我们坐在一起聊天，直到托马斯被派来告诉我们船长要走了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
on which we returned ; but , by the way ,
在 哪个 我们 返回 ; 但 , 经过 这 方式 ,

我们随后返回；但顺便说一句，

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [goʊld] ['med(ə)l] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hænd] ,
I kissed her and put a large gold medal into her hand ,
我 亲吻 她 和 放 一个 大的 金子 勋章 进入 她 手 ,

我吻了她，并将一枚硕大的金牌放在她手里。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [maɪ] [sɪn'sɪr] [lʌv] ,
as a token of my sincere love ,
作为 一个 令牌 的 我的 真诚 爱 ,

作为我真挚爱意的象征，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
and desired that she would never neglect the things she had promised to
和 想要的 那 她 会 绝不 忽视 这 事物 她 有 承诺 到
[pər'fɔːrm] ,
perform ,
履行 ,

并希望她永远不会违背自己承诺要做的事情。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪd] ['prɑːmɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and her repeated promise gave me great satisfaction .
和 她 重复 承诺 给予 我 伟大的 满意 .

她一再的承诺让我非常满意。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [æz; əz] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ,
The captain , who was going out of the parlour as we returned in ,
这 队长 , WHO 曾是 去 出去 的 这 客厅 作为 我们 返回 在 ,

我们返回时，船长正要走出客厅。

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [wʊd] [send] [sɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]
was telling my husband he would send six of his hands to conduct us to
曾是 讲述 我的 丈夫 他 会 发送 六 的 他的 双手 到 执行 我们 到
[ðə; ði] [boʊt] ,
the boat ,
这 船 ,

他告诉我丈夫，他会派六个手下护送我们上船。

[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[seɪld]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[muːn]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊl]	,
about	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**before**	**he**	**sailed**	**,**	**and**	**as**	**the**	**moon**	**was**	**at**	**the**	**full**	**,**
关于	一个	四分之一	的	一个	小时	前	他	航行	,	和	作为	这	月亮	曾是	在	这	满的	,

大约在他启航前一刻钟，当时月亮正圆，

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[daʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	['pæsɪdʒ]	.
he	**did**	**not**	**doubt**	**of**	**a**	**pleasant**	**passage**	**.**
他	做过	不是	怀疑	的	一个	令人愉快的	通道	.

他毫不怀疑这将是一段愉快的旅程。

['aʊər; ɑːr]	[nekst]	['bɪznəs]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['koʊtʃmən]	,
Our	**next**	**business**	**was**	**to**	**pay**	**off**	**the**	**coachman**	**,**
我们的	下一个	商业	曾是	到	支付	离开	这	马车夫	,

我们接下来要做的事情是付钱给马车夫。

[tuː; tə]	[huːm]	[maɪ]	['hʌzbənd]	[geɪv]	[hæf]	[ə; eɪ]	['gɪni]	[ɪk'strɔːrdəneri]	,
to	**whom**	**my**	**husband**	**gave**	**half**	**a**	**guinea**	**extraordinary**	**,**
到	谁	我的	丈夫	给予	一半	一个	几内亚	非凡的	,

我丈夫给了他半基尼，这笔钱非同寻常。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**518**	**]**
[	页	-	]

[第518页]

[tuː; tə]	[set]	[ðə; ði]	['kweɪkər]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[ʌp]	[æt; ət]
to	**set**	**the**	**Quaker**	**down**	**at**	**the**	**house**	**he**	**took**	**us**	**all**	**up**	**at**
到	放	这	贵格会	向下	在	这	房子	他	采取	我们	全部	向上	在

,
,
,

把那位贵格会教徒送到他带我们所有人住的那所房子里去。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[pər'fɔːrm]	.
which	**he**	**promised**	**to**	**perform**	**.**
哪个	他	承诺	到	履行	.

他承诺会履行这一承诺。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[loʊ]	['wɔːtər]	,
As	**it**	**was**	**low**	**water**	**,**
作为	它	曾是	低的	水	,

由于当时水位较低，

[wiː; wi]	[went]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[goʊ]	['aʊər; ɑːr]	['vɔɪɪdʒ]	[ɪn]
we	**went**	**on**	**board**	**to**	**see**	**the**	**cabin**	**that**	**we**	**were**	**to**	**go**	**our**	**voyage**	**in**
我们	去	在	木板	到	看	这	舱	那	我们	是	到	去	我们的	航程	在

,
,
,

我们登船去看了我们此行要住的船舱，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[wʊd]	[dɪ'teɪn]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[best]	[pʌntʃ]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	,
and	**the**	**captain**	**would**	**detain**	**us**	**to**	**drink**	**a**	**glass**	**of**	**the**	**best**	**punch**	**,**	**I**	**think**	**,**
和	这	队长	会	扣留	我们	到	喝	一个	玻璃	的	这	最好的	冲床	,	我	思考	,

我想，船长会让我们留下来喝一杯最好的潘趣酒。

[aɪ]	['evər]	['teɪstɪd]	.
I	**ever**	**tasted**	**.**
我	曾经	尝过	.

我尝过的最美味的。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [wiː; wi] ['ɔːrdərd] ['sʌpər] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [baɪ] [eɪt]
When we returned to the inn , we ordered supper to be ready by eight
什么时候 我们 返回 到 这 客栈 , 我们 订购 晚餐 到 是 准备好 经过 八
[ə'klɔk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

回到客栈后，我们预定了晚餐，要求八点钟之前准备好。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [glæs] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [bɔːrd] ;
that we might drink a parting glass to settle it , before we went on board ;
那 我们 可能 喝 一个 离别 玻璃 到 定居 它 , 前 我们 去 在 木板 ;

我们或许可以在登船前喝一杯告别酒来化解彼此的隔阂；

[fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [siː] ['veri] [wel] ,
for my husband , who knew the sea very well ,
为了 我的 丈夫 , WHO 知道 这 海 非常 出色地 ,

对我丈夫来说，他非常了解大海。

[sed] [ə; eɪ] [fʊl] ['stʌmək] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] [siː] - ['sɪknəs] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ]
said a full stomach was the forerunner of sea - sickness , which I was willing
说 一个 满的 胃 曾是 这 先行者 的 海 - 疾病 , 哪个 我 曾是 愿意的
[tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
to avoid .
到 避免 .

他说吃饱肚子容易晕船，我可不想晕船。

[wiː; wi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
We invited the landlord , his wife , and daughter , to supper with us ,
我们 受邀 这 房东 , 他的 妻子 , 和 女儿 , 到 晚餐 和 我们 ,

我们邀请了房东、他的妻子和女儿来和我们一起吃晚饭。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sæt] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl]
and having sat about an hour afterwards , the captain himself , with several
和 拥有 卫星 关于 一个 小时 然后 , 这 队长 他自己 , 和 一些
['seɪləz] ,
sailors ,
水手们 ,

大约一个小时后，船长和几名水手坐了下来，

[keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ves(ə)l] .
came to fetch us to the vessel .
来了 到 拿来 我们 到 这 血管 .

来接我们上船。

[æz; əz][ɔːl][wʌz; wəz] [peɪd] ,
As all was paid ,
作为 全部 曾是 有薪酬的 ,

所有款项都已付清。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hɪndər] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪkər] ,
we had nothing to hinder us but taking a final leave of the Quaker ,
我们 有 没有什么 到 阻碍 我们 但 采取 一个 最终的 离开 的 这 贵格会 ,

我们当时唯一的阻碍就是向这位贵格会教徒作最后的告别。

[huː] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)l] , [wer] [terz] [floʊd] [frʌm; frəm] [bəuθ]
who would go to see us safe in the vessel , where tears flowed from both
WHO 会 去 到 看 我们 安全的 在 这 血管 , 在哪里 眼泪 流动 从 两个都
['aʊər; ɑːr] [aɪz] ;
our eyes ;
我们的 眼睛 ;

谁会去看看我们是否安全抵达船上，我们俩都泪流满面；

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [waɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] ,
and I turned short in the boat , while my husband took his farewell ,
和 我 转向 短的 在 这 船 ， 尽管 我的 丈夫 采取 他的 告别 ，

我转身离开小船，而我的丈夫则在向我告别。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['kweɪkər] [ɔːr] ['ɪŋɡlənd] ['eni] [mɔːr] .
and he then followed me , and I never saw the Quaker or England any more .
和 他 然后 随后 我 ， 和 我 绝不 锯 这 贵格会 或者 英格兰 任何 更多的 .

然后他就跟着我，我再也没见过那位贵格会教徒，也没再见过英国。

[wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['hɔɪstɪd] [seɪl] ; [ðə; ði] ['æŋkərz] ['biːɪŋ] [ʌp] ,
We were no sooner on board than we hoisted sail ; the anchors being up ,
我们 是 不 很快 在 木板 比 我们 吊起 帆 ； 这 锚 存在 向上 ，

我们刚一登船就升起了帆；锚也已经收起了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [fer] , [wiː; wi] [kʌt] [ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [reɪt] ,
and the wind fair , we cut the waves at a great rate ,
和 这 风 公平的 ， 我们 切 这 波浪 在 一个 伟大的 速度 ，

顺风而行，我们以极快的速度劈波斩浪。

[tɪl] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
till about four o'clock in the morning ,
直到 关于 四 点钟 在 这 早晨 ，

直到凌晨四点左右，

[wen] [ə; eɪ] [frentʃ] [boʊt] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [meɪl] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - [haʊs]
when a French boat came to fetch the mail to carry it to the post - house
什么时候 一个 法语 船 来了 到 拿来 这 邮件 到 携带 它 到 这 邮政 - 房子
,
,
,

当一艘法国船来取邮件并送到邮局时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [kæst][hɜːr; hər] ['æŋkərz] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡʊd] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
and the boat cast her anchors , for we were a good distance from
和 这 船 投掷 她 锚 ， 为了 我们 是 一个 好的 距离 从
[ðə; ði] [ʃɔːr] ,
the shore ,
这 支撑 ，

于是船抛锚了，因为我们离岸边还有一段距离。

['niːðər] [kʊd; kəd][wiː; wi] [seɪl][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tɪl] [nekst] [taɪd] ,
neither could we sail to the town till next tide ,
两者都不 可以 我们 帆 到 这 镇 直到 下一个 潮 ，

我们也只能等到下一次涨潮才能驶往镇上。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] ['biːɪŋ] [tuː] [fɑːr] [əd'væːnst] [ɪn][ðə; ði] [eb] .
the present one being too far advanced in the ebb .
这 展示 一 存在 也 远的 先进的 在 这 落潮 .

目前的水位已经退得太远了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 519]
[页 -]

[第519页]

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] [meɪl] ,
We might have gone on shore in the boat that carried the mail ,
我们 可能 有 已消失 在 支撑 在 这 船 那 携带 这 邮件 ，

我们本可以搭乘运送邮件的小船上岸，

[bʌt; bət]	[maɪ]	['hʌzbənd]	[wʌz; wəz]	['sliːpɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pækɪt]	-	[boʊt]	,
but	**my**	**husband**	**was**	**sleeping**	**in**	**the**	**cabin**	**when**	**it**	**came**	**to**	**the**	**packet**	**-**	**boat**	**,**
但	我的	丈夫	曾是	睡眠	在	这	舱	什么时候	它	来了	到	这	包	-	船	,

但当时我丈夫正在船舱里睡觉，邮船就开往那里了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[tuː; tə]	[dɪ'stɜːrb]	[hɪm; ɪm]	;	[haʊ'evər]	,	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[suːn]	['æftər]	,
and	**I**	**did**	**not**	**care**	**to**	**disturb**	**him**	**;**	**however**	**,**	**we**	**had**	**an**	**opportunity**	**soon**	**after**	**,**
和	我	做过	不是	关心	到	打扰	他	;	然而	,	我们	有	一个	机会	很快	后	,

我并不想打扰他；然而，不久之后我们就有了机会。

[fɔːr; fər]	[maɪ]	['hʌzbənd]	[ə'weɪkɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[tuː]	['ʌðər]	['boʊts]	['kʌmɪŋ]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːrz; oʊrz]	[tuː; tə]	[siː]	[fɔːr; fər]	['pæsndʒɚ]	,
for	**my**	**husband**	**awaking**	**,**	**and**	**two**	**other**	**boats**	**coming**	**up**	**with**	**oars**	**to**	**see**	**for**	**passengers**	**,**
为了	我的	丈夫	觉醒	,	和	二	其他	船	未来	向上	和	桨	到	看	为了	乘客	,

为了迎接我丈夫的到来，还有另外两艘船划着桨驶来，准备载客。

['tɔməs]	[keɪm]	[tuː; tə]	[let]	[ˌjuː 'es]	[noʊ]	[wiː; wi]	[maɪt]	[goʊ]	[ɑːn]	[ʃɔːr]	,	[ɪf]	[wiː; wi]	[pliːzd]	.
Thomas	**came**	**to**	**let**	**us**	**know**	**we**	**might**	**go**	**on**	**shore**	**,**	**if**	**we**	**pleased**	**.**
托马斯	来了	到	让	我们	知道	我们	可能	去	在	支撑	,	如果	我们	高兴	.

托马斯过来告诉我们，如果我们愿意，可以上岸。

[maɪ]	['hʌzbənd]	[peɪd]	[ðə; ði]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pækɪt]	-	[boʊt]	[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	['pæsɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	['tɔməs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['seɪləz]	-	[ə'sɪstəns]	,
My	**husband**	**paid**	**the**	**master**	**of**	**the**	**packet**	**-**	**boat**	**for**	**our**	**passage**	**,**	**and**	**Thomas**	**,**	**with**	**the**	**sailors**	**'**	**assistance**	**,**
我的	丈夫	有薪酬的	这	掌握	的	这	包	-	船	为了	我们的	通道	,	和	托马斯	,	和	这	水手们	-	协助	,

我丈夫付给了客船船长船费，托马斯在水手们的帮助下，

[gɑːt]	['aʊər; ɑːr]	[bɑːksɪz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['weri]	,	[soʊ]	[wiː; wi]	[seɪld]	[fɔːr; fər]	[kæ'leɪ]	;
got	**our**	**boxes**	**into**	**the**	**wherry**	**,**	**so**	**we**	**sailed**	**for**	**Calais**	**;**
得到	我们的	盒子	进入	这	惠利	,	所以	我们	航行	为了	加莱	;

我们把箱子搬上小船，然后就驶往加莱；

[bʌt; bət]	[bɪ'fɔːr]	['aʊər; ɑːr]	[boʊt]	[keɪm]	[tuː; tə]	[tʌtʃ]	[graʊnd]	,	['sevrəl]	[men]	,	[huːz]	[bred]	[aɪ]	[sə'poʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,
but	**before**	**our**	**boat**	**came**	**to**	**touch**	**ground**	**,**	**several**	**men**	**,**	**whose**	**bread**	**I**	**suppose**	**it**	**is**	**,**
但	前	我们的	船	来了	到	触碰	地面	,	一些	男人	,	谁	面包	我	认为	它	是	,

但在我们的船靠岸之前，有几个人，我猜他们是来吃面包的，

[rʌʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ʃuːz]	[ɔːr]	['stɑːkɪŋz]	,	[tuː; tə]	['kæri]	[ˌjuː 'es]	[ɑːn]	[ʃɔːr]	;
rushed	**into**	**the**	**water**	**,**	**without**	**shoes**	**or**	**stockings**	**,**	**to**	**carry**	**us**	**on**	**shore**	**;**
匆忙	进入	这	水	,	没有	鞋	或者	长筒袜	,	到	携带	我们	在	支撑	;

她光着脚，没穿鞋袜，就冲进水里，把我们背到岸上；

[soʊ]	['hævɪŋ]	[peɪd]	[ten]	['ʃɪlɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['weri]	,
so	**having**	**paid**	**ten**	**shillings**	**for**	**the**	**wherry**	**,**
所以	拥有	有薪酬的	十	先令	为了	这	惠利	,

于是，他付了十先令租了这艘小艇，

[wiː; wi]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[wʌz; wəz]	['kærid]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[boʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lænd]	[baɪ]	[tuː]	[men]	,
we	**each**	**of**	**us**	**was**	**carried**	**from**	**the**	**boat**	**to**	**the**	**land**	**by**	**two**	**men**	**,**
我们	每个	的	我们	曾是	携带	从	这	船	到	这	土地	经过	二	男人	,

我们每个人都被两个男人从船上抬到岸上。

[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	[gʊdz]	[brɔːt]	['æftər]	[ˌjuː 'es]	;	[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kraʊn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[peɪd]	,
and	**our**	**goods**	**brought**	**after**	**us**	**;**	**here**	**was**	**a**	**crown**	**to**	**be**	**paid**	**,**
和	我们的	商品	带来	后	我们	;	这里	曾是	一个	王冠	到	是	有薪酬的	,

还有我们随后带来的货物；这里有一笔要支付的款项，

[tuː; tə]	[seɪv]	[ɑːr'selvz]	[frʌm; frəm]	['biːɪŋ]	[wet]	,
to	**save**	**ourselves**	**from**	**being**	**wet**	**,**
到	节省	我们自己	从	存在	湿的	,

为了避免被淋湿，

[baɪ]	[ɔːl]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ðæt]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[ə; eɪ]	['trævəlɪŋ]	[meɪ]	[siː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[ber]
by	**all**	**which**	**a**	**man**	**that**	**is**	**going**	**a**	**travelling**	**may**	**see**	**that**	**it**	**is**	**not**	**the**	**bare**
经过	全部	哪个	一个	男人	那	是	去	一个	旅行	可能	看	那	它	是	不是	这	裸

[ɪk'spens]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pækɪt]	-	[boʊt]	[ðæt]	[wɪl]	['kæri]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kæ'leɪ]	.
expense	**of**	**the**	**packet**	**-**	**boat**	**that**	**will**	**carry**	**him**	**to**	**Calais**	**.**
费用	的	这	包	-	船	那	将要	携带	他	到	加莱	.

由此可见，前往加莱的旅人并非仅仅是支付邮船的费用。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['niːdləs]	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːrm]	[ðə; ði]	['riːdər]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['serəmənɪz]	[ðæt]	[wiː; wi]
It	**would**	**be**	**needless**	**to**	**inform**	**the**	**reader**	**of**	**all**	**the**	**ceremonies**	**that**	**we**
它	会	是	不必要	到	通知	这	读者	的	全部	这	仪式	那	我们

[pæst]	[θruː]	[æt; ət]	[ðɪs]	[pleɪs]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['sʌfərd]	[tuː; tə]	[proʊ'siːd]	[ɑːn]	['aʊər; ɑːr]
passed	**through**	**at**	**this**	**place**	**before**	**we**	**were**	**suffered**	**to**	**proceed**	**on**	**our**
通过了	通过	在	这	地方	前	我们	是	遭受	到	继续	在	我们的

['dʒɜːrni]	;
journey	**;**
旅行	;

无需赘述我们在此地获准继续旅程之前所经历的所有仪式；

[haʊ'evər]	,	['aʊər; ɑːr]	[bɑːksɪz]	['hævɪŋ]	[bɪn]	[sɜːtʃt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kʌstəm]	-	[haʊs]	,	[maɪ]	['hʌzbənd]
however	**,**	**our**	**boxes**	**having**	**been**	**searched**	**at**	**the**	**Custom**	**-**	**house**	**,**	**my**	**husband**
然而	,	我们的	盒子	拥有	到过	搜索	在	这	风俗	-	房子	,	我的	丈夫

[hæd; həd]	[ðem; ðəm]	[plʌmd]	,
had	**them**	**plumbed**	**,**
有	他们	管道	,

然而，由于我们的箱子在海关被检查过，我丈夫就把它们拆开了。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[kɔːld]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tuː; tə]	['hɪndər]	['eni]	['fɜːrðər]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	;
as	**they**	**called**	**it**	**,**	**to**	**hinder**	**any**	**further**	**inquiry**	**about**	**them**	**;**
作为	他们	称为	它	,	到	阻碍	任何	更远	询问	关于	他们	;

他们如此称呼它，是为了阻止对他们进行任何进一步的调查；

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[gɑːt]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪlvər]	['laɪən]	,	[ə; eɪ]	['noʊtɪd]	[ɪn]	,
and	**we**	**got**	**them**	**all**	**to**	**the**	**Silver**	**Lion**	**,**	**a**	**noted**	**inn**	**,**
和	我们	得到	他们	全部	到	这	银	狮子	,	一个	著名的	客栈	,

我们把他们都送到了著名的银狮旅店。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[poʊst]	-	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[pleɪs]	,	[wer]	[wiː; wi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[steɪdʒ]	-	[koʊtʃ]	[fɔːr; fər]
and	**the**	**post**	**-**	**house**	**of**	**this**	**place**	**,**	**where**	**we**	**took**	**a**	**stage**	**-**	**coach**	**for**
和	这	邮政	-	房子	的	这	地方	,	在哪里	我们	采取	一个	阶段	-	教练	为了

[ɑːr'selvz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,
ourselves	**,**	**and**	**the**	**next**	**morning**	**,**
我们自己	,	和	这	下一个	早晨	,

还有这个地方的驿站，我们在那里搭乘了驿马车，第二天早上，

['hævɪŋ] [wel] [rɪ'freʃt] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] [ɔːl] , [vɪz] . ,
having well refreshed ourselves , we all , viz . ,
拥有 出色地 焕然一新 我们自己 , 我们 全部 , 即 . ,

我们都精神焕发之后，即

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 520]
[页 -]

[第520页]

[maɪ] ['hʌzbənd] , [self] , [ænd; ənd] ['tʃeɪmbərmeɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,
my husband , self , and chambermaid within the coach ,
我的 丈夫 , 自己 , 和 女佣 之内 这 教练 ,

我、我的丈夫和女佣都在车厢里，

[ænd; ənd] ['tɒməs] [bɪ'haɪnd] ([bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [haɪrd] [tuː] ['hɔːsmən] [wel] [ɑːrmd] , [huː]
and Thomas behind (beside which my husband hired two horsemen well armed , who
和 托马斯 在后面 (旁 哪个 我的 丈夫 雇用 二 骑兵 出色地 武装 , WHO
[wɜːr; wər] ['prɪti] [ɪk'spensɪv] ,
were pretty expensive ,
是 漂亮的 昂贵的 ,

托马斯在后面（旁边是我丈夫雇佣的两名全副武装的骑兵，费用相当昂贵），

[tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]) , [set] ['fɔːrwərd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .
to travel with us) , set forward on our journey .
到 旅行 和 我们) , 放 向前 在 我们的 旅行 .

与我们同行），开始我们的旅程。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [faɪv] [deɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [kæ'leɪ] [tuː; tə]['pærɪs] ,
We were five days on our journey from Calais to Paris ,
我们 是 五 天 在 我们的 旅行 从 加莱 到 巴黎 ,

我们从加莱到巴黎的旅程已经进行了五天，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [went] [θruː] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [faɪn] ['weðər] [ænd; ənd]
which we went through with much satisfaction , for , having fine weather and
哪个 我们 去 通过 和 很多 满意 , 为了 , 拥有 美好的 天气 和
[gʊd] [ə'tendəns] ,
good attendance ,
好的 出席 ,

我们非常满意这次活动，因为天气晴朗，出席人数也很多。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] .
we had nothing to hope for .
我们 有 没有什么 到 希望 为了 .

我们没有任何希望。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['pærɪs] ([aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd]['evər] [prə'poʊzd] ['goʊɪŋ]
When we arrived at Paris (I began to be sorry I had ever proposed going
什么时候 我们 到达的 在 巴黎 (我 开始 到 是 对不起 我 有 曾经 建议的 去
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [noʊn] ,
to it for fear of being known ,
到 它 为了 害怕 的 存在 已知 ,

当我们到达巴黎时（我开始后悔当初提议去那里，因为害怕被人认出来），

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
but as we were to stay there but a few days ,
但 作为 我们 是 到 停留 那里 但 一个 很少 天 ,

但由于我们只打算在那里待几天，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] ['veri] [rɪ'taɪərd]) ,
I was resolved to keep very retired) ,
我 曾是 已解决 到 保持 非常 退休) ,

我决心保持完全退休的状态），

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːtʃənts] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː]
we went to a merchant's house of my husband's acquaintance in the Rue de la
我们 去 到 一个 商人的 房子 的 我的 丈夫的 熟人 在 这 后悔 德 拉
- ,
Bourle ,
- ,

我们去了我丈夫在布尔街的一位熟人的商人家。

[nɪr] [ðə; ði] ['kɑːrməˌlaɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] [diː][ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeiks] .
near the Carmelites , in the Faubourg de St . Jacques .
靠近 这 加尔默罗会 , 在 这 郊区 德 英石 . 雅克 .

在圣雅克郊区，靠近加尔默罗会修道院。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , [ænd; ənd] [nɪr] ['sevrəl]
This being a remote part of the city , on the south side , and near several
这 存在 一个 偏僻的 部分 的 这 城市 , 在 这 南 边 , 和 靠近 一些
['plez(ə)nt] ['ga:dnz] ,
pleasant gardens ,
令人愉快的 花园 ,

这里位于城市南侧的偏僻地带，附近还有几个环境优美的花园。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ,
I thought it would be proper to be a little indisposed ,
我 想法 它 会 是 恰当的 到 是 一个 小的 不适 ,

我认为稍微有点身体不适是合情合理的。

[ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [maɪt] [nɑːt] [pres] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;
that my husband might not press me to go with him to see the curiosities ;
那 我的 丈夫 可能 不是 按 我 到 去 和 他 到 看 这 奇闻异事 ;

以免我丈夫强迫我跟他一起去看那些奇珍异宝；

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ðə; ði][moʊst] ['niːdfl] ['bɪznəs] , [sʌtʃ] [æz; əz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkərz]
for he could do the most needful business , such as going to the bankers
为了 他 可以 做 这 最多 需要 商业 , 这样的 作为 去 到 这 银行家
[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bɪlz] ,
to exchange bills ,
到 交换 账单 ,

因为他可以做最必要的事情，比如去银行兑换票据。

[dɪ'spætʃɪŋ] [ʌv; əv] ['letərz] , ['setlɪŋ] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] ['mɜːtʃənts] , & [siː] . , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ə'sɪstəns]
despatching of letters , settling affairs with merchants , & c . , without my assistance
派遣 的 信件 , 安顿 事务 和 商人 , & c . , 没有 我的 协助
;
;
;

在没有我协助的情况下，他们负责寄送信件、与商人结算事务等等；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [pliː] [fɔːr; fər][maɪ] [kən'dʌkt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [fə'tiːg]
and I had a tolerable plea for my conduct , such as the great fatigue
和 我 有 一个 可容忍的 恳求 为了 我的 执行 , 这样的 作为 这 伟大的 疲劳
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,
of our journey ,
的 我们的 旅行 ,

我为自己的行为找到了一个勉强说得过去的理由，比如旅途劳顿。

['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , & [siː] .
being among strangers , & c .
存在 之中 陌生人 , & c .

身处陌生人之中，等等。

; [soʊ][wiː; wi] [steɪd] [æt; ət]['pærɪs] [eɪt] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['pleɪsɪz] ,
; so we stayed at Paris eight days without my going to any particular places ,
; 所以 我们 入住 在 巴黎 八 天 没有 我的 去 到 任何 特别的 地方 ,

所以我们在巴黎待了八天，我并没有去任何特定的地方。

[ɪk'sept] ['goʊɪŋ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['lʌksəmbɜːrg] ,
except going one day to the gardens of Luxembourg ,
除了 去 一 天 到 这 花园 的 卢森堡 ,

除了去卢森堡花园参观一天之外，

[ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] [ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
another to the church of Notre Dame on the Isle of Paris ,
其他 到 这 教会 的 圣母 贵妇人 在 这 小岛 的 巴黎 ,

另一处是巴黎圣母院，位于巴黎岛上。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [rɔɪ'æl] ['di'i'es] ['ɪnˌvælɪdz] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
a third to the Hôtel Royale des Invalides , a fourth to the gardens of the
一个 第三 到 这 酒店 皇家 德斯 残疾人 , 一个 第四 到 这 花园 的 这
['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ,
Tuileries ,
杜乐丽 ,

三分之一去了荣军院，四分之一去了杜乐丽花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 521]
[页 -]

[第521页]

[ə; eɪ] [fɪfθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen]
a fifth to the suburbs of St . Lawrence , to see the fair which was then
一个 第五 到 这 郊区 的 英石 . 劳伦斯 , 到 看 这 公平的 哪个 曾是 然后
['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ;
holding there ;
保持 那里 ;

五分之一的人前往圣劳伦斯郊区，观看当时在那里举行的集市；

[ə; eɪ] [sɪksθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːvər] , [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] ,
a sixth to the gardens of the Louvre , a seventh to the playhouse ,
一个 第六 到 这 花园 的 这 卢浮宫 , 一个 第七 到 这 过家家 ,

第六人去卢浮宫花园，第七人去剧院。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪtθ] [steɪd] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kweɪkər] ,
and the eighth stayed all day at home to write a letter to the Quaker ,
和 这 第八 入住 全部 天 在 家 到 写 一个 信 到 这 贵格会 ,

第八个女孩则整天待在家里给那位贵格会教徒写信。

['letɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] [wer] [aɪ] [ðen] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['fɔːrwərdz] [ɪn]
letting her know where I then was , and how soon we should go forwards in
出租 她 知道 在哪里 我 然后 曾是 , 和 如何 很快 我们 应该 去 前进 在
['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,
our journey ,
我们的 旅行 ,

让她知道我当时在哪里，以及我们应该何时继续我们的旅程。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [wer] [wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,
but did not mention where we intended to settle , as , indeed ,
但 做过 不是 提到 在哪里 我们 故意的 到 定居 , 作为 , 的确 ,

但我们没有提及打算在哪里定居，事实上，

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['setld] [ðæt] [ɑːr'selvz] .
we had not yet settled that ourselves .
我们 有 不是 然而 定居 那 我们自己 .

我们自己也还没有解决这个问题。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] , [vɪz] . , [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
One of the days , viz . , that in which I went to the gardens of the
一 的 这 天 , 即 . , 那 在 哪个 我 去 到 这 花园 的 这
[ˈtwiːləriz; ˌtwiːləˈriː] ,
Tuileries ,
杜乐丽 ,

其中一天，也就是我去杜伊勒里花园的那天，

[aɪ] [æskt] [ˈtɔməs] [ˈsevrəl] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [rɪˈleɪʃnz] ,
I asked Thomas several questions about his father , mother , and other relations ,
我 问 托马斯 一些 问题 关于 他的 父亲 , 母亲 , 和 其他 关系 ,
[ˈbiːɪŋ] [rɪˈzɑːlvd] ,
being resolved ,
存在 已解决 ,

我问了托马斯几个关于他父亲、母亲和其他亲属的问题，这些问题都得到了解决。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [sʌn] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
notwithstanding he was my own son , as he did not know it ,
虽然 他 曾是 我的 自己的 儿子 , 作为 他 做过 不是 知道 它 ,

尽管他是我亲生儿子，但他自己却不知道。

[tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][ɔːf] [baɪ][sʌm; səm][ˈstrætədʒəm][ɔːr] [əˈnʌðər] ,
to turn him off by some stratagem or another ,
到 转动 他 离开 经过 一些 策略 或者 其他 ,

用某种策略让他反感，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈiːðər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ɔːr][ðə; ði]
if he had any manner of memory of me , either as his mother , or the
如果 他 有 任何 方式 的 记忆 的 我 , 任何一个 作为 他的 母亲 , 或者 这
[ˈleɪdi] [rɔkˈsænə] .
Lady Roxana .
女士 罗克萨娜 .

如果他对我还有任何记忆的话，无论是作为他的母亲，还是作为罗克珊娜夫人。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɔːr] [ˈfɑːðər] ; [hiː; hi]
I asked him if he had any particular memory of his mother or father ; he
我 问 他 如果 他 有 任何 特别的 记忆 的 他的 母亲 或者 父亲 ; 他
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

我问他是否对父母有什么特别的记忆；他回答说：

" [noʊ] , [aɪ] [skers] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [hiː; hi] ,
" No , I scarce remember anything of either of them , " said he ,
" 不 , 我 稀少 记住 任何事物 的 任何一个 的 他们 , " 说 他 ,

“不，我对他们俩几乎没什么印象了,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [θriː]
" but I have heard from several people that I had one brother and three
" 但 我 有 听到 从 一些 人们 那 我 有 一 兄弟 和 三
[ˈsɪstər] ,
sisters ,
姐妹 ,

但我从好几个人那里听说，我有一个哥哥和三个姐姐。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]
though I never saw them all , to know them , notwithstanding I lived with
尽管 我 绝不 锯 他们 全部 , 到 知道 他们 , 虽然 我 居住地 和
[æn; ən] [ænt] [fɔːr] [jɪrz] ;
an aunt four years ;
一个 阿姨 四 年 ;

虽然我从未见过他们所有人，也从未真正了解过他们，尽管我曾和一位姑妈一起生活了四年；

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [æskt] ['æftər][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I often asked after my mother , and some people said she went away with a
我 经常 问 后 我的 母亲 ， 和 一些 人们 说 她 去 离开 和 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ，

我经常问起母亲，有些人说她跟一个男人走了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ][moʊst] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [best] [nuː] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
but it was allowed by most people , that best knew her , that she ,
但 它 曾是 允许 经过 最多 人们 ， 那 最好的 知道 她 ， 那 她 ，

但大多数了解她的人都允许她这样做，她

['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'stres] , [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ]
being brought to the greatest distress , was carried to the workhouse belonging
存在 带来 到 这 最 痛苦 ， 曾是 携带 到 这 济贫 属于
[tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
to the parish ,
到 这 教区 ，

由于极度痛苦，他们被送往了教区的济贫院。

[wer] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [suːn] ['æftər][wɪð; wɪθ] [griːf] .
where she died soon after with grief .
在哪里 她 死亡 很快 后 和 悲伤 .

不久后，她因悲痛过度而去世。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wʌt] ['tɔməs] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] ; [soʊ]
" Nothing could give me more satisfaction than what Thomas had related ; so
" 没有什么 可以 给 我 更多的 满意 比 什么 托马斯 有 有关的 ； 所以
[naʊ] ,
now ,
现在 ，

“没有什么比托马斯所讲述的更让我感到满足了；所以现在，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [æsk]
I thought I would ask
我 想法 我 会 问

我想问问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 522]
[页 -]

[第522页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] [rɔk'sænə] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [wen] [aɪ]
about the Lady Roxana (for he had been my next - door neighbour when I
关于 这 女士 罗克萨娜 （ 为了 他 有 到过 我的 下一个 - 门 邻居 什么时候 我
[hæd; həd] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [kən'fəːd] [ɑːn][ˌem 'iː]) .
had that title conferred on me) .
有 那 标题 授予 在 我 ） .

关于罗克萨娜夫人（因为在我被授予这个头衔时，他是我的邻居）。

" [preɪ] , ['tɔməs] , " [sed] [aɪ] , " [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['kwɑːləti] ,
" Pray , Thomas , " said I , " did not you speak of a great person of quality ,
" 祈祷 ， 托马斯 ， " 说 我 ， " 做过 不是 你 说话 的 一个 伟大的 人 的 质量 ，

“托马斯，”我说，“你刚才不是在谈论一位品格高尚的伟人吗？ ”

[huːz] [neɪm] [aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt] ,
whose name I have forgot ,
谁 姓名 我 有 忘了 ，

我忘记了他的名字，

[ðæt] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] — — - [es] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ?
that lived next door to my Lord — — ' s when you was his valet ?
那 居住地 下一个 门 到 我的 主 — — - s 什么时候 你 曾是 他的 代客泊车 ?

你以前是老爷的贴身男仆，就住在老爷隔壁吗?

[preɪ] [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
pray who was she ?
祈祷 WHO 曾是 她 ?

请问她是谁?

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər] . "
I suppose a foreigner , by the name you called her . "
我 认为 一个 外国人 , 经过 这 姓名 你 称为 她 . "

听你这么叫她，我猜她应该是个外国人。

" ['riːəli] , [maɪ]['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
" Really , my lady , " replied he , " I do not know who she was ;
" 真的 , 我的 女士 , " 回复 他 , " 我 做 不是 知道 WHO 她 曾是 ;

“真的吗，夫人？”他回答说，“我不知道她是谁；

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kʌmpəni] ,
all I can say of her is , that she kept the greatest company ,
全部 我 能 说 的 她 是 , 那 她 保留 这 最 公司 ,

我只能说，她身边总是围绕着最棒的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [baɪ] [rɪ'pɔːrt] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ;
and was a beautiful woman , by report , but I never saw her ;
和 曾是 一个 美丽的 女士 , 经过 报告 , 但 我 绝不 锯 她 ;

据说她是一位美丽的女子，但我从未见过她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['leɪdi] [rɔk'sænə] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɪstrəs] ,
she was called the Lady Roxana , was a very good mistress ,
她 曾是 称为 这 女士 罗克萨娜 , 曾是 一个 非常 好的 情妇 ,

她被称为罗克珊娜夫人，是一位非常优秀的女主人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] ['praɪvət] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]
but her character was not so good as to private life as it ought to
但 她 特点 曾是 不是 所以 好的 作为 到 私人的 生活 作为 它 应该 到
[biː; bi] .
be .
是 .

但她的品行在私生活方面却不够好。

[ðoʊ] [aɪ][wʌns][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
Though I once had an opportunity , " continued he ,
尽管 我 一次 有 一个 机会 , " 持续 他 ,

“虽然我曾经有机会，”他继续说道，“

" [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [aʊt'lændɪʃ] [dres] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" of seeing a fine outlandish dress she danced in before the king ,
" 的 看到 一个 美好的 古怪的 裙子 她 跳舞 在 前 这 国王 ,

“看到她穿着华丽奇特的裙子在国王面前跳舞，

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] ,
which I took as a great favour ,
哪个 我 采取 作为 一个 伟大的 偏爱 ,

我把这视为莫大的恩惠。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kʊk] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp] [wen] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [aʊt] ,
for the cook took me up when the lady was out ,
为了 这 厨师 采取 我 向上 什么时候 这 女士 曾是 出去 ,

女主人外出时，厨子带我上去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [maɪ]['leɪdiːz] ['wʊmən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and she desired my lady's woman to show it to me .
和 她 想要的 我的 女士的 女士 到 展示 它 到 我 .

她想让我的女伴把它拿给我看。

" [ɔːl] [ðɪs] ['ænsər] [raɪt] ,
" All this answered right ,
" 全部 这 回答 正确的 ,

所有这些回答都是正确的，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['tɜːrkɪʃ] [dres] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]
and I had nothing to do but to keep my Turkish dress out of the way
和 我 有 没有什么 到 做 但 到 保持 我的 土耳其 裙子 出去 的 这 方式
,
,
,

我除了把我的土耳其连衣裙收起来之外，别无他法。

[tuː; tə][biː; bi][maɪ'self] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [rɔk'sænə] ,
to be myself unknown to my child , for as he had never seen Roxana ,
到 是 我 未知 到 我的 孩子 , 为了 作为 他 有 绝不 已见 罗克萨娜 ,

对我的孩子来说，我是一个完全陌生的人，因为他从未见过罗克珊娜。

[soʊ][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
so he knew nothing of me .
所以 他 知道 没有什么 的 我 .

所以他对我一无所知。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]
In the interval , my husband had hired a stage - coach to carry us to the
在 这 间隔 , 我的 丈夫 有 雇用 一个 阶段 - 教练 到 携带 我们 到 这
['sɪti] [ʌv; əv] ['miːnɪn] ,
city of Menin ,
城市 的 梅宁 ,

在此期间，我丈夫雇了一辆驿马车送我们去梅宁城。

[wer] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][baɪ]['wɔːtər] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [lɪs] [tuː; tə] [gent] ,
where he intended to go by water down the river Lys to Ghent ,
在哪里 他 故意的 到 去 经过 水 向下 这 河 赖氨酸 到 根特 ,

他原本打算乘船沿利斯河而下前往根特。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [teɪk] [koʊtʃ] [tuː; tə] [ˌɪzə'belə] [fɔːrt] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɔŋ'ver] ,
and there take coach to Isabella fort , opposite the city of Anvers ,
和 那里 拿 教练 到 伊莎贝拉 堡 , 对面的 这 城市 的 安弗斯 ,

然后从那里乘马车前往位于安特卫普市对面的伊莎贝拉堡。

[ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd][goʊ][frʌm; frəm] [ðens] [baɪ][lænd][tuː; tə]['breɪdə]
and cross the river to that place , and go from thence by land to Breda
和 叉 这 河 到 那 地方 , 和 去 从 因此 经过 土地 到 布雷达
;
;
;

然后过河到那里，再从那里经陆路前往布雷达；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [ænd; ənd] ['setld] [ðɪs] [pə'troʊl] , [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,
and as he had agreed and settled this patrol , I was satisfied ,
和 作为 他 有 同意 和 定居 这 巡逻 , 我 曾是 使满意 ,

既然他已经同意并安排了这次巡逻，我就很满意了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [set] [aʊt] [nekst] [deɪ] .
and we set out next day .
和 我们 放 出去 下一个 天 .

第二天我们就出发了。

[wiː; wi] [went] [θruː] ['sevrəl] ['hænsəm]
We went through several handsome
我们 去 通过 一些 英俊的

我们见过好几个帅哥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 523]
[页 -]

[第523页]

[taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tʊk] ['wɔːtər] ,
towns and villages before we took water ,
城镇 和 村庄 前 我们 采取 水 ,

在我们取水之前，城镇和村庄

[bʌt; bət][baɪ]['wɔːtər][wiː; wi] [went] [raʊnd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kuːrtre] , [ænd; ənd] ['sevrəl]
but by water we went round part of the city of Courtrai , and several
但 经过 水 我们 去 圆形的 部分 的 这 城市 的 考特莱 , 和 一些
['fɔːtifaid] [taʊnz] .
fortified towns .
强化 城镇 .

但我们乘船绕过了科特赖克城的一部分，以及几个设防城镇。

[æt; ət] [ɔŋ'ver] [wiː; wi] [haɪrd] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə]['breɪdə] , [wer] [wiː; wi] [steɪd] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [rɪ'freʃ]
At Anvers we hired a coach to Breda , where we stayed two days to refresh
在 安弗斯 我们 雇用 一个 教练 到 布雷达 , 在哪里 我们 入住 二 天 到 刷新
[ɑːr'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

我们在安特卫普租了一辆大巴前往布雷达，在那里待了两天，好好休息调整了一下。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] ;
for we had been very much fatigued ;
为了 我们 有 到过 非常 很多 疲劳 ;

因为我们当时非常疲惫；

[æz; əz] - [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ]
as Willemstadt was situated so as to be convenient for our taking
作为 - 曾是 位于 所以 作为 到 是 方便的 为了 我们的 采取
['wɔːtər][fɔːr; fər]['rɔtədæm; ,rɔːtər'dɑːm] ,
water for Rotterdam ,
水 为了 鹿特丹 ,

由于威廉施塔特的地理位置便于我们从那里取水到鹿特丹，

[wiː; wi] [went] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʃɪpt] , [hæd; həd][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['spiːdi] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]
we went there , and being shipped , had a safe and speedy voyage to
我们 去 那里 , 和 存在 已发货 , 有 一个 安全的 和 迅速 航程 到
[ðæt] ['sɪti] .
that city .
那 城市 .

我们去了那里，乘坐轮渡，安全快捷地抵达了那个城市。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['set(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [heɪg] ,
As we had resolved in our journey to settle at the Hague ,
作为 我们 有 已解决 在 我们的 旅行 到 定居 在 这 海牙 ,

正如我们在前往海牙定居的途中所决定的那样，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] [æt; ət]['rɔtədæm; ,rɔːtər'dɑːm] ,
we did not intend to stay any longer at Rotterdam ,
我们 做过 不是 打算 到 停留 任何 更长 在 鹿特丹 ,

我们原本不打算在鹿特丹继续停留。

[ðæn; ðən] [waɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [welθ] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
than while my husband had all our wealth delivered to him from the
比 尽管 我的 丈夫 有 全部 我们的 财富 发表 到 他 从 这
['sevrəl] ['mɜːtʃənts] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .
several merchants he had consigned it to .
一些 商人 他 有 寄售 它 到 .

而我丈夫却把我们所有的财富都从他委托的几个商人那里运了过来。

[ðɪs] ['bɪznəs] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
This business took up a month ,
这 商业 采取 向上 一个 月 ,

这件事耗时一个月，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] ['redi] - ['fɜːrnɪʃt] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [kiː] ,
during which time we lived in ready - furnished lodgings on the Great Quay ,
期间 哪个 时间 我们 居住地 在 准备好 - 提供 住宿 在 这 伟大的 码头 ,

那段时间，我们住在大码头边的现成公寓里。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es][æz; əz][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kwɑːləti] .
where all the respect was shown us as was due to our quality .
在哪里 全部 这 尊重 曾是 所示 我们 作为 曾是 到期的 到 我们的 质量 .

我们受到了应有的尊重，因为我们的品质是值得的。

[hɪr] [maɪ] ['hʌzbənd] [haɪrd] [tuː] [mɔːr] [men] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [tuː] [meɪdz] , [ænd; ənd]
Here my husband hired two more men - servants , and I took two maids , and
这里 我的 丈夫 雇用 二 更多的 男人 - 仆人 , 和 我 采取 二 女佣 , 和
[tɜːrnd] ['ɪzəbel] ,
turned Isabel ,
转向 伊莎贝尔 ,

在这里，我丈夫又雇了两个男仆，我雇了两个女佣，然后把伊莎贝尔转派了过来。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [bred] , [ə'griːəb(ə)l] [gɜːrl] , ['ɪntuː][maɪ] [kəm'pænjən] ;
who was a well - bred , agreeable girl , into my companion ;
WHO 曾是 一个 出色地 - 繁殖 , 同意 女孩 , 进入 我的 伴侣 ;

她是一位出身良好、性格讨喜的女孩，成为了我的伴侣；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] , [maɪ] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪg] [fɜːrst]
but that I might not be too much fatigued , my husband went to the Hague first
但 那 我 可能 不是 是 也 很多 疲劳 , 我的 丈夫 去 到 这 海牙 第一的
,
,
,

但为了不让我过于疲惫，我丈夫先去了海牙。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [meɪdz] [ænd; ənd] ['tɒməs] , [æt; ət]['rɒtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] , [waɪl]
and left me , with three maids and Thomas , at Rotterdam , while
和 左边 我 , 和 三 女佣 和 托马斯 , 在 鹿特丹 , 尽管
[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] ,
he took a house ,
他 采取 一个 房子 ,

他把我、三个女佣和托马斯留在鹿特丹，自己则租了一间房子。

['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn]
furnished it , and had everything ready for my reception , which was done
提供 它 , 和 有 一切 准备好 为了 我的 接待 , 哪个 曾是 完毕
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
with great expedition .
和 伟大的 远征 .

布置好了房间，并为我的到来做好了一切准备，接待工作也进行得非常迅速。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fʊtmən]	[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['letər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[wʌn]	['mɔːrnɪŋ]	,
One	**of**	**his**	**footmen**	**came**	**with**	**a**	**letter**	**to**	**me**	**one**	**morning**	**,**
一	的	他的	侍从	来了	和	一个	信	到	我	一	早晨	，

一天早上，他的一个侍从给我送来了一封信。

[tuː; tə]	[let]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	[wʊd]	[kʌm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[skaʊ]	[nekst]	[deɪ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[hoʊm]	,
to	**let**	**me**	**know**	**his**	**master**	**would**	**come**	**by**	**the**	**scow**	**next**	**day**	**to**	**take**	**me**	**home**	**,**
到	让	我	知道	他的	掌握	会	来	经过	这	平底驳船	下一个	天	到	拿	我	家	，

他告诉我他的主人第二天会乘小船来接我回家。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dɪ'zaɪrd]	[ðæt]	[aɪ]	[wʊd]	[prɪ'per]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[dɪ'pɑːrtʃər]	.
in	**which**	**he**	**desired**	**that**	**I**	**would**	**prepare**	**for**	**my**	**departure**	**.**
在	哪个	他	想要的	那	我	会	准备	为了	我的	离开	.

他希望我能为离开做好准备。

[aɪ]	[suːn]	[gɑːt]	['evriθɪŋ]	['redi]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ɑːn]
I	**soon**	**got**	**everything**	**ready**	**,**	**and**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**on**
我	很快	得到	一切	准备好	，	和	这	下一个	早晨	，	在

我很快就把一切都准备好了，第二天早上，

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**524**	**]**
[	页	-	]

[第524页]

[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skaʊ]	,	[aɪ]	[sɔː]	[maɪ]	['hʌzbənd]	;	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[boʊθ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	,
the	**arrival**	**of**	**the**	**scow**	**,**	**I**	**saw**	**my**	**husband**	**;**	**and**	**we**	**both**	**,**	**with**	**all**	**the**	**servants**	**,**
这	到达	的	这	平底驳船	，	我	锯	我的	丈夫	；	和	我们	两个都	，	和	全部	这	仆人	，

平底驳船到港时，我看到了我的丈夫；我们俩，还有所有的仆人，

[left]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ʌv; əv]	['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm]	,	[ænd; ənd]	['seɪfli]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[heɪg]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	['fɑːloʊɪŋ]	.
left	**the**	**city**	**of**	**Rotterdam**	**,**	**and**	**safely**	**got**	**to**	**the**	**Hague**	**the**	**afternoon**	**following**	**.**
左边	这	城市	的	鹿特丹	，	和	安全	得到	到	这	海牙	这	下午	下列的	.

离开鹿特丹市后，于次日下午安全抵达海牙。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[hæd; həd]	['noʊtɪs]	['gɪv(ə)n]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	"	[maɪ]	['leɪdi]	,
It	**was**	**now**	**the**	**servants**	**had**	**notice**	**given**	**them**	**to**	**call**	**me**	**by**	**the**	**name**	**of**	**"**	**my**	**lady**	**,**
它	曾是	现在	这	仆人	有	注意	给定	他们	到	称呼	我	经过	这	姓名	的	"	我的	女士	，

现在仆人们都接到通知，要称呼我为“夫人”。

"	[æz; əz]	[ðə; ði]	['ɑːnər]	[ʌv; əv]	['bærənɪtɪdʒ]	[hæd; həd]	[ɪn'taɪtld]	[ˌem 'iː]	,
"	**as**	**the**	**honour**	**of**	**baronetage**	**had**	**entitled**	**me**	**,**
"	作为	这	荣誉	的	男爵爵位	有	标题	我	，

“正如男爵爵位赋予我的荣誉一样，

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	['taɪt(ə)l]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['prɪti]	[wel]	['sætɪsfaɪd]	,
and	**with**	**which**	**title**	**I**	**was**	**pretty**	**well**	**satisfied**	**,**
和	和	哪个	标题	我	曾是	漂亮的	出色地	使满意	，

我对这个标题相当满意。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [soʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [aɪ] [jet] [ðə; ði] ['haɪər] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv]
but should have been more so had not I yet the higher title of
但 应该 有 到过 更多的 所以 有 不是 我 然而 这 更高 标题 的
['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [ɪn] [vjuː] .
countess in view .
伯爵夫人 在 看法 .

但如果我当时没有想到要获得伯爵夫人的更高头衔，我本应该更加如此。

[aɪ] [naʊ] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ] [nuː] ['noʊbɑːdi] , ['niːðər] [wʌz; wəz] [aɪ] [noʊn] ,
I now lived in a place where I knew nobody , neither was I known ,
我 现在 居住地 在 一个 地方 在哪里 我 知道 无人 ， 两者都不 曾是 我 已知 ，

我现在住在一个我谁也不认识的地方，我也没人认识我。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['kerf(ə)l] [huːm] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ; ['aʊər; ɑːr]
on which I was pretty careful whom I became acquainted with ; our
在 哪个 我 曾是 漂亮的 小心 谁 我 成为 熟人 和 ； 我们的
['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] ,
circumstances were very good ,
情况 是 非常 好的 ，

因此，我结交朋友非常谨慎；我们的境况都很好。

[maɪ] ['hʌzbənd] ['lʌvɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'griː] , [maɪ] ['sɜːrvənt] [rɪ'spektfl] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt]
my husband loving , to the greatest degree , my servants respectful ; and , in short
我的 丈夫 爱 ， 到 这 最 程度 ， 我的 仆人 尊重 ； 和 ， 在 短的
,
,
，

我丈夫深爱着我，我的仆人尊敬我；总之，

[aɪ] [lɪvd] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [laɪf] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] ,
I lived the happiest life woman could enjoy ,
我 居住地 这 最快乐 生活 女士 可以 享受 ，

我过着女人所能享受的最幸福的生活，

[hæd; həd] [maɪ] ['fɔːrmər] [kraɪmz] ['nevər] [krept] ['ɪntuː] [maɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] .
had my former crimes never crept into my guilty conscience .
有 我的 以前的 犯罪 绝不 悄悄地爬 进入 我的 有罪的 良心 .

如果我过去的罪行从未在我良心的谴责中滋生就好了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kweɪkər] ,
I was in this happy state of life when I wrote a letter to the Quaker ,
我 曾是 在 这 快乐的 状态 的 生活 什么时候 我 写道 一个 信 到 这 贵格会 ，

我当时正处于幸福的生活状态，于是给那位贵格会教徒写了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [send] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
in which I gave her a direction where she might send to me .
在 哪个 我 给予 她 一个 方向 在哪里 她 可能 发送 到 我 .

我告诉她可以把东西寄给我的地址。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] ,
And about a fortnight after ,
和 关于 一个 两星期 后 ，

大约两周后，

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [koʊtʃ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['erɪŋ] ,
as I was one afternoon stepping into my coach in order to take an airing ,
作为 我 曾是 一 下午 步进 进入 我的 教练 在 命令 到 拿 一个 播出 ，

一天下午，我正走进我的马车准备出去透透气，

[ðə; ði]['poʊstmən] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['letərz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd]
the postman came to our door with letters , one of which was directed
这 邮差 来了 到 我们的 门 和 信件 ， 一 的 哪个 曾是 指导
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ，

邮递员带着信件来到我家门口，其中一封是寄给我的。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kweɪkɚz] [hænd] ,
and as soon as I saw it was the Quaker's hand ,
和 作为 很快 作为 我 锯 它 曾是 这 贵格会 手 ，

我一看就知道那是贵格会教徒的手。

[aɪ][bɪd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [pʊt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][maɪ]['klɑːzɪt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['kɑːntents]
I bid the coachman put up again , and went into my closet to read the contents
我 出价 这 马车夫 放 向上 再次 ， 和 去 进入 我的 壁橱 到 读 这 内容
,
,
，

我吩咐马车夫重新拉起马车，然后走进壁橱阅读里面的内容。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
which were as follows :
哪个 是 作为 跟随 ：

具体如下：

" [dɪr] [frend] , — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðiː] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns]
" Dear Friend , — I have had occasion to write to thee several times since
" 亲爱的 朋友 ， — 我 有 有 场合 到 写 到 你 一些 时代 自从
[wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
we saw each other ,
我们 锯 每个 其他 ，

亲爱的朋友，自从我们上次见面后，我曾多次给你写信，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] ['letər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðaʊ]
but as this is my first letter , so it shall contain all the business thou
但 作为 这 是 我的 第一的 信 ， 所以 它 将 包含 全部 这 商业 你

但因为这是我的第一封信，所以信中将包含你所说的所有事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 525]
[页 -]

[第525页]

[wʊdst] [noʊ] .
wouldst know .
会 知道 .

会知道的。

[aɪ][gɑːt] [seɪf] [tuː; tə] ['lʌndən] , [baɪ] [ðaɪ] ['kerf(ə)l] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
I got safe to London , by thy careful ordering of the coach ,
我 得到 安全的 到 伦敦 ， 经过 你的 小心 订购 的 这 教练 ，

多亏你精心安排了马车，我才安全抵达伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['duːti] .
and the attendants were not at all wanting in their duty .
和 这 服务员 是 不是 在 全部 想要 在 他们的 责任 .

服务员们也丝毫没有懈怠。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðaɪ] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['eɪmi] , [keɪm] [tuː; tə] [siː]
When I had been at home a few days , thy woman , Mrs . Amy , came to see
什么时候 我 有 到过 在 家 一个 很少 天 , 你的 女士 , 太太 . 艾米 , 来了 到 看
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我回家几天后，你的妻子艾米太太来看我了。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][tæsk][æz; əz] [ðaʊ] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] , [ə'baʊt] ['mə:dəriŋ] [ðaɪ] [prɪ'tendɪd]
so I took her to task as thou ordered me , about murdering thy pretended
所以 我 采取 她 到 任务 作为 你 订购 我 , 关于 谋杀 你的 假装
['dɔːtər] ;
daughter ;
女儿 ;

于是我按照你的吩咐，责备她谋杀了你假扮的女儿；

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ,
she declared her innocence ,
她 声明 她 无辜 ,

她宣称自己无罪。

[bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [fɔːls] ['evɪdəns] [tuː; tə] [swer] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [det] [ə'genst]
but said she had procured a false evidence to swear a large debt against
但 说 她 有 采购 一个 错误的 证据 到 发誓 一个 大的 债务 反对
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但她说她弄到了伪造的证据，让人诬陷她欠下巨额债务。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪzn] ,
and by that means had put her into a prison ,
和 经过 那 方法 有 放 她 进入 一个 监狱 ,

并因此将她关进了监狱。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['kiːpəz] [tuː; tə]['hɪndər][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['sendɪŋ] ['eni] ['letər] [ɔːr] ['mesɪdʒ] [aʊt]
and fee'd the keepers to hinder her from sending any letter or message out
和 - 这 守门员 到 阻碍 她 从 发送 任何 信 或者 信息 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [wət'evər] .
of the prison to any person whatever .
的 这 监狱 到 任何 人 任何 .

并向狱卒支付费用，阻止她向监狱外的任何人发送任何信件或信息。

[ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðaʊ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mə:dəd] ,
This , I suppose , was the reason thou thought she was murdered ,
这 , 我 认为 , 曾是 这 原因 你 想法 她 曾是 被谋杀 ,

我想，这就是你认为她被谋杀的原因吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [wɜːrt] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [beɪs] ['juːsɪdʒ] .
because thou wert relieved from her by this base usage .
因为 你 沃特 松了口气 从 她 经过 这 根据 用法 .

因为你通过这种卑劣的手段摆脱了她。

[haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tʃekt] ['eɪmi] ['veri] [mʌtʃ] ,
However , when I heard of it , I checked Amy very much ,
然而 , 什么时候 我 听到 的 它 , 我 已检查 艾米 非常 很多 ,

但是，当我听到这件事时，我非常仔细地核实了艾米的情况。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
but was well satisfied to hear she was alive .
但 曾是 出色地 使满意 到 听到 她 曾是 活 .

但得知她还活着，他非常欣慰。

['æftər] [ðɪs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm]['eɪmi][fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
After this I did not hear from Amy for above a month ,
后 这 我 做过 不是 听到 从 艾米 为了 多于 一个 月 ,

此后我一个多月都没收到艾米的消息。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] ([æz; əz][aɪ] [nuː] [ðaʊ] [wɑːst] [seɪf]) ,
and in the interim (as I knew thou wast safe) ,
和 在 这 临时 (作为 我 知道 你 浪费 安全的) ,

在此期间（因为我知道你很安全），

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] , [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [wɪtʃ]
I sent a friend of mine to pay the debt , and release the prisoner , which
我 发送 一个 朋友 的 矿 到 支付 这 债务 , 和 发布 这 囚犯 , 哪个
[hiː; hi][dɪd] ,
he did ,
他 做过 ,

我派了我的一个朋友去偿还债务并释放囚犯，他做到了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪndɪ'skriːt] [æz; əz][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['benɪfæktrɪs] .
but was so indiscreet as to let her know who was the benefactress .
但 曾是 所以 轻率 作为 到 让 她 知道 WHO 曾是 这 慈善家 .

但他却如此轻率地让她知道了谁是捐助人。

[maɪ][nekst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðaɪ] ['spɪtlˌfiːldz] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
My next care was to manage thy Spitalfields business , which I did with much
我的 下一个 关心 曾是 到 管理 你的 斯皮塔菲尔德 商业 , 哪个 我 做过 和 很多
[ɪg'zæktnəs] .
exactness .
精确 .

接下来，我负责管理你在斯皮塔菲尔德的业务，我非常认真细致地完成了这项工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðaɪ] [læst] ['letər] , ['eɪmi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
And the day that I received thy last letter , Amy came to me again ,
和 这 天 那 我 已收到 你的 最后的 信 , 艾米 来了 到 我 再次 ,

就在我收到你最后一封信的那天，艾米又来找我了。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] : [neɪ] ,
and I read as much of it to her as she was concerned in : nay ,
和 我 读 作为 很多 的 它 到 她 作为 她 曾是 担心的 在 : 不 ,

我把她感兴趣的部分都读给她听：不，

[aɪ] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [glæs] [ʌv; əv] ['sɪtrən] ,
I entreated her to drink tea with me , and after it one glass of citron ,
我 恳求 她 到 喝 茶 和 我 , 和 后 它 一 玻璃 的 香橼 ,

我恳求她和我一起喝茶，之后又喝了一杯柠檬水。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [tɔːrdz] [ðaɪ] [gʊd] [helθ] ,
in which she drank towards thy good health ,
在 哪个 她 喝 向 你的 好的 健康 ,

她举杯祝你健康，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and she told me she would come to see thee as soon as possible .
和 她 讲述 我 她 会 来 到 看 你 作为 很快 作为 可能的 .

她告诉我她会尽快来看你。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðaɪ] ['letər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,
Just as she was gone , I was reading thy letter again in the little parlour ,
只是 作为 她 曾是 已消失 , 我 曾是 阅读 你的 信 再次 在 这 小的 客厅 ,

她刚走，我就在小客厅里再次读起你的信。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tɜːrbjələnt] ['kriːtʃər] ([ðaɪ] [prɪ'tendɪd] ['dɔːtər]) [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]
and that turbulent creature (thy pretended daughter) came to me , as she said
和 那 湍流 生物 (你的 假装 女儿) 来了 到 我 , 作为 她 说
,
,
,

那个桀骜不驯的家伙（你假扮的女儿）来到我面前，正如她所说：

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ,
to return thanks for the favour I had done her ,
到 返回 谢谢 为了 这 偏爱 我 有 完毕 她 ,

为了报答我之前帮她的忙，

[soʊ][aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [leɪd] [ðaɪ] ['letər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
so I accidentally laid thy letter down in the window ,
所以 我 偶然 铺设 你的 信 向下 在 这 窗户 ,

于是我不小心把你的信放在了窗台上。

[waɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sædli] ;
while I went to fetch her a glass of cordial , for she looked sadly ;
尽管 我 去 到 拿来 她 一个 玻璃 的 亲切 , 为了 她 看起来 令人遗憾的是 ;

我去给她拿了一杯甜酒，因为她看起来很伤心；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr]
and before I returned I heard the street door
和 前 我 返回 我 听到 这 街道 门

在我回去之前，我听到了街门的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 526]
[页 -]

[第526页]

[ʃʌt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['lɪkər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]
shut , on which I went back without the liquor , not knowing who might have come in
关闭 , 在 哪个 我 去 后退 没有 这 酒 , 不是 会心 WHO 可能 有 来 在
,
,
,

门关上了，我没拿酒就回去了，不知道里面会不会有其他人进来。

[bʌt; bət] ['mɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
but missing her , I thought she might be gone to stand at the door ,
但 丢失的 她 , 我 想法 她 可能 是 已消失 到 站立 在 这 门 ,

但因为想念她，我以为她可能已经走到门口站着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] ['nɪrər] ,
and the wind had blown it to ; but I was never the nearer ,
和 这 风 有 吹 它 到 ; 但 我 曾是 绝不 这 更近 ,

风把它吹到了那里；但我始终没能更靠近它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn] [veɪn] .
she was sought for in vain .
她 曾是 寻求 为了 在 徒劳 .

人们徒劳地寻找她。

[soʊ] [wen] [aɪ] [bɪ'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [gɔːn] , [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [mɪst]
So when I believed her to be quite gone , I looked to see if I missed
所以 什么时候 我 相信 她 到 是 相当 已消失 , 我 看起来 到 看 如果 我 错过
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

所以，当我觉得她彻底走远后，我四处张望，看看有没有错过什么。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] , [tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [sər'praɪz] , [aɪ] [mɪst] [jʊr; jər] ['letər] ,
which I did not ; but at last , to my great surprise , I missed your letter ,
哪个 我 做过 不是 ; 但 在 最后的 , 到 我的 伟大的 惊喜 , 我 错过 你的 信 ,
但我并没有收到；然而最终，令我非常惊讶的是，我竟然错过了你的来信。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] .
which she certainly took and made off with .
哪个 她 当然 采取 和 制成 离开 和 .
她肯定拿走了，然后逃走了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ,
I was so terrified at this unhappy chance that I fainted away ,
我 曾是 所以 恐惧 在 这 不开心 机会 那 我 昏厥 离开 ,
我被这种不幸的可能性吓得晕了过去。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['meidnz] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] ,
and had not one of my maidens come in at that juncture ,
和 有 不是 一 的 我的 少女们 来 在 在 那 契机 ,
如果当时我的侍女中没有一个进来，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
it might have been attended with fatal consequences .
它 可能 有 到过 参加 和 致命的 结果 .
这可能会导致致命的后果。

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðiː] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
I would advise thee to prepare thyself to see her ,
我 会 建议 你 到 准备 你自己 到 看 她 ,
我建议你做好见她的准备。

[fɔːr; fər][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .
for I verily believe she will come to thee .
为了 我 确实 相信 她 将要 来 到 你 .
因为我深信她会来找你。

[aɪ] [dred] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [hoʊp] [ðə; ði] [best] .
I dread your knowing of this , but hope the best .
我 恐惧 你的 会心 的 这 , 但 希望 这 最好的 .
我很害怕你知道这件事，但还是希望一切顺利。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kɔːrdʒəl] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]
Before I went to fetch the unhappy cordial , she told me , as she had often
前 我 去 到 拿来 这 不开心 亲切 , 她 讲述 我 , 作为 她 有 经常
[dʌn] [bɪ'fɔːr] ,
done before ,
完毕 前 ,
在我去取那杯令人不快的饮料之前，她像往常一样告诉我：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['sekənd]
that she was the eldest daughter , that the captain's wife was your second
那 她 曾是 这 长子 女儿 , 那 这 船长的 妻子 曾是 你的 第二
['dɔːtər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
daughter , and her sister ,
女儿 , 和 她 姐姐 ,
她是长女，船长的妻子是你的次女，而她的妹妹是……

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ded] .
and that the youngest sister was dead .
和 那 这 最小的 姐姐 曾是 死的 .
最小的妹妹已经去世了。

[ʃiː; ʃi]	['ɔːlsoʊ]	[sed]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['brʌðərz]	,
She	**also**	**said**	**there**	**were**	**two**	**brothers**	**,**
她	还	说	那里	是	二	兄弟	，

她还说有两个兄弟，

[ðə; ði]	['eldɪst]	[ʌv; əv]	[huːm]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[siːn]	[baɪ]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[sɪns]	[hiː; hi]	[rʌn]	[ə'weɪ]
the	**eldest**	**of**	**whom**	**had**	**never**	**been**	**seen**	**by**	**any**	**of**	**them**	**since**	**he**	**run**	**away**
这	长子	的	谁	有	绝不	到过	已见	经过	任何	的	他们	自从	他	跑步	离开

[frʌm; frəm]	[æn; ən]	['ʌŋkəlz]	[æt; ət]	[naɪn]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[eɪdʒ]	,
from	**an**	**uncle's**	**at**	**nine**	**years**	**of**	**age**	**,**
从	一个	叔叔的	在	九	年	的	年龄	，

他们之中年纪最大的那个，自从九岁从叔叔家离家出走后，就再也没被他们见过面了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['jʌŋ^ist]	[hæd; həd]	[bɪn]	['teɪkən]	[ker]	[ʌv; əv]	[baɪ]	[æn; ən]	[oʊld]	['leɪdi]	[ðæt]	[kept]
and	**that**	**the**	**youngest**	**had**	**been**	**taken**	**care**	**of**	**by**	**an**	**old**	**lady**	**that**	**kept**
和	那	这	最小的	有	到过	已采取	关心	的	经过	一个	老的	女士	那	保留

[hɜːr; hər]	[koʊtʃ]	,
her	**coach**	**,**
她	教练	，

最小的孩子是由一位老太太照顾的，这位老太太还保留着她的教练。

[huːm]	[hiː; hi]	[tʊk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	['gɑːdmʌðər]	.
whom	**he**	**took**	**to**	**be**	**his**	**godmother**	**.**
谁	他	采取	到	是	他的	教母	.

他把她当作了自己的教母。

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɪn]	[wʌt]	['mænər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'restɪd]	[ænd; ənd]	[flʌŋ]	['ɪntuː]
She	**gave**	**me**	**a**	**long**	**history**	**in**	**what**	**manner**	**she**	**was**	**arrested**	**and**	**flung**	**into**
她	给予	我	一个	长的	历史	在	什么	方式	她	曾是	被捕	和	扔	进入

['hwaitˌtʃæpəl]	[dʒeɪl]	,
Whitechapel	**jail**	**,**
白教堂	监狱	，

她详细地向我讲述了她被捕并被关进白教堂监狱的经过。

[haʊ]	['hɑːrdli]	[ʃiː; ʃi]	['fɛrd]	[ðer; ðər]	;	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðə; ði]	['kiːpərz]	[waɪf]	,
how	**hardly**	**she**	**fared**	**there**	**;**	**and**	**at**	**length**	**the**	**keeper's**	**wife**	**,**
如何	几乎	她	表现	那里	；	和	在	长度	这	守门员	妻子	，

她在那里过得多么艰难啊；最后，守门人的妻子，

[tuː; tə]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	['pɪtɪf(ə)l]	['stɔːri]	,	[tʊk]	[kəm'pæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,
to	**whom**	**she**	**told**	**her**	**pitiful**	**story**	**,**	**took**	**compassion**	**of**	**her**	**,**
到	谁	她	讲述	她	可怜	故事	，	采取	同情	的	她	，

她将自己悲惨的遭遇告诉了别人，对方对她表示了同情。

[ænd; ənd]	[ˌrekə'mendɪd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['baʊnti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['leɪdi]	[huː]	[lɪvd]	[ɪn]	[ðæt]
and	**recommended**	**her**	**to**	**the**	**bounty**	**of**	**a**	**certain**	**lady**	**who**	**lived**	**in**	**that**
和	受到推崇的	她	到	这	赏金	的	一个	肯定	女士	WHO	居住地	在	那

['neɪbərhʊd]	,
neighbourhood	**,**
邻里	，

并向住在附近的一位女士推荐了她，让她领养。

[ðæt]	[ri'di:md]	['prizənəz]	[fɔːr; fər]	[smɔːl]	[sʌmz]	,	[ænd; ənd]	[huː]	[leɪ]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[fiːz]	,
that	**redeemed**	**prisoners**	**for**	**small**	**sums**	**,**	**and**	**who**	**lay**	**for**	**their**	**fees**	**,**
那	已赎回	囚犯	为了	小的	总和	，	和	WHO	躺	为了	他们的	费用	，

他们以少量金钱赎回囚犯，并收取赎金。

['evri]	[rɪ'tɜːrn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[nə'tɪvəti]	;
every	**return**	**of**	**the**	**day**	**of**	**her**	**nativity**	**;**
每一个	返回	的	这	天	的	她	耶稣诞生	；

每次回到她的生日；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [dɪsˈtʃaːdʒd] ;
that she was one of the six the lady had discharged ;
那 她 曾是 一 的 这 六 这 女士 有 出院 ;

她是那位女士解雇的六人之一;

[ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈprɑːmptɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siːk] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌðerəˈpɑːn]
that the lady prompted her to seek after her mother ; that she thereupon
那 这 女士 提示 她 到 寻找 后 她 母亲 ; 那 她 于是

那位女士劝她去寻找她的母亲；于是她……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 527]
[页 -]

[第527页]

[dɪd] [siːk] [ðiː] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] [bɪˈtwiːn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈdoʊvər] ;
did seek thee in all the towns and villages between London and Dover ;
做过 寻找 你 在 全部 这 城镇 和 村庄 之间 伦敦 和 多佛 ;

我走遍了伦敦和多佛之间的所有城镇乡村寻找你;

[ðæt] [nɑːt] [ˈfaɪndɪŋ] [ðiː] [æt; ət] [ˈdoʊvər] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [diːl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
that not finding thee at Dover she went to Deal ; and that at length ,
那 不是 寻找 你 在 多佛 她 去 到 交易 ; 和 那 在 长度 ,

她没能在多佛找到你，就去了迪尔；最后，

[ʃiː; ʃi] [ˈbiːɪŋ] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [ðiː] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [baɪ] [ˈʃɪpɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
she being tired of seeking thee , she returned by shipping to London ,
她 存在 疲劳的 的 寻求 你 , 她 返回 经过 船运 到 伦敦 ,

她厌倦了寻找你，便乘船返回伦敦。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈsuːnər] [əˈraɪvd]
where she was no sooner arrived
在哪里 她 曾是 不 很快 到达的

她刚到那里就到了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɑːʃəlˌsiː] [ˈprɪzn] ,
but she was immediately arrested and flung into the Marshalsea prison ,
但 她 曾是 立即地 被捕 和 扔 进入 这 马绍尔西 监狱 ,

但她立即被逮捕并投入马什尔西监狱。

[wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈpeɪpər] ,
where she lived in a miserable condition , without the use of pen , ink , and paper ,
在哪里 她 居住地 在 一个 悲惨的 状况 , 没有 这 使用 的 笔 , 墨水 , 和 纸 ,

她生活在极其恶劣的环境中，没有笔、墨水和纸张。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] .
and without the liberty of having any one of her friends come near her .
和 没有 这 自由 的 拥有 任何 一 的 她 朋友们 来 靠近 她 .

她甚至不能让任何一个朋友靠近她。

- [ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] , - [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , - [wen] [juː; jʊ] [sent] [ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] [det] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,
' In this condition I was , ' continued she , ' when you sent and paid my debt for me ,
- 在 这 状况 我 曾是 , - 持续 她 , - 什么时候 你 发送 和 有薪酬的 我的 债务 为了 我 ,

“当时我就是这种境况，”她继续说道，“你派人来帮我还清了债务。”

[ænd; ənd] [dis'tʃa:dʒd] [ˌem 'iː] . -

and discharged me . '

和 出院 我 . -

然后就让我出院了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , ['saɪɪŋ] ,

When she had related all this she fell into such a fit of crying , sighing ,

什么时候 她 有 有关的 全部 这 她 跌倒 进入 这样的 一个 合身 的 哭泣 , 叹息 ,

当她把这一切说完后，她泣不成声，叹息不止。

[ænd; ənd] ['sɔbiŋ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] ,

and sobbing , from which , when she was a little recovered ,

和 啜泣 , 从 哪个 , 什么时候 她 曾是 一个 小的 恢复 ,

她哭了起来，稍微平静下来后，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd]

she broke out into loud exclamations against the wickedness of the people in England

她 打破 出去 进入 大声 感叹词 反对 这 邪恶 的 这 人们 在 英格兰

,

,

,

她大声谴责英国人民的邪恶行径，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˌʌn'krɪstʃən] [æz; əz][tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər] [twaɪs] ,

that they could be so unchristian as to arrest her twice ,

那 他们 可以 是 所以 非基督教徒 作为 到 逮捕 她 两次 ,

他们竟然如此没有基督教精神，两次逮捕她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] [oʊ] [tuː; tə] ['eni]

when she said it was as true as the Gospel that she never did owe to any

什么时候 她 说 它 曾是 作为 真的 作为 这 福音 那 她 绝不 做过 欠 到 任何

[wʌn]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ;

one person the sum of one shilling in all her life ;

一 人 这 和 的 一 先令 在 全部 她 生活 ;

她说，这就像福音书一样真实，她一生中从未欠过任何人一先令；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [oʊ] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪl] - [wɪl] ,

that she could not think who it was that should owe her so much ill - will ,

那 她 可以 不是 思考 WHO 它 曾是 那 应该 欠 她 所以 很多 患病的 - 将要 ,

她想不明白究竟是谁对她怀有如此深重的怨恨。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [weɪz] [ə'fendɪd] ['eni]

for that she was not conscious to herself that she had any ways offended any

为了 那 她 曾是 不是 有意识的 到 她自己 那 她 有 任何 方式 被冒犯了 任何

['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [wɜːrld] ,

person in the whole universal world ,

人 在 这 所有的 普遍的 世界 ,

因此，她丝毫没有意识到自己已经冒犯了全世界的任何人。

[ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['eɪmi] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [ə'fɝːmd] ,

except Mrs . Amy , in the case of her mother , which , she affirmed ,

除了 太太 . 艾米 , 在 这 案件 的 她 母亲 , 哪个 , 她 确认 ,

除了艾米夫人，就她母亲的情况而言，她肯定地说：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] [ʌv; əv][baɪ][ɔːl] [men] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][baɪ][hɜːr; hər]

she was acquitted of by all men , and hoped she should be so by her

她 曾是 无罪释放 的 经过 全部 男人 , 和 希望 她 应该 是 所以 经过 她

['meɪkər] ;

Maker ;

制造商 ;

她被所有人宣告无罪，并希望她的造物主也能如此对待她；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] (['mɪsɪz] . ['eɪmi]) [hæd; həd] ['eni] [hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] , [ɡɑːd] [wʊd]
and that if she (Mrs . Amy) had any hand in her sufferings , God would
和 那 如果 她 (太太 . 艾米) 有 任何 手 在 她 苦难 , 上帝 会
[fər'ɡɪv] [hɜːr; hər] ,
forgive her ,
原谅 她 ,

如果艾米夫人对她的苦难负有任何责任，上帝会原谅她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɑːrtɪli] [dɪd] .
as she heartily did .
作为 她 衷心地 做过 .

她欣然应允。

- [bʌt; bət] [ðen] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
' But then , ' she added , ' I will not stay in England ,
- 但 然后 , - 她 额外 , - 我 将要 不是 停留 在 英格兰 ,

“但是,”她补充道，“我不会留在英国。”

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə] [fræns] , [tuː; tə]['pærɪs] ;
I will go all over the world , I will go to France , to Paris ;
我 将要 去 全部 超过 这 世界 , 我 将要 去 到 法国 , 到 巴黎 ;

我要去世界各地，我要去法国，去巴黎；

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] [dɪd] [wʌns] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
I know my mother did once live there , and if I do not find her there ,
我 知道 我的 母亲 做过 一次 居住 那里 , 和 如果 我 做 不是 寻找 她 那里 ,

我知道我母亲曾经在那里住过，如果我在那里找不到她，

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [θruː] ['hɑːlənd] , [tuː; tə] ['æmstərdæm] , [tuː; tə]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,
I will go through Holland , to Amsterdam , to Rotterdam ; in short ,
我 将要 去 通过 荷兰 , 到 阿姆斯特丹 , 到 鹿特丹 ; 在 短的 ,

我将途经荷兰，前往阿姆斯特丹，再到鹿特丹；简而言之，

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [tɪl] [aɪ][faɪnd][maɪ] ['mʌðər] [aʊt] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] . -
I will go till I find my mother out , if I should die in the pursuit . '
我 将要 去 直到 我 寻找 我的 母亲 出去 , 如果 我 应该 死 在 这 追逐 . -

“我一定要找到我的母亲，哪怕为此付出生命也在所不惜。”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 528]
[页 -]

[第528页]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['spaʊsɪz] ['welfer] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]
should be glad to hear of thine and thy spouse's welfare , and remain
应该 是 高兴的 到 听到 的 你的 和 你的 配偶的 福利 , 和 保持
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sɪn'serəti] ,
with much sincerity ,
和 很多 诚意 ,

听到你和你配偶平安的消息，我感到很高兴，并致以最诚挚的问候。

[jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] ,
your sincere friend ,
你的 真诚 朋友 ,

你真诚的朋友，

" [em] . [piː] .
" M . P .
" M . P .

议员

" [ðə; ði] [naɪnθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [kɔːld] [ɑːk'toʊbər] .
" The ninth of the month called October .
" 这 第九 的 这 月 称为 十月 .

十月的第九天。

" [piː] . [es] . — [ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə] [træn'zækt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [preɪ] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ;
" P . S . — If thou hast any business to transact in this city , pray let me know ;
" P . S . — 如果 你 哈斯特 任何 商业 到 办理 在 这 城市 , 祈祷 让 我 知道 ;

“附言——如果你在这个城市有任何事务要办，请告诉我；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [juːz] [maɪ] [best] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [ðiː] ;
I shall use my best endeavours to oblige thee ;
我 将 使用 我的 最好的 努力 到 必须 你 ;

我将尽我所能满足您的要求；

[maɪ] ['dɔtɚz] [ɔːl] [dʒɔɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['wɪlɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ˌfer'wel] .
my daughters all join with me in willing thee a hearty farewell .
我的 女儿们 全部 加入 和 我 在 愿意的 你 一个 爽朗 告别 .

我的女儿们都和我一起衷心祝愿你一路顺风。

" [aɪ] [kən'siːld] [maɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['oʊnli] [tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" I concealed my surprise for a few minutes , only till I could get into the
" 我 暗 我的 惊喜 为了 一个 很少 分钟 , 仅有的 直到 我 可以 得到 进入 这
['sʌmər] - [haʊs] ,
summer - house ,
夏天 - 房子 ,

“我掩饰了几分钟的惊讶，直到我走进避暑别墅。”

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn] ,
at the bottom of our large garden ; but when I was shut in ,
在 这 底部 的 我们的 大的 花园 ; 但 什么时候 我 曾是 关闭 在 ,

在我们大花园的尽头；但当我被关在里面时，

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ægəni] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] , [aɪ] [reɪvd] , [tɔːr] , ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ,
no living soul can describe the agony I was in , I raved , tore , fainted away ,
不 活的 灵魂 能 描述 这 痛苦 我 曾是 在 , 我 赞不绝口 , 撕裂 , 昏厥 离开 ,

世上无人能描述我当时的痛苦，我狂怒、撕裂、昏厥过去。

[swɔːr] , [preɪd] , [wɪʃt] , [kraɪd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ə'veild] ['nʌθɪŋ] ,
swore , prayed , wished , cried , and promised , but all availed nothing ,
发誓 , 祈祷 , 希望 , 哭 , 和 承诺 , 但 全部 已利用 没有什么 ,

他们发誓、祈祷、许愿、哭泣、许诺，但这一切都无济于事。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [stʌk] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .
I was now stuck in to see the worst of it , let what would happen .
我 曾是 现在 卡住 在 到 看 这 最差 的 它 , 让 什么 会 发生 .

我现在已经深陷其中，只能眼睁睁地看着最糟糕的情况发生，任由事态发展。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər]
At last I came to the following resolution , which was to write a letter
在 最后的 我 来了 到 这 下列的 解决 , 哪个 曾是 到 写 一个 信
[tuː; tə] [ðə; ði] ['kweɪkər] ,
to the Quaker ,
到 这 贵格会 ,

最后我决定给那位贵格会教徒写封信。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['fɪfti] [paʊnd] [bæŋk] - [bɪl] ,
and in it enclose a fifty pound bank - bill ,
和 在 它 括 一个 五十 磅 银行 - 账单 ,

里面附上一张五十英镑的银行票据。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['kweɪkər] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] ,
and tell the Quaker to give that to the young woman if she called again ,
和 告诉 这 贵格会 到 给 那 到 这 年轻的 女士 如果 她 称为 再次 ,

如果那位年轻女子再次来访，就告诉那位贵格会教徒把那东西给她。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ə; eɪ] ['fɪfti] [paʊnd] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [hɜːr; hər] ['evri]
and also to let her know a fifty pound bill should be sent her every
和 还 到 让 她 知道 一个 五十 磅 账单 应该 是 发送 她 每一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,

同时还要让她知道每年应该给她寄一张五十英镑的账单。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr'self] [rɪ'taɪərd][ɪn]
so long as she made no inquiry after me , and kept herself retired in
所以 长的 作为 她 制成 不 询问 后 我 , 和 保留 她自己 退休 在
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

只要她不来打听我的消息，并且安享晚年，待在英国就好。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] ['oʊpənd] [maɪ'self] [tuː] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kweɪkər] ,
Although this opened myself too full to the Quaker ,
虽然 这 打开 我 也 满的 到 这 贵格会 ,

虽然这让我完全敞开了心扉，接受了贵格会的教义，

[jet] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] ['ventʃər] [maɪ] ['kærəktər] [ə'brɔːd] , [ðæn; ðən] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [piːs]
yet I thought I had better venture my character abroad , than destroy my peace
然而 我 想法 我 有 更好的 风险投资 我的 特点 国外 , 比 破坏 我的 和平
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

但我认为，与其破坏家里的平静，不如让我的名声在国外冒险。

[suːn] ['æftər] , [maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ,
Soon after , my husband came home , and he perceived I had been crying ,
很快 后 , 我的 丈夫 来了 家 , 和 他 感知 我 有 到过 哭泣 ,

不久之后，我丈夫回家了，他发现我哭过。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
and asked what was the reason .
和 问 什么 曾是 这 原因 .

然后问原因是什么。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʃed] [terz] [bəuθ][fɔːr; fər]
I told him that I had shed tears both for
我 讲述 他 那 我 有 棚 眼泪 两个都 为了

我告诉他，我曾为……流泪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 529]
[页 -]

[第529页]

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] : " [fɔːr; fər] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə]

joy and sorrow : " For , " said I , " I have received one of the tenderest

喜悦 和 悲哀 : " 为了 , " 说 我 , " 我 有 已收到 一 的 这 最嫩的

['letərz] [frʌm; frəm]['eɪmi] ,

letters from Amy ,

信件 从 艾米 ,

喜悦与悲伤：“因为，”我说，“我收到了艾米寄来的最温柔的一封信，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] [aɪ]

as it was possible for any person , and she tells me in it , " added I

作为 它 曾是 可能的 为了 任何 人 , 和 她 讲述 我 在 它 , " 额外 我

,

,

,

就像任何人都有可能做到的那样，她在书中告诉我，”我补充道，“

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [wɪtʃ] [soʊ][ˌoʊvər'dʒɔɪd][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [kraɪd] ,

" that she will soon come to see me ; which so overjoyed me , that I cried ,

" 那 她 将要 很快 来 到 看 我 ; 哪个 所以 欣喜若狂 我 , 那 我 哭 ,

“她很快就会来看我；这让我欣喜若狂，我哭了起来，

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

and after it , I went to read the letter a second time ,

和 后 它 , 我 去 到 读 这 信 一个 第二 时间 ,

之后，我又把信读了一遍。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ðə; ði][kə'næl] ; [ænd; ənd]

as I was looking out of the summer - house window over the canal ; and

作为 我 曾是 寻找 出去 的 这 夏天 - 房子 窗户 超过 这 运河 ; 和

[ɪn] [ʌn'foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

in unfolding it ,

在 展开 它 ,

当我从避暑小屋的窗户向外眺望运河时；当我展开它时，

[aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ɪn] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˌmɪs'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːst] ,

I accidentally let it fall in , by which mischance it is lost ,

我 偶然 让 它 落下 在 , 经过 哪个 灾难 它 是 丢失的 ,

我不小心把它掉进去了，结果不幸丢失了。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

for which I am very sorry , as I intended you should see it . "

为了 哪个 我 是 非常 对不起 , 作为 我 故意的 你 应该 看 它 . "

对此我深感抱歉，因为我原本是想让你看到它的。

" [preɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [duː][nɑːt] [let] [ðæt] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ʌn'iːzinis] ; [ɪf] ['eɪmi] [kʌmz]

" Pray , my dear , " said he , " do not let that give you any uneasiness ; if Amy comes

" 祈祷 , 我的 亲爱的 , " 说 他 , " 做 不是 让 那 给 你 任何 不安 ; 如果 艾米 来

,

,

,

“亲爱的，”他说，“请不要为此感到不安；如果艾米来了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]

and you approve of it , you have my consent to take her into the

和 你 批准 的 它 , 你 有 我的 同意 到 拿 她 进入 这

[haʊs] ,

house ,

房子 ,

如果你同意，我同意你把她带进屋里。

[ɪn] [wʌt] [kə'pæsəti] [juː; jʊ] [pliːz] .
in what capacity you please .
在 什么 容量 你 请 .

请您以任何身份来担任。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
I am very glad , " continued he ,
我 是 非常 高兴的 , " 持续 他 ,

“我非常高兴,”他继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [æt; ət] ,
" that you have nothing of more consequence to be uneasy at ,
" 那 你 有 没有什么 的 更多的 结果 到 是 不安 在 ,

“你没有什么更重要的事情值得你担忧,”

[aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['helpmeɪt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] .
I fancy you would make but an indifferent helpmate if you had .
我 想要 你 会 制作 但 一个 冷漠 帮手 如果 你 有 .

我觉得就算你有了伴侣，你也只会是个不称职的帮手。

" [oʊ] ! [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [nuː] [hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ][ɑːn][maɪ]
" Oh ! thought I to myself , if you but knew half the things that lie on my
" 哦 ! 想法 我 到 我 , 如果 你 但 知道 一半 这 事物 那 说谎 在 我的
['kɑːnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

“哦！”我心想，“如果你知道我良心上背负的一半秘密，该有多好啊！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ber] [ðem; ðəm] [aʊt] [pæst] [ɔːl] [ɪg'zæmp(ə)l] .
I believe you would think that I bear them out past all example .
我 相信 你 会 思考 那 我 熊 他们 出去 过去的 全部 例子 .

我相信你会认为我完全可以证明这一点。

[ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftərwərdz] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ,
About ten days afterwards , as we were sitting at dinner with two gentlemen ,
关于 十 天 然后 , 作为 我们 是 坐着 在 晚餐 和 二 先生们 ,

大约十天后，当我们和两位先生一起吃饭时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ]['leɪdi] ,
one of the footmen came to the door , and said , " My lady ,
一 的 这 侍从 来了 到 这 门 , 和 说 , " 我的 女士 ,

其中一个侍从来到门口，说道：“夫人，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [huː] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] :
here is a gentlewoman at the door who desires to speak with you :
这里 是 一个 淑女 在 这 门 WHO 欲望 到 说话 和 你 :

门口有一位女士想和您谈谈：

[ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['mɪsɪz] . ['eɪmi] .
she says her name is Mrs . Amy .
她 说道 她 姓名 是 太太 . 艾米 .

她说她叫艾米太太。

" [aɪ][noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [swuːn] [ə'weɪ] ,
" I no sooner heard her name , but I was ready to swoon away ,
" 我 不 很快 听到 她 姓名 , 但 我 曾是 准备好 到 昏厥 离开 ,

“我刚听到她的名字，就感觉快要晕倒了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə][kɔːl] ['ɪzəbel] ,
but I ordered the footman to call Isabel ,
但 我 订购 这 男仆 到 称呼 伊莎贝尔 ,

但我吩咐仆人去叫伊莎贝尔。

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ;
and ask the gentlewoman to walk up with her into my dressing - room ;
和 问 这 淑女 到 走 向上 和 她 进入 我的 敷料 - 房间 ;
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [dɪd] ,
which he immediately did ,
哪个 他 立即地 做过 ,

然后他请那位女士陪他一起到我的更衣室去；他立刻照做了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [went] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
and there I went to have my first interview with her .
和 那里 我 去 到 有 我的 第一的 面试 和 她 .

于是，我去那里和她进行了第一次面试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 530]
[页 -]

[第530页]

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sent] ['ɪzəbel] [ˌdaʊn'sterz] ,
She kissed me for joy when she saw me , and I sent Isabel downstairs ,
她 亲吻 我 为了 喜悦 什么时候 她 锯 我 , 和 我 发送 伊莎贝尔 楼下 ,

她见到我时高兴地吻了我，然后我让伊莎贝尔下楼了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [peɪn] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld]
for I was in pain till I had some private conversation with my old
为了 我 曾是 在 疼痛 直到 我 有 一些 私人的 对话 和 我的 老的
[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .
confidante .
知己 .

我一直很痛苦，直到我和我的老知己进行了一次私下谈话后才缓解了这种痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
There was not much ceremony between us ,
那里 曾是 不是 很多 仪式 之间 我们 ,

我们之间并没有太多礼节。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][hɜːr; hər]
before I told her all the material circumstances that had happened in her
前 我 讲述 她 全部 这 材料 情况 那 有 发生 在 她
['æbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

在我告诉她她不在期间发生的所有实质性情况之前，

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɝːlz] [ɪm'prɪzənmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] ,
especially about the girl's imprisonments which she had contrived ,
尤其 关于 这 女孩们 监禁 哪个 她 有 人为的 ,

尤其是关于她一手策划的那次囚禁事件，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][maɪ] ['letər] [æt; ət][ðə; ði] ['kweɪkɚz] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and how she had got my letter at the Quaker's , the very day she had
和 如何 她 有 得到 我的 信 在 这 贵格会 , 这 非常 天 她 有
[bɪn] [ðer; ðər] .
been there .
到过 那里 .

以及她是如何在那一天，也就是她去贵格会教堂的那天，收到了我的信。

" [wel] , " [sez] ['eɪmi] , [wen] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] , " [aɪ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'suː] ,
" Well , " says Amy , when I had told her all , " I find nothing is to ensue ,
" 出色地 , " 说道 艾米 , 什么时候 我 有 讲述 她 全部 , " 我 寻找 没有什么 是 到 随之而来 ,

“嗯，”当我把一切都告诉艾米后，她说，“我觉得什么事都不会发生。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['ruːɪn] ; [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] ,
if she lives , but your ruin ; you would not agree to her death ,
如果 她 生活 , 但 你的 废墟 ; 你 会 不是 同意 到 她 死亡 ,

如果她能活下来，但那将毁了你；你不会同意她死的。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [maɪ'self] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rektɪfaɪd] ,
so I will not make myself uneasy about her life ; it might have been rectified ,
所以 我 将要 不是 制作 我 不安 关于 她 生活 ; 它 可能 有 到过 已纠正 ,

所以我不会为她的生活感到不安；也许事情已经得到了纠正。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][best][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] , [vɪz] . ,
but you were angry with me for giving you the best of counsel , viz . ,
但 你 是 生气的 和 我 为了 给予 你 这 最好的 的 法律顾问 , 即 . ,

但你却因为我给了你最好的建议而生我的气，即：

[wen] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɜːr; hər] . "
when I proposed to murder her . "
什么时候 我 建议的 到 谋杀 她 . "

当我提出要杀她的时候。

" ['hʌsi] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pæʃ(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] , " [haʊ] [der] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] [ðə; ði]
" Hussy , " said I , in the greatest passion imaginable , " how dare you mention the
" 荡妇 , " 说 我 , 在 这 最 热情 可以想象的 , " 如何 敢 你 提到 这
[wɜːrd] ['mɜːrdər] ?
word murder ?
单词 谋杀 ?

“贱人,”我怒不可遏地说，“你竟敢提‘谋杀’这个词？”

[juː; jʊ] [retʃ] [juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]
You wretch you , I could find in my heart , if my husband and the company
你 可怜虫 你 , 我 可以 寻找 在 我的 心 , 如果 我的 丈夫 和 这 公司
[wɜːr; wər] [gɔːn] ,
were gone ,
是 已消失 ,

你这个可怜虫，如果我的丈夫和公司都不在了，我可以在心里找到你。

[tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .
to kick you out of my house .
到 踢 你 出去 的 我的 房子 .

把你赶出我家。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [dʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ,
Have you not done enough to kill her ,
有 你 不是 完毕 足够的 到 杀 她 ,

你难道还没做够杀她的事吗?

[ɪn] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [dʒeilz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [wer] , [juː; jʊ] [siː] ,
in throwing her into one of the worst jails in England , where , you see ,
在 投掷 她 进入 一 的 这 最差 监狱 在 英格兰 , 在哪里 , 你 看 ,

把她扔进英格兰最糟糕的监狱之一，你知道，

[ðæt] ['prɑːvɪdəns] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mænər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .
that Providence in a peculiar manner appeared to her assistance .
那 普罗维登斯 在 一个 奇特 方式 出现 到 她 协助 .

天意以一种奇特的方式帮助了她。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [retʃ] ; [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] . "
thou art a wicked wretch ; thou art a murderer in the sight of God . "
你 艺术 一个 邪恶 可怜虫 ; 你 艺术 一个 凶手 在 这 视线 的 上帝 . "

你是个邪恶的恶人；在上帝眼中，你是个杀人犯。

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [sez] ['eɪmi] , " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,
" I will say no more , " says Amy , " but if I could have found her ,
" 我 将要 说 不 更多的 , " 说道 艾米 , " 但 如果 我 可以 有 成立 她 ,

“我不再多说了,”艾米说，“但如果我能找到她……”

['æftər] [ðaɪ] [frend] [ðə; ði] ['kweɪkər] [hæd; həd] [dis'tʃaːdʒd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃəlˌsiː] ['prɪzn] ,
after thy friend the Quaker had discharged her out of the Marshalsea prison ,
后 你的 朋友 这 贵格会 有 出院 她 出去 的 这 马绍尔西 监狱 ,

在你的朋友，那位贵格会教徒，将她从马什尔西监狱释放之后，

[aɪ][hæd; həd] [leɪd][ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['teɪkən] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θeft] ,
I had laid a scheme to have her taken up for a theft ,
我 有 铺设 一个 方案 到 有 她 已采取 向上 为了 一个 盗窃 ,

我曾策划让她因盗窃罪被捕。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [gɑːt][hɜːr; hər] [træns'pɔːtid] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] .
and by that means got her transported for fourteen years .
和 经过 那 方法 得到 她 运输 为了 十四 年 .

因此，她被流放了十四年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 531]
[页 -]

[第531页]

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [suːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['hɑːlənd] .
She will be with you soon , I am sure ; I believe she is now in Holland .
她 将要 是 和 你 很快 , 我 是 当然 ; 我 相信 她 是 现在 在 荷兰 .

我相信她很快就会和你在一起；我相信她现在在荷兰。

" [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [daind] [wɪð; wɪθ][juː 'es]
" While we were in this discourse , I found the gentlemen who dined with us
" 尽管 我们 是 在 这 话语 , 我 成立 这 先生们 WHO 用餐 和 我们
[wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,
were going ,
是 去 ,

“在我们交谈之际，我发现和我们一起用餐的先生们都走了，

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ,
so we came downstairs ,
所以 我们 来了 楼下 ,

于是我们下了楼。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
and I went into the parlour to take leave of them before their departure .
和 我 去 进入 这 客厅 到 拿 离开 的 他们 前 他们的 离开 .

我走进客厅，在他们离开前向他们告别。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
When they were gone ,
什么时候 他们 是 已消失 ,

他们走后，

[maɪ] ['hʌzbənd] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn]
my husband told me he had been talking with them about taking upon
我的 丈夫 讲述 我 他 有 到过 说 和 他们 关于 采取 之上
[hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kaʊnt] [ɔːr] [ɜːrl] [ʌv; əv] — — ,
him the title of Count or Earl of — — ,
他 这 标题 的 数数 或者 伯爵 的 — — ，

我丈夫告诉我，他一直在和他们商量接受——伯爵或伯爵的头衔。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [naʊ] ['ɔːfərd] ,
as he had told me of , and as an opportunity now offered ,
作为 他 有 讲述 我 的 ， 和 作为 一个 机会 现在 提供 ，

正如他告诉我的那样，而且现在机会来了，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
he was going to put it in execution .
他 曾是 去 到 放 它 在 执行 .

他打算执行死刑。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['setld] ,
I told him I was so well settled ,
我 讲述 他 我 曾是 所以 出色地 定居 ，

我告诉他我的生活已经安定下来了，

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] ,
as not to want anything this world could afford me ,
作为 不是 到 想 任何事物 这 世界 可以 买得起 我 ，

仿佛不愿奢求这个世界能给予我的一切，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ([ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
except the continuance of his life and love (though the very thing he had
除了 这 继续 的 他的 生活 和 爱 （ 尽管 这 非常 事物 他 有
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ，

除了他生命和爱情的延续（尽管他曾提到过这一点），

[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] , [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wei] ,
joined with the death of my daughter , in the natural way ,
加入 和 这 死亡 的 我的 女儿 ， 在 这 自然的 方式 ，

与我女儿的去世，自然而然地结合在一起。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]) .
would have been much more to my satisfaction) .
会 有 到过 很多 更多的 到 我的 满意 ） .

那样我会更满意）。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [ɪk'spens] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət] [smɔːl] ,
" Well , my dear , " says he , " the expense will be but small ,
" 出色地 ， 我的 亲爱的 ， " 说道 他 ， " 这 费用 将要 是 但 小的 ，

“亲爱的，”他说，“花费不会很高。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
and as I promised you the title ,
和 作为 我 承诺 你 这 标题 ，

正如我之前承诺的，标题是……

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][jʊr; jər] [twɑː'let] .
it shall not be long before the honour shall be brought home to your toilette .
它 将 不是 是 长的 前 这 荣誉 将 是 带来 家 到 你的 厕所 .

不久之后，这份荣耀就会带回家，来到你的梳妆台前。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
" He was as good as his word ,
" 他 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 ,

他言而有信，

[fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [wiːk] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['pæt(ə)nt] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
for that day week he brought the patent home to me ,
为了 那 天 星期 他 带来 这 专利 家 到 我 ,

那周他把专利带回家给我了。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [ænd; ənd] [tuː] [goʊld]['hɪndʒɪz] .
in a small box covered with crimson velvet and two gold hinges .
在 一个 小的 盒子 涵盖 和 赤红 天鹅绒 和 二 金子 铰链 .

装在一个用深红色天鹅绒包裹、带有两个金色铰链的小盒子里。

" [ðer; ðər] , [maɪ]['leɪdi]['kaʊntəsˌkaʊntes] , " [sez] [hiː; hi] , " [lɔːŋ] [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]
" There , my lady countess , " says he , " long may you live to bear the
" 那里 , 我的 女士 伯爵夫人 , " 说道 他 , " 长的 可能 你 居住 到 熊 这
['taɪt(ə)l] ,
title ,
标题 ,

“好了，伯爵夫人，”他说，“愿您长久享有这个头衔。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
for I am certain you are a credit to it .
为了 我 是 肯定 你 是 一个 信用 到 它 .

因为我确信你为它增光添彩。

" [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['æftər] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['ekwəpɪdʒ] , [æz; əz] [koʊtʃ]
" In a few days after , I had the pleasure to see our equipage , as coach
" 在 一个 很少 天 后 , 我 有 这 乐趣 到 看 我们的 装备 , 作为 教练
,
,
,

“几天后，作为教练，我有幸参观了我们的装备，

['tʃæriət] , & [siː] . , [ɔːl] [nuː] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] ,
chariot , & c . , all new painted , and a coronet fixed at the proper place ,
战车 , & c . , 全部 新的 绘 , 和 一个 冠 固定的 在 这 恰当的 地方 ,
[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
and , in short ,
和 , 在 短的 ,

战车等等，全部重新粉刷过，并在合适的位置安装了冠冕，总之，

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kwɑːləti] , [soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [vaɪd] [wɪð; wɪθ]
everything was proportioned to our quality , so that our house vied with
一切 曾是 比例匀称 到 我们的 质量 , 所以 那 我们的 房子 竞争 和
[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [noʊ'bɪləti] .
most of the other nobility .
最多 的 这 其他 贵族 .

一切都与我们的地位相称，因此我们家的宅邸可以与大多数其他贵族媲美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 532]
[页 -]

[第532页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈwɜːrldli]
It was at this juncture that I was at the pinnacle of all my worldly
它 曾是 在 这 契机 那 我 曾是 在 这 巅峰 的 全部 我的 世俗
[fəˈlɪsəti] ,
felicity ,
费利西蒂 ，

正是在这个时刻，我达到了世俗幸福的巅峰。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfaʊlɪst] [kraɪmz] .
notwithstanding my soul was black with the foulest crimes .
虽然 我的 灵魂 曾是 黑色的 和 这 最卑鄙的 犯罪 .

然而，我的灵魂却被最邪恶的罪行所玷污。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [meɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈrekən] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
And , at the same time , I may begin to reckon the beginning of my
和 ， 在 这 相同的 时间 ， 我 可能 开始 到 估计 这 开始 的 我的
[misˈfɔːtʃənz] ,
misfortunes ,
不幸 ，

与此同时，我或许也开始意识到我的不幸即将到来。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ˈembrioʊ] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˈveri] [suːn] [brɔːt] [fɔːrθ] ,
which were in embryo , but were very soon brought forth ,
哪个 是 在 胚胎 ， 但 是 非常 很快 带来 前进 ，

它们当时还处于胚胎阶段，但很快就被带到了现实世界。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ˌem ˈiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [dɪˈstres] .
and hurried me on to the greatest distress .
和 慌忙 我 在 到 这 最 痛苦 .

并把我推向了极其痛苦的境地。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈeɪmi][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrlər] ,
As I was sitting one day talking to Amy in our parlour ,
作为 我 曾是 坐着 一 天 说 到 艾米 在 我们的 客厅 ，

有一天，我坐在客厅里和艾米聊天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ˈbiːɪŋ] [left] [ˈoʊpən][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
and the street door being left open by one of the servants ,
和 这 街道 门 存在 左边 打开 经过 一 的 这 仆人 ，

街边的门是被一个仆人忘记关上的。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈdɔːtər] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,
I saw my daughter pass by the window ,
我 锯 我的 女儿 经过 经过 这 窗户 ，

我看到女儿从窗边经过，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈserəmoʊni][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv]
and without any ceremony she came to the parlour door , and opening of
和 没有 任何 仪式 她 来了 到 这 客厅 门 ， 和 开幕 的
[ˌaɪ ˈtiː] , [keɪm] [ˈboʊldli][ɪn] .
it , came boldly in .
它 ， 来了 大胆地 在 .

她没有丝毫拘束地走到客厅门口，推开门，大摇大摆地走了进去。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [əˈmeɪzd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [huː] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
I was terribly amazed , and asked her who she wanted , as if I had
我 曾是 可怕 惊叹 ， 和 问 她 WHO 她 通缉 ， 作为 如果 我 有
[nɑːt] [noʊn] [hɜːr; hər] ,
not known her ,
不是 已知 她 ，

我当时非常惊讶，装作不认识她的样子，问她想找谁。

[bʌt; bət] ['eɪmiːz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɔːst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [swuːnd] [ə'weɪ] .
but Amy's courage was quite lost , and she swooned away .
但 艾米的 勇气 曾是 相当 丢失的 , 和 她 晕倒 离开 .

但艾米的勇气完全丧失了，她昏倒了过去。

" [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [maɪ] ['leɪdi] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ;
" Your servant , my lady , " says she ;
" 你的 仆人 , 我的 女士 , " 说道 她 ;

“夫人，您的仆人，”她说；

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [teɪt] - - - [teɪt] ,
" I thought I should never have had the happiness to see you tête - à - tête ,
" 我 想法 我 应该 绝不 有 有 这 幸福 到 看 你 头 - - - 头 ,
[tɪl] [jʊr; jər] ['eɪdʒənt] ,
till your agent ,
直到 你的 代理人 ,

“我以为我永远都不会有幸与你单独见面，直到你的经纪人出现，

[ðə; ði] ['kweɪkər] , [ɪn] ['heɪdən] [jɑːrd] , [ɪn] [ðə; ði] ['maɪnəriz] ,
the Quaker , in Haydon Yard , in the Minories ,
这 贵格会 , 在 海顿 院子 , 在 这 少数族裔 ,

贵格会教徒，在米诺里斯的海顿院子里，

['kerləsli] [left] [ə; eɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪndoʊ] ; [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ]
carelessly left a direction for me in her own window ; however , she is a
粗心大意 左边 一个 方向 为了 我 在 她 自己的 窗户 ; 然而 , 她 是 一个
[gʊd] ['wʊmən] ,
good woman ,
好的 女士 ,

她漫不经心地在自家窗户上给我留了张指示；不过，她是个好女人。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒeɪl] [ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
for she released me out of a jail in which , I believe ,
为了 她 发布 我 出去 的 一个 监狱 在 哪个 , 我 相信 ,

因为她把我从监狱里放了出来，我相信，

[ðæt] [beɪs] [retʃ] " (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['eɪmi] , [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self]) " [kɔːzd] [ˌem 'iː]
that base wretch " (pointing to Amy , who was coming to herself) " caused me
那 根据 可怜虫 " (指向 到 艾米 , WHO 曾是 未来 到 她自己) " 导致 我
[tuː; tə] [biː; bi] [kən'faɪnd] .
to be confined .
到 是 受限 .

“那个卑鄙的家伙”(指着正在恢复意识的艾米）“害得我被关了起来。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eɪmi] [rɪ'kʌvərd] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [æt; ət] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] ,
" As soon as Amy recovered , she flew at her like a devil ,
" 作为 很快 作为 艾米 恢复 , 她 飞翔 在 她 喜欢 一个 魔鬼 ,

“艾米一恢复过来，就如同魔鬼般扑向了她。”

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
and between them there was so much noise as alarmed the servants ,
和 之间 他们 那里 曾是 所以 很多 噪音 作为 惊慌 这 仆人 ,

他们之间喧闹的声音惊动了仆人们。

[huː] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .
who all came to see what was the matter .
WHO 全部 来了 到 看 什么 曾是 这 事情 .

所有人都过来看看发生了什么事。

['eɪmi] [hæd; həd] [pʊld] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] [swɔːdz] , [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Amy had pulled down one of my husband's swords , drawn it ,
艾米 有 拉 向下 一 的 我的 丈夫的 剑 , 绘制 它 ,

艾米扯下我丈夫的一把剑，拔了出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm]
and was just going to run her through the body , as the servants came
和 曾是 只是 去 到 跑步 她 通过 这 身体 , 作为 这 仆人 来了
[ɪn] ,
in ,
在 ,

正当仆人们进来时，他正准备把她从尸体上扫下去。

[huː] [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrd] ['eɪmi] ,
who not knowing anything of the matter , some of them secured Amy ,
WHO 不是 会心 任何事物 的 这 事情 , 一些 的 他们 安全 艾米 ,

他们中有些人对此事一无所知，却设法控制住了艾米。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 533]
[页 -]

[第533页]

['ʌðər] [held] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]
others held the girl , and the rest were busy about me , to prevent my
其他的 握住 这 女孩 , 和 这 休息 是 忙碌的 关于 我 , 到 防止 我的
['feɪntɪŋ] [ə'weɪ] ,
fainting away ,
昏厥 离开 ,

其他人扶着那个女孩，其余的人则忙着照顾我，防止我昏过去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] , [fɔːr; fər][aɪ] [fel] ['ɪntuː] [strɔːŋ] [fɪts] ,
which was more than they could do , for I fell into strong fits ,
哪个 曾是 更多的 比 他们 可以 做 , 为了 我 跌倒 进入 强的 适合 ,

这已经超出了他们的能力范围，因为我陷入了严重的癫痫发作。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and in the interim they turned the girl out of the house ,
和 在 这 临时 他们 转向 这 女孩 出去 的 这 房子 ,

在此期间，他们把女孩赶出了家门。

[huː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [bent] [ɑːn] [rɪ'vendʒ] .
who was fully bent on revenge .
WHO 曾是 完全 弯曲 在 复仇 .

他一心只想复仇。

[maɪ][lɔːrd] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] .
My lord , as I now called him , was gone out a - hunting .
我的 主 , 作为 我 现在 称为 他 , 曾是 已消失 出去 一个 - 打猎 .

我的主人（我现在这样称呼他）出去打猎了。

[aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [jet] ,
I was satisfied he knew nothing of it , as yet ,
我 曾是 使满意 他 知道 没有什么 的 它 , 作为 然而 ,

我确信他对此一无所知，至少目前如此。

[ænd; ənd] [wen] ['eɪmi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [kʌm] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,
and when Amy and I were thoroughly come to ourselves ,
和 什么时候 艾米 和 我 是 彻底 来 到 我们自己 ,

当我和艾米彻底清醒过来之后，

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gɜːrl] [aʊt] ,
we thought it most advisable to find the girl out ,
我们 想法 它 最多 建议 到 寻找 这 女孩 出去 ,

我们认为最明智的做法是找到那个女孩。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['kwaɪət] .
and give her a handsome sum of money to keep her quiet .
和 给 她 一个 英俊的 和 的 钱 到 保持 她 安静的 .
给她一大笔钱让她闭嘴。

[soʊ]['eɪmi] [went] [aʊt] , [bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
So Amy went out , but in all her searching could hear nothing of her ;
所以 艾米 去 出去 , 但 在 全部 她 搜索 可以 听到 没有什么 的 她 ;
于是艾米出去了，但她四处寻找，却一无所获；

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'iːzi] .
this made me very uneasy .
这 制成 我 非常 不安 .
这让我感到非常不安。

[aɪ] [gest] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [siː] [maɪ][lɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː]
I guessed she would contrive to see my lord before he came home , and so it
我 猜对了 她 会 精心策划 到 看 我的 主 前 他 来了 家 , 和 所以 它
[pruːvd] ,
proved ,
已证实 ,
我猜她会想方设法在老爷回家前见到他，事实也的确如此。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [hɪr] .
as you shall presently hear .
作为 你 将 目前 听到 .
正如你们即将听到的那样。

[wen] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] ['wʌndɚd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
When night came on , that I expected his return , I wondered I did not see him .
什么时候 夜晚 来了 在 , 那 我 预期的 他的 返回 , 我 想知道 我 做过 不是 看 他 .
夜幕降临，我以为他会回来，却发现他没有回来，这让我感到奇怪。

['eɪmi][sæt][ʌp][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [æz; əz]
Amy sat up in my chamber with me , and was as much concerned as
艾米 卫星 向上 在 我的 房间 和 我 , 和 曾是 作为 很多 担心的 作为
[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .
was possible .
曾是 可能的 .
艾米坐在我的房间里陪着我，尽可能地表达了她的关心。

[wel] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [ten][ə'klɔk, əu-]
Well , he did not come in all that night , but the next morning , about ten o'clock
出色地 , 他 做过 不是 来 在 全部 那 夜晚 , 但 这 下一个 早晨 , 关于 十 点钟
,
,
,
他当晚一整夜都没回来，而是第二天早上大约十点钟才回来。

[hiː; hi] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he rapped at the door , with the girl along with him .
他 说唱 在 这 门 , 和 这 女孩 沿着 和 他 .
他敲了敲门，女孩也跟在他身边。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːrlər] ,
When it was opened , he went into the great parlour ,
什么时候 它 曾是 打开 , 他 去 进入 这 伟大的 客厅 ,
门打开后，他走进了大客厅。

[ænd; ənd][bɪd] ['tɔməs] [goʊ][kɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz]['leɪdi] .
and bid Thomas go call down his lady .
和 出价 托马斯 去 称呼 向下 他的 女士 .
并吩咐托马斯去叫他的夫人下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs] .
This was the crisis .
这 曾是 这 危机 .

这就是危机所在。

[aɪ] [naʊ] ['sʌmənd] [ʌp] [ɔːl] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] ['eɪmi] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I now summoned up all my resolution , and took Amy down with me ,
我 现在 被召唤 向上 全部 我的 解决 , 和 采取 艾米 向下 和 我 ,

我鼓起全部决心，带着艾米一起下了船。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['bæf(ə)l][ðə; ði][gɜːrl] , [huː] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪntʃ] ,
to see if we could not baffle the girl , who , to an inch ,
到 看 如果 我们 可以 不是 挡板 这 女孩 , WHO , 到 一个 英寸 ,

看看我们能否难倒这个女孩，她，差之毫厘，

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [oʊn] [tʃaɪld] .
was her mother's own child .
曾是 她 母亲的 自己的 孩子 .

是她母亲的亲生孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'beɪt] ,
It will be necessary here to give a short account of our debate ,
它 将要 是 必要的 这里 到 给 一个 短的 帐户 的 我们的 辩论 ,

这里有必要简要回顾一下我们的辩论过程。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ]['fjuːtʃər] ['mɪzəri] [dɪ'pendɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [luːz] [maɪ]
because on it all my future misery depended , and it made me lose my
因为 在 它 全部 我的 未来 苦难 取决于 , 和 它 制成 我 失去 我的
['hʌzbəndz] [lʌv] , [ænd; ənd]
husband's love , and
丈夫的 爱 , 和

因为我未来的痛苦全都取决于此，而且它让我失去了丈夫的爱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 534]
[页 -]

[第534页]

[oʊn] [maɪ] ['dɔːtər] ; [huː] [wʊd] [nɑːt] [rest] [ðer; ðər] ,
own my daughter ; who would not rest there ,
自己的 我的 女儿 ; WHO 会 不是 休息 那里 ,

我的女儿，她不会在那里安息。

[bʌt; bət][toʊld][maɪ][lɔːrd] [haʊ] ['meni] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
but told my lord how many brothers and sisters she had .
但 讲述 我的 主 如何 许多 兄弟 和 姐妹 她 有 .

但她告诉了我的大人她有多少兄弟姐妹。

[wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['greɪvli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
When we entered the room , my lord was walking very gravely about it ,
什么时候 我们 进入 这 房间 , 我的 主 曾是 步行 非常 严重地 关于 它 ,

我们进屋时，大人正神情严肃地踱步。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
but with his brows knit , and a wild confusion in his face ,
但 和 他的 眉毛 针织 , 和 一个 荒野 困惑 在 他的 脸 ,

但他眉头紧锁，脸上满是困惑和茫然，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['mælɪs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [hæd; həd][dʒɔɪnd][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː]
as if all the malice and revenge of a Dutchman had joined to put me
作为 如果 全部 这 恶意 和 复仇 的 一个 荷兰人 有 加入 到 放 我
[aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] .
out of countenance before I spoke a word .
出去 的 面容 前 我 辐 一个 单词 .

仿佛一个荷兰人的所有恶意和复仇之心都汇聚在一起，在我开口说话之前就让我面目全非。

" [preɪ] , ['mædəm] , " [sez] [hiː; hi] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ?
" Pray , madam , " says he , " do you know this young woman ?
" 祈祷 , 女士 , " 说道 他 , " 做 你 知道 这 年轻的 女士 ?

“夫人，”他说，“请问您认识这位年轻女子吗？”

[aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['spiːdi] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] . "
I expect a speedy and positive answer , without the least equivocation . "
我 预计 一个 迅速 和 积极的 回答 , 没有 这 至少 含糊其辞 . "

我希望得到迅速而明确的答复，没有任何含糊其辞的地方。

" ['riːəli] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ænsər] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ]
" Really , my lord , " replied I , " to give you an answer as quick as you
" 真的 , 我的 主 , " 回复 我 , " 到 给 你 一个 回答 作为 快的 作为 你
[dɪ'zaɪər] ,
desire ,
欲望 ,

“真的吗，大人？”我回答说，“要尽快给您答复，我当然可以。”

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][duː][nɑːt] . "
I declare I do not . "
我 宣布 我 做 不是 . "

我声明我没有。

" [duː][nɑːt] ! " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" Do not ! " said he , " what do you mean by that ?
" 做 不是 ! " 说 他 , " 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

“不要！”他说，“你这话是什么意思？”

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ræn] [ə'weɪ]
She tells me that you are her mother , and that her father ran away
她 讲述 我 那 你 是 她 母亲 , 和 那 她 父亲 跑 离开
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

她告诉我你是她的母亲，她的父亲离你而去。

[ænd; ənd] [left] [tuː] [sʌnz] , [ænd; ənd] [tuː] ['dɔtɚz] [bɪ'saɪdz] [hɜːr'self] ,
and left two sons , and two daughters besides herself ,
和 左边 二 儿子们 , 和 二 女儿们 除了 她自己 ,

除了她自己，她还留下了两个儿子和两个女儿。

[huː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [sent] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [fɔːr; fər] [prə'vɪʒ(ə)n] ,
who were all sent to their relations for provision ,
WHO 是 全部 发送 到 他们的 关系 为了 条款 ,

他们都被送去亲戚家领取生活所需。

['æftər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒuːələr] [tuː; tə]['pærɪs] .
after which you ran away with a jeweller to Paris .
后 哪个 你 跑 离开 和 一个 珠宝商 到 巴黎 .

之后你和一位珠宝商私奔去了巴黎。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
Do you know anything of this ?
做 你 知道 任何事物 的 这 ?

你对此有所了解吗？

['ænsər] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] . "
answer me quickly . "
回答 我 迅速地 . "

快点回答我。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ðer; ðər][ɪz]['mɪsɪz] . ['eɪmi] ,
" My lord , " said the girl , " there is Mrs . Amy ,
" 我的 主 , " 说 这 女孩 , " 那里 是 太太 . 艾米 ,

“大人,”女孩说，“那是艾米夫人。”

[huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr'self] [ə'baʊt] [θriː]
who was my mother's servant at the time (as she told me herself about three
WHO 曾是 我的 母亲的 仆人 在 这 时间 (作为 她 讲述 我 她自己 关于 三
[mʌnθs] [ə'goʊ]) ,
months ago) ,
几个月 前) ,

她当时是我母亲的佣人（大约三个月前她亲口告诉我的），

[noʊz] ['veri] [wel] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ,
knows very well I am the person I pretend to be ,
知道 非常 出色地 我 是 这 人 我 假装 到 是 ,

他很清楚我就是我假装的那个人，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][dʒeɪl][fɔːr; fər] ['dɛts] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ,
and caused me to be thrown into jail for debts I knew nothing of ,
和 导致 我 到 是 抛掷 进入 监狱 为了 债务 我 知道 没有什么 的 ,

结果导致我因我毫不知情的债务而被投入监狱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd] [aʊt] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr]
because I should not find out my mother to make myself known to her before
因为 我 应该 不是 寻找 出去 我的 母亲 到 制作 我 已知 到 她 前
[ʃiː; ʃi] [left] ['ɪŋglənd] .
she left England .
她 左边 英格兰 .

因为在母亲离开英国之前，我不应该找到她并向她表明身份。

" ['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][toʊld][maɪ][lɔːrd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
" After this she told my lord everything she knew of me , even in the character of
" 后 这 她 讲述 我的 主 一切 她 知道 的 我 , 甚至 在 这 特点 的
[rɔk'sænə] ,
Roxana ,
罗克萨娜 ,

“此后，她把她所知道的关于我的一切都告诉了我的大人，甚至包括我扮演罗克珊娜这个角色时的情形。”

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [maɪ] [dres] [soʊ] [wel] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] .
and described my dress so well , that he knew it to be mine .
和 描述 我的 裙子 所以 出色地 , 那 他 知道 它 到 是 矿 .

他对我的裙子描述得非常准确，以至于他知道那是我的裙子。

[rɔk'sænə] [ɪz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

ROXANA IS CONFRONTED WITH HER DAUGHTER

罗克萨娜 是 面对 和 她 女儿

罗克萨娜与女儿对峙

" [preɪ] , ['mædəm] , " [sez] [hiː; hi] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ?
" Pray , madam , " says he , " do you know this young woman ?
" 祈祷 , 女士 , " 说道 他 , " 做 你 知道 这 年轻的 女士 ?

“夫人,”他说，“请问您认识这位年轻女子吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 535]
" [页 -]

[第535页]

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kwaɪt]	[gɔːn]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[rɪˈleɪʃn]	,	"	[wel]	,	[ˈmædəm]	,	"	[sez]	[hiː; hi]	,
When	**she**	**had**	**quite**	**gone**	**through**	**her**	**long**	**relation**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**madam**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**
什么时候	她	有	相当	已消失	通过	她	长的	关系	,	"	出色地	,	女士	,	"	说道	他	,

当她彻底结束了这段漫长的关系后，他说：“夫人，好吧。”

"	[naʊ]	[let]	[ˌem ˈiː]	[siː]	[ɪf]	[aɪ]	[ˈkænɑːt]	[tel]	[haʊ]	[fɑːr]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[toʊld]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ɪn]	[rɪˈleɪʃn]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]
"	**now**	**let**	**me**	**see**	**if**	**I**	**cannot**	**tell**	**how**	**far**	**she**	**has**	**told**	**the**	**truth**	**in**	**relation**	**to**	**you**
"	现在	让	我	看	如果	我	不能	告诉	如何	远的	她	有	讲述	这	真相	在	关系	到	你

.	
.	
.	

“现在让我看看我能不能判断出，关于你，她说的到底有多少是真话。”

[wen]	[aɪ]	[fɜːrst]	[bɪˈkeɪm]	[əˈkweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[seɪl]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz]	,
When	**I**	**first**	**became**	**acquainted**	**with**	**you**	**,**	**it**	**was**	**on**	**the**	**sale**	**of**	**those**	**jewels**	**,**
什么时候	我	第一的	成为	熟人	和	你	,	它	曾是	在	这	销售	的	那些	珠宝	,

我最初认识你是在那次珠宝交易中。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[stʊd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[jʊr; jər]	[frend]	,
in	**which**	**I**	**stood**	**so**	**much**	**your**	**friend**	**,**
在	哪个	我	站立	所以	很多	你的	朋友	,

我曾如此坚定地站在你朋友的立场上，

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈgreɪtɪst]	[dɪˈstres]	,
at	**a**	**time**	**that**	**you**	**were**	**in**	**the**	**greatest**	**distress**	**,**
在	一个	时间	那	你	是	在	这	最	痛苦	,

在你最痛苦的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[jʊr; jər] ['sʌbstəns] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] ; [juː; jʊ] [ðen] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒuːələrz]

your substance being in the hands of the Jew ; you then passed for a jeweller's

你的 物质 存在 在 这 双手 的 这 犹 ； 你 然后 通过了 为了 一个 珠宝商

['wɪdoʊ] ;

widow ;

寡妇 ；

你的财产在犹太人手中；于是你假扮成珠宝商的遗孀；

[ðɪs] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒuːələr] .

this agrees with her saying you ran away with a jeweller .

这 同意 和 她 说 你 跑 离开 和 一个 珠宝商 .

这与她说的你跟一个珠宝商私奔的说法相符。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

In the next place , you would not consent to marry me about twelve years ago ;

在 这 下一个 地方 ， 你 会 不是 同意 到 结婚 我 关于 十二 年 前 ；

其次，大约十二年前你不会同意嫁给我；

[aɪ] [sə'poʊz] [ðen] [jʊr; jər]['riːəl] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

I suppose then your real husband was living ,

我 认为 然后 你的 真实的 丈夫 曾是 活的 ，

我猜那时你的亲生丈夫还活着。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] ['tæli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept]

for nothing else could tally with your condescension to me in everything except

为了 没有什么 别的 可以 相符 和 你的 居高临下 到 我 在 一切 除了

['mærɪdʒ] .

marriage .

婚姻 .

除了婚姻之外，其他一切都无法与你对我的居高临下相提并论。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [jʊr; jər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['hɑːlənd] [ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)l] [aɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd]

Since that time , your refusing to come to Holland in the vessel I had provided

自从 那 时间 ， 你的 拒绝 到 来 到 荷兰 在 这 血管 我 有 假如

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for you ,

为了 你 ，

从那时起，你就拒绝乘坐我为你提供的船只前往荷兰，

['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['prɑːspekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] ,

under a distant prospect of your being with child ,

在下面 一个 遥远 前景 的 你的 存在 和 孩子 ，

在遥远的怀孕前景下，

[ðoʊ] [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː] [mʌtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld]

though in reality it was your having a child too much , as the captain told

尽管 在 现实 它 曾是 你的 拥有 一个 孩子 也 很多 ， 作为 这 队长 讲述

[ˌem 'iː][ʌv; əv] ,

me of ,

我 的 ，

但实际上，正如船长告诉我的那样，是因为你生孩子太多了。

[wen] [aɪ] , ['biːɪŋ] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
when I , being ignorant of the case , did not understand him .
什么时候 我 , 存在 无知 的 这 案件 , 做过 不是 理解 他 .

当时我对案情一无所知，所以不理解他。

[naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
Now , " continued he ,
现在 , " 持续 他 ,

“现在,”他继续说道，“

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['leɪdi] [rɔk'sænə] [wɪtʃ] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]
" she says that you are the identical Lady Roxana which made so much noise in the
" 她 说道 那 你 是 这 完全相同的 女士 罗克萨娜 哪个 制成 所以 很多 噪音 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

她说你就是当年在世上引起轰动的罗克珊娜夫人。

[ænd; ənd][hæz; həz]['iːv(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [roʊb] [ænd; ənd] [hed] - [dres] [juː; jʊ] [wɔːr] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn]
and has even described the robe and head - dress you wore on that occasion
和 有 甚至 描述 这 长袍 和 头 - 裙子 你 穿着 在 那 场合
,
,
,

甚至还描述了你当时穿的长袍和头饰。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ,
and in that I know she is right ; for , to my own knowledge ,
和 在 那 我 知道 她 是 正确的 ; 为了 , 到 我的 自己的 知识 ,

在这方面我知道她是对的；因为，就我所知，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['veri] [dres] [baɪ][juː; jʊ] [naʊ] ;
you have that very dress by you now ;
你 有 那 非常 裙子 经过 你 现在 ;

你现在身上就带着那件裙子；

[aɪ] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] [drest] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kweɪkɚz] .
I having seen you dressed in it at our lodging at the Quaker's .
我 拥有 已见 你 穿着 在 它 在 我们的 住宿 在 这 贵格会 .

我曾在贵格会教友的住处见过你穿这身衣服。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [sez] [hiː; hi] ,
From all these circumstances , " says he ,
从 全部 这些 情况 , " 说道 他 ,

他说：“基于所有这些情况，

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'poʊzd] ['ɡroʊsli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
" I may be assured that you have imposed grossly upon me ,
" 我 可能 是 保证 那 你 有 强加 粗略地 之上 我 ,

我可以肯定地说，你对我造成了极大的伤害，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ,
and instead of being a woman of honour as I took you for ,
和 反而 的 存在 一个 女士 的 荣誉 作为 我 采取 你 为了 ,

而你却并非我以为的那位贤淑女子，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'bændənd] [retʃ] ,
I find that you have been an abandoned wretch ,
我 寻找 那 你 有 到过 一个 弃 可怜虫 ,

我发现你一直是个被遗弃的可怜虫。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd]
and had nothing to recommend you but a sum of money and
和 有 没有什么 到 推荐 你 但 一个 和 的 钱 和
[ə; eɪ] [fer] ['kaʊntənəns] ,
a fair countenance ,
一个 公平的 面容 ,

除了钱和一张还算不错的脸之外，他没有任何其他可以推荐给你的东西。

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [hɑːrt] .
joined to a false unrelenting heart .
加入 到 一个 错误的 毫不留情 心 .

与一颗虚伪而冷酷的心相连。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][maɪ][lɔː(r)dz] [strʌk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dæmp][ə'pɑːn][maɪ]['spɪrɪts] ,
" These words of my lord's struck such a damp upon my spirits ,
" 这些 字 的 我的 领主的 击 这样的 一个 潮湿 之上 我的 烈酒 ,

“大人这番话让我心情十分沉重。”

[æz; əz] [meɪd] [ˌem 'iː][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][maɪ][tɜːrn] .
as made me unable to speak in my turn .
作为 制成 我 无法 到 说话 在 我的 转动 .

这使我无法发言。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [aɪ] [spoʊk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [maɪ][lɔːrd] ,
But at last , I spoke as follows : " My lord ,
但 在 最后的 , 我 辐 作为 跟随 : " 我的 主 ,

但最后，我开口说道：“大人，

[aɪ][hæv; həv][moʊst] ['peɪʃntli] [stʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'ledʒ]
I have most patiently stood to hear all it was possible for you to allege
我 有 最多 耐心 站立 到 听到 全部 它 曾是 可能的 为了 你 到 指控
[ə'genst] [ˌem 'iː] ,
against me ,
反对 我 ,

我非常耐心地听完了你们对我提出的所有指控。

[wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [pruːf] [ðæn; ðən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
which has no other proof than imagination .
哪个 有 不 其他 证明 比 想像力 .

除了想象力之外，没有任何其他证据可以证明这一点。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bruːər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ,
That I was the wife of a brewer , I have no reason now to deny ,
那 我 曾是 这 妻子 的 一个 酿酒师 , 我 有 不 原因 现在 到 否定 ,

我曾是酿酒师的妻子，这一点我现在没有理由否认了。

['niːðər] [hæd; həd][aɪ] ['eni] [ə'keɪʒn] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
neither had I any occasion before to acknowledge it .
两者都不 有 我 任何 场合 前 到 承认 它 .

我之前也没有任何机会承认这一点。

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
I brought him a handsome fortune , which , joined to his ,
我 带来 他 一个 英俊的 财富 , 哪个 , 加入 到 他的 ,

我给他带来了一笔可观的财富，加上他自己的财产，

[meɪd] [ˌjuː 'es] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] .
made us appear in a light far superior to our neighbours .
制成 我们 出现 在 一个 光 远的 优越的 到 我们的 邻居 .

这让我们在形象上远胜于我们的邻国。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [faɪv] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɪm; ɪm] , [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd] [θriː] ['dɔtɝz] ,
I had also five children by him , two sons and three daughters ,
我 有 还 五 孩子们 经过 他 , 二 儿子们 和 三 女儿们 ,

我和他还有五个孩子，两个儿子和三个女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] ['hʌzbənd] [bɪn] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [rɪtʃ] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] ['hæpɪli]
and had my husband been as wise as rich , we might have lived happily
和 有 我的 丈夫 到过 作为 明智的 作为 富有的 , 我们 可能 有 居住地 快乐地
[tə'geðər] [naʊ] .
together now .
一起 现在 .

如果我丈夫像他富有一样有智慧，我们现在或许就能幸福地生活在一起了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['maɪndɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['spɔːrtɪŋ] , [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri]
But it was not so , for he minded nothing but sporting , in almost every
但 它 曾是 不是 所以 , 为了 他 有思想 没有什么 但 体育 , 在 几乎 每一个
[bræntʃ] ;
branch ;
分支 ;

但事实并非如此，因为他除了打球之外，几乎在所有运动项目中都乐此不疲；

[ænd; ənd] ['kloʊsli] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [rʌn] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] ,
and closely following of it soon run out all his substance ,
和 密切 下列的 的 它 很快 跑步 出去 全部 他的 物质 ,

紧随其后，他很快就耗尽了所有财产。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] , ['helpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
and then left me in an unhappy , helpless condition .
和 然后 左边 我 在 一个 不开心 , 无助 状况 .

然后就把我丢在那里，让我陷入了痛苦和无助的境地。

[aɪ][dɪd][nɑːt][send][maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [tɪl] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [nə'sesəti] [droʊv] [ˌem 'iː] ,
I did not send my children to my relations till the greatest necessity drove me ,
我 做过 不是 发送 我的 孩子们 到 我的 关系 直到 这 最 必要性 驾驶 我 ,

除非迫不得已，否则我不会把孩子送到亲戚家。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , ['hɪrɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ded] , [aɪ] ['mærid] [ðə; ði] ['dʒuːələr] , [huː]
and after that , hearing my husband was dead , I married the jeweller , who
和 后 那 , 听力 我的 丈夫 曾是 死的 , 我 已婚 这 珠宝商 , WHO
[wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['məːdəd] .
was afterwards murdered .
曾是 然后 被谋杀 .

之后，得知丈夫去世的消息，我嫁给了那位珠宝商，后来他也遭到了谋杀。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [oʊnd] [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [aɪ][hæd; həd] , [ðə; ði] ['dʒuːələr] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
If I had owned how many children I had , the jeweller would not have
如果 我 有 拥有 如何 许多 孩子们 我 有 , 这 珠宝商 会 不是 有
['mærid] [ˌem 'iː] ,
married me ,
已婚 我 ,

如果我早知道我有多少个孩子，那位珠宝商就不会娶我了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [maɪ]['fæməli] ,
and the way of life I was in would not keep my family ,
和 这 方式 的 生活 我 曾是 在 会 不是 保持 我的 家庭 ,

我当时的生活方式无法留住我的家人。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [bred] .
so I was forced to deny them in order to get them bread .
所以 我 曾是 强制 到 否定 他们 在 命令 到 得到 他们 面包 .

所以我不得不拒绝他们，才能给他们弄到面包。

['niːðər]	[kæn; kən]	[aɪ]	[seɪ]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	['iːðər]	[hɜːrd]	[ɔːr]	[noʊn]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['tʃɪldrən]	[sɪns]	,
Neither	**can**	**I**	**say**	**that**	**I**	**have**	**either**	**heard**	**or**	**known**	**anything**	**of**	**my**	**children**	**since**	**,**
两者都不	能	我	说	那	我	有	任何一个	听到	或者	已知	任何事物	的	我的	孩子们	自从	,

我也不能说从那以后我既没有听到过我的孩子们的消息，也没有知道他们的任何消息。

[ɪk'septɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['teɪkən]	[ker]	[ʌv; əv]	;
excepting	**that**	**I**	**heard**	**they**	**were**	**all**	**taken**	**care**	**of**	**;**
除外	那	我	听到	他们	是	全部	已采取	关心	的	;

但我听说他们都得到了妥善照顾；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['veri]	['riːz(ə)n]	[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	['mæri]	[juː; jʊ]	,	[wen]
and	**this**	**was**	**the**	**very**	**reason**	**I**	**would**	**not**	**marry**	**you**	**,**	**when**
和	这	曾是	这	非常	原因	我	会	不是	结婚	你	,	什么时候

而这正是我不肯嫁给你的原因。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**536**	**]**
[	页	-	]

[第536页]

[juː; jʊ]	['ɔːfərd]	[ˌaɪ 'tiː]	[sʌm; səm]	['jɪrz]	[sɪns]	,	[fɔːr; fər]	[ðiːz]	['tʃɪldrən]	[leɪ]	['sɪriəsli]	[æt; ət]	[maɪ]	[hɑːrt]	,
you	**offered**	**it**	**some**	**years**	**since**	**,**	**for**	**these**	**children**	**lay**	**seriously**	**at**	**my**	**heart**	**,**
你	提供	它	一些	年	自从	,	为了	这些	孩子们	躺	严重地	在	我的	心	,

你几年前就提出过这个要求，因为这些孩子一直让我牵挂着。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[wɑːnt]	['mʌni]	,	[maɪ]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	,
and	**as**	**I**	**did**	**not**	**want**	**money**	**,**	**my**	**inclination**	**was**	**to**	**come**	**to**	**England**	**,**
和	作为	我	做过	不是	想	钱	,	我的	倾角	曾是	到	来	到	英格兰	,

由于我并不想要钱，所以我倾向于来英国。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ɪn'teɪl]	[faɪv]	['tʃɪldrən]	[ə'pɑːn]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌv; əv]	['mærɪdʒ]	.	"
and	**not**	**entail**	**five**	**children**	**upon**	**you**	**the**	**day**	**of**	**marriage**	**.**	**"**
和	不是	包含	五	孩子们	之上	你	这	天	的	婚姻	.	"

而且结婚当天不能生育五个孩子。”

"	[preɪ]	,	['mædəm]	,	"	[sed]	[maɪ]	[lɔːrd]	,	[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	[ˌem 'iː]	,
"	**Pray**	**,**	**madam**	**,**	**"**	**said**	**my**	**lord**	**,**	**interrupting**	**me**	**,**
"	祈祷	,	女士	,	"	说	我的	主	,	打断	我	,

“夫人，请您祈祷，”我的主人打断我说道。

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[faɪnd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kept]	[ʌp]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[ˌrɛzə'luːʃənz]	[wen]	[juː; jʊ]	[gɑːt]	[ðer; ðər]	;
"	**I**	**do**	**not**	**find**	**that**	**you**	**kept**	**up**	**to**	**your**	**resolutions**	**when**	**you**	**got**	**there**	**;**
"	我	做	不是	寻找	那	你	保留	向上	到	你的	决议	什么时候	你	得到	那里	;

“我发现你到了那里之后并没有坚持你的计划；

[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	['duːɪŋ]	[jʊr; jər]	['duːti]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['perənt]	,
you	**were**	**so**	**far**	**from**	**doing**	**your**	**duty**	**as**	**a**	**parent**	**,**
你	是	所以	远的	从	正在做	你的	责任	作为	一个	父母	,

你离尽到为人父母的责任还差得很远。

[ðæt]	[juː; jʊ]	['iːv(ə)n]	[nɪ'glektɪd]	[ðə; ði]	[sə'vɪləti]	[ʌv; əv]	[ə'kweɪntəns]	,	[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[æskt]	['æftər]	[ðem; ðəm]	,
that	**you**	**even**	**neglected**	**the**	**civility**	**of**	**acquaintances**	**,**	**for**	**they**	**would**	**have**	**asked**	**after**	**them**	**,**
那	你	甚至	被忽视的	这	礼貌	的	熟人	,	为了	他们	会	有	问	后	他们	,

你甚至连对熟人的礼貌都忽略了，因为他们会关心你的安危。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [hoʊl] [skiːm] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [kən'siːl] [jɔːr'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
but your whole scheme has been to conceal yourself as much as possible ,
但 你的 所有的 方案 有 到过 到 隐藏 你自己 作为 很多 作为 可能的 ,

但你的整个计划就是尽可能地隐藏自己。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [faʊnd] [aʊt] , [dɪ'naɪd] [jɔːr'self] , [æz; əz] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [keɪs]
and even when you were found out , denied yourself , as witness the case
和 甚至 什么时候 你 是 成立 出去 , 否认 你自己 , 作为 证人 这 案件
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] [hɪr] .
of your daughter here .
的 你的 女儿 这里 .

即使被发现，你也矢口否认，你女儿的案例就是最好的证明。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['leɪdi] [rɔk'sænə] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] ['naɪsli] ['mænɪdʒd] , " [sed] [hiː; hi]
As to the character of Lady Roxana , which you so nicely managed , " said he
作为 到 这 特点 的 女士 罗克萨娜 , 哪个 你 所以 很好 管理 , " 说 他
,
,
,

“至于你出色地塑造的罗克珊娜夫人这个角色，”他说道。

" [dɪd] [ðæt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [huːz] [nə'sesəti] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd]
" did that become a woman that had five children , whose necessity had obliged
" 做过 那 变得 一个 女士 那 有 五 孩子们 , 谁 必要性 有 有义务
[juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ,
you to leave them ,
你 到 离开 他们 ,

“那是不是一个有五个孩子的女人，因为家庭的需要，你不得不离开她们？”

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [siːn] [ʌv; əv] ['pædʒəntri] [ænd; ənd]['raɪət] , [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [seɪ]
to live in a continual scene of pageantry and riot , I could almost say
到 居住 在 一个 持续的 场景 的 盛大场面 和 暴动 , 我 可以 几乎 说
[dɪ'bɔːtʃəri] ?
debauchery ?
放荡 ?

生活在持续不断的盛大场面和骚乱之中，我几乎可以说是一种放荡不羁?

[lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,
Look into your conduct ,
看 进入 你的 执行 ,

反省一下自己的行为。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [juː; jʊ] [naʊ] [soʊ] ['hæpɪli]
and see if you deserve to have the title or the estate you now so happily
和 看 如果 你 应得 到 有 这 标题 或者 这 财产 你 现在 所以 快乐地
[ɪn'dʒɔɪ] .
enjoy .
享受 .

看看你是否配得上你现在如此幸福地享受的头衔或庄园。

" ['æftər] [ðɪs] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mænər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
" After this speech , he walked about the room in a confused manner for some
" 后 这 演讲 , 他 步行 关于 这 房间 在 一个 使困惑 方式 为了 一些
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“演讲结束后，他茫然地在房间里踱步了几分钟。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eɪmi] .
and then addressed himself to Amy .
和 然后 已解决 他自己 到 艾米 .

然后他转向艾米。

" [preɪ] , ['mɪsɪz] . ['eɪmi] , " [sez] [hiː; hi] , " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

" Pray , Mrs . Amy , " says he , " give me your judgment in this case ,

" 祈祷 , 太太 . 艾米 , " 说道 他 , " 给 我 你的 判断 在 这 案件 ,

“艾米夫人，”他说，“请您对此事作出判断。”

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][jʊr; jər]['leɪdiːz] ['ɪntrəst] ,

for although I know you are as much as possible in your lady's interest ,

为了 虽然 我 知道 你 是 作为 很多 作为 可能的 在 你的 女士的 兴趣 ,

虽然我知道你尽一切可能为你的女士着想，

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] ['tʃærəti] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ]

yet I cannot think you have so little charity as to think she acted like a

然而 我 不能 思考 你 有 所以 小的 慈善机构 作为 到 思考 她 行动 喜欢 一个

['wʊmən] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

woman of worth and discretion .

女士 的 值得 和 审慎 .

但我无法相信你如此缺乏仁慈，竟然认为她的行为像一个有品位、有分寸的女人。

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , [æz; əz][juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['ɪnfənts] ,

Do you really think , as you knew all of them from infants ,

做 你 真的 思考 , 作为 你 知道 全部 的 他们 从 婴儿 ,

你真的认为，因为你从小就认识他们，

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz][jʊr; jər]['leɪdiːz] ['dɔːtər] ?

that this young woman is your lady's daughter ?

那 这 年轻的 女士 是 你的 女士的 女儿 ?

这位年轻女子是您夫人的女儿吗?

" ['eɪmi] , [huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['spɪrɪts] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

" Amy , who always had spirits enough about her ,

" 艾米 , WHO 总是 有 烈酒 足够的 关于 她 ,

“艾米总是那么精神饱满，

[sed] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][maɪ] ['dɔːtər] .

said at once she believed the girl was my daughter .

说 在 一次 她 相信 这 女孩 曾是 我的 女儿 .

她立刻表示相信这个女孩是我的女儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 537]

[页 -]

[第537页]

" [ænd; ənd] ['truːli] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][mæn] ['tɒməs] [ɪz][hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] ,

" And truly , " says she , " I think your man Thomas is her eldest son ,

" 和 真的 , " 说道 她 , " 我 思考 你的 男人 托马斯 是 她 长子 儿子 ,

“而且，”她说，“我认为你的男人托马斯是她的大儿子。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [telz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['suːts] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

for the tale he tells of his birth and education suits exactly with our

为了 这 故事 他 讲述 的 他的 出生 和 教育 西装 确切地 和 我们的

[ðen] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "

then circumstances . "

然后 情况 . "

因为他讲述的关于他的出身和成长经历，与我们当时的境况完全吻合。

" [waɪ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [maɪ][lɔːrd] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] [tuː] ,

" Why , indeed , " said my lord , " I believe so too ,

" 为什么 , 的确 , " 说 我的 主 , " 我 相信 所以 也 ,

“的确如此，”大人说道，“我也这么认为。”

[fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [æt; ət]['doʊvər] ,
for I now recollect that when we first took him into our service at Dover ,
为了 我 现在 追忆 那 什么时候 我们 第一的 采取 他 进入 我们的 服务 在 多佛 ，

因为我现在想起来了，当我们第一次在多佛尔把他招入麾下时，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bruːər] [ɪn] ['lʌndən] ;
he told me he was the son of a brewer in London ;
他 讲述 我 他 曾是 这 儿子 的 一个 酿酒师 在 伦敦 ；

他告诉我他是伦敦一位酿酒商的儿子；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
that his father had run away from his mother ,
那 他的 父亲 有 跑步 离开 从 他的 母亲 ，

他的父亲抛弃了他的母亲，

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and left her in a distressed condition with five children , of which he
和 左边 她 在 一个 苦恼 状况 和 五 孩子们 ， 的 哪个 他
[wʌz; wəz] ['sekənd] [tʃaɪld] ,
was second child ,
曾是 第二 孩子 ，

他离开时，她和五个孩子（他是家中的第二个孩子）都处于极度痛苦之中。

[ɔːr] ['eldɪst] [sʌn] .
or eldest son .
或者 长子 儿子 .

或长子。

" ['tɔməs] [wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Thomas was then called into the parlour , and asked what he knew of his
" 托马斯 曾是 然后 称为 进入 这 客厅 ， 和 问 什么 他 知道 的 他的
['fæməli] ;
family ;
家庭 ；

“随后托马斯被叫到客厅，并被问及他对自己的家人了解多少；

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl][æz; əz] [ə'bʌv] , [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː]
he repeated all as above , concerning his father's running away and leaving me
他 重复 全部 作为 多于 ， 有关 他的 父亲的 跑步 离开 和 离开 我
;
;
；

他把上面所有的事情都重复了一遍，关于他父亲逃跑并抛弃我的事情；

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [æskt] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['æftər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]
but said that he had often asked and inquired after them , but without
但 说 那 他 有 经常 问 和 询问 后 他们 ， 但 没有
['eni] [sək'ses] ,
any success ,
任何 成功 ，

但他说他曾多次询问过他们，但都无果而终。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] , [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪn]
and concluded , that he believed his brothers and sisters were distributed in
和 结束 ， 那 他 相信 他的 兄弟 和 姐妹 是 分布式 在
['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,
several places ,
一些 地方 ，

他得出结论，他相信他的兄弟姐妹分散在几个不同的地方。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[daɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[dɪ'stres]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['berid]	[baɪ]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	.
and	**that**	**his**	**mother**	**died**	**in**	**the**	**greatest**	**distress**	**,**	**and**	**was**	**buried**	**by**	**the**	**parish**	**.**
和	那	他的	母亲	死亡	在	这	最	痛苦	，	和	曾是	埋葬	经过	这	教区	.

他的母亲在极度悲痛中去世，由教区安葬。

"	[ɪn'diːd]	,	"	[sed]	[maɪ]	[lɔːrd]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[maɪ]	[ə'pɪnjən]	[ðæt]	['tɔməs]	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]
"	**Indeed**	**,**	**"**	**said**	**my**	**lord**	**,**	**"**	**it**	**is**	**my**	**opinion**	**that**	**Thomas**	**is**	**one**	**of**	**your**
"	的确	，	"	说	我的	主	，	"	它	是	我的	观点	那	托马斯	是	一	的	你的

[sʌnz]	;
sons	**;**
儿子们	；

“的确,”大人说，“我认为托马斯是你的儿子之一；

[duː]	[nɑːt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	[seɪm]	?	"	[ə'dresɪŋ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
do	**not**	**you**	**think**	**the**	**same**	**?**	**"**	**addressing**	**himself**	**to**	**me**	**.**
做	不是	你	思考	这	相同的	？	"	解决	他自己	到	我	.

你不也这么认为吗？他反问我。

"	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ðæt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[rɪ'leɪtɪd]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	,	"	[sed]	[aɪ]
"	**From**	**the**	**circumstances**	**that**	**have**	**been**	**related**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**"**	**said**	**I**
"	从	这	情况	那	有	到过	有关的	，	我的	主	，	"	说	我

,
,
，

“根据刚才所述情况，大人,”我说，

"	[aɪ]	[naʊ]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[bəuθ]	[maɪ]	['tʃɪldrən]	;
"	**I**	**now**	**believe**	**that**	**these**	**are**	**both**	**my**	**children**	**;**
"	我	现在	相信	那	这些	是	两个都	我的	孩子们	；

“我现在相信这两个孩子都是我的；

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[mæd]	['wʊmən]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['kaʊntənənst]
but	**you**	**would**	**have**	**thought**	**me**	**a**	**mad**	**woman**	**to**	**have**	**countenanced**
但	你	会	有	想法	我	一个	疯狂的	女士	到	有	默许

[ænd; ənd]	['teɪkən]	[ðɪs]	[jʌŋ]	['wʊmən]	[ɪn]	[æz; əz]	[maɪ]	[tʃaɪld]	,
and	**taken**	**this**	**young**	**woman**	**in**	**as**	**my**	**child**	**,**
和	已采取	这	年轻的	女士	在	作为	我的	孩子	，

但你肯定会觉得我疯了，才会收留这个年轻女子，把她当作自己的孩子。

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['θɜːroʊ]	[ə'ʃʊrəns]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;
without	**a**	**thorough**	**assurance**	**of**	**it**	**;**
没有	一个	彻底	保证	的	它	；

没有充分的保证；

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['rʌnɪŋ]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ɪk'spens]	[ænd; ənd]	['trʌb(ə)l]	,
for	**that**	**would**	**have**	**been**	**running**	**myself**	**to**	**a**	**certain**	**expense**	**and**	**trouble**	**,**
为了	那	会	有	到过	跑步	我	到	一个	肯定	费用	和	麻烦	，

因为那样做会给自己带来一定的费用和麻烦。

[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[liːst]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	['riːəl]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	.	"
without	**the**	**least**	**glimpse**	**of**	**real**	**satisfaction**	**.**	**"**
没有	这	至少	一瞥	的	真实的	满意	.	"

没有一丝真正的满足感。

"	[preɪ]	,	"	[sed]	[maɪ]	[lɔːrd]	[tuː; tə]	[maɪ]	['dɔːtər]	,	"	[let]	[ˌem 'iː]
"	**Pray**	**,**	**"**	**said**	**my**	**lord**	**to**	**my**	**daughter**	**,**	**"**	**let**	**me**
"	祈祷	，	"	说	我的	主	到	我的	女儿	，	"	让	我

“请,”我的主人对我的女儿说，“让我……”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**538**	**]**
[	页	-	]

[第538页]

[noʊ] [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ;
know what is become of your brothers and sisters ;
知道 什么 是 变得 的 你的 兄弟 和 姐妹 ;

知道你的兄弟姐妹们现在怎么样了；

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
give me the best account of them that you can . "
给 我 这 最好的 帐户 的 他们 那 你 能 . "

请尽可能详细地向我描述他们的情况。

" [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ə'griːəbli] [tuː; tə][jʊr; jər] [kə'mændz] ,
" My lord , " replied she , " agreeably to your commands ,
" 我的 主 , " 回复 她 , " 欣然 到 你的 命令 ,

“大人，”她回答说，“遵照您的命令。”

[aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ'self]
I will inform you to the best of my knowledge ; and to begin with myself
我 将要 通知 你 到 这 最好的 的 我的 知识 ; 和 到 开始 和 我
,
,
,

我将尽我所知告知你们；首先，就我个人而言，

[huː] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] .
who am the eldest of the five .
WHO 是 这 长子 的 这 五 .

他是五个孩子中年纪最大的。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] , [huː] ,
I was put to a sister of my father's with my youngest brother , who ,
我 曾是 放 到 一个 姐姐 的 我的 父亲的 和 我的 最小的 兄弟 , WHO ,

我被送到父亲的姐姐家，和我的弟弟一起生活，他

[baɪ] [mɪr] [dɪnt] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] , [geɪv] [ˌjuː 'es] ['meɪntənəns] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]
by mere dint of industry , gave us maintenance and education , suitable to
经过 仅仅 凹痕 的 行业 , 给予 我们 维护 和 教育 , 合适的 到
[hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
her circumstances ; and she ,
她 情况 ; 和 她 ,

她仅凭勤劳，就为我们提供了适合她自身境况的生活和教育；而她，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'sent] , [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] ;
with my uncle's consent , let me go to service when I was advanced in years ;
和 我的 叔叔的 同意 , 让 我 去 到 服务 什么时候 我 曾是 先进的 在 年 ;

征得我叔叔的同意，让我年老时去当兵；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [aɪ] [lɪvd] [æt; ət] , ['leɪdi] [rɑːksænəs][wʌz; wəz][wʌn] . "
and among the variety of places I lived at , Lady Roxana's was one . "
和 之中 这 种类 的 地方 我 居住地 在 , 女士 罗克萨娜的 曾是 一 . "

在我居住过的众多地方中，罗克珊娜夫人的住所就是其中之一。

" [jes] , " [sed] ['tɒməs] , " [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][æt; ət]
" Yes , " said Thomas , " I knew her there , when I was a valet at
" 是的 , " 说 托马斯 , " 我 知道 她 那里 , 什么时候 我 曾是 一个 代客泊车 在
[maɪ] [lɔːrd] [diː] — — - [es] ,
my Lord D — — ' s ,
我的 主 D — — - s ,

“是的，”托马斯说，“我在那里认识她，当时我在D——老爷家当贴身男仆。”

[ðə; ði][nekst] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
the next door ; it was there I became acquainted with her ; and she ,
这 下一个 门 ; 它 曾是 那里 我 成为 熟人 和 她 ; 和 她 ,

隔壁就是我的家；在那里我认识了她；而她，

[baɪ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['eɪmi] ,
by the consent of the gentlewoman , " pointing to Amy ,
经过 这 同意 的 这 淑女 , " 指向 到 艾米 ,

经这位女士同意，”（指着艾米）

" [let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['leɪdi] [rɑːksænəs] [faɪn] ['vestmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][grænd]
" let me see the Lady Roxana's fine vestment , which she danced in at the grand
" 让 我 看 这 女士 罗克萨娜的 美好的 法衣 , 哪个 她 跳舞 在 在 这 盛大
[bɔːl] . "
ball . "
球 . "

“让我看看罗克珊娜夫人参加盛大舞会时穿的那件华丽的礼服。”

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['dɔːtər] , " ['æftər][aɪ] [left] [ðɪs] [pleɪs] ,
" Well , " continued my daughter , " after I left this place ,
" 出色地 , " 持续 我的 女儿 , " 后 我 左边 这 地方 ,

“嗯，”女儿继续说道，“在我离开这个地方之后，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['sevrəl] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['eɪmi][ə; eɪ]['sekənd]
I was at several others before I became acquainted with Mrs . Amy a second
我 曾是 在 一些 其他的 前 我 成为 熟人 和 太太 . 艾米 一个 第二
[taɪm] ([aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][rɑːksænəs] ['wʊmən]) ,
time (I knew her before as Roxana's woman) ,
时间 (我 知道 她 前 作为 罗克萨娜的 女士) ,

在第二次认识艾米太太之前，我去过其他几个地方（我之前认识她是因为她是罗克珊娜的女人）。

[huː] [toʊld][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
who told me one day some things relating to my mother ,
WHO 讲述 我 一 天 一些 事物 相关 到 我的 母亲 ,

有一天，有人跟我讲了一些关于我母亲的事情，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [kən'kluːdid] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['mʌðər] [hɜːr'self] ([æz; əz][aɪ][æt; ət]
and from thence I concluded if she was not my mother herself (as I at
和 从 因此 我 结束 如果 她 曾是 不是 我的 母亲 她自己 (作为 我 在
[fɜːrst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]) ,
first thought she was) ,
第一的 想法 她 曾是) ,

由此我得出结论：如果她不是我的母亲（尽管我一开始以为她是），

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][noʊ]['streɪndʒər][kʊd; kəd] [prə'fes] [soʊ] [mʌtʃ]
she must be employed by her ; for no stranger could profess so much
她 必须 是 受雇 经过 她 ; 为了 不 陌生人 可以 宣称 所以 很多
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

她一定是受雇于她；因为没有哪个陌生人会如此热情地表达友谊。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'tɜːrn] , ['æftər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'sʌndər] .
where there was no likelihood of any return , after being so many years asunder .
在哪里 那里 曾是 不 可能性 的 任何 返回 , 后 存在 所以 许多 年 分离 .

在分离多年之后，双方没有任何复合的可能。

" ['æftər] [ðɪs] , [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər]['leɪdi] [aʊt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
" After this , I made it my business to find your lady out if possible ,
" 后 这 , 我 制成 它 我的 商业 到 寻找 你的 女士 出去 如果 可能的 ,

“此后，我便着手尽可能地找到你的女士。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [twaɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,
and was twice in her company ,
和 曾是 两次 在 她 公司 ,

我曾两次与她同行，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 539]
[页 -]

[第539页]

[wʌns][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈhɑːlənd] [ɪn] ,
once on board the ship you were to have come to Holland in ,
一次 在 木板 这 船 你 是 到 有 来 到 荷兰 在 ,

登上你原本要乘坐的前往荷兰的船之后，

[ænd; ənd][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [ˈkweɪkɚz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaɪnəriz] , [ˈlʌndən] ;
and once at the Quaker's house in the Minories , London ;
和 一次 在 这 贵格会 房子 在 这 少数族裔 , 伦敦 ;

还有一次是在伦敦米诺里斯的贵格会教徒家中；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [brɔːd] [hɪnts] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ,
but as I gave her broad hints of whom I took her for ,
但 作为 我 给予 她 广阔 提示 的 谁 我 采取 她 为了 ,

但我向她暗示了我把她认作谁之后，

[ænd; ənd][maɪ][ˈleɪdi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈprɑːpər][tuː; tə] [oʊn] [ˌem ˈiː] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]
and my lady did not think proper to own me , I began to think I was
和 我的 女士 做过 不是 思考 恰当的 到 自己的 我 , 我 开始 到 思考 我 曾是
[mɪˈsteɪkən] ,
mistaken ,
错误 ,

我的夫人认为拥有我不合适，我开始怀疑自己是不是错了。

[tɪl] [jʊr; jər] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˈhɑːlənd] [wʌz; wəz][pʊt] [ɔːf] .
till your voyage to Holland was put off .
直到 你的 航程 到 荷兰 曾是 放 离开 .

直到你前往荷兰的旅程被推迟。

[suːn] [ˈæftər] , [aɪ][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈɪntuː] [ˈhwait,tʃæpəl] [dʒeɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːls] [det] , [bʌt; bət] ,
Soon after , I was flung into Whitechapel jail for a false debt , but ,
很快 后 , 我 曾是 扔 进入 白教堂 监狱 为了 一个 错误的 债务 , 但 ,

不久之后，我因莫须有的债务而被关进了白教堂监狱，但是，

[θruː] [ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeɪlərz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈænjuəl] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
through the recommendation of the jailer's wife to the annual charity of the
通过 这 推荐 的 这 狱卒的 妻子 到 这 年度的 慈善机构 的 这
[gʊd] [ˈleɪdi] [ˈrɑːbərts] ,
good Lady Roberts ,
好的 女士 罗伯茨 ,

通过狱卒妻子的推荐，向善良的罗伯茨夫人年度慈善活动捐款，

[ʌv; əv] [maɪl] [end] , [aɪ][wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] .
of Mile End , I was discharged .
的 英里 结尾 , 我 曾是 出院 .

我在麦尔安德退伍了。

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ][ˈpoʊstɪd] [əˈweɪ] ,
Whereupon I posted away ,
于是 我 发布 离开 ,

于是我便离开了。

[ˈsiːkɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [kent] [roʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈdoʊvər][ænd; ənd] [diːl] ,
seeking my mother all down the Kent Road as far as Dover and Deal ,
寻求 我的 母亲 全部 向下 这 肯特 路 作为 远的 作为 多佛 和 交易 ,

我沿着肯特路一路寻找我的母亲，一直到多佛和迪尔。

[æt; ət] [wɪtʃ] [læst] [pleɪs] [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['koʊstər] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

at which last place not finding her , I came in a coaster to London ,

在 哪个 最后的 地方 不是 寻找 她 , 我 来了 在 一个 杯垫 到 伦敦 ,

最后我还是没找到她，于是坐小巴来到了伦敦。

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ɪn] ['sʌðərk] , [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði]

and landing in Southwark , was immediately arrested , and confined in the

和 降落 在 南华克 , 曾是 立即地 被捕 , 和 受限 在 这

['mɑːʃəl,siː] ['prɪzn] ,

Marshalsea prison ,

马绍尔西 监狱 ,

他抵达南华克后立即被捕，并被关押在马什尔西监狱。

[wer] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] ,

where I remained some time ,

在哪里 我 剩余 一些 时间 ,

我在那里待了一段时间，

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [let] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prɪzn] [noʊ] [maɪ] [dɪ'plɔːrəbl]

deprived of every means to let any person without the prison know my deplorable

被剥夺的 的 每一个 方法 到 让 任何 人 没有 这 监狱 知道 我的 可悲的

[steɪt] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

state and condition ,

状态 和 状况 ,

我被剥夺了一切向狱外之人透露我悲惨境遇的途径。

[tɪl] [maɪ] [tʃʌm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [maɪ] ['bedfeloʊ] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər] [det] ,

till my chum , a young woman , my bedfellow , who was also confined for debt ,

直到 我的 密友 , 一个 年轻的 女士 , 我的 同床共枕 , WHO 曾是 还 受限 为了 债务 ,

[wʌz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

直到我的闺蜜，一个年轻女子，我的床伴，她也因为负债而被监禁，

[baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [dis'tʃa:dʒd] .

by a gentleman , discharged .

经过 一个 绅士 , 出院 .

由一位绅士解除。

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] , [went] , [maɪ][lɔːrd] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn]

This young woman of her own free will , went , my lord , to your lodgings in

这 年轻的 女士 的 她 自己的 自由的 将要 , 去 , 我的 主 , 到 你的 住宿 在

[ðə; ði] ['maɪnəriz] ,

the Minories ,

这 少数族裔 ,

大人，这位年轻女子是自愿前往您在米诺里斯的住所的。

[ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [jʊr; jər]['lændleɪdi] , [ðə; ði] ['kweɪkər] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt]

and acquainted your landlady , the Quaker , where I was , and for what

和 熟人 你的 房东 , 这 贵格会 , 在哪里 我 曾是 , 和 为了 什么

[sʌm; səm][aɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ,

sum I was confined ,

和 我 曾是 受限 ,

并告知了你的房东太太，那位贵格会教徒，我被关押在哪里，以及我被罚款多少。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [sent] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [det] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

who immediately sent and paid the pretended debt , and so I was a

WHO 立即地 发送 和 有薪酬的 这 假装 债务 , 和 所以 我 曾是 一个

['sekənd] [taɪm] [dis'tʃa:dʒd] .

second time discharged .

第二 时间 出院 .

他立即汇款并支付了这笔虚构的债务，因此我第二次被解除债务。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,
Upon which ,
之上 哪个 ,

在此基础上，

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kweɪkɜ˞z] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər][maɪ] [θæŋks] [suːn] ['æftər][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]
going to the Quaker's to return her my thanks soon after a letter from
去 到 这 贵格会 到 返回 她 我的 谢谢 很快 后 一个 信 从
[jʊr; jər]['leɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
your lady to her ,
你的 女士 到 她 ,

我收到您夫人写给她的信后不久，就前往贵格会向她表达我的谢意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ,
with a direction in it where to find you , falling into my hands ,
和 一个 方向 在 它 在哪里 到 寻找 你 , 坠落 进入 我的 双手 ,

带着找到你的方向，落入我的手中，

[aɪ][set] [aʊt][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [heɪg] ; [ænd; ənd][aɪ] ['hʌmbli] [hoʊp][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
I set out the next morning for the Hague ; and I humbly hope your pardon ,
我 放 出去 这 下一个 早晨 为了 这 海牙 ; 和 我 谦卑地 希望 你的 赦免 ,

第二天一早我就启程前往海牙；我恳请您谅解。

[maɪ][lɔːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ][hæv; həv]
my lord , for the liberty I have
我的 主 , 为了 这 自由 我 有

大人，为了我所拥有的自由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 540]
[页 -]

[第540页]

['teɪkən] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] [wət'evər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][laɪf][aɪ] ['hæpən]
taken ; and you may be assured , that whatever circumstances of life I happen
已采取 ; 和 你 可能 是 保证 , 那 任何 情况 的 生活 我 发生
[tuː; tə][biː; bi][ɪn] ,
to be in ,
到 是 在 ,

已接受；您可以放心，无论我身处何种生活境遇，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɔːr]['fæməli] . "
I will be no disgrace to your lordship or family . "
我 将要 是 不 耻辱 到 你的 领主 或者 家庭 . "

我绝不会让您或您的家人蒙羞。

" [wel] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['sekənd] [tʃaɪld] ,
" Well , " said my husband , " what can you say of your mother's second child ,
" 出色地 , " 说 我的 丈夫 , " 什么 能 你 说 的 你的 母亲的 第二 孩子 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

“嗯,”我丈夫说，“你对你母亲的第二个孩子有什么看法呢？”

[aɪ] [hɪr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] ? "
I hear , was a son ? "
我 听到 , 曾是 一个 儿子 ? "

我听说，他有个儿子？

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
" My lord , " said I , " it is in my power to tell you ,
" 我的 主 , " 说 我 , " 它 是 在 我的 力量 到 告诉 你 ,

“大人,”我说，“我有权告诉您，

[ðæt] ['tɔməs] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ; [ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ,
that Thomas there is the son you mention ; their circumstances are the same ,
那 托马斯 那里 是 这 儿子 你 提到 ; 他们的 情况 是 这 相同的 ,
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] ,
with this difference ,
和 这 不同之处 ,

那个托马斯就是你提到的儿子；他们的境遇相同，唯一的区别在于：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænt] ,
that she was brought up under the care of a good aunt ,
那 她 曾是 带来 向上 在下面 这 关心 的 一个 好的 阿姨 ,

她是在一位好姑妈的照顾下长大的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːrst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,
and the boy forced to run away from a bad one ,
和 这 男生 强制 到 跑步 离开 从 一个 坏的 一 ,

男孩被迫逃离一个坏人，

[ænd; ənd] [ʃɪft] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bred] ['evər] [sɪns] ; [soʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] , [hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn] ,
and shift for his bread ever since ; so if she is my daughter , he is my son ,
和 转移 为了 他的 面包 曾经 自从 ; 所以 如果 她 是 我的 女儿 , 他 是 我的 儿子 ,

他从此便四处奔波谋生；所以，如果她是我的女儿，他就是我的儿子。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [oʊn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self][aɪ] [wɪl]
and to oblige you , my lord , I own her , and to please myself I will
和 到 必须 你 , 我的 主 , 我 自己的 她 , 和 到 请 我 我 将要
[oʊn] [hɪm; ɪm] ,
own him ,
自己的 他 ,

为了取悦您，大人，我拥有她；为了取悦我自己，我拥有他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [ɑːr; ər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .
and they two are brother and sister .
和 他们 二 是 兄弟 和 姐姐 .

他们是兄妹俩。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [dʌn] ['spiːkɪŋ] , [ðæn; ðən] ['tɔməs] [fel] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
" I had no sooner done speaking , than Thomas fell down before me , and
" 我 有 不 很快 完毕 请讲 , 比 托马斯 跌倒 向下 前 我 , 和
[æskt] [maɪ] ['blesɪŋ] ,
asked my blessing ,
问 我的 祝福 ,

“我话音刚落，托马斯就跪倒在我面前，请求我的祝福。”

['æftər] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
after which , he addressed himself to my lord as follows :
后 哪个 , 他 已解决 他自己 到 我的 主 作为 跟随 :

之后，他向我的主人说道：

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" My lord , " said he ,
" 我的 主 , " 说 他 ,

“我的大人,”他说。

" [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'bʌndənt] ['gʊdnəs] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [æt; ət]['doʊvər] .
" out of your abundant goodness you took me into your service at Dover .
" 出去 的 你的 丰富 善良 你 采取 我 进入 你的 服务 在 多佛 .

“出于你丰盛的恩慈，你接纳我到多佛为你效力。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðen] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,
I told you then the circumstances I was in ,
我 讲述 你 然后 这 情况 我 曾是 在 ,

我当时已经告诉过你我的处境了。

[wɪtʃ]	[wɪl]	[seɪv]	[jʊr; jər]	['lɔːrdʃɪp]	[mʌtʃ]	[taɪm]	[baɪ]	[pri'ventɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˌrepə'tɪʃ(ə)n]	;	[bʌt; bət]	,	[ɪf]	[jʊr; jər]
which	**will**	**save**	**your**	**lordship**	**much**	**time**	**by**	**preventing**	**a**	**repetition**	**;**	**but**	**,**	**if**	**your**
哪个	将要	节省	你的	领主	很多	时间	经过	预防	一个	重复	;	但	,	如果	你的

['lɔːrdʃɪp]	[pliːziz]	,
lordship	**pleases**	**,**
领主	请	,

这样可以避免重复，从而节省阁下很多时间；但是，如果阁下愿意的话，

[ˌaɪ 'tiː]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['kerfəli]	[pend]	[daʊn]	,
it	**shall**	**be**	**carefully**	**penned**	**down**	**,**
它	将	是	小心	撰写	向下	,

必须仔细记录下来。

[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[və'raɪəti]	[ʌv; əv]	['ɪnsɪdənts]	[hæz; həz]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	,	[weɪlz]	,
for	**such**	**a**	**variety**	**of**	**incidents**	**has**	**happened**	**to**	**me**	**in**	**England**	**,**	**Wales**	**,**
为了	这样的	一个	种类	的	事件	有	发生	到	我	在	英格兰	,	威尔士	,

['skɑːtlənd]	,	['aɪərlənd]	,
Scotland	**,**	**Ireland**	**,**
苏格兰	,	爱尔兰	,

因为我在英格兰、威尔士、苏格兰、爱尔兰都遇到过各种各样的事件。

['hɑːlənd]	,	[fræns]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[aɪl]	[ʌv; əv]	[mæn]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæv; həv]	['trævld]	[fɔːr; fər]	[ə'baʊt]
Holland	**,**	**France**	**,**	**and**	**the**	**Isle**	**of**	**Man**	**,**	**in**	**which**	**I**	**have**	**travelled**	**for**	**about**
荷兰	,	法国	,	和	这	小岛	的	男人	,	在	哪个	我	有	旅行	为了	关于

[ˌeɪ'tiːn]	['jɪrz]	[pæst]	,
eighteen	**years**	**past**	**,**
十八	年	过去的	,

过去十八年间，我曾多次前往荷兰、法国和马恩岛旅行。

[æz; əz]	[meɪ]	[pruːv]	[æn; ən]	[ə'griːəb(ə)l]	[ə'mjuːzmənt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[klɔɪd]	[wɪð; wɪθ]
as	**may**	**prove**	**an**	**agreeable**	**amusement**	**to**	**you**	**,**	**when**	**you**	**are**	**cloyed**	**with**
作为	可能	证明	一个	同意	娱乐	到	你	,	什么时候	你	是	腻腻的	和

['betər]	['kʌmpəni]	;
better	**company**	**;**
更好的	公司	;

当你厌倦了与更好的人相处时，这或许会给你带来愉快的消遣；

[fɔːr; fər]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[bɪn]	['eniθɪŋ]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	['kɑːmən]	['sɜːrvənt]	,	[soʊ]	[maɪ]
for	**as**	**I**	**have**	**never**	**been**	**anything**	**above**	**a**	**common**	**servant**	**,**	**so**	**my**
为了	作为	我	有	绝不	到过	任何事物	多于	一个	常见的	仆人	,	所以	我的

因为我从未做过比普通仆人更高的事，所以我的

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**541**	**]**
[	页	-	]

[第541页]

['stɔːriz]	[ʃæl; ʃəl]	['oʊnli]	[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]	[ʌv; əv]	[fækts]	,	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ɑːr; ər]	['seldəm]	[tuː; tə]	[biː; bi]
stories	**shall**	**only**	**consist**	**of**	**facts**	**,**	**and**	**such**	**as**	**are**	**seldom**	**to**	**be**
故事	将	仅有的	由	的	事实	,	和	这样的	作为	是	很少	到	是

[met]	[wɪð; wɪθ]	,
met	**with**	**,**
遇见	和	,

故事只能由事实构成，而且是那种很少遇到的事实。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[ɪn]	[loʊ]	[laɪf]	.	"
as	**they**	**are**	**all**	**in**	**low**	**life**	**.**	**"**
作为	他们	是	全部	在	低的	生活	.	"

因为他们都处于社会底层。

" [wel] , ['tɔməs] , " [sed] [maɪ][lɔːrd] , " [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

" Well , Thomas , " said my lord , " take your own time to do it ,

" 出色地 , 托马斯 , " 说 我的 主 , " 拿 你的 自己的 时间 到 做 它 ,

“托马斯,”大人说，“你慢慢来吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] . "

and I will reward you for your trouble . "

和 我 将要 报酬 你 为了 你的 麻烦 . "

我会奖励你付出的代价。

" [naʊ] , ['mædəm] , " [sed] [maɪ][lɔːrd][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] . "

" Now , madam , " said my lord to my daughter , " if you please to proceed . "

" 现在 , 女士 , " 说 我的 主 到 我的 女儿 , " 如果 你 请 到 继续 . "

“夫人,”老爷对我的女儿说，“请您继续吧。”

" [maɪ][lɔːrd] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , " [maɪ] ['mʌðɚz] [θɜːrd] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

" My lord , " continued she , " my mother's third child , which was a daughter ,

" 我的 主 , " 持续 她 , " 我的 母亲的 第三 孩子 , 哪个 曾是 一个 女儿 ,

“大人,”她继续说道,“我母亲的第三个孩子，是个女儿，

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [aɪ][dɪd] ,

lived with the relation I did ,

居住地 和 这 关系 我 做过 ,

和我的关系人一起生活，

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

and got a place to wait upon a young lady whose father and mother

和 得到 一个 地方 到 等待 之上 一个 年轻的 女士 谁 父亲 和 母亲

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][æt; ət] [bu'ləun] ,

were going to settle at Boulogne ,

是 去 到 定居 在 布洛涅 ,

于是他找到一份工作，服侍一位即将定居布洛涅的年轻女子。

[ɪn] [fræns] ; [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

in France ; she went with them ,

在 法国 ; 她 去 和 他们 ,

在法国；她和他们一起去了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [steɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒentəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɜːrtʃənt])

and having stayed at this gentleman's (who was a French merchant)

和 拥有 入住 在 这 绅士的 (WHO 曾是 一个 法语 商人)

[tuː] ['jɪrz] ,

two years ,

二 年 ,

在这位先生（一位法国商人）家住了两年后，

[wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ; [ænd; ənd]

was married to a man with the consent of the family she lived in ; and

曾是 已婚 到 一个 男人 和 这 同意 的 这 家庭 她 居住地 在 ; 和

[hɜːr; hər]['mæstər] ,

her master ,

她 掌握 ,

她嫁给了一个男人，并得到了她所居住的家庭的同意；而她的主人，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['hɑːlənd]

by way of fortune , got him to be master of a French and Holland

经过 方式 的 财富 , 得到 他 到 是 掌握 的 一个 法语 和 荷兰

['koʊstər] ,

coaster ,

杯垫 ,

机缘巧合之下，他成为了一艘法国和荷兰沿海货轮的船长。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] [ʃɪp] [juː; jʊ] [haɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['hɑːlənd] [ɪn] ;
and this was the very person whose ship you hired to come to Holland in ;
和 这 曾是 这 非常 人 谁 船 你 雇用 到 来 到 荷兰 在 ;
而你雇佣来荷兰的正是这个人的船；

[ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] , ['kɑːnsɪkwentli] [maɪ]['leɪdiːz] ['sekənd] ['dɔːtər] ; [æz; əz]
the captain's wife was my own sister , consequently my lady's second daughter ; as
这 船长的 妻子 曾是 我的 自己的 姐姐 , 最后 我的 女士的 第二 女儿 ; 作为
[tuː; tə][maɪ] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] ,
to my youngest sister ,
到 我的 最小的 姐姐 ,
船长的妻子是我的亲妹妹，也就是我夫人的第二个女儿；至于我最小的妹妹，

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ['tɒməs] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ,
she lived with the uncle and aunt Thomas ran away from ,
她 居住地 和 这 叔叔 和 阿姨 托马斯 跑 离开 从 ,
她和叔叔婶婶住在一起，托马斯是从他们家逃出来的。

[ænd; ənd] [daɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔːlpɑːks] [suːn] ['æftər] .
and died of the smallpox soon after .
和 死亡 的 这 天花 很快 后 .
不久后死于天花。

[maɪ] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] , [wer] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd]
My youngest brother was put out apprentice to a carpenter , where he improved
我的 最小的 兄弟 曾是 放 出去 学徒 到 一个 木匠 , 在哪里 他 改进
[ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
in his business ,
在 他的 商业 ,
我最小的弟弟被送到一个木匠那里当学徒，在那里他的手艺得到了提升。

[tɪl] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ([wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [baɪ][ðə; ði]
till a gentlewoman came to his master and mistress (which I take by the
直到 一个 淑女 来了 到 他的 掌握 和 情妇 (哪个 我 拿 经过 这
[dɪ'skrɪpʃn] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ,
description they gave me ,
描述 他们 给予 我 ,
直到一位淑女来到他的主人和女主人家（我根据他们给我的描述推断），

[tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['eɪmi]) , [huː] [hæd; həd][hɪm; ɪm][pʊt] [aʊt] [tuː; tə][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
to be Mrs . Amy) , who had him put out to an education fit for a
到 是 太太 . 艾米) , WHO 有 他 放 出去 到 一个 教育 合身 为了 一个
['mɜːrtʃənt] ,
merchant ,
商人 ,
（后来成为艾米夫人的）她让他接受适合商人的教育，

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiz] , [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['setld] ,
and then sent him to the Indies , where he is now settled ,
和 然后 发送 他 到 这 印第斯 , 在哪里 他 是 现在 定居 ,
然后把他派往印度，他现在定居在那里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fer] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] .
and in a fair way to get a large estate .
和 在 一个 公平的 方式 到 得到 一个 大的 财产 .
并且以公平的方式获得一大笔遗产。

[ðɪs] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ə'kaʊnt] [aɪ][kæn; kən][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɡɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
This , my lord , is the whole account I can at present give of them , and
这 , 我的 主 , 是 这 所有的 帐户 我 能 在 展示 给 的 他们 , 和
[ɔːl'ðoʊ]
although
虽然

大人，这就是我目前所能提供的全部情况，虽然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 542]
[页 -]

[第542页]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði][dʒʌst] [truːθ] .
it may seem very strange , I assure you , it is all the just truth .
它 可能 似乎 非常 奇怪的 , 我 保证 你 , 它 是 全部 这 只是 真相 .

这听起来可能很奇怪，但我向你保证，这一切都是事实。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] , [maɪ][lɔːrd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ,
" When she had finished her discourse , my lord turned to me , and said ,
" 什么时候 她 有 完成的 她 话语 , 我的 主 转向 到 我 , 和 说 ,

“她讲完话后，我的主人转向我说：”

[ðæt] [sɪns] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [nɪ'ɡlektɪd] ['duːɪŋ] [maɪ]['duːti] , [ðoʊ] [sɔːt]
that since I that was her mother had neglected doing my duty , though sought
那 自从 我 那 曾是 她 母亲 有 被忽视的 正在做 我的 责任 , 尽管 寻求
[soʊ] [mʌtʃ] ['æftər] ,
so much after ,
所以 很多 后 ,

因为我身为她的母亲，却疏忽了尽到自己的责任，尽管我备受重视，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [bəuθ][ðə; ði][ɡɜːrl][ænd; ənd] ['tɒməs] [prə'vaɪdɪd]
he would take it upon himself to see both the girl and Thomas provided
他 会 拿 它 之上 他自己 到 看 两个都 这 女孩 和 托马斯 假如
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

他会主动承担起照顾女孩和托马斯的责任。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [əd'vaɪzɪŋ] [ɔːr] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
without any advising or letting me know anything about them ; and added ,
没有 任何 建议 或者 出租 我 知道 任何事物 关于 他们 ; 和 额外 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [snɪr] ,
with a malicious sneer ,
和 一个 恶意 冷笑 ,

他们没有事先告知我任何相关信息；并且带着恶意的冷笑补充道：

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][baɪ][juː; jʊ] [tuː] ,
" I must take care of the child I have had by you too ,
" 我 必须 拿 关心 的 这 孩子 我 有 有 经过 你 也 ,

“我也必须照顾好我和你生的孩子。”

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['perənt] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ]
or it will have but an indifferent parent to trust to in case of my
或者 它 将要 有 但 一个 冷漠 父母 到 相信 到 在 案件 的 我的
[dɪ'siːs] .
decease .
死亡 .

否则，万一我去世，它就只能寄希望于一个冷漠的父母了。

"	[ðɪs]	['fɪnɪʃt]	[ðə; ði]	['dɪskɔːrs]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[lɔːrd]	[wɪð'druː]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	,
"	**This**	**finished**	**the**	**discourse**	**,**	**and**	**my**	**lord**	**withdrew**	**into**	**his**	**study**	**,**
"	这	完成的	这	话语	,	和	我的	主	退出	进入	他的	学习	,

“谈话到此结束，大人便退到书房去了。”

[ɪn]	[ə; eɪ]	['hjuːmər]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	,	[ænd; ənd]	[left]	[ˌem 'iː]	,	['eɪmi]	,	['tɔməs]	,
in	**a**	**humour**	**that**	**I**	**am**	**unable**	**to**	**describe**	**,**	**and**	**left**	**me**	**,**	**Amy**	**,**	**Thomas**	**,**
在	一个	幽默	那	我	是	无法	到	描述	,	和	左边	我	,	艾米	,	托马斯	,

带着一种我无法描述的幽默感，离开了我们，艾米、托马斯，

[ænd; ənd]	[maɪ]	['dɔːtər]	[suː'zænə]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[naʊ]	[kɔːl]	[hɜːr; hər]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːrlər]	
and	**my**	**daughter**	**Susanna**	**,**	**as**	**I**	**must**	**now**	**call**	**her**	**,**	**in**	**the**	**parlour**	
和	我的	女儿	苏珊娜	,	作为	我	必须	现在	称呼	她	,	在	这	客厅	
[tə'geðər]	.														
together	**.**														
一起	.														

我和我的女儿苏珊娜（我现在必须这样称呼她了）一起在客厅里。

[wiː; wi]	[sæt]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,	[tɪl]	[æt; ət]	[læst]	['eɪmi]	[sed]	,	"	[aɪ]	[sə'poʊz]
We	**sat**	**staring**	**at**	**each**	**other**	**some**	**time**	**,**	**till**	**at**	**last**	**Amy**	**said**	**,**	**"**	**I**	**suppose**
我们	卫星	凝视	在	每个	其他	一些	时间	,	直到	在	最后的	艾米	说	,	"	我	认为
,																	
,																	
,																	

我们互相凝视了一会儿，最后艾米说：“我想，

[maɪ]	['leɪdi]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	['fɑːrðər]	['bɪznəs]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[nuː]	['dɔːtər]	;	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[toʊld]
my	**lady**	**,**	**you**	**have**	**no**	**farther**	**business**	**with**	**your**	**new**	**daughter**	**;**	**she**	**has**	**told**
我的	女士	,	你	有	不	更远	商业	和	你的	新的	女儿	;	她	有	讲述
[hɜːr; hər]	['stɔːri]	,													
her	**story**	**,**													
她	故事	,													

夫人，您与您的新女儿已无任何牵挂；她已经讲述了她的故事。

[ænd; ənd]	[meɪ]	[naʊ]	[dɪ'spoʊz]	[ʌv; əv]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[best]	[əd'væntɪdʒ]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	.	"
and	**may**	**now**	**dispose**	**of**	**herself**	**to**	**the**	**best**	**advantage**	**she**	**can**	**.**	**"**
和	可能	现在	处置	的	她自己	到	这	最好的	优势	她	能	.	"

她现在可以自行决定如何才能对自己最有利。

"	[noʊ]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[aɪ]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]
"	**No**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**say**	**to**	**her**
"	不	,	"	说	我	,	"	我	有	没有什么	到	说	到	她
,														
,														
,														

“不，”我说，“我没什么好跟她说的。”

['oʊnli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[biː; bi]	[əd'mɪtɪd]	['ɪntuː]	[maɪ]	['prez(ə)ns]	[ə'gen]	.
only	**that**	**she**	**shall**	**never**	**be**	**admitted**	**into**	**my**	**presence**	**again**	**.**
仅有的	那	她	将	绝不	是	承认	进入	我的	在场	再次	.

只是她永远不得再出现在我面前。

"	[ðə; ði]	[pʊr]	[gɜːrl]	[bɜːrst]	[aʊt]	['ɪntuː]	[terz]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	"	[preɪ]	,	[maɪ]	['leɪdi]	,	[ɪk'skjuːs]	[ˌem 'iː]
"	**The**	**poor**	**girl**	**burst**	**out**	**into**	**tears**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Pray**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**excuse**	**me**
"	这	贫穷的	女孩	爆裂	出去	进入	眼泪	,	和	说	,	"	祈祷	,	我的	女士	,	原谅	我
,																			
,																			
,																			

“可怜的女孩突然哭了起来，说道：‘请原谅，夫人，

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[maɪ]	['sɜːrkəmstænsɪz]	,
for	**I**	**am**	**certain**	**that**	**were**	**you**	**in**	**my**	**circumstances**	**,**
为了	我	是	肯定	那	是	你	在	我的	情况	,

因为我确信，如果你处在我的境地，你也会这样做。

[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ðə; ði]	['veri]	['ækʃ(ə)n]	[aɪ]	[hæv; həv]	,
you	**would**	**have**	**done**	**the**	**very**	**action**	**I**	**have**	**,**
你	会	有	完毕	这	非常	行动	我	有	,

你也会采取和我一样的行动，

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] [ə'fens] .
and would expect a pardon for committing the offence .
和 会 预计 一个 赦免 为了 提交 这 罪行 .

并期望因犯下该罪行而获得赦免。

" ['æftər] [ðɪs] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['tɔməs] , " [kiːp] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
" After this , I said to Thomas , " Keep what has been said to yourself ,
" 后 这 , 我 说 到 托马斯 , " 保持 什么 有 到过 说 到 你自己 ,

此后，我对托马斯说：“你所听到的这些话，你一定要牢记在心。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]
and I shall speak to you by
和 我 将 说话 到 你 经过

我将通过以下方式与你们交谈：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 543]
[页 -]

[第543页]

- [ænd; ənd] - [baɪ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ]['klɑːzɪt] ,
- and - by ; " and then I withdrew , and went upstairs to my closet ,
- 和 - 经过 ; " 和 然后 我 退出 , 和 去 楼上 到 我的 壁橱 ,
['liːvɪŋ] ['eɪmi][wɪð; wɪθ][suː'zænə] ,
leaving Amy with Susanna ,
离开 艾米 和 苏珊娜 ,

然后我就退了出去，上楼去了我的衣橱，把艾米留给了苏珊娜。

[huː] [suːn] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .
who soon dismissed her , and followed me .
WHO 很快 解雇 她 , 和 随后 我 .

他很快就打发她走了，然后跟着我走了。

[wen] ['eɪmi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [naʊ] , [maɪ]['leɪdi] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
When Amy came to me , " Now , my lady , " says she ,
什么时候 艾米 来了 到 我 , " 现在 , 我的 女士 , " 说道 她 ,

艾米走到我面前时说：“夫人，现在……”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] ?
" what do you think of this morning's work ?
" 什么 做 你 思考 的 这 早晨 工作 ?

你觉得今天上午的工作怎么样？

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ][lɔːrd][ɪz][nɑːt][soʊ]['æŋgri][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] . "
I believe my lord is not so angry as we were fearful of . "
我 相信 我的 主 是 不是 所以 生气的 作为 我们 是 可怕 的 . "

我相信大人并没有我们担心的那么生气。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jʊr; jər][lɔːrd] , ['eɪmi] , " [sed] [aɪ] ,
" You are mistaken in your lord , Amy , " said I ,
" 你 是 错误 在 你的 主 , 艾米 , " 说 我 ,

“艾米，你认错你的主人了，”我说。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [rɪ'vendʒ]
" and are not so well acquainted with the deep and premeditated revenge
" 和 是 不是 所以 出色地 熟人 和 这 深的 和 预谋的 复仇
[ʌv; əv] ['dʌtʃmən] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
of Dutchmen as I am ,
的 荷兰人 作为 我 是 ,

“他们不像我一样，对荷兰人精心策划的复仇计划如此了解。”

[ænd; ənd]	[ɔːlˈðoʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[nɑːt]	[biː; bi]	[maɪ]	[ˈhʌzbəndz]	[ˈtempər]	,	[jet]	[aɪ]	[dred]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	,
and	**although**	**it**	**may**	**not**	**be**	**my**	**husband's**	**temper**	**,**	**yet**	**I**	**dread**	**it**	**as**	**much**	**,**
和	虽然	它	可能	不是	是	我的	丈夫的	脾气	，	然而	我	恐惧	它	作为	很多	，

虽然这可能不是我丈夫的脾气，但我同样害怕。

[bʌt; bət]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	[mɔːr]	[æt; ət]	[ˈdɪnər]	[taɪm]	.
but	**shall**	**see**	**more**	**at**	**dinner**	**time**	**.**
但	将	看	更多的	在	晚餐	时间	.

但晚餐时间会看到更多。

"	[suːn]	[ˈæftər]	[ðɪs]	,	[maɪ]	[ˈhʌzbənd]	[kɔːld]	[ˈtɔməs]
"	**Soon**	**after**	**this**	**,**	**my**	**husband**	**called**	**Thomas**
"	很快	后	这	，	我的	丈夫	称为	托马斯

,
,
，

“此后不久，我丈夫给托马斯打了电话，

[ænd; ənd]	[bɪd]	[hɪm; ɪm]	[ˈɔːrdər]	[ðə; ði]	[klɔːθ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ˈdɪnər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[leɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈstʌdi]	,
and	**bid**	**him**	**order**	**the**	**cloth**	**for**	**his**	**dinner**	**to**	**be**	**laid**	**in**	**his**	**study**	**,**
和	出价	他	命令	这	布	为了	他的	晚餐	到	是	铺设	在	他的	学习	，

并吩咐他安排人将他晚餐用的桌布摆放在他的书房里。

[ænd; ənd]	[bɪd]	[hɪm; ɪm]	[tel]	[hɪz; ɪz]	[ˈmʌðər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[daɪn]	[baɪ]	[hɪmˈself]	.
and	**bid**	**him**	**tell**	**his**	**mother**	**that**	**he**	**would**	**dine**	**by**	**himself**	**.**
和	出价	他	告诉	他的	母亲	那	他	会	用餐	经过	他自己	.

并吩咐他告诉母亲他将独自用餐。

[wen]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ðɪs]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ʃɑːkt]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[jet]	.
When	**I**	**heard**	**this**	**,**	**I**	**was**	**more**	**shocked**	**than**	**I**	**had**	**been**	**yet**	**.**
什么时候	我	听到	这	，	我	曾是	更多的	震惊	比	我	有	到过	然而	.

听到这个消息，我比之前更加震惊了。

"	[naʊ]	[hɪz; ɪz]	[ˈæŋɡər]	[bɪˈɡɪnz]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	,	[ˈeɪmi]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[haʊ]	[mʌst; məst]	[aɪ]	[ækt]
"	**Now**	**his**	**anger**	**begins**	**to**	**work**	**,**	**Amy**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**how**	**must**	**I**	**act**
"	现在	他的	愤怒	开始	到	工作	，	艾米	，	"	说	我	，	"	如何	必须	我	行为

?	"
?	**"**
？	"

“艾米，现在他的怒火开始起作用了，”我说，“我该怎么办？”

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	,	"	[ˈænsər]	[ʃiː; ʃi]	,	"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪl]	[ɡoʊ]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]
"	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**"**	**answered**	**she**	**,**	**"**	**but**	**I**	**will**	**go**	**into**	**the**
"	我	做	不是	知道	，	"	回答	她	，	"	但	我	将要	去	进入	这

[ˈstʌdi]	,
study	**,**
学习	，

“我不知道，”她回答说，“但我会去书房看看。”

[ænd; ənd]	[traɪ]	[wʌt]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[dʌn]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈfeɪθf(ə)l]	[ˈmiːdieɪtər]	,	[wɪl]	[traɪ]
and	**try**	**what**	**can**	**be**	**done**	**,**	**and**	**,**	**as**	**a**	**faithful**	**mediator**	**,**	**will**	**try**
和	尝试	什么	能	是	完毕	，	和	，	作为	一个	忠实	调解员	，	将要	尝试

[tuː; tə]	[brɪŋ]	[juː; jʊ]	[təˈɡeðər]	.
to	**bring**	**you**	**together**	**.**
到	带来	你	一起	.

并尽力而为，作为忠实的调解人，我会努力促成你们和解。

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[bɪˈfɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[rɪˈtɜːrnd]	,	[ænd; ənd]	[ˈbɜːrstɪŋ]	[ˈɪntuː]	[terz]	,	"	[aɪ]
"	**She**	**was**	**not**	**long**	**before**	**she**	**returned**	**,**	**and**	**bursting**	**into**	**tears**	**,**	**"**	**I**
"	她	曾是	不是	长的	前	她	返回	，	和	爆发	进入	眼泪	，	"	我

[noʊ]	[nɑːt]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	,
know	**not**	**what**	**to**	**do**	**,**
知道	不是	什么	到	做	，

没过多久，她就回来了，嚎啕大哭起来：“我不知道该怎么办。”

"	[sez]	[ʃiː; ʃi]	,	"	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[ˈhʌzbənd]	[ɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[diːp]	[ˈstʌdi]
"	**says**	**she**	**,**	**"**	**for**	**your**	**husband**	**is**	**in**	**a**	**deep**	**study**
"	说道	她	，	"	为了	你的	丈夫	是	在	一个	深的	学习

,
,
，

她说：“因为你丈夫正在埋头苦读。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər]
and when I told him you desired him to dine with you in the parlour
和 什么时候 我 讲述 他 你 想要的 他 到 用餐 和 你 在 这 客厅
[æz; əz]['juːʒuəl] ,
as usual ,
作为 通常 ,

当我告诉他你希望他像往常一样和你一起在客厅用餐时，

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] , - ['mɪsɪz] . ['eɪmi] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['leɪdi] ,
he only said , ' Mrs . Amy , go to your lady ,
他 仅有的 说 , - 太太 . 艾米 , 去 到 你的 女士 ,

他只说：“艾米夫人，去找你的夫人吧。”

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][daɪn] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] , [ænd; ənd] [preɪ] [ə'beɪ] [hɜːr; hər][æz; əz]
tell her to dine when and where she pleases , and pray obey her as
告诉 她 到 用餐 什么时候 和 在哪里 她 请 , 和 祈祷 服从 她 作为
[jʊr; jər]['leɪdi] ;
your lady ;
你的 女士 ;

告诉她，让她想什么时候在哪里用餐就什么时候用餐，并且要像对待夫人一样服从她；

[bʌt; bət] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔːst] [ðə; ði] ['tendərnəs] [aɪ][hæd; həd]
but let her know from me that she has lost the tenderness I had
但 让 她 知道 从 我 那 她 有 丢失的 这 压痛 我 有
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ,
for her as a wife ,
为了 她 作为 一个 妻子 ,

但请你替我告诉她，她已经失去了我作为妻子对她的那份温柔。

[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] . -
by the little thought she had of her children . '
经过 这 小的 想法 她 有 的 她 孩子们 . -

她对自己的孩子几乎毫无怜悯之心。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 544]
" [页 -]

[第544页]

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃɑːkt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [baɪ]
Nothing could have shocked me more than the delivery of this message by
没有什么 可以 有 震惊 我 更多的 比 这 送货 的 这 信息 经过
['eɪmi] .
Amy .
艾米 .

艾米传递这条信息的方式，让我震惊不已。

[aɪ] , ['ɔːlmoʊst] [beɪðd] [ɪn] [terz] , [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] ;
I , almost bathed in tears , went to him myself ;
我 , 几乎 洗澡 在 眼泪 , 去 到 他 我 ;

我几乎泪流满面，亲自走到他身边；

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['pɑːstʃər] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['mɪltənz] " ['pærədaɪs] [riː'geɪnd] .
found him in a melancholy posture reading in Milton's " Paradise Regained .
成立 他 在 一个 忧郁 姿势 阅读 在 米尔顿的 " 天堂 恢复 .

发现他神情忧郁地阅读着弥尔顿的《复乐园》。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['stɜːrnli] [wen] [aɪ] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
" He looked at me very sternly when I entered his study ,
" 他 看起来 在 我 非常 严厉地 什么时候 我 进入 他的 学习 ,

“我走进他的书房时，他非常严厉地看着我。”

[toʊld]	[ˌem ˈiː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈnʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	,
told	**me**	**he**	**had**	**nothing**	**to**	**say**	**to**	**me**	**at**	**that**	**time**	**,**
讲述	我	他	有	没有什么	到	说	到	我	在	那	时间	,

他说当时他没什么话要跟我说。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[dɪˈstɜːrb]	[hɪm; ɪm]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[liːv]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈprez(ə)nt]	.
and	**if**	**I**	**had**	**a**	**mind**	**not**	**to**	**disturb**	**him**	**,**	**I**	**must**	**leave**	**him**	**for**	**the**	**present**	**.**
和	如果	我	有	一个	头脑	不是	到	打扰	他	,	我	必须	离开	他	为了	这	展示	.

如果我不想打扰他，就必须暂时离开他。

"	[maɪ]	[lɔːrd]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[səˈpoʊzɪŋ]	[ɔːl]	[ðæt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[sed]	[baɪ]	[ðɪs]	[ɡɜːrl]	[wʌz; wəz]	[truːθ]	,
"	**My**	**lord**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**supposing**	**all**	**that**	**has**	**been**	**said**	**by**	**this**	**girl**	**was**	**truth**	**,**
"	我的	主	,	"	说	我	,	"	假如	全部	那	有	到过	说	经过	这	女孩	曾是	真相	,

“大人，”我说，“假设这姑娘所说的一切都是真的，

[wʌt]	[ˈriːz(ə)n]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˌʌnfərˈɡɪvɪŋ]	[ˈhjuːmər]	?
what	**reason**	**have**	**you**	**to**	**be**	**in**	**this**	**unforgiving**	**humour**	**?**
什么	原因	有	你	到	是	在	这	毫不留情	幽默	?

你有什么理由如此刻薄无情呢?

[wʌt]	[hæv; həv]	[aɪ]	[dʌn]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[dɪˈzɜːrv]	[ðɪs]	[ˈjuːsɪdʒ]	?
What	**have**	**I**	**done**	**to**	**you**	**to**	**deserve**	**this**	**usage**	**?**
什么	有	我	完毕	到	你	到	应得	这	用法	?

我究竟做错了什么，要遭受你这样的对待?

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[faʊnd]	[ˈeni]	[fɔːlt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	[sɪns]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˈhæpinəs]	[ʌv; əv]	[ˈbiːɪŋ]	[ˈmærid]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?
Have	**you**	**found**	**any**	**fault**	**with**	**me**	**since**	**I**	**had**	**the**	**happiness**	**of**	**being**	**married**	**to**	**you**	**?**
有	你	成立	任何	过错	和	我	自从	我	有	这	幸福	的	存在	已婚	到	你	?

自从我幸福地嫁给你以来，你有没有发现我有什么缺点?

[dɪd]	[juː; jʊ]	[ˈevər]	[faɪnd]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[ˈeni]	[ˈkʌmpəni]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[nɑːt]	[əˈpruːv]	[ʌv; əv]	?
Did	**you**	**ever**	**find**	**me**	**in**	**any**	**company**	**that**	**you**	**did**	**not**	**approve**	**of**	**?**
做过	你	曾经	寻找	我	在	任何	公司	那	你	做过	不是	批准	的	?

你有没有发现我跟你不认可的人在一起过?

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ˈeni]	[ˈriːz(ə)n]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈweɪstɪd]	[ˈeni]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ˈsʌbstəns]	?
Have	**you**	**any**	**reason**	**to**	**think**	**that**	**I**	**have**	**wasted**	**any**	**of**	**your**	**substance**	**?**
有	你	任何	原因	到	思考	那	我	有	浪费	任何	的	你的	物质	?

你有什么理由认为我浪费了你的任何东西?

[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[əˈledʒ]	[əˈɡenst]	[ˌem ˈiː]	,
If	**you**	**have**	**none**	**of**	**these**	**things**	**to**	**allege**	**against**	**me**	**,**
如果	你	有	没有任何	的	这些	事物	到	指控	反对	我	,

如果你没有任何上述指控，

[fɔːr; fər]	[ˈhɛvənz]	[seɪk]	[duː]	[nɑːt]	[let]	[ˌjuː ˈes]	[naʊ]	[meɪk]	[ˈaʊər; ɑːr]	[laɪvz; lɪvz]	[ʌnˈhæpi]	,
for	**heaven's**	**sake**	**do**	**not**	**let**	**us**	**now**	**make**	**our**	**lives**	**unhappy**	**,**
为了	天	清酒	做	不是	让	我们	现在	制作	我们的	生活	不开心	,

看在老天的份上，千万别让我们现在的生活变得不快乐。

[fɔːr; fər]	[maɪ]	[ˈhævɪŋ]	[hæd; həd]	[lɪˈdʒɪtɪmət]	[ˈtʃɪldrən]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈlɔːfl]	[ˈhʌzbənd]	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]
for	**my**	**having**	**had**	**legitimate**	**children**	**by**	**a**	**lawful**	**husband**	**,**	**at**	**a**	**time**	**that**	**you**	**think**	**it**
为了	我的	拥有	有	合法的	孩子们	经过	一个	合法的	丈夫	,	在	一个	时间	那	你	思考	它

因为我与合法丈夫生育了合法子女，而你却认为……

[noʊ] [kraɪm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] [baɪ][ˌem 'iː] ,
no crime to have had a natural son by me ,
不 犯罪 到 有 有 一个 自然的 儿子 经过 我 ,

我生下一个私生子并不构成犯罪。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] .
which I had the most reason to repent of .
哪个 我 有 这 最多 原因 到 悔改 的 .

我最有理由忏悔的就是这件事。

" [aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,
" I spoke the latter part of these words with a small air of authority ,
" 我 辐 这 后者 部分 的 这些 字 和 一个 小的 空气 的 权威 ,

“我说这话后半部分时，语气中带着一丝权威感。”

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [les] ['gɪlti] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
that he might think me the less guilty ; but , I believe ,
那 他 可能 思考 我 这 较少的 有罪的 ; 但 , 我 相信 ,

或许他会因此认为我的罪责较轻；但是，我相信，

[hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [ɑːn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] ;
he only looked on what I had said as a piece of heroism ;
他 仅有的 看起来 在 什么 我 有 说 作为 一个 片 的 英雄主义 ;

他只把我说的话看作是一种英雄行为；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [suːn] ['æftər] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [spiːtʃ] : " ['mædəm] ,
for he soon after delivered himself in the following speech : " Madam ,
为了 他 很快 后 发表 他自己 在 这 下列的 演讲 : " 女士 ,

因为他随后发表了如下演说：“夫人，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'siːtf(ə)l] ['mænər] ?
do you not think that you have used me in a very deceitful manner ?
做 你 不是 思考 那 你 有 用过的 我 在 一个 非常 欺骗性的 方式 ?

你不觉得你用非常欺骗的方式利用了我吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [ðæt] ['juːsɪdʒ] , [aɪ] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
If you think that I have not had that usage , I will , in a few words ,
如果 你 思考 那 我 有 不是 有 那 用法 , 我 将要 , 在 一个 很少 字 ,

如果你认为我没有用过那种用法，那么我简单解释一下：

[pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
prove the contrary .
证明 这 相反 .

请证明相反的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 545]
[页 -]

[第545页]

[wen] [fɜːrst][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] , [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['dʒuːələrz] [deθ] [æt; ət]['pærɪs] , [juː; jʊ] ['nevər]
When first I knew you , soon after the jeweller's death at Paris , you never
什么时候 第一的 我 知道 你 , 很快 后 这 珠宝商 死亡 在 巴黎 , 你 绝不
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

我初识你时，是在巴黎那位珠宝商去世后不久，你从未提及此事。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] ['ɪntrɪkət] [ə'fer] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
in all that intricate affair I was engaged in for you ,
在 全部 那 错综复杂 事务 我 曾是 已订婚的 在 为了 你 ,

在我为你参与的所有那些错综复杂的事情中，

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['hævɪŋ] ['eni] ['tʃɪldrən] ; [ðæt] , [æz; əz][jʊr; jər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðen] [wɜːr; wər] ,
so much as your having any children ; that , as your circumstances then were ,
所以 很多 作为 你的 拥有 任何 孩子们 ; 那 , 作为 你的 情况 然后 是 ,

至于你是否能生育孩子；就你当时的处境而言，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
could have done you no harm , but , on the contrary ,
可以 有 完毕 你 不 伤害 , 但 , 在 这 相反 ,

本来不会对你造成任何伤害，但恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪtər] ['enəmi] [ðə; ði][dʒuː] , [ɪf] [hiː; hi]
it would have moved the compassion of your bitter enemy the Jew , if he
它 会 有 已搬 这 同情 的 你的 苦的 敌人 这 犹 , 如果 他
[hæd; həd] ['eni] .
had any .
有 任何 .

这件事一定会打动你那死敌犹太人的同情心，如果他还有一丝怜悯之心的话。

['æftərwərdz] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
Afterwards , when I first saw you in London , and began to treat with you
然后 , 什么时候 我 第一的 锯 你 在 伦敦 , 和 开始 到 对待 和 你
[ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ,
about marriage ,
关于 婚姻 ,

后来，当我第一次在伦敦见到你，并开始和你谈论结婚事宜时，

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ɔːl]['pruːd(ə)nt] ['wɪmɪn] , [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ,
your children , which , to all prudent women , are the first things provided for ,
你的 孩子们 , 哪个 , 到 全部 谨慎 女性 , 是 这 第一的 事物 假如 为了 ,

你的孩子，对于所有明智的女人来说，这是首先要考虑的事情。

[wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [nɪ'glektɪd] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] , [ðoʊ] [maɪn] [wɜːr; wər]
were so far neglected as not to be spoken of , though mine were
是 所以 远的 被忽视的 作为 不是 到 是 说 的 , 尽管 矿 是
['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
mentioned to you ;
提及 到 你 ;

虽然我的事情曾向你提起过，但我的事情却被忽略到无人提及；

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
and as our fortunes were very considerable ,
和 作为 我们的 财富 是 非常 大量 ,

由于我们当时的财产非常可观，

[jɔːrz] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [skeɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
yours might very well have been put into the opposite scale with them .
你的 可能 非常 出色地 有 到过 放 进入 这 对面的 规模 和 他们 .

你的情况很可能和他们的情况正好相反。

[ə'nʌðər] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['set(ə)l][jʊr; jər] [oʊn]
Another great piece of your injustice was when I offered to settle your own
其他 伟大的 片 的 你的 不公正 曾是 什么时候 我 提供 到 定居 你的 自己的
['fɔːrtʃən] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] ,
fortune upon yourself ,
财富 之上 你自己 ,

你犯下的另一项重大不公是，我曾提出替你解决你的财产纠纷。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
you would not consent to it ;
你 会 不是 同意 到 它 ;

你不会同意的；

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[lʊk]	[ɑːn]	[ðæt]	[piːs]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːndɪ'senʃn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
I	**do**	**not**	**look**	**on**	**that**	**piece**	**of**	**condescension**	**out**	**of**	**love**	**to**	**me**	**,**
我	做	不是	看	在	那	片	的	居高临下	出去	的	爱	到	我	，

我并不认为那种居高临下的姿态是出于对我的爱。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['θɜːroʊ]	['heɪtrɪd]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[fleʃ]	[ænd; ənd]	[blʌd]	;	[ænd; ənd]	['læstli]	,
but	**a**	**thorough**	**hatred**	**you**	**had**	**to**	**your**	**own**	**flesh**	**and**	**blood**	**;**	**and**	**lastly**	**,**
但	一个	彻底	仇恨	你	有	到	你的	自己的	肉	和	血	；	和	最后	，

但你对自己的骨肉却怀有彻骨的仇恨；最后，

[jʊr; jər]	[nɑːt]	['oʊnɪŋ]	[jʊr; jər]	['dɔːtər]	,
your	**not**	**owning**	**your**	**daughter**	**,**
你的	不是	拥有	你的	女儿	，

你并不拥有你的女儿，

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	['strɔːŋli]	['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]	[huː]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[twaɪs]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['kʌmpəni]	,
though	**she**	**strongly**	**hinted**	**who**	**she**	**was**	**to**	**you**	**when**	**she**	**was**	**twice**	**in**	**your**	**company**	**,**
尽管	她	强烈	暗示	WHO	她	曾是	到	你	什么时候	她	曾是	两次	在	你的	公司	，

虽然她两次在你面前都强烈暗示了自己的身份，

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['fɑːloʊd]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[pleɪs]	[waɪl]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	.
and	**even**	**followed**	**you**	**from**	**place**	**to**	**place**	**while**	**you**	**were**	**in**	**England**	**.**
和	甚至	随后	你	从	地方	到	地方	尽管	你	是	在	英格兰	.

你在英国期间，他甚至一路跟着你。

[naʊ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['rekənsaɪl]	[ðɪs]	[piːs]	[ʌv; əv]	[ˌɪnhjuː'mænəti]	[wɪð; wɪθ]	[jɔːr'self]	,
Now	**,**	**if**	**you**	**can**	**reconcile**	**this**	**piece**	**of**	**inhumanity**	**with**	**yourself**	**,**
现在	，	如果	你	能	调和	这	片	的	不人道	和	你自己	，

如果你能接受这种不人道的行为，

[preɪ]	[traɪ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[jʊr; jər]	['nevər]	['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[laɪf]	[juː; jʊ]	[led]	[ɪn]	[pɔːl]	[mɔːl]	,
pray	**try**	**what**	**you**	**can**	**say**	**to**	**me**	**about**	**your**	**never**	**telling**	**me**	**the**	**life**	**you**	**led**	**in**	**Pall**	**Mall**	**,**
祈祷	尝试	什么	你	能	说	到	我	关于	你的	绝不	讲述	我	这	生活	你	引领	在	帕尔	购物中心	，

请你试着告诉我，你从未告诉我你在帕尔马尔的生活是什么样的。

[ɪn]	[ðə; ði]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	[rɔk'sænə]	?
in	**the**	**character**	**of**	**Roxana**	**?**
在	这	特点	的	罗克萨娜	?

以罗克珊娜这个角色来诠释?

[juː; jʊ]	['skruːpəld]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hæpɪli]	['mærid]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[suːn]	['æftər]	[keɪm]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	,
You	**scrupled**	**to**	**be**	**happily**	**married**	**to**	**me**	**,**	**and**	**soon**	**after**	**came**	**to**	**England**	**,**
你	谨慎的	到	是	快乐地	已婚	到	我	，	和	很快	后	来了	到	英格兰	，

你小心翼翼地想要和我幸福地结婚，不久后就来到了英国。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɪˈpjuːtɪd]	[hɔːr]	[tuː; tə]	[ˈeni]	[ˈnoʊblmən]	[ðæt]	[wʊd]	[kʌm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[praɪs]	,
and	was	a	reputed	whore	to	any	nobleman	that	would	come	up	to	your	price	,
和	曾是	一个	知名	妓女	到	任何	贵族	那	会	来	向上	到	你的	价格	,

她是个声名狼藉的妓女，任何愿意出你价的贵族都会找她。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	Pg	546	]
[	页	-	]

[第546页]

[ænd; ənd]	[lɪvd]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ə; eɪ]	[kənˈsɪdərəb(ə)l]	[taɪm]	,
and	lived	with	one	a	considerable	time	,
和	居住地	和	一	一个	大量	时间	,

并与其中一人共同生活了相当长一段时间，

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ˈteɪkən]	[baɪ]	[ˈsevrəl]	[ˈpiːp(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[ˈlɔːfl]	[waɪf]	.
and	was	taken	by	several	people	to	be	his	lawful	wife	.
和	曾是	已采取	经过	一些	人们	到	是	他的	合法的	妻子	.

许多人认为她是他的合法妻子。

[ɪf]	[ˈeni]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[ʃʊd; ʃəd]	[æsk]	[ˌem ˈiː]	[wʌt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈteɪkən]	[tuː; tə]	[maɪ]	[bed]	,	[wʌt]	[mʌst; məst]	[aɪ]	[ˈænsər]	?
If	any	gentleman	should	ask	me	what	I	have	taken	to	my	bed	,	what	must	I	answer	?
如果	任何	绅士	应该	问	我	什么	我	有	已采取	到	我的	床	,	什么	必须	我	回答	?

如果哪位绅士问我床上躺着的是什么，我该如何回答？

[aɪ]	[mʌst; məst]	[seɪ]	[æn; ən]	[ɪnˈhjuːmən]	[fɔːls]	-	[ˈhɑrtɪd]	[hɔːr]	,
I	must	say	an	inhuman	false	-	hearted	whore	,
我	必须	说	一个	不人道	错误的	-	心地	妓女	,

我必须说，她是一个毫无人性、虚伪至极的妓女。

[wʌn]	[ðæt]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ˈtendərnəs]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[oʊn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ˈtʃɪldrən]	,	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[tuː]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈvɜːrtʃuː]	,
one	that	had	not	tenderness	enough	to	own	her	own	children	,	and	has	too	little	virtue	,
一	那	有	不是	压痛	足够的	到	自己的	她	自己的	孩子们	,	和	有	也	小的	美德	,

她没有足够的温柔去抚养自己的孩子，而且品德也太差。

[ɪn]	[maɪ]	[maɪnd]	,	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[waɪf]	.
in	my	mind	,	to	make	a	good	wife	.
在	我的	头脑	,	到	制作	一个	好的	妻子	.

在我看来，就是做一个好妻子。

"	[aɪ]	[oʊn]	[aɪ]	[wʊd]	,	"	[sez]	[hiː; hi]	,	"	[hæv; həv]	[ˈsetld]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[ɪˈsteɪt]	[əˈpɑːn]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]	,
"	I	own	I	would	,	"	says	he	,	"	have	settled	your	own	estate	upon	you	with	great	satisfaction	,
"	我	自己的	我	会	,	"	说道	他	,	"	有	定居	你的	自己的	财产	之上	你	和	伟大的	满意	,

“我承认，”他说，“我本可以非常高兴地将你的遗产留给你。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[naʊ]	;	[juː; jʊ]	[meɪ]	[rɪˈtaɪər]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[ˈtʃeɪmbər]	,
but	I	will	not	do	it	now	;	you	may	retire	to	your	chamber	,
但	我	将要	不是	做	它	现在	;	你	可能	退休	到	你的	房间	,

但我现在不会这么做；你可以回房休息了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [send][ə; eɪ] ['mesɪndʒər]
and when I have any occasion to speak with you , I will send a messenger
和 什么时候 我 有 任何 场合 到 说话 和 你 ， 我 将要 发送 一个 信使
[tuː; tə][juː; jʊ] ;
to you ;
到 你 ；

我若有机会与你交谈，我会派人去见你；

[soʊ] , [maɪ] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] ['leɪdi]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
so , my undeserving lady countess , you may walk out of the room .
所以 ， 我的 不配 女士 伯爵夫人 ， 你 可能 走 出去 的 这 房间 .

所以，我这位不配的伯爵夫人，您可以离开房间了。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] ,
" I was going to reply to all this , but instead of hearing me ,
" 我 曾是 去 到 回复 到 全部 这 ， 但 反而 的 听力 我 ，

“我本来打算一一回复，但他们没有听我说，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə'genst] [ðə; ði]['kweɪkər] , [huː] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [nuː] [ɔːl][ðə; ði]
he began to speak against the Quaker , who , he supposed , knew all the
他 开始 到 说话 反对 这 贵格会 ， WHO ， 他 据称 ， 知道 全部 这
[in'triːgz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ;
intrigues of my life ;
阴谋 的 我的 生活 ；

他开始指责那位贵格会教徒，他认为那位教徒知道我生活中所有的阴谋诡计；

[bʌt; bət][aɪ] [klɪrd] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ,
but I cleared her innocence ,
但 我 已清除 她 无辜 ，

但我证明了她的清白。

[baɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf] [ðæt] ['kærid]
by solemnly declaring it was a thorough reformation of my past life that carried
经过 庄严地 声明 它 曾是 一个 彻底 改革 的 我的 过去的 生活 那 携带
[ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['kweɪkɝz] [haʊs] ,
me to live at the Quaker's house ,
我 到 居住 在 这 贵格会 房子 ，

我郑重宣布，正是对我过去生活的彻底改过自新，才促使我搬到贵格会教徒的家中居住。

[huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
who knew nothing of me before I went to live with her , and that she
WHO 知道 没有什么 的 我 前 我 去 到 居住 和 她 ， 和 那 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ，

在我搬去和她一起住之前，她对我一无所知，而她就是这样的人。

[aɪ] [bi'liːvd] , [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] .
I believed , a virtuous woman .
我 相信 ， 一个 有德行的 女士 .

我当时认为，她是一位贤良淑德的女子。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [prə'dɪdʒəsli] [ʃə'grɪnd] .
I went away prodigiously chagrined .
我 去 离开 惊人地 懊恼地 .

我懊恼不已地离开了。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] ; [aɪ] [faʊnd] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] ['sɪgnɪfaɪd] ['nʌθɪŋ] ,
I knew not what course to take ; I found expostulation signified nothing ,
我 知道 不是 什么 课程 到 拿 ； 我 成立 解释 表示 没有什么 ，

我不知所措；我发现抗议毫无作用。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][hoʊps] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn]

and all my hopes depended on what I might say to him after we were gone

和 全部 我的 希望 取决于 在 什么 我 可能 说 到 他 后 我们 是 已消失

[tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] .

to bed at night .

到 床 在 夜晚 .

我所有的希望都寄托在晚上我们上床睡觉后我能对他说些什么。

[aɪ] [sent] [ɪn][fɔːr; fər] ['eɪmi] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər]['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] ,

I sent in for Amy , and having told her our discourse ,

我 发送 在 为了 艾米 , 和 拥有 讲述 她 我们的 话语 ,

我派人去叫艾米，并把我们的谈话内容告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [baɪ] [greɪt]

she said she knew not what to think of him , but hoped it would , by great

她 说 她 知道 不是 什么 到 思考 的 他 , 但 希望 它 会 , 经过 伟大的

[səb'mɪʃ(ə)n] ,

submission ,

提交 ,

她说她不知道该如何看待他，但希望通过极大的顺从能改变这种看法。

[wer] [ɔːf] [baɪ] [dɪ'griːz] .

wear off by degrees .

穿 离开 经过 学位 .

逐渐磨损。

[aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] , [ænd; ənd]['eɪmi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɑːroʊfl] [ðæn; ðən] ['hʌŋgri] ,

I could eat but little dinner , and Amy was more sorrowful than hungry ,

我 可以 吃 但 小的 晚餐 , 和 艾米 曾是 更多的 悲伤 比 饥饿的 ,

[ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd]

and after we had

和 后 我们 有

我晚饭吃得很少，艾米与其说是饿，不如说是伤心，之后我们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 547]

[页 -]

[第547页]

[daind] , [wiː; wi] [wɔːkt] [baɪ] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [best]

dined , we walked by ourselves in the garden , to know what we had best

用餐 , 我们 步行 经过 我们自己 在 这 花园 , 到 知道 什么 我们 有 最好的

[pər'suː] .

pursue .

追求 .

晚餐后，我们独自在花园里散步，想弄清楚我们最应该追求的是什么。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['tɔməs] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

As we were walking about , Thomas came to us ,

作为 我们 是 步行 关于 , 托马斯 来了 到 我们 ,

我们正四处走动时，托马斯走了过来。

[ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] ,

and told us that the young woman who had caused all the words ,

和 讲述 我们 那 这 年轻的 女士 WHO 有 导致 全部 这 字 ,

并告诉我们，是那位引发这一切的年轻女子，

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ][lɔː(r)dz] ['fʊtmən] ,

had been at the door , and delivered a letter to my lord's footman ,

有 到过 在 这 门 , 和 发表 一个 信 到 我的 领主的 男仆 ,

他曾到过门口，并将一封信交给了我主人的侍从。

[huː]	[hæd; həd]	['kærid]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌʌp'sterz]	,
who	**had**	**carried**	**it**	**upstairs**	**,**
WHO	有	携带	它	楼上	,

是谁把它搬到楼上的?

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɔːrdərd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['lɔːrdʃɪp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	,
and	**that**	**she**	**was**	**ordered**	**to**	**go**	**to**	**his**	**lordship**	**in**	**his**	**study**	**,**
和	那	她	曾是	订购	到	去	到	他的	领主	在	他的	学习	,

她奉命去见老爷，老爷在他的书房里。

[wɪtʃ]	[strʌk]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[freʃ]	[ænd; ənd]	['sensəb(ə)l]	[ɡriːf]	.
which	**struck**	**me**	**with**	**a**	**fresh**	**and**	**sensible**	**grief**	**.**
哪个	击	我	和	一个	新鲜的	和	明智的	悲伤	.

这让我感到一种新鲜而真切的悲伤。

[aɪ]	[toʊld]	['tɒməs]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	,
I	**told**	**Thomas**	**,**	**as**	**he**	**was**	**to**	**be**	**her**	**brother**	**,**
我	讲述	托马斯	,	作为	他	曾是	到	是	她	兄弟	,

我告诉了托马斯，因为他是她的哥哥，

[tuː; tə]	[lɜːrn]	[wʌt]	[maɪ]	[lɔːrd]	[hæd; həd]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[daʊn]	;
to	**learn**	**what**	**my**	**lord**	**had**	**said**	**to**	**her**	**,**	**if**	**he**	**could**	**,**	**as**	**she**	**came**	**down**	**;**
到	学习	什么	我的	主	有	说	到	她	,	如果	他	可以	,	作为	她	来了	向下	;

想知道我的主人在她下楼时对她说了些什么；

[ɑːn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[went]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	[hɪz; ɪz]	['ɔːrdər]	.
on	**which**	**he**	**went**	**into**	**the**	**house**	**to**	**obey**	**his**	**order**	**.**
在	哪个	他	去	进入	这	房子	到	服从	他的	命令	.

于是他进屋去执行命令。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɡɔːn]	[ɪn]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə'ɡen]	,
He	**was**	**not**	**gone**	**in**	**above**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**before**	**he**	**came**	**to**	**me**	**again**	**,**
他	曾是	不是	已消失	在	多于	一个	四分之一	的	一个	小时	前	他	来了	到	我	再次	,

他离开不到一刻钟就又来找我了，

[ænd; ənd]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɡɔːn]	,
and	**told**	**me**	**she**	**was**	**gone**	**,**
和	讲述	我	她	曾是	已消失	,

她告诉我她已经走了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[maɪ]	[lɔːrd]	[hæd; həd]	['ɡɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[pɜːrs]	[ʌv; əv]	['twenti]	['ɡɪnɪ]	,	[wɪð; wɪθ]	['ɔːrdərz]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[rɪ'taɪərd]	,
and	**that**	**my**	**lord**	**had**	**given**	**her**	**a**	**purse**	**of**	**twenty**	**guineas**	**,**	**with**	**orders**	**to**	**live**	**retired**	**,**
和	那	我的	主	有	给定	她	一个	钱包	的	二十	几内亚	,	和	订单	到	居住	退休	,

我的主人给了她二十几尼的钱袋，并命令她隐居。

[let]	['noʊbɑːdi]	[noʊ]	[huː]	[ɔːr]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,
let	**nobody**	**know**	**who**	**or**	**what**	**she**	**was**	**,**
让	无人	知道	WHO	或者	什么	她	曾是	,

不要让任何人知道她是谁，或者她是什么。

[ænd; ənd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ə'ɡen]	[ɪn]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['mʌnθs]	[taɪm]	.
and	**come**	**to**	**him**	**again**	**in**	**about**	**a**	**month's**	**time**	**.**
和	来	到	他	再次	在	关于	一个	月份	时间	.

大约一个月后再来找他。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ,
I was very much satisfied to hear this ,
我 曾是 非常 很多 使满意 到 听到 这 ,

听到这个消息我非常满意。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪts] ['pruːviŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['oʊmən] ;
and was in hopes of its proving a happy omen ;
和 曾是 在 希望 的 它是 证明 一个 快乐的 预兆 ;

并希望这能成为一个吉兆；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['betər] [pliːzd] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] ,
and I was better pleased about two hours after ,
和 我 曾是 更好的 高兴 关于 二 小时 后 ,

大约两个小时后，我的心情好多了。

[wen] ['tɔməs] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]
when Thomas came to me to let me know that my lord had given him
什么时候 托马斯 来了 到 我 到 让 我 知道 那 我的 主 有 给定 他
['θɜːrti] ['gɪnɪ] ,
thirty guineas ,
三十 几内亚 ,

托马斯来告诉我，我的主人给了他三十个金币。

[ænd; ənd] [bɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['lɪvəri] , [ænd; ənd] [nuː] [kloʊð] [hɪm'self] ,
and bid him take off his livery , and new clothe himself ,
和 出价 他 拿 离开 他的 涂装 , 和 新的 衣服 他自己 ,

并吩咐他脱下制服，换上新衣。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [klɜːrk] ,
for he intended to make him his first clerk ,
为了 他 故意的 到 制作 他 他的 第一的 职员 ,

因为他打算让他担任自己的第一个职员。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .
and put him in the way of making his fortune .
和 放 他 在 这 方式 的 制作 他的 财富 .

并阻碍他发家致富。

[aɪ] [naʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊr] ,
I now thought it was impossible for me to be poor ,
我 现在 想法 它 曾是 不可能的 为了 我 到 是 贫穷的 ,

我当时觉得我不可能再贫穷了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [ri'dʒɔist] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] (['miːnɪŋ] ['tɔməs] [ænd; ənd] [suː'zænə])
and was inwardly rejoiced that my children (meaning Thomas and Susanna)
和 曾是 内心 欣喜若狂 那 我的 孩子们 (意义 托马斯 和 苏珊娜)
[wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tuː; tə] [groʊ] [rɪtʃ] .
were in the high road to grow rich .
是 在 这 高的 路 到 生长 富有的 .

我内心感到高兴，因为我的孩子们（指托马斯和苏珊娜）走上了致富的康庄大道。

[æz; əz] ['eɪmi]
As Amy
作为 艾米

艾米

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [daind] [baɪ] [ɑːr'selvz] , [maɪ] [lɔːrd] [kept] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]
and I had dined by ourselves , my lord kept his study all the day , and
和 我 有 用餐 经过 我们自己 , 我的 主 保留 他的 学习 全部 这 天 , 和
[æt; ət] [naɪt] ,
at night ,
在 夜晚 ,

我和主人独自用餐，主人整天都在书房里，晚上也是如此。

['æftər] ['sʌpər] ,
after supper ,
后 晚餐 ,

晚饭后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 548]
[页 -]

[第548页]

['ɪzəbel] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][lɔː(r)dz][mæn][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [meɪk]
Isabel came and told me that my lord's man had received orders to make
伊莎贝尔 来了 和 讲述 我 那 我的 领主的 男人 有 已收到 订单 到 制作
[hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [ruːm] ,
his bed in the crimson room ,
他的 床 在 这 赤红 房间 ,

伊莎贝尔来告诉我，我主人的仆人接到命令，要他去那间深红色的房间里铺床。

[wɪtʃ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] ,
which name it received from the colour of the bed and furniture ,
哪个 姓名 它 已收到 从 这 颜色 的 这 床 和 家具 ,

它的名字来源于床和家具的颜色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [ɔːr] ['sɪknəs] .
and was reserved against the coming of strangers , or sickness .
和 曾是 预订的 反对 这 未来 的 陌生人 , 或者 疾病 .

而且是用来防止陌生人到来或疾病的。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ,
When she had delivered her message she withdrew ,
什么时候 她 有 发表 她 信息 她 退出 ,

她传达完信息后便离开了。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld]['eɪmi][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
and I told Amy it would be to no purpose to go to him again ,
和 我 讲述 艾米 它 会 是 到 不 目的 到 去 到 他 再次 ,

我告诉艾米，再去见他也没用了。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bed] ,
but I would have her lie in a small bed ,
但 我 会 有 她 说谎 在 一个 小的 床 ,

但我会让她躺在小床上，

[wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːrdərd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][maɪ] ['tʃeɪmbər] .
which I ordered immediately to be carried into my chamber .
哪个 我 订购 立即地 到 是 携带 进入 我的 房间 .

我立即命令将物品送进我的房间。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] ,
Before we went to bed ,
前 我们 去 到 床 ,

在我们上床睡觉之前，

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es][bəʊθ] [lʊk] [soʊ]['lɪt(ə)l]
I went to his lordship to know why he would make us both look so little
我 去 到 他的 领主 到 知道 为什么 他 会 制作 我们 两个都 看 所以 小的
[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɜːrvənt] ,
among our own servants ,
之中 我们的 自己的 仆人 ,

我去见老爷，想知道他为什么要让我们俩在自己的仆人面前显得如此渺小。

[æz; əz][tuː; tə][pɑːrt] , [bed][ænd; ənd] [bɔːrd] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .
as to part , bed and board , so suddenly .
作为 到 部分 , 床 和 木板 , 所以 突然 .

至于部分住宿和膳食，就这么突然了。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] ,
He only said ,
他 仅有的 说 ,

他只说了这么一句：

" [maɪ] ['leɪdi] [rɔk'sænə] [noʊz] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv]['kwɑːləti] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ə; eɪ]
" My Lady Roxana knows the airs of quality too well to be informed that a
" 我的 女士 罗克萨娜 知道 这 播出 的 质量 也 出色地 到 是 知情的 那 一个
['skænd(ə)l] [ə'mʌŋ] [noʊ'bɪləti] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [bedz] ;
scandal among nobility does not consist in parting of beds ;
丑闻 之中 贵族 做 不是 由 在 离别 的 床 ;

“罗克珊娜夫人太了解上流社会的风俗了，她不会相信贵族间的丑闻不是分床而亡；

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [laɪ][baɪ] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [meɪ] [send] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] — — ,
if you cannot lie by yourself , you may send a letter to my Lord — — ,
如果 你 不能 说谎 经过 你自己 , 你 可能 发送 一个 信 到 我的 主 — — ,

如果你自己无法撒谎，你可以写信给我的主人——

[huːm] [juː; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɪn] ['lʌndən] ;
whom you lived with as a mistress in London ;
谁 你 居住地 和 作为 一个 情妇 在 伦敦 ;

你在伦敦与她同居，她当时是你的情妇；

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] ['bedfeloʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]
perhaps he may want a bedfellow as well as you , and come to you
也许 他 可能 想 一个 同床共枕 作为 出色地 作为 你 , 和 来 到 你
[æt; ət] [wʌns] ;
at once ;
在 一次 ;

或许他也想找个伴侣，并会立刻来找你；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn] ['serəmoʊni] .
you are too well acquainted with him to stand upon ceremony .
你 是 也 出色地 熟人 和 他 到 站立 之上 仪式 .

你和他太熟了，没必要拘泥于礼节。

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['mælɪs] , [griːf] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .
" I left him , with my heart full of malice , grief , shame , and revenge .
" 我 左边 他 , 和 我的 心 满的 的 恶意 , 悲伤 , 耻辱 , 和 复仇 .

“我离开了他，心中充满了怨恨、悲伤、羞愧和复仇。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][duː] ['eni] ['mɪstʃɪf] ;
I did not want a good will to do any mischief ;
我 做过 不是 想 一个 好的 将要 到 做 任何 恶作剧 ;

我不希望好心办坏事；

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊər] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [maɪ] ['wɪkɪd] [θɔːts] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
but I wanted an unlimited power to put all my wicked thoughts in execution .
但 我 通缉 一个 无限 力量 到 放 全部 我的 邪恶 想法 在 执行 .

但我想要无限的权力，将我所有的邪恶想法付诸实践。

['eɪmi] [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪmbər] ,
Amy and I lay in our chamber ,
艾米 和 我 躺 在 我们的 房间 ,

我和艾米躺在我们的房间里，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] (
and the next morning at breakfast we were talking of what the servants (
和 这 下一个 早晨 在 早餐 我们 是 说 的 什么 这 仆人 (
[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌθɜːr'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] ,
for there were thirteen of them in all ,
为了 那里 是 十三 的 他们 在 全部 ,

第二天早上吃早餐时，我们谈到了仆人们（总共有十三位仆人）的情况。

[vɪz] . , [tuː] ['kəutʃmən] , [fɔːr] ['fʊtmən] , [ə; eɪ] [gruːm] , [ænd; ənd] [poʊ'stɪliən] , [tuː] ['wɪmɪn] [kʊks] ,
viz . , two coachmen , four footmen , a groom , and postillion , two women cooks ,
即 . , 二 马车夫 , 四 侍从 , 一个 新郎 , 和 邮递员 , 二 女性 厨师 ,
[tuː] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːndri] - [meɪd] ,
two housemaids , and a laundry - maid ,
二 女佣 , 和 一个 洗衣店 - 女佣 ,

即两名马车夫、四名男仆、一名马夫、一名邮差、两名女厨、两名女佣和一名洗衣女佣。

[bɪ'saɪdz] ['ɪzəbel] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [ænd; ənd] ['eɪmi] , [huː]
besides Isabel , who was my waiting - maid , and Amy , who
除了 伊莎贝尔 , WHO 曾是 我的 等待 - 女佣 , 和 艾米 , WHO

除了我的女仆伊莎贝尔和艾米之外，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 549]
[页 -]

[第549页]

['æktɪd] [æz; əz] ['haʊskiːpər]) [kʊd; kəd] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
acted as housekeeper) could say of the disturbance that was in the family .
行动 作为 管家) 可以 说 的 这 干扰 那 曾是 在 这 家庭 .

担任管家）可以谈谈这个家庭发生的骚乱。

" [fə] ! " [sed] ['eɪmi] , " ['nevər] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] ,
" Pho ! " said Amy , " never trouble your head about that ,
" 越南河粉 ! " 说 艾米 , " 绝不 麻烦 你的 头 关于 那 ,

“Pho！”艾米说，“别为那事烦恼。”

[fɔːr; fər]['fæməli] ['kwɔrəlz] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] - ['haʊzɪz] , [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn]
for family quarrels are so common in noblemen's houses , both here and in
为了 家庭 争吵 是 所以 常见的 在 - 房屋 , 两个都 这里 和 在
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

因为无论是在这里还是在英国，贵族家庭中发生争吵都非常普遍。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['fæməliz] ['pɑːrtɪd] , [bəuθ][ɪn][bed][ænd; ənd] [bɔːrd] , [ðæn; ðən][lɪv; laɪv] ['lʌvɪŋli]
that there are more families parted , both in bed and board , than live lovingly
那 那里 是 更多的 家庭 分手了 , 两个都 在 床 和 木板 , 比 居住 深情地
[tə'geðər] .
together .
一起 .

如今，被迫分离的家庭比幸福地生活在一起的家庭要多得多。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['neɪbərz] [ʃʊd; ʃəd]
It can be no surprise to the servants , and if your neighbours should
它 能 是 不 惊喜 到 这 仆人 , 和 如果 你的 邻居 应该
[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
hear it ,
听到 它 ,

这对于仆人来说不足为奇，如果你的邻居听到了，

[ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] ,
they will only think you are imitating the air of nobility ,
他们 将要 仅有的 思考 你 是 模仿 这 空气 的 贵族 ,

他们只会认为你是在模仿贵族的举止。

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [blʌd] [ɪn][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [wen]
and have more of that blood in you than you appeared to have when
和 有 更多的 的 那 血 在 你 比 你 出现 到 有 什么时候
[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][lɔːrd] [lɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðər] .
you and your lord lived happily together .
你 和 你的 主 居住地 快乐地 一起 .

而且你体内流淌的那种血液比你和你的主人幸福地生活在一起时所表现出的要多得多。

" [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [oʊn] , [went] ['veri] ['slʌgɪʃli] [ɑːn] .
" The time , I own , went very sluggishly on .
" 这 时间 , 我 自己的 , 去 非常 迟缓地 在 .

“我承认，时间过得非常缓慢。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] ['eɪmi] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] ,
I had no company but Amy and Isabel ,
我 有 不 公司 但 艾米 和 伊莎贝尔 ,

除了艾米和伊莎贝尔，我没有其他陪伴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]['nəublmən][ænd; ənd]['dʒentri] [ðæt] [aɪ]
and it was given out among the servants of noblemen and gentry that I
和 它 曾是 给定 出去 之中 这 仆人 的 贵族 和 绅 那 我
[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ,
was very much indisposed ,
曾是 非常 很多 不适 ,

于是，我身体极度不适的消息便传到了贵族和乡绅的仆人耳中。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɑːpər] [taɪm] ['iːðər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːr] [peɪ] ['vɪzɪts] .
for I thought it a very improper time either to receive or pay visits .
为了 我 想法 它 一个 非常 不当 时间 任何一个 到 收到 或者 支付 访问 .

因为我认为当时既不是接待来访者也不是拜访来访者的好时机。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [aɪ] [lɪvd] [tɪl] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][ʌp] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm]
In this manner I lived till the month was up that my daughter was to come
在 这 方式 我 居住地 直到 这 月 曾是 向上 那 我的 女儿 曾是 到 来
[ə'gen] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] ,
again to my lord ,
再次 到 我的 主 ,

就这样，我一直活到女儿回到我主人身边的那个月结束。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [went] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [siː]
for although I went morning , noon , and night , into his apartment to see
为了 虽然 我 去 早晨 , 中午 , 和 夜晚 , 进入 他的 公寓 到 看
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

虽然我早中晚都去他的公寓看他，

[aɪ] ['seldəm] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɚz] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I seldom had a quarter of an hour's discourse with him ,
我 很少 有 一个 四分之一 的 一个 小时 话语 和 他 ,

我很少有机会和他交谈超过十五分钟。

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vælɪts] [wʊd] [biː; bi][sent][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][lɔːrd] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ,
and oftentimes one of his valets would be sent to tell me his lord was busy ,
和 经常 一 的 他的 代客泊车员 会 是 发送 到 告诉 我 他的 主 曾是 忙碌的 ,

而且他经常会派一个贴身男仆来告诉我，他的主人很忙。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] ,
a little before the time I usually went ,
一个 小的 前 这 时间 我 通常 去 ,

比我通常去的时间早了一点，

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]['ɡoʊɪŋ][ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
which I found was to prevent my going in to him ,
哪个 我 成立 曾是 到 防止 我的 去 在 到 他 ,

我发现这是为了阻止我接近他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪl] ['hjuːmər] , [æz; əz][hɪz; ɪz][mæn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
but this was only when he was in an ill humour , as his man called it .
但 这 曾是 仅有的 什么时候 他 曾是 在 一个 患病的 幽默 , 作为 他的 男人 称为 它 .

但这种情况只发生在他心情不好的时候，正如他的手下所说。

['weðər] [maɪ][lɔːrd] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ʌn'iːzi] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][maɪn] [ɔːr] ['ʌðər] ['kʌmpəni] ,
Whether my lord used to make himself uneasy for want of mine or other company ,
无论 我的 主 用过的 到 制作 他自己 不安 为了 想 的 矿 或者 其他 公司 ,

无论我的主人是否因为缺少我的陪伴或其他人的陪伴而感到不安，

[aɪ]['kænɑːt] [tel] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kəm'pleɪnd] ['evri] [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [baɪ]['eɪmi] ,
I cannot tell , but the servants complained every day , as I heard by Amy ,
我 不能 告诉 , 但 这 仆人 抱怨 每一个 天 , 作为 我 听到 经过 艾米 ,

我无法确定，但我从艾米那里听说，仆人们每天都在抱怨。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [eɪt] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]
that his lordship ate little or nothing , and
那 他的 领主 吃 小的 或者 没有什么 , 和

这位老爷几乎不吃东西，或者说几乎不吃东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 550]
[页 -]

[第550页]

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ʃed] [terz] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['brekfəst] , ['dɪnər] , [ɔːr] ['sʌpər] ;
would sometimes shed tears when he sat down by himself to breakfast , dinner , or supper ;
会 有时 棚 眼泪 什么时候 他 卫星 向下 经过 他自己 到 早餐 , 晚餐 , 或者 晚餐 ;

他有时独自一人坐下来吃早餐、午餐或晚餐时，会流下眼泪；

[ænd; ənd]	,	[ɪn'diːd]	,	[aɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʊkt]	['veri]	[θɪn]	,	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	[gruː]	[peɪl]	,
and	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**began**	**to**	**think**	**that**	**he**	**looked**	**very**	**thin**	**,**	**his**	**countenance**	**grew**	**pale**	**,**
和	,	的确	,	我	开始	到	思考	那	他	看起来	非常	薄的	,	他的	面容	生长	苍白	,

的确，我开始觉得他看起来很瘦，脸色也变得苍白了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evri]	['ʌðər]	[saɪn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[griːvd]	[ɔːr]	['broʊkən]	[hɑːrt]	.
and	**that**	**he**	**had**	**every**	**other**	**sign**	**of**	**a**	**grieved**	**or**	**broken**	**heart**	**.**
和	那	他	有	每一个	其他	符号	的	一个	伤心	或者	破碎的	心	.

他还表现出悲伤或心碎的所有其他迹象。

[maɪ]	['dɔːtər]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wʌn]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	['mɔːrnɪŋ]	,
My	**daughter**	**came**	**to**	**him**	**one**	**Monday**	**morning**	**,**
我的	女儿	来了	到	他	一	周一	早晨	,

星期一早上，我女儿来找他。

[ænd; ənd]	[steɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	[nɪr]	[tuː]	['aʊərz]	.
and	**stayed**	**with**	**him**	**in**	**his**	**study**	**near**	**two**	**hours**	**.**
和	入住	和	他	在	他的	学习	靠近	二	小时	.

在他的书房里待了将近两个小时。

[aɪ]	['wʌndɝd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[ges]	[æt; ət]	['nʌθɪŋ]	['sɜːrt(ə)n]	;
I	**wondered**	**at**	**the**	**reason**	**of**	**it**	**,**	**but**	**could**	**guess**	**at**	**nothing**	**certain**	**;**
我	想知道	在	这	原因	的	它	,	但	可以	猜测	在	没有什么	肯定	;

我疑惑其中的原因，但却无法做出任何确切的猜测；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ə'weɪ]	,
and	**at**	**last**	**she**	**went**	**away**	**,**
和	在	最后的	她	去	离开	,

最后她离开了。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[fɪkst]	[maɪ'self]	[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pæst]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	,
but	**I**	**fixed**	**myself**	**so**	**as**	**to**	**see**	**her**	**as**	**she**	**passed**	**by**	**me**	**,**
但	我	固定的	我	所以	作为	到	看	她	作为	她	通过了	经过	我	,

但我调整好姿势，以便在她经过我身边时能看到她。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['kaʊntənəns]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	.
and	**she**	**appeared**	**to**	**have**	**a**	**countenance**	**full**	**of**	**satisfaction**	**.**
和	她	出现	到	有	一个	面容	满的	的	满意	.

她脸上似乎洋溢着满足的笑容。

[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,	[wen]	[aɪ]	[went]	[ɪn]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	,
In	**the**	**evening**	**,**	**when**	**I**	**went**	**in**	**as**	**usual**	**,**
在	这	晚上	,	什么时候	我	去	在	作为	通常	,

晚上，我像往常一样进去的时候，

[hiː; hi]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['friːə(r)]	[staɪl]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[sɪns]	['aʊər; ɑːr]	[briːtʃ]	.
he	**spoke**	**to**	**me**	**in**	**a**	**freer**	**style**	**than**	**he**	**had**	**done**	**since**	**our**	**breach**	**.**
他	辐	到	我	在	一个	更自由	风格	比	他	有	完毕	自从	我们的	违反	.

他跟我说话的语气比我们决裂以来任何时候都要自由得多。

"	[wel]	,
"	**Well**	**,**
"	出色地	,

“出色地，

['mædəm] " ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [juːst] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [maɪ]['leɪdi] " [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['æftər][maɪ]
madam " (for he had not used the words " my lady " at any time after my
女士 " (为了 他 有 不是 用过的 这 字 " 我的 女士 " 在 任何 时间 后 我的
['dɔtɜ˞z] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs]) ,
daughter's coming to our house) ,
女儿的 未来 到 我们的 房子) ,

夫人”（因为自从我女儿来到我们家后，他就再也没有用过“夫人”这个称呼了），

[sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] . "
said he , " I think I have provided for your daughter . "
说 他 , " 我 思考 我 有 假如 为了 你的 女儿 . "

他说：“我想我已经照顾好你的女儿了。”

" [æz; əz] [haʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [preɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] ? " [sed] [aɪ] . " [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,
" As how , my lord , pray will you let me know ? " said I . " Yes , " replied he ,
" 作为 如何 , 我的 主 , 祈祷 将要 你 让 我 知道 ? " 说 我 . " 是的 , " 回复 他 ,

“大人，请问您将如何告知？”我问道。“好的，”他回答道。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['welfer] [ɪn]
" as I have reason to think you will be sorry to hear of her welfare in
" 作为 我 有 原因 到 思考 你 将要 是 对不起 到 听到 的 她 福利 在
['eni] [ʃeɪp] ,
any shape ,
任何 形状 ,

“我有理由相信，无论她的近况如何，你都会感到难过。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I will tell you .
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ] ['fæktər][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌtʃ] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] , [ɑːn][ðə; ði] [koʊst]
A gentleman who is going factor for the Dutch East India Company , on the coast
一个 绅士 WHO 是 去 因素 为了 这 荷兰语 东方 印度 公司 , 在 这 海岸
[ʌv; əv]['mæləbɑː(r)] ,
of Malabar ,
的 马拉巴尔 ,

一位在马拉巴尔海岸为荷兰东印度公司担任代理人的绅士

[aɪ][hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɑːn][maɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs]
I have recommended her to ; and he , on my character and promise
我 有 受到推崇的 她 到 ; 和 他 , 在 我的 特点 和 承诺
[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
of a good fortune ,
的 一个 好的 财富 ,

我已向他推荐了她；而他，则凭借我的人品和承诺给她带来好运，

[wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] ['veri] [suːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [ʃɪps] [seɪl] [ɪn] [ə'baʊt] [twelv] [deɪz] ; [soʊ] ,
will marry her very soon , for the Company's ships sail in about twelve days ; so ,
将要 结婚 她 非常 很快 , 为了 这 公司的 船舶 帆 在 关于 十二 天 ; 所以 ,

我很快就会娶她，因为公司的船大约十二天就能出发；所以，

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['mʌðərz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['naʊədeɪz] ,
in a fortnight , like a great many mothers as there are nowadays ,
在 一个 两星期 , 喜欢 一个 伟大的 许多 母亲们 作为 那里 是 如今 ,

两周后，就像如今很多母亲一样，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['niːðər]
you may rejoice at having got rid of one of your children , though you neither
你 可能 麾 在 拥有 得到 摆脱 的 一 的 你的 孩子们 , 尽管 你 两者都不
[noʊ] [wer] ,
know where ,
知道 在哪里 ,

你或许会为摆脱了一个孩子而感到高兴，尽管你也不知道他去了哪里。

[haʊ] , [ɔːr][tuː; tə] [huːm] .
how , or to whom .
如何 , 或者 到 谁 .

如何，或者给谁。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 551]
" [页 -]

[第551页]

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][maɪ][lɔːrd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,
Although I was very glad my lord spoke to me at all ,
虽然 我 曾是 非常 高兴的 我的 主 辐 到 我 在 全部 ,

虽然我很庆幸我的主人能跟我说话，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [soʊ][æt; ət][maɪ] ['dɔtɝz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ]
and more especially so at my daughter's going to be married , and settling
和 更多的 尤其 所以 在 我的 女儿的 去 到 是 已婚 , 和 安顿
[ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] ,
in the Indies ,
在 这 印第斯 ,

尤其是我女儿即将结婚，并在印度定居。

[jet] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [left] [soʊ] [ʃɑːrp] [ə; eɪ] [stɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ]
yet his words left so sharp a sting behind them as was exceeding
然而 他的 字 左边 所以 锋利的 一个 蜇 在后面 他们 作为 曾是 超过
['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [ɔːf] .
troublesome to me to wear off .
麻烦的 到 我 到 穿 离开 .

然而，他的话语在我心中留下了极其深刻的刺痛，久久难以消散。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] ['ventʃər] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪn'kwaiəriz] ,
I did not dare venture to make any further inquiries ,
我 做过 不是 敢 风险投资 到 制作 任何 更远 查询 ,

我不敢再冒险进行任何进一步的询问。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [suːn] ['bɪdɪŋ] [maɪ][lɔːrd] [ˌgʊd'naɪt] ,
but was very glad of what I heard , and soon bidding my lord goodnight ,
但 曾是 非常 高兴的 的 什么 我 听到 , 和 很快 投标 我的 主 晚安 ,

但我很高兴听到这些，很快就向老爷道了晚安。

[went] [ænd; ənd] [faʊnd] ['eɪmi] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
went and found Amy , who was reading a play in the chamber .
去 和 成立 艾米 , WHO 曾是 阅读 一个 玩 在 这 房间 .

他去找艾米，发现她正在房间里读剧本。

[aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd]
I waited with the greatest impatience for this marriage ; and when I found
我 等待 和 这 最 不耐烦 为了 这 婚姻 ; 和 什么时候 我 成立
[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] ,
the day was fixed ,
这 天 曾是 固定的 ,

我无比焦急地等待着这场婚礼；当我得知婚期已定时，

[aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][æsk][maɪ][lɔːrd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [wen] [ðə; ði]
I made bold to ask my lord if I should not be present in his chamber when the
我 制成 大胆的 到 问 我的 主 如果 我 应该 不是 是 展示 在 他的 房间 什么时候 这
['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] .
ceremony was performed .
仪式 曾是 执行 .

我大胆地问我的主人，仪式举行时我是否应该在他的房间里。

[ðɪs] ['feɪvər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .
This favor was also denied me .
这 偏爱 曾是 还 否认 我 .

我也被拒绝了这项请求。

[aɪ] [ðen] [æskt] [maɪ][lɔː(r)dz] ['tʃæplɪn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [hed] ,
I then asked my lord's chaplain to speak to him on that head ,
我 然后 问 我的 领主的 牧师 到 说话 到 他 在 那 头 ,

于是我请我主人的牧师就此事与他谈谈。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] ,
but he was deaf to his importunities ,
但 他 曾是 聋 到 他的 纠缠 ,

但他对他的恳求充耳不闻。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['veri] [wel] [nuː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and bade him tell me that I very well knew his mind .
和 巴德 他 告诉 我 那 我 非常 出色地 知道 他的 头脑 .

我让他告诉我，我很了解他的心思。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][maɪ][lɔː(r)dz] ['prez(ə)ns] ,
The wedding was performed on a Wednesday evening , in my lord's presence ,
这 婚礼 曾是 执行 在 一个 周三 晚上 , 在 我的 领主的 在场 ,

婚礼是在周三晚上举行的，我的主人也在场。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'mɪtɪd] ['noʊbɑːdi][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz]
and he permitted nobody to be there but a sister of the bridegroom's
和 他 允许 无人 到 是 那里 但 一个 姐姐 的 这 新郎的
,
,
,

除了新郎的妹妹之外，他不允许任何人到场。

[ænd; ənd] ['tɔməs] ([naʊ] [maɪ][lɔː(r)dz] ['sekrəteri] [ɔːr] [tʃiːf] [klɜːrk]) , [huː] [wʌz; wəz] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]
and Thomas (now my lord's secretary or chief clerk) , who was brother to the
和 托马斯 (现在 我的 领主的 秘书 或者 首席 职员) , WHO 曾是 兄弟 到 这
[braɪd] ,
bride ,
新娘 ,

还有托马斯（现为我主人的秘书或首席书记员），他是新娘的兄弟。

[ænd; ənd] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
and who gave her away .
和 WHO 给予 她 离开 .

是谁把她出卖了。

[ðeɪ] [ɔːl] [sʌpt] [tə'geðər] ['æftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
They all supped together after the ceremony was over in the great dining - room ,
他们 全部 喝 一起 后 这 仪式 曾是 超过 在 这 伟大的 用餐 - 房间 ,

仪式结束后，他们一起在大餐厅里享用了晚餐。

[wer] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [peɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] £2000 ([æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈtɔməs]
where the fortune was paid , which was £2000 (as I heard from Thomas
在哪里 这 财富 曾是 有薪酬的 , 哪个 曾是 £2000 (作为 我 听到 从 托马斯
[ˈæftərwərdz]) ,
afterwards) ,
然后) ,

这笔巨款支付于何处，金额为 2000 英镑（这是我后来从托马斯那里听说的）。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːndz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˌriː.dɪˈlɪv.ərd] .
and the bonds for the performance of the marriage were redelivered .
和 这 债券 为了 这 表现 的 这 婚姻 是 重新交付 .

履行婚姻义务的债券也已归还。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [maɪ][lɔːrd] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈdɔːtər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]
Next morning my lord asked me if I was willing to see my daughter before she
下一个 早晨 我的 主 问 我 如果 我 曾是 愿意的 到 看 我的 女儿 前 她
[seɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiz] .
sailed to the Indies .
航行 到 这 印第斯 .

第二天早上，老爷问我是否愿意在女儿启程前往印度之前见她一面。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] ,
" My lord , " said I ,
" 我的 主 , " 说 我 ,

“大人，”我说，

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈsiːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [briːtʃ] [ðæt] [hæz; həz]
" as the seeing of her was the occasion of this great breach that has
" 作为 这 看到 的 她 曾是 这 场合 的 这 伟大的 违反 那 有
[ˈhæpənd] [biː; bi]
happened be
发生 是

“因为见到她正是引发这场巨大裂痕的导火索。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 552]
[页 -]

[第552页]

[twiːn] [ˌjuː ˈes] ,
tween us ,
青少年 我们 ,

介于我们之间，

[soʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n]
so if your lordship will let me have a sight of her and a reconciliation
所以 如果 你的 领主 将要 让 我 有 一个 视线 的 她 和 一个 和解
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
with you at the same time ,
和 你 在 这 相同的 时间 ,

所以，如果大人能让我见她一面，同时又能让我与您和解，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
there is nothing can be more desirable to me ,
那里 是 没有什么 能 是 更多的 理想 到 我 ,

对我来说，没有什么比这更令人向往的了。

[ɔːr] [wʊd] [mɔːr] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][maɪ] [ˈhæpinəs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] . "
or would more contribute to my happiness during the rest of my life . "
或者 会 更多的 贡献 到 我的 幸福 期间 这 休息 的 我的 生活 . "

或者说，它会在我的余生中为我带来更多幸福。

" [noʊ] , ['mædəm] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [tuː; tə][biː; bi]
" No , madam , " says he , " I would have you see your daughter , to be
" 不 , 女士 , " 说道 他 , " 我 会 有 你 看 你的 女儿 , 到 是
['rekənsaild][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
reconciled to her ,
和解 到 她 ,

“不，夫人，”他说，“我希望您能见见您的女儿，与她和解。”

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][jʊr; jər] ['blesɪŋ] ([ɪf] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [kæn; kən] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][juː; jʊ]) [æt; ət]
and give her your blessing (if a blessing can proceed from you) at
和 给 她 你的 祝福 （ 如果 一个 祝福 能 继续 从 你 ） 在
['pɑːrtɪŋ] ;
parting ;
离别 ;

临别时，给她祝福（如果你可以祝福她的话）；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kʌmz] [nɪr] [ðə; ði]
but our reconciliation will never be completed till one of us comes near the
但 我们的 和解 将要 绝不 是 完全的 直到 一 的 我们 来 靠近 这
[vɜːrdʒ][ʌv; əv][laɪf] ,
verge of life ,
边缘 的 生活 ,

但是，除非我们其中一人濒临死亡，否则我们的和解永远不会完成。

[ɪf] [ðen] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ˌeɪ 'em] ['nevər] ['rekənsaild] [wɪ'ðaʊt] ['æmp(ə)l] [ə'mendz] ,
if then ; for I am a man that am never reconciled without ample amends ,
如果 然后 ; 为了 我 是 一个 男人 那 是 绝不 和解 没有 充足 修改 ,

如果那样的话；因为我是一个没有充分补偿就绝不和解的人，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] ,
which is a thing that is not in your power to give ,
哪个 是 一个 事物 那 是 不是 在 你的 力量 到 给 ,

这是你无力给予的。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːltər][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [taɪm] .
without you can alter the course of nature and recall time .
没有 你 能 改变 这 课程 的 自然 和 记起 时间 .

没有它，你无法改变自然进程，也无法逆转时间。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'kler] [hɪm'self] [soʊ]['oʊpən] ,
" On hearing him declare himself so open ,
" 在 听力 他 宣布 他自己 所以 打开 ,

“听到他如此坦诚地表达自己的想法，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [kɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['blesɪŋ] [wʊd] [pər'suː] [maɪ] ['dɔːtər] [fɔːr; fər]
I told him that my curse instead of my blessing would pursue my daughter for
我 讲述 他 那 我的 诅咒 反而 的 我的 祝福 会 追求 我的 女儿 为了
['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪfs] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
being the author of all the mischiefs that had happened between us .
存在 这 作者 的 全部 这 恶作剧 那 有 发生 之间 我们 .

我告诉他，我的女儿会因为是我们之间所有不愉快经历的始作俑者而受到诅咒，而不是祝福。

" [noʊ] , ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər]
" No , madam , " said he , " if you had looked upon her as a daughter
" 不 , 女士 , " 说 他 , " 如果 你 有 看起来 之上 她 作为 一个 女儿
[ˌhɪrtu'fɔːr] ,
heretofore ,
此前 ,

“不，夫人，”他说，“如果您以前一直把她当作女儿看待，

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ə'keɪʒn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	['eni]	[briːtʃ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
I	**should**	**have**	**had**	**no**	**occasion**	**to**	**have**	**had**	**any**	**breach**	**with**	**you**	**.**
我	应该	有	有	不	场合	到	有	有	任何	违反	和	你	.

我本不应该有任何理由与你发生冲突。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[fɔːlt]	[laɪz]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[dɔːr]	;	[fɔːr; fər]	[wət'evər]	[jʊr; jər]	[ɡriːfs]	[meɪ]	['ɪnwərdli]	[biː; bi]	,
The	**whole**	**fault**	**lies**	**at**	**your**	**own**	**door**	**;**	**for**	**whatever**	**your**	**griefs**	**may**	**inwardly**	**be**	**,**
这	所有的	过错	谎言	在	你的	自己的	门	;	为了	任何	你的	悲伤	可能	内心	是	,

一切过错都在你自身；无论你内心有多么悲伤，

[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ˌrekə'lekt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['tʃuːzɪŋ]	.
I	**would**	**have**	**you**	**recollect**	**they**	**were**	**of**	**your**	**own**	**choosing**	**.**
我	会	有	你	追忆	他们	是	的	你的	自己的	选择	.

我想提醒你，这些都是你自己的选择。

"	[aɪ]	[faʊnd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[wei]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['veri]	['vaɪələnt]	['pæʃ(ə)n]	,
"	**I**	**found**	**I**	**was**	**going**	**to**	**give**	**way**	**to**	**a**	**very**	**violent**	**passion**	**,**
"	我	成立	我	曾是	去	到	给	方式	到	一个	非常	暴力	热情	,

我发现自己即将屈服于一种非常强烈的激情，

[wɪtʃ]	[wʊd]	[pər'hæps]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[wɜːrs]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,
which	**would**	**perhaps**	**be**	**the**	**worse**	**for**	**me**	**,**
哪个	会	也许	是	这	更糟	为了	我	,

这对我来说或许是最糟糕的情况。

[soʊ]	[aɪ]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[went]	[ʌp]	[tuː; tə]	[maɪ]	[oʊn]	['tʃeɪmbər]	,
so	**I**	**left**	**the**	**room**	**and**	**went**	**up**	**to**	**my**	**own**	**chamber**	**,**
所以	我	左边	这	房间	和	去	向上	到	我的	自己的	房间	,

于是我离开了房间，回到了自己的房间。

[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	['ventɪŋ]	['bɪtər]	[ri'prəutʃiz]	[bəuθ]	[ə'genst]	[maɪ]	['dɔːtər]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ˌʌn'noʊn]	['hʌzbənd]	.
not	**without**	**venting**	**bitter**	**reproaches**	**both**	**against**	**my**	**daughter**	**and**	**her**	**unknown**	**husband**	**.**
不是	没有	通风	苦的	责备	两个都	反对	我的	女儿	和	她	未知	丈夫	.

期间，我还对我的女儿和她素未谋面的丈夫进行了严厉的斥责。

[haʊ'evər]	,	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[ɑːn]	['ʃɪpbɔːrd]	,	[ʃiː; ʃi]
However	**,**	**the**	**day**	**she**	**was**	**to**	**go**	**on**	**shipboard**	**,**	**she**
然而	,	这	天	她	曾是	到	去	在	船上	,	她

然而，就在她登船的那天，她

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**553**	**]**
[	页	-	]

[第553页]

['brekfəstid]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[lɔːrd]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,
breakfasted	**with**	**my**	**lord**	**,**	**and**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**was**	**over**	**,**
早餐	和	我的	主	,	和	作为	很快	作为	它	曾是	超过	,

我与老爷共进早餐，早餐结束后，

[ænd; ənd]	[maɪ]	[lɔːrd]	[wʌz; wəz]	[ɡɔːn]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	[tuː; tə]	[fetʃ]	['sʌmθɪŋ]	[aʊt]	,	[aɪ]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	,
and	**my**	**lord**	**was**	**gone**	**into**	**his**	**study**	**to**	**fetch**	**something**	**out**	**,**	**I**	**followed**	**him**	**there**	**,**
和	我的	主	曾是	已消失	进入	他的	学习	到	拿来	某物	出去	,	我	随后	他	那里	,

我的主人去书房拿东西了，我便跟着他去了。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ][ɡoʊld] [rɪ'piːtɪŋ]
and asked him if he would give me leave to present a gold repeating
和 问 他 如果 他 会 给 我 离开 到 展示 一个 金子 重复
[wɑːtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
watch to my daughter before she went away .
手表 到 我的 女儿 前 她 去 离开 .

我问他是否可以允许我在女儿离开之前送给她一块金质三问表。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmd] ['sʌmwʌt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn][ˌem 'iː] ,
I thought he seemed somewhat pleased with this piece of condescension in me ,
我 想法 他 似乎 有些 高兴 和 这 片 的 居高临下 在 我 ,

我觉得他似乎对我的这种居高临下的态度颇为满意。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə][ɡeɪn][hɪz; ɪz] [ˌɡʊd'wɪl] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] ['væljuː][aɪ]
though it was done more to gain his goodwill than to express any value I
尽管 它 曾是 完毕 更多的 到 获得 他的 善意 比 到 表达 任何 价值 我
[hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
had for her .
有 为了 她 .

虽然我这样做更多是为了博取他的好感，而不是为了表达我对她的任何好感。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [aɪ][kʊd; kəd] ['betər] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə]
He told me that he did not know who I could better make such a present to
他 讲述 我 那 他 做过 不是 知道 WHO 我 可以 更好的 制作 这样的 一个 展示 到
,
,
,

他告诉我，他不知道我应该把这份礼物送给谁才更合适。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [pliːzd] .
and I might give it to her if I pleased .
和 我 可能 给 它 到 她 如果 我 高兴 .

如果我愿意，我可以把它给她。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [went] [ænd; ənd][ɡɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['kæbɪnət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Accordingly I went and got it out of my cabinet in a moment ,
因此 我 去 和 得到 它 出去 的 我的 内阁 在 一个 片刻 ,

于是我立刻从柜子里把它拿出来。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɔːrd] , [dɪ'zaɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
and bringing it to my lord , desired he would give it her from me .
和 带来 它 到 我的 主 , 想要的 他 会 给 它 她 从 我 .

我把它带到我主人面前，希望他能把它从我手中交给她。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][maɪ'self] .
He asked me if I would not give it her myself .
他 问 我 如果 我 会 不是 给 它 她 我 .

他问我是否愿意亲自把东西给她。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][noʊ] ; [aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] ,
I told him no ; I wished her very well ,
我 讲述 他 不 ; 我 希望 她 非常 出色地 ,

我拒绝了他；我祝她一切顺利。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]
but had nothing to say to her till I was restored to his lordship's
但 有 没有什么 到 说 到 她 直到 我 曾是 恢复 到 他的 领主的
[bed][ænd; ənd] [bɔːrd] .
bed and board .
床 和 木板 .

但直到我重新回到老爷身边，得到他的食宿之前，我都没跟她说过话。

[ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ['æftər][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
About two hours after all this , the coach was ordered to the door ,
关于 二 小时 后 全部 这 , 这 教练 曾是 订购 到 这 门 ,

大约两个小时后，教练被命令到门口去。

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][maɪ]
and my daughter and her new husband , the husband's sister , and my
和 我的 女儿 和 她 新的 丈夫 , 这 丈夫的 姐姐 , 和 我的
[sʌn] ['tɔməs] ,
son Thomas ,
儿子 托马斯 ,

还有我的女儿和她的新婚丈夫，丈夫的妹妹，以及我的儿子托马斯，

[ɔːl] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
all went into it ,
全部 去 进入 它 ,

所有的一切都融入其中，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdˌɡruːmz] ,
in order to go to the house of a rich uncle of the bridegroom's ,
在 命令 到 去 到 这 房子 的 一个 富有的 叔叔 的 这 新郎的 ,

为了去新郎富有的叔叔家，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [daɪn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [bɔːrd] ,
where they were to dine before they went on board ,
在哪里 他们 是 到 用餐 前 他们 去 在 木板 ,

他们登船前要在那里用餐，

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] [went] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][sɪ'dæn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] .
and my lord went there in a sedan about an hour after .
和 我的 主 去 那里 在 一个 轿车 关于 一个 小时 后 .

大约一个小时后，我的主人乘轿车去了那里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['iːtn] [ðer; ðər] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['elɪɡənt] ,
And having eaten their dinner , which on this occasion was the most elegant ,
和 拥有 吃 他们的 晚餐 , 哪个 在 这 场合 曾是 这 最多 优雅的 ,

他们享用完晚餐后——这次的晚餐格外精致——

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['indiəmən] ,
they all went on board the Indiaman ,
他们 全部 去 在 木板 这 印度人 ,

他们都登上了印度洋商船。

[wer] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][maɪ][sʌn] ['tɔməs] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃɪps] [kruː] [wʌz; wəz] ['hɔːlɪŋ] [ɪn]
where my lord and my son Thomas stayed till the ship's crew was hauling in
在哪里 我的 主 和 我的 儿子 托马斯 入住 直到 这 船的 全体人员 曾是 运输 在
[ðer; ðər] ['æŋkərz] [tuː; tə][seɪl] ,
their anchors to sail ,
他们的 锚 到 帆 ,

我的主人和我的儿子托马斯一直待在那里，直到船员们收起锚准备起航。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [hoʊm] [tə'ɡeðər] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
and then came home together in the coach , and it being late in the evening ,
和 然后 来了 家 一起 在 这 教练 , 和 它 存在 晚的 在 这 晚上 ,

然后他们一起坐长途汽车回家，当时已经是深夜了。

[hiː; hi][toʊld] ['tɔməs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sʌp] [wɪð; wɪθ]
he told Thomas he should sup with
他 讲述 托马斯 他 应该 上 和

他告诉托马斯他应该和……一起吃晚饭

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 554]
[页 -]

[第554页]

[hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [əˈpɑːrtmənts] .
him that night , after which they went to bed in their several apartments .
他 那 夜晚 , 后 哪个 他们 去 到 床 在 他们的 一些 公寓 .

当晚，他们和他见了面，之后各自回房睡觉。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [lɔːrd] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,
Next morning when I went to see my lord as usual ,
下一个 早晨 什么时候 我 去 到 看 我的 主 作为 通常 ,

第二天早上，我像往常一样去拜见我的主人。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈhænsəmli] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈdɔːtər] ,
he told me that as he had handsomely provided for my daughter ,
他 讲述 我 那 作为 他 有 英俊地 假如 为了 我的 女儿 ,

他告诉我，他已经为我的女儿提供了优渥的生活保障，

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪndiz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈmerɪt] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ,
and sent her to the Indies with a man of merit and fortune ,
和 发送 她 到 这 印第斯 和 一个 男人 的 优点 和 财富 ,

然后把她送到印度，让她和一位有才有家财的人一起生活。

[hiː; hi] [sɪnˈsɪrli] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [prɑːˈsperəti] .
he sincerely wished her great prosperity .
他 真挚地 希望 她 伟大的 繁荣 .

他衷心祝愿她事业兴旺发达。

" [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] , [ˈmædəm] ,
" And , " he added , " to let you see , madam ,
" 和 , " 他 额外 , " 到 让 你 看 , 女士 ,

“而且,”他补充道，“为了让您明白，夫人，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [fɜːrst] [enˈɡeɪdʒmənts] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
that I should never have parted from my first engagements of love to you ,
那 我 应该 绝不 有 分手了 从 我的 第一的 订婚 的 爱 到 你 ,

我真不该当初和你断绝我们之间的初恋情谊，

[hæd; həd] [juː; jʊ] [nɑːt] [leɪd] [jɔːrˈself] [soʊ] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ˈsenʃər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] ,
had you not laid yourself so open to censure for your misconduct ,
有 你 不是 铺设 你自己 所以 打开 到 谴责 为了 你的 不当行为 ,

如果你没有让自己如此轻易地因不当行为而受到谴责，

[maɪ] [nekst] [ker] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [sʌn] [ˈtɔməs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈmænər] ,
my next care shall be to provide for your son Thomas in a handsome manner ,
我的 下一个 关心 将 是 到 提供 为了 你的 儿子 托马斯 在 一个 英俊的 方式 ,

我接下来要做的事就是好好照顾你的儿子托马斯，让他过上优渥的生活。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [kənˈsɜːrn] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sʌn] [baɪ] [juː; jʊ] .
before I concern myself with my son by you .
前 我 忧虑 我 和 我的 儿子 经过 你 .

在我关心你的儿子之前。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪskɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel]
" This was the subject of our discourse , with which I was very well
" 这 曾是 这 主题 的 我们的 话语 , 和 哪个 我 曾是 非常 出色地
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

“这就是我们讨论的主题，我对此非常满意。”

[aɪ]	['oʊnli]	[wɪʃt]	[maɪ]	['dɔːtər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['mærid]	[ænd; ənd]	[sent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪndiz]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[hæd; həd]	['mærid]	[maɪ'self]	;
I	**only**	**wished**	**my**	**daughter**	**had**	**been**	**married**	**and**	**sent**	**to**	**the**	**Indies**	**before**	**I**	**had**	**married**	**myself**	**;**
我	仅有的	希望	我的	女儿	有	到过	已婚	和	发送	到	这	印第斯	前	我	有	已婚	我	;

我只希望我的女儿在我结婚之前就已经结婚并被送到印度去；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[hoʊp]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[wʊd]	[biː; bi]	['oʊvər]	[wen]	['tɒməs]	[wʌz; wəz]	[prə'vaɪdɪd]	[fɔːr; fər]	[tuː]	,
but	**I**	**began**	**to**	**hope**	**that**	**the**	**worst**	**would**	**be**	**over**	**when**	**Thomas**	**was**	**provided**	**for**	**too**	**,**
但	我	开始	到	希望	那	这	最差	会	是	超过	什么时候	托马斯	曾是	假如	为了	也	,

但当托马斯的生活也得到安排后，我开始希望最糟糕的情况能够过去。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[maɪ]	[lɔːrd]	[hæd; həd]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	,	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[hoʊm]	;
and	**the**	**son**	**my**	**lord**	**had**	**by**	**me**	**,**	**who**	**was**	**now**	**at**	**the**	**university**	**,**	**was**	**at**	**home**	**;**
和	这	儿子	我的	主	有	经过	我	,	WHO	曾是	现在	在	这	大学	,	曾是	在	家	;

我的主人与我所生的儿子当时正在大学读书，他当时在家；

[wɪtʃ]	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[pæs]	[kʊd; kəd]	[maɪ]	[wɪl]	[biː; bi]	[əu'beid]	,
which	**I**	**would**	**have**	**brought**	**to**	**pass**	**could**	**my**	**will**	**be**	**obeyed**	**,**
哪个	我	会	有	带来	到	经过	可以	我的	将要	是	服从	,

如果我的意志得到服从，我本可以实现这件事。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðæt]	['hæpinəs]	.
but	**I**	**was**	**not**	**to**	**enjoy**	**that**	**happiness**	**.**
但	我	曾是	不是	到	享受	那	幸福	.

但我却无缘享受那份幸福。

[maɪ]	[lɔːrd]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[lɪvd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[ˌdɪskən'tent]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[fɔːr; fər]	[nɪr]	[ə; eɪ]	['twelvmʌnθ]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[sɔː]	['eni]	[prə'vɪʒ(ə)n]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[sʌn]	['tɒməs]	,
My	**lord**	**and**	**I**	**lived**	**with**	**a**	**secret**	**discontent**	**of**	**each**	**other**	**for**	**near**	**a**	**twelvemonth**	**before**	**I**	**saw**	**any**	**provision**	**made**	**for**	**my**	**son**	**Thomas**	**,**
我的	主	和	我	居住地	和	一个	秘密	不满	的	每个	其他	为了	靠近	一个	十二个月	前	我	锯	任何	条款	制成	为了	我的	儿子	托马斯	,

在为我的儿子托马斯做出任何安排之前，我和我的主人之间隐隐不满地生活了将近一年。

[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[faʊnd]	[maɪ]	[lɔːrd]	[bɔːt]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['veri]	[lɑːrdʒ]	[plæn'teɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[vər'dʒɪniə]	,
and	**then**	**I**	**found**	**my**	**lord**	**bought**	**him**	**a**	**very**	**large**	**plantation**	**in**	**Virginia**	**,**
和	然后	我	成立	我的	主	买	他	一个	非常	大的	种植园	在	弗吉尼亚州	,

后来我发现我的领主在弗吉尼亚州给他买了一个很大的种植园。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['fəːniʃiŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	['mænər]	;
and	**was**	**furnishing**	**him**	**to**	**go**	**there**	**in**	**a**	**handsome**	**manner**	**;**
和	曾是	家具	他	到	去	那里	在	一个	英俊的	方式	;

并安排他体面地前往那里；

[hiː; hi]	[ɔːl'soʊ]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr]	['kwɔːrtər]	[pɑːrts]	[ɪn]	[fɔːr]	[lɑːrdʒ]	['treɪdɪŋ]	[west]	['ɪndiə]	['ves(ə)lz]	,
he	**also**	**gave**	**him**	**four**	**quarter**	**parts**	**in**	**four**	**large**	**trading**	**West**	**India**	**vessels**	**,**
他	还	给予	他	四	四分之一	部分	在	四	大的	贸易	西方	印度	船只	,

他还给了他四艘西印度群岛大型商船的四个四分之一股份，

[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['bɔːrdɪd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['kwɑːntəti]	[ʌv; əv]	['mɜːrtʃəndaɪs]	[tuː; tə]	['træfɪk]
in	**which**	**he**	**boarded**	**a**	**great**	**quantity**	**of**	**merchandise**	**to**	**traffic**
在	哪个	他	登机	一个	伟大的	数量	的	商品	到	交通

他装载了大量货物进行贸易

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 555]
[页 -]

[第555页]

[wɪð; wɪθ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] ,
with when he came to the end of his journey ,
和 什么时候 他 来了 到 这 结尾 的 他的 旅行 ,

当他走到旅程终点时，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [mæn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ([wʌt] [wiː; wi][kɔːl]) [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .
so that he was a very rich man before he (what we call) came into the world .
所以 那 他 曾是 一个 非常 富有的 男人 前 他 (什么 我们 称呼) 来了 进入 这 世界 .

所以，在他（我们所说的）来到这个世界之前，他已经是一个非常富有的人了。

[ðə; ði][læst][ˈɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] ,
The last article that was to be managed ,
这 最后的 文章 那 曾是 到 是 管理 ,

最后要处理的文章是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪf] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ˈhɑːlənd] ;
was to engage my son to a wife before he left Holland ;
曾是 到 从事 我的 儿子 到 一个 妻子 前 他 左边 荷兰 ;

目的是在儿子离开荷兰之前为他订婚；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈselər] [ʌv; əv][ðə; ði][plænˈteɪʃ(ə)n] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [bɔːt] ,
and it happened that the gentleman who was the seller of the plantation my husband bought ,
和 它 发生 那 这 绅士 WHO 曾是 这 卖方 的 这 种植园 我的 丈夫 买 ,

碰巧的是，我丈夫买下的那座种植园的卖家，正是那位先生。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][vərˈdʒɪniə][ˈplæntər][ɪn] [ðæt] [ˈkɑːləni][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ;
had been a Virginia planter in that colony a great many years ;
有 到过 一个 弗吉尼亚州 播种机 在 那 殖民地 一个 伟大的 许多 年 ;

他曾在弗吉尼亚州的那个殖民地当过多年的种植园主；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈgroʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] [ˈveri] [ˈduːbiəs] ,
but his life growing on the decline , and his health very dubious ,
但 他的 生活 生长 在 这 衰退 , 和 他的 健康 非常 可疑 ,

但他的生命日渐衰弱，健康状况也十分堪忧。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈhɑːlənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][plænˈteɪʃ(ə)n] ,
he had come to Holland with an intent to sell his plantation ,
他 有 来 到 荷兰 和 一个 意图 到 卖 他的 种植园 ,

他来荷兰的目的是出售他的种植园。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] ,
and then had resolved to send for his wife , son , and daughter ,
和 然后 有 已解决 到 发送 为了 他的 妻子 , 儿子 , 和 女儿 ,

然后他决定派人去接他的妻子、儿子和女儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ʃɪps] .
to come to him with the return of the next ships .
到 来 到 他 和 这 返回 的 这 下一个 船舶 .
下一批船只返回时，他会来见他。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [brɔːt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
This gentleman had brought over with him the pictures of all his family ,
这 绅士 有 带来 超过 和 他 这 图片 的 全部 他的 家庭 ,
这位先生带来了他所有家人的照片。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər]
which he was showing to my lord at the same time he was paying for
哪个 他 曾是 显示 到 我的 主 在 这 相同的 时间 他 曾是 付费 为了
[ðə; ði] [ɪ'fekts] ;
the effects ;
这 效果 ;
他一边向我的主人展示这些东西，一边支付货款；

[ænd; ənd][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dɔtɚz] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
and on seeing the daughter's picture , which appeared to him very beautiful ,
和 在 看到 这 女儿的 图片 , 哪个 出现 到 他 非常 美丽的 ,
当他看到女儿的照片时，觉得她非常漂亮，

[maɪ][lɔːrd] [in'kwaiəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .
my lord inquired if she was married .
我的 主 询问 如果 她 曾是 已婚 .
大人问她是否已婚。

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sez] [ðə; ði]['plæntər] ,
" No , my lord , " says the planter ,
" 不 , 我的 主 , " 说道 这 播种机 ,
“不，大人，”种植园主说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suːn] ['æftər][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" but I believe I shall dispose of her soon after she comes to me . "
" 但 我 相信 我 将 处置 的 她 很快 后 她 来 到 我 . "
但我相信，她来到我这里后不久，我就会处置她。

" [haʊ] [oʊld][ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] ? " [sed] [maɪ][lɔːrd] .
" How old is your daughter ? " said my lord .
" 如何 老的 是 你的 女儿 ? " 说 我的 主 .
“你女儿多大了？”大人问道。

" [waɪ] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['plæntər] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
" Why , my lord , " replied the planter , " she is twenty - two years of age .
" 为什么 , 我的 主 , " 回复 这 播种机 , " 她 是 二十 - 二 年 的 年龄 .
“哦，老爷，”种植园主回答说，“她已经二十二岁了。”

" [ðen] [maɪ][lɔːrd] [æskt] [maɪ][sʌn] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] .
" Then my lord asked my son if he should like that young lady for a wife .
" 然后 我的 主 问 我的 儿子 如果 他 应该 喜欢 那 年轻的 女士 为了 一个 妻子 .
“然后，我的主人问我的儿子，他是否喜欢那位年轻女士作为妻子。”

" [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ˈtɔməs] ,
" Nothing , my lord , " said Thomas ,
" 没有什么 , 我的 主 , " 说 托马斯 ,

“没什么，大人，”托马斯说。

" [kʊd; kəd] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪps] [prəˈvaɪdɪŋ] [ˌem ˈiː]
" could lay a greater obligation upon me than your lordship's providing me
" 可以 躺 一个 更大的 义务 之上 我 比 你的 领主的 提供 我
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] . "
with a wife . "
和 一个 妻子 . "

“没有什么比您为我娶妻更让我感到荣幸的了。”

" [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [maɪ][lɔːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈplæntər] ,
" Now , sir , " said my lord to the planter ,
" 现在 , 先生 , " 说 我的 主 到 这 播种机 ,

“先生，”我的主人对种植园主说，“

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mætʃ] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][jʊr; jər]
" what do you say to a match between this young gentleman and your
" 什么 做 你 说 到 一个 匹配 之间 这 年轻的 绅士 和 你的
[ˈdɔːtər] ?
daughter ?
女儿 ?

“您觉得这位年轻先生和您的女儿相亲怎么样？”

[ðer; ðər][ˈeɪdʒɪz][ɑːr; ər] [əˈgriːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
Their ages are agreeable , and if you
他们的 年龄 是 同意 , 和 如果 你

他们的年龄很合适，如果你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 556]
[页 -]

[第556页]

[kæn; kən] , [ɔːr] [wɪl] , [gɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃən] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] , [hɪz; ɪz][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
can , or will , give her more fortune than he has , his shall be
能 , 或者 将要 , 给 她 更多的 财富 比 他 有 , 他的 将 是
[ɔːgˈmentɪd] .
augmented .
增强 .

如果她能给她带来比他更多的财富，那么他的财富也将增加。

[juː; jʊ][ˈpɑːrtli] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbstəns] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [peɪd] [juː; jʊ] .
You partly know his substance , by the money I have now paid you .
你 部分 知道 他的 物质 , 经过 这 钱 我 有 现在 有薪酬的 你 .

从我付给你的钱，你对他的为人已经有了一定的了解。

" [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [prəˈpoʊz(ə)l][ʌv; əv][maɪ][lɔː(r)dz] [pliːzd] [ðə; ði][ˈplæntər][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈgriː] ,
" This generous proposal of my lord's pleased the planter to a great degree ,
" 这 慷慨的 提议 的 我的 领主的 高兴 这 播种机 到 一个 伟大的 程度 ,

“大人这项慷慨的提议令种植园主非常高兴。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈklerd] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈgreɪtər]
and he declared to my lord that he thought nothing could be a greater
和 他 声明 到 我的 主 那 他 想法 没有什么 可以 是 一个 更大的
[ˈfeɪvər] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,
favour done him ,
偏爱 完毕 他 ,

他向我的主人宣称，他认为没有什么比这更让他感到荣幸了。

[fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] ; [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
for two reasons ; one of which was ,
为了 二 原因 ; 一 的 哪个 曾是 ,

原因有二；其中之一是：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] ,
that he was certain the young gentleman was as good as he appeared ,
那 他 曾是 肯定 这 年轻的 绅士 曾是 作为 好的 作为 他 出现 ,

他确信这位年轻先生和他外表看起来一样优秀。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][plæn'teɪʃ(ə)n][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni]
because he had taken for his plantation so large a sum of money
因为 他 有 已采取 为了 他的 种植园 所以 大的 一个 和 的 钱
[æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [peɪ] .
as none but a gentleman could pay .
作为 没有任何 但 一个 绅士 可以 支付 .

因为他为自己的种植园筹集了巨款，除了绅士之外，没有人能够偿还。

[ðə; ði][nekst] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ]
The next reason was , that this marriage , to be performed as soon as my
这 下一个 原因 曾是 , 那 这 婚姻 , 到 是 执行 作为 很快 作为 我的
[sʌn] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,
son arrived there ,
儿子 到达的 那里 ,

另一个原因是，这场婚礼将在我儿子到达那里后立即举行。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːz] ['feɪvərɪt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] .
would be a great satisfaction to his wife , whose favourite the daughter was .
会 是 一个 伟大的 满意 到 他的 妻子 , 谁 最喜欢的 这 女儿 曾是 .

这对他的妻子来说将是莫大的安慰，因为女儿是她最宠爱的孩子。

" [fɔːr; fər] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ,
" For , " added he ,
" 为了 , " 额外 他 ,

“因为，”他补充道，

" [maɪ] [waɪf] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['setld] [ɑːn] [wʌt]
" my wife will not only have the pleasure of seeing her daughter settled on what
" 我的 妻子 将要 不是 仅有的 有 这 乐趣 的 看到 她 女儿 定居 在 什么
[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hə'redɪteri] [ɪ'steɪt] ,
was our own hereditary estate ,
曾是 我们的 自己的 遗传 财产 ,

“我的妻子不仅会很高兴地看到她的女儿在我们曾经的世袭庄园里安顿下来，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [siː] [hɜːr; hər] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] ,
but also see her married to a man of substance ,
但 还 看 她 已婚 到 一个 男人 的 物质 ,

但也要看到她嫁给一个有地位的男人。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə][biː; bi] [mætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['iːkwəl]
without the danger of crossing the seas to be matched to a person equal
没有 这 危险 的 过境 这 海域 到 是 匹配 到 一个 人 平等的
[tuː; tə][hɜːr'self] . "
to herself . "
到 她自己 . "

无需冒着远渡重洋的风险去寻找与自己势均力敌的人。

" [preɪ] , [sɜːr] , " [sed] [maɪ][lɔːrd] ,
" Pray , sir , " said my lord ,
" 祈祷 , 先生 , " 说 我的 主 ,

“请您开口，先生，”我的主人说道。

" [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [wʌt] [ˈfɔːrtʃən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] ;
" let me hear what fortune you are willing to give with your daughter ;
" 让 我 听到 什么 财富 你 是 愿意的 到 给 和 你的 女儿 ;

“让我听听你愿意用你的女儿换取怎样的财富;

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] . "
you have but two children , and I know you must be rich . "
你 有 但 二 孩子们 , 和 我 知道 你 必须 是 富有的 . "

你只有两个孩子，我知道你一定很富有。

" [waɪ] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈplæntər] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] ;
" Why , my lord , " replied the planter , " there is no denying that ;
" 为什么 , 我的 主 , " 回复 这 播种机 , " 那里 是 不 否认 那 ;

“大人,”种植园主回答说，“这无可否认;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə]
but you must remember I have a son as well as a daughter to
但 你 必须 记住 我 有 一个 儿子 作为 出色地 作为 一个 女儿 到
[prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] ,
provide for ,
提供 为了 ,

但你必须记住，我还有儿子和女儿要养活。

[ænd; ənd][hiː; hi][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][tɜːrn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɜːrkəntiːl] [wei] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [əˈraivz]
and he I intend to turn into the mercantile way as soon as he arrives
和 他 我 打算 到 转动 进入 这 商业 方式 作为 很快 作为 他 到达
[seɪf] [frʌm; frəm][vərˈdʒɪniə] .
safe from Virginia .
安全的 从 弗吉尼亚州 .

我打算等他平安从弗吉尼亚回来后，就让他走上经商之路。

[aɪ][hæv; həv] , [maɪ][lɔːrd] , " [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , " [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [ðer; ðər] , [æz; əz]
I have , my lord , " continued he , " a very large stock - in - trade there , as
我 有 , 我的 主 , " 持续 他 , " 一个 非常 大的 库存 - 在 - 贸易 那里 , 作为
[ˈwɛəhausiz] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] ,
warehouses of tobacco ,
仓库 的 烟草 ,

“大人,”他继续说道，“我在那里有大量的存货，比如烟草仓库。”

& [siː] . , [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] £7000 ,
& c . , lodged in the custom - houses of the ports , to the value of £7000 ,
& c . , 已提交 在 这 风俗 - 房屋 的 这 端口 , 到 这 价值 的 £7000 ,

等等，存放在各港口海关，价值 7000 英镑，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 557]
[页 -]

[第557页]

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː] £3000 [ɪn] [ˈmʌni] ,
to which I will add £3000 in money ,
到 哪个 我 将要 添加 £3000 在 钱 ,

此外，我还会额外支付3000英镑。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmpɪtənt] [ɪˈsteɪt] ;
and I hope you will look upon that as a very competent estate ;
和 我 希望 你 将要 看 之上 那 作为 一个 非常 胜任的 财产 ;

我希望您能把那看作是一个非常称职的庄园;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz][dʒɔɪnd][tuː; tə] [ðæt] ,
and when the young gentleman's fortune is joined to that ,
和 什么时候 这 年轻的 绅士的 财富 是 加入 到 那 ,

当这位年轻绅士的财产与此联系在一起时，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'merɪkən] ['kɑːləniz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
I believe he will be the richest man in the whole American colonies of his age .
我 相信 他 将要 是 这 最富有的 男人 在 这 所有的 美国人 殖民地 的 他的 年龄 .

我相信他会成为他那个时代整个美洲殖民地最富有的人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [kən'sɪdərd] [bɪ'twiːn] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['tɔməs] ,
" It was then considered between my lord and Thomas ,
" 它 曾是 然后 经过考虑的 之间 我的 主 和 托马斯 ,

“当时，我的大人和托马斯对此进行了商议，

[ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [wʊd] ['ventʃər] [hɜːr'self]['oʊvər][tuː; tə]
that no woman with a quarter of that fortune would venture herself over to
那 不 女士 和 一个 四分之一 的 那 财富 会 风险投资 她自己 超过 到
[ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ;
the West Indies with a man that had ten times as much ;
这 西方 印第斯 和 一个 男人 那 有 十 时代 作为 很多 ;

任何一个拥有四分之一财富的女人都不会冒险跟随一个拥有十倍于自己财富的男人前往西印度群岛；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][ðə; ði]['plæntər] [ðæt] [maɪ][lɔːrd][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði]
so it being hinted to the planter that my lord had agreed to the
所以 它 存在 暗示 到 这 播种机 那 我的 主 有 同意 到 这
[prə'pəʊzlz] ,
proposals ,
提案 ,

因此，有人暗示种植园主，我的主人已经同意了这些提议。

[ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [ə'fer] .
they promised to meet the next morning to settle the affair .
他们 承诺 到 见面 这 下一个 早晨 到 定居 这 事务 .

他们约定第二天早上见面解决此事。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] , [wɪð; wɪθ] ['tɔməs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðə; ði] [ə'bʌv]
In the evening , my lord , with Thomas in his company , hinted the above
在 这 晚上 , 我的 主 , 和 托马斯 在 他的 公司 , 暗示 这 多于
['dɪskɔːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
discourse to me .
话语 到 我 .

晚上，我的主人带着托马斯向我暗示了上述谈话的内容。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv]
I was frightened almost out of my wits to think what a large sum of
我 曾是 害怕 几乎 出去 的 我的 智慧 到 思考 什么 一个 大的 和 的
['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] ,
money had been laid out for my son ,
钱 有 到过 铺设 出去 为了 我的 儿子 ,

想到有人为我儿子准备了那么多钱，我吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət] [kept] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .
but kept what I thought to myself .
但 保留 什么 我 想法 到 我 .

但我把心里想的都藏在了心里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][oʊld] ['plæntərz] ['dɔːtər] ,
It was agreed that my son was to marry the old planter's daughter ,
它 曾是 同意 那 我的 儿子 曾是 到 结婚 这 老的 种植者的 女儿 ,

我们商定，我的儿子要娶老种植园主的女儿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz]
and a lawyer was sent for , with instructions to draw up all the writings
和 一个 律师 曾是 发送 为了 , 和 指示 到 画 向上全部 这 著作
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['set(ə)lmənt] ,
for the marriage - settlement ,
为了 这 婚姻 - 沉降 ,

于是请来了一位律师，指示他起草所有与婚姻财产分割有关的文件。

& [siː] . , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plæntər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
& c . , and the next morning a messenger came from the planter with a
& c . , 和 这 下一个 早晨 一个 信使 来了 从 这 播种机 和 一个
[noʊt] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] ,
note to my lord ,
笔记 到 我的 主 ,

等等，第二天早上，种植园主派信使来给我的主人送来一张纸条，

['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪnkən'viːniənt] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]
letting him know , if it was not inconvenient , he would wait on his lordship
出租 他 知道 , 如果 它 曾是 不是 不方便 , 他 会 等待 在 他的 领主
[tuː; tə] ['brekfəst] .
to breakfast .
到 早餐 .

告知他，如果方便的话，他会侍候老爷享用早餐。

[hiː; hi] [keɪm] [suːn] ['æftər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'steɪt] ,
He came soon after with a Dutch merchant of great estate ,
他 来了 很快 后 和 一个 荷兰语 商人 的 伟大的 财产 ,

不久之后，他带着一位荷兰大商人来了。

[huː] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [æt; ət][ðə; ði] [heɪg] , [wer] [ðeɪ] ['setld] ['evri] [pɔɪnt] [ɪn]
who was our neighbour at The Hague , where they settled every point in
WHO 曾是 我们的 邻居 在 这 海牙 , 在哪里 他们 定居 每一个 观点 在
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

我们在海牙的邻居是[此处应填写海牙的英文名称]，他们在那里解决了所有争议问题。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər][ɔːl] [drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sevrəl] ['pɑːrtiz] [ðə; ði]
and the articles were all drawn up and signed by the several parties the
和 这 文章 是 全部 绘制 向上 和 签名 经过 这 一些 各方 这
[nekst] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
next day before dinner .
下一个 天 前 晚餐 .

第二天晚餐前，各方起草并签署了所有条款。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnɪŋ]
There was nothing now remaining
那里 曾是 没有什么 现在 其余的

现在什么都没剩下。

[bʌt; bət][maɪ] ['sʌnz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn][vər'dʒɪniə] .
but my son's departure to his new plantation in Virginia .
但 我的 儿子的 离开 到 他的 新的 种植园 在 弗吉尼亚州 .

但我儿子要去他在弗吉尼亚州的新种植园了。

[greɪt]
Great
伟大的

伟大的

[第558页]

[dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪps] ,
despatch was made that he might be ready to sail in one of his own ships ,
调度 曾是 制成 那 他 可能 是 准备好 到 帆 在 一 的 他的 自己的 船舶 ,

已下达命令，让他做好乘坐自己船只出海的准备。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːnvɔɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [seɪl] .
and take the advantage of an English convoy , which was almost ready to sail .
和 拿 这 优势 的 一个 英语 护航 , 哪个 曾是 几乎 准备好 到 帆 .

并利用一支几乎准备就绪的英国护航船队。

[maɪ] [lɔːrd] [sent] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [maɪ] ['sʌnz] ['leɪdi] , [æz; əz] [dɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
My lord sent several valuable presents to my son's lady , as did her father ;
我的 主 发送 一些 有价值的 礼物 到 我的 儿子的 女士 , 作为 做过 她 父亲 ;

我的主人和她的父亲都送了几份贵重的礼物给我儿子的夫人；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['lɪbərti] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] ,
and as I was at liberty in this case to do as I would ,
和 作为 我 曾是 在 自由 在 这 案件 到 做 作为 我 会 ,

既然在这种情况下我可以自由行事，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [maɪ] [lɔːrd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['væljuː] [fɔːr; fər] [maɪ] [sʌn] ,
and knowing my lord had a very great value for my son ,
和 会心 我的 主 有 一个 非常 伟大的 价值 为了 我的 儿子 ,

而且我知道我的主人非常看重我的儿子，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [maɪ] ['prez(ə)nts] [wɜːr; wər] ,
I thought that the richer my presents were ,
我 想法 那 这 更富有 我的 礼物 是 ,

我原以为我收到的礼物越贵重，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'stiːm] [ˌem 'iː] ([bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
the more he would esteem me (but there was nothing in it ,
这 更多的 他 会 尊重 我 (但 那里 曾是 没有什么 在 它 ,

他越是敬重我（但这其中没有任何意义，

[ðə; ði] ['enməti] [hiː; hi] [tʊk] [ə'genst] [ˌem 'iː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ruːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]) ;
the enmity he took against me had taken root in his heart) ;
这 敌意 他 采取 反对 我 有 已采取 根 在 他的 心) ;

他对我的仇恨已经在他心中扎根了）；

[soʊ] [aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [set] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [ðə; ði] ['veri] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] ,
so I sent her a curious set of china , the very best I could buy ,
所以 我 发送 她 一个 好奇的 放 的 中国 , 这 非常 最好的 我 可以 买 ,

所以我给她寄了一套很别致的瓷器，那是我能买到的最好的瓷器。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [tiː] - ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [læmp] , [tiː] - [pɑːt] , ['ʃʊgər] - [dɪʃ] , [kriːm] - [pɑːt] ,
with a silver tea - kettle and lamp , tea - pot , sugar - dish , cream - pot ,
和 一个 银 茶 - 壶 和 灯 , 茶 - 锅 , 糖 - 盘子 , 奶油 - 锅 ,
['tiːspuːn] , & [siː] . ,
teaspoons , & c . ,
茶匙 , & c . ,

配有银质茶壶、茶灯、茶壶、糖罐、奶罐、茶匙等。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][lɔːrd][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ]['goʊldən] [rɪ'piːtər] , [aɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['goʊldən]
and as my lord had sent a golden repeater , I added to it a golden
和 作为 我的 主 有 发送 一个 金的 中继器 ， 我 额外 到 它 一个 金的
['ekwəpɪdʒ] ,
equipage ,
装备 ，

既然我的主人送来了一支金质复读机，我就又配上了一套金质马具。

[wɪð; wɪθ][maɪ][lɔː(r)dz] ['pɪktʃər] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['faɪnli] ['peɪntɪd] ;
with my lord's picture hanging to it , finely painted ;
和 我的 领主的 图片 绞刑 到 它 ， 精细地 绘 ；

上面挂着我主人的画像，画得很精美；

([ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː]
(This was another thing I did purposely to please him , but it would not do
(这 曾是 其他 事物 我 做过 故意 到 请 他 ， 但 它 会 不是 做
.)
.)
.)

（这是我故意做来讨他欢心的另一件事，但并没有奏效。）

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [baɪ][maɪ][lɔː(r)dz]['ɔːrdər] ,
A few days after , he came to take his leave of me , by my lord's order ,
一个 很少 天 后 ， 他 来了 到 拿 他的 离开 的 我 ， 经过 我的 领主的 命令 ，

几天后，他奉我主人的命令前来向我告别。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃed] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [terz] ,
and at my parting with him I shed abundance of tears ,
和 在 我的 离别 和 他 我 棚 丰富 的 眼泪 ，

与他分别时，我泪流满面。

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [streɪndʒ] [pleɪs] ,
to think I was then in an almost strange place ,
到 思考 我 曾是 然后 在 一个 几乎 奇怪的 地方 ，

想想当时我身处一个几乎陌生的地方，

[noʊ] [tʃaɪld] [ðæt] [kʊd; kəd] [ðen] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv]
no child that could then come near me , and under so severe a displeasure of
不 孩子 那 可以 然后 来 靠近 我 ， 和 在下面 所以 严重 一个 不满 的
[maɪ][lɔːrd] ,
my lord ,
我的 主 ，

当时任何孩子都不能靠近我，而且我还要承受我主如此严厉的责罚。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hoʊps] [ʌv; əv]['evər] ['biːɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
that I had very little hopes of ever being friends with him again .
那 我 有 非常 小的 希望 的 曾经 存在 朋友们 和 他 再次 .

我当时几乎不抱任何希望还能和他重归于好。

[maɪ] [laɪf] [dɪd][nɑːt] [mend] ['æftər][maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;
My life did not mend after my son was gone ;
我的 生活 做过 不是 修补 后 我的 儿子 曾是 已消失 ；

儿子去世后，我的生活并没有好转；

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [nɑːt] [pər'sweɪd] [maɪ][lɔːrd][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [friː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
all I could do would not persuade my lord to have any free conversation with
全部 我 可以 做 会 不是 说服 我的 主 到 有 任何 自由的 对话 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我竭尽全力也无法说服我的大人与我进行任何自由交谈。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [dʒeɪd] ['eɪmi] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ]
And at this juncture it was that the foolish jade Amy , who was now
和 在 这 契机 它 曾是 那 这 愚蠢 玉 艾米 , WHO 曾是 现在
[əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] ,
advanced in years ,
先进的 在 年 ,

就在这时，年迈的傻玉艾米出现了。

[wʌz; wəz] [kætʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ][lɔː(r)dz][men] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]
was catched in a conversation with one of my lord's men , which was not
曾是 被抓住了 在 一个 对话 和 一 的 我的 领主的 男人 , 哪个 曾是 不是
[tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt] ;
to her credit ;
到 她 信用 ;

她被发现与我主人的一名手下交谈，这对她来说很不光彩；

[fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
for , it coming to his ears , she was turned out of the
为了 , 它 未来 到 他的 耳朵 , 她 曾是 转向 出去 的 这

因为他听到这话，说她被赶了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 559]
[页 -]

[第559页]

[haʊs] [baɪ][maɪ][lɔː(r)dz]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
house by my lord's orders , and was never suffered to come into it again
房子 经过 我的 领主的 订单 , 和 曾是 绝不 遭受 到 来 进入 它 再次
['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,
during his lifetime ,
期间 他的 寿命 ,

奉我主之命，他被逐出这栋房子，在他有生之年再也没有被允许进入过。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
and I did not dare to speak a word in her favour for fear he should
和 我 做过 不是 敢 到 说话 一个 单词 在 她 偏爱 为了 害怕 他 应该
[rɪ'tɔːrt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
retort upon me ,
反驳 之上 我 ,

我不敢说一句对她好的话，生怕他会反驳我。

" [laɪk] ['mɪstrəs] , [laɪk] [meɪd] .
" Like mistress , like maid .
" 喜欢 情妇 , 喜欢 女佣 .

有其主人，也有其女仆。

" [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['eɪmi][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]
" I could hear nothing of Amy for the first three months after she had left
" 我 可以 听到 没有什么 的 艾米 为了 这 第一的 三 几个月 后 她 有 左边
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“艾米离开我后的头三个月，我一点她的消息都没有。”

[tɪl] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]
till one day , as I was looking out of a dining - room window , I saw her
直到 一 天 , 作为 我 曾是 寻找 出去 的 一个 用餐 - 房间 窗户 , 我 锯 她
[pæs] [baɪ] ,
pass by ,
经过 经过 ,

直到有一天，我正从餐厅的窗户往外看，我看到她走过。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
but I did not dare ask her to come in ,
但 我 做过 不是 敢 问 她 到 来 在 ，

但我不敢请她进来。

[fɔːr; fər] [fɪr] [maɪ][lɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,
for fear my lord should hear of her being there ,
为了 害怕 我的 主 应该 听到 的 她 存在 那里 ，

恐怕老爷听见她在那里，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪŋ] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ; [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]
which would have been adding fuel to the fire ; however , she , looking up at
哪个 会 有 到过 添加 燃料 到 这 火 ； 然而 ， 她 ， 寻找 向上 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ，

这无异于火上浇油；然而，她抬头望着房子，

[sɔː] [ˌem 'iː] .
saw me .
锯 我 .

看见我了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
I made a motion to her to stay a little about the door ,
我 制成 一个 运动 到 她 到 停留 一个 小的 关于 这 门 ，

我示意她稍微在门口站一会儿，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
and in the meantime I wrote a note , and dropped it out of the window
和 在 这 与此同时 我 写道 一个 笔记 ， 和 掉落 它 出去 的 这 窗户
,
,
,

与此同时，我写了张纸条，然后把它从窗户扔了出去。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,
in which I told her how I had lived in her absence ,
在 哪个 我 讲述 她 如何 我 有 居住地 在 她 缺席 ，

我在信中告诉她，在她不在的这段时间里，我是如何生活的。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] ,
and desired her to write me a letter ,
和 想要的 她 到 写 我 一个 信 ，

并希望她给我写封信，

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][maɪ] - [haʊs] ,
and carry it the next day to my sempstress's house ,
和 携带 它 这 下一个 天 到 我的 - 房子 ，

第二天把它带到我女裁缝家。

[huː] [wʊd] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr'self] .
who would take care to deliver it to me herself .
WHO 会 拿 关心 到 递送 它 到 我 她自己 .

她会亲自把它送到我手中。

[aɪ][toʊld]['ɪzəbel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [ðə; ði] ['mɪlɪnər] [keɪm] [ə'gen] ,
I told Isabel that she should let me know when the milliner came again ,
我 讲述 伊莎贝尔 那 她 应该 让 我 知道 什么时候 这 女帽商 来了 再次 ，

我告诉伊莎贝尔，如果制帽师再来，她应该通知我。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ʌp] [maɪ] [best] [suːt] [ʌv; əv]
for I had some complaints to her about getting up my best suit of
为了 我 有 一些 投诉 到 她 关于 获得 向上 我的 最好的 套装 的
['brʌslz] [leɪs] ['naɪtkloʊðz] .
Brussels lace nightclothes .
布鲁塞尔 蕾丝 睡衣 .

因为我曾向她抱怨过，她总是把我的那套最好的布鲁塞尔蕾丝睡衣拿走。

[ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd] [daɪnd] , ['ɪzəbel] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] .
On the Saturday following , just after I had dined , Isabel came into my apartment .
在 这 周六 下列的 ， 只是 后 我 有 用餐 ，伊莎贝尔 来了 进入 我的 公寓 .

接下来的那个星期六，我刚吃完晚饭，伊莎贝尔就来到了我的公寓。

" [maɪ]['leɪdi] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði] ['mɪlɪnər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ;
" My lady , " says she , " the milliner is in the parlour ;
" 我的 女士 , " 说道 她 , " 这 女帽商 是 在 这 客厅 ;

“夫人,”她说，“女帽匠在客厅里；

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [sent] [ˌʌp'sterz] ,
will you be pleased to have her sent upstairs ,
将要 你 是 高兴 到 有 她 发送 楼上 ,

你会乐意把她送上楼吗?

[ɔːr] [wɪl] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
or will your ladyship be pleased to go down to her ? "
或者 将要 你的 夫人 是 高兴 到 去 向下 到 她 ? "

或者夫人是否愿意亲自下去见她?

" [waɪ] , [send] [hɜːr; hər] [ʌp] , ['ɪzəbel] , " [sed] [aɪ] ,
" Why , send her up , Isabel , " said I ,
" 为什么 , 发送 她 向上 , 伊莎贝尔 , " 说 我 ,

“伊莎贝尔，让她上来吧,”我说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
" she is as able to come to me as I am to go to her ;
" 她 是 作为 有能力的 到 来 到 我 作为 我 是 到 去 到 她 ;

“她可以来找我，就像我可以去找她一样；

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [hɪr] .
I will see her here .
我 将要 看 她 这里 .

我会在这里见到她。

" [wen] [ðə; ði] ['mɪlɪnər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,
" When the milliner came into my chamber ,
" 什么时候 这 女帽商 来了 进入 我的 房间 ,

“当女帽商走进我的房间时，

[aɪ] [sent] ['ɪzəbel] [tuː; tə][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [faɪn] ['lɪnɪn] [wɪtʃ]
I sent Isabel to my dressing - room to fetch a small parcel of fine linen which
我 发送 伊莎贝尔 到 我的 敷料 - 房间 到 拿来 一个 小的 包裹 的 美好的 亚麻布 哪个
[leɪ] [ðer; ðər] ,
lay there ,
躺 那里 ,

我让伊莎贝尔去我的更衣室取一小包放在那里的精美亚麻布。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [ʃiː; ʃi]
and in the interim she
和 在 这 临时 她

在此期间，她

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**560**	**]**
[	页	-	]

[第560页]

[geɪv]	[ˌem ˈiː]	[ˈeɪmiːz]	[ˈletər]	,	[wɪtʃ]	[aɪ]	[pʊt]	[ˈɪntuː]	[maɪ]	[ˈpɑːkɪt]	,	[ænd; ənd]	,
gave	**me**	**Amy's**	**letter**	**,**	**which**	**I**	**put**	**into**	**my**	**pocket**	**,**	**and**	**,**
给予	我	艾米的	信	,	哪个	我	放	进入	我的	口袋	,	和	,

她把艾米的信给了我，我把它放进口袋里，然后，

[ˈhævɪŋ]	[prɪˈtendɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈæŋgri]	[əˈbaʊt]	[maɪ]	[ˈlɪnɪn]	,	[aɪ]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[ˈbʌnd(ə)l]	[ˈɪzəbel]	[brɔːt]	,
having	**pretended**	**to**	**be**	**angry**	**about**	**my**	**linen**	**,**	**I**	**gave**	**her**	**the**	**small**	**bundle**	**Isabel**	**brought**	**,**
拥有	假装	到	是	生气的	关于	我的	亚麻布	,	我	给予	她	这	小的	捆	伊莎贝尔	带来	,

我假装对我的床单生气，然后把伊莎贝尔带来的小包裹给了她。

[ænd; ənd]	[bɪd]	[hɜːr; hər]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[duː]	[ðem; ðəm]	[ˈbetər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈfjuːtʃər]	.
and	**bid**	**her**	**be**	**sure**	**to**	**do**	**them**	**better**	**for**	**the**	**future**	**.**
和	出价	她	是	当然	到	做	他们	更好的	为了	这	未来	.

并嘱咐她以后一定要做得更好。

[ʃiː; ʃi]	[ˈprɑːmɪst]	[ˌem ˈiː]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	,	[ænd; ənd]	[went]	[əˈbaʊt]	[hɜːr; hər]	[ˈbɪznəs]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	,
She	**promised**	**me**	**she**	**would**	**,**	**and**	**went**	**about**	**her**	**business**	**;**	**and**	**when**	**she**	**was**	**gone**	**,**
她	承诺	我	她	会	,	和	去	关于	她	商业	;	和	什么时候	她	曾是	已消失	,

她答应了我，然后就去忙自己的事了；她走后，

[aɪ]	[ˈoʊpənd]	[ˈeɪmiːz]	[ˈletər]	,	[ænd; ənd]	[ˈhævɪŋ]	[riːd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[faʊnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈfɑːloʊɪŋ]	[ˈpɜːrpəs]	,
I	**opened**	**Amy's**	**letter**	**,**	**and**	**having**	**read**	**it**	**,**	**found**	**it**	**was**	**to**	**the**	**following**	**purpose**	**,**
我	打开	艾米的	信	,	和	拥有	读	它	,	成立	它	曾是	到	这	下列的	目的	,

我打开艾米的信，读完后发现，这封信的目的是：

[vɪz]	.	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈoʊpənd]	[ə; eɪ]	[ˈkɔːfi]	-	[haʊs]	,
viz	**.**	**,**	**that**	**she**	**had**	**opened**	**a**	**coffee**	**-**	**house**	**,**
即	.	,	那	她	有	打开	一个	咖啡	-	房子	,

也就是说，她开了一家咖啡馆。

[ænd; ənd]	[ˈfɜːrnɪʃt]	[ðə; ði]	[ˈʌpər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[let]	[aʊt]	[ɪn]	[ˈlɑːdʒɪŋz]	;
and	**furnished**	**the**	**upper**	**part**	**of**	**it**	**to**	**let**	**out**	**in**	**lodgings**	**;**
和	提供	这	上	部分	的	它	到	让	出去	在	住宿	;

并将其上层改建为出租公寓；

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kept]	[tuː]	[meɪdz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mæn]	,
that	**she**	**kept**	**two**	**maids**	**and**	**a**	**man**	**,**
那	她	保留	二	女佣	和	一个	男人	,

她养了两个女佣和一个男人，

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ðə; ði]	[treɪd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˈænsər]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈriːz(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪkˈspekt]	;
but	**that**	**the**	**trade**	**of**	**it**	**did**	**not**	**answer**	**as**	**she**	**had**	**reason**	**to**	**expect**	**;**
但	那	这	贸易	的	它	做过	不是	回答	作为	她	有	原因	到	预计	;

但交易的结果却不如她预期的那样；

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈwɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːf]	,
she	**was**	**willing**	**to**	**leave**	**it**	**off**	**,**
她	曾是	愿意的	到	离开	它	离开	,

她愿意放弃佩戴它。

[ænd; ənd][rɪ'taɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]['set(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
and retire into the country to settle for the rest of her life ,
和 退休 进入 这 国家 到 定居 为了 这 休息 的 她 生活 ，
然后退休到乡下安度余生。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [sʌtʃ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [æz; əz]
but was continually harassed by such disturbance in her conscience as
但 曾是 持续 骚扰 经过 这样的 干扰 在 她 良心 作为
[meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] ,
made her unfit to resolve upon anything ,
制成 她 不合格 到 解决 之上 任何事物 ，
但她一直受到良心不安的折磨，以致无法做出任何决定。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
and wished there was a possibility for her to see me ,
和 希望 那里 曾是 一个 可能性 为了 她 到 看 我 ，
我希望她有机会能见到我。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['oʊpən][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['friːdəm] [æz; əz] ['fɔːrmərli] ,
that she might open her mind with the same freedom as formerly ,
那 她 可能 打开 她 头脑 和 这 相同的 自由 作为 以前 ，
让她能够像以前一样自由地敞开心扉。

[ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [əd'vaɪs] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [ə'ferz] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['dɪskɔːrs] .
and have my advice upon some particular affairs ; and such - like discourse .
和 有 我的 建议 之上 一些 特别的 事务 ； 和 这样的 - 喜欢 话语 .
请就某些具体事务向我提出建议；以及诸如此类的讨论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['eɪmi] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] ,
It was a pretty while before I heard from Amy again , and when I did ,
它 曾是 一个 漂亮的 尽管 前 我 听到 从 艾米 再次 ， 和 什么时候 我 做过 ，
我过了好一阵子才再次收到艾米的消息，而当我再次收到她的消息时，

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] ,
the letter was in much the same strain as the former ,
这 信 曾是 在 很多 这 相同的 拉紧 作为 这 以前的 ，
这封信的语气与前一封大致相同。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ;
excepting that things were coming more to a crisis ;
除外 那 事物 是 未来 更多的 到 一个 危机 ；
但事情正朝着危机的方向发展；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz][soʊ] [aʊt] , [ðæt] [ɪz] ,
for she told me in it that her money was so out , that is ,
为了 她 讲述 我 在 它 那 她 钱 曾是 所以 出去 ， 那 是 ，
因为她在信里告诉我，她的钱已经花光了，也就是说，

[lent] [æz; əz] ['redi] ['mʌni] [tuː; tə]['treɪdərz] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [fɔːr; fər] ['lɪkərz] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ,
lent as ready money to traders , and trusted for liquors in her house ,
借出的 作为 准备好 钱 到 交易员 ， 和 可信 为了 酒 在 她 房子 ，
她把钱借给商人当流动资金，还把家里的酒水托付给他人保管。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['kwɔːrtər] ,
that if she did not go away this quarter ,
那 如果 她 做过 不是 去 离开 这 四分之一 ，
如果她这季度不离开，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] .
she should be obliged to run away the next .
她 应该 是 有义务 到 跑步 离开 这 下一个 .
她应该被迫逃跑。

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [lə'mentɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [keɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ə'sɪstəns]
I very much lamented her unfortunate case , but that could be no assistance
我 非常 很多 哀叹 她 不幸 案件 , 但 那 可以 是 不 协助
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

我非常同情她的不幸遭遇，但这无济于事。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [wʊd] ,
as I had it not now in my power to see her when I would ,
作为 我 有 它 不是 现在 在 我的 力量 到 看 她 什么时候 我 会 ,

因为我现在无能为力，无法在我想见她的时候见到她。

[ɔːr] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [pliːzd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
or give her what I pleased , as it had
或者 给 她 什么 我 高兴 , 作为 它 有

或者给她我想要的东西，就像它曾经那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 561]
[页 -]

[第561页]

['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ; [soʊ][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [wel] ,
always used to be ; so all I could do was to wish her well ,
总是 用过的 到 是 ; 所以 全部 我 可以 做 曾是 到 希望 她 出色地 ,

以前一直都是这样；所以我只能祝她一切顺利。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
and leave her to take care of herself .
和 离开 她 到 拿 关心 的 她自己 .

让她自己照顾自己。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [pər'siːvd] [maɪ][lɔːrd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd]
About this time it was that I perceived my lord began to look very pale and
关于 这 时间 它 曾是 那 我 感知 我的 主 开始 到 看 非常 苍白 和
['miːgər] ,
meagre ,
微薄 ,

就在这时，我发现我的主人脸色变得非常苍白消瘦。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
and I had a notion he was going into a consumption ,
和 我 有 一个 概念 他 曾是 去 进入 一个 消耗 ,

我当时就觉得他要患上肺结核了。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
but did not dare tell him so ,
但 做过 不是 敢 告诉 他 所以 ,

但我不敢告诉他。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['deɪli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
for fear he should say I was daily looking for his death ,
为了 害怕 他 应该 说 我 曾是 日常的 寻找 为了 他的 死亡 ,

因为我害怕他会说我每天都在寻他的命。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌnevərðə'les] ,
and was now overjoyed that I saw a shadow of it ; nevertheless ,
和 曾是 现在 欣喜若狂 那 我 锯 一个 阴影 的 它 ; 尽管如此 ,

我欣喜若狂地看到了它的影子；然而，

[hiː; hi]	[suːn]	['æftər]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	[bæd]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[helθ]	,
he	**soon**	**after**	**began**	**to**	**find**	**himself**	**in**	**a**	**very**	**bad**	**state**	**of**	**health**	**,**
他	很快	后	开始	到	寻找	他自己	在	一个	非常	坏的	状态	的	健康	,

此后不久，他的健康状况开始急剧恶化。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[wʌn]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ðæt]	[maɪ]	[ker]	[wʊd]	[nɑːt]	[læst]	[lɔːŋ]	,
for	**he**	**said**	**to**	**me**	**one**	**morning**	**,**	**that**	**my**	**care**	**would**	**not**	**last**	**long**	**,**
为了	他	说	到	我	一	早晨	,	那	我的	关心	会	不是	最后的	长的	,

因为有一天早晨他告诉我，我的照料不会持续太久。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[bi'liːvd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[siːzd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[dɪ'stempər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]
for	**he**	**believed**	**he**	**was**	**seized**	**by**	**a**	**distemper**	**it**	**was**	**impossible**	**for**
为了	他	相信	他	曾是	查获	经过	一个	犬瘟热	它	曾是	不可能的	为了

[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[get]	['oʊvər]	.
him	**to**	**get**	**over**	**.**
他	到	得到	超过	.

因为他认为自己患上了无法治愈的疾病。

"	[maɪ]	[lɔːrd]	,	"	[sed]	[aɪ] ,
"	**My**	**lord**	**,**	**"**	**said**	**I ,**
"	我的	主	,	"	说	我 ,

“大人,”我说,

"	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[duː]	[ˌem 'iː]	['dʒʌstɪs]	[ɪn]	[ɪ'mædʒɪnɪŋ]	['eniθɪŋ]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[dʌz]	[nɑːt] [tend]
"	**you**	**do**	**not**	**do**	**me**	**justice**	**in**	**imagining**	**anything**	**concerning**	**me**	**that**	**does**	**not tend**
"	你	做	不是	做	我	正义	在	想象	任何事物	有关	我	那	做	不是 趋向

[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['hæpinəs]	,
to	**your**	**own**	**happiness**	**,**
到	你的	自己的	幸福	,

“你对我的想象，如果与我有关的事情不利于你自己的幸福，那你就太不公平了。”

[fɔːr; fər]	[ɪf]	[jʊr; jər]	['bɑːdi]	[ɪz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['ɔːrdər]	,	[maɪ]	[maɪnd]	['sʌfəz]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː] .
for	**if**	**your**	**body**	**is**	**out**	**of**	**order**	**,**	**my**	**mind**	**suffers**	**for**	**it .**
为了	如果	你的	身体	是	出去	的	命令	,	我的	头脑	遭受	为了	它 .

如果你的身体出了问题，我的精神也会受到影响。

"	[ɪn'diːd]	,	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[daɪd]	[ðen]	,	[wɪ'ðaʊt]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɪl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[wel]
"	**Indeed**	**,**	**had**	**he**	**died**	**then**	**,**	**without**	**making**	**a**	**will**	**,**	**it**	**might**	**have**	**been**	**well**
"	的确	,	有	他	死亡	然后	,	没有	制作	一个	将要	,	它	可能	有	到过	出色地

[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	;
for	**me**	**;**
为了	我	;

“事实上，如果他当时去世时没有留下遗嘱，那对我来说或许是件好事；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	[nɪr]	[deθ]	[æz; əz]	[ðæt]	;	[ænd; ənd]	,	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[wɜːrs]	, [ðə; ði]
but	**he**	**was**	**not**	**so**	**near**	**death**	**as**	**that**	**;**	**and**	**,**	**what**	**was**	**worse**	**, the**
但	他	曾是	不是	所以	靠近	死亡	作为	那	;	和	,	什么	曾是	更糟	, 这

[dɪ'stempər]	,
distemper	**,**
犬瘟热	,

但他离死亡还远未到那种程度；更糟糕的是，他还患上了瘟疫。

[wɪtʃ]	[pruːvd]	[ə; eɪ]	[kən'sʌmpʃ(ə)n]	(	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ɔ'keɪʒənd]	['tʃiːfli]	[baɪ]	[mʌtʃ]	['stʌdi]	,
which	**proved**	**a**	**consumption**	**(**	**which**	**was**	**occasioned**	**chiefly**	**by**	**much**	**study**	**,**
哪个	已证实	一个	消耗	(	哪个	曾是	引发	主要	经过	很多	学习	,

['wɑːtʃɪŋz]	,	['melənkɑːli]	[θɔːts]	,
watchings	**,**	**melancholy**	**thoughts**	**,**
观看	,	忧郁	想法	,

这证明是一种消耗（主要是由于大量的学习、观察、忧郁的思绪造成的），

['wɪlfl] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [θɪŋz]
wilful and obstinate neglect of taking care of his body , and such like things
故意 和 顽固 忽视 的 采取 关心 的 他的 身体 , 和 这样的 喜欢 事物
) ,
) ,
) ,

故意且顽固地忽视对身体的照顾，以及诸如此类的事情），

[held] [hɪm; ɪm] [naɪn] [wiːks] [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
held him nine weeks and three days after this , before it carried him off .
握住 他 九 周 和 三 天 后 这 , 前 它 携带 他 离开 .

此后九周零三天，它一直囚禁着他，直到将它带走。

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] ['kʌntri] ['lɑːdʒɪŋz] , [moʊst] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪtʃueɪtɪd] [bəʊθ] [fɔːr; fər] [er] [ænd; ənd]
He now took country lodgings , most delightfully situated both for air and
他 现在 采取 国家 住宿 , 最多 令人愉悦 位于 两个都 为了 空气 和
['prɑːspekt] ,
prospect ,
前景 ,

他现在租了一间乡间住所，位置绝佳，空气清新，景色宜人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [meɪd] [ænd; ənd][mæn][tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] .
and had a maid and man to attend him .
和 有 一个 女佣 和 男人 到 出席 他 .

他有女仆和男仆伺候。

[aɪ] ['bɛgd] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ðæt] ['feɪvər]
I begged on my knees to go with him , but could not get that favour
我 乞求 在 我的 膝盖 到 去 和 他 , 但 可以 不是 得到 那 偏爱
['græntɪd] ;
granted ;
的确 ;

我跪地恳求能跟他一起走，但没能得到这个恩惠；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
for , if I could , it might have been the means of restoring me to his
为了 , 如果 我 可以 , 它 可能 有 到过 这 方法 的 恢复 我 到 他的
['feɪvər] ,
favour ,
偏爱 ,

因为，如果我能做到，这或许能让我重新获得他的青睐。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [tuː]
but our breach was too
但 我们的 违反 曾是 也

但我们的违规行为也太严重了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 562]
[页 -]

[第562页]

[waɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] ['rekənsaild] ,
wide to be thoroughly reconciled ,
宽的 到 是 彻底 和解 ,

需要彻底和解的范围很广，

[ðoʊ] [aɪ] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈdɪrɪŋ] [weɪz] [aɪ][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kriːp]
though I used all the endearing ways I had ever had occasion for to creep
尽管 我 用过的 全部 这 可爱的 方式 我 有 曾经 有 场合 为了 到 潜行者
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
into his favour .
进入 他的 偏爱 .

尽管我用尽了所有讨好他的手段，试图博得他的好感。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [hiː; hi] [lɔkt] [ænd; ənd] [siːld] [ʌp] [ˈevri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Before he went out of town he locked and sealed up every room in the house ,
前 他 去 出去 的 镇 他 已锁定 和 密封 向上 每一个 房间 在 这 房子 ,

他出城前把房子里的每个房间都锁上了。

[ɪkˈseptɪŋ] [maɪ] [ˈbedtʃeɪmbər] , [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [wʌn] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz]
excepting my bedchamber , dressing - room , one parlour , and all the offices
除外 我的 卧室 , 敷料 - 房间 , 一 客厅 , 和 全部 这 办公室
[ænd; ənd][ruːmz; rʊmz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ;
and rooms belonging to the servants ;
和 房间 属于 到 这 仆人 ;

除了我的卧室、更衣室、一间客厅以及所有属于仆人的办公室和房间之外；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ɔːl][maɪ] [ˈsʌbstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
and , as he had now all my substance in his power ,
和 , 作为 他 有 现在 全部 我的 物质 在 他的 力量 ,

而现在，他已经掌控了我的所有财产，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [steɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɪʃ] ,
I was in a very poor state for a countess , and began to wish ,
我 曾是 在 一个 非常 贫穷的 状态 为了 一个 伯爵夫人 , 和 开始 到 希望 ,
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪnˈserəti] ,
with great sincerity ,
和 伟大的 诚意 ,

身为伯爵夫人，我的境况十分凄惨，于是我开始无比真诚地祈祷：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
that I had never seen him ,
那 我 有 绝不 已见 他 ,

我从未见过他，

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [ˈhæpi] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈkweɪkɚz] .
after I had lived so happy a life as I did at the Quaker's .
后 我 有 居住地 所以 快乐的 一个 生活 作为 我 做过 在 这 贵格会 .

我在贵格会度过了非常幸福的生活。

[fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɛˈsteɪts] [dʒɔɪnd] [təˈgeðər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst] [ˈmærid] ,
For notwithstanding our estates joined together , when we were first married ,
为了 虽然 我们的 庄园 加入 一起 , 什么时候 我们 是 第一的 已婚 ,
[əˈmaʊnt] [tuː; tə] £3376 [pər] [ˈænəm] ,
amounted to £3376 per annum ,
金额 到 £3376 每 年 ,

尽管我们婚前共同拥有的财产加起来每年也只有 3376 英镑，

[ænd; ənd] [nɪr] £18 , - [ˈredi] [ˈmʌni] , [bɪˈsaɪdz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [pleɪt] , [gʊdz] , & [siː] . , [ʌv; əv]
and near £18 , 000 ready money , besides jewels , plate , goods , & c . , of
和 靠近 £18 , - 准备好 钱 , 除了 珠宝 , 盘子 , 商品 , & c . , 的
[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈvæljuː] ,
a considerable value ,
一个 大量 价值 ,

还有近18000英镑的现金，以及价值不菲的珠宝、银器、货物等等。

[jet] [wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['mænər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrl]
yet we had lived in a very high manner since our taking the title of earl
然而 我们 有 居住地 在 一个 非常 高的 方式 自从 我们的 采取 这 标题 的 伯爵
[ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ;
and countess upon us ;
和 伯爵夫人 之上 我们 ;

然而，自从我们被授予伯爵和伯爵夫人的头衔以来，我们一直过着非常优渥的生活；

['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ; ['aʊər; ɑːr] ['ekwəpɪdʒ]
setting up a great house , and had a number of servants ; our equipage
环境 向上 一个 伟大的 房子 , 和 有 一个 数字 的 仆人 ; 我们的 装备
, [sʌtʃ] [æz; əz] [koʊtʃ] ,
, such as coach ,
, 这样的 作为 教练 ,

建造了一座大宅，雇佣了许多仆人；我们的马车等装备，

['tʃæriət] , ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tendənts] ; [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔːrtʃən] [maɪ][lɔːrd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
chariot , horses , and their attendants ; a handsome fortune my lord had given
战车 , 马匹 , 和 他们的 服务员 ; 一个 英俊的 财富 我的 主 有 给定
[tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] ,
to my daughter ,
到 我的 女儿 ,

战车、马匹和侍从；还有我主人赐予我女儿的一大笔财富。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] [wʌn][tuː; tə][maɪ] [sʌn] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['veri] [wel] ,
and a very noble one to my son , whom he loved very well ,
和 一个 非常 高贵 一 到 我的 儿子 , 谁 他 喜爱 非常 出色地 ,

还有一份非常高尚的礼物，送给我非常疼爱的儿子。

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [maɪ] [sʌn] ,
not for his being my son ,
不是 为了 他的 存在 我的 儿子 ,

并非因为他是我的儿子，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['nevər] [ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ə'bʌv]
but for the courteous behaviour of him in never aspiring to anything above
但 为了 这 有礼貌 行为 的 他 在 绝不 有抱负的 到 任何事物 多于
[ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]['æftər][hiː; hi] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
a valet after he knew who he was ,
一个 代客泊车 后 他 知道 WHO 他 曾是 ,

但他为人彬彬有礼，在知道自己的身份之后，从未奢望过比贴身男仆更高的职位。

[tɪl] [maɪ][lɔːrd] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ɔːr][klɜːrk] .
till my lord made him his secretary or clerk .
直到 我的 主 制成 他 他的 秘书 或者 职员 .

直到我的主人任命他为秘书或办事员。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðiːz] [ɪk'spensɪz] , [maɪ][lɔːrd] , ['hævɪŋ] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [treɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Besides all these expenses , my lord , having flung himself into the trade to the
除了 全部 这些 开支 , 我的 主 , 拥有 扔 他自己 进入 这 贸易 到 这
['ɪndiz] ,
Indies ,
印第斯 ,

除了这些开支之外，大人，他已全身心投入到印度贸易中，

[bəʊθ] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [hæd; həd] [sə'steɪnd] ['meni] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [lɔːsɪz] ,
both East and West , had sustained many great and uncommon losses ,
两个都 东方 和 西方 , 有 持续 许多 伟大的 和 罕见 损失 ,

东西方都遭受了许多巨大而罕见的损失。

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃəndaɪs] ['biːɪŋ] ['moʊstli] [ʃɪpt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔtəms] ; [ænd; ənd] [ðæt]
occasioned by his merchandise being mostly shipped in English bottoms ; and that
引发 经过 他的 商品 存在 大多 已发货 在 英语 底部 ; 和 那
['neɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ]
nation having
国家 拥有

这是由于他的货物大多用英国船运造成的；而那个国家拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 563]
[页 -]

[第563页]

[dɪ'klerd] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [speɪn] ,
declared war against the crown of Spain ,
声明 战争 反对 这 王冠 的 西班牙 ,

向西班牙王室宣战

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['gretɪst] ['sʌfərəz] [baɪ] [ðæt] ['paʊər] ; [soʊ] [ðæt] , [ɑːn]
he was one of the first and greatest sufferers by that power ; so that , on
他 曾是 一 的 这 第一的 和 最 受害者 经过 那 力量 ; 所以 那 , 在
[ðə; ði] [hoʊl] ,
the whole ,
这 所有的 ,

他是最早也是最深受这种力量折磨的人之一；因此，总的来说，

['aʊər; ɑːr] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'bʌv] , ['dwɪndld] [tuː; tə] [ə'baʊt] £1000 [pər] ['ænəm] ,
our estate , which was as above , dwindled to about £1000 per annum ,
我们的 财产 , 哪个 曾是 作为 多于 , 减少 到 关于 £1000 每 年 ,
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [stɑːk] ,
and our home stock ,
和 我们的 家 库存 ,

我们的庄园（如上所述）每年收入锐减至约 1000 英镑，而我们的家庭存货，

[vɪz] . , [ə'baʊt] £17 , - , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] .
viz . , about £17 , 000 , was entirely gone .
即 . , 关于 £17 , - , 曾是 完全 已消失 .

也就是说，大约 17,000 英镑全部没了。

[ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [greɪt] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
This , I believe , was another great mortification to his lordship ,
这 , 我 相信 , 曾是 其他 伟大的 屈辱 到 他的 领主 ,

我相信，这对勋爵来说又是一次极大的羞辱。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd] [help] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz][end] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]
and one of the main things that did help to hasten his end ; for he
和 一 的 这 主要的 事物 那 做过 帮助 到 趋 他的 结尾 ; 为了 他
[wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ,
was observed ,
曾是 观察到 ,

加速他死亡的主要原因之一是：他被人监视了。

[bəʊθ][baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kæst] [daʊn] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]
both by me and all his servants , to be more cast down at hearing of
两个都 经过 我 和 全部 他的 仆人 , 到 是 更多的 投掷 向下 在 听力 的
[hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] ,
his losses ,
他的 损失 ,

我以及他所有的仆人听到他的损失后都更加沮丧。

[ðæt]	[wɜːr; wər]	['ɔːlmoʊst]	['deɪli]	[sent]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
that	**were**	**almost**	**daily**	**sent**	**to**	**him**	**,**
那	是	几乎	日常的	发送	到	他	,

几乎每天都会寄给他这些东西，

[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[wʌt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[bɪ'twiːn]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	.
than	**he**	**was**	**at**	**what**	**had**	**happened**	**between**	**him**	**and**	**me**	**.**
比	他	曾是	在	什么	有	发生	之间	他	和	我	.

他比我更在意我们之间发生的事情。

['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[gɪv]	[mɔːr]	[ʌn'iːzinis]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['dæmɪdʒ]	['aʊər; ɑːr]	[ɪ'steɪt]	[sə'steɪnd]	[baɪ]	[ðɪs]
Nothing	**could**	**give**	**more**	**uneasiness**	**than**	**the**	**damage**	**our**	**estate**	**sustained**	**by**	**this**
没有什么	可以	给	更多的	不安	比	这	损害	我们的	财产	持续	经过	这

['træfɪk]	.
traffic	**.**
交通	.

没有什么比这场交通事故给我们的房产造成的损害更令人不安的了。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[ˌmɪs'fɔːrtʃən]	[ðæt]	[noʊ]	['pɜːrs(ə)n]	[kʊd; kəd]	[ə'vɔɪd]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]
He	**looked**	**upon**	**it**	**as**	**a**	**mere**	**misfortune**	**that**	**no**	**person**	**could**	**avoid**	**;**	**but**	**I**
他	看起来	之上	它	作为	一个	仅仅	不幸	那	不	人	可以	避免	;	但	我

,
,
,

他认为这不过是任何人都无法避免的不幸；但我却不这么认为。

[bɪ'saɪdz]	[ðæt]	,	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['dʒʌdʒmənt]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	,
besides	**that**	**,**	**thought**	**it**	**was**	**a**	**judgment**	**upon**	**me**	**,**
除了	那	,	想法	它	曾是	一个	判断	之上	我	,

除此之外，我还以为这是对我的审判。

[tuː; tə]	['pʌnɪʃ]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[maɪ]	[ɪl]	-	[gɑːt]	[geɪn]	.
to	**punish**	**me**	**in**	**the**	**loss**	**of**	**all**	**my**	**ill**	**-**	**got**	**gain**	**.**
到	惩治	我	在	这	损失	的	全部	我的	患病的	-	得到	获得	.

惩罚我失去所有不义之财。

[bʌt; bət]	[wen]	[aɪ]	[faʊnd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['fɔːrtʃən]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['dwɪnd(ə)l]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[maɪn]	,
But	**when**	**I**	**found**	**that**	**his**	**own**	**fortune**	**began**	**to**	**dwindle**	**as**	**well**	**as**	**mine**	**,**
但	什么时候	我	成立	那	他的	自己的	财富	开始	到	减少	作为	出色地	作为	矿	,

但当我发现他的财富也像我的一样开始减少时，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	['redi]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['pɑːsəb(ə)l]	[hɪz; ɪz]	['lɔːrdʃɪp]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]
I	**was**	**almost**	**ready**	**to**	**think**	**it**	**was**	**possible**	**his**	**lordship**	**might**	**have**	**been**
我	曾是	几乎	准备好	到	思考	它	曾是	可能的	他的	领主	可能	有	到过

[æz; əz]	['wɪkɪd]	[ə; eɪ]	['lɪvər]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	,
as	**wicked**	**a**	**liver**	**as**	**I**	**had**	**,**
作为	邪恶	一个	肝	作为	我	有	,

我几乎都要开始怀疑，这位勋爵的肝脏是否也像我一样糟糕了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[seɪm]	['vendʒəns]	[æz; əz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pɔːd]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[rɪ'piːtɪd]
and	**the**	**same**	**vengeance**	**as**	**had**	**been**	**poured**	**upon**	**me**	**for**	**my**	**repeated**
和	这	相同的	复仇	作为	有	到过	倾倒	之上	我	为了	我的	重复

[kraɪmz]	[maɪt]	['ɔːlsoʊ]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['pʌnɪʃmənt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
crimes	**might**	**also**	**be**	**a**	**punishment**	**for**	**him**	**.**
犯罪	可能	还	是	一个	惩罚	为了	他	.

对我屡次犯罪所施加的报复，也可能成为对他的惩罚。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]

As his lordship was in a bad state of health , and had removed to

作为 他的 领主 曾是 在 一个 坏的 状态 的 健康 , 和 有 已移除 到

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['lɑːdʒɪŋ] ,

a country lodging ,

一个 国家 住宿 ,

由于勋爵身体状况不佳，已搬到乡下住所居住，

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] , [wɜːr; wər]

his study and counting - house , as well as his other rooms , were

他的 学习 和 计数 - 房子 , 作为 出色地 作为 他的 其他 房间 , 是

[lɔkt] [ænd; ənd] [siːld] [ʌp] ;

locked and sealed up ;

已锁定 和 密封 向上 ;

他的书房、账房以及其他房间都被锁上了，密封了起来；

[ɔːl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] ,

all business was laid aside ,

全部 商业 曾是 铺设 旁边 ,

所有事务都被搁置了。

[ɪk'septɪŋ] [sʌtʃ] ['letərz] [æz; əz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə]

excepting such letters as came to him were carried to his lordship to

除外 这样的 信件 作为 来了 到 他 是 携带 到 他的 领主 到

[biː; bi] ['oʊpənd] ,

be opened ,

是 打开 ,

除了那些送到他手中并由他亲自打开的信件之外，

[riːd] , [ænd; ənd] ['ænsər] .

read , and answered .

读 , 和 回答 .

阅读并回答。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi]

I also went to see him morning and evening , but he

我 还 去 到 看 他 早晨 和 晚上 , 但 他

我早晚都去看他，但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 564]

[页 -]

[第564页]

[wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

would not suffer me to stay with him a single night .

会 不是 遭受 我 到 停留 和 他 一个 单身的 夜晚 .

他绝不允许我跟他待哪怕一晚。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,

I might have had another room in the same house ,

我 可能 有 有 其他 房间 在 这 相同的 房子 ,

我可能在同一栋房子里还有另一个房间，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

but was not willing the people who kept it should know that there was a

但 曾是 不是 愿意的 这 人们 WHO 保留 它 应该 知道 那 那里 曾是 一个

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

misunderstanding between us ;

误解 之间 我们 ;

但他不愿意让保管它的人知道我们之间存在误会；

[soʊ][aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] ,
so I contented myself to be a constant visitor ,
所以 我 满足 我 到 是 一个 持续的 游客 ,

所以我满足于做一个常客。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'naɪɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] ,
but could not persuade him to forgive me the denying of my daughter ,
但 可以 不是 说服 他 到 原谅 我 这 否认 的 我的 女儿 ,

但我始终无法说服他原谅我否认女儿的罪行。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][rɔk'sænə] ,
and acting the part of Roxana ,
和 表演 这 部分 的 罗克萨娜 ,

并扮演罗克珊娜这个角色，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [kept] [ðoʊz] [tuː] [θɪŋz] [æn; ən][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['siːkrət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
because I had kept those two things an inviolable secret from him
因为 我 有 保留 那些 二 事物 一个 不可侵犯的 秘密 从 他
[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [bʌt; bət] ['eɪmi] ,
and everybody else but Amy ,
和 大家 别的 但 艾米 ,

因为除了艾米之外，我对他和所有人都保守了这两个不可告人的秘密。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerləsnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [æt; ət][læst] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
and it was carelessness in her conduct at last that was the foundation
和 它 曾是 疏忽 在 她 执行 在 最后的 那 曾是 这 基础
[ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['fjuːtʃər] ['mɪzəri] .
of all my future misery .
的 全部 我的 未来 苦难 .

最终，正是她行为上的疏忽大意，成为了我未来所有痛苦的根源。

[æz; əz][maɪ][lɔː(r)dz] ['wiːknəs] [ɪn'kriːst] , [soʊ][hɪz; ɪz] [ɪl] ['tempər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃ] ,
As my lord's weakness increased , so his ill temper , rather than diminish ,
作为 我的 领主的 弱点 增加 , 所以 他的 患病的 脾气 , 相当 比 减少 ,
[ɪn'kriːst] ['ɔːlsoʊ] .
increased also .
增加 还 .

随着我主身体的虚弱日益加重，他的坏脾气不但没有减弱，反而愈发严重。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,
I could do nothing to please him ,
我 可以 做 没有什么 到 请 他 ,

我做什么都无法让他满意。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['petɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
and began to think that he was only pettish because he found it
和 开始 到 思考 那 他 曾是 仅有的 小气 因为 他 成立 它
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [fɜːrst] .
was his turn to go out of the world first .
曾是 他的 转动 到 去 出去 的 这 世界 第一的 .

他开始觉得，自己之所以如此斤斤计较，是因为他发现轮到自己先离开这个世界了。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [lɪvd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] , [pə'sweidid] [hɪm; ɪm]
A gentleman that lived near him , as well as his chaplain , persuaded him
一个 绅士 那 居住地 靠近 他 , 作为 出色地 作为 他的 牧师 , 被说服 他
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
to have a physician ,
到 有 一个 医生 ,

一位住在附近的绅士以及他的牧师都劝他去看医生。

[tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [steɪt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] ,
to know in what state his health was ; and by all I could learn ,
到 知道 在 什么 状态 他的 健康 曾是 ; 和 经过 全部 我 可以 学习 ,

想知道他的健康状况如何；而我所能了解到的一切，

[ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [ə'ferz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kən'viːniəntli]
the doctor told him to settle his worldly affairs as soon as he conveniently
这 医生 讲述 他 到 定居 他的 世俗 事务 作为 很快 作为 他 方便
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

医生嘱咐他尽快处理好自己的世俗事务。

" [fɔːr; fər] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] [deθ] [ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] , [stɪl] [jʊr; jər][laɪf][ɪz] ['veri]
" For , " says he , " although your death is not certain , still your life is very
" 为了 , " 说道 他 , " 虽然 你的 死亡 是 不是 肯定 , 仍然 你的 生活 是 非常
[prɪ'keriəs] .
precarious .
岌岌可危 .

“因为，”他说，“虽然你的死亡尚不确定，但你的生命却非常不稳定。”

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd]['æftər] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ]
" The first thing he did after this was to send for the son he had by
" 这 第一的 事物 他 做过 后 这 曾是 到 发送 为了 这 儿子 他 有 经过
[ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
me from the university .
我 从 这 大学 .

“他做的第一件事就是把他和我生的儿子从大学接回来。”

[hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] [wiːk] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːtər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
He came the week afterwards , and the tutor with him , to take care of
他 来了 这 星期 然后 , 和 这 导师 和 他 , 到 拿 关心 的
[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .
his pupil .
他的 瞳孔 .

一周后，他带着家庭教师来了，照顾他的学生。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər][maɪ][lɔːrd] [keɪm] [hoʊm] ,
The next day after my lord came home ,
这 下一个 天 后 我的 主 来了 家 ,

大人回家后的第二天，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks] ['emɪnənt] [men] [ðæt] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [heɪg] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
and sending for six eminent men that lived at The Hague he made his will ,
和 发送 为了 六 杰出 男人 那 居住地 在 这 海牙 他 制成 他的 将要 ,

他召来六位居住在海牙的知名人士，立下了遗嘱。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and signed it in the presence of them all ; and they , with the
和 签名 它 在 这 在场 的 他们 全部 ; 和 他们 , 和 这
['tʃæplɪn] ,
chaplain ,
牧师 ,

并在众人面前签署了这份文件；他们与随军牧师一起，

[wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] .
were appointed the executors of it , and guardians of my son .
是 任命 这 遗嘱执行人 的 它 , 和 守护者 的 我的 儿子 .

被指定为遗嘱执行人，以及我儿子的监护人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 565]
[页 -]

[第565页]

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kənˈsɜːrn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
As I was in a great concern at his making his will unknown to me ,
作为 我 曾是 在 一个 伟大的 忧虑 在 他的 制作 他的 将要 未知 到 我 ,

由于他立遗嘱时没有事先告知我，我感到非常担忧。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] ,
and before we were friends ,
和 前 我们 是 朋友们 ,

在我们成为朋友之前，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [tuː] [ˈsɪriəs] [ə; eɪ] [ˈmænər] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I thought of it in too serious a manner not to speak about it .
我 想法 的 它 在 也 严肃的 一个 方式 不是 到 说话 关于 它 .

我觉得这件事太重要了，不说出来实在可惜。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [əˈplai] [fɜːrst] , [bʌt; bət][ˈæftər] [məˈtʃʊr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] ,
I did not know where to apply first , but after mature consideration sent for the chaplain ,
我 做过 不是 知道 在哪里 到 申请 第一的 , 但 后 成熟 考虑 发送 为了 这 牧师 ,

我一开始不知道该向谁求助，但经过深思熟虑后，我还是联系了随军牧师。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
and he coming to me ,
和 他 未来 到 我 ,

他来到我身边，

[aɪ] [dɪˈzaɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [best] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I desired he would give me the best intelligence he could about it .
我 想要的 他 会 给 我 这 最好的 智力 他 可以 关于 它 .

我希望他能给我提供关于此事的最佳情报。

" [maɪ][ˈleɪdi] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [biː; bi][soʊ] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][maɪ] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] ,
" My lady , " said he , " you cannot be so unacquainted with the duty of my function ,
" 我的 女士 , " 说 他 , " 你 不能 是 所以 不熟悉的 和 这 责任 的 我的 功能 ,

“夫人，”他说，“您不可能对我的职责如此不了解吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] [maɪ][lɔːrd][hæz; həz] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][ˌem ˈiː] ,
and the trust my lord has reposed in me ,
和 这 相信 我的 主 有 安息 在 我 ,

以及我的主人对我的信任，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [trʌst] [ɪn][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
but you must know I shall go beyond my trust in relating anything of that nature to you ;
但 你 必须 知道 我 将 去 超过 我的 相信 在 相关 任何事物 的 那 自然 到 你 ;

但你必须知道，我不会轻易将这类事情告诉你；

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɑːn] [ðæt] [hed] [ɪz] ,
all that I can say on that head is ,
全部 那 我 能 说 在 那 头 是 ,

关于这个问题，我只能说：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] ,
that I would have you make friends with my lord as soon as you possibly can ,
那 我 会 有 你 制作 朋友们 和 我的 主 作为 很快 作为 你 可能 能 ,

我希望你尽快与我的主人交朋友。

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [wɪl] ,
and get him to make another will ,
和 得到 他 到 制作 其他 将要 ,

让他再立一份遗嘱。

[ɔːr] [els] [teɪk] [ðə; ði] [best] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æz; əz][laɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ; [fɔːr; fər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
or else take the best care of yourself as lies in your power ; for , I assure you ,
或者 别的 拿 这 最好的 关心 的 你自己 作为 谎言 在 你的 力量 ; 为了 , 我 保证 你 ,

否则，就尽你所能好好照顾自己；因为我向你保证，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [daɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət]['pʊrli,'pɔːrli][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .
if his lordship dies , you are but poorly provided for .
如果 他的 领主 死亡 , 你 是 但 差 假如 为了 .

如果领主驾崩，你的生活将得不到充分的保障。

" [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [moʊst] ['terəbli] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] .
" These last words of the chaplain's most terribly alarmed me .
" 这些 最后的 字 的 这 随军牧师 最多 可怕 惊慌 我 .

“牧师的最后这番话让我感到非常震惊。”

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] ,
I knew not what to do ; and , at last ,
我 知道 不是 什么 到 做 ; 和 , 在 最后的 ,

我不知道该怎么办；最后，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fjʊriz] , [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,
as if I was to be guided by nothing but the furies , I went to his chamber ,
作为 如果 我 曾是 到 是 引导 经过 没有什么 但 这 复仇女神 , 我 去 到 他的 房间 ,

仿佛只有复仇女神指引着我，我走进了他的房间。

[ænd; ənd]['æftər][ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [wel] ,
and after inquiring how he did , and hearing that he was far from well ,
和 后 查询 如何 他 做过 , 和 听力 那 他 曾是 远的 从 出色地 ,

在询问他的情况后，得知他身体状况很差，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
I told him I had heard he had made his will .
我 讲述 他 我 有 听到 他 有 制成 他的 将要 .

我告诉他，我听说他已经立好了遗嘱。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "
" Yes , " said he , " I have ; and what then ? "
" 是的 , " 说 他 , " 我 有 ; 和 什么 然后 ? "

“是的,”他说，“我有；然后呢？ ”

" [waɪ] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,
" Why , my lord , " replied I ,
" 为什么 , 我的 主 , " 回复 我 ,

“为什么，大人？”我回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][bəʊθ]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərz] [fɔːr; fər]
" I thought it would not have been derogatory to both our honours for
" 我 想法 它 会 不是 有 到过 贬 到 两个都 我们的 荣誉 为了
[juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
you to have mentioned it to me before you did it ,
你 到 有 提及 它 到 我 前 你 做过 它 ,

“我认为，如果你在做这件事之前先跟我提一下，对我们双方的荣誉都不会有损。”

[ænd; ənd][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [noʊn] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['set(ə)l][jʊr; jər] [ɪ'steɪt] .
and have let me known in what manner you intended to settle your estate .
和 有 让 我 已知 在 什么 方式 你 故意的 到 定居 你的 财产 .

并已告知我您打算以何种方式处理您的遗产。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
This would have been but acting like a man to his wife ,
这 会 有 到过 但 表演 喜欢 一个 男人 到 他的 妻子 ,

这本该是男人对妻子应有的行为。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [soʊ]
even if you had married me without a fortune ; but as you received so
甚至 如果 你 有 已婚 我 没有 一个 财富 ; 但 作为 你 已收到 所以
['hænsəmli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
handsomely with me ,
英俊地 和 我 ,

即使你嫁给我时身无分文；但你接受了我如此丰厚的条件，

[juː; jʊ] [ɔːt]
you ought
你 应该

你应该

[tuː; tə]
to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 566]
[页 -]

[第566页]

[hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] ['sʌbstəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ,
have considered it as my substance , as well as your own ,
有 经过考虑的 它 作为 我的 物质 , 作为 出色地 作为 你的 自己的 ,

我已经把它视为我的财产，也视为你的财产。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] .
that you were going to dispose of .
那 你 是 去 到 处置 的 .

你原本打算处理掉的东西。

" [maɪ][lɔːrd] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['stægərd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]
" My lord looked somewhat staggered at what I had said , and pausing a
" 我的 主 看起来 有些 交错 在 什么 我 有 说 , 和 暂停 一个
['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
little while ,
小的 尽管 ,

“大人听了我的话，似乎有些惊讶，他停顿了一会儿，

['ænsər] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['ɡræntɪd] [ə'pɪnjən] ,
answered , that he thought , and also looked upon it as a granted opinion ,
回答 , 那 他 想法 , 和 还 看起来 之上 它 作为 一个 的确 观点 ,

他回答说，他认为这是理所当然的，并且也将其视为一种既定观点。

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ][mæn] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌz; wəz]
that after a man married a woman , all that she was in possession of was
那 后 一个 男人 已婚 一个 女士 , 全部 那 她 曾是 在 拥有 的 曾是
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

男人娶妻之后，女人的一切就都归他所有了。

[ɪk'septɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['praɪər] ['raɪtɪŋ] [ɔːr] ['set(ə)lmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['eni] [pɑːrt]
excepting he had made a prior writing or settlement to her of any part
除外 他 有 制成 一个 事先的 写作 或者 沉降 到 她 的 任何 部分
[ɔːr][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [pə'zest] [ʌv; əv] .
or all she was then possessed of .
或者 全部 她 曾是 然后 拥有 的 .

除非他事先以书面形式或和解方式将她当时拥有的任何部分或全部财产转让给她。

" [bɪ'saɪdz] , [maɪ]['leɪdi] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] ['mærid] [bəuθ][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,
" Besides , my lady , " added he , " I have married both your children ,
" 除了 , 我的 女士 , " 额外 他 , " 我 有 已婚 两个都 你的 孩子们 ,

“此外，夫人，”他补充道，“您的两个孩子我都娶了。”

[ænd; ənd]['ɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['fɔːtʃənz] , [ɪ'speʃəli] [jʊr; jər] [sʌn] .
and given them very noble fortunes , especially your son .
和 给定 他们 非常 高贵 财富 , 尤其 你的 儿子 .

并赐予他们非常丰厚的财富，尤其是你的儿子。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [ɡreɪt] [lɔːsɪz] [ɪn] [treɪd] , [bəuθ][baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,
I have also had great losses in trade , both by sea and land ,
我 有 还 有 伟大的 损失 在 贸易 , 两个都 经过 海 和 土地 ,

我在海陆贸易方面也遭受了巨大的损失。

[sɪns] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvərd] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
since you delivered your fortune to me , and even at this time ,
自从 你 发表 你的 财富 到 我 , 和 甚至 在 这 时间 ,

自从你把你的财产交给我之后，即使在这个时候，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [wiː; wi] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
notwithstanding the appearance we make in the world ,
虽然 这 外貌 我们 制作 在 这 世界 ,

无论我们在世人面前展现出怎样的形象，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] ['hɑːlənd] ;
I am not worth a third of what I was when we came to settle in Holland ;
我 是 不是 值得 一个 第三 的 什么 我 曾是 什么时候 我们 来了 到 定居 在 荷兰 ;

我现在的身价连我们刚来荷兰定居时的三分之一都不到；

[ænd; ənd] [ðen] , [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['mænər]
and then , here is our own son shall be provided for in a handsome manner
和 然后 , 这里 是 我们的 自己的 儿子 将 是 假如 为了 在 一个 英俊的 方式
[baɪ][ˌem 'iː] ;
by me ;
经过 我 ;

然后，我也会好好照顾我们自己的儿子；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ker] ['teɪkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf]
for I am thoroughly convinced there will be but little care taken of him if
为了 我 是 彻底 确信 那里 将要 是 但 小的 关心 已采取 的 他 如果
[aɪ] [liːv] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] :
I leave anything in your power for that purpose :
我 离开 任何事物 在 你的 力量 为了 那 目的 :

因为我深信，如果我把任何权力留给你用于这个目的，你都不会好好照顾他：

['wɪtnəs] ['tɔməs] [ænd; ənd][suː'zænə] . "
witness Thomas and Susanna . "
证人 托马斯 和 苏珊娜 . "

见证托马斯和苏珊娜。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] ,
" My lord , " said I ,
" 我的 主 , " 说 我 ,

“大人，”我说，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ker] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ʌv; əv]
" I am not come into your chamber to know what care you have taken of
" 我 是 不是 来 进入 你的 房间 到 知道 什么 关心 你 有 已采取 的
['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] .
our child .
我们的 孩子 .

“我来到你的房间，不是为了知道你如何照顾我们的孩子。”

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I do not doubt but you have acted like a father by it .
我 做 不是 怀疑 但 你 有 行动 喜欢 一个 父亲 经过 它 .

我毫不怀疑，你确实像一位父亲一样尽到了责任。

[wʌt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ɪn][ɪz] ,
What I would be informed in is ,
什么 我 会 是 知情的 在 是 ,

我将被告知的信息是：

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'siːs] ; [wɪtʃ] [aɪ] , [haʊ'evər] ,
what I am to depend upon in case of your decease ; which I , however ,
什么 我 是 到 依赖 之上 在 案件 的 你的 死亡 ; 哪个 我 , 然而 ,

如果你去世，我该依靠什么？然而，我……

[hoʊp] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['jɪrz] [ɔːf] [jet] . "
hope may be a great many years off yet . "
希望 可能 是 一个 伟大的 许多 年 离开 然而 . "

希望或许还要很多年才能到来。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][kən'sɜːrn] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] ;
" You need not concern yourself about that , " said he ;
" 你 需要 不是 忧虑 你自己 关于 那 , " 说 他 ;

“你不必为此担心，”他说；

" [jʊr; jər][sʌn] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt] ; [bʌt; bət] [jet] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
" your son will take care that you shall not want ; but yet , I will tell you ,
" 你的 儿子 将要 拿 关心 那 你 将 不是 想 ; 但 然而 , 我 将要 告诉 你 ,

“你的儿子会照顾好你，让你不至缺乏；但是，我还是要告诉你，

[tuː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt]
too , " said he , " that
也 , " 说 他 , " 那

“还有，”他说，“那

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 567]
[页 -]

[第567页]

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [prɪˈvent] [jʊr; jər] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [deθ] .
it may prevent your wishing for my death .
它 可能 防止 你的 祝 为了 我的 死亡 .

这或许能阻止你希望我死。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn][maɪ] [wɪl] , [left] [ɔːl][aɪ][ˌeɪ ˈem] [pəˈzest] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][maɪ][sʌn] ,
I have , in my will , left all I am possessed of in the world to my son ,
我 有 , 在 我的 将要 , 左边 全部 我 是 拥有 的 在 这 世界 到 我的 儿子 ,

我在遗嘱中将我所有的财产都留给了我的儿子。

[ɪkˈseptɪŋ] £1500 ; [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] £500 [fɔːr; fər][juː; jʊ] , £500 [əˈmʌŋ] [maɪ] [ɪgˈzekjətəz] ,
excepting £1500 ; out of that there is £500 for you , £500 among my executors ,
除外 £1500 ; 出去 的 那 那里 是 £500 为了 你 , £500 之中 我的 遗嘱执行人 ,

除1500英镑外，其中500英镑给你，500英镑留给我的遗嘱执行人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] £500 [ɪz][tuː; tə] [ˈberi] [ˌem ˈiː] , [peɪ] [maɪ][ˈfjuːnərəl] [ɪkˈspensɪz] ,
and the other £500 is to bury me , pay my funeral expenses ,
和 这 其他 £500 是 到 埋葬 我 , 支付 我的 葬礼 开支 ,

剩下的500英镑是用来埋葬我，支付我的丧葬费用。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˈoʊvərˌplʌs][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːkwəli] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] .
and what is overplus I have ordered to be equally divided among my servants .
和 什么 是 过剩 我 有 订购 到 是 同样地 分割 之中 我的 仆人 .

多余的部分，我已经吩咐平均分配给我的仆人。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [prəˈnaʊns] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" When I had heard him pronounce these words ,
" 什么时候 我 有 听到 他 发音 这些 字 ,

“当我听到他说出这些话时，

[aɪ][stɛərd] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
I stared like one that was frightened out of his senses .
我 凝视 喜欢 一 那 曾是 害怕 出去 的 他的 感官 .

我像吓坏了一样呆呆地望着他。

" [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! " [sez] [aɪ] ; " [preɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" Five hundred pounds for me ! " says I ; " pray , what do you mean ?
" 五 百 磅 为了 我 ! " 说道 我 ; " 祈祷 , 什么 做 你 意思是 ?

“给我五百英镑！”我说；“请问，你是什么意思？”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ˌeɪ ˈem][aɪ] , [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ][soʊ] [ˈhænsəm] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði][kɜːrb][ʌv; əv]
am I , that brought you so handsome a fortune , to be under the curb of
是 我 , 那 带来 你 所以 英俊的 一个 财富 , 到 是 在下面 这 抑制 的
[maɪ] [sʌn] ,
my son ,
我的 儿子 ,

我，那个给你带来如此丰厚财富的人，难道会沦落到被我儿子踩在脚下吗?

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈpeni] [aɪ][wɑːnt] ?
and ask him for every penny I want ?
和 问 他 为了 每一个 一分钱 我 想 ?

然后向他要我想要的每一分钱?

[noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
No , sir , " said I , " I will not accept it .
不 , 先生 , " 说 我 , " 我 将要 不是 接受 它 .

“不，先生，”我说，“我不会接受的。”

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn] — [hæf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ,
I expect to be left in full possession of one — half of your fortune ,
我 预计 到 是 左边 在 满的 拥有 的 一 — 一半 的 你的 财富 ,

我希望能够继承你一半的财产。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [laɪk] [jʊr; jər] [waɪf] . "
that I may live the remainder of my life like your wife . "
那 我 可能 居住 这 余 的 我的 生活 喜欢 你的 妻子 . "

愿我余生都能像你的妻子一样度过。

" ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ][lɔːrd] , " [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .
" Madam , " replied my lord , " you may expect what you please .
" 女士 , " 回复 我的 主 , " 你 可能 预计 什么 你 请 .

“夫人，”我的主人回答说，“您想要什么都可以。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [sɪns] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒɪlt] [ðæt] [aɪ]
If you can make it appear since I found you out to be a jilt that I
如果 你 能 制作 它 出现 自从 我 成立 你 出去 到 是 一个 被抛弃 那 我
[hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [waɪf] ,
have looked upon you as my wife ,
有 看起来 之上 你 作为 我的 妻子 ,

如果你能让别人觉得自从我发现你是背叛者之后，我就一直把你当成妻子，

['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['setld] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , [wɪtʃ] [maɪt] [ðen]
everything shall be altered and settled just as you desire , which might then
一切 将 是 已修改 和 定居 只是 作为 你 欲望 , 哪个 可能 然后
[biː; bi] [kɔːld] [jʊr; jər] [wɪl] ;
be called your will ;
是 称为 你的 将要 ;

一切都将按照你的意愿进行改变和安排，这便可称为你的意志；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] [stændz] , [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] .
but as the case now stands , the will is mine , and so it shall remain .
但 作为 这 案件 现在 站立 , 这 将要 是 矿 , 和 所以 它 将 保持 .

但就目前情况而言，意志由我做主，而且将一直如此。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌŋk] [wen] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðɪs] ['sɑːləm]
" I thought I should have sunk when I had heard him make this solemn
" 我 想法 我 应该 有 沉没 什么时候 我 有 听到 他 制作 这 庄严
[ænd; ənd] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ˌdeklə'reɪʃn] .
and premeditated declaration .
和 预谋的 宣言 .

“听到他做出这番庄严而蓄谋已久的声明时，我感觉自己应该沉入海底。”

[aɪ] [reɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪskɔːrs] ,
I raved like a mad woman , and , at the end of my discourse ,
我 赞不绝口 喜欢 一个 疯狂的 女士 , 和 , 在 这 结尾 的 我的 话语 ,

我像个疯女人一样咆哮，最后，

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['væljuː] [wʌt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
told him that I did not value what could happen to me ,
讲述 他 那 我 做过 不是 价值 什么 可以 发生 到 我 ,

我告诉他，我并不在意自己可能会遭遇什么。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][beg][maɪ] [bred] ,
even if I was forced to beg my bread ,
甚至 如果 我 曾是 强制 到 求 我的 面包 ,

即使我被迫乞讨面包，

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kærəktər] ;
for I would stand the test of my own character ;
为了 我 会 站立 这 测试 的 我的 自己的 特点 ;

因为我将经受住自己品格的考验;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] ,
and as I could get nothing by being an honest woman ,
和 作为 我 可以 得到 没有什么 经过 存在 一个 诚实的 女士 ,

而我，即使做一个诚实的女人，也得不到任何好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 568]
[页 -]

[第568页]

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] " [ðə; ði] [sʌn] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
so I should not scruple to declare that " the son you have left what you have
所以 我 应该 不是 顾忌 到 宣布 那 " 这 儿子 你 有 左边 什么 你 有
[tuː; tə][ɪz][ə; eɪ]['bæstərd][juː; jʊ][hæd; həd][baɪ][ˌem 'iː] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] . "
to is a bastard you had by me several years before we were married . "
到 是 一个 混蛋 你 有 经过 我 一些 年 前 我们 是 已婚 . "

所以，我应该毫不犹豫地宣称：“你留给你的那个儿子，是你和我结婚前几年生的私生子。”

" [oʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " ['mædəm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ?
" Oh , " says he , " madam , do you think you can frighten me ?
" 哦 , " 说道 他 , " 女士 , 做 你 思考 你 能 吓唬 我 ?

“哦,”他说，“夫人，你以为你能吓到我吗？”

[noʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
no , not in the least ; for if you ever mention anything of it , the title ,
不 , 不是 在 这 至少 ; 为了 如果 你 曾经 提到 任何事物 的 它 , 这 标题 ,

不，一点也不；因为如果你提到它，标题，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,
as well as all the estate , will go to another branch of my family ,
作为 出色地 作为 全部 这 财产 , 将要 去 到 其他 分支 的 我的 家庭 ,

以及所有遗产，都将传给我家族的另一分支。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] ,
and you will then be left to starve in good earnest ,
和 你 将要 然后 是 左边 到 饿死 在 好的 认真 ,

然后你就会真正地挨饿。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [glɪmps] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə] ['betər] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ; [fɔːr; fər] , " ['ædɪd]
without having the least glimpse of hope to better your fortune ; for , " added
没有 拥有 这 至少 一瞥 的 希望 到 更好的 你的 财富 ; 为了 , " 额外
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

丝毫没有改善命运的希望；因为,”他补充道，“

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːtid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [baɪ] ['eni] [mæn][ʌv; əv]
" it is not very probable that you will be courted for a wife by any man of
" 它 是 不是 非常 可能 那 你 将要 是 求爱 为了 一个 妻子 经过 任何 男人 的
['sʌbstəns] [æt; ət] [ðiːz] ['jɪrz] ;
substance at these years ;
物质 在 这些 年 ;

“你这个年纪不太可能有哪个有钱的男人会向你求婚；

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
so if you have a mind to make yourself easy in your present circumstances ,
所以 如果 你 有 一个 头脑 到 制作 你自己 简单的 在 你的 展示 情况 ,

所以，如果你想在目前的处境下让自己轻松一些，

[juː; jʊ][mʌst; məst][rest] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] ,
you must rest contented with what I have left you ,
你 必须 休息 满足 和 什么 我 有 左边 你 ，

你应该对我留给你的一切感到满足。

[ænd; ənd][nɑːt] [pruːv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [hɔːr] [tuː; tə]['ruːɪn][jʊr; jər] [tʃaɪld] ,
and not prove yourself a whore to ruin your child ,
和 不是 证明 你自己 一个 妓女 到 废墟 你的 孩子 ，

不要为了毁掉孩子而让自己变成一个妓女。

[ɪn] [huːz] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['mænər] ,
in whose power it will be to provide for you in a handsome manner ,
在 谁 力量 它 将要 是 到 提供 为了 你 在 一个 英俊的 方式 ，

谁有能力让你过上优渥的生活，就掌握在他手中。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ]
provided you behave yourself with that respect to him and me as you
假如 你 表现 你自己 和 那 尊重 到 他 和 我 作为 你
[ɔːt] [tuː; tə][duː] ;
ought to do ;
应该 到 做 ；

只要你像应该做的那样，对他和我表现出应有的尊重；

[fɔːr; fər] [ɪf] ['eni] [wɜːrdz] [ə'raɪz] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪl] ,
for if any words arise about what I have done , I shall make a fresh will ,
为了 如果 任何 字 出现 关于 什么 我 有 完毕 ， 我 将 制作 一个 新鲜的 将要 ，

如果有人对我所做的事情议论纷纷，我将另立一份遗嘱。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['lɪbərti] , [kʌt] [juː; jʊ][ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and , as the laws of this nation will give me liberty , cut you off with a
和 ， 作为 这 法律 的 这 国家 将要 给 我 自由 ， 切 你 离开 和 一个
['ʃɪlɪŋ] .
shilling .
先令 .

并且，鉴于这个国家的法律赋予我自由，我决定用一先令来惩罚你。

" [maɪ] [oʊn] [ʌn'hæpinəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [rɪ'zentmənt] , [hæd; həd] [kept]
" My own unhappiness , and his strong and lasting resentment , had kept
" 我的 自己的 不快乐 ， 和 他的 强的 和 持久 怨恨 ， 有 保留
[ˌem 'iː][æt; ət] [haɪ] [wɜːrdz] ,
me at high words ,
我 在 高的 字 ，

“我自身的不幸，以及他强烈而持久的怨恨，使我一直保持着高谈阔论。”

[ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ɪn] [terz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ;
and flowing in tears , for some time ;
和 流动 在 眼泪 ， 为了 一些 时间 ；

泪流不止，持续了一段时间；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
and as I was unwilling anybody should see me in that unhappy condition ,
和 作为 我 曾是 不情愿 任何人 应该 看 我 在 那 不开心 状况 ，

因为我不想让任何人看到我那副难过的样子，

[aɪ] [steɪd] ['kuːlli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tɪl] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] ,
I stayed coolly talking to him , till our son ,
我 入住 冷静地 说 到 他 ， 直到 我们的 儿子 ，

我一直冷静地和他交谈，直到我们的儿子……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['sevrəl] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] [maɪ][lɔː(r)dz] ['bɪznəs] ,
who had been to several gentlemen's houses about my lord's business ,
WHO 有 到过 到 一些 绅士的 房屋 关于 我的 领主的 商业 ，

他曾为我主人的事务拜访过几位绅士的家，

[keɪm]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[ðə; ði]	[sək'ses]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[met]	[wɪð; wɪθ]	[ə'brɔːd]	.
came	**home**	**to**	**tell**	**his**	**father**	**the**	**success**	**he**	**had**	**met**	**with**	**abroad**	**.**
来了	家	到	告诉	他的	父亲	这	成功	他	有	遇见	和	国外	.

他回家告诉父亲他在国外取得的成功。

[hiː; hi]	[brɔːt]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]
He	**brought**	**in**	**with**	**him**
他	带来	在	和	他

他把他带来了

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**569**	**]**
[	页	-	]

[第569页]

[bæŋk]	-	[noʊts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]	£12	,	-	,
bank	**-**	**notes**	**to**	**the**	**amount**	**of**	**£12**	**,**	**000**	**,**
银行	-	笔记	到	这	数量	的	£12	,	-	,

面额为12000英镑的纸币

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['mɜːtʃənts]	[hiː; hi]	[held]	[ə; eɪ]	[ˌkɔːrə'spɑːndəns]	[wɪð; wɪθ]	;
which	**he**	**had**	**received**	**of**	**some**	**merchants**	**he**	**held**	**a**	**correspondence**	**with**	**;**
哪个	他	有	已收到	的	一些	商人	他	握住	一个	一致	和	;

他从一些与他保持通信的商人那里收到了这些钱；

[æt; ət]	[wɪtʃ]	[maɪ]	[lɔːrd]	[wʌz; wəz]	[wel]	[pliːzd]	,
at	**which**	**my**	**lord**	**was**	**well**	**pleased**	**,**
在	哪个	我的	主	曾是	出色地	高兴	,

我的主人对此非常满意。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['prɪti]	[nɪr]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['mʌni]	[æt; ət]	[ðɪs]	['dʒʌŋktʃər]	.
for	**he**	**was**	**pretty**	**near**	**out**	**of**	**money**	**at**	**this**	**juncture**	**.**
为了	他	曾是	漂亮的	靠近	出去	的	钱	在	这	契机	.

因为此时他几乎身无分文。

['æftər]	['aʊər; ɑːr]	[sʌn]	[hæd; həd]	[dɪ'lɪvərd]	[ðə; ði]	[ə'kaʊnts]	[ænd; ənd]	[bɪlz]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[wɪð'drɔːn]	,	[aɪ]	[æskt]	[maɪ]	[lɔːrd]	,
After	**our**	**son**	**had**	**delivered**	**the**	**accounts**	**and**	**bills**	**,**	**and**	**had**	**withdrawn**	**,**	**I**	**asked**	**my**	**lord**	**,**
后	我们的	儿子	有	发表	这	账户	和	账单	,	和	有	撤回	,	我	问	我的	主	,

儿子交完账目和账单后离开，我问老爷：

[ɪn]	[ə; eɪ]	[kɑːm]	[toʊn]	,
in	**a**	**calm**	**tone**	**,**
在	一个	冷静的	语气	,

语气平静地说：

[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['noʊɪŋ]	[ɪn]	[wʌt]	['mænər]	[ðə; ði]	[lɔːsɪz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kəm'pleɪnd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['sʌfərd]	[kən'sistid]	.
to	**give**	**me**	**the**	**satisfaction**	**of**	**knowing**	**in**	**what**	**manner**	**the**	**losses**	**he**	**had**	**complained**	**to**	**have**	**suffered**	**consisted**	**.**
到	给	我	这	满意	的	会心	在	什么	方式	这	损失	他	有	抱怨	到	有	遭受	由……组成	.

让我能够确切地知道他所抱怨的损失具体包括哪些方面。

"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[kən'sɪdər]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	,	"	[sed]	[aɪ]	,
"	**You**	**must**	**consider**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	你	必须	考虑	,	我的	主	,	"	说	我	,

“大人，您必须考虑一下，”我说，

"	[ðæt]	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːrm]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	,
"	**that**	**according**	**to**	**what**	**you**	**have**	**been**	**pleased**	**to**	**inform**	**me**	**of**	**,**
"	那	根据	到	什么	你	有	到过	高兴	到	通知	我	的	，

“根据您愉快地告知我的信息，

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['ʌpwərdz]	[ʌv; əv]	£2000	[pər]	['ænəm]	,	[bɪ'saɪdz]	[ə'baʊt]	£17	,	-	['redi]	['mʌni]	,
we	**are**	**upwards**	**of**	**£2000**	**per**	**annum**	**,**	**besides**	**about**	**£17**	**,**	**000**	**ready**	**money**	**,**
我们	是	向上	的	£2000	每	年	，	除了	关于	£17	,	-	准备好	钱	,

我们每年收入超过 2000 英镑，此外还有大约 17000 英镑的现金储备。

['puːrɚ]	[ðæn; ðən]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[wen]	[wiː; wi]	[fɜːrst]	[keɪm]	[tuː; tə]	['set(ə)l]	[ɪn]	['hɑːlənd]	.	"
poorer	**than**	**we**	**were**	**when**	**we**	**first**	**came**	**to**	**settle**	**in**	**Holland**	**.**	**"**
贫穷	比	我们	是	什么时候	我们	第一的	来了	到	定居	在	荷兰	.	"

我们比刚来荷兰定居时更穷了。

"	[juː; jʊ]	[tɔːk]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[maɪ]	[lɔːrd]	,	"	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	[ɑːd]	['mænər]	.
"	**You**	**talk**	**,**	**"**	**replied**	**my**	**lord**	**,**	**"**	**in**	**a**	**very**	**odd**	**manner**	**.**
"	你	讲话	,	"	回复	我的	主	,	"	在	一个	非常	奇怪的	方式	.

“您说话的方式，”大人回答说，“非常奇怪。”

[duː]	[nɑːt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	['tʃɪldrən]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[oʊn]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['fɔːrmər]	[waɪf]	?
Do	**not**	**you**	**know**	**that**	**I**	**had**	**children**	**of**	**my**	**own**	**by**	**a**	**former**	**wife**	**?**
做	不是	你	知道	那	我	有	孩子们	的	我的	自己的	经过	一个	以前的	妻子	?

难道你不知道我和前妻育有子女吗?

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[aɪ]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ker]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[prə'vaɪd]	[wɪð; wɪθ]	['veri]	['hænsəm]	['fɔːtʃənz]	,
and	**of**	**these**	**I**	**have**	**taken**	**so**	**much**	**care**	**as**	**to**	**provide**	**with**	**very**	**handsome**	**fortunes**	**,**
和	的	这些	我	有	已采取	所以	很多	关心	作为	到	提供	和	非常	英俊的	财富	,

而对于这些人，我都精心安排，确保他们拥有非常丰厚的财富。

[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	['setld]	[ɪ'revəkəbli]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	.
which	**are**	**settled**	**irrevocably**	**upon**	**them**	**.**
哪个	是	定居	不可逆转地	之上	他们	.

这些决定已无可撤销地适用于他们。

[aɪ]	[hæv; həv]	,	['prɑːvɪdəns]	[biː; bi]	[θæŋkt]	,	['ɡɪv(ə)n]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	£5000	,
I	**have**	**,**	**Providence**	**be**	**thanked**	**,**	**given**	**each**	**of**	**them**	**£5000**	**,**
我	有	,	普罗维登斯	是	谢谢	,	给定	每个	的	他们	£5000	,

感谢老天，我给他们每人提供了5000英镑。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz]	[leɪd]	[ɪn]	[iːst]	['ɪndiə]	[stɑːk]	,	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðem; ðəm]	[dʒen'tiːlli]	,
and	**that**	**is**	**laid**	**in**	**East**	**India**	**stock**	**,**	**sufficient**	**to**	**keep**	**them**	**genteelly**	**,**
和	那	是	铺设	在	东方	印度	库存	,	充足的	到	保持	他们	优雅地	,

而这些储备来自东印度公司，足以让他们过上体面的生活。

[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[fraunz]	[ʌv; əv]	['fɔːrtʃən]	,	[ænd; ənd]	[friː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[wɑːnt]	.
above	**the**	**frowns**	**of**	**fortune**	**,**	**and**	**free**	**from**	**the**	**fear**	**of**	**want**	**.**
多于	这	皱眉	的	财富	,	和	自由的	从	这	害怕	的	想	.

不受命运的摆布，也无惧贫困。

[ðɪs]	,	[dʒɔɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mʌni]	[aɪ]	['menʃ(ə)nd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[bɪ'fɔːr]	,	[æz; əz]	[lɔːsɪz]	[æt; ət]	[siː]	,	['dɛθs]	,
This	**,**	**joined**	**to**	**the**	**money**	**I**	**mentioned**	**to**	**you**	**before**	**,**	**as**	**losses**	**at**	**sea**	**,**	**deaths**	**,**
这	,	加入	到	这	钱	我	提及	到	你	前	,	作为	损失	在	海	,	死亡人数	,

加上我之前提到的海上损失、人员伤亡等费用，

[ænd; ənd] [ˈbæŋkrʌptsɪz] , [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈfɔːtʃənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn]
and bankruptcies , your children's fortunes , which are larger than my own
和 破产 ， 你的 孩子们的 财富 ， 哪个 是 更大的 比 我的 自己的
[ˈtʃɪldrənz] ,
children's ,
孩子们的 ，

还有破产，你孩子的财产，比我孩子的财产还要多，

[ðə; ði] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
the buying the estate we live on , and several other things ,
这 购买 这 财产 我们 居住 在 ， 和 一些 其他 事物 ，

购买我们居住的这处房产，以及其他一些事情，

[wɪtʃ] [maɪ][rɪˈsiːts, riːˈsiːts][ænd; ənd] [noʊts] [wɪl] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˈæftər][maɪ]
which my receipts and notes will account for , as you may see after my
哪个 我的 收据 和 笔记 将要 帐户 为了 ， 作为 你 可能 看 后 我的
[dɪˈsiːs] .
decease .
死亡 .

我的收据和笔记会对此进行说明，您可以在我去世后查看。

[aɪ][hæv; həv] , [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [hed] , [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [pəˈtikuːləz] ,
I have , to oblige you on this head , almost descended to particulars ,
我 有 ， 到 必须 你 在 这 头 ， 几乎 下降 到 细节 ，

为了满足您的要求，我几乎要详细阐述一番了。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [rest] [jɔːrˈself]
which I never thought to have done ; but as I have , rest yourself
哪个 我 绝不 想法 到 有 完毕 ； 但 作为 我 有 ， 休息 你自己

我从未想过自己会这样做；但既然我已经这样做了，你就休息吧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 570]
[页 -]

[第570页]

[kənˈtentɪd] , [ænd; ənd][biː; bi] [wel] [əˈʃʊrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈwɪlfəli] [θroʊn] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər]
contented , and be well assured that I have not wilfully thrown any of your
满足 ， 和 是 出色地 保证 那 我 有 不是 故意 抛掷 任何 的 你的
[ˈsʌbstəns] [əˈweɪ] .
substance away .
物质 离开 .

请放心，我绝没有故意丢弃您的任何财物。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈwɪlfəli] [θroʊn] [ˈeni] [ʌv; əv]
" I could not tell what he meant by saying he had not wilfully thrown any of
" 我 可以 不是 告诉 什么 他 意思是 经过 说 他 有 不是 故意 抛掷 任何 的
[maɪ] [ˈsʌbstəns] [əˈweɪ] .
my substance away .
我的 物质 离开 .

“我不明白他说的‘他没有故意丢弃我的任何财物’是什么意思。”

[ðiːz] [wɜːrdz] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː] ,
These words puzzled me ,
这些 字 困惑 我 ，

这些话让我感到困惑。

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət] £500 [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd]
for I found by his discourse I was to have but £500 of all I had
为了 我 成立 经过 他的 话语 我 曾是 到 有 但 £500 的 全部 我 有
[brɔːt] [hɪm; ɪm] ,
brought him ,
带来 他 ,

因为他的谈话让我明白，我带给他的所有东西中，最终只能得到500英镑。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈsiːs] , [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
at his decease , which I looked upon to be near at hand .
在 他的 死亡 , 哪个 我 看起来 之上 到 是 靠近 在 手 .

在他去世的时候，我认为他的死期将至。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
I had but one thing that was any satisfaction to me , which was this :
我 有 但 一 事物 那 曾是 任何 满意 到 我 , 哪个 曾是 这 :

我只拥有一件让我感到满足的事，那就是：

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪˈstəu] [əˈbʌv] [ðə; ði] £15 ,
I was assured by him that he had not bestowed above the £15 ,
我 曾是 保证 经过 他 那 他 有 不是 授予 多于 这 £15 ,

他向我保证，他捐赠的金额没有超过15英镑。

- [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [waɪf] ; [ænd; ənd] , [ɑːn]
000 he mentioned to me , on his children by his former wife ; and , on
- 他 提及 到 我 , 在 他的 孩子们 经过 他的 以前的 妻子 ; 和 , 在
[æn; ən][ɪɡˈzækt][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,
an exact calculation ,
一个 精确的 计算 ,

他向我提到，他和前妻所生的孩子有000个；而且，经过精确计算，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈstəu] [ɑːn][maɪ][sʌn] [ˈtɔməs] [əˈloʊn] [nɪr] £13 ,
he made it appear that he had bestowed on my son Thomas alone near £13 ,
他 制成 它 出现 那 他 有 授予 在 我的 儿子 托马斯 独自的 靠近 £13 ,

他让人觉得他独自一人就给了我儿子托马斯近 13 英镑。

- [ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði][plænˈteɪʃ(ə)n] , [ˈʃɛrz] [ɪn] [ˈves(ə)lz] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] ,
000 in buying the plantation , shares in vessels , and merchandise ,
- 在 购买 这 种植园 , 分享 在 船只 , 和 商品 ,

花费 000 美元购买种植园、船舶股份和商品。

[bɪˈsaɪdz] [ˈsevrəl] [ˈvæljuəb(ə)l][ˈprez(ə)nts] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [bəuθ][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ;
besides several valuable presents sent to his wife , both by him and me ;
除了 一些 有价值的 礼物 发送 到 他的 妻子 , 两个都 经过 他 和 我 ;

除了我和他都送给他妻子的几件贵重礼物之外；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈdɔːtər] [suːˈzænə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfæktər]
and as for my daughter Susanna , she was very well married to a factor
和 作为 为了 我的 女儿 苏珊娜 , 她 曾是 非常 出色地 已婚 到 一个 因素
,
,
,

至于我的女儿苏珊娜，她嫁给了一位管家，家境很好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] £2000 ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
with a fortune of £2000 (which was a great sum of money for a
和 一个 财富 的 £2000 (哪个 曾是 一个 伟大的 和 的 钱 为了 一个
[ˈwʊmən] [tuː; tə][hæv; həv] [huː] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiz]) ,
woman to have who was immediately to go to the East Indies) ,
女士 到 有 WHO 曾是 立即地 到 去 到 这 东方 印第斯) ,

她还带走了 2000 英镑的遗产（对于一个即将前往东印度群岛的女人来说，这是一笔巨款）。

[bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] ['hænsəm] ['prez(ə)nts]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][bəʊθ][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
besides some handsome presents given to her both by him and me .
除了 一些 英俊的 礼物 给定 到 她 两个都 经过 他 和 我 .

除了我和他送给她的一些贵重礼物之外。

[ɪn][fækt] , [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] ,
In fact , her fortune was , in proportion , as large as her brother's ,
在 事实 , 她 财富 曾是 , 在 部分 , 作为 大的 作为 她 兄弟 ,

事实上，她的财富按比例来说和她哥哥的财富一样多。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔːr] ['hɑːlənd] [wɪð; wɪθ] £2000 ['fɔːrtʃən] [ðæt]
for there is but very few women in England or Holland with £2000 fortune that
为了 那里 是 但 非常 很少 女性 在 英格兰 或者 荷兰 和 £2000 财富 那
[wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['mæləbɑː(r)] ,
would venture to the coast of Malabar ,
会 风险投资 到 这 海岸 的 马拉巴尔 ,

因为在英国或荷兰，拥有2000英镑财富的女性中，很少有人会冒险前往马拉巴尔海岸。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [æn; ən] ['ɪndiən] [kɪŋ] ,
even to have married an Indian king ,
甚至 到 有 已婚 一个 印度 国王 ,

哪怕是嫁给一位印度国王，

[mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wʌt]
much more to have gone over with a person that no one could tell what
很多 更多的 到 有 已消失 超过 和 一个 人 那 不 一 可以 告诉 什么
[rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ] ,
reception he might meet with ,
接待 他 可能 见面 和 ,

还有太多事情需要和一个人沟通，而谁也无法预料他会受到怎样的对待。

[ɔːr] [maɪt] [biː; bi] [ri'kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːst] [dɪs'teɪst]
or might be recalled at the pleasure of the Company upon the least distaste
或者 可能 是 召回 在 这 乐趣 的 这 公司 之上 这 至少 厌恶
['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
taken by the merchants against him .
已采取 经过 这 商人 反对 他 .

或者，只要商人们对他稍有不满，公司就可以随意召回他。

['niːðər] [wʊd] [aɪ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn]
Neither would I , though her own
两者都不 会 我 , 尽管 她 自己的

我也不会，尽管她自己的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 571]
[页 -]

[第571页]

['mʌðər] , ['hɪndər][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] ,
mother , hinder her voyage ,
母亲 , 阻碍 她 航程 ,

母亲，阻碍她的航行，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
for she had been the author of all the misfortunes that happened to me ;
为了 她 有 到过 这 作者 的 全部 这 不幸 那 发生 到 我 ;

因为我遭遇的所有不幸都是她一手造成的；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[maɪ]	['spiːkɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[wʊd]	[hæv; həv]	[seɪvd]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['tɔːrment]	,
and	**if**	**my**	**speaking**	**a**	**word**	**would**	**have**	**saved**	**her**	**from**	**the**	**greatest**	**torment**	**,**
和	如果	我的	请讲	一个	单词	会	有	已保存	她	从	这	最	折磨	,

如果我说一句话就能让她免受最大的折磨，

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kwaɪt]	['saɪlənt]	.
I	**believe**	**I**	**should**	**have**	**been**	**quite**	**silent**	**.**
我	相信	我	应该	有	到过	相当	沉默的	.

我觉得我当时应该保持沉默。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[wʌn]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[ə'ledʒ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['gɜːlz]	['goʊɪŋ]	[soʊ]	['hæzərdəs]	[ə; eɪ]	['vɔɪɪdʒ]	,
And	**I**	**had**	**but**	**one**	**reason**	**to**	**allege**	**for**	**the**	**girl's**	**going**	**so**	**hazardous**	**a**	**voyage**	**,**
和	我	有	但	一	原因	到	指控	为了	这	女孩们	去	所以	危险	一个	航程	,

我只有一个理由可以解释为什么这个女孩要踏上如此危险的旅程，

[wɪtʃ]	[ɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mætʃ]	[wʌz; wəz]	[prə'poʊzd]	[baɪ]	[maɪ]	[lɔːrd]	,
which	**is**	**,**	**she**	**knew**	**that**	**the**	**match**	**was**	**proposed**	**by**	**my**	**lord**	**,**
哪个	是	,	她	知道	那	这	匹配	曾是	建议的	经过	我的	主	,

也就是说，她知道这门婚事是我的主人提议的。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˌædvən'teɪdʒəs]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
and	**if**	**he**	**had**	**not**	**thought**	**it**	**would**	**have**	**been**	**advantageous**	**for**	**her**	**,**
和	如果	他	有	不是	想法	它	会	有	到过	有利	为了	她	,

如果他认为这对她没有好处的话，

[hiː; hi]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	£2000	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['fɔːrtʃən]	;	[ænd; ənd]	[ə'gen]	,
he	**would**	**never**	**have**	**given**	**£2000**	**to**	**her**	**husband**	**as**	**a**	**fortune**	**;**	**and**	**again**	**,**
他	会	绝不	有	给定	£2000	到	她	丈夫	作为	一个	财富	;	和	再次	,

他绝不会把2000英镑当作一笔巨款送给她丈夫；而且，

[æz; əz]	[maɪ]	[lɔːrd]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[frend]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['fæməli]	,
as	**my**	**lord**	**was**	**the**	**only**	**friend**	**she**	**had**	**in**	**our**	**family**	**,**
作为	我的	主	曾是	这	仅有的	朋友	她	有	在	我们的	家庭	,

因为我的丈夫是她在我们家唯一的朋友，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kʌnɪŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ber]	[ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[hɜːr; hər]	['ruːɪn]	[fɔːr; fər]	['evər]	['æftər]	;
she	**was**	**cunning**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**the**	**bare**	**disobliging**	**of**	**him**	**would**	**have**	**been**	**her**	**ruin**	**for**	**ever**	**after**	**;**
她	曾是	狡猾	足够的	到	知道	那	这	裸	不情愿	的	他	会	有	到过	她	废墟	为了	曾经	后	;

她足够狡猾，知道仅仅是违背他的意愿，就会让她从此一蹶不振；

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[meɪ]	[ˌeɪ diː 'diː]	,	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['pɑːsəb(ə)l]	,
to	**which**	**I**	**may**	**add**	**,**	**that**	**it**	**is**	**possible**	**,**
到	哪个	我	可能	添加	,	那	它	是	可能的	,

我还要补充一点，这是有可能的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
as she had made so much mischief about me ,
作为 她 有 制成 所以 很多 恶作剧 关于 我 ，
因为她曾对我恶作剧很多次，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
she was glad to get what she could and go out of the way ,
她 曾是 高兴的 到 得到 什么 她 可以 和 去 出去 的 这 方式 ，
她很高兴能得到自己想要的，并且愿意为此付出努力。

[fɔːr; fər] [fɪr] [maɪ][lɔːrd]
for fear my lord
为了 害怕 我的 主
因惧怕，我的大人

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [frendz] ; [wɪtʃ] , [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
and I should be friends ; which , if that had happened ,
和 我 应该 是 朋友们 ； 哪个 ，如果 那 有 发生 ，
我们本该成为朋友；如果那样的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['eni] [mɔːr] .
she would have been told never to come to our house any more .
她 会 有 到过 讲述 绝不 到 来 到 我们的 房子 任何 更多的 .
她会被告知以后永远不许再来我们家。

[æz; əz][maɪ][lɔː(r)dz] [deθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['deɪli] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
As my lord's death began to be daily the discourse of the family ,
作为 我的 领主的 死亡 开始 到 是 日常的 这 话语 的 这 家庭 ，
随着我主去世的消息每日成为家中人们谈论的话题，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['rekənsaild] [ɪf] [aɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [ə'gen] ,
I thought that he might be more reconciled if I entered into the arguments again ,
我 想法 那 他 可能 是 更多的 和解 如果 我 进入 进入 这 论点 再次 ，
我当时想，如果我再次参与争论，他或许会更容易释怀。

[proʊ][ænd; ənd][kɑːn] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] .
pro and con , which we had together before .
专业 和 康 ， 哪个 我们 有 一起 前 .
优点和缺点，我们之前一起讨论过。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
I did so , but all I could say was no satisfaction ,
我 做过 所以 ， 但 全部 我 可以 说 曾是 不 满意 ，
我照做了，但我只能说，毫无满意之感。

[tɪl] [aɪ] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [niːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
till I importuned him on my knees , with a flood of tears .
直到 我 恳求 他 在 我的 膝盖 ， 和 一个 洪水 的 眼泪 .
直到我跪在地上，泪流满面地恳求他。

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ? "
" Madam , " said he , " what would you have me do ? "
" 女士 ， " 说 他 ， " 什么 会 你 有 我 做 ？ "
“夫人,”他说，“您想让我做什么？ ”

" [duː] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [aɪ] ,
" Do , my lord , " said I ,
" 做 ， 我的 主 ， " 说 我 ，
“遵命，大人,”我说。

" ['oʊnli][biː; bi][soʊ] ['tendər] [tuː; tə][maɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər] [wɪl] ,
" only be so tender to my years and circumstances as to alter your will ,
" 仅有的 是 所以 投标 到 我的 年 和 情况 作为 到 改变 你的 将要 ，
[ɔːr] ,
or ,
或者 ，

“只要你体谅我的年龄和境况，愿意修改你的遗嘱，或者，

[æt; ət] [liːst] , [ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ]['kɑːdəs(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
at least , add a codicil to it ; I desire nothing more ,
在 至少 ， 添加 一个 遗嘱附录 到 它 ； 我 欲望 没有什么 更多的 ，

至少，再加一份附录；我别无所求。

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['begər] , [ðæn; ðən][lɪv; laɪv] ['ʌndər]
for I declare I had rather be a beggar , than live under
为了 我 宣布 我 有 相当 是 一个 乞丐 ， 比 居住 在下面

因为我声明，我宁愿做个乞丐，也不愿生活在……之下

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 572]
[页 -]

[第572页]

[maɪ] ['tʃaɪldz] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .
my child's jurisdiction .
我的 孩子的 管辖权 .

我孩子的管辖范围。

" [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['kɑːdəs(ə)l][tuː; tə]
" To this he agreed with some reluctance , and he added a codicil to
" 到 这 他 同意 和 一些 不情愿 ， 和 他 额外 一个 遗嘱附录 到
[hɪz; ɪz] [wɪl] .
his will .
他的 将要 .

“他勉强同意了，并在遗嘱中增加了一份附录。

[ðɪs] [pliːzd] [ˌem ˈiː] ['greɪtli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] ['kʌmfərt] , [fɔːr; fər][aɪ] ['dredɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]
This pleased me greatly , and gave me comfort , for I dreaded nothing so much
这 高兴 我 非常 ， 和 给予 我 舒适 ， 为了 我 令人恐惧的 没有什么 所以 很多
,
,
,

这让我非常高兴，也让我感到安慰，因为我最害怕的就是这件事。

['æftər][ɔːl][maɪ] [haɪ] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ʌndər] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] , [rɪ'leɪʃn] [ɔːr]['streɪndʒər] ,
after all my high living , as being under any person , relation or stranger ,
后 全部 我的 高的 活的 ， 作为 存在 在下面 任何 人 ， 关系 或者 陌生人 ，

即便我过着奢靡的生活，也依然要臣服于任何人，无论是亲戚还是陌生人。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] ['eksəd] ['eni] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem ˈiː][ɔːr][nɑːt] .
and whether they exercised any power over me or not .
和 无论 他们 锻炼 任何 力量 超过 我 或者 不是 .

他们是否对我行使过任何权力。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɔɪər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [fɜːrst] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm]
I saw the lawyer come out of the chamber first , but was above asking him
我 锯 这 律师 来 出去 的 这 房间 第一的 ， 但 曾是 多于 问 他
['eni] ['kwestʃənz] ;
any questions ;
任何 问题 ；

我先看到律师从办公室出来，但我不好意思问他任何问题；

[ðə; ði][nekst][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪɡ'zekjətəz] [ænd; ənd] ['tʃæplɪn] .
the next were the executors and chaplain .
这 下一个 是 这 遗嘱执行人 和 牧师 .

接下来是遗嘱执行人和牧师。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [læst] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [wɜːrdz] .
I asked the last how they came to have words .
我 问 这 最后的 如何 他们 来了 到 有 字 .

我问最后一个人，他们是怎么学会说话的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli] ,
He did not answer me directly ,
他 做过 不是 回答 我 直接地 ,

他没有直接回答我的问题。

[bʌt; bət] ['bɛɡd] [tuː; tə] [noʊ] [huːz] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['kɑːdəs(ə)l]
but begged to know whose pleasure it was to have the codicil
但 乞求 到 知道 谁 乐趣 它 曾是 到 有 这 遗嘱附录
['ænɛkst, ə'nɛkst] .
annexed .
附件 .

但恳求知道是谁的意愿，才允许附加这份遗嘱。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ;
" It was mine , sir , " replied I ;
" 它 曾是 矿 , 先生 , " 回复 我 ;

“那是我的，先生,”我回答道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'iːzi] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪvər] ['ɡræntɪd] .
" and it made me very uneasy before I could have the favour granted .
" 和 它 制成 我 非常 不安 前 我 可以 有 这 偏爱 的确 .

“在我得到这个恩惠之前，这让我感到非常不安。”

" [hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [ɑː] ! [pʊr] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['feɪvər] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd]
" He only replied by saying , " Ah ! poor lady , the favour , as you are pleased
" 他 仅有的 回复 经过 说 , " 啊 ! 贫穷的 女士 , 这 偏爱 , 作为 你 是 高兴
[tuː; tə][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] ,
to term it ,
到 学期 它 ,

他只是回答说：“啊！可怜的女士，您喜欢称之为恩惠的事情，

[ɪz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər] ['eni] ['benɪfɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrst] [juː; jʊ][kæn; kən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
is not calculated for any benefit to you ; think the worst you can of it .
是 不是 计算 为了 任何 益处 到 你 ; 思考 这 最差 你 能 的 它 .

这样做对你没有任何好处；你应该往最坏的方面想。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] [sed] ,
" I was terribly uneasy at what the chaplain had said ,
" 我 曾是 可怕 不安 在 什么 这 牧师 有 说 ,

“牧师的话让我感到非常不安。”

[bʌt; bət][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [aɪ]
but I imagined to myself that I could not be worse off than I thought I
但 我 想象 到 我 那 我 可以 不是 是 更糟 离开 比 我 想法 我
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːdəs(ə)l][wʌz; wəz]['ænɛkst, ə'nɛkst] ;
should be before the codicil was annexed ;
应该 是 前 这 遗嘱附录 曾是 附件 ;

但我心想，在附加条款生效之前，我的处境不可能比现在更糟了；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [mɔːr] ,
and as he withdrew without saying any more ,
和 作为 他 退出 没有 说 任何 更多的 ,

他一言不发地离开了。

[aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][rest]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'maʊnt]
I was fain to rest satisfied with what I had heard , and that amounted
我 曾是 欣然 到 休息 使满意 和 什么 我 有 听到 , 和 那 金额
[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
to nothing .
到 没有什么 .

我本以为听到的消息就足以让我安心休息，结果却发现那根本毫无意义。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ðæt] [ə'tendid] [maɪ][lɔːrd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
The next day after this the physicians that attended my lord told him it was
这 下一个 天 后 这 这 医生 那 参加 我的 主 讲述 他 它 曾是
[taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['set(ə)l] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [ə'ferz] ,
time for him to settle his worldly affairs ,
时间 为了 他 到 定居 他的 世俗 事务 ,

第二天，为我主诊治的医生告诉他，是时候处理他的世俗事务了。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌhɪr'æftər] .
and prepare himself for a hereafter .
和 准备 他自己 为了 一个 此后 .

并为来世做好准备。

[aɪ] [naʊ] [faʊnd] [ɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
I now found all was over ,
我 现在 成立 全部 曾是 超过 ,

我发现一切都结束了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] - [ˌdeklə'reɪʃn]
and I had no other hopes of his life than the physicians ' declaration
和 我 有 不 其他 希望 的 他的 生活 比 这 医生 - 宣言
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [deθ] .
of his being near his death .
的 他的 存在 靠近 他的 死亡 .

除了医生宣布他已接近死亡之外，我对他的生命不抱任何其他希望。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [ɡɪv] [aʊt] [ðæt]
For it often happens that the gentlemen of the faculty give out that
为了 它 经常 发生 那 这 先生们 的 这 学院 给 出去 那

因为学院里的先生们经常会发表这样的言论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 573]
[页 -]

[第573页]

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
a man is near his death ,
一个 男人 是 靠近 他的 死亡 ,

一名男子已接近死亡。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kjʊr] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɡreɪt] [skɪl] [ɪn] [dɪ'stempər]
to make the cure appear to be the effect of their great skill in distempers
到 制作 这 治愈 出现 到 是 这 影响 的 他们的 伟大的 技能 在 犬瘟热
[ænd; ənd]['medɪs(ə)n] ;
and medicine ;
和 药品 ;

使治愈看起来像是他们高超的医术和治疗疾病的成果；

[æz; əz] ['ʌðər] , [wen] [ðeɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːəl] [dɪ'ziːz] ,
as others , when they cannot find out the real disease ,
作为 其他的 , 什么时候 他们 不能 寻找 出去 这 真实的 疾病 ,

就像其他人一样，当他们无法查明真正的疾病时，

[gɪv] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [end] [ɪz] [nɪr] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ;
give out that a man's end is near , rather than discover their want of judgment ;
给 出去 那 一个 男人的 结尾 是 靠近 ， 相当 比 发现 他们的 想 的 判断 ；

与其说是发现某人判断力不足，不如说是散布某人即将离世的消息；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['dɑːktɝz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] .
and this I thought might be the case with our doctors of physic .
和 这 我 想法 可能 是 这 案件 和 我们的 医生 的 物理学 .

我当时就觉得，我们的内科医生可能也是这种情况。

['aʊər; ɑːr] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
Our son was still kept from the university ,
我们的 儿子 曾是 仍然 保留 从 这 大学 ,

我们的儿子仍然无法上大学。

[ænd; ənd] [lɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['gɑːdɪənz] ;
and lodged at the house of one of his future guardians ;
和 已提交 在 这 房子 的 一 的 他的 未来 守护者 ；

并寄宿在他未来监护人的家中；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz][end] ,
but when he heard that his father was so near his end ,
但 什么时候 他 听到 那 他的 父亲 曾是 所以 靠近 他的 结尾 ，

但当他听说父亲即将离世时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
he was very little out of his presence , for he dearly loved him .
他 曾是 非常 小的 出去 的 他的 在场 ， 为了 他 亲爱的 喜爱 他 .

他很少离开他，因为他非常爱他。

[maɪ][lɔːrd] [sent] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə] [lɑːk] [ænd; ənd] [siːl] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz]
My lord sent the day before his death to lock and seal up all the doors in his
我的 主 发送 这 天 前 他的 死亡 到 锁 和 海豹 向上 全部 这 门 在 他的
['dwelɪŋ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [heɪg] ;
dwelling house at The Hague ;
住宅 房子 在 这 海牙 ；

我的主人在去世前一天派人将他在海牙的住所的所有门都锁上并封死；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd]['ɔːrdərz] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ][lɔː(r)dz] [dɪ'siːs] , [nɑːt][tuː; tə] [let]
and the steward had orders , in case of my lord's decease , not to let
和 这 管家 有 订单 ， 在 案件 的 我的 领主的 死亡 ， 不是 到 让
['enibɑːdi] [kʌm] [ɪn] ,
anybody come in ,
任何人 来 在 ，

管家奉命，万一我主驾崩，任何人不得入内。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['leɪdi] ([huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
not even his lady (who had for some time lodged in the same house with
不是 甚至 他的 女士 （ WHO 有 为了 一些 时间 已提交 在 这 相同的 房子 和
[hɜːr; hər][lɔːrd]) ,
her lord) ,
她 主 ）,

甚至连他的夫人（她曾与她的主人同住一段时间）也没有

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] .
without an order from the executors .
没有 一个 命令 从 这 遗嘱执行人 .

未经遗嘱执行人指示。

[ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə'proʊtʃ] ,
The keys of the doors were carried to him , and as he saw his death approach ,
这 钥匙 的 这 门 是 携带 到 他 , 和 作为 他 锯 他的 死亡 方法 ,

门钥匙被送到他面前，当他意识到死期将至时，

[hiː; hi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [rɪ'zaɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] ,
he prepared for it , and , in fact , resigned up the keys of everything to the executors ,
他 准备 为了 它 , 和 , 在 事实 , 辞职 向上 这 钥匙 的 一切 到 这 遗嘱执行人 ,

他为此做好了准备，事实上，他把所有财产的钥匙都交给了遗嘱执行人。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪd][ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [ˌfer'wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] .
and having bid them all a farewell , they were dismissed .
和 拥有 出价 他们 全部 一个 告别 , 他们 是 解雇 .

他们向众人告别后，便被遣散了。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] ['weɪtɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'proʊtʃt] ,
The physicians waited ; but as the verge of life approached ,
这 医生 等待 ; 但 作为 这 边缘 的 生活 接近 ,

医生们等待着；但当生命垂危之际，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['eni] ['sɜːrvɪs] ,
and it was out of their power to do him any service ,
和 它 曾是 出去 的 他们的 力量 到 做 他 任何 服务 ,

他们无力为他提供任何帮助。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] £100 [fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
he gave them a bill of £100 for the care they had taken of him ,
他 给予 他们 一个 账单 的 £100 为了 这 关心 他们 有 已采取 的 他 ,

他给他们开了一张100英镑的账单，作为他们照顾他的报酬。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] .
and dismissed them .
和 解雇 他们 .

然后解雇了他们。

[aɪ] [naʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] , [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] ,
I now went into the chamber , and kneeling by his bedside , kissed him with great earnestness ,
我 现在 去 进入 这 房间 , 和 跪着 经过 他的 床头 , 亲吻 他 和 伟大的 认真 ,

我走进房间，跪在他的床边，深情地吻了他。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['evər][aɪ][hæd; həd] [dɪsə'blaɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni]
and begged of him , if ever I had disobliged him in any
和 乞求 的 他 , 如果 曾经 我 有 不情愿 他 在 任何

我恳求他，如果我曾经在任何方面让他失望过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 574]
[页 -]

[第574页]

[rɪ'spekt] , [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
respect , to forgive me .
尊重 , 到 原谅 我 .

请尊重我，原谅我。

[hiː; hi] [said] ,

He sighed ,

他 叹了口气 ，

他叹了口气，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][moʊst] ['friːli] [fər'ɡeɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ]

and said he most freely forgave me everything that I had reason to think I

和 说 他 最多 自由 原谅了 我 一切 那 我 有 原因 到 思考 我

[hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ;

had offended him in ;

有 被冒犯了 他 在 ；

他说，对于我自认为冒犯过他的一切，他都毫不犹豫地原谅了我。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] ,

but he added ,

但 他 额外 ，

但他补充说，

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['oʊpən][ɪn][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ]

" If you had been so open in your conversation to me before our marriage

" 如果 你 有 到过 所以 打开 在 你的 对话 到 我 前 我们的 婚姻

[æz; əz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [jʊr; jər]['fæməli][ænd; ənd] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] ,

as to discover your family and way of life ,

作为 到 发现 你的 家庭 和 方式 的 生活 ，

“如果你在婚前就如此坦诚地与我交谈，让我了解你的家庭和生活方式，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] .

I know not but that I should have married you as I did .

我 知道 不是 但 那 我 应该 有 已婚 你 作为 我 做过 .

我不知道，但我应该像我当初那样娶你。

[aɪ] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,

I might now have been in a good state of health ,

我 可能 现在 有 到过 在 一个 好的 状态 的 健康 ，

我现在或许身体状况良好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

and you many years have lived with all the honours due to the

和 你 许多 年 有 居住地 和 全部 这 荣誉 到期的 到 这

['kaʊntəsˌkaʊntes][diː] - .

Countess de Wintselsheim .

伯爵夫人 德 - .

多年来，您一直享有温特塞尔斯海姆伯爵夫人应有的所有荣誉。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [druː] [terz] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['eni]

" These words drew tears from my eyes , and they being the last of any

" 这些 字 画 眼泪 从 我的 眼睛 ， 和 他们 存在 这 最后的 的 任何

['kɑːnsɪkwens] [hiː; hi] [sed] ,

consequence he said ,

结果 他 说 ，

“这些话让我热泪盈眶，而这些话也是他最后说的，无关紧要。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɡreɪtər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

they had the greater impression upon me .

他们 有 这 更大的 印象 之上 我 .

他们给我留下了更深刻的印象。

[hiː; hi] ['feɪntli] [bɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [sed] ,

He faintly bid me a long farewell , and said ,

他 淡淡的 出价 我 一个 长的 告别 ， 和 说 ，

他轻轻地向我道别，然后说道：

[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	,	[hiː; hi]	[hoʊpt]	[aɪ]	[wʊd]	[rɪ'taɪər]	,
as	**he**	**had**	**but**	**a**	**few**	**moments**	**to**	**live**	**,**	**he**	**hoped**	**I**	**would**	**retire**	**,**
作为	他	有	但	一个	很少	时刻	到	居住	，	他	希望	我	会	退休	，

由于他时日无多，他希望我能退休。

[ænd; ənd]	[liːv]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]	[sʌn]	[ænd; ənd]	['tʃæplɪn]	.
and	**leave**	**him**	**with**	**our**	**son**	**and**	**chaplain**	**.**
和	离开	他	和	我们的	儿子	和	牧师	.

把他留给我们的儿子和牧师照顾。

[aɪ]	[wɪð'druː]	['ɪntuː]	[maɪ]	[oʊn]	['tʃeɪmbər]	,	['ɔːlmoʊst]	[draʊnd]	[ɪn]	[terz]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[sʌn]	[suːn]	['fɑːloʊd]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	,
I	**withdrew**	**into**	**my**	**own**	**chamber**	**,**	**almost**	**drowned**	**in**	**tears**	**,**	**and**	**my**	**son**	**soon**	**followed**	**me**	**out**	**,**
我	退出	进入	我的	自己的	房间	，	几乎	溺水	在	眼泪	，	和	我的	儿子	很快	随后	我	出去	，

我退回到自己的房间里，几乎泪流满面，儿子很快也跟着出来了。

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃæplɪn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	,
leaving	**the**	**chaplain**	**with**	**his**	**father**	**,**
离开	这	牧师	和	他的	父亲	，

把牧师留给了他的父亲。

['ɔːfərɪŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[prerz]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rɪ'siːvɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['blesɪd; blest]	['mænʃnz]	[ʌv; əv]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	[blɪs]	.
offering	**up**	**his**	**prayers**	**to**	**Heaven**	**for**	**the**	**receiving**	**of**	**his**	**soul**	**into**	**the**	**blessed**	**mansions**	**of**	**eternal**	**bliss**	**.**
提供	向上	他的	祈祷	到	天堂	为了	这	接收	的	他的	灵魂	进入	这	蒙福	豪宅	的	永恒	极乐	.

他向苍天祈祷，祈求上苍接纳他的灵魂，进入永恒极乐的福乐之所。

[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	['æftər]	['aʊər; ɑːr]	[sʌn]	[went]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[ə'gen]	,
A	**few**	**minutes**	**after**	**our**	**son**	**went**	**into**	**the**	**chamber**	**with**	**me**	**again**	**,**
一个	很少	分钟	后	我们的	儿子	去	进入	这	房间	和	我	再次	，

几分钟后，儿子再次和我一起进入了密室。

[ænd; ənd]	[rɪ'siːvd]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðɚz]	[læst]	['blesɪŋ]	.
and	**received**	**his**	**father's**	**last**	**blessing**	**.**
和	已收到	他的	父亲的	最后的	祝福	.

并得到了父亲最后的祝福。

[ðə; ði]	['tʃæplɪn]	[naʊ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[di'pɑːtɪŋ]	,
The	**chaplain**	**now**	**saw**	**him**	**departing**	**,**
这	牧师	现在	锯	他	离开	，

牧师目送他离去。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['riːdɪŋ]	[ðə; ði]	[prer]	['ɔːrdərd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[ə'keɪʒn]	;
and	**was**	**reading**	**the**	**prayer**	**ordered**	**by**	**the**	**Church**	**for**	**that**	**occasion**	**;**
和	曾是	阅读	这	祷告	订购	经过	这	教会	为了	那	场合	；

当时他正在诵读教会为此场合指定的祷文；

[ænd; ənd]	[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['dʒentli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['pɪloʊ]	,
and	**while**	**he**	**was**	**doing**	**it**	**,**	**my**	**lord**	**laid**	**his**	**head**	**gently**	**on**	**the**	**pillow**	**,**
和	尽管	他	曾是	正在做	它	，	我的	主	铺设	他的	头	轻轻地	在	这	枕头	，

就在他做这一切的时候，我的主人轻轻地把头放在了枕头上。

[ænd; ənd]	['tɜːrnɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[left]	[saɪd]	,	[dɪ'pɑːrtɪd]	[ðɪs]	[laɪf]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kɑːmnəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kəm'poʊzd]	[maɪnd]	,
and	**turning**	**on**	**his**	**left**	**side**	**,**	**departed**	**this**	**life**	**with**	**all**	**the**	**calmness**	**of**	**a**	**composed**	**mind**	**,**
和	转弯	在	他的	左边	边	，	已离开	这	生活	和	全部	这	平静	的	一个	由	头脑	，

他侧身向左侧，平静安详地离开了人世。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [groʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
without so much as a groan , in the fifty - seventh year of his age .
没有 所以 很多 作为 一个 呻吟 , 在 这 五十 - 第七 年 的 他的 年龄 .

在他五十七岁那年，他甚至连一声呻吟都没有。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [æn; ən] ['ʌndərteɪkər] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ,
As soon as he was dead an undertaker was sent for ,
作为 很快 作为 他 曾是 死的 一个 殡仪员 曾是 发送 为了 ,

他一死，殡仪员就被叫来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 575]
[页 -]

[第575页]

[baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] , [huː] [met] [tə'geðər] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
by order of the executors , who met together immediately to open his will ,
经过 命令 的 这 遗嘱执行人 , WHO 遇见 一起 立即地 到 打开 他的 将要 ,

根据遗嘱执行人的命令，他们立即聚集在一起打开遗嘱。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['sʌnz] [ɪ'fekts] .
and take care of all my son's effects .
和 拿 关心 的 全部 我的 儿子的 效果 .

请妥善保管我儿子的所有遗物。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] ;
I was present when it was opened and read ;
我 曾是 展示 什么时候 它 曾是 打开 和 读 ;

我当时在场，亲眼目睹了信件的打开和阅读；

[bʌt; bət] [haʊ] ['terəbli] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['kɑːdəs(ə)l] [rɪ'piːtɪd] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]
but how terribly I was frightened at hearing the codicil repeated any person
但 如何 可怕 我 曾是 害怕 在 听力 这 遗嘱附录 重复 任何 人
[meɪ] [ɪ'mædʒɪn][baɪ][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
may imagine by the substance of it ,
可能 想象 经过 这 物质 的 它 ,

但是，听到遗嘱附录被重复一遍，我感到多么恐惧，任何人都可以仅凭其内容想象到。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ;
which was to this effect ;
哪个 曾是 到 这 影响 ;

其内容大致如下：

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] £500 [hiː; hi]
that if I had given me any more after his decease than the £500 he
那 如果 我 有 给定 我 任何 更多的 后 他的 死亡 比 这 £500 他
[hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ,
had left me ,
有 左边 我 ,

如果我在他去世后得到的比他留给我的500英镑更多的话，

[ðə; ði] £500 [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] ,
the £500 left to his executors ,
这 £500 左边 到 他的 遗嘱执行人 ,

他留给遗嘱执行人的500英镑，

[ænd; ənd][ðə; ði] £1000 [ʌv; əv][maɪ] ['sʌnz] [ɪ'steɪt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['ɪntrəst]) ,
and the £1000 of my son's estate (which was now a year's interest) ,
和 这 £1000 的 我的 儿子的 财产 (哪个 曾是 现在 一个 年 兴趣) ,

还有我儿子遗产中的1000英镑（相当于一年的利息），

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [pʊr] ['fæməliz] [æt; ət][ðə; ði] [heɪg] [æz; əz][wɜːr; wər] [dʒʌdʒd]
was to be given to such poor families at The Hague as were judged
曾是 到 是 给定 到 这样的 贫穷的 家庭 在 这 海牙 作为 是 评判
[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
to be in the greatest want of it ;
到 是 在 这 最 想 的 它 ;

打算将这笔钱发放给海牙那些被认为最需要它的贫困家庭；

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['iːkwəl] [sʌmz] ,
not to be divided into equal sums ,
不是 到 是 分割 进入 平等的 总和 ,

不可分割成相等的部分，

[bʌt; bət] ['evri] ['fæməli][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['merɪt][ænd; ənd] [nə'sesəti] .
but every family to have according to their merit and necessity .
但 每一个 家庭 到 有 根据 到 他们的 优点 和 必要性 .

但每个家庭都应该根据自身情况和需要拥有相应的财产。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .
But this was not all .
但 这 曾是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [taɪd] [daʊn] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] ;
My son was tied down much harder ;
我的 儿子 曾是 系 向下 很多 更难 ;

我儿子被绑得更紧；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [rɪ'liːf] ,
for if it was known that he gave me any relief ,
为了 如果 它 曾是 已知 那 他 给予 我 任何 宽慰 ,

因为如果别人知道他给了我任何帮助，

[let] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['evər] [soʊ] [bæd] , ['iːðər] [baɪ] [hɪm'self] , [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,
let my condition be ever so bad , either by himself , by his order ,
让 我的 状况 是 曾经 所以 坏的 , 任何一个 经过 他自己 , 经过 他的 命令 ,

让我的处境变得极其糟糕，无论是他自己造成的，还是他下令的。

[ɔːr][ɪn] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [wei] , [dɪ'vaɪs] , [ɔːr] [kən'traɪvəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
or in any manner of way , device , or contrivance that he could think of ,
或者 在 任何 方式 的 方式 , 设备 , 或者 装置 那 他 可以 思考 的 ,

或者用他能想到的任何方式、方法或计谋，

[wʌn] - [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['menʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'vɑːlv]
one - half of his estate , which was particularly mentioned , was to devolve
一 - 一半 的 他的 财产 , 哪个 曾是 特别 提及 , 曾是 到 退化
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [fɔːr; fər]['evər] ;
to the executors for ever ;
到 这 遗嘱执行人 为了 曾经 ;

他遗产的一半（这一点被特别提及）将永远归遗嘱执行人所有；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['græntɪd] [ˌem 'iː]['evər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['feɪvər] ,
and if they granted me ever so small a favour ,
和 如果 他们 的确 我 曾经 所以 小的 一个 偏爱 ,

如果他们能帮我哪怕最小的忙，

[ðæt] [sʌm; səm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['pærɪʃiz] [wer] [ðeɪ]
that sum was to be equally divided among the several parishes where they
那 和 曾是 到 是 同样地 分割 之中 这 一些 教区 在哪里 他们
[lɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

这笔款项应在他们居住的各个教区之间平均分配。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['benɪfɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pʊr]	.
for	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**poor**	**.**
为了	这	益处	的	这	贫穷的	.

为了穷人的利益。

['eni]	['pɜːrs(ə)n]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[sər'praɪzd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[siːn]	[haʊ]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[sæt]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	;
Any	**person**	**would**	**have**	**been**	**surprised**	**to**	**have**	**seen**	**how**	**we**	**all**	**sat**	**staring**	**at**	**each**	**other**	**;**
任何	人	会	有	到过	惊讶	到	有	已见	如何	我们	全部	卫星	凝视	在	每个	其他	;

任何人看到我们彼此对视的情景都会感到惊讶；

[fɔːr; fər]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[saɪnd]	[baɪ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪg'zekjətəz]	,
for	**though**	**it**	**was**	**signed**	**by**	**all**	**the**	**executors**	**,**
为了	尽管	它	曾是	签名	经过	全部	这	遗嘱执行人	,

虽然遗嘱由所有遗嘱执行人签署，

[jet]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðə; ði]	['sʌbstəns]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['pʌblɪkli]	[riːd]	,	[ɪk'septɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃæplɪn]	;
yet	**they**	**did**	**not**	**know**	**the**	**substance**	**of**	**it**	**till**	**it**	**was**	**publicly**	**read**	**,**	**excepting**	**the**	**chaplain**	**;**
然而	他们	做过	不是	知道	这	物质	的	它	直到	它	曾是	公开	读	,	除外	这	牧师	;

除了随军牧师之外，其他人直到公开宣读后才知道其内容；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	,	[æz; əz]	[aɪ]	['menʃ(ə)nd]	[bɪ'fɔːr]	,	[hæd; həd]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['kɑːdəs(ə)l]	[hæd; həd]	['betər]	['nevər]	[hæv; həv]	[bɪn]	['ædɪd]	.
and	**he**	**,**	**as**	**I**	**mentioned**	**before**	**,**	**had**	**told**	**me**	**the**	**codicil**	**had**	**better**	**never**	**have**	**been**	**added**	**.**
和	他	,	作为	我	提及	前	,	有	讲述	我	这	遗嘱附录	有	更好的	绝不	有	到过	额外	.

正如我之前提到的，他曾告诉我，最好当初就不要加上这份附录。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**576**	**]**
[	页	-	]

[第576页]

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[dɪ'lemə]	;	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['taɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	,	[wɪð; wɪθ]	£500	,
I	**was**	**now**	**in**	**a**	**fine**	**dilemma**	**;**	**had**	**the**	**title**	**of**	**a**	**countess**	**,**	**with**	**£500**	**,**
我	曾是	现在	在	一个	美好的	困境	;	有	这	标题	的	一个	伯爵夫人	,	和	£500	,

我当时陷入了进退两难的境地：我拥有伯爵夫人的头衔，还有500英镑，

[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[els]	[tuː; tə]	[səb'sɪst]	[ɑːn]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['veri]	[gʊd]	['wɔːrdroʊb]	[ʌv; əv]	[kloʊðz]	,
and	**nothing**	**else**	**to**	**subsist**	**on**	**but**	**a**	**very**	**good**	**wardrobe**	**of**	**clothes**	**,**
和	没有什么	别的	到	生存	在	但	一个	非常	好的	衣柜	的	衣服	,

除了几件非常好的衣服之外，他没有其他任何东西可以维持生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸运的情妇（第一部和第二(The Fortunate Mistress (Parts 1 and 2) or a)

第28/28页

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][maɪ][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [leɪt]
which were not looked upon by my son and the executors to be my late
哪个 是 不是 看起来 之上 经过 我的 儿子 和 这 遗嘱执行人 到 是 我的 晚的
[lɔː(r)dz] ['prɑːpərti] ,
lord's property ,
领主的 财产 ,

我的儿子和遗嘱执行人并不认为这些物品是我已故主人的财产。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] , [ɪn'diːd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['trebl] [ðə; ði][sʌm; səm][aɪ][hæd; həd] [left]
and which were worth , indeed , more than treble the sum I had left
和 哪个 是 值得 , 的确 , 更多的 比 高音 这 和 我 有 左边
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

事实上，它们的价值超过了我留给我的金额的三倍。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['beri] [ðə; ði]['bɑːdi]
I immediately removed from the lodgings , and left them to bury the body
我 立即地 已移除 从 这 住宿 , 和 左边 他们 到 埋葬 这 身体
[wen] [ðeɪ] [θɔːt] ['prɑːpər] ,
when they thought proper ,
什么时候 他们 想法 恰当的 ,

我立即搬离了住处，让他们自行决定何时埋葬尸体。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]
and retired to a lodging at a private gentleman's house , about a
和 退休 到 一个 住宿 在 一个 私人的 绅士的 房子 , 关于 一个
[maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪg] .
mile from The Hague .
英里 从 这 海牙 .

然后退休，住进了距离海牙大约一英里的一位私人绅士的家中。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eɪmi] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æt; ət] ['lɪbərti] ;
I was now resolved to find out Amy , being , as it were , at liberty ;
我 曾是 现在 已解决 到 寻找 出去 艾米 , 存在 , 作为 它 是 , 在 自由 ;

我决心找到艾米，因为她现在仿佛获得了自由；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt]
and accordingly went to the house where she had lived , and finding that
和 因此 去 到 这 房子 在哪里 她 有 居住地 , 和 寻找 那
['empti] ,
empty ,
空的 ,

于是她去了她以前住的房子，发现房子空无一人。

[in'kwaiəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərz] , [huː] [geɪv] ['veriəs] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [wʌt]
inquired for her among the neighbours , who gave various accounts of what
询问 为了 她 之中 这 邻居 , WHO 给予 各种各样的 账户 的 什么
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
had become of her ;
有 变得 的 她 ;

他向邻居打听她的下落，邻居们对她的下落给出了各种不同的说法；

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [left] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
but one of them had a direction left at his house where she might
但 一 的 他们 有 一个 方向 左边 在 他的 房子 在哪里 她 可能
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

但其中一人留下了她可能在他家附近找到的线索。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]
I went to the place and found the house shut up , and all the windows
我 去 到 这 地方 和 成立 这 房子 关闭 向上 , 和 全部 这 视窗
['broʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

我到那里后发现房子大门紧闭，所有窗户都破了。

[ðə; ði] [saɪn] ['teɪkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd] [bentʃiz] [pʊld] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
the sign taken down , and the rails and benches pulled from before the
这 符号 已采取 向下 , 和 这 铁轨 和 长椅 拉 从 前 这
[dɔːr] .
door .
门 .

招牌被拆除，门前的栏杆和长椅也被移走了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri]
I was quite ashamed to ask for her there , for it was a very
我 曾是 相当 羞愧 到 问 为了 她 那里 , 为了 它 曾是 一个 非常
['skændələs] ['neɪbərhʊd] ,
scandalous neighbourhood ,
丑闻 邻里 ,

我当时很不好意思在那里问她，因为那是个非常不正规的街区。

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] ['eɪmi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [loʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
and I concluded that Amy had been brought to low circumstances ,
和 我 结束 那 艾米 有 到过 带来 到 低的 情况 ,

我由此得出结论，艾米的处境很差。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ɪl] - [feɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['iːðər] [rʌn] [ə'weɪ] [hɜːr'self]
and had kept a house of ill - fame , and was either run away herself
和 有 保留 一个 房子 的 患病的 - 名声 , 和 曾是 任何一个 跑步 离开 她自己
,
,
,

她曾经营一家妓院，要么是自己逃走的，要么是……

[ɔːr] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
or was forced to it by the officers of justice .
或者 曾是 强制 到 它 经过 这 警官 的 正义 .

或者被司法人员强迫这样做。

[haʊ'evər] , [æz; əz] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ˌem 'iː] [hɪr] , [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] ['traɪfəlz] ,
However , as nobody knew me here , I went into a shop to buy some trifles ,
然而 , 作为 无人 知道 我 这里 , 我 去 进入 一个 店铺 到 买 一些 琐事 ,

然而，由于这里没有人认识我，我便走进一家商店买些小点心。

[ænd; ənd] [æskt] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] (['miːnɪŋ] ['eɪmiːz]) .
and asked who had lived in the opposite house (meaning Amy's) .
和 问 WHO 有 居住地 在 这 对面的 房子 (意义 艾米的) .

然后问谁住在对面房子里（指艾米的房子）。

" ['riːəli] , ['mædəm] , " [sez] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [aɪ][duː][nɑːt] [wel] [noʊ] ;
" Really , madam , " says the woman , " I do not well know ;
" 真的 , 女士 , " 说道 这 女士 , " 我 做 不是 出色地 知道 ;

“真的吗，夫人？”女人说，“我不太清楚；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kept] ['ɡɜ˞lz][fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən] ; [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn] [ðæt]
but it was a woman who kept girls for gentlemen ; she went on in that
但 它 曾是 一个 女士 WHO 保留 女孩们 为了 先生们 ; 她 去 在 在 那
['wɪkɪdnəs] [fɔːr; fər]
wickedness for
邪恶 为了

但那是一个为绅士们豢养女孩的女人；她继续作恶下去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 577]
[页 -]

[第577页]

[sʌm; səm] [taɪm] , [tɪl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [rɔbd] [ðer; ðər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
some time , till a gentleman was robbed there of his watch and a
一些 时间 , 直到 一个 绅士 曾是 被抢劫 那里 的 他的 手表 和 一个
['daɪmənd] [rɪŋ] ,
diamond ring ,
钻石 戒指 ,

过了一段时间，一位绅士在那里被抢走了手表和一枚钻石戒指。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ɔːl]['teɪkən][ʌp] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
on which the women were all taken up , and committed to the house of
在 哪个 这 女性 是 全部 已采取 向上 , 和 坚定的 到 这 房子 的
[kə'rekʃn] ;
correction ;
更正 ;

于是，所有妇女都被抓走，送往教养院；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] . "
but the young ones are now at liberty , and keep about the town . "
但 这 年轻的 一个 是 现在 在 自由 , 和 保持 关于 这 镇 . "

但年轻人现在已经获得自由，在镇上四处游荡。

" [preɪ] , " [sed] [aɪ] ,
" Pray , " said I ,
" 祈祷 , " 说 我 ,

“祈祷吧,”我说。

" [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [biːst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [ðoʊz]
" what may have become of the old beast that could be the ruin of those
" 什么 可能 有 变得 的 这 老的 兽 那 可以 是 这 废墟 的 那些
[jʌŋ] ['kriːtʃərz] ? "
young creatures ? "
年轻的 生物 ? "

“那头可能毁灭了那些幼小生灵的老野兽究竟发生了什么事？”

" [waɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [wel] [noʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ,
" Why , I do not well know , " says she ; " but I have heard that ,
" 为什么 , 我 做 不是 出色地 知道 , " 说道 她 ; " 但 我 有 听到 那 ,

“至于原因，我不太清楚,”她说；“但我听说，

[æz; əz][ɔːl][hɜːr; hər] [ɡʊdz] [wɜːr; wər] [siːzd] [ə'pɑːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ;
as all her goods were seized upon , she was sent to the poorhouse ;
作为 全部 她 商品 是 查获 之上 , 她 曾是 发送 到 这 贫民院 ;

她的所有财产都被没收了，她被送进了贫民院；

[bʌt; bət]	[aɪ 'tiː]	[suːn]	['æftər]	[ə'piəriŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[dɪ'ziːz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['vaɪələnt]	[dɪ'griː]	,
but	**it**	**soon**	**after**	**appearing**	**that**	**she**	**had**	**the**	**French**	**disease**	**to**	**a**	**violent**	**degree**	**,**
但	它	很快	后	出现	那	她	有	这	法语	疾病	到	一个	暴力	程度	,

但不久之后，人们发现她患上了严重的法国综合症。

[wʌz; wəz]	[rɪ'muːvd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['hɑːspɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkən]	[ker]	[ʌv; əv]	,
was	**removed**	**to**	**a**	**hospital**	**to**	**be**	**taken**	**care**	**of**	**,**
曾是	已移除	到	一个	医院	到	是	已采取	关心	的	,

被送往医院接受治疗。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	['nevər]	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]	[kʌm]	[aʊt]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[soʊ]	['fɔːrtʃənət]	,
but	**I**	**believe**	**she**	**will**	**never**	**live**	**to**	**come**	**out**	**;**	**and**	**if**	**she**	**should**	**be**	**so**	**fortunate**	**,**
但	我	相信	她	将要	绝不	居住	到	来	出去	;	和	如果	她	应该	是	所以	幸运	,

但我相信她永远也活不到出狱的那一天；如果她真的有幸出狱，

[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[rɔbd]	,	['faɪndɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['gɪlti]	['pɜːrs(ə)n]	,
the	**gentleman**	**that**	**was**	**robbed**	**,**	**finding**	**that**	**she**	**was**	**the**	**guilty**	**person**	**,**
这	绅士	那	曾是	被抢劫	,	寻找	那	她	曾是	这	有罪的	人	,

被抢劫的那位先生发现，她就是罪犯。

[in'tendz]	[tuː; tə]	['prɑːsɪkjuːt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	['rɪgər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔː]	.
intends	**to**	**prosecute**	**her**	**to**	**the**	**utmost**	**rigour**	**of**	**the**	**law**	**.**
意图	到	起诉	她	到	这	极致	严格	的	这	法律	.

打算依法对她进行最严厉的起诉。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['sædli]	[sər'praɪzd]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðɪs]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	['eɪmi]	;
"	**I**	**was**	**sadly**	**surprised**	**to**	**hear**	**this**	**character**	**of**	**Amy**	**;**
"	我	曾是	令人遗憾的是	惊讶	到	听到	这	特点	的	艾米	;

“听到艾米的这个性格，我感到非常惊讶；

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[θɔːt]	[wət'evər]	[haʊs]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[kiːp]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	['heɪdeɪ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[blʌd]	[hæd; həd]	[bɪn]	['oʊvər]	.
for	**I**	**thought**	**whatever**	**house**	**she**	**might**	**keep**	**,**	**that**	**the**	**heyday**	**of**	**her**	**blood**	**had**	**been**	**over**	**.**
为了	我	想法	任何	房子	她	可能	保持	,	那	这	鼎盛时期	的	她	血	有	到过	超过	.

因为我认为，无论她将来住在哪所房子里，她血统的鼎盛时期都已经过去了。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[faʊnd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkən]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[oʊld]	['wʊmən]	,
But	**I**	**found**	**that**	**she**	**had**	**not**	**been**	**willing**	**to**	**be**	**taken**	**for**	**an**	**old**	**woman**	**,**
但	我	成立	那	她	有	不是	到过	愿意的	到	是	已采取	为了	一个	老的	女士	,

但我发现她并不愿意被人当作老妇人看待。

[ðoʊ]	[nɪr]	['sɪksti]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[eɪdʒ]	;
though	**near**	**sixty**	**years**	**of**	**age**	**;**
尽管	靠近	六十	年	的	年龄	;

虽然已近六十岁；

[ænd; ənd][maɪ][nɑːt] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and my not seeing or hearing from her for some time past was a
和 我的 不是 看到 或者 听力 从 她 为了 一些 时间 过去的 曾是 一个
[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ˌem 'iː] .
confirmation of what had been told me .
确认 的 什么 有 到过 讲述 我 .

我有一段时间没见到她也没听到她的消息，这证实了别人告诉我的事情。

[aɪ] [went] [hoʊm] ['sædli] [dɪ'dʒektɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I went home sadly dejected , considering how I might hear of her .
我 去 家 令人遗憾的是 垂头丧气 , 考虑 如何 我 可能 听到 的 她 .

我垂头丧气地回到家，想着可能会听到她的消息。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [ɔːl] [maɪ][bæd][ænd; ənd]
I had known her for a faithful servant to me , in all my bad and
我 有 已知 她 为了 一个 忠实 仆人 到 我 , 在 全部 我的 坏的 和
[gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
good fortune ,
好的 财富 ,

我一直都知道她是我忠实的仆人，无论我遭遇不幸还是顺境，她都始终陪伴在我身边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][læst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [end] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] ,
and was sorry that at the last such a miserable end should overtake her ,
和 曾是 对不起 那 在 这 最后的 这样的 一个 悲惨的 结尾 应该 超过 她 ,
[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ,
though she ,
尽管 她 ,

她很遗憾，最终却落得如此悲惨的下场，尽管她……

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
as well as I , deserved it several years before .
作为 出色地 作为 我 , 应得的 它 一些 年 前 .

我也一样，几年前就应该得到它了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][aɪ] [went] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ]
A few days after I went pretty near the place I
一个 很少 天 后 我 去 漂亮的 靠近 这 地方 我

几天后，我去了离我住的地方很近的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 578]
[页 -]

[第578页]

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haɪrd] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [haʊ]
had heard she was , and hired a poor woman to go and inquire how
有 听到 她 曾是 , 和 雇用 一个 贫穷的 女士 到 去 和 查询 如何
['eɪmi] — — [dɪd] ,
Amy — — did ,
艾米 — — 做过 ,

听说她去了，就雇了一个穷妇人去打听艾米的情况。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] [wel] .
and whether she was likely to do well .
和 无论 她 曾是 可能 到 做 出色地 .

以及她是否有可能取得成功。

[ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['meɪtrən] , [ɔːr] ['mɪstrəs] , [sed] ,
The woman returned , and told me that the matron , or mistress , said ,
这 女士 返回 , 和 讲述 我 那 这 护士长 , 或者 情妇 , 说 ,

那女人回来后告诉我，女舍监或女主人说：

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [in'kwaiəd] ['æftər] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsælɪ'veɪʃn] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
the person I inquired after died in a salivation two days before ,
这 人 我 询问 后 死亡 在 一个 唾液分泌 二 天 前 ,

我打听的那个人两天前死于流涎症。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['semətəri] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
and was buried the last night in the cemetery belonging to the hospital .
和 曾是 埋葬 这 最后的 夜晚 在 这 公墓 属于 到 这 医院 .

前一天晚上被安葬在医院的墓地里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['eɪmiːz] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [deθ] ;
I was very sorry to hear of Amy's unhappy and miserable death ;
我 曾是 非常 对不起 到 听到 的 艾米的 不开心 和 悲惨的 死亡 ;

听到艾米不幸悲惨去世的消息，我感到非常难过；

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɜːrst]['ɪntuː][maɪ] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['soʊbər][gɜːrl] ,
for when she came first into my service she was really a sober girl ,
为了 什么时候 她 来了 第一的 进入 我的 服务 她 曾是 真的 一个 清醒 女孩 ,

她刚来我这里工作时，真的是个很清醒的女孩。

['veri] ['wɪti] [ænd; ənd] [brɪsk] , [bʌt; bət] ['nevər] ['ɪmpjədənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wɜːr; wər] [gʊd] ,
very witty and brisk , but never impudent , and her notions in general were good ,
非常 机智 和 轻快 , 但 绝不 厚颜无耻 , 和 她 概念 在 一般的 是 好的 ,

她非常机智敏捷，但从不傲慢无礼，而且她的想法总体来说都很好。

[tɪl] [maɪ] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒuːələr] .
till my forcing her , as it were , to have an intrigue with the jeweller .
直到 我的 强制 她 , 作为 它 是 , 到 有 一个 阴谋 和 这 珠宝商 .

直到我强迫她与珠宝商勾结。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,
She had also lived with me between thirty and forty years ,
她 有 还 居住地 和 我 之间 三十 和 四十 年 ,

她也曾和我一起生活了三十到四十年，

[ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] ;
in the several stages of life as I had passed through ;
在 这 一些 阶段 的 生活 作为 我 有 通过了 通过 ;

在我经历的各个人生阶段中；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪvi] [tuː; tə] ,
and as I had done nothing but what she was privy to ,
和 作为 我 有 完毕 没有什么 但 什么 她 曾是 私处 到 ,

而我所做的，也仅仅是她所知道的事情而已。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [wɜːrld] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [teɪk] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] ,
so she was the best person in the universal world to consult with and take advice from ,
所以 她 曾是 这 最好的 人 在 这 普遍的 世界 到 咨询 和 和 拿 建议 从 ,

所以，她是全世界最适合咨询和采纳建议的人。

[æz; əz][maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [naʊ] [wɜːr; wər] .
as my circumstances now were .
作为 我的 情况 现在 是 .

就像我当时的处境一样。

[aɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[maɪ]	['lɑːdʒɪŋz]	[mʌtʃ]	[ʃə'grɪnd]	,	[ænd; ənd]	['veri]	[dɪs'kɑːnsələt]	;
I	**returned**	**to**	**my**	**lodgings**	**much**	**chagrined**	**,**	**and**	**very**	**disconsolate**	**;**
我	返回	到	我的	住宿	很多	懊恼地	,	和	非常	沮丧的	;

我回到住处，感到非常懊恼和沮丧；

[fɔːr; fər]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	['sevrəl]	['jɪrz]	[lɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['pɪnək(ə)l]	[ʌv; əv]	['splendər]	[ænd; ənd]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,
for	**as**	**I**	**had**	**for**	**several**	**years**	**lived**	**at**	**the**	**pinnacle**	**of**	**splendour**	**and**	**satisfaction**	**,**
为了	作为	我	有	为了	一些	年	居住地	在	这	巅峰	的	辉煌	和	满意	,

因为我曾连续几年生活在极致的辉煌和满足之中，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[prə'dɪdʒəs]	[hɑːrt]	-	[breɪk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[naʊ]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[frʌm; frəm]	['ʌpwərdz]	[ʌv; əv]	£3000	[pər]	['ænəm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pʊr]	£500	['prɪnsəp(ə)l]	.
it	**was**	**a**	**prodigious**	**heart**	**-**	**break**	**to**	**me**	**now**	**to**	**fall**	**from**	**upwards**	**of**	**£3000**	**per**	**annum**	**to**	**a**	**poor**	**£500**	**principal**	**.**
它	曾是	一个	惊人	心	-	休息	到	我	现在	到	落下	从	向上	的	£3000	每	年	到	一个	贫穷的	£500	主要的	.

对我来说，从每年超过 3000 英镑的本金骤降至可怜的 500 英镑，真是巨大的打击。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	['æftər]	[ðɪs]	[aɪ]	[went]	[tuː; tə]	[siː]	[maɪ]	[sʌn]	,	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	-	.
A	**few**	**days**	**after**	**this**	**I**	**went**	**to**	**see**	**my**	**son**	**,**	**the**	**Earl**	**of**	**Wintselsheim**	**.**
一个	很少	天	后	这	我	去	到	看	我的	儿子	,	这	伯爵	的	-	.

几天后，我去拜访了我的儿子，温特塞尔斯海姆伯爵。

[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	['kɜːrtiəs]	(	[ðoʊ]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['duːtɪf(ə)l]	)	['mænər]	.
He	**received**	**me**	**in**	**a**	**very**	**courteous**	**(**	**though**	**far**	**from**	**a**	**dutiful**	**)**	**manner**	**.**
他	已收到	我	在	一个	非常	有礼貌	(	尽管	远的	从	一个	尽职尽责的	)	方式	.

他以非常礼貌（但远称不上尽职尽责）的方式接待了我。

[wiː; wi]	[tɔːkt]	[tə'geðər]	[nɪr]	[æn; ən]	['aʊər]	[ə'pɑːn]	['dʒen(ə)rəl]	[θɪŋz]	,
We	**talked**	**together**	**near**	**an**	**hour**	**upon**	**general**	**things**	**,**
我们	谈话	一起	靠近	一个	小时	之上	一般的	事物	,

我们聊了将近一个小时的闲聊。

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[noʊ]	[pər'tɪkjələr]	['dɪskɔːrs]	[ə'baʊt]	[maɪ]	[leɪt]	[lɔː(r)dz]
but	**had**	**no**	**particular**	**discourse**	**about**	**my**	**late**	**lord's**
但	有	不	特别的	话语	关于	我的	晚的	领主的

但他并没有特别谈到我已故的勋爵。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**579**	**]**
[	页	-	]

[第579页]

[ɪ'fekts]	,	[æz; əz]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	.
effects	**,**	**as**	**I**	**wanted**	**to**	**have**	**.**
效果	,	作为	我	通缉	到	有	.

效果正如我所愿。

[ə'mʌŋ]	['ʌðər]	[θɪŋz]	[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['gɑːdiənz]	[hæd; həd]	[əd'vaɪzd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	[fɔːr; fər]	[fɔːr]	['jɪrz]	['lɔːŋgər]	,
Among	**other**	**things**	**he**	**told**	**me**	**that**	**his**	**guardians**	**had**	**advised**	**him**	**to**	**go**	**to**	**the**	**university**	**for**	**four**	**years**	**longer**	**,**
之中	其他	事物	他	讲述	我	那	他的	守护者	有	建议	他	到	去	到	这	大学	为了	四	年	更长	,

他还告诉我，他的监护人建议他再上四年大学。

[wen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[kʌm]	[ʌv; əv]	[eɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'steɪt]	[wʊd]	[biː; bi]	['sʌmwʌt]	[rɪ'per]	;
when	**he**	**would**	**come**	**of**	**age**	**,**	**and**	**his**	**estate**	**would**	**be**	**somewhat**	**repaired**	**;**
什么时候	他	会	来	的	年龄	,	和	他的	财产	会	是	有些	已修复	;

等他成年，他的财产也得到一些修缮之后；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] ;
to which he said he had agreed ;
到 哪个 他 说 他 有 同意 ;

他说他已经同意了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
and for that purpose all the household goods and equipages were to be
和 为了 那 目的 全部 这 家庭 商品 和 装备 是 到 是
[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wiːk] ,
disposed of the next week ,
处置 的 这 下一个 星期 ,

为此，所有家用物品和设备都要在下周处理掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪs'mɪst] .
and the servants dismissed .
和 这 仆人 解雇 .

于是仆人们被遣散了。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][æn; ən] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ə'pɑːn]
I immediately asked if it would be looked upon as an encroachment upon
我 立即地 问 如果 它 会 是 看起来 之上 作为 一个 侵犯 之上
[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɪl] [ɪf] [aɪ] [tʊk] ['ɪzəbel] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ['evər] [sɪns] [aɪ]
his father's will if I took Isabel (who had been my waiting - maid ever since I
他的 父亲的 将要 如果 我 采取 伊莎贝尔 (WHO 有 到过 我的 等待 - 女佣 曾经 自从 我
[keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd]) [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
came from England) to live with me .
来了 从 英格兰) 到 居住 和 我 .

我立即问他，如果我带伊莎贝尔（自从我从英国来后，她一直是我的女仆）和我一起生活，这是否会被视为侵犯他父亲的遗嘱。

" [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , " ['veri] ['redɪli] [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
" No , my lady , " very readily replied he ; " as she will be dismissed from me
" 不 , 我的 女士 , " 非常 容易 回复 他 ; " 作为 她 将要 是 解雇 从 我
,
,
,

“不，夫人，”他爽快地回答道，“因为她将被我赶走。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [fʊl] ['friːdəm] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr'self][æz; əz] [suːn] [ænd; ənd]
she is certainly at liberty and full freedom to do for herself as soon and
她 是 当然 在 自由 和 满的 自由 到 做 为了 她自己 作为 很快 和
[ɪn][ðə; ði][best] ['mænər] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] .
in the best manner she possibly can .
在 这 最好的 方式 她 可能 能 .

她完全有自由和自主权，可以尽快以她能做到的最好方式为自己做决定。

" ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [steɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" After this I stayed about a quarter of an hour with him ,
" 后 这 我 入住 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 和 他 ,

“之后我和他待了大约十五分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] ['ɪzəbel] ,
and then I sent for Isabel ,
和 然后 我 发送 为了 伊莎贝尔 ,

然后我派人去叫伊莎贝尔，

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər] [dis'miʃən] [frʌm; frəm]

to know if she would come and live with me on her dismission from

到 知道 如果 她 会 来 和 居住 和 我 在 她 解雇 从

[hɜːr; hər][lɔː(r)dz] .

her lord's .

她 领主的 .

想知道她被她的主人解雇后是否愿意来和我一起生活。

[ðə; ði][gɜːrl] ['redɪli] [kən'sentid] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɪstrəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The girl readily consented , for I had always been a good mistress to her

这 女孩 容易 同意 , 为了 我 有 总是 到过 一个 好的 情妇 到 她

;

;

;

女孩欣然同意，因为我一直对她很好；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][maɪ] ['sʌnz] [koʊtʃ] ,

and then I went to my own lodgings in my son's coach ,

和 然后 我 去 到 我的 自己的 住宿 在 我的 儿子的 教练 ,

然后我就回到了我儿子的马车里自己的住处。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

which he had ordered to be got ready to carry me home .

哪个 他 有 订购 到 是 得到 准备好 到 携带 我 家 .

他吩咐人准备好接我回家的车。

['ɪzəbel] [keɪm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔɪntmənt] , [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər] ,

Isabel came , according to appointment , about ten days after ,

伊莎贝尔 来了 , 根据 到 预约 , 关于 十 天 后 ,

伊莎贝尔按约定时间大约十天后到达。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪrd] [bəuθ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['muːvəbəlz] ,

and told me the house was quite cleared both of men and movables ,

和 讲述 我 这 房子 曾是 相当 已清除 两个都 的 男人 和 动产 ,

他告诉我房子里已经完全清空了，既没有男人也没有物品。

[bʌt; bət] [sed] [hɜːr; hər][lɔːrd] (['miːnɪŋ] [maɪ] [sʌn]) [wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æz; əz]

but said her lord (meaning my son) was not gone to the university as

但 说 她 主 (意义 我的 儿子) 曾是 不是 已消失 到 这 大学 作为

[jet] ,

yet ,

然而 ,

但她说道，她的丈夫（指她的儿子）还没有去大学。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdiənz] - ['haʊzɪz] , [wer] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

but was at one of his guardians ' houses , where he would stay about a

但 曾是 在 一 的 他的 守护者 - 房屋 , 在哪里 他 会 停留 关于 一个

[mʌnθ] ,

month ,

月 ,

但他当时待在其中一位监护人的家中，在那里待了大约一个月。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ,

and that he intended to make a visit before his departure , which he did ,

和 那 他 故意的 到 制作 一个 访问 前 他的 离开 , 哪个 他 做过 ,

他表示打算在离开前去拜访，他也确实这么做了。

[ə'tendid] [baɪ][maɪ] [leɪt] ['tʃæplɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] , ['biːɪŋ] [ɪn][hænd]

attended by my late chaplain ; and I , being in hand

参加 经过 我的 晚的 牧师 ; 和 我 , 存在 在 手

由我已故的牧师在场；而我，则在一旁

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**580**	**]**
[	页	-	]

[第580页]

[sʌm; səm]	[ˈlɑːdʒɪŋz]	,	[rɪˈsiːvd]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[kəmˈpleɪsəns]	[ænd; ənd]	[lʌv]	[æz; əz]	[wʌz; wəz]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	,
some	**lodgings**	**,**	**received**	**them**	**with**	**all**	**the**	**complaisance**	**and**	**love**	**as**	**was**	**possible**	**,**
一些	住宿	，	已收到	他们	和	全部	这	顺从	和	爱	作为	曾是	可能的	，

我们安排了一些住宿，并尽可能地以礼相待、热情款待他们。

[ˈtelɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[ˈsɜːrkəmstænsɪz]	[ˈhævɪŋ]	[ˈɡreɪtli]	[ˈverid]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	,
telling	**them**	**that**	**time**	**and**	**circumstances**	**having**	**greatly**	**varied**	**with**	**me**	**,**
讲述	他们	那	时间	和	情况	拥有	非常	多种多样	和	我	，

告诉他们，时间和环境对我来说发生了很大的变化，

[wətˈevər]	[ðeɪ]	[sɔː]	[əˈmɪs]	[aɪ]	[hoʊpt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[soʊ]	[ɡʊd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ˈoʊvər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	,
whatever	**they**	**saw**	**amiss**	**I**	**hoped**	**they**	**would**	**be**	**so**	**good**	**as**	**to**	**look**	**over**	**it**	**at**	**that**	**time**	**,**
任何	他们	锯	错误	我	希望	他们	会	是	所以	好的	作为	到	看	超过	它	在	那	时间	，

无论他们发现了什么问题，我希望他们当时都能好心地过目不忘。

[baɪ]	[kənˈsɪdərɪŋ]	[ðə; ði]	[ʌnˈhæpi]	[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[əˈferz]	.
by	**considering**	**the**	**unhappy**	**situation**	**of**	**my**	**affairs**	**.**
经过	考虑	这	不开心	情况	的	我的	事务	.

考虑到我目前不幸的处境。

[ˈæftər]	[ðɪs]	[ˈvɪzɪt]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊvər]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[maɪˈself]	[ænd; ənd]	[ˈɪzəbel]	[tuː; tə]	[prəˈvaɪd]	[fɔːr; fər]	,
After	**this**	**visit**	**was**	**over**	**,**	**and**	**I**	**had**	**myself**	**and**	**Isabel**	**to**	**provide**	**for**	**,**
后	这	访问	曾是	超过	，	和	我	有	我	和	伊莎贝尔	到	提供	为了	,

这次访问结束后，我还要养活自己和伊莎贝尔，

[ˈhænsəm]	[ˈlɑːdʒɪŋz]	[tuː; tə]	[kiːp]	(	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[æz; əz]	[ɪkˈspensɪv]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[faɪn]	)	,
handsome	**lodgings**	**to**	**keep**	**(**	**which**	**were**	**as**	**expensive**	**as**	**they**	**were**	**fine**	**)**	**,**
英俊的	住宿	到	保持	（	哪个	是	作为	昂贵的	作为	他们	是	美好的	）	，

舒适的住所（虽然很贵，但也确实很棒），

[ænd; ənd]	[ˈnʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[maɪ]	[ˈprɪnsəp(ə)l]	[ˈmʌni]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɑːn]	(	[aɪ]	[miːn]	[wʌt]	[aɪ]	[ˈhæpənd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ɪn]	[maɪ]	[ˈpɑːkɪt]	[æt; ət]	[maɪ]	[lɔː(r)dz]	[deθ]	,
and	**nothing**	**but**	**my**	**principal**	**money**	**to**	**live**	**on**	**(**	**I**	**mean**	**what**	**I**	**happened**	**to**	**have**	**in**	**my**	**pocket**	**at**	**my**	**lord's**	**death**	**,**
和	没有什么	但	我的	主要的	钱	到	居住	在	（	我	意思是	什么	我	发生	到	有	在	我的	口袋	在	我的	领主的	死亡	，

我除了身上仅有的那点钱以外，什么也靠不上了（我是指我老爷去世时我口袋里碰巧有的那点钱）。

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[peɪd]	[maɪ]	£500	[æz; əz]	[jet]	)	,
for	**I**	**had**	**not**	**been**	**paid**	**my**	**£500**	**as**	**yet**	**)**	**,**
为了	我	有	不是	到过	有薪酬的	我的	£500	作为	然而	）	，

因为我还没有收到我的500英镑），

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['mænɪdʒ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[dʒen'tiːl]	['meɪntənəns]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[dʌn]	[sʌm; səm]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	.
I	**could**	**not**	**manage**	**for**	**a**	**genteel**	**maintenance**	**as**	**I**	**had**	**done**	**some**	**years**	**before**	**.**
我	可以	不是	管理	为了	一个	文雅的	维护	作为	我	有	完毕	一些	年	前	.

我无法像几年前那样进行体面的维护了。

[aɪ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['daɪvərz]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[leɪ]	[maɪ]	[smɔːl]	[sʌmz]	[aʊt]	[tuː; tə]	[əd'væntɪdʒ]	,
I	**thought**	**of**	**divers**	**things**	**to**	**lay**	**my**	**small**	**sums**	**out**	**to**	**advantage**	**,**
我	想法	的	潜水员	事物	到	躺	我的	小的	总和	出去	到	优势	,

我想了很多办法来充分利用我那点零花钱，

[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[fɪks]	[ɑːn]	['nʌθɪŋ]	;	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlweɪz]	['hæpənz]	[ðæt]	[wen]	['piːp(ə)l]	[hæv; həv]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	,
but	**could**	**fix**	**on**	**nothing**	**;**	**for**	**it**	**always**	**happens**	**that**	**when**	**people**	**have**	**but**	**a**	**trifle**	**,**
但	可以	使固定	在	没有什么	;	为了	它	总是	发生	那	什么时候	人们	有	但	一个	琐事	,

但却一事无成；因为总是这样，当人们只有一点点东西的时候，

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['veri]	['duːbiəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪ'spoʊz(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
they	**are**	**very**	**dubious**	**in**	**the**	**disposal**	**of**	**it**	**.**
他们	是	非常	可疑	在	这	处理	的	它	.

他们对如何处理这件事非常怀疑。

['hævɪŋ]	[bɪn]	[lɔːŋ]	[rɪ'zɑːlvɪŋ]	[ɪn]	[maɪ]	[maɪnd]	,
Having	**been**	**long**	**resolving**	**in**	**my**	**mind**	**,**
拥有	到过	长的	解决	在	我的	头脑	,

我心中早已下定决心，

[aɪ]	[æt; ət]	[læst]	[fɪkst]	[ɑːn]	['mɜːrtʃəndaɪs]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[dʒen'tiːl]	[ænd; ənd]	['prɑːfɪtəb(ə)l]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[els]	.
I	**at**	**last**	**fixed**	**on**	**merchandise**	**as**	**the**	**most**	**genteel**	**and**	**profitable**	**of**	**anything**	**else**	**.**
我	在	最后的	固定的	在	商品	作为	这	最多	文雅的	和	有利可图	的	任何事物	别的	.

我最终认定，商品是最体面、最有利可图的行业。

[ə'kɔːrdɪŋli]	[aɪ]	[went]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['mɜːrtʃənt]	[huː]	[wʌz; wəz]	['ɪntɪmət]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[leɪt]	[lɔːrd]	,
Accordingly	**I**	**went**	**to**	**a**	**merchant**	**who**	**was**	**intimate**	**with**	**my**	**late**	**lord**	**,**
因此	我	去	到	一个	商人	WHO	曾是	亲密的	和	我的	晚的	主	,

于是，我去找了一位与我已故的领主关系密切的商人。

[ænd; ənd]	['letɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	[haʊ]	[maɪ]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[wɜːr; wər]	,	[hiː; hi]	['hɑːrtɪli]	[kən'dəʊld]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,
and	**letting**	**him**	**know**	**how**	**my**	**circumstances**	**were**	**,**	**he**	**heartily**	**condoled**	**with**	**me**	**,**
和	出租	他	知道	如何	我的	情况	是	,	他	衷心地	表示哀悼	和	我	,

我告诉他我的处境后，他衷心地向我表示慰问。

[ænd; ənd]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[help]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ʃer]	[ɪn]	[tuː]	[ʃɪps]	—	[wʌn]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[ə; eɪ]	['treɪdɪŋ]	['vɔɪɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[koʊst]	[ʌv; əv]	['æfrɪkə]	,
and	**told**	**me**	**he**	**could**	**help**	**me**	**to**	**a**	**share**	**in**	**two**	**ships**	**—**	**one**	**was**	**going**	**a**	**trading**	**voyage**	**to**	**the**	**coast**	**of**	**Africa**	**,**
和	讲述	我	他	可以	帮助	我	到	一个	分享	在	二	船舶	—	一	曾是	去	一个	贸易	航程	到	这	海岸	的	非洲	,

他告诉我他可以帮我入股两艘船——其中一艘要去非洲海岸进行贸易航行。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ə; eɪ]	-	[ˌpraɪvə'tɪrɪŋ]	.
and	**the**	**other**	**a**	**-**	**privateering**	**.**
和	这	其他	一个	-	私掠船	.

以及其他私掠行为。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪ'lemə]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ʃer]	[ɪn]	[ðə; ði]
I	**was**	**now**	**in**	**a**	**dilemma**	**,**	**and**	**was**	**willing**	**to**	**have**	**a**	**share**	**in**	**the**
我	曾是	现在	在	一个	困境	,	和	曾是	愿意的	到	有	一个	分享	在	这

['treɪdər]	,
trader	**,**
商	,

我当时陷入了两难境地，愿意持有这家交易公司的股份。

[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	['duːbiəs]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[kən'sɜːrnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌpraɪvə'tɪr]	;
but	**was**	**dubious**	**of**	**being**	**concerned**	**in**	**the**	**privateer**	**;**
但	曾是	可疑	的	存在	担心的	在	这	私掠船	;

但他怀疑自己是否与私掠船有关；

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[streɪndʒ]	['stɔːriz]	[toʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[kən'sɜːrnd]	[ɪn]
for	**I**	**had**	**heard**	**strange**	**stories**	**told**	**of**	**the**	**gentlemen**	**concerned**	**in**
为了	我	有	听到	奇怪的	故事	讲述	的	这	先生们	担心的	在

因为我曾听闻过一些关于这些先生们的奇怪故事……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**581**	**]**
[	页	-	]

[第581页]

[ðæt]	[wei]	[ʌv; əv]	['bɪznəs]	.
that	**way**	**of**	**business**	**.**
那	方式	的	商业	.

那种经营方式。

[neɪ]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[toʊld]	,	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	['sɜːrt(ə)nti]	[aɪ]	['kænɑːt]	[ə'vɜːr]
Nay	**,**	**I**	**had**	**been**	**told**	**,**	**but**	**with**	**what**	**certainty**	**I**	**cannot**	**aver**
不	,	我	有	到过	讲述	,	但	和	什么	肯定	我	不能	断言

,
,
,

不，我曾听人这么说过，但我无法确定具体细节。

[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[set]	[ʌv; əv]	[men]	[huː]	[tʊk]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['ɪʃuː]	[ʃɪps]	,
that	**there**	**was**	**a**	**set**	**of**	**men**	**who**	**took**	**upon**	**them**	**to**	**issue**	**ships**	**,**
那	那里	曾是	一个	放	的	男人	WHO	采取	之上	他们	到	问题	船舶	,

有一群人负责为他们发放船只，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['ɔːlweɪz]	[nuː]	[tuː; tə]	[wʌt]	[pɔːrt]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[baʊnd]	,
and	**as**	**they**	**always**	**knew**	**to**	**what**	**port**	**they**	**are**	**bound**	**,**
和	作为	他们	总是	知道	到	什么	港口	他们	是	边界	,

而且他们总是知道自己要去哪个港口，

['noʊtɪs]	[wʌz; wəz]	[sent]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ˌkɔːrə'spɑːndənt]	[ə'brɔːd]	[tuː; tə]	['ɔːrdər]	[aʊt]	[ðer; ðər]	[ˌpraɪvə'tɪr]	[ɑːn]
notice	**was**	**sent**	**to**	**their**	**correspondent**	**abroad**	**to**	**order**	**out**	**their**	**privateers**	**on**
注意	曾是	发送	到	他们的	通讯员	国外	到	命令	出去	他们的	私掠船	在

[ðə; ði]	[koʊst]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[seɪld]	,
the	**coast**	**the**	**other**	**sailed**	**,**
这	海岸	这	其他	航行	,

他们向海外的通讯员发出通知，命令他们的私掠船在对方航行的海岸附近出动。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['noʊɪŋ]	[ðə; ði]	['ləʊdɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['nʌmbərz]	[ʌv; əv]	[hændz]	[ænd; ənd]
and	**they**	**knowing**	**the**	**loading**	**,**	**and**	**the**	**numbers**	**of**	**hands**	**and**
和	他们	会心	这	加载中	,	和	这	数字	的	双手	和

['gʌnz]
guns
枪支

[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[bɔːrd]	,
were	**on**	**board**	**,**
是	在	木板	,

他们知道船上的装弹量，以及船上人员和枪支的数量。

[suːn] [meɪd] ['praɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪts][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] ,
soon made prizes of the vessels , and the profits were equally divided ,
很快 制成 奖品 的 这 船只 , 和 这 利润 是 同样地 分割 ,

很快，他们就将这些船只作为战利品，并将所得利润平分。

['æftər] ['peɪɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪn'ʃʊrəns] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
after paying what was paid for their insurance , among them all .
后 付费 什么 曾是 有薪酬的 为了 他们的 保险 , 之中 他们 全部 .

在支付了他们各自的保险费用之后。

[haʊ'evər] , [aɪ][æt; ət][læst] [rɪ'zɑːlvd] , [baɪ][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [əd'vaɪs] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn]
However , I at last resolved , by the merchant's advice , to have a share in
然而 , 我 在 最后的 已解决 , 经过 这 商人的 建议 , 到 有 一个 分享 在
[ðə; ði]['treɪdər] ,
the trader ,
这 商 ,

然而，最终我还是听从了商人的建议，决定入股这家贸易公司。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi]['oʊvər] - [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
and the next day he over - persuaded me to have a share in the
和 这 下一个 天 他 超过 - 被说服 我 到 有 一个 分享 在 这
[ˌpraɪvə'tɪr] ['ɔːlsoʊ] .
privateer also .
私掠船 还 .

第二天，他又极力劝说我入股这艘私掠船。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [leɪ] [aʊt] [maɪ] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
But that I may not lay out my money before I have it ,
但 那 我 可能 不是 躺 出去 我的 钱 前 我 有 它 ,

但我可能不会在拥有资金之前就把钱花出去。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]
it may not be amiss to observe that I went to the executors and received
它 可能 不是 是 错误 到 观察 那 我 去 到 这 遗嘱执行人 和 已收到
[maɪ] £500 [æt; ət][æn; ən] ['aʊɚz] ['noʊtɪs] ,
my £500 at an hour's notice ,
我的 £500 在 一个 小时 注意 ,

值得一提的是，我通知遗嘱执行人后仅一小时就拿到了我的500英镑。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʃerz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ,
and then went to the merchant's to know what the shares would come to ,
和 然后 去 到 这 商人的 到 知道 什么 这 分享 会 来 到 ,

然后他去商人那里询问这些股票最终会卖多少钱。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [toʊld] £1500 , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ; [soʊ][aɪ] [went] [hoʊm] ,
and being told £1500 , I was resolved to raise the money ; so I went home ,
和 存在 讲述 £1500 , 我 曾是 已解决 到 增加 这 钱 ; 所以 我 去 家 ,

得知需要1500英镑后，我决心要筹到这笔钱；于是我回家了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [meɪd] ['ɪzəbel] ,
and , with my maid Isabel ,
和 , 和 我的 女佣 伊莎贝尔 ,

还有我的女仆伊莎贝尔，

[ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] [æz; əz] [fetʃt] [ˌem 'iː] [nɪr]
in two days ' time disposed of as many of my clothes as fetched me near
在 二 天 - 时间 处置 的 作为 许多 的 我的 衣服 作为 已获取 我 靠近
£1100 ,
£1100 ,
£1100 ,

两天之内，我处理掉了所有衣服，总共卖了将近1100英镑。

[wɪtʃ] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'bʌv] [sʌm; səm] , [aɪ] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɝːtʃənts] , [wer] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ,
which , joined to the above sum , I carried to the merchant's , where the writings were drawn ,
哪个 , 加入 到 这 多于 和 , 我 携带 到 这 商人的 , 在哪里 这 著作 是 绘制 ,

我将这笔钱连同上述款项一起带到了商人那里，在那里完成了文书工作。

[saɪnd] , [siːld] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] ['witnisiz] ,
signed , sealed , and delivered to me in the presence of two witnesses ,
签名 , 密封 , 和 发表 到 我 在 这 在场 的 二 证人 ,

在两名证人的见证下，签字、盖章并交付给我。

[huː] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
who went with me for that purpose .
WHO 去 和 我 为了 那 目的 .

和我一起去的那个人。

[ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [nɪr] ['redi] [fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] ; [ðə; ði] ['treɪdər] [wʌz; wəz] [soʊ] [wel] [mænd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] ,
The ships were near ready for sailing ; the trader was so well manned and armed ,
这 船舶 是 靠近 准备好 为了 帆船 ; 这 商 曾是 所以 出色地 有人值守 和 武装 ,

船只已接近起航准备就绪；商人的船员和武器装备都非常精良。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðem; ðəm] ,
as well as the privateer , that the partners would not consent to insure them ,
作为 出色地 作为 这 私掠船 , 那 这 合作伙伴 会 不是 同意 到 保证 他们 ,

以及私掠船，合伙人也不愿意为他们投保。

[ænd; ənd] [aʊt] [ðeɪ] [bəuθ] [seɪld] , [ðoʊ]
and out they both sailed , though
和 出去 他们 两个都 航行 , 尽管

于是，他们俩扬帆起航了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 582]
[页 -]

[第582页]

[frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔːrts] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'steɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
from different ports , and I depended on getting a good estate between them .
从 不同的 端口 , 和 我 取决于 在 获得 一个 好的 财产 之间 他们 .

来自不同的港口，我指望在它们之间找到一块好的地皮。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [læst] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊnt] , [maɪ] [sʌn] ,
When I was about this last ship a letter came from the count , my son ,
什么时候 我 曾是 关于 这 最后的 船 一个 信 来了 从 这 数数 , 我的 儿子 ,

当我准备建造最后一艘船的时候，我的儿子，伯爵，寄来了一封信。

[fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
full of tender expressions of his duty to me ,
满的 的 投标 表达式 的 他的 责任 到 我 ,

他满怀温柔地表达了对我的责任感，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət]['pærɪs]
in which I was informed that he was going again to the university at Paris
在 哪个 我 曾是 知情的 那 他 曾是 去 再次 到 这 大学 在 巴黎
,
,
,

我得知他将再次前往巴黎大学深造。

[wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [fɔːr] ['jɪrz] ; ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv]
where he should remain four years ; after that he intended to make the tour of
在哪里 他 应该 保持 四 年 ; 后 那 他 故意的 到 制作 这 旅游 的
['jʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

他将在那里待四年；之后他打算游历欧洲。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [heɪg] .
and then come and settle at The Hague .
和 然后 来 和 定居 在 这 海牙 .

然后来到海牙定居。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [θæŋks] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kɑːmplɪmənt] , [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːl]
I returned him thanks in a letter for his compliment , wished him all
我 返回 他 谢谢 在 一个 信 为了 他的 赞扬 , 希望 他 全部
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

我写信感谢他的赞美，并祝他一切幸福。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hɑːlənd] ,
and a safe return to Holland ,
和 一个 安全的 返回 到 荷兰 ,

并安全返回荷兰。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [maɪt]
and desired that he would write to me from time to time that I might
和 想要的 那 他 会 写 到 我 从 时间 到 时间 那 我 可能
[hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welfer] ,
hear of his welfare ,
听到 的 他的 福利 ,

他希望自己能不时给我写信，让我了解他的近况。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [ɪk'spekt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
which was all I could now expect of him .
哪个 曾是 全部 我 可以 现在 预计 的 他 .

这就是我现在对他所能期待的一切了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɔːr][hiː; hi][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
But this was the last time I heard from him , or he from me .
但 这 曾是 这 最后的 时间 我 听到 从 他 , 或者 他 从 我 .

但这是我最后一次听到他的消息，也是他最后一次听到我的消息。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] ([wɪtʃ] [seɪld] ['ʌndər] ['brɪtɪʃ]
In about a month's time the news came that the privateer (which sailed under British
在 关于 一个 月份 时间 这 消息 来了 那 这 私掠船 (哪个 航行 在下面 英国
['kʌlərz] ,
colours ,
颜色 ,

大约一个月后，传来消息称，这艘悬挂英国国旗的私掠船……

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [eɪt] ['ʃɛrz]) [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
and was divided into eight shares) had taken a ship , and was
和 曾是 分割 进入 八 分享) 有 已采取 一个 船 , 和 曾是
['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['teksəl] ,
bringing it into the Texel ,
带来 它 进入 这 特塞尔岛 ,

（并分成八份）租了一艘船，正驶入特塞尔岛，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæksɪ'dentəli] ['faʊndəd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] ,
but that it accidentally foundered , and being chained to the privateer ,
但 那 它 偶然 沉没 , 和 存在 连锁 到 这 私掠船 ,
[hæd; həd] , [ɪn] ['sɪŋkɪŋ] ,
had , in sinking ,
有 , 在 下沉 ,

但它意外沉没，并且由于与私掠船相连，在沉没过程中，

[laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ðæt] [tuː] .
like to have lost that too .
喜欢 到 有 丢失的 那 也 .

我也希望失去它。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][gɑːt][ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪg] ;
Two or three of the hands got on shore , and came to The Hague ;
二 或者 三 的 这 双手 得到 在 支撑 , 和 来了 到 这 海牙 ;

两三个水手上了岸，来到了海牙；

[bʌt; bət] [haʊ] ['terəbli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] ['eni] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] ,
but how terribly I was alarmed any one may judge ,
但 如何 可怕 我 曾是 惊慌 任何 一 可能 法官 ,

但无论谁来评判，我当时是多么惊恐万分啊！

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] [hæd; həd][wʌz; wəz][ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] ['mɜːrtʃəntmən] ,
when I heard the ship the privateer had was the Newfoundland merchantman ,
什么时候 我 听到 这 船 这 私掠船 有 曾是 这 纽芬兰 商船 ,

当我听说私掠船的船是纽芬兰商船时，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [tuː] ['ʃɛrz] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [fɔːr] .
as I had bought two shares in out of four .
作为 我 有 买 二 分享 在 出去 的 四 .

我买入了四股中的两股。

[ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ['æftər] [nuːz] [wʌz; wəz] ['kɜːrənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [heɪg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpraɪvə'tɪr] [ɔːr]
About two months after news was current about The Hague of a privateer or
关于 二 几个月 后 消息 曾是 当前的 关于 这 海牙 的 一个 私掠船 或者
['mɜːrtʃəntmən] ,
merchantman ,
商船 ,

大约两个月后，有关海牙出现私掠船或商船的消息开始流传，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðoʊ] [nɑːt] [noʊn] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn]
one of them of the town , though not known which , having an engagement in
一 的 他们 的 这 镇 , 尽管 不是 已知 哪个 , 拥有 一个 订婚 在
[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,
the Mediterranean ,
这 地中海 ,

镇上其中一人（虽然不知道是谁）在地中海有事要办，

[ɪn] [wɪtʃ] ['ækʃ(ə)n][bəuθ][ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] [ænd; ənd]['treɪdər]
in which action both the privateer and trader
在 哪个 行动 两个都 这 私掠船 和 商

在哪项行动中，私掠船和商船都参与其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 583]
[页 -]

[第583页]

[wʌz; wəz] [lɔːst] .
was lost .
曾是 丢失的 .

丢失了。

[suːn] ['æftər] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪkli] [noʊn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [end] ,
Soon after their names were publicly known , and , in the end ,
很快 后 他们的 姓名 是 公开 已知 , 和 , 在 这 结尾 ,

他们的名字很快被公之于众，最终，

[maɪ] ['pɑːrtnərz] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] ,
my partners heard that they were our ships ,
我的 合作伙伴 听到 那 他们 是 我们的 船舶 ,

我的伙伴们听说那些是我们的船。

[ænd; ənd] [ʌn'hæpɪli] ['seɪlɪŋ] ['ʌndər] [fɔːls] ['kʌlərz] ([ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ['præktɪst] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɔːr]) ,
and unhappily sailing under false colours (a thing often practised in the time of war) ,
和 不幸地 帆船 在下面 错误的 颜色 (一个 事物 经常 已实践 在 这 时间 的 战争) ,

并且不幸地挂着假旗航行（这种做法在战争时期很常见），

[ænd; ənd] ['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hæd; həd] , [æt; ət] ['miːtɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
and never having seen each other , had , at meeting , a very smart engagement ,
和 绝不 拥有 已见 每个 其他 , 有 , 在 会议 , 一个 非常 聪明的 订婚 ,

他们素未谋面，却在见面时达成了一项非常巧妙的订婚协议。

[iːtʃ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [tɪl] [tuː] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʃɑːts] ; [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [vɪz] . , [ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] ,
each fighting for life and honour , till two unfortunate shots ; one of them , viz . , the privateer ,
每个 斗争 为了 生活 和 荣誉 , 直到 二 不幸 镜头 ; 一 的 他们 , 即 . , 这 私掠船 ,

双方都在为生命和荣誉而战，直到两声不幸的枪响；其中一声枪响，就是私掠船的枪响。

[wʌz; wəz] [sʌŋk] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [bɪ'twiːn] [wɪnd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,
was sunk by a shot between wind and water ,
曾是 沉没 经过 一个 射击 之间 风 和 水 ,

被风和水之间的夹角击沉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪdər] [ʌn'hæpɪli] [bloʊn] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔːl] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊdər] - [ruːm] .
and the trader unhappily blown up by a ball falling in the powder - room .
和 这 商 不幸地 吹 向上 经过 一个 球 坠落 在 这 粉末 - 房间 .

交易员不幸被掉进盥洗室的一颗球炸死了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪdər] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] , [ðæt] [ɪ'skeɪpt] ,
There were only two hands of the trader , and three of the privateer , that escaped ,
那里 是 仅有的 二 双手 的 这 商 , 和 三 的 这 私掠船 , 那 逃脱 ,

只有两名商人和三名私掠船船员逃脱了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['fɔːrtʃənətli] [met] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] - ['haʊzɪz] ,
and they all fortunately met at one of the partners ' houses ,
和 他们 全部 幸运的是 遇见 在 一 的 这 合作伙伴 - 房屋 ,

幸运的是，他们都在其中一位合伙人的家中碰面了。

[wer] [ðeɪ] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['melənkɑːli] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l]
where they confirmed the truth of this melancholy story , and to me a fatal
在哪里 他们 确认的 这 真相 的 这 忧郁 故事 , 和 到 我 一个 致命的
[lɔːs] .
loss .
损失 .

他们证实了这个悲伤故事的真实性，对我来说，这是一个致命的损失。

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?
What was to be done now ?
什么 曾是 到 是 完毕 现在 ?

现在该怎么办?

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fjuː] [kloʊðz] [left] ; [ðer; ðər] ,
I had no money , and but few clothes left ; there ,
我 有 不 钱 , 和 但 很少 衣服 左边 ; 那里 ,

我身无分文，衣服也所剩无几；在那里，

[wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] [frʌm; frəm] [maɪ] [sʌn] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] ;
was no hope of subsistence from my son or his guardians ;
曾是 不 希望 的 生存 从 我的 儿子 或者 他的 守护者 ;

从我儿子或他的监护人那里得不到任何生活保障;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [taɪd] [daʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [spek'teitəs] [ʌv; əv] [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː]
they were tied down to be spectators of my misfortunes , without affording me
他们 是 系 向下 到 是 观众 的 我的 不幸 , 没有 负担得起 我
['eni] [rɪ'dres] ,
any redress ,
任何 纠正 ,

他们被束缚着，只能眼睁睁地看着我的不幸，却不给我任何补偿的机会。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] .
even if they would .
甚至 如果 他们 会 .

即使他们会这样做。

['ɪzəbel] , [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['peni] , [wʊd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]
Isabel , though I was now reduced to the last penny , would live with me
伊莎贝尔 , 尽管 我 曾是 现在 减少 到 这 最后的 一分钱 , 会 居住 和 我
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

虽然我当时身无分文，伊莎贝尔还是愿意和我一起生活。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [meɪ] [naʊ] [rɪ'piːt] ,
and , as I observed before and may now repeat ,
和 , 作为 我 观察到 前 和 可能 现在 重复 ,

而且，正如我之前所观察到的，现在我可能还会重申，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv]
I was in a pretty situation to begin the world — upwards of sixty years of
我 曾是 在 一个 漂亮的 情况 到 开始 这 世界 — 向上 的 六十 年 的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

我进入这个世界时，境况相当不错——已经六十多岁了。

['frendləs] , ['skænti] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [ænd; ənd][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
friendless , scanty of clothes , and but very little money .
没有朋友 , 稀少 的 衣服 , 和 但 非常 小的 钱 .

他孤身一人，衣不蔽体，而且身无分文。

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['ɪzəbel] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][tuː; tə]['æmstərdæm] ,
I proposed to Isabel to remove from lodgings and retire to Amsterdam ,
我 建议的 到 伊莎贝尔 到 消除 从 住宿 和 退休 到 阿姆斯特丹 ,
[wer] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] ,
where I was not known ,
在哪里 我 曾是 不是 已知 ,

我向伊莎贝尔提议搬离住处，退休到阿姆斯特丹去，在那里我无人知晓。

[ænd; ənd] [maɪt] [tɜːrn][maɪ'self]['ɪntuː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
and might turn myself into some little way of business ,
和 可能 转动 我 进入 一些 小的 方式 的 商业 ,

或许我会把自己变成某种小生意来做。

[ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər][ðæt] [bred] [naʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['skwɔndəd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn]
and work for that bread now which had been too often squandered away upon
和 工作 为了 那 面包 现在 哪个 有 到过 也 经常 挥霍 离开 之上
['veri] ['traɪfəlz] .
very trifles .
非常 琐事 .

现在要努力工作，挣钱买面包，而不是把钱浪费在琐事上。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [kən'dɪʃ(ə)n]
And upon consideration I found myself in a worse condition
和 之上 考虑 我 成立 我 在 一个 更糟 状况

经过一番考虑，我发现自己的处境更糟了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 584]
[页 -]

[第584页]

[ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hev(ə)n] , ['iːðər]
than I thought , for I had nothing to recommend me to Heaven , either
比 我 想法 , 为了 我 有 没有什么 到 推荐 我 到 天堂 , 任何一个
[ɪn] [wɜːrks] [ɔːr] [θɔːts] ;
in works or thoughts ;
在 作品 或者 想法 ;

比我想象的还要糟糕，因为我无论在作品还是思想上，都没有什么可以向上帝推荐的。

[hæd; həd]['iːv(ə)n] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['vɜːrtʃʊ] ,
had even banished from my mind all the cardinal and moral virtues ,
有 甚至 被放逐 从 我的 头脑 全部 这 红衣主教 和 道德 美德 ,

甚至连我心中所有的根本美德和道德美德都被彻底抹去了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪf]
and had much more reason to hide myself from the sight of God , if
和 有 很多 更多的 原因 到 隐藏 我 从 这 视线 的 上帝 , 如果
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

如果可能的话，我更有理由躲避上帝的视线。

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [heɪg] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [noʊn] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] -
than I had to leave The Hague , that I might not be known of my fellow -
比 我 有 到 离开 这 海牙 , 那 我 可能 不是 是 已知 的 我的 同伴 -
['kriːtʃərz] .
creatures .
生物 .
比起离开海牙，我更希望不被同胞们认出来。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [tuː; tə]['heɪs(ə)n]['aʊər; ɑːr] [rɪ'muːvɪŋ] [tuː; tə]['æmstərdæm] ,
And farther to hasten our removing to Amsterdam ,
和 更远 到 趋 我们的 移除 到 阿姆斯特丹 ,
为了进一步加快我们迁往阿姆斯特丹的步伐，

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [det] [fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
I recollected I was involved in debt for money to purchase a share in the
我 回忆 我 曾是 涉及 在 债务 为了 钱 到 购买 一个 分享 在 这
[njʊ'faʊndlənd] ['treɪdər] ,
Newfoundland trader ,
纽芬兰 商 ,
我记得我当时为了购买纽芬兰贸易公司的股份而负债累累。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd][maɪ] ['krɛdɪtɝz] ['deɪli] ['θretnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'rest] [tuː; tə]
which was lost , and my creditors daily threatened me with an arrest to
哪个 曾是 丢失的 , 和 我的 债权人 日常的 威胁 我 和 一个 逮捕 到
[meɪk] [ˌem 'iː] [peɪ] [ðem; ðəm] .
make me pay them .
制作 我 支付 他们 .
钱丢了，债主们每天都威胁要逮捕我，逼我还钱。

[aɪ] [suːn] [dis'tʃa:dʒd] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbel] [tuː; tə] ['æmstərdæm] , [wer] [aɪ]
I soon discharged my lodgings and went with Isabel to Amsterdam , where I
我 很快 出院 我的 住宿 和 去 和 伊莎贝尔 到 阿姆斯特丹 , 在哪里 我
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
我很快退了房，和伊莎贝尔一起去了阿姆斯特丹，在那里我想，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
as I was advanced in years , to give up all I could raise in the world ,
作为 我 曾是 先进的 在 年 , 到 给 向上全部 我 可以 增加 在 这 世界 ,
随着我年纪渐长，要放弃我在这世上所能养活的一切，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - -
and on the sale of everything I had to go into one of the Proveniers '
和 在 这 销售 的 一切 我 有 到 去 进入 一 的 这 - -
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,
卖掉所有东西后，我不得不搬进普罗维尼尔家的一栋房子里。

[wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['setld] [fɔːr; fər] [laɪf] .
where I should be settled for life .
在哪里 我 应该 是 定居 为了 生活 .
我应该在那里安度余生。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'duːs] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
But as I could not produce enough money for it ,
但 作为 我 可以 不是 生产 足够的 钱 为了 它 ,
但我当时无法筹集到足够的资金，

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɔːfi] - [haʊs] [nɪr] [ðə; ði][ˈstædt] - [haʊs] , [wer] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
I turned it into a coffee - house near the Stadt - house , where I might have
我 转向 它 进入 一个 咖啡 - 房子 靠近 这 施塔特 - 房子 , 在哪里 我 可能 有
[dʌn] [wel] ;
done well ;
完毕 出色地 ;

我把它改建成了市政厅附近的一家咖啡馆，我本可以在那里生意兴隆；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsetld] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [heɪg] [ˈkrɛdɪtɚz] [əˈrestɪd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər]
but as soon as I was settled one of my Hague creditors arrested me for
但 作为 很快 作为 我 曾是 定居 一 的 我的 海牙 债权人 被捕 我 为了
[ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] £75 ,
a debt of £75 ,
一个 债务 的 £75 ,

但我刚安顿下来，我的一位海牙债权人就因为我欠了75英镑的债务而逮捕了我。

[ænd; ənd][aɪ][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [huːm] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
and I not having a friend in the world of whom to raise the money ,
和 我 不是 拥有 一个 朋友 在 这 世界 的 谁 到 增加 这 钱 ,

而且我在世上没有朋友可以帮我筹钱，

[wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃeɪmfl] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ˈkærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [dʒeɪl] ,
was , in a shameful condition , carried to the common jail ,
曾是 , 在 一个 可耻 状况 , 携带 到 这 常见的 监狱 ,

他狼狈不堪地被押送到普通监狱。

[wer] [pʊr] [ˈɪzəbel] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊɚz] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][ˌɪnkənˈsoʊləb(ə)l]
where poor Isabel followed me with showers of tears , and left me inconsolable
在哪里 贫穷的 伊莎贝尔 随后 我 和 淋浴 的 眼泪 , 和 左边 我 无法安慰
[fɔːr; fər][maɪ] [greɪt] [misˈfɔːtʃənz] .
for my great misfortunes .
为了 我的 伟大的 不幸 .

可怜的伊莎贝尔泪流满面地跟着我，让我为自己的不幸遭遇而悲痛欲绝。

[hɪr] , [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] [ˈæksɪdənt] ,
Here , without some very unforeseen accident ,
这里 , 没有 一些 非常 意外 事故 ,

在这里，如果没有发生一些非常无法预料的意外，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkærid] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] ,
I shall never go out of it until I am carried to my grave ,
我 将 绝不 去 出去 的 它 直到 我 是 携带 到 我的 严重 ,

直到我被抬入坟墓，我都不会离开它。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [mʌtʃ] - [əˈfendɪd] [gɑːd] [prɪˈper] [ˌem ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
for which my much - offended God prepare me as soon as possible .
为了 哪个 我的 很多 - 被冒犯了 上帝 准备 我 作为 很快 作为 可能的 .

为此，我那备受冒犯的上帝，请尽快为我做好准备。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 585]
[页 -]

[第585页]

[ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][rɔkˈsænə] , [baɪ] [ˈɪzəbel] [ˈdʒɑːnsən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]
The continuation of the Life of Roxana , by Isabel Johnson , who had been
这 续篇 的 这 生活 的 罗克萨娜 , 经过 伊莎贝尔 约翰逊 , WHO 有 到过
[hɜːr; hər] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] ,
her waiting - maid ,
她 等待 - 女佣 ,

伊莎贝尔·约翰逊（曾是罗克珊娜的侍女）续写了《罗克珊娜传》。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[θroʊn]	['ɪntuː]	[dʒeɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[deθ]	.
from	**the**	**time**	**she**	**was**	**thrown**	**into**	**jail**	**to**	**the**	**time**	**of**	**her**	**death**	**.**
从	这	时间	她	曾是	抛掷	进入	监狱	到	这	时间	的	她	死亡	.

从她被投入监狱到她去世。

['æftər]	[maɪ]	['leɪdi]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	['duːti]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɜːr; hər]	,
After	**my**	**lady**	**,**	**as**	**it**	**was**	**my**	**duty**	**to**	**call**	**her**	**,**
后	我的	女士	,	作为	它	曾是	我的	责任	到	称呼	她	,

我称呼夫人为“夫人”之后，这是我的职责。

[wʌz; wəz]	[θroʊn]	['ɪntuː]	[dʒeɪl]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[det]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[peɪ]	,
was	**thrown**	**into**	**jail**	**for**	**a**	**debt**	**she**	**was**	**unable**	**to**	**pay**	**,**
曾是	抛掷	进入	监狱	为了	一个	债务	她	曾是	无法	到	支付	,

她因无力偿还债务而被投入监狱。

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	['hoʊlli]	[ʌp]	[tuː; tə]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	.
she	**gave**	**her**	**mind**	**wholly**	**up**	**to**	**devotion**	**.**
她	给予	她	头脑	完全	向上	到	虔诚	.

她将全部心思都投入到了奉献之中。

['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['θɜːroʊ]	[sens]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['retʃɪd]	[steɪt]	,	[ɔːr]	['eni]	['ʌðər]	['riːz(ə)n]	,
Whether	**it**	**was**	**from**	**a**	**thorough**	**sense**	**of**	**her**	**wretched**	**state**	**,**	**or**	**any**	**other**	**reason**	**,**
无论	它	曾是	从	一个	彻底	感觉	的	她	可怜	状态	,	或者	任何	其他	原因	,

无论是出于对她悲惨境遇的深刻体会，还是其他任何原因，

[aɪ]	[kʊd; kəd]	['nevər]	[lɜːrn]	;	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[aɪ]	[meɪ]	[seɪ]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sɪn'sɪr]	['penɪtənt]	,
I	**could**	**never**	**learn**	**;**	**but**	**this**	**I**	**may**	**say**	**,**	**that**	**she**	**was**	**a**	**sincere**	**penitent**	**,**
我	可以	绝不	学习	;	但	这	我	可能	说	,	那	她	曾是	一个	真诚	忏悔者	,

我永远也学不会；但我可以肯定地说，她是一位真诚的忏悔者。

[ænd; ənd]	[ɪn]	['evri]	['ækʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[bɪ'heɪvjər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['krɪstʃən]	.
and	**in**	**every**	**action**	**had**	**all**	**the**	**behaviour**	**of**	**a**	**Christian**	**.**
和	在	每一个	行动	有	全部	这	行为	的	一个	基督教	.

他的一言一行都完全符合基督徒的行为准则。

[baɪ]	[dɪ'griːz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wɜːr; wər]	[soʊld]	,
By	**degrees**	**all**	**the**	**things**	**she**	**had**	**in**	**the**	**world**	**were**	**sold**	**,**
经过	学位	全部	这	事物	她	有	在	这	世界	是	卖	,

她渐渐地把世上所有的东西都卖掉了。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[æn; ən]	['ɪnwərd]	[dɪ'keɪ]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['spɪrɪts]	.
and	**she**	**began**	**to**	**find**	**an**	**inward**	**decay**	**upon**	**her**	**spirits**	**.**
和	她	开始	到	寻找	一个	向内	衰变	之上	她	烈酒	.

她开始感到自己的精神状态逐渐衰弱。

[ɪn]	[ðɪs]	['ɪntərv(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɪl]	-	[spent]	[laɪf]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
In	**this**	**interval**	**she**	**repeated**	**all**	**the**	**passages**	**of**	**her**	**ill**	**-**	**spent**	**life**	**to**	**me**	**,**
在	这	间隔	她	重复	全部	这	段落	的	她	患病的	-	花费	生活	到	我	,

在这段时间里，她把她虚度光阴的一生都跟我复述了一遍。

[ænd; ənd]	['θɜːrəli]	[rɪ'pentid]	[ʌv; əv]	['evri]	[bæd]	['ækʃ(ə)n]	,	[ɪ'speʃəli]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['væljuː]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['tʃɪldrən]	,
and	**thoroughly**	**repented**	**of**	**every**	**bad**	**action**	**,**	**especially**	**the**	**little**	**value**	**she**	**had**	**for**	**her**	**children**	**,**
和	彻底	悔改	的	每一个	坏的	行动	,	尤其	这	小的	价值	她	有	为了	她	孩子们	,

她对自己的所有不良行为都深感悔恨，尤其是不重视自己的孩子。

[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['ɑːnɪstli]	[bɔːrn]	[ænd; ənd]	[bred]	.
which	**were**	**honestly**	**born**	**and**	**bred**	**.**
哪个	是	诚实地	出生	和	繁殖	.

他们是诚实地出生和成长起来的。

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[bi'liːvd]	,	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[piːs]	[wɪð; wɪθ]	[gɑːd]	,
And	**having**	**,**	**as**	**she**	**believed**	**,**	**made**	**her**	**peace**	**with**	**God**	**,**
和	拥有	,	作为	她	相信	,	制成	她	和平	和	上帝	,

她相信自己已经与上帝和解了，

[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	[wɪð; wɪθ]	[mɪr]	[griːf]	[ɑːn]	[ðə; ði]	2nd	[ʌv; əv]	[dʒʊ'laɪ]	-	,
she	**died**	**with**	**mere**	**grief**	**on**	**the**	**2nd**	**of**	**July**	**1742**	**,**
她	死亡	和	仅仅	悲伤	在	这	2nd	的	七月	-	,

她于1742年7月2日因悲痛而去世。

[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪksti]	-	[fɪfθ]	[jɪr]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[eɪdʒ]	,
in	**the**	**sixty**	**-**	**fifth**	**year**	**of**	**her**	**age**	**,**
在	这	六十	-	第五	年	的	她	年龄	,

在她六十五岁那年，

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['diːsntli]	['berid]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃɜːrtʃjɑːrd]	[bɪ'lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['luːθərən]	,
and	**was**	**decently**	**buried**	**by**	**me**	**in**	**the**	**churchyard**	**belonging**	**to**	**the**	**Lutherans**	**,**
和	曾是	体面地	埋葬	经过	我	在	这	墓地	属于	到	这	路德教徒	,

我已将他体面地安葬在路德教会的墓地里。

[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ʌv; əv]	['æmstərdæm]	.
in	**the**	**city**	**of**	**Amsterdam**	**.**
在	这	城市	的	阿姆斯特丹	.

在阿姆斯特丹市。

[ðə; ði]	[end]	.
THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷